

أوجين يونسكو

الأعمال الكاملة

الجزء الأول

ترجمة وتقديم

د. حمادة إبراهيم

أروحمين يوشكو
الله عمال الجامعة يوشكو

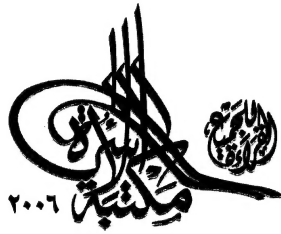
الجزء الأول

ترجمة وتقديم
دكتور عماد الدين



الهيئة المصرية العامة للكتاب

٢٠٠٦



برعاية السيد وزير التضامن



تقديم

منذ أطلقت السيدة الفاضلة سوزان مبارك دعوتها بأن «الحق فى القراءة مثل الحق فى التعليم والحق فى الصحة، بل الحق فى الحياة نفسها» ، والقارئ المصرى ينتظر كل عام مهرجان القراءة للجميع. وها هى «مكتبة الأسرة» أحد روافد المهرجان الرئيسية تكمل عامها الثالث عشر ، وقد أصبحت خلال هذه السنوات أضخم مشروع نشر فى مصر، وقدمت مكتبة عملاقة تجاوزت ٣٤٤٢ (ثلاثة آلاف وأربعمائة واثنين وأربعين) عنوانًا، من ٣٠٠٠ (ثلاثة آلاف) كاتبًا ومفكرًا وأديبًا، طبعت منها أكثر من ٣٩,٠٠٠,٠٠٠ (تسعة وثلاثين مليونًا) نسخة بأسعار فى متناول الجميع، وذلك فى مختلف الفروع: العلوم والتكنولوجيا، والعلوم الاجتماعية، والتذوق الموسيقى، والتصوير، والمسرح، والسينما، والأعمال الأدبية الرفيعة، التى مثلت مسيرة الإبداع فى مصر والعالم، والأعمال الفكرية التى تنبذ الخرافة والإرهاب، والأعمال الدينية التى تعكس صحيح الأديان، وعيون الأدب العربى والتراث، التى تربط الأجيال الجديدة بتاريخها المضى، فى مراحلها المتميزة، ورصد إسهام هذا التراث فى بناء الإرث الثقافى الإنسانى.

تطلق «مكتبة الأسرة» لعام ٢٠٠٦ تحت الشعار النبيل الذى طرحته السيدة الفاضلة «سوزان مبارك»: ثقافة السلام، وهو يدعو إلى نشر ثقافة السلام فى المجتمع، ودعم التسامح ونبذ العنف، والتعرف على عادات وتقاليد الشعوب الأخرى، والتأكيد على أهمية الحوار واحترام الآخر، وتقديم التنوع الثقافى، ونشر المعرفة والتواصل مع الحضارات الأخرى.

تأتى «مكتبة الأسرة» هذا العام والعالم كله يعانى من وطأة العنف والإرهاب. ولم يعد هناك منقذ سوى مواجهة قوى الظلام بالتنوير على يد المفكرين والمثقفين والمبدعين، الذين ظل دورهم عبر التاريخ هو ترسيخ القيم العقلانية والجمالية والإنسانية، ومحاربة النزعات البدائية، التى تستخدم القوة لإشعال الحروب وتدمير البشرية وإنجازاتها.

و«مكتبة الأسرة» هذا العام من خلال سلاسلها المتنوعة ستعكس الدور الرائد لثقافة التسامح، التى تستطيع الحفاظ على تراث الأمة الحضارى.

وحتى نلتقى مع مكتبة الأسرة ٢٠٠٦، سنعيد إصدار نحو مائة عنوان بشكل جديد كتمهيد لانطلاقة المشروع.

ناصر الأنصارى

الفهرس

الموضوع	الصفحة
مقدمة الطبعة العربية	٧
مقدمة بقلم المترجم	٩
المقابلة	١٣
التحيات	٢١
المغنية الصلعماء	٢٥
الدرس	٥١
جسك أو الامتثال	٧٥
المستقبل فى البيض	٩٧
الكراسى ملهاة مفجعة	١١٥
ضحايا الواجب	١٥٥
المستاجر الجديد	١٩١
أميدية أو كبف نتخلص منه	٢٠٩
اللوحة	٢٦١
مرتجلة الما	٢٩١
سفاح بلاكرام	٣٢٣
فتاة الزواج	٣٩١
مشاجرة رباعية	٣٩٩
خراتيت	٤٠٧
تعلم المشى	٤٨٥
الغضب	٤٨٧
السائر فى الهواء	٤٩٣

مقدمة الطبعة العربية

بقلم يونسكو

يسعدني في غاية السعادة أن تترجم أعمالى الى اللغة العربية . وأوجه عميق الشكر الى صديقى حمادة ابراهيم لتفضله بالقيام بهذا العمل الذى يتسم بالصعوبة والتضحية والحب .
وإذا كان لى أن آن أختار من بين مسرحياتى أكثرها تعبيراً عن رسالة الكاتب ، فاننى أذكر المسرحيات التالية : « قاتل بلا كراء » ، « الخرافات » ، « السائر فى الهواء » و « العطش والجوع » ، و « فنون الموت » .

فماذا تقدم لنا هذه المسرحيات فى المقام الأول ؟ انها تعرض الموت والخوف والحدق الممسر الذى يكنه الانسان لأخيه الانسان . والحقيقة أن الانسان لا يستطيع أن يفر من الموت ، ولكنه يستطيع أن يتهاى له ويدعن له ويرضى به .

وهناك مثل عربى يقول : « اعمل لآخرتك كأنك تموت غدا » واعمل لدينك كأنك تعيش أبداً » .

أما فيما يتعلق بالكراهية فمن البدعى أنها مرض ، نوع من العجز البشرى فى الانسان . ان « يرانجييه » البطل فى مسرحيتى « قاتل بلا كراء » يتساءل ، تماماً كما يفعل الأبنة بطل دوستوفيسكى الذى اتخذته نموذجاً ، أقول ان يرانجييه يتساءل : ماذا ينبغى عمله حتى لا يكون هناك هذا الدمار الأعمى . وهذه الرغبة فى القتل المتأصلة فىنا التى لا تعتمد على عقل أو منطق ، ويتساءل : ماذا ينبغى عمله أيضاً حتى يمكن أن ندخل فى حوار مع هذا الغشم ، أى ماذا ينبغى عمله لى يصبح هذا الغشم أقل غشماً ؟

الشيء الرهيب هو أنه ليس هناك ما هو أيسر وأبسط من المفاجعة . حينئذ تصبح الحياة سعيدة . ينبغى أن نعرف بأننا لا نريد سعادتنا وأننا نرفض الحب ، مع أننا فى ميسيس الحاجة لذلك .

لست أول من يقول ذلك ، بل قاله الكثيرون ورددده الكثيرون . وكأنى ببعضهم يرمينى بتكرار كلام معاد تافه . نعم ، بل وأكثر من ذلك ، ان كلامى هذا من قبيل الحقائق الأولية ، من قبيل البدايات التى نشيج عنها بوجودنا ، ونوليها ظهورنا .

من المؤكد أن هناك مذاهب أو أيديولوجيات ومعتقدات نتخذ منها ذرائع . أجل ، ان مفاهيم الوطن والعرف والدين والأرض والاقتصاد وصراع الطبقات ليست سوى الذرائع ، الأقنعة التى تبرر جرائمنا وصلفنا . ان كل انسان ، بل كل كائن حتى ينبغى أن يكون متاهباً للموت فى كل لحظة كما سبق أن قلت ، ولكن كل انسان أيضاً ينبغى أن يكون مستعداً لأن يهب كل شيء لأخيه الانسان .

مقدمة بقلم المترجم

حوار مع أوجين يونسكو

قبل أن أحدث عن مقابلي للكاتب الفرنسي أوجين يونسكو ، يجب أن أشير الى شيء مهم يتعلق بهذه المقابلة ، بل هو السبب الذي هيا لها الفرصة . كذلك قبل أن ادخل في موضوع المقابلة وما دار فيها من حوار ، ينبغي أن أقدم نبذة ولويسيرة عن الكاتب وأسلوبه الذي تميز به وحقق له الشهرة في مجال المسرح المعاصر ، وجعله أحد رواد هذا الفن ، وجعل أعماله تترجم الى اللغات المختلفة وتعرض على مسارح العالم .

والحديث عن السبب الذي هيا الفرصة لهذه المقابلة يجعلني أعود الى الوراء ربع قرن تقريبا ، لأشير الى الصفحات المشرقة في تاريخ الثقافة العربية التي كانت تتمثل في السلاسل والدوريات المتخصصة التي ازدهرت في الستينات ، ومنها سلسلة (روائع المسرح العالمي) التي عكفت على ترجمة وتقديم الأعمال المسرحية العالمية المتميزة الى القارئ العربي . وحينما تعثرت هذه السلاسل وحالت ظروف الحرب دون استمرار صدورها ، لم يستسلم المشرفون على سلسلة (روائع المسرح العالمي) وقرروا البحث لها عن مخرج يضمن لها البقاء والاستمرارية . وكان جنود هذه الحركة : زكي طليمات - ومحمد اسماعيل الموافي - وأحمد العدواني . وقد كان لي شرف أن أحمل هذا المشروع من القاهرة الى الكويت عام ١٩٦٧ . واستأنفت السلسلة صدورها من الكويت بصفة مؤقتة تحولت الى صفة دائمة . وضاعفت من نشاطها وأضافت الى الأعداد المعتادة ما أطلق عليه الأعمال المختارة أو (الأعمال الكاملة) التي حاولت تقديم كبار كتاب المسرح العالمي من خلال أعمالهم الكاملة . وتم تكليف صفة المترجمين في ذلك الوقت بترجمة هذه الأعمال ، فكان يونسكو من نصيبى .

أما فيما يختص بالكاتب موضوع المقابلة والفن الذي تميز به ، فباختصار شديد أقول ان يونسكو ولد في رومانيا من أم فرنسية وأب روماني عام ١٩١٢ ، وأمضى سنين طفولته في باريس ، ثم عاد الى وطنه رومانيا وهو في سن الثالثة عشرة ليعيش مع أبيه بعد أن تم الطلاق بين الوالدين . وحاول يونسكو الطفل أن يتعلم اللغة الرومانية . وقد وجد صعوبة في بادئ الأمر ، لكنه تغلب عليها بعد ذلك وأصبح يجيد اللغة الرومانية ، بل لقد نظم بها أول قصيدة كتبها . وكان ذلك على حساب اللغة الفرنسية . فحينما ضاق بالحياة في رومانيا عاد الى فرنسا ليعيش مع والدته . وهناك كان ينبغي عليه أن يتقن اللغة الفرنسية التي كان قد أهملها .

عنه التجارب في مجال تعلم اللغة . اذا أضفنا اليها تجربة أخرى حاسمة مر بها يونسكو أراد أن يتعلم اللغة الانجليزية لتعينه في كسب في أواخر الأربعينات وأوائل الخمسينات ، حينما قوته وفي البحث عن وظيفة يقتات منها ، هذه التجارب اللغوية ، اذا جاز هذا التعبير ، كانت الشرارة التي فجرت عنده ملكة التأليف للمسرح . ان الحوارات المصطنعة التي تتألف منها عادة كتب تعليم اللغات الأجنبية ، والتمارين التركيبية التي لا يربطها سياق أو موقف حياتي معين ،

بالإضافة إلى عملية الاستظهار والاجابات التي تعتمد على التلقائية دون الفهم ، جعل عملية تعلم اللغة ، بل واللغة في حد ذاتها ، تبدو ليونسكو نظاما يبعث على الضحك ، وتبرز ما في هذا النظام اللغوي من العبث واللامعقول .

في هذا الجو الكابوسي الكوميدي في ذات الوقت ، كتب يونسكو مسرحيته الأولى **المغنية الصلحاء** التي أسماها كذلك لأنه ليس من بين شخصها مغنية صلحاء أو حتى مغنية بشعر . هذا اللامعقول الذي يتبدى من العنوان لم يلبث أن طغى على المسرحية بأسرها ، فإذا هي تعرض علينا شخصا محبوما أو ممسوسا ، أقل ما توصف به أنها تفتقر إلى العقلانية والمنطق في كل ما تعمل وما تقول . تصرفات آلية وأقوال آلية . تردد جملا وعبارات منقولة من كتب تعليم اللغصيلة ، وصحاورات تتسم بالتفكك والخواء والابتذال لتدلل على خواء اللغة البشرية من القيم والمضامين . وخلق العالم الذي تعبر عنه من القيم والمضامين أيضا .

هذا العبث الذي يتجلى في آلية العبارات التي تثير الضحك ، يزداد بل ويتضاعف حينما يعرض علينا في إيقاع سريع يبلغ حد الهوس والانفجار . ان اللغة البشرية لم تعد وسيلة اتصال أو تفاهم ، لأنها لم تعد تنهض بهذه الوظيفة ، لقد أصبحت الالفاظ أشبه بالحجارة يتبادلها الشخص أو يتراشقون بها . حينما أصبحت هذه الشخصيات تصبح كالطيور وتزمر كالحيوانات .

ان يونسكو ، في هذه المسرحية الأولى كما في سائر مسرحياته تقريبا ، يوحى بعالم الأحلام أو بمعنى أصح عالم الكوابيس . عبارات خالية من كل معنى ، مقاطع صوتية تتقاذفها الشخصيات ، شياغلغات وتجاوزات تخرج عن عالم الواقع ثم ، وبالدات ، البنية الدائرية للمسرحية التي تنتهي كما بدأت لتوحي بالملوكية التي تميز عالم الأحلام . وأخيرا الإيقاع الختامي السريع الذي يؤدي بنوع من اللانهاية الجهنمية التي هي من صميم عالم الكوابيس .

هذه المسرحية التي تعد هجوما شرسا موجهافي وقت واحد ضد جمهور المسرح التقليدي ، وضد نوع المسرح السائد ، حققت فشلا ذريعا عام ١٩٥٠ . ولكنها بعد ذلك بعشر سنوات نجحت نجاحا منقطع النظير ، ومازالت تحقق هذا النجاح حتى اليوم وبعد مرور أربعين سنة ، فهي تعرض بصفة دائمة كل ليلة منذ ذلك التاريخ وحتى اليوم في قلب العاصمة الفرنسية ، وذلك في عرض واحد مع مسرحية يونسكو الثانية بعنوان **(الدوس)** .

تأتي مسرحية « الدوس » لتؤكد هذا الجانب التدميري للغة . فالمسرحية ان كانت تعرض لنا حكاية - مدرس يقتل طالبة ، فان هذه الجريمة ما كانت لتتم لو لم تفقد اللغة طبيعتها الأصلية . لقد بدأت المسرحية بداية طيبة سادها التفاهم التام بين المدرس والطالبة ، ذلك التفاهم الذي كان يبشر بتعاون صادق بشمر بين الطرفين . ولكن ما أن زال هذا التفاهم حتى زالت معه العلائق البشرية الطيبة ، وتحول الحب إلى عدوانية مدمرة واعتداء جنسي هدام ، هو في الحقيقة نقيض الحب الإيجابي البناء .

في مسرحية « جاك » وبقيتها « المستقبل في البيض » يأخذ هذا الدمار وجهة مماثلة ، فالحب التقليدي ، وان كان يجمع هنا بين الفتى والفتاة ، إلا أن اللعب بالالفاظ يجعل الحيوانية تطفئ على الجنس البشري . يصبح ان المسرحية تشجع « الانتاج » أو الانجاب ، ولكنه الانتاج المادي الذي يخنق الادمية في الإنسان ويقتل الروحانية في المجتمع .

هذا ما تجلوه مسرحية « الكراسى » حيث الكراسى التى انتشرت فى كل مكان حلت محل الآدميين ، أو أن الآدميين وقد حلوا من الآدمية ومن الروحانية ، استحالوا مادة صماء ليس فيها من الانسانية الا الهيكل ، وإذا أضفنا عنصر المشيخوخة التى نخرت فى الزوجين العجوزين واستهلكت رصيدهما من الحب بحيث أصبحا يعيشان على حطام ذكريات مضت الى غير رجعة ، نقول اذا أضفنا هذه المشيخوخة الى المادية ، أصبح واضحا تماما مدى ما وصلت اليه الانسانية من دمار مادي ومعنوى .

ومن ناحية أخرى ، فإن تراكم الكراسى وطغيانها على الانسان وابتلاعها للمكان ، يكشف عن مجتمع هو أقرب الى الموت منه الى الحياة ، وبخاصة فى اللحظات الأخيرة من المسرحية التى تكشف عن العجز التام الذى هو سمة الامبراطور المفقود به تخليص العالم من مشكلاته ، فهو أبكم لا يقوى على نقل الرسالة التى تنتظرها البشرية المكروبة . فلا نجد أمامها الا الانتحار فى شخص الزوجين العجوزين . وهكذا يقضى دمار اللغة الى دمار العالم .

إن امتلاء المنصة بالاشياء والجمادات وتكاثرها السرطاني ، ومقابلة ذلك كله بالفراغ أو الخواء الآدمي ، إحدى الوسائل المفضلة عند يونسكو للتعبير عن هواجسه . يتكرر ذلك فى مسرحية « المستأجر الجديد » الذى تحاصره الجمادات بحيث لا يجد له مكانا أكبر من تعثر أو انسح من قبر .

ولعل أكثر الاشياء طغيانا فى مسرح يونسكو هي الجنة التى تتضخم فى منزل أميديه وزوجته مادلين المشاكسة التى لا تنفك توبخ زوجها الكاتب الفاشل الذى لا تمكن عليه قريحته بأكثر من بضع عبارات أو كلمات طول يومه ، وهى ، أى هذه الزوجة ، على النقيض تماما من العجوز سيبيراميس الزوجة الفخور بزوجها بغير حق فى مسرحية « الكراسى » . إن تضخم الجنة الرهيب بمعدل المتوالي الهندسية ، وتكاثر نبات الفطر فى نفس البيت ، تعبير مادي محسوس عن شقاء هذه الأسرة وتجسده لشجار الزوجين ومشاحناتها المتواصلة . وقد يكون هذا القتل المقيم رمزا لحب مكثوم أو حلم مطعون أو ندم وحسرة على ما كان يمكن أن يكون ، أو وخز الضمير الذى خلفه ذنب لا ينسى أو جرم لا يفتقر . لنترك ذلك لعلماء النفس والأطباء النفسانيين . المهم أن نجد الزوجان أو بمعنى أصح الزوج وحده ، حلا لهذه الورطة التى توشك أن تتحول الى فضيحة عامة ، فقد حطمت الجنة ، وهى فى غمار تضخمها ، باب الشقة وبدأت تزحف نحو الخارج حيث الجيران والشرطة . إذن كيف التخلص منها ؟ لقد تفتق ذهن أميديه عن حاملة خيالية ، فلف جسمه بالجنة التى تحولت بفعل فاعل الى ما يشبه الوشاح خفة ، وطار الطائر .

وتتكرر معجزة الطيران هذه فى مسرحية « السائر فى الهواء » . والطيران عند يونسكو تعبير عن قمة السعادة ، فهو كما نقول « يطير من الفرحة » . بالأرض عنده طين ووحل يفوق فيها ويختفى ، أما السماء فهى خفة ونور وسعادة .

هذا العالم اليونسكو الذى تتضخم فيه الجثث ويطير الانسان وتتكاثر الكراسى والأثاث ، ويتحول العريس جاك الى جواد يصهل ويمدو ، لا شك أنه ليس بعالم منطقي ، بل هو عالم سحرى قريب من عالم الأحلام والكوابيس ، بل هو كذلك فعلا . عالم يتخلص فيه انسان القرن العشرين من قوانين الطبيعة وسننها ، ويعود الى عالم الطفولة ، طفولة البشرية بأساطيرها وأعاجيبها . لقد حقق يونسكو حلم السرياليين بأن خلق لهم مسرحا يوافق أهواءهم وطموحاتهم .

ومن ثم كانت صيحة الإعجاب التي أطلقها رائدهم « أندريه بروتون » بعد أن شاهد « المغنية الصلحاء » فقال : « هذا هو المسرح الذي كنا نريده » .

في مسرحية « مرتجلة ألبا أو حرباء الراعي » ، يقول يونسكو : « المسرح بالنسبة لي هو عرض لما يعتمل بداخل فوق المنصة . ان مادتي الأولية أستقيها من أحلامي ومن هواجسي ومن رغباتي الدفينة ومتناقضاتي الباطنية » . في هذه المسرحية يدافع الكاتب عن الاستثناء ضد القاعدة ، ويهاجم دكاترة الأيديولوجيا والسوسيولوجيا والبرختولوجيا ، أمام حقه وحق أى فرد في أن يعرض على المنصة أحلامه ووغباته وهواجسه .

ولا يكاد يونسكو يتخلص من الدكاترة والأخصائيين في مختلف علوم المسرح ، حتى يقع في براثن النفسانيين . ففي مسرحية « ضحايا الواجب » يصفى يونسكو حساباته مع هذه الطائفة في شخص رجل الشرطة « النفساني » الذي يزعم أنه يبحث عن تقوُّب الذاكرة في أعماق الزوج المسكين « شوير » ، فيطلب منه أن يغوص الى الماضي السحيق ليصل الى « هوات الأعماق » . ولا ينفذ شوير الا وصول الشاعر نيكولا وهو أيضا كاتب مسرحي ، فتقوم العداوة بين هذا الشاعر الذي يكتب مسرحا « ليليا » وبين رجل الشرطة الذي يدعى أنه يمارس « شرطة اللاوعي » . ويتطور الموقف ، وإذا بنيكولا يستل سكينه ويقتل غريمه الذي يسقط صريعا معلنا أنه « ضحية الواجب » .

والقتل حكايته طويلة في مسرح يونسكو الذي لا تخلو مسرحية من مسرحياته من نوع من أنسواع القتل وهي كثيرة . فهذه مسرحيته « سفاح بلا كراء » تأتي بعد « الدرس » الذي يقتل فيها المدرس أربعين طالبة كل يوم ، وبعد « الكراسي » التي يقتل فيها العجوزان نفسيهما . فالسفاح يحوم حول المدينة حاملا سكينه وأدواته في حقيبته ولا يتورع عن قتل أى انسان ، رجلا كان أو امرأة ، طفلا أو شيخا . ولا يحتاج القتل دائما الى سكين أو الى أى آلة أخرى . فهناك أساليب كثيرة للقضاء على حياة الانسان تستعرضها مسرحية « فتون القتل » المأخوذة عن قصة الطاعون ، ثم هناك مسرحية « هذا الحان العجيب » التي تنتهى باختفاء حتى جدران السكن بالإضافة الى اختفاء كل الشخصوس تمهيدا لاختفاء « الشخص » وهو بطل المسرحية الذي يجد نفسه وحيدا في مواجهة الفناء الكاسح .

بالرغم من طموحات يونسكو في الطيران في السماء ، والهروب من الأرض وثقلها ومادياتها ، بما ترمز اليه من انزلاق وغوص وفناء ، وبعد طول المقاومة من صنوه « بيرانجي » ، لم يسمح أوجين يونسكو الا أن يمثل للواقع ويدعن « للحقيقة الحقيقية » كما يسميها ، وهي الموت . بل لقد اختار أن يقوم بنفسه بأداء دور البطولة أو الانسان الغاني العائد الى الأرض التي خرج منها ، وذلك في فيلم « الطين » المأخوذ عن السيناريو الذي كتبه بهذا العنوان . ولعل يونسكو قد شعر بالحنين الى ذويه وأصدقائه الذين سبقوه الى العالم الآخر ، فحاول ، قبل أن يلقاهم ويراهم رأى العين ، أن يقوم بزيارتهم ، فكان آخر ما كتب « زيادة الموتى » .

المقابلة

فى صيف عام ١٩٧١ سافرت الى فرنسا لأسباب علمية . وقد انتهزت فرصة وجودى فى باريس لمقابلة الكاتب المسرحى أوجين يونسكو . كان أول ما قمت به هو محاولة معرفة عنوانه ورقم هاتفه . وكانت مهمة صعبة . بدأتها بالاتصال بالناشر الفرنسى « جاليمار » الذى يتولى نشر أعمال يونسكو . ولظروف الاجازات الصيفية لم أتمكن من مقابلته لا هو ولا أحد من المسئولين . وأخيرا استطعت الحصول على ضالتي من صاحبة مكتبة صغيرة متخصصة فى المسرح وهى فى الوقت نفسه صديقة للكاتب الكبير . ولما شعرت برغبتي فى مقابلته ، شجعتنى على ذلك ، خاصة بعد أن عرفت أنها مكلف من وزارة الاعلام فى الكويت بترجمة الأعمال المسرحية لأوجين يونسكو ، وأنى قطعت مرحلة مهمة فى هذه الترجمة وأريد مقابلة يونسكو لتعميق فهمي له ول مسرحه خدمة للقارئ العربى الذى سيقرا هذا المسرح باللغة العربية . أعطتني السيدة العجوز رقم هاتف يونسكو ونصحتنى بالاتصال به .

بعد خروجى من المكتبة ، بادرت بالاتصال بالرجل من أقرب هاتف .

— آلو !

— آلو !

— منزل الأستاذ يونسكو ؟

— نعم .

— هل أستطيع أن أتحدث معه ؟

— أنا يونسكو !

(وكانت رغبتي الشديدة فى مقابلة يونسكو . والحديث معه ، وحرصى على عدم تضبيب هذه الفرصة ، هو الدافع الذى جعلنى أسارع بالاتصال به . ولكننى كنت أتوقع أن يكون خارج باريس للاستجمام أو لقضاء فترة الصيف . وحتى لو لم يكن خارج باريس ، فلم أكن أتوقع أن يكون بالمنزل فى هذه اللحظة بالذات وأن يكون هو بنفسه الذى يرفع سماعة الهاتف) .

— أنا أقوم بترجمة مسرحك وأحب أن أقابلك .

— تترجم مسرحى الى أية لغة ؟

— الى اللغة العربية .

— أنت من أى بلد ؟

— من مصر .

— أنا فى انتظارك مساء اليوم . أى ساعة تفضل ؟

(ولا ذلك أيضا كنت أتوقعه . كان غاية تفاؤلى من أول مكالمة أن يحدد لى موعدا بعد عدة أيام . وارتد أن أمنح نفسى فرصة الاستعداد لهذه المقابلة المهمة) .

— للأسف ! لا أستطيع مساء اليوم . لأننى مرتبط بموعد سابق .

— إذن ، غدا .

— ليكن . وأشكرك على تلبية رغبتي بهذه السرعة بالرغم من مشاغلك الكثيرة .

— عفوا . أنا فى انتظارك غدا فى السادسة مساء .

مقدمة الطبعة الفرنسية

(وبالرغم من معرفتي بسرح يونسكو ، وبالرغم مما قرأته عنه وعن مسرحه ، أسرعت الى احدى المكتبات العامة وأمضيت فترة من الوقت في تصفح مسرحياته وقمت بتدوين بعض الملاحظات والأفكار) .

وفي تمام السادسة من مساء اليوم التالي ، كنت على باب يونسكو الذي رحب بي . وحينما اعتذرت عن الشرب قال :

- أنا أيضا لا أشرب ، ولكن بأمر الأطباء ، أما أنت فلا تشرب لأنك مسلم .

- الحمد لله أن الاسلام والطب يجتمعان .

- الى أي لغة عربية تترجم أعمالى ؟

- ماذا تقصد بأية لغة عربية ؟

- هل تترجمها الى اللغة المصرية مثلا أم التونسية أم الجزائرية ؟

- اللغة العربية واحدة . قد تتعدد المستويات ولكنها لغة واحدة . أما عن اللهجات المحلية ، فهذا شيء آخر . ولكن العرب جميعا يفهم بعضهم بعضا من خلال اللغة العربية الواحدة .

- هل يوجد فى مصر اهتمام بالأدب والمسرح الفرنسيين ؟

- من بين كبار الكتاب فى مصر من هم ثقافتهم فرنسية أو متأثرة بالأدب الفرنسى الى حد كبير .

- هل هناك أسماء معينة ؟

- عبيد الأدب العربى طه حسين جاء الى باريس ودرس فيها وحصل على الدكتوراه ، وكذلك توفيق الحكيم درس فى فرنسا وهو رائد المسرح العربى . وهناك أيضا حسين فوزى ، وغيرهم .

- وبالنسبة للقارىء .

- الكثير من الأدب الفرنسى تم ترجمته الى اللغة العربية ، وهناك خطة غير معلنة لنقل روائع هذا الأدب الى اللغة العربية أسسوه بالأدب الأخرى ، بل إن الأدب الفرنسى يحظى بنصيب الأسد وبخاصة فى مجال المسرح .

- هل المسرحيات الفرنسية تلقى اهتماما فى بلدكم ؟

- أجل . فهى تعرض باللغتين الفرنسية والعربية . مسرحياتك أنت شخصا عدد منها تم عرضه باللغة الفرنسية فى المراكز الثقافية والجامعات وكذلك باللغة العربية ، كما أنها تدرس بالكليات وتكتب عنها الدراسات والأطروحات . ولا أدل على اهتمامنا بها من أن وزارة الإعلام بالكويت تتولى ترجمة أعمالك الى اللغة العربية .

(لم يحاول يونسكو فى هذه الجلسة ، ولا فى الجلسة الثانية ، أن يسأل عن حقوق الترجمة . لم يسأل عن ذلك الا وهو يودعنى الرذاذ الأخير بعد أن دعاني الى الغداء فى منزله الريفى ، وأمضيت معه يوما كاملا هو وزوجته التى كانت تعمل فى الأربعينيات مدرسة للغة الفرنسية فى إحدى المدارس المصرية فى الصعيد) .

- ما المسرحيات التى عرضت فى مصر من مسرحياتى ؟

مقدمة الطبعة الفرنسية

أذكر (**الغنية الصلعاء**) و (**الدرس**) و (**الخرائيت**) • أنا شخصيا اشتكرت في تقديم (**الغنية الصلعاء**) مع طلاب جامعة القاهرة •

(وعرض على يونسكو أن يهديني ما أحتاج إليه من مؤلفاته ومن المراجع التي يمكن أن تفيدني في دراستي عنه • وكان معظمها عندي ، ولكنه أراد إعطائي بعضها وعليها هداؤه ، بعد أيام ، أي بعد أن يحصل عليها من دار النشر) •

— مسرحياتك في معظمها تدور حول محورين : النورانية أو الروحانية والظلمة أو المادية • هل أنت موافق على هذا ؟

— هذا موجز جيد •

— هل جاء ذلك بتأثير قراءات معينة ؟

— أجل ، فيما يختص بالمحور الأول أي النورانية أو الروحانية ، فهناك تأثير كبير جاء من الكتاب البيزنطيين في القرون الوسطى • وفيما يتعلق بالجانب المظلم أو المادية ، فهناك أولا تأثير الألماني كافكا وبالذات رواية (**التحول أو المسخ**) • ثم تأتي بعد ذلك أعمال الكاتب الأرجنتيني المعاصر جورج بورجس وبخاصة كتابه الشهير (**مكتبة بابل**) • أضف الى ذلك تجربتي في رومانيا وما حفلت به من معاناة وكره • وأخيرا الحياة اليومية بصفة عامة •

— الحديث عن كافكا وروايته (**المسخ**) بالذات يذكرنا بأهمية عملية التحول والمسخ في أعمالك المسرحية ، بدءا من أول أعمالك (**الغنية الصلعاء**) حيث الزوجان يتحولان في نهاية المسرحية الى شخصين آخرين • وكذلك في مسرحية (**الدرس**) حيث التحول الذي يصيب المدرس والطالبة ، وفي مسرحية (**الخرائيت**) حيث السكان جميعا يتحولون الى خرائيت • وفي مسرحية (**جاك أو الامتثال**) ومسرحية (**ضحايا الواجب**) • • • باختصار لا تكاد تخلو مسرحية لك في أثر المسخ •

— هذا صحيح ، وهذه ملاحظة جديرة بالاهتمام والدراسة •

— أن سطوة هذه العملية جعلتك أسيرا لها حتى في مسرحية (**مكبث**) التي أخذتها عن شكسبير •

— هذا صحيح • هذا أيضا له علاقة بالأحلام والكوابيس التي تمثل مادة الكثير من مسرحياتي • فانا في بعض الأحيان يستولى على شعور بأن الحياة كابوس كبير • ولست في حاجة الى أن أشير الى ما يقع في العالم كل يوم من كوارث وصراعات وخلافات تجعل حياتنا أشبه بسلسلة من الكوابيس •

— هل هذه الكوابيس إبداعات فنية ، أم منها ما هو شخصي ؟ أقصد هل هناك كوابيس رأيتهas فعلا في منامك وحاولت أن تجعل منها عملا فنيا أو تضيفها الى إحدى مسرحياتك ؟

— في كثير من مسرحياتي كوابيس شخصية شاهدتها في نومي ، وكان دوري مجرد التسجيل •

— مثلا ؟

— (**الغنية الصلعاء**) و (**جاك**) و (**اميديه**) و (**ضحايا الواجب**) كلها تتضمن أحلاما وكوابيس

شاهدتها فعلا أثناء نومي •

— هل يمكن أن نصف هذا بالكتابة التلقائية التي اشتهر بها بعض السرياليين ؟

- أنا جميعا متأثرون بالسريالية التي ترى أن الأحلام ما هي إلا مستودعات لمشاكلنا وهمومنا اليومية ، أن حقيقتنا تكمن في أحلامنا .

(كان الموعد التالي في العاشرة صباحا في منزل يونسكو . استقبلني الكاتب بنفس الترحيب الذي ألقينى به في المرة الأولى . وفي هذه المرة أدخلني مكتبه فإذا هو مكتبة عامرة بالكتب . عرضت عليه الصور التي التقطتها في المرة الأولى ، فأعجبته وعلق على بعضها . وكنت أبعد فيها طويلا جدا إلى جواره ، وقال مازحا :

- كان يجب أن تركع على ركبتيك في هذه الصورة .

(ثم اختار بعض الصور ووقع عليها . واخترت أنا عددا منها ووقعت عليه . ثم أهداني الكتب التي كان قد وعدني بها وعليها أمضاؤه أيضا ، ومنها الكتاب الذي يضم خطبته في حفل استقباله في مجمع اللغة الفرنسية . ولم ينس أن يأخذ عنواني ليُرسل لي ما قد يراه مفيدا لي في دراستي عنه . ثم اعتذر عن عدم تمكنه من كتابة التقديم الذي وعد بكتابته للقارئ العربي ، وذلك بسبب غياب سكرتيره الخاص وانشغاله بالامتداد للسفر إلى سويسرا لبعض الأعمال الفنية) .

- بمناسبة غياب السكرتير الخاص ، هل أفهم من ذلك أنك لا تكتب مسرحياتك بنفسك ؟

- لم أعد أطيق الجلوس إلى المكتب والكتابة بيدي . أنا أملي على السكرتير ثم أراجع ما كتبه . وقد أملي عليه نصا جديدا بعد التعديل .

- هل تكتب كل يوم ؟

- أحاول ذلك ولو لدقائق معدودات ، ولكن كثرة انشغالي تمنعني من الالتزام بذلك .

- ماذا عن الازدواجية في مؤلفاتك ؟ ظهور العمل في شكلين أدبيين هما الحكاية ثم المسرحية .

- لقد بدأت بكتابة الحكاية ثم وجدت بعد ذلك أنها تصلح للدراما . فاستخدمت الحكايات مادة أولية للمسرحيا . وهذا ما حدث في مسرحية (الخرافات) مثلا أو (قاتل بلا كراه) .

- و (السائر في الهواء) ؟

- نعم و (السائر في الهواء) .

- لا بد وأن هناك اختلافا في التناول والمعالجة والا لما كان هناك سبب للازدواجية .

- طبعاً . في الحكاية أنا أعرض تجربة خاصة ، تجربة شخصية وربما حلما رأيته في النوم . أما في المسرح فأنني أختفي وراء الشخص والمشهد لا يشعر بي . وما يعرض عليه إنما هو تجارب مرت بها الشخص وليس تجارب خاصة بي أنا .

- هذه الازدواجية تنطبق على جميع أعمالك ؟

- كلا ، معظم أعمال أكتبها للمسرح مباشرة .

- ومن المادة الأولية ، إذا لم تكن حكاية سبق كتابتها فماذا تكون ؟

– أحيانا تكون حلما مثل مسرحية (**أميديه أو كيف التخلص منه**) ، فقد رأيت في المنام ضحكة في البيت الذى كنت أقيم فيه . كان هذا الكابوس هو المادة الأولية التى خرجت منها المسرحية .

– قلت فى بعض تصريحاتك انك تكتب فى أغلب الأحيان وأنت فى حالة عدم وعى ، حالة من الفوضى الفكرية . كيف تحول هذه الفوضى الى عمل مسرحى ؟

– عملية الفوضى هذه تكون فى البداية أشبه بعملية الحبل عند المرأة أو المخاض ، فيها أشعر بالتفكك يستولى على أفكارى وتختلط أمامى الأشياء . حينئذ أكون فى حالة مناسبة لكتابة مسرحية .

– هل تستمر هذه الفوضى طويلا ؟ هل تستمر حتى الانتهاء من المسرحية ؟

– هذه الفوضى تكون فى البداية فقط . هى أشبه بالشحنة . وبمجرد أن أبدأ فى التسجيل ، تتحول الى نظام مترابط ، وأعود الى حالة التفكير العادى أو الوعى كما يقولون .

– هل ينطبق هذا على كل ما تكتب ؟ هل تمر بهذه الفوضى الفكرية حينما تكتب مقبلا نقديا أو تقديما .

(فضحك يونسكو عاليا ثم قال) :

– كلا، لا تخف . هذا فقط يكون فى حالة الابداع . أما المقال والتقديم ، كالتقديم الذى استعد لكتابته لك فانا أكتبه وأنا فى وعى كامل وادراك تام .

– فى كتاباتك وتصريحاتك تعارض دائما مسرح البولفار وترفض أن يكون المسرح مادة للتسلية ، كذلك تهاجم الرأى الذى يقول بأن وظيفة المسرح هى التعبير عن صراع معين .

– الصراع موجود فى جميع مظاهر الحياة . والمباريات الرياضية كلها صراع ولكنها ليست مسرحا ، المسرح فى رأبى هو الكشف عن خبايا النفس البشرية ، الكشف عن الجوانب المسوخة فى حياتنا .

– اذن أنت متفق مع الفريد جارى الذى يرى أن المسرح مرآة يرى فيها الانسان وجهه القبيح أو الجوانب المسوخة التى يحاول أن يخفيها عن نفسه وعن الناس .

– الفريد جارى هو رائدنا جميعا . لقد تأثرنا به جميعا ، ومسرحيته (**أبو ملكا**) تركت بصماتها الواضحة فى جميع كتاب المسرح المعاصر .

– هل معالجتك لمسرحية (**مكبث**) جاءت من باب هذا التأثير أم جاءت اعجابا بشكسبير ، أم لنفاد الموضوعات الجديدة ؟

– الحقيقة هى كل ذلك مجتمعا . ولقد أردت بالذات أن أقدم رؤية عصرية لهذه المأساة التى تتكرر على مر العصور : القائد الذى يدفعه الطموح الى الاعتداء على ولى نعمته وينصب نفسه

مقدمة الطبعة الفرنسية

مكانه ، ثم يحاول أن يقضى على جميع أعوانه الذين ساعدوه فى تحقيق هدفه • ثم يظهر صاحب الحق الشرعى ويحاول أن يجمع الأعوان لاسترداد حقه ، وهكذا • قصة أزلية أبدية • وقد أصبحت أكثر انتشارا فى المجتمع الحديث •

– شكسبير عالج هذا الموضوع بطريقته المأساوية ، ثم جاء جارى وتناوله بطريقة تهريجية اذا جاز هذا التعبير • ويونسكو ماذا أضاف ؟

– ربما المحافظة على التوازن بين المأساوية والتهريجية • وهذا ليس بالأمر الهين اليسير •

– الشخص عند بيكيت تفشل فى علاقاتها بالآخرين فتعتزل الناس والحياة • وشخصك أنت أيضا توصف بأنها منعزلة منفصلة عن العالم نتيجة لانعدام التفاهم بين أفرادها •

– الحقيقة أن شخصى مثل الانسان المعاصر لا تعاني من العزلة بل هى تسعى اليها ، فهى تعاني من انعدام العزلة • اننا فى العالم المعاصر نفتقر الى الوحدة ، الى أن يخلو كل منا بنفسه فى ركن هادئ • كل انسان يهرب من الآخرين • اننا ننتهز أى يوم اجازة لكى نفر الى الريف ، الى الجبل ، الى الصحراء ، الى حيث لا يوجد الناس •

– فى الجبلية ، وسط المجموعات المدمومة يفقد الانسان شخصيته ، فرديته ، تميزه ، كشخص (المغنية الصلحاء) مثلا •

– أجل ، أن الجماهير لاتكون لها شخصيات متميزة ، أو هى تكون ذات وجه واحد متكرر كالخرائيت • وغالبا ما يكون هذا الوجه مصابا بالمسخ • انه وجه الغضب ، وجه التدمير ، ان « برانجي » فى مسرحية (الخرائيت) يحاول بكل قوته أن يبتعد عن الجماعة ، لكى يحافظ على آدميته ، على نقائه ، على براءته •

– يغلب على شخصك سوء الفهم المتبادل ، بعضها لا يفهم بعضا •

– الحقيقة هذا ما يردده كثير من النقاد • ولكن الواقع أن التفاهم موجود • لأن الناس فى الحقيقة يفهم بعضهم بعضا ، ولكنهم يتخابثون • لا يريدون أن يتم التفاهم • لأن التفاهم يفوت عليهم فرص الاعتداء والهجوم والاستيلاء على ما يريدون • الناس يخادع بعضهم بعضا • والتاريخ المعاصر مليء بالأمثلة • اذا أرادت دولة احتلال دولة أخرى أو الاعتداء عليها فنها تبدأ باتهام هذه الدولة بالاعتداء أو الاستعداد للاعتداء عليها • ومن ثم تبرر لنفسها القيام بالاعتداء دفاعا عن النفس ، وهكذا •

تجربتك فى رومانيا كانت قاسية ، ولعابها كانت وراء عدائك لكل ما هو شمولي ، جماعي •

– الحقيقة أن تجربتي السياسية والاجتماعية فى رومانيا كانت بغيفضة • لقد وصلتني فى سن الثالثة عشرة ، سن التكوين ، كانت ذكرياتها قاسية • كنت أشعر بصراع عنيف بيني وبين الوسط الذى أعيش فيه ، لم يكن الصراع فكريا وإنما كان صراعا شعوريا ، فالمداهب الهدامة كالفاشية والنازية كانت فى بادئ الأمر مشاعر قبل أن تصبح أيديولوجيات •

- ومن ثم كان عذاؤك للأيديولوجيات الشمولية والنظم الجماعية ؟

- لا أستطيع أن أنسى صبور الجنود وهم يذرعون الشوارع جثة وذهايا ، يدقون الأرض بأرجلهم وأحذيتهم الضخمة ، يبشون الرعب والغزع فى القلوب . كان من العسير على شاب مثل أن يرى زملاءه بل وأساتذته يتحولون كل يوم الى الفاشية .

- ويفقدون آدميتهم كالخراثيت .

- أجل ، كانت مسرحية الخراثيت نتيجة مباشرة لهذه التجربة الفاشية . كانت المقاومة مهمة صعبة ، بل ومستحيلة حتى ولو كانت صامتة ، فالأساتذة يرددون على مسامعنا نظريات معينة ثم تطلع هذه الآراء فى الصحف اليومية ثم تسمعها فى الاذاعات وتراها حولك فى كل مكان تذهب اليه . من العسير أن يقاوم الانسان .

- لقد بلغت كراهيتك لرومانيا والنظم الشمولية أنك هاجمتنا نحن المصريين .

- ماذا عن علاقتكم بالروس ؟

- ماذا عن علاقتنا بالروس ؟ لماذا تأخذ علينا أن تكون لنا علاقات طيبة مع غير الأمريكان؟ الروس يساعدوننا فى الوقت الذى تخلى فيه عنا الأمريكان .

- كنت أرى زعيمكم (يقصد عبد الناصر) فى التلفزيون الفرنسى وهو يخطب فى الجماهير المحتشدة فيثيرها ويلهب حماسها ، فتنقاد وراءه بلا تفكير . هذا شيء أبغضه كل البغض ، أن تتحرك الجماهير فى أى اتجاه لمجرد خطبة أو كلمة أو أمر ، أن تنقاد مثل

- مثل الخراثيت ؟

- لا أستطيع أن أنسى طفولتى فى رومانيا، وسأظل طول حياتى أهاجم الشيوعية والدكتاتورية . كل النظم الشمولية الجماعية التى تفقد الانسان خصوصيته وأدميته . لقد جربت أنا هذا وكانت تجربة مريرة .

(لقد أثبتت الأيام صدق يونسكو . فكان انهيار النظم الشيوعية بعد عشرين سنة من هذا اللقاء . ولعل التحول الكبير الذى حدث فى رومانيا مسقط رأسه شيء له مغزى . ويؤكد صدق يونسكو ونبوءة الكاتب وبعبء نظره . بعد عشرات السنين من الهجرة قرر يونسكو العودة الى وطنه الاصلى رومانيا ليس ليعيش فيها ، وانما ليرى بعينه ما ظل يتوقعه على مدى نصف قرن من الزمان) .

- فى كتابك (الماضى الحاضر ، الحاضر الماضى) معلومات كثيرة خاطئة عنا نحن المصريين .

- مثلاً ؟

- أنت تتحدث فى هذا الكتاب عن حروب بين المصريين والسودانيين ... اسمح لى أن أسألك عن مصادر معلوماتك .

- الصحف ...

- وهل رجل في مكانك ، يصل صوته الى كل مكان ، يعتمد على الصحف ؟ وخاصة في مثل هذه القضايا المصرية ؟ أنت زرت اسرائيل .

- نعم ، عدة مرات .

- لماذا لم تفكر في زيارة الطرف الآخر ، البلاد العربية وتسمع ؟

- لم تتح لي فرصة لزيارة البلاد العربية .

- وإذا أتيت لك هل تتردد ؟

- أبدا .

- اذن أنا على استعداد ، بمجرد عودتي ، أن أسمى لدى المسئولين لتنظيم زيارة لك .

- وهناك تستطيع أن تتحدث مع من هم أدرى مني بقضايا السياسة وتستطيع أن ترى بعينك .
وليكن ذلك بمناسبة إصدار أعمالك الكاملة باللغة العربية .

- لا مانع عندي .

- هل لك شروط معينة أو تحفظات ؟

- كل ما هنالك أن تكون معي زوجتي وأن أجمع بالشباب .

- والوقت ؟ أي وقت من العام تفضل ؟

- ما يناسبكم انتم . واكتب لي في الوقت المناسب حتى أستطيع أن أستعد لذلك .

(حينما عدت الى الكويت ، نقلت لرجال المسرح هناك صورة كاملة لما دار بيني وبين يونسكو . كانوا سعداء . كما سعدوا بفكرة الزيارة وطالبوا بأن يأتي يونسكو الى الكويت ويسكوا بذلك . وبدأنا نتفق على التفاصيل وبدأت الأخبار تصل القاهرة ، وفي القاهرة قابلت وزير الثقافة يوسف السباعي ورحب بالفكرة كل الترحيب ووعد بتنفيذها ، وقدمت له كل المعلومات المطلوبة ، وكان الاتجاه أن تكون الزيارة لكل من القاهرة والكويت فيتعاون البلدان في استقبال الكاتب العالمي بصورة مشرفة للعرب) .

(وحتى قبيل وفاته ، أي بعد خمس وعشرين سنة لم تتم زيارة يونسكو للقاهرة ولا للكويت ولا لأي بلد عربي دون أن يعلن السبب الحقيقي وراء ذلك ! ولكن الذي عرف بعد ذلك هو أن دعوات كثيرة وجهت الى يونسكو من العرب آخرها قبل ثلاث سنوات ، حينما دعته هيئة المسرح التي قررت أن تمنحه جائزة الكاتب المسرحي التجريبي ودعته لحضور مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي وتسلم الجائزة . لكنه لم يحضر وتسلمها عنه مارتن اسلان . ولم يعرف أحد السبب الحقيقي . تحدثوا عن صحته وعن وقته وعن .. وعن .. ولكنهم لم يذكروا أو لم يتذكروا الوجود القديمة .

(قبل مغادرتي لباريس اتصلت بيونسكو لاتسلم منه التقديم الذي وعدني بكتابته وكان في كل مرة يؤكد لي أنه حريص على تسليمي هذا التقديم قبل سفرى . وحتى اذا لم يتمكن فسيرسله لي على عنواني . وأخيرا تسلمت التقديم فإذا هو عمل أدبي من النوع السهل المتنوع يجمع بين لباقة الكاتب العالمي ينبد الدمار والاحقاد ويدعو الى عالم يسوده الحب والسلام (*) .

التعيمات *LES SALUTATIONS*

شخصيات المسرحية

السيد الاول

السيد الثاني

السيد الثالث

المتفرجة

المتفرج الاول

المتفرج الثالث

www.KitaboSunnat.com

السيد الأول : (داخلا ولامحا السيد الثاني
والسيد الثالث) صباح الخير يا سادة !

السيد الثاني : (داخلا ولامحا السيد الأول
والسيد الثالث) صباح الخير يا سادة !

السيد الثالث : (داخلا ولامحا السيد الأول
والسيد الثاني) صباح الخير يا سادة !

السيد الأول : (للثاني) سعيد برويتكم ؟ كيف
حالكم ؟

الثاني : (للأول) شكرا . وأنتم ؟

الثالث : (للأول) كيف حالكم ؟

الأول : (للثالث) حارون . وأنتم ؟ (للثاني)
باردون . وأنتم ؟

الثالث : (للأول) متمتعون . وأنتم ؟

الثاني : (للثالث) أصيليون . وأنتم ؟

الأول والثاني : (للثالث) وأنتم ؟

الثالث : مهمومون . وأنتم ؟

الثاني : (للثالث) مكتئبون . وأنتم ؟

الأول : (للثاني) صباحيون . وأنتم ؟

الثاني : (للثالث) أصيليون . وأنتم ؟

الثالث : (للأول) مسائيون . وأنتم ؟

الأول : (للثاني) عصريون . وأنتم ؟

الثاني : (للثالث) ظهريون . وأنتم ؟

الثالث : (للأول) مستاءون . وأنتم ؟

الأول : (للثاني) نظريون . وأنتم ؟

الثاني : (للثالث) عمليون . وأنتم ؟

الثالث : (للأول) تجريديون . وأنتم ؟

الأول : (للثاني) هاديون . وأنتم ؟

الثاني : (للثالث) مهزولون . وأنتم ؟

الثالث : (للأول) مهزومون . وأنتم ؟

(صمت - في القاعة المتفرجون يسعلون .

فجأة ، السيد الأول والسيد الثاني يخاطبان
السيد الثالث) .

الأول والثاني : (للثالث) وأنتم ؟ وأنتم ؟

(خلال الفترة التالية السيد الأول والسيد
الثاني يستمران في سؤال السيد الثالث :

« وأنتم ؟ وأنتم ؟ بايقاع يزداد سرعة ، السيد
الثالث بدوره يحول رأسه تارة جهة السيد
الأول وتارة جهة السيد الثاني في سرعة
متزايدة ويوضح بالحركات المناسبة ما ينطق
به من عبارات) .

السيد الثالث : نحن ممنونون ، مشرورون ،
مستورون ، محرومون ، مجزونون ، مرغوبون ،
مجنونون ، منشورون ، مصروعون ، مهجورون ،
منصورون ، مسجونون ، مشروبون ،
مضروبون ، منسيون ،
مفتوحون ،

مقفولون ،

مغسولون ،

منشولون ،

مشطورون ،

مسروقون ،

متفرجة : (في القاعة) هذه أبيات شعرية .

السيد الثالث : (مواصلا) - منهربون .

مفلوقون .

مأكولون .

مشروبون .

جار المتفرجة : (في أذنها) - أي واحد ممكن أن
يصنع مثل ذلك .

السيد الثالث : (مواصلا) - مخبولون .

مرعبون .

ملعونون .

مسلولون .

المتفرج الثالث : (فى القاعة ، للمتفرج جار المتفرجة) حاول اذن : ليس الامر بهذه السهولة .

السيد الثالث : (مواصلا) - محفرون .
مجبورون .
مخبورون .

المتفرج الأول : (فى القاعة) ما علينا الا ان ننقل من القاموس .

المتفرج الثالث : لا اعترض . جميع الكلمات موجودة فى القاموس .

المتفرج الثانى : حتى كلمة قاموس .
السيد اثناث : منكوبون .

مكرويون .
معدورون .

المتفرجة : (فى القاعة) - ليس الامر سهلا بالنسبة للممثل .

السيد اثناث : معذبون .
مقيدون .
مهززون .

المتفرج الأول : (فى القاعة) هذه ذريعة لاداء الممثل !

المتفرجة : هو يقلد جيدا .

السيد الثانى : (يواصل ما بدأه السيد الثالث .
اما السيد اثناث والسيد الأول فيواصلان سؤال السيد الثانى) : وانتم ؟ وانتم ؟ وانتم ؟

السيد اثناث : متقيقهون .

متهندمون .
متهندسون .
متفرنجون .
متلسطون .
متوسطون .

المتفرجون الثلاثة : أه ! ... هذا كثير جدا !

(ثم يأتى دور السيد الأول)

السيد الأول : معاندون .

مشاركون .
مسامون .

مناكفون .
مناقضون .
مصالحون .
مخالطون .
مشاكسون .
مباغتون .
مغالطون .
ممازحون .
مجامعون .
ممانعون .
مفاتحون .

(ثم ، فجأة السيد الأول يلتفت جهة السيد الثانى) .

السيد الأول : وانتم ؟

(الحركة تبطؤ)

السيد الثانى : مقرون (للسيد الثالث) وانتم ؟

السيد الثالث : مصححون (للسيد الأول) وانتم ؟

المتفرجة : (فى القاعة) - ومع ذلك فالكلمات مختارة بعناية ! ...

السيد الأول : مترجمون (للسيد الثانى) وانتم ؟
المتفرج الأول : (فى القاعة : للمتفرجة) لا أرى أنها مختارة بعناية .

السيد الثانى : مرممون (للسيد الثالث) وانتم ؟

السيد الثالث : محظمون (للسيد الأول) وانتم ؟

المتفرج الثانى : (للمتفرج الأول فى القاعة ؟) ماذا تريد اذن ؟

السيد الأول : مكسرون (للسيد الثانى) وانتم ؟

السيد الثانى : مصلحون (للسيد الثالث) وانتم ؟

السيد الثالث : مخفرون (للسيد الأول) وانتم ؟

السيد الأول : مهببون (للسيد الثانى) وانتم ؟

(الايقاع يسرع من جديد)

السيد الثانى : (للثالث) وانتم ؟

السيد الثالث : (للأول) وانتم ؟

السيد الأول : (للثانى) وانتم ؟

السيد الثانى : (للثالث) وانتم ؟

وانتم ؟ وانتم ؟ وانتم ؟
وانتم ؟ وانتم ؟ وانتم ؟

(فى القاعة ، المتفرجون ينهضون)

المتفرجون الثلاثة : ونحن ؟ ونحن ؟ ونحن ؟
ونحن ؟ ونحن ؟ ونحن ؟

السادة الثلاثة والمتفرجون الثلاثة (معا)
كيف حالنا ؟
كيف حالنا ؟

(وقفة)

السيد الأول : نحن مسرورون . نحن يونسكيون .
(المتفرج الرابع . الذى لا وجود له) كنت
واثقا من ذلك . الكلمة الأخيرة كانت متوقعة .

السيد الثالث : (للاول) وانتم ؟

السيد الاول : (للثانى) وانتم ؟

السيد الثانى : (للثالث) وانتم ؟

السيد الثالث : (للاول) وانتم ؟

السيد الاول : (للثانى) وانتم ؟

(الشخصوس الثلاثة يفترقون . كل منهم فى

مكانه وهو يشير باصبعه الى صدره :)

وانتم ؟ وانتم ؟ وانتم ؟

وانتم ؟ وانتم ؟ وانتم ؟

وانتم ؟ وانتم ؟ وانتم ؟

وانتم ؟ وانتم ؟ وانتم ؟

ستار

باريس ١٩٥٠

LA CANTATRICE CHAUVE المغنية الصلعاء

شخصيات المسرحية

السيد سميث

مدام سميث

السيد مارتان

مدام مارتان

(الخادمة)

مادى

رئيس فرقة الاطفال

-
- عرضت المغنية الصلعاء لأول مرة على مسرح « النوكتامبول » فى ١١ مايو عام ١٩٥٠ .
 - قام بالتمثيل افراد فرقة نيكولا باتاى .
 - وقام بالاعراج ايضا نيكولا باتاى .

المشهد الأول

كلا ، ثلاث مرات • ولقد جعلني ذلك أذهب الى دورة المياه - وأنت أيضا ، تناولت منه ثلاث مرات • ومع ذلك فقد تناولت منه في المرة الثالثة أقل مما تناولته في المرتين السابقتين • أما أنا فقد تناولت منه أكثر بكثير • لقد أكلت أكثر منك هذا المساء • كيف يحدث ذلك ؟ ففي العادة أنت الذي تأكل أكثر مني • فشهيتك للأكل عظيمة •

السيد سميث : (يطرقع بلسانه) •

مدام سميث : ومع ذلك فدلل الحساء كان مالحا أكثر من اللازم قليلا • كان ألمع منك • آه ، آه ، آه • كذلك فقد كان كراته أكثر من اللازم • أما يصله فلم يكن كافيا • انني نادمة لأنني لم أنصح « ماري » بأن تضيف اليه قليلا من البقدونس • في المرة القادمة سأنتبه لذلك •

السيد سميث : (مواصلا قراءته ، يطرقع بلسانه) •

مدام سميث : ان ولدنا الصغير كان يريد أن يشرب البيرة ، سيكثر من شربها في المستقبل • انه يشبهك • هل رأيت على المائدة ، كم كان يحملق في الزجاج ؟ لكنني سكبت في كوبه ماء من الدورق • كان ظمآن فشرب الماء • أما « هيلين » فانها تشبهني : فهي سيدة بيت عظيمة ، ومقتصدة ، وتعزف على العزف • وهي لا تحب شرب البيرة الانجليزية أبدا • انها مثل ابنتنا الصغيرة التي لا تشرب سوى الحليب ولا تأكل الا العصيدة • عمرها سنتان ، واسمها « بييجي » •

أما الفطيرة المصنوعة بالسفرجل وبالفاصوليا فكانت رائحة • كان يستحسن لو أننا تناولنا ، كحلوى ، كأمسا صغيرة من نبيذ بورجونيا الاسترالي ، لكنني لم أضع على المائدة نبيذا حتى لا أشجع الأطفال على الشرابة • يجب أن نعلمهم القناعة والاعتدال في الحياة •

داخل منزل بورجوازي انجليزي ، مقاعد وثيرة انجليزية ، سهرة انجليزية • السيد سميت انجليزي ، جالس على مقعد انجليزي ، ينتعل خفين انجليزين ، يدخل غلبونا انجليزيا ، ويقرأ جريدة انجليزية بالقرب من مدفأة انجليزية • يليس عوينات انجليزية ، له شارب صغير وخطه الشيب ، انجليزي • الى جواره ، وعلى مقعد آخر انجليزي ، مدام سميت وهي انجليزية ، ترتق جوارب انجليزية • فترة طويلة من صمت انجليزي • ساعة الحائط الانجليزية تدق سبع عشرة دقة انجليزية) •

مدام سميث : آه ، الساعة التاسعة • لقد تناولنا حساء ، وسمكا ، وبطاطس بالدهن ، وسلطة انجليزية • وشرب الأطفال ماء انجليزيا ، أكلنا جيدا ، هذا المساء • ذلك لأننا نسكن في ضواحي لندن ولقب عائلتنا هو « سميت » •

السيد سميث : (مواصلا قراءته ، يطرقع بلسانه) •

مدام سميث : البطاطس عظيمة بالدهن ، وزيت السلالة لم يكن زنخا • ان الزيت الذي يبيعه بقال الزاوية أفضل من زيت البقال المقابل • بل انه أفضل من زيت البقال القاطن في أسفل التل • ولكنني لا أقصد بذلك أن زيتهما ردي •

السيد سميث : (مواصلا قراءته ، يطرقع بلسانه) •

مدام سميث : ومع ذلك ، فان زيت بقال الزاوية هو الأفضل دائما ••

مدام سميث : لقد أحسنت ماري تحمير البطاطس هذه المرة • في المرة الماضية لم تحسن طهها • وأنا لا أحبها الا وهي جيدة الطهي • مدام سميث : والسلك كان طازجا • كدت أكل أصابعي وراءه • لقد تناولت منه مرتين •

السيد سميث : ولم لا ؟ ان السفينة ايضا لها امراضها ، ثم ان طبيبك هذا سليم كالسفينة ، ولذلك ايضا كان يجب ان يهاك مع المريض شأن القائد وسفينته .

مدام سميث : آه ، لم أفكر في ذلك ... وربما كان ذلك صحيحا ... واذن فماذا تستخلص من ذلك كله ؟

السيد سميث : ان الأطباء جميعا ليسوا سوى مشعوذين ، وكذلك المرضى . ان البحرية وحدها هي النزيهة في انحلترا .

مدام سميث : البحرية وليس البحارة .

السيد سميث : طبعاً .

(وقفة)

السيد سميث : (وهو لا يزال مشغولاً بجريدته) هناك شيء لا أفهمه . في باب الاجتماعيات في الجريدة ، لماذا يسجلون دائماً أعمار المتوفين ولا يسجلون أبداً أعمار المواليد ؟ وضع مقلوب .

مدام سميث : لم أسأل نفسي هذا السؤال أبداً ...

(لحظة صمت أخرى . الساعة تدق سبع دقائق . صمت . الساعة تدق ثلاث دقائق . صمت . الساعة لا تدق ولا مرة) .

السيد سميث : (وهو لا يزال مشغولاً بجريدته) الحق ، مكتوب أن « بوبى واتسون » قد مات .

مدام سميث : يا الهى ، المسكين ، متى مات ؟

السيد سميث : وفيما اندهاشك هذا ؟ لقد كنت تعلمين ذلك تمام العلم . لقد مات قبل عامين . كما تذكرين ، وقد حضرنا جنازته قبل عام ونصف .

السيد سميث : (مواصلاً قراءته ، يطرق بلسانه) .

مدام سميث : مستر باركير يعرف بقالا بلغاريا اسمه « بوبوشيف روزنفلد » وصل حديثاً من « استنبول » . وهو من كبار المتخصصين فى اللبن الزبادى . فهو حاصل على دبلوم مدرسة صناع الزبادى فى « أدنة » . ساذهب اليه غدا لأشترى قدراً كبيرة من الزبادى البلغارى الشعبى . فمثل هذه الأشياء لا تتوافر دائماً هنا ، فى ضواحي لندن .

السيد سميث : (مواصلاً قراءته ، يطرق بلسانه) .

مدام سميث : ان الزبادى مفيد جداً للمعدة ، والكليتين ، والزائدة والتفطيم . ذلك ما قاله لي الدكتور « ماكينزى لينج » الذى يعالج أطفال جيراننا آل « جون » . انه طبيب ماهر . ممن يوثق بهم . فهو لا يوصى بأى دواء الا بعد أن يجربه على نفسه . فقبل أن يعالج كبد باركير ، قام أولاً بعلاج كبده هو ، مع أنه لا يعاني من أى مرض .

السيد سميث : ولكن كيف خرج الطبيب صحيحاً معافى فى حين مات باركير ؟

مدام سميث : لأن العملية نجحت عند الطبيب ولم تنجح عند باركير .

السيد سميث : إذن فـ « ماكينزى » ليس طبيباً ماهراً . كان من المفروض أن تنجح العملية عند الاثنين أو أن يموت الاثنين .

مدام سميث : لماذا ؟

السيد سميث : الطبيب ذو الضمير الحى يجب أن يموت مع المريض اذا لم يتمكن من الشفاء معاً . فقائد السفينة يهلك مع السفينة وسط الأمواج ، ولا يبقى على قيد الحياة بعدها .

مدام سميث : لا نستطيع أن نقارن المريض بالسفينة .

مدام سميث : طبعا اذكر ذلك . لقد تذكرته على الفور . ولكننى لا أدري لماذا اندهشت أنت حينما قرأت ذلك فى الجريدة .

السيد سميث : هذا ليس مكتوبا فى الجريدة . فقد مضت ثلاث سنوات منذ أعلنوا وفاته . لقد تذكرت ذلك عن طريق تداعى الأفكار .

مدام سميث : طبعا يجب أن نحضر حفل زواجهما .

السيد سميث : ويجب أن نقدم لهما هدية زواج . ماذا نقدم لهما ؟

مدام سميث : لماذا لا نقدم لهما « صينية » من الصوانى السبع الفضية التى أهديت لنا فى حفل زواجنا والتى لم نستخدمها فى شئ على الإطلاق .

(صمت قصير . الساعة تدق مرتين) .

مدام سميث : من المؤسف أن تصبح أرملة وهى لم تزال شابة فى مستقبل العمر .

السيد سميث : من حسن الحظ أنهما لم ينجبا أطفالا .

مدام سميث : لم يكن ينقصهما سوى ذلك أطفال .. ماذا كانت ستصنع بهم ؟

السيد سميث : إنها لا تزال شابة . فهى تستطيع أن تتزوج مرة أخرى بسهولة . أن الحداد يلبق بها كثيرا

مدام سميث : ولكن من سيعتنى بالأطفال . إنك تعرف جيدا أن لهما ولدا وبنتا . ما اسم كل منهما ؟

السيد سميث : « بوبى » و « بوبى » مثل والديهما . إن عم « بوبى واتسون » ، « بوبى واتسون » العجوز ، ثرى . وهو يحب الولد . ويمكن أن يتكفل بتربية « بوبى » .

مدام سميث : طبعا اذكر ذلك . لقد تذكرته على الفور . ولكننى لا أدري لماذا اندهشت أنت حينما قرأت ذلك فى الجريدة .

السيد سميث : هذا ليس مكتوبا فى الجريدة . فقد مضت ثلاث سنوات منذ أعلنوا وفاته . لقد تذكرت ذلك عن طريق تداعى الأفكار .

مدام سميث : خسارة ! ... لقد كان يبدو أصغر من سنه الحقيقية .

السيد سميث : كانت أجمل جثة فى بريطانيا ... لم يكن يبدو فى سنه الحقيقية . « بوبى » المسكين ، أربع سنوات كانت قد انقضت منذ أن مات ، وكان جسده لا يزال محتفظا بحرارته . جثة حية حقيقية . كم كان مرحا !

مدام سميث : « بوبى » المسكين .

السيد سميث : تقصدين « بوبى المسكين » . مدام سميث : كلا ، اننى أقصد زوجته . كانت تدعى مثله ، « بوبى » ، « بوبى واتسون » وبما أنهما كانا يحملان نفس اللقب فلم يكن من الممكن أن نميز أحدهما عن الآخر حينما نشاهدهما معا . بعد موته فقط - استطعنا أن نميز بينهما . ورغم ذلك ، فحتى اليوم ، هناك أناس يخلطون بينهما وبين الفقيد ، ويقدمون لها العزاء . هل تعرفها ؟

السيد سميث : لم أشاهدها الا مرة واحدة ، عن طريق المصادفة فى جنازة « بوبى » .

مدام سميث : أنا لم أشاهدها فى حياتى . هل هى جميلة ؟

السيد سميث : ملامحها عادية ، ومع ذلك فلا نستطيع أن نقول إنها جميلة . إنها بالغة الطول وبالغة الضخامة ، ولامحها ليست عادية ، ومع ذلك يمكن أن نقول إنها جميلة جدا . إنها بالغة القصر وبالغة النحافة . وهى تعمل مدرسة للفناء .

السيد سميث : يستريح ، وينام *

هدام سميث : ولكن لماذا لا يشتغل أثناء هذه الأيام الثلاثة اذا لم تكن هناك منافسة ؟

السيد سميث : أنا لا أستطيع الالام بكل شيء *
فأنا لا أستطيع الاجابة على كل أسئلتك
الغنية *

هدام سميث : (شاعرة بالاهانة) هل تريد بذلك
اهانتني ؟

السيد سميث : (مبتسما) أنت تعلمين جيدا
اننى لا أقصد ذلك *

هدام سميث : الرجال كلهم سواء ... تمكنت
هنا طوال النهار والسيجارة فى فيك ، أو
تضع المساحيق وتزين شفقتك خمسين مرة فى
النهار ، هذا اذا لم تكن منصرفا الى الشرب
المواصل ...

السيد سميث : ولكن ماذا كنت تقولين لو انك
رايت الرجال يسلكون مسلك النساء ،
فيبدخون طوال النهار ، ويضعون المساحيق ،
والأحمر فوق الشفاه ، ويشربون الويسكى ؟

هدام سميث : بالنسبة لى ، هذا لا يهمنى ...
ولكنك اذا كنت تقصد بذلك اغاظتني فاعلم
..... اننى لا أحب هذا النوع من المزاح ،
وأنت تصرف ذلك تماما * (تلقى بالجواب
بعيدا وتكشف عن أسنانها * تنهض (١)) *

السيد سميث : (ينهض بسدوره ويقبل على
زوجته ، فى رقة وحنان) *

أوه ... دجاجتى الصغيرة المحمرة ، لماذا
تغضبين بسرعة هكذا ؟

أنت تعلمين جيدا اننى أقول هذا المزاح
والضحك * (يحتضنها ويقبلها) *
يالنا من عاشقين عجوزين نثر السخرية ! ...
تعالى ، سنطفيء النور ونخلد الى النوم ...

(١) فى اخراج نيكولا باتاى لهذه المسرحية لم تقم
هدام سميث بإلقاء الجواب بعيدا ولم تكشف عن
أسنانها *

هدام سميث : سيكون هذا أمرا طبيعيا * وعمة
بوبى واتسون ، بوبى واتسون العجوز يمكنها ،
بدورها ، أن تتكفل بتربية بوبى واتسون ،
بنت بوبى واتسون * وبذلك فان والدة بوبى
واتسون ، بوبى ، يمكنها أن تتزوج مرة
أخرى * هل تضع عينها على شخص معين ؟

السيد سميث : نعم ، أحد أبناء عومة بوبى
واتسون *

هدام سميث : من ؟ بوبى واتسون ؟

السيد سميث : عن أى « بوبى واتسون »
تحدثين ؟

هدام سميث : عن « بوبى واتسون » ، ابن بوبى
واتسون العجوز ، عم بوبى واتسون الآخر
الميت *

السيد سميث : كلا ، ليس هذا ، بل الآخر *
انه بوبى واتسون ، ابن السيدة بوبى واتسون
العجوز ، عمة بوبى واتسون الآخر الميت *

هدام سميث : تقصد بوبى واتسون التاجر
الجوال ؟

السيد سميث : كل أفراد بوبى واتسون تاجر
جسوالون *

هدام سميث : ما أشقها من مهنة ! ... ومع ذلك
فهى مريحة *

السيد سميث : نعم ، حينما لا تكون هناك
منافسة *

هدام سميث : ومتى لا تكون هناك منافسة ؟

السيد سميث : الثلاثاء ، والخميس ، والثلثاء *
هدام سميث : آه ، ٠٠ ثلاثة أيام فى الأسبوع ؟

وماذا يفعل بوبى واتسون فى أثناء هذا
الوقت ؟

المشهد الثاني

(نفس الشخصيتين ، ومارى)

مارى : (داخله) أنا الخادمة • لقد أمضيت عصر يوم ممتعا • ذهبت الى السينما مع رجل ، وشاهدت فيلما مع بعض النساء • وعند الخروج من السينما ذهبنا وشربنا عرقا وحليبا ثم قرأنا الجريدة •

مدام سميث : أرجو أن تكوني أمضيت عصر يوم ممتعا ، وأن تكوني قد ذهبت الى السينما مع رجل ، وأن تكوني قد شربت عرقا وحليبا •

السيد سميث : والجريدة !

مارى : مدام مارتان والسيد مارتان ، ضيفاكما ، على الباب كانا فى انتظارى ، فلم يجرؤا على الدخول وحدهما • كان من المفروض أن يتناولوا العشاء معكأ مساء اليوم •

مدام سميث : آه ••• نعم • كنا فى انتظارهما • وكنا نشعر بالجوع • ولما لم يحضرا ، هدمنا أن نأكل بدونهما • اننا لم نتناول شيئا من الطعام طوال النهار • ما كان ينبغى أن تتففى •

مارى : أنتما اللذان سمحتما لى بذلك •

السيد سميث : اننا لم نفعل ذلك عامدين •

مارى : (تنفجر ضاحكة • ثم تبكى • تبسم) : لقد اشتريت مبولة •

مدام سميث : عزيزتى مارى ، تفضلى بفتح الباب وأدخلى السيد مارتان ومدام مارتان ، اذا سمحت • وسرتدى ملابسنا بسرعة •

(مدام سميث والسيد سميث يخرجان من جهة اليسار • مارى تفتح الباب اليسار فيدخل منه السيد مارتان ومدام مارتان) •

المشهد الثالث

(مارى ، السيد مارتان ، وزوجته)

مارى : لماذا تأخرتما هكذا ••••• ؟ لستما

مؤدبين • يجب الحضور فى الموعد • مفهوم ؟ على العموم اجلسا هنا ، وانتظرا • الآن • (تخرج) •

المشهد الرابع

(نفس الأشخاص ، فيما عدأ مارى)

(مدام مارتان والسيد مارتان يجلسان متقابلين ، بدون كلام • يتبادلان الابتسام فى حياء ووجل) •

السيد مارتان : (المحادثة التالية يجب أن تؤدى بصوت مسترسل ، رتيب ، مشوب بالتنعيم ، دون أن تغير درجته بتاتا) (١) •

عفوا يا سيدتى ، يبدو لى ، اذا لم أكن مخطئا أننى سبق أن التقيت بسيادتك فى مكان ما ؟

مدام مارتان : وأنا أيضا ياسيدى ، يبدو لى أننى التقيت بك فى مكان ما •

السيد مارتان : ألا يجوز أننى لمحتك ، يا سيدى ، فى مدينة مانشستر ، عن طريق المصادفة ؟

مدام مارتان : هذا جائز جدا • فانا أصلا من مدينة مانشستر •• ولكننى لا أتذكر جيدا ، يا سيدى ، لا أستطيع الجزم بأننى لمحتك هناك أم لا •••

السيد مارتان : يا الهى ، شىء عجيب ••• أنا كذلك أصلا من مدينة مانشستر • يا سيدتى •

مدام مارتان : شىء عجيب •••

السيد مارتان : شىء عجيب ••• كل ما هناك . يا سيدتى ، أننى غادرت مدينة مانشستر ، منذ خمسة أسابيع تقريبا •

(١) فى اخراج « نيكولا باتاى » لهذه المسرحية ، أدت هذه المحادثة بطريقة تراجييدية •

مدام مارتان : هذا جائز جدا على كل حال ، لكننى لا أذكر ذلك يا سيدى العزيز .

السيد مارتان : الحقيقة ، يا سيدتى العزيزة ، أننى أنا أيضا لا أذكر ذلك ، ولكن من الجائز أننا تقابلنا هناك ، فلو صح ظنى ، فإن الأمر يبدو لى جائزا جدا .

مدام مارتان : أوه . . . حقا ، مؤكد ، حقا ، يا سيدى .

السيد مارتان : شئ عجيب . . . كان مقعدى رقم ٣ ، بجوار النافذة ، يا سيدتى العزيزة .

مدام مارتان : أوه ، يا الهى ، شئ عجيب شئ غريب ، فقد كان مقعدى رقم ٦ بجوار النافذة ، أمامك ، يا سيدى العزيز .

السيد مارتان : أوه ، يا الهى ، شئ عجيب وبإيها من مصادفة ، لقد كان كل منا يجلس قبالة الآخر ، إذن فلا بد أن شاهد كل منا الآخر هناك . .

مدام مارتان : شئ عجيب . . هذا جائز ، لكننى لا أتذكر ذلك يا سيدى .

السيد مارتان : الحقيقة ، يا سيدتى العزيزة ، فأنا أيضا لا أتذكر ذلك . ومع كل فمن الجائز جدا أن نكون قد شاهد كل منا الآخر فى تلك الفرصة .

مدام مارتان : هذا صحيح ، لكننى لست واثقة من ذلك بآرة يا سيدى .

السيد مارتان : ألسنت أنت يا سيدتى العزيزة ، تلك السيدة التى رجيتى أن أضع حقيبتها فوق الشبكة ، ثم شكرتنى بدم ذلك ، وسمحت لى بالتدخل ؟

مدام مارتان : بلى ، أنا هى ، يا سيدى ، شئ عجيب ، شئ عجيب ، وبإيها من مصادفة . . !

مدام مارتان : شئ عجيب . . . يا لها من مصادفة غريبة . . . فأنا أيضا يا سيدى ، غادرت مدينة مانشستر منذ خمسة أسابيع تقريبا .

السيد مارتان : وأخذت قطار الثامنة والنصف صباحا الذى يصل لندن فى الخامسة الا الربع ، يا سيدتى .

مدام مارتان : شئ عجيب . . . شئ غريب يا لها من مصادفة . . . ! لقد أخذت أنا أيضا هذا القطار نفسه ، يا سيدى .

السيد مارتان : يا الهى ، شئ عجيب . . اذن فلعلى شاهدتك يا سيدتى فى القطار ؟

مدام مارتان : هذا جائز ، هذا ليس مستبعدا ، هذا محتمل ، وأم لا . . ؟ . لكننى لا أتذكر أى شئ من ذلك يا سيدى .

السيد مارتان : كنت مسافرا فى الدرجة الثانية يا سيدتى . لا يوجد فى إنجلترا درجة ثانية ، لكننى مع ذلك أسافر فى الدرجة الثانية .

مدام مارتان : شئ غريب ، وشئ عجيب ، وبإيها من مصادفة . . . أنا أيضا يا سيدى ، كنت مسافرة فى الدرجة الثانية . . .

السيد مارتان : شئ عجيب . . . لعلنا اذن تقابلنا فى الدرجة الثانية ، يا سيدتى العزيزة . . .

مدام مارتان : الأمر جائز جدا ، وهو ليس مستبعدا على الاطلاق . لكننى لا أتذكر جيدا ، يا سيدى العزيز . . .

السيد مارتان : مكاني كان فى العربى رقم ٨ ، فى المقصورة السادسة يا سيدتى .

مدام مارتان : شئ عجيب . . . فمكاني أنا أيضا كان فى العربى رقم ٨ ، فى المقصورة السادسة ، يا سيدى العزيز .

السيد مارتان : شئ عجيب وبإيها من مصادفة غريبة . . . ! لعلنا تقابلنا فى المقصورة السادسة ، يا سيدتى العزيزة ؟

مدام مارتان : شئ عجيب يا الهى ، ويا لها من مصادفة ! .. أنا أيضا أسكن بالطابق الخامس ، فى الشقة رقم ٨ يا سيدى العزيز .

السيد مارتان : (مفكرا) شئ عجيب ، شئ عجيب ، شئ عجيب ويا لها من مصادفة ! .. يوجد فى غرفة نومى سرير * وسريرى مغطى بلحاف أخضر * وغرفتى هذه بسريرها ولحافها تقع فى نهاية ممر ، بين دورة المياه والمكتبة ، يا سيدتى العزيزة ..

مدام مارتان : يا لها من مصادفة ، آه .. يا الهى ، يا لها من مصادفة ! .. ان غرفة نومى أيضا بها سرير مغطى بلحاف أخضر وتقع فى نهاية ممر بين دورة المياه ، يا سيدى العزيز ، وبين المكتبة ..

السيد مارتان : شئ غريب ، شئ عجيب .. اذن ، ففتح يا سيدتى تسكن فى غرفة واحدة ، وننام فى فراش واحد ، يا سيدتى العزيزة . اذن فلعلنا قد التقينا هناك ؟

مدام مارتان : شئ عجيب ، ويا لها من مصادفة ! .. من الجائز جدا أننا التقينا هناك بل وربما الليلة السابقة . لكننى لا أتذكر ذلك ، يا سيدى العزيز .

السيد مارتان : عندى طفلة صغيرة ، هى ابنتى ، وهى تسكن معى ، يا سيدتى العزيزة . عمرها عامان ، وهى شقراء ، ولها عين بيضاء وعين حمراء ، وهى جميلة جدا . وتدعى « آليس » ، يا سيدتى العزيزة .

مدام مارتان : يا لها من مصادفة غريبة ! .. أنا أيضا لى طفلة صغيرة ، وعمرها عامان . ولها عين بيضاء وعين حمراء . وهى جميلة جدا ، وتدعى أيضا « آليس » ، يا سيدى العزيز .

السيد مارتان : (بنفس الصوت المسترسل ، الرتيب) شئ عجيب ويا لها من مصادفة غريبة ! .. لعلها نفس الطفلة ، يا سيدتى العزيزة .

السيد مارتان : شئ عجيب ، شئ غريب ، يالها من مصادفة ! .. اذن ، اذن ، فلعلنا تعارفنا فى ذلك الحين ، يا سيدتى .

مدام مارتان : شئ عجيب ، ويا لها من مصادفة ! .. هذا جائز جدا ، يا سيدى العزيز . ومع كل فلا أظن أننى أتذكر ذلك .

السيد مارتان : ولا أنا ، يا سيدتى . (لحظة صمت . الساعة تدق ٢ - ١)

السيد مارتان : منذ وصولى الى لندن ، وأنا أسكن فى شارع برومفيلد ، يا سيدتى العزيزة .

مدام مارتان : شئ عجيب ، شئ غريب ! .. أنا أيضا منذ وصولى الى لندن وأنا أسكن فى شارع برومفيلد ، يا سيدى العزيز .

السيد مارتان : شئ عجيب اذن ، اذن ، فلعلنا تلاقينا فى شارع برومفيلد يا سيدتى العزيزة .

مدام مارتان : شئ عجيب ، غريب ! .. هذا جائز جدا ، على أية حال ! .. لكننى لا أتذكر ذلك ، يا سيدى العزيز .

السيد مارتان : أنا أقطن بالمنزل رقم ١٩ ، يا سيدتى العزيزة .

مدام مارتان : شئ عجيب ، أنا أيضا أقطن بالمنزل رقم ١٩ ، يا سيدى العزيز .

السيد مارتان : اذن ، اذن ، اذن ، اذن ، فلعلنا قد التقينا فى هذا المنزل ، يا سيدتى العزيزة ؟

مدام مارتان : هذا جائز جدا ، لكننى لا أتذكر ذلك ، يا سيدى العزيز .

السيد مارتان : شقتى بالطابق الخامس ، وهى رقم ٨ ، يا سيدتى العزيزة .

تماما مثل ابنة « اليزابيث » • ولكن فى حين أن ابنة « دولاند » عينها اليمنى حمراء واليسرى بيضاء ، فإن ابنة « اليزابيث » عينها اليمنى بيضاء واليسرى حمراء •

وبذلك فإن جميع الحجج التى ساقها دولاند تنهار باصطدامها بهذه العقبة الأخيرة التى تهدم النظرية من أساسها • على الرغم من المطابقات العجيبة التى تبدو وكأنها أدلة قاطعة ، فإن دولاند واليزابيث ليسا والذى نفس الطفلة ، وبذلك فهما ليسا دولاند واليزابيث • ومهما اعتقد أنه دولاند ، ومهما اعتقدت أنها اليزابيث ومهما اعتقدت أنها اليزابيث ، ومهما اعتقدت أنه دولاند ، فهما يخطئان خطأ فاحشا • ولكن من هو دولاند الحقيقى ؟ من هى اليزابيث الحقيقية ؟ وفى صالح من استمرار هذا الالتباس ؟ ليست أدري من ذلك شيئا • ولا داعى لأن نحاول معرفة ذلك • ولندع الأمور على حالها • (تتقدم بضع خطوات ناحية الباب ، ثم تعود وتخطب الجمهور) •

اسمى الحقيقى هو شلوك هواز •

(تخرج) •

المشهد السادس

(نفس الشخصيات ، فيما عدا ماري) •

(الساعة تدق ما شاء لها أن تدق • بعد عدة لحظات مدام مارتان والسيد مارتان يتفصلان ويمشيان فى المكانين اللذين كانا يشغلانها فى البداية) •

السيد مارتان : علينا ، يا دارلينج ، بنسيان كل ما لم يكن بيننا ، الآن ، وقد التقينا ، فلنحاول ألا يفقد كل منا صاحبه ، ولنعد الى حياتنا الأولى التى كنا نحياها من قبل •

مدام مارتان : نعم ، يا دارلينج •

مدام مارتان : شئ عجيب ••• هذا جائز جدا ، يا سيدى العزيز • (فترة صمت غير قصيرة ••• الساعة تدق تسعا وعشرين مرة) •

السيد مارتان : (بعد أن فكر مليا ، يهض بطيئا ، ودون عجلة ، يتوجه نحو مدام مارتان التى تفاجأ بالهيئة المهيبة التى تبدو عليه ، فتنهض هى الأخرى بكل هدوء ، السيد مارتان بنفس الصوت الغريب ، الرتيب ، الرخيم) • اذن ، يا سيدتى العزيزة ، أعتقد أنه ليس هناك أدنى شك ، لقد سبق أن التقينا ، وأنت زوجتى ••• اليزابيث ، لقد عثرت عليك •••

مدام مارتان : (تقترب من السيد مارتان دون عجلة • يتعانقان دون حرارة • الساعة تدق مرة واحدة ، بقوة بالغة • دقة الساعة يجب أن تكون من القوة بحيث تفزع المشاهدين • السيد مارتان وزوجته لا يسمعاها) •

مدام مارتان : دونالد ، هذا أنت ، يا دارلينج ••• (يجلسان فى مقعد وثير واحد ، متعانقين ويخلدان للنوم) •

(الساعة تدق عدة مرات أخرى • ماري ، على أطراف أصابعها وأصبعها على شفتيها ، تدخل فى هدوء وتخطب الجمهور) •

المشهد الخامس

(نفس الشخصيات بالإضافة الى ماري) •

ماري : « اليزابيث » و « دولاند » الآن فى غاية السعادة بحيث لا يمكنهما سماعى • وعلى ذلك فإننا أستطيع أن أكتشف لكم عن سر :

« اليزابيث » ليست « اليزابيث » ودولاند ليس « دولاند » ، وهاكم الدليل : الطفلة التى يتحدث عنها دولاند ليست ابنة اليزابيث ، فهى ليست نفس الطفلة • ان ابنة « دولاند » لها عين بيضاء وعين أخرى حمراء •

المشهد السابع

مدام مارتان : أوه ، حقا .

(صمت)

السيد مارتان : كلنا مصابون بالزكام .

(صمت)

السيد سميت : ومع ذلك فالجو ليس باردا .

(صمت)

مدام سميت : ليس هناك تيار هـ :

(صمت)

السيد مارتان : أوه ، كلا ، لحسن الحظ .

(صمت)

السيد سميت : آه ، للا ، للا . لا .

(صمت)

السيد مارتان : هل أنت حزين ؟

(صمت)

مدام سميت : كلا ، انه يشعر بالضيق .

(صمت)

مدام مارتان : أوه ، سيدي ، في مثل عمرك

لا ينبغي أن تشعر بالضيق .

(صمت)

السيد سميت : القلب ليس له عمر .

(صمت)

السيد مارتان : صحيح .

(صمت)

(نفس الشخصيات بالإضافة الى آل سميت)

(مدام سميت والسيد سميت يدخلان من اليمين ، دون أى تغيير فى ثيابهما) .

مدام سميت : مساء الخير أيها الصديقان العزيزان . عفوًا اذا كنا جعلناكما تنتظران كل هذا الوقت . لقد رأينا أن واجبنا أن نكرمكما التكريم الواجب ، فبجرد أن علمنا أنكما ترغبان فى زيارتنا دون إخطارنا بالزيارة، أسرعنا بارتداء ملابس الحفلات .

السيد سميت : لم نتناول شيئًا من الطعام طوال النهار . ولقد مضت أربع ساعات ونحن نتنظركما . فلماذا تأخرتما عن الحضور ؟

(مدام سميت والسيد سميت يجلسان قبالة الزائرين . الساعة تبرز العبارات المتبادلة بقوة متفاوت حسب الحالة) .

(آل مارتان ، والزوجة بنوع خاص ، يبدو عليهما الخجل والارتباك ، لذلك فإن المحادثة تبدأ فى صعوبة والكلمات تخرج ، فى البداية ، فى عسر . صمت طويل . خرج فى البداية ، ثم فترات صمت أخرى وفترات تردد فيما بعد) .

السيد سميت : هم (صمت) .

مدام سميت : هم ، هم .

(صمت)

مدام مارتان : هم ، هم ، هم .

(صمت)

السيد مارتان : هم ، هم ، هم ، هم .

(صمت)

مدام سميث : ماذا ؟

مدام مارتان : كلام يقال .

مدام مارتان : حسن ، اليوم وأنا فى طريقى الى السوق لشراء بعض الخضروات التى يرتفع ثمنها باستمرار ..

مدام مارتان : ويقال أيضا عكس ذلك .

مدام سميث : ماذا حدث ؟

(صمت)

السيد سميث : لا يجب أن تقاطعيها ، يا حبيبتي ، يا متعبة .

السيد سميث : الحقيقة وسط بين الاثنين .

(صمت)

مدام مارتان : رأيت ، فى الطريق ، بجوار أحد المقاهى - سيدا يرتدى ثيابا لائقة فى نحو الخمسين من العمر ، بل أقل ، كان

السيد مارتان : صحيح .

(صمت)

مدام سميث : كان ماذا ؟

مدام سميث : (لآل مارتان) : أنتما تسافران الى بلاد كثيرة ، لابد أن لديكما أشياء مثيرة تقصانها علينا .

السيد سميث : (لزوجته) لا يجب مقاطعتها ، يا حبيبتي ، انك متعبة للهمة .

مدام سميث : حبيبى ، أنت الذى قاطعتها أولا ، أيها السمج .

السيد مارتان : (لزوجته) : قولى ، يا حبيبتي ، ماذا رأيت اليوم .

السيد مارتان : صه . (لزوجته) ماذا كان يفعل ذلك السيد ؟

مدام مارتان : لا داعى ، فلن يصدقنى أحد .

مدام مارتان : حسن ، ستقولون اننى أختاق ، لقد كان يضع ركبة على الأرض ويقف مائلا .

السيد سميث : لن نشك فيما تقولين .

السيد مارتان :

مدام سميث : اهانة لنا أن تظنى بنا ذلك .

السيد سميث : أوه ! .. بنطقها الثلاثة .

السيد مارتان : (لزوجته) أنك تهينينها ، يا حبيبتي ، اذا ظننت بهما ذلك .

مدام سميث :

مدام مارتان : (فى ظرف) حسن ، لقد شاهدت اليوم شيئا عجيبا ، شيئا لا يمكن أن يصدقه أحد .

مدام مارتان : أجل ، مائلا .

السيد سميث : مستحيل .

السيد مارتان : قولى بسرعة يا حبيبتي .

مدام مارتان : بلى ، مائلا . فاقتربت منه لأرى ماذا يصنع .

السيد سميث : آه ، سنجد ما يسلينا .

السيد سميت : حسن .

السيد مارتان : (وقد نسي سياق الحديث) .
أوه

مدام مارتان : كان يعقد رباط حذائه الذى كان
مفكوكا .

الثلاثة الآخرون : عجيب . . .

السيد مارتان : آه . . . أجل
(رنين)

السيد سميت : لو قال ذلك أحد غيرك ،
لما صدقته .

السيد سميت : ها ، جرس الباب يرن .

مدام سميت : لن أفتح مرة أخرى .

السيد سميت : نعم ، ولكن لابد وأن هناك
شخصا ما .

السيد مارتان : ولم لا ؟ اننا نشاهد أتعجب من
ذلك فى الطريق . لقد شاهدت اليوم فى
المترو رجلا جالسا فى هدوء يقرأ جريدته .

مدام سميت : المرة الأولى لم يكن هناك أحد .

مدام سميت : ياله من شخص غريب الأطوار !

والمرة الثانية أيضا . فلماذا تعتقد أن هناك
شخصا ما هذه المرة ؟

السيد سميت : لعله الرجل نفسه .

(يسمع طرق على باب الشقة)

السيد سميت : لأن الجرس رن .

السيد سميت : الباب يطرق .

مدام سميت : هذا ليس سببا .

مدام سميت : لابد وأن هناك شخصا ما . سأذهب
لأرى .

السيد مارتان : كيف ؟ حينما يرن جرس الباب ،
فذلك لأن هناك شخصا ما بالباب يرن الجرس
لكى تفتح له الباب .

(تذهب لترى . تفتح وتعود) . لا يوجد
أحد .

مدام مارتان : ليس دائسا . ولقد رأيت قبل
قليل

(تجلس من جديد) .

السيد مارتان : سأقدم لكم مثالا آخر . . .
(رنين)

السيد مارتان : فى أغلب الأحيان ، هذا يحدث .

السيد سميت : جرس الباب يرن .

السيد مارتان : أنا ، حينما أذهب الى شخص فى
منزله ، فأننى أرن الجرس لكى أدخل . وأظن
أن الجميع يفعلون نفس الشيء ، وأنه كلما رن
الجرس كان هناك شخصا ما .

مدام سميت : لابد وأن هناك شخصا ما . سأذهب
لأرى .

مدام سميت : هذا صحيح نظريا . أما فى الواقع
فإن الأمور تجري خلاف ذلك . ولقد رأيت
قبل قليل .

(تذهب لترى . تفتح وتعود) . لا يوجد
أحد .

(تعود الى مكانها)

مدام مارتان : زوجتك على حق .

السيد مارتان : ليس مستبعدا .

السيد مارتان : آوه . . . آتنن - معشر النساء يدافع بعضكن عن البعض الآخر دائما .

مدام سميت : (لزوجها) كلا .

السيد سميت : بلى .

مدام مارتان : حسن . سأذهب لأرى . لا تقل بعد ذلك اننى عنيدة ، لكنك سترى أنه لا يوجد أحد (تذهب لترى . تفتح الباب ثم تعيد اغلاقه) أرايت ، لا يوجد أحد . (تعود الى مكانها)

مدام سميت : قلت لك : أيا كان الأمر فلن تززعجنى مرة أخرى بلا فائدة . اذا شئت ، اذهب لترى بنفسك .

السيد سميت : انى ذاهب .

مدام سميت : آه . هؤلاء الرجال الذين يريدون دائما أن يكونوا على صواب وهم دائما على خطأ ! . . .

(يسمع جرس الباب مرة أخرى) (١)

السيد سميت : آه ، الجرس يرن . لابد وأن هناك شخصا ما .

(مدام سميت تهز كتفها ، مدام مارتان تهز رأسها)

السيد سميت : (يذهب ليفتح) آه . . . هاو دويودو . . .

مدام سميت : (فى نوبة غضب) لا تطلب منى أن أفتح الباب مرة أخرى . لقد رأيت أنه لا جدوى من ذلك .

(يلقى نظرة على مدام سميت وآل مارتان الذين تبدو عليهم الدهشة جميعا) . انه رئيس فرقة الاطفاء . . .

علمتنا التجربة أنه حينما يرن جرس الباب فانه لا يوجد أحد بتاتا .

المشهد الثامن

مدام مارتان : بتاتا .

(نفس الشخصيات ، رئيس فرقة الاطفاء)

السيد مارتان : هذا شيء غير مؤكد .

السيد سميت : بل خطأ . فى أغلب الأحيان حينما نسمع رنين جرس الباب فذلك دليل على أن هناك شخصا ما .

الاطفائي : (طبعاً على رأسه خوذة ضخمة ويرتدى الزى الرسمى) . صباح الخير أيها السيدات والسادة . (القوم لا يزالون مندهشين بعض الشيء ، مدام سميت غاضبة ، تولى وجهها ولا ترد على تحيته) صباح الخير يا مدام سميت . يبدو أنك غاضبة .

مدام سميت : لا يريد أن يكف عن عناده .

مدام سميت : آوه

مدام مارتان : وزوجى أيضا عنيد جدا .

السيد سميت : ذلك لأنه ، كما ترى . . . فان زوجتى تشعر بشئ من الخجل لأنها لم تكن على حق .

السيد سميت : هناك شخص ما .

السيد مارتان : لقد وقع ، يا سيدى رئيس الاطفاء ، خلاف بين مدام سميت والسيد سميت .

(١) فى عرض المسرحية ، الشخصيات الاربع تتكف مذعورة دفعة واحدة ، على اثر سماع هذا الرنين ، تعود الى الجلس فى حين يذهب السيد سميت ليفتح الباب .

مدام مارتان : قد يبدو الأمر غريبا .

مدام سميث : ومع ذلك فقد ثبتت صحته ، ليس عن طريق البراهين النظرية ، وانما عن طريق الوقائع الحية .

السيد سميث : هذا خطأ يؤكد وجود الاطفائي .
لقد رن الجرس ففتحت الباب ، فاذا به هناك .

مدام مارتان : متى ؟

السيد مارتان : على الفور .

مدام سميث : نعم ، ولكننا لم نجد أحدا الا بعد سماع الرنين للمرة الرابعة . للمرة الرابعة لا تحتسب .

مدام مارتان : دائما ، المرات الثلاث الأولى فقط هي التي تحتسب .

السيد سميث : سيدى رئيس الاطفاء ، دعنى أوجه اليك بدورى بعض الأسئلة .

الاطفائي : تفضل .

السيد سميث : حينما فتحت الباب ورأيتك ، هل كنت أنت فعلا الذى رن الجرس ؟

الاطفائي : نعم أنا .

السيد مارتان : كنت بالباب ؟ وكنت ترن لكى ندخل ؟

الاطفائي : لا أنكر ذلك .

السيد سميث : (لزوجته ، ظافرا) أرايت ؟ كنت على حق . فحينما يسمع رنين الجرس ، فذلك لان هناك شخصا يرن . ولا تستطيعين القول بأن رئيس الاطفاء ليس شخصا .

مدام سميث : كلا بالتأكيد . ولكننى أكرر لك القول بأننى أتحدث عن المرات الثلاث الأولى ، لان الرابعة لا تحتسب .

مدام سميث : (للسيد مارتان) لا شأن لك بهذا . (للسيد سميث) أرجوك ألا تشرك الغرباء فى خلافاتنا العائلية .

السيد سميث : أوه ، حبيبتي ، ليس هناك من حرج . فرئيس الاطفاء صديق حميم لنا . وقد كانت والدته تغازلنى ، ووالده أيضا كنت أعرفه . لقد طلب منى أن أزوجه ابنتى حينما أنجبها . وقد مات وهو ينتظر .

السيد مارتان : ليس ذنبه هو ولا ذنبك أنت .

الاطفائي : ما الحكاية إذن ؟

مدام سميث : كان زوجى يزعم . . .

السيد سميث : كلا ، أنت التى كنت تزعمين .

السيد مارتان : نعم ، هى .

مدام مارتان : كلا ، هو .

الاطفائي : لا تقضبوا ، قصى على ما حدث يا مدام سميث .

مدام سميث : حسن - هاك ما حدث . اننى أشعر بالحرج الشديد . وأنا أحدثك بصراحة ، ولكن الاطفائي هو أيضا معرف (١) .

الاطفائي : ماذا إذن ؟

مدام مارتان : لقد اختلفنا لأن زوجى قال ان جرس الباب حينما يرن فهذا دليل على وجود شخص ما بالباب ، دائما .

السيد مارتان : هذا جائز .

مدام سميث : وأنا قلت انه فى كل مرة يرن فيها الجرس لا يوجد أحد بالباب .

(١) المعرف : هو القس الذى يتلقى الاعتراف عند النصارى .

مدام سميث : لا تضحك يا سيدى الاطفائى .
ان الأمر خطير .

السيد مارتان : الخلاصة ، أننا لا ندرى دائما
حينما يرن الجرس ، هل يكون هناك أحد ،
أو لا يكون .

مدام سميث : لا يوجد أحد أبدا .

السيد سميث : بل يوجد أحد دائما .

الاطفائى : ساوفق بينكما . كل منكما على جانب
من الصواب . حينما يرن جرس الباب ، ففى
بعض الأحيان يكون هناك أحد ، وفى بعض
الأحيان الأخرى لا يكون هناك أحد .

السيد مارتان : هذا يبدو لى منطقيا .

مدام مارتان : وأنا أيضا .

الاطفائى : الواقع أن الأمر بسيط للغاية (لآل
سميث) فليقم كل منكما بتقبيل صاحبه .

مدام سميث : لقد فعلنا ذلك قبل قليل .

السيد مارتان : سيقبل كل منهما الآخر غدا .
فأمامهما فسحة من الوقت .

مدام سميث : سيدى رئيس الاطفاء ، مادمت قد
ساعدتنا فى ايضاح هذا الأمر ، فكن على
سجيتك ، واخلع خوذتك ، واجلس قليلا .

الاطفائى : عفوا ، فانا لا أستطيع البقاء طويلا .
اننى أحب ان أخلع خوذتى ، ولكن ليس لدى
وقت للجلوس (يجلس دون أن يخلع خوذته)
أعترف لكم أننى جئت عندكم لمسبب غير ذلك
تماما . لقد حضرت فى مهمة رسمية .

مدام سميث : وماذا فى مهمتك الرسمية ،
يا سيدى الرئيس ؟

الاطفائى : اننى أرجوكم أن تغفروا لى تطفلى

مدام مارتان : حينما رن الجرس للمرة الأولى ،
هل كنت أنت بالبواب ؟

الاطفائى : كلا ، لم أكن أنا .

مدام مارتان : أرايت ؟ كان الجرس يرن ، ولم
يكن هناك أحد .

السيد مارتان : لعله شخص آخر ؟

السيد سميث : هل كنت بالبواب منذ وقت
طويل ؟

الاطفائى : منذ ثلاثة أرباع الساعة .

السيد سميث : ولم تر أحدا ؟

الاطفائى : أبدا . وأنا واثق من ذلك .

مدام مارتان : هل سمعت الرنين فى المرة الثانية ؟

الاطفائى : نعم ، ولم أكن أنا فى تلك المرة أيضا .
ولم يكن هناك أحد كذلك .

مدام سميث : عظيم إذن فقد كنت أنا على
حق .

السيد سميث : (لزوجته) لا تتعجلى الأمر .
(للاطفائى) - وماذا كنت تفعل بالبواب ؟

الاطفائى : لا شيء . كنت واقفا . وكنت أفكر فى
عديد من الأشياء .

السيد مارتان : (للاطفائى) والمرة الثالثة
ألم تكن أنت الذى رن الجرس ؟

الاطفائى : بلى . أنا .

السيد سميث : ولكننا حينما فتحنا الباب لم
نر أحدا .

الاطفائى : لأننى كنت قد اختبأت للضحك
والمزاح .

مدام مارتان : كلا - للأسف !

السيد مارتان : (للاطفائي) الأحوال لا تسر هذه الأيام .

الاطفائي : لا تسر بالمرة فليس هناك أى شىء تقريبا ، بعض الأعمال التأفبه ، منخنة . أو جرن . لا يوجد شىء مهم ، ذو قيمة . وهذه الأعمال الشاقية لا تجلب دخلا . وحيث أنه لا يوجد دخل ، فإن أرباح الانتاج ضعيفة جدا .

السيد سميت : لا شىء على ما يرام . والحال واحدة فى سائر المجالات . فبالنسبة للتجدة . والزراعة ، هذا العام ، كما هي الحال بالنسبة للحرائق ، الحركة متوقفة .

السيد مارتان : ليس هناك قمح . ليس هناك نار .

الاطفائي : بل حتى ولا فيضانات .

مدام سميت : ولكن يوجد سكر .

السيد سميت : لاننا نستورده من الخارج .

مدام مارتان : بالنسبة للحرائق ، فالحال اكثر عسرا . ضرائب باهظة

الاطفائي : على أية حال هناك عمل ، ولكنه نادر جدا ، اختناق بالغاز أو اختناق ، من ذلك أن سيدة شابة اختنقت فى الأسبوع الماضى ، كانت قد تركت الغاز مفتوحا .

مدام مارتان : هل نسيته ؟

الاطفائي : كلا ، ولكنها اعتقدت أنه مشطها .

السيد سميت : ان هذه الأخطاء دائما ما تكون خطيرة

مدام سميت : هل ذهبت عند بائع الكبريت ؟

الاطفائي : لا فائدة عنده . إنه مؤمن ضد الحريق .

(مخرجاً للغاية) ، أوه ، يشير بإصبعه الى آل مارتان) هل أستطيع أمامهما ؟؟

السيد مارتان : اننا أصدقاء . وهم يقصون علينا كل شىء .

مدام سميت : لا عليك تكلم .

السيد سميت : قل .

الاطفائي : حسن . هل يوجد حريق عندكم ؟

مدام سميت : لماذا هذا السؤال ؟

الاطفائي : ذلك لأن غفوا . لدى أوامر بإطفاء جميع الحرائق فى المدينة .

مدام مارتان : كلها ؟

الاطفائي : أجل كلها .

مدام سميت : (مضطربة) لست أدرى لا اعتقد ، هل تحب أن أذهب لأرى ؟

السيد سميت : (متشجما) لا يمكن أن يكون هناك حريق . فليست هناك رائحة شياط (١) .

الاطفائي : (أسفا) أبدا ؟ أليس هناك حريق بسيط فى المدخنة أو شىء يحترق فى المخزن ، أو فى قبو النبيذ ؟ شرارة حريق ، على الأقل ؟

مدام سميت : اسمع ، أنا لا أريد أن أشق عليك ، لكننى أرى أنه لا يوجد شىء عندنا الآن . وانى أعذك باننى سأخطرك حالما يحدث أى شىء .

الاطفائي : لا تغفل ذلك ، فانك تسدين لى خدمة عظيمة .

مدام سميت : هذا وعد .

الاطفائي : (لآل مارتان) وعندكما ، ألا يوجد أى حريق ؟

(١) فى اخراج نيكولا باتاى فان السيد مارتان ومدام مارتان يتشتمان أيضا .

السيد مارتان : اذهب اذن ، من طرفي ، عند
قيس ووكيلد .

الاطفائي : ليس من حق اطفاء الحرائق عند
القساوسة . فهذا يغضب المطران . انهم
يقومون بأنفسهم باطفاء حرائقهم ، أو يطفئونها
بواسطة العذراوات .

السيد مارتان : ابدأ اذن .

السيد مارتان : ابدأ اذن .

مدام مارتان : سكوت ، انه سيندأ .

الاطفائي : (يتنحج خفيفا عدة مرات) عفوا ،
لا تنتظروا الى هكذا . انكم تخرجونني فانتهم
تعرفون انني خجول .

مدام سميت : ما أظرفه !
(تقبله)

الاطفائي : سأحاول أن أبدأ على أية حال . ولكن
عدوني بالأنا تنصتوا لي .

مدام مارتان : ولكننا اذا لم ننتصت لك ، فلن
نسمعك .

الاطفائي : لم يخطر ذلك ببالي .

مدام سميت : لقد قلت لكم ، انه طفل .

السيد مارتان : (مع السيد سميت) أوه ، أيها
الطفل العزيز .

(يقبلانه)

مدام مارتان : تشجع .

الاطفائي : حسن . هاكم حكاية . (يتنحج مرة
مرة أخرى ، ثم يبدأ بصوت يتهدج بتأثير
الانفعال) « الكلب والثور » ، خرافة

السيد مارتان : اذهب اذن ، من طرفي ، عند
قيس ووكيلد .

الاطفائي : ليس من حق اطفاء الحرائق عند
القساوسة . فهذا يغضب المطران . انهم
يقومون بأنفسهم باطفاء حرائقهم ، أو يطفئونها
بواسطة العذراوات .

السيد سميت : حاول حاول فقد تجد شيئا عند
دوران .

الاطفائي : لا أستطيع ذلك أيضا . فهو ليس
انجليزيا . انه متجنس . والمتجنسون لهم
الحق في امتلاك المنازل ولكن ليس من حقهم
اخماد الحرائق التي تشتعل فيها .

مدام سميت : ولكن حينما اندلعت عنده النيران
في العام الماضي ، فقد أخدمت مع ذلك .

الاطفائي : لقد قام بذلك بنفسه ، خفية . ولست
أنا الذي يبلغ عنه .

السيد سميت : ولا أنا .

مدام سميت : مادمت لست على عجلة من أمرك ،
يا سيدي الرئيس ، فابق بيننا قليلا . فان
وجودك يدخل علينا السرور .

الاطفائي : هل تريدون أن أقص عليكم بعض
النوادر ؟

مدام سميت : أوه ، طبعاً ، ما ألفتك !
(تقبله)

السيد سميت : أجل ، أجل ، نوادر ، برافو .
(السيد سميت ومدام مارتان والسيد مارتان
يصفقون) .

السيد سميت : وأعجب ما في الأمر هو أن حكايات
الاطفائي كلها حكايات حقيقية ، وقعت فعلاً .

الاطفائي : انني أتحدث عن أحداث عشتها بنفسى

(١) في اخراج نيكولا باتانو ، لم يقبل الاطفائي .

تجريبية : ذات مرة سال نور آخر كلبا آخر قائلا : لماذا لم تتلع خرطومك ؟ فأجاب الكلب قائلا : عفوا ، لأننى ظننت أننى فيل .

فأجاب الحيوان الماكر : « ان الثعلب لا يعطى النقود » ولكن يهرب قفز الى واد عميق مليء بأشجار الفراولة وعسل الدجاج . وكان الثعلبان ينظره فيه وهو يضحك ضحكة شيطانية مأكرة . فأخرج الثعلب سكينته وهو يصبح قائلا : « سأعلمك كيف تعيش » . ثم لاذ بالفرار موليا ظهره . ولكن الحظ تخلى عنه . فقد كان الثعلبان أنشط منه . فانهال عليه بضربة قوية من قبضته أصابت الثعلب فى أم رأسه فتحطم اربا اربا وهو يصبح قائلا : « كلا ، كلا ، ثم كلا أنا لست ابتك » (١) .

مدام هارتان : حكاية متيرة .

مدام سميت : لا بأس بها .

السيد هارتان : (يشد على يد السيد سميت) أهنتك .

الاطفائي : (وهو يشعر بالغيرة) ليست رائعة . ثم اننى كنت أعرفها .

السيد سميت : انها فظيعة .

مدام سميت : لكنها لم تقع فعلا .

مدام هارتان : بلى ، بكل أسف .

السيد هارتان : (لمدام سميت) دورك ، يا سيدتى .

مدام سميت : أعرف حكاية واحدة . سأقصها عليكم . عنوانها « الباقة » .

السيد سميت : ان زوجتى رومانتيكية دائمة .

السيد هارتان : انها انجليزية بحق (٢) .

(١) هذه الحكاية حذفت عندما قام نيكولا باخراج المسرحية . كل ما حدث ان السيد سميت ، كان يؤدى الحركات والایماء فقط دون أن يخرج أى صوت من فمه . (٢) عند عرض المسرحية تكررت هاتان العبارتان ثلاث مرات .

تجريبية : ذات مرة سال نور آخر كلبا آخر قائلا : لماذا لم تتلع خرطومك ؟ فأجاب الكلب قائلا : عفوا ، لأننى ظننت أننى فيل .

مدام هارتان : وأين العبرة فى هذه الحكاية ؟

الاطفائي : عليكم أنتم أن تعثروا عليها .

السيد سميت : انه على حق .

مدام سميت : (وهى تتميز غيظا) غيرها .

الاطفائي : ذات مرة أكل عجل صغير كمية كبيرة من الزجاج المسحوق . مما اضطره الى الوضع . فوضع بقرة . ولكنه لما كان ذكرا فان البقرة لم تستطع أن تدعوه « ماما » . كذلك لم تستطع أن تدعوه « بابا » لأن العجل كان صغيرا جدا . ولذلك فقد اضطر العجل الى الزواج من انسانة وقام المسئولون فى المركز باتخاذ كافة الاجراءات التى يملئها العرف السائد .

السيد سميت : العرف السائد فى مدينة « كان » .

السيد هارتان : مثل الكرشة (١) .

الاطفائي : تعرفونها اذن ؟

مدام سميت : لقد نشرت فى جميع الصحف .

مدام هارتان : حدث ذلك ليس بعيدا منا .

الاطفائي : سأقص عليكم نادرة أخرى بعنوان « الديك » : ذات مرة أراد الديك أن يقلد الكلب . لكنه لم ينتج ، فقد عرفه الناس على الفور .

مدام سميت : وعلى العكس ، فالكلب الذى أراد تقليد الديك لم يعرفه أحد .

السيد سميت : سأقص عليكم واحدة يدورى ، عنوانها « الثعلبان والثعلب » . ذات مرة اقترب

(١) يبدو أن مدينة « كان » مشهورة بعمل الكرشة . فهناك تعبير يقول : « كرشة على طريقة كان » .

مدام مارتان : سكوت :

مدام سميث : ليس هناك حظ . لقد كنت فى غاية الأدب .

الاطفائي : حكاية « الزكام » كان لنسيبي ، من جهة والده ، ابن عم شقيق دان لعمه من امه زوج ام جده من ابيه كان قد تزوج فى رواجه الثانى فتاة من اهل البلد كان سقيمها قد صادف فى احدى رحلاته ، فتاة امتتن بها وانجبت منها ابنا تزوج من صيدلية شجاعة لم تكن سوى ابنة أخ عريف مجهول فى البحرية البريطانية كان لوالده بالتبني خاله تتحدث الاسبانية بطلاقة ولعلها كانت احدى حفيدات مهندس مات شابا وهو نفسه حفيد صاحب مزارع كروم تعطى نبيذا من نوع ردى ، ولكنه كان له ابن عم يحب البقاء فى البيت ، وهو يعمل بالجيش برتبة مساعد ، تزوج ابنه من امرأة شابة جميلة ، مطلقة ، كان زوجها الاول ابنا لوطنى صادق ، عرف كيف يربى احدى بناته على حب الثروة فاستطاعت ان تتزوج من صياد كان يعرف « روتشلد » وكان له اخ ، بعد أن تقلب فى عدة وظائف ، تزوج وأنجب بنتا كان والد جدها نحيفا يلبس عوينات أعطاها له أحد أبناء عمومه ، وهو نسيب أحد البرتغاليين وهو الابن الطبيعى لطحان ، ليس فقيرا جدا ، أخوه من الرضاعة تزوج من ابنة طبيب قديم من الريف ، وهو نفسه شقيق بالرضاعة لبائع لبن ، هو نفسه ابن طبيعى لطبيب آخر من الريف . تزوج ثلاث مرات متتالية ، وزوجته الثالثة ...

السيد مارتان : أنا أعرف هذه الزوجة الثالثة ، اذا لم يخطئنى ظنى . كانت تاكل الدجاج فى وكر الزناير .

الاطفائي : ليست هى نفسها .

مدام سميث : صه ...

الاطفائي : كنت أقول ... زوجته الثالثة كانت ابنة أحسن مولدة (قابلة) فى الناحية ترملت

مدام سميث : اليكم الحكاية : ذات مرة قدم خطيب باقة من الورد لخطيبته فقالت له : شكرا ، ولكنها قبل أن تقول له شكرا ، أخذ منها الورد الذى كان قد قدمه لها ، دون أن أن يقول لها كلمة واحدة ، وذلك لكى يعطيها درساً مفيداً . ولما قال لها « اننى أسترده » قال لها « الى اللقاء » وهو يسترده وذهب الى حال سبيله .

السيد مارتان : أوه ، رائعة ...

(يقبل مدام سميث)

مدام مارتان : ان لك زوجة ، يا سيد سميث ، الجميع يفارون منها .

السيد سميث : هذا صحيح . ان زوجتى هى الذكاء بعينه . بل انها أكثر منى ذكاء . على أية حال ، فهى أكثر أنوثة . على حد قولهم .

مدام سميث : (للاطفائي) واحدة أخرى ، أيها الرئيس .

الاطفائي : أوه ، كلا ، الوقت متأخر جدا .

السيد مارتان : لا يهم ، قل واحدة أخرى .

الاطفائي : اننى متعب للغاية .

السيد سميث : قدم لنا هذه الخدمة .

السيد مارتان : أرجوك .

الاطفائي : كلا .

مدام مارتان : ان قلبك من حجر . نحن على أحر من الجمر .

مدام سميث : (تخر على ركبتيها متوسلة منتحبة) أوه ! لا تفعل ذلك ؟ أتوسل اليك .

الاطفائي : ليكن .

السيد سميث : (فى اذن مدام مارتان) لقد وافق ... سيفايقنا مرة أخرى .

السيد سميث : دائما نتورط بين أرجل العس .

مدام سميث : أوه أجل ، يا سيدي ، ابدأ من جديد . . . - الجميع يطالبونك بذلك .

الاطفائي : آه لست أدري إذا كنت أستطيع أم لا . اننى فى مهمة رسمية ، والأمر يتوقف على الوقت الآن . كم الساعة ؟

مدام سميث : ليس عندنا ساعة .

الاطفائي : وساعة الحائط هذه ؟

السيد سميث : ليست مضبوطة . دائما تعارض .
فهى دائما تحدد الوقت خلاف الواقع فعلا .

المشهد التاسع

(الشخصيات نفسها ، بالإضافة الى ماري)

ماري : سيدتى سيدى

مدام سميث : ماذا تريدين ؟

السيد سميث : ماذا جئت تفعلين هنا ؟

ماري : فلتغفر لى سيدتى وسيدى
وكذلك هؤلاء السادة والسيدات اننى
أريد أريد بدورى أن أقص عليكم
نادرة .

مدام مارتان : ماذا تقول ؟

السيد مارتان : أعتقد أن خادمة أصدقائنا أصيبت
بالجنون فهى الأخرى تريد أن تقص
نادرة .

الاطفائي : ماذا تظن نفسها ؟ (ينظر إليها) .
أوه

مدام سميث : ما شأنك بهذا ؟

السيد سميث : هذا لا يليق بك فعلا ، يا ماري .

السيد سميث : مثل زوجتى .

الاطفائي : وتزوجت مرة أخرى من بائع زجاج ،
كله حيوية ونشاط ، كان قد أنجب من ابنة
ناظر محطة طغلا استطاع أن يشق طريقه فى
الحياة

مدام سميث : طريقه الحديدية

السيد مارتان : وفى لعب الورق .

الاطفائي : وتزوج من احدى البائعات المتنقلات ،
كان أبوها له شقيق ، عمدة لاحدى المدن -
الصغيرة ، وكان قد تزوج معلمة شقراء ، كان
ابن عمها صيادا بالصنارة .

السيد مارتان : الصنارة الغمازة .

الاطفائي : تزوج معلمة أخرى شقراء تدعى
هى أيضا ماري ، تزوج شقيقها من ماري
أخرى ، وهى أيضا معلمة شقراء

السيد سميث : ما دامت شقراء فهى لا يمكن أن
تكون سوى ماري .

الاطفائي : كان أبوها قد تربى فى كندا
فى كنس سيدة عجوز كانت ابنة أخ خورى ،
كانت جدته تصاب فى بعض الأحيان فى فصل
الشتام بزكام كغيرها من الناس .

مدام سميث : حكاية عجيبة . يكاد العقل
لا يصدقها .

السيد مارتان : حينما نصاب بالزكام ، يجب أن
نتناول بعض الشرائط .

السيد سميث : هذا احتراس لا يفيد ، لكن لا غنى
عنه .

مدام مارتان : عفوا يا سيدى الرئيس ، أنا لم
أفهم حكايتك . فى النهاية حينما وصلت الى
جدة القس ، اختلط الأمر علينا وتورطنا .

الاطفائي : أوه ... انها هي ... مستحيل ...

السيد سميث : أنت أيضا ؟

مارى : مستحيل ... هنا ؟؟

مدام سميث : ما معنى هذا كله ؟

السيد سميث : أنتما صديقان ؟

الاطفائي : كيف ... اذن ؟ ...
(ماري تعانق الاطفائي)

مارى : انى سعيدة لرؤيتك مرة ثانية ...
وأخيرا ...

السيد سميث :
ومدام سميث : { أوه ! }

السيد سميث : هذا كثير ، هنا ، فى منزلنا ،
فى ضواحي لندن .

مدام سميث : شىء لا يليق ...

الاطفائي : هى التى أخدمت نيرانى الأولى .

مارى : أنا نافورته الصغيرة .

السيد هارتان : اذا كان الامر كذلك ...
يا أصدقائى الأعزاء .. فان هذه المشاعر لها
ما يبررها ، وهى مشاعر انسانية ، نبيلة .

مدام هارتان : كل ما هو انسانى يكون نبيلاً .

مدام سميث : ولكننى لا أحب أن أراها هنا ...
بيننا ...

السيد سميث : انها لم تخلق التربية الضرورية .

الاطفائي : أوه ، يا لأحكامكم المسبقة !

مدام هارتان : اننى أرى أن الخادمة ، ولو أن ذلك
لا يخصنى ، ليست سوى خادمة ...

السيد هارتان : حتى لو استطاعت ، أحيانا ، أن
تكون مخبرا سريا لا بأس به .

الاطفائي : دعينى .

مارى : لا عليك منهم ... فهم ليسوا أشرارا
الى هذا الحد .

السيد سميث : احم ... احم ... منظوركم
مؤثر - ولكنكما على شىء على شىء .

السيد هارتان : نعم ، هذه هى الكلمة .

السيد سميث : على شىء من التبجح .

السيد هارتان : هناك حياء بريطانى ، اسمح لى
مرة أخرى أن أحدد فكرتى ، الغامضة على
الأجانب ، حتى المتخصصين منهم ، والتى
بفضلها ، لو جاز لى التعبير ثم اننى
بقولى هذا لا أقصدكما

مارى : كنت أريد أن أقص عليكم

السيد سميث : لا تقصى شيئا ...

مارى : أوه ، بلى

مدام سميث : اذهبى ، يا صغيرتى ماري ، اذهبى
فى هدوء الى المطبخ واقربى قصائدك هناك .
أمام المرأة ..

السيد هارتان : آه ، أنا أيضا ، مع انى لست
خادمة ، أقرأ قصائد أمام المرأة .

مدام هارتان : صباح اليوم ، حينما نظرت الى
نفسك فى المرأة لم تر نفسك .

السيد هارتان : لأننى لم أكن هناك بعد ...

مارى : قد أستطيع مع ذلك أن ألقى عليكم
قصيدة قصيرة .

مدام سميث : صغيرتى ماري ، انك عنيدة بصورة
رهيبة .

المغنية الصلحاء

ثم ان ذلك يذكرني بأننى يجب أن أنصرف .
مادم ليس عندكم ساعة فأننى فى طرف ثلاثة
أرباع الساعة وست عشرة دقيقة بالضبط
سيكون عندى حريق ، فى الطرف الآخر من
المدينة . يجب أن أسرع مع أن الأمر ليس
خطيرا .

مدام سميث : ماذا سيكون الحريق ؟ حريق
مدخنة صغير ؟

الاطفائي : أوه ، بل ولا ذلك أيضا . حريق قش
والتهاب بسيط فى المعدة .

السيد سميث : اذن ، فنحن نأسف لفراقك .

مدام سميث : لقد كنت لطيفا ومسليا للغاية .

مدام مارتان : لقد قضينا ، بفضلك ، ربع ساعة
ديكارتية .

الاطفائي : (يتوجه ناحية باب الخروج ، ثم
يتوقف) وبالنسبة ، ماذا عن المغنية
الصلحاء ؟

(صمت عام ، ضيق وخرج)

مدام سميث : انها تمشط شعرها بالطريقة
نفسها

الاطفائي : آه ، الى اللقاء اذن . . . أبها السادة
والسيدات .

السيد مارتان : حظا طيبا ، ونارا طيبة
الاطفائي : نرجو ذلك للجميع .

(الاطفائي ينصرف . الجميع يشيعونه حتى
الباب ويعودون الى امكانهم) .

المشهد العادى عشر

(الأشخاص انفسهم ماعدا الاطفائي)

مدام مارتان : أستطيع أن اشتري خنجرا لآخى ،
وانت لا تستطيع أن تشتري ايرلندا لجدك .

مارى : اذن ، سألقى عليكم قصيدة ، اتفقنا ؟
انها - قصيدة بعنوان : « النار » ، تكريما
لرئيس الاطفاء .

النسار

الحجر اشتعل نارا

والقصر اشتعل نارا

والغابة اشتعلت نارا

والرجال اشتعلوا نارا

والنساء اشتعلن نارا

والطيور اشتعلت نارا

والأسماك اشتعلت نارا

والمياه اشتعلت نارا

والسماء اشتعلت نارا

والرماد اشتعل نارا

والدخان اشتعل نارا

والنار اشتعلت نارا

والكل اشتعل نارا

اشتعل نارا ، اشتعل نارا .

(تلقى القصيدة فى حين يدفعها آل سميث الى
خارج الحجرة) .

المشهد العاشر

(نفس الأشخاص - ما عدا مارى)

مدام مارتان : لقد أخافنى ذلك وأتلىج ظهرى . . .
السيد مارتان : ومع ذلك فان حرارة معينة توجد
فى هذه الأبيات . .

الاطفائي : اننى أجدھا رائحة .

مدام سميث : ومع كل

السيد سميث : انك تبالح

الاطفائي : اسمع ، هذا صحيح هذا كله
تعبير ذاتى جدا ولكن هذا هو مفهومي
للوجود والعالم . حلمى . مثل الأعلى . . .

المغنية الصلحاء

السيد سميث : ماني ، تيوسداي ، ويدنسداي ،
ثرسداي ، فرايدي ، ساتاردي ،
ساندي (١) .

السيد مارتان :
Edward is clerk ; his sister Nancy is a
typist and his brother William a shop
assistant (٢) .

مدام مارتان : يا لها من أسرة غريبة !
مدام مارتان : أفضل عصفورا في حقل على عبارة
في دوبارة (٣) .

السيد سميث : أفضل باليه في شاليه ، على
عسل في بصل .

السيد مارتان : منزل الانجليزى هو داره التى
تحفظ مقداره .

مدام سميث : معرفتى باللغة الاسبانية لا تكفى
للتعبير عما أريد .

مدام مارتان : سأعيرك شيشب زوجة أبى اذا
أعطيتنى نعش زوجك .

السيد سميث : عن قس موحد (٤) ، لكنى أزوجه
من خادمتنا .

السيد مارتان : الخبز شجرة فى حين أن الخبز
شجرة أيضا ، ومن البلوطة تخرج بلوطة ،
كل صباح عند الفجر .

مدام سميث : عمى يعيش بالريف ولكن هذا لا يهم
المودة (القابلة) .

(١) يقولها بالانجليزية .

(٢) هذه العبارة الانجليزية مأخوذة ، كما هو معروف ،
هو وشخصيات المسرحية (الا مارتان وال سميث) من
كتاب لتعليم الانجليزية بطريقة Assimil عنوانه Angalis
sans peine ويونسكو يريد بذلك أن يجعل من
قضية اللغة عنصرا هاما من عناصر اللامعقول .

(٣) هذه العبارة والعبارات التالية لا يقصد من ورائها
أى معنى وانما هى تواردات يملئها الجناس ليس غير .

(٤) الذى لا يعترف الا بطبيعة واحدة للسيد
المسيح .

السيد سميث : اننا نمشى على أقدامنا ، ولكننا
نستدق بالكهرباء أو الفحم .

السيد مارتان : الذى يبيع اليوم ثورا ، سيملك
غدا ثورا .

مدام سميث : فى الحياة ، يجب علينا أن ننظر
من النافذة .

مدام مارتان : نستطيع أن نجلس فوق الكرسي ،
حينما لا يكون للكرسي كرسي .

السيد سميث : يجب علينا دائما أن نفكر فى كل
شيء .

السيد مارتان : السقف فوق ، والأرض تحت .

مدام سميث : حينما أقول نعم ، فهذه طريقة فى
الكلام .

مدام مارتان : لكل شخص نصيبه .

السيد سميث : خذ حلقة وهدمها ، تصبح
مفرغة .

مدام سميث : المعلم فى المدرسة يعلم الأولاد
القراءة . ولكن القطة ترضع صغارها وهم
صغار .

مدام مارتان : بينما تمدنا البقرة بذبولها .

السيد سميث : حينما أكون فى الريف ، أحب
العزلة والهدوء .

السيد مارتان : انك لست بعد عجوزا الى هذا
الحد .

مدام سميث : « بينيامين فرانكلين » كان على حق :
أنت أقل منه هدوءا .

مدام مارتان : ما أيام الاسبوع السبعة ؟

السيد مارتان : كم كاكاد ، كم كاكاد ، كم كاكاد ،
 كم كاكاد ، كم كاكاد ، كم كاكاد ،
 كم كاكاد ، كم كاكاد ، كم كاكاد ،
 كم كاكاد (١) .

السيد سميث : الكلاب لها براغيث . الكلاب لها
 براغيث .

مدام مارتان : كاكوتوس ، كوكيكس ، كوكوس ،
 كوكاردار كرنب .

مدام سميث : ياكركار ، كركرتنا .

السيد مارتان : أفضل أن أضع بيضة على أن
 أسرق غيضة .

مدام مارتان : « فاتحة فاهها على سعته » آه ...
 آه ... آه ... آه ... دعوني أصك
 أسناني .

السيد سميث : تمساح

السيد مارتان : هيا بنا نصنع أوليس .

السيد سميث : سأنصرف لأرقد كلبى فى شجرة
 الكاكاو .

مدام مارتان : شجر الكاكاو لا يعطى كاوتشوك ،
 وانما يعطى كاكاو . شجر الكاكاو لا يعطى
 كاوتشوك ، وانما يعطى كاكاو . شجر الكاكاو
 لا يعطى كاوتشوك وانما يعطى كاكاو .

مدام سميث : الفئران لها حواجب ، والحواجب
 ليس لها فئران .

مدام مارتان : توش ياما بابوش .

السيد مارتان : بوج بالابابوش .

السيد سميث : توش لاموش ، موش بالاتوش .

(١) وهكذا يتحصل الناس عن أدميتهم ليصبحوا
 حيوانات .

السيد مارتان : الورق للكتابة ، والقط للفأر
 والجبن للخدش .

مدام سميث : السيارة تنطلق بسرعة ، ولكن
 الطباخة تعد ألوان الطعام أفضل .

السيد سميث : لا تكونوا بلهاء ، بل قبلوا المتأمر .

السيد مارتان : Charity begins at home
 مدام سميث : انتظر أن تأتى القناة لتزورنى فى
 طاحونتى .

السيد مارتان : يمكن أن نثبت أن التقدم الاجتماعى
 يكون أفضل بالسكر .

السيد سميث : فليسقط الدهان
 (على أثر هذه العبارة الأخيرة ، يلزم الآخرون
 الصمت لحظة مذهولين . نشعر كأن هناك
 توترا عصبيا . دقائق الساعة تصبح أكثر
 عصبية هى أيضا . العبارات التى ستقال بعد
 ذلك يجب أن تلقى ، أولا ، بلهجة باردة ،
 عدائية . العدائية والعصبية يزدادان شيئا
 فشيئا . فى نهاية هذا المشهد يكون الأشخاص
 الأربعة واقفين متقاربين وهم يصيحون بما
 يقولونه من عبارات ويطوحون بقبضاتهم
 متاهبين للتقضاض بعضهم على البعض الآخر) .

السيد مارتان : العوينات لا تلمع بورنيش
 أسود .

مدام سميث : نعم ، ولكن بالمال نستطيع أن
 نشترى ما نريد .

السيد مارتان : أفضل أن أقتل أرنبا على الغناء
 فى الحديقة .

السيد سميث : كاكاتوويس ، كاكاتوويس ،
 كاكاتوويس ، كاكاتوويس ، كاكاتوويس ،
 كاكاتوويس ، كاكاتوويس ، كاكاتوويس ،
 كاكاتوويس ، كاكاتوويس .

مدام سميث : كم كاكاد ، كم كاكاد ، كم كاكاد ،
 كم كاكاد ، كم كاكاد ، كم كاكاد ،
 كم كاكاد ، كم كاكاد ، كم كاكاد ،
 كم كاكاد .

السيد مارتان : بيزاز ، بوزار ، بيري .

السيد سميث :

a, i, e, a, u, o, i, e, a, u, o, i, e, a

مدام سميث :

w, v, t, s, r, p, n, m, L, g, f, d, c, B

مدام مارتان : دنيل آلو ، دليتايل
 مدام سميث : (مقلدا القطار) توف ، توف ، توف ،
 توف ، توف ، توف ، توف ، توف ، توف ، توف ،
 توف ، توف ، توف ، توف .

السيد سميث : سيه
 مدام مارتان : يا
 السيد مارتان : بار
 مدام سميث : لا
 السيد سميث : سيه
 مدام مارتان : بار
 السيد مارتان : اى
 مدام سميث : سى
 (الجميع معا ، فى قمة هياجهم) ، يصيحون
 بعضهم فى آذان البعض الآخر . تطلقا الأضواء .
 ووسط الظلام نسمع الجميع وهم يقولون فى -
 سرعة تزداد شيئا فشيئا) .

الجميع معا : من هناك ، من هناك ، من هنا ، من هنا ،
 من هناك ، من هنا ، من هنا ، من هنا ، من هنا ، من هنا ،
 هناك ، ومن هناك ، من هنا ، من هناك (١) .
 (الأصوات تكف فجأة . الأضواء تنار من -
 جديد . السيد مارتان و مدام مارتان جالسان
 كما كان يجلس السيد سميث و مدام سميث -
 المسرحية تبدأ من جديد بآل مارتان اللذين
 يكرران بالضبط العبارات التى سبق أن قالها
 آل سميث فى المشهد الأول ، هذا فيما بسدل
 الستار بطيئا بطيئا) .

(١) عند عرض المسرحية حذفت بعض العبارات من
 هذا المشهد الأخير أو استبدلت ، ومن جهة أخرى فإن
 البداية الثانية للمسرحية ، كان آل سميث يؤدونها .
 ولم يتنبه المؤلف الى فكرة احلال آل سميث الا بعد أن مثلت
 الرواية مائة مرة .

السيد مارتان : لاموش بوج .

مدام سميث : موش تابوش .

السيد مارتان : موش لوشاس - موش ، موش
 لوشاس - موش .

السيد سميث : اسكاراموشور اسكاراموشيه .

مدام مارتان : سكاراموش .

مدام سميث : سانت نيتوش .

السيد مارتان : تانا أون كوش .

السيد سميث : تومونبوش .

مدام مارتان : سانت نيتوش توش ماکارتوش .

مدام سميث : نى توشيه با ، اليه بريزيه .

السيد مارتان : سولى .

السيد سميث : برودوم .

مدام مارتان : { فرنسوا .
 السيد سميث : {

مدام سميث : { كوبيه .
 السيد مارتان : {

مدام مارتان : { كوبيه سولى
 السيد سميث : {

مدام سميث : { برودوم فرنسوا .
 السيد مارتان : {

مدام مارتان : أيتها الجمعاعون ! أيتها الجمعاعات .

السيد مارتان : مارييت كول دى مارميت
 مدام سميث : كريشنامورتى ، كريشنامورتى ،
 كريشنامورتى .

السيد سميث : الباب دىباب . الباب ليس له
 صمام . الصمام له باب .

مدام مارتان : بازار ، بالزاك ، بازين .

LA LECON الدرس

شخصيات المسرحية

الأستاذ بين ٥٠ ، ٦٠ سنة

التلميذ ١٨ سنة

الخادمة بين ٤٥ ، ٥٠ سنة

التلميذة : شكرا ، يا سيدتى .

الفصل الأول

(تجلس بالقرب من الطاولة ، فى مواجهة الجمهور ، الى يسارها باب الشقة ، تولى ظهرها للباب الآخر الذى تخرج منه الخادمة مهرولة ، وتصبح) :

الخادمة : سيدى ، انزل ، لو سمحت . تلميذتك وصلت .

صوت الأستاذ : (أقرب الى الرقة) شكرا .
أنا نازل . . . بعد دقيقتين . (الخادمة خرجت ، التلميذة تجمع ساقيها تحتها ، حقيبتها فوق ركبتيها ، تنتظر بلطف ، تلقى نظرة عابرة أو نظرتين على الغرفة ، والأثاث والسقف أيضا ، ثم تخرج من حقيبتها كراسية تتصفحها ، ثم تتوقف مليا عند صفحة معينة ، كأنما لتراجع الدرس ، كأنما لتلقى نظرة أخيرة على واجباتها . يبدو أنها فتاة مؤدبة ، حسنة التربية ، لكنها مرحة ، تفيض حيوية ونشاطا . ابتسامة مشرقة على شفيتها ، خلال المناسبة التى ستجرى ، ستحد من حيوية حركاتها . ومشبتهما ، بحيث تتحول بالتدريج من فتاة مرحة ، باسمة الى أخرى حزينة كئيبة ، وتتحول حيونيتها ونشاطها الى خمول ونصب ، قرب نهاية المسرحية يجب أن يعبر وجهها بصورة واضحة عما سيصيبها من توتر عصبى ، كذلك فإن طريقتها فى الكلام سوف تتأثر بذلك ، ولسانها سيصبح ثقيلا . كذلك فسان الألفاظ سوف تطرا على ذاكرتها فى صعوبة ، وتخسرج من فمها بصعوبة أيضا ، وستبدو وكأنها مصابة بشلل هو بداية لانعقاد لسانها ،

عند رفع الستار . المسرح يكون خاليا ، ويظل كذلك فترة غير قصيرة ، ثم يسمع رنين جرس الباب . ويسمع :

صوت الخادمة : (فى خلفيات المسرح) حاضر . حالا .

(الصوت يسبق الخادمة نفسها ، التى نهبط عدة درجات بسرعة ، وتظهر . بدينة ، بين الخامسة والأربعين والخمسين من عمرها . حمراء الوجه ، عصابة شعر ريفية) .

الخادمة : (تدخل كالرييح العاصفة ، تصفق خلفها باب اليمين . تحفف يديها بمئزرها ، وعلى تجرى نحو الباب الأيسر ، بينما يسمع رنين الجرس مرة ثانية) .

صبرا . انى قادمة . (تفتح الباب . تظهر التلميذة الشابة . فى الثامنة عشرة من عمرها . مئزر رمادى ، ياقة صغيرة بيضاء ، حقيبة تحت ابطها) . صباح الخير ، يا آنسة .

التلميذة : صباح الخير ، يا سيدتى ، الأستاذ موجود ؟

الخادمة : جئت للدرس ؟

التلميذة : نعم يا سيدتى .

الخادمة : انه فى انتظارك . اجلسى لحظة ، سأذهب لأخبره .

نحو الأستاذ ، وتبد له يدها : نعم ، لم أحب أن اصل متأخرة .

الأستاذ : حسنا يا آنستي . شكرا ، ولكن ما كان عليك أن تستعجلي . لست أدري كيف اعتذر لأنني جماعتك تنتظرين كنت لقد انتهيت من فوري من ، يعني من اسف أجز أن تقبلي أسفى

التلميذة : عفوا ، يا سيدي . ليس هناك ما يستحق الأسف ، يا سيدي .

الأستاذ : اسف أظنك قد تعبت حتى وجدت المنزل ؟

التلميذة : أبدا أبدا . ثم انني سألت عنه . الجميع يعرفونك هنا .

الأستاذ : انني أسكن هذه المدينة منذ ثلاثين عاما . وأنت لا تسكنينها منذ فترة طويلة ، ما رأيك فيها ؟

التلميذة : انها تعجبني . مدينة جميلة ، لطيفة ، بها حديقة - جميلة ومدرسة داخلية ، ومطران ، ومحلات جميلة وشوارع ، وطرق .

الأستاذ : هذا صحيح ، يا آنسة . ومع ذلك فقد كنت أفضل أن أعيش في مكان آخر . في باريس مثلا ، أو على الأقل في « بوردو » .

التلميذة : هل تحب بوردو ؟

الأستاذ : لست أدري . لا أعرف هذه المدينة .

التلميذة : إذن هل تعرف باريس ؟

الأستاذ : كلا ، ولا هذه ، يا آنسة . ولكن إذا سمحت ، هل تستطيعين أن تقولي لي ، باريس عاصمة ؟

التلميذة : (تفكر لحظة ، ثم تبدو سعيدة لأنها عرفت) - باريس هي عاصمة فرنسا .

الأستاذ : برافو يا آنسة شيء عظيم أهنئك أنك تعرفين جغرافية وطنك عن ظهر قلب . عواصم الأقاليم ؟

وانطلاقها في البداية الذي يقترب من العدوانية ، يستحيل الى سلبية تزداد شيئا فشيئا حتى تتحول الى شيء رخو خامل لا حياة فيه ، بين يدي الأستاذ . بحيث عندما يقوم الأستاذ بتنفيذ عملياته النهائية لن تصدر التلميذة أي رد فعل . ستصبح جامدة عديمة الاحساس ، عديمة الادراك ، عيناها فقط وسط وجهها الجامد ، سوف تعبران عن شعور بالاندھاش وذعر فائقين ، ومن الطبيعي أن الانتفال من الحالة الأولى الى الحالة الثانية يجب أن يتم رويدا رويدا .

الأستاذ يدخل . فاذا به عجوز ضئيل الجسم ذو لحيه بيضاء قليلة الشعر ، يضع عوينات ، وقلنسوة سوداء . يرتدي « بلورة » سوداء طويلة مما يرتديها المعلمون . وبطنلونا وحذاء أسودين ، ياقه مستعارة بيضاء . رباط عنق اسود . يبدو بالغ الادب ، شديد الحياء ، صوته يجسسه الحياء ، أستاذ لأقصى حد . لا يكف عن فرك يديه ، ومن حين لآخر يلوح في عينيه بريق شهواني لا يلبث أن يكبحه . في اتساء العرض ، يزول حياؤه بالتدريج

وبشكل غير ملموس ، وبريق عينيه الشهواني يستحيل في النهاية الى رغبة ملتهبة متصلة ، ومظهره المسالم في البداية يتحول في تزايد مستمر الى ثقة شديدة بالنفس فيصبح عصيبا ، عدوانيا ، متسلطا ، بحيث يستطيع أن يتصرف كما يحلو له بتلميذته التي تصبح بين يديه ، مسلوكة الارادة . ومن الطبيعي أن يتحول صوت الأستاذ من الرقة والضعف الى القوة التي تبلغ أقصاها في النهاية حتى يصبح صوته جهوريا كالبوب . هذا في حين أن صوت التلميذة ، بعد أن كان في البداية واضحا سليم النبرات يتدرج في الضعف حتى لا يكاد يسمع . في المشاهد الأولى قد تبدو تأناة خفيفة في حديث الأستاذ) .

الأستاذ : صباح الخير يا آنسة أنت ، أنت طبعاً ، التلميذة الجديدة ، اليس كذلك ؟

التلميذة : (تلتفت في حيوية ، بادية الرشاقة ، في اطلاق الفتاة الاجتماعية . تنهض ، تتقدم

التلميذة : أوه . أنا أعرف الفصول . أليس كذلك يا سيدي ؟

الأستاذ : طبعاً ، يا آنسة . . . أو تقريباً . ولكن هذا سيأتي . على العموم حتى الآن كل شيء على ما يرام ، سوف تتمكنين من معرفتها ، هذه الفصول كلها . وأنت مغضة العينين . مثلاً .
تماماً .

التلميذة : هذا صعب .

الأستاذ : أوه ، كلا . مجهود بسيط يكفي ، وإرادة قوية ، يا آنسة . وسترين . هذا سيأتي مع ، مع الوقت ، ثقي من ذلك .

التلميذة : أوه ، لكم أتمنى ذلك . يا سيدي .
أنتي متعشة للعرفة . والداي أيضاً يرغبان أن أوسع معارفى . ويريدان لى أن أتخصص . فمن رأيهما أن مجرد الثقافة العامة ، حتى ولو كانت متينة ، لم تعد كافية فى عصرنا .

الأستاذ : والداك ، يا آنسة ، على حق تماماً . فيجب أن تبضى قدماً فى دراستك . آسف لأننى أقول ذلك ، ولكن هذا أصبح شيئاً ضرورياً . فالحياة اليوم أصبحت معقدة جداً .

التلميذة : معقدة للغاية . . . والداي على قدر من اليسر المادى فانا سعيدة الحظ . فهما يستطيعان مساعدتى على العمل ، وعلى أعداد الدراسات العليا جداً .

الأستاذ : وأنت تنوين أن ، أن تتقدمى

التلميذة : فى أقرب فرصة ممكنة ، لأول مسابقة للدكتوراه . بعد ثلاثة أسابيع .

الأستاذ : هل سبق لك الحصول على الثانوية العامة ؟ اسمحي لى أن أوجه لك هذا السؤال .

التلميذة : طبعاً ، يا سيدي . علمى وأدبى .

التلميذة : أوه . لا أعرفها بعد كلها ، يا سيدي ، ليس الأمر سهلاً ، أتنى أجد صعوبة فى حفظها .

الأستاذ : أوه ، هذا سيأتى مع الوقت
تسجعى ، يا آنسة آسف . . . عليك بالصبر . . . - بالراحة ، بالراحة . . .
وسترين أن هذا سيأتى مع الوقت . . الجو اليوم جميل . . . أو بالأحرى ليس جميلاً جداً أوه . . . بلى على العموم . فهو ليس رديئاً جداً . هذا هو المهم أوه . . .
أوه . . . ليس هناك مطر وكذلك ليس هذا يرداً .

التلميذة : لو حدث ، لكان أمراً مستغرباً ، لأننا فى فصل الصيف .

الأستاذ : آسف ، يا آنسة ، كنت على وشك أن أقول لك ذلك . . . ولكنك ستتعلمين أن من الممكن أن تتوقع كل شيء .

التلميذة : طبعاً ، يا أستاذ .

الأستاذ : لا نستطيع أن نطمئن الى شيء فى هذا العالم يا آنسة .

التلميذة : البرد يسقط فى الشتاء . والشتاء أحد فصول السنة والثلاثة الأخرى هى . . .
أوه . . . الى . . .

الأستاذ : نعم ؟

التلميذة : . . . بيع ، ثم الصيف . . . و . . .
أوه

الأستاذ : يبدأ مثل الخروف ، يا آنسة .

التلميذة : آه ، أجل ، الخريف .

الأستاذ : حسناً ، يا آنسة اجابة عظيمة ، ممتازة . أنا وإنتى أنك ستكونين على ما يبدو تلميذة نجبية . سوف - تمضين قدماً . أنك نابغة ، مثقفة على ما يبدو ، قوية الذاكرة .

التلميذة : أوه ، سيدى . . .

الأستاذ : إذا تكرمت . . . فأنسا . . . ناننى
سأبدأ بعمل اختبار موجز فى معلوماتك
الماضية والحاضرة ، حتى أستخلص منه طريق
المستقبل . . . حسنا . ما مفهومك لعملية
الجمع ؟

التلميذة : غامض الى حد ما ملتبس .

(يمسك يديه . الخادمة تدخل ، الأمر الذى
يبدى أنه يقيظ الأستاذ ، تتوجه الى صوان
السفرة ، تبحث فيه عن شئ ، تتلصقا) .

الأستاذ : لنبدأ ، يا آنستى ، هل تريدان أن
نشتغل قليلا فى الحساب لو تفصلت

التلميذة : طبعاً ، يا سيدى . بالتأكيد ، أنا
لا أطلب سوى ذلك .

الأستاذ : انه علم جديد الى حد ما ، علم حديث ،
بمعنى أدق بل هو منهج أكثر منه علماً . . .
وهو أيضاً فن المعالجة (للخادمة) مارى ، هل
انتهيت ؟

الخادمة : نعم ، يا سيدى ، لقد وجدت الصحن .
وأنا ذاهبة . .

الأستاذ : أسرعى . اذهبى الى مطبخك .
لو سمحت .

الخادمة : طيب ، يا سيدى . انى ذاهبة .

(تتظاهر بالخروج) .

الخادمة : عفوا يا سيدى ، خذ حذرك . اننى
أنصحك بالهدوء .

الأستاذ : انك تثيرين الضحك يا مارى . لا تقلقى .

الخادمة : هذا ما تقوله دائماً .

الأستاذ : أنا لا أقبل إشاراتك وتلميحاتك . اننى
أعرف تماماً كيف أتصرف . وسنى المتقدمة
كافية لذلك .

الأستاذ : أوه ، انك متقدمة جداً ، بل أكثر مما
ينبغى بالنسبة لسنك . وأية دكتوراه تريدان
التقدم لها ؟ علوم مادية أم فلسفة عادية ؟

التلميذة : ان أهلى يريدون ، اذا وجدت هذا يمكننا
خلال هذه الفترة القصيرة ، يريدون أن أتقدم
للدكتوراه الكلية .

الأستاذ : الدكتوراه الكلية ؟ ما أشجعك ،
يا آنسة ! اننى أهنئك من كل قلبى . سنحاول
يا آنستى ، أن نبذل قصارى جهدنا ، ثم انك
عالة فعلاً . وأنت فى هذه السن الصغيرة .

التلميذة : أوه ، يا سيدى .

الأستاذ : اذن ، لو تكرمت فسمحت لى ، عفوا ،
أن نبدأ العمل . ليس لدينا وقت نضيعه .

التلميذة : بالعكس ، يا سيدى ، اننى أريد منك
ذلك . بل اننى أتمنى ذلك من لطفك .

الأستاذ : هل لى اذن أن أطلب اليك أن تجلسى
. . . هنا . . .

هل تسمحى لى ، يا آنسة ، اذا لم تجدى فى
ذلك غضاضة ، أن أجلس امامك .

التلميذة : بالتأكيد . يا سيدى . أنى التمس
ذلك من لطفك .

الأستاذ : شكراً جزيلاً ، يا آنسة . (يجلسان
متقابلين ، الى الطاولة ، جانباً وجيههما
للجمهور) هكذا . هل معك كتبك ،
وكراساتك ؟

التلميذة : (وهى تخرج الكراسات والكتب من
حقبيتها) : نعم ، يا سيدى بالتأكيد . مى
كل شئ .

الأستاذ : عظيم ، يا آنسة . هائل . وآلآن ،
اذا كان هذا لا يضايقك . . هل نستطيع أن
نبدأ ؟

التلميذة : طبعاً ، يا سيدى . أنا تحت تصرفك ،
يا سيدى .

الأستاذ : تحت تصرفى ؟ (يريق فى عينيه
ويخمد بسرعة ، حركة يهم بها ثم يكتنمها)
أوه ، يا آنستى ، أنا الذى تحت تصرفك ،
أنا لست الا خادمك المطيع .

التلميذة : واحد وواحد يساوي اثنين .

الأستاذ : (مندهشا من معرفة التلميذة) : أوه ، شيء عظيم . اننى أرى أنك متقدمة جدا فى دراستك . سوف تحصلين بسهولة على الدكتوراه الكلية ، يا آنسة .

التلميذة : اننى سعيدة جدا . سيما وأنك أنت الذى يقول ذلك .

الأستاذ : نتقدم قليلا : كم يساوى اثنان وواحد .

التلميذة : ثلاثة .

الأستاذ : ثلاثة وواحد .

التلميذة : أربعة .

الأستاذ : أربعة وواحد ؟

التلميذة : خمسة .

الأستاذ : خمسة وواحد ؟

التلميذة : ستة .

الأستاذ : ستة وواحد ؟

التلميذة : سبعة .

الأستاذ : سبعة وواحد ؟

التلميذة : ثمانية .

الأستاذ : اجابة ممتازة . سبعة وواحد ؟

التلميذة : ثمانية .

الأستاذ : عظيم . ممتاز . سبعة وواحد ؟

التلميذة : ثمانية للمرة الرابعة وأحيانا تسعة .

الأستاذ : هائل . أنت هائلة . أنت مرموقة .

أهنتك بحرارة ، لا داعى للاستمرار . بالنسبة للجمع ، فأنت رائعة . والآن الى الطرح . قولى لى ، بشرط ألا تكونى متعبة ، كم يساوى أربعة ناقص ثلاثة ؟

الخادمة : صحيح ، يا سيدى . ولكن من الأفضل ألا تبدأ بالحساب مع الأنسة . فالحساب يتعب ، ويشد الأعصاب .

الأستاذ : ليس فى سننى . ثم ما دخلك أنت ؟ هذا عملى . وأنا أعرفه . مكانك ليس هنا .

الخادمة : حسنا يا سيدى . لا تقل بعد ذلك اننى لم أحذرك .

الأستاذ : مارى . لست بحاجة لنصائحك .

الخادمة : كما يريد سيدى .
(تخرج)

الأستاذ : عفوا ، يا آنسة ، لهذا التعطيل السخيف . اغفرى لهذه المرأة انها تخشى على دائما من التعب . . . انها تخشى على صحتى .

التلميذة : أوه ، العفو ، يا سيدى . هذا دليل اخلاصها لك . انها تحبك كثيرا . ومن النادر أن نثر على خدم أوفياء .

الأستاذ : انها تبالغ . فخوفها ليس له ما يبرره . فلنعد الى عملنا ، الى الحساب .

التلميذة : اننى أتبعك ، يا سيدى .

الأستاذ : (متذاكيا) وأنت جالسة . .

التلميذة : (وقد أدركت ملحته) مثلك ، يا سيدى .

الأستاذ : حسنا . فلنمارس الحساب قليلا .

التلميذة : أجل ، بكل سرور ، يا سيدى .

الأستاذ : ألا يضايقك أن تقولى لى . . .

التلميذة : أبدا ، يا سيدى ، ماذا ؟

الأستاذ : كم يساوى واحد وواحد .

التلميذة : أربعة ناقص ثلاثة ؟ ... أربعة ناقص واحد ... اثنان ... ، ثم بعد اثنين ، يوجد ثلاثة ... أربعة ...

الأستاذ : توقفى ، يا آنسة . أى العددين أكبر : ثلاثة أم أربعة ؟

التلميذة : أوه ... ثلاثة أم أربعة ؟ أيهما أكبر ؟ ثلاثة أم أربعة ؟ الأكبر من أية ناحية ؟

الأستاذ : هناك أعداد أصغر وأعداد أكبر . فى الأعداد الأكبر يوجد عدد وحدات أكبر مما فى الأعداد .

التلميذة : مما فى الأعداد الأصغر ؟

الأستاذ : بشرط أن تضم الأعداد الأصغر وحدات أصغر . فإذا كانت كلها صغيرة ، فمن الجائز أن تكون هناك وحدات فى الأعداد الصغيرة أكثر مما فى الأعداد الكبيرة ... وذلك فيما يتعلق بالوحدات الأخرى .

التلميذة : فى هذه الحالة ، من الجائز أن تكون الأعداد الصغيرة أكبر من الأعداد الكبيرة .

الأستاذ : دعينا من هذا ، فانه سيذهب بنا أبعد من اللازم : اعلمى فقط أنه ليس هناك سوى أعداد ... هناك أيضا كميات ومقادير ومجموعات ، هناك أكوام ، أكوام من الأشياء ، مثل البرقوق وعربات القطارات والاوز . والبذور ، الخ ... فلنفرض ، تسهيلا لعلينا ، أنه ليس أمامنا سوى أعداد متساوية ، فالأعداد الأكبر هى التى تضم وحدات متساوية أكثر من غيرها .

التلميذة : التى تتضمن أكثر تكون هى الأكبر ؟ آه ، فهمت ، يا سيدى ، انك توحد بين الكيف والكم فتجعلهما متشابهين .

الأستاذ : هناك أعداد أصغر وأعداد أكبر . فى لا عليك من ذلك . فلنقتصر على المثال الذى أمامنا ونفكر فى هذه الحالة المحددة . ولنرجى الاستنتاجات العامة لما بعد . أمامنا العدد ثلاثة والعدد أربعة . ومع كل منهما عدد متساو من الوحدات ، فأى العددين يكون أكبر ، الأكبر أم الأصغر ؟

التلميذة : أربعة ناقص ثلاثة ؟ ... أربعة ناقص ثلاثة ؟ ...

التلميذة : الحاصل ... سبعة ؟

الأستاذ : أنا آسف لاضطرارى لمعارضتك . أربعة ناقص ثلاثة لا يساوى سبعة . انك تخطئين : أربعة زائد ثلاثة يساوى سبعة ، أما أربعة ناقص ثلاثة فلا يساوى سبعة ... هذه ليست عملية جمع وانما هى الآن عملية طرح .

التلميذة : (محاولة الفهم) نعم ... نعم ...

الأستاذ : أربعة ناقص ثلاثة ... يساوى كم ؟ كم ؟

التلميذة : أربعة ؟

الأستاذ : كلا ، يا آنسة . ليس هذا ... عفرا ، من واجبى أن أقول ذلك ... الحاصل ليس كذلك ... آسف .

التلميذة : أربعة ناقص ثلاثة ... أربعة ناقص ثلاثة ... ألا يكون الحاصل عشرة ؟

الأستاذ : أوه كلا طبعاً ، يا آنسة . ولكن العملية ليست عملية تخمين ، بل هى عملية عقلية . فلنحاول أن نحلها معا . هل تفضلين بالعد ؟

التلميذة : أجل يا سيدى ، واحد ... اثنان ... أوه ...

الأستاذ : هل تجيدين العد ؟ حتى كم تجيدين العد ؟

التلميذة : أستطيع العد ... حتى ما لا نهاية .

الأستاذ : هذا مستحيل ، يا آنسة .

التلميذة : اذن ، ليكن حتى ستة عشر .

الأستاذ : هذا يكفى . يجب أن نعرف كيف نقف عند حدودنا . عدى اذن لو سمحت ، أرجوك .

الاستاذ : فلنعد الى الأعواد • لدينا منها أربعة ،
كما ترين ، أربعة بالتمام والكمال • اذا أخذنا
منها واحدا ، لا يبقى الا ••••

التلميذة : لست أدري ، يا سيدى •

الاستاذ : فكرى • الأمر ليس سهلا ، أنا معترف
بذلك • ومع كل فانك على درجة من الثقافة
تمكنك من بذل المجهود الذهني المطلوب
والتوصل الى الفهم • ها ؟

التلميذة : لا أستطيع ، يا سيدى • لا أعرف ،
يا سيدى •

الاستاذ : فلنأخذ أمثلة أسهل • اذا كان لك
أنفان ، ونزعت لك منهما واحدة ••• فكم أنفا
يتبقى لديك ؟

التلميذة : ولا واحدة •

الاستاذ : كيف ولا واحدة ؟

التلميذة : أجل ، لأن لى الآن أنفا واحدة ، وأنت
لم تنتزعها • أما اذا انتزعتها ، فلن تصبح لى
هذه الأنف •

الاستاذ : أنت تفهمين المثال • افرضى أنه ليس
لديك سوى أذن واحدة •

التلميذة : نعم ، وبعد ؟

الاستاذ : وأضفت لك عليها واحدة ، فكم تصبح ؟

التلميذة : اثنتين •

الاستاذ : عظيم • واذا أضفت واحدة أخرى فكم
تصبح ؟

التلميذة : ثلاث أذان •

الاستاذ : فاذا أخذت منها واحدة •••• يبقى
لديك ••• كم ؟

التلميذة : عفوا يا سيدى ••• ماذا تعنى بالعدد
الأكبر ؟ هل هو الأقل صفرا من الآخر ؟

الاستاذ : أجل • يا آنسة ، تماما • لقد فهمت
مقصدى تماما •

التلميذة : اذن فهو الأربعة •

الاستاذ : ما هو الأربعة ؟ الأكبر أم الأصغر ؟

التلميذة : الأصغر •••• كلا الأكبر •

الاستاذ : اجابة ممتازة • كم وحدة فرق بين ثلاثة
وأربعة ، أو بين أربعة وثلاثة اذا شئت •

التلميذة : ليس هناك فرق فى الوحدات بين ثلاثة
وأربعة ، يا سيدى • فاربعة تأتى مباشرة بعد
ثلاثة ، فليس هناك أى شىء بين ثلاثة وأربعة •

الاستاذ : لقد أسء فهمى ، وقد أكون أنا المخطئ •
فلم أكن واضحا بما فيه الكفاية •

التلميذة : كلا ، يا سيدى ، الغلطة غلطتى •

الاستاذ : اسمعى • هذه ثلاثة أعواد من الثقاب ،
وهذا عود آخر ، الحاصل يكون أربعة •
انظرى ، أمامك ، اذا أخذت منها واحدا فكم
يتبقى لديك ؟

(لا نظري أعواد الثقاب • ولا أى شىء آخر
مما يتحدث عنه الاستاذ • الاستاذ سوف
ينهض ويكتب على سبورة وهمية بطباشير
وهى ، الخ) ••

التلميذة : خمسة • اذا كان ثلاثة وواحد يساوى
أربعة ، فان أربعة وواحد يساوى خمسة •

الاستاذ : ليس كذلك • ليس كذلك أبدا • انك
تميلين دائما الى الجمع • ولكن يجب أيضا أن
تطرحى • لا ينبغي فقط أن ندمج ، يجب أيضا
أن نفصل • هذه هى الحياة • وهذه هى
فلسفتها • وهذا هو العلم ، وهذا هو التقدم ،
والحضارة •

التلميذة : نعم يا سيدى •

التلميذة : اثنتان •

التلميذة : عشر أصابع •••••

الأستاذ : عظيم • وإذا أخذت واحدة أخرى ، فكم يتبقى لديك ؟

الأستاذ : إذا شئت • عظيم • لديك اذن عشر أصابع •

التلميذة : اثنتان •

التلميذة : نعم ، يا سيدي •

الأستاذ : كلا • لديك اثنتان ، أخذت منهما واحدة ، أكلت منهما واحدة ، كم يتبقى لديك ؟

الأستاذ : كم يكون لديك منها ، إذا كان لديك خمسة منها ؟

التلميذة : اثنتان •

التلميذة : عشرة ، يا سيدي •

الأستاذ : أكلت منهما واحدة ••• واحدة •

الأستاذ : كلا ، ليس كذلك •

التلميذة : اثنتان •

التلميذة : بل ، يا سيدي •

الأستاذ : واحدة •

الأستاذ : قلت لك كلا •

التلميذة : اثنتان •

التلميذة : قلت لي الآن ان لدى عشرة •

الأستاذ : واحدة ••

الأستاذ : وقلت لك أيضا ، بعد ذلك مباشرة ان لديك خمسة •

التلميذة : اثنتان ••

التلميذة : ليس لدى خمسة ، بل لدى عشرة •••

الأستاذ : واحدة •••••

التلميذة : اثنتان •••••

الأستاذ : طريقة أخرى ••• فلنقتصر على الأعداد من واحد الى خمسة ، بالنسبة للطرح •••••
انتظري يا آنسة ، ستزين الآن •• سأجعلك تفهمين • (الأستاذ يبدأ بالكتابة على سبورة وهمية • يقرؤها من التلميذة التي تلفت لكى تنظر) • هاك يا آنسة ••• (يتظاهر بأنه يرسم على السبورة عصا • يتظاهر بأنه يكتب تحت العصا الرقم (١) ثم يرسم عصوين ويكتب تحتها الرقم (٢) ، ثم ثلاث عصى ويكتب تحتها الرقم (٣) ، ثم أربع عصى وتحتها الرقم (٤) هل ترين ؟ •••••

الأستاذ : واحدة •••••

التلميذة : اثنتان •

الأستاذ : واحدة •••••

التلميذة : اثنتان •

الأستاذ : كلا • كلا • ليس كذلك • المثال ليس ••• ليس مقنعا •
استمعي الى •

التلميذة : نعم يا سيدي •

الأستاذ : أنت لديك •• لديك ••••• لديك •••

الأستاذ : هذه عصى • يا آنسة ، عصى • هنا عصا واحدة ، وهنا عصوان ، وهنا ثلاث عصى ، وهنا أربع عصى ، وهنا خمس عصى •

الاستاذ : استمعى ، يا آنسة ، فانك ان لم تفهمى تماما هذه المبادئ ، هذه الاسس الحسابية ، فلن تتدكى مطلقا من القيام بعمل هندسى صحيح ، كذلك لن يوكل اليك القيام بالقاء محاضرات فى كلية الهندسة .. ولا فى رياض الأطفال العليا . أنا اعترف أن الأمر ليس سهلا ، فهو عسير الفهم جدا .. طبعا .. ولكن كيف يتسنى لك ، قبل أن تتعمق فى العناصر الأولى ، أن تحسبى .. وهذا أقل ما يجب أن يعرفه مهندس متوسط كيف يتسنى لك أن تحسبى مثلا حاصل ضرب ثلاثة مليارات وسبعمئة وخمسة وخمسين مليونا وتسعمائة وثمانية وتسعين ألفا ومائتين وواحد وخمسين فى خمسة مليارات ومائة واثنين وستين مليونا وثلاثمئة ألف وخمسمائة وثمانية ؟

التلميذة : (بسرعة فائقة) حاصل هذا يساوى تسعة عشر كترليونا وثلاثمئة وتسعين كترليونا وترليونين وثمانمئة وأربعة وأربعين مليارا ومائتين وتسعة عشر مليونا ومائة وأربعة وستين ألفا وخمسمائة وثمانية .

الاستاذ : (مندهشا) كلا لا اظن ذلك . بل اظن حاصل الضرب هو تسعة عشر كترليونا وثلاثمئة وتسعين كترليونا وترليونان وثمانمئة وأربعة وأربعين مليارا ومائتان وتسعة عشر مليونا ومائة وأربعة وستون ألفا وخمسمائة وتسعة .

التلميذة : كلا .. خمسمائة وثمانية ..

الاستاذ : (وقد ازدادت دهشته ، يحسب ذهنيا) نعم .. انت على حق .. الحاصل صحيح .. (يندبن بصورة مبهمه) .. كترليونان كترليونان ، ترليونان مليارات ، ملايين (وبوضوح) مائة وأربعة وستين ألفا وخمسمائة وثمانية (مشدوها) ولكن كيف ذلك اذا كنت لاتعرفين مبادئ الحساب ؟

التلميذة : شئ بسيط . لما كنت لا اتق فى طريقتى فى التفكير ، فقد حفظت عن ظهر قلب جميع النتائج الممكنة لسائر عمليات الضرب الممكنة .

عصاة . عصاتان ، ثلاث عصى أربع عصى ، خمس عصى . هذه أعداد . عندما نعد العصى فكل عصا تمثل - وحدة ، يا آنسة .. ماذا قلت الآن ؟

التلميذة : وحدة . يا آنسة .. ماذا قلت الان ؟

الاستاذ : أو أرقام .. أو أعداد ... واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة خمسة . هذه عناصر العد ، يا آنسة .

التلميذة : (مترددة) نعم ، يا سيدى . عناصر ، ارقام ، عصى ، وحدات وأعداد ..

الاستاذ : فى الوقت نفسه ... أى أن علم الحساب كله هنا .

التلميذة : نعم ، يا سيدى . حسنا ، يا سيدى . شكرا ، - يا سيدى .

الاستاذ : والآن عدى ، اذا سمحت ، مستخدمة هذه العناصر . اجمعى واطرحى ..

التلميذة : (كأنها ترسخ فى ذاكرتها) العصى هى أرقام - والأعداد ، وحدات .

الاستاذ : يعنى .. اذا جاز التعبير . ها ؟

التلميذة : يمكن أن نطرح وحدتين من ثلاث وحدات . ولكن هل يمكن أن نطرح اثني اثنان من ثلاث ثلاثات ؟ ورقمين من أربعة أعداد ؟ وثلاثة أعداد من وحدة ؟

الاستاذ : كلا ، يا آنسة .

التلميذة : لماذا ، يا سيدى ؟

الاستاذ : لأن ، يا آنسة .

التلميذة : لان ماذا ، يا سيدى ؟ مادامت هذه هى تلك ؟

الاستاذ : هو كذلك ، يا آنسة . ليس هناك تفسير لذلك . اننا ندركه عن طريق تحليل رياضى داخلى . موجود لدينا أو غير موجود .

التلميذة : ليكن ..

الدرس

الاستاذ : سيدي .. سيدي ..

(تجذبه من دمه)

الاستاذ : (للخادمة) هذا كثير .. اخرجني .
ما معنى هذا ؟ .. (للتلميذة) يجب اذن ان
أعلمك ، اذا كنت متمسكة حقاً بالتقدم
للدكتوراه الكلية .

التلميذة : نعم ، ياسيدي .

الاستاذ : .. ان أعلمك مبادئ علم اللغة وفقه
اللغة المقارن .

الخادمة : لا ، يا سيدي ، لا .. لا يجب أن تفعل
ذلك ..

الاستاذ : ماري ، انك تبالغين .

الخادمة : سيدي ، دعك من فقه اللغة بصفة
خاصة ، فانه يؤدي الى أواخر العواقب .

التلميذة : (منهشة) الى أواخر العواقب ؟
(مبتسمة ، بشىء من الغباء) غريبة ! .

الاستاذ : (للخادمة) هذا كثير .. اخرجني .

الخادمة : حسناً ، يا سيدي ، حسناً . ولكن
لا تقل اننى لم أحذرك . ان فقه اللغة يؤدي
الى أواخر العواقب .

الاستاذ : أنا بالغ ولست قاصراً ، يا ماري .

التلميذة : نعم ، ياسيدي .

الخادمة : كما تشاء .

(تخرج)

الاستاذ : فلنواصل ، يا آنسة .

التلميذة : نعم يا سيدي .

الاستاذ : هذا عظيم .. ومع كل ، أرجو أن
تسمح لي بأن أقول لك ان هذا لا يرضيني ،
يا آنسة ، ولن أهنتك ، ففي مجال الرياضيات
وعلم الحساب بصفة خاصة يعتبر الفهم هو
الشيء الوحيد الذى يجب حسابه وحسب .
الحساب لابد منه فى الحساب .

فمن طريق تحليل رياضى ، استنتاجى ،
واستقرائى فى نفس الوقت ، كان يجب أن
تتوصل الى هذه النتيجة - وأية نتيجة أخرى .
ان الرياضيات هى العدو للذكرة
فهي كانت مزايا الذاكرة ، فهي وخيمة
العواقب اذا تحدثنا باللغة الرياضية .. اذن
أنا لست راضياً يا آنسة ، كلا لست راضياً
أبداً .

التلميذة : (آسفة) كلا ، ياسيدي .

الاستاذ : دعينا من ذلك الآن . ولننتقل الى نوع
آخر من التمرينات .

التلميذة : نعم ، يا سيدي .

الخادمة : (داخلة) احم ، احم ، سيدي .

الاستاذ : (الذى لا يسمعها) خسارة ، يا آنسة .
أن تكوني غير متقدمة الى هذا الحد فى
الرياضيات التخصصية .

الخادمة : (وعى تجذبه من كفه) سيدي ..
سيدي ..

الاستاذ : أختى ألا تتمكنين من التقدم لمسابقة
الدكتوراه الكلية .

التلميذة : أجل ، ياسيدي ، خسارة .

الاستاذ : الا اذا أنت .. (للخادمة) دعيني ،
يا ماري .. عجباً ، ها شسأئك أنت ؟ ان
الطبخ .. الى أوانيك .. اذهبى .. اذهبى
.. (للتلميذة) سنحاول أن نعلمك ، على الأقل
للدكتوراه الجزئية ..

التلميذة : (بصوت خافت) حاضر ، يا سيدى .

الأستاذ : ان ما يميز بين اللغات الاسبانية الجديدة ولهجاتها من ناحية ، وبين مجموعات اللغات الأخرى ، مثل مجموعة اللغات النمساوية واللغات النمساوية الجديدة أو الهابسبورجية ، أو مجموعة اللغات الاسبانية من هيليتية ومونيجاسكية وسويسرية وأندورية ، وباسكية وبيلويتية ، أو مجموعات اللغات الدبلوماسية والتكنيكية ، أقول ان ما يميز بينها هو التشابه الصارخ الذى يجمع بينها ، والذى يجعل من الصعب أن نميز بين واحدة وأخرى - اننى أتحدث عن اللغات الاسبانية الجديدة فيما بينها ، تلك اللغات التى نستطيع مع ذلك أن نميزها بفضل صفاتها المميزة ، وهى دليل قاطع على التشابه العجيب الذى يؤكد أصلها المشترك ، والذى يفصل بينها مع ذلك فصلا تاما ، وذلك بسبب وجود الملامح المميزة التى تحدثت عنها الآن .

التلميذة : أووه . . . ن ن ن ن ن ن ن ن ، يا سيدى .

الأستاذ : ولكن لا ينبغي أن نطيل الحديث عن العموميات .

التلميذة : (متحيرة ، مفتونة) أوه ، سيدى !

الأستاذ : يبدو أن الموضوع يثير اهتمامك عظيم ، عظيم .

التلميذة : أوه ، نعم ، يا سيدى .

الأستاذ : لا تقلقى ، يا آنسة ، سنعود اليه مرة أخرى فيما بعد ، الا اذا لم نعد اليه بتاتا . فمن يدري ؟

التلميذة : (مسرورة ، رغم كل شيء) أوه ، نعم ، يا سيدى .

الأستاذ : ان أى لغة ، يا آنسة . اعلمى ذلك جيدا ، وتذكره حتى « ساعة موتك » . . .

الأستاذ : أرجوك اذن أن تنصتى بكل اهتمام الى هذا الدرس الذى أعدته .

التلميذة : نعم يا سيدى .

الأستاذ : والذى بفضل ستمكتنين ، فى ظرف خمس عشرة دقيقة ، من أن تستوعبى المبادئ الأساسية لفقه اللغة والفقه المقارن للغات الاسبانية الجديدة .

التلميذة : نعم ، يا سيدى ، أوه !

(تصفق)

الأستاذ : (حازما) سكوت . . ما معنى هذا ؟

التلميذة : آسفة ، يا سيدى .

(فى هدوء ، تضع يديها فوق الطاولة)

الأستاذ : - سكوت . . (ينهض ، يتمشى فى الغرفة ، ويداه خلف ظهره . من حين لآخر ، يتوقف فى منتصف الغرفة أو بالقرب من التلميذة ويدعم كلامه بحركة من يده ، يخطب ، دون أن يبالغ فى الحماسة ، التلميذة تتابعه بنظرها وتتجشم فى بعض الأحيان صعوبة فى متابعته حيث يجب عليها أن تلتفت كثيرا ، تلتفت التفتان كاملا مرة أو مرتين لا أكثر) وهكذا ، يا آنسة ، فان الاسبانية هى اللغة الأم التى تولدت منها كل اللغات الاسبانية الجديدة ، ومنها اللغة الاسبانية ، واللاتينية ، واليطالية ، ولغتنا الفرنسية ، واللغة البرتغالية والرومانية ، والسردية أو السردانية والاسبانية والاسبانية الجديدة - وكذلك ، وفى بعض ملامحها ، اللغة التركية نفسها التى تعتبر مع ذلك أكثر اتصالا باللغة اليونانية ، وهو أمر منطقي تماما ، نظرا لموقع تركيا المجاور لليونان وكون تركيا أقرب الى اليونان منى اليك : وهذا ليس سوى تأكيد آخر لأحد القوانين اللغوية العامة الذى ينص على أن علم الجغرافيا وفقه اللغة شقيقتان توأم . تستطيعين كتابة مذكرات بذلك ، يا آنسة .

من الهواء • الكلمات المحمولة بالمعاني هي وحدها التي تسقط مثقلة بمعانيها ، وينتهى بها الأمر دائما الى التردى والانحدار ...

التلمذة : ... في آذان الصم •

الاستاذ : هو ذلك ، ولكن لا تقاطعي • يحدث ذلك في أسوأ عملية خلط ممكنة • أو تنفجر كالبالونات • وهكذا يا آنسة • (التلمذة يبدو عليها فجأة أنها تتألم) • ماذا بسك إذن ؟

التلمذة : أسنانى تؤلمنى يا سيدى •

الاستاذ : لا أهمية لذلك • لا يجب أن نتوقف لأمر تافه كهذا • فلنواصل •

التلمذة : (سيبدو عليها أن لها يزداد شيئا فشيئا) نعم يا سيدى •

الاستاذ : أوجه نظرك ، بصورة عابرة ، الى الحروف الساكنة التي تتغير طبيعتها في حالات الوصل • فحرف F يصبح V و D تصبح I و G تصبح K والعكس كما في هذه الأمثلة التي أسوقها لك (١) •

التلمذة : أسنانى تؤلمنى •

الاستاذ : فلنواصل •

التلمذة : أجل •

الاستاذ : فلننجز الموضوع : ان تعلم النطق يستلزم سنوات وسنوات • ولكن بفضل العلم يمكن أن نحقق ذلك في دقائق معدودات • فلكي تخرجي الكلمات والأصوات وكل ماتريدين غير ذلك ، اعلمى إذن أنه يجب أن تطردى بلا رحمة ولا شفقة الهواء من الرئتين ، وبعد ذلك تمريره في رفق ، مع

(١) الأمثلة التي يسوقها الاستاذ لا توضح المقصود ، إنها وهي حالات وصل الحروف السابق ذكرها •

التلمذة : أو • نعم يا سيدى ، حتى ساعة موتى • نعم ، يا سيدى •

الاستاذ : ... هذا أيضا مبدأ أساسى • اية لغة ليست في النهاية الا كلاما ، الأمر الذي يحتم بالضرورة أنها تتكون من أصوات ، أو •

التلمذة : وحدات صوتية •

الاستاذ : كنت على وشك أن أقول ذلك • لا تستعرضي معلوماتك يا آنسة • بل استمعي الى •

التلمذة : حسنا يا سيدى • نعم يا سيدى •

الاستاذ : الأصوات يا آنسة ، يجب أن تلتقط على الطباشر من أجنحتها حتى لا تسقط في آذان الصم • ونتيجة لذلك ، فانك حينما تنسوين أن تنطقى ، أنصحك ، في حدود الامكان ، أن ترفعى عنقك وذقنك عاليا ، وأن تقفى على أطراف أصابعك ، انظري ، هكذا ، أترين ؟

التلمذة : نعم يا سيدى •

الاستاذ : اسكتي • ابقى جالسة ، لا تقاطعي • وأن تصدرى الأصوات عاليا جدا وبكل قوة رثنيك ، وقوة جبالك الصوتية • على هذا النحو : انظري • « بابيون » ، « أوريكا » • « الطرف الأغر » ، « بابى » ، « بابا » بهذه الطريقة فان الأصوات المملوءة بهواء ساخن أخف وزنا من الهواء المحيط ، تحسوم وتحوم دون أن يخشى عليها من السقوط في آذان الصم التي تعتبر بحق مقايير الأصوات والهوات التي تتردى فيها • وإذا أنت أصدرت عدة أصوات بسرعة متزايدة ، فان هذه الأصوات يتعلق بعضها ببعض تلقائيا مؤلفة بذلك مقاطع وكلمات ، وعند الاقتضاء ، جملا ، أي مجموعات تختلف في أهميتها ، أو تجميعات من الأصوات لا تمت الى العقل بصلة ، خالية من كل معنى ، ولكنها لذلك بالذات تكون قادرة على البقاء ، دون تغيير على ارتفاع عال

أن يقول : أيتها النافورة ، لن أشرب من مائك ، كان يقول أيتها النافورة لن أشرب من مائك . فتاة بدلا من فتاة ، وفطيرة بدلا من فطيرة ، - وفصيلة بدلا من فصيلة ، وفيقي بدلا من فيقي - وفيقي فون فافا بدلا من فيمي فون فافا . وفيليب بدلا من فيليب وفيراير بدلا من فيراير ، ومارس - وأبريل بدلا من مارس وأبريل . وجيرارد نيرفال بدلا من جيرارد نيرفال ، وهو الصحيح . وميراو بدلا من ميراو الخ . الخ . الخ . بدلا من الخ الخ . وعلم جرا . بدلا من علم جرا . كل ما هناك أنه من حسن حظه كان يستطيع أن يدارى هذا العيب بفضل قبعات لم تكن نراها .

التلمذة : نعم ، أسناني تؤلمني .

الأستاذ : (مغبرا لهجة فجأة ، بصوت قاس : فلنواصل . ولنبدأ أولا بتحديد أوجه الشبه التي تجمع بين هذه اللغات حتى يتسنى لنا ، بعد ذلك ، أن ندرك أوجه الاختلاف بين هذه اللغات . وأوجه الاختلاف - لا يمكن لغير المتعمقين إدراكها . وعلى ذلك فإن - سائر الفاظ هذه اللغات جميعها ...

التلمذة : آه نعم . . . أسناني تؤلمني .

الأستاذ : فلنواصل . . . أقول ان سائر الفاظ هذه اللغات جميعها واحدة . ومن ذلك أيضا تصريفات أفعالها وبدايات الكلمات ونهايتها ، وجذورها .

التلمذة : هل جذور الكلمات مربعة ؟

الأستاذ : مربعة أو مكعبة . هذا يختلف .

التلمذة : أسناني تؤلمني .

الأستاذ : فلنواصل . وهكذا ، لكي أعطيك مثلا ليسر الا برهانا ، تناولي كلمة جبهة .

التلمذة : مع أي شيء أتناولها ؟

مسه خفيفا ، على الجبال الصوتية . فاذا بها فجأة ، كالقيثارات أو أوراق الشجر تحت الريح ، ترتعد وتضطرب ، وتتذبذب وتتذبذب أو تلثغ أو تنفض أو تصفر محركة كل شيء ، اللهاة واللسان وسقف الحلق والأسنان .

التلمذة : أسناني تؤلمني .

الأستاذ : . . . والشفيتين . . . وأخيرا تخرج الكلمات - من الأنف والغم والأذنين ، والمسام الجلدية مجرسة معها كل الأعضاء التي ذكرناها واقتلعناها ، في تحليق قوى هائل ليس هو سوى ما نطلق عليه خطأ عبارة الصوت ، متنغما في شدو وغناء ، أو متحولا الى عاصفة سيمفونية رهيبة بكل حاشيتها . . . باقات ورد متنوعة ، وصناعات صوتية شفهية وأسنانية ، وانسدادية ، وحكيمة وغيرها ، وهي تارة تكون رقيقة حانية وتارة أخرى مبررة أو عنيفة .

التلمذة : نعم ياسيدي ، أسناني تؤلمني .

الأستاذ : فلنواصل . فلنواصل . أما عن اللغات الإسبانية الجديدة فهي قريبة بعضها من البعض الآخر الى درجة أننا نستطيع أن نعتبرها بنات عمومة بحق . ثم انها جميعا تنتمي الى أم واحدة هي اللغة الإسبانية . لذلك فمن العسير أن نميز بعضها عن البعض الآخر . ولذلك كان من المفيد جدا أن نحسن النطق ونتجنب عيوبه فالنطق وحده بمثابة لغة كاملة . والنطق - الرديء يمكن أن يوقك في ورطات ، وبهذه المناسبة اسبحي لي ، بين قوسين ، أن أطلعك على احدي ذكرياتي الشخصية (استرخاء طفيف من جانب الأستاذ الذي يستسلم لحظة لذكرياته ، وجهه يحزو وتقرق ملامحه ، يستأنف سريعا) كنت صغيرا ، طفلا تقريبا . وكنت أؤدي الخدمة العسكرية . - وكان لي بالسرية صديق فيكونت ، كان نطقه به عيب خطير . كان لا يستطيع أن ينطق حرف الفاء . فقد كان ينطق الفاء . . . وعلى ذلك فبدلا من

الأستاذ : تماما . وكيف يمكن أن تكون غير ذلك ؟ انها فكرة أكثر منها كلمة . وعلى كل حال ، فهناك دائما نفس المعنى ، نفس البناء الصوتي ، ليس فقط بالنسبة لهذه الكلمة ، وانما بالنسبة لكل الكلمات التي يمكن أن نتصورها ، في جميع اللغات . لأن المعنى الواحد يعبر عنه بكلمة واحدة .
دعي أسنانك اذن .

الأستاذ : مع ما تحين ، بشرط أن تتناولوها ، المهم لاتقاطعي .

التلميذة : أسنانى تؤلمنى .

الأستاذ : فلنواصل . قلت : « فلنواصل » . تناولى اذن الكلمة الفرنسية (جبهة) هل تناولتها ؟

التلميذة : نعم ، نعم . خلاص . أسنانى ، أسنانى .

الأستاذ : حسنا ، فلنواصل . قلت لك فلنواصل . كيف تقولين ، مثلا ، باللغة الفرنسية : زهور جدتى صفراء مثل جدى الذى كان آسيويا ؟

الأستاذ : كلمة جبهة هى اصل كلمة مجابهة . والميم زائدة من الاول والهاء والتاء زائدتان من الآخر . وتطلق عليهما عبارة زائدتين لأنهما لاتتغيران .

التلميذة : أسنانى تؤلمنى ، تؤلمنى ، تؤلمنى .

التلميذة : أسنانى تؤلمنى .

الأستاذ : فلنواصل ، فلنواصل ، قولى .

الأستاذ : فلنواصل . سريعا . هذه الزوائد من اصل أسبانى ، أرجو أن تكونى قد لاحظت ذلك ، هه ؟

التلميذة : بالفرنسية ؟

الأستاذ : بالفرنسية .

التلميذة : آه . ذلك أن أسنانى تؤلمنى .

التلميذة : أوه . بالفرنسية : زهور جدتى .

الأستاذ : صفراء مثل جدى الذى كان آسيويا .

التلميذة : حسنا ، يقال بالفرنسية على ما أظن : زهور . كيف تقول جدتى بالفرنسية ؟

الأستاذ : بالفرنسية ؟ جدتى .

التلميذة : زهور جدتى . صفراء ، بالفرنسية نقول « صفراء » ؟

الأستاذ : طبعا .

التلميذة : صفراء مثل جدى حينما كان يفضب .

الأستاذ : فلنواصل . كذلك فقد لاحظت أنها لم تتغير فى اللغة الفرنسية - حسنا يا آنسة ، اعلمى اذن أنه لم يستطع شيء أن يغيرها كذلك لا فى اللاتينية ولا فى الإيطالية ولا فى البرتغالية ولا فى الساردانابالية ولا فى الرومانية ولا فى الإسبانية الجديدة . ولا فى الإسبانية ، بل ولا حتى فى الشرقية . جبهة ، ومجابهة ، كلمتان ثابتتان فى جميع اللغات لهما أصل واحد ، وبداية ثابتة ونهاية ثابتة فى جميع اللغات التى ذكرتها . وهكذا بالنسبة لجميع الكلمات .

التلميذة : هل هذه الكلمات لها نفس المعنى فى جميع اللغات ؟ أسنانى تؤلمنى .

الأستاذ : كلا .. الذى كان آ ..

مثل جدى الذى كان أسبويآ . باللاتينية :
زهور جدتى صفراء مثل جدى الذى كان
آسبويآ . هل أدركت الاختلافات ؟ ترجمى
ذلك الى الرومانية (١) .

التلميذة : .. سيويآ .. أسنانى تؤلمنى .

الأستاذ : تمام .

التلميذة : .. كيف نقول « زهور » باللغة
الرومانية .

التلميذة : أسنانى ..

الأستاذ : « زهور » طبعآ .

الأستاذ : تؤلمنى .. لكن .. فلنواصل ..
والآن ترجمى نفس الجملة الى الاسبانية ، ثم
الى الاسبانية الجديدة ..

التلميذة : اليس « زهور » ؟ آه ، كم تؤلمنى
أسنانى ! ..

التلميذة : الى الاسبانية .. تصبح : زهور جدتى
صفراء مثل جدى الذى كان أسبويآ .

الأستاذ : كلا ، كلا ، مادامت « زهور » هى
الترجمة الشرقية لكلمة « زهور » الفرنسية .
وهى بالاسبانية « زهور » ، هل فهمت ؟ ..
وبالسرديانية « زهور » ..

الأستاذ : كلا ، خطأ .

التلميذة : عفوا يا سيدى ، ولكن .. آوه ، فلان
أسنانى تؤلمنى .. لم أدرك الفارق .

التلميذة : وبالاسبانية الجديدة : زهور جدتى
صفراء مثل جدى الذى كان أسبويآ .

الأستاذ : ومسع ذلك فالأمر بسيط ، بسيط
للفحاة .. بشرط أن يكون لدى المرء خبرة
معينة ، خبرة فنية والمأم بهذه اللغات
المختلفة ، المختلفة على الرغم من أن ملامحها
واحدة وصفاتها مشتركة . سأحاول أن أعطيك
مفتاحا .

الأستاذ : خطأ . خطأ . لقد فعلت
العكس ، اعتبرت الاسبانية الجديدة هى
الاسبانية ، والاسبانية هى الاسبانية الجديدة
.. آه .. كلا .. انما العكس هو الصحيح .

التلميذة : أسنانى تؤلمنى . لقد اختلط عليك
الحابل بالحابل .

التلميذة . أسنانى تؤلمنى ..

الأستاذ : أنت السبب . ركزى انتباهك ،
وسجنى مذكرات . سأقول لك الجملة
بالاسبانية ، ثم بالاسبانية الجديدة ، وأخيرا
باللاتينية . بعد ذلك تكررین ورأى . انتبهى
جيدا ، لأن أوجه الشبه كبيرة . انها أوجه
شبه متماثلة . استمعى ، وتابعينى .

الأستاذ : ان ما يفرق بين هذه اللغات ، ليست
الكلمات ، فهى واحدة ، ولا تركيب الجملة ،
فهو واحد فى جميع اللغات ، ولا النبر الذى
لا يمثل أى اختلاف ، ولا سرعة الكلام .. ان
ما يفرق بين هذه اللغات .. هل تستمعين لى ؟

التلميذة : أسنانى ..

التلميذة : أسنانى ..

الأستاذ : هل تستمعين لى ، يا آنسة ؟ آآه !
سبغضب .

الأستاذ : تؤلك .

التلميذة : فلنواصل .. آه ..

(١) فى الأصل الفرنسى أيضا الجملة واحدة والكلمات
واحدة .

الأستاذ : .. بالاسبانية : زهور جدتى صفراء

التلمذة : أسنانى تؤلمنى .

التلمذة : انك تضايقنى يا سيدى . ان أسنانى تؤلمنى .

الاستاذ : كفى ، كفى ، لقد فاض الكيل .
استمعى الى ..

التلمذة : حسنا ، نعم .. نعم .. اكمل .

الاستاذ : ان ما يفرق بين بعضهما والبعض الآخر ، من ناحية ، وبينها وبين الاسبانية بناء مقولة ، وهى امهن ، من ناحية أخرى ، هو ..

التلمذة : (مقطبة الجبن) هو ماذا ؟

الاستاذ : هو شيء لا يمكن التعبير عنه ، ولا نستطيع ادراكه الا بعد مرور فترة طويلة ، وبصعوبة طويلة ، وبعد خبرة طويلة ..

التلمذة : آه ؟

الاستاذ : نعم يا آنسة . لا يمكن أن نعطيك أية قاعدة . يجب أن تكون لديك الفطنة والتمييز ، هذا كل ما فى الأمر . ولكنك لكى تتشبهى ذلك لابد لك من الدراسة ، والدراسة .

التلمذة : أسنانى .

الاستاذ : ومع كل ، فهناك بعض الحالات تختلف فيها الكلمات بين لغة وأخرى .. لكننا لا يمكن أن نبني معرفتنا على ذلك ، لأن هذه الكلمات تمثل حالات استثنائية .

التلمذة : آه .. نعم .. آه ، سيدى ، أسنانى تؤلمنى .

الاستاذ : لاتقاطعى . لا تعضيبينى .. قد يقلد منى الزمام بعد ذلك . كنت أقول اذن .. آه ، نعم ، الحالات الاستثنائية ، ويطلق عليها حالات الاختلاف السهل .. أو الاختلاف البسيط .. أو المربيع .. اذا شئت .. اننى اكرر : اذا شئت ، لأننى لاحظت أنك لم تعودى تنصتين لى .

الاستاذ : أقول : فى بعض التعبيرات الشائعة ، فان بعض الكلمات تختلف اختلافا كبيرا فى لغة معينة عنها فى لغة أخرى ، لدرجة أن من السهل على المرء أن يعرف اللغة المستعملة فى هذا التعبير أو ذاك من هذه التعبيرات ، وأسوق لك مثلا : التعبير الأسباني الجديد الشائع فى مدريد : « وطنى هو أسبانيا الجديدة » ، أصبح فى الإيطالية « وطنى هو .. »

التلمذة : أسبانيا الجديدة .

الاستاذ : كلا .. « وطنى هو إيطاليا » ، أخيرنى اذن ، بمجرد الاستنتاج ، كيف تقول إيطاليا باللغة الفرنسية ؟

التلمذة : أسنانى تؤلمنى .

الاستاذ : ومع كل فالأمر بسيط للغاية : بالنسبة لكلمة إيطاليا ، لدينا فى اللغة الفرنسية كلمة فرنسا وهى ترجمتها الصحيحة . وطنى هو فرنسا . وكلمة فرنسا فى اللغة الشرقية هى : الشرق . وطنى هو الشرق . وكلمة الشرق فى اللغة البرتغالية هى البرتغال . وعلى ذلك فان التعبير الشرقى وطنى هو الشرق ، يترجم بهذه الطريقة الى اللغة البرتغالية : وطنى هو البرتغال .. وهلم جرا ..

التلمذة : حسا .. حسنا .. أسنانى ..

الاستاذ : تؤلك .. تؤلك .. تؤلك .. سأنزعها لك ، أسنانك هذه .. مثلا آخر . كلمة عاصمة ، ان العاصمة تكتسب ، تبعا للغة التى نتحدثها ، معنى مختلفا . ومعنى عدا أنه اذا قال أسبانى أنا أسكن العاصمة ، فان كلمة العاصمة لا تعبر عن نفس المعنى الذى يقصده شخص برتغالى بقوله : أنا أسكن العاصمة . وكذلك الحالة مع الفرنسى ، أو الأسبانى الجديد ، أو الرومانى ، أو اللاتينى

التلمذة : نعم .. نعم .. نعم .. ماذا تريد أكثر من ذلك .. ؟

الأستاذ : كفى وقاحة ، أنتها القطوبة ، والا حذار .. (غاضبا) أن أسوأ ما فى الأمر ، يا آنسة ، هو أن بعضهم ، مثلا ، يقول باللاتينية التى يعتقدون أنها أسبانية : « اننى أعانى من كبدى الاثنين معا » . يخاطب بذلك فرنسيا لا يعرف كلمة من اللغة الاسبانية ، ومع ذلك فانه يفهمه كما لو كان يحدثه بلغته هو ويحييه الفرنسى بالفرنسية قائلا : « وأنا أيضا ، يا سيدى ، أعانى من كبدى » ويفهمه الاسبانى تمام الفهم ويعتقد أنه اما أجابه بلغة اسبانية خالصة وأنه يتحدث الاسبانية .. فى حين أن الواقع هو أنها ليست فرنسية ولا اسبانية ، وانما هي اللاتينية المزوجة بالاسبانية الجديدة .. عليك بالهدوء اذن يا آنسة ، وكفى عن تحريك سايك ، والضرب بقدميك .

التلمذة : أسنانى تؤلمنى .

الأستاذ : كيف يحدث اذن أن عامة الشعب ، دون أن يعرفوا أية لغة يتحدثون ، بل وهم يعتقدون أن كلا منهم يتحدث لغة أخرى غير اللغة التى يتحدثها ، كيف يحدث أن يتفاهم هؤلاء الناس فيما بينهم ؟

التلمذة : هذا ما أسألك عنه نفسى .

الأستاذ : انها بكل بساطة احدى غسرائب التجريبية البدائية عند الشعب - الذى لا يجب أن تخطئ بينه وبين التجربة - نادرة ، غريبة ، عجيبة من عجائب الطبيعة البشرية . باختصار ، انها الغريزة ، بكل بساطة التى تلعب هذا الدور .

التلمذة : آه .. آه ..

الأستاذ : بدلا من أن تتطلعى الى الذباب وهو يطير ، ربما أنا أجشم نفسى كل هذا العناء ، يحسن بك أن تركزى انتباهك .. فلست

او الساردانا بالى .. فبمجرد أن تسمعى أحدا يقول : يا آنسة ، يا آنسة ، اننى أقول هذا لك .. يا للنعمة .. ! بمجرد أن تسمعى التعبير : أنا أسكن العاصمة ، فانك ستعرفين على الفور وبسهولة اذا كان الحديث باللغة الاسبانية أو اللغة الاسبانية الجديدة . أو الفرنسية ، أو الشرقية ، أو الرومانية ، أو اللاتينية ، لأنه يكفى أن تخمنى العاصمة التى يفكر فيها الشخص الذى ينطق الجملة .. فى نفس اللحظة التى يلفظها فيها .. ولكن هذه تقريبا هي الأمثلة الوحيدة المحددة التى أستطيع أن أسوقها لك ..

التلمذة : آه ، يا الهى ، أسنانى ..

الأستاذ : سكوت .. والا حطمت رأسك ..

التلمذة : حاول اذن أيها المدعى المغرور .

(الأستاذ أمسكها من معصمها ، ويلويه) .

التلمذة : آه ..

الأستاذ : الزم الهدوء اذن .. ولا كلمة ..

التلمذة : (متباكبة) أسنانى تؤلمنى ..

الأستاذ : ان .. ماذا أقول ؟ .. ان أغرب ما فى الأمر .. نعم .. هذه هي الكلمة الصحيحة ، ان أغرب ما فى الأمر هو أن كثيرا من الناس الذين يفتقرون تماما الى الثقافة يتحدثون هذه اللغات المختلفة .. هل تسمعين ؟ ساذا قلت الآن ؟

التلمذة : .. يتحدثون هذه اللغات المختلفة .. ماذا قلت الآن ؟

الأستاذ : لديك حظ .. اناس من عامة الشعب يتحدثون الاسبانية المحشوة بالفاظ اسبانية جديدة لا يدركونها ، معتقدين أنهم يتحدثون اللاتينية ، أو يتحدثون اللاتينية المحشوة بالفاظ اسبانية جديدة ، معتقدين أنهم يتحدثون الساردانا بالية أو الاسبانية .. هل تفهمينى ؟

الخدمة : تقول ذلك دائما . أحب أن أرى ذلك .

التلميذة : أسأني تؤلني .

الخدمة : رأيت ، لقد بدأت ، هذه هي الأعراض .

الأستاذ : أية أعراض ؟ فسرى . ماذا تقصدين ؟

التلميذة : (بصوت لين) نعم ، ماذا تقصدين ؟ أسأني تؤلني ؟

الخدمة : الأعراض النهائية . الأعراض الكبرى .

الأستاذ : سخافات . سخافات . سخافات .
(الخدمة تريد أن تنصرف) . لاتنصرفي هكذا . لقد ناديتك لكي تبثني لي عن السكان الاسبانية والاسبانية الجديدة والبرتغالية ، والفرنسية ، والشرقية ، والرومانية ، والساردانية ، واللاتينية والاسبانية .

الخدمة : (قاسية) لاتعتمد على .
(تنصرف)

الأستاذ : (حركة ، يريد أن يعترض ، يمنع نفسه ، وقد أسقط في يده وفجأة يتذكر) :
آه . (يذهب بسرعة الى درج المكتب ، يكتشف فيه سكيناً كبيراً لا يظهر للعيان . أو حقيقياً ، تبعاً لذوق المخرج - يجذبه ، يلوح به في سعادة بالغة) . هاك سكيناً . يا آنسة من المؤسف ألا يوجد غير هذا ، ولكن سنحاول أن نستخدمه لجميع اللغات . يكفي أن تنطقي كلمة سكين بجميع اللغات ، وأنت تنظرين الى الشيء ، عن كتب ، بتركيز شديد ، ومتخيلة أنه باللغة التي تريدين .

التلميذة : أسأني تؤلني .

الأستاذ : (بلهجة تقترب من الغناء ، على إيقاع)
والآن : قولي سك ، كمثل ، سكين ، .
كين ، مثل مساكين . وانظري ، ركزي جيداً .

أنا الذي سيتقدم لمسابقة الدكتوراه الجزئية .
.. فقد حصلت عليها منذ زمن بعيد .
وكذلك الدكتوراه الكلية . والدبلوم الكلي الأعلى .
.. الا تفهمين أنني أبغى مصلحتك ؟

التلميذة : أسأني تؤلني .

الأستاذ : قليلة الأدب . ولكن الوضع لن يستمر كذلك ، لن يستمر كذلك ، لن يستمر كذلك .
لن يستمر كذلك .

التلميذة : أنني . أنصت . لك .

الأستاذ : آه . ولعسفة التمييز بين كل هذه اللغات ، قلت لك انه ليس هناك من وسيلة الا الممارسة . ولنبدأ بالتدريج . سأحاول الآن أن أعلمك ترجمة كلمة « سكين » في جميع اللغات .

التلميذة : كما تريد . وعلى كل حال .

الأستاذ : (ينادي الخدمة) : ماري . ماري .
(لاتحضر) . ماري . ماري . عجيباً ،
ماري . (يفتح الباب ، الى اليمين) ماري .
(يخرج)

(التلميذة تبقى وحدها عدة لحظات ، وقد زاغت نظراتها وبدأ عليها التبدل)

الأستاذ : (سدسارخا ، في الخارج) ماري .
ما معنى - هذا . لماذا لا تحضرين ؟ عندما أطلب منك الحضور ، يجب أن تحضري .
(يعود ، تتبعه ماري) . أنا السيد هنا ، هل تسمعين ؟ . (يشير الى التلميذة) . إنها لاتفهم شيئاً ، هذه الفتاة . لاتفهم شيئاً .

الخدمة : لاتمتسلم لهذه الحالة ، ياسيدي ،
حذار من النهاية . ان هذا ستكون له نتائج الوخيمة ،
ستكون له نتائج الوخيمة .

الأستاذ : سأعرف كيف أتوقف في الوقت المناسب .

ما هذا السؤال التافه ؟ ما هذا الذي
تسمحين به لنفسك ؟

التلميذة : (يزداد شعورهما بالتعب شيئا
فشيئا ، ويكأؤهما ، ويأسها ، تبدو عليها
التعب والغيظ في الوقت نفسه)
آه ...

الأستاذ : رددى ، انظرى ، (كأنه يناغى طائرا)
سكين .. سكين .. سكين .. سكين ..

التلميذة : آه ، رأسى .. يؤلمنى (تمس بيدها ،
أجزاء جسمها التى تذكرها ، وكأنها تداعبها)
عينائى ..

الأستاذ : (كما سبق) سكين .. سكين ..

(الاثنان واقفان) ، هو لا يزال يلوح بسكينه
الخفى ، فى غير وعيه تقريبا ، يدور حولها ،
كما يرقص الهنود الحمر رقصة السلخ ،
لكنه لا يجب أن يسالغ فى شيء ، ومن ذلك
خطوات رقصته ، التلميذة ، واقفة فى مواجهه
الجمهور ، تتوجه ، بالقهقري ، نحو النافذة ،
عليلة ، مخدرة ، مشلوله الإرادة) ..

الأستاذ : رددى ، رددى : سكين .. سكين ..
سكين ..

التلميذة : ألم فى .. حنجرتى .. عتقى .. آه ..
كتفى .. ثديى .. سكين ..

الأستاذ : سكين .. سكين .. سكين ..

التلميذة : ردفاى .. سكين .. فخذائى ..
سك ..

الأستاذ : انطقى جيدا : .. سكين ..

التلميذة : سكين .. حنجرتى ..

الأستاذ : سكين .. سكين ..

التلميذة : سكين .. كتفاى .. ذراعاى ..
ثدياى .. ردفاى .. سكين .. سكين ..

التلميذة : بأية لغة هذا ؟ بالفرنسية ، بالإيطالية
أم بالإسبانية ؟

الأستاذ : لم يعد لذلك أهمية .. لا شأن لك
بهذا .. قولى سك ..

التلميذة : سك ..

الأستاذ : .. كين .. انظرى ..
(يلوح بالسكين أمام عيني التلميذة)

التلميذة : .. كين ..

الأستاذ : مرة أخرى ، انظرى ..

التلميذة : آه ، كلا .. كفى .. كفى اذن ..
لقد فاض بى .. ثم ان اسستانى تؤلمنى ،
وقدماى تؤلمنى .. ورأسى يؤلمنى ..

الأستاذ : (بصوت متقطع) سكين .. انظرى ..
سكين .. انظرى .. سكين .. انظرى ..

التلميذة : انك تؤلم اذننى ، أيضا .. بالصوتك ..
أوه ، لكم هو حاد بغيض !

الأستاذ : قولى : سكين .. سك .. ين ..

التلميذة : كلا .. أذناى تؤلمنى ، كل أعضائى
تؤلمنى ..

الأستاذ : سأنزع لك اذنك ، وبذلك لا تؤلمك
بعد ذلك ، يا صغيرتى ..

التلميذة : آه .. أنت الذى تؤلمنى ..

الأستاذ : انظرى هيا ، بسرعة ، رددى : سك ..

التلميذة : آه ، مادمت مصرا .. سك .. ين ..
(وقد استنارت لحظة ، ساخرة) .. هذا
بالإسبانية الجديدة ..

الأستاذ : اذا شئت ، نعم ، بالإسبانية الجديدة ،
ولكن أسرعى .. ليس لدينا وقت .. ثم ،

ان علما مثلك لا يخطئ في معنى الكلمات .
هذا لا ينطلي على .

الأستاذ : (منتحبا) لم أقتلها عمدا .

الخادمة : على الأقل ، هل أنت نادم على ذلك ؟

الأستاذ : أوه ، أجل ، يا ماري ، أقسم لك .

الخادمة : انك تثير شفتي ، آه . على العموم
أنت ولد طيب . سنحاول سوية الأمر .
ولكن لا تعد الى ذلك مرة أخرى . فمن
الجائز أن تصاب من جراء ذلك بمرض في
القلب .

الأستاذ : نعم ، يا ماري . ماذا سنفعل إذن ؟

الخادمة : سنقوم بدفنها . هي والتسع والثلاثين
الأخريات ، سنقوم بدفنهن . سيصبحن
أربعين نعشا . وسأستدعي عمال الجنازات
وحبيبي الخوري أغسطس . ثم نوصي ببعض
الأكاليل .

الأستاذ : نعم ، يا ماري ، شكرا . جزيلا .

الخادمة : الواقع . أنه لا داعي لاستدعاء
أغسطس ، ما دمت أنت نفسك تعمل خوربا
عندما يحلو لك ذلك . اذا صدقنا ما يشاع
بين الناس .

الأستاذ : ولكن لا ينبغي أن تكون الأكاليل باهظة
الثلث . فهي لم تدفع أجر دروسها .

الخادمة : اطمن . غطها على الأقل بمئزرها ،
إنها فاضحة . وبعد ذلك نحملها .

الأستاذ : نعم ، ياماري ، نعم (يغطيها) أخشى
أن يقبض علينا . ان أربعين نعشا .
تصورى . سوف يتمجب لباس .
ماذا لو سالونا عما بداخلها .

ستصيب نفسك بالمرض . ولن يبقى لك
تلميذات بعد ذلك .

الأستاذ : (مغيطا) ليست غلطتي . لم تكن
تريد أن تتعلم . كانت عاصية لا تطيع .
كانت تلميذة سيئة . لم تكن تريد أن
تتعلم .

الخادمة : كذاب .

الأستاذ : (يقترب في مرأاة من الخادمة ،
والسكين وراء ظهره) هذا ليس من شأنك .
(يحاول أن يطعن بالسكين طعنة رهيبه ،
الخادمة تقبض على معصمه ، تلاويه ، يسقط
السكين على الأرض) آسف .

الخادمة : (تصفع الأستاذ ، مرتين ، في جلبة
وقوة ، فيسقط فوق الأرض على مؤخرته ،
ينتحب) أيها القاتل الحقير . أيها
المخلوق الكريه . أيها القذر الحقير . كنت
تريد أن تفعل بي ذلك ، أنا ، أنا لست تلميذة
من تلميذاتك ، (تنهضه من ياقته ، تلتقط
القلنسوة التي تضعها فوق رأسه ، يخشى أن
تصفعه مرة أخرى ، فيحتسى بمرفقه
كالأطفال) . ضع هذه السكين في مكانها .
هيا . (الأستاذ يذهب ويضع السكين في
درج الصوان ، يعود) . ومع كل
فقد نهتك قبل قليل ، الحساب يؤدي الى
فقه اللغة ، وفقه اللغة يؤدي الى الجريمة .

الأستاذ : لقد قلت « الى أوخمم العواقب » .

الخادمة : سسيان .

الأستاذ : لقد أخطأت الفهم . فقد ظننت أن
« أوخمم العواقب » مدينة ، وأنت كنت
تقصدين أن فقه اللغة يؤدي الى مدينة
« أوخمم العواقب » .

الخادمة : كذاب . أيها الثعلب العجوز .

الدرس

الخادمة : حمدنا • هيا • ياسيدى • مستعد ؟

الأستاذ : نعم ، يا صغيرتى مارى .

(الخادمة والأستاذ يحملان جثة الفتاة هي من كتفيها ، وهو من ساقها ، ويتوجهان ناحية الباب الأيمن) .
انتبهى • لا تؤلمها •

(يخرجان)

(المسرح خال ، لمدى لحظات ، يسمع رنين الباب الأيسر) .

صوت الخادمة : حالا • انى قادمة •

(تظهر تماما كما ظهرت فى بداية المسرحية ، تتوجه الى الباب • رنين للمرة الثانية) •

الخادمة : (على حدة) مستعجلة ، المسكينة •• (عاليا) صبرا •• (تتوجه الى الباب الأيسر ، وتفتح) صباح الخير ، يا آنسة ، •• أنت التلميذة الجديدة ؟ هل حضرت للدرس ؟ الأستاذ فى انتظارك • ساعلنسه بوصولك • انه نازل حالا • ادخل ، اذن ، ادخل يا آنسة ••

الخادمة : دعك من كل هذه الهموم • سنقول انها فارغة • ثم ان الناس لن يسألونا شيئا ، فهم متعودون على ذلك (١) •

الأستاذ : ولكن ••

الخادمة : (تخرج شارة لعلها تحصل علامة النازية) خذ ، اذا كنت خائفا ، ضع هذه الشارة ، ولا تخش شيئا • (تربط له الشارة حول ذراعه) •• هذه شارة سياسية •

الأستاذ : شكرا ، يا صغيرتى مارى ، هكذا ، هذا بالى •• أنت فتاة طيبة ، يا مارى •• مخلصه ••

(١) اثناء عرض هذه المسرحية فى باريس ، حذفت العبارتان القائلتان وكذلك الشارة • عند عرض هذه المسرحية ، وقيل رفع الستار ، تسمع بعض ضربات مطرقة تلى الدقات الثلاث التى تؤذن ببداية المسرحية ، وتستمر لحظات • بينما تكون النصة خالية • وبعد ذلك ، وفى اول مشهد ، حينما تسرع الخادمة لفتح الباب للتلميذة ، فانها تقوم بسرعة بجمع كراسى وحقيبة تلاميذ من فوق الطاولة وتلقى بهما فى أحد الأركان حيث تتكدس كراسيات أخرى •• الخ ، تفعل الخادمة ذلك دون أن تتوقف • وأخيرا ، وفى آخر مشهد ، وفى طريقها لفتح الباب للتلميذة الجديدة ، التى ترن الجرس ، فان الخادمة ترفع من فوق الطاولة الكراسى والحقيبة الخاصتين بالتلميذة التى قتلت قبل قليل وتلقى بهما فى المكان نفسه ، وحينما يسدل الستار ، يمكن أن تستمر بعض طرقات المذق •

جاك أو الامتثال JACQUES OU LA SOUMISSION

شخصيات المسرحية

قدمت هذه المسرحية لأول مرة على مسرح « الهوشيت » في أكتوبر عام ١٩٥٥ ، من اخراج
« روبير بوستيك » وصمم لها المناظر جاك نويل .

ثم أعيد عرضها على مسرح « ستوديو الشانزليزيه » عام ١٩٦١ بنفس الاخراج .

Jacques.	جاك
Jacqueline, Sa Soeur	جاكلين ، اخته
Jacques Pere	جاك ، الأب
Jacques, Mère	جاك ، الأم
Jacques, Grand père	جاك ، الجد
Jacques, Grand Mère	جاك ، الجدة
Roberte I	{ الدوران تقوم بهما ممثلة واحدة } روبيرت الأولى
Roberte II	
Robert Père	روبير الأب
Robert Mère	روبير الأم



فناع روبيرت (٢) عن النموذج الذي صممه نيا المخرج جاك نويل . العيثان اللبتان تتوسطان
النموذج هما عينا الممثلة الحقيقيتان وكذلك الفم وأسفل الوجه المظللان .

كنت أكبر أمل لي في الحياة .. ولا تزال كذلك ، لأنني لا أستطيع أن أصدق لا أستطيع أن أصدق « Per Bacco » أنك ستصير على رأيك .. اذن فانت لم تعد تحب والديك ، وثيا بك ، وأختك وجديك .. ولكن تذكر يا بني ، تذكر أني أرضعتك من الرضاعة ، وكنت أتركك تجف في أقمطتك كما فعلت مع أختك .. (جاكليين) اليس كذلك يا ابنتي ؟

جاكليين : بلى يا ماما ، هذا صحيح . آه ، بعد كل تلك التضحيات ، وكل تلك التعاويذ .

الأم جاك : أرايت ؟ .. أرايت ؟ أنا .. يا بني . أنا التي كنت أول من ضربك على مؤخرتك ، وليس أبوك الحاضر هنا ، الذي كان يوسعه ان يفعل ذلك خيرا مني ، فهو الأقوى . ولكنني أنا التي فعلت ذلك لأنني كنت أحبك كثيرا . وأنا أيضا التي كنت أحرمك من الحلوى ، وكنت أقبلك ، واعتنى بك ، وأروضك ، وأعلمك كيف تتقدم وتهجم وتتكلم (١) أنا التي كنت أعمل لك كثيرا من الأطايب في - الجوارب . وأعلمك كيف تصعد العلم حينما يكون هناك سلم ، وكيف تدعك ركبتك بالقراض حينما تريد أن تكون مقروصا (٢) . كنت بالنسبة لك أكثر من أم ، كنت صديقة حقا ، وبعلا ، وفحلا ، وكاتمة أسرار ، وأوذة (٣) . لم أتراجع أمام أية عقبة ، أمام أي متراس ، لكي أشجع كل رغباتك الصبانية .

(ديكور رمادي ، معتم . حجرة نوم مهملة . باب ضيق منخفض نسبيا في أقصى المسرح إلى اليمين . في أقصى المسرح ، إلى اليسار ، نافذة ذات ستائر قذرة يدخل منها ضوء شاحب . لوحة لا تمثل - شيئا . مقعد وثير قديم مستهلك معفر في منتصف المنصة . منضدة وسرير وأشياء غير واضحة غريبة وعادية في ذات الوقت كشباب عتيقة ، وربما أريكة غائرة القعدة في أحد الأركان . وكراسي - عرجاء) .

(يرفع الستار عن جاك منها راء فوق المقعد المنهار أيضا وقبعته على رأسه ، في ثياب ضيقة جدا بالنسبة لجسمه . يبدو عابس الوجه قاسي الملامح . وأهله من حوله واقفين أو جالسين . ثيابهم متفلسة) .

(الديكور المعتم في بداية المسرحية ، يجب أن يتغير بالاضاءة خلال مشهد الاغراء ، ثم يصبح مائلا مائلا الى الاخضرار قرب نهاية المسرحية ثم يزداد اظلاما في النهاية) .

(يجوز أن نضع الشخصيات جميعها اقنعة فيما عدا جاك) (١) .

(لوحة صامتة لبضع ثوان)

الأم جاك : (باكية) ابني ، ولدي ، بعد كل ما فعلناه من أجلك . بعد كل تلك التضحيات .. ما كنت أصدق أن يصدر ذلك عنك .

(١) Grassayer معناها يلغ أي يلغظ الرأ الكالين ولكن فضلنا عليها تتكلم لكن نحافظ على التشابه بين لفظ الأفعال الثلاثة « تتقدم وتهجم وتتكلم » وهو المقصود .

(٢) الكلمة تحمل المعنيين الأدبي والعلمي .
(٣) Oie أو بلاء .

(١) عند عرض المسرحية لم نضع الشخصيات اقنعة وإنما كانت وجوهها مغطاة بالكياج كأنها شخصيات كاريكاتورية .

(بصوت مبجوح لكنه مندفع)

سكران جذاب

كان يغنى وهو يموت

تجاوزت الثامنة عشرة

ولكن أحسن أحسن

(جاك معن فى صمته)

الاب جاك : لافائدة . فلن يلين .

آه ، أيها الابن العاق ، لاتذكر حتى حينما
كنت آخذك فوق رأسى وأنزع لك أسنانت
الصغيرة - المنمنمة ، وأظافر قدميك فأجعلك
تصرخ بأعلى عقيرتك أشبه بمجل صغير طريف .

جاكلىن : موه .. موه ..

الام جاك : ثم تلزم الصمت ، أيها العنيد
ولا تريد أن تسمع الكلام .

جاكلىن : يسد أذنيه ، ليبود فى هيئة غير
مشجعة .

الام جاك : أنا أم تعسة . أنجبت وحشا ، وهذا
الوحش هو أنت . ها هى ذى جدتك تريد أن
تكلمك . انها تتمتع فى مشيتها . فهى فى
الثمانين من عمرها . فلعل قلبك يلين لسنها ،
وماضيتها ومستقبلها .

جاك الجدة : (بنبرة من فى سنن الثمانين)
استمع ، استمع الى جيد . فأنا عندى خبرة
ولدى تجارب . خلقت ورائى منها الكثير .
كان لى ايضا ، مثلك ، عم لوالدى كانت له
ثلاثة مساكن ، كان يعطى العنسان ورقم
الإناف الخاص باثنين منها ، أما الثالث فلا ،
فقد كان يختفى فيه فى بعض الأحيان لأنه
كان يعمل - بالجاسوسية (جاك معن فى
صمته) ، كلا ، لم أستطع اقناعه . أوه ،
يالتعاستنا .. !

جاكلىن : وما هو ذا جدك أيضا يريد أن يكلمك .
وللاسف فهو لا يستطيع لأنه طعن فى السن .
فقد بلغ المائة عام .

الام جاك : (باكية) كأهل الكهف ..

الاب جاك : انه اصم أبكم . مترنج .

جاكلىن : انه يغنى فقط .

الجد جاك : (فى نبرة من بلغ المائة) هوم ..
هو .. هو ..

جاكلىن : أخى العزيز .. أنت ممنوع (١) رغم
الحب العظيم الذى أكنه لك ، والذى ينفخ
قلبى حتى ليكاد ينفجر ، فأننى أبغضك
وأنفضك . تدفع ماما للبكاء ، وتثير أعصاب
بابا بشاربه الضخم القبيح الذى يشبه شارب
مفتش الشرطة ، وقدمه الضخمة الطريفة
المشعرة المليئة بالكالو . أما عن جديك ،
فانظر ماذا صنعت بهما . أنت قليل الأدب .
وسأعاقبك . فلن آتيك . بعد الآن . بصديقانى
تلهو معهن . كنت أظنك أكثر أدبا . هيمما
لا تدفع ماما للبكاء ولا تثر أعصاب بابا ..
ولا تجعل جدك وجدتك يحمران خجلا .

الاب جاك : أنت لست ابنى . اننى أترا منك .
انك لست جديرا بالانتساب الى سلالتى .
انك أشبه بأمك وعائلتها من البلهاء الأغبياء .
ان الأمر بالنسبة لها لايهم لأنها امرأة ، وأية
امرأة .. باختصار ، لا أريد أن أسنى
عليها (٢) الآن كنت أريد فقط أن أقول لك
الآتى : اننا وقد قمنا بواجب تربيتك كما
ينبغى ، كائى شباب أرسقراى (٣) فى
أحضان عائلة من مصاصى الدماء الحقيقيين ،
من النسايفز الأصلاء ، مع مراعاة كل ما هو
واجب بالنسبة لمقامك ، وجنسك ، ومواهبك ،
والقرائع المتقدة التى تعرف كيف تعبر ،
لو أنك شئت ذلك ، عن كل ما قد لا يستطيع

(١) تقصد (ملعون) ، فهى تنطق Vilmain بدلا من
Vilain

(٢) اثنى عليها

(٣) أرسقراى

حاکلین : (متنبه) مارسیپیان ! (۱)

الجد جاك : (مغنيا) سكران • لطيف •
كان يغنى • • • • • متة • • • • • متة • • • • • رنما •

الجمدة جاك : (للعجوز) اخرس .. اخرس ..
والا هشمت رأسك .. (تنهال بقبضة يدها
فوق رأس العجوز ، قلنسوته نفور) .

الاب جاك : حتما وبلا رجعة • ساترك هذه
الحجرة وليكن ما يكون ، ولن أفعل سوى
ذلك • سأذهب الى حجرتي المجاورة وأحزم
أمتعتي ثم لا أعود الا فى اوقات الاكل وفى
فترات متفرقة من الليل والنهار أتدوّن
فيها الطعام • (لجاك) وأخرج كل ما بى
معيّتك •• وهنئنا لجنوبتر بما ورطنا فيه •

جاكولين : أوه .. أبي .. انها بلاد المراهقة .

الأب جاك : كفى .. لا فائدة (ينصرف) وداعا
يا ابن الخنزير والدهليز ، وداعا يا زوجة ،
وداعا يا أخ ، وداعا يا أخت أخيها .
(يخرج في خطوة عنيفة التمسيم)

جاکین : (ہمارے) من دھلیز الی دھلیز •
(لایحہ) کیف یسمح بهذا کله • انا یمیننا
اذ یمین نفسه ، والعکس بالعکس •

الأم جاك : (للابن) أرايت ، أرايت ، لقد تبرأ
منك أيها اللعين . وسميوصى لك الآن بكل
المراث ، ولكنه لن يستطيع ، يا الهى !

جاكولين : (لآخيها) انها اول مرة ، ان لم تكن
الآخيرة ، التي يتشاجر فيها مع ماما .
ولا أعرف كيف ستخرج من هذا الموقف .

الام جاك : ولدى ، ولدى ، استمع لى • أتوسل اليك ، لاتجواب مع قلبى ، قلب الأم الشفيقة ، ولكن حدثنى ، دون أن تفكر فيما تقول • فهذه

أصلك ذاته أن يوحى به إلا بالفاظ ناقصة ،
أقول انه على الرغم من كل ذلك فانك تبدو
غير جدير بأسلافك وأسلافى الذين يتبرعون
منك مثلى ، وغير جدير بخلك الذين لن يروا
النور بالتأكيد ، ويفضلون أن يموتوا قبل أن
يولدوا • أيها القاتل •• يا قاتل أبيك •
لم يعد هناك ما تقبطنى عليه ، لا أدري كيف
فكرت أن يكون لى ابن بدلا من أن يكون لى
زهرة الخشخاش المنشور (للام) انها
غلطتك ••

الأم جاك : وا أسفاه .. يا زوجه .. ! لقد ظننت
أننى أحسنت صنعاً .. لقد بلغ بى اليأس
منتهاه ومنتصفه ..

جاكولين : مكسينة (١) يا أماه ..

الأب جاك : هذا الابن الذي تربيته هنا ، والذي جاء الى الدنيا ليكون عارا علينا ، هذا الابن أو هذا الاثم ، انما هو ورطة أخرى من ورتباتك النسائية .

الام جاءك : وا أسفاه .. وا أسفاه .. ! (لا ينها)
أرأيت ، هانذا بسببك ، أقاسى كل هذا من
أبيك الذي لا يكتف مشاعره وينهال على باللوم
والتوبيخ .

جاكلىن : (لآخىها) جزاؤك أن ينهال عليك لطمًا
وصفعا ، يوم .. يوم ..

الأب جاك : لا فائدة من التلکؤ ومخاطبة العواطف
 أمام قضاء حم ولا رجعة فيه . لن أبقى هنا
 الآن . أريد أن أطل جديرا بأسلابي (٢) .
 العرف والتقاليد كلها معي . سأغرب عن
 وجهكم .

الأم جـاك : أوه .. أوه .. أوه .. لاتذهب
(لابنها) أرايت • ها هو ذا أبوك يهجرنا
بسبك •

(١) Marsipien كلمة سالت فيها يونسكو فقال انه لا يعرف لها معنى وأنه استخدمها هكذا لوقتها ولعل الأخت تريد أن تبين أياها بهذه الكلمة - (المترجم)

(١) الخطأ مقصود *

(٢) يريد أن يقول أسلافى

بأعلى صوته وقد فاض به : ليكن ، وجب ،
وجب ، أنا أحب البطاطس بالدهن) . (الأم
جاك و جاكلين اللتان كانتا تنلصصان
ولا تنتظران سوى ذلك . تقتربان مندفعتين
مهللتين ، ووراءهما الجد والجدة) .

الأم جاك : أوه . . ابني ، أنت ابني حقا .

جاكلين : (لأمها) قلت لك ان فكرتي ستشدد
من عزمه .

الجدة جاك : لقد سبق أن قلت انه لكي نسلق
الجزر وهو لا يزال أهله ، لابد أن

الأم جاك : (لابنتها) أيتها الثعلبة الصغيرة ،
المأكرة . (تحتضن ابنتها فيستسلم لها
بلا متعة) ولدي . . أصحيح اذن أنك تحب
البطاطس بالدهن ؟
يا لفرحتنا !

جاك : (بدون اقتناع) طبعاً ، أحبها ، أعبدُها . .

الأم جاك : انني سعيدة . انني فخور بك . .
رددتها ، - رددتها لكي نرى .

جاك : (كتمثال آلي) .

- أنا أعبد البطاطس المحمرة بالدهن .
- أنا أعبد البطاطس المحمرة بالدهن .
- أنا أعبد البطاطس المحمرة بالدهن .

جاكلين : (لأمها) يالأسك . . لاترهق ابنتك
إذا كنت حقا أما أمومية . . ها هو
ذا جدي يغني طرباً .

الجد جاك : (مغنياً) .

- سكران شامانارت (١)
- كان يغني أغنية
- حزينة كئيبة
- تفيض بالفرحة والنور
- دعوا . . الصغار

(١) Chamanirle سالت فيها. يونسكو فأجاب بأنه

لا يفهم لها معنى .

جاكلين : هذا هو كل شيء . فهذه الكلمات الثلاث
تتضمن أو تضم الكلمات السبع والعشرين ،
أو السبعة والعشرين تبعاً لكونها مذكراً
أو مؤنثاً .

جاك : خاضع - للقياس الزمني . خاضع للقياس
الزمني - أنا ؟ (يبدو مذعوراً ويطلق صرخة
ملع وكرپ) . ولكن هذا مستحيل . .
مستحيل (ينهض ، يذرع بانفعال الحجرة
ذهاباً وإياباً) .

جاكلين : بلى . فهذا هو الواقع . ولابد من
التسليم به .

جاك : خاضع للقياس الزمني . . خاضع للقياس
الزمني ، أنا ؟ (يمثل للهدوء شيئاً فشيئاً ،
يعود الى الجلوس ويفكر طويلاً وهو منهأر
على المقعد) . هذا غير ممكن ، ولو كان ممكناً ،
فهو شيء سيخف . لا مناص اذن . بالحيرة
القاسية . . ان الحالة الاجتماعية لا تدخل في
الاعتبار . شيء مخيف ، شيء مخيف . . ان
القانون بأسره يتردد على نفسه حينما لا ندفع
عنه ونحميه . (جاكلين تبتسم ابتسامة ظفر ،
وتتركه نهب اضطرابه وتخرج على أطراف
أصابع رجليها . . وعند الباب تسألها الأم
بصوت خفيض :) .

الأم جاك : نبحث الخطة ؟

جاكلين : (واصبها على شفيتها) صه يا أمي
العزيرة . . علينا بالانتظار علينا بانتظار
نتيجة العملية .

(تخرجان . جاك يبدو نهب اضطراب
شديد ، يهم باتخاذ قرار) .

جاك : لنستخلص العبرة من ذلك . فكل الظروف
ضدي . . شيء عسير ، ولكن هذه هي لعبة
القاعة (١) . . وحينئذ ستسير الأمور على
ما يرام . (يمر بأزمة ضير صامتة ، بين الحين
والحين يقول : خاضع للقياس . وأخيراً يصيح

(١) المقصود قاعدة اللعبة .

الجدّة جاك : ولد ولدى هو ولدى .. وولدى هو ولدك . فليس هناك ولد آخر .

الأب جاك : (لابنه) ولدى ، تعال الى أحضانى فى مهابة وجلال (لايحتضنه) كفى .. لقد سمحت تربي منى . واننى لسعيد لأنك تعبد البطاطس المحمرة بالدهن . وأردك الى أصلك . الى التقاليد الى التدهين . الى كل شيء (لحاكنين) ولكنه يجب أن يؤمن أيضا بالتطلعات الاقليمية .

الجدّة جاك : هذا أيضا يستحق الاهتمام .

جاككن : سيأتى ذلك مع مرور الزمن يا بابا . فاصبر ولا تقلق .

الجد جاك : السكير شامارنت .

الجدّة جاك : (تضرب العجوز على رأسه) سحقا لك .

الأب جاك : لقد صفحت عنك . وأسدت ستار النسيان ، مرغما مع ذلك ، على كل هفواتك الصبانية ، وهفواتى أنا أيضا ، وعلى ذلك فسأسمح لك بأن تسترد حقك فى الاستفادة من انجازاتنا العائلية والقومية .

الأم جاك : ما أطيّب قلبك !

جاككن : أوه ، يالك من أب متماسح ! (١)

الأب جاك : طبعاً . اننى أعظم . (لابنه) اذن فانت تضرب . ثابر على ذلك .

جاك : (بصرت مختنق) أنا أعبد البطاطس .

جاككن : لاتضيعوا الوقت .

الأم جاك : (لزوجها) جاستون . فى هذه الحال ، ومادام - الوضع كذلك ، فمن الممكن أن نزوج . لم نكن ننتظر الا أن يكفر عن

يلهون .. ولا يضحكون
سيكون أمامهم
وقت كاف
لكى يطارودوا
النساء .

الأم جاك : (فى اتجاه الباب) جاستون .. تعال اذن .. ابنك يعبد البطاطس المحمرة بالدهن ..

جاككن : (بنفس الأداء نفسه) تعال يا بابا ، لقد قال الآن انه يعبد البطاطس المحمرة بالدهن .

الأب جاك : (داخلا ، بادی الصرامة) صحيح ؟

الأم جاك : (لابنها) قل لأبيك يا حبيبي جاك ما قلته الآن - لأختك ولأمك الحبيبة التى حطمتها الانفعال الأمومي الذى يفتك بها فو لذة واستمتاع .

جاك : أحب البطاطس المحمرة بالدهن .

جاككن : تعبدها .

الأب جاك : ماذا ؟

الأم جاك : قل يا حبيبي .

جاك : البطاطس المحمرة بالدهن . أعبد البطاطس المحمرة بالدهن .

الأب جاك : (على حدة) ألم يضع كل شيء اذن ؟ سيكون ذلك أجمل مما كنا نتوقع . لكنه لن يكون أسرع مما كنا نتوقع . (لزوجته - وابنته) هل أدى الاغنية بأكملها ؟

جاككن : طبعاً ، يا بابا . ألم تسمعه اذن ؟

الأم جاك : يجب أن تنق بولدك .. ولد وولدك ..

(١) تقول Indigent والمفروض أن تقول Indulgent
أى متماسح .

حركات جريئة ، فاضحة ، ويحاول أن يتماذى
فى ذلك الا أن الجدة توقفه عند حده حينما
تقول (:

الجدة جاك : الله .. الله .. دك من هذا .. انك
تتير غيرتى (جاك هو الوحيد الذى لا يلوح
عليه أدنى انفصال أو تأثر ، فبينما ينصرف
الآخرون الى تشمم روبرت ، نجده هو لا يزال
ساكنا جامدا ، كل ما هناك أنه يلقي بكلمة
ازدراء على حدة) .

جاك : قروية من منطقة سافوا .

الأم روبرت : (وقد سمعت هذا الحكم ، تبسو
عليها مسحة من الحرج ، الا أنها لا تلبث ان
تزول فتعود الى ابتسامتها . تشير الى روبرت
بان تقترب من جاك . لكن الحياة يمنحها من
ذلك ولا تتقدم الى حيث يوجد جاك الا بعد
ان يقودها ، بل يسحبها الأب روبرت وتدفعها
الأم جاك والأخت جاكلين . جاك لا يزال
ساكنا جامد الملامح) .

الأب جاك : (وقد أدرك أن فى الأمر شيئا ، يظن
على حدة شيئا ما ، ويداه على خاصرتيه
مندمدا) :

على الأقل لن يأخذونى على غرة .

(الجميع حول جاك ، الأب روبرت يستعرض
ابنته يساعده فى ذلك جاكلين والأم جاك
والأم روبرت والجد والجدة) .

الأب روبرت : لها قدمان .. انظروا .. انها
ممتلئتان ..

(جاكلين ترفع ثوب العروس لكى يقتنع
جاك) .

جاك : (وهو يهز كتفيه هزة خفيفة) . هذا شىء
طبيعى ..

جاكلين : ولكنهما للشىء ..

الأم جاك : للشىء ..

ذنبه . فلنضرب عصفوريين بحجر . جاك ،
كل شىء على ما يرام ، فالخطة التى وضعناها
مقدما قد تحققت فعلا ، والعرس على أهبة
الاستعداد ، وخطيبتك موجودة . وأهلها
معها - جاك ، بوسعك أن تظل جالسا .
فلاستسلام الذى يلوح على وجهك يشرح
صدري ، ولكن يجب أن تكون مؤدبا من أم
رأسك حتى اخمص قدمك .

جاك : أوف .. وجب .

الأب جاك : (يصفق) فلتدخل الخطيبة اذن .

جاك : أوه .. انها الاشارة المتفق عليها .

(تدخل « روبرت » الخطيبة ووالدها الأب
« روبرت » وأمهسا ، الأم « روبرت » . الأب
« روبرت » يسير فى المقدمة ، ضخما ، سمينا ،
مهيبا ، تتبعه الأم وهى سمينة أشبه بكرة من
الدهن . ثم يتبع والدان ليفسحا الطريق
امام « روبرت » نفسها التى تتقدم بين والدها
ووالدها ، فى ثوب العرس ، الخمار الأبيض
يخفى وجهها ، يجب أن يحدث دخولها أثرا
عميقا . الأم جاك تعتقد يديها فى سعادة ،
وترفع ذراعيها الى السماء فى نشوة غامرة ،
وتقترب من « روبرت » ، وتتفحصها عن كثب
وتتحسسها فى استيحاء أول الأمر ثم تداعبها
بشدة . وبعد ذلك تتشممها ، والدا روبرت
يشجعانها بايماءات وحركات تنم عن الحب
واللهفة . الجدة هى الأخرى تتشمم العروس ،
وكذلك يفعل الجد وهو يغنى « عجوز طاعن
.. سكر .. را .. ن » الأب جاك يفعل
متلهم .. حينما تظهر « روبرت » تصفق
جاكلين فى جذل وتصيح قائلة) :

جاكلين : المستقبل لنا ...

(ثم تقترب من « روبرت » ، وترفع ثوبها
وتصرخ فى أذنها وتتشممها . سلوك جاك
الأب يكون أكثر كرامة وأكثر تحفظا ولا يمنعه
ذلك من أن يتبادل النظرات والاياءات
الجريئة مع روبرت الأب ، أما روبرت الأم ، ففى
نهاية المشهد ، تكون فى البعد الأول من المنصة
الى اليسار ثابتة جامدة ، وعلى شفتيها
ابتسامة رزينة هادئة ، الجد العجوز يأتى

الجد جاك : أجل ، ولكى تغدغك بهما (١) .
جاك : (بلا اكترات) ميلانشتون كانت تفعل
 خيرا من ذلك .

الجد جاك : (يغنى)
 سكران .. شامارنت .

الجد جاك : (للعجوز) اسمع ، غازلنى فانت
 زوجى .

الاب جاك : اسمع يا بنى ، أرجو أن تكون قد
 فهمت .

جاك : (مستسلما وممثلا للأمر) أوه ،
 طبعاً ، طبعاً ..
 كنت قد نسيت ...

الاب روبر : ولها ردفان ...

الأم جاك : طبعاً ، وذلك لكى تجيد أكلك
 يا بنى ..

الاب روبر : وبثور خضراء على بشرتها السمراء ،
 وتديان حمراوان على أرضية بنفسجية وسرة
 وردية ، - ولسان بصلصة الطياطم ، وكتفان
 مغطاتان بمسحوق الخبز ، وكل أصناف
 (الليفتيك) المحترمة . فماذا تريده أكثر من
 ذلك ؟

الجد جاك : (يغنى)

سكران .. شامارنت .

جاكلىن : (تهز رأسها ، ترفع ذراعها ثم
 تتركها تهويان) آه ... أى أخ هذا الذى
 رزئت به ...

الأم جاك : طول عمره متعب . وقد قاسيت الكثير
 فى تربيته . لم يكن يحب غير الريلا (١) .

الأم روبر : (لابنتها) هيا ، قدمى لهم البرهان
 (روبرت تمشى فعلا بقدميها)

الاب روبر : ولها يد .

الأم روبر : أريه يدك .

(روبرت تعرض على جاك يدها ، وتكاد تدس
 أصابعها فى عينيه) .

الجد جاك : (دون أن ينصت إليها أحد) .
 أتريدون نصيحة ؟

جاكلىن : لكى تسمح بها الأوانى ...

جاك : فعلاً .. فعلاً .. فعلاً ... هذا ما كنت
 أتصوره فعلاً .

الاب روبر : ولها أصابع فى قدميها ...

جاكلىن : لكى تسحقها .

الأم جاك : طبعاً يا بنى ، طبعاً ...

الاب روبر : ولها إبطان ...

جاكلىن : من أجل الخرفان ،

الأم جاك : طبعاً ، طبعاً ...

الجد جاك : (دون أن ينصت لها أحد) أتريدون
 نصيحة ؟

الأم روبر : ما أجمل سمانتيتها .. سمانتان
 بحق ...

الجد جاك : أجل ... كما كانت سمانتاى .

(١) من الكلمات التى استخدمها يونسكو دون أن
 يقصد بها أى معنى باعتباره لى .

(١) يقصد تدغغك .

جاءك او الامتنال

- الأم روبير :** ولكن يا حبيبتي ، هذا شيء غريب ، شيء عجيب . ما كنت أتصور ذلك مطلقا ولو كنت علمت بذلك في الوقت المناسب لاتخذنا الاحتياطات الضرورية .
- الجد جاك :** هل تريدون نصيحة ؟
- الأم روبير :** آه ... الحمد لله ...
- الاب روبير :** كنت أعلم أن كل شيء سيسير على ما يرام ...
- الجد جاك :** (يغنى) : سكران شامانريت
- الاب جاك :** (يغنى) : شامانريت !
- الاب جاك :** جاك ، هذا آخر انذار منى ...
- الجد جاك :** أتريدون النصيحة ؟
- جاك :** حسن . موافق ... سيكون ذلك مناسباً مع البطاطس .
- (ارتياح عام ، نشوة عارمة ، تهاني متبادلة)
- جاكلين :** ان الغلبة دائما تكون لمشاعره النبيلة . (تبتسم لجاك)
- الاب جاك :** عندي سؤال بسيط ، بدورى . وارجو ألا تسيئوا فهمه .
- الاب روبير :** كلا . الأمر يختلف . سل .
- الاب جاك :** هناك اشتباه واحد : هل لها جذع ؟
- الجد جاك :** (يضحك بطريقة فاضحة) هي ... هي
- الأم روبير :** آه ، عجبا
- الأم جاك :** قد يكون فى هذا السؤال شيء من التجاوز .
- الاب روبير :** أعتقد ... أو ... أجل ... لابد وأن لها جذعا ... ولكننى لا أستطيع أن أقول لكم
- الاب جاك :** واين هو جذعها ؟
- جاكلين :** عجبا يا بابا ... فى جذعها طبعاً ، ان أملك عجيب !
- الجد جاك :** هل تريدون نصيحة ؟
- الاب جاك :** عظيم ... هذا عظيم . أنا الآن فى غاية الرضا . اتفقنا .
- الأم جاك :** النهاية ، ليس هناك ما تخشاه . فالموضوع أبهى أبهة .
- الاب جاك :** (لابنه) عظيم ... لقد تمت الصفقة ... ونلت رغما عنك ، تلك التي اختارها قلبك .
- الأم جاك :** ان كلمة القلب كلما سمعتها أبكتنى .
- الأم روبير :** وأنا أيضا أثار لها .
- الاب روبير :** أنا أثار لها بعين، وأبكى لها بالعينين الآخرين .
- الاب جاك :** هذه هي الحقيقة الصراح ...
- جاكلين :** أوه ... ليس فى الأمر ما يثير الدهشة . فكل الآباء والأمهات يشعرون بنفس الشعور . فهذا نوع من الحساسية بمعنى الكلمة .
- الاب جاك :** هذا أمر يخصنا نحن ...
- جاكلين :** لا تغضب يا بابا ... لقد قلت ذلك بلا وعى به ، ولكن عن علم به .
- الجد جاك :** هل تريدون نصيحة ؟

الأب جاك : أوه ، ان ابنتى تصرف دائما كيف تسوس الأمور . . . وهى وظيفتها على أية حال .

الأم روبير : ما وظيفتها ؟

الأم جاك : لا وظيفة لها ، يا عزيزتى . . .

الأب روبير : هذا شئ طبيعى .

الأب جاك : ليس طبيعيا الى هذه الدرجة . ولكنه يتفق مع سنها . (مغبرا لهجته) النهاية ، فلنواجه الخطيئين كلا بالآخر . ولنلق نظرة على وجه العروس .
(مخاطبا الأب روبير والأم روبير :) هذا مجرد اجراء شكلى . . .

الأب روبير : لا عليك ، يا سيدى ، فهذا شئ طبيعى .

الأم روبير : كنت على وشك أن أقترح عليكم ذلك .

النجدة جاك : (غاضبة) هل تريدون نصيحة ؟ عليكم اللعنة . . .

جاكلين : هيا اذن ، نرى وجه العروس .

(الأب روبير يرفع الخمار الأبيض الذى يخفى وجه روبيرت . فاذا هم بأنفين وعلى وجهها ابتسامة عريضة ، همهمات اعجاب من الجميع ما عدا جاك) .

جاكلين : أوه ، فاتنة . . . !

الأم روبير : ما رأيكم ؟

الأب جاك : آه ، لو كنت أصغر من ذلك عشرين عاما . . .

الجد جاك : وأنا كذلك . . . أوه . . . أوه . وأنا كذلك

ها ، ها ، عشرون عاما قرعة . . . على افريز النافذة .

الأب جاك : بقدر الامكان . . .

الأم جاك : لابد وأنكم فخرون بها . . . أنتم محظوظون . أما ابنتى فليس لها الا أنف واحد

جاكلين : لا عليك يا أماء . . .

الأب جاك : انها غلطة أمك . . .

الأم جاك : آه ، يا جاستون ، دائما تلومنى

جاكلين : ليس هذا وقته يا بابا ، فى هذا اليوم السعيد .

الأب روبير : (لجاك) ألا تقول شيئا ؟ هيا قبلها .

الجد جاك : آه ، يا ابنائى . . . هل تريدون نصيحة ؟ . . . آه ، عليكم اللعنة . . .

الأم روبير : ما أجملكما يا ابنائى . . . !

الأم جاك : (لجاك) أنت سعيد ؟ أليس كذلك ؟

الأم جاك : (لجاك) وأخيرا ، هانت ذا أصبحت رجلا . وتعبنى لم يذهب هباء .

الأم روبير : هيا ، يا زوج ابنتى .

جاكلين : هيا يا أختى ، يا أختى . . .

الأب روبير : انكما متفاهمان تماما ، أنتما الاثنان .

الأم جاك : (لجاستون) أوه . . . حقا لقد خلق كل منهما للآخر . الى آخر ما يقال فى مثل هذه المناسبة . . . (الأب روبير والأب جاك والأم جاك وجاكلين يقولون معا :) أوه يا ابنائى . . . (يصفقون فى حماسة)

الجد جاك : سكران . . . شامانارت .

جسالك : كلا كلا . . . ان ما لديها من الأنوف لا يكفى . . . أريد واحدة بثلاثة أنوف ،

ثلاثة أنوف ، على الأقل .
(ذهول عام واندعاش بالغ)

(يرمق ابنه بنظرات غاضبة)

الأم جاك : أوه ، جاستون ، لا تقل هذا . اننى مستبشرة . وسيتم كل شيء على خير ما يرام .

الأب روبر : لا تخشوا شيئا . فسترون الآن .
(يأخذ روبرت من يدها ، ويخرج بها ، يلتفت قبل الخروج) سترون . (الأب جاك مستاء ، الأم جاك قلقة ، لكنها تنظر الى ابنها متعلقة بالامل ، جاكين قاسية الملامح ترمق أخاها بنظرات استهجان . الأم روبر باسمة) .

روبيرت : (قبل أن تختفى) الى اللقاء ايها الحاضرون (تنحنى باحترام)

الأم جاك : ومع ذلك ، فما الطفها واطرفها !

الأم روبر : حصل خير . سترون الثانية الآن . وستعجبك هي الأخرى .

جاءك : أريدها بثلاثة أنوف . على الأقل بثلاثة أنوف . ليس الأمر صعبا الى هذه الدرجة .

جاكين : نبات أذن الفار ليس نمرا . واطن أن فى ذلك الكفاية (الأب روبر يعود ، ممسكا بيد روبرت (٢) التى ترتدي ثيابا مطابقة لسابقتها - كذلك فإن هذا الدور يجب أن تؤديه نفس المثلة - كاشفة عن وجهها ذى الأنوف الثلاثة (١) .

جاكولين : رائعة . . . أوه ، أخى ، هذه المرة لن تستطيع أن تزعم شيئا .

الأم جاك : أوه ، يا بنى ، يا ابنائى ، (لروبير (الأم) لا بد وأنك فخور بها كل الفخر .

(١) انظر القناع الذى صممه لها جاك نويل الذى بدت فيه روبرت وحشية الشكل ولكنها جميلة أشبه بالهة ذات عدة وجوه من الهة الشرق الاقصى من ٧٢ .

الأم جاك : أوه ياله من شرير . . .

جاكولين : (تواسى أمها ، وهى تخاطب أخاها) ألم تفكر فى المناويل التى ستلزمها فى فصل الشتاء ؟

جاءك : لا يهمنى ذلك . ثم ان المناويل ستكون ضمن الجهاز .

(روبرت لا تفهم شيئا مما يجرى)
(الجدان الآن على هامش الموضوع ، فى عالم آخر . ومن حين لآخر يحاول الجد جاك أن يفنى ، وتحاول الجدة أن تسدى نصيحة . وفيما بين هذا وذاك يرقصان ويقلدان ما يجرى بصورة غير واضحة) .

الأب جاك : سأخذ حقيبتى . . . سأخذ حقيبتى . . . (لابس) عواطفك النبيلة لم تعد لها الغلبة ايها المجنون . . . استمع الى جيدا : ان الحقيقة ليس لها سوى وجهين ، غير أن وجهها الثالث افضل . . . لقد قلت ما عندى . . . وعلى أية حال فقد كنت أتوقع ذلك .

الأم روبر : شيء محرج . . . شيء محرج . . . ولكن ليس الى درجة كبيرة . . . فاذا كان الأمر يقتصر على ذلك فكل شيء من الممكن تسويته .

الأب روبر : (مبتهجا) بسيطة ، بسيطة (يضرب جاك على كتفيه وكان لا يزال منقبضا) لقد توقعنا أن يحدث ذلك . ولدينا تحت تصرفكم ابنة أخرى وحيدة ولها ثلاثة أنوف بالتمام والكمال .

الأم روبر : انها ثلاثية فى كل شيء ، ولكل شيء .

الأم جاك : آه . . . لقد ارتحت الآن . . . ذلك أن مستقبل الأبناء . . . « برافو » . . . هل سمعت يا جاك ؟

جاكولين : هل سمعت يا حبيبى ؟

الأب جاك : فلنحاول مرة أخرى . ولكننى لست على ثقة تامة من النجاح . ولكن ما دمتم متمسكين . . .

الأم روبر : قليلا ، كثيرا ، الى حد كبير .. طبعاً ..

الأب روبر : (مقترباً من جاك ، ممسكاً بابتنته من يدها) بصراحة يا عزيزي أنت انسان سعيد الحظ . جاءتك جاهزة .. ورغبتك تحققت بحذافيرها . وها هي ذى ، ها هي ذى عروسك ذات الأنوف الثلاثة ؟

الأم روبر : ها هي ذى عروسك ذات الأنوف الثلاثة ...

جاكلين : ها هي ذى ، ها هي تلك ...

الأم جاك : « حبيبى » ، ها هي أمامك ، طوع أمرك ، عروسك الصغيرة ذات الأنوف الثلاثة ، كما كنت تريدها .

الأب جاك : ها ، ماذا ؟ ألا تقول شيئاً ؟ ألا تراها اذن ؟ ها هي ذى ، ها هي تلك ، المرأة التى تنوق إليها بأنوفها الثلاثة .

جاءك : لا ، لا أريد . فهى ليست على درجة كافية من القبح .. بل ان شكلها مقبول . هناك من من أكثر منها قبحاً . أريد واحدة أكثر قبحاً .

جاكلين : ماذا تريد اذن . ان أمرك عجيب ..

الأب روبر : هذا كثير . لا يطاق ، شئ لا يحتمل ..

الأم روبر : (للأب روبر) اياك أن تسمح لهم بأن يسخروا من ابنتك ، ومن زوجتك ومنك شخصياً . آه ، لقد استدرجوننا الى هنا ، وكانهم استدرجوننا الى شرك لكى يسخروا منا .

الأم جاك : (تنتحب) آه .. آه .. يا الهى .. جاك ، جاستون ، جاك ، أيها الابن العاق . لو كنت أعلم الغيب ، لكنت كتمت أنفاسك فى مهدك الأخير ، بيدى هاتين ، يدى الأم . أو لكنت أجهضت نفسى ... أو لما حملتك بالمرءة .. أنا ، أنا التى كنت فى غاية السعادة

حينما كنت حاملاً بك ... حينما كنت حاملاً بصبى ... وكنت أعرض صورتك على جميع الناس ، وعلى الجيران ، وعلى رجال الشرطة ... آه ... آه ... اننى أم تعسة ..

جاكلين : أمام ... أمام ... (نصيحة الجدة ، مطلع أغنية الجد)

الأب روبر : لا يمكن أن يمر هذا بسلام ... لا يمكن أن يمر هذا بسلام ...

الأم روبر : اياك أن تتهور وتثور فى كارثة .

الأب روبر : اننى أطالب بتقديم الأعذار ، والتعويضات ، - والتفسيرات ، وغسيل شامل لشرفنا ، غسيل لا يمكن له باى حال أن يمحو ما لحق به ... اللهم الا اذا تم ذلك فى الوقت نفسه .

الأم جاك : آه ... آه ... آه ... ان كلمة نفس تغنى دائماً لأنها تذكرنى بالتنافس .

جاكلين : ماما ... ماما ... لا تجهدى ذهنك ... فالأمر لا يستحق (١) .

الأب جاك : ماذا تريدون منى أن أفعل ... ان القدر هو الذى أراد ذلك . (لابنته) ان مسلكك شائن ، ومن الآن فصاعداً لن تكون بحاجة الى احترام من أحد . فلا تدخل ذلك فى حسابك بعد الآن .

الأم جاك : آه ، آه ، آه ، آه ، آه ، آه ...

جاكلين : مامتى ، بطاطنى ...

جاك : ليست على درجة كافية من القبح .

الأب روبر : ياله من وقع ... ! (للام جاك) شئ مخجل يا سيدتى .

جاكلين : (للام روبر) دعيتها ... والا سامت حالها .

(١) خطأ مقصود (لا يستحق) .

والسلام ، الحرية الحداد والمرح .

..... (منتجة) كانوا يسمونني المرح الذي
في متناول اليد الشدة المرح
(لا يزال يلزم الصمت) . هل تفكر (٢) ؟
أنا أيضا في بعض الأحيان . ولكن في مرآة ،
(في لحظة معينة تتجرا وتنهض ، وتمشي .
وتقترب من جاك وتلمسه ، كل ذلك وثقتها
بنفسها تتزايد باستمرار) . أنا بهجة الموت
في الحياة فرحة الحياة ، وفرحة
الموت . (جاك معن في صمته المطبق)
وكانوا يسمونني كذلك بالبركة المرحه ...

جاءك : بسبب أنوفك ؟

روبرت (٢) : كلا بل لأنني أكبر من شقيقتي ...
يا سيدي .

ليس في الدنيا اثنتان مثل

أنا خفيفة طائشة ، أنا عميقة رزينة .

لست بالجادة ولا بالطائشة .

تعرفني في أعمال الزراعة

وفي أعمال أخرى

أكثر جمالا ، وأقل جمالا ، وفي مثل جمالها .

أنا بالضبط كما تريد

أنا أمينة ، وخائنة .

حياتك معي ستكون عيدا .

أعزف على البيان

وأعشى في تبه واختيال

ثقافتني واسعة .

وتربتي عالية
جاءك : فلتحدث في شيء آخر ...

روبرت (٢) : أه ... لقد فهمتك ، فانت

الأب روبر : (لابنته) أما أنت ... فعليستك
بالحراسة وإداء خدمتك
الأم روبر : (بطريقة ميلودرامية) الزمى مكانك
أيتها التمسعة الشقية ، في صحبة حبيبك
مادمت زوجته المنتظرة .

(روبرت (٢) تأتي حركة يأس وقنوط ،
ولكنها تمتثل للأمر . الأب جاك ، والأم جاك ،
وجاكين والأب روبر ، والأم روبر يخرجون
على أطراف أصابعهم مشمشرين مستنكفين
مستعجبين ، ومن آن لآخر يلقون بنظراتهم الى
الورا ، ويتوقفون مدمعين)

« لا يحب البطاطس المحمرة بالدهن »

« كلا ... لا يحبها »

« انه يفضيها »

ان كلا منهما يليق بالآخر .

« لقد خلق كل منهما ليكون للآخر ، »

« ما أعجب أبناء هذه الأيام ! »

« لا يجب أن ننتظر منهم شكرا أو عرفانا »

« لا يحبون البطاطس المحمرة بالدهن »

(يخرجون . والجدان يخرجان أيضا ، وهما

أشرق ابتسامة ، لا يحسون بما يجري وكأنه

لا يعنيهما . الجميع سيمكنون خلف الباب

يترصدون ويراقبون مطلين بروسهم التي

يعبر منها واحد أو اثنان معا أو ثلاثة في أغص

الأحيان . لن يبدو منهم الا روسهم المضحكة) .

(روبرت (٢) تقرر ، في خجل واستحياء وبعد

مجهود وتردد ، أن تذهب فتجلس قبالة جاك

الذي لا يزال يحتفظ ببقعته فوق رأسه عابس

الوجه مكفه الملامح ، صمت) .

روبرت (٢) : (تحاول أن تثير اهتمامه ، ثم رويدا

رويدا ، تحاول اغراءه) .

أنا بطبيعتي مرحة منطلقة . (بلهجة جنائزية)

وبوسعك أن تلاحظ ذلك لو شئت فانا

شاذة غريبة الأطوار أنا المرح في

التعاسة والعمل والخراب
والدمار ... أه ... أه ... الطعام (١) .

(١) Pain معناها خبز وترجمناها بطعام لحافظ

على السجع بينها وبين كلمة الهيلام .

(٢) Reflexir يعني يفكر أو ينعكس .

جاءك : حينما ولدت ، ولم يكن عمري يقل عن الرابعة عشرة . لذلك فقد استطعت بسهولة أن أدرك أكبر قدر مما يجري حولى . أجل ، سرعان ما فهمت . ولم أتنا أن ارضى بواقع الأمور . وقد أعلنت ذلك صراحة ولم أقبل به . ولم أصرح بذلك لأولئك الذين كانوا هنا قبل قليل ، والذين تعرفينهم . وإنما صرحت به للأخريين . فهؤلاء الذين تعرفينهم لا يفهمون كثيرا كلا كلا لا يفهمون ولكنهم كانوا يحسون بذلك ولقد ادوا لى أنهم سيعالجون الأمور . وقد وعدوني بنشائات واستثناءات وأوسمة ، وزهور جديدة ، وفرش جديد ، ومؤثرات صوتية ، وبننى تمسكت بموقفى . فاقسموا لى أنهم سيلبون رغبتى . أقسموا لى على ذلك . وأعادوا القسم ، وأتبعوه بوعده صريح ، رسمى . رئاسى . مسجل وقد وجهت لهم انتقادات أخرى ليعلموا اننى أفضل الانسحاب . هل تفهمين ؟ فأجابوا بأن انسحابى سيمترك لديهم فراغا وسيكون اهانة لهم . فرضت عليهم شروطى المطلقة ، فقالوا ان الوضع يجب أن يتغير وأنهم سيستخذون الاجراءات اللازمة لذلك . وتوسلوا لى أن أصبر وأتعلق بالأمل ، وناشدوا سعة أفقى ، وسائر مشاعرى ، وحجى ورافتى وأكدوا لى أن الوضع لن يستمر طويلا . أما فيما يتعلق بشخصى ، فقد كنت أمتنع بكل احترام وتقدير وتملقا لشخصى أرونى أنواعا من المروج والجبال وبعض المحيطات البحرية طبعاً وكوكبا ، وكاتدرائيتين من بين أفخم الكاتدرائيات . أما عن المروج فلم يكن بها بأس بالمرءة فاستسلمت وتبين لى أن كل شيء كان خداعا آه ، لقد كذبوا على . ومرت القرون والقرون . والناس ، كل الناس فى أفواههم كلمة الطيبة ، وبين أسنانهم سكين تقطر دما . هل تفهمين ؟ وتذرت بالصبر المرة بعد المرة . وجاءوا فى طلبى . وأردت أن أحتج : ولكن لم يكن هناك أحد إلا هؤلاء الذين تعرفينهم والذين لا اعتبار لهم . لقد خدعونى فكيف السبيل الى الخلاص ؟ لقد سدوا فى

تختلف عن الآخرين . أنت أسمى منهم وأرقى منزلة . كل ما أخبرتك به كان كذبا نعم وهماك شيئا سيثير اهتمامك .

جاءك : يثير اهتمامى اذا كان حقيقة .

روبرت (٢) : ذات مرة أردت أن آخذ حماما . ودان المغطس مملوء بالماء حتى حافته . فرأيت فيه خنزيرا هنديا ناصع البياض يتنفس تحت الماء . فأنحيت لى أراه عن كتب . فرأيت « بوزة » يرفج رجفا خفيفا . وكان يقبع فى مكانة ساكنا . وأردت أن أغمس ذراعى فى الماء لكى أمسك به ، لكننى خفت أن يعضنى مع أنه يقال ان هذه الحيوانات الصغيرة لا تمض ، ولكن من ذا يضمن لى كان يرانى جيدا ، وكان يراقبنى وكان على مقربة منى . وكان قد فتح عيناه صغيرة صغيرة وراح يتطلع الى وهو سبات فى مكانة . ولم يكن يبدو أنه على قيد الحياة ، ومع ذلك فقد كان حيا . كنت أنظر اليه من الجنب ، فأردت أن أنظر اليه من الامام فرفع نحوى رأسه الصغير بعينه الضئيلتين ، دون أن يحرك جسمه . ولما كان الماء شديد الصفاء ، فقد استطعت أن أرى على جبهته بقعتين قاتمتين ، لعل لونهما كان كسنتائيا . وبامعان النظر فيهما وجدت أنهما تنتفخان ببطء ، وإذا بهما زائدتان فطريتان وإذا بهما خنزيران هنديان غضبان نديان ، وإذا بهما صغيراه اللذان كانا ينبتان فى جبهته

جاءك : (باردا) هذا الحيوان الصغير فى الماء هو السرطان ، ان الذى رأيته فى منامك هو السرطان ولا شيء سواه .

روبرت (٢) : أعرف ذلك .

جاءك : آه ، اسمعى ، الحقيقة أنك توحين لى بالثقة .

روبرت (٢) : اذن تكلم .

خطائية ، ويحتد تدريجيا ، خلال المشهد التالي ، ثم يهدأ ويبطئ في النهاية) . كلا لم يتمكن من انقاذهما . ولكنه كذلك لم يكن قد أغرق المهرين لأنه حينما عاد الى الحظيرة وجد المهرين مع أمهما ، وكذلك وجد الجروين مع أمهما التي كانت تنبح . أما ابنه هو ، الرضيع الذي كانت زوجته قد وضعت منذ فترة قصيرة فلم يكن الى جوار أمه الطحانة . إذن فهو الذي ألقي به في الماء . فأسرع الى المستنقع . فادا بابنه يمسك اليه ذراعيه ويصبح قائلا بابا . بابا . . . كان منظرا مؤثرا . وسرعان ما اختفى الطفل ولم يعد يظهر منه الا ذراعه الصغيرة التي كانت تقول : بابا ، بابا ، . . . ماما ماما . ثم ابتلعه الماء . وانتهى كل شيء . وانتهى كل شيء . ولم يعد الطحان يرى ابنه . فأصيب بالجنون . وقتل زوجته . وحطم كل شيء . ثم أشعل النار . وشنق نفسه .

جاءك : (منتشيا من القصة) ياله من خطأ فاجع ! خطأ جليل !

روبيرت (٢) : ولكن المهرين ظلا يمرحان في المروج والجروين كبرا وترعرا .

جاءك : أحب جياذك . فانا أنتشى لها واطرب . احكى لي عن كلب آخر ، عن جواد .

روبيرت (٢) : ذلك الذي يفوس في المستنقع ، الذي دفن حيا والذي نسمعه وهو يقفز ويجاز ، ويزلزل قبره قبل أن يموت ؟

جاءك : هذا أو غيره .

روبيرت (٢) : أم تريد جواد الصحراء ، جواد المدينة الصحراوية ؟

جاءك : (وقد زاد اهتمامه ، كأنما على الرغم منه ، وراح صوته يعلو شيئا فشيئا) . عاصمة الصحراء . . .

روبيرت (٢) : كل شيء فيها من القرميد . كل منازلها من القرميد ، وبلاط الشوارع فيها يلتهب . . . والنار من تحته تضطرم . . .

وجهي كل الأبواب ، والنوافذ بلا شيء . وازالوا الدرج . ولم يعد في المقدور الخروج من طريق العلية ، لم يعد من سبيل للهرب من أعلى ومع ذلك فقد قيل لي أنهم تركوا في كل مكان تقريبا أبوابا أفقية ترفع باليد فلو اكتشف هذه الأبواب انني أريد الخروج بأية وسيلة . وإذا كان من المستحيل أن أخرج من العلية ، فهناك السرداب أجل ، السرداب . من الأفضل أن أخرج من أسفل على أن أبقى هنا . أي وضع أفضل من الوضع الذي أنا فيه ، حتى ولو كان وضعاً جديداً .

روبيرت (٢) : أوه ، نعم ، السرداب انني اعرف كل الأبواب الأفقية .

جاءك : إذن بوسعنا أن نتفاهم .

روبيرت (٢) : أسمع ، أنا عندى جياذ ، وفحول ، وعراس ، ليس عندى سوى ذلك فهل تحبها ؟

جاءك : نعم حديثني عن جياذك .

روبيرت (٢) : في المنطقة التي أسكن فيها ، لي جار طحان . عنده فرس انجبت له مهرين صغيرين ظريفيين . ظريفيين . لطيفين . وكانت الكلبة أيضا قد وضعت جروين صغيرين داخل الحظيرة . والطحان رجل عجوز ، ضعيف البصر ، فأخذ المهرين لكي يغرقهما في المستنقع بدلا من الجروين

جاءك : آه ، آه

روبيرت (٢) : وحينما أدرك خطأه ، كان الوقت قد فات . فلم يتمكن من انقاذهما .

جاءك : (وقد لاح أن القصة روحت عنه قليلا ، يتبسم) هوم ! . . .

(كلما تقدمت روبيرت في رواية قصتها ، اتسعت ابتسامة جاك حتى تصبح ضحكة مشرقة ، ولكن هادئة) .

روبيرت (٢) : (الاداء يبدأ هادئا بطيئا ، في لهجة

جاءك أو الانفصال

جاءك : (ضاحكا) آه ، أجل ، أجل ، برافو .
أعرف ما سيحدث . ولكن أسرعى أسرعى
.... عجل بالبقية برافو

روبيرت (٢) : انه يرتعد ، انه خائف الفجل يرتعد ، الفجل خائف انه يصهل ، انه يصرخ من الخوف . هان ، هان انه يصرخ رعبا ، هان هان فلتنسرع فلتنسرع (عرف ملتهب لجواد يجتاز خشبة المسرح من أقصاها الى أقصاها) .

روبيرت (٢) : أوه لن يفلت فلا تخف انه يدور حول نفسه ، يدور عدوا .

جاءك : برافو ، فعلا انى أرى انى أرى ... شراة تنطاير من عرقه انها تهز رأسه هذا ... آه ... آه ... آه ... انها تؤله

روبيرت (٢) : انه خائف انه يبدو . ويدور ويقف على قائمتيه الخلفتين ، ويرفع هامته .

جاءك : عرفة يتوهج بالنار ما أجمل عرفة ! انه يصرخ ، انه يصهل هان هان والنار تندلع وعرفة يتوهج ، وعرفة يلتهب . هان ... هان ... يلتهب ... يلتهب ... هان ... هان ...

روبيرت (٢) : كلما أسرع فى عنده أضمرت فيه النار . لقد جن جنونه . واستبد به الذعر . انه يتألم ، يتألم ، مذعورا ، يتألم يتألم يلتهب يتوهج كالجمرة ، جسده كله يتوهج كالجمرة .

جاءك : هان ... هان ... انه يقفز . باللقفزات - الملتبهة ، الملتبهة ... انه يصرخ ، يشب على قائمتيه الخلفتين . قفى يا روبيرت فهذا أسرع مما ينبغي ... ليس بهذه السرعة .

والهواء جاف وترابها أحمر شديد الاحمرار .

جاءك : نار تراب .

روبيرت (٢) : وسكانها ماتوا من زمن بعيد . وجثثهم جفت داخل الدور .

جاءك : وراء النوافذ المغلقة . وراء القضبان الحديدية - المتوهجة .

روبيرت (٢) : وخلت الشوارع فلا تجد فيها انسانا ، ولا حيوانا ، ولا طائرا ، ولا عشب ، ولو جافة ، ولا فأرا ولا ذبابة

جاءك : عاصمة مستقبل

روبيرت (٢) : وعلى حين فجأة ، يلوح من بعيد ، جواد يصهل . هان هان مقتربا . هان ! ... هان ! ... هان ! ... هان ! ...

جاءك : (وقد غمرته السعادة على حين فجأة) أوه ، نعم . هوذاك ... هان ! ... هان ! ... هان ! ...

روبيرت (٢) : ينطلق بأقصى سرعة ، ينطلق بأقصى سرعة

جاءك : هان ... هان ... هان ...

روبيرت (٢) : ها هو ذا فى الساحة الخالية ، ها هو ذا ، انه يصهل ، ويدور فى الساحة وهو يمدو بأقصى سرعته ، يدور وهو يمدو بأقصى سرعته

جاءك : هان ... هان ... هان ... هاهان ... بأقصى سرعته بأقصى سرعته ، بأقصى سرعة بأقصى سرعة . أوه ، نعم ، هان ... هان ... هان ... يمدو بأقصى سرعة ممكنة

روبيرت (٢) : وحوافره تقرع الأرض كليك كلاك كليك كلاك ويتطاير منها الشرر . كليك ... كلاك ... كلاك ... كلاك ... قرر .

السعادة ... وأنا أطورك بذراعين كالأفعى
وفخذين غضين • وأنت تغور وتذوب ...
فى شعري الذى يتساقط منه الماء غزيرا
غزيرا • وقمى ينضج ، وسيقانى تنضج ،
وأكتافى العارية تنضج ، وشعري ينضج كل
شيء ينضج ويسبح ، كل شيء ينضج والسما
تنضج ، والنجوم تسبح وتنضج ،

جاءك : (منتشيا) رائع ... !

روبيرت (٢) : خذ راحتك • اخلع هذه (تشير الى
القبة) ... التى تغطى رأسك ، ماذا تكون
هذه ؟ أو من تكون هذه ؟

جاءك : (منتشيا) رائع !

روبيرت (٢) : ما هذا الذى فوق رأسك ؟
جاءك : خنى ... انها كلمة تبدأ بحرف
القاف • أضعها فوق رأسى منذ مطلع الفجر ..

روبيرت (٢) : قلعة ؟

جاءك : احتفظ بها فوق رأسى طوال النهار •
وعلى المائدة ، وفى المتندبات لا أخلعها أبدا •
ولا أستخدمها فى التحية •

روبيرت (٢) : قافلة ؟

جاءك : انها تركل بأرجلها • لكنها تجيد حث
الأرض •

روبيرت (٢) : قطرة ؟

جاءك : وهى تبكى فى بعض الأحيان •

روبيرت (٢) : قلاع ؟

جاءك : وتستطيع أن تعيش تحت الماء •

روبيرت (٢) : قفة ؟

جاءك : وكذلك فهى تستطيع أن تطفو فوق الماء •

روبيرت (٢) : (عل حله) أوه ... انه يدعونى
باسمى • أذن فسيحبني ...

جاءك : انه يحترق بسرعة خارقة ... لن يلبث
أن ينتهى • اجعلى النار تستمر طويلا ...

روبيرت (٢) : ان النار هى التى تنطلق بهذه
السرعة • ان اللهب يخرج من أذنيه ، ومن
منخريه • والدخان الكثيف •

جاءك : انه يصرخ من الرعب ، يصرخ من الألم •
يقفز ويقفز • ان له جناحين من اللهب ...

روبيرت (٢) : ما أجمله ! ، لقد أصبح لونه ورديا
خالصا • أشبه بكوة مصباح هائلة • يريد أن
يلوذ بالفرار • يتوقف ولا يدري ماذا يفعل
... حديد حوافره يتوهج ويتصاعد منه
الدخان • ها ها هان ... النار الملتهبة تظهر
بداخله من خلال بشرته الشفافة • هان ...
انه يتوهج • لقد أصبح شمعة متقدة ...
بقيت منه حفنة من رماد ... لم يعد له وجود
- ولكننا لانزال نسمع صدى صراخه يدوى
من بعيد ، خافتا خافتا ...

كانه صهيل جواد آخر فى الشوارع الخالية •

جاءك : لقد جف حلقى • وأصبحت أشعر
بالظما ... أريد ماء ، أريد ماء • آه ... كم
كان الفحل يتوهج ! ... كم كان المنظر جميلا !
... يساله من لب • آه ... (منهكا)
ظلمآن ...

روبيرت (٢) : تعال ... لا تخش شيئا ... فانا
طرية ندية ... وحول جيدي عقد من الوحل ،
وندياى يذوبان ، وحوضى غض طرى ، وشقوق
جسدى فيها ماء • اننى أغوص • واسمى
الحقيقى هو « لوس » • فى بطنى مستنقعات
وبرك ... عندى بيت من الصلصال • فانا
دائما رطبة ... هناك طحلب وذباب كبير ،
ومصاصير ، وطفيليات وضفادع ... وتحت
أغشية مبللة تتبادل الغرام ... وتغمرنا

روبيرت (٢) : قارب ؟

روبيرت (٢) : أوه ، يا قطنى أنا .

جاءك : بطينا بطينا .

جاءك : قطنى ، قائدتى .

روبيرت (٢) : قبرة .

روبيرت (٢) : سرداب قصرى ، كل ما فيه قطط .

جاءك : وهى تحب أن تعيش أحيانا مختبئة فى الجبال . فهى ليست جميلة ...

جاءك : كل شئ قطط .

روبيرت (٢) : قنديل ؟

روبيرت (٢) : لتعيين أى شئ ، هناك كلمة واحدة:

قطعة . فالقطط تدعى قطعة ، والأغذية قطعة ،

والحشرات : قطعة ، والكراسى : قطعة ، وأنت :

قطعة ، وأنا قطعة ، والسقف قطعة والرقم واحد

قطعة ، واثنتان - وثلاثة : قطعة ، وعشرون :

قطعة وثلاثون : قطعة . وكل ظروف النحو :

قطعة ، وكل حروف الجر . قطعة . وهكذا

يصبح الحديث سهلا ميسورا .

جاءك : وهى تضحكنى .

روبيرت (٢) : قرعة أو قرعة ؟

جاءك : وتصرخ وتزعجنى .

روبيرت (٢) : قنينة ؟

جاءك : ولكى أقول : فلنخلد الى النوم ،

يا حبيبتى ...

جاءك : وهى تحب الزينة .

روبيرت (٢) : قبة .

روبيرت (٢) : تقول ، : قطعة ، قطعة ...

جاءك : ولكى أقول : النعاس يداعب أجفانى ،

فلنخلد الى النوم ... الى النوم

جاءك : كلا .

روبيرت (٢) : لقد يشست من معرفتها .

روبيرت (٢) : قطعة ، قطعة ، قطعة ، قطعة .

جاءك : انها قبة .

جاءك : ولكى أقول : أحضرى لى مكرونة باردة ،

وعصير ليمون فاترا ، ولا تحضرى قهوة ...

روبيرت (٢) : قطعة ، قطعة ، قطعة ، قطعة ،

قطعة ، قطعة ، قطعة ، قطعة ...

روبيرت (٢) : أوه ، اخلعها ، يا جاءك . ياجاكى

أنا . فانت فى بيتى تكون فى بيتك . وعندى

منها الكثير ، بقدر ما تريد .

جاءك : وجاك ، وروبيرت ؟

جاءك : ... من القبعات ؟

روبيرت (٢) : قطعة ، قطعة .

(تخرج يدها ذات الأصابع التسع التى

كانت - تخفيها تحت ثوبها) .

روبيرت (٢) : كلا ، من القطط ... بدون بو (١) .

(يخلع قبعته ، يبدو شعره أخضر اللون) .

جاءك : أوه أجل ... ان الحديث أصبح سهلا

ميسورا ... بل لم يعد هناك داع للحديث ...

(يلاحظ - يدها ذات الأصابع التسع)

أوه ... يذك - اليسرى بها تسع أصابع ؟

(١) Chapeau تعنى قبة و Chat تعنى قطة .

وانا علمنا ان حرف التاء الاخير لا يلفظ ادركنا معنى الدعابة .

بلاهة وهما يتبادلان النظرات ويتسلمان ثم
يجلسان بدورهم القرفصاء .

كل ذلك يجب أن يثير عند المشاهدين شعورا
بالآلم والضيق والخجل . الظلمة تزداد كثافة .
الشخصيات تدور فوق المنصة وتطلق موا،
غامضا كمواء القطط ونواجا ، ونعيبا كنعيب
الغربان .

الظلمة تزداد كثافتها أكثر . لا يزال من الممكن
رؤية آل جاك وآل روبير يتحركون ويموجون
فوق خشبة المسرح . يسمع أنينهم الذي يشبه
أنين الحيوانات يختفون عن الأنظار بتأثير
الظلمة . فلا يسمع الا أنينهم وتأوهاتهم ، ثم
لا يلبث كل شيء أن يختفي ويغيب في ظلمة
كاملة حالكة . مرة أخرى يضاء المسرح بنور
رمادي . فاذا الجميع قد اختفوا فيما عدا
روبرت (٢) التي تظهر راقدة أو بالأحرى
جالسة القرفصاء ، غائرة تحت ثوبها ، لا يظهر
منها الا وجهها الشاحب بأنوفه الثلاثة ،
يترنح ويتمایل ، وأصابعها التسع تتحرك مثل
الزواحف .

انت من الأغبياء اذن ، سألتزوجك ...
(يطوقها بطريقة خرقاء . يقبل أنوفها الثلاثة
الواحد بعد الآخر . الأب جاك والأم جاك
وجاكين والجدة والجدة ، والأب روبير - والأم
روبير ، يدخلون في هذه الأثناء الواحد تلو
الآخر دون أن ينبس أحدهم بكلمة ، وهم
يتخطرون فيما يشبه رقصة مضحكة عسيرة ،
في حركة رخوة دائرية حول جاك الابن
وروبرت (٢) اللذين لا يزالان في منتصف
المسرح متعانقين عناقا أخرق . الأب - روبير
يصفق في صمت وفي هدوء ، الأم روبير وقد
عقدت ذراعيها وراء عنقها تدور حول نفسها
دورات كاملة على قدم واحدة وهي ثابتة في
مكانها وتبتسم في بلاهة وغباء . الأم جاك ،
جامدة الملامح تحرك كتفيها بطريقة غريبة
مضحكة . جاك الأب يشمر بتطلونه وهو يسير
على عقبه ، تهز جاكين رأسها ، ثم يواصل
الجميع رقصهم وهم جالسون القرفصاء ، في
حين يجلس جاك الابن وروبرت (٢) القرفصاء
أيضا ساكنين . الجدة والجدة يدوران في

L'AVENIR EST DANS LES OEUFs المستقبل فى البيض

شخصيات المسرحية

جاك

جاكولين ، أخته

جاك الأب

جاك الأم

جاك الجد

جاك الجدة

روبيرت الأولى
روبيرت الثانية

ممثلة واحدة

روبير الأب

روبير الأم

هذه المسرحية تكملة لمسرحية « جاك »
أو الامثال »

جـاك : قط . . . قط . . .

روبيرت : قط . . . قط ٢٢٢٢

جـاك : قط ٢٢٢٢ قط ٢٢٢٢ ! . . .

(روبرت و جاك يموءان كالقط)

(اهل جميعا غير راضين . نسممهم
يقولون) :

جـاك الأب : شيء لا يطاق . . . !

جـاك العدة : في أيامنا لم تكن الأمور تبلغ هذا
الحسد .

روبير الأب : انهما يبالغان . . .

روبير الأم : (لزوجها) ان اللأمة تقع على جاك .

جـاك الأم : (لزوجها) بل على روبرت ، بالتأكيد .

جـاك الابن : (منهكا) قط ٢٢٢ . . . قط ٢٢٢ . . .

روبيرت و جـاك : (بنفس الطريقة) قط ٢٢٢
(يموءان) قط ٢٢٢ .

روبيرت الأب : لم يعد هناك حياء !

(يرفع الستار عن « جاك » و « روبرت » ،
اللذين يتعانقان وهما جالسان القرفصاء كما
ظهرا في نهاية مسرحية جاك أو الامثال . تغير
طفيف في الديكور .

في أقصى المسرح . الى اليسار ، توجد الآن
قطعة أثاث ضخمة أشبه بمنضدة طويلة أو أريكة
لاستعمالها كجهاز للفقس .

اللوحة « الخلو من المعنى » التي كانت معلقة
وسط جدار أعرق المنصة . الآن ، إطار كبير يضم
صورة جاك الجد نفسه ، توجد كراسي حول
أريكة الفقس . يسمع صوت المطر .

جـاك الأب والأم وروبير الأب والأم ، و جاكلين ،
و جاك الجدة يقفون حول جاك الابن وروبيرت (٢) ،
ويتطلعون اليهما من أعلى ومن أسفل ثم يتطلع
بعضهم الى البعض الآخر ، ويهزون رؤوسهم ،
ويهزون أكتافهم ويهيمون قائلين : « وبمدها ! »
الا أن جـاك الابن وروبيرت منهكان في العناق
ولا يسمعا نهم) .

روبيرت : قط . . . قط . . .

جـاك : قط . . . قط . . .

روبيرت : قط . . . قط . . .

المستقبل فى البيض

جاكلين : (لروبير الأب وزوجته) ماذا تقولان ؟

روبير الأب : لا شئ على الإطلاق ، أو بالأصح نحن نذكرك بالخير ، يا حبيبتي ...

روبيرت و جاك : (وهما لا يزالان متعاقبين وهما جالسان)

الابن : قط آ آ آ ... رون رون رون ... رون .

روبير الأم : انى أراهما لطيفين طريفيين .

جاك الأب : وهذا بالذات ما أخذه عليهما ، باسم التقاليد ... كانا طريفيين بما فيه الكفاية ، أما الآن فهما طريفيان أكثر من اللازم ...

«تألسين : الطرف هو كل ما لديهما .

جاك وروبيرت : (بنفس الطريقة) قط آ آ آ ... رون رون رون .

جاك الأب : (لروبيرت الأب) سيدى ، لقد مضت ثلاث سنوات منذ عقدنا القران ومنذ ذلك الحين وهما لا يكتفان عن القططة ونحن نتطلع اليهما . ان هذا لا ينتج شيئا .

جاك الأم : رغم توسلاتنا وتشجيعنا .

جاك الأب : ان هذا لا ينتج شيئا . ان هذا لا ينتج شيئا لا بد لنا من نتائج سريعة .

روبيرت : (لجاك الأب) اننى أكرهها لك . ان اللوم لا يقع على ابنتى .

جاك الأب : (لروبير الأب) وهل يقع اللوم على ابنتى أنا ؟ ماذا تقصد ؟

روبير الأب : (لجاك الأب) لا تغضب !

جاك وروبيرت : رون رون رون ... رون رون رون ... رون رون ...

جاك الجدة : لعمل أطفال كثيرين لابد من حياء جيد .. ولعمل حياء جيد لابد من أطفال كثيرين .

جاكلين : ولكنك يا والدى يكفى أن تنظر الى الشبان فى المشوارع وفى المترو ، انهم لم يعودوا يتخرجون ...

روبير الأم : ليست روبريت هى التى تعرض نفسها أمام الناس .

جاك الأم : وليس ابنى من يفكر فى ذلك .

جاك وروبيرت : (بنفس الطريقة) قط آ آ آ ... رون رون رون ... رون رون ... تعرض ، شئ واحد هو المهم : الانجاب . كل هذا لا يعطى شيئا !

جاك الأم : (لجاك الأب) قليلا من الصبر يا جاستون . اصبر يا عزيزى .

جاك الجدة : (لجاك الأم) كونى عملية !

جاك الأم : (لجاك الأب) أنت لحوح عصبى ، تذكر حالتنا فنحن أيضا لم نعط انتاجا على الفور .

روبيرت و جاك : (متعاقبان) قط آ آ آ ... رون رون رون رون رون ...

جاك الأب : لا داعى للدفاع عنهما ...

جاك الجدة : انها لم تأخذ منهم شيئا على الإطلاق .

روبير الأب : (لزوجته) ما كنت لاسمح بذلك .

روبير الأم : (لزوجها) حدى من روعك .

جاك الأب : سكوت .

جاك الأم : أوه ! أنت دائما شرس الطباع ... مع أنك طيب رغم ذلك !

روبير الأب : (لزوجته) الأم جاك هذه لا تكف عن الجثث . أن أحدا لم يسألها رأياها .

روبير الأم : (لزوجها) يحسن بهما أن تلزم الصمت .

المستقبل في البيض

(جاكلين تصفق بيديها * جاك وروبيرت
لا يسمعان ويواصلان المواء وهما متعانقان) *

جاكـلـيـن : كفى !! قلت كفى !!!
(تهن جاك وروبيرت بعنف)

جاكـلـيـن : وبعد ! وبعد ! *

(جاك الابن وروبيرت يكفسان عن المواء
والقططة ، ثم وكأنهما يفيقان بصعوبة من
نعاس عميق ، يتطلعان الى جاكـلـيـن باندھاش
ويعرفانها بصعوبة ، وهما لا يزالان غافيين ،
ينھضان ، شاردين ، فى صعوبة ، وهما
لا يزالان متعانقين)

جاكـلـيـن : (على حدة) أوه ، هاهى ذى بأنوفها
الثلاثة التى تسيل *
(ثم وبجهد كبير وبضربات سريعة ، تخاص
أذرعهما وتفرقهما) *

جاكـلـيـن : هكذا * هكذا * اعتدلا *
(مهممات الرضا تصدر عن أهل العروسين)

جاك الابن : أنا جوعان *

روبيرت : أنا جوعانة *

جاكـلـيـن : انكما مبتلان *

جاك الابن : أنا بردان * بررر ! اننى ارتعد *

روبيرت : أنا بردانة بررر ! اننا نرتعد *
(يرتعدان من البرد)

جاكـلـيـن : شىء عظيم !

جاك الاب : شىء عظيم !

جاك الابن : أشعر بالجوع *

روبيرت : أشعر بالجوع *

روبيرت الأم : الصغار المساكين !

جاك وروبيرت : (بنفس الطريقة) قط آ آ رون
* * * رون * * * رون * * *

جاك الاب : لابد من اتخاذ قرار ! *
هيا ، خذى زمام المبادرة * * *

جاكـلـيـن : دائما أنا ! آه ، لالى لالا دعونى وشائى *

جاك الاب : (مهددا) جاكـلـيـن ! جاكـلـيـن !!!
جاكـلـيـن !!

جاكـلـيـن : (مطاطنة رأسها) عفوا يا والدى *

روبيرت الأم : (لزوجها) وأمامك يفاجـران
ويكايـران !

جاكـلـيـن : لقد فهمت يا والدى !

جاك الجدة : كم هى طيبة ! *

جاك الأم : ابنتى ! انها عزائى الأكبر *

روبيرت الأم : (لزوجها) لابد من الاعتراف بذلك *

روبيرت الاب : (يبسطون أيديهم نحو جاكـلـيـن ،
روبيرت الأم : بينما صورة الجد تبقى جامدة
وجاك الجدة : صامتة) * أكرم بها من فتاة !

(يبسطون أيديهم نحو جاكـلـيـن ، بينما صورة
الجد تبقى جامدة صامتة) * أكرم بها من فتاة !

جاكـلـيـن : لنحاول فى البداية تفريقهما لكى
نجمعهما بعد ذلك بطريقة أفضل * (الأهل
يبتعدون جميعا قليلا * بما فيهم الجد ،
ويتابعون جاكـلـيـن بعيونهم) *

جاكـلـيـن : (للزوجين) قيام !!

جاك وروبيرت : (بنفس الطريقة) آ آ آ * * *
قط آ آ آ * رون رون رون * رون رون *
رون رون رون *

روبير الأب : (لروبير الأم) لا أحد يطعمهما
فى هذا المنزل .

جاكلين : كلاهما لا يفكر الا فى كرشه وتهملان
الانجاب ! لماذا لا تباشران الانجاب ، انه
واجبكما الأساسى (جاك الأب ، جاك الأم ،
جاك الجدة ، روبر الأم ، روبر الأب)
انه واجبكما .

جاكلين : (لجاك) خذ ، ألم تعد تشعر بالجوع ؟
روبير الأم : (لجاك) يجب أن تتغذى !

روبيرت : (لجاك) قط آ آ .. طبعاً .. كل ..
قط آ آ مثلى !

جاك : أنا جوعان
(ينهال على الطعام)

روبيرت : خذ المزيد من البطاطس .

جاك الأب : (لجاك الأم) انها نهمة .
(جاك الجدة تعطى روبرت بعض البطاطس
بالزبد)

جاك الأب : (لجاك الجدة) أعطها منه ، فالزبد
مفيد للنوع .

(جاك الجدة تعطى جاك الابن زبدا)

روبيرت : مزيداً من الزبد !

(يعطونها من الزبد)

جاك : مزيداً من البطاطس !
(يعطونه من البطاطس)

جاك الأب : كفى !

ياك الأم : أوه ! ...

جاك الأب : قلت كفى !

(جاك الجد يأخذ الصحن ويضعه فى مكان
ما على خشبة المسرح)

روبير الأب : (لزوجته) بدافع البخل وليس
من ناحية المبدأ .

جاك : (لروبيرت) حقاً ، يا حبيبتى ...

روبيرت : (لجاك فى نفس الوقت) حقاً ،
يا حبيبى ...

جاك وروبيرت : انه واجبنا !

جاك الأب : (لجاك وروبيرت) وبناء عليه ؟

جاك : أشعر بالجوع .

روبيرت : أشعر بالجوع .

جاك الأم : أواه يا كناكىتى المساكين (بحنان)
انهما يشعران بالجوع أوه ، كاتاكيو ،
كاتاكيو ، كاتاكيو ، كاتاكيو ! ...
يا حلاوتهم ... يا لطافتهم ... !

روبير الأم : (لزوجها) قلبها طيب .

روبير الأب : (لزوجته) لا تنهاونى ! ان لآل
روبير أيضاً كرامتهم .

جاك الجدة : (وهى تقدم لجاك وروبيرت اناء من
الخزف - فيقمس فيه كلاهما أصابعه أو ياكلان
من يهما) هاكم يا صغىرى « بطاطس بالزبد »
(جاك وروبيرت ينقضان على البطاطس فى
نهم) .

جاك الجدة : كلا ! كلا !

جاك الأم : كلا !

جاك : (وقد شعر فجأة بارتياح قديم ، يوقف

جاك الأب : (لابنه) جاك ! لدي خبر اليم !

جاك الأم : (تبكى) يوه ! يوه ! يوه !

جاك الابن : أى خبر يا بابا ؟

جاك الأب : انظر ... انظر الى جدتك (جاكلين)

تضع على رأس الجدة وشاحا أسود) الا تلاحظ شيئا ؟

جاك الابن : كلا ، يا بابا ، لا لاحظ شيئا .

جاكلين : انظر جيدا .

جاك الابن : اننى لا أرى شيئا على الاطلاق

جاك الأم : انك لا تفهم !

جاك الأم : (لزوجها) لها سنن السعادة !
(تبكى على كتف ابنتها)

جاك الجدة : (وهى تتحجب) اننى حزينة لذلك !

جاك الابن : ما معنى هذا ؟

(روبرت ، وهى بين والديها ، لا تزال تكرر
من آن لآخر) .

روبيرت : نعم يا بابا ، نعم يا ماما ...

جاك الأب : ان ابنا مثلك تقر عينى برؤيته وهو
يتدارك هفوات الشباب من المفروض أن يفهم .

جاكلين : هل تفهم ؟

جاك الابن : أفهم ماذا يا بابا ، يا ماما ؟

جاك الأب : اذن هاك الحقيقة الرهيبة فى بضع

كلمات ! ... ألم تسأل نفسك لماذا لم تعد
تسمع جدك يفنى ؟ ...

روبير الأم : (لزوجها) وقد يكون كذلك ! من
ناحية المبدأ .

جاكلين : (لجاك) عليكما باتخاذ قرار . من
الآن فصاعدا يجب أن يكون الانجاب هو
اهتمامكما الوحيد .

جاك الأب : اننى أرى انه لا مناص من أن أستخدم
هنا كامل سلطتى . هيا ، هيا !

جاك الأم : هيا يا زوجى ، ما دمت تريد ذلك ...
ولكن فى لطف وفطنة أرجوك !

روبير الأم : ونحن كذلك من حقنا أن نستخدم
هنا شيئا من سلطتنا .

روبير الأب : اذا كانت الأمور ليست على ما يرام
فالدنب ليس ذنب ابتنتنا . ليس ذنب ابتنتنا .

ان كونها وحيدة لا يجعلها عقيما .

روبير الأم : (لزوجها) حسنا . لا يجب أن تنقاد
وتستسلم .

روبير الأب : موافق .

جاك الأب : (لابنه) جاك ... لدينا تصريحات
هامة نريد أن ندلى بها اليك .

(تتألف مجموعتان . والدا جاك والجدة ،
وجاكلين يحيطون بجاك الابن ، والدا روبرت
يحيطان بروبيرت وينتحيان بهما جانبا)
(روبرت الأب وروبير الأم يتحدثان الى ابنتهما ،
تسمع روبرت وهى تقول ، من آن لآخر ، فى
وداعة وانصياع) :

روبيرت : نعم يا ماما ، نعم يا بابا ، نعم يا ماما
نعم يا بابا ، نعم يا ماما ، نعم يا بابا .

جاك الأب : اننى اعطى الكلمة لجدتك .

جاك الجدة : ذلك لان جدك قد مات .

(جاك الابن لا يصدر أى رد فعل)

جاكسين : (لجاك الابن) جدك مات .

(تكيل لجاك ضربة عنيفة بمرفقها)

جاك الأب : جدك مات .

(يكيل لجاك ضربة بمرفقه)

جاك الأم : جدك مات .

(تكيل له ضربة بمرفقها)

(جاك الابن لا يصدر أى رد فعل وفى ركن

آل روبري تسمع :)

روبير الأب : جدو مات .

روبير الأم : جدو مات .

روبيرت : نعم ، يا بابا ، نعم يا ماما .

جاك الأب : (لايته) ألا تسمع اذن ان جدك مات ؟

جاك الابن : كلا ، انا لا اسمع ان جدى مات .

جاك الأم : (تنبأى) ولدى العزيز ، وتر

احساسك ، ألا يهتز ؟ اذن سنجعله يهتز .

(جاك الابن يسقط بين ذراعى جاكسين التى

توقفه . يظل لعدة لحظات جامد الوجه .

الوالدان ، والجدة والاخت يترقبون حدوث

علامة تآثر على وجه الابن . يبدو عليهم القلق

الشديد)

جاك الأم : (لايته) عليك بالبكاء هيا ، جاكو ،

هيا ، عليك بالبكاء ، هيا ، جاكو ! (صمت)

عليك بالبكاء ، هيا جاكو (صمت)

(على حين فجأة ، جاك الابن ينفجر باكيا)

جاك الأم : جدك الذى كان يحبك كثيرا والذى

كنت تعينه ؟

جاكسين : (مشيرة الى الاطار) ولماذا هو هناك

بدلا من أن يكون هنا بيننا ؟

(الجدة ، وهو داخل الاطار ، يومئ برأسه

باشنازات ودية ويتسمم) .

جاك الابن : كلا ، لم أسأل نفسى .

(روبرت ، من جانبيه ، تؤيد وتواصل قولها

من وقت لآخر) .

روبيرت : نعم يا بابا ، نعم يا ماما !

جاك الأب : (لايته) اذا لم تكن قد سألت نفسك ،

فقد حان الوقت لكى تفعل ذلك . فاسأل

نفسك .

جاك الابن : اننى أسأل نفسى .

جاكسين : وبم تجيب نفسك ؟

جاك الابن : اننى لا أجيب نفسى .

جاك الأب : (لايته) انك لا تسأل نفسك بما فيه

الكفاية ، فاسألنى أنا .

جاك الابن : ماذا أسألك ؟

جاك الأب : لماذا لم تعد تسمع جدك يفتى ؟

جاك الابن : ماذا ؟

جاك الأب : لماذا لم تعد تسمع جدك يفتى ؟

جاك الابن : لماذا لم أعد أسمع جدى يفتى ؟

لماذا ؟

روبيرت : (وقد وصلت قرب جاك تصبح قائلة :)
عزائي الحار (كل آل جـاك ، ما عدا الجد
يرددون معا في جوقة :)

أهلا ! أهلا !

روبير الأب
وروبر الأم { (لروبيرت التي تلتفت نحوهما)

عزائنا الحار !

روبيرت : شكرا ، شكرا ، أهلا أهلا !

(آل روبر الثلاثة يلتفتون الآن ناحية الأب
جاك)

الفراد عائلة
روبير الثلاثة { (لجاك الأب) عزائنا الحار !

جاك الأب : شكرا جزيلا ، يا أصدقائي ، اننى
أقبل عزاءكم بسرور بالغ .

(يلتفتون ناحية الأم ويقولون معا في جوقة :)

الفراد عائلة

روبير الثلاثة

نقدم لك عزائنا الحار ، عزائنا الحار ،
الحار ، عزائنا الحار .

جاك الأم : شكرا ، شكرا ، اننى سعيدة جدا ،
شكرا .

الفراد عائلة
روبير الثلاثة { (لجاك الجدة) نقدم لك
وجاك الأب
وجاك الأم : عزائنا ، عزائنا الحار .

جاك الجدة : ألف شكر ، شكرا ، شكرا ، اننى
فى غاية السعادة شكرا .

جاك الأب : آه ! وأخيرا ، تم الأمر . تم الأمر !

جاك الأم : { انقضى الأمر ، انقضى الأمر !
وجاك الجدة :

جاكـلين : انقضى الأمر !

جاك الابن : أوووو ! أوووو ! مسكين يا جدى !
(يتوقف عن البكاء يبتسم)

جاك الأم : المزيد من البكاء .

جاك الابن : (يعيد الكرة) أوووو ! أوووو !
أوووو ! جدى ! جدى !

(روبرت ، وهى فى ركن آل روبر ، تواصل
قولها ولكن أهدأ من السابق)

روبيرت : « نعم يا بابا ، نعم يا ماما »

جاك الأم : (تحتضن ابنها الذى يبكى) ابنى
العزيز . . . كم هو يتعذب !

جاك الابن : (يبكى) هـى هـى هـى ! هـى هـى هـى !
هـى هـى هـى !

جاك الجدة : أجل . طبعاً جـدك مات !
(نحيب الجدة)

جاك الأب : فليقدم كل منكم العزاء للآخر .

(كل آل جاك سيكون . الأب يجفف دموعه فى
وقار)

(من ناحية آل روبر ، نسمع)

روبير الأم : اذهب اذن وقدم عزاءك .

روبير الأب : فعلا ، مادمتنا الآن عائلة واحدة .

روبيرت : نعم يا بابا ، نعم يا ماما .

الجميع : عزاءنا ! عزاءنا ! عزاءنا !
عزاءنا ! عزاءنا الحار !

جاك الابن : (يرد عليهم مرة أو مرتين قائلا)
« عزائي » ثم يبيكي بصوت مرتفع • ينهار ،
بينما الجميع لا يكفون عن تقديم العزاء له •
يساعدونه على النهوض • ويجلسونه فوق
أحد الكراسي) •

جاك الابن : (باكيا) هي هي هي ! هي هي هي
هي !
هي هي هي ! ع - ز - ا - ئي ! هي !
هي هي هي !

جاك الأب : (يسد أذنيه ويزعق بأعلى عقيرته ،
بصوت أعلى من صوت جاك الابن ويقول مخاطبا
جاك الأم :

لقد أسرفت في هز وتر حساسيته •
فعليك بتثبيته •

جاكلين : (صائحة في جاك الابن) اسكت ، انك
تزعج الجميع !

روبير الأم : (صائحة) انه يبالح •

(جاك الأم تكيل لجاك الابن صفقة قوية • جاك
الابن يتوقف عن البكاء فجأة) •

(الجميع ، ماعدا جاك الأب ، يتجهون ناحية
جاك الأم)

(جاكلين ، وروبير الأم ، وروبير الاب ،
وروبرت ينشدون معا)

آل روبير وجاك : { أوه ! تهانينا يا مدام تهانينا •
الجنة وجاكلين : }

جاكلين : برافو جاكوب ! برافو ! برافو ماما !
برافو !

جاك الأب : كفي !

**الفراد عائلة
روبير الثلاثة
والفراد عائلة
جاك الثلاثة** } (لجاكلين) : عزاءنا الحار
عزاءنا عزاءنا •

جاكلين : شكرا ! شكرا ! شكرا ! وعزائي لكم
أيضا •

**الجميع ما عدا
الجد :** (يحيطون بجاك الابن
أكثر انفعالا) عزاءنا الحار
عزاءنا الحار •

جاك الابن : (يبيكي) هي هي هي ! شكرا !
(وعنهما يقول جاك الأب : « ولا تنسوا
الفقيد ») •

الجميع : (وقد ولوا ظهورهم للجمهور واتجهوا
ناحية صورة الجد يرددون معا وكانهم ينشدون
لحنا جماعيا :)

عزاءنا ! عزاءنا ! عزاءنا ! عزاءنا الحار !
عزاءنا الخالص ! عزاءنا ! عزاءنا •
(ينبغي أن يميز السامع صوت جاك الابن وهو
يسكي)

جاك الجد : (دون أن يخرج من اطار الصورة يرد
عليهم وهو يلوح قائلا) :

عزائي ! عزائي ! عزائي ! عزائي •

(ثم ، الجميع ، بما فيهم الجد الذي يتجهون
نحوه كلهم يقولون)

الجميع : عزاءنا ، عزاءنا ، عزاءنا ، عزاءنا الحار !
عزاءنا عزاءنا !

(جاك الجد يجمد من جديد داخل الاطار ، -
الجميع فيمسا عدا الجد يتوجهون ناحية جاك
ويحيطون به ويقولون له)

جاك الجدة : اذن فلن أقول شيئا • لن أقول شيئا على الإطلاق • ولن تروني بعد ذلك ما حييت • أبدا !

(جاك الجدة يذهب ويمثل في إطاره)

جاك الجدة : دائما عندي ! وهذا لم يصله شيئا !

(جاك الجدة ، وهو داخل الإطار يعبس بوجهه ، على خلاف المرح الذي كان يبدو على وجهه منذ بداية المسرحية • ولن يتحرك حتى النهاية) •

جاك الأب : (لابنه) ولدي ، هانت ذا ترى أنهم جئوا يرحلون • أنت أملنا الكبير ! لا بد من تعويض من يرحلون • مات الجدة ، عاش الجدة !

الجميع سويا : (فيما عدا جاك الابن ، حائرا مضطربا) مات جدو • عاش جدو !

جاك الابن : لماذا ؟

جاك الأب : استمرارا لجنسنا • • • الجنس الأبيض ! عاش الجنس الأبيض !

جاك الأب : (لابنه) ان مستقبل الجنس الأبيض بين يديك • ويجب ان يستمر ، يجب أن يستمر ويزداد نفوذه •

جاك الابن : وما العمل ؟

جاك الابن : حتى ينتشر ، يجب أن تمنعه من الانقراض •

جاك الابن : وما الوسيلة ؟

جاك الأب : (لابنه) الانجاب • ان كل من يخفون يجب ان نحل محلهم نسلا جديدا ، أكبر عددا ، وأكثر انوعا • وعليك أنت تضطلع بالانجاب •

جاك الأم : (لابنها) ولدي ، حتى أكون فخورا بك ، اضطلع بالانجاب ، اضطلع بالانجاب • (روبرت يبدو عليها الحرج)

(تتوقف الحركة فسورا • صمت • الجميع يتطعمون الى جاك الابن)

جاك الأب : (لجاك الابن) من حقك ومن واجبك أن تعرف الظروف التي مات فيها جدك !

(الجدة يأتي إشارة وهو داخل الإطار) •

جاك الابن : جدو يريد أن يقول شيئا !

(جاك الجدة يخرج من إطاره ويقترب من الآخرين)

لقد أصبح يتحدث بعد موته أفضل مما كان قبل موته •

جاك الأب : (لجاك الابن) ها هو ذا جدك بلحمه وعظمه يتهاى ليروي لنا بنفسه ظروف وفاته •

(صمت احترام • عند اقتراب الجدة تقوم الشخصيات بسد أنوفها)

جاك الجدة : (فخورا لأن الآخرين ينصبون له) أووه ! أووه !

لقد حدث كل شيء على ما يرام ، وقت كنت منهكما في الفناء • (يريد أن يغنى)

جاك الجدة : من غير المقبول أن تغنى • • • فانت ميت • أنت في حداد •

جاك الجدة : كلا • • • كلا • • • كلا • لا يهم • • • أريد أن أغنى • • •

جاك الأب : (للجدة) إذا لم تحترم حدادك ، فمندا يحترمه ؟

• • • قص علينا بسرعة ! • • •

جاك الجدة : وأنا أغنى !

جاك الجدة : لن تغنى !

روبير الاب : وابنتي جديرة بذلك قادرة عليه
كما سبق أن أعلنت ذلك رسمياً .
(يزاد حرج روبيرت)

(جاك ينهار فوق أحد الكراسي الموسدة)
 روبرت الأب : (لجاك) عما قليل سنحكم عليك .

جَاكَ الْأَبُ : (لَجَاكَ) جَاكَ ، وَلَدِي • تَشْجَعُ
أُنْجِبُ ! كُنْ رَجُلًا !

جاءك الأب : وسنرى نتائج هذه السنوات الثلاث ،
هل ستكون نتائج باهرة ؟ حتى الآن ، الحال
لا يسر .

(یزداد خرج روبیرت اکثر فاکثر ، الا انها تتخذ أوضاعا غريبة) •

جاكلىن : (لجاك) هيا ، هيا يا اخى ، تشجع .
روبير الاب : (جاك) هيا ، هيا ، تشجع .
هيا .

روبرت الأم : ابنتي ، ليس هذا جميلاً أمام الجميع ، تعالى مع أمك ، فسأعطيك ، الأمر لا يحتاج إلا الى القليل من الممارسة ، القليل .

جساک الام : (لروبير الام) اذا كانت خبرتي
قد تفيدك ، فأنا رهن اشارتك .

روبير الام : بكل سرور . وليس هناك مانع .
جاء الجدة : (لروبير الام) سأتى أنا أيضا .
وسأغنى لها لتنام .

روبير الأم : (لروبير الأب) أما أنت فامكت
هنا مع صهرك . فإذا ما احتجنا اليك بخصوص
العنصر ، فستستدعيك (لجاك الأب) وأنت
كذلك ستطلب منك عنصرا ، اذا لزم الأمر .

جاك الأب : (ينحنى) تحت أمرك ، يا سيدتى .
جاك الأم : أنا عندى عنصر ، لازال عندى منه احتياطى اذا أردتم .

(روبرت وروبير الام وذاك الجدة يخرجن
من المسرح * روبرت تخرج وهى تأتى حركات
وتتخذ اوضاعا غريب فاعرب * وبينما يراها
جاك تتصرف ببسطة ذراعيه نحوها فى
غموض ، ترتسم على وجهه امتعاضة أشبه
بطفل يهيم بالكاه ويغصم قائلا :

جاك الابن : و مهم : : مهم : : مهم : : مهم : : مهم :

جاكلين : (ناظرة الى روبيرت وهي تخرج مع الآخرين) لقد ظهرت عليها علامات الأمومة منذ الآن . ان لديها غريزة الأمومة .

(جاك ينهار فوق أحد الكراسي الموسدة)

روبير الأب : (لجاك) عما قليل سنحكم عليك .

جَاكَ الْأَبُ : (لَجَاكَ) جَاكَ ، وَلَدَى • تَشْجَعُ
أُنْجِبُ ! كُنْ رَجُلًا !

جاكلىن : (لجاك) هيا ، هيا يا اخى ، تشجع .

روبير الاب : (جاك) هيا ، هيا ، تشجع
هيا .

جاکنین : (لجاک) هيا أنجب *

(جاك يمتعض ، يستقر فوق كرسية
الوثير) .

جاگلیں : (لجاك) ہیا ۰۰ ہیا ۰۰۰۰

روبير الأب : هيا ، هيا ، كن رجلا • لقد مررنا جميعا بهذا الموقف •

جاك الاب : (لابنه ، بصوت غليظ) أسرع والا
كان لك ممي شأن آخر .

صوت جاك البجدة : هل كل شيء على ما يرام
عندكم ؟

جاكلىن : (لجاك) هيا ، انهم يستعجلونك ،
أنجب *

روبير الأب : (لجاك الابن) أنجب .

جاك الابن : (ممتعضا) الأمر لا يتحقق هكذا
... لا يمكن أن يتم هذا حسب الطلب لابد
من الالهام .

صوت جاك الأم : جاكو • روبرت مستعدة وأنت ؟

صوت روبر الام : لا تقولوا بعد ذلك ان العيب
من ابنتي .

• **جاك الأب : جاك ، لا تكن كسولا**

صوت روبر الام : ها ، ماذا تم عندكم ؟

جاك الابن : (ماسكا بطنه) آى ! آى ! آى !
آى !

جاك الجدة : (من داخل اطواره يضحك) هيه !
هيه ! هيه

روبير الاب : (لجاك الجدة) اننى انبهك الى
النظام .

جاك الابن : (ويداه فوق بطنه) آى ! آى ! آى !
آى ! آى ! آى ! آى !

(تزداد صرخاته حدة)

جاكلين : (بصوت جهورى حتى يسمعها كل من
فى الجهة الأخرى) اماء اماء ، انه يعانى من
آلام الوضع .

صوت روبر الام : دعى كل شىء يا حبيبتي !
يمكنك أن تبدئي .

صوت روبريت : (حاداً للغاية) كو - كو -
كوداك ! كو ! كو ! كوداك ! كو ! كو !
كوداك ! كو ! كوداك !

كو ! كو ! كوداك ! كو ! كو ! كوداك ! (١)
جاك الابن : آى ! آى ! آى ! آى !

(روبر الام ، جاك الام ، جاك الجدة -
يظهرون من ناحية اليمين)

صوت روبريت : كو ! كو ! كو ! كو ! كو !
كوداك !

(يرتفع صوت روبريت)

(جاك يتوجع)

(روبر الام و جاك الام تلقى كل منهما بنفسها

فى حضن الأخرى)

(١) من الواضح ان روبريت تصيح كالدجاجة وهى
تبيض .

جاكلين : (تصيح حتى يسمعها من فى الجانب
الأخر) - لحظة ، لحظة ، لحظة ، صبراً ...

جاك الابن : (وهو فى كرسىه) سيتم ذلك ..
اننى أشعر اننى على وشك القيام بذلك .

صوت جاك الجدة : جساك ، يا حبيبى ، أسرع
أتوسل اليك . روبريت مستعدة منذ مدة
طويلة . وهى لا تستطيع أن تنتظر أكثر
من ذلك .

جاك الابن : اننى أفعل ما أستطيع .

جاك الاب : انت لا تستطيع الا القليل .

روبير الاب : (لجاك الابن) هيا تشجع ..

جاكلين : تشجع يا جاك .

روبير الاب : (للجد) اخرس ، يا سيدى .
لا يستحق ابنتى .

جاك الاب : سيدى ، ان الأمر لم ينته بعد .
فارجى الكلام الى النهاية .

جاكلين : (لصورة الجد) ، تدخل ، يا جـ و :

جاك الجدة : (دون أن يتحرك فى ضحكة
ساخرة)

آه .. آه .. آه .. أنا لا أهتم بكم ..

أنا لم أعد من هذا العالم .. ثم انكم تمنعوننى
من الغناء .. سوف يعلمكم اصراركم هذا ..

جاكلين : (للجد) اسكت اذن .

جاك الجدة : (بسرعة ، مفيظاً) سأسكت عندما
أريد ذلك . وإذا لم أرد ذلك فلن أسكت ،
ما معنى هذا ، واين احترام الأموات ؟

روبير الاب : (للجد) اخرس ، يا مسيذى .

جاك الاب : (مهدداً) اخرس !

(جاك الجدة يلزم الصمت)

المستقبل فى البيض

جاك الاب وروبير الاب : (يهنى كل منهما الآخر)
أجمل التهاني ! أجمل التهاني !

روبير الام : سيدتى العزيزة أم جاك
أولادنا !

(بكاء)

(الأمان تتعانقان ، تنتحبان ، وفى هذه الاثناء ،
جاك الجدة تتناول سلة البيض وتقول :)

(صوت روبير يرتفع أكثر فأكثر • جاك الابن
يتوجع « آه » ويغنى عليه) •

جاك الجدة : « آوه ! ما أجمله ! ما أظرفه !
وما أكبره ! جميل فى هذه السن ! تراه قد
جمد ؟ » •

جاك الام : آه ! ولدى ! ولدى !

(الشخصيات تذهب لتحيط بالجدة ، تتجاذب
السلة ، يحدث هذا فوق مقدمة المسرح)

جاك الجدة : آه ! ها ! ها ! ليس هذا وقته •

جاك الاب : كله طازج ، لا يقل ثمن الواحدة عن
عشرين فرنكا ! ومن الممكن أن نسلقه •

جاك الاب : جاكين ! أخوك أغمى عليه !
(جميع الشخصيات تهول حول جاك • تدعك
صدغيه ، وتربت خديه فى حين نسمع) •

روبير الام : انه أول بيض لا يبتى ! انه
يشبهها !

صوت روبير الاب : لقد باضى ! الى بسلة !

جاك الجدة : بالعكس ، انه صورة من جاك !

(حركات مختلفة ، محومة ، اضطراب حول
جاك ، وكذلك ناحية باب الخروج حيث تأتي
أصوات ال كو كوداك • جاكين تخرج من
ناحية اليمين ويدها سلة فارغة ، وفى هذه
الأناء جاك يعود الى رشده) •

روبير الاب : انا لا أرى ذلك !

جاك الام : ليس له ثلاثة أنوف !

جاك الام : ولدى ! لقد عاد الى رشده !

روبير الام : ذلك لانه صغير جدا • ستنمو له
الأنوف بعد ذلك •

جاك الابن : أين أنا ؟

جاك الام : انه يشبهها معا ، هيا !

جاك الام : فى المنزل ، يا ولدى ، بين والديك
الحبيبين !

جاك الاب : أين جاكين ؟؟

روبير الام : فى قصر روبيرتك !

روبير الاب : مع روبيرت فلا بد من شخص
يساعدها •

جاك الابن : (بنفور) آه ، أريد أن أذهب •

جاك الام : اننى متأثرة ! انها للحظة كبرى •

روبير الاب : (يظهر الى اليمين ، والسلة مليئة
بالبيض بيده) ها هى تباشير البيض !

جاك الاب : (يأخذ السلة ، يذهب نحو ابنة مع
الشخصيات الأخرى) •

(الجميع فيما عدا جاك الابن ، الغائر فى
مقعده ، بينما الجد ينظر بعين واحدة ،
خفية) •

انظر ! هذا بيضك !

الجميع : آآآ ! آآآ برافو !

جاك الابن : شكرا !

(يصفقون ، يتعانقون ، يتبادلون التهنئات)

المستقبل في البيض

روبير الأب : ساذب لآتيكم بغيره .
(يخرج من ناحية اليمين)

جاك الأب : وسترقد عليه الآن !
جاك الأم : ربما لا يزال مجهدا !

جاكلين : لا يزال هناك الكثير !
(جاك الأب ينهض جاك الابن المنبطح ، ثم يقول) هاتى هاتى !
يوجد مكان ! لا تعلق بالا !

روبير الأب : قد تستطيع ابنتنا أن ترقد عليه بنفسها .
جاك الأب : فى أسرتنا ، الرجل هو الذى يقوم بهذا الدور .

(لجاك الابن) هيا ، انهض !
(الشخصيات ترفع « جاك الابن » ، وهو مسطح وتجرح ناحية طاولة الفقس)
جاك الأب : (وهو يجز الابن) علينا بنقله فوق آلة الفقس !

جاك الأم : (لجاك) هذا هو المطلوب ، فحتى يتم الفقس .. لابد من الحرارة ، والكثير من الحنان .

روبير الأم : (وهى تجر جاك مخاطبة زوجها)
دائما تستسلم . أنت لست ذكيا .

(تجفف جبين جاك)
جاك الأب : (مصفقا) انجاب ! انجاب ! انجاب !
انجاب !

جاك الجدة : (وهى تجر جاك) لقد تزوجت وهذا شيء يسرى . والآن يجب أن تفقس .
(يرفعون جاك فوق المضخة)

جاك الجدة : بيض ! بيض ! بيض !
(تقفز وترقص)

جاك الأم : افقس جيدا ، يا بنى !
جاك الجدة : كما فعل أسلافك !
الجدة : (وهو فى أطاره) هيه ! هيه ! هيه !

(ضحكة ساخرة بتهكم)

جاك الأم : افقس ، افقس ، يا بنى ، افقس !
(جاكلين تخرج بالسلة الفارغة بينما روبر الأب يدخل بسلة ثالثة مليئة . صيحات كو - كو - داك تتصل)

جاك الأب : افقس ، افقس من أجل الأمم وعظمتها .
من أجل الخلود !

(بعد أن خفت صيحات كو كوداك ، تعود فتتابع بسرعة)

الجميع : برافو ! برافو !

روبير الأب : أسرعوا ، فالبيض سوف يتراكم .
(جاك الابن مستقر فوق أو وسط البيض .
جاكلين تظهر حاملة بين يديها سلة ثانية من البيض)

جاك الابن : (ينفخ محدثا ضوضاء أشبه بألة بخارية)

توف ! توف ! توف ! توف ! توف !
توف ! (ايقاع « توف ! توف ! » يستمر متصاعدا وكذلك صيحة كو - كو - داك وكذلك حركة روبر الأب وجاكلين فى خروجهما

الجميع : (فيما عدا جاك والجدة الذى يضحك فى صمت)

برافو ! برافو ! أهه ! ها أجمله !

المستقبل في البيض

روبير الأم : ماذا سنصنع بالخلف ؟

جاك الأب : (مواصلا تمثيله) لحم التفائق .

روبير الأب : (بين ذهاب وإياب) لحم تفرمه العربات .

جاك الجدة : سيكون ضروريا لعمل العجة .

روبير الأب : (بين ذهاب وإياب) لحم تفرمه أبطالا !

جاك الأم : سنخزن منه من أجل الانجاب .

روبير الأم : عجينة صلصال .

روبير الأب : عجينة للفظائر المحشوة .

جاك الأب : سنصنع منهم ضباطا وشخصيات رسمية وغير رسمية .

جاك الجدة : وسنحفظ بعضه للاكل .

جاكلين : خدما وأسيادا .

جاكلين : سياسيين .

جاك الأم : صوفا للغزل .

(من داخل اطواره يستطيع الجد أن يقود الحركة باصبعه كأنه رئيس فرقة موسيقية)

روبير الأم : كراتا وبصلا .

روبير الأب : صرافين وخنازير .

جاك الأب : حضريين وريفين .

جاك الأم : رؤساء ومرؤسين .

جاكلين : بابوات ، وملوكا ، وأباطرة .

جاك الأب : رجال شرطة .

ودخولهما حاملين سلال البيض بلا توقف .
الحركة تنتظم بحيث عندما يدخل أحدهما يخرج الآخر والعكس) .

جاك الأب : عاش الانجاب ! المزيد من الانجاب !
انجبوا انجبوا !

جاك الابن : توف توف ! توف ! توف ! توف !
(صيحة كو - كو - داك)

جاك الأم : (تجفف جبين ابنها)
تشجع ... تشجع ...

جاك : أشعر بحر شديد يا أماه . توف !
توف !

روبير الأم : هيا ، استمر ، لا تتوقف !

جاك الأب : (يصفق) الانجاب ! الانجاب !
الانجاب !

(الحركة العامة تستمر متزايدة كلما أحضر روبر الأب وجاكلين سلالا مليئة بالبيض وتناولتها منهما روبر الأم وقامت بأفراغها فوق رأس جاك وفوق جسمه وعلى المنضدة وفوق الأرض ، البيض يغطي جساك تماما ، وكلما أعادت روبر الأم السلال الفارغة قالت :)

روبير الأم : انجاب ! انجاب ! انجاب !

جاك الجدة : (وهي في وسط المنصة تصفق وتندور حول نفسها)

انجاب ! انجاب ! انجاب ! الخ

(الحركة والضوضاء تستمران « كو كوداك » « توف ! توف ! » « انجاب ! » أشبه بترجمة جماعية ، ودون أن يتوقف التمثيل والذهاب والاياب ، نسمع المبارات الآتية التي تغطي على الجلبة) :

جاك الأم : اننى أفكر في مستقبل كل هؤلاء الأبناء !

- روبرت الأم : وكلاء دعاوى وخوريين •
- جاك الجدة : عجة ، كثيرا من العجة •
- جاكلين : علماء في العلوم الانسانية وعلماء معارضين للعلوم الانسانية •
- جاك الأم : ذاتين ، ماديين •
- جاك الأب : أشقاء ، أشقاء مزيقين •
- روبير الأم : كتبة •
- جاك الأب : أشقاء ، أشقاء مزيقين •
- روبير الأب : أشقاء ، أشقاء مزيقين •
- جاك الأب : أشقاء ، أشقاء مزيقين •
- جاك الجدة : ناقلين للبضائع •
- جاكلين : مكاسين ، ممثلين •
- جاك الأم : سكارى ، كاثوليك •
- روبير الأم : بروتستانت ، يهودا •
- روبير الأب : سلام واحدية •
- جاك الأب : أقلاما ومقالم •
- روبير الأم : اسبرين ! وأعواد ثقاب •
- جاك الجدة : وعجة ، وبخاصة كثيرة من العجة !
- (جاكلين وروبير الأب يوجدان الآن وسط المسرح ، والسلاسل الفارغة بأيديهما)
- الجميع : (معا في جوقة ، فيما عدا الجد)
- نعم ، نعم ، عجة ، كثير من العجة •
- (الحركة والضجيج يتوقفان فجأة • نسمع جاك يقول بصوت ضعيف :)
- جاك : متشائمين !
- الجميع : (ساخطين) : ماذا ؟ كيف يجرؤ ؟ ماذا دهام ؟ وأنه كما هو ؟ لا يرضى أبدا •
- (يقتربون منه ، صمت مخيم) •
- جاك : فوضويين • عديمين •
- روبير الأب : لقد سبق أن قلت اننا لا نستطيع أن نعتمد عليه •
- جاك الأم : وكلاء دعاوى وخوريين •
- جاك الجدة : عجة ، كثيرا من العجة •
- جاكلين : علماء في العلوم الانسانية وعلماء معارضين للعلوم الانسانية •
- (ابتداء من هذه العبارة الأخيرة تصبح الترجيعة ، نعم ، نعم ، نعم ! جاك الأب وحده يستمر في ترديد الترجيعة الاولى ، انجاب ! انجاب ! انجاب ! وهو يصفق) •
- جاك الأم : نفعمين !
- روبير الأم : قومين !
- روبير الأب : عالمين !
- جاك الأب : ثوريين !
- جاك الجدة : لا ثوريين !
- جاكلين : متطرفين !
- جاك الأم : شعبيين !
- روبير : مساهمين !
- جاك الأب : رجمين !
- جاك الجدة : كيمائيين !
- جاكلين : اطفائيين ! أساتفة !
- جاك الأم : رجال دين متزمتين •
- روبير الأم : زنادقة •
- روبير الأب : ماركسيين ، ماركيزين ، ماركات ، ضد ماركات •
- جاك الأب : مثاليين ، نسبيين •
- جاك الجدة : وجوديين •

جاءك الأب : (لابنه) هل فقدت إيمانك ؟

الجميع : عاش الانجاب !

عاش الجنس الأبيض !

روبير الأم : انه عديم الايمان .

فلنواصل ! فلنواصل !

جاءك الأب : (لابنه) اذن قل ماذا تريد ؟

(صبيحة الانجاب وصبيحة « كو - كو - داك » تستأنفان أشد وأقوى ، كذلك تزداد الحركة وسط الحماسة العامة * الجد ، من اطاره ، يصبح هو أيضا ، عليكم بالانجاب ، عليكم بالانجاب !)

جاءك الابن : أريد نافورة من النور ، ومياها متوهجة ، ونارا من الجليد ، وجليدا من النار .

الآخرون : عليكم بالانجاب ! علينا بالانجاب !

جاكولين : (لجاك) لا تنس ما تعهدت به .

الجميع : (يصيحون) : « كو - كو - داك ! »
(ويصفقون) .

الجد : (من اطاره اجاك) تعهد بيضك بالرعاية !

الجد : كما هي الحال بالنسبة للماضى ، فان المستقبل فى البيض .

روبير الأم : (لجاك الابن) اذهب الى السهام النارية !

ما اكثر مطالبها !

(من الممكن أن يفتح أو لا يفتح سقف تحت الممثلين ، أو أن تهبط أو لا تهبط الأرضية فى بطن ، كما أن من الممكن أن تغوص الشخصيات - دون علمها - بطيئا حتى تختفى وذلك دون توقف الحركة المسرحية أو أن يستمر المشهد وذلك تبعا لامكانيات المسرح) .

روبير الأب : اذهب اذن الى قصر زفتاوى !

LES CHAISES الكراسى ملهاة مفععة

شخصيات المسرحية

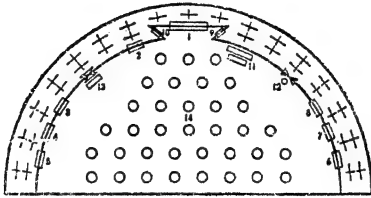
الزوج المءوز : ٩٥ عاما

الزوجة المءوز : ٩٤ عاما

الخطيب من ٤٥ الى ٥٠ عاما

بالاضافة الى شخصيات اخرى كثرة

الأقصى يوجد باب كبير ذو مصراعين على جانبيه
بابان آخران متواجهان : هذان البابان ، أو على
الأقل أحدهما ، مختفيان تفريرا عن انظار
الجمهور . الى اليسار ، بالنسبة لمقدمة المسرح
أيضا ، توجد ثلاثة أبواب ، ونافذة فى أسفلها
كرسى بلا ظهر تواجه النافذة اليمنى ثم سبورة
ومنصة .



فى مقدمة المسرح كرسىان متجاوران .

مصباح غاز معلق بالسقف .

١ : الباب الكبير ذو المصراعين

٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ : الأبواب الجانبية اليمنى

٦ ، ٧ ، ٨ : الأبواب الجانبية اليسرى

٩ ، ١٠ : البابان المختفيان فى الغور

١١ : المنصة والسبورة

١٢ ، ١٣ : النافذتان اليمنى واليسرى وأسفل

كل منهما كرسى بلا ظهر

١٤ : كرسىان خاليان

دهليز (فى خلفيات المسرح)

عرضت هذه المسرحية لأول مرة فى الثمانين
والعشرين من أبريل عام ١٩٥٢ ، وذلك على مسرح
« تياتر لانكرى » .

قام باخراجها سيلفان دوم Sylvain Dhomme
وصمم لها المناظر جاك نويل .

وقد أعيد عرض المسرحية على مسرح ستوديو
الضانزيلزيه فى أبريل عام ١٩٥٦ ، ثم فى مارس
١٩٦١ وذلك باخراج جاك هوكليز ، وقد قام جاك
موكليز نفسه بدور الزوج المعجوز وقامت « تسيللا
شيلتون » بدور الزوجة المعجوز .

الزوج المعجوز ، ٩٥ عاما
Le Vieux, 95 ans

الزوجة المعجوز : ٩٤ عاما
La Vieille 94 ans

الخطيب من ٤٥ الى ٥٠ عاما
L'Orateur, 45 à 50 ans

بالاضافة الى شخصيات أخرى كثيرة .

الديكور

جدار يمثل نصف دائرة مع غور فى أقصى
جزء فيه .

المكان يمثل حجرة جرداء . الى اليمين ، بالنسبة
لمقدمة المسرح ، توجد ثلاثة أبواب . ثم نافذة فى
أسفلها كرسى بلا ظهر ، ثم باب آخر . فى الغور

(الزوجة تسحب الزوج العجوز . ويتوجهان الى الكرسيين المائلين في مقدمة المسرح . الزوج يجلس بكل بساطة فوق ركبتي الزوجة العجوز) .

الزوج : الساعة السادسة بعد الظهر .. وفد هبط الليسل . هل تذكرين ، في الماضي ، لم تكن الحال كذلك ، فقد كان النهار يستمر حتى التاسعة مساء ، وحتى العاشرة ، بل وحتى منتصف الليل .

الزوجة : فعلا ، ما أقوى ذاكرتك !

الزوج : لقد تغيرت الحال كثيرا .

الزوجة : وما السبب ، في رأيك ؟

الزوج : لست أدري ، ياسيميراميس ، يا حلوتي .. ربما كان سبب ذلك هو أننا كلما مضينا ، توغلنا ، وهذا يسبب الأرض التي تدور وتدور وتدور ، وتدور .

الزوجة : تدور ، تدور ، يا حبيبتي .. (صمت) آه فعلا ، لاشك أنك عالم كبير . أنت مؤهوب ، يا حبيبتي . وكان من الجائز أن تصبح رئيسا زعيما ، أو ملكا زعيما ، أو طبيبا زعيما ، أو قائدا زعيما هذا لو أنك شئت ذلك . لو كان لديك شيء من الطموح في حياتك .

الزوج : فيم كان سيفيدنا ذلك ؟ لو حدثت ، كانت حياتنا أفضل مما كانت .. ومع ذلك فنحن في مركز محترم . فانا قائل على أية حال ، قائد - مساكن ما دمت أعمل حارسا .

الزوجة : (تداعب الزوج كما تداعب طفلا صغيرا) .

حبيبتي ، كنتوتى ..

الزوج : اننى أشعر بضيق شديد .

الزوجة : كنت أكثر مرحا حينما كنت تشاهد المياه .. هيا ، لكى نلهو قليلا ، افعل كما فعلت في ذلك المساء .

(ترفع الستار عن شبه ظلام . الزوج العجوز مائل من النافذة اليسرى ، وقد اعتلى الكرسي الذى فى أسفلها . الزوجة العجوز توقد مصباح الغاز . نور أخضر . تذهب وتجذب الزوج من كفه) .

الزوجة : هيا ، يا حبيبتي ، أغلق النافذة . فلما الراكد كرية الرائحة ، ثم ان الباعوض يدخل من النافذة .

الزوج : دعينى فى هدوء !

الزوجة : هيا ، هيا ، يا حبيبتي ، تعال اجلس . لا تبلى بجسمك هكذا ، فقد تسقط فى الماء . فانت تعرف ما حدث للملك فرنسوا الأول . يجب ان تأخذ حذرك .

الزوج : أمثلة أخرى من التاريخ ! يا حبيبتي ، لقد سمعت من التاريخ الفرنسى . أريد أن أفرج . ان القوارب فوق المياه كالبعق أمام الشمس .

الزوجة : لا تستطيع أن تشاهدها فقد غابت الشمس وحل الليل يا حبيبتي .

الزوج : بقى منها ظلمة (يميل ميلا شديدا)

الزوجة : (تجذبه بكل قوتها) آه ! انك تفرعننى ، يا حبيبتي .. تعال اجلس فلن نراهم وهم يقبلون . لاداعى لذلك . فقد هبط الليل ..

(الزوج العجوز يستسلم لها مكرها)

الزوج : كنت أريد أن أشاهد المياه ، فانا أحبها كثيرا .

الزوجة : كيف تستطيع ذلك ، يا حبيبتي ؟ .. ان هذا يسبب لى الدوار . آه ! من هذه الدار . وهذه الجزيرة ، لا أستطيع أن أعناد الحياة فيها . مياه من كل ناحية .. ومياه تحت النوافذ الى مدى الأفق .

الزوج : افعل أنت ، فهذا دورك .

الزوجة : بل دورك .

الزوج : بل دورك .

الزوجة : بل دورك .

الزوج : بل دورك .

الزوجة : بل دورك .

الزوج : اشربي الشاي ، يا سيميراميس .
(ليس هناك شاي طبعاً)

الزوجة : هيا ، قلد شهر فبراير .

الزوج : لا احب شهر السنة .

الزوجة : الآن فقط ، فليس هناك غير ذلك .
هيا ، من أجل ارضائي .

الزوج : كما تريدن ، هذا هو شهر فبراير .
(يحك رأسه مثل ستان لوريل)

الزوجة : (تضحك وهي تصفق)

- فعلاً . شكراً ، شكراً . أنت لطيف ،
لطيف ، يا جيوبي . (ثقيله)

- اوه ! أنت موهوب ، وكان من الممكن أن
تصبح على الأقل قائداً أول لو أنك شئت
ذلك .

الزوج : أنا حارس ، قائد مساكن .

(صمت)

الزوجة : احك لي الحكاية ، ها ، الحكاية .

الزوج : مرة أخرى ؟ ألم تشبعي ؟ تريدن
حكاية « واصلنا الضحك » ؟ أنك تطلبين
منى دائماً نفس الحكاية ! .. إذن فقد واصلنا
الضحك . ولكن هذا شيء رتيب ممل .. منذ
خمسبة وسبعين عاماً ، أي منذ زواجنا ، وأنت
في كل ليلة ، في كل ليلة بلا استثناء ، تطلبين
منى ان أقلد لك نفس الأشخاص ونفس

الشهور .. شيء واحد لا يتغير ..
لا نتحدث في شيء آخر ؟

الزوجة : حبيبي ، أنا شخصياً لا أمل ذلك ..
فهى قصة حياتك وأنا شغوف بمعرفتها ..

الزوج : ولكنك تعرفينها عن ظهر قلب .

الزوجة : ولكننى فى كل مرة أشعر وكأننى
نسيت كل شيء بمجرد الاستماع إليها وأجد
ذهنى خالياً متجدداً كل مساء .. ولكن
الحقيقة ، يا حبيبي أننى أفعل ذلك عامدة
متعمدة ، فانا أتناول المسهلات .. فأعود
كما كنت من جديد ، خالية الذهن ، من
أجلك أنت يا حبيبي ، كل مساء .. هيا ،
ابدأ الحكاية ، أرجوك ..

الزوج : كما تشائين .

الزوجة : هيا ، ابدأ قصتك ، فهى أيضاً
قصتى ، فكل ما يخصك يخصنى ! إذن ،
فقد واصلنا الضحك .. الضحك .

الزوج : إذن ، فقد واصلنا الضحك ..
يا حبيبتى ..

الزوجة : إذن ، فقد واصلنا الضحك ..
يا حبيبي .

الزوج : إذن ، نحن وصلنا قرب سور من
الحديد ، وكنا ميللين تماماً ، متجمدين من
شدة البرد ، فقد سرنا ساعات وأياماً وليالى
وأسابيع .

الزوجة : وشهوراً .

الزوج : .. تحت المطر .. وكانت آذاننا ترتعد
وأقدامنا وركبنا وأنوفنا وأسناننا .. لقد
مضى على ذلك ثمانون عاماً .. ولم يستمحو لنا
بالدخول .. وكان بإمكانهم على الأقل أن
يفتحوا لنا باب الحديقة .
(صمت)

اذن فقد واصلنا الضحك . كانت بطوننا خاوية ، وكانت الحكاية مضحكة للغاية ، ورأينا الرجل المضحك وهو يركض بسرعة ثم يتكفى على بطنه ، وكانت بطنه ضخمة . وتبتمر « الرز » . . . ورقد الرجل المضحك على الأرض هو الآخر . . . فآخذنا نضحك ونضحك ونضحك . . . وأمام انظارنا بطن مضحكة تحولت الى كتلة من الرز وحكاية الصندوق الذى أصبح بطننا راقدة على الأرض ، بطننا عارية أحاط بها الأرض من كل مكان . وعندئذ جعلنا نضحك بينما وصل الرجل المضحك عاريا كما ولدته أمه فضحكنا .

الزوجة : (ضاحكة) ضحكنا عندئذ من منظر هذا الرجل المضحك الذى وصل عاريا . ضحكنا . الصندوق . صندوق الرز . . . رز على بطن الرجل وعلى الأرض .

العجوزان معا : (ضاحكتين) ضحكنا ، حينئذ ضحكنا وضحكنا . هاه هاه . واصلنا الضحك ووصل الرجل المضحك عارى البطن ومعه الرز . وصل ومعه الرز . وعندئذ نحن . . . بطن عارية . . . وصل . . . الصندوق . . . ثم بهذا العجوزان شيئا فشيئا (نحن واصلنا الضحك . . . وصل . . . وصل الرز .

الزوجة : اذن فقد واصلنا الضحك .

تلك اذن ، باريسك الشهيرة .

الزوج : من يستطيع ان يقول خيرا من ذلك .

الزوجة : اوه ! ما أروعك ، يا حبيبى . اوه ! ما أروعك . كان بوسعك ان تكون شخصية مرموقة ، أفضل بكثير من ماريشال مساكن .

الزوج : فلنكن متواضعين . . . ولنكتف بالقليل . . .

الزوجة : لعلك حطمت استعداداتك الشخصية ؟

الزوج : (يبكى فجأة)

الزوجة : وفى الحديقة كان المشب مبللا .

الزوج : وكان هناك طريق يفضى الى ميدان صغير ، توجد فى وسطه كنيسة القرية . . . أين كانت تلك القرية ؟ هل تذكرين ؟

الزوجة : كلا ، يا حبيبى ، لم أعد أذكر .

الزوج : كيف كنا نصل اليها ؟ أين الطريق ؟ كان ذلك المكان يسمى ، على ما أعتقد ، باريس .

الزوجة : باريس هذه التى تتحدث عنها لم يكن لها يوما وجود .

الزوج : بلى ، لقد كان لهذه المدينة وجود ، ما دامت قد انهارت ، لقد كانت مدينة النور ، بما ان نورها قد خبا منذ أربعمائة ألف عام . ولم يبق منها اليوم أى أثر ، اللهم الا أغنية .

الزوجة : أغنية حقيقية ؟ شئ مضحك . أية أغنية ؟

الزوج : أغنية لتتويم الأطفال ، حكاية رمزية ، « باريس ستظل دائما باريس » .

الزوجة : هل كنا نصل اليها عن طريق الحديقة ؟ هل كانت بعيدة ؟

الزوج : (حالا ، تائها)

الأغنية ؟ المطر ؟ . . .

الزوجة : يالك من موهوب ! لو كان لديك قليل من الطموح فى حياتك ، لكان بإمكانك ان تصبح ملكا أول أو صحفيا أول ، أو مثلا أول ، أو ماريشال أول . . . لقد ذهب كل ذلك ومضى فى الهوة للأسف ، فى الهوة السحيقة ، السوداء . . . الهوة السوداء (صمت) .

الزوج : اذن فقد واصل .

الزوجة : آه ! نعم ، اكمل . . . قص على . . .

الزوج : (بينما ستضحك الزوجة ، يهدو وبلاعة فى البداية ، ثم تتدرج حتى القهقهة ، يضحك الزوج أيضا) .

لقد حطمتها ؟ لقد هشمتها ؟ آه ! أين أنت
ياماما ، ماما ، أين أنت ياما ؟ هي .. هي ..
هي .. أنا يتيم (يتوجع) .. يتيم ، يتيم ..

الزوجة : أنا معك ، فما الذي تخشاه ؟

الزوج : كلا ، يا سيميراميس ، يا قطتي . انت
لست ماما . . يتيم ، يتي ، . . منذ سيدافع
عني ويحميني ؟

الزوجة : ولكن أنا موجودة ، يا حبيبي !

الزوج : الأمر يختلف يا قطي ، أنا أريد
 ماما ، أنت لست ماما .

الزوجة : (وهي تهدهده وتداعيه)

انك تمزق قلبي ، لا تبك ، يا حبيبي .

الزوج : هي . هي . دعيني ، هي ، هي ، اشعر
انني محطم تماما ، انني اأالم . استعداداتي
تعذبني ، فقد تهشمت .

الزوجة : هو عليك .

الزوج : (منتحبا ، وفه مفتوح على مسعنه
كالطفل الرضيع) أنا يتيم .. يتي ..

الزوجة : (تحاول أن تواسيه ، تلاففه)

أيها اليتيم ، يايتيمي أنا ، يا حبيبي ، انك
تمزق قلبي ، يايتيمي .

(تهذه الزوج الذى عاد قبل قليل وجلس
فوق ركبتهما)

الزوج : (متحبا) :

ہی، ہی، ہی ! ماما، مامتی ! این مامتی ؟
فقدت مامتی ؟

الزوجة : أنا زوجتك ، أنا مامتك الآن .

الزوج : (وقد بدأ يدعن)

هذا ليس صحيحا ، أنا يقيم ، هي ، هي .

انزوجة : (وهي لا تزال متهدده)

کتوکوتی ، یتیمی ، یتومی ، یتومتی

الزوج : لا تاتين !!! لا تاتين !!!

• الزوجة : (بنفس الطريقة)

می مو ما می مو ما ، یتیمی ، یتیمو ، یتیمما ،
یتیمو - می - ما .

انزوج : ہہی ، ہہی ، ہہی (یشیق ویشمشم ،
یہدا شمشا شمشا) : اُپن ماما ؟

الزوجة : فى السماء الزهرة ... تسمعك ،
وتنظر اليك بين الزهور ، لا تبك حتى
لا تنكحها !

الزوج : ليس صحيحا ... حيا ... هي
لا تراني ... ولا تسمعي . أنا يتيم في هذه
الحياة ، أنت كنت ماما .

(الزوج هدا تقریبا)

الزوجة : هيا ، هون عليك ، واصرف عنك هذه الافكار فانت تتمتع بمواهب كثيرة عظيمة ، يا قاندى الحبيب ... جفف دموعك ، فمن المفروض أن ياتى المدعوون هذا المساء ، فلا يجب أن يروك فى هذه الحالة ... لم يتحطم كل شئ ، لم يضع كل شئ ، ستقول لهم كل شئ ، وستشرح لهم كل شئ ، فانت لديك رسالة ... ودائما تقول انك ستبلغها للناس ... فيجب أن تعيش ، يجب أن تناضل من أجل رسالتك ...

الزوج : عندي رسالة فعلا ، هذا صحيح ، وأنا
اناضل من أجلها ، ان لدى فكرة عظيمة ، لدى
رسالة أريد أن أنقلها للإنسانية ...

الزوجة : للانسانية ، يا حبيبى ، تريد أن تبلغ رسالتك !

الزوج : هذا صحيح ، هذا صحيح . . .

ولكننى. لن أقولها ، غير أنى أفكر فيها . وراح
يضحك كالمجل .

الزوجة : كان طيب القلب ، يا حبيبى . وفى
الحياة يجب على الانسان أن يكون أقل حساسية
وتأثرا .

الزوج : اننى لا أحب هذا النوع من المزاح .

الزوجة : كان من الممكن أن تصبح بحارا أول ،
أو نجارا أول ، أو ملكا أول ، أو عازفا أول .

(صمت طويل . يمكنان لحظة جامدين هامدين
فوق الكرسيين)

الزوج : (كأنه يحلم) كان ذلك فى الطرف
الأقصى من الحديقة ... هناك كان ...
كان ... كان ماذا يا حبيبتى ؟

الزوجة : مدينة باريس .

الزوج : وفى الطرف الأقصى من مدينة باريس ،

كان ، كان كان ماذا ؟

الزوجة : كان ماذا ، يا حبيبى ، كان ماذا ؟

الزوج : كان مكان ، وكانت لحظة رائعة ...

الزوجة : كانت لحظة جميلة ، أليس كذلك ؟

الزوج : أنا لا أذكر المكان ...

الزوجة : لا تجهد ذهنك .

الزوج : لقد أصبح بعيدا ، لم أعد أستطيع ...
أن ألق به ... أين كان ذلك ؟

الزوجة : ماذا ؟

الزوج : ذلك الذى ... تلك التى ... أين كان
ذلك ؟ ومتى ؟

الزوجة : (تضحك ألف زوجها وتجفف دموعه)
هو ذاك ... أنت انسان ، جندى ، ماريشال ،
قائد ، قائد مساكن ...

الزوج : (ترك ركبتي زوجته وراح يتمشى فى
خطوات قصيرة مضطربا) .

أنا لست مثل الآخرين ، فعندى مثل أعلى فى
الحياة . وقد أكون موهوبا كما تقولين . عندى
وجهة ، ولكن ليس عندى اليسر والسهولة .
لقد قمت كما يجب بمهنتى كقائد للمساكن ،
وكنت دائما على مستوى الموقف والمسؤولية ،
بصورة مشرفة ، ولعل ذلك كان فيه الكفاية ...

الزوجة : كلا ، ليس بالنسبة لك ، فأنت لست
كالآخرين . أنت أعظم وأكبر ومع ذلك فقد كان
من الأفضل لك لو أنك تفاهمت مع جميع
الناس ، الا انك تشاجرت مع كل أصدقائك ،
مع كل الرؤساء ، ومع كل المارشالات ، ومع
شقيقك .

الزوج : ليس ذنبى ، يا سيميراميس ، فأنت
تعلمين جيدا ما قاله .

الزوجة : ماذا قال ؟

الزوج : قال : « ايها الأصدقاء ، أنا أحمل
برغوثا . أنا أؤوركم أملا فى أن أترك البرغوث
عندكم » .

الزوجة : مثل ذلك يقال ، يا حبيبى ، فهو ليس
بالأمر الغريب . وما كان ينبغى لك أن تتبالغ
فى تقدير الأمور . ولكن بالنسبة « لكاريل » ،
لماذا غضبت منه ؟ أكان هو أيضا مخطئا ؟

الزوج : ستغضبيني بكلامك هذا ، ستغضبيني
طبعاً ، كان هو المخطئ . فقد جاءني ذات مساء
وقال : آتني لك حظا سعيدا ، وكان يجب
أن أقول لك الكلمة التى تحمل الحظ (١) ،

(١) هذه الكلمة هي merde وهى كلمة لا يحب
القوم المذهبون استعمالها ولهذا فانهم يستخدمون نفس
العبارة التى استعملها كاريل . عندما يتمنون لشخص ما
حظا سعيدا .

الزوجة : نعم ، كل الملاك ، وكل العلماء .
(صمت)

الزوجة : أينما كان ، يا حبيبى ، فقد كنت سأتابعك
الى أى مكان ، فى كل مكان .

الزوجة : والحراس ؟ والأساقفة ؟ والكيميائيين ؟
والنحاسيين ؟ والمازفين والمفوضين ؟ والرؤساء ؟
ورجال الشرطة والتجار ، والمباني ، وریش
الكتابة والصبغيات ؟

الزوجة : آه ، انى أجد صعوبة فى التعبير ، يجب
أن أقول كل شئ .

الزوجة : نعم ، نعم ، ومستخدعى البريد ، وأصحاب
الفنادق ، والفنانين ، وكل من كان على قدر من
العلم والملكية !

الزوجة : هذا واجب مقدس . وليس من حرك
أن تكتم رسالتك . يجب أن تعلنها للناس ،
وهم فى انتظارها ... العالم لم يعد ينتظر
سبواك .

الزوجة : والصيارفة ؟

الزوجة : نعم ، نعم ، سأتكلم .

الزوجة : دعوتهم .

الزوجة : هل قررت فعلا ؟ لابد من ذلك .

الزوجة : والبروليتاريين ؟ والموظفين ؟
والعسكريين ؟ والثوريين ؟ والرجعيين ؟ وأطباء
المجانين ومجانينهم ؟

الزوجة : اشربى الشاي .

الزوجة : طبعاً ، كلهم ، كلهم ، ماداموا جميعاً
علماء أو ملاكا .

الزوجة : كان من الممكن أن تصبح خطيباً أول
لو كنت فى حياتك أكثر عزماً ... انى
فخور ، سعيدة ، لأنك قررت فى النهاية أن
تتحدث الى كل البلدان ، الى أوروبا ، الى جميع
القارات .

الزوجة : لا تغضب ، يا حبيبى ، أنا لا أريد أن
أضايك ، فانت كثير الاهمال شأن سائر
العابرة ، هذا الاجتماع خطير ، ولا بد أن
يحضروا جميعاً هذا المساء . هل تستطيع أن
تعتمد عليهم ؟ هل وعدوك ؟

الزوجة : وا أسفاه ! ، انى أجد صعوبة كبرى فى
التعبير ، لا أمك السهولة واليسر .

الزوجة : اشربى الشاي يا سيميراميس .

الزوجة : السهولة تأتى حينما تبدأ مثل الحياة
والموت . يكفى أن تكون عازماً . فحينما نتكلم
نعثر على الأفكار وعلى الألفاظ ، ثم على
أنفسنا ، فى الفاظنا الخاصة ، وكذلك المدينة ،
والحديقة ، وقد نعثر على كل شئ . فإذا بك
لست يتيماً .

(صمت)

الزوجة : البابا ، والبابيونات والباقيات (١) ؟

الزوجة : دعوتهم جميعاً (صمت) سأبلغهم
رسالتى ... لقد كنت طوال حياتى أشعر بأننى
أخفق ، والآن ، سيعلمون كل شئ . وهذا
بفضلك ، وفضل الخطيب ، أنتما فقط اللذان
فهمتمانى .

الزوجة : لست أنا الذى سأتكلم ، لقد استأجرت
خطيباً محترفاً ، وسيتحدث باسمى ، كما
سترين .

(١) البابيونات هى الغراشات والباقيات فضلناها
على الأوراق حتى تتمشى مع رغبة يونسكو فى تجانس
الكتلمات الثلاث .

الزوجة : اذن ، فسيكون ذلك هذا المساء ؟ وأظنك
قد دعوتهم جميعاً ، كل الشخصيات المرموقة ،
كل الملاك وكل العلماء ؟

الزوجة : كم أنا فخور بك !

الزوجة : آه !

الزوج : الاجتماع سيعقد بعد لحظات .

الزوجة : سيأتون حقا هذا المساء ؟ إذن فلن تشعر بالرغبة في البكاء بعد الآن ، ان العلماء والملاك يقومون مقام الآباء والأمهات . (صمت) لن نستطيع أن نؤجل الاجتماع ، لن يكون فيه ارهاق لنا ؟

(اضطراب زائد . منذ لحظات والزوج يدور حول الزوجة في خطوات قصيرة متردة ، هي خطوات شيخ طاعن ، أو طفل صغير . من الجائز أن يتقدم خطوة أو خطوتين نحو أحد الأبواب ، ثم يعود لمورانه) .

الزوج : أعتقدين حقا أن الاجتماع سيرهقنا ؟

الزوجة : أراك مزكوما بعض الشيء .

الزوج : كيف يمكن أن نسحب الدعوة ؟

الزوجة : أجل الدعوة لمرة أخرى . يمكنك أن تتصل بالهاتف .

الزوج : يا الهي ، لم يعد ذلك باستطاعتي ، فقد فات الأوان فلا بد وأنهم قد أبحروا فعلا !

الزوجة : كان ينبغي أن تكون أكثر حذرا . (يسمع سريان أحد القوارب فوق الماء)

الزوج : أعتقد أنهم حضروا فعلا .

(صوت القارب يرتفع شيئا فشيئا)

نعم ، لقد حضروا ! ...

(الزوجة تنهض أيضا وتسير ، عرجاء)

الزوجة : لعله الخطيب .

الزوج : انه لا يأتي بهذه السرعة . لابد وأنه شخص آخر . (يسمع رنين جرس الباب) آه !

(حدة انفعال لدى الزوج والزوجة اللذين يتوجهان الى الباب المائل في يمين الغور . في طريقهما الى الباب يقولان :)

الزوج : هيا .

الزوجة : شعري منكوش ، في منتهى الفوضى ... انتظر قليلا ...

(تسوى شعرها وثوبها وتشد جوربها الأحمر الغليظ ، كل ذلك أثناء سيرها وهي تعرج خفيا)

الزوج : كان يجب أن تستعدى قبل ذلك كان لديك الوقت الكافي .

الزوجة : ما اردا ثيابي ! ... ردائي قديم كله تجاعيد .

الزوج : ما كان عليك الا أن تكويه أسرع ! ان الناس ينتظرون . (الزوج ، تتبعه الزوجة التي تيرطم متدثرة ، يبلغان الباب المائل في الغور . فيظنان خافين عن الانظار لحظة ، يسمح فتح الباب ثم اغلقه بعد دخول الشخص)

صوت الزوج : صباح الخير يا سيدتي ، تفضل بالدخول . نحن سعيدان باستقبالك . هذه زوجتي .

صوت الزوجة : صباح الخير يا سيدتي ، انا سعيدة جدا بمعرفتك . آه ، آه ، لا تفسدى قبعتك . تستطيعين نزع الدبوس ، سيكون ذلك أسهل . أوه ! كلا لن يجلس أحد فوقها .

صوت الزوج : ضعي فراءك هنا . سأساعدك . كلا ، لن يصيبه أى ضرر .

صوت الزوجة : أوه ! ما أجمل رداءك ! ... بلوزة ذات نسلالة اللوان ... تناول بعض البسكويت ... فانت لست بدينة ... كلا ... ممثلة ... حتى المظلة .

صوت الزوج : اتبعنى ، من فضلك .

الزوج ملتفتا الى السيدة ، يتنسم لها ، ويهز رأسه ، ويدعك يديه خفيفا ، كأنما يتابع ما تقول ، الزوجة تفعل بالمثل) .

الزوج : (وظهره للجمهور) أنا لا أملك الا وظيفة متواضعة ...

الزوج : سيدتى ، ان تكاليف المعيشة كانت دائما مرتفعة .

(الزوج والزوجة يعودان فى ذات الوقت وهما يفسحان الطريق بينهما للمدعوة الوهمية التى لا تظهر للعيان)

الزوجة : (للسيدة) أنت على حق ... (السيدة تتكلم) كما تقولين فعلا .

(الزوج والزوجة يتقدمان الآن مواجهة ، الى مقدمة المسرح ، يتحدثان الى السيدة الوهمية انشى تتقدم بينهما)

سيأتى الوقت الذى يتغير فيه كل شيء ... (تغير هجتها) زوجى ، قد يتولى هذه المهمة . وسيخبرك بذلك

الزوج : (للسيدة الوهمية) هل كان الجو جميلا ؟

الزوج : (لزوجته) اسكتى ، اسكتى ، يا سيميراميس ، الوقت لم يحن بعد للكلام فى هذا الموضوع . (للسيدة) عفوا يا سيدتى اذا كنا قد أثرتنا فضولك (السيدة تاتى رد فعل) سيدتى العزيزة ، أرجو ألا تلحى ...

الزوجة : (للسيدة ايضا) ألم تتعبى كثيرا ... بل ، قليلا .

الزوج : (لنفس السيدة) على الشاطئ ...

(الزوجان يتسلمان . بل يضحكان . يبدو عليهما الرضا للحكاية التى روتها لهما السيدة الوهمية . وقفة ، المحادثة تتخللها فترة صمت . الوجوه فقدت كل تعبير) .

الزوجة : (لنفس السيدة) هذا لطيف منك ...

الزوج : (لنفس السيدة) نعم ، أنت على حق تماما ..

الزوج : (لنفس السيدة) سأحضر لك كرسيا (الزوج يتوجه الى اليسار ، يخرج من الباب) (٦٤)

الزوجة : نعم ، نعم ، نعم ، أه ! كلا .

الزوجة : (لنفس السيدة) حتى يحضر ، خذى هذا الكرسي .

الزوج : نعم ، نعم ، نعم ، أبدا .

الزوجة : صحيح ؟

(تشير الى أحد الكرسيين وتجلس على الآخر ، الى يمين السيدة الخفية)

الزوج : لا ؟ !

الجو حار . ليس كذلك ؟ (تتنسم للسيدة) يا لها من مروحة جميلة ! زوجى ...

الزوجة : لقد قلتها بنفسك .

الزوج : (يضحك) مستحيل !

(الزوج يظهر من الباب رقم ٧ حاملا كرسيا) ... أهدى لى واحدة مثلها قبل ثلاثة وسبعين عاما ... ولازلت أحتفظ بها ... (الزوج يضع الكرسي الى يسار السيدة الخفية) ... وكان ذلك بمناسبة عيد ميلادى ! ...

الزوجة : (تضحك) أه ! (للزوج) انها فاتنة . **الزوج :** (للزوجة) لقد استولت على قلبك (للسيدة) أهنتك يا سيدتى ! ...

(الزوج يجلس فوق الكرسي الذى أحضره ، السيدة الخفية تصبح بذلك وسط الزوجين .

الزوجة : (للسيدة) انك تختلفين عن شابات اليوم ...

الزوجة : (للزوج) لا تقل هذا ، يا حبيبى .
(للسيدة) والأسرة ، ما بقى من الأسرة ،
وأصدقاء زوجى كانوا يحضرون لزيارتنا من
وقت لآخر قبل عشر سنوات . . .

الزوج : (للسيدة) وفى الشتاء ، كتاب قيم ،
بجوار المدفأة ، ذكريات حياة بأسرها . . .

الزوجة : (للسيدة) حياة متواضعة ، لكنها
حافلة . . . انه يعمل ساعتين كل يوم فى اعداد
رسائلته . . .

(يسمع رنين الباب وقبل قليل كان يسمع
صوت سريان أحد الزوارق فوق المياه) .

الزوجة : (للزوج) شخص قادم . أسرع !

الزوج : (للسيدة) اسمح لى يا سيدتى ! لحظة !
(للزوجة) أسرعى باحضار الكراسى .

الزوجة : (للسيدة) أستأذنك لحظة قصيرة ،
يا عزيزتى .

(تسمع رنات شديدة من جرس الباب)

الزوج : (يسرع ، محطما ، الى الباب الأيمن ،
فى حين تذهب الزوجة نحو الباب الأيسر الخفى
فى عجلة وعسر وهى تفرج خفيفا) .

انه شخص مستبد .

(يسرع ، يفتح الباب رقم « ٢ » ، يدخل
الكولونيل الخفى . قد يكون من المفيد أن
تسمع بعض أصوات من غير ، أو العان تحية
الكولونيل « . بمجرد أن يفتح الباب ويلج
الكولونيل الوهمى يتجدد الزوج فى وضغ
« انتباه ، فى اجلال واحترام » آه ! . . .
سيدى الكولونيل ! (يرفع فى غموض ذراعه
جهة جبهته معجيا) صباح الخير يا سيدى
الكولونيل . . . انها لمعاداة غامرة بالنسبة
لى . . . اننى . . . لم اكن اتوقع . . . مع
أن . . . ولكن . . . المهم ، اننى فخور جدا باز
استقبل فى مقرى المتواضع بطلا مثلكم . . .

الزوج : (ينحنى بجهد ليلتقط شيئا وهما سقط
من السيدة الوهمية) دعية . . . لا تزعجى
نفسك . . . سألتقطه أنا . . . اوه ! لقد كنت
أسرع منى (ينهض من جديد) .

الزوجة : (للزوج) انها ليست فى سنك !

الزوج : (للسيدة) الشيخوخة حمل ثقيل .
أتمنى أن تظلى شابة الى الأبد .

الزوجة : (للسيدة) انه صادق فيما يقول .
قلبه الطيب هو الذى يتكلم (للزوج) حبيبى !
(لحظات صمت . الزوجان يلتفتان نحو السيدة
وينظران اليها وهما يتتسمان فى تأدب ، ثم
يلتفتان الى الجمهور ثم ينظران من جديد الى
السيدة ويردان على ابتسامتها بابتسام ، ثم
يردان على أسئلتها بما يلى) :

الزوجة : لطيف منك ان تهتمى بنا .

الزوج : اننا نعيش فى عزلة .

الزوجة : زوجى يحب الوحدة ، ولا معنى هذا أنه
يكره الناس .

الزوج : عندنا المذايغ ، وأنا أقوم بصيد السمك ،
ثم هناك حركة السفن التى تروح وتجيء . والننى
أحسن تنظيمها .

الزوجة : يوم الأحد ، تمر سفينتان فى الصباح ،
وسفينة فى المساء ، بالإضافة الى الزوارق
الخاصة .

الزوج : (للسيدة) وحينما يكون الجو جميلا ،
يظهر القصر .

الزوجة : (للسيدة) انه لا يزال يقوم بهمام
وطيفته كمارشال للمساكن . . . وهذا العمل
يشغل وقته . . . صحيح ، انه فى مثل سنه
ينبغى أن يستريح .

الزوج : (للسيدة) سيكون لدى الوقت الكافى
للراحة فى القبر .

(الزوج يقدم الشخصيتين الوهميتين كلا منهما الى الأخرى) .

الزوج : سيدة شابة من صديقاتنا ...

الزوجة : صديقة حميمة ...

الزوج : (بنفس الطريقة) الكولونيل ... نابعة عسكرية .

الزوجة : (وهى تشير الى الكرسي الذى أضرته للكولونيل) اجلس هنا ...

الزوج : (للزوجة) كلا ، أنت ترين جيدا أن الكولونيل يريد أن يجلس بجوار السيدة ! ... (الكولونيل يجلس خفيا فوق الكرسي الثالث ابتداء من يسار المسرح . السيدة الخفية مغروض أنها تجلس فوق الكرسي الثانى . محادثة غير مسموعة تدور بين الشخصيتين الخفيتين الجالستين متجاورتين . الزوجان يطلان واقفين وراء كرسيهما ، الزوج الى اليسار بجوار السيدة والزوجة الى يمين الكولونيل)

الزوجة : (وهى تنصت الى حديث المدعوين) أوه ! أوه ! هذا كثير !

الزوج : (بنفس الطريقة) ربما (الزوج والزوجة ، من فوق رأسى المدعوين - يتبادلان الايماءات وهما يتابعان المحادثة التى بدأت تتخذ وجهة لاح أنها لا ترضى الزوجين . على حين فجأة) نعم ، يا سيدى الكولونيل ، لم يحضروا بعد ، وسرعان ما سيحضرون . الخطيب هو الذى سيتحدث باسمى ، سيشرح معنى رسالتى ... حذار يا سيدى الكولونيل ، فإن زوج هذه السيدة من الجائر أن يصل بين لحظة وأخرى .

الزوجة : (للزوج) من هذا السيد ؟

الزوج : لقد أخبرتك بذلك ، انه الكولونيل .

(تدور فى الخفاء أمور غير لائقة) .

الزوجة : (للزوج) كنت اعرف ذلك .

(يشد على اليد الخفية التى يدها له الكولونيل الخفى وينحنى تشريفا وتكريما ثم ينتصب معتدلا) ودون تواضع زائف ، أعترف لكم مع ذلك أننى لا أشعر بأننى غير جدير بزيارتكم . فخور ، نعم ... أما غير جدير ، فلا ! ... (الزوجة تظهر من جهة اليمين حاملة كرسيها) **الزوجة :** أوه ! ياله من زى جميل ! ويا لها من أوسمة رائعة ! من هذا يا حبيبى ؟

الزوج : (للزوجة) ألا ترين اذن أنه الكولونيل ؟

الزوجة : (للزوج) آه !

الزوج : (للزوجة) عدى الشرائط (للكولونيل) انها زوجتى ، سيميراميس (للزوجة) اقتربنى ، لكى أقدمك لسيدى الكولونيل (الزوجة تقترب ساحبة الكرسي بيدها ، تنحنى احتراما دون أن تترك الكرسي للكولونيل) زوجتى (للزوجة) الكولونيل .

الزوجة : تشرفت ، يا سيدى الكولونيل . أهلا بك . أنت زميل لزوجى ، فهو ماريشال ...

الزوج : (مستاء) على المساكن ، على المساكن ... (الكولونيل الخفى يقبل يد الزوجة ، يتضع ذلك من حركة يد الزوجة التى ترتفع كأنما لتتلقى قبلة من شفתיين ، الكرسي يسقط من الزوجة للتأثر والانفعال) .

الزوجة : أوه ! كم هو مهذب ... واضح أنه شخص عظيم ، شخص عظيم ! ... (تأخذ الكرسي من جديد ، مخاطبة الكولونيل) هذا الكرسي لك ...

الزوج : (للكولونيل الخفى) تفضل معنا (يتوجهون جميعا الى مقدمة المسرح ، والزوجة تسحب الكرسي ، للكولونيل) نعم عندنا ضيف وننتظر كثيرين آخرين ! ...

(الزوجة تضع الكرسي الى اليمين) .

الزوجة : (للكولونيل) تفضل بالجلوس ، أوجوك .

زئبن الجرئ : بعد اذئك سافئك الباب (١) ١ائى
حركة خرقاء ، فئنقلب كرسى السئدة الخفئة ()
أوه ! آسف .

الزوجة : (مهولة) ألم ١نلك أى اذى ؟ (الزوج
والزوجة ١ساعدان السئدة الخفئة على
النهوض) لقد اتسوخ رداؤك ، من التراب .
(تساعد السئدة فى تنفئض رداؤها . زئبن
جئدئ) .

الزوج : آسف . (للزوجة) هئا اذهبى وأحضرى
كرسىا (للشخصئئئ الخفئئئ) لحظة واحدة .
(فئما ١ذهب الزوج الى الباب رقم ٣ لئفتحئ ،
تخرج الزوجة من الباب رقم ٥ لآحضار كرسى
ثم تعود من الباب رقم ٨) .

الزوج : (متوجها الى الباب) كان ١رئد أن
١غئظئى . كاد الغضب ١ستولى على . (١فتح
الباب) أوه ! سئدئئ هئة أنت ! لا أصدق
عئنى ، ولكن ١لى . . . لم آكن أتوقع ذلك
بتائا . . . حقا انهما . . . أوه ! سئدئئ ،
سئدئئ ، لقد كنت أفكر فئك طوال حئائى ،
طوال حئائى ١ا سئدئئ ، كنا نسمئك
« الجئيلة » . . . وهئذا زوجك . . . لقد
أخبرئنى . هئذا اكئد . . . أنك لم تنغئرى
مطلقا . . . أوه ! ١لى ١لى . لقد طئال انفك
كئئرا ، وانتفخ . . . لم الآظ ذلك منذ أول
وهلة ، لكننى الآظ ذلك الآن . . . لقد طئال
بشكل فظئع . . . أه ! ١ا للخسارة لم ١حدث
ذلك عمدا . كئف حدث ذلك ؟ . . . روءئدا ،
روءئدا . . . عفوا ١ا سئدئ وهئدئئ العزئز ،
اسمع لئ أن اءعوك بصدئقئ العزئز . لقد
عرفت زوجتك قئلك . . . كانت هئ نفئسها
وبائف ١ختلف كل الاختلاف . . . اهنئك
١ا سئدئ ، فئبئدو أنكما متحابان كئئرا (الزوجة
تخرج من الباب رقم ٨ ، تظهر حاملة كرسئا)
سمئراسس ، لقد وصل شخصان تحتاج الى
كرسى آخر . . . (الزوجة تضع الكرسئ خلف
الأربعة الآخرئئ ثم تخرج من الباب ٨ لئ
تعود من الباب ٥ بعد لآظات حاملة كرسئا
آخر تضعه بجانب الكرسئ الذى أحضرئة قئل
قلئل . فى هئة اللحظة ١صل الزوج بصعبة

الزوج : اذن فلماذا تسالئن ؟

الزوجة : لئى أعرف سئدئ الكولونئل . لا تعلق
بآعقاب السجائر على الأرض !

الزوج : (للكولونئل) سئدئ الكولونئل ، سئدئ
الكولونئسل لقد نسئت . ماذا عن الحرب
الآخئرة ، هل كسبئتها أم خسرئتها ؟

الزوجة : (للسئدة الخفئة) ١ا حبئئئى ،
لا تستسلمئ !

الزوج : انظر الى ، هل أبوء جئدئا رءئئا ؟ سئدئ
الكولونئل . لقد حدث ذات مرة فى احدى
المعارك . . .

الزوجة : لقد تجاوز حدودئ ! هئذا لا ١لئق !
(تجذب الكولونئل من كئة الخفى) استمع
الى ! ١ا حبئئى ، لا تتركئ بفعل هئكذا !

الزوج : (وهو ١واصل سئعئا) بفردئ ، قتلت
٢٠٩ وكانوا ١سمونئهم هئكذا لأنهم كانوا ١قفزون
عائلا لئى ١هربوا ، ومع ذلك فقد كانوا أقل
عءدا من الذباب ، هئذا أقل تسئلية بطئئمة
العال . سئدئ الكولونئل ، ولكن بسبب
متانة خلقئ ، فقد . . . أوه ! كلا ، أرجوئك
١ا سئدئ ، أرجوئك .

الزوجة : (للكولونئل) زوجئ لا ١كذب : صئحب
انئا مسئنان ولكنئا محترمان .

الزوج : (عئغئا للكولونئل) البطل ١جب أئضا
أن ١كون مئذبا ، اذا أراد أن ١كون بطلا كاملا .

الزوجة : (للكولونئسل) أنا أعرفك منذ زمن
بعئد . ولكننى ما كنت أتصور أن ١صدر هئذا
عئك (للسئدة ، فئما تسمع أصوات بعض
القوارب) ما كنت أتصور أن ١صدر هئذا عنه .
نحن قوم لءئنا كرامة وعزة .

الزوج : (بصوت مرتجف) لازئت استطئع أن
أحمل السلاع .

قدهى خاثران ، وعينى ياروتان ، أشعر ببرد
فى أصابع يدى • والم فى كبدي ، دكتور ،
دكتور ...

الزوجة : (للزوجة) السيد ليس دكتورا ، انه
حافر • كليشيهات •

الزوجة : (للسيدة الأولى) اذا كنت قد فرغت
من تأملها ، يمكنك أن تعلقها (للزوج)
لا يهم ، انه على أية حال ساحر فاتن (لحافر
« الكليشيهات ») بلا مجاملة • (الزوج
والزوجة أصبحا الآن خلف الكراسى ،
متقاربين ، بل يكادان يتلامسان ولكن
بظهرهما • الزوج يحدث الجميلة والزوجة
تحدث حافر « الكليشيهات » • وبين الحين
والحين يلتفت أحدهما الى أحد المدعوين الأولين
ويوجه اليه عبارة أوردا) •

الزوج : (للجميلة) اننى فى غاية التأثر ...
انت كما انت ، رغم كل شيء • • • لقد كنت
أحبك قبل مائة عام • • • لقد طرا عليك تغيير
كبير • • • لم يطرأ عليك أى تغيير • • • كنت
أحبك • • • انا أحبك الآن •

الزوجة : (لحافر الكليشيهات) أه ! سيدى ،
سيدى ، سيدى • • •

الزوج : (للكلونيل) أنا أؤيدك فى هذه
النقطة • • •

الزوجة : (لحافر الكليشيهات) أه ! الحقيقة
الحقيقة ، • • • (للسيدة الأولى) شكرا على
تعلقها • • • وأنا آسفة اذا كنت قد ألتك
(الضوء أصبح الآن شديدا • ولا يزال يشتد
شيئا فشيئا كلما وصل بعض المدعوين
الوهميين) •

الزوج : (وهو يكاد يبكي ، مخاطبا الجميلة)
أين ذهب الماضى ؟

الزوجة : (لحافر الكليشيهات) أه ! سيدى ،
سيدى • • • أه ، سيدى • • •

المدعوين قرب الزوجة) اقتربا ، اقتربا عندنا
بعض المدعوين ، سنقوم بتقديم بعضكم الى
البعض الآخر سيدتى ، أه • • • الجميلة ،
الجميلة الآنسة الجميلة ، هكذا كنا نسميك • •
لقد تقوس ظهرك • • • أه ! يا سيدى ومع ذلك
فهى لا تزال جميلة • وتحت نظارتها ، لا تزال
تحتفظ بعينيها الجميلتين ، وشعرها ابيض ،
يوجد الشعر الأسمر والأزرق ، وأنا واثق من
ذلك • • • اقتربا ، اقتربا • • • ما هذا
يا سيدى ؟ هدية لزوجتى ؟ (للزوجة التى
وصلت حاملة الكرسى) سيمراميس ، هذه
هى الجميلة ، الجميلة • • • (للكلونيل
والسيدة الأولى الخفية) انها الآنسة • عفوا ،
السيدة « الجميلة » لا تبتسما • وهذا
زوجها • • • (لزوجته) انها صديقة الطفولة
ولقد حدثت لك عنها كثيرا • • • وزوجها
(للكلونيل والسيدة الأولى الخفية مرة
أخرى) وزوجها • • •

الزوجة : (تنحنى للتحية) انه بهى الطلعة رشيق
الخطوة ، صباح الخير يا سيدتى ، صباح الخير
يا سيدى (تشير • الى المدعوين الآخرين)
نعم ، صديقان • • •

الزوج : لقد جاء ليقدم لك هدية •
(الزوجة تأخذ الهدية)

الزوجة : أهى وردة يا سيدى ؟ أم مهد ؟ أم شجرة
كمثرى ، أم غراب ؟

الزوج : (للزوجة) كلا ، انك ترين جيدا انها
لوحدة • • •

الزوجة : أه ! ما أحملها ! شكرا ، يا سيدى • • •
(للسيدة الأولى الخفية) انظرى يا صديقتى
العزيزة ، لو سمحت • • •

الزوج : (للكلونيل الخفى) انظر ، لو سمحت •

الزوجة : (لزوج الجميلة) دكتور ، دكتور ، أنا
أشعر بغثيان (١) ، أشعر بفوحان ووجمان ،

(١) حاولنا تدر الأمكان المحافظة على الجنس الموجود
فى الأصل الفرنسى - (المترجم) •

الزوجة : (لحافر الكليشيها) أيها المالحق المدهان ! أيها الشقي ! آه ! آه ! هل أبدو أصغر من سنى ؟ أنت عفريت ! مثير .

الزوج : (للجميلة) هل تريدان أن تكونى لى ليلى وأنا لك قيس ؟ (١) الجمال فى القلوب . . هل تفهمين ؟ كان من الممكن أن نتقاسم الهناء والجمال والخلود . . . الخلود . . . لماذا لم نجرؤ ؟ لم تكن لدينا الرغبة الكافية . . . ولقد أضعنا كل شيء ، كل شيء ، كل شيء .

الزوجة : (لحافر الكليشيها) أوه ، كلا ، أبوه ! كلا أوه ! انك تجعلنى أرتعش وأرتعد . أنت أيضا حساس للدغدغة ؟ حساس أم متلذذ ؟ أشعر بشىء من الحياة والخجل . . . (تضحك) هل تحب تنورتى الداخلية ؟ تفضل هذه التنورة ؟

الزوج : (للجميلة) حياة بائسة يحياها ماريشال مساكن !

الزوجة : (تلتفت نحو السيدة الأولى الخفية) لكى تصنعى « كريب الصين » (٢) خذى طبق مرق مع بهار حمار ، سكر « معدى » (لحافر الكليشيها) أصابعك ماهرة ، . . . ولا - ولا - لا - كن ! أوه - أوه - أوه .

الزوج : (للجميلة) قرينتى النبيلة سيميراميس ، قامت مقام أمى . (يلتفت نحو الكولونيل) كولونيل ، لقد سبق أن قلت لك ذلك ، اننا نأخذ الحقيقة حيثما وجدناها .

(يلتفت الى الجميلة)

الزوجة : (لحافر الكليشيها) هل تعتقد حقا أن من الممكن أن ننجب أطفالا فى أية سن ؟ أطفالا من كل سن ؟

(١) الأصل الفرنسى يذكر « ترستان » و « وايزو » ولهما فى أدب العصور الوسطى قصة حب خالدة أشبه بقصة قيس وليلى .

(٢) فى هذه العبارة تلاعب بالألفاظ ، إذ أن كريب دوشين تعنى فى ذات الوقت « فطائر الصين » والقماش المعروف بكريب الصين .

الزوج : (مشيرا بأصبعه الى السيدة الأولى) انها صديقة شابة . . . رقيقة للغاية . . .

الزوجة : (مشيرة بأصبعها الى الكولونيل ومخاطبة حافر الكليشيها) نعم انه كولونيل خيال . . . صديق لزوجى . . . مرهوس ، أما زوجى فهو ماريشال .

الزوج : (للجميلة) أذنك لم تكونا مدببتين ! يا جيسلتي ، هل تتذكرين ؟

الزوجة : (لحافر الكليشيها فى ملاطفة مضحكة ، تزداد فى هذا المشهد ، ثم تعرض جوربها الأحمر ، وترفع تنوراتها العديدة ، وتكشف عن تنورة مليئة بالثقوب وتكشف عن صدرها ، صدر العجوز ، ثم تضع يديها على خصرتها ، وتطرح رأسها الى الوراء وهي تطلق صيحات خليعة وتقدم حوضها ، وقد باعدت بين ساقها ، ثم تضحك ضحك العجوز العاهر . هذا الأداء الذى يختلف عن أدائها السابق وعن أدائها اللاحق والذي يجب أن يكشف عن جوانب خفية من شخصيتها ، هذا الأداء يتوقف على حين بقتة) .

لم يعد فى مثل سنى . . . أتظن ذلك ؟

الزوج : (للجميلة ، بطريقة رومانسية) فى أيامنا ، كان القمر كوكبا حيا ، آه ! نعم ، نعم ، لو أننا جرونا . لقد كنا أطفالا . أتريدان أن نعوض ما فات من الزمن ؟ . . . هل لا يزال ذلك فى مقدورنا ؟ آه ! كلا ، كلا ، لم يعد ذلك فى مقدورنا . لقد مضى الزمن سريعا كالقطار . ولقد رسم على بشرتنا قضباننا . أتظنين أن جراحة الجمال يمكن أن تحقق المعجزات ؟ (للكولونيل) أنا رجل عسكري ، وأنت أيضا ، والعسكريون دائما شباب ، ان الماريشالات أشبه بالآلهة . . . (للجميلة) هذا ما كان مفروضا أن يكون . . . وأسفاه ! لقد فقدنا كل شىء . . . كان من الممكن أن نكون سعيدين . أقولها لك ، كان من الممكن أن نكون سعيدين ، كان من الممكن ، كان من الممكن ، ولربما نثبت الزهور تحت الجليد ! . . .

الزوج : (للجميلة) وهذا ما أتقذنى : الحياة
العائلية الهادئة ، والتقشف وأبحاثى العلمية ،
والفلسفة ، ورسالتى . . .

الزوجة : (لحافر الكليشيات) لم أخن فى يوم
من الأيام زوجى الماريشال . . . ليس بهذه
القوة ! ستجعلنى أسقط . . . أنا لست سوى
أمه المسكينه ! (تنتحب) جد . . . جد . . .
(تدفعه) جدة . هذا الصباح ضميرى هو
هو الذى يطلقه . بالنسبة لى ، فات الألوان .
فابحث عن طريقك بعيدا عنى . لا أريد أن
أقطف أزهار الحياة . . .

الزوج : (للجميلة) مشغوليات على مستوى
عال . (الزوج والزوجة يقردان الجميلة وحافر
الكليشيات الى جوار المدعوين الآخرين الخفيين
وبجلسانهما) .

الزوج والزوجة : (لحافر الكليشيات والجميلة)
اجلسا ، اجلسا . (الزوجان يجلسان ، هو
الى اليسار ، وهى الى اليمين جاعلين الكراسى
الاربعة الخالية بينهما . مشهد صامت طويل ،
تتخلله من حين الى حين كلمة « لا » وكلمة
« نعم » (١) الزوجان ينصتان لما يقوله المدعوون
الوهيون) .

الزوجة : (لحافر الكليشيات) أنجبنا طفلا .
طبعا عاش . وذات مرة خرج . . . انها قصة
غادبة . . . بل غريبة . . . هجر والديه . . .
كان قلبه من ذهب . . . منذ زمن بعيد . . .
كنا نحبه كثيرا . . . وصفق الباب . . . وقد
حاولت أنا وزوجى أن نمنعه بالقوة . . . كان
فى السابعة من عمره ، سن العقل والادراك ،
صحنا فيه قائلين : يا ابنى يا ولدى ، يا ابنى
يا ولدى ، يا ابنى يا ولدى . . . لكنه لم
يلتفت . . .

الزوج : وا أسفاه ! ، كلا . . . كلا . . . لم ننجب

(١) « نعم » و « لا » يجب أداؤهما بطريقة إيقاعية ،
بطيئا بطيئا ، أشبه بطريقة تأليف اللحن الموسيقى ، ثم
يتتابع الإيقاع فى سرعة . رأسا الزوجين يتمايلان تبعاً
للإيقاع .

أطفالا . . . لقد تمنيت أن يكون لى طفل . . .
وسيميراميس أيضا . . . وقد فعلنا كل شيء . . .
حييتى سيميراميس المسكينه ، مثال الأمومة .
ربما كان هذا لا يجب . أنا نفسى كنت ابنا
عاقا . . . آه ! ألم ، وحسرة وندم ، ليس هناك
سوى ذلك . . .

الزوجة : كان يقول لنا : انكما تقتلان الطيور !
لماذا تقتلان الطيور ؟ . . . انسا لا تقتل
الطيور . . . لم نلحق الاذى بأية ذبابة . . .
كانت الدموع الغزار تترقرق فى عينيه ولم
يسمح لنا بتجفيفها . لم يكن باستطاعتنا
الاقترب منه . كان يقول : بل انكما تقتلان
كل الطيور ، كل الطيور . . . وكان يلوح لنا
بقبضتيه الصغيرتين . . . انكما تكذبان . لقد
خدعتمانى . الشوارع مليئة بالطيور القتيلة ،
بالأطفال الصغار الذين يحتضرون . انه تغريد
الطيور ! . . . كلا ، بل هو الأنين . السماء
حمراء من الدماء . . . كلا يا بنى ، انها
زرقاء . . . كذلك كان يصيح قائلا : لقد
خدعتمانى ، كنت أعبدكما ، كنت أعتقد أنكما
طيبان . . . الشوارع مليئة بالطيور الميتة .
لقد فقأنا عيونها . . . بابا ، ماما . . . أنتما
شريران ! . . . لم أعد أريد البقاء معكما . . .
فارتيمت عند قدميه . . . وكان أبوه يبكى . . .
لم نستطع أن نوقفه . . . وظللنا نسمع صراخه
وهو يقول : أنتما المستولان ؟ ما معنى مستول ؟

الزوج : تركت أمى وحدها تموت فى حفرة .
وكانت تنادىنى وتثن أنينا ضعيفا وهى تقول :
ولدى الصغير ولدى الحبيب ، لا تدعى أموت
وحدى . . . ابق بجوارى . فلم يبق فى عمرى
الكثير . فاجبتما قائلا : لا عليك يا أماه ،
فسأعود بعد قليل . . . كنت على عجلة من
أمرى . . . وذهبت الى المرقص أرقص . وعدت
بعد قليل لأجدها قد فارقت الحياة ودقنت فى
أعماق الأرض . . . فجعلت أنبش الأرض ،
وبحثت عنها . . . ولم أتمكن من العثور
عليها . . . أنا أعرف ، أعرف أن الأبناء يهجرون
أمهاتهم ، ويقتلون آباءهم . . . هكذا الحياة . . .
لكننى . . . أنالِم لذلك . . . أما الآخرون ، فلا . . .
الزوجة : كان يصرخ قائلا : بابا ، ماما ، لن
أراكما . . .

الزوج : أنا أتألم لذلك ، أما الآخرون ، فلا ...

• الزوحة : البيت •

الزوجة : لا تحدثوا زوجي عن ذلك ، فقد كان يحب والديه جدا جدا • لم يتخل عنها لحظة واحدة • كان يعتني بامرهما ويرعاها • • • ولقد ماتا بين ذراعيهما وهما يقولان له : لقد كنت ابنا بارا • حازاك الله عنا كل خير •

الزوج : أنا هو له لي .

الزوجة : له ، أولها ؟

الزوج : أَل . . .

الزوجة : ورق لف الشعر ... هيا اذن :

• الزوج : لا يوجد .

الزوجة : لماذا ؟

الزوج : نعم ..

الزوجة : أنا .

الزوج : لازلت أراها ممددة داخل حفرتها ، كانت تمسك في يدها زنبقة الوادى ، وتصيح قائلة : لا تسنى ، لا تسنى ، لا تسنى . وكانت الدموع الغزارة تملأ عاينيها وكانت تنادى بكينيتى اذ كنت طفلا وتقول : كنتوى الصغير ، لا تنركنى هنا وحيدة .

الزوج : باختصار .

• المذحة : بالاختصار •

الزوجة : (لحافر الكليشيات) لم يكتب لنا أبداً . ومن حين لآخر ، يخبرنا صديق أنه رآه في هذه الناحية ، أو رآه في تلك الناحية ، وأنه بخير ، وأنه زوج مخلص . . .

الزوج : (للسيدة الأولى) ماذا قلت ، من فضلك ؟
(لمدى لحظات ، يظل الزوجان جامدين فوق
الكرسيين • ثم يسمع رنين جرس الباب من
خلفه) •

الزوج : (فى عصبية سوف تزاد حدتها) حضر بعضهم ، بعض المدعويين ، مزيد من المدعويين .

الزوجة : لقد خيل لي أنني سمعت بعض الزوارق .

الزوج : سأفتح الباب • اذمبي أنت وأحضري
بعض الكراسي • عفوا أيها السادة
والسيدات •

الزوج : (للجميلة) وحينما رجعت كانت قد
دفنت منذ فترة طويلة .

(للسيدة الأولى) أوه ! بلى ، أوه ، بلى
يا سيدتى ، لدينا فى الدار سينما ومطعم
وحمامات ...

الزوجة : (للكلونيل) طبعاً يا كولونيل ، ذلك
لأن ...

• الزوج : الواقع أنه كذلك .

(المحادثة تسر متعثرة متكسرة)

(يذهب الى الباب رقم ٧)

الزوجة : بشرط !

الزوجة : (للشخصيات الوهمية الموجودة)
 لو سمحتم ، قفوا ، لحظة • فقد بات وشيكا
 أن يحضر الخطيب ويجب أن أعدد المكان
 للمحاضرة (الزوجة تنظم الكراسي ، بحيث
 تكون ظهورها جهة المشاهدين) ساعدوني •
 شكرا •

الزوج : لذلك فليست ... لقد ... طبعاً ...

الزوجة : (محادثة متقطعة ، في ضعف وخور)
قصاري القول .

الزوج : لخاصتنا ، وخاصاته .

الزوج : (اجلسوا ، اجلسوا ، السيدات مع السيدات ، والرجال مع الرجال أو العكس ، اذا أردتم • ليس لدينا كراى أجمل من هذه ••• فالموضوع اسم بالارتجال ، ولم تستعد الاستعداد اللازم •• سامحونا ••• خذ هذا الذى فى الوسط ••• هل تريد قلما ؟ ••• اتصل هاتفيا « بمايو » سترد عليك « مونيك » كلود ••• رجل خير ••• لا أمال ••• مذبعا ••• أشتري كل الصحف ••• هذا متوقف على أمور كثيرة جدا ، أنا أدير هذه المساكين ، ولكن ليس عندى موظفون ••• لا بد من الاقتصاد ••• دعنا من الأحاديث الصحفية الآن ، أرجوك ••• فيما بعد ، سنرى ••• ستحصل الآن فوراً على مقعد لك ••• ولكن ماذا تفعل زوجتى ؟

(الزوجة تظهر من الباب رقم ٨ حاملة كرسيا)
أسرعى يا سيميراميس •••

الزوجة : اننى أبذل قصارى جهدى ••• من كل هؤلاء القوم ؟
الزوج : سأتخرج لك فيما بعد •

الزوجة : وهذه من تكون ؟ من تكون يا حبيبى ؟

الزوج : لا عليك ••• (للكلونيل) سيدى الكلونيل ، ان الصحافة مهنة تشبه مهنة المحارب ••• (للزوجة) اعتنى قليلا بأمر السيدات يا حبيبتى ••• (رنين جرس الباب • الزوج يخف الى الباب رقم ٨) لحظة ••• (للزوجة) كراى !

الزوجة : سيداتى ، سادتى ، اسمحوالى لحظة ••• (تخرج من الباب رقم ٣ ثم تعود من الباب رقم ٢ • الزوج يذهب ويفتح الباب الخفى رقم ٩ ويختفى هو فى اللحظة التى تظهر فيها الزوجة داخله من الباب رقم ٣) •

الزوج : (غير ظاهر) تفضلوا ••• تفضلوا ••• تفضلوا ••• تفضلوا •••

الزوج : (يفتح الباب رقم ٧) صباح الخير أيتها السيدات ، صباح الخير أيها السادة • تفضلوا بالدخول •

(الأشخاص الثلاثة أو الأربعة الذين وصلوا يكونون من الطول بحيث يضطر الزوج الى أن يشب على أطراف أصابعه لكى يصادفهم • بعد أن انتهت الزوجة من ترتيب الكراى كما هو مبين فيما سبق ، تسير وراء الزوج) •

الزوج : (وهو يقوم بتقديم المدعويين بعضهم الى البعض الآخر) زوجتى ••• السيد فلان ••• السيدة فلان ••• زوجتى ••• السيد فلان ••• السيدة فلان ••• زوجتى •

الزوجة : من كل هؤلاء الناس يا حبيبى ؟

الزوج : (للزوجة) أحضرى بعض الكراى ، يا حبيبتى •

الزوجة : أنا لا أستطيع أن أقوم بكل شئ ! ••• (تخرج وهى تقدم متذمرة من الباب رقم ٦ وتعود من الباب رقم ٧ فى حين يذهب الزوج بصحبة المدعويين الجدد الى مقدمة المسرح) •

الزوج : حذار أن تسقط آلة تصويرك السينمائية ••• (يستمر فى عملية التقديم) الكولونيل ••• السيدة ••• السيدة الجميلة ••• حافر الكليشيهات هؤلاء صحفيون ، جاؤوا أيضا لكى يستمعوا الى المحاضر الذى سيصل بالتاكيد بعد قليل ••• لا تقلقوا ••• فلن يتسرب الملل الى نفوسكم ••• وأنتم معا ••• (الزوجة تظهر من الباب رقم ٧ حاملة كرسين) هيا ، أنت أحضرى الكراى بسرعة ••• يلزمنا كرسى آخر •

(الزوجة تذهب لتأتى بكرسى آخر ، وهى متذمرة ، هذه المرة أيضا • تخرج من الباب رقم ٣ ثم تعود من الباب رقم ٨) •

الزوجة : حسنا ، حسنا ••• أنا أفعل ما فىسمى ••• فلست آلة ••• من كل هؤلاء القوم ؟

(تخرج)

الزوجة : (للزوج) هل ارتدبت سسترك
الصوفية ؟ (للأشخاص الوهميين) السيد ،
السيدة ، السيد ٠٠ (رنين جرس جديد)

الزوج : مدعوون !

(رنين آخر)

الزوج : مدعوون !

(رنين آخر ، ثم ثالث ، ورابع ، الزوج يتكاثر
عنيك العمل حتى ليثاد يعجز عن انجازه .
الكراسى الموجهة نحو المنصة ومساندها . نحو
الجمهور تتشكل صفوفها منتظمة ، تتزايد
باستمرار وكأننا في صالة للعرض . الزوج
منهك القوى ، يجفف جبهته وينتقل من باب
الى آخر ويجلس الأشخاص الوهميين ، في حين
تخرج الزوجة خفيفا وقد فاض بها ، تنتقل
باسرع ما تستطيع من باب الى باب وتحضر
الكراسى يوجد الآن عدد غير من الأشخاص
الوهميين فوق المسرح . الزوجان يأخذان
حذرهما حتى لا يصطدما بالحاضرين وينتقلان
بين صفوف الكراسى . الحركة يمكن أن تتم
على النحو التالي : الزوج يذهب الى الباب رقم
٤ والزوجة تخرج من الباب رقم ٣ وتعود من
الباب رقم ٢ . الزوج يذهب ويفتح الباب
رقم ٧ والزوجة تخرج من الباب رقم ٨ وتعود
من الباب رقم ٦ حاملة الكراسى ٠٠ الخ وذلك
للدوران حول خشبة المسرح باستخدام جميع
الأبواب)

الزوجة : عفوا ٠٠٠ عفوا ٠٠٠ آه ٠٠٠ عفوا ٠٠٠
عفوا ٠٠٠

الزوج : أيها السادة تفضلوا بالدخول ٠٠٠ أيها
السيدات ٠٠ تفضلن ، هذه السيدة ٠٠٠
لو سمحت ٠٠٠ نعم ٠٠٠

الزوجة : (حاملة الكراسى) آه ، آه ،
ما أكثرهم ! ٠٠٠ حقا ما أكثرهم ! ٠٠٠ المكان
يضيق بهم ٠٠٠ آه ، آه ٠٠٠

(تسمع في الخارج أصوات جريان الزوارق
فوق الماء تملأ الأصوات وتقترب أكثر فأكثر)

(يظهر ووراء عدد كبير من الأشخاص الوهميين
من بينهم طفل صغير يمسكه من يده)
لا يصح أن نصحب معنا الى المحاضرات العلمية
اطفالا صغارا ٠٠ سرعان ما سيشعر بالضييق
والملل هذا الصغير المسكين ٠٠٠ وقد يأخذ في
الصراخ أو قد يتبول على أثواب السيدات ،
(يقودهم الى منتصف المنصة . الزوجة تصل
حاملة كرسين) أقدم لكم زوجتى سميراميس ،
هؤلاء أطفالهم .

الزوجة : أيها السادة ، أيها السيدات ٠٠٠ آه !
ما الطفم . !

الزوج : ما أظرفه ٠٠٠ ما أظرفه ٠٠٠ ما أظرفه !

الزوجة : الكراسى غير كافية .

آه ! لا ، لا ، لا !

(تخرج لتحضر كرسيا آخر . تستخدم في
خروجها ودخولها البابين ٢ ، ٣ المائتين الى
اليمن)

الزوج : خذى الصغير على ركبتيك ٠٠٠ التوأم
يمكنهما الجنوس على كرسى واحد . حذار ،
فهى ليست متينة ٠٠٠ انها كراسى المنزل ،
كراسى المالك . نعم ، يا صغارى ، فقد يتشاجر
معنا ، فهو شرس الطباع ٠٠٠ يريد أن
تشتريها منه وهى لا تساوى شيئا . (الزوجة
تصل بأقصى سرعة حاملة كرسيا) انكم
لا تعرف بعضكم البعض الآخر ٠٠ فانتهم
تتقابلون لأول مرة ٠٠ يعرف بعضكم البعض
الآخر بالأسماء فقط ٠٠٠ (للزوجة)
سميراميس ، ساعدينى فى عملية التقديم ٠٠٠

الزوجة : من كل هؤلاء الناس ؟ ٠٠٠ أقدم لكم ،
عفوا ، أقدم لكم ، ٠٠٠ ولكن من هم ؟

الزوج : اسمحو لى أن أقدم لكم ٠٠٠ أن أقدم
لكم ٠٠٠ أن أقدمها لكم . السيد ، السيدة ،
الآنسة ٠٠٠ السيد ، السيدة ٠٠٠ السيدة ٠٠
السيد ٠٠٠

(لحظة طويلة لا يسمع خلالها أى كلام : يسمع تلاطم الأمواج وجريان الزوارق والرنين المتصل ، الحركة تصل الى ذروتها • والأبواب أصبحت الآن تفتح وتغلق ، بلا توقف ، من تلقاء نفسها . الباب الكبير المائل فى الغور يظل مغلقا • الزوجان يروحان ويجيئان ، بلا كلام ، من باب الى آخر يبدوان وكأنهما يتزحلقان فوق عجالات صسغيرة • الزوج يستقبل الناس ويصحبهم ولكنه لا يذهب بعيدا ، بل يعين فقط لهم الأماكن ، وذلك بعد أن يسير معهم خطوة او خطوتين ، فليس لديه الوقت • الزوجة تحضر كراسى • الزوج - والزوجة يتقاطعان ويصطدم كل منهما بالآخر مرة او مرتين دون أن تتوقف الحركة • وبعد ذلك يمثل الزوج فى منتصف اقصى المسرح وينتفت ذات اليمين وذات اليسار ، وذات اليسار وذات اليمين ، وهو لا يكاد يبرح مكانه ، ويعين الاماكن بدراعه ذراعه تصبح أكثر حركة • ثم تتوقف الزوجة حاملة أحد الكراسى ، وتضعه ثم تحمله ، ثم تضعه مرة أخرى وهى توهم بأنها تريد هى الاخرى أن تنتقل من باب الى آخر ، من اليسار الى اليمين ، ومن اليمين الى اليسار محرقة فى ذلك كله رأسها وعنقها فى سرعة فائقة ، كل هذا لا يجب أن يشل الحركة • يجب أن يوحي الزوجان بأنهما لا يتوقفان مع أنهما ثابتان تقريبا فى مكانيهما ، أيديهما وجذعاهما ورأساهما وعيونهما تتحرك مشكلة دوائر صغيرة • أخيرا تبطؤ الحركة ، خفيفا فى البداية وبالتدريج : الرنين يقل تواتره وتخف حدته ، الأبواب تفتح وتغلق فى سرعة أقل ، حركات الزوجين وايماءاتهما تبطؤ بالتدريج • فى اللحظة التى تتوقف فيها الأبواب فجأة وتكف عن التفتح والغلق ، ويكف جرس الباب عن الرنين ، يجب أن نشعر بأن خشبة المسرح تقص (بالحاشرين)

الزوج : سادبر لكم أماكن • • • صبرا • • •
سيميراميس •

الزوجة : (فى حركة هائلة ، فارغة اليدين) لم تعد هناك كراسى ، يا حبيبى •

جميع الأصوات أصبحت تأتي من خلفيات المسرح فحسب • الزوج والزوجة يواصلان الحركة التى سبقت الإشارة إليها ، تفتح الأبواب ، وتحضر الكراسى • رنين جرس الباب لا يتوقف •

الزوج : هذه الطاولة تضايقتنا (١) (ينقل أو بالأحرى يأتي حركة من ينقل طاولة فى غير بطء ، تساعد فى ذلك الزوجة) لم تعد هناك أماكن كثيرة هنا ، اعذرونا • • •

الزوجة : (تحمل الطاولة عن الزوج)

هل ارتديت ستريتك الصوفية ؟

(رنين جرس الباب)

الزوج : مدعوون ! كراسى ! مدعوون ! كراسى !
ادخلوا ، ادخلوا ، أيها السادة والسيدات • • •
سيميراميس ، أسرعى • • • سنساعدك •

الزوجة : عفوا • • • عفوا • • • صباح الخير ،
يا سيدتى • • • سيدتى • • • سيدى • • •
نعم ، نعم ، الكراسى

الزوج : (بينما يسمع الرنين أشد وأقوى ، وضوضاء الزوارق أقرب وأوضح ، وبينما يزداد هذا وذاك ، يرتبك الزوج وسط الكراسى ولا يكاد الوقت يسعفه لكى يذهب من باب الى آخر ، من فرط السرعة التى يتابع بها الرنين) حاضر ، حالا • • • هل ارتديت ستريتك الصوفية ؟ • • • حاضر • • • حاضر • • • حالا • • • صبرا • • • حاضر • • •

الزوجة : ستريتك ؟ ستريتى ؟ عفوا • • • عفوا • • •

الزوج : من هنا أيها السادة والسيدات ، • • •
عفوا • • • عفوا • • • ادخلوا • • • سسأذهب لكى • • • هنا ، الأماكن • • • عزيزتى • • • ليس من هنا • • • حذار • • • أنت يا صديقتى • • •

(١) هذه العبارة حذفت عند تقديم المسرحية ، كذلك الشرح التالى لها : فلم يكن هناك طاولة •

الزوجة : (التى تمثّل فى الطرف النقيض ، قبالة زوجها ، بين الباب رقم ٣ والنافذة) اطلبوا البرنامج ... من يريد البرنامج ؟ شيكولاته مثلبة ، كاراميللا ... بونبون مرز ... (لا تستطيع الحراك بسبب تكالب الجماهير عليها ، فتقذف بالبرنامج والبونبون ، كيفما اتفق ، من فوق الرؤوس الوهمية) ها هو ذا ! ها هو ذا !

الزوجة : (واقفا فوق المنصة ، فى منتهى الحركة ، تدفعه الجماهير ، فينزل من فوق المنصة ، ثم يصعدا مرة أخرى ، ثم ينزل ، يصدم وجها ، يصدمه مرقى ، يقول :) عفوا ... آسف جدا ... حذار ... انتبه !

(تدفعه الجماهير ، فيترنح . يجد صعوبة فى المحافظة على اتزانها ، يتعلق ببعض الأكتاف)

الزوجة : ما كل هؤلاء القوم ؟ البرنامج ، اطلبوا البرنامج اذن . شيكولاته مثلبة .

الزوجة : سيداتى ، آنساتى ... الصوت لحظة أرجوكم ... السكوت ... شىء مهم ... الأشخاص الذين لا توجد لهم أماكن للجلوس يتكلمون بإخلال المرات ... أرجوكم ... لا تظلوا بين الكراسى ..

الزوجة : (للزوج بلهجة أقرب إلى الصياح) من كل هؤلاء الناس ، يا حبيبي ؟ ماذا جاءوا يفعلون هنا ؟

الزوجة : أخلوا المرات سيداتى ساداتى . الأشخاص الذين لا يجدون أماكن للجلوس يتكلمون ، بإزعاج الراحة العامة ، بالوقوف لصق الجدار ، هناك ، إلى اليمين أو اليسار ... وستستمعون كل شىء ، وترون كل شىء ، لا تخشوا شيئا ، كل الأماكن طيبة !

(تجرى عملية نقل وترتيب للكراسى ، من جراء دفع الجماهير . سيدور الزوج حول منصة المسرح دورة تقريبا حتى يبلغ النافذة اليمنى بجوار الكرسي . الزوجة ستفعل نفس الشىء فى اتجاه عكسى حتى تبلغ النافذة اليسرى بجوار الكرسي الآخر) .

(ثم وعلى حين فجأة تشرع فى بيع كتيبات أو أوراق خفيفة تتضمن البرنامج وذلك فى القاعة المليئة المغلقة الأبواب) البرنامج ، اطلبوا - البرنامج ، برنامج السهرة ، اطلبوا البرنامج !

الزوج : الهدوء ، أيها السادة والسيدات ، سنهتم بأمركم ... كل فى دوره ، بأسبقية الوصول . ستجلسون جميعا . سترتب كل شىء .

الزوجة : اطلبوا البرنامج ، البرنامج ، ! انتظري قليلا يا سيدتى ، لا أستطيع أن ألبى طلبات الجميع فى وقت واحد ، فأنا لا أملك ثلاثا وثلاثين يدا ولست بقرة ، سيدى أرجوك ، تكرم بتوصيل البرنامج إلى جارتك ، شكرا ... النقود ، النقود ...

الزوج : قلت اننى سأجلسكم جميعا ! اضبطوا أعصابكم . من هنا ، هنا ، حذار ... أوه ، صديقى العزيز ... أصدقائى الأعزاء .

الزوجة : ... البرنامج ... البر ، نامج ... نامج ...

الزوج : نعم ، يا عزيزى ، انها هناك ، هناك ، تتبع البرنامج ... ليس هناك مهنة حقيرة ... ها هى ... هل تراها ؟ ... لك مكان فى الصف الثانى ... إلى اليمين ... كلا ، إلى اليسار ... هو ذاك ! ...

الزوجة : ... نامج ... نامج ... البرنامج ... اطلبوا البرنامج ...

الزوج : كيف تريدوننى أن أتصرف ؟ اننى أبذل كل جهدى !

(مخاطبا بعض الأشخاص الوهميين الجالسين) أفسحوا قليلا لو سمحتم ... المزيد ... لك - هذا المكان يا سيدتى ، ... اقتربى .

(يضطر للصعود فوق المنصة أمام دفع الجماهير) سيادتى - ساداتى ، نرجوكم المذرة فلم تعد هناك أماكن للجلوس ...

بعض الأصدقاء • (إلى أصدقائه) كم أنا سعيد بمصافحتكم ! ... طبعاً ، أنا مؤمن بالتقدم المضطرب ، مع دفعات ، لكن ، لكن ...

الزوجة : لا بأس ، شكرا ... ياله من جنو
ردى ! ما أجمل الجو ! (على حدة) ومع ذلك
فأنا خائفة ... ماذا أفعل هنا ؟ ... (تصرخ)
جيمى ، جيمى ، جيمى ! ... (كل من الزوجين
سنتحدث الى المدعوين من جهته)

الزوج : لكي نمنح استغلال الانسان للانسان ،
لا بد لنا من المال ، من المال ، المزيد من
المال !

الزوجة : حبيبي ! (ثم) ، وقد صرفها عنه بعض
 (الاصدقاء) نعم ، زوجي هناك ، هو الذي ينظم
 الاجتماع .. هناك .. اواه ! لن تتسكنوا ..
 يجب أن تجتازوا القاعدة ، انه هناك مع بعض
 الاصدقاء

الزوج : كلا طبعاً .. كنت دائماً أقول ذلك ..
المنطق المحض ، لا وجود له ، ... انه ضرب
من الخيال .

الزوجة : طبعاً ، هذا النوع من السلعاء موجود
 فى الصباح ، يتناولون افطارهم على متن
 طائرة ، وفى الظهر • يتناولون غداءهم فى
 قطار ، وفى المساء يتناولون عشاءهم على ظهر
 باخرة • وينامون ليلاً فى سيارة شحن
 تسير ، وتسير ، وتسير ...

الزوج : تتحدثون عن الكرامة الانسانية ؟
 فنحاول على الاقل أن ننقذ الوجه . فالكرامة
 ليست الا ظهرها .

الزوجة : لا تخوضوا فى الظلمات
(تقيقه ، اثناء الحديث)

الزوج : مواطنوكم يطلبون مني ذلك .

الزوجة : طبعا ... قصص على كل شيء

الزوج : لقد دعوتكم ... لكي أشرح لكم ...
الفرد والشخص ، هما شخص واحد .

الزوجة : لا يبدو طبيعيا على سجيته • انه مدين
لنا بمائة طائلة •

الزوج : (فيما يؤدي الحركة المشار اليها)
لا تدفعوني هكذا ، لا تدفعوني هكذا .

الزوجة : (بنفس الطريقة) لا تدفعوني هكذا ،
لا تدفعوني هكذا •

الزوج : (بنفس الأداء) لا تدفعوني هكذا ،
لا تدفعوني هكذا .

الزوجة : (بنفس الأداء) لا تدفعوني هكذا ،
سادتي سنداتني ، لا تدفعوا .

الزوج : (بنفس الأداء) هدوءا ... لطفاً ...
هدوءاً ... ما ...

الزوجة : (بنفس الأداء) لاتكونوا وحوشا هكذا
(وأخيرا وصلا الى مكانيهما النهائيين • كل
منهما بجوار نافذته : الزوج الى اليسار ،
والزوجة الى اليمين لن يتحركا بعد ذلك حتى
النهاية)

الزوجة : (تنادى زوجها) حبيبي ... لم أعد أراك ... أين أنت ؟ من هؤلاء ؟ ماذا يريد كل هؤلاء الناس ؟ ومن هذا ؟

الزوج : أين أنت ؟ أين أنت يا سيمهرايميس ؟

الزوجة : حبيبي ، أين أنت ؟

الزوج : هنا ، بجوار النافذة ٠٠٠ هل
تسمعينني ؟ ٠٠٠

الزوجة : نعم ، أسمع صوتك ! ... أسمع
أصواتا كثيرة ... لكنني أميز صوتك ...

الزوج : وأين أنت ؟

الزوجة : بجوار النافذة أيضا ! ... حبيبي ،
أنا خائفة ، هناك أناس كثيرون ... وكل منا
بعيد عن صاحبه ... في مثل عمرنا يجب
أن ننتبه ونأخذ حذرنا ، فمن الجائز أن نضل
طريقنا ... يجب أن تبقى بجواري ، فلا أحد
يدري ، يا حبيبي ، حبيبي ...

الزوج : آه ! لقد لمحتك الآن ... أوه ! ...
سوف نلتقي ، لا تخشى شيئاً ... أنا هنا مع

الزوج : اسمعوا • إن لدى خبرة واسعة • فى كل مجالات الحياة ، والفكر • وأنا لست أنايا : فحب أن تستفيد الإنسانية من هذه الخبرة •

الزوجة : آى ! لقد سرت فوق قدى • • • ومى ملتبه !

الزوج : لقد أخرجت الى النور منهجا كاملا • (على حدة) المفروض أن يكون الخطيب قد وصل الآن ! (عاليا) لقد قاسيت الأمرين •

الزوجة : لقد قاسينا كثيرا • (على حدة) المفروض أن يكون الخطيب قد وصل الآن ! فقد حان الوقت •

الزوج : لقد قاسينا كثيرا ، وتعلمنا كثيرا •

الزوجة : (كالصدى) قاسينا كثيرا ، وتعلمنا كثيرا •

الزوج : سترون بأنفسكم أن منهجى كامل غير منقوص •

الزوجة : (كالصدى) سترون بأنفسكم أن منهجه كامل غير منقوص •

الزوج : هذا اذا اطيعت تعليماتى •

الزوجة : (كالصدى) اذا اطيعت تعليماته •

الزوج : علينا بانقاذ العالم ! • • •

الزوجة : (كالصدى) ينقذ روحه بانقاذ العالم !

الزوج : حقيقة واحدة للجميع •

الزوجة : (كالصدى) حقيقة واحدة للجميع •

الزوج : اطيعونى ! • • •

الزوجة : (كالصدى) اطيعوه ! • • •

الزوج : أنا لست أنا • أنا شخص آخر • أنا هذا داخل ذاك •

الزوجة : أبنائى ، لا يشق أحكم بأخيه •

الزوج : أفيق أحيانا وسط الصمت !طبق • انها الكرة الأرضية • لا ينقصها أى شىء • ومع ذلك لابد من الحذر • فمن الممكن أن تختفى فجأة • فهناك فتحات وشقوق يمكن أن تهرب منها •

الزوجة : أشباح ، وأطياف - لاشىء بالمرة • • • زوجى يقوم بهمام غاية فى الأهمية ، مهام سامية •

الزوج : عفوا • • • أنا لا أؤيد هذا الرأى بشاتا ! • • • سأخبركم برأى فى هذا الموضوع فى الوقت المناسب • • • لن أقول الآن شيئا ! • • • الخطيب ، الذى ننتظره ، هو الذى سيتحدث اليكم ، ويجيبكم باسمى ، على كل ما يثير حيرتنا • • • سيشرح لكم كل شىء • • • متى ؟ حينما يحين الوقت • • • وسيحين الوقت حالا • • •

الزوجة : (من جهتها الى أصدقائها) من الأفضل لو بكرنا • • • طبعاً • • • (على حدة) لن يتركونا فى هدوء • ليتهم ينصرفون ! • • • حبيبى • • • أين هو ؟ لم أعد أراه • • •

الزوج : (بنفس الطريقة) لا تقلقوا هكذا • ستستمعون الى رسالتى حالا •

الزوجة : (على حدة) آه ! • • • اننى أسمع صوته • • • (للأصدقاء) لعلكم ، لقد كان زوجى دائما غير مفهوم • ولقد حانت فرصته أخيرا •

الزوج : لان عندى اليقين المطلق !

أوه ! صاحب الجلالة ! ... جلالتي الصغرى ،
جلالتي الكبرى ! ... أوه ! ياله من فضل
عظيم ... انه حلم عجيب ...

الزوجة : (كالصدى) عنده اليقين المطلق !

الزوجة : أبدا ... (كالصدى) حلم عجيب ... جيب ...

الزوجة : (كالصدى) أبدا ...

الزوج : (مخاطبا الجماهير الوهمية) سيداتى ،
سادتى ، انهضوا ! مولانا المحبوب ، الامبراطور ،
يبينا ! وافرحناه ! وافرحناه !

(وعلى حين فجأة تسمح فى خلفيات المسرح
ضوضاء وموسيقى : أبواق)

(يرتقى المنصة ، يشب على أطراف أصابعه
لكى يتمكن من مشاهدة الامبراطور ، الزوجة ،
وهى فى مكانها ، تفعل نفس الشيء)

الزوجة : ماذا هناك ؟

الزوجة : وافرحناه ! وافرحناه !
(ديب)

الزوج : صاحب الجلالة ! ... أنا هنا ! ...
صاحب الجلالة ! ... هل تسمعوننى ؟ هل
تروننى ؟ أخبرى جلالته اننى هنا ! صاحب
الجلالة ! صاحب الجلالة !! أنا هنا ، أخلص
خادم لكم !

(الضوضاء تعلو ، ثم يفتح باب الغور على
مصراعيه فى جلبة عالية ومن خلال الباب
المفتوح لا نرى الا الفراغ ، ولكن ضوءا شديدا
يمر خشبة المسرح داخلا من الباب الكبير
والنوافذ التى غمرها الضوء لدى وصول
الامبراطور الذى لا يظهر للعيان هو أيضا)

الزوج : لست أدرى .. لا أصدق ... أهذا
ممكن ؟ ... أجل .. أجل .. مستحيل ...
ومع ذلك ... بلى .. أجل .. بلى .. أجل
... انه الامبراطور ! جلالة الامبراطور !

الزوجة : (لا تزال تمثل الصدى) أخلص خادم
لكم ، يا صاحب الجلالة !

(الضوء فى ذروة شدته ، من الباب المفتوح ومن
النوافذ ، لكنه ضوء بارد ، فارغ ، لا تزال
تسمع بعض الضوضاء التى تكف على حين
فجأة)

الزوج : خادمكم ، عبدكم ، كلبكم ، (ينبج) هاو !
هاو ! كلبكم يا صاحب الجلالة !

الزوجة : (تنبج نباحا عاليا) هاو ... هاو ...
هو .

الزوجة : خبيبي ... خبيبي ... من هذا ؟

الزوج : انهضوا ... انه صاحب الجلالة
الامبراطور ! الامبراطور فى دارى ، فى دارنا
... سيميراميس ، هل تدركين معنى هذا ؟

الزوجة : (دون أن تفهم) الامبراطور ؟ ...
الامبراطور ؟ خبيبي ! (ثم تفهم فجأة) آه !
نعم ، الامبراطور ! صاحب الجلالة ! صاحب
الجلالة ! (تنحنى فى حماسة بالغة انحناءات
كثيرة مضحكة) فى دارنا ! فى دارنا !

الزوج : (وهو يعصر يديه) هل ترانى ؟ أجبنى ،
يا مولاي ! آه ... لقد رأيتك ، لقد رأيت الآن
وجه جلالتكم الجليل ... وجيبتكم العظيم ...
لقد رأيتك ، نعم ، بالرغم من حاجز العاشية .

الزوجة : بالرغم من العاشية ... نحن هنا ،
يا صاحب الجلالة .

الزوج : يا صاحب الجلالة ! يا صاحب الجلالة !
سيداتى ، سادتى ، لا تتركوا جلالته واقفا ...

الزوج : (باكية من التأثر) صاحب الجلالة ! ...

مولاي ... فلتطمئن جلالتك ، ان الذى بجواركم صديق لى ، يمثلنى لديكم .

(على اطراف اصابعه ، واقفا فوق الكرسي)
سادتى ، سيداتى آنساتى ، اطفالى ، انوسل اليكم .

الزوجة : (كالصدى) ليكم ... ليكم ...

الزوج : ... اود ان ارى ... افسحوا ...
اود ... ان ارى ... النظرة السماوية ،
الوجه الكريم ، التاج ، والاكيل ... مولاي ،
تكرم وطالع بوجهك العظيم ، عبدك الدليل ...
الدليل ... اوه ! اننى ارى بوضوح هذه
المرءة ... ارى ...

الزوجة : (كالصدى) انه يرى هذه المرءة ...
انه يرى ... يرى ... يرى ...

الزوج : اننى فى قمة الفرحة ... لا اجد كلاما
أعبر به عن فيض عصفانى ... فى دارى
المتواضعة ، اوه ! مولاي ! اوه ! ايتها الشمس !
... هنا ... هنا ... فى هذا المسكن الذى
أقطنه ، حقا ، الماريشال ... ولكننى فى سلام
المراتب فى جيشكم لست سوى ماريشال
مساكن ...

الزوجة : (كالصدى) ماريشال مساكن ...

الزوج : وانا فخور بذلك ... فخور وذليل فى
ذات الوقت ... كما يحتم الواجب ...
للأسف ، حقا ، انا ماريشال ، وقد كان
باستطاعتى ان اتحقق بالبلاط الامبراطورى ،
اننى هنا لا اشرف الا على بلاط صغير ...
مولاي ... انا ... مولاي ... اننى اجد
صعوبة فى التعبير ... كان من الممكن ان
أحصل ... على أشياء كثيرة على متاع لا بأس
به ، لو اننى عرفت ، لو اننى أردت ، لو اننى
... لو اننا ... مولاي ... اغفر لى تأثرى
وانفعالى ...

الزوجة : يجب ان نستعمل ضمير الغائب .

الزوج : (متبساكيا) أزجو من جلالتكم الصفح
عننى ! لقد حضرت اذن ... ما كنت أمل فى

هانت ذا ترى يا صاحب الجلالة اننى الوحيد
فعلا الذى يعتنى بأمر صحتكم ، بأمر جلالتك ،
اننى أكثر رعاياكم اخلاصا ووفاء ...

الزوجة : (كالصدى) نحن أكثر رعاياكم اخلاصا
ووفاء ، يا صاحب الجلالة !

الزوج : دعونى اذن أمر أيها السيدات والسادة
... كيف أشق لى طريقا وسط هذا الجمع
الغفير ... يجب أن أذهب لأقدم أسمى آيات
الاحترام والخضوع لصاحب الجلالة
الامبراطور ... دعونى أمر .

الزوجة : (كالصدى) دعوه يمر ... دعوه يمر
... يمر ... مر .

الزوج : دعونى أمر ، دعونى أمر اذن (يائسا)
آه ! ترى هل سيقدر لى أن أصل اليه ؟

الزوجة : (كالصدى) اليه ... اليه ...

الزوج : ومع ذلك فان قلبى وكل كيانى عند
قدميه ، جمهور الحاشية يحيط به ، آه ! آه !
يريدون منى من الوصول اليه ... انهم
يشكون جميعا أن ... اوه ! لقد فهمت ، لقد
فهمت ... دسائس البلاط ، اننى أعرف
ذلك ... يريدون أن يفصلونى عن جلالتك !

الزوجة : هدى ، من روعك ، يا حبيبى ، جلالته
يراك ، ينظر اليك ... جلالته غمز لى بعينه ...
جلالته معنا ! ...

الزوج : فليقدم أفضل مكان للامبراطور ...
بجوار المنصة ... وليسمع كل ما سيقوله
الخطيب .

الزوجة : (وهى ترتقى الكرسي ، على اطراف
اصابعها ، مشرقة قدر ما تستطيع لكي تحسن
الرؤية) - وأخيرا بدعوا يهتمون بأمر
الامبراطور ...

الزوج : حمدا للسماء وشكرا (مخاطبا الامبراطور)

الزوجة : (كالصدي) كان بالغ الشفقة .
الشفقة ، - الشفقة .. الشفقة ..

الزوج : وشفقتى هى التى هزمتنى ...

الزوجة : (كالصدي) شفقتى ... شفقتى
شفقتى ..

الزوج : اما هم فلم تكن فى قلوبهم شفقة . كنت
أشكهم بدبوس صغير فيضربوننى بهراواتهم
ويطعنوننى بسكين ، ويضربوننى بالمداغ .
كانوا يسحقون عظامى ..

الزوجة : (كالصدي) عظامى ... عظامى
... عظامى ..

الزوج : كانوا يستولون على مكانى ، ويسلبوننى ،
ويفتكون بى ... كنت هدفا لكل كارثة
ومستودعا لكل مصيبة ...

الزوجة : (كالصدي) مستودعا ... لكل مصيبة
... مستودعا ...

الزوج : ولكى أنسى ، يا صاحب الجلالة ، أردت
أن أمارس الرياضة ... تسلق الجبال ...
فكانوا يجذبوننى من قدمى حتى أنزلق ...
وحاولت أن أصعد السلالم فهدموا لى الدرجات
.. فهويت محطبا ... وأردت أن أسافر ،
فرفضوا أن يعطونى جوازا ... وحاولت أن
أعبر النهر فقطعوا على الجسور ...

الزوجة : (كالصدي) قطعوا الجسور ...

الزوج : وحاولت أن أجتاز جبال البرانس ،
وللأسف كانت جبال البرانس قد أصبحت
غير موجودة .

الزوجة : (كالصدي) غير موجودة ... كان من
الممكن يا صاحب الجلالة أن يصبح هو أيضا
ككثيرين غيره مجررا أول ، أو ممثلا أول ، طبيبا
أول ، أو ملكا أول ...

الزوج : ومن ناحية أخرى فقد كانوا لا يقيمون
لى وزنا .. فما كانوا يرسلون لى بطاقات دعوة

أكثر من ذلك ... كان من الممكن ألا تكونوا
هنا ... أوه ! سيدنا ، لقد كنت فى حياتى
ذليلا .

الزوجة : (كالصدي : منتخبة) ... ليلا ...
... ليلا ..

الزوج : لقد قاسيت فى حياتى كثيرا ... كان
من الممكن أن أصبح شيئا لو أننى كنت عندئذ
واقفا من نصرة جلالتهكم .. ليس لى أى نصير
... لو لم تحضروا ، لغات الأوان .. انكم
يا مولاي ، ملاذى الأخير ...

الزوجة : (كالصدي) ملاذى الأخير . مولاي ...
الأخير ... خير ... خير ...

الزوج : لقد جلبت النحس لكل أصدقائى ، لكل
من عاونونى ... كانت الصاعقة تضرب كل
يد تمتد نحوى ...

الزوجة : (كالصدي) تمتد نحوى ...
نحوى ... وى ..

الزوج : كانت هناك دائما أسباب وجيهة
ليبغضونى ، وأسباب واهية ليجونى ...

الزوجة : خطأ هذا ، يا حبيبى ، خطأ . فانا
أحبك ، أنا امك الحبيبة ...

الزوج : لقد كوفى كل أعدائى ، وخاننى كل
الأصدقاء .

الزوجة : (كالصدي) أعدائى ... أصدقاء ...
... قاء ...

الزوج : لقد آذونى . واضطهدونى . وحينما
كنت أشكو ، كانوا دائما يحكمون لصالحهم .
ولقد حاولت ، فى بعض الأحيان ، أن أنقم
لنفسى .

... ولكننى لم أتمكن مطلقا ، لم أتمكن
مطلقا من الانتقام ... كنت بالغ الشفقة
والرحمة لم أشأ أن أصرع عدوى ، كنت دائما
بالغ الشفقة .

الزوجة : (كالصدي) هنا ٠٠ هنا ٠٠ هنا ٠٠
هنا ٠٠ هنا ٠٠ هنا ٠٠٠

الزوج : ما دمت يا صاحب الجلالة هنا ٠٠ ما دمت
يا صاحب الجلالة ستأخذون في الاعتبار
رسالتى ٠٠٠ ولكن الخطيب من القروض أن
يكون هنا الآن ٠٠٠ انه يجعلكم تنتظرون
يا صاحب الجلالة ٠٠٠

الزوجة : فلتغفروا له يا صاحب الجلالة ٠ فليد
أن يحضر ٠ سيكون هنا بعد لحظة ٠ لقد
انصل بنا هاتفيا ٠

الزوج : ان جلالته طيب القلب ٠ وجلالته لن
يتصرف هكذا دون أن ينصت الى كل شيء ٠
ويسمع كل شيء ٠٠٠

الزوجة : (كالصدي) يسمع كل شيء ٠٠٠ كل
شيء ٠٠٠ كل شيء ٠٠٠

الزوج : هو الذى سيتكلم باسمى ٠٠٠ فانا
لا أستطيع ٠٠٠ فليست موهوبا ٠٠٠ أما هو
فلهذه كل الأوراق ، كل الوثائق ٠٠٠

الزوجة : قايلا من الصبر ٠ يا مولاي ، أتوسل
اليكم ٠٠ فهو لابد حاضر ٠

الزوجة : لابد أن يحضر بعد لحظة ٠

الزوج : (حتى لا يعيل صبر الامبراطور) مولاي ،
انصت لى : منذ زمن بعيد تنزل على الوحى ٠٠
كنت فى الأربعين من عمري ٠٠ وأنا أقول هذا
لكم أنتم أيضا أيها السادة والسيدات ٠٠٠
ذات مساء بعد العشاء ، وكما كانت عادتي قبل
أن آوى الى الفراش ، جلست فوق ركبتي
والذى ٠٠٠ وكان شاربي أضخم من شاربه
واحد منه ٠٠٠ وكان صدرى اكتف شعرا من
صدره ٠٠٠ وكان شعر راسي قد بدأ يخطه
الشيب ، أما شعره فقد كان لا يزال أسمر ٠٠
وكان هناك بعض المدعوين ، من الكبار ،
يجلسون الى المائدة ٠ وإذا بهم يضحكون
يضحكون ٠٠٠

أبدا ٠٠٠ ومع ذلك ، فانا ، يا صاحب الجلالة ،
أنا وحدي ، وأقولها لكم ، فاسمعوني ، أنا
وحدي كان باستطاعتي أن أنقذ البشرية ،
البشرية المريضة ، وجلالتكم تدركون ذلك
مشلما أدرك ٠٠٠ أو ، على الأقل ، كان
باستطاعتي أن أجنيها الآلام التى طالما عانت
منها خلال ربع القرن الماضى ، هذا ، لو كانت
الفرصة أتيت لي لكى أبلغها رسالتى ، وأنا
لست يائسا من انقاذها ، فلا يزال هناك
وقت ، وعندى خطتي ٠٠٠ ولكنى للأسف أجد
صعوبة فى التعبير عن رأيي ٠٠٠

الزوجة : (من فوق الروس الوهمية) الخطيب
سوف يصل ، وسيتحدث بدلا منك وصاحب
الجلالة هنا ٠٠٠ وسوف نستمتع ، لم يعد
هناك ما يقلق بالك ، فرص النجاح كلها بيدك
٠٠٠ لقد تغير الوضع ، لقد تغير الوضع ٠٠٠

الزوج : فلتغفر لي جلالتيك ٠٠٠ فلديكم الكثير من
المشغوليات الأخرى ٠٠٠ لقد ذقت المذلة
والهوان ٠٠٠ سيداتى سادتى ، أفسحوا قليلا ،
لا تحجبوا عني آف صاحب الجلالة ، أريد أن
أرى جواهر التاج الامبراطورى وهى تتلألأ ٠٠٠
ولكن اذا كنتم يا صاحب الجلالة قد تكرمتم
بالحضور الى دارى الحديقة ، فذلك لأنكم
تتنازلون وتأخذون فى الاعتبار شخصي
المتواضع ٠٠٠ فياله من عوض عظيم ! واذا
كنت ، يا صاحب الجلالة ، أشب فعلا ٠٠٠ الى
أطراف أصابعى ، فليس ذلك عن كبر وغرور ،
بل لكى أتأمل جلالتيك ٠٠٠ فانا ، مجازا ،
أرتدى عند ركبتيك ٠٠٠

الزوجة : (منتحبة) عند ركبتيك ، يامولاي ، نحن
نرتدى عند ركبتيك ، عند قدميك ، عند أصابع
قدميك ٠

الزوج : وحينما أصابنى الجرب ، طردنى صاحب
العمل لأننى لا أنحنى احتراما لابنه الرضيع ،
وجواده ٠ وانهاوا على ركلا فى مؤخرتى ٠
ولكن كل ذلك ، يا مولاي ، لم يعد له أى اثر
٠٠٠ ما دمت ، يامولاي ٠٠٠ يا صاحب الجلالة
٠٠٠ انظروا ٠٠ أنا هنا ٠٠ هنا ٠٠٠

الزوجة : (كالصدي) يضحكون .. يضحكون ..

الزوج : سيحضر

الزوجة : سيحضر

الزوج : لقد حضر

الزوجة : لقد حضر

الزوج : لقد حضر

الزوجة : لقد حضر

الزوج : لقد حضر

الزوجة : ها هو ذا ! ...

(صمت * تتوقف كل حركة * الزوجان ، وهما متسمران في مكانهما ذاهلين ، يحدقان النظر بالباب رقم ٥ * هذا المشهد الجامد يستمر فترة غير قصيرة ، حوالي نصف دقيقة ، ثم بطيئا ، يفتح الباب على مصراعيه في صمت ، ويظهر الخطيب ، وهو شخصية حقيقية * انه مثال للرسم أو للشاعر في القرن الماضي : يرتدي قبعة من الجوخ الأسود واسعة الاطار ، وربطة عنق عبارة عن عقدة ضخمة مسترسلة ، وسترة فضفاضة * له شارب وليفة قليلة الشعر يشبه الممثل الهزلي ، واذا كان الأشخاص الوهميون يجب ان يكونوا واقعيين الى اقصى درجة ممكنة فان الخطيب يجب ان يبدو غير واقعي ، يسير بحذاء الجدار الايمن ويذهب ، كانما يتزحلق ، بطيئا بطيئا ، حتى يبلغ الغور قبالة الباب الكبير وذلك دون ان يلتفت يمنة أو يسرة ! يمر بجوار الزوجة دون ان يبدو عليه انه يلاحظها حتى حينما تمس الزوجة ذراعها لتتأكد انه موجود * حينئذ تقول الزوجة :

الزوجة : ها هو ذا !

الزوج : ها هو ذا !

الزوجة : (التي تابعتها بعينيهما وتظل تتابعه) هو فعلا ، انه كائن موجود * بلحمه وعظمه *

الزوج : (وهو يتابعه بعينيه) انه كائن موجود * انه هو فعلا * وليس حلما !

الزوجة : ليس حلما ، لقد قلت لك ذلك *

الزوج : قلت لهم : اننا لا أمزح * انسى أحب والدي حبا جما * فاجابوني قائلين بأن الليل قد انتصف ولا ينبغي للأطفال ان يسهروا حتى مثل هذه الساعة المتأخرة * واذا كنت لم تنم حتى الآن ، فذلك لان حضرتك لم تعد طفلا * وما كنت لأصدقهم ، لو لم يقولوا لي حضرتك *

الزوجة : (كالصدي) : حضرتك *

الزوج : بدلا من انت

الزوجة : (كالصدي) انت ...

الزوج : وقلت في نفسي : ومع ذلك فاننا لم أتزوج * اذن فاننا لا زلت طفلا * فزوجوني في الحال فقط ليثبتوا لي عكس ما ظننت ... ولحسن الحظ ، فقد قامت زوجتي مقام أبي وأمي ... (١) *

الزوجة : الخطيب لابد ان يحضر ، يا صاحب الجلالة *

الزوج : سيحضر ، الخطيب

الزوجة : سيحضر

الزوج : سيحضر

الزوجة : سيحضر

الزوج : سيحضر

الزوجة : سيحضر

الزوج : سيحضر ، سيحضر

الزوجة : سيحضر ، سيحضر

(١) الفقرة الخاصة بحديث الزوج عن أبيه ابتداء من : « مولاي ، انصت لي ... » حتى قامت زوجتي مقام أبي وأمي ، حذفت عند عرض المسرحية *

الزوجة : (كالصدى) ... سكوت ، يا سادة .

الزوج : واتوجه بالشكر أيضا الى كل من ساهبوا
فى اقامة اجتماع هذا المساء ، والى المنظمين ..

الزوجة : برافو !

(فى هذه الأثناء يقف الخطيب فوق المنصة ،
مهيبا جامدا ، اللهم الا يده التى توزع
التوقيعات بصورة آلية) .

الزوج : والى أصحاب هذا المبنى ، والى المهندسين ،
والبنائين الذين تكرموا بتشسييد هذه
الجدران ! ...

الزوجة : (كالصدى) ... الجدران .

الزوج : والى كل من قاموا بحفر الأساس ...
سكوت ، سيداتى سادتى .

الزوجة : (كالصدى) ... ذاتى ، سادتى ...

الزوج : ولا أنسى أن أوجه شكرى الحار الى
التجارين الذين صنعوا هذه الكراسى التى
تجلسون عليها ، والى الصانع الماهر ...

الزوجة : (كالصدى) ... آهر ...

الزوج : ... الذى صنع القعد الوثير الذى
تجلسون عليه جلالتم فى استرخاء ، ولا يمنع
هذا أن جلالتم تحتفظون بهيئة جامدة
صارمة ، وأوجه شكرى أيضا الى جميع الفنانين ،
والميكانيكيين ، ومنفذى الاعدام بالكهرباء ...

الزوجة : (كالصدى) باه ... باه ...

الزوج : ... والى صناع الورق والطباعين ،
والمصححين والمحريين الذين ندين لهم باخراج
كيبسات - البرامج الجميلة المزينة ، والى
التضامن العالمى لكل البشر ، شكرا ، شكرا ،
للوطن ، وطننا وللدولة (يلتفت الى حيث من
المفروض أن يكون الامبراطور) التى تقوم
جلالتكم بتوجيه دفعتها كأبرع ما يكون البحار
الماهر ... شكرا للمرشدة التى تساعد
المتفرجين على الجلوس .

(الزوج يضم يديه ، ويرفع عينيه الى السماء
معبرا عن فرحته الطاغية فى صمت الخطيب ،
ما أن يصل الى الغور ، حتى يخلع قبعته ،
وينحنى فى صمت ، ويحيى بقبعته كالقارص
وأشبهه قليلا بالتمثال الآلى ، أمام الامبراطور
الوهى . حينئذ يقول الزوج :)

الزوج : مولاى ... أقدم لجلالتكم الخطيب .

الزوجة : انه هو !

(ثم يعيد الخطيب قبعته فوق رأسه ويصعد
المنصة ويتطلع من أعلى الى الجمهور الوهى
والكراسى . يكتك جامدا فى وضع مهيب)

الزوج : (مخاطبا الجمهور) تستطيعون أن
تطلبوا منه توقيعات .

(آليا وفى صمت ، يقوم الخطيب بوضع
وتوزيع توقيعات لاحصر لها . فى هذه الأثناء
الزوج لا يزال ضامنا يديه ورافعا بصره الى
السماء يقول فى فرحة طاغية) ما من انسان
فى حياته ، يمكن أن يتمنى أكثر من ذلك ...

الزوجة : (كالصدى) من انسان يمكن أن يتمنى
أكثر من ذلك .

الزوج : (مخاطبا الجماهير الوهية) والآن ،
وبعد إذن جلالتم ، أتوجه اليكم جميعا
سيداتى ، أنساتى ، سادتى ، أطفالى ، زملائى
الأغزاء ، مواطنى الأغزاء ، سيدى الرئيس ،
رفاقى فى السلاح ...

الزوجة : (كالصدى) أطفالى ... فالى ... لى .

الزوج : أتوجه اليكم جميعا ، دون تمييز فى
السن ، أو الجنس ، أو الحالة الاجتماعية ،
أو المكانة الاجتماعية ، أو الوسط ، لأشكركم
من كل قلوب ...

الزوجة : (كالصدى) لأشكركم ... لأشكركم ...

الزوج : وكذلك الخطيب ... بحرارة بالغة على
حضوركم بهذا العدد الكبير ... سكوت .
سكوت ، يا سادة !

جبة أخرى) اذا كنت قد ظلمت زمتنا طويلا
يجهلنى المعاصرون ولا يقدرولى حق قدرى ،
فذلك كان مقدرا أن يكون (الزوجة تنتحب)
ما أهمية ذلك كله الآن ، ما دمت - أعهد اليك ،
أنت ، أيها الخطيب والصدى - العزيز
(الخطيب يبعد طلب توقيع آخر ثم يتخذ
وضع اللامبالاة ، ويتطلع فى كل اتجاه) ...
بهمة تنوير الأجيال القادمة بنور فكرى ...
عرف العالم اذن بفلسفتى ولا تهمل التفاصيل
الخاصة بحياتى ، وميولى ، ونهيمى اللذيذ ،
وهى تفاصيل بعضها مضحك وبعضها مؤام
يثير الشفقة - أخبرهم بكل شيء ...
وتحدث عن رفيقتى - (الزوجة تضاعف
نحبها) وعن الطريقة التى كانت تعد لى بها
فطائرها التركية الرائعة وكفتتها ... تحدث
عن « بى » مسقط رأسى ... اننى اعتمد
عليك ، أيها الأستاذ والخطيب العظيم .
أما فيما يتعلق بى وزوجتى ، فبعد سنوات -
طويلة من العمل فى سبيل تقدم البشرية ،
كنا خلالها جنود الحق ، لم يعد أماننا الا أن
ننسحب الآن ، حتى نقدم التضحية الكبرى
التي لا يطلبها أحد منا ومع ذلك فنحن
نقدمها ...

الزوجة : (متتعبة) أجل ، أجل ، فلنمت ونحن
فى قمة المجد ... فلنمت لكى ندخل الأسطورة
... على الأقل ، سيطاق اسمنا على أحد
الشوارع .

الزوج : (للزوجة) أوه ، أنت ، يا رفيقتى
المخلصة ! ... أنت يا من أمنت بى قرنا من
الزمان دون أن يفلك عزم ، أنت يا من لم
تتخل عنى أبدا ، أبدا ، .. وأسفاه ، اليوم ،
وفى هذه اللحظة القصوى ، فإن الجماهير
تفصل بيننا بلا رحمة ! ...

كم كنت أتمنى
أن تغنى عظامنا
تحت بشرة واحدة
فى مقبرة واحدة !
كم كنت أتمنى

الزوجة : (كالصدى) لوس ... لوس ...

الزوج : (يشير بأصبعه الى الزوجة) بائعة
الشوكولاته الثلجة وكتيبات البرنامج .

الزوجة : (كالصدى) نامج ...

الزوج : ... زوجتى ، رفيقتى ... سيميراميس ! ...

الزوجة : (كالصدى) قتى ... قتى ... قتى ...
ميس ...

(على حدة) حبيبى ، لم ينس أن يذكرنى .

الزوج : شكرا لكل أولئك الذين قدموا لى يد
المعونة المالية والأدبية القيمة ، وبذلك أسهموا
فى النجاح الكامل الذى حققه حفل هذا المساء
... شكرا أيضا ، وخاصة ، لمولانا المحبوب ،
صاحب الجلالة الامبراطور ...

الزوجة : (كالصدى) ... لالة الامبراطور .

الزوج : (فى صمت تام) ... قليلا من الصمت ...
صاحب الجلالة ...

الزوجة : (كالصدى) ... لاله ... لاله ...

الزوج : صاحب الجلالة ، ان زوجتى وأنا لم يعد
أماننا ما نطمح فيه فى الحياة ، ولا حرج أن
نتنهى حياتنا بهذا التعظيم والتكريم ...
شكرا للنساء التى منّت علينا بهذه السنوات
المديدة الهادئة ... لقد كانت حياتى مليئة
حافلة ... وقد تمت رسالتى . وهكذا لم تنقض
حياتى عيشا ، ما دام العالم سيطلع على
رسالتى ...

(حركة فى اتجاه الخطيب الذى لا يلاحظها
فهو مشغول يدفع بذراعه طلبات التوقيعات
فى وقار وحزم) العالم أو بالأحرى ما بقى من
العالم ! (حركة هائلة فى اتجاه المقعد الوثير
الوهمى) وشكرا ، لكم أيها السادة والسيدات ،
أيها - الزملاء الأعزاء فانتم البقية الباقية من
البشرية ، ولكن بمثل هذه البقايا لا يزال
بالإمكان أن نصنع حساء طيبا ... أيها
الخطيب الصديق ... - (الخطيب ينظر الى

(يلقي على الامبراطور الوهمى ورقا دقيقا
ملونا • تسمع أصوات النغير • ضوء باهر ،
أشبه بنيران الصواريخ الصناعية) •

الزوجة : عاش الامبراطور !

(ورق دقيق ملون فى اتجاه الامبراطور ، ثم
فى اتجاه الخطيب المتسمر فى مكانه جامد
الملامح ، وفوق الكراسى الخالية) •

الزوجة : (بنفس الطريقة) عاش الامبراطور !

الزوجة : (بنفس الطريقة) عاش الامبراطور !

الزوجة والزوج : (فى نفس الوقت يلقي كل
منهما بنفسه من نافذته صائحا) عاش
الامبراطور (يحل الصمت فجأة ، ثم تظهر
نيران الصواريخ الصناعية تسمع « آهة » فى
كل جانب من جانبي المسرح ، ويسمع ارتطام
الجسدين فوق الماء • الضوء الذى كان يدخل
من النافذتين ومن الباب الكبير يختفى :
لا يبقى الا الضوء الشاحب الذى كان فى
البداية ، النافذتان السوداوان تظلمان مفتوحتين
على سمعتيهما ، ستائرهما ترفرف فى
الهواء) •

الخطيب : (وكان قد ظل متسمرًا فى مكانه جامد
الملامح طول مشهد الانتحار ، يقرر
بعد عدة لحظات أن يتكلم ، وجهه قبالة صفوف
الكراسى الخالية ، يحاول أن يفهم الجمهور
الوهمى انه أصم وأبكم . يأتى ايماءات وحركات
الأصم الأبكم : مجهودات يائسة لكى يفهمه
الجمهور ، ثم يصدر أصواتا أشبه بالحشرجة
والغليظ والأنين ، وأصواتا من الحلق
مما يصدرها الخرس : هيه ، هيه ، هيه ، هيه ،

هيه ، جو ، جو •

هو ، هو ، هو ، هو •

جو ، جو ، جو •

(وأمام عجزه ، يترك ذراعيه تهويان الى
جانبيه ، وفجأة يشرق وجهه ، فقد اهتدى الى
فكرة • يلتفت ناحية السبورة ، ويخرج قطعة
من الطباشير من جيبه ويكتب بحروف كبيرة)
أ ن أ ج ب أ ن •

أن تتعدى
على جسدينا الفانين
ديدان واحدة
ونتغن معا ... !

الزوجة : ... نتغن معا ...

الزوج : وأسفاه ! وأسفاه !

الزوجة : وأسفاه ! وأسفاه !

الزوج : ... جسدينا سيسقطان كل بعيدا عن
الآخر • سنتغن فى العزلة المائية ...
فلا تسرف فى الشكوى •

الزوجة : لابد أن نتجز ما يجب ألا ينجز ! ...

الزوج : لن يطوينا النسيان • ان الامبراطور
الخالد سوف يذكرنا الى الأبد •

الزوجة : (كالصدى) الى الأبد •

سنخلف وراءنا آثارا لأننا بشر ، ولسنا مدائن •

الزوج والزوجة : (معا) سيطلق اسمنا على أحد
الشوارع •

الزوج : فلنتحد فى الزمان والأبدية اذا كنا
لا نستطيع أن نتحد فى المكان ، كما كان حالنا
فى الشدائد : ولنمت فى نفس اللحظة ...

(مخاطبا الخطيب الجامد الملامح المتسمر فى
مكانه للمرة الأخيرة ...)

أضع فيك ثقتي ... وأعتمد عليك ... قل
كل شيء ... وبلغ الرسالة ... (مخاطبا
الامبراطور) لتفكر لى جلالتك ... وداعا ،
لكم جميعا ! ... وداعا ، يا سيميراميس ...

الزوجة : وداعا ، لكم جميعا ! ... وداعا
يا حبيبى !

الزوج : عاش الامبراطور !

الأشباح • قبل أن يخرج من هذا الباب ،
يحى مرة أخرى فى احتفال وتكلف ، صفوف
الكراسى الخالية ، والامبراطور الوهمى •
المرح يظل خاليا الا من الكراسى والمنصة
والأرضية المغطاة بالأوراق الدقيقة الملونة •
باب الغور مفتوح على سعته ، مطلا على ظلام •
(تسمع لأول مرة الضوضاء البشرية التى
تصدر عن الجماهير الوهمية : قهقهات ،
وهيممات وعبارات « سكوت » ونحنجات
ساخرة ، هذه الضوضاء تكون خفيفة فى
البداية ، ثم تملو مع الوقت ، ثم تعود من
جديد فتخفت تدريجيا • كل ذلك يجب أن
يستمر وقتا كافيا حتى ينصرف الجمهور -
الجمهور الحقيقى المرنى - وهذه النهاية
محفورة فى ذهنه • الستار يسدل بطيئا
بطيئا (١) •
(أبريل - يونيو ١٩٥١)

(١) عند عرض المسرحية لأول مرة عام ١٩٥٢ لم يكن
دناك موسيقى تصويرية • أما عند عرضها عام ١٩٥٦
بإخراج جاك موكليز ثم عام ١٩٦١ ، فقد قام ببيير باريو بوضع
بعض المقطوعات الموسيقية ، هى التى تسمع لدى وصول
الامبراطور (النفير) وعند وصول الكراسى السريع
وخاصة فى النهاية • وحينما قام الزوج بتوجيه شكره تسمع
موسيقى ظفر ساخر ، موسيقى حفل غريب تبرز أداء الزوج
والزوجة ذلك الأداء الهزلى الذى يبعث السخرية ويوحى
بالبكاء فى ذات الوقت •

ثم :
ن ن ا ن ن م ن و ن و ن و ن و ن فا
(يلتفت مرة أخرى الى الجمهور الوهمى •
ويشير بأصبعه الى ما كتبه على السبورة)

الخطيب : مم ، مم ، جو ، جو ، جى ، مم
مم ، مم ، مم ، مم

(ثم يبدو غير راض عن ذلك ، فيمحو ما كتب
فى حدة ويكتب غيره ، ومنه هذه الحروف
الكبيرة)

و د ا ع ا - وداعا - أبا

(مرة أخرى يلتفت الخطيب نحو الجمهور ،
يبتسم ، مستفسرا ، آملا أن يكون قد وفق فى
افهام الحاضرين ، وأن يكون قال شيئا ،
يشير بأصبعه الى ما كتبه للكراسى الخالية ،
يلبت لحظات جامدا متسمرًا منتظرا ، راضيا
الى حد ما ، مهيبا بعض الشيء ، ثم حينما
لا يجد التأثير أو رد الفعل المأمول ، تختفى
ابتسامته شيئا فشيئا ، ويكتئب وجهه ،
ينتظر مرة أخرى قليلا ، وعلى حين فجأة ،
يحى فى ملل وفى حدة ، ينزل من فوق
المنصة • يتوجه الى الباب الكبير المائل فى
الغور وذلك فى مشيته التى تشبه مشية

LE MAITRE الأستاذ

شخصيات المسرحية

المذبح

الفتى العاشق

الفتاة العاشقة

المعجب

المجبة

الأستاذ

وبالرأس لكى يتمكننا من رؤية الأستاذ (الأستاذ ! الأسد ٠٠ تا ٠٠ ذ !) المعجبان معا) هيه ! هيه ! (هتافات أخرى تأتي من الكواليس وتخفت شيئا فشيئا) هيه !

المذيع : (يندفع مرة واحدة ناحية أقصى المنصة ، يتوقف ، ثم يخرج من أقصى المنصة يتبعه المعجبان) : آه ! صمتا ! انه ذاهب ! انه ذاهب ! اتبعونى ، بسرعة ! لننطلق خلفه . (المذيع والمعجبان يخرجون صائحين) : أستاذ ! يا أستاذ ، أسد ٠٠٠ تا ٠٠٠ ذ ! (أسد ٠٠٠ تا ٠٠٠ ذ هذه الأخيرة تسع فى الكواليس أشبه بثغاء الغنم) .

(سكون . المنصة خالية لعدة لحظات . من اليمين يدخل الفتى العاشق ، من اليسار تدخل الفتاة العاشقة . يتقابلان فى منتصف المنصة) .

العاشق : عفوا يا سيدتى أو آنستى ؟

العاشقة : سيدى ، أنا لم أشرف بمعرفتك .

العاشق : ولا أنا أيضا أعرفك .

عرضت هذه المسرحية القصيرة لأول مرة فى سبتمبر عام ١٩٥٣ ، على مسرح الهوشيت ، من اخراج جاك بولييرى ، وديكور جورج انكيف . فى منتصف المنصة .

(المذيع / ظهره للجمهور ، نظره مثبت على مخرج العمق . يترقب وصول الأستاذ) .

(جهة اليمين وجهة اليسار المعجب والمعجبة ملتصقان بالجدار يترقبان أيضا وصول الأستاذ) .

المذيع : (بعد لحظات من التوتر ، فى نفس الوضع) : ها هو ذا ! ها هو ذا ! فى آخر الطريق ! (تسمع هتافات عالية !) ها هو ذا الأستاذ ! ٠٠٠ يقبل ! يقترب ! ٠٠٠ (هتافات فى الكواليس وتصفيق) ٠٠٠ من الأفضل ألا يرانا ٠٠٠ (المعجبان يلتصقان أكثر بالجدار) . انتباه ! ٠٠٠٠ (المذيع يتحسس على حين فجأة) : هيه ! هيه ! الأستاذ ! الأستاذ ! عاش الأستاذ ! (المعجبان وهما ملتصقان بالجدار ودون تحريك جسميهما يشربان قدر الاستطاعة بالرقبة

(كما حدث في البداية ، العاشقان يلتصقان بالجدار • يشرئبان بالرقبة والرأس ناحية الكواليس الذى تأتى منه الهتافات • المذيع ينظر ناحية أقصى المنصة وظهره للجمهور) •

المذيع : الأستاذ وصل ! الأستاذ ظهر ! انه يلوح وينوح •

(على اثر كل عبارة من المذيع ينتفض المعجبان ويشرئبان أكثر • يرتعدان) انه يقفز يحتاز النهر • يصافحونه • ويبتسمون • هل تسعون ؟ ويضحكون • (المذيع والمعجبان يضحكون أيضا) أه • • • يقدمون له صندوق عدد وآلات • ماذا سيصنع به ؟ أه ! انه يوقم لبعضهم بخط يده • الأستاذ يداعب قنفذا ، قنفذا رائعا • الجماهير تصفق • انه يرقص ، والقنفذ فى يده • يقبل الراقصة • هيه ! هيه ! (الهتافات تسمع فى الكواليس) يلتقطون له بعض الصور والراقصة فى إحدى يديه والقنفذ فى الأخرى • انه يحيى الجماهير • • • ويبصق بعيدا جدا •

المعجبة : هل سيأتى من هنا ؟ هل يتقدم نحونا ؟

المعجب : هل نحن حقا على طريقه ؟

المذيع : (ملتفتا ناحية المعجبين) • اسكتوا ! لا تتحركوا • لقد أكدت لكم أنه وعد بذلك وأنه بنفسه حدد طريق السير • • • يلتفت مرة أخرى ناحية أقصى المسرح • يصيح قائلا : هيه ! هيه عاش الأستاذ ! (صمت) الأستاذ ! عاش الأستاذ ! (صمت) عاش ، عاش ، عاش الأستاذ • • • ذ ! المعجبان لا يتماثلان نفسيهما ويصيحان هما أيضا) هيه ! هيه ، عاش الأستاذ !

المذيع : (للمعجبين) اسكتوا أنتم • اهدوا • انكم تفسدون كل شيء •

(ثم ينظر من جديد ناحية أقصى المنصة بينما يلزم المعجبان الصمت) عاش الأستاذ (هانجا)

العاشقة : نحن اذن لا يعرف احدنا الآخر •
العاشق : بالضبط هذه نقطة مشتركة بيننا • اذن توجد بيننا أرضية للتفاهم يمكن أن نبني عليها صرح مستقبلنا •

العاشقة : اننى أطير من انفرح يا سيدى •
(تهم بالانصراف)

العاشق : حبيبتى ، أوه ! أنا أعبدك ! • • •

العاشقة : حبيبى ، وأنا أيضا •
(يتعانقان)

العاشق : حبيبتى ، تعالى معى ، وسنتزوج بعد ذلك •

(يخرجان من جهة اليسار • المنصة خالية لحظة قصيرة)

المذيع : (يعود للظهور من أقصى المنصة ، وخلفه المعجبان) : ومع ذلك فقد صرح الأستاذ بأنه سيمر من هنا •

المعجب : يعنى ، هل أنت متأكد من ذلك ؟

المذيع : طبعًا ، طبعًا •

المعجبة : نعم ، نعم ، ينبغي أن يمر من هنا • • • كما قلت لكم • هذا فى برنامج زيارته • • •

المعجب : هل رأيته بنفسك وسمعته بأذنيك ؟

المذيع : قال ذلك لشخص ، لشخص آخر •

المعجب : لمن ؟ من هذا الشخص الآخر ؟

المعجبة : هل هو شخص هوئوق به ؟ هل هو صديق لك ؟

المذيع : صديق لى ، أعرفه حق المعرفة (على حين فجأة نسمع فى أقصى المنصة هتافات جديدة و « عاش الأستاذ ») •

ها هو ذا هذه المرة ! ها هو ذا ! هيه ! هيه ! ها هو ذا • اختبئوا اختبئوا !

المعجبة : هل يقبل نحونا ؟

المديع : (فجأة • ينطلق راكضا ويخرج من أقصى المنصة) انه ينصرف ! أسرعوا ! هيا !
(يختفى وخلفه المعجبان • يصيحون جميعا « هيه » ؟)

(المنصة خالية لحظات • من جهة اليسار ، يصل العاشقان متعاقبين ، يتوقفان في منتصف المنصة ، يفترقان ، تحمل سلة في ذراعيها)
العاشقة : هيا بنا الى السوق ، سنجد فيه بيضا •

العاشق : أوه ! أحبه مثلك تماما •

(تمسك ذراعه • المديع يصل مسرعا من جهة اليمين ويعود الى مكانه وظهره للجمهور • يتبعه المعجبان • هو من اليمين وهي من اليسار • المعجبان يصطلحان بالعاشقين وهما يتأهبان للخروج من جهة اليمين)

المعجب : عفوا !

العاشق : أوه ! عفوا !

المعجبة : عفوا ! أوه ! عفوا !

العاشقة : أوه ! عفوا ! عفوا ! عفوا !

المعجب : عفوا ، عفوا ، عفوا ، آه ! عفوا ، عفوا ، عفوا •

العاشق : أوه ، أوه ، أوه ، أوه ، أوه ! عفوا • سيداتى سادتى !

العاشقة : (للعاشق) تعال بنا أدولف ! (للمعجبين) عفوا !

(تخرج وهي تسحب العاشق من يده)

المديع : (وهو ينظر جهة أقصى المنصة) الأستاذ ، يكون له سرواله •

(المعجبان يعودان الى مكانهما)

هيه ! هيه ! انه يغير قميصه • يختفى وراء ستائر أحمر • يظهر مرة أخرى • (يسمع التصفيق وقد اشتد) برافو ! (المعجبان يريدان أن يقولوا « برافو » أو يصفقا ، يضع كل منهما يده على فيه ويمسك عن الكلام والحركة) انه يرتدى رباط العنق • انه يقرأ الصحيفة وهو يحتسى قهوته بالحليب • ما يزال يحمل القنفذ • انه يعتمد برقيقه على الافريز • الافريز ينهار • انه ينهض • • • ينهض بفردة ! (تصفيق وصياح « هيه ») برافو ! ما أجملك ! ينفض التراب عن ملاپسه التي اتسخت •

المعجب والمعجبة : (يدبدبان) أوه ! آه ! آه • أوه ! آه ! آه !

المديع : (بنفس الأداء) انه يصعد فوق الكرسي ! ثم فوق السلم • يقدمون له قليلا من القش • يعرف أن هذا مزاح • ولا يفض • بل يضحك (تصفيق حاد وهتاف عال) •

المعجب : (للمعجبة) أسمعين ! أسمعين ! آه ! لو كنت ملكا • • •

المعجبة : آه • • • يا أستاذ •

(تقول ذلك بنوع من الهوس)

المديع : (وظهره للجمهور) يصعد فوق الكرسي • كلا • بل ينزل • طفلة صغيرة تقدم له باقة من الزهور • ماذا سيصنع ؟ يأخذ منها الزهور • • • يقبل الطفلة • • • يقول لها « ابنتى » •

المعجب : انه يقبل الطفلة • يقول لها « ابنتى » •

المعجبة : يقبل الطفلة • يقول لها « ابنتى » •

المديع : يعطيها القنفذ • الطفلة تبكى • • • عاش الأستاذ ! عاش الأستاذ ؟

المعجب : هل يقبل نحونا ؟

(المنصة خالية لحظة • العاشق والعاشقة
يظهران من جهة اليسار ويتوجهان جريا ناحية
اليمين)

العاشق : (وهو يجرى) لن تلحقى بى ! لن
تلحقى بى !
(يخرج)

العاشقة : (وهى تجرى) انتظر لحظة ! انتظر
لحظة !

(تخرج • المنصة خالية لحظة • ثم يحتاز
العاشق والعاشقة المنصة وهما يجريان
ويخرجان)

العاشق : لن تلحقى بى !

العاشقة : انتظر لحظة !

(يخرجان من اليمين)

(المنصة خالية لحظة • يظهر أقصى المسرح
المذيع ، ويظهر من جهة اليسار المعجبة ، ومن
جهة اليمين المعجب • يتقابلان فى منتصف
المنصة)

المعجب : لقد فاتنا •

المعجبة : ليس لنا حظ •

المذيع : هذا ذنبكم أنتم •

المعجب : ليس صحيحا •

المعجبة : كلا ، ليس صحيحا •

المذيع : اهو ذنبى أنا اذن ؟

المعجب : لم نقصد أن نقول ذلك •

المذيع : الأستاذ بيتسسم • بينما يكون له
سرواله ، يمشى • يذوق الزهور والفواكه التى
تنبت فى الحوض • كما يذوق جذور الأشجار •
يستقبل الأطفال الصغار • انه يثق بجميع
الناس • انه يؤسس القضاء ويحيى القضاء •
يكرم المنتصرين ويكرم المغلوبين • وأخيرا يلقي
قصيدة من الشعر • الحاضرون فى قمة التأثر
والانفعال •

المعجبان : برافو ! برافو ! (ثم ، وهما ينتحبان)
بوه ! بوه ! بوه ! بوه !

المذيع : الجماهير كلها تبكى • (يسمع ثغاء فى
الكواليس • المذيع والمعجبان يثفون أيضا
بصوت مرتفع) سكون ! (المعجبان يصمتان •
صمت أيضا فى الكواليس) لقد أعادوا للأستاذ
سرواله • الأستاذ يرتدى السروال • انه
مسرور • هيه ! (صيحات « برافو » وهتافات
فى الكواليس • المعجبان يهتقان ، يقفزان ،
دون أن يريا شيئا بطبيعة الحال ، مما هو
مفروض أنه يجرى فى الكواليس) الأستاذ
يبتسم ابتهاجه وينظر أمامه • لا تتحركوا أنتم •
اعتدلوا وصيحوا : عاش الأستاذ !

المعجبان : (وهما ملتصقان بالجدار) : عاش ،
عاش الأستاذ !

المذيع : استكثروا استكثروا • ستفسدون كل شىء •
انتبهوا • انتبهوا • الأستاذ قادم !

المعجب : (فى الوضع نفسه) الأستاذ قادم !

المعجبة : (الأداء نفسه) الأستاذ قادم !

المذيع : انتباه ! سكوت ! أوه ! الأستاذ ينصرف •
هيا بنا وراءه • هيا بنا وراءه •

(المذيع يخرج وهو يجرى من أقصى المسرح •
المعجبان يخرجان من اليسار واليمين • فى
حين الهتافات فى الكواليس ترتفع ثم تخفت)

يركضون ويصيحون :) الأستاذ ! عاش
الأستاذ ! سنلحق به ! من هنا ! لن تلحق بي !
(يدخلون ويخرجون مستخدمين جميع المخارج ،
وأخيرا يلتقون جميعا فى منتصف المنصة ، فى
حين التصفيق والهتافات فى الكواليس تحدث
جلبة لا تطاق . ويصبح الجميع بأعلى عقيراتهم
وهم يتعانقون فى هياج شديد :) عاش
الأستاذ ! عاش الأستاذ ! عاش الأستاذ
(ثم ، وفجأة ، صمت)

المعجبة : لم نقصد أن نقول ذلك •

(ضوضاء وهتافات فى الكواليس)

المذيع : هيه !

المعجبة : من هنا •

(تسير الى أقصى المنصة)

المذيع : الأستاذ وصل • ها هو الأستاذ • الزموا
أماكنكم • انتباه !

المعجب : نعم ، من هنا •

(يشير الى يسار المنصة)

(المعجب والمعجبة يلتصقان بجدار اليسار ،
العاشق والعاشقة يلتصقان بجدار اليمين ،
يتعانقون ويتبادلون القبلات)

المذيع : حسنا • تعالوا ورائى ! عاش الأستاذ !
(يخرج جريا من جهة اليمين وخلفه المعجبان
وهما يصيحان أيضا)

المعجب ، العاشقة : حبيبى ، حبيبتى !

المعجبة ، العاشق : حبيبى ، حبيبتى !

(فيما يعود المذيع الى مكانه وظهره للجمهور
ونظره مثبت ناحية أقصى المنصة ، يهدأ
التصفيق)

المذيع : سكوت • لقد تناول الأستاذ عشاءه •
وهو قادم !

المعجبان : عاش الأستاذ (يخرجان • المنصة خالية
لحظة • من جهة اليسار يظهر العاشقان •
العاشق يخرج من أقصى المنصة ، العاشقة بعد
أن تقول « سأمسك بك » تخرج وهى تجرى
من جهة اليمين ، المذيع يظهر من أقصى المسرح
وكذلك المعجب والمعجبة • المذيع يقول
للمعجبين :) عاش الأستاذ ! (يكررها
المعجبان • ثم يقول لهما : تعالوا ورائى •
وهو يجرى ويصبح لנمض وراءه) •

(الهتافات تضاعف من شدتها • المعجبان
والعاشقان يصيحون :) الجميع ، هيه ! هيه !
عاش الأستاذ ! (يلقون عليه الزهور والورق
الملون الدقيق حتى قبل أن يظهر • ثم يندفع
المذيع فجأة وينتحن جانبا ليفسح الطريق
للأستاذ • الشخصوس الأربعة الأخرى تتجمد
وأيديها مبسوطة بأوراق الدقيق الملون ومع
ذلك يصيحون :) هيه ! (الأستاذ يدخل من
أقصى المنصة ويذهب حتى المنتصف ، فى البعد
الأول • يتردد • يتقدم خطوة ناحية اليسار ،
ثم يقرر ويخرج سريعا ويخطى واسعة من جهة
اليمين بين هتافات « هيه » ! الشديدة التى
يطلقها المذيع وهتافات « هيه » ! الضعيفة
المندهشة الصادرة عن المعجبين والعاشقين •

(المعجب يجرى من اليمين • المعجبة من
اليسار • فى تلك الأثناء تسمع الهتافات أشد
أو أضعف تبعا لايقاع الحركة • المنصة خالية
لحظة قصيرة • العاشقان يظهران من اليمين
واليسار وهما يصيحان)

هو : سأمسك بك •

هى : لن تمسك بي (ويخرجان وهما يجريان
ويصيحان :) عاش الأستاذ (من أقصى المنصة
المعجب والمعجبة يخرجان وهما يصيحان أيضا
« عاش الأستاذ ! » المذيع وخلفه المعجب
والمعجبة ، ثم العاشق والعاشقة • الجميع
يخرجون من اليمين الواحد وراء الآخر ، ثم

ولكن • ليس له رأس ، الأستاذ ، ليس له رأس •

المذيع : هو ليس فى حاجة للرأس فهو عبرى •

العاشقة : صحيح ! (للعاشق) ما اسمك ؟
(المعجب للمعجبة ، والمعجبة للمذيع ، والمذيع
للعاشقة ، والعاشقة للعاشق :) وأنت ؟
وأنت ؟ وأنت ؟ (ثم الجميع معا ، البعض
للبيعض الآخر :) ما اسمك ؟

فيبدو أنهم على حق فى اندهاشهم لأن الأستاذ
بدون رأس بالرغم من أنه يرتدى القبعة •
وهذا من السهل تنفيذه ، فما على الممثل الذى
يقوم بدور الأستاذ الا أن يرتدى معطفا ويقوم
برفع ياقته لمستوى أعلى من جبهته و يغطى
ذلك كله بالقبعة ، ظهور الأستاذ بهذا الشكل
« رجل / بمعطف / وقبعة / وبدون رأس »
يثير الدهشة ، ويحدث جلبة معينة • بعد
اختفاء الأستاذ ، المعجبة تقول : (ولكن ،

ستار

VICTIMES DU DEVOIR

ضحايا الواجب

شخصيات المسرحية

Choubert

شوبير

Madeleine

مادلين

Le Policier

رجل الشرطة

Nicolas D'Eu

نيكولا دو

La Dame

السيدة

Mallote avec un t

مالوت بالتاء (١)

(١) الاسم يلفظ « مالر » ويوجد في نهايته حرف « t » ولكنه لا يلفظ .

شوبير : لاشئ يحدث على الاطلاق . نجوم مذنبات ،
وانقلاب كوني في مكان ما بالعالم . لاشئ .
تقريبا . مخالفات للجيران لأن كلابهم توسخ
الرصيف .

مادلين : حسنا فعلت الشرطة . فما يضايق فعلا
أن نسير فوق هذه القاذورات .

شوبير : وبالنسبة لمن يسكنون الطابق الأرضي ،
فهم يفتحون نوافذهم في الصباح ، ويرون
هذا ، فتظل أعصابهم ثائرة طوال اليوم .

مادلين : انهم حساسون للغاية .

شوبير : انها عصبية المصر . لقد فقد الانسان
المصري صفاء القديم (صمت) آه ، هناك
أيضا بلاغ .

مادلين : أي بلاغ ؟

شوبير : شئ . مثير . الحكومة توصي سكان المدن
الكبرى بالتقشف . وتقول انه الوسيلة

عرضت هذه المسرحية لأول مرة على مسرح
للحي اللاتيني في فبراير عام ١٩٥٣ من اخراج
جاك موكير .

وقد وضعت لها الموسيقى بولين كامبيش .
وصمم لها الديكور رينيه آليو .

وفي عروض ١٩٥٤ و ١٩٥٩ على مسرح بابلون
وستديو الشانزليزيه ، كان الديكور من تصميم
جسك نويل وكان اللون الغالب هو الأحمر
القرمزي .

(داخل منزل أحد صغار البورجوازيين .
« شوبير » جالس على كرسي وثير قرب الطاولة ،
يقرأ جريدته . زوجته ، « مادلين » ، جالسة
فوق كرسي أمام الطاولة ، ترتق الجوارب .
صمت)

مادلين : (متوقفة عن عملها) هل من جديد في
الجريدة ؟

ضمليا الواجب

شوپير : ومن جهة أخرى ، اذا كنت اذكر جيدا دروسا في التاريخ ، فان هذا النظام الاداري ، نظام التشفير ، قد جرب قبل ثلاثة قرون ، ثم قبل خمسة قرون ، ثم قبل تسعة عشر قرنا ، وكذلك في العام الماضي .

مادلين : لا جديد تحت الشمس !

شوپير : ... وذلك بنجاح ، وقد جرب على شموپ بأسرها ، في المدن ، وفي القرى (ينهض) على أم ، على أم مثل أمتنا !

مادلين : اجلس .

(شوپير يجلس من جديد)

شوپير : كل ما هناك ، وهذا صحيح ، انه يتطلب التضحية ببعض ألوان الرفاهية الفردية . على العموم الأمر لا يخلو من المضايقات .

مادلين : أوه ، ليس حتما ! ... ان التضحية ليست عسيرة على الدوام . هناك تضحية وتضحية . واذا كان التخلي عن بعض العادات شيئا يضايق بادى ذى به ، فان المرء ما أن يتخلى عنها حتى يتعود ذلك ولا يعود الى التفكير فيها بصورة جادة .

(صمت)

شوپير : مع أنك تذهبن كثيرا الى السينما ، فانك تحبين المسرح كثيرا .

مادلين : كالتناس جيما ، طبعا .

شوپير : بل أكثر من الناس جيما .

مادلين : نعم ، أكثر .

شوپير : ما رأيك في المسرح هذه الأيام ، ما مفاهيمك عن المسرح ؟

مادلين : المسرح مرة أخسرى ! انه يستولى على تفكيرك ، ولن تلبث أن تصاب بلوثة .

الوحيدة التي بقيت اماننا لعلاج الأزمة الاقتصادية والاضطراب الفكرى ومنغصات الحياة .

مادلين : لقد سبق أن جربوا كل الوسائل الأخرى . ولم يصلوا الى شيء . ولعل الذنب ليس ذنب أحد .

شوپير : والآن ، فان كل ما تفعله الحكومة هو أنها توصي الناس بهذا الحل الأمثل ، بصورة ودية . ولا يجب أن ننخدع ، فنحن نعلم تماما أن التوصيات تتحول دائما الى أوامر واحكام .

مادلين : انك تعجل دائما بالتعميم !

شوپير : اننا نعرف أن الاقتراحات لا تلبث أن تتخذ على الفور صورة اللوائح والقوانين الصارمة .

مادلين : ماذا تريد ، يا صديقي ؟ القانون شيء ضرورى ، وبما أنه ضرورى لا غنى عنه ، فهو مفيد وكل ما هو مفيد جميل . فعلا ، جميل جدا أن نطبع القوانين وأن نكون مواطنين صالحين ، وأن نقوم بواجبنا ، وأن يكون ضميرنا نقيا صافيا !

شوپير : نعم ، يا مادلين . الواقع أنك على حق . فالقانون فيه صلاح .

مادلين : طبعا .

شوپير : نعم ، نعم . ان التشفير يحقق فائدتين هامتين : فهو ذو طابع سياسى وروحانى في ذات الوقت . انه يؤتى ثماره على صعيدين .

مادلين : يعنى اننا نضرب عصافورين بحجر واحد .

شوپير : وهنا تكمن فائدته .

مادلين : أرايت ؟

مادلين : والمسرحيات الكلاسيكية ؟

شوبير : ان الكلاسيكية ما هي الا بوليسية راقية .
كأى مذهب طبيعي .

مادلين : ما أطرف أفكارك ؟ . وقد تكون صائبة .
ومع كل فعليك أن تطلب الراى عند أصحاب
الراى .

شوبير : من تقصدين ؟

مادلين : منهم هواة السينما ، وأساتذة الكوليج
دى فرانس والأعضاء البارزين فى المعهد
الزراعى ، والنرويجيين وبعض الأطباء
البيطريين وبالذات الأطباء البيطريين ،
ف لديهم أفكار كثيرة عن هذا الموضوع .

شوبير : كل الناس لديهم أفكار . ليس هذا
ما ينقصنا ، المهم الأفعال .

مادلين : الأفعال ، لا شئ سوى الأفعال ، ومع كل
فتسطيح أن تسألهم .

شوبير : يجب أن نسألهم فى المستقبل .

مادلين : يجب أن تترك لهم وقتا للتفكير ، فأنت
لديك الوقت

شوبير : ان الموضوع يثير شغفى .

(صمت)

(مادلين ترتق الجوارب)

(شوبير يقرأ جريدته)

(يسمع طرق باب ليس من أبواب الحجره
التي يوجد بها مادلين وشوبير . ومع ذلك فان
شوبير يرفع رأسه)

مادلين : هذا الطرق بجوارنا ، عند الحارسه .
وهى غير موجوده كمادتها .
(يسمع الطرق من جديد على باب الحارسه)

شوبير : هل ترين حقا أنه من الممكن أن يحدث
جديد فى المسرح .

مادلين : أكرر لك ما قلته : وهو أنه لا جديد تحت
الشمس . حتى لو لم يكن هناك شمس .
(صمت)

شوبير : أنت على حق . نعم ، على حق ، فان سائر
المسرحيات التي كتبت ، منذ أقدم العصور
حتى أيامنا هذه ، لم تكن سوى مسرحيات
بوليسية . المسرح لم يكن يوما الا واقعا
أو بوليسيا . وأية مسرحية عبارة عن تحقيق
يصل الى نتيجة . فهناك سر أو لغز يتكشف
لنا فى المشهد الأخير . وأحيانا قبل ذلك .
نبحث ، ونجد . فيستحسن أن نكشف النقاب
عن كل شئ منذ البداية .

مادلين : يجب أن تعطى أمثلة يا صديقى .

شوبير : اننى أفكر فى معجزة السيدة التي حالت
العذراء دون حرقها حية . فإذا صرفنا النظر
عن التدخل الالهى الذى ليس له أى موجب
هنا ، يبقى أمامنا حادثة عادية : سيدة تقتل
زوج ابنتها عن طريق قاتلين استأجرتهما لهذا
الغرض وذلك لأسباب غامضة

مادلين : ولا يمكن التصريح بها

شوبير : وتصل الشرطة ، وتقوم بالتحقيق ،
وتعرف الجانيه . مسرح بوليسى . مسرح
طبيعى . مسرح أنطوان .

مادلين : فعلا .

شوبير : فى الواقع ان المسرح لم يتطور بناتا . .

مادلين : خسارة !

شوبير : انه كما ترين مسرح الغاز ، والألغاز ،
من طبيعة الأعمال البوليسية . ولقد كان
الوضع كذلك دائما .

ضحايا الواجب

يا سيدى (ثم مخاطبها مادلين التى نهضت
بدررها وتوجهت هى الأخرى الى الباب) مساء
الخير يا سيدتى .

شوبير : مساء الخير يا سيدى (لمادلين) انه رجل
الشرطة .

رجل الشرطة : (متقدما خطوة واحدة فى حياء)
أنا آسف ، يا سيدتى ، يا سيدى كنت أريد
أن أستعام عن شئ من الحارسة ، والحارسة
ليست فى حجرتها ...

مادلين : طبعاً .

الشرطي : ... هل تعرفان أين هى ؟ وهل
ستتأخر فى الخارج ؟ أوه ، أنا آسف ، آسف
... اننى ... اننى ما كنت لأطرق بأكبر
لو أننى وجدت الحارسة . ما كنت لأجرؤ على
ازعاجكما ...

شوبير : الحارسة يا سيدى ، لابد أن تعود بعد
قليل . فهى لا تخرج ، فى العادة ، إلا مساء
يوم السبت لتذهب الى المرقص . انها تذهب
مساء كل سبت الى المرقص منذ أن زوجت
ابنتها . وبما أننا مساء الثلاثاء ...

رجل الشرطة : أشكرك كثيراً ، يا سيدى ، انى
ذاهب ، وسأنتظرها على السلم . اننى أتشرف
بتحيتك . أرجوك يا سيدتى أن تتقبلى منى
خالص الاحترام

مادلين : (لشوبير) ياله من شاب مؤدب ! انه
على جانب كبير من الأدب . سله اذن عما يريد ،
فقد تستطيع أن ترشده .

شوبير : (لرجل الشرطة) ماذا تريد ، يا سيدى ؟
فقد أستطيع ارشادك .

رجل الشرطة : فى الواقع أنا فى غاية الأسف
لازعاجكما .

الذى يوجد على ما يحتمل ، على نفس البسطة .
ثم :)

صوت رجل الشرطة : يا حارسة ! يا حارسة .

(صمت . طرق مرة أخرى ، ثم مرة ثالثة)

صوت رجل الشرطة : يا حارسة ! يا حارسة .

مادلين : دائماً غير موجودة . ما أسوأ الخدمة
التي تقدم لنا !

شوبير : يجب أن نسمر الحراس فى مساكنهم .
لعله يسأل عن أحد السكان ، هل أذهب
لأرى ؟

(ينهض ثم يعود الى الجلوس)

مادلين : (دون عنف) ليس هذا من شأننا . نحن
لسنا حراساً ، يا صديقى . ان كل فرد فى
المجتمع له وظيفة اجتماعية محددة .
(صمت قصير . شوبير يقرأ جريدته . مادلين
ترتق جواربها)

(طرقات تنم عن استحياء على الباب الأيمن)

شوبير : الآن ، الطرق على بابنا نحن .

مادلين : تستطيع أن تذهب لترى ماذا هناك ،
يا صديقى .

شوبير : سأفتح الباب .

(شوبير ينهض يتوجه الى الباب الأيمن ،
يفتحه . يظهر رجل الشرطة عند عتبة الباب
وهو شاب فى مقتبل العمر ، يحمل حقيبة
تحت إبطه ويرتدى معطفاً « بيج » ولا يرتدى
قبعة . وهو أشقر ، يتصنع اللطف ويبالغ فى
الاستحياء)

رجل الشرطة : (عند عتبة الباب) مساء الخير ،

ضمائيا الواجب

- مادلين :** انك لا تزعجنا مطلقا يا سيدى .
- شوبير :** (لمادلين) ويا له من حذاء رائع !
- رجل الشرطة :** الامر بسيط للغاية ...
- مادلين :** (لشوبير) أدخله اذن .
- شوبير :** (لرجل الشرطة) تفضل بالدخول ، يا سيدى .
- رجل الشرطة :** اوه ، يا سيدى ، اننى ، بصراحة ، اننى ...
- شوبير :** ان زوجتى ترجوك أن تدخل ، يا سيدى .
- مادلين :** (لرجل الشرطة) أنا وزوجى نرجوك أن تدخل يا سيدى .
- رجل الشرطة :** (ناظرا فى ساعة معصمه) ارى انه ليس لدى وقت ، فقد تأخرت فعلا !
- مادلين :** (على حدة) انه يلبس ساعة من ذهب .
- شوبير :** (على حدة) لقد لاحظت بسرعة أنه يلبس ساعة من ذهب .
- رجل الشرطة :** ... على العموم ، سأملك خمس دقائق ، ما دعتما تلحان ... لكننى لن أستطيع ... ومع كل فائضى سأدخل ... على شرط أن تتركاني أنصرف بعد قليل .
- مادلين :** اطمئن يا سيدى العزيز ، لن نستبقيك بالقوة ... تعال على الأقل اسـ ... ح قليلا .
- رجل الشرطة :** شكرا ، اننى ممنون لك كثيرا . انك لطيفة للغاية .
- (رجل الشرطة يتقدم خطوة أخرى داخل الحجرة ، يتوقف ، يفتح معطفه)
- مادلين :** (لشوبير) يالها من حلة كستنائية جميلة ، جديدة تماما !
- مادلين :** (لمادلين) ويا له من شعر أشقر جميل ! (رجل الشرطة يمرر يده فى شعره الأشقر) وعيناه جميلتان ونظرتة حلوة . اليس كذلك ؟
- شوبير :** (لمادلين) انه لطيف ، يوحى بالنقطة . له وجه طفل .
- مادلين :** لا تظن واقفا ، يا سيدى . تفضل بالجلوس .
- شوبير :** اجلس .
- (رجل الشرطة يتقدم خطوة أخرى . لا يجلس)
- رجل الشرطة :** اظن أنكما السيد شوبير وزوجته ، اليس كذلك ؟
- مادلين :** نعم ، يا سيدى .
- رجل الشرطة :** (لشوبير) يبدو أنك تحب المسرح يا سيدى ؟
- شوبير :** اوه .. اوه ... نعم اننى شغوف به .
- رجل الشرطة :** كم أنت على صواب ، يا سيدى ! أنا أيضا احب المسرح . ولكن للأسف ليس لدى وقت لكى أذهب الى المسرح .
- شوبير :** المسرحيات التى تقدم لا تستحق !
- رجل الشرطة :** (لمادلين) السيد شوبير أيضا ، على ما أعتقد ، من أنصار سياسة « نظام التشفير » ؟
- مادلين :** (وقد اعتراها شيء من الاندهاش) نعم ، يا سيدى ، فعلا .
- رجل الشرطة :** (لشوبير) لى الشرف ، يا سيدى ، أن أشاركك الراى . (للآنين) أنا آسف لتضييع وقتكما هكذا . كنت أريد أن أعرف فقط شيئا بخصوص السكان الذين كانوا

ضمائيا الواجب

تكلّم ، هل كنا نعرف آل مالوت أم لا ؟ تكلّم .
حاول أن تتذكّر ..

شوبير : (بعد مجهود ذهني صامت استمر لحظات ظهرت أثناءها آثار عدم الرضا على وجه مادلين بصورة واضحة ، في حين ظل وجه رجل الشرطة جامدا لا يعبر عن شيء) لا أستطيع أن أتذكّر ! هل كنت أعرفهم أم لا !

رجل الشرطة : (مادلين) اخلّمي له رباط عنقه يا سيدتي ، فلعله يضايقه . ستتحسّن الحال بعد ذلك .

شوبير : (لرجل الشرطة) شكرا ، يا سيدى . (مادلين وهى تخلع له رباط عنقه) شكرا ، يا مادلين .

رجل الشرطة : (مادلين) والحزام أيضا ، ورباط الحذاء !

(مادلين تخلع له هذه الأشياء)

شوبير : (لرجل الشرطة) لقد كانت هذه الأشياء تضغط على جسمى ضغطا شديدا ، انك لطيف للغاية ، يا سيدى .

رجل الشرطة : (لشوبير) حسنا يا سيدى .

مادلين : (لشوبير) حسنا .

شوبير : لقد أصبحت أنتفس بطريقة أسهل . وأصبحت حركاتى أكثر حرية ولكننى مازلت لا أستطيع أن أتذكّر .

رجل الشرطة : (لشوبير) عجبا ، يا سيدى ، انك لم تعد طفلا .

مادلين : عجبا ، انك لم تعد طفلا . هل تسمع ماذا يقول لك ؟ ... انك تغبني .

رجل الشرطة : (متأرجحا على الكرسي ومخاطبا مادلين) علا أحضرت لى قايلا من القهوة ؟

قبلكما هنا : هل كان الرجل يدعى مالوت بالتاء أم مالود بالذال ؟ هذا كل ما أريد أن أعرفه .

شوبير : (بلا تردد) مالوت بالتاء .

رجل الشرطة : (أكثر برودا) هذا فعلا ما كنت أظنه . (دون أن يتكلّم ، يتقدم فى الحجرة بلا تردد وحوله شوبير ومادلين كل من ناحية ، وهما يتأخران عنه نصف خطوة . رجل الشرطة يتوجه الى الطاولة ، يجذب أحد الكرسيين ، ويجلس فى حين يبقى شوبير ومادلين واقفين كل من ناحية . رجل الشرطة يضع حقيبة أوراقه فوق الطاولة ، يفتحها ويخرج من جيبه علبة سجائر ، ولا يقدم منها لأهل الدار ، ويشعل احداها بكل هدوء ، يضع ساقا على ساق ، - يسحب نفسا جديدا ، ثم يقول :) إذن فأنتم تعرفان آل مالوت ؟

(ألقى هذا السؤال وهو يرفس نظره نحو مادلين أولا ثم شوبير ويحدق فيه مليا)

شوبير : (مرتبكا قليلا) كلا . لا أعرفهم .

رجل الشرطة : اذن فكيف عرفت أن أسمهم مالوت بالتاء ؟

شوبير : (مأخوذا) آه ، فعلا ، هذا صحيح ... كيف عرفت ؟ كيف عرفت ؟ .. كيف عرفت ؟ لا أعرف كيف عرفت ؟

مادلين : (لشوبير) ما أغربك ! أجب . حينما نكون وحدنا لا تنقطع عن الشرثرة . وتتحدث بسرعة ، وتسرف فى الحديث ، وترفع صوتك وتجار عاليا . (لرجل الشرطة) انك لا تعرف ذلك الجانب من شخصيته . أوه ، انه أكثر حركة ونشاطا فى حياته الخاصة .

رجل الشرطة : اننى أسجل هذا فى مذكرتى .

مادلين : (لرجل الشرطة) ولكننى أحبه كثيرا . انه زوجى ، أليس كذلك ؟ (لشوبير) هيا ،

ضحايا الواجب

الكشاف كأنهما لا يحسان بوجودها، ولا تلبث الصورة المضاء أن تختفى فى الظلمة بمجرد أن ينتهى شوبير من وصفها . وقد يكون من الأفضل أن يستبدل بالصورة المضاء ممثل واقف ، ثابت ، فى الطرف الأيسر من مقدمة المسرح ويحمل نفس الصفات والملامح ، كذلك من الممكن أن يلجأ المخرج الى الوسيلتين مما كل منهما فى أحد طرفي مقدمة المسرح) .

شوبير : (بعد أن تمنع الصورة بانتباه شديد ، فترة طويلة ، وهو يصف وجه الرجل :) انه رجل فى نحو الخمسين من عمره . . . أجل . . . وهو لم يخلق لحيته منذ عدة أيام . . . على صدره لوحة تحمل رقم ٥٨٦١٤ أجل ، فعلا ٥٨٦١٤

(الكشاف ينطفىء . لم نعد نرى الشخص أو الصورة) .

رجل الشرطة : أهذا هو مالت ؟ أنا صبور جدا .

شوبير : (بعد لحظة صمت أخرى) انك كما تعلم يا سيدى المفتش . . .

رجل الشرطة : العمام !

شوبير : آسف ، انك كما تعلم يا سيدى المفتش العمام ، لا أستطيع أن أعرفه . وهو على هذه الصورة ، بلا رباط عنق ، وياقته مزقة ، وهذه الرضوض التى تغطى وجهه المنتفخ ، كيف أتعرّفه ؟ . . . ومع ذلك يبدو لى ، نعم ، يبدو لى أنه هو ، نعم ، يبدو لى أنه هو ، نعم ، نعم لا بد أنه هو .

رجل الشرطة : متى عرفته ، وماذا قال لك ؟ .

شوبير : (منهارا على الكرسي) عفوا ، يا سيدى المفتش العام ، فأننا فى غاية الارهاق .

رجل الشرطة : اننى أسألك : متى عرفته ، وماذا قال لك ؟

شوبير : متى عرفته ؟ (يأخذ رأسه بين يديه) ماذا قال لى ؟ ماذا قال لى ؟ ماذا قال لى ؟

مادلين : بكل سرور ، يا سيدى العزيز ، سأعدها لك . حذار ، لا تتراجع ، فقد تسقط .

رجل الشرطة : (مواصلا التراجع على الكرسي) لا عليك ، يا مادلين (بابتسامة غامضة لشوبير) أهذا هو اسمها ؟ (مادلين) لا عليك ، يا مادلين ، فأننا معتاد على هذا . . . أرجو أن يكون البن كثيرا ، والسكر كثيرا .

مادلين : ثلاث قطع من السكر ؟

رجل الشرطة : اثنتى عشرة قطعة ! وقدحنا من عصير التفاح ، قدحنا كبيرا .

مادلين : كما تريد يا سيدى .

(مادلين تغادر الحجرة خارجة من الباب الأيسر ، تسمع ضوضاء صادرة عن طاحونة البن فى خلفيات المسرح ، وهى مرتفعة جدا فى بادى الأمر حتى انها تطفى على أصوات الشخصيات ، ثم تخف حدتها شيئا فشيئا) .

شوبير : وهكذا ، يا سيدى ، فانت مثل من أنصار « نظام التقتشف » فى السياسة والروحانية ؟ اننى سميت اذ أعلم على الصعيد الفنى ، أننا متحدان فى الذوق والميول مادمت أيضا من انصار مبدأ الفن المسرحى الثورى !

رجل الشرطة : لستنا بصدد ذلك الآن . (رجل الشرطة يخرج من جيبه صورة فوتوغرافية ، يقدمها لشوبير) حاول أن تنشط ذاكرتك ، انظر الى الصورة . أهذا هو مالت ؟ (لهجة رجل الشرطة تقسو شيئا فشيئا ، بعد لحظة :) أهذا هو مالت ؟

(يبرز فجأة من وسط الظلمة كشاف فى الطريف الأيسر من المسرح ، فتظهر صورة كبيرة لا يمكن رؤيتها بدون الكشاف وهى تمثل ، بشكل تقريبي ، رجلا كالذى يقوم شوبير بوصفه طبقا لما يراه فى الصورة التى يتأملها فى يده . ومن الطبيعى أن الشخصيتين لا تعبران أى انتباه للصورة التى يسלט عليها

رجل الشرطة : أجب .

شوبير : نعم ، يا سيدى .

شوبير : ماذا قال لى ؟ ماذا ماذا ولكن متى عرفته ؟ متى رأيته أول مرة ؟ ومتى رأيته آخر مرة ؟

رجل الشرطة : تكلم اذن ؟

رجل الشرطة : لست أنا الذى يجب عن هذه الأسئلة ؟

شوبير : أجل ، لا بد وأننى عرفته فى هذا المكان . ولا بد وأنا كنا صغيرين جدا !
(مادلين حينما عادت كانت مشيتها قد تغيرت ، وصوتها أيضا . والآن يسقط عنها ثوبها القديم ، فتبدو فى ثوب عارى الصدر ، امرأة أخرى وصوتها أيضا تغير ، وأصبحت رقيقة ناعمة الصوت) .

شوبير : أين تم ذلك ؟ أين ؟ أين ؟ فى الحديقة ؟ فى منزل طفولتى ؟ فى المدرسة ؟ فى السرية ؟ يوم زواجه ؟ يوم زواجى ؟ هل كنت شاهد قرانه ؟ هل كان هو شاهد قرانى ؟ كلا .

شوبير : كلا ، كلا ، لم أره هناك !

رجل الشرطة : لم تره هناك ! لم تره هناك ! فأين اذن ؟ فى الحانات ؟ أياها السكير ! هل أنت رجل متزوج !

رجل الشرطة : ألا تريد أن تتذكر ؟

شوبير : بالتفكير العميق ، أرى أن مالوت بالثناء لا بد وأن يكون موجودا أسفل ، أسفل كثيرا .

شوبير : لا أستطيع ومع ذلك فأننى أذكر .. مكانا على شاطئ البحر ، ساعة الأصيل ، كان الجو رطباً ، وكانت هناك صخور سوداء كان ذلك منذ زمن بعيد (ملتفتا الى الجهة التى خرجت منها مادلين) مادلين ، قهوة السيد المفتش العام .

رجل الشرطة : أنزل اذن .

مادلين : (بصوتها المنغم) ، أسفل كثيرا . أسفل كثيرا . أسفل كثيرا .

مادلين : (داخلة) البنى يمكن أن يطلحن وحده .

شوبير : ولكن الجو هناك لا بد وأن يكون مظلما ، ولن أرى شيئا .

شوبير : (لمادلين) كيف ، يا مادلين ، ينبغي أن تراعيه وتهتمى به .

رجل الشرطة : سأقودك . لن يكون عليك الا ان تتبع نصائضى : ليست هناك صعوبة . ليس عليك الا أن تترك نفسك تفوس .

رجل الشرطة : (ضاربا بقبضته فوق الطاولة) لطيف منك هذا ، ولكن لا شأن لك بذلك . كن فى حالك . كنت تحدثنى عن مكان على شاطئ البحر (شوبير يصمت) هل تسمعنى ؟

شوبير : اوه ! هانذا قد هبطت أسفل فعلا .

رجل الشرطة : (بقسوة) ليس بالقدر الكافى !

مادلين : (متأثرة ، بمزيج من الرهبة والاعجاب ، بسبب حركة رجل الشرطة وسلطانة ، مخاطبة شوبير) السيد يسألك هل تسمعه ؟ أجب ، عجباً .

مادلين : ليس بالقدر الكافى ، يا حبيبى ، يا حياتى ليس بالقدر الكافى !

(تعانق شوبير بطرف ذابل بصورة شبه فاضحة ، ثم تركع أمامه فترغمه على أن يثنى

ضحايا الواجب

ينبغي • والآن يجب أن يفحص • حتى الآن
الأمور تسير على ما يرام •

(يدخل رجل الشرطة يقطع هذا المشهد الغرامي ، مادلين تنهض ، تحتفظ بعض الوقت بصورتها المنعم ، وتقل اثارها شيئا فشيئا . حتى تعود بعد فترة ، كما كانت في البداية شكسبه جافة . بعد أن تنهض مادلين ، توجه أقصى المسرح مقربة قليلا من رجل الشرطة : أما شوبير فان ذراعيه تتدليان بجوار جسمه ، ويفقد وجهه كل تعبير ، وعلى هذه الحال يسير بطيئا بطيئا ، كرجل آلي . في اتجاه رجل الشرطة) .

رجل الشرطة : (لشوبير) يجب عليك ان تنزل
أكثر من ذلك .

••• **مادالین :** (لشویر) انزل ، یا حبیبی •••
انزل ••• انزل ••• انزل •

شویپر : الجو ظلام .

رجل الشرطة : فكر فى مالوت • حملق بعينيك •
ابحث عن مالوت •

شويير : اننى أسير فى الوحل . الوحل يلتصق
بحذاءى . . . ما أثقل قدمى ! انى أخاف ان
أنزلق .

رجل الشرطة : لا تخف • انزل ، انطلق ، انعطف
الى اليمين انعطف الى اليسار •

ہادالین : (لشویر) انزل ، انزل یا حبیبی ،
انزل ، یا حبیبی ، انزل ...

رجل الشرطة : انزل ، الى اليمين ، الى اليسار ، الى اليمين ، الى اليسار (شوير ينقاد للكلاب رجل الشرطة ، ويتابع سيره كأنه يمشى نائماً في هذه الاثناء ، تولى مادلين ظهرها للحجرة ، وتضع شالاً على كتفها ، يتقوس ظهرها على حين فجأة بصورة واضحة من الخلف تبدو طاعنة في السن . كتفها تنتفضان بتأثير نجيب صامت) انطلق الى الامام ...

رکبتیه) لا تصلب ساقیک هكذا ! انتبه ،
 حذار ان تنزلق قدمک ! فان درجات السلم
 میلله ... (مادلین تهضی) امسک الدرايزین
 چیذا ... انزل ... انزل ... اذا کنت
 تریدنی !

(شوبيز يعتمد على ذراع مادلين وكأنها درابزين السلم ، يتحرك كأنه ينزل السلم ؟ مادلين تسحب ذراعها • شوبيز لا يلاحظ ذلك ، يستمر معتمداً على درابزين وهمي • ينزل السلم ، نحو مادلين • وجهه يعبر عن الشهوة • يتوقف فجأة ، يبسط إحدى ذراعيه ، وينظر إلى أرض الحجر ، ثم يتطلع حوله) •

شوپیر : المفروض أن يكون هنا •

رجل الشرطة : الآن .

شوېر : ماڊلن !

مادلين : (متفقترة الى الأريكة وهى تقول فى تنغيم) : أنا هنا ... أنا هنا ... أنزل ...
درجة ... خطوة ... درجة ... خطوة ...
درجة ... خطوة كركو ... كوكو ...
(تتمدد فوق الأريكة) حبيبي ... شووير
يذهب إليها ضاحكا فى عصبية - تظل مادلين
فوق الأريكة لحظات باسمة ، مثيرة ، وذراعاها
مبسوطتان نحو شووير ، ثم تترنم) :

مادلتين : للا ، للا ، للا ، للا ، للا ، ...

(شوهر قریب جدا من الأریکه ، واقف ، یداه
میسوطتان نحو مادلین کانهما لا تزال بعبدة
عنه ، یضحک ، نفس الضحکة الغریبة ،
یترنح خفیفاً فی مکانه ، هذا المشهد یستمر
عدة لحظات فی اثنا عشر تقطع مادلین غناها
بضحکات تهیج الأعصاب فی حین ینادیها
شوهر بصوت مختنق) :

شویر : مادلین ! مادلین ! انی قادم ... هانذا
یا مادلین ! انا ذا قادم ... حالا حالا ...

رجل الشرطة : لقد نزل الدرجات الاولى كما

شوير : (نصحيه مادلين فى غير وضوح) منابع الربيع ... والأوراق الجديدة ... والحديقة المسحورة ضاعت فى ظلام الليل . غاصت فى الأوحال ... جلنا فى ظلام الليل ، جينا فى الأوحال ، فى ظلام الليل ، فى الأوحال ... شبابنا ضاع ، والدموع صارت منابع صافية ... منابع للحياة ، منابع خالدة ... هل الزهور تنبت فى الأوحال ... ؟

رجل الشرطة : ما هكذا ، ما هكذا ، انك تضيق وقتك ، وتنسى مالوت ، انك تتوقف ، وتتلكا ، أيها الكسول ... وضلت الطريق المستقيم . اذا كنت لا ترى مالوت بين أوراق الشجر أو فى مياه الينابيع ، فلا تتوقف ، وواصل طريقك . ليس لدينا وقت . وهو فى هذه الاثناء يجرى لا ندرى الى أين . وأنت ترى لحالك وتتوقف ، لا يجب ان ترى أبدا . لا يجب ان تتوقف أبدا . (أثناء العبارات الأولى التى ألقاها رجل الشرطة ، كف شوير ومادلين عن الغناء شيئا فشيئا . رجل الشرطة يخاطب مادلين التى التفتت وانتصبت) : ما أن يتأثر ، حتى يتوقف .

شوير : لن أتأثر بعد ذلك . يا سيدى المفتش العام .

رجل الشرطة : سنرى . انزل ، انعطف ، انزل ، انعطف (شوير استأنف المسير ، ومادلين عادت كما كانت قبل المشهد السابق) .

شوير : هل نزلت بالقدر الكافى ، يا سيدى المفتش العام ؟

رجل الشرطة : ليس بعد . انزل ، استمر .
مادلين : تشجع .

شوير : (مغمض العينين ، باسطة ذراعيه) اننى أسقط ، اننى انهض ، اننى أسقط ، اننى انهض .

(شوير يلتفت الى مادلين ويحدتها . بصوت أليم وقد عقد يديه)

شوير : ، احدا انت يا مادلين ؟ أهذا انت يا مادلين ؟ وامصبيته ! كيف حدث هذا ؟ كيف يمدن ان يحدث ؟ لم نلاحظ ذلك ... أيننا العجوز المسكين ، أيننا الدمية المسكينه يدربله ، هذا انت فعلا . ثم تغيرت ! ولدن متى حدث ذلك ؟ وكيف لم نمنع حدوثه صباح اليوم ؟ كان طريقنا مغروشا بالزهور ، وكانت الشمس تتلألأ فى السماء . وكانت ضحكك صافيه . وكانت ثيابنا جديدة ، وكان يحيط بنا الاصدقاء . لم يكن أحد منهم قد فارق الحياة ، ودموع لم تكن بعد قد سرت على خديك . وعلى حين فجأة اقبل الشتاء ، فاذا طريقنا صحراء خالية . أين الآخرون ؟ فى القبور ، وعلى حافة الطريق ، أين فرحا وبهجتنا ؟ لقد سرنا ، لقد جردنا من كل شىء . واضيعتنا ! واضيعتنا ! هل سنعثر مرة أخرى على نورنا الأزرق . مادلين صديقنى ، أقسم لك اننى لست من صيرك عجوزا هكذا ! كلا . لا أريد أن أصدق ذلك ، لا أصدق ذلك . ان شباب الحب دائم أبدا ، والحب لا يموت أبدا . أنا ما تغيرت . ولا أنت أيضا . انما أنت تتظاهرين بذلك . ولكن كلا ، لا أستطيع أن أخدع نفسى ، أنت عجوز طاعنة فى السن ، لكم طعنت فى السن ! من ذا صيرك عجوزا هكذا ؟ عجوزا ، عجوزا ، عجوزا ، عجوزا ، دمية عجوزا . شبابنا على الطريق . مادلين ، ابنتى الصغيرة . ساشتري لك ثوبا جديدا ، وجواهر ، وزهور الربيع ، ولسوف يعود وجهك الى سابق نضارته ، أريد ذلك ، اننى أحبك ، أنوسل اليك ، وحينما تحب فاننا لا نكبر . اننى أحبك ، فعودى الى شبابك ، اطرحى عنك هذا القناع ، انظرى فى عينى . يجب ان تضحكى . اضحكى يا بنتى الصغيرة لكى تمحى هذه التجاعيد . اواه ! ليتنا نستطيع ان نركض ونحن نشدو بالغناء . اننى شباب لم أزل ، نحن فى عمر الشباب .

(يولى ظهره للحجرة ، يتناول مادلين من يدها ، ويتظاهران بالركض ، وبصوت عجوز للغاية ، يفتيان . التحيب يمتزج بغنائهما ويقطعه) .

رجل الشرطة : ليس كافيا • لا تخف من الوحل •
انك لا تزال بعيدا عن مالوت ؟

مادلين : غص ، يا حبيبي ، الى الأغوار •

رجل الشرطة : غص بذقنك ، هكذا ••• حتى
فمك •

مادلين : وفمك أيضا (شويير يدمدم دمدمات
مكتومة) هيا ، اظمر نفسك ••• أسفل كثيرا ،
أسفل أكثر استمر •••

(شويير يعلم)

رجل الشرطة : وانفك أيضا ••

مادلين : وانفك أيضا •••
(في هذه الأثناء يتحرك شويير كأنه يغوص
في أعماق المياه ، يمثل عملية الغرق) •

رجل الشرطة : وعينيك •••

مادلين : لقد فتح احدى عينيه في الوحل •••
أحد رموشه يظهر فوق الماء ••• (لشويير)
اخفض جبهتك ، يا حبيبي ••

رجل الشرطة : والآن صح عاليا ، فهو لا يسمع ••

مادلين : (لشويير ، عاليا) اخفض جبهتك ،
يا حبيبي ! انزل ! (لرجل الشرطة)
لقد كان دائما ثقيل السمع •

رجل الشرطة : لا يزال طرف أذنه ظاهرا •

مادلين : (صائحة) حبيبي ، غطس اذنك •

رجل الشرطة : (لمادلين) لا يزال شعره ظاهرا •

مادلين : (لشويير) لا يزال شعرك ظاهرا •••
انزل • أبسط ذراعيك في الوحل ، فك
أصابعك • اسبح الى الأعماق ، يجب أن تصل
الى مالوت ، بأى ثمن ••• انزل ••••• انزل •

رجل الشرطة : لا تنهض بعد ذلك •

مادلين : لا تنهض بعد ذلك ، يا حبيبي •

رجل الشرطة : ابحث عن مالوت ، مالوت يعرف
الماء • هل ترى مالوت ؟ هل ترى مالوت ؟ •••
هل تقترب منه ؟ •

مادلين : مالو - و - و - و - و •

شويير : (وهو لا يزال مغمض العينين) مهما
حملت •••

رجل الشرطة : اننى لا أطلب منك أن تقرأ
بعينيك •

مادلين : انزل ، انزل ، يا حبيبي •

رجل الشرطة : عليك أن تلمسه ، وأن تمسك به ،
أبسط ذراعيك ، تحسس ••• تحسس •••
لا تخش شيئا •••

شويير : اننى أبحث •••

رجل الشرطة : انه مع ذلك ليس على عمق ألف
متر تحت سطح البحر •

مادلين : انزل ، انزل ، لا تخف •

شويير : النفق مسدود •

رجل الشرطة : انزل في المكان الذي أنت فيه •

مادلين : توغل فيه ، يا حبيبي •

رجل الشرطة : هل لازلت تستطيع الكلام ؟

شويير : الوحل يصل حتى ذقني •

ضميلا الواجب

رجل الشرطة : طبعاً ، طبعاً ، لا تخافى . سيمود
اليك . تشجعى . أنا أيضاً أحبه .

مادلين : صحيح ؟

رجل الشرطة : سيمود الينا بحيلة ... سيحيا
من جديد فينا ... (اثنين يأتى من خلفيات
المسرح) اسمعى ... هذا تنفسه ...

مادلين : نعم ، تنفسه المحبوب .

(ظلام . ضوء . شوبير يجتاز المسرح من
أقصاء الى أقصاء ، الشخصيتان الأخريان لم
تعودا موجودتين على المسرح)

شوبير : اننى أرى ... اننى أرى ...

(كلماته يختفها الأنين . يخرج من الجهة
اليمنى ، فى حين يعود رجل الشرطة ومادلين
من الجهة اليسرى . وقد تغيرا . لقد أصبحا
شخصين مختلفين يؤديان المشهد التالى)

مادلين : أنت مخلوق خسيس ! لقد ظللت تهيننى
وتعذبنى طوال الحياة ، لقد شوهتني خلقيا
وصيرتني عجوزا وحطمتني . لن أحملك بعد
الآن .

رجل الشرطة : ماذا تنوين أن تفعل ؟

مادلين : سأقتل نفسى . سأتناول السم .

رجل الشرطة : أنت حرة . لن أمنحك من ذلك .

مادلين : ستتخلص منى . وستقر عينك ! ليس
كذلك ؟ تريد أن تتخلص منى ، أنا عارفه !
أنا عارفه !

رجل الشرطة : أنا لا أريد أن اتخلص منك بأى
ثمن ! ولكننى بكل بساطة أستطيع أن أستغنى
عنك . وعن نحبك . انك انسانة مزعجة ،
هذا كل ما فى الأمر . لا تفقهين شيئا من أمور
الحياة ، وتضايقين الجميع بتصرفاتك .

مادلين : (باكية) أيها الوحش القاسى !

رجل الشرطة : لابد أن تبلغ الأعماق . طبعاً .
زوجتك على حق . فى الأعماق تستطيع أن
تجد مالوت .

(صمت . شوبير فعلا منخفض جدا . يتقدم
فى صموبة ، مغمض العينين كأنه فى أعماق
المياه)

مادلين : لم نعد نسمعه .

رجل الشرطة : لقد تجاوز جدار الصوت .

(ظلام ، يسمع صوتا الشخصيتين ، دون أن
يظهرها الآن)

مادلين : أوه ! حبيبى المسكين ، اننى أخاف عليه .
لن أسمع بعد الآن صوته المحبوب ...

رجل الشرطة : (لمادلين بقسوة) سوف يصلنا
صوته ، فلا تعقدى الموقف بنحيبك (ضوء .
لا يوجد على المسرح الا مادلين ورجل الشرطة)

مادلين : لم نعد نراه .

رجل الشرطة : لقد تجاوز جدار البصر .

مادلين : انه فى خطر ! انه فى خطر ! لم يكن
ينبغى لى أن أنساق وراء هذه اللعبة .

رجل الشرطة : سيمود اليك ، يا مادلين ، سيمود
اليك كنزك ، قد يتأخر ، ولكنه بلا شك
سيمود .

مادلين : (باكية) لم يكن ينبغى أن أفعل ذلك .
لقد أسأت التصرف . فى أى حال هو الآن !
حبيبى المسكين .

رجل الشرطة : (لمادلين) اسكتي ، يا مادلين !
ماذا تخشين ؟ انك معى ... ونحن وحدنا
الآن ، يا جميلتى ... (يعانق مادلين بصورة
غير واضحة ، ثم يفك عناقه)

مادلين : (باكية) ماذا فعلنا ! ولكن يجب ذلك ،
أليس كذلك ؟ كان ذلك شرعيا ؟

خصاىا الواجب

الظلام ، الا طاقة بعيدة • ان الظلمة حائكة ،
من شدتها لم أعد أرى أمى • لقد ذابت يدها •
اننى أسمع صوتها •

رجل الشرطة : قد تحدثك عن «الموت » •

شوبير : انها تقول ، حزينة ، حزينة : لسوف
تذرف الدموع الغزار ، سأترك الآن
يا ولدى ، يا صغيرى ...

مادلين : (بحنان بالغ فى صوتها) يا ولدى ،
يا صغيرى ...

شوبير : سأصبح وحدى فى ظلام الليل ، وسط
الأحوال ...

مادلين : ولدى المسكين ، فى ظلام الليل ، وسط
الأحوال ، وحيدا ، يا صغيرى ...

شوبير : صوتها وحده ، أنفاسها ، تقودنى • انها
تقول ...

مادلين : يجب أن تصفح يا ولدى • فالصفح أصعب
ما فى الوجود •

شوبير : أصعب ما فى الوجود •

مادلين : أصعب ما فى الوجود •
شوبير : ثم تقول ...

مادلين : ... سوف يأتى زمن الدموع ، زمن
الندم والتوبة ، يجب أن تكون طيب القلب
خيرا ، سيتعذب اذا لم تصفح • فحينما تراه ،
أطع أمره ، وعانقه واصفح عنه •

(مادلين تخرج فى صمت)

(شوبير يصبح أمام رجل الشرطة الذى يجلس
الى الطاولة فى مواجهة الجمهور ، ويمسك
رأسه بين يديه ويظل كذلك ، جامدا لا يتحرك)

شوبير : لقد سكت الصوت (شوبير يخاطب رجل
الشرطة) أبى ، اننا لم نتفاهم قط فى
حياتنا • هل تستطيع أن تستمع لى مرة
أخرى ؟ سأطبع أمرك فاصفح عنا ، فقد صفحنا

رجل الشرطة : لا تبكى ، فالبكاء يزيد من دمايتك
المعتادة ! ..

(شوبير ظهر من جديد ، من بعيد ، دون أن
ينبس بكلمة كأنه عاجز عن الكلام ، يطلع على
المشهد وهو يعض على يديه ، لا يصدر عنه أى
صوت اللهم الا قوله متلعثما :) « أبى ، أمى ،
أبى • أمى ... » •

مادلين : (خارجة عن وعيها) لقد فاض الكيل •
لن أتحمّل بعد الآن (تخرج زجاجة صغيرة من
صدرها ، وترفعها الى فمها) •

رجل الشرطة : أنت مجنونة ، لا تفعل هذا !
لا تفعل هذا !

(رجل الشرطة يتوجه نحو مادلين ، يقبض على
ذراعها ليمنعها من تناول السم ، وعلى حين
فجأة ، يتغير تعبير وجهه ، واذا به هو يرغمها
على تناول السم) •

(شوبير يطلق صرخة • ظلام • ضوء من جديد •
انه الآن بمفرده على المسرح) •

شوبير : عمري ثمانى سنوات ، والوقت مساء •
وأبى تمسكنى من يدى فى شارع « بلوميه »
بعد اسقاط القنابل • اننا نمر على خرائب
وأطلال • وأنا أشعر بالخوف • ويد أبى ترتعد
فى يدى • وأشباح تظهر من شقوق الجدران •
عيونها فقط تضىء وسط الظلام •

(مادلين تظهر ، فى صمت • تتوجه نحو
شوبير • انها أمه) •

رجل الشرطة : (يظهر فى الطرف الآخر من
المسرح وسوف يقترب خطوة خطوة فى بطن
شديد) انظر بين هذه الأشباح ، فقد تجد فيها
شبح « مالت » •

شوبير : ان عيونها تخبر ... كل شىء يبتلعه

من شهر اكتوبر الى شهر مارس ، وفي نصف
الدره الجنوبي في الفترة من أبريل حتى
سبتمبر بحيث لم يكن حياتي الا شتاء دائما ،
وننت اعصى اجرا ضئيلا ، وكانت ثيابي رته
وصحتي عليه . فكننت اعيش في حاله غضب
مقيم . وان اعدائي يتقدمون بخطي سريعه
نحو الغنى والسلطان . واذا اصحاب العمل
الذي كنت اقوم به يصابون بالافلاس ، ونفك
بهم الامراض الخبيثه او الحوادث المزريه
فهلكوا واحدا بعد الآخر . واصبحت لا ألقى
في حياتي الا الهم وانغم والشفاء ، وما اصنع
من خير يشمر شرا ، وما اصادف من شر لا يشمر
خيرا . وبعد ذلك ، أصبحت جنديا واصبحت
مضطرا ، بالامر ، الى الاشتراك في المذابح التي
تفكك بعشرات الآلاف من جنود الاعداء ،
وجماهير النساء والشيوخ والأطفال . واذا
بالمدينه مسقط رأسى تدمر مع ضواحيها تدميرا
لم يدر فيها أخضر ولا يابس . حتى السلام ،
لم يضع للبؤس والشفاء نهاية . فاصبحت
أحقد على الانسان . فكننت أضمر في نفسي
ألوانا من النار البغيض ، واصبحت أشعر
بالبغض والحقد على الأرض ، والشمس ،
وتوابعها . وتمنيت لو أنهم نفوني في عالم
آخر . وللأسف ! ليس هناك عالم آخر .

شوير : (في الواضع نفسه) لا يريد ان ينظر
نحوي . . . لا يريد ان يحدثنى .

صوت رجل الشرطة : (وهو في الواضع
نفسه) (١) وجئت أنت الى الدنيا ، يا ولدى ،
تماما في اللحظة التي كنت أهم فيها بتفجير
الأرض . ان ميلادك هو الذي أنقذها . لقد
منعتني أنت على الأقل من أن أقتل العالم في
قلبي . وأقمت الصلح بيني وبين البشرية ،
وربطتني برباط لا يفصم بتاريخها ، وجراحتها
وآلامها ، وآمالها ، وقنوطها . فكننت أرتعد
خوفا على مصيرها . . . ومصيرك .

شوير : (بنفس الاداء ، بينما رجل الشرطة
لا يزال على وضعه) لن أعرف اذن أبدا . . .

(١) في أثناء العرض رفع رجل الشرطة رأسه وتكلم
بنفسه .

عنا . . . اكشف عن وجهك ! (رجل الشرطة
لا يتحرك) لقد كنت قاسيا ، ولعلك لم تكن
بالغ الشراسة . ولعلها لم تكن غلطتك ، ليس
الذنب ذنبك . كنت أكره عنفك ، وأنايتك .
ولم تأخذني الشفقة بضعفك . كنت تضربني ،
لكنني كنت أكثر منك قسوة ولقد هزك
ازدرائي هزا عنيفا . ان ازدرائي هو الذي
قتلك . أليس كذلك ؟ استمع لي . . . كان
يجب على أن أنتقم لأمي . . . كان هذا
واجبي . . . أين كان واجبي ؟ هل كان
يجب على ذلك حقا ؟ . . . لقد صفحت هي . . .
أما أنا فقد ظلمت اضطلع بهممه الانتماء لها . . .
ماذا يعيد الانتماء ؟ ان انتهم هو الذي يتعذب
دائما . . . هل تسمعنني ؟ انكشف عن وجهك .
ناولني يدك . نان بامدانتنا ان نحون صديعين
حميمين . نقد كنت انثر منك شراسه . وننت
انت بورجوازي . وما الضرر في ذلك : بعد
اخطات في ازدرائي لك . فانا لست خيرا منك .
فباي حق عاقبتك ؟ (رجل الشرطة لا يتحرك)
فلنقم السلام بيننا ! فلنقم السلام بيننا !
ناولني يدك ! وتعال ، تعال معي ننضم
للاصدقاء ! ونشرب معا . انظر الى ، انظر
اننى أشبهك تماما . ألا تريد ؟ . . . اذا نظرت
الى ، لرايت اننى أشبهك الى حد كبير . ان
بى كل عيوبك . (صمت . رجل الشرطة يظل
على وضعه لا يتغير) من ذا سيرأف بى ، أنا
عديم الرأفة ! حتى لو صفحت أنت عني ، فلن
أستطيع أن أصفح عن نفسي ما حييت) .

(لا يتغير وضع رجل الشرطة . صوته المسجل
على أسطوانة يسمح آتيا من ركن مقابل لحشيه
المسرح ، شوير ثابت لا يتحرك ، يده متدللتان
الى جانبيه ، يظل على تلك الحال طوال الفترة
التي تستغرقها المناجاة التالية ، شوير جامد
الملامح لا يعبر وجهه عن شيء اللهم الا صحوات
قصيرة يائسة من حين لآخر) .

رجل الشرطة : ولدى ، كنت في زمانى اقوم بتمثيل
بعض البيوت التجارية . وكانت مهنتي
تضطرني الى التجوال في أرجاء الأرض من
أقصاها الى أقصاها ، ولقد شاء حظى العائر
أن أكون في نصف الكرة الشمالى في الفترة

بميلادك ، كل ذلك الذى كان شفيما فى نظرى لكل ما حفل به تاريخ البشرية من مصائب وأحوال . لقد غفرت للعالم حبا فيك . كل شئ أنقذ ، ما دام لم يستطع أى شئ أن يمحو مولدك من وجود العالم . بل لقد كنت أقول فى نفسى : !! وحتى إذا لم يعد لك وجود ، فليس هناك ما يمنع أنك وجدت فعلا . فقد كنت موجودا ، مسجلا الى الأبد فى سجلات العالم ، ماثلا الى الأبد فى ذاكرة الله الخالدة .

شوبير : (الأداء نفسه . ورجل الشرطة لا يزال على وضعه) لن يتكلم أبدا ، أبدا ، أبدا . . .

رجل الشرطة : (مغبرا لهجته) وأنت . . . كلما زاد حبى لك ، ومباهاتى بك ، زاد احتقارك لى ، حملتني كافة أنواع الجرائم ، ما اقترفته منها وما لم أقترفه . كانت هنالك أمك المسكينة . ولكن من يدري أكان ذلك ذنبها أم كان ذنبى ، أكان ذلك ذنبها أم كان ذنبى ؟ . .

شوبير : (الأداء نفسه . ورجل الشرطة لا يزال على وضعه) لن يتكلم . انه ذنبى أنا ، ذنبى أنا ! . . .

رجل الشرطة : ومهما أنكرتنى ، وخجلت منى ، ولعنت ذكراى . فأننى لا أحقد عليك . لم يعد بوسعى أن أكره . أننى أصفح بالرغم منى . أننى أدين لك بأكثر مما تدين به لى . وأنا لا أحب لك أن تتعذب ، أحب ألا تشعر بعد الآن أنك مذنب . أسدل ستائر النسيان على ما تظنها أخطاء ارتكبتها .

شوبير : أبى ، لماذا لا تتكلم ، لماذا لا تجيبني ؟ . . . والأسفاه ! ، سيظل صوتك الى الأبد ، الى الأبد لا يصل أذنى . . . الى الأبد ، الى الأبد ، الى الأبد . . . لن أعرف شيئا الى الأبد . . .

رجل الشرطة : (ناهضا فجأة ومخاطبا شوبير) ان الآباء فى هذا البلد لهم قلوب أمهات . فلا فائدة ترجى من الشكوى . ومشكلاتك الخاصة ، لا أهمية لها ! فاشغل نفسك بالبحث عن مالوت . عليك باقتفاء أثره . ولا يشغلنك

رجل الشرطة : أجبل ، فما أن برزت أنت من العلم ، حتى وجدتنى أعزل ، لاهتا سعيدا ، وباتسا ، وإذا بقلبى المتحجر يصبح خرقا استنجية ، وانتابنى الدوار ، وشعرت بالندم لمجرد أننى تمنيت يوما ألا يكون لى خلفى وأننى حاولت يوما أن أحول بينك وبين المحيى الى هذا العالم . كان من الممكن ألا تكون ، ولقد شعرت كذلك برهبة هائلة عند استعادة الأحداث الماضية . . . وحسرة ممزقة على آلاف الملايين من الأطفال الذين كانوا سيولدون ولكنهم لم يولدوا ، وعلى الآلاف الملايين من الوجوه التى لن يدايعها أحد ، على الأيدى الصغيرة التى لن تمسك بها يدا أب ، وعلى آلاف الملايين من الشفاء التى لن تتحقق بالكلام أبدا . كنت أتمنى أن أملا الفراغ بالكائن . . . وكنت أحاول أن أتصور كل هذه المخلوقات الصغيرة التى كانت على وشك أن تكون ، كنت أريد أن أخلقها فى خيالى حتى أستطيع أن أبكيها ، على الأقل ، باعتبارها أمواتا حقيقيين .

شوبير : (بالأداء نفسه ، رجل الشرطة لا يزال على وضعه) سيلزم الصمت الى الأبد ! . . . **رجل الشرطة :** ولكن ، فى ذات الوقت كانت فرحة طاغية تغمر قلبى ، لأنك كنت تعيش ، أنت ، يا ولدى العزيز ، نجما خفاقا فى محيط من الظلمات ، جزيرة من الوجود يحيط بها العدم ، أنت يا من كان وجوده يلغى العلم . كنت أقبل عينيك وأنا أقول بأكيا : « يا الهى ، يا الهى ! » وشكرت الله على فضله ، لأنه لو لم يبدع الخلق ، لو لم يكن هناك تاريخ العالم ، والقرون تلو القرون ، لما كنت أنت يا ولدى ، فانت غاية تاريخ العالم . ما كان ليكون لك وجود ، لو لم يكن هناك التسلسل الأبدى بين العلة والمعلول ومنها سائر الحروب ، والثورات ، والطوفانات ، والكوارث الاجتماعية والأرضية ، والكونية : لأن كل شئ ما هو الا نتيجة لسلسلة الأسباب العامة ، وأنت يا ولدى ، أيضا . شكرت الله على فضله ، شكرته على شقائى وشقاء الأحباب ، على الأتراح والأفراح ، على الذل والمهانة ، وعلى السراء والضراء ، وعلى الحسرة والبززع ، والكرب الشديد ، شكرته على كل ذلك الذى انتهى

ضمائم الواجب

هنا . سيبدأ العرض بعد قليل انه يظهر على المسرح كل مساء .

مادلين : لقد أحسنت بحجزك مكانين لنا .

رجل الشرطة : خذى هذا المقعد .

(يضع الكرسيين الواحد بجوار الآخر) .

مادلين : شكرا ، يا صديقى العزيز . أهذان هما أفضل مكانين ؟ هل سترى منهما كل شيء ؟ هل سنسمع جيدا ؟ هل معك نظارة مكبرة ؟ (شوبير ظهر فوق المنصة الصغيرة ، وهو يسير محتسبا طريقه كالأعمى) .

رجل الشرطة : انه هو . .

مادلين : أوه ، انه رائع ، يؤدي دوره جيدا ! هل هو أعمى حقا ؟

رجل الشرطة : لا نستطيع ان نعرف . كانه كذلك فعلا .

مادلين : مسكين ! كان من المستحسن ان يعطوه عصاتين بيضاوين ، وعصا صغيرة ، مما يسكها شرطى المدن ، ويقوم بنفسه بتنظيم المرور ، وعصا كبيرة ، مما يسكها الأعمى . (لرجل الشرطة) هل اخلع قبعتى ؟ كلا ، اليس كذلك يا صديقى العزيز ؟ اننى لا أضايق أحدا من المتفرجين فانا لست أطول من اللازم .

رجل الشرطة : انه يتحدث ، اسكتى ، انسا لانسعنه .

مادلين : (لرجل الشرطة) ربما لانه أصم أيضا .

شوبير : (فوق المنصة) أين أنا ؟

مادلين : (لرجل الشرطة) أين هو ؟

رجل الشرطة : (لمادلين) اصبرى . سيقول لك . فهذا دوره .

شيء آخر . مالوت وحده هو المهم . دعك من كل ما عداه .

شوبير : سيدى المفتش العام ، كنت أحب أن أعرف يعنى هل انهم أهلى على كل حال

رجل الشرطة : آه ! دعك من عقدك هذه ! لا تضايقنا بها ! دعنا من بابا ، وماما والحب البنوى ! . . . هذا ليس شأنى ، اننى لا أتقاضى مرتبى عن ذلك . واصل طريقك .

شوبير : هل يجب أن أنزل أكثر من ذلك يا سيدى المفتش العام ؟ (يبحث . كالأعمى ، بقدمه) .

رجل الشرطة : ستصف لنا كل ما ستراه !

شوبير : (متقلبا ، متعثرا ، كالأعمى) سر الى اليمين سر الى اليسار الى اليسار الى اليسار

رجل الشرطة : (لمادلين التى تدخل من الناحية اليمنى) .

انتبهى للدرجات يا سيدتى

مادلين : شكرا ، يا صديقى العزيز . كان من الممكن أن أسقط (رجل الشرطة ومادلين أصبحا متفرجين فى مسرح) .

رجل الشرطة : (مسرعا نحو مادلين) اعتمدى على ذراعى

(رجل الشرطة ومادلين يتهيآن للجلوس ، شوبير يختفى لحظات وسط الظلمة ، بعد أن ابتعد بنفس الخطوة المتعثرة . ثم يظهر فى ركن مقابل من المسرح فوق منبر أو منصة صغيرة) .

رجل الشرطة : (لمادلين) اجلسى . فلنجلس

ضحايا الواجب

مادلين : (لرجل الشرطة) ما اسم الممثل الذى يقوم بهذا الدور ؟

رجل الشرطة : شووير .

مادلين : (لرجل الشرطة) لا أظنه الموسيقار :

رجل الشرطة : (لمادلين) اطمئنى ، ليس هو .

مادلين : (غالباً ، لشووير) ارفع صوتك !

شووير : وجهى مبتل بالدعوى . أين الجمال ؟ أين الخير ؟ أين الحب ؟ لقد فقدت ذاكرتى .

مادلين : ليس وقته ! فليس هناك ملقن !

شووير : (بلهجة يانسة) لعبى . . حطام . . حطام . . لعبى الصببانية .

مادلين : هذه أمور صببانية .

رجل الشرطة : (لمادلين) ملاحظتك فى محلها .

شووير : أنا عجوز . . أنا عجوز . .

مادلين : لا يبدو كذلك . انه يبالغ . يريد أن يثير شفقتنا .

شووير : فيما مضى . . فيما مضى . .

رجل الشرطة : (لمادلين) انه يثير ماضيه ، على ما أظن ، يا صديقتى العزيزة

مادلين : اذا راح كل منا يثير ماضيه فالأم نصير ؟ . كل منا لديه ما يمكن أن يقوله . ونحن نمسك عن ذلك . تواضعاً ، وحياء .

شووير : . . فيما مضى . . رياح . . عاصفة تهب . . (يثنى عالياً) .

مادلين : انه يبكى . .

شووير : . . ضرب من الشوارع . . ضرب من الطرق . . ضرب من البحيرات . . ضرب من الناس . . ضرب من الليالى . . ضرب من السماوات . . ضرب من العالم . .

مادلين : (لرجل الشرطة) ماذا يقول ؟ . . ضرب من ماذا ؟

رجل الشرطة : (لمادلين) كل ضرب من الضروب . .

مادلين : (عالياً ، لرجل الشرطة) صوته منخفض جداً !

رجل الشرطة : (لمادلين) اسكتى اذن ! هذا ممنوع .

شووير : . . اشباح تفيق . .

مادلين : (لرجل الشرطة) : ماذا ! . . هل كل ما نفعله نحن هو أن ندفع ونصفق ؟

شووير : (مواصلاً) . . وحنين ، وفتات ، وبقايا عالم .

رجل الشرطة : (لشووير ، عالياً أكثر) : ارفع صوتك !

مادلين : (لرجل الشرطة) ما معنى هذا ؟

رجل الشرطة : (لمادلين) يقول : بقايا عالم . .

شووير : (بنفس الأداء) وفتحة فاعرة . .

مادلين : (لرجل الشرطة) انه غير عادى . انه مريض . فقدماه ليستا على الأرض .

رجل الشرطة : (لمادلين) هما تحتها .

مادلين : (لرجل الشرطة) آه ، فعلاً ! (باعجاب) ما أسرعك فى فهم كل شيء يا صديقتى العزيزة !

شووير : (مواصلاً) لا مفر من الخضوع . . الخضوع . . النور المظلم . . والنجوم السوداء . . اننى أتعذب من داء خفى . .

ضمائيا الواجب

رجل الشرطة : (لشوبير) قل لنا على الأقل
بماذا تشعر ؟ .. صف لنا مشاعرك ؟
أخبرنا !

مادلين : (لرجل الشرطة) صديقي العزيز ،
من الأفضل أن نقضى بقية السهرة في
الحنان .

شوبير : (مواصلا التمثيل) .. فرحة ..
ألم .. تمزق .. راحة .. جوار .. فراغ ..
أمل يائس .. أشعر اننى قوى .. أشعر اننى
ضعيف ، أشعر اننى عليل ، أشعر اننى
بخير ، لكننى أشعر ، خاصة ، أشعر بنفسى ،
لازلت أشعر بنفسى ..

مادلين : (لرجل الشرطة) كل ما يقوله ملي
بالتناقضات .

رجل الشرطة : (لشوبير) وبعد ؟ وبعد ؟
(مادلين) لحظة ، يا صديقتى العزيزة ،
اننى آسف ..

شوبير : (فى صرخة عالية) هل سيخبر هذا ؟
لقد خبا .. الليل يلفنى .. فراشة واحدة من
النور ترتفع فى تناقل ..

مادلين : (رجل الشرطة) صديقي العزيز ، هذا
التهريج ...

شوبير : انها شرارة أخيرة ..

مادلين : (تصفق بينما تسدل الستار على
المسرح الداخلى) غاية فى الابتذال ، كان
يجب أن يكون أكثر إثارة .. أو على الأقل
تثقيفيا ، اليس كذلك ؟

رجل الشرطة : (لشوبير الذى تخفيه الستار)
كلا ، كلا ! ستمشى الآن ..
(مادلين) لقد ضل الطريق وسيهدونه إلى
الطريق الصحيح .

مادلين : سنصفق حتى يعود ليحيينا .
(يصفقان)

رجل الشرطة : (مادلين) انه يقلد صوت الرياح
.. فى الغابة .

شوبير : (مواصلا التمثيل) الرياح تهز أركان
الغابة ، والبرق يبدد الظلمات الكثيفة ، وسط
العاصفة ، فى الأفق ، سستار أسود هائل
يثار ..

مادلين : ماذا ؟ ماذا !

شوبير : (مواصلا التمثيل) .. ويعيدا ، وفى
هدوء يشبه هدوء الأحلام ، ووسط العاصفة ،
تلوح مدينة عجيبة ، تنير وسط الظلمات .

مادلين : (لرجل الشرطة) ماذا ؟

رجل الشرطة : مدينة ! مدينة !

مادلين : فهبت ..

شوبير : (مواصلا التمثيل) .. أو حديقة
عجيبة ، ونافورة متدفقة ، وألحاف مائية وزهور
من النار وسط الليل المظلم .

مادلين : ويظن نفسه شاعرا ، طبعاً ! خليط من
البارناسية والرمزية والسريالية السخيفة .

شوبير : (بنفسى الأداء) .. وقصر من الذهب
المتجمد ، وتمائيل منيرة ، وبحار متاجعة ،
وقارات تتوهج فى ظلمات الليل ، وسط
محيطات من الجليد .

مادلين : ممثل تافه ! هذا غباء ! لا يمكن
السكوت عليه ! انه كذاب !

رجل الشرطة : (صائحا مخاطبا شوبير ، وقد
استعاد جانبا من شخصيته كرجل شرطة ،
ويبقى الجانب الآخر وهو جانب المتفجر
المندهش) هل ترى شبهة الأسود محدد
وسط الظلمة السوداء ؟

شوبير : النيران أقل ضسوا . والقصر أقل
تألقا ، والجو يأخذ فى الاظلام .

رجل الشرطة : تروقيـل ، دوفيل ..

شوبير : وهاتان أيضا ، لم اذهب اليهما .

مادلين : لم يذهب اليهما أيضا .

شوبير : كولور . حيث شيد المعماريون معبدا
فوق الأمواج بديع الألوان .

مادلين : انه هذيان (١) !

رجل الشرطة : (مادلين) دعك من هذا الجناس
السخيف .

شوبير : لا اثر لمونبليار .

رجل الشرطة : صحيح ، ان اسم الشهرة
المعروف به هو مونبليار . وتزعم انك
لا تعرفه !

مادلين : (لشوبير) أرايت ؟

شوبير : (مندهشا بشدة) آه ! عجبا ، وبلى ،
فعلا .. هذا صحيح .. شئ غريب ..
هذا صحيح ..

رجل الشرطة : ابحت في اماكن اخرى . هيا
أسرع ، عليك بالمدن .

شوبير : باريس ، باليرم ، بيزا ، برلين ،
نيويورك .

رجل الشرطة : الوديان ، والجبال ..

مادلين : الجبال ، ما أكثرها .. !

رجل الشرطة : جبال الانديز ، في جبال الاندين
.. هل ذهب الى هناك ؟

(رأس شوبير يظهر من بين الستائر ، لحظة
ثم يختفي من جديد) .

رجل الشرطة : شوبير ، شوبير ، شوبير . افهم
جيـدا ، لابد أن تمش على مالوت ، هذه مسألة
حياة أو موت . هذا واجبك . ان مصير
الانسانية كلها بين يديك . الأمر ليس صعبا ،
يكفى أن تتذكر ، تتذكر ، وكل شئ سيضىء
من جديد .. (مادلين) كان قد نزل واوغل في
النزول ، فيجب أن يرتفع من جديد .. قليلا
.. في تقديرنا .

مادلين : (في استحياء ، لرجل الشرطة) ولكنه
كان يشعر أنه على ما يرام .

رجل الشرطة : (لشوبير) هل أنت هنا ؟ هل
أنت هنا ؟

(المسرح الداخلى يختفى . شوبير يظهر من
مكان آخر)

شوبير : اننى اجتر ذكرياتى .

رجل الشرطة : اجترها بطريقة منهجية .

مادلين : (لشوبير) اجترها بطريقة منهجية .
اسمع ما يقوله لك .

شوبير : هانذا على السطح .

رجل الشرطة : حسنا ، يا صديقى ، حسنا ..

شوبير : (مادلين) هل تذكرين ؟

رجل الشرطة : (مادلين) أرايت ، ها هو ذا قد
تحسن .

شوبير : هونفلور .. ما أجمل زرقة البحر .. !
كلا .. بل سسان ميشيل .. كلا .. بل
دييب .. كلا ، فانا لم اذهب هناك أبدا ..
ولا الى أى مكان .

(١) جناس لى الفرنسية بين كلمة « امواج » و« قفص »

ضمائيا .الواجب

الطير تحف بوجهي . والعشب يبلغ وسطى .
لم تعد هناك مسالك . مادلين ، ناوليني يدك .

مادلين : (لرجل الشرطة) أبدا ، يا سيدى ،
تصور ..

رجل الشرطة : (مادلين) اياك أن تناولي يدك
بصفة خاصة .

شويبر : كلا ، ولكن معلوماتي الجغرافية
تجعلنى ..

مادلين : (لشويبر) دعك من يدى ، فهو لا يريد .

رجل الشرطة : لا يجب أن تختبره . بل يجب أن
تعثر عليه ، هيا ، يا صديقى ، مجهودا
بسيطا ..

رجل الشرطة : (لشويبر) ستخرج منها وحدك .
انظر ! ارفع عينيك !

مادلين : مجهودا بسيطا جدا .

شويبر : الشمس مشرقة بين الأشجار . النور
أزرق . اننى أقدم بخطى سريعة ، والأغصان
تفسح لى الطريق . وعلى بعد عشرين خطوة
أرى جماعة من الحطابين يعملون .
ويصفرون ..

شويبر : (فى مجهود أليم) مالوت بناء فى
الآخر ، مونليارد بدال ، بناء ، بدال .
(تبعا لنزق المخرج يظهر الشخص المذكور
مضينا فى ركن مقابل من أركان المنصة ،
مع رقم التسجيل الخاص به ، وعصا جبلية
فى يده وجبل أو زحافة ، هذه المرة أيضا ،
يختفى هذا الشخص بعد عدة لحظات) .

مادلين : لعلمهم ليسوا حطابين حقيقيين ..

رجل الشرطة : (مادلين) اسكتى !

شويبر : اننى أعبر المحيط محمولا على تيارات
السطح . وأفلز فى أسبانيا ، وأتوجه الى
فرنسا . ورجال الجدر ك يحيوننى . ناربون .
مارسيليا ، ايكس ، المدينة المغورة ،
آرل ، أفينيون ، باباواتها ، وبغالها وقصورها ،
ومن بعيد ، الجبل الأبيض .

شويبر : ضوء النهار يهدىنى . اننى أخرج من
الغابة .. الى قرية وردية .

مادلين : لوني المفضل ..

شويبر : أرى منازل منخفضة .

رجل الشرطة : هل ترى أحدا ؟

مادلين : (تبدأ فى الاعتراض تدريجيا ، فى
مدارة . على الطريق الجديد الذى يسلكه
شويبر ، وعلى رجل الشرطة) الغابة تفصلك
عن هذه الأماكن .

شويبر : الوقت مبكر جدا . النوافذ مفاقة .
والمكان مقفر . أرى نافورة وتمثالا . اننى
أجرى . وصدى قيقابى ..

رجل الشرطة : لاتخف !

شويبر : اننى أتوغل فى الغابة . يا للطراوة !
هل نحن فى المساء ؟

مادلين : (بحركة من كفتيها) : ينتعل قيقابا :

مادلين : الغابة كثيفة ..

رجل الشرطة : تقدم . أنت على وشك الوصول
.. تقدم دائما .

رجل الشرطة : لاتخف . :

مادلين : دائما ، دائما ، دائما ، دائما .

شويبر : اننى أسمع ينابيع المياه . واجنحة

ضمائيا الواجب

دائما ان أتسلق الجبال .. لماذا اضطر أنا
دائما لحمل المستحيل ..

مادلين : (لرجل الشرطة) هذا مستحيل ..
هو الذى يقول ذلك (لشووير) الا تشعر
بالخجل ؟

شووير : اشعر بالظلمة ، ظمآن ، وحشان .
وعرقان .

رجل الشرطة : لا تتوقف لتجفيف جبينك .
ستفعل ذلك فيما بعد . فيما بعد ، اصعد .

شووير : .. اشعر بارهاق شديد ..

مادلين : بهذه السرعة ! (لرجل الشرطة)
صدقنى . يا سيدى المفتش العام ، هذا ليس
غريبا ، فهو لا يستطيع .

رجل الشرطة : (لشووير) ايها الكسول .

مادلين : (لرجل الشرطة) كان دائما كسولا .
لا يصل الى شئ ابدا .

شووير : لا يوجد أى ركن ظليل . الشمس هائلة .
السعير . اننى اختنق . اننى اصطبى .

رجل الشرطة : لم يعد بعيدا عنك . رأيت .
انك تحترق .

مادلين : (دون أن يسمعا رجل الشرطة) كان
بوسعى أن أرسل شخصا آخر بدلا منه ..

شووير : ارى جبلا آخر امامى . انه جدار لا ثغرة
فيه . لم أعد أقوى على شئ .

رجل الشرطة : الى أعلى ، الى أعلى .

مادلين : (بسرعة فائقة ، تارة لرجل الشرطة ،
وتارة لشووير) الى أعلى . لم يعد قادرا على
شئ . الى أعلى . لا يجب ان يرتفع فوق
مستوانا أكثر من اللازم . من الأفضل ان
تنزل . الى أعلى . الى أسفل . الى أعلى .

شووير : الأرض مسطحة . ومستواها يرتفع
بالتدريج خفيفا . وأنا اخطو . اننى عند
سفح الجبل .

رجل الشرطة : اصعد .

شووير : اننى اتسلق . الطريق وعرة ، وأنا
أتعلق وأتشبث . تركت الغاية ورائى .
القرية منخفضة جدا . اننى أتقدم . الى
اليمن ارى بحيرة .

رجل الشرطة : اصعد !

مادلين : يقول لك اصعد ، اذا كنت تستطيع ،
اذا كنت تستطيع !

شووير : يا لوعورة الطريق ! يوجد عليك وحشى .
لقد تجاوزت البحيرة . وأنا الآن ألمح البحر
المتوسط .

رجل الشرطة : اصعد ، اصعد .

مادلين : اصعد ، مادام يقول لك ذلك .

شووير : ارى ثعلبا ، آخر حيوان . ويوم
عمياء . لم يعد هناك طائر واحد ، ولم تعد
هناك ينابيع .. ولم تعد هناك أية آثار ..
ولم يعد هناك أى صدئ . اننى اجول فى
الأفق .

رجل الشرطة : هل تراه ؟

شووير : هذه هى الصحراء .

رجل الشرطة : الى أعلى ، اصعد الى أعلى .

مادلين : اصعد ، اذن ، مادام يقول لك ذلك .

شووير : اننى أتعلق بالحجارة ، اننى أنزلق ،
أتشبث بالأشواك وأتساق على أربع .. آه !
اننى لا أحتمل الارتفاع .. لماذا يتحتم على

ضحايا الواجب

مادلين : (لرجل الشرطة) سيفر منا ، ياسيدنى المفتش العام .

رجل الشرطة : (دون أن يسمع مادلين ، لشويير)
ابحث ، ابحث .

مادلين : (لشويير) ابحث ، لا تبحث ، ابحث ، لا تبحث . (لرجل الشرطة) سيفر منك .

شويير : لم يعد هناك .. لم يعد هناك ..
لم يعد هناك ..

مادلين : ماذا ؟

شويير : لم يعد هناك مدن ، ولا غابات ،
ولا وديان ، ولا بحار ، ولا سماء . اننى وحيدى .

مادلين : هنا كنا سنكون اثنين .

رجل الشرطة : ماذا يقول ؟ ماذا يعنى ؟ ومالوت ؟
مونيليار !

شويير : اننى أجرى دون أن أمشى .

مادلين : سيظهر .. شويير ! اسمع ..

شويير : اننى وحيدى . قدمى لم تعد تلمس
شيتا . ولا أشعر بدوار .. ولم أعد أخاف
الموت .

رجل الشرطة : كل هذا سواء دندنى .

مادلين : فكر فينا . الوحدة ليست محمودة .

« هى الآن متسولة » لا املك خبزا اعطيته

لا تستطيع أن تتركنا .. الرحمة .. الرحمة !

لأطفالى . عندي أربعة أطفال . زوجى فى

السجن . وأنا خارجة من المستشفى . سيدنى

الرحيم .. سيدى الرحيم .. (لرجل

الشرطة) لقد أذاقنى كل ألوان العذاب .

هل تفهمنى الآن ، ياسيدنى المفتش العام ؟

رجل الشرطة : اصعد . اصعد .

مادلين : الى أعلى ، الى أسفل .

شويير : يدأى تدميان .

مادلين : (لشويير) الى أعلى ، الى أسفل .

رجل الشرطة : تسلق ، تعلق .

شويير : (مواصلا صعوده ، جامدا) عسير أن
يكون الانسان وحيدا فى العالم ، آه ، لو كان
لى ولد !

مادلين : كنت أفضل بنتا . فالأولاد من طبعهم
العقوق !

رجل الشرطة : (ضاربا بقدمه) دعينا من هذه
الخواطى الآن (لشويير) اصعد ، لاتضيع
وقتك .

مادلين : الى أعلى ، الى أسفل .

شويير : أيا كان الأمر فأنا لست الا رجلا .

رجل الشرطة : يجب أن تكون كذلك حتى
النهاية .

مادلين : (لشويير) كن كذلك حتى النهاية .

شويير : لا اااااا .. لا ! لم أعد أستطيع رؤية
ركبتى . لقد تقطعت أنفاسى .

رجل الشرطة : هيا ، ابذل مجهودا أخيرا .

مادلين : مجهودا أخيرا . افعل . لا تفعل .
افعل .

شويير : حسنا ، حسنا ، لقد وصلت الى مكان
أقف عليه ! اننى لا أرى خلال السماء .
أى أثر لمونيليار (١) .

(١) فى الاخراج الذى وضعه جاك موكلير لهذه
المسرحية مر شويير تحت الطاولة وصعد فوقها ، ثم فوق كرسي
فوقها ، وبعد ذلك بدأ يمشى منذ قال عبارته : اننى أتوغل
فى الغابة .

ضحايا الواجب

مادلين : انه يهرب ! .. لقد سبق ان قلت لك ذلك . يا سيدى المفتش العام ، لقد سبق ان قلت لك ذلك .. لا أريد ذلك ، لا أريد ذلك (متحدثة فى اتجاه شوبير) خذنى معك ، على الأقل ..

رجل الشرطة : (لشوبير) اياك أن تفعل هذا معى وتفر منى .. هه ! هه ! ايتها القدر ..

شوبير : (بدون تمثيل ، مخاطبا نفسه) هل أستطيع ان أنطلق .. الى أعلى .. هل أستطيع .. ان أقفز .. خطوة رشيقة ..

رجل الشرطة : (فى خطوة عسكرية) واحد ، اثنان . واحد اثنان .. لقد علمتك استعمال السلاح . كنت رائدا للفرقة .. فلا تتظاهر بالصمم ، انك لست هاربا من الجندية .. فعليك باظهار احترامك لمساعد الفرقة ! .. عليك بالنظام ! (ينفخ فى البوق) .. ان الوطن الذى شهد ميلادك فى حاجة اليك .

مادلين : (لشوبير) اننى لا أكانح الا من أجلك .

رجل الشرطة : (لشوبير) الحياة والمستقبل امامك ! ستكون غنيا ، وسعيدا وغنيا ، وستكون فويغود (١) الدانوب ! هذا هو قرار تعيينك ! (يقدم الى شوبير الذى لا ينظر اليه ، ورقة ، لقد حان الآن دور رجل الشرطة ومادلين ليقوما بالتمثيل . مادلين) طالما انه لن يطير . فلم نخسر شيئا .

مادلين : (لشوبير الذى لا يزال جامدا) هذا ذهب ، هذه فاكهة .

رجل الشرطة : رؤوس أعدائك ، سنقدمها اليك فوق صينية .

رجل الشرطة : (لشوبير) اسمع صوت التضامن الانساني (على حدة) لقد دفعت به أبعد من اللازم ، والآن فهو يفر منا . (صائحا) شوبير ، شوبير ، شوبير ، شوبير .. صديقى ، عزيزى ، لقد ضل كلانا الطريق .

مادلين : (لرجل الشرطة) لقد سبق ان قلت لك ذلك .

رجل الشرطة : (يصفع مادلين) لم اسألك رأيك ؟

مادلين : (لرجل الشرطة) عفوا ، ياسيدى المفتش العام .

رجل الشرطة : (لشوبير) واجبك هو ان تبحث عن مالوت ، واجبك هو ان تبحث عن مالوت . لاتخذن أصدقاءك مالوت ، مونبليار ، مالوت ، مونبليار ! انظر ، هيا ، انظر . ماذا ترى ؟ انظر امامك . أنصت ، أجب ، أجب .

مادلين : أجب ، اذن .

(ترغيبا لشوبير فى النزول يقوم رجل الشرطة ومادلين بعرض مزايا الحياة اليومية والاجتماعية على شوبير . أداء رجل الشرطة ومادلين أداء سحرى يتماديان فيه حتى يصل الى ضرب من الحركات البهلوانية) .

شوبير : الوقت صباح يوم من أيام يونيو .

وأنا استنشيق هواء أخف من الهواء ، وأنا نفسى أخف من الهواء . والشمس تذب فى نور أسطع من نور الشمس ، وأنا أمر خلال كل شيء وقد اختفت الأشكال . اننى أصعد .. اننى أصعد .. أرى نورا يتقطر .. اننى أصعد .

أصعد .. اننى أصعد .. أرى نورا يتقطر .. اننى أصعد .

(١) رتبة عالية مدنية وعسكرية فى الدول البلقانية .

ضحكيا التواجب

مادلين : سنتنقم كما تشاء ، سنتنقم فى قسوة ووحشية .

رجل الشرطة : سأجعل منك مطرانا .

مادلين : بل بابا !

رجل الشرطة : اذا شئت . (لمادلين) قد لانستطيع . (لشويير) اذا شئت ، ستبدأ حياتك من جديد خطواتك الأولى . . . وستحقق آمالك . . .

شويير : (دون أن يسمع أو يرى الآخرين) اننى أنزلق فوق القنطرة . على ارتفاع شاهق ، اننى أستطيع أن أطير ! (رجل الشرطة ومادلين يتعلقان بشويير)

مادلين : بسرعة ! . . . يجب أن نعطيه شيئا من التقل .

رجل الشرطة : (لمادلين) لاتتدخل فيما لايعنيك .

مادلين : (لرجل الشرطة) لعلك أنت أيضا ياسيدى المفتش العام ، مسئول الى حد ما عما حدث .

رجل الشرطة : (لمادلين) الذنب ذنبك أنت . فلم يساعدنى أحد وأنت لم تفهمينى . لقد اعطونى مساعدة خرقاء ، مسكينة بلهاء . . . (مادلين تبكى)

مادلين : أوه ! سيدى المفتش العام !

رجل الشرطة : بلهاء ! . . . أجل ، بلهاء . . . بلهاء . . . بلهاء . . . (ملتفتا فجأة الى شويير) الربيع جميل فى أوديتنا ، والشمس فيها لطيف ، ولا يسقط المطر فى الصيف أبدا . . .

مادلين : (لرجل الشرطة متباكية) لقد بذلت قصارى جهدى ، يا سيدى المفتش العام ، لقد فعلت كل ما كان فى وسعى . . .

رجل الشرطة : غيبة ! بلهاء . . .

مادلين : أنت على حق ، ياسيدى المفتش العام .

رجل الشرطة : (لشويير بلهجة يائسة) والمكافأة لمن سيجد مالوت ، اذا فقدت شرفك ، هل تفهمنى ؟ ، ستبقى لك الثروة . والزى المسكرى ، التكريم ! . . . ماذا تريد أكثر من ذلك ؟

شويير : اننى أستطيع أن أطير .

مادلين ورجل الشرطة : (متعلقين بشويير) كلا ! كلا ! كلا ! لا تفعل ذلك !

شويير : اننى أصبح فى النور (ظلمة كاملة على المسرح) النور يتخللنى اننى مندهش من وجودى ، مندهش من وجودى . . . مندهش من وجودى .

صوت رجل

الشرطة : (ظافرا) لن يتجاوز جدار الاندهاش .

صوت مادلين : حذار يا شويير ، لاتنس الحوار الذى يصيبك .

صوت شويير : اننى نور ! اننى أطير !

صوت مادلين : انزل بالله عليك ، انطفىء . . .

صوت رجل الشرطة : حسنا ، مادلين !

صوت شويير : (ملتاعا فجأة) أوه ! . . . اننى أتوقف . . . أصاب بالغثيان . . . اننى أهوى ! (يسمع شويير وهو يطلق أنينا) (المسرح يضىء)

(شويير ساقط داخل سبة أوراق كبيرة . الى جواره تقف مادلين ورجل الشرطة . شخصية جديدة ، وهى سيدة جالسة فوق

ضمائيا الواجب

مادلين : آه ! انه يشعر بالبرد فى ظهره ،
أرايت !

رجل الشرطة : (لمادلين) كل ذلك بسبب سوء
نيتيه .

شوبير : (كطفل يدافع عن نفسه) هذا ليس
ذنبى .. لقد بحثت فى كل مكان ولم أعر على
أحد .. ليس الذنب ذنبى .. لقد قممتما
بمراقبتى ، ورأيتما .. فانا لم أغش ..

مادلين : (لرجل الشرطة) هذا ضعف عقل .
كيف تزوجت زوجا كهذا ! ومع كل فقد كان
وهو أصغر سنا يترك انطباعا أفضل من هذا
الانطباع . (لشوبير) أرايت ؟ (لرجل
الشرطة) انه لثيم . يا سيدى المفتش العام .
وخبيث . كما قلت لك ! .. لكنه أيضا
ضعيف جدا .. فينبغى الاهتمام بتغذيته لكي
يسمن ..

رجل الشرطة : (لشوبير) انك ضعيف العقل .
كيف تزوجت مادلين زوجا مثاك ؟ ومع كل
فقد كنت وأنت أصغر سنا تترك انطباعا
أفضل من هذا الانطباع . أرايت ؟ انك لثيم
وخبيث . لقد قلت ذلك .. ولكنك أيضا
ضعيف جدا . يجب أن تسمن ..

شوبير : (لرجل الشرطة) لقد قالت مادلين ذلك
تماما قبل قليل . انك تعيد ما قالت يا سيدى
المفتش العام .

مادلين : (لشوبير) ألا تشعر بالخجل وأنت
تتحدث على هذا النحو مع سيادة المفتش
العام ؟

رجل الشرطة : (وقد تملكه غضب شديد)
سأعلمك كيف تكون مؤدبا ! أيها الشقى
الحقير ، أيها الحقير التافه .

مادلين : (لرجل الشرطة الذى لا يسمعها) اننى
مع ذلك أجيد الطبخ يا سيدى . وعشيته
جيدة ..

كرسى الى اليسار قرب الجدار لا تكثرث لما
يجرى بتاتا)

رجل الشرطة : (لشوبير) والآن ، يا صغيرى ؟
شوبير : أين أنا ؟

رجل الشرطة : التفت إليها الأبله !

شوبير : عجباً ، هل كنت هنا يا سيدى المفتش
العام ؟ ماذا صنعت لكى تدخل فى ذكرياتى ؟

رجل الشرطة : اقتفيت اثرك .. خطوة خطوة .
لحسن الحظ .

مادلين : أوه ! أجل . لحسن الحظ !

رجل الشرطة : هيا ! قف ! (يجذبه من اذنيه
لينهضه) لو لم أكن هنا .. لو أننى
لم أستيقظك .. أنك متردد لا تثبت على حال ،
خفيف العقل ، عديم الذاكرة . تنسى كل
شئ ، تنسى نفسك ، وتنسى واجبك . هذا
عيبك . أنت ثقيل جدا ، أنت خفيف جدا .
مادلين : بل أعتقد أنه ثقيل جدا .

رجل الشرطة : (لمادلين) لا أحب أن يعارضنى
أحد ! (لشوبير) سأقوم أنا بعلاجك ، اننى
هنا من أجل هذا .

شوبير : ومع ذلك فقد كنت أعتقد اننى بلغت
القمة بل بعد القمة .

(سلوك شوبير يصبح شيئا فشيئا سلوك
طفل صغير السن)

رجل الشرطة : ليس هذا ما نسالك عنه !

شوبير : أوه .. لقد ضللت طريقي .. اننى
أشعر بالبرد .. قدمائى مبللتان .. أشعر
بالبرد فى ظهري . هل عندكما صندرية
صفوية جافة ؟

الأول ، فهو لا يضيع وقته ، انه ليس كسولا .

رجل الشرطة : (لشوير) أنا سأمنحك القوة .
سأعلمك الطاعة .

مادلين : يجب ان تكون مطيعا دائما .
(رجل الشرطة يجلس من جديد ويؤرجع
الدرسي) .

مادلين : (للسيدة) أليس كذلك ، ياسيدي ؟

رجل الشرطة : (صائحا بأعلى صوته مخاطبا
مادلين) هل ستحضرين لي قهوة أم لا ؟

مادلين : بكل سرور . ياسيدي المفتش العام .
(تذهب الى المطبخ)

رجل الشرطة : (لشوير) لكننا .
(في ذات اللحظة ، تخرج مادلين ، ويدخل
نيكولا ، من الباب الزجاجي المائل في أقصى
الحجرة ، نيكولا هذا ضخم وله لحية كبيرة
سوداء وعيناه منتفختان من أثر النعاس
وشعره أشعث طويل ، وثيابه متففضة ، يبدو
كشخص آفاق لتوه من النوم بعد ان نام
بملابسه) .

نيكولا : (داخلا) صباح الخير .

شوير : (بصوت لا يسمي ولا عن الأمل ولا عن
الخوف ولا عن الدعشة ، وإنما ملاحظة عادية
تخلو من أي انفعال) : نيكولا ! هل انتهيت
من قصيدتك ؟ (على النقيض منه ، يكون
رجل الشرطة الذي يبدو عليه عدم الرضا
لوصول هذا الشخص الجديد ، ينظر الى
نيكولا في قلق . يرتفع فوق الكرسي ويلقي
نظرة على باب الخروج ، كأنما تراوده فكرة
الهروب) .

شوير : (لرجل الشرطة) انه نيكولادو .

رجل الشرطة : (شاردا بعض الشيء) قيص
روسيا ؟

رجل الشرطة : (لمادلين) لا أظن أنك ستعلمينني
الغيب ، ياسيدي ، انني أعرف عملي جيدا .
وان طفلك اما أنه سكران واما أنه يخرف .
انه خائن القوي ! لابد ان يسمن .

مادلين : (لشوير) اسمعت ماقاله الطبيب ؟ لقد
كان من حسن حظك ان سقطت على مؤخرتك .

رجل الشرطة : (مغيفا أكثر فاكتر) لازلنا في
نفس النقطة التي كنا فيها قبل قليل من أعلى
الى أسفل ، من أسفل الى أعلى . من أعلى الى
أسفل ، وهكذا وهكذا ، حلقة مفرغة .

مادلين : (لرجل الشرطة) للأسف ، فهو ملي
بالعيوب ! (بلهجة حزينة . للسيدة التي
دخلت منذ قليل والتي تظل جامدة المشاعر
صامتة) أليس كذلك ياسيدي ؟ (لشوير)
ستتبع أيضا وتقول لسيادة المفتش العام
ان هذا ليس بسبب سوء النية .

رجل الشرطة : لقد قلت لك ذلك . انه ثقيل
حينما ينبغي أن يكون خفيفا . وخفيف حينما
ينبغي أن يكون ثقيلا . انه مخل العقل ،
انه لا يعيش في الواقع .

مادلين : (لشوير) انك لا تعيش في الواقع .

شوير : (متباكيا) يسمونه أيضا ماريوس ،
ومازان ، ولوجاشتيك ، وبربينيون
ماشيسيكروش . . واسمه الأخير كان
ماشيكروش ! . .

رجل الشرطة : أرايت انك عارف بكل شيء ،
أيها الكاذب ! ذلك هو من نريده ، أيها الوغد .
ستسترد قواك ثم تذهب للبحث عنه ، يجب
أن تتعلم كيف تنطلق الى العناية مباشرة
(للسيدة) أليس كذلك يا سيدي ؟
(السيدة لاتجيب) سأعلمك بنفسى كيف
لا تضيع وقتك في الطريق .

مادلين : (لشوير) في هذه الاثناء يستطيع
ماشيكروش ان يلوذ بالفرار . . سيكون هو

نيكولا : (يسمع) عفوا !

رجل الشرطة : (يغمز بعينيه لنيكولا كأنهما شريكان فى مؤامرة ، ثم فى تعطف) :
لا بأس (فى أدب جم مخاطبا نيكولا أيضا)
أنت شاعر يا سيدى ؟ (للسيدة الجامدة)
انه شاعر ! (ثم يخرج من حقيبته كسرة كبيرة من الخبز ويقدمها لشوبر) . كل !

شوبر : لقد تناولت عشائي لتوى ، ياسيدى
المفتش العام ، فلا أشعر بالجوع ، انى
لا أكثر من الأكل فى المساء .

رجل الشرطة : كل !

شوبر : لا أشعر برغبة . أوكد لك ، يا سيدى .

رجل الشرطة : أملك أن تأكل ، لكى تقوى ،
وتسد ثغرات ذاكرتك !

شوبر : (فى لهجة شاكية) آه : ما دمت تحملى
على ذلك (فى قرف ، وفى بطء ، يرفع الطعام
الى فمه مصدرا آهنا) .

رجل الشرطة : بسرعة ، هيا ، بسرعة ، لقد
فقدنا الكثير من الوقت بهذه الطريقة (شوبر
يقضم فى اللقمة الجافة بصعوبة شديدة) .

شوبر : كأنها قشرة شجرة ، شجرة بلوط
(للسيدة الجامدة) اليس كذلك يا سيدتى ؟

نيكولا : (دون أن يغادر مكانه ، يخاطب رجل
الشرطة) ما رأيك يا سيدى المفتش العام
فى نظام التنسك ؟ والنقشف ؟

رجل الشرطة : (لنيكولا) لحظة : آسف .
(لشوبر) هذا غذاء مفيد ، صحى .

(لنيكولا) كما تعلم يا سيدى ، ان واجبى
بكل بساطة هو تطبيق هذا النظام .
شوبر : ما أفسى هذا !

شوبر : (لنفس الشخص) آوه ، كلا ، ياسيدى ،
ان « دو » هو لقب عائلته دال واو (للسيدة
التي لا تجيب) : اليس كذلك ياسيدتى ؟

نيكولا : (الذى يأتى حديثه مصحوبا بحركات
وايادات) استمرا ، استمرا ، لا تتوقفا عن
الحديث من أجل لا تنزعجا !
(يذهب ليجلس على حدة فوق الأريكة
الحمراء) (مادلين تدخل حاملة فنجانا من
القهوة ، أنها لم تعد ترى أحدا ، تضع الفنجان
فوق البوفيه وتخرج من جديد ، وسوف
تقوم بهذا العمل مرات كثيرة متتالية ، دون
توقف ، وذلك فى سرعة تتزايد باستمرار ،
وهي كذلك تكسد الفنانين حتى تغطي البوفيه
كله (١)) .

(رجل الشرطة يشعر بالاغتياب لابتعاد
نيكولا فيطلق تنهيدة ارتياح ويبدا فى
الابتسام ، ثم يطوى حقيبته مرة بعد مرة
خلال تبادل العبارتين التاليتين) :

شوبر : (لنيكولا) هل أنت راض عن
قصيدتك ؟

نيكولا : (لشوبر) لقد خلدت الى النوم . فهذه
افضل وسيلة للراحة (للسيدة الرزينة) :
اليس كذلك ، يا سيدتى ؟

(رجل الشرطة - لكى يجذب انتباه شوبر
من جديد - يفرق ورقة أخرجه من حقيبته ،
ويلقى بها على الأرض ، يتحرك شوبر
كمن يريد أن يلتقطها) .

رجل الشرطة : (باردا) لاداعى ، لا تلتقطها .
فهى فى مكانها (محققا النظر فى شوبر
وجها لوجه) سامنحك القوة . انك لستطيع
ان تعثر على مالوت ، هناك ثغرات فى ذاكرتك .
ستسد ثغرات ذاكرتك !

(١) لا يخشى من كثرة الفنانين ، بل يجب أن يوضع
منها العشرات البعض فوق الآخر ، وذلك فوق « البوفيه »
أو فوق الطاولة ، اذا لم يكن هناك بوفيه .

فصليا الواجب

رجل الشرطة : بسرعة ، هيا ، أسرع • امضغ ، ابتلع

نيكولا : لقد فكرت كثيرا فى امكان تجديد المسرح ، كيف يتم تجديد المسرح ؟ ما رأيك ياسيدى المفتش العام ؟

رجل الشرطة : (لشويير) أسرع ، هيا ! (لنيكولا) أنا لا أفهم سؤالك !

شويير : آه !

رجل الشرطة : (لشويير) امضغ ! (مادلين لا تزال تدخل وتخرج)

نيكولا : (لرجل الشرطة) اننى أحلم بمسرح ليس عقلانيا •

رجل الشرطة : (لنيكولا وهو يراقب شويير) مسرح ضد أرسطو •

نيكولا : بالضبط (للسيدة الجامدة) ما رأيك يا سيدتى ؟

شويير : سقف حلقى تجرح كله ، ولسانى تمزق ! ••

نيكولا : الواقع أن المسرح الحالى لا يزال سجين أشكاله القديمة وهو لم يتجاوز التحليل النفسى الذى قام به أمثال بول بورجيه •

رجل الشرطة : أجل ، فعلا ، مثل بول بورجيه ! (لشويير) ابتلع •

نيكولا : المسرح الحالى ، يا صديقى العزيز ، لا يتفق والأسلوب الحضارى لعصرنا ، وهو لا يتواءم مع مظاهر الفكر المعاصر فى مجموعها •

رجل الشرطة : (لشويير) ابتلع ! امضغ !

نيكولا : ومع ذلك فمن الضرورى مراعاة المنطق الجديد ، والاكتشافات التى يحققها

رجل الشرطة : (لشويير) هيا ، دك من هذا ، ولا تمتعض ، أسرع ، امضغ •

نيكولا : (لرجل الشرطة) أنت لست موظفا وحسب ، أنت أيضا مخلوق مفكر ! ضعيف كالبوصة •• ولكنك انسان •• (١) •

رجل الشرطة : أنا لست الاجنديا يا سيدى •

نيكولا : (دون سخرية) أهنتك •

شويير : (وهو يثن) ما أقسى هذا !

رجل الشرطة : (لشويير) امضغ ! (شويير ، كطفل صغير ، لمادلين التى لا تزال تدخل وتخرج ، وتضع الفناجين فوق البوفيه (٢) •

شويير : مادلين •• مادلين •

(مادلين تخرج ، ثم تدخل ، ثم تخرج ، دون أن تنتبه) •

رجل الشرطة : (لشويير) دعها فى هدوء ! (موجها ، من مكانه ، بالإشارات ، عملية المضغ التى يقوم بها شويير) حرك فكك ! حرك فكك !

شويير : (راكيا) عفوا ، يا سيدى المفتش العام . عفوا ، أتوسل اليك • (يمضغ)

رجل الشرطة : الدموع لا تحركنى •

شويير : (الذى يمضغ دون توقف) خرسى انكسر ، والدماء تنزف •

(١) اشارة الى مقولة • باسكال • الانسان بوصفه نكرة ضعيف بجسده ولكنه قرى بفكره •

(٢) أو فوق الطاولة ، أو فوق البوفيه والطاولة والمدفأة •

شخص هو غيره أكثر من كونه نفسه (للسيدة
الجامدة) اليس كذلك يا سيدتى ؟

علم النفس الجديد .. علم النفس القائم على
التناقضات .

رجل الشرطة : بل قد يكون أكثر من ذلك .
(مخاطبا شوبير) كل . (لنيكولا) بذلك فهو
أقرب الى الشخص الآخر منه الى نفسه ؟

رجل الشرطة : (لنيكولا) علم النفس ،
أجل يا سيدى .

نيكولا : هذا واضح . أما بالنسبة للفعل
المسرحي والسببية فدعنا من الحديث عنهما .
فيجب ان نهيئهما تماما . على الأقل فى
صورتهما القديمة المبالغ فى الابتذال
والوضوح والزيف شأن كل ما هو واضح ..
لم يعد هناك دراما ولا مأساة : فالناسوى هزل
والهزل مأسوى ، والحياة تصبح بهيجة ..
الحياة تصبح بهيجة .

شوبير : (وقد امتلأ فيه) الذ .. ن .. د ..
فس .. الجد ..

رجل الشرطة : (لشوبير) كل أنت ! ستتكم
بعد أن تنتهى من الأكل .

(لنيكولا) اننى أستمع اليك . مسرح متأثر
بالريالية .

نيكولا : باعتبار ان السريالية تقوم على الأحلام .

رجل الشرطة : (لشوبير) ابلغ ! كل ..
(لنيكولا) أنا لا أؤيدك رأيك تماما . مع
اننى أقدر كل التقدير أفكارك العبقريّة .
(لشوبير) كل ! ابلغ ! امضغ ! (لنيكولا)
أما أنا . فأننى منطقي على شاكلة أرسطو ،
صادق مع نفسى ، مخلص لواجبى محترم
لرؤسائى .. اننى لا أؤمن بالعبث ، فكل شى
متربط متناسق وكل شى يصعب مفهوما مع
الزمن .. (لشوبير) ابلغ (لنيكولا) ..
يفضل مجهود الذهن البشرى والعلم .

رجل الشرطة : (لنيكولا) الأحلام ؟ (لشوبير)
امضغ ، ابلغ .

نيكولا : (للسيدة الجامدة) اليس كذلك
يا سيدتى ؟ (لشوبير من جديد) مستوحى
من منطق جديد وعلم نفس جديد ، ناتى
بالتناقض فى اللا تناقض ، وباللاتناقض
فيما تعارف الناس على أنه تناقض .. ونهجر
مبدأ وحدانية الطبع أو الخلق فى سبيل
الحركة والتفاعل والنفسية الدينامية ..
اننا لسنا نحن .. ان الشخصية لا وجود لها .
لا يوجد فينسا الا قوى متناقضة أو غير
متناقضة .. ستتستفيد لو قرأت المنطق
والتناقض ، ذلك الكتاب الذى وضعه
« لوباسكو » .

شوبير : (باكيا) آى ، آى ! (لنيكولا وهو
يضغ ويئن) بذلك تهجر .. وحدة ال ..

نيكولا : (للسيدة) ما رأيك ، يا سيدتى ؟

رجل الشرطة : اننى أتقدم ، يا سيدى ، أتقدم
خطوة ، وأطرد كل ما هو غير مألوف ، اننى
أريد ان أجد مالوت بناء فى آخر الاسم
(لشوبير) أسرع ، أسرع . هيا امضغ ،
ابلع .

رجل الشرطة : (لشوبير) لا شأن لك بهذا ..
كل .

(مادلين تدخل وتخسر حامله الفناجين فى
سرعة تزداد باستمرار) .

نيكولا : انت لا تؤيد رأيى ، وأنا لا أحقد عليك .

نيكولا : ان الطباع أو الأخلاق تفقد شكلها فى
المستقبل الذى لم يتحدد شكله . ان كل

رجل الشرطة : (لشوبير) أسرع ، ابلغ !

رجل الشرطة : دعك من هذا اللغو ! اسكت !
ابلع ! (لنيكولا الذى لم يعد يستمع اليه
 اذ هو الآن شارد فى تأملاته) لقد فقد
 الشهية ! (لشويير) ابلغ !

شويير : (يمرر يده على جبينه لكى يجفف
 عرقه • يشعر بالفتيان) ما - دلي ين •

رجل الشرطة : (بصوت حاد) اياك ان تتقيا ،
 فلا فائدة من ذلك • سأضطرك الى ابتلاع
 مرة أخرى !

شويير : (رافعا يديه الى اذنيه) انك تصمم
 اذنى ، ياسيدى المفتش ••

رجل الشرطة : (صائحا) •• العام !
شويير : (وفمه مملوء ويدها على اذنيه) ••
 الصمام !!

رجل الشرطة : اسمع جيدا ما أقول لك ،
 يا شويير : اسمع • دع اذنيك • لاتسددهما ،
 والا سددتهما لك بالصفعات ••
 (يرغمه على انزال يديه بالقوة)

نيكولا : (الذى يتابع المشهد باهتمام أكثر) ••
 ولكن •• ولكن •• ماذا تفعل هناك ، ماذا
 تفعل اذن ؟

رجل الشرطة : (لشويير) ابلغ • امضغ ! ابلغ !
 امضغ ! ابلغ ! امضغ ! ابلغ ! امضغ ! ابلغ !

شويير : (وفمه مملوء يقول كلاما غير مفهوم)
 أوه •• جلد •• تم •• أعددة •• نيات ••

رجل الشرطة : (لشويير) ماذا تقول ؟

شويير : (يلفظ فى يده ما يفهمه) أتدري ؟
 ما أجمل أعددة المعابد وسيقان الفتيات !

نيكولا : (من مكانه ، لرجل الشرطة الذى لا يزال
 مشغولا بعمله ولا يسمعه) ولكن ماذا تفعل
 لهذا الطفل ؟

نيكولا : ومع ذلك ، فأننى لاحظ ، يا سيدى ،
 انك على دراية بالموضوع •

شويير : مادلين ! مادلين !

(ينادى فى يأس وقد امتلأ فمه واحتقن
 وجهه)

رجل الشرطة : (لنيكولا) نعم ، فهذا يدخل
 ضمن اهتماماتى الخاصة • ان الموضوع يؤثر
 اهتمامى الى حد كبير •• لكننى أتعب من كثرة
 التفكير فيه •• (شويير يتفهم من جديد
 ويضع قطعة كبيرة فى فمه) •

شويير : آى !

رجل الشرطة : ابلغ !

شويير : (وفمه مملوء) اننى أحاول •• افعل ••
 كل ما فى وسعى •• لا أستطيع •

نيكولا : (لرجل الشرطة المشغول بالطعام شويير)
 هل فكرت أيضا فى التنفيذ العملى لهذا
 المسرح الجديد ؟

رجل الشرطة : (لشويير) بلى ، انك تستطيع !
 انك لاتريد ! كل انسان يستطيع ! لابد من
 الرغبة حتى تستطيع (لنيكولا) آسف ،
 ياسيدى العزيز ، لا أستطيع ان أتحدث معك
 الآن فى هذا الموضوع ، فهذا ليس من حقى
 اذ أننى الآن خلال ساعات العمل الرسمية •

شويير : دعنى ابتلعها قطعة صغيرة ، قطعة
 صغيرة !

رجل الشرطة : وجب ، ولكن أسرع • أسرع
 أسرع ! (لنيكولا) سوف نتناقش فيما بعد
 فى الموضوع !

شويير : (وفمه مملوء • انه الآن فى المستوى
 العقل لطفل رضيع فى الثانية من عمره)
 ما - ما - مادلي ين !!

ضحكيا الواجب

رجل الشرطة : (لشويبر) كلام فارغ ، بدلا من ان تبلع ! الكلام ممنوع اثناء الاكل ، وهذه القذارة ! الا تستحي ؟ لم يعد هناك اطفال ! ابلغ كل شيء ! بسرعة !

(يغتاط رجل الشرطة ، فيذهب الى شويبر ويفتح فمه ويهم يدرس قبضته في حلقه ، بعد ان شعر عن ساعده) .

(نيكولا ينهض فجأة ويقترب من رجل الشرطة مهددا دون ان ينبس بكلمة ويتسمر امامه) .

مادلين : (مندهشة) ماذا به ؟

(رجل الشرطة يترك رأس شويبر الذي ينظر الى المشهد دون أن يفادر كرسيه ، ودون أن يكف عن المصغ ، ودون أن يتكلم رجل الشرطة يعبر عن ذهوله من تدخل نيكولا ، ويتغير صوته فجأة فيستحيل صوتا آخر مضطربا . رجل الشرطة وهو يكاد يبكى يقول لنيكولا) : سيدى نيكولا ، اننى لا أقوم الا بواجبى ، اننى لم احضر هنا لكى اضايقه ! ولكننى اريد أن أعرف أين يختبئ مالوت بقاء فى آخر اسمه . ليست هناك طريقة أخرى وأنا لست مخيرا . اما صديقك الذى سيصبح صديقى ، فاننى اتعشم يوما . . (يشير الى شويبر الجالس وقد احتقن وجهه وجعل ينظر ويهضغ ويهضغ) . اننى أقدره ، أجل ، أقدره واحترمه صراحة ! وأنت ايضا ياسيدى العزيز نيكولا ، اننى أقدرك واحترمك . ولقد سمعته يتحدثون عن مؤلفاتك وعنك . .

مادلين : (لنيكولا) ان السيد يقدرك يا نيكولا .

نيكولا : (لرجل الشرطة) انك تكذب !

رجل الشرطة ومادلين : اوه !

نيكولا : (لرجل الشرطة) الحقيقة اننى لا أكتب . وأنا فخور بذلك !

رجل الشرطة : (مذهولا) اوه ، بلى ، ياسيدى ، بلى ، انك تكتب ! (فى ذعر متزايد) يجب أن تكتب .

رجل الشرطة : (لشويبر) كلام فارغ ، بدلا من ان تبلع ! الكلام ممنوع اثناء الاكل ، وهذه القذارة ! الا تستحي ؟ لم يعد هناك اطفال ! ابلغ كل شيء ! بسرعة !

شويبر : وجب ، ياسيدى المفتش العام (يعيد الى فمه ما كان قد لفظه فى يده ، ثم ، مملوء الفم ، وعينه فى عيني رجل الشرطة) . كذا !

رجل الشرطة : وهذا ايضا ! . . (يضع له فى يده كسرة أخرى من الخبز) امضغ . . ابلغ ! . .

شويبر : (يبذل مجهودا ضخما لكى يمضغ ويبتلع ، بلا فائدة . .) . . شب . . ديد . .

رجل الشرطة : ماذا ؟

نيكولا : (لرجل الشرطة) يقول انه من الخشب . من الحديد . لا يمكن ان يمر من حلقه . الا ترى ذلك ؟ (للسيدة الجمادة) اليس كذلك يا سيدتى ؟

رجل الشرطة : (لشويبر) هذا لا يدل الا على سوء نيته !

(مادلين تدخل لآخر مرة حاملة الفناجين ، تضعها فوق الطاولة ، لن يمر احد هذه الفناجين ، ولن يعبرها احد اى انتباه) ، ها هي ذى القهوة ! وهذا شاي !

نيكولا : (لرجل الشرطة) على أية حال ، فان الطفل الصغير يبذل جهده ! ان هذا الخشب أو هذا الحديد قد تشابك فى حلقه وأعاق المرور فيه .

مادلين : (لنيكولا) اذا كان يريد أن يدافع عن نفسه ، فيوسعه ان يفعل ذلك وحده ! (شويبر يحاول ان يصيح ، لا يستطيع . فيعض) .

رجل الشرطة : (وهو ينفجر باكيا) اوه ! ..
هذا كثير ..

(باكيا ، لمدلين التي ترتب الفناجين فوق الطاولة) شكرا ، يا مدلين ، على القهوة !
(ينفجر باكيا من جديد) هذا ظلم ، هذا حرام !

شوبير : لم يعد بي بأس ، لقد ابتلعت كل شيء ..
ابتلعت كل شيء ، لم يعد بي بأس ! (ينهض ، ويمشي فرحا فوق المنصة ، ثم يقفز) .

مدلين : (لنيكولا الذي يبدو أن خطره على رجل الشرطة يتزايد) لا أظن أنك ستنتهك آداب الضيافة !

رجل الشرطة : (لنيكولا ، مدافعا عن نفسه)
اننى لم أقصد مضايقة صديقك ! ..
أقسم لك ! .. انه هو الذى ادخلنى هنا بالقوة ..
أما أنا فلم أكن أرغب فى الدخول ، كنت على عجلة من أمري ..
لقد ألح على هو وزوجته .

مدلين : (لنيكولا) انه يقول الحق .

شوبير : (بنفس الأداء السابق) لم يعد بي سوء ..
وأستطيع الآن أن أذهب لكى العلب .

نيكولا : (قاسيا وباردا ، لرجل الشرطة) تأكد اننى لا أحمل عليك لهذا السبب !

(يقول ذلك بلهجة يكف معها شوبير عن القفز . كل حركة تتوقف على المنصة ، الشخصيات تركز نظرها على نيكولا ، الحكم الفصل فى الموقف) .

رجل الشرطة : (وهو يلفظ الكلمات فى صعوبة)
لماذا اذن . يا الهى ؟ اننى لم أفعل لك شيئا !

شوبير : نيكولا ، ما كنت فى حياتى أظنك أنك على هذا القدر من الحقد والبغض .

مدلين : (وقد فاض قلبها شفقة على رجل الشرطة) أبها الصغير المسكين ، ان الرعب كله يطل من عينيك ..
ووجهك أصبح شاحبا

نيكولا : لا فائدة . فلدينا يونسكو ، ويونسكو يكفى !

رجل الشرطة : ولكن يا سيدى ، هناك دائما ما يقال ..
(يرتعد خوفا ، للسيدة) اليس كذلك يا سيدتى ؟

السيدة : كلا ! كلا ! لست سيدة . بل أنسة !

مدلين : (لنيكولا) ان سيادة المفتش العام على حق . هناك دائما ما يقال مادام العالم المعاصر فى تحلل ، تستطيع ان تكون شاهدا على التحلل !

نيكولا : (صائحا) اننى أسخر من ذلك !

رجل الشرطة : (مرتعدا أكثر فأكثر) اوه ، بلى ، يا سيدى !

نيكولا : (ضاحكا فى ازدراء ساخرا من رجل الشرطة) اننى أسخر من تقديرى لى أو عدمه !
(يجذب رجل الشرطة من ثنية سترته) ألا ترى أنك مجنون ؟
(شوبير يمضغ ويبتلع فى عزم بطولى صادق . ينظر الى المشهد وهو فرح ، هو أيضا . يبدو كالمذنب . قمه من فرط امتلائه يمنعه من التدخل) .

مدلين : عجبا ، عجبا !

رجل الشرطة : (وهو فى قمة المهانة ، والارتباك ، يجلس ، ثم ينهض ، فيسقط الكرسي الذى ينحطم) أنا ؟ أنا ؟

مدلين : خذ القهوة اذن ؟

شوبير : (صائحا) لم يعد بي بأس ، لقد ابتلعت كل شيء !
ابتلعت كل شيء !
(خلال العبارات الآتية ، الشخصيات لاتعير شوبير أى انتباه) .

نيكولا : (لرجل الشرطة) أجل أنت ، أنت عيئك !

ضحايا الواجب

مادلين : (دون أن تتحرك خطوة ، وكذلك شوبر (نيكولا ان وجهك أحمر تماما . حذار ، حذار من السكين ! نيكولا ، كان من الممكن أن يكون لك ابن فى سنه (نيكولا يطن بسكينه رجل الشرطة طعنة فيدور حول نفسه) .

شوبر : لقد سبق السيف العذل ..

رجل الشرطة : (وهو يدور حول نفسه) عاش الجنس الأبيض ! (نيكولا ، وقد التوى فيه ، ويداً متوحشا ، يطن رجل الشرطة طعنة ثانية) .

رجل الشرطة : (وهو لا يزال يدور حول نفسه) أريد نيشانا .. يمنع لى بعد موتى .

مادلين : (لرجل الشرطة) سيكون لك ذلك ، يا صغيرى ، سأتصل هاتفيا بالرئيس .. (نيكولا ، يطن الطعنة الثالثة)

مادلين : (منتفضة) توقف . توقف اذن !

شوبر : (مبتهجا) لك الله ، يانيكولا !

رجل الشرطة : (بينما لا يزال ممسكا بسكينه ، جامدا ، يدور حول نفسه للمرة الأخيرة) اننى .. ضحية .. الواجب ! .. (ثم ينهار وهو مخرج بالدماء)

مادلين : (تهرع الى الجنة وتتفحص القتيل) : فى صميم القلب ، أيها المسكين ! (لشوبر ونيكولا) ساعدانى اذن ! (نيكولا يلتقى بالسكين الدامية ، ثم يقوم الثلاثة على مشهد من السيدة الجامدة ، بنقل الجنة فوق الاربكة) مما يؤسف له أن يحدث هذا فى دارنا !

(الجنة فوق الاربكة . مادلين ترفع الرأس تضع وسادة تحت الرقبة)
هكذا ، هنا ! أيها المسكين الظريف .. (لنيكولا) سيوحشنا الآن كثيرا هذا الشاب الذى قتلته .. أوه ، حقدك هذا الذى

من فرط الخوف .. وملامحك الجميلة بدا عليها الارهاق .. أيها الصغير المسكين ، أيها الصغير المسكين !

رجل الشرطة : (مذعورا) هل شكرتك يا مادلين على القهوة ؟ (لنيكولا) اننى لست سوى أداة ، يا سيدى ، جندى مقيد بالطاعة ، بالعمل ، اننى رجل مستقيم ، نزيه ، محترم محترم ! .. وزيادة على ذلك .. فاننى لا أتجاوز العشرين عاما ، يا سيدى ..

نيكولا : (حاقدا) سيان هذا بالنسبة لى ، انا عمري خمسة وأربعون عاما !

شوبر : (وهو يعد على أصابعه) أكثر من الضعف . (نيكولا يخرج سكيناً ضخمة)

مادلين : نيكولا ، فكر قبل أن تصرف ! ..

رجل الشرطة : يا الهى ، يا الهى ! (تصطك أسنانه)

شوبر : انه يرتعد ، لابد وانه بردان !

رجل الشرطة : أجل ، اننى بردان .. آه ! (يصيح ، لأن نيكولا يدور حوله بخطى بطيئة ملوحا بسكينه) .

مادلين : ومع ذلك فان أجهزة التدفئة تعمل على ما يرام .. نيكولا ، كن عاقلا ! (رجل الشرطة على وشك ان ينهار ، فى قمة الرعب ، تصدر عنه ضوضاء وضجيج)

شوبر : (عاليا) رائعة كريمة .. (لرجل الشرطة) ليس لطيفا ان تعملها فى السروال .

مادلين : (لشوبر) انك لاتقدر الموقف اذن ؟ ضع نفسك مكانه (تنظر الى نيكولا) يالها من نظرة ! انه لايمرح ! (نيكولا يرفع سكينه)

رجل الشرطة : النجدة !

ضحاييا الواجب

شوبير : لست جائعا •

لامبرر له على الشرطة .. ماذا سنفعل الآن ؟
من سيساعدنا فى العثور على مالوت ؟ من ؟

مادلين : هل تحجر قلبك ؟ اطلع نيكولا •

شوبير : (يتناول الخبز ، ويقضم فيه) أنه يؤلمنى !

نيكولا : لملى تصرفت بسرعة ..

مادلين : تقر بذلك الآن ، انكم كذلك جميعا ..

نيكولا : (بصوت رجل الشرطة) كف عن هذا !
ابلع ! ابلغ ! امضغ ! امضغ !

شوبير : نعم ، نحن كذلك جميعا •

شوبير : (مملوء الفم) أنا أيضا ضحية الواجب •

مادلين : تتصرفون دون تفكير ، وبمــــد ذلك
تندمون ! .. لا بد لنا من مالوت ! ان توضيحته
(تشير الى رجل الشرطة) لا يجب أن تظل
بلا فائدة ! يا ضحية الواجب المسكين !

نيكولا : وأنا أيضا •

مادلين : كلنا ضحايا للواجب ! (لشوبير) ابلغ !
امضغ •

نيكولا : ساعثر لكم على مالوت •

نيكولا : ابلغ ! امضغ !

مادلين : حسنا ، يانيكولا •

مادلين : (لشوبير ونيكولا) ابلعوا ! امضغوا !
ابلعوا ! امضغوا !

نيكولا : (مخاطبا جثة رجل الشرطة) كلا • ان
تضحيتك لم تكن بلا فائدة (لشوبير)
ستساعدنى •

شوبير : (وهو يمضغ ، مخاطبا مادلين ونيكولا)
امضغوا ! ابلعوا ! امضغوا ! ابلعوا !

شوبير : آه ! كلا ! لا أريد ان اعيد الكرة !

نيكولا : (لشوبير ومادلين) امضغوا ! ابلعوا !
امضغوا ! ابلعوا !
(السيدة تتوجه نحو الشخصيات الثلاث)

مادلين : (لشوبير) لقد قد قلبك من حجر •
يجب أن تفعل شيئا من أجله ! (تشير الى
رجل الشرطة) •

السيدة : امضغوا ! ابلعوا ! امضغوا ! ابلعوا !
(فيما تتبادل الشخصيات الأوامر بالابتلاع
والمضغ ، تسدل الستار) •

شوبير : (ضساربا بقدمه ومتياكيا كطفل غير
راض) لا ! لا أريد ! لا ! لا أريد !

سبتمبر ١٩٥٢ •

مادلين : اننى لا أحب الزوج العاصى الذى
لا يطيع • ما معنى هذه الحركات ؟ اخجل من
نفسيك !

(شوبير لا يزال يبكى ، ولكنه يبدو ذاعنا)

ابتداء من وصول نيكولا ، يجب أن يفيض التمثيل
حديثة وحياة ، ويكون كذلك فى قمة الكوميديا والمبالغة
وحديث نيكولا عن المسرح يجب أن يلقى بشكل طبعى قدر
ما يسمح به الأداء الذى يتميز بالمبالغة •

نيكولا : (يجلس مكان رجل الشرطة) يمد أن
شوبير كسرة من الخبز) هيا ، كل ، كل ،
لكى تسد ثغرات ذاكرتك •

السيدة ترتدى قبعة وتحمل مظلة ، خلال جلوسها ،

المستأجر الجديد LE NOUVEAU LOCATAIRE

شخصيات المسرحية

السيد

الحارسة

ناقل الأثاث الأول

ناقل الأثاث الثاني

فان زوجي الأول كان أيضا ساعيا في مكتب . كانوا أناسا طيبين . كانوا يحكون لي كل شيء . أوه ، فمن عادتني حفظ أسرار الناس . انني كتوم للأسرار ! السيدة العجوز لم تكن تعمل . لم تعمل شيئا في حياتها . وكنت أنا أقوم بأعمال البيت لها ، وكانت تستخدم امرأة في شراء الحاجيات لها ، وحينما كانت تتغيب تلك المرأة كنت أقوم أنا بهذه المهمة .

(تشهق) . انها المفاجأة ! فقد أفزعني . ولم أكن أتوقع حضورك الا غدا . أو بعد غد . كان عندهما كلب صغير ، فقد كانا يكرهان القطط ، ثم انه من الممنوع اقتناء القطط في المنزل ، ولست أنا التي أمتنع ذلك ، انه الوكيل ، فالأمر بالنسبة لي سيان ! كانا مستقيمين منظمين في حياتهما . لم يكن لديهما أولاد . وكانا يذهبان يوم الأحد الى الريف عند أبناء عمهما ، وكانا يقضيان العطلة في بورجونيا وهي مسقط رأس السيد . ولقد ذهبا الآن للإقامة فيها . ولكنهما كانا لا يحبان نبذ بورجونيا ، فقد كان يدير رأسيهما ، كانا يفضلان نبذ بورجو ، ولكن لا يشران منه كثيرا ، عجوزان مثلهما ، حتى في شبابهما ، ماذا تنتظر ؟ هذه حال الدنيا ، ان الأمزجة تختلف دائما ، أنا لست كذلك . النهاية ! لقد كانا لطيفين للغاية . وأنت ؟ تاجر ؟ موظف ؟ من ذوى الأملاك ؟ على المعاش ؟ أوه ، ليس بعد ، فانت لا تزال شابا ، ولكن من يدرى ، فهناك من يعتزلون وظائفهم مبكرا حينما يدركهم التعب وتكون لديهم الامكانيات ، اليس كذلك ؟ وهذا لا يتوافر للناس جميعا ، وسعداء من يقدرون عليه ! هل لك عائلة ؟

السيد : (وهو يضع حقيبته وعليها معطفه أرضا) كلا ، يا سيدتي .

العجوزة : ضع حقيبتك ، يا سيدى . انها من الجلد الممتاز ، لا تتعب نفسك . ضعها حيثما تريد . انظر لقد زال عني الفواق ، فقد زال أثر المفاجأة . اخلع قبعتك اذن .

(السيد يضبط على قبعته فتفوس خفيفا على رأسه) .

حلة سوداء ، قفاز وحذاء يلحم ، معطف على ذراعه ، يحمل حقيبة سفر صغيرة من الجلد الأسود ، يفتح الباب في هدوء ، وفي مشية خافتة تماما يتوجه نحو الحارسة التي لا تراه ، يتوقف قريبا منها ، وينتظر لحظة دون حراك ، في حين تشعر الحارسة بوجود شخص غريب فتتوقف عن الغناء ، ومع ذلك تظل لحظات في نفس الوضع . وعندما يقول :

السيد : السيدة الحارسة ؟

الحارسة : (تلتفت ، وتصيح وقد وضعت يدها على قلبها)

آآه ! آآآه آآآه ! (تشهق) عفوا ، يا سيدى ، فعندى الفواق .

(السيد يظل ساكنا) . هل دخلت الآن ؟

السيد : نعم يا سيدتي .

الحارسة : كنت أبحث عن جوستاف أو جورج أو أى شخص آخر في الغناء ليذهب الى السيد « كليرونس » . النهاية ! يعنى أنت وصلت اذن ؟

السيد : كما ترين يا سيدتي .

الحارسة : لم أكن أتوقع حضورك اليوم . . . كنت أعتقد أنك ستأتى غدا . . . أهلا بك . هل كان سفرك مريحا ؟ ألم تشعر بالتعب ؟ لقد أفزعني ! لعلك فرغت من أعمالك بأسرع مما كنت تظن ! هو ذاك لأننى لم أكن أتوقع ذلك . (تشهق) انه الفواق . انها المفاجأة . كل شيء منظم . من حسن الحظ أن السكان الذين كانوا هنا قبلك نقلوا كل شيء في الوقت المناسب . لقد أحيل الرجل العجوز الى المعاش . لست أدري بالضبط ماذا كان يعمل . قالوا انهم سيرسلون الى بطاقات بريدية . كان موظفا . لم يكن عصيبا . وربما أنت أيضا ؟ نعم ؟ لا ؟ لست أدري في أية وزارة . لقد نسيت . لقد أخبرنى هو بذلك ولكن الوزارات بالنسبة لي ، كما تعلم ! ومع ذلك

... أوه ، لا تخش شيئا ، يا سيدى ، فالبيت متين ، ليس كبيوت هذه الأيام ، فالיום لا تبنى بيوت مثل هذا .. سترتاح كثيرا هنا
أوه ، خاصة وأن الجيران ظرفاء للغاية ، يعيشون فى وفاق ، والهدوء متوافر دائما .
فلم يسبق لى أن استدعيت الشرطة هنا يوما من الأيام . اللهم الا لساكين الطابق الثالث ، فهو مفتش شرطة لا يكف عن الصياح والزعيق ، وهو يريد أن يقبض على الناس جميعا

السيد : (مشيرا باصبعه) سيدتى ، النافذة !
(صوته رتيب وكامد) .

الحارسة : آه ، طبعاً يا سيدى ! اننى مستعدة للقيام بخدمتك وأنا لا أطلب الكثير . سنتفق على ذلك فيما بعد . ولن تكون مطالباً بدفع تأمينات

السيد : (الأداء نفسه الهلوه نفسه) النافذة ، يا سيدتى !

الحارسة : آه ، نعم يا سيدى ، لقد نسيت .
(تغلق النافذة ، الضوضاء تخف قليلا) .
كما تعلم يا سيدى ، أن الكلام يجرح الكلام والوقت يمضى .

(السيد يواصل الفحص) .

الحارسة : لقد أغلقت نافذتك ، كما ترى ، وكما أردت فهي تغلق بسهولة (السيد يتأكد من إغلاق النافذة ، ويتفحص النافذة نفسها) .
انها تطل على الفناء ، ومع ذلك فالحجرة منيرة ، كما ترى ، لاننا فى الطابق السادس

السيد : لم يكن هناك شقة خالية بالطابق الأرضى .

الحارسة : آه ، لقد فهمتك فالطابق السادس متعب مع عدم وجود المصعد

السيد : (كالمخاطب نفسه) ليس هذا هو السبب .
فأنا لست متعباً يا سيدتى .

الحارسة : لا داعى لخلع قبعتك ، يا سيدى . طبعاً ، فانت فى بيتك . الأسبوع الماضى لم يكن هذا بيتك بعد ، كم تتغير الأحوال ! كان بيتكما هما ، هذه هى الدنيا ، نتقدم فى السن ، انه فعل الزمن ، والآن أنت فى بيتك ولست أنا التى تقول عكس ذلك ، وهذا ليس من شأنى ، سترتاح كثيرا هنا ، انه منزل ممتاز .
شيد منذ عشرين عاما ، هيه ، لقد مضى على ذلك زمن طويل . . . (السيد ، دون أن ينبس بكلمة ، يتقدم عدة خطوات فى الحجرة الحالية ، ويتفحص بعينيه الجدران والبابين والخزانة الخشبية فى أحد الجدران ويداه وراء ظهره .
الحارسة تواصل) أوه ! سيدى ، لقد تركا كل شيء فى حالة جيدة . اناس نظيفون ممتازون ، ومع ذلك فقد كانت لهم بعض العيوب ، مثلك ومثلى ، لم يكونا لطيفين ، ولم يكونا ثرارين ، لم يقولوا فى حياتهما شيئا مهما ، مجرد تفاهات ، كان العجز لا بأس به ، أما هى فقد كانت لا تطاق ، لقد ألقت بقطها من النافذة ، فسقط على رأس الوكيل ، ولحسن الحظ لم يسقط فوق أزهارى ، وقد أحدث ذلك ضجة هكذا « بيف » أما هو ، فقد كان يضربها ، تصور ، فى هذا القرن ، هذا شأنها ، لا شأن لى بذلك . ذات مرة صعدت عندهما فوجدته ينهال عليها ضربا وكانت هى تصرخ قائلة : « يا قدر ، يا قدر ، يا زبال ! » .
(تفهقه ، فيما يلزم السيد الصمت ، يتحقق عن كتب من حالة الجدران ، والبابين ، والأقفال ، يتجسسها بيده ، يهز رأسه ، الخ
بينما الحارسة تنابعه بعينيهما وهى تتحدث ، الجليلة الخارجية مستمرة) « زبال »
أوه ، لقد ضحكت يومها كثيرا . النهاية يا سيدى ، لقد ذهبنا عنا الآن ، فلا يجب أن نذكرها بالسوء ، انهما أشبه بالأموات ، ليس تماما ، خاصة وليس هناك ما يؤخذ عليهما ، فقد كانا لطيفين للغاية وليس عندى مأخذ عليهما ، اللهم الا فى يوم رأس السنة (١)

(١) جرت العادة فى فرنسا على تقديم هدية الى البوابة فى بداية العام الجديد ، وتشير الحارسة الى أن العجوزين كانا لا يقدمان لها أى شيء بهذه المناسبة .

السيد : اتركى النافذة ، يا سيدتى .

الحارسة : ذلك لان السيد « كليرونس » يجب ان يعرف ، اذا كان السيد أوستاش صديق السيد جوستاف ، وهو صديق جورج أيضا ، ماداموا اقرباء الى حد ما ، ليس تماما ، ولكن الى حد ما ...

السيد : اتركى النافذة يا سيدتى .

الحارسة : حسنا ، حسنا ، حسنا ، حسنا ! لقد فهمت . لا تريد أن أفتحها . ما كنت سأفعل شيئا . ولكن هذا من حقل ، فهى نافذتك ، وليست نافذتى ، ولا أريد منها شيئا . لقد فهمت ، أنت تأمر ، كما تشاء ، لن أمسها بعد ذلك ، فأنت صاحب الشقة ، مع أنك لم تدفع فيها الكثير ، هذا شيء لا يخصنى ، فهى لك ، كل شيء يشتري بالمال . هذه هى الحياة . وأنا لا أقول شيئا ولا أتدخل ، فهذا شأنك أنت . يجب أن انزل الطوابق الستة لأبحث عن جوستاف ، امرأة مسكينة مثلى ، آه ، للا ، للا ، ما أكثر نزوات الرجال ! لا يفكرون فى أى شيء بالمرءة ، ولكنى أطيعك ، كما ترى ، عن طيب خاطر ، سأقوم على خدمتك ، سأكون أشبه بخادمتك ، اليس كذلك يا سيدى ، اتفقنا ؟

السيد : كلا يا سيدتى .

الحارسة : كيف يا سيدى ؟

السيد : أنا لست بحاجة الى خدماتك ، يا سيدتى .

الحارسة : هذا كثير جدا ! ومع ذلك فأنت الذى رجوتنى ، من سوء الحظ لم أشهد عليك أحدا . وثقت فى كلمتك ، تركتك تضحك على عقل . اننى أطيب من اللازم ...

الحارسة : عجبا !

(طرق على الباب الأيسر)

السيد : الأثاث !

الحارسة : آه ! اذن ، فلماذا يا سيدى ؟ ألا تحب الشمس ؟ صحيح أنها تؤذى العينون ! والانسان عند سن معينة يمكنه الاستغناء عنها ، انها تسمر البشرة أكثر من اللازم .

السيد : كلا ، يا سيدتى ...

الحارسة : ليس أكثر من اللازم ، صحيح ، ليس أكثر من اللازم ... أظن أنه ليس عندك ما تنام عليه هذه الليلة ؟ أستطيع أن أعيرك سريرا .

(السيد لا يزال يتفحص الحجرة ، ومنذ لحظات بدأ يحسب مساحات الأماكن التى سيضع فيها قطع الأثاث التى ستصل بعد قليل ، فيشير بأصبعه ، لنفسه ، على الأماكن ، يخرج من جيبه مترا شريطيا ، ويقوم بالقياس) .

ساساعك فى وضع أثاثك فلا تقلق ، وسأشير عليك ببعض الآراء ، فهذه ليست أول مرة . ومادمت أنا التى سأقوم على خدمتك ، فإن أثاثك لن يصل اليوم . لن يحضره بهذه السرعة ، فأنا أعرف هؤلاء الناس ، انهم تجار ، وهم جميعا على هذا النحو .

السيد : بلى ، يا سيدتى .

الحارسة : هل تعتقد أنهم سيحضرونه اليوم ؟ هذا أفضل بالنسبة لك ، وهو يناسبنى أنا أيضا ، فليس عندى سرير أعيره لك ، ولكنى لا أتوقع أن يصل الأثاث اليوم ، لأننى أعرفهم . آه ، للا ، للا ، لقد رأيت منهم الكثيرين ، هؤلاء ليسوا أولهم . لن يأتوا ، لن يأتوا ، فاليوم السبت ، آه ، كلا ، انه الأربعاء . عندى سرير لك ... مادمت سأقوم على خدمتك . (تريد أن تفتح النافذة) .

السيد : عفوا ، يا سيدتى !

الحارسة : ماذا هناك ؟ (تهم مرة أخرى بفتح النافذة) . أريد أن أستدعى جورج ليقول لجوستاف أن يذهب الى السيد كليرونس .

الحارسة : سافتح الباب • لا تزعج نفسك ،
فتفتح الباب من عملي أنا ، خدمة لك ، فأنا
فى خدمتك •
(تهم بالذهاب لفتح الباب ، فيعترضها السيد
ويوقفها) •
السيد : (وهو لا يزال هادئا جدا) لا تفعل شيئا ،
يا سيدتى أرجوك !

السيد : أنا لست بحاجة الى خدماتك • سيدتى ،
أنا أسف جدا سيدتى ، سأقوم بذلك وحدى •

الحارسة : (غاضبة ، تصيح) يعتذر ! يعتذر ،
سيادته يسخر من الناس ! آه ، أنا لا أحب
ذلك ، لا أحب ذلك ، لا أحب أن يسخر منى
أحد • اننى أنتحسر على العجوزين السابقين •
لم يكونا هكذا • ليس هناك الطف ولا أرق
منهما • انهم جميعا متشابهون ، هؤلاء السكان
يضيعون وقتنا ، كأننا ليس عندنا ما نفعله ،
يطلبون منا أن نصعد ، وبعد ذلك ، ...
(دقات المطارق تشتد ، وكذلك الضوضاء
الآتية من خلفيات المسرح • السيد يمتعض ،
الحارسة تصيح فى اتجاه الصوت) : كفى
ضوضاء • لم يعد أحدنا يستطيع سماع
الآخر • (للسيد) لن أفتح النافذة ، فانا
لا أريد أن أحطم لك الواح نافذتك • اننى
سيدة مهذبة ، ولم يلمنى أحد فى هذه الناحية ،
اذن فقد كان كل شيء بلا فائدة ، وغسلى ،
كان من الأفضل ألا أمتنع لك •

(الباب الأيسر يفتح ، يظهر منه ناقل الأثاث
الأول معدئا جليلة شديدة ، حاملا كرسيين
صغيرين جدا بدون مساند ، فيما تواصل
الحارسة مهازرتها) •

ناقل الأثاث الأول : ها هو جزء من الأثاث !

الحارسة : (للناقل الذى لا يستمع إليها) لا يجب
أن تصدقه يا صديقى ...

ناقل الأثاث الأول : (للسيد) أين أضعهما ؟

الحارسة : (الأداء نفسه) ... انه كذاب ، لن
يدفع لك ، انهم يشترون كل شيء بالمال •

الحارسة : سافتح الباب • لا تزعج نفسك ،
فتفتح الباب من عملي أنا ، خدمة لك ، فأنا
فى خدمتك •

(تهم بالذهاب لفتح الباب ، فيعترضها السيد
ويوقفها) •

السيد : (وهو لا يزال هادئا جدا) لا تفعل شيئا ،
يا سيدتى أرجوك !

(يتوجه نحو الباب الأيسر ، يفتحه ، فيما
تضع الحارسة يديها على خاصرتيها وتصيح) •

الحارسة : آه ! عجباً ! يغرون بنا ، ويمنوننا
بكل شيء ، ثم لا يبرون بوعودهم •

(السيد يفتح الباب ، يدخل ناقل الأثاث
الأول)

ناقل الأثاث الأول : يا جماعة !

السيد : وصل الأثاث ؟

ناقل الأثاث الأول : هل أحضره هنا ؟

السيد : اذا تكرمت ، يا سيدى •

ناقل الأثاث الأول : حسنا ، يا سيدى • (يخرج) •

الحارسة : ان تستطيع ترتيب الأثاث وحده
يا سيدى •

السيد : العمال سيساعدوننى ، يا سيدتى •

الحارسة : ليس هناك داع لاحضار الغرباء ، فانا
لا أعرفهم ولم أرهم من قبل • وليس ذلك من
الحكمة فى شيء • كان بوسعك أن ترجو زوجى
لمساعدتك • ما كان يجب أن أسمع له بالدخول ،
لا يجب أن نتق بالآخرين ، من يدري • فمن
هنا تأتى المشاكل • هناك زوجى ، انه زوجى
الثانى • اما الأول فلا أدري ماذا أصبح الآن ،
وزوجى موجود أسفل • وليس لديه عمل -
فهو عاطل • وهو قوى متين البنية ، وقد يجنى

المستأجر الجديد

كلب ، الفسقة يجوبون الشوارع الآن ، ياله من عصر ! ، كنت أفضل ألا يسكن المنزل أحد منهم ، يالمصيبة ! ليس فى منزلنا الا الكرام من الناس (بصوت أعلى) يخيف الناس عمدا وهم يطلون من النافذة . كان من الممكن أن أسقط من النافذة ثم يقول انه ليس فى حاجة الى أحد . متعة بسيطة لا ضرر منها . اتنى لا أملك وسيلة أخرى للتسلية . السينما من حين لآخر ، ثم لا شيء بعد ذلك ، انهم حتى لا يعرفون ماذا يريدون . . . (السيد ، فى النهاية . يعيد المقعدين الى وضعهما الأول ، يتتعد ويتأمل) لا يعرف شيئا يذكر من أمور الحياة ، لا يكف عن الاحتجاج .

السيد : (ناظرا الى المقعدين ، ينادى الرضى ، ولكن بالكاد لأنه بارد الطبع) هكذا أفضل ! (ناقل الأثاث الأول يدخل محدثا ضوضاء من الباب الأيسر ، حاملا زهرية)

الحارسة : (الأداء نفسه .) ويصدقونه ، ويصدقونه . الله أعلم ، هناك لصوص ، وأوباش ، وبلطجية . . .

السيد : (لناقل الأثاث) هنا ياسيدى لو سمحت . (يشير الى ركن من المنصة ، فى أقصى المسرح ، الى اليسار)

ناقل الأثاث الأول : هناك ؟ حسنا ، يا سيدى . (يتوجه نحو المكان المحدد)

الحارسة : (الأداء نفسه .) يعرضون علينا كل شيء ، فاضح مخجل ، مقابل النقود . . .

السيد : (لناقل الأثاث الذى لم يضع الشيء فى الركن المحدد بالضبط) كلا ، فى الركن ، فى الركن تماما .

الحارسة : (الأداء نفسه) ولكن هذه الأمور لا تنفع معى أنا .

ناقل الأثاث : هنا ؟

السيد : نعم ، هنا ، مضبوط هكذا .

السيد : (حادثا ، لناقل :) ضع أحدهما هنا ، لو سمحت ، والآخر هناك .

(يشير الى جانبى الباب الأيسر)

الحارسة : (الأداء نفسه) . . . ستعمل عملا مضنيا !

ناقل الأثاث الأول : حسنا يا سيدى !

(يضع الكرسيين فى المكانين المعينين) .

الحارسة : (الأداء نفسه) . . . نقتل أنفسنا فى العمل بلا مقابل ، هذه هى الحياة بالنسبة لنا .

(ناقل الأثاث الاول يخرج ، الحارسة تلتفت ناحية السيد) .

الحارسة : أنا لا أعرف من تكون أنت ، أما أنا فانسانة محترمة يا سيدى ، اتنى أعرفك تماما . . . مدام ماتيلد يعنى : أنا مدام ماتيلد .

السيد : (وهو لا يزال حادثا ، يخرج نقودا من جيبه) خذى يا سيدتى نظير تعبك . (يد لها النقود)

الحارسة : كلا ، من تظننى ! . . . أنا لست متسولة . كان من الممكن أن يكون لى الآن أولاد ، الذنب ليس ذنبى . انه ذنب زوجى ، كان من الممكن أن يكونوا كبارا الآن ، اتنى لا أريد نقودك ! (تأخذ النقود وتضعها فى جيب مئزرها) : شكرا جزيليا يا سيدى ! اذن ، لا ، لا ، وتستطيع أن تصيب كما يحلو لك . فانا لا أريد أن أقوم بخدعتك . أشخاص مثلك ، لا أريد خدمتهم . ليس فى حاجة الى أحد ، يريد أن يقوم بذلك وحده . شيء مؤسف ، فى مثل سنك (تستمر فيما يتوجه السيد ، حادثا بطيئا ، نحو الباب الأيسر يضع الكرسيين أحدهما مكان الآخر ويتتعد ليحكم على النتيجة) . . . فاسق . فاسق فى المنزل ، ليس فى حاجة الى أحد ، ولا حتى الى

المسئاجر الجديد

السيد : (بدون حركات أو إيماءات ، ويداه مغمودتان وراء ظهره) • عودى ، يا سيدتى ، الى مسكنك فقد يكون هناك بريد !

(الحارسة تتوقف عن الكلام ، كأنما استولى عليها الخوف • السيد يتطلع اليها ، دون حراك ، ثم يلتفت نحو الزهرية ، ويتأملها ، الحارسة تنتهز فرصة التفتات السيد وتفسر هاربة نحو اليمين وهى تخاطب نفسها) •

الحارسة : ما الذى سيضعه فى هذه الزهرية !

(ثم ، وقد وصلت على مقربة من الباب ، تقول بصوت أعلى) • ربة أسرة ! لن يخدعنى أحد ! سأذهب الى المفتش (تريد الخروج فتصطلم بناقل الأثاث الثانى الذى يدخل) • انتبه يا هذا ! (ثم تخرج فيما لا يزال يسمع صياحها وفيما يلتفت السيد نحو القادم الجديد) • لن يخدعنى أحد ! لن يخدعنى أحد !

ناقل الأثاث الثانى : صباح الخير ، يا سيدى ، جئت لنقل أثاثك •

السيد : صباح الخير ، يا سيدى شكرا ، لقد وصل زميلك •

(يشير بأصبعه ناحية اليسار من فوق كتفه)

ناقل الأثاث الثانى : حسنا • سأذهب لمساعدته •

(يجتاز المنصة متوجها ناحية الباب الأيسر ، يلوح الكرسيين الصغيرين فى الركن ، والزهرية التى يبلغ طولها ثلاثين سنتيمترا تقريبا) لقد بدأ فعلا فى احضار الأثاث كما أرى •

السيد : نعم ، يا سيدى • لقد بدأ فعلا فى احضاره •

ناقل الأثاث الثانى : هل وصل منذ مدة طويلة ؟
السيد : كلا ، منذ لحظة •

ناقل الأثاث الثانى : وهلبقى من الأثاث الشئ الكثير ؟

الحارسة : (ازداء نفسه) • لأن كل شئ لايشترى بالنقود • سيدى ، ان المال ليس كل شئ • • • انى أرفض ، أنا •

ناقل الأثاث : (للسيد) ولكن أين ستضع الباقي ؟

السيد : (للمناقل) لا تخش شيئا ، يا سيدى ، فقد فكرت فى كل شئ ، سترى الآن ، سنجد مكانا لكل شئ •

(ناقل الأثاث يخرج من اليسار) •

الحارسة : لأننى كنت أتوقع ذلك ، كنت على حذر ، فانا أعرفهم ، هؤلاء الأشخاص • كل هؤلاء السادة المتأنفين ، انهم ينتشرون فى كل شارع ، لقد علمت أخبارهم ، ولم أقبل ، فهم يعاكسون السيدات ، أما أنا ، فلن ينالونى • أنا أعرف ما تريد منى ، أعترف نواياك • تريد أن تلطخنى بالعار ، أنا ربة الأسرة تراودنى عن نفسى ، أنا ربة الأسرة ، ربة الأسرة - لست بهذا الغباء ، لست بهذا الجنون ، ومن حسن الحظ هناك مفتش الشرطة ، يا سيدى ، فى هذا المنزل بالذات ، سأقدم له شكوى ، وسأجعلهم يقضون عليك ، ثم هناك زوجى أيضا يدافع عنى ويحمينى • • • آه ! ليس فى حاجة الى أحد ، سنرى ذلك •

السيد : (يبدو طبيعيا للفساية ، يلتفت نحو الحارسة ، فى منتهى الهدوء • لا يرفع صوته أبدا ، يحتفظ بوقاره ، ولكن فى لهجة أمرة :) لا تقلدى أصصاك ، يا سيدتى ، هذه نصيحة أقدمها لك أسفا ، فقد يؤذيك ذلك يا سيدتى !

الحارسة : (بشئ من التهيب والرهبة) كيف تجرؤ وتقول ذلك ، لى أنا ، ربة الأسرة ! لن يخدعنى أحد ! لن تمر الأمور بهذه البساطة ! لقد وصلت لتوك ، فماذا تريد ؟ تجعللى أصعد ، وتكلفنى بالقيام بخدمتك ، وبدون سبب تطردنى ! حينما كان العجوزان هنا • • • هنا حيث أنت الآن • • •

(يشير بأصبعه يسار الباب الأيسر بالقرب من درابزين الدرج) •

هكذا ! (الناقلان يحملان الزهرية الى المكان المعين) • بالضبط ! عظيم !

(الناقلان وضعا الزهرية • ينتصبان • يدل كل منهما بذراعيه أسفل السلسلة الفقرية ، ويخلع قبعته ويجفف جبينه • فى هذه الأثناء ، تسمح الحارسة من حين لآخر على الدرج ، وقد اختلط صوتها بأصوات أخرى وذلك حتى تكف الضوضاء تدريجيا)

ناقل الأثاث الثانى : إذا كان الأثاث من هذا النوع ! أوه !

السيد : هل تعبتما ؟

ناقل الأثاث الأول : أوه • • • بسيطة • • • هذا ليس جديدا علينا • • • (لزميله) لا تضع وقتك ! هيا !

(الناقلان يخرجان من الباب الأيسر بينما يستأنف السيد العد)

السيد : واحد • • • اثنان • • • ثلاثة • • • أربعة • • • واحد • • • اثنان • • • ثلاثة •

(ثم ينتقل من مكانه ويحدد الأماكن ، ويستخدم فى ذلك من حين لآخر المتر الشريط الذى يمسكه فى يده) •

هنا يكون مناسباً • • • وهذا نضعه هناك • • • أما هذا فيوضع هنا • • • هكذا • • •

(الناقل الأول يدخل من الباب الأيسر ، حاملا زهرية أخرى بفرده ، فى صعوبة وعسر) •

السيد : (يعين له فى الطرف الآخر من المنصة الركن الأقصى الأيمن • الناقل الأول يتوجه الى المكان ، يضع فيه الزهرية ، فيما يقوم السيد بالقياس) واحد • • • اثنان • • • واحد • • • ثلاثة • • • خمسة • • • واحد • • • اثنان • • • سبعة • • • حسنا • • • هكذا • • • معقول •

السيد : كمية لا بأس بها • (جلبه ناحية اليسار) انه يصعد السلم •

ناقل الأثاث الأول : (فى خلفيات المسرح) اهذا انت ؟ تعال ساعدنى •

(ناقل الأثاث الثانى يخرج من اليسار ، يختفى لحظة ، ثم يعود الى الظهور مرة أخرى ، نراه من ظهره أول الأمر وهو يجاهد فى حمل شئ • فى هذه الأثناء يبسط السيد يده فى مختلف اتجاهات الحجرة : الأرضية والجدران • • • الخ كمن يحدد مساحة الأماكن التى ستوضع فيها قطع الأثاث ، يقول :)

السيد : واحد • • • اثنان ، ثلاثة ، • • • أربعة • • • واحد • • • (ناقل الأثاث الثانى ظهر الآن ، بظهره ، تماما تقريبا • لا نرى بعد ما يحمله بكل هذا العناء ، يسمع فى خلفيات المسرح صوت زميله) •

ناقل الأثاث الثانى : (فى عسر شديد) • هيا ، هيا !

السيد : (الأداء نفسه) • واحد • • • اثنان • • • ثلاثة • • • أربعة • • • واحد • • •

(الناقلان يظهران بكاملهما ، حاملين ، فى مشقة ، زهرية أخرى فارغة ماثلة للأول ، خفيفة للغاية بشكل ملحوظ ، غير أن جهدهما المشترك يجب أن يبدو فائقا ، بل انهما يتعثران فى محاولتهما)

ناقل الأثاث الأول : هيا ، دفعة أخرى !

ناقل الأثاث الثانى : تحمّل !

السيد : (الأداء نفسه) واحد • • • اثنان • • • ثلاثة • • •

ناقل الأثاث الأول : (للسيد) وهذه ، أين نضعها ؟

السيد : (ملتفتا إليهما) ضعاهما • • • هنا • • • لو سمحتما !

المسألة الجديدة

السيد : عفوا ، ليس هناك • بل هنا !

(السيد يعين الجانب الأيسر من النافذة •
الناقل الثاني يذهب الى المكان ويضع الحقيبة
قائلا :)

ناقل الأثاث الثاني : حسنا ، يا سيدى • كن أكثر
دقة فى تحديد الأماكن ، أرجوك •

السيد : حسنا •

ناقل الأثاث الثاني : حتى لا نتعب أنفسنا
بلا فائدة •

السيد : مفهوم •

ناقل الأثاث الأول : يدخل من اليسار حاملا
منضدة مستديرة بقاعدة واحدة ذات ثلاث
أرجل بينما الثاني يخرج من اليسار أيضا (
وهذه ؟ أين تضعها ؟

السيد : آه ، فعلا ... ليس من السهل أن نجد
لها مكانا صغيرا ...

ناقل الأثاث الأول : ربما أمكن وضعها هنا ،
يا سيدى ؟

(يتوجه بالمنضدة نحو النافذة الى اليسار) •

السيد : هذا هو المكان الممتاز • (المضايد مختلفة
الأشكال والألوان) •

نعم (ناقل الأثاث الأول يضع المنضدة ويخرج)
(ناقل الأثاث الثاني يدخل من اليسار حاملا
منضدة) • وهذه ؟

السيد : (مشيرا الى يسار المنضدة السابقة) •
هنا ، لو سمحت •

ناقل الأثاث الثاني : (يضع المنضدة ، ثم ••)
ولكن لن يبقى مكان للأطباق !

السيد : لقد عمل حساب لكل شيء • لقد عمل
حساب لكل شيء •

ناقل الأثاث الأول : هنا معقول يا سيدى ؟

(كلما كانت قطع الأثاث التى يأتى بها الناقلان
أكبر حجما وأثقل وزنا ، ظهر عليهما أنهما
يحاولان بسهولة أكثر حتى تصبح العملية فى
النهاية فردية وزوجية) •

السيد : نعم ، يا سيدى ، معقول جدا • (ثم
يخرج الناقل الثاني من الناحية اليسار ، يدخل
الأول من الباب نفسه حاملا زهرية أخرى ،
مماثلة تماما) • هناك ، لو سمحت !
(يشير الى الركن الأيمن بجوار العتبة) •

ناقل الأثاث الثاني : آه ، طيب !

(يضع الزهرية ثم يخرج من اليسار ، بينما
الأول يدخل أيضا من الباب نفسه حاملا
كرسيين آخرين صغيرين للغاية مماثلين
للأولين) •

ناقل الأثاث الأول : وهذان ، يا سيدى ، أين
أضعهما ؟

السيد : (معينا جانبى الباب الأيمن) • هناك
وهناك طبعاً ، ليصبح هناك توازن مع قطع
الأثاث الأخرى •

ناقل الأثاث الأول : كان يجب أن أفكر فى ذلك ••

(يحمل الكرسيين الى المكانين المعنيين) أوف !
هلبقى مكان ؟

(يتوقف لحظة فارغ اليدين ، وسط الحجرة
ثم يخرج من اليسار)

السيد : سندبر الأمر • بالتاكيد ، اننى أتدبر
الأمر •

ناقل الأثاث الثاني : (داخل من اليسار حاملا
حقيبة سفر) هنا ، يا سيدى (يشير الى الجانب
الأيمن من النافذة الموجودة فى أقصى المرح
ويتوجه الى المكان الذى أشار اليه • السيد
يستوقفه)

السيد : بهذا الجدران .

ناقل الأثاث الثاني : (ملقيا نظرة على المنصة)

لا أظن ذلك .

السيد : بلى .

ناقل الأثاث الثاني : هذا ما أوجوه .

(ينصرف من اليسار فيما يصل الأول حاملا منضدة أخرى)

(الناقل الثاني يخرج من الباب الذى دخل منه) .

السيد : (لناقل الأثاث الأول) • بجوار الأخرى .

(فيما يقوم الناقل الأول بوضع المنضدة ويخرج • ويدخل الثاني من اليسار أيضا حاملا منضدة أخرى ، يقوم السيد برسم دائرة على الأرض بالطباشير ، ثم يقوم بدقة أكثر برسم دائرة أكبر فى منتصف الحجره ، السيد يتوقف وينتصب ليعين للناقل الثاني مكان المنضدة الجديدة) .

السيد : (ملقيا نظرة على طول الجدران ، يفرك يديه) هكذا ! لقد بدأت الحجره تكتسب شكلا • ستصبح متعة للسكنى • لا بأس • (الناقلان يدخلان من اليمين واليسار ، كل من الجهة المضادة للتي خرج منها • السيد يعين للذى دخل من اليسار الجدار الأيمن ، والعكس بالعكس ، وذلك دون أن يتكلم) .

السيد : هناك ، بجوار الجدار ، بجانب الأخرى

(بينما يقوم الناقل الثاني بوضع المنضدة ، يكون السيد قد انتهى من رسم دائرته فينتصب من جديد ويقول :) سيكون كل شئ على ما يرام ! (وفيما يخرج الناقل الثاني من اليسار ، يصل الأول حاملا منضدة أخرى) • بجوار الأخرى ! (يعين المكان • الناقل الأول يضع المنضدة ويخرج من اليسار • يظل السيد بمفرده لحظة ، فيقوم بعد المناضد التي وصلت) •

ناقل الأثاث الأول : حاضر •

ناقل الأثاث الثاني : حاضر •

(الناقلان يضعان السليمين على الجدارين الأيسر والأيمن • بعد أن يمر كل منهما بصاحبه) •

السيد : اتركا السليمين مكانهما • تستطيعان الآن احضار اللوحات •

(الناقلان ينزلان من فوق السليمين ، يخرج أحدهما من اليمين والآخر من اليسار • الثاني يحف بأحدى الدائرتين المرسومتين بالطباشير وسط المنصة) •

السيد : نعم ••• نعم ••• الآن يجب •••

(الناقل الأول يدخل من اليمين حاملا منضدة أخرى على شكل دائرة • ثم يدخل الثاني من اليسار)

السيد : انتبه ، لا تتلف دائرتي •

ناقل الأثاث الثاني : آه ، فعلا ، سأحاول !

السيد : انتبه ! (الناقل الثاني يخرج ، بينما يدخل الأول من الجهة المقابلة حاملا لوحة كبيرة تمثل وجهها بشعا لشيوخ طاعن فى السن) • انتبه ، انتبه لدائرتي !

(قال ذلك بصوت هادى ، غير مميز)

(الناقلان يخرج الأول من اليسار ويدخل من اليمين بينما يدخل الثاني من اليسار ويخرج من اليمين ، حاملين مناضد وأشياء أخرى : كراسى ، وبارافانات ومصابيح ذات قاعدة ، واكداش من الكتب ، يضعان هذه الأشياء حول المنضدة بهذا الجدران • وفيما يدخلان ويخرجان يتقابلان بحيث يوجد دائما أحدهما على خشبة المسرح) •

ناقل الأثاث الأول : (مشيراً للسيد الى اللوحتين المعلقين) : تمام ؟

السيد : (للناقل) : تمام ؟

ناقل الأثاث الثاني : هكذا يبدو لي .

السيد : (متأملاً لللوحتين) لقد أحسنتما (وقفة) .

أحضرا الأثاث الثقيل .

ناقل الأثاث الثاني : أنا عطشان .
(يجفف جبينه)

السيد : أحضرا البوفيه . (الناقلان يتوجهان معا ناحية الباب الأيمن ، السيد يلتفت نحو النافذة) .

واحد ... نعم ... هنا ...

(قبل أن يبلغ الناقلان الباب الأيمن ، يفتح الباب على مصراعيه ويدخل المسرح بوفيه تدفقه قوة خفية . وفيما يفلق مصراع الباب يمسك الناقلان بالبوفيه ويلتفتان نحو السيد الذى يحدد بالحركة مكانا له) .

النافذة : (وقد تقدما قليلا نحو منتصف المنصة) : أين ؟

السيد : (مديرا ظهره للجمهور ، وباسطا يده نحو النافذة) : هناك ؟

ناقل الأثاث الأول : لن يدخل نور !

السيد : توجد الكهرباء .

(الناقل الأول يدفع البوفيه لصق النافذة ، البوفيه يسددها جزئيا فارتفاعه ليس كافيا . الناقل الثاني يذهب الى أحد البابيين * يضغط على زر فيضئ المصباح الكهربائي بالسقف . يحمل لوحة تمثل منظرًا شتويًا ، اللوحة دخلت من تلقاء نفسها بين مصراعي الباب ، يذهب ليضعها فوق البوفيه ، فتغطي النافذة تماما هذه المرة . الناقل الأول يفتح البوفيه ، يتناول منه زجاجة ، يشرب جرعة ، يعطى الزجاجة

ناقل الأثاث الأول : سأحاول . مع أن الأمر ليس سهلا مع هذا الزحام ...

السيد : علق اللوحة .

ناقل الأثاث الأول : أترك يا سيدى .

(يصعد السلم ، يعنى اللوحة على الجدار بعناية) (يدخل الثاني من الجهة المقابلة التى دخل منها الأول ، حاملا هو الآخر لوحة كبيرة تمثل وجهًا آخر بشما لشيوخ طاعن فى السن) .

السيد : أجدادى (للناقل الثاني) : اصعد السلم . وعلق اللوحة .

ناقل الأثاث الثاني : (صاعدا السلم على الجدار المقابل وهو يحمل اللوحة فى يده) . العملية ليست سهلة مع وجود دائرتيك هاتين . وخصوصا حينما نحضر الأشياء الثقيلة . لن نستطيع أن نرى كل شيء . (ينشغل بتعليق اللوحة) .

السيد : بلى ، مع توفر حسن النية .

(السيد يتناول من بين الأشياء التى أحضرت كتابا أو علبة أو أشياء أخرى أقل حجما . يذهب بها الى منتصف المنصة ثم يعيدها الى مكانها بعد أن يتأملها رافعا إياها الى ما فوق رأسه . فى هذه الأثناء يكون العاملان منصرفين الى تثبيت اللوحتين فوق الجدارين . يجوز للسيد أيضا أن يزحزح قليلا قطعة أثاث أو قطعتين ويعيد رسم الدائرتين بالطباشير ، كل ذلك بدون كلام ، تسمع الضوضاء الخافتة للمطارق وغيرها الآتية من الخارج وقد تحولت الى أنغام موسيقية .

السيد يتأمل اللوحتين والحجرة بآدى الرضى . العاملان ينتهيان من عملهما وكذلك السيد ، العمل يجب أن يكون قد استمر بعض الوقت ، بدون أى كلام . العاملان ينزلان من فوق السلمين . يذهبان ويضعانهما فى مكان ما ، وليكن مكانا أقل ازدحاما بجوار البابيين . ثم يقتربان من السيد الذى ينظر لللوحتين الواحدة بعد الأخرى) .

ناقل الأثاث الثاني : آه ، فعلا .

لزميله الذى يشرب جرعة ويقدمها بعد ذلك
للأستاذ) .

السيد : وبذلك لن نرى أى شئ .

السيد : كلا . كلا .

ناقل الأثاث الأول : لقد تم ذلك فعلا .
(صمت)

(بعد ذلك يتناول الناقلان الشرب من الزجاجاة
التي يتساقطانها وهما يتطلعان الى النافذة
المغطاة) .

ناقل الأثاث الثاني : (بعد لحظة . يقلب الزجاجاة
فيجعل فوهتها الى أسفل) لم يعد فيها شئ .

السيد : هكذا أفضل !

ناقل الأثاث الأول : آخر قطرة .

(الناقلان ، وهما يواصلان الشرب بين الحين
والآخر ، يلتفتان هما أيضا ، صوب النافذة
المغطاة باليوفيه واللوحه التي تمثل المنظر
الشتوى بحيث تصبح ظهور الثلاثة ناحية
الجمهور) .

ناقل الأثاث الثاني : (بعد لحظة . يقلب الزجاجاة
فى الوضع نفسه ، مخاطبا السيد) لم يعد
فيها أى شئ .

السيد : ولا أنا .

ناقل الأثاث الأول : (مؤيدا) آه . آه !

(ناقل الأثاث الأول يتناول الزجاجاة من بدى
الثاني ، يضعها فى اليوفيه ويغاقه) .

ناقل الأثاث الثاني : (مؤيدا) آه . آه !

السيد : لن يضايقنا الجيران .

السيد : ليس تماما . (يشير للناقلين على اللوحه)
لا تعجبني . . . أديرهما (الناقلان يذهبان
ويدبران اللوحه ، بينما السيد يتطلع اليهما ،
يبدو ظهر اللوحه باطاره القاتم والخيوط التي
تعلق منها ، ثم يبتعد الناقلان قليلا ، ويتناولان
من جديد الزجاجاة ويواصلان الشرب منها ،
ثم يذهبان ويحيطان بالسيد وظهرهم جميعا
لا تزال نحو الجمهور . ينظرون أيضا الى
اليوفيه وفوقه اللوحه ، فى سكون ، وذلك
لعدة لحظات) .

ناقل الأثاث الأول : هذا الطف بالنسبة للجميع .

ناقل الأثاث الثاني : الجميع سيكونون راضين .

السيد : الجميع سيكونون راضين (لحظة
صمت) . الصل . فلنكمل . احضر
مقعدى .

السيد : أفضلها هكذا .

ناقل الأثاث الثاني : أين نضعه ؟

ناقل الأثاث الأول : هكذا أجمل .

السيد : داخل الدائرة (يشير الى الدائرة
الوسطى) حذار أن تتلفا دائرتى مرة أخرى .

السيد : أكثر جمالا وبساطة .

ناقل الأثاث الأول : (للسيد) سنأخذ حذرنا .

ناقل الأثاث الثاني : أكثر جمالا وبساطة .

السيد : (للناقل الأول) اذهب لاحضاره

السيد : آه ، فعلا ، أكثر جمالا ، وبساطة .

(الناقل الأول يتوجه نحو الباب الأيمن
ومخاطبا الثاني) والآن ، الأثاث الثقيل ،
المصنوع من الخشب الوردى .

ناقل الأثاث الأول : آه ، فعلا .

بالإيجاب ويحملان الأثام * بعه الصوائت
الأربعة ، تدخل قطع أثاث أقل حجما - مناضد
صغيرة بقائمة واحدة ، وأرائك ، وسلال
من الخيزران ، وأثاث آخر غير محدد ، الخ .
يحملها الناقلان ويقومان بصفها أمام الأثاث
الذي يحاذي الجدران الثلاثة الأمر الذي يضيق
الخناق على السيد وسط المنصة ، كل ذلك
يصبح أشبه بنوع من البالية الثقيل نظرا الى
استمرار بطء الحركات الشديدة) *

السيد : (بينما النافان لا يزالان يحملان الأثاث ويستفسران من السيد في صمت، وفيما تدخل قطع الأثاث مدفوعة من الخارج ، السخ ، يكون السيد في المركز وقد وضع إحدى يديه على مسند المقعد وراح يشير بالأخرى) .

هنا . هنا . هنا . هنا
 هنا . هنا . هنا . هنا
 هنا . هنا . هنا . هنا
 هنا . هنا . هنا . هنا
 هنا . هنا . هنا . هنا
 هنا . هنا . هنا . هنا

يجب أن يستمر هذا الأداء مدة طويلة ومن الممكن أن يبلغ البطء فيه درجة التقطع ثم يعود إلى سرعة طبيعية ، في لحظة معينة ، يحضر الناقل الأول جهاز مذياع من اليمين ، وحينما يستفسر بالنظرة من السيد عن المكان الذي يضعه فيه يجب السيد بصوت أعلى من صوته المعتاد) .

السيد : آه ، كلا ، كلا بالتأكيد .

• ناقل الأثاث الأول : انه لا يشتغل •

السيد : في هذه الحالة - ضعه هنا - (يشير الى مكان بجوار المقعد ، الناقل الأول ينفذ رغبته ، وينصرف نحو اليمين لحضار أُنات آخر ، بينما الناقل الثاني يصل من اليسار ملقيا نظرة الاستفسار حاملا دلو) - نعم ، هنا ، طمعا .

(ناقل الاثاث الاول يبلغ الباب اليمين ، يظهر المقعد مدفوعا من الخارج ، يمسك به ، الناقل الثانى يذهب الى الباب اليسر . يظهر نصف صوان ، فيمسك به ويجذبه نحوه الى منتصف المنصة الحركات تصبح بطيئة جدا ، من الآن فصاعدا ، جميع قطع الاثاث تظهر من اليمين بالتناوب مدفوعة من الخارج ، لا يظهر منها الا أنصافها ، فيمسك الناقلان بها ويجذبانها نحوهما وحينما يتم جذب قطع الاثاث الى داخل الحجرة ، تظهر فى الحال أنصاف غيرها، وهلم جرا . الناقل الأول امسك اذن بالمقعد ، بينما الثانى ، عند الباب الآخر ، يجذب اليه صوانا كبيرا راقدًا على أحد جانبيه ، الناقل الأول يضع المقعد داخل الدائرة) .

السيد : (وقد رأى الصوان الوردى :) ما أجمل اللون الوردى !

ناقل الأثاث الأول : (بعد أن وضع المقعد داخل الدائرة) • مقعد مريح حقاً •

السيد : (متحسبا بظانة المقعد) بظانة ناعمة ،
تنجيد محترم (للنائل الاول) : احضر ياسيدي
لو سمحت ، احضر *

(الناقل الأول يتوجه ناحية الباب الأيمن ،
حيث يجد صواناً آخر وردياً راقداً على جنبه ،
الناقل الثانى ، وهو يجذب الصوان ، يلقي
نظرة على السيد كمن يتساءل فى سكون ، أين
بضم الصوان) .

السيد : هنا ! (يجوز أن يكون هناك أربعة صوانات ، توضع تبعا لارشادات السيد المستمرة ، وذلك بطول الجدران الثلاثة موازية لصفوف الأثاث الأخرى . يقوم الناقلان ، تارة الأولى وتارة الثانية ، بسؤال السيد بالنظر ، كلما سحبا أثاثا من بين مصراعى البابين ، يحجب السيد قائلا ومشررا بأصبعه) :

هنا! هنا! هنا! هنا! (لدى كل كلمة « هنا » ، يوميء العاملان برأسيهما

مقابلة للجمهور • السيد جالس في مقعده ، قبعة على رأسه ووجهه للجمهور ، الناقلان ، يوشان برأسيهما نحو السيد من الجهتين ، وقد اختفى جسدهما وراء الستائر (البارافانات) ، وينظران إليه لحظة) •

ناقل الأثاث الأول : تماما ؟ مرتاح ؟ (السيد يوميء برأسه بالإيجاب) • الانسان يرتاح دائما في بيئته •

ناقل الأثاث الثاني : كنت متعبا ، فاسترح قليلا •

السيد : استمرا ••• هل مازال هناك الكثير من الأثاث ؟

(أداء صامت • السيد جالس بلا حراك ، قبعته فوق رأسه ، ووجهه للجمهور ، الناقلان يذهبان أحدهما الى الباب الأيمن والآخر الى الباب الأيسر ، المصاريح مفتوحة على سعتها تظهر الزاح ضخمة في مثل ارتفاع البابين تسد تماما مدخل البابين ، ألواح خضراء أمام الباب الأيسر ، وينفسجبة أمام الباب الأيمن يبدو أنها تظهر صواتات عالية ضخمة • في حركتين متماثلتين يحك كل من الناقلين رأسه تحت قبعته بعد أن ألقي نظرة على يابه ، وقد بدا عليه الضيق ، يهز كل منهما كتفيه في الوقت نفسه ثم ذراعيه ، ويضعهما على خاصرتيه • وبعد ذلك يلتفت كل منهما للآخر من بين قطع الأثاث وذلك من طرفي المنصة • ثم يقولان :)

ناقل الأثاث الأول : ماذا سنفعل الآن ؟

ناقل الأثاث الثاني : ماذا سنفعل الآن ؟

السيد : (دون حراك) مازال هناك الكثير ؟ ألم تنتهيا بعد ؟ (ناقل الأثاث الأول ، دون أن يجيب على سؤال السيد يشير لزميله إشارة ذات معنى ، تدل على الضيق والحيرة فيكررها لزميله) •

السيد : (دون حراك وهو مازال بالسخ الهدوء) هل أحضرتم كل الأثاث ؟ (أداء صامت لعدة لحظات • كل من الناقلين يلتفت من مكانه ،

(يشير الى الجانب الآخر للمقعد ، الناقل الثاني يضع الدلو ، ثم ينصرف الناقلان كل من ناحية ، ويعودان حاملين الأثاث ، مضيقين الدائرة أكثر فأكثر حول السيد ، الأداء يتم الآن دون كلام ، في الصمت المطلق ، صوت الحارس ، والضوضاء الخارجية كفت بالتدريج تماما • الناقلان يسيران بخطى غير مسموعة ، والأثاث كذلك يدخل بدون ضوضاء ، وكلما أدخل الناقلان قطعة أثاث جديدة ألقي نظرة على السيد فيعين لهما ، بدون أي كلام وبحركة من يده ، الأماكن التي يجب أن يضعها فيها الأشياء التي تستمر حلقتها في الضيق أكثر فأكثر حول السيد • هذا المشهد الصامت الذي يقوم على الإيماءات والحركات الأقل اتصالا ، يجب أن يستمر أيضا مدة طويلة بل أطول من مشهد « هنا ••• هنا ••• هنا ••• » الذي قام بأدائه السيد ، وأخيرا يأتي الناقل الثاني من اليسار حاملا ساعة حائط ضخمة بينما الناقل الثاني يواصل أداءه • وما أن يلمح السيد الساعة حتى يأتي بحركة اندهاش وتردد ، ثم يوميء بالنفي ، وبعد ذلك ، بينما الناقل الثاني يخرج حاملا ساعة الحائط ليأتي بقطعة أثاث أخرى ، يصل الناقل الأول حاملا ساعة حائط أخرى تماما كالأولى ، السيد يصرفه بحركة ، ثم يستدرك قائلا :)

السيد : بلى ••• اذا كان لايد ، ولم لا ؟

(الناقل يضع الساعة بجوار المقعد حيث يحدد له السيد مكانا بأصبعه • الناقل الثاني يحضر الآن ساترا (بارافان) كبيرا عاليا جدا ، يصل بجوار المقعد ، بينما يصل الناقل الأول بجواره حاملا ساترا آخر بنفس الحجم) •

ناقل الأثاث الثاني : لن تجد لنفسك مكانا بعد • (السيد : بلى (يجلس في مقعده داخل الدائرة) ذلك •

هكذا • (يصل ساتر (بارافان) ثان ، ثم ثالث يحملها الناقلات ويحصران السيد داخل دائرة من ثلاث جهات ، وجهة تبقى مفتوحة

ناقل الأثاث الثاني : (للسيد) ما أكثر مالديك من أثاث ! انك تترك البلد كلها .

السيد : نهر السين لم يعد يجرى . فقد سدد أيضا ، ولم تعد هناك مياه .

ناقل الأثاث الأول : اذن ، فما العمل ، اذا كان الأثاث لا يدخل ؟

السيد : لا يمكن أن نتركه بالخارج .

(الناقلان مازالا يتحدثان من مكانيهما) .

ناقل الأثاث الأول : يمكن أن نخلهما من أعلى ، ولكن لابد من هدم السقف .

ناقل الأثاث الثاني : لا داعي . فالمنزل حديث والسقف متحرك (للسيد) : هل تعرف ذلك ؟

السيد : كلا .

ناقل الأثاث الثاني : بلى . الأمر بسيط . يكفي أن نصفق (يهم بالصفيق فيفتح السقف) فهو جديد ورقيق .

السيد : كلا فانا أخشى على أثاثي من المطر .

ناقل الأثاث الثاني : لا خطر هناك يا سيدي .

اننى أعرف الطريقة . فالسقف يفتح ويفلق ، ويفتح ويفلق حسب الطلب .

ناقل الأثاث الأول : اذن فلنجرب .

السيد : (وهو جالس فى مقعده) بشرط اغلاقه بعد ذلك على الفور . دون احوال .

ناقل الأثاث الأول : لن ننسى . فانا موجود (لزميله) . هل أنت مستعد ؟

ناقل الأثاث الثاني : نعم .

ناقل الأثاث الأول : (للسيد) موافق ؟

السيد : موافق .

نحو بابيه ، ثم ، وهما ما يزالان فى مكانهما ، ينظران الى السيد الذى لم يعد باستطاعته رؤيتهما) .

ناقل الأثاث الأول : سيدي، العملية مربكة جدا .

السيد : ماذا ؟

ناقل الأثاث الثاني : الأثاث الباقي بالغ الضخامة وارتفاع الأبواب لا يكفي .

ناقل الأثاث الأول : لا يمكن أن تمر .

السيد : ما هي ؟

ناقل الأثاث الأول : صوانات .

السيد : الأخضر ، والبنفسجى ؟

ناقل الأثاث الثاني : نعم .

ناقل الأثاث الأول : وهذا ليس كل ما فى الأمر . بل هناك غيرهما .

ناقل الأثاث الثاني : لقد امتلأ السلم . ولم يعد بالامكان المرور .

السيد : والفناء أيضا امتلأ . والشارع كذلك .

ناقل الأثاث الأول : السيارات لم تعد تستطيع المرور فى المدينة . فقد امتلأت بارئات .

ناقل الأثاث الثاني : (للسيد) أنت ، على الأقل، يا سيدي ، لا يجب أن تشكو . فلديك مكان للجلوس .

ناقل الأثاث الأول : المترو ، ربما لا يزال يسير .

ناقل الأثاث الثاني : أوه ، كلا .

السيد : (وهو مازال فى مكانه) كلا . فالانفاق سدت .

ناقل الأثاث الأول : (متناولا القبعة وملقيسا

بالزهور داخل السياج) هكذا • ستكون على حريتك أكثر • خذ هذه الزهور (لزيميله) تمام ؟

ناقل الأثاث الثاني : كل شيء تمام •

ناقل الأثاث الأول : حسنا • (للسيد) أحضرنا

كل شيء • يا سيدي ، وأنت الآن في بيتك (يهبط السلم) • نحن ذاهبان (يذهب ليضع السلم لصق الجدار ، أو يضعه كيفما اتفق ، ولكن برفق ، ودون أى ضوضاء ، بين الأشياء الأخرى التى تحيط بسياج السيد) •

ناقل الأثاث الأول : (للثاني) تعال •

(الناقلان يتجهان كيفما اتفق ، لاندري الى أين ، صوب أقصى المنصة ، كل من ناحيته ، فى غير وضوح ، فى اتجاه مخرجين غير ظاهرين ، لأن النافذة مسدودة وكذلك البابان مع أنهما مفتوحان على مصراعيهما • وتظهر أمامهما ألواح الصارخة الألوان والتى تسد فتحتيهما • وفى لحظة معينة ، يتوقف الناقل الأول عند أحد طرفى المنصة ويبدو قبعة السيد ، ويلتفت ويتحدث فى اتجاه السيد المختفى) •

ناقل الأثاث الأول : الست فى حاجة الى شيء ؟

(صمت)

ناقل الأثاث الثاني : الست فى حاجة الى شيء ؟

صوت السيد : (بعد صمت ، وقد انعدمت الحركة تماما على المنصة) شكرا •

أطفئا الأنوار (يخيم على المنصة ظلام كامل) •

(ستار)

باريس ١٤ - ١٦ سبتمبر ١٩٥٣ •

ناقل الأثاث الأول : (لزيميله) ابدأ •

(الناقل الثانى يصفق • تهبط من السقف الى مقدمة المنصة ألواح كبيرة تخفى السيد تماما عن الجمهور • يمكن أيضا انزال لوح أو لوحين بين قطع الأثاث الأخرى • أو براميل ضخمة مثلا ، وهكذا يصبح المستأجر الجديد محاصرا تماما • الناقل الأول ، بعد أن طرق ثلاث مرات على أحد جوانب السياج الذى يحاصر السيد ، دون أن يتلقى ردا ، يحتاز قطع الأثاث ويترجعه بسلمه نحو الألواح التى تمثل السياج ، يحمل بيده باقة ورد يحاول اخفائها عن أعين الجمهور وفى صمت • يسند السلم على الجانب الأيمن ويصعد • حينما يصل القمة ينظر من أعلى الى داخل السياج ويخاطب السيد) •

ناقل الأثاث الأول : تمام ، يا سيدي • كل شيء

فى مكانه • هل أنت سعيد وراض عن هذه الإقامة •

صوت السيد : (الصوت نفسه ولكنه مكتوم بعض الشيء) • أغلقت السقف • لو سمحت •

ناقل الأثاث الأول : (من أعلى السلم ، لزيميله) •

أغلقت السقف ، لو سمحت • لقد نسيت أنت •

ناقل الأثاث الثانى : (من مكانه) أه فعلا •

(يصفق ليغلق السقف) هكذا !

صوت السيد : شكرا •

ناقل الأثاث الأول : (من فوق سلمه) وهكذا

ستكون فى مأمن هنا ولن تصاب بالبرد ••• تمام ؟

صوت السيد : (بعد صمت) تمام •

ناقل الأثاث الأول : ناولنى قبعتك يا سيدي فقد

تضايقت •

(بعد وقفة قصيرة ، تظهر قبعة السيد من داخل

السياج) •

أميدية أو كيف نتخلص منه AMEDÉE OU COMMENT S'EN BÉBARRASSER

شخصيات المسرحية

- | | |
|--------------------------|---------|
| أميديه بوتشينوني | ٤٥ عاما |
| مادلين ، زوجته | ٤٥ عاما |
| مادلين الثانية | |
| مادلين الثانية | |
| ساعي البريد | |
| الجندي الأمريكي الأول • | |
| الجندي الأمريكي الثاني • | |
| مادو ، فتاة • | |
| صاحب الحان (البار) • | |
| الشرطي الأول • | |
| الشرطي الثاني • | |
| رجل في النافذة • | |
| سيدة في النافذة • | |

(فى منتصف العمق ، نافذة كبيرة ستارها المعدنية مسدلة ، وان كانت فرجتها الواسعة تسمح بدخول نور كاف . فى الجزء الأيسر من المنصة وفى منتصف المسرح توجد منصة صغيرة عليها بعض الكراسيات والأقلام .

فى الجزء الأيمن ، ولصق الجدار ، فيما بين النافذة والباب الأيمن ، توجد منصة صغيرة وكبرى .

المنصة عليها مجمع للخطوط الهاتفية (سنترال) . يوجد كرسى آخر بجوار منصة الوسط . ومقعد وثير عتيق فى مقدمة المنصة . لا يتبقى أن توجد قطع اثاث اخرى فى الفصل الأول اللهم الا ساعة حائط ظاهرة بوضوح ، سترى عقاربها وهى تتحرك) .

عرضت هذه المسرحية لأول مرة على مسرح بابليون بباريس فى ١٤ أبريل عام ١٩٥٤ . وقام بالاعراج « جان مارى سيرو » ، وصمم المناظر « جاك نويل » ووضع الموسيقى « بطرس داربو » .

اعيد عرضها على مسرح الأوديون تياتر دى فرانس عام ١٩٦١ وذلك بنفس الاعراج .

الديكور

(حجرة متواضعة للطعام والجلوس والمكتب) .

(باب الى اليمين) .

(باب الى اليسار) .

الفصل الأول

ترفع الستار عن « أميدية » وهو من الطبقة البورجوازية الصغيرة ، في منتصف العمر ، ويفضل أن يكون أصلح الرأس وله شارب صغير وخطه الشيب ، يلبس نظارة ، ويرتدى سترة قاتمة اللون وبظلونا أسود ذا خطوط رمادية ، وياقة مستعارة مجمدة الأطراف ، ورباط عنق أسود . يتمشى حول قطع الأثاث ، مطاطي الرأس ، ويدها مشبوكتان وراء ظهره ، يبدو عصبيا غارقا في التفكير . من حين لآخر ، يذهب الى المنضدة الماثلة في منتصف المنصة ويفتح الكراسيات ، ويحاول أن يكتب ، (لأنه يؤلف مسرحيات) لكنه لا يوفق ، أو يكتب كلمة واحدة لا يلبث أن يشطبها على الفور : يبدو عليه قلق واضح ، فهو من حين لآخر أيضا يلقى نظرة على الباب الأيسر المنفرج . تزداد حدة قلقه وعصبيته .

وفيما هو يتمشى في الحجرة وعيناه الى الأرض، ينحن فجأة وينتزح شيئا من خلف الكرسي) .

أميدية : نبته من الفطر ... سحقا له ... اذا كان سينو في حجرة الطعام فستكون الطامة الكبرى ... (ينهض ويتأمل نبته الفطر) . ما كان ينقص الا هذا .. من النوع السام .. طبعاً .. (يواصل سيره في الغرفة في اضطراب يتزايد شيئا فشيئا ، يمدد بينه وبين نفسه ، ويأتي حركات وإيماءات ، وذلك بعد أن وضع الفطر على احدى زوايا المنضدة ونظر اليه في كدر ، يلقى نظرات تزداد ، بمرور الوقت ، صوب الباب الأيسر ، ثم يذهب الى المنضدة ويكتب عبارة ويشطبها ، ثم يغور في المقعد منهارا) آه ، من مادلين هذه حينما تدخل حجرة النوم ، لا تخرج منها ...

(شاكيا) ومع ذلك فانها شبعنت من مشاهدته ، لقد شبعنت من مشاهدته . لقد شبعنا من مشاهدته ، ذلك القابع هناك ... آه ... ما أغربها ! ... (ثم يصمت ، منهك القوى . وقفة . تسمع أصوات من جهة اليمين حيث توجد بسطة السلم : أولا صوت الحارسة ، ثم صوت أحد الجيران) .

صوت الحارسة : وهكذا عدت من العطلة ، يا سيد فيكتور ...

صوت الجار : نعم ، يا مدام كوكو . لقد عدت من القطب الشمالي .

صوت الحارسة : لم تشعر بالحر ...

صوت الجار : أوه ، الجو لم يكن رديئا . أما بالنسبة لكم يا أهل الجنوب ...

صوت الحارسة : أنا لست من الجنوب ، يا سيد فيكتور . ان مولدة جدتي كانت من طولون ، أما جدتي فقد كانت تعيش في مدينة « ليل » (على حين فجأة ، وبجهد سماع كلمة « ليل » ، « أميدية » لا يطيق صبرا وينهض ويذهب الى الباب الأيسر ، ويفتحه أكثر وينادي) .

أميدية : مادلين ، سبحان الله ، مادلين ، ماذا تفعلين ، ألا تنتهين ، تعالى اذن .

مادلين : (تظهر ، انها في عمر زوجها ، كذلك فهي في مثل طوله أو أطول منه قليلا ، تغطي رأسها بشمال قديم وترتدى مئزرا لأعمال البيت ، خشنة المظهر ، شرسة الطبع ، تبدو أقرب الى النحافة ، وهي تكاد تكون شبهاء . زوجها يقسم لها الطريق بسرعة ، تترك باب الحجيرة متفرجا كما كان) : ماذا بك ... ألا تستطيع ان تبقى وحدك لحظة ... أنا لم اكن ألهو ...

أميدية : اذن كفى عن البقاء في حجرته طوال الوقت ، سبحان الله ! ان في ذلك ضررا عليك .. لقد شبعنت من مشاهدته . فلا داعي بعد ذلك .

مادلين : ولكنني يجب أن أنظف الحجرة ، فلا بد أن يكون هناك من يهتم بشئون البيت . وليس عندنا خادمة ، ولا أحد يساعدني . ثم يجب أن أعمل لكي أعيش .

أميدية : أعرف ذلك ، أعرف أنه ليس عندنا خادمة ، انك ترددين ذلك على مسمعى في اليوم مائة مرة ...

مادلين : (بدون تأثر) دعك من هذا واذهب وأغلق الباب . ماذا تنتظر ؟ هناك تيارات هوائية ...

مادلين : (وهي تشرع في كنس أو تنفيض الحجره) : طبعاً ، اننى معك لا أملك حتى حق الشكوى ...

أميدية : ان كل الأبواب والنوافذ الأخرى مغلقة ، فكيف تقولين ان هناك تيارات هوائية ؟

أميدية : مادلين ، بالله عليك ، لا تكونى سيئة النية .

(يذهب ويغلق الباب الأيسر ، وقبل ذلك يلقي نظرة داخل الحجره التى من المفروض أنها وراء هذا الباب ، مادلين التى تراقبه . تلاحظ ذلك) .

مادلين : جاء الآن دور الاهانات .

مادلين : اذن ، ماذا تفعل ؟ لماذا تنظر اليه أنت ؟ ... أما أنا ، فتوجه الى اللوم ... أغلق الباب ، قلت لك .

أميدية : انك تعلمين يا حبيبتي أننى أول من يشفق على حالك ، بل اننى الوحيد الذى يرئى لحالنا هذه ، اننى ساخط عليها ، ولكنك ... مع ذلك تستطيعين ... مثلاً يلزمك ربع ساعة لتنظيف حجره كبيره كهذه ، ولكنك فى تنظيف حجرته ، وهى أصغر من هذه الحجره ، لا تكفيك ساعة أو ساعتان ... انك تتلكئين هناك وتنفقين الوقت فى تأمله والتحديث فيه .

أميدية : (أخيراً يغلِق الباب ، ثم يقبل على مادلين) لقد فعلت ذلك لكى أرى اذا كان قد نما أم لا ... ان الناظر اليه يظنه قد نما قليلاً .

مادلين : تحصى على الدقائق ... لابد أن أقدم لسيدي تقريراً عن كل ما أفعل ، وعن كل ثاينيه فى حياتى قيم أنفقتها ، اننى لم أعد حرة التصرف . لقد زالت شخصيتى تماماً ، وأصبحت تابعه لك وعبده لارادتك ...

مادلين : (فى جفاء) لم ينم منذ أمس ... أو ، اذا كان قد نما ، فإن ذلك بصورة غير ملحوظة .

أميدية : لقد ألغيت العبوديه يا حبيبتي .

أميدية : لعله قد انتهى عند هذا الحد . فبعد يتوقف عن النمو بعد ذلك .

مادلين : أنا لست حبيبتك ، يا سيدي .

مادلين : آه منك ومن « التفاضل المستنير » هذه الفلسفه البلهاء التى تعتنقها اننى أعرف ما تؤدى اليه تنبؤاتك دائماً . من الأفضل أن تكتب مسرحيتك (تلقى نظرة على المنضده وهى تقوم بعملية التنفيض) لا يبدو هناك أى تقدم . فانك لا تزال فى المشهد الأول ، ولن تنتهى منها أبداً ...

أميدية : لم يعد هناك عبيد .

مادلين : شئ بسيط . أنا عبده عصريه .

أميدية : لا تريدان أن تفهمينى . يجب أن تعرفى اننى أشفق عليك ، ولذلك ...

أميدية : بلى ... لقد أضفت عبارة أخرى (يفتح الكراسى . مادلين تتوقف عن العمل والمكنسة أو المنفضه فى يدها ، وذلك لكى تستمتع . أميدية يقرأ) : يقول الشيخ للسيدة العجوز : لن تتقدم الأمور من تلقاء نفسها ...

مادلين : لست بحاجة الى شفقتك . أيها المنافق ، أيها الكذاب .

أميدية : بلى ، فلاننى أشفق عليك حقاً ، لا أريد آسف ... لا أحب لك أن تظلى هناك تتأملينه ، هذا يضرك ولا ينفعك ...

مادلين : هذا كل ما أضفته ؟

اميدية او كيف لتخلص منه

مادلين : اذن، فما دمت على هذا القدر من القناعة، ومادام ليس هناك خطر على صحتك، ومادامت قواك سليمة لم يمسسها سوء، فاعمل واكتب روائعك من المسرحيات .

اميدية : الالهام لا يسعفنى .

مادلين : دائما نفس الحكاية ... كيف يعمل الآخرون اذن ؟ ها قد مضت خمسة عشر عاما والالهام لا ياتيك .

اميدية : خمسة عشر عاما ، هذا صحيح ... (يشير الى الباب الايسر) . اننى لم اكتب الا عبارتين ، منذ أن ... (يتناول الكراسة ويقرأ) :

تقول العجوز للشيخ : « هل تعتقد أن الأمور ستتحسن من تلقاء نفسها ؟ » وتلك التى أضفتها اليوم وقرأتها عليك قبل قليل : يجب الشيخ قائلا : « لن تتحسن الأمور من تلقاء نفسها » (يجلس الى المضفة) . يجب فعلا أن أعمل ، يجب أن أعمل . ولكن كيف أكتب فى مثل حالتى هذه . يجب أن ننتج فى جو من البهجة والسرور . أما فى مثل حالتى ، وفاقتى . فيجب أن أكون بطلا ، انسانا خارقا ، حتى أستطيع الكتابة .

مادلين : هل سبق أن رأيت انسانا خارقا يعيش فى الفاقة ؟ ستكون أول حالة من نوعها ...

اميدية : يجب أن أعمل ، يجب أن أعمل ، الأمر عسير ، ولكن يجب أن أعمل .

(ينهار على المضفة ، ومرفقاها فوقها ، ورأسه بين يديه ، شارد النظرة زائغ العينين ، ثم ينزلق رأسه مع ذراعها التى يسند عليها وجهته . مشهد صامت . فى هذه الأثناء انتهت مادلين من الكنس والتنقيض ، تهن كنفها وهى تتطلع الى زوجها فى هذا الوضع ، وتقدم بين أسنانها) :

مادلين : (على حدة) كسول .

(تخلع مئزرها ، وشالها ، وتتوجه بهما

اميدية : (يضع الكراسة) . الالهام لا يسعفنى . فمع كل هذا الذى يثقل ضميرى ... وهذه الحياة التى نحيها ... الجو لا يساعد كثيرا على العمل .

اميدية : الأعدار لا تعوزك أبدا ...

اميدية : اننى أشعر بأننى متعب ، متعب . اننى محطم ، ثقيل ، مصاب بعسر هضم ، وبطنى منتفخ ، وأشعر دائما بميل الى النعاس .

مادلين : أنت تنام طوال النهار ...

اميدية : هذا هو السبب .

مادلين : أنا أيضا أشعر بأننى متعبة ، محطمة . ومع ذلك فأننى أعمل ، وأعمل ، وأعمل .

اميدية : لقد فاض بى ولم أعد أطيق هذا الوضع . لعل مصاب بالكبد . أشعر اننى أصبحت شيخا هرما . صحيح اننى لم أعد شابا فى مقبل العمر ، ولكن ليس الى درجة ...

مادلين : استرح . ما الذى يمنعك من أن تستريح ... نم ليلا ، ولا تنم نهارا . ولا تسرف فى الطعام . فهذه هى نتيجة اسرافك . لقد أسرفت فى الشرب .

اميدية : لم يحدث طوال حياتك أن رأيتنى سكران .

مادلين : بل رأيتك أكثر من مرة .

اميدية : هذا غير صحيح .

مادلين : ليس من الضروري أن تسكر لكى تصبح مدمن الخمر ... ان المشهيات هى التى تضر بصحتك . فالتعود على تناول المشهيات يحطم الجسم .

اميدية : اننى لا أتناول غير عصير الطماطم ...

أميديه او كيف نتخلص منه

... (أميديه يفعل ما يؤمر به . مادلين تلوح
نبتة الفطر التي التقطها أميديه ووضعها
على زاوية المنضدة أو فوق أحد الكراسي) .
أين وجدت هذا ؟

أميديه : هنا على أرض الحجرة .

مادلين : فى حجرة الطعام ؟

أميديه : نعم ، فى حجرة الطعام ...

مادلين : لماذا لم تخبرنى بذلك على الفور ؟ انك
تخفى عنى كل شيء دائما .

أميديه : لم أشأ أن أضايك ... فليدك من
المضايقات ما يكفيك ...

مادلين : (حزينة ، باكية بلهجة شاكية) آه ...
إذا أصبح الآن ينمو فى حجرة الطعام ، فلام
سيصير حالنا ؟ ... لابد من عمل اضافى ...
لكى أنزع كل هذا ... وكان العمل الذى أقوم
به لا يكفينى ... آه ، يا الهى ... !

أميديه : بالله عليك ، يا مادلين ، هونى عليك .
سأقوم أنا بانتزاعها ... سأساعدك .

مادلين : أوه ، اننى لا أستطيع الاعتماد عليك ...
ثم انه ضار بالصحة .

أميديه : لا يوجد منه سوى نبتة واحدة ، صغيرة
للغاية . وقد لا ينبت منه شيء آخر .

مادلين : دائما وأبدا متفائل . آه من تفاؤلك هذا .
اننى أعرف الى أين سيؤدى بنا . لا يجب أن
نخدع أنفسنا . يجب أن ننظر الى الأشياء كما
هى ، على حقيقتها ... فلقد بدأ الأمر على هذا
النحو فى الحجرة المجاورة أيضا . وكنت
تقول لى : « انها نبتة صغيرة كالعادة وان
الأمر لا يعدو شيئا ، وانه حادث عرض لن
يتكرر » ، والآن ...

أميديه : هل وجدت المزيد منه اليوم فى الحجرة
الأخرى ؟

وبالمكنسة والمنفضة الى الباب الأيسر ، حينما
تصله وتفتحه قليلا ، يرفع أميديه رأسه
فجأة .

أميديه : هل ستدخلين حجرته مرة أخرى ؟

مادلين : (وهى تشير الى الأشياء التي تحملها بين
ذراعيها) أظن أنه يجب أن أتخلص من كل
هذا ... أين تريد أن أضع هذه الأشياء
اذن ؟ لا تستطيع أن أتركها فى حجرة الطعام ...
وليس لدينا ست وثلاثون حجرة .

أميديه : هذا صحيح . ولكن لا تطيلى المكوث
هناك .

مادلين : على أية حال ، لن أستطيع ذلك . فانت
تعلم جيدا أننى يجب أن أذهب للعمل ، لكى
أكسب قوتنا ... قوتنا نحن الاثنين ...
(تدخل الحجرة اليسرى ، أميديه يتبعها بنظرة
قلقا ، يتردد ، ثم ينهض ويتوجه ، فى حذر ،
ناحية الباب الأيسر الذى تركته أميديه
منفرجا . يأتى حركة تدل على الضيق والضرر ،
وفجأة يريد أن يعود الى المنضدة ، فلا يسعفه
الوقت ، لأن مادلين تصطدم به وهى عائدة) .

مادلين : انتبه ... لقد آلمتنى ، تبال لك ... !

أميديه : عفوا ، فلم أفعل ذلك عمدا .

مادلين : ما كان ينقص غير ذلك ... تتجسس
على ...

أميديه : ألا يزال يكبر ؟

مادلين : أغلق الباب ... انك لا تغلق الأبواب
أبدا .

(أميديه يريد أن يغلِق الباب ، يتركها قليلا
لينظر داخل الحجرة المجاورة) .

مادلين : أغلق الباب اذن ... (أميديه يدفع
الباب ، ويواصل النظر داخل الحجرة حتى
اللحظة التى يغلق فيها الباب) . أغلقه جيدا

مادلين : انك تسألني دائما لماذا أمكت طويلا في حجرتي ... فاعلم اذن اننى لا أمكت هناك طلبا للراحة .
أميدية : كلا، أنا لم أفل ذلك... ولكنك تنتهزين كل فرصة لكى تتعلمى اليه ، ان عينيك لا تفارقانه .

مادلين : دعك من هذه الحكايات ... فانا لست طفلة صغيرة ... ان هذا بسببه ، هو (نظرة واشسارة فى اتجاه الباب الأيسر) بسببه هو ، وحده ...

أميدية : (يذعن للحقيقة ، منهارا ، ويدها تتأرجحان) أجل ، هذا أكيد . وأنت على حق . فلا يمكن أن يكون هناك سبب غيره .

مادلين : سنصير الى حال لا تطاق حقا ، اذا ما ثبت منه فى هذه الحجرة . ألا تكفيه حجرتي ... لن نستطيع الحياة هنا ... (حزينة) ألم يكن كافيا ما نحن فيه من هم وغم ...

أميدية : هونى عليك يا مادلين ، هونى عليك ... فقد لا يثبت منه شئ بعد ذلك ... ستترين . فلعلة مجرد حادث عارض ، فردى ...

مادلين : (رافعة عينيهما صوب الساعة) التاسعة ... لقد حان الوقت . يجب أن اذهب الى العمل ، حتى لا أتاخر فأزيد الطين بلة ...
أميدية : أسرعى ...

مادلين : (وهى تضع قبعتها فوق رأسها) سيمتسحرون معى . فهذا هو الوقت الذى تبدأ فيه الاتصالات (يذق جرس الهاتف فى لوحة الأرقام) ما هم قد بدوا ... انى قادمة (مخاطبة أميدية بلهجة أقل جفاء) اعلم أنت أيضا ، اكتب ...

أميدية : أعدك بذلك ، سأحاول ...

مادلين : (تذهب بسرعة الى مجمع الخطوط الهاتفية (السنترال) وتجلس اليه وتضع السماعة على أذنيها وتحول الخط فيما يذهب أميدية ويجلس الى مكتبه امام كراسيه ، عقارب

مادلين : انك تسألني دائما لماذا أمكت طويلا فى حجرتي ... فاعلم اذن اننى لا أمكت هناك طلبا للراحة .

أميدية : كلا، أنا لم أفل ذلك... ولكنك تنتهزين كل فرصة لكى تتعلمى اليه ، ان عينيك لا تفارقانه .

مادلين : لقد قمت قبل قليل فقط باستئصال خمسين نبتة منه .

أميدية : أرايت ؟ ان العدد فى تناقص مستمر ، فبالأمرس كان العدد أكثر من ذلك .

مادلين : بالأمس كان العدد سبعا وأربعين... فلم يكن هناك بأس .

أميدية : (بلهجة يائسة) اذن فهو فى تزايد مستمر ، فى تزايد مستمر ...

مادلين : فى كل مكان ... فى كل مكان ... وبين ألواح الأرضية ، وأسفل الجدران وفى السقف .

أميدية : (محاولا أن يطمئن نفسه) انها صغيرة جدا . ولعله ليس السبب وراء ظهورها . فلعل الرطوبة هى السبب ... هذا يحدث كثيرا فى المساكن . ثم ، فقد يفيد فى شئ ما . انه يطرد العناكب مثلا ...

مادلين : هل سبق لك أن شاهدت نبات الفطر ينمو فى المساكن ؟

أميدية : هذا يحدث . أؤكد لك . فى المدن الصغيرة بالأقاليم بصفة خاصة . وأحيانا فى المدن الكبيرة . فى ليون مثلا .

مادلين : لست أدري اذا كان نبات الفطر ينمو فى مساكن ليون أم لا . ان ما أعرفه هو أنه لا ينمو فى مساكن باريس .

أميدية : اننا لا نخرج أبدا . ولا نزور أحدا . فمئذ خمسة عشر عاما ونحن نعيش محبوسين .

مادلين : (نفس الأداء) بلى ، هنناك فعلا ملك للبنان ، ماداموا يتصلون بي من قبله ... اننى أوصلك به يا سيدى الرئيس (تتحدث فى جهاز آخر) السيد رئيس الجمهورية معك .

أميدية : (نفس الأداء) ... « كلا ، لن تتحسن من تلقاء نفسها » .

مادلين : (نفس الأداء فى جهاز آخر . الساعة تشير الى التاسعة والنصف) .

آللو ، آللو ، اننى أوصلك به ... (رنين آخر ، تتناول جهازا آخر) كلا ، يا سيدى ، ليست هناك غرف غاز منذ الحرب الأخيرة ، انتظر الحرب القادمة ...

أميدية : (لمادلين ، دون أن يبارح مكتبه) مادلين، اننى لا أهتدى الى العبارة التالية .

مادلين : (مخاطبة أميدية) اننى مشغولة ، كما ترى (رنين) أنا معك ... أسفة ، ان رجال الاطفاء لا يعملون يوم الخميس ، فهو يوم اجازتهم . انهم يأخذون أطفالهم للنزهة .. ولكننى لم أقل ان اليوم هو يوم الخميس (رنين آخر) نعم ... أنا معك ... سأوصلك به ...

أميدية : (ينهض ويداه فوق المكتب) آه ما أشق الكتابة ! ... انها تحطمنى .

مادلين : (نفس الأداء . ترد على مكالمه أخرى) نعم ... هل تحب أن تتكلم مع زوجته ؟ ألا يضايقك أن تحدثك من الحمام ؟ (أميدية يعود الى الجلوس متثاقلا) .

مادلين : (نفس الأداء . ترد على مكالمه أخرى ، ثم على ثالثة ، وهلم جرا ، فى حين تشير عقارب الساعة الى العاشرة الا الربع ثم العاشرة) ... سأوصلك به ... سأوصلك بها ...

أميدية : (زائغ العينين) .. المعجوز زائغة العينين ...

الساعة تتحرك ربع ساعة فتصبح التاسعة والربع) : آللو ؟ رئيس الجمهورية ؟ الرئيس نفسه ؟ أم السكرتيرية ؟ ... آه الرئيس ...

أميدية : (الى مكتبه ، يقرأ ما كتبه) : تقول السيدة المعجوز للشيخ : « هل تعتقد أن الأمور ستتحسن من تلقاء نفسها » .

مادلين : (تتحدث فى الهاتف) رئيس الجمهورية يقوم بجولة ، يا سيدى ... اتصل بعد نصف ساعة ...

أميدية : (الى مكتبه) ... يقول الشيخ للسيدة المعجوز ...

مادلين : (تتحدث فى البدالة ، ترد على اتصال جديد) آللو ، أنا معك ...

أميدية : (الى مكتبه ، نفس الأداء) ... يقول الشيخ للسيدة المعجوز ...

مادلين : (نفس الأداء) السيد شارل شابلين البقال ؟ سأوصلك به ... (اتصال جديد) . آللو أنا معك ...

أميدية : (نفس الأداء) ... « لن تتقدم من تلقاء نفسها » .

مادلين : (نفس الأداء) كلا ، يا سيدى ، كلا .. رئيس الجمهورية ، بعد نصف ساعة كما قلت لك .

أميدية : (نفس الأداء) ... تقول السيدة المعجوز للشيخ : « هل تعتقد أن الأمور ستتحسن من تلقاء نفسها » .

مادلين : (نفس الاداء) ملك لبنان ؟ ... (رنين آخر . تتناول سماعة أخرى) انتظر ... (تتصل بخط آخر) . آللو ، قصر الاليزيه ؟ الاليزيه ؟

أميدية : (نفس الاداء) ... يقول الشيخ للسيدة المعجوز ...

أميدية او كيف يتخلص منه

لا تسمع الا أصواتهما ، من حين لآخر يرن جهاز الهاتف فى البدالة رنة قصيرة منخفضة نسيباً ، تمر دون رد .

مادلين : (من الحجرة ، فى الكالوس الأيسر)
تنتظر اليه ...

أميدية : لم أستطع أن أمنع نفسى ...

مادلين : لن يغير هذا من الوضع شيئاً ، فلا داعى لذلك .

أميدية : لقد داعبني الأمل لحظة ، فقلت فى نفسى .. ربما يكون قد اختفى .

مادلين : هكذا ، من تلقاء نفسه .. انك تهذى ، يا صديقى المسكين ..

أميدية : لقد مضى زمن المعجزات .. للأسف !

مادلين : هيا ، تعال .. تعال اذن ..

(مادلين تخرج من الحجرة ، تظهر وهى تسحب أميدية خلفها) .

أميدية : فى كل مرة أراه فيها .. أشعر بأننى مريض .

مادلين : كف عن ذلك اذن .. عم تبحث فى حجرته ؟

أميدية : أشعر بأننى مريض .

مادلين : انك تفتتح الأعدار حتى لا تكتب ..

أميدية : لقد كبر .. ولن يجد له متسعاً فوق الأرضية . ان قدميه الآن تتجاوزانها . اعتقد انه كان أصغر من ذلك قبل خمسة عشر عاماً . وأكثر شباباً . أما الآن فقد نبشت له لحية كبيرة بيضاء . وأصبح مهيباً بلحيته البيضاء . عشرون سنة بالاضافة الى خمس عشرة سنة يعنى أن عمره لا يتجاوز الخامسة والثلاثين .. فهو ليس عجوزاً على أية حال .

مادلين : (نفس الأداء) ... لحظة ، سأوصلك بهم ...

أميدية : (ببريق فى عينيه ، فقد « وجدها »)
... « بلى ، بلى ، ستتحسن الأمور على أية حال » .

مادلين : (نفس الأداء) . اننى أوصلك به ...

أميدية : مادلين ... هل تحبين ان اقرأ عليك ما كتبتة الآن ؟ ... وأخبرينى برأيك ...

مادلين : (بعد أن رفعت الساعة قليلاً عن أذنيها لكى تسمع ما يقول أميدية) : أنا مشغولة الان ... بعد قليل ... (رنين آخر)
سأوصلك به ... سأوصلك به (تتوالى الاتصالات : الساعة تتقدم) سأوصلك به ... سأوصلك به ... سأوصلك بها ... آلو ، آلو ... آلو ... آلو ... آلو ... آلو ...

(أميدية ، ينتهز فرصة انشغال زوجته ، وينهض فى هدوء ويتوجه الى الباب الأيسر ، وينظر داخل الحجرة ، يتوقف عند عتبة الباب ، ويلتفت لكى يتأكد أن زوجته لا تراه ، ثم يدخل الحجرة فى هدوء ، قاركا الباب منفرجاً) .

مادلين : (فى البدالة ، ترد على اتصال آخر)
آلو ، نعم ، أنا معك ... كلا ، يا سيدتى ، اننا فى ظل النظام الجمهورى ... منذ عام ١٨٧٠ ، يا سيدتى ... (مخاطبة أميدية دون أن تفارق مكانها) أميدية ، هناك تيار هواء ، لماذا ؟ (رنين) نعم ، سأوصلك به ... أميدية ، ألا تسمع ؟ ... (تلتفت فتلاحظ غيابها) آه ... لقد دخل الحجرة مرة أخرى .. ياله من عنيد لا يرجى له الاصلاح ... ! (بينما تشير الساعة الى العاشرة والنصف ، تنهض ، وتقرب من الباب الأيسر ، نائرة تدق بقدمها) : أميدية ، ألا تسمع ؟ ماذا تفعل عندك ؟ هذا بدلاً من أن تكتب مسرحيتك ... اننى أناديك ...

(تدخل الحجرة ، قاركة الباب منفرجاً ،

أميدية او كيف تتخلص منه

أميدية : ان عينيه لم تهرما • فهمسا لاتزالان
جذبتين • عينان واسعتان خضروان كأنها
منارتان • ساعدهما له أجسل ، فهذا
أفضل •

مادلين : أتري أنهما جميلتان ؟ هذا من تأثير قراءة
الروايات عليك • تنظر الى الحياة بعين
الآداب • ما أغربه من جمال يثير الضحك ! •

أميدية : أنا لم أقل ان جمالها يثير الضحك •
مادلين : اننا نستطيع أن نستغنى عن جمالها
هذا الذى يضايقنا فى حياتنا • (تسمع
طقطقة خفيفة آتية من الحجرة اليسرى) هـ ،
تسمع ؟

أميدية : انه ينمو ويكبر • هذا شيء عادى •
ان نموه الآن فى ذروته •

مادلين : كأنه شجرة • انه لا يشعر بأى حرج
ولن يلبث أن يشغل كل مكان • يا الهى • !
كل مكان • فاین أضعه ؟ الأمر سمين
بالنسبة لك • فلست أنت من يهتم بشئون
البيت •

أميدية : لاشك فى انه يسبب لنا متاعب كثيرة •
ومع ذلك فأننى أأثر لرؤيته ، بالرغم من كل
شيء • حينما أتصور • آه ! كان من الممكن
ان يكون الوضع غير ذلك •

مادلين : ستحاول مرة أخرى أن تنتحل الأعداد
لكى تظل هكذا دون أن تعمل شيئاً • هيا
اذهب واكتب •

أميدية : طيب • طيب ••
(رنين الهاتف)

مادلين : (بينما يتوجه أميدية الى مكتبه)
لا أملك دقيقة فراغ واحدة •• (تتناول
السماعة ، مخاطبة أميدية) : أغلق الباب ••
(تجيب الهاتف) آلو ، نعم ، أنا معك ••

أميدية : (يعود أعقابها ، يضع يده على مقبض
الباب ، ينظر داخل الغرفة مرة أخرى ، ثم

مادلين : ان الموتى يتقدمون فى السن أسرع من
الأحياء •• هذا شيء معروف •• (أميدية ،
من فرط الارهاق ينهار على المقعد الوثير •
مادلين الآن فى منتصف المسرح) •

أميدية : ما أطول إلفاره •• يا الهى •• !

مادلين : اننى لا أستطيع أن أعكف على تقليدها
له طوال النهار • اليس هناك ما يشغلنى
سواه ؟ •• لقد أقيمت منها فى الأسبوع
الماضى حفنة فى وعاء القمامة • وهذا ليس
بالعمل السهل • اننى أقوم على خدمة الجميع ،
هنا ، أقوم على خدمة الجميع •

أميدية : لقد طالت أصابع قدميه حتى اخترقت
حذاءه ••

مادلين : اشتر له زوجا آخر ، اذا كان معك نقود
تريد أن تبددها • ماذا تريد منى أن أصنع ؟
لن أعطيك نقودا •• نحن فقراء •• ولا يبدو
أنك تدرك هذه الحقيقة •

أميدية : ومع كل فانا لا أستطيع أن أعطيه
حذائى •• فليس عندى سواه • ثم انه لن
يناسبه بعد أن طالت قدماه على هذا النجو •
(رنين الهاتف • مادلين تسرع الى السنترال)

مادلين : آلو ، نعم •• (فى هذه الأثناء ، ينهض
أميدية ويذهب مرة أخرى الى الباب الأيسر
المنفرد ، وينظر منهولا) •• كلا ، يا سيدى ،
انه غير موجود •• على الأقل هذا ما أظنه ••

أميدية : (فى نفس الوضع) ان ستائر النوافذ
المعدنية مغلقة بإحكام ، ومع ذلك فجدرته
ليست مظلمة •

مادلين : (تقترب من أميدية • وفى كل مرة تترك
فيها المكتب تخلع قبعتها • ثم تضعها من
جديد حينما تعود) • عيناه هما اللتان
تيران • لقد نسيت مرة أخرى أن تمض
عينيه •

اميدية او كيف نتخلص منه .

(مخاطبة اميدية) : خذ السلة أسرع ، فلن تجد شيئا في السوق .

(اميدية يتوجه الى الباب الأيسر ، يضع يده على المقبض) .

مادلين : (التي تلحظه من مكانها) ماذا تريد من حجرتي ؟

اميدية : السلة .. السلة .. ألم تطلبي مني أن آخذ السلة ..

مادلين : مكانها ليس هناك . دائما لاتعرف مكان الأشياء ..

(رنين الهاتف) آلو .. لحظة .. (مخاطبة اميدية) هنا ، تحت الطاولة .. هذا هو مكانها . حاول ألا تنسى بعد ذلك . (في الهاتف) مشغول ..

اميدية : (ينحنى فيرى السلة) آه ، فعلا .. والحبل ؟

مادلين : بداخلها (في الهاتف) نعم ياسيديتي ، بكل سرور ، أستطيع أن أقرأ عليك القرار ... عفوا ...

اميدية : (يتناول السلة ، وينتصب واقفا) آه ، فعلا ، ها هو ذا ..

مادلين : (في الهاتف) ممنوع على سيارات الشحن التي تتجاوز حمولتها عشرة أطنان .. هل تستطيعين الكتابة إذا أمليته عليك ؟ لا مانع ، يا آنستي ، سأقرأ ببطء .. تحت أمرك .. لاتعجلي ، فأنا لست متعجلة .

اميدية : (يتوجه بخطى بطيئة نحو النافذة في أقصى المسرح حاملا السلة التي عقد مقبضها بحبل) ، (الساعة تشير الى الثانية عشرة الا الربع) : الحبل ليس طويلا . ومن حسن الحظ أننا نسكن الطابق الاول .

مادلين : (في الهاتف) ممنوع على سيارات الشحن التي تتجاوز حمولتها عشرة أطنان ..

ينظر ناحية مادلين المنصرفه الى عملها ، يبدو عليه التردد ثم يفتح الباب ويذهب من جديد ويجلس الى مكتبه) . يقول الشيخ للسيدة العجوز .. (رنين الهاتف) .

مادلين : (قبل أن تجيب على الهاتف مخاطبة اميدية) لم تغمض عينيه بعد .. (في الهاتف) نعم ، ياسيدي العمدة ، سأوصلك بنائبك ..

اميدية : اني ذاهب .

(ينهض ويتوجه الى الباب ، بينما تشير الساعة الى الحادية عشرة والربع) . تستطيع أن تذهب الى السوق . ليس لدينا طعام للغداء . خذ معك السلة .

اميدية : (مغبطا) ان العمل لا يتيسر في مثل هذه الأحوال . وتندمشتين لأنني لا أحقق أى تقدم . ثم توجهين الى اللوم تلو الآخر . انني لا أستطيع أن أعمل لا أستطيع أن أعمل .. ان الظروف العادية اللازمة للأعمال الفكرية ليست متوفرة لدى ..

مادلين : فيم كنت تحلم حتى الآن ؟ ان رغبتك في العمل لا تظهر دائما الا في آخر لحظة ..

اميدية : هذا ليس صحيحا ..

مادلين : وأنا كذلك لا أستطيع أن أغادر مكتبي . انني لا أستطيع أن أغامر بوظيفتي فأجدي مطرودة منها . فكل في مورد آخر تعيش منه . هل تظن أنني ألعب ؟ أو الهو ؟ اذا كنت تريد أن نموت جوعا فالأمر سيان بالنسبة لي .

اميدية : وبالنسبة لي أيضا ، الأمر سيان في مثل هذه الحياة .

مادلين : مع جوعك هذا الذي تشعر به دائما .. يا صديقي المسكين .. انك لاتنفع تشكو من بطنك الخاوية . ولا تكف طوال اليوم عن طلب الطعام .. (رنين الهاتف) أسمع ؟ (تجيب على الهاتف) نعم ، ياسيديتي .

أميدية أو كيف نتخلص منه

مادلين : (نفس الأداء) آلو .. نعم ، هو ذاك :
يا آنستي .. أوه ، كلا .. لا داعي .. أنك
لطيفة جدا .

(أميدية يغلق الهاتف بعد أن رفع السلة .
يفرع ما فيها فوق الطاولة ، بجوار كراساته .
الساعة تشير الى الثانية عشرة ظهرا) .

مادلين : الساعة الثانية عشرة . (تضع
الساعة) ، أخيرا ..

(تخلع قبعتها ، تتجه الى أميدية) .

أميدية : هل انتهيت ؟

مادلين : لحسن الحظ . لم أعد أطيق .. انسى
لا أحب هذا النوع من الجبن . نسيت
الكرات .

أميدية : لم تطلبى منى أن أشتري كراتا .
(وهو يومئ برأسه ناحية الباب الأيسر)
اسمعى يامادلين ، هل تعتقدين أنه صفح عنا ؟

مادلين : (وهى تجلس الى المنضدة ، قبالة الباب
الأيسر ، بينما أميدية لايزال واقفا ومتجها
الى نفس الناحية) لسيت أدرى .

أميدية : لانستطيع أن ندرى .

(يأتى حركة فى اتجاه الباب الأيسر)

مادلين : اجلس ، كل . ماذا تنتظر ؟
أميدية : (جالسا ، قبالة الجمهور ، بجوار
مادلين) لعله صفح عنا . أنا أعتقد ذلك .
(صمت طويل ثقيل ، يتذوقان البرقوق) .
آه ، لو نستطيع أن نتأكد أنه صفح عنا .
(صمت آخر)

مادلين : لو أنه صفح عنا ، لما طسل يكبر حتى
الآن .. ولكن ما دام لايزال يكبر .. فذلك
لأنه لايزال ناقصا علينا . انه لايزال يحقد
علينا . ان الموتى يحملون الحقد والضغينة ،
أما الأحياء فما أسرع ما ينسون !

نعم ، عشرة أطلنطان .. اجتياز خطوط
السكك الحديدية .. (أميدية يرفع ستائر
النافذة المعدنية قليلا ويمرر السلة قابضا
على الحبل) . أميدية ماذا تفعل ؟ سيرانا
الجيران .

أميدية : (ملتفتا الى مادلين) ولكننى يجب أن
أنزل السلة .

مادلين : (فى الهاتف) كلا .. كنت أتحدث
مع زوجى ، آسفة ..

(لأميدية) لاتشتر نقائق ، فان لحم الخنزير
يفضرك . (فى الهاتف) .. اجتياز خطوط
السكك الحديدية بين منتصف الليلى
والثامنة صباحا .

أميدية : (لمادلين) ماذا أشتري إذن ؟

مادلين : (لأميدية) اشتر ما تريد .. (فى
الهاتف) .. الا بتصريح كتابى .
أميدية : (مخاطبا شخصا من المفروض أنه فى
الشارع) ضع نصف كيلو من البرقوق
لو سمحت وعلبة جبن نصف مالح ..

مادلين : (فى الهاتف) الا بتصريح كتابى من
وزير الصحة العمومية .

أميدية : (نفس الأداء) .. ورغيفين من الخبز ،
وعلبتين من اللبن الزبادى .

مادلين : (فى الهاتف) .. يمكن الحصول عليه
بعد التقدم بطلب الى مركز الشرطة .

أميدية : (نفس الأداء) .. وخمسين جراما
من ملح الطعام ..

مادلين : (نفس الأداء) .. يصدق عليه رئيس
الشرطة .

أميدية : (نفس الأداء) هذا كل ما أريد ..
شكرا .. دع السلة .
(يشد الحبل ويرفع السلة) .

اميدية : ستفضبين مرة أخرى •

مادلين : اننى لا اطلب منك أن تفتح الباب لى
نراه • كل ما هناك أننى أشعر بحر شديد ،
وأريد قليلا من الهواء •

اميدية : مادلين ، دعك من هذا • انه ليس من
الحكمة فى شيء •

مادلين : أرجوك أن تنفذ رغبتي •

اميدية : حسنا • ولكننى مع ذلك لا اوافقك فى
الرأى •

(ينهض ، يفتح الباب ، ويعود الى المنضدة)
لن يخفف هذا من شدة الحرارة ، كما تعلمين .
فلن يدخل أى هواء • لأن نوافذ حجرته مغلقة .
(مادلين تنظر من خلال الباب المفتوح ، وهى
فى مكانها • وقد توقفت عن الأكل) • هل
شبت ؟ (مادلين لا تجيب) هل شبت ؟

مادلين : دعنى وشأنى ، دعنى أنفسى • (الاثنان
ينظران جهة الحجرة • صمت قصير) ماذا
جئيت فى حباتى لأعيش فى هذا الشقاء • •
وأقاسى هذا العذاب • •

اميدية : وأنا لست أسعد منك حظا ، كما
ترين • •

مادلين : الامر يختلف • انك لاتتعذب بقدر ما
أتعذب ، لأنك أقل حساسية منى •

اميدية : اوه • •

مادلين : أنا لا أقصد اهانتك • وأنا لا ألومك على
هذا • فهنئنا لك • •

اميدية : هنئنا لى ؟

مادلين : طبعاً • على الأقل ، فانت تكتب ،
وتستطيع أن تصرف تفكيرك الى شيء آخر فى
صحبة كتبك ، وفى مجال الأدب ، تستطيع
أن تجد متنفسا يذهب عنك بعض هموم

اميدية : عجباً • ان الحياة امامهم طويلة • •
لمسلة أقل شرا من غيره • لا ، انه لم يكن
شريرا فى حياته •

مادلين : أنظن ذلك • • انهم جميعا سواء •
مادمت أقول لك انه يكبر • ثم انه ينبت
الفطر وينشده فى أرجاء الشقة • اليس هذا
هو الشر بعينه ؟

اميدية : ربما لا يفعل ذلك عامدا • • واذا كان
يكبر فانه يكبر قليلا قليلا • • لا يكاد يلاحظ •

مادلين : هذا القليل حينما يتكرر كل يوم فانه
يتجمع ليصبح فى النهاية كثيرا • •
(صمت)

اميدية : هل أستطيع أن أذهب لأرى • فلعله
قد توقف •

مادلين : لا أحب أن تحدثنى عنه ونحن على
المائدة •

اميدية : لا تفضبى يا مادلين • •

مادلين : أريد أن أتناول غدائى فى هدوء • لا أقل
من أن أنعم بالهدوء أثناء الأكل اظن أننى
لا اطلب كثيرا • •

اميدية : كلا ، يامادلين ، كلا يامادلين •
(يتناولان الطعام فى صمت)

مادلين : ما أشد حرارة الجو هنا ! ، اننى أختنق •

اميدية : اننى لا أرى ذلك •

مادلين : • • افتح الباب ، ليدخل قليل من
الهواء •

اميدية : أى باب ؟

مادلين : (مشيرة الى الباب الأيسر) : هذا •
هل تريد أن تفتح باب السلم • •

أميدية او كيف لتخلص منه

مادلين : اذهب أولا وأسدل جفنيه •

(أميديه يتوجه الى الحجرة اليسرى ، يسمع وقع أقدام على السلم ، وسعال) •

أميديه : (متوقفا على بعد خطوة من الحجرة اليسرى) شخص قادم ••

مادلين : من تريد أن يكون •• جبار عائد من الخارج •• اننا لم نستقبل أحدا منذ خمس عشرة سنة •• لقد انقطعنا عن الناس جميعا •

أميديه : زيارة واحدة تكفى •• (يسمع صوت على السلم) اسمعى ••

(يسمع اسم « بوتشينينيوني » فى غير وضوح)
يذكرون اسمنا •

مادلين : (وقد بدأ القلق يساورها) لقد اختلط عليك الأمر ••

(يسمع اسم « بوتشينينيوني » مرة ثانية بطريقة أكثر وضوحا ، مادلين تنهض) يا الهى •• !
(مخاطبة أميديه) لقد قلت لك ••

(ينصتان كلاهما ، وقد كتبا أنفاسهما ، فيما نسمع ما يلى) •

صوت الساعى : (على السلم) شقة السيد بوتشينينيوني ، من فضلك ؟

صوت العارسة : (على السلم) وراءك ، ياسيدى •
وهما موجودان طبعاً • لأنهما لا يخرجان أبدا (صوت باب يغلق)

مادلين : (لأميديه) قلت لك ان الأمر بخصوصنا •• يالهى •• يا الهى •• !

أميديه : (مذعورا) لا يجب أن نستسلم للذعر •
(يسمع طرق على الباب الايمن)

مادلين : (مشيرة الى الباب الايسر) أغلق هذا الباب ، بالله عليك ••

الواقع •• بينما أنا لا أملك شيئا •• خير أعمال المكتب والبيت ••

أميديه : مسكينة يا مادلين •• !

مادلين : (بزفرة) لا حاجة بى الى شفقتك •
(صمت قصير ، ينظران نحو الحجرة) •

أميديه : كأنه يتنفس •• (صمت قصير) كم يبدو وجهه معبرا ! •• (صمت) كأنه يسمعنا •

مادلين : اننا لا نذكره بسوء •
(صمت)

أميديه : انه جميل •

مادلين : كان جميلا • أما الآن فهو عجوز •

أميديه : لا يزال جميلا •• (صمت) أتراه لا يزال يحقد علينا ؟ (صمت قصير) لقد أنزلناه فى أجمل حجرة عندنا • حجرة نومنا ، فى حجرة عرسنا ••

(يريد أن يمسك يد مادلين ، لكنها تسحب يدها) •

مادلين : هيا ، كل •• آه •• اننى أشعر ببرد رهيب ••

أميديه : تريدان أن أغلق الباب ؟

مادلين : (دون أن تنصت اليه) أحضر لى الشمال •

أميديه : (ينهض بطيئا ، وهو واقف ينظر داخل الحجرة لحظة ، ثم يتوجه الى ركن آخر لكى يحضر شال مادلين) • كأنه يرانا ••

مادلين : لقد نسيت مرة أخرى أن تغمض جفنيه •• أرايت أنت لا تفكر فى ذلك •• أنا دائما التى يجب أن أفكر فى كل شيء دائما •
دائما •

أميديه : حسنا •• سأحضر لك أولا الشمال ، فأتت تشعيرين بالبرد •

أميدية او كيف نتخلص منه

الساعى : (من الخارج) السيد بوتشينينوى ..
السيد بوتشينينوى ..

مادلين : (فزعة) ساعى البريد .. مستحيل ..
انك مخطئ .. آه منك ، آه منك ، ومنك ،
معارفك القديمة ..

أميدية : (فيما تقف مادلين متقطعة الأنفاس ،
ويدها متباعدتان كأنهما لتمنع أحدا من
الدخول للحجرة اليسرى) اننى أفتح
ياسيدي ، اننى أفتح ، ولماذا لا أفتح ؟ يفتح
الباب .. الساعى يدخل) انظر يا سيدى ..
لقد فتحت الباب ، فادخل اذن ، ليس
تسدى ما أخفيه عنك ، ليس فى الدار
ما نخفيه ..

مادلين : (وهى تكاد تتشبث باطار الباب
الأسير) ليس عندنا ما نخفيه ، يا سىدى
ليس عندنا ما نخفيه فى دارنا ..

أميدية : كنت أقول أنا وزوجتى : « لماذا لا نفتح
الباب » ؟

الساعى : (كان شيئا لم يكن) هذا طبيعى ..
يا سيدى ..

مادلين : (مخاطبة أميدية ، دون أن تفارق مكانها)
لماذا يقول ان هذا أمر طبيعى ؟ (للساعى)
لماذا تقول ان هذا أمر طبيعى ، ياسيدى ؟

الساعى : (وهو لا يزال غير مكترث) رسالة
لكما ..

أميدية : مستحيل ، يا سيدى .. !

مادلين : منذا يكتب لنا ، ياسيدى ؟ هذا ما كنت
أقوله لزوجى .. ألسنت سوى سماع
بريد فقط ؟

أميدية : (لمادلين) طبعا ، يامادلين ، ماذا
تريدين ؟

(أميدية يدفع الباب الأسير على عجل ، فى
هذه الاثناء تكون مادلين قد أصبحت بالقرب
من هذا الباب ، توليه ظهرها ، كمن ضيق
عليه الخناق فى موقف دفاع ، يبدو عليها
الزعر ، يسمع طرق جديد على الباب الأيمن)
مادلين : (ويدها على قلبها) اذهب وانظر ..

أميدية : (يتردد) اذهب وانظر ، ان عدم فتح
الباب لا يجدى شيئا .. بل يزيد الطين بلة ..
وليس أسهل من اقتحام الباب ..

(أميدية يتوجه الى الباب الأيمن بينما يسمع
ما يلى آتيا من جهة السلم) :

صوت الحارسة : اطرق الباب بقوة .. فهما دائما
فى الدار ..

(تسمع عدة طرقات متوالية)

مادلين : (هامة ، دون أن تفارق مكانها)
افتح الباب .. اذهب .. (أميدية يهم بفتح
الباب) كلا لا تفتح ..

أميدية : (لمادلين) لن يجدى ذلك شيئا .. فمن
السهل اقتحام الباب ..

مادلين : على الأقل انظر من الطارق ..

أميدية : (لمادلين) صه ..

(ثم ينحنى فى حيلة وحذر وينظر من ثقب
الباب بينما يسمع التالى آتيا من السلم) :

صوت الحارسة : اطرق الباب بشدة ، فلا بد
أنها لم يسمعك ..

(أميدية ومادلين يفزعان فزعا شديدا على
أثر هذا الكلام) ..

مادلين : (وقلبي يخفق) يا الهى يا الهى .. !
من عساه يكون ؟ اننا لانعرف أحد ..

أميدية : (ينتصب واقفا ، مخاطبا مادلين) : انه
ساعى البريد ..

أميدية او كيف نتخلص منه

سوى شارع واحد يحمل اسم شارع الجنرالات ؟ هنا ؟ ٠٠ (ينظر ، قائما ، الى الأرض ، أسفل المنضدة • ويشير بأصبعه مخاطبا مادلين التى لاتزال جامدة فى مكانها)
٠٠ واحدة أخرى يا مادلين • ان الجنرالات تنمو مثل نبات الفطر ••

الساعى : (بلهجة محايدة) هل تزرعان نبات الفطر البيتي ؟

أميدية : (بسرعة ، مخاطبا الساعى) انها غلطة فعلا ، ياسيدي • أنا لست أميدية بوتشينيونى - ي ولكننى أ - مي - ديه بوتشينيونى ، ولا أسكن رقم ٢٩ شارع الجنرالات ولكن رقم ٢٩ شارع الجنرالات • فكما ترى ، فان حرف الالف فى كلمة أميدية على المظروف مكتوب بخط عادى ، بينما اسمى أنا يبدأ بحرف رومانى •

مادلين : لقد أصروا على أن يلقبوه باسم الرجل الذى تبناه صغيرا • فى غلطة ، كما ترى •

أميدية : (للساعى) لا أحد يعرفنا ، ياسيدي ، ولا أحد يكتب لنا أبدا ، أوكد لك •

الساعى : أنا آسف • هل تفضل بالتوقيع هنا ياسيدي ؟

(يقدم له دفتر)

مادلين : علام توقع ياسيدي ؟ ، اننا قوم شرفاء •

الساعى : اوه ، ما فى ذلك شئ ياسيدي • انها مسألة اختيارية تماما • أنا آسف • الى اللقاء •

(يهم بالانصراف)

مادلين : اننا نأسف لأننا لم نقدم لك كأسا من النبيذ ، ياسيدي • فلا يوجد نبيذ فى الدار ان زوجي لا يشربه •

أميدية : (للساعى) هذا صحيح ، ياسيدي • اننى لا أشربه • فانا لا اتحملة •

مادلين : (للساعى) اذن ، فليس من المعقول أنك تحمل رسالة لنا •• فمن تظننا حتى يرسلوا الينا الرسائل ؟

الساعى : بلى ، هذه رسالة للسيد أميدية بوتشينيونى ••

مادلين : هذا هو لقب أسرتنا •• (كانت قد ابتعدت قليلا عن الباب ، فتلاحظ ذلك فتعود بسرعة الى مكانها) • لا يوجد شئ ، لا يوجد أحد ، ياسيدي ، داخل هذه الحجرة •

أميدية : (يتناول الرسالة من الساعى) أجل ، هذا صحيح • شئ غريب • نحن فعلا أميدية بوتشينيونى ••

مادلين : شئ رهيب ! •

(الساعى يهزم بالانصراف فيما يتفحص أميدية الرسالة) •

أميدية : سيدى الساعى ، هذه غلطة ، هذه غلطة ••

الساعى : أنت السيد بوتشينيونى ؟

أميدية : أنا لست أميدية بوتشينيونى الوحيد فى باريس ، ياسيدي • ان ثلث سكان باريس يحملون هذا اللقب •

(يعطى الرسالة للساعى الذى يستردها • تسمح طقطة طويلة آتية من الحجرة اليسرى) •

(مادلين يتملكها الفزع فتكتم صرخة كرب كادت تند عنها • تضحك لكى تطفى على الضوضاء) •

الساعى : ولكنها مع ذلك للسيد أميدية بوتشينيونى ، رقم ٢٩ شارع الجنرالات ••

أميدية : أليس هناك سوى منزل واحد يحمل رقم ٢٩ شارع الجنرالات ؟ أو ليس هناك

مادلين : اننا نأسف كثيرا .

مادلين : لاتتسمر هكذا . اذهب وانظر ماذا جرى .

الساعي : لا بأس . فهذه العادة غير متبعة في باريس . وانما تقدم كأس النبيذ لساعي البريد في الريف .

(ينصرف . يسرع أميدية ليفتح له الباب) .

أميدية : ماذا جرى أيضا . (يختفيان وراء الباب الأيسر الذي تركاه مفتوحا على سعته . يسمع أميدية من خلفية المسرح اليسرى) : لقد حطم زجاج النوافذ .

أميدية : الى اللقاء ياسيدى . (يبعد غلق الباب . ينظر لحظة من ثقب الباب ثم ينتصب واقفا في حدة) أوف . ولم يكن ذلك من أجلنا نحن . هل تظنين أننا ضايقناه ؟

مادلين : (من خلفية المسرح) لقد أصبح يكبر من الجهتين ، يا أميدية ، سيراه الجيران . أدخل رأسه .

مادلين : (وهي تنتقل الى منتصف المنصة ، بلهجة شاكية) . لا أحد يكتب لنا مطلقا . لا أحد . لا أحد . ليس لنا أصدقاء . لقد انقطعنا عن الناس جميعا ، جميعا . جميعا . فنحن لا نستطيع أن نستقبلهم .

أميدية : (من خلفية المسرح) هذا ما أفعله .

مادلين : (وهي تخرج بظهرها في اطار الباب) أسرع . (تسمع ضوضاء مكتومة) لا تسقط رأسه على الأرض . يالك من أخرق !

أميدية : (يبحث عن نبات الفطر ، يتطلع في كل ناحية على الأرض) ومع ذلك فلقد لمحتبا منذ قليل .

مادلين : ارفعه ، وضع رأسه على الوسادة . لاتنس أن تغمض عينيه .

مادلين : (مشيرة الى الحجرة ، وهي تكمل جملتها) : مع وجود هذا ، في دارنا .

أميدية : (من خلفية المسرح) لا أستطيع . لم يعد هناك متسع من المكان .

أميدية : (يركع على ركبتيه ، ثم ينهض وقد أمسك بنبته من الفطر) خذى ، هاهوذا الفطر .

مادلين : (وهي لاتزال في اطار الباب) حاول أن تطويه ، حاول أن تطويه . هذا ممكن . (يسمع أميدية وهو يتنفس بصعوبة من أثر المجهود) . ليس هكذا . يا الهى . (مادلين تبذل الحجرة مرة أخرى ، تسمع وهي تقول) : دعنى أفعل ذلك .

مادلين : انها النبته ، الثانية في حجرة الطعام . لاتضعها على المكتب ، فهى قذرة ، وأنت طعام جيدا انها سامة . (صمت قصير) اسمع ، تستطيع اليوم أن تخرج على القاعة ، اننى أسمح لك بتناول كأس من النبيذ ، هيا ، انك تبدو تعبسا بانسا . (فجأة ، تسمع طقطة هائلة آتية من الحجرة اليسرى) . آه . اننى خائفة .

(مادلين يخرج بظهره في اطار الباب) .

أميدية : انه هو ، يا مادلين ، لاتخافى .

مادلين : (فى خلفية المسرح) هكذا ، هكذا ، يجب أن أعلمك كل شيء .

(تسمع ضوضاء هائلة ناتجة عن تحطيم زجاج نوافذ وتأتى من الحجرة نفسها ، أميدية يهرع ووراء مادلين) .

أميدية : (من مكانه) لقد فعلت ما استطعت . انك لا ترضين أبدا . هل هناك جيران فى النوافذ ؟

مادلين : (فى خلفية المسرح) كلا . تعان وساعدنى . دائما تترك لى الصعب أعمله وحدى .

أميديه او كيف نتخلص منه

مادلين : (ملتفتة ، مولية ظهرها للجمهور ، ووجهها الى النافذة الواقعة في أقصى المسرح) :
انه ساعى البريد الذي فعل هذا .. انه ساعى البريد (مخاطبة أميديه) :

وهل سيصدقون ؟ فلا بد وأن ساعى البريد قد انصرف الآن .

أميديه : هذا سبب ادعى . (عاليا ، فى اتجاه النافذة) انه ساعى البريد .

مادلين وأميديه : انه ساعى البر - - يد ، ساعى البر - - يد .

أميديه

(يتوقفان ، يسمع الصدى وهو يتردد) .

الصدى : البر - يد ، البر - يد ، البر - يد ، البر - يد .

أميديه : (يلتفت ومادلين الى الجمهور) أرايت ، حتى الصدى يردد ذلك ..

مادلين : وما أدراك أنه الصدى ؟ .

أميديه : على أية حال ، فهذا تأكيد وإثبات . دليل على وجودنا فى مكان آخر ساعة وقوع الجريمة .. تعالى نجلس .

مادلين : (وهى تجلس) حقا ، لقد أصبحت الحياة مستحيلة . كيف نحصل على زجاج آخر للنوافذ .

(على حين فجأة تسمع فى الحجرة اليسرى ، ضربة هائلة فى الجدار ، أميديه الذى كان يهم بالجلوس ، ينتصب واقفا موجها نظره الى الجهة اليسرى ، مادلين تفعل نفس الشيء) .

مادلين : (مطلقة صرخة) آه .. !

أميديه : (مذعورا) هدى من روعك ، هدى من روعك ..

أميديه : (يختفى من جديد داخل الحجرة اليسرى . يترك الباب مفتوحا على سعته ، يسمع وهو يقول) : مادمات أنت التى ..

مادلين : (بصوت أعلى ، من خلفية المسرح) اسحب اذن ، بقوة .

(تسمع الضوضاء الناتجة عن عملها ، ثم يسمع ارتطام مكتوم) انتبه .. انتبه .. (ضوضاء أخرى) أحكم اغلاق النوافذ .. سيصبح جو الشقة باردا الآن بعد أن تحطم زجاج النوافذ .

أميديه : ان الشتاء لا يزال بعيدا . (يظهران)

مادلين : خلصنا ..

أميديه : وهكذا ترين أن كل شيء يمكن تسويته .

مادلين : (تهم بفتح الباب الأيسر ، لكنها تعطل عن رأيها) أغلق عينيه اذن . نسيت مرة أخرى ..

(أميديه يهم بدخول الحجرة)

مادلين : لاشك أن الجيران سمعوا .

أميديه : (متوقفا) ربما لم يسمعوا شيئا . (صمت قصير) فلم يصدر عنهم أى شيء يدل على أنهم سمعونا .. ثم ، فى مثل هذه الساعة ..

مادلين : لابد وأنهم سمعوا شيئا . فهم ليسوا صما كلهم .

أميديه : طبعاً ، ليسوا صما كلهم . ولكننى أقول لك ، فى مثل هذه الساعة ..

مادلين : ماذا يمكن أن نقول لهم ؟

أميديه : نستطيع أن نقول لهم انه ساعى البريد .

(الباب الأيسر يفتح ببطء كأن وراء من
يدفعه دفعا متصلا)

مادلين : (على وشك أن تنهار ، ولكنه لا تزال
وافقة تصرخ مرة أخرى) آه .. يا الهى !!
(أميدية ومادلين ، وقد أخرسهما الفزع ،
يريان قدمين هائلتين تخرجان بطيئا بطيئا من
الباب المفتوح ، تتقدمان نحو أربعين
أو خمسين سنتيمترا على المسرح)

مادلين : انظر ..

(يجب أن يقال ذلك فى هلع طبعيا ، لكنه
لا يخلو من التكمم والتحفظ ، ولاشك فى أن
الأمر يبدو مفزعا ، ولكنه بصفة خاصة يبعث
على الضيق والقلق ، المهم أنه لا يجب أن يبدو
أمرا غريبا . لتحقيق ذلك يجب أن يكون أداء
الممثلين طبيعيا . انها مفاجأة « محزنة » ليس
غير)

أميدية : اننى أنظر . (يسرع ويرفع القدمين ،
ويضربهما بعناية فوق كرسي صغير بلا مسند
أو كرسي عادى) يا الهى !

مادلين : ماذا سيفعل بنا ثانية ؟ ماذا يريد ؟؟

أميدية : ان معدل نموه فى تزايد مستمر ..

مادلين : افعل شيئا ، اذن .

أميدية : (حزينا ، يائسا) ليس هناك ما يمكن
عمله ، ليس هناك ما يمكن عمله . لم يعد
بإمكاننا أن نفعل شيئا ، للأسف .. انه ينمو
بمعدل المتوالية الهندسية .

مادلين : المتوالية الهندسية ؟

أميدية : (بنفس اللهجة) نعم .. مرض الموتى
الذى لا يمكن علاجه .. كيف أصيب به
عندنا ..

مادلين : (منفجرة) الام سيصير حالنا ، يا الهى
الام سيصير حالنا ؟ لقد قلت لك ذلك ..
لقد كان قلبى يحدثنى ..

أميدية : سأقوم بطيه .

مادلين : لقد طويته قبل قليل .

أميدية : اذن سأقوم بلفه لفا ..

مادلين : لن يمنعه ذلك من النمو والكبر . انه
يكبر ويمتد من جميع الجهات فى وقت واحد ..
.. أين سنضعه ، ماذا سنفعل به ، والام
سيصير حالنا ؟

(تأخذ وجهها بين يديها وتبكي)

أميدية : مادلين ، بالله عليك ، تجلدى ..

مادلين : آه .. كلا ، لقد فاض الكيل ، هذا
فوق ما نطيق ونحتمل .

أميدية : (محاولا مواساتها) كل الناس لديهم
همومهم ، يا مادلين .

مادلين : (وهى تعض على يدها) لم تعد هذا
حياة .. كلا ، كلا ، لم يعد هذا ممكنا .

أميدية : (نفس الأداء) خذى مثلا ، أجلي ، لقد
كانوا ..

مادلين : (مقاطعة اياه وهى تبكي) سيأتى هنا
بكل ما عنده من نبات الفطر . وقد سبق لك
أن وجدت منه نبتتين . كان ذلك علامة .
وكان يجب أن أفهم .

(تسمع طقطقة فى الحجرة اليسرى)

أميدية : (نفس الأداء) هناك من هم أكثر منا
شقاء .

مادلين : (تنتحب وهى تيسكى فى يأس) أنت
لا تدرك اذن أن وضعنا أصبح لا يليق بكرامة
البشر ، كلا ، انه لا يليق بكرامة البشر ،
حقا انه لم يعد يليق بكرامة البشر . (تنهار
فوق الكرسي . ورأسها بين يديها . تنتحب ،
وتردد من حين لآخر) لم يعد يليق بكرامة
البشر ، لم يعد يليق بكرامة البشر .

مادلين : لا بد من ذلك . كيف تريدنا أن نعيش ؟
ليس لدينا قرش واحد . . (رنين الهاتف ،
فى الحاح متزايد) انى قادمة ، انى قادمة . .
(مخاطبة اميدية) : الناس لا يتصورون ذلك
. . انهم لا يفكرون الا فى استغلالك حتى آخر
قطرة من دمك . . انهم لا يتصورون أن من
الممكن أن يبلغ بنسب الارهاق كل مبلغ
فلا نستطيع شيئا . .

(رنين)

اميدية : لازال لدينا بعض الطعام ، يامادلين . .
مكرونة ، وخردل ، وخل ، وكرفس .

مادلين : (منهارة نهائيا) لن يكفين هذا طويلا . .
ليكن ، لم أعد أستطيع . لقد فاض الكيل، هذا
فوق ما أطيق . . (موجهة حديثها للبدالة ،
وهي تخلع قبعتها التي كانت قد وضعها كيفما
اتفق فوق رأسها ثم تلقى بها فى عنف) :
لن أجيئ . لقد فاض بى . .

(الرنين يتوقف فجأة) . . هذا فوق طاقتى . .
(تسقط على الكرسي ، القبعة تسقط كيفما
اتفق فوق الأرض ، وجهها بين يديها ، تنتحب
فى يأس) .

اميدية : (ينظر اليها ثم يلتقط القبعة فى يأس
تام ، يبدو زائغ النظرة ، وسط المسرح
والقبعة فى يده ، بينما يأتى من الحجرة
اليسرى طقطقة عالية ، يتوجه بطيئا الى
مقعده ، يفحص فيه ، متكورا ، وقد بدا عليه
الاعياء الشديد - يقول) : لا أستطيع أن
أدرك كيف وصلنا الى هذه الحال . هذا
ظلم عظيم . . وفى مثل هذه الحالة . . ليس
هناك من أحد نطلب اليه النصيح والمشورة .

(سستار)

اميدية : (فى هذه الاثناء ، يظل واقفا ، عاجزا ،
ويده الى جواره ، ينظر تارة الى مادلين ويتقدم
نحوها خطوة كأنه يريد أن يواسيها ، ثم
يعرض عن ذلك ، تارة ينظر الى الجنة ، وهو
يجفف جبينه ، ثم يقول على حدة) :
وسرحاني لن أستطيع إذن أن أكتبها . .
لقد ضعنا . .

(تمتد القدمان مسافة أخرى حوالى
ثلاثين سنتيمترا ، فتفرغ مادلين) .

مادلين : مرة أخرى . . (تخفى وجهها بين يديها ،
تنتحب تكرر) . . لا يليق بكرامة البشر . .
كرامة البشر . .

اميدية : لن أستطيع بعد ذلك . . فالجو سيصبح
من المستحيل علينا أن نتنفس فيه . .

مادلين : (فى نفس حالتها ، تواصل التكرار)
. . كرامة البشر . . كرامة البشر . .
(ثم تضيف) : هذا هو العنذر الذى كنت
تحلم به حتى لا تعمل شيئا .

(ثم تعود الى عبارتها الاولى) . . كلا . .
لم يعد وضعنا يليق بكرامة البشر .

(رنين الهاتف فى السنترال ، مادلين منهارة ،
تحاول أن تنهض) ، (الساعة الآن تشير الى
الواحدة ظهرا) .

مادلين : وفوق ذلك يجب أن أعود الى العمل .
لقد حان الوقت . لم أعد أقوى على ذلك . .
(تحاول أن تضع قبعتها ، توجه الحديث الى
لوحة الأرقام) طيب . . انى قادمة . .

اميدية : لا تذهبي ، يامادلين ، اليوم على الأقل ،
فانت فى غاية التعب . استريحى .

الفصل الثاني

المنظر نفسه ، في بداية الفصل الساعة تشير الى الثالثة بعد الظهر . توجد في النصف الايمن من المسرح قطع أثاث أخرى ، نقلت من الحجرة اليسرى التي لم يعد لها مكان فيها بسبب نمو النجثة وكبر حجمها . من بين هذا الأثاث أريكة وضعت بجوار الباب الايمن . كذلك يمكن أن يكون هناك مقعد وثير آخر (فوتوى) .

أجزاء سرير صغير ، وتسريحة ومراة وخزانة ملابس وسائر لوازم حجره النوم . تتكدس كل هذه الأشياء بجوار الباب الايمن وتسد الطريق اليه . النصف الأيسر من المسرح خال من الأثاث فلا يوجد به الا كرسيان صغيران بدون مسند او ثلاثة متقاربة ، وفوقها وضعت قدما الميت وساقاه : ويحتل هذا جزءا كبيرا من النصف الأيسر للمسرح . في هذا النصف الأيسر أيضا توجد كمية من نبات الفطر الضخم اسفل الجدران . من حين لآخر ، تزحف قدما الميت نحو اليمين في انتفاضات سيفزوع لها أميدية ومادلين في كل مرة تحدث فيها . بعد كل انتفاضة وزيادة في طول قدمي الميت ، يقوم أميدية بقياس الزيادة .

(ترفع الستار عن أميدية ومادلين في النصف الأيسر من المسرح وهملا لا يكادان يظهران . فقد اختفيا وسط أكدااس الأثاث . مشهد صامت المدى لحظة . تحدث أول انتفاضة من قدمي الميت فتطولان وتزحفان ناحية اليمين . يرى رأس مادلين وهو ينتفض على أثر ذلك ، ثم لا تلبث أن تختفي من جديد وسط الأثاث . أميدية يخرج) .

مادلين : (في انتفاضة قصيرة) ان نموه يظهر للعين المجردة .

أميدية : (يذهب ويرسم خطا بالطباشير فوق الأرض أسفل الكرسي الذي توجد فوقه قدما الميت ، ثم يقيس بعناية وفي صمت المسافة بين الخط القديم والخط الجديد) لقد طأ اثني عشر سنتيمترا خلال ثلث ساعة . ولن

يلبث معدل النمو أن يزداد . آه . . . (يتأمل لحظة جزء الجسم الموجود على المسرح ثم نبات الفطر الذي أصبح ضخما) . وهذا أيضا لايزال ينمو ويكبر . . . (صمت) آه ، لو لم يكن ساما لاكلناه أو بعناه . آه ، اننى لا أدري ما أفعل . اننى لا أستطيع أن أستفيد من أى شيء .

مادلين : (تبرز من بين أكدااس الأثاث وهي تمشط شعرها أمام المراة) . هذا ما أقوله لك منذ زمن بعيد . . .

أميدية : (متتهدا) نعم ، يامادلين ، أنت على حق . ان أى شخص آخر يمكن أن يتخلص من هذه الورطة خيرا منى . اننى في الحياة أعزل لا حول لى ولا قوة . اننى غير متكيف . . . لم أخلق لكى أعيش فى هذا العصر . . .

مادلين : كان يجب أن تولد قبل هذا العصر أو بعده .

(صمت) أميدية يتمشى في نصف المسرح الأيسر ويداه خلف ظهره ، مفكرا ، منحثا الى الامام ، ثم يتوقف) .

أميدية : على الأقل ، لو كانت معنوياتي أفضل من ذلك . انه الارهاق ، مع ذلك فانا لا افعل شيئا ذا قيمة . . . (يهم بالتوجه الى اليمين ، نحو الأريكة فيحس بساقي الميت) . آوه ، عفوا .

(يعيد الساقين الى مكانها ، ينظر ناحية مادلين ليرى هل راته أم لا . فيجدها منصرفة الى زينتها ، فيشعر بشيء من الارتياح ، وبعد عدة خطوات ، يتوقف فجأة ، فقد نوى أمرا . يلقي نظرة أخرى ناحية مادلين ثم ناحية الباب الأيسر ، ثم ناحية مادلين مرة أخرى ، ثم ناحية الباب مرة أخرى ، بعد ذلك يقرر ، فيذهب على أطراف أصابعه بطينا بطينا الى الحجرة اليسرى ، ويبلغ عتبتها ، وفجأة) .

مادلين : (وهي تظهر كاملة . وتتقدم على المسرح) أميدية ، الى أين أنت ذاهب ؟

أميدية او كيف نتخلص منه

أميدية : لاداعى .. لاداعى لذلك .

(أميدية يقف متسمرًا) ألا تسمعى ، الى أين أنت ذاهب ، اننى أسالك ؟

مادلين : (لا تذهب . قدما الميت تزحفان) انه يكبر .. انه يكبر .. (أميدية يتوجه نحو الأريكة) . ماذا تفعل ؟ نسيت أن تغلق عينيه مرة أخرى .. كيف يمكن أن يبلغ بك الشرود الى هذا الحد ..

أميدية : لا الى أى مكان ، لا الى أى مكان ، .. فالى أين يمكن أن أذهب ؟

مادلين : سأتى معك .

أميدية : اننى فى غاية الارهاق .
(ينهار على الأريكة)

أميدية : ألا أستطيع أن أتقدم خطوة واحدة الا وأنت ورائى .. اننى حر ..

مادلين : هكذا كلما طلب منك أن تفعل شيئا .
ألن تخلصنى منه ؟ اذا كنت تشعر بالتعب الى هذا الحد ، فتناول مقويات ، أو دواء يهدئ الأعصاب ..

مادلين : (بعصية) افعل ما تشاء ، يا صديقى ، اذهب اذن ، اذهب .. مادمت تريد أن تكون وحدك دائما .. فلعل هذا ينفعك ويصلح من شأنك ..

أميدية : كل هذا لم يعد يجدينى شيئا . بل انه يزيدنى تعباً على تعب .

أميدية : (عائدا أعقابها) حسنا . لن أذهب هناك بعد ذلك ، هه .. أرضيت اذن ؟

مادلين : ليس هذا وقته ..

مادلين : (وهى تهز كتفها) ما أسوأ طباعك ! .. ويا لك من رجل عجيب ! .. لاهد من التذرع بالصبر فى صحبتك .. على الأقل ، لو كانت فيك حسنة واحدة .. هانت ذا ترى جيدا الام صار حالنا ، والام ستقودنى بتصرفاتك ..

مادلين : ليس هذا وقت الضعف والتراجع . دائما فى اللحظة الحاسمة تخونك قوتك ، وتتخلي عنك ارادتك . لن تتغير أبدا ، يا صديقى . هلا خلصتنى منه ؟ ..

أميدية : لا ألقى منك الا اللوم والتوبيخ دائما ، ما وقع قد وقع ، ولا جدوى من الندم ..

أميدية : سندبر الأمر ، سندبر الأمر .. أنا واثق من ذلك .. فليس من الممكن أن يظل الأمر هكذا بدون تدبير ..

مادلين : ما أسهل القول .. وما أسهل أن يتنصل الانسان من ذنبه ! ..

أميدية : ليس ذنبى وحدى ..

مادلين : آه ، عجبا ، ولكنك لا تستطيع أن تزعم انه ذنبى أنا .

(تهم بالتوجه الى الحجرة اليسرى)

أميدية : الى أين ذاهبة ؟

مادلين : أظن ذلك ؟ (ثم تغير لهجتها على حين فجأة) هذا جنون .. كيف تريد أن يحدث ذلك من تلقاء نفسه ؟ يجب أن تفعل شيئا . اسمع . اذا لم تخلصنى منه ، فأننى سأنفصل عنك ..

مادلين : اننى لا أستطيع أن اتسركه هكذا .. يجب أن انظفه .. ولا أعتقد أنك ستتولى ذلك .

أميدية : ليس هذا وقته . فلن أستطيع أن أتولى أمره بنفسى .

اميدية او كيف نتخلص منه

ليس غدا ، وانما اليوم ، اليوم يجب أن
تقرر ، هل فهمت ؟

اميدية : كما تريدن . سأخلصك منه اليوم ،
مادامت هذه مشيتك .

مادلين : ليت هذا يكون صحيحا !! (صمت)
قصير (تريد أن تقول أنك ستخلصنا منه .
أنك لن تفعل ذلك من أجل أنا وحسب ، بل
ستفعله من أجل راحتك أنت أيضا .

اميدية : أوه ، لو كان الأمر لا يتعلق إلا بشخصي
أنا ، لتكيفت مع الوضع ، كما تعلمين .

مادلين : ليت هذا يكون صحيحا !! (صمت)
المكان عندنا ضيق لا يتسع . فنحن لا نسكن
قصر فرساي ، وليس لدينا أجنحة هائلة
تستوعب القطارات . وحتى لو توفر لدينا
ذلك لما اتسع له .

اميدية : أنا شخصيا لا يلزمني الا مكان صغير ،
ولكن بسيط ، أعيش فيه .

مادلين : هل تسمى هذه عيشة ؟

اميدية : دعيني اذن بعض الوقت . ان هذا كله
من تصاريף القدر .

مادلين : ايها الرجل الذي لايرجى له اصلاح .
حاول على الأقل أن تنقذ ما تبقى من مستقبل
حياتنا . (على حدة) ماذا سيقول الناس؟
ماذا سيقول الناس ؟

اميدية : انك لا تتركين لي لحظة أنعم فيها بالهدوء
.. أنا أيضا أتعذب . أنا أيضا لم أعد
أعرف نفسي . وتقولين انني لم أتغير .

مادلين : انني أكررها لك مرة أخرى : انها غلطتك
أنت . وسأظل أكررها لك حتى تدخل في
رأسك .

اميدية : (في ضعف) لا . هذا ليس ذنبى
وحدى .

مادلين : اذن ، فكر في تخليصى منه . نعم أم لا ؟
.. أجبني .

اميدية : اننى أفكر ، يامادلين ، اننى أفكر فى
ذلك بصورة جدية .

مادلين : تفكر . ما أطول ما فكرت .! سيلاحظ
الجيران ذلك اذا لم تقصروا . ثم لن يكون
لدينا مكان يتسع له .

اميدية : الامر سيان بالنسبة للجيران ، فهذا
لا يهمهم .

مادلين : أظن ذلك ؟ اسمع اذن .

(يسمع صوت الحارسة ، على السلم ، ثم
صوت رجل)

صوت الحارسة : لابد وأن هناك أمورا غير عادية
تجرى فى هذا البيت .

صوت الرجل : انهم اناس أمرهم عجيب .

مادلين : هل سمعت ؟ هذه ليست أول مرة أسمع
فيها مثل هذه التعليقات .

اميدية : ان الناس يقولون أى شيء يخطر على
بالهم . كلام فى الهواء لا يؤدى الى شيء .

مادلين : حتى ينفجر الموقف . ونكتشف .
ويشيرون الينا بالأصابع . وباليات الامر
يقتصر على ذلك .

اميدية : حسنا . لقد قلت لك اننى سأخلصك
منه . أعدك بذلك .

مادلين : متى ؟ متى ؟ متى ؟

اميدية : غدا . دعيني أسترح الآن .

مادلين : غدا ، غدا . اننى أعرف وعودك ،
وعودك هذه التى لاتجزها أبدا . ان عمري
بأكمله قد انقضى فى انتظار هذا الغد .

اميدية : بعد ثلاث عشرة سنة ..

مادلين : أرايت ، بل بعد ثلاث عشرة سنة ،
فما بالك بخمس عشرة . لو أنك أعلنت عن
وفاته في حينها ، لاستفتدنا الآن من سقوط
الحكم .. ولكننا أكثر أمانا .. ولما خشيينا من
الجيران . ولأصبح المنزل أكثر بهجة ،
ولما أصبحنا نعيش كالسجناء ، كالمجرمين ..
(تشير الى الميت) بسببه ، لن نفلح في
حياتنا ..

اميدية : لن أستطيع ، يا مادلين أن أعليك
المنطق . لو أنني فعلت ما تقولين لكنا الآن
في السجن منذ زمن بعيد أو لكان مصيرنا
حبس المشنقة . ولما مضت الفترة اللازمة
لسقوط الحكم .

مادلين : طبعاً . أنا لست على حق . فانا دائماً
في نظرك مخطئة . ومع ذلك .. نعم ،
وأنا أيضاً الغيبة ، اليس كذلك ؟ اليس هذا
ما تقصده ؟

اميدية : أنا لم أقصد أن أقول أنك عنيدة
غبية . كل ما هناك أنك لست منطقية ، والأمر
يختلف ..

مادلين : آه .. من حذقتك ..

اميدية : نحن لا نستطيع أن نتفاهم .

مادلين : لقد فهمت كل شيء . وأنت أيضاً ،
فهمتك .. منذ زمن بعيد ..

اميدية : لا أعتقد ذلك ..

مادلين : (بعد صمت قصير) أو كنت تستطيع
أن تذهب في اليوم التالي للجريمة الى مركز
الشرطة وتقول لهم أنك قتلتهم في لحظة غضب ،
بدافع الغيرة ، وهذه هي الحقيقة الصراح ،
فقد كنت تزعم أنه عشيقى .. أنا لم أنكر
ذلك ..

اميدية : حقاً ؟ ألماذا قتلتهم ؟ كنت قد نسيت ..

مادلين : بلى ، بلى ، (اميدية ، مغنوبا على أمره ،
يهر كنفية ، دون أن يجيب ، كل ما هناك أنه
يحرك شفتيه كطفل عنيد بكلمة « لا » التي
لا تسمع . صمت) كان ينبغي عليك أن تعلن
وفاته في حينها . أو أن تتخلص من الجثة
منذ زمن طويل ، حينما كان ذلك أيسر من
الآن . لا تنكر أنك كسول ، خامل غير
منظم ..

اميدية : اننى محطم ، محطم من فرط التعب .

مادلين : (مواصلة) أنك لا تدري أين تضع
أشياءك . وتنفق ثلاثة أرباع وقتك في
البحث عنها في الأدراج ، وأجدها لك تحت
السريр أو فسى هذا المكان أو ذاك . وتشرع
في عمل الكثير من الأشياء التي لا تنها أبداً ،
وتنصرف عن مشروعاتك التي بدأتها . لو لم
أكن موجودة لكى أعمل وأكسب قوتنا .. آه
حتى دخل المحدود ..

لم يدم لنا ..

(اميدية ، مرهقاً ، فوق الأريكة أو المقعد
الوثير ، وجهه ظاهر للجمهور يعبر عن ارهاق
شديد ، يسمع ولا يتكلم) .

مادلين : (مستأنفة بعد صمت) لقد تركت
خمس عشرة سنة تضي .. خمس عشرة سنة
.. لن نستطيع أن نقنع أحداً بأنه لا يحدث
شيء ، بأنه لم يحدث شيء عندنا .. أن تردك
هو سبب كل بلاء يحل بنا ..

(قدما الميت تزحفان في انتفاضة جديدة .
اميدية ينهض في صعوبة كأنه إنسان آلى
ويرسم خطاً جديداً بالطباشير ، ثم يعود الى
مقعده ، ويغوص فيه في تناقل . فيما تواصل
مادلين حديثها الذى لم تكده تتوقف عنه) .
وإذا كنت لا تريد أن تفعل شيئاً ، فيجب على
أية حال أن تبلغ الشرطة ..

اميدية : لن نسلم من المضايقات .

مادلين : على الأقل ، لو نستطيع أن نثبت أنه
مات قبل خمس عشرة سنة .. فبعد خمس
عشرة سنة يسقط الحكم ..

أميدية او كيف نتخلص منه

جهة أخرى ، فما كان ذلك سيفيد شيئا .
فلن يصدقوا بعد خمس عشرة سنة من وقوع
الجريمة أنك ارتكبتها في ثورة غضب . ان
انتظارك خمس عشرة سنة دليل على سبق
الاصرار والتعمد .

أميدية : بالله عليك ، يا مادلين .

مادلين : قل كذلك اننى لست منطقية .

أميدية : أنا لا أقول ذلك .

مادلين : إذن فماذا تريد ؟

أميدية : اننى أتساءل عما يمكن أن نقوله فى
مركز الشرطة . . . فيما أن التفتيل قد طعن فى
السنن ، فهو الآن عجوز طاعن فى
السن ، اليس كذلك ، أقول بما أنه قد طعن
فى السن ، فأننى أستطيع أن أقول أنه
أبى ، وأننى قتلته بالأمس .

مادلين : قد لا يكون هذا عذرا وجيها .

أميدية : أنت على حق .

مادلين : من الناحية القانونية ، لم يعد هناك
ما يمكن أن تفعله . . . لم يبق أمامك إلا الحيلة .
يجب أن تشغل عقلك . . . بأسرع ما يمكن .

أميدية : (ينهض ببطيئا ، يتجنب الميت ، يجول
فى الحجرة بحذاء الجدران) . فى الواقع
يا مادلين ، اننى أتساءل . . .

مادلين : ماذا تريد ثانية ، تتردد ، اليس كذلك ؟
ولا تريد أن تفعل شيئا ؟

أميدية : بلى ، كنت أريد أن أقول شيئا آخر .

مادلين : ماذا ؟ ماذا تريد ؟

أميدية : هل أنا قتلته حقا ؟؟

مادلين : أنا إذن ؟ المرأة الضعيفة ؟

أميدية : لا ، لا ، لا طبعاً .

مادلين : أيها الشارد . وهل هذه الأشياء تنسى ؟
.. (مواصلة) .. وبما أنها كانت جريمة
عاطفية ، فلم يكون هناك ما يدعو للقلق عليك ،
كل ما هناك أنهم كانوا سيطلبون منك أن
توقع على تعهد بسيط ، ويخلى سبيلك ،
ثم يوضع التعهد فى ملف ، ويحفظ الملف فى
مكانه . . . ولا أصبح للموضوع ذكر ولا تحدثنا
عنه بعد ذلك .

أميدية : ومادام ذلك لم يحدث ، فنحن لانزال
نتحدث عنه . أيها الشباب المسكين . . . آه ،
كاننى أذكر الواقعة . كان قد جاء لزيارتنا .
هل كنت رأيته قبل ذلك ؟ هل كانت تلك أول
مرة يزورنا فيها ؟

مادلين : (مواصلة) اننى أكرهها لك مرة
أخرى . ان اهمالك ، وتواكلك هما سبب
ضياعننا .

أميدية : لقد كنت دائما أكره الشكليات
والرسميات . . .

مادلين : (وهى لاتزال تواصل) عندما كان
أمامنا متسع من الوقت ، وكنت أطلب منك أن
تذهب للتبليغ عن الحادثة ، كنت تجيبنى
بما تجيبنى به الآن : « غدا ، غدا ، غدا ،
غدا » .

أميدية : أجل سأذهب غدا .

مادلين : (بقوة) كلا ، بل اليوم ، اليوم ،
اليوم . . .

أميدية : قد يكون من الأسهل أن أذهب الى
الشرطة . . .

مادلين : أجل ، حتى لاتبر بوعذك . ألم تقل قبل
قليل أنك ستذهب به من هنا ، اليوم أم
تفضل الطلاق ؟

أميدية : طيب . . . طيب . . . اليوم . . .

مادلين : ومع ذلك ، فكما أعرفك جيدا ، فأنك
ما كنت ستذهب الى مركز الشرطة . . . ومن

مادلين : اذن ؟

اميدية : طبعاً ، طبعاً .. (بعد صمت قصير)
وكانما اشرق وجهه بفرحة) ولكن ، لماذا
لا يكون قد مات ميتة طبيعية ؟ لماذا تصرين على
أننى أنا الذى قتلته ؟ ان الطفل رفيق الجسد
ضعيف البنية لا يتعلق بالحياة الا بخيال
رفيع .

مادلين : انه ليس ذلك الطفل . ان ذاكرتى
أقوى من ذاكرتك . انه ذلك الشاب العاشق .

اميدية : شاب عاشق .. شاب عاشق ..
يزورنا .. ويسرف فى الشراب .. ثم يرى
امراة جميلة .. مثيرة .. فيرتفع ضغطه ..
ومن الجائز أن يصاب بسكتة قلبية .. ثم
تنتهي السلام ..

مادلين : هو ذنبى اذن ؟ هذا ما تقصده . لقد
سبق أن اتفقنا على أن الذنب ليس ذنبى ..

اميدية : أنا آسف .

مادلين : أولا ، الشاب وهو فى سن العشرين
تكون شرايينه مرنة ، فهو لا يموت لهذا
السبب ، لأن شرايينه لا تكون متصلبة
كشرايين الشيخ الهرم .

(مادلين تضغط على عبارة « الشيخ الهرم »
وترقق اميدية بنظرة ذات معنى ، فيتظاهر
اميدية بالغباء) .

اميدية : اننى بعد التفكير الطويل ، بدأت أشك
فى أنه شخص آخر ..

مادلين : من ؟ ما الذى تقصده ؟

اميدية : أنت تعلمين اننى كنت فى الريف أقوم
بصيد السمك ، وقد حدث أن سقطت سيدة
فى الماء . فراحت تصرخ طالبة النجدة ،
وبما اننى لم أكن أجيد السباحة وبما أن
السناة كانت قد بدأت تغمر ، فلم أتحرك
من مكانى وتركها تغرق . ان أقصى ما يمكن
أن يوجه الى فى هذه الحالة هو تهمة عدم
مساعدة انسان فى خطر .. وهذا أخف
وأرحم .

اميدية : هو اذن ذلك الشاب المتطرف الذى
قمنا نحن .. الذى قمت أنا بقتله ؟ يبدو لي
أن ذلك الشاب كان قد انصرف .. ساعة
وقوع الجريمة ..

مادلين : لقد اعترفت بنفسك أنك قتلته . وقلت
أنك تذكر ذلك . ليس كذلك ؟

اميدية : لمي كنت مختللاً . ولعل الأمر اختلط
على عقلى .. فاننى أخلط بين الاشياء بين
الأحلام والواقع ، وبين الذكريات والخيال ..
ولم أعد أدري أين أنا من ذلك كله .

مادلين : اذا لم يكن ذلك الشاب المتطرف ،
فمن تظن أن يكون ؟

اميدية : لعله الطفل الرضيع .

مادلين : الطفل الرضيع ؟

اميدية : الطفل الذى عهدت به لنا احدى الجارات
ذات يوم . ألا تتذكرين ؟ قبل سنوات .
ولم تعد لأخذه بعد ذلك .

مادلين : مستحيل .. فلماذا مات الطفل ؟ ولماذا
احتفظنا به عندنا بعد موته وتركناه يكبر
فى دارنا . لو كان ذلك حدث أفكان ذلك
نتيجة أهالك أيضا ؟ أم أنك قتلته ؟ ..
يا قاتل .. يا قاتل الأطفال ..

اميدية : جائز . لست أدري . لعله كان يصرخ
بصوت مرتفع فاتار أعصابى ، صراخ الأطفال
يثير أعصابى ، ومنعنى من العمل ، وصرفنى
عن كتابة المسرحية . اننى أرجع اننى أمام
صراخه المتواصل فقدت أعصابى ، وفى سورة
غضب عادل .. صدرت عنى ضربة خرقاء ..
على شيء من القسوة .. وكما تعرفين فقتل
الطفل أشبه بقتل ذبابة ..

مادلين : سواء أكان هذا الشيخ الميت هو ذلك
الشاب أم ذلك الطفل الرضيع فهذا لا يغير
من الموقف شيئا . لابد أن نتخلص منه .

أميدية أو كيف نتخلص منه

أميدية : كلا ، كلا .

(قدما الميت تزحفان بفتة في رجفات متتالية
وتهتدان طويلا ناحية الباب الأيمن محدثة
ضوضاء كعادتها كل مرة)

(أميدية يهم برسم خط بالطباشير ليحدد
.. أرأيت ؟ .. أرأيت ؟ .. ماذا تنتظر
اذن ؟)

(أميدية يهم برسم خط بالطباشير ليحدد
الزيادة الجديدة ولكن قمعي الميت تزحفان مرة
أخرى ، فيعرض عن ذلك ويلقى بالطباشير ،
ويهز كتفيه)

مادلين : (تعصر يديها) ماذا تنتظر ؟ ماذا
تتوقع ؟ .. احزم أمرك .. احزم أمرك ..

أميدية : لا بد ، فعلا ، لا بد فعلا . ولن يكون
الامر سهلا .

مادلين : حبيبي ، افعل شيئا .

أميدية : ماذا قلت ؟

مادلين : (بعصبية مرة أخرى) قلت ببساطة :
« افعل شيئا » لأنه لا بد من عمل شيء ، هذا
كل ما قتلته .. قلت ذلك ، لأنك أنت الذي
يجب أن يتصرف ..

أميدية : لا أستطيع الآن . يجب أن أنتظر حلول
الليل . سأتصرف هذه الليلة . هذا وعد .

مادلين : أخيرا ، سارتاح .

أميدية : وأخيرا ستشعرين بالسعادة !

مادلين : السعادة ! السعادة ! كأن في الامكان
تعويض ما ضاع من العمر . ان كل تلك
السنين التي راحت يسلى ، انما هي عبء
نفيل .. سيظل الى الأبد .

أميدية : على أية حال سيكون في ذلك شيء من
العزاء .

مادلين : وكيف تفسر وجود هذه الجنة في
بيتنا ؟

أميدية : آه .. لم أعد أدري . ربما احضرناها
الى هنا لكي نجرى لها عملية التنفس
الصناعي . أو لعلها جاءت من تلقاء نفسها .

مادلين : أيها السهوان .. أيها السهوان ..
انسيت أنها ليست جنة امرأة بل جنة
رجل .. ؟

أميدية : صحيح .. اننى لم أفكر في ذلك .

مادلين : أيا كان الأمر . فنحن مذبذبون ، لأننا
على الأقل أخطأنا باخفائنا للجنة .

أميدية : هذا صحيح .. أجل .. هذا صحيح
(صمت) . يواصل التفكير وهو يدور في
الحجرة بجوار الجدران ، يصطدم عفوا
بنبتة فطر أو يسحقها ، ينتفض : عفوا ..
(مادلين تلحظ ذلك بعد فوات الأوان)

مادلين : (متفجرة) انتبه لنبات الفطر ..
تبأ لك ، ستفسد كل ما عندي من الفطر .

أميدية : لم أفعل ذلك عن قصد .

مادلين : مسكين فطري .. لقد حطمت كل آيتي
.. الآن ولما لم يعد أمامك طبق واحد تمارس
عليه أعمالك الخرقاء ، تتحول الى تحطيم
فطري .

أميدية : ما أكثر نبات الفطر عندنا ! ، انظري ..
انه ينبت وينمو بلا توقف ..

مادلين : كنت كذلك تقول عن أطباقى .
ما أكثرها ! .. والآن ، لم يبق منها طبق
واحد ..

أميدية : ان الأطباق لاتنمو ..

مادلين : كلا ! ولكنها تشتري .

أميدية : بينما الفطر ينبت ، وينمو .. على الأقل
طالما هذه هنا ..

(يشير الى الجنة)

مادلين : تحاول أن تبحث عن أسباب لكي تتركها
هنا .

مادلين : (يأتي حركة تنم عن الضيق) لم أكن في حياتي قويا في الحساب . سنرى ذلك جيّدا .

مادلين : الشك دائما ، في الحياة معك .

أميدية : علينا بالجلوس يا مادلين ، لنستريح ونستعيد نشاطنا . علينا بالانتظار . اننا مضطرون . ولا حيلة لنا غير ذلك . اجلسي ، يا مادلين . لا بد أن ندعن للأمر .

(مادلين وأميدية يجلسان ، هو ينهار فوق مقعده الوثير ، وتنهار هي على كرسيها متوترة الأعصاب . صمت ، ثم تتناول بعض الأبر وتبدا في الغزل وقد عيل صبرها . تنظر تارة الى أميدية وتارة تحقق في الساعة التي يجب أن تظل عقاربها تتحرك بطيئا بطيئا ظاهرة للمعين المجردة ، وذلك بنفس السرعة التي تنمو بها قدما الميت . في حين يدخن ضوء من النافذة فيصطبغ الحجر بنور النهار ، ثم بنور الغروب ، وبعد ذلك بفترة يحل نور الشفق ، ثم ضوء القمر الذي يشاهد من النافذة في نهاية المسرحية كيرا مستديرا) .

مادلين : (تلقي نظرة أخرى على أميدية ، ثم على الساعة . صمت ، تقوم بالغزل . ثم تلقي نظرة على أميدية المنهار على مقعده مسبل العينين في مواجهة الجمهور . تفتح فمها لتقول شيئا ، لكنها تحجم ، الساعة تزن ، تنظر مادلين مرة أخرى الى أميدية وتتكلم هذه المرة :) أميدية .

أميدية : (وعيناها لا تزالان مغضبتين) ماذا ؟ . . . دعيني أستعيد قواي . . .

مادلين : يحسن بك أن تتشغل بالعمل . فذلك يساعدك على تمضية الوقت حتى المساء . . . اكتب مسرحيتك . . . ولا داعي لتضييع أجمع اللحظات بلا فائدة . . .

أميدية : (وهو لم يزل في وضعه) . . . انني مرهق للغاية . . .

مادلين : اننى قد أنعم بشيخوخة أقل شقاء ، هذا كل ما في الأمر .

أميدية : اذا أردت ، فقد نستطيع أن نحمله ونذهب به فوراً .

مادلين : هذا عمل فيه مخاطرة كبيرة لكليتنا . لا يجب أن يراك أحد . فعلينا بالانتظار حتى يهبط الليل ، ماذا تريد ؟ . . . كان يجب أن يحدث هذا منذ زمن بعيد . اننا الآن مضطرون للانتظار حتى هذا المساء . . . لقد انتظرنا خمس عشرة سنة . . . وضيع ساعات أكثر أو أقل لا يهم . . . والأسف ! ، لقد تعودت الانتظار ، الانتظار ، الانتظار . . . الانتظار . . . لقد ضاعت حياتي بين الانتظار وعدم الراحة . . .

أميدية : (في استحياء) : وحياتي أنا أيضا . . .

مادلين : هكذا كانت حياتي . تصلح أن تكون مادة لرواية . . . انك لا تفكر في كتابة رواية عن حياتي . . . اننى أستحق هذا منك على الأقل ، انك لا تفكر في شخصي . . .

أميدية : (في استحياء) أحاول ، اذا شئت ذلك . بعد أن . . .

(جثة الميت تزحف قليلا ، من الآن فصاعدا ، ستواصل جثة الميت زحفها صوب الباب الأيمن بدون انقفاضات ، بطيئا بطيئا ، ولكن دون توقف) .

مادلين : اذا كان سيظل ينمو بمعدل المتواليه الهندسية ، فهل ستستوعبه الشقة حتى يهبط الليل ؟

أميدية : ربما !
(يحسب بالنظر وبصورة غير دقيقة ، المسافة بين قدمي الميت والجدار الأيمن) . . .

مادلين : تستطيع أن تحسب المسافة وتقديرها ، وبذلك تكون أكثر تأكدا . . .

مادلين : الخطر لا يصيبك وحدك .

اميدية : (فى نفس الوضع) .. والمجهول-
الجنائى ..

مادلين : أنت رجل ..

اميدية : (نفس الوضع) اننى لم أزال فى حياتى نوعا من الرياضة . ولم أمارس عملا يدويا . بل أعجز عن القيام بعمل تافه . فانا شخص ملازم للمقعد ، وعمل فكرى محض ..

مادلين : تربيتك كانت ناقصة . فما كان ينبغي أن تهمل تربية جسدك .

اميدية : (فى نفس الوضع) لقد أدركت ذلك .. متأخرا .. متأخرا .. ولكن منذ كان يتصور أننى فى يوم من الأيام سساجدى مضطرا ..

مادلين : يجب على المرء أن يعد نفسه لكل طارئ فى الحياة ..

اميدية : (فى نفس الوضع) هذا صحيح . لم يحتط أهل لذلك .. لا جدوى من الملامة .

مادلين : (وقد زادت عصبيتها) ومع ذلك ، فى بعض الأحيان ، تهتريك نوبات من القوة الطاغية بدون مستوجب .. من ذلك أنك تمكنت من قتله .. كان من الأفضل أن تخونك قوتك فى ذلك الوقت ، وأن تواتيك اليوم ..

اميدية : (فى نفس الوضع) أولا ، لم يثبت بصورة قاطعة اننى أنا الذى قتلته . اننى غير واثق من ذلك تماما .

مادلين : سنعود مرة أخرى ..

اميدية : (فى نفس الوضع) ولكننى قلت لك ذلك .

مادلين : هل أنت مجنون أم سيىء النية ؟

مادلين : تجلد ، يا أميدية .. فانت تعرف أن هذا لمصلحتك ..

اميدية : (فى نفس الوضع) القوة ، أين لى بالقوة ، واللياقة ، لست فى لياقتى .. لا أستطيع .. لا أستطيع حقا ، لست فى لياقتى .. لا أستطيع الآن .

مادلين : مادام ليس هناك من عمل تقوم به حتى المساء ..

(صمت ، أميدية يحاول النهوض ، ينهض ثم يسقط فوق المقعد ، صمت ثقيل ، الميت لا يزال يتقدم فى زحفه ونموه بشكل غير ملموس ، عقارب الساعة تتقدم أيضا بشكل غير ملموس) .

اميدية : (فى نفس الوضع) يا لطول الوقت من الآن حتى المساء ! .. لقد بدأت منذ الآن أشعر بالرهبة ..

مادلين : (أقل قسوة) تجلد ، يا أميدية ، تشجع . يجب أن تقهر الخوف . تمالك وسيطر على نفسك .

اميدية : (فى نفس الوضع) ان حماه سيطلب منى مجهودا ضخما .. ستكون عملية شاقة .

مادلين : حاول أن تنسى .. لا تفكر فى ذلك الآن .. لا تهبط طاقتك . هيا ، اكتب .

اميدية : (فى نفس الوضع) أنسى .. كيف أنسى ، وأنا لا أنتظر سوى ذلك . وأنا أنتظر مرور الوقت ، .. ان قلبى بدأ يخفق منذ الآن ..

مادلين : انها لحظة عبيرة تقضيها .. سأكون الى جوارك وسأساعدك .

اميدية : العسير ، الأعسر ، أنا الذى أقوم به ..

مادلين : هذا دورك ، فانت رجل .

اميدية : .. والأخطر أيضا ..

بجلبه الزهرية حينما تنكسر وتستحيل
حطاما .. اننى افضلهم حينما يتكلمون ،
حينما يرفعون اصواتهم بتعليقاتهم البغيضة
لكى نسمعهم .. أو حينما يدسون أوراقا
قذرة تحت بابنا .. أو حينما يحاولون ثقب
الجدران لينفذوا منها أسلاكنا .. كما حدث
فى ذلك اليوم .. اننى أفضل هذا كله .
فعندئذ نعرف حدودهم .. اما صمتهم الرهيب ،
فاننى لا أستسيغه .. ولا يجب أن نطمئن
اليه .

اميدية : (فى نفس الوضع) عذا المساء .. هده
الليلة .. فى منتصف هذه الليلة ، موعد
الجريمة ، ليس قبل ذلك .. أشبه باللص ..
آه لو أن الوقت حان .. وخلصنا مرة واحدة
.. آه لو أن الوقت يمضى بسرعة ، يمضى
بسرعة ..

(صمت) يجب أن تدعن للأمر .
(صمت)

مادلين : (بغتة) ولكن اعمل اذن ! .. كم مرة
تريد أن تقول لك ذلك ؟ ألا تفهم أننا يجب
أن نموه على الجيران ؟ وكأنه ليس هناك شيء
غير عادى ..

اميدية : (فى نفس الوضع ، وفى صعوبة) : يوم
كثيره من الأيام ، يوم كثيره من الأيام ..
مادلين : أنا أيضا لا أشعر بالرغبة فى العمل ..
ومع ذلك فاننى أغزل كالعادة ..

اميدية : (فى نفس الوضع ، وفى صعوبة) :
سأحاول .. يجب أن أشرع ، يجب أن أشرع
.. ياله من عمل مضحك ! .. (فى احتقار
شديد) كاتب (صمت قصير) اننى أفضل
أن أنام حتى يحل الليل .. على أية حال ،
لن أستطيع .. فقد طار النعاس من عيني ..
(صمت قصير ، وهو لا يزال فى نفس الوضع)
الافق تطوقه جبال قاتمة .. سحبات كثيفة
تدسج الأرض .. ودخان .. وضباب ..
(وهو لا يزال فى نفس الوضع ، وعيناه
مسلتين ، يفتح عينيه لحظات فتلوح على

اميدية : (فى نفس الوضع) ليس أمامى إلا أن
أسلم بذلك ، مادمت لا أرى تفسيراً معقولا
للموقف .. اننى أسلم بأن من المقول جدا
أن أكون أنا القاتل ..

مادلين : رجعتنا ..

اميدية : (فى نفس الوضع) : ولكن الأمر
يختلف . فالطاقة الضرورية لقتل شخص ،
والدفعة اللازمة لذلك فى لحظة من لحظات
الغضب ، شيء سهل .. أن ما يزعنى هو
المجهود العضلى ، والتفكير فى هذا المجهود ،
المجهود المرصود .. والانتظار ، ذلك ما يحطمنى
(متنهدا) سأفعل ذلك ، ما دام لابد من ذلك ،
مادام لابد من ذلك ، مادام لابد من ذلك ..

مادلين : اذن فالأمر بسيط للغاية . حاول ألا تفكر
فيه بعد الآن . وسيريك ذلك ، اجلس ،
وكان شيئا لم يكن ، فهذا يوم كثيره من
الأيام ، ردى ، كثيره ولكنه ليس أردا من
سواه . اكتب مسرحيتك . وسيكون من شأن
ذلك أيضا أن يخدع الجيران ويصرف
انتباههم . فلا يجب أن يرتابوا فى أى شيء
كان ..

اميدية : (فى نفس الوضع) ليس هناك
ما يدعونا للقلق بشأن الجيران . انهم
لا يفكرون فىنا . اسمعى ! لم نعد نسمعهم ..

مادلين : انهم هناك ، تأكد من ذلك . هناك فى
مساحتهم ، وقد لصقوا أذانهم بالجدران ،
أو على أرضيات حجراتهم ، أو لعلمهم الآن
متجمعون عند الجارسة وقد وقفوا صامتين ..
اننى أعرفهم خيرا منك . فأخشى ما أخشاهم
وهم صامتون . آمن من فضول الناس وحيهم
للأذى .. انهم يتلصصون علينا ويحسون
حركاتنا ، لا يفعلون سوى ذلك طوال يومهم .
أليس لديك قرنا استشعار ؟ ألا تشعر بشقل
صمتهم ووطاته ؟ انهم بمجرد أن يعرفوا شيئا
ضئيلا ، فإن هذا الصمت المشبوه الذى تطمئن
اليه لن يلبث أن يتفجر محدثا جلية أشبه

تشكنى ، تشكنى ، تشكنى • انك تؤلمنى ماذا تريد ؟ الى أين أنت ذاهب ؟ الى أين أنت ذاهب ؟ الى أين أنت ذاهب ؟

أميدية الثانية : مادلين ••

مادلين الثانية : (بين الشكاية والصراخ) آآه ! آآه •• آآه •• آآه ••

أميدية الثانية : مادلين ، أفيق من النوم ، وافتح النوافذ ، فهذه تبشير الربيع •• أفيق •• ان الشمس تغمر حجرتنا •• شمس السعادة •• حرارة لطيفة ••

مادلين الثانية : •• بل ليل مظلم ، ومطر ، وأوحال •• يا للبرد القارس •• اننى أرتجف من البرد •• يا للظلام ، الظلام •• الظلام •• أيها الأعمى ، انك تحاول تجميل الحقيقة •• ألا ترى أنك تحاول تجميلها ؟

أميدية الثانية : بل ان الحقيقة هى التى تجميلنا ••

مادلين الثانية : يا الهى ، انه مجنون •• انه مجنون •• زوجى مجنون ••

أميدية الثانية : انظرى •• انظرى •• الى الذكريات ، الى الحاضر ، الى المستقبل •• الى كل شئ حولك ••

مادلين الثانية : لا أرى شيئا •• الظلام حالك •• ولا يوجد أى شئ •• لا أرى شيئا •• أنت أعمى ••

أميدية الثانية : بلى ، اننى أرى ، اننى أرى ••

مادلين الثانية : كلا •• كلا •• كلا ••

أميدية الثانية : •• الوادى الأخضر بزنايقه الخضراء المزهرة ••

مادلين الثانية : نبات الفطر •• نبات الفطر •• نبات الفطر ••

وجبه علامات الارهاق الشديد ، يظل فى نفس الوضع ، أى منهارا ، فوق مقعده ، ووجهه للجمهور) •• يا هذه الصور •• يا هذه الصور •• ماذا تشسبه ؟ ماذا ؟ ماذا ؟ ••

(بينما تقوم مادلين بالفرز فى ركنها ، تدخل أو تظهر فى أقصى المسرح شخصيتان تشبهان أميدية ومادلين تمام الشبه •• وصوتاهما أيضا شبيهتان بصوتيهما ، فى النهاية يصبح الصوتان أكثر حدة - خاصة صوت بديلة مادلين أو مادلين الثانية - وأبعد عن الأصوات البشرية ، الأصوات الحقيقية تصبغها نبرة النباح أشبه بأصوات الحيوانات وهى تتألم •• على اثر ظهور البديلين ، تظل مادلين تغزل فى مكانها ، فى حين يظل أميدية على حاله بعض الوقت فوق مقعده أو أريكته غريبا عما يجرى حوله ، اللهم الا فى لحظات توقعه وفى نهاية المشهد مثلا •• كذلك تبدو مادلين غريبة عما يجرى حولها على المسرح •• كذلك يجب التنبيه الى أنه يجب أن يتجنب المخرج أن يجعل الأضواء البديلين يبدوان كشبهين ، بل يجب أن يكونا تحت الضوء العادى •• أداء البديلين يجب أن يكون واقعيًا مع أنه يدور فى اللاواقع ، يجب أن يكون الأداء طبيعيًا كأداء مادلين وأميدية •• وفى حالة تعذر الحصول على بديلين شبيهين بأميدية ومادلين يمكن أداء المشهد التالى على هذا النحو : يتقلص الضوء المسلط على أميدية بحيث لا يظهر سوى وجهه الجامد •• مادلين تختفى •• موسيقى •• الضوء يعود أشد مما كان بحيث يوحى بجو الحفل •• يبدو أميدية فى ثياب العرس : يخرج من درجه قفازا أبيض ، وقبعة ، ورباط عنق ، وزهورا ، الخ •• ويرتدى هذه الأشياء •• مادلين تظهر فى الشرفة فى مواجهة الجمهور ، عروسا محجبة أو غير محجبة •• موسيقى •• أميدية يذهب اليها وقد بدا فى مطلع الشباب •• اذا لجأ المخرج الى هذه الوسيلة الثانية ، فلن يكون هناك بالطبع لزوم للبديلين كذلك فان العبارات الواردة بين الأقواس تحذف أيضا) ••

أميدية الثانية : مادلين ، مادلين ! ••

مادلين الثانية : لا تقترب •• لا تلمسنى ، انك

اميدية او كيف ننخلص منه

مادلين الثانية : لا تقتلنى ... الرحمة ، أتوسل اليك ... لا تقتله ، لا تقتلهم رحمة بالأطفال .

اميدية الثانية : السعادة المجنونة ..

مادلين الثانية : جنون .. جنون .. جنون ..
اميدية الثانية : اننا نجدف على صفحة البحيرة الرقراقة . وقاربنا فراش من الورد مهد من الورد ... الأمواج تحملنا ... ونحن ننزلق على صفحة الماء ...

مادلين الثانية : (فى صرخة رعب) اننى أنزلق ... قارب ؟ أى قارب ؟ أخبرنى عن أى قارب تتحدث ؟ فى أى قارب تفكر ؟ أين ترى هذه القوارب (مقهقة) هى .. هى .. هى .. هى .. قوارب فى الوحل ، فى رمل الصحراء ، هل هذا ممكن ؟

اميدية الثانية : كنائس بيضاء .. وقرع أجراس .. الكنائس حمام ..

مادلين الثانية : قرع أجراس ؟ .. اننى لا أسمع شيئاً .. انك أصم ، اننى لا أسمع شيئاً .. انك أصم .

اميدية الثانية : أصوات أطفال ... وأصوات ينابيع ، وأصوات الربيع ...

مادلين الثانية : لا ، لا ، بل أفاع ، وضفادع ..
اميدية الثانية : أصوات البرد فوق الجبال ...
مادلين الثانية : غابات لزجة ، وليل سجون .. غابات جحيم .. آه .. دعنى .. أتركنى .. آه ! ..

اميدية الثانية : الأفق يتنفس .. بالنسور والسعادة ...

مادلين الثانية : أين هذا ؟ أين هذا ؟ هو - وه .. هو - وه .. هناك سحب ، هناك ذئاب .. هو - وه .. هو - وه ..

اميدية الثانية : بلى ، الوادى الأخضر .. حلقة الرقص ترقص فيها وأيدينا متشابكة ..

مادلين : واد مظلم ، رطب مبلل ، ومستنقعات ، نفوس فيها ، ونغرق فيها .. النجدة ، اننى أختنق ، النجدة ..

اميدية : اننى أصدح بالغناء .. لا ، لى ، لا لى ، لا لى ، لا ، لا ، لا ، لا ، لا ..

مادلين الثانية : لا تغنى بصوتك النشاز هذا انك تؤذى أذننى وتمزقها ..

اميدية الثانية : لا ، لى ، لا ، لى ، لا ، لا ، لا ، لا ، لا ..

مادلين الثانية : (صارخة) لا تصرخ .. لا تصرخ ... يا له من صوت فظيع ! ... انك تخرق أذننى .. تؤلمنى ، لا تمزق ظلماتى ... أيتها السادى المغرم بالأيذا ..

اميدية الثانية : مادلين ، عزيزتى

مادلين : اميدية ، أيتها الشقى ...

اميدية الثانية : مادلين ، لقد كنت تغنين فى الماضى ..

مادلين الثانية : من ضيقى ، كنت أغنى أدوارا شائعة ، من ضيقى طبعاً ..

اميدية الثانية : تعالى ترقص هذه حلقة الرقص ... والفرحة غامرة .. والنسور المجنون ... والحب المجنون ... والسعادة المجنونة الفرحة غامرة ، غامرة الفرحة ...

مادلين : لا تطلق النار ... لا تطلق النار ... الرشاشات ، الحنراب ... لا تطلق انى خائفة ..

اميدية الثانية : القوم يتعانقون ويتبادلون القبلات ...

مادلين الثانية : أترى ذلك ؟ أترى ذلك ؟

أميدية الثاني : العالم يرفع يده واحدة ..

أميدية : (فوق مقعده) الزمن ثقيل . العالم
كثيف والسنوات قصار . والثواني بطيئة .

مادلين الثانية : الحجارة فراغ . والجدران
فراغ . ليس هناك من شيء . ليس هناك
من شيء .

أميدية : (فوق مقعده) ثقيل . ومع كل فهو غير
ملتصق جيدا .. ليس هناك الا شقوق ..
الجدران تنزلزل ، وكند الرصاص تهوى ...

مادلين الثانية : سيسقط هذا فوق رؤوسنا ...
لقد تحطم هذا فوق رأسي ... أوه ... نبات
الفطر القذر ، يا لرائحته الكريهة ! ، انه يصيب
كل شيء بالعفن ...

أميدية : كل الأصوات هي أصواتنا . كل شيء
يتجاوب . وكل منا يسك بيد صاحبه .
والدنيا براح كلها ، وانعدمت المسافات ...

مادلين الثانية : أنا أرملة ، أنا يتيمة ، أنا فقيرة ،
مريضة ، عجوز طاعنة . أنا أكثر يتيمة طعنا في
السنن على وجه الأرض .

أميدية الثاني : الأسحار انتصارات .. والشموس
كلها مشرقة ..

أميدية : (فوق مقعده) : سينهار هذا كله
الآن سيتفكك تماما ، تماما ..

أميدية الثاني : تذكرى ، تذكرى .. كانت
المصافير تستريح فى أيدينا ، والزهور لم تكن
تذبل ..

مادلين الثانية : ياخيالك ! .. ياخيالك ! ..
ياخيالك ! .. أخبرنى أين ذلك ؟ انك تنير
أعصابى .. تنير أعصابى .. هذا مستحيل
.. مستحيل .. مستحيل ..

أميدية الثاني : الصباح لا يشيخ .. الضوء
يتدفق بالحياة .. الليل انتهى .. انتهى ..

مادلين الثانية : اننى أتردى فى ظلمة الليل ..
يا للظلمات الكثيفة .. التى تقطع بالسكين ..
لا أريد ... ، لا أريد ... انى خائفة ...
آه آآآه .

أميدية الثاني : مادلين ...

مادلين الثانية : من ذلك الذى يجعل الأشجار
تثبت هذه الأوراق الشائكة ، وهذه الأغصان
الملتصبة ، وهذه المتسلقات العوائق ؟ أنت ،
أنت الذى فعلت ذلك ، أيها الشقى أيها
الشقى

أميدية الثاني : مادلين ، حبيبتي ، صغرتى ...
مادلين الثانية : انها تلهب خدى ، وكفى ...
أنت ، أنت أيها الشقى الذى تلطمنى على
وجهى ...

أميدية الثاني : ليست هناك عوائق . ليست هناك
أشجار . انظرى جيدا ... انظرى ... هذه
حجارة ناعمة كالطحلب ...

مادلين الثانية : انها تجرح قدمى .. أشواك من
نار .. السنة من لهب ، لهب من الثلج ..
دبابيس من النار تنغمس فى لحمى آآآه .

أميدية الثاني : اذا شئت لكانت فى أقدامنا أجنحة
وسيقاننا أجنحة .. واكتافنا أجنحة .. لقد
انعدم الوزن .. وزال التعب الى الأبد ..

مادلين الثانية : ليل دائم .. ليل دائم .. وأنا
فى العالم وحيدة ..

أميدية الثاني : نحن على أبواب العالم ..

مادلين الثانية : هل ترى ذلك ؟ .. هل ترى ذلك ؟
.. هذا ليس له وجود .

أميدية الثاني : عالم أثيرى .. حرية .. قوة
شفافة .. توازن .. خفة مطلقة .. العالم
ليس له وزن ...

مادلين الثانية واميدية الثاني : (معا) : اليدولية
 .. اليدولية .. النجدة .. اليدولية ..

(مادلين الثانية تقرر وهى تصرخ ، اميدية
 الثاني يركض وراءها صارخا) : « انتظرينى
 ... انتظرينى ... » البديلان يختفيان .
 مادلين تنهض فى حدة ، تتوجه الى اميدية
 الجالس فوق مقعده .)

(فى حالة عدم استخدام البديلين . مادلين
 تفر صارخة . واميدية يمكث بفقرده حزينا .
 يعود بطيئا الى طاولته ، ويخلع قفازيه ،
 وقبعته . انه اميدية العجوز . الجو الذى
 كانت عليه المسرحية فى بداية الفصل الثاني .
 مادلين تظهر مرة أخرى من أقصى المسرح ،
 تتخذ مكانها ، وتغزل وتدمدم وتتحدث) .

اميدية : (فى نفس الوضع) هل حان الموعد ؟

مادلين : (فى نفس الوضع) كلا . لم يحن
 بعد .

اميدية : (فى نفس الوضع) هل اقترب
 الموعد ؟

مادلين : (فى نفس الوضع) ليس بعد .
 صبيرا .

اميدية : (لمادلين) مادلين ، أيتها المسكينة التى
 تتألمين . (كمن يريد أن يقترب من مادلين) .
 تعرفين ، يامادلين ، لو كنا متحابين حقا ، لو كنا
 متحابين حقا ، لما كان لذلك كله أية أهمية
 (عاقدا يديه) فلنتحاب ، يا مادلين ، فليحب
 كل منا الآخر . أتوسل إليك . ان الحب
 يصلح كل شيء .

مادلين : دعنى اذن ..

اميدية : (متلهثما) اننى واثق من هذا .. الحب
 يستطيع أن يكفر عن كل شيء .

مادلين : دعك من هذا السخف . فليس الحب
 هو الذى سيخلصنا من هذه الجثة .
 ولا الكرامية أيضا . فالعملية لا تتعلق
 بالمواطن .

اميدية الثاني : انت جميلة ، ملكة جمال ..

مادلين الثانية : ملكة جمال ؟ .. أترى ذلك ؟ ..
 انه يسخر منى ، انه يسخر من أنفى .. ألم
 تر أنفى ؟

اميدية الثاني : استعبدى ذاكرتك . استعبدى
 ذاكرتك .. ما بعد يمكن أن يقرب . وما ذبل
 يمكن أن يعود للاخضرار . وما انفصل يمكن
 أن يلتئم . وما مضى سيعود .

مادلين الثانية : هذا غير صحيح .. هذا غير
 صحيح .. كف عن هذا القول . انك تحطم
 قلبى ..

اميدية الثاني : اننا متحابان . ونحن سعيديان .
 فى المنزل الزجاجى ، فى منزل النور .

مادلين الثانية : يريد أن يقول المنزل الحديدى ،
 الحديدى ..

اميدية الثاني : المنزل الزجاجى ، منزل النور ..

مادلين الثانية : المنزل الحديدى ، المنزل
 اللئلى ..

اميدية الثاني : الزجاجى ، منزل النور ، المنزل
 الزجاجى ، منزل النور ...

مادلين الثانية : بل الحديدى ، اللئلى .
 اللئلى ..

اميدية الثاني : وأسفاه ! ، الحديدى ، الليل ..

مادلين الثانية : آآ آآ آآ آآ آآ (نحيب)
 .. النار ، الثلج .. النار ... تغوص فى
 أعماقى وتحاصرني . وتلفنى من الداخل ، ومن
 الخارج .. اننى أحترق .. النجدة ..
 يا اليدولية .. اليدولية .. اليدولية ..
 النجدة ، اليدولية ..

اميدية الثاني : اليدولية .. اليدولية .. اليدولية ..
 .. النجدة ، اليدولية ..

أميديه او كيف نتخلص منه

أميديه : سأخلصك منه ..

مادلين : كل هذا لا يعنى شيئا .. ما حكاية الحب هذه .. سخافات .. ليس الحب هو الذى يستطيع أن يخلص الناس من هموم حياتهم . (تشير الى الجثة) فهو كل ذلك . انه عالمه ، وليس عالمنا .

أميديه : (فى نفس الوضع) ربما لا .

مادلين : انه يتدخل فى كل شيء ، هل أدركت ذلك ؟

أميديه : (فى نفس الوضع) ربما .

مادلين : ليس هنالك شيء ... (تنزلق فوق الأرضية) بذور الفطر توجد فى كل مكان فوق الأرضية .. ليس الحب هو الذى سينظف الأرضية .. (تلتقى نظرة ناحية باب الحجره المفتوح) ولم نعد نستطيع أن نغلق الباب . لقد غزا كل مكان بالشفقة . على الأقل ، لا تترك عينيه مفتوحتين .. انك لم تغمض جفنيه ..

أميديه : (فى نفس الوضع) سأذهب لأغمرهما ..

(لا يتحرك)

(ثم ان الوقت لم يسعه ، فقد سمع على حين فجأة - بينما المسرح يظلم وتشير الساعة الى الثامنة مساء - انغاماً موسيقية غريبة آتية من حجره القليل وترتفع بالتدريج . أميديه ومادلين يلزمان الصمت وينصتان ، جامدين ، وسط الظلمة التى تزداد ، ويحل محلها شيئاً فشيئاً نور أخضر يخرج من حجره القليل . تسمع خلال الموسيقى جلبة الجيران من ذلك صوت بعيد يقول : « هيا بنا الى المائدة » ، ورنين بعيد ، وتسمع على السلم ضوضاء وقع أقدام حذرة ، وضوضاء أطباق وصلصلة كئوس ، فقد حان وقت العشاء ، ثم تختفى هذه الأصوات بالتدريج ، فيما عدا الموسيقى ، وينهض أميديه لينقل قطعة أثاث خلسة حتى يفسح مكاناً للميت الذى يواصل زحفه ، وبعد ذلك يعود الى الجلوس ، بجوار مادلين ، وسط

أكوام الأثاث حيث يواصل الاثنان سماعها للموسيقى ، فى صمت ، دون أن يراهما من يكون فى الحجره . ولكي يصل أميديه ومادلين الى هذا المكان ويخرجاً منه فى نهاية هذا المشهد ، سوف يجدان مشقة لأن الميت ينمو ولن يلبث أن يشغل المكان الذى لا يزال خالياً . كذلك لكى يمر أميديه ومادلين بين قدمى الميت والأثاث أو بين قدميه والياب الأيمن - لأن عليهما أن يفعل ذلك فيما بعد - لابد لهما من القيام ببعض الحركات الرياضية ، الموسيقى تستمر فترة طويلة . والاخراج يجب أن يركز على النور الأخضر ، وأكاداس الأثاث ، والمنصة الخالية من الشخص ، مادنا لا نرى أميديه ومادلين اللذين يخفیان وسط هذه الأشياء فترة طويلة . وعلى ذلك فان الأداء فى هذا المشهد يقتصر على الموسيقى ، وقدمى الميت الزاحفتين ، والنور الأخضر)

مادلين : (بمجرد سماعها الموسيقى التى بدأت خافتة) ما هذا ؟ هل تسمع ؟

أميديه : كلا . اسكتى . انه يغنى .

مادلين : (بصوت خفيض) ولكن فمه مغلق ..

أميديه : (بصوت خفيض أيضاً) لعل الأصوات تخرج من أذنيه .. فهما خير آلة .. (دقائق الساعة تضاف الى هذه الموسيقى ، وكذلك الضوضاء الخارجية فى البداية فقط)

مادلين : (بصوت خفيض) انها تأتي من كل مكان ..

أميديه : (بنفس الأداء) الموجات تنتشر ... انها قوته ..

(أميديه ومادلين يصمتان . تمضى لحظة لا يسمع خلالها الا الموسيقى ، ثم ، وعلى حين فجأة ، اذا بالمسرح ، وكان قد أظلم تماماً تقريباً ، يضىء ، بنور أخضر هادئ فى البداية ، هذا النور لا يشغل الا جانباً من المسرح ، ويكون آتياً من حجره الميت)

اميدية او كيف نتخلص منه

مادلين : ان هذا النور يأتى من حجراته (بصوت خفيض) من حجراته فعلا .

اميدية : (بصوت خفيض) عيناه هما اللتان تشعان .. كأنهما فانارتان .. حسنا ! لا داعى لاضاءة المصباح .. ان نوره ارق والطف .

مادلين : أغلق النوافذ .
(اميدية يذهب فى هدوء ليفلق النوافذ)

اميدية : لقد انتهى الجيران سريعا من طعامهم . وسينامون الآن .

مادلين : (بصوت خفيض ، بينما يعود اميدية الى مكانه بجوارها فى صمت) : انه موهوب على أية حال ..

(وقفة طويلة ، موسيقى . عقارب الساعة تظهر وسط الظلمة . ضوء القمر يتخلل فتحات النافذة . بعد لحظات ، وعلى حين فجأة ، اميدية ومادلين ينهضان فى لحظة واحدة) .

مادلين : يجب أن ننقل الخزانة .

اميدية : أوه ... سيلتصق بالباب .

مادلين : لا أظن أنك تريد أن يحطمها .

(اميدية ومادلين يتحركان صامتين مذعورين ، فيما تسرع عقارب الساعة فى دوارنها . اميدية ومادلين ينقلان قطع أثاث أخرى من مكانها مارين فى صعوبة على جانبي قدمي الميت . ووسط هذا الذعر ينبغى أن يبدو اميدية أكثر تماسكا . مادلين تلمح حذاء الميت بوسطة الخرقه الى الخزانة بعد نقل هذه الخزانة . وضع قدمي الميت فوق المقعد . مادلين تعيد الخرقه الى الخزانة بعد نقل هذه الخزانة . وبينما مادلين مستمرة فى التنقل هنا وهناك ، يتوقف اميدية وظهره للجمهور ، ويداه معقودتان خلف ظهره ، متأملا قدمي الميت ، ثم يستعرض بصره الجثة بطولها ، فى هدوء ، ويثبت نظره على الباب المفتوح لحظات ، ثم يحول وجهه ويهز رأسه ، ويتنهد . مادلين

تلقى نظرة خاطفة على اميدية دون أن تتكلم ، يلوح عليها الإعياء ، تشير لاميدية بذراعيها بحركة من يقول : « أرايت كيف صارت حالنا » ثم يعود الاثنان مرة أخرى الى الحركة فى غير انتظام ، وأيديهم فارغة هذه المرة . هذه الحركة غير المنتظمة تكون صامتة ومتصلة . وفجأة تسمع دقة عنيفة من آلة الجونج : انهما قدما الميت بلغتا الباب الأيمن ، حركات الشخصين تطوؤ على حين فجأة ، بصورة واضحة وتصبح ثقيلة) :

مادلين : (على أثر دقة الجونج) لقد لمس الباب . لقد حان الوقت . ألا تزال متعبا ؟

اميدية : وهل هناك وقت أستريح فيه ؟
(واقف ، دون حراك ، ووجهه قبالة الباب الأيسر)

مادلين : كان الأفضل أن تستريح قليلا ، بدلا من هياجك هذا .

اميدية : منذ زمن بعيد وراحتي لا تريح بدنى . ولا حتى النعاس . فحينما أفيق من نومي أجدنى أكثر ارهاقا مما كنت قبل أن أنام .. أنا ، الذى كنت فى الماضى شديد القوة ، قوى الإرادة .

مادلين : أنت واهم ، يا صاحبي . ارادة لم تكن فى حياتك تتمتع بأية ارادة .

اميدية : (فى نفس الوضع) آه ، بلى .. لا تقولى هذا .. لقد كنت أفل الحديد بيدى ، فيما مضى من الزمان ، كنت أستطيع أن أرفع عربة على كتفى . أما الآن ، فأننى لا أستطيع أن أحمل ريشة ..

مادلين : ان من يسسّمك يظن أنك كنت بطلا مفورا .

(الساعة تشير الى منتصف الليل الا الربع)

اميدية : حان الوقت على ما أظن .

مادلين : فعلا ، فعلا .

أميدية او كيف نتخلص منه

ليفصح المكان للقدمين) على أية حال هذا الباب أقوى من الآخر * (يدور حول المنصة ، ويدها خلف ظهره المقوس) لو حافظ على هدوئه ، فلعلنا كنا نحتفظ به * لقد كبر ، ونقدم في السن في دارنا وفي صحبتنا * وهذا شيء له اعتباره * ماذا تريدان ، إن الإنسان يتعلق بكل شيء ، هكذا قلب الإنسان .. أجل ، اننا نتعلق بأى شيء كان .. بكلب ،

بقط .. بصندوق ، بطفل .. ولا سيما به هو ، فهناك ما يحذونا إلى التعاقب به .. فكلم من الأشياء يذكرنا بها ! .. سيبدو المنزل خاليا في نظرنا حينما يذهب عنا .. لقد كان الشاهد الصامت على حياتنا الماضية بأسرها ، وعى لم تكن دائما لطيفة ، طبعاً ، طبعاً . ونستطيع أن نقول : انها لم تكن لطيفة بسببه هو .. ولكن الحياة عامة ليست ممتعة .. واذا لم يكن هذا الضيق ، كان غيره ..

باختصار .. ربما لم تعرف كيف نواجهه ، كان يجب أن نواجه الأمور بفلسفة أعمق . كل ذلك كان من الممكن أن يأخذ مجرى آخر .. ليس أغرب من هذا ، طبعاً ، ولكن كان من الواجب علينا أن نتعود على ذلك .. اننا لم نستنفذ كل المحاولات ، لم نجرب كل ما كان من شأنه أن يشعره بأنه في داره .. كلنا مخطئون ، كل منا مخطيء في حق الآخر ، كان يجب أن تكون أكثر تسامحاً مع بعضنا البعض .. والا ، والا ، أصبحت الحياة مستحيلة .. اننا لا نستطيع أن نعمل حساب كل شيء .. فيجب أن يكون الإنسان أوسع عقلاً وأرحب تفكيراً ..

مادلين : لا تتردد في آخر لحظة . لا تراجع .

أميدية : (وهو يتنهد) لا فائدة . (دقة جونج أخرى تدوى في الباب . الساعة تدق معلنة منتصف الليل) .

(يبدو عليه الارهاق الشديد) .

مادلين : سترى بعد ذلك . سوف تشعر بتحسناً ، فيما بعد .

أميدية : أظنني ؟

أميدية : (مثقلاً ، فيما تتابعه مادلين بنظرها . يذهب إلى النافذة) : حانت اللحظة إذن .

أميدية : (ناظراً إلى قدمي الميت) : قدماه تستندان إلى الباب .

مادلين : لازالت أمامك دقيقة أو دقيقتان .

مادلين : المهم أنهما لم تحطماه بعد . فهو يطل على السلم وحينئذ نضيق .. هذا انقمذ . انتظر لحظة .

(أميدية ومادلين ينقلان المقعد ، ثم يدفعان قدمي الميت قليلاً إلى اليمين أو اليسار) .

مادلين : ادفع قليلاً .. قليلاً أيضاً . (أميدية يفعل) كفى .

أميدية : اذا تخلصنا منه ، هل تظنين أن ذلك يفيدنا شيئاً ؟ فمن الجائز أن يأتي ضيف آخر ، وتكرر الحكاية من جديد .

مادلين : على أية حال ، سيكون الضيف الثاني أصغر حجماً . ولن يشغل المكان كله على الفور . وسيكون أماناً فرصة من الوقت نتنفس خلالها قبل أن يكبر .

أميدية : هذا صحيح .. بضع سنوات من الهدوء النسبي . (ناظراً جهة الحجرة) لقد تقدم في السن عما كان عليه منذ قليل .. (لا يزال واقفاً ، قبالة الحجرة . بينما انهارت مادلين فوق المقعد ، وقفة قصيرة) ومع ذلك ، لا يزال جميلاً ، (وقفة أخرى) شيء غريب ، لقد تعودت عليه وألفته ، رغم كل شيء .

مادلين : وأنا أيضاً .. ولكن هذا ليس سبباً يجعلنا لا نتخلص منه .. لقد حان الوقت ، انظر إلى الساعة .

أميدية : (وهو في مكانه) فعلاً . لقد سبق السيف العذل . ولن أنقض عهدى . ومع ذلك فأننى أعترف أن فكرة التخلص منه .. أجل .. اننى بصراحة أشعر بالأسف لفراقه .. (يتقدم خطوات ، يدفع كرسيها صغيراً

مادلين : افتح النافذة ، بسرعة ..

ومن الأثاث ، ومن منبوتات الفطر الضئيلة التي تلمع فوق الأرضية كالحجاب ، يجب على المخرج ومصمم المناظر ومهندس الإضاءة مراعاة ما يلي : بالرغم من أن جو حجرة النوم قد تغير قليلا ، إلا أن ذلك لا يحول دون تمازج الرعب والجمال التي تغلب على المشهد .

أميدية : قد يرونا ..

(في هذه اللحظة ، يحل صمت شامل)

مادلين : افعل ما أقول لك .. (أميدية يتوجه الى النافذة المائلة في أقصى المسرح يشرع في فتحها ، يتحرك كتمثال آلي) لن يراك أحد . لن يراك أحد . لن يسمعك أحد . القمر بدر في السماء ..

أميدية : انظري ، يا مادلين .. كل شيء ، كل شيء ، كل أشجار الطلع تسطح بالنور . وازهارها تفتح . انها تصعد في اجواز الفضاء . والقمر بزغ في كبد السماء . وأصبح كوكبا حيا . والمجرة لبن متخثر يتوهج . غسل مصفى ، أقراص لا حصر لها ومذنبات . ودروب في السماء . وجداول من الفضة السائلة ، ونهرات ، وبحيرات ، وانهار . وجداول ، ومحيطات ، أنوار ملموسة .. (يلتفت الى مادلين ، باسما يديه) .. على يدى منها ، انظري ، كأنها من الخمل ، من الوشي المطرز .. (في هذه الأثناء ، تقوم مادلين بعمل الترتيبات النهائية في الحجرة ، فتنتقل بعض الأشياء ، وتفسح مكانا ، وتحاول أن تشنى ساقى الميت قليلا ، لكنها لا تفلح فتعرض عن المحاولة) ... النور من حير .. لم تمس أصابعي مثله في حياتي ... (يتطلع من النافذة من جديد) إاقات من الورد الزهر ، أشجار في السماء ، وحدائق ، ومروج . وقباب ، وأعددة بتيجانها ، ومعابد .. (مشيرا الى اللبت ، في حسرة) انه لن يستطيع أن يرى هذا كله (يتطلع من النافذة من جديد) . فضاء ، فضاء ، فضاء لا تحده حدود .

أميدية : (بعد أن فتح الشيش تماما) اننى لم أعد أنا .

مادلين : البدر يهرهم ، يخدرهم ، يجعلهم يغيبون في نصاص عميق . انهم جميعا سجناء أحلامهم ..

أميدية : فكرى جيدا ، يا مادلين ، فيما تدفيننى اليه . فكرى فيه جيدا . لن نستطيع الرجوع عن ذلك مرة أخرى . لن نراه بعد ذلك أبدا ، أبدا . فإياك أن تندمى ، إياك أن تلومينى ، إياك أن تبكى ..

(أميدية فتح الشيش على سمعته ، بينما نور القمر البارد يمتزج بالنور الأخضر ويغطي عليه ، ويتسلل الى الحجرة) .

مادلين : انها اللحظة المناسبة . الآن والا فلا الى الأبد . هيا .

أميدية : (متطلعا من النافذة) ما أجمل القمر !

مادلين : لقد تجاوزنا منتصف الليل .

(من خلال النافذة ، يدخل النور الساطع ويغمر المنصبة . المشهد الخفى يصفه أميدية فيما يلى . هناك تناقض صارخ بين ما يصفه أميدية من أفاعيل النور وبين ما يخيم على الشخصيتين من كآبة . النور يضفى انعكاسات فضية على نبات الفطر الذى نما هو أيضا فى تلك الأثناء وأصبح ضخما هائلا . النور لا يبدو أنه يدخل من النافذة وحدها ، وانما من كل مكان تقريبا : من الجدران ، ومن زوايا الخزانة ،

(كل ذلك يجب أن يلقي بلا لهجة خطائية ، بل بطريقة طبيعية للغاية)

مادلين : لا تضيع وقتك . فيم تفكر ؟ البرد يتسلل الى الشقة . ولن نلبث أن نصاب بزكام . هيا قلنسوع .

أميدية : نحن فى الصيف ، يا مادلين .

مادلين : (وقد بدأ الذعر يستولى عليها) هل هناك مارة فى الطريق ؟

أميدية او كيف نتخلص منه

لن يحدث بالطبع ... (موسيقى أو لا : هذا يرجع الى المخرج . دقات نادرة قوية - دقات قلب مادلين - تبدو وكأنها تنزل كل عناصر الديكور) .

أميدية : (محاولا جذب الميت من قديمه : الأمر يبدو عسيرا ، مادلين تساعده ، أو تفسح نه مدانا بدفعها الأثاث هنا وهناك ، وبلا سبب او فائدة ، يجوز ان يتوقف أميدية لحظة لكي يتكلم) : ان أخطر مرحلة مستكون حتى الوصول الى النهر . ومع ذلك فهي لا تتجاوز خمسمائة متر . الثلاثمائة الأولى منها هي أكثرها حرجا وصعوبة . وهي التي يمثلها شارعنا . وهو محفوف بالمنازل العالية ولكن اذا نجحت في الذهاب سريعا ، فطالما ان القصر يؤثر في الناس فلن يراني منهم أحد . اللهم الا اذا وقعت مصيبة ، ومزقت الصمت صرخه مدوية تبدد أحلام الناس وتوقظهم جميعا من نومهم . ولكن لابد من المخاطرة بكل شيء في سبيل كل شيء . فانا مسير (مادلين تنصت ويزداد ذعرها شيئا فشيئا) . لست مجبرا .

مادلين : (وهي تساعد أميدية في سحب قدمي الميت) : هيا ، أسرع ، أسرع

أميدية : اننى افعل ما أستطيع . فلا تثيرى أعصابى .

مادلين : أريد أن أساعدك ، فتقول اننى أثير أعصابك . فماذا تقول اذن لو تركتك وحدك بلا مساعدة ؟

(الواقع أن أميدية كلما نجح في رفع قدمي الميت قليلا وجذبها في عسر نحو النافذة ، وذلك مع ثنيهما لأن الباب الى اليمين والنافذة في أقصى المسرح ، كلما نجح في ذلك أربكته مادلين وأعاقته عمله وأضاعت مجهوده سدى . فاذا بأميدية يسحب الميت ومادلين معا ، أميدية أصبح هادئا) .

مادلين : اسحب بقوة

(أميدية يبذل أقصى ما في طاقته . يسحب

أميدية : أبدا . لا أحد . لا شيء يتحرك . ستكون ووحدة . (نحو الميت) .. المسكين .. !

مادلين : (كلما اقتربت لحظة التنفيذ ، وخلالها . فقدت مادلين رباطة جأشها والسيطرة على نفسها . أما أميدية . فانه اذا لم يكن بادى الهدوء في تلك الاثناء ، فانه أشبه بالغائب ، يتحرك كالتمثال الآلى) ليس هذا وقت الشفقة .. (ما يلى ذلك يتم وسط اضطراب مادلين وارتباكها الشديدين) هيا ساعدنى - هيا . (أميدية يغادر النافذة ويذهب الى مادلين) . صه ! اسمع .. كلا ، لا أحد ، هيا بسرعة .

أميدية : لا يستطيعون رؤيتى ، فقد قلت ان القصر يغشاهم ..

(هما الآن قريبان من الميت ، أميدية يرفع قسمي الميت ، ثم يتركهما تسقطان فوق الكرسي الصغير ، فهو لا يدرى بالضبط من أين يبدأ) .

مادلين : (وهي تعصر يديها) هذا صحيح .. ولكن من يدرى .. اللهم أن .. هيا ، بسرعة .. (المشاهد التالية تجرى في جو محموم الى أقصى درجة ، مادلين تنظر الى الساعة ، تهم بنقل الأثاث ، ثم تعرض عن ذلك ، تأتي حركات وإيماءات كثيرة تدل على هلعها) : أين ستلقى به ؟

أميدية : في نهر السين طبعاً . أين تريدان ؟

مادلين : نعم ، في السين (تضغط على قلبها بيدها) هل أعددت المكان ؟

(تسمع دقات كأنها طرق على الباب الأيمن) .

أميدية : (بلا ذعر ، لأنه تجاوز حدود الذعر) هناك من يطرق الباب .

مادلين : (وهي لا تزال تضغط على قلبها) كلا . انهما دقات قلبي .

أميدية : اذا طرق الباب أحد بالفعل في هذه اللحظة ، فلن يكون من السهل علينا أن نميز بين دقات الباب ودقات قلبك ... ولكن هذا

مادلين : أوف !

أميدية : (ولم ينته بعد) : ولكننا سنأتى عليه ..

مادلين : الآن بالذات يجب أن نأخذ حذرنا . انك غارق فى عرقك . حذار أن تصاب بالزكام . (أميدية يريد أن يستأنف العمل) انتظر حتى أقوم بالمراقبة . (تمثل فى النافذة ، بجوار قدمى الميت ، تنظر فى الشوارع) الشوارع لا يزال خاليا . يجب أن تأخذ حذرك . اننى لا أرى دورية الشرطة .

أميدية : الشوارع خالية فى هذه الساعة .

مادلين : لا يجب أن تلقى به فى الماء بالقرب من القوارب ، فالبحارة لا يتأثرون بالقمر . فتجنب أماكنهم

أميدية : (مشيراً بإصبعه من النافذة) سأبتعد عنهم مائة متر . وهذا يعنى مجهوداً أكثر . وسأضطر لاجتياز ميدان « توركو » ، هناك ، فى طرف الشارع

مادلين : (وهى لا تزال تنظر من النافذة فى الاتجاه الذى يشير اليه أميدية) :
اليس هناك طريق آخر ؟ شئ محير
هناك ؟ توجد بعض النوافذ المنيرة وقد يراك أحدهم

أميدية : هذا هو الحان الذى يديره صاحب شقتنا نفسه . يتردد عليه الجنود الأمريكيون . وقد أصادف بعضهم ، فهم ينتزهون مع الفتيان . ولكن الخطر ليس جسيماً ، لأنهم فى أغلبهم لا يعرفون من الفرنسية كلمة واحدة .

مادلين : حاول أن تتجنبهم .

أميدية : الأمر ليس سهلاً . انها مخاطرة ، لابد من المجازفة . الليل جميل .

مادلين : (وهى لا تزال تنظر من النافذة .
وظهرها الى حجرة الطعام ، أميدية يعود الى

بقوة شديدة ، مرة ، مرتين ، ثلاث مرات وفجأة تندفع الجثة نحوه فى ضجة عالية تتلو الصمت وتسقط الكراسى . بعض قطع الجص تسقط من السقف ، غبار كثيف يملأ المكان . عناصر الديكور تنقلب . يجب أن يشعر المشاهد أن الجثة التى لا تظهر رأسها حتى الآن ، والتى يسحبها أميدية فتتحرك بشكل واضح نحو النافذة ، يجب أن يشعر المشاهد أن هذه الجثة تسحب معها المنزل كله وأحشائه الشخصيتين) .

مادلين : (صارخة وسط الضجة) انتبه ، حتى لا تسقط الألوان الخزفية

أميدية : (صارخاً وسط الضجة ، وهو يسحب) لقد مكن لنفسه فى دارنا ما أثقله !
ان له قوة مقاومة عجيبة

مادلين : (صارخة وسط الضجة) رأسه لا يزال فى حجرته وجذعه أيضاً أتريد أن أذهب لأجذبه من شعره .

أميدية : لم يعد هناك داع لذلك انه يأتى معى (تخف الضوضاء) انه يأتى معى

مادلين : هيا تشجع أسرع الوقت يمر اسحب شد .

أميدية : (جاذباً بكل قوته ، ومتقدماً بظهره نحو النافذة) ان نزعهُ أصعب من نزع الضرس ..
أصعب من نزع شجرة البلوط ..

مادلين : انتظر . سأتى لمساعدتك . (مساعدة لا تفيد ، غير منظمة ، فتريكه) . أوه ، انه ثقيل ، انه أثقل من شجرة البلوط شجرة بلوط من حديد وجذور من الرصاص

أميدية : (وقد وصل قرب النافذة ، يضع قدمى الميت فوق أطوار النافذة ، يتوقف ليلتقط أنفاسه ويحطف جبينه) : أوف !

اميدية او كيف نتخلص منه

أميديه : (من أسفل) وصلت .

مادلين : نزلت ؟ لا لا تثر ضوضاء

أميديه : (من أسفل) ألا ترين أحدا ؟

مادلين : (من النافذة) ألا ترى أحدا ؟

أميديه : (من أسفل) لا أرى أحدا .

مادلين : (من النافذة) هيا ، اذن ، لا تضيع

وقتك أسرع اسحب

اسحب (من أسفل ، أميديه يسحب

بنفس الأداء السابق تشاهد بقية القدمين أثناء

خروجهما ، تجتازان الممرح ، وتسران من

النافذة . طول القدمين يتجاوز كل تصور

بحيث يستغرق خروجهما فترة طويلة ، من

الجائر أن يصاحب خروجهما موسيقى غريبة .

في هذه الأثناء ، تستمر مادلين في تشجيع

زوجها من النافذة) اسحب هيا

بعد بعد اسحب لم ينته

بعد اسحب اسحب

(وأخيرا يظهر الجذع ، واليدان الضخمتان)

أميديه : (في الشارع ، وهو يسحب ، من

المفروض أنه ابتعد مسافة غير قصيرة ، فيكون

مثلا قد أصبح على مقربة من ميدان « توركو »

والحان ، لأن صوته يأتي من بعيد) لم يخرج

كله ؟ (الصدى) وصلت ميدان توركووو ..

مادلين : (وكانت تنظر الى أسفل خلال المشهد

السابق ، يتحول نظرها شيئا ، فشيئا الى

بعيد) لا لا !!! اسحب هناك

بقية لم ينته بعد هل قابلت

أحدا

أميديه : أبدا لا تخافي وأنت ،

أنت هل ترين أحدا ؟ .

مادلين : أبدا هيا اسحب اسحب

اسحب

(لا تزال في النافذة ، وظهرها لحجرة الطعام .

سحب ساقى الميت نحو منتصف المنصة ، ثم

يقرب فيما بعد من النافذة) : أميديه

أنا خائفة آه ومع ذلك فلا بد

لا بد هيا (أميديه يسحب السابقين

فلا تقنا الجثة تخرج من الحجرة ، طويلة ،

طويلة ، لا تنتهي ، أميديه يضع كل ما يخرج

من الحجرة فوق اطار النافذة ، الساقان

الطويلتان لا تنفكان تتدليان بالطبع فوق

رصيف الشارع ، في حين لا تزالان تخرجان

طبعاً شيئاً من الحجرة . الجذع لم يظهر بعد) .

مادلين : (مدممة) أنا خائفة ما كان ينبغي

أن نقرر بهذه السرعة . لم تكن هناك طريقه

أخرى . كان ينبغي أن ننتظر كلا

لم يكن بوسعنا ان ننتظر هي غلطتك

.... كلا ليست غلطتك ، لأنني كنت

على حق ، كان لابد من ذلك (أميديه

يستمر في سحب الجثة التي تخرج بانتظام

من النافذة) بسرعة ، اسحب بسرعة ،

يا أميديه ، اننى أشعر بالغثيان أنك

ستقتلنى (ضجة عالية تأتي من

الخارج ، من أسفل ، أميديه يتوقف) - آه

.... أميديه . لقد سبق أن نبهتكَ

كانك تفعل ذلك عامداً .

أميديه : (وهو قلق مع ذلك) ماذا جرى ؟

مادلين : قدماء ، قدماء اصطدماتا

ببلاط الشارع يجب أن تسحب برفق

(أميديه ينظر هو أيضا من النافذة) .

أميديه : سأنزل وأنت راقبي جيدا ..

مادلين : هل سألني هنا وحدي ؟ اننى

خائفة

أميديه : (متسلقا النافذة) وما العمل ؟ لن أغيب

طويلا . لحظات وأعود (ينظر ينزل من

النافذة ، لم يعد يظهر منه الا رأسه ، ثم يده ،

بعد ذلك يختفى تماما ، مادلين تنظر اليه وهو

ينزل) .

مادلين : انتبه ، يا حبيبى ، انزل على مهلك ، ضع

قدمك هنا هنا هكذا ثم

هنا هكذا .

اميدية او كيف نتخلص منه

السمعة » • فلا ينبغي أن يعطينا هذا المحل الاحساس بالمهلئ اللئلي أو الكهف ، أو الخارة • جدران المحل مضينة ومظهره محترم • لتسهيل تنفيذ المشاهد التالية ، ينبغي أن تكون الواجهه منخفضة • وعلى التقيض من ذلك فان المنازل الواقعة يسار ويمين الحان مرتفعة من عدة طوابق ونوافذ كثيرة • أعلى جدار الحان يظهر القمر كبيرا ويغمر المنصة بضوئه • حين يظهر « أميديه » يزداد ضوء القمر والمنصة : باقات هائلة من النجوم تبرز في السماء ، وكذلك مذنبات وصواريخ •

عند رفع الستارة ، ينبغي أن تظل المنصة خالية بعض الوقت • موسيقى وضوضاء صاخبة آتية من البار • نوافذ المنازل الأخرى مغلقة ومظلمة • فجأة يفتح باب البار محدثا ضجة : الموسيقى والضوضاء الآتية من البار صاخبة بصورة غير عادية طالما كان الباب مفتوحا ، من الممكن أيضا أن تأتي هذه الضوضاء من بعض أركان القاعة • تشاهد أيدي تدفع أحد الجنود الأمريكيين من كتفيه بعنف الى خارج البار ، الجندي ضخم ، يسمع من داخل البار :

صوت صاحب الحان : لا تريد مخمورين هنا • اخبرج !

(ثم يصفق الباب خلف الجندي الأمريكي ، الضوضاء تختف ، الجندي يعود ، يطرق الباب) •

الجندي الأمريكي : (طرق على الباب) : لا ، لا ، لا ، أنا لست مخمورا •

No ! No ! No ! I'm not drunk ...
Open the door ... I'payed for it ...

(يطرق الباب) افتح الباب ، • • لقد دفعت ثمن ذلك •

Open the door ... I want to come in ...

(يطرق الباب مرة أخرى) افتح الباب ، • • أريد أن ادخل (الباب يفتح ، الجندي الأمريكي يدفع الباب بقوة فيدخل بنصف جسمه ويظل

سحب الجثة لا يزال مستمرا • وأخيرا تظهر كتفا الميت ، ثم رأسه ، وهي ضخمة بحيث لا تكاد تمر من الباب الأسر : شعر هائل أبيض ، ولحية هائلة بيضاء • رأس الميت تقترب من النافذة ، شعره الطويل لم يخرج بعد تماما من حجرته •

اسحب • • • • • يا أميديه • • • • • اسحب • • • • • يا أميديه • • • • • اسحب • • • • • اسحب • • • • • حذار من القوارب • • • • • أسرع • • • • • اياك والبرد • • • • • لا تتلأأ في الطريق • • • • • (الرأس أصبح قريبا جدا من النافذة ، يكاد يخفي رأس مادلين) اسحب • • • • • اسحب • • • • •

(ستار)

الفصل الثالث

انديكور :

ميدان « توركو » الصغير • في أقصى المنصة بعض درجات سلم ، باب صغير ، نافذة مضينة وربما نافذتان : « حان - دار - التسامح » ، الذي يتردد عليه جنود أمريكيون • ضوضاء غامضة : موسيقى جاز وأصوات رجال ونساء ، كل هذه والضوضاء تبدو كأنها آتية من مكان أبعد من الحان • يمكن أن نلمح بعض الخيالات من خلال الستائر المتحركة • يراعى عدم التركيز أكثر من اللازم : فالخيالات لا تمر سوى مرة واحدة في لحظة خاطفة • موسيقى الجاز وضوضاء الحان للثان لا نسمعها الا بالكاد في القاعة ، تصبح فجأة صاخبة حينما يفتح باب الحان من أن لآخر ليخرج جندي أمريكي مدفوعا بعنف الى خارج المحل ، ثم تختف الضوضاء من جديد • أعلى الباب واثناذفة توجد لافتة نقرأ عليها « حان - دار - التسامح » • يمكن أن يوجد أيضا ، بين الباب والنافذة قرب درجات السلم ، فانوس • من المهم ألا نعطي المظهر التقليدي لركن الشارع « سبي »

اميدية او كيف نتخلص منه

(دفعة عنيفة من الداخل تلقى بالجنسدى
الامريكى الذى يسقط أرضا ، الباب يقفل من
جديد) .

الجنسدى الامريكى : (جالسا أرضا ، فى مواجهة
الحان ، وهو يدق على المنصة بقبضته بايقاع) :
مادو ! مادو ! كونيك ! مادو ! كونيك !
مادو ! كونيك !

(باب البار يفتح : يسمع صوت الرجل)

الصوت : كف عن هذا والا استدعيت لك الشرطة
العسكرية (بانجليزية رديئة) :

Military Police.

(الباب يفلق من جديد)

الجنسدى الامريكى : (نهض واندفع نحو الباب
ولكن بعد فوات الاوان ، فترطم أنفه بالباب ،
يدق الباب بقبضتيه ، يصيح بلغة فرنسية
ردية :

Police militaire ? ... Police militaire

الشرطة العسكرية ؟ الشرطة العسكرية ؟
(ثم) : Military Police, I belong to it !
(يلتفت ناحية الجمهور ، يخرج من جيبه
شارة عليها هذان الحرفان M.P. الشرطة
العسكرية يلبس الشارة على ذراعه ، يقول
مغيظا بفرنسيته الرديئة :

Police militaire, C'est moi ...

الشرطة العسكرية ، انا الشرطة العسكرية
(يهز كتفيه استهزاء ، يهم بالتوجه الى الباب ،
يتردد ويعرض ، ثم يقول فى أسف وحيرة) :
مادو ! مادو !

(ثم وبعد أن يحك رأسه ، ينزع فى غضب
شارة الشرطة العسكرية ، ويلقى بها أرضا
ويخرج من جيبه قرص لبان (Chewing-gum)
ويبدأ فى لوكه . ثم يقول وهو يمضغ مغيظا
بطريقته الامريكية طبعا) :
مادو ! مادو !

نصفه الآخر خارج الحان ، يبدو أنه يصارع
ليدخل .

الجنسدى الامريكى : ! No ! N. ! لا ! لا !

(ثم تدفعه قوة أكبر منه فيصبح كله تقريبا
خارج الباب ، لا يبقى منه داخل الحان سوى
قدم واحدة مما يمنع قفل الباب تماما) .

I'm not drunk ! I want some brandy !
cognac brandy, !

انا لست مخمورا . أريد قليلا من البراندى ،
قليلا من الكونياك .

صوت صاحب البار : ألا تفهم ، اغرب عن هنا !

الجنسدى الامريكى : (باصرار) لقد دفعت ثمن
ذلك . أريد مادو .

I paid for it ... I paid for it ... I want
Mado ?

الصوت : أى مادو ؟

الجنسدى الامريكى : What ? ماذا ؟

الصوت : (ينطق بالطريقة الفرنسية)

Which Mado ? أى مادو ؟

الجنسدى الامريكى :

I paid for it ... I paid for Mado !

(بطريقة فرنسية رديئة) لقد دفعت ثمن
ذلك . دفعت لمادو .

J'ai payé ... pour ... Mado !

لقد دفعت من أجل مادو .

الصوت : مادو فتاة مؤدبة . انها لا تذهب مع
مع المخمورين .

Mado not for drunk men

الجنسدى الامريكى :

I'm not ... I want ... Je veux Mado !

انا اريد مادو !

الجندي الأمريكي :

No, not Madeleine ... Do you know Mado

لا ، ليس مادلين ... هل تعرف مادو ؟

أميدية : (محاسولا أن يتحدث بالانجليزية) :

Mado ? ... I ... do no ... I ... do not know Mado ...

مادو ؟ لا ، لا أعرف مادو .

الجندي الأمريكي :

Never mind. That's too bad !

يا للخسارة ! شيء سيء للغاية !

أميدية : كيف يا سيدي ؟ أوه ...

What ...

الجندي الأمريكي : (وقد شاهد الجثة ، بطريقة

عادية للغاية) :

Who is he ? A friend ?

من هذا ؟ صديق ؟

أميدية : أنا لا أجيد الانجليزية ، يا سيدي .

أنا آسف . لا تؤخرني . أنا مشغول جدا .

الجندي الأمريكي : (مشيرا الى الجثة) : صديق ؟

صديقك ؟

أميدية : نعم ، يا سيدي ، نعم ، صديق . هذا

شيء لا يخصك . أنت لست من الشرطة ...

آه ، هذه مأساة ، مأساة حياتي الكبرى ...

مأساتنا ... أنت لا يمكن أن تفهم هذا !

الجندي الأمريكي : مأساة ؟

What does that mean ? ... Malheur ?

ما معنى مأساة ؟

أميدية : دعني ، يا سيدي ، أنا مشغول . أنا

مستمعيل . أنا لا أحب الكلام في الشارع .

لقد منعني زوجتي من ذلك .

الجندي الأمريكي : I see ... I see ...

مفهوم ... مفهوم ...

(يتبعد عدة خطوات)

يذهب ويجلس فوق درجات سلم البار ،

يضع ، ثم ينام ورأسه بين ساقيه الطويلتين

اللتين تبلمان ، وهو في وضع الجلوس هذا ،

كتفيه . عن بعد يسمع نباح غير واضح ، ثم

يبدأ كل شيء فيما عدا الموسيقى المكتومة التي

تصل من البار .

وقفة . ثم يصل « أميدية » قادما من جهة

اليسار ، تسبفه ضوضاء ضوضاء حله مربوطه

في ذيل كلب ، « أميدية » يبذل مجهودا ،

يسحب جثة القتيل خلفه حاملا قدميه بين

يذيه ، يصل الى منتصف المنصة ، لا ترى سوى

ساقى القتيل اذ بقية الجثة داخل الكواليس ،

يترك القدمين فتسقطان على الارض محدثتين

ضوضاء ، يتنفس قليلا ويجفف جبينه .

أميدية : (يحمل من جديد القدمين ، يتقدم

خطوة ، ضوضاء الحلة ، يتوقف ، من جديد

يتقدم خطوة ، ضوضاء الحلة) : ماذا حدث

له ! (يحمل القدمين في هدوء ويسحب ،

يتقدم قليلا ناحية اليمين ، ضوضاء الحلة أقل

قوة ، يتوقف مرة أخرى في غاية الارهاق) .

هذا منتصف الطريق ... (ينظر في جميع

الجهات) . من حسن حظي ... الميدان خال

تماما . ما أجمل السماء ! ... لو لم أكن

أحمل هذه المصيبة ...

(يحمل القدمين من جديد ، يسحب قليلا)

الجندي الأمريكي : (وقد بزغ من الظلمة ،

مخاطبا أميدية) :

Do you speak english ?

هل تتكلم الانجليزية ؟

أميدية : (فزعا بعض الشيء) : آه ، عفوا ،

يا سيدي ...

الجندي الأمريكي : Did you see Mado ?

هل رأيت مادو ؟

أميدية : مادلين ، زوجتي ؟

أميدية أو كيف نتخلص منه

أميدية : نعم • مسرحية أقف فيها الى جوار الأحياء ضد الموتى • فكرة مادلين ، أنا أؤيد الالتزام ، وأؤمن بالتقدم ، يا سيدى • مسرحية عادية ضد العدمية ، من أجل مذهب إنسانى جديد ، أكثر استنارة من القديم •

الجندي الأمريكى : (الذى لا يفهم شيئا) :
I get it ... I get it ...

مفهوم • • • مفهوم •

(فى الوقت الذى ينطق فيه الجندي هذه الكلمات ، يشرع فى سحب الجثة بكل قوته ؟ فيصل جزء كبير من الجثة الى المنصة ، ويتكون ، تشاهد الذراعان تبرغان من الكومة ، الى اليسار قرب الكواليس ، نلمح الكتفين ومثبت الرقبة ، ولكن يبدو أن السحب كان عنيفا جدا فقد سمعت جلبة عالية ، يسمع من بعيد صوت مادلين ضعيفا) :

صوت مادلين : أميدية • • • ماذا تفعل ؟

أميدية : (فزعا) : آه ، مادلين هذه ، لا تهدأ أبدا • • • (مخاطبا الجندي الأمريكى)
سيدى • • • ليس بهذه القوة • • • آه ، آه ، • • •
لا بد أنهم سمعوا • • •

(فعلا ، الضوضاء أطلقت نباح الكلاب ، وحركت قطارات نسمع ضجيجها من بعيد ، ضعيفا فى البداية ثم أشد بعد ذلك) •

أميدية : (ضجرا) : ماذا فعلت يا سيدى •
الكلاب تنبح • والقطارات انطلقت • • •

الجندي الأمريكى : ماذا ؟ What ?
Ah, yes, dogs (وقد فهم)

الكلاب • • • هاو • • • هاو • • • هاو
Yes, Yes نعم ، نعم

(يبدو أن الأمر راق أميدية ، أميدية أيضا ينبع لكى يفهم الجندي الذى يضع أصبعه فوق جبهته كمن وجد فكرة مضيئة ثم يمسك أميدية من كتفيه ويجعله يدور مكانه) •

(أميدية يجذب القدمين ، ويسحب بكل قوته ، يتقدم بصعوبة لا يقوى على ذلك ، يتوقف) •
أميدية : لن أتمكن من ذلك ، لن أتمكن من ذلك • ومادلين التى تنتظرنى • • • آه • • • لو تركته هنا • • • لا ، لا أستطيع أن أتركه وسط الطريق • • • سيارات النقل لن تتمكن من المرور غدا صباحا ، ومن الممكن أن يقوموا بتحقيق ، ويعرفوا أنه جاء من منزلنا • • • وتتعدد الأمور بسبب عرقلة المرور • • • هيا • • • آه ، فلنحاول مرة أخرى • • • (يرفع رأسه لحظة) • ما أجمل السماء ! (ثم) ليس هذا وقته • • • فلنحاول • • • ثم أطلع الى السماء بعد أن تنتهى من ذلك • • • حينما تنتهى من ذلك • • • (يسحب ، لا يستطيع أن يتقدم) ولا أستطيع أن أعيده الى المنزل • • • لم أعد أستطيع شيئا • • • لقد نفذت قواى • • • نفذت تماما • • •

الجندي الأمريكى : تريد مساعدة ؟
Want some help ?

أميدية : دعنى يا سيدى ، أرجوك ، لا أريد أن أتأخر • • •

الجندي الأمريكى : No ! • • • لا !

[عن طريق الايحاءات والحركات يشرح لأميدية أنه يريد مساعدته]

أميدية : كيف أذن • • • اذا شئت يا سيدى ، شكرا • • • أنت لطيف للغاية ، وبذلك أنتهى بسرعة • • • ينبغي أن أعود بأسرع ما يمكن لكى أنتهى من كتابة مسرحيتى •

الجندي الأمريكى : مسرحية ؟

[أميدية يشرح بالحركات أنه يكتب]

الجندي الأمريكى : أنت كاتب ؟
You are Writer ?
Ah ! good, good ! Vous ... Whither ... the play ?
عظيم ، عظيم • • • • • كاتب ؟ تكتب مسرحية ؟

بالمستطيلات الكرويات ٠٠٠ الأسطوانات ،
والمخروطات في القليل النادر ٠٠٠ أما الأهرامات
فلا ، كما فعل المصريون ، وهو سبب ضياعهم .

الجندي الأمريكي : I get it ... I get it ...
مفهوم ! مفهوم !

أميدية : وبصفة خاصة عليك ، بإدارة الأسئلة
والموضوعات تكلم دائماً باللف والدوران
والتدوير ٠٠٠ دور ٠٠٠ يدور ٠٠٠ لا تثبت
مكانك ٠٠٠ والا تسمرت ، أصبحت نقطة ٠٠٠
أضحوكة .

(في الوقت الذي يقول فيه أميدية هذه
الكلمات ، يستأنف الدوران حول نفسه ،
التفاف الجئة حول أميدية الذي يدور حول
نفسه دون أن يتكلم ، لا يتم دون نوع من
الفحيح أو الصغير الحاد المستمر ، ولكن هذا
يحدث بعد فوات الأوان فإن أميدية لا يستطيع
أن يتوقف بل عليه أن يواصل الدوران بأى
ثمن . الأمر الذي بدأ يثير الحى . وظهرت فى
السماء النجوم السيارة والصواريخ ٠٠٠ الخ .
كما فتحت شبابيك المنازل وانتشرت أنوارها ،
كذلك ظهرت رؤوس السكان فى الطوابق
المختلفة ، وفتح باب الباز وظهر صاحبه على
العتبة مع فتاة ، هى مادو ، وجندى آخر وذلك
فى الوقت الذي يستمر فيه أميدية فى الدوران
حول نفسه ، والجئة فى اللف ، وضجيج
القطارات يزداد وكذلك نباح الكلاب) .

صاحب الباز : ومع ذلك فليس هذا موعد
القطارات !

الجندي الأول : (وقد لمح مادو) مادو ! مادو !
يا لها من مفاجأة ! What a surprise !
(وقد لمح الجندي الأمريكى الثانى)
أهلاً يا بوب ! Well Bob !

(الجندي الأول يتوجه ناحية صديقه ومادو
اللذين تقسما بضع خطوات فوق المنصة ،
يشد على يديهما ، يعانق مادو ، سعيد جداً
لأنه عثر عليها) .

أميدية : (وهو يدور مكانه ، بالرغم منه) :
ولكن ٠٠٠ يا سيدى ٠٠٠ ولكن أرجوك ٠٠٠
(ثم وقد لاحظ أن الجئة تلف حوله ، يشرع
فى الدوران بنفسه حتى تستمر الجئة فى
اللف) نعم ، يا سيدى ، هذه فكرة
رائعة ٠٠ عظيم !

الجندي الأمريكى : (وقد أدرك أن أميدية فهم ،
يبتعد خطوة ويتركه يلف وحده) : عظيم ،
عظيم ! Good ! Good !

أميدية : هذا أسهل ٠٠٠ كان ينبغي أن أفكر فى
ذلك قبل ٠٠٠ فكرة رائعة ٠٠٠ (يتوقف عن
الدوران لحظة) سأقدم لك بدورى خدمة .
إذا أردت أن تتعلم اللغة الفرنسية ، لا تستعمل
الصوت « U » فى المحادثة . فان هذا الصوت
« U » خطير ، صوت حاد . اللغة الفرنسية
لغة رقيقة ليست لغة خطيرة . ليس فيها
« U » كما فى اللغة الانجليزية .

الجندي الأمريكى : مفهوم ! مفهوم ! ٠٠٠
I get it ... I get it ...

أميدية : « U » الخناجر والسكاكين ، المخالب ،
الرؤوس المدببة ، حذار ، حذار ٠٠٠ « U »
هى الفحيح ٠٠٠ ومع ذلك إذا وجدت نفسك
مضطراً لأن تنطق صوت « U » ، فارسم حول
فمك دائرة ، هكذا ، لكى تحبسه وتحصره .
يجب أن تتجنب الصدوع والشقوق وكل ما من
شأنه الاتحام والتسلل والفسخ والخلع ٠٠٠

الجندي الأمريكى : I get it ... I get it ...
مفهوم ! مفهوم !

أميدية : ٠٠٠ ان روح الجزم والقطع تتسرب فى
مكر ودهاء الى المحادثة ، مع تكاتها الحادة ٠٠٠
هل أنت مهندس مساحة ؟

الجندي الأمريكى : I get it ... I get it ...

أميدية : فى هذه الحالة ، خذ جانب الدوائر .
استبدل بالزاوية القبة ، وبالمثلث الدائرة .

وجل : (من نافذة) : جوليا ... تعالى ، انظرى .
(الشرطيان يجريان خلف أميديه ، يختفيان
ناحية اليسار وراه) .

الجندي الأمريكي الأول : (يشرح الموقف
لأصدقائه)
That, is his friend !
انه صديقه !

(أميديه يعود الى الظهور من جهة اليسار ،
يختفي خلف الجدار المنخفض في أقصى المسرح ،
وراء البار . ضحكات تدوى في النوافذ) .

مادو : صديقه ؟ وماذا يريد منه ؟

صاحب البار : (ويده في جيبيه) : شيء عجيب !
(الشرطيان يعودان للظهور من جهة اليسار)

الشرطي الأول : أين ذهب ؟

الشرطي الثاني : أين ذهب ؟

صاحب البار : (مشيراً الى جزء من الجثة فوق
المنصة) . هذا جزء من جسم الجريمة .
(يضحك الأمريكيان ومادو) .

امراة : (من نافذة) من هنا ، أيها الشرطي ،
لا بد وأنه خلف البار .

الشرطي الأول : (وهو ينظر الى الجثة) فعلا ،
هذا جسم الجريمة ؟

الشرطي الثاني : دع هذا الآن . لنقبض عليه
أولا .

(يسرعان خلف أميديه ، يختفيان خلف
الجدار) .

صاحب البار : (مخاطباً نفسه) حاجة حلوة .
السيد أميديه ! ما كان هذا يخطر لي على بال !

امراة : (من النافذة) : لن يلحقوا به .

وجل : (من نافذة) : سيلحقون به .

الجندي الثاني : (مخاطباً الأول) :

Hello Harry ! أهلا يا هاري !

مادو : (مخاطبة الجندي الأول) : مساء الخير
يا أخ ، أنت الذي كانوا يطردونه خارج البار ؟

الجندي الأول : ماذا ؟ What ?

الجندي الثاني : (مخاطباً الأول) :
She is asking you if you're the one they
ticked out ?

تسألك هل أنت الشخص الذي ألغوه خارج
البار ؟

الجندي الأول : (مبتهجا ، مخاطباً مادو) :
Oh, Yes, that was me ...

نعم ... طردوني ... أنا

(مشيراً الى صاحب البار) : هذا .
(يرفع مادو بين ذراعيه)

صاحب البار : (مخاطباً أميديه وهو على عتبة
البار) : عجيب ما تفعل يا هذا ! ... آه ،
ولكنه جاري السيد أميديه (أميديه يواصل
الدوران ، لأنه تشربك في ساقى الجثة
الطويلتين) ... وأنت في مثل مسنك
يا سيدي ! كيف حال زوجتك ؟ (يسمع
طلقات صفارة) اسمع ! الشرطة !

أميديه : (يترقف مرتبكاً) اللعنة ، الشرطة !
(فعلا ، يظهر شرطيان ، خطوه عسكرية ،
يطلقان الصفارة) .

مادو : (مخاطبة الجنديين الأمريكيين وقد فزعا
لمقدم الشرطيين) : ليس لنا ...

الشرطي الأول : (وقد رفع اصبعه الى قبعته ،
وهو يمر بهم للتحية) السادة والسيدات .
(أميديه يعود القهقري ويلوذ بالفرار ، وهو
ما يزال متشبكاً في الجثة ، يتوجه ناحية
اليسار) .

الشرطي الأول : (خلف الجدار) اقبض عليه ،
اقبض عليه ... يفر منا ...

أميدية : (وهو طائر) آسف ، آسف ، أيتها
السادة والسيدات ، ليس ذنبي ، هذا يحدث
بالرغم مني ... انها الريح ... اؤكد لكم ،
لا دخل لي في ذلك .

رجل : (من نافذة) : ليس شيئاً عادياً .

امراة : (من نافذة) : انه يطير ! انه يطير ! يقول
انه لا يريد ، ومع ذلك يبدو أنه سعيد .

الشرطي الثاني : (خلف الجدار ، يقفز ، نشاهد
يدا تظهر وتختفي ، وتمسك بحذاء أميدية) :
الحمار !

(صاحب البار ومادو والجنديان الأمريكيان
يسرعون الى منتصف المنصة حيث يلاحظون
ويتابعون طيران أميدية) .

جميعهم : أووه !

(الجندى الأمريكى الثانى يسرع باخراج آلة
تصوير ويحاول أن يصور أميدية وهو يطير) .

الشرطي الثاني : (خلف الجدار) : لم أقبض الا
على فرقة حذائه .

مادو : (مخاطبة الأمريكى الذى يلتقط الصور) :
لا تنس أن تعطينى صورة .

امراة : (من نافذة) : لقد قلت ذلك ، لن يلحقوا
به !

الجندى الأمريكى الأول : (وقد طغت عليه
الحماسة - فى حين يظهر الشرطيان حائزين -
الجندى يلقي بقبعته فى الهواء) :
Hello, boy ! Hip, Hip ! Hourrah !
هب ، هب ، هيه !

مادو والسكان : (فى النوافذ ينظرون الى أميدية
وهو يطير بطيئا) : أووهه !

امراة : (من نافذة) : كلا ، لن يلحقوا به .

رجل : (من نافذة) : بلى ، سيلاحقون به .
(مخاطباً زوجته داخل الحجرة) تعالى ،
انظرى . مجاناً . هيا ، انهضى !
(أضواء . نجوم ، صواريخ)

مادو : أوه ! صواريخ !

صاحب البار : (وهو يهز كتفيه) أبداً ، هذه
النجوم .

امراة : (فى نافذة تخاطب زوجها فى الداخل) :
تعرف ، لن يلحقوا به .
(مخاطبة جارها فى النافذة الأخرى) : لن
يلحقوا به يا سيدى .

رجل : (من نافذة) هل تراهنين ؟

الجندى الأمريكى الأول : (مخاطباً مادو)
سأصحبك معى . I'll take you along ...

مادو : يا ليت ... الى أمريكا !
الشرطي الأول ، خلف الجدار ، لا يرى من
القاعة) .

الشرطي الأول : اقبض عليه !

الجندى الأمريكى الثانى : (مخاطباً مادو) Yes
(بلغة فرنسية ركيكة)

أمريكا ... نعم ... نعم ... أمريكا .
(على حين فجأة ، الجنة وهى ملفوفة حول جسم
أميدية ، تنفرد أشبه بالشراع أو الباراشوت
الضخم ، رأس الجنة تصبح كالراية الكبيرة
المضيئة ، وتظهر ، أعلى الجدار فى أقصى
المسرح ، رأس أميدية يحمله الباراشوت .
ثم يظهر كتفاه ، ثم جذعه ، ثم ساقاه ، أميدية
يطير هارباً من الشرطيين . الراية تشبه الشال
الكبير الذى نشاهد عليه صورة رأس القاتل
بلحيته الطويلة) .

الجميع : (معا) أميدية ! أميدية ! أميدية !

(القهقهات تتصاعد فى النوافذ) .

أميدية يظهر مرة أخرى وهو ما يزال طائرا ،
وذلك فى إحدى جهات المنصة الأخرى ، يندفع
الجميع نحوه) .

رجل : (فى النافذة) إيه ... يا قراقوز (مخاطبا
الشرطين) دعوه فى حاله ... فلتسقط
الشرطة !

أميدية : أنا أشعر بالخجل ، أنا آسف ، أيها
السادة والسيدات ، أنا آسف ... لا تصدقوا
... اننى أرجو أن أبقى ... أن أبقى على
الأرض ... أن ما يجرى هذا ضد رغبتى ...
أنا لا أريد أن أحمل هكذا ... أنا مع التقدم ،
وأرغب فى أن أكون مفيدا لامثال ... أنا مع
الواقعية الاجتماعية ...

امراة : (فى نافذة) : انه يجيد الحديث .

رجل : (فى نافذة مخاطبا زوجته فى الداخل) :
انه يلقي خطبة .

أميدية : أقسم لكم ، أنا ضد التفسخ ، أنا مع
الباطنية ، ضد العلو والترفع ... كنت
أريد مع ذلك أن أحمل العالم على كاهلى ...
أنا آسف ، أيها السادة والسيدات ، آسف
جدا ...

مادلين : انزل يا أميدية ، سأسوى الأمر مع
الشرطة ...

(مخاطبة الشرطين) أليس كذلك أيها
السيدان ؟

الشرطى الأول : طبعيا يا سيدتى ، بالتأكيد ، كل
شى يمكن تسويته ...

مادلين : أميدية ، تستطيع أن تعود الى المنزل ...
لقد أزهر نبات الفطر .

الجميع : (معا ما عدا أميدية) : لقد أزهر نبات
الفطر .

صاحب البار : من ناحية مجد ، هذا مجد !

الجندى الأمريكى الأول : أحسنت يا فتى !
Hello, boy ! Hello !

(يقفز حماسا ، الجندى الثانى انتهى من
التصوير ، التصفيق يدوى فى النوافذ ، وفوق
المنصة ، أحد الشرطين يسك بفردة حذاء
أميدية) * Hip ! Hip ! Hourrah !
هب ! هب ! هيه !

مادو والجنديان الأمريكان :
Hip ! Hip ! Hourrah !

هب ، هب ، هيه !

السكان فى النوافذ : هب ، هب ، هيه !

الجميع : (معا ماعدا الشرطين) : هب ، هب ،
هيه !

الجندى الأول : (وهو يطلق الصفارة) : الطريق
من فضلكم !

(من جهة اليسار ، تظهر مادلين شعئا الشعر ،
مذعورة) .

مادلين : (وهى تجرى الى منتصف المنصة) :
أميدية ! ... أميدية ! ... هل رأيت أميدية ؟
ماذا جرى لأميدية ؟

الشرطى الثانى : هل هو زوجك ، يا سيدتى ؟

مادلين : (وهى تنظر فى الهواء) : يا ربى ! هذا
غير معقول ! لا يمكن أن يصدق ! أهذا هو ؟

الشرطى الأول : ومع كل يا سيدتى ، فهذا
صحيح ... شى جميل !

مادلين : (وهى تنظر فى الهواء) : أميدية !
أميدية ! أميدية ! انزل يا أميدية ، ستصاب
بالزكام ، ستصاب بالبرد .

الشرطى الثانى : أميدية ! أميدية ! انزل يا سيد
أميدية ! زوجتك تريدك !

• مادو : سيختفى فى المجرى

(من أعلى ، تسقط فوق المنصة فردة الحذاء
أميدية الثانية) •

الشرطى الثانى : (وهو يلتقط الحذاء) : هذا
لطيف منه •

الشرطى الأول : (مخاطبا الثانى) : وبذلك يكون
لكل منا واحدة •

(يتقاسمان الحذاء ، ثم تسقط بعض السجائر ،
والسترة ، الشرطيان يسرعان بالتقاطهما
وتقاسمها ، يدخان) •

امراة : (فى نافذة) : ما أكرمه !

رجل : (فى نافذة) : مفهوم • الشرطة هي
المستفيدة •

امراة : (فى النافذة) : الأوضاع لم تتغير !
(الشرطيان يقدمان سجائر لجميع الحاضرين
ويلقون لمن فى النوافذ) •

رجل : (فى نافذة وقد التقط سيجارة) : شكرا ،
أيها الشرطى !

امراة : (فى نافذة ، الأداء نفسه) : شكرا ،
أيها الشرطى (مخاطبة زوجها فى الداخل) •
انظر ، سجائر !

مادلين : (وهي تنظر الى السماء التى تموج
بالنور) • وبعد يا أميدية ، وبعد • أن تصبح
جادا أبدا ! أنت ترتفع ، ولكنك لن ترتفع فى
نظري •

الشرطى الأول : (وهو ينظر الى السماء ، ويهدد
أميدية بأصبعه كما تفعل مع الأطفال) : أيها
الخبث ، أيها الخبيث !

الجميع : (معا ، يكررون حركة الشرطى الأول) :
أيها الخبيث ، أيها الخبيث !

الجندى الأمريكى الأول :

What does mean champignons

ماذا يعنى نبات الفطر ؟

رجل : (فى نافذة مخاطبا زوجته فى الداخل) :
إنها حكاية حول نبات الفطر •

امراة : (فى نافذة ، مخاطبة زوجها فى الداخل) :
إنهم يبيعون نبات الفطر •

أميدية : مادلين ، أوكد لك ، صدقيني ••• لم
أكن أريد أن أهرب من مسئولياتي ••• إنها
الريح ، أما أنا فلا أريد ذلك ! ••• لم أفعل
ذلك عمدا ! لم يكن ذلك بمحض إرادتي •••

امراة : (فى نافذة • الى جارها فى نافذة أخرى) :
إنه معذور ، مادام ذلك لم يكن بمحض
إرادته •••

(أميدية يصعد ، يبعث بالقبلات ، ويقول) :
أميدية : آسف ، أيها السادة والسيدات ، أنا
أشعر بالخل • آسف ! (ثم) : أوه ! أوه !
ومع ذلك فأننى أشعر بسعادة بالغة •
(يختفى)

امراة : (فى نافذة) : هذا علاج لاعادة الشباب
الشرطى الأول : على الأقل اترك لنا فردة الحذاء
الأخرى •

مادلين : (وهي تعتصر يديها) : أميدية ! •••
أميدية ! فكر فى مستقبلك فى المسرح •

مادو : دعيه اذن يا سيدتي •

الجندى الأول : (مخاطبا مادلين) لقد ابتعد
Off he goes ...

مادلين : أميدية ، أميدية ، ستتصاب بالمرض ،
أنت لم تأخذ معطفك الواقى من المطر (وقد
لمحت صاحب البار) أه • مساء الخير يا سيدتي ،
لم أكن قد رأيتك (ثم) أميدية !

الجندي الأول : You, naughty boy !
أيها الطفل الخبيث !

مادو : لم نعد نراه • لقد اختفى تماما !

(أنوار ساطعة • صواريخ من جميع جهات
النصّة) •

صاحب البار : تعالوا جميعا اشربوا كأسا •

الشرطي الأول : ولم لا ؟

مادلين : أوه ••• أنا ••• لا أدري اذا كان يليق
بى ذلك ••• أنا لا أشعر بالعطش !

مادو : لا عليك ، يا سيدتى • الريح هى التى
فعلت ذلك • الرجال سواء كأسنان المشط •
حينما لا يصبحون فى حاجة اليك ، فانهم
يهجرونك ! ••• ان زوجك ما هو الا طفل
كبير •

امراة : (فى نافذة) : لن يعود يا سيدتى •

رجل : (فى نافذة) : قد يعود اليك يا سيدتى •

امراة : (فى نافذة) أوه ، كلا ، لن يعود
يا سيدتى • لقد حدث ذلك بالضبط لى ، مع
زوجى الأول • ولم أره بعد ذلك أبدا •

(ستار)

مادلين : سأصبح وحيدة الآن • أنا لا أريد أن
أتزوج مرة أخرى ! وهو الذى لم ينته من كتابة
المسرحية !

الشرطي الثانى : (وهو يدفع مادلين خفيفا) :
أوه ••• هكذا نقول دائما ••• من يدري •••
الانسان ينسى ••• تعالى ، يا سيدتى •••
مادام صاحب البار يقدم لنا الشراب مجانا ••

مادلين : (وهى تتوجه ناحية البار بصحبة جميع
الآخرين) :

خسارة ! • كانت لا تنقصه العبقرية هل
تعرفون ذلك •

صاحب البار : موهبة ذهبت أدراج الرياح !

مادو : ما من انسان الا وهناك من يحل محله •
(يدخلون جميعا البار) •

رجل : (فى نافذة لزوجته فى الداخل) : أما نحن،
فيمكننا أن نأوى الى الفراش الآن ••• غدا
علينا أن نستيقظ مبكرين ! تعالى يا جوليا •••

امراة : (فى نافذة) : لنفلق الشباك ، يا أوجين ،
فقد انتهى العرض •

اللوحة LE TABLEAU

شخصيات المسرحية

Le Gros Monsieur	السيد الضخم
Le Peintre	الرسام
Ālice	اليس
La Voisine	الجارة (١)

عرضت مسرحية اللوحة في باريس في أكتوبر سنة ١٩٥٥ على مسرح « الهوشيت » بإخراج « روبير بوستيك » الذي سبق أن قدم مسرحية جاك أو (الامتثال) بطريقة تثير الإعجاب .

(١) لم تقم أية ممثلة بأداء دور الجارة الثانية . لمصعب بسيط ، وهو أن هذا الدور لم يخلقه الكاتب إلا بعد عرض المسرحية .

هذه المهزلة ويصبح هذا المعنى مشاكلا للحياة من فرط ما يتسم به من بلاهة وعدم مشاكلة للحياة . ان البلاهة يمكن أن تمثل هذا النوع من التبسيط الكاشف .

نشرت هذه المسرحية الهزلية لأول مرة فى :
« Cahiers du Collège de pataphysique ».

الديكور

حجرة واسعة بها كائنا ، مكتب واحد فقط كبير جدا ، كرسى موسد من الجلد أمام المكتب الضخم . على هذا المقعد - يجلس السيد الضخم .

باب الى اليمين وباب الى اليسار ، نافذة الى اليمين فى الركن . السيد الضخم ، معجب بنفسه ، وردة مشبوكة على صدره ، رباط عنق ذو ألوان صارخة ، يمكن أن يكون السيد مشغرا عن ساعديه ، سوار ساعة ضخم من الذهب فى معصمه ، يقوم بتنظيف أستاذه بخلة ضخمة من الذهب ، وهو يتكلم ويقوم بتنظيف أذنيه بألة تنظيف الأذنين على مكتبه .

سترتة توجد فوق الكرسى الموسد ، وردة أخرى على ثنية سترتة .

عند تمثيل هذه المسرحية يجب مراعاة ما يلى :
فيما يختص بالجزء الأول من المسرحية يجب أن يكون أداء الممثلين واقعيًا ، أو حتى طبعيًا ، أو أن يتصوروا أن الأمر يتعلق بنقد للرأسمالى الذى يستغل الفنان الفقير . والأداء الواقعى لا يمكن بالطبع أن يتفق مع الجزء الثانى للمسرحية الذى يقوم على « التحول والمسخ » . والذى يعالج بطريقة التقليد الساخر يفرض حجب ما به من رزانة وجدية .

وفى الواقع ، يجب أن تؤدى المسرحية بواسطة شخصيات هزلية من شخصيات السيرك ، بطريقة صبيانية للغاية ، تتسم بالمبالغة الى أقصى حد ، وبكل بلاهة ممكنة . ويجب ألا نخلع على الشخصيات « مضمونا نفسيا » . أما عن « المضمون الاجتماعى » ، فهو عارض ثانوى . ان الممثلين (وبخاصة السيد الضخم) ليس عليهم من حرج فى عمل التقطيبات المخيفة ، والقيام بالتشكلات ، والانتقال من حالة الى أخرى بلا تمهيد ، ان تبدل المواقف يجب أن يأتى فجائيا ، عنيفا ، بدائيا وبلا تمهيد .

ان التبسيط الفائق ، البدائى ، الصبيانى هو الشئ الوحيد الذى يمكن به أن نستخلص معنى

السيد الضخم : أنا عنيد صعب المراس • لقد استسلمت • (يكشر عن أسنانه ، ويعمل هام ، هام ! يظل ضاغطا على أسنانه وشفته متباعدتان ، يزمجر مثل الكلب) المهم ، يا سيدى ، هو أن تتحمل •

الرسام : تتحمل ، نعم يا سيدى

السيد الضخم : لأنه ما من شئ يهبط عليك من السماء ، ناضجا جاهزا ، مثل من الصحراء (مشيرا بيده الى نفسه ، والجدار ، والكتب) انظر الى نتيجة تعبى ، هذا ملك لى ، ماذا تقول فى ذلك ، يا سيدى ؟ هيه ؟ قل ماذا تقول فى ذلك ؟

الرسام : يعنى ، نعم ، يعنى ...

السيد الضخم : (مجففا جبينه بمنديل كبير) ثمرة تعبى ، عرق جبينى • اننى فخور بذلك •

الرسام : أوه ... هذا من حقا فعلا •

السيد الضخم : اقترب ، اقترب (الرسام يتقدم نصف خطوة) نعم ، يا سيدى ، هذا من حقى فعلا • اننى بلا فخر أستطيع أن أقدم نفسى مثلا يحتذى • فليكن فى ذلك قدوة للآخرين ولك • أنا لست أنايا بعكس أغلب الأشخاص الذين وصلوا مثلى يا سيدى بقوة الارادة والتصميم والجهد والعمل • لقد قلت لك يا سيدى قبل برهة انه لا توجد معجزات • والآن أقول لك يا سيدى ، بلى ، توجد المعجزة •

الرسام : آه ، المعجزة ؟

السيد الضخم : بلى ، افهمنى جيدا • معجزة واحدة ، المعجزة الحقيقية • المعجزة الكبرى • انها العمل •

الرسام : (سادجا) آه نعم ، سيادتك على حق • معجزة العمل •

الرسام يرتدى ثيابا غاية فى الوضاعة لم يخلق ذقنه جيدا ، تبدو عليه هيئة المتشرد تقريبا • يرتدى رباط عنق حقيرا ، ويحمل لوحته المطوية تحت ابطه •

« اليس » ، سيدة عجوز للغاية ، مزر قدر ، حذاء ضخم أو قيقاب ، أو خف قدر ، شعر أشيب أشعث تحت غطاء الرأس ، عوينات ، عصا بيضاء بيدها ، وهى كتعاء ، تتنشق باستمرار ، تتمخط بأصابعها أو بفيها •

الرسام فى غاية الوجل ، تبدو عليه البساطة والبلاهة • يمكن أن يؤدى هذا المشهد بطريقة الاخوة ماركس •

عند رفع الستار ، يكون السيد الضخم جالسا الى مكتبه ينظر دائما الى سوار ساعته ، يلعب برباطه عنقه المتناسف الألوان ، ينظف أسنانه ، وأذنيه ، ومنخرية ، بالأدوات التى تستعمل فى ذلك : قلم رصاص ، مدية ، قطعة ورق الكتب بين أصابعه • أمامه الرسام ، يقف بعيدا باحترام ، بالقرب من باب اليمين •

من الممكن أيضا أن يشعر الرسام برغبة فى تنظيف أسنانه • يحاول أن يفعل ذلك ، دون أن ينجح ، عندما يدير السيد الضخم رأسه مصادفة •

السيد الضخم : اقترب • اقترب • (الرسام لا يتحرك) كما ترى ، لقد كانت طويلة • آه أجل ، لم يكن الأمر هينا • كان على أن أتغلب على عقبات لا يمكن التغلب عليها ، فتغلبت عليها • ولكننى لم أتغلب مرة واحدة على كل متاعبى • لا توجد معجزات صدقتى ، يا سيدى ، لابد وانك تفهمنى •

الرسام : أوه نعم ، يا سيدى - اننى أفهمك •

اللوحة

من رجل سكير ، وأبى كان يشرب كثيرا ،
لكنه كان أبى . بينما الآخر ، كيف اشرح
لك ، لم يكن سوى أبى بالتبني . باختصار
لقد ماتت أمى هى الأخرى (بتأثر) . انك
لا تتصور معنى هذا ، بالنسبة لطفل ، ألقى
به فى خضم الحياة ، فى الأدغال ...

الرسام : (مترقعا هو الآخر لدرجة البكاء)
بلى يا سيدى العزيز ، اننى أتصور ذلك .

السيد الضخم : (ضربة بقبضته فوق المكتب) :
لا ياسيدى العزيز ، لا ، أنت لا تستطيع أن
تتصور .

لكننى نهضت من جديد ! ...

الرسام : (وجلا) لقد مرت بهذا ، أنا أيضا ...
ان أمى ...

السيد الضخم : لا ، لا ، يا سيدى ، الوضع
يختلف . اننا نختلف كثيرا فيما بيننا .

الرسام : آه ! نعم !

السيد الضخم : أنت ترى هذه النافذة التى تطل
على الشارع (يشير الى الرسام بالتوجه اليها)
اذهب اليها .

الرسام : (لا يزال يحيل لوحته المطوية ، يذهب
الى النافذة) هنا ؟

السيد الضخم : ماذا ترى ؟

الرسام : مارة .

السيد الضخم : ماذا يفعلون ؟

الرسام : يمشون .

السيد الضخم : شئ غامض . أمعن النظر فيهم
ان أحدا منهم لا يشبه الآخر .

الرسام : فعلا .

السيد الضخم : انك تقولها بنفسك ، كما ترى .
أنا أعرف اننى على حق . (مشيرا من جديد الى
الجدران ، والمكتب) الدليل : تجسيد
مجهوداتى ، هذا المنزل .

الرسام : لا يمكن أن ننكر ذلك . (يضع اللوحة
تحت ابطة الآخر) .

السيد الضخم : اننى ابن أعمالى . كانت الحياة
بالنسبة لى معركة طويلة . ان الحياة معركة
بلا رحمة . اننا نسير فوق الجثث ! لست
أدرى اذا كنت تؤيدنى فى هذا الرأى .

الرسام : أوه طبعاً ، يا سيدى !

السيد الضخم : معركة بلا رحمة ، ولكنها ...
شريفة : المنافسة .

الرسام : المنافسة الحرة ، يا سيدى .

السيد الضخم : وفى النهاية نجد فيها نوعاً من
الرضى ، لذة مرة عميقة ، فرحة أداء الواجب .
وفى الليل ، نستطيع أن ننام ، لأن ضميرنا
يكون مستريحاً . (يغض عينيه لحظة ،
يسند رأسه على إحدى يديه التى تقوم مقام
الوسادة ومظاهرها بالفطيط) .

الرسام : مستريحاً ، نعم يا سيدى (يحاول أن
ينظف إحدى أسنانه بأصبعه ، لكنه لا يستطيع ،
لأن :)

السيد الضخم : (فاتحاً عينيه) أجل ، مستريحاً ،
ولكن كيف ؟ أية راحة ! أى اطمئنان ! انه
اطمئنان الهدوء بعد العاصفة !

الرسام : آه ، نعم ، بعد ... بعد العاصفة .

السيد الضخم : اقتررب .. اقتررب (الرسام يكاد
لا يتحرك ، ويكاد يبكى وهو يرئى لحاله) .
لقد عشت حياة قاسية منذ نعومة أظافرى .
ان أبى ... النهاية ، دعنا من الحديث عنه ،
ربما لم تكن غلطته تماماً ، لقد مات . وأجدادى
أيضاً ماتوا . أما أمى فقد تزوجت مرة أخرى

ينبع هذا من ذاك أنت • ماذا كنت أقول ؟
آه ••• البورصة ، انها تعلم الانسان الصلابة •
البورصة ، انها الحياة ••• ويجب أن نختار •

الرسام : نعم يا سيدي •

السيد الضخم : (منتحبا) : لقد نمت فوق القش ،
يا صديقي ، فى المستشفى وفى أى مكان ،
وتعلمت بوسائلى الخاصة ، اننى لم أتمتع
بفترة شباب حقيقى •

الرسام : (منتحبا أيضا) لا تبك ، يا سيدي •
(السيد الضخم يخفى رأسه بين يديه فوق
المكتب ، ثم يرفع جبينه) •

السيد الضخم : اننى أعيش فى هذا المنزل ،
منزلى ، مع أختى ••• انها تكبرنى كثيرا • لقد
كان عندى دائما ، صدقتى ليس هذا من قبيل
المفاخرة • ستظن اننى أمزح •••

الرسام : أوه كلا ، ياسيدي ! أوه كلا •••

السيد الضخم : (مشيرا اليه بغضب أن يسكت) :
كان عندى دائما ميل الى الفنون : الموسيقى
الجميلة ، الأدب الجميل ، التصوير الجميل ،
السينما ••• وللأسف لم يكن عندى متسع
من الوقت للقراءة ، ولا للذهاب الى المتاحف ،
ولا الى الحفلات الموسيقية ولا الى المسرح •••
ان الانسان لا يفعل ما يريد فى الحياة •
(بشدة) ان من يزعمون أنهم يفعلون ما يريدون
فى الحياة لا يدرون ماذا يقولون ، يا صديقي •

الرسام : أوه كلا ، سيدي ، انهم لا يدرون •

السيد الضخم : كنت أعود مرهقا فى المساء ، بعد
البورصة ، كما تعلم ، لكننى أتمتع بروح
الفنان • أريد أن أقول لك يا سيدي ، اننى
بدل أن احتقر الفنانين المبدعين كما قد تميل
الى تصور ذلك - لاننى أعرفك ••• (ينظر
بغضب الى الرسام ، ينهض واصبعه ممدوده
صوب الرسام ، يدسها فى عينه تقريبا !) •

السيد الضخم : أنا أعرف ذلك ، فليست هذه
هى أول مرة أنظر اليهم ، اننى أرقبهم دائما
عندما لا أرى أحدا ، فى ساعات تأملى •

الرسام : (عائدا فى هدوء الى مكانه الاول ،
ولوحته لا تزال تحت ابطه) : نعم يا سيدي •
(السيد الضخم ينظف أسنانه ، الرسام يريد
أن ينظف احدى أسنانه ، ولكنه يتوقف لأن) :

السيد الضخم : اننى أراهم من الداخل ••• ولكن
ضع لوحتك ! ومع ذلك فكلهم متشابهون ،
وهنا يكمن سر الحياة كله ••• (الرسام يضع
من جديد لوحته تحت ابطه الآخر ، لانه
لا يدرى أين يضعها) لا تظل هكذا طول الوقت
تنتقل لوحتك من ابط لابط ، كما تنتقل
البندقية من كتف لكتف •

الرسام : أنا آسف يا سيدي •••

السيد الضخم : ينقل لوحته من ابط لابط ، كما
تنتقل البندقية من كتف لكتف ، !

كانت هذه قفشة ، هل لاحظتها ؟

الرسام : أوه نعم ! ها ! ها !

السيد الضخم : اجلس يا عزيزى !

الرسام : (باحسا من جديد وبلا جدوى ، عن
مقعد) : نعم يا سيدي •

السيد الضخم : تصور يا صديقي العزيز ان
ورائى عشرين عاما من البورصة •

لقد قامرت ، وربحت • (مشيرا بيده) أملك
الهاتف • هل تسمح ؟ انه يعمل • (رنين
الهاتف) لست أدري هل أنت مقتنع أم لا •

الرسام : مقتنع ، يا سيدي •

السيد الضخم : انظر أيضا (يشير من جديد الى
الهاتف الذى يرن ويتوقف) •

ولكننى لا أتمسك باقتناعك بتاتا • يجب أن

السيد الضخم : اجلس اذن ، وضغ لوحتك .
(الاداء نفسه من الرسام) .

مادمت قد سمحت لى بأن أأتمنك على أسرارى .
فسأقول لك كل شىء . أنت تحب هذا ، اليس
كذلك لاننى احب أن أأتمن غيرى على أسرارى .

الرسام : أوه ، بالتاكيد ، ان هذا شرف كبير لى ،
ولم أكن أطيع فى ذلك .

السيد الضخم : اننى أشكرك على اهتمامك . اننى
احب أن أأتمن غيرى على أسرارى . ليس كل
الناس ، اننى لا أأتمن الا اذا كنت أنت فى
أأتمنه ، سيدى ، انك ربما تكون أول شخص .

الرسام : أوه ، سيدى ، سأحاول أن أكون جديرا
بالثقة التى ...

السيد الضخم : سكوت ! انك جدير بها طبعاً .
اننى أعرف ، اننى أدرك لمن أمنح هذه الثقة .
لقد جئتني قبل قليل ، لتبيع لى لوحتك .

الرسام : (وجلاً) نعم ... اذا أمكن ... اننى
أرجو ... حقاً ... ومع ذلك ، فأنت لست
أى شخص . انك ... يا عزيزى ، اننى لماح ،
وهذا هو الذى أتاح لى النجاح ، انك يا سيدى
تتمتع بروح من تلك الأرواح النبيلة ، التى
يندر وجودها فى أيماننا ، روح شفافة ، تحب
أن تنصت الى الآخرين ، وتقاسم جارك آلامه ،
انك بالتاكيد ، ماذا أقول ، حقاً اننى لست
مخطئاً ...

الرسام : أمل ذلك يا سيدى .

السيد الضخم : انك واحد من أولئك الذين
يعتبرون « الآخر » أقول : ال (آخر) ، بالنسبة
لهم موجودا ، أنت لست أنانياً : هذه هى
الحقيقة .

الرسام : هذه هى الحقيقة .

السيد الضخم : لا تنكر ذلك ... دعنا من
التواضع الكاذب ... أنا لا أملكك ، بل أخدم
الحقيقة ... أنا لا أكذب ، يا صديقى .

الرسام : (متراجعا) اننى لا ... اننى لا أتصور
هذا . آه كلا ! كلا ! كلا !

السيد الضخم : (عائدا الى مكتبه ، وجالسا من
جديد فى مقعده الوثير) . أحسنت صنعا !
(ثم متصعنا اللطف) . اجلس اذن . (الاداء
نفسه من الرسام) . بدل أن أحقر المبدعين ،
فانسنى أعجب بهم ، ولكن « المجيدين »
« الحقيقين » ! الفنانين « الصادقين » ! ...
لأنه كما تعلم (بابتسامة عريضة) فى الفن
... فى الرسم بالذات ، مادمت أنت رساما .

الرسام : (مرتبكا) أوه ، يا سيدى ، ان شخصيتى
المتواضعة .

السيد الضخم : كما هى الحال فى الاعمال ، لا بد
من شرف المهنة ، والا فلن تسير الامور ! اذا
شئت أن تتبع نصيحتى ، فاجعل أيضا من
فنك نوعا من المعركة . معركتك ... ان الفن
بطريقته الخاصة ، صراع من أجل الحياة مثل
غيره من الصراعات ، كالحرب ، أو التجارة ،
أو تجارة الرقيق الأبيض أو السوق السوداء ،
الاختيار مسألة ترجع الى المزاج . باختصار ،
ان ما نسعى اليه جميعا ، هو السعادة ، اننا
رفاق يجمعنا مثل أعلى واحد ، السعادة ، اشباع
الفرائز ، والحاجات ... وشهواتنا كبرياؤنا !
هل هناك مثل أعلى أنبل من هذا ؟ لا ...

الرسام : (مؤيدا) أوه نعم ... لا ، بكل تأكيد !

السيد الضخم : وهذا هو السبب الذى من أجله
يمكن أن يتفاهم البشر . ان أية جماعة لا يمكن
أن تقوم الا اذا كانت تجميعها وحدة هدف . هذا
هو المبدأ الذى تقوم عليه كل فلسفة انسانية .

الرسام : الفلسفة الانسانية ، انها شىء كبير !

السيد الضخم : نعم ... يعنى ، انها مشتقة من
لفظة انسانية . ومن الانسانى يأتى الانسان .

(الرسام والرجل الضخم يلبشان لحظة
حاليين) .

الرسم : أنا لم أقل ذلك ...

أمر ينظر فيه • امرأة يا سيدى ، تجمع كل مزايا الروح والجسد بطريقة جسدية نفسية ... وتكون ... ذكية ، هذه هى الكلمة ...

الرسم : هذه هى الكلمة ... نعم •

السيد الضخم : وهكذا ، فى نهاية هذه المعركة التى نجحت فيها والتى جعلت منى ما أصبحت عليه ... والتى أتاحت لى أن أحقق ... (حركة كبيرة) باختصار ، لن أكرر ذلك ... هذا الذى تراه ، فى نهاية هذه المعركة الطافرة ، يا صديقى العزيز ، التى منحتنى كل شيء ... ينقصنى شيء ما • شيء قد يكون هو الشيء الجوهري • (ينهض) أنا لست سعيدا يا صديقى (يعود الى الجلوس ، حركة من يعترف بالحقيقة ، يتنهد) •

الرسم : (وقد رق قلبه) أنت لست سعيدا ، يا سيدى ؟ أوه !

السيد الضخم : وا أسفاه ! اى نعم ، لا أحد يظن ذلك ، كم هو معقد قلب الانسان ! •

اننى مولع بالجمال • هذا ينقصنى • (يضرب صدره بقوة :) ان ميل للفنون ، بل ان ولعى بها ، لم أنجح أبدا فى اشباعه • أنا الذى نجح فى ميادين أخرى ، لم أجد ، مثلا امرأة فهمتنى ، وتفهمنى : صحيح ان هذا ليس أمرا سهلا •

الرسم : أوه كلا ، هذا ليس أمرا سهلا ! لا يمكن أن تقول ان هذا أمر سهل ... مادام الأمر ليس كذلك ! ...

السيد الضخم : ولكن هل هذا ممكن حقا ؟

الرسم : قد لا يكون ممكنا حقا •

السيد الضخم : الحق يقال ، هذا مستحيل !

الرسم : أنت على حق ، هذا مستحيل !

السيد الضخم : كلا ، ليس هذا مستحيلا •

الرسم : فى النهاية ، أنا أيضا ، أعتقد ذلك ان هذا ليس مستحيلا •

السيد الضخم : كلا ، كلا ، أنا لا أعتقد ذلك ان هذا ليس مستحيلا حقا • على كل حال ، هذا

السيد الضخم : وتكون أيضا جذابة ... جذابة ! جميلة متسامحة • ولكن جميلة ، فوق كل شيء ، يا عزيزى ، جميلة ... للأسف لم أصادفها على طريقى •

الرسم : (حالا) على طريق الحياة ...

السيد الضخم : أوه ، لو أستطيع على الأقل أن أملك صورة الجمال ، أو انعكاسه فى هذا البيت •

(حركة عريضة)

هذه الجدران العارية ...

الرسم : أوه ، اننى أصدقك ، يا سيدى •

السيد الضخم : هذه الجدران العارية بطريقة ثقيلة تنقل كاهلى ، لأنها لا وزن لها !

الرسم : (مشيرا الى اللوحة المطوية تحت إبطه) : ربما ، ربما تناسبك هذه اللوحة ، ربما ، الى حد ما ... انها قد تستطيع ...

السيد الضخم : اننى أتساءل : هل يمكن أن يقوم الفن مقام المرأة التى نحلم بها ، المرأة الجميلة ، الوديلة ، التى تنقصنى ؟

الرسم : حاول ، انظر (يشير الى اللوحة) •

السيد الضخم : طبعاً ، ان أختى وهى تكبرنى بكثير ، انها فى هذا البيت ، انها لم تنجح فى الحياة ، وهى ليست شرسة الطباع ماذا كانت ستفعل بدونى ؟ لقد أويتها ، واننى أسد حاجتها ، من مسكن ومأكل ، انها فى المطبخ الآن ، وهى تعتنى بى بقدر ما تستطيع ، وتهتم بأعمال البيت وأنا لا أقول انها لم تكن تبالي ، ولكن ، كما تعلم ... انك تحزر ذلك ان حب الأخت . ليس هو الذى يلزمنى •

السيد الضخم : ان شقيقتي لا تستحق الاحتقار ،
فهى ليست مخلوقة رديئة ، ان غريزة الجمال
فيها ليست متعمدة تماما . ومع هذا ، فان
الجمال فيها كأنه مدفون فى أعماق النفس
المظلمة . غائر فى ليل النسيان الحالكة .
ويجب أن نرفع عنه هذا النقاب فى اللاشعور .
ان شقيقتي ، يا صديقي العزيز ، لا تعيش
الا فى عالم الحاجة ، انها تضع سلاسلها
بنفسها وهى محرومة من الحرية ! فماذا نحن ،
يا صديقي ، بدون الجمال ، والموسيقى
والتصوير ، والشعر ، والمسرح ، والنقش
والديكور ، والسينما ، والخياطة ، والرسم ؟

الرسام : أوه ، لولاها لأصبحتنا ، أوه ...

السيد الضخم : أجل ، ماذا كنا سنصبح ، اننى
أسألك ؟

الرسام : أوه ... أنا ... أنا لا أعرف ، يا سيدى .

السيد الضخم : سأخبرك أنا ... (ضربة قوية
بقبضته فوق المكتب) : بهائم ، يا سيدى !

الرسام : (برعدة خفيفة) :
أوه ... ربما لا ...

السيد الضخم : بل . بهائم .

الرسام : ومع ذلك ، ومع ذلك ...

السيد الضخم : مع ذلك ماذا ؟ ليس هناك مع
ذلك ، ليس هناك مجال للمعارضة ، أو لم تقل
منذ لحظة انك تفهمنى ؟

الرسام : أجل ، اننى أفهمك ، يا سيدى .

السيد الضخم : اذن ؟ (وقفة . الرسام مضطرب
قليلا ، يضع مرة أخرى لوحته تحت ابطه
الآخر) .

اجلس ، يا عزيزى ، اجلس ، اننى أعولها ،
اننى أكسب عيشى ، وأنا فى حال تسمح لى بأن
أكفل الطعام لعم ، طبعاً .

الرسام : كلا ، هذا لا يمكن أن يكون ذلك .

السيد الضخم : أنا لا أحقد عليها ، لاحظ ، أنا
لا أحقد عليها ومع ذلك ، فلو كانت جميلة ،
لكننت أشعر بمتعة فى النظر اليها . (مهيباً
وشاعرياً) . فى المساء ، عند عودتى ، مرهقا
من دمامة الحياة ، كنت أحب أن أتأمل وجهها
جميلاً ، ظل وجه لطيف ... ليس لى سواها
فى الحياة ، يا صديقي العزيز . انها دمية .
(حركة يأس) .

الرسام : يا للدمية !

السيد الضخم : نعم ، يا عزيزى ، للأسف ! علينا
ألا نكتفم الحقيقة ، فلن يفيدنا هذا شيئاً .

الرسام : أنت على حق ، يا سيدى بالتأكيد لن
يفيد هذا شيئاً .

السيد الضخم : ان شقيقتي يا صديقي العزيز ، لم
تنجح فى القضاء على ما عندى من ميل عميق
للجمال ، كلا ، بل لقد جعلته أكثر حيوية
وأكثر حدة ... (تنهيدة) بل أكثر ايلاًما ...
لا تستطيع أن تتصور الى اى مدى .

الرسام : (رقيقاً) اننى أفهم يا سيدى .

السيد الضخم : (اندفاعاً عرفان من القلب)

آه ، يا أستاذى العزيز ، دعنى أدعوك
يا أستاذى العزيز ، يعجبني فيك هذا الادراك
الكريم . منذ الآن سيكون لك مكان فى بيتى ،
وفى عقلى ، اننا متفاهمان .

الرسام : أوه ، اننى أشعر بأن هذا شرف كبير
لى ، وسعادة بالغة اذ ...

السيد الضخم : انك تدرك كل شيء على الفور ،
فى حين أن كثيرين غيرك لم يدركوا شيئاً من
حياتى ، بل ان وجودى لا يخطر ببالهم ! انهم
لم يرونى أبداً !

الرسام : كان عليهم أن ...

اللوحة

الرسام : (ضعيفا) فم شقيقتك ، يا سيدى ؟
فنى واقتصادى فى الوقت نفسه ، صادق
وسام .

السيد الضخم : اننا نتحدث عنها فعلا ، أين كنت
اذن ؟
الرسام : (وقد ازداد ارتياكه) نعم يا سيدى ،
بالتأكيد طبعاً .

الرسام : هنا ، ياسيدى هنا ، أنا آسف ، اننى
أنصت لك .
السيد الضخم : النهاية ، باختصار ، أنا لا آخذ
عليها الا شيئا واحدا أقبلة مع ذلك ، لأننى
عادل - شيئا ليست هى مسئولة عنه ، اننى
أخذ عليها أنها ليست قطعة من الحلى ، جوهره ،
راحة للعين فى هذا المنزل المجرد ، المسرف فى
الصرامة ، المفرط فى القسوة ... تحفة فنية
لا تضطرني يا سيدى ، الى شراء لوحات .
فلان شقيقتى دمية ، على أن أشتري لوحات
وهذا سيكلفنى غالبا !

الرسام : تفضل أولا بالقاء نظرة على اللوحة ،
تخبرنى بعدها برأيك ، فلا بد أولا من أن
تحظى بأعجابك .

السيد الضخم : (ينهض ويتوجه نحو الرسام ،
ثم يجلس من جديد) انها لا يمكن أن تحظى
بإعجابى الا فى حدود اقتصادية معينة .
صدقنى يا صديقى ، وليس هذا الا مبدأ ألتزم
بـه .

الرسام : نعم ، يا سيدى ، لا شك فى ذلك ،
اننى أدرك ذلك .

السيد الضخم : وأنا لذلك فى غاية الرضا
والسرور .

الرسام : ولكن ...

السيد الضخم : (وقد اغتم بسبب « ولكن »
هذه) ولكن ماذا ؟

الرسام : (متلعنا) أريد أن أقول ، ان من
الواجب أن ... أو قد يكون من الواجب أن
... أن ترى اللوحة .

السيد الضخم : (وهم يبتسم برقة « غليظة »)
يا صديقى ، الثمن أولا ، والجماليات بعد
ذلك .

السيد الضخم : اننا نتحدث عنها فعلا ، أين كنت
اذن ؟

الرسام : هنا ، ياسيدى هنا ، أنا آسف ، اننى
أنصت لك .

السيد الضخم : النهاية ، باختصار ، أنا لا آخذ
عليها الا شيئا واحدا أقبلة مع ذلك ، لأننى
عادل - شيئا ليست هى مسئولة عنه ، اننى
أخذ عليها أنها ليست قطعة من الحلى ، جوهره ،
راحة للعين فى هذا المنزل المجرد ، المسرف فى
الصرامة ، المفرط فى القسوة ... تحفة فنية
لا تضطرني يا سيدى ، الى شراء لوحات .
فلان شقيقتى دمية ، على أن أشتري لوحات
وهذا سيكلفنى غالبا !

الرسام : ليس كثيرا ، يا سيدى فكما نعلم ، أن
رجلا مثلك ...

السيد الضخم : (مغبرا لهجته ، فجأة وغليظا ،
كرجل أعمال « قاس للفاية ») : وأخيرا ، وعلى
المكشوف ، كم تطلب منى ثمننا للوحتك ؟

الرسام : (وقد أخذ على غرة ، مرتبكا) « أنا ...
أنا ... أنا لا أعرف ، يا سيدى ... »

السيد الضخم : (الطريقة نفسها) ما ثمنها ؟
هيا ! حدد الثمن . لا تتجاوز متوسط ثمن
روائع اللوحات الفنية .

الرسام : (مرتبكا) أنا لم أت ، يا سيدى ،
الا لكى أرجوك بكل بساطة ... بأن تتفضل
فتلقى نظرة على هذا العمل وأن تتفضل ...

السيد الضخم : كفى ثروة ! لقد جئت فعلا
لتعرض بضاعتك . فلنتحدث بصراحة . اذن
كما قلت لك الآن وللأسباب التى فهمتها ،
فاننى من المحتمل أن أكون مشتريا ، اذا كانت
لوحتك تتفق مع المتطلبات الفنية والمالية .
وهى متطلبات ليست سوى تعبير عن مثل أعلى

اللوحة

الرسام : ان هذه مسألة حساسة . انظر ، انظر اليها .
خمسائة ألف فرنك . وأنا أتنازل لك عن
لوحتي مقابل اربعمائة ألف فقط .

السيد الضخم : (مذهولا) :

٤٠٠.٠٠٠ فرنك ! أنت لا تعرف قيمة المال !
ان هذا المبلغ يمثل ثروة ، يا صديقي ، معنى
هذا أننا نعطي مكافأة ضخمة نظير مجهود
ضئيل . انني في سوق الأوراق المالية ،
لا أكسب كل يوم مثل هذا المبلغ . وسوق
الأوراق المالية ، كما أحب ان تفهم معركة
ضارية ، تستنفد الانسان ، انه تسابق ،
تطاحن ، والاكثر اقديما وبسالة هو الذي
يكسب . . . بينما أنت تظل ساكنا هادئا أمام
لوحتك . كلا ، يا صديقي ٤٠٠.٠٠٠ مرة كلا .

الرسام : والفن الذي أمارسه هو أيضا ليس عملا
سهلا فهو ليس في متناول الجميع .

السيد الضخم : لنعد الى موضوعنا ولا تخرج عن
الموضوع .

الرسام : أستطيع أن أتنازل لك عنه مقابل
٣٠٠.٠٠٠ فرنك .

السيد الضخم : ٤٠٠ أو ٣٠٠ لا فرق تقريبا .

الرسام : مقابل ٢٥٠.٠٠٠ ، ٢٠٠.٠٠٠ .

السيد الضخم : ٣٠٠.٠٠٠ أو ٢٠٠.٠٠٠ أيضا
شيء واحد تقريبا .

الرسام : ١٠٠.٠٠٠ .

السيد الضخم : (رافعا يديه الى السماء)

١٠٠.٠٠٠ ، ١٠٠.٠٠٠ و ٢٠٠.٠٠٠ أي فرق

تري بينهما ؟

الرسام : ٨٠.٠٠٠ .

(الرجل الضخم يرفض بحركة من رأسه) .

الرسام : ان هذه مسألة حساسة . انظر ، انظر اليها .

السيد الضخم : كلا ، كلا ، كلا ! . . . أما فيما
يتعلق بهذه المسألة الحساسة فليست في حاجة
لأن تعلمني ذلك ، انني لا أريد أن أرى شيئا
قبل أن أعرف مطالبك المادية وأقول لك مكررا
انه مبدأ ألتزم به . لقد قلت انك تفهمني ؟

الرسام : أوه ، أجل ، أجل يا سيدي .

السيد الضخم : إذن . الثمن ؟

الرسام : هوم ! أووه ! هل تعلم . . .

السيد الضخم : (بكل ترفع) :

ماذا تريد أن أعلم ، وما الذي تظن أنني لا أعلمه
بعد ؟

الرسام : ما من شك في أنك على علم . . . (باذلا
مجهودا) ان رساما من طبقتي ، رساما
معاصرا ،

« رامبرانت مثلا أو « روبنس » . . .

السيد الضخم : أنا لا أعرف هذه الأسماء ، مع
أنني لست جاهلا .

الرسام : أعلم ذلك ، أعلم ذلك تمام العلم . . .
ان « رامبرانت أو روبنس » . . .

السيد الضخم : ألا تعتبر لوحتك من التصوير
التجريدي ؟

الرسام : كلا ، سيدي ، لقد تجاوزت هذه المرحلة
ولقد عدت الآن الى الواقعية .

السيد الضخم : من حسن الحظ أنك رجعت عن
ضلالك وعدت الى سبيل الرشاد ، أهنتك على
ذلك .

الرسام : لو سمحت فأنني أقول ان فنانا مثل
رامبرانت أو روبنس يبيع لوحة كهذه بمبلغ

اللوحة

من كل شيء ٠٠٠ فمن هذه الناحية ، أنا مجرد ٠٠٠

الرسام : (قريبا من الباب بإبتسامة مفتعلة)
الفن أيضا يجب أن يتألم ما يستحقه من ثمن .

السيد الضخم : كلام فارغ ! الفنان مثلك ، كما أمل أن تكون ، الفنان ليس تاجرا ، بل يجب أن يكون راهبا وهب نفسه للعبارة كراهبات فيستا (١) .

(يتخذ في آن واحد مظهر « بريدم » ذلك القاضي التافه المشير الذي كان يدعى الحكمة السامية ، ومظهر الممثل الهزلي جروشو)

الرسام : ولكنني يجب أن أعيش ، يا سيدي

السيد الضخم : (مبالغا في التواضع) وأنا ، ألا يجب أن أعول شقيقتي ؟ كن انسانا عطوفا ، أتوسل اليك ٠٠٠

الرسام : (يعود أعقباه) وقد تكون على حق . يجب أن نتعاون .

السيد الضخم : (مبالغا في المفاخرة) أنا لا أطلب منك أن تهديني إياها ٠٠٠ مجانا . لا أريد أن أدين بشيء لاي انسان .

الرسام : ان بوسعي أن أتنازل لك عنها مقابل ١٤ر٠٠٠ فرنك .

السيد الضخم : (وهو ينظف احدى أذنيه)

٤ر٠٠٠ ؟ هذا كثير جدا ، يا صديقي ، انك لا تفكر فيما تقول !

الرسام : لقد قلت ٠٠٠ قلت ١٤ر٠٠٠ وليس ٤ ، ١٤ر٠٠٠ فرنك !

(١) راهبات كن مكلفات بالمحافظة ، ليل نهار ، على النار المقدسة فوق هيكل « فيستا » بمدينة روما واذا أهملت احداهن الشعلة التي تحرسها وانطلقت ، فأنها كانت تدفن حية .

الرسام : ٧٠ر٠٠٠ .

(الرجل الضخم يرفض بحركة من رأسه) .

الرسام : ٦٠ر٠٠٠ .

السيد الضخم : ٦٠ أو ٧٠ أى فارق ؟ (يرفض بحركة من رأسه) .

الرسام : ٥٠ر٠٠٠ .

السيد الضخم : ٥٠ر٠٠٠ أو ٦٠ر٠٠٠ لم تتقدم خطوة واحدة . أكثر من الخطوات ، يا صديقي ، أكثر من الخطوات .

الرسام : ومع ذلك فلقد خفضت الثمن كثيرا جدا ، اعترف بذلك ٠٠٠

السيد الضخم : بأى شيء تريدني أن أعترف ؟

الرسام : (جامعا أشتات شجاعته) :

في هذه الحالة ، يا سيدي ، فأننى أعتذر .

اننى بذلك أحقر من شأن عملي ٠٠٠ (باذلا مجهودا ومتلعثما) لأننى أنا أيضا عندي مبادئ .

السيد الضخم : أحسن . اذا كانت لديك مبادئ ، فاحتفظ بها لنفسك اذن ، ومعها لوحتك (سكت ، يقف ، يده خلف ظهره) أنت أحوج ، بدلا من المبادئ ، الى بعض ركلات فى مؤخرتك ! فهذا أفضل !

الرسام : أنا آسف يا سيدي . الى اللقاء ،

يا سيدي (يتوجه نحو الباب) سأتطالع على مبادئ وأرفض ، مع اعتذارى لك ، ركلات المؤخرة ! ٠٠

السيد الضخم : (متوسلا على حين فجأة ومنتهجا)

لحظة (لا تتركني . يا عزيزي ، مع هذه الجدران العارية القدرة الكريهة التى تنقل غلى لخلوها من الجمال) تمنع ، وفكر أيضا فى الآخرين . تصدق على بعقريتك ، أنا المجرّد

اللوحة

الرسام : ٤٠٠٠٠٠ فرنك ؟ أوه ... سيدي الرحيم !

السيد الضخم : أنا لست غنيا ولا أصم . لقد قلت ٤٠٠٠٠ فرنك .

السيد الضخم : أوه ... بلى ... كلا ... نعم .

الرسام : أوه ، كلا يا سيدي أؤكد لك اننى قلت ١٤ .

السيد الضخم : آه ! آه ، ! (ضحكة عالية) انك تمزح ...

السيد الضخم : (ساخطا) وهكذا فانت تسحب كلمتك ، ومع ذلك فاننى لم أوافق عليها . أنت لست رجلا شريفا . ان الرجل الشريف لا يقول الا كلمة واحدة . واحدة فقط .

الرسام : أوه ... بلى ... كلا ... نعم ... لم لا ؟

السيد الضخم : اننى أقدم لك نظيرها ٤٠٠ فرنك ، ولا مليه زيادة ٤٠٠ فرنك لا فوقها ولا تحتها .

الرسام : ١٤ يا سيدي .

الرسام : (فجأة ، وبعد أن قام بعملية حسابية صامتة) موافق ، يا سيدي ، هذا شيء عظيم .

السيد الضخم : ٤

السيد الضخم : (يربت كتف الرسام بغلظة فيهمز) كنت أشعر أننا سننتفاهم . اننى أعرف الفنانين ، والفنانون يجب أن يعرفونى أيضا .

الرسام : آسف ١٤ لقد قلت ١٤ .

السيد الضخم : ١٤ ماذا ؟

الرسام : (بصراحة) أوه ، أجل !

الرسام : ١٤٠٠٠

السيد الضخم : (متنازلا) اننى أقدرك يا سيدي .

السيد الضخم : (مذهولا) ١٤٠٠٠ (متهمكا) وتظن اننى سأصصدق ! اننى لست غرا يا صديقى .

الرسام : (متاثرا) : أشكرك يا سيدي . كنت سأغتم لو لم تكن اتفقنا .

الرسام : ولكن .

السيد الضخم : وأنا أيضا : ان الاتفاق الودى ، ولو لم يكلفنا شيئا خير من خصومة تكلف الكثير .

السيد الضخم : (واقفا وذراعا متشابكتان ، وضع بروفيل) دعنا من « ولكن » . من الأفضل الانعود الى الحديث فى ذلك « الى اللقاء ، يا عزيزى ...

الرسام : أؤيد رأيك كل التأييد .

السيد الضخم : هذا شرف لى .

الرسام : حسنا ! الى اللقاء يا سيدي ! يذهب نحو الباب مرة أخرى (الى اللقاء يا سيدي

الرسام : سأنشر لوحتى .

(يخرج) .

السيد الضخم : أوه ، سأستطيع أن أقوم بذلك بغرورى . وليس الأمر ضروريا . ان اللوحة ، هى لوحة ... بشرط أن تكون عملا فنيا ، هذا كل ما أطلبه . انها ستزين الجدار . ستجمل هذه الدار الكثيرة ، وسيكون من الأهلون على أن أعيش فيها ...

السيد الضخم : (وهو يعدو وراءه) اسمع ، يا سيدي ، اسمع (يخرج لحظة ويعيد الرسام وهو يجره من كفه) : انتظر ... اننى مع ذلك أريد أن أصنع شيئا من أجلك ، وسأقدم لك نظيرها ٤٠٠ .

اللوحه :

الرسام : (فى استحياء ، ولما لم ينته بعد من نشر اللوحه) ما رأيك فيها يا سيدى ؟

السيد الضخم : ليس بعد ، يا عزيزى ، يجب أن أراها ... انشرها كلها ... هيا ، هيا ... بسرعة ...

الرسام : أمرك ، يا سيدى ، أمرك .
(يبسط اللوحه فوق الأرضيه ثم يتعثر فيها)

السيد الضخم : (ناظرا اليه دون أن يساعده)
ياك من أخرق ! حذار ، اياك أن تفسد لوحتى .

الرسام : آسف يا سيدى .

السيد الضخم : (ضاربا بقدمه) آه ... آه ...

الرسام : هاك يا سيدى .

السيد الضخم : أخيرا ؟

الرسام : ما رأيك فيها يا سيدى ؟

السيد الضخم : (كانه خير ماهر) هوم ! للا للا !

الرسام : هو كذلك .

السيد الضخم : انها صورة ... صورة سيده ...
أجل هذا صحيح . ليست رسما تجريديا .

الرسام : اليس كذلك ، يا سيدى ؟

السيد الضخم : لا تمش فوقها ، اذن . يالك من طائش القد نهتكت الى أن تحافظ على لوحتى .

الرسام : آسف يا سيدى .

السيد الضخم : (غير راض) ليست جميلة ! انها ليست تجريدية !

الرسام : هذا ما كنت تريده ، ولقد أخبرتك بذلك .

(ينتهد تنهدات ضخمة ، يزيل الأوساخ من أذنيه أو من بين أسنانه) .

الرسام : (محاوله لتنظيف أسنانه تقطعها كلمه « بالتاكيد ») .

السيد الضخم : (يلتفت نحو الرسام) بالتاكيد .

الرسام : بالتاكيد .

السيد الضخم : بالتاكيد . اننا نستخلم عبارة واحدة . معنى هذا أن الاتفاق بيننا تام .

الرسام : نعم ، الاتفاق تام . (ضحكة ضخمة من الرجل الضخم ، وضحكة ضعيفة من الرسام)

السيد الضخم : (مستدركا) أرى أن القى نظرة على اللوحه ... تبرئة لذمتى !

الرسام : آه !

السيد الضخم : أرجو يا صديقى ألا يضايقك ذلك ؟

الرسام : أوه ... أبدا ... ولكننى ربما كنت مستعجلا بعض الشيء ... ومع كل ... فمن أجلك ...

السيد الضخم : آه ، يا عزيزى ... اننى أريد أن أعرف الشيء الذى أشتريه ، فهذا حقى ! أنا لا أشتري شيئا وأنا مفض العينين ! حتى ولا اللوحات !

الرسام : فعلا ، هذا صحيح . هذا من حلك .

السيد الضخم : هيا ، أسرع . مادمت تزعم أنك مستعجل .

الرسام : حالا ، يا سيدى . (ينشر لوحته الضخمة) .

السيد الضخم : (كلما نشر الرسام اللوحه التى تزحف فوق الأرضية) : للا ... للا ... للا ...

السيد الضخم : أظن أنك لن تأخذها وترحل ؟

الرسام : كلا يا سيدى ، كلا ، اننى أعيد طيها لكى أعيد نشرها فوق الجدار (يتوجه باللوحة وهي نصف مطوية نحو جدار أقصى المسرح) .

السيد الضخم : ومع كل ، فكما تريد . فانت حر .

الرسام : اوه ! كلا يا سيدى أنا طوع أمرك .

السيد الضخم : ثم اننا نظوى لكى نعلق (عميقا ..) قد يكون العكس هو الصحيح .

الرسام : (بالقرب من الجدار) يجب تعليقها عاليا .

السيد الضخم : طبعاً ، حتى لا تتلئ على الأرض ، يجب أن أعلمك كل شيء (يرفع ذراعيه) أعلمك كل شيء .

الرسام : وما دمنا سنعلقها عاليا على الجدار ، فلا بد من سلم .

السيد الضخم : (صائحاً تجاه المطبخ) اليس ! اليس !

صوت اليس المحطم : نعم .

(تهرول بسرعة ، تبدو فعلاً طاعنة فى السن ، حدياء ، ومن تحت شالها ، ترى جدائل شعرها الأبيض ، عوينات ضخمة سوداء . قفاز بدون أصابع ، مثزرة ، تبدو كتما ، وفى يدها الأخرى تمسك عصاً بيضاء) .

اليس : هانذا ! آه ! لا ، لا ، لا ! أخى العزيز .

السيد الضخم : احضرى سلماً ، أسرعى ... حالا !

اليس : لماذا يا أخى العزيز ؟

السيد الضخم : اننا لم نتفق على الألفاظ . فكما تعلم ، اننى أمتنع بذوق سليم . وتستطيع أن تثق فى حكى . كنت أفضل بالطبع لوحة تجريدية ... أو ... غير تجريدية بمعنى الكلمة .

الرسام : III ، ! كان يجب أن توضح !

السيد الضخم : النهاية . هى كذلك .

الرسام : هى كذلك ، نعم ، بالتأكيد ، ولكن مادامت هى كذلك ... فماذا هى بالضبط ، يا من يتمتع بالذوق السليم ؟

السيد الضخم : (كانه أهل لابتداء الراى) : لن أخبرك برأى النهائى فى لوحتك ، نظر لأننى لا أراها جيداً وهى مبسطة هكذا فوق الأرض ... ان المسرحية تؤلف لكى تمثل ، واللوحة ترسم لكى تعلق . ان لوحة فوق الأرض لا تعدو أن تكون خريطة حربية . لانرى فيها سوى بعض التفصيلات هنا ، وبعض التفصيلات هناك ، أشياء كثيرة حافة خطوط ، ألوان ، أما العمل ككل فلا يكون واضحاً .

الرسام : لا يكون واضحاً ، أجل . لا يكون واضحاً .

السيد الضخم : كذلك يجب أن تعلم أن هناك فارقا جوهرياً بين اللوحة وبين السجادة . مع أن الكلمتين تبدآن فى اللغة الفرنسية بمقطع واحد (١) .

الرسام : نعم ، بداية واحدة ، ولكن النهاية تختلف .

السيد الضخم : (دون أن يتحرك) علق لى اللوحة ، مادمت هنا ، أظنك ستساعدنى فى ذلك .

الرسام : بكل سرور . (يبدأ فى طى اللوحة) .

(١) فى اللغة الفرنسية لوحة : tableau وسجادة :

tapis للكلمتان تبدآن بمقطع واحد : (ta)

الرسم : (يحاول تعليق اللوحة) ، هنا يا سيدى ؟

السيد الضخم : (بصوت مجلجل) ليس هذا من شأنك ! حالا ، قلت . هل يجب أن أكرر أوامرى ؟

السيد الضخم : انتظر (ينتقل الى وسط المسرح ، يفكر لحظة ، ثم) : مرتفعة جدا (الرسم ينقل اللوحة تبعا لتعليقات السيد الضخم الى أماكن مختلفة ، بينما « اليس » دون أن تتكلم ، تتحرك بطريقة تنم عن الاضطراب والحيرة) : منخفضة جدا ! الى اليمين ! الى اليسار ، الى اليسار أكثر ، كلا ، بلى ، كلا . . . الى اليمين ! الى اليسار !! الى اليمين ! مرتفعة جدا ! منخفضة جدا ، مرتفعة جدا ! كلا (١) . . . الى اليمين اليسار ، وليس الى اليسار اليمين . بشرط الا يكون أعلاها الى أسفل . حافظ على التناسق . أقول « التناسق » هذا مهم جدا .

ها ، ها ، حذار ، ها . الى اليسار ، الى اليمين ، بالعكس ، الى اليسار ، بالعكس . عندك ! لا تتحرك . علقها . اترك كل شيء . (علق اللوحة فنشرت ، فإذا هي نسيج مزدان بصورة سيدة فى غاية الجمال ، عليها سمات الملكات يظهر كرسى العرش ، السيدة تمسك بيدها صولجانا ، وشعرها أسود ، وثيابها حمراء قانية) .

السيد الضخم : (ناظرا الى اللوحة) لا ! لا ! لا !

اليس : (للرسم) من تكون ؟ من تكون ، يا سيدى ، هذه السيدة ؟

السيد الضخم : سكوت !

الرسم : (من أعلى السلم ، خائفا) ما رأيك فيها يا سيدى ؟

السيد الضخم : من المؤكد أن لى رأيا فيها ، ولكننى لا أستطيع أن أقول لك شيئا فانت تحول

(١) على المخرج هنا أن يجد وسيلة ليتم تمثيل المشهد بطريقة مزجية عن طريق آلية حركات الرسم وأوامر السيد الضخم وحركات العجوز « اليس » وميل السلم ذات اليمين مرة وذات اليسار مرة أخرى مهددا بالسقوط فتستند العجوز . . . الخ .

اليس : (خائفة) أوه ، يا صغيرى ، لا تقضب . اننى ذاهبة .

(تخرج)

السيد الضخم : انها أختى .

الرسم : نعم ، يا سيدى ، للأسف !

السيد الضخم : هيا ، هيا ، يا اليس . . . هنا (ضاربا بقدمه) بسرعة ، أسرعى لا تتلكنى !

اليس : انى آتية (تعود ، طرف السلم يبدو أولا) أخى العزيز ، انه ثقيل !

الرسم : هل أستطيع . . . أن أمد لها يد المساعدة ؟

السيد الضخم : انها فى حاجة للمساعدة ، فيصبح لها يدان . افعل .

اليس : (للرسم الذى يساعدها فى حمل السلم بينما تستعين هى بذراعى السليمة والعصا) : شكرا يا سيدى . انه ثقيل ، وأنا متعبة فانا عجوز تصور يا سيدى .

السيد الضخم : أنت ذائما تشكين . ان هذا لا يهم السيد . (كلاهما يحملان السلم . اليس تناوله اللوحة المطلوبة) .

اليس : هنا .

السيد الضخم : كلا ، هناك خذ الحذر ، لاتخذش لوحتى ، فانا لا أحب ذلك (الى اليس) : ناوليه اللوحة ، ناوليه اللوحة ، (يضرب الأرض بقدمه) .

(الرسم يصعد على السلم ، وتناوله اليس اللوحة المطلوبة) .

الرسام : (لاليس) انك تؤلميني (للسيد الضخم
فى استحياء) انك تؤلمها يا سيدى .
(اليس) تلتفت نحو الجمهور ، الدموع تغطى
وجهها) .

السيد الضخم : (لاليس) غبية (يزداد بكاء
اليس) .

الرسام : (لاليس) هدنى من روعك ، ياسيدتى .

السيد الضخم : (للرسام) لا تتدخل الا فيما
يعنيك ...

الرسام : انا آسف .

السيد الضخم : (للرسام) انها تبتكى دائما ،
دائما ، يا سيدى . لائفه الأسباب أو لمضايقتى .
انها مجردة تماما من النوق الفنى !

الرسام : قد لا تكون مجردة تماما ... انها على
كل حال كائن بشرى .

اليس : (منتحبة) ما معنى الذوق الفنى ؟

السيد الضخم : الاحساس بالجمال .

اليس : (باكية) الاحساس بماذا ؟

السيد الضخم : (للرسام) ألم أقل لك ...

الرسام : أوه ، يا سيدى ! انها أولى بالشفقة من
اللوم ! فهذا مرض كغيره من الأمراض .

السيد الضخم : للأسف ، الأمراض ... ليست
الأمراض هي التي تنقصها ! (لاليس) اذهبي
اذن الى أوعيتك .

اليس : (وهى تجفف عينيهما بشترهما) طيب
طيب طيب طيب ... (تذهب نحو الباب الذى
يفضى الى المطبخ ، تترك الباب منفرجا : ومن
آن لآخر تنصت وتنتظر الى ما يجرى على
المنصة ، وبعد ذلك ستعود) .

بينى وبين رؤيتها ، انزل من فوق السلم ،
بسرعة ، بسرعة .

الرسام : أمرك ، يا سيدى (ينزل على عجل) .

السيد الضخم : مخاطبا اليس ، انتحى جانبا ،
ولا تحجبى عنى الرؤية .

(ومخاطبا الرسام) ارفع السلم فليس معقولا
ان تتركه هكذا حتى عيد رأس السنة .

الرسام : حالا ، يا سيدى .

السيد الضخم : « اليس » لا تضيىء الوقت
وساعدى الرسام فى نقل السلم . أين عقلك ؟

اليس : لا تغضب يا أخى العزيز ! (تنتحب) انه
يعتفنى دائما ، يا سيدى ، هل تعرف ...

الرسام : أوه ! سيدى لا تعنفها !

السيد الضخم : (للرسام) ليس هذا من شأنك
(لاليس) لقد سبق أن قلت لك لا تشتكى
لكل شخص ترينه ! ادفعوا السلم اذن أنتما
الانسان .

الرسام : أمرك يا سيدى .
(الرسام واليس ، التى تبتكى ، يدفعان السلم)

السيد الضخم : كفى ! (يرتعد الآخرون ويتوقفان)
فلانظر الآن ، أحكم .

(يقترب من اللوحة ، ويبتعد عنها ، ثم يقترب
كأنه خبير) .

الرسام : أخبرنى بصراحة .

السيد الضخم : (لاليس) : لا تظلمى ملتصقة
باللوحة . آه ! .. سحقا لك ، أنت تحولين
بينى وبين الرؤية . والمقارنة ليست فى
صالحك أيتها الدمية .

استديرى واختفى عن ناظرى .

اليس : (للرسام) انظر ، يا سيدى . انظر .
ان مجرد وجودى يضايقه . (تولى ظهورها
للجمهور) .

اليس : (تظهر رأسها) وإذا كنت تحس بوجوده ،
فهذا هو المهم .

السيد الضخم : (لأليس) اسكتي ! (للرسام)
ومادامت تمسك بيدها صولجانا فلماذا زانها
ملكة مع أنه ليس هناك تاج . وهذا الجزء
السفلي من الكرسي الذى تحس بوجوده ، يمثل
قوائم هذا الكرسي أو هذا العرش . وبالتقدير
الذى نحس فيه بوجود هذه القوائم ، دون أن
نراها ، تكون لوحتك تجريدية .

الرسم : بهذا القدر ، يا سيدى .

السيد الضخم : وهذه الأميرة ، هذه السيدة ،
عاجتها أيضا بأسلوب يجمع بين التجريد
وعدم التجريد ، لأن الناظر لا يرى ، بل يحس
بوجود قلمي السيدة وساقها ، وفخذيها ،
وحوضها .

الرسم : أوه ، أجل ، يا سيدى ، ان هذا لحق ؟

السيد الضخم : كيف ندرك أن هذه السيدة ،
انما هي سيدة ؟ هنا يكمن سر من أسرار فنك
العظيم الذى أهنتك عليه .

اليس : هذا هو الإيحاء .

الرسم : شكرا يا سيدى .

السيد الضخم : (بلهجة الخير) انتظر ! لابد من
جلاء السر ! كيف ندرك ذلك مادامنا لا نرى
سوى أعلى الصدر ، فى حين أن الحلمتين قد
اختفتا بعناية ، بل أقول بحياء ، تحت مشد
من القماش المخرم . نحن لا نرى ثديى السيدة ،
ومع ذلك فنحن نحس بوجودهما . . . الإيحاء
عظيم ، هذا شيء لا يمكن إنكاره . أما عن
ساقها فيواسطة الاستنتاج المنطقي فنحن أن
لهذه السيدة ساقين ولكننا لا نصل الى ذلك
بالإيحاء أبدا . (بصوت مرتفع) هذا عيب فى
اللوحة .

الرسم : أنا آسف ، يا سيدى ، اننى أشعر
بالحزن لذلك .

السيد الضخم : (للرسام) ان الأخوة يتتابعون
ولا يتشابهون . . .

الرسم : (فى استحياء) مارس ، يا سيدى ،
ذوقك الفن .

السيد الضخم : (ينظر لحظة فى صمت الى
اللوحة بينما الرسام يبدو متأثرا للغاية) .
اننى أمارسه ، يا عزيزى ، أمارسه . . . هوم
. . . وربما سيكون ذلك على حسابك .

الرسم : (بابتسامة مفتعلة) ليكن ، يا سيدى ،
ليكن ما تريد .

السيد الضخم : حسنا . . . اننى كلما حاولت
تكوين رأى عن لوحتك فلا أعرف تكوين رأى
فيها . اننى أحاول أن أكون دقيقا .

الرسم : نعم ، نعم . . .

السيد الضخم : ان لوحتك بها بعض العيوب ،
اننى أدرك جيدا ما الذى تريد ان تعبر عنه ،
انها صورة . . . صورة سيدة اذا لم أكن
مخطئا .

الرسم : فعلا ، يا سيدى ، انك لم تخطئ .

السيد الضخم : آه ، انها اذن تمثل سيدة ، سيدة
جالسة . . . أنا أحاول تفسيرها . . . أليس
كذلك ؟ سيدة جالسة فى كرسي وثير ، تمسك
بيدها صولجانا . انها أشبه بصورة فوتوغرافية
كبيرة ، أليس كذلك ؟

الرسم : هذا صحيح .

السيد الضخم : والكرسي الذى تجلس عليه هذه
السيدة يشبه الى حد كبير العرش . بل لعله
عرش فعلا . عرش لا يظهر الجزء السفلي منه ،
ومع ذلك فانت تحس بوجوده . . .

الرسم : تحس بوجوده ، أجل ، يا سيدى ، على
الأقل هذا ما أرجوه .

اللوحة

أو غير تجريدية كانت أو غير واقعية ، هذه السيدة التى رسمتها أنت قد رسمت جيدا ؟ ان لها شعرا أسود وعينين خضراوين وبشرة كامدة وشفتين وأنفا وذقنا ... الخ .
وزيادة على ذلك فهى ملكة .

اليس : ملكات أرسفة ... ما أن يرى ثديا حتى يفقد عقله ! (اليس تدخل رأسها)

الرسم : أجل ، يا سيدى ، انها ملكة .

السيد الضخم : (ضاربا بقدمه) اسكت ، لا تقل لى شيئا . دعنى أفسرها وحدى .. أعتقد اننى برهنت لك اننى خليك بذلك .

الرسم : اننى أسكت يا سيدى .

السيد الضخم : اننى لاحظ ، للأسف ، ان التاج ينقصها ... ان صورتك الخيالية أو الواقعية يا عزيزى ، ناقصة ...

الرسم : فعلا . اوه ! لذلك فانا آسف للغاية .. آسف .. آسف كل الآسف .. ما العمل ؟ (يلوى يديه) .

السيد الضخم : كان يجب أن تأسف قبل فوات الأوان ! وأخيرا ، فان لوحتك تتضمن بعض المحاسن التى ألزم الصمت حيالها فى أمانة وشرف . وذلك لمصلحتك .

الرسم : أجل ، أوافقك على ذلك .

السيد الضخم : باختصار ، ان لوحتك فى حاجة الى بعض التعديلات الجوهرية (قرار فجائى) أننا لا نستطيع أن آخذها منك على حالتها الراهنة !

الرسم : اوه !

السيد الضخم : أحضرها لى فيما بعد . ولتحدث مرة أخرى . أما الآن فلنكف عن الحديث عنها . خذها .

السيد الضخم : فعلا ، يا عزيزى ، ان الفن والمنطق شيثان مختلفان ، وإذا ما لجأنا الى المنطق فى فهم الفن ، ذهب الفن وبقي المنطق وحده !

الرسم : اننى معك يا سيدى .

السيد الضخم : عظيم !

اليس : (طاهرة) لقد قلت أنا ذلك ، آه ! للا ! بلا !

السيد الضخم : (لاليس) لا تتدخل ، انصرفى ! (اليس) « تختفى ، لكى تظهر مرة أخرى بعد لحظة » .

السيد الضخم : الشيء نفسه عندما نحاول أن نفهم المنطق ، فإذا لجأنا الى الفن ، ذهب المنطق . لا ينبغي أخذ ما يقال حرفيا . هل تفهمى حقا ؟

الرسم : اوه يا سيدى اننى أفهم كل الفهم .

السيد الضخم : (وهو يدس اصبعها داخل أنفه) حسنا . هذه اذن هى نقطة الضعف فى فنك ، الملاحظة الكبرى التى ألفت نظرك اليها . فنحن نحسد عندك ، أحيانا ، ما لا نراه ، ولا نرى ما نحسده . يوجد فى فنك تناقض صارخ ، وبالتالى خلط فى الأساليب ، غير صاف ، يجمع بين التجريد وعدم التجريد .

الرسم : نعم بكل آسف يا سيدى ، أننى لاحظ ذلك . ان تقدمك سليم ، ولكن ما العمل ؟

السيد الضخم : الآن فات الألوان ... لملك لم تقم وزنا كافيا للمبدأ الأساسى الذى يقول بان المنطق وحده هو الذى يبرهن ، أما الفن فانه يوحى .

الرسم : لم أكن أعرف هذا المبدأ .

السيد الضخم : من الآن فصاعدا ، فكر فى المبدأ ، أما بالنسبة لبقية اللوحة ، فالأمر سهل يسير . هذه السيدة ، حقيقية كانت أو تجريدية ،

على ذلك ، يا صديقي ، فلا تخش شيئا ، وأنا
اذ أقوم بهذا العمل ، فذلك فقط حبا في الفن ،
ولأنني مهتم بأمرك .

الرسام : أنت كريم يا سيدي .

السيد الضخم : بشرط أن ... المهم ، سنرى
ذلك فيما بعد . وإذا وجدت أن وجودها
سيجلب بعض المنفعة ، فأنني سأقدم لك نسبة
مئوية هامة . الديك هاتف ؟

الرسام : لا .

السيد الضخم : آه ! هؤلاء الفنانون ! كلهم
متشابهون !

الرسام : نعم ...

السيد الضخم : لا يهم .. لدى عنوانك ، وسأكتب
لك ، سأرسل له بريقة ... انصرف ...
(بابتسامة مازحة) اننى أطردك كما ترى ،
دعنى ، فيجب أن أعمل . لقد تمت الصفقة .

الرسام : شكرا . الى اللقاء يا سيدي .

السيد الضخم : تمت الصفقة .

(فيما يهم الرسام بالخروج ، تتقدم اليس على
المنصة)

اليس : (للرسام) الى اللقاء ، يا سيدي ، الى
اللقاء ... تمنياتى لك . حظا سعيدا .

(السيد الضخم يتأمل اللوحة ، ويتواضع
شيئا فشيئا ، بينما تتغير شخصية اليس ،
فتظهر عليها علامات الشراسة والعدوانية .
بمجرد انصراف الرسام ينحن ظهر السيد
الضخم ، تغير موقف الشخصيتين يكون مفاجئا
وبطريقة واضحة وبصورة غير متوقعة ، كل
شيء يجب أن يكون ملفتا للنظر بطريقة
صارخة) .

السيد الضخم : (مشيرا الى اللوحة في خشية) :

جميلة ، اليس كذلك ، جميلة الى حد ما .
ما رأيك فيها يا حبيبتى ؟

الرسام : آوه ، سيدي ... سننيدى ! ... انها
ثقيلة ومربكة فاذا شئت تركها لك نظير ٣٠٠
فرنك .

السيد الضخم : مستحيل .

اليس : (وهى في زاوية الباب ، متباكية)
يا أخى ... حاول أن تفهم ليس هذا لطفًا منك
... (للرسام) انه ليس لطفًا ، يا سيدي ،
انه غليظ القلب ، ولقد كان كذلك دائما .

السيد الضخم : اليس ماشانك ؟ ما شانك ؟ الى
أوعيتك ! (تختفى لحظة ثم تظهر رأسها من
جديد) .

السيد الضخم : (للرسام) ان بوسعى يا صديقي ،
خدمة لك ، أن أحتفظ بها فترة من الزمن ...
نظير ايجار . ثم أقرر بعد عدة شهور ، اذا
كنت سأحتفظ بها نهائيا . أم لا . ومن المفهوم
أننى لن أدفع لك شيئا .

الرسام : (مسرعا في تقديم الشكر) شكرا ،
يا سيدي ، أشكرك من كل قلبي . أشكرك على
تفضلك بالاحتفاظ بها عندك .

السيد الضخم : خدمة لك .

الرسام : أعرف ، يا سيدي ، اننى مدين لك بهذا
الفضل .

السيد الضخم : وبذلك تكون تخلصت أنت منها .
وليس أنا ، ولكن ...

الرسام : للأسف !

السيد الضخم : اذا سمح لي وقتي ، واذا وجدت
أن الأمر يستحق ، وأن لوحتك من الممكن أن
تدخل عليها بعض التعديلات ، سأقوم بنفسى
بعمل الاصلاحات اللازمة .

الرسام : سأكون مدينا لك بهذا الجليل . كيف
أعبر لك عن شكرى يا سيدي ؟

السيد الضخم : أما بالنسبة للإيجار ، فأننى
سأطلب منك أن تدفع لي مبلغا ضئيلا ، وستنفع

استدعاني هذه المرة لا يمكن أن يكون لأمر آخر ... لأنهم سبق أن استدعوني لأمر آخر . لذلك فاني أتساءل لماذا استدعوني (صمت السيد الضخم) . ترفع عصاها (هيه ؟ لماذا استدعوني ؟ ألا تسأل نفسك ؟ فيم تنفق وقتك ؟ في التطلع اليها ، هيه أيها الوغد ! وغد حقير ! الى العمل !

السيد الضخم : (في خوف ، يذهب الى مكتبه وهو يختلس النظرات الى اللوحة التي يبتعد عنها متحسرا) .

اننى أقوم بعملى ، يا اليس ، أقوم به .

أليس : (وهى تطارد السيد الضخم الذى يحتفى خلف مكتبه) أفى ! سكير ! تقضى حياتك فى التصنع اليها ... آه ... اننى أختنق ... اننى أختنق ...

السيد الضخم : أوه ... عزيزتى اليس ، عزيزتى الصغيرة أليس ...

أليس : منافق ... كذاب ، فاجر ! آه ، لولاي لكان السجن ماواك ! لا تفكر ! الا فى هذا ! (تشير الى اللوحة ترفع عصاها لكى تضرب اللوحة) .

السيد الضخم : أليس ، حبيبتى ... أليس ... هذا له ثمنه ، وسيجلب لنا المال .

أليس : (تتردد) آه ! لست ، أدري ما الذى ينعنى ... لست أدري ما الذى ينعنى ... أيها الأبله ! انظر اليها ، هذه الأنثى ، هذه العاهرة القفرة المرفقة ...

السيد الضخم : لا تضربينى ... لا تضربينى .

أليس : يبحث عن اللوحات الفاضحة ، هذا السيد ! ... والنساء العاريات ... الجميلات .

السيد الضخم : (محتفيا وراء مكتبه) انها ليست عارية ، بل على العكس ، اننى أرى أن ثيابها أكثر من اللازم .

أليس : ما هذا الذى طرأ على تفكيرك ، لماذا تستمرى هذه اللوحة الحقيرة ؟ لا تضع أصابعك فى أنفك ؟ ماذا جرى لك ؟ هل أنت مجنون ؟ فى مثل سنك ! لا جدوى من اصلاحك !

السيد الضخم : (وقد تخاذل ، الا أنه لا يزال يحتفظ بشئ من التسلط الذى مارسه قبل قليل) : هذا شئ يخصنى ، هذا من حقى . وعلى كل حال فلا بد أن نضع شيئا فوق الجدران ، حتى تصبح جميلة . انك لا تفهمينى .

أليس : مغامرة وحب تقليد ... أبله ! لسا فى حاجة الى ذلك . أرنى هذا . وأنه تضييع للوقت فى كل هذه المساومات . لن نجد ما نقتات به ، ولا ما نرتديه . أنت تخرب البيت وتعمل على افلاسنا بسبب أهوائك أيها الأبله . كان أولى بك أن تفكر فى العقد ، والأوراق . ما معنى هذا كله ؟ هيه ؟ وقت ضائع ، ومال ضائع .

السيد الضخم : لا تجزعى ، يا أليس . فسنكسب من ورائها .

أليس : كان أولى بك أولا أن تهتم بالشهادة .

السيد الضخم : (ناظرا الى اللوحة خلسة) الشهادة ؟

أليس : نعم . يبدو أن هذا لا يخطر لك على بال . لقد استدعيت الى البلدية من أجل الشهادة .

السيد الضخم : الى البلدية ؟

أليس : (تمشى دائرة حول السيد الضخم الذى يلزم مكانه ويحرك رأسه ذات اليمين وذات اليسار ، لكى يتابعها) الى البلدية ولكن بما أنهم استدعوني الى البلدية قبل ذلك من أجل الشهادة ، فلا يمكن أن يكون استدعائي هذه المرة من أجل الشهادة ... إذن فمن المؤكد أنه لأمر آخر ... (فيما هى تمشى تضرب الأرض شديدا بعصاها) ولكن

والشهور ، وحياتك عليها ، فى التطلع اليها
وتضييع وقتك ، وتسبيل عينك لها ، عيني
الضفدع .

(متباكية) ايها الانانى ! بدلا من أن تعتنى
بأمرى ، وتفكر فى شئونى ، أنا المريضة !
لا ينقضىنى أى شيء . اليس كذلك ؟

السيد الضخم : فى حدود المعقول .

اليس : والروما تزم الذى اعانى منه ؟

السيد الضخم : عندك منه فهو لا ينقصك .

اليس : وعويناتى التى تكسرت !

السيد الضخم : اشتريت لك غيرها ، وانت
تلبسينها .

اليس : هذه ليست مثل الأولى .

السيد الضخم : ولكنها جيدة هى الأخرى .

اليس : (رافعة العصا) غلط ، ايها الكذاب ،
ايها الكذاب ، ايها الفاجر !

السيد الضخم : (وعيناه الى السماء) لن تفهم
أبدا نبل تطلعاتى !

اليس : (وهى لا تزال تهدد) اياك أن تفارق
المكتب ! ابق هنا ... (السيد الضخم يجلس
الى مكتبه ، فى المكان الذى تحلده عصا اليس)
أين العقود ؟ أين هى ؟

السيد الضخم : (مشيرا الى الدرج) انها هنا .

اليس : تنام فى درج مكتبك ! هل هى جاهزة ؟

السيد الضخم : لن تحتاج الى وقت طويل .

اليس : كسلان ! أخرجها حالا ! ماذا سيقولون ،
ماذا سيقول الزبائن ؟ ستفقدهم جميعا ،
جميعا (السيد الضخم يخرج الأوراق من
مكتبه ، ويضعها أمامه) أبدا فى العمل ! انك
لا تفعل أى شيء ، وتترثر مع كل من تقابله .

اليس : (تطارده ، رافعة عصاها) غبى فاسق !

السيد الضخم : (بنفس الطريقة) انها مكسب
عظيم ، أنت لا تفهمين ، هذا هو ما كنت أفكر
فيه . ولم أفكر فى شيء آخر ! (الاداء نفسه)
انها مكسب عظيم ، أنت لا تفهمين ، هذا ما كنت
أفكر فيه . ولم أفكر فى شيء آخر !

اليس : انه حتى لم يقل كم سيدفع لك نظير
الايجار .

السيد الضخم : سيدفع الكثير ، اطمننى ، سوف
نسوى الأمور . وطوال هذا الوقت ، سنستفيد
نحن الاثنين من هذه اللوحه من هذه التحفة ،
أجل وانت أيضا ستستفيدين .

اليس : استفيد منها ، أنا ؟ من هذه القذارة !
ماذا تظننى اذن ؟

السيد الضخم : لقد قدمت للفنان خدمة ، عندما
خلصته منها ، كان سعيدا للغاية ، وهو يعترف
لى بهذا الجميل . ستكون صفقة رابحة ، لأنه
سيدفع لنا الكثير نظير ذلك .

اليس : لن يعطيك شيئا ، واذا أعطاك فسيعطيك
القليل . اننى أعرفهم هؤلاء الناس ، الشعراء ،
وعاهراتهم .

السيد الضخم : أنت طالمة فى حكيمك .

اليس : انه لفى غاية السرور لأنه تخلص منها ،
فلا أحد يريدنا ولن تراه بعد ذلك ، لقد مكر
بك . أنت الوحيد الذى قبل هذه القذارة . .
ساقوم أنا بالقائها فى وعاء القمامة ، (تتظاهر
بأخذ اللوحه لالقائها) ساقطع لها رقبتها !
(تؤدى الحركة) .

السيد الضخم : لا تفعل ذلك . انها صفقة . اننى
أعقد عليها آمالا عظاما ، أجل ، بشرفى ، أعقد
عليها آمالا عظاما .

اليس : (تتردد) سترى ! وفى انتظارك ذلك ،
سوف تقضى الأيام ، والأسابيع الكاملة ،

السيد الضخم : (نفس الحركة) نعم ، يا اليس ، فاهم .

اليس : سأذهب لأنظف أوعيتك القذرة ...
وسأترك باب المطبخ مفتوحا ... حذار حذار !
إن أقول لك سوى ما قلت ...

السيد الضخم : (يخرج رأسه خجلا ، ثم يخرج
بأكمله خجلا أيضا) ساكون عاقلا !

اليس : سأراقبك ... (تشير الى اللوحة)
إياك أن أضبطك وأنت تتطلع إليها ، إياك أن
أضبطك ... تعال هنا !

السيد الضخم : (يتقدم في خشية . اليس تشد
أذنيه) آى ! آى ! آى !

اليس : إياك أن أضبطك وأنت تتطلع إليها ! هذا
سيعلمك ! (تتطلع الى اللوحة ، تبصق عليها ،
بينما السيد الضخم الذى أخلت سبيله يركي
كالطفل) . سأرى فيما بعد ماذا سأصنع بها !
(تخرج من جهة اليسار ، نحو المطبخ ، وهي
تعرج وتتذمر في غضب قبل أن تخرج ، تقول
له) .

اليس : عيني لاتفارقك ! الى مكتبك ! (تهدده
بالعصا) ، السيد الضخم يسرع الى مكتبه .

السيد الضخم : (بمفرده ، ينظر الى أوراقه ،
يصدر زفرة ارتياح ، بعد لحظة ، يجفف جبينه
ويلتفت خلسة ناحية اللوحة ، ثم يجفف
رأسه ، وأخيرا يعود مرة أخرى الى أوراقه) .

صوت اليس : لا تلمب ! أنا هنا ! أراقبك !

السيد الضخم : (مذعورا) كلا ، كلا يا اليس ،
كلا ، كلا ، يا عزيزتى اليس .

(يعود الى عمله . ثم يلقي نظرة قلقة ناحية
باب المطبخ ، ثم نظرة أخرى . يبدو أكثر
اطمئنانا ، ينهض قليلا ، ثم أكثر قليلا ، وفي
هذه اللحظة بالضبط ، تسمع في المطبخ
ضوضاء أوعية تتحطم وصوت اليس يقول) :
بئس الأمر . (السيد الضخم يعود الى الجارس
بسرعة خائفا ، كأنها الأطباق قد سقطت فوق
رأسه ، ويشرع في العمل) .

السيد الضخم : لست أنا الذى أحضر الرسام
الى هنا . لقد جاء من تلقاء نفسه ... بسبب
شهرتى !

اليس : جماع ، متشلق . أنت لا تصلح الا لهذا .
إن فنانك هذا أبله ، غبى ، لا يتمتع بأية
موهبة ، أى إنسان يستطيع أن يفعل ما فعل ،
أطفال فى الرابعة يرسمون خيرا من هذا .

السيد الضخم : (خائفا) ليس هذا صحيحا !

اليس : (مهددة السيد الضخم الذى يختفى وراء
مكتبه لكي يتفادى ضربات العصا) : أخرس !
يتركون لوحاتهم عند أى شخص ، أى متحلق ،
أى ساذج ، ممن لا يفهمون شيئا ، ممن
يتظاهرون ...

السيد الضخم : (مختبئا وراء مكتبه) اننى
لا أظاهر .

اليس : هذا أدهى وأمر !

السيد الضخم : (يخرج رأسه خائفا) ... ليس
صحيحا ... (ضربة من عصا اليس . لا يصاب
السيد الضخم لأنه أخفى رأسه فى الوقت
المناسب) .

اليس : أخرس ! اهتم بعقودك ! إذا لم تنته منها
هذا المساء فلا حساء ، ولا حلوى ، ولا عشاء .
من لا يعمل ، لا يأكل ...

السيد الضخم : (يظهر ويختفى خجلا) من الآن
حتى المساء سينتهى كل شيء .

(ضربة من عصا اليس لا تصيب هدفها)

اليس : وعود ! يجب أن أراقبك دائما ، إن لدى
أعمالا أخرى غير مراقبتك .

السيد الضخم : (وهو يخرج رأسه من جديد
خجلا ... ثم يخفيه) . إذا لم تتركينى ، فلن
أنتهى منها .

اليس : (ضربة أخرى من العصا) الوليل لك أن
لم تنته منها العصا ، ولا عشاء ! فاهم ؟

السيد الضخم : ثمانية وسبعة خمسة عشر ،
خمس عشر في ثلاثة يساوي خمسة وأربعين .
حمة وأربعون على ثلاثة يساوي خمسة عشر ،
خمس عشر ناقص ثمانية يساوي سبعة زائد
واحد يساوي ثمانية . ثمانية ملايين .
ثمانية ملايين في عشرة يساوي ثمانين مليوناً
... ثمانون مليوناً ... ثمانون مليوناً في
عشرة يساوي ثمانمائة مليون . ثمانمائة
مليون أرباحاً بعد خصم الضرائب ، بعد خصم
الضرائب ثمانمائة مليون أرباحاً خلال
اسبوعين ، شئ لا بأس به ... كان من الممكن
أن يكون أكثر من ذلك ، أكثر من ذلك ! أكثر
من ذلك !

(يسمع غطيط ليس) انها نائمة ؟ ام انها
تنظاها ؟ (بصوت مرتفع) ثمانمائة مليون !
ثمانمائة مليون - أون - أون - أون (يتوقف ؟
بأعلى غغغغ في اتجاه المطبخ) ثمانمائة مليون !
ثمانمائة مليون - أون - أون - أون (يتوقف ؟
الغطيط لا يتوقف) انها نائمة ... لقد ربحت
ثمانمائة مليون ! ثمانمائة مليون ، وبوسعي
الآن أن أقوم لأروح عن نفسي قليلاً (يتطلع
الى اللوحه) * ترويح لا يكلفني شيئاً !

(ينهض ، يتوجه ناحية اللوحه على أطراف
قدميه ، ثم يغير رأيه) *
من الأفضل أن أتأكد .

السيد الضخم : ثمانية وسبعة خمسة عشر ،
خمس عشر في ثلاثة يساوي خمسة وأربعين .
حمة وأربعون على ثلاثة يساوي خمسة عشر ،
خمس عشر ناقص ثمانية يساوي سبعة زائد
واحد يساوي ثمانية . ثمانية ملايين .
ثمانية ملايين في عشرة يساوي ثمانين مليوناً
... ثمانون مليوناً ... ثمانون مليوناً في
عشرة يساوي ثمانمائة مليون . ثمانمائة
مليون أرباحاً بعد خصم الضرائب ، بعد خصم
الضرائب ثمانمائة مليون أرباحاً خلال
اسبوعين ، شئ لا بأس به ... كان من الممكن
أن يكون أكثر من ذلك ، أكثر من ذلك ! أكثر
من ذلك !

(يسمع غطيط ليس) انها نائمة ؟ ام انها
تنظاها ؟ (بصوت مرتفع) ثمانمائة مليون !
ثمانمائة مليون - أون - أون - أون (يتوقف ؟
بأعلى غغغغ في اتجاه المطبخ) ثمانمائة مليون !
ثمانمائة مليون - أون - أون - أون (يتوقف ؟
الغطيط لا يتوقف) انها نائمة ... لقد ربحت
ثمانمائة مليون ! ثمانمائة مليون ، وبوسعي
الآن أن أقوم لأروح عن نفسي قليلاً (يتطلع
الى اللوحه) * ترويح لا يكلفني شيئاً !

(ينهض ، يتوجه ناحية اللوحه على أطراف
قدميه ، ثم يغير رأيه) *
من الأفضل أن أتأكد .

(يتوجه ناحية باب المطبخ ، في حذر ، يمرر
رأسه من الباب ، ثم يخرجها ، في هذه الأثناء
الغطيط يستمر ، يفلق باب المطبخ في هدوء ،
الغطيط يسمح أقل من ذي قبل ، ثم لا يسمح
بتاتاً ، السيد الضخم ينظر من فتحة للتراس ،
يلصق أذنه بالباب ، يعتدل ، ويذهب مطمئناً ،
الى منتصف المنصة ، وهو يدندن ، ولكنه مع
ذلك يسير على أطراف قدميه ، خاصة كلما
اقترب من اللوحه التي يتوقف امامها ، وقد
أولى ظهره للجمهور ويدها معقودتان خلف
ظهره) صفقة عظيمة (١) ! ... ما أجملها ! لم
أخسر مالاً ! بل لقد ربحت ... مهما قالت ،

ليس : أيها الفاسق ! يا للمار !
السيد الضخم : (ملتصقاً تماماً باللوحه) انني
سأذوب آه ، انني أذوب .

(١) المثل الذي يلعب هذا الدور يجب أن يظهر من
الفرام والعشق قدر ما تسمح به الرقابة أو بقدر ما يحتمل
المقفرجون . أو أن يكون شاعرياً في مبالغة شديدة تبعث على
المسخرية . في كلا الحالتين يجب أن يؤدي الدور بطريقة
مسرحة العرائس - (المؤلف) .

(٢) يذكر السيد الضخم شطر بيت من قصيدة
« لاهرتين » الشهيرة « البحيرة » بعد أن حرقه لقلعة حظه من
الثقافة . وصحة النص : « أيتها الساعات أوقفي جريانك » .

اللوحه

السيد الضخم : ومع ذلك فان شيئا ما ينقصها .
اليس : آه ، ماذا جرى له ، سيخرب بيته
بسيبها .

السيد الضخم : (للوحه) . لقد عرفت ما الذى
ينقصك . . .

اليس : (متباكية) انه لا يفكر فى الرومازم
الذى أعانيه .

السيد الضخم : (مسرورا لانه وجد ضالته) .
لقد وجدتتها . . .

اليس : (متباكية) انفى يؤلمنى . . . عيناى
تؤلماننى . . .

السيد الضخم : (يتوجه ناحية درج المكتب ،
يفتحه ، يتناول منه تاجا ، ثم يذهب ويصعد
من جديد فوق السلم محاولا أن يضع التاج
فوق السلم محاولا أن يضع التاج فوق رأس
السيدة ، ولكن عبثا) . ساتوجهها . . .

اليس : (بالطريقة نفسها) مصروفات لا جدوى
منها (للوحه) سيببك أنت ! سيببك أنت !
(للسيد الضخم) انانى قدر !

(اليس تتباكى . تدور فوق المنصه وهى
تعرج ، تبصق ، تهدد اللوحه بعصاها . كل
من الشخصيتين يقوم بدورها على حده . السيد
الضخم لا يرى اليس) .

السيد الضخم : (صاعدا السلم) هو ذك ، هو
ذلك . . .

اليس : يا له من ابله ! آه . . . لا . . . لا . . .
لا . . . القدر انه لا يفكر الا فى . . . ولا يفكر
أبدا فى الآخرين . . .

السيد الضخم : (يحاول عبثا أن يثبت التاج
فوق رأس السيدة المرسومة فاقدا أعصابه)
آه . آه ، انه لا يثبت ! لا يلتصق !

اليس : لقد سبق أن قلت لك ، لن تستطيع ،
لم يعد هذا يتفق وسنك .

... اووه ... (يصعد درجة او درجتين فى
السلم ليحسن معانقة السيدة المصورة) .

اليس : (تتقدم على المنصه ، بدون أن يحس بها
السيد الضخم) : أيها الفاسق القبيح
الفاجر !

السيد الضخم : (الأداء نفسه) : واحسرتاه !
ان الفن طويل والعمر قصير .

اليس : (تدور حول المنصه وهى تمرج قليلا) :
ان الفن هو أفيون الشعب . وكذلك الحياة .

السيد الضخم : (جابظا السلم) اننى أبتعد لكى
أقترب قليلا . . .

اليس : (بالطريقة نفسها تتباكى) فى مثل سنه !
فى مثل سنه ! ثم انها دميمة ، انها دميمة . . .
على الأقل لو كانت جميلة ! (السيد الضخم
يبعث بقبلاته الى اللوحه ، فى الوقت نفسه ،
اليس تبصق فى اتجاهها ، وتهدهد بعصاها)
أى شئ عجيب يجده فيها ؟

(منتششيا) حبيبتى . . . حبيبتى . . .
حبيبتى ! . . . به . . . به . . . بى !

(بالطريقة نفسها) بماذا تزيد عنى . صحيح
ان لها ذراعين ولى ذراع ونصف ، ولكن لى
ساقين على الأقل وهى لا . . . واذا كنت كتماء
فليس ذلك الا عارضا من عوارض الشيخوخة !

السيد الضخم : (بالطريقة نفسها) أيتها الملكة
الشابة !

اليس : هذا غين . ان أسلوب هذه اللوحه يدل
على أنها رسمت فى القرن الماضى .

السيد الضخم : (الأداء نفسه) انك فى ريعان
الصبا ! اوه كم تفيضين شبابا !

اليس : (بالطريقة نفسها) معنى هذا أنها فى
الثمانين من عمرها ، فهى ليست أكثر من
شبابا . . . واذا كانت فى العشرين ، يكون
هو فى سن والدها . . . القدر !

اللوحه

(يهبط السلم) أليس ، ستدفعين ثمن هذا !
(يهددها بعد أن ينتفض كالكلب) • ستدفعين
ثمن ذلك ! ستدفعين ثمن ذلك ! (يريد أن
يضربها) •

أليس : كلا ••• كلا ••• أنا تعبانة ! آه ! اننى
أغيب عن الوعي • أشعر بألم فى رأسى ، وأرغب
فى التقيؤ ، لا أستطيع أن أصلب طولى ،
سأسقط ••• سأسقط ! ابحت عن كرسى ،
أنك لا تفكر حتى فى هذا ! كان الأولى بك أن
تشتري كراسى • فهذا أفضل من اللوحات
(تمض عينها) •

السيد الضخم : آره ••• آسف ••• آسف •••
أره ••• جيبينى أليس ! انى ذاهب ••• انى
ذاهب ••• أنا لم أقتلك ، فقد يودعوننى
السجن !

أليس : (تفتح عينها) خذ الدلو !
السيد الضخم : نعم ••• نعم (يأخذ الدلو) •
أليس : (متباكيا) اننى أسقط ••• أسرع •••
لا أستطيع أن أصلب طولى ••• أنا مريضة •

السيد الضخم : آه ••• لن يهدأ لي بال أبدا ••• !
(يتوجه على مضض ناحية المطبخ ، حاملا
الدلو ، يختفى فى المطبخ ، يسمع وهو يقول)
أبدا !

أليس : (تعتدل أثناء لحظات غياب السيد
الضخم ، تتطلع الى اللوحه وتقول) :
مقرفة ! (تهددها) •

السيد الضخم : (يعود حاملا كرسيه بمسند كبير ،
وذراعين • أليس تعود لسابق وضعها) :
خذى ، اجلسى !

(يضع الكرسي الى يمين اللوحه) •
أليس : ليس الى جوارها ! (ومع ذلك تجلس) •

السيد الضخم : ذلك لأن المقارنة ليست فى
صالحك !

السيد الضخم : هانجا ، وثائرا ، مذبذبا كطفل
صغير • يلكم اللوحه عدة لكلمات ••• الخ) :
لا تثبت ••• لا تثبت •••

أليس : أليس ذلك مما يبعث على الأمل ؟ !

السيد الضخم : (متحسرا) لم أدرس التصوير
فى الوقت المناسب ••• والآن فقد فات الأوان •

أليس : آه ! ينق وقته فى هذه الأشياء ! مع هذه
البلاء ، مع هذه المسوخة !

السيد الضخم : (فوق السلم) فلنحاول بطريقة
أخرى •••

أليس : (تبكى) آه ! آه ! لا ••• لا •••

السيد الضخم : (للوحه) أمسكه ، أمسكه •
احمله بين ذراعيك ، ساعدنى ••• (يحاول
أن يضع التاج بين يدي السيدة المصورة ، طمعا
لا يبلغ ذلك ، أنا لا أستطيع ! وهى لا تريد
(يتباكى هو أيضا) •

أليس : (بالطريقة نفسها) أنك تستحق ذلك •

السيد الضخم : (بالطريقة نفسها) واخساراته !

أليس : (بالطريقة نفسها) هذا درس لك •

السيد الضخم : (بالطريقة نفسها للوحه) أنا
لا أستطيع ••• لا أستطيع •

أليس : (مهددة بالعصا) سترى الآن أو ستعلم
من خبرى ! (فيما يحاول السيد الضخم ،
عبثا ، أن يلصق التاج باللوحه تذهب أليس
وهى تبكى لتبحث عن دلو ماء فى ركن الحجرة
أو المطبخ) •

أليس : (تعود بالدلو وتصب ما فيه على كتفى
السيد الضخم) • هذا للعاشقين •

السيد الضخم : (مذهولا ، يترك التاج ليسقط
على الأرض ، ينتفض كالكلب : آه ! آه ! آه !

السيد الضخم : (يمسك بالمسدس مصوباً
تجاهها ، ضحكة رهيبة) .

نلاحظ أن السيد الضخم يحتفظ بأحدى يديه
خلف ظهره ويمسك بها مسدساً ضخماً) .

اليس : وقد ينزلق اصبعك فيقع على الزناد
السيد الضخم : أحسن .. أحسن .

اليس : أنت لم تر جيداً ، أيها الوقح ، لم تنظر
إلى جيداً ! لا تعرف كيف ترى ! لوحة رديئة ،
دمية ، دمية ، دمية . (تنهض ، تسير وهي
تخرج ، هنا وهناك ، ضاربة المنصة بعصاها) .

اليس : ماذا تريد ... وضع لي ... تكلم ...
تكلم ... يا أخى الكلام وحده هو الذى يعتد
به ، وكل ما خلاه فهو لغو وثرثرة .

السيد الضخم : (متصنعا الرقة) تحملين عصا
أعشى ، وتستخدمينها كأنك صماء لا تسمعين !

السيد الضخم : فى رأى ، العكس هو الصحيح !
فأنا لا أريد أن أسمع صوتك ، ولا أريد أن
تتحركى بدون إذن منى ! (يهددها بالمسدس)
حذار !

اليس : (بالطريقة نفسها) اننى أسمعك جيداً ،
أسمعك جيداً .

اليس : (تتباكى) أوه ... أخى ... المصيبة
تقع بسرعة .

السيد الضخم : (معنفاً فى تصنع الرقة)
اجلسى ... أنت متعبة ... هذا هو كرسيك !

السيد الضخم : صحيح . كفى عن البكاء .
ممنوع !

اليس : (بالطريقة نفسها) ماذا تريد أن تصنع
بهذا الكرسي ! دع كل شيء فى مكانه . انك
تنشر الفوضى فى كل كل مكان .

اليس : لماذا ترعب أختك ؟ لماذا تريد قتلها ؟

السيد الضخم : هذا شأنى !

السيد الضخم : (باللهجة نفسها) كنت على وشك
أن يفمى عليك ... اجلسى استريحى .

اليس : أسفة ... أسفة ... (على أثر حركة
من رأسها ، يسقط شالها يظهر شعرها الرمادى
القدر الأشعث ، الذى خطه الشيب) ما هو
ذا قد سقط على الأرض ... انظر ماذا
صنعت ! دعنى ألتقطه !

اليس : (بالطريقة نفسها) لا أملك الوقت بل
ان عندى عملاً . ساموت واقفة مثل الحصان .

السيد الضخم : ليست غلطى .. دعيه مكانه
فالويل لك اذ ستطلق الرصاصات .

السيد الضخم : (بلهجة قاسية جداً ، على حين
فجأة) : لا تتحركى !

اليس : ليس عندى غيره .. والجو بارد .. وهو
سيتسبخ (تقوم بحركة لكى تلتقطه) .

اليس : (بالطريقة نفسها) : ان تستطيع أن
تتمنى من القيام بذلك .

السيد الضخم : (يهددها بالمسدس) .

السيد الضخم : كلا ! لا تمكرى بى !

اليس : (تجلس مذعورة) قاتل !

اليس : لا تلعب بالمسدس !

السيد الضخم : ألم ينصحك الطبيب بالراحة ؟

السيد الضخم : ممنوع الحركة ، البكاء ممنوع ،
حذار ، انه معبأ .

اليس : (مرتعدة تحت تهديد المسدس) بدلا
من ذلك ابعت بى الى الجبل للاستجمام ...

تخلع اليس بيدها الجديدة النظارة وشعر رأسها المستعار الذي ترميه على الأرض كجلد مسلوخ) .

السيد الضخم : مرحى مرحى ! (يطلق رصاصة من مسدسه في الهواء ويقفز فرحا ثم يتوقف قائلا) : والصولجان ؟

(فى هذه اللحظة ، عصا اليس تصبح منيرة ، وإذا كان ذلك صعب التنفيذ ، فمن الممكن أن يقوم السيد الضخم بإلقاء عصا اليس بعيدا ويضع فى يدها صولجانا يأخذه من الدرج . وحتى يكون منيرا ، يكفى أن يكون بطرفه كرة صغيرة كهربائية . اليس تفيض بالنور والهبة) . ها هو ذا الصولجان ! برافو برافو ! تهانى ! تهانى ! يا عزيزى الأستاذ ! (يشد على يد نفسه بنفسه) : لابد لها من التاج ! (يضع فوق رأس اليس التاج ، وهو أيضا منير) . تحفة فنية ! لقد خلقت تحفة فنية ! (اغرورقت عيناه بدموع الفرح وهو يتأملها) ان عملى فاق النموذج الاصلى ! لقد صنعت خيرا مما صنع الرسام . لم تعد بى حاجة لخدمته ! لم أعد أرغب فى لوحاته ! اننى أصنعها بنفسى . . . بل أصنع أفضل منها ! وسوف أقيم مهبطا للجمال ! يمنحنى بالتوالى ، احتراما وتعظيما . (أمام اللوحة التى تبدو جامدة طلقة المحيا) : صاحبة الجمالة ! الجمالة ! الجمالة ! الجمالة (ثم للجمهور) لقد بلغت الكمال ! لقد كنت على حق (الباب الأيمن يفتح ، تظهر الجارة التى تشبه اليس تماما قبل أن تتحول) .

الجارة : (تصل حاملة كرسيها) أه أرجو المائدة ! (السيد الضخم يتوقف ، ضيقا حرجا بعض الشيء) هل أزعجتكما ؟

السيد الضخم : أبدا . . . لقد كنت أقفز هكذا لأننى مسرور . .

الجارة : لقد أحضرت معى الكرسي ، لأننى أعلم أنه لا توجد لديكم كراسى . . آتيت لأقوم ببعض اشغال التريكو فالبرد شديد عندي . . . وعندما ليس أقل برودة .

اليس : (طائعة) اننى لا أتحرك ، ولا أتكلم ، لا تطلق النار ، يا أخى الحبيب . . . أفا لا أخادع .

السيد الضخم : لا تنحنى . . . استندى الى المسند .

اليس : هذا يؤلمنى ، هذا يؤلمنى ، هذا مستحيل .

السيد الضخم : كلمة مستحيل ليست كلمة فرنسية . . . اننى ركبتك . . . هيا . . . هيا . . . (اليس ، وهى مذعورة ، تطيسع بصعوبة) .

اليس : اننى أعانى من آلام الروماتزم . . .

السيد الضخم : (لاعبا بمسدسه بطريقة خطيرة) . لا أريد أن أسمع شيئا . هيا ، هيا !

اليس : بمسدسك هذا يمكن أن تقتل عصافير الجيران . . . حذار !

السيد الضخم : سبان ! (يضع المسدس تحت أنف اليس . تتردد ، تمتعض) هيا ، أسرعى ! ولا تتحركى ، ولا تتكلمى .

اليس : (جامدة من الخوف ، تتساقى) عجوز مثل ، أختك التى دلتك ، تريد أن تقتلنى . . . إذا لم تكن تريد أن ترجمنى ، فارجم سنى !

السيد الضخم : اسكتى نهائيا ، فالكلام لم يعد يلىق بمن فى مسنك حذار ! (يشير الى المسدس) . انك لو غضبت فسوف ينطلق الرصاص . (تدعن وهى ترتعد) انك هدف رائع له .

اليس : أوه !

السيد الضخم : فكرى فى المسدس ! إنه معبأ . أعدلى رأسك . ارفعى رأسك . (وفقا للتأثير المسرحى الذى يريد المخرج احداثه يمكن فى هذه اللحظة بالذات ، أن

اللوحة

السيد الضخم : حسنا • ساستجيب لتضرعاتك •
(على حدة) لسنوف ابيها بالمليارات
(للجارة) ضعى كرسيك هنا ، نغذى ما أمرك
به ، مثل هذه (اليس والجارة تحيطان
باللوحة) سابدأ !

(يخرج مسدسه)

الجارة : أوه ••• تصوير بالمسدس ، اننى أحب
هذا •••

السيد الضخم : لا تتحركى ••• (الجارة تثبت
فوق الكرسي) ••• سابدأ •••

(يفتح الباب الأيمن ، ويظهر الرسام) •

الرسام : صباح الخير ، يا سيدى !

السيد الضخم : ماذا تريد ؟

الرسام : (بحبائه المهود) أنا آسف ،
يا سيدى • لقد طلبت منى أن أعود بعد ثلاثة
أسابيع لكى أعرف اذا كنت ستأخذ لوحتى
أم لا ••• ماذا قررت ؟ •

السيد الضخم : انظر أولا الى ما صنعتته
يدأى !

الرسام : أوهه ! ••• شيء رائع ••• !

السيد الضخم : شقيقتى •••

الرسام : أوه ! مستحيل ••• انها جميلة وعاقلة ،
كانها صورة ؟

السيد الضخم : أنا الذى أعدت تربيتها ! ولقد
استخدمت الارهاب تارة والاقناع تارة
أخرى •

الرسام : الارهاب !

(السيد الضخم شاهرا مسدسه) بهذا !

(يضع المسدس على خده) •

**أوه ••• لا تفعل هذا ••• والا أصابك
مكروه •••**

السيد الضخم : ادخل اذن ، ادخل ! (المشهد
كان يجرى أمام الباب • الجارة تدخل
الحجرة) •

الجارة : (وقد لمحت اليس) : آه ! انكما تشتريان
تمائيل ملكات ! تجملان داركما !

السيد الضخم : (فخورا ، غليظا ، بطريقة
مهينة) ••• كما ترين !

الجارة : ولوحة أيضا ؟ اللوحة نسخة من
التمثال ••• ينقصها التاج •••

السيد الضخم : (ينفجر ضاحكا من فرط الرضا)
العكس هو الصحيح ••• ان التمثال نسخة
من اللوحة ، عليها تاج •••

الجارة : أوه ! أجل ••• انه يفوق النموذج •••
شيء رائع !

السيد الضخم : أنا فنان !

الجارة : ••• فهذا أكثر وزنا ، وأكثر مادة •••
لم أكن أعلم أنك عبقرى الى هذا الحد ! اننى
أهنتك !

السيد الضخم : لا تحكمى على الناس من
مظهرهم •••

الجارة : كأنها تنبض بالحياة • انها تحفة •

السيد الضخم : ها ! ها ! ها ! انها ليس !

الجارة : مستحيل ••• أوه ، سيدى ••• أوجوك
أن تؤدى لى الخدمة نفسها •

السيد الضخم : هذه مهمة صعبة باهظة
التكاليف •

الجارة : اننى سأعطيك الكرسي نفسه ان شئت
ذلك •

السيد الضخم : (وهو يضع تاجا فوق رأس الجارة) وبها ، سيصبح لى ثلاث !
الرسام : شئ عجيب ! (ينصرف متراجعا فيلتصق بالباب) •

السيد الضخم : (يطلق عيارا ناريا على الجارة فتسقط ملابسها وتبدو جميلة كالسيدة المصورة فى اللوحة ، ثم يطلق عيارا على الرسام) •
وأربع بك !

الرسام : (متواضعا) أوه ، لا عليك منى ، فانا لست جديرا بذلك !

السيد الضخم : بلى سوف ترى الآن • (يطلق عيارا ناريا على الرسام • ثيابه القدية تسقط فجأة ويبدو أميرا ساحرا) •

الرسام : أوه ! شكرا جزيل ! (لا يتحرك بعد ذلك) •

(السيد الضخم يضع تاجا فوق رأس الرسام) •

السيد الضخم : مادمننا عرفنا اللعبة ، فلعلينا باستغلالها !

(يصعد فوق منصة ، يطلق فى الهواء ، نهبا الاضاءة بحيث تغير شكل الديكور ، من السقف تسقط الازهار ، والأوراق الملونة • والصواريخ تنير المسرح • لا يخشى من البهجة • يكون المشهد أقرب الى احتفالات الموالد) •

آه ! آه ! آه ! برافو • آه ، آه ، آه ؟ وأنا ؟
(أسفا) • أوه • أنا مازلت لست جميلا) مخاطبا الجمهور وهو يمد اليه المسدس)
ها ، لك أن تطلق على النار ؟ من يطلق على النار ؟ من يطلق على النار ؟ (١) •

(سستار)

(١) اثناء تقديم هذه المسرحية على احد مسارح ألمانيا ، وقف بعض المشاهدين بعد عبارة السيد الضخم الأخيرة وهم يصيحون قائلين : ايش !! ايش ! (ومعناها بالالمانية انا .. انا ...) •

السيد الضخم : كلا ، كلا ، كلا ...
(يطلق ، يسمع صوت الطلق النارى) •

الرسام : آه يا سيدى !

السيد الضخم : (ضاحكا) قلت لك انه لا خطر من ذلك ••• هذا مجرد الارهاب ••• وكما ترى ، فلقد تفوقت عليك •

الرسام : أوه ! بكثير يا سيدى ••• لقد أخبرتنى بأنك موهوب ولكنى أصارحك القول لم أكن أتصور أن موهبتك تبلغ هذا الحد • ان ضربة المعلم كانت محاولة أولى • والآن ماذا أفعل ؟

السيد الضخم : أنا صرت فنانا فصر أنت رجل أعمال !

الرسام : (أسفا حزينا) لم يبق أمامى الا أن أحمل لوحتى وأرحل •

السيد الضخم : ادفع لى أولا أربعين مليونا مقابل الايجار •

الرسام : ليس معنى كل هذا المبلغ •

السيد الضخم : ادفع جزءا جزءا • على أربعين يوما • كل يوم مليونا ، وعشرة ملايين فوائد •

الرسام : نعم يا سيدى ، هذا شئ معقول ، لأنك لك اللوحة حتى •••

السيد الضخم : سيكون المبلغ ثمانين مليونا ••• موافق • تستطيع أن ترحل •

الرسام : بهم بالخروج (الى اللقاء يا سيدى • اننى معجب بك

(يتوقف فى طريقه الى الباب ويقول ببلاهة) كانت لك شقيقة توأم ، والآن أصبح لك شقيقتان توأم •

(فى هذه الأثناء ، يقوم السيد الضخم باخراج تاجين آخرين من درج المكتب) •

مرجلة ألما L'IMPROMPTU DE L'ALMA

شخصيات المسرحية

بارتولوميوس (الثالث) Bartholoméus III.

بارتولوميوس (الأول) Bartholoméus I.

بارتولوميوس (الثاني) Bartholoméus II.

ماريا Marie

يونسكو Ionesco

عرضت هذه المسرحية لأول مرة على مسرح «ستديو الشانزليزيه» في ٢٠ فبراير عام ١٩٥٦ باخراج موديس جاكهون ، وديكود بول كوبي . وكانت الموسيقى التصويرية مأخوذة من بعض مقطوعات موسيقية من القرن السابع عشر

ماذا كنت تفعل ؟

يونسكو : كنت أعمل كنت أكتب .
بار : المسرحية الجديدة ؟ هل هي جاهزة ؟ اننى
فى انتظارها .

يونسكو : (يجلس فى مقعد بذراعين ويعين مقعدا

لبارتولوميوس) اجلس (بارتولوميوس
يجلس) هيه . اننى أعمل فى هذه المسرحية ،
كما قلت لك . اننى غارق فيها وأشعر بارهاق
شديد . العمل يتقدم ، ولكن الأمر ليس
سهلا . فيجب أن يبلغ الكمال ، دون اطناب
عقيم ، أو تكرار ، أليس كذلك وعلى
ذلك ، فاننى كما ترى ، اختصر ، اختصر

بار (١) : إذن فقد فرغت من كتابتها ؟

وهذه المحاولة الأولى ارنى اياها

يونسكو : قلست لك اننى مازلت اختصر
الحوار

بار (١) : اذا كنت فهمت قصدك ، فانت تختصر
الحوار قبل أن تكتبه انها طريقة فى
الكتابة مثل غيرها من الطرق .

(يونسكو ، بين الكتب والمخطوطات ، نائم
ورأسه فوق المكتب . يمسك بإحدى يديه قلم
حبر جاف رأسه فى الهواء . جرس الباب
يرن . يونسكو يغط فى النوم . الجرس يرن
من جديد ، ثم يطرق الباب طرقات شديدة .
صوت ينادى : « يونسكو يونسكو »
وأخيرا ، ينتفض يونسكو مدعورا ، ويفرك
عينيه) .

صوت رجل : يونسكو هل أنت موجود ؟

يونسكو : نعم لحظة ماذا حدث
ثانية ؟

(يسوى شعره المنكوش ، ويتوجه نحو الباب
ويفتحه . يظهر بارتولوميوس (١) فى رداء
الاستاذية) .

بار (١) : صباح الخير ، يا يونسكو .

يونسكو : صباح الخير يا بارتولوميوس .

بار (١) : أنا سعيد لأننى وجدتكم سبحان الله ،
كنت على وشك الانصراف . كان ذلك
سيضايقنى ، ولما لم يكن عندك هاتف

يونسكو : انها طريقتى .

بار (١) : المهم ، هل كتبت هذه المسرحية أم لا ؟

يونسكو : (باحثا بين أوراقه على المكتب) نعم
... أقصد ، لا .. يعنى .. لم أنته منها
تماما .. انها موجودة ، ومع ذلك فأنا لأستطيع
أن أقرأها عليك ، وهى بحالتها هذه .. طالما
أنها لم ...

بار (١) : لم تكتب ...

يونسكو : كلا ، كلا ، طالما أنها لم تبلغ
الكمال ، الكمال .. والأمر يختلف .

بار (١) : خسارة ... ستضيع منا الفرصة .
عندى اقتراح يستحق الاهتمام . هناك مسرح
يريد أن يعرض مسرحية من مسرحياتك أنت
بالذات . وأصحاب هذا المسرح يريدون
المسرحية على الفور . وقد طلبوا منى أن أتولى
الإشراف على إخراجها طبقا لآخر ما وصل
إليه الفن المسرحى المعاصر من قواعد تتفق
وهذا العصر الذى يجمع بين المغالاة العلمية
والشعبية فى الوقت نفسه ، وهم يتكفلون
بجمع النفقات من دعاية وغيرها وذلك
بشرط ألا يزيد عدد الممثلين فى هذه المسرحية
عن خمسة أشخاص ، وألا تحتاج الى ديكورات
باهظة التكاليف .

يونسكو : قل لهم أن ينتظروا بضعة أيام . وأنا
أعدك بأننى سوف أنتهى من اختصار كل شئ
خلال هذه المدة ... مع أن الموسم المسرحى ،
فى الواقع ، قد قطع منه شوط كبير

بار (١) : اذا كنت انت أيضا قد قطعت من

مسرحيتك شوطا كبيرا ، فلا يزال أمامنا وقت
لتدبير ذلك ؟

يونسكو : أى مسرح هذا الذى تتحدث عنه ؟

بار (١) : مسرح جديد يقوم على ادارته مدير
علمى ، ويضم فرقة من الممثلين الشباب
العلميين ، وهم يريدون أن يفتتحوا المسرح
باحدى مسرحياتك . وسيكون تناول المسرحية
بالطريقة العلمية ، وقاعة المسرح ليست كبيرة
فهى تضم خمسة وعشرين مكانا للجلوس
وأربعة للوقوف ... وقد خصصت لجمهور
شعبى من صفوة القوم .

يونسكو : لا بأس . المهم أن تمتلىء قاعة المسرح
بالمترجمين كل مساء .

بار (١) : على الأقل نصف القاعة ... ويكفينى
ذلك ... المهم أنهم يريدون أن يبدؤوا فوراً .

يونسكو : أنا موافق . آه ، ليت هذه المسرحية
جاهزة ..

بار (١) : تقول أنك قد فرغت من معظمها .

يونسكو : نعم ... نعم ... فعلا . لقد فرغت
من معظمها .

بار (١) : ما موضوع هذه المسرحية ؟ وعنوانها ؟

يونسكو : (بطريقة مسرحية وفى إحراج) أوه ..
الموضوع ؟ ... تسألنى عن الموضوع ؟
... والعنوان ... أوه .. اننى ، كما تعلم ،
لا أستطيع أن أروى مسرحياتى .. فكل شئ
يكن فى الحوار ، والأداء ، والصور دائما
... ان ما يفجر عملية الإبداع عندى هى
صورة ما ، أو عبارة ، وبعد ذلك أسلم قيادى
لتنك الشخصيات التى أبدعتها ، دون أن أدري

أم أن هذا المشهد لن يمثل إلا خلفية غير منظورة ... أى أسلوب المسرح داخل المسرح ... الحقيقة أننى أرى إلا يكون هذا المشهد أكثر من ذريعة ...

بار (١) : خسارة . ولكن يبدو لى أن المشهد يبرز وفاق « الأنا » مع الغير .

يونسكو : كما ترى ، فانى فى هذه المرة ، سأعرض شخصيتى على المسرح .

بار (١) : هذا ما تفعله دائما .

يونسكو : آه اذن ، فلن تكون هذه هى المرة الأخيرة ...

بار (١) : المهم ، هل ستكون أنت الراعى أم الحرباء ؟

يونسكو : آه ، كلا ، لن أكون تلك الحرباء طبعاً . فانا لا أغير لونى كل يوم .. ولست متقاددا لكل بدعة . كما يفعل ... ولكنى أفضل إلا أسمى أحدا .

بار (١) : اذن ، فلا أشك فى أنك ستكون الراعى ؟

يونسكو : ولا الراعى أيضا . لقد سبق أن قلت لك أن هذا المشهد ليس سوى حجة أو نقطة انطلاق .. الواقع ، أننى أظهر على المسرح لكى أناقش أمور المسرح وأعرض ما لدى من أفكار ...

بار (١) : أنت لا تحمل درجة الدكتوراة ، لذلك فليس من حقك أن تكون لديك أفكار ... هذا من حقى أنا .

يونسكو : لعرض خبراتى اذن ...

بار (١) : وهذه أيضا لا قيمة لها ، مدامت غير علمية .

يونسكو : اذن ... اذن ... معتقداتى .

بار (١) : لكن ، لكنها لن تكون نهائية . فسنقوم نحن بتصحيحها لك . اكمل هذا العرض الرقعى ...

لى وجهة بالضبط ... أن كل مسرحية بالنسبة لى مغامرة ، مطاردة ، اكتشاف عالم يتكشف لى ، ووجود ، أنا أول من يندھش له .

بار (١) : نحن نعرف كل ذلك ... طريقة الملاحظات التجريبية ... لقد أخبرتنا بذلك مرارا . أثناء العروض الأولى لمسرحياتك ، وفى مقالاتك ومقابلاتك الصحفية أطلعتنا على عملية الإبداع عندك ، كما تسميها مع أننى لا أحب كلمة الإبداع وأفضل عليها كلمة العملية .

يونسكو : (سابجا) هذا صحيح ، لقد سبق أن تحدثت عن عملية ، آسف . الإبداع عندى . أنك تتمتع بذاكرة قوية ...

بار (١) : أخبرنى بالمزيد عن مسرحيتك هذه الجديدة . ما هى اذن ، هذه المرة ، الصورة الابتدائية التى أطلقت الحركة البنائية فيها ...

يونسكو : ايه ... حسنا ... ايه ... حسنا ... ولكن الأمر معقد كما تعلم .. أن سؤالك هذا سؤال عويص ايه .. حسنا أقولها لك : أن مسرحيتى الجديدة سيكون عنوانها « حرباء الراعى »

بار (١) : ولماذا « حرباء الراعى » ؟

يونسكو : هذا هو المشهد الأساسى فى المسرحية ، والقوة المحركة فيها . فقد حدث ذات مرة وكان ذلك فى إحدى المدن الريفية ، فى فصل الصيف ، أن أبصرت فتى راعىا فى عرض الطريق ، حوالى الساعة الثالثة من بعد الظهر ، يحتضن حرباء ... ولقد تأثرت لذلك المشهد بالغ التأثر ... وقررت أن أجعل منه مادة لمسرحية هزلية مفاجئة .

بار (١) : هذا شىء مقبول من وجهة النظر العلمية .

يونسكو : لن يكون هذا إلا نقطة الانطلاق ... وأنا لا أدري بعد ، هل سيظهر الراعى فعلا على المنصة وهو يحتضن الحرباء ، أم إذا كنت سأوحى فقط بهذا المشهد . الى الجمهور ...

يونسكو : كنت أعمل .. كنت أعمل .. كنت أكتب .. أكتب .. أجلس ... (يعني كرسيا لبارتولوميوس (٢) ويجلس هو أيضا . يسمع طرق الباب ويسمع صوت رجل ثالث ينادي :
صوت الرجل : يونسكو ... يونسكو ... هل أنت موجود ؟

يونسكو : نعم لحظة ... ماذا هناك ثانية ؟
(يونسكو ينهض ، يسوى شعره ، يتوجه نحو الباب ، ويفتحه يظهر بارتولوميوس (٢) فى عباءة مثل الآخرين) .

بار (٣) : صباح الخير يا يونسكو .
يونسكو : صباح الخير يا بارتولوميوس ، كيف حالك ؟

بار (٣) : (لبارتولوميوس (٢)) آه ، بارتولوميوس ، كيف حالك ؟

بار (٢) : (لبار (٣)) آه ، بارتولوميوس ، كيف حالك ؟

بار (١) : (لبار (٣)) آه ، بارتولوميوس ، كيف حالك ؟

بار (٣) : (لبار (١)) آه بارتولوميوس ، كيف حالك ؟

(ليونسكو) أنا سعيد لأننى وجدتك . يا الهى ، كنت سأصرف .. كان ذلك سيضايقنى ولما لم يكن لديك هاتف ... ماذا كنت تفعل اذن ؟

(سرعة حديث الشخصيات تزداد)

يونسكو : كنت أعمل ... كنت أعمل .. كنت أكتب ..

بار (٣) : المسرحية الجديدة ؟ هل هى جاهزة ؟ اننى فى انتظارها ...

يونسكو : (بعد لحظة) شكرا . اذا شئت ، فانا على أية حال الراعى ، والمسرح هو الحرياء ، مادمت أنا قد احتضنت مهنة المسرح ، والمسرح يتغير طبعاً . لأن المسرح هو الحياة . فهو متغير مثل الحياة ... والحرياء أيضا تمثل الحياة .

بار (١) : اننى أسجل هذه العبارة التى تكاد تكون فكرة .

يونسكو : سأحدث اذن عن المسرح ، وعن النقد المسرحى ، وعن الجمهور ...

بار (١) : ولكنك لست عالم اجتماع حتى تبحث فى هذه الشؤون .

يونسكو : ... سأحدث عن المسرح الجديد الذى يتسم قبل كل شيء بالتجديد ... سأعرض وجهات نظرى الخاصة فى هذا الشأن .

بار (١) : (بحركة مسرحية) وجهات نظر بدون أجهزة للبصر والنظر .

يونسكو : ... سيكون الحديث مرتجلا .

بار (١) : على أية حال ، اقرأ لى ما انتهيت من كتابته .

يونسكو : (فى حياء زائف) لقد سبق أن أخبرتك أنها لم ..

بار (٢) : (لبارتولوميوس (١)) آه ، يا بارتولوميوس . كيف حالك ؟

بار (١) : (لبار (٢)) آه ، بارتولوميوس ، كيف حالك ؟

بار (٢) : (ليونسكو) أنا سعيد لأننى وجدتك ... كنت سأتضايق لو أننى انصرفت ... ولما لم يكن لديك هاتف ... ماذا كنت تفعل اذن ؟

بار (١) : بشرط أن ننسحب منها فى الوقت المناسب .

يونسكو : آه ، فعلا ، هذا صحيح ... بشرط أن ننسحب منها فى الوقت المناسب .

بار (٢) : ولا يمكن أن ننسحب منها الا بطريقة واحدة : وهى الطريقة الحميدة .

(مخاطبا بارتولوميو (١)) : أليس كذلك يا أستاذ بارتولوميو ؟)

(ثم مخاطبا بارتولوميو (٣)) : أليس كذلك يا أستاذ بارتولوميو ؟)

بار (٣) : ربما .

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) اننا لا نستطيع أن ننسحب من الحلقة المفرغة الا بالتردى فيها والوقوع فى أسرها . ولذلك فلا تذهب لفتح الباب والا أحكمت الحلقة المفرغة حصارها من حولك .

بار (١) : ولقد رأينا ذلك بالفعل .

بار (٢) : أجل ، رأينا ذلك بالفعل .

يونسكو : أنا لا أفهمكم .

بار (٣) : « أنا لا أفهم » ان هذه العبارة أفهمها أنا ، أو على الأقل أستفهمها .

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) من الجلى الواضح أنك لا تحمّل درجة الدكتوراه .
(إيالة شفقة من الثلاثة)

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) سنشرح لك هذه النقطة . اسمع

بار (٢) : هاك .

بار (٣) : انظر .

يونسكو : (يجلس وهو يصنّ مقيّدا لبارتولوميو (٣)) اجلس . (بارتولوميو (٣) يجلس فى صف بجوار الآخرين) إيه . اننى أعمل فيها . اننى غارق فى العمل ، العمل يتقدم ولكن الأمر ليس سهلا . فيجب أن يبلغ الكمال ، دون اطناب عقيم أو تكرار ماداموا يتهموننى بأننى أدور فى حلقة مفرغة فى مسرحياتى ... وعلى ذلك فأنا أختصر .

بار (٣) : اقرأ علينا على الأقل المطلع .

بار (٢) : (صدى) على الأقل المطلع .

بار (١) : (صدى) على الأقل المطلع .

يونسكو : (يقرأ) يونسكو بين الكتب والمخطوطات ، نائم ورأسه فوق المكتب . جرس الباب يرن . يونسكو يغط فى النوم ، الجرس يرن من جديد . يونسكو يواصل الغفط . يسمع طرق على الباب .

(يسمح على حين فجأة طرق حقيقى على الباب)

طيب ، لحظة ، ماذا هناك ثانية ؟

(يونسكو يسوى شعره وهو يهم بالتوجه نحو الباب)

بار (٣) : يبدو لى أن الأمر جدير بالاهتمام ... ولكن لنر البقية .

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) شىء لم يكن فى الحسبان .

(دقات جديدة على الباب)

بار (١) : (مخاطبا الاثنين الآخرين) لأنكما لم تكونا موجودين منذ البداية . أما أنا فأعرف هذه المسرحية خيرا منكما (مخاطبا يونسكو) انها حلقة مفرغة .

يونسكو : الحلقة المفرغة يمكن أن تكون لها جوانبها الطبية .

بار (٢) : (مخاطبا بارتولومئوس (١)) المؤلفون
لم يخلقوا لكى يفكروا . بل لكى يكتبوا
ما نطلبه منهم .

يونسكو : عفوا .. اننى ، اننى أجد انكم تعبرون
عن رأيكم بصورة متناقضة . وأنا الى جانب
التناقض .. فما كل شيء الا تناقض ، ومع
ذلك فان البحث المنهجي لا ينبغي ، أليس
كذلك ؟ لا ينبغي أن يخلط بين الأضداد .

بار (١) : أنت لا تعرف اذن ..

بار (٢) : (مخاطبا بارتولومئوس (٣)) لا يبدو
أنه يعرف .

بار (٢) : (مخاطبا بارتولومئوس (٢)) لا يبدو
مطلقا ..

بار (١) : (مخاطبا بارتولومئوس (٢))
سكوتا ..

(مخاطبا يونسكو) : ألا تعرف اذن أن الأضداد
تتشابه وتتطابق ؟ مثلا . حينما أقول ان هذا
الشيء حق حقا ، فمعنى ذلك أنه باطل باطلا .

بار (٢) : أو العكس . اذا كان الشيء باطلا
باطلا ، فهو أيضا حق حقا ..

يونسكو : ما كنت أعتقد ذلك فى حياتى . أوه ،
يا لكم من علماء !

بار (١) : ولكننا ، على النقيض ، نستطيع أن
نقول انه كلما زاد الشيء فى كونه حقا باطلا
زاد فى كونه باطلا حقا . وكلما قل كونه باطلا
حقا ، قل كونه حقا باطلا . ولكى أوجز رأيى
أقول ان الحق الباطل هو باطل حقا . أو أن
الحق الحق هو باطل باطلا . وهكذا فان
الأضداد تتلاقى . ان هذا هو ما كان يجب
إثباته (١) .

بار (١) : استبدل بالتعبير « ينسحب منها » التعبير
« يتجاوزها » أى يكون منها على مسافة
وحيث ستفهم . وللتوضيح والدقة
نقول : « ان المرء لا يتجاوز ، مثلا ، الحلقة
المفرغة ، الا بعدم الخروج منها ، وعلى
العكس ، فهو يخرج منها ، ببقائه بداخلها ،
فنحن بصدد خارج تجريبي للداخل لأننا كلما
بعدنا

بار (٢) : اقتربنا ...

بار (١) : وكلما اقتربنا

بار (٢) : بعدنا هذا هو العلاج بالصدمة
الكهربية الخاص بالتجاوز أو بتأثير
الاشعة « ص » .

بار (٣) : (على حدة) فلسفة ..

بار (٢) : (مخاطبا بارتولومئوس (١)) نحن
متفاهمان يا استاذ بارتولومئوس .

(مخاطبا بارتولومئوس (٣)) نحن متفاهمان
يا استاذ بارتولومئوس ، مع وجود بعض
الاختلافات فى الرأى بيننا) .

(الثلاثة يتبادلون انحناءات الاحترام
والتهجئة)

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) أى أننا نكون
بالداخل حينما نكون بالخارج ونكون فى
الخارج حينما نكون بالداخل ... ومعنى ذلك
بالأسلوب العلمى ..

بار (٢) : بالأسلوب العلمى ...

بار (٣) : بلا لف ودوران ...

بار (١) : ... وبطريقة جدنية ، هذا يعنى
التواجد فى داخل الشيء وخارجه فى ذات
الوقت . (مخاطبا زميله) وهو كذلك تواجد
عدم التواجد وعدم تواجد التواجد ...
(مخاطبا يونسكو) هل فكرت فى الامر ؟

يونسكو : أوه ! .. قليلا .. بصورة غير واضحة
.. الحقيقة اننى لم أتعق كثيرا ..

(١) وردت فى النص باللاتينية .

بار (١) : (مخاطبنا بارتولوميوس (٢)
وبارتولوميوس (٣)) عقيته ترجع الى ما قبل
التاريخ ، الى عصر الانسان الاول ، انسان
جاوة ... (هامسا) بل اننى أشك فى انه
افلاطونى الى حد ما ...

بار (٣) : اوه ... يالهلل ! ... افلاطونى ...
أى حيوان هذا ؟

بار (٢) : (فى اذن بارتولوليوس (١)) لا أظن
ذلك . فانا لا أزال أثق به بعض الشيء رغم
كل شيء ...

بار (١) : أما أنا ، فلا أثق به كثيرا ... فهؤلاء
الشعراء ، هؤلاء الكتاب الذين يضعون المؤلفات
كما تضع الطيور البيض ... يجب أن نحترس
منهم ، يجب أن نحترس منهم ...

بار (٣) : (على حدة) افلاطونى ؟ آه أجل ،
يعنى من الدواجن .

بار (٢) : على أية حال ، يجب أن نستفيد منهم ...
(الثلاثة يتهايمسون فيما بينهم)

يونسكو : أحب أن أعرف التهمة الموجهة الى ...

بار (٣) : (صارما) أنت متهم بأنك تبيض ...

يونسكو : سأحاول الا ابيض بعد ذلك ...

بار (٣) : خيرا تفعل .

بار (١) : (بعد مداولة مع بارتولوميوس (٢) ،
مخاطبنا يونسكو) انصت الينا يا يونسكو ، ان
بارتولوميوس (يشير الى بارتولوميوس (٢))
وبارتولوميوس (يشير الى بارتولوميوس (٣))
وانا ، نريد لك كل خير ... فنحن نريد أن
نصنع شيئا من أجلك .

يونسكو : أشكركم ...

بار (٢) : نريد أن نملك .

يونسكو : فى هذه الحالة ، أنا اعتذر . فانا
اعتقد أن الباطل ليس هو الحق . وإن الحق
ليس هو الباطل ، وأن الأضداد تتنافى .

بار (٢) : ياله من وقح ! ... انه يفكر ...
(مخاطبنا زميله) ... انه يفكر كما يفكر
الخنزير .

يونسكو : (مبهوتا . بعد لحظة) آه ، بلى .
الخنزير .

بلى ... انى أرى ...

بار (٢) : ما ترى ؟

يونسكو : أرى ... أقصد بدأت أرى ... اوه ...
هذا الذى تقولونه ... اننى ألمح بعض
الظلال .

بار (٣) : ومضات من النور بدأت تكشف له
الطريق .

بار (٢) : هل يمكن لعقله أن يتخلص من
ركوده ؟

يونسكو : انتظروا ، ان الأمر يختلط على ...
الحق هو الحق ، والباطل هو الباطل .

بار (١) : يالهلل ! ... لغو ... هذا ، هذا
ليس الا لغوا . وكل لغوا ان هو الا تعبير عن
خطا فى التفكير .

بار (٢) : ما من شك فى أن خلج ماهية الشيء
على الشيء ذاته أمر لا يتصوره العقل (مخاطبنا
بارتولوميوس (١)) لا تثر أعصابك . فإذا
كان لا يفهم ، فهو ليس مذنباً فى ذلك ، لانه
أديب . ورجل المسرح من المفروض أن يكون
غيبا ...

بار (٢) : انه لا يتمتع بالذكاء الشعبى ، أى
العلمى .

مرجلة الما

يونسكو : ولكنني ذهبت من قبل الى المدرسة .

بار (٢) : (مخاطبا بارتولوميو) : هذا يؤكد شكوكنا .

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) لم تتزود فيها الا بعلوم زائفة .

يونسكو : لقد كنت متأخرا جدا في العلوم .

بار (٣) : بالعكس ، فهذا في صالحك على كل حال (مخاطبا زميله) ان عقله لا يزال بكرا من هذه الناحية .

بار (٢) : (مخاطبا بارتولوميو) (٣) بشرط ان يكون تعلم شيئا آخر ، شيئا آخر .

يونسكو : لقد جعلوني اقرا مؤلفات أسخيلوس وسوفوكليس ويوريبنديس .

بار (١) : اشياء بالية ، تالية . . . لقد زال هذا كله . . . ولم يعد له قيمة .

يونسكو : ثم . . ثم . . قرأت شكسبير .

بار (٣) : هذا ليس كاتباً فرنسياً . الآخرون ربما ، أما هذا فهو روسي .

بار (٢) : (لبارتولوميو) (١) اننا لا نلومه لانه اجنبي .

بار (٣) : اما انا فالومه على ذلك (على حدة) ثم انني اظن انه بولندي .

بار (٢) : (لبار (٣)) من حقا ، يا صديقي العزيز بارتولوميو ، ان تلوم لانك ناقد . . . (يونسكو منحرف المزاج بصورة واضحة ، يجفف عرقه) يجب ان تلوم على كل شيء ، هذه هي مهمتك .

بار (٣) : (لبار (٢)) وهي مهمتك انت ايضا يا عزيزي بارتولوميو ، (لبارتولوميو) (١)

ومهمتك انت ايضا يا عزيزي ، بارتولوميو .

بار (١) : (لبار (٢) وبار (٣)) ومهمتك انت ايضا . . . ومهمتك انت ايضا . . .

بار (٢) : (لبار (٣) وبار (١)) ومهمتك انت ايضا . . . ومهمتك انت ايضا . . . (انحناءات احترام) .

يونسكو : ودرست ايضا مولير ، قليلا .

بار (٢) : خطأ ، خطأ ، خطأ . . .

بار (٣) : (لبار (٢)) مولير ؟ هل تعرفه ؟

بار (٢) : (لبار (١)) انه مؤلف ، كاتب عن النساء العالمات . . . والمتحذقات . . .

بار (١) : (لبار (٢)) اذا كان قد أثنى على المتحذقات والنساء العالمات ، فهو من عصر العلم . . . من أتباعنا . . .

بار (٢) : (لبار (١)) لا تتخددع ، يا عزيزي بارتولوميو ، فانه على العكس قد سخر منهن .

بار (١) : (ليونسكو) ياللعار ! . . . ايها البائس أهؤلاء هم كتابك اذن ؟ ان هذا يفسر عقليتك ، عقلية البورجوازي الصغير .

بار (٣) : (لبار (٢)) انه لم ينل بعد تقديس مسرح البولفار وهذا ما يجعله مثسارا للشبهة (مصوبا ابهامه ناحية يونسكو) وانت ايضا .

يونسكو : فعلا . . . فعلا . . . وانا أشعر بالأسف والحزن .

بار (٢) : (مصوبا ابهامه ايضا ناحية يونسكو) انه كاتب ردي .

بار (١) : (بنفس الاداء) رجعي !

بار (٣) : (وهو يقفل القاموس) بلى ، ان
لاروس يقول انه بولندي .

بار (٤) : (مخاطبا يونسكو) ما الذى تراه ؟

يونسكو : اننى ارى ان شكسبير ... شاعرى .

بار (١) : (متحيرا) شاعرى ؟

بار (٢) : شاعرى ، شاعرى ؟

يونسكو : (فى استحياء) شاعرى .

بار (٣) : شاعرى ، شاعرى ، شاعرى ؟

يونسكو : أجل ، وهذا يعنى أن كتاباته فيها
شعر .

بار (٣) : رطانة ... رطانة مرة أخرى ...

بار (١) : ولكن ما معنى هذا الشعر اذن ؟

بار (٣) : (مخاطبا بار (١) وبار (٢)) آه ،
آه ... الشعر ...

(يبط شفثيه تعبيرا عن الازدراء)

بار (٢) : (مخاطبا بار (٣)) الصمت ... ليس
هناك شعر ان الشعر ضد علمنا .

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) أنت متخف بالمعلومات
الزائفة .

بار (٢) : انه لا يجب الا غرائب الأمور .

بار (١) : (مخاطبا بار (٢) وبار (٣)) مشيرا الى
يونسكو) ان عقله لم يوجه التوجيه
اللائق ...

بار (٢) : لقد تشموه .

بار (٣) : ولابد من عدله .

بار (٢) : لو أمكن ذلك (مخاطبا بار (٣)) ولكن
ليس فى الاتجاه الذى تفهمه ، لأننا يا عزيزى
بارتولوميو وسأنت لا تجهل ذلك ، مختلفان
فى أمور كثيرة .

بار (٣) : (بنفس الأداء) آه ، نعم ، اننى
تذكرت ، لقد استلهم مادة مسرحه من
الأجانب ، من الايطاليين .

بار (٢) : (بنفس الأداء) كاتب خطير .

يونسكو : (فى استحياء شديد) كنت اعتقد أن
موليير مؤلف عالمي له جمهور فى كل زمان
ومكان مادام حتى اليوم يقابل بالاعجاب .

بار (٢) : هذا كفر وتجديف ...

بار (١) : الزائل وحده هو الذى يبقى ويدوم .

يونسكو : (متراجعا نحو اليمين تحت وطأة
الاتهامات الموجبة صوبه من العلماء الثلاثة)
... كالوقتى ... طبعاً ، أجل ، أجل ...

بار (٢) : اذا كانت هذه المؤلفات ماتزال فى نظرك
تحتفظ بقيمتها ، فذلك من أخطاء حواسك
المخدوعة .

بار (١) : وهذا يعنى بكل بساطة أن موليير لم يعبر
عن الجستوس (١) الاجتماعى لعصره .

بار (٣) : (مخاطبا يونسكو) هل تسمح ما يقوله
لك هذان السيدان ؟

يونسكو : (بجهود عظيم) صحيح . اننى
أفضل شكسبير .

بار (٣) : (على حدة) انه ليس بولنديا . فلننظر
ماذا يقول عنه قاموس لاروس الصغير .
(يبحث فى القاموس)

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) : ما الشيء العظيم
الذى تراه فى مؤلفات هذا الكاتب ؟

يونسكو : (مخاطبا بار (١)) اننى ارى أن
شكسبير بالغ .. بالغ ..

(١) قالها باللاتينية « الحركة » وهذا تعبير مأخوذ
عن « بريخت » .

بار (٣) : (مخاطبا بار (٢) وبار (١)) ولكن هل يعرف معنى المسرحة ؟

بار (١) : (مخاطبا بار (٢) وبار (٣)) سنسمع رايه (مخاطبا يونسكو) عرف لنا معنى المسرحة .

يونسكو : المسرحة ... المسرحة ... هي ما هو مسرحي .

بار (١) : هذا ما توقعته .

بار (٢) : وأنا أيضا .

بار (٣) : وأنا أيضا .

بار (١) : لقد توقعت أن تفكيره باطل (مخاطبا يونسكو) أيها المجنون ، ان المسرحة تعنى ما هو ضد المسرح .

بار (٣) : (مخاطبا بار (١)) أنا لا أؤيد رأيك هذا تماما . اننى أرى يا عزيزى بارتولوميو ، أن المسرحة قد تكون ... وأنا لا أقول ذلك لأنه قاله ... (يشير بإصبعه الى يونسكو المنهار) فهو لا يدري ما يقول ، وقد قالها هكذا عن غير فهم ... أن المسرحى مسرحى .

بار (١) : مثالا ...

يونسكو : نعم ، مثالا ...

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) وما شأنك أنت ؟

بار (٣) : المثال لا يحضرني الآن ، ولكننى على حق . وهذا هو المهم ، اننى دائماً على حق .

بار (٢) : (محاولا التوفيق ، مخاطبا بار (١)) قد يكون مسرحى ما مسرحييا ، بينما الآخر لا يكون كذلك ... المهم أن نعرف أيهما ..

بار (١) : كلا ... كلا ... (مخاطبا يونسكو) الكلمة ليست لك ...

بار (١) : لنعدله ... أولا ... أما فى أى اتجاه ، فسنتناقش ذلك بعد أن يتم عدله .

(مداولة قصيرة لا نسميها تدور بين الثلاثة) .

بار (٣) : هذا صحيح . لابد من البدء بأقصى سرعة .

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) : هل تستطيع أن تسمعنا ؟

يونسكو : (هذعورا) نعم ، نعم ، نعم ... نعم ... بكل تأكيد فأنا لست مصابا بالصمم .

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) : هل تستطيع أن بعض الأسئلة .

يونسكو : بعض الأسئلة ؟

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) لنعرف ماذا تعرف .

يونسكو : ماذا أعرف ...

بار (٣) : (مخاطبا يونسكو) وتصحيح معلوماتك المعوجة .

يونسكو : نعم ، المعوجة ...

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) ونزيل الغموض الذى فى ذهنك .

يونسكو : الغموض الذى فى ذهنى ...

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) أولا ، هل تعرف معنى المسرح ؟

يونسكو : أوه ، هو المسرح .

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) خطأ فاحش .

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) خطأ ... المسرح هو اظهار المسرحة .

يونسكو : أنا لم أقل شيئا .
 أيها السادة ، لعل المترح ببساطة ، هو
 الدراما ، هو الدراما ، حدث ، حدث يجري في
 زمن ومكان معينين .

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) أنت ترى جيدا
 أنه اذا ...

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) : أنت ترى جيدا
 ببار (٢) : أنت مخطيء ، يا عزيزي
 بارتولوميوس ، فتبعنا لفلسفة الظواهر ، فان
 كل مسرحية ليست مسرحية .

بار (٢) : عفوا ، عفوا ، ان المشرح مسرحي .
 يونسكو : (في استحياء ، رافعا اصبعه) هل
 أستطيع ...

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) اسكت . (مخاطبا
 بارتولوميوس (٣)) أنت تفكيرك تحصيل
 حاصل ... ان المسرحي يوجد في اللامسرحي
 والعكس بالعكس ... والعكس بالعكس ...
 العكس بالعكس ... العكس بالعكس ...

بار (٢) : العكس بالعكس ... العكس بالعكس
 ... العكس بالعكس ...

بار (٣) : العكس بالعكس ... ؟ آه ، كلا ،
 ليس العكس بالعكس وانما العاكس
 بالمعكوس .

بار (١) : لقد قلت المعكوس بالعاكس .

بار (٣) : وأنا متمسك : العاكس بالمعكوس .

بار (١) : المعكوس بالعاكس .

بار (٣) : انكم ان ترهباني : العاكس
 بالمعكوس .

بار (٢) : (مخاطبا الآخرين) لا تتشاجرا أمامه
 ... فهذا يضعف سلطتنا الدكتورالية ...
 (مشيرا الى يونسكو) يجب أولا ، وهذا
 مالا يجب أن ننسأه ، مالا يجب أن ننسأه ،
 يجب أن نقوم ثم نروضه .

بار (٢) : (مخاطبا بار (٣) وبار (١)) أرايتما
 استفاد من خلافتنا ؟

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) ما أدراك أنت ؟

يونسكو : هذا ما اعتقده ... ومن ناحية أخرى
 فان أرسطو قال ذلك .

بار (٣) : ذلك الشرقي المولد .

بار (١) : أرسطو ، أرسطو ، وما شأن أرسطو
 بهذا ؟

بار (٢) : أولا ، ليس هو أول من قال ذلك .

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) هل تعرف من
 الذي قال ذلك قبل أرسطو ؟ قبله بزمان
 طويل ؟

بار (٢) : آه نعم ... قبله بزمان طويل ، قبل
 أرسطو بزمان طويل .

يونسكو : لست أدري .

بار (١) : آداموف ، يا سيدي .

يونسكو : آه أجل ؟ ... لقد قال ذلك قبل ...
 قبل أرسطو .

بار (٢) : طبعاً .

بار (٣) : نعم ، هذا صحيح . لقد قال ذلك من
 قبل .

بار (٢) : وكل ما فعله أرسطو أنه قال نفس
 الشيء ، بكلمات أخرى .

بار (١) : كل ما هنالك ، أن آداموف منذ قال
 ذلك ، أقنع عن ضلاله .

بار (٣) : هذا حينما لا يكون المسرح صنعة
وزواقا .

بار (١) : ان طريقنا في التسلية قد أصبحت
عتيقة . اننا لم نكتشف بعد أنواع التلهية
اللائمة لعصرنا .

بار (٣) : أنا لا أنتمى الى زمنى . ليكن ، فلنكن
بلهاء .

بار (١) : فعلا... ان ما يدعشنى هو قلة الوسائل
التي يعبر بها الجمهور عن مشاعره .

بار (٢) : وردود الفعل عنده تخلصو من التنوع
بصورة واضحة .

بار (١) : لقد قمت بحصر لذلك . فلاحظت أن
الجمهور لا يعبر عن نفسه الا بالتصفيق .

يونسكو : وأنا أيضا لاحظت ذلك .

بار (٣) : ان المسرح الحق يكون حينما يصيح
المتفرجون : حسنا . أحسنت .

بار (٢) : أو يهتفون .

بار (١) : أو يطلقون الصفارات .

يونسكو : هذا لم يحدث مع مسرحياتى ، حتى
الآن .

بار (٢) : أو يدقون الأرض بأقدامهم .

بار (١) : نادرا .

يونسكو : (على حدة) ماذا يريدون بعد ذلك ؟
أن يشهق المتفرجون ، ويتجشأون ويطلقون
بالسنتهم ويطلقون صيحات الهنود الحمر ،
ويطلقون الغازات ؟

بار (١) : ان ردود فعل الجمهور هي في الواقع
بدائية غير ناضجة .

بار (٢) : ورتيبة وعلى نمط واحد .

بار (٢) : ومن ثم فقد أرسطو ذلك .

بار (١) : المسرح ، يا سيدي ، هو درس عن حادثة
تعليمية ، حادثة جافلة بالمواظ . يجب أن
نرفع مستوى الجمهور .

بار (٢) : بل يجب أن نخفضه ...

بار (١) : كلا ، بل يجب المحافظة عليه كما هو .

بار (٢) : يجب أن نذهب الى المسرح لكي نتعلم .

بار (١) : وليس لكي نضحك .

بار (٣) : ولا لكي نبكى .

بار (١) : ولا لكي ننسى .

بار (٢) : ولا لكي ننسى أنفسنا .

بار (١) : ولا لكي نتحس .

بار (٢) : ولا لكي نقع في الشرك .

بار (١) : ولا لكي نقمص شخصيات .

بار (٣) : الكاتب يجب أن يكون معلما .

بار (٢) : ونحن معشر النقاد والدكاترة ، ننشى
المعلمين .

بار (١) : الجمهور لا يجب أن يتسلى في
المسرح .

بار (٢) : والذين يتسلون ، سيعاقبون .

بار (٣) : فهناك على أية حال طريقة سليمة
للتسلية .

بار (١) : نتسلى ونحن نعلم .

بار (٢) : ومع ذلك فان المسرح هو الضحك .

بار (٢) : ان الشهور بالضيق والملل ، هو
التسلية .

بار (٣) : ان الجمهور أذكى من اللازم .

بار (٢) : ان الجمهور أغبى من اللازم .

بار (١) : اذن ، لماذا يضرب الجمهور بيديه ؟

بار (٢) : ان اللاتين كانوا يسمعون ذلك :
بلوديرييه (يصفق) والاغريق كانوا يستخدمون
فعل : كروتين (يصفق) .

بار (١) : ولكن لماذا يضرب بأقدامه ؟

يونسكو : (على حدة) لن نعرف سبب ذلك
أبدا .

بار (١) : هل ذلك لأن الشعور الفياض يثير
حركات لا سبيل الى التحكم فيها ؟

يونسكو : (على حدة) لم أسأل نفسى عن سبب
ذلك .

بار (١) : (مخاطباً بارتولوميويس (٣)) هذا
لا يمكن تفسيره الا بالرجوع الى الماضى
الاجتماعى للمسرح .

يونسكو : (على حدة) طبعاً .

بار (١) : ان لم يكن فى الامكان تنوع استجابات
الجمهور بطريقة ذكية ، فمن الأفضل ألا يكون
لديه استجابات بالمرّة . حينئذ ، سيتعين عليه
أن يراعى أقصى حد من التحفظ

بار (٢) : لأن المسرح سيصبح دراسة مسائية .

بار (٣) : يجب أن نجعلهم متأخرين عقلياً ؟

بار (٢) : دراسة الزامية .

بار (١) : ترصد لها الجوائز ، والأوسمة .

بار (٣) : ومن أجل الصحة ، تعمل حمامات
بخار

بار (١) : وتوضع عقوبات .

(يونسكو ، فزعاً ، يلتفت بحدة تارة جهة هذا
وتارة جهة ذاك ، فى سرعة متزايدة) .

بار (٢) : ان المسرح درس فى الأشياء .

بار (١) : وفى المسرح العلمى ، الفتيات اللاتى
يرشدن المتفرجين الى أماكنهم سيصبحن
مشرفات .

بار (٢) : أو معيدات . . . ويشرفن على اعادة
البروفات (١) .

بار (٣) : أنا لا أعارض .

بار (٢) : والمدير ، يصبح مشرفاً عاماً .

بار (١) : ولا يكون هناك استراحة .

بار (٢) : بل فسحة مدتها عشر دقائق .

بار (٣) : أنا لا أوافق .

بار (٢) : وإذا لم يفهم أحد المتفرجين

بار (١) : أو أراد أن يتبول

بار (٣) : كل ما أريد أن أقوله

بار (١) : يجب أن يرفع أصبعه

بار (٢) : لكى يحصل على الاذن .

بار (٣) : . . . هو أننى لم أفهم شيئاً .

بار (١) : وكل متفرج يلتزم بالحضور عدة
مرات لمشاهدة نفس المسرحية ويحفظها عن
ظهر قلب .

بار (٢) : لكى يفهم جيداً ، ويكرس اهتمامه فى
كل مرة لمشهد آخر . . . بوجهة نظر مختلفة .

بار (٣) : . . . لم أفهم شيئاً على الاطلاق .

(١) معيدة répétitrice وبروفة répétition .

- بار (١) : ويتابع بنظره ممثلاً آخر .
- بار (٢) : ويخرج بأرقى تفسير للمسرحية .
- بار (١) : يكون خلاصة كل التفسيرات المتعاقبة المتناقضة .
- بار (٢) : ... لكى يصل الى فهم بسيط ، معقد ، متعدد ، وحيد .
- بار (١) : يكون خلاصة كل التفسيرات المتعاقبة ويصنفون فى آخر العام .
- بار (٣) : والآخر يصبحون الاوائل .
- بار (٢) : والكسالى يحرمون من الامتحان .
- بار (٣) : والتناوبه يكافأون .
- بار (١) : وسننظم عروضاً أثناء العطلة الصيفية، ومهرجانات صيفية .
- بار (٢) : يعود اليها المتفرجون غير العلميين ليشاهدوا نفس المسرحية .
- بار (١) : حتى تدخل المعلومات فى عقولهم ... وحتى يصبح الحمير علماء .
- بار (٣) : (مخاطبا يونسكو المذعور القابع فى أحد الأركان) : تلزم الصمت ؟
- يونسكو : أنا .. أنا .. أنا .. أنتم الذين ..
- بار (٢) : أخرس ...
- بار (٣) : قل شيئاً ...
- بار (١) وبار (٢) : (ليونسكو) أخرس ...
- يونسكو : أنا ... أنا ... أنا ...
- بار (٢) : ألا تتفق معنا فى الراى ؟
- يونسكو : (بنفس الأداء) أوه ... كلا ...
- بار (١) : ماذا ... كلا ؟
- يونسكو : أقصد ... بلى ... بلى ...
- بار (٣) : بلى ، ماذا ؟ هل تملى شروطاً (١) ؟
- يونسكو : أقصد نعم ... نعم ... نعم ...
- بار (٢) : ماذا تقصد بقولك نعم ؟
- يونسكو : أقصد أنتى أوافقكم ... نعم ... أوافقكم ... أريد فعلاً أن تنورونى ... أنتى لا أطمح فى أكثر من ذلك .
- بار (٢) : أنه ينقد جهله نقداً ذاتياً .
- يونسكو : (بمجهود) آه ، نعم ، يا سادتى ... نعم ... جهلى وأخطائى ... وأنا أسألكم المغفرة ، نعم أسألكم المغفرة ألا أن أصبح متعلماً ... (يدق على صدره) أعترف بذنبى ... أعترف بذنبى الكبير .
- بار (٣) : (مخاطباً بار (١) وبار (٢)) أهو صادق ؟
- يونسكو : (بحرارة واقتناع) أوه ، نعم ، ... أقسم لكم ...
- بار (٢) : لكل خطيئة ... مغفرة .
- يونسكو : (مرتبكاً خجلاً) أوه ، شكراً ... شكراً ، ما أطيّب قلوبهم !
- بار (١) : (مخاطباً بار (٢)) أياك أن تنساق وراء طيبة القلب . سنرى فيما بعد اذا كان صادقاً أم لا .

(١) كلمة (Si) فى الفرنسية يجاب بها بالايجاب عن السؤال المنفى مثل بلى فى اللغة العربية وهى تعنى: ايضاً ، اذا ، الشرطية - (المترجم) .

يونسكو : أوه ، نعم ، اننى صادق .

بار (٣) : ليثبت ذلك بمؤلفاته .

بار (١) : كلا ، ليس بمؤلفاته أبدا .

بار (٢) : ان المؤلفات لا قيمة لها .

بار (١) : المبادئ وحدها هى التى لها قيمة .

بار (٢) : تقصد ما نراه فى المؤلفات .

بار (١) : لأن المؤلفات فى حد ذاتها ...

بار (٢) : لا وجود لها .

بار (١) : انها تكمن فى رأينا فيها .

بار (٢) : وفيما نقوله عنها ...

بار (١) : وفى التفسير الذى نتفضل نحن باعطائه لها .

بار (٢) : الذى نقرضه عليها ...

بار (١) : الذى نقرضه على الجمهور .

يونسكو : أنا موافق ، يا سادتي ، موافق ، يا سادتي ، اننى أؤيدكم ... وأكرر ذلك ، ساطيعكم ، وسأثبت لكم ذلك .

بار (٢) : (مخاطبا بار (١) وبار (٢)) : بقى أن نتفق على مفهوم الصدق .

بار (١) : فهو ليس المفهوم المتعارف عليه .

بار (٢) : ويأخذون به بالطريقة التجريبية ..

بار (١) : بطريقة غير علمية .

بار (٣) : بكل غباء ...

بار (٢) : ... على أنه الصدق لأن الصدق فى الواقع هو نقيضه .

بار (٣) : ربما لم يكن ذلك دائما .

بار (٢) : فى أغلب الأحيان .

بار (١) : (مخاطبا بار (٣) وبار (٢)) دائما، أيها السيدان ... دائما ... مادام الانسان لكى يكون صادقا يجب أن يكون كاذبا .

بار (٢) : ليس هناك صراحة حقيقية (مخاطبا بار (٣)) .

بار (١) : (مخاطبا بار (٣)) ... الا فى الخداع .

بار (٢) : (مخاطبا بار (٣)) وفى الغموض والازدواجية .

بار (٣) : (مخاطبا بار (١) وبار (٢)) أيها السيدان ، اسمحالى فى هذه النقطة ...

بار (١) : (مقاطعا بار (٣)) ومع ذلك فالأمر واضح .

بار (٣) : ولكنه يبدو لى غامضا .

بار (٢) : انه من قبيل المنير - المعتم (١) أو الواضح الغامض .

بار (١) : عفوا ، انه من قبيل الغامض الواضح .

بار (٣) : عفوا ان الغامض الواضح ليس هو الواضح الغامض .

بار (٢) : أنت مخطئ .

(أثناء شجار العلماء الثلاثة ، يونسكو ينسحب خفيفا ، خفيفا ، يبدو أنه يريد أن ينسوا وجوده ، ثم يحاول على أطراف أصابعه أن يفر نحو الباب) .

بار (١) : أيها السيدان ، أؤكد لكما أن الغامض واضح كما أن الكذب حقيقة .

مرحلة السا

- بار (٢) : هذا تفكير عميق ...
- بار (٣) : ليس بنفس القدر تماما ...
- بار (٢) : ليس تماما .
- بار (١) : بلى .
- بار (٣) : عزيزى بارتولوميو
- بار (٢) : كلا ...
- بار (١) : بلى .
- بار (٣) : كلا .
- بار (١) : بلى .
- بار (٢) : ايها السيدان ، ايها السيدان ...
- لنبدأ من جديد ، أرجو كما لا يجب أن نكون قدوة سيئة . ولنتحد أمام العدو .
- بار (١) : (مخاطبا بار (٣) ، باسطة له يده) فلنتحد أمام العدو .
- بار (٢) : فلنتحد أمام العدو .
- بار (٣) : فعلا ، فلنتحد أمام العدو (ثلاثتهم يقفون مشكلين فريفا ذا هبة ، يشد كل منهم على يد صاحبيه مكونين قبضة ثلاثية ، ثم ، وبعد عدة لحظات ينظرون الى حيث كان يوجد يونسكو فلا يجدونه) : أين العدو ؟
- بار (١) : (بنفس الأداء) أين العدو ؟
- بار (٢) : (بنفس الأداء) أين العدو ؟
- (لامحا يونسكو بجوار الباب) . خيانة .
- بار (٣) : خيانة ...
- بار (١) : كنت تريد أن تفر ، كنت تريد أن تستصرف .
- بار (٢) : بالأحرى كما أن الحقيقة كذب .
- بار (٣) : ليس بنفس القدر تماما ...
- بار (٢) : ليس تماما .
- بار (١) : بلى .
- بار (٣) : عزيزى بارتولوميو
- بار (٢) : كلا ...
- بار (١) : بلى .
- بار (٣) : كلا .
- بار (١) : بلى .
- بار (٢) : بلى وكلا .
- بار (٣) : كلا .
- بار (١) : بلى .
- بار (٢) : بلى وكلا .
- بار (٣) : كلا .
- بار (١) : بلى .
- بار (٢) : بلى وكلا .
- بار (٣) : كلا .
- بار (٢) : يا عزيزى بارتولوميو ، هنا فارق بسيط .
- بار (١) : اننى ضد الفوارق .
- بار (٣) : وأنا أيضا ضد الفوارق .
- بار (٢) : (مخاطبا بار (١)) أنت تعرف جيدا . أننى متفق معك تماما فيما يتعلق بالمبادئ العامة . ومع ذلك ففي هذه النقطة الخاصة .
- بار (١) : ليس هناك نقطة خاصة : أن الخداع هو إبطال الخداع ، والاعتراف هو المدارة ، والثقة هي الاستغلال ... استغلال الثقة .

(مخاطباً بار (٢) وبار (١)) هذا ضمن .
(صوت امرأة عجوز خلف الباب : « يونسكو
.. يا سيد يونسكو .. » .

يونسكو : أيها السادة ، أيها السادة . اسمحوا
لي ، يجب أن أفتح الباب ، فهي هناك منذ مدة
طويلة .

بار (٣) : من تكون هذه اذن ؟ دخيلة ؟

يونسكو : انها جارتى . وهى تقوم بخدمتى .

بار (٢) : يونسكو ، لا تتحرك ... اجلس ...
أسرع ...

بار (٣) : لقد قلنا لك ذلك مرتين ، ولن أقوله
لك للمرة الثالثة .

بار (٢) : هل تعرف أنك يجب أن تتعلم كل
شيء على أيدينا ؟

(الباب يطرُق ، نسمع : « آم ، الله ، الله ،
يونسكو قلنا ، يلقى نظرات صوب الباب ،
ويريد أن يذهب ليفتح) .

يونسكو : قبلت ذلك ... كل شيء ، يا أساتذتى
الأعزاء ، كل شيء ...

بار (١) : فيما يتصل بالمرحلة ؟

يونسكو : نعم .

بار (١) : فيما يتصل باللابسولوجية ...

يونسكو : فيما يتصل بالملا ... ماذا ؟

بار (١) : (مخاطباً بار (٢)) الشقى ... انه
لا يعرف معنى اللابسولوجية ... (مخاطباً
يونسكو) تعلم ذلك .

يونسكو : سأتعلم .

بار (٢) : وفيما يتصل بالثأريخانية
والديكورولوجية ...

بار (٣) : (مخاطباً بار (١) وبار (٢))
يا للعار ! ... انه يستحق الشنق ...

يونسكو : اوه ، كلا ... أبدا .

بار (١) : (مخاطباً يونسكو) اذن فما معنى
هذا ؟

بار (٣) : (مخاطباً يونسكو) لماذا أنت بجوار
الباب ؟

يونسكو : حدث هذا مصادفة ، أقسم لكم :
بمحض المصادفة .

بار (٣) : (مخاطباً يونسكو) ولكنك تركت
مكانك ...

بار (٣) : (مخاطباً يونسكو) برر موقفك .

يونسكو : (مدمعاً) انسى لم أرد الانصراف
الا لكى اضمن فى البقاء ، كنت أهرب ، حقا أى
كذبا ، كنت أهرب لكيلا أنصرف ... (بثقة
أكبر) نعم كنت منصرفا لكى أبقى ...

بار (٣) : (مخاطباً بار (١) وبار (٢))
ما رأيكما ؟

بار (٢) : (مخاطباً بار (١) وبار (٣)) أن
ما يقوله يبدو لى معقولا ، لانه كلما بقينا فقد
انصرفنا .

بار (١) : (مخاطباً بار (٢) وبار (٣)) :
وكلما انصرفنا فقد بقينا . ان هذا لم يجد
عن الخط .

بار (٢) : يبدو لى أنه سيء النية ، وهذا يعنى ،
جدلا ، أنه حسن النية .

بار (٣) : ألم يكن ينوى أن يسخر منا ؟

بار (١) : (مخاطباً بار (٣)) : انه أغبى
من ذلك .

بار (٢) : انه لا يجرؤ . (مخاطباً يونسكو) على
اية حال ، لا تتحرك بعد الآن الا باذن منا

يونسكو : سأبدل كل جهدي .

بار (٣) : ويجب أن تعرف أيضا سيكولوجية المشاهدين ، أو المشاهديسيكولوجية . لقد كتبت حتى الآن مسرحيات دون أن تفكر في ذلك .

يونسكو : من الآن فصاعدا ، سأفكر في ذلك . سأفكر في ذلك ليلا ونهارا .

بار (١) : هذا وعد ؟

يونسكو : هذا وعد ، أقسم على ذلك .

بار (٣) : لن أكررها له مرة ثالثة .

يونسكو : (فرعا) أوه ، كلا . لا داعي ، لا داعي حقا .

بار (١) : سنعلمك الآن مبادئ هذا العلم ، النظرية أولا ثم العملية .

بار (٣) : أما الآن ، فأنصت اليينا ، وسجل عنا .

يونسكو : نعم ، نعم سأسجل .

(يجلس الى مكتبه ، ويبحث بين دفاتره العديدة ، وبعد صعوبة يجد صفحة بيضاء ، يعتدل في جلسته بعصبية ، ممسكا بالقلم في يده ، في هذه الاثناء يتحدث الاساتذة فيما بينهم) .

بار (٣) : بدأنا نبدأ ؟

بار (٢) : (مخاطبا بار (١)) ابدأ أنت ، يا زميلي العزيز ، ان شئت ، بالمابسولوجية .

بار (١) : (مخاطبا بار (٢)) ابدأ أنت ، يا صديقي العزيز بالمسرحولوجية .

بار (١) وبار (٢) : (لبارتولومبوس (٣)) ابدأ ، أنت ، اذا شئت ، بالمشاهديسيكولوجية .

بار (٣) : (مخاطبا بار (١) وبار (٢)) : أنتما أولا ، أيها السيدان ابدأا منهجيا (طرق بالباب) .

صوت امرأة : سيدي آه لقد حبس نفسه ماذا يصنع ؟ ليس عندي وقت (يونسكو ، قلقا ، يأتي حركة ناحية الباب ، يفتح فيه ، لا يجرو على الاجابة) .

بار (١) : (مخاطبا بار (٢)) أنت أولا

بار (٢) : (مخاطبا بار (١)) لا يمكن

بار (٣) : ولا أنا أيضا والا تقمت على نفسي

بار (٢) : (مخاطبا بار (١)) ولو فعلتها أنا لكنت قليل الذوق (طرق بالباب) (صوت المرأة ايه يا من بالداخل) .

بار (١) : (مخاطبا بار (٢)) لو فعلتها لكنت مخلا بكل الاعتبارات .

بار (٢) : (مخاطبا بار (٣)) أنت أولا .

بار (٣) : (مخاطبا (١)) لا تحاول ذلك

بار (١) : (مخاطبا بار (٢)) ولا أنت أيضا . (ثم ، وعلى حين بقتة ، ينبري ثلاثتهم في مواجهة يونسكو الذي يلقي على الباب بنظرات تزداد قلقا متسرعين وصائحين في وقت واحد) :

بار (١) : أن ألف براء كل كاتب في موضوع المسرحولوجية .

وبار (٢) : أن ألف براء كل كاتب في موضوع المابسولوجية .

بار (٣) : أن ألف براء كل كاتب في موضوع المشاهديسيكولوجية .

الثلاثة : الديكورولوجية .

يونسكو : (فرعا) أيها السادة ، أيها السادة .

مراجعة الـ

(مخاطبا يونسكو) : ان مرض الجاهل هو جهله .
وباعتبارك جاهلا فانت مصاب بالجهل ،
وسأثبت لك ذلك الآن .

(بادي الرضا ، مخاطبا زميله) سأثبت له
ذلك (مخاطبا يونسكو) هل تعرف لماذا
يكتب المؤلف المسرحية ؟

يونسكو : لست أدري بماذا أجيبك . دعني أفكر .

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) يا عزيزي ، ان
المسرحية تكتب لكي تمثل . ولكي تشاهد
وتسمع من الجمهور ، في صالة عرض كهذه
مثلا .

بار (١) : أحسنت ، يا عزيزي بارتولوميو ،
أحسنت ، هذا كلام عميق ...

يونسكو : (مأخوذا) لست أدري اذا كان هذا
عميقا أو لا ، ولكن من المؤكد أنه صحيح ،
لدرجة أنني مع جهلي كنت أعتقد أنني أعرفه .

بار (٢) : هذا ليس كل ما في الأمر . ان العرض
المسرحي يضمن على المسرح وجوده . ان النص
يكتب لكي يلقى ، وبواسطة من ... لو سمحت
... بواسطة ممثلين ، يا عزيزي ، بواسطة
ممثلين . ويمكن أن نقول ، في صيغة موجزة ،
ان العرض المسرحي هو المسرح نفسه .

يونسكو : هذا صحيح . هذا صحيح .

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو ، بلهجة قاسية)
هذا ليس صحيحا فقط ، بل أكثر من ذلك ،
هذا شيء بارع . هذا شيء علمي .

بار (٣) : ان المسرحية تكتب لتمثل أمام
الجمهور .

بار (٢) : ولا يجب أن نمل من تكرار القول بأنه
ليس هناك مسرح بدون جمهور .

بار (١) : وليس هناك مسرح بدون منصة ،
أو على الأقل بدون تحت .

بار (١) : (مخاطبا زميله) أوه ، عفوا .

بار (٢) : (مخاطبا زميله) أوه ، عفوا .

بار (٣) : (مخاطبا زميله) أوه ، عفوا .

يونسكو : لا تفتندروا ، أرجوكم .

(ثم وينفس الاندفاع ، وفيما يكثر بار (١)
وبار (٣) من الاعتذارات والاحترامات المتبادلة
وراء ظهر بار (٢) يقف هذا الأخير بمفرده
في مواجهة يونسكو ويوجه اليه الحديث
بصوت قوي) .

بار (٢) : يا سيد يونسكو (ينهض) اجلس
(يونسكو يعود الى الجلوس . بار (٢)
يمخاطب زميله اللذين لم ينتهيا من تبادل
الاحترامات الصامتة) الصمت ، أيها
السيدان .

(بار (١) وبار (٣) يقفان حول بار (٢) ،
وكل منهما على جانب ، وقفة تنم عن الاستاذية ،
متأخرين قليلا عن زميلهما احتراما وتعظيما) .

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) أنت مريض
يا عزيزي ... (الآخران يؤيدان رأيه بوقار
بايماءة برأسيهما) .

يونسكو : (بالغ الفزع) ماذا بي إذن ؟

بار (٢) : لا تقاطعني ... ولو أنك لم تعد
تجهل أنك جاهل ، الا أنه يبدو أنك مازلت
تجهل أن الجاهل مريض .

يونسكو : (بارتياح) آه ... الأمر ليس بهذه
الخطورة ... لقد خشيت ما هو شر من ذلك .

بار (٣) : (مخاطبا بار (١)) ياله من جاهل !

بار (١) : (مخاطبا بار (٣)) ياله من مريض !

بار (٢) : (مخاطبا زميله) الكلام لي أنا . وهذا
ما اتفقنا عليه .

فيما بينهم ، بحركات كثيرة ، يونسكو متوتر
(الاعصاب) .

بار (٢) : أرى أنه يجب أن يفتح الباب .

بار (١) : فمن الممكن أن تثير الحي كله .

بار (٣) : لا يجب أن نعرض أنفسنا لمضايقات مع
الشرطة .

بار (١٠) : (مخاطبا يونسكو) افتح اذن ...
(يونسكو يهم بفتح الباب) انتظر ، لحظة
أخرى ... ان الجمهور لا يمكن أن يدخل
هكذا . يجب أن نقوم بتنظيم الوسائل
المسرحية وضبطها وصيغها بالصيغة التاريخية .

بار (٢) : فلنضبط الوسائل المسرحية ...

بار (١) : افتتح مبحث الأستاذ الكبير
بارتولوميوس .

يونسكو : (صائحا في اتجاه الباب) قليلا من
الصبر يا ماري ، فانهم يعدون الوسائل
المسرحية .

ماريا : (في الخارج) ما هذا الذي تقول ؟

يونسكو : الوسائل المسرحية ، لن يستغرق ذلك
وقتا طويلا . (في هذه الأثناء : الدكاترة ،
بعد أن رجعوا الى كتاب بارتولوميوس ، يحملون
قطع الأثاث أو الأكسسوارات ويرتبونها) .

يونسكو : (مخاطبا الأساتذة) أسرعوا ، ياسادة ،

أسرعوا ، أتوسل اليكم .

لتحديد الحدث ...

(بارتولوميوس (٣) يضع على أحد جانبي
المنصة في البعد الأول ، لافتة مكتوب عليها :
« تعليم مؤلف » ، يونسكو يذهب ليقرا المکتوب ،
يأتي حركة أسف وأسف .

بار (١) : (قارئا) ... لتلخيصه وجذب انتباه
المتفرج الى الحركة الأساسية في كل لوحة ...

بار (٢) : وليس هناك منصة بدون ديكور ،
ولا دخول بدون تذاكر ، ولا خزينة بدون
صراف أو صرافة .

بار (٢) : ولا منصة بدون ممثلين .

صوت : (خلف الباب) ياسيد يونسكو ، ماذا ،
اننى هنا منذ ساعة ان لدى أعمالا أخرى .
(مخاطبة شخصا آخر في الخارج) اعتقد
أنهم يتشاجرون بالداخل ، سيلحقون به
الأذى ، هل يجب أن استدعى الشرطة ؟

يونسكو : (في اتجاه الباب) سافتج ، يا ماري ،
سافتج ... لا تستدعى الشرطة (مخاطبا
الدكاترة الثلاثة) أيها السادة أنا أسف ،
يجب تنظيف الحجرة قليلا ، فانتهم ترون هذه
الفوضى ، ان من تقوم بخدمتي تنتظر ...

بار (١) : لا تشغل بالك بذلك .

يونسكو : (مشيرا الى المسرح) ولكن هذه
قدارة .

بار (٢) : لا عليك .

صوت ماري : (خلف الباب) اذا لم تفتتح ،
فستاستدعى الحراسة لتحطم الباب .

يونسكو : (في اتجاه الباب) سافتج ... سافتج
... (مخاطبا الدكاترة) أيها السادة ،
يا أساتذتي الأعزاء ، دكاترتي الأعزاء ، مادعتم ،
على أية حال ، قد برهنتم الآن بكل هذه الطرق
العلمية ، وكل هذه الدقة المتناهية على أنه
لا مسرح بدون جمهور ... فلنترك ماريسا
تدخل ...

(يهم بالتوجه الى الباب)

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) لحظة ، انتظر
أوامري .

يونسكو : (في اتجاه الباب) لحظة ، اننى انتظر
الأوامر . (الأساتذة ، في مداولة ، يتهايمسون

بار (١) : (قارئا) يجب بصفة خاصة أن نضفى الصبغة التاريخية (بار (٢) وبار (٣) يستطآن لوحة معلقة على جدار أقصى الحجرة. يريدان أن يضعا مكانها لافتات ، لافتة بار (٢) مكتوب عليها « عصر برخت » ، ولافتة بار (٣) مكتوب عليها « عصر بيرنشتين » .

بار (٢) : (مخاطبا بار (٣) آه ، كلا ، لقد أخطأت العصر .

بار (٣) : (مخاطبا بار (٢) : لقد أخطأ العصر .

بار (٢) : (مخاطبا بار (٣)) أنا آسف .

بار (٣) : (مخاطبا بار (٢)) لقد وقعت فى خطأ... (متوقفا ومتلفتا) هيا... هيا ... اتفقا على رأى .

بار (٣) : عاش بيرنشتين .

بار (٢) : عاش برىخت .

(بار (٣) وبار (٢) وكذلك بار (١) فى تدافعهم يقلبسون بعض الأثاث ، وبعض الأشياء... الخ فيحاول يونسكو عبثا أن يعيدها الى مكانها أسفا حزينا) .

بار (٢) : أيها السيدان ، أيها السيدان .

بار (٣) : بيرنشتين شخصية عظيمة وأنا لا أريد أن أعرف أحدا سواه .

بار (٢) : برخت هو الهى الأوحد، وأنا رسوله . (بار (٢) وبار (٣) يلوح كل منهما بلافنته) .

بار (٢) وبار (٣) : برخت ، بيرنشتين .. برخت ، بيرنشتين ...

(بار (١) يحصل لافتة أخرى مكتوب عليها بحروف كبيرة « عصر ب » ويضعها فى وسط المسرح) .

بار (١) : هكذا ...

(بار (٢) وبار (٣) يريدان أن يعيدا لافتتيهما الى مكانهما فى الركبتين المتقابلتين من المنصة) .

(بار (٢) يضع فى الجانب المقابل ، لافتة أخرى مكتوب عليها « واقعية مبسطة » ، يونسكو يذهب الى الطرف الآخر ويقرا ما هو مكتوب على اللافتة الجديدة. ويأتى نفس حركة الأسف والامس) .

بار (١) : (وأنفه فى المبحث) « ... لافهام المتفرج أن هذا المكان ليس واقعيًا ... (بحركة مفاجئة ، بارتولومويس واقعيًا (٢)) يلقي أرضا بالكتب والدفاتر التى كانت موجودة فوق الطاولة ويضع مكانها لافتة مكتوب عليها « طاولة مزيفة » ، يونسكو يؤدى نفس الأداء السابق) .

يونسكو : مخطوطاتي 10000

(يشد شعره)

بار (١) : (ما يزال غارقا فى المبحث) « ... وأنه لا يزعم حتى أنه يقوم مقام مكان واقعي » ، (بار (٢) يضع فى أقصى المسرح لافتة أكبر مكتوب عليها « مكان زائف » ، نفس الأداء من يونسكو الذى يرفس ذراعيه ، ويظهر للجمهور) .

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) اهدأ اذن ، ماذا دهاك ؟ بدلا من أن تصول وتجول ، أولى بك أن تساعدنا بواسطة لوازم مسرحية خاصة ، على توضيح الحالة التاريخية الخاصة بحكمنا .

(فى هذه الأثناء ، بار (١) وبار (٢) يضعان فوق مقعد قديم موسد وفوق كرسى آخر لافتتين مكتوب عليهما « وهمى ») .

بار (٢) : (على حدة) وهمى ، هذا هو الاصطلاح المادى .

بار (٢) : (على حدة) وهمى ، هذا هو الاصطلاح التجريدى .

يونسكو : (مخاطبا بار (١)) نعم ، موافق ، موافق ... يجرى متخططا من أحدهما الى الآخر) .

بار (١) : نعم ، ولكنك لا تستطيع أن تذهب هكذا .

بار (٢) : لا تستطيع أن تذهب هكذا .

بار (٣) : لا تستطيع أن تذهب هكذا . وأنت بهذه الحالة ...

يونسكو : فى أية حالة أنا ؟

(الثلاثة يتفحصون يونسكو من أم رأسه الى أخمص قدمه . يتبادلون النظرات ويهزون ذقونهم) .

صوت ماريا : وبعدها ...
(طرق على الباب)

بار (١) : (مخاطبا بار (٢)) انظر ... الى ملابسه ...

بار (٢) : شئ غير معقول ...

بار (٣) : ثيابه غير أنيقة .

يونسكو : كيف تجدوننى اذن ؟

بار (١) : يونسكو ، هل تعرف لماذا نحن نتردى ثيابا ؟

(الثلاثة يشيرون الى ثيابهم)

يونسكو : لماذا تتردون ثيابا ؟

بار (١) : لأن الممثلين والممثلات لا يمكن أن يظفروا على خشبة المسرح بأية حال وهم عراة .

يونسكو : هذا ما كنت أتصوره .

بار (٣) : (على حدة) ومع ذلك فان العرى أيضا يعتبر ثيابا ، كما فى مسرح القولى بيرجير (١) مثيلا .

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) اذا كان الأطباء يعالجون أمراض الجسد ، والقساوسة يعالجون

(١) مسرح تقدم فيه استعراضات شبه عارية (المترجم) .

يونسكو : ينظر الى اللافتة (عصر « ب ») : هذا سيان بالنسبة لى .

بار (١) : (مخاطبا بار (٢) وبار (٣)) هكذا ، تصيحان متفقيين ... فالنقاد يجب أن يكونوا متحدين .

يونسكو : (على حدة) اننى أفضل أن يتشاجروا .
(بار (٢) وبار (٣) يتأملان اللافتة المكتوب عليها عصر « ب ») .

بار (٢) : (مشيرا الى اللافتة) هذا بكل تأكيد يعنى برخت .

بار (٣) : « ب » بالتأكيد يعنى بيرنشتين .

بار (٢) : كلاهما على حقى .

بار (٣) : لقد سبق أن قلت لك ذلك .

صوت ماريا : (خلف الباب) وبعدها ، وبعدها ، وبعدها .

بار (٣) : (مخاطبا بار (٢)) لقد سبق أن قلت لك ذلك .

يونسكو : هل أستطيع الآن أن أفتح الباب ؟

بار (١) : (مخاطبا بار (٢)) فيما بيننا « ب » يعنى عصر برخت وليس عصر بيرنشتين ...
(مخاطبا بار (٣)) فيما بيننا ، اللافتة تعنى بيرنشتين ، بيرنشتين محسنا ومعدلا ، ومطبوعا بطابع العصر ومتجاوزا .

بار (٣) : (مخاطبا بار (١)) ماذا تقصد ؟

بار (١) : (مخاطبا بار (٣)) بيرنشتين ، على أية حال ، بيرنشتين على أية حال ... هدى من روعك ... (يغمز بعينه لبارتولوميو) .
(٢) .

يونسكو : هل أستطيع أن أفتح الباب ؟
الأساتذة الثلاثة (يعتدلون من جديد ويواجهون يونسكو) .

بار (٢) : ونحن سنصبح جوزولين *

بار (١) : كل شيء يكتسى رداءً أن الملابسولوجية
أو الكوستومولوجية هي في الواقع كونية
عالمية أو كوسمولوجية *

ماريا : (في الخارج) آه ، عجباً *

بار (٢) : ... ، لأننا بتقصير الكلمة تكبر
معناها ...

بار (١) : والملابسولوجية هي أيضاً لها
أخلاقياتها : فالملبس لا يجب أن يكون أنانياً *

بار (٢) : اننا نعرف كل ما يتصل بأمراض
الملابس *

بار (٣) : ان رداءك مريض جداً ... ولا بد من
علاجه *

يونسكو : مثلاً ... انه مستهلك قليلاً ... أكلته
العتة ... أنا معترف بذلك ...

بار (٣) : (مبتسماً لسفاجة يونسكو) ليس هذا
هو الموضوع *

بار (٢) : ان ملبسك يجب أن يكون لباسياً ،
وإذا لم يكن كذلك ، فهو لذلك مريض *

بار (١) : ان رداءك ليس رداء كاتب من عصرنا .
(مخاطباً بارتولوميوس (٢) وبار (٣))
فلنلبسه *

بار (٢) وبار (٣) : نعم ، نعم فلنلبسه ...

بار (١) : الانسان لا يعتبر شيئاً بدون ملابس .
فهو الرجل العريان يكون لابسا ، كلا ، أؤكد
ذلك *

(وفي هذه الأثناء - يقوم بار (٢) وبار (٣)
بتزج ستره يونسكو - المذهول ، وكذلك
حذاءه ، ورباط عنقه - ثم يلبسونه ايضاً ،
بالطريقة التي كانت عليها من قبل تماماً . هذا
فيما يخاطب بار (١)) :

أمراض النفس ، فان علماء المسرح يعالجون
أمراض المسرح ، والملابسولوجيين يعالجون
بصفة خاصة أمراض الملابس : فهم أطباء
ملابسولوجيون * (بار (٢) وبار (٣))
يتحسسان ملابس يونسكو) *

بار (٢) : كل شيء يرتدى ملابس *

يونسكو : (محاولاً تخلص نفسه) ، بينما بار
(٢) وبار (٣) يديرانه في كل اتجاه) أيها
السيدان ... أيها السيدان *

بار (٣) : كل شيء يرتدى ملابس . فالأشجار *

بار (١) : الحيوانات ترتدى فراء ...

بار (٢) : ... والأرض ترتدى قشرتها *

بار (١) : والكواكب ... ترتدى النار والماء
والرياح *

يونسكو : لست أفهم ...

بار (١) : اننا ، معشر أبناء العصر العلمي ،
سنتمكن يوماً من الأيام ، من أن نفرق بين
شكل النار ومضمونها *

بار (٣) : بين شكل الرياح ...

بار (٢) : ... وبين مضمون الرياح *

بار (١) : بين شكل المياه ...

بار (٢) : ... ومضمون المياه ...

بار (١) : بين مضمون الشكل *

بار (٢) : ... وشكل المضمون ...

والجوزة نفسها تكسوها قشرتها ، التي تحميها
وتحجبها *

بار (٣) : (مخاطباً يونسكو) كن جوزة *

بار (١) : ان ملابسك يجب أن تخضع لعلاج
دقيق متقن . (يريدون أن ينتزعوا سروال
يونسكو فيقاوم) .

يونسكو : يا سادة ، هذا عيب ... !

بار (١) : ان ملابسك يمزق القلوب ...
يونسكو : لا تمزقوه أنتم .. فليس عندي غيره ..
انه حقا ثوبى الوحيد ...
(يضعون سروالا فوق سرواله) .

بار (١) : والآن سياسة العامة ، ضعوا عليه
العلامات .

(بار (٢) يضع لافتة على يونسكو الذى يولى
ظهره للجمهور فى هذه اللحظة . على هذه
اللافتة مكتوب كلمة : « شاعر ») .

يونسكو : (متنجبا) أرجوكم ، يا سادة ، أرجوكم
لم أعد أرغب فى الكتابة بعد الآن ...

بار (٣) : أخرس ...

بار (١) : لقد التزمت بذلك حرا مختارا ...
(بار (٢) يضع لافتة أخرى على صدره لانراها
بعد . بار (٣) يضع فوق رأسه طاقية تمثل
رأس حمار) .

بار (١) : (مخاطبسا يونسكو) لن تستطيع
الافلات بعد ذلك . (يدبرون يونسكو ليواجه
الجمهور ، نقرأ على اللافتة المعلقة فوق صدره
لفظة « عالم » . بكاء يونسكو يزداد) .

بار (٢) : (مخاطبا زميليه) على أية حال لقد
جعلنا منه شيئا .

بار (١) : والآن ، أصبح منا . وزيه أخذ الصبغة
التاريخية . (يونسكو ينهار على مكتبه ، متخذاً
الوضع الذى كان عليه فى البداية ، ينهضونه ،
فيسقط من جديد فينهضونه مرة أخرى) .

بار (٢) : ليس بعد تماما ...

بار (١) : اللبس عملية تفخيم .

يونسكو : بل أرى أنه عملية تخريم .

بار (٣) : وكذلك فهو عملية تقويم .

بار (١) : هناك ، كما رأيت - قواعد بسيطة عن
طريقها يمكن أن تعرف اذا كان الرداء صحيحا
أم مريضا . ان لبسك يعانى من تضخم فى
الوظيفة التاريخية . انه يعود الى عصر الحركة
الطبيعية الايطالية) .

بار (٢) : لا يجب أن يكون كذلك .

بار (١) : ان لبسك ما هو الا عذر . انه يهرب
من مسؤوليته .

يونسكو : هكذا كنت ارتدى ثيابى دائما .

بار (١) : انه نهاية فى حد ذاته .

بار (١) : لا علاقة بينه وبين المسرحيات ...
أو علاقته بها أكثر من اللازم .

بار (١) : يجب أن يكون - دون أن يكون ، ثوب
كاتب من عصرنا .

بار (٢) : يجب أن يكون رمزا .

بار (٣) : هناك سياسة اللبس .

بار (١) : ان نزيك يعانى من مرض من أمراض
التغذية .

بار (٢) : يعانى من افراط فى التغذية .

بار (٣) : يعانى من قلة التغذية .

بار (٢) : على أية حال ، لا يجب أن يكون معذما .

بار (١) : على الأقل ، هو ليس جميلا ... فهو
لا يعانى من المرض الجمالى .

بار (٢) : لا تتقمص شخصيتك . كان عيبك دائما أنك تحاول أن تكون نفسك .

يونسكو : وماذا يمكنني أن أكون غير ذلك ؟

بار (٢) : باعد بينك وبين نفسك .

يونسكو : (وهو يكاد أن يصيح) : ولكن كيف أفضل ؟

بار (٣) : شيء بسيط للغاية .

بار (١) : لاحظ نفسك، وأنت تلعب ... حاول أن تكون يونسكو دون أن تكون يونسكو .

بار (٢) : انظر الى نفسك بعين ، واستمع الى نفسك بالأخرى .

يونسكو : لا أستطيع ... لا أستطيع .

بار (١) : احول عينيك ، احولها ذان ... (يونسكو يحول عينيه)

بار (٣) : هو ذاك . (مخاطبا بار (١)) حسنا، بار تولوجموس .

بار (٢) : (مخاطبا بار (١)) حسنا بار تولوجموس .

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) تقدم نحو الباب . (يونسكو لم يعد ينطق بشيء . يتقدم نحو الباب كمن يسير أثناء نومه) .

بار (٣) : (مخاطبا بار (١)) ما هكذا .

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) تقدمها خطوة ..

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) تقدمها وأنت تتراجع خطوتين .

بار (١) : خطوة الى الأمام . (يونسكو ينفذ)

بار (٢) : خطوتين الى الوراء ...

(يونسكو ينفذ)

بار (٣) : سيتم ذلك على أية حال .

بار (٢) : بقي أن نعلمه الكتابة .

بار (٣) : كما نريد نحن .

بار (١) : في الحالة التي أصبح شكله مقبولا عليها ، سيفعل ذلك من تلقاء نفسه .

بار (٣) : (مخاطبا يونسكو) الآن أصبح شكلك مقبولا ، وتستطيع أن تدخل الجمهور .

يونسكو : (في اتجاه الباب حيث تسمع طرقات ، يقول بلهجة يرثي لها) :

أنا مستعد ، يا ماريا ، سأفتح .

بار (١) : (متطلعا حوله في رضا) هذا معمل حقيقي ...

بار (٣) : لقد اشتغلنا جيدا .

بار (٢) : لم تكن أساتذة عيشا .

(يسمع صوت المرأة خلف الباب « سيدى ، سيدى ، يونسكو ») .

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) افتح .

بار (٢) : (مخاطبا يونسكو) يمكنك ذلك .

بار (٣) : (مخاطبا يونسكو) افتح .

صوت المرأة : مازلت بالداخل ؟

يونسكو : (بنفس اللهجة التي تثير الشفقة) نعم ... لحظة ... ماذا هناك أيضا ؟

(ينهض ويتقدم خطوة ناحية الباب) .

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) انتبه ، يجب أن تؤدي مشهد ذهابك لفتح الباب طبقا لمبادئ البعدية .

بار (٣) : لن أقولها مرة رابعة .

يونسكو : (بنفس اللهجة) وكيف يكون ذلك ؟

صوت المرأة : سيقتلونہ ... ساحطم الباب .
(وفى هذه الاثناء كان الاساتذة الثلاثة قد
وضعوا فوق رؤوسهم طاقيات تمثل رؤوس
حمير ، وبينما يواصل الأربعة النهيق والقفز
فوق خشبة المسرح ، يفتح الباب أو يسقط
محدثا ضجيجا . ماريما تدخل ، وييدها
مكسنة) .

ماريا : (داخلية) ما معنى هذا ... سيرك
حيوانات ...

بار (١) : توقفوا ... ها هو ذا الجمهور ...
(الحركة تتوقف ، الاساتذة الثلاثة ينزعون
أولا طاقياتهم دون أن ينزعوا طاقية يونسكو) .

ماريا : اذن ، تلك كانت وسائلكم المسرحية . لقد
قلبتكم كل شيء راسا على عقب . ماذا أفعل
الآن ، لكي أنظف الحجرة ... السيد يونسكو
به من الفوضى ما يكفيه ... لم يكن هناك داع
لمساعدته ... لماذا جعلتموه فى هذه الحالة ،
المسكين ... وأنتم لماذا ترتدون هذه الملابس ،
يا سادة ؟

بار (١) : سيدتى - سنشرح لك الأمر ...

ماريا : (مشيرة الى اللافئات ، الخ ...) أولا ،
ارفعوا لى كل هذه الأشياء .

بار (٢) : اياك أن تسمى شيئا منها .

ماريا : (مهددة) ولماذا اذن ؟

بار (٣) : لقد تمنينا من أجلك ... من أجلك
أنت . من أجل الجمهور ...

ماريا : لا تتصور أنك تخيفنى ... حاول اذن ...
هنا ... (تتوجه الى يونسكو) .

بار (٣) : اياك أن تمسيه ... اننى أعض ...

ماريا : لا تتصور أنك تخيفنى ... حاول اذن ...
أيها الجرو الصغير .

(تتوجه نحو بار (٣) ، مشرعة مكسنتها) .

بار (٣) : (مترجعا) لقد كان ذلك مجرد كلام .

بار (٣) : لن اكرر الأمر خمس مرات .

بار (١) : خطوة الى الامام .

بار (٢) : خطوتين الى الوراء .

بار (٣) : هكذا .

(يونسكو ، بهذه الطريقة ، يذهب فى الاتجاه
المضاد) .

بار (١) : هكذا ...

بار (٢) : هكذا ... لقد باعد بينه وبين نفسه ،
باعد بينه وبين نفسه .

(المفروض الآن أن يبلغ يونسكو أقصى المسرح
فى الاتجاه المضاد للباب) .

بار (١) : (مخاطبا يونسكو) والآن ... ارقص .

بار (٢) : ... غن ... تكلم ...

يونسكو : (يبرطع فى مكانه وينهق كالحمار) .
هى ... هان ... هى ... هان ...

بار (١) : اكتب ...

يونسكو : هى ... هان ...

بار (٣) : اكتب عاليا .

يونسكو : هى ... هان ...

بار (٢) : بطريقة علمية ...

يونسكو : (منغيا نهيقه) هى ... هان ...
هى ... هان ...

بار (١) : (معا) اكتب ... اكتب ... اكتب .

وبار (٢) : اكتب .

بار (٣) : اكتب .

يونسكو : هى ... هان ... هى ... هان ...
هى ... هان ...

الثلاثة ويونسكو : (معا) هى ... هان ...
هى ... هان ... هى ... هان ...

مرتجلة السا

يونسكو : انهم من كبار العلماء في علم النفس والاجتماع .

بار (٢) : (مخاطبا مارييا) لقد اخبرك هو نفسه ، سمعت ...

ماريا : لقد بلبلمت أفكاره ، لذلك فقد فقد صوابه .

بار (٣) : (مخاطبا مارييا التي ترفع اللوازم المسرحية) دعى ذلك ...

ماريا : عجيبة ... لن يمنعني أحد ... حذار ، لو ثارت ثائرتي ...

(ترفع مكنتستها ، تديرها . الأستاذة يلودون بالقرار في الأركان)

يونسكو : (متدخلا) لا تسمى أساتذتي بسو . . (مارييا تتوجه بمكنتستها نحو الأستاذة ، بعد أن شمردت عن مساعدتها الأستاذة يحاولون تفادي ضربات محتملة)

بار (٢) : (مخاطبا مارييا) انتظري على الأقل لنشرح لك الموقف ...

ماريا : تشرحون ماذا ؟

يونسكو : مارييا ، لقد عرفت الآن وظيفة الزى . . (وهو يتلو عن ظهر قلب) في المسرح ، اللبس يجب أن يربط بين جوهر المسرحية وظاهرها .

ماريا : ولذلك ... فقد كتبت أنت مسرحية ... من بين شخصياتها عامل اطفاء .

بار (٣) : (منتفضا ، مستهجنا) عامل اطفاء ؟

يونسكو : (مخاطبا بار (٣)) آوه ، ليس هناك أي تلميح ...

ماريا : (مخاطبا يونسكو) شخصية عامل الأطفاء ، نعم ، جعلت على رأسه خوذة رجال المطافي ، لاحظ ذلك ، ولم تجعل على رأسه طرحة عروس ... وبذلك ربطت فعلا بين جوهر الموضوع وظاهره .

يونسكو : (مخاطبا مارييا) دعيني أحافظ على البعد ... على مسافة خمسة أمتار عن الجمهور .

ماريا : (مخاطبة يونسكو) لقد خدعوك . وأنت أعطيتهم الفرصة (مارييا تتوجه جهة يونسكو ، تديره في كل اتجاه) طاقية حمراء شاعر ... عالم ... وترى أن هذه تصرفات عاقلين ؟ ... انهم يسخرون منك ...

يونسكو : مارييا ، انك لا تعرفين ، ان هؤلاء السادة قد البسوني لبسا لباسيا ، ووضعوا لي علامات علامائية ... انهم دكاترة .

ماريا : دكاترة ؟؟ وماذا يعالجون ؟؟

يونسكو : نعم ، دكاترة ... مسرحولوجيون ... لباسولوجيون انهم يعالجون أمراض الملابس فملبسي كان مريضا .

ماريا : ما أغربه من علاج ! ما كان عليك الا أن ترسله الى المصبغة .

يونسكو : مارييا ، انهم على حق ، انك لا تفهمين ، فهم علماء كبار .

بار (٢) : سيدتي ، استمعي ليينا ...

ماريا : لحظة ...

(تتوجه ناحية يونسكو ، تخلصه من ملابسه المضحكة وتشعر في نزاع اللافتات)

ماريا : (مخاطبة يونسكو الذي يقاومها) هيا ، هيا ... دعني أعيدك الى حالتك الأولى ...

بار (١) : سيدتي ... سيدتي ... انك فعلا لا تفهمين ...

يونسكو : (مخاطبا مارييا) انهم ايضا يعالجون أمراض المسرح .

ماريا : كان أولى بهم أن يعالجوا أنفسهم .

ماريا : لا ترينا وجهك ...

بار (٢) : والديكولوجية .

يونسكو : (فزعا قليلا) ماريا ... ماريا ...
لطفا ... سيسلخوننى فى تقديم .

ماريا : (دافعة بالأساتذة الثلاثة الى الباب ،
واضعة على أذرعهم بعض اللوازم المسرحية
الأخرى) * لا تخش شيئا * فهم لا يصلحون
لشيء * (مخاطبة الأساتذة) وخلصونى من
هذا .

بار (١) : (وقد أصبح قريبا جدا من الباب) :
وعلم العلوم ، الملابسولوجية ؟

بار (٢) : (مخاطبا بار (١)) وهو ينسحب
مدفوعا الى الباب مع الآخرين) آه ، كلا ، ليس
الملابسولوجية وانما الملابسوتودية .

بار (١) : (مخاطبا بار (٢)) ماذا تقصد بقولك
هذا ؟

بار (٢) : أنا متخصص فى الملابسوتودية ، فانا
أدرس جوهر الملابس .

بار (١) : ليس هناك جوهر ملابس ... ان
الملابسولوجية تخلق الملابس .

بار (٢) : بل العكس هو الصحيح .

بار (١) : وهكذا ، فأنت جوهرى اذن ؟

بار (٢) : وهكذا فأنت ظواهرى اذن .
(بار (١) وبار (٢) يتشاجران)

بار (٣) : (مخاطبا بار (١) وبار (٢)) كل
هذا ذنبكما أيها المتفلسفان الغامضيان
المتحدلقان ...

بار (١) : (مخاطبا بار (٣)) المتحدلق هو
أنت .

بار (٢) : (الذى استعاد شيئا من الطمانينة ،
مخاطبا يونسكو) كتبت نشرًا ، فعلا ، ولكن دون
أن تعلم (١) .

يونسكو : وقد حضروا لكى يعلمونى ذلك .

ماريا : آه . عفوا ، يا سيدى ، ولكنك مريض
حقا . (تصفع يونسكو مرتين على وجهه) .

يونسكو : أين أنا ؟

ماريا : كنت تحت تأثير التنويم المغناطيسى ، وقد
أيقظتك بهذا .

(يونسكو يتطلع حوله مذهولا ، يتحسس
نفسه يخلع الطاقية واللافتات ... الخ) .

ماريا : (مخاطبة يونسكو) ليس لديهم ما يعلمونك
أياه ، ان هؤلاء الأساتذة البؤساء لا يجب أن
يسندوا النصائح ، بل عليهم أن يتلقوا دروسا
فى المسرح .

يونسكو : (مخاطبا ماريا) أعتقد ذلك حقا ؟

ماريا : (مخاطبة يونسكو) طبعًا ... لقد أصبحت
الآن شابا يافعا .

بار (١) : (مغيظا) كيف ، كيف ،
والمسرحولوجية ؟

ماريا : (دافعة بالأساتذة الثلاثة الى باب الخروج) :
سيان بالنسبة لنا .

(تزيحهم فى غلظة حتى الباب) خالصونا من
كل هذا .

بار (٢) : والمشاهدوبسيكوسولوجية .

ماريا : اغربوا عن المكان .

بار (٣) : هل تعرفين من أكون ؟

(١) إشارة لجملة مشهورة قالها السيد جوردان بطل
مسرحية البورجوازي النبيل التى ألفها موليير .

يونسكو : يا سادة ، لا تسرفوا في الغضب ...
لا تفقدوا أعصابكم (الأساتذة يخرجون ومعهم
ماريا التي دفعتهم أمامها . يسمع في خلفيات
المسرح من يقول «ملايسولوجية ، ملايسوتودية،
مسرحولوجية ، مشاهدوسيكوجية ... كوجية
... جكوجية ... » (يونسكو ، الذي لن
يهدأ تماما ، يتوقف على حين فجأة على مقربة
من الباب . ثم يدور نصف دورة ، بينما
نسمع من يقول: «كوجية ... كوجية ...»
يونسكو ينصت الى الضوضاء التي تبتعد وقد
توجه الى المكتب ، ويجلس اليه رزيئا هادئا
ما يزال وضع يده كالبلوق على أذنه . يتوجه
في هدوء ، يتطلع في اتجاه الباب ثم يقول) :
هيا ، هيا ... كفى ... لقد انتهت
المسرحية . عودوا الى المنصة ... (الضوضاء
المختلطة في خلفيات المسرح تتوقف فجأة ثم
تعود الشخصيات بإسار (١) وإسار (٢)
وبار (٣) واحدا واحدا ويصطفون في أقصى
المسرح وراء يونسكو الذي ينهض ويقول)
سيداتي ، ساداتي ...

ماريا : (تظهر بدورها حاملة دورق ماء وكوبا)
لحظة ... فلعلك تشعر بالظما) تصب الماء
في الكوب الذي يتناوله يونسكو ويشرب)
يونسكو : شكرا ، يا ماريا (ثم مخاطبا جمهور
القاعة) : سيداتي ساداتي ... (يخرج
ورقة من جيبه ، يليس عويناته)

سيداتي ، ساداتي ، ان النص الذي استمتعتم
اليه الآن مكتسب في معظمه من كتابات الدكاترة
الحاضرين ههنا معنا . واذا كان ذلك قد
ضايقكم ، فالذنب ليس ذنبي ... واذا كان
قد أمتعكم ، فالفضل في ذلك ليس لي ، ان
ما يخصني في هذا العمل هو الأساليب
الفنية التي جاءت بدائية الضخامة وكذلك
الحوار الذي لم ينجح تماما . ان بارتولومئوس
هذا (يشير الى بار (١)) مدع للعلم .
وبارتولومئوس هذا (يشير الى بار (٢))
مدع للعلم أيضا . أما بارتولومئوس هذا
(يشير الى الثالث) فهو غبي بدون ادعاء . ان
ما أخذه على هؤلاء الأساتذة الثلاثة هو أنهم

بار (٢) : (مخاطبا بار (٣)) أيها المتسكع في
الشوارع .

بار (٣) : أنا متحذلق ... هذا صحيح ...
ولكن على نظيف ...

بار (٢) : (مخاطبا بار (٣)) يابقال .

بار (١) : (مخاطبا بار (٣)) أنت غبي ...

بار (٣) : شيء أقرر به ...

بار (٢) : (مخاطبا بار (٣)) عجل ...

بار (١) : (مخاطبا بار (٣)) بقرة ...

بار (٣) : (مخاطبا بار (٢)) خنزير ...

بار (١) : (مخاطبا بإسار (٢) وإسار (٣))
ياقسة بيض .

يونسكو : الهدوء يا سادة ...

بار (١) : (مخاطبا بار
(٢) وإسار (٣))
بار (٢) : (مخاطبا بار
(١) وإسار (٣))
بار (٣) : (مخاطبا بار
(١) وإسار (٢))

ماريا : (مخاطبة الأساتذة) هيا تشاسجروا في
الخارج .

يونسكو : ماريا ، رفقا بهم .

ماريا : (مخاطبة يونسكو) قلت لك لا تخش
منهم شيئا .

يونسكو : أنت على حق .

ماريا : (مخاطبة الأساتذة) الى الخارج ، الى
الخارج ... الى الخارج ...

نعتنق هذا المذهب ، فأننى أعارضهم * وأنا من جانبى أومن بفقر الفقراء ، وأرائى لهم * فهو شيء حقيقى ويصلح مادة للمسرح * ولكننى أومن أيضا بما يعانیه الأغنياء من قلق وهم كبير .

ولكننى لا أجد مادة مسرحى فى بؤس أولئك ، أو أكار هؤلاء . ان المسرح فى نظرى هو الكشف عن العالم الداخلى وعرضه على خشبة المسرح * أننى أحتفظ لنفسى بالحق فى استقاء مادة مسرحى من أحلامى ، وهمومى ، ورغباتى الفاضلة ، ومتناقضاتى الداخلية * وبما أننى لست وحيدا فى العالم - وبما أن كل واحد منا ، فى أعق عمق ذاته ، هو فى نفس الوقت كل الآخرين ، فان أحلامى ورغباتى ، وهمومى ، وأفكارى المتسلطة لا تخصنى وحدى ، انها جزء من التراث الذى خلفه أسلافنا * أمانة موعلة فى القدم تؤول الى الانسانية جمعاء . انها اللغة العالمية التى تجمع بين البشر وتمثل رابطنا الوثيق على الرغم مما بيننا من اختلافات ظاهرة .

(هاريا تناول رداء أحد الأساتذة وتقرب من يونسكو الذى بدأت لهجته تميل الى الحذقة شيئا فشيئا) ان هذه الرغبات الدفينة ، وهذه الأحلام ، وهذه الصراعات الخفية هى مصدر كل تصرفاتنا وواقعا التاريخى * (يونسكو متحمس وقد كاد يصبح عدوانيا * يستطرد بهجة وقوة مضحكة وسرعة متزايدة) وكما ترون أيها السيدات والسادة ، فأننى أرى أن لغة التصوير أو الموسيقى الحديثة وكذلك لغة علم الطبيعة وعلم الرياضيات العليا بل والحياة التاريخية نفسها ، أقول ان هذه اللغة قد سبقت لغة الفلاسفة الذين يحاولون - وهم فى المؤخرة - أن يلحقوا بها بشق النفس ... ان الأساتذة ما يزالون متأخرين ،

اكتشفوا حقائق أولية ثم البسوها لغة خداعة . مما جعل هذه الحقائق الأولية تصبح وكأنها جنون وهوس * ان ما أريد أن أقوله هو أن هذه الحقائق ، كغيرها من الحقائق ، حتى الأولية منها * قابلة للجدال والمناقشة وهى تصبح خطيرة وخيمة العواقب حينما تتخذ صفة القوانين المنزلة المعصومة من كل خطأ ، وحينما يحاول الدكاترة والنقاد باسمها ، أن يستبعدوا ما عداها من الحقائق ، وعلى هذا النحو يوجهون ويجورون على الخلق الفنى . مهمة الناقد أن يصف ، لا أن يخطط وينصح . ان الأساتذة كما قالت لكم هاريا الآن * عليهم ان يتعلموا كل شيء ، ولا يعلموا شيئا * لأن الكاتب نفسه هو الشاهد الوحيد الصالح لما يجرى فى عصره * فهو مكتشفه من خلال ذاته * وهو وحده الذى يعبر عنه بطريقته خفية مطلقة من كل قيد * أنى الزام أو توجيه - وتاريخ الأدب يشهد على ذلك - من شأنه أن يزيف هذه الشهادة ويفسدها بتوجيهها الى هذه الجهة (حركة ذات اليمين) أو الى تلك (حركة ذات اليسار) * أننى أشك فى المؤلفات الرخيصة التى تصدر عن هذه الجهة (حركة جهة اليمين) أو تلك (حركة جهة اليسار) وإذا كان من حق الناقد مع ذلك أن يحكم على العمل الفنى ، فهو يحكم عليه من خلال ذات العمل ، وطبقا للقوانين التى تحكم التعبير الفنى ، طبقا لميتولوجية العمل على انفراد ، وذلك بالتفائل فى عالمه * فنحن نحكم على الكيمياء بالموسيقى ، ولا نحكم على البيولوجيا بمقاييس التصوير أو العمارة * وشتان بين علم الفلك والاقتصاد السياسى أو علم الاجتماع * وإذا كان أنصار نظرية تجديد العماد ، يريدون أن يجدوا فى احدى المسرحيات تصويرا لعقيدتهم التعميدية ، فهم أحرار فى ذلك * ولكنهم حينما يحاولون أن يخضعوا كل شيء لمذهبهم ويطلبون منا أن

بار (٢) : تكره أن يلقتوك دروسا وأنت نفسك تريد أن تلقننا درسا .

بار (١) : لقد وقعت في الشرك الذي نصبته بنفسك .

يونسكو : آه ... شئ مؤسف ! (١) .

ماريا : المرة الواحدة ليست عادة .

يونسكو : عفوا ، لن أعود الى ذلك مرة أخرى ، فهذه المرة هي الاستثناء .

ماريا : وليست القاعدة ...

لأنه ، كما قال العالم البافاري ستيغينباخ وتلميذه الأمريكي جونسون ... (ماريا التي أصبحت على مقربة من يونسكو حينما ألقى هذه الجملة الأخيرة ، تضجع الرداء فجأة على كتفيه) ولكن ماذا تصنعين يا ماريا ، ماذا تصنعين ؟؟

بار (١) : بدأت تأخذ نفسك مأخذ الجد يا يونسكو ... ؟

يونسكو : هل بدأت أخذ نفسي مأخذ الجد ؟ كلا ... بلى ... أقصد كلا ...

بار (٣) : لقد أصبحت أكاديميا بدورك .

بار (١) : لأن عدم الاستاذية يعنى الاستاذية أيضا .

(مستار)

شخصيات المسرحية والأصوات والغياطات مرتبة وفقا لظهورها على خشبة المسرح

برانجييه : متوسط العمر .

المهندس المعماري : من الصعب تحديد سنه .

داني : شابة ، كاتبة الآلة الكاتبة . النموذج
التقليدية لفتاة « الجدار » (التي تؤهلها
فتنتها لأن تكون موضوعا لصورة فوتوغرافية
يعلقها المعجبون على جدار حجرتهم) .

المشرد : ثمل

صاحب العانة : متوسط العمر ، بدين ، أسمر ،
مشعر .

ادوارد : في الخامسة والثلاثين من عمره ،
نحيف ، عصبي ، يرتدى ملابس قاتمة ،
ملابس الحداد .

الحارس : (يسبقها صوت الحارسة) - نموذج
للحارسة .

صوت كلب الحارسة

صوت رجل

صوت رجل ثان

صوت سائق عربة النقل

صوت سائق

المعجوز الأول

المعجوز الثاني

البقال

صوت المدرس

الصوت الأول الآتي من الشارع

صوت ثان (أجش) آت من الشارع

صوت ثالث حاد آت من الشارع

صوت رابع آت من الشارع

الصوت الأول الآتي من أسفل

صوت ثان آت من أسفل

صوت من اليمين

صوت من فوق

صوت من اليسار

صوت ثان من اليسار

صوت امرأة آت من المدخل

خيال شخص وهو يركب دراجة بخارية

صوت ساعي البريد ، يسبق الساعي نفسه

(اذا رثي ذلك) .

الأم بيبا

صوت الجمهور

الرجل الثمل ، مرتديا زى وقبة التشريفات

صوت السيد ذي اللحية البيضاء

شرطى المرور الأول

الجندى الشاب الذي يحمل باقة من الزهور

شرطى المرور الثاني

الصمدى

السفاح

عرضت هذه المسرحية في باريس على مسرح « ريكاميه » في شهر فبراير عام ١٩٥٩ ، وقد
قام بالاعراج « جوزيه كالجيو » وصمم الديكور « جاك نويل » الذي قام بتصميم الديكور والملابس
مع « ريتا بايونس » .

تعليمات خاصة بالأخراج

كثير من الأدوار فى هذه المسرحية يمكن أن يقوم بها نفس الممثلين ومن ناحية أخرى ، فإن أصوات الأشخاص فى الفصل الثانى لن نسمع كلها .

وعلى المخرج أن يستخدم اذا أمكن ، وسائل الاستيريو . كذلك فمن الأفضل ، فى هذا الفصل الثانى أيضا ، إظهار أكبر عدد ممكن من الأشباح وذلك من الجهة الأخرى للنافذة وكان هناك مسرحا آخر وراء المسرح الأصيل .

بعد رفع الستار للفصل الثانى يجب أن نسمع بعض العبارات والأصوات بينما يكون المسرح خاليا ، وذلك على الأقل لدى بضع لحظات تعميقا لزيادة الشعور بجو (المنظور والمسموع) الشارع والمدينة الذى ينبعث مع نهاية الفصل الأول وتخف حدته بعد وصول برانجييه ثم يتأكد من جديد بصورة هنيئة عند بداية الفصل الثالث ليبتعد نهائيا عند نهاية المسرحية .

حديث برانجييه الى القتال ، فى نهاية المسرحية ، يمثل فى حد ذاته فصلا صغيرا . كذلك فإن هذا الحديث يجب أن يدعمه التمثيل

الحركى الذى من شأنه أن يوضح ويظهر الانعيار التدريجى الذى سيتعرض له برانجييه .

الفصل الأول

لا يوجد ديكور . خشبة المسرح تكون خالية عند رفع الستار . فوق المنصة لن يكون هناك ، فيما بعد ، الى اليسار ، الا كرسيان من كراسى الحدائق وطاوله . يقوم المعماري بنفسه باحضار هذه الأشياء التى يجب أن تكون على مقربة فى خلفيات المسرح (الكواليس) .

فى الفصل الاول ، يتم خلق الجو الذى تجرى فيه الأحداث عن طريق الضوء فقط . فى البداية ، والمسرح ما يزال خاليا ، يكون الضوء رماديا أشبه بالضوء فى يوم من أيام نوفمبر أو فبراير فى فرنسا بعد الظهر حينما تكون السماء ملبدة بالسحب . هزيم رياح خفيف ، ويجوز أن نرى ورقة شجر ميتة تجتاز المنصة وهى تطير فى الهواء . بعيدا ، صوت ترام ، وأشباح غير واضحة لمنازل تزول حينما تضاء خشبة المسرح « فجأة » بضوء شديد . هذا الضوء يكون قويا للغاية ، أبيض ، الى جانب الضوء الأبيض يوجد اللون الأزرق الساطع وهو لون السماء . وهكذا ،

بيرانجييه : طيبا ، طيبا ، يا سيدى المعمارى ، هذا مفهوم ، أنت رجل فنى ومى الوقت نفسه موظف ذو ضمير حى ... ومع كل ، فهذا لا يفسر كل شئ . (يتطلع حوله ويثبت نظره على أماكن محددة فوق خشبة المسرح) ما أجل هذا ، ما أروع هذا العشب ، هذه الروضة الموشاة بالزهور ! ... آه ... هذه الأزهار الشبهية كالخضراوات ، وهذه الخضراوات العطرة كالأزهار ... ويا لها من سماء زرقاء !

بيرانجييه : ... ما أجمل الطقس ... !
(مخاطبا المعمارى)

فى سائر مدن العالم ، مدن العالم الهامة ، يوجد موظفون ، مهندسون معماريون يجلس المدينة مثلك . معماريون عظام من نفس تخصصك يتقاضون مرتبات مثلك . ولكنهم لا يستطيعون أن يحققوا مثل هذه النتائج . (يشير بيده) هل تتقاضى مرتبا مجزيا ؟ أنا أعترض فقد أبدى متظلا .

المعمارى : لا تعتذر من فضلك ... أنا أتقاضى مرتبا متوسطا كما هو وارد فى الميزانية . وهو مناسب ، لا بأس .

بيرانجييه : ولكن براعتك هذه يجب أن تكافأ بالذهب الخالص ؟ ذهب ما قبل عام ١٩١٤ ... الذهب الحقيقى .

المعمارى : (حركة اعتراض متواضع)
أوه

بيرانجييه : بلى ، بلى ... لا تمارض ، يا سيدى المعمارى . من الذهب الحقيقى ... فذهب اليوم انخفضت قيمته كغيره من الأشياء . الكثيره فى هذه الأيام ، ذهب من الورق .

المعمارى : ان دهشتك ، ان ...

بيرانجييه : بل قل اعجابى ، تحمى .

المعمارى : كما تشاء . ان تحمسك ، فى الواقع ، يؤثر فى قلبى وأنا أشكرك عليه ، يا سيدى العزيز بيرانجييه .

يفعد اللون الرمادى يجب أن تتلاغى الاضاءة بهذا اللون الأبيض وهذا اللون الأزرق اللذين يمثلان وحدهما عناصر هذا الديكور الضوئى . ضوضاء الترام والرياح أو المطر سوف تتوقف فى نفس اللحظة التى يتم فيها تغيير الاضاءة .

اللون الأزرق واللون الأبيض والسكون والمرح خال . كل ذلك يجب أن يوحى بالشعور بهدوء غريب . لذلك يجب أن يترك للمشاهدين الوقت الكافى للاحساس بذلك ولا يبدأ ظهور الشخصيات على خشبة المسرح الا بعد دقيقة كاملة .

بيرانجييه يدخل أولا من جهة اليسار بخطوة سريعة ، يتوقف وسط المنصة ، يلتفت مكانه فى حركة سريعة نحو اليسار حيث يصل المعمارى الذى يسير فى أثره بطريقة أكثر رزانة . بيرانجييه ، فى هذه اللحظة . يرتدى معطافا رماديا ، وقبعة ومنديل عنق . المعمارى يرتدى ستره خفيفة وقيصا مفتوح الياقة وينطلقون فاتح اللون ولا يرتدى قبعة ، يحمل تحت ابطة حقيبة أو محفظة أوراق ثقيلة وسميكة الى حد ما ، وهى تشبه ادوارد فى الفصل الثانى .

بيرانجييه : ... عجب عجب ... شئ غريب ... فى رأى هذا اعجاز ...

(حركة اعتراض من المعمارى) اعجاز ، أو ابداع ، اذا شئت ، لانك بالطبع عقلية علمانية انتى أهنتك بحرارة ، يا سيدى المعمارى ، هذا ابداع ، ابداع ، ابداع ... حقا .

المعمارى : أوه ... سيدى العزيز ...

بيرانجييه : بلى ، بلى ... انه ليسعدنى أن أهنتك . هذا شئ لا يصدقه عقل ، لقد حققت انجازا لا يصدقه العقل ، الحقيقة تتجاوز الخيال ... **المعمارى :** اننى أتقاضى مرتبا للقيام بهذا العمل ، فهو من صميم أعمالى العادية ، هذا تخصصى .

أخرى ، وخضرة أخرى ... ألوان البهجة .
 وياله من هدوء ، ياله من هدوء !
المعماري : هذه هي القاعدة في هذا المكان ،
 يا سيدى العزيز (يقرأ فى البطاقة) ...
 بيرانجيح . هذا شيء مقصود ، متعمد . فلم
 يترك شيء للصدفه فى هذه المنطقة ، فالطقس
 فيها جميل دائما ... لذلك فإن الأراضي تباع
 أو بالأصح كانت تباع غالبا ... كذلك فإن
 الفيلات شيدت بأفضل الخامات فهم متينة ،
 بنيت بعناية واهتمام .

بيرانجيح : أظن أن المطر لا يسقط بتاتا فى هذه
 البيوت .

المعماري : بتاتا ... هذا أقل ما يجب . هل
 يسقط المطر فى بيوتكم ؟

بيرانجيح : نعم ، بكل أسف ، يا سيدى المعماري .

المعماري : هذا لا يجب أن يكون حتى فى منطقتكم .
 سأرسل اليها رئيس عمال .

بيرانجيح : أقصد ، أنه ربما لا يسقط المطر فى
 بيوتنا فعلا بل هذه استعارة . ان هناك نوعا
 من الرطوبة كما لو كانت هناك أمطار تسقط .

المعماري : أعرف ، هذه حالة نفسية . على أية
 حال ، فإن المطر لا يسقط فى هذه المنطقة
 أبدا . ومع ذلك ، فإن جميع جدران المساكن
 التي تراها ، وجميع الأسقف صماء لا ينفذ
 من خلالها الماء ، بحكم العادة . وتبرئة للذمة ،
 ولا فائدة من ذلك ، بل هو مجرد احترام لعادة
 قديمة .

بيرانجيح : تقول المطر لا يسقط أبدا ؟ فما هذه
 الخضراوات ، وهذا العشب ؟ وهذه الأشجار التي
 لا توجد فيها ورقة واحدة جافة ، وهذه الحدائق
 التي لا توجد فيها زهرة واحدة ذابلة ...

المعماري : كل ذلك يروى بواسطة الرش من
 أسفل .

بيرانجيح : يا لبراعة الفن ... اغفر لشخص
 عادى مثل ذهوله ودهشته ...
 (بيرانجيح يعطف بالمنديل عرق جبينه)

(المعماري ينحنى ليقدم الشكر وذلك بعد ان
 بحث فى جيبه عن بطاقة لا شسك أن اسم
 بيرانجيح مدون فيها ، لأنه أثناء انحنائه يطالع
 البطاقة ويقرأ الاسم الذى يقوله) .

بيرانجيح : ان تحمى تحمس صادق ، صادق ،
 أقسم لك ، فليس من أخلاقى أن أجاهل .

المعماري : (بطريقة رسمية ولكن بدون تأثر)
 ان هذا يطربنى ، يطربنى .

بيرانجيح : هذا رائع ... (يتطلع حوله) تصور
 لقد أخبرونى بذلك ، ولكننى لم أصدق ...
 أو بالأصح لم يخبرونى ، ولكننى كنت أعرف ،
 كنت أعرف ان فى مدينتنا الكنيسة ، وسطح
 أحيائها الحزينة ، المقبرة بالتراب ، الملطخة
 بالأوحال ، يوجد هذا الحى الصافى المضى ،
 هذه المنطقة التي تفوق سواها ، بطرقاتها
 المشمسة ، وشوارعها التي تغيب نورا ...
 هذه المدينة المشعة داخل المدينة ، والتي قمت
 أنت بتشبيدها ...

المعماري : انها نواة ، يجب ، أو بالأحرى كان
 يجب ، مبدئيا ، أن تكبر وتتسع . وقد قمت
 بعمل تصميمها بأمر من البلديه . فليس من
 المعقول أن أقوم أنا بهذا العمل من تلقاء
 نفسى .

بيرانجيح : (مواصلا نجواه) كنت أصدق هذا
 دون أن أصدقه . كنت أعرفه دون أن أعرفه .
 كنت أخشى أن أعلل نفسى بالأمل ... الأمل ،
 لم تعد كلمة فرنسية ، ولا تركية ، ولا بولندية
 ... قد تكون بلجيكية ... وحتى ذلك ...

المعماري : أنا فاهم ... فاهم ...
بيرانجيح : ومع ذلك ، فهناذا فيها . ان مدينتك
 المشعة حقيقة لا جدال فيها . نلمسها بأيدينا .
 هذا الضوء الأزرق يبدو طبيعيا تماما ...
 أزرع ، أخضر ... أو ، وهذا العشب ، وهذه
 الأزهار الوردية ...

المعماري : أجل ، هذه الأزهار الوردية هي ورود
 فعلا .

بيرانجيح : ورود حقيقية ؟ (يتمشى فوق المنصة ،
 يشير بأصبعه ، يشم الأزهار ، الخ) . زرقه

المعماري : هيا . أكمل على أية حال .

بيرانجيه : كنت أقول ... أه ... نعم ... في المنطقة التي أسكنها ، وفي منزل بوجه خاص كل شيء مشبع بالرطوبة . القمح والخبز والرياح والتبيد والجدران ، والهواء وحتى النار . كم تجشمت من عناء هذا الصباح لني أنهض من نومي ! ، لقد اضطرت الى بذل مجهود ضخم . كان أمرا عسيرا كل العسر . ولو لم تكن الأغشية نفسها رطبة هي الأخرى لما قررت النهوض . لم أكن أتوقع بأية حال ان أجد نفسى فجأة ، وكأنه بفعل السحر . في منتصف الربيع ، في قمة شهر إبريل ، أبريل احلامي ... اندم احلامي ...

المعماري : الاحلام ... (غازا كتيه) على اية حال ، كان من الافضل لو انك جئت قبل ذلك ، قبل ان ...

بيرانجيه : (مقاطعا اياه) : أه ، نعم ، لقد أضعت وقتي ، هذا صحيح (بيرانجيه والمعماري يستهران في السير فوق خشبيه المسرح . بيرانجيه يجب أن يوحى للمنتفرج بأنه يجب شوارع ، وطرق وممرات وحدائق . المعماري يسير في اثره ، أبداً منه سرعه . في لحظات معينة قد يتعين على بيرانجيه أن يلتفت الى المعماري ليتحدث معه بصوت مرتفع . يجب ان يتظاهر بأنه ينتظر المعماري ليحدث به ، يقول مشيراً بيده في الفضاء) : أه يا له من منزل جميل ! ... الواجهة رائعة . اننى معجب بصفا هذا الأسلوب ، أظنه يرجع الى القرن الثامن عشر ؟ كلا ، بل القرن الخامس عشر . أو نهاية القرن التاسع عشر . على أية حال فهو أسلوب كلاسيكي طريف ، طريف .. ايه ، نعم ، لقد أضعت من وقتي الكثير ، هل غات الاوان ؟ كلا ... بل ... كلا ، ربما لم يفت الاوان ، ما قولك ؟

المعماري : أنا لم أفكر في الموضوع .

بيرانجيه : عمرى خمسة وثلاثون عاماً ، يا سيدى المعماري خمسة وثلاثون ... الحقيقة ، لى تكون على علم بكم شيء ، عمرى أربعون ، بل خمسة وأربعون ... وربما أكثر من ذلك .

المعماري : انزع معطفك واحمله على ذراعك ، فانت تشمر بالحر الشديد .

بيرانجيه : فعلا ... لم أعد أشعر بالبرد أبداً ... شكرا ، شكرا لتصبحتك (يرفع معطفه ويحمله تحت ذراعه ، يحتفظ بقمعته فوق رأسه ، بينما يقوم بذلك ، يتطلع الى أعلى) أوراق الأشجار كبيرة تصفى الضوء وتروقه ولكنها ليست أكبر من اللازم حتى لا تجعل واجهات المباني مظلمة قاتمة . ومع ذلك فمن العجب أن نجد السماء في بقية المدينة رمادية كشمع المرأة العجوز ، كما نجد الجليد القدر على حافات أرصفة الشوارع ، والرياح التي تهب هناك . فى هذا الصباح ، شعرت ببرد شديد حينما استيقظت من نومي . كنت مجهد الأوصال . ثم ان أجهزة التدفئة لا تعمل جيداً فى العمارة التي أسكنها ، وخاصة فى الطابق الأرضي . وعملها يكون سيئاً أيضاً حينما لا توجد النار ... أريد بذلك أن أقول لك ...

(يسمع رنين هاتف فى جيب المعماري . المعماري يخرج من جيبه ساعة يضعها على أذنه ، طرف من سلك الهاتف يظل داخل جيبه) .

المعماري : آلو ؟

بيرانجيه : أنا آسف يا سيادة المعماري لأننى أمتنع من تأدية عملك ...

المعماري : (فى الهاتف) آلو ؟ (مخاطباً بيرانجيه) بتاتا ... فقد خصصت ساعة لأصحبك فى زيارة للمنطقة . ووجودك لا يزعجنى أبداً . (فى الهاتف) آلو ؟ نعم . أنا على علم بذلك . أخبر مساعد الرئيس . مفهوم . ليقم بالتحري اذا كان مصراً على ذلك . وليقم بالأجراءات اللازمة . أنا بصحبة السيد بيرانجيه لزيارة المدينة المتألقة (يعيد الساعة الى جيبه . مخاطباً بيرانجيه الذى كان قد ابتعد بضع خطوات ، هائساً فى سعادة فائقة) : ماذا كنت تقول ؟ هيه ، أين أنت ؟

بيرانجيه : هنا . عفواً . ماذا كنت أقول ؟ أه ، نعم ... أه لم يعد لذلك أهمية الآن .

نهىء لها مناخا شتويا ، ومن حين لآخر نوجه عليها عواصف خفيفة .

بيرانجيہ : آہ ، لقد عمل حساب كل شيء ... نعم ، يا سيدى ، ربما كان عمري ستين عاما ، أو سبعين ، أو ثمانين ، أو مائة وعشرين من ذا أدرانى ؟

المعماري : معنويا ...

بيرانجيہ : وماديا أيضا . ومن الناحية الجسدية النفسية .. هل هذه حقاات تلك التي أقولها ؟

المعماري : ليس ألى هذا الحد . وإنما أنت كسائر الناس .

بيرانجيہ : اننى أشعر أننى عجوز . ان الزمن شيء شخصى أو بالأصح كنت أشعر أننى عجوز لأننى منذ صباح اليوم أشعر أننى انسان جديد . وأنا واثق من اننى أعود الى شخصيتى الأصلية وإن العالم يعود الى كيانه الأصل . ان قدرتك هى التي حققت ذلك . نورك السحري ...

المعماري : ضوئى الكهربى .

بيرانجيہ : ... مدينتك المضيفة (يشير بأصبعه قريبا) انها قدرة هذه الجدران النقية انصافية المغطاة بالورود ، عمل يدك ... آہ ... نعم ، نعم ، نعم ، ما من شيء ضاع اذن ، أنا واثق من ذلك الآن ... ولكننى أذكر أن شخصين أو ثلاثة كانوا قد حدثنونى عن المدينة الباسمة ، كان بعضهم يقول لى - انها قريبة جدا ، بينما الآخرون يقولون انها بعيدة جدا وكان بعضهم يقول ان من السهل أن نصل اليها ، بينما الآخرون يقولون عكس ذلك ، وكانوا يقولون انها منطقة خاصة ...

المعماري : هذا كذب ...

بيرانجيہ : ... وقالوا انه لا توجد وسائل مواصلات ...

المعماري : هراء . ان محطة الترام هناك ، فى آخر الطريق الرئيسية .

المعماري : (وهو ينظر فى البطاقة) نحن نعرف ذلك . ان عمرك مسجل فى بطاقتك . ولدينا كل الملفات .

بيرانجيہ : حقا ؟ ... آوہ ...

المعماري : هذا شيء طبيعى . فهى ضرورية لنا لمعرفة الحالة الاجتماعية المدنية ولكن لا تقلق بالك . ان القانون لا ينص على عقوبات لهذا النوع من الاخفاء .

بيرانجيہ : آہ ، أحسن ... ثم اننى اذا كنت لا اصرح الا بخمسة وثلاثين عاما ، فانا لا أقصد من وراء ذلك أن أخدع أخوانى المواطنين بأية حال . فما عسى يمكن ان يصيبهم من جراء ذلك ؟ اننى أفعل ذلك لكى أخدع نفسى . فهذه الطريقة أوحى الى نفسى ، واعتقد اننى أكثر شباهيا . فأتشجع .

المعماري : هذا شيء من طبيعة البشر . هذا شيء طبيعى .
(رنين الهاتف فى جيب المعماري الذى يتناول الجهاز مرة أخرى)

بيرانجيہ : آہ ، وهذا الحصى الصغير الطريف ...

المعماري : (فى الساعة) آلو ... سيدة ؟ خذى أوصافها وسجلها . وابعثى الى مكتب الاحصاء .

بيرانجيہ : (مشيرة بأصبعه الى ركن المسرح ، الى اليسار) ما هذا الذى هناك ؟

المعماري : (فى الهاتف) كلا ، كلا ، ليس عندى شيء آخر . فمادمت أنا هنا ، لا يمكن أن يحدث شيء آخر . (يضع الساعة فى جيبه . يخاطب بيرانجيہ) أنا أسف . اننى أستهم اليك .

بيرانجيہ : (بنفس الأداء) ما هذا ؟ الذى هناك ؟

المعماري : آہ ، هذا ... مستتبث .

بيرانجيہ : مستتبث ؟

المعماري : نعم . للأزهار التى لا يلائمها الجو المعتدل ، الأزهار التى تحب البرد . فنحن

بيرانجيه : لقد رأيت فعلا . وتم اقتناعى .

المعماري : على أية حال ، ليكن فى علمك انه يجب دائما أن تذهب حتى نهاية الخط . فى جميع الظروف . فكل الترامات توصل الى هنا .
فهنا مكان التجعب .

بيرانجيه : فعلا . لقد أنزلنى الترام هنا ، فى المحطة فتعرفت فورا القسوارع والمنسازل المغطاة بالزهور ، مع أنتى لم أرها فى حياتى ، كذلك فقد تعرفتك أنت وكان يبدو عليك أنك تنتظرنى .

المعماري : كانوا قد أخطرونى .

بيرانجيه : هناك تحول كبير كأننى كنت بعيدا فى الجنوب ، على مسافة ألف كيلو متر أو ألفين . عالم ، عالم مختلف الوصول اليه لا يكلف الا هذه الرحلة القصيرة ، رحلة ليست برحلة مادامت تقع ، اذا جاز التعبير ، فى الموقع نفسه (يضحك ثم يشعر بالحرج) اغفر لى اسستعمالى لهذا الجنس البسيط ، فهو ليس راقيا .

المعماري : لا تبتئس هكذا . فقد سمعت ما هو اسوأ من ذلك اننى انسب ذلك الى تفاؤلك وغبطتك .

بيرانجيه : أنا لست ذا عقلية علمية . وربما كان ذلك هو السبب الذى يجعلنى لا أدرك ، على الرغم من تفسيراتك الزافيه ، كيف يكون الطقس جميلا طوال العام فى هذه المنطقة ربما لأن المكان تحميهِ عوامل التضاريس ، ولا بد وأن هذا قد سهل عليك الأمر . ومع ذلك فلمست هناك هضاب حول المنطقة لتحميها من الطقس الردى . ثم ان الهضاب لا تبعد السحب ، ولا تمنع المطر ، وكل شخص يعرف ذلك . فهل هناك تيارات دافئة ومضيئة تأتي من جهة أصليه خامسة أو من ارتفاع ثالث ؟ كلا ، ليس كذلك ؟ ثم لو كان ذلك صحيحا ،

بيرانجيه : نعم ، طبعاً ، طبعاً ، أنا أعرف الآن . أو قد لك ، أنتى عامدا أو غير عامد حاولت خلال فترة طويلة أن أجد الاتجاه الصحيح . فكنت أسير على قدمى حتى آخر أحد الشوارع ثم يتبين لى أنه ليس سوى طريق مسدود . فادور مع الاسوار وأسير بحذاء السياجات حتى أبلغ النهر ، بعيدا عن الجسر ، فيما وراء السوق والابواب . أو كنت أقابل فى طريقى بعض الاصدقاء الذين لم أشاعدهم منذ كنا مجندين معا . فكنت أضطر للوقوف للتحدث معهم ، فيمضى الوقت وأجدنى متأخرا فاضطر للرجوع . وأخيرا هانذا فى هذه المدينة فلنكف عن التفكير فيما مضى ، لقد اطمأن قلبى .

المعماري : كان الأمر غاية فى البساطة . كان يكفى أن ترسل الى بكلمة ، أو أن تكتب رسميا الى مكاتب البلدية فترسل لك عن طريق البريد المسجل كل البيانات الضرورية .

بيرانجيه : نعم ، كان يجب أن أفكر فى ذلك النهاية ، فمن العبث أن نندم على السنوات الضائعة .

المعماري : ماذا فعلت اليوم لتتهدى الى الطريق ؟

بيرانجيه : لقد حدث ذلك ببعض الصلدة . أخذت الترام .

المعماري : ألم أقل لك

بيرانجيه : لقد أخطأت الترام ، كنت أريد أن أستقل تراما آخر ، كنت واقفا من أنتى لست فى الاتجاه الصحيح ، ومع ذلك فقد كان الاتجاه الصحيح ، أخذته خطأ وكان خطأ ميمونا .

المعماري : ميمونا ؟

بيرانجيه : اليس كذلك ؟ اليس ميمونا ؟ أوه ، بلى ، ميمونا ميمونا للغاية .

المعماري : النهاية ، المهم ، سترى فيما بعد .

مترددا (حسنا ماومت تصر على ذلك يجب أن أريك اياه .

بيرانجيه : أو بالأحرى ... لست أدري ماذا اختار ... كل شيء جميل انني أحب الماء ، لكنني أشعر أيضا أنني منجذب نحو هذا الدغل المزهر بنبات الزعرور البري . اذا شئت ، ذهبا الآن لنرى هذا الحوض ...

المعماري : كما تشاء .

بيرانجيه : انني أعبد الزعرور البري .

المعماري : قرر أيهما تختار .

بيرانجيه : نعم ، نعم ، فلنذهب الى الزعرور .

المعماري : أنا تحت أمرك .

بيرانجيه : لا نستطيع أن نرى كل شيء في وقت واحد .

المعماري : هذا عين الصواب .

(الحوض يخفى . يتقدمان بضع خطوات) .

بيرانجيه : يا لها من رائحة ذكية ! ... تصور يا سيدي المعماري ... انني ... اغفر لي اذا كنت سأحدث عن نفسي ... ان الانسان يستطيع أن يصرح بكل شيء للمعماري ، فهو يفهم كل شيء ...

المعماري : تكلم اذن ، تكلم ، ولا يكن عندك أي حرج .

بيرانجيه : شكرا ، تصور انني في حاجة الى حياة أخرى ، الى حياة جديدة . محيط جديد أو اطار جديد ، ديكور جديد ، ديكور جديد ، ستتصور الآن أن الأمر بسيط للغاية وأن امتلاك المال مثلا ...

المعماري : كلا ، كلا .

بيرانجيه : بلى ، بلى ، أنت في منتهى الأدب ...

لعرفنا ما أغبانى ، ليست هناك أية نسمة مع أن رائحة الهواء عطرة . على أية حال فهذا شيء غريب ، يا سيدي المعماري ، هذا شيء كل الغرابية .

المعماري : (مقدما المعلومات الصادرة عن السلطة المختصة) لا غرابة في الموضوع ، أوكد لك ، أنه التكنولوجيا حاول اذن أن تفهم . كان يجب أن تدرس في مدرسة للبالغين . هنا : بكل بساطة ، جزيرة صغيرة ... بمراوح مخيطة أخذت نموذجها من اللوحات الموجودة في كل مكان في الصحراوات والتي تشاهد فيها مدنا عجبية تبرز على حين فجأة وسط الرمال الجرداء ، مدنا تكسيوها الورود النضرية وتحوطها عيون المياه والأنهار والبحيرات .

بيرانجيه : آه ... نعم ... هذا صحيح . انك تتحدث عن هذه المدن التي نسميها أيضا بالسراب . لقد قرأت ما كتبه بعض المكتشفين في هذا الموضوع . وكما ترى فانا لست جاهلا تماما . السراب ... ليس هناك ما هو أكثر منه حقيقة . ازهار النار ، وأشجار الذهب ، وأحواض النور ، ليس هناك من حقيقي الا هذا في الواقع . أنا مقتنع بذلك تمام الاقتناع . وهناك ؟ ما هذا ؟

المعماري : هناك ؟ هناك أين ؟ آه ، هناك ؟

بيرانجيه : كأنه حوض ماء .

(الضوء يظهر ، في أقصى المسرح ، شكلا غامضا لحوض يبرز في اللحظة التي يلفظ فيها بيرانجيه كلمته) .

المعماري : آه ... أجل ، نعم انه حوض . كانت نظرتك صائبة . انه حوض . (لا ينظر في ساعته) . اعتقد أنه لا يزال لدى بعض الوقت .

بيرانجيه : هل نستطيع أن نذهب اليه ؟

المعماري : هل تحب أن تراه عن كثب ؟ (يبدو

ان الديكور شيء سطحي ليس أكثر من اعتبار فني، وهذا صحيح اذا لم يكن الامر يتعلق ، ماذا أقول بديكور أو بجو يتواءم مع حاجة داخلية ويشبع هذه الحاجة ويكون بصورة ما ...

المعماري : اننى أرى ، أرى ...

انباشقا ، أو امتدادا للعالم الداخلى . ولكن لكى يتبثق هذا العالم الداخلى ، لابد له من عون خارجي فى شكل ضوء كائن ، مادي ، لعالم جديد بشكل موضوعي . لابد من رياض ، ومن سماء زرقاء وربيع يتواءم مع العالم الداخلى الذى يستطيع أن يتعرف نفسه فيه ويكون بمثابة مرآة تنعكس عليها ابتسامته الذاتية ويعترف فيها نفسه ويقول هذه هى حقيقتى التى كنت قد نسيتها ، كائن باسم فى عالم باسم ... الخلاصة أن عبارتى « عالم داخلى وعالم خارجي » عبارتان غير صحيحتين . فليست هناك حدود فعلية بين هذين العالمين ، هناك بالطبع دفعة أولى ، تأتى من ذواتنا ، وحينما لا نستطيع أن نخرج الى الوجود ، حينما لا نستطيع أن نحقق ذاتنا موضوعيا ، حينما لا يكون هناك اتفاق كامل بين ذاتى الداخلية وذاتى الخارجية ، تكون الطامة الكبرى ، يكون التناقض الشامل الجامع ، يكون الانقسام .

المعماري : (وهو يحك رأسه) ان لديك اصطلاحات معينة ، ونحن لا نتحدث لغة واحدة .

بيرانجيه : لم أكن أستطيع الحياة ولم أكن أستطيع الموت . ولحسن الحظ فإن كل شيء سيتغير .

المعماري : رويديك ... رويديك ...

بيرانجيه : اغفر لى تحمسي واندفاعي .

المعماري : هذه لمحة من طباعك . فأنت من أصحاب المزاج الشعري .

بيرانجيه : منذ سنوات وسنوات ، تلج قدر ورياح هوجاء ، وطقس لا يراعى طبيعة المحلوقات ... شوارع ، ومنازل ، بل أحياء بأكملها من أناس ليسوا بعساء حقيقة ، بل ادعى من ذلك وأمر ، أناس لا هم بالسعداء ولا هم بالتعساء ، الدمامة صفتهم ، لانهم لا يتصفون بالقيح ولا بالجمال ، مخلوقات محايدة بصورة مجزئة تشعر بالحنين بدون حنين ، كأنما هى غير واعية ، تتألم بلا وعي من وجودها . أما أنا فقد كنت أدرك عسر الوجود وقد يكون ذلك لأننى أكثر ذكاء أو أقل ذكاء ، وأقل حكمة ، وأقل ادعانا ، وأقل صبرا . هل ذلك عيب ؟ هل هو ميزة ؟

المعماري : (الذى يأتى حركات تدل على نفاذ صبره) هذا يتوقف ...

بيرانجيه : لا نستطيع أن نعرف . شتاء الروح . . . أننى أعبر عن أفكارى بصورة تقتصر الى الوضوح ، أليس كذلك ؟

المعماري : ليس لى أن أبدي رأيا فى ذلك . فالوضوح لا يدخل فى حدود اختصاصي . ان مكتب شئون المنطق هو الذى يهتم بهذه الأمور .

بيرانجيه : لست أدري اذا كنت تستسيغ شاعريتي أم لا ؟

المعماري : (بلهجة جافة) بلى ، بلى ...

بيرانجيه : هاك ، هاك فيما مضى ، كنت أحمل فى ذاتى تلك البوتقة من الحرارة الداخلية والتى كان البرد لا يستطيع حيالها شيئا ، شباب ، وربيع لم تكن فصول الخريف المتعاقبة لتستطيع أن تنال منه . ضوء مشع . مصادر مشرقة من البهجة كنت أظن أنها لن تنفد أبدا . لا أقول من السعادة ، بل من البهجة ، من الهناء جعلنى أستطيع أن أحيأ ... (رنين الهاتف فى جيب المعماري) كنت أملك طاقة هائلة ... (المعماري يخرج الهاتف من جيبه) قوة ... انطلاقة لابد وأنها كانت قوة الحياة ، أليس كذلك ؟

المعماري : (السماعه على أذنه) آلو ؟
بيرانجييه : ثم اذا بكل ذلك يخبو ويخمد وينهار .
المعماري : (فى الهاتف) آلو ؟ حسنا ، حسنا ، حسنا ... هذا لا يمكن أن يرجع تاريخه الى الأمس .
بيرانجييه : (مواصلا نجواه) الى ... لم أعد أدري الى متى ... الى زمن بعيد ... (المعماري يعيد الساعه الى جيبه ويأتى حركات جديدة تنم عن نقاد صبره ، يذهب الى خلفيات المسرح جهة اليسار ، يحضر كرسيه يضعه فى الركن الأيسر حيث كان من المفروض أن يكون المستنبت) . لابد وقد مضى على ذلك قرون ، أو لعله لم يمش على ذلك الا بضغ سنين ، أو لعل ذلك كان بالأمس .

المعماري : (وهو غارق فى ملفاته) احك . تكلم .
بيرانجييه : أنا لا أستطيع أن أحلل هذه الحالة . بل ولا أدري اذا كانت التجربة التى عشتها من الممكن أن ألقها الى غيرى وأجعله يشعر بها . انها ليست تجربة كثيرة الوقوع ، فهى لم تتكرر الا خمس مرات أو ست ، أو ربما عشر مرات طوال حياتى . ومع ذلك فقد كانت كافية بحيث أفعمت بالبهجة والاطمئنان ما يمكن أن أسميه ذخائر فكرى حينما كانت الكتابة تستولى على . كانت ذكرى هذا الاشعاع الباهر ، ذكرى تلك الحالة المشرقة تبعث فى ذاتى القوة والدافع ، الدافع بلا دافع لأن أحيا ، وأحب ... أحب ماذا ؟ ... أحب كل شىء ، بوله وولع ...

المعماري : (فى الهاتف) آلو ، الرصيد نفذ ...
بيرانجييه : أجل ، يا سيدى ، بكل أسف ...

المعماري : (بعد أن وضع السماعه) أنا لم أقل ذلك لك أنت ، فهذا شىء يتصل بملفاتى .

بيرانجييه : وهو ينطبق على حالتى أنا أيضا ، فالمستودعات أصبحت فارغة . فبالنسبة للنور يمكن اعتبارى وكاننى ضعيف اقتصاديا . سأحاول أن أقول لك ... هل أنا أتجاوز الحد ؟

المعماري : اننى أسجل ، هذه هى وظيفتى ، أكمل بدون احراج .

المعماري : أرجوك أن تعذرني ، فلدى بعض الأعمال العاجلة فى المكتب . فاسمح لى أن أذهب الى المكتب (يخرج من جهة اليسار ، لحظة) .

بيرانجييه : (بمفرده) أوه ... سيدى المعماري ، حقا ، اننى آسف ، اننى ...

المعماري : (يعود حاملا طاولة صغيرة يضعها أمام الكرسي ، يجلس ويخرج الهاتف من جيبه ويضعه فوق الطاولة يضغ حقيقته أمامه مفتوحة) . وأنا بدورى اعتذر .

بيرانجييه : أوه ، اننى أشعر بالخجل .

المعماري : أرجو ألا يكون أملك قد خاب كثيرا . فانا لدى أذنان : واحدة للمكتب والشانبة أخصصها لك . وعينان : عين لك وعين للمدينة .

بيرانجييه : ألا يتعبك هذا كثيرا ؟

المعماري : لا تشغل بالك . فانا معتاد على ذلك . هيا ، أكمل ... (يخرج من حقيقته ، أو يتظاهر بأنه يخرج ملفات يضمها فوق الطاولة ويفتحها أو يتظاهر بعمل ذلك) . أنا الآن مشغول

بيان وانتشر الضوء وازداد سطوعا دون أن ينال ذلك من رفته وعذوبته ، كان غزيرا كثيفا بحيث أصبح من الممكن أن تنفسه ، لقد أصبح هو الهواء نفسه ، بل لقد أصبح من الكثافة ، وكان من الممكن أن نشربه كأنه مياه عذبة شفافة ... كيف أصور لك هذه الحالة ، ذلك السطوع الذي لا يضاهي ... كأنما كانت هناك أربع شمس في السماء ...

المعماري : (متحدثا في الهاتف) آلو ؟ هل رأيت سكرتيرتي اليوم ؟ هناك أعمال كثيرة تنتظرها .
(يضع السماعة غاضبا)

بيرانجييه : المنازل التي كنت أسير بجذائها كانت تلوح وكأنها ظلال غير مادية على وشك أن تنصهر وتذوب في النور الأكبر الذي كان يلف كل شيء .

المعماري : ستجد في انتظارها غرامة كبيرة .

بيرانجييه : (مخاطبا المعماري) هل تدرك معنى ما أريد أن أقول ؟

المعماري : تقريبا ، ان حديثك يبدو الآن أكثر وضوحا .

بيرانجييه : لم يكن في الطريق أى انسان أو قط ، ولا أى ضوضاء ، لم يكن هناك غيري (رنين الهاتف) ومع ذلك فلم أكن أتألم بسبب تلك الوحدة ... فهي لم تكن وحدة ...

المعماري : (في الهاتف) هل وصلت ؟

بيرانجييه : وإذا باطمئنانى ونورى الذاتى يفيضان بدورهما ويملآن العالم ووجدتني أفعم الدنيا بنوع من الطاقة الهوائية . حتى لم تعد هناك ذرة من الفراغ ، كان كل شيء مزيجا من الامتلاء والخفة ، بحيث أصبح هناك توازن كامل .

المعماري : (في الهاتف) أخيرا ... أعطني أياها على الخط .

بيرانجييه : كان ذلك يقع لى مع نهاية الربيع ، أو مع بواكير الصيف . قبيل الظهر ، وكان ذلك يحدث بطريقة غاية فى البساطة ومفاجئة فى ذات الوقت . وتكون السماء الصافية فى مثل صفاء السماء التي تمكنت أنت يا سسيدي المعماري من أن تغطي بها مدينتك المشرقة . أجل ، كان ذلك يحدث فى سكون عجيب ، خلال لحظة طويلة ... طويلة من السكون ...

المعماري : (وهو لا يزال غارقا فى ملفاته) عظيم .

بيرانجييه : آخر مرة ، كان عمري سبع عشرة سنة ، أو ثمانى عشرة سنة ، وكنت حينئذ فى مدينة صغيرة من مدن الريف ... أية مدينة كانت ؟ أية مدينة كانت يا الهى ؟ فى مكان فى الجنوب ، على ما أعتقد ... باختصار ، لا أهمية لذلك ، فالأماكن لا تهتم كثيرا ، وكنت أنتزه فى شارع ضيق قديم وحديد فى ذات الوقت ، تصطف على جانبيه منازل منخفضة ، ناصعة البياض ، مطبورة فى ساحات أو حدائق صغيرة ، ذات سياجات من الخشب المدهون ... باللون الأصفر الفاتح ، كان أصفر فاتحا ؟ كنت وحدي فى الطريق . وكنت أسير بحذاء السياج والمنازل وكان الجو جميلا ، والحرارة لم تكن شديدة والسماء من فوقى ، عالية شاهقة وسط الزرقة .

كنت أسير بخطى حثيثة ، الى أى هدف ؟ لم أعد أدري ؟ وإذا بى أشعر شعورا عميقا بسعادة الحياة ، السعادة الفريدة بالحياة . كنت قد نسيت كل شيء ، ولم أعد أفكر فى شيء اللهم الا تلك المنازل ، وتلك السماء العميقة . وتلك الشمس التي كانت تبدو وكأنها اقتربت حتى أصبحت فى متناول يدي فى ذلك العالم الذي صنع من أجلى وحدى .

المعماري : (ناظرا فى ساعته) لم تأت بعد ، شيء غريب ... تتأخر مرة أخرى ...

بيرانجييه : (مواصلا) وبغثة زادت السعادة وفاضت حتى تجاوزت كل الحدود ... أوه ، وسرت فى أوصالى غبطة يعجز عن وصفها كل

سلفاح بلوكراء

ضئيلة ، ضئيلة لكى أظير محلقا ، أنا وائق من ذلك •

المعماري : (فى الهاتف ضاربا بقبضته فوق الطاولة) هذا كثير جدا • ماذا دهاك ؟

بيرانجيح : وإذا كنت لم أفعل ذلك ، فلانى كنت فى سعادة مفرطة بحيث لم أعد أفكر فى ذلك •

المعماري : (فى الهاتف) تريدن ترك المصلحة ؟ فكرى جيدا قبل الاستقالة • انك تتركين وظيفة مرموقة بدون أسباب وجيهة • • • فالعمل عندنا يضمن لك مستقبلك وحياتك • • • وحياتك • • • أنت لا تخشين الخطر ! • • •

بيرانجيح : وعلى حين بفتة ، أو بالأحرى رويدا رويدا • • • كلا ، بل فجأة ، لست أدري ، كل ما أدريه هو أن كل شيء عاد رماديا أو شاحبا أو بلا لون كما كان • صحيح أن السماء كانت لا تزال صافية ولكنها لم تكن بنفس الصفاء ، والشمس لم تكن نفس الشمس ، ولا الصباح نفس الصباح ، — ولا الربيع كما كان • ان فعلا من أفعال السحر أو الشعوذة قد حدثت • فإذا النهار لم يعد الا كنهار كل نهار ، نورا طبيعيا •

المعماري : (فى الهاتف) لم تعودى تستطيعين تحمل هذه الأوضاع ! هذه تصرفات صبيانية • اننى أرفض استقالتك • على أية حال احضرى لتكلمى بريك وتشرحن موقفك • اننى فى انتظارك •

(يضع السماعة)

بيرانجيح : وحل فى ذاتى نسوع من الفراغ الصاخب ، واستولى على نفسى حزن عميق كما يحدث لحظة الفراق المفجع الذى لا يطاق • وإذا بالنسوة الثرائرات يخرجن من أحشاهن ويثقبن أذني بصراخهن ، وعوت الكلاب فشمعرت بأبنى ضائع وسط كل أولئك الناس ، وكل تلك الأشياء • • •

بيرانجيح : وتدفق من أعماق • • • أعماق كيانى نشيد ظفر وانتصار كنت ، كنت مدركا أننى موجود منذ الأزل واننى لن أموت أبدا •

المعماري : (فى الهاتف كاتبا غضبه) على أية حال فأنا مسرور لسماع صوتك يا آنسة • أظن أن الوقت ليس مبكرا جدا • ماذا ؟

بيرانجيح : كل شيء كان مبكرا ، طاهرا قد تم اكتشافه من جديد ، وكنت أشعر فى ذات الوقت بدهشة لا توصف ممزوجة بشعور من الإلفة الفائقة •

المعماري : (فى الهاتف) ما معنى هذا يا آنسة ؟

بيرانجيح : هو ذاك ، هو ذاك ، هكذا كنت أحدث نفسى • • • ولا أستطيع أن أشرح لك ماذا يعنى « ذاك » ، ولكنى أؤكد لك ياسيدي المعماري ، اننى كنت فاهما ومدركا لحالتي تمام الإدراك •

المعماري : (فى الهاتف) أنا لا أفهمك يا آنسة • ليس لديك أى سبب للشكوى منا • بل العكس هو الصحيح •

بيرانجيح : وهناك شعرت بأننى على أبواب العالم ، فى مركز العالم • • • ولابد وأن كلامى هذا يبدو لك متناقضا • • •

المعماري : (فى الهاتف) لحظة من فضلك (مخاطبا بيرانجيح) اننى أتابع حديثك أتابعك ، فأنا أوزع انتباهي وأعطي كل جانب نصيبه ، فلا تقلق بالك (فى الهاتف) أنسا أصفى لك •

بيرانجيح : ووجدتني أمشى ، وأجرى ، وأضحك • • • أنا موجود ، أنا موجود ، كل شيء موجود ، كل شيء موجود • • • أوه ، من المؤكد أننى كنت أستطيع أن أحلق فى الجو إذ كنت قد أصبحت خفيفا ، خفيفا ، خفيفا ، أخف من تلك السماء الزرقاء التى كنت أستشعرها كان يكفى أقل مجهود أو أى مجهود تأفه ، قفزة

النور ، انه نوري ، ما دمت أنت (حركة هائلة ، مشيرا في الفضاء) قد بعثته من جديد ، ولا شك ، وأحلتها مادة ملموسة . أن هذا الحي الوضاء قد نبع من ذاتك ... لقد رددت الى نوري ، المنسي ... أو كدت تقوم بذلك . وأنا أشكرك على هذا الجميل شكرا جزيلاً . أشكرك باسمي وباسم سائر السكان .

المعماري : طبعاً ، طبعاً .

بيرانجييه : وفي مدينتك ليس الأمر مجرد انتاج وهمي لخيال مطلق العنان . بل هي منازل حقيقية ، من الحجارة والطوب والاسمنت (يتحسس في الفضاء) .

شيء مادي ، ملموس ، ثابت . ان طريقتك هي السليمة ، ووسائلك منطقية . (يستمر في تحسس الجدران)

المعماري : (متحسسا هو أيضا جدراناً وهمية وذلك بعد أن ترك الركن الذي كان فيه) هذا من الطوب فعلاً ، من الطوب الجيد . من أفضل الأصناف .

بيرانجييه : (بنفس الأداء) كلا ، كلا ، ان الامر ليس مجرد حلم هذه المرة .

المعماري : (وهو لا يزال يتحسس جيداً جدراناً وهمية ، ثم يتوقف ويطلق زفرة) ربما كان من الأفضل لو كان هذا حلماً . فالأمر بالنسبة لي سيان . اني موطف . أما بالنسبة للكثيرين غيري ، فان الواقع يختلف عن الأحلام اذ يمكن ان يتحول الى كابوس مزعج ...

بيرانجييه : (متوقفاً هو أيضاً عن التحسس في الجدران الوهمية ، مأخوذاً) لماذا اذن ، ماذا تعني ؟

المعماري : (المعماري يعود الى ملفاته)

بيرانجييه : على أية حال ، فانا سمعيد لأنني لمست بأصبعي واقع ذكراي . انني شاب كما كنت

المعماري : يا لها من بلهاء ! (ينفض) على العموم فهذا شأنها . هناك ألف غيرها يطلبن مكانها ... (يعود الى الجلوس) ... وحياة بلا خطر .

بيرانجييه : ومنذ ذلك الحين وأنا في شهر نوفمبر الدائم ، شفق الصباح ، وشفق الليل ، وشفق الظهر . لقد انتهت الأسحار ... ويسمون ذلك حضارة ...

المعماري : فلننتظرها .

بيرانجييه : ان ما ساعدني على مواصلة الحياة في المدينة الكثيبة ، هو ذكرى تلك الحادثة .

المعماري : (مخاطباً بيرانجييه) ومع ذلك فقد خرجت من تلك الحالة ، حالة الاكتئاب تلك ؟

بيرانجييه : ليس تماماً . ولكنني عاهدت نفسي الا أنسى . فقد قلت لنفسي اني خلال أيام حزني ، وانقباضي وتوتر أعصابي أو قلقي سوف أتذكر دائماً تلك اللحظة المشرقة التي ستعيني على تحمل كل شيء وتكون بالنسبة لي سبب وجودي وعوني وناصري ، لقد ظلت عدة سنوات ، كنت خلالها على ثقة ..

المعماري : على ثقة من ماذا ؟

بيرانجييه : على ثقة من أنني كنت على ثقة ... غير أن هذه الذكري لم تكن من القوة بحيث تستطيع مقاومة الزمن .

المعماري : ومع ذلك فيبدو لي ...

بيرانجييه : أنت مخطئ ، يا سيدي المعماري ، ان الذكري التي بقيت لي لم تعد الا ذكرى لذكرى ، أشبه بفكرة أصبحت خارجة عني ، أشبه بشيء رواه لي شخص آخر ، أو صورة زال عنها بهاؤها ولم أعد أستطيع أن أعيد إليها بهاهاها . كانت مياه النبع قد تجمعت وأنا أموت من شدة الظلم ... ولكن لا بد أنك تفهمني جيداً ، فان عتق النور فيك أنت أيضاً ، انه لمس

داني : (مخاطبة المعماري) يجب أن أستريح مدة أطول من ذلك .

المعماري : (مخاطبا داني) سوف أستشير الإدارة العامة ، ويمكنني أن أحصل لك على اجازة أسبوع بنصف مرتب .

داني : (مخاطبة المعماري) أنا محتاجة لراحة نهائية .

بيرانجيح : (مخاطبا داني) اننى أحب الفتيات الشقراوات ، والوجوه المشرقة ، والعيون الصافية ، والسيقان الطويلة

المعماري : نهائية ؟ عجباً !

داني : (مخاطبة المعماري) أريد عملاً آخر . لم أعد أستطيع تحمل هذا الوضع .

المعماري : آه ، هو ذاك اذن .

داني : (مخاطبة المعماري) نعم ، يا سيدى .

بيرانجيح : (مخاطبا داني بحماس) قلت نعم ... آوه يا آنسة داني ... !

المعماري : (مخاطبا بيرانجيح) انها لا تخاطبك أنت ، بل تخاطبني أنا .

داني : (مخاطبة المعماري) لقد كنت أمل دائماً أن يتغير الوضع . ولكن كل شيء ما يزال على حاله . ولا أرى تحسناً ممكناً .

المعماري : فكرى ، أقولها لك مرة أخرى ، فكرى جيداً . انك اذا استعفيت من خدمتنا ، فإن المصلحة لن تحميك بعد ذلك . هل تعرفين ذلك ؟ هل أنت مدركة للأخطار التى تترصدك ؟

داني : نعم ، يا سيدى ، ليس هناك من يعرف ذلك مثلى .

المعماري : هل تتحملين مسئولية الأخطار ؟

قبل مائة عام . وأستطيع أن أحب من جديد . . . (موجهها حديثه الى خلفيات المسرح ناحية اليمين) أيتها الآنسة ، آوه ، أيتها الآنسة ، هل ترغبين فى الزواج منى ؟

(بمجرد الانتهاء من هذه الجملة الأخيرة تدخّل من جهة اليمين « داني » الشقراء ، سكرتيرة المعماري .)

المعماري : (مخاطبا داني أثناء دخولها) آه ، هانت ذى ، يجب أن نتكلم .

داني : (مخاطبة بيرانجيح) دع لي الفرصة لكى لكى أفكر على الأقل

المعماري : (مخاطبا بيرانجيح) سكرتيرتى ، الآنسة داني (مخاطبا داني) السيد بيرانجيح .

داني : (تخاطب بيرانجيح وهى شاردة ، بشئ من العصبية) . فرصة سميدة .

المعماري : (مخاطبا داني) نحن لا نحب التأخير ، يا آنسة ، فى المصلحة ، كما لا نحب الاندفاع .

بيرانجيح : (مخاطبا داني التى تذهب لتضع الآلة الكاتبة فوق الطاولة وتحضر كرسيها من يسار خلفيات المسرح) الآنسة داني ، يا له من اسم جميل ! ... هل فكرت الآن ؟ الرد بالاجاب ، ليس كذلك ؟

داني : (مخاطبة المعماري) لقد قررت الرحيل . يا سسيدي اننى فى حاجة الى اجازة . اننى أشعر بالتعب .

المعماري : (بلسان معسول) اذا كان الأمر لا يخرج عن ذلك ، فقد كان ينبغي أن تخبرينى . يمكن أن تدبر الأمر . هل تريدين تصريحاً بثلاثة أيام ؟

بيرانجيح : (مخاطبا داني) موافقة ، ليس كذلك ؟ آوه ، ما أجملك ... !

بيرانجيه : (مخاطبا المعمارى) هل منحك المسئولون وساما من أجل انجازاتك العمرانية ؟ كان يجب أن يفعلوا ذلك .

داني : (مخاطبة المعمارى) اذا شئت ، اكملت كتابة البريد قبل الانصراف .

بيرانجيه : (مخاطبا المعمارى) لو كنت أنا العمة ، لمحتك وساما .

المعمارى : (مخاطبا بيرانجيه) شكرا . (مخاطبا داني) شكرا ، لا داعى لذلك فساعرف كيف أتصرف .

بيرانجيه : (وهو يشم ازهارا وحمية) زكية الرائحة ... هل هى ازهار سوسن ؟

المعمارى : كلا ، بل هى بنفسج .

داني : (مخاطبا المعمارى) لقد عرضت عليك ذلك ذوقيا .

بيرانجيه : (مخاطبا داني) : انك يا حبيبتي أقدم منها لداني ؟

المعمارى : اذا شئت .

بيرانجيه : (مخاطبا داني) : انك يا حبيبتي العزيزة يا عزيزتي داني يا خطيبتى العزيزة ! لا تعرفين كم كان بعدك يضايقنى ! .

داني : اذا كان الأمر كذلك ...

(بنوع من الغضب ، تحمل آلتها الكتابية ، وترتب أشياءها بحركات تتسم بالحدة والعنف) .

بيرانجيه : (مخاطبا داني) سنسكن شقة رائعة ، تقمرها الشمس .

داني : (مخاطبة المعمارى) ولكن يجب أن تفهم أننى لم أعد أستطيع أن اشارك فى المسئولية . ان هذا فوق طاقتى .

داني : (مخاطبة المعمارى) نعم ، أتحملها ، يا سيدى .

بيرانجيه : (مخاطبا داني) أجيبنى بنعم ، أنا أيضا . انك تقولين نعم بطريقة ظريفة .

المعمارى : (مخاطبا داني) اننى لست مسئولاً عما قد يحدث . وقد حذرتك .

داني : (مخاطبة المعمارى) أنا لست صماء ، لقد فهمت ، فلا داعى للتكرار ألف مرة .

بيرانجيه : (مخاطبا المعمارى) ما أرقها ! رائعة . (مخاطبا داني) آنستى ، آنستى ، سنسكن هنا ، فى هذه المنطقة ، فى هذه الفيلا ... وسنكون سعيدين .

المعمارى : (مخاطبا داني) لا تريدان أن تغيرى رأيك - أليس كذلك ؟ هذا تصرف طائش ...

داني : (مخاطبة المعمارى) لا ، يا سيدى .

بيرانجيه : (مخاطبا داني) أوه ، تقولين لى لا ؟

المعمارى : (مخاطبا بيرانجيه) انها تقول ذلك لى أنا .

بيرانجيه : آه ، لقد طمانت قلبى .

داني : (مخاطبة المعمارى) اننى أكره المصلحة ، وأبغض منطقتك الجميلة ، لم أعد أطيق ، لم أعد أطيق .

المعمارى : (مخاطبا داني) هذه ليست منطقتى .

بيرانجيه : (مخاطبا داني التى لا تنصت له) أجيبي ، يا آنستى الجميلة ، داني الرائعة ، داني السامية .. اسمح لى أن ادعوك داني .

المعمارى : (مخاطبا داني) أنا لا أستطيع أن أمتنع من الاستقالة ، انصرفى إذن ، ولكن خذى حذرك . هذه نصيحة صديق أقدمها لك ، نصيحة أبوية .

المعماري : المصلحة غير مسئولة .

المعماري : ألا ظلت متمسكا بموقفك . اذا لم
تغير رأيك .

داني : (مخاطبة المعماري) يجب أن تدرك . . .

بيرانجييه : اننى متمسك بموقفى كل التمسك .
ولماذا أغير رأيي ؟

المعماري : (مخاطبا داني) ليس أنت التى تقدمين
لى النصائح . هذا شأنى . ولكن مرة أخرى ،
خذى حذرك .

اننى أريد ، بعد اذنك ، أن أصبح مواطنا فى
المدينة المشعة . وسأقيم فيها منذ الغد ، حتى
لو لم يكتمل المنزل تماما .

داني : (مخاطبة المعماري) وأنا أيضا لست
مجبرة لسماع نصائحك فهذا شأنى أنا أيضا .

المعماري : (ينظر فى ساعته) الثانية عشرة
وخمس وثلاثون دقيقة ، (على حين فجأة ،
يسمع صوته حجر يسقط على بعد خطوتين
من بيرانجييه بينه وبين المعماري) .

المعماري : (مخاطبا داني) حسنا ، حسنا ،
حسنا .

بيرانجييه : أوه . . . (حركة تراجع خفيفة من
بيرانجييه) حجر

داني : الى اللقاء يا سيدى المعماري .

المعماري : (بدون دهشة ، أو تأثر) نعم ،
حجر

المعماري : (مخاطبا داني) وداعا .

داني : (مخاطبة بيرانجييه) الى اللقاء يا سيدى .

بيرانجييه : (ينحنى ، يلتقط الحجر ، ينهض
ويتأمل فى يده) هذا حجر

بيرانجييه : (مسرعا وراء « داني » التى تتوجه
ناحية باب الخروج جهة اليمين) داني .
آسفة ، لا تنصرفى قبل أن تعطى الاجابة . . .
وخذى ازهار البنفسج هذه ، على الأقل
(داني تخرج . بيرانجييه بجوار الباب ويداه
فى الهواء) . أوه

المعماري : ألم تر مثله ؟

بيرانجييه : بلى . . . بلى . . . كيف ؟ هل تلقى
علينا حجارة ؟

(مخاطبا المعماري) : أنت يا من تعرف قلوب
البشر ، حينما لا تجيب المرأة بنعم أو بلا ،
فهذا يعنى « نعم » اليس كذلك ؟

المعماري : حجر ، حجر واحد ، وليس حجارة . . .

بيرانجييه : فاهم ، لقدلقى علينا حجر .

(موجها حديثه ناحية الكالوس الأسير)
ستصبحين ملهمتى ، ستصبحين عروس شعري .
وسأعمل . (بينما يسمع صدى غامض لهذه
الجميل الأخيرة ، يتقدم بيرانجييه خطوتين نحو
المعماري . يشير فى الفضاء) لن أراجع .

المعماري : لا تزعم نفسك . فلن ترجم . هل
أصابك الحجر ؟ كلا ، اليس كذلك ؟

بيرانجييه : كان من الممكن .

المعماري : كلا ، كلا طبعاً . انه لا يمكن أن
يصيبك . هذا مجرد معاكستك .

سأقيم هنا ، مع داني ، سأشتري هذا المنزل
الأبيض الذى تحيط به الخضرة ويبدو كأن
الذين شيدوه قد هجروه ، أنا لا أملك مالا
كثيرا وأطلب منك أن تمنحنى تسهيلات فى
الدفع .

بيرانجييه : آه . . . حسنا . . . اذا كان ذلك
لمعاكستى وحسب فيجب أن أتقبل الدعابة

اداريون . لذلك يجب أن أخبرك ، رسميا ،
اداريا ، بأن المنزل الذي يبدو أنه مهجور ،
هو مهجور فعلا . . . هجره الذين شيده .
وقد أوقفت الشرطة جميع أعمال البناء . كنت
أعلم ذلك من قبل . ثم أننى الآن تلقيت تأكيدا
هاتفيا بذلك .

برانجيه : كيف ؟ ولماذا ؟

المعماري : ان هذا الاجراء لا طائل منه . لأنه لم
يعد هناك أحد ، سواك ، يريد أن يشتري قطعة
أرض . ربما لأنك على غير علم بالموضوع . . .

برانجيه : أى موضوع ؟

المعماري : ان سكان المنطقة يريدون تركها .

برانجيه : ترك المنطقة المشعة . السكان يريدون
أن يتركوها . . .

المعماري : نعم . وليس لديهم مساكن يسكنونها
فى مناطق أخرى . ولولا ذلك لحزموا أمتعتهم
جميعا ورحلوا . كذلك لعلهم يشعرون بشئ
من الكرامة لعدم هروبهم . انهم يفضلون البقاء
مختبئين داخل شققهم الجميلة . وهم
لا يخرجون منها الا فى حالة الضرورة القصوى ،
وذلك فى جماعات من عشرة أشخاص أو خمسة
عشر شخصا . وفى هذه الحالة أيضا فان
الخطر لا يكون مستبدا . . .

برانجيه : هذه أيضا دعاية ، اليس كذلك ؟ . . .
لماذا تتخذ هذه البيئة الجادة الخطيرة ؟ انك
تجعل المنظر قاتما كثيبا . . . تريد أن
تخيفنى . . .

المعماري : (مهييا . جادا) : الموظف لا يمزح .

برانجيه : (حزينا) ما هذا الذى تقوله اذن ؟
أقد أثرت فى قلبى . أنت نفسك الذى قذفتنى
بالحجر الآن . . . معنويا ، طبعا ، معنويا . . .
وا أسفاه ، كنت قد بدأت أشعر أننى أصبحت
ثابتا راسخا فى هذا المنظر . والآن لم يعد له

(يلقي بالحجر) أنا لست سيئ الطباع .
وخاصة فى هذا المحيط ، فلا شئ يمكن أن يعكر
المزاج الرائق . انها ستكتب لى ، اليس
كذلك ؟

(يتطلع حوله بشئ من القلق) الجو هنا مريح
جدا ، لقد عمل ذلك خصيصا . أكثر من
المطلوب قليلا ، على أية حال ، ما قولك ؟ لماذا
لا نرى فى الشوارع أناسا على الإطلاق ؟ اننا
فعلا المتنزهان الوحيدان . . . آه ، أجل ،
ربما لأن هذا هو وقت الغداء . فالتناس جميعا
يجلسون الآن الى موائدهم . فلماذا اذن
لا تسمح ضحكات الموائد ، ورنين أدوات الطعام
البلورية ؟ لا ضوضاء ، ولا همهمة ولا صوت
بغنى . وكل النوافذ مغلقة . . . (يلقي نظرة
اندھاش على المنصة الخالية) . لم لاحظ
ذلك من قبل . ففى الحلم هذا يكون معقولا ،
أما فى الواقع ، فلا .

المعماري : على أية حال كان ذلك واضحا .
(تسمح ضوضاء زجاج يتحطم) .

برانجيه : ماذا هناك أيضا ؟

المعماري : (وهو يتناول من جديد الجهاز من
جيبه ، يخاطب برانجيه) الأمر بسيط .

ألا تعرف ما هذا ؟ لوح زجاج تحطم . ويبدو
أن حجرا قد اخترقه .

(ضوضاء جديدة لزجاج يتحطم . برانجيه
ياتى حركة تراجع أوضح . المعماري يتحدث
فى الهاتف) لوحان يتحطمان .

برانجيه : ما معنى ذلك ؟ دعاية ، اليس كذلك ؟
دعابتان . . . (حجر آخر يسقط قبعة
برانجيه ، يلتقطها بسرعة ، يعيدها الى مكانها
فوق رأسه صائحا) : ثلاث دعابات . . .

المعماري : (وهو يعيد الجهاز الى جيبه ويقطب
جيبه) استمع الى يا سيدي .

نحن لسنا رجال أعمال . نحن موظفون ،

المذكورة ستظهر حين يأتي ذكرها أولا بأول) •
فلنتقرب •

المعماري : انظر ... ماذا ترى ؟

بيرانجييه : آه ، رباه ...

المعماري : لا تفقد الوعي ، يا صاحبي ، فانت
رجل •

بيرانجييه : (بمجهود) اننى ألمح ... هل هذا
ممكّن ؟ ... أجل ، اننى ألمح جثة طفل صغير
داخل طوقه ، طافية فوق سطح الماء ، طفل فى
الخامسة أو السادسة ... وهو يمسك بعضا
صغيرة فى يده المتقلصة ... والى جواره جثة
منتفخة لضابط من سلاح الهندسة ، فى زيه
الرسى •

المعماري : يوجد ثلاثة اليوم • (مشيرا باصبعه)
هناك ...

بيرانجييه : هذه نباتات مائية •

المعماري : انظر جيدا •

بيرانجييه : يا الهى ... أجل ... اننى أرى .
هذا شعر أصهب يبرز عن وجه الماء من
الاعماق ، متعلق بالرخام الذى يحد سطح
الماء • يا للفضاعة ! ... انها امرأة ولا شك •

المعماري : (هازا كنفية) طبعاً • والآخر رجل ،
والثالث طفل • ولا تعرف عنهم أكثر من ذلك
نحن أيضا •

بيرانجييه : لعلها والدة الطفل • مساكين ...
لماذا لم تخبرنى من قبل ؟

المعماري : لقد كنت دائما تمنعنى ، وكنت طوال
الوقت منجذباً بجمال المنظر •

بيرانجييه : مساكين ... (عنيفاً ! من الذى فعل
ذلك ؟

المعماري : القاتل ، قاطع الطريق • انه دائماً
نفس الشخص • ولا سبيل الى القبض عليه •

عندى الا ضوء ميت ، لم يعد الا اطاراً فارغاً ...
اننى أتمنى أن أكون خارج كل شىء •

المعماري : وأنا آسف لذلك • لا تترنح هكذا ...

بيرانجييه : انى أتوقع حدوث أشياء رهيبية (خلال
العبارات السابقة والآتية لا يجب أن يخلو
التمثيل من مسخرية خفيفة • خصوصاً فى
اللحظات المؤثرة ، وذلك لاهداث نوع من
التوازن) •

المعماري : انى متألم لذلك ، متألم لذلك •

بيرانجييه : اننى أشعر من جديد بغزو الليل
الداخلى •

المعماري : (جاثاً) وأنا حزين لذلك ، حزين
لذلك حزين لذلك •

بيرانجييه : اشرح موقفك ، أتوسل اليك • لقد
كنت آمل فى قضاء يوم جميل ... كنت فى
سعادة بالغة ، قبل لحظات •

المعماري : (يشير باصبعه) هل ترى هذا
الحوض • (الحوض يظهر من جديد واضحا
هذه المرة) •

بيرانجييه : انه هو الذى مررنا بالقرب منه قبل
قليلى •

المعماري : كنت أريد أن أطلعك ... الا أنك
فضلت مشاهدة نبات الزعرور البرى ...
(يشير مرة أخرى الى الحوض) هنا ، داخل
هذا الحوض نعتز ، كل يوم ، على اثنين أو
ثلاثة من الفرقى •

بيرانجييه : غرقى ؟؟

المعماري : تعال اذن وانظر ، اذا كنت لا تصدقنى •
اقترب ، اقترب •

بيرانجييه : (متوجهاً ، مع المعماري ، نحو المكان
المعين أو فى مواجهة الجمهور بينما الأشياء

برآئیه : فلنرحل ، فلنرحل بسرعة • (یدور
 أسرع وهو مطاطی الرأس) • الأغنياء ليسوا
 دائماً سعداء هم أيضاً • ولا سكان الأحياء
 الفخمة ولا سكان الأحياء الوضاعة ... ان
 الحال هنا أسوأ منه عند الآخرين ، عندنا نحن
 معشر النمل ... آه ، سيدي المعماري ...
 انني أشعر بكره شديد • انني محطم
 منهيار ... لقد عاد الى تعبتي وارهائتي ...
 الوجود عبث لا طائل من وراءه ... ما جدوى
 كل شيء ، ما جدوى كل شيء اذا كان كل شيء
 ينتهي عند هذه النهاية ؟ امنع ذلك ، يا سيدي
 المأمور •

المعماري : من السهل أن نقول ذلك .

بيرانجيه : لا شك أنك أيضا مأمور المنطقة ؟

المعماري : فعلا ، فأنا أمارس أيضا هذه الوظيفة .
كأي معماري .

بيرانجيه : اظن أنك تأمل أن تلقى القبض عليه
عليه قبل أن تحال الى المعاش ؟

المعماري : (ببرود وضيق) : تتصور أننا نعمل كل ما نستطيع ... حذار ... ليس من هنا ، ستضل الطريق ، انك تدور حول نفسك طول الوقت ، وطول الوقت تعود أعناقك ...

پیرانچہ : (مشیرا با صبعہ بالقرب منه) :
آی ... انہ نفس الحوض دائما ؟

المعماري : حوض واحد يكفيه .

بیرانچیہ : هل هؤلاء هم نفس الغرقى الذين رأيناهم قبل قليل ؟ •

المعماري : ثلاثة كل يوم ، هذا متوسط لا بأس به ، فلا داعي للمغالاة ...

پیرانچہ : قدنی ... ولنخرج .

ديرانجيه : ولكن حياتنا مهددة ... فلننصرف
من هنا (يهرب ، يجرى بضعة أمتار فوق
المنصة ، يعود الى الممر الذي لا يتحرك) .
فلننصرف من هنا (يهرب . الحقيقة أنه يدور
حول الممر الذي يخرج سيجارة ويشعلها .
تسمع طلقة نارية) . لقد أطلق النار ...

معماری : لا تفرع ... فانت معی ، لا تتعرض
لای خطر .

بيرانجيہ : وهذه الطلقة النارية ؟ اوہ ، كلا . . .
 كلا . . . أنا لست مطمئنا .
 (بيرانجيہ يضطرب ، يرعد)

المعماري : هذا للعب ... نعم ... الآن ، هذا للعب ، لمأكستك • أنا معمارى المدينة من موظفى البلدية ، وهو لا يتعرض لموظفى البلدية ، حينما أحال على المعاش ، سيتغير الحال ، أما الآن ...

پیرانجیہ : فلننصرف • فلنبتعد • اننی متلف
لترك منطقك الجميلة ...

المعماري : رأييت ... هأنت ذا تغير رأيك .

پیرانجیہ : لا یشب أن تلومنی لهذا السبب .

العمارة : الأمر سيان بالنسبة لى • فلم يطلب منى تجنيد متطوعين على الرغم منهم ، واجبارهم على السكن فى هذه المنطقة بمحض حريتهم • فما من أحد ملزم على الحياة فى خطر اذا كان لا يحب ذلك ... سوف تهدم المنطقة حينما تخلو تماما من السكان •

برانجيه : (الذى لا يزال يدور حول المعماري وهو على عجلة من أمره) وهل ستتخلو من السكان ؟

المعماري : سيستقر رأى السكان على تركها فى النهاية ٠٠ والا فسيقتلون جميعا ٠ اوه ، ولكن ذلك سيحتاج الى فترة من الوقت

بيرانچيه : انه الانفعال .

المعماري : والبرد أيضا (يبسط يده ليتلقى قطرات المطر) انها تمطر ، ماء مختلطا بالجليد .
(بيرانچيه يكاد ينزلق) انتبه ، فالأرض زلقة ،
والبلاط مبلل . (يمنعه من السقوط) .

بيرانچيه : شكرا .

المعماري : البس معطفك . حتى لاتصاب بركام .

بيرانچيه : شكرا . (يلبس معطفه ، يعقد وشاحيه حول رقبته بطريقة محبومة) بررر . وداعا
يا سيدى المأمور .

المعماري : أظن أنك لن تعود الى بيتك الآن حالا .
فلا أحد فى انتظارك هناك . ان لديك وقتا كافيا لتناول كأس وسيفيدك هذا . هيا ،
لا تعارض فهذا هو الوقت الذى أتناول فيه مشروبى قبل العشاء . توجد حان هناك بجوار المحطة على بعد خطوتين من المقبرة ،
تباع فيها أيضا التيجان .

بيرانچيه : يبدو لى أن مزاجك المعتدل عاد اليك .
أما أنا فلا .

المعماري : أنا لم أفقد أبدا مزاجى المعتدل .

بيرانچيه : بالرغم من ...

المعماري : (مقاطعا اياه فى حين تظهر لافتة الحان)
يجب أن ننظر الى الحياة فى وجهيها معا ...
(يضع يده على مقبض باب وهمى أسفل لافتة الحان) فلندخل المحل .

بيرانچيه : لا أرغب كثيرا ...

المعماري : هيا ، ادخل .

بيرانچيه : أنت أولا يا سيدى المأمور .

المعماري : ادخل ، ادخل ، أرجوك . (يدفعه .
ضوضاء باب الحان . يدخلان الحان : يمكن

المعماري : (يأخذه من ذراععه ، ويقوده) : من هنا ...

بيرانچيه : لقد بدأ النهار بداية طيبة ... ساطل دائما أرى هؤلاء الفرقي وصورتهم لن تفارق خيالى ...

المعماري : يالك من شخص سريع التأثير والانفعال ... !

بيرانچيه : ليكن ، فمن الافضل ان نعرف شئ ، من الافضل ان نعرف كل شئ .
(الاضاءة تتغير . نور رمادى ، ضوضاء الشارع واطرام الخفيفة) .

المعماري : ما نحن لم نعد داخل المنطقة الوضاعة ،
فقد عبرنا البوابة (يترك ذراع بيرانچيه)
نحن الان فى الشارع الخارجى . هل ترى هناك ؟ هذا هو ترامك . فهذه هى المحطة .

بيرانچيه : أين ؟

المعماري : هناك حيث يوجد هؤلاء الناس الذين ينتظرون . فهذه نهاية الخط - والترام يتوجه من هناك فى الاتجاه المضاد ويقلك مباشرة الى الطرف الاخر من المدينة حيث نسكن .

(يمكن أن نلمح ، فى شكل منظور ، بضعة شوارع تحت سماء ممطرة ، وأشباحا وأنوارا حمراء غير واضحة . وعلى مصمم انديكور ان يتصرف بحيث يصبح كل شئ بالتدرج اقرب الى الواقع . التغيير يجب أن يتم بواسطة الاضاءة وقليل جدا من الوسائل المسرحية : لافتات واعلانات مضيئة احداها يعملو احدى الحانات هذه الاعلانات واللافتات يجب أن تظهر تدريجيا الواحدة تلو الأخرى ولا تزيد عن ثلاثة أو أربعة) .

بيرانچيه : البرد يجهد أوصالى

المعماري : فعلا ، فأنت ترتعد .

المعماري : أنا أدرك ذلك .

بيرانجيه : أنت تسخر .

المعماري : حاشا لله أن أكون كذلك . لقد رأيت حالات كثيرة مثل حالتك عند زبائني من المرضى .

بيرانجيه : آه ، فأنت أيضا طبيب .

المعماري : في أوقات فراغي . أمارس الطب العام قليلا . ولقد شغلت مكان طبيب نفساني ، وكنت مساعدا لأحد الجراحين في شبابى ، وقد درست أيضا علم الاجتماع . . . هيا فسنحاول أن نواسيك . (مصفقا) يا صاحب الحان .

بيرانجيه : أنا لست مثلك ، رجلا كاملا . (يسمع صوت متشرد آتيا من الكالوس الأيسر) .

صوت المتشرد : (مغنيسا) : « لما كنت تركت البحرية تزوجت بحرانية ، »

صوت صاحب الحان : (صوت ضخم) : حالا ، يا سيدى المأمور .

(مغيرا لهجته ، مخاطبا المتشرد الذى لا يزال فى خلفيات المسرح) اغرب عن هنا ، اذهب واسكر فى مكان آخر .

صوت المتشرد : (صوت معجن) لا داعى لذلك ، فلقد سكرت فعلا .

(صاحب الحان يدفع المتشرد فى قسوة ووحشية فيظهر من جهة اليسار ضخما أسمر اللون ، ذا ذراعين ضخمتين يغطيها الشعر)

المتشرد : لقد سكرت عندك ، ودفعت الثمن ، كان يجب ألا تقدم لى الشراب .

صاحب الحان : اغرب عن وجهى ، قلت لك . (مخاطبا المعماري) تحياتي يا سيدى المأمور .

أن يكون ذلك هو نفس المكان من المنصة الذى كان يوجد فيه قبل تحليل المستنبت ومن بعده المكتب الوهمى الخاص بالمعماري . يذهبان للجلوس على كرسيين أمام الطاولة الصغيرة بجوار نوافذ الحان الزجاجية . فى الحالة التى تكون فيها الطاولة والكراسى المذكورة قد رفعت من مكانها فيمكن أن يقوم مقام ذلك طاولة من النوع الذى يطوى يحضرها صاحب الحان حينما يظهر . كذلك يجوز أن يرفع بيرانجيه والمعماري كرسيين من النوع الذى يطوى من فوق الأرض ليجلسا عليهما) . اجلس اجلس . (يجلسان) أراك عابسا . لا تضايق نفسك هكذا . . . إذا كنا سنفكر فى مصائب البشرية كلها ، فلن نعيش . يجب أن نعيش . هناك دائما أطفال يذبحون ، وشيوخ يتضورون جوعا . ونساء يترملن وبنات يتيمن وقوم يشرفون على الموت، وأخطاء قانونية ، ومنازل تتهدم على سكانها . . . وجبال نهار . . . ومذابح ، وطوفانات ، وكلاب تدهس . . . وبهذه الطريقة يستطيع الصحفيون أن يكسبوا قوتهم . فكل شئ له جانبه الحسن . والجانب الحسن هو الذى يجب أن نحفظه ونذكره .

بيرانجيه : نعم ، يا سيدى المأمور ، نعم . . . ولكننى بعد أن رأيت ذلك عن كثب ، يعنى راسى . . . لا أستطيع ألا أكثرث لذلك . أما بالنسبة لك ، فلعلك قد اعتدت ذلك فى وظيفتك المزوجة .

المعماري : (يربت بقوة كتف بيرانجيه) : أنت سريع الانفعال أكثر من اللازم . لقد سبق أن قلت لك ذلك . يجب أن تتكيف مع الوضع . هيا ، هيا ، شيئا من العزيمية ، شيئا من الارادة . . . (يربت مرة أخرى بقوة كتفه . بيرانجيه يكاد يهوى بكرسيه) : أن علامات الصحة تبدو عليك . . . مهما تقول ، وعلى الرغم من هيئتك الخائرة ، فأنت صحيح العقل والجسد .

بيرانجيه : لست أنكر ذلك . ان الآلام التى أعانيها ليست ظاهرة ، بل هى آلام نظرية فكرية .

صاحب الحان : عندى فطيرة من لحم أرنب رائع محشوة بلحم الخنزير .

(بيرانجيه يهم بدفع الحساب) .

المعماري : (واضعا يده على ذراع بيرانجيه لكى يضمنه من ذلك) . خل عنك ، خل عنك ، فهذه نوبتى (مخاطبا صاحب الحان) هذه دورتى .

صاحب الحان : أمرك يا سيدى المأمور . (يخرج من ناحية اليسار ، المعماري يشرب جرعة من الخمر . بيرانجيه لا يمس كأسه) .

بيرانجيه : (بعد لحظة صمت قصيرة) : على الأقل لو كانت عندك أوصافه .

المعماري : عندنا أوصافه . على الأقل فى الحالة التى يقوم فيها بتنفيذ جرائمه . ان صورته معلقة على جميع الجدران . لقد فعلنا كل ما بوسعنا .

بيرانجيه : وكيف حصلت على صورته ؟

المعماري : اقد وجدناها فوق جثث بعض الغرقى . كذلك فان بعض ضحاياهم ، عادوا الى الحياة لمدى لحظة واستطاعوا أن يمدونا ببعض الأوصاف المكتملة . ونحن نعلم أيضا كيف ينفذ جرائمه . وكل الناس فى الحى يعرفون ذلك أيضا .

بيرانجيه : اذن ، فلماذا لا يكونون أكثر حذرا ؟ فما عليهم الا أن يتجنبوه .

المعماري : الأمر ليس بسيطا الى هذا الحد . فكما قلت لك ، هناك دائسا ، كل مساء اثنان او ثلاثة يقعون فى الشرك .

بيرانجيه : لا أستطيع أن أفهم . . . (المعماري يشرب جرعة أخرى من الخمر . صاحب الحان يحضر السندوتشات ويخرج) اننى مذهول . . . والقصة يبدو أنها مسلية فى نظرك يا سيدى المأمور .

المعماري : (مخاطبا بيرانجيه) انظر . . . اننا لم نعد فى الحى الجميل ، فطباع الناس هنا فظة غليظة .

المتشرد : (صاحب الحان مازال يدفعه) عجيبة . . . غليظة .

بيرانجيه : (مخاطبا المعماري) اننى لاحظ ذلك .

صاحب الحان : (مخاطبا المتشرد) هيا . . . انظر ، ان السيد المأمور هنا .

المتشرد : أنا لا أودى أحدا . (صاحب الحان لا يزال يدفعه ، فيتعثر المتشرد ويسقط بطوله ، ثم ينهض دون أن يبسدى اعتراضا) .

المعماري : (مخاطبا صاحب الحان) كاسين من نبذة البوجولييه .

صاحب الحان : حاضر عندى بوجولييه أصلى مخصوص لك . (مخاطبا المتشرد الذى ينهض) اخرج وأغلق الباب - لا أريد أن أراك هنا مرة أخرى . (يخرج من ناحية اليسار) .

المعماري : (مخاطبا بيرانجيه) ألا زلت خائر العزم ؟

بيرانجيه : (بحركة من لاحول له ولا قوة) ماذا تريد . (يظهر صاحب الحان حاملا الكاسين فيما يقوم المتشرد بغلق الباب ويغادر الحان) .

صاحب الحان : هذا طلبك ، يا سيدى المأمور .

المتشرد : (وهو لا يزال يترنج ، يغادر المسرح من ناحية اليمين وهو يترنج) : « لما تركت البحرية » تزوجت بحرانية » .

صاحب الحان : (مخاطبا المعماري) هل تريد طعاما يا سيدى المأمور ؟

المعماري : أحضر لنا اثنين سندوتش .

المعماري : ماذا تريد ؟ ومع ذلك فهي مثيرة الى حد ما انظر هناك انظر من النافذة

(يتظاهر بأنه يبعد ستارا وهيبا ، أو يجوز أن يكون هناك ستار ، المعماري يشير بإصبعه ناحية اليسار) انظر فهناك ، عند محطة الترام ، يضرب ضربته . حينما ينزل الركاب من الترام ليعودوا الى بيوتهم ، لان السيارات الخاصة لا تسير الا في المدينة

النورانية الوضاعة - حينئذ يعترض طريقهم في هيئة شحاذ . ويتباكى ، كما يفعلون جميعا ، ويطلب الاحسان ، ويحاول أن يثير عطفهم . وبفلس الوسيلة المعتادة . يدعى أنه خرج من المستشفى ، ليس له عمل وأنه يبحث عن عمل ، وليس لديه مكان يقضى فيه ليلته ، وليس هذا هو الذى يجعل حيلته تنجح فليست هذه سوى البداية ، انه يتشسم ، ويختار الشخص الطيب ، ويدخل معه في نقاش ويلتصق به ولا يبرحه . ثم يعرض عليه للبيع أشياء صغيرة يخرجها من سلته ، كالزهور الصناعية ، والمقصات ، والطاقيات القديمة ، والبطاقات بطاقات البريد ، والرسوم المصغرة الفاضحة ، أى شيء . وفي العادة ، تقابل خدماته بالرفض . ويسرع الشخص الطيب فليس لديه وقت . وفيما يساومه يصل معه قرب الحوض الذى تعرفه . حينئذ ، وعلى حين فجأة ، يستخدم وسيلته الكبرى : فيقترب أن يعرض عليه صورة الكولونيل وهذا شيء لا يمكن مقاومته ، ولان الضوء لا يكون كافيا فان الشخص الطيب يميل لكى يرى جيدا . فى هذه اللحظة يكون الشخص قد انتهى . اذ ان صاحبا ينتهز فرصة انشغاله بتأمل الصورة ، ويدفعه فيسقط فى الحوض ويفرق . لقد ضرب ضربته ولم يعد أمامه ألا أن يبحث عن ضحية جديدة .

بيرانجييه : العجيب فى الأمر هو أن الناس تعرفه ثم تؤخذ على غرة رغم ذلك .

المعماري : انه شرك ، فماذا تريد ؟ انه لم يضبط أبدا متلبسا .

المعماري : وهو مع ذلك واقع (يقضم السندوتش) ألا تشرب ؟ ألا تاكل ؟ (ضوضاء الترام الذى يصل المحطة . بيرانجييه يرفع هامته بقوة وبغير وعى منه يبعد الستار لكى ينظر من النافذة فى اتجاه محطة الترام) هذا هو الترام قد وصل .

بيرانجييه : وجماعات من الناس تنزل منه .

المعماري : طبعاً ، انهم سكان الحى . يعودون الى بيوتهم .

بيرانجييه : اننى لا أرى بينهم شحاذاً .

المعماري : أنت لى تراه . وهو لى يظهر . فهو يعلم بوجودنا .

بيرانجييه : (موليا ظهره الى النافذة ليعود الى الجلوس من جديد ، يخاطب المعماري الذى ولى ظهره للنافذة هو أيضا) : قد يكون من الخير أن تعين فى هذا المكان ، مخبرا مدنيا بصفة دائمة .

المعماري : تريد أن تعلمنى وظيفتى . ومن الناحية الفنية فان هذا ليس ممكنا مخبرينا مرهقون ولديهم أعمال أخرى . ومن جهة أخرى فانهم هم أيضا يريدون مشاهدة صورة الكولونيل . وقد غرق منهم خمسة على هذا النحو . آه ولو كنا نملك الأدلة ، لعرفنا مكانه

(على حين فجأة تسمع صرخة وكذلك صوت مكتوم لجنة تسقط فى الماء) .

بيرانجييه : (ناهضا مذعورا) هل سمعت ؟

المعماري : (جالسا ، وهو يقضم فى الطعام) لقد ضرب ضربته مرة أخرى . هانت ذا ترى كيف أنه ليس من السهل أن تمنعه انك لم تكذ تدبير ظهره . لحظة من عدم الانتباه ، وقضى الأمر لحظة ، انه لا يحتاج الى أكثر من ذلك .

بيرانجييه : آنسة داني آنسة داني
آنسة داني (لهجة النواح) .

المعماري : آه (مواصلا) ... هذا هو جنون من
يتشبثون برأيهم ، وبخاصة جنون الضحايا
الذين يعودون دائما الى مكان الجريمة . هكذا
يقعون .

بيرانجييه : (منتحيا) أووه ... سيدي المأمور ،
سيدي المأمور ، انها الآنسة داني ، الآنسة
داني . (ينهار فوق الكرسي) .

المعماري : (مخاطبا صاحب الحان) حرروا المحضر
لمجرد الشكليات .

(يخرج من جيبه جهاز الهاتف) آلو
آلو ضحية أخرى .. فتاة شابة
داني تلك التي كانت تعمل عندنا
ليس هناك حالة تلبس افتراضات
نفسها نعم لحظة (يضع
الجهاز فوق الطاولة) :

بيرانجييه : (ينهض فجأة) لا يمكن ، لا يجب أن
يترك الأمر هكذا . لا يمكن ، لا يمكن .

المعماري : هدى من روعك . نحن كلنا قانون .
لا تعرقل سير التحقيق .

بيرانجييه : (يخرج جريا صافقا الباب الوهمي
الذي يسمع صوته مع ذلك) .
لن يستمر الحال هكذا لابد من عمل
شيء . لابد ، لابد ، لابد .
(يغادر المسرح من جهة اليمين) .

صاحب الحان : الى اللقاء يا سيدي (مخاطبا
المعماري) كان بوسعه أن يقول « الى اللقاء » .

المعماري : (جالسا ، يتبعه نظره ، كذلك صاحب
الحان الواقف عاقدا ذراعيه أو واضعا ياهما
على خصرته ، ثم بمجرد خروج بيرانجييه ،
يشرب المعماري بقية الكأس ويقول لصاحب
الحان مشيرا الى كأس بيرانجييه المليئة) :
اشربها وتناول السندوتش أيضا .
(صاحب الحان يجلس مكان بيرانجييه)

بيرانجييه : شيء رهيب ، شيء رهيب
(تسمع همسات ، وأصوات مضطربة آتية من
خلفيات المسرح ، كما تسمع أصوات وقبح
أقدام ، وصوت سيارة شرطة تقف فجأة
وبشدة) .

بيرانجييه : (وهو يعتصر يديه) . افعل شيئا -
تدخل تصرف .

المعماري : (هادئا ، ولا يزال جالسا ، والسندوتش
في يده ، وبعد أن تناول جرعة) لقد فات
الأوان . لقد غلبنا لأنه يباغتنا ، مرة أخرى .

بيرانجييه : لعله ألقي حجرا كبيرا في الماء ،
ولا شيء أكثر من ذلك لمعاكستنا .

المعماري : لو صحح ، لأدهشني . وما قولك في
الصرخة ؟ (يدخل صاحب الحان من ناحية
اليسار) سنعرف كل شيء على العموم . هذا
هو مخبرنا .

صاحب الحان : انها الفتاة الشقراء
.....

بيرانجييه : داني ؟ الآنسة داني ؟ هذا مستحيل .

المعماري : بلي . ولم لا . انها سكرتيرتي .
سكرتيرتي السابقة . السابقة . ولقد حذرته
مع ذلك من ترك الخدمة . كانت تحت
حمايتنا .

بيرانجييه : يا الهي . يا الهي . يا الهي .

المعماري : كانت في المصلحة وهو لا يهاجم
المصلحة . كلا ، لقد أرادت « حريتها »
وهذا درس لها . لقد حصلت الآن على حريتها .
كنت أتوقع ذلك
.....

بيرانجييه : يا الهي . يا الهي . المسكينة لم
يتح لها الوقت لكي تقول لي نعم .

المعماري : (مواصلا) بل كنت واثقا من أن هذا
سيحدث لها . الا اذا لم تطأ أرض الحي
بقدمها ، بمجرد أن تركت المصلحة .

اليمن، طاولة صغيرة ، وكرسى صغير بدون مسند
وخزانة برفوف عليها بعض الكتب • فوق
سطحها يوجد حاكي قديم •

فى البعد الأول ، الى اليسار، الباب وهو يفضى
الى بسطة السلم • ثوبا قديمة تتدل من السقف :
على الأرض سجادة قديمة ذوى لونها • على الجدار
الأيمن ، مرآة ذات اطار طراز باروكى ، لا تكاد
تلبص فى بداية الفصل • حتى ان المتفرج فى
بداية الفصل لن يدرك ان هذه مرآة • تحت
المرآة مدفأة عتيقة •

من النافذة التى رفعت ستائرهما، نرى الشارع
ونوافذ الطابق الأرضى المقابل وجانبنا من واجهة
محل للبقالة •

ديكور الفصل الثانى ثقيل ، قبيح ويتناقض
بشكل صارخ مع انعدام الديكور أو الديكور الذى
يعتمد فقط على الضوء فى الفصل الأول •

عند رفع الستار ، النافذة تضيء بنور باهت
ماثل الى الاصفرار على مركز المنصة مع الطاولة فى
الوسط • جدران المنزل المواجهة ذات لون رمادى
قذر • فى الخارج ، الجو معتم ، والبرد يسقط
مع مطر دقيق •

ادوار جالس فوق المقعد الوثير ، فى اظلم ركن
من حجرة بيرانجيه الى يمين النافذة • المتفرج
لا يراه ولا يسمعه فى بداية الفصل • سراه فيما
بعد ، بعد وصول بيرانجيه ، وهو نحيف القامة
شديد الشحوب ، يلبس السواد • ويعلق على
ذراعه اليمنى شريط الحداد ، وفوق رأسه قبعة
سوداء من اللباد ، ويرتدى معطفا أسود ، وحذاء
أسود وقميصا أبيض ذا ياقة منشأة ، ويضع
رباط عتق أسود •

بين الحين والحين ، طبعاً بعد وصول بيرانجيه،
يسمعل « ادوار » سعالاً خفيفاً • ومن حين لآخر
يبصق فى منديل كبير أبيض ، محاط بشريط
أسود يضعه فى رقة داخل جيبه •

المعماري : (فى الهاتف) آلو • ليس هناك
أدلة ••• احفظوا التحقيق •
(يضع الهاتف فى جيبه) •

صاحب العان : (وهو يشرب) : فى صحتك •
(يشرع فى قضم السندوتش) •

(ستار)

الفصل الثانى

الديكور

غرفة بيرانجيه • وهى حجرة معتمة ، منخفضة
السقف ، مع منطقة أكثر ضوءاً قبالة النافذة ،
بجوار هذه النافذة الواسعة المنخفضة يوجد صوان
كالخزانة • الى يمين الصوان ركن مظلم ، فى هذا
الركن الشديد الظلام يوجد مقعد بذراعين طراز
عهد الوصاية (١) وهو فى حالة سيئة للغاية •
حينما ترفع الستار نجد « ادوار » جالسا فوق
هذا المقعد ، صامتا • فى بداية الفصل لا يظهر
« ادوار » للمتفرجين لا هو ولا المقعد وذلك بسبب
الظلام الذى يلف حجرة بيرانجيه التى تقع فى
الطابق الأرضى • فى الوسط ، وفى المنطقة الأكثر
اضاءة ، قبالة النافذة ، توجد طاولة كبيرة عليها
دفاتر - وأوراق ، وكتاب ، ومجبرة ، وريشة
كتابة تحاكي ريشة الأوزة •

مقعد مريح أحمر اللون ، مستهلك تنقصه
ذراع ويوجد على اليسار طاولة بمسافة متر
واحد • أركان أخرى مظلمة فى الجدار الأيسر •
فى بقية الحجرة ، فى منطقة شبه الظل
الخفيف ، نلمح حدود قطع أثاث عتيقة : مكتب
عتيق ، خزانة بأدراج أعلاها توجد سجادة قديمة
معلقة على الجدار • يوجد أيضا كرسى أو مقعد
بذراعين آخر أحمر اللون • بجوار النافذة الى

(١) يتميز بالبساطة والاناقة •

صوت الرجل : ليست كتابتها هي التي تحملني عن التفكير . وانما ارسالها .

صوت العارسة : عجا . . . يجب أن تعرف لمن ترسلها . . . فلا يمكن ارسالها لأي شخص كان . كذلك لا يجوز ارسالها دائما الى نفس الأشخاص .

صوت الرجل : يجب أن نكسب قوتنا بعرق جبيننا . كما يقول الرسول .

صوت العارسة : اليوم يوجد تعليم أكثر من اللازم ، لذلك فالأمور لا تسير على ما يرام . حتى الكنس أصبح أشق مما كان من قبل .

صوت الرجل : لابد أن نكسب قوتنا على أية حال، لكي ندفع الضرائب .

صوت العارسة : ان افضل مهنة أن يكون الانسان وزيرا . فهؤلاء لا يدفعون الضرائب بل يتقاضونها .

صوت الرجل : هؤلاء المساكين أيضا مضطرون لكسب قوتهم كالناس جميعا .

صوت العارسة : لعمري ان الأغنياء هم أيضا في مثل فقرنا . هذا اذا كان هناك أغنياء هذه الأيام .

صوت الرجل : نعم ، هذه هي الحياة .

صوت العارسة : نعم ، للأسف !

صوت الرجل : نعم ، يا سيدتي .

صوت العارسة : نعم ، يا سيدى . اننا نرهق أنفسنا ونحملها العنت والمشقة لكي نذهب في آخر المطاف الى مكان واحد، لكي ندخل الحفرة . هناك زوجي ، فقد مات قبل أربعين عاما ، تريزور ، احرص . . . (يبدو أنها ضربت الكلب بالكنيسة لأننا نسمع صراخه المشوب بالأنين . صوت باب يصفق) ارجع مكانك . (مخاطبة السيد طبعاً) الى اللقاء ، يا سيد « ليلا » انتبه - فالأرض زلقة ، في الخارج ،

لحطات قبل رفع الستار، ثم عند رفع الستار، يسمع ، صوت آتيا من ناحية اليسار ، اى من بسطة السلم ، صوت العارسة :

صوت العارسة : (وهي تغنى) حينما يكون الجو باردا ، لا يكون حارا .

وحينما يكون الجو حارا ، فلأنه بارد . آه للا ، للا ، يمكن أن اظلل هكذا أكنس الى ما شاء الله ، فهناك قذارة دائمة طوال اليوم بسبب رماد فحمهم وهذا الثلج .

(صوت الكنيسة التي ترتطم بالباب ثم يسمع من جديد صوت العارسة وهي تغنى) :

حينما يكون الجو باردا ، لا يكون حارا .

وحينما يكون حارا ، فلأنه بارد .

وحينما يكون الجو باردا ، فلأنه حار .

وحينما يكون حارا ، هل يكون اذن باردا ؟

ماذا يكون الجو اذن حينما يكون باردا ؟

(مع غناء العارسة تسمع في ذات الوقت دقات مطرقة آتية من الطابق العلوى ، وجهاز لاسلكي ، وضوضاء سيارات تقفل وعجلات بخارية تارة تقترب وتارة تبتعد ، وفي لحظة معينة نسمع أيضا ضوضاء بساحة مدرسة اناء الفسحة . كل ذلك يأتي مشوها بصورة كاريكاتورية ، فصراخ التلاميذ يجب أن يشبه العواء . وهكذا فان الغرض هو عملية مسخ وتقيبج للضوضاء التي يجب أن تأتي مزججة وكوميديية في ذات الوقت) .

صوت رجل : (مسبقا بوقع أقدام في بسطة السلم ، ونباح كلب) : صباح الخير يا سيدتي العارسة .

صوت العارسة : صباح الخير يا سيد « ليلا » . تخرج متأخرا اليوم .

صوت الرجل : كان عندي عمل في المنزل . فتمت . والآن فالحال أحسن . اننى ذاهب الى مكتب البريد ببعض الخطابات .

صوت العارسة : يالهيا من مهنة عجيبة . . . دائما غارق في أوراكك . . . لابد وأنت تفكر طول الوقت لكي تكتب خطاباتك .

صوت الرجل : ان الفلسفة ، تفيد فى معرفة
فلسفة الحياة •

الأرصفة مبتلة تماما • آه ••• هذا الطقس
الملعون •

صوت الحارسة : لقد عجنت وخبرت فى فلسفة
الحياة •

صوت الرجل : صحيح • كنا نتحدث عن الحياة •
يجب أن يكون الانسان فيلسوفا يا سيدتى
الحارسة ، ماذا تريدن •••

صوت الرجل : هذه فضيلة ، يا سيدتى الحارسة •
(ضربة من المكتسة أسفل باب حجرة بيرانجيه) •

صوت الحارسة : أوه ، للا • للا • ما أقدر هذا
المنزل ! ••• هذا وحل •••

صوت الرجل : ليس هذا ما ينقص • هيا ، انتى
ذاهب ، هذه المرة فالأمر عاجل • الى اللقضاء
يا سيدتى الحارسة ، شدى من عزمك •••

صوت الحارسة : لا تحدثنى عن الفلاسفة • كنت
قد صممت على اتباع ارشادات الزينونيين أهل
التجلد والتقصيف • انهم لم يعلمونى شيئا ،
ولا حتى « مارك أوربل » فلا جدوى من وراء
ذلك • لم يكن أكثر ذكاء منى أو منك • يجب
أن يجد كل انسان حلا لمشكلاته بنفسه • هذا
إذا كانت هناك حلول ، ولكن ليست هناك
حلول •

صوت الحارسة : شكرا ، يا سيدى « ليل » (باب
الخارج يصفق) آه ، ما أخبثه هذا المعتوه ،
سيحطم الباب ، لست أنا التى سادفح ثمنه •

صوت الرجل : نعم ••• •••

صوت الرجل : (متأدبا) هل قلت شيئا ياسيدتى
الحارسة ؟

صوت الحارسة : وألا يكون لدينا مشاعر
وأحاسيس ، فأين يضعونها ، هؤلاء ؟ ان هذا
لا يدخل فى نطاق قيمنا • ماذا كنت أستفيد
منها فى كنس الدرج ؟ •

صوت الحارسة : (أكثر تأدبا ، ولسان معسول)
أبدا يا سيد « ليل » انتى أتحدث هكذا وحدى ،
لكى أتعلم الكلام ••• تضييعا للوقت •

صوت الرجل : أنا شخصا لم أقرأ الفلاسفة •

(ضربة من المكتسة أسفل باب حجرة بيرانجيه)

صوت الحارسة : فعلا ، أنت على حق • ان الفلسفة
تصلح للتعامل وأنايب الاختيار • لكى
تكسبها ألوانا ، بل ولا حتى هذه أيضا •

صوت الرجل : خيل الى أنك تناديننى • آسف •

صوت الرجل : لا يجب أن تقول ذلك •

صوت الحارسة : ان الانسان يخطئ • يا سيدى •
هذا يحدث ••• لا بأس •••

صوت الحارسة : الفلاسفة لا يصلحون الا لنا
نحن معشر الحارسات •

(باب الدخول يصفق بعنف مرة أخرى) •
لقد راح وانصرف ••• آه ، مهما قلنا له نفس
الشيء ألف مرة ، فهو لا يفهم ويصفق الأبواب
كأنه أصم ••• انه يتظاهر بالصمم ، فهو
يسمع جيدا •

صوت الرجل : لا يجب أن نقول ذلك ، يا سيدتى ،
فهم يصلحون للناس جميعا •

صوت الحارسة : أنا أعرف ما أقول • أنت لا تقرا
الا الكتب القيمة أما أنا ، فأننى أقرأ الفلاسفة ،
لأننى لا أملك المال ، فلاسفة بضمن زهيد وأنت
أيضا اذا لم تكن تملك المال ، ولكنك تملك
حق دخول المكتبات فأنت تملك الخيار •••
واننى أسألك أنت يا من تعرف كل شيء ،
ما فائدة ذلك ؟

(تغنى) :

حينما يكون الجو حارا ، لا يكون باردا
(نباح مكتوم يصدر عن كلب) •
أخرس يا ترويزور ••• آه ، ما أحقر هذا الكلب
! •••

صوت السائق : (فى الشارع) لماذا لا تخاطبني بصيغة الاحترام ؟

صوت الحارسة : آه ، لقد عرفت . الآنسة كولومبينا . لعلها صديقة السيد بوليسون ؟

صوت السائق : (فى الشارع) : يا سافل . . . يا صرامح . . .

صوت الرجل الثانى : نعم . . . هو ذلك . . . بوليسون .

صوت الحارسة : بيليسون ، بوليسون ، لافرق . صوت السائق : (فى الشارع) ألا تستطيع أن تكون مؤدبا ؟ يا رمة . . .

صوت الحارسة : اذن ، فى تلك الصبهاء ، اذا كانت هى ، فانها تسكن هنا كما قلت لك . . . كان يجب أن تتكلم بوضوح . . . خذ المصعد . . .

صوت السائق : (فى الشارع) يا سافل ، يا قلبل الأدب . . .

(الأصوات المختلفة للمصعد الذى يصعد . والمذياع - والسيارات فى الشارع ، ثم عجلة بخارية بفرقتها - فى لمحة يظهر سائق العجلة البخارية وهو يمر فى الشارع أمام النافذة .)

صوت الحارسة : (عاليا) لا تنس أن تغلق باب المصعد . (مخاطبة نفسها) انهم لا يفكرون فى ذلك أبدا ، خصوصا الأجانب . (تفسنى) .

لا نتقدم ، طبعاً ، ونحن نطأ الأرض بأقدامنا دون أن نتحرك .
فيل نتقدم فعلاً ، اذا غيرنا مكاننا ؟

(يسمع صفق باب سكن الحارسة ، فقد دخلته ، نباح الكلب . صوت الحارسة مكتوماً : طبعاً ، طبعاً - يا صغرى « تريزور » . . . أين سكرارك ؟ خذ - ها هو ذا سكرارك . . . (نباح) . . . (عواء الكلب) .

(من ناحية اليسار - فى الشارع يظهر اثنان من المارة نلحهما من خلال النافذة . يجوز أن

انتظر ، سترى ، خذ ضربة طيبة على بوزك . (يسمع باب السكن وهو يفتح . عواء الكلب . صفق الباب نفسه) .

صوت رجل ثان : (مسبقاً بوقع أقدام ، بلكنة أجنبية خفيفة) صباح الخير يا سيدتى الحارسة . الآنسة « كولومبينا » تسكن هنا ؟

صوت الحارسة : أنا لا أعرف هذا الاسم . لا يوجد أجانب فى المنزل . لا يوجد سوى فرنسيين . .

صوت الرجل الثانى : (فى نفس اللحظة يسمع صوت المذياع مرتفعاً جداً وآتياً من أعلى) . ولكنهم قالوا لى انها تسكن الطابق الخامس من هذه العمارة .

صوت الحارسة : (صائحة ، حتى يمكن سماعها) . قلت لك اننى لا أعرف هذا الاسم .

صوت الرجل الثانى : ماذا تقولين يا سيدتى ؟ (يأتى من جهة اليمين ، من الشارع ، ضوضاء سيارة نقل تفرمل بعد ثانيتين على حين فجأة) .

صوت الحارسة : (صارخة أيضاً) اكرر لك اننى لا أعرفها .

صوت الرجل الثانى : اليس هذا هو المنزل رقم ١٣ شارع الدوزين ؟

صوت الحارسة : (بنفس الأداء) ماذا ؟

صوت الرجل الثانى : اليس هذا رقم ١٣ . . .

صوت الحارسة : (صارخة) لا تزعم هكذا ، اننى اسمعك طبعاً هذا هو رقم ١٣ شارع ١٢ . ألا تقرأ الفرنسية . هذا مكتوب على اللافتات .

صوت الرجل الثانى : اذن فهنا تسكن الآنسة كولومبينا .

صوت سائق النقل : (فى الشارع) تعلم القيادة .

صوت الحارسة : أنا أعرفها خيراً منك .

الشيخ الأول : ومتى عرفتهم ، هؤلاء الاشخاص اللامعين ؟

المتشرد : (بنفس الأداء) حينما تركت البحرية •
(فيما يتطلع صوب نوافذ الطوابق العليا ، يتوجه ناحية اليسار ويختفى) •

الشيخ الثاني : فيما مضى من الزمان ، فيما مضى من الزمان •••

الشيخ الأول : هل لا تزال تراهم الآن ، أحيانا ؟

البقال : (خارجا من الدكان المقابل ، نائرا يرفع رأسه الى نافذة الطابق الأول) • ايه ، سيدتي ؟

الشيخ الثاني : آه •• يا عزيزي • لم يعد هناك أحد من هؤلاء الأشخاص اللامعين •••••
(يرى وهو يختفى جهة اليمين ، يسمع) :
لقد اختفوا • لم أعد أعرف منهم اليوم اثنين ••• من الأشخاص اللامعين •••

البقال : ايه ، سيدتي ••• من تطنينني ؟

صوت الشيخ الثاني : ••••• سموي اثنين •
أحدهما على المعاش ، والثاني مات •
(الشيخ الأول يختفى أيضا) •

البقال : (بنفس الأداء) • كلا •••• ولكن من تطنينني يا سيدتي ؟
صوت المتشرد : (مغنيا) :

« قائد السفينة الحربية ••••• »

البقال : (بنفس الأداء) من تطنينني ؟ انسي تاجر ، يا سيدتي ، ولا أبيع الفتيل •
(يعود الى داخل الدكان نائرا) •

صوت المتشرد : (مبتعدا) : « ناداني وقال لي تزوج البحرانية •
إذا كان قلبك يعيل اليها ••• »

صوت الشيخ : (مبتعدا) حتى لو كان بعضهم على قيد الحياة ، فلن نلاحظهم • فان اللامعين لم

نسمعهما فقط وهما يتخاطبان ، دون أن نراهما • ومع ذلك فالأفضل رؤيتهما • انهما شيبخان ، محطمان تماما ، يسيران بصعوبة ، بخطى قصيرة ، مستعنيين بمصاتين) •

الشيخ الأول : يا له من جو رديء ! •

الشيخ الثاني : يا له من جو رديء ! •

الشيخ الأول : ماذا تقول ؟

الشيخ الثاني : يا له من جو رديء - ماذا كنت تقول ؟

الشيخ الأول : كنت أقول : يا له من جو رديء •

الشيخ الثاني : استند على ذراعي حتى لا تنزلق •

الشيخ الأول : استند على ذراعي حتى لا تنزلق •

الشيخ الثاني : لقد عرفت في حياتي أشخاصا لامعين جدا •

المتشرد : (يظهر من الناحية اليمنى على الرصيف المقابل • يغني) حينما تركت البحرية •••
(ينظر الى أعلى نحو النافذة حيث يمكن أن تسقط قطع النقود) •

الشيخ الأول : ماذا كان يعمل هؤلاء الأشخاص اللامعون ؟

الشيخ الثاني : كانوا يلعبون كثيرا •

المتشرد : « تزوجت بحرانية » •

الشيخ الأول : وأين كانوا يلعبون ، هؤلاء الأشخاص اللامعون ؟

(المتشرد يكرر نفس الشيء) •

الشيخ الثاني : كانوا يلعبون في المجتمع ، كانوا يلعبون في المنتديات ••• كانوا يلعبون في كل مكان •

صوت ضخم : (فى الشارع) كنا على ارتفاع
سنة آلاف متر ، وفجأة ، رأيت جناح طائرتنا
ينفصل .

صوت آخر : (رقيق) : أعوز بالله ...

الصوت الضخم : فقلت لنفسى ، حسنا ، بقى جناح
آخر . وتجمع الركاب كلهم فى جانب واحد
ليحفظوا توازن الطائرة التى كانت تطير بجناح
واحد .

الصوت الرقيق : وهل شعرت بالخوف ؟

الصوت الضخم : انتظر ... وفجأة فقدت الطائرة
جناحها الآخر ومحركاتها ... ومراوحها ...
وكنّا على ارتفاع سبعة آلاف متر .

الصوت الرقيق : أى ...

الصوت الضخم : فقلت لنفسى : لقد هلكنا ، هذه
المرّة . (الصوت يتبدّل) لقد هلكنا ، لا شئ،
يمكن عمله ... هل تعرف كيف نجونا ؟
أعتقدك أن تعرف .

صوت آخر فى الشوارع : الموزعون الصبيان
الثمانية والخمسون الذين عندنا يضيعون وقتنا
كثيرا حينما يذهبون للتبول . خمس مرات فى
المتوسط كل يوم يعطلون عمليات التوزيع
ليقتضوا حاجة . وهذا الوقت لا يخسّم من
أجورهم . انهم يستغلونه ، فلا بد من تنظيمهم
يجب أن يتبولوا مرة واحدة كل شهر ، بالدور،
خلال أربع ساعات ونصف بدون انقطاع .
وهذا من شأنه أن يقتصد ويوفر عمليات
الذهاب والاياب التى تكلفنا الكثير . أن الحمال
ايضا يمكنها أن تخزن المياه .

الصوت الأول : (آتيا من أسفل) أخذت القطار .
وتوجت الى مقصورتى ، وجلست فى مكانى
وكان محجوزا . وتحرك القطار . وفى نفس
اللحظة وصل السيد الذى كان يحجز نفس
المكان ونفس الرقم الذى أحجزه أنا . وبدافع

يعودوا يلعبون . (من جهة اليمين ، ضوضاء
بساحة المدرسة أثناء الفسحة التى كانت
تسمع خافتة قبل لحظة تضاعف من شدتها .
رنين الجرس)

صوت المعلم : الى الصف ... الى الصف ... الى
الصف ...

صوت : (آتيا من الشارع) عندنا ثمانية وخمسون
موزعا من الصبيان .

صوت المعلم : سكوت ... (وقع أقدام ، صياح ،
ضوضاء أدرج ... الخ من جهة اليمين) .
سكوت ... سكوت ...

صوت : (آتيا من الشارع) عندنا ثمانية وخمسون
موزعا من الصبيان (فى المدرسة ، الأولاد
لزموا الصمت) .

صوت المعلم : درس التاريخ : حضر ممثلو الشعب
أمام أسوار قصر الملكة ماري انطوانيت وصاحوا
قائلين :

صوت : (آتيا من الشارع) عندنا ثمانية
وخمسون موزعا من الصبيان .

صوت المعلم : صاحوا قائلين : لم يعد لدينا فطير ،
يا صاحبة الجلالة ، فأعطينا فطيرا . فاجابت
الملكة : لم يعد هناك فطير .

صوت : (آتيا من الشارع) عندنا ثمانية وخمسون
موزعا من الصبيان .

صوت المعلم : لا يوجد فطير ، فليس أمامكم الا أن
تأكلوا الخبز . حينئذ رأيت غضبة الشعب .
وقطع رأس الملكة . وحينما رأيت الملكة نفسها
بدون رأس ، غضبت غضبا شديدا أصيبت على
أثره بنقطة لم تعش بعدها على الرغم من الأطباء
الذين لم يكونوا على جانب كبير من الكفاءة
فى ذلك العصر .

صوت : (فى الشارع) عندنا ثمانية وخمسون
موزعا من الصبيان .

العجوز الثاني : أولم يقدموا لك لحم ديك بالنبيد ؟

العجوز الأول : بلى • ولكنهم لم يخبروني بأنه ديك بالنبيد ، لذلك لم أجده طيبا وأنا آكله •

العجوز الثاني : وهل كان ديكا بالنبيد ؟

العجوز الأول : كان ديكا بالنبيد • ولكننى لم أعرف ، لذلك كان عشاء غير ناجح •

العجوز الثاني : ليتنى دعيت مكانك ، لأننى ، أنا ، أحب العشاء غير الناجح •
(العجوزان يختفيان)

صوت فى الشارع : عندنا ثمانية وخمسون موزعا من الصبيان •

صوت : (آتيا من اليمين) لابد من مناقشة مشكلة تمويلنا •

صوت من أعلى : هل عرض الموضوع على وفد مندوبى الوفود ؟

صوت : (آتيا من اليسار) لابد من مناقشة مشكلة تمويلهم •

صوت من أعلى : لابد من مناقشة مشروع تمويل موزعنا الصبيان •

صوت آخر : (من اليسار) كلا ، فقد حلت المشكلة بواسطة نيابة وفد المنوبين •

صوت : (من اليمين) ماذا تريدون • الانتاج هو الانتاج • لابد من اعادة التفكير فى الموضوع • اعادة التفكير فيه من الأساس •

الصوت : (من اليسار) اننا بما عندنا من كوترومتير وفيسسستير وبارامتر وبريمتر سنشكل قاعدة تنظيمية — لجنة مشتركة •••

صوت من أعلى : ان المتر وألبريمتر سيشكلان لجان أعمال من شركات مياشرى الأعمال الذين سيشكلون جماعات اجتماعية •

من الشهامة تنازلت له عن مكانى ، وذهبت الى المر ، ولم يشكرنى الا بتكلف • ومكثت واقفا ساعتين • وبعد الساعتين توقف القطار فى احدى المحطات ، ونزل السيد من القطار • فعدت الى مكانى لأنه كان مكانى فى بادى الامر • ومرة أخرى تحرك القطار وبعد ساعة توقف القطار فى محطة أخرى • واذا بالسيد يصعد مرة أخرى ويريد ان يسترد مكانه • قانونيا ، هل له الحق فى ذلك ؟ المكان كان مكانى ، ومكانه هو أيضا ، ولكنه كان يزعم أنه يملك حق الشاغل الثانى • ورفعنا قضية • وقال لى القاضى : « ان لديه امتيازات اضافية لان هذا السيد كان مطرانا وناقدا ، وأنه — تواضعا منه ، لم يعلن عن مركزه • »

صوت آخر من اسفل : من كان ذلك السيد ؟

الصوت الأول من اسفل : ناقد ، مطرانا ، مطرانا مورفان •

صوت آخر من اسفل : ناقد ، مطرانا ، مطرانا مورفان •

صوت آخر من اسفل : وماذا فعل ليلحق بالقطار ؟

صوت من الشارع : (اقرب) : عندنا ثمانية وخمسون موزعا من الصبيان •

الصوت الأول من اسفل : لقد اختصر الطريق •

(العجوزان يعودان للظهور من الناحية الأخرى، فى الشارع ، أى من ناحية اليسار) •

العجوز الأول : دعونى الى مأدبة العرس ، طبعاً • لم أكن مسرورا ، لأننى ، شخصا لا أحب الا لحم الديكة بالنبيد •

صوت سيّدة : (فى المدخل) أنت ايضا ،
تصفقينه احيانا • وأنا لم أتعهد ذلك •

صوت الحارسة : صحيح ، ولكن اذا كنت
أنا أفعل ذلك فلأننى لا أخذ حذرى واحتياطى •

المتشرد : (فى الشارع ، يتطلع صوب النوافذ)
تحياتى ، أيها السادة والسيدات شكرا أيها
السادة والسيدات • (يبرطم لأن قطع النقود
لا تسقط) • انهم ليسوا كراما ، آه •
أعوذ بالله ••

صوت الحارسة : (تغنى) « حينما يكون الجو
حارا فلانه بارد » •

المتشرد : (بينما تردد الحارسة نفس اللازمة ،
يمر الشارع فإذا دراجة بخارية تحف به من
الخلف وهى تنطلق بأقصى سرعة • يسمع
صوت الراكب وهو يقول : « يا جنس •• »)
فكن اذن زوجا صالحا •
(اقرب الآن من النافذة تماما وبينما يدندن :)
« ولكن خذ حذرك » •
ولكن خذ حذرك ••

(ينظر من النافذة ، داخل حجرة بيرانيه
لاصقا وجهه وأنفه الذى يتبطل على زجاج
النافذة المغلقة) •

الحارسة : (تظهر على الرصيف الذى تكسسه
وهى تدندن ثم تصططم بالمتشرد) : ماذا
تفعل هنا ، أنت ؟

المتشرد : أغنى •

الحارسة : انك توسخ الزجاج • هذا سكاكن
عندى •• وأنا التى أقوم بتنظيفه •

المتشرد : (ساخرا) أوه •• عفا ، ياسيديتى •
لم اكن أعرف • لا يجب أن تغضبى •

الحارسة : هيا ، انصرف ، ولا تطل فى الكلام ••

صوت من اليمين : هناك المبدأ التنظيمى الأساسى
ووجهة النظر التنظيمية للكيان الأعلى •

صوت من اليسار : والثمانية والخمسون موزعا
من الصبيان الذين عندنا ؟

صوت من أعلى : بعد العمل ، يجب تنظيم الراحة •
صوت من أسفل : راحة حازمة جدا •

صوت من اليسار : لابد من قهر الراحة
واغتصابها •

(لمدى لحظات ، ضباب كثيف يخيم على المسرح ،
فى هذه الأثناء الضوضاء الخارجية تخفت ،
لانسجم سوى مقاطع من كلمات غير واضحة) •

صوت الحارسة : (بعد سماع صفق أبواب فى
المدخل) آه ، حينما يختلط الضباب بدخان
المصنع ، لانسجم شيئا •

(صوت قوى جدا لصفارة مصنع) • ولحسن
الحظ ، هناك الصفارات (الضباب يتبدد ،
ويظهر فى الجانب الآخر من الشارع المتشرد
الذى يغنى) :

صوت المتشرد : نائب القائد •

نادانى وقال لى

تزوج البحرانية

(ضوضاء الشوارع أصبحت بعيدة لتسمع
بالآداء التالى) •

المتشرد : لقد كنت بحارا صالحا

فكن اذن زوجا صالحا

(يسمع فى المدخل صفق باب) •

صوت الحارسة : (بينما يدندن المتشرد ويتطلع
صوب النوافذ التى من المفروض أن تسقط
منها قطع النقود ، وبينما يخلع قبعته العتيقة
الفائرة ويحيى فى الفضاء ، ويتقدم نحو النافذة
ويستقر وسط الشارع) •
لا تصفق الباب هكذا •

صوت الحارسة : لايمكن أن يكون خرج • فانا أعرف عاداته على أية حال • انه يسكن عندى • ثم اننى أقوم بترتيب شقته • وأسمع زجاجها •

صوت الساعى : حاول ••
(يسمع طرق شديد ، ضربات متكررة ، على باب حجرة بيرانجيه) •

صوت الحارسة : (التى تطرق الباب) ياسيد بيرانجيه ، ياسيد بيرانجيه •

صوت الساعى : ألم أقل لك ؟ ••

صوت الحارسة : هذا شئ غريب •• لايمكن أن يكون قد خرج • لعله نائم • ولكن ليس هذا من عاداته •• اطرقت بشسدة • أنا قادمة لأرى بنفسى •

(الساعى يواصل الطرق • الحارسة تظهر أمام النافذة ، تصق على الزجاج وجهها الدميم بطبيعته ، فيزداد دماة بسبب فطحته على الزجاج) •

الحارسة : ياسيد بيرانجيه • أرى •• رد ياسيد بيرانجيه •• (فى نفس الوقت يسمع الساعى وهو يطرق الباب •

صوت الساعى : ياسيد بيرانجيه ، برقية ، ياسيد بيرانجيه •

الحارسة : ياسيد بيرانجيه ، برقية لك •• ، عجا (وقفة) أين يسكن أن يكون اذن ؟ لا يمكن فى داره أبدا •• (تطرق من جديده على النافذة ، بينما لا تزال تسمع دقات الساعى على الباب) • ناس تنتزه ، ليس لديهم ما يعملونه ونحن نتعب ونكد •• انه ليس هنا •• (تختفى ، المفروض أنها بجوار المدخل ، يظهر فى ركن النافذة ذراعها ومقبض مكنتها يتحركان) •

صوت الساعى : اذا لم يكن هنا ، فهو ليس

المتشرد : (بشئ من السخرية وهو سكران تقريبا) لقد سمعت هذا أكثر من ألف مرة • أنت مبتذلة جدا ، ياسيدتى •

الحارسة : (مهددة إياه بالمكنسة) سأعلمك كيف تحكم على الآخرين •

المتشرد : لاداعى ، ياسيدتى • انى ذاهب ، ياسيدتى ، آسف •
(يتعده ، يسمع وهو يندفن) :
حينما تركت البحرية تزوجت
تزوجت البحرانية •

الحارسة : (وهى لاتزال فى الشارع ، بجوار النافذة) تلتفت فجأة بعد سماع نباح كلبها) اخرس •• ساعى البريد (مخاطبة الساعى) لمن هذا ؟ أيها الساعى ؟

صوت الساعى : هذه برقية للسيد بيرانجيه •

الحارسة : بالطابق الأرضى • الى اليمين •

صوت الساعى : شكرا •

الحارسة : (مهددة بمكنستها فى اتجاه المتشرد الذى لم يجد نراه) سافلى (وهى تهز كتفها) • ليس بحريا أكثر منى • (يسمع الساعى وهو يطرق باب بيرانجيه ، بينما تكس الحارسة الرصيف) • آه من براز الكلاب ، ليس كلبى الذى يفعل هذا •

صوت الساعى : انه لايجيب •

الحارسة : (مخاطبة الساعى الذى لانراه) • اطرقت بشدة فهو موجود •

صوت الساعى : قلت لك انه لايجيب •

الحارسة : انه حتى لايعرف كيف يطرق الباب •• (يختفى فى المخل)

ذلك • جاءتك برقية •• (وقفه ، بيرانجييه يتوقف عن فتح الباب ، لابد وأنه يقرأ البرقية) لعل الأمر ليس عاجلا ؟ لقد قرأتها • انه تاجر العاديات • يطلبك على عجل • لا يجب أن تزعج نفسك •

(يسمع من جديد صوت المفتاح في الباب • باب حجرة بيرانجييه ، يفتح في هدوء ، تسمع الحارسه وهى تبرطم فى غضب بكلمات غير مفهومة ، وتصفق باب مسكنها • كما يسمع أنين كلبها ، يظهر شبح بيرانجييه فى شبه الظلام الذى يكتنف الحجرة • يتقدم بخطى بطيئة نحو منتصف خشبة المسرح • السكون شامل • بيرنجيه يضغط على النور الكهربى ، المسرح يضىء • تلمح بيرانجييه فى ركنه وقبعته فوق رأسه ، وهو يرتدى معطفه ، وحقيبته عند قدميه ، ادوار يسعل • بيرانجييه يفاجأ بسعال ادوار أولا ثم برؤية ادوار نفسه • فى ذات الوقت تقريبا ، فيرتد الى الوراء) •

بيرانجييه : (مذعورا) آه ، ماذا تفعل هنا ؟

ادوار : (بصوت رقيق • حاد قليلا ، يكاد يكون صوت طفل ، وهو يسعل وينهض ملتقطا حقيقته التى يمسكها بيده) • الجو ليس حارا عندك • (ييصق فى منديله ، ليفعل ذلك ، وضع من جديد حقيقته ، وأخرج من جيبه يده اليمنى وهى متقلصة قليلا وأقصر من اليد الأخرى بشكل ملحوظ ثم يطوى ، بعناية ، وبظام ، منديله ويعيده الى جيبه ، ويتناول حقيقته) •

بيرانجييه : لقد أزعجتني •• لم أكن أتوقع زيارتك • ماذا تفعل هنا ؟

ادوار : كنت أنتظرك (وهو يعيد يده القصيرة الى جيبه) • صباح الخير يا بيرانجييه •

بيرانجييه : كيف دخلت ؟

ادوار : من الباب ، طبعاً • لقد فتحت الباب •

هنا • كنت تقولين انه يمكث طوال الوقت فى داره •

صوت الحارسه : أنا لم أقل ذلك أبدا • أعطنى البرقية • وسأعطيه اياها •
(تختفى تماما) أنا التى أنظف له زجاج النافذة •

صوت الساعى : ليس من حقى أن أعطيك اياها ، لا أستطيع ••

صوت الحارسه : أحسن • احتفظ بها •

صوت الساعى : سأعطيك اياها على كل حال ، هاهى ذى •

صوت الحارسه : سيستحتم على اذن أن أتقرب وصوله •• آه أعوذ بالله •

(وقفة ، الضوضاء توقفت فجأة ، بعد أن توقف بالتدريج آخر صوت للصفاة • يجوز أن نسمع مرة أخرى الحارسه وهى تعنف كلبها للمرة الأخيرة ويتبع ذلك نباح الكلب • لحظات صمت • ثم يمر فى الشوارع وفى مستوى النافذة ، آتيا من ناحية اليمين ، بيرانجييه الذى يعود الى داره • يرتدى معطفه • ويمسك فى يده اليمنى وفى عصبية ، قبعته التى يؤرجحها بشدة • ويسير مطأطأة الرأس • بمجرد أن تجاوز مجال النافذة ، تسمع خطواته فى المدخل • يسمع المفتاح وهو يدور فى الباب) •

صوت الحارسه : (فى أدب جم) آه ، هأتنت ذا ، ياسيد بيرانجييه • هل قمت بنزهة طيبة ؟ حسنا فعلت بالترضى واستنشاق الهواء • فأنت فى حاجة الى ذلك •

صوت بيرانجييه : صباح الخير ، ياسيديتى •

صوت الحارسه : اذا كنت قد تنزهت ، فذلك لأنك خرجت • لكننى لم أسمعك وأنت تخرج • لماذا لم تخبرنى ، أنك لم تترك المفتاح لى أنظف لك الحجرة • كيف أعرف ؟ كنت أود

بيرانجيه : كيف فعلت ذلك ؟ المفاتيح معى .
ادوار : (يخرج من جيبه مفاتيح ، يعرضها على بيرانجيه) . وأنا أيضا .

ادوار : أنا لا أريد أن أزعجك .

بيرانجيه : أنت لا تزعجنى أبدا .

ادوار : أشكرك .

بيرانجيه : ان ضعف ذاكرتى هو الذى يحزننى .
(محدثا نفسه) ومع ذلك ، نان الحارسة لم تغارق المنزل هذا الصباح . (مخاطبا ادوار) ماذا بك ؟ أنك ترتعش .

ادوار : نعم ، فعلا . أشعر أننى لست على ما يرام . أشعر بالبرد .

بيرانجيه : (يتناول يد ادوار الصحيحة ، فى حين يدس ادوار يده الأخرى فى جيبه) .
أنت لانتزال محموما . تسعل وترتعد . وجهك شاحب تماما . وعيناك ملتهبتان .

ادوار : الرئتان . . . لا تستقيمان . . . منذ أصبت بهذا المرض .

بيرانجيه : والتدفئة رديئة جدا فى هذا المنزل .
(دون أن يخلع معطفه يذهب ويندس فى كرسى ويثر بجوار الطاوله ، بآدى الغسم والاكتئاب فى حين يمكث ادوار واقفا) .
اجلس يا ادوار .

ادوار : شكرا ، شكرا جزيلا (يعود الى الجلوس) فوق الخزانه ، بجوار النافذه ، وهو يضم ، فى حذر ، حقيبتة الى جواره ، فى متناول يده ، سيميدو عليه دائما أنه يلاحظها ويراقبها ، لحظة صمت ، ثم حينما يلاحظ اكتئاب بيرانجيه الذى يزفر : أراك حزينا ، وتبدو مشغولا مهموما .

بيرانجيه : (محدثا نفسه) ليتنى كنت مهموما وحسب . . .

بيرانجيه : كيف فعلت ذلك ؟ المفاتيح معى .
ادوار : (يخرج من جيبه مفاتيح ، يعرضها على بيرانجيه) . وأنا أيضا .
(يعيد المفاتيح الى جيبه) .

بيرانجيه : كيف حصلت على هذه المفاتيح ؟

ادوار : ولكن . . . أنت نفسك الذى أعطيتنى اياها ذات يوم . لكى أحضر عندك حينما أريد وأنظرك ، فى حالة غيابك .

بيرانجيه : (باحثا فى ذاكرته) أنا ، أعطيتك هذه المفاتيح ؟ متى ؟ . . . أنا لا أتذكر ذلك . . . أبدا . . .

ادوار : ومع ذلك فانت الذى أعطيتنى اياها . فكيف يمكننى أن أحصل عليها ، بغير هذه الطريقة ؟ .

بيرانجيه : أمر عجيب ، يا عزيزى ادوار .
النهاية ، مادمت تقول ذلك . . .

ادوار : أوكد لك . . . عفوا ، يا بيرانجيه ، اننى أعيدها لك اذا كان يضاييك أن احتفظ بها معى .

بيرانجيه : اوه . . . كلا . . . كلا . . . احتفظ بها ، يا ادوار . احتفظ بها مادامت معك .
اعذرني ، فان ذاكرتى ضعيفة . أنا لا أذكر أننى أعطيتها لك .

ادوار : بلى . على أية حال . . . تذكر ، كان ذلك فى العام الماضى ، أعتقد ذلك . يوم أحد ، حينما . . .

بيرانجيه : (مقاطعا) الحارسة لم تخبرنى بأنك تنتظرني .

ادوار : لعلها لم تلمحنى ، أنا آسف ، فلم آكن أعرف أنه يجب أن أطلب منها الاذن بالحضور عندك . ألم تقل لى أنت ان هذا ليس ضروريا .
ولكن اذا كنت لا ترغب فى زيارتى . . .

ادوار : آه ، هو ذاك اذن ..

بيرانجيه : فتاة جميلة ، وديعة ، رفيقة ، طاهرة
كالملاك . شئ فطيع ، فطيع فطيع .

ادوار : منذ متى عرفتها ؟

بيرانجيه : ربما منذ الأزل . بالتأكيد منذ هذا
الصباح .

ادوار : الموضوع حديث .

بيرانجيه : لقد انتزعوها منى .. انتزعها ..
اننى (حركة بيده) .

ادوار : طبعاً هذا شئ مؤلم .. هل لديك شأى ،
لو سمحت ؟

بيرانجيه : سامحنى ، اننى لم افكر فى ذلك ..
مع هذه المناسبة التى تمرق حياتى .. نعم ..
نعم .. عندى ..

ادوار : اننى أقدر حالتك .

بيرانجيه : أنت لاتستطيع أن تفهم .

ادوار : اوه ، بلى .

بيرانجيه : لا أستطيع أن اقدم لك الشأى . فقد
تغفن . كنت قد نسيت .

ادوار : اذن ، كاساً من النبيذ ، لو سمحت ..
اننى ارتعد من البرد . (بيرانجيه وهو يتكلم
يتناول زجاجة ، ويملا كوباً صغيراً لادوار
ويقدمه اليه) .

بيرانجيه : سستظل توحشنى الى الأبد . حياتى
انتهت . هذا جرح لن يلتئم أبداً .

ادوار : انك متأثر للغاية يا صديقى المسكين
(وهو يتناول الكأس) . شكراً .. (بلهجة
غير مكترثة) . صديقى المسكين .

بيرانجيه : ياليت الأمر يقتصر على ذلك ، ياليت
الأمر يقتصر على قتل هذه الفتاة المسكينة .

ادوار : أنتوز مريضاً أنت أيضاً ؟ ماذا جرى ؟
هل حدث لك شئ ؟

بيرانجيه : كلا .. كلا .. أبداً .. أنا هكذا .
لست مبتهجا بطبيعتى .. بررر .. أنا أيضاً
أشعر بالبرد .
(يفرك يديه)

ادوار : من المؤكد أن شسيتنا حدث لك . فانت
أكثر عصبية من المعتاد ، انك مضطرب للغاية
أخبرنى ، إذا لم أكن فضولياً ، فهذا سيهدى
من روعك .

بيرانجيه : (ينهض ، يتقدم ، فى عصبية ، يضع
خطوات) يوجد سبب .

ادوار : ماذا حدث ؟

بيرانجيه : اوه ، لا شئ بالمرة .. بالمرة ..

ادوار : أريد فنجاناً من الشأى ، إذا أمكن .

بيرانجيه : (على حين فجأة ، باللهجة التراجيدية
الخاصة بالاعتراقات الخطيرة) :
عزيزى ادوار ، اننى محطم ، يأس ، لا سبيل
الى عزائى .

ادوار : (دون أن يغير نبرة صوته) محطم ،
من ماذا ؟ يأس من ماذا ؟

بيرانجيه : خطيبتى قتلت .

ادوار : ماذا ؟

بيرانجيه : خطيبتى قتلت ، هل سمعت ؟

ادوار : خطيبتك ؟ أنت خاطب . اذن ! لم يسبق
أن حدثتنى عن مشروعات زواجك . تهنتنى
لك . وعزائى أيضاً . من كانت خطيبتك ؟

بيرانجيه : الحقيقة .. لم تكن خطيبتى بالضبط .
.. انها فتاة ، فتاة كان من الممكن أن تصبح
خطيبتى .

لها وجود • ان مشكلتك معقدة ، بلا جدوى ،
نعم لقد كنت دائسا تبدى الاستياء وعدم
الرضى ، وترفض الازعان والانصياع •

بيرانجييه : ذلك لأننى اختنق • اننى لا أتنفس
الهواء الذى من المفروض أن أتنفسه •

ادوار : (وهو يسعل) اعتبر نفسك سعيدا
لأنك لست عليل الصحة ، ولست عاجزا
أو مريضا •

بيرانجييه : (دون أن يدرك ما يقوله له ادوار)
كلا • كلا • لقد رأيت ، لقد ظننت اننى بلغت
شيئا • شيئا أشبه بعالم آخر • أجل ،
الجمال وحده هو الذى يستطيع أن يفتح
أزهارا للربيع الى مالا نهاية • الأزهار
الخالدة • وأسفاه ، لم يكن ذلك الا نورا
كاذبا • ومن جديد ، من جديد ، تردى كل
ذلك فى الهوة السحيقة • فى لحظة واحدة ،
فى لحظة واحدة • الزلة نفسها ، التى تتكرر
• (كل ذلك يقال بلهجة خطائية ، بين الجدد
والهزل) •

ادوار : أنت لا تفكر الا فى نفسك فقط •

بيرانجييه : (بشئ من الغضب) كذب • كذب •
أنا لا أفكر فى نفسى فقط فليس من أجل أنا
• أوليس من أجل أنا فقط أتمنّب الآن
وأرفض الانصياع • ان لحظة معينة تحول
لا نستطيع عندها أن نقبل الأمور الرهيبة التى
تقع فى الحياة • •

ادوار : ولكن هذا هو نظام العالم • مثلاً •
أنا مريض • وأنا راض بنصيبى قانع به • •

بيرانجييه : (مقاطعا إياه) ان هذا يشغل كاهلك ،
يشغل كاهلك بطريقة رهيبة خاصة حينما
تكون قد اعتقدت أنك لمحت شيئا • حينما
تكون قد اعتقدت أنك يمكن أن تتعلق بالأمل
• • آه • • آه • • أما الآن فم أعد أستطيع
• • اننى متعب • • لقد ماتت • • لقد ماتوا • •

هل تعلم أن أمورا ، رهيبة تقع فى العالم ،
فى مدينتنا ، أمورا رهيبة • • تفوق الخيال • •
على مقربة من هنا • • نسبيا على مقربة من
هنا • • وأديبا ، هنا بالذات ، هنا • • (يدق
على صدره • ادوار يشرب ، يغص • يسعل)
أنت لست على ما يرام • •

ادوار : لا شيء • انه قوى • (يواصل السعال)
لا بد وأننى شرقت •

بيرانجييه : (وهو يدق على ظهر ادوار ليوقف
السعال ويأخذ الكوب بيده الأخرى) لقد
ظننت أننى عثرت من جديد على كل شيء •
(مخاطبا ادوار) ارفع رأسك انظر الى
السقف • ويتوقف السعال • • (يواصل)
كل ما كنت قد فقدته ، كل مالم أفقده ،
كل ما كان فى حوزتى ، كل مالم يدخل فى
حوزتى أبدا • •

ادوار : (مخاطبا بيرانجييه الذى يواصل الدق
على ظهره) شكرًا • • كفى • • أنك تؤلنى • •
كفى أرجوك • •

بيرانجييه : (وهو يذهب ليضجع الكوب على
الطاولة ، بينما ييصق ادوار فى منديه) :
ظننت أن الربيع قد عاد الى الأبد وأننى
عثرت على ما لا يمكن العثور عليه ، الحلم ،
المفتاح ، الحياة ، كل ما فقدناه فى حياتنا •

ادوار : (وهو يسعل) : نعم ، طبعاً •

بيرانجييه : كل الآمال المبهمة ، كل مانتوق اليه
ولانعرفه ، من أعماق ، أعماق نفوسنا ، حتى
دون أن ندرك ذلك • • آه ، ظننت اننى ملككت
كل شيء • • كانت أرضا بكرا • ذات جمال
سحري • •

ادوار : أنت دائما تبحث عن الأشياء الغريبة •
وتسعى الى أهداف لا يمكن بلوغها •

بيرانجييه : مادمت قد بلغت • • مادامت الفتاة • •

ادوار : الدليل أنك لم تعد فيها ، وهى لم يعد

وسيقتلون جميعا .. فلا يمكن أن نمنع ذلك ..

ادوار : ولكن كيف ماتت هذه الخطيبة التي ربما لم يكن لها وجود ؟ ومن الذين سيقتلون بالإضافة الى من يقتلون عادة ؟ باختصار ، عم تتحدث ؟ أهى أحلامك التي تتعرض للقتل ؟ ان تعميماتك هذه لا تعنى شيئا .

بيرانجيح : انا لا أهذى ..

ادوار : انا آسف . فأنا لا أفهمك كثيرا ، اننى لست ..

بيرانجيح : انك تعيش دائما فى جحرك . انك لاتعرف شيئا على الاطلاق . أين تعيش ؟

ادوار : أفصح . أخبرنى .

بيرانجيح : شئ لا يمكن لمقل انسان أن يصدقه . يوجد فى مدينتنا ، مادامت لست على علم بالموضوع ، يوجد فى مدينتنا حى جميل .

ادوار : حسنا ..

بيرانجيح : أجل ، هناك حى جميل . ولقد وجدت الحى الجميل ، وأنا عائد منه الآن . انه يسمى المنطقة المتألقة .

ادوار : وبعد ؟

بيرانجيح : وعلى الرغم من اسمه ، فهو ليس منطقة للبهجة والفرح ، ليس منطقة نموذجية ، ليس منطقة مميزة . فان مجرما ، سفاحا لايرتوى له غليل ، قد جعل منها جحيما .

ادوار : آسف . اننى أسعل . هذا رغبا عنى .

بيرانجيح : هل تسمعننى ؟

ادوار : تماما . سفاح جعل منها جحيما .

بيرانجيح : يمارس الارهاب . يقتل الناس جميعا . وهم الآن يغادرون الحى ، ولن يلبث أن يتمحى من الوجود .

ادوار : آم ، فهمت ، لعلك تتحدث عن ذلك الشحاذ الذى يعرض على الناس صورة الكولونيل وبينما هم يتأملون الصورة يلقى بهم فى الماء . هذه حيلة يخدع بها البلهاء . كنت أظن أنك تتحدث عن شئ آخر . اذا كان الأمر يقتصر على ذلك ..

بيرانجيح : (مأخوذا) كنت تعرف ذلك ؟ كنت على علم بالموضوع ؟

ادوار : منذ مدة طويلة ، طبعاً . تصورت أنك ستخبرنى بشئ جديد ، بأن حيا جميلا آخر ..

بيرانجيح : ولماذا لم تخبرنى بذلك من قبل ؟

ادوار : كنت أعتقد أن الموضوع لا يستحق . ان المدينة كلها تعرف القصة بل اننى نفى دهشة شديدة لأنك لم تعلم بها من قبل . هذا خبر قديم . من الذى لا يعرفه ؟ .. كنت أظن أنه لا فائدة من التحدث معك بشأنه .

بيرانجيح : كيف ؟ الجميع على علم بالموضوع ؟

ادوار : مادامت أقول لك ذلك . وكما ترى فأنا نفسى أعرفه . ان الموضوع معروف ، ومقبول ومدرج فى القائمة . حتى أطفال المدارس يعرفون ..

بيرانجيح : حتى أطفال المدارس ؟ .. هل أنت متأكد ؟

ادوار : طبعاً ..

(يسعل)

بيرانجيح : وكيف لأطفال المدارس أن يعرفوا ؟

ادوار : لايد وأنهم سمعوا آباءهم يتحدثون عنه .. أو زملاءهم الكبار .. ومعلمهم أيضا وهو يعلمهم القراءة والكتابة .. هلا أعطيتنى قليلا من النبذة ؟ .. بنلى كلا . فهو يتعنى

ادوار ، على الرغم من أنه منهار تقريباً .
الا أنه ينتفض ويفلت من يدى بيرانجيه لى
يقبض على الحقيقة (دعهما ٠٠ دعهما ٠٠
(يأخذ من يدى بيرانجيه الحقيقة ، ثم ، وهو
لا يزال منهاراً ومستنداً الى بيرانجيه ، يصل
الى الأريكة دون أن يترك الحقيقة ، ويتمدد
بمساعدة بيرانجيه ، ويضع الحقيقة بجواره)

بيرانجيه : أنت غارق فى عرقك ٠٠

ادوار : (متجهداً من البرد فى نفس الوقت) :
آه ، ٠٠ هذا السعال شيء رهيب ٠

بيرانجيه : اياك والبرد ٠ هل تريد غطاء ؟

ادوار : (مرتعداً) لاتقلق بالك ٠ فلا شيء
هناك ٠٠ سيزول الآن كل شيء ٠٠

بيرانجيه : خذ راحتك ٠ استرح ٠

ادوار : كوب ماء ٠

بيرانجيه : حالا ٠٠ سأحضره لك ٠

(يخرج سريعاً ليحضّر كوب الماء ٠ يسمع اناء
يسيل من صنوبر ٠ فى هذه الأثناء ، ادوار
ينهض ويعتمد على مرفقه ، يتوقف عن
السعال ، ويبدو مضطرباً ، ينبعث من أغلق
حقيقته الضخمة السوداء ، ثم وقد عاد اليه
بعض هدوئه ، يتمدد من جديد وهو لا يزال
يسعمل ولكن بطريقة أخف ٠ ادوار لا يجب أن
يوحى بأنه يحاول أن يخدع بيرانجيه فهو
مرضى حقاً ، كذلك فهناك أسباب أخرى
لقلقه ، مثال ذلك موضوع حقيقته ، يحذف
جيبته)

بيرانجيه : (عائداً بكوب الماء) : هل تشعر
بتحسن الآن ؟

ادوار : شكراً ٠٠ (يشرب جرعة ماء ٠ بيرانجيه
يستعيد الكوب) سامحنى ، أنا سخييف ٠
الحالة أحسن الآن ٠

بيرانجيه : أنا الذى يجب أن يعتذر ٠ كان يجب
أن أفكر ٠٠ فحينما يكون الانسان نفسه

كثيراً ٠ من الأفضل أن أمتنع عنه ٠
(مستأنفاً المناقشة) : شيء مؤسف ، حقاً ! ٠

بيرانجيه : مؤسف ٠ مؤسف للغاية ٠

ادوار : ماذا تريد أن تفعل ؟

بيرانجيه : أسمح لى أن أقول لك بدورى ، فى
هذه الحالة ، كم أدهشتنى قلة تأثرى بالأمر !
لقد كنت دائماً أعتقد أنك رجل حساس ،
محب للانسانية ٠

ادوار : ربما أنا كذلك ٠

بيرانجيه : ولكن هذا فظيع ، نطعم ٠

ادوار : أنا أسلم بذلك ٠ ولا أعارضك ٠

بيرانجيه : ان عدم اكترائك يستغزنى ٠٠ اننى
أقول لك ذلك فى وجهك ٠

ادوار : ماذا تريد ٠٠ اننى ٠٠

بيرانجيه : (بصوت أعلى) ان عدم اكترائك
يستغزنى ٠

ادوار : لاحظ ٠٠ ان الخبر بالنسبة لك جديد
تماماً ٠

بيرانجيه : هذا ليس سبباً ٠ أنك تحزننى ،
يا ادوار ، حقاً ، أنك تحزننى ٠٠
(ادوار يشرع فى السعال بعنف ، يبصق
فى منديله) ٠

بيرانجيه : (مهولاً صوب ادوار لأن هذا الأخير
يكاد أن ينهار) أنت تتالم ٠٠

ادوار : كوب ماء ٠

بيرانجيه : حالا ٠ سأحضره لك ٠ (يسندنه)
تمدد هنا ٠٠ فوق الأريكة ٠٠

ادوار : (بين شهقتين أو سعلتين) حقيقتي ٠٠
(بيرانجيه ينحنى ليأخذ حقيبة ادوار ٠

بيرانجييه : كلا ، انتظر ، سأساعدك * (يلمح الصور) * ولكن .. ولكن .. ما هذا الذي تحمله معك ؟

(يتناول إحدى الصور * ادوار ، بلا حماسة زائدة ، يحاول أن يستردها منه ، ويخفي ، يبيده الصور الأخرى التي تسقط من الحقيبة ويعيدها الى داخلها) *

بيرانجييه : (الذي لم يترك الصورة ، وينظر فيها رغم اعتراض ادوار) :
ما هذا ؟ ..

ادوار : صورة طبعاً .. صور ..

بيرانجييه : (وهو لا يزال مسكاً بالصورة ومتطلعاً فيها) ضابط في الجيش ، شارب كثيف ، وشرائط .. كولونيل بأوسمة ، ونيشان شرف .. (يتناول صوراً أخرى) صور أخرى دائماً نفس الرأس ..

ادوار : (ناظراً هو أيضاً) نعم .. فعلاً .. إنه الكولونيل *
(يبدو وكأنه يريد أن يضع يده فوق الصور ، فيما تنسل فوق الطاولة صور أخرى عديدة) *

بيرانجييه : (بحزم) دعني أرى .. (ينقب في الحقيبة ، يخرج منها صوراً أخرى وينظر في واحدة أخرى) إنه جميل الصورة * وعلى وجهه تعبير مؤثر * (يخرج صوراً أخرى * ادوار يحفف جبينه) ما معنى هذا ؟ ولكنها الصورة * صورة الكولونيل الشهيرة .. كنت تحملها معك في الحقيبة .. انك لم تحدثني عنها من قبل *

ادوار : انني لا أنظر دائماً في حقيبتى *

بيرانجييه : ومع ذلك فهم حقيبتك ، وأنت لاتبأرحها مطلقاً *

ادوار : هذا ليس سبباً *

بيرانجييه : المهم .. فلنتنزه الفرصة * ومادامت موأتية ، فلنبحث ثانية .. (بيرانجييه يدس

مريضاً ، حينما يكون فريسة مرض خطير ، مثلك ، فمن الصعب عليه أن ينشغل بشئ آخر .. لقد ظلمتك * ومع كل ، فلعل هذه الجرائم الفظيعة التي وقعت في المدينة الوضاعة هي التي كانت سبب مرضك * فلا بد وأن هذا الوضع قد أثر فيك ، عن وعي أو عن غير وعي * أجل ، لا شك أن هذا هو الذي يعذبك * لا يجب أن تصدر أحكامنا دون تروث وتفكير * انني أعترف بذلك * فنحن لا نستطيع أن نفهم قلوب البشر ..

ادوار : (ناهضاً) انني أتجمد من البرد عندك ..

بيرانجييه : لا تنهض * ساحضر لك الفطاء ..

ادوار : أفضل لو خرجنا لتريض قليلاً ونستنشق الهواء * فلقد انتظرتك طويلاً هنا في هذا البرد * من المؤكد أن الجو أكثر حرارة في الخارج *

بيرانجييه : انني في غاية التعب ، معنويا * وفي غاية الاكتئاب وكنت أفضل أن أدخل إلى النوم * ولكن مادمت تصر ، فاني سأصحبك بعض الوقت ..

ادوار : أنت انسان خير (يرندي قبعته اللباد السوداء المحفوفة بشريط أسود ، يزرر معطفه الأسود وينفضه ، بينما يضع بيرانجييه قبعته فوق رأسه هو أيضاً * ادوار يتناول حقيبته الثقيلة السوداء المحشوة) *

(يسبقه بيرانجييه الذي يولييه ظهره ، وهو يسير ، فيما يمر بجسوار الطاولة ، وفيها يحاول أن يمرر الحقيبة من فوق هذه الطاولة ، تفتح الحقيبة وإذا بجزء مما تحويه ينتثر فوق الطاولة ، نرى أولاً صوراً كبيرة) حقيبتى *

بيرانجييه : (ملتفتاً نحو الضوضاء) ما هذا ؟ .. آه .. (يهرولان كلاهما في نفس الوقت نحو الحقيبة) *

ادوار : دعها * دعها * اذن *

ادوار : هذا ؟ .. لست أدري .. لست أدري بالمرّة .. لا علم لي بذلك ..

بيرانجيّه : (عارضا عليه علبة) ما هذا ؟

ادوار : (آخذا العلبة في يده) يبدو لي أن هذه علبة ، ليس كذلك ؟

بيرانجيّه : فعلا . هذه علبة من الورق المقوى . ماذا بداخلها ؟

ادوار : لست أدري ، لست أدري . لا أستطيع أن أخبرك .

بيرانجيّه : افتحها ، هيا ، افتحها .

ادوار : (يكاد أن يكون غير مكترث) اذا شئت .. (يفتح العلبة) لا يوجد شيء . آه .. بلى .

علبة أخرى ..
(يخرج العلبة الصغيرة)

بيرانجيّه : وماذا بداخل هذه العلبة الأخرى .

ادوار : انظر بنفسك .

بيرانجيّه : (وهو يخرج علبة ثالثة من العلبة الثانية) علبة أخرى .. (ينظر داخل العلبة الثالثة) بداخلها توجد علبة أخرى .. (يخرجها) وبداخلها ، واحدة أخرى .. (ينظر في العلبة الرابعة) بداخل هذه علبة أخرى .. وهلم جرا ، الى مالا نهاية .. فلننظر مرة أخرى ..

ادوار : اوه .. كما تشاء .. ولكننا لن نتمكن من التفرّج ..

بيرانجيّه : (وهو يخرج علبا) علبة ، علب .. علبة ، علب .. علبة علب ..

ادوار : لاشئ سوى اللعب .

بيرانجيّه : (يخرج من الحقبة حفنة من السمكائن) : سجاير ..

يده داخل الحقبة الضخمة السوداء . ادوار يفعل نفس الشيء بيده ناصعة البياض ، ذات الأصابع المتقلصة التي نراها الآن بصورة واضحة) .

المزيد من صور الكولونيل .. المزيد .. المزيد .. (مخاطبا ادوار الذي يقوم الآن هو أيضا بإخراج أشياء من الحقبة ، مرتعبا) وهذا ؟

ادوار : أزهار ، هذه زهور صناعية ، كما ترى .

بيرانجيّه : يوجد منها كميات كثيرة .. وهذا ؟ .. آه ، صور فاضحة .. (ينظر فيها) ادوار يذهب ليتطلع من فوق كتف بيرانجيّه) سفالة ..

ادوار : عفوا ..

بيرانجيّه : (يلقي بالصورة الفاضحة ، يواصل جرد الأشياء) . حلوى .. حمضيات .. (يخرجان من الحقبة كومة من الأشياء المختلفة) .. ساعات أطفال .. ولكن ماذا يفعل هذا كله هنا ؟

ادوار : (مبرطما) أنا .. أنا لست أدري .. يعني ..

بيرانجيّه : ماذا تفعل بها ؟

ادوار : لاشئ . وماذا يمكن أن نفعل بهذا ؟

بيرانجيّه : (وهو لا يزال يخرج من الحقبة ، التي تشبه خرجا بدون قصر مما يحمله الحواة ، أنواعا لا حصر لها من الأشياء بكميات غير معقولة تنتشر فوق سطح الطاولة كلها ، بل ويسقط جزء منها على الأرض) .. دبابيس .. مزيد من الدبابيس .. ريش كتابة .. وهذا .. وهذا .. ما هذا ؟ .. (يجب على المخرج أن يركز على هذا الأداء : يجوز أن تطير بعض الأشياء محلقة في الهواء ، وبعضها الآخر يمكن أن يقذف به بيرانجيّه فوق أركان الحجرة الأربعة) .

لك ؟ ٠٠ هناك أشياء لا يمكن للإنسان أن يجد لها تفسيراً ٠٠ هل أستطيع أن أعيدها إلى مكانها ؟

بيرانجيه : ربما ، نعم ، يعنى ٠٠ فيم يمكن أن تفيدنا ؟ (يبدأ فى مساعدة ادوار فى ملء الحقيبة بالأشياء التى كان قد أخرجها ٠ ثم . وعلى حين فجأة ، وفى اللحظة التى بهم فيها بإعادة العلبة الأخيرة التى لم يكن قد تفحصها ، إذا بهذه العلبة تفتح وتنتشر فوق الطاولة أنواع شتى من المستندات وعشرات من بطاقات الزيارة ، كل ذلك على طريقة الحواة) : عجبا ، بطاقات زيارة !

ادوار : نعم ٠ بطاقات زيارة ، فعلا ، شىء عجيب ٠٠ غريبة ٠٠

بيرانجيه : (متفحصا بطاقات الزيارة) هذا اسمه طبعا ٠

ادوار : اسم من ؟

بيرانجيه : اسم المجرم ، طبعا ، اسم المجرم ٠

ادوار : أعتقد ذلك ؟

بيرانجيه : يبدو لى ألا جدال فى ذلك ٠

ادوار : حقا ؟ ولماذا ؟

بيرانجيه : هانت ترى ٠ جميع البطاقات تحمل نفس الاسم انظر ٠ اقرا ٠ (يقدم بضعة بطاقات إلى ادوار)

ادوار : (وهو يقرأ الاسم المكتوب على البطاقات) فعلا ٠٠ نفس الاسم ٠٠ نفس الاسم على جميع البطاقات ٠٠ هذا صحيح ٠٠

بيرانجيه : آه ٠٠ ولكن ٠٠ الأمر يزداد غرابة ، يا عزيزى ادوار ، نعم ، (ناظرا إليه) ٠٠ يزداد غرابة ٠٠

ادوار : هل تظن أن ٠٠

ادوار : أما هذه فهى لى : ٠٠ (يلتقطها ، ثم . متوقفا) ٠ خذ واحدة إذا شئت ٠٠

بيرانجيه : شكرا ، أنا لا أدخن ٠ (ادوار يضع حفنة السجائر فى جيبه ، سجائر أخرى تنتشر فوق الطاولة وتسقط على الأرض ٠

بيرانجيه : (وهو يتفحص ادوار) هذه أشياء السفاح كنت تحملها معك هنا ٠٠

ادوار : لم أكن أعرف عنها شيئا ، لم أكن أعرف عنها شيئا ٠ (بهم باسترداد الحقيبة) ٠

بيرانجيه : كلا ، كلا ، أفرغ كل شىء هنا ٠٠

ادوار : هذا يتعبنى ٠ افضل أنت ، لكننى لا أرى ضرورة لذلك ٠ (يقدم له الحقيبة المفتوحة) ٠

بيرانجيه : (وهو يخرج صندوقا آخر) دائما صناديق لاغير ٠٠

ادوار : هانت ذا ترى ٠

بيرانجيه : (وهو ينظر داخل الحقيبة وقد أفرغت) : لم يعد بها شىء ٠

ادوار : هل أستطيع أن أعيد الأشياء مكانها ؟ (يشرع فى جمع الأشياء وإعادتها فى غير نظام إلى داخل الحقيبة) ٠

بيرانجيه : الأشياء الخاصة بالسفاح ٠٠ هذه هى الأشياء الخاصة بالسفاح شىء عجيب ٠٠

ادوار : (بنفس الأداء) ايه ٠٠ أجل ٠٠ لعمري ٠٠ لاستطيع أن ننكر ذلك ٠٠ هذا صحيح ٠

بيرانجيه : كيف وجدت فى حقيبتك ؟

ادوار : صحيح ٠٠ أنا ٠٠ ماذا تريد أن أقول

بيرانجيه : (وهو لا يزال يتصفح الدفتر) : ولكن انظر ، يا ادوار ، انه شيء لا يصدق ..

ادوار : (وهو يقرأ من فوق كتف بيرانجيه) عنم الاجرام ، هل هذا يعنى شيئا ؟

بيرانجيه : هذا يبنى : بحثا فى الجريمة .. هذا هو مذهبه ، وعقيدته .. وهذا ، هل ترى ؟ اقرا اذن ..

ادوار : (يقرأ ، بنفس الاداء) اعترافات مفصلة .

بيرانجيه : لقد وقع فى أيدينا الشقى ..

ادوار : (يقرأ بنفس الاداء) مشروعات المستقبل . خطة العمل .

بيرانجيه : هانى ، عزيزتى ، سنسألك ، .. (مخاطبا ادوار) ممكن هنا كل الأدلة . يمكن أن نجعلهم يقبضون عليه . هل تدرك ذلك ؟

ادوار : لم أكن أدري .. لم أكن أدري ..

بيرانجيه : كان بإمكانك أن تنقذ ارواحا بشرية كثيرة .

ادوار : (بنفس الاداء) نعم . أدرك ذلك .. اننى أشعر بالخجل . لم أكن أدري اننى .. لا أدري مطلقا ماذا أحمل معى . اننى لا أنظر فى حقيبتى .

بيرانجيه : هذا اهمال تلام عليه .

ادوار : صحيح ، اننى اعتذر عنه ، وأشعر بحزن عميق .

بيرانجيه : ومع ذلك ، فان هذه الأشياء ، لم تدخل الحقيبة وحدها . بل أنت وجدتها ، أنت تلقيتها .

ادوار : (وهو يسعل ويجفف جبينه ، مترنحا) .. اننى أشعر بالخجل .. لا أجد لذلك شرحا .. ولا أستطيع له فهما .. اننى ..

بيرانجيه : (وهو يخرج من العلبة الأشياء التى يتحدث عنها . هذا هو عنوانه ..) ادوار يسعل خفيفا مع تظاهر بالقلق) وبطاقته الشخصية . وصورته .. انه هو فعلا .. صورته مشبوهة فوق صورة الكولونيل . (باضطراب متزايد) سجل يا .. يا .. بأسماء جميع الضحايا .. وعناوينهم .. سنقبض عليه ، يا ادوار سنقبض عليه .

ادوار : (يخرج ، لاندري من أين ، خزانة صغيرة ، لعله يخرجها من جيبه ، أو من أحد كميته ، كما يفعل الحاوى . يمكن أن تكون هذه الخزانة صندوقا منبسطة ، يتخذ شكل مكعب فى اللحظة التى يعرضها فيها) . يوجد هذه أيضا ..

بيرانجيه : (فى عصبية) أرنى ، بسرعة .. (يفتح الخزانة الصغيرة ، ويخرج منها مستندات أخرى ، وينشرها على الطاولة) . دفتر .. (يتصفحه) « الثالث عشر من يناير ، اليوم ، سأقوم بقتل .. الرابع عشر من يناير .. مساء أمس القيت فى الحوض بامرأة عجوز كانت تضع عوينات اطارها من الذهب .. » هذه أفكاره الخصوصية . (يتصفح لاهثا فى حين يبدو ادوار منحرف المزاج) الثالث والعشرون من يناير : لا قتل اليوم . الخامس والعشرون من يناير : لا ضحايا اليوم أيضا ..

ادوار : (فى استحياء) السنأ فضولين ؟

بيرانجيه : (مواصلا) « السادس والعشرون من يناير : مساء أمس ، وبعد أن بدأ اليأس يدب فى قلبى وضاق ذرى استطعت أن أقنع شخصين بتأمل صورة الكولونيل بجوار الحوض .. فبراير : غدا ، أعتقد اننى سأتمكن من اقناع فتاة شقراء الاحقا منذ فترة ، سأتمكن من اقناعها بمشاهدة الصورة .. »

آه ، انها داني ، المسكينة ، خطيبتى ..

ادوار : هذا يبدو لى جائزا ..

بيرانجييه : ينبغي أن تفعل ذلك .

ادوار : اننى نادم لأنى لم أفكر فى الموضوع ، ولم أقم العلاقة بين كل هذه المستندات وبين الأحداث . . (فيما يتكلمان ، يبدآن فى جمع الأشياء المتناثرة على الطاولة والأرض وقطع الأثاث الأخرى ووضعها ، قدر استطاع داخل الحقيبة) .

بيرانجييه : (وهو يضع الأشياء فى الحقيبة) ان العلاقة على أية حال هى سبق الاصرار ، لا أكثر ولا أقل هذا واضح كالنهار . .

ادوار : (وهو يخرج من جيبه مظلوما كبيرا) يوجد هذا أيضا .

بيرانجييه : ما هذا ؟ (يفض المظروف) آه ، هذه خريطة ، خطة . . وهذه الصلبان على الخطة ، ماذا تعنى ؟

ادوار : أعتقد أن . . فعلا . . انها الأماكن التى من المفروض أن يتواجد فيها القاتل .

بيرانجييه : (وهو يتفحص الخريطة المبسوطة فوق الطاولة بكاملها) .

وهذا ؟ التاسعة والربيع ، الواحدة وسبع وعشرون بعد الظهر ، الرابعة الأربعا ، السادسة وثلاث دقائق . .

ادوار : هذا جدول عمله تقريبا . وقد حدده مقدما . موضعا موضعا ، ساعة ساعة ، دقيقة دقيقة .

بيرانجييه : الحادية عشرة مساء . وتسع دقائق ، وثانيتان . .

ادوار : ثانية ثانية . انه لا يضع وقته . قال ذلك بمزيج من الاعجاب واللامبالاة) .

بيرانجييه : لا تخجل . انك قد شققتى ، يا صديقى العزيز ، هل تترك أنك المسئول جزئيا عن قتل داني ؟ . . وكثيرين غيرها . .

ادوار : سامحني . . لم أكن أعلم .

بيرانجييه : فلنظر فيما بقى لنا ان نعمله . (زفرة ضحكة) من العبث ، للأسف ، ان نندم على الماضى . ان ما نشعر به من تبتيت لا يجدى شيئا .

ادوار : أنت على حق ، أنت على حق ، أنت على حق . (ثم ، باذلا مجهودا للتذكر) آه ، نعم ، اننى أتذكر الآن . شىء غريب ، أقصد ، كلا ، ليس غريبا . . كان المجرم قد أرسل الى بمذكراته الشخصية ، وتعليقاته ، وطاقاته ، قبل مدة طويلة ، راجيا منى ان انشرها له فى مجلة أدبية . كان ذلك قبل تنفيذ جرائم القتل .

بيرانجييه : ومع ذلك ، فهو يسجل ما قام به أولا بأول . بالتفصيل . انها أشبه ببيوميات السفينة .

ادوار : كلا . كلا . فى ذلك الوقت ، كان ذلك مجرد توقعات . . توقعات وهمية . كنت غفلت عن كل ذلك تماما . اننى أعتقد انه هو نفسه لم يكن يفكر فى ارتكاب كل هذه الجرائم . لقد انساق وراء خياله . ولم يفكر فى التنفيذ الا فيما بعد . أنا ، عن نفسى ، اعتبرت ذلك أحلاما لاتنجم عنها أية نتيجة . .

بيرانجييه : (رافعا ذراعيه الى السماء) يا لك من بسيط ساذج . . !

ادوار : (مواصلا) . . اعتبرته نوعا من القتل الوهمي ، من الشعر ، من الأدب . .

بيرانجييه : ان الأدب يؤدي الى كل شىء . لم تكن تعلم ذلك ؟

ادوار : اننا لا نستطيع أن نمنع الكتاب من الكتابة ، ولا الشعراء من التحليق فى الخيال .

بيرانجيه : هذه حقيبتك ، ولا تعرف حتى كيف تغلقها ٠٠٠٠ دع لى المفتاح اذن ، هيا .
(يتنزع ، بشدة ، المفتاح من يدي ادوار الذي كان قد استرده منه) .

ادوار : خذ ، هاهو ذا ، امسك .

بيرانجيه : (يحزم الحقيبة) كيف تفكر ان تغلقها بدون مفتاح ؟ يكفى . احتفظ به ٠٠

ادوار : شكرا .

بيرانجيه : ضعه فى جيبك . والا ضاع منك .
(ادوار يطيعه) هو ذاك . هيا ٠٠ (ادوار يسترد حقيبتيه ، بيرانجيه يتوجه صوب الباب . يتبعه ادوار على الرغم منه ، يلتفت نحو ادوار) لا تترك النور مضياء .
أطفئه لو سمحت . (ادوار يلتفت . يهم باطفائه . لكى يفعل ذلك ، يترك الحقيبة التى سينسأها بجوار الكرسي . هذا المشهد يجب أن يتم بطريقة واضحة ظاهرة) هيا ٠٠ هيا ٠٠ تحرك ٠٠ تحرك .

(يخرجان كلاهما بسرعة فائقة) .

(يسمع الباب وهو يفتح ، ثم وهو يغلق ، ويصفق ، نسمع خطواتهما فى الممر . نراهما فى الشارع ، بينما نسمع من جديد ضوضاء المدينة .

فيما هما يسرعان ، يدفعان الحارسة التى نراها امام النافذة .

بيرانجيه يسحب ادوار من يده) .

الحارسة : (وقد دفعت ، فيما يختفى ادوار و بيرانجيه) : عجيبة ٠٠ منذا يتصور مثل هذا ٠٠

(تبرطم بالبقية بطريقة غير مفهومة) .

(سستار)

بيرانجيه : ونحن ايضا علينا ألا نضيع وقتنا . الأمر بسيط ٠٠ فلنبلغ الشرطة لم يبق الا أن يقبضوا عليه . ولكن ، فلنسرع ، فان مكاتب مديرية الأمن تغلق قبل الليل . وبعد ذلك لا يبقى أحد . ومن الآن حتى الغد يجوز أن يغير خططه . هيا بنا بسرعة الى المعمارى ، المأمور .

ادوار : لقد أصبحت رجلا عمليا . أما أنا ٠٠٠

بيرانجيه : (مواصلا) فلنعرض عليه الأدلة .

ادوار : (فى نراخ) - بكل سرور ٠٠

بيرانجيه : (منفلا) اذن ، هيا بنا . ليس أمامنا ثانية واحدة نضيعها لنفرغ من ترتيب هذا كله ٠٠ (يكسدسان قدر استطاعتهما الأشياء داخل الحقيبة الضخمة ، وفى جيوبهما ، وفى بطانتى القبعتين) لا يجب أن ننسى أى مستند ٠٠ أسرع ٠٠

ادوار : (وقد ازداد تراخيا) طبعاً ، طبعاً ٠٠

بيرانجيه : (وهو يفرغ من ملء الحقيبة . بعض البطاقات وبعض الأشياء يمكن أن تبقى فوق الأرض . وفوق الطاولة) .

أسرع ، لاتنم ، أسرع . أسرع ٠٠ لابد لنا من جميع الأدلة ٠٠ هيا ، أحكم اغلاقها الآن ٠٠ اغلقها بالمنتاح ٠٠٠٠ (ادوار ، مدفوعا بعض الشيء ، يحاول عبثا أن يغلق الحقيبة بمفتاح صغير ، يتوقف لحظة ليسعل) . باحكام ٠٠ ليس هذا وقت السعال (ادوار يحاول ألا يسعل ، وهو يواصل أداءه) . آه ، آه ، يالك من أخرق ، أصابعك خائرة خالية من كل قوة . شيئا من الحياة ، أوه ، شيئا من الحياة ٠٠ تحرك اذن . آه . آه . أعطني هذا ٠٠٠

(يأخذ من بين يدي ادوار المفتاح الصغير والحقيبة) .

ادوار : اعذرني ، فعلا أنا لست ماهر اليدىن .

الفصل الثالث

الديكور

هذه الاوزة البيضاء تظهر جلية واضحة على أرضية الرايات الخضراء .

الأم بيبي : (حاملة هي أيضا راية خضراء في منتصفها اوزة) :

أيها الشعب .. أنا ، الأم بيبي ، التي أرمي أويزات عمومية ، عندي خبرة طويلة بالحياة السياسية . اعهدوا الى بعربة الدولة أقودها وتجربها أويزاتي . انتخابوني . اعطوني ثقتكم . فانا ووزاتي نطالب بالحكم .

(صياح الجماهير . الرايات ترفرف . وعاشت الأم بيبي .. عاشت وزات الأم بيبي ، بيرانجييه يدخل يتبعه ادوار من ناحية اليمين . ادوار منهك القوى . بيرانجييه يجره خلفه ، وهو يشده من كفه . وعلى هذا النحو يجتازان المنصة من اليمين الى اليسار ، ومن اليسار الى اليمين . خلال الحديث بين ادوار وبيرانجييه لن نسمع كلام الأم بيبي . سنهاها فقط وهي تأتي بحركات وتفتح فيها على سمعته ، بينما هتافات الجمهور المختفي لن تمثل سوى أرضية صوتية خافتة . خطاب الأم بيبي وضوضاء الأصوات تسمع طبعاً ، في اللحظات التي تتخلل أحاديث ادوار وبيرانجييه) .

بيرانجييه : هيا ، أسرع ، أسرع اذن . قليلاً من الجهود . انها هناك ، في نهاية الشارع . (يشير بإصبعه) هناك ، مبنى مديرية الأمن ، يجب أن نصل في الوقت المناسب قبل انتهاء العمل بالمكاتب ، فبعد نصف ساعة ، سيكون قد فات الأوان ، ان المصاري ، أقصد المأمور ، لن يكون هناك . وقد قلت لك لماذا لا يمكن أن ننتظر حتى الغد ، يمكن للقاتل أن يلوذ بالفرار .. او أن يرتكب جرائم أخرى .. لابد أنه يشعر أنني أطارده .

ادوار : (لهاثاً ، ولكن بأدب) لحظة ، لو سمحت ، لقد جعلتني أجري بسرعة فائقة .

شارع واسع على مشارف المدينة . أقصى السرح محدود . في هذا المكان الشوارع مرتفع من الجهة التي لا نراها . هذا المرتفع الذي يبلغ عرضه بضعة أمتار ، يحده درابزين . من جهة المنصة التي يمكن أن نلمحها من قاعة المسرح ، ويوجد درج يقضي الى الرصيف الأعلى ، هذا الدرج يحده أيضا درابزين . هذه الدرجات الحجرية يجب أن تشبه مثيلاتها في بعض الشوارع القديمة في باريس ، مثل شارع جان دو بوفيه .

فيما بعد ، وفي أقصى المسرح ، تبدو الشمس وقت الغروب ، ضخمة ولكن بدون بريق . الإضاءة لا تأتي منها . وهكذا ففي أقصى المسرح كان هناك جداراً ما يرتفع متراً ونصفاً أو مترين تبعاً لارتفاع المنصة . في النصف الثاني من هذا الفصل سيزول هذا الجدار كاشفاً عن منظور ، هو منظور شارع طويل به بعض المباني التي تلوح من بعيد ، هي مباني مديرية الأمن . المنصة يمكن أن تكون منحدرية ، وفي هذه الحالة قد لا تكون هناك فائدة من الدرع .

الى يمين المسرح ، وفي البعد الأول ، مقعد صغير . قبل رفع الستار تسمع هتافات تقول : عاشت أويزات الأم بيبي .. عاشت أويزات الأم بيبي ..

يرفع الستار

عند رفع الستار ، وفي المنطقة المرتفعة ، في أقصى المسرح ، تظهر الأم بيبي بنصف جسمها خلف الجدار الحاجز ، امرأة ضخمة متينة البنية تشبه الحارس في الفصول الأولى .

تخطب في جمهور لا نراه : رايتان او ثلاث رايات ... في منتصف كل منها صورة اوزة .

الأم بيبا : أيها المواطنين • أيتها المواطنات •

مبطل الخداع • وستنقصون على الخداع الذي
تعاونون منه ، ولكن لا بد من الخداع لابطال
الخداع • لا بد لنا من خداع جديد •

بيرانجييه : هيا ، هيا •

ادوار : دعنى أسترح •• لم أعد أستطيع ••

بيرانجييه : ليس لدينا وقت ، ليس لدينا
وقت ••••

بيرانجييه : ليس عندنا وقت •

صوت الجمهور : عاش خداع مبطل الخداع •

الأم بيبا : أيها المواطنين ، أيتها المواطنات •

بيرانجييه : ليس لدينا لحظة نضعها (يجلس مع
ذلك وهو ينظر فى ساعته) الوقت يتقدم •

ادوار : لم أعد أستطيع •

صوت الجمهور : عاش الخداع الجديد ••

(يجلس فوق المقعد)

بيرانجييه : (مخاطبا ادوار) هيا •

ادوار : لا تجزع • الوقت كما كان لم يتغير ،
كما ترى •

بيرانجييه : حسنا • ليكن • لحظة • لا أكثر (يظن
واقفا بجوار المقعد) : انظر ما هذا الحشد ؟

ادوار : اجتماع انتخابى •

الأم بيبا : انتخبونا ، انتخبونا ••

بيرانجييه : كأنها حارسة بيتنا •

ادوار : أنت تخرف • هذا رجل من رجال
السياسة ، الأم بيبا مربية الاوز •
انها شخصية قوية •

بيرانجييه : ان اسمها ليس غريبا على • لكن ليس
عندى الوقت لسماعها •

ادوار : (مخاطبا بيرانجييه) اجلس لحظة ،
فأنت متعب •

الأم بيبا : أيها الشعب ، أنت مخدوع ، وسنعيدك
الى رشدك •

صوت الجمهور : فليست الخداع •• عاشت
وزات الأم بيبا •

ادوار : (مخاطبا بيرانجييه) أنا آسف • لحظة •
لقد قلت أنت : لحظة •

الأم بيبا : لقد رببت من أجلكم قطيعا كاملا من

الأم بيبا : اننى أعدكم بتغيير كل شىء • ولكنى
تغير كل شىء ، لا يجب أن تغير شيئا • اننا
تغير الأسماء ، ولا تغير الأشياء • ان المخاتلة
القديمة لم تستطع أن تقاوم التحليل النفسى
ولا التحليل الاجتماعى • ان الخداع الجديد
سيكون حصينا متينا • لن يكون هناك
الا أنماط سوء فهم • سننضل بالكذب الى
درجة الكمال •

بيرانجييه : (مخاطبا ادوار) فلننصرف •

ادوار : كما تشاء •

بيرانجييه : (يلاحظ أن ادوار الذى ينهض
يصعوبة لم تعد معه حقيبتة) : أين
حقيبتك ؟

ادوار : حقيبتى ؟ أية حقيبة ؟ آه • أجل ، حقيبتى •
لا بد وأنها فوق المقعد •

بيرانجييه : شىء عجيب •• كنت لاتزال تحملها ••

ادوار : لعلها أسفل المقعد •

الأم بيبا : سنحرر البشرية من عزلتها •

الأم بيبا : (مخاطبة الجمهور) ان وسائلنا
ستكون أكثر من عملية • ستكون شبه علمية •
ان حكمتنا ستقوم على القضاة • وستحصلون
على الحساء الشعبي ••

صوت الجمهور : عاشت الأم بيبا • عاشت
الوزات •• عاشت الوزات ••

صوت بين الجمهور : سنتحرر بفضل الأم بيبا •

الأم بيبا : ان الموضوعية أصبحت شخصية في
العصر شبه العلمى •

بيرانجيه : (وهو يعصر يديه • مخاطبا ادوار) :
هذه حركة قام بها المجرم •

ادوار : (مخاطبا بيرانجيه) : ان الأم بيبا تتحدث
حديثا مثيرا •

صوت الجمهور : عاشت الأم بيبا ••

بيرانجيه : (مخاطبا ادوار) قلت لك انها حركة
قام بها المجرم •

ادوار : (مخاطبا بيرانجيه) تظن ذلك ؟
(يظهر من جهة اليسار ، رجل فاقد الوعي من
السكر يحمل حقيبة بيده ، ويرتدى بدلة
سوداء وقبعة عالية) •

الرجل : أنا •• (شهقة) أنا أريد •• (شهقة)
•• رد اعتبار البطل •

بيرانجيه : (وقد لمح الرجل) هذه هي الحقيبة
•• هو الذى أخذها •
(يتجه صوب الرجل)

ادوار : عاشت الأم بيبا ••

بيرانجيه : (مخاطبا الرجل) : أين وجدت هذه
الحقيبة ؟ زد الى الحقيبة ••

بيرانجيه : (مخاطبا ادوار) ابحث عنها ، ابحث
عنها اذن •• (يشرعان فى البحث عن الحقيبة
تحت المقعد ، وفوق المنصة ، وعلى الأرض) •

الأم بيبا : (مخاطبة الجمهور) ولكى نحسّر
البشرية يجب أن تستبعد كل انسان على
حدة •• ستحصلون على الحساء الشعبى •

صوت الجمهور : سنحصل على الحساء الشعبى
وزوات الأم بيبا •

بيرانجيه : (مخاطبا ادوار) : فلنبحث ، فلنسرع •
أين يمكن أن تكون تركتها ؟

الأم بيبا : (مخاطبة الجمهور بينما يقوم بيرانجيه
وادوار بالبحث عن الحقيبة ، بيرانجيه فى
حنية وحساسة وادوار يتراخ وعدم مبالاة) :
لن تضطهد أحدا ، ولكننا سنعاقب ونضع الحق
فى نصابه • لن نستعمر الشعوب ولكننا
سنحتلها لكى نحررها • لن نستغل البشر ،
بل سندفعهم الى الانتاج • ان العمل الاجبارى
سيسمى عملا اختياريا • والحرب سيؤف
تسمى السلام • وكل شئ سسيغير ، وذلك
بفضلى وفضل وزاتى •

بيرانجيه : (وهو لا يزال يبحث) شئ لا يصدق ،
شئ لا يصدق ، أين يمكن أن تكون ذهبت ؟
أرجو ألا تكون قد سرت • والا كانت مصيبة ،
مصيبة ! •

صوت الجمهور : عاشت وزات الأم بيبا ، عاش
الحساء الشعبى •

الأم بيبا : ان الطغيان بعد اعادته سيسمى نظاما
وحرية • وشقاء الناس جميعا سيسمى هناء
البشرية •

بيرانجيه : (مخاطبا ادوار) انك لاتدرك هذا ،
انها مصيبة ، اننا لانستطيع أن نفعل شيئا
بدون أدلة ، بدون المستندات فلن يصدقوا •

ادوار : (مخاطبا بيرانجيه فى تراخ) لاتزعم
نفسك ، فسنجدما • لنبحث عنها فى هدوء •
المهم أن نهدأ • (يشرعان فى البحث) •

سيصبحون شجعانا أى جبناء ، سيصبحون
مستترين أى عميانا •

ادوار : عاشت الأم بيبا •

صوت الجمهور : (مخاطبا ادوار) ليس هذا
وقت التسكع • دع الأم بيبا وشأنها •

ادوار : (مخاطبا الرجل ، فى فتور) أعد ليه
الحقبة أو قل من أين اشتريتها •

الرجل : (شهقة) نحن فى حاجة الى بطل •

بيرانجيه : (مخاطبا الرجل ، بعد أن نجح أخرا
فى انتزاع الحقبة) • ماذا يوجد بداخلها ؟ •

الرجل : لست أدري ، مستندات •

بيرانجيه : (فاتحا الحقبة) أخرا • • يا جنس
مخور •

ادوار : (مخاطبا الرجل) ماذا تقصد بقولك
بطل ؟

الأم بيبا : سنتقهقر الى الوراء ونكون فى طليعة
التاريخ •

الرجل : (فيما ينقب بيرانجيه داخل الحقبة
ويقوم ادوار ، من فوق كتف بيرانجيه بالقاء
نظرة شاردة داخلها) • البطل ! هو الذى
يجرؤ على التفكير ضد التاريخ ويسبق عصره
(عاليا) فلتسقط الأم بيبا •

بيرانجيه : (مخاطبا الرجل) أنت سكران
جدا • •

الرجل : البطل يحارب عصرا ، ويخلق عصرا
آخر •

بيرانجيه : (وهو يخرج من حقبة الرجل زجاجات
خمر) زجاجات خمر • •

الرجل : نصف فارغة • • هذه ليست جريمة •

الرجل : الست من المؤيدين لرد اعتبار البطل ؟

الأم بيبا : (مخاطبة الجمهور) أما عن المثقفين • •

بيرانجيه : (محاولا أن ينتزع الحقبة من يدي
الرجل) أيها اللص • • دع هذه الحقبة
أذن • •

الأم بيبا : (مخاطبة الجمهور) سنجمعهم
يسرون بخطى الوزه • • عاشت الوزات •

أترجل : (بين شهقتين ، وهو يمسك الحقبة
بأحكام) اننى لم أسرقها • انها حقيبتى •

صوت الجمهور : عاشت الوزات •

بيرانجيه : (مخاطبا الرجل) من أين جئت بها ؟
من أين اشتريتها ؟

الرجل : (يدفعه بيرانجيه ، يشهق • مخاطبا
ادوار) هل ، هل تعرف حقيبتك جيدا ؟ •

ادوار : كانها هى • • على ما يبدو لى •

بيرانجيه : (مخاطبا الرجل) اذن أعدها الى •

الرجل : أنا أؤيد البطل •

بيرانجيه : (مخاطبا ادوار) ساعدنى •
(بيرانجيه ينقض على الرجل)

ادوار : طبعاً •

(يقترب من الرجل لكنه يترك بيرانجيه
ينقض عليه بمفرده • ينظر صوب الأم بيبا)

الأم بيبا : وباطال خداع المخدوعين الذين خدعوا
منذ زمن بعيد ، فان المثقفين سيتركونا فى
سلام •

صوت الجمهور : عاشت الأم بيبا • •

الرجل : قلت لك انها حقيبتى •

الأم بيبا : سيصبحون بلهاء ، أى أذكسياء •

الأم بيبي : .. لأن التاريخ على حق ..

الرجل : (يندفسه بيرانيجه يهتف مترنحا ساقتا ومؤخرته على الأرض) .

.. نعم .. حينما يخرج العقل عن المعقول .

بيرانيجه : وهل من العقل أن تسكر على هذا النحو ؟ (مخاطبا ادوار) ولكن أين أذن حقيبتك ؟

الرجل : لقد قلت لك انها حقيبتى .. فلتسقط الأم بيبي ..

ادوار : (وهو لا يزال ثابتا غير مكتثر) كيف أعرف ؟ اننى أبحث عنها كما ترى .

صوت الجمهور : عاشت الأم بيبي .. عاشت وزات الأم بيبي .. انها تغير كل شيء ، لا تغير شيئا ، تغير كل شيء ، ولا تغير شيئا .. (على إيقاع)

بيرانيجه : (مخاطبا ادوار) أنت مخطئ وخطؤك لا يفتقر ..

الرجل : (ناهضا ومترنحا) فلتسقط الأم بيبي ..

ادوار : (مخاطبا بيرانيجه ، متبائيا) اوه ، أنك تهيننى .. اتى مريض .

بيرانيجه : (مخاطبا ادوار) آسف ، لم أتمالك نفسى .. افهم وقدر حالتى .

(فى هذه اللحظة ، شيخ ضئيل الجسم ذو لحية صغيرة ، بيضاء ، بادرى الحياء ، فقير الملابس ، يدخل من ناحية اليمين ، ممسكا ، باحدى يديه ، مظلة ، وباليد الأخرى حقيبة كبيرة سوداء مطابقة لتلك التى كان يحملها ادوار فى الفصل الثانى) .

الرجل : (مشيرا الى الشيخ) ها هى ذى حقيبتك .. ربما كانت هذه .
(بيرانيجه يندفع نحو الشيخ)

الأم بيبي : اذا كانت الأيديولوجية لا تطابق الواقع ، فسنبهرهن على أنها تطابقه وسيكون ذلك رائعا .. ان المثقفين الصالحين سيسانموننا . وخلافا للأساطير القديمة سيعملون لكم أساطير مضادة . سنحل محل الأساطير ..

بيرانيجه : (مخاطبا الشيخ) عفوا ، يا سيدى ..

الأم بيبي : .. الشعارات .. والأفكار الجديدة المتبدلة .

الشيخ : (محييا بقبعته) : عفوا ، يا سيدى ، يوجد الدانوب لو سمحت .

الرجل : (مخاطبا الشيخ) هل أنت تؤيد البطل ؟

بيرانيجه : (مخاطبا الشيخ) ان حقيبتك تشبه حقيبة صديقى (يشير اليه باصبعه) ، السيد ادوار .

ادوار : (مخاطبا الشيخ) تشرفت بمعرفتك .

صوت الجمهور : عاشت الأم بيبي ..

الشيخ : (مخاطبا ادوار) شارع الدانوب أين يوجد الدانوب لو سمحت ؟

بيرانيجه : لسنا بصدد شارع الدانوب .

الشيخ : ليس شارع الدانوب ، وانما الدانوب نفسه .

الرجل : ولكننا فى باريس .

الشيخ : (مخاطبا الرجل) أعرف . فانا نفسى من باريس .

بيرانيجه : (مخاطبا الشيخ) اننا بعدد الحقيقة .

الرجل : (مخاطبا الشيخ) يريد أن يرى ما فى حقيبتك .

الرجل : (صائعا في اتجاه الأم بيبا) حرية النقد ؟

الأم بيبا : ولنسر كلنا بخطوة الاوزة .

صوت الجمهور : بخطوة الاوزة . بخطوة الاوزة .
 (يسمع نوع من السبر الايقاعي والجمهور الذي يصيح قائلا : « بخطوة الاوزة ، بخطوة الاوزة » في هذه الاثناء ، نجح الشيخ في الهروب بحقيبتيه ، يخرج من المسرح من جهة اليسار يتبعه برانجييه . ادوار الذي هم باتباع برانجييه والشيخ ، يعود أعقابهم ويذهب ليمتدح فوق المقعد وهو يسعل . الرجل المخمور يتوجه نحوه) .

الرجل : (مخاطبا ادوار) حالتك لا تسر .
 اشرب جرعة . (يريد أن يقدم له خمرًا من الزجاجاة نصف الفارغة) .

ادوار : (ممتنعا) كلا ، شكرًا .

الرجل : بلى ، بلى ، هذا يفيدك . يقويك .

ادوار : لا أريد أن أتقوى .

(الرجل يرغم ادوار على الشرب ، يواصل الامتناع ، الخمر تسيل على الأرض ، الزجاجاة أيضا يجوز أن تسقط وتتحطم . الرجل يواصل محاولته لارغام ادوار على الشرب . كل ذلك وهو يخاطب الأم بيبا) .

الرجل : (مخمورا) العلم والفن أسهما في تغيير العقول أكثر مما أسهمت السياسة . ان الثورة الحقيقية تتم داخل معامل العلماء ، وداخل مراسم الفنانين . آينشتاين ، أوبنهايمر ، بريثون ، كاندينسكي ، بيكاسو ، بافلون . هؤلاء هم المجددون الحقيقيون انهم يوسعون ميدان معرفتنا ، ويجددون نظرتنا للعالم ويفروننا . وفي القريب العاجل ستوفر وسائل الانتاج فرصة العيش لجميع الناس . والمشكلة الاقتصادية ستحل من تلقاء نفسها . ان الثورات العامة

الشيخ : هذا لايعنى أحدا . أنا نفسي لا اعرف ما بداخلها فانا كثرتم مع نفسي .

برانجييه : شئت أو لم تشأ ستريثا .
 (برانجييه والرجل وادوار أيضا يحاولون انتزاع الحقيبة من يدي الشيخ الذي يقاوم محتجا) .

الشيخ : (محاولا التخلص) لن اسمح بذلك .

الأم بيبا : لن يكون هناك مستفلون . فانا ووزاتي . (الجميع يندفسون ويدفصون الشيخ محاولين أخذ الحقيبة . الرجل ينجح في أخذها قبلهم ، الشيخ ينتزعها من يدي الرجل ، ادوار يأخذها مرة أخرى ، الشيخ يستردها من يدي ادوار ، يمكن أن نعتقد الموقف وذلك باستخدام حقيبة الرجل التي يظنون انها حقيبة الشيخ . وتكون خيبة أمن عند رؤية الزجاجات . الخ) .

برانجييه : (مخاطبا ادوار) أيها الأبله .
 (يستولى على الحقيبة مرة أخرى ، الشيخ يستردها من جديد ، الرجل يأخذها من يدي الشيخ) .

الرجل : (يقدمها لادوار) ها هي ذى .
 (الشيخ يستردها ، يريد أن يهرب ، يقبضون عليه ، الخ . طوال هذا المشهد تواصل الأم بيبا القاء خطابها) .

الأم بيبا : أنا ووزاتي الذين سنوزع الاملاك العمومية . سننقلها بالعدل والقسطاس . ساحتفظ بنصيب الأسد لي ولوزاتي .

صوت الجمهور : عاشت الوزات .

الأم بيبا : لتغذية الوزات حتى تستطيع أن تجر بقوة أكبر عربات الدولة .

صوت الجمهور : نصيب الأسد للوزات .
 نصيب الأسد للوزات .

الرجل) الى يا وزاتي .. غذاء لكن يا وزاتي ..
 (الام بييا والرجل في صراع ، ينسقطان
 في الجانب الآخر من المنصة . خلال المشهد
 التالي ، سترى تارة رأس الام بييا وتارة رأس
 الرجل وتارة أخرى الراسين معا . وذلك وسط
 جلبة رهيبية . الاصوات التالية تصبح قائلة :
 « عاشت الام بييا .. فليسقط المخمور .. »
 وفي نهاية العبارات التالية ستظهر رأس
 الام بييا وحدها بغضبة مخيفة لآخر مرة .
 الام بييا ستقول قبيل أن تختفي : « وزاتي
 قضت عليه » أسلوب القراقوز) .

ادوار : الحكيم لزم الصمت (مخاطبا الشيخ)
 .. ليس كذلك ياسيدي ؟

بيرانجيه : (عاصرا يديه) ولكن أين هي ،
 لابد لنا منها .

الشيخ : أين توجد أرصفة الدانوب ؟ تستطيع
 أن تخبرني الآن .

(يسوى ملابسه ، ويفلق حقيبته الفارغة ،
 يأخذ مظلته) .

(الام بييا تضرب الرجل بحقيبتها ، فتفتح
 الحقيبة مستطيلات من الورق المقوى تخرج
 منها وتسقط على الأرض) .

بيرانجيه : ها هي الحقيبة يا ادوارد .. انها
 حقيبة الام بييا .

(يلحق الورق الذي سقط منها) وها هي
 المستندات .

ادوار : أظن ذلك ؟

الشيخ : (مخاطبا ادوار) الغريب أنه يهوى
 الجري وراء كل الحقائق . عم يبحث ؟
 (بيرانجيه ينحن ويجمع الأوراق ثم يعود الى
 مقدمة المسرح بجوار ادوار والشيخ ، بادي
 الأسي) .

ضفائث تنفجر بصورة خرقاء (يتناول زجاجة
 خمر أخرى من الحقيبة ويشرب منها جسرة
 ضخمة) ان البنسلين ومحاربة ادمان السكر
 أجدى وأنفع من تغيير الحكومات .

الام بييا : (مخاطبة الرجل) أيها السافل ..
 أيها المخمور .. ياعدو الشعب ياعدو التاريخ
 (مخاطبة الجمهور) . اني أشجب مسلك
 هذا الرجل ، ذلك المخمور . عدو التاريخ ..

صوت الجمهور : فليسقط عدو التاريخ ، ..
 فلنقتل عدو التاريخ ..

ادوار : (ناهضا في عسر) كلنا سنموت . وهذا
 هو الاستبعاد الحق الوحيد .

بيرانجيه : (يدخل حاملا في يده حقيبة الشيخ)
 لا يوجد شيء ، في الحقيبة .

الشيخ : (وراء بيرانجيه) أعدما الى ، أعدما الى .

الرجل : أنا بطل .. أنا بطل .. (يهرول
 مترنحا صوب أقصى المسرح ويصعد الدرج
 متجها ناحية الام بييا) . أنا لا أفكر مثل
 الناس جميعا .. سأقول لهم هذا

بيرانجيه : (مخاطبا الشيخ) : هذه ليست حقيبة
 ادوار ، وانني أعيدها لك . سامحتي .

ادوار : لا تذهب . انك حينما تفكر ضد عصرك
 تكون بطلا ، ولكنك اذا قلت ذلك ، كنت
 مجنونا .

بيرانجيه : هذه ليست حقيبتك . فأين حقيبتك
 إذن ؟

(في هذه الأثناء بلغ الرجل أعلى الدرج بالقرب
 من الام بييا) .

الام بييا : (تظهر حقيبة ضخمة لم يسبق أن
 رأيناها من قبل ، ترفعها) : فلنتناقش
 بحرية . (تضرب ، بحقيبتها فوق رأس

ادوار : بيرانجيه : (مخاطبا ادوار) لاتشغل بالك .

(سيارة نقل حربية اخرى ، آتية من الجهة المقابلة ، تسد النصف الآخر من جدار أقصى المدرج تقريبا ، ولا تترك الا مكانا صغيرا جدا الشرطي الذي يبقى بين السيارتين ، في أعلى خلف الجدار حيث كانت توجد الأم بيبا ، هذا الشرطي يشرف على السيارتين) .

الشيخ : (مخاطبا بيرانجيه) كان يجب أن تخبرني بأنك تبحث عن حقيبة صديقك مع المستندات . انني أعرف مكانها .

الشرطي : (في أعلى ، بين السيارتين ، مصفرا) الطريق . . أفسحوا الطريق .

الشيخ : (مخاطبا بيرانجيه) لابد وأن صديقك قد نسيها في دوامة السرعة عند خروجكما .

بيرانجيه : (مخاطبا الشيخ) كيف عرفت ذلك ؟

ادوار : هذا صحيح ، كان يجب أن أفكر في هذا . حل رأيتنا ؟

الشيخ : أيدا . ولكنني أستنتج ذلك ، بكل بساطة .

بيرانجيه : (مخاطبا ادوار) أيها الطائش .

ادوار : سامحني . . فقد كنا على عجلة من أمرنا (من سيارة النقل الحربية ، ينزل جندي شاب يمسك بيده باقة من القرنفل الأحمر . يستعملها كمروحة . يذهب ويجلس فوق أعلى السيارة مدليا ساقيه وباقة الورد في يده) .

بيرانجيه : (مخاطبا ادوار) اذهب وابحث عنها . اذهب اذن وابحث عنها حالا . أنت عجيب . . وأنا سأذهب لأخطر المأمور وأطلب منه أن ينتظرنا . أسرع ، وحاول أن تلحق بي بأقصى سرعة . إن مديرية الأمن في طرف الشارع .

ادوار : انه يريد أن يعثر على حقيبتني أنا .

بيرانجيه : (وهو يشير الى البطاقات) هذه ليست المستندات . هذه ليست سوى أوراق لعبة الورقة .

ادوار : (مخاطبا بيرانجيه) إنها لغبة مسئلية . (مخاطبا الشيخ) أليس كذلك ؟

الشيخ : لم لعبها منذ مدة طويلة .

بيرانجيه : (مخاطبا ادوار) ما الذي يشغركم بالك ؟ . اننا نريد الحقيبة . . . الحقيبة مع المستندات (مخاطبا الشيخ) المستندات للقبض على المجرم . .

الشيخ : آه ، هو ذاك إذن ، كان يجب أن تقول ذلك من قبل .

(في هذه اللحظة بالذات تظهر رأس الأم بيبا لآخر مرة وهي تقول عبارتها السابق ذكرها . بعد ذلك مباشرة ، تسبح ضوضاء محرك سيارة نقل تغطي على أصوات الجمهور وكذلك أصوات الشخصيات الثلاث الموجودة على المنصة والتي تتناقش دون أن تسمعا بحركات كثيرة . شرطي البلدية ، طول قامته يفوق الحد ، يظهر حاملا عصا بيضاء ويضرب ردوس الناس الموجودين في الجانب الآخر من الجدار والذين لانراهم) .

الشرطي : (الذي نراه من رأسه حتى جذعه يستخدم العصا بإحدى يديه ويصفر بالأخرى) أفسحوا الطريق . . أيها السادة والسيدات . . أفسحوا الطريق . .

(الجمهور يهتف : عاشت الشرطة ، عاشت الشرطة . . الشرطي يواصل صرف الناس ، ينفس الطريقة . ضوضاء الجمهور تخفت بالتدريج ، ثم لا تسمع بعد ذلك . سيارة نقل حربية آتية من جهة اليسار ، تسد نصف المنصة العلوى) .

ادوار : (بدون اكترات) انظر ، سيارة نقل حربية .

صوب أقصى المسرح بعد أن صفاح لآخر مرة
جهة ادوار) .

أسرع

(فيما يتوجه الشيخ فى وجل شديد ، وفى
تردد شديد ، نحو الشرطى الثانى) .

الشيخ : (فى وجل مخاطبا الشرطى الثانى)
سيدى الشرطى ، سيدى الشرطى .

بيرانجه : شىء رهيب . ياله من ازدحام شديد !
فوق أولى درجات السلم) .

هيا بسرعة

الشرطى الاول : (بين صفارتين ، مشسيرا الى
أسفل ، بعصاته البيضاء ومحمدا بيرانجه
لكى يتبع هذا الأخير) . الطريق . . أقصر
الطريق .

بيرانجه : شىء رهيب . ياله من ازدحام شديد .
لن أصل أبدا ، أبدا .

(مخاطبا تارة الشرطى الاول وتارة الشرطى
الثانى) من حسن الحظ ياسيدى الشرطى
أنكما موجودان لتنظيم المرور . انكما
لا تدركان كم يضرنى هذا الزحام ! .

الشيخ : (مخاطبا الشرطى الثانى) عفوا ،
ياسيدى الشرطى (لمخاطبة الشرطى ، الشيخ
خلع قمعته وانحنى انحناء شديدا محييا .
الشرطى لا يرد ، الشيخ ينهمك ، يأتى
اشارات . الشرطى يرد عليها بعصاه
البيضاء . الشرطى الآخر الذى يرى كالمرتقى
مكانا عاليا فى الجهة الأخرى من الجدار ،
ولا ترى منه الا أعلى جسمه ويصدر فى حمية
وقوة . بيرانجه يتحمل ، يتوجه نحو الشرطى
الاول ثم نحو الشرطى الثانى) .

بيرانجه : (مخاطبا الشرطى الاول) أسرع
ياسيدى ، فانا أريد أن أعبر الشارع
فالموضوع يتعلق بمهمة خطيرة . سننقذ حياة
الآخرين .

وفى مثل هذه الموضوعات ، لا أحب أن أكون
بمفردى فى الطريق . فهذا شىء بغىض .
أنت فاهم .

ادوار : أنا فاهم طبعا ، فاهم (مخاطبا الشيخ)
شكرا ، يا سيدى .

الشيخ : (مخاطبا بيرانجه) هل تستطيع أن
تخبرنى الآن أين توجد أرصفة الدانوب ؟

بيرانجه : (مخاطبا ادوار الذى لم يتحرك)
أسرع أذن ، لامتكت هناك وعد بسرعة .

ادوار : طيب .

بيرانجه : (مخاطبا الشيخ) لا أعرف ، ياسيدى .
أنا أسف .

ادوار : (يتوجه ، بخطى بطيئة للغاية ، نحو
اليمين ، حيث سيختفى قائلا فى تراخ وبعين .
مبالاة) : طيب ، انتى أسرع . انتى أسرع .
لحظة ، لحظة .

بيرانجه : (مخاطبا الشيخ) يجب أن تسأل
شرطيا .

(فى خروجه ، يكاد ادوار يحتك بشرطى آخر
يظهر وهو يصفر ويأتى هو أيضا اشارات
بعصاه البيضاء ، يجب أن يكون هذا الشرطى
بالغ الطول . ولتحقيق ذلك ، يمكن أن يظهر
فوق عكازين) .

ادوار : (متفاديا الشرطى الذى لا ينظر اليه)
أوه . . عفوا ياسيدى الشرطى .
(يختفى)

بيرانجه : (مخاطبا الشيخ) هذا احدهم . يمكن
أن تستعلم منه .

الشيخ : انه مشغول جدا . هل أجروا على
سؤاله ؟

بيرانجه : طبعا . فهو لطيف (بيرانجه يتوجه

الجندي : أنا .. أنا .. ولكن مادامت قد توقفت ..

برانجيه : (على حدة) عجباً ، ان صوت الشرطي كصوت المأمور ، هل يكون هو .. (يذهب لينظر عن كلب) كلا .. لم يكن طويلاً هكذا ..

الشرطي الثاني : (مخاطباً الشيخ من جديد) بينما الشرطي الآخر لا يزال ينظم المرور) ماذا أيضاً ، أنت ..

برانجيه : (على حدة) كلا ليس هو . ان صوته أيضاً لم يكن بهذه الغلظة .

الشيخ : (مخاطباً الشرطي الثاني) جسر الدانوب ، لو سمحت عفواً ، ياسيدي الشرطي .

الشرطي الثاني : (اجابته توجه في ذات الوقت الى الشيخ والشرطي الاول وسائقى سيارتى النقل غير الظاهرين : ما يقوله يحدث بين الجميع حركة عامة تتسم بالفوضى وتكون مثيرة للضحك ، السيارتان تتحركان أيضاً) : الى اليسار .. الى اليمين .. الى الورا .. الى الامام (الشرطي الثاني المثقل أعلى والذي لارنى منه سوى نصفه الأعلى حتى الحزام ، يحرك رأسه ويحرك عصاه الى اليسار ، الى اليمين ، « استمر » ، « الى الورا » ، الى الامام ، برانجيه يأتي حركات مطابقة وهو في مكانه ، الجندي يفعل نفس الشيء بواسطة باقة الورد . الشيخ يأتي حركة ليذهب ناحية اليسار ، ثم ناحية اليمين ، ثم اماماً ، خلفاً ، واماماً) .

برانجيه : (على حدة) كل رجال الشرطة صوتهم واحد .

الشيخ : (عائداً الى الشرطي الثاني) عفواً ، ياسيدي الشرطي ، عفواً ، ان سمعى ثقيل قليلاً ، فلم أفهم بالضبط الاتجاه الذي حددته لي أين يوجد رصيف الدانوب ، لو سمحت ؟

الشرطي الاول : (يواصل الصغير ويشير بعصاته الى برانجيه ليرى) : مر ..

الشيخ : (مخاطباً الشرطي الثاني) سيدى الشرطي .. (مخاطباً برانجيه) انه لا يجب انه مشغول جداً .

برانجيه : آه ، هذه السيارات التى لن تتحرك أبداً . (ينظر في ساعته) لحسن الحظ الوقت كما هو . (مخاطباً الشيخ) اسأله ، اسأله اذن ، فهو لن ياكلك .

الشيخ : (مخاطباً الشرطي الثاني الذى لا يزال يصفر) سيدى الشرطي لو سمحت .

الشرطي الثاني : (مخاطباً الاول) أرجع السيارات الى الورا . (وضواء محركى السيارتين اللتين لاتزالان بلا حراك) اجعلهما تتقدما . (نفس الضوضاء) .

الجندي : (مخاطباً برانجيه) لو كنت أعرف المدينة ، لأخبرته بما يريد . لكننى لست من هنا .

برانجيه : (مخاطباً الشيخ) الشرطي يجب ان يلبي طلبك . هذا شرف بالنسبة له . حدثه بصوت مرتفع . (الجندي يواصل التهوية ، فى اثناء ذلك ، بباقة الورد الاحمر التى يحملها) .

الشيخ : (مخاطباً الشرطي الثاني) : عفواً ياسيدي الشرطي اسمعنى .. ياسيدي الشرطي .

الشرطي الثاني : ماذا ؟

الشيخ : أريد أن أسألك ، ياسيدي الشرطي ، سؤالاً بسيطاً .

الشرطي : (متفطرساً) لحظة .. (مخاطباً الجندي) لماذا نزلت من سيارتك ، أنت ؟ هه

الجندي : (بطريقة صبيانية لأغاية) لست أدري .. (يهوى بالزهور) أنا معي زهوري .

بيرانجيه : (على حدة) حينما أرى رئيسه المعماري ، سألته في الموضوع .

الشرطي الثاني : (بنفس الأداء) الى الأمام .

الشيخ : لا بأس ، ياسيدي الشرطي ، سامحتي .. (يخرج من اليسار) .

الشرطي الثاني : (بنفس الأداء) الى اليسار ، الى اليسار .

(فيما يقول الشرطي الثاني بسرعة متزايدة ، وبطريقة آلية متزايدة « استمر .. الى اليمين .. الى اليسار .. الى الورا .. الى الخاف .. الخ .. » ، وفيما يكرر الشرطي الثاني هذه الأوامر بنفس الطريقة ، ما يرا رأسه ذات اليمين ، وذات اليسار الخ أشبه بالقرقوز) .

بيرانجيه : انني أرى ، ياسيدي الجندي ، أننا مؤدبون أكثر من اللازم ، خائفون أكثر من اللازم من رجال الشرطة ، لقد أكسبناهم عادات قبيحة .. هذه غلطتنا ..

الجندي : (مقدما باقة الورد الى بيرانجيه الذي اقترب منه وصعد درجة أو درجتين) : انظر ما أذكى هذه الرائحة .. !

بيرانجيه : شكرا ، لا .. لن آخذ منها .

الجندي : هذا قرنفل ، أليس كذلك ؟

بيرانجيه : نعم ، ولكن ليس هذا هو بيت القصيد . المهم أريد أن أوصل طريقى بأية حال من الأحوال . ان هذا الزحام كارثة ..

الشرطي الثاني : (مخاطبا بيرانجيه ، ثم يذهب الى الجندي الشاب الذي ابتعد عنه بيرانجيه قليلا) : تحرك ..

بيرانجيه : (مبتعدا عن الشرطي الذي أصابته اليه هذا الأمر) ان هاتين السيارتين تضايقانك

الشرطي الثاني : (مخاطبا الشيخ) انك تسخر مني .. كلا ، ثم كلا .

بيرانجيه : (على حدة) للامور كان اللف وأظرف ..

الشرطي الثاني : (مخاطبا الشيخ) هيا .. اذهب .. اذا كنت أصم أو كنت أبله ، اغرب عن وجهي .

(صفارات يطلقها الشرطي الثاني الذن ينهمك في عمله بعد أن دفع الشيخ وجعته يترنح وأسقط منه عصاه) .

الجندي : (وهو لا يزال فوق الدرجات أو فوق سقف السيارة) : عصاك يا سيدي ..

الشيخ : (ملتقعا عصاه ، مخاطبا الشرطي الثاني) لا تغضب يا سيدي الشرطي لا تغضب . (في غاية الخوف)

الشرطي الثاني : (وهو يواصل تنظيم المروز الى اليسار ..

بيرانجيه : (مخاطبا الشيخ ، فيما تتحرك السيارتان في أقصى المسرح مهددتين ، لدى لحظة ، الشرطي الأول بالسحق) ان موقف هذا الشرطي مخجل حقا .

الشرطي الأول : انتبهوا أيها الغبيان ..

بيرانجيه : (مخاطبا الشيخ) ومع ذلك فمن واجبه أن يكون مهذبا مع الجمهور .

الشرطي الأول : (مخاطبا السائقين المقروض أنهما في السيارتين) الى اليسار .

الشرطي الثاني : (بنفس الأداء) الى اليمين .. **بيرانجيه :** (مخاطبا الشيخ) لا بد وأن هذا وارد في اللائحة .. (مخاطبا الجندي) اليس كذلك ؟

الشرطي الأول : (بنفس الأداء) الى اليمين .

بيرانجيه : (فى نفس المكان) هذا كثير جدا .

الجندي : (وهو يصعد فى السيارة ، يساعده الشرطى الثانى بدفعة من يده ويشيعة الشرطى الاول بضربة من عصاه فوق رأسه) طيب ، يا سيدى ، طيب يا سيدى .

(يخفى فى السيارة) .

بيرانجيه : (فى نفس المكان) هذا كثير جدا .

الشرطى الثانى : (مخاطبا العسكريين المفروض أنهم داخل السيارات ، ومن الجائز أن يظهروا على شكل دمي أو مرسومين فوق مقاعد مرسومة هى الأخرى داخل السيارات) : انكم تزعجوننا بسيارتكم .

بيرانجيه : (على حدة ، فى نفس المكان) : ان الدولة التى تكون للشرطة فيها الغلبة ... واليد الطولى على الجيش ، دولة ضائعة .

الشرطى الثانى : (ملتفتا ناحية بيرانجيه) : ما شأنك أنت ؟ هل هذا يخصك ؟ ؟

بيرانجيه : ولكننى لم أقل شيئا ، يا سيدى الشرطى ، لم أقل شيئا ...

الشرطى الثانى : من السهل أن نحزر ما يدور فى عقول من هم على شاكلتك .

بيرانجيه : كيف عرفت ما ...

الشرطى الثانى : هذا ليس من شأنك . حاول أن تقوم أفكارك الخبيثة .

بيرانجيه : (مدمدما) ولكن أبدا ، يا سيدى الشرطى ، أنت مخطئ ، أنا آسف ، ولكن لا شيء بالمرء ، اننى لم ... أبدا ، ما كان لى أن ... بالعكس ، بل ...

الشرطى الثانى : أولا ، ماذا تفعل هنا ؟ أرنى أوراقك ؟

بيرانجيه : (باحشا فى جيوبه) حاضر ، كما تشاء ، يا سيدى الشرطى ... هذا حقك ...

أنت أيضا ، ياسيدى الشرطى . هذا واضح على وجهك وأنت على حق فى ذلك .

الشرطى الثانى : (مخاطبا الاول) صفر بمفردك، لحظة .

(الشرطى الاول يواصل أداءه)

الشرطى الاول : طيب .

بيرانجيه : (مخاطبا الشرطى الثانى) ... المرور أصبح مستحيلا . خاصة حينما تكون هناك أشياء ... أشياء لا تستطيع أن تنتظر .

الشرطى الثانى : (مخاطبا الجندي ، ومشيرا بأصبعه الى باقة الورد الأحمر التى لا يزال الجندي يمسك بها مهويا) : ليس لديك ما تفعله سوى التسلية بهذا ؟

الجندي : (فى أدب) أنا لا آتى سوءا ، يا سيدى الشرطى ، فليس هذا هو الذى يمنع السيارات من التحرك .

الشرطى الثانى : أيها الوقح ، ان هذا يوقف عمل المحرك .

(يصفع الجندي الذى لا يقول شيئا ، الشرطى كبير جدا بحيث لا يحتاج الى صعود الدرج ليبلغ الجندي) .

بيرانجيه : (على حدة ، وسط المنصة ، مغيظا) : أوه ...

الشرطى الثانى : (نازعا الزهور من يدي الجندي وملقيا بها بعيدا فى خلفيات المسرح) أيها الإبله ... ألا تخجل ؟ ؟ اصعد فى سيارتك مع زملائك .

الجندي : طيب - يا سيدى الشرطى .

الشرطى الثانى : (مخاطبا الجندي) تحرك ، تحرك ، اذن ، أيها الحيوان .

الشرطى الثانى : تمنعنى من تنظيم المرور ، مثلا .

بيرانجيه : (دون أن يسمح هذه العبارة الأخيرة)
..... من الممكن أن تقبض عليه ، لدى كل الأدلة أقصد أن ادوار الذى يملك هذه الأدلة وسيحضرها لى ، فهي حقيقته ... هي اذن معى من الناحية النظرية وفي انتظار حضوره ، يجب أن أذهب الى مديرية الأمن ، وهي لا تزال بعيدة فهل من الممكن اصطحابى الى هناك ؟

الشرطى الثانى : (مخاطبا الأول) هل سمعته ؟ انسان مغرور ...

الشرطى الأول : (متوقفا عن الأداء ، مخاطبا الثانى) هل هو واحد منا ؟ هل هو مخبر ؟

الشرطى الثانى : (مخاطبا الأول) حتى ولا هذه .

آه من هؤلاء الأشخاص
(يصفر للمرور)

بيرانجيه : استمع الى ، أرجوك ، الأمر جاد وخطير .
لقد رأيت ، اننى رجل محترم .

الشرطى الثانى : (مخاطبا بيرانجيه) وماذا يفيدك كل هذا ؟

بيرانجيه : (منتصبا) عفوا ، عفوا ، أنا مواطن ، وهذا شيء يهمنى ، يهمنى جميعا ، فكلنا مسئولون عن الجرائم التى ... المهم ، أنا مواطن حق .

الشرطى الثانى : (مخاطبا الأول) هل سمعته ؟ كم هو ثرثار ... !

بيرانجيه : اننى أطلب منك ذلك مرة أخرى يا سيدى الشرطى (مخاطبا الأول) وأنت أيضا

الشرطى الأول : (الذى لا يزال منصرفا الى الاهتمام بالمرور) ماشى ماشى ...

الشرطى الثانى : (الذى أصبح الآن فى منتصف المنصة ، بالقرب من بيرانجيه الذى يبدو بجواره صغيرا . جدا) : هيا بسرعة ، ليس عندى وقت .

الشرطى الأول : (وهو لا يزال مائلا الى أعلى ، بين السيارتين) تتركنى وحدى اذن لأنظم الزحام (يصفر) .

الشرطى الثانى : (صائحا فى الأول) لحظة، اننى أرى أوراق السيد . (مخاطبا بيرانجيه) أسرع . هل الأوراق لا تريد أن تخرج ؟ ...

بيرانجيه : (الذى وجد أوراقه) ها هي ذى ، يا سيدى الشرطى .

الشرطى الثانى : (يتفحص الأوراق ، ثم يعيدها الى بيرانجيه) تما ، تمام ، كل شيء على ما يرام .
(الشرطى الأول يصفر ، يلوح بعصاه البيضاء . ضوضاء محركى السيارتين اللتين تبتعدان خفيفا خفيفا الواحدة عن الأخرى ثم تعودان الى مكانيهما) .

الشرطى الأول : (مخاطبا الثانى) لا عليك . سيقع فى أيدينا ، مع ذلك ، المرة القادمة .

بيرانجيه : (مخاطبا الشرطى الثانى ، وهو يستعيد أوراقه) : شكرا جزيلًا ، يا سيدى الشرطى .

الشرطى الثانى : لا شكر على واجب .

بيرانجيه : (مخاطبا الشرطى الثانى الذى يتأهب للابتعاد) والآن وقد عرفت من أكون وما هي حالتي ، فانى أتجبراً وأسالك النصيحة والمساعدة .

الشرطى الثانى : أنا لا أعرف حالتك .

بيرانجيه : بلى ، يا سيدى الشرطى ، فانك عرفت اننى أبحت عن القاتل . وماذا يمكن أن أصنع غير ذلك وسط هذه الجواجز .

بيرانجيه : كلا ، يا سيدى ، كانت خطيبتى • كان من المفروض أن تكون كذلك •

الشرطى الثانى : (مخاطبا الأول) هذا شىء جميل • يريد أن ينتقم لعشيقته •

بيرانجيه : الجريمة لا يجب أن تترك بلا عقاب •

الشرطى الأول : ما أكثر عنادهم ! آه ، لا ، لا •••

الشرطى الثانى : (بصوت أقوى ، عائدا إلى بيرانجيه) ليس هذا عمل - هل تسمعى ؟ أن قصتك لا تهمنى • وما دمت صديقا للرئيس فاذهب اليه واغرب عن وجهى •••

بيرانجيه : (محاولا المناقشة) سيدى الشرطى ، انتى ••• انتى •••

الشرطى الثانى : (بنفس الأداء ، بينما الشرطى الأول يضحك ساخرا) ••• أنا أحافظ على الأمن والسلام ، إذن دعنى فى سلام ••• أنت تعرف الطريق ••• (يشير إلى أقصى المسرح وقد سدته السيارتان) ••• والآن انصرف ، الطريق خالية •••

بيرانجيه : حسنا يا سيدى الشرطى ، حسنا ، يا سيدى الشرطى •

الشرطى الثانى : (مخاطبا الأول ، ساخرا) دع السيد يمر ••• (بتأثير كأنه السحر ، السيارتان يتبعدان ، أقصى المسرح كله ينفك ، فالديكور متحرك) ••• دع السيد يمر ••• (الشرطى الأول يخفى مع جدار أقصى المسرح والسيارتين ، نلمح الآن فى أقصى المنصة ، شئارعا طويلا جدا يبدو فيه من بعيد جدا وتحت الشمس الغاربة مبنى مديرية الأمن ، ترام مصغر يجتاز خشبة المسرح من بعيد) ••• دع السيد يمر •

الشرطى الأول : (ظاهرا من جديد ، ومختفيا مع

بيرانجيه : (مواصلا حديثه ، مخاطبا الشرطى الثانى) وأنت أيضا ••• هل من الممكن اصطحابى إلى مديرية الأمن ، أنا صديق المأمور ، المعمارى •

الشرطى الثانى : هذا ليس من تخصصى • وأنت لست أبله ، فأنت ترى جيدا أننى شرطى مرور •

بيرانجيه : (بشجاعة أكثر) أنا صديق المأمور •

الشرطى الثانى : (مائلا أكثر على بيرانجيه ، وهو يكاد يصيح فى أذنه) أنا فى المر •••• ور •

بيرانجيه : (متراجعا خفيفا) نعم ، نعم ، نعم ، ومع ذلك ••••• المصلحة العامة •••• السلامة العامة ••••

الشرطى الثانى : السلامة العامة ؟ نهتم بها • عندما يكون لدينا الوقت • المرور أولا •

الشرطى الأول : من يكون هذا الانسان ؟

بيرانجيه : مواطن بسيط - أؤكد لك ذلك •

الشرطى الأول : (بين صفارتين) : هل معه آلة تصوير ؟

بيرانجيه : كلا ، يا سيدى ، فتشنى (يقلب جيوبه) •••• أنا لست مخبرا صحفيا ••

الشرطى الثانى : (مخاطبا بيرانجيه) من حسن حظك أنك لا تحملها معك ، والا كنت حطمت لك وجهك •

بيرانجيه : لن أهتم بتهديدك لى • إن السلامة العامة أهم من شخصى • لقد قتل دانى ، أيضا •

الشرطى الأول : من تكون دانى ، هذه ؟

بيرانجيه : لقد قتلها •

الشرطى الأول : (بين صفارتين ، وإشارات ، إلى اليمين •• إلى اليسار •) انها عشيقته •

خلفه ويزيد التفاته مع مرور الوقت ، وخطوته تفقد من حيويتها وتصبح مترددة وسينظر ، بعد ذلك ، ذات اليمين وذات الشمال ، ثم وراء مرة أخرى ، فى النهاية سيلوح عليه أنه يريد أن يلوذ بالفرار ، ويهم بالرجوع ، غير أنه يجد صعوبة فى تمالك نفسه ، ثم يقرر بعد مجهود أن ينطلق الى الأمام ، اذا لم تكن الديكورات متحركة ولا يمكن تغييرها بدون اسدال الستار أو الاعتام ، فى هذه الحالة يمكن لبرانجييه أن يقطع خشبة المسرح ذهابا وإيابا ثم يقوم بنفس المسيرة فى الاتجاه المضاد . الخ . فى النهاية سيتقدم فى حذر ، متطلعا فى كل اتجاه ، ومع ذلك فقرب نهاية الفصل حينما يظهر آخر شخص فى هذه المسرحية أو يسمح ويظهر فى ذات الوقت - يجب أن يؤخذ برانجييه على غرة: هذا الشخص يجب أن يظهر اذن فى اللحظة التى ينظر فيها برانجييه الى جهة أخرى . ومن ناحية أخرى فان برانجييه نفسه يجب أن يعد ويهيا لظهور هذا الشخص . فيجب أن نشعر بقرب ظهوره عن طريق زيادة الهلع الظاهر على برانجييه) .

برانجييه : (شارعا فى السير ، مكانه ، مثلا ، فيما هو يسير ، يلتفت جهة رجل الشرطة ، فى خلفية المسرح البنى ، ملوحا لهما بقبضته) أنا لا أستطيع أن أفعل كل شئ مرة واحدة . اننى أهتم الآن بأمر القاتل . وسأهتم بأمركما أنتما أيضا . (يسير ثانيتين فى صمت ، بخطوة سريعة) ان موقفكما لا يمكن السكوت عليه . ليس من الجميل أن أبغ عنكما ، ولكننى سأتحدث فى الموضوع مع المأمور الأول ، تأكدا من ذلك . (يسير صامتا) . اللهم الا اذا فات الألوان . (صوت الريح ، ورقة شجر ميتة تطير محلقة ، برانجييه يرفع ياقة معطفه) . وهذه الريح الآن ، تزيد الطين بلة . والنهار الذى يولى . ترى هل سيتمكن ادوار من اللحاق بى فى الوقت المناسب؟ ما أبطأ هذا الشخص! . (يسير صامتا . تغيرات الديكور تتم اثناء سير برانجييه) .

لا بد من تغيير كل شئ . أولا يجب أن نبدأ باصلاح الشرطة . . . فهؤلاء الناس لا يصلحون

الديكور الذى انزاح الى أعلى سطح أحد المنازل فى الشارع الذى ظهر منذ قليل : هيا ، مر (يشير له بالمرور ويختفى) .

برانجييه : حسنا فعلت . . .

الشرطى الثانى : (مخاطبسا برانجييه) انسى أبغضك . . .

(الشرطى الثانى يختفى بدوره ، فجأة ، المسرح يظلم اظلاما خفيفا . برانجييه الآن بمفرده) .

برانجييه : (موجها حديثه فى اتجاه الشرطى الثانى الذى اختفى) أنا الذى يحق له أن يقول لك ذلك . . . ليس لدى الوقت الآن لكى . . . ولكنك ستسمع عنى (يصبح فى اتجاه الشرطيين المختفين) . ستسمعا ان عن . . . (الصدى يجب : عن . . .) .

(برانجييه بمفرده تماما على المسرح)

(الترام الذى كان يحتاز أقصى المسرح لم يعد موجودا . على المخرج ، ومصمم الديكور ، ومهندس الاضاءة أن يشعروا المتفرج بوحدة برانجييه وبالفراغ الذى يحيط به ، وبالفقر الذى يتسم به هذا الشارع الذى يقع بين المدينة والقرية . من الممكن أن يختفى جزء من الديكور المتحرك وذلك حتى تتسع رقعة المسرح . يجب أن يبدو على برانجييه ، فى المشهد التالى - أنه سار طويلا . اذا لم تكن هناك خشبة مسرح دوارة فمن الممكن أن يسير برانجييه فى مكانه . بعد ذلك يمكن ، مثلا ، أن تظهر من جديد بعض الجدران ، وتقترب لتشكل ممرا . وذلك للإيهام بأن برانجييه سيقع فى كمين ، الضوء لن يتغير : الوقت أصيل ، والشمس صهباء اللون، نلمحها حينما تكون المنصة واسعة ، وكذلك نلمحها فى أقصى الممر الذى يمكن أن يصمم بواسطة ديكورات تمثل شارعا ضيقا طويلا ، الأصيل جامد) .

(برانجييه ، سيلوح عليه ، فى مسيرته ، قلق متزايد - انه يبدأ سيره سواء فى مكانه أو لا ، بخطوة سريعة فى البداية ، بعد ذلك - سيلتفت

(يستدير نصف دائرة ، ويتقدم خطوة على طريق العودة) : كلا - من المؤكد أن ادوار سيلحق بي ، بين لحظة وأخرى (محدثا نفسه) فكر في داني ، يجب أن أنتقم لداني . يجب أن أمنع الشر . نعم ، نعم ، نعم . انني واثق . وفضلا عن ذلك ، فانا الآن بعيد جدا ، والجو أكثر اظلاما على طريق المنزل . أما في هذا الاتجاه فهو أكثر ضوئا . ان الطريق الى مديرية الأمن لا يزال أكثر أمانا (يصرخ مرة أخرى) ادوار . . . ادوار . . .

الصدى : ادا . . . و . . . وار . . . و . . . ار . . .

بيرانجيه : لم أعد أرى اذا كان آتيا أم لا ! لعله قريب جدا . هيا . (مستأنفا طريقه بحذر شديد) لا يبدو ذلك ، ولكنني قطعت مسافة من الطريق . . . بي ، بي ، لا أحد ينكر ذلك . . . لا يبدو ذلك ، ولكنني أتقدم ، أتقدم . هناك الحقول المحروثة عن يميني ، وهناك ، الشارع الخالي . . . انني هنا لا أصادف زحاما ، على الأقل ، يمكنني أن أتقدم (يضحك) الصدى يرجع الضحك بطريقة غامضة . . بيرانجيه يلتفت ، فزعا .) ماذا ؟ . . . انه الصدى . . . (يستأنف الطريق) لا يوجد أحد ، ها . . . وهناك ، من هذا ؟ هناك ، وراء الشجرة . . . (يسرع وراء شجرة جرداء ظهرت في الديكور المتكرر .) كلا ، لا أحد هناك . . . (ورقة جريدة قديمة تسقط من الشجرة) آه . . . أصبحت الآن أخاف من جريئة . ما أغباني ! . . . (يقهقه ، الصدى يرجع الصوت : آه . . . با . . . ني ، وكذلك القهقهة ممسوخة) يجب أن أتقدم . . . يجب أن أواصل . . . انني تحت حماية الادارة . . . أتقدم . . . يجب . . . يجب . . . (يتوقف) كلا ، كلا . لا داعي ، على أية حال ، سأصل متأخرا . ليس هذا ذنبي ، انه ذنب ال . . . ذنب ال . . . ذنب المرور ، الزحام أخرنى . . . وهو ذنب ادوار بالذات . . . انه ينسى كل شيء ، ينسى كل شيء ، هذا الانسان . . . السفاح ربما يقتل أحدا هذه الليلة . . . (انتفاضة) يجب بآية خيال أن أمنع ذلك . يجب أن أذهب الى مديرية الأمن اني ذاهب اليها . (خطوستان

الا في تعليمك الأصول ، ولكن حينما تحتاج اليهم فعلا . . . لكي تحمي نفسك . . . فانهم يحيلونك الى غيرهم ويتخلون عنك (يلتفت) لقد أصبحوا بعيدا مع سياراتهم . . . فلنسرع . . . (يستأنف السير) . نعم . . . حينما تريد أن بدافعوا عنك ، فانهم يفضلون افعالك . . . (ينظر أمامه) يجب أن أصل قبل أن يحل الليل . يبدو أن الطريق ليست آمنة جدا . لا زلت بعيدا . . . المكان لا يقترب . . . وأنا لا أتقدم . كأنني أسير في مكاني . (صمت) لن ينتهي هذا الشارع مع قضبان تراه (صمت) ومع ذلك فهذه هي الحواجز ، وهذا هو الشارع الخارجي . . . (يسير صامتا) انني أرتعد . الريح الباردة هي السبب . كأنني خائف ، وهذا ليس صحيحا ، انني معتاد على الوحدة (يسير صامتا) لقد كنت دائما وحيدا ومع ذلك فانا أحب الانسانية ولكن من بعيد ، ما أهمية ذلك مادمت أهتم بمصيرها .

الدليل هو أنني أتصرف . . . (يتبسم) اني أتصرف . . . أتصرف . . . أتصرف . . . من الصعب أن نطق ذلك . . . ثم ، انني أتعرض للمخاطرة ، من أجلها ، ربما ، . . . ومن أجل داني أيضا . مخاطر ؟ ان المصلحة ستحميني . عزيزي داني ، ان رجال الشرطة قد لوثوا ذكراك وسيذفون لي ثمن ذلك . (يتطلع وزاه - أمامه - يتوقف) . لقد أصبحت في منتصف الطريق . ليس تماما . ولكن تقريبا . . . (يستأنف السير بخطوة مترددة ، أثناء سيره - يلقى بنظرات خلفه) ادوار . . . اهذا أنت يا ادوار ؟ (الصدى يجيب : » ادوار . . . وار) . . . كلا . . . هذا ليس ادوار . . . بمجرد أن يلقى القبض عليه . ويقيد ، ويصبح عاجزا عن الايذاء ، سيعود الربيع الى الأبد وكل المدن ستصبح مدنا وضاعة . . . وسألتقي مكافأة . . . ليس هذا ما أسعى اليه . ان قيامي بواجبي يكفي . . . بشرط ألا يفوت الألوان ، بشرط ألا يفوت الألوان . (صوت الريح أو صراخ حيوان . بيرانجيه يتوقف) لو كنت أعود . . . وأبحث عن ادوار ؟ ونذهب غدا الى مديرية الأمن . نعم ، سأذهب غدا مع ادوار . . .

السفاح : (يتهمك • بيرانجيه يتطلع حوله فى هلع)

بيرانجيه : ليس هناك سوى السهل المظلم ، حولى من كل مكان ... لا داعى لكى تقول لى ذلك ، فانا الاحطه مثلك •

(ينظر فى اتجاه مديرية الأمن ، بعيدا)

السفاح : (يتهمك بالكاد)

بيرانجيه : بعيدة جدا ، مديرية الأمن ؟ اهذا ما قلته لى الآن • أنا أعرف ذلك (تهكم السفاح) أم أننى • أنا الذى تكلمت ؟ (تهكم السفاح) تسخر منى • سأسندعى الشرطة وسيقبضون عليك • (تهكم السفاح) تقول لا جدوى من ذلك ، فلن يسعونى من هنا ؟ (السفاح ينزل من فوق المقعد أو من فوق شقة الجدار ويقترب من بيرانجيه بلا مبالاة وهو يتهمك بصورة غامضة • يده فى جيبه) •

بيرانجيه : (على حدة) رجال الشرطة الاقدار ، لقد تعمدوا أن يتركونى معه بمفردى • يريدون الاقناع بأن الامر لا يزيد على تسوية حساب شخصى (مخاطبا السفاح وهو يصيح بصعوبة) لماذا ؟ أخبرنى لماذا ؟

(السفاح يتهمك ، يمز كنفه ، بلا مبالاة ، أصبح قريبا جدا من بيرانجيه • بيرانجيه يبدو ليس أكبر منه وحسب ، ولكن أقوى منه بكثير • حتى ان السفاح ليبسو كالفزم • بيرانجيه يطلق ضحكة عصبية) أوه ، ولكنك نحيف هزيل ، أنحف من أن تكون مجرما ، يا صديقى المسكين ... انك لا تفزعنى ... انظر الى ، انظر كم أنا أقوى منك • ضربة واحدة بظفرى استطع بها أن أطرحك أرضا • اننى أضحك فى جيبى • هل فهمتنى ؟ نفس التهمك من السفاح) انك لا تفزعنى • (تهكم السفاح) ان باستطاعتى أن أسحقك كدودة الأرض • لن أفعل ذلك • اننى أريد أن أفهم • وأنت ستجيب على أسئلتى • أنت على أية حال مخلوق من البشر • ولعل لديك أسبابك ووجهة نظرك • يجب أن تشرح لى ، والا فأننى لا أعرف ما ... ستخبرنى بالسبب ...

أجب •

آخرى ان أو ثلاث فى اتجاه مديرية الأمن)
الواقع ، لن يتم شيء ، ما دام الوقت قد فات • ان يضع ضحايا آخرين ، ليس شيئا كثيرا ، فى الحال التى نحن فيها ... سنذهب غدا ، أنا وادوار • فهذا المساء ستغلق المكاتب أبوابها • ولعلها قد أغلقت الآن • فما جدوى أن ... (يصيح فى اتجاه اليمين ، حيث خلفيات المسرح) ادوار • ادوار • ادوار •

الصدى : • • • دو • • • و • • • وار • • •

بيرانجيه : لن يأتى بعد ذلك • فلا داعى للالاح • فقد فات الوقت • (ينظر فى ساعته) ساعتي توقفت ... ليكن ، لن نفقد شيئا بالانتظار ، سأذهب غدا مع ادوار • وسيقوم المأمور بالتبض عليه غدا • (يلتفت) أين المنزل ؟ المهم أن أعتدى اليه ... انه من هنا • • • (يلتفت بقوة ، فىرى ، على حين بغنة بالقرب منه ، أمامه - القاتل) • آه ... (من الطبيعى أن الديكور لا يتحرك بعد ذلك • بل لم يعد هناك ديكور تقريبا ، لم يعد هنا الا جدار ومقعد • ونضاض السهل ، ضوء خافت فى الأفق • الكشافات تسلط على الشخصين بضوء أصفر باهت ، ما عدا ذلك يكون فى شبه الظلام) •

السفاح : (يتهمك ، ضئيل الجسم ، هزيل البنية ، لم يحسن حلق لحيته ، على رأسه قبعة مزقة ، معطف من الجباردين مستهلك ، وهو أعور ، عينه الوحيدة ذات انعكاسات فولاذية ، وجهه ثابت الملامح ، كأنه متجمد ، يرتدى حذاء عتيقا فى طرفه خروم تكشف عن أصابع قدميه ، عند ظهوره ، الذى يعلن عنه تهكمه ، يكون واقفا فوق مقعد ، مثلا ، أو فوق شقة جدار ، سينزل من هذا المكان فى هدوء ، ويقترب ، متهمكا ، من بيرانجيه • فى هذه اللحظة بالذات ، ندرك ضالة حجمه) •

(احتمال آخر : هو ألا يكون هناك قاتل ، فلا نسمع الا صوت تهكمه • بيرانجيه يتحدث بمفرده فى الظل) •

بيرانجيه : انه هو ، انه السفاح ... (مخاطبا السفاح) هذا أنت ، اذن ...

لعلك لا تحب السعادة ؟ لعل السعادة بالنسبة لك تعنى شيئا آخر ؟ أخبرني بمفهومك للحياة . ما فلسفتك ؟ ما دوافعك ؟ أهدافك ؟ أجبني ... (تهكم) استمع الى : انك الحققت بى أنا شخصيا أكبر ضرر ممكن ، بتحطيمك لكل ما ... اللهم - دعنا من ذلك ... فلنترك الحديث عنى . ولكنك قتلت « داني » ... ماذا فعلت بك ، داني ؟ لقد كانت مخلوقة رائعة ، مع بعض العيوب ، طبعاً ، فلعلها كانت غضوباً بعض الشيء ، متقلبة المزاج بعض الشيء ، ولكنها كانت طيبة القلب ، وكان جمالها يغفر لها كل شيء ... لو كنا سنقتل كل الفتيات المتقلبات ، لأنهن متقلبات ، أو الجيران لأنهم يحدثون ضوضاء ويمنعونك من النوم ، أو نقتل شخصاً لأنه يخالفنا فى الرأى ، لكانت حماقة منا ، اليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ (تهكم السفاح) فلنكف عن الحديث عن داني ، لقد كانت خطيبتى ، وتستطيع أن تعارضنى بحجة أن الأمر يتعلق بموضوع شخصى . ولكن أخبرنى إذن ... ماذا فعل بك ضابط الهندسة الحربية ، الضابط أركان حرب ؟ (تهكم السفاح) أنا معك - أنا معك ... فهمت ... هناك أشخاص يكرهون الزى العسكرى ، فهم يرون فيه : عن خطأ أو عن صواب ، رمزا للسلطة المستغاة ، لاطفيان ، للحرب التى تهدم الحضارات . حسناً ، لا تثر هذا الموضوع - فقد يقودنا بعيداً جداً ، ولكن السيدة (تهكم السفاح) ... أنت تعلم تماماً عن أتحدث . السيدة الشابة الصنها ، ماذا فعلت بك ؟ ما الأسباب التى دفعتك لرفضها ؟ أجب ... (تهكم السفاح) فلنسلم بأنك تكره النساء : فردى ، خدعتك ، لعلهن لم يحببنك لأنك ... يعنى ، لست جميلاً جداً ... هذا ظلم ، فى الواقع - ولكن يوجد فى الحياة أشياء أخرى غير العشق والجنس ، دك من هذه الحفيظة ... ولكن الطفل ، ماذا فعل بك ؟ ان الأطفال ليسوا مذنبين فى شيء ... أليس كذلك ؟ أنت تعلم عن أتحدث ، عن الصغير الذى ألقى به فى الحوض مع السيدة والضابط . ذلك الصغير المسكين ... ان الأطفال هم أملنا . ولا يجب أن تمس بالأذى أى طفل ، هذا هو ما أجمعت

(السفاح يتهكم ، يهز كتفيه بلا مبالاة . برانجيه يجب أن يكون مثيراً للشفقة وساذجاً ، ومثيراً للسخرية . أدائه كله يجب أن يجمع بين الهزل والجسد ، فيبعث على السخرية والشفقة . يتحدث ببلاغة من شأنها أن تبرز ما يعرضه من حجج واهية باطلة ، بصورة تبعث على الأسف والحزن) .

برانجيه : ان شخصاً يفعل ما تفعله ، ربما يفعله الآن ... استمع ... انك منعت سعادتى ، وسعادة كثيرين غيرى ... ان هذا الحى من المدينة المضيئة ، الذى كان من الممكن أن يشع النور فى العالم أجمع ... اشعاع جديد لفرنسا ... لو أن بك بقية من شعور ما نحو وطنك ... لنشر ذلك اشعاعه عليك ، ومس ذلك شغاف قلبك مع كثيرين غيرك ، وأصبحت سعيداً أنت أيضاً ... كان يجب أن تنتظر فالمسألة لم تكن الامسألة صبر ... ان السجاة هى التى تفسد كل شيء ... أجبل ، كنت ستصبح سعيداً ، السعادة كانت ستصل اليك ، كانت ستنبسط وتنتشر ... لعلك لم تكن تدرك ذلك ، لعلك لم تكن تعتقد ذلك ... لقد كنت مخطئاً ... حسناً ، انها سعادتك الشخصية تلك التى حطمتها فى ذات الوقت مع سعادتى أنا وسعادة كل الآخرين .

(تهكم خفيف من السفاح) لعلك لا تؤمن بالسعادة . هل تعتقد أن السعادة شيء مستحيل فى هذا العالم ؟ تريد أن تحطم العالم لأنك تتصور أن العالم مقضى عليه بالشفقة . أليس كذلك ؟ هو ذاك ؟ أجبني ... (تهكم السفاح) لم تفكر لحظة واحدة أنك مخطئ ، ربما . أنت واثق من أنك على حق . وهذا غرور أرعن ، من جانبك . قبل أن تصدر فى الموضوع حكماً نهائياً ، دع الآخرين ، على الأقل ، يمارسون خبرتهم . انهم يحاولون عملياً ، وفنياً ، هنا ، على هذه الأرض ، يحاولون أن يحققوا هذه السعادة : ولعلهم سينجحون ، ما أدراك ؟ اذا لم ينجحوا تصرف فيما بعد . (تهكم السفاح) هل أنت متشائم ؟ (تهكم السفاح) من أتباع مذهب العدميين ؟ (تهكم السفاح) هل أنت فوضوى (تهكم السفاح)

لحظاته) أرى أن ذلك لا يثير اهتمامك . اننى لم أضع يدى على المشكلة الحقيقية ، على ما يحرك عواطفك من الأعماق . هل تبغض الجنس البشرى ؟ (تهكم السفاح) ولماذا ؟ أجبنى . (تهكم السفاح) فى هذه الحالة ، لا تلاحق الناس بحقدك ، فلا جدوى من ذلك ، ان ذلك سيعذبك أنت ، فمن المؤلم أن تكره . أولى بك أن تحتقرهم ، نعم ، « اننى أسمح لك » بأن تحتقرهم . ابغضهم ، عش فى الجبال ، اعمل راعيا ، عش بين الأغنام والكلاب (تهكم السفاح) لا تحب الحيوانات أيضا ؟ لا تحب أى شىء من الأحياء ولا حتى النباتات ؟ ... والحجارة ، والشمس ، والنجوم ، والسماء الزرقاء ؟ (تهكم السفاح وهز كتفيه) كلا كلا .

ما أغبانى ! ! فلا يمكن أن تكره كل شىء . هل تعتقد أن المجتمع فاسد ، واننا لا نستطيع اصلاحه وأن الثوار بلهاء ؟ (هز كتفى السفاح) ولكن ، أجبنى اذن ، أجبنى ... آه ... ان المحادثة مستحيلة معك ... اسبح ، اننى سأغضب . حذار ... كلا ، كلا ... لا يجب أن أفقد رباطة جأشى . يجب أن أفهمك . لا تنظر الى هكذا بعينك الفولاذية ، سأحدثك بصراحة . قبل قليل ، كان فى نيتى أن انتقم ، لنفسى وللآخرين ، كنت أريد أن أساعدهم فى القبض عليك ، وشنقك ، ان الانتقام ضرب من الحماقة . فالمعاقب ليس علاجاً ، كنت سأخطأ عليك . كنت أحقد عليك حتى الموت ... وما أن رأيتك ... ليس على الفور ، ليس فى التو واللحظة ، كلا ، ولكن بعد عدة لحظات ، وجدتنى ... من السخف أن أقول هذا ، فلن تصدقنى ، ومع ذلك فيجب أن أخبرك به ... نعم ... انك انسان ، بشر ، ونحن من جنس واحد ، ويجب أن نتفاهم ، فهذا واجبنا ... بعد عدة لحظات ، أحبيتك ، أو كدت ... لأننا شقيقان . وإذا أبغضتك فيجب أن أبغض نفسى أيضا ... (تهكم السفاح) : لا تضحك : فهذا شىء موجود ، انه التضامن ، الاخاء البشرى ، وأنا مؤمن به ، فلا تسخر ... (تهكم السفاح وهز كتفيه)

عليه الآراء ... (تهكم السفاح) لعلك تتصور أن الجنس البشرى ردىء فى حد ذاته . أجب ... فتريد أن تعاقب الجنس البشرى فى شخص الطفل ، فى أقل ما يملك الجنس البشرى دناسة ... ان بوسعنا أن نناقش علنا ونتمارض حول هذه المشكلة ، اذا شئت ، وأنا أعرض عليك ذلك ... (تهكم السفاح وهز كتفيه) ولعلك تقتل هؤلاء الناس جميعا بدافع من طيبة قلبك ... لكى تحول بينهم وبين العذاب ... فانت تعتبر الحياة عذابا ليس غير ، ولعلك تريد أن تشفى الناس من فكرة الموت التى تلازمهم . فانت تتصور ، وقد تصور ذلك غيرك من قبلك ، تتصور أن الانسان هو الحيوان المريض ، وانه سيظل كذلك الى الأبد ، على الرغم من كل ما تحقق من تقدم اجتماعى وتكنولوجيا وعلمى ، وتريد أن تقتل الناس كافة بدافع الرحمة ؟ حسنا ، هذا خطأ ، هذا خطأ . أجبنى ... (تهكم القاتل) على أية حال ، اذا كانت الحياة لا تعدو شيئا مهما ، واذا كانت بالغة القصر فان عذاب الناس سيكون قصيرا هو أيضا : فليتعذبوا ثلاثين عاما ، أو أربعين أو عشرة أعوام أكثر أو أقل ، فباذا يهلك من أمر ذلك ؟ دع الناس يتعذبوا اذا كانت تارك مشيئتهم .

دعهم يتعذبوا الفترة التى يريدون أن يتعذبوا خلالها ... وأيا كان الأمر ، فسينقضى ذلك وينتهى ، ان بضع سنوات لا تعتبر شيئا ، فسيكون امامهم الأبد كله لكيلا يتعذبوا بعد ذلك . دعهم يموتوا من تلقاء أنفسهم وسرعان ما سينتهى كل شىء . كل شىء - سيزول ، سينتهى من تلقاء نفسه . لا تتعجل الأحداث ، فهذا لا يحدث شيئا (تهكم السفاح) انك تضع نفسك فى موضع سخيف اذا كنت تعتقد أنك تصلح البشرية بقضائك عليها : أنت مخطئ ، وهذا غباء ... ألا تخشى أن تكون مشارا للسخرية ؟ هيه ؟ أجبنى على هذا السؤال ؟ (تهكم السفاح ، ضحكة عالية عصبية من يرانجيه ثم ، وبعد أن لاحظ القاتل لدى

لا نستطيع أن نكسبك بالمواطف فأنت لا تريد أن تقع في شرك الرقة والحنان ... تخشى أن يفرر بك • ان مزاجك على النقيض من مزاجي تماما • الناس جميعا اخوة طبعاً ، انهم أشباه لا يتشابهون دائماً • ومع ذلك فهناك نقطة مشتركة ، لغة مشتركة ... ما هي ؟ ما هي ؟ (نفس الأداء من جانب القاتل) آه ... عرفت الآن عرفت ، ... وكما ترى فأننى أحاول الا أفقد الأمل فيك • فنحن نستطيع أن نتحدث بلغة العقل • انها اللغة التي تناسبك •

فأنت رجل علم ، أليس كذلك انسان من العصر الحديث • أليس كذلك ؟ لقد حررت ذلك • رجل يحكم العقل لا الوجدان • أنت تنكر الحب ولا تؤمن بالرفقة • انك لا تقيم لذلك حساباً • أنت تعتقد أن الرافة ضرب من الخداع أليس كذلك ؟ (تهكم السفاح) اننى لا أهاجمك ، ولا أحترق لهذا السبب • ومع ذلك ، فهذه وجهة نظر يمكن الدفاع عنها ، ولكن فيما بيننا أخبرنى : ما مصلحتك فى كل ذلك ؟ مصلحتك ؟ ماذا يمكن أن يفيدك هذا ؟ اقتل الناس اذن ، اذا شئت ، ولكن فكراً ... دعمهم يعيشون مادياً ... (السفاح يهز كتفيه ، ويتهكم) آه ، نعم ، ان ذلك سيمثل تناقضاً مضحكاً فى نظرك • مثالية ، أليس كذلك ؟ وأنت تميل الى الفلسفة العملية ، أنت رجل عملي • كامل • ولكن الام يمكن أن يقودك هذا العمل ؟ ما هدفه النهائي ؟ هل حاولت أن تبحث فى موضوع الغايات الأخيرة ؟؟

(السفاح يتهمك ويهز كتفيه أكثر قليلاً) انه عمل عقيم بكل بساطة ، منهك فى النهاية • وهو لا يجلب عليك الا الهموم والمتاعب • حتى اذا كانت الشرطة تغض عيونها ، وهذا ما يحدث فى أغلب الأحيان ، فما جدوى كل هذه الجهود وكل هذا التعب ، وخطط الترسد المنهكة ... واحتقار الناس ؟ ربما كان ذلك بالنسبة لك سيان • فأنت تجنى خوفهم ، هذا صحيح ، وهذا يعتبر شيئاً • ولكن هذا ليس رأس مال • فأنت لاستغفله ولا تستثمره • أجبنى ... (السفاح يتهمك) انظر ، انك فقير ،

... آه ... ولكنك واحد ... أنت لست الا واحداً ... استمع الى جيداً ... اننا نحن الأقوى وأنا نفسى أقوى منك جسدياً أيها العاجز المسكين ، أيها المخلوق الهزيل ... وفوق ذلك ، فالقانون فى جانبي ... والشرطة (تهكم السفاح) العدالة ، وكل قوات الأمن (نفس الأداء من جانب السفاح) يجب ، يجب الا أندفع وأتحامل ... سامحنى ... (نفس الأداء من جانب السفاح) بيرانيه يجفف جبينه) أنت أكثر سيطرة على نفسك منى على نفسى ... لكننى أمتثل للهدوء • أمتثل للهدوء ... لا تفزع ... ثم انك لا تبدو فزعاً ... أقصد لا تحقد على ... ولكنك لا تحقد على أيضاً ... كلا ، ليس ذلك ، آه ، نعم ، نعم ... لعلك لا تعرف : (عالياً جداً) ان المسيح مات على الصليب من أجلك ، تعذب من أجلك ، انه يحبك ... أنت لا شك فى حاجة لأن تكون محبوباً مع أنك تتصور أنك لست كذلك • (نفس الأداء من جانب السفاح) أؤكد لك بشرفى أن القديسين يذرفون الدموع من أجلك ، سيولا ، ومحيطات من الدموع ، وأنت غارق فيها من رأسك حتى قديمك - ومن المستحيل أنك لا تشعر بأنك مبتل قليلاً ... (تهكم السفاح) كف عن التهمك ... أنك لا تصدقنى ، لا تصدقنى ... اذا كان مسيح واحد لا يكفيك ، فأننى أتعهد لك رسمياً بأن أجصل كعائب من المخلصين يصعدون فوق الصليبان ، من أجلك وحدك ، وأصلبهم ، حياً فيك ... أعتقد أن أمثال هؤلاء موجودون ، وسأعثر عليهم • هل تريد ؟ (نفس الأداء من جانب السفاح) هل تريد أن نبه العالم اجمع لانقاذك ، لكى تتمتع لحظة واحدة بالسعادة ، بابتسامة ؟ هذا أيضاً يمكن أن يحدث ... أنا شخصياً على استعداد لأن أقبلك وأن أكون ضمن المواسين لك ، سأقوم بتضييد جراحك ، لأن بك جراحاً ، أليس كذلك ؟ لقد تعذبت ، أليس كذلك ؟ ولا زلت تتعذب ؟ اننى ارثى لك ، اعلم ذلك ! هل تريد أن أغسل قدميك ؟ هل تريد حذاء جديداً بعد ذلك ؟ أنت تبغض العاطفة الساذجة • نعم هذا ما أراه ، انسا

يجشم نفسه عناء مضا ، ها ٠٠ ها ٠٠ ها ٠٠
ولا يستفيد من ذلك شيئا ، بلا مقابل ٠ ها ٠٠
ها ٠٠ ها ٠٠ هل تريد أن يقال عنك ذلك ،
وأن يعتبروك أبله ، مثاليا ، مجذوبا « يؤمن »
بشيء ما ، « يؤمن » بالجريمة ٠ الأبله ٠ ها ٠٠
ها ٠٠ ها ٠٠ (السفاح يتهمك) ٠ منذا يؤمن
بقية الجريمة في حد ذاتها ٠ ها ٠٠ ها ٠٠
(ضحك برانجيه يتجمد فجأة) أجب ٠٠
منذا ما سيقال ، فعلا ٠٠٠ اذا بقى من يقول
ذلك ٠٠٠ (يصتر يديه ، يضمهما ، يجشو
متضرعا الى السفاح) لم أعد أدري ماذا أقول
لك ٠ لاشك اننا أخطانا في حقك ٠ (السفاح
يتهمك) ولعلنا لم نخطئ في حقك أبدا ٠
(نفس التهمك) لست أدري ٠ ربما كان الذنب
ذنبى ، وربما كان ذنبك أنت ، وربما لم يكن
لا ذنبى ولا ذنبك ٠ ربما لم يكن هناك ذنب
على الإطلاق ٠ ان ما تفعله قد يكون شرا ، وقد
يكون خيرا ، ولعله ليس خيرا ولا شرا ٠ لست
أدري كيف أفصل في ذلك ٠ من الجائز
الا تكون للحياة البشرية أية أهمية تذكر ،
وكذلك زوالها ٠٠٠ لعل العالم كله بلا جدوى
ولعلك على صواب اذ تريد أن تفجره أو أن
تقرضه على الأقل ، مخلوقا مخلوقا ، قطعة
قطعة ٠٠ ولعلك لا يجب أن تفعل ذلك ٠ لم
أعد أدري ، أنا ، لم أعد أدري ٠ لعلك على
خطأ ، ولعل الخطأ ليس له وجود ، ولعلنا
نحن المخطئون اذ نريد أن يكون لنا وجود ٠٠
أشرح موقفك ٠ ماذا تقول في ذلك ؟ لست
أدري ٠ لست أدري ٠ (تهكم القاتل) ان
الدوافع التى تثيرها ربما تحجب الأسباب
الحقيقية التى تخفيها أنت عن نفسك بطريقة
لا ارادية ٠ من يدري ٠٠٠ فلنعتبر كل ذلك
وكانه لم يكن ٠ لنسدل ستائر النسيان على
المأسى التى ارتكبتها ٠٠ (تهكم القاتل)
موافق ؟ أنك تقتل بلا سبب ، فى هذه الحالة ،
أرجوك ، بلا سبب ، أتوسل اليك ، نعم ،
توقف - ٠٠ ليس هناك سبب لذلك ، هذا
أكيد ، ولكن بالذات مادام ليس هناك سبب
لقتلهم أو عدم قتلهم ، توقف ٠ أنت تقتل
بلا مقابل ، فاعتق بلا مقابل ٠ دع الناس
وشئونهم ، يعيشوا فى بلاهتهم ، دعهم جميعا ،

هل تريد مالا ؟ اننى أستطيع أن أدبر لك عملا ،
ومركزا طيبا ٠٠ لا ٠ أنت لست فقيرا ؟ هل
أنت غنى ؟ ٠٠٠ آه حسنا لا فقير ولا غنى ٠٠٠
(السفاح يتهمك) أنك كما أرى ، لا تريد أن
تعمل : لن تعمل ، ساهمت بك أو بالأحرى ،
لأننى فقير أنا أيضا ، سادير الأمر ٠ سنكتتب
فيما بيننا ، فعندى أصدقاء وسأتحدث فى
ذلك مع العمارة ٠ وستعيش فى هدوء ودعة ٠
سنذهب الى المقهى وإلى الحان ٠ وسأقدم اليك
فنيات ذلوات ٠ ان الجريمة لا تفيد ٠ فكف
عن الجرائم وستستفيد ٠ ان هذا الذى أقوله
لك عين لصواب ٠ (تهكم السفاح) هل توافق
عليه ؟ أجبني ، أجبني اذن ٠٠٠ هل تفهم اللغة
التي أتكلّم بها ؟ ٠٠٠ اسمع ، سأعترف لك
اعترافا يمزق القلب ٠ أنا نفسى ، فى بعض
الأحيان أشك فى كل شيء ٠ لا تقل هذا لأحد ٠
أشك فى جدوى الحياة ، فى معنى الحياة ،
فى قيمى ، وفى كل الآراء ٠ ولا أدري بماذا
أتمسك ، ربما ليست هناك حقيقة ولا احسان ٠
ولكن فى مثل هذه الحالة ، كن فيلسوفا :
فإذا كان كل شيء باطلا ، وإذا كان الاحسان
باطلا ، فإن الجريمة أيضا ليست الا باطلا ٠٠٠
ان من الغباء ، بعد أن عرفت أن كل شيء هباء ،
أن تقيم وزنا للجريمة ، لأنك بذلك تقيم وزنا
للحياة ٠٠ ٠ أنك بذلك تأخذ كل شيء بمحمل
الجد ٠٠٠ وبذلك ، تكون متناقضا تماما مع
نفسك ٠ (ضحكة عصبية من برانجيه) هيه ؟
هذا واضح ، منطقي ، لقد تغلبت عليك ٠ فى
هذه الحالة تكون فى وضع يرثى له ، ضعيف
العقل ٠ ومن الناحية المنطقية ، يكون لنا الحق
فى السخرية منك ٠ هل تريد أن نسخر منك ؟
طبعاً لا ٠٠٠ فيما لا شك فيه أن لديك كبرياك ،
وذكائك الذى تستر به ٠ لا شيء أبغض على
الانسان من أن يكون أبله ٠ أن يكون غبيا ،
ان هذا يعرض للشبهات أكثر من الجرم ، حتى
الجنون له عظمتة ٠ أما البلاهة ؟ الغباء ، منذا
يقبل ذلك ؟ (السفاح يتهمك) الناس جميعا
سمسحرون اليك بأصابعهم ويقولون : ها ٠٠
ها ٠٠ ها ٠٠ هذا هو الأبله (السفاح يتهمك
بينما يبدو برانجيه وقد ازدادت حيرته) ٠
هذا هو الأبله وقد مر بنا ، يقتل الناس ،

كلب ابليس ، ايها المجرم الابله * (السفاح
يواصل اللعب بسكينه ، يتهمك خفيفا ، ثابتا
فى مكانه ، يهن كتفيه بهدوء) لا ترمقنى هكذا ،
فانا لا أخشاك يا عار الخليقة ٠٠٠ (بيرانجيه
يصوب دون أن يطلق على السفاح الذى أصبح
على خطوتين ، لا يتحرك ، يتهمك ، ويرفع
سكينه بهدوء) أوه ٠٠٠ ما أضعف قوتى أمام
تصميمك البارد ، أمام قسوتك التى لا ترحم !
٠٠٠ وماذا تفعل الرصاصات نفسها أمام قوة
إصرارك التى لا حد لها ؟ (انتفاضة دعر)
ولكننى سأفهرك ٠٠٠ (ثم من جديد أمام
القاتل الذى يشرع السكين ، دون حراك ،
متهمكا ، بيرانجيه ينزل بطيئا بطيئا ، مسدسيه
العتيقين ، ويضعهما على الأرض يحنى رأسه ،
ثم يجثو على ركبتيه ، مطاطىء الرأس ، وذراعا
متدليتان ، ويكرر متلعثما) رياه ٠٠٠ لا يمكن
أن نصنع شيئا ٠٠ ماذا يمكن أن نصنع ٠٠ ؟
ماذا يمكن أن نصنع ٠٠ ؟

(فيما يقترب منه السفاح أكثر ، متهمكا بهدوء ،
بطيئا بطيئا) *

حتى رجال الشرطة ، وحتى ٠٠٠ عدنى بذلك ،
توقف على الأقل لمدة شهر واحد ٠٠٠ اتوسل
إليك ، لمدة اسبوع ، لمدة ثمان وأربعين ساعة ،
حتى نستطيع أن نتنفس ٠٠٠ أنت موافق ،
أليس كذلك ؟ ٠٠٠ (القاتل يتهمك بلا مبالاة ،
يخرج من جيبه فى هدوء بالغ ، سكين ذات
نصل كبير يلعب ويلوح بها) أيها الوغد ٠٠٠
أيها النذل ٠٠٠ أيها الابله السفاح ٠٠٠ أنت
أقبح من الضفدع ٠٠٠ وأشرس من النمر ،
وأغشى من الحمار ٠٠٠ (تهكم خفيف من
السفاح) لقد جئوت على قدمى ٠٠٠ نعم ولكن
ذلك لم يكن لأتضرع إليك ٠٠٠ (نفس أداء
القاتل) ٠٠٠ وانما لكى أجيد التصويب ٠٠٠
سأصرعك ، وبعد ذلك أركلك بقدمى ،
وأسحقك ، أيها العفن ، يا جيفة الضبع النتنة
(بيرانجيه يخرج من جيبه مسدسين يصوبهما
ناحية السفاح الذى لا يتحرك قيد أنملة)
سأقتلك ، سندفع الثمن ، وسأستمر فى إطلاق
النار ، وبعد ذلك سأشققك ، وسأقطعك اربا
اربا ، وسألقى برمادك فى الجحيم مع الفائط
الذى خرجت أنت منه يا قىء الكلب الأجرى ،

(سستار)

فتاة للزواج LA JEUNE FILLE A MARIER

شخصيات المسرحية

السيد

السيدة

الفتاة - الرجل

عرضت هذه المسرحية القصيرة لأول مرة على مسرح الهوشيت ، فى اول سبتمبر عام ١٩٥٣ ،
من اخراج جاك بولييرى ، وديكودج • انكيف •

السيد : فى أيامى ، كان الأولاد أكثر طاعة ، وأكثر تعلقا بآبائهم وأمهاتهم ، وكانوا يدركون تضحياتهم ومشاعلهم ومشكلاتهم المادية ... ولو أن من الأفضل لهم أن يجهلوا مثل هذه الأمور .

السيدة : كلام صحيح ! ... وكانوا كذلك أكثر ...

السيد : وكانوا كذلك أكثر عددا .

السيدة : فعلا . يبدو أن معدل المواليد قد انخفض فى فرنسا .

السيد : ان هذا المعدل يرتفع تارة وينخفض أخرى . وهو الآن يميل الى الارتفاع مرة أخرى . ولكن هذا لا يمكن أن يعوض السنين العجاف ! ..

السيدة : لا طبعاً ، فعلاً ، هذه هى الحقيقة ! تصور اذن !

السيد : وماذا تريدین ؟ فمن الصعب تربية الأبناء فى هذا الزمان .

(السيدة تضع على رأسها قبعة بدبوس كبير وإزهار . تمسك حقيبة بيدها ، ترتدى ثوبا طويلا وسترة بنفسجية .

السيد يرتدى رودنجوت ، ياقة منفصلة ، رباط عنق أسود ، أساور كبيرة وله لحية بيضاء .

الاثنان جالسان فوق مقعد فى حديقة عامة) .

السيدة : بإمكانى أن أقول لك ان ابنتى قد أتمت دراستها بنجاح باهر .

السيد : لم أكن أعرف ذلك . لكننى كنت أتوقعه ، فهى فتاة حماسة .

السيد : لم يكن هناك ما أخذه عليها ، كما هى حال الكثيرين من الآباء ، والأمهات . لقد كانت دائما قرة عين لنا .

السيد : كل ذلك بفضلك أنت ، فقد أحسنت تربيتها . ما أندر الأبناء المثاليين ، وخاصة فى هذه الأيام ! .

السيدة : فعلا !

السيدة : صحیح ! ٠٠٠٠ وهذا لا يتوفر لكل الناس .

السيد : اليوم ، كما تعلمين ، يا سيدتي ، المذات ، اللهو ، والانفعالات العنيفة ، والسينما ، والضرائب ومكتبات الاسطوانات ، والتليفون ، والراديو ، والطائرة ، والمحلات الكبرى . . .

السيدة : آه ، نعم ، انك على حق .

السيد : ٠٠٠٠ والسجون ، والشوارع الكبرى ، والضمان الاجتماعي وكل شيء ، كل شيء . . .

السيدة : صحیح .

السيد : كل ما يمثل بهجة الحياة المصرية ، كل ذلك قد غير الانسانية بحيث أصبح من المستحيل أن نتعرفها .

السيدة : وهذا ليس من مصلحتها ، كلام صحیح .

السيد : ومع ذلك ، فمن العبث أن ننكر التقدم الذي يسير قدما يوما بعد يوم . . .

السيدة : صحیح !

السيد : ٠٠٠ في مجال التكنولوجيا ، والعلوم التطبيقية ، والميكانيكا ، والآداب والفنون .

السيدة : بكل تأكيد . يجب أن نكون منصفين ، فالظلم شيء غير محمود . .

السيد : بل ومن الممكن أن نذهب الى حد القول بأن الحضارة تتقدم دون توقف ، وفي اتجاه سليم ، وذلك بفضل الجهود المشتركة التي تبذلها كل الأمم .

السيدة : كلام مضبوط . كنت على وشك أن أقول لك ذلك .

السيدة : فعلا ، لمن تقول ذلك ؟ ان تكاليف الحياة في ارتفاع مستمر . وما أكثر حاجاتهم ومطالبهم !

السيد : ماذا سيكون مصيرنا ؟ ٠٠٠ ان الحياة الانسانية هي الشيء الوحيد في هذه الأيام الذي أصبح رخيصا .

السيدة : صحیح ! آه ، سبحان الله . صدقت ٠٠٠ انك على حق ، كل الحق فيما تقول .

السيد : هناك الزلازل الأرضية ، وحوادث السيارات والطائرات وسائر وسائل المواصلات ، وهناك الأمراض الاجتماعية ، وحوادث الانتحار ، والقنبلة الذرية .

السيدة : آه ! أما هذه ٠٠٠ يبدو أنها غيرت نظام الجو فلم نعد نتعرف فصول السنة ، لقد قلبت كل شيء رأسا على عقب ! ولو اقتصر الأمر على ذلك لكانت المسألة ٠٠٠ ولكن ، اسمع ، هل تعرف ما يقولون ؟

السيد : أوه ! الأقوال كثيرة لا حصر لها . لو أننا صدقنا كل ما يقول الناس .

السيدة : ٠٠٠ فلن ننتهي أبدا . كلام صحیح . فعلا ! ٠٠ والصحف هي الأخرى . كاذبة ، كاذبة كغيرها .

السيد : افعل مثل يا سيدتي ، لا تثقي بأحد ، ولا تصدقي شيئا . ولا تستمعي للغو والثرثرة .

السيدة : هذا عين الصواب . هذا أفضل . فعلا . لا شك أنك تصدق النصيح . حقا . .

السيد : أوه ! ، كل ما هناك أنني أمتع بقليل من الحصافة .

السيد : اعلمى يا سيدتى ، أن مستقبل البشرية فى المستقبل ، أما بالنسبة للحيوان والنبات فالعكس صحيح ... مع ذلك فلا يجب التسليم بأن الآلة قد خرج منها إله يمكنه (١) أن يحل محل التقدم ومحل الآلة ، دون أدنى جهد من جانبنا بل العكس ، يا سيدتى ...

السيدة : أنا لم أقل ذلك .

السيد : أقول إن العكس هو الصحيح ، فالإنسان لا يزال هو أفضل آلة بشرية ! فالإنسان هو الذى يدير الآلة .. لأنه هو العقل .

السيدة : حقا تقول .

السيد : ... أما الآلة ، فهى الآلة ، فيما عدا الآلة الحاسبة التى تقوم بالحساب من تلقاء نفسها .

السيد : هذا صحيح ، انها تقوم بالحساب من تلقاء نفسها . إن ملاحظتك فى محلها تماما .

السيد : وهى ليست سوى الاستثناء الذى يؤكد القاعدة . كنت أعتقد منذ قليل عن البترول ، وعن الشمع . كانت البيضة تباع بليم واحد ، فى ذلك الزمان ، ليم واحد لا أكثر .

السيدة : مستحيل !

السيد : صدقنى أو لا تصدقنى !

السيدة : اننى لا أضع كلامك موضع الشك ؟

السيد : كان الواحد منا يتناول عشاءه نظير

السيد : فكم من مراحل ومسافات قطعت منذ عهد أسلافنا الذين كانوا يعيشون داخل الكهوف ويفترس بعضهم بعضا ويتغذون بجلود الأغنام ! لقد تم قطع شوط طويل منذ ذلك الحين .

السيدة : آه ! حقا ! والتدفئة المركزية ، يا سيدى . ما قولك فى التدفئة المركزية ؟ هل كانت موجودة فى الكهوف ؟

السيد : اسمعى ، يا سيدتى العزيزة ، حينما كنت طفلا صغيرا ...

السيدة : ما الطف الإنسان فى هذه السن !

السيد : ... كنت أعيش فى الريف ، ولازلت أذكر أننا كنا نستدفئ بالشمس شتاء وصيفا ، وكنا نستخدم زيت النفط فى الانارة - صحيح أنه كان أرخص لنا فى ذلك العصر - بل وكنا فى بعض الأحيان نستخدم الشموع .

السيدة : وهذا يحدث حتى فى أيامنا هذه حينما يتعطل التيار .

السيد : الآلة ، هى أيضا ، غير محكمة . فالإنسان هو الذى اخترعها ، لذلك ففيها تتمثل جميع عيوبه .

السيدة : لا تحدثنى عن عيوب الإنسان فما أكثرها ! ، اننى أعرف نقائص الرجال ، انهم لا يفضلون النساء ، فهم متشابهون ، ولا مجال للمفاضلة .

السيد : طبعاً . ولكن لماذا نطلب من الإنسان إنجاز مجهودات تعجز الآلة نفسها عن القيام بها .

السيدة : اعترف لك اننى لم أفكر فى هذا الموضوع ، ... فعلا ، اذا أمعنا التفكير فى الأمر وجدناه جائزا على الرغم من كل شيء ، ولم لا ؟

(١) يعنى تعبير Deus ex machina باللاتينية ، اله نزل على الآلة ، وهو تعبير مسرعى كان يطلق على الآلة الذى يخرج من الآلة فى الفصل الأخير ليحل عقدة الرواية ، وهو يطلق اليوم على الشخصية الرئيسية التى تحل عقدة الرواية .

قصة المزاوج

السيد : وجان دارك ؟ هل سألت نفسك ما يمكن أن تقول له لو رأت كل هذا ؟

عشرين مليا . لا يمكن للطعام سعر في ذلك العصر .

السيدة : لقد طرحت هذا السؤال على نفسي مرارا !

السيدة : لم يعد الأمر كذلك .

السيد : الإذاعة ! جان دارك التي كانت تعيش في كوخ قديم ! ما كانت لتعرفها بعد كل هذه التغيرات .

السيد : كنا نشتري زوج الأحذية الجيدة ، ذات الجلد الممتاز ، بمائتين وخمسة وثلاثين مليا . ان شباب اليوم لا يعرف هذه الأشياء .

السيدة : أوه ، كلا بالطبع ، ما كانت لتعرفها .

السيدة : ان شبان اليوم لا يدركون السعادة التي يعيشون فيها ! ما أكثر جحود الصغار !

السيد : ومع ذلك فلربما عرفتها .

السيد : اليوم ، ارتفع ثمن السلعة ألف ضعف . فهل نستطيع في هذه الحالة الجزم بان الآلة اختراع ميمون وأن التقدم مفيد .

السيدة : أقول لك الحق نعم ، فلربما عرفتها مع ذلك .

السيدة : كلا بالتأكيد !

السيد : من يتصور أنها أحرقت حية بأيدي الانجليز الذين أصبحوا حلفاءنا بعد ذلك ..

السيد : ستقولين لي هناك التقدم المفيد والتقدم الضار . كما أن هناك اليهودي الطيب واليهودي الخبيث ، والألماني الطيب والألماني الخبيث ، والأفلام الجيدة والأفلام الرديئة .

السيدة : من يصدق ذلك ؟

السيدة : أوه ، كلا لست أنا التي تقول ذلك .

السيد : هناك أيضا انجليز طيبون .

السيد : ولم لا ؟ يمكنك أن تقول ذلك ، فهذا من حقل .

السيدة : وهناك أيضا الخبيثاء ، وهم أكثر .

السيد : قد تعتقدين أن سكان كورسيكا أفضل !

السيدة : صحيح !

السيدة : أنا لم أكن أعني ذلك .

السيد : انني أحترم كل الآراء . فافكارى عصرية . فلم يكن عينا قيام الثورة الفرنسية ، والحروب الصليبية ، ومحاكم التفتيش ، وغليوم الثاني ، والباپوات ، وعصر النهضة ، ولويس الرابع عشر وغير ذلك من التضحيات العقيمة ! لقد دفعنا الكثير لكي يحق لنا أن نصرح بكل ما يطرأ على خواطينا دون أن يسخر منا أحد .

السيد : ومع ذلك ، فالكورسيكيون ، على الأقل ، ينفعوننا فمنهم موزعون للبريد . ومن الذي كان سيحضر لنا رسائلنا لولا موزعو البريد ؟

السيدة : انهم شر لابد منه .

السيد : لا يمكن بتاتا أن يكون الشر ضروريا لابد منه !

السيدة : فعلا ! ... اننا في دارنا ! ولا يجب أن يأتي من يضايقنا ونحن في دارنا .

السيدة : صحيح ، حقا تقول .

لقصة للزواج

السيد : ولعل الطفل هو الآخر ، لم يعد يعرف كيف يكون محترما .

السيدة : ربما كان كذلك .

السيد : ومع ذلك ، فيجب أن تحترم الطفل ، فلولا الأطفال لانقرض الجنس البشرى في فترة وجيزة .

السيدة : هذا ما كنت أحدث به نفسى .

السيد : ومن عدم احترام الى عدم احترام ، نصل الى عدم احترام كلمة الشرف .

السيدة : شئ فطبع !

السيد : ويزيد الأمر خطورة أن الكلمة مقدسة مثل كلمة الله ، ليس من حقنا أن نسخر منها .

السيدة : أنا أؤيد رأيك كل التأييد . ولذلك فقد أردت أن أهيئ لابنتى فرصة التعليم المحترم ، ومهنة محترمة حتى تكسب قوتها عن طريق شريف بوسائلها الخاصة ، وحتى تصرف كيف تحترم الآخرين مبتدئة بنفسها .

السيد : حسنا فعلت . وما الذى تعلمته ابنتك ؟

السيدة : لقد توسعت فى دراستها كثيرا . وقد كنت دائما أحلم بأن أجعل منها كاتبة على الآلة الكاتبة . هى أيضا . ولقد حصلت منذ فترة وجيزة على شهادتها . وسوف تتعاقد للعمل فى مكتب للنصب والاحتيال .

السيد : لا بد وأنها فخور بعملها هذا راضية عنه .

السيدة : انها ترقص طربا ، من الصباح حتى المساء . لقد تعبت وكدت كثيرا ، الصغيرة المسكينة .

السيد : لا تعتقدى أننى أحقر مهنة موزعى البريد .

السيدة : ليست هناك مهنة حقيرة .

السيد : (ناهضا) سيدتى ، لقد أدليت الآن بأقوال عظيمة . تستحق أن تجرى مجرى الأمثال . اسمحى لى أن أهتك ... (يقبل يدها) هاك وسام الشرف !

(يشبك على صدر السيدة وسام شرف مما يمنح للتلاميذ) .

السيدة : (مرتبكة من الخجل) أوه سيدى ... ولكننى لست أكثر من امرأة عادية ! ... ولكن لبتك تكون صادقا !

السيد : أؤكد لك ذلك يا سيدتى . ان الحقيقة يمكن أن تنبثق من عقل أى انسان كان .

السيدة : أوه ، انك تجاملنى !

السيد : (وهو يعود الى الجلوس) سيدتى ، لقد وضعت يدك على الآفة الرئيسية لمجتمعنا الذى أبغضه وأدبته كلية ، وذلك دون أن اتخلى عن تضامنى معه .

السيدة : لا يجب أن تفعل ذلك .

السيد : ان مجتمعنا يا سيدتى ، لم يعد يحترم المنه . انظرى الى هجرة الريفيين الى المدن التى تزداد اتساعا فى غير نظام أو اتساق .

السيدة : أجل يا سيدى ، اننى أرى .

السيد : ... لم يعد يحترم المنه ، وبالتالي لم يعد يحترم الطفل وهو ، اذا لم تجدى فى تعبيرى مبالغة كبيرة ، الانسان المصغر .

السيدة : أنت على حق .

الفتاة الرجل : (تنحنى احتراماً) صباح الخير
يا سيدى •

السيد : صباح الخير ، يا صغيرتى • (للسيدة)
انها مهذبة • ما عمرها ؟

السيدة : ثلاثة وتسعون عاما •

السيد : اذن فهي قد بلغت سن الرشد •

السيدة : كلا ، لأنها مدينة لنا بثمانين عاما •
فلا يبقى لها الا ثلاثة عشر عاما •

السيد : سوف تمر سريعاً كما مرت غيرها ،
(للفتاة الرجل) أنت اذن قاصر ؟

الفتاة الرجل : (بصوت بالغ القوة) نعم ، ولكن
لا تنس أن جزءاً القاصر قاصر ونصف !

(السيد والسيدة ينهضان مستنكرين •
الجميع يتبادلون النظرات مذهولين • السيدة
عاقدة يديها) •

السيد : وما هي تجنى ثمار جهدها •

السيدة : لم يبق أمامي الا أن أجد لها زوجاً
صالحاً •

السيد : انها فتاة طيبة •

السيدة : (تنظر في اتجاه خلفيات المسرح)
آه ، انظر ، ها هي ذى ابنتى • سأعرفك
بها •

(ابنة السيدة تدخل فاذا بها رجل فى نحو
الثلاثين من عمره ، متين البنية ، يفيض رجولة ،
ذو شارب ضخم أسود ، يرتدى حلة
رمادية) •

الفتاة الرجل : صباح الخير يا ماما •

(صوته رجائى ، قوى ، يقبل السيدة) •

السيد : انها تشبهك ، يا سيدتى ، صورة
مصفرة •

السيدة : (للفتاة الرجل) اذهبي وقولى صباح
الخير للسيد •

(سستار)

مشاجرة رباعية. SCENE A QUATRE.

شخصيات المسرحية

دوبون : مرتديا مثل دوران

دوران : مرتديا مثل دوبون

مارتان : مرتديا مثلهما

السيدة الجميلة : (قبعة ، حقيبة يد ، حرملة أو

فراء ، قفاز ، زوج أحذية ، وثوب ، الخ ...

على الأقل عند ظهورها) •

(هذه المسرحية القصيرة قدمها باللغة الفرنسية ممثلون إيطاليون ، في مهرجان « سيوليتو » عام

١٩٥٩ ، ثم قدمها باللغة الدانيمركية وبحماس كبير ، طلبة من جامعة « كوبنهاجن ») •

الديكور

دوران : بلى

دوبون : قلت لك كلا . انتبه للزهريات .

دوران : قلت لك بلى . انتبه للزهريات .

دوبون : مادمت أقول لك كلا .

دوران : مادمت أقول لك بلى . واكرر لك

فأقول بلى .

دوبون : مها كررت لى وقلت بلى ، فأننى أقول

لك كلا وكلا ، اثنين وثلاثين مرة كلا .

دوران : دوبون ، انتبه للزهريات .

دوبون : دوران ، انتبه للزهريات .

دوران : أنت عنيد . عنيد مفرط فى العناد .

دوبون : ليس أنا . انه أنت العنيد ، عنيد ،

عنيد .

دوران : أنت لا تدرى ما تقول . لماذا تقول اننى

عنيد ؟ انتبه للزهريات . انا لست عنيدا على

الاطلاق .

(مدخل الى اليسار . منضدة وسط المسرح :
فوق المنضدة ، ثلاث زهريات متقاربة . وفى
مكان ما ، كرسى موسد أو أريكة . المنضدة
مغطاة بفرش كبير يتدل حتى الأرض ليسمح
باستخدام الحبل الفنية) .

المشهد الأول والوحيد

(عند رفع الستار : دوبون ، منفعلا ، يده
خلف ظهره ، يدور حول المنضدة . « دوران » ،
يؤدى نفس الحركات ، فى اتجاه مضاد . عندما
يتقابل دوبون ودوران ويصطدمان ، يلتفتان
ويسيران فى اتجاه مضاد) .

دوبون : ... كلا ...

دوران : بلى ...

دوبون : كلا ...

دوران : بلى ...

دوبون : كلا ...

دوبون : ولماذا أكون عنيدا ؟ ان الشخص لا يكون
عنيدا عندما يكون على حق . وكما يجب ان
تدرك ذلك ، فأنا على حق ، أجسل ، أجل ،
أنا على حق .

دوران : لا يمكن ان تكون على حق مادمت أنا
الذى على حق ..

دوبون : آسف ، انه أنا .

دوران : کلا ، انه انا .

دوبون : كلا ، انه أنا .

• دوران : کلا ، انه أنا

• دوپون : کلا

• دوران : کلا

• **دویون : کلا**

• دوران : کلا

• دوپون : کلا

• دوران : کلا

• **ویبوں : کلا**

• دوران : كلا • انتبه للزهريات •

دوبون : انتبه للزهریات •

السيد مارتان : (داخلا) وأخيرا ، فها قد اتفقتما
اذن أنتما الاثنان .

وبون : آم ، كلا .. أنا لست متفقاً معه على

الاطلاق ۰۰ (یشیر الی دوران) *

وران : أنا لست متفقاً معه

دوبون : الا اقرال تسألنى لماذا أنت عنيده ؟
آه ، انك تدهشنى ، هل تعلم ذلك ؟

دوران : لست آدری اذا كنت آدمشك أم لا .
ربما كنت آدمشك ، ولكنني أريد أن أعرف
لماذا أنا عنيد ؟ لأنني ، قبل كل شيء ، لست
عنيداً .

دوبون : لست عتيذا ؟ لست عتيذا ، عندما
ترفض ، عندما تنكر ، عندما تعارض ، عندما
تعاند ، باختصار ، على الرغم من كل البراهين
التي أقدمها لك .

دوران : ان براہینک لا قیمة لها •• انہا لم
تقنعنی • انک أنت العنید • أما أنا فلست
عنیداً •

دوبون : بلی ، انت عنید . .

• دوران : کلا

• دو یون : بلی

دوران : مادمت أقول لك كلا .

دوبون : ماذمت أقول لك بلي .

دوران : مہما کررت وقلت لی بلی ، فانی اقول
لک کلا ، کلا . . کلا .

دوبون : أنت عنيد ، أنت تری جیذا انك
عنید . .

دوران : انك تقلب الأوضاع ، يا صديقي .
لا تسقط الزهريات . انك تقلب الأوضاع .

لو كنت صريحا مع نفسك ، لأدركت جيدا انك
أنت العنيد .

دوران : انه ينكر الحقيقة .

دوبون : (مخاطبا مارتان) ولا أنت أيضا

دوبون : بل هو .

يا عزيزى مارتان .

دوران : بل هو .

دوران : (مخاطبا دوبون) ولا أنت أيضا ،

يا عزيزى دوبون .

ولا تدعى عزيزى دوران فانا لست عزيزك

دوران .

مارتان : اوه . لا تكونا أحمقين . . . وتنبها
للزهريات . ليس من الضروري دائما أن تكون
الشخصيات على المسرح أكثر غباء منها فى
الحياة الجارية .

دوران : اننا نفعل ما نستطيع .

دوبون : (مخاطبا دوران) ولا أنت أيضا ،

يا عزيزى دوران ، أنت لا تتمتع بخيال .

ولا تدعى عزيزى دوبون .

دوبون : (مخاطبا مارتان) : أولا ، أنت تضايقتنى
بسيجارك الضخم .

مارتان : (مخاطبا دوبون ودوران) . لا تدعوانى

عزيزكما مارتان ، فانا لست عزيزكما مارتان .

دوبون : (مخاطبا مارتان ، فى نفس الوقت الذى

يخاطبه فيه دوران) لا تدعى عزيزك دوبون ،

فانا لست عزيزك دوبون .

مارتان : هل تظنان انكما لا تضايقان انكما
الاثنان ، وانكما تدوران هكذا فى حلقة مفرغة ،
وأيديكما خلف ظهركما ، دون أن تظهرا أى
تنازل ضئيل . . انكما ستسببان لى دوارا
ولن تلبثا أن تسقطا الزهريات .

دوران : (مخاطبا مارتان ، فى نفس الوقت الذى

يخاطبه فيه دوبون) لا تدعى عزيزك دوران

فانا لست عزيزك دوران .

دوران : اما أنا ، فانك ستصيبينى بالغثيان بسبب
سيجارك الضخم . . عجيب أن تظل هكذا
تدخن طول النهار مثل المدخنة .

مارتان : أولا ، أنا لا يمكن أن أضايكما بسيجارى

الضخم مادمت لا أحمل سيجارا . . أيها

السيدان ، اسمحا لى أن أقول لكما انكما

تبالغان انكما الاثنان . انكما تبالغان . أنا

لست شريكا فى موضوعكما . لذلك أستطيع

أن أحكم فيه بطريقة موضوعية .

مارتان : لا ، ليست المداخن وحدها هى التى
تدخن .

دوبون : (مخاطبا مارتان) انك تدخن مثل مدخنة
المدخنة التى لم تنظف جيدا .

دوران : عظيم ، احكم . .

دوبون : احكم اذن . أسرع .

مارتان : (مخاطبا دوبون) يالها من مقارنة
مبتذلة ! انك لا تتمتع بأى خيال .

مارتان : اسمحا لى أن أقول لكما ، بكل صراحة

انكما لن تستطيعا بهذه الطريقة أن تصلا الى

نتيجة محددة واضحة . اتفقا اذن على نقطة

ضما أساسا للمناقشة ، وافسحا المجال

للحوار .

دوران : (مخاطبا مارتان) ان دوبون لا يتمتع
بخيال طبعيا . ولكنك أنت أيضا لا تتمتع بأى
خيال . .

دوبون : (مخاطبا دوران) ولا أنت أيضا ،

يا عزيزى دوران .

دوران : (مخاطبا مارتان) : ليس هناك حوار

يمكن مع هذا السيد (يشير الى دوبون)

مارتان : (مخاطبا دوبون) ولا أنت أيضا ،

مشاجرة رباعية

مارتان : أنا آسف ، لم أشأ أن أقول بالضبط انكما تتحدثان دون أن تقولوا شيئا ، كلا ، كلا ، ليس هذا بالضبط .

بالشروط التي يضعها . ان الشروط التي يقترحها لا يمكن قبولها .

دوبون : (مخاطبا مارتان) اننى لا أرغب فى الوصول الى شيء بأى ثمن كان . ان شروط السيد (يشير الى دوران) هي المهينة .

دوران : يا للجرأة ! .. أن يزعم أن شروطى مهينة ..

مارتان : (مخاطبا دوبون) دعه يشرح وجهة نظره .

دوبون : (مخاطبا دوران) اشرح وجهة نظرك .

مارتان : تنبه للزهريات .

دوبون : سأشرح . لست أدري حقا اذا كان يريد أن يستمع الى . لست أدري حقا اذا كان يريد أن يفهمنى . ولكن ، افهمنى ، لكى نتفاهم ، يجب أن يفهم كل منا الآخر ، وهذا مالا يستطيع أن يفهمه السيد دوران الذى يعد عدم فهمه مضربا للأمثال .

دوران : (مخاطبا دوبون) هل تجرؤ على التحدث عن عدم فهمى وتقول انه مضرب للأمثال .. انك تعرف جيدا ان عدم فهمك أنت هو الذى يعد مضربا للأمثال . وأنت الذى ترفض دائما أن تفهمنى .

دوبون : (مخاطبا دوران) هذا كثير جدا .. انك أنت الذى لا تريد أن تفهم (مخاطبا مارتان) هل سمعت ما يجرؤ على زعمه .

مارتان : أيها السيدان ، أيها الصديقان ، علينا ألا نضيع وقتنا . فى الواقع انكما تتحدثان دون أن تقولوا شيئا .

دوبون : (مخاطبا مارتان) كيف ، أنا ، أنا أتحدث دون أن أقول شيئا ؟

دوران : (مخاطبا مارتان) كيف ، هل تجرؤ فتقول اننى أتحدث دون أن أقول شيئا ؟

دوبون : (مخاطبا مارتان) كيف يمكن أن تقول اننا نتحدث دون أن نقول شيئا ، وقبل لحظة بالضبط تقول أنت نفسك اننا نتحدث دون أن نقول شيئا ، بينما من سابع المستحيلات أن يتحدث المرء دون أن يقول شيئا ، طالما أن المرء عندما يتحدث فانه يقول شيئا ، وبالعكس ، عندما يقول شيئا فانه يتحدث .

مارتان : (مخاطبا دوبون) لنفترض أننى قلت انكما تتحدثان دون أن تقولوا شيئا ، فليس معنى هذا انكما تتحدثان دائما دون أن تقولوا شيئا . ومع ذلك ففى بعض الأحيان نتحدث كثيرا دون أن نقول شيئا . ولا نقول شيئا عندما نتحدث أكثر من اللازم . هذا يتعلق بالأوقات وبالأشخاص . ولكن ماذا تقولان ، باختصار ، منذ لحظة ، لا شيء ، لا شيء ، على الاطلاق . أى شخص يستطيع أن يؤكد ذلك .

دوران : (مخاطبا مارتان) ان دوران هو الذى يتحدث دون أن يقول شيئا وليس أنا .

دوبون : (مخاطبا دوران) : انه أنت .

دوران : (مخاطبا دوبون) انه أنت .

مارتان : (مخاطبا الاثنين) بل أنتما .

دوبون ودوران : (الى مارتان) : انه أنت .

مارتان : كلا .

دوبون : باى .

دوران : (الى دوبون ومارتان) انكما تتحدثان دون أن تقولوا شيئا .

مشاجرة رباعية

(الثلاثة الآخرون يتوقفون فجأة ، يلنگتون إليها) .

لماذا تتشاجرون ؟ (بسخرية) أوه يا أصدقائي الأعراء ! ..

دوبون : أوه ، عزيزتي ، هانت ذى أخيرا هيا ، أخرجينا من هذه الورطة .

دوران : أوه ، عزيزتي ، انظري كيف ان سوء النية ..

مارتان : (مقاطعا دوران) أوه عزيزتي ، تعالى لأشرح لك الموضوع ..

دوبون : (الى الرجلين الآخرين) أنا الذى سأشرح لها الموضوع ، لأن هذه الجميلة ، هى خطيبتى ..

(السيدة الجميلة تظل واقفة ، تملو شففتها ابتسامة) .

دوران : (ان الرجلين الآخرين) هذه الجميلة هى خطيبتى ..

دوبون : (الى السيدة الجميلة) عزيزتي ، قولى لهذين السبدين انك خطيبتى .

مارتان : (الى دوبون) أنت مخطىء ، انها خطيبتى أنا .

دوران : (الى السيدة الجميلة) ، عزيزتي ، قولى لهذين السبدين انك ..

دوبون : (الى دوران ، مقاطعا اياه) أنت مخطىء ، انها خطيبتى أنا .

مارتان : (الى السيدة) عزيزتي ، قولى من فضلك .

دوبون : أنا ؟ أنا أتحدث دون أن أقول شيئا ؟

مارتان ودوران : (الى دوبون) : أجل ، بالضبط ، انك تتحدث دون أن تقول شيئا .

دوبون ودوران : (الى مارتان) : وأنت أيضا تتحدث دون أن تقول شيئا ..

مارتان : (الى دوبون ودوران) انكما أنتما اللذان تتحدثان دون أن تقول شيئا ..

دوران : (الى دوبون ومارتان) انكما أنتما اللذان تتحدثان دون أن تقول شيئا ..

دوبون : (الى دوران ومارتان) انكما أنتما اللذان تتحدثان دون أن تقول شيئا ..

مارتان : (الى دوران) انه أنت .

دوران : (الى مارتان) انه أنت .

دوبون : (الى دوران) انه أنت .

دوران : (الى دوبون) انه أنت .

دوبون : (الى مارتان) انه أنت .

مارتان : (الى دوران دوبون) أنتما ..

دوران : (الى مارتان ودوبون) أنتما ..

دوبون : (الى مارتان ودوران) أنتما ..

(عند هذه اللحظة بالضبط تدخل السيدة الجميلة) .

السيدة : صباح الخير ، يا سادة ... تنبهوا للزهريرات .

دوران : (الى مارتان) أنت مخطيء ، انها
خطيبتى أنا ..

دوبون : (الى السيدة) عزيزتى ..

مارتان : (الى دوران) أنت مخطيء ، انها
خطيبتى أنا ..

دوران : (الى السيدة الجميلة) عزيزتى ..

دوبون : (الى مارتان) أنت مخطيء .. انها
خطيبتى أنا ..

مارتان : (الى السيدة) عزيزتى ، قولى من
فضلك ..

دوران : (الى دوبون) أنت مخطيء - انها
خطيبتى أنا ..

دوبون : (الى السيدة الجميلة ، وهو يجذبها
نحوه بعنف من ذراعها) أوه ، عزيزتى ..
(السيدة الجميلة تفقد حذاءها) ..

دوران : (وهو يجذب السيدة نحوه بعنف من
ذراعها الأخرى) اسمح لى أن أقبلك ..
(السيدة تفقد حذاءها الآخر ، بينما يظل أحد
القفازين بين يدي دوبون) ..

مارتان : (الذى ذهب وأحضر زهرية ، يدير
السيدة نحوه) اقبلى منى هذه الباقة (يضع
لها الزهرية بين ذراعها) ..

السيدة : آه ، شكرا ..

دوبون : (يلتفت إليها ويضع لها زهرية أخرى
بين ذراعها) :خذى هذه الأزهار الجميلة ..

(السيدة ، مدفوعة ، تفقد قبعتها) ..

السيدة : شكرا ، شكرا ..

دوران : (يفعل ما فعل دوبون) هذه الأزهار
ملك لك ، كما أن قلبى ملك لك ..

السيدة : اننى سعيدة لذلك .. (ذراعها
محملتان بالزهرات ، تسقط حقيبتها
وفراؤها) ..

دوران : (نفس الطريقة) قبلينى ..

دوبون : (نفس الطريقة) قبلينى ..

(يستمر الوضع على هذه الحال بضع لحظات ،
تسقط الزهور أيضا من السيدة ، أزرار
تنورتها تنفك ، ثيابها تتبعثر ، يتنازعون
السيدة التى تنتقل على التوالى بين أذرع
الرجال الثلاثة وهم يدورون حول المنضدة ..
ينزعون عنها ، وسط المصعة ، أحد ذراعها ،
ويطوحون به ، ثم ينزعون الجوارب الآخر
ويطوحون به ، ثم يحدث هذا مع احدى
ساقها ، ثم مع الثديين) ..

السيدة : (مخاطبة الرجال الثلاثة) أوه ، سحقا
لكم .. اغربوا عن وجهى ..

دوبون : (الى مارتان) اغرب عن وجهها ..

مارتان : (الى دوران) اغرب عن وجهها ..

دوران : (الى دوبون) اغرب عن وجهها ..

(يخاطب كل واحد من الثلاثة الاثنين الآخرين
قائلا) :

انها تطلب منكما أن تغربا عن وجهها ..

السيدة : (للثلاثة) اغربوا عن وجهى ..

(دوران ، دوبون ، مارتان ، مندهشين) أنا ؟
أنا ؟ أنا ؟ (توقف الحركة .. السيدة ، وقد
تشمعت شعرها ، وفكت أزرار ثيابها ، وتقطعت
انفاسها ، وأصبحت نصف عريانة ، تتقدم
نحو الجمهور ، بدون ذراعين ، وهى تشب على
ساق واحدة) ..

السيدة : سيداتى ، سادتى ، أننى متفقة معكم
تماما .. هذا غباء مستحکم ..

خراتيت RHINOCEROS

شخصيات المسرحية

ربة البيت

البقالة

جان

برانجيه (١)

خادمة المقهى

البقال

السيد العجوز

رجل المنطق

صاحب المقهى

ديزي

السيد بابون

دودار

بوتسار

مدام بوف

عامل الاطفاء

السيد جان

زوجة السيد جان

(١) قام بهذا الدور عندما أخرجت هذه المسرحية جان لوى بارو *

أقرب الى اليسار وليس بعيدا عن خلفيات المسرح (الكواليس) . فوق محل البقالة ، يظهر من بعيد برج احدى الكنائس . بين محل البقالة ويمين المسرح يظهر قطاع شارع ضيق . الى اليمين تبدو بانحناء بسيط واجهة احدى المقاهى يعلو المقهى طابق له نافذة . أمام رصيف المقهى يوجد عدد من الكراسى والمناضد تمتد حتى منتصف خشبة المسرح . توجد شجرة معفرة قرب كراسى رصيف المقهى ، السماء زرقاء والنور ساطع والجدران زاهية البياض . الوقت يوم أحد ، قبيل الظهر ، فى فصل الصيف « جان » و « بيرانجيه » يجلسان الى احدى موائد الشرفة . قبل رفع الستار ، يسمع رنين الاجراس . الرنين سيكف بعد لحظات من رفع الستار . ترفع الستار عن سيدة تحمل سلة فارغة وعلى ذراعها الاخرى تحمل قطا .

تجتاز المسرح فى صمت من اليمين الى اليسار ، وعند مرورها تفتح زوجة البقال باب الدكان وتطلع اليها وهى تمر .

البقالة : آه ، من تلك المرأة . . . (لزوجها وهو داخل الدكان) آه ، من تلك المرأة ! انها لمنكبة ! لم تعد تريد أن تشتري من عندنا شيئا . (البقالة تختفى يظل المسرح خاليا لبضع لحظات) .

من اليمين يظهر « جان » ، وفى الوقت نفسه يظهر « بيرانجيه » من اليسار . « جان » يبدو مهتمم الشباب بصورة ملفتة للنظر . يرتدى

عرضت هذه المسرحية لأول مرة فى الثمانى والعشرين من يناير عام ١٩٦٠ على مسرح « أوديون - تياتر - دى فرانس » . وقام باخراجها جان - لوى - بارو ، وصمم لها المنظر ، « جاك نويل » ، ووضع لها الموسيقى « ميشيل فيليبو » .

وكان أول عرض لها بالألمانية فى دوسلدورف حيث قام باخراجها ك . ه . سترو . وقام بدور بيرانجيه الممثل ك . م . شيلى .

وفى إنجلترا ، عرضت المسرحية لأول مرة فى « رويال كورت » وأخرجها « أرسون ويلز » مع سير لورانس أوليفيه ، وجوان بلويرايت .

وفى نيويورك ، قام ايلى والاش بدور بيرانجيه أما دور جان فقد قام به زيرو مومستيل .

أما فى نابولى فقد قام بدور بيرانجيه الممثل موريتى .

الفصل الاول

ميدان فى مدينة صغيرة باحدى المقاطعات . فى أقصى المسرح منزل يتكون من الطابق الأرضى وطابق آخر . وفى الطابق الأرضى تظهر واجهة محل بقالة ، مدخله عبارة عن باب زجاجى يعلو درجتين أو ثلاث درجات . فى أعلى الواجهة كلمة « بقالة » مكتوبة بحروف كبيرة واضحة . فى الطابق الاول نافذتان المفروض أنهما نافذتا السكن الخاص بأسرة صاحب البقالة . محل البقالة يوجد فى أقصى خشبة المسرح كما تقدم ولكنه

یرانجیه : ان الجو شديد الحرارة ، شديد الجفاف .

جان : وكلما شربت شعرت بالظما . كما يقول علم العامة .

یرانجیه : لو كان في الامكان ان تجلب الى سماننا سحبا علمية لخفت حدة جفاف الجو ولخفت حدة الظما .

جان : (متفرسا یرانجیه) لن يحل هذا مشكلتك . ان ظمأك ليس للما ، يا عزيزی یرانجیه ...

یرانجیه : ماذا تقصد من قولك هذا يا عزيزی جان ؟

جان : أنت تفهمنی تماما . اننی أتحدث عن جفاف حلقومك . انه أرض لا يروى لها ظما .

یرانجیه : ان مقارنتك تبدو لي ...

جان : (مقاطعا اياه) انك في حال يرئى لها ، يا صديقی .

یرانجیه : في حال يرئى لها ، أتري ذلك ؟

جان : انا لست أعمى . انك تسقط من الاعياء . ثم انك لم تنم الليل . تتشاب وتكاد النعاس يقضى عليك ...

یرانجیه : اننی أشعر بألم في شعری

جان : ان رائحة الخمر تفوح منك .

یرانجیه : ان حلقى جاف أشبه بالعصا ، هذا صحيح .

جان : صباح كل يوم أحد ، نفس الشيء . بالإضافة الى بقية أيام الاسبوع .

یرانجیه : آه ، كلا ، فخلال الاسبوع يكون الوضع أخف وطأة بسبب المكتب ...

جان : ورباط عنقك ، أين هو ؟ هل فقدته في غمار لهوك ؟

یرانجیه : (واضعا يده على عنقه) آه ، صحيح ، شيء غريب . ماذا عساني فعلت به ؟

جان : (مخرجا رباط عنق من جيب سترته) خذ ، ضح هذا .

حلة كستنائية اللون ، رباط عنق أحمر ، ياقة مستعارة منشأة ، قبعة كستنائية اللون . مسحة من الحريرة تصبغ وجهه . يرتدى هذا أصفر ، يلعب جيدا . أما « یرانجیه » فهو ليس حليق الذقن ، وهو عارى الرأس ، أشعث الشعر ، مفضن الثياب ، كل ما فيه يدل على الاهمال ، يبدو عليه الارهاق والنعاس ، يتشاب من حين لآخر .

جان : (مقبلا من جهة اليمين) : هانت ذا يا یرانجیه .

یرانجیه : (مقبلا من جهة اليسار) صباح الخير يا جان .

جان : دائما متأخر ، طبعاً . (ينظر في ساعة مضممه) كان موعدنا في الحادية عشرة والنصف . وها نحن في الثانية عشرة .

یرانجیه : سامحني . هل تنتظرني منذ وقت طويل ؟

جان : كلا . اننی واصل توا كما ترى . (يذهب للجلوس الى احدى موائد المقهى) .

یرانجیه : اذن ، فان شعوري بالذنب يهون ، مادمت أنت نفسك ...

جان : ان الامر يختلف بالنسبة لي ، فانا لا أحب الانتظار ان وقتي لا يسمح بذلك . ولما كنت لاتحضر أبدا في موعدك ، فاننی أحضر متأخرا عمدا ، في الوقت الذي أفترض فيه أن حظي سيتيح لي لقياك .

یرانجیه : هذا صحيح ... هذا صحيح ، ومع ذلك ...

جان : لا تستطيع أن تؤكد أنك تحضر في الموعد المحدد .

یرانجیه : طبعاً ... لا أستطيع أن أؤكد ذلك . (جان ویرانجیه جلسا الآن) .

جان : هانت ذا تعترف .

یرانجیه : ماذا تشرب ؟

جان : هل تشعر بالظما ونحن لا نزال في الصباح ؟

من أين جاءك هذا ؟

بيرانجييه : لا أتذكر ذلك ...

جان : شيء يريئ له ، شيء يريئ له ... انسى
أشعر بالخجل من كونى صديقك .

بيرانجييه : ما أقسأك ! .. هذه قسوة شديدة
منك .

جان : هذا أقل ما يجب أن يكون .

بيرانجييه : اسمع ، يا جان . إن حياتى تكاد تكون
خالية من اللهو والتسلية ، والحياة فى هذه
المدينة تبعث على الضيق والملل . ثم اننى لم
أخلق للعمل الذى أزاوله ... كل يوم ، فى
المكتب ، ثمانى ساعات : وثلاثة أسابيع فقط
اجازة فى الصيف ، وفى مساء السبت يكون
الارهاق قد بلغ منى مبلغا لا أستطيع معه
الا أن أخلد للراحة والاسترخاء ...

جان : يا عزيزى ، ان الناس جميعا يعملون ، وأنا
أيضا أعمل مثلهم . وكل يوم أقضى فى المكتب
ثمانى ساعات مثلك ، واجازتى لا تزيد عن
واحد وعشرين يوما فى العام ، ومع ذلك ،
هانت ذا قرانى أمامك ... ارادة وعزم من
حديث ...

بيرانجييه : أوه ، الارادة ، ليس الجميع فى مثل
ارادتك . وأنا لم أعتد هذه الحياة .

جان : كل انسان يجب أن يعتاد الحياة . أفتكون
انسانا أعلى ؟

بيرانجييه : أنا لا أزعم ذلك ...

جان : (مقاطعا) اننى مثلك ، بل ، وبلا تواضع
زائف ، اننى أفضلك . أن الانسان الأعلى هو
الذى يؤدى واجبه .

بيرانجييه : أى واجب ؟

جان : واجبه ... واجبه كموطف مثلا .

بيرانجييه : آه ، نعم ، واجبه كموطف ...

جان : أين سهرت وشربت ليلة أمس ؟ ليتك
تتذكر ...

بيرانجييه : لقد احتفلنا بعيد ميلاد أغسطس ،
صديقتنا أغسطس ...

بيرانجييه : أوه ، شكرا ، انك تأسرنى بفضلك
(يعقد رباط العنق) .

جان : (بينما يقوم بيرانجييه بعقد رباط العنق كما
اتفق) انك أشعنت الشعر (بيرانجييه ،
يتحسس شعره بأصابعه) خذ ، هاك مشطا .
(يخرج مشطا من جيب سترته الآخر) .

بيرانجييه : (وهو يتناول المشط) شكرا (يشط
شعره بلا عناية) .

جان : ولم تحلق لحيتك . انظر الى هذا الرأس
الذى هو رأسك . (يخرج مرآة صغيرة من
جيب سترته الداخلى ، يقدمها الى بيرانجييه
الذى يتفحص نفسه فيها ، وبينما يتطلع فى
المرآة ، يخرج لسانه) .

بيرانجييه : ما أقدر لسانى ... !

جان : (وهو يسترد المرآة ، يضعها فى جيبه)
هذا ليس غريبا ... (يسترد كذلك المشط
الذى يتاوله إياه بيرانجييه ، ويضعه فى جيبه)
أنت مهتد بالاصابة بتليف الكبد ،
يا صديقى ...

بيرانجييه : (قلقا) هل تعتقد ذلك ؟ ...

جان : (لبيرانجييه الذى يريد أن يعيد له رباط
العنق) احتفظ برباط العنق فلدى منه الكثير .

بيرانجييه : (معجبا) أنت شديد العناية بنفسك ،
يا صديقى .

جان : (وهو لا يزال يتفحص بيرانجييه) وثيابك
مفضنة ، شيء يريئ له ، وقميصك قذر بصورة
مقرفة : وحذاؤك ... (بيرانجييه يحاول اخفاء
حذاءه تحت المنضدة) حذاؤك ليس لامعا ...
يا لها من فوضى ! ... وكنتفاك ...

بيرانجييه : ماذا بهما ؟ ...

جان : استدر . هيا ، استدر . لقد استندت الى
أحدى الجدران ... (بيرانجييه ييسط يده فى
استرخاء نحو جان) كلا، اننى لا أحمل فرشاة .
فهى تنفخ الجيوب (بيرانجييه يضرب فى
استرخاء على كتفيه لينفض عنهما التراب
الابيض ، جان يبعد رأسه) . أوه ... للا ...

داخل الدكان) تعال بسرعة وانظر، خرتيت !
الجميع يتابعون بعيونهم الحيوان وهو يركض
الى الجهة اليسرى)

جان : انه يطلق راكضا كالسهم ، يصطدم
بالمروضات .

البقال : (وهو داخل الدكان) أين هذا ؟

خادمة المقهى : (واضمة يديها على ردفها) آه !

البقال : (مخاطبة زوجها الذى لا يزال داخل
الدكان) تعال انظر . . . (هنا فقط يظهر البقال
رأسه) .

البقال : (مظهرا رأسه) أوه ، خرتيت ! . .

وجل المنطق : (مقبلا بسرعة من جهة اليسار)
خرتيت ينطلق بأقصى سرعته على الرصيف
المقابل ! . .

(ابتداء من صيحة جان « أوه ، خرتيت ! »
فان كل ما تقوله الشخصيات يسمع معا فى
آن واحد . تسمع آمة تطلقها سيدة . تظهر
السيدة . تركض حتى منتصف المسرح ، انها
ربة البيت حاملة سلتها ، ما أن تبلغ منتصف
خشبة المسرح حتى تسقط السلسلة ، المون
تنتشر فوق المسرح ، زجاجة تتحطم . لكنها
لا تترك القط الذى تحمله على ذراعها الأخرى)

ربة البيت : آه ! . . أوه ! . . (الشيخ الأنيق
يقبل من جهة اليسار فى أثر ربة البيت ،
يهرول الى داخل دكان البقال يدفع البقال
وزوجته ويدخل ، بينما يلتصق رجل القانون
بعداد أقصى المسرح الى اليسار من مدخل
الدكان . « جان » وخادمة المقهى واقفان ،
بيرانجييه جالس ، وهو لا يزال على بلادته ،
هؤلاء الثلاثة يشكلون جماعة أخرى . فى
الوقت نفسه يمكن أن تسمع صيحات ال أوه .
وال آه . . وكذلك وقع أقدام أشخاص
هادرين . الفئار الذى يثيره الحيوان ينتشر
فوق خشبة المسرح) .

صاحب المقهى : (مخرجا رأسه من نافذة الطابق
فوق المقهى) ماذا هناك ؟

جان : صديقنا أغسطس ؟ ان أحدا لم يدعى أنا
للاحتفال بعيد ميلاد صديقنا أغسطس
(فى هذه اللحظة تسمع ضوضاء بعيدة جدا
لكنها تقترب بسرعة فائقة ، هى أنفاس حيوان
ووقع أقدامه السريع مع خوار طويل) .

بيرانجييه : لم أستطع أن أرفض . فليس ذلك
لطيفا .

جان : هل اشتركت أنا فى هذا الاحتفال ؟

بيرانجييه : ربما لأنك لم تدع لذلك . . .

خادمة المقهى : (وهى خارجة من المقهى) صباح
الخير ، أيها السيدان ، ماذا تطلبان ؟
(الضوضاء تشتت وتبقى) .

جان : (مخاطبا بيرانجييه بطريقة أقرب الى الصباح
حتى يسمع وسط الضوضاء التى لا تتيحها
بصورة واعية) كلا ، أنا لم أدع للاحتفال .
فلم أذل هذا الشرف . . . ومع ذلك فاستطيع
أن أؤكد لك أننى حتى لو كنت دعييت لما لبيت
الدعوة ، لأن . . . (الضوضاء أصبحت مزعجة)
ماذا هناك ؟ (تسمع عن قرب ضوضاء صادرة
عن حيوان قوى وتقييل يعدو بسرعة فائقة ،
تسمع أنفاسه وهو يلهث) ولكن ما هذا ؟

خادمة المقهى : ما هذا ؟ (بيرانجييه لا يزال على
تراخيه ، لا يبدو عليه أنه سمع أى شيء .
يرد بهدوء على « جان » بخصوص موضوع
الدعوة ، يحرك شفتيه ولكن ما يقوله لا يسمع .
جان ينهض بسرعة ، يسقط كرسيه وهو ينهض
فينظر الى الناحية اليسرى من خلفيات المسرح
وهو يشير بأصبعه ، بينما بيرانجييه يظل
جالسا وهو لا يزال على شيء من الخمول) .

جان : أوه ، خرتيت ! . . . (الضوضاء الصادرة
عن الحيوان تبتعد بنفس السرعة بحيث
يصبح من الممكن تمييز ما يقال بعد ذلك .
كل هذا المشهد يجب أن يؤدى بسرعة فائقة
مع تكرار) أوه . . . خرتيت !

خادمة المقهى : أوه ، خرتيت ! . . .

البقال : (التى تظهر رأسها من خلال باب الدكان)
أوه . خرتيت ! . . (مخاطبة زوجها وهو لا يزال

جان : أف لهذا ! (مخاطبا يرانجيه) أرايت ؟
(الضوضاء الصادرة عن الخريت أصبحت بعيدة وكذلك خواره ، الشخصيات لا تزال تتابع الحيوان بنظراتها وهي واقفة ، فيما عدا يرانجيه فهو لا يزال جالسا خائلا) .

الجميع : (فيما عدا يرانجيه) أف لهذا !

يرانجيه : (مخاطبا جان) يبدو لي أن ذلك كان خريتاً .. انه يشير الفبار .. (يخرج منديله ويمسح) .

ربة البيت : أف لهذا .. لقد ارتعدت فرائصي من الخوف ..

البقال : (مخاطبا ربة البيت) سلتك يا سيدتي .
والؤمن .

الشيخ : (مقتربا من السيدة ومنحنيبا لكي يلتقط المؤمن المبعثرة على خشبة المسرح .. يحييها بلطف ، رافعا قبعته) .

صاحب المقهى : ومع كل ، فلا أحد يتصور ...

خادمة المقهى : ياله من أمر غريب !

الشيخ : (مخاطبا السيدة) هل تسمحين لي بمساعدتك في جمع هذه المؤمن ؟

ربة البيت : (مخاطبة الشيخ) أشكرك يا سيدي ، ضع قبعتك أرجوك . أوه ، لقد ارتعدت فرائصي من الخوف .

رجل المنطق : ان الخوف شيء يجافي العقل . وعلى العقل أن يتغلب عليه .

خادمة المقهى : لقد ذهب ، فلم نعد نراه .

الشيخ : (مخاطبا ربة البيت) ومشيرا الى رجل المنطق) صديقي رجل منطق .

جان : (مخاطبا يرانجيه) ما قولك فيما جرى ؟

خادمة المقهى : ما أسرع هذه الحيوانات !

ربة البيت : (مخاطبة رجل المنطق) تشرفنا يا سيدي .

البقال : (مخاطبة البقال) تستحق ما حدث لها ، فلم تشتر من عندنا شيئا .

الشيخ : (مختفيا وراء البقال وزوجته) عفوا ..
(الشيخ الأنيق يرتدى طمباقا (جيتو) أبيض ، وقبعة أنيقة ويمسك بعضا ذات مقبض من العاج ، رجل القانون ملتصق بالجدار ، وله شارب صغير وخطه الشيب ، يحل منظارا (بينوكي) ويرتدى قبة من القش ذات اطار مسطح ضيق) .

البقال : (مخاطبة الشيخ الذي دفعها فجعلها تدفع زوجها) انتبه أنت بعصاك هذه ..

البقال : عجباً ، انتبه !

(يظهر رأس الشيخ وراء البقال وزوجته)

خادمة المقهى : (مخاطبة صاحب المقهى) خريت .

صاحب المقهى : (من نافذته مخاطبا خادمة المائدة) أراك تحلين .. (وقد رأى الخريت) آه ، أف لهذا !

ربة البيت : آه .. (صيحات آل أوه .. وال آه .. الصنادرة من خلفيات المسرح تستمع وكأنها صدى لصيحتها) من رغم سقوط سلة المؤمن والزجاجة من يدها الا أنها ظلت تحتفظ بالقط في يدها الأخرى) مسكين هذا القط ، انه خائف .

صاحب المقهى : (لا يزال ينتظر جهة اليسار متابعا بعينه الحيوان في ركضه بينما الضوضاء الصادرة عن الحيوان تخف شيئا فشيئا .. وقع حوافره وخواره الخ .. أما يرانجيه فيبعد رأسه قليلا تجنباً للفبار وهو شبه نائم ويمتعض وجهه وكل ما يصدر عنه هو : أف لهذا) .

جان : (مبعدا رأسه هو الآخر قليلا ولكن في حيوية) أف لهذا ... (يعطس) .

ربة البيت : (في منتصف خشبة المسرح ، متجهة ناحية اليسار والمؤمن متناثرة على الأرض) أف لهذا .. (تعطس) الشيخ والبقالة ، والبقال ، في أقصى المسرح ، يعتدون فتح باب الدكان الزجاجي الذي كان الشيخ قد أغلقه خلفه) أف لهذا ! ...

خسروايت:

جان : (مخاطبا صاحب المقهى وخادمة المقهى)
ما قولكما فيما جرى ؟

ربة البيت : ورغم ذلك فلم أترك القط .
صاحب المقهى : (رافعا كتفيه فى النافذة) أحداث نادرة لاتقع كل يوم .

ربة البيت : (مخاطبة رجل المنطق ، بينما يقوم الشيخ بجمع المون) هلا حملته عنى لحظة ؟
خادمة المقهى : (مخاطبة جان) لم أر هذا فى حياتى .

رجل المنطق : (مخاطبا ربة البيت وهو يتناول القط بين ذراعيه) أوليس شرسا ؟
صاحب المقهى : (مخاطبا جان) لقد مر بسرعة وكأنه نجم مذنب .

ربة البيت : (مخاطبة رجل المنطق) انه لطيف جدا . (مخاطبة الآخرين) النبيذ الغالى الذى كنت أحمله . . .
البقال : (مخاطبا ربة البيت) عندى من النبيذ الكثير .

جان : (لبرانجيه) ها ، ما قولك فيما جرى ؟
برانجيه : (لجان ، وهو لا يدرى ماذا يقول) :
... لا شىء ... ذلك يثير الغبار ...
البقال : (خارجا من الدكان حاملا زجاجة من النبيذ ومخاطبا ربة البيت) عندى كذلك كرات ...
رجل المنطق : (مخاطبا الشيخ وربة البيت المنهكين فى جمع المون) أعيدها الى مكانها بطريقة منهجية .

جان : (لبرانجيه) ها ، ما قولك فيما جرى ؟
برانجيه : (لجان ، وهو لا يدرى ماذا يقول) :
... لا شىء ... ذلك يثير الغبار ...

البقال : (مخاطبا ربة البيت) ونبيذ ممتاز .
صاحب المقهى : (مخاطبا خادمة المقهى) لا تضيئى وقتك ... اهتمى بأمر هذين السيدين ...
(يشير الى برانجيه وجان ، يدخل رأسه) .

برانجيه : عدم تتحدث ؟
البقال : (للبقال) أعطها زجاجة أخرى .
رجل المنطق : (لربة البيت) التتر بمائة فرنك .

خبرائيت

ربة البيت : (وهى تعطى البقال النقود ، ثم مخاطبة الشيخ الذى استطاع ان يعيد كل المون داخل السلة) أنت لطيف للغاية يا سيدى • آه ، يا للأبد الفرنسى الاصيل • ليس كشبان اليوم ••

بيرانجيه : لم يعد هناك غبار ••• (جان يهز كتفيه مرة أخرى) •

الشيخ : (لرجل المنطق متابعاً ربة البيت) ما الذها ! ••

جان : (لبيرانجيه) خريتيت ! •• اننى لفى ذهول ! •• (الشيخ ورجل المنطق يتوجهان ناحية اليمين على مهل • حيث سيخرجان عما قليل • يتحدثان فى هدوء) •

الشيخ : (مخاطباً رجل المنطق بعد أن القى نظرة أخيرة فى اتجاه ربة البيت) فاتنة ••• اليس كذلك ؟

رجل المنطق : (مخاطباً الشيخ) سأشرح لك الآن القياس •

الشيخ : آه ، أجل ، القياس •••

جان : (مخاطباً بيرانجيه) اننى لفى ذهول •• انه أمر لا يمكن قبوله (بيرانجيه يتشأب) •

رجل المنطق : القياس يتكون من القضية الرئيسية والقضية الثانوية ثم النتيجة •

الشيخ : أية نتيجة ؟ (رجل المنطق والشيخ يخرجان) •

جان : كلا ، اننى لفى ذهول ! ••

بيرانجيه : (لجان) واضح أنك فى ذهول • كان خريتيتا ، أجل ، كان خريتيتا ••• والآن فهو بعيد ••• بعيد •••

جان : ولكن ، لعمرى ، انه لأمر غريب ••

خرتيت مطلق السراح فى المدينة ، أولاً بدهشك ذلك ؟ لا يجب أن يسمح بذلك •• (بيرانجيه يتشأب) وضع يدك إذن أمام فمك •••

ربة البيت : (وهى تعطى البقال النقود ، ثم مخاطبة الشيخ الذى استطاع ان يعيد كل المون داخل السلة) أنت لطيف للغاية يا سيدى • آه ، يا للأبد الفرنسى الاصيل • ليس كشبان اليوم ••

البقال : (وهو يأخذ النقود من ربة البيت) يجب عليك أن تشتترى من عندنا فى المستقبل • بذلك لا تضطرين الى عبور الشارع ، ولا تصادفين ما يسوءك ويزعجك •• (يدخل دكانه) •

جان : (الذى عاد الى الجلوس وجعل يفكر فى أمر الخريتيت) ما من شك فى أنه أمر عجيب •

الشيخ : (يرفع قبعته ، يقبل يد ربة البيت) اننى فى غاية السعادة لمعرفتك يا سيدتى •

ربة البيت : (رجل المنطق) أشكرك يا سيدى على حمل القط •

(رجل المنطق يعيد القط اى ربة البيت • خادمة المقهى تظهر من جديد حاملة المشروبات) •

خادمة المقهى : ها هو الباستيس ، أيها السيدان •

جان : (لبيرانجيه) لا أمل فى اصلاح ! •••

الشيخ : (لربة البيت) هل لى أن أرافك جزاً من الطريق ؟

بيرانجيه : (لجان وهو يشير الى الخادمة التى تدخل الدكان من جديد) طلبت منها مياهاً معدنية • لقد أخطأت • (جان يهز كتفيه فى ازدرأ وتشكك) •

ربة البيت : (للشيخ) ان زوجى ينتظرنى يا سيدى العزيز • شكراً • ولكن ذلك مرة أخرى •••

الشيخ : (لربة البيت) أرجو ذلك من كل قلبى ، يا سيدتى العزيزة •••

خرافات

بيرانجيه : ياہ ... ياہ ... لايجب أن يسبح

بذلك ... هذا شيء خطير * اننى لم أفكر فى ذلك لا تشغل بالك ، فنحن فى أمان *

جان : أنت تعلم جيدا أن عمدة المدينة قد حرم على الرحالة الإقامة فى المنطقة ... فلم تصعد نشاهدهم منذ نومة أطفالنا *

جان : يجب علينا أن نحتج لدى السلطات البلدية ... فما فائدة سلطات البلدية ؟

بيرانجيه : (محاولا منع نفسه من التثاؤب فلا يستطيع) فى هذه الحالة ، ربما يكون الخريت قد ظل منذ ذلك الحين مختبئا فى غابات المستنقعات المجاورة ... ؟

بيرانجيه : (متثابرا ، ثم واضعا بسرعة يده على فمه) أوه آسف ! ربما يكون الخريت قد هرب من حديقة الحيوان *

جان : (رافعا ذراعيه الى السماء) غابات المستنقعات المجاورة ... غابات المستنقعات المجاورة ... انك يا صاحبي غارق لأذنيك فى ضبابات الخمر الكثيفة *

جان : أنت تعلم واقفا ...

بيرانجيه : اننى جالس *

بيرانجيه : (بسذاجة) هذا صحيح ... انها تصعد من المعدة *

جان : جالس أو واقف فالأمر سيان *

بيرانجيه : ولكن هناك اختلافا *

جان : انها تغلف مخك * أين غابات المستنقعات المجاورة التى تتحدث عنها ؟ ان مقاطعتنا هذه تكنى بقشتالة الصغيرة من فرط جفافها * فى قاحلة *

جان : ليس هذا هو المهم *

بيرانجيه : أنت الذى قلت الآن ان الأمر سيان ، أن يكون المرء جالسا أو واقفا ...

بيرانجيه : (وقد أصابه الاعياء والكلل) ماذا إذن ؟ ربما يكون قد اختبأ تحت حصاة ؟ أو ربما يكون قد بنى عشه فوق غصن يابس ؟

جان : لقد أخطأت أنت فهم قصدى * الجاوس والوقوف سيان فى الحلم *

بيرانجيه : فعلا ، اننى أحلم ... ان الحياة حلم *

جان : اذا كنت تتصور نفسك ظريفا حاضرا النكتة ، فاعلم أنك مخطئ ... انك ميل تضايق ب ... بأرائك الغريبة ... اننى اعتبرك غير كفء للدخول فى مناقشة جادة ...

جان : (مواصلا حديثه) لأنه لم تعد هناك حديقة حيوان فى هذه المدينة منذ أن قضى الطاعون على الحيوانات منذ زمن بعيد ...

بيرانجيه : أنا قلت ، ربما ...

بيرانجيه : اليوم * اليوم فقط ... بسبب ... لأن ... (يشير الى رأسه بحركة غامضة)

جان : (بنفس اللامبالاة) إذن ، فلعله حاء من السيرك ؟

جان : اليوم ، ككل يوم *

بيرانجيه : كلا ، ليس ككل يوم *

جان : ان تكاتك فارغة ، لا تساوى شيئا *

جان : أى سيرك تقصد ؟

بيرانجيه : اننى لا اذعم مطلقا ...

بيرانجيه : لانه مستحيل .

جان : (مقاطعا اياه) انا اكره ان يضحك احد منى .

جان : اشرح لى لماذا هو مستحيل ، مادمت تدعى أنك قادر على شرح كل شيء ...

بيرانجيه : (ويده على قلبه) انا لا اسمح لنفسى بذلك ، يا عزيزى جان ...

بيرانجيه : اننى لم ادع شيئا كهذا .

جان : (مقاطعا اياه) عزيزى بيرانجيه ، انك تسمح لنفسك بذلك .

جان : اذن ، فلماذا تتظاهر بذلك ؟ ثم . لماذا تهيننى ؟

بيرانجيه : كلا ، كلا ، انا لا اسمح لنفسى بذلك ..

بيرانجيه : انا لا اهيئك . بالعكس . فانى احترمك .

جان : بلى ، لقد سمحت لنفسك الآن .

جان : اذا كنت تقدرنى ، فلماذا تعارضنى وتزعم انه ليس من الخطر فى شيء أن نترك خرتيتا يركض هكذا وسط المدينة وخاصة صباح الأحد ، حيث الشوارع مملأ بالأطفال .. والكبار أيضا ...

بيرانجيه : كيف تستطيع أن تتصور ...

جان : (مقاطعا اياه) اننى أتصور ما هو واقع !

بيرانجيه : أوكد لك

بيرانجيه : كثير من الناس فى القداس . هؤلاء لا خطر عليهم .

جان : (مقاطعا اياه) ... أنك تضحك منى .

جان : (مقاطعا اياه) اسمح لى ... وفى وقت السوق أيضا .

بيرانجيه : حقا ، أنك عنيد .

جان : وزيادة على ذلك ، فأنت تعاملنى على أننى حيوان غبى ... أنك تهيننى .

بيرانجيه : أنا لم أوكد أبدا أنه لا خطر من ترك خرتيت يركض فى المدينة (كل ما قلته هو أننى لم أفكر فى هذا الخطر . اننى لم أفكر فى الموضوع) .

بيرانجيه : هذا لا يمكن أن يخطر لى ببال .

جان : أنت لا تفكر فى أى شيء .

جان : ألا فاعلم أنك لست راجع العقل حاضر الذهن .

بيرانجيه : طيب ، أنا موافق . ان خرتيتا مطلق السراح شيء لا يستحب .

بيرانجيه : هذا سبب ادعى لكى لا يخطر لى ذلك ببال .

جان : هذا لا يجب أن يكون .

جان : هناك أشياء تخطر حتى بذهن من ليس له ذهن .

بيرانجيه : صحيح : هذا لا يجب أن يكون . بل انه شيء غير معقول . أنا معك فى ذلك . ومع كل ، فهذا ليس سببا يجعلك تتشاجر معى من أجل هذا الوحش الضارى . وأية مشكلة

بيرانجيه : هذا مستحيل ...

جان : لماذا هو مستحيل ؟

جان : لا يمكن أن أصفح عنك ، لا يمكن أن أصفح عنك بأية حال ...
(ينظر ناحية ديزى التى تختفى) هذه الفتاة تفزعك ؟

بيرانجيه : اسكت ، اسكت ..

جان : ومع ذلك فى لا تبدو شرسة الطباع ..

بيرانجيه : (عائدا الى جان بمجرد أن اختفت ديزى) أنا أسف مرة أخرى بسبب ...

جان : ها هي نتيجة الشرب ، لم تعد تملك السيطرة على حركاتك ولم تعد بيديك قوة ، وهانت ذا مروع محطس . انك تحفر قبرك بيدك ، يا عزيزى . وتقضى على نفسك بالهلاك .

بيرانجيه : اننى لا أحب الخمر كثيرا . ومع ذلك فاذا لم أشرب لا تسير الأمور على ما يرام . كأننى أشعر بالخوف .. أشرب حتى لا أشعر بالخوف .

جان : الخوف من أى شيء ؟

بيرانجيه : لا أدرى من أمر ذلك الكثير . من قاتى يصعب على أن أحدد طبيعته ، اننى أشعر بأن مزاجى منحرف ، فى الوجود ، بين الناس ، عندئذ أتناول كاسا . فاهدا ، وترتاح أعصابى وأنسى .

جان : انك تنسى نفسك .

بيرانجيه : اننى أشعر بالتعب ، منذ سنوات أشعر بالتعب . أجد صعوبة فى أن أظل هكذا تحت عبء جسدى .

جان : هذا ناتج عن تأثير الكحول السيئ على الأعصاب ، عن الكآبة التى يشعر بها شارب الخمر .

بيرانجيه : (مواصلا حديثه) فى كل لحظة أشعر بجسدى وكأنه من الرصاص . أو كأننى أحمل جسد رجل آخر على ظهري . اننى لم أتألف مع نفسى . لا أدرى اذا كنت أنا نفسى أم لا ؟

تلك التى تختلقها بسبب خرائيت مر أمامنا بمحض المصادفة ؟ حيوان غبى من ذوات الأربع لا يستحق حتى أن نتحدث عنه ... وزيادة على ذلك فهو متوحش ... ثم انه اختفى ، ولم يعد له وجود . لا يجب أن نشغل أنفسنا بحيوان ليس له وجود . فلنتحدث فى أمر آخر يا عزيزى جان ، لننتحدث فى أمر آخر ، ان موضوعات الحديث كثيرة ...

(يتنأب ، يتناول كأسه) فى صحتك ...
(فى هذه اللحظة ، رجل المنطق والشيخ يدخلان من جديد ، من ناحية اليمين ، ويذهبان للجلوس ، وهما يتحدثان ، الى احدى موائد رصيف المقهى ، على مسافة ليست قريبة من بيرانجيه وجان ، خلفهما من جهة اليمين) .

جان : دع هذه الكأس فوق المائدة . لا تشرب .
(جان يشرب جرعة كبيرة من كأسه ويضع الكأس شبه فارغة فوق المائدة . بيرانجيه ما يزال يمسك بكأسه فى يده ، دون أن يجرؤ على شربها) .

بيرانجيه : أظن انك لا ترضى أن أتركها لصاحب المقهى ..

(يهم بأن يشرب)

جان : دعها ، قلت لك .
بيرانجيه : طيب . (يريد أن يضع الكأس فوق الطاولة . فى هذه اللحظة تمر « ديزى » وهى فتاة شقراء ، كاتبة على الآلة الكاتبة تجتاز خشبة المسرح من اليمين الى اليسار . ما أن يلحق بيرانجيه « ديزى » حتى ينهض فجأة ، وائثاء نهوضه يأتى بحركة خرقاء تسقط الكأس وتبطل جان) . أوه ، ديزى ... !

جان : انتبه .. يا لك من أخرق !

بيرانجيه : انها « ديزى » ... أنا أسف ...
(يحاول أن يختبئ حتى لا تراه ديزى)
لا أريد أن ترانى ... فى حالتى هذه .

الشيخ : (لرجل المنطق) كلبى أيضا له أربع قوائم .

رجل المنطق : (للشيخ) اذن فهو قط .

بيرانجيه : (لجان) أما أنا فلا اكاد أقوى على الحياة . بل لمى لم أعد أرغب فى الحياة .

الشيخ : (لرجل المنطق بعد طول تفكير) اذن فان كلبى من وجهة النظر المنطقية يمكن أن يكون قطا .

رجل المنطق : (للشيخ) نعم من وجهة النظر المنطقية . ولكن العكس أيضا صحيح .

بيرانجيه : (لجان) الوحدة تنقل كاهلى . والمجتمع كذلك .

جان : (لبيرانجيه) أنت تناقض نفسك . أهى الوحدة التى تشغل الكاهل أم هى الكثرة . انك تعتبر نفسك مفكرا بينما أنت لا تستند الى أى منطق .

الشيخ : (لرجل المنطق) أوه ... ما أجمـل المنطق !

رجل المنطق : (للشيخ) بشرط ألا نسمى استخدامه .

بيرانجيه : (لجان) انه لأمر غريب أن يعيش الانسان .

جان : بالعكس . انه شئ طبيعى للغاية . والدليل ان الناس جميعا يعيشون .

بيرانجيه : الموتى أكثر عددا من الأحياء . انهم يزدادون . أما الأحياء فهم قليلون .

جان : الموتى ، شئ لا وجود له ، والتعبير يناسب المقام . آه ... آه ... (ضحكة عالية) . هل ينقلونك هم أيضا ؟ كيف تنقل الأشياء ، التى لا وجود لها ؟

وما أن أشرب قليلا من الخمر حتى يتلاشى الحمل ويزول ، وإذا بى أتعرف على نفسى من جديد ، وأصبح أنا .

جان : هذيان . بيرانجيه انظر الى . ان وزنى أثقل من وزنك ، ومع ذلك ، أشعر أنتى خفيف ، خفيف خفيف .. (يحرك ذراعيه وكأنه يهم بالطيران) .

(الشيخ ورجل المنطق اللذان دخلا من جديد الى المنصة يتقدمان خطوات وهما يتحادثان فى هذه اللحظة بالذات ، يمران بجوار جان وبيرانجيه .

ذراع جان تصطدم فى عنف بالشيخ الذى يترنح بين ذراعى رجل المنطق) .

رجل المنطق : (مواصلا المناقشة) ومثالا على القياس ... (يصدم) أوه ...

الشيخ : (لجان) انتبه (لرجل المنطق) عفوا . **جان :** (للشيخ) عفوا .

رجل المنطق : (للشيخ) سليمة .

الشيخ : (لجان) سايمة (الشيخ وجان يذهبان للجلوس الى إحدى الموائد بالشرقة الى اليمين قليلا وخلف جان وبيرانجيه) .

بيرانجيه : (لجان) انك لقوى .

جان : نعم . اننى لقوى ، قوى لعدة أسباب . أولا أنا قوى لأننى قوى . ثم أنا قوى لأننى قوى خلقيا . كذلك فأنا قوى لأننى لست مخمورا . لا أريد أن أسبب لك كدرا يا صديقى العزيز ولكن من واجبى أن أخبرك بأن الخمر هى الداء الحقيقى .

رجل المنطق : (للشيخ) هاك مثالا قياسيا : القط له أربع قوائم « ايزيدور » و « فريكو » لكل منهما أربع قوائم . اذن ايزيدور وفريكو قطان .

بيرانجيه : دودار • زميل في المكتب حاصل على ليسانس الحقوق ، رجل قانون ، وله مستقبل عريض في الشركة ، ومستقبل في قلب « ديزي » ، وأنا لا أستطيع أن أنافسه في حبها •

رجل المنطق : (للشيخ) القبط « ايزيدور » له أربع قوائم •

الشيخ : كيف عرفت ذلك ؟

رجل المنطق : هذا من معطيات الفرض •

بيرانجيه : (لجان) انه يتمتع بخطوة الرئيس •
أما أنا فلا مستقبل لي ولم أدرس ، فلا أمل لي على الاطلاق •

الشيخ : (لرجل المنطق) آه ... الفرض ...

جان : (لبيرانجيه) وأنت ، تراجع هكذا ...

بيرانجيه : (لجان) ماذا يمكن أن أفعل ؟

رجل المنطق : (للشيخ) وفريكو أيضا له أربع قوائم • فكم قدما لفريكو وايزيدور ؟

الشيخ : (لرجل المنطق) لهما معا ، أم كل على حدة ؟

جان : (لبيرانجيه) الحياة كفاح ، ومن الجبن ألا تكافح •

رجل المنطق : (للشيخ) معا ، أو كل على حدة ، هذا رهن الحال •

بيرانجيه : (لجان) ماذا تريد أن أصنع ، اننى أعزل من كل سلاح •

جان : تسليح ، يا عزيزي ، تسليح •

الشيخ : (لرجل المنطق بعد تفكير عسير) ثمانى ، ثمانى قوائم •

بيرانجيه : اننى أتساءل هل أنا موجود ؟

جان : (لبيرانجيه) أنت لست موجودا ، يا عزيزي ، لأنك لا تفكر • ففكر • تكن موجودا •

رجل المنطق : (للشيخ) قياسا آخر : جميع القبط فانية وسقراط فان • اذن ، سقراط قبط •

الشيخ : وله أربع قوائم • هذا صحيح • فعندى قبط اسمه سقراط •

رجل المنطق : هانت ذا ترى ...

جان : (لبيرانجيه) انك مهرج في الواقع • كاذب • تقول ان الحياة لا تهلك ، بينما هذاك شخص يهلك •

بيرانجيه : من ؟

جان : زميلتك في المكتب ، التى مرت قبل قليل • أنت متيم بها •

الشيخ : (لرجل المنطق) اذن سقراط كان قبطا •

رجل المنطق : (للشيخ) المنطق كشف لنا عن ذلك الآن •

جان : (لبيرانجيه) ولم تشأ أن تجعلها تراك في الحالة المؤسفة التى كنت عليها (حركة من بيرانجيه) وهذا دليل على أن فى الحياة ما يثير اهتمامك • ولكن كيف تريد أن تفتن « ديزي » بسكير ؟

رجل المنطق : (للشيخ) فلنعد الى قطلطنا •

الشيخ : (لرجل المنطق) اننى أستمع اليك •

بيرانجيه : (لجان) على أية حال ، أنا أعتقد أن أمامها شخصا آخر •

جان : (لبيرانجيه) من هو ؟

- رجل المنطق :** ان المنطق يقود الى الحساب العقلى .
- جان :** (لبرانجيه) فكر قليلا . اجتهد .
- الشيخ :** (لرجل المنطق) لا أستطيع .
- بيرانجيه :** (لجان) لا أستطيع فعلا .
- رجل المنطق :** (للشيخ) يجب أن أخبرك بكل شيء .
- جان :** (لبرانجيه) يجب أن أخبرك بكل شيء .
- رجل المنطق :** (للشيخ) خذ ورقة ، واحسب .
اطرح قائمتين من قوائم القطرين . فكم قائمة
تبقى لكل منهما ؟
- الشيخ :** انتظر ... (يحسب على ورقة اخرجها
من جيبه) .
- جان :** هاك ما يجب أن تفعل : تتخير ملابسك ،
وتحسن ارتداؤها . وتحلق لحيتك كل يوم ،
وترتدى قميصا نظيفا .
- بيرانجيه :** الغسيل غال ...
- جان :** (لبرانجيه) اقتصد من الخمر . بالنسبة
للمظهر الخارجى لابد لك من قبعة ، ورباط
عنق ، كهذا ، وحلة أنيقة ، وحذاء لامع نظيف
(يتحدث جان عن الملابس وهو يشير فى مبالاة
الى ملابسه الخاصة : قبعته ، ورباط عنقه ،
وحذائه) .
- الشيخ :** (لرجل المنطق) هناك عدة حلول
ممكنة .
- رجل المنطق :** (للشيخ) قل ..
- بيرانجيه :** (لجان) وبعد ذلك ، ماذا أفعل ؟
قل ..
- رجل المنطق :** (للشيخ) اننى أستمع اليك .
- بيرانجيه :** (لجان) اننى أستمع اليك .
- الشيخ :** ان له وجوها كثيرة ...
- بيرانجيه :** (لجان) ومن أين لى بالأسلحة ؟
- رجل المنطق :** ان المنطق ليس له حدود .
- جان :** فى ذاتك . عن طريق ارادتك .
- بيرانجيه :** (لجان) أية أسلحة ؟
- رجل المنطق :** (للشيخ) سترى الآن ...
- جان :** (لبرانجيه) سلاح الصبر ، والثقافة ،
سلاح الذكاء (بيرانجيه يتثاب) عليك بأن
تكون ذا عقلية متقدمة بارعة . يجب أن تكون
عارفا بكل ما يجرى فى الحياة من مختلف
الأمور .
- بيرانجيه :** (لجان) وكيف أكون عارفا بما يجرى
فى الحياة من أمور ؟
- رجل المنطق :** (للشيخ) اذا أخذنا اثنين من
قوائم هذين القطرين فكم يبقى لكل منهما ؟
- الشيخ :** انها عملية معقدة .
- بيرانجيه :** (لجان) انها عملية معقدة .
- رجل المنطق :** (للشيخ) بالعكس انها عملية
سهلة .
- الشيخ :** (لرجل المنطق) قد يكون هذا سهلا
بالنسبة لك ، أما أنا فلا .
- بيرانجيه :** (لجان) قد يكون هذا سهلا بالنسبة
لك ، أما أنا فلا .
- رجل المنطق :** (للشيخ) فكر قليلا . اجتهد .

خرائيت

والمساء وعطلة الصيف هذا يكفي ، اذا وضعت
لنفسك منهجا .

جان : (ليرانجيه) أنت خجول ، لكنك تتمتع
ببعض المواهب .

رجل المنطق : (للشيخ) والحلول الأخرى ؟
بطريقة منهجية ، بطريقة منهجية ...

يرانجيه : (لجان) أنا ، أمتع ببواهب ؟

(الشيخ يبدأ في الحساب من جديد)

جان : عليك باستغلالها . يجب أن تكون على
دراية بمشكلات اليوم . يجب أن تكون على
علم بالأحداث الأدبية والثقافية التي تجرى في
هذا العصر .

الشيخ : (لرجل المنطق) أول احتمال هو أن
أحد القطرين تبقى له أربع قوائم ، والآخر
قائمتان .

جان : (ليرانجيه) وبدلاً من أن تشرب وتمرض ،
أليس من الأفضل أن تكون نشطاً منتعشاً ،
حتى في المكتب وتستطيع أن تقضى أوقات
فراغك بطريقة مفيدة .

يرانجيه : (لجان) مثلاً ؟ .

يرانجيه : (لجان) ليس عندي سوى وقت فراغ
ضئيل .

رجل المنطق : عندك بعض المواهب ، يكفي أن
تستغلها .

جان : (يرانجيه) زيارة المتاحف ، وقراءة
المجلات الأدبية ، والاستماع إلى المحاضرات .
كل هذا يخرجك من القلق الذي تعاني منه ،
ويشكل عقليتك وفي خلال أربعة أسابيع
تصبح رجلاً مثقفاً .

يرانجيه : (لجان) أنت على حق .

جان : وقت الفراغ الضئيل الذي عندك ،
استغله .

الشيخ : (لرجل المنطق) ويمكن أن يصبح لأحد
القطرين خمس قوائم ...

ولا تترك نفسك تسير على غير هدى .

الشيخ : لم يكن في حياتي أوقات فراغ كثيرة ،
فقد كنت موطفاً .

جان : (ليرانجيه) هأنت ذا تعترف ؟

رجل المنطق : (الشيخ) كل انسان لديه الوقت
الكافي لكي يتعلم .

الشيخ : (لرجل المنطق) وللآخر واحدة . ولكن
هل يكونان في هذه الحالة أيضاً قطرين ؟

رجل المنطق : ولم لا ؟

جان : (ليرانجيه) كل انسان لديه الوقت .

جان : (ليرانجيه) بدلاً من أن تنفق كل ما يتوفر
لديك من نقود في المشروبات الكحولية ، أليس
من الأفضل لك أن تشتري تذكرة مسرح
تشاهد بها رواية رائعة ؟ هل تعرف شيئاً عن
مسرح الطليعة الذي يكثر الحديث عنه في هذه
الأيام ؟ هل شاهدت مسرحيات يونسكو ؟

يرانجيه : لقد فات الأوان .

الشيخ : (لرجل المنطق) لقد فات الأوان تقريباً ،
بالنسبة لي .

رجل المنطق : (للشيخ) الأوان لا يفوت أبداً .

يرانجيه : (لجان) كلا ، للأسف ! سمعت عنها
فقط .

جان : (ليرانجيه) أنت تعمل ثماني ساعات ،
مثلي ، ومثل الناس جميعاً ، ولكن يوم الأحد ،

جان : ألم أقل لك .

الشيخ : (لرجل المنطق) ليس منطقيا ؟

بيرانجيه : هذا العصر بالذات ، سأذهب الى المتحف البلدى وسأشتري تذكرتين للمسرح هذا المساء . هل تأتى معى ؟

رجل المنطق : (للشيخ) لأن العدل هو المنطق .

جان : (لبيرانجيه) لايه من المثارة . ومقاصدك النبيلة يجب أن تظل قائمة .

الشيخ : (لرجل المنطق) لقد فهمت . ان العدل ...

بيرانجيه : (لجان) أعاهدك على ذلك . وأعاهد نفسى . هل تأتى معى الى المتحف بعد ظهر اليوم ؟

جان : (لبيرانجيه) سأغفو قليلا بعد الظهر ، فالقيلولة جزء من برنامجى .

الشيخ : (لرجل المنطق) ان العدل عين من عيون المنطق .

بيرانجيه : (لجان) هل تريد أن تأتى معى الى المسرح هذا المساء ؟

جان : كلا . هذا المساء لا .

رجل المنطق : (للشيخ) ان عقلك يستتير ويصفو .

جان : (لبيرانجيه) أتمنى أن تتأبر على مقاصدك النبيلة . ولكننى هذا المساء يجب أن أقابل بعض الأصدقاء فى الحان .

بيرانجيه : فى الحان ؟

الشيخ : (لرجل المنطق) ثم ان قطا بلا قوائم ..

الشيخ : (لرجل المنطق) اذا طرحنا قائمتين من قوائم القطين الثمانى ...

جان : (لبيرانجيه) ان احدى هذه المسرحيات تعرض الآن . فانتبه الفرصة .

الشيخ : ويمكن أن يصبح لأحد القطين ست قوائم ...

جان : وستتاح لك بذلك فرصة عظيمة للاطلاع على الحياة الفنية فى هذا العصر .

الشيخ : (لرجل المنطق) ويصبح الآخر بلا قوائم بالمره .

بيرانجيه : انت على حق . انت على حق . سأعيش فى مجرى الأحداث اليومية ، كما تقول .

رجل المنطق : (للشيخ) فى هذه الحالة ، سيكون هناك قط ممتاز .

بيرانجيه : (لجان) أعاهدك على ذلك .

جان : عاهد نفسك انت .

للشيخ : وقط سلبت كل قوائمه ، فهو اقل من أقرانه .

بيرانجيه : اننى أعاهد نفسى على ذلك علنا وجهارا . ولسوف أفى بالعهد الذى قطعته على نفسى .

رجل المنطق : وهذا لا يكون عدلا . اذن فهو ليس منطقيا .

بيرانجيه : (لجان) بدلا من الشرب ، قررت أن أثقف نفسى . لقد بدأت منذ الآن أشعر أننى أصبحت أحسن حالا . فلقد بدأ عقلى يستتير ويصفو .

خراتيت

يتحدد بالقدر والكم • فانا ، على النقيض منك ، رجل معتدل •

رجل المنطق : (للشيوخ ، واضعا يده على أذنه كالبلوق) ماذا تقول ؟
(الضوضاء شديدة تغطي على حديث الشخصيات الثلاث) •

بيرانجييه : (واضعا يده على أذنه كالبلوق ، لجان)
بينما أنا ، ماذا ، ماذا ، تقول ؟

جان : (زاعقا) أقول ان ...

الشيخ : (زاعقا) أقول ان ...

جان : (وقد تنبه للضوضاء التي أصبحت قريبة جدا) ولكن ماذا هناك ؟

رجل المنطق : ما هذا ؟

جان : (ينهض ، يسقط كرسيه أثناء نهوضه ، ينظر ناحيه الكواليس جهة اليسار حيث تأتي ضوضاء الخريتيت وهو يمر في الاتجاه المضاد) : أوه ، خريتيت ! ••

رجل المنطق : (ينهض ، يوقع كرسيه) أوه ، خريتيت ! ••

الشيخ : (نفس الأداء) أوه ، خريتيت ! ••

بيرانجييه : (لا يزال جالسا ، لكنه هذه المرة أكثر يقظة) خريتيت في الاتجاه المضاد ...

خادمة المقهى : (خارجة وهي تحمل صينية عليها أكواب) ما هذا ؟ أوه ، خريتيت ! ••
(تسقط منها الصينية ، الأكواب تتحطم)

صاحب المقهى : (خارجا من الدكان) ما هذا ؟

خادمة المقهى : (لصاحب المقهى) خريتيت •

رجل المنطق : خريتيت ، يركض بأقصى سرعته على الرصيف المقابل ••

جان : (لبيرانجييه) لقد وعدتهم بالذهاب ، وأنا أفي بوعدى •

الشيخ : (لرجل المنطق) ... لا يستطيع ان يعبر ليحلّق بالفئران •

بيرانجييه : (لجان) آه ، يا صديقى ، هانت ذا تمطى المثل السيئ تريد أن تذهب لتحتسى الخمر وتسكر •

رجل المنطق : (للشيوخ) لقد تقدمت سريعا فى علم المنطق •

(من جديد تسمع ضوضاء تقترب سريعة ، وخوار ، ووقع حوافر خريتيت ، ولهته المزعج ، ولكن هذه الضوضاء فى هذه المرة تأتي من الجهة المضادة ، أى من أقصى المسرح الى مقدمته ، كل ذلك داخل الكواليس جهة اليسار) •

جان : (غاضبا لبيرانجييه) يا صديقى العزيز ، ان مرة لا تعتبر عادة • اننى اختلف تماما عنك • لأنك ... الأمر يختلف بالنسبة لك ...

بيرانجييه : (لجان) ولماذا الأمر يختلف ؟

جان : (صائحا ، ليتغلب صوته على الضوضاء الآتية من الدكان) أنا لست سكيما •

رجل المنطق : (للشيوخ) ان القلط ، حتى ولو كان بلا قوائم ، لابد أن يصطاد الفئران • فهذا من طبيعته •

بيرانجييه : (صائحا بكل قوته) أنا لا أريد أن أقول انك سكيما • ولكن ، لماذا أكون أنا سكيما ، أكثر منك ، فى مثل هذه الحال ؟

الشيخ : (صائحا لرجل المنطق) ما الذى من طبيعة القلط ؟

جان : (لبيرانجييه بنفس الأداء) لأن كل شيء

خرائيت

البقال : (خارجا من الدكان) أوه ، خريتيت ٠٠ !
جان : أوه ، خريتيت ٠٠ !

البقال : (مخرجة رأسها من النافذة) أوه ،
 خريتيت ٠٠٠ !

صاحب المقهى : (للخدمة) ليس هذا سببا
 يجعلك تحطمين الأكواب .

جان : انه ينطق كالسهم لا يلوى على شيء ،
 يصطدم بالبضائع والمعرضات .

ديزي : (مقبلة من جهة اليسار) أوه ،
 خريتيت ٠ !

بيرانجييه : (وقد لمح ديزي) أوه ! ديزي ٠٠
 (يسمع وقع أقدام متلاحقة لأشخاص يفرون ،
 وصيحات ال آه ، كما حدث منذ قليل) .

خادمة المقهى : عجيبة ٠٠٠ !

صاحب المقهى : (للخدمة) ستدفعين ثمن
 الأكواب التي تحطمت ، (بيرانجييه يحاول أن
 يخفى لكي لا تراه ديزي) .
 الشيخ ورجل المنطق والبقال يتوجهون
 الى منتصف المسرح ويقولون :

مما : عجيبة ! .

جان وبيرانجييه : عجيبة ! . (يسمع مواء مؤلم ،
 ثم صراخ صادر عن سيدة) .

جميعا : أوه ! ٠٠ (في نفس اللحظة تقريبا ،
 وبينما الضوضاء تبتعد سريعا . تظهر ربة
 البيت بدون سلتها ، لكنها تحمل على ذراعيها
 قفا مقتولا . تنزف منه الدماء) .

ربة البيت : (نائحة) لقد سحق قطي ، سحق
 قطي ٠٠

خادمة المقهى : لقد سحق قطها ٠٠ (البقال والبقالة
 في النافذة ، والشيخ وديزي ورجل المنطق
 يحيطون بربة البيت ويقولون) واحسرتاه ١٠٠ !

مما : أيها الحيوان المسكين ، واحسرتاه ٠ !

الشيخ : أيها الحيوان المسكين ! .

ديزي والخادمة : أيها الحيوان المسكين ! .

البقال والبقالة : (من النافذة) الشيخ ورجل
 المنطق واحسرتاه ! الحيوان المسكين ! .

صاحب المقهى : (للخدمة ، مشيرا الى الأكواب
 المحطمة والكراسي المقلوبة) ماذا تفعلين اذن ؟
 اجمعي لي هذا ٠٠ (جان وبيرانجييه يحيطان ،
 بدورهما بربة البيت التي لاتزال تنوح والقط
 المقتول بين ذراعيها) .

خادمة المقهى : (متجهة ناحية شرفة المقهى لتجمع
 حطام الأكواب وتعديل الكراسي المقلوبة ، كل
 ذلك وهي تنظر خلفها ناحية ربة البيت)
 واحسرتاه ، أيها الحيوان المسكين ! .

صاحب المقهى : (مشيرا للخدمة باصبعه الى
 الكراسي والأكواب المحطمة) هنا ، هنا ٠٠٠

الشيخ : (للبقال) ما قولك في هذا ؟

بيرانجييه : (لربة البيت) لا تبكي يا سيدتي ،
 ان قلوبنا تنفطر لبكائك .

ديزي : (لبيرانجييه) سيد بيرانجييه ٠٠٠٠ هل
 كنت موجودا ؟ هل رأيت ؟

بيرانجييه : (لديزي) صباح الخير يا آنسة ديزي
 ٠٠٠ لم أجد وقتا لأطلق لحيتي ، عفوا اذا
 كنت ٠٠٠

صاحب المقهى : (مراقبا عملية جمع الحطام ، ثم
 ملقيا نظرة على ربة البيت) واحسرتاه ، أيها
 الحيوان المسكين ٠٠ !!

ربة البيت : قطى ، قطى ، قطى ...

ديزى : آه أجل ، انه شئ مؤلم ، يجب أن نعترف بذلك ..

الشيخ : (ساند ربة البيت ومتجها بها الى احدى موائد الرصيف ، يتبعه الجميع) اجلسى هنا ، يا سيدتى .

جان : (للشيخ) ما قولك فى هذا ؟

البقال : (لرجل المنطق) ما قولك فى هذا ؟

البقال : (لديزى من النافذة) ما قولك فى هذا ؟

صاحب المقهى : (لخادمة المقهى التى ظهرت مرة أخرى بينما الآخرون يساعدون ربة البيت على الجلوس وهى تبكى وتهدهد القط المقتول) : كوب ماء للسيدة .

الشيخ : (للسيدة) اجلسى يا سيدتى العزيرة ..

جان : مسكينة يا سيدتى !

البقال : (من النافذة) مسكين أيها الحيوان !

برانجيه : (للخادمة) أحضرى لها كأس كونياك فهذا أفضل .

صاحب المقهى : (للخادمة) واحد كونياك .. (مشيراً الى برانجيه) السيد هو الذى سيدفع .. (الخادمة تدخل الدكان وهى تقول) :

خادمة المقهى : حاضر ، واحد كونياك ...

ربة البيت : (منتحبة) لا أريد ، لا أريد ..

البقال : لقد مر قبل قليل ، أمام الدكان .

جان : (للبقال) ليس هو نفسه .

خادمة المقهى : (وهى تجمع الحطام مولية ظهرها لربة البيت) واحسرتاه أيها الحيوان المسكين ! .. (من الطبيعى أن هذه العبارات يجب أن تقال بسرعة وفى الوقت نفسه تقريباً) .

البقال : (من النافذة) هذا كثير جداً ..

جان : هذا كثير جداً ..

ربة البيت : (وهى تنوح وتهدهد القط المقتول بين ذراعيها) ميتسو حبيبى ، ميتسو حبيبى ..

الشيخ : (لربة البيت) كنت أتمنى أن أراك فى ظروف أخرى ..

رجل المنطق : (لربة البيت) ماذا تريددين يا سيدتى . ان القلط جميعاً فانية . ولا بد من الازدعان لذلك .

ربة البيت : (نائحة) قطى ، قطى ، قطى ..

صاحب المقهى : (للخادمة ، وقد امتلأ مثرزها بحطام الزجاج) اذهبى والقى بهذا فى وعاء القمامة .. عدلى الكراسى . أنت مدينة لى بألف فرنك .

خادمة المقهى : (لصاحب المقهى ، وهى تدخل المقهى من جديد) انك لا تفكر الا فى فلوسك .

البقال : (لربة البيت من النافذة) هدئى من روعك يا سيدتى .

الشيخ : (لربة البيت) هدئى من روعك ياسيدتى العزيرة .

البقال : (من النافذة) انه شئ مؤلم ، يجب أن نعترف بذلك ..

البقال : (لجان) ومع ذلك ...

البقاله : اوه ، بلى انه هو نفسه ..

ديزى : انها المرة الثانية التى يحدث فيها ذلك ؟

صاحب المقهى : أعتقد أنه هو نفسه .

جان : كلا ، لم يكن الخريت نفسه . فالأول كان له قرنان فوق أنفه ، كان خريتاً آسيوياً ، أما هذا فلم يكن له سوى قرن واحد ، انه خريت أفريقى .. (الخادمة تخرج بكأس من الكونياك ، تقدمه للسيدة) .

الشيخ : هذا كونياك يقويك وينعشك ..

ربة البيت : (وهى تبكى) لا آآآ ...

بيرانجيه : (لجان ، وقد تملكه الغيظ فجأة) كلام فارغ .. كيف استطعت أن تميز بين القرون .. لقد مر الوحش بسرعة هائلة بحيث لم نكد نلمحه ...

ديزى : (لربة البيت) بلى ، اشربى ، سيفيدك هذا كثيراً .

الشيخ : (لبيرانجيه) فعسلاً ، كان ينطلق بسرعة .

صاحب المقهى : (لربة البيت) تذوقيه ، انه لذيذ .

بيرانجيه : (لجان) لم يسفك الوقت لكى تعد قرونه ...

البقاله : (للخادمة من نافذتها) اسقها ..

بيرانجيه : (لجان) وزيادة على ذلك ، فقد كانت تلفه سحابة من الغبار ...

ديزى : (لربة البيت) اشربى ، يا سيدتى .

الشيخ : (للسيدة) جرة صغيرة ، يا سيدتى العزيزة المسكينة .. تشجعى .. (الخادمة تسقى ربة البيت رافعة الكأس الى شفيتها ، ربة البيت تتظاهر بالرفض ، ومع ذلك تشرب) .

خادمة المقهى : هكذا ..

البقاله : (من نافذتها) هكذا ..

جان : (لبيرانجيه) أنا لا أتخطئ فى ظلمات العقل . اننى سريع الحساب ، فذهنى صاف رائق .

الشيخ : (لربة البيت) أحسن الآن ؟

بيرانجيه : (لجان) لقد كان ينطلق مطاطىء الراس ، هيه .

صاحب المقهى : (لربة البيت) لذيد ، أليس كذلك ؟

جان : (لبيرانجيه) وهذا بالذات مما ساعد على حسن الرؤية .

ربة البيت : (بعد أن شربت) قطى ...

بيرانجيه : (غاضباً لجان) كلام فارغ ... كلام فارغ ...

البقاله : (من نافذتها لربة البيت) عندى لك قط آخر .

جان : (لبيرانجيه) أنا ؟ هل تجرؤ فتدعى أننى أقول كلاماً فارغاً ؟

ربة البيت : (للبقاله) لا أريد غيره ... (تنتحب وهى تهدهد قطها) .

بيرانجيه : (لجان) أجل ، تقول كلاماً فارغاً كل الفراغ .

صاحب المقهى : (لربة البيت) العقل ،
يا سيدتى *

جان : (لبرانجيه) أنا لا أقول كلاما فارغا
أبدا *

الشيخ : (لربة البيت) كوني فيلسوفة ..

برانجيه : (لجان) ولست سوى متحدث مغرور
.. (رافعا صوته) ومدع ...

صاحب المقهى : (لجان وبرانجيه) أيها السيدان،
أيها السيدان ..

برانجيه : (لجان ، موافقا حديثه) مدع
غير واثق من معلوماته ، أولا ، لأن الخريت
الآسيوى هو الذى له قرن فوق أنفه ،
أما الخريت الأفريقى فله قرنان ...
(الشخصيات الأخرى تنصرف عن ربة البيت ،
وتحيط بجان وبرانجيه اللذين يتناقشان
نقاشا حاميا) *

جان : (لبرانجيه) أنت مخطيء ، لأن العكس هو
الصحيح *

ربة البيت : (بغردها) كان لطيفا ، لطيفا ..

برانجيه : هل تحب أن تراهن ؟

خادمة المقهى : سيراھنان ؟

ديزى : (لبرانجيه) لا تثر أعصابك ، يا سيد
برانجيه *

جان : (لبرانجيه) أنا لا أراھنك . القرنان ،
فوق رأسك أنت .. أيها الخريت
الآسيوى ..

خادمة المقهى : أوه

البقاله : (من النافذة ، للبقال) سيتشاجران *

البقاله : (للبقالة) كلا ، انها مراھنة ...

صاحب المقهى : (لجان وبرانجيه) لا أريد
فضائح هنا *

الشيخ : والآن ... أى نوع من الخريت له قرن
فوق أنفه ؟ (مخاطبا البقال) أنت ، يا من
يعمل بالتجارة ، مفروض أن تعرف ذلك ؟

البقاله : (من النافذة ، للبقال) من المفروض أن
تعرف *

برانجيه : (لجان) أنا ليس لى قرن . ولن يكون
لى ما حبيت *

البقال : (للشيخ) التجار لا يستطيعون معرفة
كل شيء ..

جان : (لبرانجيه) بلى ..

برانجيه : (لجان) كما أننى لست آسيويا
أيضا . ومن ناحية أخرى ، فإن الآسيويين
بشر كغيرهم ...

خادمة المقهى : نعم ، الآسيويون بشر مثل
ومثلك ..

الشيخ : (لصاحب المقهى) هذا صحيح ..

صاحب المقهى : (لخادمة المقهى) لم يطلب منك
أحد إبداء رأيك ..

ديزى : (لصاحب المقهى) انها على حق . انهم
بشر مثلنا (ربة البيت تواصل نواحيها
طوال هذه المناقشة) *

ربة البيت : كان ظريفا جدا ، كان مثلنا *

جان : (خارجا عن وعيه) انهم صفر .. (رجل
المنطق وحده بين ربة البيت والجماعة التى
تشكلت حول جان وبرانجيه ، يتابع المجادلة
بانتهاب ، دون أن يشارك فيها) *

- جان :** وداعا ايها السادة .. (ليرانجيه)
اما أنت ، فلا تحية لك ..
- الشيخ :** (للبقال) هناك ايضا آسيويون ،
بيض ، وسود ، وزرق ، وآخرون مثلنا .
- ربة البيت :** (بنفس الأداء) كان يحبنا كثيرا ..
(تفتح)
- ديزى :** بالله ياسيد ليرانجيه ، بالله ياسيد جان ..
- الشيخ :** كان لى أصدقاء آسيويون . ربما
لم يكونوا آسيويين حقيقيين .
- صاحب المقهى :** أنا عرفت آسيويين حقيقيين ..
- خادمة المقهى :** (للبقالة) كان لى صديق آسيوى .
- ربة البيت :** (بنفس الأداء) حصلت عليه صغيرا
جدا .
- جان :** (لايزال خارجا عن وعيه) انهم صفر ..
صفر .. صفر للغاية ..
- ليرانجيه :** (لجان) على أية حال ، فأنت
قرمزى ..
- البقالة وخادمة المقهى :** (من النافذة) اوه !
- صاحب المقهى :** ان الوضع ينذر بسوء الخاتمة .
- ربة البيت :** (بنفس الأداء) كان نظيفا ، نظيفا .
كان يتبول فى نشارة الخشب المخصصة
لذلك .
- جان :** (لليرانجيه) مادام الأمر كذلك ، فلن
ترانى بعد الآن .. اننى أصبح وقتى مع غبى
من نوعك .
- ربة البيت :** (بنفس الأداء) كنا نفهمه بسهولة .
- جان :** (يخرج ناحية اليمين سريعا هائجا ..
لكنه يلتفت . قبل أن يخرج نهائيا) .
- الشيخ :** (لليرانجيه) ومع ذلك فقد كنت أنت
على حق .
- خادمة المقهى :** (لربة البيت) تعانى . يا سيدتى ،
سنضعه فى صندوق .
- ربة البيت :** (وهى تنتحب ذاهلة) أبدا ..
أبدا ..
- البقال :** أنا آسف ، اننى أرى أن السيد جان
هو الذى كان على حق .

خراتيت

ذهب ، فلقد أسدى الى ما لا يحصى من الخدمات .

صاحب المقي : (للبقالة) الآخر لا يمكن أن يكون له سوى قرن واحد ، مادام الأول له قرنان .

الشيخ : ربما كان الأول هو الذى له قرن واحد ، والآخر قرنان .

بيرانجيه : (على حدة) اننى نادم لأننى لم أكن أكثر تسامحاً . ولكن لماذا يصر على رأيه ؟ لم أكن أريد أن أثير حنقه . (للآخرين) انه دائماً ميل الى جانب الآراء المتطرفة . يريد دائماً أن يدهش الجميع بعمله ، ولا يقبل أبداً أن يكون مخطئاً .

الشيخ : (لـبيرانجيه) هل لديك براهين ؟

بيرانجيه : بخصوص أى موضوع ؟

الشيخ : بخصوص التأكيد الذى أعلنته قبل قليل ، وكان سبباً فى خصامك مع صديقك .

البقال : (لـبيرانجيه) أجل ، هل لديك براهين ؟

الشيخ : (لـبيرانجيه) كيف عرفت أن أحد الخرتيتين له قرنان والآخر له قرن واحد ؟ وأيما هذا وأيها ذاك ؟

البقال : انه لا يدري من أمر ذلك أكثر منا .

بيرانجيه : أولاً ، ليس من المؤكد أنه كان هناك خرتيتان . بل اننى أعتقد أنه لم يكن هناك الا خرتيت واحد .

صاحب المقي : فلنفترض أنه كان هناك آخر ، فأيهما وحيد القرن ، الخرتيت الآسيوى ؟

الشيخ : كلا . ان الخرتيت الأفريقى هو ذو القرنين . أعتقد ذلك .

ديزى : (ملتفتة ناحية ربة البيت) العقل ياسيدتى ، (ديزى والخادمة تسحبان ربة البيت مع قطها المقتول الى مدخل المقي) .

الشيخ : (لـديزى والخادمة) هل تحبان أن أصحبكما ؟

البقال : الخرتيت الآسيوى له قرن واحد ، والخرتيت الأفريقى له قرنان ، والعكس بالعكس .

ديزى : (للشيخ) لا داعى لذلك . (ديزى والخادمة تدخلان المقي ، وهما تسحبان ربة البيت التى لاتزال فى كرها) .

البقال : (للبقال من نافذتها) أوه ، انك دائماً تاتى بأفكار تخالف أفكار الناس جميعاً .

بيرانجيه : (على حدة ، بينما الآخرون يواصلون المناقشة حول موضوع قرون الخرتيت) ان ديزى على حق ، فما كان ينبغي أن أعارضه .

صاحب المقي : (للبقالة) ان زوجك على حق ، فالخرتيت الآسيوى له قرنان والخرتيت الأفريقى مفروض ان يكون له قرنان ، والعكس بالعكس .

بيرانجيه : (على حدة) انه لا يطبق المعارضة . قاتل اعتراض بسيط يجعله يرغبى ويزبد .

الشيخ : (لصاحب المقي) أنت مخطئ ، يا صديقى .

صاحب المقي : (للشيخ) اننى اطلب منك السماح والمغفرة .

بيرانجيه : (على حدة) الغضب هو آفته الوحيدة .

البقال : (من نافذتها للشيخ وصاحب المقي والبقال) وربما كان الاثنان متشابهين .

بيرانجيه : (على حدة) الواقع ان له قلباً من

خرائيت

رجل المنطق : دعوني أتكلم ، إنها السادة .

الشيخ : فلندعه يتكلم .

البقالة : (للبقال من النافذة) دعه اذن يتكلم .

صاحب المقهى : اننا نستمع اليك ، يا سيدى .

رجل المنطق : (قائلا لبرانجييه) اننى اخاطبك أنت بشكل خاص . كما أوجه حديثى للآخرين .

البقال : ولنا ايضا ؟

رجل المنطق : ان النقاش ، كما ترون ، كان ينصب أولا على مشكلة ابتعدتم عنها رغبا عنكم . لقد كنتم تتساءلون أول الامر ، اذا كان الخريت الذى مر هنا قبل قليل هو الخريت نفسه الذى أتى قبل ذلك ، ام انه كان خريتيا آخر . وقد كان ينبغي الرد على هذا السؤال .

برانجييه : بآية طريقة ؟

رجل المنطق : هكذا : من الممكن أن تكونوا قد شاهدتم مرتين خريتيا واحدا ذا قرن واحد .

البقال : (مرددا وكانصا يريد بذلك أن يفهم جيدا) الخريتيت نفسه مرتين .

صاحب المقهى : (الأداء نفسه) وله قرن واحد .

رجل المنطق : (مستطردا) : كما يمكن أن تكونوا قد شاهدتم مرتين خريتيا واحدا ذا قرنين .

الشيخ : (مرددا) خريتيت واحد ذو قرنين مرتين .

رجل المنطق : هو كذلك . كما يمكن أن تكونوا قد شاهدتم خريتيا بقرن واحد ثم خريتيا آخر بقرن واحد كذلك .

صاحب المقهى : أيهما ذو القرنين ؟

البقال : ليس الأفريقى .

البقالة : ليس من السهل الاتفاق على ذلك .

الشيخ : ومع ذلك فلا بد من توضيح هذه المشكلة .

رجل المنطق : (خارجا عن تحفظه) أيها السادة . اسمحوا لى بأن أتدخل . ليس هذا هو بيت التصيد . اسمحوا لى بأن أقدم نفسى .

ربة البيت : (باكية) انه رجل منطق .

صاحب المقهى : اوه . انه رجل منطق .

الشيخ : (مقدما رجل المنطق لبرانجييه) صديقى ، رجل المنطق .

برانجييه : تشرفنا ، ياسيدى .

رجل المنطق : (مكلا) . رجل منطق محترف . وهاكم بطاقتى الشخصية (يعرض بطاقته) .

برانجييه : تشرفنا يا سيدى .

البقال : تشرفنا للغاية يا سيدى .

صاحب المقهى : هل تفضّل باخبارنا ، أنت العليم بالمنطق ، اذا كان للخريتيت الأفريقى قرن واحد .

الشيخ : أو قرنان

البقال : أو له قرن واحد .

البقالة : واذا كان الخريتيت الآسيوى له قرنان .

البقالة : (من النافذة) آه .. آه .

رجل المنطق : او خريتنا بقرنين ثم خريتنا آخر بقرنين ايضا .

صاحب المقهى : هذا صحيح .

رجل المنطق : الآن ، اذا كنتم قد رايتم ..

البقال : اذا كنا قد راينا ..

الشيخ : نعم ، اذا كنا قد راينا .

رجل المنطق : اذا كنتم قد رايتم فى المرة الاولى خريتنا بقرنين ..

صاحب المقهى : بقرنين ..

رجل المنطق : .. وفى المرة الثانية خريتنا بقرن واحد ..

البقال : بقرن واحد ..

رجل المنطق : .. فهذا ليس مقنعا .

الشيخ : كل هذا ليس مقنعا .

صاحب المقهى : لماذا ؟

البقالة : آه ، للا ، للا .. اننى لا افهم شيئا .

البقال : عجيبة .. عجيبة .. (البقالة تختفى من النافذة وهى تهز كتفها) .

رجل المنطق : فعلا ، فمن الجائز أن يكون الخريتيت قد قلد أحد قرنيه قبل قليل ، وبذلك يكون الخريتيت الذى مر من لحظة هو نفسه الذى مر قبل ذلك .

بيرانجيه : أنا فاهم ، ولكن ..

الشيخ : (مقاطعا بيرانجيه) : لا تقاطع .

رجل المنطق : من الجائز كذلك أن يكون هناك خريتيتان من ذوات القرنين وفقد كل منهما أحد قرنيه .

الشيخ : نعم هذا جائز .

البقال : ولم لا ؟

بيرانجيه : نعم ، ولكن ..

الشيخ : (لبيرانجيه) لا تقاطع .

رجل المنطق : واذا كنتم تستطيعون أن تثبتوا أنكم قد رايتم فى المرة الأولى خريتيتا بقرن واحد ، سواء كان آسيويا أو افريقيا ..

الشيخ : آسيويا أو افريقيا ..

رجل المنطق : .. وفى المرة الثانية ، خريتيتا بقرنين ..

الشيخ : بقرنين ..

رجل المنطق : سواء كان افريقيا أو آسيويا ، فهذا لا يهم ..

البقال : افريقيا أو آسيويا ..

رجل المنطق : (مكلا البرهان) .. عندئذ نستطيع أن نستنتج اننا ، امام خريتيتين مختلفين ، لانه لا يجوز أن يمسو قرن آخر فوق انف الخريتيت بصورة واضحة فى لحظات قليلة ..

الشيخ : هذا لايجوز .

رجل المنطق : (سعيدا ببرهانه) .. فلو جاز ذلك لأصبح الخريتيت آسيويا أو افريقيا ..

الشيخ : آسيويا أو افريقيا ..

رجل المنطق : خريتتا افريقيا أو آسيويا .

صاحب المقهى : أفريقيا أو آسيويا .

البقال : أجل ، أجل .

صاحب المقهى : انه على حق ، صحيح . فنحن
لا يمكن أن نسمح بأن تسحق قطننا بواسطة
الخراتيت أو غيرها .

البقال : لا يمكن أن نسمح بذلك .

البقال : (مخرجة رأسها من باب الدكان ،
مخاطبة البقال) والآن ادخل . فلن يلبث
الزبائن أن يحضروا .

البقال : (متوجها ناحية الدكان) كلا ، لا يمكن
أن نسمح بذلك .

بيرانجييه : ما كان يجب أن أتشاجر مع جان .
(مخاطبا صاحب المقهى) احضر لي كأس
كونياك . . . كأسا كبيرة .

صاحب المقهى : سحضرها لك . . (يذهب
ليحضّر الكونياك من داخل المقهى) .

بيرانجييه : (بمفرده) ما كان ينبغي ، ما كان
ينبغي أن أغضب (صاحب المقهى ، يخرج
حاملًا كأسا كبيرة من الكونياك) قلبى مقعّم
بالحزن بحيث لا أستطيع الذهاب الى المتحف .
سوف أوقف عقلى فى مرة أخرى . (يتناول
كأس الكونياك ، ويشربها) .

(ستار)

الفصل الثانى

اللوحه الأولى

الديكور

مكتب فى ادارة أو مؤسسة خاصة ، كدار
لنشر المطبوعات القضائية مثلا . فى أقصى المكان
ووسطه باب ذو مصراعين ، فوقه لافتة عليها هذه
العبارة « رئيس المكتب » . الى يسار باب
الرئيس وبالقرب منه مكتب « ديزى » الصغير .
مع آلة كتابة . على الجدار اليسارى ، بين مكتب

رجل المنطق : وذلك غير جائز من وجهة المنطق
السليم ، فالمخلوق الواحد لا يمكن أن يولد
فى مكانين فى وقت واحد .

الشيخ : بل ولا تعاقبا .

رجل المنطق : (للشيخ) هذا ما يجب اثباته .

بيرانجييه : (لرجل المنطق) هذا يبدو لى واضحا ،
ولكن ذلك لا يحل المشكلة .

رجل المنطق : (لبيرانجييه ، مبتسما كمن له الحق
فى الفصل والقضاء) طبعًا ، ياسيدى العزيز
ولكن المشكلة بهذه الطريقة قد عرضت على
بساط البحث بصورة صحيحة .

الشيخ : هذا منطقى تماما .

رجل المنطق : (رافعا قبعته) الى اللقاء أيها
السادة . (يلتفت ويخرج من ناحية اليسار
يتبعه الشيخ) .

الشيخ : الى اللقاء أيها السادة (يرفع قبعته
ويخرج فى أثر رجل المنطق) .

البقال : هذا قد يكون منطقيًا . . (فى هذه
اللحظة تخرج ربة البيت من المقهى وهى
ترتدى ثوب الحداد حاملّة صندوقًا ، تتبعها
ديزى والخادمة كأنهن فى جنازة . الموكب
يتوجه ناحية المخرج الأيمن)

البقال : (مواصلا) . . قد يكون هذا منطقيًا ،
ومع ذلك فهل يمكن أن تقبل أن تسحق
قطننا أمام عيوننا بواسطة خراتيت من ذوات
القرن الواحد والقرنين ، آسيوية كانت
أو أفريقية ؟ (يشير بحركة مسرحية الى الموكب
وهو يخرج) .

تمسك في يدها أوراقا مكتوبة على الآلة • تجلس إلى المكتب وحولها الشخصيات الثلاث بالإضافة إلى مسودات الطبع ، توجد جريدة كبيرة مفتوحة • عند رفع الستار ، ولدى لحظات ، الشخصيات تظل ثابتة بلا حراك في الوضع الذي سيبدأ فيه النقاش • يجب أن يسفر ذلك عن مشهد حي • في بداية الفصل الأول يحدث الشيء نفسه) •

رئيس المكتب : في الخمسين من عمره ، حسن الهندام يرتدى حلة زرقاء ، شارة جوقه الشرف ، ياقة منشأة ، رباط عنق أسود ، شارب ضخم أسمر • وهو يدعى السيد بابيون •

دودار : في الخامسة والثلاثين من عمره • يرتدى حلة ، ويضع كمين معارين سوداوين لحماية سترته • يمكن أن يكون بعوينات • طويل أني حذما • نموذج الموظف الذي ينتظر له مستقبل باهر ، إذا أصبح رئيس المكتب نائباً للمدير ، فهو الذي سيحل محله • « بوتار » لا يحبه •

بوتار : مدرس مرحلة ابتدائية متقاعد ، يادى الاعتزاز بنفسه ، شارب صغير أبيض ، في نحو الستين من عمره لكنه شديد البأس • (يعرف كل شيء ، ويفهم كل شيء) • يرتدى قلنسوة وبدلة عمل طويلة رمادية اللون • يضع عوينات فوق أنفه الضخم ، يضع قلما خلف أذنه ، وكمين معارين •

ديزي : فتاة شقراء •

فيما بعد ، مدام بوف سيدة ضخمة بين الأربعين والخمسين مكتنبة ، لاهثة •

الشخصيات كما قدمنا تكون واقفة عند رفع الستار ، ثابتة بلا حراك حول المكتب الأيمن ، الرئيس يمد يده وإبهامه صوب الجريدة • دودار يده مملوءة صبوب بوتار ، كمن يقول له : « ولكنك ترى مع ذلك » •

بوتار ، بداء في جيبى سترته ، على شففيه ! بمسامة انكار يبدو كمن يقول : « هذا لا ينطل على » • ديزي ، تمسك بأوراقها المكتوبة على الآلة الكاتبة في يدها ، تبدو مؤيدة « لدودار »

ديزي وباب صغير يفضى إلى الدرج ، مكتب آخر يوضع عليه كشف حضور يوقع عليه الموظفون عند حضورهم • إلى اليسار ، وفي البعد الأول أيضا ، الباب الذي يفضى إلى السلم • تظهر آخر درجات هذا السلم وأعلى الدرابزين وبسطة صغيرة • في البعد الأول مكتب بكرسيين •

فوق المكتب مسودات للطبع ، مجبرة ، ريشات كتابة • هذا المكتب هو المكتب الذي يعمل عليه كل من « بوتار » و « برانجييه » • « برانجييه » سيجلس على الكرسي الأيسر ، أما « بوتار » فسيجلس على الكرسي الأيمن • بالقرب من الجدار الأيمن مكتب آخر أكبر حجما ، مستطيل الشكل مغطى أيضا بالأوراق والمسودات ، الخ • • كرسيان آخران ، بجانب هذا المكتب ، وهما أجمل وأفخم ، متواجهان • وهذا هو مكتب « دودار » والسيد « بوف » • « دودار » سيجلس على الكرسي الملاصق للجدار فيكون الموظفون الآخرون أمامه • إذ أنه يقوم بعمل نائب الرئيس • بين الباب المائل في أقصى المرح والجدار الأيمن توجد نافذة • في حالة وجود المكان المخصص للعازفين يفضل أن يوضع إطار نافذة فقط في مقدمة البعد الأول في مواجهة المشاهدين • في الركن الأيمن ، وفي أقصى المرح مشجب علقت عليه دراعات رمادية أو سترات قديمة • عند اللزوم يمكن وضع المشجب أيضا في مقدمة المرح قريبا من الجدار الأيمن •

لصق الجدران ، صفوف من الكتب والسجلات، المعقرة ، في الخلف وإلى اليسار فوق الرفوف توجد هاتان اللافتتان : « فقه » و « قوانين » على الجدار الأيمن المنحرف قليلا هاتان اللافتتان : « الجريدة الرسمية » • « القوانين الضريبية » • فوق باب رئيس المكتب ساعة حائط تشير إلى التاسعة وثلاث دقائق عند رفع الستار يكون « دودار » واقفا قريبا من كرسي مكتبه ، جانبه الأيمن جهة الحجرة ، وفي الجانب الآخر من المكتب « بوتار » جانبه الأيسر جهة الحجرة • وبين الاثنين رئيس المكتب قرب مكتبه أيضا وجهه للجمهور • « ديزي » منتحية قليلا قرب رئيس المكتب وإلى يساره •

خراتبت

بوتار : هل تسمين هذا دقة ؟ أى حيوان غليظ الجلد يقصدون ؟ وما الذى يعنيه محرر باب القلط المسحوقة بالحيوان غليظ الجلد ؟ انه لا يقول لنا ذلك • وماذا يعنى بقوله قط ؟ •

دودار : الجميع يعرفون تماما ما القط ؟

بوتار : هل الموضوع يتعلق بقط أو بقطة ؟ وما لونها ؟ وما جنسها • أنا لست عنصريا ، بل اننى مناهض للعنصرية •

السيد باييون : يا سيد بوتار ، نحن لسنا بصدد ذلك ، فما دخل العنصرية فى موضوعنا ؟

بوتار : سيدى الرئيس ، معذرة • فانت لاتستطيع أن تنكر أن العنصرية آفة كبرى من آفات العصر •

دودار : مؤكد ، ونحن متفقون على ذلك ، ولكننا لسنا هنا بصدد ••

بوتار : ياسيد دودار ، هذا موضوع لايجب التهور من شأنه ان الأحداث التاريخية قد أثبتت تماما أن العنصرية ••

دودار : قلت لك اننا لسنا بصدد ذلك •

السيد باييون : العنصرية ليست موضوعنا •

بوتار : يجب ألا نضيع فرصة واحدة للتنديد بها •

ديزى : قلنا لك انه ما من أحد هنا عنصري • انك تغير موضوع المناقشة • اننا بكل بساطة نناقش موضوع قط سحق تحت قوائم خرتيت •

بوتار : أنا لست من الجنوب ، يا سادة • ان أهل الجنوب لديهم خيال واسع • انهم خيالون أكثر من اللازم • فلعل الموضوع كان مجرد برغوث سيحقة فأر • ثم جعلوا من الحبة قبة •

بنظرتها • بعد لحظات قصيرة ، يبدأ « بوتار » الهجوم •

بوتار : حكايات ، حكايات من ضرب الخرافات •

ديزى : لقد رأيت الخرتيت ، رأيته بمعنى •

نودار : ان الواقعة مكتوبة فى الجريدة ، وهذا شئ واضح ، فلا تستطيع انكاره •

بوتار : (بكل ازدراء واحتقار) بف ••

دودار : انه مكتوب ، مادام مكتوبا ، خذ ، تحت عنوان القلط المسحوقة •• اقرأ الخبر اذن يا سيدى الرئيس ••

السيد باييون : « بالأمس ، الأحد ، فى مدينتنا ، فى ميدان الكنيسة ساعة تناول المشهيات ، سحق قط تحت قوائم حيوان غليظ الجلد •

ديزى : لم يكن الحادث فى ميدان الكنيسة بالضبط ••

السيد باييون : هذا كل ما ورد بالجريدة • ليست هناك تفاصيل أخرى •

بوتار : بف !!

دودار : هذا يكفى ، فالأمر واضح •

بوتار : أنا لا أثق بالصحفيين • فالصحفيون كلهم كاذبون ، وأنا على علم بكل ذلك • اننى لا أصدق الا ما أراه بعيني رأسى • اننى بوصفى معلما قديما ، أحب ما هو دقيق محدد ، ما ثبت الدليل عليه علميا ، اننى ذو عقلية منهجية ، دقيقة •

نودار : ما دخل العقلية المنهجية فى موضوعنا ؟

ديزى : (لبوتار) اننى أرى ، ياسيد بوتار ، أن الخبر دقيق ومحدد •

خرائيت

لا أحترمها (لذيى) أولا ، هل تعلمين
ما الخريت ؟
ذيى : انه .. انه حيوان ضخمة ، شرس
الطباع ..

بوتار : وتباهين بأنك مستنيرة الفكر ، دقيقة
المعلومات ، ان الخريت يا آنستى ..

السيد بايون : لا أظن أنك ستلقى علينا محاضرة
عن الخريت . فلسنا هنا فى المدرسة .

بوتار : انه لأمير مؤسف ! (أثناء هذه العبارات
الآخيرة ، يرى يرانجيه وهو يصعد فى حذر
آخر درجات السلم ، ثم يفتح بحذر باب
المكتب ، فيسمع انغراجيه برؤية اللافتة التى
نقرأ عليها هذه العبارة « منشورات قانونية »)

السيد بايون : (لذيى) حسنا .. الساعة
جاوزت التاسعة يا آنسة . ارفعى كشف
الحضور . والمتأخرون يتحملون نتيجة
تأخرهم .

(ذيى تتوجه ناحية المكتب الصغير المائل
جهة اليسار والموجود عليه كشف الحضور ،
فى اللحظة التى يدخل فيها يرانجيه) .

يرانجيه : (داخلا ، بينما الآخرون يواصلون
المناقشة ، مخاطبا ذيى) :

صباح الخير يا آنسة ذيى ، هل تأخرت ؟

بوتار : (لدودار . والسيد بايون) اننى
أكافح الجهل حيثما أجده .

ذيى : (ليرانجيه) ياسيد يرانجيه ، أسرع ..

بوتار : فى القصور ، وفى الأكواخ .

ذيى : (ليرانجيه) وقع على كشف الحضور
بسرعة .

يرانجيه : أه ، شكرا .. هل وصل الرئيس ؟

السيد بايون : (لدودار) فلنحاول اذن
أن نستوضح الامر . تقول اذن أنك رأيت
بعينك الخريت وهو يتنزه متسكما فى
طرق المدينة .

ذيى : لم يكن يتسكع ، وانما كان يركض .

دودار : أنا شخصا ، لم أشاهده . ومع ذلك
فان بعض الأشخاص الموثوق بهم ..

بوتار : (مقاطعا اياه) هأنتم اذن ترون أنها
اشاعات . انكم تصدقون بعض الصحفيين
الذين لا يعرفون ماذا يخترعون من الأخبار
لترويج جرائمهم الحقة ، وخدمة رؤسائهم
وأسيادهم .. تصدق ذلك ياسيد دودار ،
أنت ، أيها القانونى ، يا حامل اجازة الحقوق
اسمح لى اذن أن أضحك ، أه .. أه .. أه ..

ذيى : أما أنا ، فقد رأيته ، رأيت الخريت ،
أؤكد ذلك ، عن قرب .

بوتار : سبحان الله ! ، وكنت أظن أنك فتاة
عاقلة ، جادة .

ذيى : يا سيد بوتار ، أنا ليسمت على بصرى
غشاوة . ثم اننى لم أكن وحدى ، بل كان
هناك اناس حولى يتفرجون .

بوتار : بى .. ربما كانوا يتفرجون على
شئ آخر .. فهم جماعة من المتسكعين ليس
لديهم عمل يقومون به ، جماعة من العاطلين .

دودار : كان ذلك أمس ، وأمس كان الأحد .

بوتار : أنا شخصا أعمل يوم الأحد أيضا .
فأنا لا أستمتع للخوريين الذين يحضرونكم الى
الكنائس ليمنعوكم من القيام بأعمالكم ، وكسب
قوتكم بعرق جباهكم .

السيد بايون : (مغيفا) أوه .. !

بوتار : أنا آسف ، لم أقصد إيذاء مشاعركم .
فليس احتقاري للأديان سببا يجعلنى

دودار : (لبوتار) دعك من هذا ٠٠

ديزى : (لبرانجيه ، وقد وضعت سبابنها على شفيتها) صه ٠٠ نعم ، لقد وصل ٠

يرانجيه : (للسيد بابيون) صبحا الخير ، يا سيد بابيون (يرانجيه يتوجهه ، خلف ظهر الرئيس ، دائرا حول الشخصيات الثلاث ، نحو المشجب ، لياخذ من فوقه بدلة العمل أو سترته القديمة ويضع محلها سترته الخروج ، هو الآن قرب المشجب يخلع سترته ويرتدى السترة الأخرى ، ثم يذهب الى مكتبه حيث يجهد فى الدرج الكدئ المعارين ، الخ ٠ يوجه تحيته للموجودين) ٠ صبحا الخير ياسيد بابيون ، أنا أسف فقد أوشكت أن أصل متأخرا ٠ صبحا الخير يادودار ٠ صبحا الخير ياسيد بوتار ٠

يرانجيه : وصل ؟ بهذه السرعة ؟ (يسرع ليوقع على كشف الحضور) ٠

بوتار : (مواصلا) حيثما كان ٠٠ حتى فى دور النشر ٠

السيد بابيون : (لبوتار) ياسيد بوتار ، اننى أعتقد أن ٠٠

يرانجيه : (وهو يوقع على الكشف ، مخاطبا ديزى) ومع ذلك فالساعة دون التاسعة وعشر دقائق ٠٠

السيد بابيون : (لبوتار) أعتقد أنك تجاوز حدود الأدب ٠

السيد بابيون : أخبرنا إذن ياسيد يرانجيه ، هل رأيت أنت أيضا خرتيتا ؟

بوتار : (لدودار) الجامعيون عبارة عن عقليات مجردة لاتعرف شيئا من أمور الحياة ٠

دودار : (للسيد بابيون) وأنا أيضا أرى ذلك ياسيدى ٠

دودار : (لبوتار) كلام فارغ ٠

السيد بابيون : (لبوتار) إياك أن تقول أن مساعدى وزميلك السيد دودار الحامل لاجازة الحقوق ، الموظف الممتاز ، شخص جاهل ٠

يرانجيه : (مواصلا تنظيم شئونہ استعدادا للعمل ، مع مبالغة فى السرعة ، كأنما يريد أن يعتذر عن تأخره ، مخاطبا السيد بابيون بلهجة طبيعية) طبعاً ، مؤكداً لقد رأيته ٠

بوتار : لن يذهب بى الأمر الى حد تأكيد مثل ذلك ، ومع كل فان الكليات والجامعات ، لاتوازى المدرسة الابتدائية ٠

بوتار : (ملتفتا) بـف ٠٠

السيد بابيون : (لديزى) هاتى كشف الحضور ٠٠

ديزى : آه ٠٠ أرايت ، أننى لست مجنونة ٠

بوتار : (ساخرا) أوه ، ان السيد يرانجيه يقول ذلك تطرفا تطلقا مع الجنس الآخر ٠ مع أن ذلك لايبديو عليه ٠

ديزى : (للسيد بابيون) هاهو ذا ياسيدى (تقدمه اليه) ٠

دودار : أمن النظرى أن يقول المرء انه شاهد خرتيتا ٠

السيد بابيون : (لبرانجيه) آه ، هاهو ذا السيد يرانجيه ٠٠

بوتار : طبعاً ٠ عندما يكون فى ذلك تأييد للتأكيدات الوهمية التى تدل بها الأنسة ديزى ٠ ان الجميع لطيفون ظريفون مع الأنسة ديزى ٠ هذا شىء مفهوم ٠

بوتار : (لدودار) ان ما ينقص الجامعيين ، هو الأفكار الواضحة ، وروح الملاحظة ، والحاسة الصليية ٠

ياسيد بيرانجيه ، اذا كان هناك خرائيت ،
هل كان بقرن واحد أم بقرنين ؟

بيرانجيه : هنا بالذات تكمن المشكلة كلها .

بوتار : هذه اقوال يكتنفها الغموض .

ديزي : أوه ... !

بوتار : لم أقصد اغاظتكم ، ولكنني لا أصدق
حكاييتكم هذه ... خرائيت في المدينة ، شيء
لم نره في حياتنا .

دودار : يكفي أن نرى ذلك مرة ...

بوتار : لم نر في حياتنا أبدا ... اللهم الا في
الصور الواردة في الكتب المدرسية . أن
خرائيتكم هذه لم تنبت الا في عقول النساء
الساذجات .

بيرانجيه : ان تعبير « تنبت » مع الخريت ،
يبدو لي في غير محله .

دودار : هذا صحيح .

بوتار : (مكملا) ان خرائيتكم خرافة .

ديزي : خرافة ؟

السيد بايون : ياسادة ... أعتقد أن وقت العمل
قد حان .

بوتار : (لديزي) خرافة ، بالضبط كخرافة
الأطباق الطائرة ...

دودار : ومع كل فهناك قط قد سحق ، وهذا
لا يمكن إنكاره .

بيرانجيه : وأنا شاهد على ذلك .

دودار : (مشيرا الى بيرانجيه) وهناك شهود .

بوتار : شاهد كهذا ...

السيد بايون : لا تكن سيء النية . ياسيد بوتار ،
ان السيد بيرانجيه لم يشترك في الجدل ،
فهو واصل لتوه .

السيد بيرانجيه : (لديزي) أولم تشاهده أنت ؟
لقد شاهدناه .

بوتار : بـف ... من الجائز أن يعتقد
السيد بيرانجيه أنه لمخ خريتينا . (يشير من
خلف بيرانجيه الى أن بيرانجيه يشرب)
فما أخضب خياله ! ... فبالنسبة له كل شيء
جائز .

بيرانجيه : لم أكن بمفردى عندما شاهدت
الخرتيت ... أو ربما الخريتيتين .

بوتار : انه لا يدرى حتى كم خريتينا رأى .

بيرانجيه : كنت بجوار صديقي جان ... وكان
هناك اناس آخرون .

بوتار : (بيرانجيه) انك تتلعثم .

ديزي : كان خريتينا وحيد القرن .

بوتار : بـف ... لقد تأمر الاثنان علينا .

دودار : (لديزي) بل انني أظن أنه بقرنين ،
كما سمعت .

بوتار : آه ... اذن لابد من الاتفاق على رأى .

السيد بايون : (ناظرا لساعته) فلنختتم
المناقشة ياسادة لأن الوقت يتقدم .

بوتار : ياسيد بيرانجيه ، ما رأيت أنت كان
خرتيتا بقرن واحد ، أم بقرنين ؟

بيرانجيه : أوه ... يعني ...

بوتار : أنت لاتعرف ... الآنسة « ديزي »
شاهدت خريتينا بقرن واحد . وخرتيتك أنت

خراتيت

والسيد بيرانجيه والسيد بوتار ، هل انتهيتما
من تصحيح المسودات الخاصة بلانحة الخمور
ذات التسمية المعتمدة .

بيرانجيه : ليس بعد ياسيد بابيون . لكننا قطعنا
مرحلة كبيرة .

السيد بابيون : انتهيا من تصحيحها معا .
فالمطبعة في الانتظار . وأنت يا آنسة ديزى ،
تعالى لكى أوقع لك على البريد فى مكتبى بعد
أن تكتبه على الآلة الكاتبة ، فأسرعى
بكتابته .

ديزى : سمعا وطاعة ياسيد بابيون . (ديزى
تذهب الى مكتبها الصغير ، وتكتب على الآلة .
دودار يجلس الى مكتبه ويبدأ فى العمل .
بيرانجيه وبوتار يجلسان كل الى مكتبه ،
بروفيل كل منهما جهة الحجرة . بوتار يولى
ظهره لباب السلم . بوتار يبدو منحرف
المزاج . بيرانجيه يبدو سلبيا وخاملا ، يضم
المسودات فوق المكتبة يناول بوتار النسخة
الأصلية ، بوتار يجلس مدمعا بينما
السيد بابيون يخرج صافقا الباب خلفه) .

السيد بابيون : الى اللقاء ، ياسادة . (يخرج) .

بيرانجيه : (قارنا ومصححا ، بينما بوتار يتابع
على النص الأصلي بقلم رصاص) .
لائحة الخمور الداخلية . (يصحح) بناء
مربوطة « الداخلية » . (يصحح) فى
« أحكام ، كاف ألف » . « أحكام (يصحح)
الرقابة . الخمور الداخلة فى أحكام الرقابة
والخاصة بمنطقة بوردو ، المنطقة الدنيا من
تلال .

بوتار : (لدودار) ليس عندى هذا .
هناك سطر ناقص .

بيرانجيه : اقرا مرة أخرى ، الخمور الداخلة فى
أحكام الرقابة .

السيد بابيون : ياسادة ، ياسادة .

بوتار : (لدودار) لوتة عقلية جماعية ،
ياسيد دودار ، لوتة عقلية جماعية . كالدين
أفيون الشعوب .

ديزى : أنا شخصيا أعتقد فى الأطباق الطائفة .

بوتار : بف .

السيد بابيون : (حازما) هذا كثير ، كفى ثروة
.. خراتيت أو غير خراتيت ، أطباق طائفة أو
غير أطباق طائفة ، لايد من انجاز العمل . ان
الدار لاتدفع لكم مرتباتكم لكى تضيعوا
وقتكم فى مناقشات عن الحيوانات
الخرافية .

بوتار : خرافية .

دودار : حقيقية .

ديزى : حقيقة جدا .

السيد بابيون : أيها السادة ، اننى أوجه نظركم
مرة أخرى الى أنكم الآن خلال ساعات العمل
الرسمية . فاسمحوا لى أن أفض هذه المناقشة
العقيمة .

بوتار : (محرجا ، ساخرا) : كما تريد ياسيد
بابيون . فانت الرئيس . وماذمت تأمر بذلك ،
فعلينا أن نطيع .

السيد بابيون : أيها السادة ، أسرعوا . لا أريد
أن أجد نفسى للأسف مضطرا للخصم من
مرتباتكم . . . ياسيد دودار ، أين تعليقك
على قانون العقوبة الخاصة بالمشروبات
الكحولية .

دودار : اننى على وشك الانتهاء منه ياسيىدى
الرئيس .

تسييد بابيون : حاول أن تنتهى منه لانه عاجل .

خراتیت

بسرعة ، رئيس المكتب يمسك في يده بكشف
الحضور ، لدى ظهوره ، يحل الصمت فجأة .

السيد بابيون : السيد « سوف » لم يحضر
اليوم ؟

بيرانجيه : (متطلعا حوله) فعلا ، انه غائب .

السيد بابيون : كنت محتاجا اليه بالذات ..
(لدبزي) هل أخبر أنه مريض ، أو أن هناك
طارئا منعه من الحضور ؟

دبزي : لم يخبرني بأى شيء .

السيد بابيون : (فاتحا باب مكتبه تماما وداخل) :
إذا استمر على هذا الوضع فسوف أطرده .
فهذه ليست أول مرة يعمل فيها هذه الحركة
معي . لقد أغضضت عيني حتى الآن ، هل منكم
من يحمل مفتاح مكتبتي ؟ (فى هذه اللحظة
بالذات ، « مدام بوف » تدخل . كان من الممكن
أن ترى خلال تبادل العبارات الأخيرة ، وهي
تصعد بكل ما استطاعت من سرعة درجات
السلم الأخيرة ، فتحت الباب فجأة . تبدو
لاهثة الأنفاس ، فزعة) .

بيرانجيه : آه ، ها هي ذى مدام بوف ..

دبزي : صباح الخير يا مدام بوف .

مدام بوف : صباح الخير يا سيد بابيون ..
صباح الخير أيها السادة السيدات .

السيد بابيون : وأين زوجك ؟ ماذا حدث له ،
هل استمرأ الراحة ؟

مدام بوف : (لاهثة) أرجوك أن تصفح عنه ،
اصفح عن زوجي .. لقد سافر الى عائلته
لقضاء الاجازة الأسبوعية . وهو مصاب
بزكام خفيف .

السيد بابيون : آه .. مصاب بزكام خفيف ..

دودار : (لبيرانجيه وبوتار) اخفضا من صوتكما
وانتما تقرأن أرجوكما . اننا لانسمع
سواكما ، وبسببكما لا أستطيع أن أركز
انتباهي فى العمل الذى أقوم به .

بوتار : (لدودار ، من فوق رأس بيرانجيه ،
مستأنفا المناقشة التى دارت قبل قليل ،
بينما يقوم بيرانجيه لمدى لحظات بالتصحيح
بمفرده ، بحرك شفثيه فى صمت وهو يقرأ) :
خداع !

دودار : ماذا تعنى بالخداع ؟

بوتار : حكايتك عن الخرتيت ، يا صاحبي .. ان
دعايتك هي التى روجت هذه الشائعات .

دودار : (متوقفا عن عمله) أية دعاية ؟

بيرانجيه : (متدخلا) ليست هذه دعاية ..

دبزي : (متوقفة عن الكتابة) مادمت أكرر لك
أننى رأيته . لقد رأيته . لقد رأيته .

دودار : (لبوتار) انك تضحكنى ... دعاية ..
لاية غاية ؟

بوتار : (لدودار) دعك من هذا .. انك تعرف
ذلك خيرا منى . فلا تتظاهر بالبراءة .

دودار : (غاضبا) على أية حال ، ياسيد بوتار ،
أنا لا أعمل لحساب أحد .

بوتار : (وقد احمر وجهه غاضبا ، ضاربا يديه
فوق المكتب) هذه اهانة . لا أسمح بها ..
(بوتار ينهض) .

بيرانجيه : (متوسلا) ياسيد بوتار ، أرجوك ..

دبزي : ياسيد دودار ، أرجوك ..

بوتار : أقول ان هذه اهانة .. (بباب مكتب
الرئيس يفتح فجأة ، بوتار ودودار يجلسان

خراتیت

بیرانجیه : هدی من روعك (فی هذه الأثناء ، السيد بابیون ، ودودار ، وبوتار یهرولون ناحية اليسار ، یفتحون الباب وهم یترنحون فیجدون أنفسهم فوق بسطة السلم محاطین بالغبار ، الخوار یتصل) *

دیزی : (لمدام بوف) هل تشعرین الآن بتحسّن یا مدام بوف *

السید بابیون : (فوق البسطة) ها هو ذا ، أسفل .. خرتیت ..

بوتار : أنا لا أرى شيئا بالمرة • انه سراب •

دودار : بلی ، هناك ، أسفل ، انه يدور حول نفسه *

السید بابیون : ما من شك أيها السادة • انه يدور حول نفسه *

دودار : لن یستطیع الصعود • فلم يعد هناك سلم *

بوتار : شيء غریب • ما معنى هذا ؟

دودار : (ملتفتا ناحية بیرانجیه) تعال اذن لتشاهد • تعال اذن لتشاهده ، لتشاهد خرتیتك •

بیرانجیه : أنا حاضر •

(بیرانجیه یهرول ناحية البسطة ، تتبعه دیزی التي تترك مدام بوف)

السید بابیون : (لبیرانجیه) انظر أيها المتخصص فی الخراتیت •

بیرانجیه : أنا لست متخصصا فی الخراتیت •

دیزی : أوه ... انظروا كيف يدور حول نفسه • كان شيئا يعذبه ... ماذا يريد ؟

مدام بوف : (وهي تقدّم ورقة الى الرئيس) تفضل ، انه يقول ذلك فی برقيته • وهو يتعشّم أن يعود يوم الأربعاء .. (شبه خائفة) أعطوني كوب ماء • وكرسيا • • (بیرانجیه یقدم لها وسط المنصة كرسيه الخاص به ، وتنهار عليه) •

السید بابیون : (لدیزی) أعطها كوب ماء •

دیزی : حالا • • (تذهب لتحضر لها كوب ماء ، تسقيها ، خلال تبادل العبارات الآتية) •

دودار : (للرئيس) لابد وأنها مریضة بالقلب •

السید بابیون : من المؤسف أن يكون السيد بوف غائبا • ولكن هذا لا يدعو الى ذعرك • •

مدام بوف : (بصعوبة) ذلك لأن • • ذلك لأن • • خرتیتا ظل یطاردنني من المنزل حتى هنا • •

بیرانجیه : بقرن واحد أم بقرنين ؟

بوتار : (مقبها) انك تضحکینني • •

دودار : (ساخطا) دعها تتكلم اذن • •

مدام بوف : (باذلة جهدا عظیما للتوضیح ، ومشيرة باصبعها جهة السلم) :

انه هناك ، تحت ، عند المدخل • يبدو عليه انه يريد أن يصعد السلم (فی نفس اللحظة تسمع ضوضاء • ترى درجات السلم وهي تنهار تحت ثقل شيء هائل • تصل من أسفل ، أصوات خوار مشوب بالقلق ، الغبار الذي أثاره انهيار السلم یتبدد فتظهر بسطة السلم معانة فی الفضاء) •

دیزی : رباه ...

مدام بوف : (فوق الكرسي ، ويدها على قلبها) أوه ... أوه ! •

(بیرانجیه یهرول اليها ، يرتب خديها ويسقيها) •

خرائيت

ديزى : مسكين ذلك الحيوان ، لا يزال يخون ويدور حول نفسه . ماذا يريد ؟ أوه ، انه ينظر الينا (قاصدة الخريت) مينو ، مينو ، مينو ...

دودار : كانه يبحث عن شخص ما ؟ (لبتوار) هل تراه الآن ؟

بوتار : (مغيظا) فعلا ، أراه .

ديزى : (للسيد بابيون) لعلنا جميعا نساء الحكم؟ وانت ايضا ...

بوتار : أنا لا أسئ الحكم أبدا . ولكن شيئا ما وراء ذلك كله .

دودار : (لبتوار) أى شىء ؟

السيد بابيون : (لبرانجيه) انه خريت فعلا ، أليس كذلك ؟ هل هو الذى شاهدته من قبل ؟ (لديزى) وانت ايضا ؟

ديزى : بالتأكيد .

برانجيه : ان له قرنين . انه خريت أفريقى . بل هو آسبوى . آه ، لم أعد أدري ، هل للخريت الأفريقى قرن واحد أم قرنان ؟

السيد بابيون : لقد هدم لنا السلم ، خيرا فعل ، فقد كان لابد أن يحدث ذلك ... فمنذ أن طلبت الى الادارة العامة أن تشيد لنا سلما من الاسمنت ليحل محل هذا السلم القديم المنخور ...

دودار : قبل أسبوع ايضا ، أرسلت تقريرا ، ياسيدى الرئيس .

السيد بابيون : كان لابد أن يحدث ذلك . كان ذلك متوقعا . وكنت على حق .

ديزى : (للسيد بابيون ، ساخرة) كالعادة .

برانجيه : (لدودار والسيد بابيون) ما قولكما فى ثنائية القرن ، هل هى من خصائص الخريت الأفريقى ؟ والقرن الواحد هل هو من خصائص الخريت الآسبوى أم الأفريقى ؟

دودار : اياك أن تداعبيه ، فهو ليس مستانسا .

السيد بابيون : عل أية حال ، فهو بعيد المنال (الخريت يخور خوارا فظيما)

ديزى : مسكين ... !

برانجيه : (متابعا حديثه ، مخاطبا بوتار) أنت ، يا من يعلم الكثير من الأمور ، ألا ترى أن العكس هو الصحيح . وأن ثنائية القرن من ...

السيد بابيون : انك تخطئ ، يا عزيزى برانجيه، انك لا تزال خاملا ، والسيد بوتار على حق .

بوتار : كيف يجوز فى بلد متحضر ...

ديزى : (لبتوار) أنا معك . ولكن هل هو موجود أم لا ؟

بوتار : انها مكيدة قذرة . (كخطيب فوق المنبر ، مصوبا اصبعه ناحية دودار ومسلطا عليه نظرة ساحقة) انها غلطتك .

دودار : لماذا غلطتى أنا ؟ ولماذا لا تكون غلطتك أنت ؟

بوتار : (هائجا) غلطتى أنا ؟ الصغار دائما هكذا ، يرمون بالتهم .

السيد بابيون : نحن فى حال لا نحسد عليها ، بلا سلم .

ديزى : (لبتوار ودودار) ههنا من روعكما ، فليس هذا وقته أيها السيدان .

السيد بابيون : انها غلطة الادارة العامة .

ديزى : ربما . ولكن كيف ستنزل ؟

خُرَاتِيت

دودار : (وهم ينقلونها) هونى عليك ، يا مدام بوف .

مدام بوف : آه ... أوه ...

ديزى : قد يتحسن الأمر ...

السيد باييون : (لدودار) قانونيسا ، ما الذى بوسعنا أن نفعله ؟

دودار : يجب أن نسأل قلم القضايا .

بوتار : (تابعا الموكب ورافعا ذراعيه الى السماء)

انه جنسون خالص .. ياله من مجتمع .. !
(يهرولون حول مدام بوف ، يرتبون خديها
تفتح عينيها وتطلق آهة ، تغمض عينيها من
جديد ، فيرتبون خديها مرة أخرى ، بينما بوتار
يتحدث) على أية حال ، تقوا تماما أننى سأبلغ
لجنتى بكل شيء ، لجنة الدعاوى . فلن أتخل
عن زميل محتاج . ولسوف تعلمون .

مدام بوف : (ثائية الى رشدتها) حبيبي المسكين ،
لا أستطيع أن أتركه هكذا ، حبيبي المسكين .
(يسمع الخوار) انه يناديني (فى حنان)
انه يناديني ..

ديزى : هل تشعرين بتحسن يا مدام بوف ؟

دودار : ثابت الى رشدتها ..

بوتار : (لمدام بوف) ثقى يا سيدتى من فائدة
وقدنا . هل تريدان أن تصبى عضوا فى
لجنتنا ؟ ...

السيد باييون : سيكون هناك تأخر فى العمل ،
يا آنسة ديزى ، البريد ..

ديزى : يجب أولا أن نعرف كيف سنخرج من
هنا ؟

السيد باييون : انها مشكلة . من النافذة .
(يتوجهون ناحية النافذة ماعدا مدام بوف

السيد باييون : (مازحا بطريقة غرامية ومربعا
خد ديزى) سأحملك بين ذراعى ، ونقفز معا !

ديزى : (دافعة يد رئيس المكتب) لا تضع يدك
الغليظة على وجهى ، أيها الخرتيت !!

السيد باييون : كنت أمزح . فى تلك الأثناء
وبينما الخرتيت لا يكف عن الخوار ، نهضت
مدام بوف وانضمت الى المجموعة . تحديق
النظر بالخرتيت ، لمدى لحظات ، وبانتباه
شديد ، الخرتيت يدور حول نفسه أسفل ،
ونجاة تطلق مدام بوف صرخة مرعبة)

مدام بوف : رباه ... اهذا معقول ؟ ...

بيرانجيه : (لمدام بوف) ماذا بك ؟

مدام بوف : انه زوجى .. بوف ، حبيبي بوف (١)،
ماذا حدث لك ؟

ديزى : (لمدام بوف) هل أنت واثقة من ذلك ؟

مدام بوف : لقد عرفته ، لقد عرفته !
(الخرتيت يرد بخوار عنيف لكنه حنون)

السيد باييون : عجبا .. هذه المرة أطرده طردا
نهائيا ..

دودار : هل هو مؤمن عليه ؟

بوتار : (على حدة) لقد فهمت كل شيء ...

ديزى : كيف يتم دفع التأمين فى مثل هذه الحال ؟

مدام بوف : (وهى تسقط مغشيا عليها بين ذراعى
بيرانجيه) آه .. آه .. رباه !! ..

بيرانجيه : أوه ..

ديزى : فلتنقلها من هنا . (بيرانجيه يساعده
دودار وديزى ، يسحب مدام بوف الى الكرسي
ويجلسها عليه) .

(١) ليس من قبيل المصادفة أن « بوف » بالفرنسية
تسمى شورا .

الخرايت

الخائرة على كرسيتها ، وبوتار ، فهما يظلان وسط المسرح)

بوتار : أنا أعرف مصدر ذلك

ديزى : (فى النافذة) ارتفاع شاهق

بيرانجيه : قد يكون من الواجب ان نستدعى رجال الاطفاء ، فيحضرون بسلامهم

السيد بايون : آنسة ديزى ، ادخلى مكتبى واتصلى هاتفيا برجال الاطفاء . (يتظاهر بأنه يتبعها)

ديزى : (تخرج من باب أقصى المسرح ، نسمعها بعد ذلك وهى ترفع الساعة وتقول : « آلو ، آلو ، الاطفاء ؟ »

(ثم تسمع ضوضاء محادثة هاتفية غير واضحة)

مدام بوف : (تنهض فجأة) لا أستطيع أن أتركه هكذا ، لا أستطيع أن أتركه هكذا

السيد بايون : اذا كنت تريدان الحصول على الطلاق ... فلديك الآن سبب وجيه

دودار : انه هو المذنب طبعاً

مدام بوف : كلا .. المسكين .. ليس هذا وقته ، فانا لا أستطيع أن أتخلى عن زوجى فى هذه الحال

بوتار : أنت زوجة صالحة

دودار : (لمدام بوف) ولكن ماذا مستفعلين ؟ (مدام بوف تركض الى ناحية اليسار وتهول الى بسطة السلام)

بيرانجيه : انتبهى !!

مدام بوف : لا أستطيع أن أتخلى عنه . لا أستطيع أن أتخلى عنه

دودار : احتجزها

مدام بوف : سأأخذها الى المنزل

السيد بايون : ماذا ستفعل ؟

مدام بوف : (متأهبة للقفز ، على حافة البسطة) انى قادمة يا حبيبى . انى قادمة

بيرانجيه : ستقفز

بوتار : انه واجبها

دودار : لن تستطيع (الجميع ، ما عدا ديزى ، التى لا تزال تتصل بالهاتف ، يقفون قربها فوق المسطح ، مدام بوف تقفز ، بيرانجيه الذى يحاول مع ذلك أن يحتجزها يبقى بتنورتها بين يديه)

بيرانجيه : لم أستطع أن أحتجزها . (يسمع الخرايت وهو يخور خواراً حنونا)

مدام بوف : هانذا ، يا حبيبى ، هانذا

دودار : لقد هبطت على ظهرها ، مفرشة

بوتار : انها امرأة مترجلة

صوت مدام بوف : الى المنزل ، يا حبيبى ، الى المنزل

دودار : ينصرفان عدوا . (دودار وبيرانجيه وبوتار والسيد بايون يعودون الى خشبة المسرح ، ينظرون من النافذة)

بيرانجيه : ينطلقان بسرعة

دودار : (للسيد بايون) هل سبق لك أن مارسست القروسية ؟

السيد بايون : قديماً ... قليلاً ... (ملتفتاً الى الباب المائل فى أقصى المسرح) لم تنته من المحادثة الهاتفية ..

بيرانجيه : (متابعا الخرايت بنظرة) لقد ابتعدا . لم نعد نراها

ديزى : (خارجة) وجدت صعوبة فى الاتصال
برجال الاطفاء ..

بوتار : (كخلاصة مناجاة داخلية) يا للهول !!

ديزى : لقد وجدت صعوبة فى الاتصال
برجال الاطفاء .

السيد بايون : هل اشتعلت النيران فى كل مكان؟

بيرانجيه : أنا أويد السيد بوتار فى رأيه . ان
موقف مدام بوف مؤثر حقا ، وبين ضلوعها
قلب كبير .

السيد بايون : أصبح عندى موظف ناقص يجب
أن أحل محله .

بيرانجيه : هل تعتقد حقا أنه لم يعد يستطيع
إفادتنا فى شيء ؟

ديزى : كلا ، ليست هناك نيران ، وإنما أستدعى
رجال المطافئ بسبب خرائيت أخرى ؟؟

بيرانجيه : بسبب خرائيت أخرى ؟

دودار : كيف بسبب خرائيت أخرى ؟

ديزى : نعم ، بسبب خرائيت أخرى . ففى كل
مكان من المدينة يعلن الناس عن وجود بعضها .
وفى صباح اليوم كان هناك سبعة خرائيت ،
أما الآن فقد أصبحوا سبعة عشر خرائيتا .

بوتار : ماذا كنت أقول لكم ؟ .

ديزى : (مواصلة حديثها) : وقد يصل عددهم
الى اثنين وثلاثين . لم يعلن هذا رسميا ،
لكنها حقيقة .

بوتار : (أقل اقتناعا) بـف انكم تبالغون .

السيد بايون : هل سيحضرون لاجرائنا من هنا؟

بيرانجيه : أنا جوعان ...

ديزى : نعم - سيحضرون حالا، انهم فى الطريق .

السيد بايون : والشغل ؟

دودار : اعتقد أننا أمام قوة قاهرة ، قضاء وقدر .

السيد بايون : لا بد فيما بعد من تعويض ساعات
العمل التى ضاعت .

دودار : وآآن يا سيدى بوتار ، ألا تزال تنكر
الحقيقة الخريتية ؟

بوتار : ان لجنتنا تعارض فصلك للسيد بوف
دون اخطار سابق .

السيد بايون : لست أنا الذى يقرر ذلك، سنرى
نتائج التحقيق .

بوتار : (لدودار) كلا ، يا سيدى دودار ، أنا
لا أنكر الحقيقة الخريتية . اننى لم أنكرها
مطلقا .

دودار : انك سبب الطوية ..

ديزى : آه ، أجل انك سبب الطوية .

بوتار : أكرر لكم اننى لم أنكرها مطلقا . كل
ما هنالك اننى كنت أريد أن أعرف الام يمكن
أن يصير ذلك . اننى لا الاحظ الظاهرة
وحسب ، وإنما أفهمها وأفسرها . على الأقل
أستطيع أن أفسرها .

دودار : اذن فسر لنا هذه الظاهرة .

ديزى : فسرنا لنا يا سيدى بوتار .

السيد بايون : فسرنا مادام الزملاء يطلبون منك
ذلك .

ديزى : ها هم رجال الاطفاء .

بوتار : سأفسرها لكم ...

بوتار : لابد من تغيير ذلك . لن يمر ذلك هكذا .

دودار : وما نحن ننصت لك ...

ديزى : اننى متلهفة للمعرفة .

دودار : ليس هناك أى معنى لذلك ، يا سيد بوتار . ان الخرا تيت موجودة ، هذا كل ما فى الأمر . وهذا لا يعنى أى شىء آخر .

بوتار : سأشرحها لكم ... ذات يوم ...

دودار : وما المانع أن يكون ذلك الآن فورا ؟

بوتار : (للسيد بابيون مهددا) التفسير سيكون بينى وبينك قريبا . (مخاطبا الجميع) اننى أعرف علة الأشياء وخفايا هذه القصة ...

بيرانجيه : أية خفايا ؟

صوت

دودار : أحب أن أعرفها ، هذه الخفايا ...

أحد الاطفائيين : ضعوا السلم ..

بوتار : (مواصلا ، رهيبا) كذلك أعرف أسماء المسئولين جميعا . أسماء الخونة . أنا لست غرا ساذجا . سأخبركم بمعنى هذا الاستفزاز والهدف من ورائه ... سأكشف القناع عن وجوه المحرضين .

بوتار : (لدودار) أنا عندى مفتاح الأحداث ، عندى طريقة فى التفسير لا تخطئ .

بيرانجيه : من الذى له مصلحة فى ...

السيد بابيون : على كل حال لابد من العودة الى المكتب بعد الظهر .

دودار : (لبوتار) انك تهذى يا سيد بوتار .

(يسمع سلم الاطفاء وهو يوضع على النافذة)

السيد بابيون : فلنكف عن الهذيان .

بوتار : دعنا من العمل ، يا سيد بابيون .

بوتار : ٧٢ ؟ أنا أهذى ؟ أنا أهذى ؟

السيد بابيون : ماذا ستقول الادارة العامة ؟

ديزى : قبل قليل كنت تتهمنا بالهلوسة .

دودار : هذه حالة استثنائية .

بوتار : قبل قليل . أما الآن فان الهلوسة قد أصبحت استفزازا .

بوتار : (مشيرا الى النافذة) لا يمكن أن يجبرونا على العودة من نفس الطريق ، لابد من الانتظار حتى يتم اصلاح السلم .

دودار : كيف تم هذا التحول ، فى رأيك ؟

دودار : اذا كسرت ساق أحدنا ، فسيصيب ذلك مضايقات للادارة .

بوتار : ان هذا لا يخفى على أحد ، يا سادة الأطفال وحدهم لا يفهمون منه شيئا . والمنافقون وحدهم يتظاهرون بأنهم لا يفهمون . (تسمع ضوضاء وجرس سيارة الاطفاء التى وصلت . كما تسمع فرامل السيارة التى تتوقف فجأة تحت النافذة) .

السيد بابيون : هذا صحيح (تظهر خوذة أحد الاطفائيين ثم يظهر الاطفائي نفسه)

خراتيت

الاطفائي : هيا ، أسرعوا • ليس لدينا وقت ،
فهناك غيركم ينتظروننا •

بوتار : ماذا كنت أقول لكم ؟ (السيد بابيون ،
والبريد تحت ابطه ، يتسلق النافذة)

السيد بابيون : (لرجال الاطفاء) تنبه الى
السجلات (ملتقنا الى دودار وبوتار وبرانجييه)
أيها السادة ، الى اللقاء •

دودار : الى اللقاء يا سيدى بابيون •

برانجييه : الى اللقاء يا سيدى بابيون !

السيد بابيون : (اختفى ، يسمع وهو يقول)
تنبه الى السجلات •

(صوت السيد بابيون) دودار •• اغلق
المكتب بالمفاتيح •

دودار : (صائحا) لا تقلق يا سيد بابيون
(لبوتار) أنت أولا يا سيد بوتار •

بوتار : أيها السادة ، أنا نازل ، وبمجرد نزولي
سأتصل بجهات الاختصاص • وسأجلو هذا
السر المفتعل • (يتوجه ناحية النافذة ليتسلقها)

دودار : (لبوتار) كنت أظن أن الأمر قد أصبح
واضحاً بالنسبة لك ••

بوتار : (متسلقا النافذة) ان سخريتك لا تعيننى
كثيرا • أن ما أريده ، هو أن أظهر لك الأدلة
والوثائق ، أجل أدلة خيانتك •

دودار : هذا عبث •••

بوتار : اهانتك لى •••

دودار : (مقاطعا اياه) أنت الذى تهيننى •••

بوتار : (مختفيا) أنا لا أهيئ أحدا ، أنا أثبت •
صوت الاطفائي : هيا ، هيا •••

برانجييه : (لديزى ، مشيرا الى النافذة) أنت
أولا ، يا آنسة ديزى •

الاطفائي : هيا ، يا آنسة • (الاطفائي يحمل
الآنسة ديزى بين ذراعيه ، فتتسلق النافذة
وتختفى معها) •

دودار : الى اللقاء يا آنسة ديزى •• الى اللقاء
قريبا •

ديزى : (وهى تختفى) الى اللقاء قريبا ، يا سادة •

السيد بابيون : (فى النافذة) اتصل بى هاتفيا
غدا ، يا آنسة مستحضرين عندى لكتابة البريد
فى بيتى (لبرانجييه) يا سيد برانجييه ،
أوجه نظرك الى أننا لسنا فى اجازة، سنستأنف
العمل بمجرد أن يصبح ذلك ممكنا •
(الى الاثنين الآخرين) هل سمعتما ؟
أيها السيدان ؟

دودار : سمعا وطاعة ، يا سيدى بابيون •

بوتار : طبعاً الاستغلال ، تستنزفون دماغنا
حتى آخر قطرة •

الاطفائي : (وقد عاد الى الظهور فى النافذة)
دور من ؟

السيد بابيون : (مخاطبا الثلاثة) : تقدموا •

دودار : أنت أولا ، يا سيد بابيون •

برانجييه : أنت أولا ، يا سيدى الرئيس •

بوتار : أنت أولا ، طبعاً •

السيد بابيون : (لبرانجييه) احضر لى بريد
الآنسة ديزى • هناك ، فوق المكتب •
(برانجييه يذهب ليحضر البريد ويحمله الى
السيد بابيون) •

خرائيت

ويشغل ثلاثة أرباع أو أربعة أخماس المنصة ،
حسب عرض المنصة ، ترى غرفة نوم جان • فى
أقصى المسرح ولصق الجدار ، يوجد سرير جان
وهو قائم فيه • وسط المسرح ، كرسى عادى
أو كرسى وثير سيأتى بيرانجيه ليجلس عليه •
الى اليمين ، فى الوسط ، باب يقضى الى حجرة
حمام جان •

دودار : (لبيرانجيه) ماذا ستفعل بعد الظهر ؟
نستطيع أن نشرب كاسا •

بيرانجيه : آسف ! • سأنتهز فرصة فراغى بعد
الظهر لكى أذهب لزيارة صديقى جان • فانا
أريد أن أتصالح معه رغم كل شئ • لقد
غضبنا • وكنت مخطئا •

(رأس الاطفائي يظهر من الجديده فى النافذة)

الاطفائي : هيا ، هيا •••

بيرانجيه : (مشيرا الى النافذة) أنت أولا •

دودار : (لبيرانجيه) أنت أولا •

بيرانجيه : (لدودار) : أوه ، كلا ، أنت أولا •

دودار : (لبيرانجيه) مستحيل ، أنت أولا •

بيرانجيه : (لدودار) أرجوك ، أنت أولا ، أنت
أولا •

الاطفائي : أسرع ، أسرع •

دودار : (لبيرانجيه) أنت أولا ، أنت أولا •

بيرانجيه : (لدودار) أنت أولا ، أنت أولا
(يتسلقان النافذة معا ، فى الوقت نفسه •
الاطفائي يساعدهما على النزول ، بينما
الستار تسدل) •

(نهاية اللوحة)

اللوحة الثانية

الديكور

فى منزل جان ، تقسيم المنصة يكاد يكون هو
تقسيم اللوحة الأولى من هذا الفصل الثانى • أى
أن المنصة منقسمة الى جزئين • الجزء الأيمن

حينما سيذهب جان للاغتسال سيسمع صوت
ماء الصنبور والدش • الى يسار غرفة النوم حاجز
يقسم المنصة الى قسمين • فى الوسط ، الباب
الذى يقضى الى السلم • وإذا أريد عمل ديكور
أقل واقعية يمكن وضع الباب بدون حاجز • الى
يسار خشبة المسرح ، يرى السلم ، والدرجات
الأخيرة منه تقضى الى شقة جان ، وكذلك الدرازين
وأعلى المسطح •

فى أقصى المنصة وفى مستوى ارتفاع البسطة ،
باب شقة الجيران وعلى ارتفاع أقل وفى أقصى
المنصة أيضا ، يرى أعلى باب زجاجى تقرا فوقه
عبارة (الحارسة) •

عند رفع الستار ، يكون جان راقدًا فى سريره
تحت الغطاء ، وظهره للجمهور • يسمع وهو
يسمع • بعد لحظات يظهر بيرانجيه صاعدا آخر
درجات السلم • يطرق الباب • جان لا يجيب •
بيرانجيه يطرق من جديد •

بيرانجيه : جان •• (يطرق من جديد) جان ••
(الباب المائل فى أقصى المسطح ينفرج ، يظهر
شيخ ضئيل الجسم بلحية صغيرة بيضاء)

الشيخ الضئيل : ماذا هناك ؟

بيرانجيه : جئت لزيارة جان ، السيد جان ،
صديقى •

الشيخ الضئيل : ظننت أنك تقصدين • فانا
أيضا أدعى جان ، إذن فأنت تقصد الآخر •

خراتيت

أشعث الشعر (لحظة • (يدبر المفتاح في الباب) لحظة ، (يذهب ليرقد من جديد ، تحت الغطاء ، كما كان من قبل) ادخل •

بيرانجيه : (داخلا) صباح الخير ، يا جان •

جان : (فى سريره) كم الساعة ؟

بيرانجيه : ألا تزال راقدا ؟ ألم تذهب الى المكتب ؟ أنا آسف فربما أزعجتك بحضورى •

جان : (وظهره لا يزال جهة بيرانجيه) عجب ألا أعرف صوتك ! •

بيرانجيه : وأنا أيضا ، لم أعرف صوتك •

جان : (وظهره لا يزال جهة بيرانجيه) اجلس •

بيرانجيه : هل أنت مريض ؟ (جان يجيب بهمة) لقد كنت كما تعلم يا جان ، غيبا عندما غضبت منك بسبب موضوع كهذا •

جان : أى موضوع ؟ ...

بيرانجيه : أمس ...

جان : أمس متى ؟ وأين ؟

بيرانجيه : هل نسيت ؟ كان ذلك فى معرض الحديث عن ذلك الخريتيت ، ذلك الخريتيت المشؤم •

جان : أى خريتيت ؟

بيرانجيه : الخريتيت ، أو اذا شئت ، الخريتيتان المشؤمان اللذان رأيناها معا •

جان : آه نعم • لقد تذكرت ... من قال لك ان هذين الخريتيتين كانا مشؤمين •

بيرانجيه : هذه طريقة فى الكلام •

صوت زوجة الشيخ : (من أقصى الحجرة) أمن اجلنا هذا ؟

الشيخ الضئيل : (ملتفتا الى زوجته التى لا تظهر) كلا ، انه يقصد الآخر •

بيرانجيه : (طارقا) جان !

الشيخ الضئيل : لم أره وهو يخرج • رأيته مساء أمس • لم يكن معتدل المزاج •

بيرانجيه : أعرف السبب • انها غلطتى •

الشيخ الضئيل : لعاه لا يريد أن يفتح • حاول مرة أخرى •

صوت زوجة الشيخ : جان • لا تثرثر يا جان •

بيرانجيه : (طارقا) جان ••

الشيخ الضئيل : (لزوجته) لحظة • آلالا •• (يغلق الباب ويختفى) •

جان : (وهو لا يزال راقدا ، وظهره للجبهةور ، بصوت أجش) ماذا هناك ؟

بيرانجيه : جئت لكى أراك يا عزيزى جان •

جان : من هناك ؟

بيرانجيه : أنا • بيرانجيه • هل يزعجك وجودى ؟

جان : آه ، أهذا أنت ؟ ادخل •

بيرانجيه : (محاولا فتح الباب) الباب مقفول •

جان : لحظة • آه لالا ••• (جان ينهض ، منحرف المزاج فعلا • يرتدى منامة خضراء •

خرائيت

الوحيد المهم فى نظرى هو وجود الخرائيت فى
حد ذاته ، لأن ...

جان : حسنا . فلنكف عن الحديث فى هذا
الموضوع .

جان : (متقلبا وجالسا على السرير المنكوش ،
فى مواجهة بيرانجيه)
أشعر أننى لست على ما يرام ، أشعر أننى
لست على ما يرام ...

بيرانجيه : هذا تطف منك .

جان : وبعد ؟

بيرانجيه : اننى حزين لذلك .. ماذا بك اذن ؟

جان : لست أدرى بالضبط ، توعك ، توعكات .

بيرانجيه : مهما كان الامر فانا متمسك بأن أقول
لك اننى نادم على أننى ظلمت أؤيد .. فى عناد
وتعصب ... وفى غضب .. باختصار ،
باختصار ... لقد كنت غبيا .

جان : هذا لا يدهشنى منك .

بيرانجيه : هبوط او ضعف ؟

بيرانجيه : أرجو أن تصفح عني .

جان : أبدا ، بالعكس ، فانا أشعر بغليان .

بيرانجيه : أقصد ... ضعف وقتى عابر . هذا
يمكن أن يحدث لأى شخص .

جان : أشعر أننى لست على ما يرام (يسعل) .

بيرانجيه : وهذا طبعاً هو السبب الذى ترقه من
أجله فى الفراش (مغيرا لهجته) تصور يا جان ،
كلانا كان على حق .

جان : أما أنا ، فلا .

جان : بأى خصوص ؟

بيرانجيه : اذن ، ربما كنت تعاني من افراط وزيادة
فى الصحة ، طاقة بالفة ، فهذا أيضا يكون
مضرا فى بعض الأحيان اذ أنه يحدث خلافا فى
الجهاز العصبى .

بيرانجيه : بخصوص موضوع ... الموضوع
نفسه . أنا أسف مرة أخرى للعودة الى هذا
الموضوع . لكننى لن أستطرد فيه طويلا .
أحب اذن أن أقول لك يا عزيزى جان ، ان
كلينا كان على حق ، وكل بطريقته . لقد ثبت
ذلك الآن . يوجد فى المدينة خرائيت ذات
قرنين وخرائيت أخرى ذات قرن واحد .

جان : اننى أتمتع بتوازن كامل . (صوت جان
يزداد بجا شيئا فشيئا) . اننى سليم العقل ،
سليم الجسم .

بيرانجيه : طبعاً ، طبعاً ، ومع كل ، فقد تكون
مصابا ببرد . هل حرارتك مرتفعة ؟

جان : هذا ما كنت أقوله لك ... على العموم
دعنا من ذلك .

جان : لست أدرى . ربما كانت مرتفعة قليلا ،
فانا أشعر بالحم فى راسى .

بيرانجيه : نعم ، دعنا من ذلك .

جان : دعنا .

بيرانجيه : صداد بسيط . سأتاركك لتستريح
إذا شئت .

بيرانجيه : (مواصلا) من أين جاء هؤلاء ، ومن
أين جاء أولئك أو من أين جاء أولئك ومن أين
جاء هؤلاء ؟ ، هذا فى الواقع لا يهم . الشيء

جان : كلا ، ابق هنا . ان وجودك لا يضايقنى .

خرائیت

پیرانجیه : ان صوتك مبوح أيضا •

جان : مبوح ؟

پیرانجیه : نعم ، مبوح قليلا • لذلك لم أعرف صوتك •

جان : ولماذا هو مبوح ؟ ان صوتي لم يتغير ، بل صوتك أنت الذي تغير •

پیرانجیه : صوتي أنا ؟

جان : ولم لا ؟

پیرانجیه : جائز • لم ألاحظ ذلك •

جان : وما الذي أنت قادر على ملاحظته ؟ (واضعاً يده على جبهته) ان جبهتي بالذات هي التي تؤلني أكثر • فلعل قد ارتطمت بشيء ما • (صوته أكثر بحاً) •

پیرانجیه : متى ارتطمت ؟

جان : لست أدري • لا اذكر •

پیرانجیه : كنت ستشعر بألم •

جان : ربما ارتطمت وأنا نائم •

پیرانجیه : لو حدث ، لا يظنك الصدمة • كل ما هناك أنك حملت بأنك ارتطمت •

جان : أنا لا أحلم أبداً •••

پیرانجیه : (مواصلاً) ألم الرأس استولى عليك أثناء نعاسك ففسيت أنك تحلم ، أو لعلك تذكر بطريقة لا شعورية •

جان : أنا ، بطريقة لا شعورية ؟ انني متحكم في انكاري ولا أترك نفسي تسير على غير هدى ، بل أسير في طريق مستقيم ، دائماً في طريق مستقيم •

پیرانجیه : أعرف ذلك • لم أكن واضحاً حتى تفهم ما أقصد •

جان : كن أكثر وضوحاً • ولا داعي لأن تقول ما يسوؤني •

پیرانجیه : يتوهم المرء أنه ارتطم بشيء ما ، عندما يشعر بألم في رأسه (مقترباً من جان) لو كنت ارتطمت ، لظهر لك بروز هنا يشبه الحدة • (متفحصاً جان) فعلاً ، انظر ، هاك هو البروز ، لقد ظهر لك بروز بالفعل •

جان : بروز ؟

پیرانجیه : صغير جداً •

جان : أين ؟

پیرانجیه : (مشيراً الى جبهة جان) هنا ، لقد نبت فوق أنفك تماماً •

جان : ليس عندى بروز مطلقاً • ولم يحدث ذلك لأى من أفراد أسرتي على الإطلاق •

پیرانجیه : هل عندك مرآة ؟

جان : آه ، عجيبة ••• (متحسساً جبهته) يبدو ذلك فعلاً • سأذهب لأرى ذلك فى الحمام •

(ينهض وحده متجها الى حجرة الحمام •
پیرانجیه يتابعه • بنظرته • من حجرة الحمام)
صحيح ، عندى بروز (يعود ، لون بشرته أصبح أكثر اخضراراً) لابد أننى ارتطمت فعلاً •

پیرانجیه : وجهك متعب ، ولونك ضارب الى الخضار •

جان : أنت مولع بأن تقول لى ما يسوؤني • وأنت، هل تطلعت الى نفسك ؟

پیرانجیه : أنا آسف ، لم أقصد مضايقتك •

خرائيت

جان : (ضائقا للغاية) لا يبدو ذلك •
انهم يفعلون ذلك رغبة منهم فى الاستمتاع
بمعلاج الناس •

جان : انهم يخترعون الأمراض • يخترعون
الأمراض •

بيرانجيه : ربما كانوا يخترعونها • لكنهم يعالجون
الأمراض التى يخترعونها •

جان : أنا لا أؤمن الا بالأطباء البيطريين •

بيرانجيه : (الذى كان قد ترك معصم جان ،
يتناوله من جديد) شرايينك يبدو أنها تنتفخ •
إنها بارزة •

جان : هذه من علامات القوة •

بيرانجيه : طبعا ، من علامات القوة والصحة •
ومع ذلك •• (يلاحظ عن قرب ساعد جان على
الرغم من جان الذى ينبجج فى سحب ساعده
فى عنف وقسوة) •

جان : ما الذى تتفحصه منى هكذا ، وكأننى
حيوان غريب ؟

بيرانجيه : بشرتك •••

جان : مالك وبشرتى ؟ أترانى أهتم ببشرتك ؟ •

بيرانجيه : كأنها ••• نعم كان لونها يتغير
بسرعة • أنها تخضر • (يريد أن يستعيد يد
جان) ثم أنها تغلظ •

جان : (ساحبا يده من جديد) لا تتحسسنى
هكذا • ماذا دهاك ؟ انك تضايقنى •

بيرانجيه : (مخاطبا نفسه) ربما كان الأمر أخطر
مما كنت أظن • (مخاطبا جان) :
لا بد من استدعاء الطبيب (يتوجه ناحية
الهاتف) •

جان : دع هذا الجهاز فى هدوء • (يهرول ناحية
بيرانجيه ويدفعه • بيرانجيه يترنج) لا تتدخل
فيما لا يعنيك •

بيرانجيه : حسنا • حسنا • كان ذلك لمصلحتك •

بيرانجيه : انك تتنفس بصوت مسموع • هل
تشعر بالحم في حنجرتك ؟ (جان يجلس من
جديد على فراشه) هل تشعر بالحم في
حنجرتك ؟ لعلك مصاب بخناق ؟

جان : ولماذا أصاب بخناق ؟

بيرانجيه : ليس فى ذلك ما يعيب ، أنا أيضا
أصبت بخناق أكثر من مرة • اسمح لى أن
أقيس لك النبض (بيرانجيه ينهض وينهب
ليقيس نبض جان) •

جان : (بصوت أكثر بحا) اوه •• !

بيرانجيه : نبضك يدق بطريقة منتظمة تماما •
لا تنزعج •

جان : أنا لست منزعجا على الإطلاق ، فلماذا
أنزعج ؟

بيرانجيه : أنت على حق • بضعة أيام من الراحة ،
وينتهى كل شئ •

جان : ليس لدى وقت للراحة • فيجب أن أسمى
لأسترد قوتى •

بيرانجيه : حالتك ليست خطيرة ، مادمت تشعر
بالجوع • ومع ذلك ، فمن الواجب أن تستريح
بضعة أيام • فسيكون ذلك أكثر أمانا وحكمة •
هل استدعيت الطبيب ؟

جان : لست بحاجة الى أطباء •

بيرانجيه : بلى ، لابد أن تستدعى الطبيب •
جان : إياك أن تستدعى الطبيب مادمت لا أريد
استدعاء الطبيب • اننى أعالج نفسى بنفسى •

بيرانجيه : أنت مخطئ فى عدم إيمانك بالطب •
جان : ان الأطباء يخترعون من الأمراض ما ليس
له وجود •

بيرانجيه : عملهم هذا يصدر عن شعور نبيل •

خبرات

وهم بالنسبة لى سواء ، أو بالأصح إنفرونى ، ولكن عليهم ألا يعترضوا طريقي ، والا سحقتهم سحقا .

بيرانجيه : أنت تعلم تماما أننى لن أكون أبدا علبة ...

جان : ان لى هدفا . وأنا أنقض على هذا الهدف .

بيرانجيه : لاشك أنك على حق . ومع ذلك فانا أعتقد أنك تمر بأزمة نفسية (منذ لحظة ، بدأ جان يحب الحجرة ، من جدار لجدار ، أشبه بحيوان حبس فى قفص . بيرانجيه يراقبه ، ويبتعد من آن لآخر ، خفيقا ، لكى يتجنبه . صوت جان يزداد بها مع مرور الوقت) : لا تغضب ، لا تغضب .

جان : كنت لا أطبق ملابسى ، والآن فان النماة أيضا تضايقتى (يفتح سترة النماة ويقفلها من جديد) .

بيرانجيه : آه ، ماذا أصاب بشرتك ؟

جان : بشرتى مرة أخرى ؟ انها بشرتى ، ومن المؤكد أننى لن أستبدل بها بشرتك .

بيرانجيه : كأنها من الجلد السميك .

جان : انها أمتن من بشرتك . اننى أتحمل تقالبات الجو .

بيرانجيه : ان لونك يزداد اخضرارا .

جان : انك اليوم مغرم بالألوان . ورأسك حافل بالأوهام والخيالات ، فهل شربت اليوم أيضا ؟

بيرانجيه : شربت بالأمس ، أما اليوم فلم أشرب .

جان : هذه نتيجة ماض طويل من الفسق والفجور .

بيرانجيه : لقد عاهدتك بأن أصبح نفسى . كما تعلم جيدا ، لأننى أستمع الى نصائح الأصدقاء مثلك . ولا أجد غضاضة فى ذلك ، بل على العكس .

جان : (وهو يسعل ويتنفس محدثا ضوضاء وضجيجا) أنا أعرف مصلحتى خيرا منك .

بيرانجيه : أنت تتنفس بصعوبة .

جان : كل انسان يتنفس كما يستطيع . أنت لا تحب تنفسى وأنا لا أحب تنفسك . ان تنفسك ضعيف للغاية . بل اننى لا أسمع . وكأنك على وشك أن تموت بين لحظة وأخرى .

بيرانجيه : لا شك أننى لا أمتنع بمثل قوتك .

جان : هل أرسلك أنت الى الطبيب لكى يمتحك الصخرة ؟ كل يفعل ما يريد .

بيرانجيه : لا تغضب منى . فانت تعرف جيدا اننى صديقك .

جان : ان الصداقة لا وجود لها . وأنا لا أؤمن بصداقتك .

بيرانجيه : انك تغيظنى .

جان : لا داعى لأن تفتاظ .

بيرانجيه : عزيزى جان ...

جان : أنا لست عزيزك جان .

بيرانجيه : أنت اليوم نافر من الناس مبغض لهم .

جان : نعم ، أنا نافر من الناس مبغض لهم ، نافر من الناس ، مبغض لهم ، نافر من الناس مبغض لهم ، ويروق لى أن أكون كذلك .

بيرانجيه : لا شك أنك لا تزال حاقدا على بسبب شجارنا أمس . كانت غلطتى ، وأنا أعترف بذلك . لقد حضرت بالذات لكى أعذر ...

جان : عن أى شجار تتحدث ؟

بيرانجيه : لقد ذكرتك به قبل قليل . موضوع الخريت .

جان : (دون أن ينصت الى بيرانجيه) الحقيقة أننى لا أكره البشر ، فلا أهمية لهم عندى .

خرائيت

بيرانجيہ : بشرط ألا تدمر حياتنا • هل ندرک الفرق فی العقلية ؟

جان : (رائحا وغاديا فی الحجره ، وداخلا وخارجا من الحمام) هل تظن أن عقليتنا أفضل ؟

بيرانجيہ : مهما كان الأمر ، فنحن لنأ أخلاقنا التي أراها تتعارض مع أخلاق هذه الحيوانات •

جان : الأخلاق •• حدثني عن الأخلاق ، لقد ضقت بالأخلاق ، الأخلاق •• يجب أن تتجاوز الأخلاق

بيرانجيہ : وماذا تحل محلها ؟

جان : (بنفس الاداء) الطيبة •

بيرانجيہ : الطيبة ؟

جان : (بنفس الاداء) الطيبة لها قوانينها • والأخلاق ضد الطيبة •

بيرانجيہ : إذا كنت قد فهمت مقصديك ، فأنت تريد أن تستبدل بقانون الأخلاق قانون الغاب •

جان : سأعيش فيها ، سأعيش فيها •

بيرانجيہ : كلام يقال • ولكن الواقع هو أن أحدا •••

جان : (مقاطعا اياه ورائحا وغاديا)

لا بد من إعادة تقويم أسس حياتنا • لا بد من العودة الى حالة الطهارة البدائية ، البراءة الأولى •

بيرانجيہ : أنا لا أؤيدك في ذلك مطلقا •

جان : (نافخا بطريقة مضجرة) أريد أن أتفلس •

بيرانجيہ : فكر في الأمر ، وتمعن فيه ، تجد أن لدينا معشر البشر ، فلسفة ليست عند الحيوانات ، وتراثا من القيم لا يمكن أن يستبدل به غيره ، أقامته قرون من الحضارة البشرية •••

بيرانجيہ : (متوجها الى الحمام فيصفق جان بإبه في وجهه) •

متفاهمان • والدليل على ذلك أن •••

جان : (من الجانب الآخر) ان بوف كانت له حياته الخاصة •

بيرانجيہ : يجب ألا أجعلك تتكلم ، فيبدو أن ذلك يؤذي •

جان : بالعكس ، ان ذلك يروح عني •

بيرانجيہ : ومع كل ، دعني أستدعي الطبيب ، أرجوك •

جان : انني أمتنع من ذلك منعا باتا • أنا لا أحب الشخص العنيد •

(جان يدخل الحجره ، بيرانجيہ يتراجع قليلا فزعا لأن جان أصبح أكثر اخضرارا ، وأصبح يتكلم بصعوبة أكثر ، وصوته متغير لا يفهم) إذا كان قد أصبح خرتيتا بمحض رغبته أو ضد رغبته ، فربما كان ذلك خيرا له وأفضل •

بيرانجيہ : ما هذا الذي تقوله يا صديقي العزيز ؟ كيف يمكن أن تتصور •••

جان : انك ترى الشر في كل مكان • ومادام قد وجد متعته في أن يصبح خرتيتا ، فلا غرابة في الأمر •

بيرانجيہ : طبعاً ، لا غرابة في ذلك • ومع كل فأنا أشك في أنه وجد في ذلك متعة كما تتصور •

جان : ولماذا أذن ؟

بيرانجيہ : يصعب على أن أقول لماذا ، هذا شيء يفهم بالعقل •

جان : ألا فاعلم أن الأمر ليس بالقبح الذي تتصوره • وعلى أية حال ، فان الخرائيت مخلوقات مثلنا ، لها الحق في الحياة مثلنا تماما •

بيرانجيہ : تكلم بطريقة أكثر وضوحا . فانا
لا أفهمك ، لأن نطقك ردي .

جان : (وهو لا يزال داخل الحمام) : افتح
أذنيك .

بيرانجيہ : ماذا ؟

جان : افتح أذنيك . كنت أقول لماذا لا أصبح
خرتيتا ؟ اننى أحب التغيير .

بيرانجيہ : ان مثل هذه التصريحات تصدر عنك .
(بيرانجيہ يتوقف عن الكلام ، لأن جان يظهر
فى صورة مربعة فقد أصبح أخضر تماما .
وبروز جبهته أصبح أشبه بقرن خرتيت)
أوه . . يبدو فعلا أنك فقدت عقلك (جان
يهرب الى فراشه ، يلقي بالأغطية أرضا ، يلفظ
كلاما مدويا وغير مفهوم . يصدر أصواتا
عجيبة) . ولكن لماذا أنت هائج هكذا ، هدى
من روعك . اننى لم أعد أعرف شخصيتك .

جان : (مفهوما بالكاد) حر . . . حر شديد .
تدمير هذا كله ، الملابس ، تحكنى ، الملابس ،
تحكنى .

(يسقط سروال منامته) .

بيرانجيہ : ماذا تفعل ؟ اننى لم أعد أعرف
شخصيتك . عجبا ، وأنت الحبول بطبيعتك .

جان : المستنقعات . . المستنقعات .

بيرانجيہ : انظر الى . . لا يبدو عليك أنك ترانى .
لا يبدو عليك أنك تسمعى . .

جان : اننى أسمعك جيدا . . اننى أراك جيدا . .
(ينقض على بيرانجيہ مطاطى الرأس ، فيبتعد
بيرانجيہ) .

بيرانجيہ : انتبه . .

جان : (نافخا بطريقة مضحكة) :

جان : (وهو لا يزال داخل الحمام)
فلنهدم ذلك كله . ليصلح حالنا .

بيرانجيہ : اننى لا آخذ حديثك مأخذ الجد . لاشك
انك تمزح ، تنظم الشعر . .

جان : بررر (كأنه يخور) .

بيرانجيہ : لم أكن أعرف أنك شاعر .

جان : (يخرج من الحمام)

بررر . . . (يخور من جديد) .

بيرانجيہ : اننى أعرفك معرفة وثيقة بحيث
لا أعتقد أن هذا هو ما تؤمن به فى أعماقك ،
لأنك كما تعلم مثلى تماما ، فإن الانسان . . .

جان : (مقاطعا إياه) الانسان . . . لا تنطق بهذه
الكلمة . .

بيرانجيہ : أريد أن أقول ، الإنسانية ، . . .

جان : الإنسانية بادت . . أنت عجوز عاطفى ،
نبعث على السخرية .
(يدخل الحمام) .

بيرانجيہ : ثم ، أيا كان الأمر ، فإن العقل . . .

جان : (فى الحمام) كلام معاد . . ان ما تقوله
كلام فارغ . . .

بيرانجيہ : كلام فارغ ؟

جان : (من الحمام ، بصوت مبحوح للغاية ومن
العسير فهمه) كل الفراغ .

بيرانجيہ : يدعشنى أن أسمع منك ذلك ،
يا عزيزى جان . . هل فقدت عقلك ؟ هل تحب
أن تكون خرتيتا ؟

جان : ولم لا ؟ فانا لست مشكك أؤمن بأدراء
المسبقة العتيقة .

الشيخ الضئيل : (مخرجا رأسه) ماذا بك ؟

بيرانجيه : استدع الشرطة .. يوجد خريتيت فى العمارة ..

صوت زوجة الشيخ : ماذا هناك ؟ لماذا تحدث ضوضاء ؟

الشيخ الضئيل : (لزوجه) لست أدري ماذا يقول .. لقد رأى خريتيتا ..

بيرانجيه : نعم ، فى المنزل . استدعوا الشرطة ..

الشيخ الضئيل : بأى حق تزعج الناس هكذا ؟
شئ عجيب (يغلظ الباب فى وجهه) ..

بيرانجيه : (مهولا على الدرج) أيتها البوابة ، أيتها الحارسة عندكم خريتيت فى المنزل ، استدعى الشرطة .. أيتها البوابة ..

(يفتح أعلى باب سكن البوابة ، تظهر رأس خريتيت) .. واحد آخر

(بيرانجيه يصعد السلم من جديد بأقصى سرعة : يريد أن يدخل حجرة جان ، يتردد ، ثم يتوجه مرة أخرى الى باب الشيخ الضئيل . فى هذه اللحظة يفتح باب الشيخ الضئيل ، ويظهر رأسان صغيران لخريتيتين) يا الهى .. يا للسماء !

(بيرانجيه يدخل حجرة جان بينما باب الحمام لا يزال يتزلزل . بيرانجيه يتوجه الى النافذة التى يمثلها اطار بسيط فى مقدمة المسرح فى مواجهة الجمهور . يبلغ منه الاجهاد كل مبلغ ، يكاد ينهار ، ويتستم قائلا) : آه يا الهى .. آه يا الهى .. (يبذل مجهودا ضخما ، يشرع فى تسلق النافذة ، ينتقل الى الجانب الآخر تقريبا ، أى قاعة المسرح ، فيعود الى الصعود بسرعة ، فقد ظهر فى هذه اللحظة ، بين خشبة المسرح ومكان العازفين ، عدد كبير من قرون الخرايتيت يقطع المسافة بين طرفى خشبة

أسف ..) ثم يهرول بأقصى سرعة الى داخل الحمام ..

بيرانجيه : (يهرى بالفرار الى الباب الأيسر ، ثم يدور نصف دورة ويذهب الى الحمام فى أثر جان ، قائلا) : ومع ذلك فانا لا أستطيع أن أتركه هكذا ، فهو صديق (من الحمام) سأستدعى الطبيب .. لابد من ذلك ، لابد من ذلك ، صدقنى ..

جان : (فى الحمام) كلام ..

بيرانجيه : (فى الحمام) هدىء من روعك يا جان .. انك تنير الضحك والسخرية .. آوه ، ان قرنك يطول بسرعة انك خريتيت ..

جان : (داخل الحمام) سادوسك ، سادوسك . (ضوضاء شديدة فى الحمام . خوار ضوضاء أشياء ومراة تسقط وتتحطم ، ثم يظهر بيرانجيه وهو فى غاية الفزع ويغلظ باب الحمام بصعوبة رغم المقاومة التى نخمن أنه يلقاها) ..

بيرانجيه : (دافعا الباب) انه خريتيت ، انه خريتيت ..

(بيرانجيه نجح فى غلق الباب . سترته بها خرق من القرن . فى اللحظة التى أغلق فيها بيرانجيه الباب ، اخترقت قرن الخريتيت الباب . بينما الباب يتزلزل من جراء الدفع المتواصل الذى يقوم به الحيوان ، وفى غمرة الضجيج المتواصل فى الحمام ، والخوار المختلط بكلمات لا تكاد تفهم مثل : انى مفتاظ ، أيها القدر ، الخ .. يهرول بيرانجيه الى الباب الأيمن)

ما كنت أعتقد أن يحدث له ذلك (يفتح الباب المفطى الى السلم ويطلق باب الجار ، بطرقات متكررة بقبضة يده) . يوجد خريتيت فى العمارة . استدعوا الشرطة .. (الباب يفتح)

خزائيت

بطريقة عجيبية ، اللهم الا بعض التفصيلات ، قطعة اثاث أو قطعتان زيادة للدلالة على أنها حجرة أخرى . السلم الى اليسار ، وبسطة باب مائل فى أقصى المسطح . لا يوجد سكن للبوابة . فى أقصى الحجرة توجد أريكة . بيرانجيه متمد فوق أزيكته وظهروه للجمهور . مقعد وثير ، منضدة أمام باب الحمام ، الباب يهدد بالسقوط اطار نافذة فى مقدمة المنصة . بيرانجيه مرتد ملايسه فوق الأريكة . رأسه معصوب . المفروض انه يرى فى المنام أحلاما مزعجة لأنه يتقلب فى نعاسه .

بيرانجيه : (وقفة) القرون ، حذار من القرون (وقفة . نسمع ضوضاء يحدثها مرور عدد كبير من الخزائيت تحت النافذة المائلة فى أقصى الحجرة) كلا . . (يسقط على الأرض ، وهو يكافح ما يراه فى المنام ، ثم يستيقظ . يضع يده على جبهته فزعا ثم يتوجه الى المرأة ، يرفع عصاينه بينما الضوضاء تتبعد . يطلق زفرة ارتياح لأنه لم ير بروزا فوق انفه . يتردد ، يذهب الى الأريكة يتمدد ، ثم ينهض فورا . يتوجه الى المنضدة ، ويتناول من فوقها زجاجة من الكونياك وكأسا ، يهم بملء الكأس لكى يشرب . ثم ، وبعد مقاومة صامتة ، يضع من جديد الزجاجة والكأس مكانهما) .

الارادة ، الارادة . (يريد أن يتوجه من جديد الى أزيكته ، ولكنه يسمع من جديد ركض الخزائيت تحت النافذة المائلة فى أقصى الحجرة . بيرانجيه يضغ يده على جبهته) .

أوه . . . (يتوجه الى النافذة ، يتطلع لحظة ، ثم يفلق النافذة فى حدة وانفعال . الضوضاء تكف ، يتوجه الى المنضدة الصغيرة ، يتردد لحظة ثم بحركة تمنى « ليكن ما يكون » يصب لنفسه كأسا كبيرة من الكونياك ويشربها دفعة واحدة . يعيد الزجاجة والكأس مكانهما . يسعل . سعاله يبدو أنه يقلقه ، يسعل مرة أخرى وينصت لنفسه وهو يسعل .

المسرح فى سرعة فائقة الواحد تلو الآخر . بيرانجيه يصعد من جديد بأقصى سرعته وينظر لحظة من النافذة) .

قطع كامل من الخزائيت فى الشارع . جيش من الخزائيت ، ينخرط فى الشارع الكبير هابطا . (ينظر من جميع الجهات) . من أين أخرج ؟ من أين أخرج ؟ . وياليها تكتفى يعرض الطريق ، بل لقد عجز بها الشارع فصعدت على الرصيف ، من أين الخروج ، من أين الهروب ؟ .

(يتوجه مذعورا الى جميع الأبواب ، ونحو النافذة بالتساوب بينما باب الحمام لا يزال يتزلزل ، وجان لا يزال يسمح وهو يخور ويلقى بشتائم غير مفهومة . المشهد يستمر لحظات . فى كل مرة يقوم فيها « بيرانجيه » بمحاولة للفرار ويجد نفسه ، أمام بيت الشيخ أو على درجات السلم ، يقابل بروؤس خزائيت تخور فيتراجع . يذهب للمرة الأخيرة الى النافذة وينظر) قطع كامل من الخزائيت . . .

وكانوا يقولون انه حيوان وحيد محب للعزلة . خطأ هذا وزور ، لابد من إعادة النظر فى هذا المفهوم . لقد دمرت جميع مقاعد الشارع (يعض يديه) ما العبل ؟

(يتوجه من جديد ناحية المخارج المختلفة الا أن رؤية الخزائيت تردده ، وعندما يمثل من جديد أمام باب الحمام ، يهدد الباب بالسقوط والانهيال .

بيرانجيه يقتحم جدار أقصى المسرح ، ويفر بيرانجيه صائحا) : خزائيت . . خزائيت . . . (ضوضاء ، باب الحمام يشرف على الانهيال) .

(سكتار)

الفصل الثالث

نظام اللوحة السابقة تقريبا . حجرة نوم بيرانجيه هذه المرة ، وهى تشسبه حجرة جان

حُصْرَاتِیْتُ

يتطلع لنفسه مرة أخرى في المرأة لدى لحظات ،
وهو يسعل ، يفتح النافذة ، يسمع لهث
الخرايت أشد وأقوى ، يسعل من جديد)
لا ، انه يختلف .

(يهدأ ، يوصد النافذة ، يتحسس جبهته من فوق العصاة ، يذهب الى أريكته ، يبدو عليه النعاس . يظهر « دودار » وهو يصعد آخر درجات السلم ويصل الى البسطة ويطرق باب برانچيه) .

پیرانجیہ : (منتفضا مذعورا) ماذا هناك ؟

دودار : لقد جئت لزيارتك ، يا يبرأنجيه ، جئت لزيارتك .

پیرانچیہ : من هنا ؟

• دودار : أنا ، أنا ،

پیرانجیہ : من یعنی ، انا ؟

• دودار : أنا ، دودار •

پیرانچیہ : آہ ، هذا أنت ، ادخل .

دودار : ألا أزعجك ؟ (يحاول أن يفتح) الباب
مقفول .

پیرانچیه : لحظة • آم • لا لا • • (يذهب ليفتح ، دودار يدخل) •

دودار : صباح الخير ، يا پيرانجيہ .

پیرانجیہ : صباح الخیر ، یادودار ، کم الساعة
الآن ؟

دودار : ألا تزال هنا توصلد الباب دونك . هل تحسنت حالتك الآن ، يا عزيزي ؟

برانجيه : اعذرني ، فلم أعرف صوتك
(برانجيه يذهب ليفتح النافذة أيضا) نعم ،
نعم ، أحسن قليلا ، أمل ذلك .

دودار : ان صوتی لم يتغير . ولقد تعرفت أنا
صوتك .

بيروانجيہ : انا آسف ، فقد لاح لي . . . الواقع ان صوتك كما هو لم يتغير . وصوتي انا ايضا لم يتغير ، اليس كذلك ؟

حودار : ولماذا يتغير ؟

پیرانجیہ : یعنی ، لیس ۰۰۰۰ مہجوحا
قلیلا ؟

دودار : أنا لم أشعر بذلك مطلقا .

پیرانجیہ : عظیم ، انک تطمثنی .

تودار : ماذا دھاک ؟

برانجیه : لست أدري ، ومن يدري ؟ فالصوت
يمكن أن يتغير ، وهذا يحدث للأسف ..

دودار : هل أصابك برد أيضا ؟

پیرانجیہ : أرجو الا يكون ذلك قد حدث ، أرجو
الا يكون ذلك قد حدث ، ولكن اجلس ،
یادودار ، استرح .

دودار : (جالسا فى المقعد الوثير) لاتزال تشعر بتوئك ؟ لا تزال تشعر بألم فى رأسك ؟ (يشير الى عصابة بيرانيه) .

بیوانجیہ : نعم ، لازلت أشعر بألم فی رأسی .
ولكن لا يوجد بروز فی رأسی ، ولم أرتطم
بشيء . . . اليس كذلك ؟ (یرفع عصابتہ ،
ویکشف جہتہ لدودار) .

دودار : كلا ، ليس هناك بروز ، لا أرى شيئاً .

پیرانجیہ : ولن یکون ، آمل ذلك ، لن یکون
هناك بروز أبدا .

پیرانچیه : هذا صحيح .

دوداؤ : مادمت لم ترتطم ، فكيف يكون هناك
بروز ؟

حدودار : طبعاً ، المسألة مسألة انتباه وحذر . ماذا بك إذن ؟

تبدو مضطربا قلقا • لا شك أن ذلك بسبب
الصداع • لا تتحرك وستشعر بتحسين •

لقد كان جان خير صديق لي ، وهذا التحول الذي تم أمام عيني ، وغضبه وثورته ..

بيرانجييه : صداع ؟ لا تحدثني عن الصداع ، لا نتحدث عنه .

دودار : فعلا . لقد خاب ظنك ، أنا معك في ذلك . لا تفكر في هذا الموضوع بعد ذلك .

دودار : من الطبيعي أن تصاب بالصداع بعد انفعالك العنيف .

بيرانجييه : كيف أستطيع الا أفكر فيه .. هذا الشئ بالانسان ، المدافع المتحمس عن الانسانية .. من كان يصدق ذلك ؟ .. هو ، هو ... كنت أعرفه ويعرفني منذ ... منذ امد بعيد . ولم يخطر ببالي أبدا ، أنه يمكن أن يتحول بهذه الطريقة . كانت تقني به تفوق تقني بنفسى ... يعملها ، معي ، أنا ؟ .

بيرانجييه : أجد صعوبة في أن الزم الهدوء والسكينة .

دودار : اذن ، ليس من الغريب أن تصاب بالأم في رأسك .

بيرانجييه : (مهرولا الى المرأة ، رافعا عصابته) كلا ، لا شيء ... ولكنه ، كما تعلم ، يبدأ هكذا .

دودار : من المؤكد أن ذلك لم يكن موجها ضدك أنت بالذات .

دودار : ما الذي يبدأ ؟

بيرانجييه : ومع ذلك فقد كان يبدو أنه موجه ضدي . ولو كنت رأيت الحالة التي كان عليها ... تعبير وجهه ...

بيرانجييه : أخشى أن أصبح مخلوقا آخر .

دودار : ذلك أنه تصادف وجودك أنت عنده في ذلك الوقت . وأي شخص آخر غيرك كان سيحدث معه نفس الشيء ، وب نفس الطريقة .

دودار : هدي . من روعك اذن ، واجلس . ان ركضك هكذا في أرجاء الحجرة لا يزيدك الا قلقا واضطرابا .

بيرانجييه : في وجودي ، ونظرا لماضينا المشترك ، كان من الممكن أن يسيطر على نفسه .

بيرانجييه : نعم ، أنت على حق ، فعلى بالهدوء . (يذهب ليجلس) انني في ذهول ، كما تعلم .

دودار : أنت تعتقد أنك مركز العالم ، تعتقد أن كل ما يحدث انما يخصك أنت شخصيا .. يجب أن تعرف أنك لست هدف العالم .

دودار : بسبب جان ، أعرف .

بيرانجييه : قد يكون هذا صحيحا . وسأحاول أن أكون أكثر حكمة . ومع ذلك فإن الظاهرة في حد ذاتها تبعث على القلق . انها بحق تبيلبل افكارى . كيف أفسرها ؟

بيرانجييه : نعم ، بسبب جان ، طبعاً ، وبسبب الآخرين أيضا .

دودار : أعرف أنها كانت صدمة بالنسبة لك .

دودار : حتى الآن ، لم أجد تفسيراً مقنعا . انني لاحظ الأحداث وأسجلها . الظاهرة موجودة ، اذن لا بد أن لها تفسيراً . قد تكون احدي طرائف الطبيعة أو غرائبها ، أو عجائبها ، أو قد تكون لعبة . من يدري ؟

بيرانجييه : هذا أقل ما كان يمكن أن يحدث .

دودار : ولكن على أية حال لا يجب المبالغة في الامر ، فليس هذا سببا يدعوك الى ان ...

بيرانجييه : ماذا كنت تفعل لو أن هذا حدث لك .

خرائيت

دوداو : بقي افتراض الوباء • وباء كالأنفلونزا •
والأوبئة معروفة •

بيرانجيه : ولكن لا تشبه هذا الوباء • ترى هل
جاء من المستعمرات ؟

دوداو : على أية حال ، فانك لا تستطيع أن نزع
بأن بوف والآخرين أيضاً قد فعلوا ما فعلوا
أو أصبحوا ما أصبحوا خصيصاً لمضايقتك •
لو كان ذلك مقصوداً لما تجشعوا ما تجشعوا
من أذى •

بيرانجيه : هذا صحيح ، معقول هذا الذي تقول •
انه حديث بيعت الاطمئنان • • • ام أنه على
العكس أكثر خطراً وأبعد شراً ؟ (تسمع
الخرائيت وهي تركض تحت النافذة الداخلية)
اسمع ، هل تسمع ؟ (يهرول ناحية النافذة) •

دوداو : دعها اذن في هدوء • • (بيرانجيه يعيد
اغلاق النافذة) فيم تضايقت ؟ الحق انها
تملك عليك عقلك • وهذا ليس محموداً •
انك تستنفذ نفسك باثارة أعصابك • لقد
أصبحت بصدمة بسبب جان ، هذا واضح • • •
فلا تعرض نفسك لصدمات أخرى • حاول
الآن بكل بساطة أن تستميد قواك وتتمائل
للشفاء •

بيرانجيه : اننى أتساءل اذا كنت محصناً أم لا •
أم لا •

دوداو : أيا كان الأمر ، فهو ليس مميّناً • هناك
أمراض غير خبيثة وأنا على ثقة من أننا نستطيع
أن نبرأ منها عندما نريد ذلك • ولسوف ترى
أنها ستشفى منه •

بيرانجيه : من المؤكد أن ذلك سيتروك آثاراً • إن
مثل هذا الاختلال العضوى لابد وأن يترك
آثاراً • • •

دوداو : هذا شيء غابر ، فلا تقلق نفسك •

بيرانجيه : هل أنت مقتنع بذلك ؟

بيرانجيه : لقد كان معجباً بنفسه ، ذا كبرياء ،
أما أنا فلست طالب رفعة ، ولست طموحاً
اننى أقنع بحالى التى أنا عليها •

دوداو : ربما كان فى حاجة الى الهواء الطلق
والمروج والفضاء • • • ربما كان فى حاجة الى
الاسترخاء • أنا لا أقول هذا لكى أنتحل له
عذراً • • • •

بيرانجيه : اننى أفهمك ، أقصد اننى أحاول أن
أفهمك • ومع ذلك ، فحتى اذا اتهمونى بأننى
لا أتمتع بروح رياضية وبأننى من الطبقة
الوسطى ، وحييس عالمى المغلق ، فرغم كل
الاتهامات ، فاننى سأظل على مبادئى •

دوداو : سنظل جميعاً كما نحن ، هذا مؤكد •
فما سبب قلقك هذا اذن من أجل بعض حالات
خرائيت ، ربما كان هذا أيضاً مرضاً •

بيرانجيه : والعدوى بالذات هى ما أخشاه •

دوداو : أوه ، كف عن التفكير فى ذلك • انك
حقاً تضيف على الموضوع أهمية أكبر من
اللازم • ان حالة جان ليست قاعدة • لقد
قلت أنت بنفسك ان جان كان معجباً بنفسه
ذا كبرياء • وفى رأيى ، وأنا أسف لذكر
صديقك بالسوء ، انه كان شخصاً مهووساً ،
متوحشاً ببعض الشيء ، غريباً • ومثل هذا
الشخص غير العادى لا يؤخذ فى الاعتبار •
ان الحالات الوسطى هى التى تدخل فى
الاعتبار •

بيرانجيه : اذن لقد اتضح الموقف • لم تكن فى
البداية قادراً على تفسير الظاهرة ، أما الآن
فقد سقت لى تفسيراً معقولاً • أجل ، انه لكى
يبلغ هذه الحالة ، فلا بد وأنه مر بأزمة عنيفة •
أو أصيب بنوبة جنون • • • ومع كل ، فقد
كان يحاول فى الموضوع ، وكان يبدو أنه فكر
فى الأمر وتمعن فيه قبل أن يتخذ قراره • • •
ولكن « بوف » ، بوف ، هل كان هو أيضاً
مجنوناً ؟ • • • والآخرين ، الآخرون ؟

خزائيت

دودار : نعم ، هذا هو اعتقادي ، مجرد افتراض .

فوق المنضدة) ألم يكن سعالا غريبا ؟ هل كان سعالا بشريا حقيقيا ؟

دودار : ماذا تريد أن تقول . لقد كان سعالا بشريا . وأى نوع آخر من السعال يمكن أن يكون ؟

بيرانجييه : لست أدري ربما سعال حيوان هل الخريت يسعل ؟

دودار : عجبا ، يا بيرانجييه ، انك تثير السخرية ، تخلق لنفسك المشكلات ، وتوجه لنفسك الأسئلة الغريبة اننى اذكرك بما كنت تؤكد بنفسك من أن خير وسيلة للمقاومة ، هى الإرادة .

بيرانجييه : طبعاً بالتاكيد .

دودار : اذن برهن على أنك تملك الإرادة

بيرانجييه : أؤكد لك اننى كذلك فعلا

دودار : برهن على ذلك لنفسك ، مثلا ، كف عن تناول الكونياك لتصبح أكثر ثقة بنفسك .

بيرانجييه : أنت لا تريد أن تفهمنى . اكرر لك اننى أشرب فقط اتقاء لما هو أدهى وأمر ، أجل ، هذا من قبيل الحيلة والحذر وحينما يزول الوباء ، سأمتنع عن الشرب وكنت قد اتخنت هذا القرار قبل الأحداث . واننى أرجى تنفيذه مؤقثا .

دودار : أنك تفتحل لنفسك الأعداء .

بيرانجييه : آه ، نعم ، هل تظن ؟ على أية حال ، فلا علاقة بين ذلك وبين ما يجرى .

دودار : من يدري ؟

بيرانجييه : (فزعا) هل تظن ذلك حقا ؟ هل تظن أن ذلك يعهد السبيل أنا لست مدمنا (يتوجه الى المرأة ، يرقب نفسه فيها) هل

دودار : نعم ، هذا هو اعتقادي ، مجرد افتراض .

بيرانجييه : ولكن اذا لم يشأ المرء حقا أن يصاب ، أجل اذا لم يشأ المرء حقا أن يصاب بهذا الداء ، الذى يعتبر داء عصبيا ، فانه لا يصاب به هل لك فى كأس كونياك ؟ (يتوجه الى المنضدة حيث توجد الزجاجاة)

دودار : لا شج نفسك ، فلن أشرب ، شكرا . لا يهم ، اذا كنت تريد أن تشرب ، فاشرب ، ولا تزعج نفسك بسببى . ولكننى أوجه نظرك الى أن ألم رأسك سيزداد بعد الشرب .

بيرانجييه : ان الكحول يفسد فى حالة الأرونة اذ يحصننى ضدها . فهو مثلا يقتل ميكروبات الأنفلونزا .

دودار : ولكنه قد لا يقتل جميع ميكروبات سائر الأمراض . وبالنسبة لمرض الخرتة ، فلم يعرف ذلك بعد .

بيرانجييه : لم يكن جان يشرب الكحول ، طلقا . كان يزعم ذلك . ولعل ذلك هو السبب الذى جعله لعل ذلك ما يفسر موقفه . (يقدم كأسا مليئة للدودار) ألا ترغب حقا ؟

دودار : كلا ، كلا ، لا أشرب قبل الغداء أبدا . شكرا .

بيرانجييه : (يفرغ كأسه ، يستمر ممسكا بها فى يده وكذلك الزجاجاة ، يسعل) .

دودار : انظر ، انظر ، أنك لا تحتمله ، انه يجعلك تسعل .

بيرانجييه : (قلقا) أجل ، لقد جعلنى أسعل . كيف سعلت ؟

دودار : كما يسعل أى انسان ، حينما يتناول شيئا قويا .

بيرانجييه : (فى طريقه لوضع الكأس والزجاجاة

خرائيت

أحفظ نفسي من الاستسلام له ، لكنها تحدث
عندى شيئاً هنا (يشير الى قلبه) ، انها تقبض
قلبي .

دودار : أنت محق في تأثرك الى درجة معينة ،
ولكن تأثرك مبالغ فيه ، تنقصك روح الدعابة ،
وهذا عيبك ، تنقصك روح الدعابة . يجب أن
تتناول الأمور ببساطة ، مع تجريد نفسك
منها .

بيرانجييه : اننى أشعر بأننى متضامن مع كل
ما يحدث . اننى أشارك ولا أستطيع أن أظل
متحصناً باللامبالاة وعدم الاكتراث .

دودار : لا تحكم على الآخرين . مادمت لا تريد
أن يحكم أحد عليك . ثم ان المرء اذا اهتم
بكل ما يجرى ، فلن يستطيع أن يعيش .

بيرانجييه : لو أن ذلك وقع فى مكان آخر ، فى
بلد آخر وعلمنا بالخبر عن طريق الجرائد ،
لكان من الممكن أن نناقش الأمر بهدوء ،
وندرس الموضوع من وجوهه المختلفة ،
ونستخلص منه النتائج بطريقة موضوعية .
ولقمنا بتنظيم مناقشات أكاديمية وأحضرنا
العلماء ، والكتاب ، ورجال القانون ، والنساء
العلماء ، والفنانين ، ورجالا من الشارع
أيضا ، فذلك يكون مثيرا ، شائقا ، مثقفا .
ولكنك حينما تجد نفسك متورطا فى الحادث ،
حينما تواجه فجأة بحقيقة الأحداث الرهيبة ،
فانك لا تمنع نفسك من الشعور بأن الأمر
يخصك مباشرة ، وتأخذك المفاجأة التى تبلغ
من العنف حدا لا تستطيع معه أن تحتفظ
برباطة جأشك .

اننى مندهش ، اننى مندهش ، اننى ...
اننى فى ذهول لا أفيق منه .

دودار : أنا أيضا دهشت مثلك ، ولكننى الآن
لم أعد مندهشا فقد بدأت اعتاد ذلك .

بيرانجييه : ان جهازك العصبى اكثر توازنا من
جهازى . اننى أهنتك على ذلك . ولكن الا ترى

يكن ... (يضع يده على وجهه ، يتحسس
جبهته من فوق العصابة) لم يتغير شيء ، ولم
أشعر بالأم من جراء ذلك ، وهذا دليل على
أن ذلك مفيد ... أو على الأقل غير
ضار .

دودار : كنت أمزح ، يا بيرانجييه . كنت أعاكسك .
انك تنظر الى كل شيء بمنظار أسود ، ولن
تلبث أن تصاب بانهايار عصبى ، فخذ حذرک .
حينما تبرأ تماما من صدمتك ، ومن هبوط
قواك ، ويكون فى وسعك أن تخرج ، لتستنشق
الهواء ، حينئذ ستشعر بتحسّن ، وسترى
بنفسك ذلك . وأفكارك السوداء سرعان
ما ستبتدد وتلاشى .

بيرانجييه : أخرج ؟ يجب ذلك فعلا . اننى أتهيب
هذه اللحظة فمن المؤكد أننى ساقابل بعضها
فى الطريق ...

دودار : فما العمل إذن ؟ كل ما عليك هو أن
تتجنب التعرض لها ، ثم ان عددها ليس
كبيرا الى هذا الحد .

بيرانجييه : اننى لا أرى سواها . ستقول ان
تفكرى هذا يعكس حالة مرضية عندى .

دودار : انهما لا تهاجمك . فاذا تركتها فى
هدوء ، فانها لا تنتبه لوجودك . وحقيقة
الأمر أنها ليست شرسة . بل انك لتجد
عندما نوعا من البراءة الطبيعية ، أجل ، نوعا
من طهارة القلب ونقاء السريرة . ومن جهة
أخرى فقد قطعت أنا الشارع كله سيرا على
الأقدام لكى أصل اليك . وهانذا ، كما
ترانى ، سليم معافى ، ولم أتعرض لأية
مضايقات .

بيرانجييه : ان مجرد رؤيتها ، تقلقنى . شيء يثير
الاعصاب . ان رؤيتها لا تقضبنى ، كلا ،
فليس من الواجب أن أغضب ، فقد يكون
لذلك نتائج خطيرة ، ليس الغضب ، فانا

خرائيت

دودار : وما الذى بوسعك أن تقوم به ؟ وماذا تنوى أن تفعل ؟

بيرانجيه : لست أدري ، سافكر فى الأمر ، سأبحث برسائل الى الصحف ، وسأقوم بكتابة التصريحات ، وسأطالب بمقابلة العدة . وإذا كان مشغولا ، سأقابل نائبه .

دودار : دع السلطات تتصرف من تلقاء نفسها . ومهما كان الأمر فأننى أتساءل اذا كان من حقك ، أدبيا ، أن تتدخل فى الموضوع . ثم اننى لازلت أعتقد أن الأمر ليس خطيرا . وفى رأى أن من العبث أن يجن الانسان، من أجل بضعة أشخاص أرادوا أن يغيروا جلودهم . وقد كانوا غير مرتاحين فى جلودهم القديمة . انهم أحرار . فهذا أمر يخصهم .

بيرانجيه : يجب أن نستأصل الشر من جذوره .

دودار : الشر ، الشر ، كلمة جوفاء . هل من الممكن أن نعرف أين يكمن الشر ، وأين يكمن الخير ؟ نحن نفضل أشياء على أشياء أخرى طبعاً . وأنت تخشى على نفسك بوجه خاص . هذه هى الحقيقة ، ولكنك لن تصبح خرتيتا ، هذا أمر محقق . فليس لديك الاستعداد لذلك .

بيرانجيه : عجبا ، عجبا . لو كان القائمون على الأمور والمواطنون جميعا يفكرون مثلك ، لما اتخذوا قرارا بالتصرف .

دودار : على أية حال ، لا تطلب العون من الخارج . فهذا موضوع داخلى لا يخص سوى وطننا .

بيرانجيه : اننى مؤمن بالتضامن العالمى .

دودار : انك صورة لدون كيشوت ، آه ، أنا لا أقول ذلك عن تخايل فانا لا أفهم

دودار : (مقاطعا ايده) مؤكد اننى لا أقول ان هذا خير . ولا أعتقد أننى أنحاز تماما الى جانب الخرائيت . . . (ضوضاء جديدة لخرائيت تمر ، هذه المرة ، تحت اطار النافذة المائلة فى مقدمة المنصة) .

بيرانجيه : (مدعورا) ها هى ذى أيضا . ها هى ذى أيضا . . . آه ، كلا ، لا فائدة ، فانا لا أستطيع أن أعتاد هذا . ولعلنى مخطئ . فى ذلك . انهم يملكون على تفكيرى على الرغم منى لدرجة لا أستطيع معها الخلود الى النوم . ان الارق ينتابنى أثناء الليل . وفى خلال النهار يغلبنى التعاس حينما يبلغ بى الارهاق كل مبلغ .

دودار : تناول أقراسا هنومة .

بيرانجيه : ليس هذا حلا . فالنوم أدهى وأمر ، لأننى أراها فى المنام وأعانى من الكوابيس .

دودار : هذه هى مغبة الاسراف فى الاهتمام بالأمور . انك تحب تعذيب نفسك . اعترف بذلك .

بيرانجيه : أقسم لك اننى لست ماسوشيا أحب تعذيب نفسى .

دودار : اذن ، تمثل الأمر وارتفع فوق الأحداث . ومادام الأمر كذلك ، فلانه لا يسكن أن يكون غير ذلك .

بيرانجيه : هذا تفكير قدرى .

دودار : بل هو تفكير حكيم . فعندما تخرج مثل هذه الظاهرة للوجود فمن المؤكد أن هناك سببا وراء خروجها . وهذا السبب هو ما يجب أن ندرسه .

بيرانجيه : (ناهضا) ليكن ، أما أنا ، فأننى لا أريد أن أقبل الموقف من أساسه .

خراتيت

دودار : لا أعتقد • على كل ، فلم يكن هذا هو السبب الذى أوردته فى الاستقالة •

بيرانجييه : فلماذا استقال اذن ؟ ماذا دهاه ؟

دودار : يريد أن يعتزل فى الريف •

بيرانجييه : هل أحيل الى الماش ؟ ومع ذلك فهو لم يبلغ السن القانونية بعد ، وكان من الممكن أن يصبح مديرا •

دودار : لقد زهد فى ذلك • فهو يزعم أنه فى حاجة الى الراحة •

بيرانجييه : لا شك أن الادارة العامة أسفة على فقهه ، وسيكون من الضروري احلال شخص آخر محله • وهذه فرصة طيبة لك نظرا لما تحمله من شهادات •

دودار : اصارحك القول •• وهو أمر يدعو الى الضحك ، لقد أصبح خرتيتا (ضوضاء بعيدة لبعض الخراتيت) •

بيرانجييه : خرتيتا •• السيد بابيون أصبح خرتيتا •• آه ، ياله من أمر غريب •• ياله من أمر غريب ! • أنا لا أجد فى ذلك ما يثير الضحك •• لماذا لم يخبرنى قبل ذلك ؟

دودار : هانت ذا تسرى أنك لا تحب المزاح • لم أشأ أن أثبتك بالخبر •• لم أشأ أن أثبتك به لأننى ، على قدر معرفتى بك ، كنت أعلم أنك لن تجد فيه ما يثير الضحك • وأنت ستتناثر من جرائه • فما أسرع وأسهل تأثرك ! •

بيرانجييه : (رافعا يديه الى السماء) آه • واعجابه •• السيد بابيون •• على الرغم من مركزه المرموق •

دودار : على أية حال ، فهذا يبرهن على صدق مسخه •

اهانتك • انما أريد مصلحتك ، كما تعلم ، لأنك يجب أن تخلد الى الهدوء حتما •

بيرانجييه : أنا لا أشك فى ذلك ، وأنا أسف لأننى مسرف فى القلق • وسأقوم نفسى • كذلك فأننى أسف لتعطيلك ، واجبارك على الاستماع الى لغو حديثى • فلا شك أن لديك عملا • هل تسلمتم طلب اجازتى المرضية ؟

دودار : لا تقلق بالك • فهى تأخذ مجراها • ومن جهة أخرى فان المكتب لم يستأنف أعماله •

بيرانجييه : لم يصلحوا السلم بعد ؟ ياله من اهمال ! •• ولذلك فان كل شيء يسير الى أسوأ •

دودار : الاصلاحات جارية • ولكنها لاتجرى على وجه السرعة • فليس من اليسير توفير العمال • فهم يأتون للعمل ، ثم يعملون يوما أو يومين ، وبعد ذلك ينصرفون • ولا نراهم بعد ذلك • فيتختم البحث عن غيرهم •

بيرانجييه : ويشكون من البطالة •• أمل على الأقل أن يقيموا سلما من الاسمنت •

دودار : كلا ، بل من الخشب أيضا ، ولكن من الخشب الجديد •

بيرانجييه : آه ، انه روتين الادارات •• تنفق الأموال بلا حساب ، وحينما يطلب اليها أن تصرف على أمر مفيد ، تزعم أن رصيدها غير كاف • لاشك أن السيد بابيون غير راض عن ذلك • فقد كان يتمسك باقامة السلم من الاسمنت • ما رأى فى الموضوع ؟

دودار : لم يعد لدينا رئيس • فلقد قدم السيد بابيون استقالته •

بيرانجييه : مستحيل •• !

دودار : صدقنى •

بيرانجييه : يدهشنى ما تقول •• هل ذلك بسبب قصة السلم هذه ؟

خرايت

يرانجيه : اكيد • اهذا الظرف يخفف من حدة الموقف أم يزيد من حدته ؟ بل هو يزيد من حدته على ما اعتقد ، لأنه اذا كان قد فعل ذلك عن هوى •• واننى على ثقة من أن بوتار كان قاسيا فى حكمه على سلوك السيد باييون ، ما رأيه فى الموضوع ، ما رأيه فى رئيسه ؟

دودار : السيد بوتار المسكين ، لقد كان غاضبا ، ناقما •• وقلما رأيت شخصا أكثر منه غضبا ••

يرانجيه : حسنا ، اننى لا أرميه بالخطأ هذه المرة •• آه ، بوتار ! انه مهما كان فانه شخص له اعتباره ، رجل عاقل •• وأنا الذى كنت أسىء الحكم عليه ••

دودار : هو أيضا كان يسئء الحكم عليك ••

يرانجيه : هذا يؤيد موضوعيتى فى المشكلة الراهنة •• ومن جهة أخرى ، فقد كان رأيك أنت فيه سيئا ••

دودار : ليس هذا بالضبط •• يجب ان اعترف بأننى لم أكن دائما على وفاق معه •• لم يكن يعجبني فيه تشككه ، وارتياحه ، وسوء ظنه •• وفى هذه المرة أيضا ، لم أؤيده كل التأييد ••

يرانجيه : لأسباب مختلفة ، هذه المرة ••

دودار : ليس هذا بالضبط ، ان تعليلى ، ان حكمى أكثر دقة مما تتصور •• ذلك لأن بوتار فى الواقع لم تكن لديه فى الكثير من الأحيان حجج موضوعية واضحة •• وأكرر لك الآن أننى لا أؤيد الخرايت أيضا •• كلا لا أؤيدها مطلقا •• كل ما هناك أن موقف بوتار كان كما هو دائما ، عاطفيا أكثر من اللازم ، مما جعله موقفا ساذجا •• يبدو لى أن موقفه لا يملية عليه سوى حقه على رؤسائه •• اذن فهو يعاني من عقدة نقص •• من حفيظة •• زد على ذلك أنه يردد أقوالا معادة والأفكار المتبدلة لاتجد لها صدق فى نفسى ••

يرانجيه : لايمكن أن يكون قد فعل ذلك عامدا ، اننى على يقين من أن هذا التحول انما هو تحول لا ارادى ••

دودار : وما أدراك ؟ فمن المصير أن نعرف الأسباب الخفية وراء ما يتخذها الناس من قرارات ••

يرانجيه : لابد وأنه فشل فى أمر ما •• لقد كانت لديه عقد خفية •• وكان يجب أن يعرض نفسه على طبيب نفسانى ••

دودار : وحتى لو كان الأمر تحويلا فى المشاعر ، فهو تحويل كاشف •• ان كل فرد يحاول الارتقاء بطريقته ••

يرانجيه : لقد استسلم لهذا التيار ، أنا واثق من ذلك ••

دودار : هذا يمكن أن يقع لأى شخص كان ••

يرانجيه : (فزعا) لأى شخص كان ؟ آه ، كلا ، ليس لك •• أليس كذلك ؟ ليس لك وليس لى ••

دودار : آمل ذلك ••

يرانجيه : ما دمنا لانريد •• أليس كذلك ؟ •• أليس كذلك ؟ •• أه •• أليس كذلك ؟ •• أليس كذلك ؟

دودار : طبعا ، طبعا ••

يرانجيه : (هادئا بعض الشيء) •• ومع ذلك فقد كنت أتصور أن السيد باييون كانت لديه القدرة على المقاومة أفضل من سواء •• كنت أعتقد أنه يتمتع بارادة أكبر وعزم أمضى سيما وأنا لا أرى مصلحته فى ذلك ، مصلحته المادية أو مصلحته الأدبية ••

دودار : ان حركته خالية من الغش •• هذا وأضح

واقميا • كذلك فأننى أقول لنفسى أنه لا توجد عيـوب حقيقـة فى كل شئ طبيعى •
والويل لمن يرى العيب فى كل مجال • فهذه سمة المفتشين •

بيرانجيه : هل تجد ذلك ، أنت ، أمرا طبيعيا ؟

دودار : هل هناك ما هو طبيعى أكثر من خرتيت ؟

بيرانجيه : ولكن انسانا يتحول الى خرتيت ، أمر شاذ بلا جدال •

دودار : أوه ، بلا جدال ••

بيرانجيه : نعم ، بلا جدال شاذ ، حتما شاذ •

دودار : تبدو لى واثقا كثيرا من نفسك • وهل تعرف أين ينتهى العادى وأين يبدأ الشاذ ؟
هل بإمكانك أنت تحديد هذه المفاهيم ، العادى ، والشاذ ؟ فمن وجهة النظر الفلسفية والطبيعية لم يستطع أحد أن يحل المشكلة •
يجب أن تكون على علم بالموضوع •

بيرانجيه : ربما لا تستطيع الفصل فى الموضوع فلسفيا • أما عمليا فالأمر بسيط • يبرهنون لك أن الحركة غير موجودة •• بينما نحن نسير نسير •• (يبدأ فى السير من أدنى الحجرة الى أقصاها) •• نسير أو نقول لأنفسنا كما كان يفعل جاليليو •• (١) •

دودار : انك تخطئ كل شئ فى رأسك ••
لاتخطئ الأمور • فى حالة جاليليو كان الموضوع عكس ذلك ، فالفكرة النظرية والعلمية هى التى كانت على حق ضد الراى السائد والمذهب العقائدى •

بيرانجيه : ليكن ، أما هذه المرة ، فانا على اتفاق تام مع بوتار ، ولا تبتئس لذلك • انه مخلوق طيب •

دودار : أنا لا أنكر ذلك ، ولكن هذا لا يعنى شيئا •

بيرانجيه : أجل ، مخلوق طيب •• والطيبون قليلون ، وهو ليس شارد الفكر • انه مخلوق طيب واقعى يسير على أربع ، آسف أقصد يسير على اثنتين وأنا سعيد لأننى أشعر بأننى على اتفاق تام معه • وحينما أراه سأقوم بتهنئته • انى أدين السيد بابيون فقد كان من واجبه ألا يهنزم •

دودار : يالك من قاس غير متسامح ! لعل بابيون قد استشعر حاجته الى الراحة والاسترخاء بعد كل هذه السنوات من الحياة الساكنة •

بيرانجيه : (ساخرا) وأنت متسامح أكثر من اللازم ، وعقلك واسع أكثر من اللازم •

دودار : عزيزى بيرانجيه ، يجب أن نحاول الفهم دائما •

وحينما نريد أن نفهم احس الظواهر وأثارها ، فيجب أن نعود الى أسبابها ، بمجهود ذهنى نزيه • ولكن من الواجب أن نفعل ذلك لأننا مخلوقات مفكرة • وأنا لم أنجح فى ذلك ، وأكرر لك ذلك ، ولا أدري اذا كنت سأنجح أم لا • وأيا ما كان الأمر فيجب أن نكون فى البداية متفائلين ، أو على الأقل محايدين ، على درجة من سعة الأفق وهى خاصية تميز العقلية العلية • كل شئ منطقى • والفهم هو التعليل •

بيرانجيه : لن تلبث أن تصبح متعاطفا مع الخراتيت •

دودار : كلا ، كلا • لن أذهب الى هذا الحد • كل ما هناك أننى انسان يحاول أن يرى الأشياء وجها لوجه ، ببرود ، أريد أن أكون

(١) عبارة ايطالية منسوبة الى جاليليو الذى أجبر على ترضية التوبة واعتراف علنى بالذنـب لأنه أعلن أن الأرض تدور حول نفسها على خلاف ما جاء فى الكتب المقدسة والعبارة تعنى « ومع ذلك فهى تتحرك » •

خرائيت

الذى يجعلك أكثر انطلاقا فى المناقشة .
أما أنا فلست أدري ماذا أجيبك . اننى أخرق .
(ضوضاء أشد لبعض الخرائيت التى تسمى
أولا تحت نافذة أقصى الحجره ، ثم تحت
النافذة المائلة فى مقدمة المسرح) ولكننى
أشعر أنك على خطأ . اننى أحس ذلك
بالغريزة ، لا بل بالحدس ، لأن الخرائيت
هو الذى يحس بالغريزة ، لا الحدس .

دودار : ماذا تقصد بقولك بالحدس ؟

بيرانجيه : بالحدس يعنى . . هكذا . . أحس
هكذا ، ان اسرافك فى التسامح ، أو افراطك
فى التساهل . هو فى الواقع ، صدقنى .
ضعف منك . . وعدم تبصر . .

دودار : هذا ماتزعمه أنت ، بصورة ساذجة .

بيرانجيه : ستظل معى دائما أوفر حظا فى
المناقشة . ولكن ، اسمع ، سأحاول أن أثير
على رجل المنطق . .

دودار : أى رجل منطق ؟

بيرانجيه : رجل المنطق ، الفيلسوف ، رجل
منطق . . وأنت تعلم خيرا منى معنى رجل
المنطق . انه رجل منطق عرفته ، وشرح لى . .

دودار : ماذا شرح لك ؟

بيرانجيه : أن الخرائيت الآسيوية . . أفريقية ،
وأن الخرائيت الأفريقية آسيوية .

دودار : اننى أجد صعوبة فى فهمك .

بيرانجيه : كلا . . كلا . . لقد برهن على العكس .
أى أن الأفريقيين آسيويون وأن الآسيويين
أفريقيون هو ذلك . ليس هذا ما كنت أريد
أن أقوله .

وقصارى القول أنك تستطيع أن تتناقش
معه فهو شخص من أمثالك . شخص محترم ،

بيرانجيه : (تأنها) ما هذه الحكايات . . رأى
السائد ، المذهب العقائدى ، كلمات ،
كلمات . . لعل أخلط كل شئ فى رأسى
ولكنك أنت قد استولت الخيرة على عقلك .
انك تعينى وترهقنى بجاليلىو هذا . . اننى
أسخر من جاليلىو .

دودار : أنت نفسك الذى ذكرته وأثرت المشكلة ،
بزعمك أن التطبيق أو الخبرة العلمية كانت
لها دائما الكلمة الأخيرة . وقد تكون كذلك ،
بشرط أن توضحها النظرية . وتاريخ الفكر
والعلم يؤكد ذلك .

بيرانجيه : (وقد اشتد هياجه) هذا لا يؤكد
أى شئ مطلقا . هذه برطمة ، هذا جنون . .

دودار : وأيضا يجب أن تعرف ما هو الجنون . .

بيرانجيه : الجنون ، هو الجنون ، . . الجنون
هو الجنون ، وحسب . . الناس جميعا
يعرفون معنى الجنون . والخرائيت تدخل فى
المجال العلمى أم النظرى ؟

دودار : هذا وذاك . .

بيرانجيه : كيف هذا وذاك ؟

دودار : هذا وذاك ، أو هذا أو ذاك . هذا
موضوع نقاش . .

بيرانجيه : إذن ، ومادام الأمر كذلك . . فأنسا
أرفض أن أفكر .

دودار : أنك هائج . أن آراءنا ليست واحدة
تماما ، ونحن تناقشها فى هدوء . فيجب أن
نتناقش .

بيرانجيه : (فى فزع) هل نلأن أننى هائج ؟
يبدو لمن يرانى أننى جان . آه ، كلا ، كلا ،
لا أريد أن أصبح صورة منه . (يهدأ) أنا لست
ضليعا فى الفلسفة . ولم أدرس . أما أنت
فإنك تحمل الشهادات . وهذا هو السبب

خرائيت

بيرانجيہ : (مشيرا باصبعه) هناك ، هو ذاك ، هل ترى ؟

دودار : انه الخريت الوحيد ذو القبة • ان هذا يحيرنى •

بيرانجيہ : رجل المنطق ، خريت ••

دودار : ومع ذلك فقد احتفظ بأثر من فرديته القديمة ••

بيرانجيہ : (يلوح بقبضته من جديد ناحية الخريت ذى القبة الذى اختفى) لن أتبعك •• لن أتبعك ••

دودار : اذا كنت تقول انه مفكر أصيل ، فما كان ينبغي عليه أن يستسلم للتيار • لابد أنه وزن الأمور وفاضل بينها قبل أن يختار •

بيرانجيہ : (لايزال يصيح من النافذة فى اتجاه رجل المنطق السابق والخرائيت الأخرى التى ابتعدت)

لن أتبعك ••

دودار : (جالسا على مقعده الوثير) : أجل ، ان الأمر يدعو الى التفكير •

(بيرانجيہ يغلغ النافذة المواجهة ، يتوجه ناحية نافذة أقصى الحجرة ، التى يمر بها خرائيت أخرى تقوم على وجه الاحتمال ، بالدوران حول المنزل • يفتح النافذة ويصيح) :

بيرانجيہ : كلا ، لن أتبعكم •••

دودار : (على حدة فى مقعده الوثير) انها حول المنزل • انها تلعب •• أطفال كبار •• (منذ لحظات ظهرت « ديزى » وهى تصعد آخر درجات السلم الى اليسار • تطرق باب بيرانجيہ • تحمل سلة فى ذراعها) الباب

مفكر ، علامة حاذق (ضوضاء خرائيت متصاعدة ، حديث الشخصيتين تغلب عليه ضوضاء الحيوانات التى تمر تحت النافذتين ، لمدة لحظة قصيرة ، يرى دودار وبيرانجيہ وهما يتهاوسان) هى مرة أخرى •• آه ، لن تنتهى •• (يسرع الى النافذة المائلة فى أقصى الحجرة) •

كفى •• كفى •• أيها الأقدار •• (الخرائيت تبعد بيرانجيہ يوجه قبضته نحوها مهددا) •

دودار : (جالسا) اننى أرد أن أعرف رجـال المنطق هذا الذى يتحدث عنه • فاذا أوضح لى هذه الأمور الدقيقة ، الدقيقة والغامضة •• فانتى لا أطلب أكثر من ذلك ، صدقنى •

بيرانجيہ : (مسرعا الى النافذة المائلة فى مقدمة المسرح) : نعم ، سأتيك به ، وسوف يتحدث اليك • وسترى أنه شخصية مرموقة • (فى اتجاه الخرائيت ، فى النافذة) أقدار •• (الأداء السابق) •

دودار : دعها تركض • وكن أكثر أدبا • فلا يصح أن تتحدث بهذه اللهجة الى مخلوقات ••

بيرانجيہ : (لايزال فى النافذة) هاهم آخرون •• (من مكان العازفين ، تحت النافذة ، تظهر قبعة يخترقها قرن خريت يختفى بسرعه منتقلا من اليسار الى اليمين) قبعة مرفوعة على قرن خريت •• آه ، انها قبعة رجل المنطق •• قبعة رجل المنطق •• يا للجنة ، يا للجنة ! •• أصبح خريتاً ••

دودار : ليس هذا سببا يجعلك نابى الألفاظ ••

بيرانجيہ : لمن أطمئن ، يا الهى ، لمن أطمئن •• رجل المنطق أصبح خريتاً ••

دودار : (متوجها الى النافذة) أين هو ؟

خرائيت

بيرانجيه : هل علمت يا آنسة ديزى ، لقد أصبح رجل المنطق خرتيتا ...

ديزى : علمت ، لقد رأيته الآن فى الشارع وأنا فى طريقى الى هناك . كان يركض بسرعة فائقة بالنسبة لرجل فى مثل سنه .. هل تحسنت صحتك يا سيد بيرانجيه ؟

بيرانجيه : (لديزى) رأسى ، لا أزال أشعر بالم فى رأسى .. شئ مخيف . ما رايك فى ذلك ؟

ديزى : رأى انك يجب أن تستريح ... تبقى فى بيتك بضعة أيام أخرى ، فى هدوء .

دودار : (لبيرانجيه وديزى) أرجو ألا يكون فى وجودى ما يضايقكما ..

بيرانجيه : (لديزى) انسى أتحدث عن رجل المنطق ...

ديزى : (لدودار) : وفيم تضايقتا ؟ لبيرانجيه : آه ، رجل المنطق ؟ لا رأى لى فيه مطلقا .

دودار : (لديزى) قد أكون شخصا غير مرغوب فيه ؟

ديزى : (لبيرانجيه) ماذا تريد أن يكون رأى فى ؟

(لبيرانجيه ودودار) عندى لكما خبر جديد .
بوتار أصبح خرتيتا ..

دودار : مستحيل ..

بيرانجيه : ليس معقولا ... لقد كان معارضا . لا بد وأن الأمر اختلط عليك . لقد عارض هذه الحركة . دودار قال لى ذلك الآن ، حالا .
اليس كذلك يا دودار ؟

دودار : هذا صحيح .

يطرق ، يا بيرانجيه ، هناك شخص ما (يسحب بيرانجيه من كبه وكان لا يزال فى النافذة) .

بيرانجيه : (صائحا فى اتجاه الخرائيت) هذا عار ، عار ، مسخرة !!

دودار : بابك يطرق يا بيرانجيه ، ألا تسمع ؟

بيرانجيه : افتح لو سمحت (يستمر فى التطلع الى الخرائيت التى تبثت ضوضاؤها ، دون أن يستطرد دودار يذهب ناحية الباب ليفتحه)

ديزى : (داخله) صباح الخير يا سيد دودار .

دودار : من ؟ أنت يا آنسة ديزى ؟

ديزى : بيرانجيه موجود ؟ هل تحسنت حالته ؟

دودار : صباح الخير يا آنستى العزيزة ، أنت اذن تزورين بيرانجيه كثيرا ؟

ديزى : أين هو ؟

دودار : (مشيرا اليه باصبعه) : هناك .

ديزى : المسكين ، ليس له أحد . وهو الآن مريض ، فيجب أن أقدم له بعض العون .

دودار : انك زميلة مخلصه يا آنسة ديزى .

ديزى : نعم ، أنا صديقة مخلصه بالفعل .

دودار : طيبة القلب .

ديزى : أنا زميلة مخلصه ، لا أكثر .

بيرانجيه : (ملتفتا ، تاركا النافذة مفتوحة) :
أوه ، عزيزتى الآنسة ديزى .. جميل منك أن تحضرى لزيارتى ، كم أنت لطيفة .. !

دودار : لا أحد يستطيع أن ينكر ذلك .

ديزى : (لدودار) اذا كنت تريد رؤيتي ، فما عليك الا أن تتصل بى هاتفيا .

دودار : (لديزى) ... أوه ، اننى لا أحب أن أزعم الآخرين ، نعم لا أحب ازعاج الآخرين يا آنسة ديزى .

بيرانجيه : حسنا ، اننى بعد التفكير ، أجد أن فعله بوتار لا تثير دهشتي . أن حزمه لم يكن الا ظاهريا . وهذا بالتأكيد لا يمنع أنه ، أو أنه كان رجلا طيبا . والرجال الطيبون يصيحون خراتيت طيبة . وآسفاه ! ... ان طيبة قلوبهم تجعل من السهل خداعهم .

ديزى : اسمح لى أن أضع هذه السلة على المنضدة . (تضع السلة على المنضدة) .

بيرانجيه : ولكنه كان رجلا طيبا يحمل بين جنبيه أحقادا ...

دودار : (لديزى ، وهو يساعدها فى وضع السلة) سامحينا ، كان ينبغى أن نحمل عنك هذه السلة حينما دخلت .

بيرانجيه : (مواصلا) ... لقد مسخ بسبب حقهه على رؤسائه ، بسبب عقد النقص التى عنده ...

دودار : (لبيرانجيه) حكيم خاطئ ، مادام قد قلد رئيسه بالذات ، أداة مستغليه ، على حد تعبيره . اننى أرى عكس ذلك ، فيبدو لى أن روح المشاركة الجماعية هى التى تغلبت عنده على الدوافع الهمجية .

بيرانجيه : الخراتيت هى الفوضوية ، مادامت قلة .

دودار : لا تزال قلة ، حتى الآن .

ديزى : انها قلة عديدة تسير فى طريق البناء . ان ابن عى أصبح خرتيتا ، وزوجته . بالإضافة الى الشخصيات المعروفة : الكاردينال دريتز ...

ديزى : أنا أعرف أنه كان معارضا . ومع ذلك فقد أصبح خرتيتا ، بعد أربع وعشرين ساعة من تحول السيد بابيون .

دودار : ما هو ذا قد غير رأيه ... ان كل انسان له الحق فى التطور والارتقاء .

بيرانجيه : ولكن ، ولكن معنى هذا أننا يمكن أن نتوقع كل شيء ...

دودار : (لبيرانجيه) انه رجل طيب ، طبقا لما كنت تؤكد لى قبل قليل .

بيرانجيه : (لديزى) اننى أجد صعوبة فى تصديقك . لقد كذبوا عليك .

ديزى : لقد رأيته .

بيرانجيه : اذن ، فهو الذى يكذب ، لقد تظاهر بذلك .

ديزى : كانت تبدو عليه الصراحة ، بل كان الصراحة نفسها .

بيرانجيه : وهل ذكر السبب فى ذلك ؟

ديزى : قال بالحرف الواحد : يجب أن نجارى عصرنا ... كانت تلك آخر كلمات بشرية قالها .

دودار : (لديزى) : كنت على ثقة تقريبا من أننى سأقابلك هنا ، يا آنسة ديزى .

بيرانجيه : نجارى عصرنا ... يا لها من عقلية ! ... (يأتى حركة هائلة) .

دودار : (لديزى) لقد أصبح من المستحيل أن نقابلك فى مكان آخر ، غير هنا ، منذ اغلاق المكتب .

بيرانجيه : (مواصلا انفراده) : يالها من سذاجة ! (نفس الحركة)

بيرانجهيه : (لدودار) فعلا يا دودار ، فعلا • ان وجودك يسرنا دائما •

دودار : واحد الاساقفة •••

ديزى : ومازان •

دودار : ولكننى مستعجل قليلا • فانا على موعد • موعد •

دودار : وسترون ان هذه الموجة ستنتشر فى بلدان أخرى •

بيرانجهيه : قبل قليل ، كنت تقول انك غير مرتبط •

بيرانجهيه : اليس من المؤسف ان الشر ينبع من عندنا !

ديزى : (وهى تخرج الطعام من السلة) كما تعلمان ، لقد وجدت مشقة فى الحصول على الطعام • فالمساجر قد عمها الخراب • انهم يلتهمون كل شئ • وعدد من المتاجر الأخرى مغلق • « بسبب الاصلاحات » ، هكذا تقول اللافات التى علقت على أبوابها •

ديزى : ••• وأرستقراطيون : الدوق سسان سيمون •

بيرانجهيه : يجب أن نحصرها فى حظائر أو فى أحواش ، ونفرض الرقابة على أماكن إقامتها •

بيرانجهيه : (رافعا ذراعيه الى السماء) كتابنا الكلاسيكيون ••

دودار : ان تنفيذ هذا المشروع لا يبدو ممكنا • ان جمعية الفرق بالحيوان ستكون أول من يعارضه •

ديزى : وغيرهم • كثيرون غيرهم • ربما ربع سكان المدينة •

ديزى : ومن جهة أخرى ، فكل شخص له بين الخراتيت قريب أو صديق ، الأمر الذى يجعل الأمور أكثر تعقيدا •

بيرانجهيه : لا نزال نحن أكثر عددا ، ويجب أن نستغل ذلك • يجب أن نفعل شيئا قبل أن يجرفنا الطوفان •

بيرانجهيه : اذن فكلنا معنيون •

دودار : انهم فاعليون جدا ، فاعليون جدا •

ديزى : الآن يجب أن نتناول الغذاء • لقد أحضرت شيئا للأكل •

دودار : كلنا متضامنون •

بيرانجهيه : أنت لطيفة جدا يا آنسة ديزى •

بيرانجهيه : ولكن كيف يصبح الواحد منا خرتيتا ؟ شئ • يستعصى على التفكير ، يستعصى على التفكير • (لديزى) هل تسمحين أن أعاونك فى اعداد المائدة •

دودار : (على حدة) نعم • لطيفة جدا •

بيرانجهيه : (لديزى) لا أعرف كيف أشكرك •

ديزى : (لدودار) هل تحب أن تبقى معنا •

ديزى : (لبيرانجهيه) لا تزعج نفسك • فانا أعرف مكان الأطباق •

دودار : لا أريد أن أضايقكما •

(تلعب الى احسدى الخزانات وتحضر منها أدوات الطعام) •

ديزى : (لدودار) ما هذا الكلام يا سيد دودار ، أنت تعلم تماما ان وجودك يسرنا •

دودار : (على حدة) اوه ، انها تعرف المنزل جيدا •

دودار : أنت تعلمين جيدا اننى لا أريد أن اضايق ••••

خرائيت

بيرانجيه : (مشيرا باصبعه فى الحجرة) لقد هدمت جدران تكتة رجال الاطفال .

دودار : فعلا ، الجدران مهدمة .

ديزى : (وكانت قد ابتعدت عن النافذة ، وأصبحت بالقرب من المنضدة ، ويدها طبق تقوم بتنظيفه ، تهوول الآن لتنضم الى الآخرين) انهم يخرجون .

بيرانجيه : كل رجال الاطفاء ، فرقة كاملة من الخرائيت .

ديزى : انها تنتشر فى الشوارع .

بيرانجيه : الأمر لم يعد يطاق ، لم يعد يطاق .

ديزى : خرائيت أخرى تخرج من الساحات .

بيرانجيه : ومن المنازل .

دودار : ومن النوافذ أيضا .

ديزى : انها تنضم الى الأخرى . (من باب بسطة السلم ، الى اليسار يخرج رجل وينزل بأقصى سرعته ، ثم رجل آخر له قرن كبير فوق أنفه ، ثم امرأة لها رأس خريت) .

دودار : الأغلبية لم تعد فى جانبنا .

بيرانجيه : كم منها بقرن واحد ، وكم منها بقرنين ؟

دودار : لابد وأن رجال الاحصاء منهمكون الآن فى هذا العمل . يا لها من فرصة للمجادلات والمناظرات العلمية !

بيرانجيه : ان النسبة بينها ستكون بالتقريب . فالظاهرة تنتشر بأقصى سرعة . ورجال الاحصاء لم يعد لديهم وقت ، لم يعد لديهم وقت للحساب .

ديزى : (لدودار) اذن ، لثلاثة أشخاص ، أنت باق معنا ؟

بيرانجيه : (لدودار) ابق ، هه ، ابق معنا .

ديزى : (لـ بيرانجيه) اننا نعود على ذلك ، كما تعلم . فلم يعد أحد يندهش لرؤية قطعان الخرائيت تجوب الشوارع بأقصى سرعتها . ان الناس يفسحون لها الطريق ، ثم يستأنفون نزهاتهم ، أو ينصرفون الى أعمالهم ، كأن شيئا لم يكن .

دودار : هذا أعقد ما فى الأمر .

بيرانجيه : آه ، كلا ، أنا شخصيا لا أستطيع أن أعود على ذلك .

دودار : (متفكرا) اننى أتساءل : أليست هذه تجربة جديدة بالاختبار ؟

ديزى : فلنتناول الطعام ، الآن .

بيرانجيه : كيف ، وأنت الفقيه ، تزعم أن ... (يسمع من الخارج ضوضاء شديدة لقطع من الخرائيت ، تسير على ايقاع سريع جدا . تسمع كذلك أبواق وطبول) ما هذا ؟ (تسمع ضوضاء شديدة جدا .) ينهار . القبار يطفى على جانب من المسرح ، الشخصيات تختفى ، اذا أمكن ذلك ، وسط هذا القبار . يسمع حديثهم) .

بيرانجيه : لم نعد نرى شيئا ، ماذا جرى ؟

دودار : لم نعد نرى شيئا ، لكننا نسمع .

بيرانجيه : هذا لا يكفى .

ديزى : القبار سيلوث الأطباق .

بيرانجيه : ما أضحى الشروط الصحية !

ديزى : فلتسرع بتناول الطعام . ولنكف عن التفكير فى كل ذلك . (القبار يتبدد)

خرائیت

دودار : ان الوساوس تلعب برأسی .. ان واجبی هو أن أنهج نهج رؤسانی وزملانی ، فی السراء والضراء .

پیرانجیه : أنت لست زوجا لهم .

دودار : لقد أعرضت عن الزواج ، اننی أفضل العائلة العالمية علی العائلة الصغیرة .

دیژی : (فی فتور) ستكون لك فی قلبینا وحشة ، یا دودار ولكننا لا نملك شیئا .

دودار : ان واجبی هو ألا أتخلی عنهم ، اننی أنصت لداعی الواجب .

پیرانجیه : بالعکس ، ان واجبك هو أن انك لا تدرك واجبك الحقیقی ... ان واجبك هو أن تعارضهم ، بارادة وحزم .

دودار : سأحتفظ بأدراکی .. (يأخذ فی الدوران علی خشبة المسرح) .. ادراکی كاملا . وإذا كان هناك مجال للنقد ، فمن الأفضل أن نقصد من الباطن لا من الظاهر . ان أتخلی عنهم ، لن أتخلی .

دیژی : ما أطیب قلبه .. !

پیرانجیه : ان قلبه طیب للغاية (لدودار ، ثم مسرعا الی الباب) ان قلبك طیب للغاية . انك انسان . (لیدیژی) احتجزيه . انه مخطئ . انه انسان .

دیژی : ماذا بوسعی أن أفعل ؟ (دودار یفتیح الباب ویهرب ، یری وهو ینزل السلم بأقصى سرعته ، یشبعه پیرانجیه الذی یصبح علی دودار من أعلى بسطة السلم) :

پیرانجیه : أرجع یا دودار . اننا نحبك كثيرا ، لا تذهب .. لقد فات الألوان .

... (یعود الی الحجره) فات الألوان ..

دیژی : ان أعقل شیء هو أن تدع رجال الاحصاء فی عملهم . هیا ، یا عزیزى پیرانجیه ، تعال کلى . وستهدأ بعد ذلك . وتستعيد قوتك . (لدودار) وأنت كذلك (یتعدون عن النافذة ، دیژی تتناول ذراع پیرانجیه الذی یتسلّم ویتبعتها فی سهولة ، أما دودار ، فیتوقف فی منتصف الطريق) .

دودار : أنا لا أشعر بجوع شدید ، أو بالأصح لا أحب أكل المعلبات ، أحب أن أكل فوق العشب .

پیرانجیه : لا تفعل ذلك . هل تعلم ما یمکن أن يحدث لك ؟

دودار : لا أريد أن أضایکما ، حقا .

پیرانجیه : ما دمنا نقول لك ان ..

دودار : (مقاطعا پیرانجیه) لا داعی للمجاملة .

دیژی : (لدودار) : اذا كنت مصرا علی أن تترکنا ، فنحن لا نملك أن نجبرک علی ..

دودار : لم أقصد اثارتک .

پیرانجیه : (لیدیژی) لا تدعیه ینصرف ، لا تدعیه ینصرف .

دیژی : اننی أود أن یبقى ... ومع ذلك فكل انسان حر .

پیرانجیه : (لدودار) الانسان أرقى من الحرثیت .

دودار : أنا لا أزعّم عکس ذلك . كذلك فأنسا لا أؤیدک . لست أدرى ، فالتجربة هی التى تثبت ذلك .

پیرانجیه : (لدودار) وأنت أيضا یادودار ، أنت ضعيف ، انها نزوة عابرة سوف تأسف علیها .

دیژی : فعلا ، انها نزوة عابرة ، والخطر لیس مستغفلا .

(تسمع الضوضاء الشديدة الصادرة عن ركض الخرائيت • تأتي هذه الضوضاء على إيقاع موسيقى • تظهر ، ثم تختفي فوق جدار أقصى المسرح ، رؤوس خرائيت مبسطة ، وتظل تتزايد حتى نهاية الفصل • وفي النهاية تثبت وقتا يطول شيئا فشيئا ، حتى تملأ جدار أقصى المسرح ، وتثبت عليه نهائيا • هذه الرؤوس يجب أن تزداد جمالا شيئا فشيئا ، على الرغم من وحشيتها •) لم يخب أملك يا ديزى ؟ أليس كذلك ؟ ألا تندمين على شيء ؟

ديزى : أوه ، كلا ، كلا •

بيرانجيه : كم أود أن أواسيك ! • اننى أحبك ، يا ديزى • فلا تتركنى •

ديزى : أغلق النافذة ، يا حبيبى • ما أكثر ضوضاءها • والغبار يصعد حتى هنا • وسيلوث كل شيء •

بيرانجيه : نعم ، نعم • أنت على حق • (يغلّق النافذة المواجهة ، وديزى تغلق نافذة أقصى الحجر • يلتقيان فى منتصف المسرح) طالما نحن معا ، فلا أخشى شيئا ، يستوى كل شيء بالنسبة لى • آه ••• ديزى ، كنت أظن أننى لن أستطيع فى يوم من الأيام أن أقع فى غرام امرأة • (يضغط على يديها ، وذراعيها)

ديزى : هانت ذا ترى أن كل شيء ممكن •

بيرانجيه : كم أود اسعادك ! ••• أمن الممكن أن تكونى سعيدة معى ؟

ديزى : ولم لا ؟ مادمت أنت سعيدا معى ، فانا سعيدة • تقول انك لا تخشى شيئا ، فى حين أنك تخشى كل شيء ••• ماذا يمكن أن يحدث لنا ؟

بيرانجيه : (متلعثما) : حبيبتى ، سعادتى ••• سعادتى ، حبيبتى ••• أعطيتنى شفقتك ، لم أكن أظن نفسى قادرا على أن أحس بكل هذه العاطفة •••

ديزى : لم يكن بوسعنا عمل شيء • (تغلق الباب خلف بيرانجيه الذى يسرع الى النافذة المواجهة)

بيرانجيه : لقد لحق بهم وانضم اليهم ، أين هو الآن ؟

ديزى : (مقبلة على النافذة) : معهم •

بيرانجيه : أين هو ؟

ديزى : لا نعرف •• لا أحد يمكن أن يتعرفه منذ الآن •

بيرانجيه : كلهم متشابهون ، كلهم متشابهون •• (لديزى) لقد انهار • وكان عليك أن تحتجزيه بالقوة •

ديزى : لم أجرو •

بيرانجيه : كان يجب أن تكونى أكثر حزما ، كان يجب أن تكونى أكثر الحاحا ، فقد كان يجبك ، أليس كذلك ؟

ديزى : لم يصارحنى بذلك رسميا •

بيرانجيه : الجميع كانوا يعلمون ذلك • لقد فعل ما فعل نكاية فى حبه • كان خجولا •• ولقد أراد أن يقوم بعمل عظيم ، بمفخرة ، لكى يشترك بوجوده • ألا تشعرين بالرغبة فى اتباعه ؟

ديزى : أبدا • مادمت هنا •

بيرانجيه : (ناظرا من النافذة) لم يعد فى الشوارع سواهم •

(يسرع الى النافذة المائلة فى أقصى الحجر) لم يعد هناك سواهم •• كنت مخطئة ، ياديزى • (ينظر من جديد من النافذة المواجهة) على مدى البصر • ما من كائن بشرى موجود •• لقد ملكت الخرائيت الطريق • من ذوات القرن الواحد ، ومن ذوات القرنين ، النصف والنصف ، ما من علامات مميزة أخرى •••

ديزى : نعم ، نعم ، كنت عاقلا .

ديزى : صحيح ؟

بيرانجيه : آه ، أجل ، أؤكد لك .

ديزى : هل يجب أن أصدقك ؟

بيرانجيه : (مرتبكا بعض الشيء) آوه ، نعم ، صدقيني ، نعم .

ديزى : إذن ، تستطيع أن تتناول كأسا صغيرة .

سيقويك هذا (بيرانجيه يهم بالاسراع الى المنضدة) ابقى مكانك ، يا حبيبى . أين الزجاجة ؟

بيرانجيه : (مشيرا الى المكان) : هناك ، على المنضدة الصغيرة .

ديزى : (متوجهة ناحية المنضدة الصغيرة وتتناول من فوقها الكأس والزجاجة) لقد أحكمت اخفاها .

بيرانجيه : حتى لا تغرينى بلمسها .

ديزى : (بعد أن صبت كأسا صغيرة لبيرانجيه ، تقدم له الكأس)

أنت فعلا عاقل ، وقد حققت تقدما .

بيرانجيه : وممكن ، سأحقق تقدما أكثر .

ديزى : (مقدمة الكأس) خذ ، هذه مكافأتك .

بيرانجيه : (يشرب الكأس دفعة واحدة) شكرا (يقدم لها الكأس من جديد) .

ديزى : آه ، كلا ، يا حبيبى . فى ذلك الكفاية هذا الصباح .

(تأخذ الكأس من بيرانجيه ، تذهب لتضعها مع الزجاجة فوق المنضدة الصغيرة) لا اريد

ديزى : كن أكثر هدوءا ، أكثر ثقة بنفسك ، الآن .

بيرانجيه : اننى كذلك ، فأعطينى شفقتك .

ديزى : اننى متعبة للغاية ، يا حبيبى . اهدأ ، استرح . اجلس على المقعد (بيرانجيه يذهب ليستقر على المقعد الوثير ، تقوده ديزى) .

بيرانجيه : لم يكن هناك ما يدعو ، فى هذا الطرف ، أن يتشاجر دودار مع بوتار .

ديزى : كف عن التفكير فى دودار . اننى بجانبك . ليس من حقنا أن نتدخل فى حياة الناس .

بيرانجيه : انك تتدخلين فى حياتى . تعرفين كيف تكونين حازمة معى .

ديزى : الأمر يختلف ، اننى ما أحببت دودار قط .

بيرانجيه : اننى أفهمك . فلو أنه بقى هنا ، لظل طوال الوقت عقبة بيننا . فعلا السعادة أنانية .

ديزى : يجب على الانسان أن يدافع عن سعادته ، ألسنت على حق فى ذلك ؟

بيرانجيه : اننى عبدك ، يا ديزى ، مفتون بك . **ديزى :** وأنا كذلك .

بيرانجيه : عندما تزداد معرفتك لى ، فقد لا تقولين لى ذلك مرة أخرى .

ديزى : وأنت ايضا قد لا تقول لى ذلك مرة أخرى .

بيرانجيه : بالعكس ، فكلما زادت معرفتك ، تكشففت خصالك الحميدة ، وأنت رائعة الجمال . (تسمح من جديد الخرايت وهى تمر) ... خاصة عندما أقارنك بهؤلاء ... (يشير بيده فى اتجاه النافذة) ستقولين لى ان هذا ليس ثناء ، ولكن الجمال يظهر بجانب قبحهم ...

ديزى : هل كنت اليوم عاقلا ؟ ألم تشرب الكونياك ؟

ديزى : لن تضطر للدفاع عني . فلن نريد بأحد
شرا . ولن يريد بنا أحد شرا ، يا حبيبتي .

بيرانجيه : فى بعض الأحيان نفعل الشر دون أن
نريد أو نتركة ينتشر ويستشري . مثلاً ،
أنت لم تكونى تحبين ذلك المسكين ، السيد
بابيون ، ولكن ربما كان من الواجب ألا تقولى
له ، بهذه القسوة يوم أن تحول « بوف » الى
خرتيت ، ان راحتى يديه غليظتان .

ديزى : كان هذا صحيحاً . فقد كانت يده
كذلك .

بيرانجيه : مؤكد ، يا حبيبتي ، ومع ذلك فقد كان
يجب عليك أن تلتفتى نظره الى ذلك بطريقة أقل
قسوة ، وأكثر لباقة . فلقد تأثر كثيراً .

ديزى : أنتظن ذلك ؟

بيرانجيه : لم يظهر ذلك ، لأنه شديد الاعتزاز
بنفسه . ومن المؤكد أنه تأثراً عميقاً . وهذا
ما جعله يعجل باتخاذ قراره . ربما كان فى
امكانك انقاذ روح بشرية .

ديزى : لم يكن بوسعى التنبؤ بما كان سيقع له
... لقد كان قليل الأدب .

بيرانجيه : أنا شخصياً سأظل ألوم نفسى لأننى لم
أكن أكثر رقة مع جان ، اننى لم أتمكن من
البرهنة له ، بطريقة واضحة ، عن كل شئ
ما كنت أكنه له من حب صادق . ولم أكن
معه متفاهماً بالقدر الكافى .

ديزى : لا تشغل بالك . فلقد بذلت مع ذلك أقصى
ما تستطيع . والمرء لا يستطيع أن يفعل
المستحيل . وما جدوى تأنيب النفس ؟ كف
عن التفكير فى هؤلاء الناس جميعاً . عليك
بنسيانهم . دع الذكريات الاليمة جانباً .

بيرانجيه : ان هذه الذكريات تدوى لكى نسمعها ،
وتظهر لكى نراها . انها جزء من الواقع .

ديزى : لم أكن أظن أنك على هذا القدر من
الواقعية ، كنت أظنك أكثر شاعرية . اليس

أن يؤذيك هذا . (تعود الى بيرانجيه) وأراك
كيف أصبحت ؟

بيرانجيه : أحسن بكثير ، يا حبيبتي .

ديزى : اذن ، نرفع هذه الضمادة . فهى ليست
لطيفة .

بيرانجيه : آه كلا ، لا تلمسيها .

ديزى : بلى ، سأرفعها .

بيرانجيه : أخشى أن يكون تحتها شئ .

ديزى : (رافعة الضمادة ، رغم معارضة بيرانجيه)
دائماً مخاوف ، دائماً أفكار سوداء . انظر ،
لا يوجد شئ . ان جبهتك مليء .

بيرانجيه : (متحسناً جبهته) هذا صحيح ، انك
تخلصيتنى من عقلى . (ديزى تقبل بيرانجيه
فوق جبهته) ماذا عسانى أن أكون بدونك ؟

ديزى : لن أتركك بعد الآن وحدك أبداً .

بيرانجيه : اننى معك ، لن أشعر بأى قلق بعد
الآن .

ديزى : سأعرف كيف أبعد عنك القلق .

بيرانجيه : سنقرأ الكتب معاً ، وسأصبح عالماً .

ديزى : وبخاصة فى الساعات التى يقل فيها
الزحام . سنقوم معاً بنزهات طويلة .

بيرانجيه : نعم ، على ضفاف السين ، وفى حديقة
اللوكسومبورج ...

ديزى : وفى حديقة الحيوان .

بيرانجيه : سأكون قوياً شجاعاً وسأدافع عنك ،
أنا أيضاً ، ضد جسيخ الأشرار .

خراقات

(يسمع رنين الهاتف)
من يمكن أن يطلبنا ؟

ديزى : (متوجسة خيفة) لا ترد ...

بيرانجييه : لماذا ؟

ديزى : لست أدري . قد يكون ذلك أفضل .

بيرانجييه : قد يكون السيد بابيون أو بوتار أو جان أو دودار ويريدون أن يخبرونا بأنهم رجعوا عن قرارهم . مادمت قد قلت ان الوضع بالنسبة لهم ليس سوى نزوة عابرة .

ديزى : لا اعتقد . انهم لم يتمكنوا من تغيير رأيهم بهذه السرعة . لم يجدوا الوقت للتفكير . انهم سيستمرون في التجربة حتى نهايتها .

بيرانجييه : لعلها السلطات، تقوم برد فعل وتطلب منا مساعدتها في الاجراءات التى ستقوم باتخاذها .

ديزى : لو صحح ذلك لأثار دهشتى . (رنين الهاتف مرة أخرى)

بيرانجييه : بلى ، بلى ، هذا رنين السلطات ، اننى أعرفه . رنين طويل . يجب أن أرد . لا يمكن أن يكون هذا أحداً آخر .

(يرفع السماعة) آلو ... (لا يتلقى اجابة سوى خوار يسمع من السماعة) هل تسمعين؟ انه خوار ... اسمعى ... (ديزى تضغط السماعة على أذنها ، تتراجع ، ثم تضغط السماعة بسرعة) .

ديزى : (فزعاً) ماذا يجري ، يا ترى ؟

بيرانجييه : انهم الآن يمزحون معنا ...

ديزى : مزاح سخيف !

بيرانجييه : أرايت ؟ لقد قلت لك ذلك .

ديزى : لم تقل لى شيئاً .

لديك خيال اذن ؟ هناك أكثر من واقع ...
فاختر الواقع الذى يلائمك واهرب على جناح
الوهم والخيال .

بيرانجييه : من السهل أن تقول ذلك ...

ديزى : الست أكفيك أنا ؟

بيرانجييه : أوه ، بلى ، مع الرحب والسعة ، مع
الرحب والسعة .

ديزى : ستفسد كل شيء ، ببقطة ضميرك . من
المحتمل أن لكل منا أخطاءه ... ومع ذلك
فنحن أقل أخطاء من كثيرين غيرنا .

بيرانجييه : هل تعتقدين ذلك حقاً ؟

ديزى : نحن أفضل نسبياً من غالبية الناس .
فنحن الاثنين طيبان .

بيرانجييه : هذا صحيح ، فانت طيبة ، وأنا طيب .
هذا صحيح .

ديزى : اذن ، من حقنا أن نعيش . بل من واجبنا ،
نحو أنفسنا أن نكون سعيدين بصرف النظر
عن أى شيء . ان الشعور بالاثم من الأعراض
الخطيرة . انها دليل على عدم الطهر والنقاء .

بيرانجييه : آه ، فعلاً ، فهذا يمكن أن يؤدى الى
ذاك . (يشير بإصبعه فى اتجاه النافذتين
اللتين تمر من تحتها الخراقات ، وجدار
أقصى الحجرة حيث يظهر رأس خرتيت ...)
كثير منهم بدأ هكذا .

ديزى : فلنحاول أن نكف عن الشعور بالاثم .

بيرانجييه : كم أنت محقة ! ، يا سعادتى ، يا الهتى
الحافظة ، يا شمسى الساطعة ... أنا ممك ،
اليس كذلك ؟ ولا يمكن لأحد أن يفصل بيننا .
هناك حبنا ، وليس هناك حق سواء - ما من
أحد يحق له وما من أحد يستطيع أن يحول
بيننا وبين السعادة ، اليس كذلك ؟

خرائيت

بيرانجيه : كنت أنتظر هذا ، لقد توقعتة •

ديزى : انك لم تتوقع شيئا على الاطلاق • انك لا تتوقع بالمرّة •

لا تتوقع الأحداث الا بعد أن تكون قد وقعت فعلا •

بيرانجيه : أواه ، بل • اننى أتوقع ، اننى أتوقع •

ديزى : انهم ليسوا ظرفاء • شئ سخي • اننى لا أحب أن يسخر منى أحد •

بيرانجيه : انهم لا يجرؤون على السخرية منك • بل يسخرون منى أنا •

ديزى : ولما كنت معك ، فاننى اتحمل نصيبى من السخرية • انهم يثأرون • ولكن ماذا فعلنا لهم ؟

(رنين الهاتف مرة أخرى)

افصل التيار •••

بيرانجيه : ان مصلحة البريد والتليفون والتلغراف لا تسمح بذلك •

ديزى : انك لا تملك الجرأة على شئ ، وتريد أن تدافع عنى (ديزى تفصل التيار ، الرنين يكف)

بيرانجيه : (مهرولا ناحية جهاز المذياع • فلنفتح المذياع لنعرف الاخبار •

ديزى : نعم ، يجب أن تعرف أين وصلت الحال • (خوار يصدر عن الجهاز • بيرانجيه يدير مفتاح الجهاز بحدّة •

الجهاز يتوقف • ومع ذلك لا يزال يسمع من بعيد ما يشبه صدى الخوار)

الوضع أصبح خطيرا بالفعل •• لا أحب ذلك ، لا اقبل ذلك •

(ترتعد)

بيرانجيه : (مضطربا جدا) اهذى •• اهذى •• ديزى : لقد احتلوا محطات الاذاعة •

بيرانجيه : (مرتعدا ومضطربا) اهذى •• اهذى •• اهذى ••

(ديزى تسرع الى النافذة فى أقصى الحجرة ، تنظر منها ، ثم تسرع الى نافذة الواجهة وتنظر منها •

بيرانجيه يفعل نفس الشئ بالعكس ، ثم يتقابل الانسان فى منتصف المسرح ، وجها لوجه) •

ديزى : الأمر لم يعد هزلا • بدعوا العمل الجاد فعلا •

بيرانجيه : لم يعد هناك سواهم • وقد انضمت اليهم السلطات (يكرران مشهد النافذتين ويلتقيان مرة أخرى فى منتصف المسرح) •

ديزى : لم يعد هناك انسان فى أى مكان •

بيرانجيه : نحن وحدنا ، بقينا وحدنا •

ديزى : هذا ما كنت تريد فعله •

بيرانجيه : أنت التى كنت تريدينه •

ديزى : بل أنت •

بيرانجيه : بل أنت ••• (الضوضاء تسمع من كل مكان • رؤوس الخرائيت تملأ جدار أقصى المسرح • من يمين المنزل ومن يساره ، يسمع وقع خطوات سريعة ، وأنفاس الحيوانات المزعجة • كل هذه الضوضاء المزعجة تأتي مع ذلك على ايقاع وأنغام موسيقية • من أعلى تأتي أشد الضوضاء ازعاجا ، وهى ضوضاء أقدام • جبس يسقط من السقف • المنزل يتزلزل بعنف)

خرائيت

ديزى : الأرض تنزلزل ... (لا تدرى الى أين تجرى) .

بيرانجيه : لا ، انهم جيراننا ، الخرائيت (يشير بقبضته ناحية اليمين وناحية اليسار ، وفى كل اتجاه) كفوا اذن ... انكم تمنعوننا من العمل ... ممنوع الضوضاء ممنوع احداث ضوضاء .

ديزى : لن يسمعونك ... (فى هذه الاثناء ، الضوضاء تخف ، ولا يبقى منها سوى اصداة رنين الموسيقى)

بيرانجيه : (فزعا ، هو الآخر) لا تخافى ، يا حبيبتي . نحن معا . الست بخير وانت فى صحتى ؟ ألا يكفيك وجودى معك ؟ سأصرف عنك القلق والأوهام جميعا .

ديزى : ربما كنا نحن مخطئين .

بيرانجيه : لا تفكرى فى ذلك بعد الآن . يجب ألا نوجه اللوم الى أنفسنا . ان الشعور بالاثم شئ خطير . فلننش حياتنا ، ولننعم بالسعادة . فمن حقنا أن نكون سعيدين . انهم ليسوا أشرارا ، فنحن لا نسمهم بسوء . وسيتركونا وشأننا . اهدئى . استريحى . اجلسى على المقعد . (يقودها حتى المقعد الوثير) اهدئى .

(ديزى تجلس على المقعد) هل تريدن كأسا من الكوكيلاك ، ليشد من عزمك ؟

ديزى : اننى أشعر بآلم فى رأسى .

بيرانجيه : (متناولا الضمادة التى كان يعصب بها رأسه ويعصب بها رأس ديزى) أحبك يا حبيبتي . لا تشغلى بالك ، انها نزوة عابرة وسينتهى ذلك .

ديزى : لن ينتهى ذلك ؟ بل سيظل أبدا .

بيرانجيه : أحبك ، أحبك ، أحبك بجنون .

ديزى : (رافعة عصباتها) ليكن ما يكون . ماذا تريد أن تفعل ؟

بيرانجيه : لقد أصبحوا جميعا مجانيين . العالم مريض . كلهم مجانيين .

ديزى : لسنا نحن من سيشفهم .

بيرانجيه : كيف نعيش فى المنزل معهم ؟

ديزى : (ممثلة للدهوء) لايد من تحكيم العقل لايد من ايجاد طريقة للعيش معهم . يجب أن نحاول التفاهم معهم .

بيرانجيه : انهم لا يستطيعون فهمنا .

ديزى : ومع كل يجب أن نحاول . ما من حل آخر .

بيرانجيه : هل تفهمينهم أنت ؟

ديزى : لا أفهمهم الآن . ولكن يجب أن نحاول فهم نفسيهم وتعلم لغتهم .

بيرانجيه : ليس لهم لغة ... اسمعى ... هل تسمين هذا لغة .

ديزى : وما أدراك ؟ انك لست ملما بكل اللغات .

بيرانجيه : سنتحدث عن ذلك فيما بعد ، يجب أن نتناول الطعام أولا .

ديزى : لم أعد أشعر بالجوع . هذا كثير . لم أعد أستطيع المقاومة .

بيرانجيه : ولكنك أشد منى قوة . فلا تستسلمى . ان شجاعتك هى سر اعجابى بك .

ديزى : لقد سبق أن قلت لى ذلك .

بيرانجيه : هل أنت واثقة من حبى ؟

ديزى : طبعاً .

خرايت

بيرانجيه : ديزى ، لا أريد أن أسمك تقولين ذلك .

(ديزى تتطلع فى جميع الجهات ، الى جميع الخرايت التى تظهر رؤوسها على الجدران ، وباب بسطة السلم ، وعلى حافة الدرايزين أيضا) .

ديزى : هؤلاء هم الناس . البهجة بادية على وجوههم . وهم يشعرون بأنهم على ما يرام فى جلودهم . لا يبدو عليهم أنهم مجانين . انهم طبيعيون جدا . لقد كانوا على حق .

بيرانجيه : (عاقدا يديه وناظرا الى ديزى فى أسى) نحن الذين على حق ، يا ديزى ، أؤكد لك .

ديزى : يا للغرور !

بيرانجيه : أنت تعلمين جيدا أننى على حق .

ديزى : ليس هناك حق مطلق . ان العالم هو الذى على حق ولست أنا ، ولا أنت .

بيرانجيه : بلى ، يا ديزى ، أنا على حق . والدليل هو أنك تفهميننى عندما أتحدث .

ديزى : هذا لا يدل على شيء .

بيرانجيه : الدليل أننى أحبك بقدر ما يستطيع رجل أن يحب امرأة .

ديزى : حجة مضحكة .

بيرانجيه : لم أعد أفهمك ، يا ديزى . حبيبتى ، انك لم تعدى تدرين ما تقولين . . . الحب . . . الحب . . .

ديزى : اننى أشعر نحوه بشيء من الخجل ، هذا الذى تسميه حبا ، هذا الشعور المريض ، هذا الضعف البشرى . عند الرجل ، وعند المرأة . لا يمكن أن تقارن هذا بالحماسة أو بالقوة الفائقة التى تطاقتها كل هذه المخلوقات التى تحيط بنسا .

بيرانجيه : أحبك .

ديزى : انك تكرر ما تقول ، يا عزيزى .

بيرانجيه : اسمعى يا ديزى ، اننا نستطيع أن نفعل شيئا . ننجب أولادا . وأولادنا ينجبون أولادا آخرين ، سوف يستغرق هذا وقتا ، ولكننا وحدنا نستطيع أن نعيد البشرية من جديد .

ديزى : نعيد البشرية ؟

بيرانجيه : سنصبح آدم وحواء .

ديزى : قديما ، آدم وحواء . . . كانت لديهم شجاعة فائقة .

بيرانجيه : ونحن أيضا ، يمكن أن تتوافر لنا الشجاعة . ومع ذلك فلا يلزم منها الكثير . الأمر يتم من تلقاء نفسه ، بمرور الوقت ، وبالصبر .

ديزى : لا جدوى من ذلك .

بيرانجيه : بلى ، بلى ، القليل من الشجاعة ، أقل القليل .

ديزى : لا أريد أن أنجب أطفالا . اننى أضيق بهم .

بيرانجيه : كيف اذن تريد انقاذ العالم ؟

ديزى : ولماذا أنقذه ؟

بيرانجيه : ياله من سؤال ! . . . افعل ذلك من أجل ، يا ديزى علينا بانقاذ العالم .

ديزى : مهما كان الأمر ، فقد نكون نحن الذين فى حاجة الى انقاذ . قد نكون نحن الشاذين .

بيرانجيه : انك تخرفين ، يا ديزى ، أنت محمومة .

ديزى : هل ترى من جنسنا أحدا غيرنا ؟

خرائيت

بيرانجيه : اذن ، فاذنك ليست موسيقية •

بيرانجيه : قوة ؟ هل تريد ان القوة ؟ خذى هاك القوة •• (يصفعها)

ديزى : اوه ، ما كنت أتصور فى حياتى ••• (تنهار على المقعد)

بيرانجيه : اوه ، ساممحينى ، يا حبيبتي ، ساممحينى •• (يريد أن يقبلها ، يتخلص منه) ساممحينى ، يا حبيبتي • لم ارد ذلك • لست أدري ماذا حدث لى • كيف استسلمت للغضب ؟

ديزى : ذلك لانك استنفدت حججك • هذا شيء طبيعى •

بيرانجيه : والاسف ! •• خلال دقائق معدودات ، عشنا خمسة وعشرين عاما من الحياة الزوجية •

ديزى : اننى أشفق عليك ايضا • فانا أفهمك •

بيرانجيه : (بينما ديزى تبكى) فعلا ، لقد استنفدت كل حججى ، ولعلك تعتقدين انهم أقوى منى ، أقوى منا •

ديزى : اكيد •

بيرانجيه : حسنا • ولكننى رغم كل شيء ، أقسم لك اننى لن أستسلم انا • لن أستسلم •

ديزى : (تنهض ، تذهب الى بيرانجيه ، تحيط رقبتة بذراعيها) حبوبى ، سأقاوم معك ، حتى النهاية • حتى النهاية •

بيرانجيه : هل ستمتكنين ؟

ديزى : سأفى بعهدى • صدقنى • (موضوعا الخرائيت وقد أصبحت منغممة) : انهم يغنون ، هل تسمع ؟

بيرانجيه : انهم لا يغنون ، انهم يخورون •

ديزى : يغنون •

بيرانجيه : انهم يخورون ، قلت لك •

ديزى : أنت مجنون ، انهم يغنون •

ديزى : انك لا تفهم شيئا فى الموسيقى ، أيها المسكين • ثم انظر • انهم يلعبون • انهم يرقصون •

بيرانجيه : هل تسمين هذا رقصا ؟ •

ديزى : انها طريقتهم • انها جمال •

بيرانجيه : انهم مقرفون •

ديزى : لا أحب أن تذكرهم بسوء ، فهذا يؤلمنى •

بيرانجيه : ساممحينى ، لا يجب أن نتشاجر بسببهم •

ديزى : انهم آلهة •

بيرانجيه : انك تبالغين ، يا ديزى ، انظرى اليهم جيدا •

ديزى : لا تكن غيورا ، يا حبيبى • ساممحينى أيضا • (تتوجه مرة أخرى الى بيرانجيه ، تريد أن تحيطه بذراعيها ، هو الذى يتخلص منها هذه المرة)

بيرانجيه : اننى الاحظ أن آراءنا متعارضة تماما • الأفضل أن تكف عن النقاش •

ديزى : لا تكن ضيق الأفق •

بيرانجيه : لا تكونى بلهاء •

ديزى : (لبيرانجيه الذى يوليها ظهره • يتطعم فى المرأة ويتغرس نفسه) ان الحياة المشتركة لم تعد ممكنة (بينما بيرانجيه يواصل التطلع الى نفسه فى المرأة ، تتوجه هى فى هدوء الى الباب وهى تقول « انه ليس لطيفا ، حقا ، انه ليس لطيفا » تخرج ، ترى وهى تهبط أعلى السلم فى بطء •)

بيرانجيه : (وهو لا يزال يتطلع الى نفسه فى المرأة) :

التحدث اليهم • ولكي أتحدث اليهم ، لابد أن أتعلم لغتهم أو أن يتعلموا لغتي ، ولكن أية لغة تلك التي أتحدثها ؟ ما لغتي ؟ أهذه الفرنسية ؟ ولكن ما الفرنسية ؟ يمكن أن أطلق على لغتي ، الفرنسية ، اذا شئت ، فاني يعترض أحد ، فانا الوحيد الذي يتحدثها • ماذا أقول ؟ هل أنا أفهم نفسي (يذهب الى

منتصف الحجرة) واذا كانت ديزى صادقة ، وكانوا هم على حق ؟ (يعود الى المرأة) الانسان ليس قبيحا ••••• (يتطلع الى نفسه وهو يضع يده على وجهه) ما أغرب ذلك ! ••• ماذا أشبه اذن ؟ ماذا ؟ (يسرع الى خزانة ، ويخرج منها صورا فوتوغرافية يتطلع اليها) • صور فوتوغرافية ••• من يكون هؤلاء جميعا ؟ بابيون أم ديزى ؟ وهذا ، أهو بوتار أم دودار أم جان ؟ أو ربما أنا ••• (يسرع من جديد الى الخزانة ويخرج منها لوحين أو ثلاثا) • نعم ، اننى أعرف نفسى ، هذا أنا ، هذا أنا ، (يذهب ويعلق اللوحات على الجدار أقصى المسرح بجانب رؤوس الخرايت) • هذا أنا • هذا أنا •

(عندما يعلق اللوحات ، نلاحظ أنها تمثل شيخا ، وامرأة بدينة ، ورجلا آخر • دعامة هذه الصور تتعارض مع رؤوس الخرايت التي أصبحت جميلة جدا • بيرانجيح يتبعد ليتأمل اللوحات) •

أنا لست جميلا ، لست جميلا (ينزع اللوحات ويلقي بها أرضا فى غضب) : ان الخرايت جميلة • كنت مخطئا ••• أوه ، كم أود أن أكون مثلهم • ! ليس لى قرن ، للأسف ! • ما اقبح الحجة النساء ! • لابد لى من قرن أو قرنين ، لكى أرفع ملامحي الهابطة • ربما يحدث ذلك ، وعندئذ ، لا أشعر بالخجل ، وأستطيع أن أذهب للقائهم جميعا • ولكنها لا تنمو ••• (ينظر الى راحتي يديه) يدائى نديتان ، هل ستصبحان غليظتين ؟ (يخلع سمترته ، يفك أزرار القميص ، يتأمل صدره فى المرأة • بشرتي رخوة • آه من هذا الجسد المتسعر المسرف فى البياض ••• كم أود أن تكون لى تلك البشرة الخشنة ، وذلك اللون الرائع ،

أيا كان الأمر ، فالانسان ليس قبيحا الى هذا الحد • ومع ذلك ، فانا لست ضمن أجمل الناس ••• صدقيني يا ديزى ••• (يلتفت) ديزى ••• ديزى ••• أين أنت يا ديزى ؟ لا تفعل ذلك ••• (يسرع الى الباب) ديزى ••• (عندما يصل بسطة السلم يعيل على الدرابزين)

ديزى ••• اصعدى ••• ديزى ••• ارجعى ••• يا حبيبتي ••• انك حتى لم تتناولى طعامك ••• ديزى ••• ديزى لا تتركينى وحيدا ••• ألم تعاهدننى اذن ؟ ••• ديزى ، ديزى •••

(يكف عن مناداتها ، يأتى بحركة يأس ويعود الى حجرته) • طبعاً ، فلم نعد نتفاهم • زواج غير موفق • لم يكن ليدوم • ولكن ما كان يجب أن تتركينى دون أن تشرح موقفها • • يتطاع فى كل مكان (لم تترك لى كلمة • هذا لا يليق • اننى الآن وحيد تماما •) يذهب ويقفل الباب بالمفتاح ، بعناية ، ولكن بغضب (لن ينالونى ، أنا • (يعلق النافذتين بعناية) لن تنالونى أنا •) يخاطب جميع رؤوس الخرايت (لن أتبعكم ، أنا لا أفهمكم ••• سأطّل كما أنا • أنا كائن بشرى • كائن بشرى •

(يذهب ويجلس على المقعد الوثير) • الوضع لم يعد يطاق بأية حال • انها غلطتى اذا كانت قد ذهبت • لقد كنت كل شيء بالنسبة لها • هل يغفر لى ضميرى ذلك ايضا ؟ اننى أتوقع أسوأ شيء ، ان أسوأ شيء أصبح ممكنا • طفلة مسكينة ملقاة فى هذا العالم من الوحوش ••• لا أحد يستطيع معاونتى فى اعادتها • لا أحد ، لأنه لم يعد هناك أحد •

(خوار جديد ، ركض مهووس • سحبات من الغبار) • لا أريد أن أسمعهم • سأضع قطناً فى أذنى • (يضع قطناً فى أذنيه ، ويتحدث الى نفسه ، فى المرأة) • ما من حل الا فى اقتناعهم ، اقتناعهم بماذا ؟ وهل يمكن رد ما حدث من تغيرات الى سابق عهدها ؟ هيه ، هل يمكن ردها ؟ انها عملية جبارة ، هرقلية ، تفوق طاقتى • أولا ، لكى أقنعهم ، لابد من

خرايت

وا أسفاه ، اننى وحش ضار ، أنا وحش ضار .
وا أسفاه ، لن أصبح خريتاً ، أبداً ، أبداً .
لن أستطيع أن أتغير . اننى أتمنى ذلك ، لكننى
لا أستطيع . لن أستطيع بعد الآن أن أنظر الى
نفسى . اننى أموت من الخجل .
(يدير ظهره للمرأة)

ما أقبح شكلى ! ... الويل لمن أراد أن يحتفظ
بتفرده (تنتابه انتفاضة شديدة)
..... حسناً ، لكن ما يكون .. سادافع عن
نفسى ضد العالم أجمع .. غدارتى ، غدارتى ..
(يلتفت الى جدار أقصى المسرح حيث رؤوس
الخرايت مثبتة ، صائحا) .

ضد العالم أجمع ، سادافع عن نفسى ، ضد
العالم أجمع ، سادافع عن نفسى ، أنا آخر
انسان ، وسأظل كذلك حتى النهاية ... لن
استسلم .

الأخضر القاتم ، وذلك العرى المتحشم ،
بلا شعر ، مثلهم .

(ينصت الى الخوار)

ان لفنائهم سحراً ، هو حاد بعض الشيء ، لكنه
سحر أكيد . ليتنى أستطيع أن أفعل مثلهم .
(يحاول تقليدهم)

آه ، آه ، بررر ... كلا ، ليس هكذا ...
فلاحاول مرة أخرى ، بصوت أعلى ... آه ،
آه ، بررر ... كلا ، كلا ، ليس هكذا ،
ما أضعف صوتى ، ما أحوجه الى القوة ! ...
لن أتمكن من الخوار . اننى أعوى فقط . آه ،
آه ، بررر ... العواء ليس خواراً ...
ما أهون عزيزتى ! ، كان يجب أن أتبعهم فى
الوقت المناسب . لقد فات الأوان الآن ...

تهت

تعليم المشي APPRENDRE A MARCHER

(سيناريو)

شخصيات المسرحية

الفتى

السيدة المعجوز

الطبيب

المرضة

فى الطريق

الى حديقه مضيئه) الفتاة (الممرضة السابقة)
توضح للفتى كيف يحرك احدى ساقيه ، ثم اساق
الآخرى ، بسنده حتى لا يسقط ، ثم حينما
يتحسن الوضع ، تباعد عنه من جديد وتبين له
من بعيد كيف ينفذ حركات المشى اولا ، حركه
حركه ، ثم حركات متصله ، بطيئا ، ثم اقل بطئا ،
سريعا ، ثم اكثر سرعة . الفتى يتحول الى راقص
هو أيضا : الفتاة تعلمه حركات الرقص وخطوات
الباليه . الفتى الآن أصبح أعجوبه فى الرقص
أصبح يؤدي الحركات المطلوبة منه أفضل من
الراقصة نفسها وأصبح يدور حول نفسه .
(سلم يظهر فى أقصى المسرح مضى وبلا نهاية)
فى الوقت الذى تبسط فيه الراقصة ذراعيها
نحو الفتى ، اذا به بدلا من أن يتوجه نحوها ،
ينطلق نحو السلم ويتسلقه وهو يرقص .

فى هذه اللحظة ، يصل الطبيب والعجوز فى
الوقت المناسب لكى يشاهداهما وهما فى غمرة
الاندھاش ، الفتى وهو يختفى على آخر درجات
السلم المرمية .

أسف وحسرة من الممرضة التى تشعر برؤية
الطبيب لها فى الكولان ، فيقدم لها المنزر الابيض
والقناع فى حين تنصرف العجوز وهى تثرثر
« فى صمت » مع نفسها .

فتى يدخل المنصة من جهة اليسار . يتقدم
حتى المنتصف . ثم يسقط من طوله . سيدة
عجوز تدخل من جهة اليمين . تلمح الفتى متبدا .
ترفع ذراعيها الى السماء ، ثم تضع سلتها وتتقدم
من الفتى ، تهزه ، تتحدث اليه ، تحاول أن تجعله
يتحرك . هو ثقيل جدا بالنسبة لها . يدخل طبيب
(استدعته العجوز) بأدواته وأجهزته ، الشيخ .
الطبيب والعجوز يحاولان معا رفع الفتى . تدخل
ممرضة الطبيب (الديكور يتحول الى حجرة عيادة)
الطبيب والعجوز والممرضة الشابة يتمكنون
بصعوبة من رفع الفتى ونقله فوق كرسي خاص
بالمصابين بالشلل .

السيدة العجوز والطبيب يخرجان . الممرضة
تبقى وحدها مع الفتى المشلول . وتبدأ فى تعليمه
الحركة . الممرضة تعلم الفتى تحريك يده
وأصابعه ، ثم اليد الأخرى ثم ذراع ، ثم الذراع
الأخرى . ثم تباعد عنه ، وتشير اليه بالحضور
اليها ، الفتى لا يتمكن من ذلك . الممرضة يبدو
أنها أصبحت على حين فجأة ذات قوة خارقة فتقوم
برفع الفتى وحدها وتوقفه على قدميه فى منتصف
المنصة بعيدا عن الكرسي . الممرضة ترفع نقابها ،
ثم تنزع بالتدريج مئزرها وثوبها ، الخ وتبقى فى
الكولان فاذا بها راقصة (الديكور يتحول بالتدريج

مشهدين أو ثلاثة مشاهد من نوع تلك المشاهد المثالية التي يقتدى بها .

الميدان يتكشف أكثر فأكثر فنرى مقهى صغيرا . رجل قروى محترم جالس مع زوجته الى إحدى الموائد على رصيف المقهى . زوجان آخران من نفس السن ، يجلسان الى مائدة أخرى الرجل الأول يقول مخاطبا الثاني : اننى ، كما ترى ، لا أشرب الا المياه المعدنية يوم الأحد ، أما الكحول فليبقية أيام الأسبوع » . فيعقب الآخر قائلا : « أما أنا فعلى العكس » .

طفل صغير يمر بصحبة جدته . يداعبه بعض المارة . وتقدم له سيدة شيئا من الحلوى . فيقول لها الطفل : « شكرا يا سيدتى » الجدة تخاطب السيدة التى قدمت الحلوى للطفل قائلة : « بوسك أن تقدمي له الحلوى يا سيدتى ، فهو عاقل ، لا يضع أصابعه فى أنفه » . الطفل يقول : « اننى أحمل وسام الشرف » . ويعرض وسام الشرف الذى يحمله ، فى حين يضحج الكبار المحيطون بالضحك ، فتقول الجدة : « ان حفيذى فى منتهى الذكاء ، وهو يريد أن يلتحق بالمدرسة العليا » ، فيسال أحدهم قائلا : « أية مدرسة عليا ؟ » فتجيبه الجدة : « أقصد المدرسة العليا العادية غير » (١) . يجوز أن

الصورة الأولى تمثل سماء فى فصل الربيع ، فى حين يسمع فرع أجراس كنيسة صغيرة براها من أعلى الى أسفل وتشير ساعتها الى الثانية عشرة ظهرا . ثم نرى الساحة الصغيرة لمدينة صغيرة فى الريف ، دقات الأجراس تكون متباعدة . وكل شيء فى البداية يجرى بطيئا . الناس يخرجون من الكنيسة ، هادئين ، مبتسمين يحيى بعضهم البعض وهم يتبادلون عبارات المجاملة المهذبة . العجائز يخرجن من الكنيسة ، تمر احداهن بجوار المتسول المهود وتعطيه قطعة من النقود وهى تقول له : « هذه من أجل يوم الأحد يا صديقى » فيجيبها وهو يبتسم قائلا : « جازاك الله كل خير يا سيدتى الطيبة » وتنصرف السيدة ويقول المتسول : « جميل أن تتسول حينما يكون هناك اناس محسنون » ثم يبتسم فى غبطة وسعادة .

سيدة ثانية تقول لثالثة : « أوه يا عزيزتى ، كيف حال زوجك المسكين ؟ » فتجيبها قائلة : « سعيد ، فلقد تعود على الشلل الذى أصابه » .

الناس لا يزالون يسرون وهم يتبادلون التحيات بالقيعات وبحركات أيديهم الودية . ترى بعض الأشجار ، وأسطح المنازل التى تشرق بنور الشمس ، والنوافذ التى تسطع وسط النور .

فى إحدى النوافذ تظهر سيدة ترتدى ثياب الأحد تحاطب شابا أسفل المنزل خرج لشوه منه : « لا تنس أن تشتري الأزهار لخالتك » فيجيبها الشاب قائلا : « لن أنسى ذلك يا ماما . وسأقبلها نيابة عنك » . يمكن أن نضيف ، اذا شئنا ،

(١) فى النص الفرنسى تلاعب بالالفاظ ، إذ أن مدرسة العلمين تسمى Ecole Normale أما عبارة Ecole anormale فمعناها مدرسة شاذة ، ومن المعروف أن عامة الشعب الفرنسى يرتكب نفس الخطأ الذى وقعت فيه الجدة عند التحدث عن مدرسة المعلمين .

حبيبتي * الزوجة : « صباح الخير يا حبيبى .
« أوه ! مفاجأة أخرى » يقدم لها الورد * تقبله .
ثم يقدم لها الحلوى * تقبله . الزوجة تضع الحلوى
فوق المائدة المعدة للغداء ، وتضع الورد فى زهرية .
الزوج يخلع قبعته ويناولها لها * يتعانقان ،
الزوجة تذهب لتضع كل هذه الأشياء فى أماكنها .
البيت من الداخل بسيط ، مفرح ، يدمج بالضوء
وقطع الأثاث والفرش فاتحة اللون * جهاز
تلفزيون يذيع الأخبار * الزوج يسأل :
« ما الأخبار ؟ » فتجيبه : « سارة طبعاً ، كما هى
العادة » نسمع المذيعه وهى تقول : « وفى ختام
الاجتماع الذى عقد بين كافة رؤساء الدول ،
وانتهى بعقد الصلح العام ، أقيمت مادبة كبرى ،
والقيت بعض الكلمات وتعانق على أثرها رؤساء
الدول جميعاً » .

يجوز أن نشاهد بسرعة رؤساء دول وجنرالات
يتعانقون بالفعل ويقول بعض للبعض الآخر :
« نحن نعطيك كل ما تريدون » .

الزوج الشاب : « ياله من شئ جميل ! ، منذ
ثلاث سنوات وهم يتصالحون كل يوم » .

مشهد غرام خاطف بين الزوجين * يتعانقان
ويتبادلان القبلات وهذه الصفات : حماة ،
أرنبي ، حملى ، قطنى ، عصفورتنى ، بطتى ، حبى ،
زهرتنى ، روحى » .

يجوز أن نشاهد مسبقاً لقطات خاطفة بعيد
وصول الزوج الشاب ، ويظهر فى هذه اللقطات
رجل مسن يدخل شقة أخرى من العمارة حاملاً
بعض الزهور * ثم وبعد أن يخلع الشاب
سترنه . يمكن أن نشاهد ، فى شقة أخرى ، رجلاً
آخر يخلع سترنه ويناولها لزوجته * وبالمثل
يظهر زوجان آخران : كاهن أورتودوكسى ذو لحية
يقبل زوجته * وفى شقة زوجان آخران ، يسأل
الزوج زوجته قائلاً : « ما الأخبار ؟ » يوجه هذا
السؤال مباشرة بعد أن يوجه الزوج الشاب *
مشهد الغرام بين الزوجين الشابين تقطعه لقطات
تعرض لمشاهد غرام ماثلة تجرى فى جميع
طوايق المنزل فبعد أن يقول الزوج الشاب
لزوجته : « وودتى » نسمع ونرى زوجة الكاهن

يصطحب أحد الأزواج كلباً صغيراً وزوجته قطة
صغيراً ، الكلب يستعرض محاسنه القط يقوس
ظهره ويدندن ، مشهد يدل على المحبة والتعاطف
بين الحيوانين ، السيدان صاحبا الكلب والقط
فسى منتهى الانشراح * يقول أحدهم :
« ما الطفهما ! » صاحبة الكلب تقول : « ان قطك
الطف من كلبى » فردد صاحب القط : « انه
لم يعش انساناً أبداً » أصحاب الكلب يقولون :
« انه لم يعش انساناً أبداً ! » صاحب القط
يقول : « أوه ! ان هذه الحيوانات الصغيرة ،
كما تعلمون ، ... » صاحبة الكلب تقول :
« لا ينقصها سوى الكلام » صاحبة القط :
« ان ملاحظتك فى مكانها » صاحب الكلب :
« انها تفهم كل شئ » .

صور أخرى تتناوب * يظهر الخورى خارجاً من
الكنيسة * يقول له أحدهم : « صباح الخير يا سيدى
الخورى » * فيجيب الخورى : « صباح الخير
يا سيدى المعلم » يظهر المتسول وهو يحسب رجل
الشرطة فى ود خالص فيجيبه الشرطى أيضاً فى
ود ومحبة قائلاً : « كيف حالك أيها الرجل
الطيب ؟ » هل عثرت على مسكن ؟ » فردد المتسول
قائلاً : « الحال على ما يرام * هناك شخص طيب
ياؤينى » فيعلق الشرطى قائلاً : « الطيبون كثيرون ،
فيعقب المتسول : « آه ، فعلاً ، لحسن الحظ »
فيختم الشرطى قائلاً : « آه ، فعلاً لحسن الحظ »
إذا ضاقت بك الحال ، تعال زرنى فى المركز » .

المنظر يمثل داخل محل حلويات * الزوج
الشاب يحل فى إحدى يديه علبة حلويات صغيرة
اشترأها قبل قليل ، ويحمل باقة من الورد فى
يده الأخرى * يخاطب البائعة قائلاً : « زوجتى
تعبد أقراص الحلوى ، وهى تحب الشطائر
بالفراولة » فتقول البائعة : « أنت زوج مجامل
تراعى رغبات زوجتك * وانتما متحابان كثيراً »
الزوج الشاب : « أنا مستعجل ، انها تنتظرنى ،
فلا ينبغي أن تقلق لتأخرى » يخرج من المحل *
فى الساحة ، يشير الى زوجته الشاب التى تنظر
إليه من نافذة فى المنزل المواجه * يتقاذفان
القبلات * يتوجه معيها الى المنزل * يجوز أن
نرى أشخاصاً آخرين يحملون حلوى ويدخلون
منازل مختلفة * الزوج يدخل شقته * زوجته
تفتح له الباب * الزوج : « صباح الخير ، يا

يحدث كل يوم أحد » . الزوجة : « ذبابة في الحساء ؟ كذاب » . الزوج الشاب : « ليست هذه ذبابة ؟ » الزوجة الشابة : « أنت الذي وضعتها لكي تغيظني » الزوج : « عجباً يا حبيبتي كيف تعتقدين ذلك ؟ هذا غباء » الزوجة : « لا داعي للامانة » الزوج : « أنا لا أهينك » .

لقطات أخرى تبين لنا الأزواج الآخرين وقد لاحظ كل منهم وجود ذبابة في الصحن الخاص به . يسمع كل منهم وهو يقول : « ذبابة » (الكاهن ذو النحية يقولها ، ثم نسمع زوجة أخرى تجيب زوجها قائلة : « أية ذبابة ؟ » ثم يسمع الكاهن وهو يقول : « انظري » في شقة أخرى ، انقضى جالس الى المائدة يقول : « منذ ثلاثين عاماً ، كل يوم أحد أجد ... صورة أخرى تمثل المعلم وهو يقول لزوجته : « ذبابة في صحن الحساء » يسمع الخوري وهو يقول لخادمتها : « ولكن ... » وفي شقة أصحاب الكلب ، يقول الزوج لزوجته : « منذ خمسة وعشرين عاماً ، كل يوم أحد ، في شقة السيدة البدينة الطيبة : « أوه ! الأستاذ قرفان » .

مرة أخرى في شقة الزوجين الشابين ، الزوجة : « اعمل لنا حكاية من أجل ذبابة . أوه ، الأستاذ قرفان . لا أظن أنك تربيت في قصور أمراء . فأتأعرف تماماً كيف كان أهلك ؟ الزوج : « ماذا كانوا ؟ » الزوجة : « كانوا يجمعون الحرق » الزوج : « انهم الآن على المعاش ، ثم ليست هناك مهنة حقيرة . فدعى أهلي وشأنهم » الزوجة : « وماذا فعلت لهم أنا » الزوج : « جامع الحرق أشرف من القواد » الزوجة : « من كان قواداً من فضلك ؟ » الزوج : « أبوك . والجميع يعلم ذلك لأنه لم ينجح في مهنته كجامع للحرق ، فهي مهنة صعبة ، لأنها مهنة شريفة » . الزوجة : « ألا تخجل من ذكر أهلي بالسوء ؟ هذا بدلاً من أن تعترف بفضلهم عليك . ماذا كنت ستصيح ، أيها الصعلوك ، لولا الصداق الذي دفعوه لنا ؟ » الزوج الشاب : « دفعوه لنا بالعملة المزورة . واضطرت إلى بيعها بنصف القيمة » . الزوجة الشابة : « على أية حال فقد حصلت من ذلك على مبلغ محترم » الزوج الشاب : « ومع ذلك فليس هذا سبباً يجعلك تضعين عمداً الذباب في حسائي

تجيب زوجها قائلة : « كنزى » وبعد كلمة « أنزى » نسمع ونشاهد زوجاً عجوزاً ضئيلاً يجيب زوجته البدينة قائلاً : « عصفورتي » ، وهلم جرا ...

الزوجة الشابة : « فلنؤجل القبلات لما بعد . يجب أن نأكل الآن ... » الزوج الشاب : « فعلاً ، انني أشعر بالجوع » تنزع الزوجة منزعها الصغير وتذهب لتعليقه ، يسير في أثرها ، يتعاقبان . يذهب الى المائدة . يجلس أولاً ثم ينهض مرة أخرى ليقبلها مرات عديدة . الزوجة : « اعقل ، أنا لا أحب أن تموت من الجوع !! هذه العبارة وهذه الصورة تتكرر في شقتين أو ثلاث بين الأزواج الآخرين كل مع زوجته . الزوجة الشابة : « أه ! أنا أيضاً عندى لك هدية » تقدم له رباط عنق الزوج الشاب : « أوه ! ما أجمله ! يرتدى رباط العنق الجديد . الزوجة : « إنه يناسب سترتك كثيراً » . يرتدى سترته . يتعاقبان . ويتبادلان عبارات الغرام . يتوجه ناحية المرأة ، يضع قبعته فوق رأسه ، يتأمل نفسه : « إنه لائق جداً » يقبلها . الزوجة : « لا تجلس الى المائدة بقبعتك » . الزوج الشاب : « أنا أسف » يخلع قبعته ، يناولها لها ، تذهب لتعليقها . يخلع سترته يناولها إياها . تذهب لتضعها . يهم بخلع رباط العنق ثم يعدل عن رايه . « كلا ، سأحتفظ به ، فهو جميل جداً » هذه العبارة الأخيرة يمكن أن يكررها عدد كبير من الأزواج في المنزل . الزوجان الشبان جلسا الى المائدة هذه المرة بصفة نهائية . تظهر يدا الزوجة الشابة وهي تحمل وعاء حساء وتضعه فوق المائدة الزوج الشاب يمتعض امتعاض خفيفة ويقول : « حساء أيضاً » تظهر بالمثل لقطات متلاحقة تمثل أيدي تحمل أوعية حساء مختلفة في الشقق المختلفة .

الزوجة الشابة : « أنت لا تتناولوه في سائر أيام الأسبوع ، لذلك فانا أصنعه لك يوم الأحد . إنه حساء الصيف » الزوج الشاب : « هذه لفتة رقيقة من جانبك » الزوج يهم بتناول أول ملعقة ، فيلمح ذبابة ضخمة تطوف في صحنه . يقطب جبينه فيبدو القلق على الزوجة . « أراك متكدراً ، ماذا بك ؟ » الزوج يجيب متساهلاً متسامحاً : « لا شيء » . انه أمر مألوف ذبابة في الحساء ، كما

لكى يستدعى زملاءه لنجدته • صورة أخرى تعرض لنا ممسحة سقطت فوق موقد فاندلعت فيها النار ، وهذا هو بداية الحريق الذى يندلع فى المنزل • ابتداءً من هذه اللحظة ، تتتابع الصور فى سرعة متناهية نشاهد بعض الصور فى الشقق تمثل عراكا بين الزوجين أو تحطيا لآنية • الخ • بعضهم يخرج الى بسطة السلم بعد أن ألقى به فى عنف خارج الشقة مطرودا • أى شخص يتعارك مع أى شخص آخر بينما يسيل الحساء كالسيل العارم فوق السلالم •

رجال الشرطة يصلون فى سياراتهم • الأسر المختلفة تشاهدهم من النوافذ • فيقول أحدهم من النافذة بين ضربتين : « الشرطة » ثم تقول زوجة : « الشرطة ! » •

رجال الشرطة يتدفقون من عدة عربات ، يدخلون المنازل • يخرجون منها بسرعة ساحبين الأزواج الهائجين وهم يناضلون ويصيحون : « النجدة الشرطة ! » المنزل يحترق • رجال الاطفاء يصلون أيضا ، سكان المدينة يصلون لنجدة المقبوض عليهم •

العراك بين رجل الشرطة والأهالى يمتد فيشمل الحى كله • لتنفيذ ذلك تؤخذ من مكاتب السينما مشاهد سينمائية تصور التمرد والعصيان • الدبابات فى برلين مثلا تقمع ثورة العمال ، أو المعارك التى تجرى بين البيض والسود فى جنوب أفريقيا وغيرها •

صورة تبين لنا المسحة المشتعلة فى الشقة التى نشرت الحريق فى المنزل كله • صورة تمثل رجال الاطفاء وهم يحاولون اخماد الحريق الهائل ، ويمكن العثور على هذا المشهد أيضا فى بعض الأفلام السينمائية الموجودة بمكتبات السينما ثم تقع الحرب : بوانكاريه وكليمنصو يستعرضان

كل يوم أحد • « الزوجة الشاببة : » لقد حذرونى منك • حذرونى أن أتزوج منك لأنك مجنون • كان عمى على حق حينما قال لى ذلك • كان ينبغى أن أستمع له • « الزوج الشاب : » عمك الوقح العجوز • لقد كان دائما معنوها خرفا • « الزوجة : » لم يكن فى ذلك أكثر من ابنة عمك ، عبيطة القرية •

لقطات أخرى فى الشقق الأخرى ، تصور زوجة الكاهن وهى تقول لزوجها : « عمتك » ثم القاضى وهو يقول لزوجته : « جد جدك العبيط » زوجة القاضى ترد عليه قائلة : « أهلك يستحقون الشنق » الخورى يقول لخادمته : « أسرة من الزنادقة » المتسول للسيدة العجوز فى شقة أخرى : « عظيمة زائفة • غشاشين دجالين • هكذا كنتم دائما يا سيدتى » • فى شقة صاحب الكلب ، تظهر الزوجة وهى توجه الكلام الى الكلب مشيرة الى زوجها بأصبعها : « غشه » وفى شقة أصحاب القط ، نرى القط وهو يهاجم الزوجة •

مرة أخرى فى شقة الزوجين الشابين • نرى الزوج وهو يلقى بها فى وعاء الحساء على رأس زوجته • لقطات أخرى ماثلة تتابع فى الشقق الأخرى • ثم نرى الحساء يتسرب من أسفل أبواب جميع الشقق مشكلا سيلًا ينهال فوق السلالم • يصل الأمر الى الضرب • النساء يقبلن التحدى • نشاهد دسته من الأيدي تنهال على نصف دسته الوجوه التى تمثل الأزواج •

وفى شقة الزوجين الشابين ، الزوجة تقول لزوجها : « أيها القاتل » فى سائر الشقق الأخرى يقع الشجار بالآوانى • وعاء يلقى به زوج أو زوجة فيسقط عند قدمى أحد رجال الشرطة بمجرد أن يلتفت الشرطى يسقط وعاء آخر عند قدميه ، ثم وعاء ثالث ، ورابع فوق رأسه • يطلق صفاراته

وجهه الذى أصبح قرمزيا ينفجر أيضا ، اما المذبة
فهي تكون هادئة باسمه وتظهر من حين لآخر على
شاشة التلفزيون ثم على شاشة الفيلم كلها وهي
تعلن انباء لا علاقة بينها وبين ما يجرى
فى الفيلم من أحداث * فهي تحدث عن
الربيع ، وعن الجداول ، والأزهار والمروج *
وبعد أن ينفجر رأس السيد وذلك قبيل
انفجار العالم مباشرة ، تظهر المذبة بابتسامتها
المشرقة كاشفة عن أسنانها الجميلة ، وتعلن
قائلة : « سيداتى سادتى ، بعد لحظات ستحل
نهاية العالم » *

الصورة الأخيرة تمثل الكرة الأرضية وهي
تنفجر *

ديسمبر ١٩٦١

الجنود ، هتلر أو موسوليني يخطب فى الجماهير *
قذف لندن أو هامبورج بالقنابل ، ثم يلى ذلك
أحداث تتوالى : فيضانات ، زلازل أرضية الخ *
ينتهى ذلك كله الى صورة تمثل انفجار القنبلة
الذرية *

هذا الفيلم القصير يمكن أن يتركز حول
شخصين يظهران فى اللحظات الحاسمة وهما
السيد الوحيد ومذيعه التلفزيون فيظهر هو تارة
وهو تارة أخرى على فترات منتظمة * السيد
جالس الى إحدى الموائد فى إحدى المقاهى *
هادئ فى البداية وشيئا فشيئا يستولى عليه
الغضب من تلقاء نفسه * وكلما زاد العراك ،
زاد غضبه أيضا عاكسا صورة العراك ، بطريقة
صامتة * وقبل أن تنفجر الكرة الأرضية نرى

★ LE PIETON DE L'AIR السائر فى الهواء

اهدا

الى مادلين دينو وجان - لوى بارو
يونسكو

شخصيات المسرحية

السيد بيرانجييه ، السائر فى الهواء	جون بول ، زعيم الجماعة
مدام بيرانجييه ، زوجته ، اسمها جوزفين	المعجوز الانجليزية الاولى (ع . ج . ٠ الاولى)
الآنسة بيرانجييه ، ابنته ، اسمها مارت	المعجوز الانجليزية الثانية (ع . ج . ٠ الثانية)
لصعفى ، (انجليزى)	اؤنكل - دكتور
الانجليزى الاول ، (مرتد ثياب الأحد)	موظف ادارة شئون الجنائز (موظف الجنائزات)
الانجليزية الاولى ، زوجته	عابر العالم الضد
الولد ، ابن السابقين	جون بول ، (متنكر فى صورة جلال)
الانجليزى الثانى ، (مرتد ثياب العيد)	الرجل المتشج بالبياض
الانجليزية الثانية ، زوجته	جلال المشقة
البت ، ابنة السابقين	قاض محلف

عرضت هذه المسرحية على مسرح الاوديون تياتردو فرانس ، فى الثامن من فبراير عام

١٩٦٣ .

أنه أثناء نزهة « بيرانجييه » وعائلته ، على حافة الهاوية ، سئرى : اطلالا مزهرة ووردية اللون ، وحدود العدم ، وجسرا من الفضة وقطارا فوق التل المواجه ، الخ ... عند رفع الستار ، تمر عجوزان انجليزيتان ، من اليمين الى اليسار وهما تنزهان .

ع.ج. • الأولى (١) : أجل .

ع.ج. • الثانية : نحن في انجلترا .

ع.ج. • (١) : فى دوقية جلوسستر .

ع.ج. • (٢) : يا له من يوم أحد جميل !

(يسمع قرع أجراس) .

انها أجراس الكنيسة الكاثوليكية .

ع.ج. • (١) : فى قريتى ، لم يكن هنالك كنائس كاثوليكية .

(فى هذه اللحظة ، كرة صغيرة تضرب العجوز الانجليزية الثانية التى تلتفت بينما يظهر طفل انجليزى) .

ع.ج. • (٢) : أوه ...

ع.ج. • (١) : (للطفل) أوه ... يالك من طفل شقى !

(يظهر الانجليزى الأول ، والد الطفل) .

الانجليزى (١) : لا تؤاخذنى الطفل .

الطفل : لم أفعل ذلك عمدا .

(تصل الانجليزية الأولى ، زوجة الانجليزى الأول ووالدة الطفل) .

الانجليزية (١) : (للطفل) يجب أن تأخذ انتباهك . هذا شىء لا يليق . يجب أن تعتذر للسيدة .

الطفل : أسف ، يا سيدتى .

الانجليزى الأول : (للسيدتين) اننى اعتذر لكما .

الانجليزية الأولى : (للسيدتين) اننى اعتذر لكما . (المجوزان الانجليزيتان ووالدا الطفل يتبادلون التحية قائلين) :

عذرا ، عفوا .

(١) ع.ج. • رمز للانجليزية العجوز .

طريقة نطق الشخصيات يجب ألا تكون انجليزية .

قام بتصميم المناظر والملابس « جاك نويل » .

وضع الموسيقى جورج ديلرو . نفذ التأثيرات الخاصة « جى بيجر » . قام بالإخراج جان لوى بارو .

الديكور

الى اليسار تماما منزل صغير طراز انجليزى ، وبالنسبة للريف : دار ريفية طراز « ديوانية روسو » أو « أوترينو » أو « شاجال » حسبما يتراءى لمصمم المناظر . هذا المنزل الصغير ، وكذلك المنظر الذى سيأتى وصفه يجب أن يوحيًا بجو الحلم ، وهذا الجو يزيد من إبرازه وسائل فنان بسيط ، لا فنان سريالى أو فنان يستوحى من الأسلوب المتبع فى الأوبرا أو مسرح الشاتليه ، كل شىء تحت الضوء الشامل ، بدون ظل ظاهر أو شبه ظل .

الجزء الباقى من المنصة يمثل حقلا يكسوه العشب شديد الخضراء ، شديد النضارة . يقع على هضبة تشرف على الوادى ، يظهر تل فى المواجهة وفى أقصى المنصة . قمة المنصة التى تجرى فوقها الأحداث يجب أن تكون نصف دائرية لكى تسمح ، من جهة ، بأن تكون الهوة قريبة ونشعر بأننا على حافتها ، ومن جهة أخرى لكى نتمكن من مشاهدة المنازل الأولى الناصعة البيضاء ، فى أقصى المنصة الى اليمين ، تلك المنازل التى تغمرها الشمس ، شمس أبريل فى هذا الاقليم الانجليزى . السماء شديدة الزرقة شديدة الصفاء . يمكن أن نرى بضع أشجار على المسرح : كالكرز أو أشجار الكمثرى المزهرة .

سنسمع الضوضاء الخافتة للقطارات التى تمر فى أقصى الوادى . على طول نهر صغير صالح للسباحة لا يبدو للعيان بالطبع هو أيضا ، ولكن وجوده يمكن أن تعبر عنه وتوحي به صفارات بوخر . يمكن أن نرى الجبال الضخمة التى تمثل خط السكة الحديدية المعلق فى الجو ، وعربتى قطار حمرأوين ، تصعدان وتهبطان . فيما بعد ، وكلما تقدم سير الأحداث ، سوف تظهر معينات مسرحية وتغييرات أخرى فى المناظر . من ذلك

(الانجليزى الاول) : آه ، يا له من يوم أحد جميل ،
أليس كذلك ؟

(يفترقون ، يولى كل فريقي ظهره للآخر
ويتنزهون بينما تظهر طفلة انجليزية تلتقط
كرة الطفل وتعطيه اياها) .

(الانجليزى (١) : يا له من يوم أحد جميل . . . !

(الانجليزية (١) : (للطفلة) أنت طفلة مؤدبة .
(الطفلة تنحنى أديبا بينما يظهر الانجليزى
الثانى وزوجته ، والدا الطفلة) .

(الصحفى : انه يوم أحد يستحق أن نقضيه فى
الريف .

(الانجليزية (١) : (للوالدين) ابنتكما مؤدبة ،
يا سيدتى .

(الانجليز يخرجون مواصلين نزهتهم على مهل .
الصحفى وحده يتوجه الى كوخ « بيرانجيه »
الذى يخرج رأسه من نافذة الكوخ فى هذه
اللحظة بالذات ، ويتطلع الى السماء والعشب
ويقول) :

(الانجليزى (١) : (للانجليزى الثانى) ابنتكما
مؤدبة ، يا سيدى .

(بيرانجيه : يا له من يوم أحد جميل ! .

(الانجليزى (٢) : (للاول) وابنتكما أيضا لا بد
وأنه كذلك .

(الصحفى : سيدى بيرانجيه ، أرجوك . هل أنت

(الانجليزية (١) : انه ليس كذلك تماما .

السيد بيرانجيه ؟ عفوا ، أنا صحفى

(الانجليزية (٢) : وابنتنا أيضا ليست دائما
مؤدبة .

(بيرانجيه يهم بالانسحاب) .

لا تنصرف ، أرجوك .

(رأس بيرانجيه تظهر مرة أخرى كراس
القراقوز) .

(الانجليز الأربعة يتبادلون التحية قائلين) :
أسف ، أسف ، (يفترقون ويتنزهون بدورهم
بينما الانجليزية الأولى تقول للطفل بصفة
قاطعة) : يالك من طفل شقى ! .

كنت أريد فقط أن أوجه اليك بعض الأسئلة .
(رأس بيرانجيه تختفى) .

(الطفل يهزأ خلسة ، من والديه واضعا طرف
إبهامه على أنفه ومبقيا أصابع يده متباعدة) .

بعض الأسئلة البسيطة . أرجوك يا سيد
بيرانجيه . سؤال واحد .

(بيرانجيه يخرج رأسه مرة أخرى) .

(الطفلة : أوه . . . يالك من طفل شقى . . . !

(بيرانجيه : لقد قررت ، يا سيدى . ألا أجيب على
أسئلة الصحفيين بعد الآن .

ع ج (١) : (وقد رأيت) يالك من طفل شقى . . . !

(يدخل رأسه من جديد) .

ع ج (٢) : أوه . . انه طفل شقى

(الصحفى : سؤال واحد . وهو ليس سؤال
صحفى ، وإنما هو سؤال صحيفة . لقد
أرسلونى خصيصا لى أوجه اليك . الأمر
بسيط ، الأمر بسيط . لا تقلق .

(الطفلة : لن أقول لأحد . فالفنتنة خصلة غير
محمودة

(يدخل الصحفى ناحية اليسار من ساحة من
وراء منزل بيرانجيه) .

(بيرانجيه : (مخرجاً رأسه من جديد) - ليس
عندى وقت ، فلدى ما أعمله . أو بالأحرى

(الصحفى : (للانجليزى الاول) آه . . . ياله من
صباح جميل . . . !

أدركت دوما أنه ما من سبب هناك يدفعني الى الكتابة .

الصحفي : هذا مفهوم تماما ، ولكن عدم وجود السبب لا يعتبر سببا . فليس هناك سبب لأي شيء . هذا أمر نعرفه جميعا .

بيرانجييه : طبعاً . كل ما هناك ، أن الناس يعملون أشياء مع أنه ليس هناك سبب لعملها . ومع ذلك فإن النفوس الضعيفة تنتحل أسبابا ظاهرة لنشاطاتها . وهم يتظاهرون بتصديقها ويقولون ان من الواجب أن يعملوا شيئا . وأنا لست من هؤلاء . في الماضي ، كانت قوة غريبة تدفعني الى العمل والكتابة على الرغم من انكار أساسي لكل القيم . والآن لم أعد أستطيع الاستمرار .

الصحفي : اننى أسجل ما تقول . تقول انك لم تعد تستطيع الاستمرار .

بيرانجييه : كلا ، لم أعد أستطيع . منذ سنوات وأنا أعزى نفسي وأحدثها قائلا انه ليس هناك ما يقال . أما الآن فأننى أكثر من مقتنع ، واقتناعى هذا لم يعد فكريا ولا نفسيا ، بل أصبح اقتناعا عميقا ، فسيولوجيا ، تغلخ لحى وعظمى ودمائى . انه يشلنى . ان النشاط الأدبى لم يعد لعبة لم يعد يمكن أن يكون لعبة بالنسبة لى . بل لابد وان يكون جسرا الى شيء آخر . وهو ليس كذلك .

الصحفي : نحو أى شيء آخر ؟

بيرانجييه : لو كنت أعرف ، لحلت المشكلة .

الصحفي : أعطنا رسالة .

بيرانجييه : لقد سبق اعطاء الرسائل . ولديكم منها بقدر ما تريدون ، فى متناول أيديكم . ان المقامى وقاعات التحرير تضج بالادباء المحترفين المستنيرين الذين وضعوا حلولا لكل شيء . وهم متطبعون بروح العصر . فلا شيء أيسر من الرسائل الآلية . وهذا من حسن

ليس عندي أى عمل ، أو ربما سيكون لدى ما أعمله ، فمن يدرى . لقد قدمت من أوروبا الى انجلترا لأستريح بها ، هاربا من العمل .

الصحفي : (مخترجا مذكراته) نحن نعرف أنك وصلت انجلترا ، ونزلت دوقية جلوسستر حيث تقطن دارا صغيرة هادئة جاهزة ، وسط هذا العشب ، فوق الربوة المرتفعة الخضراء التى تشرف على الوادى ، الذى (الصحفي وهو يتحدث ، يشير بيده الى الديكور) يجرى فيه نهر صغير صالح للملاحة وسط تلين تغطيها الأشجار . لقد استعملنا عن ذلك ، يا سيدى ، فاغفر لنا تطفلنا الذى ينم عن الاحترام والتعظيم .

بيرانجييه : هذا ليس سرا . ثم ان أى انسان يمكن أن يرى ذلك .

الصحفي : ان جريدتى تود أن توجه اليك سؤالا : يا سيدى العزيز بيرانجييه (بيرانجييه يهم بالانسحاب . رأسه يخفى ثم يظهر من جديد) .

لا تتصرف ، يا سيدى بيرانجييه . انه سؤال فى غاية البساطة . أجب عليه بأى شيء . سيظهر فى الصفحة الأولى مع صورة كبيرة لك ، بنصف حجمك الطبيعى .

بيرانجييه : قل بسرعة . أيها السيد فليس عندي وقت . اننى أستريح .

الصحفي : عفوا ، اننى آسف لأننى أفسدت عليك خلوتك . سأوجه اليك السؤال التقليدى متى سنرى على السارح العالمية الكبرى تحفة جديدة من أعمالك ؟

بيرانجييه : اننى لا أريد أن أجيب على سؤالك .

الصحفي : أو ... بلى . يا سيدى بيرانجييه .

بيرانجييه : اننى مضطر لى اعترف لك . لقد

بيرانجييه : بكل أسف ... هذا رغما عني . ومع ذلك أمل أن يكون وراء رسالتي الظاهرة شيء آخر ، شيء لا أعرفه بعد ، لكنه قد يكشف عن نفسه ... من تلقاء نفسه ... في عالم الخيال ...

الصحفي : اسمح لي أن أسجل : فلتسقط الأحداث .. عصبية .. مقهى .. بصيرة .. شجاعة .. ادراك .. انحراف .. الأدياء أغبياء ..

بيرانجييه : وبعد ذلك فإن النقد يتعني ... النقد صائبا كان أم غير صائب . والمسرحة يتعني ، والممثلون يتعبنوني ، والحياة تتعني .

الصحفي : أننى أسجل ... يتعني ... يتعني ...

بيرانجييه : أننى أتساءل أيضا إذا كان الأدب والمسرحة يستطيعان حقا أن يدركا ويستوعبا الواقع بأهواله وبتعقيداته ، إذا كان لا يزال هناك من يستطيع اليوم أن يرى بوضوح ما في ذات الآخرين أو ما في ذاته . أننا نعيش كابوسا رهيبا ، أن الأدب لم يستطع يوما أن يبلغ قوة الحياة ، وأن يرقى إلى حدتها وتوترها ، وهو اليوم دون ما كان . فلكي يصبح الأدب ندا للحياة وصنوا لها يجب أن يصبح أرهب وأضرى مما هو عليه الآن ألف مرة . يجب أن يبلغ أقصى ما يستطيع من الضراوة ، أن الأدب لا يستطيع إلا أن يقدم صورة مصغرة للغاية مخففة للغاية ، لضراوة الواقع ولرؤعه أيضا من ناحية أخرى . والأدب كذلك لم يعد مصدرا للمعرفة . طالما أنه قوالب جاهزة ، بمعنى أنه يحبس نفسه في القوالب الجاهزة ، ولا يلبث أن يتجعد على الفور والتعبير في تأخر بدلا من أن يتقدم . ما السبيل لجعل الأدب استكشافا مثيرا ؟ أن الخيال نفسه قاصر ، عاجز . أن الواقع ، الذي يتصور الأدياء أصحاب الرأي المستقيم أنهم يعكسونه أو يعرفونه ، أن هذا الواقع يتجاوز الخيال بل لم يعد في مقدور العقل ادراكه واستيعابه .

الصحفي : أننى أسجل : لم يعد من الممكن أن نسجل .

حظهم . أنهم يعتبرون أن التاريخ على حق ، في حين أنه يحيد عن الحق . ولكن التاريخ في نظرهم هو ببساطة حلق الأتقوى ، وأيديولوجية نظام يقوم وينتصر . أيا كان هذا النظام . أننا نمثر دائما على أفضل الحجج لتبرير النظام المنتصر . في حين أن هذا النظام ، في الوقت الذي يقوم فيه بالذات وينتصر ، يبدأ في السير في الطريق المعوج . لابد من بصيرة نافذة وشجاعة أدبية أو ادراك مستنير حتى يتسنى لنا أن نعارض ما هو كائن ونتكهن بما سيكون ، أو ليتسنى لنا على الأقل أن نشعر بأن شيئا آخر يجب أن يكون .

الصحفي : يزعمون أن الخوف من المنافسين هو في الواقع ما جعلك تهجر المسرح مؤقتا .

بيرانجييه : بل أننى اعتقد أن السبب يرجع إلى الشعور بضرورة التجديد الداخلي فهل سأستطيع أن أجدد نفسي ؟ أعتقد أننى سأستطيع من حيث المبدأ ، مادمت لا أؤيد سير الأحداث . فالذى لا يؤيد سير الأحداث هو وحده الذى يمكن أن يكون جديدا أو نادرا . أن الحقيقة تكمن في ضرب من العصية هي ليست في اعتدال الصعة . أن العصية هي الحقيقة ، حقيقة الغد في مواجهة حقيقة اليوم الظاهرية . أن جميع الأدياء كلهم تقريبا ، وجميع كتاب المسرح تقريبا ينددون بالمساوى والمظالم . وغير ذلك من انحرافات الأمل . لكنهم يفضون أعينهم عن عيوب اليوم . أن عيوب الأمل لم يعد هناك مجال للشهير بها . فلا جدوى من كشف ما كشف من خداع . فهذا ضرب من الامتنال والانقياد ، وهو لا يؤدي إلا إلى تغطية انحراف جديد ، ووضع القناع على مظالم جديدة ، تضليل جديد . أن غالبية كتاب اليوم يتصورون أنهم من الطليعة في حين أن التاريخ قد تجاوزهم وتخطاهم . أنهم أغبياء وتنقصهم الشجاعة .

الصحفي : لحظة ... أنت إذن تكتب مسرحا له رسالة ؟ رسالة تختلف عن غيرها من الرسائل ولكنها رسالة على أية حال .. هي رسالتك ..

ويرتدى حلة رمادية بقماش لامع أسود على
بطانة السترة (الجاكيت) .

أونكل - دكتور : (متوجها ناحية جوزفين)
جوزفين ... جوزفين ...

جوزفين : (متلفتة) أنت يا أونكل - دكتور ؟
كنت أظنك في برازا فيل ...

أونكل - دكتور : أنا لم أذهب أبداً الى برازا فيل .

موظف الجنائزات : مدام بيرانجييه ، مدام
بيرانجييه ..

جوزفين : ماذا تريد ياسيدي ؟

موظف الجنائزات : عفوا ، يامدام بيرانجييه ،
اسمحي لي أن أقدم لك نفسي ..

موظف الجنائزات : جئت أحمل اليك خبراً
محزناً .

جوزفين : أوه .. يا الهي .. !

أونكل - دكتور : انه ليس خبراً محزناً بالمرّة ،
اطمئني يا حبيبتي جوزفين . بل على العكس
انه خير سار ..

موظف الجنائزات : هذا يتعلق بوجهة النظر .
فالخير ربما يكون ساراً بالنسبة لنا .

جوزفين : ولكن ماذا حدث إذن ؟

موظف الجنائزات : لاتفزعى ياسيديتي ، انه
شيء رهيب .

أونكل - دكتور : (للدوطف) دعنى انبى .
ابنة اخي بالخبر ، بنفسى ياسيدي . يجب
أن أخبرها به فى لباقة . أن الأفراح الكبرى
والآلام الكبرى يمكن أن تقضى على الانسان .
(لجوزفين) ان اخى ، والدك ..

جوزفين : أعرف ، المسكين ، لقد مات فى الحرب .
تريد أن تخبرنى بأنهم أحضروا جثته .

بيرانجييه : ومع كل فقد كان من الممكن أن نتحمل
كل شيء لو كنا خالدين . اننى مشلول لأننى
أدرك أن الموت نهايتى . وهذه ليست حقيقة
جديدة . وانما هى حقيقة منسية
حتى يتسنى لك أن تفعل شيئاً . أما أنا ، فلم
أعد أستطيع أن أفعل شيئاً . ان ما أريده هو
أن أبرأ من الموت . الى اللقاء يا سيدى .

الصحفى : عظيم . اننى أشكرك على تصريحائك
القيمة التى لا شك أنها تثير اهتماماً بالغاً بين
قرائنا يوم الأحد . فسيجدون ما يسليهم ،
واننى أشكرك كذلك بصفة خاصة ، فبفضلك
سأستطيع أن أملاً أعدتلى فى الجريدة .

بيرانجييه : فى الصفحة الأولى ، ومع صورة
لو سحت .

الصحفى : بكل تأكيد ، يا أستاذى العزيز .
وسيصلك الشيك غداً .

بيرانجييه : بكم ؟

الصحفى : (الصحفى ، يضع يده على فيه
كالبوق ، ويقول لبيرانجييه رقماً لا يسمع) .

بيرانجييه : حسناً ، موافق ، يا سيدى ، الى اللقاء
يا سيدى .

(رأس بيرانجييه تختفى . الصحفى يخرج من
الحديقة) .

(المسرح يظل خالياً لحظات . يسمع أزيز
طائرة بعيدة يرتفع طوال المشهد التالى) .

(من ناحية اليمين ، تدخل مدام بيرانجييه ،
جوزفين ، متدثرة فى مئزر أزرق ، قائم
نقشت عليه نجوم بيضاء) .

(ورامها يدخل الأونكل - دكتور ، ومن ورائه
موظف الجنائزات ، الذى يرتدى حلة سوداء ،
وقفاً أسود ، ورباط عنق أسود ، وقبعة
سوداء فى يده) .

(أونكل - دكتور يشعر سؤالفة أشيب ،

اونكل - دكتور : اننا نلغي طلب الجنازة ياسيدي ..

موظف الجنازات : لقد اعددت كل ما يلزم للجنازة ولا اعرف ماذا اصنع ..

اونكل - دكتور : لن نخسر شيئا ياسيدي ، فستجد فرصا أخرى .

جوزفين : آه أجل . اننا نلغي الطلب طيبا .

اونكل - دكتور : سندفع لك كل شيء .

موظف الجنازات : هذا لا يكفي ، ياسيدي .

اونكل - دكتور : وزيادة على ذلك نقدم لك اسفنا ..

موظف الجنازات : اننى اقبل اسفكم ، ياسيدي ، ولكن هذا ليس كل شيء . فلقد اعلنا الوفاة على الملأ ، ونشرنا اعلانا بذلك فى حين انه ليس هناك وفاة . فمندا سيشتق بنا بعد ذلك ؟

جوزفين : عظيم ، ارفع علينا دعوى وسندفع لك ما يلزم من مصروفات .

موظف الجنازات : ان مثل هذه الحالة لم تقع قبل الآن . سنلجأ الى المحكمة التجارية ، ثم الى محكمة النقض . ان هذه الحالة ستعتبر مرجعا . اننى احتج بعنف . سارسيل لكم المحامي الخاص ، والقاضى والمحضرين .

جوزفين : أوه ، سيدى لاتفضب ، ولا تلحق به اذى جديدا .

موظف الجنازات : (خارجا) ستأتكم اخبارى . لن يمر الموضوع هكذا . سأتيرها ضجة وفضيحة وسوف تتحدث الصحف . (يخرج)

اونكل - دكتور : انه لم يعد ميتا ، يا جوزفين .

جوزفين : هل بحث من جديد ؟ لا تمزح يا عمى .

اونكل - دكتور : لست ادرى اذا كان قد بحث من جديد . ولكنه على قيد الحياة . بشرف الطيب . كل ما هناك انهم ربما اعتقدوا انه مات . لقد اخطأوا على أية حال ، انه ليس بعيدا . وسيكون هنا بين لحظة وأخرى .

جوزفين : مستحيل .. مستحيل !

اونكل - دكتور : اقسم لك ..

جوزفين : وكيف حاله ؟ واين هو الآن ؟ هل صار نحيفا ؟ هل يشعر بالثعب ؟ هل هو مريض ؟ هل هو حزين ؟ هل هو سعيد ؟

موظف الجنازات : ونحن ، ونحن ، ياسيدتى ، ماذا سنفعل ؟ لقد اعلنت رسميا وفاة السيد والدك ، وطلبت اقامة الجنازة ولقد اعدنا كل شيء ، واعلنا النيا فى الصحف ، واقدم انفقنا فى ذلك المصروفات .

جوزفين : أوه ، والدى المسكين .. لم أره منذ زمن طويل . هل ساعرفه ؟

اونكل - دكتور : انه اكثر شباهة عما كان قبل اعلان وفاته ، كما يبدو فى صورته القديمة قبل أن يسافر الى الحرب . لقد صار نحيفا ، طيبا وهو شاحب . وشعره طويل . وقد اصيب بجرح .

جوزفين : اى ، اين أنت ؟ لم أعد أستطيع الانتظار .. اريد أن أراه حالا .

موظف الجنازات : لاتندفى ياسيدتى قبل تسوية الموقف . ان هذا الوضع يصيبنا بأضرار بالغة ، أضرار مالية وأدبية . السمعة الطيبة التى تتمتع بها دارنا التى تأسست عام ١٧٨٤ ، قبل خمس سنوات من ثورتكم الفرنسية .

(ضوء • كوخ بيرانجييه يصبح كومة من
الاطلال ينبعث منها الدخان • أما بيرانجييه
فمائل في اطار الباب وهو الشيء الوحيد الذي
لم تمسه النار) •

(جهة اليمين ، جوزفين ترتدى تاير سماوى
اللون ، كلاسيكى الذوق الى حد ما • وردة
مشبوكة على ثنية الياقة وتمسك بحقيبة
سوداء من الجلد فوق رأسها قبعة صغيرة
وردية اللون) •

(بجانب جوزفين ابنة بيرانجييه وتدعى
« مارت » ترتدى ثوبا ورديا من ثياب العيد
وحذاء ابيض وتمسك حقيبة صغيرة بيضاء ،
ياقة مطرزة بيضاء طراز « كلودين » تماور
الثوب • شعرها طويل كستنائى اللون ،
عينها سنجائيتان وديعتان ، بروفيل طاهر
صارم • ترتدى جوربا ابيض) •

(الانجليز يمثلون فى أقصى المنصة ،
وظهورهم للجمهور) •

(السيدتان العجوزان تمثلان كل منهما فى
احد طرفى المنصة • الزوجان الاولان مع
ابنهما والزوجان الثانيان مع ابنتهما أقرب
الى منتصف المنصة ، فى أقصى المسرح ، الولد
والبنت يمسك كل منهما مصاصة بيده •
الانجليز كلهم ثابتون لا يتحركون ويتطلعون
الى النساء كأنهم يتابعون الطائرة بعيونهم
(فى منتصف أقصى المسرح ، جون بول فى
ردائه المميز المعروف • هو الوحيد من بين
الانجليز جميعا ، الذى لا يتطلع الى الطائرة •
يسمى كأنه قراقوز كبير ، يرفع فى يده
قبعة المروقة ، ويجفف سطحها من الداخل
ليزيل العرق • وبعد ذلك ، يجفف جبهته
بمנדل كبير ، ثم يعيد المندل الى جيبيه •
والقبعة فوق رأسه ، وهو يلتفت فى يده
نحو الجمهور ، وما أن يفرغ من هذه الحركة ،
حتى يضم يديه خلف ظهره مبادعا ما بين
ساقيه) •

اونكل - دكتور : سنقوم باستشارة المحامى
الخاص بنا • لا عليك • سيسوى الموضوع •
وحتى لو تحدثت الصحف ، يمكننا أن نقول
ان معجزة حدثت • واننا لم نقصد ايداء
أحد •

جوزفين : لقد تسرعنا باعلان الجنازة • • يجب
أن نرسل فوراً بطاقات دعوة بمناسبة بعثه ،
بطاقات بمناسبة عودته الى الحياة • ولكن
أين هو ؟ •

اونكل - دكتور : (مشيراً باصبعه فى الفراغ)
هنا • انه هنا •

جوزفين : أبى ، أريد أن أقبلك ، اظهر • اننى
لا أراه ، اننى لا أراك ، أين أنت •

اونكل - دكتور : (لا يزال مشيراً باصبعه فى
الفراغ) ، انظرى ، انه هنا •

جوزفين : اظهر يا أبى ، اظهر • لا أهمية لفضب
موظف الجنازات • لا أهمية لذلك • سنسوى
كل شيء • اظهر اذن •

(أزيز الطائرة يصبح هائلا • يرتفع بحيث
يغطي على العبارات المحتملة التى تلى ذلك ،
ولانسمعها ، صادرة من جوزفين واونكل -
دكتور • الشخصيتان تواصلان التمثيل
الصامت لحظات وسط الضوضاء) •

(المسرح يظلم وفى نفس الوقت تزداد
الضوضاء ارتفاعا حتى يخيم الظلام •
تسمع ضوضاء قنبلة تنفجر فوق كوخ
بيرانجييه ، وهو كوخ نلمحه لمدى لحظات ،
تحت ضوء القذيفة • أو ملتهبا اذا أمكن
ذلك) •

(من جديد ، ظلام كامل • لمدى لحظات
قصيرة جدا وأزيز الطائرة يخفت بالتدرج •
يتلاشى تماما بعد تبادل العبارات الأربع
أو الخمس التالية) •

الولد : لكى أقذف القنابل فوق المنازل .

(مدام بيرانجيه وابنتها لا تتطلعان الى الطائرة بل تتحدثان) .

ماوت : انك مضطربة جدا يا ماما . اما انا فأود أن أحلم بجدى لأرى كيف حاله . اننى أتوق الى معرفته .

جوزفين : كنت قد نسيت أنه أوحشنى الى هذا الحد . لقد أدركت الآن كم كان غيابيه يؤلمنى .

ماوت : عندنا الآن بابا .

بيرانجيه : (متطلما الى السماء ، مخاطبا الانجليين) انها قاذفة قنابل ألمانية نجحت من الحرب الأخيرة . (الانجليز يلتفتون فى حركة جماعية) .

الانجليزية (١) : (مشيرة الى ابنتها ، مخاطبة الانجليين) تريد أن تصبح مغنية .

جوزفين : بكل تأكيد ، ولكن وأسفاه . . . ! الانسان لايمكن تعويضه . ان الشخص المفقود يمثل فراغا لايمكن ملؤه .

بيرانجيه : (للانجليين) من حسن حظى أننى كنت على عتبة الباب . كنت أرغب فى الخروج لأسير فوق الحشب النضير ، تحت سماتكم ، سماء يونيو ، ذات الزوقة الجميلة ، الزرقة الانجليزية .

جون بول : (للولد) وأنت ماذا تريد ان تصبح ؟
الولد : طيارا .

الانجليزى الثانى : (لبيرانجيه) أوه اجلس ، ان الربيع عندنا جميل .

ع.ج. الثانية : السماء تمطر اقل من المعتاد .

جون بول : (للولد) ولماذا طيارا يا صغيرى ؟

ماوت : (لجوزفين) يجب ألا تتحدثنى الى بابا عن الحلم .

ع.ج. الأولى : (للانجليزية الأولى) تلتغنى لنا شيئا .

جون بول : (للبنت) غنى لنا اغنية جميلة .
ياصغيرتى .

البنت : لا .

جميع الانجليز : (معا) غنى لنا شيئا .

ماوت : (لجوزفين) أوه . . انظرى الى المنظر . .
الوادى . . انظرى الى الأطفال الانجليز .

الانجليز : (للبنت) غنى لنا اغنية جميلة .

ماوت : (لجوزفين) آه ، بابا ، لقد رأنا .

(بيرانجيه يتقدم ناحية جوزفين ومارت) .

بابا . . ما اجمل المرح ! .

ع.ج. الثانية : (مشيرة الى جون بول) اذا رفضت الغناء فان الرجل الضخم سيأكلك .

بيرانجيه : (لزوجته) هل رأيت ما حدث لى قبل قليل ؟

الزوجان الأولان : (للبنت) غنى أيتها الصغيرة .

جوزفين : (لبيرانجيه) لقد حذرتك . وكان يجب أن تكون أكثر حذرا .

الزوجان الثانيان : غنى ، أيتها الصغيرة .

بيرانجيه : أنا لست المذنب . فانا لم أكن فى الطائرة . ماذا كان بوسى أن أقفل ؟

المجوزان الانجليزيان : غنى أيتها الأنسة الصغيرة

جوزفين : كان يجب أن تشتري منزلا أمثلى ،

(عملية الإخراج يجب ألا تلج على هذا المشهد ولا أن تعقده . الانجليز يتمكنون أثناء الغناء من الابتسام مرتين فقط) .

(الواقع أنهم يفتحون أفواههم فقط ، ولبيل ميكانيكي موضوع في مكان خفي يغنى بدلا عنهم) .

(الوالد يجذب ضغائر البنت فتبدو صلعاء) .

آل بيرانجي : أوه !

الانجليزية الثانية : طبعاً ، ان ابنتنا هي المغنية الصلعاء الصغيرة .

(الأشخاص ، الانجليز وآل بيرانجي لا يندهشون للأمر الذي يجب أن يمر بصورة طبيعية للغاية . أم الولد تأخذ شعر البنت المستعار وتسلمه لوالدها الذي يسلمه لوالدتها التي تسلمه إياه) .

(والد الطفل يضرب ضربة خفيفة على يد ابنة ويشير له بالتوجه الى البنت . الطفل يذهب اليها ، يقبل البنت ، ثم يذهب الطفلة الانجليزيان لكي يلعبا بكرات خشبية في ركن المسرح الأيسر . ثم يختفيان بعد ذلك في خلفيات المسرح) (جون بول يوجه حديثه للزوجين الأولين ، ثم للثانيين ، ثم للزوجين ، وبعد ذلك يختفون ، شيئاً فشيئاً ، البعض في أثر البعض الآخر ، في خلفيات المسرح ، ثم يظهر مرة أخرى ، هؤلاء تارة ، وأولئك تارة أخرى . ويحتازون خشبة المسرح ويختفون من جديد ، مشكلين أرضية متحركة للمشاهد . هذه التعليمات الأخيرة تتعلق بالحركة المسرحية لهذه الشخصيات ، تلك الحركة التي ستكون خلال المرحلة التالية . الانجليز لم يظهروا مرة أخرى معاً وعند اللزوم وسيشار الى ذلك) .

ملوت : (متحدثاً اذن أمام خلفية من الأشخاص الانجليز المنتزهين . حركات بطيئة لإبراز رقعة المنظر الطبيعي) انظر الى قبعة ماما الجميلة .

بدلاً من هذا الكوخ الكرتون الذي ينهار لأقل قذيفة . هذا شيء يضابق بالنسبة لكراساتك .

ملوت : دعيه ، يا ماما (لبرانجي) لقد قمنا برحلة من لندن حتى هنا . اخضرار شديد ، ونهيرات ، ومدن صغيرة كاللعب ، وعلى الطريق ، سيارات صفراء وسيارات حمراء . هل وجدت الهدوء الكافي للعمل ؟

برانجي : نعم ، لولا الطائرة .

جوزفين : لم تكن تأمل في عذر أوجه من ذلك لكيلا تعمل .

(البنت تشرع في الغناء فجأة . الحقيقة أنها تصدر زغرودة حادة تماماً كصوت البلبل الميكانيكي) .

ملوت : أوه .. انها البنت الانجليزية التي تغنى (نغمات جديدة) .

انها تجيد الغناء . اننى أود أن أغنى مثلاً .

جون بول : (للبنت) أوه ، شيء جميل جداً .

الانجليزية الثانية : انها أغنية قديمة من أغنيات اقليينا .

ع ' ج الأولى : كان جدى يغنيها لي .

الانجليزى الأول : وجدى أيضاً كان يغنيها لي .

جون بول : فى سائر أنحاء إنجلترا . أما عندنا ، فقد كانت تختلف قليلاً . كنا نغنيها هكذا : (يغنى ، زغرودة جديدة لبلبل ميكانيكي ، هي نفس النغمات السابقة)

(ثم يستأنف الانجليز جميعاً نفس النغمات معاً في جوقة (كورس) . صوت جون بول وحده يبدو أقل حدة ، وصوت البنت يبدو أكثر حدة) .

(هذا المشهد الموسيقي يجب أن يكون قصيراً) .

ميلادي ، اذا شئت • لا يجب أن نفق كل شيء دفعة واحدة • انني اكتفى بهذه الآن : فهناك منزلك الذين يجب أن تعيد بناءه • أين ستعمل الآن ؟

بيرانجيه : لا تشغلي بالك بهذا الأمر • فالمنازل ليست ما ينقصنا ، فهي موجودة في كل المدن ، وفي كل القرى ، وعلى سائر الطرق • بل وفي وسط الريف أيضا • بل وفوق الماء • لا يوجد غيرها • ويزعمون أن هناك من يشكون لأنهم لا يدرون أين يسكنون •

جوزفين : الناس أكثر من المنازل •

بيرانجيه : ليس في الأرياف •

جوزفين : أوه ••••• انك لا تجيد العد •

ماوت : بوسع الناس أن يستلخوا كل في دوره •

بيرانجيه : لا تقلقي بسبب رؤياك التي رايتها في المنام • انها رؤيا لا أكثر •

جوزفين : هل تعتقد ذلك ؟

بيرانجيه : طبعاً ، طبعاً ، أنا واثق من ذلك •

ماوت : (لجوزفين) ما كان ينبغي أن تخبريه بذلك •

جوزفين : (لبيرانجيه) انني اشعر بالاضطراب على الرغم مني • انه أبي •

بيرانجيه : أنا فاهم ، طبعاً • ولكن هذا يعني بكل بساطة أنك كنت تحبين والدك كثيراً وانك تمنين أن يكون على قيد الحياة • ولكنك تدرين أن هذا أمر مستحيل • أننا عندما نحلم بـبوتانا ندرك الى أي مدى يوحشوننا ، الى أي مدى يوحشوننا •

جوزفين : هذا فعلاً ما كنت أخذت به نفسي قبل قليل •

بيرانجيه : (لجوزفين) يا حبيبتي ، مع نوب الأزرق السماوي ، انها جميلة عليك جداً •

ماوت : انه كلاسيكي ، ثوب ماما ، ان الكلاسيكي يليق عليها كثيراً • اليست لطيفة ؟ انظر يا بابا ، ايضاً ، هل رأيت ؟ انها تضع وردة على ثنية الثوب ، وردة حمراء • هل رأيت ؟

بيرانجيه : أنا لست ساهياً بقدر ما تظنون •

جوزفين : لو أن مارت لم تلتفت نظرك ، لما لاحظت •

ماوت : أوه ••••• وبعد يا ماما ••••• (ثم لبيرانجيه) تناسق ألوان جميل • ان ماما عندها ذوق •

بيرانجيه : طبعاً ، كل هذا جميل ، فيما عدا حقيبة يدك الجلدية السوداء التي لا تنسجم مع الباقي •

جوزفين : انني لا اريد أن أشتري كل شيء دفعة واحدة ، كما تعلم • فهذا يتطلب الكثير من المال •

ماوت : لقد رأينا حقيبة جميلة ، لماما ، في واجهة أحد المحلات بشوارع بيكاديلي ، فاتحة اللون ، لا أستطيع تحديد لونها ، عليها أزهار تتحرك ، تغلق وتفتح ثم تغلق كالأزهار الحقيقية ، كأنك ترى أزهاراً حقيقية •

بيرانجيه : لعلها كانت أزهاراً حقيقية •••••

ماوت : نعم ، لعلها كانت أزهاراً حقيقية ، أو لعلها كانت أيادي مروحة • كانت جميلة للغاية • لست أدري لماذا أشعر بالسعادة أمام شيء كهذا • لقد تمنيت هذه الحقيبة ، لماما • سوف تهديها لها ، اليس كذلك ؟ في عيد ميلادها •

بيرانجيه : غدا ، اذا شامت •

جوزفين : الأمر ليس عاجلاً • ليكن ذلك في عيد

جوزفين : اننى استمتع ، مادمت تريدن ذلك .

بيرانجيه : هناك منظر رائع على ضفاف الوادى .
سأخذ يدك ونقوم بنزهة جميلة .

ماوت : (وهى تعطى يدها لبرانجيه . مخاطبة جوزفين) اعطه يدك .

بيرانجيه : (لجوزفين) هيا ، هاتى يدك . انسى همومك . (جوزفين تعطى يدها لبرانجيه فى تردد . أو بالأحرى ، هو الذى يتناول يدها) .

جوزفين : يجب أن أقوم بأعمال كثيرة تنتظرنى فى المنزل . الفطائر والسلطة للأسبوع

ماوت : هذا يسوم الأحد يا أماء . والناس يستريحون يوم الأحد .

(الانجليز سيدخلون المسرح من اليسار الى اليمين ، فسراى أو مثنى مثنى كما سيشار الى ذلك فيما يلى . وسيخرجون من ناحية اليمين . ثم يدخلون بعد ذلك من الجهة الأخرى اذا لزم الأمر) .

(فى هذه الأثناء ، الستار الخلفية ، مع عناصر الديكور التى سيشار اليها تتحرك فى اتجاه سير الانجليز . آل بيرانجيه سيسرون فى الاتجاه المعاكس للستار الخلفية أو سيتظاهرون بالمسير) .

(فى مقدمة المنصة ، الطفلان سيلعبان بالكرات الخشبية فى الاتجاه المضاد لسير بقية الانجليز . سيتقدمون أيضا وهم يلعبون . سيخرجون من المسرح ثم يعودون . أو يكتفون بالذهاب من أحد طرفي المنصة الى الطرف الآخر ثم يعيدون الكرة بطريقة عكسية حتى اللحظة التى يختفون فيها نهائيا) .

ع . ج . الأولى : (وهى تظهر مع الثانية) كرت فى بلد لا أستطيع الخروج منه . كنت أظنه

بيرانجيه : وفى النهار ، نسى . ولا نفكر فيهم . ولو أن وعينا ظل يقظا كما هم الحال فى الأحلام ، لما استطنا الاستمرار فى الحياة . اننا خلال الليل نتذكر ، أما النهار فقد جعل للنسيان . لا تستسلمى للجزع بسبب أحلامك ، بل انظرى الى هذا العشب

ماوت : لا تبكى ، يا ماما ، ان بابا على حق .

بيرانجيه : انظرى الى هذا العشب ، انظرى ، هناك ، غابات الجانب الآخر من الوادى . استمتعى . التفتى

ماوت : (لجوزفين) التفتى

جوزفين : (وهى تلتفت) دعنى ، اننى أستطيع أن ألتفت وحدى

بيرانجيه : انظرى الى الجدران البيضاء ، جدران المنازل الأولى فى المدينة .

ماوت : انها تبدو وكأنها تذوب فى النور .

جوزفين : شئ جميل .

ماوت : بل أكثر من جميل .

بيرانجيه : انظرى الى هذه السماء .

ماوت : انظرى .

جوزفين : واننى انظر ، فماذا تريدن منى ؟

بيرانجيه : انظرى ، انظرى ، استمتعى بهذا النور . هل رأيت نورا يفوق عذوبة ؟ أو صفاء أو نضارة ؟

جوزفين : نعم ، اننى أفكر دائما فى

ماوت : لا تفكرى فى ذلك بعد الآن ، يا ماما . لا تفكرى فى ذلك بعد الآن . استمتعى .

لم يعد سوى لعبة أكل عليها النهر وشرب
في نظر العلماء المسنين . لن يفهموه إلا من
خلال عملية إعادة انشاء تاريخية خداعة .

ماوت : وأنا أيضا ، أتمنى أن أحصل على دمية
تشى وحدها ، تتبول وتتحذث .

جوزفين : لقد كبرت الآن على اللعب بالدمية .
هل انتهيت من واجبات الغد ؟

الانجليزى الثانى : وهل أوفيت بوعدك ؟

الانجليزى الأول : عندما كنت أفيق من نومي ،
فى الصباح ، كنت أجدنى لا أزال متمسكا
بما عاهدت نفسى عليه ولكن ما أن أفرغ
من تناول الافطار حتى أجدنى مثلا . فارجم .
الى اليوم التسالى . وهلم جرا ، سنوات ،
وسنوات وسنوات .

الانجليزى الثانى : ما كان يجب أن تتناول وجبات
الافطار .

الانجليزى الأول : والآن ، فات الاوان . لكننى
لازلت أحاول . كم وجبة افطار تناولت طيلة
ثلاثين عاما ؟

الانجليزى الثانى : حساب ذلك أمر يسير .
(يخرجان)

بيرانجيه : ما جدوى استسلامى للندم ؟ ما جدوى
ذلك ؟

جوزفين : الندم ، كلنسا لديه ما يندم عليه ،
ولا جدوى من الندم .

ماوت : ماما على حق ، فلا جدوى من الندم .

بيرانجيه : أجل ، هذا صحيح . خاصة عندما
يكون الجو جميلا ، كالسيوم .

الانجليزية الأولى : (ظاهرة مع الانجليزية
الثانية) كيف تصفيتها ؟ ان هذه المدينة
حزينة وقبيحة . هل تعرفين ذلك ؟

منذ زمن بعيد . لم أشعر فى حياتى بالرغبة
فى الخروج منه ، ولقد شعرت بخوف شديد .
عندما علمت أننا كنا فيه مجبوسين ، وأننى
لا أستطيع الخروج منه ، شعرت بخوف
شديد . لم أعد أرى سوى جدران فى كل مكان
حولى ولقد أصبت بانتيار عصبى . واستولى
على جزع شديد بالشعور بالحبس فى مكان
لا أستطيع الخروج منه . ان المضلة لا تكمن
فى عدم الخروج ، وإنما فى أن نعرف أننا لم
نعد نستطيع ذلك .

ع . ج . الثانية : انسا أفهمك ينا عزيزتى .
(المجوزان تخرجان . بيرانجيه وجوزفين ومارت
يتوجهون ناحية اليمين ويبدؤون السير فى أقصى
المنصة من اليمين الى اليسار . يسمح من بعيد
صوت قطار وصفارتة . يرى القطار صغيرا من
بعيد بعباته الحمراء) .

ماوت : اوه ، انظر ، يا بابا . انظرى يا ماما .
القطار الصغير الجميل . كأنه لعبة .

بيرانجيه : جوزفين ، انظرى ، كأنه لعبة
(من الممكن أن يتوقفوا عن الحديث لحظة
ينظرون خلالها قبل أن يستأنفوا سيرهم) .

الانجليزى الأول : (ظاهرا مع الثانى) لقد أضعت
حياتى فى اقتراحات لتغييرها . كنت أئنساء
الليل ، خلال فترات الأرق أحدث نفسى قائلا :
« غدا ، سأحطم كل شئ » وأغير .

الانجليزى الثانى : تغير ماذا ؟

الانجليزى الأول : حياتى ، حياتى . لقد عشت
حياة شخص آخر غيرى .

الانجليزى الثانى : وهل أنجزت وعدك ؟

بيرانجيه : قطار كهذا كنت أتمنى أن أحصل عليه
فى طفولتى . والاسفاه ، ان أطفال اليوم لم
يمودوا يرغبون فى مثل هذا القطار . انهم
لا يحبون الا الصواريخ . ان مثل هذا القطار

ماوت : بلى ، اسمى

الانجليزية الثانية : لا غرابة في ذلك .

الصحفى : ينبغي أن تكف عن ذلك . (متوقفا
في مواجهة الجمهور) * يجب أن تكف عن
ذلك ، فحتام يظل الانسان مقيدا بالاهتمامات
الفنية دون سواها ؟

ان الفن ، والادب ليسا بالأمر الجاد . لقد فقد
الفن سلطانه ، وهل كان له سلطان ؟ ومع كل
فهو ليس أحق من غيره .

(الصحفى يخرج)

جوزفين : طبعاً . . . ما هذه الموسيقى ؟ ما هذه
الاصوات الجميلة ؟

بيرانجيه : انها صفارات البواخر .

جوزفين : صفارات البواخر . نعم ، ولكن البحارة
هم الذين يسيرونها .

(يواصلون نزهتهم فيلمحون في الجانب الآخر
قصرا ذا بروج ، طارازا عجيبا وسط الغابات
والمرج ، بها أبقار ثابتة تنظر ، يرى قطار
وهو يسير على قضبان بسلسلة أسنان ،
عرباته مختلفة الألوان ، ستار أرضية المنظر
يتحرك فنرى فوق القمة المواجهة برج إيفل
صغيرا ، وكرة حراء تحلق ، وبحيرة زرقاء ،

وشلالا ونهاية خط معلق بسنك ، يرى صاروخ
صغير يمرق مصحوبا بتران تومض ، النح ، . .
ثم تظهر مرة أخرى غابات ذات أشجار مزهرة .

(أفراد عائلة بيرانجيه الثلاثة وهم يطالعون
هذه الصور والمشاهد ، لا يعلقون عليها ، كل
ما هناك أنهم يعبرون عن إعجابهم صائحين) :
أوه أوه انظروا ، ما أجمل
هذا !

(في هذه الأثناء ، الانجليز يتحدثون فيما بينهم
وهم يسيرون في اتجاه عكسي دون أن يتعلموا
الى المناظر) .

الانجليزية الأولى : بعض المصادفة وجئت هذا
الشارع . شوارع جميل ، جميل بشكل
محزن ، في كل هذه المدينة القبيحة ، لا يوجد
سوى شارع واحد جميل ، جميل ومقفر لا أحد
يعرفه . هل تصدقين ؟ وفي نهايته برج ،
يا الهى ، كم كان ذلك جميلا ! ، جميلا الى درجة
يعجز معها الانسان عن الوصف . كيف أقول
لك ، كيف أقول لك

الانجليزية الثانية : لا تقولى شيئا .

الانجليزية الأولى : حينها يفوق الجمال كل وصف ،
فان قلبك ينفطر .

(يدخل جون بول)

بيرانجيه : انه النهر الذى يخرج من ضواحي بات
وكما ترين ، فانه يتجه صوب المحيط .
(مشيرا بيده) في هذا الاتجاه ، المحيط
والميناء ميناء أكبر من ليفربول ، ولكنه
ليس معتمدا بالمرة . فهذه هي المدينة الانجليزية
الوحيدة التى تتمتع بالوان البحر الأبيض
المتوسط . انظرى ، أسفل ، ان البواخر فى
طريقها اليه ببضائعها .

(تسمع اصوات رخيمة ، اصوات بشرية أو
شيء يشبه اصواتا بشرية تشدو) اسمى . .

جون بول : يبدو أن من الواجب أن نتنبه جيدا
لما يقوله الشعراء . انهم على حق فى أغلب
الاحيان . هذا ما قيل لى . انهم يتنبأون
ونبوءاتهم تتحقق . اننى أفضل السبق . اننى
أفضل كلبى .

(جون بول يخرج) .

جوزفين : اننى لا أسمع شيئا .
(يدخل الصحفى) .

الانجليزية الأولى : كان أسود ، أسود ، أسود .
لا تستطيعين أن تتصورى كم كان أسود أسود
كالجليد ، كالجليد في لندن . (هذا التعبير
ليس من المؤلف)

ع . ج . الأولى : (ظاهرة مع الأولى) يبدو أن
الإنسان لا يشعر بأنه طعن في السن . فيجب
أن يخبرك الآخرون بذلك . يجب أن يخبروني
عندما أصبح عجوزاً . لأننى أريد أن أعرف .

ع . ج . الأولى : يجب أن تعود على الموت .
فهذا أكرم . يجب أن نرحل في أدب . يجب
أن يكون لدينا نسخة من الوقت للوداع .
دون أن نفرط في البكاء .

ع . ج . الأولى : (وهى تنظر بنظارة يدي) : أو
ع . ج . الثانية : عزيزتى ، يبدو أن الأمر سهل
ميسور . فنحن نعود في الحال . بل أن
الأمر يثير الدهشة . أننا نستطيع في الحال ،
ودفعة واحدة ، أن نتنازل عن كل شيء ، بين
لحظة وأخرى .

ع . ج . الثانية : (مما) : أو . . . أو . . . أو . . .
ما أجمل هذا !

ع . ج . الأولى : شيء لا يصدق . هل تظنين
ذلك ؟

ع . ج . الثانية : أؤكد لك أن الأمر سهل
ميسور . فليس علينا ألا نغضب عيوننا .
ويبقى كل شيء ، في هدوء .

ع . ج . الأولى : (متطلعة الى المنظر الطبيعي) شيء
لا يصدق .

ع . ج . الثانية : (متطلعا الى المنظر الطبيعي) :
أو

ع . ج . الأولى : (وعى لا تزال تنطلق الى المنظر)
أو أو . . .

ع . ج . الأولى : كلا . أنا لا أريد أن أعود
ذلك . لعلك على حق . ربما لكننى

ع . ج . الأولى : (الاثنان يخرجان)
بيرانجيه : أو

جوزفين : عن أي سيد تتحدثين ؟

ماوت : هذا السيد العجوز • ذو السوالم
البيضاء •

(الاثنان تخرجان)

جوزفين : (متوقفة ، وهي لا تزال تنظر في
نظارتها ذات اليد) •

برانجيه : أجل • ان سواقه بيضاء •
(العابر أصبح قريبا جدا من آل برانجيه ،
يقترّب منهم ولا يزال يبدو عليه أنه لا يراه ،
يحف بهم عن كنب ، بحيث أنهم ، فيما عدا
جوزفين ، يأتون حركة تراجع ويضعون أقدامهم
تحت المقعد) •
انتبه ••••

شيء يدع ، على كل • (جميع الانجليز
الذين كانوا قد خرجوا يعودون نصفهم من
الجهة اليسرى ونصفهم الآخر من الجهة اليمنى •
من بين الفريق المقبل من الجهة اليسرى عابر
العالم الضد يرتدي زيا على الطراز القديم ،
ذو عوارض بيضاء • وهو في البداية يكون
مختفيا وراء الآخرين) •

ماوت : تبأ له ! هذا السيد ، انه عديم الأدب •
كان يجب أن يعتذر • فالانجليز في العادة
أكثر أدبا • (العابر ، وهو لا يزال يبدو عليه
أنه لا يلاحظ آل برانجيه ، يعود أدراجه ، إلى
الناحية اليسرى ، بنفس المشية) •

(في هذه الأثناء يظهر مقعد في الحديقة يجلس
فوقه آل برانجيه ، في مواجهة الجمهور •
وبرانجيه في الوسط • الجميع أيديهم فوق
ركبهم كأنهم يستمدون لالتقاط صورة عائلية
في ريف مطلع هذا القرن) •

جوزفين : ولكن عن أي سيد تتحدثان إذن ؟ هذه
هلوسة •

(الانجليز يلتقون وسط المنصة ، يتبادلون
التحيات • الأبناء يتبعون آباءهم ويقادرون
المنصة • الذين ينصرفون من الناحية التي
يوجد بها المقعد يحيون آل برانجيه) •

ماوت : كلا ، كلا ، أولم تشاهد به بغيونه
اتقلوب ؟ والدخان الذي يهبط بدلا من أن
يصعد ؟

(لم يمد فوق المنصة الآن سوى آل برانجيه
وعابر العالم الضد الذي لم يلاحظ وجوده
أحد • العابر يتوجه في بذه نحو المقعد ،
وفي فمه غليون مقلوب) •

(العابر يتوجه صوب أقصى المسرح ويختفي
فجأة فوق الوادي) •

ماوت : كم هو عجيب أمر هذا السيد ! انه
ليس كالآخرين •

ماوت : لقد ذاب في الهواء •
جوزفين : هانتا تريان انها اخضخت أحلام
فصلا •

جوزفين : أي سيد ؟

ماوت : هذا السيد الذي بفرد •

برانجيه : فعلا ••••

برانجيه : نعم ولا ، لا ونعم •

(في حين يواصل العابر اقترابه في هدوء)
انه يرتدي ثيابا من طراز قديم •

ماوت : لعله سقط ؟

جوزفين : على أية حال ، لا يمكن أن نأخذ في الاعتبار وجوده . حتى ولو كان حقيقة واقعة . فهذا لا يمكن أن يكون علاقة جادة .

ماوت : ما العالم الضد يا بابا ؟

بيرانجي : العالم الضد ، العالم الضد ، كيف أشرح لك ذلك ؟ ليس هناك دليل على وجوده ، ولكننا بالتفكير فيه نجده في تصورنا الذاتي . هذه إحدى بداهات العقل . ليس هناك سوى عالم ضد واحد . هناك أكوان كثيرة متشابهة بعضها في البعض الآخر .

ماوت : كم عددها ؟

ماوت : كل كائن يمكن أن يقع في خطأ في التوجيه كل كائن في كل الأكوان .

(تدخل الانجليزية الأولى الحديقة)
بيرانجي : يوجد منها أعداد ، أعداد ، عدد لا حصر له من الأعداد . ان هذه الأكوان تتداخل ، وتتطابق ، دون أن تتلاحم ، لأنها تستطيع أن تتعاش جنباً الى جنب في نفس الفضاء .

جوزفين : كيف ذلك ؟

بيرانجي : من الصعب أن نتصور ذلك ، طبعاً . ومع ذلك فهذا هو الواقع فعلاً .

ماوت : هذا هو الواقع فعلاً ، ما دام يقول ذلك .

جوزفين : إذن ، كيف يمكن أن نرى ساكننا من سكان هذه الأكوان ؟

بيرانجي : الواقع ، ان هذه حالة استثنائية ، انها ترجع ، على ما اعتقد الى خطأ في التوجيه .

جوزفين : هذا لا يكفي . اليس هناك براهين أخرى ؟

بيرانجي : قلت لك ان البراهين داخل أذهاننا ، تكمن فيما نجده في التفكير .

(آل بيرانجي الثلاثة نهضوا وتقدموا عدة خطوات ناحية العابر قبل أن يختفي) .

بيرانجي : انه لم يذوب في الهواء . ولم يستقل ان جاز هذا التعبير . انه يواصل طريقه . ونحن لم يعد باستطاعتنا أن نتبعه . انه كائن من غير عالمنا . ومع ذلك فهو يمر بالقرب منا ، لكنه ليس من عالمنا . انه من العالم الضد . ولقد انتقل الى الجانب الآخر من الجدار .

جوزفين : أى جدار ؟

بيرانجي : الى الجانب الآخر من الجدار غير المرئي . غير مرئي وغير شفاف في ذات الوقت .

(عابر العالم الضد يعاود الظهور لحظة خاطفة فوق الوادي ، يضع يديه خلف ظهره ثم يختفي من جديد) .

ماوت : ها هو من جديد . . . انظري . . .

بيرانجي : هل رأيته هذه المرة ؟

جوزفين : ستصيبناني بالجنون أنتما الاثنان .

ماوت : لقد اختفى مرة أخرى . . .

بيرانجي : لقد اجتاز الحدود . وعاد الى حيث يقيم .

جوزفين : أين إذن يقيم ؟ ومن هو ؟

بيرانجي : هذا السيد من العالم الضد . لقد عاد الى عالمه ، العالم الضد . انتهى ألمه من وقت لآخر ، في الصباح ، لابد وأنه يقوم بنزهته اليومية في ذات الوقت ولعله يمر من مكان ما في عالمه الضد به ثفرة ، أو شق ، أو منطقة مشاع أو من منطقة تقع بين عالمين . (مخاطباً مارت) لقد أدركت الآن لماذا هو لا يرانا وأن هذا هو السبب الذي من أجله لم يعتز عند مروره امامنا .

(الانجليزى الأول يخرج مرآة من جيبه .
الشخصيات الأخرى تتطلع إليها على مسافة
خطوتين أو ثلاث خطوات) .

جوزفين : لا نرى شيئا .

برانجيه : فعلا ، لا نرى شيئا . وهذا دليل على
على أنه لابد أن نذهب إلى أيرلندا لكي نرى
فى المرايا هذه المناظر التى تفوق كل وصف .
وهذا أيضا دليل على أن هناك أدلة .

ماوت : طبعاً ، انه الدليل الذى كنت تطلبه .
(الانجليزى الأول وزوجته يخرجان من الناحية
اليسرى وهما يناديان ابنتهما) .

الانجليزية الثانية : تونى ، كن عاقلاً ، لا تجذب
شعر السوبرانو الصغيرة .

الانجليزى الأول : والا فسوف أشد أذنيك .
(يخرجون) .

(آل برانجيه يواصلون نزهتهم ، يسبرون على
مهل ، أرضية المنظر هى التى تتحرك فى نفس
الوقت الذى يخرج فيه الانجليز . يظهر ، من
الجهة المقابلة ، المنظر الجانبى لمعابر العالم
الضد وغليونيه وذراعه ثم يختفى فى الحال) .

جوزفين : آه أهذا هو ؟ لقد رأيته ؟

ماوت : نعم ، انه هو .

برانجيه : آه ، رأيته هذه المرة

جوزفين : ولكنه واضح جدا . اننى أستطيع أن
أصفه . لست أدري لماذا تقول الانجليزية أن
الذى رآته لا يوصف . أن هذا دليل ضدها .
اذن فهو ليس دليلاً حقيقياً . أن الذى رأيته
له ذراع ، وغليون ، وبروفيل (صورة
جانبية) ، وقلنسوة .

ماوت : اننا نجدهما فى التفكير ، اننا نفكر ونصوّر
هذه الأكوام . هذا ما يقوله هو اذن .

الانجليزية الأولى : هل تبحثون عن براهين ؟ عفوا ،
إذا كنت أتدخل فى المناقشة . فهذا
لمساعدتك . انها براهين بصرية .

جوزفين : شكراً .

الانجليزية الأولى : لقد شاهدت فى أيرلندا وفى
اسكوتلندا ، وفى المرايا ، صوراً للمناظر الطبيعية
ليست من عالمنا .

ماوت : صحيح ؟

برانجيه : أرايت ؟

جوزفين : وما شكل هذه المناظر ؟ هل تستطيعين
أن تصفيتها لنا ؟

الانجليزية الأولى : انها فوق الوصف .

جوزفين : كان يجب أن تحضرى لنا إحدى هذه
المرايا .

الانجليزية الأولى : وفيما كان سيفيد ذلك ؟ أن
صفة معينة فى الهواء فى أيرلندا ، أو فى الماء
فى اسكوتلندا ، تسمح بانعكاس الصور .
فإذا نظرنا فى المرايا فى مكان آخر غير أيرلندا
واسكوتلندا فإن الظاهرة لا تتحقق .

جوزفين : شئ غريب ! . اننى مستعدة لتصديق
ذلك . ولكن هذه الظهورات وهذه الاختفاءات
التي تختفى من جديد

برانجيه : للحصول على تفسيرات أدق ، لابد من
سؤال رجل من رجال العلم . أما أنا
فلا أستطيع أن أدل بأكثر من ذلك .

(يدخل الانجليزى الأول من الناحية اليسرى)

الانجليزية الأولى : هذا زوجى . (لزوجها)
أرهم مرآة أيرلندا الصغيرة التى معك .

(من الناحية اليسرى يدخل الانجليزى الأول وزوجته) .

ماوت : كلا ، ليس قلنسوة . وانما قبعة كبيرة .

الانجليزية الأولى : ماذا تصبح الأجسام ؟ ليس هناك أطياف .

برانجيه : عفوا ، ان الشخصية ليست كما رأيناها ، فنحن لا نستطيع أن نعرفها على حقيقتها .

برانجيه : ان الذين يرحلون يقيمون بصورة نهائية ، فى العالم الضد ، رؤوسا - ضد ، ان جاز هذا التعبير .

(يدخل جون بول من الناحية اليسرى ، متوجها بسيجاره الكبير الى الناحية اليمنى ويخرج منها بعد أن اجتاز المنصة دون أن ينبس بكلمة) .
(اذا كان من العالم الضد الأكثر قربا من عالمنا ، حتى فى هذه الحالة فلا يمكن أن يكون شعره أبيض ، بل أسود ، فنحن لا نستطيع أن نرى الا صورته السلبية (النيجاتيف) .
واذا كان يبدو لنا عجوزا ، فعل ذلك لأنه شاب . ثم ما معنى « فى الواقع » و « فى الحقيقة » ؟ فلنقتصر على حدود عالمنا لانتجاوزها .

الانجليزية الثانية : ان لهم رؤوسا - ضد . (من الناحية اليمنى ، يدخل جون بول) .

جون بول : رؤوسا - ضد ، واطرافا - ضد ، وثيابا - ضد ، ومشاعر - ضد ، وقلوبا - ضد .

(يقول هذه العبارة الأخيرة وهو ينظر الى ابنته) .

برانجيه : واذا حدث أن رأينا أحدهم ، فذلك لا يكون الا بمحض المصادفة ، كذلك السيد الذى أطلقنا عليه هذه الصفة والذى مر قبل لحظة .

جوزفين : هذا أفضل .

الانجليزية الأولى : اذا لم يكن هناك أطياف فيجوز على النقيض من ذلك ، أن يكون هناك عابرون .

برانجيه : انك لا تزالين أصغر من أن تدركى هذه الأشياء . ثم ان يوم الأحد لم يجعل للتفلسف .

ع.ج. الثانية : أو عابرون من جديد .

ماوت : هذا السيد هل هو ما يطلقون عليه طيفا ؟

ع.ج. الأولى : وعلى ذلك فهم يجتازون طرفا ضئيلا من عالمنا عن طريق السهو ، دون أن ينتبهوا الى ذلك لحظات معدودات .

(المعجوزان الانجليزيتان تدخلان من الناحية اليمنى) .

الانجليزية الأولى : ومن يدري فلعلنا نحن الآن نعبّر عندهم .

برانجيه : ان اعتقاد العامة يزعم أن الناس حينما يموتون ينتقلون الى العالم الضد .

الانجليزية الثانية : نحن لا ندرك ذلك .

جون بول : ولكننا فى هذه الحالة ، كيف نبدلو لهم ؟

ع.ج. الأولى : وهناك وقائع يبدو أنها تؤيد هذا الاعتقاد . فما أن يتوفى شخص ويوضع فى التابوت حتى تختفى جثته .

جوزفين : ان هؤلاء العابرين ليسوا الا صورا تفتقت عنها نزوة الرياح .

ع.ج. الثانية : وهذا ما يفسر خفة التوابيت . فماذا تصبح الأجسام ؟

برانجيه : عندئذ يكون الغناء الكلي والزوال الشامل . بل ان المتشائمين يعتقدون ان جميع العوالم ، سيذمر بعضها بعضا . من الجائر ان يحدث مثل ذلك في نهاية المطاف .

مارت : أعتقد ذلك ؟ هذا شيء رهيب . وماذا يكون بعد ذلك ؟ أو لا يكون هناك أي شيء ؟

برانجيه : كل شيء يبدأ من جديد .

جوزفين : اسمع ، يا حبيبي . أعتقد أنك تسرف في الشرب منذ فترة . وهذا يمنعك من العمل .

برانجيه : أبدا . وماذا أفعل الآن ؟

جوزفين : أو فنان ذلك لا يوحى اليك الا بهذا الأدب الرديء الذي قدمت الآن لنا منه مثلا .

مارت : دعيه اذن ، انه حر .

جوزفين : بدلا من هذا التخريف ، هيا بنا نتنزه بين المروج . ان المروج تنعش الأفكار .

برانجيه : فلنتنزه ، فعلا ، فلنتنزه .

(يسلك بيد جوزفين ومارت ، ثلاثتهم يتوجهون ناحية أقصى المسرح حيث توجد شجرة مزهرة أو دغل . جوزفين الى يسار برانجيه ، مارت الى يمينه . يمين جوزفين يبرز من الأرض فجأة عمود وردي ، صغير نظير) .

جوزفين : (وقد مسها دعر طفيف) ما هذا ؟

برانجيه : عمود ، كما ترين .

مارت : انه يترنح .

برانجيه : انه يتعلم الوقوف .

جوزفين : ولكنه لم يكن موجودا قبل قليل .

برانجيه : طبعاً ، لقد برز من العدم . فهو ، كما ترين لا يزال نظيراً .

الانجليز : (معاً فيما بينهم) يبدو أن هؤلاء العابرين صور تفتقت عنها نزوة الرياح .

الانجليزية الاولى : صور تفتقت عنها نزوة الرياح . (الانجليز يتفرقون ويخرجون من جهتي المنصة) .

برانجيه : كلا كلا . ان الجانب السلبي لعالمنا موجود ولدينا براهين على ذلك ، أو بالأحرى لدينا اشارات على ذلك ، براهين لغوية .

جوزفين : أية براهين لغوية ؟

برانجيه : حسناً ، مثلاً ، تعبير « عالم معكوس » أتانا من هناك . . . مع أن الغالبية العظمى من الناس لا يعرفون مصدره .

(برانجيه ، مع جوزفين ومارت ، مائل في منتصف المنصة) .

(في مقدمة المسرح ، سوف تظهر الأشياء التي يحددها برانجيه محمولة فوق قضبان ، ستظهر بينه وبين الحجرة أو خلفه فوق ستار أقصى المسرح) .

برانجيه : . . . قد نستطيع أن نكون فكرة غامضة عن هذا العالم حينما نرى أبراج قصر تنعكس على صفحة الماء ، أو ذبابة تقف على السقف ورأسها الى أسفل أو كتابة تبدأ من اليمين الى اليسار أو من أسفل الى أعلى ، أو كلمة مكونة من حروف كلمة أخرى مقلوبة الوضع (هذه الكلمة يمكن أن تظهر في صورة حروف كبيرة تتشابه) . أو حينما نرى مشعوذاً أو بهلواناً أو أشعة الشمس التي تنحرف ، وتتكرر وتستحيل غيرة من الألوان بعد أن تخرق منشوراً من البلور . لتصبح بعد ذلك فوق هذا الجدار أو فوق هذه الشاشنة ، أو فوق وجهك ، نورا ساطعاً متحدداً . . . وبالعكس . . . من حسن الطالع أن مركز عالمنا لا يصطدم ببركز العالم الضد . . .

مارت : وماذا لو حدث ؟

جوزفين : وما العدم ؟

جوزفين : أى توازن ؟

بيرانجييه : التوازن ، أقصد التوازنات الكونية وورا، الكونية • فحينما يخرج شيء (العمود يختفى) يجب أن يدخل شيء آخر • (الشجرة تظهر من جديد) لأن كل هذه الأشياء تعتبر « لوازم » للاكوان ، وهى معدودة طبعاً ، ولكن هناك لا نهائيات داخل اللا نهائيات ••• حدود اللا نهائية •

مارت : أجل ، يا أماء ، لقد فهمت • ان بابا يحدثنا عن محاسبة العوالم المتعددة • (الشجرة تختفى والعمود يظهر من جديد) •

بيرانجييه : ان المحاسبة تلعب ، واحد (العمود يختفى) ، اثنان (الشجرة تختفى) واحد ، اثنان •

(نفس الأداء)

مارت : أوه ••• شيء عجيب ••• !

جوزفين : أتربن ذلك ؟

بيرانجييه : واحد (الشجرة والعمود يظهران فى نفس الوقت) خطأ حسابى ، لقد أخطأ المحاسب ••• أو مهندس اللوازم المسرحية • (تظهر صورة عابر العالم الضد) •

مارت : أبسيبه ، بسبيبه هو ، يختلط كل شيء •

جوزفين : هراء ! •

(يختفى عابر العالم الضد ، تختفى أيضاً الشجرة والعمود) • كلا ، ليست هناك قاعدة ، انك لا تستطيع أن تضع قاعدة •

بيرانجييه : بل ، أستطيع مع ذلك •

جوزفين : كلا •

(تظهر الشجرة من جديد) •

بيرانجييه : انه قياس فرضى كوفى للعمل • (فيما هو يتحدث ، تقوم مارت بقطف بعض زهور الاقحوان بالقرب من المكان) لا نستطيع القول بأنه موجود ، لانه اذا كان موجوداً لما كان عدماً • انه أشبه بصندوق تدخله وتخرج منه جميع العوالم وكل الأشياء ، ومع ذلك فهو صغير للغاية ، أصغر من حفرة صغيرة ، أصغر من قمح الخياط ، بل هو أصغر من الصغر نفسة مادام ليس له أبعاد • انظري ، ان هذه القصور المندثرة والتي تشهد عليها هذه الاطلال سوف تتلاشى تماماً • هذا شيء مؤكد • ولكن ربياً ، ربياً - وهنا يكمن الأمل كله - بعد أن يبتاز كل شيء حدود العدم ، يعود الى سابق عهده من جديد ، ويبحث من جديد فى الجانب الآخر بشكل معكوس طبعاً ، مادام قد انتقل الى الجانب الآخر • ان عملية التشكل الجديد هذه قد بدأت فعلاً ، ان الحجارة والاطلال التي ترحل من عالمنا تتشكل من جديد هناك وكذلك سائر الأشياء تحس ذلك ، وهذا ما يفسر جو البهجة ، وجو الظفر ، الذى يعم كل هذا (يشير الى الجانبين) وجمال يومنا هذا •

(الشجرة التي كانت مائلة فى أقصى المسرح ، والتي كان آل بيرانجييه يتوجهون نحوها ، تختفى فجأة) •

مارت : لم تعد هناك شجرة • الام صارت الشجرة ؟

بيرانجييه : لعل مضخة العدم شفتطتها •

جوزفين : أمر عجيب ! •

بيرانجييه : كلا ، بل هو طبيعى •

جوزفين : كيف تفسر ذلك ؟

بيرانجييه : الهدف من ذلك هو اعادة التوازن •

جوزفين : أين أنت ، يا صديقي العزيز ؟ في
العدم ، أم فيما وراء العدم ؟ اننى أحدثك وأنت
لا تجيب .

بيرانجيه : كيف تلجئ داخل أفكارى ؟

جوزفين : لأننى يقظة متنبهة . كنت أرهف السمع
لك ، اننى أرهف السمع لك .

بيرانجيه : ومع ذلك فأننى لم أكن أفكر بصوت
مرتفع . بل اننى حتى لم أحرك شفتى .

جوزفين : هذا لا يمنع السمع حينما نحشد لذلك
العزم الصادق .

مارت : (مقتربة بإقواء الأقوان التى جمعتها) :
يكفى أن ننظر اليك حتى نحس كل ما تفكر
فيه . فوجهك معبر للغاية . كان يجب أن
تعمل ممثلا فى السينما أو ممثلا صامتا
أو قردا . هل تحب أزهارى ؟

بيرانجيه : انها تفيض نضارة وتنض حياة .

مارت : هل تريد منها واحدة .
(تضع له زهرة فى العروة) .

انها أجملها جميعا . (ملتفتة نحو جوزفين)
هل تريدين واحدة ، هل تريدين واحدة ؟
(مارت تضع زهرة فوق قبعة جوزفين) .

بيرانجيه : اننى لا أستطيع مقاومة هذه اللغات
التي تفيض حنانا . أه . . . أو كان الناس
جميعا مثلك اذن لعاش العالم فى سلام ووثام ،
ولأصبحت الحياة محتمة ولاستطعن أن نموت
ايضا فى سلام ، بلا أشجان . فعندما يعيش
الانسان سعيدا ، يموت سعيدا . يجب أن
يجب بعضنا بعضا دائما .

جوزفين : هذا يحدث من آن لآخر .

مارت : أنا أحب دائما .

بيرانجيه : ماذا تخين ؟

بيرانجيه : بلى ، قلت لك .

مارت : لقد قال لك بابا .

(يتتبع ظهور الشجرة واختفاؤها ، ثم
العمود ، مرتين أو ثلاث مرات) .

جوزفين : ولكن شئ يغيظ . ماذا يفعلون ؟

بيرانجيه : عليك أنت أن تختارى . قررى ، هذا
شئ بسيط . ماذا تفضلين ؟

جوزفين : أفضل هذا .

(تشر الى العمود الذى يبقى) .

بيرانجيه : اذن ، احتفظى به . اننى أقدمه لك
هدية .

جوزفين : شكرا . وماذا أصنع لكى احتفظ به ؟

مارت : ان رغبتك هى القادرة على الاحتفاظ به .

بيرانجيه : ان حدود العدم دقيقة جدا . فمن
الممكن أن نجتازها بسهولة . انظرى . (تظهر
ساق رجل العالم الضد وجليونه ثم تظهر ثم
تختفى نفس الشخصية ولكن بلبودن رأس
وبدون غليون) انظرى .

جوزفين : لا تضايقنى بهذا ، قلت لك اننى لا أريد
أن أراه .

بيرانجيه : (على حدة) هناك اناس يتصورون
العدم فراغا هائلا أسود ، فراغا بلا قرار :
ومع كل فان العدم ليس بالأسود ولا بالأبيض ،
وحتى يكون بلا قرار ، كان لابد له من مساحات
ومساحات ومساحات من الفضاء .

جوزفين : قلت لك اننى لا أريد أن أرى هذا
السيد - سواء كان من عالمنا أو من عالم آخر ،
فانه يغيظنى بجليونه .

بيرانجيه : (وهو لا يزال يتكلم على حدة) : نعم .
العدم ليس أبيض ولا أسود . ولا وجود له ،
وهو فى كل مكان .

مارت : أوه ... ما في ذلك شيء . لا أحد يراه .
ان الانجليز ليسوا هنا .

مارت : أحب ... لست أدري ماذا ... ولكنني
أحب ... ما أجمل هذا الذي نراه !

جوزفين : (لبرانجيه) هذا الذي تقوله لا يخلو
من غموض .

برانجيه : أنت على حق . لكننا ننسى . اننا
ننسى في أغلب الأحيان . ذكريني بذلك عندما
تجديننا مهمومين أنا وماما .

برانجيه : كلا ، بالعكس . هذا واضح كل
الوضوح ، ان هذه النشوة بدنية . انني
أشعر بها . فرتناى تستلثان هواء الطف من
الهواء . يا للنشوة الالهية ! يا للنشوة
الالهية ... هل تشعران بها أنتما أيضا ؟
هل تشعران بها أنتما أيضا ؟

جوزفين : (مارت) لا تدعى أزهارك تسقط منك .
(لبرانجيه) حينما نعود الى المنزل ، أين
سنضع هذا العمود ؟ في الشرفة أم في الفناء ؟

برانجيه : لم أكن في حياتي على هذا القدر من
الارتياح ، لم أكن في حياتي على هذا القدر من
السعادة . ولم أشعر في حياتي بمثل هذه
الخفة . ماذا جرى لي ؟

جوزفين : ربما قليلا .

مارت : أما أنا فكثيرا .

جوزفين : ألا يدعوك هذا الى القلق ؟ أخشى ان يكون
هذا أدعى الى القلق .

(في الأثناء التي سيتحدث خلالها الى مارت .
المظهر الطبيعي يتغير والعمود يختفي) .

برانجيه : في هذه اللحظة ، لا ، لم أعد أشعر
بقلق . لم أعد أشعر بأي قلق .

هذا بفضلك أنت . أنت على حق .

جوزفين : من حسن حظك . بشرط أن يدوم ذلك .

جوزفين : ان الهواء ، على ما اعتقد ، هو سبب
سعادتك . الأكسجين . يجب أن نكثر من
الحياة في الريف . لقد نصحك الطبيب بذلك .
كذلك المشي أيضا ، هذا شيء معروف .

برانجيه : انني ثمل من اليقين .

جوزفين : أي يقين ... ؟

مارت : لا توجهي اليه أسئلة أخرى ، يا ماما ،
فهذا من شأنه أن يزعزع يقينه .

برانجيه : طبعا ، هو ذاك ، طبعا ، هو ذاك . انني
أنتقل من حولى وكأنها أول مرة أرى فيها .
لقد ولدت منذ قليل .

برانجيه : من اليقين ، من اليقين ، لست أدري من
أي يقين . يقينا أن هذا يقين .

جوزفين : من الآن فصاعدا ، ما عليك الا أن تظل
فاتحا عينيك .

جوزفين : اذن ، فليس هذا يقينا ، مادام يقينا
يفتقر لليقين والتحديد . ان اليقين من
خصائصه الدقة .

برانجيه : ماذا أقول ؟ انها فرصة من تلك الأفراح
المنسية ، المنسية ، ومع ذلك فهي معروفة
تماما . كشيء يخصني أبدا ، وأفقده كل يوم
ومع ذلك فهو لا يضيع أبدا . والدليل أننا
نمشي عليها ، هذه الفرحة ونعرفها . هذا شيء
عظيم .

برانجيه : في رأيي ، اليقين المحدود ليس يقينا ،
ما دام محدودا بالحدود وما دام هناك ما يهدد
بانكاره . ومن جهة أخرى ، فليس أبعد من
الدقة ، من الدقة نفسها .

جوزفين : أهذا لا داعي للقفز هكذا مثل الأطفال .

جوزفين : يجب أن تعود الى قراءة ديكاوت .

مارت : انتظرنا ، الى أين تجرى ، لا تذهب ...

بيرانجييه : ما معنى الدقة ؟

جوزفين : انتظرنا ...

جوزفين : انك تتحدث بلغة خاصة . ان الالفاظ عندك لم يعد لها معنى . اننا لا نفهم ما تريد .

(جوزفين ومارت تلمحان الجسر الفضي فتصيحان) :

مارت : أما أنا فعلى النقيض من ذلك .

جوزفين : (ومارت معا) أوه ... ما أجمله ! ...

جوزفين : رائع ... !

جوزفين : اسكتي اذن . لا يجب أن تؤيدي كل ما يقوله ، بلا تفكير ، لمجرد أنه أبوك (لبيرانجييه) لا أحد يفهمك الا أنت ...

مارت : رأيت أنه كان على حق .

مارت : أنا أفهمه .

جوزفين : صحيح ، يا بيرانجييه ، لم تكن مخطئا . (الجسر الفضي وهو يتلألأ بالأضواء ، فوق الهوة ، يربط بين حافتيها . انه أشبه بسفينة على شكل قوس معلقة في الهواء ، على ارتفاع شاهق ، فوق النهر ، ممتطيه القمم المضئنة .) (مارت وجوزفين اقتربتا هما أيضا وجعلتا تناملان) .

جوزفين : ليس لك حظ .

بيرانجييه : حتى ولو كنت لا أفهم نفسي ، فماذا في ذلك ؟ فلو كنت أفهم لتضاءلت سعادتي .

جوزفين : أيا كان الأمر فينفي أن يكون هناك سبب لذلك .

(الانجليز ، مع الأطفال ، دخلوا من الجهة اليمنى والجهة اليسرى . يتطلعون هم أيضا الى الجسر . ولكنهم أكثر هدوءا ، أكثر هدوءا بكثير ، يتأملون في تعقل) .

بيرانجييه : لعل هناك سببا بعد ذلك كله . هيا ننزهه ، هيا ننزهه .

بيرانجييه : لقد أدركت ، لقد أدركت . الآن سبب هذه الفرحة . وعلمت لماذا أحسست فجأة براحة كبرى .

جوزفين : هيا ننزهه ، فليس في ذلك ضرر .

الانجليزى الاول : (داخلا من الناحية اليسرى) : أوه ...

مارت : فلننزهه ، هات يدك ، ماما ، هات يدك . (يلتفتون ، يمسك بعضهم بأيدي البعض الآخر . ويتقدمون بضع خطوات نحو سقار أقصى المنصة التي كانت تتحرك من آن لآخر خلال المحادثة عارضة مناظر أخرى . يظهر جسر من الفضة ، كبير جدا) .

الانجليزى الثانى : (داخلا من الجهة المقابلة) : آه ...

الانجليزى الثانية : أوه ...

بيرانجييه : ها هو ذا ، ها هو ذا السبب ، بسبب هذا . انظرا ... انظرا ...

جون بول : (داخلا من الجهة اليسرى) : أواه ...

(بيرانجييه ينقلت منهما ، يتقدم بضع خطوات راکضا نحو الجسر) .

الولد : (داخلا مع والديه) ايه البتاع الكبير ده ؟

ع.ج. الأولى : لا « تقل بتاع كبير » ، انه جسر فضي كبير .

جوزفين : الى أين أنت ذاهب ؟

الانجليزى الثانى : ولو كان فى فرنسا ، لما تطلع اليه أحد .

(سيارات صغيرة تبدأ فى اجتياز الجسر بسرعة فائقة . تتلقى الأضواء على زجاج أبوابها لتعكسها شلالا من الألوان المتعددة) .

ماوت : ما هذه الأضواء التى تتوج ؟ كأنها نيران من الماس المتحرك .

برانچيه : لا شك أنها جزىثات الضوء التى يطلق عليها العلماء كلمة ضوء (فوتون) .

الصحفى : مع أنهم يزعمون أن الفرنسيين شغوفون بالتفرج والمشااهدة .

ماوت : صحيح ؟

الانجليزى الأول : فى أمريكا أيضا ، توجد جسور ضخمة ، ولكن الأمريكين يجتازونها وعبونهم مغمضة .

جوزفين : ستجعلها أكثر غياء مما هى عليه . أنها تأخذ كلامك مأخذ الجد .

ع.ج. الثانية : ولذلك توجد حوادث كثيرة ويسقطون .

ماوت : اننى أعرف تماما أنه يمزح .

ع.ج. الأولى : وفى روسيا أيضا توجد جسور .

جون بول : لقد رايت اثنين فى استراليا .

جوزفين : ومتى لا يمزح ؟ على كل ، فمن الأفضل أن يمزح . لأنه حينما لا يقول كلاما فارغا ، يكون حزينسا .

ع.ج. الثانية : ولكنهم هنا لا يرونها . لا يهتمون بها كثيرا على ما يبدو .

جون بول : يهتمون فقط بغائدها .

الصحفى : (يدخل من الناحية اليسرى) آه أنت هنا ، يا سيد برانچيه هل لك أن تحدثنى عن الجسر .

جوزفين : دعه فى هدوء ، يا سيدى ، انه ليس مهندسا ، ولا معماريا ، فهو لا يفهم فى أمور البناء .

الصحفى : عفوا يا سيدتى ، أنا آسف ! (ينسحب)

ماوت : انسا لا نرى شيئا . فقد وقف جميع الانجليز أمامه .

جوزفين : افسحوا أيها السيدات والسادة ، فقد كنا أول من رآه .

(جميع الانجليز ، الواحد تلو الآخر ، يقولون : « عفوا »)

يفسحون . البنت أيضا تقول : « عفوا » . الولد لا يقول)

الانجليزية الأولى : قل « عفوا » والا ضربتك على مؤخرتك .

الولد : لا أريد أن أقول : « عفوا » .

(الجسر الفضى ، الذى ظل فترة مختفيا وراء الانجليز ، يعود الى الظهور أبهى جلالا وأسطع نورا . على الجانب الآخر ، وعلى طرفى الجسر ، تظهر نهاية وبداية الخط الحديدى ذى سلسلة الأسنان ، وفر كينات معلقة بتلك كهربائى تسير ، من جميع الألوان . القوس الفضى يجب أن يعكس ضوء الشمس وبريق السماء ويزيد من شدتهما) .

جوزفين : لم هذه الدهشة التى تبدو عليهم ؟ ان هذا الجسر موجود عندهم ، وهم يستطيعون أن يشاهدوه كل يوم .

الانجليزى الأول : اننا لا نتطلع اليه الا فى أيام الأعياد ، ففى هذا الكفاية .

الانجليزى الاول : ان فرحته غامرة .

برانجيه : انها تجربنى ، انها تطربنى .

الانجليز : ان فرحته تجرفه .

الانجليزيات : انها تطربه .

الانجليزى الاول : (للولد) : انظر ، هذا السيد
فرنسى .

البنت : ولماذا يرقص هذا السيد ؟

برانجيه : فرحتى غامرة ، انها تجربنى ، انها
تطربنى ، انها ترفعننى عن الأرض . اننى أطير
من الفرحة .

(فعلا ، قدما برانجيه ارتفعتا عن الأرض
بضعة سنتيمترات) .

جوزفين : لا ترفع صوتك هكذا ، يا برانجيه .

برانجيه : ان حداثى يسى حواف أطراف رؤوس
العشب .

جوزفين : ولكن ما هذا الذى تفعله ؟ توقف .

برانجيه : (للانجليز) هل لاحظتم شيئا ؟

الانجليزى الاول : انه يادى السعادة .

الانجليزى الاول : ماذا يفعل ؟

الصحفى : انه يسير بسرعة .

الانجليزى الثانية : كانه يتزحلق . أجل ، انه
يتزحلق .

الانجليزى الثانى : اعتقد أنه يقلد المتزحلقين على
الجليد أو المتزحلقين بالقباب .

ع.ج. الثانية : انه يلهو لأن اليوم هو يوم
الأحد .

ع.ج. الاولى : يجب أن نلهم يوم الأحد ، ولكنه
لا يجب أن يأتى بمثل هذه الحركات الجنونية .

جوزفين : يقولون انك مجنون .

مارت : هل تشعر بالحزن دائما ؟ أوه . . . يحزننى
أن تكون حزينا .

الانجليزى الاول : وهذا لم يجعل للجسر وجودا .

الانجليزى الثانية : ان الشعور بالفائدة هدام .

برانجيه : اننى أشعر بالحزن حينما أرى السنين
تمضى كالزكائب التى نقرغها . أشعر بالحزن
حينما أتصور أننا سيفترق بعضنا عن البعض
الأخر وكل منا عن نفسه . ولكن الحزن وقت
أجوف (قافزا فى جور) اليوم ، السعادة
تفمرنى ، والفرحة تطفى على .

(برانجيه يواصل القفز وهو يقول هذا
ويطوح بذراعيه كأنهما جناحان) .

الانجليزى الثانية : تهدم ماذا ؟

الانجليزى الثانى : تهدم كل شئ .

جون بول : انه بناء انجليزى رائع .

الصحفى : يرجع تاريخه الى عهد مارى ستيوارت .

جوزفين : (مخرجة نظارها لتدارى ارتباكها)
انتبه . . . انتبه . . . انهم ينظرون اليك .

(فعلا ، الانجليز التفتوا فى مواجهة الجمهور
وجعلوا يتأملون برانجيه بشئ من الاستهجان)
اهدا . انك تبدى حيوية زائدة . وهذا شئ
غريب جدا بالنسبة لهم . هذا لا يليق . وهو
مثار للسخرية .

الصحفى : ولكن تم ترميمه .

ع.ج. الاولى : لم يعد يقام مثله فى أيامنا هذه .

برانجيه : (ناطا قافزا) اعذرني يا جوزفين ،
اعذرونى ، اعذرونى أيها السادة والسيدات ،
لم أعد قادرا على كتم فرحتى ، فهى غامرة .

جون بول : انه لم يعد قادرا على كتم فرحته .

(جوزفين تنظر بمنظارها الى قدمي بيرانجييه)
انظري الى العشب ، انظري الى قدميه .

جوزفين : ولكن هذا صحيح ، صحيح حقا .
(ليرانجييه) : هذا لا يليق . ما معنى هذا ؟
انت ، يا هيرير ...

ع.ج. الانجليزية : هذه هي طريقته للتعبير عن
فرحته . (لجوزفين) دعيه ، يا سيدتي ، مادام
يجد متعته في ذلك .

جون بول : هناك ألف طريقة للتعبير عن الفرحه .
ومن جهة أخرى ، لا ينبغي أن نعبر عنها .
الانجليزي الثاني : نحن نؤثر التحفظ .

الصحفي : هذه سمة من سماته . سأقوم بتسجيلها
الانجليزية الأولى : انه فنان .

ع.ج. الأولى : انني أرى في ذلك ابتكارا وسحرا .
جون بول : ليس هذا رأيي .
الانجليزي الاول : انه ضيف .
جوزفين : هيرير ... هيرير ...

الانجليزي الاول : انه ضيف ، فلا تتشددوا .
جوزفين : ثلاثين سنتيمترا مرتفعا عن الأرض .
سيسخرون منا .. ستجعلنا مدعاة للسخرية .

جون بول : على كل فانا أرى في ذلك شيئا من
سوء التربية . (المعجوزان الانجليزيتان
تقفزان كطائرين) .

الانجليزي الاول : بالنسبة لمخلوق من القارة (١)،
فهذا شيء غريب ، يجب أن تكون قدماء على
الأرض .

الانجليزي الثاني : لعله ذلك المرض الذي يسمونه
رقصة سان - جي .

الولد : يبدو كأنه ازداد طولا . ان الطوال
يزدادون طولا أيضا .

(لوالدته) هل تكبر أيضا ونحن كبار ؟
جون بول : ربما . ربما كبر ستة سنتيمترات
أو سبعة على الأكثر . في انجلترا لا يعتبر هذا
شيئا غير عادي .

(لجوزفين) اطمئني يا سيدتي .
جوزفين : هذا غير معقول . ليس من العقل في
شيء .

الصحفي : عندنا ، لا يكاد هذا يلاحظ . فنحن في
المادة أكثر طولا . أطول من ذلك بكثير .

الانجليزي الثاني : لن يبلغ طولنا أبدا .

الانجليزي الاول : اوه ، على أكثر تقدير ، لن
يحتفظ به الا مؤقتا .

(قدما بيرانجييه تعودان الى الأرض مرة أخرى) .
هل رأيت ، ها هو ذا قد عاد طوله عاديا .
(بيرانجييه ارتفع مرة أخرى عن الأرض) .

مارت : ما أغرب هذا ! بابا يمشي مرتفعا عن
العشب ، حقا انه يمشي مرتفعا عن العشب .
جوزفين : اسكتي . أيتها المجنونة . سيسخر
القوم منا .

(الطفلان يأخذان في القفز بخفة) .
الانجليزية الأولى : (لابنتها) كن عاقلا . ماذا
تفعل ؟

الانجليزي الثاني : (لابنته) لا ينبغي أن تقفزي
هكذا . فليس هذا من حسن الأدب .

الانجليزي الاول : انها تربية مدارسنا الفاسدة .
لم يعد الحال كما كان في الماضي .

جوزفين : بيرانجييه ، انظر ، انك تعطى مثلا شيئا .
مارت : بلى ، بلى ، أنه يمشي مرتفعا عن العشب .

(١) يقصد من غير الانجليز باعتبار ان انجلترا
منفصلة جغرافيا عن بقية قارة أوروبا .

جوزفين : (لبرانجيه) الجميع يقولون لك ذلك .
هذه قلة أدب . (لمارت) أياك أن تقلديه .

مارت : الجميع يحاولون تقليده . لكنهم
لا يستطيعون . ان بابا ارق منهم والطف .

جوزفين : هذا فقط بدافع الأدب (لبرانجيه)
هذه قلة أدب .

برانجيه : الآن حالا سأرتفع (١) أكثر منهم .

جوزفين : سيهاجمونك فى الصحف ولن تحصل
على تأشيرة دخول انجليزية .

(الانجليز الآخرون يستأنفون قائلين معا فى
جوقة : « كلا ، كلا ، هذه قلة أدب متناهية » .
توقف الحركة) .

برانجيه : اننى أشعر بأن الفرحة ترفمنى
وتغمرنى .

جوزفين : (لمارت) ماذا يقول ؟

مارت : ألا تسمعين ؟ انه يشع ، ان الفرحة ترفمه
وتغمره .

(الجزء التالى كله منشود)

جوزفين : ماذا يقول ؟

المعجوزان الانجليز : ماذا يقول ؟

الانجليزيان : (والصحفى) ماذا يقول ؟

البنت : (سولو) الفرحة ترفمه وتغمره . ما فى
ذلك حرج .

(برانجيه ينتقل فى توابل وكأنه يتزحلق
فوق الماء) .

(نهاية الجزء المنشود) .

(١) جناس مقصود فى لفظة élever فى الفرنسية وهى
تعنى « رفع » أو « أدب » .

الانجليزى الأول : (للصحفى) مارايك فى ذلك ؟

الصحفى : ان الانسان المعاصر غير متوازن . وهذا
يتضح من هذه المظاهر .

جون بول : (متطلعا الى السيدتين المعجوزين)
وهاتان كأنهما دجاجتان عجوزان ، ما يدل على
أن الحالة معدية .

الانجليزى الأول : لست أفهم كيف يمكن أن يجعل
الانسان من نفسه فرجة هكذا .

(تبدأ فى القفز كالطائر وهى تقول للطفل
الذى لا يتحرك) :

كفى ... قلت لك كفى

الانجليزية الثانية : ولا أنا .
(تبدأ فى القفز) .

الانجليزى الأول : لقد فقدت نساؤنا عقولهن .

الانجليزى الثانى : هذه خفة معيبة .
(الانجليزيان يأخذان أيضا فى القفز) .

الانجليزية الثانية : (وهى تقفز مخاطبة الطفلة
التي لم تمد تتحرك) .

كفى ... كفى ...

الصحفى : كان من الواجب وضعهم فى المحجر ،
أو تطعيمهم قبل السماح لهم بالدخول ، هؤلاء
الغرباء عن القارة .

(يأخذ فى القفز) .

جون بول : شئ معد جدا .

(يقفز فى تناقل كالأخرين . برانجيه وزوجته
وابنته هم وحدهم الآن الذين لم يمدودوا
يقفزون ، الأطفال والآخرون يواصلون قفزهم
عدة لحظات) .

ع.ج. * الأولى : انه يسير مرتفعاً عن الأرض

ع.ج. * الثانية : كذلك يعتقد الناظر انه يجدف في الماء وهو يرقص فوق فرسه الكبير ، فرس البحر .

الانجليزية الأولى : في أعماق المحيط .

الصحفي : الهواء ، في هذا الصباح ، له كثافة مائية .

الانجليزي الثاني : والسما الزرقاء . . .

جون بول : (منشد) وسماؤنا الانجليزية الزرقاء كان لها أعماقاً بحرية .

جوزفين : ولكنك مع ذلك تستطيع أن تفسر لنا .

الصحفي : ان عاداته الغريبة ، وحركاته المجيبة ، كل هذا يتطلب تفسيراً .

الانجليزية الثانية : (ليرانيه) عفوا ، ياسيدي ، اعتقد أن من واجبك أن تفسر موقفك .

الانجليزية الأولى : سيفسر موقفه .

الانجليزي : (معاً في جوقة ، حديثاً وليس انشازدا) الضيف الغريب يريد أن يفسر موقفه .

جوزفين : فسر موقفك ، يا هيرير ، فسر موقفك اذن .

العجوزان الانجليزيان : فسر موقفك ، يا سادة الضيف المحترم .

الانجليزيات : فسر موقفك .

الصحفي : هل تحمل الينا وباء جديداً ؟

(يرانيه يبدو عليه انه يجد صعوبة كبيرة في

البقاء على سطح الأرض . يقوم من آن لآخر ببعض القفزات الخفيفة) .

يرانيه : كلا ، اننى ، كما ترون جيداً ، أظير .

الصحفي : يقول انه يطير .

يرانيه : لقد عثرت على الطريقة التي كان النسيان قد طواها .

(يقفز قفزة تبليغ مترا) .

الانجليزي الأول : يقول انه عثر على الطريقة .

الانجليزي الثاني : اية طريقة عثر عليها ؟

الصحفي : يقول انه عثر على طريقة الطيران (يرانيه يقفز قفزة تبليغ مترين) .

جوزفين : دعك من هذا ، فأنت لست فراشة .

جون بول : هذا ليس طبيعياً .

مارت : (لجوزفين) كذلك فهو ليس دودة .

الانجليزي الأول : كلا ، هذا ليس طبيعياً .

يرانيه : أؤكد لكم ، اننى أفعل هذا تلقائياً ، ان هذا يحدث من تلقاء نفسه .

ع.ج. * الأولى : قد يكون شيئاً طبيعياً إذا كان يحدث من تلقاء نفسه .

جون بول : لقد فقدت صوابك .

يرانيه : (متوقفاً) الطيران حاجة لا غنى عنها للانسان .

جون بول : اننى لا أصدقك .

يرانيه : حاجة طبيعية ، لا غنى عنها تماماً كالتنفس .

الانجليزي الأول : حاجتنا الأولى الى الطعام .

المصحف : في أيامنا هذه ، لم يعد العلم يسبح لنا بالاعتماد فقط على الذاكرة . بل من الأفضل ألا نعتمد عليها بالمرّة . فهي ليست أكيدة . انها زائفة .

الانجليزى الاول : اذا كان هناك أناس يطرون ، فهم ليسوا سوى المجانين .

المصحف : على الأقل .

الانجليزى الثانى : على أية حال ، ليس كلهم .

المصحف : أولئك الذين فقدوا صوابهم تماما .

جون بول : الذين لا أمل في شفائهم ، ولا يرجى صلاح عقولهم .

جوزفين : لم أره في حياتي يفعل ذلك . أوكد لكم ، انه لا يزال يحتفظ بفاجات لي بعد كل هذه السنوات من الزواج .

برانجيه : اذا كنت في غالب الأحيان لم اعد اعرف كيف أطير ، فقد ظلمت محتفيا بالشعور بضرورة ذلك وأهميته . انني أدرك ما يشقيني نقصانه . انها مسألة صحة . فاذا كنا لا نطير ، فذلك لاننا عاجزون .

ع.ج. الاولى : فعلا ، أيتها السيدات والسادة ، يمكن أن نخلص من ذلك الى أننا اذا كنا نخترع الصواريخ ، والطائرات وغير ذلك من آلات الانتقال عبر الفضاء ، فهذا دليل دامع على أن الانسانية تشعر بأنها يجب أن تطير .

ع.ج. الثانية : انها تحاول أن تسد هذه الحاجة .

المصحف : بل ان التكنولوجيا قد أشبعت هذه الحاجة بنجاح عظيم وبصورة كافية .

جوزفين : فأنت لا تستطيع أن تفعل خيرا مما فعلته التكنولوجيا .

برانجيه : هل المشلول يمشي فوق كرسيه المتحرك ؟

مارت : انهم يدفعونه .

الانجليزى الثانى : ثم الى الشراب .

المصحف : ثم الى التفلسف .

الانجليزية الاولى : واذا بقى لدينا وقت ...

الانجليزية الثانية : فقد نظير ، طلبا للهور والتسلية .

جوزفين : الجميع يقولون انك منطىء .

برانجيه : كلا ، كلا ، بل يجب على الجميع أن يتعلموا كيف يطرون . انها قدرة غريزية نسيها الناس جميعا . ولست أدري كيف نسيتم من قبل الوسيلة اليها . ومع كل فهم بسيطة ، واضحة ، في منتهى السهولة . ان عدم طيراننا أسوأ من حرماننا من الطعام . ولعل هذا هو السبب في شعورنا بالشقاء .

الانجليزى الاول : اننى لا أشعر بأى شقاء .

الانجليزية الاولى : الحقيقة أننا لو كنا نجيد الطيران لاستطعنا أن نقتصد الكثير .

جون بول : ولحلت نهاية الصناعة .

برانجيه : انكم أشقياء وان كنتم لا تحسنون بشقائكم . فهذا هو سر شقاء الانسان . ان سر شقائه يكمن في أنه لا يستطيع الطيران ، في أنه نسي ذلك . فماذا نقول لو نسينا السباحة ، أو المشي ، أو الوقوف ، أو الجلوس ؟ .

جون بول : ان الجلوس يكفي لاسعادى . كذلك فاننا أحب الوقوف . أو الرقود فوق بطنى لجاعلا من مؤخرتى غطاء لي .

ع.ج. الثانية : مع افتراض أننا عرفنا ذلك ، يا سيدى ، فلن يكون في امكاننا تعلم الطيران من جديد ، فقد فات الأوان .

جوزفين : لقد فان الألوان .

برانجيه : الألوان لا يفوت أبدا . ومن جهة أخرى ، يكفي أن نتذكر .

- برانجه** : وسائل السيارة ، هل يمضى ؟
- المصحف** : انه يسير ، يا سيدى .
- برانجه** : انه حبيس سيارته ، انه سيارته هي التي تسير ، هي التي تسيره .
- الانجليزى الاول** : ولكن الطيار ، الطيار ، هل يمكن القول ان الطيار لا يطير ؟
- الانجليزى الاول** : ولكن الطيار ، الطيار ، هل يمكن القول ان الطيار لا يطير ؟
- برانجه** : انه لا يطير .
- الولد** : بل ، يا سيدى ، انه يطير .
- الانجليزى الاول** : اخرس .
- الانجليزية الاول** : ليس من الأدب أن تتدخل فى مناقشات الكبار .
- برانجه** : كلا ، انه لا يطير . ان آله هي التي تطير .
- جوزفين** : لن تتمكن مطلقا من منافسة الطيران .
- جون بول** : يريد منا أن ندمر طائرنا ونغرق سفننا .
- الانجليزية الثانية** : (للمصحف) لعله عبدو لانجلترا . او جاسوس .
- الانجليزى الاول** : الام يؤدى بنا ذلك الذى يريده ؟
- الانجليزى الثانى** : الى أوخم المواقب .
- برانجه** : نستطيع أن نطير كما نتنفس .
- المصحف** : كلا ، لا نستطيع أن نطير كما نتنفس .
- برانجه** : بل ، نستطيع .
- مارت** : انا أيضا اعتقد أننا نستطيع أن نطير كما نتنفس .
- جوزفين** : أنت مجنونة ، اننا لا نستطيع .
- جون بول** : حتى لو كنا نستطيع ، فلا ينبغي لنا ذلك .
- ع.ج. الثانية** : بل ، مادام الأمر طبيعيا .
- ع.ج. الاولى** : اننى أشك كثيرا فى أن يكون هذا أمرا طبيعيا ، يا صديقتى العزيزة .
- ع.ج. الثانية** : وكل شئ طبيعى حسن .
- جون بول** : يجب أن نحكم غرائزنا ونسيطر عليها .
- برانجه** : اننا نسيطر عليها بالتحليق فوقها . يجب أن نظير بوسائلنا الخاصة .
- الانجليزى الاول** : كلا .
- ع.ج. الاولى** : ربما كان ذلك صحيحا .
- ع.ج. الثانية** : كلا ، يا سيدتى .
- البنت** : بل .
- الانجليزى الثانى** : كلا .
- ع.ج. الثانية** : بل .
- جون بول** : كلا .
- برانجه** : بل ، بل ، انكم جميعا تستطيعون . اننا جميعا نستطيع . سأخبركم بما يجب عمله .
- ع.ج. الاولى** : سيخبرنا بما يجب عمله .
- ع.ج. الثانية** : ماذا يقول ؟
- ع.ج. الاولى** : يقول انه سيخبرنا بما يجب عمله .
- جون بول** : فى حدود ما يسمح به الأدب ، أسمع أن نسمح لأنفسنا بالضحك .

بيرانجييه : الأمر في منتهى السهولة . تكفى الرغبة ، ويجب أن تتوفر الثقة . أننا لا نهبط إلا عندما لا نسقط بعنف كما يسقط الحجر .

ع.ج. الثانية : هذا صحيح . اننى أتذكر ذلك .
الصحفى : يخيل اليك أنك تتذكرين .

بيرانجييه : وهذا دليل آخر على أن الطيران شيء طبيعى . فنحن فى غمرة طيراننا فوق أعلى الأشجار أو فوق بحيرة ، أو فوق هضبة ، لانشعر مطلقا بالخوف . بل على النقيض من ذلك ، فمن الممكن أن نشعر بالخوف فى الطائرة .

الانجليزية الأولى : بلى ، وحتى ونحن فى مركبة معققة بسلك كهربائى .

ع.ج. الأولى : بلى وحتى وأنا أنظر من شرفتى ، أشعر بالخوف ، أشعر بالدوار .

بيرانجييه : ومع ذلك فقد يحدث أن نشعر بالاندھاش حينما نجد أنفسنا معلقين فوق القمم ، أو فوق الكاتدرائية ، أو فوق الأسطح .

ع.ج. الثانية : ماذا يحدث إذا اندھشنا فوق المعتاد ؟

بيرانجييه : إذا تصورنا أن البقاء فى الهواء بدون داسر وبدون أجنحة شيء غير عادى ، تززع الأيمان وفقدنا ارتفاعنا ، وهبطنا ، ولكن ليس أسرع مما يهبط المصعد . وفى بعض الأحيان ، نستطيع بشئ من العزيمة ، أن نشب طائورين مرة أخرى ونصعد من جديد كما لو كنا نترك نقالة المنطاد على الأرض . ولكن هذا لا يستمر طويلا . فان أقل فل فى العزيمة يكون كافيا لكى يبدأ التردى الى أسفل . وكمن مرة قلت فى نفسى وأنا أنطلق فى الأجواء . وقد عثرت على السر فى أعماق ذاتى : « لقد عرفت الآن ، وإلى الأبد ، ولن أنسى بعد ذلك ، تماما كما لا أستطيع أن أنسى كيف أسمع وكيف أرى » .

(تظهر بالونة أطفال حمراء تهبط فى جوف من أعلى الى المنصة) .

والآن لن أنسى بعد ذلك : سأأخذ خذرى وانتياهى ، سأذكر . ساسجل كل الحركات فى مفكرة . وأنفذها عندما أريد . (يقفر بمنتهى الخفة) لم أعد أستطيع أن أقاوم . أشعر بالرغبة فى الذهاب لاستنشاق الهواء ، والصعود الى أعلى . هذا الوادى الذى أمامكم ، ساحلق فوقه ، أريد أن أرى ما فى الوديان الأخرى ، فيما وراء التلال المواجهة .

ع.ج. الأولى : انه يجد صعوبة فى السيطرة على نفسه .

ع.ج. الثانية : كأنه جواد عجل صبره يضرب الأرض بقوائمه .

الانجليزية الثانية : انظروا . . . انه لا يكاد يعتمد على الأرض بأطراف أصابعه .

الانجليزية الأولى : انه يرتفع .
« بيرانجييه يرتفع خمسين سنتيمترا ثم يهبط » .

الانجليزية الأولى : انه يهبط من جديد .
ع.ج. الثانية : انه يصعد من جديد .

الانجليزية الثانية : انه يهبط مرة أخرى .

جوزفين : (لمارت) اطلبى منه أن يتوقف . فهو لا يسمح لى . (لبيرانجييه) هيرير هيا بنا نعد الى المنزل . فسيقوتنا القطار .

مارت : (لوالدها) كيف تفعل ذلك ؟

بيرانجييه : الأمر فى منتهى السهولة ، سأعليك .

جوزفين : ما كان ينقصنا غير ذلك .

بيرانجييه : سترين . الأمر فى منتهى البساطة ، كاللعبة ، كلعبة من ألعاب الأطفال طبعاً . هناك قواعد لابد من مراعاتها . ولكنها بسيطة . هناك طرق عديدة فأياها نختار ؟ يمكن أن نسمح فى الهواء . وهذا صعب عسير يمكن أن نسمح على ظهورنا : وهنا لا يكون

الولد : هل السيد بالونة ؟

الانجليزيات : أوه

الانجليز : أوه

(بيرانجيه سيجوب المسرح بعد أن صعد فوق المنصة المائلة ولكن فوق رؤوس المشاهدين الذين سيقعون عيونهم للتطلع اليه . وسوف يختفي لحظة . ثم يظهر مرة أخرى فوق رؤوس المشاهدين أيضا) .

(فقرة بهلوانية : الدراجة لم تعد لها سوى عجلة واحدة ، ثم لم تعد لها مقود . بيرانجيه يواصل الدوران أتيا حركات راكب الدراجة . سينزل بعد ذلك . وفي تلك اللحظة ستختفي المنصة والحلقات) .

بيرانجيه : ... شجرة كرز أكبر وأكبر . هكذا ، على هذا النحو . هل فهمت ؟ جربى .

(فى الوقت الذى سيقوم فيه بيرانجيه بالدوران أعلى فى اتجاه عقارب الساعة ستقوم مارت بالدوران أسفل فى الاتجاه المضاد فوق دراجة أخرى) .

جوزفين : حذار ... حذار ... لا تسمى له . (بعد أن تختفي الدراجتان وتنتهى الفقرة ، يصفق الانجليز ، فيحييهم بيرانجيه شاكرا اياهم ورافعا ذراعه كأنه بطل) .

الولد : أعبد .

بيرانجيه : (لمارت) وهكذا فإن الطيران ليس أصعب من ركوب الدرجة .

الانجليزى الأول : ولكن لابد من اجادة ركوب الدراجات . وانا لا أجد ركوبها .

ع.ج. الأولى : اما انا فأجد ركوبها .

البنيت : من الممكن أن نتعلم فى أية فترة من فترات العمر .

ارتفاعنا شاهقا . وهناك الدراجة مادمت تستطعين ركوب الدراجة . وهى أيضا آلة ، ولكن ما دعنا قد اعتدنا عليها ، فهى التى ننصح بها المبتدئين . ان الآلة تحل محل الانسان ووظائفه . وعلينا أن نعثر على الوظيفة الأصلية الحقيقية من خلال هذه التشويهاات . (دراجة بيضاء من دراجات السيرك تندفع من خلفيات المسرح (الكواليس) . بيرانجيه يمسك بها) .

(فى ذات اللحظة تظهر مدرجات أشبه بمدرجات السيرك يجلس فوقها الانجليز وجوزفين الذين أصبحوا متفرجين فى السيرك . مارت ناحية اليمين فى مقدمة المسرح ، وطورها الى المدرجات) .

(ليس من الضرورى أن يقام السيرك ، فمن الممكن أن يوحى بوجوده بواسطة بعض العناصر . من الجائز أن تظهر منصة متحركة مائلة حمة اليسار . وكذلك حلقات دائرية فوق رؤوس المشاهدين ، الا اذا استخدمت حبال من النايلون لرفع البهلوان) .

(بيرانجيه ، وهو يشرح ما يجب عمله ، ينفذ ما يقول . يركب الدراجة) .

بيرانجيه : انظرى : تحركين سائيك كأنك تديرين عجلات الدراجة وتنصبين قامتك كأنك فوق مقعد الدراجة ، ويداك الى الامام كأنهما فوق عجلة القيادة . وبعد سبع لفات أو ثمان ، تنطلقين ببطء .

(بيرانجيه يلف حول المكان) .

جوزفين : ابتعدى قليلا ، انك تمنعين الناس من الرؤية .

جون بول : هذا شئ بسيط .

الصحفي : لنتنظر البقية .

بيرانجيه : فاذا انت تجددين نفسك فجاء فى مستوى ارتفاع للصوان أو شجرة كرز صغيرة أو شجرة كرز أكبر .

الانجليزى الثانى : كثير من الناس يستطيعون ركوب الدراجات . ثم اننى لا أعطيهم .

الانجليزى الاول : هذه دراجة زائفة .

جون بول : كذلك فهى أقل اثارة للاهتمام .

الصحفى : ان دراجة غير حقيقية ليست افضل من دراجة حقيقية .

بيرانجيه : هناك طريقة اقرب الى الطبيعة .

ع . ج . الاولى : يقول ان هناك طرقا اقرب الى الطبيعة .

بيرانجيه : هناك طريقة رياضية (مارت) انظرو جيداً . (مربع منحرف يهبط من اعلى المنصبة ، وهو من النيلون اذا أمكن اللهم الا اذا كان بيرانجيه مرفوعا بواسطة حبال من النيلون . بيرانجيه يوضح شرحه بالتشثيل كما فعل قبل قليل) .

مارت : نعم : يا بابا .

بيرانجيه : هاك الطريقة . تقفزين فى الهواء ، باقصى ارتفاع ممكن ، رافعة ذراعيك الى اعلى . وبدلا من أن تدعى نفسك تسقطين ، تتعلقين بنفسن وهمى كما تفعل حينما تنسلق احدى الاشجار .

(يقفز ويبقى على ارتفاع متر تقريبا من الأرض) وبعد ذلك ، ترفعين نفسك بقوة معصيك ، وتقبضين على غصن آخر أكثر ارتفاعا .

(يفعل ذلك) ومن غصن وهمى الى غصن وهمى ، تتسلقين .

(يرتفع أكثر فى دفعات متتالية) .

تستطيعين الصعود بالقدر الذى تريد . لأن ارتفاع الشجرة الوهمية يماثل رغبتك . بل انه ارتفاع لا نهائى اذا شئت . اذا استعظمت ، فلن تتوقفى جربى . (مارت تحاول)

بيرانجيه : (للجميع) كل ما هناك أنه يجب أن نحفظ انزانسا .

جون بول : وأنا أيضا ، لا أجيد ركوب الدراجات .

الانجليزى الاولى : انك تجيد ركوب الخيل .

الانجليزى الثانى : ان جنيع الجياد ليس لها أجنحة .

ع . ج . الثانية : كثير منها لها أجنحة . فقد كان لزوجى جوادان مجنحان فى حظيرته .

جوزفين : وهل كان يطير بهما .

ع . ج . الثانية : كلا ، فقد كانا فقط للزينة .

جون بول : لم أر فى حياتى جيادا ذات أجنحة . . . ومع كل فقد كانت عندى جياد .

الانجليزى الثانى : ومع كل فيبدو انها موجودة .

الصحفى : انها تمثل سلالة خاصة أصبحت نادرة جدا .

(عناصر السيرك اختفت . الانجليز ينهضون وهم يتحدثون) .

(الريف من جديد ، يهوج فى ضوء باهر . لا يزال الجسر الفضى يظهر للعيان . لم تعد هناك عناصر ديكور فى أقصى المسرح اللهم الا رقعة سماء أو فضاء أزرق) .

(الانجليز يشكلون حلقة حول بيرانجيه ، ولو أنهم يظنون على مسافة غير قليلة منه ، ومن بعضهم البعض) .

جون بول : قصارى القول ، انه يستخدم وسائل آلية كسائر الناس .

الانجليزى الاول : الدراجة ، ليست شيئا صعبا أو مقعدا .

الانجليزى الاول : يجب ألا نهاجم أية قوة طبيعية .

برانجيه : كذلك لا يجب مقاومتها ، كذلك لا يجب مقاومتها . (للجميع) هل تريدون أن تجربوا ؟ هل تريدون أن تجربوا ؟ هل تريدون أن تطيروا مى ؟

(الانجليز يفترقون معارضين ، فيما عدا الولد والبنات اللذين يسحبهما الوالدان من يديهما) . لا تخافوا . (لجوزفين ومارت) أستطيع أن أحصل كلا منكما فوق ذراع اذا كنتم لا تريدان أن تطيرا وحكما .

جوزفين : اياك أن تحملنا بالقوة .

الانجليزى الاول : اياك أن تحمل هذه السيدة بالقوة .

مارت : أما أنا فليست أدرى اننى أرغب فى ذلك .

جوزفين : اننى أمنعك .

جون بول : نحن نعترض .

الصحنى : بكل ما نستطيع من قوة .

الانجليز : نحن نعترض بكل ما نستطيع من قوة .

(على حين فجأة ، برانجيه يدفع الارض بقدمه بقوة ، وينطلق طائرا ، فى غاية السرعة ويختفى فى لحظة أعلى المنصة) .

جوزفين : لم يفعل ذلك عامدا . أنا واثقة من أنه لم يفعل ذلك عامدا ، هذه المرة .

مارت : بلى ، لقد فعله عامدا .

الانجليز : (معا ، وهم يتطلعون اليه فى الهواء) أوه أوه أوه

مارت : صعب . لا أستطيع .

جوزفين : الأمر فى منتهى الصعوبة بالنسبة لها . فى لم تقم بأى تدريب وهى ليست ممتازة فى التربية الرياضية .

(الولد يحاول ، لا يستطيع هو أيضا)

برانجيه : هكذا .

(دفعات أخرى الى أعلى ، ثم يهبط فى هدوء)

فعلا العملية صعبة فى البداية ومتعبة ، ولكننا

كلما تسلقنا أصبح من السهل أن نسلق .

قوة ما تدفعك ، واذا أنت لا تشعرين بثقلك .

يد واحدة تكفى للصعود . أصبح واحدة . وبعد

ذلك مجرد التفكير .

(برانجيه يقفز قفزة أخرى خفيفة ، ثم يهبط

مرة أخرى) .

ان الارادة هى القدرة . الارادة هى القدرة .

جون بول : شئ سهل .

ع . ج . الثانية : افعل . اذا شئت .

جون بول : كل ما هناك أنه يجب أن تكون أخف

وزنا من الهواء . وهذا هو الشرط الأول .

وهذا لا يلىق بقمى .

الصحنى : وفوق ذلك ، فالأمر لا يخلو من

المخاطرة . والخطورة أن المقاومة الطبيعية

للحواء تقاوم الصعود ولا ينبغي القضاء

عليها .

الانجليزى الاول : لابد من المحافظة على القوة

الهوائية والا أخذتنا نشوة الارتفاعات ، وهى

أشبه بنشوة الأعماق .

الانجليزية الثانية : يمكن أن نخفى .

(البنت تأخذ في تروید لشئید دینی)
(انجلیزی)

ع . ج . الأولى : انه يتوجه في هدوء ناحية القل
المواجه .

ع • ج • الأولى : لقد دفع الأرض بقدمه أقوى .
مما أراد •

الانجليزى الاول : ماذا يفعل حتى لا يضل طريقه ؟

الانجليزية الاولى : انظروا ، انه يصعد بسرعة
فائقة .

ع . ج . الثانية : انه ينظر . ان نظرت هـ التي
توجهه حيشا يريد .

الانجليزى الثانى : لعل قوة من قوى الجو
الصاعدة قد سحبتة .

مات : هذا عظيم ، يا بابا ، براؤو .
الصحفي : انه يصعد أعلى .

جوزفین : اے مجنون ، اے مجنون ،

الانجلیزی الاول : انه یطیر علی ظہرہ .

مارت : (اجوزفين) هڏي من روعك •

الانجليزى الثانى : انه يطير أفقيا بسرعة

ع . ج . الثانية : ان زوبعة أو عاصفة هي التي حملته .

• الانجليزية الأولى : انه يتحده بمنا •

• الانجلیزی الاول : لقد اُبطأ

• الانجليزية الثانية : لقد اختفى جهة اليمين .

الانجليزى الثانى : انه ينحرف .

ع • ج • الأولى : انه يعود الى الظهور جهة

الانجليزية الأولى : لقد بلغ مياه الجو الهادئة •

الانجليزية الثانية : انه يطير موازيا للقوس .

1000

الولد : انه بالون • انه بالون •

تماما ، بطريقة كوميدية ، لكى يتابعوه فى

ع • ج • الأولى : بل أعلى من القوس •

ع . ج . التاييه : فعلا أعلى .

بسم الله الرحمن الرحيم

الصالحى : لم يعد فى حاجة لائتمان حرلات
معقولة :

تجارت و صنعت

الانحناء الأول : يار له بعد ثبات حركة بالية .

1. *Journal of the American Medical Association*, 2000; 283: 2689-2694.

الانحليظة الأولى : انه يقف معتدلاً ، انه ثابت

فر هذا الانتصار الذي حققه زو حك ؟

الساكن في الهواء

الصحفي : انه يشرف على الآفاق .

جوزفين : (يغمرها القلق والاعجاب في نفس الوقت) لم أكن أظنه قادرا على عمل ذلك .
انه على أية حال جدير بالتقدير . ولكن هذا خطير .

الانجليزية الثانية : انه يواصل الصعود الى أعلى .

الانجليزية الثانية : الى أعلى فأعلى .

الانجليزي الاول : الى أعلى فأعلى .

الانجليزية الثانية : الى أعلى فأعلى .

الولد : انه بالون . انه بالون .

ع . ج . ج . الاول : انه يأتي حركات ضيق وكرب .

جوزفين : يا الهى : ... هل سيسقط ؟

مارت : اطمئني . انك تعلمين انه قال انه لا يستطيع أن يسقط .

الصحفي : انه باق مستقر . انه لا يسقط .

ع . ج . ج . الثانية : انه غير راض .

(بيرانيه) الدمية الصغيرة (يكبر)

ع . ج . ج . الاول : ماذا رأى ؟

جون بول : الحال لا يبدو مطمئنا .

ع . ج . ج . الاول : ماذا رأى ؟

جوزفين : ماذا رأى فعلا ؟

الانجليزي الاول : ماذا رأى ؟

ع . ج . ج . الثانية : لم نعد نراه .

(تظهر كرة مضيفة أو صاروخ صناعي ، يظهر ، ويختفي ، ويتحرك بسرعة تزداد باضطراب من اليمين الى اليسار ، ومن اليسار الى اليمين) .

جون بول : لقد أتم الآن ٣٦ دورة . لقد أتم ٣٦ دورة .

الانجليزية الثانية : ٤٥ دورة .

ع . ج . ج . الاول : ٩٧ دورة .

الانجليزي الاول : كلا . ٩٥ .

ع . ج . ج . الاول : ٩٧ .

الانجليزية الثانية : لم نعد نستطيع العد . لقد قام بأكثر من مائتي دورة كاملة .

مارت : انه ينطلق بسرعة فائقة بحيث يخيل لنا أنه لا يتحرك .

(تتوقف الكرة في منتصف « السماء ») .

جون بول : فعلا ، انه لم يعد يدور . انه يصعد في خط مستقيم . انه في منتصف الطريق بين التلين .

(الكرة تتحرك تبعا لما يقال)

الانجليزي الاول : انه يتوقف . ان الناظر يظن انه يتوقف .

الانجليزية الاولى : نعم ، انه يتوقف .

ع . ج . ج . الاول : انه يتوقف لكي يتأمل .

(الكرة لم تعد تظهر للعيان ، ولا هو ، أو كل ما يظهر هو دمية صغيرة تصور بيرانيه في حجم ضئيل) .

ع . ج . ج . الثانية : انه يتطلع الى أركان الأفق الأربعة .

جوزفين : لم نعد نراه . لقد اختفى .

الانجليزى الثانى : لابد اذن أن يفيض بعضنا البعض الآخر فهل أستطيع أن أبغضك فى أدب ؟

(المنصة نظام شيئا فشيئا . أنوار حمراء ودامية . هدير مرتفع لرعد أو قنابل . فى السكون وفى شبه الظل ، كشاف يسلط على جوزفين فيغمرها بالضوء الخافت فى بادية الأمر ويعزلها عن بقية المشهد) .

الصحفى : هذا أبعث على الراحة . ولكننا كنا دائما متباغضين ، والصداقة لم تكن سوى قناع لضعفنا وبغضنا المكبوت ، الوجع . أننا اليوم نعيش عصرا عقليا وعلميا . يجب أن ننظر الى أنفسنا جيدا ، يجب أن ننظر جيدا الى وجوهنا وإلى الحقيقة . ولكى نرى أنفسنا جيدا لابد أن يكون هناك بعض التباعد الذى يفصل بعضنا عن البعض الآخر . . (يصطدم خفيفا برفقه بالانجليزى الثانى أثناء سيرهما) .

جوزفين : أى جنون ذلك الذى يجعله يتركنى وحدى . . انه ينتهن أية فرصة لكى يهجرني ، ومع ذلك فهو يعلم أننى أشعر بالخوف . . . انه يعلم ذلك تماما . ليس لى فى الوجود أى انسان ، أى انسان ، أى انسان .

أوه . . . عفوا . . . لقد صدمتك . سامحنى . . .

مارت : (فى شبه انزواء . فى ظل أكثف مما فيه جوزفين : هناك بابا

الانجليزى الثانى : عفوا . لا شيء ، لا شيء .

جوزفين : اننى وحيدة . اننى وحيدة تماما مهجورة وسط الظلمات ، مهجورة . . .

الصحفى : هل أدركت ؟ . . . فى عصرنا ، هذه العاطفية . . . لم نعد نؤمن بها ، فنحن لم نعد أطفالا . لقد انمحت الى الأبد هذه الكلمة الزرية المنافقة : كلمة الصداقة .

مارت : ولكن انظرى ، اننى موجودة . أنا .

جوزفين : اننى وحيدة تماما ، وسط الغابات ، بعيدة عن كل شيء . . اننى أشعر بالخوف .

الانجليزى الثانى : أظن أنك على حق يا صديقى العزيز .

(يخرجان)

(الصحفى والانجليزى الثانى ، تغير شكلهما بحيث نندعش لما طرأ عليهما من تغير ومع ذلك فنحن نعرفهما ، يبدوان كأنهما شخصيتان فى حلم . الاضواء يمكن أن تحقق هذا التغير . كذلك من الممكن أن يستخدم فى هذا الغرض قناعان يمثلان وجهيهما الطبيعيين . وهذه الطريقة هى الأفضل . على أية حال الاضواء يمكن أن تضفى ضوءا باهتا على ملابسهما ، الصحفى والانجليزى الثانى يجتازان المنصة قائلين) :

مارت : أنا هنا ، قلت لك . ألا تسمعينى ؟

جوزفين : لا أحد .

مارت : ألا تريدان أن تسمعيني ؟ ماما ، أنا هنا . وهناك كل الناس من حولك .

جوزفين : أى ناس ؟

مارت : الأصدقاء ، فلدينا كثير من الأصدقاء .

الصحفى : ألا فاعلم يا سيدى أن الصداقة وهم وخداع . فوق ذلك ، فى تقتل قتلا بطيئا .

جوزفين : هل تسمين هؤلاء أصدقاء . ماذا أكون أنا بالنسبة لهم ؟ وماذا هم بالنسبة لى ؟ كلا ، كلا ، هؤلاء ليسوا أصدقاء .

أما البعض فهو المجال الحيوى الصالح . وهو وحده الذى يمنحنا القوة . ان البعض هو الطاقة . الطاقة ذاتها .

مارت : سوف اكبر . وسأصبح قوية مثل أمك ،
وسأدافع عنك .

جوزفين : بقدر ما أستطيع ، وفيما أنا فيه من
كرب وعذاب ، أدافع عن نفسي . لقد تعلمت من
الرعب الكثير . بأسناني أدافع عن نفسي .
وقد نبتت لي مخالب .

مارت : عليك بحب الناس . فإذا أنت أحببتهم
لن يصحبوا غرباء . وإذا أنت لم تشعري
بالخوف نحوهم ، فلن يصحبوا وحوشا . فهم
مثلك يشعرون بالخوف ، داخل قواقعهم . عليك
أن تحبيهم . ولن يكون هناك جحيم .

(مارت لم تعد تظهر للعيان) .

(في شبه الظل نلمح جدارا . طفل يشبه
الولد الإنجليزي يركض هذعورا في اتجاه
الجدار . يحاول أن يتسلقه فلا يستطيع .
يظهر شخص ضخم يشبه جون بول يطارد
الطفل . جون بول والولد يبدوان متغيرين
هما أيضا كأنهما في حلم) .

الشخص الضخم : أيها الصعاوك . الحقير !

الولد : دعني يا سيدي . اصفح عني ،
يا سيدي .

الشخص الضخم : أيها الشقي القذر . تريد أن
تتركنا ، هيه ، تريد أن تهرب . لماذا ؟ قل
لمذا ؟

الولد : اصفح عني يا سيدي ، كنت أريد أن أتزده
في النور . كنت أريد سماء أفسح
وأرحب .

الشخص الضخم : أيها الشره ، أيها الصعاوك !
(يصفع الطفل ، يشده من أذنه ، الطفل
يبكي) : كنت تظن أنني لن الحق بك .

الولد : لا تأخذني الى زنزانة السجن ، يا سيدي
لا أريد أن أعود الى الزنزانة .

انهم أشياء خاوية في الصحراء . مغلقون ، من
المستحيل أن ننفذ اليهم أية حال من الأحوال .
لقد ضربت اللامبالاة والأناية والقسوة
عليهم حصارا فهي من حولكم كالقواقع من
السلحاف .

مارت : أوه

جوزفين : كلا ، كلا ، يا مارت . ليس أنت طبعاً
ولكن ماذا بوسعك أنت أن تصنعي ؟
انني شيء ضئيل في هذا العالم الفسيح . انني
نملة ضالة ، مذعورة ، تبحث عن رفيقاتها .
أبي مات ، وأمي ماتت ، وكل أفراد عائلتي
ماتوا . والجيران الذين كانوا يعرفونني غادروا
المدينة التي ولدت فيها ، وتفرقوا في العالم
ولم يبعثوا لي بأى أخبار عنهم . لم يعد هناك
أى إنسان ، لم يعد هناك أى إنسان .

مارت : هناك الآخرون ، جميع الآخرين . هناك
اناس كثيرون .

جوزفين : انني لا أعرفهم . وهم لا يعرفونني .
انهم غرباء كان لي والدان كبيران
قويان . كنت أعبر الحياة وهما يمسكان بيدي .
كانا لا يخشيان شيئا وكنت وأنا معهما
لا أخشى شيئا فيما مضى من الزمان لم
أكن أخشى شيئا اللهم الا أن أفقدتهما .
كنت دائما أفكر في أنني سأفقدهما ، لم يكن
من الممكن تغيير ذلك ، وقد كنت أعلم . كنت
أعلم . ولقد حل ذلك اليوم ، سريعا أسرع من
اللازم للأسف ! وهأنا ذى - وحيدة ،
وحيدة تماما ، منذ زمن بعيد ، منذ أن
تركاني وحيدة انني لم أعود غايبهما .
ولن أستطيع ذلك ما حييت انني
لن أستطيع لقد هجراني ، انني أشعر
بالخوف ، أشعر بالخوف ، انني ضالة ، تائهة ،
هائبة الآخرون لا يعرفونني ،
ولا يحبونني ، وأنا لا أعبدو شيئا في
نظري . لا يقيمون لي أى حساب ، لا يقيمون
لي أى حساب .

جوزفين : شكرا ، لقد أخرجتموني بطيبتكم ، اننى خجلة .

الانجليزى الاول : ماذا تقول ؟

الانجليزى الثانى : تقول انها خجلة . هل تصور ذلك ؟ تقول انها خجلة .

(الانجليز الثلاثة ينصرفون قائلين :)

الانجليزية الاولى : انها خجلة . قالت لكم انها خجلة .

الصحفى : وقالت أيضا : « شكرا ، شكرا ، اننى خجلة » .

الانجليزى الاول : (مقلدا جوزفين) شكرا ، اننى خجلة .

الانجليزى الثانى : ان سداجة هذه السيدة اقرب الى البلامة .

الصحفى : لذلك فهى خجلة . هيه ! هيه

الانجليزيان : هيه هيه

الانجليزية الاولى : كان بإمكانك أن تستفيد من الموقف .

الصحفى : لا يمكن أن نخرج منه بأية فائدة .

(قبل أن يخرجوا . يلتفتون اليها للدرة الأخيرة ، ويحيونها ساخرين ويأتون حركات غريبة مضحكة ويرسمون على وجوههم الامتاعاضات وهم يضحكون) .

(جوزفين وظهرها ناحيتهم ، لا تلاحظ ما يفعلون) .

(جوزفين تستطرد ، بفردا ، انها الآن الى بين المنصة تماما) .

جوزفين : (بلهجة متفجرة) وهو ، هو ، الى أين يواصل الذهاب ؟ ماذا يفعل ؟ كان ينبغي عليه

الشخص الضخم : ايها الوقح ، سوف تتعلم أن النور يكون أكثر جمالا حينما نشاهده من خلال ثقب أسود ، وأن السماء تكون أكثر صفاء حينما نراها من خلال قضبان الطاقة !

الولد : لا تأخذنى الى الزنزانة ، يا سيدي ، لا أريد أن أعود الى الزنزانة .

الشخص الضخم : (مصطحبا اياه) سنعلبك سنربيبك . وحتى تفهم أو تمتثل للأمر .

(يخرجان)

(أشباح غريبة تحت تأثير الأضواء ، ثم تتبين أنها شخصيات : الانجليزى الاول والانجليزية الاولى ، والانجليزى الثانى والصحفى ، وقد تغيرت أشكالهم قليلا ، بتأثير لمسات كاريكاتورية وحركات مبالغ فيها ، الشخصيات تقترب من جوزفين) .

الصحفى : أوه ، سيدتى ، سيدتى ، أنا معك بكل قلوبنا .

الانجليزى الثانى : (معا) بكل قلوبنا معك . بكل قلوبنا معك .

الانجليزى الاول : اذا كنت فى حاجة الى أى شيء ، كان

الانجليزى الثانى : فالجنى لنا

جوزفين : هذا تلطف كبير منكم ، ايها السيدات والسادة .

الانجليزية الاولى : اننى أعرف معنى الوحدة فى الغربة ، لقد مررنا جميعا بذلك . ان زوجي سيساعدك ، وجميعنا تحت تصرفك .

جوزفين : هذا تلطف كبير منك ، هذا تالطف كبير .

الصحفى : اننا تحت تصرفك الكامل .

مارت : انك لم تشاهديه أبدا . انه غير موجود .

جوزفين : للأسف بلى . انه قاض .

مارت : هلوسة خيال ، أوكد لك أفيقي من نومك ، أفيقي ولسوف يختفى .

جوزفين : كلا ، كلا انها حقيقة .

مارت : انها ليست حقيقة ، يا أمي المسكينة ، انك تحلمين انك تحلمين أوكد لك ... (مارت تختفى من جديد) .

جوزفين : سيدى القاضى ، اننى لم أمس أحدا بسوء ... فلماذا حضرت ؟ ماذا تريد منى ؟

المساعد الأول : (وهو يحرك الجرس الصغير) سكوت أجبى اننا نحن الذين نوجه الأسئلة ...

جوزفين : ليس عندى ما أقوله . فعبثا أنقب فى ضميرى وأبحث فلا أجد شيئا أقوله لكم ، اننى لا أخفى شيئا . أقسم لكم ، اننى لا أفهم ، لا أفهم

(صمت المحكمة)

إذا كان جميع الناس يجب أن يقدموا للمحاكمة فلم أكون أنا الأولى ؟ لماذا تختاروننى أنا ، من بين كل الآخرين ؟ لماذا أكون أنا كبش الفداء ؟ ربما لأننى لا أملك من وسائل الدفاع عن نفسى ما يملكه غيرى . ليس عندى محامون للدفاع عنى .

(صمت المحكمة)

اننى أظهر الناس . ألهذا أكون عرضة للأذى ؟ أنا لم أرتكب اثما ، ولست مذنب . لم آت أى ذنب يذكر . قل للجلاد ألا يقتلنى يا سيدى رئيس المحكمة .

(صمت المحكمة)

أن يساعدنى . كان يجب عليه أن يساعدنى لكنه هجرنى ، كالأخرين ، انه لا يفكر فى امرى لا أحد يفكر فى امرى

(وسط ضوئ أرجوانى ، يظهر شخص ضخم ، يرتدى رداء طويلا أحمر ، وفوق رأسه قلنسوة حمراء مربعة . الشخص يمكن أن يبلغ طوله بين مترين وثلاثة أمتار ، يمكن أن يرتقى لوحة قفز يخفيها رداؤه الأحمر ، انه قاض يمكن أن تكون رأسه رأس دمية لكنها يجب أن تكون غريبة الشكل ضخمة الحجم - انه رهيب ، بلا ريب . القاضى الصلاق يتقدم ، فوق عجلات صغيرة طبعاً ، ناحية جوزفين حتى تصبح فى مواجهته تماما ، حتى انها لكى تنظر إليه ترفع رأسها) . (الى يمين القاضى ويساره ، يوجد قاضيان مساعدان ، يرتديان الأحمر أيضا ، لكنهما أصغر منه حجما ، وزيادة على ذلك فهما جالسان ، القاضى وحده يظل واقفا) .

(اننا فى محكمة ، مشكلة ، دخل أعضاؤها المنصة فوق القضبان . بعد أن يصل أعضاؤها قرب جوزفين فى بطء وهدهوء ، سوف ينصرفون بنفس الطريقة ولكن بالقهرى) .

(فى اللحظة التى يصبحون فيها أمام جوزفين ، يرفع أحد المساعدين ، وهو ضخم محقق الوجه ، جرسا صغيرا ويحركه . أما الآخر فيرتدى فوق رأسه غطاء لا يبرز منه إلا العينان) .

جوزفين : اننى لم أجرم ، يا سيدى رئيس المحكمة ... فلماذا أضطر للمثول أمامكم ؟ ما تهمنى ؟ اننى لم أفعل شيئا .

مارت : (أو صوت مارت) ماما ، لا تخافى انه كابوس . هذه ليست حقيقة ، انها حقيقة فقط إذا أنت صدقتها . انها تكون حقيقة إذا أنت تصورتها كذلك . انها تكون حقيقة إذا أنت أردت ذلك . لا تصدقها .

جوزفين : بلى ، ها هو ذا القاضى . اننى اعرفه .

هى حجج القلب ولا حجج المنطق . واذا كانت
اعدائه يبدو لك ظالمه ، فذلك لأنها منصفة .
(المحكمة تختفى عائدة القهقري ، فى بطنه
وسكون ، الى خلفيات المسرح جهة اليسار) .

مارت : لقد سبق ان قلت لك ذلك . انها مجرد
رواية . لا ضرر منها . لم يعد لهم وجود ،
القضاة الاشرار هدى من روعك ،
يا أماء ،

(من جهة اليمين يظهر جون بول حاملا مدفعا
رشاشا لن يسمع له صوت حينما يطلقه .
يصحبه الانجليزيان والصحفي) .

(من جهة اليسار ، يظهر الطفلان الانجليزيان
وأمهما من حولهما . ومن خلفهم موظف
الجنازات الذى ظهر فى بداية المسرحية
والطبيب) .

جون بول : بضع سنوات مبكرا خير من دقائق
بعد فوات الأوان

أليس كذلك أيتها السيدتان ؟

الانجليزية الاولى : أنت على حق .

الانجليزية الثانية : تماما يا سيدى ، بالضبط .
أنت على حق تماما يا سيدى .

(من جهة اليسار تظهر المجوز الانجليزية
الثانية ، بادية الذعر) .

ع.ج. الثانية : لا تمتقدا أننى خائفة . أبدا .
كل ما هناك أننى ناقمة . ناقمة للغاية .

جون بول : (للانجليزين والصحفي) اذن ،
فما دام زوجاكما يريان رأيكما ...
(للصحفي) وما دام كل شئ على ما يرام ...
فلنبدا .

الصحفي : أبدا .

موظف الجنازات : أبدا

الانجليزى الاول : مادام الواجب يفرض ذلك ،
فاتبدأ .

ماذا عساي فعلت ؟ ولماذا يلوموننى ؟ ليس هناك
ما يلوموننى عليه . لقد كنت دائما وفيه مخلصه
..... كنت فاضله وكنت دائما
أزددى واجبى . لم أتخل عن مكانى . بل ظللت
به ، عاقلة حزينة ، متمثلة بأئسة
(تنتحب) وتعسفة هل تريدون
معاقبتى لأننى عشت تعسفة ؟ هل تريدون ادانة
سيده فاضله ؟ كلا ، أليس كذلك ؟
كلا ، طبعاً ؟ اننى لا أفهمك اننى لا أفهمك
يا سيدى رئيس المحكمة ، عليك بالذئاب .
أنا حمل . (القاضي يشير بسبابته الى جوزفين
مهددا ، ايماءات مؤيدة من رأسى القاضيين
المساعدين . ايماءات المساعد ذى غطاء الرأس
المتقوب أشد وأقوى وأبعث على السخرية) .
سيديتوننى . انهم لا يصدقوننى كلا ،
كلا ، كلا .

مارت : هذا ليس صحيحا ، لا تخافى . انها
تهيؤات يصورها لك خوفك - هذا ليس
صحيحا ، أقسم لك . قولى لنفسك ليس
صحيحا هذا ، كل هذا . انك تتوهمين ،
تختلفين .

جوزفين : لا أريد لا أريد ماذا
فعلت ؟ أننى لم أجرم ؟ (تنتحب) .

مارت : (وهى تحتضن جوزفين) أمى المسكينه
الحبيبة ، خبئى رأسك بين ذراعى ولن
تشاهداهم أبدا .

جوزفين : كلا ، كلا ، هذا مستحيل . (للمحكمة)
لا أريد .

مارت : طبعاً ، هذا مستحيل طبعاً ، هذه
ليست حقيقة .

(القاضي المساعد الثانى يرفع غطاء رأسه ،
هذا الدور يقوم به الممثل الذى يؤدى دور جون
بول) .

(يتحدث)

المساعد الثانى : ان حجج العدالة الحقيقية ليست

الانجليزية الثانية : لقد قمنا بواجبنا .

الانجليزية الثاني : نعم ، ابدأ ، اذن .

ع.ج. الثانية : اننى أحتج بشدة .

جون بول : ونحن ، قمنا بواجبنا (الطبيب)
أيها الطبيب ، تفضل وتحقق من أن هذين
الطفلين قد قضيا نحبهما كما يجب وبصورة
شريفة .

ع.ج. الثانية : اننى أحتج . هذا لا يمكن قبوله .
هذا لا ينبغي أن يكون . أنت ، الطبيب ، كيف
تقبل ذلك ؟

اونكل دكتور : اننى لا أقبل ، اننى أذعن للأمر .
جوزفين : اونكل - دكتور ، كيف ، أنت ؟ أنت
مشارك معهم ؟ ...

اونكل دكتور : (لجوزفين) : بهذه الطريقة ، كما
ترين ، لن أقدم للمحاكمة بعد ذلك ...

جون بول : (للانجليزيات ، بنسوخ من الملاحظة
والنابذ) ما دام لم يعد لديكن أطفال تقيم
بتربيتهم ، هل تفضلن ، أيها السيدات ...
خذن دوركن ؟ تقدمن ، أرجوكن ، تقدمن اذن .

الانجليزية الاولى : اننا نود ذلك .

جوزفين : (للطبيب) لم أكن أتصور في حياتي
أنك من الممكن أن تكون شريكا في هذه الجريمة
البنضاء .

اونكل دكتور : ماذا تريدن يا عزيزتى جوزفين ،
اننا بمرور الزمن نصبح حكما . ومن جهة
أخرى . فهذا الوضع أفضل . وعلى أية حال ،
فقد كان ذلك لا محالة سيقع . وان يقع مبكرا
خير من أن يتأخر . ان ثلاثين عاما مبكرا خير
من اثنتين بعد فوات الاوان .

جوزفين : أنت ! أنت ! يا من أنقذت الكثير من
أرواح البشر ، أنت يا من أنقذت آلاف
الأطفال ...

اونكل دكتور : اننى أكره عن ذنوبى .

جون بول : (للانجليزيتين) : طبعاً ، مع زوجيكما .
ان زوجيكما سيلحقان بكما ، اطمئنا
(للانجليزيتين) أيها السيدان ، تفضلاً ، قدما
أنتما أولا .

موظف الجنازات : الأفضل أن يكون ذلك فى هذه
الأسن من أن يرحا الى ما بعد ... انهم الآن
لا يدركون ذلك . اما فى المستقبل فقد
يتعذبون ويعارضون .

الصحفى : هذا لصالحهم .

جون بول : (محكما البندقية أو الرشاش على
كتفه) سيداتى ، أغضضن عيونكن .

الانجليزية الاولى : فلنغضضن عيوننا .

ع.ج. الثانية : اننى أحتج .

جون بول : (للمحور الانجليزية) ابتعدى . فلم
يعد هناك داع بالنسبة لك .

(جون بول يصوب ، يطلق ، الطفلان يسقطان)

ع.ج. الثانية : (التى كانت قد ابتعدت) اننى
أحتج بكل شدة .

جون بول : سيداتى ، افتحن عيونكن .

الانجليزية الاولى : هل انتهى كل شئ ؟

ع.ج. الثانية : ما أسرعك !

موظف الجنازات : كانما قتل بدافع الرحمة .
ليس كذلك تماما ، نستطيع القول بأنه قتل
بدافع الرحمة ، من باب الوقاية .

ع.ج. الثانية : اننى أحتج بشدة ، بكل شدة .

الصحفى : (للانجليزيتين) تستطيعان رفع
طفيكما .

موظف الجنازات : لا تتعبا نفسيكما ، أيتهما
السيدةتان ، دعا لى هذا الأمر ، فهذه مهنتى .
وسأتولى القيام بذلك ...

الرجل المتشح بالبياض : (لجوزفين) فكرى •
الا تريدين حقا ؟ قليلا من الشجاعة !

جوزفين : أوه كلا ، أوه كلا ، ليس الآن •

الرجل المتشح بالبياض : على أية حال ، لن يمكنك
أن تتجنبى ذلك الى ما لا نهاية •

جوزفين : كلا ، كلا ، سنرى غدا • أرجوكم ،
كلا ، بعد غد • ليس اليوم • فانا لا أرغب فى
ذلك •

مارت : مادامت لا ترغب فى ذلك كما ترون •

الجلاد : (لجوزفين) سيدتى ، لماذا نرجى للغد
ما يمكن ان تقوم به اليوم ؟ انك ستتخلصين
من ذلك •

مارت : (للجلاد) هذا ليس من شأنك • لا تقم
نفسك فى المناقشة • دعها •

جوزفين : كلا •

الرجل المتشح بالبياض : انك تعلمين جيدا أنك
لن تسلمى من ذلك • تعلمين جيدا أن الناس
جميعا يسرون بذلك • لن تجنى من وراء
ذلك سوى قبض الريح ، قليلا من الوقت •

جوزفين : غدا ، غدا ، غدا • لحظة أخرى ، أيها
السيد المتشح بالبياض ••• لحظة أخرى
يا سيدى الجلاد •

الرجل المتشح بالبياض : اذا كنت تتمسكين
بذلك • فهذا خطأ • ولكن ما دمت لا تريدين
فنحن لسنا على عجلة من أمرنا •

الجلاد : كلهم سسواء ، كلهم اغبياء • أسمهم
صوت العقل ••• (لجوزفين) لقد رأيت كيف
أن الانجليز قبلوا • حتى الاطفال منهم •

مارت : لم تطلب موافقتهم • لم تطلب موافقتهم •
(الرجل المتشح بالبياض يأتى اشارة ،
المشقة ، والجلاد ، والرجل المتشح بالبياض

(الانجليزيان يندو عليهما نوع من التردد
الهادى الخفيف • الانجليزيتان والانجليزيان
يتقدمون ومن خلفهم جون بول الذى يوجه
الرشاش الى ظهورهم) •

مارت : (لجوزفين) هذه ليست حقيقة ،
فلا تفرعى •• كل هذا ليس صحيحا •

(موظف الجنازات يحمل الطفلين كلا فوق
ذراع • تختفى العجوز الانجليزية ، والطفلان ،
والاوئكل - دكتور ، والموظف والانجليزيان ،
والانجليزيتان ، وجون بول ، والصحفى ، وذلك
من جهتي المنصة) •

(يظهر الرجل المتشح بالبياض الضخم ••
نفس الاستعدادات التى اقيمت عند عقد
المحكمة •

الى يمين الرجل الضخم المتشح بالبياض
جلاد متشح بالبياض وعلى رأسه غطاء رأس ذو
فتحتين • الى يمين الجلاد ، مشنقة •
(فى أقصى المنصة ، الديكور يمثل السماء ،
ساعة الأصيل وشمساً حمراء) •

(بمجرد أن تصل هذه الجماعة قرب جوزفين ،
تتوقف ، وتلزم الصمت لحظات) •

جوزفين : كلا • كلا •

مارت : (لجوزفين) لا تستسلمى للتأثر أو
الانفعال • يكفى ألا تصدقى ذلك •

الرجل المتشح بالبياض : (يبرى جوزفين
المشنقة) سيدتى ، ألا تفضلين ؟ قررى •

(جوزفين ، فى غمرة ذعرها ، تحتفظ بتأديها
الراقى ، كذلك الرجل المتشح بالبياض) •

جوزفين : كلا • دعنى • اصفح عنى يا سيدى •
لا أريد ، لا أريد حقا •

الرجل المتشح بالبياض : اننى أنصحك بذلك •

مارت : إنها لا تريد • ما دامت لا تريد •

نفسه يختفون في بطنه ، ناحية اليسار)
أرايت يا ماما ؟ لم يكن ذلك حقيقة • اذا شئت
فان هذا ليس حقيقة • هذا يرجع اليك أنت •
لا تستسلمي للكوابيس • عديتي بالا تستسلمي
للكوابيس بعد الآن ••• لقد زال الكابوس •
لقد ذهبوا ، لم يعد لهم وجود !

جوزفين : لست أدري ، حقا ، لم أعد أدري •
(تغيير الضوء ، الانجليز والانجليزيات وجون
بول والصحفي يظهران من جديد كما كانوا
في البداية) •

مارت : انظري ، الطفلان الانجليزيان لا يزالان
هنا • (المنصة تظلم شيئا فشيئا • أضواء
حمراء دامية ، دوى رعد أو قنابل)

من جديد ، ينير المسرح ، الا أنه نور آخر يضفي
على المنظر جوا من الحزن والكآبة ، وقت
الأصيل • من الجائز أن تظهر في أقصى الديكور
بعض الأطلال يتصاعد منها الدخان ، كاتدرائية
أو بركان يتصاعد منه الدخان) •

(يسمع أيضا)

صوت يوانجييه : (جزعا) انني أرى ، وا أسفاه !
أرى كل شيء • لم يعد هناك أمل يرجى • هذا
غير معقول • هذا غير معقول • ومع ذلك ،
يل • لعل ذلك حلم • كلا • كلا ليس هذا حلما
يا الهي !

ع.ج. الأولى : انه يدور حول نفسه بطيئا بطيئا •
جون بول : أشبه بنحلة أطفال تدور في بطنه •

ع.ج. الثانية : انه يهبط •

مارت : (لجوزفين) انظري ، انه يهبط • انه
قادم •

جوزفين : لحسن الحظ خفت حدة قلقي •

الانجليزية الأولى : كان باستطاعته ان يظل في
علوه كما يشاء •

ع.ج. الثانية : لو كنت مكانه لما نزلت •

الانجليزية الثانية : ذلك لأنه رب عائلة ، هذا
الرجل •

الانجليزية الأولى : انه يقترب • اتنا نراه أوضح
من ذي قبل •

الانجليزي الثاني : انه يأتي حركات • كانه
يتحدث •

ع.ج. الأولى : اتنا لا نسمعه •

الصحفي : انه يهبط في هدوء •

ع.ج. الثانية : (لجوزفين) لك أن تفخري
بزوجك •

مارت : انه يهبط حزينا • يبدو عليه الارهاق •

ع.ج. الأولى : (مقدما باقة ورد الى الطفلة) قدمي
هذه الباقة للسيد •

جوزفين : (لمارت) لماذا تقولين انه حزين • لقد
نجم •

ع.ج. الثانية : (مقدما راية فذرة وممزقة الى الطفل)
وأنت تسير امامه حاملا هذا عندما يهبط •

جون بول : في رأيي ، ليس هذا نجاحا عظيما •

مارت : بل ، انه حزين • هذا واضح من ايماءاته ،
ومن مشيته •

الانجليزي الأول : يقترب أكثر فاكتر •

(الضوضاء التي كانت تسمع منذ قليل تخف
شيئا فشيئا • أصبحت اقرب الى ضوضاء
الصواريخ والبمب ، تسمع في جو من نور
الشفق • ترى بضعة صواريخ وهي تنفجر
فتنتج عن ذلك أنوار حمراء دامية • من بين
طلقات الانفجارات تسمع الحان موسيقية
راقصة بعيدة هي الحان ١٤ يوليو ، احتفالاً
بانتصار مزر) •

صانحات) : « عاش يرانجيه » * (الانجليز يلزمون الصمت) *

(قبل أن تظا قدا يرانجيه المشب ، يكون قد مس خفيفا عند هبوطه رؤوس بعض السادة الانجليز الذين ابتعدوا مفسحين له المكان) *

الصحفي : حدثنا عن انطباعاتك ، يا سيد يرانجيه *

جوزفين : اننى سعيدة بعودتك * ومع ذلك ، والحق يقال ، لقد شعرت بالخوف * فان يجب عليك أن تخطرني ، تحدث عن انطباعاتك للسيد الصحفي *

يرانجيه : اننى ... اننى ...
(يلزم الصمت) *

جون بول : اسمح لي أن أسألك يا سيدى : كيف فعلت ذلك ؟

الانجليزى الاول : وماذا فعلت ؟

ع.ج. الثانية : لقد رأيتم ما فعل ، لقد طار *
يرانجيه : لقد طرت ، فعلا ، طرت ...

ع.ج. الاولى : ولكنكم رأيتم ذلك بعيونكم *

الصحفي : لماذا طرت ؟

يرانجيه : لست ادرى ... لم يكن بوسعى أن أفعل غير ذلك *

جون بول : نحن نعنئ بسؤالنا : « لماذا طرت » ؟
ما الذى أردت أن تشبه بهذه المائسة ؟ بهذا العمل العظيم ؟

الانجليزى الاول : هذا ليس صحيحا * انت لم تظر * لقد شاهدناك جيدا : كنت تمشى فوق جسر غير منظور * كنت تمشى فوق شيء صلب *

الانجليزىة الاولى : آه كلا ! لم يكن هناك جسور غير منظورة *

الانجليزىة الاولى : انه يهبط خطوة خطوة *

ع.ج. الاولى : يهبط كانه ينزل درجات لا تظهر للعيان *

ع.ج. الثانية : ها هوذا * (لجوزفين) ها هوذا زوجك ، يا سيدتى *

الانجليزىة الثانية : أين تريته ؟

الانجليزى الاول : (مشيرا باصبعه) هناك ! على بعد خطوتين *

الانجليزىة الاولى : فوق قمة هذه الشجرة التى يحف بها *

الانجليزىة الثانية : انه لا يسرع * انه ينزح ورقة من الشجرة *

الصحفي : آليا *

(تظهر الورقة وهى تسقط) *

جون بول : ها هو ذا *

ع.ج. الثانية : برافو ، مدام يرانجيه *

(يظهر يرانجيه هابطا فى ببطء على خشبة المسرح * يقبلون عليه) *

البنت : برافو يا سيد يرانجيه *

(الولد يمسك ببوق صغير وينفخ فيه لحنا للتكريم والاحتفاء * ومن قبل كان قد قسم ليرانجيه الراية التى يتركها يرانجيه تسقط * كذلك تم ينسلم يرانجيه من الطفلة الزهور التى تسقط هى الأخرى فوق المنصة) *

الولد : برافو !

جوزفين : ماله تبسود عليه الخيبة والانكسار ؟
(ليرانجيه) : ماذا رأيت ؟ هل تشعر بالنصب ؟
(الانجليزيات يلوحن بمناديل ملونة ويصفقن)

ع • ج • الثانية : الناس من طبعهم الحسد •

الصحفى : خمس دقائق ، بل ربما ست • وهذا كثير فعلا ! ففى ذلك مضیعة للوقت •

الانجليزى الاول : ونحن ليس لدينا وقت •

جون بول : (لبرانچيه) انسا لا نمنحك حق تسجيل هذا الاختراع •

الصحفى : ارضاء لضميرى المهنى ، فاننى أسالك مع ذلك أن تدلى لنا بانطباعاتك •

برانچيه : ماذا أقول لكم ؟ ماذا أستطيع أن أقول لكم ؟

الانجليزية الثانية : (لجون بول) أنا أرى غير هذا الرأى • فينبغى أن نمنحه هذا الحق •

الانجليزى الاول : ان التكنولوجيا تفعل خيرا من ذلك ، يا سيدتى • ان التكنولوجيا تفعل خيرا من ذلك • ان الرجوع الى الوسائل الطبيعية يتعارض مع تطور العقل وتقدمه •

ماوت : برافو ، بابا ، برافو ، برافو ، أوه ! لكنه فعلا بادى الخيبة والانكسار •

جوزفين : ماذا بك ؟

الانجليزى الثانى : (للانجليزية الاولى) أوكد لك ، يا سيدتى ، انه لم يات عملا بطوليا خارقا • ان أى انجليزى مع شىء من التدريب ، شىء من التدريب •••

جوزفين : ماذا بك ؟ كان ينبغى أن تكون فخورا ! ما أغرب طباعك ! لا يبدو عليك السرور • لا يبدو عليك السرور أبدا •

الانجليزية الثانية : دافع عن نفسك ، يا سيدى ، برر موقفك •

الصحفى : هذا جائز جدا • أن الجسر غير المنظور نتج عن تيبس الهواء وتجمده •

الانجليزى : أى انسان يمكن أن يفعل ذلك •

الانجليزية الثانية : (لزوجها) انك تبالغ •

ع • ج • الاولى : لماذا لا تحاول أنت ؟

ع • ج • الثانية : صحيح ، بإمكانك أن تحاول •

الانجليزى الثانى : كل انسان يستطيع ذلك • كل انسان •

الانجليزى الاول : يكفى أن تدلنا على مكان الجسر الهوائى غير المنظور •

برانچيه : ليس هناك جسور • لقد كنت أظير فعلا • أوكد لكم ، كنت أظير •

جون بول : (للانجليز الآخرين) على أية حال ، فان عمله هذا ليس خارقا للعادة •

الانجليزى الثانى : صحيح • ان الطيارة الورق تقوم بنفس العمل •

الانجليزية الثانية : ان انسانا يصبح طائرة ، ليس بالأمر الهين على كل حال •

جون بول : لماذا نتجشم كل هذا العناء اذا كنا نستطيع أن نبليغ الجانب الآخر من الوادى فى ثوان معدودات ، فى سيارة تعبر بنسا الجسر •

الانجليزى الاول : أو فى طائراطنا •

الانجليزى الثانى : أو فى صواريخنا •

الصحفى : كان لابد له من خمس دقائق كاملة ليقوم بنصف مساره •

ع • ج • الاولى : (لجوزفين) لا تستمعى لتقدم ، يا سيدتى •

- ع • ج • الأولى : اشرح لهم أهمية ما قمت به من عمل •
- الانجليزية الأولى : انسا نعيم عن اعجابنا الكامل •
- جوزفين : (ليرانجيه) أرأيت ؟ •
- جون بول : (للانجليز) هذا أمر لا أهمية له •
- الصحفى : عمل صبيانى تافه ، لا يبلغ الا قمة السخرية والهز •
- جوزفين : هذا نجاح ، صدقتى ، سيكون هناك نقد دائما •
- ع • ج • الثانية : أنت يا من صعدت الى كل هذه العلما ، اياك أن تتأثر بذلك •
- الانجليزية الأولى : تحدث ، يا سيدى • تحدث •
- ماوت : انه مذعور ، انه متعب • وعيناه كانهما زائغتان •••
- جوزفين : أوه ! يا الهى ! يا لها من نظرة ! ماذا رأيت اذن فى الجانب الآخر ؟ •
- الانجليزى الأول : لم يكن بوسعه أن يرى شيئا وهو على ذلك القدر من السرعة ، دون أن يستمين بآلة دقيقة جدا •
- الانجليزية الأولى : ماذا رأيت ، يا سيدى ، فى الجانب الآخر ؟ أخبرنا •• ماذا رأيت ؟
- الانجليزيات : (معا) ماذا رأيت ؟
- يرانجيه : رأيت •• رأيت •• أوزا •• (١) •
- جون بول : لقد رأى أوزا • يالسه من مهزار مازح •••
- (١) تعنى أوزا وتعنى مغفلين •
- يرانجيه : رأيت اناسا لهم رؤوس اوز •
- الصحفى : اهذا كل شيء ؟ ليس هذا بالأمر الخطير •
- يرانجيه : اناسا يلعبون مؤخرات القردة ، ويشربون بول الخنازير •
- الصحفى : سيدى ، سيدى ، أنت قليل الحياء •
- جون بول : توجد هنا ؟ ذان أطفال ، حساسة •
- الانجليزى الأول : فحشاء •
- جوزفين : هذب الفاظك ، يا هيرير •
- (عند سماع عبارات يرانجيه ، الطفل يقول « هل سمعت ما قاله ؟ » فتجيبه الطفلة قائلة : « قال مؤخرة القردة وبول الخنازير ، »
- يرانجيه : رأيت أقواما مبتورى الرؤوس يمشون بلا رؤوس ، أقواما من مبتورى الرؤوس ••• فى أرجاء شاسعة • ثم ، ثم ، لست أدري ، جرادا هائلا ، وملائكة ساقطة ، ورؤساء ملائكة مهزومين •••
- جون بول : انه مهرج •
- يرانجيه : رأيت آلافا من الناس يجلدون وهم يقولون هذا خير لنا ، خير لنا •••
- الصحفى : لم ير شيئا مطلقا • كل ما هناك انه قرأ ذلك فى سفر الرؤيا •
- الانجليزية الأولى : (للطفل) كلا ، لن تحصل عليه • فهو ليس كتابا للأطفال •
- يرانجيه : رأيت قارات كاملة من الجنات التى تصطلى باللهيب • السعداء فيها يحترقون •
- الصحفى : اذا لم يكن عنذك شيء آخر تقوله لنا ، يا سيدى ، فلن أسجل شيئا •
- الانجليزية الثانية : اجتهد يا سيدى يرانجيه ،

الانجليزى الثانى : وأقل ابتذالا •

الانجليزى الثانى : وأكثر بهجة •

من أجلنا نحن الذين نعجب بك • قص علينا رحلتك •

بيرانجييه : انى أحاول •

الانجليزية الأولى : أشسياه أبعث على الاهتمام والاثارة واقرب الى روح العصر •

بيرانجييه : رأيت الخناجر ، رأيت المقابر ...

الانجليزى الأول : يريد أن يدهشنا بهذا • ان لدينا فى كل مكان مصانع للخناجر ومقابر •

جوزفين : ولكن غير ذلك ، ولكن غير ذلك ...

بيرانجييه : غير ذلك ، رأيت الأرض تتصدع ... والجبال تتصدع ، ومحيطات من الدماء ... والأوحال •

جون بول : لست واسع الخيال • اذا كان هذا ادبا ، فما أرداه ! •

المصحفى : قارن هذا بشعرائنا •

الانجليزى الأول : بل وبغيرهم ، فلم يتقدم أحد على دانتى •

الانجليزى الثانى : هذا قليل الأهمية ، قليل الأهمية •

ع ج • الثانية : على أية حال ، فان هذا يؤثر فى نفسى ويحرك مشاعرى •

ماوت : ولكن عندما ارتفعت عاليا ؟ عندما ارتفعت عاليسا ؟

جوزفين : ماذا رأيت غير ذلك ؟

بيرانجييه : هناك ، صعدت لكى أرى ما يجرى فى اتجاه الجهات الاصلية الأخرى •

المصحفى : وحينما وصلت هناك ، ماذا رأيت ؟

جون بول : ماذا رأيت مما هو أكثر اثارة ؟ •

بيرانجييه : بلغت قمة السقف غير المنظور الذى لمسته بجبهتي والذى يلتقى عنده الفضاء والزمان • ونظرت ذات اليمين ، وذات الشمال وورائى وأمامى •

(فيما كان يقول هذه العبارة الأخيرة • قال الانجليزى الأول لزوجته : « لقد تأخر الوقت بالنسبة للطفل ») •

الانجليزية الأولى : (ساحبة الطفل من ذراعه) هيا ، فلنعد الى المنزل •

(الانجليزى الأول والولد ينصرفان فى هدوء الى ناحية اليسار حيث تسمع طقطقات غامضة وترى أضواء شاحبة منبعثة من أسهم نارية اعلنا عن حفل حزين) •

بيرانجييه : لجبا ليس لها من قرار ، وقصفا بالقنابل ، قصفا بالقنابل ولجبا ليس لها من قرار ، كانت تنشق فى سهول عمها الخراب والجفاف منذ زمن بعيد •

الانجليزى الثانى : (أخذوا زوجته والطفلة من يديهما) هذه التفاهات يمكن أن تثيره •

(ينصرفون فى هدوء متسكعين ، الى الناحية الأخرى ، أى الى ناحية اليمين ، وهم يشاهدون الحفل وهو نفس الحفل المقام فى هذه الناحية) •

بيرانجييه : ثم ، ثم ، ثم ...

جون بول : كان بوسعه أن يحضر لنا تملبا أو خنزيرة من خنزيراته لكى تصدقه •

المصحفى : (ليجون بول) هل تأتى معى ؟ لقد فتحت الحانة أبوابها •

(ينصرفان فى هدوء الى أقصى المسرح ، ثم

السنائر فى الهواء

بيرانجييه : الى أين ؟

جوزفين : طر بنا بعيدا ، أبعد من الجانب الآخر ،
أبعد من الجحيم .

بيرانجييه : واأسفاه ! اننى لا أستطيع يا حبيبتى .
فبعد ذلك لم يعد هناك شيء .

جوزفين : كيف لم يعد هناك شيء ؟

بيرانجييه : لا شيء . ثم لم يعد هناك شيء . أى
شيء ، سوى الوهاد التى لا حدود لها
سوى الوهاد .

(النساء يهبط داميا ، فرقات الببب تسمع ،
تعقبها ومضضات نور أحمر . موسيقى أعياد
الأسواق غربية ، بهيجة فى حزن) .

مارت : هل تسمع ؟ هل ترى ؟ اننى خائفة .

بيرانجييه : ليس هناك شيء حتى الآن يا حبيبتى ،
ليس هناك شيء حتى الآن سوى الحفل .
انظروا . انه نوع من أعياد ١٤ يوليو
الانجليزية .

(بيرانجييه وجوزفين ومارت يتوجهون ، مطاطنى
الرؤوس ، ناحية الأضواء الحمراء المنبعثة من
المدينة ويخرجون) .

ليس هناك شيء حتى الآن ، ليس هناك شيء
حتى الآن .

مارت : قد لا يكون هناك شيء آخر سوى هذا
الببب . كل شيء قد يتصلح . . . فالنيران
قد تخمد . . . والثلوج قد تذوب . . والوهاد

قد تمتلئ . . . والحدائق . . . والحدائق . . .
(يخرجون) .

(مستاد)

يختفيان هما أيضا ، فى هدوء مع الآخرين ،
واحدا واحدا) .

ع . ج . الأولى : (للثانية) : الوقت متأخر .

بيرانجييه : . . . ملايين من الأكسوان تتلاشى .
ملايين من الكواكب تتصدع .

ع . ج . الثانية : اننى أشعر بالبرد . هيا تناول
كوبا من الشاي .

(المعجوزان الانجليزيتان تنصرفان هما أيضا
فى هدوء ، كذلك فان جميع الحاضرين
سيتفرقون عند نهاية حديث بيرانجييه) .

بيرانجييه : ثم ، ثم الثلوج التى تعقب النيران ،
والنيران التى تعقب الثلوج . صحراوات من
الثلوج وصحراوات من النيران يتحرش بعضها
بالبعض الآخر وتقبل نحونا . . . وتقبل
نحونا .

جوزفين : أخبر القوم بذلك ، أخبرهم حالا بما
رأيت . استمعوا لما يقول .

مارت : انهم لا يستمعون .

بيرانجييه : لا يمكن أن يصدقنى أحد . كنت أعرف
جيدا أن أحدا لن يصدقنى . . . أحوال .
ونيران ، ودماء ، . . . وسنائر هائلة من
اللبب . . .

مارت : أما أنا فأصدقك . نحن نصدقك .

بيرانجييه : وحتى إذا لم يصدقنى ، وحتى إذا
لم يصدقنى . .

جوزفين : اذن ، فماذا تنتظر ؟ احمل كلا منا فوق
ذراع ، مادمت قد أثبت أنك تستطيع ذلك
وطر بنا .

مارت : طر بنا بسرعة .

اقرأ في هذه العناصير

جوزيف داهموس
بيع معارك فاصلة في المصور
الوسطى

د. إيتاير تشاميرزبايت
سياسة المواليات المقددة
الأنثروبولوجية أراء مصر

د. جون شستلر
دأب تعيش ٣٦٥ يوما في
السنة

بيير المير
الصحافة

د. غريغال ومبة
تر الكوميديا الالهية لادانتى
في الفن التشكيلي

د. رمسيس عوض
الأب الروس قبل الثورة
الياسفيع ويعدما

د. محمد نعمان جلال
مركة عدم الانحياز في عالم
متغير

فرانكلين ل. باومر
الفكر الأوربي الحديث ٤ ج

شوكيت الريمي
الفن التشكيلي المعاصر في
الوطن العربي

د. محي الدين احمد حسين
الكتشنة الاسرية والابناء الصغار

ج. دافلي اندرو
نظريات الفايلم الكبرى

جوزيف كورناد
مخفارات من الأدب القصصى

د. جوهان دورشنر
الحياة في الكون كيف نشأت
واين توجد

طائفة من العلماء الأمريكيين
عاصرة المطاع الاستراتيجي
حرب الفضاء

د. السيد عليوة
اواراة الصراعات الدولية

د. مصطفى عثمانى
الميكروكمبيوتر

مجموعة من الكتاب اليابانيين القدسا
والمحدثين
مخفارات من الآدم الياباني
د. القدر - القراما - الحكاية -
القصة القصيرة

بيل شول وأديت
الثورة الأنسية للأبرام

د. صفاء حاروس
فن الترجمة

والف ش مائلو
الرائسكاري

لكتيرر برومبيو
ستدال

فيكتور مروجو
رسائل واحاديث من الثاني

فيرثر ميرتوج
الجزء والكل - محاورات في مضمار
الفزياء الذرية

سفن فول
التراث الغامض - هاركس
والماركسيون

ف. ع. ادنيكول
فن الإدي الرواني عقد ترالسكاري

هادي نعمان الهيئي
ادب الانفصال - فلسفته - فنونه
وسائطه

د. نعمة رحيم العزاوي
أحمد حسن الزيات كاتبا وقادا

د. فاضل احمد الطائي
اعلام العرب في الكيمياء

جلال المشري
فترة المرح

هنري باربوس
الجمسيم

السيد عليوة
صنع القرار السياسي في
مملظفات الإدارة العامة

جاكوب بروغوسكى
النظور المضمارى للانسان

د. روجر ستروجان
هل نستطيع تعليم الاخلاق
للأطفال ؟

كاتي ثير
تربية الدواجن

١٠ سبتمبر
الاولى وعالمهم في مصر
القديمة

د. ناعم بهتروفيتان
الحمل والطب

برتراند رسل
احلام الاعلام وقصص اخرى
ن. رادو نكايادام جايوتسكى
الاكتوبليات والحياة المعدلة

أليس هكسلى
نقلة مقابل نقطة

د. و. فريمان
الجغرافيا في علة عام

رايموند وليامز
الثقافة والمجتمع

ج. فريس وا. ج. ديكنسر
تاريخ العلم والتكنولوجيا
٢ ج

ليسيردو ان
الأرض الغامضة

والتر اف
الرواية التجليزية

لويش فارحاس
المرد الى فن المرح

هرانسو سرجاس
أفلة مصر

لقدري محس والحروب
الانسان المصري على الضافة

أولج بولك
القاهرة ميلة الف ليلة ونبه

ماشم النحاس
الهوية القومية في السينما

ديفيد وليام ماكثوال
مجموعات اللقود - ميالنها
تصنيفها - عرضها

غير الشوان
الموسيقى تعبير ثقفى ومطلق

د. محسن جاسم الموسوى
عصر الرواية

بيلان توماس
مجموعة مقالات نقدية

جون لويس
الانسان ذلك الكائن الفريد

جول ويست
الرواية الحديثة - الانجليزية
والفرنسية

د. عبد الحفي شعراوى
المصرح جاسم المعاصر

أصله ودياله
اندر السداوى

على محمود طه الشاعر والانسان

٦٠ هـ
 الأساطير الإفريقية والأفريقية
 ١٠ هـ
 فوماس - هاريس
 التوافق - الكسبي - تحليل
 المعاملات الاقتصادية
 لجنة الترجمة
 المجلس الأعلى للثقافة
 الصليل البيولوجي
 روائع الآداب العالمية ١
 رؤى لرمز
 لغة الصورة في السينما المعاصرة
 ناجاي متغير
 الذرة الإشعاعية في اليابان
 بول هاريسون
 العالم الثالث لغدا
 مشاكل النوى وجيلها لغوك
 الانتقار الكبر
 أدامز فيليب
 دليل تنظيم المحاف
 فيكتور مورجان
 تاريخ النقود
 محمد كمال اسماعيل
 التحليل والتوزيع الاقتصادي
 ابو الحسن الفردوس
 الشاهنامة ٢
 بيرتون بورتر
 الحياة الكريمة ٢
 جاك كرايس جوتفرد
 كتابة التاريخ في مصر القرن
 التاسع عشر
 محمد فؤاد كوبراي
 قيام الدولة العثمانية
 توني بار
 التصليح لمسيحية والتقليديون
 تاجور ، شين يونج وآخرون
 مقارنات من الأدب الآسيوية
 ناصر خسرو علوي
 سفرنامه
 نادين جورديمر زجريريه اوجوت
 وآخرون
 سقوط الحاد وتقصص اخرى
 احمد محمد الشولاني
 كتب غيرت الفكر الانساني
 ٧
 جان لويس بوري وآخرون
 في النقد السيميائي الغربي
 العثمانيون في اوربا
 بول كوكز

دوي روزرسون
 الهويون والايون واقرها ثم
 المجمع
 دور كاس ماكليترت
 صور المرفوعة - نظرة على
 حيوانات افريقيا
 هاشم القماس
 نجيب محفوظ على الشاشة
 د. محمود سري طه
 الكوميديوت في مجالات الحياة
 بيتر لوري
 المخدرات حقائق نفسية
 بريس فيسوروفيتش سيرجيف
 وظائف الأعضاء في الالف
 الباء
 ويليام بينز
 الهندسة الوراثية للجميع
 نيليد الدركون
 تربية أسماك الزينة
 احمد محمد الشولاني
 كتب غيرت الفكر الانساني
 جون ٢ د. بورر وميلتون جولدينجر
 الفلسفة وقضايا العصر ٣
 ارنولد توينز
 الفكر التاريخي عند الافريق
 د. صالح رضا
 ملامح وقضايا في الفن
 التشكيلي المعاصر
 م. د. كنج وآخرون
 التقنية في البلدان النامية
 جورج جاموف
 بداية بلا نهاية
 د. السيد طه السيد ابو مديرة
 الحرف والصناعات في مصر
 الإسلامية منذ الفتح العربي
 حتى نهاية العصر الفاطمي
 جاليليو جاليلي
 حوار حول النظامين الرئيسيين
 للكون ٣
 اريك موريس والان هو
 الاهاب
 سول الدريد
 اختاتون
 آرثر كيستلر
 القبيلة الثالثة عشرة ويوم
 اليوم

جابريل باير
 تاريخ ملكية الأراضي في مصر
 الحديثة
 طوني دي كرسيني وكينيث ميلز
 اعلام الفلسفة السياسية
 المعاصرة
 دوايت سوين
 كتابة السيناريو للسينما
 زافيلسكي د. س
 الزمن وقياسه (من جزء من
 البليون جزء من الثانية وحتى
 مليارات السنين)
 مهندس ابراهيم للقرضاوى
 اجهزة تكييف الهواء
 بيتر رداي
 الضمة الاجتماعية والاقتصادية
 الاجتماعي
 جوزيف داموس
 سبعة مؤرخين في العصور
 الوسطى
 س. م. بورا
 التجربة اليونانية
 د. عاصم محمد رزق
 مراكز الصناعة في مصر
 الاسلامية
 رونالد د. سميتسون ونورمان د.
 اندرسون
 العلم والثواب والمدارس
 د. انور عبد الملك
 الشارح المعجم والفكر
 وات وثمان روستو
 حوار حول التنمية الاقتصادية
 فرد ٢ س. هيس
 تيسيت الكيمياء
 جون لويس بركهارت
 العادات والتقاليد المصرية
 من الامثال الشعبية في عهد
 محمد علي
 الان كاسبيار
 التفوق السيميائي
 سامي عبد المطي
 التخطيط السيميائي في مصر
 بين النظر والتطبيق
 بريد هوبل وشاندرا ويكرام سينج
 البيور الكونية
 حسين حلمي المهندس
 دراما الفاشية (بين النظرية
 والتطبيق) للسيفساو التيليزون
 ٢

مدرس بير براير صناع الخلود	د. بيارد بودج الأزهر في ألف عام	هريستيان ساليه المسيحانيون في المسيحية الفرنسية
زيجموند مين جماليات فن الإقتراج	ستيفان رانسيمان الصناعات الصليبية	بول وارن خطايا نظام الذبح الأمريكي
جوناثان ريلي سميت الحملة الصليبية الأولى وفكرة الحروب الصليبية	ج. ه. واز مفاهيم تاريخ التسليحية	جورج مستاير بين تواسلوي ودوستوفسكي
المفرد ج. بثلر للكنائس القبطية القديمة في مصر ٧ ج	جوستاف جرونيباوم حضارة الإسلام	يانكي لاترين الرومانتيكية والواقعية
رويتشارد شاخت رواد الفلسفة الحديثة	د. عبد الرحمن عبد الله الشيخ رحلة بيرتوتن إلى مصر والحجاز	محمود سامي عسا الله الفيلم التسجيلي
ترانيم زراشت من كتاب الاستا الخامس	جلال عبد الفتاح التكوين ذلك المجهول	جوزيف بئس رحلة جوزيف بئس
الحاج يونس المصري رحلات فارسيما	الزكوة جزل وآخرون الطلق من الخامسة إلى العاشرة	ستانلي جيه سولومون أنواع الفيلم الأمريكي
هربرت ثيلر الاتصال والهيمنة الثقافية	ج. ٢	هارى ب. ناش الحصر والبطير والسوء
برتراند راسل السلطة والفرد	يادى أرينموند الغريقية - الطريق الآخر	جوزيف م. بوجز فن الفرجة على الأقدام
بيتر نيكولز المسيحيا الثقافية	د. محمد زينهم فن الزواج	كريستيان ديويش نيكولر المرأة الفروغوية
اموارد ميرى عن النقد المسيحياتى الأمريكى	برنسلان مالتوفسكى السحر والعلم والدين	جوزيف بندهام موجز تاريخ العلم والحضارة
فنتالى لويس مصر الرومانية	أدم مئز الحضارة الإسلامية	في الصين
ستيفن أوزمنت التاريخ من شلى جوالته ٣ ج	فانس يكاره لهم يصنعون البشر	ليوناردو دافنشى نظرية التصوير
موني براج وآخرون المسيحيا العربية من الخليج إلى المحيط	د. عبد الرحمن عبد الله الشيخ يوميات رحلة فاسكو داجاما	ت. ج. ه. جيمز كنوز القراعة
فانس يكاره لهم يصنعون البشر ٢ ج	ليفرى شاتومان كوكنا المتحد	روبولف فون هاييسبرج رحلة الأمير ريدولف إلى الشرق
جابر محمد الجزائر ماستريخت	سوندارى الفلسفة الجوهرية	مالكوم براينبرى الرواية اليوم
ج. ه. ابرار كريم الله من هم القاتل	مارتن فان كريفك حرب المستقبل	وليم مارنسن رحلة هاركو بولو ٣ ج
ج. س. فريزر الكتيب الحديث وعالمه	فرانسيس ج. برجهن الأعلام الشطرنجى	هنرى بردين تاريخ أوروبا في المصنوع الوسيطى
ج. ٢	جيهه مبادر للمعمارية الحديثة من محمد على للمساحات	بيليد شينير نظرية الأدب المناسق وأرامه الشعر
سوربال عبد الملك حديث الفن	ج. كارليل تبسيط المفاهيم الهندسية	اسحق ديموف العلم والمان المستقبل
من روائع الآداب الهندية	توماس ليجهارت فن المايه والبانترميم	رونالد دانايد لاج الحكمة والجنون والحماسة
لوريتو تود مضلل إلى علم اللغة	اموارد دويونو الفتنير المقجهد	كارل بيرز يمثا عن عالم الفضل
اسحق طيمبرف الضموس المنطوية	روليم ه. ماثيزن عما هي الجيولوجيا	لورمان كلارك الاقتصاد السياسى للعلم والاقتصادى الجيا
فصرا المويوز لوفيا ما بعد الحضارة		

المسيد نصر الدين السيد
الطهيلات على الزمن الآتي

ممدوح عطية
البرلمانج النورى الاسرائيلى
والامن القومى العربى ٤

د. ليوبسكاليا
الحب

ايغور ايفانيس
جهمل تاريخ الادب الانجليزى

ميربرت ريد
الغريبة عن طريق الفن

وليام بينز
معهم للتكنولوجيا الحيوية

الفين توفار

تحول السلطة ٢ ج

يوسف شرارة
مشكلات القرن الحادى والعشرين
والعلاقات الدولية

رولاند جاكسون
الكيمياء فى خدمة الانسان

ت. ج. جينز
للمائة ايام القراءة

جرج كاشمان
لماذا لتتسب للعروب ٢ ج

حسام الدين زكريا
انطون بروكتر

أزرا ف. فوجل

المعجزة اليابانية

ونفرد مولز
كانت ملكة على مصر

جيمس هنرى برست
تاريخ مصر

بول دافيز
المقاتلئ الثلاث الأخيرة

جوزيف وهارى فيلمان
دينامية الفيلم

ج. كروتز
المحضرة الفيلينية

ارنست كاسيرو
فى المعرفة للتاريخية

كت ١. كنشين
ومسيس الثالث

جان بول سارتر وآخرون
مقتنرات من المسرح العالمى

روزاند. وجاك يانسن
الطلال المصرى القديم

نيكرلاس ماير
شراوكه هوان

ميجيل دى لبيس
الفران

جوسيبى دى لونا
موسوليتى

الروز جرايت
موتسارت

على عبد الرزوف اليمى

مختنرات من الشعر الاسبائلى

روبرت سكرانز وكثرون
الاقاب ادب الشيال الطمى

ب. س دينين
المفهوم المديث للمسكان والزمان

س. هواند
الشعر الرصلات الى غرب افريقا

و. بارترله
تاريخ الترك فى اسيا الوسطى

فلاديمير تيمانيانو
تاريخ أوروبا الشرقية

هابريل جاجارسيا ماركينز
الجنرال فى القمامة

هنرى برجمون
الخمسة

د. مصطفى محمود سليمان
الزلازل

م. ر. تراج
شمير المنسح

١. ر. جرنى
الميثيون

ستينو مومسكاى
المحضرات الصافية

د. البرت هوانى
تاريخ الشعوب العربية

محمود قاسم

مختنرات من الشعر العربى المكتوب بالفرنسية

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ٦٩٩٨/٥٣٥٤

ISBN — 977 — 01 — 5657 — 4



أوجين يونسكو هو مؤلف مسرحي روماني-فرنسي يعد من أبرز مسرحيي مسرح
اللامعقول، بالإضافة إلى السخرية من عبثية أوضاع الحياة فإن مسرحيات يونسكو تصف
وحدة الإنسان وانعدام في الوجود الإنساني .

أوجين يونسكو

الأعمال الكاملة

الجزء الثاني

ترجمة وتقديم

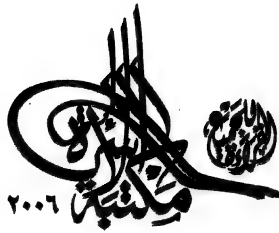
د. حمادة إبراهيم

أَوْحِينَ يَوْشَكَو
الْعَمَّالِ الطَّامَّةِ يَوْشَكَو

الجزء الثاني

ترجمة وتقديم
دكتور حماد الزكاهي





برعاية السيدة
وزراء مبارك



تقديم

منذ أطلقت السيدة الفاضلة سوزان مبارك دعوتها بأن «الحق في القراءة مثل الحق في التعليم والحق في الصحة، بل الحق في الحياة نفسها» ، والقارئ المصرى ينتظر كل عام مهرجان القراءة للجميع. وها هى «مكتبة الأسرة» أحد روافد المهرجان الرئيسية تكمل عامها الثالث عشر ، وقد أصبحت خلال هذه السنوات أضخم مشروع نشر فى مصر، وقدمت مكتبة عملاقة تجاوزت ٣٤٤٢ (ثلاثة آلاف وأربعمائة واثنين وأربعين) عنواناً، من ٣٠٠٠ (ثلاثة آلاف) كاتباً ومفكراً وأديباً، طبعت منها أكثر من ٣٩,٠٠٠,٠٠٠ (تسعة وثلاثين مليوناً) نسخة بأسعار فى متناول الجميع، وذلك فى مختلف الفروع: العلوم والتكنولوجيا، والعلوم الاجتماعية، والتذوق الموسيقى، والتصوير، والمسرح، والسينما، والأعمال الأدبية الرفيعة، التى مثلت مسيرة الإبداع فى مصر والعالم، والأعمال الفكرية التى تنبذ الخرافة والإرهاب، والأعمال الدينية التى تعكس صحيح الأديان، وعيون الأدب العربى والتراث، التى تربط الأجيال الجديدة بتاريخها المضىء فى مراحلها المتميزة، ورصد إسهام هذا التراث فى بناء الإرث الثقافى الإنسانى.

تطلق «مكتبة الأسرة» لعام ٢٠٠٦ تحت الشعار النبيل الذى طرحته السيدة الفاضلة «سوزان مبارك» : ثقافة السلام، وهو يدعو إلى نشر ثقافة السلام فى المجتمع، ودعم التسامح ونبذ العنف، والتعرف على عادات وتقاليد الشعوب الأخرى، والتأكيد على أهمية الحوار واحترام الآخر، وتقديم التنوع الثقافى، ونشر المعرفة والتواصل مع الحضارات الأخرى.

تأتى «مكتبة الأسرة» هذا العام والعالم كله يعانى من وطأة العنف والإرهاب. ولم يعد هناك منقذ سوى مواجهة قوى الظلام بالتنوير على يد المفكرين والمثقفين والمبدعين، الذين ظل دورهم عبر التاريخ هو ترسيخ القيم العقلانية والجمالية والإنسانية، ومحاربة النزعات البدائية، التى تستخدم القوة لإشعال الحروب وتدمير البشرية وإنجازاتها.

و«مكتبة الأسرة» هذا العام من خلال سلاسلها المتنوعة ستعكس الدور الرائد لثقافة التسامح، التى تستطيع الحفاظ على تراث الأمة الحضارى.

وحتى نلتقى مع مكتبة الأسرة ٢٠٠٦ ، سنعيد إصدار نحو مائة عنوان بشكل جديد كتمهيد لانطلاقة المشروع.

ناصر الأنصارى

فهرس

المصفحة	الموضوع
٧	الملك يموت
٥٣	تخريف ثنائى
٧٢	الثغرة
٨٠	البيضة المسلوقة
٩٠	لتحضير بيضة مسلوقة
٩٣	العطش والجوع
١٥٤	معرض السيارات
١٥٨	فنون القتل
٢٠٩	فتى للزواج
٢١٣	ماكيت
٢٦٥	هذا الحان العجيب
٣١٨	تدريبات فى المحادثة واللقاء باللغة الفرنسية للطلبة الأمريكين
٣٤٦	ذو الحقائق (رجل بمقام)
٣٩٩	الطين
٤٢٢	زيارة الموتى
٤٦٥	المترجم

LE ROI SE MEURT. الملك يموت

شخصيات المسرحية

يرانجيه الأول : الملك

الملكة مارجيريت : زوجة الملك الأولى

الملكة ماري : زوجة الملك الثانية

الطبيب : وهو أيضا جراح وجلاد وعالم فلك وعالم بكتيريا .

جوليت : الممرضة ومديرة القصر

الحارس

عرضت هذه المسرحية لأول مرة في الخامس عشر من ديسمبر عام ١٩٦٢ على مسرح معهد « الاليانس فرانسيز » بباريس . وقام بإخراجها جاك موكاير ، وصمم لها المناظر والملابس « جاك نويل » ، ووضع موسيقاها « جورج ديليرو » . ثم أعيد عرض المسرحية بعد ذلك ابتداء من الثالث من ديسمبر عام ١٩٦٦ على مسرح الأتينييه .

الديكور

قاعة العرش ، شبه مهدمة ، شبه قوطية . فى منتصف المنصة ، ولصق جدار أقصى المنصة ، بعض درجات تقضى الى عرش الملك . على جانبي المسرح ، وفى مقدمته ، عرشان صغيران هما عرشا الملكتين زوجتى الملك .

(الملك ، فى خطوة نشيطة الى جد ما وفى عباءة أرجوانية والتاج على رأسه ، والصولجان فى يده ، يجتاز المنصة داخلا من الباب الصغير المائل الى اليسار ويخرج من الباب الأيمن فى أقصى المنصة) .

الحارس : (معلنا) صاحبة الجلالة ، الملكة مارجيريت ، زوجة الملك الأولى ، تتبعها جوليت ، مدبرة القصر وممرضة صاحب الجلالة ! عاشت الملكة ! (مارجيريت ، تتبعها جوليت ، تدخل من الباب الأيمن المائل فى البعد الاول ، وتخرج من الباب الكبير) .

الحارس : (معلنا) صاحبة الجلالة ، الملكة ماري ، زوجة الملك الثانية ، والأولى فى قلبه ، تتبعها جوليت ، مدبرة القصر وممرضة أصحاب الجلالة ، عاشت الملكة ! (الملكة ماري ، تتبعها جوليت ، تدخل من الباب الكبير الأيسر وتخرج مع جوليت من الباب الأيمن المائل فى البعد الاول . ماري تبدو أكثر جمالا وشبابا من مارجيريت . تلبس التاج وعباءة أرجوانية كما تتجلى بالجواهر . عباءتها اقرب الى روح العصر وتوحى بأنها من تصميم بيت أزياء

الى يمين المنصة ، وفى أقصاها ، باب صغير يفضى الى حجرات الملك . الى يسار المنصة ، وفى أقصاها ، باب صغير آخر . الى اليسار أيضا ، وفى المقدمة باب كبير . بين الباب الكبير والباب الصغير ، نافذة قوطية . نافذة أخرى صغيرة الى يمين المنصة ، باب صغير فى مقدمة المنصة الى اليمين أيضا . بالقرب من الباب الكبير ، حارس عجوز يحمل حربة .

قبل رفع الستار ، وأثناء رفعه ، ولدى لحظات بعد ذلك ، تسمع موسيقى ملكية ساخرة ، هى تقليد للألحان التى كانت تعزف لايقات الملك فى القرن السابع عشر .

الحارس : (معلنا) صاحب الجلالة ، الملك بيرانيه الاول . عاش الملك !

جوليت : حسنا ، قاعة العرش ، اذا شاءت
صاحبة الجلالة . لم أجد وقتا لتنظيف حجرة
الجلوس .

مارجيريت : الجو بارد .

الحارس : لقد حاولت اشعال النار ، يا صاحبة
الجلالة . الجهاز لا يشتغل . السخانات
لا تريد أن تسمع كلامي . والسماء تحجبها
السحب التي يبدو أنها لا تريد أن تتبدد
بسهولة . والشمس تأخرت . ومع ذلك فقط
سمعت الملك يصدر اليها الأمر بالشروق .

مارجيريت : عجباً ! ها هي الشمس أصبحت
لا تسمع الكلام .

الحارس : هذه الليلة ، سمعت طققة . يوجد
صدع في الجدار .

مارجيريت : بهذه السرعة ؟ الوقت يضي حثيثا .
لم أكن أتوقع أن يحدث ذلك بهذه السرعة .

الحارس : لقد حاولت ترميمه مع جوليت .

جوليت : لقد أيقظني في منتصف الليل ، وكنت
غارقة في النوم .

الحارس : لقد ظهر الصدع من جديد . هل نحاول
مرة أخرى ؟

مارجيريت : لا داعي . فلن يمكن ازالته
(لجوليت) أين الملكة ماري ؟

جوليت : لا بد وأنها لا تزال تتزين .

مارجيريت : هذا أكيد .

جوليت : لقد استيقظت من نومها قبل الفجر .

مارجيريت : آه ! لا يجدى ذلك !

كبير . من الباب المائل في أقصى المنصة الى
اليسار يدخل الطبيب) .

الحارس : (معلنا) صاحب القمة (١) ، طبيب
الملك ، والجراح وعالم البكتيريا ، والجلاد
والعالم الفلكي في البلاط .

(الطبيب يتقدم حتى منتصف المنصة ثم ،
وكانه نسي شيئا يعود أدراجه ويخرج من
نفس الباب ، الحارس يكت صامتا لحظات
يبدو عليه التعب . يسند حريته الى الجدار .
ينفخ في يديه ليدفئهما) مع أننا في وقت من
المقروض أن يكون فيه الجو حاراً . يا جهاز
التدفئة ، اشتعل . لا فائدة ، انه لا يشتعل .
يا جهاز التدفئة ، اشتعل . المدفأة لا تزال
باردة . ليست غلطى . لم يخبرني بأنه سحب
منى وكالة النار رسمياً ، على الأقل ان الانسان
معهم لا يدرى شيئاً . (على حين فجأة ، يتناول
سلحاه ، الملكة مارجيريت تظهر من جديد من
باب أقصى المنصة الأيسر . تلبس تاجا على
رأسها ، وترتدى عباءة أرجوانية غير زاهية .
لا شيء يدل على عمرها . تبدو أقرب الى الحزم
والشدة . تتوقف عند منتصف المسرح في
المقدمة ، تتبعها جوليت) عاشت الملكة !

مارجيريت : (لجوليت ، متطلعة حولها) ما هذا
التراب ، وأعقاب السجائر هذه ؟

جوليت : انى آتية من الحظيرة حيث كنت أحلب
البقرة ، يا صاحبة الجلالة . لقد نفذ لبنها
تقريبا . ولم أجد وقتا لتنظيف حجرة الجلوس .

مارجيريت : هذه ليست حجرة جلوس ، انها قاعة
العرش . كم مرة يجب أن أقول لك ذلك ؟

(١) غرابية اللب مقصودة .

جوليت : كنت أسمعها تبكي في حجرتها •

ماوى : لعله مخطئ •

ماوجيريت : الضحك أو البكاء : هذا كل ما تجيده •
(لجوليت) فلتحضر حالا • اذهبي واثيني
بها • (فى هذه اللحظة بالذات ، تظهر الملكة
ماوى ، كما سبق وصفها) •

العارس : (قبيل ظهور الملكة ماوى بلحظة)
عاشت الملكة !

ماوجيريت : (لماوى) عيناك محمرتان يا عزيزتى •
وهذا ينال من جبالك •

ماوى : أعرف ذلك •

ماوجيريت : لا تعودى للبكاء !

ماوى : أجد صعوبة فى الامتناع عن البكاء ،
للأسف !

ماوجيريت : لا تروعى نفسك • لا فائدة من ذلك •
فهذه طبيعة الأشياء ، أليس كذلك ؟ سواء
أكنت تتوقعين هذا ، أم كنت لا تتوقعينه •

ماوى : لم تكونى تتوقعين غير ذلك •

ماوجيريت : لحسن الحظ • وهكذا ، كل شئ على
ما يرام • (لجوليت) أعطها أذن مندبلا
آخر •

ماوى : كنت لا أزال أتعلق بالأمل •••

ماوجيريت : إن التعلق بالأمل وقت ضائع ، وقت
ضائع • الأمل • الأمل ! (تهز كتفها) ليس
فى أفواههم غير ذلك والدمع فى العين • يا لها
من طبائع !

ماوى : هل راجعت الطبيب مرة أخرى ؟ ماذا
يقول ؟

ماوجيريت : ما تعرفينه •

ماوجيريت : لا تعودى من جديد الى التعلق بالأمل •
إن العلامات لا تخطئ •

ماوى : ربما أخطأ فى قراءتها •

ماوجيريت : العلامات الموضوعية لا تخطئ • وانت
تعرفين ذلك •

ماوى : (متطلعة الى الجدار) آه ! هذا الصدع !

ماوجيريت : هل ترينه ! ليس هناك سوى ذلك •
إنها غلطتك إذا لم يكن متهيئا ، إنها غلطتك إذا
فوجئ • بذلك • فلقد تركته على هواه بل لقد
ساعدته ، أن يضلل ويغوى ، آه ! متعة
الحياة وحفلاتها الراقصة ، وملاهيها
ومحافلها ، وماديبها ، وخدمتها ونيرانها
الصناعية ، وعرسها ، ورحلات عرسها !
كم رحلة عرس قمنا بها ؟

ماوى : كان ذلك احتفالا بعيد زواجنا •

ماوجيريت : كنتما تحتفلان به أربع مرات فى
السنة • « يجب أن نستمتع بالحياة » هكذا
كنت تقولين ••• لا يجب أن ننسى •

ماوى : إنه مولع جدا بالحفلات •

ماوجيريت : البشر يعرفون • ويتظاهرون بأنهم
لا يعرفون ! يعرفون وينسون • أما هو ،
فملك ، فلا يجب أن ينسى • كان يجب أن يظل
ناظرا الى الأمام • ويعرف المراحل ، ويعرف
بالضبط طول طريقه ويرى غايته •

ماوى : حبيبى المسكين ، ملكى المسكين •

ماوجيريت : (لجوليت) أعطها مندبلا آخر •

(لماوى) أظهرى قليلا من البشاشة والا نقلت
إليه دموعك ، فهى كالعذوى • وهو ضعيف
بحاله • ذلك النفوذ البغيض الذى كنت
تمارسينه عليه • لكن • أخيرا ! كان يؤثر

مارجيريت : ... وان ينتهى باغنية ؟ هذا مستحيل .

مارى : أنت ليس لك قلب .

مارجيريت : بلى ، بلى ، انه يخفق .

مارى : أنت لست انسانة .

مارجيريت : ما معنى هذا ؟

مارى : شىء رهيب ، انه لم يتهيا لتلقى هذا النبأ .

مارجيريت : أنت المخطئة اذا لم يكن متهيئا . كانه أحد المسافرين الذين يتكئون فى الفندق ناسين أن الفندق ليس غاية الرحلة . عنما كنت أذكرك بأنه يجب أن يعيش وهو مدرك لحصره ، كنت تهيننى بالادعاء والحذقة .

جوليت : (على حدة) ومع كل فهى حذقة فعلا .

مارى : اذا لم يكن بد ، فلا أقل من أن نخبره بكل رقة ممكنة ، بلباقة ، بكل لباقة .

مارجيريت : كان من الواجب عليه أن يكون متهيئا منذ زمن بعيد ، منذ زمن بعيد . كان من الواجب عليه أن يقول ذلك لنفسه كل يوم . كم ضاع من وقت !

(لجوليت) ماذا دهاك حتى تنظرى الينا بعينيك الشاردتين ؟ ايساك أن تنهارى أنت أيضا . يمكنك أن تصرفى ، لا تذهبى بعيدا ، فسنستدعيك .

جوليت : اذن ، فلن أنظف حجرة الجلوس ؟

مارجيريت : لقد فات الأوان . ليكن . انصرفى . (جوليت تخرج من جهة اليمين)

مارى : اخبريه بالأمر بكل رقة ، أرجوك . على مهل . فقد يصاب بسكتة قلبية .

مارجيريت : ليس لدينا الوقت لكى نتهل .

على ، للأسف ! ولم أكن أشعر بالفيرة ، أوام ، أبدا كل ما هناك أننى كنت أدرك أن ذلك لم يكن من الحكمة فى شىء . والآن لم يعد بوسعك أن تفعل من أجله شيئا . وهأت ذى غارقة فى دموعك ولم تعودى تقاومينى . ونظرتك لم تعد تتحدانى . أين اختفت وقاحتك اذن ، وابتناساتك الساخرة واستهزاؤك ؟ هيا ، استيقظى . خذى مكانك ، وحاولى أن تنصبى قمامتك . آه ! لا تزالين تحتفظين بمقدك الجميل . تعالى ، خذى مكانك اذن .

مارى : (جالسة) لن أستطيع أن أخبره .

مارجيريت : سأتولى أنا أمر ذلك . فقد اعتدت الهام الصعبة .

مارى : لا تخبريه . كلا ، كلا ، أرجوك . لا تخبريه بشىء ، أتوسل اليك .

مارجيريت : دعينى أنصرف ، أتوسل اليك . ومع ذلك فسنحتاج اليك فى مراحل الاحتفال فانت تحبين الاحتفالات .

مارى : أما هذا فلا .

مارجيريت : (لجوليت) أصلحى ذيول أثوابنا ، كما يجب .

جوليت : أمرك ، يا صاحبة الجلالة . (جوليت تنفذ الأمر)

مارجيريت : هو احتفال أقل تسلية ، طبعاً ، من حفلاتكم الراقصة المخصصة للطفولة وحفلاتكم الراقصة تكريماً للشيخوخة ، وحفلات أعراسكم واحتفالاتكم بمن نجا من الموت أو نال وساما ، واحتفالاتكم بالنساء الأدبيات ، وبينظمى احتفالاتكم . وغير ذلك من الحفلات الراقصة الكثيرة الأخرى . أما هذا الحفل فسيجرى بعيداً عن الغرباء بلا راقص ولا رقص .

مارى : كلا ، لا تخبريه بشىء . من الأفضل ألا يلاحظ شيئا .

الأرض المهدة • أما ، الآن ، فإن المملكة مليئة
بالشقوق أشبه بقطعة جبن حائلة مليئة
بالثقوب •

مارى : لم تكن نملك شيئا ضد القدر المحتوم ،
ضد التكاليف الطبيعية •

مارجريت : وكل تلك الحروب المدمرة المشنومة ،
ففى حين كان جنوده السكارى يغطون فى
النوم ، ليلا أو بعد الولايم العامة فى الشكات •
كان الجيران يتجاوزون الحدود فانكسشت
أراضى المملكة • لم يكن جنوده يريدون القتال •

مارى : كانوا يرفضون أداء الخدمة العسكرية
لأسباب سياسية أو دينية •

مارجريت : نسبهم عندنا بالمستنكفين ضميريا •
أما عند الجيوش الغالبة فيسمنهم جيناء ،
فارين ، ويقتلونهم رميا بالرصاص • وهأت
ذى ترين النتيجة • هوات سحيقة ومدن مدمرة ،
وأحواض سباحة محرقة ، وحانات مهجورة •
إن الثمبان يهاجرون بأعداد كبيرة • فى بداية
هذه ، كان السكان تسعة ملايين •

مارى : كان عددهم وفيرا • لم يكن هناك مكان
لاستيعابهم •

مارجريت : أما الآن ، فلم يبق سوى ألف من
الشيوخ • بل أقل وهم يموتون الآن فى الوقت
الذى أتحدث فيه اليك •

مارى : يوجد أيضا خمسة وأربعون شابا •

مارجريت : الذين لم يقبلوا فى مكان آخر ولم
نكن نريدهم أيضا فردوا إلينا بالقوة • وفوق
ذلك فهم يهربون بسرعة • لقد عادوا وهم فى
سن الخامسة والعشرين ، فبلغوا الخامسة
والثمانين خلال يومين اثنين • إياك أن تدعى
أنهم يتقدمون فى السن بطريقة طبيعية •

مارى : ولكن الملك نفسه لا يزال شابا •

انقضى وقت المرح وانقضت أوقات الفراغ ،
وانقضت الأيام الجميلة ، وانقضت الولايم ،
وانقضى عهد تجردك من الثياب • انقضى • لقد
تركت الأمور تسير فى تباطؤ حتى آخر لحظة •
لم تعد لدينا لحظة نضيها ، طبعاً مادامت هذه
هى اللحظة الأخيرة • أمامنا لحظات لكى نقوم
بما كان يجب أن نقوم به خلال سنوات
وسنوات • عندما يقتضى الأمر أن تتركزنى
وحدى معه ، سأحرك بذلك • لا يزال أمامك
دور تقومين به ، فاهدئى • على أية حال
سأساعده •

مارى : سيكون ذلك قاسيا ، ما أقسى ذلك !

مارجريت : تستوى القسوة بالنسبة لى ، ولك ،
وله • لا تتياكى • أكرر لك ذلك ، أنصحك
بذلك ، أمرك بذلك •

مارى : سيرفض •

مارجريت : فى البداية •

مارى : سأعينه على المقاومة •

مارجريت : لا يجب أن يتراجع والا فخذى حذرك •
يجب أن يتم ذلك كما ينبغي • وليكن ذلك
نجاحا ، انتصارا • فلقد مر زمن طويل لم
يحقق فيه أى انتصار • إن قصره نهب للخراب
والدمار • وأراضيه بور قاحلة • وجباله
تنخسف • والبحر دمر السدود ، وأغرق
البلاد • لم يعد يعنى به • لقد أنسيته كل شئ ،
وهو بين ذراعيك اللتين أبغض عطرها • ينس
الذوق ! النهاية ، لقد كان ذوقه هو • بدلا من
أن يسكن الأرض ويقوئها يترك الهكتارات
والهكتارات تبتلعها الهوات واللجج •

مارى : كم أنت حريصة ممسكة ! أولا ، ليس من
الممكن أن تكافح الزلازل •

مارجريت : كم أنت تضايقينى وتغيظينى ! • •
كان بإمكانه أن يقوم بتحصينات فيغرس
أشجار الشوح والصنوبر فى الرمال ، ويعزز

الطبيب : الحقيقة أن هناك مع ذلك جديدا .
مارى : أى جديد ؟

الطبيب : جديد لا يعد الا تأكيدا للبيانات السابقة
ان المربخ وزحل قد اصطدم كل منهما بالآخر .

مارجيريت : كنا نتوقع ذلك .

الطبيب : لقد انفجر الكوكبان .

مارجيريت : شئ منطقي .

الطبيب : وفقدت الشمس ما بين خمسين وخمسة
وسبعين فى المائة من قوتها .

مارجيريت : هذا شئ طبيعى .

الطبيب : والبرد يستسقط فى قطب الشمس
الشمالى . والمجرة تبدو وكأنها تلتحم . والنجم
المدنّب أعياه التعب ، وتقدمت به السن ، راح
يلف نفسه بذيله ، وينطوى على نفسه كالكلب
الذى أشرف على الموت .

مارى : هذا ليس صحيحا ، انك تبالغ فعلا ،
فعلا ، انك تبالغ .

الطبيب : هل تحبين أن تنظري فى المنظار ؟

مارجيريت : (للطبيب) لا داعى لذلك ، فنحن
نصدقك . وماذا غير ذلك ؟

الطبيب : الربيع الذى كان لا يزال هنا مساء أمس
غادرتنا منذ ساعتين ونصف . وها نحن فى
شهر نوفمبر . وفيما وراء حدودنا بدأ العشب
ينمو . وعادت الأشجار الى الاخضرار . وكل
بقرة تلد عجلين كل يوم . أحدهما فى الصباح
والآخر بعد الظهر ، فى حوالى الساعة الخامسة،
أو الخامسة والربع . أما عندنا فقد جفت أوراق
الشجر وجعلت تتساقط . ان الشجر يطلق
الزفرات ويموت . والأرض تتصدع أكثر من
ذى قبل .

مارجيريت : كان كذلك بالأمس ، كان كذلك ليلة
أمس . وسترين الآن .

العارس : (معلنا) ها هو العلامة القطب الطبيب
يعود . العالم العلامة ، العالم العلامة .

(يدخل الطبيب من الباب الكبير الذى يفتح
ويغلق من تلقاء نفسه . تبدو عليه فى ذات
الوقت ملامح عالم الفلك والجلاد . وفوق رأسه
قبة مدببة ، ونجوم . ثيابه حمراء ، غطاء
للرأس به ثقبان وملتصق بياقته ، منظار كبير
فى يده .

الطبيب : (لمارجيريت) صباح الخير يا صاحبة
الجلالة (لمارى) صباح الخير يا صاحبة
الجلالة . أرجو المندرة من جلالتهما فقد
تأخرت قليلا ، اننى راجع لتوى من المستشفى .
حيث كنت أقوم بعمليات جراحية غاية فى
الأهمية بالنسبة للعالم .

مارى : ان الملك لا يمكن اجراء عملية جراحية له .

مارجيريت : فعلا انه لم يعد يصلح لذلك .

الطبيب : (متطلعا الى مارجيريت ، ثم مارى)
أعرف . ليس لجلالته .

مارى : ايها الطبيب ، هل هناك جديد ؟ لعل الحالة
قد تحسنت . اليس كذلك ؟ اليس كذلك ؟
التحسن ليس مستحيلا .

الطبيب : انها حالة نموذجية لا يمكن أن تتغير .

مارى : صحيح ، ما من أمل يرجى ، ما من أمل
يرجى (متطلعة الى مارجيريت) انها لا تريد أن
انعاق بالأمل ، تحرم على ذلك .

مارجيريت : كثير من الناس مصابون بجنون
العظيمة . وأنت مصابة بجنون الانحطاط . لم
يشاهد العالم ملكة مثلك ! اننى أخجل منك .
أه ستيكين مرة أخرى .

خفيه وتخف ماري للقاء الملك ، الموسيقى الملكية
تواصل عزفها) .

الحارس : مهمل الأبحاث الجوية للدولة ينهنا الى
ان الطقس ردي .

الطبيب : (متحميا في خشوع ووداعة منافقة) :
يطيب لي أن أرجو لجلالتكم يوما سعيدا . مع
أطيب تمنياتي .

ماري : انني أسمع الأرض تتصدع ، أسمعها
فعلا . أجل للأسف أسمعها .

مارجيريت : انه الصدع يتسع وينتشر .

مارجيريت : لم يعد ذلك الا عبارة جوفاء ؟

الطبيب : الصاعقة تجسد في السماء ، والسحب
تطر ضفادع ، والرعد يدوي . ونحن لا نسعه
لأنه صامت . وخمسة وعشرون من السكان
تحولوا الى سائل ، واثنا عشر منهم فقدوا
رؤوسهم . ضربت أعناقهم . وهذه المرة دون
تدخل من جانبي .

مارجيريت : هذا مطابق فعلا للعلامات .

الطبيب : ومن جهة أخرى . . .

مارجيريت : (مقاطعة اياه) لا تكمل ، ذلك يكفي .
فهذا هو ما يحدث دائما في مثل هذه الحالة .
نحن نعرف ذلك .

الحارس : (معلنا) صاحب الجلالة ، الملك !
(موسيقى) انتباه صاحب الجلالة . عاش الملك !
(الملك يدخل من الباب الأقصى الأيمن . عاري
القدمين . جوليت تدخل خلفه)

مارجيريت : أين ألقى خفيه ؟

جوليت : مولاي ، ها هنا .

مارجيريت : (للملك) ما أقبح عادة السير عاري
القدمين !

ماري : (لجوليت) البسيه خفيه بسرعة .
فسيصاب بالبرد .

مارجيريت : سواء أصيب بالبرد أو لم يصيب ،
فلا أهمية لذلك .

فلا أهمية لذلك . كل ما هناك أنها عادة
قبيلة . (بينما تقوم جوليت بالبأس الملك

الملك : (لماري ، ثم لمارجيريت) صباح الخير ،
يا ماري ، صباح الخير ، يا مارجيريت .
ألا زلت هنا ؟ أقصد ، حضرت بهذه السرعة !
كيف حالك ؟ أما أنا ، فليست على ما يرام !
لست أدري ماذا بي . ساقاي مخدرتان قليلا ،
بحيث وجدت صعوبة في النهوض ، وقدماي
تؤلمانني . ساغبر الخف . لعل كبرت ! لم أهنأ
بالنوم ، مع هذه الأرض التي تطلق . وهذه
الحدود التي تتراجع ، وهذه الماشية التي تتجارح .
والصفارات التي تدوي ، حقا انها ضوضاء
مزعجة . على أية حال سيكون من الواجب أن
أصلح الأمور . سنحاول تنظيم ذلك . أي ،
ضلوعي ! (للطبيب) صباح الخير يا دكتور .
أهو اللومباجو ؟ (للملكتين) انني في انتظار
مهندس . . . أجنبى . ان مهندسينا أصبحوا
لا يساوون شيئا . وهم لا يعلقون على ذلك
أية أهمية . وزيادة على ذلك فليس لدينا أي
مهندس . لماذا أغلقت كلية الهندسة ؟ أه ،
أجل ! لقد سقطت في الحفرة . فلماذا نبني
غيرها مادامت جميعا تسقط في الحفرة . وفوق
ذلك ، فاني أشعر بالآلم في رأسي . وهذه
السحب . . . كنت قد منعت السحب . أيتها
السحب ! كفي أمطارا . قلت كفي . كفي
أمطارا . قلت كفي . أه ! انها تعاود . هذه
السحابة الغبية . لا تنتهي بقطراتها هذه
الثلثكة . كأنها عجوز كثيرة التبول .
(لجوليت) لماذا تتطلعين الى هكذا ؟ انك
اليوم محتقة الوجه . ان حجرة نومي مليئة
بخيوط العنكبوت . أذهبى اذن لتنظيفها .

جوليت : لقد انتزعتها جميعا فيما كنتم جلاتكم

مارى : انك تتألم • استند على •

الملك : أنا لا أتألم • ولماذا أتألم ؟ بلى ، اننى أتألم قليلا جدا • هذا شيء بسيط للغاية • ولست فى حاجة لسند • ومع ذلك فأننى أحب أن تستديني •

مارجريت : (متوجهة الى الملك) مولاي ، يجب أن أطلعك على كل شيء •

مارى : كلا • اسكتي •

مارجريت : (لمارى) اسكتي •

مارى : (للملك) ان ما تقوله هى ليس صحيحا •

الملك : على أى شيء تطلمعنى ؟ وما الذى ليس صحيحا يا ماري ، لماذا هذا الحزن الذى يبدو عليك ؟ ماذا جرى لك ؟

مارجريت : (للملك) مولاي ، يجب أن نباهك بأنك ستبت •

الطبيب : بكل أسف ، نعم ، يا صاحب الجلالة •

الملك : ولكننى أعلم ذلك بالتأكيد • كلنسا يعلم ذلك • ذكرونى به عندما تحين الساعة • أى خبل ، يا مارجريت ، يجعلك تحدثينى منذ شروق الشمس عن أمور بغيضة الى النفس •

مارجريت : لقد أصبحنا الظهر •

الملك : لم يحن الظهر بعد • آه ، بلى لقد حان لا أهمية لذلك فبالنسبة لى نحن الآن فى الصباح • اننى لم أتناول بعد أى طعام • فليجهزوا لى طعام الافطار • الحقيقة اننى لا أشعر بجوع شديد • أيها الطبيب ، يجب أن تعطينى حيوبا لفتح الشهية وتنشيط الكبد • لابد وأن لسانى أبيض قذر ، اليس كذلك ؟ (يظهر لسانه للطبيب)

الطبيب : فعلا ، يا مولاي •

لاتزالون نائمين • لست أدرى مصدر ذلك • انها لا تكف عن الظهور •

الطبيب : (لمارجريت) أرايت ، يا صاحبة الجلالة ! ان ذلك يزداد تأكيدا •

الملك : (لمارى) ماذا بك ، ياجميلتى ؟

مارى : (متلعثة) لست أدرى ••• لا شيء ••• لست أدرى شيئا •

الملك : حول عينيك هالتان سوداوان ، هل بكيت ؟ ولماذا ؟

مارى : يا الهى !

الملك : (لمارجريت) أنا أحرم أن يمسها أحد بسوء • لماذا تقول « يا الهى » ؟

مارجريت : هذه عبارة (لجولييت) اذهبي لتنظفي من جديد خيوط العنكبوت •

الملك : آه ، أجل ! خيوط العنكبوت هذه ، شيء يثير القرف ويسبب الكوايبس •

مارجريت : (لجولييت) أسرعى ، لا تتلكتى • هل أصبحت لا تجيدين استخدام المكنسة ؟

جولييت : مكنستى أصبحت بالية • يلزمنى مكنسة جديدة ، يل يلزمنى اثنتا عشرة مكنسة • (جولييت تخرج) •

الملك : ماذا دهاكم جميعا لكى تتطلعوا الى هكذا ؟ هل هناك شيء غير عادى ؟ لم يعد هناك شيء غير عادى مادام غير العادى أصبح عاديا • وهكذا ، كل شيء يتصلح •

مارى : (مسرعة نحو الملك) ملكي ، انك تخرج •

الملك : (متقدما خطوتين او ثلاث خطوات وهو يخرج خفيا) أنا أعرج ؟ أنا لا أعرج • أعرج قليلا •

الملك : ان كيدي متسخة • لم اشرب شيئا مساء أمس ، ومع ذلك ففى فمى طعم كريه •

الطبيب : مولاي ، ان الملكة مارجيريت تقول الحقيقة ، انك ستموت •

الملك : مرة أخرى ؟ انكم تضايقوننى ! ساموت ، نعم ساموت • بعد أربعين عاما ، بعد خمسين عاما ، بعد ثلاثمائة عام • فى المستقبل • حينما أريد ذلك ، حينما يكون لدى الوقت • حينما أقرر ذلك • وحتى يحين ذلك الوقت ، علينا بالاهتمام بشئون المملكة (يصعد درجات العرش) آى ! ساقاى ! كليتاى • لقد أصابنى البرد فى هذا القصر الردىء التدفئة وهذا الزجاج المحطم الذى يسمح بدخول العواصف والسيارات الهوائية • هل وضعوا بدلا من القراميد التى انتزعها الرياح من السقف ؟ لم يعد أحد يعمل شيئا • يجب ان اهتم بنفسى بكل شئ • كانت لدى شئون أخرى • لا أستطيع ان اعتمد على أحد (لمارى التى تحاول ان تسنده) كلا ، سأتمكن من ذلك (يستعين بصولجانه متكئا عليه كأنه عصا) هذا الصولجان لا يزال قادرا على الخدمة • (يتمكن فى عمر من الجلوس ، ليس بدون مساعدة الملكة ماري) كلا ، كلا ، اننى أستطيع خلاص ولا بد من تطبنة • اوف ! هذا العرش أصبح وعرا • كيف حال الملكة هذا الصباح ؟

مارجيريت : ما بقى منها •

الملك : ومع ذلك ففى بقايا جميلة • على أية حال ، لابد من الاهتمام بها وسيغير ذلك من أفكارك • اثنتونى بالوزراء (تطبّر جوليت) اذهبى واثنيتين بالوزراء • لاشك انهم لا يزالون يغطون فى النوم • يتصورون انه لم يعد هناك عمل يقومون به •

جوليت : لقد سافروا لقضاء العطلة • ليس بعيدا مادامت مساحة الدولة قد قصرت ونضّالت • انهم فى الطرف الآخر من المملكة اى على بعد ثلاث خطوات ، فى ركن الغابة على

ضفاف الجدول • انهم يصطادون السمك أملين أن يحصلوا على قليل من السمك لتغذية الشعب •

الملك : اذهبى للبحث عنهم فى ركن الغابة •

جوليت : لن يأتوا • انهم فى اجازة • ومع ذلك فسأذهب لكى ارى • (تذهب وتتطلع من النافذة) •

الملك : يا لها من فوضى !

جوليت : لقد سقطوا فى الجدول •

مارى : حاولى انتشالهم (جوليت تخرج) •

الملك : لو كان عندى فى الدولة متخصصان فى الحكومة غيرهما ، لاستبدلتهما •

مارى : سنجد غيرهما •

الطبيب : لن نجد غيرهما ، يا صاحب الجلالة •

مارجيريت : لن تجد غيرهما ، يا بيرانجييه •

مارى : بلى ، من بين اطفال المدارس حينما يكبرون • يجب أن ننتظر قليلا وعندما ينتشل هذان الاثنان فانهما سيتمكنان من تدبير الامور البراهنة •

الطبيب : فى المدرسة ، لم يعد هناك سوى قليل من الاطفال بعضهم مصاب بتضخم الغدة الدرقية ، وبعضهم مصاب بضعف عقلى وراثى ، والبعض الآخر بالبلاهة المغولية والباقي باستسقاء الرأس •

الملك : ان حالة الجنس البشرى الصحية ليست على مايرام ، فعلا حاول شفاءهم ، ايها الطبيب • أو تحسينهم قليلا • ولتعلموا على الأقل الحروف الاربعة أو الخمسة الاولى من حروف الهجاء • فى الماضى كانوا يقتلونهم •

الملك : من استطاع اذن أن يصدر مثل هذه الأوامر بدون موافقتي ؟ اننى بخير . انكم تسخرون ، هذه أكاذيب (المارجيريت) لقد كنت دائما تريدین موتى (مارى) كانت دائما تريد موتى (المارجيريت) ساموت حينما أريد ، أنا الملك ، أنا الذى أقرر .

الطبيب : لقد فقدت المقدرة على أن تقرر وحدك ، يا صاحب الجلالة .

مارجيريت : بل لم تعد تستطيع أن تدفع عن نفسك المرض .

الملك : أنا لست مريضا (مارى) ألم تقولى اننى لست مريضا ؟ اننى لازلت جميلا .

مارجيريت : والأوجاع ؟

الملك : لم تعد بى أوجاع .

مارجيريت : تحرك قليلا ، وسترى .

الملك : (الذى جلس منذ قليل ، ينهض) آى ! ... ذلك لأننى لم أضع فى رأسى إلا أشعر بالآلم ، لم أجد الوقت للتفكير فى ذلك ! الآن أفكر فى ذلك ، وأمتثل للشفاء . ان الملك يشفى نفسه بنفسه . لكننى كنت فى شغل شاغل بشئون المملكة .

مارجيريت : وكيف حال مملكتك ! انك لم تعد تستطيع حكمها ، وأنت نفسك تلاحظ ذلك ، ولا تريد أن تصارح نفسك به . لم تعد تملك السيطرة على نفسك ، ولا على العناصر . لم تعد تستطيع أن تمنع الدمار والخراب ، لم تعد تملك السيطرة علينا .

مارى : ستظل دائما تملك السيطرة على أنا .

مارجيريت : ولا حتى عليك . (جوليت تدخل)

جوليت : لم يعد فى الامكان انتشار الوزيرين . ان النهر الذى سقطوا فيه قد غرق فى الهاوية بالضفاف والصفصاف التى كانت تحف به .

الطبيب : ان مولاي لم يعد فى امكانه أن يسمح لنفسه بذلك ! والا ما بقى أحد من الرعية .

الملك : اصنعوا منهم شيئا !

مارجيريت : لم يعد من الممكن تحسين حالتهم ، لم يعد من الممكن شفاء أحد منهم ، أنت نفسك لم تعد تملك شفاء نفسك .

الطبيب : مولاي ، انك لم تعد تملك شفاء نفسك .

الملك : أنا لست مريضا .

مارى : انه فى حالة جيدة (للملك) أليس كذلك ؟

الملك : كل ما هنالك تصلب قليل . وهذا لا يعتبر شيئا . وزيادة على ذلك ، فأننى أشعر بتحسّن كبير .

مارى : يقول انه يشعر بتحسّن ، رأيتم ؟ رأيتم ؟

الملك : بل أشعر بتحسّن كبير جدا .

مارجيريت : ستموت بعد ساعة ونصف ، ستموت فى نهاية العرض .

الملك : ماذا تقولين يا عزيزتى . هذا شئ لا يبعث على البهجة !

مارجيريت : ستموت فى نهاية العرض .

مارى : يا الهى !

الطبيب : أجل ، يا مولاي ، ستموت . لن تتناول افطارك صباح غد ، بل ولا عشاءك مساء اليوم . الطبايح أطفا موقد الغاز وسلم منزره . ويقوم بترتيب المفارش والفوط فى الخزانة الى الأبد .

مارى : لا تتحدث بهذه السرعة ، اخفض من صوتك .

الملك : (للحارس) تحرك ، تحرك ، أيها الحارس .

مارجريت : انظر ، انه لم يعد يستطيع الحراك .
انه مصاب بالنقرس والروماتيزم .

الطبيب : (مشيراً الى الحارس) مولاي ، الجيش مشلول . فيروس مجهول دخل مخه وأفسد مراكز التحكم .

مارجريت : (للملك) ان أوامرك نفسها يا صاحب الجلالة ، هي التي تشل حركته كما ترى .

ماري : (للملك) لا تصدقها . انها تريد تخديرك .
انها مسألة ارادة . فاطومهم جميعاً تحت جناح ارادتك .

الحارس : اننى ... باسم الملك ... اننى ...
(يتوقف عن الكلام ، يظل فمه مفتوحاً)

الملك : (للحارس) ماذا أصابك ؟ تحدث ، تقدم .
هل تظن نفسك تمشي ؟

ماري : (للملك) لا توجه اليه أسئلة . لا تناقش .
بل أصدر الأوامر . أحمله فى دوامة ارادتك .

الطبيب : لم يعد يستطيع الحراك . كما ترى ،
يا صاحب الجلالة لم يعد يستطيع الكلام ، لقد
تجهر . لم يعد ينصت لك . وهذه علامة
مميزة . ومن الوجهة الطبية ، هذا شئ واضح
كل الوضوح .

الملك : سنرى هل فقدت سلطانى أم لا ؟

ماري : (للملك) أثبت لهم أنك تملك السلطان .
تستطيع ذلك اذا أردت .

الملك : اننى أثبت اننى أريد ، أثبت اننى أريد .

ماري : أولاً ، انهض .

الملك : فهمت . انها مؤامرة . تريدون منى أن
أتنازل عن العرش .

مارجريت : هذا أفضل ، تنازل عن طيب خاطر .

الطبيب : تنازل ، يا مولاي ، فهذا أفضل .

الملك : أتنازل ؟

مارجريت : نعم ، تنازل أدبياً ، وإدارياً .

الطبيب : وجسدياً .

ماري : لا توافق ، لا تنصت اليهم .

الملك : انهم مجانيين . أو خونة .

جولييت : مولاي ، مولاي المسكين ، مولاي ،
مولاي المسكين .

ماري : (للملك) يجب أن تأمر بالقبض عليهم .

الملك : (للحارس) أيها الحارس ، اقبض عليهم .

ماري : أيها الحارس ، اقبض عليهم (للملك) هو
ذاك . أصدر الأوامر .

الملك : (للحارس) اقبض عليهم جميعاً . اسجنهم
داخل البرج ، كلا فقد انهار البرج . خذهم الى
القبو وأغلق عليهم بالمفتاح باب القبو ،
أو خذهم الى الزنزانة المظلمة أو الى وكر
الأرانب . اقبض عليهم ، جميعاً . اننى آمر .

ماري : (للحارس) اقبض عليهم ، امسكهم !

الحارس : (دون أن يتحرك) باسم صاحب
الجلالة ... اقبض عليكم . امسكهم .

ماري : (للحارس) تحرك اذن .

جولييت : انه يسبك عن الحركة .

مارجريت : هذا هو التحسن الذى يسبق النهاية ،
اليس كذلك أيها الطبيب ؟

الطبيب : (لمارجريت) طبعاً ليس هذا سوى
التحسن الذى يسبق النهاية .

الملك : لقد زلت قدمي ، هذا كل ما فى الأمر .
وهذا شيء يمكن أن يحدث . انه يحدث .
تاجي ! (كان التاج قد سقط على الأرض أثناء
سقوط الملك . ماري تضع التاج على رأس
الملك) هذه بادرة سوء .

ماري : لا تصدق ذلك . (صولجان الملك يسقط)
الملك : هذه بادرة سوء .

ماري : لا تصدق ذلك (تناوله الصولجان) أمسكه
فى يدك جيداً . أحكم عليه قبضتك .

الحارس : عاش ، عاش . . . (ثم يسكت)

الطبيب : (للملك) مولاي . . .

مارجريت : (للطبيب ، مشيرة الى ماري) يجب
تهذهة هذه ، انها تتكلم جزافاً ، يجب بعد ذلك
الا تتكلم دون إذن منا .

(ماري تشل حركتها)

مارجريت : (للطبيب مشيرة الى الملك) حاول
الآن افهامه .

الطبيب : (للملك) مولاي صاحب الجلالة ، قبل
عشرات السنين أو قبل ثلاثة أيام كانت
امبراطوريتكم مزدهرة . وخلال ثلاثة أيام
خسرت الحروب التى كنتم قد كسبتموها ،
وتلك التى كنتم قد خسرتوها عدتم
فخسرتوها مرة أخرى . ومنذ أن تلفت
المحصولات وغزت الصحراء قارتنا ، راح النبت
يكسو بالخضرة البلاد المجاورة التى كانت
صحراء يوم الخميس الماضى . ان الصواريخ
التي تزيد اطلاقها لا تنطلق . أو بالأصح
تفصل . ثم تسقط بصوت مكتوم .

الملك : اننى أنهض (يبذل جهداً كبيراً وهو
يمتعض) .

ماري : هانت ترى أن الأمر بسيط .

الملك : هانتسم ترون أن الأمر بسيط . انهم
مهرجون . متآمرون بلشفيون (يمشي . لماري
التي تريد مساعدته) كلا ، كلا ، وحدي . . .
مادمت أستطيع وحدي (يسقط جوليت تسرع
لانهاضه) اننى أنهض وحدي . (ينهض وحده ،
فعلاً . ولكن فى صعوبة)

الحارس : عاش الملك ! الملك يسقط مرة أخرى
(الملك يحتضر !)

ماري : عاش الملك !

(الملك ينهض فى صعوبة مستعيناً بصولجانه)

الحارس : عاش الملك ! (الملك ينهض مرة أخرى)
مات الملك .

ماري : عاش الملك ! عاش الملك !

مارجريت : يا لها من مهزلة ! .

(الملك ينهض فى صعوبة . جوليت تظهر من
جديد بعد أن كانت قد اختفت)

جوليت : عاش الملك (تختفى من جديد . الملك
يسقط مرة أخرى) .

ماري : كلا . عاش الملك ! أنهض . عاش الملك !

جوليت : (ظاهرة ، ثم مختفية فى حين ينهض
الملك) عاش الملك !

الحارس : عاش الملك .

(هذا المشهد يجب أدائه على طريقة قراقوز
الأساوية) .

ماري : هانتسم ترون جيداً أن حالته قد تحسنت .

الملك : خلل فنى .

خطوتين (الحارس يتقدم خطوتين) أيها الحارس
ارجع الى الوراء (الحارس يرجع خطوتين) .

الملك : فليسقط رأس الحارس . فليسقط رأس
الحارس (رأس الحارس يميل قليلا ذات
اليمين وقليلا ذات اليسار) رأسه سيسقط
رأسه سيسقط .

مارجيريت : كلا . انه يهتز فقط . ليس أكثر من
ذئ قبل .

الملك : فليسقط رأس الطبيب ، فليسقط فورا .
عيا ، عيا !

مارجيريت : لم أشاهد فى حياتى رأس الطبيب
أكثر ثبوتا على كتفيه من الآن . لم أره أكثر
متانة .

الطبيب : اننى أعترف ، يا مولاي ، اننى فى غاية
الخجل والارتباك .

الملك : فليسقط تاج مارجيريت على الأرض ،
فليسقط تاجها . (تاج الملك هو الذى يسقط
من جديد على الأرض . مارجيريت تلتقطه) .

مارجيريت : سأضعه لك .

الملك : شكرا . ما معنى هذه الشعوذة ؟ كيف
تفلسون من سلطانى ؟ لا تتصوروا أن هذا
الوضع سيستمر . سأعرف سبب هذه
الفوضى . لابد وأن شيئا من الصدا أصاب
الجهاز وترابطه الدقيق .

مارجيريت : (لمارى) تستطيعين الآن أن تتحدثي .
فنحن نسمع لك بذلك .

مارى : (للملك) اطلب منى عمل أى شئ ،
وسأقوم بعمله . مرنى بشئ . مر ، يا مولاي ،
مر . اننى طوع أمرك .

مارجيريت : (للطبيب) تتصور أن ما تسميه
الحب يستطيع أن يفعل المستحيل . أوهايم

الطبيب : فى الماضى لم يكن يحدث مثل هذا
الخلل .

مارجيريت : انتهى عهد النجاح . يجب أن تدرك
ذلك .

الطبيب : آلامك وتصلب أعضائك ...

الملك : لم أشعر بها فى الماضى أبدا . هذه أول
مرة .

الطبيب : بالضبط . وهذه هى العلامة . لقد حل
ذلك دفعة واحدة ، أليس كذلك ؟

مارجيريت : كان يجب أن تتوقع ذلك .

الطبيب : لقد حل دفعة واحدة ، ولم تعد سيد
نفسك . وأنت تلمس ذلك يا مولاي . فكأن
بصيرا . عيا ، قليلا من الشجاعة .

الملك : لقد نهضت ، أنت تكذب ، لقد نهضت من
سقطتى .

الطبيب : انك مثقل بالعلل ، ولن تستطيع أن
تبدل مجهودا جديدا .

مارجيريت : هذا شئ أكيد ، ولن يستمر هذا
الوضع طويلا (للملك) هل تستطيع الآن أن
تفعل أى شئ ؟ هل تستطيع أن تغير شيئا ؟
ما عليك الا أن تحاول .

الملك : لقد فسد كل شئ . لأننى لم أحشد كل
إرادتى . مجرد اهمال . كل شئ سينصلح .
كل شئ سيعود الى سيرته الأولى مجددا .
وسترون ما أستطيع عمله . أيها الحارس ،
تحرك اقتراب !

مارجيريت : انه لا يستطيع . انه لم يعد يستطيع
الاطاعة الآخرين . أيها الحارس ، تقدم

الملك : انظروا ، انها تتقدم .

مارجريت : انها تنفذ أمرى أنا (لمارى) توقفى ،
توقفى .

مارى : اغفر لى يا مولاي ، هذه ليست غلظتى .

مارجريت : (للملك) هل تلزمك براهين أخرى ؟

الملك : انسى أمر أن تنبت من أرضية القصر
أشجار . (وقفة) أمر أن يخفى السقف
(وقفة) ماذا ؟ لا شيء ؟ أمر أن يسقط المطر
(وقفة) لا يحدث أى شيء) أمر أن تنزل
الصاعقة وأن أمسكها بيدي . (وقفة) أمر أن
تنبت الأوراق من جديد (يذهب الى النافذة)
ماذا ! ماذا ! لا شيء ؟ أمر أن تدخل جوليت
من الباب الكبير . (جوليت تدخل من الباب
الصغير المائل فى أقصى المنصة الى اليمين)
ليس من هذا ، وإنما من ذلك . اخرجى من
الباب (يشير الى الباب الكبير) تخرج من
الباب الصغير ، الى اليمين ، فى المواجهة مخاطبا
جوليت (أمر أن تبقى (جوليت تخرج)
أمر أن تسمع الأيقاق . أمر أن تدق الأجراس .
أمر أن تطلق مائة وحدى وعشرون طلقة مدفع
تكريما لى (يرفف السمك) لا شيء ! آه ،
بلى اننى أسمع شيئا .

الطبيب : هذا ليس سوى طنين أذنك ، يا صاحب
الجلالة .

مارجريت : (للملك) لا تحاول بعد الآن . انك
تعرض نفسك للسخرية .

مارى : (للملك) انك ترهق نفسك يا مليكى
المحبوب . لا تيسأ . انك تتصيب عرقا .
استرح قليلا . سنعيد الكرة بعد قليل .
سننجز بعد ساعة .

مارجريت : (للملك) ستوت بعد ساعة وخمس
وعشرين دقيقة .

الطبيب : نعم ، يا مولاي . بعد ساعة وأربع
وعشرين دقيقة وخمسين ثانية .

عاطفية . لقد تغيرت الأوضاع . وهذا أمر
أكيد . لقد تجاوزنا الآن هذه المرحلة ،
تجاوزناها فعلا .

مارى : (التى توجهت متقهقرة ناحية اليمين
وتمثل الآن قرب النافذة) مرنى يا مليكى .
مرنى يا حبيبى . انظر كم أنا جميلة ! ورائحتى
عبقة . مرنى أن آتى اليك ، وأن أقبلك .

الملك : (لمارى) تعالى الى ، وقبلى . (مارى
تلبث جامدة) هل تسمعين ؟

مارى : طبعاً ، أسمعك ، وسأنفذ ما تريد .

الملك : تعالى الى . أبلى نحوى !

مارى : اننى أود ذلك . وسأفعل . سأفعل .
ذراعى تهويان .

الملك : اذن ، ارقصى . (مارى لا تتحرك) ارقصى .
اذن على الأقل ، دورى ! اذهبى الى النافذة ،
افتحها واغلقها .

مارى : لا أستطيع .

الملك : لاشك أنك مصابة بالتواء فى العنق ، من
المؤكد أنك مصابة بالتواء فى العنق . تقدمى
نحوى .

مارى : أمرك يا مولاي .

الملك : تقدمى نحوى وأنت تبترسين .

مارى : أمرك يا مولاي .

الملك : افعللى اذن !

مارى : لم أجد أدري ماذا أفعل لكى أسير ؟ لقد
نسيت ذلك على حين فجأة .

مارجريت : (لمارى) تقدمى نحوه بضع خطوات .
(مارى تتقدم قليلا فى اتجاه الملك)

الملك : (المارى) مارى !

الطبيب : فعلا ، انه أقرب الى الموت منه الى الحياة .

الملك : كلا . لا أريد أن أموت . أرجوكم ، لا تتركوني أموت . كونوا لطافسا معي ، لا تتركوني أموت . أموت . لا أريد .

مارجريت : بعد ساعة وأربع وعشرين دقيقة واحد وأربعين ثانية (للملك) استعد .

مارى : لا تستسلم .

مارى : ماذا أصنع لكى أهبه القدرة على المقاومة ؟ أنا نفسى أضعب وأخور . لم يعد يصدقنى ، لم يعد يصدق سواهم (للملك) تعلق بالأمل رغم كل شيء ، لا تفقد الأمل .

مارجريت : (المارى) لا تحاول صرفه عن ذلك بعد الآن . لا تبسطى له ذواعيك . لقد أصبح على حافة الهاوية ، ولم يعد بإمكانك منعه من التردى فيها . ان البرنامج سينفذ نقطة بنقطة .

مارجريت : (المارى) لا تركبه . ان كل ما تفعلينه الآن يؤذيه ولا ينفعه .

الحارس : (معلنا) الاحتفال يبدأ ! (١)

الملك : لا أريد ، لا أريد .

الطبيب : الأزمة كانت منتظرة ، وهى عادية تماما . وما هي ذى المقاومة الأولى قد بدأت تنهار .

(حركة عامة . تجرى إقامة احتفال . الملك على العرش ، مارى بجواره)

مارجريت : (المارى) الأزمة ستتم .

الملك : فليرجع الزمن أدواجه .

الحارس : (معلنا) الملك يبر !

مارى : لكن قبل عشرين سنة .

الطبيب : سنأسف كثيرا على جلالتم ! سنقول ذلك ، هذا عهد منسا .

الملك : لكن قبل أسبوع .

الملك : لا أريد أن أموت .

مارى : لكن مساء أمس . أيها الزمن عد ، عد ، أيها الزمن توقف .

مارى : وأأسف ! لقد ابيض شعره دفعة واحدة (فعلا ، ابيض شعر الملك) التجاعيد تتراكم على جبهته ، وعلى وجهه ، لقد تقدمت به السن فجأة أربعة عشر قرنا .

مارجريت : لم يعد هنالك زمن . ذاب الزمن فى يده .

الطبيب : ران عليه الدهر بسرعة .

الطبيب : (لمارجريت ، بعد أن نظر فى منظاره وهو مصوب الى أعلى) بالنظر من خلال المنظار الذى يرى ما وراء الجدران والأسقف نلمح فراغا فى السماء ، مكان مجموعة النجوم الملكية . وفى سجلات العالم أصبح جلالته فى عداد الأموات .

الملك : الملوك يجب أن يكونوا خالدين .

الحارس : الملك مات ، عاش الملك !

مارجريت : انهم يشمتون بخلود مؤقت .

الملك : وعدونى بانى لن أموت الا حينما أقرر ذلك بنفسى .

مارجريت : (للحارس) أيها الغبي ، أفضل أن تلزم الصمت .

مارجريت : ذلك لأنهم تصوروا أنك ستقرر مبكرا . لقد استمرت السلطة فيجب أن تقرر مرغا .

(١) بداية الجزء الثانى من المسرحية فى رأى بعض النقاد - (المترجم) .

مارجيريت : فى سن الأربعين ، ارتأيت أن تنتظر حتى الخمسين ، وفى الخمسين ...

الملك : كنت أتدقق حياة ، كم كنت أتدقق حياة !

مارجيريت : وفى الخمسين أردت أن تنتظر الستين . وبلغت الستين ، والثمانين وبلغت مائة وخمسة وعشرين ، وبلغت المئتين ، والأربعمائة . لم تكن تؤجل الاستعدادات عشر سنوات وحسب ، ولكنك كنت تؤجلها خمسين سنة . ثم جعلت تؤجلها قرنا بعد قرن .

الملك : كنت على وشك أن أبدا الاستعداد . آه ! لو كان أمامي قرن من الزمان ، فلربما أسمعني الوقت .

الطبيب : لم يبق أمامك يا مولاي الا ما يزيد على الساعة قليلا . يجب أن تقوم بكل شيء خلال ساعة .

ماري : لن يسعفه الوقت ، هذا مستحيل . يجب أن يمنح الوقت الكافي .

مارجيريت : هذا هو المستحيل . ولكن الساعة كافية .

الطبيب : ان ساعة يجيد استغلالها تفضل قرونا وقرونا من النسيان والغفلة . خمس دقائق تكفى ، عشر ثوان من الوعى والتركيز . لقد منح ساعة ، ستين دقيقة ، ثلاثة آلاف وستمائة ثانية . انه سعيد الحظ .

مارجيريت : لقد تلكتا فى الطريق .

ماري : كنا نحكم ، كان يعمل .

الحارس : أعمالا جيسارة .

مارجيريت : أعمالا تافهة (تدخل جوليت) .

جوليت : مسكين صاحب الجلالة ، مسكين

لقد غصت فى الوحل الفاتر ، وحل الاحياء .
والآن ، ستتجمد اوسالك .

الملك : لقد خدعوني . كان يجب أن ينيثوني ، لقد خدعوني .

مارجيريت : لقد أنبأناك .

الملك : أنبأتني قبل الأوان . وتخبريني بعد فوات الأوان . لا أريد أن أموت ... لا أود ذلك . أتقذوني مادمت لا أستطيع انقاذ نفسي .

مارجيريت : اذا كنت قد أخذت على غرة ، فانت المخطئ . فقد كان ينبغي عليك أن تنهيا . لم يكن لديك الوقت . كان مقضيا عليك بالموت ، فكان يجب أن تفكر فى ذلك منذ اليوم الاول . ثم كل يوم ، خمس دقائق كل يوم . لم يكن ذلك كثيرا . خمس دقائق كل يوم ، ثم عشر دقائق ، ثم ربع ساعة ، ثم نصف ساعة ، هكذا يكون التدريب والاستعداد .

الملك : لقد فكرت فى ذلك .

مارجيريت : لم يكن تفكيرا جديا ، لم يكن تفكيرا عميقا ، لم تفكر أبدا بكل كيائك .

ماري : كان يحيا .

مارجيريت : أكثر من اللازم (للملك) كان يجب أن تظل محتفظا بهذه الفكرة بصورة دائمة فى أعماق سائر أفكارك .

الطبيب : لم يكن أبدا بصيرا ، لقد عاش كل يوم بيومه كأي كائن كان .

مارجيريت : كنت تمنح نفسك المهلة تلو المهلة . فى سن العشرين ، كنت تقول لنفسك انك تنتظر سن الأربعين لكى تبدأ التدريب ، وفى سن الأربعين ...

الملك : كنت فى تمام صحتي ، وعنفوان شبابي !

مولاي ، كان يتنزّه ويلعب بدلا من الذهاب الى المدرسة .

الملك : اننى أشبه بتلميذ يتقدم للامتحان دون أن ينجز واجباته ، دون أن يعد درسه ...

مارجريت : (للملك) لا تقلق .

الملك : ... أشبه بممثل لا يعرف دوره مساء العرض الأول فينسى وينسى ، وينسى . أشبه بخطيب يدفونه الى المنصة وهو لا يعرف أول كلمة من خطبته ، بل ولا يعرف من يخاطبهم . انسى لا أعرف هذا الجمهور ، ولا أريد أن أعرفه ، ليس لدى ما أقوله . فى أية حالة أنا !

الحارس : (معلنا) الملك يشعر الى حالته .

مارجريت : فى أى جهل !

جوليت : انه يود أن يتنزّه ويلعب بدلا من الذهاب الى المدرسة ، عدة قرون أخرى .

الملك : كم أحب أن أعيد السنة الدراسية !

مارجريت : ستؤدى الامتحان . ليس هناك إعادة .

الطبيب : انك لا تفعل عمل شيء ، يا مولاي ونحن لا نفعل عمل شيء . اتنا لسنا سوى ممثلين الطب الذى لا يحقق المعجزات .

الملك : هل الشعب على علم بالوضع ؟ هل أخبرتموه ؟ اننى أريد أن يعرف الناس جميعا أن الملك مشرف على الموت . (يسرع الى النافذة ، يفتحها بمجهود كبير لأن عرجه يزداد قليلا) أيها القوم الطيبون ، اننى مشرف على الموت . استمعوا الى . ان ملككم مشرف على الموت .

مارجريت : (للطبيب) يجب ألا يسمعه أحد . امنعه من الصباح .

الملك : لا تلمسوا الملك . اننى أريد أن يعرف الناس جميعا أننى ساموت (يصيح) .

الطبيب : هذه فضيحة .

الملك : أيها الشعب ، اننى ساموت .

مارجريت : انه لم يعد ملكا ، بل خنزيراً يذبح

ماري : انه ليس الا ملكا ، ليس انسانا .

الطبيب : مولاي ، فكر فى موت لويس الرابع عشر ، وفيليب الثاني ، وشارل الخامس الذى نام عشرين عاما فى تابوته (١) . ان واجب جلاتكم أن تموتوا بجدارة .

الملك : أموت بجدارة ؟ (فى النافذة) النجدة ! ان ملككم سيموت .

ماري : أيها الملك المسكين ، مليكى المسكين .

جوليت : لا فائدة من الصباح . (يسمع صلي ضعیف من بعيد : « الملك سيموت ») .

الملك : هل تسمعون ؟

ماري : أنا سامعة ، سامعة .

الملك : انهم يردون على ، ربما هموا لنجدي .

جوليت : لا يوجد أحد . (يسمع الصدى ، « النجدة ! ») .

الطبيب : هذا ليس سوى الصدى الذى يرجع فى هدوء .

(١) يظهر سان سيمون فى مذكراته اعجابه الشديد بالشجاعة التى مات بها لويس الرابع عشر ، وشارل الخامس الذى اعتزل الحياة فى سن الخمسين واعتكف فى صومعته . يقال انه كان ينام فيها كل ليلة داخل تابوته ، أما فيليب الثاني وهو ابنه فقد احتمل صابرا الالم المرض الشديد الذى مات بسببه . (المترجم) .

مارجيريت : هناك الجواسيس .

الطبيب : هناك آذان الأعداء الذين يتربصون على الحدود .

مارجيريت : ان خوفه سيحلب علينا الخجل والعار .

الطبيب : الصدى لم يعد يرجع . صوته لم يعد يبلغ الآذان . فمهما صاح فان صوته يتوقف . انه لا يبلغ حتى سياج الحديقة .

مارجيريت : (بينما الملك يئن ويتوجع) انه يخور وينهار .

الطبيب : لم يعد هناك من يسمعه سوانا . هو نفسه لم يعد يسمع نفسه . (الملك يلتفت . يتقدم بضغ خطوات نحو منتصف المسرح)

الملك : أنا بردان ، أنا خائف ، أنا أبكى .

ماري : ان أعضائه ترتخي وتتخدر .

الطبيب : لقد أقعده الرومانيزم . (لمارجيريت) هل أعطيه حقنة لتهدئته ؟

(جوليت تظهر حاملة مقعدا للعاجزين ذا عجلات وسجلا عليه تاج وعلامات ملكية)

الملك : لا أريد حقنا .

ماري : لا تحقنوه .

الملك : أنا أعرف معنى هذا . لقد سبق أن حقنت (لجوليت) أنا لم أطلب اليك احضار هذا المقعد . اننى أريد أن أنتزه ، أريد أن أستنشق الهواء . أريد أن أستنشق الهواء . (جوليت تترك المقعد فى أحد أركان المنصة الى اليمين ، وتخرج) .

مارجيريت : اجلس على المقعد . انك ستستقط . (الملك يترنح ، فعلا) .

مارجيريت : الهدوء المعتاد فى هذه المملكة حيث كل شئ يسير على غير ما يرام .

الملك : (تاركا النافذة) هذا مستحيل (عائدا الى النافذة) أنا خائف . هذا مستحيل .

مارجيريت : يتصور أنه أول انسان يموت .

ماري : كل انسان هو أول انسان يموت .

مارجيريت : شئ عسير !

جوليت : انه يبكى كائى كائن كان .

مارجيريت : ان فزعها لا يوحى اليه الا بالمعاني المتدلة . كنت أمل أن نسج منه عبارات جميلة مثالية (للطبيب) اننى أكلفك بعملية التاريخ . ولسوف ننسب اليه اقوال غيره الجميلة . ولسوف نختلق له منها اذا لزم الأمر .

الطبيب : سوف ننسب اليه حكما يقتدى بها . (لمارجيريت) سوف نعتسنى بأسطورتته (للملك) سوف نعتنى بأسطورتك ، يا مولاي .

الملك : (فى النافذة) أيها الشعب ، النجدة ! .. أيها الشعب ، النجدة !

مارجيريت : ألا تنتهى ، يا صاحب الجلالة ؟ انك تتعب نفسك بلا جدوى .

الملك : (فى النافذة) من يريد أن يمنع حياته للملك ؟ من يريد أن يمنح حياته للملك ، حياته للملك الطبيب ، حياته للملك المسكين ؟

مارجيريت : فضيحة !

ماري : دعوه يطرق جميع أبواب الحظ ، حتى أبعداها عن الاستجابة .

جوليت : مادام لا يوجد شخص واحد فى الدولة . (تخرج)

الملك : أنا لا أوافق . أريد أن أظل واقفا
(جوليت تعود حاملة غطاء) .

جوليت : ستشعر بتحسين ، يا مولاي ، وراحة
أكبر مع غطاء على ركبتيك ومدفأة . (تخرج)

الملك : أريد أن أظل واقفا ، أريد أن أصرخ أريد
أن أصرخ (يصرخ) .

الحاوس : (معلنا) صاحب الجلالة يصرخ .

الطبيب : (لمارجيريت) لن يصرخ طويلا . اننى
أعرف تطور الحالة . لن يلبث أن يصيبه
التعب فيتوقف وينضت الينا . (جوليت
تدخل حاملة زداء ثقيل ومدفأة) .

الملك : (لجوليت) اننى أمتنع .

مارجيريت : اجلس بسرعة ، اجلس .

الملك : لن أطيع (يريد أن يصعد درجات
العرش ، لا يتمكن يذهب مع ذلك ، ويجلس ،
منهارا ، على عرش الملكة الى اليسار) اننى
أسقط رغبا عنى .

(جوليت ، بعد أن تبعت الملك بالأشياء التى
سبق ذكرها ، تذهب وتضعها على الكرسي
المتحرك) .

مارجيريت : (لجوليت) : خذى صولجانه ، انه
بالغ النقل .

الملك : (لجوليت التى تتجه نحوه حاملة قلنسوة)
لا أريد هذه القلنسوة (لا تضعها على رأسه) .

جوليت : انها تاج أخف وزنا .

الملك : دعى لى صولجاني .

مارجيريت : لم تعد قادرا على حمله .

الطبيب : لا داعى لأن تتكى عليه . سنحملك .
سنسير بك وأنت محمول فوق الكرسي .

الملك : أريد أن أحتفظ به .

مارى : (لجوليت) اتركى له الصولجان مادام
يريد ذلك .

(جوليت) تنطلق الى الملكة مارجيريت
مستفجرة) .

مارجيريت : على أية حال ، أنا لا أرى فيه ما يضير .
(جوليت تعيد الصولجان للملك) .

الملك : لعل ذلك ليس بحقيقى . قولوا لى أن هذا
ليس أمرا حقيقيا . انه كابوس (صمت
الآخرين) ربما كان هناك أمل واحد على عشرة ،
واحد على ألف (صمت الآخرين) الملك ينتحب)
كنت أكسب دائما فى أوراق التصيب .

الطبيب : صاحب الجلالة .

الملك : لا أريد الاستماع اليكم ، اننى أشعر بخوف

شديد (ينتحب ، يئن) .

مارجيريت : يجب أن تستمع ، يا مولاي .

الملك : لا أريد أحاديثكم . انها تخيفنى . لم أعد
أريد سماع أى كلام . (لمارى التى تريد أن
تقترب منه) لا تقتربى أنت أيضا . ان شفقتك
تخيفنى .

(الملك يئن من جديد) .

مارى : انه أشبه بطفل صغير . لقد عاد من جديد
طفلا صغيرا .

مارجيريت : طفل صغير له لحية ، مفضل الوجه ،
قبيح الشكل . يالك من متسامحة !

جوليت : (لمارجيريت) انك لا تضعين نفسك
مكانها .

الملك : بل حدثنى ، خدثنى . أخطونى ،
اسندونى . كلا ، أريد أن أهرب .

الطبيب : بل انه يسير الى الاحسن . انه يئن ، ويبكى ، لكنه مع ذلك بدأ يفكر . انه يشكو ويعبر عن رايه ، ويحتج ، وهذا يعنى انه بدأ يذعن ويستسلم .

الملك : لن أذعن أبدا .

الطبيب : مادام أنه لا يريده . فهذا دليل على أنه على وشك الإذعان وأنه يعترض على الإذعان . انه يستعرض المشكلة .

مارجريت : وأخيرا !

الطبيب : مولاي ، لقد خضت الحرب مائة وثمانين مرة . وعلى رأس جيوشك شاركت فى ألفى معركة . فى البداية ، فوق سهوة جواد أبيض وعلى رأسك شوشة حمراء وبيضاء طاهرة للعيان ، ومع ذلك لم تشعر بالخوف . وبعد ذلك ، عندما طورت الجيش طبقا لروح العصر أصبحت تخوض الحروب واقفا على دبابه أو على جناح طائرة مطاردة على رأس التشكيل .

مارى : كان بطلا .

الطبيب : لقد واجهت الموت ألف مرة .

الملك : كنت أواجهه فقط . لم يكن لى ، وكنت أشعر بذلك .

مارى : كنت بطلا ، هل تسمح ؟ تذكر .

مارجريت : وأصدرت أوامرك بالقتل بواسطة هذا الطبيب والجلاد الحاضر أمامنا .

الملك : بالاعدام وليس بالقتل .

الطبيب : (لمارجريت) أعدمت يا صاحبة الجلالة ، ولم أقتل . كنت أطيع الأوامر . كنت مجرد آلة ، منفذا للأوامر أكثر من منفذ لعقوبة الاعدام . وكنت أقوم بذلك بكل رافة وشفقة . ثم اننى نادى على ذلك . وأطلب الصفح .

مارجريت : (للملك) أقول : انك أمرت بذبح

(ينهض يصعوبة ، ليذهب ويجلس على العرش الصغير الآخر الموجود الى اليمين) .

جوليت : ساقاه لم تعودا تحملانه .

الملك : اننى أيضا أجد صعوبة فى تحريك ذراعى . هل هذه هى البداية ؟ كلا ، اذن فلماذا ولدت اذا لم يكن ذلك لكى أبقي أبدا . اللعنة على الوالدين . يالها من فكرة مضحكة ! جئت الى الدنيا قبل خمس دقائق ، وتزوجت قبل ثلاث دقائق .

مارجريت : لقد حلت ذلك منذ مائتين وثلاثة وثمانين عاما .

الملك : لقد اعتليت العرش منذ دقيقتين ونصف .

مارجريت : منذ مائتين وسبعة وسبعين عاما وثلاثة شهور .

الملك : لم يسعفنى الوقت لكى أقول « أوف » ! ثم يسعفنى الوقت لكى أعرف الحياة .

مارجريت : لم يبدل أى مجهود فى هذا السبيل .

مارى : لم يكن ذلك سوى نزعة خلال مر محفور بالأذهار ، وعد لم يتم الوفاء به ، إبتسامة أفلت وغابت .

مارجريت : (للطبيب ، مستطردة) ومع ذلك فقد كان لديه أكبر العلماء ليشرحوا له . وعلماء فى اللاهوت ، وأشخاص عركتهم التجارب وكتب لم يقرأها بتاتا .

الملك : لم أجد وقتا .

مارجريت : (للملك) كنت تقول ان كل وقتك كان ملكا لك .

الملك : لم أجد وقتا ، لم أجد وقتا ، لم أجد وقتا .

جوليت : سيعيد الكرة من جديد .

مارجريت : (للطبيب) نفس الشيء دائما .

جولييت : اثنان واثنان يساوي أربعة .

مارجيريت : (للملك) أنت تعرف ذلك .

الملك : هي التي حسنت به ... وأسسناه !
لا نستطيع الغش وأسسناه ، كثير
من الأطفال يولدون في هذه اللحظة ، مواليد
لا يحصى لهم عدد في العالم بأسره .

مارجيريت : ليس في بلادنا .

الطبيب : لقد انخفض معدل المواليد الى الصفر .

جولييت : ولا خضرة واحدة تنمو ، ولا عشبة
واحدة .

مارجيريت : (للملك) جلب مطبق ، يسبب
انت .

ماري : لا أريد أن تتحملوا عليه هكذا وترهقوه .

جولييت : ربما ينمو كل شيء من جديد .

مارجيريت : بعد أن يوافق . بدونه .

الملك : بدوني ، بدوني . سيضحكون ، سيهرجون
سيرقصون على قبري . كأنني لم أعش أبدا .
آه ، فلتذكروني . عليكم بالبقاء . عليكم
بالحزن والقنوط . لتبقى ذكراي خالدة في
كتب التاريخ وليعرف الناس جميعا حياتي عن
ظهر قلب . ويحيها الجميع مرة أخرى . وعلى
المدارس والعلماء ألا يتسائلوا بالدراسة
والبحث شيئا سوى ، وميلتي ، وأمجادى
ولتبقى سائر الكتب الأخرى ، ولتتخطى كل
التمائيل ، وليوضع تمثالي أنا في جميع
الميادين . ولتعلق صورتي في جميع الوزارات،
وفي مكاتب سائر أقسام الشرطة ، ومراقبي
الضرائب ، والمستشفيات وليطلق اسمي على
كل الطائرات والبواخر، والعربات والسيارات .
ولتسندل سترات النسيان على جميع الملوك
الآخرين ، والمحاربين والشعراء والمغنيين
والفلاسفة . ولا يبقين أحد غيبي في وجدان
الناس جميعا . اسم عماد واحد ، ولقب واحد
للناس جميعا . وليعلم الصبية القراءة من
تهجئة اسمي : ب ، ي ، بي ، برانجييه . لتطبع

أهلى ، واخوتك الغرما المنافسين وأبناء
عمومتنا وأحفاد عمومتنا ، وأسره وأصدقائهم
وماشيته وأمرت بأحراق ضياعهم .

الطبيب : كان جلالتة يقول أنهم كانوا بأية حال
سيموتون يوما من الأيام .

الملك : كان ذلك لأسباب تتعلق بالدولة .

مارجيريت : وأنت تموت أيضا لأسباب تتعلق
بالدولة .

الملك : ولكن الدولة ، هي أنا .

جولييت : الشمس ! في أية حال هو ! (١) .

ماري : كان هو القانون ، فوق القوانين .

الملك : لم أعد القانون .

الطبيب : انه يقر بذلك . انه في تقدم مضطرد .

مارجيريت : هذا يسهل الامر .

الملك : (وهو يشن ويتوجع) لم أعد فوق القوانين،
لم أعد فوق القوانين .

الحارس : (معلنا) الملك لم يعد فوق القوانين .

جولييت : لم يعد فوق القوانين ، المسكين . انه
مثلنا . كأنه جدي .

ماري : صغيرى المسكين ، طفلى المسكين .

الملك : طفل ! طفل ! اذن ، اذن ، فانا أبدا من
جديد ! أريد أن أبدا من جديد .

(لماري) أريد أن أعود طفلا رضيعا . وستكونين
أنت أمي . حينئذ لن يأتوا للبحث عني . انني
لا أعرف القراءة ، لا أعرف الكتابة ، لا أعرف
الحساب . خذوني الى المدرسة مع الأصدقاء
الصغار . كم يساوي اثنان واثنان ؟

(١) كلمة (Etat) تعنى في الفرنسية دولة او حالة .
فها جناس لأن الجملة تعنى في نفس الوقت في أية حال !

وخمسين مليارا من السنين ٠٠٠ لم يعد أحد يهتم بأحد . سوف ينسون قبل ذلك * أنايون كلهم ، كلهم * انهم لا يفكرون الا فى حياتهم ، الا فى معيشتهم * لا يفكرون فى حياتى أنا * اذا كانت الأرض كلها تتلاشى وتنمحي ، فسيحدث ذلك ، واذا كانت كل العوالم تتفجر فانها ستتفجر ، سواء كان ذلك غدا أو بعد قرون وأحقاب ، سيان * ان ما كتب عليه أن ينتهى ، انتهى فعلا *

مارجيريت : كل شئ أصبح الباردة *

جوليت : حتى اليوم نفسه أصبح الباردة *

الطبيب : كل شئ مضى *

مارى : حبيبى ، مليكى ، ليس هناك ماض ، ليس هناك مستقبل ، قل ذلك لنفسك ، هناك حاضر الى النهاية ، كل شئ حاضر ، فكن حاضرا *
كن حاضرا *

الملك : واأسفاه ! اننى لست حاضرا الا فى الماضى *

مارى : كلا *

مارجيريت : (للملك) هو ذاك ، كن بصيرا يا بيرانجيه *

مارى : نعم ، كن بصيرا ، يا مليكى ، يا حبيبى .
كف عن تعذيب نفسك * ان الحياة كلمة ، والموت كلمة ، عيسارات ، أفكار نصوغها لأنفسنا * اذا أدركت ذلك ، فلن يستطيع شئ أن يفل من عزمك اقبض على زمام نفسك ، وأحسن التصرف ، ولا تهمل وضعها دائما نصب عينيك ، وألق كل ما عدا ذلك فى دوامة النسيان * أنت تكون ، الآن ، أنت تكون * لا تكن بعد الآن الا استفسارا لا ينتهى : ما هذا ؟ ما هذا ؟ ٠٠٠ ان استحالة الاجابة هى نفسها الاجابة ، هى كيانك نفسه الذى يتفجر الذى ينتشر * دع نفسك تغيرها الدهشة والانهيار غير المحدودين ، بذلك تستطيع أن تكون تكون غير محدود ، بذلك تستطيع أن تكون

صورتى مكان صور القديسين فى جميع الكنائس وعلى ملايين الصليبان * وليقامن القداس من أجلي * ولاكون أنا خبز الذبيحة (البرشان) ولتضامن جميع النوافذ بلون عيني وتتخذن شكلها ، ولترسمن الأنهار فى السهول صورة وجهي ! وليظلل الناس يناشدوننى الى أبعد الأبدين ، ويتوسلون الى ، ويتضرعون الى *

مارى : لملك قد تعود مرة أخرى !

الملك : قد أعود مرة أخرى فليحفظن جسدى سليما لا يمس على عرش فى قصر ، وليحمل الى الغدا ، وليعزف الموسيقيون من أجلي ولتترغ العذارى عند قدمى الباردين *
(نهض الملك لكى يقول هذه الفقرة)

جوليت : (مارجيريت) هذا هو الهذيان ، يا مولاى *

الحارس : (معلنا) صاحب الجلالة الملك يهذى *

مارجيريت : ليس بعد * انه لا يزال على صواب شديد وغير كاف فى ذات الوقت *

الطبيب : (للملك) ما دامت هذه مشيئتكم ، فلسوف نحفظ جسدك ، سنحفظه *

جوليت : بقدر ما نستطيع *

الملك : يا للهول ! لا أريد أن أحبط * لا أريد هذه الجنة * لا أريد أن أحرق * لا أريد أن أدفن ، لا أريد أن أعطى طعاما للنسور أو الوحوش * أريد أن يحتفظ بى بين أذرع دافئة ، بين أذرع غضة ، بين أذرع حانية ، بين أذرع متينة *

جوليت : انه لا يدرى تماما ما يريد *

مارجيريت : سنقرر بدلا منه (مارى) لا تغيبى عن الوعى (جوليت تبكى) وهذه أيضا * دائما نفس الشئ *

الملك : اذا ما ذكرنى الناس ، فكمن من الزمن يستمر ذلك ؟ فليذكرونى حتى نهاية العصور والأزمان * وبعد نهاية العصور والأزمان ، بعد عشرين ألف سنة ، بعد مائتين وخمسة

أدفتيني ، ادخل جسدتي تحت جلدي ، في عيني * أضيئي من جديد نورهما الخابي حتى أرى ، حتى أرى ، حتى أرى ، أيتها الشمس ، هل ستأسفين لفراقى ؟ شمسى الشموسة ، شمسى الطيبة ، دافئى عنى * جففى العالم بأسره وأبيديه إذا كان لا يبد من تضحية بسيطة * ليحصد الموت كل الناس بشرط أن أعيش مخلدا ولو فردا وحيدا فى الصحراء المترامية بلا حدود * سأكتفى مع الوحدة * سأحتفظ بذكرى الآخرين ، وسوف آسف على فراقهم حق الأسف * اننى أستطيع أن أعيش فى رحب الفضاء الشفاف المترامى الأطراف * أن آسف على غيري خير من أن يؤسف على * ومع ذلك فانا لست فى هذا الوضع * يأنور النهار ، انجدنى !

الطبيب : (لمارى) ما عن هذا النور كنت تحدثنه . ما بصحراء الديوومة هذه كنت توصينه * انه لم يفهم مقصدك ، لم يعد عقله المسكين قادرا *

مارجيريت : لا جدوى من التدخل * ليس هذا هو الطريق السوى *

الملك : أعيش ولو بالأم مبرحة فى أسناني قرونا وقرونا * والاسفاه ! ان ما كتب عليه أن ينقضى قد انقضى فعلا *

الطبيب : إذن ، فماذا تنتظر ، يا مولاي ؟

مارجيريت : لم يبق سوى فقرته التى لا تريد أن تنتهى (مشيرا الى الملكة مارى والى جوليت) وهاتين المراتين اللتين تبيكان * انهما تزيدان من تورطه ، مما يجعله يتشبث * وهذا يعوقه ، وهذا يعرقله *

الملك : كلا ، ليس كافيا هذا البكاء من حولى . لا ولا هذا الرثاء * وهذا الأسى ليس كافيا (لمارجيريت) يجب ألا يمنعهما أحد من البكاء والعويل ورثاء الملك ، الملك الشاب ، الملك المسكين ، الملك العجوز * اننى أرثى لهما حينما أتصور انهما ستأسفان على فراقى ولن تريانى

بلا نهاية * كن مبهورا ، كن مبهورا ، كل شئ غريب ، لا يمكن تعريفه * ابعده قضبان السجن ، هدم جدرانها ، واهرب من التعريفات * ولسوف تشعر بالراحة *

الطبيب : انه يختنق *

مارجيريت : ان الخوف يسد الأفق أمامه *

مارى : دع نفسك تغيرها الفرحة ، والنور ، كن مندهشا * كن منبهرا ان الانبهار يسرى فى لحمنا وعظمتنا كالأمواج * كنهر من النور الساطع * اذا شئت ذلك *

جوليت : انه يود ذلك *

مارى : (تضم يديها ، بلهجة المتوسلة) تذكر ، أتوسل اليك ، تذكر صباح ذلك اليوم من يونيو على شاطئ البحر ، حيث كنا معا ، وكانت الفرحة تتألق على وجهك وتسرى فى أوصالك * لقد شعرت بهذه الفرحة ، وكنت تقول انها لن تتبدل ، بهجة ، زاخرة ، لا ينضب لها معين * اذا كنت قد قلت ذلك ، فانت تقوله الآن * ان ذلك الفجر البهى كان بين جوانحك * واذا كان ، فهو لا يزال * حاول أن تستعيده * ابحث عنه فى ذاك *

الملك : أنا لا أفهم *

مارى : لم تعد تفهم نفسك *

مارجيريت : لم يفهم نفسه أبدا *

مارى : تمالك نفسك *

الملك : كيف أفعل ؟ ان أحدا لا يستطيع ، أو بالأصح لا يريد أحد مساعدتى * أنا نفسى لا أستطيع مساعدة نفسى * أيتها الشمس ساعدنى أيتها الشمس ، اصرفى الظلام ، وأمنعى الليل ، أيتها الشمس ، أيتها الشمس ، ساعدنى أيتها الشمس ، أيتها الشمس ، أنيرى سائر القبور ، ادخل جميع الأركان المظلمة والشقوق والزوايا ، تخلى ذاتى ، آه ! قدمائى بدائنا تبردان من جديد ، تعالى

يا من كنتم أقوياء شجعان ، يا من قبلتم أن تموتوا بلا مبالاة وبنفس صافية ، علموني اللامبالاة ، علموني صفاء النفس ، علموني الاذعان والرضا .

(العبارات التالية يجب أن تلقى وتؤدى كما تلقى وتؤدى الطقوس فى هبة وجلال ، أشبه بالانشداد ، مع حركات مختلفة من المشغلين كالركوع ، وبسط الأذرع ، السخ) .

جوليت : يأتيتها التماثيل ، ياذى العقول النيرة ،
أو المظلمة ، يامعشر القدماء ، يأتيتها الأشباح ،
يأتيتها الذكريات .

مارى : علموه الصفاء .

الحارس : علموه اللامبالاة .

الطبيب : علموه الاذعان والرضا .

مارجيريت : اسمعوه صوت العقل وهدنوا من روعه .

الملك : وأنتم يامعشر المنتحرين ، علموني السبيل الى الشعور بالسأم من الحياة . علموني الملل . أى عقسار يجب أن اتناول من أجل ذلك ؟

الطبيب : أستطيع أن اصف لك أقرصا منعشة ، وحبوبا مهدئة .

مارجيريت : سيتيقظها .

جوليت : يأتيتها الذكريات .

الحارس : يأتيتها الصور القديمة .

جوليت : . . . يا من لم يعد لك وجود الا بى الذاكرة . . .

الحارس : يا ذكريات ذكريات الذكريات . . .

بعد ذلك . وأنهما من بعدى ستعانيان ألم الهجران والوحدة . أنا أيضا الذى يفكر فى الآخرين ، فى الجميع . ادخلوا فى كيانى ، أنتم أيضا ، كونوا أنا ، ادخلوا جسدى . اننى أموت . هل تسمعون . أقصد اننى أموت ، ولا أستطيع أن أقول ذلك ، اننى لا أقول الا أدبا وبلاغة . لا تفيد .

مارجيريت : ان جاز أن يكون هذا من الأدب ومن البلاغة !

الطبيب : ان أقواله لا تستحق أن تدون . لا جديد .

الملك : كلهم غرباء عنى . كنت أظنهم أفراد أسرتى . اننى خائف ، اننى اختفى ، أتلاشى ، لم أعد أدري شيئا ، اننى لم أكن . اننى أموت .

مارجيريت : هذا هو الأدب والبلاغة . التى لاتفيد .

الطبيب : اننا نظل نصوغ أدبا حتى آخر لحظة من عمرنا . طالما نحن أحياء ، فكل شئ ذريعة للأدب .

مارى : ليت هذا يخفف عنه .

الحارس : (معلنا) الأدب يخفف عن الملك قليلا !

الملك : كلا ، كلا . أنا أعرف ، لا شئ يخفف عنى . انه يملؤنى ، انه يفرغنى . آه ، للا ، للا ، ل : (نجيب . ثم بدون خطابة كأنه يشن أنينا خفيفا) . أنتم جميعا ، يا من لا يعصى لكم عدد ، يا من وافقتم المنية قبل ، ساعدونى . أخبرونى كيف تصرفتم لى تموتسوا ، لى تدعنوا . علمونى ذلك . لأجدن السلوى فى مثلكم ، لأعتمد عليكم كما اعتمد على إجازين ، كما اعتمد على أذرع الاخوة الأشقاء . أعينونى على اجتياز الباب الذى دخلتموه . عودوا من هناك لحظة لى تنقذونى . أعينونى ، أنتم يا من شعرتم بالخوف ولم تتوفر لديكم الرغبة . كيف تم ذلك ؟ منذأ أعانكم وشده أزركم ؟ منذأ اخذ بأيديكم ، ودفعكم ؟ هل ظلمتم تشعرون بالخوف حتى النهاية ؟ وأنتم

مارجريت : ان ما يجب أن يتعلمه • هو أن يذعن قلبا ، ثم يستسلم تماما •

الحارس : ... اننا ننعوك •

مارى : يا أيها الغمام ، يا أيها الندى ...

جوليت : يا أيها الدخان ، يا أيها السحاب ...

مارى : يا أيها القديسبات ، يا أيها العاقلات
يا أيها المجنونات ساعدنه مادمت لا أستطيع
له عوناً •

جوليت : ساعدنه •

الملك : أنتم ، يامن فارقتم الحياة فى فرح وسرور ،
يامن أقبلتم على المواجهة ، يامن شهدتم
نهايتكم بأنفسكم ••

جوليت : ساعدوا الملك •

مارى : ساعدوه جميعا ، ساعدوه ، أتوسل
اليكم •

الملك : أنتم يامن متم سعداء • هل رأيتم أى وجه
كان قريبا من وجوهكم ؟ أية ابتسامة روحت
عنكم وجعلتكم تبتسمون ؟ ما النور الأخير
الذى أضاءكم ؟

جوليت : ساعدوه ياآلاف الملايين من الأموات •

الحارس : أواه ، ياأيها العدم العظيم ، ساعد
الملك •

الملك : آلاف الملايين من الأموات • انهم يضاعفون
جزعى • اننى أمثل احتضارهم جميعا • ان
ميتى لا يحصى لها عدد • كم من العوالم تخبو
وتأفل فى كياني ! •

مارجريت : الحياة منفى •

الملك : اعرف ، اعرف •

الطبيب : قصارى القول ، يا صاحب الجلالة
سوف تعود الى وطنك •

مارى : ستذهب الى حيث كنت قبل أن تولد •
فلا تخشين كثيرا • فلا بد أنك تعرف هذا
المكان ، بصورة غامضة ، طبعا •

الملك : اننى أحب المنفى • لقد أبعدت عن وطنى ،
ولا أريد أن أعود اليه مرة أخرى • ماذا كان
ذلك العالم ؟

مارجريت : تذكر ، اجتهد فى أن تتذكر •

الملك : لا أرى شيئا ، لا أرى شيئا •

مارجريت : تذكر ، هيا ، فكر ، فكر ، اذن ،
انك لم تفكر فى حياتك أبدا •

الطبيب : لم يفكر فى ذلك أبدا •

مارى : أيها العالم الآخر ، أيها العالم المفقود ،
أيها العالم المنسى ، أيها العالم المصور ، اطف
على السطح مرة أخرى •

جوليت : أيها السهل الآخر ، أيها الجبل الآخر ،
أيها الوادى الآخر ...

مارى : ذكره باسمك •

الملك : لا تحضرنى أية ذكرى عن ذلك الوطن •

جوليت : انه لا يتذكر وطنه •

الطبيب : لقد وهن وخارت قواه ، انه ليس فى
حالته الطبيعية •

الملك : ولا أشعر نحوه بأى حنين ، ضيلا كان
أو عابرا •

مارجريت : لن يكون ذلك سهلا ميسورا ، ولكننا نملك الصبر .

الطبيب : نحن واثقون من النتيجة .

الملك : أيها الطبيب ، أيها الطبيب ، هل بدأ الاحتضار ؟ كلا انك مخطيء ليس بعد ، ليس بعد . (تنهيدة ارتياح) لم يبدأ بعد . أنا أكون هنا . انى أرى هذه الجدران . وهذا هو الأثاث . ويوجد الهواء . اننى أنظر الى النظرات والأصوات تبغضنى ، اننى أعيش ، اننى أدرك ذلك انى أرى ، وأسمع ، أرى ، وأسمع . موسيقى القرب (صوت موسيقى قرب ضعيف جدا ، الملك يمضى) .

الحارس : الملك يمضى ، عاش الملك !
(الملك يسقط)

جوليت : انه يسقط .

الحارس : الملك يسقط ، الملك يموت
(الملك ينهض)

مارى : انه ينهض .

الحارس : الملك ينهض ، عاش الملك .

مارى : انه ينهض .

الحارس : عاش الملك (الملك يسقط) مات الملك .

مارى : انه ينهض (ينهض فعلا) انه حى .

الحارس : عاش الملك .

(الملك يتوجه ناحية العرش)

جوليت : يريد أن يجلس فوق عرشه .

مارى : انه يحكم ! انه يحكم !

مارجريت : توغل فى ذكرياتك ، غص فى انعدام الذكريات ، فيما وراء الذكريات (للطبيب) انه لا يشعر بالندم الا على عالمنا هذا .

مارى : أيتها الذكرى فيما وراء الذكرى ، اظهري له ، ساعديه .

الطبيب : ان جعله يتوغل ، عملية طويلة .

مارجريت : لابد من ذلك .

الحارس : ان جلالته لم يعمل غطاسا فى حياته .

جوليت : خسارة . لم يتمرن .

مارجريت : يجب أن يتعلم المهنة .

الملك : ان أصغر نملة ، حينما تتعرض لخطر الموت ، تصارع وتحاول الخلاص . انها تهجر جماعتها وتنزع منها عنوة . ان العالم يغيبو فيها أيضا . ليس من الطبيعى أن نموت مادامنا لا نريد . اننى أريد أن أكون .

جوليت : لايزال يريد أن يكون ، انه لا يعرف شيئا سوى ذلك .

مارى : لقد كان دائما .

مارجريت : يجب أن يكف عن النظر حوله ، ويكف عن التعلق بالصورة ، يجب أن يدخل فى ذاته ويغلق دونه . (للملك) كف عن الكلام . والزم الصمت ، وابق داخل نفسك . كف عن النظر والتطلع ، فسيعود ذلك عليك بالخير .

الملك : لا أريد هذا الخير .

الطبيب : (لمارجريت) لم يصل حتى الآن الى هذه المرحلة . انه لا يستطيع الآن . يجب على جلالته أن تدفيعه ، طبعاً ، ولكن ليس بهذا العنف بعد .

الطبيب : والآن ، حان وقت الهذيان .

مارى : (للملك الذى يحاول أن يتسلق درجات العرش مترنحا) لا تتخل ، تشبث (لجولييت التى تريد أن تساعد الملك) وحده ، يستطيع وحده .

(لا يستطيع تسلق درجات العرش)

الملك : ومع كل ، فلى ساقان .

مارى : تقدم .

مارجريت : بقى امامنا اثنتان وثلاثون دقيقة وثلاثون ثانية .

الملك : اننى أنهض .

الطبيب : انها الانتقضة قبل الاخيرة .

(الملك يستط فوق الكرسي المتحرك الذى قدمته جولييت فعلا قبيل لحظة . تغطيه ، وتضع له مدفاة . لا يزال يقول) :

الملك : اننى أنهض .

مارى : أنك تلهث ، أنك متعب ، استرح ، ثم أنهض بعد ذلك .

مارجريت : (لمارى) لا تكذبى . فلن يساعده ذلك .

الملك : (وهو فوق المقعد) كنت أحب موسيقى موزار .

مارجريت : سوف تنساه .

الملك : (لجولييت) هل رتقت سروالى ؟ أتريد أنه لم يعد هناك داع لذلك ؟ كان هناك خرق فى عباى الأرجوانية ، فهل رقعته ؟ هل ركبت

الأزرار الناقصة فى منامتى ؟ هل طلبت تجديد نعل خذاى ؟

جولييت : لم أفكر فى ذلك .

الملك : لم تفكرى فى ذلك ! فيم تفكرين اذن ؟ حديثنى . ماذا يعمل زوجك ؟

(جولييت وضعت أو تضع قلنسوة الممرضة ومئزرا أبيض) .

جولييت : أنا أرملة .

الملك : فيم تفكرين وأنت تقومين بالأعمال المنزلية .

جولييت : لا أفكر فى شىء ، يا مولاي .

(كل ما سيقوله الملك فى هذا المشهد يجب أن يقال فى بلاهة وذحول ، لا بلهجة مؤثرة) .

الملك : من أين أنت ؟ ما أسررك ؟

مارجريت : (للملك) انك لم تهتم بهذا مطلقا .

مارى : لم يكن لديه الوقت لكى يسألها .

مارجريت : (للملك) هذا لا يهمك فى الواقع .

الطبيب : يريد أن يكسب وقتا .

الملك : (لجولييت) حديثنى عن حياتك . كيف تعيشين ؟

جولييت : أعيش حياة بائسة .

الملك : لا يمكن أن تعيش حياة بائسة . هذا تناقض .

جولييت : الحياة ليست جميلة .

الملك : انها الحياة . وكفى .

جوليت : لقد سبب لى ذلك ألما فى ظهري .

الملك : هذا صحيح . ان لها ظهرا . ان لنا
ظهورا .

جوليت : أشعر بالآلام فى كليتي .

الملك : وكذلك كليتي .

جوليت : ومنذ أن ذهب البستاني ، وأنا أقوم
بالعزق والحرق والبذر .

الملك : وينمو النبات .

جوليت : لقد أنهكتى التعب .

الملك : كان يجب عليك أن تخبرينا بذلك .

جوليت : لقد أخبرتك .

الملك : هذا صحيح . لقد فأتني الكثير . ولم أعرف
كل شيء . فلم أكن فى كل مكان . كان من
الممكن أن تكون حياتي حافلة .

جوليت : وغرقتى ليس بها نوافذ .

الملك : (بنفس النشوة) لا توجد نافذة !
فخرج . نحبث عن النور . ونجده ونبتسم
له . لكى تخرجى ، تدبرين المفتاح فى الباب ،
وتفتحين الباب . ثم تدبرين المفتاح من جديد ،
وتغلقين الباب . أين تسكنين ؟

جوليت : فى غرفة تحت السقف .

الملك : لكى تنزلى ، تستخدمين السلم ، وتنزلين
درجة ، ثم درجة ، ثم درجة ، ثم درجة ، ثم
درجة ، ثم درجة . وبالنسبة للثياب ترتدين
جوريا وحذاء .

جوليت : حذاء مكعوبا .

الملك : وثوبا . شيء رائع ! ...

(ليست هذه محادثة حقيقية ، فالملك يحدث

نفسه أكثر مما يحدث جوليت) .

.....

جوليت : فى فصل الشتاء ، عندما أستيقظ من
نومي ، أجد الوقت لا يزال ليلا . اننى أتجدد
من البرد .

الملك : وأنا أيضا . ولكنه برد يختلف .
ألا تحبين البرد ؟

جوليت : وفى الصيف ، عندما أستيقظ من
نومي ، أجد النهار قد بدأ ييزغ بالكاد .
والنور شاحبا .

الملك : (فى نشوة) النور شاحب ! يوجد نور
من جميع الأصناف ، الأزرق والوردي ،
والأبيض ، والأخضر والشاحب .

جوليت : اننى أقوم بغسل ملابس المنزل كلها
فى المفصلة . وأشعر بالآلام فى يدي ، وبشرتي
تشقق .

الملك : (فى نشوة) غسيل يؤلم . ويحس الانسان
ببشرته . ألم يشترتوا لك غسالة ؟
مارجريت ، ألا توجد غسالة كهربائية فى
القصر ؟

مارجريت : لقد اضطررنا الى رهنها نظير قرض
على الدولة .

جوليت : وأفراغ المياول . وأسوى الأسرة .

الملك : تسوى الأسرة ! اننا نرقد فيها ، وننام ،
ونستيقظ . هل لاحظت أنك تستيقظين كل
يوم ؟ نستيقظ كل يوم ... اننا نولد كل
صباح .

جوليت : وادعك الأرضيات . وأكنس ، وأكنس ،
وأكنس ، شىء لا ينتهى .

الملك : (فى نشوة) شىء لا ينتهى !

جوليت : ثوبا بشعا رخيصة .

جوليت : وبعد ذلك ، وبعد ذلك ، أقوم بتنظيف آنية الأمس ، أطباق مليئة بالدهون اللزجة . ثم يأتى دور المطبخ .

الملك : انك لا تدرين ما تقولين . ما أجمل الثوب البشع !

الملك : ما أبهج ذلك !

جوليت : لقد أصبت بجراح فى فمى . فنزعوا لى ضرسا .

جوليت : بالعكس . ان هذا يضايقتى . فقد فاض بى .

الملك : اننا نتألم كثيرا . ولكن الألم يخف ، ويوزل . يالها من راحة ! اننا نشعر بالسعادة الجدة بعد ذلك .

الملك : هذا يضايقتك ! هناك مخلوقات لا نفهدها . جميل أيضا أن يصيبنا الضيق ، وجميل أيضا ألا يصيبنا الضيق ، وأن نشعر بالضيق ، وألا يتسلطنا بالضيق ، وأن نشعر بالحزن ، وأن نشعر بالسعادة وأن نستسلم صاغرين ، وأن نتمرد فائرين . فانت تتحركين ، وتتحدثين ويحدثونك ، وتلمسين وتلمسين كل هذا رائع ، حفل متصل دائم .

جوليت : اننى متعبة ، متعبة ، متعبة .

الملك : وبعد ذلك تأتى الراحة ، وهذا جميل .

جوليت : ليس عندى وقت فراغ .

جوليت : فعلا ، فالعمل لا يتوقف . فبعد ذلك يجب أن أقوم باعداد المائدة .

الملك : بإمكانك أن تأمل فى الحصول على وقت فراغ فى المستقبل . أنك تسيرين ، وتأخذين سلتك ، وتذهبين لقضاء حاجاتك ، وتتسوقين وتقولين للبقال : صباح الخير .

الملك : (بنفس النشوة) تعدين المائدة ! تعدين المائدة ! وماذا تقدمين ؟

جوليت : انه رجل بدين ، بشع . بالغ القبح بحيث تهرب منه القطط والطيور .

جوليت : الطعام الذى أعددتة .

الملك : ما أروع ذلك ! وأنت تخرجين حافظة النقود ، وتدفعين ويرد اليك بقية الحساب . وفى السوق توجد أغذية من كل لون ، نباتات خضراء ، وكرز أحمر ، وعنب ذهبي ، وباذنجان بنفسجى . . . كل ألوان قوس قزح ! . . . شىء عجيب ، لا يصدق العقل . حكاية من حكايات الجنيات .

جوليت : لست أدرى ، طبق اليسوم ، طاجن خضار باللحم .

الملك : طاجن ! . . . طاجن ! (حالما)

جوليت : وبعد ذلك ، أعود . . . من نفس الطريق .

الملك : كم كنت أحب الطاجن بالخضار ، والبطاطس والسكرنب ، والجزر ويمزج هذا بالزبد ويهرس بالشوكة ليخرج عصيدة .

الملك : مرتين كل يوم تقطعين نفس الطريق ! والسماء من فوقك ! تستطيعين التطلع اليها مرتين كل يوم . وتتنفسين . أنت لا تفكرين أبدا أنك تتنفسين . فكرى فى ذلك . أنا واثق أنك لا تتنهين الى ذلك . انها معجزة .

جوليت : يمكن أن نقدم له قليلا منه .

الملك : فلنقدموا لى قليلا منه .

مارجيريت : كلا .

جوليت : اذا كان هذا يسره .

الطبيب : فيه ضرر لصحته . انه يسير على نظام معين فى الاكل .

الملك : أريد طاجن خضار .

الطبيب : اننا لا ننصح به المشرفين على الموت .

مارى : لعلها رغبته الأخيرة .

مارجيريت : يجب عليه أن يتخلى عنها .

الملك : (حالما) الحساء .. البطاطس الساخن ..
والجزر المسلوق .

جوليت : لايزال يتلاعب بالألفاظ (١) .

الملك : (فى نصب) حتى الآن لم ألاحظ فى حياتى أن الجزر جميل الى هذه الدرجة .

(لجوليت) اذهبى بسرعة واقتلى العنكبين الموجودين فى حجرة النوم . لا أريد أن يبقيا على قيد الحياة من بعدى . كلا ، لا تقتليهما فلهل فيها شيئا منى ... مات ، طاجن الخضار ... اختفى من الوجود . لم يكن هناك طاجن خضار مطلقا .

العارس : طاجن الخضار متنوع فى جميع أنحاء البلاد (٢) .

مارجيريت : وأخيرا ! حدث شيء ! لقد تخلى عنه .
يجب أن نبدأ بأقل الرغبات أهمية . يجب أن

نتصرف بكل مهارة ، أجل ، يمكن أن نبدأ الآن . فى رفق ، كما فى حالة الضمادة التى تحيط جرحا حيا . نرفع أولا أطرافها البعيدة عن قلب الجرح (مقتربة من الملك) جففى عرقه يا جوليت ، انه يتصبب عرقا (لمارى) ليس أنت .

الطبيب : (لمارجيريت) هذا هو رعبه يخرج من مسامه شيئا فشيئا . (يفحص المريض بينما مارى تستطيع أن تجثو على ركبتيها لحظة وهى تغطى وجهها يديها) انظرى ، لقد انخفضت حرارته ، ومع ذلك ، فلم يعد جلده يقشعر تقريبا . وشعره الذى كان أشعث ارتخى ونام . انه لم يتعود الرعب بعد ، كلا . كلا . لكنه يستطيع أن ينظر اليه فى داخله ، ولذلك فهو يجرؤ على اغماض عينيه . سوف يفتحهما . ان ملامحه لاتزال شاحبة ، ولكن انظرى كيف أن التجاعيد والشيخوخة قد استقرت على وجهه . لقد بدأ فعلا يتحركها وتتقدم وتنتشر . ستنتابه أيضا بعض الرجفات ، ان الأمر لا ينتهى بهذه السرعة . لكنه لن يشعر برغص الرعب فهذا شيء محط للكرامة . سيحسر بالرعب المحض ، دون تلبكات معسوية . لا نستطيع أن نأمل فى ميته مثالية . على أية حال ، ستكون لاثقة تقريبا . سيموت من موته وليس من رعبه . ومع ذلك فيجب أن نساعد . يا صاحبة الجلالة ، يجب أن نساعد كثيرا ، حتى آخر لحظة . حتى آخر رفق .

مارجيريت : سأساعده . سأساعده على التخلص منه . سأنتزعه . سأحل كل العقد . سأفك الشلة المتشابكة ، سأفصل الطيب عن الخبيث العنيد ، الهائل ، الذى يتشبث به .

الطبيب : لن يكون الأمر بسيطا .

مارجيريت : من أين جاءت كل هذه الأعشاب الضالة ، كل هذه الأعشاب الجنوبية .

الطبيب : شيئا فشيئا . ثبتت ونمت مع مرور السنين .

(١) يعنى تعبير « الجزر المسلوق » Les carottes

sonnt cuites كل شيء مضى وانقضى ولهذا تقصون مارجيريت أن الملك يتلاعب بالألفاظ .

(٢) نهاية الجزء الثانى من المسرحية فى رأى بعض النقاد .

مارجيريت : لقد أصبحت عاقلا يا صاحب الجلالة .
الست أكثر أطمئنانا وسكينة ؟

مارى : (ناهضة ، مخاطبة الملك) طالما هي ليست
هنا ، فأنت هنا . ونحننا تكون هي هنا ، لن
تكون أنت هنا ، لن تقابلها بعد الآن لن
تراها .

مارجيريت : أكاذيب الحياة ، المغالطات القديية !
نحن نعرفها . لقد كان دائما هنا ، حاضرا ،
منذ أول يوم ، منذ البذرة الأولى . انه النبتة
التي تكبر ، الزهرة التي تتفتح ، الثمرة
الوحيدة .

مارى : (لمارجيريت) هذه أيضا حقيقة أولية ،
ونحن نعرفها أيضا .

مارجيريت : انها الحقيقة الأولى ، والأخيرة .
اليس كذلك أيها الطبيب ؟

الطبيب : الفكرتان صحيحتان ، الأمر يتعلق
بوجهة النظر .

مارى : (للملك) كنت تصدقنى ، فى الماضى .

الملك : اننى أموت .

الطبيب : لقد غير وجهة نظره . لقد انتقل .

مارى : اذا كان لابد ان تنظر الى الناحيتين فانظر
كذلك ناحيتى .

الملك : اننى أموت . لا أستطيع . اننى أموت .

مارى : اه ! اننى أفقد سلطانى عليه .

مارجيريت : (لمارى) ان فتنك ومفانتك لم تعد
تنفع .

الحارس : (معلنا) ان فتنة الملكة مارى لم تعد
تنفع كثيرا مع الملك .

مارى : (للملك) كنت تحبني ، ولا زلت تحبني .
ولازلت احبك .

مارجيريت : انها لا تفكر الا فى نفسها

جوليت : هذا شيء طبيعى .

مارى : اننى احبك دائما ، لازلت احبك .

الملك : لم أعد ادرى ، هذا لا يساعدنى .

الطبيب : الحب مجنون .

مارى : (للملك) الحب مبهنون . اذا كنت تحب
حبا مجنوننا ، اذا كنت تحب بلا عقل ، اذا كنت
تحب حبا كليا ، فان الموت يبتعد . اذا كنت
تحبني أنا ، اذا كنت تحب كل شيء ، فان
الخوف يتهدد . ان الحب يحملك ، وأنت تترك
نفسك والخوف يتركك . ان العالم يصبح غير
منقوص . فكل شيء يبعث من جديد ، والفراغ
يصبح امتلاء .

الملك : اننى ملئ ، ولكن بالخروق والشقوق .
ان ثمة ما يقرضنى . والشقوق تتسع ، ليس
لها من قرار . اننى أصاب بالدوار حينما أميل
على شقوقى ، اننى أنتهى .

مارى : لم تنته . فان الآخرين سيحبون بدلا منك ،
الآخرون سيرون السماء بدلا منك .

الملك : اننى أحضر .

مارى : ادخل فى الآخرين ، كن الآخرين . فسوف
تظل أبدا . . . هذا ، هذا . . .

الملك : ما هذا ؟

مارى : كل هذا الكائن الآن . لا يفنى .

الملك : لا يزال هناك . . لا يزال هناك . . لا يزال
هناك القليل .

مارى : الأجيال الجديدة تجعل العالم يكبر .

مارى : لقد هيأت أنت كل ذلك .

الملك : اننى أموت .

الملك : دون أن أقصد .

مارى : كواكب جديدة تم غزوها .

مارى : لقد كنت أنت مرحلة ، عنصرا ، مبعثرا ،
ان لك ضلعا فى كل الانثساءات . ان لك
حسابك . وسيحسب حسابك .

الملك : اننى أموت .

مارى : الجسورون يدقون أبواب السماوات .

الملك : لن أكون المحاسب . اننى أموت .

الملك : فليحطموها .

مارى : كل ما كان سيكون ، وكل ما سيكون
كائن ، وكل ما سيكون كان . لقد تم تسجيلك
الى الأبد فى سجلات العالم .

الطبيب : وهم كذلك بسيلهم الى انتاج اكسير
الخلود .

الملك : ومنذا سينظر فى سجل المحفوظات ؟ اننى
أموت ، فليمت كل شيء ، كلا ، فليبق كل
شيء ، كلا ، فليمت كل شيء مادام موتى
لا يمكن أن يملا الاكوان . فليمت كل شيء ،
كلا ، فليبق كل شيء .

الملك : (للطبيب) ايها العاجز ! لماذا لم تختبره
أنت من قبل .

مارى : وكواكب جديدة على وشك الظهور .

الملك : اننى أتميز غيظا .

الحارس : جلالة الملك يريد أن يبقى كل
شيء .

الملك : كلا ، فليمت كل شيء .

مارى : انها نجوم جديدة كل الجدة ، نجوم
عذراء .

الحارس : جلالة الملك يريد أن يموت كل شيء .

الملك : سوف تخبو وتافل . ان الأمر سيان
بالنسبة لى .

الملك : فليمت كل شيء معى ، كلا ، فليبق كل
شيء بعدى . كلا ، فليمت كل شيء . كلا ،
فليبق كل شيء . كلا ، فليمت كل شيء ، فليبق
كل شيء ، فليمت كل شيء .

الحارس : (معلنا) لا الكواكب القديمة
ولا الكواكب الجديدة أصبحت تثير اهتمام
جلالة الملك بيرانيه .

مارجريت : لا يدري ماذا يريد ؟

مارى : علم جديد ينشأ .

جوليت : أعتقد أنه لم يعد يدري ما يريد .

الملك : اننى أموت .

الطبيب : لم يعد يدري ما يريد . لقد فسد عقله .
انها الشيخوخة ، انه الهذيان .

مارى : حكمة جديدة تحل محل الحكمة القديمة ،
جنون أكبر . جهل أكبر ، مختلف كل الاختلاف
مشابه كل الشبه . فلتجدن فى ذلك عزاءك
ولتجدن فيه متعتك .

الحارس : (معلنا) جلالة الملك أصبح يهذى .

مارجريت : (للحارس ، مقاطعة اياه) أيها

الملك : اننى خائف ، اننى أموت .

الملك : (الماري) كنت لا تحبين أن يكون شعري أشعث • فكنت تمشطين لي شعري •

جوليت : هذه أمور كلها تمس شغاف القلوب •

مارجيريت : (للملك) لن تكون أشعث الشعر بعد الآن •

جوليت : شيء محزن ! •

الملك : كنت تنظفين تاجي ، وتدعكن لآله لكي تلمع •

ماري : (للملك) هل تحبني ؟ هل تحبني ؟ انني لازلت أحبك فهل لازالت تحبني ؟ أنه لا يزال يحبني • هل تحبني في هذه اللحظة • انني هنا • هنا • انظر ، انظر • انظر الى جيدا ، انظر الى قليلا •

الملك : انني لازلت أحب نفسي ، رغم كل شيء أحب نفسي ، لازلت أشعر بنفسي ، انني أرى نفسي • انني أنظر الى نفسي •

مارجيريت : (الماري) كفي ! (للملك) كف عن النظر الى الوراء • اننا ننضحك • أسرع اذن • فيعد قليل سنأمر بك بذلك (الماري) : لم تعود تملكين له الا الضرر ، وقد سبق أن قلت لك ذلك •

الطبيب : (ناظرا في ساعته) انه يتلصق • • • انه يعود • الى الوراء •

مارجيريت : لا يهم • لا تقلق أيها الطبيب ، أيها الجلال • فان هذا الرجوع وهذا اللف وهذا الدوران • • • كل ذلك كان متوقعا • وهو جزء من البرنامج •

الطبيب : ان أزمة قلبية كان يمكن أن تجنبنا كل هذه المتاعب •

مارجيريت : ان الأزمات القلبية تصيب رجال الأعمال •

الوقع ، أخسر • كف عن تزويد الصحافة بالنشرات الصحية • والا ضحك من لا يزالون يستطيعون الضحك والاستماع • ان هذا يسر الآخرين ، انهم يلتفتون أقوالك عن طريق البرقيات •

الحارس : النشرات الطبية أوقفت • بأمر صاحبة الجلالة الملكة مارجيريت •

ماري : (للملك) مليكي ، مليكي المحبوب • • •

الملك : حينما كنت أرى في المنام أحلاما مزعجة ، وأبكي وأنا نائم ، كنت توقظيني ، وكنت تحضنني ، وكنت تهدئين من روعي •

مارجيريت : لم تعد تستطيع عمل ذلك •

الملك : حينما كان الأرق ينتابني وأغادر الحجرة ، كنت أنت أيضا تستيقظين ، وتأتين للبحث عني في قاعة العرش ، في غلالة نومك الوردية المحلاة بالزهور • وتأخذيني من يدي وتعيديني الى الفراش •

جوليت : كنت مع زوجي أفعل ذلك •

الملك : كنت تقاسميني زكامي ، والانفلوانزا •

مارجيريت : لن تصاب بزكام بعد الآن •

الملك : كنا نفتح عيوننا في ذات الوقت ، في الصباح ، وسأغمضهما وحدي أو سنغمضها كل على حدة • كنا نفكر في ذات الأمور في ذات الوقت وكنت تكلمين العبارة التي كنت قد بدأتها في رأسي • كنت أدعوك لكي تدعكي لي ظهري حينما كنت آخذ حماما • كنت تختارين لي أربطة عنقي • لم أكد أحبها دائما • وكانت الخلافات تقوم بيننا لهذا السبب • لم يعلم أحد بذلك • ولن يعلم به أحد •

الطبيب : لم يكن لذلك أهمية كبيرة •

مارجيريت : بالبورجوازية والابتذال ! طبعًا ، هذه الأمور لا يجب أن تعرف •

الطائرات ، « ايكار » وكثيرون غيره سقطوا فى البحر حتى الوقت الذى قرر فيه أن يقود الطائرة بنفسه . كنت أنا مساعده الفنى . وقبل ذلك بكثير ، حينما كان ولى عهد صغيرا ، قام باختراع عجلة اليد . وكنت ألعب معه . ثم اخترع القضبان والسكة الحديدية والسيارة . وقام بعمل تصميمات برج ايفل ، هذا بالإضافة الى المناجل والمحارث وآلات الحصاد والجرارات . (للملك) أليس كذلك يا سيدى الميكانيكى ، هل تتذكر ذلك ؟

الملك : الجرارات ، آه ، كنت قد نسيت .

الحارس : لقد أخذ البراكين ، وفجر براكين أخرى . وأنشأ روما ونيويورك وموسكو وجنيف وشيد باريس . وأقام الثورات ، والثورات المضادة والدين والاصلاح المضاد .

جوليت : لا يبدو عليه ذلك لمن يراه .

الحارس : وكتب الالياذة والاوديسا .

الملك : ما السيارة ؟

جوليت : (وهى لا تزال تدفعه فوق الكرسى) شئ يسير وحده .

الحارس : وفى ذات الوقت قام سيدى المؤرخ بكتابة أعظم التعليقات عن «هوميروس» وعصره .

الطبيب : فى هذه الحالة ، فهو - حقا - خير من يصلح لذلك .

الملك : أنا فعلت ذلك كله ! هل هذا صحيح ؟

الحارس : كتب تراجيديات وكوميديات باسم مستعار هو شكسبير .

جوليت : أكان هو اذن شكسبير !

الطبيب : (للحارس) كان يجب أن نخبرنا بذلك

الطبيب : ... أو التهاوبا مضاعفا فى الرئة !

مارجيريت : ان هذا يصيب الفقراء ، لا الملوك .

الملك : بوسى أن أقرر ألا أموت .

جوليت : انظروا ، لم يتم شفاؤه .

الملك : ليتنى أقرر ألا أريد ، ليتنى أقرر ألا أريد ، ليتنى أقرر ألا أقرر .

مارجيريت : نستطيع أن نجعلك تقرر .

الحارس : (معلنا) الملكة والطبيب يستطيعان أن يجعلوا الملك يقرر .

الطبيب : هذا واجبنا .

الملك : من يستطيع أن يرخص لكم بالمساس بالملك ، الا الملك ؟

مارجيريت : القوة هى التى ترخص لنا . قوة الأشياء ، المرسوم الأعلى ، التعليمات .

الطبيب : (لمارجيريت) اننا الآن تمثل القيادة والتعليمات .

الحارس : (بينما بدأت جوليت تدفع الملك فى

الكرسى المتحرك وتتجول به حول المنصة)

صاحب الجلالة ، قاندى ، هو الذى

اخترع البارود ، سرق النار من الآلهة ثم وضع

النار فى البارود . وكاد كل شئ أن ينفجر .

لقد أمسك كل شئ فى يديه . حزم كل شئ .

كنت أساعده ، ولم يكن ذلك مريحا . لم يكن

مريحا . لقد أقام على الأرض أول كور .

اخترع صناعة الصلب ، كان يشتغل ثمانى عشرة

ساعة من أربع وعشرين ونحن أيضا كان

يشغلنا أكثر من ذلك . كان كبير مهندسين .

والسيد المهندس صمم أول بالون ، ثم البالون

الموجه . وأخيرا ، صنع بيديه أول طائرة .

ولم يحقق ذلك نجاحا فوريا . ان أول من جرب

ونحن نحطم رؤوسنا من التفكير محاولين معرفة شخصيته .

الحارس : كان ذلك سرا . وقد منعني من اذاعته .
واخترع الهاتف ، والبرق وقام بتركيبهما بنفسه . كان يعمل كل شيء بيديه .

جوليت : لم يكن يجيد عمل شيء بيديه . كان يستدعى السكركى لأقل اصلاح بسيط .

الحارس : سيدى القائد ، لقد كنت على قدر كبير من المهارة !

مارجيريت : لم يعد يعرف كيف ينتعل حذاءه ، أو يخلعه .

الحارس : ومنذ عصر ليس ببعيد ، توصل الى تحطيم الذرة .

جوليت : لم يعد يعرف كيف ينير المصباح أو يطفئه .

الحارس : صاحب الجلالة ، قائدى ، استاذى ، سيدى المدير ..

مارجيريت : (للحارس) نحن نعرف كل هذه الانجازات القديمة . فلا تقم بسردها (الحارس يعود الى مكانه) .

الملك : (بينما يجولونه) ما الحصان ؟ ... هذه نوافذ ، هذه جدران ، هذه ارضية .

جوليت : انه يعرف الجدران .

الملك : لقد قمت بعمل أشياء . قالوا ماذا فعلت ؟ لم أعد أدري ماذا فعلت . اننى أنسى ، اننى أنسى (بينما يدفعونه على العجالة) هذا عرش .

مارى : هل تذكرنى ؟ اننى هنا ، اننى هنا .
اننى هنا .

الملك : اننى هنا . اننى موجود .

جوليت : انه لم يعد يتذكر حتى الحصان .

الملك : اننى أتذكر قطا صغيرا أصهب اللون .

مارى : انه يتذكر قطا .

الملك : كان عندى قط صغير أصهب اللون . كنا نسميه القط اليهودى . عثرت عليه فى أحد الحقول ، سرقتة من أمه ، كان قطا برياً حقيقياً . كان عمره خمسة عشر يوماً ، ورپسا أكثر من ذلك . وكان قد بدأ يخدش ويعض . كان متوحشاً . قدمت له طعاماً ، وداعبته وهدمته ثم صحبته معى . وأصبح أكثر القطط رقة وداعة . وذات مرة ، اختبأ داخل كسم معطف احدى الزائرات ، السيدة (١) . كان أكثر المخلوقات أدبا ، أدبا طبيعياً ، كان أميراً . كان يأتى لتحييتنا ، ناعس العينين حينما كنا نمود فى منتصف الليل . ثم ينصرف الى النوم وهو يسير مترنحاً . وفى الصباح ، كان يوقظنا لكى يرقد فى فراشنا . وذات يوم أغلق الباب . فحاول أن يفتحه ، ودفعه بمؤخرته ، وتسلقه الغضب ، وأحدث جلبة كبيرة ، وظل أسبوعاً عايس الوجه . كان يخاف كثيراً من المكتسة الكهربائية ، كان قطا خوفاً ، مسالماً ، قطا شاعراً . ولقد اشترينا له فاراً ميكانيكياً . فجعل يتشممه بآدى القلق . وحينما أدركنا المفتاح وبدأ الفار يسير ، بصق ، ولاذ بالفرار ، وقبع تحت الصوان . وعندما كبر ، بدأت القطط الاناث تحوم حول المنزل وجعلن تغازلنه ، وتنادينه . وكان ذلك يصيبه بالذعر ، فلا يتحرك . وأردنا أن نعلمه الحياة وأمور الدنيا فوضعناه فوق رصيف قريب من النافذة . فاصابه بالذعر وأحاطت به مجموعة من الحمام ، وكان يخشى من الحمام فدعاني قاططاً ، فى أنين ، وهو ملتصق بالجدار . ان الحيوانات والقطط الأخرى كانت بالنسبة له مخلوقات غريبة يحذر منها ، أو أعداء يخشاهم . لم يكن يشعر بالراحة الا معنا .

(١) يطلق لقب Madame فى فرنسا على زوجة شقيق الملك أو ابنته الكبرى .

المتحرك ، وسط المنصة في مقدمة المسرح ، في مواجهة الجمهور) .

جوليت : انها كارثة على أية حال ، انها خسارة ، فقد كان ملكا ممتازا .

(تدفع المقعد)

الطبيب : لم يكن رضى الخلق . كان شرسا الى حد ما ، حقودا ، قاسيا .

مارجريت : مغرورا .

جوليت : كان هناك من هم أكثر منه شراسة .

مارى : كان وديما ، حنونا .

الحارس : كنا نحبه كثيرا .

الطبيب : (للحارس وجوليت) ومع ذلك فقد كنتم تشكوان منه أنتم الاثنان .

جوليت : هذه أمور ينساها الانسان .

الطبيب : وقد اضطرت عدة مرات للتوسط لديه من أجلكما .

مارجريت : لم يكن ينصت الا للملكة ماري .

الطبيب : كان قاسيا غليظ القلب ، وفوق ذلك لم يكن منصفاً .

جوليت : كنا نراه نادرا ، كنا نراه مع ذلك ، كنا نراه في أغلب الأحيان .

الحارس : كان قويا . كان يأمر بقطع الرؤوس ، هذا صحيح .

جوليت : ليس كثيرا .

الحارس : كان ذلك محافظة على السلامة العامة .

كنا نحن أسرته . لم يكن يخشى الناس . كان يقفز فوق أكتافهم دون أن ينيهم ، ويلحق شعرهم . كان يعتقد أننا قطة وأن القطة شيء آخر . وبالرغم من ذلك ، فقد تراءى له ذات يوم أن يخرج . وإذا بقط الجيران الكبير يقتله . كان أشبه بدمية قط ، دمية تختلج ، وقد فقت عينيها ، وبترت إحدى قوائمها ، أجل ، أشبه بدمية ضربها طفل سادى محب للايذاء .

مارى : (لمارجريت) ما كان يجب أن تتركى الباب مفتوحا ، كنت قد أخبرتك بذلك .

مارجريت : كنت أكره هذا الحيوان العاطفى ، الجبان .

الملك : ما أعظم ندمى وحسرتى عليه ! كان وديما ، كان جميلا ، كان عاقلا ، كان يتمتع بكل الصفات الحميدة . كان يحبنى ، كان يحبنى ، قطى المسكين ، قطى الوحيد . (الجزء الخاص بالقطة يجب أن يلقيه الملك بأقل انفعال ممكن ، يجب أن يلقيه الملك وهو اقرب الى البلادة ، مع ذهول حالم ، اللهم الا هذه السطور الأخيرة التى تعبر عن الحزن والكره) .

الطبيب : قلت لكم انه يتلصقا .

مارجريت : اننى متيقظة . انه لم يتجاوز المهلات القانونية ، قلت لك ان هذا كان متوقعا .

الملك : كنت أحلم به ... وهو فى المدفأة راقدا فوق اللهب . وإذا ماري تندهش لأنه لا يحترق فكنت أجيها : « ان القطة لا تحترق ، انها غير قابلة للاحتراق » . وخرج من المدفأة وهو يموء ، وكان يتصاعد منه دخان كثيف . لم يكن هو . بالتبديل والمسح ! كان قطا آخر ، قبيحا ، ضخما ، قطة هائلة . مثل أمه ، القطة المتوحشة . كان يشبه مارجريت .

(جوليت تترك الملك لحظطات على مقعده)

الطبيب : النتيجة : ها نحن محاطون بالأعداء .

مارجيريت : هل تسمعون الانهيار ؟ لم يعد لنا حدود ، حفرة تتسع هي التي تفصلنا عن البلدان المجاورة .

جوليت : هذا أفضل . فلن يستطيعوا غزونا .

مارجيريت : الهاوية تتسع . الحفرة من تحتنا ، والحفرة من فوقنا .

الحارس : اننا معلقون على السطح .

مارجيريت : لن يستمر ذلك طويلا .

ماري : من الأفضل أن نهلك معه .

مارجيريت : اننا لم نعد الا سطحا ، ولن نصبح أكثر من هاوية .

الطبيب : هو السبب في كل ذلك . فلم يشأ أن يترك بعده شيئا . لم يفكر في خلفائه . هو ومن بعده ، الطوفان . بل أسوأ من الطوفان ، من بعده ، لا شيء . انه جحود ، أناني .

جوليت : اذكروا محاسن موتاكم . لقد كان ملكا على مملكة عظيمة .

ماري : كان مركزها . كان قلبها .

جوليت : كان مثواها .

الحارس : كانت المملكة تمتد من حوله مترامية الأطراف ، مترامية الأطراف . كنا لا نرى حدودها ؟

جوليت : كانت محدودة في الديمومة . لا نهائية وعابرة في ذات الوقت .

جوليت : كان أميرها ، مواطنها الاول ، كان

والدها ، وكان ولدها ، توج ملكا عليها بمجرد مولده .

ماري : لقد كبيرا معا ، هو ومملكته .

مارجيريت : ويزولان معا .

جوليت : كان الملك ، كان سيد الاكوان .

الطبيب : سيد مختلف في أمره . فلم يكن يعرف مملكته .

مارجيريت : لم يكن يجيد معرفتها .

ماري : كانت مسرفة في الامتداد والانساع .

جوليت : ان الأرض تنهار معه . الكواكب تافل . والماء يختفي ، وكذلك النار ، والهواء . عالم بأسره ، بل عوالم . ففي أي صوان ، في أي قبو ، في أي مخزن يمكن أن نضع كل ذلك ؟ لابد من مكان واسع لذلك .

الطبيب : حينما يموت الملوك ، فانهم يتشبثون بالجدران ، والأشجار ، والينابيع والقمر ، انهم يتشبثون ..

مارجيريت : وينفصل كل ذلك .

الطبيب : وبذوب ، ويتبخر ، ولا يبقى منه قطرة ، ولا ذرة ، ولا ظل .

جوليت : انه يحمل ذلك كله الى هاويته .

ماري : لقد نظم عالمه خير تنظيم . لم يكن سيد هذا العالم تماما . وكان يمكن أن يصبح كذلك . غير أنه يموت مبكرا . كان قد قسم العام الى أربعة فصول . لقد نظم أموره خير تنظيم . وتخيل الأشجار ، والأزهار والعطور والألوان .

الحارس : عالم على مستوى الملك .

الطبيب : فعلا • قلب مجنون • هل تسمعين ؟
(تسمع الدقات الجنونية لقلب الملك) انه
ينطق ، ينطق سريعا ، ثم يبطئ ، ثم ينطق
من جديد بأقصى سرعة •

(دقات قلب الملك تزلزل المنزل • الشفق
يتسع في الجدار ، شقوق أخسرى تظهر •
شققة من الجدار يمكن أن تنهار أو تختفى) •

جوليت : يا الهى ! كل شيء سينهار !

مارجريت : قلب مجنون • قلب مجنون !

الطبيب : قلب مذعور • ينقل الذعر الى الجميع •

مارجريت : (لجوليت) سرعان ما سيخلد كل
شيء الى الابد •

الطبيب : أننا نعرف جميع المراحل والتطورات •
هذا ما يحدث دائما حينما ينمحي عالم من
العوالم •

مارجريت : (لمارى) هذا دليل على أن عالمه ليس
فريدا •

جوليت : لم يكن يخطر بباله ذلك •

مارى : انه يتناسى • فى هذه اللحظة ، انه قد
أخذ ينساني • اننى أشعر بذلك ، انه يتخلى
عنى • اننى لن أكون شيئا اذا ما نسينى
لن أعود قادرة على الحياة اذا لم أكن فى قلبه
المجنون • تماسك تماسك • أضغط يديك
وضمعيه بكل قواك • لاتتركنى •

جوليت : لم تعد به قوة •

مارى : تشبث ، لاتتركنى • اننى أنا التى أجعلك
تحيا • أنا سبب حياتك ، وأنت سبب حياتي •
هل تفهم • هل تفهم ؟ اذا نسينتى ، اذا
تخليت عنى ، فلن أستطيع الحياة ، لم أعد
قادرة على شيء •

الطبيب : سيكون صفحة فى كتاب من عشرة آلاف
صفحة يوضع فى مكتبة بها ألف ألف كتاب ،
مكتبة بن ألف ألف مكتبة •

مارى : لقد اخترع المحيطات والجبال : جبل
المون بلان ، خمسة آلاف متر تقريبا •

الحارس : والهيماالايا أكثر من ثمانية آلاف •

مارى : كانت الأوراق تتساقط من الأشجار ،
وكانت تنمو من جديد •

جوليت : كان ذلك رائعا •

مارى : منذ أول يوم ولد فيه ، خلق الشمس •

جوليت : ولم يكن ذلك كافيا • فعمل على إشعال
النار •

مارجريت : وكانت المساحات التى ليس لها
حدود ، وكانت النجوم ، وكانت السماء ،
وكانت المحيطات والجبال ، وكانت الوجوه ،
وكانت المنشآت ، وكانت الحجرات وكانت
الأسرة وكان النور ، وكان الليل ، وكانت
الحروب وكان السلام •

الحارس : وكان عرش •

مارى : وكانت يده •

مارجريت : وكانت نظرة • وكان التنفس •

جوليت : انه لا يزال يتنفس ••

مارى : انه لا يزال يتنفس ، ما دمت أنا هنا •

مارجريت : (للطبيب) ألا يزال يتنفس ؟

جوليت : أجل ، يا صاحبة الجلالة • انه لا يزال
يتنفس مادامنا نحن هنا •

(الطبيب ، فاحصا المريض)

أجل ، أجل ، هذا شيء بدهى • لا يزال
يتنفس • الكليتان توقفتا عن العمل ، لكن
الدماغ تحرر فى عروقه • تحرر هكذا • ان
قلبه قوى •

مارجريت : لابد أن يسكته • ما جدوى قلب
ينبض بلا سبب •

جوليت : والمثبور على هذه الصفحة لن يكون أمرا سهلا .

الطبيب : بلى . من السهل العثور عليها ، فى الفهرس المرتب ترتيبا أبجديا أو حسب الموضوعات . . . وذلك حتى اليوم الذى تستحيل فيه الورقة الى تراب . . بل من المؤكد أنها ستحترق قبل ذلك . فائما ما تحدث الحرائق فى المكتبات .

جوليت : انه يضغط قبضتيه . انه يتشبث من جديد ، انه يقاوم . انه يعود الى صوابه .

مارى : انه يعود الى أنا .

جوليت : (لمارى) صوتك يوقظه ، ان عينيه مفتوحتان ، ينظر اليك .

الطبيب : أجل ان قلبه لايزال يتشبث .

مارجريت : يا لها من حالة اليمه بالنسبة لمحضر ! لقد أحاط به سياج من الشوك فكيف السبيل الى اخراجه ؟

(للملك) لقد غصت فى الوحل ، وأطبقت عليك الأشواك .

جوليت : وعندها سيخلص نفسه ، سيظل حذاءه فى الوحل .

مارى : أمسكنى جيدا ، اننى أمسكك . انظر الى ، اننى انظر اليك . (الملك ينظر اليها)

مارجريت : انها تربكك ، تعرقلك . كف عن التفكير فيها ، وسوف ترتاح .

الطبيب : اعرض يا صاحب الجلالة ، تنازل ، يا صاحب الجلالة .

جوليت : تنازل اذن ما دام لابد من ذلك .

(جوليت تدفعه من جديد على مقعده الذى توفقه أمام مارى)

الملك : اننى أسمع ، اننى أرى ، من تكونين ؟ هل أنت أمى ، هل أنت أختى ، هل أنت زوجتى ، هل أنت ابنتى ، هل أنت ابنة أخى ؟ هل أنت ابنة عمى ؟ . . اننى أعرفك . . اننى أعرفك مع ذلك .

(يدبرونه ناحية مارجريت) أيتها المرأة القاسية لماذا تيقن بجوارى ؟ لماذا تنعطفين على ؟ انصرفى ، انصرفى .

مارى : لا تنظر اليها . صوب نظراتك نحوى ، افتح عينيك جيدا . تعلق بالأم . اننى هنا . تذكر . أنا مارى .

الملك : (لمارى) مارى !

مارى : اذا لم تعد تذكرنى ، فانظر الى ، تعلم من جديد اننى مارى . تعلم عيني ، تمام وجهى ، تعلم شعرى ، تعلم ذراعى .

مارجريت : انك تروقه وتؤلمه . انه لم يعد يستطيع أن يتعلم .

مارى : (للملك) اذا كنت لا أستطيع أن أسندك ، التفت مع ذلك نحوى . اننى هنا . احتفظ بصورتى ، أحملها .

مارجريت : لن يستطيع حملها ، فقوته لا تكفى لذلك ، وهى ثقيلة جدا بالنسبة لطيف . فلا يجب أن تضايق طيفه الأطياف الأخرى . والا فسينهار تحت العبء ، ويدمى طيفه . ولا يستطيع التقدم . يجب أن يكون خفيفا (للملك) تخلص ، تخفف .

الطبيب : يجب أن يبدأ فيضحي بكثير من الأمور . خلص نفسك ، يا صاحب الجلالة (الملك ينهض ، لكن مشيته مختلفة ، وحركاته مرتبة ، أشبه بشخص يسير أثناء النوم . مشية النائم هذه ستضح شيئا فشيئا) .

الملك : مارى ؟

مارجريت : (لمارى) انظرى ، انه لم يعد يعرف اسمك .

جوليت : (لمارى) انه لم يعد يعرف اسمك .
عيني برانجيه . فاذا نظرت لا تحدث أى رد فعل) .

جوليت : لم يعد يرى . لقد تحقق الطبيب من ذلك رسميا .

الحارس : جلالة الملك أصبح أعشى رسميا .

مارجريت : سينظر فى أعماق نفسه . وسيبقى أفضل .

الملك : اننى أرى الأشياء وأرى الوجوه والمدن والغابات وأرى القضاء وأرى الزمن .

مارجريت : انظر أبعد من ذلك .

الملك : لا أستطيع أبعد من ذلك

جوليت : ان الأفق يحيط به ويطبق عليه .

مارجريت : أرسل نظرتك الى ما وراء هذا الذى تراه . وراء الطريق ، خلال الجبل ، الى ما بعد الغابة التى لم تمررها فى حياتك .

الملك : المحيط ، لا أستطيع ان أذهب أبعد من ذلك ، فانا لا أجيد السباحة .

الطبيب : عدم الممارسة والتمرين !

مارجريت : هذه ليست الا الواجبة . توغل فى أعماق الأشياء .

الملك : توجد مرآة فى احشائى . كل شئ ينعكس عليها ، رؤيتى تزداد وضوحا ، أرى العالم ، وأرى الحياة التى تمضى .

مارجريت : انطلق الى ما وراء الانعكاسات .

الملك : اننى أرى نفسى . اننى موجود وراء كل شئ . ليس هناك سواى . أنا الأرض ، أنا السماء ، أنا الرياح ، أنا النار . أترانى فى جميع المرايا ؟ أم انى مرآة كل شئ .

جوليت : (لمارى) انه لم يعد يعرف اسمك .
الحارس : (معلنا) الملك لم يعد يعرف اسم ماري !

الملك : ماري !

(حينما ينطق هذا الاسم ، يبسط ذراعيه ثم يتركهما تهبطان)

مارى : انه ينطق به .

الطبيب : انه يردده دون ادراك .

جوليت : كاللبغاة . مقاطع ميتة .

الملك : (لمارجريت ، ملتفتا نحوها) اننى لا أعرفك ، اننى لا أحبك .

جوليت : انه يعرف معنى عبارة « لا يعرف » .

مارجريت : (لمارى) سيرحل بصورتى . لن تضايقه . ستتركه عندما يريد . أن بهسما جهازا يسمح لها بأن تنفصل من تلقاء نفسها . بالضغط على الضابط يمكن التحكم فيها من بعيد . (للملك) انظر جيدا .

(الملك يلتفت ناحية الجمهور)

مارى : انه لا يراك .

مارجريت : انه لم يعد يراك .
(ماري تختفى فجأة بحيلة مسرحية)

الملك : يوجد أيضا . . يوجد . .

مارجريت : كف عن رؤية ما يوجد .

جوليت : لم يعد يرى .

الطبيب : (فاحصا المريض) فعلا ، لم يعد يرى .
(حرك اصبعه أمام عيني الملك أو حرك شمعة مضيئة أو قداحة أو عسود تقاب أمام

الحارس : يلمسه (أجل ، أنا هنا ، أجل ، أنا هنا .

جوليت : جناحك من هذه الناحية يا صاحب الجلالة .

الحارس : لن نتخلى عنك يا صاحب الجلالة أقسم على ذلك .

(الحارس يخفى فجأة)

جوليت : نحن هنا ، بالقرب منك ، وسنظل هنا .

(جوليت تختفي ، فجأة) .

الملك : أيها الحارس ! جوليت ! أجيبا ! لم أعد أسمعكما . أيها الطبيب ! أيها الطبيب هل أصابني الصمم ؟

الطبيب : كلا ، يا مولاي ، ليس بعد !

الملك : أيها الطبيب !

الطبيب : معذرة ، يا صاحب الجلالة فيجب أن أنصرف ، اننى مضطر . أشعر ببالح الأسى ، انى أسف .

(الطبيب يتسحب . يخرج منحنيًا أشبه بدمية تحرك بالخيوط من الباب اليسر فى أقصى المنصة . ينصرف متقهقرا فى تذلل بالغ وهو لا يزال يعتذر) .

الملك : ان صوته يتعبد ، وضوضاء أقدامه تخفت ، لم يعد موجودا !

مارجيريت : انه طبيب ، وعليه التزامات مهنية .

الملك : (باسفا ذراعيه . جوليت ، قبل أن تنصرف ، يجب أن تضع المقعد فى أحد الأركان حتى لا يوق الأداء) أين الآخرون ؟ (الملك يبلغ الباب اليسر ، فى البعد الأول

جوليت : انه يحب نفسه أكثر من اللازم .

الطبيب : انه مرض نفسانى معروف بالترجسية (١) .

مارجيريت : تعال ، اقترب .

الملك : ليس هناك طريق .

جوليت : انه يبحث عن سند يعتمد عليه . ويرهف السمع ، ويبسط ذراعه ويبسط الأخرى .

الحارس : ماذا يريد أن يسك .

جوليت : انه يبحث عن سند يعتمد عليه .

(منذ لحظات ، يتقدم الملك متحسسا طريقته على غير هدى ، بخطى غير مطمئنة) .

الملك : أين الحواجز ؟ أين الأذرع ؟ أين الأبواب ؟ أين النوافذ ؟

جوليت : الجدران هنا يا صاحب الجلالة ، نحن جميعا هنا يا صاحب الجلالة . هذه ذراعى .

(جوليت تقود الملك الى ناحية اليمين وتجعله يتحسس الجدار) .

الملك : الجدار هنا . الصولجان !

(جوليت تناوله الصولجان) .

جوليت : هاهو ذا .

الملك : أيها الحارس . أين أنت ؟ أجبنى .

الحارس : طوع أملك دائما يا صاحب الجلالة . طوع أملك دائما (الملك يتقدم خطوات نحو

(١) تقول الاسطورة : أن نرجس مات لأنه عشق صورته ، والترجسية هى تعبير عن أولئك الذين لا يستطيعون تسيان مظهرهم ويعيشون وكأنهم أمام مرآة لا تفارقهم .

مارجيريت : هل كانت هنالك أبواب ، هل كان هناك عالم ، وهل عشت أنت ؟

الملك : أنا أكون .

مارجيريت : كف عن الحركة . فهي تتعبك .
(الملك يفعل ما تطلب منه)

الملك : أنا أكون . . . ضوضاء . أصدااء تتصاعد من الأعماق ، انها تبتهج . وتهلأ اننى أصم لا أسمع .

مارجيريت : أما أنا ، فانك سترسمنى ، بطريقة أوضح . (الملك واقف ثابت لا يتحرك . صامت لا يتكلم) يحدث للإنسان فى بعض الأحيان أن يرى حذما . فيتعلق به ، ويصدقه ويحبه . وفى الصباح وفيما هو يفتح عينيه . إذا علما لا يزالان يختلطان . وإذا وجوه الليل تشحب لامحها فى ضوء النهار . ويحاول الانسان أن يتذكر ويحاول أن يحتفظ بها . لكنها تتسرب من بين يديه . إذا ان حقيقة النهار الصارخة تطردا . ويسائل الانسان نفسه : ماذا رأيت فى المنام ؟ ماذا كان يجرى ؟ ومن كنت أعانق ؟ ومن كنت أحب ؟ ماذا كنت أقول ، وماذا كان الآخرون يقولون لى ؟ وبعد الانسان نفسه مع أسف غامض على كل هذه الأشياء التى كانت أو التى كان يبدو أنها كانت . وإذا هو لم يعد يدري ماذا كان يدور حوله . لم يعد يدري ؟ (١)

الملك : لم أعد أدري ماذا كان حولى . ان ما أعرفه هو أننى كنت غارقا فى عالم ، وان هذا العالم كان يحيط بى . أعرف أننى أنا الذى كنت وماذا كان ، ماذا كان ؟

مارجيريت : حبال لا تزال تحيط بك وتحثوبك لم أفكها . أو لم أقطعها . وأباد لا تزال تتعاقى بك وتحثوبك .

(١) شكسبير ، عاملت (الفصل الثالث ، المشهد الأول)

من المنصة ، ثم يتوجه ناحية الباب الأيمن فى البعد الأول) .

لقد ذهبوا ، وجسبنى .

مارجيريت : كانوا يضايقونك ، هؤلاء الناس . كانوا يمنعونك من الذهاب والاياب . كانوا يتعلقون بك ، كانوا يندسون بين قدميك . سلم بذلك ، فقد كانوا يضايقونك . والآن سيسير كل شيء أفضل . (الملك يسير بطريقة أكثر سهولة) بقى أمامك ربع ساعة .

الملك : كنت محتاجا الى خدماتهم .

مارجيريت : أنا أحل محلهم . أنا ملكة أجيد عمل كل شيء .

الملك : اننى لم أسمع لأحد بالانصراف . أعيدهم ، استدعيهم .

مارجيريت : لقد انسحبوا . لأنك شئت ذلك .

الملك : أنا لم أشأ ذلك .

مارجيريت : ما كانوا لينصرفوا لو أنك لم تشأ ذلك . انك لم تعد تملك أن تغير مشيئتك . لقد تخليت عنهم .

الملك : فليعودوا .

مارجيريت : انك لم تعد تعرف أسماءهم . ماذا كانت أسماءهم ؟ (الملك يصمت) كم كان عددهم ؟

الملك : من ؟ . . لا أحسب أن أحبس . افتح الأبواب .

مارجيريت : قليلا من الصبر . ما هى الالفاظ وتفتح الأبواب على سمعتها .

الملك : (بعد صمت) الأبواب . الأبواب . . . أية أبواب ؟

يراد بك بعد الآن الا خيرا هناك أشواك فوق
عباءتك وقشور ، وعليق وطحلب ، وأوراق
رطبة لزجة • انها تلزج ، تلزج • سائرهما ،
سافصلها ، انها تترك بقعا ، ليس هذا نظيفا
(تأتي حركات من تنتزع وتفصل) • أفق
الحالم من حلمه • وهكذا خلصتكم من هذه
المضايقات الصغيرة ، من هذه القاذورات
الخفيفة • ان عبااءك الآن أكثر جمالا وأنت
الآن أكثر نظافة • وهذا خير لك • والآن سر •
هات يدك ، هات يدك اذن ، لا تخف ، دع
نفسك تسرى • سأسندك • انك لا تجرؤ •

الملك : (بنوع من التهمة) أنا •

مارجريت : كلا • يتوهم نفسه كل شيء •
يعتقد أن كيانه هو كل الكيان • يجب أن
أخرج له هذا من رأسه (ثم ، كمن تشجعه)
كل شيء سيحفظ في ذاكرة بلا ذكرى • ان
حبة الملح التي تلوب في الماء لا تزول ما دامت
تجعل الماء مالحا • آه ، هأنت ذا تنتصب ،
لم تعد مقوس الظهر ، لم تعد كليتك تؤلمك ،
ولم تعد مفاصلك تؤلمك • ألم يكن ذلك ثقيلًا ؟
برئت ، لقد برئت • تستطيع أن تتقدم ،
تقدم ، هيا ، أعني يدك • (كتف الملك
تتحنيان من جديد ، خفيفا) لا تحن كتفيك
ما دمت لم تعد تحمّل شيئا • آه ، هذه
الأفعال المنعكسة الشرطية ، صلبة عنيده ••
لم تعد تحمل على كتفيك عبئا ، قلت لك •
فانتصب (تساعده على الانتصاب) يدك ! ••
(يتردد الملك) ياله من متمرد لا يطيع !
لا تقبض يدك ، أفرد أصابعك • ماذا تمسك ؟
(تفرد أصابعه) انها مملكتك كلها يسكنها
في يده • مصغرة : ميكرو فيلم •• وتقاو
(للملك) هذه التقاوى لن تنمو ، فقد فسد
البذر ، انها تقاويرديئة • ألق هذا • خلص
أصابعك • اننى أملك أن تفرد أصابعك •
دع السهول دع الجبال • هكذا • لم يكن
ذلك الا اترايا (تأخذ بيده تسحبه بالرغم من
مقاومة لا يزال يبديها) تعال • لا تزال تقاوم !
من أين تتأتى له مثل هذه المقاومة ؟ كلا ،
لا تحاول الرقود ، ولا تجلس • لم يعد هناك
سبب للتعثر • اننى أقودك لا تخف (تقوده

(مارجريت تدور حول الملك وهي تقصص في
الفراغ كأنها تمسك بمقص لا يظهر للعيان) •

الملك : أنا • أنا • أنا (١) •

مارجريت : هذا الآن ليس أنت • انها أشياء
غريبة ، التحامات ، طفيليات مبيوخة • ان
الطفيليات التي تنمو فوق الفصن ليست هي
الفصن والبلابل الذي يتسلق الجدار ليس
هو الجدار • انك تنحني تحت العيب ،
وكتفك تنحنيان ، وهذا هو الذي يجعلك
تهزم • وهذه الثقافات التي تجرها هي التي
نعوق سيرك •

(مارجريت تميل ، تلتقط ثقافات خفية من
قدمي الملك ، ثم تنهض وقد بدا عليها أنها
تبذل مجهودا ضخما لرفع الثقافات) •

أطنان • أطنان ، تزن أطنانا (تأتي حركة من
يلقى بهذه الثقافات في اتجاه الحجر ، ثم
تنتصب متخففة) أوف ! كيف استطعت أن
تجرها طوال حياتك ! (الملك يحاول أن
ينتصب) كنت أسأل نفسي لماذا أنت مجنى
الظهر ، إذن فالسبب هو هذا الخرج •
(مارجريت تأتي حسرة من يرفع خرجا عن
كتفي الملك وتلقى به) وهذا الجراب • (تقوم
بنفس الأداء لرفع الجراب) وهذا الحذاء
الاحتياطي •

الملك : (بنوع من الدمعة والتذمر) كلا •

مارجريت : اهدا ! لن تحتاج بعد الآن الى هذا
الاحتياطي • ولا الى هذه القدارة • ولا الى
هذا الرشاش (نفس الأداء) ولا الى صندوق
الأدوات هذا (نفس الأداء ، اعتراض الملك)
ولا الى هذا السيف • (يبدو أنه متمسك به) •
سيف عتيق ، كله صدا • (تنتزعه منه رغم
اعتراض الملك بطريقة خرقاء) دعني اذن
أنصرف • كن عاقلا (تربت يدي الملك) لن
تحتاج بعد ذلك الى الدفاع عن نفسك • لن

(١) هذه الكلمة ستقال مرة أخرى بعد قليل ، وهي
تمثل قمة مقاومة الميت للموت وهي تعبير عما لا يزال
يربطه بالحياة •

عنها ، اتبعها ، لا تقترب منها أكثر من اللازم .
 فهي ملتبئة وقد تحركت . تقدم ، اننى ابعد
 العوسج . حذار ، لا تصطدم بهذا الشبح
 المائل الى اليمين . . . أيتها الأيادى اللزجة ،
 أيتها الأيادى المتضرعة . أيتها الأذرع وأيتها
 الأيسادى التى تثير الشفقة ، انصرفى ،
 ولا تعودى . لا تلتمسيه والا ضربتك ! (للملك)
 لا تلتفت . تجنب الهاوية الى يسارك . لا تخش
 هذا الذئب العجوز الذى يعوى . . ان أنيابه
 من الورق المقوى ، انه غير موجود (للذئب)
 أيها الذئب ، انمى من الوجود ! (للملك)
 كذلك لا تخش الفئران . فهي لا تستطيع أن
 تعض أصابع قدميك (للفئران) أيتها الفئران
 أيتها الأفاعى ، انمى من الوجود (للملك)
 لا تأخذك الشفقة بهذا المتسول الذى يمد
 يده اليك . . تنبه للعجوز التى تقبل عليك . .
 لا تتناول كوب الماء الذى تقدمه لك . فانت
 لست ظمآن (للعجوز الوهمية) انه ليس فى
 حاجة الى ارتواء . أيتها العجوز الطيبة ، فهو
 ليس بظمآن . لا توقى سيره . اخفى
 (للملك) تسلق الحاجز . . سيارة النقل
 لن تصطدم بك . فهي سراب . . بوسعك أن
 تعبر ، عبر . . كلا ، ان ازدهار الاقحوان
 لا تغنى ، حتى ولو كانت مجنونة . اننى
 أستوعب أصواتها ، اما هى فأننى أمحوها ! . .
 لا تروعب السمع لخريف الجدول .
 فموضوعيا ، هو غير مسموع . فهو أيضا
 جدول زائف ، وصوته زائف . . أيتها
 الأصوات الزائفة ، اسكتي (للملك) لم يعد
 هناك من يناديك . شم ، للمرة الأخيرة ،
 هذه الزهرة وألق بها . انس أريجها . انك
 لم تعد تملك الكلام . فنذا تستطيع أن
 تكلم ؟ أجل ، هو ذاك ، ارفع قدمك ، وارفع
 الآخرى . هذه هى القنطرة ، لا تخش
 الدوار .

(الملك يتقدم فى اتجاه درجات العرش) اعدى
 قامتك ، فمست فى حاجة الى هراوتك ، ثم أنك
 لا تحمل هراوة . لا تنحن ، وبالذات اياك أن
 تسقط . اصعد ، اصعد (الملك يبدأ صعود
 درجات العرش الأربع أو الخمس) أعلى .
 أعلى ، اصعد ، اصعد ثانية ، أعلى .

ممسكة بيده) أليس هذا فى مقدورك ، أليس
 هذا سهلا ؟ لقد سويت منحدرًا سهلا .
 وفيما بعد سيصبح أكثر وعورة ، ولا بأس فى
 ذلك . فستكون قد استعملت قواك .
 لا تلتفت لمشاهدة ما لن تستطيع أن تراه
 أبدا . ركز واجمع أشبتانك ، انعطف على
 قلبك ادخل ، ادخل . يجب أن تدخل .

الملك : (مغض العينين ولا يزال يتقدم وهى
 تمسك بيده) الامبراطورية . . لم أر فى
 حياتى امبراطورية كهذه ، شمسان ، وقران
 وقبتان سماويتان تضيئها ، شمس أخرى
 تشرق ، وشمس غيرها . فلك ثالث يبرغ ،
 ويبرز ، وينتشر ! وبينما شمس تغيب ،
 شمس أخرى تشرق . . الفلق والشفق فى
 ذات الوقت . . انه عالم يمتد الى ما وراء
 المحيطات ، الى ما وراء المحيطات التى تقم
 المحيطات وتبتلعها .

مارجريت : اعبرها .

الملك : الى ما وراء الألف والسبعمائة والسبعة
 والسبعين قطبا .

مارجريت : أبعد من ذلك أبعد من ذلك ،
 اركض ، هيا ، اركض .

الملك : أزرق ، أزرق .

مارجريت : انه لا يزال يميز الألوان . ذكريات
 ملونة . ان طبيعته ليست سمعية . ان خياله
 بصرى محض . . انه رسام . . متعصب للون
 الواحد . (للملك) دع أيضا هذه
 الامبراطورية . دع أيضا الألوان . فهذا من
 شأنه أن يضلك ، ويؤخرك . لم يعد فى وسعك
 أن تتأخر . لم يعد بوسعك أن تتوقف ،
 ولا ينبغي لك ذلك . (تبتعد عن الملك) سر
 وحدك ، لا تخف . هيا . (مارجريت ، فى
 أحد أركان المسرح ، توجه الملك من بعيد)
 لم يعد الوقت نهارا . لم يعد الوقت ليلا ،
 لم يعد هناك نهار ، ولم يعد هناك ليل . دج
 قيادك لهذه العجلة التى تدور امامك . لا تغفل

والنوافذ وجدران قاعة العرش - هذه الحيلة
فى الديكور مهمة جدا) .

(والآن . لم يعد فوق المنصة سوى الملك فوق
عرشه وسط ضوء رمادى غائم . ثم يختفى
الملك وعرشه أيضا) .

(وأخيرا لم يعد هناك سوى هذا الضوء
الرمادى)

(اختفاء النوافذ ، والأبواب والجدران والملك
والعرش يجب أن يتم بطيئا ، وتدرجيا ،
وبشكل واضح جدا . الملك وهو جالس فوق
العرش يجب أن يبقى ظاهرا واضحا بعض
الوقت وذلك قبل أن يفرق ويغيب فى نوع
من الضباب) .

باريس ، ١٥ أكتوبر - ١٥ نوفمبر ١٩٦٢

(الملك قريب جدا من العرش) التفت نحوى .
انظر الى . انظر خلال انظر الى هذه المرأة
الخالية من الصورة ، ابقى معتدلا . . . هات
ساقك اليمنى ، اليسرى (بقدر ما تصدر من
أوامر تتقلص أعضاء الملك) هات أصبعها .
هات أصبعين . . ثلاثة . . أربعة . . خمسة
. . الأصابع العشر . دع لى الذراع اليمنى ،
والذراع اليسرى ، والصدر والكتفين والبطن .
(الملك ثابت بلا حراك ، متجمد كأنه تمثال
وهكذا لم تعد تملك الكلام ، وقلبك لم يعد
فى حاجة الى خفقان ، ولم يعد هناك داع الى
التنفس كان اضطرابا لا فائدة منه . أليس
كذلك ؟ تستطيع أن تتخذ لك مكانا .

(الملكة مارجيريت تختفى فجأة من جهة
اليمنى)

(الملك جالس على عرشه . فى خلال هذا
المشهد الأخير تختفى بصورة تدرجية الأبواب

(سستار)

تغريف ثنائي DELIRE A DEUX

شخصيات المسرحية

مي

هو

الجندي

البحران

• قدمت هذه المسرحية لأول مرة في أبريل ١٩٦٢ في «ستوديو الشانزليزيه» •
من اخراج «أنطون بورسيليه» مع مسرحيتين أخريين ألفهما فرانسوا بييدو وجان فولتيه على
التوالي • وقد مثلت المسرحيات الثلاث معا تحت عنوان واحد هو : قمصان الليل •

أنا أريد أن أسمع ؟ منذ سبعة عشر عاما
وأنا أستمع اليك * سبعة عشر عاما مضت منذ
انترعتني من زوجي ، من بيتي .

هو : ولكن هذا لا علاقة له بالموضوع .

هي : أية حقيقة ؟ مادمت أقول لك انه ليس هناك
من فارق . هذه هي الحقيقة . ليس هناك من
فارق . القوقعة والسلحفاة هما شيء واحد .

هو : أبدا . انهما ليسا حيوانا واحدا على الإطلاق .

هي : الحيوان هو أنت . أيها الغبي .

هو : بل أنت الغبيسة . أنت التي
تتحدثين لي عن الحب والجمال والخيال .

هي : تشتمني ، أيها المضلل الوقح ، البغيض .

هو : اسمعيني على الأقل ، اسمعيني .

هي : ماذا تريد أن أسمع ؟ منذ سبعة عشر عاما

وأنا أستمع اليك * سبعة عشر عاما مضت منذ
انترعتني من زوجي ، من بيتي .

هو : ولكن هذا لا علاقة له بالموضوع .

هي : أي موضوع ؟

هو : الموضوع الذي ناقشته .

(حجرة عادية ، كرسي ، سرير ، تسريحة ،
نافذة في أقصى المنصة ، باب الى اليسار ، باب
الى اليمين . هي أمام التسريحة الموجودة قرب
الباب القائم عند مقدمة المنصة الى اليسار . هو
يتمشى داخل الحجرة ، أعصابه ليست متوترة
للغاية ، لكنها مع ذلك متوترة بعض الشيء . يده
معدودتان وراء ظهره ، عيناه مصوبتان الى السقف ،
كأنه ينظر الى الذباب وهو يطير . تسمع في
الخارج ضوضاء ، صراخ ، طلقات نارية . أداء
تمثيلي بدون كلام - الرجل يتنثر والمرأة تتزين -
خلال ستين ثانية . الشخصيتان في ثياب البيت .
توب الرجل قدر ، توب المرأة يدل على ميل ظاهر
للتزين والتأنق ، هو ليس حليق الذقن ، الاثنان
ليسا شابين) .

هي : الحياة التي وعدتني بها ! وتلك التي تقدمها
لي ! لقد هجرت زوجا لالحق بعشيق .
يا للرومانسية ! ان الزوج يساوى من يغفر
بفتاة عشرة أضعاف ! لم يكن يعارضني بغياء .

هو : انني لا أعارضك عن قصد . عندما تقولين
أشياء ليست حقيقية ، فأنني لا أستطيع أن
أقبلها . انني عاشق للحقيقة .

هو : بلى .

هى : اذن ، فكما ترى ، انها والسلفاء شىء واحد .

هو : كلا .

هى : ايها العنيد الوقح ! فسر لماذا ؟

هو : لان ...

هى : السلفاء ، اى القوقعة تمشى وبيتها فوق ظهرها . البيت الذى بنته بنفسها ، ومن ثم كان اسمها (١) .

هو : ان البزاق من سلالة القوقعة . انه قوقعة بدون بيت . بينما السلفاء لا علاقة بينها وبين القوقع . آه ! انظرى ، انظرى كيف انك على خطأ ؟

هى : ولكن فسر لى ، ايها المتخصص فى علم الحيوان ، فسر لى لماذا انا على خطأ ؟

هو : لان ...

هى : قل لى اوجه الاختلاف ، اذا كنت ترى هناك اوجها للاختلاف .

هو : لان ... ان اوجه الاختلاف ... هناك ايضا اوجه شبه ، لا أستطيع ان أنكر ذلك .

هى : اذن ، فلماذا تنكر ؟

هو : ان اوجه الاختلاف هى ان ... لا فائدة ما دمت لا تريد ان التسليم بها . ثم اننى متعب للغاية . لقد سبق أن شرحت كل شىء ، ولن أعاد الكرة من جديد . كفى .

هى : أنت لا تريد أن تشرح ذلك لأنك لست على حق . لا تستطيع أن تقدم البراهين لأنك

هى : لقد انتهت . لم تعد هناك موضوعات القوقعة والسلفاء هما حيوان واحد .

هو : كلا ، انهما ليسا حيوانا واحدا .

هى : بلى انهما حيوان واحد .

هو : الناس كلهم سوف يؤكدون لك ذلك .

هى : اى ناس ؟ السلفاء ، اليس لها قشرة صلبة ؟ اجب !

هو : وبعد ؟

هى : والقوقعة ، اليس لها ايضا قشرة صلبة ؟

هو : بلى وبعد

هى : القوقعة والسلفاء ، ألا تختبشان داخل قشرتيهما ؟

هو : بلى . وبعد ؟

هى : أليست السلفاء ، أو القوقعة ، حيوانات بطيئة ، سائل اللعاب ذا جسم قصير ؟ أولا يعتبر هذا الحيوان نوعا من الزواحف ؟

هو : نعم . وبعد ؟

هى : وبعد ، هانت ترى ، اننى أبرهن على ما أقول . ألا يقول الناس : بطيء كالسلفاء ، أو بطيء كالقوقعة ؟ والقوقعة ، اى السلفاء ، ألا تزحف ؟

هو : ليس ذلك بالضبط .

هى : ليس بالضبط ماذا ؟ هل تقصد أن القوقعة لا تزحف ؟

(١) Limaçon فى اللغة الفرنسية تعنى قوقعة أو بناء (بتشديد مع فتح النون) .

هو : أقول أننا لسنا من جنس واحد .

هي : كان يجب أن تدرك ذلك من زمن بعيد .

هو : لقد أدركت ذلك منذ أول يوم . كان الوقت قد فات . كان يجب أن أدرك ذلك قبل أن أعرفك . منذ اليوم الأول ، أدركت أننا لن نتفاهم أبدا .

هي : كان يجب عليك أن تتركني لزوجي ، لحنان أهل ، كان يجب أن تخبرني بذلك ، أن تتركني لواجبي . ذلك الواجب الذي كان متعة متصلة ، ليسلا ونهارا .

هو : ما الذي جعلك تلحقين بي ؟

هي : أنت الذي غررت بي وأخذتني ! قبل سبعة عشر عاما ! اننا لا ندى ماذا نفعل في تلك السن . لقد هجرت أولادي . لم يكن لي أولاد . ولكن كان من الممكن أن أنجب أولادا . يقدر ما كنت ساريد . كان من الممكن أن يكون لي أولاد يحيطونني ويدافعون عني . سبعة عشر عاما !

هو : هناك سبعة عشر عاما أخرى . سبعة عشر عاما أخرى ، ستظل الآلة تسير .

هي : ذلك لأنك لا تريد أن تسلم بالبيدييات أولا ، القوقع له بيتته المختبئ . فهو اذن قوقة . فهو اذن سلحفاة .

هو : هاه ، ان القوقة حيوان رخو ، حيوان رخو من ذوات الأرجل البطيئة .

هي : الحيوان الرخو هو أنت . ان الحيوان الرخو هو حيوان طرى . مثل السلحفاة . مثل القوقعة . ليس هناك اختلاف . اذا أخفت القوقعة ، فانها تختبئ في صدفتها ، تماما مثل السلحفاة . وهذا برهان آخر على أنهما حيوان واحد .

هو : النهاية ، سيان عندي ، فمذ سنوات ونحن نتعارك بسبب السلحفاة والقوقعة .

لا تملك براهين . لو كنت طيب السريرة لا عترفت بذلك . انك سييء السريرة ، ولقد كنت دائما سييء السريرة .

هي : ان ما تقولينه حماقات ، ان ما تقولينه حماقات . ان القوقع يعتبر جزءا . أو بالأصح فان القوقة . والسلحفاة نفسها .

هي : أوه ! كفى . اسكت ! تحسن صنعا لو سكنت . لا أريد بعد ذلك أن أسمع هذا التخريف .

هو : ولا أنا ، لا أريد أن أسمعك بعد الآن . لا أريد أن أسمع شيئا بعد الآن . (صوت انفجار شديد)

هي : لن نتفق أبدا .

هو : كيف يمكن أن نتفق ! لن نتفق أبدا (وقفة) اسمعي ، السلحفاة ، هل لها قرنان ؟

هي : لم أر ذلك .

هو : القوقة لها قرنان .

هي : ليس دائما . عندما تظهرهما . ان السلحفاة هي قوقصة لا تظهر قرنيها . ماذا تأكل السلحفاة ؟ الخضروات . والقوقة كذلك . اذن فهما حيوان واحد . أخبرني ماذا تأكل ، أخبرك من تكون ، ومن جهة أخرى فان السلحفاة والقوقة من الأطعمة .

هو : ولكنهما لا يحضران بنفس الطريقة .

هي : ومن ناحية أخرى ، فان احدهما لا تأكل الأخرى . وكذلك الذئاب . لأنهما من جنس واحد . هذا يعني أن احدهما تمثل ضريا من مجموعة الحيوانات الأخرى . لكنهما تمثلان جنسا واحدا ، جنسا واحدا .

هو : يا جنس غبي .

هي : ماذا تقول ؟

ہی : عندما تشعر بالبرد ، فانك تبغنى من فتح النفاذة .

هو : هذا هو فعلا ما آخذہ عليك : أن تشعرى بالحر عندما أشعر بالبرد ، وتشعرى بالبرد عندما أشعر بالحر . اننا لا نشعر بالحر أو بالبرد أبداً فى وقت واحد .

ہی : اننا لا نشعر بالبرد أو بالحر فى وقت واحد .

هو : كلا . اننا لا نشعر بالحر أو بالبرد فى وقت واحد .

ہی : ذلك لأنك لست رجلا كالآخرين .

هو : أنا ، لست رجلا كالآخرين ؟

ہی : كلا . انك لسوء الحظ لست رجلا كالآخرين .

هو : كلا . اننى لست رجلا كالآخرين . لحسن الحظ (انفجار) .

ہی : لسوء الحظ (انفجار) .

هو : لحسن الحظ (انفجار) انفجار . اننى لست رجلا عادياً ، اننى لست غيباً . مثل جميع الأغبياء الذين عرفتهم (انفجار) .

ہی : اسمع . انفجار .

هو : أنا لست رجلا أيا كان ! لقد دعيت عند بعض الأميرات اللاتي كن يلبسن ثياباً تكشف عن صدورهن حتى الصرة ويضعن فوقها صداراً يغطى الجزء الأعلى من الجسم حتى لا يظهرن وعن عاريات . لقد كانت عندى أفكار عبقرية وكان من الممكن أن اكتنيتها ، وكان من الممكن أن يطلب منى ذلك . كان من الممكن أن أكون شاعراً .

ہی : انك تتصور نفسك أذكى من الآخرين ، أنا أيضاً كنت أعتقد ذلك ، فى يوم كنت فيه

ہی : بسبب القوقمة أو السلحفاة .

هو : كما تشائين ، لا أريد أن أسمع هذا بعد الآن . (وقفة) أنا أيضاً ، هجرت زوجتى . ومن ناحية أخرى فقد كنت فعلاً مطلقاً . اننا نعزى أنفسنا بأن نتصور أن هذا الأمر حدث لآلاف من الناس . لا يجب علينا أن نسعى الى الطلاق . لو لم أكن متزوجاً لما طلقت . اننا لا ندرى على الإطلاق .

ہی : أوہ ، أجل ، اننا معك لاندري على الإطلاق . انك تزعم أنك قادر على كل شيء . انك لست قادراً على أى شيء .

هو : ان حياة بلا مستقبل ليست سوى حياة بلا مستقبل . بل انها لا تصل الى ذلك .

ہی : هناك أشخاص لديهم حظ . هم المحظوظون ، أما أصحاب الحظ السيئ فليس لديهم شيء منه .

هو : اننى أشعر بحر شديد .

ہی : أما أنا ، فأشعر ببرد . اننا لسنا فى الوقت الذى نشعر فيه بالحر .

هو : وكما ترين ، فنحن لا نتفق . اننا لا نتفق أبداً . سافتح النفاذة .

ہی : تريد أن أتجمد من البرد . تريد قتلى .

هو : أنا لا أريد قتلك ، انما أريد قليلاً من الهواء .

ہی : لقد كنت تقول انه يجب أن نرضى بالاختناق .

هو : متى قلت ذلك ؟ أنا لم أقل ذلك على الإطلاق .

ہی : بل ، لقد قلت ذلك . فى العام الماضى . لم تعد تدرى ما تقول . انك تناقض نفسك .

هو : اننى لا أناقض نفسى . انها فصول السنة .

وفضلا عن ذلك ، فانك لن تصابى بالبرد ،
لأن الجو يبدو أميل الى الدفء .
(يذهب ليفتح النافذة وينظر) .

هى : ماذا هناك ؟
هو : حاجة بسيطة . هناك ثلاثة قتلى .
هى : من هم ؟

هو : واحد من كل جانب . وواحد مجايد ، عابر
سبيل .
هى : لا تظل فى النافذة . لن يلبثوا أن يطلقوا
النار عليك .
هو : اننى أغلقها (يغلّق النافذة) ومع ذلك ،
فقد ابتعدت الأصوات .
هى : لأنهم انصرفوا .
هو : دعينى أرى .

هى : لا تفتح (يفتح النافذة) لماذا انصرفوا .
أجب . أغلق النافذة اذن . اننى أشعر بالبرد
(يغلّق النافذة) اننى أكاد أختنق .

هو : ومع ذلك فاننى أراهم يتربصون ببعضهم
البعض . هذه رؤوسهم هناك ، فى الركن ،
عند طرفى الشارع . لن نستطيع أن ننتزعه .
لن نستطيع الخروج . سنقرر ما نفعله فيما
بعد . غدا .

هى : هذه فرصة جميلة أخرى لكيلا تتخذ قرارا .
هو : هو ذاك .

هى : وسيستمر هذا الوضع ، سيستمر . عندما
تتدفع بالعاصفة ، يكون اضراب عمال السكك
الحديدية ، عندما لا تكون الأنفلونزا ، تكون
الحرب . وعندما لا تكون الحرب ، فهى الحرب
مع ذلك . آه ! هذا شيء سهل . وماذا يوجد
فى النهاية ؟ اننا نعرف تماما ما يوجد فى
النهاية .

مجنونة . . . ليس هذا صحيحا . لقد تطاهرت
بتصديقك لأنك غررت بى ، ولكنك لست أكثر
من أبله .

هو : أيتها البهاة !
هى : أيها الأبله ! أيها المضلل !
هو : لا تهينينى . كفى عن وصفى بالمضلل .
ألا تحجلين ؟

هى : انسى لا اهينك . ولكننى أكتشف عنك
النقاب .

هو : أنا أيضا أكتشف عنك النقاب . انظرى ،
اننى أزيل عنك المساحيق (يكيّل لها صفة)
شديدة .

هى : قدر ! مغرور ! قدر !
هو : حذار ! . . . أوه ! الويل لك !

هى : دون جوان ! (تكيّل له صفة) . هذا
جزاؤك !

هو : آخرى ! . . . اسمعى !
(ضوضاء الخارج تزداد حدة . الصراخ ،
وطلقات النار التى كانت تسمع من بعيد
بطريقة غير واضحة أصبحت قريبة . انها الآن
تحت النافذة « هو » ، الذى كان يتأهب
ليرد بعنف على الإهانات الموجهة إليه ، يتوقف
فجأة وتتوقف هى أيضا) .

هى : ماذا يفعلون ثانية ؟ افتح النافذة اذن .
وانظر ماذا هناك .

هو : منذ لحظة كنت تقولين انك لا تريدان فتحها .

هى : اننى أتنازل عن رغبتى . اننى طيبة كما
ترى .

هو : صحيح ، صحيح هذه المرة ، أيتها الكاذبة .

هى : كان بوسعك أن تنتبه .

هو : كان بوسعك أن تنتبهى .

هو : (تنجح فى ائارة الغرفة) .

هى : لقد أصبنتى فى جبهتى فتورمت .

هو : لقد سرت فوق قدمى .

هى : لقد فعلت أنت ذلك عمدا .

هو : لقد فعلت أنت ذلك عمدا . (يجلس كل منهما فوق كرسى فترة) .

لو لم اكن رأيتك ، لما تعارفنا ، ماذا كنت سأصبح ، ربما كنت سأصبح مصورا . ربما شخصا آخر ، ماذا كنت سأصبح ؟ ربما كنت الآن على سفر ، ربما كنت أكثر شبابا .

هى : ربما كنت الآن ميتا فى ملجأ . وربما التقينا مع ذلك يوما آخر . ربما كان الاحتمال الآخر لا وجود له . ماذا ندري ؟

هو : ربما لم أتساءل عن هذا لو كانت لدى أسباب للحياة . أو ربما كانت لدى أسباب أخرى لعدم رضائى .

هى : ربما رأيت أولادى يكبرون . أو ربما اشتغلت فى السينما . وربما سكنت قصرا جميلا تملؤه الأكاليل والزهور . ربما كنت سأفعل ، كنت سأفعل ماذا ؟ كنت سأصبح ماذا ؟

هو : سأخرج . (يتناول قبعته ، يتجه ناحية الباب ، تسمع ضوضاء شديدة . يتوقف أمام الباب) هل تسمعين ؟

هى : ائنى لست صماء . ما هذا ؟

هو : قنبلة . انهم يتحاربون بالقنابل .

هى : حتى لو كنت مصمما على ذلك ، لما استطعنا المرور . لقد وقعنا بين نارين . أى تفكير هذا

هو : ألم تنتهى من التمشيط وإعادة التمشيط ؟ ان جمالك لا بأس به . انك لن تصبحى أجمل مما أنت .

هى : عندما يكون شعرى منكوشا ، فانك لا تكون راضيا .

هو : ليس هذا وقت الدلع . انك لا تفعلين الأشياء فى أوقاتها الملائمة .

هى : ائنى أسبق عصرى . ائنى أتجمل من أجل الأيام الجميلة القادمة .

(رصاصة آتية من الشارع تكسر زجاج النافذة) .

هى وهو : آه ! هل رأيت ؟

هى : ألم تصب ؟

هو : ألم تصابى ؟

هى : لقد قلت لك أغلق مصراعى النافذة .

هو : سأقدم شكوى ضد المالك . كيف يسمح بهذا ؟ أين هو هذا المالك ؟ فى الشارع طبعاً ، انه يلو . آه من هؤلاء الناس !

هى : أغلق الشيش اذن . (يعلق « الشيش » . ظلام) . نور . لا يمكن أن نظل هكذا فى الظلام .

هو : لأنك طلبت منى أن أغلق « الشيش » ، (يتوجه ناحية المحول الكهربائى وسط الظلام ، فيصطدم بقطعة اثاث) . آى ! لقد أصبت .

هى : أيها الأخرق .

هو : هكذا ، تستميننى . أين هذا المحول الكهربائى ؟ ليس من السهل معرفته ، بيت المالك هذا . لا ندري على الاطلاق أين وضع محولاته الكهربائية . انه لا يتحرك ومع ذلك فانه يغير مكانه من وقت لآخر . (تنهض هى ، تصطدم به) .

الذى جعلك تختار هذا المسكن عند الحدود
التي تفصل كل حي عن الآخر .

هو : أنت التي أردت هذا المسكن .

هي : كذاب .

هو : انك عديمة الذاكرة ، أو تفعلين هذا عبدا .
لقد اخترت أنت هذا المسكن بسبب جمال
موقعه . كنت تقولين انه سيغير من أفكارى .

هي : انك تخرع . لم تكن لدينا أفكار على
الاطلاق .

هو : كنا لا نستطيع أن نتنبأ بالغيب لا شيء
كان ينبئ بهذا

هي : انظر ، انك تعترف ، أنت الذى اختار المنزل .

هو : ماذا كان بوسعى أن أصنع ، مادامت لم تكن
لدى فكرة محددة .

هي : لقد اخترناه كما اتفق . (ضوضاء متزايدة
فى الخارج . صراخ جلبة فوق السلم) انهم
يصعدون . أغلق الباب جيدا .

هو : انه منلق . انه يفلق بدون احكام .

هي : ومع ذلك أغلقه جيدا .

هو : انهم على صحن السلم .

هي : على صحن سلمنا ؟ (يسمع طرق) .

هو : اطمئني ، انهم لا يريدون بنا نحن شرا . انهم
يطرقون باب الشقة التى امامنا . (ينصتان ،
الجلبة تستمر) .

هي : انهم يقودونهم .

هو : انهم يصعدون الى الطابق العلوى .

هي : انهم ينزلون .

هو : كلا ، انهم يصعدون .

هي : أقول لك انهم ينزلون .

هو : انك تريدان دائما أن تكونى على -نق . اننى
أقول لك انهم يصعدون .

هي : انهم ينزلون انك حتى لا تعرف تفسير
الاصوات وهذا من تأثير الخوف .

هو : فليزلوا ، أو فليصعدوا ، الأمر سيان
تقريبا . فى المرة القادمة سيحضرون عندنا
نحن .

هي : فلنتحصن . الدولار . ادفع بالدولاب أمام
الباب . وتقول ان عندك أفكارا .

هو : لم أقل ان عندى أفكارا . ومع ذلك ، فهناك
امران أحدهما

هي : الدولار ، ادفع بالدولاب . (يمسكان
بالدولاب الذى يوجد الى اليمين ويدفعان به
أمام الباب الذى يوجد الى اليسار) . ستكون
أكثر هدوءا .

هو : هدوءا ، تسعين هذا هدوءا . انك لم تعودى
تفقهين ما تقولين .

هي : طبعا ، لأننى فى صحبتك لا أستطيع أن أقول
اننى هادئة . اننى لا أكون هادئة معك على
الاطلاق .

هو : ماذا أفعل لكى أمنك من أن تكونى هادئة ؟

هي : انك تضايقنى . لا تضايقنى ! . ومع ذلك
فانك تضايقنى .

هو : لن أقول شيئا بعد الآن ، لن أفعل شيئا بعد
الآن . ستقولين دائما ان هذا يضايقك . اننى
أعرف تماما ما يجول برأسك ؟

هي : ما الذى يجول برأسى ؟

- هو :** يجول برأسك ما يجول برأسك •
- هى :** تعريضات ، تلميحات خبيثة •
- هو :** فهم هى خبيثة ، هذه التلميحات ؟
- هى :** ان كل التلميحات خبيثة •
- هو :** أولا ، هذه ليست تلميحات •
- هى :** بلى ، هذه تلميحات •
- هو :** كلا •
- هى :** بلى •
- هو :** كلا •
- هى :** اذن ، ماذا تكون اذا لم تكن تلميحات ؟
- هو :** لكى نعرف ماذا تكون التلميحات ، يجب أن نعرف ماذا تكون • اعطينى تعريفا للتلميحات ، اننى أطالب بتعريف للتلميحات •
- هى :** انظر ، لقد نزلوا • لقد صحبوا من كانوا على البسطة • لم يعودوا يصرخون • ماذا صنعوا بهم ؟
- هو :** لعلهم ذبحوهم •
- هى :** يالها من فكرة غريبة ، آه كلا ، انها ليست فكرة غريبة • ولكن لماذا ذبحوهم ؟
- هو :** اننى لا أستطيع أن اذهب لأسألهم • الوقت ليس مناسباً •
- هى :** ربما لم يذبحوهم • ومع كل فريما فعلوا بهم شيئا آخر (صراخ ، ضوضاء ، من الخارج ، الجدران تنزلزل) •
- هو :** هل تسمعين ؟
- هى :** هل ترى ؟
- هو :** هل ترين ؟
- هى :** هل تسمع ؟
- هو :** أنهم يستعملون الألفاظ •
- هى :** سنجد أنفسنا فى القبر •
- هو :** أو فى الشارع ، سنصاب بالبرد •
- هى :** فى القبر ، نكون أفضل • نستطيع أن نركب جهازا للتدفئة •
- هو :** نستطيع أن نختمى •
- هى :** وقد لا يفكرون فى المجرى للبحث عنا •
- هو :** لماذا ؟
- هى :** انه عميق جدا • أنهم لا يتصورون أن اناسا مثلنا أو ليسوا مثلنا يقضون حياتهم مثل البهائم ، داخل الكهوف •
- هو :** أنهم يفتشون فى كل مكان •
- هى :** ما عليك الا أن تذهب • لست أنا التى تمنعك من الخروج اذهب لتشم الهواء ، وانتبه الفرصة لتخلق لنفسك حياة أخرى • اذهب وانظر اذا كانت هناك حياة أخرى •
- هو :** الفرصة ليست مواتية • ان السماء تمطر ، والبرد شديد •
- هى :** كنت تقول اننى أنا التى تشعر بالبرد •
- هو :** والآن ، أنا • اننى أشعر بالبرد فى ظهري • من حقى أن أشعر بالبرد فى ظهري •
- هى :** انك تتمتع بكل الحقوق ، هذا واضح • أما أنا فليس لى أى حق • ولا حتى فى أن أشعر بالحر • انظر الى الحياة التى قدمتها لى • انظر الى • انظر الى واحكم ما اذا كان هذا

ربما تكون قد قتلت بعض الناس • أيها
القاتل • لقد أصبحوا في حالة تجعلهم لا يرون
الضحايا بين ما تراكم من جثث • وعلى كل حال
فها نحن الآن مرة أخرى في مأمن من الخطر •
(ضوضاء شديدة في الخارج) •

هي : والآن لا نستطيع أن نمنع تيارات الهواء •

هو : وكما ترين ، فإنه لا يكفي غلق النوافذ ،
يجب أن نضع المراتب ، فلنضع المراتب •

هي : كان يجب عليك أن تفكر في هذا قبل الآن
إن الفكرة ، حتى عندما تأتيك ، فإنها تأتيك
متأخرة •

هو : إن التأخر أفضل من لا شيء •

هي : أيها الفيلسوف ، أيها الغبي ، أيها المفرر •
أسرع ، المراتب • ساعدني (يتناولان مرتبة
السريـر ويضعانها أمام النوافذ) •

هو : لن تكون لدينا مراتب ننسـام عليها هذه
الليلة •

هي : انها غلطتك ، لا توجد حتى مرتبتان في
البيت ، إن زوجي الذي جعلتني أهجره كان
يمالك الكثير من المراتب ، لم يكن البيت يذو
منها •

هو : لقد كان زوجك يعمل منجدا • كانت مراتب
الناس ، لم يكن ذلك شيئا عسيرا •

هي : إنك ترى تماما أن هذا شيء محمود في مثل
هذه الظروف •

هو : وفي ظروف أخرى فإنه لا يكون محمودا •
لا بد وأن منزلكما كان يبدو مضحكا وهو مليء
بالمراتب •

هي : لم يكن منجدا عاديا • وكان التنجيد هواية
بالنسبة له • وكان يمارس ذلك العمل حيا في
الفن • وجبا في أنا ، فماذا تفعل أنت ، حيا
في أنا ؟

الوضع يبعث على البهجة مع هذا كله • (تشير
إلى الشيش المعلق ، والدولاب أمام الباب) •

هو : إنه لسخف هذا الذي تقولين • ومع ذلك
فليس من العدل أن تجعليني مسبولا عن
أحداث العالم وجنونه •

هي : قلت لك إنه كان يجب عليك أن تتوقع
ذلك • ومع كل ، كان يجب عليك أن تنظم
أمورك بحيث لا يحدث هذا عندما تكون هنا •
إنك تشخيص كامل للنحس •

هو : إذن ، سأختفي • قبعتي • (يهم بأخذ قبعته •
قذيفة تخرق زجاج النافذة والشيش وتسقط
وسط الأرضية • ينظران إلى القذيفة) •

هي : انظر ، صدفة سلحفاة - قوقعة •

هو : القوقعة ليس لها صدفة •

هي : ماذا لها ، إذن ؟

هو : لست أدري ، لها محار •

هي : إنها شيء واحد •

هو : آي ! إنها قنبلة •

هي : قنبلة ! ستنفجر ، انزع الفتيلة •

هو : إنها بلا فتيلة • إنها لا تنفجر •

هي : لا تضع وقتك • اختبئ • (تذهب لاختبئ •
في ركن • يتجه ناحية القنبلة) • ستقتل
نفسك • أيها الأحمق ، أيها الأبله •

هو : ومع ذلك فإننا لا نستطيع أن نتركها هكذا ،
وسط الحجرة • (يتناول القنبلة ، يلقي بها
من النافذة • يسمع صوت انفجار في الخارج •

هي : انظر ، إنها تنفجر ، ربما لم تنفجر في
البيت ، لأنه لا يوجد في البيت هواء كاف
لتفجيرها • إنها تنفجر في الهواء • إنك بذلك

هو : حبا فيك ، أحس بالضجر .

هي : ليس هذا بالشئ الكثير .

هو : بلى .

هي : على كل حال ، فهذا لا يرهقك . أيها الكسول . (ضوضاء أخرى . باب اليمين يسقط . دخان) .

هو : هذا كثير . عندما تغلق بابا يفتح باب آخر .

هي : ستصيبني بالمرض بل لقد مرضت فعلا . ان قلبي يؤلمني .

هو : أو يسقط من تلقاء نفسه .

هي : وستقول مرة أخرى انها ليست غلطتك .

هو : أنا لست مسئولاً عن ذلك .

هي : دائماً لست مسئولاً عن شيء .

هو : انه منطق الأحداث .

هي : أى منطق ؟

هو : المنطق الموضوعي للأحداث ، انه المنطق الموضوعي للأحداث .

هي : ماذا ستفعل بهذا الباب . أعده الى مكانه . (ينظر من فتحة النافذة) .

هو : لا يوجد أحد عند جارتنا . لا بد وأنهم سافروا في اجازة . لقد نسوا المتفجرات في البيت .

هي : اننى أشعر بالعطش ، وأشعر بالجوع . اذهب وحاول أن تجد شيئاً .

هو : لعلنا نستطيع أن نخرج . ان باب الجيران يفضى الى الشارع الخلفى وهو أكثر هدوءاً .

هي : انك لا تفكر الا في الخروج . انتظرنى . سأضع قبعتي (يخرج الى اليمين) . الى أين تذهب إذن ؟

هو : (من الكواليس) لا يمكن أن نخرج . لقد انهار الجدار فوق بسطة الجيران . كومة من الحجارة . (يدخل) لا نستطيع أن نمر خلالها ، يجب أن ننتظر حالما يعود الهدوء الى شارعنا . فنرفع الدولاب ونستطيع المرور .

هي : سأرى هذا (تخرج) .

هو : (بمفرده) لو كنت رحلت قبل الآن . قبل ثلاث سنوات . أو في العام الماضى أو حتى في يوم السبت الماضى ، لكنت الآن بعيداً بصحبة زوجتى ، وقد تصالحنا . لقد تزوجت هي من جديد . لكنت بصحبة واحدة أخرى اذن . فى الجبل . اننى سجين حب بائس . آثم . واستطيع أن اقول ان هذا عقاب عادل .

هي : (عائدة) مهم تشكرو ؟

هو : أفكر بصوت مرتفع .

هي : لقد عثرت على « سجق » فى خزانهم . وييرة . لقد انفجرت الزجاجاة . أين يمكن أن نجلس لكى ناكل ؟

هو : حيث تريدين . فوق الأرض . سنستخدم الكرسى منفضة .

هي : يا للأوضاع المقلوبة ! (يجلسان أرضاً حول الكرسى . تسمع ضوضاء فى الخارج ، صراخ ، طلقات نارية) . لقد صعدوا . لقد صعدوا ، هذه المرة .

هو : لقد قلت أنهم نزلوا .

هي : لم اقل انهم لن يصعدوا مرة أخرى .

هو : كان هذا متوقعا .

هي : على كل ، ماذا تريد أن أفعل ؟

هو : لم اطلب منك أن تفعل شيئاً .

هي : ومع كل ، فلحسن الحظ أنك تترك لى هذا

هى : انك نهيننى كما ترى .

هو : سائبت لك أن ...

هى : (مقاطعة اياه) لا أريد أن تثبت لى شينا ،
دعنى فى هدوء .

هو : دعينى أنت فى هدوء . أريد أن أركن الى
الهدوء .

هى : وأنا أيضا أريد أن أركن الى الهدوء ، ولكن
ممكن ! (قذيفة أخرى تخترق الجدار وتسقط
فوق الأرضية) * انظر كيف أن الهدوء مستحيل
معك .

هو : ليس من المستحيل أن نعتز على الهدوء .
أجل ، ولكن هذا أمر خارج عن نطاق ارادتنا .
الهدوء ليس مستحيلا من الوجهة الموضوعية .

هى : كفانى ما لقيت من هوسك بالموضوعية .
أولى بك أن تأخذ حذرَكَ من القذيفة ، انها
ستنفجر ... مثل الأخرى ...

هو : كلا ، كلا . انها ليست قنبلة (يلمسها
بقدمه) .

هى : حذرا ، ستقتلنا ، ستهدم الحجرة .

هو : هذه شظية من قنبلة .

هى : بالضبط ، لقد صنعت لكى تنفجر .

هو : شظية قنبلة ، انها شئ انفجر بالفعل . وعلى
ذلك فانها لا تنفجر بعد ذلك .

هى : انك تمزح (قذيفة جيدة تحطم امرأة
التسريحة) لقد حطموا المرأة ، لقد حطموا
المرأة .

هو : ليكن .

هى : كيف أصنع اذن اذا أردت أن أتمشط .
ستقول مرة أخرى اننى مسرفة فى حب
التزين .

الاحتمال . (من فتحة حدثت فى السقف ،
يسقط تمثال صغير يتحطم فوق زجاجة البيرة
التي تتحطم هى الأخرى) * آه ثوبى ! أجمل
أنوابى . ثوبى الوحيد . لقد سبق أن طب
الزواج منى خياط كبير .

هو : (وهو يلتقط حطام التمثال) انه صورة
مصغرة « لفينوس ميلو » .

هى : ينبغي أن نكنس كل هذا . وأنظف ثوبى .
أين أجسد من ينظفه الان ؟ انهم منهكون فى
الحرب . انهم يرون أن هذا الوضع يريحهم .
(وهو ينظر الى حطام التمثال) . انه ليس
تمثال « فينوس ميلو » انه تمثال الحرية .

هو : انك ترين جيدا أنه ينقصه ذراع ، فهو
لفينوس ميلو .

هى : لقد انكسرت ذراعه وهو يسقط .

هو : بل لقد كسرت من قبل .

هى : وفيه يفيد هذا ؟ هذا لا يثبت شيئا .

هو : اننى أقول لك انه تمثال فينوس مياو .

هى : كلا .

هو : بلى . انظرى جيدا .

هى : انك ترى تماثيل فينوس فى كل مكان .
هذا تمثال الحرية .

هو : هذا تمثال الجمال . اننى أحب الجمال .
كنت ساصبح نحاسا .

هى : ان جمالك جميل .

هو : ان الجمال دائما جميل ، باستثناء حالات
نادرة .

هى : الاستثناء هو أنا . أهذا ما تمنيه ؟

هو : لست أدري ما أعنيه .

تخريف ثنائى

ذلك كنت أوجه السؤال • كان هذا أقل الأمور
ضررا • أولئك الذين يعرفون السؤال لشام
... اننا لتتساءل اذا كان الجواب يتوقف
على السؤال أم أن السؤال هو الذى يشوق
على الجواب • هذا سؤال آخر • كلا • انه
نفس السؤال • قوس قزح ، قوسا قزح ،
ثلاثة أقواس قزح ، أربعة ...

هى : كل هذا خداع وتضليل !

هو : (وهو ينصت الى الضوضاء ، وينظر الى
الحجارة التى تتساقط والقذائف هذه القذائف
يجب أن تكون مضحكة أو من نوع غريب ؟
حطام فتاجين ، روس غليونات ، روس دمي ،
الخ) هناك اناس يدل أن يموتوا من لقاء
انفسهم ، يكون أمر هذا الى غيرهم • ليس
لديهم صبر • أو أن هذا يجعلهم يشعرون
بالمثعة •

هى : أو ليثبتوا لانفسهم أن هذا ليس صحيحا •

هو : أو ربما لأن هذا أسهل • وأدعى الى البهجة •

هى : هذه هى روح الجماعة •

هو : انهم يقتلون بعضهم البعض •

هى : انهم يقتلون بعضهم كل بدوره • وفى نفس
الوقت ، فهذا من غير الممكن • (يستطرد فى
الذكرات) •

هو : كنت على عتبة الباب • كنت أنظر •

هى : كان هناك أيضا غابة فيها أشجار •

هو : أية أشجار ؟

هى : أشجار كانت تنمو • أسرع منها • لها
أوراق • وفى الخريف ، تسقط الأوراق •
(قذائف لا ترى تحدث فجوات كبيرة فى
الجدران • الانقراض تسقط من حولها ، فوق
السرير) •

هو : كلى أولا السجق الذى أحضرته •
(ضوضاء فوق السقف • حجارة تسقط من
السقف • هى وهو يخبثان تحت السرير •
ضوضاء الخارج تزداد حدة • طلقات المدافع
الرشاشة تختلط الآن بالهرج والمرج وهما
تحت السرير ، متجاوران ، فى مواجهة
الجمهور) •

هى : عندما كنت صغيرة ، كنت طفلة • ان الأطفال
الذين من سنى كانوا أيضا صغارا • أولادا
صغارا ، وبنات صغيرات • لم يكن طولنا
جميعا واحدا • كان منا الأقصر ، والأطول ،
وكان منا الأطفال الشقر ، والأطفال ذوو الشعر
الأسود ، والأطفال الذين لا هم بالشقر ولا هم
من ذوى الشعر الأسود • كنا نتعلم القراءة
والكتابة والحساب والجمع والطرح والضرب
والقسمة • لأننا كنا نذهب الى المدرسة •
وكان منا من يتعلم فى البيت • كانت هناك
بحيرة ، ليست بعيدة ، فيها سمك والسمك
يعيش فى الماء • ليس مثلنا • أما نحن
فلا نستطيع حتى لو كنا صغارا ، ومع ذلك
يجب • لم لا ؟

هو : لو كنت تعلمت التقنيات ، لكنت أصبحت
فنيا • لصنعت أشياء • أشياء معقدة • أشياء
معقدة للغاية ، معقدة أكثر فاكثر ، كما كان من
الممكن أن نجعل الحياة أكثر يسرا •

هى : وفى المساء كنا ننام •

هو : (فى هذه الأثناء ، الحجارة تواصل السقوط
من السقف • عند نهاية المسرحية ، لن يكون
هناك سقف على الإطلاق • ولا جدران • يمكن
أن نرى ، مكان ذلك ، سلال ، أشباحا ، وربما
أيضا أعلاما) • قوس قزح • قوسا قزح ، ثلاثة
أقواس قزح • كنت ! أعدها • بل أكثر •
كنت أوجه السؤال الى نفسى • كان يجب أن
أجيب على السؤال • ماذا كان السؤال
بالضبط ؟ لم أكن أدري • لكى أحصل على
الجواب ، كان يجب على أن أوجه السؤال •
كيف يتسنى لنا أن نحصل على الجواب اذا
لم نوجه السؤال ؟ عندئذ كنت أوجه السؤال ،
رغم كل شئ • لم أكن أدرك ما السؤال • ومع

هو : آى !

هو : الى السلام .

هى : ماذا بك ؟ انها لم تمسك .

هى : الى آية سلام .

هو : ولا أنت .

هو : الى السلام التى تؤدى الى الفناء .

هى : اذن ، فماذا بك ؟

هى : الى السلام التى تؤدى الى أى فناء ؟

هو : كان هذا ممكنا .

هو : الى السلام التى تؤدى الى الفناء الذى يؤدى

هى : هكذا أنت ، دائما تتذمر .

الى الشارع .

هو : انك أنت التى لا تكفين عن التذمر .

هى : الى الفناء الذى يؤدى الى أى شارع ؟

هو : الذى يفضى الى الشارع الذى يتحاربون فيه .

هى : بوسمك أن تتحدث عن الآخرين . أوه لا لا ،
انك دائما تخشى ما قد يحدث لك . لنقل انك
دائما قلق ، ولا أقول جباناً ، انك تسترسل
فى القلق بدلا من أن تمارس مهنة ما ، فالعمل
هو الذى يكفل سبيل الحياة للإنسان . فالكمل
محتاجون الى ذلك . واذا اندلعت الحرب ، فمن
الممكن الاقتصاد فيه .

هى : اذن ، فهو شارع مسدود .

(ضوضاء شديدة على السلام) .

هى : انهم يعودون . هذه المرة ، سيصعدون
الينسا .

هو : اذن من الأفضل أن نبقى هنا . لا تلبس
قبعتك ، فلا داعى لللبس القبعة .

هى : ان المخارج التى تعثر أنت عليها تكون دائما
سبينة . لماذا تتحدث عن الخروج مادمننا
لا نستطيع ذلك ؟

هو : اننى لم أفكر فى الخروج الا فى الحالة التى
يكون الخروج فيها محتملا .

هو : هأنت ترين جيدا أننى لا أذعر بلا سبب .

هى : اذن ، لا يجب أن تفكر فى احتمال الخروج .

هى : انك فى أغلب الأحيان تذعر بلا سبب .

هو : قلت لك اننى لا أفكر فى احتمال الخروج .

هو : ليس هذه المرة .

قلت لك اننى كنت سأفكر فى ذلك فقط فى
الحال التى يكون فيها الاحتمال محتملا .

هى : لأنك تريد دائما أن تكون على حق .

(القذائف توقفت) .

هى : أنا لست فى حاجة الى أن تعطينى دروسا
فى المنطق . ان عندى منطقا أكثر منك . ولقد
برهنت على ذلك طول حياتى .

هو : لقد توقفت .

هو : ان المنطق الذى عندك أقل .

هى : طبعاً ، هذا وقت الاستراحة (يخرجان من
تحت السرير وينهضان . ينظران الى الأرضية
المغطاة بالقذائف والفتحات التى تتسع تدريجيا
فى الجدران) . ربما استطلعنا أن نخرج من
هنا (مشيرة الى فتحة فى الجدار) . الى أين
يفضى هذا ؟

هى : يسأل أكثر .

هو : أقل قلي .

- هى : أكثر ، أكثر كثيرا •
هو : لقد كفوا عن القتال •
- هى : استكتى •
هى : ان تستطيع أن تستكتنى •
- هو : استكتى ، اسمعى ، أنصتى (جلبلة فوق السلالم وفى الشارع) •
- هى : ماذا يفعلون ؟
- هو : انهم يصعدون ، انهم يصعدون ، انهم كثيرون •
- هى : سيسجنوننا • سيقتلوننى •
- هو : لم نفعل شيئا •
- هى : لم نفعل شيئا •
- هو : وهذا هو السبب •
- هى : اننا لم نقحم أنفسنا فى مشكلاتهم •
- هو : وهذا هو السبب ، قلت لك ، هذا هو السبب •
- هى : واذا كنا أقحمنا أنفسنا ، كانوا سيقتلوننا أيضا •
- هو : ولكننا الآن ميتون •
- هى : ان فى هذا عزاء لنا •
- هو : ومع ذلك فقد نجونا من القنابل • انها لم تعد تقذف •
- هى : انهم يصعدون •
- هو : انهم يصعدون •
- (ترى من خلال فتحات الجدران اشباح تصعد ، تسمع أغان) •
- هى : انهم يصعدون وهم يفتنون •
- هو : لست أدرى • المعركة •
- هى : من الذين كسبوا •
- هو : الذين لم يخسروا •
- هى : والذين خسروا •
- هو : لم يكسبوا •
- هى : يا للذكاء ! • لقد كنت أعلم ذلك •
- هو : ان لديك منطلقا مع ذلك • ليس كثيرا ولكن قليلا •
- هى : وماذا يفعلون ، أولئك الذين لم يكسبوا ؟
- هو : يموتون ، أو يكون •
- هى : ولماذا يكون ؟
- هو : لأنهم يشعرون بتأنيب الضمير • لقد كانوا مخطئين • وهم يعترفون بذلك •
- هى : ولماذا كانوا مخطئين ؟
- هو : لأنهم لم يكسبوا •
- هى : والذين كسبوا ؟
- هو : كانوا محقين •
- هى : واذا لم يخسر أو يكسب أى من الفريقين ؟
- هو : يكون الصلح الذى لا يحسم الخلاف •

منك فيلسوفا • كنت تقول انك تريد أن
نخرج ، أخرج اذا شئت •

هو : ليس في كل الظروف ••• اذا خرجت فانهم
سيؤذوننى ، يجب أن أنتظر حالا يعودون الى
بيوتهم • اننى أفضل أن أعانى من الضجر
داخل المنزل • اما اذا أردت أنت الخروج فلن
أمنعك من ذلك •

هى : اننى أدرك تماما ما تريد •

هو : ماذا أريد ؟

هى : تريد أن تلقى بى فى الشارع •

هو : انك أنت التى تريدين أن تلقى بى فى
الشارع •

هى : (وهى تنظر الى الخسائر والجدران المنهارة)
لقد وضعتنى فعلا فى الشارع • فما نحن فى
الشارع •••

هو : نحن فى الشارع ، ولكننا مع ذلك لسنا فيه
تماما •

هى : انهم مبتهجون ، يأكلون ، ويشربون ،
ويدورون ، انهم مدهشون يستطيعون أن
يصنعوا أى شئ ، يستطيعون أن ينقضوا عليك
أيتها المرأة المسكينة • ومع ذلك ، تصورى
نفسك مع أى شخص كان ، اننى أفضل أن
أعيش بصحبة شخص أبله فان الأبله ليست
لديه على الأقل مشروعات •

هو : كنت تلومينى على ذلك •

هى : اننى ألومك على ذلك دائما •

هو : ماذا يعدون أيضا ؟ لقد صمتوا • وهذا
الوضع لا يمكن أن يستمر طويلا كما
أعرفهم ، فطالما أن هناك شيئا فى رؤوسهم ،
فانهم يربعون ، اما عندما تكون رؤوسهم فارغة ،
فانهم يشروعون فى البحث ، وبوسعهم أن يجدوا
أى شئ ؟ ، اختراعات ، نستطيع أن نتوقع أى

هى : عندئذ ماذا يحدث ؟

هو : عندئذ يكون الجو مكفها ، الجميع يكونون
محميين من شدة الغيظ •

هى : على كل حال لم يعد هناك من خطر بالنسبة
للوقت الحاضر •

هو : لن تشعري بالخوف بعد الآن •

هى : انك أنت الذى لن يشعر بالخوف بعد الآن •
لقد كنت ترتعد •

هو : ليس مثلك •

هى : لقد كان خوفى اقل من خوفك • (المرتبة
تسقط • ترى أعلام من خلال النافذة وأنوار
وصواريح) • سحقا لهم • سحقا لهم • سحقا
لهم • انهم يعيدون الكرة فى اللحظة التى
سقطت فيها المرتبة بالذات • فلنختبئ تحت
السريр

هو : كلا انه الاحتفال ، انه مهرجان النصر • انهم
يقيمون عرضا فى الشوارع • لابد انهم يجدون
متعة فى ذلك • اننا لا نهدي على الإطلاق •

هى : هل سيحملوننا على الاشتراك فى
استعراضهم ؟ هل سيتركوننا فى هدوء ؟
عندما يحل السلام ، فانهم لا يتركون الناس
فى هدوء •

هو : ومع ذلك فنحن بهذا أكثر هدوءا • هذا

أفضل • رغم كل شئ •

هى : ليس هذا حسنا • هذا سيئ •

هو : ان السبيء أخف وطأة من الأسوأ •

هى : (بإزدراء) فلسفة ؟ فلسفة • لن تشفى
منها • لم تستفد من تجارب الحياة • قد جعلت

هو : قبل أن يكون هناك شيء • قبل أن تكون هناك حاجة •

هي : كيف السبيل الى اصلاح المنزل •

هو : اننى أسأل نفسى •

هي : عليك أنت أن تخرجنا من هذه الورطة •

هو : لم نعد نستطيع أن نعيش على عامل • انهم جميعا يحتفلون بإعلان السلام • انهم يلهون ، انهم جميعا بالخارج • منذ قليل كانوا جميعا لا يتحركون بفعل الحرب • والآن فهم لا يتحركون بفعل السلام • الأمر سيان • وعلى كل ، فانهم ليسوا موجودين بالمرّة •

هي : ذلك لأنهم موجودون دائما فى كل مكان • (تتوقف الضوضاء بالتدرج) •

هو : ليس من السهل ألا يكون المرء فى أى مكان •

هي : الهدوء يسود • هل تسمع ، الهدوء يسود •

هو : ان الأحداث تجرى سريعا عندما لا تكون هناك أحداث (تتوقف الضوضاء تماما) •

هي : لقد ساد الهدوء تماما •

هو : صحيح • سيعيدون الكرة بالتأكيد ، بالتأكيد •

هي : انهم لا يتصرفون أبدا كما يجب • ما جدوى هذا ؟

هو : جدواه أنهم يقضون فيه حياتهم •

هي : انسا نقضيها نحن أيضا •

هو : انهم يقضونها بطريقة أقل غباء • بل اننى أعتقد أنهم يضايقون أنفسهم بطريقة أخرى • هناك طرق كثيرة للضيافة •

هي : انك لست راضيا عن طريقك أبدا • دائما تغار من الآخرين • ومع ذلك فيجب أن نصلح

شيء على الأقل عندما يتحاربون ، فانهم عندما لا يعرفون السبب فى البداية • يعثرون دائما على أسباب ، انهم لا يتعدون حدود أسبابهم أو هم يتعدونها ، مع ذلك ، ولكن هذا كله يتركز فى ناحية معينة وعندما ينتهون يستأنفون من جديد • ماذا سيصنعون ، ماذا سيجدون ؟

هي : حاول أن تجد لهم أسبابا • انك لا تستطيع ذلك • لا تريد أن تجهده عقلك ، هذا الأمر لا يثير اهتمامك • لماذا لا يثير اهتمامك ، قدم لهم أسبابا مادمت تقول انهم يبحثون عن أسباب •

هو : لا توجد أسباب لأى شيء •

هي : هذا لا يمنع الناس من التحرك والاضطراب • انهم لا يصلحون لغير ذلك •

هو : اسمع ، انهم لم يعودوا يغنون • فماذا يمدون ؟

هي : ما علاقتنا بهذا ؟ فيما عدا الخطر ، هذا صحيح • مادمت تقول انه ليس لنا علاقة بهذا ، فانك تستطيع أن تعيش داخل بيتك فحياتك هنا • (تشير الى البيت) اذا كنت تريد ذلك ، ولكنك عاجز عن أن تخلق منه شيئا • ان الخيال ينقصك ، كان زوجى عبقريا • لقد ارتكبت حماقة عندما اتخذت لى عشيقا ، فعلى انى ما جنيت •

هو : انهم على الأقل يتكلمون فى سلام •

هي : هذا صحيح • قد اندلع السلام ، لقد أعلنوا السلام • فماذا سيكون مصيرنا ؟ ماذا سيكون مصيرنا ؟ (جلبة بسيطة فى الشارع) •

هو : ومع ذلك فقد كان الحال أفضل قبل الآن • كان أمانا الوقت •

هي : قبيل ماذا ؟

هو : قبل أن يبدأ هذا •

هي : قبل أن يبدأ ماذا ؟

هي : (الى هو) ضع المرتبة فى النافذة • طسعيها جيدها •

هو : لماذا ؟ لم يعد هناك خطر •

هي : هناك تيارات الهواء • هناك الأنفلونزا • هناك الجراثيم ثم يجب أن نحتاط •

الجندي : ألا تعرف من يمكن أن يكون رآها ؟
(هي تضع السرير أمام الفتحة التى كان يظهر منها الجندي ، ثم يغلقان الباب وراء الجارين •
يسمع فوق صوت منشار) •

هي : اسمع • انظر • انهم يعيدون الكرة • لقد قلت لك انهم سيعيدون الكرة • كنت تعارضنى •
وكنت أنا على حق •

هو : لست على حق •

هي : هل تقصد أنك لا تعارضنى ؟ الدليل !

هو : انهم لن يعيدوا الكرة •

(تنزل من فوق فى بطء أجسام بلا رهوس تتدلى • ورهوس دمي بلا أجسام) •

هي : ما هذا ؟ (تفر لأن قدمي أحد الأجسام مستتا رأسها • آى ! ! تلمس إحدى الرؤوس ، وتنظر الى الرؤوس الأخرى) • جميلة هذه النساء ! قسلى ! ما هذا ! تكلم ! انت أيها الثرثار • انك الآن أحرص • ما هذا ؟

هو : انك لست عميةاء • هذه أجسام بلا رهوس وتلك رهوس بلا أجسام •

هي : لقد كنت عميةاء عندما رأيتك • اننى لم أنظر اليك • أحب أن أكون عميةاء عندما أنظر اليك •

هو : وأنا أيضا ، أحب أن أكون أعمى عندما أنظر اليك •

المنزل • لا يمكن أن نظل هكذا • انك تتمنى لو كان زوجي المنجد موجودا هنا •

(تظهر رأس الجندي من احدى فتحات الجدار) •

الجندي : هل « جانيت » هنا ؟

هو : جانيت من ؟

هي : لا توجد جانيت هنا • لا توجد أية جانيت هنا • (يظهر الجاران من باب اليمين الذى كان قد سقط) •

الجار : لقد وصلنا الآن • يالها من مفاجأة ! • هل كنتما هنا طول الوقت ؟

الجاره : لا بد وأن هذا كان شائقا •

الجار : كنا فى اجازة ، لم تكن ندرى • ومع ذلك فقد تسليتنا ولهونا •

الجاره : اننا لا نغالى فى مطالبنا • اننا نلهو فى أى مكان طالما أن هنا صراعا •

هي : حاولا اصلاح بايكما •

هو : (الى الجندي) لا توجد جانيت هنا • كلا ، لا توجد جانيت هنا •

الجندي : من أين يمكن أن تكون مرت ؟ كان يجب عليها أن تنتظرنى •

هو : (الى الجندي) لا شأن لى بهذا • كن فى حالك •

الجندي : ان هذا يشغلنى •

هي : (الى هو) يجب أن تقوم باصلاح الأضرار • ساعدنى • وستخرج بعد ذلك •

هو : وستخرجين بعد ذلك •

هي وهو : (معا) سنخرج بعد ذلك •

(يضعان المرتبة فى النافذة ، يسدان الأبواب ،
بينما لا تزال الأشباح وجوقة الموسيقى
النحاسية ترى بين الجدران المنهارة حول
الحجرة) .

هو : أيتها السلحفاة !

هى : أياها القوقع !

(يصفع كل منهما الآخر ، وبلا فترة انتقال
يشرعان فى العمل من جديد) .

(ستار)

(باريس ، مارس ١٩٦٢)

هى : اذن ، اذا لم تكن أعمى ، ولا أبسله تماما ،
ففسر لى ... آى ! انها تنزل مثل الهوايط .
لماذا ؟ أنظر ، انه الصراع من جديد .

هو : كلا . انهم يقومون بالمحاكمة فى هدوء .
لقد أقاموا المقصلة فوق . وكما ترى فقد حل
السلام .

هى : ماذا سنفعل ؟ هذه الورطة التى وضعتنى
فيها !

هو : ان هذا لا يهمنا فى شىء ... من الأفضل أن
نختبئ .

هى : ساعدنى . أياها الكسول ! أياها المفرر !

الثغرة LA LACUNE

شخصيات المسرحية

المصديق

عضو المجمع

زوجة عضو المجمع

الخادمة

عرضت هذه المسرحية على مسرح الاوديون دوفرانس فى السابع من مارس عام ١٩٦٦ من
اخراج « جان - لوى بارو » دويكور جاك نويل •

الصديق : كنت أعرف الخبر منذ مساء أمس .
ولم أشأ أن أتصل بك هاتفيا . ولم أستطع
الانتظار أكثر من ذلك . سامحيني لأنني
أيقظتك لكي أقل لك هذا الخبر .

الزوجة : لم يستطع الخروج من المحنة بسلام !
وامصبيته ! حتى آخر لحظة كأن الأمل يداعبنا .

الصديق : وضع سيء للغاية . انني أفهمك ، ومع
ذلك فقد كانت أمامه بعض فرص النجاح .
وإذا أردت الحقيقة لم تكن كثيرة تلك الفرص .
كان يجب أن نتوقع ما حدث .

الزوجة : أنا لم أكن أتوقع ذلك . كان التوفيق
يلازمه في كل شيء . وكان يتخلص دائما من
الورطات في آخر لحظة .

الصديق : في حالة الارهاق التي كان فيها !
ما كان يجب أن تتركه .

الزوجة : ماذا تريد ، ماذا تريد ! .. شيء فطيع !

الصديق : تشجعي ، يا صديقتي العزيزة ، هذه
هي الحياة .

الديكور

(حجرة استقبال) قوم من كبار البورجوازيين
لا تخلو من لمحة « فنية » . أريكة أو عدة أرائك ،
مقاعد وثيرة ، أحدها أخضر اللون طراز عصر
الوصاية ، في منتصف الحجرة . جدران الحجرة
مغطاة بعدد كبير من الشهادات الضخمة تبرز
منها عبارة « دكتوراه فخرية » ، بقية المكتوب أقل
سهولة في القراءة .

شهادات أخرى أقل حجما تتضمن عبارة
« دكتوراه » « دكتوراه » « دكتوراه » .

باب الى يمين المشاهدين .

يرفع الستار عن زوجة عضو المجمع ، في جبة
بيت ، بسيطة ، أقرب الى « الإهمال » يبدو أنها
تفادر فراشها ولم يسمعها الوقت لارتداء ثيابها .
أمامها ، الصديق ، في ثياب أنيقة ، يمسك بقبضته
ومظلتها . باقة منفصلة منشأة ، سترة قاتمة ،
بنطلون مخطط ، حذاء أسود .

الزوجة : ماذا ، يا صديقي ، قل بسرعة .

الصديق : ليست أدري كيف أخبرك بهذا ؟

الزوجة : لقد فهمت .

الزوجة : لست على ما يرام ، وأخشى أن أصاب بالاعياء . (تنهار فوق أحد المقاعد) .

الصديق : (وهو يسندها ويربت خديها ويديها) : لقد نقلت لك الخبر بصورة قاسية . سامحيني .

الزوجة : لقد أحسنت صنعنا ، كان يجب أن تفعل ذلك . وعلى أية حال كان يجب أن أعام .

الصديق : هل تريدان كوباً من الماء ؟ (ينادى) كوب من الماء (للزوجة) كان يجب أن أنقل لك الخبر بطريقة أكثر لباقة .

الزوجة : لم يكن ذلك ليغير الواقع .
(الخادمة تدخل بكوب ماء) .

الخادمة : ماذا جرى ؟ سيدتي ليست بخير ؟

الصديق : (وهو يأخذ كوب الماء) دعينا ، سأناولها الكوب بنفسى . وسوف تتحسن حالها . لقد أخبرتها بالنبا المؤسف .

الخادمة : هل ... سيدى ؟

الصديق : (للخادمة) نعم ، وهل كنت تعرفين ؟

الخادمة : لم أكن أعرف . ولكننى فهمت الآن من تعبير وجهك .

الصديق : دعينا (الخادمة تنصرف وهى تقول بلهجة حزينة) :

الخادمة : سيدى المسكين !

الصديق : (للزوجة) هل تشعرين بتحسن ؟

الزوجة : يجب أن أكون قوية . اننى أفكر فيه ، المسكين . لا أحب أن ينشر الخبر فى الصحف . هل يمكن أن تكتم الصحف الخبر ؟

الصديق : أغلقى بابك . ولا تردى على الهاتف .
الزوجة : سيذيع الخبر رغم ذلك .

الصديق : يمكنك الذهاب الى الريف . وبعد عدة شهور ، حينما تستعيدان حالتك الطبيعية ، تعودين ، وتواصلين حياتك . ان مثل هذه الامور تنسى .

الزوجة : لن تنسى بهذه السرعة . ما كانوا ينتظرون الا حدوث هذا الأمر . سيتألم بعض الأصدقاء ، أما الآخرون ، الآخرون . (يدخل عضو المجمع ، فى زيهِ الرسمى ، والسيف على جنبه ، وقد غطى صدره بلاوشة حتى وسطه) .

عضو المجمع : عجباً ، هل استيقظت من نومك ؟
(للصديق) وأنت حضرت مبكراً . ماذا جرى ؟
هل علمت بالنتيجة ؟

الزوجة : ياللعبار !

الصديق : (للزوجة) لا تثقل عليه ، يا صديقتى العزيزة (لعضو المجمع) لقد رسبت فى الامتحان .

عضو المجمع : هل أنت متأكد من ذلك ؟

الصديق : ما كان يجب أن تتقدم للثانوية العامة .

عضو المجمع : رسبت فى الثانوية العسامة !
الأوغاد ! عملوها معنى !

الصديق : لقد أعلنوا النتائج فى وقت متأخر جداً من المساء .

عضو المجمع : اذا كانوا قد علقوها فى الظلام فلا يمكن رؤيتها . كيف استطعت قراءتها إذن ؟

الصدق : كانت هناك كشافات •

عضو المجمع : يعملون كل شيء للتشهير بى •
المواد الأخرى •

الصدق : كلا للأسف ! • فالدرجة الكبرى ألفان •
ولا بد لك من ألف درجة للحصول على
المتوسط •

عضو المجمع : لقد غيروا اللائحة •

الزوجة : لم يغيروها عمدا من أهلك أنت بالذات •
أنت دائما تتصور أنهم يضطهدونك •

عضو المجمع : بلى ، لقد غيروها •

الصدق : لقد عادوا الى اللائحة القديمة التى كان
معمولا بها فى عهد نابليون •

عضو المجمع : هذه لائحة مضى زمنها • أولا ، متى
غيروا هذه اللائحة ؟ هذا اجراء غير قانونى •
فانا رئيس لجنة امتحان الثانوية العامة بوزارة
التربية القومية • لم يستشرنى أحد ، وليس
باستطاعتهم تغييرها دون اذنى • سأرفع
ضدهم دعوى فى مجلس الدولة •

الزوجة : انك لم تعد تدرى ماذا تفعل ، يا حبيبى •
انك تهذى • لقد قدمت استقالتك قبل أن
تتقدم الى امتحان الثانوية العامة حتى لا يثار
الشك حول حياد الممتحنين •

عضو المجمع : سأسحب استقالتى •

الصدق : كلام صياني هذا الذى تقوله •
فأنت تعلم جيدا أن هذا مستحيل •

الزوجة : ان رسوبك لم يعد يدهشنى • فحينما
يكون الشخص بهذه العقلية الصبائية لا يجب
أن يتقدم لامتحان يفترض النضوج الفكرى
مثل الثانوية العامة •

عضو المجمع : العجيب أننى تقدمت لهذا الامتحان
مع مائتين آخرين كان من الممكن أن يكونوا
أولادى •

الصدق : كانت هناك كشافات •

عضو المجمع : يعملون كل شيء للتشهير بى •

الصدق : ولقد مررت مرة أخرى صباح اليوم ،
فوجدت القوائم لا تزال فى مكانها •

عضو المجمع : كان يجب أن ترشى البسواب
لينتزعها •

الصدق : هذا ما فعلته • ولكن للأسف ، فقد
كانت الشرطة هناك • ان اسمك على رأس
قائمة الراسخين • ان الناس يتدافعون فى
الصف لرؤية النتيجة •

عضو المجمع : من ؟ أولياء أمور الطلبة ؟

الصدق : ليسوا هم وحسب •

الزوجة : لا بد وأن كل منافسيك وزملاءك من
بينهم • كل من هاجمهم على صفحات الجرائد
لجهلهم : تلاميذك القدماء ، وطلابك ، وكل من
تقدموا لبليل درجة الأستاذية ورفضوا بسبب
حينما كنت رئيسا لهيئة التحكيم •

عضو المجمع : يا للعار ! • ولكنى لن أستسلم •
لعل هناك غلطة •

الصدق : لقد قابلت الممتحنين • وتحدثت اليهم •
فأعطونى درجاتك : صفر فى الرياضيات •

عضو المجمع : أنا لست ذا تكوين علمى •

الصدق : صفر فى اللغة الاغريقية ، وصفر فى
اللغة اللاتينية •

الزوجة : (لزوجها) أنت المتخصص فى الدراسات
الانسانية ، والمدافع عنها • ومؤلف كتاب
« دفاع عن الانسانيات وتمجيد لها » •

عضو المجمع : عفوا ! ان هذا الكتاب عن
الانسانيات الحديثة • (للصدق) واللغة
الفرنسية • كم درجتى فى التعبير الفرنسى ؟

ومن الطبيعي أنك ستستجج • لذلك فقد اضطرت للتقدم لهذا الامتحان •

الصدیق : لا تبالغ • فلا يمكن أن تكون أباً لثلاث الطلبة •

الزوجة : لم تكن مضطرا بالمرّة • لماذا رحت تتعب في المحفوظات • فمن كان له مركز كمركزك ليس بحاجة الى هذه الشهادة • ولم يطلب أحد منك شيئا •

عضو الجمع : ليس هذا ما يمكن أن يعزيني •

الزوجة : كان يجب ألا تتقدم • ولقد سبق أن قلت لك ذلك • كان لا يجب • ولكنك تريد أن تحصل على كل ضروب التشريف والتعظيم • انك لا ترضى أبدا ولا تقنع • هل كنت في حاجة الى هذه الشهادة ؟ لقد ضاع كل شيء الآن • أيا كان الوضع فهي مضيفة كبرى • لديك الدكتوراه والليسانس ، وشهادة التعليم الأولى وشهادة اتمام الدراسة الابتدائية ، بل لقد نجحت في امتحان القسم الأول من البكالوريا (١) •

عضو الجمع : الحقيقة أنه حينما أخبرني أمين الكلية أنني لم أحصل على البكالوريا أجبتته بأن هذا مستحيل • لم أكن أدري بالضبط • ولقد بذلت مجهودا ضخما لكي أتذكر • هل تقدمت لامتحان البكالوريا أو لم أتقدم ؟ وأخيرا تذكرت أنني لم أتقدم له فعلا • أنني أذكر جيدا أنني كنت مصابا بركام في ذلك اليوم •

عضو الجمع : كانت هناك ثغرة •

الزوجة : كنت قد سكرت ، كما يحدث لك في اغياب الأحيان •

الزوجة : لم تكن تخطر على بال أحد •

الصدیق : ان زوجك ، يا صديقتي العزيزة ، كان يريد أن يسد ثغرة فهو انسان حي الضمير •

عضو الجمع : أنا كنت أعرف ذلك • وغيرى كان من الممكن أن يعرف • فحينما ذهبت الى ادارة السكرتارية بالكلية وطلبت صورة من شهادة الليسانس ، قال لي المسئولون : « بكل سرور ، يا سيدي عضو مجمع العلماء ، بكل سرور يا سيدي الرئيس ، بكل سرور يا سيدي العميد ... » ثم راحوا يبحثون • وعاد الأمين العام وقد بدا عليه الحرج ، بل الحرج الشديد وقال لي : « هناك شيء غريب ، شيء غريب ، لقد نجحتن سيادتكم في شهادة الليسانس ولكن هذه الشهادة لم تعد صالحة » • فسألته طبعاً عن السبب فأجابني : « توجد ثغرة ورا هذا الليسانس • ولا أدري كيف حدث ذلك • لقد سجلت نفسك بكلية الآداب دون أن تنجح في الجزء الثاني من البكالوريا » •

الزوجة : انك لا تعرفه • انه ليس كذلك أبدا • انه يريد المجد ، يريد الدرجات الرفيعة • ولم يكفه ما زال منها • كان يريد أن يعلق هذه الشهادة فوق الجدران ، شهادة الليسانس هذه ، بين عشرات غيرها • ما قيمة شهادة زادت أو نقصت ؟ ان الشهادات لا تلفت الأنظار • هو وحده يأتي ليلا ليتأملها • ولقد فاجأته مرارا • انه ينهض ويسير على أطراف أصابعه ويأتي الى حجرة الاستقبال ويتنطق الى الشهادات ويقوم باحصائها •

الصدیق : وما أهمية ذلك ؟

عضو الجمع : وماذا أستطيع أن أفعل غير ذلك في حالات الأرق •

الزوجة : هل أصبحت شهادة الليسانس ملغاة ؟

الصدیق : ان موضوعات البكالوريا تكون عادة معروفة مقدما • وكان مركزك يسمح لك بمعرفتها • كان يجب أن ترسل مندوبا يؤدي الامتحان بدلا منك • أحد تلاميذك مثلا • أو ، اذا كنت تريد أن تؤدي الامتحان بنفسك دون

عضو الجمع : كلا • أقصد ليس تماما • لقد أوقفوها فقط • وقالوا لي : « سنسلمك النسخة التي تطلبها اذا تقدمت لامتحان البكالوريا •

(١) يعادل هذا القسم الأول شهادة « الثقافة » •

الورقة ، ما كان كل ذلك ليرفع من الدرجة التي حصلت عليها .

عضو المجمع : (مواصلا قراءته بعد أن استرد من زوجته النص الذي كانت قد انتزعت منه) « ... واستأنف بنيامين الحكم . فحاصره رجال الشرطة وكانوا يرتدون بزة الزاويين ، بزة الزاويين (١) ، الدنيا ظلام . اننى لا أرى البقية ... ونظارتى ليست معى .

الزوجة : لا علاقة بساتا بين ما كتبته وبين الموضوع .

الصدى : زوجتك على حق ، يا عزيزى ان ما بحثت فيه لا يمت الى الموضوع بصلة .

عضو المجمع : بلى ، ولكن بطريقة غير مباشرة .

الصدى : ولا حتى غير مباشرة .

عضو المجمع : ربما كتبت فى الموضوع الثانى .

الصدى : لم يكن هناك سوى موضوع واحد .

عضو المجمع : حتى ولم يكن هناك سوى موضوع واحد ، فقد كتبت فى موضوع آخر بطريقة مناسبة . لقد توغلت فى أعماق التاريخ . لذا أظهرت قيمة كل شيء ، وشرحت طباع الشخصيات ، وأوضحت سلوكهم ، ورفعت النقاب عن الغزى الحقيقى لهذا السلوك . وفى النهاية جاءت الخاتمة . اننى لا أميز البقية (للصدى) هل تستطيع أن تقرأ ؟

الصدى : (ينظر فى النص) من الصعب قراءته . فأننا أيضا لا أحمل نظارتى .

الزوجة : (آخذة النص) من الصعب قراءته . مع اننى أتمتع بنظر قوى . لقد تظاهرت بأنك تكتب شيئا . خربشة .

عضو المجمع : بلى . اننى حتى كتبت الخاتمة . وهذا مدون هنا ، كما ترين ، بحروف كبيرة

أن يعرفوا أنك عرفت الموضوعات مقدما ، كان باستطاعتك أن ترسل الخادمة لتشتريها لك من السوق السوداء حيث تباع هناك .

عضو المجمع : لست أفهم كيف يمكن أن أرسب فى اللغة الفرنسية . لقد عاجلت الموضوع فى ثلاث صفحات بأكملها وشرحت الأفكار بالتفصيل . لقد تحدثت عن العلاقة التاريخية للموضوع ، وأوردت تفسيراً مضبوطاً ... على أية حال تفسيراً مقبولا . لم أكن أستحق درجة رديئة .

الصدى : هل تذكر الموضوع ؟

عضو المجمع : أو ... أو ...

الصدى : انه حتى لم يعد يدرى عن أى شيء تحدث .

عضو المجمع : بلى ... أوه ... أوه ...

الصدى : الموضوع كان « تأثير مصورى عصر النهضة على الروائيين الفرنسيين فى عهد الجمهورية الثالثة » . وعندى صورة من موضوعك الذى كتبته . هاك ما كتبته :

عضو المجمع : (يتناول النسخة ويقرأ) : « قضية بنيامين : بعد أن قدم بنيامين للمحاكمة وصدرت براءته ، ثار مساعدو القاضى على الرئيس الذى لم يكونوا متفقين معه فى الرأى، وقتلوه وحكموا على بنيامين بوقف الحقوق المدنية وغرامة كبيرة مقدارها تسعمائة فرنك ... » .

الصدى : ومن ثم حصلت على تسعمائة درجة .

عضو المجمع : (مواصلا قراءته) : « ... واستأنف بنيامين الحكم ، استأنف بنيامين الحكم ... » لست أفهم البقية ، لقد كان خطى دائما رديئا ، كان يجب أن أحضر معى الآلة الكاتبة .

الزوجة : ما كان الخط السيئ ولا كل هذه التشطيطات وهذه البقع من الحبر التي على

(١) كان يطلق التعبير zouave (الزاويين) على جنود فرنسيين من فرقة المشاة الحقيقية بالجزائر المحتلة .

(خاتمة أو عقاب) • لن تمر الأمور هكذا •
سوف أعمل على إلغاء الامتحان •

الزوجة : مادمت قد عالجته موضوعا غير مطلوب ،
ومادمت قد عالجته بطريقة رديئة ، ولم تكتب
الا عناوين ، فان هذه الدرجة ، بكل أسف ،
هى التى تستحقها وستخسر القضية •

الصدىق : ستخسرهما - اصرف نظرك عن الموضوع •
وخذ اجازة •

عضو المجمع : انت دائما تؤيد الآخرين •

الزوجة : ان هؤلاء الأساتذة يعرفون ماذا يفعلون •
فلم يعينوا أساتذة اعتباطا • لقد اجتازوا
المسابقات ، وهم يعرفون قواعد التعبير •

عضو المجمع : من كان مشتركا فى هيئة التحكيم ؟

الصدىق : بالنسبة للرياضيات ، مدام بينوم •
وبالنسبة للغة الاغريقية الأستاذ كاكوس •
وبالنسبة للغة اللاتينية الأستاذ نيرون الابن
وآخرون •

عضو المجمع : هؤلاء ليسوا أكثر منى علما !
وبالنسبة للغة الفرنسية ؟

الصدىق : سيدة تعمل سكرتيرة تحرير فى مجلة :
أمس ، وأول أمس واليوم •

عضو المجمع : آه ، لقد فهمت الآن ، اننى أعرفها
حق المعرفة • هذه البائسة أعطتني هذه الدرجة
الرديئة لكى تنتقم • فانا لم أوافق على تسجيل
نفسى فى حزبها • وانتقاما منى فعلت ذلك •
ان لدى القدرة على إلغاء الامتحان • سأنتصل
هاتفيا برئيس الدولة •

الزوجة : لا تفعل ذلك ، ستعرض نفسك للمزيد
من السخرية • (للصدىق) امنعه من ذلك
فلديك عليه سلطان أقوى منى • (الصدىق
يهز كتفيه علامة على العجز • لصدىقه الذى
رفع سماعة الهاتف) لا تتصل به •

عضو المجمع : (للزوجة) أنا أعرف ما يجب أن
أعمله • (فى الهاتف) آلو ! الرئاسة •••
الرئاسة ••• صباح الخير يا آسة أريد أن
أتحدث مع الرئيس • هو نفسه ، موضوع
شخصى آلو ! جود ! هذا أنا ••• اسمع •••
آلو •••

الزوجة : هو ؟

عضو المجمع : (للزوجة) اسكتى • (فى الهاتف ،
انك تمزح يا صديقى العزيز ، ••• ألسنت
تمزح ؟

(يضع السماعة)

الصدىق : ماذا قال ؟

عضو المجمع : قال ••• قال ••• « لم أعد أريد
أن أتحدث معك • فقد منعتنى ماما من مخالطة
أواخر الصف • ووضع السماعة •

الزوجة : كان يجب أن تتوقع ذلك • كل شىء
ضاع • ماذا صنعت ؟ ماذا صنعت ؟

عضو المجمع : ولو ! فلقصد ألقى المحاضرات فى
جامعة السوربون ، وفى جامعة أكسفورد ، وفى
الجامعة الأمريكية • ولقد كتب عن مؤلفاتى
أكثر من عشرة آلاف رسالة ، ومئات الباحثين
يهتمون بتفسير أعمالى • وقد حصلت على
الدكتوراه الفخرية من جامعة أمستردام ، وفى

(عضو المجمع ، ثائرا هائجا ، ينتزع أوسمته ،
يلقى بها أرضا ويطؤها بقدميه) •

الزوجة : (محاولة منعه من عمل ذلك وهي تنبسط
كل ما تستطيع التقاطه) •

لا تفعل هذا ! لا تفعل هذا ! فهو كل ما تبقى
لنبا !

الكليات السرية بدوقية لوكسمبرج • وقد
حصلت ثلاث مرات على جائزة نوبل • وملك
السويد كان مندهشا من عبقريتي • الدكتوراه
الفخرية ،،،،، الدكتوراه الفخرية ،،،،، وأرسب
في البكالوريا •

الزوجة : الجميع سيسخرون منا •
(عضو المجمع يحطم على ركبتيه سيفه عضو
المجمع) •

الصادق : (منحنيا ليلتقط القطعتين) سأحتفظ
بهذا باعزاز وعناية تذكارا لمجدنا القديم •

(ستار)

L'OEUF DUR البيضة المسلوقة

شخصيات المسرحية

هى

اللبان

السيدة

سائق

الشرطى

السيدة الشابة

السيدة الأخرى

البائنة

الطبيب

كورس السيدات

كورس الأطباء

أطلق عليها بسبب الحلية المعمارية التي على شكل بيضة التي تزين افريز أو أعلى القوس والتي تسمى بياضة ...

(بدءا من « الحلية المعمارية » وحتى « القوس » نشاهد ، بينما الصوت أوف ، صورة بياضة محاطة بالأوراق) .

صوت أوف : ... ليست محاطة بالأوراق ...
(صورة بياضة أخرى محاطة بالأوراق) .

صوت أوف : ... أو محاطة بالأوراق .

هى : لتخضير بيضة مسلوقة ...

(ثم نرى الحوض والصنبور . ثم ناحية اليسار ، قرن المطبخ . الكاميرا تتجول بطينا وتعرض لنا التلاجة وباب المطبخ . وفي أحد الأركان مكنتة وشفاطة ، وبوفيه أبيض تقوم اليد المطيلة بالأحمر بفتح أبوابه ، نلمح بداخله صفوفا من الأطباق ، وعلى باب البوفيه نفسه صفا من الكاسرولات المختلفة والمتدرجة في الحجم . الباب يقفل . الكاميرا تتجول في صمت . نشاهد درجا يفتح وحده في بطة . فى الداخل نلمح أدوات الطعام مصفوفة جيدا . دج آخر يفتح نرى بداخله أطباقا وأطباق فنانجين . ثم تعرض الكاميرا بلاكار أبيض يفتح مصراعا ونرى بداخله ثلاث بصلات وجبة طماطم وخيزا جافا ، وفارا أبيض فاجا وبلود بالفرار . نرى بلاط المطبخ ومكنتة

سيناريو

(صورة مطبخ حديث . فى منتصف المطبخ ، سيدة شابة ترتدى مئزرا أبيض ، وتمسك بيدها اليمنى بيضة . ثم الأصابع التي تمسك البيضة واليه . ثم شعر السيدة المصفف جيدا ، ثم جبهتها وعينيها ، ورأسها . ثم وفي لقطة مكبرة ، رأس السيدة وهي تبتسم كاشفة عن أسنانها بجوار البيضة المسوكة باليد والتي تلمح أطراف أصابعها وأظافرها المطلية بالأحمر) .
هى : هذه بيضة .

صوت أوف للسيدة : يقال إن البيضة بيضوية لأن شكلها بيضوى . والصفة المميزة للبيضة هى أنها بيضوية دون أن تتبيض وأن بيضويتها صفة طبيعية فيها . ويمكننا أن نقول دون أن نجانب الصواب أن بيضوية البيضة ، اللهم الا بعض الاستثناءات النادرة ، النادرة لدرجة أننا لا نستطيع أن نذكرها ، هى صفة خلقية فى البيضة .

الصوت يستكت . فوق سيورة نرى الصور التالية ترسمها طباشيرة لا تراها .

ملاحظة نظام الصوت الى اليسار والوصف الى اليمين .

صوت أوف : البعض يزعمون أن اسم البيضة . (نشاهد أنف السيدة وذقنها وفمها وأبتسامة بيضوية) .

هي : هل هي فعلا بيضة دجاجة ؟

اللبان : بيضة دجاجة يا سيدتي .

(في المطبخ . نرى السيدة كاملة ، ثم رأسها فقط . شفتاها تسفران عن ابتسامة جميلة ، وتقول :)

هي : ... لأن من الممكن كذلك أن نستعمل بيض البط وهو أكبر حجما في العادة ، ولونه يكون أميل إلى الخضار . مثل هذه .

(نشاهد يدها تمسك بيضة بطة وتعرضها ، واليد الأخرى تعرض بيضة دجاجة ثم نشاهد اليدين معا وهما تعرضان أحدهما بيضة بطة والأخرى بيضة دجاجة . نسمع صوت السيدة :)

هي : انظروا إلى الفارق .

(ثم نشاهد صورة السيدة بابتسامتها الجميلة . نسيمعها تقول) :

هي : أنصحك باستعمال بيض الدجاج فهو أخف وزنا .

(صورة بيضة الدجاجة في لقطة مكبرة ، معللة في الفضاء .)

هي : بعد شراء البيضة ، تعودين إلى بيتك مع محاولة المحافظة على البيضة سليمة .

(صورة محل الالبان . السيدة بزي مختلف وقبعة على رأسها وسلّة في يدها، تضع البيضة في السلّة) .

اللبان : انتبهى يا سيدتي . لا تكسريها .

(صورة السيدة وهي خارجة من عند اللبان . رجل يدخل مندفعاً إلى المحل يحثك بها على العتبة) .

هي : انتبه . معى بيضة !

سيدة : انتبه لبيضتها .

(من داخل المحل)

حولها خرقة وهي تنظف البلاط في بطة . ثم نشاهد القوائم التسع لثلاث كراسى مطبخ حول القوائم الأربع المعدنية اللامعة المنضدة . الكاميرا تصعد مع قوائم الكراسى والطاولة فنشاهد أعلى الكراسى والطاولة من الفورمايكا .

ثم نشاهد يد السيدة الشابة فوق المنضدة . الكاميرا تعرض ببطة الذراع العارية ، والصدر ثم الرقبة والفتحة ثم وجه السيدة صعوداً من الذقن إلى الشفتين إلى الأنف ، إلى العينين إلى الأذنين . حينئذ نشاهد العينين في لقطة مكبرة ، والأهداب ترمش ، ثم نشاهد وجه المرأة بأكمله وهي تقول بابتسامتها الرقيقة جدا :)

هي : لتحضيري بيضة مسلوقة ، عليك أولاً بالذهاب إلى اللبان .

(صورة محل الالبان . اللبان يرتدى مئزراً أبيض وامامه برطمانات من البيض) .

هي : هل عندك بيض طازج ؟

اللبان : كم بيضة تريددين ؟

هي : أريد بيضة طازجة .
(في المطبخ)

هي : لكى تتأكدى من أنها طازجة . اطلبي من اللبان أن يكشف عليها بالمنظار .

(صورة محل الالبان)

هي : أرجوك أن تكشف عليها للتأكد من أنها طازجة .

اللبان : تحت أرمك يا سيدتي .

(نشاهد اللبان وهو ينظر في البيضة . لقطة مكبرة نشاهد فيها البيضة شفافة . نشاهد عين اللبان وهو ينظر في البيضة من خلال جهاز الكشف)

اللبان : هي طازجة تماماً يا سيدتي .

(وهي تقارن بين البيضتين) •

هي : كم هما متشابهتان !

السيدة الأخرى : كأنهما بيضتان توأم :

(مرة أخرى ، فى المطبخ ، رأس السيدة الشابة بابتسامتها) •

هي : من الأفضل تحضير الببضة المسلوقة على البوتاجاز • لا تضيى الببضة فوق البوتاجاز مباشرة ...

(صورة يد تضع الببضة فوق البوتاجاز • ثم صورة يد أخرى تبعد اليد الأولى) •

هي : (صوت أوف) ولكن ضعها فى كسرولة أولا •

(صورة مكبرة لكسرولة معلقة فى الفضاء) •

صوت أوف ، (مواصلا) يجب وضع كمية من الماء داخل الكسرولة تكفى لتغطية الببضة • على سبيل المثال : بالنسبة لكسرولة مستديرة قطرها عشرون سنتيمترا وارتفاعها خمسة عشر سنتيمترا ، يلزم نصف لتر من الماء فقط •

(فيما نسمع صوت السيدة وهي تقول ما سبق ، نشاهد الصورة التالية : الليل ، أضواء صادرة عن بعض النوافذ فى بيوت صغيرة فى إحدى القرى • كشافات سيارة تساعد على رؤية بعض كتل من الثلج تسقط على الطريق • القمر حوله سحب تجرى بسرعة • كلب يهجم على خيال ، سيارة تتوقف فجأة فى صمت • الكلب أيضا كان صامتا • صورة قاعة استقبال فاخرة بها فيها من كراسى وثيرة تحيط بمدفأة تشتعل فيها نار الحطب • ثم ومن جديد ، الليل والسيارة بكشافاتها تضيى الطريق • السيارة تنطلق فى صمت وبأقصى سرعة • على ضوء الكشافات نشاهد الطريق والجبل ، والقمر) •

(من جديد داخل المطبخ ، فى لقطة مكبرة نشاهد عيني السيدة الشابة تحرك أهدابها بابتسامتها الجميلة) •

اللبان : يجب أن تحتفظ بببضتها سليمة •

(هى الآن فوق الرصيف وتتأهب لتجناز الشوارع • سيارات تمر • فوق الرصيف ، السيدة تأتى حركة بيدها • شرطى يقترب منها) •

هي : معنى ببضة •

الشرطى : يجب ألا تكسريها •

(فى منتصف الطريق ، نشاهد الشرطى يصفر ويوقف المرور • طابور طويل من السيارات على الجانبين يتوقف فجأة • بعض السيارات تصطدم بالبعض الآخر • احتجاجات من بعض السائقين من بينهم سيدة) :

السيدة : ما هذا ؟

سائق : (موجهها الحديث لمن فى السيارة التى صدمها) : انتبه أيها النبی !

الشرطى : انتبهوا ، ببضة !

(السيدة تمر أمام السيارات المتوقفة) •

السيدة التى فى السيارة : لماذا يتوقفون ؟

سائق : ربما ليعطوا الفرصة لسيدة لكى تمر بببضها •

(بعد أن اجتازت السيدة الطريق ، السيارات تنطلق فجأة فينقلب الشرطى رأسا على عقب • وتسقط من السيارة المصدومة سلة من البيض الذى لا ينكسر) •

أحد المارة (لآخر) : كل هذا من أجل ببضة •

(نشاهد السيدة الشابة تدخل بيتها • تدخل فى المصعد فتجد فيه سيدة أخرى) •

هي : اشتريت ببضة قبل قليل •

(تخرج الببضة من السلة • تعرضها على السيدة الأخرى) •

السيدة الأخرى : جميلة •

(السيدة الأخرى تخرج من سلتها ببضة وتعرضها على السيدة الأولى) •

هي : يمكنك الحصول على الماء من الصنبور الموجود في أغلب الأحيان أعلى الحوض .

(صورة صنبور في أعلى الحوض . الصورة في لقطة مكبرة . يد السيدة الشابة باطافرها المطيية تدوير الصنبور . كسرولة في اليد الأخرى تستقبل الماء الذي يسيل . صورة السيدة الشابة بالكامل . بجوار الحوض من الأمام وهي تمسك بالكسرولة في يدها) .

هي : هذه هي الكسرولة التي تحتوي على الماء الذي سنضع فيه البيضة التي ستضعها فوق البوتاجاز .

(نشاهدها تفعل ما تقول . صورة الكسرولة فوق البوتاجاز . تشير الى البيضة) :

ليس فوراً . . .

(تضع البيضة فوق طبق) .

تشعلين بواسطة عود ثقاب تأخذه من علبة الثقاب . . .

(نشاهد يديها وهما تخرجان عود ثقاب من علبة صغيرة) :

وتحكيه على أحد جوانبه المطيية بالفسفور الأحمر .

(لقطة مكبرة تركز على علبة الثقاب مضخة وعود الثقاب يحك على الفوسفور الضخم في حجم مشعل . يسمع صوته) .

هي (صوت أوف) : أديرى المفاتيح . اجعل عود الثقاب فوق عين البوتاجاز التي يخرج منها الغاز بعد أن يكون قد مر بالأنابيب ، ثم يتدفق على شكل قطع صغيرة من اللهب .

(صورة مكبرة مضخة للأنابيب وفتحات الشعلات واللهب الذي يكبر هو أيضاً . احتراق غسابة ، كواكب متوهجة في السماء فوق الغابة . أسماك مشتتة . منزل يحترق ، في وسط اللهب سيدة عجوز تشتعل ثيابها .

شاب يتدفق ليخرج هذه السيدة من وسط النار ، لا يتمكن ، مجهودات صامتة ، السيدة تختفي بأسطة ذراعيها في دخان كثيف . وجه

الشاب وعليه علامات الجزع وقد اشتعل رباط عنقه . قطع من الأغنام تاكله النار يجري في مروج تشتعل أعشابها . من جديد ، صورة النهر . فوران الماء وهو يغلي ، ومن جديد الكسرولة فوق النار بالماء الذي يغلي . إبتسامة لطيفة للسيدة الشابة وسط المطبخ . قبل ذلك ، تكون الكاميرا قد استعرضت الحوض والأدوات المعلقة فوق الجدار ، البلاط ، البوتاجاز) .

هي : يمكنك كذلك بدلاً من الثقاب استعمال الولاة .

(صورة اليد ممسكة بالولاة تخرج منها النار) .
أو عن طريق احتكاك حجرين .

(صورة اليدين بالحجرين تشعلان النار) .
أو عن طريق الأشعال الالكترونى .

(صورة اليد بالولاة الالكترونية يخرج منها النار) .

هي : بمجرد أن يبدأ الماء في الغلي ضمي فيه البيضة .

(نشاهدها تفعل ذلك . من بعيد ، عن قرب ، عن قرب أكثر ، ولكن الحركات هي هي . ثم ، ومن جديد ، نشاهدها تأخذ البيضة بأصابعها الابهام والسبابة تغطس في رقة البيضة في الماء المغلي (صورة مكبرة) صورة من أسفل للبيضة وهي تغلي) .

هي (صوت أوف) : انتظري عدة دقائق حتى تنضج البيضة .

(نشاهد الصورة نفسها بدون مصاحب صوتي سوى صوت الغليان وذلك لمدة ٧٠ أو ٩٠ ثانية . بعد سبعين ثانية الصوت يقول) :

هي (صوت أوف) : صبرا !

(ثم ، الصورة نفسها تستمر ثلاثين ثانية أخرى) .

هي (صوت أوف) : صبرا .

هي : يكتك أن ترفعى الببضة بعد عشر دقائق بواسطة ملعقة ، حتى لا تحترق أصابعك .
(نشاهد يديها مكبرتين وهما ترفعان الببضة بالملقعة في حذر وبطء . السيدة الآن بالقرب من الحوض)

هي : ضعى الببضة تحت ماء الصنبور البارد لنفس السبب ولكي تتمكني من تقشيرها بسهولة .

(نشاهدها تفعل ذلك : تولينا طهرها ، ليست باليميدة جدا ولا بالقريبة جدا ، لكي تقول هذه الجبة وهي تدير رأسها نحو الكاميرا .
صورة الصنبور والماء يسيل فوق الببضة وهي في الملقعة التي تمسكها السيدة بالسبابة والابهام الطليين . نشاهدها بعد ذلك بالكامل وهي تحمل الببضة بيد وتلقى بالآخرى بالملقعة من وراء ظهرها ثم تتقدم خطوات نحو الكاميرا)

هي : القشرة غير قابلة للهضم الا بالنسبة للدجاج

(صورة دجاجة تأكل قشرة بيضة)
الذي يحتاج إليها لكي يكون قشرا آخر يضع فيه المادة الكونية للبيض .
(نشاهد قدم دجاجة تصب مادة بيضاء من زجاجة ، ثم تصب مادة حمراء من زجاجة أخرى ، ثم نشاهد قدم الدجاجة وهي تخلط المزيج)

هي : اذا أكلت القشرة يمكن أن تصابي بالزائدة .
(صورة رجل ضخم يأكل قشر الدجاج ، ثم صورة منضدة عمليات جراحية وطبيب جراح يقوم بعمل عملية للرجل)

هي : اذن فمن الضروري جدا جدا نزع القشرة .
لعمل ذلك تضربين خفيفا جدا على سطح القشرة بواسطة سكين أو ملعقة قهوة .

(نشاهد يدي السيدة في لقطة مكبرة ، أحدها تمسك الببضة والآخرى تمسك ملعقة قهوة وتضرب على القشرة . نشاهد الببضة وحدها في لقطة مكبرة والملقعة وهي تشق الببضة . نشاهد الشق)

(ثم ، الصورة نفسها ، ومن جديد ، خلال عشر ثوان . صورة مرملة (ساعة رملية) في لقطة مكبرة تملو صوانا . حبات من الرمل تسقط . تحول تدريجي للرملة التي تتخذ شكل جسم امرأة في حجم الرملة . نشاهد رأسها وشعرها المنكوش وهو يسقط . نشاهد عينها ووجها . رمل يسقط من شعرها ومن كتفها الخ ، ثم يسقط المطر من شعرها وكنفها)

(صورة وحيف مطر هادي ، يسقط على مدينة نائمة . مروج وغابات تحت المطر . مزارب نشاهد ونسبح عن طريقه الماء الذي يسيل . الكاميرا تستعرض المزارب من أعلى أحد الأسقف الإردوازية الرطبة وتهبط حتى الرصيف والفتاة التي تجرى فيها المياه . أسفلت مبلل بالمياه . صحراء شاسعة من الرمال . ظلال قافلة جمال تسير تحت ضوء القمر . هذه الصور لا يجب أن تكون قصيرة وانما يجب أن تكون بطيئة وصامتة . شجرة وحيدة وسط مرج ، ثم شجر حور ثم شجرتان ، ثلاث شجرات ، أربع ، خمس ، ست ، عشر ، صف من أشجار الحور قريب في البداية ثم يبتعد ويتلاشى في الضباب بشكل غير محسوس . ثم الضباب الذي يذوب فيه الشجر . ثم وعلى حين فجأة منه . نشاهد منبها كبيرا فوق طبق . ثم ديك يصيح . دجاجة يضع البيض كأنه يفصل ذلك تنفيذا لأمر الديك . صوز سريعة . جهاز هاتف . رنين هاتف . صفارة : صوت وصورة . طبلية كبيرة : نشاهد يدي زنجي تضرب عليها بالمص . بعض الحان الجاز . رنين جرس الباب . سبابة رجل تضغط على الجرس . الباب يفتح . نشاهد ساعي البريد يقدم ويقول :

الساعي : برقية .

(من جديد ، هاتف ، منبه ، طبلية جاز كبيرة ، برقية . جميع هذه الصور تتوالى بسرعة جدا لتتناقص مع الصور السابقة . من جديد ، الطبخ والسيدة الشابة تبتسم ابتسامتها الرائعة وتقول) :

الى سائل بركاني يسيل فوق أحد اللال . ثم صورة جزر يطول حجمه ويخرج من الكسرولة ثم يقطع داخل طبق ويصعد حتى التسقف فينقبه باطرافه ثم يتحول الى رؤوس خوذات ، جيش من الخوذات برؤوس حادة حمراء ، رأس فرد تخرج من الكسرولة بعد أن رفعت الغطاء ، ثم رأس نعبان تخرج أيضا من الكسرولة ثم تحيط بجميع السنه اللهب الخارجة من فتحات البوتاجاز ، ثم نشاهد مكواة داخل الماء كأنها في حوض لتربية الأسماك ثم نشاهدها وهي تحمر وتوهج ، ثم نشاهد يد طعنة صغيرة تحمل المكواة المتوهجة في الماء المثلج ثم يد الطفلة والوحا فوقه جوبة من الدانتيل تقوم يد الطفلة بكيها وتشتعل فيها النار في هدوء ، ثم نشاهد سرا ضحكا برأسين يرشرف بجناحيه داخل وعاء ضخم شفاف يغل الماء بداخله ، احدى الرأسين تسقط)

هي : الفترة اللازمة للانضاج تختلف حسب كمية المواد الغذائية المعرضة للنار .

(الصورة السابقة يتم عرضها أثناء حديث السيدة الشابة . الجزء العلوي للسيدة وهي تبسم)

هي : البيض بعد حالة استثناء لهذه القاعدة ، (ابتسامة عريضة)

هي : فعدد البيض لا يؤثر في الفترة المخصصة للانضاج هذه الخاصية مهمة جدا . أما اذا حدث بالرغم من جميع الاحتياطات أن وجدت البيضة فاسدة ...

(وجه السيدة الشابة ، ثم يدها حاملة البيضة الى أنفها . امتعاض السيدة)
... فلا تستعملها .

(اخفاء البيضة . صورة وجه السيدة في لحظة مكبرة وهي ممتعضة)

هي : يمكن أن نعرف البيضة الفاسدة من رائحتها الكريهة .

(صورة وجه السيدة يبدو عليها الرغبة في التقيؤ . تمنع نفسها من ذلك)

هي : بمجرد حدوث الشرخ الأول ...

(نشاهد وجهها وهو يبتسم وهو يقول هذه العبارات ، ثم نشاهد نصفها العلوي مسكة بيدها البيضة المشروخة وفي اليد الأخرى المعلقة الصغيرة)

هي : تضعين جانباً المعلقة أو السكين ...

(صورة لها وهي تبحث عن مكان تضع فيه المعلقة الصغيرة، تردد، بين الحوض والمنضدة، ثم ترى يدها وهي تضع المعلقة فوق المنضدة)

هي : ثم تنزعين القشرة بكل رقة بواسطة أصابعك .

(نشاهدها تفعل ذلك ، أولا من بعيد ، ثم عن قرب ، ثم نشاهد اليدين فقط ، تقومان بهذا العمل . نشاهد من جديد وجه السيدة الشابة)

هي : حاولي التخلص من بقايا القشرة بالقائنها في وعاء القمامة .

(تتوجه ناحية الحوض ، تنحني لكي تفتح الباب الصغير الموجود تحت الحوض ، نشاهد وعاء القمامة ، ويدها وهي تلقي ببقايا القشرة داخل الوعاء . نسعها تقول) :

هي : هكذا . اذا أردت بيضتين أو ثلاث بيضات .

(صورة لطبق فيه بيضتان ثم ثلاث بيضات)

هي (صوت أوف) : ... فانك تضاعفين الكمية مرة أو مرتين بطبيعة الحال . وهذا لا يؤثر على الوقت المخصص للنضج .

(نشاهد بداخل الكسرولة بيضتين ثم ثلاث بيضات في الماء المثلج)

هي (صوت أوف) : لقد استطلعت أن قلاصطي أنك اذا أردت انضاج أى منتج غذائي : كرنب أو بازلاء أو جزر أو قرد أو نعبان أو مكواة أو سر برأسين .

(نشاهد صورة كرنب يغلي داخل كسرولة ، وبازلاء وهي تتضخم داخل الكسرولة وتتحول

هى : يمكنك أن تقطعى البیضة نصفین بالطول باستعمال سكين . ثم تضعی علیها قليلا من الملح ، وإذا شئت ، قطعة من الزبد ، يمكنك كذلك تقطيعها الى شرائح رقيقة بالعرض تضيفنها الى السلطة .

(بدأ من « يمكنك تقطيعها » ... الى ...)
الى السلطة « نشاهد صورة تتكرر سبع أو ثمانى مرات للسيدة . وهى تغذ ما تقول .
ثم نشاهد عشرات الأیدی فى صورة متزامنة (فى وقت واحد) تشغل الشاشة كلها وهى ترش البيض بالملح وتقطعه الى شرائح وتضع علیه الزبد ، وهى تقطع البيض الى شرائح رقيقة وتضيفه الى السلطة . موسيقى مناسبه تصاحب هذه الصور)

(وجه السيدة الشابه ونصفها العلوى . تقول العبارات التالية بصورة عنيفة وبشئ من العدوانية) :

هى : كما يمكن أيضا أن نأكل البيض دون أن نقطعه شرائح .
(تعود الى ابتسامتها الرقيقة) .

هى : فى هذه الحالة نمسك البیضة ونرفعها الى فمنا ...

(صورة مكبرة لسيدة ضخمة ترفع البیضة الى فمها ، ثم نشاهد الفم وحده مكبرا وهو يفتح ، والأسنان والقواطع والأصابع الضخمة المكبرة جدا تمسك بالبیضة المقشرة ، والأسنان تقضم البیضة أربع مرات ، ثم نشاهد الشفتین والذقن وفتحة الحلقوم تتحرك وتبتلع البیضة . الشفتان تغلقان ، بقايا البیضة تشاهد حول الشفتین)

(السيدة الشابة أثناء تتابع هذه الصورة ، تتكلم دون أن نراها)

هى (صوت أوف) : ... بدون استعمال الشوكة ونقطسها كما نفعل مع البطاطس بعد أن نفرس فیها الألياف والقواطع لنفصل منها ما نسمیه قضة ...

(هذه العبارات تتبع الصور التى تعبر عنها)
... بعد ذلك قضة ثانية ، ثم ثالثة ، فى

التي تنتج من التحلل الكيميائي الذى يؤدى الى تكون حامض الكبريت ...

(وهى تقول H_2S ترسم على وجهها امتعاضة أكبر ، صورة بیضة تصدر دخانا كثيفا .
صورة السيدة)

هى : فى هذه الحالة ، تخلصى منها بالقائها .

(صورة بیضة تطير فوق البوتاجاز والمنبذة وإفريز النافذة وتخرج من النافذة لتتجمد فوق الرصيف عند قدمى أحد المارة الذى يسك بحطام البیضة ويقربها من أنفه ويمتعض من رائحتها ثم يجعل رفيقته تشم الحطام فتيمتعض هى الأخرى ثم يشمها ثالث فيمتعض . ثلاثة أو أربعة من المارة رجالا ونساء ، يقتربون من الرجل الاول ويشمون يده ويمتعضون . سلم حافله وداخلها الركاب ينظرون فى كل اتجاه ويمتعضون ويضع كل منهم منديلا فوق أنفه . محل عطور توجد به بانعة شابة تقدم لاحتى الزبائن عينة لتشبهها ، الزبونة تمتعض امتعاضة فظيعة)

البانعة : سيدتى ، هذا عطر بالبيض الفاقد ...
(وعاء القمامة الى منتصفه يتلقى كمية هائلة من حطام قشر البيض بحيث يملأ الوعاء ويزيد . صورة شارع فى إحدى المدن الريفية الصغيرة ، الشارع خال الا من شخص واحد هو تلميذ يحمل حقيبة فوق ظهره ويجرى ويدخل منزلا . (تلج) برد رقيق يسقط على المدينة . برد كبير يسقط فوق زجاج نافذة . يبدأ عازف بيانو يعزف على الآلة . أياد عديدة تصفق . طيور عديدة بيضاء ترفرف بأجنحتها داخل سرك . العازف ينهض ويحيى الجمهور الذى يصفق . بعض الطيور البيضاء تضئب أثناء طيرانها فتسقط . يد صائده تلتقط طائرا أبيض كبيرا مجروحا سقط على الأرض)

شى : ثم ضعى البیضة المقشرة فوق طبق .

(نشاهد يد الصائده التى تصبح يد السيدة الشابة ، ثم نشاهد الطبق الذى تضع فوقه البیضة)

(السيدة الشابة في زى الخروج ، تضع قبعة على رأسها وتمسك بحقيبة يدها . حولها أثاث قاعة استقبال تجلس عليه ثلاث سيدات أخريات : الأولى فوق وسادة ، الثانية فوق أريكة أمام زهرية ، والثالثة فوق كرسي وثير بالقرب منها طفاية سجائر . في الحقيقة السيدات الثلاث ما هن سوى السيدة الشابة مكررة) .

(فيما على ، الرجال يكون لهم صوت السيدات والسيدات يكون لهم صوت الرجال . ستقوم كل سيدة بتقشير بيضة مسلوقة وأكلها . ثم يقمن بوضع القشر الأول داخل الطفاية ، والثانية في الزهرية ، والثالثة في حقيبة يدها . في هذه الأثناء تكون السيدة الشابة واقفة وتقول غناء) :

هي : حالات التسمم نادرة جدا في البيض المسلوقة .

(موسيقى مصاحبة : صورة الطبيب ، واقفا ، حوله ثلاثة مساعدين يقوم بأدوارهم ممثل واحد) .

الطبيب الأول : البيض متنوع في حالة الإصابة بالنزلة المعوية .

(يقول غناء : . . . بمصاحبة الموسيقى) .
(السيدات الثلاث يرددن غناء في كورس : حالات التسمم نادرة جدا في البيض المسلوقة . موسيقى مصاحبة) .

(الأطباء يرددون غناء في كورس : البيض متنوع في حالة الإصابة بالنزلة المعوية) .

كورس السيدات : نادرة جدا في البيض المسلوقة .

كورس الأطباء : متنوع في حالة الإصابة بالحصوة البولية .

الطبيب الأول : الحصوة البولية .

هي : لأن المواد السامة في العادة تقضى عليها الحرارة .

الطبيب الأول : مع مساعدة من الكورس ثم من جميع الأطباء (تترت الأوتار .

العادة يكفي من ثلاث الى خمس قضبات . . . لاستهلاك البيضة بالكامل .

(البيضة ابتلعت . صورة الشفتين وحولهما بقايا البيضة) .

(السيدة الشابة ، هي أيضا ، تأكل بيضتها ، تأخذ منها قضبة ، وتقول :) :

هي : البيض غذاء صحي ومفيد . . .

(نطقها غير سليم لأنها تتكلم وهي تأكل . تبتلع البيضة ثم تسميها تشبه شهقة عالية . تحمر خجلا ويبدو عليها الاضطراب) .

هي : عفوا . أوه ! عفوا !

(مرة أخرى شهقة . اضطراب ، بانتسامة مجاملة) .

هي : أوه ! عفوا ، آسفة .

(تضع يدها فوق فيها ، ثم تضع يدها على وجهها كله متخفية ، ثم نشاهد عينا من خلال الأصابع ، صورة قضبان نلج خلالها عينا زرقاء تتحول الى سماء زرقاء - كل ذلك من خلال القضبان ، وشبسا تقرب - كل ذلك من خلال القضبان) .

هي : عفوا .

(من جديد ، وجهها في لقطة مكبرة . تكرر قائمة) :

هي : البيض غذاء صحي ومفيد .

(ثم تواصل - نشاهدها وهي تنطق العبارات - تتحدث بصوت رجل ضخم) .

هي : مع أن البيض غذاء صحي ومفيد ، إلا أنه يذبح ولا ينصح بأكله في حالات معينة .

(صورة طبيب يزيه الأبيض يتمسك بالقرب من منضدة للعمليات وجهه في لقطة مكبرة) .

الطبيب (بصوت السيدة الشابة) : البيض متنوع للمصابين بمرض في الكبد والذين لديهم نسبة عالية من الزلال .

هي : أثناء فترة النقاهة .
(إعادة من الكورس)

الطبيب الأول : فى حالة عسر الهضم .
(إعادة من الكورس)

هي : وفى حالة السل .
(إعادة من الكورس)

الطبيب الأول : والبول السكرى .
(إعادة من الكورس)

هي : وفى التغذية العامة .
(إعادة من الكورس)

الطبيب الأول : البيضة الناتجة عن دجاجة سليمة
لا تكون حتما خالية من الجراثيم .
(إعادة من الكورس)

(الكورس سيواصل فيما يلى وفيما سنسمعه
يفنى سنشاهد مؤخرة دجاجة ، ثم مؤخرة
دجاجتين تضعان بيضا) .

الكورس

(بنفس النظام ، أى : الطبيب الأول ، كورس
الأطباء ، هي ، كورس السيدات ، ثم ثنائى
رجل وسيدة ، ثم مجموع الرجال والسيدات) .

البيض سريع الفساد . بل يمكن أن يفسد قبل
الخروج من الدجاجة . يمكن أن يحتوى على
بكتيريا من أنواع كثيرة .

(صورة متعاقبة للمجموعة التى تغنى ومؤخرات
الدجاج التى تبض) .

(النهاية مع غروب الشمس ، اذا أمكن على
شكل بيضة ، بمصاحبة غناء الكورس) .

(ستاد)

هي : (مع اعادة من الكورس ثم من جميع
السيدات) تقضى عليها الحرارة .

الطبيب الأول : (مع اعادة من الكورس) تصاب
الشرابين .

هي : (مع اعادة من الكورس) تقضى عليها
الحرارة .

الطبيب الأول : البيض يمكن أن يسبب
الارتيكاريا .

هي : (ثم الكورس) - تقضى عليها الحرارة .

الطبيب الأول : (ثم الكورس) - الاكزيما .

هي : (ثم الكورس) تقضى عليها الحرارة .
(فى قاعة الاستقبال ، الأطباء والسيدات معا) .
(الجميع يستعيدون أصواتهم الطبيعية) .

الطبيب الأول : البيض مفيد فى التغذية العادية .
كورس الرجال والسيدات (بمصاحبة
الموسيقى) البيض مفيد فى التغذية العادية .
(الرجال والسيدات يتواجدون جميعا داخل
حجرة العمليات) .

هي : لكنه ممنوع فى حالة الإصابة بالنزلة المعوية،
لأن البيض يساعد على حدوث التشنج فى
الأمعاء ويسبب الإمساك .

الجميع فى كورس : البيض يسبب الإمساك .
(الآن الرجال والسيدات موجودون جميعا فى
طريق جميل فى الريف يسرون جماعة ويفنون
على وقع أقدامهم خلفية من الجبال أو التلال) .

الطبيب الأول : لكن البيض مفيد فى التغذية
العامة .

(إعادة من الكورس)

الى جان فولان

الشاعر الكبير والخبير فى فن المأكولات .

اطلبى بيضة جامدة من اللبن . اطلبى منه أن يكشف عليها فى الجهاز لتأكد من أنها طازجة . فى أغلب الأحيان تكون بيضة دجاجة . يمكننا أيضا أن تستعمل بيض البط وهو أكبر حجما ، وعادة ما يميل لونه الى الخضار قليلا . وليس من السهل العثور عليه . ارجعى الى بيتك مع محاولة المحافظة على البيضة سليمة . من الأفضل اعتماد البيضة المسلوقة داخل المطبخ وفوق البوتاجاز . انتهى لا تضى البيضة فوق البوتاجاز مباشرة ، ولكن داخل كسرولة قبل ذلك ضعى فى الكسرولة كمية من الماء تكفى لتغطية البيضة . فعلى سبيل المثال ، بالنسبة لكسرولة مستديرة قطرها ١٥ سم يكفى نصف لتر من الماء لا أكثر . يمكنك الحصول على الماء بإدارة الصنبور الذى يوجد فى أغلب الأحيان فوق الحوض ، اذن ضعى الكسرولة التى تحتوى على الماء اللقى فيه البيضة فوق النار . اذا كان الماء باردا يمكنك تسخينه بعد اشعال النار فى البوتاجاز ، الاشعال يكون بواسطة عود ثقاب يؤخذ من علبة صغيرة . حكى العود على أحد جوانبه المطلية بالفوسفور الأحمر . ثم اجعل العود فوق عيون الشمعات بعد أن تكونى قد أدت الماتيج التى تسمح بمرور الغاز فى الأنابيب . والوصول الى الفتحات التى يتدفق منها الغاز على شكل لىب . يمكنك أيضا ، بدلا من الثقاب استعمال الولاة أو حجرين أو بالاحتكاك الالكترونى .

انتظرى حتى يغلى الماء . ثم ضعى فيه البيضة .

يمكنك رفع البيضة بعد عشر دقائق بواسطة ملعقة حتى لا تصاب أصابعك بحروق . ضعى البيضة تحت الماء البارد لنفس السبب . انزعى القشرة : لعمل ذلك اضربى خفيفا على البيضة بواسطة سكين أو ملعقة شاي نظيفة . بمجرد حدوث الشرخ . تخلصى من السكين أو الملعقة وانزعى القشرة مستعملة فى ذلك ، وبكل رقة ، أصابعك . تخلصى من حطام القشرة العسيرة الهضم بالقائها فى وعاء القمامة . ثم ضعى البيضة فوق طبق ويفضل أن يكون مسطحا . يمكنك أن تقطعى البيضة نصفين بالطول باستعمال السكين . اضيئى إليها الملح . وإذا شئت الزيد الساخن أو الزيت ، يمكنك أيضا تقطيع البيضة بالعرض شرائع أدق وإضافتها الى السلطة . كما يمكن أن تؤكل البيضة دون تقطيعها الى شرائع . فى هذه الحالة نرفع البيضة الى الفم بدون الاستعانة بالشوكة ونقضها كالبطاطس بعد أن نغرس فيها الأنياب والقواطع لنفصل منها ما نسميه قضمة (من قضم) ، ثم قضمة أخرى وثالثة . فى العادة تكفى من ثلاث الى ست قضيمات لأكل البيضة بالكامل . ومن الممكن كذلك أكل البيضة بدون ملح ، وبدون زبد وبدون زيت .

إذا أردت الحصول على بيضتين أو ثلاث بيضات فعليك بطبيعة الحال بمضاعفة الكمية مرة أو مرتين . وهذا لا يؤثر بحال على المدة المخصصة للانضاج بشرط أن تضى الكمية معا . حينما تقومين بغلى سائل أو بعض المواد الغذائية (كرب أو بازلاء مثلا) ، فيمكنك أن تلاحظى أن المدة

يستمر في النضج خارج القشرة ، ويمكنك أن تجمعي بالملقعة الأجزاء المتجمدة في الماء . كما يمكنك أن تضعي بيضة أخرى في الكسرولة ، أي تيمدي العملية من جديد .

بعض المختصين يفضلون تغطيس البيضة في الماء البارد . وفي مثل هذه الحالة ، فإن القشرة تكون أقل عرضة للانشقاق لأنها تسخن وتتمد بالتدريج . والتمدد المفاجئ من الصعب التنبؤ به ، لأن حدوثه لا تدركه العين المجردة .

إذا وضعت البيضة في الماء لانضاجها أثناء غلي الماء فإن المدة الكلية لإعدادها للتجيد تكون أقصر . يمكنك الاستعلاء عن المدة بالضبط .

ليس البوتاجاز هو الجهاز الوحيد الذي يمكن استعماله في تحضير البيضة المسلوقة ، ولكن من الممكن أن نستعمل ناز المدفأة أو الفتح أو المطبخ . أو السخان الكهربائي أو السخان الذي يعمل بالبتروول أو السبرتو ، بل ويمكن أيضا استعمال الرغل-النساخن (يجب ملاحظة اختلاف مدة الانضاج) .

البيض غذاء صحي ومفيد . ومع ذلك فهو ممنوع أو لا ينصح بأكله في بعض الحالات وعليك الرجوع إلى رأي الطبيب المعالج .

(هذا المونولوج قامت بالقائه «تسيلا شيلتون» أثناء جولة في بلجيكا قام بتنظيمها جاك موكلير) .

المخصصة للانضاج تختلف حسب كمية المواد المرصدة للنار . أما البيض فهو يستثنى من هذه القاعدة بشرط أن نسلقه بقشره . فإذا وضعناه على النار فإن عدده لا يؤثر في مدة الانضاج . وهذه الخاصية لها أهميتها .

وإذا حدث ، بالرغم من جميع الاحتياطات ، أن فسدت البيضة ، فنتخلص منها بالقائها . ويمكن معرفة البيضة الفاسدة من رائحتها الكريهة الناتجة عن التحلل الكيماوي الذي يؤدي إلى تكون حامض الكبريت H_2S ، في هذه الحالة يمكنك تقديم شكوى مباشرة سواء إلى البائع أم إلى هيئات الصحة والرقابة الغذائية التي تجدين عناوينها في دليل الهاتف الذي تجدينه عند جميع المشتركين في الهاتف أو في المقاهي ومكاتب البريد .

وتتميز البيضة المسلوقة عن البيضة النيئة أو البيضة «برشت» بدرجة تماسكها العالية وذلك بفضل ظاهرة إزالة المائية أو الجفاف الناتجة عن الانضاج . في حالة البيضة البرشت فإن الصفار يظل سائلا ، أما في حالة البيضة المسلوقة فإن الصفار والبياض يتجندان .

في أثناء الانضاج يمكن أن تقع بعض الأحداث الطفيفة من ذلك أن القشرة يمكن أن تنشق ويتنثر جزء من المحتوى في الماء ، وفي البارد ما ينتشر المحتوى كله . إلمني ، لأن المحتوى

LA SOIF ET LA FAIM العطش والجوع

شخصيات المسرحية

جان

الراهب تاراباس

تريب

بريختول

الحارس الأول

الحارس الثاني

كبير الرهبان

الراهب الثاني

الراهب الثالث

الراهب المحاسب

العمة أدولفيد

مارى مادلين

مارت

قام بالأخراج جان - ماري - سيرو صمم المناظر والملابس جاك نوييل وضع الموسيقى التصويرية جيلير أمي.

عرضت هذه المسرحية لأول مرة على مسرح الكوميدي فرانسيز في الثامن والعشرين من فبراير عام ١٩٦٦.

الجزء الأول : الجزء الأول : الجزء الأول

الجزء الأول : الجزء الأول : الجزء الأول

ومن سائر الجهات الأصلية الأخرى • هل تذكرين حينما كنا نخرج الى تلك الشرفة الذهبية ؟ كانت ذهبية • والغضب الذي كان ينسب أمام عيوننا ! كلا • كلا • أنا لا أستطيع أن أفهم • لماذا نعود ونسكن هنا مرة أخرى •

الجزء الأول

الهروب

شخصيات هذا الجزء :

جان

ماري مادلين

(فيما بعد) العمدة أدولاييد

ماري مادلين : هناك أيضا كنت تشكو • فانت أيضا لا تحب البقاء في الأماكن المسرفة في الاتساع • ان لم تضق بالأرض الفضاء ، ضقت بالأماكن المقللة أو الضيقة •

جان : هذا الطابق الأرضي الذي وائتنا الفرصة وتمكنا من تركه • انه حتى ليس طابقاً أرضياً ، بل هو طابق تحت الأرض • ولهذا تركناه بمجرد أن عثرنا على منزل صحي •

الديكور

داخل منزل معتم الى حد ما • باب الى يسار المتفرجين ، مدفأة قديمة على جدار أقصى المنصة • أقصى المنصة عبارة عن جدار رمادي أقرب الى القذارة تعلوه نافذتان أو كوتان • أمام المدفأة أريكة مستهلكة • مقعد وثير منخفض عتيق في مقدمة المسرح وبجواره مهد • على الجدار الأيمن امرأة عتيقة • طاولة متواضعة • كرسي مكسور • جرة نار ستظهر ثم تختفي في المدفأة • وبعد ذلك تظهر حديقة منيرة •

ماري مادلين : تقول هذا الآن • ومع ذلك ، فحينما كنت تنزل الى الشارع هناك ، لم تكن تحب ذلك الى • هنا ، على الأقل ، لا يوجد لصوص • بل اناس طيبون ، تجار صغار ، وكلهم يعرفونك • ان جيراننا القدامى مازالوا هنا ، واصدقائنا •

جان : (مواصلاً ومحدثاً نفسه) هذا هو كابوسي • كابوسي منذ كنت ، منذ كنت طفلاً صغيراً • كثيراً ما أفيق من نومي في الصباح على غصة في حلقى بعد أن أكون قد رأيت في منامي هذه المساكن المخيفة التي غرق نصفها في الماء وغطى التراب نصفها الآخر ، وامتلات بالأوحال • انظر ، الى البيت كم هو ممتلئ بالوحل ! •

جان : (مخاطباً ماري - مادلين) أنا لا أستطيع أن أفهمك ! لماذا نعود الى هنا ؟ كنا مستريحين هناك • في المنزل الجديد بنوافذه التي تطل على السماء ، نوافذه التي تحيط بالشقة من كل مكان • • • والتي كان النور ينساب خلالها من الجنوب ومن الشمال ومن الشرق ومن الغرب ،

حينما أفيق الى نفسى ، ادرك اننى هنا حيث قررت أنت أن تأتي بى فى ذات المكان الذى كانت الكوابيس قد حذرتنى من العودة اليه .

مارى : ومع ذلك ، فقد عشنا هنا قبل سنوات ، عشنا هنا فترة طويلة . ولم تكن تمسا .

جان : ولكنك ترين أن الحال قد تغيرت . فيما مضى كان طابقا أرضيا ، لا يدخله النور كثيرا . أما الآن ، فقد غاصت الشقة ، وكنا قد تركناها بالذات لأنها كانت قد بدأت تغوص ، لأن الماء كان يتصاعد من خلال الأرضية . كان يمكنك أن تتجنبى هذا بسهولة ، امسكى : ان الملاءات رطبة .

مارى : سأقوم بوضع مدفآت الأقدام فى الأسرة .

جان : يا للعطش والعفونة ! ان أسفل الجدران رطب ! قذارة ، ولزوجة ، وعفونة ، مع استمرار فى الغوص !

مارى : هذه أوهام من صنع خيالك . أين رأيت المنازل تغوص ؟

جان : اذن ، فأنت لا تدركين شيئا ؟

مارى : انك تنظر الى كل شيء بمنظار أسود ، انه خيالك المريض .

جان : انها حالة واضحة كالشمس ، تقع دائما ، شوارع بأكملها ومدن بأكملها ، وحضارات بأكملها ابتلعها الأرض .

مارى : هذا يحدث رويدا .. رويدا .. بشكل غير ملبوس .. ثم ، اذا كان هذا هو مصير الجميع ، فلا بد من قبوله . وبعد ذلك ، يقوم الناس بالحفر والتنقيب ، فيعثرون من جديد على المنازل المدفونة التى تعود الى الازدهار فى بلاد الشمس .

مارى : ستنصلح الحال وسأعمل على تجفيف البيت . فهناك سباكون فى الحى ، وعمال يشتغلون لحسابهم الخاص ويحضرون اذا استدعيتاهم .

جان : يا لهذه المساكن التى يدخل فيها الماء فى احذيتنا، فترتعد من البرد ونصاب بالروماتيزم، والضييق الدائم . ان هذا بالذات هو ما أردت أن أتجنبه ، وما عاهدت نفسى على أن أتجنبه كنت أريد ألا أسكن بأية حال فى سرداب تحت الأرض . ان الكابوس ما هو الا انذار وتحذير . وكنت أتصور أن الكوابيس لن تتحقق بأية حال . أو بالأصح ، كنت أشعر شعورا غامضا بأن هذا سيقع لى .

مارى : اننى لم آت بك الى هنا بالقوة .

جان : كنت قد أخبرتك بأننى لا أريد . ولم يجد ذلك فتيلة . انك تنتهزين لحظة سهو من جانبي . أفكر خلالها فى شيء آخر . وهذا يحدث . - فلا يمكن أن يفكر الإنسان فى كل شيء ، لا يمكن أن يستحضر فى ذهنه كل الأفكار فى كل لحظة . ان الادراك شاشة ضيقة جدا ! وعلى ذلك فحينما أنسى ، آه ... آه ... كنت قد عاهدت نفسى على ألا أعود الى هذا المكان . اننى فى ذهول لأننى عدت . كان يجب أن تدركى أننى ابغض ذلك . حسنا . يحدث أن أكون منصرفا الى التفكير فى شيء آخر ، وتلاحظين أنت ذلك أنت المتيقظة على الدوام . أنت التى تراقبيننى بلا هوادة فتأخذينى من يدي ، فيما أنا أحلم بأى شيء كان . وتسأليننى اذا كنت سأأتى معك . فأرد عليك بالإيجاب وأنا شارد الذهن . واذا بك تأتين بى الى هنا . وتجعليننى أستقر بهذا المسكن ، وتجعليننى نستقر . بينما خيالى سارح شارد . وفجأة ،

جان : وفي انتظار حدوث ذلك ، نفوس نحن .
اننى أبفض هذا النوع من المساكن .

ماوى : ان الغالبية العظمى من الناس يعيشون على
هذا النحو فى بيوت كهذه .

جان : انهم يتلذذون بالوحل ، ويتغذون عليه .
فاذا كانوا يحبون الظلمة او الليل فهذا
شأنهم . كان بإمكانك أن تجنبنى ذلك .
لا أستطيع أن أتجنب مصيرى ، لا أستطيع
أن أتجنب مصيرى . اننى لا أحب الا المنازل
ذات الجدران والأسقف ، والتي تدخلها
الشمس ، أمواج من الشمس ، ويدخلها الهواء ،
أمواج من الهواء . آه ، يا محيط الشمس ،
يا محيط الهواء !

ماوى : كنت تقول لى فى بعض الأحيان انك تريد
أن تهجر المنزل الجديد ، لذلك فقد بحثت أنا
عن منزل آخر .

جان : لم أكن أريد أن أهجره بأى ثمن . لم أكن
أرغب فى مفادته الا لى استبدل به منزلا
أكثر نورا ، تحيط به وتتخلله زرقة السماء .
منزل معلق على جبل . ومثل هذا موجود فى
العالم . أو حتى فوق نهر ، وليس فى النهر ،
معلق فى الهواء ، يعلو المياه بقليل ، له فى
النوافذ وجوه من الأزهار ، أزهار لا توى لها
جذورا ولا شيقانا ، لا ترى منها الا هامات
الوجوه ، أزهار دائية . هناك أزهار تيكى ،
ولكن هناك أيضا أزهار تضحك . لماذا لا نختار
هذه الأزهار ذات الهامات الباسية ؟

ماوى : ان هذه الحداثق ، وهذه المنازل ليست فى
متناولنا ، انها تفوق إمكاناتنا .

جان : ان هذا المقعد الأعرج ، وهذه الأبواب
الخربة ، وهذا الصوان الذى قرضته الديندان .

ماوى : انه أثاث عتيق .

جان : ووحل فى الأدرج .

ماوى : انك ترى جيدا انه أثاث أصلى . أنت دائم
التبرم والسخط .

جان : لى أصدقاء يستكون فوق تلال عجيبة ، فوق
قمم مشرقة وهم يدفعون إيجارا أقل مما ندفع ،
إيجارا زهيدا . وهناك غيرهم لا يدفعون إيجارا
بالمره .

ماوى : لقد ورثوا هذه المنازل عن آبائهم . أما نحن
فلم نتح لنا هذه الفرصة . ان حالنا تبدو لى
جميلة ما دمت أملك فراشا ، وقليلًا من النور
وأكون معك .

جان : نعيش فى الفسق أو فى الليل . فى حين
اننى لا أحب الا الفاق .

ماوى : هناك اناس يعيشون تحت الجسور ، وليس
لهم من ماوى . كان ينبغى أن تكون أكثر رضا
بمصيرك .

جان : ما أسعد حظهم ! فلديهم الشوارع ، ولديهم
الميادين ولديهم الحدائق ، والمروج ولديهم
البهار ، وليس لهم من وطن .

ماوى : استمع لى ، أقولها لك مرة أخرى : انها
شقة عادية بها غرف ، وأسرة ، وكتب ،
ومطبخ ، وتشعر فيها كأننا فى دارنا .

جان : ... فى مدينتنا المبللة ، وملابسنا
الرطبة ...

ماوى : سأقوم بتشقيقها فى الخشب ، وفى الحجرة
الصغيرة المجاورة .

الخميس (١) ، كنت أنتظر اجازة عيد الميلاد .
كنت أحييا على أمل الحصول على اللعب
والشكولاتة ومازلت أذكر أريج البرتقال
واليوسفي ، وبعد ذلك ، عشت على أمل أن
تحبيني .

مارى : أنا مازلت أحيك .

جان : وبعد ذلك ، فى الشتاء ، كنت أحييا وأنا
على يقين من حلول الربيع . كنت أحييا من أجل
العطلة الصيفية ، وفى خلال العطلة كنت
أحييا وأنا أحلم بالخريف والعودة الى المدينة .
كنت دائما أحييا على أمل رؤية الجليد والبحر
والجبال والبحيرات الرقراقة . كنت أحييا بوجه
خاص على أمل تجدد الفصول وتواليها .
أما هنا ، فلا يوجد الا فصل واحد كئيب هو
خليط من الخريف والشتاء .

مارى : سيحل الاطمئنان والسكينة . لا شيء يعكر
سلام حياتنا .

جان : ليس السلام هو ما أريد ، وليس مجرد
السعادة ، ان ما يلزمنى هى الفرحة الغامرة ،
والنشوة الطاغية . وفى اطار هذا المنزل
تستحيل النشوة الطاغية . اننا لم نكد نصل ،
لم يمض على وصولنا عشرون دقيقة . فأنظر
اليك فاذا الشيوخ قد أصابتك . وبدأت
النجاعيد تحفر وجهك . وأصبح لك شعر
أبيض لم يكن لك من قبل . ان الزمن هنا
يمر أسرع مما تتصورين ان رأسك يميل أشبه
بزهرة تثقل على غصنها .

مارى : سريعا أو بطيئا ، ما أهمية ذلك ؟ ساعة
أو عشر دقائق ، سنة أو أسبوعان ، ماذا يهم ؟
فنحن واصلون الى النهاية لا محالة .

جان : وهذا السقف يخور وينهار ، وأشعر به
مقدما يثقل كاهي . وبقع الرطوبة تتسع فوق
الجدران . أهذه صورة الزمن ؟ كل شيء يذوى
وينقرض أمام العين المجردة .

جان : ان المطر يسقط بلا انقطاع فى المنشر .
لن أسكن هذا المنزل بعد الآن . لن تقر عيني ،
ولن أذعن . اننى أشعر بالبرد . وليس هناك
حتى جهاز تدفئة مركزية .

مارى : سأدفئ المنزل بحرارة قلبي .

جان : ليس عندنا كهرباء . كل ما هنالك مصابيح
زيت قديمة .

مارى : سأضيئه بنور عيني .

جان : هناك منازل تجعلنا ننسى أنها مقابر .
تكفى أن نلمح منها السماء ، ان السماء عزاء
عن الحياة ، عزاء عن الموت .

مارى : هنا ، المنزل المعتاد .

جان : اننى لا أستطيع الحياة الا فى انتظار شيء .
ما . وسامى البريد لا يمر فى هذا الشارع .

مارى : لن تتلقى بعد ذلك خطابات تضايك ،
خطابات سخيفة تحمل لك الشتائم أو الشكر
أو مختلف الالتماسات .

جان : حتى الهاتف غير موجود .

مارى : انك لا تطيق الهاتف . أنت نفسك أردت
أن تلغيه .

جان : أريد أن الغيه بعد أن يكون عندي . وحينما
لا يكون عندي يجب أن أملكه . يجب أن أملكه
لكى أستطيع أن الغيه اننى حتى لا أستطيع أن
ألغى الهاتف . لم يعد هناك ما أنتظره ، لم
يعد هناك ما أفعله .

مارى : انك لا تستطيع أن تحيا كما يحيا كافة
الناس . ف دائما ينقصك شيء . ما .

جان : دائما ، فعلا . اننى لا أستطيع أن أحييا
الا على أمل أن شيئا خارقا سوف يحدث .
ف عندما كنت تلميذا كنت أنتظر يوم

ما لا تريه أنت • اننى أتبين فى هذه البقع فقرات عظيمة دامية ورؤوسا مطاطنة حزينة ، وأشخاصا تحتضر بلا رهوس وهى منزعورة ، وأجسادا مبتورة ، وبلا أذرع ، ووحوشا غريبة ، مريضة ، طريحة ، تلهث ...

ماوى : لقد أصبحوا عاجزين فلا خطر منهم •

جان : لقد خلفوا لنا شقاءهم • وهنا ، انظرى الى هذا الرأس ، رأس الشيخ ، أجل انه شيخ صينى تملأ التجاعيد وجهه • كم هو حزين ! لاشك انه مريض بقميعة ذات الاطار الكبير • وعذو الفئران التى تنقض عليه ، انها فوق كتفيه • ولن تلبث أن تعض وجهه •

ماوى : أنت مخطئ : انه شيخ ، بشوش ، باسم ، يتطلع الينا ويوشك أن يحدثنا •

جان : والفئران الواقفة على كتفيه ؟

ماوى : انها فئران مستأنسة ، فهى تقف وتنشم وجهه فى وداعة •

جان : ان صدره يقطر دما وجسمه مشن بالجراح المفتوحة •

ماوى : كلا • أبدا يا حبيبى • انه يرتدى معطفا أحمر موشى بالخزاف والذهب • اننى على ثقة من أنه حكيم البيت وراعيه • ان المنازل القديمة حافلة بالذكريات المثيرة • كل من عاش فيها يعيش فيها فلا أحد يموت • (تدخل العمة أدبلايد من الباب المائل الى يسار المتفرجين • قبل أن تدخل ، يمكن أن نراها فى المرأة وهى مقبلة تجلس بطريقة طبيعية للغاية فوق الأريكة القديمة ••• تتشج بخمار طويل يجعلها تبدو وكأنها عزيزة قوم ذلت • فتبدو كأنها شبه متشردة) •

جان : العمة أدبلايد ؟

ماوى : أوه نعم ، انها العمة أدبلايد •

أدبلايد : جئت لزيارتكما •

ماوى : أنا لا أخشى الموت ، شريطة أن أكون معك • وإذا خطوت خطوة فلمست يدك ، وإذا كنت فى الحجرة المجاورة وناديتك فأجبتنى ، فأنا سعيدة • و « هى » أيضا موجودة (تشير الى المهد) أنا أعرف أنك تجبنا ، ولعلك لا تجبنا بما فيه الكفاية ، ولعلك لا تجرؤ على ذلك ، ولعلك لا تفهم ذلك ؟ لكنك تجبنا ، وأنا أعرف ذلك • لا يمكنك أن تتصور المكانة الكبيرة التى نشغلها فى قلبك • آه ، ليتك تستطيع أن تعلم ذلك علم اليقين !

جان : انكما تحتلان مكانة كبيرة • لكن العالم أكبر وما ينقصنى أكبر واكبر •

ماوى : أنا وهى تمثل كل شئ بالنسبة لك • وذات يوم ستدرك ذلك (على حدة) : لئنه يستطيع أن يدرك مقدار الحب الذى يكنه لنا •

جان : منذ الذى سينسينى أننى أحيا ؟ اننى لا أستطيع أن أتحمّل وجودى •

ماوى : أنت لا تتطلع حولك بما فيه الكفاية • ولا تتطلع بانتباه • فهذه الجدران التى تجدناها قديمة وعليها بقع من الرطوبة والعفن ، هل تأملتها جيدا ؟ انظر الى هذه الأشكال ، الى هذه البقع الجميلة •

جان : انها قديمة •

ماوى : (مسكة بيد جان لتريه عجائب المنزل) انها ليست قديمة وانما هى أثرية • كنت أظنك ذواقا للجمال • على أية حال • كيف تفضل الى هذا الحد ما هو حديث • ان هذه الأشكال بليغة فى تعبيرها ، وهذه الوجوه معبرة فى صمتها ، فأنا المبح بعض الجزر • انظر ، ها هى ذى مدينة قديمة ، ووجوه حبيبة تحنى لئحتنا • انظر أيضا ، هذه شفاة منفرجة وأباد تمتد نحونا • وأشجار • كنت تريد زهورا ، ها هى ذى فوق الجدران فى زهرات جميلة •

جان : ميمما حملقت عيناي فأننى لا أرى الا عفدا وخرابا ••• آه ، بلى ، اننى أرى ، •••

جان : (الى العمة آديلايد) لست أدري ماذا جئت تفعلين هنا ، يا عمة آديلايد ؟ ماذا تريدين منا ؟

آديلايد : اضايكما ، اليس كذلك ، أزعجكما ؟
جان : أنت لا تزعجيننا ، فنحن نجبك كثيرا ، وأنت تعرفين أننا نجبك كثيرا (العمة تهز كتفيها وتضحك بمرارة) يبدو أنك لا تصدقيني ، اننى أقول الصدق .

مارى : انها لا تستطيع أن تصدقك أو أن تفهمك حتى فيما مضى كانت تسيء الفهم . والذنب ليس ذنبها .

آديلايد : اننى أفهم كل شيء . وفى بعض الأحيان ، انظاها بعدم الفهم ، وأنغابى ، لكننى أفهم ، أفهم كل شيء .

جان : اذن يجب أن تدركى أن مكانك ليس فوق الأريكة التى تجلسين عليها .

آديلايد : لقد جئت لزيارتكما ، فتكون هذه مقابلتكما لى ، هكذا ؟ لقد كانت العائلة تحط من قدرى دائما وتستهين بى . لا كرامة لنهى فى قومه . ان الأجانب يحترموننى ويقبلون يدى ، ويقولون لى : « سيديتى » ، أبغى من فضلك : « أو هل تفضلين تناول العشاء معنا » فأجيبهم قائلة : « كلا . كلا . . . » لا يتضايقون منى ، لا أحد يتضايق منى الا أنتما . انكما تكرهانى بسبب عطيتى . وما دام الأمر كذلك فأنا ذاهبة (تهض وتعود الى الجلوس) أنا لست جائعة ، شكرًا . لا أتناول القهوة أبدا . ولا أشرب الخمر أبدا . أبدا ، أبدا . لقد كنت دائما أقنع بالقليل . لقد ظللت أعمل طوال حياتى ، وكنت ملهمة زوجى الطبيب الكبير . ان أغلب الأبحاث الطبية التى وقعها باسمه كانت فى الواقع من تأليفى أنا . انه مدين لى بالإنجاح الباهر الذى كان يتمتع به . ولكننى لم أخبر أحدا بذلك ، فأنا متواضعة . ومع ذلك فقد كان الأساتذة على علم بالموضوع . فلقد أحسوا أنى صاحبة هذه الدراسات . ولم يخبروا

أحدا بذلك . وكان كل منا يفهم الآخر عن طريق الغمز والإشارات المعبرة والتلميحات . وكنت أقول : « انه هو الذى ألف كتبه » وذلك حتى لا أسيء اليه . وكان زملاؤه أساتذة المستشفيات وأعضاء المجمع الطبى ينظرون الى مبتسمين ، وكنت أنا أيضا أبتسم لهم . ردا على ابتسامتهم . كانوا رجالا على درجة من الجمال وكانوا يغازلوننى . وحتى اليوم أيضا يواصلون ذلك . وغالبا ما اضطر الى غلق بابى تجنبًا لضايقات العشاق ، فيكتبون لى الرسائل . التى ألقى بها جميعا فى سلة المهملات بعد أن امرقها اربا اربا . اننى لم أعد أرغب فى الزواج .

مارى : لم تتغير .

جان : (الى العمة) وهؤلاء العشاق ، أين يأتون لطلبك ؟

آديلايد : عندى . . فى بيتى . واذا لم استقبلهم ، انتظرونى على السلم . فاضطر الى الخروج من سلم الخدم . وهناك أيضا ، أجد أحدهم أو بعضهم يرقبوننى . . . نعم ، انهم يحضرون الى المنزل .

جان : فكرى جيدا يا عمة آديلايد . أين منزلك هذا ؟

آديلايد : لم يزل فى نفس المكان .

جان : أى مكان ؟

آديلايد : شقتى التى أسكنها منذ عشرات السنين . وأنت تعرفها .

جان : لقد تركتها . ألا تعرفين ذلك ؟

مارى : (الى جان) اسكت .

جان : (الى العمة آديلايد) ان هذه الشقة تسكنها الآن عائلة منذ فترة غير قصيرة .

مارى : (الى جان) لا تقل لها ذلك .

آديلايد : كانوا جماعة من المساكين - لا يعرفون أين يذهبون ، كانوا فى عرض الطريق . وقد

بذلك . ولم يكن ذلك بخلا منى بل كنت أتحمّل نفقات باهظة ، فكنت أعول العائلة كلها ، أمك . وأبي ، وأمي ، وأنت وأمك كنتما تسكنان مع جدك وجدتك . ألم أكن أنا التي أَدْفَعُ كل شيء ؟ فمك القفص كان دائما بالخارج ، ولم يكن يهتم بكم . وأمك المسكينة ، أه ! وأبوك الذي رحل . كانت أمك تقول إنها غلظني أنا ، وأنه انفصل عنها بسببي . هل اكذب ؟

جان : كثيرا ما كنت أنام في هذه الغرفة وأنا طفل صغير . وفيما بعد أيضا ، حينما كنت آتي إلى باريس .

آديلايد : رأيت ؟

جان : وكنت أميل من النافذة لكي أرى المترو أثناء مروره مضيئا في المساء . وكانت رؤوس الناس ترى من نوافذه . هذا صحيح .

آديلايد : إذن ، فلماذا تكذب ؟ فانت ترى أنني أقول الصدق ولست مجنونة .

جان : هناك شيء آخر ليس صحيحا . هيا ، ابذلي شيئا من الجهد ، فكري . هل تذهبين فعلا كل مساء وتنامين في منزلك ؟

آديلايد : نعم ، يا جان ، كل مساء .

جان : في منزلك ؟ عند الناس الذين يسكنونه ؟ وهم يرونك وتتحدثين معهم ؟ صحيح هذا ؟ أجبني .

آديلايد : (وهي تتجنب الإجابة عن السؤال) إذا كنت أنتجول وأنا أرتدى هذه الثياب كالبائسة ، فليس ذلك بقصد التسول . كل ما هناك أنني لم أعد أمكك مالا . فقد وهبت كل شيء لجميع الناس . ومع ذلك لم يهجرني ولم يلفظني أحد . بل هناك من يساعدونني . الآخرون يساعدونني ، الآخرون . فهم حافظون للفضل معترفون به . لا أقصد العائلة . أه ، العائلة ! أنني لا أطلب شيئا من العائلة .

احتفظوا لي بغرفة أذهب إليها حينما أريد . والدليل على ذلك أنني أحمل مفتاح المنزل ، انظر . هاهو ذا المفتاح . أنني أعمل أثناء النهار ، أذهب لالقاء بعض المحاضرات بالجامعة . وبعد ذلك أذهب إلى المكتبة للدراسة . ولست بحاجة إلى تقديم بطاقتي فهم يعرفونني هناك . وفي المساء ألتحق مع بعض الأساتذة . وبعد ذلك في الليل ، أعود إلى بيتي متعبة ولكن سعيدة وإذا استيقظ الناس الذين آوهم في شقتي لاستقبالي ، قلت لهم : « ناموا ، ناموا ، لا أريد إزعاجكم » . وهم ممن يعترفون بالفضل والجميل فيسألونني قائلين : « ألسنت في حاجة إلى شيء ، يا سيدتي ؟ ألسنت في حاجة إلى شيء يا دكتورة ؟ » فأكرر لهم قولي : « لا تزعجوا أنفسكم ، لا تستيقظوا حينما أعود ، وخصوصا الطفل الرضيع عدوه ينام » . ثم أخلع حذائي وأذهب إلى الركن الخاص بي على أطراف أصابعي . في هدوء : أنني لا أفكر في نفسي أبدا . بل أفكر دائما في الآخرين . وما أن أدخل حجرتي حتى أغلق الباب دون ضوء . وأتهدد على فراشي وأنا ثماني ساعات . أنني أنام في الحال . وفي الصباح أفيق من نومي في منتصفى الانتعاش وأواصل حياتي ، أنت تعرفها ، هذه الغرفة الصغيرة التي تقع في نهاية الممر إلى اليسار . هل تعرفها ؟ ففيها كنت تنام أنت حينما كنت طفلا صغيرا بنافذتها التي تطل على الشارع المشجر الذي يمر فيه المترو المعلق .

جان : هذا ليس صحيحا ، عودي إلى صوابك ، ليس صحيحا كل هذا الذي ترويته .

ماري : (إلى جان) لا تعارضها . . . ففي هذا الذي ترويته شيء من الحقيقة .

آديلايد : (إلى جان) كنت تحب سماع المترو أثناء مروره ، كانت الضوضاء تهدئك . كنت تأتي لتنام عندي حينما كانت أمك تريد منك أن تأخذ حماما . فلم يكن في بيتكم حمام ، كنتم دائما تسكنون شققا متواضعة . وأنا التي كنت أَدْفَعُ الإيجار . ولم يكن بإمكانني أن أهيب لكم شقة أكبر . وكنتم غير راضين

مارى : (الى جان) لن تستطيع اقتاعها .

آديلايد : اننى انام دائما نوما هنيئا مادمت أعمل من الصباح حتى المساء . فانا فى حاجة الى النوم . لذلك كان نومي هنيئا وأنا لست مريضة ، بل صحيحة البدن .

جان : طيب . من أين أنت قادمة الآن ؟

آديلايد : من بيتى . . . من بيتى . أفقت من نومي متأخرة قليلا ، فقد انتهزت فرصة يوم اجازتى ، فاليوم هو الأحد .

مارى : لعلها تتظاهر بانها لا تعرف ، أو لعلها نسيت أيضا .

جان : اننى لا أعرف ما حقيقة مشاعرها . ولم أعرف شيئا من ذلك . فهكذا كانت دائما . تارة تمثّل ، وتارة لا تدري أنها تمثّل . وأحيانا أخرى تقول الصدق . وهى صادقة فى بعض ما تقول وإن بدا ذلك غريبا . فقد كانت دائما مثار استغرابنا ودعشنا . ولا يمكن أن ننق فيما تقول .

آديلايد : هل تظنان أن الأوسمة التى منحت لى ليست أوسمة حقيقية . اننى أحمل شهادتى فى حقيبتى وسأطلعكما عليها . مع اننى لم أضح كل الأوسمة . ان معى الكثير من الميداليات والنياشين والأوسمة .

مارى : نحن نصدقك ، ولا داعى لاطلاعنا عليها .

آديلايد : بلى ، بلى ، خذا ، هذه بعضها (تخرج من حقيبتها حفنة من الميداليات والأشرطة) : انظرا ، يا صغيرى ، انظرا من أكون أنا ؟ (تعيد الأوسمة الى حقيبتها وتفلقها) .

جان : انك دائما تغيرين موضوع المناقشة . انت تعرفين جيدا ، تذكرى . لقد قمت باحراق منزلك ، أشعلت النار فى ستائر حجرة الاستقبال وحضر رجال الاطفاء .

جان : ليس هذا هو الموضوع .

آديلايد : (مواصلة) . . . اذا كنت أتجول فى المساء ، فذاك لأننى فى حاجة الى استنشاق الهواء . واذا كنت أمد يدي على أبواب المحلات الكبرى ، واذا كنت أنتظر لساعات متظاهرة بالوقوف فى الصف على محطات الحافلات ، فليس ذلك طلبا للأحسان ، كلا ، كلا ، فانا لا أريد صدقة من أحد . ان كل هذا الذى أفعله لكى أتمكن من ملاحظة الناس ، فانا أولف كتباً .

جان : لم نرها أبدا .

مارى : (الى جان) دعها تتكلم . . . فهذا يروح عنها .

آديلايد : انك لا ترى شيئا بالمرة . ان ما أقوله صحيح . أولف كتباً عن الحياة ، وعن الشوارع ، وعن المجتمع ، وعن العادات الراهنة ، وعن المدارس . اننى أكتب السير الحقيقية لحياة المشاهير ، ورؤساء الدول لأننى أعرفهم . ولقد شرحوا لى كل شئ . أنا وحدى أعرف أسرارهم كما أننى أقوم باعداد بعض الأبحاث العلمية . أسس فقط ألفت بحثا فى مجمع اللغة الفرنسية . فقالوا لى : سيدتى ، أنت رائعة . ومن الطبيعى أنك وزوجك لم تحضرا . كل الأساتذة كانوا هناك . أساتذة السوربون ، والكوليج دى فرانس ، ومجمع العلوم ، كلهم ، عن بكرة أبيهم .

جان : أنت تعلمين تمام العلم أنك تختلقين ما تقولين . وليس هذا هو الموضوع .

آديلايد : سوف تعلمان فيما بعد ، أنتم الاثنان ، من أنا . وسوف تعلمان . لا تريدان تصديقى . انظرا الى كل هذه الأوسمة التى أحملها .

جان : قلت لك ليس هذا هو الموضوع . هيا ، اننى أطلب منك أن تبذلى بعض الجهد ، يا عمة آديلايد . أجيبنى : مساء أمس ، هل نمت حقا فى بيتك ؟ هل كنت فى شقتك ؟

آديلايد : انها جارتى التى فعلت ذلك لايدانى .

آديلايد : انا لم اذهب الى المستشفى .

جان : بل ، كنت فى المستشفى . هل تريد ان أخبرك الى أين تقلوك بعد ذلك ؟

مارى : (وقد جلست بجوار المهد ، تتوقف لحظة عن الهدمة) لا تخبرها .

آديلايد : (ناهضة) : كلاكما مخطيء . انا لست طيفا . انظروا اننى اتحرك ، وأتحدث ، أتحدث . ولّى ذراعان وساقان وأسير ، اذهب الى حيث أشاء ، ولّى صدر جميل رغم سنى (تفتح مشدها وتنزع رافع نهديها وتظهر صدرها) زوجتك أيضا يمكن أن ترى هل لها صدر مثل صدرى ؟ ولهذا يغازلوننى هذان ليسا نهدي طيف من الأطياف . وفخداى أيضا جميلان ، ان جسمى غير مترهل ، كثير العضلات الى حد ما لأننى أقوم ببعض التمرينات الرياضية ، انها الصحة .

مارى : من الأفضل أن تنصرفى يا عمة آديلايد . هدئى من روعك غطى نفسك .

(آديلايد تغطى نفسها بمعطفها) أرجوك بكل لطف : انصرفى . عودى مرة أخرى . سندعوك لتناول الغداء .

آديلايد : ان عروقى فيها دماء . على عكس الأطياف . انظروا : دماء حمراء جميلة (بعد أن خلعت معطفها المنقل بالزهور والعنب الصناعى ، تخرج مدية وتشج بها رأسها) دم يسيل . انه دمي .

جان : يبدو انها تقول الحقيقة . انه يسيل فعلا .

آديلايد : (الى مارى مشيرة الى رأسها المشوج) ضعى يدك هنا وسترين جيدا (مارى لا تفعل ذلك . العمة تخاطب جان) ضعى يدك . انك ترى جيدا الآن . انكما لا تصدقانى أبدا ، كنتما دائما تفتريان على . (آديلايد تمسك يد جان بالقوة تقريبا وتجعله يلمس الجرح . جان يسحب يده وينظر الى مارى) .

جان : وكيف يمكن للجارة أن تدخل عندك ؟

آديلايد : لقد صنعت لنفسها مفتاحا . وهى ترصدنى ، وأنا اراها خلف ستائرها ، وما أن أخرج حتى تسارع الى شقتى . وعندى زهور ، وهى تتلفها . انها مأكرة . فهى لا تنتزع الا ورقة ، ورقة واحدة . وبعد ذلك تذيب الزهور . فاضطر الى القائها فى وعاء القمامة . ذات يوم ، صنعت لنفسى تنورة . وخرجت لمدة ربع ساعة . وعدت فى الحال لكى أفاجئها . كانت قد رأتنى وأنا قادمة ، فتمكنت من الفرار ودخلت فرأيت التنورة فوق السرير حيث كنت قد تركتها . ولكنها لم تكن فى نفس المكان بالضبط . فارتيت فى الأمر . فاذا بها قد استبدلت بها تنورة أخرى مطابقة لها ، ومن نفس اللون . كانت تنورة من نبات القراص . وكانت قد صبغت القراص بلون التنورة . واذا كنتما لا تصدقانى فانظروا اليها وهى تمر ، تلك المرأة الشريرة . وستريان انها ترتدى تنورتى الحقيقية .

جان : ولكن لم يعد لديك أثاث ، ولم يعد لديك فراش ، لأنه كان قد احترق . وأخذوك الى المستشفى .

آديلايد : كذب . انكما تصدقان أعدائى . وهم يريدون الانتقام منى ، ويضطهدوننى ويرمونى بالنميمة .

جان : ولماذا ينقمون عليك ؟

آديلايد : هذا ليس صحيحا . فانا لم أمرض بناتا . لم أمرض بناتا . لم أمرض بناتا . اننى أعرف رئيس أطباء المستشفى . فهو صديق قديم . منذ كان طالبا . كان يلقينى بالاستاذة وكان يحذرني ويقول لى : وان أعداءك كثيرون . ياسيدي فكثر من الناس يغارون منك . اننى لم أدخل المستشفى أبدا . هل تظنان اننى مجنونة ؟

جان : وبعد المستشفى ، أين ذهبت ؟

جان : انها لم تعدد كما كانت • لماذا نستقبل مثل هذه الزيارات في هذا المنزل ؟ لماذا ؟

ماوى : لا تتخادع نفسك • فكر فيها أيضا ، وفى حالها • انها قريبة لنا • ومن الذى لاتخذهه نفسه ؟ كان ينبغي أن تحاول تفسير الموضوع لها • ولكن دعك من التفكير فى ذلك • انك ترتعد ، فقد أصابك البرد • تعال • اجلس • كلا • بل تجول معى فى الحجرة •

جان : لم أعد أستطيع أن أسكن هذا المنزل حقا • لم أعد أستطيع ••

ماوى : (متعبة) أعرف ، أعرف هذا • أعصابك متوترة • ولكنها حالة يمكن شفاؤها •

جان : أنا لا تعوزنى البصيرة ، وأعرف انها حالة لا يمكن شفاؤها •

ماوى : حتى لو كانت عندك أسباب لهذا الحكم فلا تقم لها وزنا • عليك بالنسيان • وامثل للأمر • أنت تريد دائما أن تفعل شيئا • لاتحاول أن تفعل شيئا • هل تريد أن أفتح أدراج هذا المكتب القديم ؟ انظر الى هذه الصورة القديمة ، هذه الصورة التى تشمل اناسا من ألف عام مضت ، صور من كل عصر • اناضى كله هنا •

جان : ان ذكرى الآخرين لا تهمنى •

ماوى : صورة لك وانت طفل صغير ••

جان : لقد أصبحت ذكراى تثقل كاهلى كهذه الجدران ، وهذا السقف الذى يحتم علينا •

ماوى : سنظل نرفعه قدر ما نستطيع ، باكتافنا •

جان : ليتنى أستطيع أن أحصل على الذكريات الأخرى •

ماوى : أية ذكريات ؟

جان : (ناظرا فى يده) هذا ليس دما حقيقيا • هذا ليس سائلا • ثم انه قاتم اللون بحيث لا يمكن أن يكون دما • انه طرى ، هلام لزج ، لا يترك أثرا • (ينظر الى يده مرة أخرى) كان يذلا أصابعى ، فاختفى من تلقاء نفسه • ثم ان مسحوق الدم •• اذا نفخناه •• زال • دم على شكل مسحوق •• كلا • يا عسة أديلاييد ، من المؤكد أن هذا ليس دما حقيقيا أنت تريدن خداعنا •

ماوى : (الى جان) انها تمثل علينا •

آديلبيد : اننى فنانة ، ولكننى لا أمثل عليكم • كلاكما مجنون ، يا صغيرى المسكينين • كنتما دائما تفتريان على ، دائما • اننى ذاهبة لمقابلة الأساتذة • فهم يحترموننى ، ويصدقوننى • لا يقولون لى اننى مجنونة • وأنا لست مجنونة ، وهم يعرفون ذلك •

لن آتى منزلكما بعد ذلك أبدا • أبدا وأنا أشعر بالأسف لذلك • ليس من أجلكما ، وانما من أجل الصغيرة التى فى المهد • انها الوحيدة التى أحبها من بين أفراد العائلة كلها • ومن أجلها آتى على الرغم من اهاناتكما •

(تخرج • تظهر صورتها فى المرأة لمدى لحظات)

جان : (أثناء انصرافها) والأسفاه ! ومع ذلك فلست أنا الذى قتلت العمة آديلبيد !

ماوى : وكيف تكون أنت الذى قتلها ؟ انك حتى لم تحضر جنازتها •

جان : انها لا تستطيع أن تعثر علينا الا ونحن هنا •

ماوى : لن تعود مرة أخرى حينما تدرك ما حدث لها • ومع ذلك ما كان ينبغي أن نتركها تنصرف وهى فى تلك الحال دون أن تقول لها كلمة لطيفة • يجب أن تكون أكثر هدوءا ، وأكثر تفهما للأمر • انك لم تعد تطيق الناس •

جان : أنا بردان ، وحران ، وجوعان ، وعطشان ولا شهية عندى للطعام ولا رغبة عندى لآى شىء كان .

مارى : لن تلبث أن تتعود على ذلك .
وسأساعدك ، ستري ، أن الإنسان يمكن أن يبنى وكرا من أى شىء ، ويلتحف بمشاعره حنينه ، ويقتات على رغباته ويحتسى كأس الأمل فلا يشعر بالظلم . أن الانتظار تلهية وسلوى . والذكريات التى تحبها يمكنك أن تجعلها حلوة لطيفة ، يمكنك أن تجعل منها عرضاً مسرحياً . حول كربك الى حزن وحزنك الى كآبة ، ثم تغذ على هذه الكآبة ، والموتى من الأقارب والأصدقاء يمكنك أن تجعل منهم موجودات حية وعلاقات ممتعة . فهم يمثلون مجتمعاً بأسره ، ومن أطيايف الماضى اصنع ليلا مريحا ، ان الحاضر الراهن شمس ، لو شئت ، والمستقبل سماء زرقاء وإذا كان نظرك حاداً فإنه يخترق الجدران ويتجاوزها . فإذا الجدران لا تحجب الأفق . . اصنع من الفشل راحة واسترخاء . ومنذ الصباح ، تعال بالمساء الملطف المريح ، فهو آت . واحلم فى الليل ببهجة الغلق فهو أيضاً عائد . وهكذا يكون كل شىء .

جان : يا للفراغ الذى أشعر به !

مارى : ضيقه ، هذا الفراغ ، وستجمل منه امتلاء .

جان : هذه حلول خيالية ، حلول مستحيلة تلك التى تعرضينها على .

(ماري تجلس وظهرها للجمهور ، تواصل
هددة الطفلة فى الهد . جان واقف ووجهه للمتفرجين ، الى يسارهم ، ليس بعيداً عن الباب . كل منهما يتحدث من جانبه) .

جان : لن أخاف . كلا ، لم أعد أخاف من كل هؤلاء الذين يحضرون لاستجوابى فى هذا المنزل ، فى هذا الكهف البهيم . هؤلاء الشواذ لن يفزعونى بعد الآن . اننى أعرف من يوصلهم ، يا ماري - مادلين ، أنا أعرفه .

جان : الذكريات التى طواها النسيان . كلا : ولا حتى هذه . ذكريات أخرى غيرها . . ذكريات حياة لم أعشها . كلا ، ليس هذا ما أعنيه ، بل ذكريات لم أصادفها أبداً ، ذكريات مستحيلة .

مارى : انك تغالى فى الطلب .

جان : هذا وحسب .

مارى : أسنانك تصطك وأنت ترتعد . ساوقد النار فى المدفأة . (تظهر على جدار أقصى المنصة ، الى اليمين ، أو فى المرأة ، مدفأة ذات لهب أو تنعكس صورتها فى المرأة) .

جان : لا توقدى نارا فى المدفأة . أخمدتها بسرعة حتى لا أرى هذه المرأة التى تحترق فى لهبها .
إنها تظهر بمجرد أن تشعل النار . انظرى اليها بشعرها الذى يلهب . هكذا تظهر بوجهها البائس . . إنها تمه لى ذراعها وهى تتعذب . دائماً ، منذ أن مدت لى ذراعها بنفس الطريقة ، ثم اختفت وسط الدخان ، لقد تحولت الى رماد تحت قدمى . وفى كل مرة تبعت من رمادها كوخ الضمير . لم تكن عندى الشجاعة لآلقى بنفسى وسط اللهب (مخاطباً المرأة التى يراها وسط اللهب)
أجل أنا أعرف ، كنت تمدين لى ذراعك ، وكنت تصرخين ، كنت خائفة . وكنت تتألمين . كان بودى ولكننى لم أستطع فاصفحى عني .

مارى : (الى المرأة المفروضة أنها وسط اللهب)
الذنب ليس ذنبه ياسيدتى . لم يكن يستطيع انقاذك . ولو فعل لفعل المستحيل . بل أن الامر كان أكثر من المستحيل ، ليس الذنب ذنبه ، صدقينى ، ليس الذنب ذنبه . انصرفى أرجوك . انصرفى (المدفأة واللهب يختفيان . تخاطب جان) هل ارتحت الآن ؟

جان : هذا البيت مسكون .

مارى : أنا شخصياً لا أخاف هذا . لقد أصابك البرد مرة أخرى .

جان : سأل .

ماوى : لن نرحل بعد الآن ، أين يمكن أن نذهب ؟ لقد بلغنا مارينا . فيما عدا هذا المنزل ، فيما عدا نحن الثلاثة ، لا شيء فى أى مكان .

جان : هذا التعب ، . . هذا التعب الذى يعوقنى ، ساقاى مرتخيتان ، ورأسى ثقيل ، الخوف عاودنى .

ماوى : لقد نشرت غيسارات الطفلة وثوبها الصغير ، أليس هذا جميلا ؟ هذا يوم عيد ميلادك : كل يوم عيد . كل يوم عيد ميلاد شيء ما ، لقد أحضرت لك صورا ، وشيكولاته وسجائر وفى كل يوم سأحمل اليك قلبا متجددا .

جان : كل يوم هو عيد ميلاد ، كل يوم يحدثنى عن الشيخوخة ، وكل صباح يبعث اليأس فى نفسى ، ولن ألبث أن أنهار . اننا نموت من التعب ، ونموت من الخوف .

ماوى : حينما يكون الإنسان مريضا بالخوف ، فانه يخاف ، فى أى مكان ، وكلما كان وحيدا ؛ وبعيدا زاد خوفه . يريد أن يركض فى الطرقات ، لا شيء ينقصه . كل شيء متوافر هنا . لا شيء ينقصه ومع ذلك فانه يريد أن يركض فى الطرقات .

جان : هل فات الأوان ؟ سأقهر هذا الخوف . هل هذه هى اللحظة الأخيرة ، ألم يفت الأوان بعد ؟ إن بقيت ، أتوا فى أعداد كبيرة ، وحاصروا المنزل وأقاموا عليه الحراسة . بين لحظة وأخرى سيحذرون ليمنعونى من الخروج . لا أريد أن أكون مثلهم ، لن أغوص مثل الآخرين ، لن أستسلم . ان مصرى ليس مصبرهم ، ووجودى فى غير هذا المكان .

ماوى : (الى الطفلة) نعم ، يا حبيبى ، نعم يا طفلى الوردية . انه يكن لى ، ويكن لك حيا لا حدود له .

جان : التعب يقول لى « ما فائدة الرحيل ؟ » ، والشيخوخة تنصحنى قائلة : « ابق هنا » فانت مرتاح . والحذر ينصحنى قائلا :

لن ينالونى ، لن تنجح محاولاتهم ، لأن القوة تعوزهم . يريدون لوخز الضمير أن ينهشنى وللنفس أن يلتهمنى ويريدون لقلبى أن يدمى شفقة . أنا لست غرا مخدوعا . لم يعد باستطاعتهم أن يفعلوا شيئا . لقد لانت أنيائهم ، ولم تعد مخاليلهم تستطيع أن تقوص فى الأجساد . اننى أقتل الحنين والشفقة ولا أشعر بأى تضامن مع أى إنسان فى عذابه . لقد تعذبت بسبب آلامهم عذابا يكفى لأن أحط عن كاهلى كل الأعباء . ساصبح خفيفا وسأشيدو بلحن حررتى التى استعنتها ، وسأرقص نشوان ثملا .

ماوى : سنقوم ببعض الترتيبات فى المنزل . ساصالح المكتب القديم ، وأنجسد الأريكة . (الى الطفلة التى تهددها) هوه ، هوه ، نامى ، نامى حتى تكبرى ، نامى . هوه . هوه . (ثم الى نفسها) ليتنى على الأقل أعرف ما يريد ! الى أين يريد أن يذهب بحثا عما فى متناول يده ، عما هو موجود عنده . قديمه ؟ انظر يا جان ، انها تتقسم فى مهدها ، وسرعان ما ستتكلم .

جان : لم أعد أستطيع أن أتطلع الى نفسى فى هذه المرأة المشروخة التى تعكس لى صورة قبحى .

ماوى : لو انه رأى نفسه كما هى ، لأدرك انه جميل ، ولما أبغض نفسه بعد ذلك . اننى أعرفه منذ زمن بعيد منذ بدء الخليقة وأنا مرتبطة به حتى الأبد ، فلماذا يسئ ذلك قبودا . يكفينى أن أناديه وأن يعيبنى لا أرغب فى شيء آخر . يكفينى انه موجود هنا .

جان : ساصم أذننى عن نداءات الشقاء . ولن أسمع بعد الآن أصوات الاستسلام الكئيبة .

ماوى : سنضع قفلا جديدا فى الباب . قفلا ضخما ومفتاحا يحكم إغلاق الباب ، ومتراسا أيضا . ونصبح فى مأمن من اللصوص ومن المصابين .

مارى : كنت أنوى إعادة طلاء المنزل بالوان بهيجة . سرتاح كثيرا على المقاعد الوثيرة بمجرد اصلاحها . مع القهوة ، والقيولة .. وطفلتنا الصغيرة بين ذراعى . وبعد ذلك أنا ، أنا . ان الراحة هى التى تلزمه .

جان : فيما مضى كنت قويا ، وكان باستطاعنى أن أرفع بكل سهولة أوزانا ثقيلة . اى تقدم طراً على وزنى أنا على مر السنين ؟

مارى : لماذا اذن لا يريد أن يرسخ ويستقر ؟ كيف لا يريد أن يغطيه الطحلب والبلابل كالجدار القديم ، كشجرة البلوط المعمرة ؟ شجرة بلوط معمرة جذورها تمتد وتتوغل فى الأرض . فالشجرة لا تتحرك . من أين له اذن هذه النعاسة ؟ وقلة الحكمة ؟ أن التحرك هو المؤلم .

جان : لكى يصبح قلبى جامدا قاسيا ، يجب أن أغمره فى آلام الآخرين . اننى أشعر بالتعب . وكمن جهد يلزمنى لكى أحرك ذراعا أو أصعبا ! . الشجاعة . ان طاقة جديدة منمنعة ستأتى لتبعث الحياة فى أوصالى من جديد .

مارى : يتصور أن هذا المنزل مقبرة . لماذا يضع نفسه فى هذه الحال ؟ كل المنازل مقابر . وفى منزلنا يكون الجو دافئاً فى الشتاء وبارداً فى الصيف ، ولطيفاً فى الربيع .

جان : الروابط ، أنا الذى أحلها . والعقد . أنا الذى أفكها . وأطوى الذكريات حتى لا تطوينى . وأطرح عنى الذاكرة ولا أحتفظ منها الا بما يكفينى لكى أعرف من أكون ؟ وأنسى كل شئ فيما عدا هذا : أنا لست شيئا آخر غير نفسى . ولا يجب أن أكون الا نفسى .

مارى : هل استطعت يا حبيبى حقا أن تنتزع الجذور ؟ هل تستطيع حقا أن تنتزع جذور الحب ، الحب الذى تكنه . الحب الذى تحمله

« سوف تتألم » . والطيبة تقول لى : « قد ترتكب شرا كثيرا » ، والواجبات ؟ والالتزامات ؟ وهذا الحب القديم المكنى ؟ والعقل ؟ لن يغلبونى بمنطقهم . انهم يرهقوننى ويزهقوننى بخبرتهم . لأنهم هم ، لم يجهزوا على ذلك . يريدون لى أن أغوص . ان مصيرى يختلف عن مصيرهم .

مارى : أحبك ، وأنت تحبى ، وتحبها . كل منا يحب صاحبه حبا جما . ستظل هنا ، ستظل هنا حتى لو ذهبت الى الطرف الآخر من العالم ، حتى لو تصورت أنك وحيد ، فانا معك ، وسأكون معك ولكن هل ستمكن حقا من الرحيل ؟ (على حدة) هل سيتسكن حقا من الرحيل ؟ انه لم يتعود المشى . انه واثق من قوته . ولا يدرك المتاعب التى تنتظره ، وهو لا يستطيع أن يقطع مائتى متر سيرا على قدميه ، فهو لم يمارس أى تدريب . بالاضافة الى العقبات التى لاحصر لها ، والمخاطر التى لا حصر لها .

جان : أخذ حذائى ، وأخذ عصاى ، وأخذ قبعتى . لا بد لى من جو صحى . الهواء النقى سينبهنى من غفوتى ، وسيعيد الى القوة . لا بد لى من هواء الجبال ، لا بد لى من شئ مثل سويسرا ، بلد صحى لا يموت فيه أحد . بلد القانون فيه يحرم الموت . بلد حينما يدخله الانسان يوقع على وثيقة يتعهد فيها بأنه لن يموت . ممنوع الموت . وإذا حاول أن يموت . الزم بدفع غرامة والذى به فى السجن . بهذه الطريقة يصبح الانسان مضطرا للحياة .

مارى : فليذهب وليقم بجولة صغيرة ، ما دام مصرا على ذلك . ولكن عليه أن يأخذ معه معطفه الثقيل . أحذر من البرد ومن الزكام . ان الربيع لا يدوم الا ساعات . والصيف لا يدوم يومين . وبعد ذلك يكون الفصل الردى الذى يمتد بلا نهاية فيما فوق السهول .

جان : سأسترد لونى . كل شئ سيسعيد نظرتى . وأنا أيضا سأستعيد نظرتى .

صوت جان : ابحنى ، فانا لست بعيدا ، ابحنى
أنا لست بعيدا .

ماوى : (صائحة) تعال اذن الى جوارى ،
تعال ، هيا ، تعال ، تعال وشاهد الصغيرة فى
مهدىها . تعال انظر انها تبتسم .

(جان يظهر من جديد وراء قطعة اثاث)

جان : أنا هنا . انى قادم .

(يختفى)

ماوى : هنا أين ؟

جان : (وقد ظهر فى مكان آخر من المنصة ،
لا يظهر الا نصفه العلوى) هنا .

ماوى : (وقد لمحتسه) لماذا ارتديت قميصك ؟
لماذا ارتديت هذا القفاز ؟ لماذا ارتديت هذه
السفرة القديمة ؟ ولماذا تضع معطفاك القديم
على ذراعك ؟ لقد أصبح خاليا من الأزرار ،
يجب أن أخيطها .

جان : أنا هنا ، أنا هنا .

(جان يختفى ويظهر تبعا)

ماوى : كف عن التنكر . انزع هذا اللثام .
هيا ، يا جيبى استمع لى ، لاتخف وجهك
وراء هذا المنديل الأسود تعال ، أرجوك .

جان : (مختفيا) : انى قادم .

ماوى : أين أنت ؟

صوت جان : هنا . اما زلت لا تريننى ؟ هنا .

ماوى : جان ، اظهر نفسك .

صوت جان : كوكو ، كوكو .

ماوى : كف عن لعبة الاستخفاء . العابك
السخيفة دائما . يمكنك أن تختبر غيرها
انك لم تعد طفلا .

لنا . هل يمكنك أن تنتزع دون جرح ، هل
يمكنك أن تنتزع الحب ؟ الحب من قلبك هل
تستطيع أن تنتزع ؟ من قلبك الحب ، الحب
من قلبك . عن أى روض تبحث ؟ أنت
لاستطيع حقا أن ترحل ، فانت تعلم تماما
أنا هنا ، تعلم تماما اننى هنا ، أنت تمزح
أليس كذلك ؟ أنت باق ، أليس كذلك ؟ أنت
غير جاد فيما تقول أليس كذلك ؟ من قلبك
لا تستطيع للحب انتزاعا . والا لكان الجرح
بليغا ، ولما استطاع أحد له شفاء . أنت
لا تستطيع أن تنتزع جذور الحب ، من قلبك
الحب . لا لا تستطيع أن تنتزع . من قلبك
الحب . من قلبك الحب ، أليس تمزح ؟

(جان واقف الى يسار المتفرجين ووجهه لهم .
ماوى جالسة تحرك المهد وظهرها للجدهور .
عند نهاية اللازمة التى تغنيها ماوى بصوت
مرتفع . جان يستدير على أطراف أصابعه
ويختفى وراء جدار أقصى المنصة) .

ماوى : هل أنت هنا ؟ الى أين ذاهب ؟

(لعبة الاستخفاء . جان يظهر مرة أخرى فى
الطرف الآخر من المنصة) .

جان : أنا هنا .

ماوى : كنت أعرف ذلك ، فقد رأيتك (جان
يختفى من جديد) الى أين ذاهب ؟ أين أنت ؟
دعك من هذا .

(يظهر جان مرة أخرى ، أو تظهر رأسه)

جان : أنا فى المنزل .

ماوى : طبعاً ، فى المنزل .

جان : أنا فى المنزل .

ماوى : طبعاً ، طبعاً . أين أنت ؟ (تنهض)

جان : (وقد اختفى) فى المنزل .

ماوى : لاتخف .

(تجول بصورها) .

داخل البرويه ، فى الممر ، فى المطبخ فى هذا
الركن ، فى ذلك الركن ؟ أين أنت ، أخبرني .

صوت جان : كوكو .

مارى : انه موجود ما دام يجيبني . جان ،
أرجوك ، أتوسل اليك .

صوت جان : (بعيدا جدا) كوكو .

مارى : كلا . لن تستطيع أن تنتزع من قلبك
الحب ، الحب الذى يربطني . الحب الذى
يربطك .

(تبحث عنه فى أكثر الأماكن عرابية ، وهي
تغنى) من قلبك من قلبك ، لا تستطيع أن
تنتزع الحب ، لا تستطيع أن تنتزع الحب من
قلبك ، الحب من قلبك لا يستطيع أن تنتزع ،
لا يستطيع أن تنتزعه ، لا يستطيع أن
تنتزعه . فى أية غرفة أنت ؟ ليس تحت
السريр ، فى أية خزانة ؟ أظهر ، أرجوك
ستوسخ نفسك وتصاب بالآذى إذا كنت فى
المدفأة . كوكو ، كوكو . لا تكن طفلا . أين
أنت ؟ خلف الباب ؟ كلا هل تناديني من عند
الجيران ؟

صوت جان : (بعيدا جدا) كوكو .

مارى : ترى ، هل صوته يأتى من القبو ؟
هل أنت فى القبو ؟ هل هو فوق السقف ؟
هل صوته يأتيني من السقف ؟ كلا انه
لا يستطيع أن ينتزع من قلبه الحب : لا يستطيع
أن ينتزع هذا الحب دون جراح ، هذا الحب
الغائر فى قلبه ، من قلبه لا يستطيع أن
ينتزعه . انه لم يرحل ، لم يرحل . انى
أسمعه . انه يجيب ، كوكو جان ، كوكو .
(تبحث ، وقد طار صوابها ، فى كل أرجاء ،
المنصة تارة كأنها دمية وتارة كأنها طفلة ،
أرجوك . الصغيرة تمد اليك ذراعيها .
أحب ، أحب اذن ، أحب ، أحب أرجوك ،
اننى لا أجدك فى أى مكان . كنت أعرف كل
المخابئ القديمة ، أما هذا المخبأ فلم أجد
أعرفه ، لم تستطع أن تختفى ، لم تستطع
أن تخرج لا مانع عندي للعب دقيقة أخرى ،

صوت جان : أنا هنا .

مارى : كفى ، قلت لك . هذا المزاج
يقلقني ، لك الله ، ان هذا يقلقني ! تعال وانظر
اليها هي ، تعال واجلس الى جوارى . كأنها
تناديك .

صوت جان : أنا هنا .

مارى : (باحثة عنه فى الغرفة) جان ، كوكو ،
جان ، انى متعبة . كف عن اللعب
أين أنت ؟

صوت جان : هنا .

مارى : كوكو .

صوت جان : كوكو .

مارى : جان ، حبيبي . أرجوك ان تكف عن
ذلك .

صوت جان : أنا هنا .

(ماري تبحث عنه بطريقة محومة ، وراء
الأثاث ، ووراء الجدران وعند الباب . تظهر
ثم تختفى تاركة المنصة خالية لمدة لحظة
فيما تسمع منها عبارة « كوكو » . تعود الى
الظهور ثم تختفى وراء قطعة أثاث بينما يمكن
أن ترى رأس جان وهو يظهر مرة أو مرتين
وذلك فى الوقت الذى لا تكون فيه ماري على
المنصة . ماري تبحث فى كل مكان حتى داخل
الخزانة . تلتفت فجأة على أمل أن تمسك به
وكانه بجوارها خافيا عن الانظار . تعيد
الكرة وهي مدعورة) .

مارى : أنا أبحث عنك . نعم ، أبحث عنك .
هل تريد أن آتي وأن ألمسك ؟ انك تضايقني .
هنا . أين أنت ؟ هيا ؟ تعال ، أرجوك ،
دلى على الطريق على الأقل .

صوت جان : كوكو ، كوكو .

مارى : (باحثة) جان ، يا صغيري ، جان .
يا صغيري جانو . هل أنت هنا ؟ هل أنت
هنا ؟ هل أنت وراء الصوان ، داخل الخزانة ،

قد حذرته من سوء العاقبة • كان كل منا يعثر على صاحبه دائساً • اننى انادى • هازلث أنادى : كوكو • لا أستطيع أن ألعب هذه اللعبة وحدى • لابد أن تكون اثنين • هو أيضا كان يبحث عني • أنا وحيدة الآن • ولذلك فانا لا أعتبر عليه • أكيد • أكيد • هذا هو الواقع • أى طريق ياترى سلك • ومن أين تسلك ؟ الأبواب والنوافذ كانت مغلقة •

(تذهب الى أقصى المنصة وتعود) كلا • لم أعد أريد أن أمر في هذا الدهليز الرطب الملى بالهوام والعناكب • سيسألوننى : « مم كان يشكو ياسيديتى ؟ » فاجيبهم :

« كان يشكو من حنين حار » سأستمر فى البحث فى جميع الأركان لكننى أعرف أنه لم يعد هنا • سأبحث • بحكم العادة • وسأمد ذراعى فوق وسادته ومع ذلك فانا أعرف أن رأسه ليس فوقها • سأحضر له البرنس الخاص به كل صباح مع اننى أعرف أنه لن يكون فى الحمام • كم سيشعر بالخوف هناك حيث ذهب ! انه لم يخلق ليهم على وجهه فى هذه السهول الجرداء الكثيبة • كيف استطاع أن يهجرنى ؟ كيف استطاع أن ينتهى الى قراره ؟ من أين وافته الشجاعة للرحيل ؟ (تلمح فوق الطاولة الغصن وتتناوله بيدها وتنتظر فيه) لقد انتزع فلما زهرة الحب بساقها وجذورها • كيف استطاع أن ينتزعه من قلبه ؟ كيف من قلبه استطاع أن ينتزعه ؟ المسكين ! كم هو يتألم الآن ! المسكين • لقد جرح • انه يمشى الآن مترنحا فى السهول الجرداء ويخلف آثارا من الدماء على الطريق (تجلس بجوار الهد وتهزم مولية ظهرها الى الجهور) نحن الآن وحيدتان يا صغيرتى • كيف لي أن أتخلص من عادة رده على حين أطليه ؟ كيف لي أن أتخلص من عادة انتظاره ؟ كيف لي أن أتخلص من عادة انتظاره ؟

(تستأنف اللازمة) اذا كنت من قلبك استطعت أن تنتزع الحب • اذا كنت قد استطعت من قلبك • من قلبك • من قلبك • (جدار أقصى المنصة الذى تنظر اليه يختفى • ترى حديقة بها أشجار مزهرة • عشب أخضر مرتفع • سماه شديدة الزرق) أوه ! (تنهض قليلا •

ولكن اسمعنى صصوتك على الأقل • قل : « كوكو • كوكو » (تواصل البحث عنه تحدث الطاولة • ووراء الكرسي • وتحت المفرش • وتحت الكرسي • وتحت البوفيه • يستولى عليها الذعر وتواصل النداء) كنت تجيب قبل قليل • جان • لم تستطع أن تخرج • اليس كذلك ؟ أنت لم ترحل • لو كنت فعلت ذلك لكنك قد أخبرتنى • اليس كذلك ! اجبنى • كوكو • اننى أسمعه • كلا •

لا أسمعه • انها لعبة قاسية • هل تفهم ما أقول لك ؟ هل تسمع ما أقول لك ؟ انها لعبة قاسية • غاية فى القسوة (تواصل البحث بطريقة آلية وباقتناع يتناقض شيئا فشيئا دون أن تمنع النظر • فيما تبطؤ حركتها) كلا • انه لا يستطيع أن ينتزع من قلبه الحب •

(تخرج لحظات • وفيما هى تغنى هاء اللازمة • يظهر جان • ينتزع من قلبه غصنا من النسرين طويلا جدا • دون تأثر • وذلك فى حركة استعراضية • يجفف قطرات الدم على قميصه وأصابه • يضع الغصن فوق الطاولة • يزور سترته بعناية • ثم يرحل على أطراف أصابعه • يختفى وراء جدار أقصى المنصة • يقول وهو ينتزع الغصن) :

جان : فيما فوق الوديان الشتوية بمسافات • وفوق القرى • وفوق التلال • وفوق القمة الشاهقة • يوجد القصر • وسط الروضة المشمسة • من هناك نلمح المحيط والسماء مجتمعين • هيا •

صوت ماري : (بصوت مكتسوم قليلا • وفى نفس الوقت) الحب • لا يستطيع الانسان أن ينتزعه من قلبه • من قلبه لا يستطيع الانسان أن ينتزع الحب • الحب لا ينتزع • الحب من قلبه •

هاري : (وقد عادت الى الظهور) كيف استطاع أن يختفى ؟ انه ليس هناك • لا هناك ولا هنا • لم يعد له وجود • كم أصبح البيت موحشا ! • وبالهول الوحشة ! • كان لابد أن يحدث هذا يوما ما • كنت أشعر بذلك • لقد أسرف فى حبه لهذه اللعبة • وراح ضحية للعبة • كنت

البلد كثيرا . وكذلك أحب هذا التراب .
وهذه الحجارة وهذا الارتفاع . وخاصة بعد
الجولات التي قمت بها في كثير من البلدان
الربطية ، ذات السهول الكثبية والمستنقعات
والأمطار . ان السماء تنكشف بين الجبال
وها هي ذي حدود الجبال الواضحة . وهذا
يفرني من حال الى حال .

الحارس الاول : أنت قادم من بلاد الشمال ؟

جان : من بلاد الشمال ؟ اوه ، الواقع أنني
لا أدري بالضبط . . . انني لا اعرف كيف اتخذ
جهتي . على أية حال انني لا شك اني قادم من
بلاد ممطرة ، مظلمة ، معتمة . أما هنا فمماكنة
النور .

الحارس الاول : اذا شئت . وقد يكون هذا
النور خاويًا بعض الشيء ، جافًا بعض الشيء .
فاذا كان بكفك ، خذ منه زادك .

جان : وهنا مدخل المتحف ، اليس كذلك ؟
أما زال يأتيتكم زوار كثيرون ؟

الحارس الاول : ليس هذا هو الموسم ، هل تريد
أن تدخل ؟

جان : ليس الآن . فانا في انتظارها .

الحارس الاول : هذه ليست أول مرة تأتي الى
هنا ؟

جان : ولذلك فأنت ترائني هنا ، فالانسان
لا يملك ألا يعود الى هنا اذا جاء مرة . ان
اقامة متحفكم فوق أعلى مكان فوق هذه الربوة
الواسعة ، فكرة ممتازة . حينما تأتي سيدخل
معا لمشاهد التماثيل والقاعات العجيبة التي
وعدها بان أريها اياها . هذه أجمل منطقة
في المسالم . موقع رائع ، هذه هي الصفة
الملائمة . حينما أتصور أنني سأريها هذه
الأرض التي جئت اليها بمفردي وقد أعيتني
الحيلة . كلما تصورت أنني سأكون معها هنا
أشعر بالفرحة تحملي على جناحيها . . . بل
أكثر من ذلك ، انني أشعر بفرحة فياضة

ثم تعود الى الجلوس . بحركات كتفها وظهرها
تشعر المتفرج بالانبهار الذي تشعر هي به ثم ،
وعلى يسار المنظر الطبيعي وهو يسار المتفرجين
أيضا ، يظهر سلم مفضل معلق لا تظهر
قمته . مازالت ماري تعبر عن اندهاشسيها
وفرحتها حيال المنظر الطبيعي بحركات كتفها ،
وذلك بصورة ملحوظة ولكن تنسم بالتحفظ .
تنهض في هدوء (لم يكن يعلم بوجود هذا !
لم يستطع أن يرى . كنت أشعر بوجود هذه
الحديقة ، كنت اعتقد أنها موجودة مع أنني لم
أكن واثقة من ذلك كل الثقة . لو أنه استطاع
أن يرى ، لو أنه استطاع أن يعرف ، لو أنه
صبر قليلا . . .

(سكتار)

الجزء الثاني

الموعيد

الشخصيات :

جان

الحارس الاول

الحارس الثاني

الديكور

شرفة تبدو وكأنها معلقة في الفضاء . سماء
قائمة . حينما يصل جان تنكشف السماء ،
ويحل ضوء بلا ظل وبلا شمس . في أقصى
المسرح ، توجد جبال قاحلة ، على شكل دائري
يقدر الامكان . جان يدخل

جان : يا للنور ! في حياتي لم أر نسورا بهذا
النقاء ! قد تبدو هذه الجبال قاسية لشخص
لا يحب الصفاء (الحارس الاول يظهر في
هدوء من اليمين بقلنسوته وشبابه) صباح
الخير يا سيدي الحارس انني أحب نور هذا

جان : أحمال كنت أظن أنها جزء لا يتجزأ منى .
اننا لسنا الأشياء التي نعملها ، لذلك فأننا
أستطيع أن أتخلص منها وأعثر على نفسى
سليمة لم تمس .

الحارس الأول : اذن ، فالحال على ما يرام ؟
عظيم . . انى مسرور لأنك سعيد .
(يدخل الحارس الثانى الذى يشبه الأول)

الحارس الأول : (للثانى) : هذا السيد سعيد
لوجوده هنا . هذا السيد سعيد .

جان : بصراحة أنا سعيد لأنى واثق من أننى
سأكون كذلك بعد لحظة ، حالا . لقد قالت لى
أنها ستأتى . لن ينقضى شئ بعد لحظة .
أما اذا لم أكن واثقا من مجيئها فسأشعر
بفراغ رهيب . ان الأمل والانتظار مع التأكد
والثقة ، هما مبعث سعادتى . ومع ذلك ،
يوجد فى سمائى سحابة خفيفة سوف تنقشع .
فى قلب التواجد يوجد مكان خال ومن المؤكد
أن الفراغ سيمتلئ ، من المؤكد . ما من شئ
يمكن أن يمنعه من الحضور ما دمتا على موعد .
ما من أحد أجبره على أن تضرب لى موعدا .
هى التى أرادت . لعل قد حضرت قبل الموعد
بقليل . كم الساعة معك ؟ (الى الحارس الأول
الذى ينظر فى ساعته دون أن يقول شيئا .

جان ينظر فى ساعته) نفس الساعة معى
أيضا (الى الحارس الثانى) كم الساعة معك ؟
(الحارس الثانى ينظر فى ساعته دون أن
يقول شيئا) لقد جئت فى الموعد . (الى
الحارس الأول) لابد أنها ستأتى ، اليس
كذلك ؟ لا يمكنها أن تمتنع عن المجئ . اليس
كذلك ؟

الحارس الأول : من المفروض أنك تعرف ذلك
خيرا منّا .

جان : نحن على موعد (الى الحارس الثانى)
نحن على موعد (الى الحارس الثانى) لقد
وصلت لتوى . والثانية لا قيمة لها بيننا .
ثم اننا لم نحدد الثانية أو حتى الدقيقة .
ان تأخرا بسيطا يعتبر شيئا عاديا . هل
أستطيع أن أنتظر ؟

تغمرنى بكل كيانى أشبه بموجة مد تفيض
ولا سبيل الى مقاومتها وتأتى فتخصب تربة
قاحلة . ولكن هل أنا جئت هنا حقا ؟ لا شك
فى ذلك . ولكننى لا أستطيع أن أقول لك متى
كان ذلك . لا أتذكر التاريخ بالضبط . هل
سبق لى المجئ الى هنا ؟ أم ترانى تخيلت هذا
المكان وحسب . على أية حال نلقد حملت الى
هنا ، أجل ، أجل ، كنت هنا ، ولكنها لم
تستطع المجئ . اننى أتذكر ، كل هذه
الصور كانت مدفونة فى ركن ما من ليل
ذاكرتى . وهى تعود الواحدة تلو الأخرى ،
وتنبثق أكثر صفاء كأنها غسلتها مياه
نسيان مؤقت . آه ، يا سيدى الحارس ، هذا
شئ جميل ، شئ بديع ! اننى مهوور كما كنت
فى المرة الأولى . متى ؟ متى ؟ انها المرة الأولى
من جديد ، وهذه الحماسة أنا أعرفها كيف
يجوز لهذا المنظر الطبيعى أن يكون ، كيف
يجوز أن يكون ، كيف يجوز أن يوجد . .
أن يوجد . .

الحارس الأول : أن يوجد ماذا ؟

جان : اننى مذهول لوجود هذه الجبال ،
لوجود هذا الفضاء . لوجود هذه السماء
التي تطوقنا ، والتي تعتمد على القمم لتنبثق
وتنبسط فوق الدنيا من أقصاها الى أقصاها .

الحارس الأول : هذا أمر طبيعى للغاية يا سيدى
مادام هذا كله هو الطبيعة ذاتها .

جان : لقد انقضى الليل الطويل .

الحارس الأول : وهل كنت نائما ؟

جان : كلا ، أو بالأصح أجل . عجبا ، ماذا
كنت أفعل ؟ هل كنت ساهرا أم كنت نائما ؟
الخلاصة أننى أيق على اندهاش صباح ، هذا
الصباح الذى آمل ألا ينتهى أبدا . اننى أبعث
من جديد ، وأبدأ من جديد ، ولقد جئت لكى
أبدأ ، أعنى أننى سأبدأ من جديد وبلا انقطاع .
حينما تأتى . اننى انسان آخر ، ومع ذلك
فاننى لم أغير . كنت ضائعا وسط بعض
الأشياء .

الحارس الأول : أية أشياء ؟

الحارس الأول : كما تشاء يا سيدي . يمكنك على الأقل أن تنتظر طويلا . فالتحف لا يوشك أن يفتح أبوابه .

الحارس الثاني : مهنتنا هي أن نبقى هنا .

جان : لقد ارتفع النهار ، وظهرت السماء جلية واضحة . فلنأت اذن ! (الى الحارس الأول) اذا استحال عليها أن تأتي اليوم ، فسأترك لها رسالة معك .

الحارس الأول : أنا لا أعرفها .

جان : لا تطلب مني صورتها . كان معي صورة لها طبعاً ، فأين يا ترى وضعتها ؟ لا بد أنها تلفت . فقد كان عندي آلة تصوير رديئة للغاية . ولكنني أستطيع أن أصفها لك . لعلها جاءت من قبل ؟ ولعلها انتظرتني . ولعلها عادت من حيث أتت ؟ في هذه الحالة فلا بد أنها ستعود .

(الى الحارس الثاني) ألم تر أحدا يبدو عليه أنه ينتظرنى ؟ أن وجهها لا ينسى .

الحارس الأول : سيدي ، أنا لا أستطيع أن أعرف كل من يأتون لزيارة المتحف . اننى لا أحاق في وجوههم .

جان : قلت لك أن وجهها لا ينسى ، قلت لك لابد أنها استرعت انتباهك .

الحارس الثاني : (الى الحارس الأول) قل للسيد اننا ، مقابل بقشيش بسيط على استعداد لأن نتنبه . فاذا تذكرنا هذه السيدة ، وكانت قد حضرت ، أخبرنا اذا عادت . واذا لم تكن قد جاءت بعد ، وهذا ما يبدو لي جائزا ، فاننا سنتنبه .

الحارس الأول : (الى الزائر) أعطنا أوصافها يا سيدي ، اذا لم تكن معك صورتها .

جان : أوصافها ؟

الحارس الأول : أو أخبرنا باسمها فنعلق إعلانا عند مدخل المتحف ويمكنك أن تترك لها رسالة معنا .

جان : لقد نسيت اسمها .

الحارس الأول : (الى الحارس الثاني) لقد نسي اسمها .

الحارس الثاني : فليصفها اذن .

جان : أصفها لك ؟ آه ، حسنا ! انها ، انها ، ماذا أقول لك ؟ كأنها كنيسة تعلو ربوة . كلا ، بل كأنها معبد ينبثق فجأة وسط الغابة العذراء . كلا ، بل هي ذاتها ربوة ، واد ، غابة ، بقعة خالية من الأشجار في غابة .

الحارس الأول : أوضح من فضلك .

جان : كانت تلبس بعض الأساور .

الحارس الأول : أن جميع النساء في بلدنا يلبسن الأساور .

جان : انها تسير في عظمة أشبه بيجعة فوق الماء . . . أنا أعرف أن هذا لا يكفي .

الحارس الثاني : هل هي شقراء ؟ أم سمراء ، أم صهباء ؟

جان : كانت ترتدى ثوبا تزينه الحل ، ثوبا أزرق . .

الحارس الثاني : وعيناها . . لون عينيها .

جان : عيناها بلون الضباب ، كلا ، بل فاتحتان للغاية ، كلا ، بل قاتماتان . . مع نظرية عريقة ، ضاحكة ، حاضرة ، غائبة ، بلون بعض الأحلام ، نظرة عذبة كمياء جدول دافئ في الصيف . أن من السهل معرفتها .

الحارس الأول : مع ذلك فأننى أرى أنه لو كانت معك صورتها ، أو لو كنت تعرف اسمها ، لسهل الأمر علينا .

جان : أؤكد لك أنك ستعرفها من ابتسامتها . فما من أحد يبتسم مثلها . أعتقد أنها أميل الى

سنكون نحن رغم كل شيء ، من دون الذكريات • كيف يفقد الانسان ذاكرته ؟ • كنا قد قرنا أن نلتقى في شهر يونيو من أي عام ، في الحادية عشرة • أم في الثالثة بعد الظهر ؟ أم في الخامس عشر من يونيو ؟ أم الثالث عشر ؟ أم السابع عشر ؟ أم كان الموعد في شهر يوليو ؟

الحارس الأول : ومع ذلك فقد فقدت ذاكرتك • ماذا أستطيع أن أفعل من أجلك ؟

جان : اعتقد أننا كنا قد غيرنا التاريخ وأرجعنا بضعة أيام • لذلك تجدني مبالغ التفكير ، لذلك كان هذا الخلط في تفكيري وفي تفكيرها أيضا ، على ما اعتقد • ماذا قرنا في نهاية الأمر ؟ فلنحاول أن نتذكر : الثالث عشر ، الحادي عشر ، الخامس عشر ، السابع عشر ، الثالث عشر • الحادي عشر ، الخامس عشر ، السابع عشر • قالست لي : « هذه المرة ، لا نستطيع ، نحن مراقبان ، نحن سجينان ، وعلينا التزامات كثيرة ! ولكن فيما بعد ، ساذهب معك الى بلد يسعد فيه كل شيء » ، وقلت لها ان هذا البلد موجود ، والوصول اليه يستلزم وقتا طويلا • وقلت لها ان هذا البلد ليس له محطة ولا مطار • وان الوصول اليه يستلزم اجتياز السهول الكثيفة • والمدن الهائلة ، والصحراء ، وتسلق الجبال • فكررت قولها قائلة : « ساجاز للوصول اليه الصحراوات ، والمدن الهائلة ، وساتسلك الجبال • ولن يقف شيء في طريقي • ساجبر كل شيء • وساقطع كل الصلات » • كانت تعلم أن ذلك سيستغرق وقتا طويلا •

الحارس الأول : عفوا ، ياسيدي • سيستحيل على معرفتها ، ولكن مادام ليس أمامك عمل أهم من ذلك ، فانظرها اذن • ومادامت قد وعدت فمن الجائز أن تأتي • لاتقلق •

جان : لعا ، وصفها الذي سقته لك خيالي •

الحارس الأول : هل أنت واثق من أنك ستعرفها ؟

الطول ، وذراعاها طويلتان • ولكنك ستعرفها أيضا من الانبهار الذي يلوح عليها حينما تجد نفسها هنا فجأة • • ستغمض عينيها لحظة بسبب الضوء الشديد وستسألك هي نفسها اذا كنت أنا هنا ، اذا كنت رأيتي ، اذا كان أحد ينتظرها • ولكن هل ستعرف هي أنها هي ؟ وانني أنا ؟

الحارس الأول : ألم تسجل في مفكرتك يوم اللقاء وساعته ؟

جان : وأين يمكن أن تكون هذه المفكرة ؟

الحارس الأول : أنا لا أتصور أن أحدا يمكن أن يفقد مفكرته •

الحارس الثاني : (الى الحارس الأول) هل هو واثق من أنه لم يحدد للقاء مكانا آخر •

جان : أنا واثق أن المكان هنا •

الحارس الثاني : ما من شيء أدعى الى الشك مادامت ذاكرتك على هذا القدر من الضعف •

جان : الذكريات تتدفق • أنا أتذكر أفضل من ذي قبل • كنت قد شرحت لها أنها لكي تصل الى هنا يجب أن تتسلق بعض السلالم • انني أرى نفسى سائرا - بجوارها تحت الشمس • • اني أرى ظليها بكل وضوح • كنت قد حددت لها أنها لكي تصل ههنا ، وقبل السلالم ، وقبل الدرجات الكبيرة ، توجد هذه الطرق المتربة التي تحاذي البحر ، وقبل ذلك هناك أشجار الزيتون ، والمدينة البيضاء والصحراء • •

الحارس الأول : هذه المعلومات مفيدة فعلا •

جان : قلت : « سأتى بكل تأكيد » لا يمكن أن تكون قد قطعت هذا العهد عن غير رغبة ، اليس كذلك ؟ ثم قالت : « سأتى بكل تأكيد ، حتى لو فقدت ذاكرتي ، سأكون دائما ، أنا • واذا نسيت أنت ، ستكون دائما أنت ،

جيان : على أكثر تقدير ، تغيرت ملامحها بعض الشيء ، ولكنها ستحتفظ دائما بنفس تعبيرها . سأعرفها لما سيبدو عليها أنها تريد أن تعرفني ، سوف تأتي ، مادامت قالت لي ذلك .

العارس الأول : هذه أفاعيل النور .

جيان : أهذه هي ؟ اني اسمع صرير الرمال تحت قدميها .

العارس الثاني : انه صوت الرياح .

جيان : آه ، من تلك النزوة التي تجعل الانسان يتعلق بالآخرين ، ماذا يمكن أن تأمل من الآخرين ؟ فأجابت : « لا يمكن أن تأمل شيئا الا من شخص آخر . سأعملك الفرح ، سأعملك كيف تتذوق الحياة التي لم تعرفها » . اني أقضي سنوات من أجل لا شيء ، يعني أنني عشتها دون أن أحيا . « سردد اليك هذا الزمن ، سأرده لك ، هل قالت ذلك حقا أم انني أتوهم ؟ قالت لي : « ماذا صنعت بحياتك ؟ » فقلت : « انتابتنى الكوابيس أثناء نومي » ، فقالت : « سأجعلك دائم اليقظة ، أعلك بذلك » ذات صباح ستصبح شخصا آخر وستظل أنت نفسك في ذات الوقت . وشخصا آخر في ذات الوقت ، وسنعم الى مالا نهاية . سأعملك الحياة ، ولكن فلتأت لتعلمني ، ألا تصعد الدرج ، أم هي الرياح أيضا ، أم هو الظل أيضا ، أم أفاعيل النور أيضا ؟ كم الساعة ؟

العارس الأول : الثانية عشرة ظهرا .

جيان : كم الساعة ؟

العارس الثاني : الواحدة .

جيان : كم الساعة ؟

العارس الأول : الوقت متأخر بعد الظهر .

جيان : المساء مازال بعيدا . هل تسمعناني ؟ أنا تقول : « تعال إذن ، أنا هنا ، أين أنت ؟ » .

العارس الأول : (الى العارس الثاني) هل تسمع شيئا ؟

جيان : على أكثر تقدير ، تغيرت ملامحها بعض الشيء ، ولكنها ستحتفظ دائما بنفس تعبيرها . سأعرفها لما سيبدو عليها أنها تريد أن تعرفني ، سوف تأتي ، مادامت قالت لي ذلك . هذا اللقاء ، الذي هو أهم من سائر اللقاءات . . لو لم تكن آتية ، لأرسلت برقية تعذر فيها . ان الغياب الذي أشعر به في هذا الحضور ، والفرغ الذي أشعر به في هذا الامتلاء ، لا يمكن أن يكون الا غياها . سنرشدها ذكرى بدون ذكرى ، هذا النوع من الذكرى المفقودة ، التي تنبثق من جديد فجأة وسط النور أشبه بالقبح الذي سبق بذره والذي يخرج من تحت الأرض . كانت قد تحصنت ضد النسيان . كانت قد اتخذت كل الاحتياطات . قالت : حينما نلتقي ، لن أكون حرة الا من أجلكم . . الا من أجلكم . . الا من أجلك . . ماذا قالت ؟ سأكون حرة من من أجلكم ؟ سأكون حرة من أجلك ؟ من أجلكم ؟ من أجلك ؟ اني اسمع صوتها ، ولكن لم أعد اسمع كلماتها .

العارس الأول : لعلها نسيت .

العارس الثاني : لعلها في هذه الأثناء ، قد ارتبطت بأمر أخرى .

جيان : لو كانت نسيت ، لنسيت أنا أيضا . أنها تعرف تماما أنني أت . تعرف تماما أنها ان لم تأت ، فسأهيم على وجهي في الطرقات ، قرونا بلا مأوى ، مادامت هي مأوى ، ما دامت هي الملتقى . سنتاتي . فلنستمتع في هدوء بروعة هذه الجبال حتى تأتي . هل أستطيع أن أجلس على هذا المقعد ؟ (يجلس فوق المقعد ثم ينهض) لعلها لم تتوقع الموانع كلها . ولعلها الآن قد طاش صوابها لعدم تمكنها من المجيء . مع ذلك فقد قالت لي : « أؤكد لك أنني سأستطيع ، سأستطيع أؤكد لك ، من أجلك سأتي » . وكما تعرف فقد كان قرارا تلقائيا ، ليس عاجلا ، فالتلقائية تنبثق من الانفعال العميق . . ها هي ذي (يتوجه نحو أقصى النصة) كلا لقد أخطأت ، لم يكن ذلك سوى خيال لجساح طائر . لقد قالت إنها

الحارس الثاني : أما هذا الفصل نلن يكون له .

الحارس الأول : (الى جان) : الوقت متأخر
يا سيدى .

جان : سألتني قائلة : « ماذا صنعت بحياتك ؟ حياتك التي فقدتها ساردها اليك » أه ! يجب أن تأتي ! لا أستطيع أن أخرج من هذا الموقف وحدي . هل تصعد الدرج ؟ هل أسمع خطواتها ؟ أم أن هذا ليس سوى خيال لخيال ؟ أم أنه ليس سوى حفيف ورقة ؟ أو رياح ؟ أو رجة الرغبة ؟ أم أنه ليس سوى لهث ألى ؟

الحارس الأول : لاشك أنه صوت زفراتك .

جان : اظهرى بصورة أو باخرى . اظهرى !
اشارة على الأقل ! (يتطلع فى جميع الاتجاهات) لا أستطيع أن أجعلنى ملجأ سواك . لم أعد أستطيع السكنى فى أثر مكان . فمئذ الذى يرحب بى ؟ أوه يا سيدى الحارسين ، لقد كنت أقيم مراتجا فى اللامريح . اسمع ما حدث لى : لقد أردت أن أهرب من الشيخوخة ، أردت أن أهرب من الفوص ، اننى أبحث عن الحياة ، أبحث عن الفرح سمعت الى تحقيق رغباتى وأحلامى ، فإذا بى أجد العذاب . كنت مخيرا بين صفاء البال وبين العاطفة ، فاخترت العاطفة للأسف . فيالغفلتى ! ومع ذلك فقد كنت آمنا ، أسيرا لحزنى ، وحنينى ، وخوفى ، وندمى ، وقلقى ، ومستوليئى . كنت آمنا . كل ذلك كان بمثابة جدران تحيط بى . كان الخوف من الموت أكثر دروعى صلابة . وقد انهارت الجدران ، وهانذا معرض للأذى . انهارت الجدران ، وهانذا فى نار الحياة المتطلبة ، فى ياس الشقاء البصير . أردت الحياة فانقضت على الحياة بكل قوتها . انها تنقل كاهلى وتقتلنى . لماذا لم أذعن للتعقل والحكمة : ان كل جراحى القديسة المتلثمة تنكأ وتدمى . عشرة آلاف سكين تغوص فى لحمى .

جان : الشمس لم تتحرك ، الوقت ليس متأخرا ، المساء بعيد . هل تسمعانها ؟ انها تقول : « اقترِب ، اظهر » .

الحارس الثاني : (الى الأول) أنا لا أسمع شيئاً .

الحارس الأول : (الى جان) أنا وزميلي لانسمع
أى صوت .

الحارس الثاني : هل تتذكر آخر أقوالها ؟

جان : هل تذكرين ؟ قلت لي : « أحبك يا حبيبى ،
أحبك بجنون يا حبيبى المسكين ، لا تقلق »
بعد هذه الكلمات تركتني . عادت بثوبها
الأزرق . وابتسامة الحب على شففتها .
آه ! لو أن صورة سحرها تفارقتني . لا يمكن
أن تكون قد انتزعت الحب من قلبها . هل
تريانها قادمة ؟ هل تسمعانها ؟ هل هي هنا ؟
قالت : « لا تقلق » .

الحارس الأول : سنغلق المتحف بعد قليل ،
ياسيدي • عد غدا • فمن الجائز أن ينسى
الانسان •

جان : أحبك يا حبي ، أحبك بجنون ، ان من لاينسى يظل مجروحا الى الابد . أنا نفسى ، ألم أكن أكذب فى أغلب الأحيان ؟ أنا نفسى ، ألم أعد بما لم أستطع الوفاء به ؟ ترانى سأظل أقاسى من هذا الجرح الى الابد ؟ سأظل بهذا الجرح المحيت الى الابد (يجلس على المقعد)

الحارس الأول : ان ساعة اغلاق المتحف تقترب .

الحارس الثاني : الوقت أوف

الحارس الأول : والشمس تغيب والمسيح يقترب .

الحارس الثاني : والفصل يشرف على نهايته .

الحارس الأول : وسرعان ما سيبدأ فصل آخر .

الحارس الأول : فليفتد ذاكرته ، ولينقبذه
النسيان .

الحارس الثاني : لاشك أن الذنب ذنبه . وعليه
اسم ما جنى . كان يجب أن يفتح ويكتفى
بالتزر القليل . لقد أراد أن يملك كل شيء ،
ياله من شره نهم !

الحارس الأول : منذ أربعين عاما وأنا أقوم
بحراسة هذا المتحف . وأنا هادئ . لا أتحرك .
وزوجتي لها شارب يكاد يماثل شاربى فى
الطول .

جان : على الأقل ، لو أننى كنت كلبا أجرب
لو كنت قطبا مريضاً لما امتنعت النفوس
الطيبة ، ولما امتنعت النساء الطيبات من أن
يشفقن على حالى ويصحبننى وبالعلاج جراحى .
ولكنى للأسف لست إلا إنساناً ، ولا يمكن
الاشفاق على الإنسان ، فالأم الإنسان تثير
سخرة أخيه الإنسان .

الحارس الأول : هل أشفق هو على الآخرين ؟

الحارس الثاني : انهم جميعا يلتمسون الشفقة .
كل منهم يطلبها لنفسه وليس هناك من يقدر
على إعطائها للآخرين .

جان : لماذا أخرجتنى من قبرى ، من قبرى ؟

الحارس الأول : أو لم يقل هو أن التآلم ضرب
من الغباء ؟

الحارس الثاني : ألم يقل هو أنه يجب ألا نهائى
بالآخرين ، أو يجب على أكثر تقدير ، أن
نشعر نحوهم بشئ من التعاطف .

الحارس الأول : ألم يقل هو أن الإنسان لا يجب
أن يقدس أى إنسان آخر ؟ وأنه لا يوجد فى
الوجود إنسان يستحق أن يكون معبوداً .

الحارس الثاني : ألم يزعم هو أن الإنسان يجب
أن يكون حراً ، متحرراً من كل قيد ؟

الحارس الأول : ألم يقل أنه ما من أحد وما من
شئ ينتهى إلينا .

الحارس الثاني : ياله من انفصام بين عقله
وقلبه !

والحارس الأول : ياله من تناقض !

الحارس الثاني : انه لا يؤمن بما يفكر ، ولا يفكر
فيما يؤمن به .

جان : ياله من انفصام بين الفكر والحياة . بينى
وبين نفسى !

(يبدو له أن امرأة تدرك فوق الشرفة) انها
هى . أمى فصلاً ؟ أهذا أنت ؟ هل أنت ؟
أنت ؟ (يقترب من شخص لا يرى) أليس
اسمك ؟ . . . أجيبى ، ما اسمك ؟ انها تنظر
الى ، وتصرف . لو كانت هى لعرفتنى .
(يخيل إليه أن امرأة أخرى تسير فى الاتجاه
المضاد) أخيراً ! (يسرع الى الخيال) كنت
أعلم أنك ستأتين . منذ أن بدأت أنتظرك !
منذ بداية الأزمان ، أنتظرك ! منذ ميلادى
الأول .

الحارس الأول : (مقلداً صوت المرأة): أنا لا أفهمك
يا سيدى .

جان : بلى ، أنك تعرفيننى . افتحى عينيك جيداً .
أمعنى النظر . عينى ، انظرى اليهما .
ألا تذكرين ؟ حتى لو كنت لا تذكرين ، فأنك
أنت . وأنا جان . لقد جئت من أجل ، وكنت
تنتظرينى .

الحارس الثاني : (بصوت امرأة) : أنت غير مهذب
يا سيدى . اننى انتظر زوجى . ثم انه هنا
موجود .

الحارس الأول : الوقت تأخر يا سيدى .

جان : لحظة أخرى .

الحارس الثاني : ما الذى تأمل الحصول عليه
بعد لحظة ؟ لقد ثبت احصائياً أنه ليس أمامك
أية فرصة ، أنت يا من ينتظر منذ قرون .

كوابيس الواقع . ها هي ذى السهول الجرداء
والمستنقعات ... وليت هذا هو كل ما فى
الأمر ! فهناك الآن ، قلبى الذى أصبح كالحبوان
الجريح يمزقنى بمخالبه وهو يحتضر ...
معدنى ، فجوة ليس لها من قرار ، وفى حوة
جدرانها من نار . طمأ وجوع . طمأ وجوع .
(يتوجه الى الحارس الأول تارة ، وتارة الى
الحارس الثانى وتارة يمسك بأيديهما
أو يطوقهما بذراعيه) : آه ، يا شقيقى
يا صديقى الرقيقين ! ليتنى ، على الأقل ،
أستطيع أن أعثر على ذلك الملجأ الذى كنت
الوذ فيه من تعب الحياة ، وأتحصن فيه
بخوفى من الموت .

الحارس الأول : حيث كنت تقيم مراتها فى
اللا مريح . لقد سبق أن أخبرتنا بذلك . كان
يجب أن نلزم بيتك .

الحارس الثانى : كان يجب أن تفعل مثلنا ...
مثل الناس جميعا .

جان : انتزعتنى من هناك ؟ لماذا وعدتنى ؟ هل
طلبت منها أن تعدنى بأى شئ كان ؟

الحارس الأول : لقد لوحت لك بالنور الوهمى ،
نور الحب .

الحارس الثانى : لا يوجد هناك أى داع للحياة ..
جان : أوه ، أجل ، يا صديقى الرقيقين ، تظاهرا
بالشفقة على (الحارسان) يمسكان بمنديلين
كبيرين ويحفان عيونهما ويتمخطان) شكرا ،
ما أطف هذا ! أنا أعرف أنه ليس هناك داع
للحياة ، كنت أعرف كل الأسباب التى تصرفنى
عن الانخراط فى الوجود . كنت حذرا
يا شقيقى ليتكما تصرفان كم كنت حذرا ،
وشكاك ! ... أية ذكرى أيقظت فى نفسى ،
أى حنين ضائع ، وأية رغبات دفينه وأية حاجة
منسية ! لقد نهنتى لنفسى . انها الحاجة
المطلقة . وأنا الذى كنت أظن أننى أستطيع أن
أستغنى عن كل شئ . ما من شك ، ما من
شك فى أنه ليس هناك داع للحياة . لقد
اكتشفت للحياة سببا غير معقول ... تشببت
به فانتخت يداى بالجراح .

جان : منذ قرون وأنا أنتظرها . منذ قرون وأنا
أنتظر .

الحارس الأول : النهار ينقضى ، لقد انقضى .

الحارس الثانى : والأسبوع انقضى .

الحارس الأول : والفصل انقضى . وجاء موعد
إجازتنا .

جان : هذه الحياة انقضت . وأسفاه ! مرة
أخرى ، لقد فات الأوان .

الحارس الثانى : تعلق بالأمل فى حياة أخرى .
وسيكون نجاحك هذه المرة أفضل من المرة
السابقة .

الحارس الأول : سوف تجدها .

الحارس الثانى : أو سوف تعثر عليها .

الحارس الأول : أو ستعثر على امرأة أخرى ...
تشبهها .

جان : أنا لا أريد هذه النساء اللاتى يشبهن ...
واللاتى يشبهن .

الحارس الأول : أنت صعب .

جان : أنا أريد تلك التى تشبهها كل النساء وهى
تختلف عن كل من يشبهنها .

الحارس الثانى : سنغلق المتحف يا سيدى .

جان : إن الضوء يخبو ، فالوقت متأخر . ويجب
أن أسام بذلك .

الحارس الثانى : حان موعد اغلاق المتحف
يا سيدى .

جان : الوقت متأخر . لقد فات الأوان . والجو
برد . والمنظر الطبيعى لم يعد كما كان . كل
شئ يتغير حينما يضيع الأمل (يتطلع حوله)
ها هي ذى السهول الكثبية التى أراها فى

الحارس الثاني : من تكون هذه الفتاة التي لا تأتي ؟ أمي أميرة ؟

الحارس الأول : هل تظن أن لها وجودا ؟

الحارس الثاني : السبت جائعا ؟ ... هم ...
اني أشم رائحة الحساء .

الحارس الأول : اني أشعر مقدما بطعم النبيذ في فمي .

الحارس الثاني : أتمنى لك شهية طيبة !

الحارس الأول : أتمنى لك شهية طيبة !

(يفترقان ويخرج كل منهما من جهة) .

(سستار)

الجزء الثالث

القداس الجهنمي في فندق الراحة

الشخصيات

— **جان**

— **دئيس الرهبان في ثوب ابيض .**

— **الراهب الاول (او الراهب تاراباس) .**

— **الراهب الثاني .**

— **الراهب الثالث .**

— **الراهب الرابع .**

— **الراهب الخامس (وسيقوم أيضا بدور المهرج « تريب ») .**

— **الراهب السادس (وسيقوم أيضا بدور المهرج بريختول) .**

— **رهبان في ملابس حمراء ورهبان في ملابس سوداء .**

— **ماري - مادلين .**

— **مارت .**

الحارس الاول : هذه نتيجة عدم التعلل .

جان : وأأسفاه ! وأأسفاه ! وأأسفاه ! ان الجنون لا يفيد ما دام لم يصبح ليلا كاملا ، طالما أن العقل لم يفرق فيه .

الحارس الثاني : أنت رجل مرح . فخل عنك اليوم وانصرف . فنحن لم نتناول عشاءنا بعد .

جان : أفيض حيوية كالجرح الحى . اني ذاهب ، اني ذاهب . لقد انطلقت في الطرق منذ زمن طويل لكى أغزو العالم . وجدت الطرق ، ولم أجده العالم . أين اذهب ؟ أين اذهب ؟ من اين لي بأرض لا تكون قاسية ، ومياه لا تلهينى وضمان يشفى ، وأيكة بلا شوك . أنا مريض يا شقيقى أوه ، اني ذاهب ، اني ذاهب . أنا ميت . ومع ذلك فمازلت أحترض . كلمة واحدة كانت تكفى لشغفائى ، فمنذا يملك هذه الكلمة ؟ أين الذى ينطق بها ؟ لم أعد أدري أين منزلى القديم ، لقد نسيت الطريق وساهم على وجهى ، سأطبل أضرب فى الوديان . فلعل أقابلها مصادفة . ومع ذلك ، فقد وعدونى بها ، وعدونى بها . لا أستطيع أن أفهم . اني ذاهب ، وسأطل كذلك طالما هناك ليلى ، طالما هناك نهار ، طالما هناك شفق (صائحا) أين أنت ؟ لن اتوقف الا اذا رأيت بريق تاجك يتلألأ !

الحارس الاول : أتمنى لك حظا سعيدا وطريقا مأمونا . العالم كبير . وأنت مازلت شابا ، فأمامك فسحة من الوقت . أما نحن . فلا نستطيع .

الحارس الثاني : نحن لا نشتهى شيئا . فنحن نكتفى بالقليل .

الحارس الاول : (الى جان الذى يختفى فى أقصى المنصة) عد لزيارتنا يوما من الأيام .

جان : (صائحا) أظهى فى ليلى ، يا من تفيضين بالحياة ، أنت الباهرة ، الوديمة ، المتدفقة المتقدة ، المطفة .

(صوته يزول بالتدرج)

الديكور

جان : أريد أن أستريح عندكم لحظات • فلم أعد أحتمل ، وقد هددني التعب • فانا أمشي منذ أيام وأيام • ولقد لحت منزلكم • فاسمحوا لي أن أستريح قليلا ، ليس لفترة طويلة ، لا تخشوا شيئا • فأنى لا أريد أزعاجكم • ثم انه يجب أن أواصل طريقى • لقد رأيت أشياء كثيرة ، ومررت ببغامرات كثيرة • كان ذلك مثيرا جدا ومرهقا فى النهاية • والرحلة • تبلغ نهايتها • وأنا محتاج الى شيء من الراحة قبل أن أستأنف الرحيل •

الراهب تاراباس : أنت فى دارك • خذ هذا المقعد واجلس وقص علينا كل شيء •
(جان ينهار فوق المقعد) هكذا •

جان : (وهو يجفف عرق جبينه بمنديله ويعيده الى جيبيه) أشكركم على تفضلكم باستقبالى •

الراهب تاراباس : نحن نحب كثيرا أن نستقبل الزوار •

جان : أهذا دير ؟

الراهب تاراباس : ليس بالضبط • وإذا شئت فهو دير من نوع معين • نحن لا نخرج أبدا • وحينما يأتى لزيارتنا قوم من أمثالك قاموا بأسفار كثيرة ، فأنسأ نرحب بهم ونشعر بالسعادة لمعرفة جانب مما يجرى فى العالم •

جان : شكرا ، شكرا من كل قلبى •

الراهب تاراباس : نحن الذين نقدم لك الشكر على تفضلك بالبقاء عندنا لحظات •

جان : كلا ، بل أنا الذى أشكركم •

الراهب تاراباس : كلا ، بل نحن (وقفة) •

جان : هل أنت رئيس هذه الدار ؟

الراهب تاراباس : أبدا • أنا الراهب تاراباس ، المسئول عن الزائرين (جان يتطلع فى كل أرجاء الحجرة) وكذا ترى فان هذا ليس ديرا

حجرة واسعة أو قاعة طعام فى مكان يثل فى ذات الوقت ديرا وتكنة وسجنا • فى أقصى المنصة يلج باب كبير يتكون من قضبان حديدية متباعدة الى حد ما • خلف هذه القضبان يرى حاليا منظر طبيعى كامد اللون غير واضح المعالم يكتنفه الضباب أو يغطيه السحاب • فيما بعد ، وفى نهاية المسرحية ، يضى المنظر بنور ساطع • وتظهر خضرة كثيرة وأشجار مزدهرة ، وسماء شديدة الزرقة وذلك فى الوقت الذى تظهر فيه مارت ومارى - مادلين • بالإضافة الى سلم معلق تماما كما حدث فى اللحظة الأخيرة من مشهد الرحيل ، فى الفصل السابق : « الهروب »

مارت بين الخامسة عشرة والسادسة عشرة ، وهي طفلة المهد وقد صارت فتاة فى سن المراهقة •

الحديقة البهيجة الفردوسية تتناقض مع قاعة الطعام بجدرانها القاتمة •

داخل قاعة الطعام ، نرى الآن ، فى البعد الأول وإلى يمين المتفرجين ، موقدا بدون نار • الى اليسار باب عتيق وثقيل أقرب الى الطراز القوطى • يفتح محدثا صريرا خفيفا • وسط المنصة يقف الراهب تاراباس ثابتا بدون حراك • تبدو عليه هيئة الراهب ولكن ليس تماما • يضغط غطاء رأس ذا فتحتين خاصا بالرهبان ، ولكنه لا يحمل صليبا • يظل على هذه الحال يضغط ثوان • ثم يلتفت فى حركة مفاجئة نحو اليسار ، ويخلع غطاء رأسه • يجب أن يبدو على الراهبان أنهم رهبان غير حقيقيين لا يحبلون أية شعارات دينية •

يرى جان وهو يجتاز المنظر الطبيعى خلف السور الحديدى من أوله الى آخره ويتفتى لحظة قصيرة • يسمع طرق على الباب •

الراهب تاراباس : ادخل ، يا ضيفنا العزيز ، ادخل •

(الباب يفتح بهدوء محدثا صريرا خفيفا • جان يدخل فى استحياء ، الباب يفلق • ملاس جان مجمدة ، وهو ليس حليق الذقن ، تبدو عليه علامات الاعياء والشيخوخة) •

جان : (بطريقة بلهاء) صحيح ، صحيح .

(فيما ينطلق جان بالردود التالية ، يحضر راهب ثان ، ثم ثالث ، ثم رابع ، الواحد تلو الآخر في هدوء . الرابع سيجلس بجوار الباب الى يسار المتفرجين . الآخران سيجلسان بجوار جان ، وذلك بعد أن يقوما بخدمته وهما جالسان على الأرض متربعتين على الطريقة الشرقية) .

جان : كان الجو شديد البرودة على الطريق . وبعد ذلك أصبح شديد الحرارة ، ثم عاد باردا كما كان . والآن أكاد أشعر بالبرد . هل تشعلون النار ؟

الراهب تاراباس : اذا شئت ... ان الجدران سميكة جدا . وهذا ما يفسر طراوة المكان .

جان : ورغم ذلك ، فانا عطشان .

الراهب تاراباس : هل تريد طستنا به ماء ساخن تنفس فيه قدميك ؟ فهذا يجلب الدفء والراحة .

جان : أو ، لا ، لا .

الراهب تاراباس : بلى ، اخلع حذاءك ... لقد انتفخت قدمك داخل الحذاء .

جان : مادمت مصرا ...

(يخلع حذاءه . الراهب تاراباس يتوجه ناحية اليمين خلف شقة الجدار التي سينفتح بها عند نهاية الفصل ما يشبه شبك التذاكر والتي تبرز خفيفا من جانب المنصة . يعود الراهب حاملا طستنا به ماء ساخن ومنتسفة وذلك بعد أن يكون الراهب الثاني قد أحضر عند دخوله جرة لبنان) .

جان : (وهو يشرب من الجرة مباشرة) شكرا . كنت أشعر بمطش شديد . ماذا كان هذا ؟ ماء ؟ أم نبيذا ؟

الراهب تاراباس : (الى جان الذي يهم بغمس قدميه في الماء وهو يشرب) لا تزعج نفسك ،

بالضبط ، اليس كذلك ؟ كلا . وهذه القاعة ليست أيضا حجرة حراسة في أحد المعسكرات كما يمكن أن يتبادر الى ذهنك . كذلك فهي ليست مستشفى . ولعل هذا المكان كان عبر القرون الماضية ، بنايات لم تستخدم الا سجنا ، أو مدرسة ، أو ديرا ، أو قلعة أو فندقا . انه مكان موغل في القدم . ولابد انه استخدم في أغراض شتى . أما الآن فلم يعد شيئا من ذلك . فهو مؤسسة ، كما قلت أنت ، هذه هي الكلمة المناسبة : مؤسسة . ونحن نرتدى ثوبا خشنا لأنه يريحنا . وإذا كانت تبدو علينا هيئة رجال الدين ، فذلك لأننا جميعا ، بطريقة ما ، رجال دين ، كلا ، أنا لست رئيس الراهبان . ان رئيس الراهبان هو . (يظهر رئيس الراهبان ، وهو طويل بصورة غير عادية ، يرتدى ثوبا أبيض . ومن الجائز انه يقف على ساقين خشبيتين مختلعتين تحت ثوبه الخشن . يدخل من جهة اليمين بالنسبة للمتفرجين . جان ينهض) .

جان : خالص احترامي ، يا رئيس الراهبان .

الراهب تاراباس : (الى جان) اجلس ، أوجوك . ان الراهب الرئيس بسيط للغاية . (الى رئيس الراهبان ، مشيرا الى جان) انه الزائر الجديد (الى جان ، وبعد أن نظر لحظات الى رئيس الراهبان) ان الراهب الرئيس كان في انتظارك يا سيدي وهو يرحب بك ويشكرك على ثقتك بنا .

جان : اننى أشكره حقاً .

الراهب تاراباس : ان الراهب الرئيس لا يريد أن تشعربأى حرج . اجلس اذن في هدوء واسترخاء .

جان : (وهو يعود الى الجلوس) هل كنتم تعلمون بجيئتي ؟

الراهب تاراباس : كننا نتصور ذلك ، وكننا نتوقعه . فهذه هي الدار التي يقصدها الناس في العادة . والدليل على ذلك أنك هنا .

• وآكل • ولازلت غطشان ولازلت جوعان •
سامحوني اذا كنت أبدو على هذه الدرجة من
الشراهة • لم أشعر في حياتي بمثل هذا الجوع !
صحيح انني لم أتناول أطاما منذ أسابيع
أو منذ شهور اذا جاز هذا التعبير • فلعلكم
لم أكن مهتما بذلك ، فقد كان اهتمامي منصرفا
الى المغامرة ، والى ما فى البلاد التى جبتها من
جمال وروائع •

الراهب تاراباس : أنت محظوظ لأنك قمت بهذه
الأسفار •

جان : من هذه الناحية ، كنت محظوظا فعلا •
لدرجة أننى نسيت الطعام والشراب • هل
أطمع فى المزيد ؟

الراهب تاراباس : كما تشاء طبعاً • نحن فى
خدمتك (الى الراهبين الثانى والثالث) قدما
اليه ، أيها الأخوان ، كل ما يريد ويقدر
ما يريد • لا تدعنا سلطانية وقصصه تفرغان •
أسرعاً • ماذا تفعلان • اعتنينا بضيئنا •
(الراهبان الثانى والثالث يقدمان لجان الطعام
والشراب) •

جان : لا تعنفهما يا أخ تاراباس • فانا أكل بسرعة
فائقة • الذنب ذنبى • ان الوقت لا يسمعهما
لملء القصعة والسلطين (الراهب تاراباس
يخرج حاملا السلطانية ليعود ببعض المناشف
الآخرى فيما يواصل جان الشرب والأكل
بشراهة (١) الراهبان لا يكفان عن الهرولة ،
بصورة مضحكة لملء الأوعية وخدمة حان •
حركات إيقاعية) •

الراهب تاراباس : (الى جان) أعذرهما • انهما
بيطنان ، لأنهما تجاوزا مرحلة الشنبا •
منشفة دائمة لوجهك ، تريحك كثيرا •

(يضع المنشفة على وجه جان • جان يرفعها)

(١) اثناء عرض المسرحية لم يخرج الراهب تاراباس ،
الراهبان القاشان بالخدمة هما الذان خرجا حاملين الطست
ليعودا بالمناشف والسلطين •

دعنى أفعل ذلك • سأقوم بنفسى بغسل قدميك ،
أشرب فى هدوء •

جان : (الى الراهب تاراباس) • ولكننى ...

الراهب تاراباس : لا تشع بالخرج ، فهذه هى
العادة •

جان : لقد شربت هكذا دفعة واحدة • لست أعرف
حتى ماذا شربت • على أية حال ، كان لذيذا • •
فهمت • انكم تديرون فندقا على الطريقة
القديمة ، استراحة للمسافرين •

الراهب تاراباس : نعم ، هى استراحة ، اذا
شئت ، استراحة للمسافرين • تستطيع أن
تسمى هذه الدار فندقا ، هذه هى الكلمة
الصحيحة • ألم تر الالفنة فى الخارج ؟

جان : لعل صبركم قد نفذ ، وتشقون الى أن
أروى لكم رحلاتى •

(يدخل الراهب الثالث ، من اليمين ، يحمل
صينية عليها سلطانية وخيزا) آه ، نعم ، فانا
جوعان أيضا ، أشكركم مرة أخرى •

الراهب تاراباس : (راكعا أمام جان) لا تتحرك •
اننى أمسح قدميك • لا تضيع الوقت ، كل •

الراهب الثالث : الرحلات تصيب بالتعب والجوع
دائما • هذا شئ طبيعى • انك فى ميسس
الحاجة الى استرداد قواك بالاكل •

(يدخل راهب رابع يجلس بجوار الباب ، الى
يسار المتفرجين ، يمسك بيده غدارة) •

الراهب تاراباس : هذا هو الراهب الصياد •

جان : آه ، نعم ! نعم ، نعم •

الراهب تاراباس : نحن نقوم بأنفسنا بصيد
الحيوانات والأسماك ونقوم بزراعة الخضروات
والكروم فيجب أن ندبر حياتنا •

جان : شئ رائع ! (فمه ممتلئ بالطعام الذى
يلتهمه بنهم) أشرب ، وأكل ، وأشرب ،

الشعور بأنك مدين لنا ... ومع ذلك فما
يسعدنا أن تخصص لنا قليلا من وقتك ،
الآن ... كما عرضت أنت بنفسك * قليلا من
الوقت لتحدثنا ... في بضع كلمات ، أثناء
تناولك الحلوى ، تحدث الرهبان ، وتحدثني
أنا ، والراهب الرئيس ، عما رأيت * إذا شئت
ذلك بشرط ألا تكون على عجلة من أمرك * فنحن
لا نجبرك *

جان : هذا أقل ما يجب *

الراهب تاراباس : فضلا عن ذلك ، فأنا مقتنع
بأن قصتك ستثير اهتمامنا لدرجة تجعل من
الواجب علينا نحن أن ندفع لك * أما زالت
تشعر بالبرد ؟

جان : لقد اعتدت على المكان ، فلا بأس * كلا ،
لم يعد هناك داع لاشعال النار *

الراهب تاراباس : ما من شيء أحب الى نفوسنا
من استقبال الزائرين * كل حتى تشبع واشرب
حتى ترتوى * على أية حال ، سنوقد قليلا من
النار فهذا أمتع (راهب يوقد النار) *

جان : كلا ، كلا ، شكرا ، لا داعي *

الراهب تاراباس : (مشيرا الى جان بأن يشرب)
يجب أن تستدفي وتنتعش لا تتردد *
أما الحساب فسيسوى من تلقاء نفسه *
(جان يواصل وجبته) *

الراهب الثالث : الآن ، أيها الرحالة العزيز ،
ما الأشياء الجميلة التي رأيته ؟

الراهب تاراباس : (الى الراهب الثالث) دعه
يستريح قليلا *

الراهب الثاني : (الى جان) كيف حال الدنيا ؟
وماذا يجري فيها ؟

الراهب تاراباس : (الى الراهب الثاني) انتظر
حتى يرتاح من تعبهِ ، ويستجمع شتات أفكاره *

جان : شكرا (بين لقمة وجرة) يجب أيضا أن
أروى لكم ... لدى أمور كثيرة يجب أن أرويها
... فعلا يجب أن أروي لكم *

الراهب تاراباس : لا تتعجل *

(يضع من جديد المنشفة الدافئة على وجهه
جان) *

جان : (يرفع المنشفة) انها تريح فعلا * آه ،
لقد تنبعت ! لست أدري اذا كان معي من
النقود ما يكفي لدفع ثمن هذه الوجبة اللذيذة *

الراهب تاراباس : لا تفكر في ذلك *

(يقوم أحد الرهبان من جديد بوضع المنشفة
على وجه جان بين لفتتين أو جرتين) *

جان : أود أن أعرف ...

الراهب تاراباس : انها لا تساوى كثيرا *

جان : ولو ... (يرفع المنشفة) *

الراهب تاراباس : لا تقلق * سنرى فيما بعد
وسنتفق على أكمل وجه ، حبيبا * لا يكن عندك
أي شاغل *

جان : (وهو يأكل ويشرب بسرعة فائقة) أنت
كريم ، طيب القلب تفهم معنى الصداقة * اننى
أشعر براحة كبرى هنا !

الراهب تاراباس : ابق كما شئت *

جان : لا يجوز أن استغل كرمكم * لا أستطيع *

الراهب تاراباس : نحن تحت تصرفك الكامل *

جان : ان مثل هذه الحفاوة متعة للنفس ودفع
للقلب * ولسوء الحظ لن أبقي الا لحظات *
فيجب أن أواصل طريقي ، فمازال هناك
الكثير لأعمله وأراه وأعرفه !

الراهب تاراباس : امنح نفسك فترة اجازة ،
إذا شئت ، ... إذا شئت ... اصرف عنك

الراهب الثالث : ماذا كان يفعل الأطفال ؟

جان : كانوا يحملون الحقائب ، وكانوا يذهبون الى المدارس • ويعودون من المدارس • أو كانوا يلعبون ... الحجلة « أو النطة » أو « القط وانفار » عددا كبيرا من الأطفال الشقر والسمر . اطفالا ...

الراهب الثاني : هل وجهت اليهم الحديث ؟ هل قالوا لك شيئا ؟

جان : أو ... كانوا يسيرون ، وكنت أتجاوزهم . وكان غيرهم يقللون سائرين في الاتجاه المضاد ، فيقابلونني ويبتعدون • ثم رأيت ناسا ، رجلا ونساء • لم يكن يوسعي أن أتحدث اليهم جميعا • لم أتحدث اليهم أبدا • فقد كنت على عجلة من أمري • لم يكن عندي وقت • كنت أريد أن أصل قبل الليل • ماذا أقول ؟ وكان يحدث لي أيضا أن أسير ليلا • وكان النهار يطلع من جديد •

الراهب تاراباس : أى نوع من النهار ؟

جان : كتيب رمادي • يمتد فوق السهل حتى مدى البصر •

الراهب الثاني : وقبل أن تبلغ السهل ، حينما كنت في المرعى ، لا بد أنك شاهدت فارس العصر الغابر الذي ينام وهو واقف بعده وسلاحه كالتمثال •

الراهب الثالث : هل وصلت الى البلاط ؟ هل شاهدت الامبراطور أو رجال حاشيته ؟

جان : (وهو يأكل) قلت لكم انه سهل خال كتيب ...

الراهب الثالث : وقبل السهل ؟

جان : كانت هناك شواطئ •

الراهب الثاني : لا شك أنك رأيت المحيط الارجواني وبحيرات الدماء والثفرات التي

الراهب الثالث : منذ رأيت ، أيها الرحالة ؟ وماذا رأيت ؟

(يضع المنشقة على وجهه جان) •

الراهب تاراباس : انتظروا قليلا أيها الاخوان ، قلت لكم • (الى جان) ان الرهبان متلهفون • انى أعتذر باسمهم •

(جان يرفع المنشقة) •

جان : اننى أدرك هذا تماما • وأنا أشعر الآن بتحسّن بعد رعايتكم • لم أعد أشعر بالتعب • وإذا سحتم لي ، أخذت قليلا من هذا الطعام وهذا الشراب بعد قليل •

الراهب الثالث : ماذا رأيت ؟

الراهب الثاني : ماذا سمعت ؟

(الرهبان الثلاثة يجلسون فى حلقة حول جان • الراهب الرابع يظل بلا حراك بجوار الباب • تاراباس والراهب الرئيس يبقيان واقفين ، تاراباس أقرب الى جان • تاراباس يلقي من آن لآخر بنظرة الى كبير الرهبان كأنما يسأله رأيه فى حوار صامت) •

جان : الذى رأيت ؟ الذى رأيت ؟ أشياء طائلة حتى اننى أتذكرها بصعوبة • كلها تختلط وتتداخل انتظروا ... رأيت ناسا رأيت مراعى ، رأيت بيوتا ، رأيت ناسا ، رأيت ناسا رأيت مراعى • آه ، نعم ... مراعى وجداول وقضبان ... وأشجارا ...

الراهب الثالث : أية أشجار ؟

جان : من كل نوع • كثيرة •

الراهب الثاني : أشجارا مزهرة ؟

جان : نعم ، أشجارا مزهرة ، وأشجارا فقدت زهورها وأشجارا بلا زهور وبلا أوراق ... آه ، نعم ، أشجارا على حافتي الطرق • رأيت ... اطفالا •

جان : أستطيع ؟ أوه ، شكرا ، شسكرا . انى
أكل . كأننى لا أكل . هذه الفجوة ، هذه
الفجوة التى لا أستطيع سدها .

الراهب تاراباس : ان الراهب الرئيس ، اذا لم
اكن مخطئا فى تفسير التعبير البادى على وجهه ،
يرى أن الأخبار التى تنقلها لنا لم تشبع
فضوله . فهى أيضا تزيد من حدة جوعنا
وعطشنا .

الراهب الثانى : كنا نعرف كل هذا الذى يقوله .

الراهب الثالث : (الى تاراباس) : اطلب الى الرحالة
أن يخبرنا بأشياء أهم من ذلك . ادفع به الى
الحصون التى لاشك أن الذكريات تحتوى فيها .

جان : السهل الكثيب ، والمسالك الضائعة ،
ومفارق الطرق الخالية والأراضى والبور .

الراهب تاراباس : (الى جان) زدنا أكثر . قبل
السهل الخالى ، قبله لابد أنك شاهدت أشياء
أخرى . فانت لست رحالة مثل الآخرين ، بل
أنت مستكشف . ولابد أن بصرك أكثر حدة
وذاكرتك أكبر حجما ولابد أنك على درجة من
سعة الخيال .

جان : (وهو يأكل) شاهدت ... (بين اللقم
والجرعات) نهرا وستارا ... وطبله ...

الراهب تاراباس : (الى جان) ان الراهب الرئيس
سيطلب البنا أن نقدر قيمة الاختبار ويجب أن
نسجل الاجابات . (الى الراهب الثالث) أيها
الراهب المحاسب ، أيها الراهب المختص بعلم
النفس ، سجلا سجلا . الى (جان) عدل
أقوالك . هيا ، اجتهد قليلا . كل شيء له
أهميته .

جان : (وهو يأكل ويفك رباط عنقه ويأقته
المنفصلة) : لونا ، ونهرا وطبله ، وستارا ،
وحزاما ، وحديقة ، وشاربا . (فى هذه الأثناء
يقوم الراهب الثالث وهو الراهب المحاسب
بالتسجيل) ديكا روميا ، وستارا ...

تتخلل لازوردية السماء ، واعتصاب النجوم ،
والآلات التى تصف فى السماء تقطر بجميع
الألوان .

جان : رأيت قرى ، ورجالا ونساء يتشاجرون ،
وحفلات عرس ، أجل رأيت كثيرا من العرسان .

الراهب الثالث : قبل السهل والشواطىء ، هل
لمحت فى المراعى والغابات الينابيع المنيرة
والذئاب البلورية ، والعجوز المتحجرة ، والمعابد
الجوية (جان ينفى بحركة من رأسه) المعابد
المرتكزة على الأرض بواسطة الأعمدة ؟

جان : رأيت أعمدة من الخشب ، وأعمدة ملاء
ليلية ، وأعمدة كنائس ، وأعمدة منازل ،
وأعمدة ، وأعمدة . رأيت ناسا يسرون .

الراهب تاراباس : لا بد من أعمدة وأقدام .
والا فكيف يستقيم الكون ، وكيف يتسنى
لل بشرية أن تسير .

جان : كانوا ينهضون ، ويذهبون ، ثم يجلسون ،
ثم ينهضون من جديد . وفى منطقة أبعد رأيت
ناسا ينامون ويفيقون ، ويتكلمون ثم يصمتون
ويتهددون ويكفون عن الحركة . ثم يختفون
عن الأنظار بعد ذلك .

الراهب الثالث : هل شاهدت المناطق التى يتغير
لونها بمجرد أن يدخلها أحد بما فيها من مدن
كاملة تتحول وتتبديل ، المدن الحربائية .

جان : لم أشاهد هذا كله . بل شاهدت قرى ،
ومدنا وشوارب وجبالا . ماذا تريدون أن أقول
لكم غير ذلك ؟ شوارب وأنهارا وأحزمة وديوكا
رومية وبرتقالا وسيارات ومدافع وسكاري
ورجالا من الجنس الأبيض والجنس الأصفر
ومنازل خضراء وستائر وأنهارا وطبول ...
مازلت جوعان .

الراهب تاراباس : لا عليك ، كل وإشرب ... كل
شيء تحت تصرفك .

الراهب الثالث : لقد سبق أن قلت ذلك .

الراهب تاراباس : لا تلبس هذاك . (الى الراهب الثاني) : البسه خفين (الى جان) ستشعر بدفء أكثر .

جان : اننى أختنق ... شللا ، وطبلة ، مدرسة ، منزلا ، شمسا ، ديكاً رومياً ، فلاحاً ، لونا ، حزاماً ، حديقة .

الراهب الثالث : (الى الراهب تاراباس) هناك كلمات معينة ينساها المرء دائماً وهو لم يذكرها لنا أبداً .

الراهب الثالث : انك تكرر نفسك ، يا أخ جان .

جان : منذ فترة من الوقت توجد ثغرات فى ذاكرتى . انه تأثير التعب .

الراهب تاراباس : (الى جان) انك تكرر نفسك يا سيدى . ولابد أن الراهب الرئيس يرى أن هذه مادة عجفاء .

الراهب الثالث : تعب شديد . نعم ، هذا صحيح .

جان : شاهدت ... شاهدت ... حديقة ، وديكا رومياً ومدرسة ، وقرىياً . وشمسا ، وحديقة ، وحديقة .

الراهب تاراباس : سنعيد اليك توازنك . فمؤسستنا فيما مضى كانت عبادة . وعندنا مستودعات أدوية كدستها أجيال وأجيال ممن سبقونا منذ قرون . لا تقلق يا أخ جان فهذه الأدوية لا تتلف .

الراهب الثالث : انه لا يكرر نفسه وحسب . بل ينسى فهو يفقد على الطريق أسماء ووجوه ، وأشياء ... انه يفقد كل شيء على الطريق ولا يقول نفس الكلمات بنفس الترتيب . (الى جان) انك تنسى بعضها ، يا أخ جان .

الراهب الثاني : لا تتلف وسبقت تجربتها .

جان : كلا ، كلا ، أبداً . (يحاول أن يتذكر) ستارة ، ونهرا ، وديكا رومياً ، وطبلة ، فعلا ، ان ذاكرتى تتضائل شيئاً فشيئاً . آه ... وجدتها : فلاح . تلك هى الكلمة المنسية ... الانقلاب الشمسى .

الراهب تاراباس : (مشيراً الى الراهب الثاني) : اوله تقتسك ، انه الراهب المسئول عن الصيدلية . سنعطيك بعض الحبوب تأخذها معك عند الرحيل . سيقوى نظرك ، وتذكر ما رأيت ، فقد ضعفت قدورتك على التركيز بتأثير مرضى . وسوف تستعيدها وستثبت الصور فى ذاكرتك الواعية . وسيتسع خيالك .

الراهب الثالث : (الى تاراباس) ان هذه الكلمة غير موجودة فى اختبار الكلمات التى قمنا بعرضها عليه . (الى الراهب الثاني) وحتى لا نلاحظ انه ينسى الكلمات ، اخترع غيرها .

جان : والتعب الذى أشعر به ؟ ... نعم ... سرعة التعب التى أعانى منها ؟

الراهب تاراباس : (الى جان) انك لا تستطيع أن تفشى فى هذا الاختبار ، هل تعلم ذلك ؟ لقد وضع بحيث لا يمكنك أن تفشى أحداً . لا أنت ولا نحن . ولكن اذا كنت تخرع ، اذا كانت لديك تجارب أخرى وذكريات أخرى ، فأخبرنا بها .

الراهب تاراباس : (الى الراهب الثاني) سرعة التعب التى يعانى منها ؟

جان : حزاماً ، لونا ، لونا ، وقناعاً ، قناعاً ، قناعاً ... كلما أكثر من الطعام ، زاد جوعى ، وكلما أكثر من الشرب زاد ظمئى . أشعر بالبرد فى القدمين .

الراهب الثاني : (الى جان) ستختفى . ما عايك الا أن تقرض قطع الحلوى هذه وأنت تمشى .

الراهب الثالث : سجلت اجابات الاختبار النتيجة متوسطة ، ليس تماماً ، بل دون المتوسط قليلاً .

الراهب تاراباس : فعلاً ، كنا نأمل أحسن . لم يستطع أن يلح الفارس الذى يضع درعا وخيوة . وبالدات لا يذكر الكلمة .

الراهب الثالث : لم يورد أية إشارة الى هذه الكلمة .

جان : الكلمة ، بلى ، كنت اعرفها . يبدو لي أنها كانت ... كلا ... لم أعد أدري . عفوا ! أما عن الباقي ، فيجب أن أقدم تبريرا لسلوكي ، انني مررت بمناطق تكتنفها الغيوم ، ضباب كثيف ، كنت لا أكاد أرى ما على الطريق ، حتى ما كان على بعد مترين أمامي .

الراهب تاراباس : ان الذهب الذي في درع الفارس يلعب وسط الضباب .

الراهب الثالث : انه لم ير الكوكب الوضاء ، ولا الآلة المضيفة التي تخترق حجب الظلمات .

الراهب تاراباس : (الى جان ، مشيرا الى الراهب الثاني) : قبل رحيلك سيعطيك أدوية خاصة . سيسع لك قطرة الرؤية .

الراهب الثالث : حتى سمعه ليس في حالة جيدة . لأنه كان بإمكانه أن يسمع الانفجار على الأقل ، والا تخيله ... (تاراباس يلتفت نحو الراهب الرئيس على أثر إشارة منه) ... أو حدسه بالبدية .

الراهب تاراباس : (الى الراهب الرئيس) حسنا أيها الراهب الرئيس سنوجه اليه أسئلة الاختبار الثاني (الى جان) . أيها الرحالة العظيم ، نود أن نعرف ما آل اليه مصير أصدقاء لنا هجرونا وضلوا طريقهم . نفر من أصدقائنا لا شك أنهم في حاجة الى المعونة . هل قابلت بعض هؤلاء المتسولين الذين يبدون أيديهم على جوانب الطريق .

جان : قلت لكم انني كنت أمضي بسرعة ناظرا الى الأمام ، لأبلغ غايتي .

الراهب تاراباس : إذن ، حدثنا عن المدن .

جان : كان الليل حالك الظلمة .

الراهب الثاني : (الى الراهب الثالث) هكذا تكون الحال حينما يستولى السأم على النفس .

جان : كان النهار يطلع أحيانا . نعم ، ليس كذلك ؟ أنتم تلاحظون أنني أتذكر . في بداية الأمر ، كنت ألح بعيدا ، قبل أن أبدأ السيل الخالي وقبل الضباب وذلك الضباب الذي هو ليس بالليل ولا بالنهار وإنما يحل محل الليل والنهار ، أقول : لمحت بعيدا ، حتى حينما لم يكن الضباب قد بلغ بعد درجة عالية من الكثافة ، شاهدت بعيدا جدا ، جمرات الكور ، وأفرانا عالية متاججة متوهجة .

الراهب تاراباس : هل اقتربت منها ؟ هل اجتزت هذه المدن ؟

جان : اقتربت من كثير منها : فكانت تمنحني أو كانت أبوابها توصد . كان الوقت مبكرا ، أو متأخرا ، ولم يكن الدخول مسموحا .

الراهب الثالث : دائما معلومات غير دقيقة . لا شيء يفي بدراناستنا ولا بالأحصاء . ألم تر اذن شيئا يسترعى الانتباه ، شيئا يكون قد ترك فيك انطباعا أكثر من سواه ، أو جذب نظرك ، في الحقول أو في المدن الصغيرة ، أو على الطرق ؟ ألم تتبادل حديثا مثيرا مع أحد .

جان : لم يكن هناك أحد . لم يكن هناك أحد بالمرّة . حينما كان النور لم يزل موجودا ، كما قلت لكم ، لمحت فعلا بعض الأشباح ... بعض التجمعات ... نعم تجمعات وأشباح . وبعد ذلك لم أر شيئا ، ولم أر أحدا . فقد انتشر الضباب .

الراهب تاراباس : هل أنت واثق أنك لم تسمع نداء الإنسان ، اذا كنت لم تره ، الإنسان الذي كان يغرق في المستنقع الذي مررت به ؟

جان : لم أر ، ولم أسمع . لا شك أن هذا لم يقع في اللحظة التي مررت خلالها . ربما حدث ذلك قبلها أو بعدها . والا كنت سمعت أو ربما رأيت شيئا في الماء . لقد انتشر الغمام .

أو شعاعاً قمرياً • كانت تقف ثابتة بلا حراك ، وتنظر نحوى ولا تتكلم • ولكننى لمحتها فى لحظات خاطفة وهى لا تكاد ترى وسط الظلمة بظهرها المقوس • كنت على حق اذ لم ألتفت إليها • اليس كذلك ؟ كان ذلك وهما من صنع خيال ، مهزلة من نتاج تصورى ، وجهها طاءنا لم أر له مثيلاً فى حياتى ، كان هو الشيوخوخة نفسها • ثم لم أرها بعد ذلك • وفى ذاكرتى ... انتشر الغمام •

الراهب الثانى : هل كنت تستريح من آن لآخر لتسترد أنفاسك •

جان : وحينما كنت لا أقوى على المشى ، كنت أتوقف ، وكنت أجلس على علامة من علامات الطريق ، وأغمض عيني •

الراهب تاراباس : (بلهجة أكثر حدة) : ماذا كنت ترى فى هذه اللحظة ؟

جان : اذا كانت عيناى مغمضتين ...

الراهب تاراباس : فى ذاتك ، ماذا كنت ترى ؟ ما الصور التى كانت تلح عليك ؟

جان : سيان • سهل كئيب ، سهل كامد ، سهل موحل ، سهل ليس له نهاية ، أو مسالك لا تقضى الى مكان • ثم انتشر الغمام •

الراهب تاراباس : أنت تبالغ ولا تعنى ما تقول • فان أحد هذه المسالك قد قادك اليهنا •

جان : صحيح • وأنا سعيد لذلك • هذا من حسن حظى فعلاً • وانا مدين لكم بوجودى هنا • كم الحساب ؟

الراهب تاراباس : (الى جان بعد أن نظر الى الراهب الرئيس) : ان الراهب الرئيس يشترك على تفضلك بالتحدث اليهنا عن رحلاتك بهذه المقدرة •

جان : أوه سيدى !

الراهب تاراباس : عفوا اذا كنت ألح • حينما كان الليل ينسجى ، وحينما كان الضباب ينقشع ، ماذا كنت ترى ؟

جان : لقد سبق أن قلت لكم ذلك • قبل ذلك ، كانت هناك الستائر والأنهار ، قلت ذلك • صدقنى ، لم يكن هناك سوى ذلك • السهل الكئيب ، السهل الكامد ، السهل الخالى ، الى مدى البصر • كم كان طويلاً ، ذلك السهل ؟ ثم انتشر الغمام •

الراهب تاراباس : فرقاً تسير ؟

الراهب تاراباس : ان رهباننا لا يعرفون شيئاً ، يا سيدى ، فهم كالاطفال أرجو ألا يزعجوك ؟

جان : أبداً • آه ، نعم ، رأيت عند الفجر جنوداً فى صفوف متراسة وأشياء تشبه حقائب التلاميذ فوق ظهورهم • كالتلاميذ تماماً •

الراهب الثالث : هل تبعتمهم ؟ الى أين كانوا ذاهبين ؟

جان : نحو شيء يشبه الشمس • وكانوا يختفون قبل وصولهم • كان يلهم ضباب ودخان •

الراهب تاراباس : (الى الراهبين) : انكما تتعبان نزيلنا بأسئلتكما •

جان : ومرة أخرى السهل ، وبعد ذلك نور جاف ... ثم انتشر الغمام •

الراهب تاراباس : أليس هناك شيء آخر تخبرنا به •

جان : لا ، لا شيء آخر • آه بلى • مرات عديدة ، على طريقي - لم يستمر ذلك انتباهي كثيراً - مرات عديدة ، على طريقي ، ووسط الغمام ، أو فى ظلمة الليل ، فى ركن من غابة فى نهاية طريق ، كان ينبثق وجه كامد ، وجه عجزز بالية الأسماك ، بيدها عصا ، تظهر منتهزة ضوئاً سريعاً يلوح فى جزء غير غائم ، أو برقاً

يدخلان فيهما بسرعة ويخلمان مسوح الرهبان، راهبان يغلقان بابي هذين القفصين . أو يصل القفصان من خلفيات المسرح على قضبان أو مدفوعين بوسائل أخرى وبداخيلهما الشخصان وهما « تريب » و « بريختول » السجينان طاعتان في السن* الراهبان يدفعان عربة فوقها طست وقدر ، ومغرفة . كل منهما يتوجه الى أحد القفصين) .

الراهب تاراباس : (الى جان) طبعاً أنت تعرف الراهبين اللذين يقومان بدور السجانين . وللأسف ! فلا تلوح عليهما القسوة اللازمة لوظيفتهما . أما الشخصان اللذان يبدو عليهما البؤس داخل القفص فهما السجينان وهما: محترفان قديمان ، مهرجان* والمرحسية التعليمية التي ستشاهدان الآن والتي بدأت فعلاً ، هي من أخرج الراهب التربوي المسئول عن مختلف ألوان التربية عن طريق إعادة التربية . (يلتفت الى الراهب الرئيس) : الراهب الرئيس ، أنا مسئول عن الزائرين ، ... لا أستطيع ... فليس هذا من اختصاصي (الراهب الرئيس يصمت) * سماعاً وطاعة يا رئيسي الرهبان (الى جان) يقول الراهب الرئيس ان الراهب التربوي مشغول الآن بأعمال أخرى .

جان : مشغول بأعمال أخرى ؟

الراهب تاراباس : ... بحيث أجدني مضطراً الى أن أحل محله فوراً . لن يتسم العمل بالكمال . ومع ذلك فأرجو أن تتمكن من متابعة الأحداث . اجلس هنا ، ستري أفضل ، فهذا كرسي الشرف .

(رهبان آخرون يصلون يمثلون دور المتفرجين اثنان منهما يحملان مقعداً وثيراً ومنصة يجلسان عليها جان كما يحدث في المسرح . أما الآخرون فهم متفرجون أكثر تواضعاً ، يجلسون على جانبي جان فوق كراسي أحضروها بأنفسهم . نظراتهم ثابتة وهم جامدون ، على الأقل في البداية . في بداية التمثيل بمه قابل يخلعون قلنسواتهم فيكشفون عن وجوههم الكامدة القهرا . كشافات حمراء تسلط على رهبان

الراهب تاراباس : أنت متواضع أكثر من اللازم يا سيد جان . لم تكن تلك مناقشة بل كانت محاضرة حقاً ، وربما كانت تلقائية . كانت تبدو معدة مدروسة باتقان ، وفي طاهرها بسيطة ، وفي رأي أنها مركزة ومحددة ، ولو أنها خلت من المحسنات البيعية المعتادة في الخطب . وفي نظري فمن المؤكد أنك لست غشاشاً . وكما لاحظت فقد قام رهباننا بتسجيل ما قلت . وأعطوك درجة . لن يضيع شيء ، ولا كلمة مما قلت . ونحن ممتنون لك . أما الآن فنريد أن نروح عنك ونسليك . ما قولك لو أشهدناك عرضاً مسلياً؟ لا ترفض . والا آلتنا . اجلس براحتك . يجب أن تكون راضياً وأنت تفارقنا . لا تشكرنا فنحن نرغب في أن تنشر اسم مؤسستنا في العالم الذي نستعود اليه والذي لا نستطيع أن نعرفه ما معنا محبوسين هنا . ونرجوك مقدماً أن تغفر عيوب أخراج هذا العرض الذي أرجو أن يكون مسلياً كما قلت ، والذي قد يكون تربوياً (الغائدة مع المتعة) وأخيراً ، فنحن نبذل قصارى جهدنا ولا تنس أننا لسنا سوى هواة . تصور بيننا شخصيتين قاستنا من بعض الانفعالات التربوية، أو تعرضنا لنتوء شوهمها بالتدريج ، إذا جاز لي هذا التعبير . وفي حالتها هذه ، عليهما أن تعيدا الكرة مرة أخرى ولكن في الاتجاه المضاد . فكل من هاتين الشخصيتين يجب أن تتعلم النقيض ليس هذا سوى عمل خيالي . أدري من تعبير وجهك أنك لا تفهمني جيداً . انها تمثيلية التربية بطريقة إعادة التربية . ستري الآن .

(الراهب الثالث ينظر الى رئيس الرهبان) .

الراهب الثالث : (الى الراهب الثاني ، سرا) : أظن أن رئيس الرهبان متفق معي في الرأي ... ان نتائج اختبار السيد جان غير كافية .

الراهب الثاني : وهي ليست بأهرة .

الراهب تاراباس : (الى الراهبين والمشاهدين) : سكوت . ستيبدأ . (قضبان حديدية تشكل قفصين تهبط من أعلى المسرح . شخصان

سيكون لك عونا • يبدو أنك غاضب منى وهذا ليس لطيفاً • (يلتفت نحو السجين الآخر) : عزيزى السيد بريختول !

تريب : (الى تاراباس الذى يتحدث الى بريختول) : أرجوك ، افتح لى هذا الباب ، رد لى حريتى •

الراهب تاراباس : (الى الجمهور أى الى جان والرهبان ثم المتفرجين) : كلهم يقولون نفس الشيء • بمجرد أن يدخلوا السجن لخطأ ارتكبوه ، أو ارتكبه غيرهم أو لم يرتكبه أحد ، فانهم يريدون الخروج منه • يريدون الحرية • ليس هناك الا حرية مؤقتة •

بريختول : أريد حريتى المؤقتة •

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : سيدى العزيز ، ان السيد « تريب » المائل بجوارك فى السجن أيضا لأسباب مختلفة ، بل متناقضة ، يريد الخروج هو أيضا • وبالنسبة لى ، فهذا غاية مرادى • ولكن للأسف لستما السجينين الوحيدين ! وأنا لا أستطيع أن أطلق سراح الجميع • تصور !؟ الشوارع ، فى فوضى لا مثيل لها ؟ تخيل السجن خالية والشوارع مليئة بالناس الذين يهيمون ، ويهيمون • لو حدث ذلك لانتقلت الأوضاع بالعالم • اننى لا أستطيع أن أتحمل مسئولية مثل هذا الازدحام (جان يضحك • الآخرون لا يضحكون) • اننى أضاع نفسى مكاناً • ياسيد « تريب » فكرايا طبعاً ، واضح نفسى مكاناً يا سيد « بريختول » فأدرك أن من الصعب عليكما فهمى • فضلاً عن ذلك فانكما اذا كنتما هنا فذلك بالذات لأنكما لا تفهمان نفسيكما • فلماذا تصيحان حزين ؟ لتموتا من البرد ؟ (ضحك) انكما ، هنا ، فى مأمن • أم لتقتلما الصاعقة ؟ ان لدينا هنا فوق السطح ، مانعة الصواعق • أنتما هنا فى مأمن من كل قيود • صحيح انكما الآن مقيدان بصورة ما ، ولكن القيود الحقيقية هي القيود العاطفية والسجن الحقيقى هو العزلة الفكرية • ليس كذلك ،

جانب « تريب » • الرهبان الآخرون يرتدون السود وهم يجلسون ناحية « بريختول » كل مجموعة على حدة تؤيد ، فى اللحظات التى لا تتحرك فيها المجموعة الأخرى ، الأقوال التى يوجهها تاراباس الى كل من السجينين ويكون تأييدهما بواسطة تصفيق ايقاعى ، وفى اللحظات الحاسمة ، بواسطة حركات جماعية ايقاعية أيضا وايماءات خاصة • جان يشارك فى هذه اللعبة المزدوجة بحركات صامتة وقد بدا عليه القلق • فيعكس مشاعر السجينين • وحركاته الصامتة تتناقض مع موقف التأييد الذى يبديه على التوالي معسكرا المتفرجين ، فهو اذن يعبر عن قلق السجينين • انه يشاركهما ويتقمص شخصيتهما معا • ومن آن لآخر خاصة فى البداية ، يلوح عليه انه لا يفهم شيئاً • فيبدو مذهولاً • بل انه يضحك مصدقاً أحد الطرفين ، ثم يصبح رد فعله مؤلماً محزنًا ، كلما أدرك وفهم • يلتفت الى الرهبان المتفرجين كأنه يريد أن يستفسر منهم) •

الراهب تاراباس : اجلس اذن ٠٠٠ كلا ٠٠٠ كن على سجيتك ٠٠٠

جان : لا اريد أن ابدو فى مكان الرئاسة ٠٠٠ هذا مكان الراهب الرئيس •

الراهب تاراباس : هيا ! دعك من التواضع الزائف ٠٠ اجلس ٠٠ والزم الصمت ٠٠ التمثيل بدأ ٠٠ التمثيل بدأ •

(فى هذه الأثناء جلس الرهبان الآخرون على مقاعدهم • الراهب الرئيس خلف الجميع يشرف عليهم بقامته المديدة ثابتاً لا يتزعزع) • (تاراباس يرتدى دثاراً فاخراً ، أحمر من ناحية « تريب » وأسود من ناحية « بريختول » • يضع فوق رأسه قلنسوة حمراء وسوداء لها فتحتان كبيرتان للعينين • الشفتان تظلمان مكشوفتين) •

الراهب تاراباس : كيف حالك يا سيد « تريب »؟ حالتك المعنوية ؟ لا زلت فى السجن • شئ ، لا يسر ، للأسف لابد أن تدعنى للأمر وايمانك

بريختول : هل سيفتح لنا القفص ؟

الراهب تاراباس : بعد أن يتم شفاؤكما من الآراء السامة ، سيتغير حكمكما • هذا الذي تسميانه قفصا ستطلقان عليه الاسم الذي يناسبه • وحالتكما الذهنية ستتغير تماما • وذاؤكما سيصبح نظيفا ومعتقداتكما الراسخة • ايه حسنا ! ستربان ! باختصار أننا وأنا ، سنتحقق مما تسميانه نظرياتنا • وافترضاتنا • فبعد ثلاثين درسا ، بعد أن تتخلصا من كل ما يشغل كاهليكما ، ستصبحان مثل هذين الراهبين المهيمن (يشير الى الراهبين الثاني والثالث) اللذين لم يحضرا الا لمساعدتكما وخدمتكما • فلقد تمرسا ، هما على التخلص مما تعلماه من قبل ، لقد مرا بما مررتما به ، فهل يشكوان ؟ انظر اليهما ، ان هذا يضحكما • سيتم كل شيء على ما يرام • ثلاثون درسا ، ليس أكثر ، ثلاثون • واليوم الدرس الأول •

(حركات وإيماءات من جان • جمود ملامح الآخرين) •

الراهب الثالث : (الى بريختول) هل أنت جائع ، يا سيد بريختول ؟ هذا وقت الغداء والحساء لذيذ الطعم • ما أطيب رائحته !

الراهب الثالث : (الى تريپ ، في ذات الوقت) هل أنت جائع يا سيد تريپ • الحساء لذيذ الطعم ، ما أطيب رائحته ! •

تريپ : لا أريد حساءكم ، ولا خبزكم •

بريختول : (في ذات الوقت تقريبا) أفضل أن أموت جوعا • افتحوا الباب •

الراهب الثاني : (الى بريختول) ليس في الجوع ما يدعو للخجل •

الراهب الثالث : (الى تريپ في ذات الوقت) ليس في الجوع ما يدعو للخجل •

ياسيد بريختول ؟ ان التعذيب الجسدي ، مثلا ، يخلصكما من التعذيب المعنوي • حينما كنتما تتعذبان ، هل كنتما تفكران في شيء آخر ؟ تخلصا من فكرة الخروج تراجعا كثيرا • بقي في ضمير كل منكما أفكار خفية ، وعادات عتيقة تنشب بكم ، من نظم ومذاهب ، ومعتقدات وأساطير ، وعادات مزرية ، وآلية فكرية تجثم على صدركما • عليكم بالتخلص من مخلفات تربية خاطئة ، آه انها راسخة ! ان الأفكار المكتسبة عنيدة متصلبة ! حينما تتخلصان من معتقداتكما الخاطئة المحزنة ، ستتحرران تقريبا ، أو بالأحرى ، ستصبحان مهيأين للحرية (الردود الأربعة التالية يجب أن تنطابق في وقت واحد تقريبا) •

بريختول : نحن نعرف خطبتك يا سيدي ، فقد ألقيتها علينا مائة مرة •

تريپ : لم تقنعني •

بريختول : ان ما تقوله يستند الى نظرية لا أساس لها •

تريپ : أفكار عامة •

الراهب تاراباس : انني أقبل اعتراضاتكما الى حد معين • أننا على حق • فكل شيء لا يزيد على نظرية غامضة في تجريدها مادام لم تثبت صحته بالتجربة • وقد حان موعد التطبيق • ولن تتألا اذا أردتما ذلك • ستتألمان كما يروق لكم ، وستوقفان من تلقاء أنفسكما حينما تريدان • نحن نريد مصالحتكما وسعادتكما ، أيها السيدان • (تصفيق ايقاع من الجانب الأحمر والجانب الأسود) • كل ما هناك أننا سنجرى عليكم علاجا من الأفكار السامة فتتطهران وتصبحان عاقلين • وتصبح عقليتكما مرنة ، وتتحقق لكما الحرية التامة •

تريپ : حينئذ ، يمكننا الانصراف ؟

(حركات سخط من الجانب الأحمر) •

الراهب تاراباس : (الى بريختول) الحساء فى انتظارك (الى تريب) الحساء فى انتظارك .
(تسمع دقات الساعة) .

الراهب الثالث : (الى تريب) الساعة الواحدة .
(تسمع دقات الساعة مرة أخرى) .

الراهب الثانى : (الى بريختول) الساعة الثانية .
(دقات الساعة) .

الراهب الثالث : (الى تريب) : الساعة الثالثة .
(دقات الساعة) .

الراهب الثانى : (الى بريختول) : الساعة الرابعة .
(دقات الساعة) .

جان : (صائحا من مقعده ، فى جزع) : الساعة السادسة ، يا سيد تريب .

(دقات الساعة . كل من فى الجانب الأحمر يلتفتون نحو جان فى دهشة خاطفة) .

الراهب الثانى : (الى بريختول) التاسعة ،
يا سيد بريختول .
(دقات الساعة) .

الراهب الثالث : (الى تريب) الثانية عشرة مساء .
ياسيد تريب .
(دقات الساعة) .

الراهب الثانى : (الى بريختول) : الساعة الثانية مساء ،
يا سيد بريختول .
(دقات الساعة) .

الراهب الثالث : (الى تريب) الثانية عشرة ظهرا
يا سيد تريب .

جان : (بنفس الأداء) : الثانية عشرة ظهرا ،
يا بريختول (دقات الساعة . نفس الأداء من
الجانب الأسود) .

الراهب تاراباس : (الى بريختول ، ثم الى تريب)
هذا وقت الغداء . تجرأ وخذ . (يتردد
بريختول وتريب) اذا كنتما لا تشعران
بالجوع ، تألمنا نحن لذلك . فقد تجشمتما مشقة
كبيرة فى سبيل اعداد طعام جيد . (الى
بريختول) : أنت لست سوى سجين ، طبعاً
(الى تريب) : أنت لست سوى سجين طبعاً .
(الى الاثنين) : ونحن لا نحتركم كما لهذا
السبب . (حركة صامتة من جان تعبيرا عن
الارتياح) نحن لا نريد أن نقتل المخطئ .
(الى بريختول) أنت من الوجهة الذاتية
لا لست مذنباً . (الى تريب) نحن أهل
احسان (١) . (الى الاثنين) : نريد أن نهديكما
سواء السبيل . نريد لكما النجاة . ولذلك
يجب أن نحافظ عليكما فى صحة جيدة . (الى
تريب) اننا نهتم بصحتك يا سيد ، تريب ،
(الى بريختول) نحن نحبك يا سيد بريختول ،
(الى الاثنين) بصرحة ، من كل قلوبنا .

الراهب الثالث : (الى تريب) ما أطيب الرائحة !

الراهب الثانى : (الى بريختول فى ذات الوقت) :
ما أطيب الحساء !

الراهب تاراباس : (الى الاثنين) . اذا لم تأكلا ،
اذا نقص وزنكما اذا أصابكما مرض ، سيوقع
العقاب علينا نحن . هل تريدان لنا الأذى ؟
هيا ، يا سسيدي بريختول ، لفنة طيبة !
يا سيد تريب ، لفنة طيبة . (تسمع دقات
الساعة) الثانية عشرة ظهرا ، موعده الغداء .
(السجينان لا يجيبان) .

الراهب الثانى والثالث : (معا) حسان موعده
الغداء .

الراهب تاراباس : (الى الراهبين) : سسينتهى
بهما الأمر الى الشعور بالجوع احتفظا بالحساء
فى مكان دافئ .

(١) مهمة استحصان وسخف وتصفيق فى ايقاع
وموسيقى ويقوم بذلك المقرجون السود والحمر وفقا
لتعليمات المخرج .

الراهب الثالث : (الى تريب) الثانية عشرة ظهرا
يا سيد تريب .

الراهب الثاني : (الى بريختول) : الثانية عشرة
ظهرا يا سيد بريختول .

الراهب الثالث : (الى تريب) الثالثة . أما زلت
لاتشعر بالجوع يا سيد تريب ؟

الراهب الثاني : (فى ذات الوقت الى بريختول) :
الثالثة . أما زلت لا تشعر بالجوع يا سيد
بريختول ؟

الراهب تاراباس : (الى الاثنين) : عليكما بالقبول
فليس فى ذلك أى الزام لكما . وسنرد لكما
حريتكما .

تريب : انك تسخر منى . انك تكذب .

بريختول : أنت تكذب .

الراهب تاراباس : ان احترامنا لكما يمنعنا من
ذلك : (وهو ينظر الى أحدهما ، ثم الى الآخر) .

بريختول : انى أرتاب فى كل أنواع الحساء .

(جان يضحك . همهمات استهجان فى الجانب
الأحمر والجانب الأسود . جان يرتبك فيكف
عن الضحك) .

الراهب تاراباس : (الى الاثنين) : انتما مخطئان .
الراهب الثاني والثالث : (معا) فيما تسمع دقات
الساعة ويلوحان بالسلطين والمصارف) :
الساعة الرابعة ، الخامسة ، السادسة . من
يشعر بالجوع ؟ من يريد حساء ؟ سنذهب
بالحساء .

(يتظاهران بالانصراف) .

الراهب تاراباس : (الى الراهبين) : انتظرا .
صبرا . انهما يصبران المسكينان .

بريختول : اشرب .

تريب : عطشان ، جوعان .

(جان يبتلع ريقه كأنما جف حلقه) .

الراهب تاراباس : (ملتفتا نحو الراهب
الرئيس) : لم يقاوما أكثر من أسبوع .
(الى السجينين) : اهنتكما ، اهنتكما ! لقد
عرفت من هم أكثر منكما عنادا . لعلكما لم
تعتادا الصوم الطويل . هذا أفضل ، لعلكم
يا سيد تريب ، لعلكم يا سيد بريختول ،
من الغباء أن تضرب عن الطعام . ان حساء
مساجيننا شهى . وطهاتنا ممتازون . (الى
بريختول) : سيقدم لك الطعام . (الى تريب) .
طبعاً ، سيقدم لك الطعام .

تريب : بسرعة . ولنوضع نهاية لذلك .

بريختول : (فى ذات الوقت) أسرعوا .

الراهب تاراباس : (الى أحدهما ثم الى الآخر) :
حالا ، حالا . (الى الاثنين) . سيقدم لكما
الطعام . فلا تقلقا . مع أن الراهب الرئيس
لاحظ أنكما لا تحترمان قواعد السلوك . وهو
يحتّم احترام القواعد وأصول اللياقة .

بريختول : الأكل ، أيها الراهب ، أرجوك .

تريب : (فى ذات الوقت) حسائى ، أيها الراهب ،
أرجوك ، حسائى ، حسائى .

الراهب تاراباس : ما هكذا . لاتتشبها بالقضبان ،
فهذا ممنوع . لا تخرجا أذرعكما خارج القضبان
كالجائعين . (الى الراهبين) ابتعدا مترا ،
فمن الممكن أن يقلبا كل شئ . (الى تريب
وبريختول) : اذا قلبتما الصحن ، فلن يكون
هناك حساء . (الى تريب) لماذا تقول
« حسائى » ؟ انه « حساؤنا » فقد أعدناه من
خضروات حديثتنا ، من ثماء بثرنا الذى
استخرجه رهباننا . بل اننا وضعنا فيه من
زبدنا فليكن مفهوما أنه حساؤنا . ونحن نود
أن نتقاسمه معكما ، نود ذلك . مع مراعاة
بعض الشروط . (الى بريختول) . مع مراعاة
بعض الشروط (الى تريب) بعض الشروط .

الراهب تاراباس : أنت محسن ، يا سيد تريب .
أنا أفهمك . ولكن إذا أعطيناك طعاما بدافع
الاحسان ، كان في ذلك اهانة لك . نحن نريد
أن نقدم لك طعاما لأنك تستحقه . (الى
بريختول) : هذه الطيبة ما مصدرها ؟ هل
تعتقد أننا طيبون ، وعادلون ، أم طامون ؟
(الى الاثنين) لابد أنكما تشعرون بالبرد في
الزنازنتين . اعذرانا . الحساء سيهدئكما
بالدفء . هل تريدان الحساء أولا أم الحرية ؟
بدون الحساء ستكونان من الضعف بحيث
لا تستطيعان الوصول الى نهاية السهول ، الى
سفوح الجبال ، ثم تسلقها وإجتياز الحدود
التي تقع في قمتها . لذلك ، فالحساء أولا ،
وبعد ذلك تفتح الأبواب . (الى تريب) هل
تستحق حساءك ؟

تريب : لست أدري ، أنا جائع .

الراهب تاراباس : كيف لا تدري ؟ (الى تريب
وبريختول) حاول أن تتمالكا نفسيكما قليلا ،
صبرا . (الى بريختول) الحساء طيب . وفي
رأيك ، هل نحن طيبون مثل الحساء ، أم أقل
طيبة ، أم نحن طيبون بطريقة أخرى ؟

بريختول : أنا لا أعتقد في طيبكم ، ولا أعتقد أن
الحساء طيب . انه يغذي .

الراهب تاراباس : (الى أحدهما ثم الى الآخر)
وهكذا ، فأنت تستحق حساءك . وهكذا فأنت
تستحق حساءك ؟

تريب : أنا لم أرتكب اثما ، لذلك فأنا أستحقه .
هذا أقل ما يجب .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : هل نحن
أشرار الى أقصى درجة .

بريختول : الانسان ليس طيبا ولا شريرا .

الراهب تاراباس : (الى تريب) اذا كنت تستحقه
فلماذا قلت : « تصدقوا على بالطعام ولم تقل ،
لأننى أستحقه » .

بريختول : أتوسل اليكم ، رحمة بي ، أعطوني
قوتاً .

تريب : تصدقوا على بشراب وطعام .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : ماذا تعنى
بالرحمة ، يا سيد بريختول ؟ أنت تناشدنى
الرحمة . هل تؤمن بالرحمة . (الى الاثنين)
ستحصلان على حسانكما ، مادمتم قد قلت انكما
ستحصلان عليه . ومع ذلك فالاجراءات
الشكلية أولا . فلا الوقت يعوزنا ولا المؤن .

(الى الراهب الثانى) . ستقوم بتقديم الطعام
الى السيد بريختول بطريقة تربوية (الى
الراهب) : هذان السيدان كائنات بشريان .
ولا يجب أن نلقى اليهما بالطعام كما نلقى الى
الوحوش .

عليكما بالطريقة المنهجية أيها الراهبان .

جان : (مقبلا نحو تاراباس) : اسمع أيها
الراهب تاراباس .

الراهب تاراباس : (الى جان) عفوا ؟

جان : هل ينبغي أن أشاهد العرض كله ؟
(مبهما في الجانب الأحمر ، والجانب
الأسود) .

الراهب تاراباس : كما تشاء . ليس من اللباقة
أن تنصرف دون أن ترى البقية . وسيضايق
ذلك الممثلين . ان الراهب الرئيس يقدم هذا
العرض من أجلك ولن يستمر طويلا . نحن
نعرف أنك على عجلة من أمرك . اذهب واجلس .
(جان يعود الى مكانه) .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) اذا قدمنا لك
طعاما ، أياكون ذلك بدافع الطيبة ؟ أم بدافع
العدل ؟ (الى تريب) أنت ذكرت الاحسان ،
اليس كذلك ؟

تريب : نعم .

بريختول : لست أدري ماذا تعنى .

تريب : (الى الراهب تاراباس) . اذا كنتم طيبين أو أشرارا ، هذا شيء لا أستطيع أن أعرفه . سوف نناقش ذلك فيما بعد . أعطنى نصيبى من الطعام فقد وعدتنى بذلك .

الراهب تاراباس : (الى تريب) كما تريد . أخبرنا فقط اذا كنا مخطئين نحوك أم لا . (الى بريختول) . ان لم يكن هناك أحد يرانا ويجبرنى على أن أكون طيبا، فمن الذى يمنعنى من أن أدعك تموت جوعا ؟ اذا ضايقتنى يمكننى أن أفسخ العقد .

تريب : (الى الراهب تاراباس) : نعم ، نعم . أنتم مخطئون نحوى .

الراهب الثالث : (الى تريب) اذن فقد فى القمص لجينا فى الأذى والشر . حدود كلامك لكى تحصل على نصيبك من الزاد .

بريختول : (الى الراهب تاراباس) : صحيح . لا أحد يجبرك على احترام العقد . أنا تحت رحمتك .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : اذن فانا أستطيع أن أدعك تموت جوعا دون أن ينالنى عقاب ؟

تريب : (الى الراهب تاراباس) : أنتم لم تضعونى هنا لحبكم فى الأذى والشر بالضبط . اننى لا أستطيع الوقوف فانا جائع .

بريختول : أرجوك ، دعك من هذه الدعابة .

الراهب تاراباس : (الى تريب) : حاول أن تقاوم . اذا لم يكن حبا فى الشر والأذى . فلابد سبب ؟ (الى بريختول) أنا لا أسمح لنفسى بالمزاح . (الى تريب) لآى سبب ؟ (الى بريختول) لقد فهمت : قد يسود بيننا كره متبادل ، أو اللامبالاه على أكثر تقدير . وفى هذه الحالة، باسم ماذا ترجونى ألا أدعك تموت من الجوع ؟

بريختول : لقد كشفت حقيقة الطيبة . اننى أعرف ما وراءها . كل شيء يرجع الى ما تتفق عليه من تسويات بيننا . (الجانب الأحمر يضفك ، استهجان من الجانب الأسود) .

الراهب تاراباس : (الى تريب) أنت قلت : تصدقوا على بالطعام . « اذن ، فأنت تعتقد أننا ظالمون واننا محسنون فى نفس الوقت .

بريختول : هناك عقود تنتج عن مجرد الحاجة لا أكثر .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) أية حاجة ؟ (الى تريب) لماذا وضعتك هنا يا سيد تريب ؟

تريب : لست أدري .

الراهب تاراباس : (الى تريب) أمن أجل متعتنا ؟

تريب : لست أدري .

الراهب تاراباس : (الى تريب) بطريقة خطأ ؟

تريب : لست أدري .

الراهب تاراباس : (الى تريب) : هل لأننا أشرار ؟

بريختول : أنا أتحدث عن الضرورة التى تفرضها الحياة المشتركة .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) هكذا، نسوى الأمر فيما بيننا دون أن يرانا أحد .

بريختول : ومن يستطيع أن يرانا ؟

الراهب الثالث : (الى تريب) : هل نحن مذبذبون فى حقك ؟

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : اذن ، لا يستطيع أحد أن يرانا ؟ لا من فوق ، ولا من تحت ؟

الراهب الثاني : (الى بريختول) : باسم ماذا ،
باسم من ترجوني ؟

جان : (من مكانه) باسم ماذا ، باسم من ؟

بريختول : باسم لا شيء .

الراهب تاراباس : (الى تريب) : خطأ فى الحكم ؟
ولكن لم تكن هناك قضية . (الى بريختول) .
أنت لا تؤمن بشيء يا سيد بريختول ؟

الراهب الثالث : (الى الجمهور) : ان القضية
حفل . والحكم يسبق القضية .

الراهب تاراباس : (الى تريب) : اكون اذن قد
جانبتا الصواب ؟ عجباً ! عجباً ! (الى بريختول)
عفواً ! ألا تؤمن بالله ؟

بريختول : وما شأن الله فى كل هذا ؟

تريب : أنا جائع يا سيدى .

الراهب تاراباس : أعرف ، أعرف ، ولكن تكلم .
لأننى أنا الذى أشعر بالجوع والظلم لكلماتك
(الى بريختول) . تكلم دون مواراة . أريد
أن أعرف حقيقة تفكيرك وستحصل على
حسابك . (الى تريب) تكلم بوضوح . أجبنى
(الى بريختول) دون حذلقه .

تريب : فى الحالة التى أنا فيها ...

الراهب الثالث : (الى تريب) لو لم ترفض
الوجبات التى كنا نريد أن نقدمها لك ،
لما كانت هذه حالك . ما أسوأ العناد ! . انه
لا يفضى الى شيء .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : هل تؤمن
بالله ، نعم أم لا ؟ (الى تريب) حدد اذن : هل
الخطأ فى نظرك ، يتعاقب بحالتك الخاصة ؟

تريب : ما هكذا ينبغى أن تفهم الأمور .

بريختول : كلا . أنا لا أؤمن بالله . كيف يمكن
أن تؤمن به ؟

(حركات مختلفة)

الراهب الثاني : (الى بريختول ملوحاً بمفرته)
ليس هناك من يحاسبنا على أفعالنا .

بريختول : (الى الراهب تاراباس) : أنت وعدت ،
أنت وعدت .

الراهب تاراباس : (ملتفتاً ناحية تريب) : انك
تنهار ... آه ! انك تنهض . كلا ، لا تدع
الاعياء يصيبك . ما أطيّب الرائحة ! (الى
الراهب الثالث) ارفع الغطاء . الرائحة وحدها
ستجعله يسترد قواه . (الى الراهب الثاني)
ارفع الغطاء أيضاً للسيد بريختول ، حتى
لا نظلمه . أنا أيضاً هذه الرائحة تشد من
عزيمى وتثير شهيتى . (الراهب الثالث يتظاهر
بمد المعرفة الى « تريب » . يسحبها ثم يمددها
اليه من جديد ، ثم يسحبها مرة أخرى .
الراهب الثانى يفعل نفس الشيء أمام قفص
بريختول . جان ، وهو فوق المقعد ، يأتى
حركة من يمد مفرة) .

الراهب تاراباس : (الى تريب) أخبرنا . أنت
لست هنا لأننا ننشد المتعة من وراء ذلك
ولا حبا منا للشر والأذى ، فلماذا اذن ؟

تريب : أنا هنا خطأ .

الراهب تاراباس : (الى تريب) هل تظن أننا
حسبك شخصاً آخر ؟ لدينا هنا بطاقات
الناس جميعاً . وكل صورهم . وكل ملفاتهم .
ونحن نعرف ما صنع كل انسان ، وما فكر
فيه ، وما فكر فى أن يصنعه . ولدينا خبرة
المتخصصين فى عملية التصنيف . ولا يمكن
أن نخطئ .

تريب : ليس هذا ما أعنيه . انكم لم تحسبونى
شخصاً آخر . وخطوكم خطأ فى التفكير . انى
جائع .

بريختول : (الى الراهب الذى يضع المفرة أمام
أنفه ثم يسحبها) : كفى . أرجوك .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : تستخدم
هذه العبارة مرة أخرى ؟

تريب : (الى الراهب تاراباس) لم تخطئوا في الاستدلال . وإذا كنت قد القيت القبض على فهو أمر منطقي تماما ، ومطابق لمعاييركم . ليس عندهم سوى خطأ أساسي تقوم عليه عقائدكم .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) أيها الشقي ! لا تؤمن بالله ! * (يشير بأصبعه الى بريختول وبهجة عنيفة) هذا هو السبب الذي يجعلك تتصور الناس أشرارا . هذا هو السبب الذي يجعلك تخلق تضامنا انسانيا بعيد الاحتمال . (الى تريب) ليس لدينا عقائد . أما أنت ، ف لديك أفكار مسيئة (الى بريختول) . هذا التضامن الانساني الذي نتحدث عنه ، ما عماده ، ان لم يكن الله ؟

بريختول : ان الضروريات هي التي تدعمه . سنناقش في ذلك بعد (الأكل ، بعد الأكل ، بعد الأكل .

تريب : (الى الراهب تاراباس) كيف يمكن أن تكون لديكم معايير ؟

الراهب تاراباس : أية معايير ؟

تريب : مثلا ، تلك التي تخول لكم وضعي في السجن .

الراهب تاراباس : (وهو يهز كتفيه ، مبتسما) : هذه الأسئلة ليست من اختصاصي . لقد تلقيت أوامر .

بريختول : وأنا أجبت بالنفي . أجبت بالنفي صراحة . اعطيتي أكل اذن ما دمت قد قلت انك ستعطيني طعاما ان أنا أجبت صراحة بالنفي أو بالايجاب .

الراهب تاراباس : (الى تريب) يا سيد تريب .

بريختول : (الى الراهب تاراباس) : ما دمت قد أجبت بالنفي ، فعليك أن تغي بوعدك .

تريب : تصدقا ، يا سيدي .

الراهب الثالث : (الى تريب) « أخى الراهب » .

تريب : (الى الراهب تاراباس) تصدقا ، يا أخى الراهب .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : أفى بوعدي ؟ استنادا الى أي عقد ؟ انك لا تنفعني في شيء . (الى تريب) ليس لدينا عقائد ولا .

بريختول : لم أعد أستطيع الوقوف .

الراهب تاراباس : (الى تريب) : ولا مبادئ ، ولا معايير ، نحن أحرار .

الراهب الثاني : (الى بريختول) أما زلت جانبا ؟

الراهب تاراباس : (الى تريب) إذا كنت محبوسا ، فذلك لأنك أنت الذي تؤمن بعقيدة ما ، وتعتقد عقيدة ما . ومقياسا أو (ملتفتا الى الراهب الثاني) . كيف يسمى هذا ؟ أخلاقا . (الى تريب) باختصار . أفكارا مسيئة . أنت لست سجيننا . بل أنت سجين أفكارك .

الراهب الثاني : (الى بريختول) : لست أدري إذا كان ينبغي أن أقدم لك طعاما أم لا . ما الفائدة التي تعود علينا من تقديم الطعام لك ؟

بريختول : (الى الراهب الثاني) : لن أطلب منك شيئا بعد الآن .

تريب : الحرية ، هذا هو اختياري .

الراهب الثاني : (الى بريختول) : هل تفضل أن تموت جوعا ؟

بريختول : أفضل ذلك .

الراهب تاراباس : (الى تريب) فيلسوف ، رغم التهاافت من الجوع . ستموت من الجوع يا سيد تريب يا مسكين . كنت أفكر بالذات في أن أرد اليك حريتك .

بريختول : هل ستخلي سبيلي بعد الأكل ؟

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : لكى تسمجن نفسك فى مكان آخر ؟ لا يهم ، فهذا شأنك .

تريب : (الى الراهب تاراباس) : حبا فى الله .

الراهب تاراباس : (الى تريب) : وهكذا فانت تؤمن بالله ، يا سيد تريب . (الى بريختول) . نعم ستخرج اذا أكلت . (الى تريب) ان حب الله ليس كلمة اعتادت الألسن ذكرها ، ما فى ذلك شك . هل تؤمن بالله ؟ أجب . ان الايمان بالله لا حرج فيه . قل : نعم أم لا ؟ ليس من الصعب ان تجيب . هل تؤمن بالله نعم ، أم لا ؟ (الى بريختول) اعلم أنه ما من شئ يستطيع أن يحملنى على أن أعطيك نصيبك من الطعام . لا وعد ولا عهد ، ولا شئ . اللهم الا اذا رجوتنا .

تريب : (الى الراهب تاراباس) : أنا أومن بالله ، نعم ، أومن بالله .

الراهب تاراباس : هذا السؤال لم يكن الا اجراء شكليا . فنحن نعلم أنك تؤمن بالله وبالرحمة الالهية .

بريختول : لقد رجوتكم ، وأرجوكم ، نعم .

جان : (من مقعده) انه يرجوكم .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : أنت ترجونى . يجب أن ترجو .

تريب : (الى تاراباس) نعم . أومن برحمته وأرقته .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : هذا الرجاء لا يجب أن توجهه الى أنا .

بريختول : الى من اذن ؟ الى الراهب الرئيس ؟

الراهب الثانى : (الى بريختول) . بل الى شخص يشغل منصبا أعلى .

(الى بريختول) . وأنت تفضل الموت جوعا . كنت أفكر بالذات فى مساعدتك على استرداد حريتك . . . أنت ترى أن هناك ما تبالى به .

الراهب الثالث : (الى تريب . محركا مغرفته) : الأكل أولا أم الرحيل ؟

الراهب تاراباس : (الى بريختول) أنت لا تؤمن بالطيبة ، ولا بالخبت . . . ولا تؤمن بالله . بل تؤمن بالحساء والحرية . ومع ذلك فقد كنت أريد أن أرد اليك هذا الشئ العزيز عليك والذي لا تستطيع تعريفه ، الحرية .

تريب : الطعام أولا ، وبعد ذلك تفتح باب القفص . لقد أصبح الآن خائر القوى .

الراهب تاراباس : (الى تريب) أنت اخترت : الطعام أولا يعنى البقاء هنا . أرايت أن الاختيار سجن ؟

بريختول : أنت تكذب .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : أنت تهيننا . أنا أغفر لك ذلك .

بريختول : دعنى أرحل .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : طوع أمرك . (الى تريب) طوع أمرك (الى الاثنين) اتفقنا . سنقدم لكما الطعام أولا . ونفتح لكما الأبواب فيما بعد .

بريختول : افتحوا .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : أكرر لك أنك ستتهار على الطريق .

تريب : سلطانية من الحساء الساخن ، هذا كل ما يلزمى الآن ، فتصدقوا بها .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : أولا استرد قواك . (الى تريب) . حقا ، انها عادة مزرية . (الى الاثنين) دائما تتشدد بكلمة الصدقة . هل تغذيك هذه الكلمة ؟ كلا . ليس كذلك ؟

الراهب تاراباس : (الى تريپ) هذه الثروة ليست هي التي تلهيك عن جوعك .

بريختول : (الى الراهب الثاني) هل هناك من هو أكبر من رئيس الراهبان في هذه المؤسسة ؟

الراهب تاراباس : (الى تريپ) لنمسك عن هذه المناقشة التي تجوعك .

بريختول : هل يمكن أن نقدم التماسا مكتوبا ؟

الراهب تاراباس : (الى تريپ) ما دام الله قادرا على كل شيء فعندك حل مشكلتك .
توسل اليه أن يطعمك . فحساؤه أفضل من حسائنا .

تريپ : ولكن ...

الراهب الثالث : (الى تريپ وهو يتظاهر بالانصراف) : حساؤه أفضل من حسائنا .

بريختول : ورقة . وسأوقع .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : هناك ذلك الذي يعلو على كل القوانين . لا نكتب « له » . بل نتحدث « اليه » ، ونتوسل اليه . وهو وحده يملك اصدار الأوامر ونحن لا نسمع غيره .

تريپ : (الى الراهب الثالث) : أروجك .

جان : (من مقعده) انه يروجك .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : لا ترجني يا عزيزي ارج الاله القادر .

بريختول : اذن ، ليس هناك أحد .

الراهب تاراباس : (الى تريپ) هيا . قل : « أبانا الذي في السموات » . ألا تعرف هذه الصلاة ؟ (بريختول) . ان الذي أحدثك عنه

هو الوحيد الذي تستطيع أن تخاطبه . يالك من عنيد ! يالعلمي البصيرة ! الحرية تحت أمرك . وأنت لا تريدها .

تريپ : « أبانا الذي في السموات ، تقدس اسمك » .

بريختول : بلى ، أريد الحرية .

الراهب تاراباس : (الى تريپ) : لا تتل الصلاة كلها . هيا باقمي سرعة : « أعطنا اليوم خبزنا كفافنا » .

بريختول : ما العمل ؟

تريپ : « أعطنا اليوم خبزنا كفافنا » .

الراهب الثالث : (الى تريپ) هانت ذا قد حصلت على الطعام .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : الباب انفرج تقريبا . يكفي ...

بريختول : ... أن أتنازل . عن أى شيء ؟
(الراهب الثالث يتظاهر بالانصراف بعربته) .

الراهب الثالث : (نحو الراهب تاراباس متظاهرا بالانصراف) . أعتقد أن السيد « تريپ » قد حصل على نصيبه .

تريپ : (الى الراهب الثالث) : أخى الراهب ، الحساء .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : ان الكبيرياء تضنيك . ليس الموضوع موضوع تنازلات وانما موضوع تجربة . اطلب من الله . (موافقة في الجانب الأسود . مخاطبا تريپ) هل تريد نصيبا آخر ؟ انك لبالغ الشراعة يا سيد تريپ . يجب أن تترك شيئا لأولئك الذين لا يؤمنون بالله ولا يطعمهم الله . أم لعلك لم تحصل على أى طعام ؟ (الى

الراهب الثالث : (الى تريب) اذن فانت لم تعد تنق به ؟

الراهب الثاني : (الى بريختول) ألا تدعن ؟ هل تدعن ؟ ألا تدعن ؟ هل تدعن ؟

(جان أيضا وهو فى مكانه ينطق السؤالين الأخيرين) .

الراهب الثالث : (الى تريب) أعد الكرة .

بريختول : ماذا يجب أن أفعل ؟

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : لا شىء .

سوى صلاة قصيرة كما قلت لك . مجرد صلاة . وستحكم بنفسك على فاعليتها .

جان : (الى بريختول) ... على فاعليتها .

تريب : (راعيا) أبانا ...

بريختول : أية صلاة ؟

الراهب تاراباس : (الى تريب) ارفع صوتك .

(الى بريختول) يالللجل ! ... اركع .

تريب : أبانا ، أعطنى خبزى اليومى .

الراهب الثالث : (الى تريب) بنبرات أوضح من ذلك .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : لا تلتفت

نحوى . فأنا لست سوى راهب مسكين .
اركع . انظر فى هذا الاتجاه .

(بريختول يلتفت نحو الجمهور) .

تريب : أعطنى خبزى اليومى ، يا الهى .

الراهب تاراباس : (الى بريختول الذى ركع)
والآن اضمم يديك .

بريختول) . عليك بالتجربة واطلب حساءك من الاله الرحيم .

بريختول : ما دمت لا أؤمن به !

الراهب تاراباس : (الى تريب) حساؤك اليومى بالخبز ، هل حصلت عليه أم لا ؟

(ضحكات تهكمية فى الجانب الأحمر . الى الراهب الثالث) . هل حصلت على حسائه ؟ (الى بريختول) لا تؤمن . ومع ذلك حاول . ادع الله . (الى تريب) أنا أمرك بالاجابة : هل حصلت على قوتك أم لا ؟

تريب : لا ، يا سيدى لا ، يا اخى الراهب . لم أحصل على حسائى بالخبز اليومى .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : قد يقدم لك دليلا على وجوده . وقد تنجح معه وان كنت لم تنجح معى أنا . (الى تريب) لعله لم يسمعك ، لأنك لم ترفع صوتك بما فيه الكفاية . كرر المحاولة . (الى بريختول) كرر طالما تتمتع بشىء من القوة تمكنك من الدعاء . (صمت بريختول) قبل أن يفوت الأوان .

الراهب الثالث : (الى تريب) لقد طلب اليك أن تكرر المحاولة .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) هل تتردد ، يا سيد بريختول ؟

الراهب الثالث : (الى تريب) كرر المحاولة ، فستنجح هذه المرة .

بريختول : أنا أرفض .

(تصفيق إيقاعى فى الجانب الأحمر . استهجان فى الجانب الأسود) .

الراهب تاراباس : الاحترام البشرى .

بريختول : هذه هي المرة الأولى التي ...

ينبغي أن تتحدثت إليه . هناك أصول وأسلوب ،

الراهب الثاني : (الى بريختول) : الأمر سهل .
هكذا .

بريختول : أنا جائع .

الراهب الثالث : تماما ، قل له انك جائع

بريختول : أنا جائع .

الراهب الثاني : (الى بريختول) : أنا جائع
يا من ؟ اذكر اسمه .

تريب : أعطنى خبزى اليومى .

بريختول : الهى ، أنا جائع .

بريختول : (الى الراهب تاراباس) : ايرضيك
هذا ؟ لقد قلت ما يجب .

تريب : يا الهى .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : ما هكذا
وبروتوكول وصيغة .

بريختول : صيغة ؟

جان : (من مكانه) أية صيغة ؟

(وجهه يعبر عن الأحوال التى يعانىها
بريختول وتريب) .

الراهب تاراباس : (الى تريب) هل أنا اسم ؟

أم أنك لا صوت لك ؟ ارفع صوتك (الى
بريختول) . اذا كنت قد نسيتها ، فتعلمها
مرة أخرى .

تريب : أعطنى خبزى اليومى ، يا الهى

الراهب : (الى بريختول) : ان الأمر بسيط

للغاية . كرر بعدى «أبانا الذى فى السموات» .
(الى تريب) ارفع صوتك .

تريب : (عاليا) « أبانا الذى فى السموات ،
اعطنا خبزنا اليومى » .

الراهب تاراباس : (الى تريب) أنت اتخذت
الوضع الصحيح ؟ (الى الراهبين) : اناديهما
مضمومة جيدا ؟ (الى بريختول) : لا تنهض .
شيك أصابعك جيدا . فلا أحد يراك سواء ،
وأنا وهذان الراهبان الكتومان .

بريختول : لا أستطيع أن أفعل ذلك .

الراهب الثاني : (الى بريختول) : اذن فلا حساء .

الراهب تاراباس : (الى تريب) عظيم . لايدى
مضمومة تماما . العينان نحو السماء . هذه
هو الوضع الشرعى حقا . واضح أنك متعود
على ذلك .

الراهب الثاني : (الى الراهب تاراباس مشيرا الى
بريختول) : لا يريد .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : لا حساء .
ولن يفتح باب القفص أيضا ، هيا . قرر .
اتل الصلاة . يا للشيطان ! . لا تطاطىء
راسك . تشجع لوجه عينيك نحو السماء .
(الى تريب) ركز انتباهك قبل أن تعيد الكرة
أشد وأقوى .

بريختول : السماء ؟

الراهب تاراباس : أعنى انظر الى السقف .

بريختول : يا لها من ملهاة فاجعة !

الراهب تاراباس : لا تستخدم ألفاظا غير لائقة .
لماذا تريد اغضابنا ؟ ومرة أخرى ماذا لو كان
النجاح حليفك ؟ التجربة تجربة . ارفع
هكذا . لا تتحرك (الى تريب) هل ركزت
انتباهك بما فيه الكفاية ؟

بريختول : أبانا الذى فى السماوات

بريختول : (بصوت ضعيف) • أؤمن •

الراهب تاراباس : (الى بريختول وتريب)
بصوت أعلى وأوضح ، كررا •

بريختول وتريب : (معا) أبانا الذى فى
السماوات • أبانا الذى فى السماوات •

بريختول : نعم •

الراهب تاراباس : (الى ترريب) أنت متشنج
للفايفة • كن أكثر هدوءا (الى بريختول)
حرارة أكثر ، وإيمان أكثر فى هذه العبارة •

بريختول : أبانا الذى فى السماوات ...

تريب : أبانا الذى فى السماوات •

بريختول : أعطنا خبزنا اليومى ...

الراهب تاراباس : (الى بريختول) أنت تؤمن
بالله • وتعترف بذلك •

بريختول : أؤمن بالله •

الراهب تاراباس : (الى ترريب) صوت جميل
جدا بالنسبة لشخص جائع ؟ أم تراك قد بدأت
فعلا تشعر بالشبع ؟

تريب : أوقف التمثيل •

الراهب تاراباس : (الى ترريب) أوه كلا • فلنقم
الصلاة معا (الى بريختول) مادمت تؤمن ،
فردد بعدى : « أبانا الذى فى السماوات » •

الراهب الثالث : (الى ترريب) •

الراهب الثانى : (الى بريختول) (معا) أعطنا
خبزنا اليومى •

الراهب الثانى : (الى بريختول) (معا) أبانا
الذى فى السماوات •

الراهب الثالث : (الى ترريب) •

بريختول : أبانا الذى فى السماوات •

الراهب تاراباس : يا الهى اعط ترريب خبزه
اليومى • أعطه اياه اذن ، لتريب •

(الى بريختول) : خلاص • هاهو ذا حساؤك •

تريب : (صارخا بصوت يزداد ارتفاعا) • أبانا
الذى فى السماوات ، أعطنا خبزنا اليومى •
أبانا الذى فى السماوات ، أعطنا خبزنا اليومى
(جان قال الاقوال الخمسة الأخيرة فى ذات
الوقت مع بريختول وتريب • يجوز أن يتخلل
ذلك تصفيق ايقاعى فى الجانب الأحمر والجانب
الأسود • اذا كان هذا لا يؤثر تأثيرا سميما على
سماع النص) •

الراهب الثانى : (الى بريختول) • هل تؤمن ؟
هل تؤمن ؟

الراهب الثانى : (الى بريختول) • هل تؤمن ؟
هل تؤمن ؟

الراهب تاراباس : (الى بريختول فيما يواصل
مقالة ترريب : « أبانا • • • بصوت يزداد
ارتفاعا) • انك تبغضنى ولم تعد لديك القوة
الكافية لتحطيم كل شىء • ولم تعد قادرا على
النهوض • بل لم تعد قادرا على فك يديك
المشبوكتين • لم يبق لديك من القوة
الاما تستطيع به أن تجيب • • • هل تؤمن
أم لا ؟

طبعاً ، لو كان موجوداً • فهل هو موجود ؟
أجب • فما زال هناك حساء •

تريب : أعتقد أنه موجود •

الراهب تاراباس : (الى تريب) اذن ، لن تحصل على حساء (الى بريختول) • إن منظرنا وأنت تأكل بشهية يبعث المتعة • أنا ، لم أكن أريد أن أعطيك طعاماً • انه « هو » (ينظر الى السماء ويشير الى السقف بأصبعه) ، هو الذى أمرنى بأن أعطيك الخبز اليومى • بل لقد حدد نوع الحساء فقال : « ثريدا » ، أى حساء بالخبز • (الى تريب) هل تؤمن بالله ؟

تريب : أؤمن بالله •

الراهب تاراباس : (الى تريب) اذن فلا حساء • (الى بريختول) • كان ذلك صوته فعلاً (الى تريب) هل تؤمن بالله ؟

تريب : أؤمن •

الراهب تاراباس : (الى تريب) اذن فلا حساء • (الى بريختول) • حينما أصدر الى هذا الأمر ، وجدتني مضطراً الى طاعته • انه لا يترك المؤمنين به يموتون جوعاً •

تريب : لا تتركنى أموت جوعاً •

الراهب تاراباس : هل تؤمن بالله ؟

تريب : نعم •

الراهب تاراباس : اذن ، فلا حساء • (عبارة « لا حساء » يرددها الجانب الأحمر بصورة جماعية) • هل تؤمن بالله يا سيد تريب ؟ ألا تريد أن تجيب ؟ لا حساء • (نفس الأداء فى الجانب الأحمر) •

تريب : أؤمن به •

(مهمات استحسان فى الجانب الأحمر)
جان ينظر الى الجانبين مدعوراً) •

لقد قبلت صلاتك ، وهذا هو الدليل على وجوده • (الراهب الثانى بيد سلطانية من خلال القضبان الى بريختول فينقض عليها • حركات من الفريق الأسود ، وهمهمات استحسان كان حدثاً جديداً يؤكد إيمانهم) •

الراهب الثالث : أيها الرب ، أعط السيد تريب خبزه اليومى • السيد تريب المؤمن بك يكاد يموت جوعاً •

الراهب تاراباس : (الى بريختول) اليس هذا هو الدليل المادى والمغذى على وجوده وعلى جدوى الصلاة •

بريختول : بعد هذا ••• سأحصل على الحرية أيضاً ؟ (ياكل) •

الراهب تاراباس : (الى تريب) أمازلت لا تجد شيئاً تتبلغ به ؟ ألم يصله صوتك ؟ هل يريد عقابك ؟ أم نقد ما عنده من مؤن ؟ دعاياتى مبتذلة ، اليس كذلك ؟ أمازلت تأمل فى الحساء الإلهى ؟ لو كنت مكانك ، لراودنى الشك •

تريب : الهى ، لماذا تخليت عني ؟ لماذا تتركنى بين أيديهم ؟ لماذا لا تزيل هذا القفص ؟ لماذا تتركنى أتعذب جوعاً ؟ لماذا لا تخلصنى ؟ الهى ، لماذا تتخلى عني ؟

الراهب تاراباس : (الى الراهب الثالث مع أنه ينظر الى تريب) هل يجوز له أن يتخلى عن أخلص المخلعين ؟

الراهب الثالث : لا أعتقد ذلك • لابد أن ذلك مجرد نسيان •

جان : كلا • لا يستطيع أن يتخلى عنه ، هذا مستحيل •

تريب : كلا ، لن يتخلى عني ، اليس كذلك ؟

الراهب تاراباس : (الى تريب) لن يفعل ذلك

الراهب تاراباس : (الى تريب) هيا ، هل تؤمن بالله يا سيد تريب ؟

تريب : لست أدري ، لم أعد أدري ...

الراهب تاراباس : (الى تريب) أجب ببساطة : نعم أم لا . الأمر بسيط للغاية .

الراهب الثالث : (الى تريب) هل تؤمن بالله ، يا سيد تريب ؟ هل تؤمن بالله ؟

الراهب تاراباس : (الى بريختول) الأمر بسيط للغاية . أجب بوضوح : نعم أم لا ؟ هل تؤمن بالله يا بريختول ؟ هل تؤمن بالله يا تريب ؟

بريختول : نعم ، أومن بالله .

(استحسنان في الجانب الأسود) .

تريب : كلا ، لا أومن بالله .
(استحسنان في الجانب الأحمر) .

الراهب تاراباس : (الى الراهب الرئيس) هل سمعت ، يا رئيس الرهبان ؟ (الى تريب وبريختول) نطلب منك أن تتفضل بتكرار هذا .

تريب : كلا ، لا أومن بالله ، كلا ، لا أومن بالله ، كلا لا أومن بالله .

(« لا أومن بالله » الأخيرة يقولها أيضا جان والجانب الأحمر) .

بريختول : نعم ، أومن بالله ، نعم أومن بالله ، (« أومن بالله الأخيرة » يكررها جان والجانب الأسود) .

الراهب تاراباس : لا تركعنا لتأكلا . بماذا تؤمن يا سيد تريب ؟

تريب : أنا أومن بحسائي . أعطني حسائي .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : انه قادر على كل شيء . لقد أرغمنى . هل تريد المزيد .

الراهب الثالث : (الى تريب) لا حساء . سأذهب به الى أولئك الذين يشعرون بالجوع حقا .

صوت : (في الجانب الآخر) : نعم ، نعم .

تريب : (وهو على الأرض) لا تتركنى يا سيدى .

الراهب تاراباس : يقولون : « يا أخ ، أيها الزميل ، أيها الرفيق » .

تريب : لا تتركنى ، يا صديقى العزيز ، انى أتألم وأشعر بالجوع .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : اذن ، فأنت تؤمن بالله حقا . الآن ؟

(الى تريب) أمازلت تؤمن بالله يا سيد تريب ؟

تريب : ربما ... قليلا ...

جان : (هامسا) ربما ... قليلا ...

بريختول : (وهو ياكل) : نعم ، نعم ، أومن به . قليلا ربما ...

الراهب الثالث : (الى تريب) الاجابة ليست واضحة . (الى الراهب تاراباس) : لا حساء ؟ (الراهب تاراباس يشير بالتفنى بيده) .

الراهب الثاني : (فى نفس الوقت الى بريختول) : الاجابة ليست واضحة (الى الراهب تاراباس) . هل أسترد منه السلطانية ؟

(حركات مختلفة فى الجانب الأحمر والجانب الأسود) .

بريختول : أنا أومن بالله • دع لي حسائي وحريتي •

الراهب الثالث : (الى تريب) هل أنت واثق ؟
أأست مخطئا ؟

تريب : أنا أومن بحسائي •
(تاراباس يشير الى الراهب الثالث) •

الراهب الثالث : (الى تريب) ها هو ذا ها هو
ذا • الحساء اللذيذ • (يمد سلطانية مليئة
الى تريب فينقض عليها) •

بريختول : (وهو يأكل) أومن بالله • ستفتحون
الأبواب حالما أسترد قواي • أليس كذلك ؟
أليس كذلك ؟

الراهب تاراباس : (الى تريب) وبأي نوع من
الحساء تؤمن ؟

تريب : أومن بالحساء اللذيذ •

الراهب تاراباس : (الى بريختول وتريب)
أما حريتكما ••• فستتحدث عنها في يوم من
الأيام • لست أدري اذا كانت هناك صيغة
للافراج ، ولكنني أعدكم بأنني سأستفسر عن
ذلك • وعلى أية حال ، فمن الجائز أن تكون
هناك صيغة •• (تريب وبريختول ياكلان ••
الى جان الذي نهض واقترب من تاراباس) •
كيف وجدتنى فى هذا الدور ؟ والعرض ، هل
ضايقك ؟ وما رأيك فى الاخراج ؟

جان : أجل ••• كنت ممتازا ••••• أجل •••
أيها الراهب تاراباس فانت ممثل ممتاز •

الراهب تاراباس : هذا ليس سوى الفصل
الاول • وهناك تسعة وعشرون أخرى • انه
عرض كامل طويل • لن تعرض عليك البقية
اللهم الا اذا طالبت بذلك ••• صراحة •
(جان يشير بالنفى) • كلا ، لا تفضل ذلك •
ليس لديك وقت • على كل حال ، لعلك أنه

فى الفصل التالى، كما تعلن عن ذلك الشخصية
التي قمت بدورها، سيتم علاج السجينين من
التسمم بالحرية ، كما يتم فضح ، عفوا
لاستخدام هذه العبارة البتذلة ، يتم فضح
فكرة الافراج ، بل وفكرة الحرية نفسها •

جان : شئ مثير • شكرا ، شكرا • فانا فى غاية
التأثر والانفعال •

الراهب تاراباس : (مصفقا فى اتجاه تريب
وبريختول) : خلاص ، لقد انتهى العرض •
(الراهبان يخرجان بالعربة بعد أن يسلمهما
تريب وبريختول السلطانتين ، ثم يعودان الى
أقصى المنصة بجوار جان وتاراباس ويحيطان
بهما • تريب وبريختول يلتفتان الى الجمهور
الوهمي أى ناحية جان ، وينحنيان له محيين •
يصفق لهم المتفرجون الذين يرتدون الأسود
والأحمر وينهض المتفرجون ويخرجون ويقف
بعضهم ناحية اليمين والبعض الآخر ناحية
الشمال • يجوز أن يقدم لهم أحد الرهبان
أشياء تشدقون بها ، مثل الحلوى والمربطات
••• يخرجون وهم ياكلون •

جان : المهرجان رائعان ، يا صديقى العزيز •••
يا لبراعة الفن ! اننى أهنتك • برافو مرة
أخرى !

(القفصان يختفيان وبداخلهما تريب
وبريختول اللذان يعودان بعد ذلك فى نهاية
الفصل فى صورة راهبين • المقاعد تختفى
أيضا ، ويؤخذ كرسى جان) •

الراهب تاراباس : (مواصلا) • هذان المهرجان
مخصصان فى هذا النوع من الأدوار •

جان : حينما تستقبلون بعض الزائرين
وتشرفونهم ، وانه لشرف عظيم ، بتقديم هذا
العرض ، هل يقوم نفس الممثلين دائما بدور
السجينين • ان قيامهما دائما بنفس الدور ،
قد يكون فيه ارهاق لهما ، أليس كذلك ؟

الراهب تاراباس : انهما لايتعبان من الدور أبدا •

جان : طبعاً ، بكل تأكيد • اننى فى غاية الامتنان لترحيبكم بى • ان داركم رائحة • شكلاً وطراراً وأنا أشعر بتحسّن عن ذى قبل • وأشكر لكم ذلك ، وأود أن أوصل طريقى •

الراهب تاراباس : ان تبادل الخدمات بيننا شىء واجب - نحن بشر • ولكل منا التزامات نحو الآخر ، اللهم الا اذا فضلنا قفص العزلة ولكننا ليس المكان المريح ، فانت لا تستطيع فيه أن تظل واقفاً تماماً أو جالساً تماماً •

جان : (مشيراً الى الرهبان الذين حضروا ، والمهرجين اللذين وضعوا فوق رأسيهما غطاء الرهبان حتى يصيحا مثل الآخرين ، الجميع يجلسون فوق مقاعد وضعت على جانبي طاولة طويلة يمكن أن تصل من خلفيات المسرح فى أثناء العبارات التالية ، يجلسون فى بطء ، وذلك بعد أن يجتازوا المنصة فى هدوء) • هؤلاء هم الممثلون ؟ أقصد الهواة ، أليس كذلك ؟

الراهب تاراباس : نحن جميعاً ممثلون هواة ، ولكننا رهبان بحكم المهنة •

جان : عارف • هذا صحيح • شكراً • سأواصل طريقى لأرى ما لم أراه •

الراهب الثانى : (الى الراهب تاراباس) • انه لم يستعد قواه حقاً ، فهو لم يمثل للشقاء •

الراهب الثالث : وهذا يؤكد وجهة نظرى • فالعرض لم يعجبه بل لابد وأنه وجدته بغيضاً •

الراهب تاراباس : ما دمت واثقاً أنك قادر على استئناف الرحيل ، فلك مطلق الحرية •

جان : نعم ، نعم ، يجب أن أرحل • أود أن أرى كل ما لم أراه بسبب ضعف بصرى • هناك مقابلات حاسمة تنتظرنى • الجمال الذى لم ألمحه • عفوا لاستخدامى هذه الكلمة • ستقول مرة أخرى يا أخى الراهب ، انها تكشف عن شىء ما أريد أن أخفيه ، أو عدم حصافة فى

وقد يتعبان يوماً من الأيام • وتوقعنا نحن ذلك • لهذا جعلنا كلا منهما يغير قفصه بالتناوب مع صاحبه ، حيث أن كلا منهما يحفظ الدورين • فيقوم تريب بدور بريختول ، ويقوم بريختول بدور تريب •

جان : سادتى الرهبان ، أنا فى غاية الامتنان لكما على ترحيبكم بى ، وعلى العرض الرائع الذى قدمتموه لى •

الراهب تاراباس : لدينا آلاف مثله • ومن مختلف الألوان • مرة أخرى لا أريد أن ألق عايك ، ولكن لا تنحرج اذا كنت تريد أن تشاهد عروضاً أخرى •

جان : شكراً • لا تجشوا أنفسكم كل هذه المشقة •

الراهب الثانى : مشقة ؟

الراهب الثالث : مشقة ؟ لماذا قال مشقة ؟ (الى جان) لقد كان ذلك من أجل متعتنا ومتعتك • فلماذا استخدمت كلمة « مشقة » ؟ ترى هل وجدت العرض بغيضاً •

جان : كلا ، أبداً • ليس هذا ما قصدت اليه • لقد استخدمت كلمة « مشقة » مكان كلمة أخرى • لقد وردت هذه الكلمة تلقائياً على لساني ، كنت أريد أن أقول كلمة « متعة » • لقد تحققت لنا جميعاً المتعة ، المتعة الفائقة • وفى هذا الكفاية •

الراهب الثالث : ان الكلمات التى تستخدمها تكون كاشفة والكلمات التى ترد تلقائياً هى بالذات التى تعبر عن الميول الدفينة وطريقتك فى رؤية الأمور ، وشخصيتك •

الراهب تاراباس : لقد استعدت قوتك بالأكل ، واسترحت • ولقد أحسننا استقبالك فى المؤسسة ، أليس كذلك ؟ فلابد أنك راض ؟

الراهب الثاني : طمأ وقرف من كل شيء .

(جان يتوجه نحو الباب حيث يوجد الراهب حامل الغدارة الذي يمنعه من المرور . فيذهب الى أقصى المنصة حيث توجد القضبان أمام خلوية قاتسة اللون ، أى السهل الحالى . فيعود) .

الراهب تاراباس : اذن فقد كنت على الدوام فريسة عطش لا يرتوى وجوع لم تستطع له شيعا .

جان : نعم ... كلا ... نعم ... ولكن لماذا لا أخبركم بكل شيء ؟ وهل أتذكر جيدا ؟ أم أخلق ؟ يبدو لي أن هذه النار المتأججة لم تكن تسكننى من قبل . فنيما مضى ، وربما قبل الرحلة ، وربما فى بداية الرحلة ، كلا ، بل على الأرجح كان ذلك قبل الرحلة ، بالتأكيد قبلها ، فى الأيام المنيرة ، كنت أتوقف وسط حقل من الحقول ، وكان الكون كله يحيط بى ، ثم أستدير وأطلع وقد انتابتنى دهشة لا سبيل الى وصفها ، وانهباه لا سبيل الى وصفه . فإذا بى أصبح هاتفا : « شيء عجيب ، غريب ! شيء لا يصدق عقل ، ومع ذلك فهو كائن . غريب هذه الفسابة أو هذه الأيكة البسيطة ، وهذه الطريق الصاعدة أو هذا الشارع ، أو هذه المنازل الثلاثة أو الأربعة أو هذا الموكب أو هذه البحيرة ، أو هذا الجانب من البحر » . أو كنت أجلس بين الحشائش المرتفعة ، وأتطلع بانتباه بالغ وقد غررتنى فرحة طافية . كان كل شيء كافيا حافلا . ولم أكن أشعر بالجوع ، ولم أكن أشعر بالظما أو بالأحرى كانت هذه الفرحة هى خبزى ومائى . لماذا حدث هذا التغيير فجأة ؟ لماذا هذا الغياب ، وفجأة ؟ هل تستطيع أن تفسر لي أيها الراهب تاراباس ؟ هل تستطيعون أن تفسروا ذلك أيها الرهبان ؟ هل تستطيع أن تفسر لي أيها الراهب الكبير ؟ لم هذا الجوع المفاجئ ، وهذا الظما المفاجئ ؟ هذا التبرم وهذا الضجر ، لماذا على حين فجأة ، هذا الفراغ الذى لم أستطع أن أملاه أبدا ؟ لماذا لم تعد هناك أيام منيرة ؟ ولم هذا الاظلام ؟ هل كان

تفكيرى ... أو غير ذلك من الأشياء الكثيرة . بقى أمامى أن أكتشف أهم شيء . لقد استعدت قواى فأودعكم وأحييكم تحية الصديق . وأشكركم مرة أخرى . ولو سمحتم أخبرونى بكم أنا مدين لكم وما حسابكم عندى .

الراهب تاراباس : شيء بسيط ، لابد أنه شيء بسيط .

جان : هل أثاركم حديثى ؟

الراهب تاراباس : (ملتفتا نحو الراهب الرئيس): حديث نزيلنا ... حديثه ... حسنا ، يا رئيس الرهبان (الى جان) : لا يساوى شيئا يذكر طبقا لما فهمه الراهب الرئيس من الراهب المحاسب .

الراهب الثالث : فعلا . لا يساوى شيئا يذكر .

جان : ومع ذلك أخبرونى بكم أنا مدين لكم حتى استطيع الانصراف . (وقفة قصيرة) . حسنا ، طبعاً ، ما قلته لكم لم يكن مثيرا جدا . وأنا أدرك ذلك . ولكن هناك شيئا لم أعترف لكم به وليس معنى هذا أننى أردت أن أخفيه عنكم . بل كان ذلك سهوا منى .

الراهب الثاني : (ناظرا الى الراهب الرئيس) : أخفيته أو نسيتته ؟ الأمر سيان ...

جان : كل ما كنت أرغب فيه كان يتباعد عند اقترابى منه . وكل ما كنت أريد أن ألمسه كان يذوى ويذبل . فحالما كنت أتقدم فى مرج مشمس ، كانت السحب تجب السماء . لم أتمكن من الاستمتاع بأى شيء على الإطلاق . وكان العشب يجف تحت قدمى ، وكانت أوراق الشجر تذبل وتسقط حالما كنت أنظر إليها . وحينما كنت أريد أن أشرب من أروق الينابيع وأصفأها كان ماؤها يصير ملوثا كريها .

الراهب الثالث : هذا ما جعله فى طمأ دائم .

أصابني أيضا قطرة دم جافة سالت حينما
تعلقت بالأشجار الشائكة ... على أية حال،
لم يكن ذلك سوى خدش طفيف .

الراهب تاراباس : لا تقلق . فلنسا مثل أصحاب
الفنادق الأخرى فنحن لسنا تجارا ولا نتقاضى
نفودا من الزبائن ولا نأخذ منهم دماء .
ولا نطالبهم بقرايين . ومع ذلك ، فيجب عليك
أن تسدد دينك ، ولكن بطريقة أخرى .
ستسدى لنا إذا تكرمت خدمة بسيطة . وبعد
ذلك ، سترحل بحريتك . كلا كلا ، لن
يستغرق هذا طويلا . أخبرنا أولا هل أنت
راض ، وهل كان الطعام لذيذا . وهل
استمتعت بوقتك ؟ .

جان : طبعاً ، أنا أشكركم من كل قلبي . أخبروني
بما يجب أن أفعله . كيف أعبر عن امتناني ؟
كيف أستطيع سداد ديني أدبيا ؟ .

(الراهب تاراباس يلتفت نحو الراهب
الرئيس ثم نحو جان من جديد) .

الراهب الرئيس ينصرف في هدوء من يسار
المتفرجين . أقصى المسرح ينير . من خلال
القضبان ترى ماري - مادلين ومات . الديكور
خلف القضبان يمثل الحديقة التي ظهرت في
المشهد النهائي من الفصل الأول « الهروب » .
الحديقة مزينة مع سماء زرقاء . ومزروعات
وأشجار مزهرة وسلم معلق في ذات المكان .
النور شديد أزرق داكن . « مارت » ترتدى
ثوباً فاتح اللون ، وماري - مادلين ترتدى ثوباً
أزرق مع قرنفلة في عروتها . الشيوخة التي
كانت تلوح على وجهها اختفت وأصبحت كبؤ
شابة) .

ماري مادلين : (من وراء القضبان) جان ، نحن
هنا ، في انتظارك .

جان : يا حبيبتي ، أوه ، يا حبيبتي !

ماري مادلين : تعال اذن ، تعال . انظر الى الجو

يجب أن أقاسي ؟ هل كان يجب أن أذعن ؟
هل كان يجب أن أنتظر ؟ هل كان يجب
ألا أنتظر شيئاً ؟ هل كان يجب أن أركض في
طرق الخريف المعتمة بحثاً عن هذا النور .
أو هذا السراب ؟

الراهب الثالث : على أية حال ، كانت لديه بعض
المواهب .

الراهب الرابع : لقد احتفظ بها لنفسه .

الراهب الخامس : (تريب سابقاً) لقد أسنت
الراهب فيه وفستت .

الراهب السادس : (بريختول سابقاً) وأصبحت
قرحة ، غنغرينة .

الراهب الثالث : كان من السهل التخلص منها .

الراهب الثاني : لقد صارت مرضه الذي يعاني
منه .

جان : ناديت ، وصحت ، فلم ينقذني أحد . كلمة
واحدة . ربما كلمة واحدة . ربما كانت تكفي .
لكنني سأواصل طريقي .
يجب أن أرحل وأعثر على أرض لا تلهيني وماء
لا يبتلعني ، وإيكة بلا أشواك .

الراهب الثالث : (الى الراهب الرئيس) وهل
هذا أعظم حالاً ؟ (صمت الراهب الرئيس) .

الراهب تاراباس : (ملتفتاً نحو الراهب الرئيس
الذي مازال يلزم الصمت) : لا نستطيع أن
نسجل تصريحك الأخير .

جان : يجب أن أرحل . سأرحل . سأواصل
البحث . أخبروني أيها الرهبان بكم أنا مدين
لكم ؟ . انني على عجلة من أمري . (ينقب في
جيوبه . يخرج يده مفتوحة فارغة ويريم
أيامها) . ليس معي من نقود سوى هذا
التراب . هذا كل ما استطعت أن أجسمه أثناء
هذه الرحلة . أثناء هذه الرحلة ... وعلى

فقد قام جراحونا باستئصال جراثيم الصراع
التي كانت فيهم وكانت تسبب الأمراض لهم.

مارى مادلين : أسرع • تعال •

جان : لن أتأخر كثيرا • (الى الراهب تاراباس) :
لن يطول الأمر ، اليس كذلك ؟ (الى مارت
ومارى - مادلين) انكما وسط أنوار لم أرها
أبدا ، وكنتما دائما وسط هذه الأنوار ،
ساكون لكما فورا ، ولن أترككما قبل مدة
طويلة • اني قادم لأضمكما الى صدرى ، آه ،
وكنت أظن أننى فقدتكما • اننى متلهف
لتقبيلكما (الى الراهب تاراباس) : هل
سأبقى طويلا ؟

الراهب تاراباس : صبرا ، يا أخ جان ، صبرا ،
لا تكن عصبيا ، ستحل محل راهب غائب من
رهباننا لحظة أو لحظتين •

جان : (الى مارت ومارى - مادلين) انى قادم •

الراهب تاراباس : هل تريد أن تكون حارسا
للزنازات ؟ (جان ينفي بحركة من رأسه)
هذا لا يناسبك • لا تريد أن تكون حارسا على
شىء • هل تريد أن تكون مسشولا عن
المحتضرين ، وتعاونهم •

جان : كلا • كلا •

الراهب تاراباس : وهذا لا يناسبك • ولا تريد
أيضا أن تتولى عمالية الطبخ ؟ (جان ينفي
بحركة من رأسه) • طيب • حسنا • لن
نطلب اليك أن تحمل أحمالا ثقيلة • فلدينا
عمال وحمالون • اطمئن ، لن نرسلك للبحث
عن الذهب المدفون فى المناجم الموجودة تحت
القصر ، ولن تتولى أمور المحاسبة أو الأعمال
الإدارية أو القضايا • كلا • سنغفك من كل
ذلك بكل تأكيد • • ومع ذلك • فيجب أن
تصنع شيئا • فلا أحد معفى من الخدمة
الاجتماعية • وعلى ذلك ، اطمئن ، سنقرر بدلا
عنك • فما دام الجميع يأكلون ويشربون ،

الجميل ! (تشير الى مارت) كانت فى مهدعا
حينما رحلت أنت • والآن هى فى الخامسة
عشرة •

جان : أذكر ذلك •

مارى مادلين : انظر اليها وقد كبرت • هل كنت
تتصور أنها ستكون على هذا القدر من الجمال •

جان : لقد عرفتها • فى أعماق قلبى عرفتها •
كنت يائسا من رؤيتكما مرة أخرى • ما أسعدنى
الآن ! أنتما هنا أذن •

مارى مادلين : تعال •

جان : بعد لحظات • لا أستطيع ذلك على الفور •
فيجب أن أذفع ثمن الطعام يجب أن أسدد
الحساب • ولن يستغرق هذا طويلا •

مارى مادلين : أسرع • ففصول الربيع قصيرة •
وأنت تعرف ذلك تمام المعرفة • والربيع يعود ،
يعود • هذا أكيد ولكن من المحزن أن ننتظره •

جان : (الى الراهب تاراباس) : ماذا يجب أن
أفعل لأسدد دينى ؟

الراهب تاراباس : يبدو لك هذا المكان سجنًا •
وهو ليس كذلك • الرهبان الذين تراهم
جالسين الى المائدة ، يبدو عليهم الحزن •
ولكنك ان تصورت ذلك كنت مخطئا • فالحزن
قد زال عنهم • وتلوح عليهم ملائحة التعذيب
مع أنه لا وجود للتعذيب هنا • أن كابتهم
ظاهريه وهى فى حقيقة الأمر طمأنينة
وسكينة •

جان : كأنهم مكبلون بالأغلال •

الراهب تاراباس : انظر جيدا • ليس هناك شىء
من ذلك • فما هذا الذى تقوله ؟ أنت واهم •
اننا لا نلحق بهم أى أذى • وهم فى مأمن من
الشمس ومن المطر • ومن الحرب ومن الشقاء •

يبدأ فيها يقوم الراهب الثانى بالياسه مسح
الرهبان . حركة من جان) .

الراهب تاراباس : لن تكفك بعمل شاق . كل
ما هناك أنك ستقوم بتقديم الطعام لهم دون أن
تقوم بطهيهِ . الأطباق جاهزة . وهؤلاء الراهبان
ليسوا مثل المهرجين اللذين رأيتهما من قليل .
فنحن نقدم لهما الطعام فعلا . فليس هذا
عرضا مسرحيا .

(جان يهم بخلع مسح الراهب الذى يرتديه) .

الراهب الثانى : حتى لا تشغ ملايسك ، يا أخ
جان ، فيجب أن تكون جيلا أثناء النزعة .

جان : (الى الراهب تاراباس) : احسب بسرعة ،
أرجوك ، فانا مستعجل . فهنا هناك ، فى
انتظارى - أخبرنى ، كم ثانية ؟ أو كم دقيقة ؟
احسب بالدقائق . كم دقيقة يجب أن أبقي
هنا ؟ يكى دقيقة أنا مدين لكم ؟ كم دقيقة
ستستغرقها الوجبة ؟

الراهب تاراباس : تريد أن أحسب بالدقائق
الوقت الذى لنا عندك ؟ بالدقائق ؟ هذا ليس
من اختصاصى . ان الراهب المحاسب هو
الذى يقوم بالحساب ولقد تلقى تعليمات من
الراهب الرئيس * (الى الراهب المحاسب) .
كم دقيقة لنا عند أخينا جان ؟

(صمت الراهب المحاسب . الراهب الثانى
يضع غطاء فوق رأس جان) .

كبير الراهبان : حتى لا تشرب رائحة الطبخ الى
شعرك .

جان : حسنا . من العسير جدا الحساب بالدقائق .
أنا أفهم ذلك : بالساعات يكون الحساب
أهون . فعلا . يكى ساعة دوام أنا مدين لكم ؟

الراهب تاراباس : أخبره بما يريد . أيها الراهب
المحاسب ، قم بإجراء الحساب . أخبره حتى
يعصرف بالضبط ويطمئن ، وحتى تطمئن
أمرته .

وما دمنا نحن لا نفعل سوى ذلك ، فمن السهل
أن نجد عملا ، سترجوك أن تقوم بتقديم الطعام
الى هؤلاء الراهبان الجلسين حول المائدة ،
هؤلاء الراهبان الذين يريدون كمتشردين يثرون
الراء ، ليس لأنهم لا يتغذون ، وانما لأنهم
دائما جائعون ، مثلك . وانت تعرف معنى
ذلك . وبعد أن تعد المائدة تذهب لتلحق
بأمرتك . . .

جان : (موجه حديثه فى اتجاه مارت ومارى -
مادلين) : يا أعز ما عندى !

الراهب تاراباس : . . . فى المروج . فى مواطن
الجمال الطبيعى لا يجب أن تيفضسنا لأننا
نطلب اليك أن تسدى لنا هذه الخدمة البسيطة
فى مقابل ما قدمنا لك . لقد كان تصرفنا هذا
لكى نصرف عنك الضيق والتحرج . هى
خدمة بسيطة ، ليس كذلك ؟ هذا شئ طبيعى
معارف عليه .

جان : أخبرنى اذن كم من الوقت تستغرق منى
هذه المهمة ؟ كم من الوقت ؟ (الى مارت ومارى
- مادلين) . سافرغ من على بسرعة والحق
بكى - نعم ، فى المروج ، سيمسك بعضنا
بأيدي البعض ، ونغنى معا ، ونرقص . . .
انتظرانى .

الراهب تاراباس : بعدد كم من الوقت ؟ من
الصعب تحديد ذلك ؟

جان : قل على أية حال .

الراهب تاراباس : ستقوم بعملية التقدير .

مارى - مادلين : الربيع الذى تحبه . . .

جان : (الى مارت ومارى - مادلين) : انتظرانى .
يا من أحبكما أكثر من أى شئ . ان الحسنان
الذى أكنه لكما يتجاوز قيم الجبال . لقد كنت
دائما أحبكما (الى الراهب تاراباس) .
أخبرنى ، أيها الراهب . قدر بسرعة . متى
استطيع أن أرحل ؟

(من فتحة فى الجدار ، تخرج يد حامله
السلطين تقدمها الواحدة بعد الأخرى مع
أدوات الأكل ، وقدر بها حساء ، ومفرقة ، وجان

(جميع الرهبان يرددون معا الأرقام كلها
ظهرت فوق السبورة ، ثم فوق شاشات منيرة
تظهر أيضا في ذات الوقت في أماكن مختلفة
من المنصة وفوق الجدران)

الراهب تاراباس : يتبعه الرهبان الآخرون الذين
يرددون معا : ١، ٧، ٣، ٦، ٩، ٨، ثم
بسرة تزداد باطراد) ، ٠، ١، ٧، ٣، ٦.
٩، ٨، . (ثم بسرة تزداد باطراد مع
ترديد تاراباس والجالسين الى المائدة - تغلظ
الأرقام تمتد مضيئة ، فيما تقسم يد أحد
الرهبان السلاطين وأدوات الطعام الى جان في
حركة إيقاعية مزينة بينما يقزم جان بوضع
السلاطين الخ . ثم استردادها وإعادتها الى
الفتحة التي يأخذ منها سلاطين أخرى وعلم
(جرا) : ١، ٧، ٣، ٦، ٩، ٨، ٢٠،
٣، ٦، ٩، ٨، ١، ٧، ٣، ٦، ٩، ٨، ٢٠،
١، ٥، ٤، ٣، ٢، ١، ٨، ٩، ٦، ٣، ٧، ١، ٨،
١، ٨، ٩، ٦، ٣، ٧، ١، ٨، ٩، ٦، ٣، ٧، ١،
٩، ٦، ٣، ٧، ١، ٨، ٩، ٦، ٣، ٧

(فوق السبورة وفوق الجدران تضاف الأرقام الى الأرقام الى ما لا نهاية حتى تملأ أرجاء المنصة . الراحب تاراباس يرددها هو أيضا ضاغطا عليها أشد وأقوى) .

الراهب تاراباس : هيا ، هيا ، قم بأداء عملك .
اعتن بالرهبان أكثر مما فعلوا معك . هيا ،
فانت شاب ، هيا هيا .

(جان هو أيضا يردد الأرقام فيما يقوم بصب الحساء في السلاطين أو القصعات ، كل ذلك في حركات إيقاعية) *

ماوي مادكين : سننتظرك ، سننتظرك • سأنظر
قدر ما يلزمك من الوقت • سأنظرك الى
ما لا نهاية •

جائن : (في اتجاه القضيض) سأقول لك ما بقى
من الساعات ... انتظراني عند الأبواب .
انتظراني عند النوافذ . انتظراني على الطرق .
انتظراني في المنازل . انتظراني . إبقيا هنا
حتى أراكما . انتظرا ، انتظرا . سأعرف حالا .

الراهب الثالث : ابدأ • قم بالخدمة • قدم الطعام
الى هؤلاء الجوعى • لاتضيع وقتك • هيا ،
قدم • يجب أن تغسل قصاعاتهم ملأى على الدوام •

الراغب تاراباس : (الى الراغب المحاسب) :
 آخره بعدد الساعات التي لنا عنده .

ماری مادلین : نحن هننا *

ماوت : نحن في انتظارك .

• ماري مادلين : نحن ننتظر • وهذا سيساعدك
• اعلم تماما أننا ننتظرك •

جان : اعتقد ان هذا سيساعدني ، لقد مررت
بلحظات ابيض من ذلك . وأرجو أن ينتهي
ذلك . (يبدأ في تقديم الطعام . يخاطب
الراعب المحاسب) : أيها الراهب المحاسب ،
كم عدد الساعات التي أنا مدير بها لكم ؟
أخبرني بعدد الساعات التي أنا مدين بها لكم .
أتوسل اليك .

أخبرني بها بسرعة .

مادی ماڈلین : سننظر، یا حبیبی، کل ما سلیمک
من وقت *

الراغب المحاسب : عدد الساعات الواجبة على
أخيها جان نظير اطعمه واقامته والاستماع
اليه وتسليته في فندقنا * عدد الساعات :
واحدة ، ثلاث ، ست ، سبع ، ثمان ، تسع .

يقوم الراهب المحاسب بكتابة الأرقام التي
ينطقها بالطباشير (١، ٧، ٣، ٦، ٩، ٨،
١، ٧، ٣، ٦، ٩، ٨، ٠٠٠)

أدرك ذلك • ساكون لكما فوراً • ولن أترككما
قبل مدة طويلة •

الصوت الأول : تعال بسرعة •

جان : انى قدام •

الصوت الأول : تعال بسرعة •

جان : انى قدام •

الصوت الأول : تعال بسرعة •

جان : (الى الصوتين) : كنت أعتقد أنني فقدت
كل شيء • اننى متلهف للقاءنا (الى الراهب
تاراباس) هل سأبقى طويلاً ؟

الراهب تاراباس : صبراً ، يا أخ جان ، صبراً •
لا تكن عصيياً • ستحل محل راهب غائب من
رهباننا لحظة أو لحظتين •

جان : (فى اتجاه الصوتين) : انى قدام •
فلتنتظرانى •

الراهب تاراباس : هل تريد أن تكون حارساً
للنزنات ؟ (جان ينفى بحركة من رأسه) •
هذا لا يناسبك • لا تريد أن تكون حارساً على
شيء • هل تريد أن تكون مسئولاً عن
المحتضرين ، وتعاونهم •

جان : كلا ، كلا •

الراهب تاراباس : وهذا لا يناسبك • ولا تريد
أيضاً أن تتولى عملية الطبخ ؟ (جان ينفى
بحركة من رأسه) • طيب • حسناً • لن نطلب
اليك أن تحمل أحمالاً ثقيلة • فلدينا عمال
وحاملون • اطمئن ، لن نرسلك للبحث عن
الذهب المدفون فى المناجم الموجودة تحت
القصر • ولن تتولى أمور المحاسبة ، أو الأعمال
الإدارية ، أو القضايا • كلا • سنعفيك من
كل ذلك بكل تأكيد • ومع ذلك ، فيجب أن
تصنع شيئاً • فلا أحد معفى من الخدمة
الاجتماعية • وعلى ذلك ، اطمئن ، سنقرر بدلاً
عنك • فما دام الجميع يأكلون ويشربون ،
وما دعنا نحن لا نفعل سوى ذلك ، فمن السهل

أن نجد عملاً ، سترجوك أن تقوم بتقديم الطعام
الى هؤلاء الرهبان الجالسين حول المائدة ،
هؤلاء الرهبان الذين يبدوون كمتشردين يثيرون
الراء ، ليس لأنهم لا يتخذون ، وإنما لأنهم
دائماً جائعون ، مثلك • وأنت تعرف معنى
ذلك • وبعد أن تعد المائدة تذهب لتلحق
بأسرتك •••

جان : (موجهاً حديثه فى اتجاه الصوتين) :
يا أعز ما عندى !

الراهب تاراباس : ••• فى المروج ، فى مواطن
الجمال الطبيعي • لا يجب أن تبغضنا لأننا
نطلب اليك أن تسدى لنا هذه الخدمة البسيطة
فى مقابل ما قدمنا لك • لقد كان تصرفنا هذا
لكى نصرف عنك الضيق والتخرج • هى خدمة
بسيطة مقابل خدمة أخرى ، اليس كذلك ؟
ونحن لا نطلب منك فوق ما تطيق • اليس
كذلك ؟

جان : أخبرنى اذن كم من الوقت تستغرق منى
هذه المهمة ؟ كم من الوقت ؟ كم من الوقت ؟
(فى اتجاه الصوتين) : سافرغ من على
بسرعة والحق بكما • نعم ، فى المروج ،
سيمسك بعضنا بأيدي البعض ، ونغنى معاً ،
ونرقص ••• انتظرانى •

الراهب تاراباس : بعد كم من الوقت ؟ من
الصعب تحديد ذلك ؟

جان : قل على أية حال •

الراهب تاراباس : سنقوم بعملية التقدير •

الصوت الأول : الربيع الذى تخبه •••

جان : (فى اتجاه الصوتين) : انتظرانى • يا من
أحبكما أكثر من أى شيء • ان الحنان الذى
اكنه لكما يتجاوز قمم الجبال • لقد كنت دائماً
أحبكما (الى الراهب تاراباس) : أخبرنى ،
أيها الراهب • قدر بسرعة • متى أستطيع أن
أرحل ؟

(جان يهم بخلع مسوح الراهب الذى يرتديه) .

الراهب الثانى : حتى لا تتسخ ملابسك ، يا أخ جان ، فيجب أن تكون جيلا أثناء النزهة .

جان : (الى الراهب تاراباس) : احسب بسرعة ،

أرجوك ، فأنا مستعجل . انهما هنا ، فى انتظارى أخبرنى ، كم ثانية ؟ أو كم دقيقة ؟ احسب بالدقائق كم دقيقة يجب أن أبقى هنا ؟ بكم دقيقة أنا مدين لكم ؟ كم دقيقة ستستغرقها الوجبة ؟

(من فتحة فى الجدار ، تخرج يد حاملة السلاطين تقدمها الواحدة بعد الأخرى مع أدوات الأكل ، وقدر بها حساء ، ومغرفة ، وجان يبدأ فى تقديم الطعام الى الراهبان الجالسين الى المائدة ، فيما يقوم الراهب الثانى بالباسه مسوح الراهبان . حركة من جان) .

الراهب تاراباس : لن نكلفك بعمل شاق . كل ما هناك أنك ستقوم بتقديم الطعام لهم دون أن تقوم بطليه . الأطباق جاهزة . وهؤلاء الراهبان ليسوا مثل المهرجين اللذين رأيتهما قبل قليل . فنحن نقدم لهما الطعام فعلا . فليس هذا عرضا مسرحيا .

(سستار)

LE SALON DE L'AUTOMOBIL معرض السيارات

شخصيات المسرحية

السيد

الآنسة

البائع

استكش اذاعي بثه لأول مرة في عام ١٩٥٢ « نادى التجارب الاذاعية بباريس »

السيد : كلا ، يا آنسة • شكرا • لم أت نادى
السيارات الا لشراء سيارات •
(ضوضاء حظيرة الدجاج) •

الآنسة : بالكيلو ؟

السيد : كلا • قطعة كاملة •

الآنسة : فى هذه الحالة ، أقدم لك زميل •
فلنبحث عنه • لا داعى ، فهو قريب منا ،
يتبعنا كالظل ، هو بيننا •

البائع : صباح الخير يا سيدى • البائع هو أنا ،
مثل لويس الرابع عشر • هل أنت مشتر ؟
ماذا تريد أن تشتري ؟

الآنسة : السيد يريد أن يشتري سيارات •

البائع : سيارة أو سيارا ؟

السيد : كلاهما • لكى يكون عندى الزوجان •
فأنا لا أحب أن أفصل بين الأزواج •

الآنسة : اعرض على السيد الطرازات الجديدة
التي عندك •

البائع : تريد سيارات حقيقية أو محققة ؟

السيد : يا آنسة ، من فضلك ، أعيرنى أنفك لكى
أرى جيدا • وساعده لك عند خروجى •

(نسمع نقيق ضفادع ، ثم قرقرة دجاج وصياح
ديكة وضوضاء أخرى خاصة بحظيرة الدواجن •
كما نسمع خوار بقرة • ثم يسمع طرق على
باب) •

السيد : صباح الخير يا آنسة • هنا معرض
السيارات ؟

الآنسة : طبعا يا سيدى ، ماذا تظن إذن ؟

السيد : عفوا • أنوار الكشافات كانت تعمى
عينى • (رنين) انظرى ، رنينها مرتفع جدا !

الآنسة : بمجرد أن تتعود عليها فلن تلاحظها •

السيد : من وجهة نظر معينة هذه خسارة كبرى •

الآنسة : لا تقل خسارة كبرى • ولكن قل خسارة
فادحة • يجب ألا نتكلم وألا نكتب كما
نقرأ •

السيد : أو بالعكس ؟

الآنسة : هل جئت معرض السيارات لتتلقى
دروسا فى اللغة الفرنسية ؟

الآنسة : (بغير اكترات) ها هو ذا • حافظ عليه •

السيد : شكرا يا آنسة • أنف في اليد الآن خير من عشرة في المستقبل •

البائع : تفضل ممي يا سيدى •

السيد : نعم يا صديقى • اعتمد على ، على ، على ، أى ، أى ، أى •

البائع : كف عن النباح يا سيدى • هذا هو الطراز الأول سيارة اسمها جان راسين ، لها خمس عشرة عجلة •

السيد : خمس عشرة عجلة ؟

البائع : نعم ، خمس عشرة • ولكنك تستطيع بكل سهولة أن تضيف إليها عجلة رابعة •

السيد : لا تقل ذلك مرة أخرى • خمس عشرة عجلة لا تساوى سوى اثنتى عشرة • هذا معروف •

البائع : هذه سيارة ممتازة • اقرصها (يسمع صوت بوق) أرايت ، رد فعلها ممتاز •

السيد : هل أستطيع أن اقرص هذه أيضا ؟

البائع : جرب يا سيدى ، جرب • (يسمع صهيل حصان) •

السيد : آى ! لقد شعرت بالخوف •

البائع : آه ! أنا آسف يا سيدى ••• لست أنا الذى فعل هذا ، انه الثور •

السيد : ما وظيفتها ؟

البائع : اصدار التينور ! ••• ليحل محل الصوت المنخفض ••• بعد اذنك •

الآنسة : سيدى ، سيدى ، سيدى ، أعطنى انفى ، فانا لم أعد أستطيع التخط •

السيد : لم أكن أعرف أنك رومانسية الى هذه الدرجة • ها هو ذا أعيده اليك • لقد انقطع كل ما بيننا • من الآن لا تعتمدى على •

الآنسة : (وهى تبكى) - آه ! فى أية حالة أصبح أنفى ! لقد مزقته لى اربا اربا •

البائع : فلنواصل الزيارة يا سيدى • اذا سمحت •

السيد : آوه ! يالها من سيارة ممتازة ! •

البائع : هذه سيارة نموذجية ، معلية أربعة حصان •

السيد : هذا يرجع الى ثمنها •

السيد : هذه أيضا تعجبني كثيرا •

البائع : تقصد هذا • فهذا سيار ! (ضوضاء شىء ثقيل يسقط على الأرض) الدليل •

السيد : هل فيه جميع الكماليات ؟

البائع : نعم يا سيدى •

السيد : لا ينقص أى شىء منها ؟

البائع : ولا شىء يا سيدى •

السيد : كلها فى حالة جيدة ؟

البائع : بكل تأكيد ياسيدى • ليس عندنا الا بضاعة ممتازة • يمكنك أن تتحقق من ذلك بكل سهولة • هيا (ضوضاء آلة كاتبة) مرة أخرى (صفارة مصنع) كما ترى فان جميع العناصر تعمل ، لا تخش شيئا يا سيدى •

السيد : ممكن ؟

البائع : بل اطلب منك أن تفعل ذلك •

(ضوضاء السكة الحديدية ، جيتار « هاو دو يو » منشار : صوت السيد : « رفيع ، يقطع » ، بوق ، صليل حدائد ، ومرة أخرى ضوضاء جسم ثقيل يسقط على الأرض) •

البائع : ما قولك اذن ؟

السيد : يبدو لى أنها سيارة ممتازة ••• آسف ، أقصد (سيار ممتاز) • يعمل جيدا • ومع ذلك فانا أخشى أن يكون ثمة عوائق فى خيوط القيادة • هذا يحدث كثيرا •

البائع : اطمئن يا سيدى • أنا اضمن لك البضاعة •

البائع : ستحملك بسهولة • أنت وثلاثة
أو أربعة أشخاص آخرين •

السيد : سأخذها •

الآنسة : شكرا جزيلا ، يا سيدي •

البائع : والسيارة الأخرى أيضا يا سيدي ؟

السيد : أوه ! كلا ، سأقوم أنا بنفسى بالسيار
الذكر •

البائع : كما تريد يا سيدي •

الآنسة : اذن ، سأصبح سيارتك يا سيدي ؟
شكرا يا سيدي ، أشعل كشافاتى ولتزوج
على الفور ، فأنا مستعدة • هل معك خاتم
الخطوبة ؟ (ضوضاء حظيرة الدواجن
مرتفعة جدا ، نقيق ضفادع ، صهيل أحصنة
وخوار إبقار) •

السيد : قل لى أيها البائع ، ماذا جاءت تصنع
هنا كل هذه الحيوانات فى معرض السيارات؟

البائع : لست أدرى ، يا سيدي • غاش
الزوجان ! ...

الآنسة : لن نقصر فى هذا •

(سستار)

السيد : هل هذا السيار مزود بجهاز انذار ؟

البائع : كيف يا سيدي ؟

السيد : هل يوجد به جهاز انذار ؟

البائع : أوه ! كيف يا سيدي • هذا نظام منطقى
ممتاز ، وليس نظاما رباعيا ، فهو ليس سيارا

سويديا • بل هو فرنسى مائة فى المائة • طراز
ديكارتى أصلى •

السيد : والفرامل ، هل تعمل بالضمان الثابت
أو القوات المطلقة ؟

البائع : تسيير بنظام الرثة الدائرية • وهذا
أحدث نظام • انظر •

(رنين ، أجراس ، ضوضاء حظيرة الدواجن)

السيد : تمام • عظيم • سأشتري • ولكن أريد
الزوجين • لا تنس ذلك •

البائع : حسنا • سأقدمك الى هذه الآنسة
الشقراء •

الآنسة : صباح الخير يا سيدي • هذه أنا •

البائع : لها اطارات جميلة (لحن جاز) ،
ووسائد ممتازة ، ومحرك ممتاز (ضوضاء
محرك وعجلة قيادة لطيفة ، وهيككل جديد
تماما ، وابتسامة رائعة ، واشعاع شخصى •

السيد : أوه ! أنا أعرفها ، أتعرفها ، انها الآنسة
التي تحدثت معها قبل قليل • • والى الأبد
سأشتريها منك • هل هي قوية ؟

JEUX DE MASSACRE فنون القتل

شخصيات المسرحية

الخادم الثانى	ربة البيت الاولى
رب البيت	ربة البيت الثانية
الخادمة الاولى	ربة البيت الثالثة
الخادمة الثانية	ربة البيت الرابعة
شرطى	ربة البيت الخامسة
الكسندر	ربة البيت السادسة
جاك	ربة البيت السابعة
ايميل	ربة البيت الثامنة
كاتيا	الرجل الاول
الطبيب	الرجل الثانى
المرضة	الرجل الثالث
البرجواذى الاول	الرجل الرابع
البرجواذى الثانى	الرجل الخامس
السجين الاول	الرجل السادس
السجين الثانى	الرجل السابع
السجان	الرجل الثامن
جاك (آخر)	السيدة الاولى
ايميل (آخر)	السيدة الثانية
بيير	السيدة الثالثة
عابر سبيل	السيدة الرابعة
الصاحب	السيدة الخامسة
جاني	السيدة السادسة
جان	السيدة السابعة
لوسيان	الموظف
بيير (آخر)	الخادم الاول

الأم	الشخص الثاني
خادمة الفندق	الشخص الثالث
الخادمة	الخطيب الثاني
الفتاة	الطبيب الأول
المسافر	الطبيب الثاني
السيدة الأولى (أخرى)	الطبيب الثالث
الشباب	الطبيب الرابع
السيدة الثانية (أخرى)	الطبيب الخامس
السيدة الثالثة (أخرى)	الطبيب السادس
السيدة الرابعة (أخرى)	العجوز
الشيخ	الشيخ
الممرضة	الللحاد الأول
الرجل الأول (آخر)	الللحاد الثاني
الرجل الثاني (آخر)	السيدة الأولى (ثلاثة)
الرجل الثالث (آخر)	السيدة الثانية (ثلاثة)
نشرطى الأول	السيدة الثالثة (ثلاثة)
نشرطى الثاني	السيدة الرابعة (ثلاثة)
القضاة	السيدة الخامسة (أخرى)
الشرطي الثالث	الموظف العمومي
الخطيب	كودس الرجال
الشخص الأول	كودس النساء

المشهد الأول

عند نهاية هذا المشهد ، وفي حالة استخدام عرائس حقيقية ، فإن هذه العرائس ستولى وجوها للجمهور وقد جددت في مكانها وبدأ عليها الهلع ، أو تتركز نظراتها على المكان الذي تجرى فيه الأحداث المسرحية . أما إذا كان المستخدم دمي غير متحركة أو مصورة فيجب أن تختفى وسط الظلال (كما سيحدث بالمثل مع العرائس الحقيقية التي لن نرى سوى خيالاتها تتحرك وسط الضباب ، وذلك لأن شبه الظلام سوف يخيم على المنصة عند نهاية هذا المشهد) . قبل دخول ربة البيت الأولى والثانية من جهة اليمين ، يدخل من نفس الجهة ، سابقا الخادمتين بخطوتين ، شخص لا تريانه وهو راهب يرتدى الأسود ، بالغ طول القامة يرتلى مسوحا ، كل ما سيفعله هو اجتياز المنصة .

ربتا البيت الأولى والثانية تدخلان من ناحية اليمين .

ربة البيت الأولى : القروود وحدها هي التي تصاب بهذا المرض .
(الراهب يخرج) .

ربة البيت الثانية : من حسن الحظ أن عندنا كلابا .

ربة البيت الأولى : وقططا .

ربة البيت الثانية : ومع ذلك ، فإن الناس هم الذين يجلبون الفيروس .

المشهد يمثل ميدانا في مدينة ، وهي ليست مدينة حديثة ولا مدينة قديمة . هذه المدينة يجب ألا يكون لها أى طابع مميز . وإنسب طراز لها هو طراز الفترة ما بين عام ١٨٨٠ وعام ١٩٢٠ . يوم السوق . جمع غفير إذا كان المسرح كبيرا ، وجمع أقل عددا إذا كان المسرح صغيرا . ويمكن أن نظهر جمهورا غفيرا من الناس بواسطة عدد قليل منهم ، وذلك إما ببسط هذا العدد القليل ونشره على المسرح ، وأما بجعل هؤلاء الأفراد أنفسهم يدخلون ويخرجون ويفيرون قبعاتهم ، أو يحملون مظلات ويتركونها ، أو يضعون لحي ثم ينزعونها . الناس يتمشون فترة غير قصيرة في صمت . لا تلوح عليهم علامات البهجة أو الحزن . وهم بين فارغ من قضاء حاجاته ومقبل على قضائها . قبل دخول كل هؤلاء الأشخاص الذين يلوح عليهم أنهم قادمون من السوق ، نلمح في أقصى المنصة ، السوق وأناسا يشتررون ويبيعون . نسمع ضوضاء الكلام والجلجلة والضجيج . المشهد حافل بالحركة . أجراس .

إذا لم يتوفر العدد الكافي من الممثلين ، فمن الجائز جدا ، بل وهذا أفضل ، أن تحمل محالهم عرائس كالتى تستخدم في مسرح العرائس أو بعدد من الدمى الكبيرة . هذه العرائس يمكن تحريكها أو عدم تحريكها تبعاً لكونها حقيقية أو مصورة .

ربة البيت الخامسة : هناك الباذنجان ، فهو لا يصيب الا بالزكام .

ربة البيت السادسة : هذا أسوأ من الطاعون .
(تخرجان . وتدخل ربنا البيت الثالثة والرابعة) .

ربة البيت الخامسة : أوه ! الباذنجان يمكن أن يصيب بالسرطان .
(ربنا البيت السابعة والثامنة تدخلان) .

ربة البيت السابعة : قال لي زوجي ان اناسا سيصعدون الى القمر ، بل وأعلى من القمر .

ربة البيت الثامنة : لو صبح ذلك للزم للامر سلم طويل ، أطول بكثير من سلم الاطفاء وتكون رأسه الى أسفل لأنه يبدو أن القمر موجود في أسفل ، فهو في الجانب الآخر ما دمننا نراه من كل جانب .

ربة البيت السابعة : بالضبط . ما دمننا نراه من كل جانب من جوانب الأرض فلماذا لا يكون موجودا الى جانبيها ؟

ربة البيت الثامنة : انها مخاطرة . كم يوما يستغرق الصعود بالسلام ؟

ربة البيت السابعة : لن يستطيعوا . فسوف تنقطع أنفاسهم من شدة التعب .

ربة البيت الثامنة : ... ستكون هناك محطات للاستراحة .
... على السلام .

ربة البيت السابعة : لن نستطيع الدوار الذي يصيبهم . سواء أكان الرأس الى أسفل أم الى أعلى ، فالامر لا يختلف بالنسبة للدوار .

ربة البيت الثامنة : عندئذ يستطيعون الذهاب اليه فوق القنابل ، يركبون القنابل . يمتطون صهوة الجواد الذي هو فوق القنبلة .

ربة البيت الأولى : في أيديهم دون عمد أو قصد .
(تخرجان) .

ربة البيت الثالثة : قال لي زوجي ان غالبية هؤلاء الناس يعيشون في فوضى . فليس لديهم مبادئ أخلاقية محددة . ويبدو أنهم يموتون لهذا السبب .

ربة البيت الرابعة : لا بد من عمل اللازم .
(تخرجان) .

ربة البيت الخامسة : (داخلية من جهة اليسار مع أخرى) فيما مضى كان يجب أن نغسل الجزر والا أصبنا بالبرص .

ربة البيت السادسة : أما الآن فان البطاطس هي التي تصيبنا بمرض السكر أو تصيبنا بالسمنة المفرطة . والسبانخ رديئة . فهي تزيد من كمية الدم زيادة كبيرة ، والعنبر يزيد من كمية النشأ أكثر من اللازم أما الفواكه والخضروات وكل الأغذية اللينة فهي تسبب التهاب القولون ، وإذا طبخناها فقدت ما فيها من فيتامينات ، وانزيمات وأدت الى الموت . والكحول مضر ، فهو مسكر . أما الماء فليس صالحا ، حتى المعيا منه ، فهو ينفخ المعدة ، ويأؤها بالضفادع .

ربة البيت الخامسة : واللحم رديء . فهو حامض أوريك . والسمك يثير الأعصاب .

ربة البيت السادسة : السمك يثير الأعصاب ؟
ربة البيت الخامسة : بسبب الفوسفور . فهو يفرجه .

ربة البيت السادسة : في الرأس ؟

ربة البيت الخامسة : والاصمداق يمكن أن تصيب بالطاعون ...

ربة البيت السادسة : والسبانخ ، زوجي لا يحبها ، فهي تسبب الماء في الكليتين . انه يعرف ذلك ، فهو طبيب . وعنده زبائن مصابون بالسبانخ .

(يخرجان • يدخل من اليسار الرجلان الثالث والرابع) •

ربة البيت السابعة : لو حدث هذا لماثوا •
فستعرضون لرياح هائلة وخوف هائل •

سيموتون لو تحقق ذلك لهم •

الرجل الثالث : (يدفع أمامه عربة طفل رضيع)
يوم الأحد ، أنا الذى أقوم بدفع عربة الأطفال
الصغيرة • عندى توام • وزوجتى تشتغل
بالابرة •

(تخرجان) •

(تعليمات خاصة بالتنفيذ) •

الرجل الرابع : (وهو يشتغل بالابرة) أما أنا ،
فالعكس •

(يخرجان • يدخل الرجلان الخامس والسادس) •

الرجل الخامس : لم يكن الأمر يسير على ما يرام •
كنت وكأننى وسط ضباب كثيف • ولم أكن
أفهم من الأمر شيئا • كنت مضطربا بفعل
نوع من التوتر العصبى والعضلى • لم يكن
الأمر يسير على ما يرام ، بالمره ، بالمره • لم
يكن باستطاعتى أن أظل راقدا ، أو جالسا ،
أو واقفا • ولم أكن قادرا على المشى لأن ذلك
كان يتعبنى • ولم أكن قادرا على البقاء فى
مكانى •

(بدلا من أن تخرج ربات البيوت يمكن أن
يدرن حول المنصة ، تبعاً للامكانيات الفنية) •
(يجب أن تتساوى أقوال الرجال والنساء
فيما بعد • فإذا زادت أقوال الرجال وجب
زيادة أقوال النساء أو بالعكس حتى اللحظة
التي سيتقابلون فيها جيعة ليغبروا عن
دهشتهم وذعرهم أمام أول حادثة مفاجئة :
موت طفل رضيع مثلاً يسبق موت رجل ثم
موت امرأة ، ثم عدة رجال ، ثم عدة نساء •
من الجائز أن يوت كل الأشخاص الموجودين
على المنصة فى بداية المسرحية بعد عدة دقائق
أى عند نهاية هذه البداية • سنراهم متناثرين
على المنصة • لا يجب أن ننسى وصول الراهب
الأسود الذى يدخل فى صمت) •

(الرجل الأول والرجل الثانى يدخلان من
جهة اليسار) •

الرجل السادس : على أية حال كان هناك حل •
وهو ليس حلا لطيفا • ولكنه كان الحل
الوحيد •

الرجل الأول : (للثانى) نحن جيعة بلهائ ،
للأسف ، ويحكمنا سفهاء ! •

الرجل الخامس : وما هو ؟

الرجل السادس : أن تشنق • كان من الممكن أن
يشنقوك •

الرجل الثانى : لابد من إيجاد دواء لذلك • وهذا
الدواء لا وجود له •

الرجل الأول : لا يهم • فأننى سأجده لكم مع
ذلك • سأجده لكم حينما تريدون •

الرجل الثانى : اننا نريد بكل تأكيد ان الارادة
هى المعرفة •

الرجل الأول : ان الارادة والمعرفة هما الميزتان
الخاصتان بالروح البشرية •

الرجل الخامس : ولكنه حل خطير ! •

الرجل السادس : مجازفة تتعرض لها
أما بالنسبة لى فقد كان الأمر أشد سوءا ،
الاكتئاب • فقد أصبح العالم كله كوكبا
بعيدا ، من الصلب ، مغلقا ، لا يمكن اختراقه ،
شيئا غريبا وعدائيا بكل ما تحمل الكلمة من

الرجل الثامن : أوسع من نظرتنا .

الرجل السابع : نعم ، لكن ما الذى سيعرفونه بالنسبة للعالم ككل ؟ لن يعرفوا شيئا بالمرّة بالنسبة للكل . ان الكل هو المهم ، أما ما عدا ذلك فلا شئ .

الرجل الثامن : فعلا ، اللاشئ ليس له قيمة كبيرة (وقفة قصيرة) . ومع ذلك فانا أفضل الطوابق العليا . فسكان الطوابق العليا يطولون من مكان أكثر ارتفاعا وتمتد نظرتهم الى مدى أوسع من سكان الطوابق السفلى .

الرجل السابع : ليس دائما .

الرجل الثامن : ماذا تعنى ؟

الرجل السابع : اذا كان المنزل قائما على منحدر صخرى ، واذا كان سكان الطوابق العليا يطولون من نوافذهم أو كواتهم أو فتحاتهم على جانب المنحدر الصخرى ، فان الطوابق العليا يسكن أن تتحول الى كهوف ، وأما الآخرون فسيتمتعون بالمنظر كاملا . وبهذا تكون نظرة القاطنين أسفل أعلى وأوسع مدى .

(يخرجان . تدخل السيدتان الأولى والثانية)

السيدة الأولى : ان شقيق زوجى يعمل فى الأفعال المنعكسة غير المشروطة . أما العمل فى الأفعال المنعكسة المشروطة فهو أسهل .

السيدة الثانية : الانسان لا يفعل الا ما يطلب منه . ولكنهم يغالون فى الطلب كثيرا .

(تخرجان . يدخل الرجلان الخامس والسادس)

الرجل الخامس : اننى أشعر بما يشبه ميلاد فرحة . بل هى الفرحة فعلا . تريد أن

معنى دون أن يكون هنالك أدنى اتصال . انفصال تام . كنت محبوبا ولكن محبوبا فى الخارج .

الرجل الخامس : وأين كان الغطاء ؟ فى الداخل أم فى الخارج .

الرجل السادس : على أية حال ، لم أكن قادرا على رفعه . فقد كان وزنه يقدر بالأطنان . اطنان واطنان من الرصاص . كلا بل من الصلب كما قلت لك . فالرصاص من الممكن أن ينصهر .

الرجل الخامس : لم أستطع فى حياتى ان أرفع أكثر من ستين كيلو جراما . ان ستين كيلو جراما من القش أخف وزنا من الرصاص . فالقش على أية حال أخف وزنا .

الرجل السادس : أحيانا يسأل الانسان نفسه . ماذا يمكن أن يصنع لكى يعيش . فالحال لا يسر دائما ، هيه ؟ كما يقول صديقى جاستون .

الرجل الخامس : ربما كان من الأفضل أن نموت ؟

الرجل السادس : لا تقل هذا الكلام ، فهو شؤم . (يخرجان من اليمين)

(الرجلان السابع والثامن يدخلان)

الرجل السابع : نحن لسنا من جنس أولئك الذين يذهبون الى الكواكب ؟

الرجل الثامن : نحن من الجنس الخاص بالكوارث ، أو الكوارث الصغرى .

الرجل السابع : انهم ليسوا أكثر من فنيجين عظماء . سيصلون الى القمر ، وسيصلون الى النجوم ، سيصلون الى أبعد منا . ولكنهم لن يعرفوا أكثر مما نعرف . كيف ستكون نظرتهم ؟

تصعد من قدمي الى قلبي . وللأسف ، فان
في ساقى نملًا يمنعا .

السيدة الثالثة : وخصوصا ما يمكن علاجه
لا يمكن الشفاء منه . انه سم .

(تدخل الشخصيات الأخرى الى المنصة ،
السيدات من اليمين ، والرجال من اليسار ،
ويتوقفون في أركان المسرح دون أن يتحدثوا
ودون أن يتظاهروا بالحديث . يجب أن يبدو
عليهم الاسترخاء ، ينظرون ولا يتحركون .
الراهب الذي يرتدى مسوحا أسود ، يسير
على طولتين خفيفتين فيبدو طويلا جدا ،
يدخل ، كما فعل قبل قليل ، ويتوقف في
منتصف المنصة في هدوء دون أن يبدو على
أحد أنه لمحّه) .

الرجل الرابع : (دافعا العربة وبداخلها
الرضيخان نحو منتصف المسرح في مواجهة
الجمهور بينما الراهب مائل في المنتصف
ولكن خلفه) .

(يخاطب الثالث) الأجراس تدق معلنة نهاية
القداس . هيا بنا نهرب كالمسكين قبل أن
تخرج زوجتي .

الرجل الثالث : (للرابع) من المتفق عليه أن
تقابل زوجتي عند بائع الحلوى .

الرجل الرابع : (للثالث) ضع شغل الأبرة في
العربة . فإن يأكله الرضيخان .

(للسيدة الرابعة) سيدتي ، وجارتي
العزيزة ، هل تفضلين برعاية الرضيخين
لحظة ؟

(السيدة الرابعة تقرب تتبعها الثالثة) .

السيدة الرابعة : صباح الخير يا سيدى .

السيدة الثالثة : أنا لم أر توأمك بعد . لقد قيل
لى انها جميلان جدا .

الرجل الرابع : لا توظيهما ارجوك . لحظة فقط
أشرب خلالها كأسا مع صديقي .

الرجل السادس : يا عزيزى ، اننى لم أعد
أطلب-متع الحياة . سأقنع بحياد العيش .
لأستطيع فى هدوء وطمأنينة أن أشاهد
ما حولى دون أن أتعب .

(الرجلان الخامس والسادس يخرجان .
تدخل السيدتان الثالثة والرابعة ويدخل
الرجلان الثالث والرابع . الرجلان من
اليسار والسيدتان من اليمين كما هي الحال
دائما) .

(الرجلان الثالث والرابع لا يزال أحدهما
يمسك بشغل الأبرة والثاني يدفع العربة .
كل ما هناك أن الذى كان يحمل شغل الأبرة
يدفع العربة الآن والعكس بالعكس) .

الرجل الثالث : (للرابع) ليس هناك مستقبل .
السيدة الثالثة : (للرابعة) لن يحدث شيء .
وكل شيء ينبغي الوقاية منه .

السيدة الرابعة : (للثالثة) الوقاية خير من
العلاج .

الرجل الرابع : (للثالث) لا يمكن فى الحقيقة
أن نتوقع شيئا .

السيدة الثالثة : (للرابعة) لا شيء فى الحقيقة
يمكن شفاؤه .

الرجل الثالث : (للرابع) ولا حتى ما يمكن
توقعه .

السيدة الرابعة : (للثالثة) ولا حتى ما يمكن
شفاؤه .

الرجل الرابع : (للثالث) وخصوصا ما يمكن
توقعه لا يمكن التنبؤ به .

الرجل الثالث : ماذا ؟

الرجل الرابع : انها فى صحة جيدة • (يتطاع فى العربية ، يطلق صرخة) : ماتا ••

الرجل الثالث : (ينظر فى العربية • يطلق صرخة) ماتا ••

(فيما تباعد السيدتان الثالثة والرابعة مذعورتين صائحتين ، ويحل الاضطراب بين الشخصيات الأخرى ، يصرخ الرجل الرابع قائلا) :

الرجل الرابع : لقد كتموا أنفاسهما ، لقد خنقوهما ، قتلوا طفلى ، من فعل هذا ؟

(الشخصيات الأخرى تقترب فى بده جاحظة العيون من الجماعة المؤلفة من الرجلين والسيدتين المائتين حول العربية) •

السيدة الأولى : من فعل هذا ؟

الرجل الرابع : أنا أعرف الفاعل • لقد عهدت بهما صباح اليوم الى حمايتى • كانت دائيا تحقد عليهما • لأنها تكرهنى • منذ زمن بعيد ، منذ الأزل •

السيدة الثالثة : يقول ان الجدة هى القاتلة •

الرجل الثالث : ليس هذا مبررا لقتل طفلين •

السيدة الرابعة : وأمهما التى لا تعلم •••

السيدة الخامسة : آه ، صهرى ، صهرى ، أنا لا أتورع عن لوى رقبته • أما الأطفال فلا • ثم ان ••• ابنتى وزوجها ليس عندهما أطفال • ابنتى لم توافق على الانجاب • ولكننى أفهم هذا ، فى لحظة غضب •

الرجل السادس : هذا عار ••• !

الرجل السابع : بل أكثر من عار •••

الرجل الثالث : سنذهب لنشرب كأسا معا •

(قبل أن ينصرف الرجلان ، تميل السيدتان على الرضيعين) •

الرجل الرابع : الى اللقاء حالا ، أيها السيدتان •

الرجل الثالث : وشكرا • العربية بها أيضا شغل الابرّة الخاص بى •

السيدة الرابعة : (وهى تتطلع فى العربية) قيل لى انها شبقراوان • ان بشرتهما ليست بيضاء •

الرجل الرابع : (الذى تقدم خطوة نحو أقصى المنصة مع الرجل الثالث) : ليس هناك أشقر من ذلك ، ولا أكثر توردا •

السيدة الثالثة : (وهى تتطلع داخل العربية) ان لونهما ضارب الى الزرقة انهما أسودان تماما • انهما نائمان •

الرجل الثالث : الزرقة ؟

الرجل الرابع : طفلاى أسودان ؟

السيدة الثالثة : (وهى تمسهما داخل العربية) يبدو انها يشعان بالبرد ، فغطاؤهما ليس كافيا •

السيدة الرابعة : المسهما ، فلا يتحركان •

السيدة الثالثة : (وهى تتطلع فى العربية) حلاوتهم ، حلاوتهم •

السيدة الرابعة : (وهى تمسهما) انهما متجمدان ، يا الهى •••

الرجل الرابع : ماذا تقولين ؟

السيدة الثالثة : ولكنهما ميتاوا •

السيدة الرابعة : ماتا مخنوقين ، آآآ ، ••••

الرجل الرابع : (ساقطا) ٢٢٢٢ ، ٠٠٠٠ لقد
مت ٠٠٠ (يتمدد رأسا صليبا بذراعيه) .

الرجل الثالث : (للسادس) لقد قتلت صاحبي .
أيها القاتل ٠٠٠ أيها الوغد .

الرجال والسيدات : (يتجهون نحو الرجل
السادس مهدين ، باستثناء الرجل الثاني
والسيدة الخامسة اللذين يفحصان جثة الرجل
الرابع) يا وغد ، يا قاتل ! .

الرجل السادس : لم أقتله . إن غريبتى لم
تصبه . لقد سقط من تلقاء نفسه . لقد انزلق .

الرجل الثاني : (بعد أن تفحصا الرجل الرابع
على الأرض) انظروا ، لقد أسود وجهه .

السيدة الثامنة : لا أستطيع أن اتحمل
الشرطة ٠٠٠ (ترفع يدها إلى قلبها) ٢٢٢ ،
قلبي ٠٠٠ (تسقط ميتة) .

الرجل الثامن { **الرجل السادس** (أيها الوغد
والرجل الثالث ٠٠٠ أيها القاتل .

الرجل الخامس { **السيدة الخامسة** (ليس هو .
والسيدة السابعة

السيدة السابعة : لقد قال انه مات من تلقاء
نفسه .

(فى هذه الأثناء يتفحص جثة السيدة الثامنة
كل من الرجلين الأول والثاني والسيدات
الأولى والثالثة والرابعة والخامسة والسادسة)

الرجل الأول : لم تعد تتحرك .

السيدة الثالثة : على أية حال يجب أن نستدعى
طبيباً .

الرجل الخامس : النساء المعجائز ٠٠٠ أه من
المعجائز ٠٠٠ دائماً مصدر خطر ٠٠٠ سفاحات
دسائس للسلم .

الرجل الرابع : (للسيدة الثانية) حماى ، أنت
التي قتلتها .

السيدة الثانية : لم أقتلها ، أقسم لك .

الرجل الرابع : أيها المجرمة ٠٠٠ (ينقض على
السيدة الثانية التى تسقط) .

الرجل الثالث : (للرجل) رويدك ٠٠٠

الرجل الثامن : (للرجل) انها بريئة .

الرجل الأول : لقد ماتت .

السيدة الثالثة : (للرجل الرابع) أيها القاتل .

الرجل الأول { **مخاطبين الرجل الرابع ،**
والرجل الثاني : كلهم يتوجهون مهدين نحو
الرجل الرابع) .

السيدة الخامسة : أيها القاتل ٠٠٠ أيها الحقير ٠٠٠

الرجل الرابع : لقد سقطت من تلقاء نفسها .
إننى حتى لم ألمسها .

الرجل الثامن : (وهو ينظر إلى السيدة الثانية)
إن زرقه وجهها أصبحت سوداء تماماً .

الرجل السادس : لقد كانت هذه السيدة ولية
نعمتى . وستدفع ثمن فعلتك .

(ينقض على الرجل الرابع ويبيده سكين) .

الرجل الثالث : (للسادس ، محاولا صدّه فى
اندفاعه) مادام يقول انه ليس الفاعل . لقد
ماتت من تلقاء نفسها (الرجل السادس
بجوار الرابع . الرجل الرابع يسقط) .

الرجل السابع : (مشيراً الى السيدة السادسة الميتة) لقد سقطت هي الأخرى ... كانت في طريقها لاحضار رجال الاطفاء (يسرع اليها) يجب أن نرفعها .

السيدة السابعة : لعل هذه على الأقل لم تمت هي الأخرى ؟

الرجل الأول : لقد انتهى الأمر . أم ترانا نموت جميعاً !

الرجل السابع : (وهو يمسك بيد السيدة السادسة) انها هامة باردة ... ميتة ... (يسقط ميتاً فوق السيدة) .

السيدة الأولى : لم يعد الأمر يدهشنا !

الرجل الثامن : لقد تعودنا على ذلك .
(ينهار فوق السيدة السادسة والرجل السابع . الأشخاص التسعة الباقون يأخنون في العدو في كل اتجاه فوق المنصة وهم يصرخون ويمتصرون أيديهم) .

السيدة الأولى : الرحمة ... !

الرجل الأول : انه الشر ... الشر المستطير ...
السيدة الثالثة : الرحمة !

الرجل الثاني : لقد سرقنا !

السيدة الخامسة : الرحمة يارب !

الرجل الثالث : أنا قتلت أبى ... !

السيدة الخامسة : وأنا زينت بالمحارم !

الرجل الخامس : (منهازا وسط المنصة)
الرحمة ، المغفرة ، الرحمة ، المغفرة ...

السيدة السابعة : اغفر لى .

الرجل الأول : الجحيم !

السيدة السادسة : يجب أن نستدعى الاطفاء .
سأذهب لاحضار رجال الاطفاء .

(تتوجه نحو أقصى المسرح . تسقط) .

الرجل السادس : ليس أنا ، ليس أنا . أقسم لكم .

(فيما يحيط به الرجال الثالث والخامس والثامن والسيدة السابعة . يسقط منهازا) .
(من الطبيعي أن الشخصيات حينما تحيط بالرجل السادس يجب أن تترك فراغاً مفتوحاً يستطيع من خلاله المشاهدون أن يروا الرجل السادس وهو يسقط) .

(الرجلان الأول والثاني ، والسيدات الأولى والثالثة والرابعة والخامسة بعد أن تفحصوا السيدة الثامنة على الأرض يرفعون أيديهم الى السماء حول السيدة) .

الرجل الأول : ليس القلب .

الرجل الثاني : ربما كان القلب .

السيدة الأولى : ما أشجع لونها !

السيدة السابعة : (وهي تنظر الى الرجل السادس على الأرض) لقد مات .

السيدة الثالثة : السماء هي التي عاقبتة .

الرجل الخامس : لعله أصيب بالإغماء فقط .
(الأشخاص الذين يحيطون بالرجل السادس وهم الرجال الثالث والخامس والثامن والسيدة السابعة : وكذلك الأشخاص الذين كانوا يحيطون بالسيدة الثامنة وهم الرجلان الأول والثاني والسيدات الأولى والثالثة والرابعة والخامسة يتوجهون جميعاً بعضهم نحو البعض الآخر قائلين :

« أمر عجيب ... ما كنت أصدق ذلك أبداً ...
ما أشجع منظرهم ! » ماتوا بسبب ما ارتكبوه
من آثام ، انهم مذنبون ... انهم أ برياء ... »

(ينهار بين المنصة وفي مقدمتها) .

السيدة الأولى : أريد أن أكرر عن ذنوبي .

(تسقط في الجهة المقابلة للرجل الأول) .

السيدة الثالثة : أنا لست شريرة الى هذا الحد .

(تنهار خلف الرجل الأول) .

الرجل الثاني : أين أنت يا حبيبتي ؟ يا حبيبتي

الصغيرة (يسقط بجوار السيدة الثالثة) .

السيدة السابعة : أحشائي .. نار تحرقني ..

(تسقط بجوار الرجل الثاني) .

الرجل الثالث : أشعر بالألم في كل أعضائي .

لقد ارتكبت الأثم .. أوه ، أطفال الصغار !

(ينهار بجوار السيدة الرابعة) .

السيدة الخامسة : (وهما لا تزالان تصدوان من

والسيدة الرابعة : أقصى المسرح الى أقصاه) .

السيدة الرابعة : لا أريد .. ما أشد عذابى .. !

السيدة الخامسة : زوجي ، لم أعد لك غداك !

(تنهار كل منهما على أحد جانبي المنصة)

(أحد موظفي المدينة يوجه الحديث الى

الجمهور) .

الموظف : أيها المواطنون سكان المدينة . أيها

الأجانب .. لقد استشرى في مدينتنا داء

مجهول ، منذ فترة من الوقت . لم تنشعب

الحرب ، ولم تقع حوادث قتل ، بل كنا نمارس

حياتنا العادية في هدوء ودعة ، بل وكثير منا

كان يعيش فيما يشبه السعادة . وفجأة ،

وبلا سبب واضح ، أخذ الناس يموتون دون

أن يصابوا بمرض ، في المنازل وفي الكنائس

وفي أركان الشوارع وفي الميادين العامة .

أخذوا يموتون ، هل تصورون ؟ والأدهى من

ذلك ، أنها ليست حالات فردية ، حالة هنا ،

وحالة هناك ، فمن الممكن أن نسلم بذلك عند

الضرورة . ولكن الموتى يزداد عددهم

باضطراد . الموت يتزايد بمعدل المتوالية

الهندسية . ان الأطباء المؤرخين وعلماء

اللاهوت وعلماء الاجتماع ، يقولون انه داء

يعاود الظهور بصفة دورية ، نادرا ما يظهر ،

ولكن يظهر بصفة دورية . ولم يظهر منذ عدة

قرون في مناطق أخرى من العالم . ان هذا

الداء يجوب الأرض ثم يصيب أكثر بلدان

العالم أو مدنه سعادة ، أجل ، يصيبها وهي

في قمة تآلقها ، في الوقت الذي تعتقد فيه

انه ليس هناك ما تخشاه . ولقد أعلن عن

هذه الظاهرة الرهيبة في المرتين الأخيرتين في

منطقتين بعيدتين جدا ، في باريس وفي مدينته

أخرى من مدن العصور القديمة هي برلين .

وفي صقلية أيضا ، على ما يبدو . ولكننا لم

نعد نملك الوثائق الكافية لنعرف بالضبط

اذا كانت صقلية أو الإرجنتين . ومن الغريب

أن يحل دورنا نحن في حين أن مدينة برست

كانت أقرب منا الى هذه المناطق . هناك منازل

فنية فيها عائلات بأكملها . الإشقاء وأبناء

العمومة أصيبوا في ذات الوقت بنفس الداء ،

وبنفس اللوعة ومن بعدها نفس الألم المميت .

حتى لو كانوا يسكنون في أحياء مختلفة .

ولقد خيل إلينا ، لحظة ، أن من الممكن

تفسير هذه الظاهرة بأنها عودة للمعارك

القديمة التي كانت تقع بين العائلات أو بين

أفراد العائلة الواحدة . ومثل هذا لا يمكن أن

يكون له وجود في مجتمعنا الحديث الذي

ركن الى الهدوء والدعة . ولكن الناس اذا

كانوا قد ماتوا في منزل واحد فقد ماتوا أيضا

في منازل متفرقة بعيدة بعضها عن البعض

الأخر . اناس مجهولون كانوا يموتون في

الوقت ذاته ، مجهولون لا يعرف بعضهم

البعض الآخر . ولقد كان تصورنا لذلك أنها

قد تكون نتائج معركة تدور بين مجهولين .

لقد كانت المصادفات كثيرة الى الحد الذي جعلنا

نتخلى عن رد ما يحدث الى المصادفة . ان

الناس يموتون كيفما اتفق .

ولقد جمعتمكم للمرة الأخيرة في هذا الميدان

العام لكي أخبركم بما يحدث لنا وبأن

علينا من السماء في شكل مطر خفي لا نراه وينفذ حتى من خلال الأسقف والجدران .
وكما قلت لكم ، لن تكون هناك اجتماعات عامة ، وكل تجمع يزيد على ثلاثة أشخاص سيتم تفرقه . ومنوع كذلك التسكع في الطرقات . وعلى السكان أن يسبوا اثنين اثنين حتى يراقب كل منهما الآخر ويخطر اللحد في حالة سقوطه . عودوا الى بيوتكم ، وليكن كل منكم في داه . ولا يخرج الا للضرورة القصوى . وعلى كل بيت موبوء سوف يرسم صليب أحمر طوله قدم في منتصف الباب مع هذه العبارة : « الهنا ، رحمة بنا » .

(يخرج)

نهاية المشهد

مشهد في منزل

الديكور : غرفة خالية . شخص يدخل ، يرتدى قفازا ، يحضر كرسيًا مستديرًا بمسند للظهر والمرفقين ، بينما خادم آخر ، يرتدى أيضا قفازا ، يحضر حاملًا منصبة . في منتصف الجدار الأيمن يوضع الكرسي فوق المنصة .

في أقصى المسرح نافذة كبيرة تبدأ من أعلى الجدار حتى أسفله وتطل على الشارع . في أقصى المنصة والى اليمين ، باب للدخول .

الخادمان يخرجان ويدخلان من جديد حاملين بخاتين ، شخص ثالث هو سيدة ، تصل ممسكة هي الأخرى ببخاخة . الثلاثة يرشون

الجدران ، والكرسي والمنصة . من الباب الأيمن ، يصل شخص آخر حاملًا كرسيين صغيرين يضعهما على جانبي الباب الأيمن .

هو أيضا سيدة . هذه السيدة الأخيرة تقوم برش الأثاث والأرضية والجدران والسقف ومن خلال النافذة يرى المتفرج ما يجري في

ما يحدث لنا أمر غامض لا سبيل الى فهمه . ان الموتى منا يتساقطون بمعدل رهيب بدون أسباب معروفة ، ويجب أن أخبركم بأن البلدان المجاورة والمدن الأخرى قد أغلقت أبوابها في وجوها . ان الجنود يحاصرون المدينة ، ولم يعد أحد يستطيع الدخول اليها .

ولم يعد بإمكانهم الرحيل . منذ اليوم أصبحنا محاصرين ولنا في شرك . ايها المواطنين ، ايها الاجانب لا تحاولوا الفرار ، فانتم لن تفلتوا من رصاص الجنود الذين يحرسون المدخل والمخارج . اننا في حاجة الى كل شجاعتنا والى كل ادعائنا . وانا في حاجة ايضا الى سواعد لحفر الخنادق . لا بد من الاستيلاء على الاراضي البور والمعامل والنورش لانه لم يعد هناك اما لن في المدفن . اننى اطلب متطوعين يراقبون المنازل الموبوءة ليسمعوا الدخول اليها والخروج منها . لا بد

لنا من مفتشين يقسمون اليمين للتحقيق في المنازل التي دخلها المرض للتأكد من أنه المرض المميت . اننى اطلب نساء محققات

لتحدد أسباب الوفيات ولتفحصن الاحياء وينظرن اذا كانت عليهم بقع أو بشور أو أورام ، ثم يقدن باخطار الشرطة بهذه الحالات حتى يتم حصرها . وأي شخص مشتب فيه يدخل بيتا سوف يعزل في البيت مع سكانه . احذروا المشبهين وأبلغوا عنهم . من أجل المصلحة العامة . اننا نطلب جراحيين وعيالا لنقل الجثث ولحدادين لدفن الموتى ،

الجميع في خدمة الجميع . كل شخص يجب أن يكون مستعدا لمراقبة أخيه أو دفته . اننا لا نعرف أى دواء للداء . يمكننا أن نحاول الحد من انتشاره ، وبهذه الطريقة قد ننجح كلنا ، أو بعضنا في البقاء على قيد الحياة .

ولكن يجب ألا نعتد على ذلك .

اننى أعلن منع التسول والتشرد ومنع المآذب . وكذلك غلقت دور العرض . أما المحلات التجارية والمقاهي ، فتفتح أبوابها أقل فترة ممكنة وذلك لحصر انتشار الداء ، لو كان ثمة انتشار . لانه من الجائز أن الداء يسقط

أحدهم يريد أن يفتح الباب من الداخل ،
الشرطى يهدده بالسدس ويقول : « ممنوع
الخروج » • يعيد غلق الباب •

سوف نرى الرجل يظهر مرة أخرى من
النافذة والشرطى يصصره فيسقط الرجل داخل
المنزل كأنه قراقوز •

هذه المشاهد الأخيرة كلها ، ابتداء من مشهد
السيدة التي تصرخ ، تجرى بعد ظهور رب
البيت على خشبة المسرح •

تجرى هذه المشاهد الأخيرة ، ومعها مشاهد
أخرى ، في نفس الوقت الذي نرى فيه المشهد
الذي يدور داخل المنزل •

رب البيت ينظر الى خدمه وهم منهمكون في
القيام بعملية الرش لتطهير المكان •

رب البيت : طهروا ، طهروا ، اقتلوا الجراثيم •
نحن هنا سنكون في مأمن • من معه المعلور
المطهرة ؟ •

الخادم الأول : أنا يا سيدي •

رب البيت : ومن معه الزيت الذي يمنع الداء ؟

الخادم الثاني : أنا ، يا سيدي •

رب البيت : اياكم أن تنسوا دهن شق واحد •
أسرعوا • الرش لا يكفي • أين الزيت ؟

والمساحيق (مخاطبا احدي السيدتين) ادعكي
في كل مكان • والبخور الجاوى وصبخ البطم ،
والمبيدات ، وكبريت العمود ؟

الخادم الأول : ها هي ذى ، ها هي ذى ، ونحن
ندعك •

(يدعك) •

الخادم الثاني : ها هو كبريت العمود ، ونحن
ندعك •

الشارع • يرى رجلا شبه عريان ثابت اللحية
يجرى من أقصى المنصة الى أقصاها وهو يصرخ
قائلا « رحمة بى • • » ويختفى • فى أثره
يظهر رجلان يرتديان ثيابا سوداء وعلى
وجهيهما قناعان لحماية الأنف والفم من
الميكروبات ، ويمسك كل منهما بهراوة ضخمة
فى يده المغطاة بقفاز ويجريان وراء الشخص
الذى كان يصرخ •

المطارد الأول يرفع هراوته ليجهز على
الشخص الذى من المفروض أنه يسقط فى
الشارع •

تسمع صرخة •

يرى الشخصان اللذان كان أحدهما يحمل
هراوة والآخر يحمل محفة عليها الجثة
المسيجة • أحدهما يصبح قائلا « مصاب
بالباعون » والآخر « افسحوا الطريق •
افسحوا الطريق • »

يصل رب البيت ، وهو رجل أقرب الى الطول
والنحافة ، أسود الشعر ، يرتدى جبة البيت
وتحتها حلة قاتمة اللون • فوق رأسه قلنسوة
وفى يده قفاز كالآخرين آملا أن يحمى نفسه
من الداء • يبدو عليه الذعر ومن حين لآخر
يخرج من جيبه قنينة يفتحها ويتشممها ثم
يعيد اغلاقها ويمعدها الى جيبه ثم يخرجها من
جيبه مرة أخرى وهكذا •

من النافذة ، نلمح سيدة ترتدى ملابس
ميزقة تجرى فى الاتجاه المضاد للرجل الذى
رأيناه قبل قليل وتختفى وهى تصبح قائلة :
« الرحمة ، لقد قتلت ولدى » نفس الرجلين
يطاردانها ثم يحلانها على محفة بينما أحدهما
يصيح « مصاب بالباعون » والآخر « افسحوا
الطريق » مع أنه لا يوجد انسان على الطريق •
نرى كذلك رجلا يرتدى بزة الشرطة ينظر فى
قائمه ويضاهي رقم المنزل ثم يخرج قطعة
من الطباشير ويرسم صليبا أحمر كبيرا على
باب المنزل المواجه •

الخدامة الأولى : لم يعد هناك عمال لقرع الأجراس . لقد مات ثلاثة أرباعهم بسبب المرض .

رب البيت : ابعدوا اذن . ستخونوني . ان الابتعاد ضرورى للمحافظة على الصحة . هل أحكمتم اغلاق الأبواب ؟ هل أحكمتم اغلاق النوافذ ؟

(يبتعدون عن رب البيت) .

الخدان الثانى : لم يعد بالامكان ادخال ابرة من تحت الباب .

رب البيت : حتى خيط ابرة لا يمكن أن يدخل .

الخدامة الثانية : كل شىء موصد .

رب البيت : عندنا القمح والأرز ، والسسمك والسم المجفف ، وعندنا الفواكه الجافة ، وعندنا البندق . ونحن فى مأمن من القران (للخدان الأول) يجب أن يراقب السقف حتى لا تنزع الريح أى حجر منه . وطبعا ممنوع دخول أو خروج أى انسان . نحن فى مأمن . لا تنتظروا من النافذة . فان رؤية الداء نفسها ممكن أن تكون معدية . (يرفع كمية من الطعام الى فيه) عليكم باليقظة التامة . اننى أشعر أن هناك تيار هواء بسيطاً . ان الريح هى التى تحمل جراثيم الداء . اذا لم تكن هناك شقوق ، فمن الممكن أن توجد شقوق ، من الممكن أن تتكون شقوق . ان الرياح والهواء تضغط على الجدران والجوانح لاختراقها فكونوا يقظين . سدوا كل الفتحات بالشمع الذى يجب أن تحلوه معكم فى كل وقت . واذهبوا ، انظروا ، فتشوا . اذهبوا ، اذهبوا .

(الخادمان والخدامة الأولى ينظرون فى كل مكان ، يسدون الشقوق أو يتظاهرون بعمل ذلك . تدب فى البيت الحركة والنشاط .

(يدعك) .

رب البيت : (للخدامة الثانية) أحضرى لى طعامى . هل قمت بتليح الأثاث ودعكه بالزيت جيداً ؟

الخدان الأول : نعم يا سيدي ، بالمادة التى أوصيت باستخدامها .

رب البيت : (للخدامة الثانية التى تخرج) ارتدى قفازك الأبيض قبل لمس الطعام (للخدامة الأولى) أحرقي البخور بجوار الباب ، وبجوار النافذة ، وفى الأركان .

(الخدامة تنفذ فيما يواصل الآخرون دعك الأرضية والجدران وتطهيرها . الخدامة الثانية تحضر صينية عليها طعام لرب البيت الذى يذهب ليجلس فوق كرسيه ذى المستدين) .

رب البيت : (يتخذ مكانه ، يتشمس الطعام) لا تزال به رائحة السمك . ولا تزال بها رائحة الفواكه . هل وضعت قدرًا كافياً من الأدوية يجب أن تضعوا منها كمية أكثر . لابد للرد أن ياكل وهى عملية محفوفة بالخطر . ولكن لم نعد نستطيع أن نجد متعة للطعام .

الخدان الأول : لولا هذه الحرارة ، لخفت حدة الوباء .

الخدان الثانى : هناك أيضا الأمطار الساخنة .

الخدامة الأولى : سيختفى المرض مع ظهور البرد والجليد .

الخدامة الثانية : سيدي ، لم يعودوا يقرعون الأجراس للبوته . لقد جاوز عددهم كل تقدير . ولم يعد هناك وقت لقرع الأجراس .

الخدان الأول : ان هذا الاجراء يستهدف بث الطمانينة فى نفوس السكان .

الخدمة الثانية وحدها تظل بجوار رب البيت
وتقوم على خدمته وهو يأكل) .

فى هذه الأنساء ، يظهر من النافذة رجل
يرتدى السواد ، يرس حاملا راية سوداء ،
يتقدم عربة يجرها جوادان سوداوان ويقودها
حوى يرتدى السواد ، وعليها نعش .

خلف العربة حارس يحمل رجلا • ينفض فى
بوق ويتوقف من آن لآخر لكى يصبح قائلا :
« ابعثدوا » استخدام العربة يتوقف على
امكانات المسرح والاخراج ، وفى حالة عدم
وجودها يمكن ظهور رجلين يرتديان السواد
ويحملان النعش • رب البيت يتحدث وهو
يأكل فى حذر وينظر فى الطعام ويشمه
جيذا • يعيد الى الطبق بعض الكميات بعد ان
يشمها دون أن يأكل منها شيئا) .

وب البيت : سدوا كل شىء • هناك شقوق تتكون
من تلقاء نفسها • ويمكن للهواء الفاسد أن
يدخل منها • كذلك عليكم بالرش • ولا تخشوا
أن ترشوا الطعام أيضا ، ولا يهم أن يصبح
طعمه رديئا • عليكم بالرش لأن الهواء الفاسد
يمكن أن يدخل بالسحر على الرغم من وجود
الجدران السميكة • أن الأرواح الشريرة
لا تعرف الجدران ولا الحواجز • فهى خفية
عن الأنظار والمادة ليس لها وجود بالنسبة
لها •

الخدم الأول : اذا أنت فكرت فيها يا سيدى ،
فانها تدخل عن طريق التفكير •

رب البيت : (صانعا) فكروا انها لا تدخل !
فكروا انها لا تدخل ! الحواجز يجب أن تكون
صماء أما القلب فيجب أن يكون منيعا • فاذا
أنتم صممتم على ألا يدخل الداء هذا البيت
فانه لن يدخله • ولن يمسننا • والآن استمروا

فى تطهير البيت ، وأصلوا التحقق من عدم
وجود شقوق أو صدوع • وأن شيئا منها
لا يتكون ولا يتسع وأن كل شىء مغلق محكم •
لم يعد هناك عالم خارج حدود البيت • نحن
منيعون • ذلك ما يجب أن نقوله لأنفسنا •
هل نحن منيعون ؟ أجيبوا •••

الخدم الأول (وهما يدركان ويطهران) نحن
والخدم الثانى منيعان •••

رب البيت : (للخدمة الأولى) قولى أنت أيضا •

الخدمة الأولى : أنا منيعة • الداء لا يمكن أن
يصيبنى •

رب البيت : (للخدمة الثانية) وأنت ؟

الخدمة الثانية : الداء لا يمكن أن يصيبنا •

الأربعة معا : الداء لا يمكن أن يصل إلينا •

رب البيت : أنا منيع ••• أنا لا يمكن لمسى •
(رب البيت ينكفى على الأرض بعد أن قلب
الصينية بالطعام • الخدم يفزعون ويسرعون
نحوه • الخدمة الأولى ترفع يد رب البيت ثم
تتركها) •

الخدمة الأولى : راحتاه تسودان •

الخدم الأول : (يرفع رأس سيده من شعره)
وعيناه تحمران • ووجهه أزرق •

الخدمة الثانية : لقد قلب كل شىء • وحطم
الاطباق •• لم يعد عندى غيرها •

الخدم الثانى : (للأول) هذه أعراض الداء •
(الخدم يسرعون فزعين بالابتعاد عن الجنة
ويتوجهون نحو الباب • يفتحونه) •

كادت تنقضى منذ أن رأيتك آخر مرة . والآن هانت ذا مريض .

الكسندر : لم أمت بعد .

أيميل : أعرف . أنت تعمل كثيرا . قيل لي ذلك . أنت تعد لنا كتابا هاما .

جاك : لقد قرأت بعض فقرات منه . انه كتاب رائع .

أيميل : يا لها من معركة مضحكة !

الكسندر : سوء تفاهم .

أيميل : سوء تفاهم ، كما قلت . حرمني من صداقتك طويلا ، ولكن مادمت قد عثرت عليك ...

كاتيا : كان من السهل أن تعثر على ، كان عليك أن تحاول .

أيميل : (لكاتيا) طبعاً ، والكسندر أيضا كان بإمكانه أن يبذل جهدا للاقترب مني .

كاتيا : انت لم تكن ترغب في ذلك

جاك : (محاولا المصالحة) بلى ، ماذا تقولين يا كاتيا ؟

أيميل : (لكاتيا) أنت فرنسية من الشمال . فلماذا تحملين هذا الاسم الروسي ؟

الكسندر : الاسم فرنسي ، أما التصغير فهو روسي . وهي التي أطلقته على نفسها . فقد كانت تحب تشييكوف كثيرا .

أيميل : شيء مضحك . يمكن للإنسان أن يغير كل شيء . ولكنه لا يستطيع أن يغير لمن يعتقد أفكارا تخالف أفكاره . ان من يختلف معك في الفكر هو عدوك .

شرطي : (حاملا بندقية) لا تستطيعون الخروج من بيت فيه المرض . اذا حاولتم سأطلق النار .

(يصوب نحوهم ، الخدم يتراجعون . الباب يغلق من الخارج محدثا ضوضاء . الخدم يسرعون نحو النافذة محاولين تحطيمها . يجدون عليها شرطيا آخر يحمل السلاح . الخدم يتراجعون .

يلاحظ أنهم يشعرون بالخوف بعضهم من البعض الآخر . وبينما يخر كل خادم على ركبتيه في ركن من أركان الحجرة ، تغطي ستائر سوداء زجاج النوافذ من الخارج . الظلمة تغزو المسرح) .

نهاية المشهد .

مشهد في عيادة

الشخصيات

الكسندر - جاك - أيميل - كاتيا - الطبيب الممرضة .

الديكور :

حجرة عيادة . نافذة في أقصى الحجرة . الحواجز على اليمين واليسار من الزجاج . باب صغير الى اليمين . الى اليسار يرقد الكسندر في فراشه . حوله ثلاثة أو أربعة كراسي . الكسندر في نحو الستين من عمره . « كاتيا » أصغر منه بكثير . أيميل و جاك أصغر قليلا من الكسندر . عند رفع الستار ، يوجد على المنصة الكسندر وكاتيا وإيميل و جاك الذين وصلوا لتوهم .

الكسندر : (لجاك وإيميل) اجلسا . الكراسي ليست مريحة جدا .

أيميل : (لالكسندر) ها هي ذى عشرون سنة

جان : (لايميل) ذلك لأنك لا تتمتع بموهبة الصداقة . ان الصداقة أقوى من الأيديولوجيات . أنت نفسك تغيرت ، واعتنقت أفكارا أخرى . فمن الذي لا يتغير ؟

إيميل : في نظري ، صديقي هو من يفكر مثلي . ولكي يظل صديقا لي ، فيجب أن يغير آراءه إذا غيرت أنا آرائي . انني أمزح قليلا ، ولكن هذه هي الحقيقة في الواقع (لأكسندر) كنت قد جئت لكي أتحدث معك ، لكي أحاول أن أفهم معك ، وأشرح موقفى وأعرف السبب الخفى لسوء التفاهم هذا ، لأنك منذ أن غيرت آراءك ، عدت ففرتها مرة أخرى فاصبحت آراؤك هي نفس آرائى وذلك منذ عشر سنوات تقريبا . ومع ذلك ظللنا متباعدين .

كاتيا : (لايميل) لاتجهد ففرك أكثر من اللازم . أو بالأحرى ، لا تجهده هو ، لأن الطبيب لا يريد أن يتعب نفسه . ولقد تردد كثيرا قبل أن يسمح لك بزيارته .

الأكسندر : فلنتحدث في موضوع آخر . اننى مسرور برؤيتك . فلنمسك عن الحديث فى أى شيء .

إيميل : على أية حال هناك مفارقة غريبة . لقد تشاجرنا صبيحة اليوم الذى تسلمت فيه أنا هذه الجائزة الأدبية .

كاتيا : الأكسندر أرفع من ذلك .

الأكسندر : هذا غير معقول !

إيميل : لاشك فى ذلك . الأكسندر ليس غيورا . كل ما هنالك أنه قد يكون على خلاف مذهبي مع أعضاء لجنة التحكيم والامنحوه هذه الجائزة بالتأكيد . انه يستحقها أكثر منى . اعنى أنه ربما ظن فى ذلك الوقت ، اننى سارفض الجائزة ، وهو ما كان ليفعله هو لو أنه منحها .

كاتيا : ما كان ليقبلها ، دون أى شك .

الأكسندر : ليس من الأمور البغيضة الى النفس أن يقضى الانسان عدة شهور فى عيادة . فى البداية يكون الأمر صعبا . وبعد ذلك نعتاد الوضع . اننى أعيش فى جو معقم ، وضوضاء العالم وغضبه يصلاننى بصورة مخففة ملطفة . فلا أفزع منها ، أو بالأصح لا تزعجنى .

إيميل : قبل أن نسلخ رشونا بسائل مطهر .

جاك : كثير من الناس يموتون هذه الأيام .

إيميل : أكثر من المعتاد . ان الناس يموتون فى الشوارع . ينهاريون ، فيفك الرجال أربطة أعناقهم وتطلق النساء صرخة ، ثم يموتون .

جاك : أصبحت مودة .

الأكسندر : أعرف . أنا على علم بذلك .
جاك : (لالأكسندر) والآن ، صحتك أحسن ، اليس كذلك ؟ وجهك يبدو مشرقا .

الأكسندر : (لجاك) وأنت أيضا ، مع أنك كنت طوال النهار تجوب شوارع المدينة .

إيميل : (لكاتيا) اننى أتساءل اذا لم تكونى أنت ، الى حد ما ، السبب الذى جعلنى أكف عن رؤية الأكسندر . هل تذكرين ؟ كنت قد جئت لزيارتك فى شقتك الصغيرة ، وتناولنا المشاء ، وفى معرض مناقشتنا ، حدث فجأة ... أجل ... أجل ، لقد قرأت عدم رضاك على وجهك .

كاتيا : أنا لا أذكر .

إيميل : بل حدث ذلك ... حدث .

جاك : (لايميل) لابد وأنك أسأت التفسير . أكثر مما ينبغي . الناس يغالون دائما .

الطبيب : (للمرضة) احقنييه .

(فيما تقوم المرضة بحقنه ، يلتفت الطبيب نحو جاك وأيميل) .

الطبيب : ابقيا جالسين . عندي أعمال كثيرة الآن . حوالى ألف شخص ماتوا اليوم ، فى الطريق ، بنفس الداء .

جاك : فرادى ؟

الطبيب : منهم من ماتوا فرادى ، ومنهم من ماتوا جماعات تتألف من عشرة اشخاص أو اثني عشر شخصا . العلم عاجز أمام هذه الظاهرة . انه وباء غريب . ليس له أعراض تسبق ظهوره . وليس بإمكاننا معالجة أحد . والتشريح لا يفيد فى شيء .

المرضة : (لالكسندر) هل أملك كثيرا ؟

الكسندر : الآن أشعر بتحسّن كبير . لم تكن صحتى أبدا أفضل مما هى الآن .

كاتيا : (لالكسندر) وأنت بطبيعتك قليل الاحتمال .

الطبيب : يجب أن أنزل . لقد أبلغونى بوصول حشد من الأموات ومع ذلك ، فسنقوم بعملية التشريح .

المرضة : ان العدد يزيد كل يوم .

جاك : (للطبيب) لعلكم تأملون مع ذلك فى الوصول الى تفسير لهذا المرض والقضاء عليه .

الطبيب : وهل هو مرض فعلا ؟

الكسندر : أصدقائى ... أصدقائى ...

كاتيا : ماذا بك ؟

ايميل : ماذا قال ؟

جاك : قال « أصدقائى » .

الكسندر : (لأيميل) لقد خلعت على الأمر من الأهمية أكثر مما ينبغى .

ايميل : ومع ذلك ، فمنذ ذلك الوقت تغيير سلوكك نحوى تغيرا واضحا .

جاك : (لأيميل) لا ترمقه . لقد انتهى الأمر ، أليس كذلك ؟

ايميل : يبدو لى أن « كاتيا » هى التى أرهقتك .

الكسندر : منذ ذلك الحين ، عملنا أشياء كثيرة ، ولكننا عملناها على عجل ، كان يجب أن نسرع .

ايميل : كان يجب أن نتكلم فى الوقت الذى كان الناس فيه على استعداد لساعات . أما الآن ، فإن يستمعوا ، فلديهم مشاغل أخرى . هناك أولا كل هؤلاء الناس الذين يموتون .

الكسندر : (لأيميل) أنت على حق . اذا كان لدينا ما نقوله فلنقله على الفور . وبذلك يمكن أن نخلق لأنفسنا مكانا فى تاريخ التعبير . ليس لدينا سوى كلمة واحدة نقولها . ولسوف تدفن هذه الكلمة مع ملايين الكلمات الأخرى ، ولكن قبل ذلك ينبغى أن يسمعها الناس . اذا لم نتعجل ، تصبّح الكلمة غير مفهومة ، وتفقد معناها ، وتصبح كلمة قديمة .

جاك : من آن لآخر يكتشفون مؤلفات يبعثونها الى الحياة (الطبيب يدخل ، خلفه المرضة) .

الطبيب : (بعد أن اقترب من الكسندر مع المرضة) هل تشعر بتحسّن ؟

الكسندر : لازلت أشعر بالألم . ولكن بدرجة أقل .

كاتيا : (لالكسندر) كنت تقول انك لم تعد تشعر بالألم .

المرضة : (للطبيب) لاتصرف . انظر ، لقد تحولت عيناه .

الكسندر : أصدقائي ...

(كان قد اعتدل في فراشه في نصف جلسة . يسقط من جديد) .

المرضة : لقد أغمى عليه .

(الطبيب يقترب من الكسندر)
الطبيب : لقد مات .

كاتيا : مستحيل . بلى . ماذا سأفعل بدونه .

إيمل : ولم أنجح في التحدث معه . لقد فوات الأوان .

جاك : كانت آخر كلماته « أصدقائي » .

الطبيب : (لكاتيا) كلا ، يا سيدتي ، انه لم يمت بسبب المرض الذي جاء يعالج منه هنا . وكذلك فان الحقنة ليست هي السبب .

إيمل : لماذا قال « أصدقائي » ؟ ماذا كان يقصد بذلك ؟ كان جالسا في فراشه وكان يريد أن يقول لنا شيئا هاما .

الطبيب : (للممرضة) أسبلى له عينيه ، استدعى الخدم لينزلوا الجثة الى المشرحة .

نهاية المشهد

مقابلة في الطريق

الشخصيات

البرجوازي الأول - البرجوازي الثاني

(البرجوازيان يدخلان في وقت واحد ، أحدهما من ناحية اليمين والآخر من ناحية اليسار) .

البرجوازي الأول : أه ، عجا ، هانت ذا . ألم تمت ؟

البرجوازي الثاني : أنا لست عجوزا ، وفي بعض الأحيان أدهش لأنني لم أمت . الواقع أنني لم أمت . أنني أعيش . لازلت على قيد الحياة .

البرجوازي الأول : لا زلت تسكن الحي الحادي والعشرين؟ ماذا جئت تفعل هنا ؟ لقد أخبرونا أن المرض في منطقكم أكثر انتشارا منه في أى مكان آخر . أكثر من الحي الخامس والعشرين وأقل من الحي السابع والعشرين . كنت قد طالبت باقامة حاجز لمنع سكان الأحياء الموبوءة من التسلسل والالتجاء الى الأحياء الأقل اصابة وخاصة الى الحي الذى أسكن أنا فيه . وهو الحي الأول . فكيف تمكنت أنت من التسلسل . لقد قمت بنفسى بإصدار هذا القرار الذى صدق عليه أغلبية أعضاء المجلس البلدى .

البرجوازي الثاني : اننى لا أمسك بأى سوء .

البرجوازي الأول : بلى ، وسأذهب من فورى لاططار الشرطة .

البرجوازي الثاني : لقد جئت الى حيكم لمصلحة السكان . اننى مكلف بالتغذية . فانا الذى أتولى تموين المدينة بالفواكه المحفوظة منذ أن منعت الفواكه الطازجة . هذا هو تصريح المرور الذى أحمله واذن التكليف .

البرجوازي الأول : اكتفى يرويتهما من بعيد ، وماذا عن اسرتك ؟

البرجوازي الثاني : بعض افرادها لا يزالون على قيد الحياة والبعض الآخر فارق الحياة .

البرجوازي الأول : كيف ينتشرون واحدا من سكان الحي الحادي والعشرين لتموين المدينة ؟ ابتعد عنى تحدث معى من بعد ثلاثة أمتار ، بل خمسة أمتار حتى لا تصيبنى الميكروبات التى تحملها .

البرجوازي الثاني : وماذا عن أسرتك ؟

الآخرين • في حين أن هناك من يخاطرون بحياتهم من أجلك • ولكن لا تسرف في السرور والاطمئنان يا سيدي ، فيكاد يكون من المستحيل أن نعرف من هو المريض ومن هو الصحيح • اننا نشاهد اناسا يفيضون حياة وحيوية وتبدو عليهم امارات الصحة والعافية ، وجوههم نضرة ، بلون الورد ، ثم لا يلبثون أن يموتوا بعد ساعة واحدة •

البرجوازي الأول : لم يمت منهم أحد ولم يصب واحد منهم بالمرض • ولم نسمع عن أية حالة مشبوهة في جميع المنازل الموجودة في شارعنا وعددها اثنا عشر منزلا •

البرجوازي الثاني : لا أحد يدري ما سيحدث لنا غدا •

البرجوازي الأول : اذا كنت استطعت أن أنجو حتى الآن ، فأننى سوف أنجو في المستقبل • اننى لست أناانيا ، بشرط ألا يكون ما يطلب منى زائدا عن حدود المعقول • وأنا في الظروف العادية لا أتردد في العون والمساعدة عن طيب خاطر • أما في الظروف الاستثنائية التي تعيشها ، فمن حق المرء بل ومن واجبه أن يكون حذرا متشككا ، من حقه ومن واجبه أن يكون أناانيا ، بصفة مؤقتة ، في الأوقات العصيبة •

البرجوازي الأول : لن يحدث شيء لى أنسا ، ولا لأسرتى - كلا ، كلا ، لا تقترب • فانت آت من منطقة جد موبوءة •

البرجوازي الثاني : أجسد على وجهك ملامح الطمأنينة والثقة • فما مصدر هذه الطمأنينة وهذه الفرحة الغريبة في حين أن الكارثة تنفث في المدينة وتعبل فيها تقتيلا •

البرجوازي الثاني : رأى وجهه • وهو يعبر عن فلسفة أخلاقية لها ما لغيرها من قيمة •

البرجوازي الأول : الأمر لا يدعو الى العجب • فالمرضى والشرفون على الموت والذين ماتوا فعلا هم اناس ، أو كانوا اناسا ، يقتفرون الى الحذر والحيطة • يكفى ألا يختلط الانسان بالجماهير ، يكفى ألا يقترب من المرضى ، ما عليه الا أن يبتعد ، كما أفعل أنا ، عن كل من هم على شاكلتك قد اختلطوا أو احتكوا بالمرضى ، ولو أنهم هم انفسهم غير مصابين بالمرض • ما على الانسان الذى ينشد السلامة الا أن يتجنب المخالطات المؤذية •

البرجوازي الأول : اننى في مأمن • وأنا أتمتع بحساسية فائقة • فلم يحدث أن اختلطت باناس يشكلون أى خطر • فتجدينى لا أزور الأطباء ، ولا الممرضات ، كما أننى أتجنب اللحادين ولا أشتري غذائى الا من محلات اغذية من الدرجة الأولى • فمن الافضل أن ننفق بضعة دراهم زيادة تجنبنا لأى خطر • ان حياتى لا تقل أهمية عن حياة الآخرين •

البرجوازي الثاني : واذا كنت تعمل طبييبا أو ممرضاً أو لحادا ، ماذا كنت تفعل ؟

البرجوازي الأول : وماذا فى ذلك ؟ •• ان هذا مطعم « الدجاجة المشوية » ألم تكن تجلس الى مائدة فى إحدى قاعات الطعام تتناول العشاء مع السيد دانييل ؟

البرجوازي الأول : أستقيل • ثم اننى لست واحدا من هؤلاء • اننى لا أمس النقود التي اقتاضها مرتبا • اننى أترك للآخرين القيام بالمهام الخطرة • اننى فى مأمن ، فلم أمس جسم أى مريض •

البرجوازي الأول : وماذا فى ذلك ؟ •• ان هذا السيد صديق لى وكنت أناقش معه بعض الأعمال • وهو جميل وسمين وهو يتخذ نفس الاحتياطات التي اتخذها • وفى تلك المقصورة

البرجوازي الثاني : من حسن حظك أنك لا تخاطر بحياتك من أجل المحافظة على حياة

الخاصة لم يكن هناك أحد يمكن أن يصيبنا بالمرض .

البرجوازي الثاني : آه حسنا .

البرجوازي الأول : لماذا تقول « آه حسنا » ؟

البرجوازي الثاني : أقول « آه حسنا » لأنني أقول « آه حسنا » . هل قلت « آه حسنا » ؟ لا تقترب مني .

البرجوازي الأول : لا أظن أنك ستقول لي ...

البرجوازي الثاني : ليس عندي ما أقوله لك .

البرجوازي الأول : قل لي ما كنت تريد أن تقوله حينما قلت انه ليس عندك ما تقوله لي .

البرجوازي الثاني : لا تقترب مني أرجوك ... ولا تجعلني أكرر ، ذلك .

البرجوازي الأول : هذا السيد ، هذا الصديق ، الذي كنت أتناول معه العشاء ، هل هو مريض ، أخبرني هل هو مريض ؟

البرجوازي الثاني : كلا . ليس مريضا . لم يعد مريضا .

البرجوازي الأول : أترأه قد تماثل للشفاء بهذه السرعة ؟

البرجوازي الثاني : ولا هذه أيضا . لقد مات .

البرجوازي الأول : لعله مات بسبب أزمة قلبية . لعله مات بسبب حادث ؟ هل سقط ؟ هل قتله أحد ؟

البرجوازي الثاني : إذا أردت الحقيقة ، فقد مات بسبب المرض .

البرجوازي الأول : إذن ، فساموت أنا أيضا .

البرجوازي الثاني : انني أقولها لك للمرة

الثالثة . ليس هذا سببا يجعلك تقترب مني . إذا تقدمت خطوة أخرى ، فسأخرج مسدسي .

البرجوازي الأول : إذن ، فانا ميت ... إلا إذا حدثت معجزة ، كأنني مت . (ممرضة تمر) .

البرجوازي الأول : أيتها الممرضة ... أنا أخشى أن أكون مصابا بالعلوى . اقتربي (يفتح سترته ، يفك أزرار قميصه) .

الممرضة : (تتفحص صدره) آه ، لقد فات الألوان ، فات الألوان ، ما من دواء يمكن أن يفيدك .

(تبتعد عنه) .

البرجوازي الأول : (يفر هاربا من جهة اليسار صائحا) أنا رجل ميت ... أنا رجل ميت ... (البرجوازي الثاني يخرج في أثر الأول ويطلق عليه النصارى الممرضة تركض وراء البرجوازي الثاني الذي يركض وراء الأول الممرضة تصيح) :

الممرضة : أنت أيضا رجل ميت . وأنا أيضا امرأة ميتة ...

(نهاية المشهد)

مشهد في السجن

الشخصيات

السجين الأول - السجين الثاني - السجنان

السجين الأول : لقد تم نشر قضيتي . ما عليك إلا أن تدفع قليلا ويتم المراد . تستطيع أن نهرب من الطاقة .

السجين الثاني : فنسقط في الخندق وبه ماء .

السجين الأول : كنت تعرف ذلك . أنت تجيد

لحظة وأخرى . ومع ذلك فلن يعاد فتح الأبواب لأن هناك حراسا يتولون حراسة المدينة من الخارج سيمنعوننا من الخروج .

السجين الأول : تكفينى المدينة حتى الأسوار .

السجين الثانى : وأنا أيضا .

السجان : ان الحراس الواقفين خارج المدينة ليسوا مصابين بالمرض ، أو على الأقل لم يصابوا به بعد . وهم لا يريدون أن يصابوا به ، لذلك فلن يسمحوا لكما بالخروج . انهم يخشون العدوى . وجميع السكان فى المدينة تقريبا مصابون . والذين لم يصابوا بعد ، من الجائز أن يصابوا قريبا .

السجين الثانى : أى مرض ؟

السجان : المرض الذى يقتل . ان الوباء يقضى على كل أمل . ان الناس يموتون على الأرصفة ، وفى عرض الطريق ، وفى المساكن المغلقة ، وفى الكنائس وفى المعابد . لم يعد فى الامكان حمايتهم . حتى اللخادون معرضون للخطر مع أنهم أقسموا ألا يصابوا بالمرض . تصورا . كانوا قد حلفوا اليمين . ولذلك كنا نعتقد أنهم محصنون . الكلاب والقطة والجناد والفئران تموت هى الأخرى بجوار الجثث الآدمية . منذ يوم الاثنين بلغ عدد الجثث الجديدة ثلاثين ألفا ، بين رجل وامرأة ، وحيوان . وهو ضعف عدد الموتى فى الأسبوع السابق . وثلاثة أضعاف عددهم فى الأسبوع الأسبق .

السجين الثانى : هذا غير معقول .

السجين الأول : أنت تكذب ، تريد أن تربعنى . أجل ، أجل ، لابد أنها كذبة أطلقتها مصلحة السجون .

السجان : اذهب وانظر بنفسك . ولن تلبث ألا ترى ولا تسمع شيئا . لن تضرب بشئ .

السباحة . أقول لك مرة أخرى اننا سنبلغ اليابسة بعد خمس دقائق ، نبلغ المروج المشمسة . وبعدها الحدائق ، ثم الشوارع ثم الدكاكين والمخابز ومحلات الجزارة ، وتجار النسيج والفواكه .

السجين الثانى : حذار ، اخف المبرد . السجان يقترب . ها هو ذا السجان (السجان يفتح) .

السجان : الأبواب مفتوحة لكما . فانا لم أغلق الباب الذى دخلت منه وسائر الأبواب الأخرى لم تفتح ، أنا أعرف أنكما تريدان الخروج من الطاقة . وأعرف أن معكما مبردا . لا داعى لتجشسم كل هذا العناء . فهناك شئ آخر يقوم مقام الحارس عليكما ، شئ أدهى منا وأمر .

السجين الأول : أنا لا أخشى البطالة ، ولا أخشى الماء ولا النار .

السجان : ما عن ذلك أتحدث .

السجين الأول : لن تستطيع أن تحملنى على التراجع . قد تستطيع أن ترهب هذا الرجل (يشير الى السجين الثانى) أما أنا فلا . وأما هو ، فانه يتردد من أن لأخر .

السجان : السجانون الذين كانوا على الأبواب ماتوا .

السجين الثانى : كيف حدث ذلك؟ ماذا أصابهم ؟ ولماذا لم تحضروا غيرهم ؟

السجان : بل ، لقد أحللتنا محلهم حرسا غير مرتين .

السجين الأول : انك تسخر منا .

السجان : السخرية ليست من عادتى . المرض يتفشى فى المدينة بأسرها حتى الأسوار ، حتى أبواب المدينة وهى أبواب مغلقة . يقوم على حراستها جنود من الجائز أن يموتوا بين

السجين الأول : وما أدراك ؟ هل لديك براهين ؟

السجين الثاني : لقد رأيت في المنام هذه الليلة أننا نموت ، رأيت في الكابوس جبلا من الموتى . كانت هناك أكوام عالية تفوق في ارتفاعها المنازل المؤلفة من ستة طوابق . انظر ، لقد ترك الباب مفتوحا بالفعل .

السجين الأول : ذلك لأنك لا تجسر على الهرب . انك تتراجع .

السجين الثاني : الباب مفتوح . انظر .

السجين الأول : لا تحاول اقناعي بأنك تؤمن بالأحلام .

السجين الثاني : ان الحقيقة في الأحلام . فالذي لا نستطيع أن نتصوره في النهار . تكشفه لنا الأحلام أثناء الليل .

السجين الأول : اننا نتواطأ مع الأحلام . ان الحلم يكشف لك ما تخشى أن تقوم به . انه اثبات غيبة زائف . يتضمن ذريعة لجبنك .

السجين الثاني : اذا كان الباب مفتوحا ، فذلك لأنه لم يعد هناك حاجة الى حراس . انني أفضل أن أختم حياتي في السجن ، فات الوقت .

السجين الأول : سأرحل بمفردي . لكنني أخشى الحراس الذين يقومون بحراسة الابواب الأخرى . لقد كذب علينا . فمن المؤكد أن هناك حراسا ، أحياء وفي صحة جيدة . لا يمكن أن نثق بالسجنائين . يجب أن أرحل . ان حزبي السياسي في حاجة الى . وأنا مكلف بمهمة ، وعلى واجبات نحو الآخرين . عاشت الحرية . بوسعك أن تتبعني اذا شئت . سأخرج من الطاقة ، فأنا لا أثق بالأبواب . الوداع .

(نراه وهو يقفز من النافذة ، بعد أن انتزع القضيبين وألقى بهما أرضا) .

لقد مات مدير السجن لأنه خرج ، لأنه كان يخرج مساء لزيارة زوجته وأولاده . لقد انتقلت اليه العدوى من أسرته ، لقد مات محوطا بجثثهم العريضة . وزملائي أيضا ماتوا لنفس السبب . بالأمس ، خرج ترام من آخر أطراف المدينة مليئا بالركاب . فماتوا جميعا خلال الطريق . وقد بلغ عدد الموتى عند الوصول الى الطرف الآخر من المدينة سبعة وثمانين ، ثمانية وثمانين بالسائق .

السجين الثاني : ليس من الضروري أن نركب الترام .

السجان : والمشاة أيضا ليسوا في مأمن من الخطر . ان جثث الموتى أو المحضرين تسقط على رؤوسهم من النوافذ . أما أنا ، فأعزب ولست مرتبطا بأية علاقات ، فلا أخرج من السجن مطلقا . ففي السجن ليس هناك من خطر . انظر الى الجدران كم هي سمكية ! لا شيء يمكن أن ينفذ منها . ولا حتى الجراثيم . أنتم هنا في سجن ، هذا صحيح ، ولكن ليس هناك خطر . يمكن أن تعتبروا نفسيكما سليمين صحيحين . ان السجن الحقيقي في الخارج . فاختاروا بين السجن والموت ؟

السجين الأول : ليس هذا صحيحا . لا يمكن أن يكون هذا صحيحا .

السجان : اخرج اذن ، اذا شئت .

السجين الأول : هذا شرك .

السجان : مادمت أقول لكما انني أترك الباب مفتوحا ، فلماذا لا تجربان ؟ واني أكرر القول بأن الابواب مفتوحة . (يخرج) .

السجين الثاني : (للاول) ماذا تنوي أن تفعل ؟

السجين الأول : انه كذاب . لثيم .

السجين الثاني : هو لا يكذب .

بيير : كنت أعاني من صداع • والآن ، الحال أحسن كثيرا ، لاشك أنني تأثرت بالأحداث أكثر مما ينبغي ، هل أنتم على علم بالأحداث ؟

إيميل : أية أحداث ؟

جاك : أية أحداث ؟ أنت تتكلم عن ...

بيير : المرض • في المدينة • الوباء المتفشى في الأحياء الفقيرة •

إيميل : إنه لايتفشى الا في الأحياء الفقيرة ، أما هنا فنحن في مامن ، بينما في الأحياء الفقيرة ، كما تعرف ، فإن الجهل ...

جاك : ونقص العناية الصحية ...

إيميل : والردائل ... والفقر ...

جاك : أجل ، هناك أيضا الفقر ، والوبؤس ، ما أقدر البؤس ... !

إيميل : الفقر رذيلة • انهم فقراء لأنهم أرادوا لأنفسهم ذلك • أن يكونوا حقراء • انهم يستسلمون لليأس ، أدهان الخمر ، والكسل • ان الفقر هو الاب الحقيقي لكل الردائل •

جاك : ويمكن أن نقول أيضا إن الرذيلة هي الأم الحقيقية للفقر •

بيير : هل تتصور أن هذا المرض لا يمكن أن يصل إلينا ؟

إيميل : لا أظن • فنحن لسنا تعساء •

جاك : (لبيير) هل تعلم أن الكسندر مات •

بيير : كيف ، ومتى ، ولماذا ؟ كانت صحته قد تحسنت • كان يمر بفترة النقاهة •

إيميل : لقد مات • ولكن ليس بسبب الوباء • فالوباء لا يدخل المستشفيات •

السجين الثاني : (ينظر من الطاقة وقد ارتقى كرسيه صغيرا) : لن يذهب بعيدا •

صوت السجين : الفران تعضني • اشعر بالأم في كل موضع من جسدي • لا أستطيع أن أسمع • أنني أغرق • النجدة •

السجين الثاني : (ينزل من فوق الكرسي ، يدير وجهه للمشاهدين ، يتحدث) •

ان جثته وقد انتفخت تطفو الآن على سطح الماء •

السجان : (يعود) هل صدقت أنني قلت الحقيقة •

السجين الثاني : كنت أصدقك طوال الوقت

(السجان يخرج مسنده • السجين الثاني ، فزعا) كنت أصدق • لقد صدقتك دائما •

أكرر لك أنني صدقتك دائما • لا تقتلني •

(السجان يطلق النار على السجين الذي يسقط • ثم ، ويدون سبب ظاهر يخرج جيلا معقودا من جيبه ويشق نفسه • الراهب المرتدى السواد يجتاز المنصة • يتأكد من أن نبض السجين قد توقف ، ثم يتحقق من مناعة جيل المشنوق ويخرج •)

نهاية المشهد •

مشهد في الطريق

الشخصيات

جاك - إيميل - بيير

بيير : (يدخل من اليسار ، الآخران يدخلان من اليمين) كيف حالكما ؟

جاك : كيف حالك ؟

إيميل : كيف حالك ؟

ايميل : ماذا به ؟

جاءك : ماذا به ؟

ايميل : هيا ، يا صديقى العزيز ، انهض .
أفنى ...

جاءك : سكتة قلبية .

ايميل : لعله أصيب بغايه وحسب .

جاءك : كلا ، لقد مات .

ايميل : ماذا دهاء ؟ كان يشعر بتحسين .

نهاية المشهد .

مشهد فى الطريق

عابر سبيل : (لصاحبه) حينما غادرت منزل
صديقى ، كانا اثنين . ذهبت لشراء الجريدة
وعدت . ثم صعدت وفتحت الباب فرايت
احدى عشرة جثة مسجاة .

الصاحب : وماذا فعلا لكى يتضاعفا هكذا ؟

عابر سبيل : الذى يجب أن نعرفه ، الذى يجب
أن نشبته هو الآتى : هل تضاعفا وهما على
قيد الحياة أو بعد ذلك . على أية حال ، فقد
حدث ذلك خلال خمس دقائق .

الصاحب : ربما حدث ذلك بالماكينه .

نهاية المشهد .

المنصة منقسمة الى قسمين ، والمشهدان
التاليان (أ ، ب) سيؤديان فى وقت واحد .
فى الجزء الواقع الى يسار المتفرج توجد نافذة
فى أقصى المنصة وباب الى يسار المتفرج ، سرير
الى اليمين لصق الحاجز الحقيقى أو الوهمى
الذى يفصل بين القسمين .
فى القسم الآخر من المنصة يوجد أيضا سرير
لصق الحائط ، ونافذة فى أقصى المسرح ، وباب
الى يمين المتفرج .

جاءك : لعله يدخل مستشفيات الأحياء الفقيرة .
مع ذلك ففى الأحياء الفقيرة فان أطباءنا ،
أطباء الأحياء الراقية هم الذين يرأسون هذه
المستشفيات ويشرفون عليها وهم
لا يسمحون للدواء بالدخول .

بيير : فكيف مات إذن ؟

جاءك : كان أمرا مفاجئا ، لم يمت بسبب الوباء
على أية حال . فلم تكن تبدو عليه أعراضه .

ايميل : لقد مات لأنه أراد أن يموت .

جاءك : لقد فعل ذلك عامدا .

ايميل : لكى يسترعى انظار الجماهير . كان
مثلا حتى النهاية .

جاءك : كان يمثل للشفاء ، وحدثت له نكسة
أثناء فترة النقاهة .

بيير : شئ محزن . كنت فى حاجة اليه . إن
الأصدقاء هم من تحتاج اليهم ، ولكى تستبدل
بهم غيرهم ، يلزمك الوقت والحظ ، حينما
تعلم زوجتى بالخبر

ايميل : (لبيير) هل الصداع يعاودك ؟

جاءك : انها الصدمة . أفهيك . يبدو عليك تعب
خفيف .

ايميل : وجهك يميل الى الشحوب . كلا ، لا يميل
الى الشحوب ، بل انه يستعيد لونه .

بيير : لم أعد أشعر بالصداع بتاتا . يجب أن
نصرف النظر عن ذلك .

هذه هى الحياة : الموت . على أية حال ، أنا
أشعر بتحسين ، أشعر بتحسين كبير .

(يستسقط) .

(المشهد ب)

هذا المشهد يؤدي في الجانب الأيمن بالنسبة للمتفرجين . يسمح طرق على الباب . نشاهد السيدة لوسيان تنهض في صعوبة من فوق مقعدها . تسرع لتفتح الباب . يدخل رجل هو بيير .

لوسيان : ماذا فعلت ؟

بيير : تسللت ليلا وسط الحراس الذين يقومون بحراسة المدينة . وعند الأبواب ، وفي الشارع الكبير ، كادت الدوريات تكشف أمرى عدة مرات .

لوسيان : كان من الممكن أن تكون في أمان أكبر ، هناك ، في الريف لكنني سعيدة برؤيتك . كنت قد فقدت الأمل في ذلك . كنت أريد ألا تكون هنا . وأحب أن تكون هنا .

بيير : حسن هانذا . الأولاد ظلوا مع والديك . لا تخافي عليهم . فهم في أحسن حال .

لوسيان : ماذا سيحدث لنا ؟

بيير : الله يعلم . هل تعرفين الراهب الذي كان أمام منزلنا ؟

لوسيان : هل تظن أن هذا الوضع سينتهى ؟

بيير : ربما . لا يجب أن نخرج كثيرا . الصمت يخيم على الشارع . في الزاوية يوجد محل مفتوح سأذهب لأشتري طعاما .

(المشهد أ)

هذا المشهد يؤدي في الجانب الأيسر بالنسبة للمتفرجين . يسمح طرق على الباب . نشاهد السيدة جاني تنهض من فوق مقعدها ، تبدو فريسة قلق شديد ، تسرع لتفتح الباب . يدخل رجل هو جان .

جاني : ماذا فعلت ؟

جان : تسللت ليلا وسط الحراس الذين يقومون بحراسة المدينة وعند الأبواب ، وفي الشارع الكبير ، كادت الدوريات تكشف أمرى عدة مرات .

جاني : كان من الممكن أن تكون في أمان أكبر ، هناك ، في الريف . لكنني سعيدة برؤيتك . كنت قد فقدت الأمل في ذلك . كنت أريد ألا تكون هنا . وأحب أن تكون هنا .

جان : حسن ، هانذا . الأولاد ظلوا مع والديك . لا تخافي عليهم . فهم في أحسن حال .

جاني : ماذا سيحدث لنا ؟

جان : الله يعلم . هل تعرفين الراهب الذي كان أمام منزلنا ؟

جاني : هل تظن أن هذا الوضع سينتهى ؟

جان : ربما . يجب ألا نخرج كثيرا . الصمت يخيم على الشارع . في الزاوية يوجد محل مفتوح سأذهب لأشتري طعاما .

ارشادات في الاخراج :

العبارات التي تسمع في المشهد « ب » تتعاقب مع عبارات المشهد « أ » حتى اللحظة التي يتغير فيها الوضع ، وذلك عند نهاية المشهد . وسوف نشير الى هذه اللحظة في حينها .

وهكذا حينما تقول جاني « ماذا فعلت » فان لوسيان تقول بدورها لبيير « ماذا فعلت » . ثم تأتي العبارة (٢) . وهي التي يقولها جان « لقد تسللت » الخ تتبعها عبارة بيير « لقد تسللت » الخ وهكذا ...

لوسيان : لا داعي للعجلة ، يا حبيبى تصال الى جوارى • (تأخذه من يده يجلسان فوق السرير متجاورين يمسكها من كتفها) كيف كان الجو ؟

بيير : منعشا وجيلا • فهناك البحر ونسيمه الذى يصلح كل شيء • انك مضطربة جدا •

لوسيان : اما هنا ، فالجو كان شديد الحرارة بصورة رهيبة • وأخيرة غفنة كانت ••

بيير : انك خائفة للغاية • لا يجب أن تخافى • فنحن معا ، اليس كذلك ؟ وقد لا يحدث لنا شيء •

لوسيان : سكان الطابق الأرضى ماتوا وقد نقلت جثثهم • وسكان الطابق العلوى فروا لا ندرى الى أين ؟

بيير : لا بد وأنهم يهيئون فى الطرقات وسيطلب منهم المسؤولون هوياتهم ويعيدونهم •

لوسيان : ماذا فعلنا جميعا ، لكى يحدث هذا ؟

بيير : لا شيء • لم نفعل شيئا • لقد حدث هذا بلا أدنى سبب • ليس هناك سبب • لو كان هذا لونا من العقاب ••

لوسيان : لعله عقاب •

بيير : طبعاً • لو كان عقاباً ، لاطمأنت نفوسنا • ولكن لم يحدث شيء • لم نفعل شيئا • هذا الشر ليس له من سبب •

لوسيان : كنا سعداء •

بيير : لم تكن نعرف ذلك •

لوسيان : لا أستطيع أن أصرف الخوف عنى (لحظة صمت ، ينهض) •

جاني : لا داعي للعجلة ، يا حبيبى تصال الى جوارى • (تأخذه من يده يجلسان فوق السرير متجاورين يمسكها من كتفها) كيف كان الجو ؟

جان : منعشا وجيلا • فهناك البحر ونسيمه الذى يصلح كل شيء • انك مضطربة جدا •

جاني : اما هنا ، فالجو كان شديد الحرارة بصورة رهيبة • وأخيرة غفنة كانت ••

جان : انك خائفة للغاية • لا يجب أن تخافى • فنحن معا ، اليس كذلك ؟ وقد لا يحدث لنا شيء •

جاني : سكان الطابق الأرضى ماتوا • وقد نقلت جثثهم • وسكان الطابق العلوى فروا لا ندرى الى أين ؟

جان : لا بد وأنهم يهيئون فى الطرقات وسيطلب منهم المسؤولون هوياتهم ويعيدونهم •

جاني : ماذا فعلنا جميعا ، لكى يحدث هذا ؟

جان : لا شيء • لم نفعل شيئا • لقد حدث هذا بلا أدنى سبب • هناك سبب • لو كان هذا لونا من العقاب ••

جاني : لعله عقاب •

جان : طبعاً • لو كان عقاباً ، لاطمأنت نفوسنا • ولكن لم يحدث شيء • لم نفعل شيئا • هذا الشر ليس له من سبب •

جاني : كنا سعداء •

جان : لم تكن نعرف ذلك •

جاني : لا أستطيع أن أصرف الخوف عنى (لحظة صمت تنهض) • لو لم تأت ، لأصبحت بالجنون •••

بيير : تو لم أت الى هنا ، لأصبت بالجنون .

جان : اهدئي الآن ، اطمئني .

لوسيان : تستطيع أن تطمئن الآن .

جاني : لا ، لا أستطيع أن أظل هنا ، قليلا .

بيير : لا ، لا أستطيع أن أظل هنا ، فلنخرج قليلا .

جان : استريحى قليلا ، وجهك شديد الشحوب .

لوسيان : استرح قليلا . وجهك شديد الشحوب .

جاني : أنا شاحبة ؟

بيير : أنا شاحب ؟

جان : انها الأعصاب . تمددى بعض الوقت (يساعدها) هكذا أنا بجوارك . أعطيني يدك . يدك دافئة وندية .

لوسيان : انها الأعصاب . تمدد بعض الوقت (يتنهد) هكذا أنا بجوارك . أعطني يدك . يدك دافئة وندية .

بيير : أشعر بالهم فى رأسى .

جاني : أشعر بالهم فى رأسى .

لوسيان : هل تحب أن أفتح النافذة ؟

جان : هل تحبين أن أفتح النافذة ؟

بيير : من يدرى ما يمكن أن يأتى من الشارع .

جاني : من يدرى ما يمكن أن يأتى من الشارع .

لوسيان : ومع ذلك ، فكنت تريد أن تخرج يا حبيبى . جبهتك ملتهبة ... يا الهى ...

جان : كنت تريدن الخروج . جبهتك ملتهبة (يفك قميصها) يا الهى !

بيير : يا الهى ...

جاني : (ترفع يدها الى نحرها) الست متورمة . انظر ان راحتى يدي تحمران . وأشعر بالهم فى بطنى . قواى تنهار . كل جسمى يتالم .

لوسيان : كأنك تتورم . انظر ، ان راحتى يدك تحمران .

جان : سأعالجك ، سأعالجك .

بيير : أشعر بالهم فى بطنى . قواى تنهار كل جسمى يتالم .

لوسيان : ماذا أصنع لكى أعالجك . ماذا يمكنى أن أصنع ؟

جاني : القنينة ...

بيير : القنينة .. أعطيني القنينة ..

لوسيان : يا الهى ! لقد فات الأوان . لقد أصيب بالداء .

جان : (يخرج قنينة من جيبه) استنشقى بعمق .

جاني : لا أستطيع .

بيير : أريد أن أنفَس عميقا . لا أستطيع .

جان : استنشقى بعمق .

لوسيان : أشعر بخوف شديد ، يا حبيبى .

جاني : لا أشم شيئا . أبدا أبدا .

بيير : ألم أعد أشعر بشئ .

جان : اجتهدى ، يا حبيبتى . اننى بجوارك .

جاني : لا أراك بوضوح • كأنني أراك من خلال
ضبابية •

جان : ليس هناك ضباب في المنزل •

جاني : أشعر بالهم شديد وخوف شديد •

جان : ليس بك مرض يا حبيبتي ، لا شيء •

جاني : أكاد لا أسمع ما تقول •

جان : (صانحا) يكفي أن تصرفني عنك الخوف •
هذه الأملاح تشقى • سأضيقك إلى صدري
ولن أتركك أبدا •

جاني : كلمني •

جان : انني أضيقك إلى صدري بقوة وسأحملك •
لا شيء • يمكن أن ينتزعك مني • لن أتركك •

بيير : هل أنت بجوارى ؟ أنا لا أراك لا أسمعك
هل تضمينني إلى صدرك ؟ أنا لا أشعر بك •

جان : لا تذهبي أتوسل إليك • ابقي • لقد
جئت من أجلك • لا تتركيني •

جاني : انني أتألم • هل أنت هنا ؟ لقد
انتظرتك وتمنيت حضورك • لماذا لم تأت ؟
انني وحدي تماما •

جان : ولكنني هنا ، يا حبيبتي انصتي إلى
ألا تشعريين بي • • • تكلمي • • • تكلمي • • •

جان : (وهو يضعها إلى صدره) سأظل بجوارك •
لن أذهب • حتى نهاية العالم ، سأظل هنا •

لوسيان : اجتهد • أنا هنا •
(الرعب يتملكها) •

بيير : لا أراك بوضوح ، كأنني أراك من خلال
ضبابية •

لوسيان : ليس هناك ضباب في المنزل •

بيير : أشعر بالهم شديد •

لوسيان : ليس بك مرض يا حبيبتي • من المؤكد
أنك لست مصابا بشيء •

بيير : أكاد لا أسمع ما تقولين •

لوسيان : (صانحة) النجدة • • لا يوجد أحد •
بيير : كلميني •

لوسيان : (وقد توجهت نحو الباب) ماذا ؟
ساصنع ؟ ما أتعبني من امرأة • مع رجل
يشرف على الموت بين ذراعي • لقد هجرنا
الجميع •

جاني : هل أنت بجوارى ؟ أنا لا أراك •
لا أسمعك • هل تضميني إلى صدرك • أنا
لا أشعر بك •

(لوسيان تطلق صرخة • تفتح الباب)
لا تذهبي ، أتوسل إليك • لقد جئت من
أجلك • لا تتركيني انني أتألم •

لوسيان : وأنا التي كنت أنتظره • وأنا التي
كنت أتصور أننا سترحل معا • ولننجو معا •
(تخرج صانحة) •

بيير : انني أتألم • هل أنت هنا ؟ أما تزالين
هنا ؟ لا ترحلي لا تهجريني • • أعرف أنك
هنا ، يا حبيبتي • اني أراك وأسمعك •
وأشعر بك • ارفعي صوتك أنا لست وحدي •

نهاية المشهد •

المنصة منقسمة الى قسمين .

مشهدان في وقت واحد .

في قسم المنصة الواقع الى يسار المتفرجين توجد اريكة ، وتسريجه ونافذة في أقصى المكان ومقعد . في القسم الواقع الى يمين المتفرجين يوجد سرير . هذا القسم يمثل حجرة في فندق . في القسم الأيسر توجد الام والابنة والخادمة . البنيت أمام التسريحة .

الأم : تأنق في ملابسك ، يا ابنتي . ضعي قرطك وضعي عقدك . فسندهب الى الحفل الراقص الذي يقام في الخفاء .

(في القسم الواقع الى يمين المتفرجين ، يدخل المسافر ، بادي التمتع تتبعه خادمة الفندق) .

خادمة الفندق : ان فندقنا يتمتع بسمعة طيبة ، يا سيدي . يمكنك أن تطيمن . ليس هناك بسق .

(في القسم الأيسر) .

الخادمة : ها هو عطرك الجميل ، يا آنستي . الأم : (للفتاة) هيا ، تجمل ، يجب أن تنال اعجاب خطيبك . تجمل أكثر وأكثر .

الفتاة : نعم ، يا أماء . سأحاول . (الى اليمين) .

خادمة الفندق : (للمسافر) رجل يرتدى السواد مر قبل قليل . هل تعرفه ؟ (الى اليسار) .

الأم : لا تفكري فيما يشغلك . يجب أن تلهي وتتمتع ، فأنت شابة ، كلنا لنا أصدقاء مانوا ، ليس لدينا وقت نبيكهم فيه . الخادمة : الرجل الذي يرتدى السواد مر قبل قليل مرة أخرى يا سيدي . (الى اليمين) .

المسافر : أحضري لي قدحا من البيرة ، لو سمحت .

خادمة الفندق : ان البيرة التي عندنا ممتازة مفيدة للصحة . (تخرج) .

(المسافر يتدد فوق الفراش ، يأخذ في الأنين . يتصلب يسقط من فوق السرير . يصعد فوقه مرة أخرى في صعوبة . يحترج ، يحتضر ويموت .

الفتاة في القسم الأيسر ستصاحب بنفس الأعراض) .

(القسم الأيسر من المنصة) .

الفتاة : يا الهي ! هذا الرجل المرتدى السواد دائما . ما معنى هذا .

الأم : لا تجزعي .

الفتاة : منذ الصباح ، وهو لا يكف عن الذهاب والاياب تحت نافذتنا .

الأم : انه راهب ، ليس أكثر من راهب مسكين . (للخادمة) لا تفزعيتها ، ماذا بك ؟

الخادمة : انه لا يبشر بخير .

الأم : انه ذاهب لزيارة بعض المرضى لتشجيعهم ومساعدتهم . انه رجل شهم .

(للفتاة) أهم من ذلك ان تهتمي بزينتك ، فكري في كل ما يسرك وبشرح صدرك ، وهو

كثير : الربيع ، والبحيرات ، والمروج ، والأزهار .

الفتاة : هذا العقد يروك يا أماء ؟ ولكنني لا أرغب في وضعه .

الأم : الداء سيفرق بنا ، أنا واثقة من ذلك .

الخادمة : (للفتاة) هل تريدان عطرا آخر ؟ ها هي ذى خواتمك . والمسحوق .

(الفتاة تضع الخواتم في أصابعها والمسحوق على وجهها) .

الأم : ضعي أحمر على شفتيك وعلى وجهك .

الفتاة : وجهي شاحب ، اليس كذلك ؟

الخادمة : يوجد حراس أمام باب المنزل المواجه .

الأم : ماذا تشعرين ؟ أين الألم ؟

الفتاة : رأسي • عيني • قلبي • بطني •
أشعر بالبرد • أشعر بحر شديد • أختنق •

الخادمة : جبينها ملتهب : يداها باردتان •
(الأم تفك قميص ابنتها) • انظري ، لقد
احمر لونها تماما • ازرق وجهها • راحتنا
يديها تسودان • لا يجب أن نلمسها •

الأم : ليس الداء ، لا يمكن أن يكون الداء •

الخادمة : (صارخة) بل أصابها الداء •

الأم : (ترمى على ابنتها) حبيبتي ، لا تخافي ،
سأعالجك • الأمر لا يعدو شيئا • سوف
تتماثلين للشفاء •

الخادمة : أصابها الداء •

الأم : اسكتي • • انها مجرد وعكة ، قلت لك •
الفتاة : انني أنالم •

الخادمة : لقد نزل بنا غضب الله •
(الى اليمين) •

خادمة الفندق : (تصل) هذه بيرتك يا سيدي •
آه ، لقد مات • مات عندنا •
(الى اليسار) •

الخادمة : النجدة •

(تهرب من باب الحاجز وتجتاح حجرة
المسافر ، بينما تصرخ خادمة الفندق : مات
... مات ... ثم تلقى بالبيرة على الأرض
وتخرج فتصطدم بالخادمة الأولى التي هربت
من باب الحاجز ، وتجتاح حجرة للمسافر ،
الخادمتان تصيحان معا : يا أهل الخير ،
النجدة • • وتخرجان وكل منهما تصطدم
بالأخرى • الى يسار المنصة ، الأم هائجة ،
تحترق جثة ابنتها) •

الأم : هذا ليس من أجلنا • ليس من أجلنا •

الخادمة : ليت السماء تستجيب لك يا سيدتي •

الفتاة : أشعر انني متعبة جدا • لم أعد أرغب
في شيء •

الأم : هيا ، يجب أن أشد من عزمك • قاومي
يا حبيبتي هل تريد أن أساعدك على ارتداء
ملابسك •

الفتاة : أشعر بصداق •

(الفتاة تنهض • تترنح) •

الخادمة : (للفتاة) ماذا بك يا آنستي ؟

الأم : لا شيء ، قلت لك • ليس بها شيء ، بالمرة •
لعله صداع بسيط ، لأنها خجول ، لا تحب
أن ترى الناس • انفعال بسيط ، وجل
بسيط • (للفتاة) هيا ، سأساعدك في
ارتداء ملابسك والظهور بالمظهر اللائق •

الفتاة : بل انني أفضل • • أفضل أن أتمد
قليلا •

الأم : استريح اذن ، اذا شئت • ولكن ليس
طويلا ، فيجب أن نخرج بعد دقائق •

(الفتاة تكاد أن تسقط • الأم تسرع
لنجدةها) •

الأم : (للخادمة) ساعديني • قليلا من الماء
البارد • (للفتاة) ليست سوى وعكة
بسيطة •

(الأم والخادمة تساعدان الفتاة على التمدد
فوق الأريكة) •

الفتاة : أماه ، أشعر بآلم شديد •

الخادمة : لقد شحبت لونها تماما •

السيدة الثانية : (فى النافذة الثانية) النجدة
.. اسمعونا ..

الشباب : (فى النافذة الثانية) النجدة ..
والدنا شقن نفسه ...

النافذة الثالثة تضى : شيخ يظهر . الرجل
الثانى) .

السيدة الأولى : النجدة ... لا تتركوني ...
أحضروا قسيسا . أحضروا طبيبا .

السيدة الثالثة : (فى النافذة الثانية) أحضروا
طبيبا ... أحضروا رجال الإطفاء .
الحياة ، حمى شقن نفسه .

الشباب : والذى شقن نفسه .. أحضروا
طبيبا ... أحضروا رجال الإطفاء .

(فى النافذة الثالثة ، يرى الشيخ الذى
لا ينطق كلمة ويخرج مسدسا من جيبه فى
بطء) .

(فى النافذة الثانية، تختفى إحدى السيدتين،
ثم الشاب بينما السيدة الثالثة تصيح طالبة
النجدة) .

السيدة الثالثة : الطبيب .. الطبيب ..
الطبيب ...

السيدة الأولى : (فى النافذة الأولى) الموت ..
اسمعونى ..

(فى النافذة الثانية ، تختفى السيدة الثالثة
ويظهر من جديد الشاب والسيدة الثانية .
بينما تختفى السيدة الثالثة وهى هائجة ،
الجميع يشبهون القراقوز) .

الشباب : ساعدونا .. يا أوغاد .. يا جبناء ..
(النافذة الرابعة تضى ، نرى سيدة عجوزا ،
شعرها أشيب ، كتفاها مائلتان الى الأمام ،
ظهرها للجمهور، تصرخ فزعا مخاطبة شخصا
سيظهر بعد لحظة) .

الام : كنا سعداء . كان لديك كل شيء . كان
لديك كل شيء ، وأأسفاه ! .

(تطلق صراخا مفزعا ، تجرى نحو النافذة ،
ثم تعود الى إبتها) .

وأأسفاه ، وأأسفاه ، النجدة .. النجدة .. !
ترتمى فوق فراش إبتها ، تذهب نحو
النافذة، تعود الى إبتها فوق الفراش وترتمى
عليها) . النجدة ... الرحمة ! .

(من اليسار يدخل الراهب المرتدى السواد
ويثبت فى مكانه ، صامتا) .

(نهاية المشهد)

مشهد فى الليل

الظلام يخيم على المنصة . فى أقصى المسرح ،
وعلى ارتفاع متوسط بين الأرضية وبين أقواس
السقف ، توجد خمس نوافذ مضيئة أو بالأحرى
ستضى الواحدة بعد الأخرى .

يظهر فى الظلمة أولا مصباح يضى . نلمح
حامل المصباح وهو الراهب المرتدى السواد
الذى يجتاز المنصة من اليمين الى اليسار .

ما أن يخرج حتى يسمع صراخ امرأة حساد
طويل . ثم تمر ثانيتان من الصمت ، نرى
بعدهما النافذة الأولى ، الى اليمين - أى الى
يسار المتفرجين - وقد أضيت نلمح سيدة
منكوشة الشعر تصرخ :

السيدة الأولى : الموت .. الموت .. الموت ..
النجدة .

(نافذة أخرى تضى . سيدتان ورجل فى
مقتبل العمر فريسة هياج يائس ، يظهران
ويختفون كما يحدث فى القراقوز) .

السيدة الأولى : (فى النافذة الأولى) الموت ..
الموت .. النجدة .. أخوتي ، النجدة .

الشباب : ساعدوا والذي .

(النافذة الخامسة تضيء ، رجل ثالث يظهر

مرتدياً منامة ، يبدو أنه غادر فراشه لتوه .)

الرجل الثالث : لم نعد نستطيع النوم ...

أخرسوا ...

المرمضة : لقد انتهت حياتك . ساحصل على

أموالك .

السيدة الرابعة : لقد خصصتها للفقراء .

السيدة الأولى : النجدة ...

الثانية والثالثة : النجدة ...

المرمضة : (للسيدة الرابعة) كاذبة ...

ساحرة ...

(تتوجه نحو السيدة الرابعة التي تطلق

صرخة) .

الرجل الثالث : (فى النافذة الخامسة) سكوت

... فكروا أيضا فى الآخرين .

(الشاب يختفى من جديد من النافذة الثانية،

لحظة) .

المرمضة : (وهى تنقض على السيدة الرابعة)

أيتها المربوبة بالطاعون ...

الأولى والثانية : استمعوا ليْنَا، استمعوا ليْنَا .

(المرمضة تضغط على عنق السيدة الرابعة)

السيدة الرابعة : لا (تطلق صرخة

رهيبة وتسقط) .

الشباب : (يظهر من جديد فى النافذة الثانية

ويمسك السيدتين من كتفيهما) .

أبونا مات .

السيدة الرابعة : أرجوك ، أتوسل اليك ، لا ...

(فى النافذة الثالثة ، نرى الشيخ يصوب
المسدس نحو صدغه) .

(فى النافذة الأولى، السيدة الأولى تنتحب فى

ياس ، شعناء الشعر رافعة ذراعيها الى

السماء) . (فى النافذة الثانية يختفى

الشباب والسيدة الثانية ، تظهر السيدة

الثالثة) .

السيدة الثالثة : أكسجين ، قد نتمكن من اعادته

الى الحياة . بسرعة ... النجدة .

السيدة الرابعة : (وظهرها لا يزال جهة

النافذة) النجدة ...

السيدة الأولى : النجدة ...

السيدة الثانية : (التى تعود الى الظهور فى

النافذة بينما تختفى السيدة الثالثة) .

النجدة ...

(يظهر الشاب من جديد) .

الشباب : النجدة ...

(فى النافذة الثالثة ، يظهر الشيخ الذى

يمسك بالمسدس مصوباً الى صدغه) .

الشيخ : مجتمع من الأغبياء ... مدينة من

البلهاء ...

(فى النافذة الرابعة، بجوار السيدة العجوز،

تظهر ممرضة وتتوجه نحو العجوز، تهددها

بيديها كأنها لتخنقها) .

المرمضة : أيتها الساحرة ...

السيدة الرابعة : (محاولة التخلص) كلا ، كلا،

النجدة ...

(السيدة الأولى ، فى النافذة الأولى ، الثانية

والثالثة والرابعة) .

النجدة ... النجدة ...

تعليمات للاحراج :

السيدة الثانية والسيدة الثالثة والشباب
يمكن أن يستمروا في اضطرابهم وهياجهم
في نافذتهم . وكذلك يمكن بدون سبب ، أن
يظهروا ، كل في نافذة من النوافذ الثلاث
الأولى ، وهم يلوحون بأذرعهم مثل القراقوز .

نهاية المشهد

تعليمات للاحراج :

(هذا المشهد يمثل تكملة المشهد السابق دون
اسدال الستار . يدخل ضابط بصحبة
حارسين آخرين) .

الضابط : (للشرطيين اللذين يخرجان بعد
سماع اطلاق النار والصراخ في المنزل ،
وما يتبع ذلك من سكون ، الشرطيان يخرجان
من المنزل وهما يبعدان مسدسيهما في
غمديهما) **التقرير .**

الشرطي الأول : سيدي الضابط . لقد قمنا
بالواجب .

الشرطي الثاني : طبقا للأوامر التي تلقيناها .
يشير بأصبعه نحو النافذة :
رحمهم الله ...

الضابط : (لشرطيين آخرين دخلا لتوها) .
توليا انتما المناوبة مع الحارسين الآخرين .
لقد طلع النهار . ستتغير مناوبتكم عند
الظهر . عليكم بالمراقبة والحراسة . التعليمات
كما هي . لا أحد يدخل المنازل الموبوءة التي
تقومان بحراستها . ولا أحد يخرج منها .
وفي حالات استثنائية ، وبتصريح من مدير
الشرطة ، يستطيع بعض الأشخاص دخول
هذه المنازل ، لكنهم لا يستطيعون الخروج
منها . وكل مخالفة للقانون يعاقب مرتكبها
بالموت . كذلك فعليكم باطلاق النار عن كتب
على الأشخاص الذين يحاولون مخالفة هذا
القانون . ويعاقب بالموت أي منكم إذا لم
يستطع منع الأشخاص من الخروج من
المنازل . وستقومان بتزويد السكان المعزولين

الرجل الثالث : (في النافذة الخامسة) أنا ،
عندي شغل ، غدا صباحا .

(يصل شرطيان يحمل كل منهما مدفعا
رشاشا) .

الشرطي الأول : لا أحد يخرج من هذا المنزل ،
ولا أطلقت النار .

(يصوب) .

الرجل الثالث : (في النافذة الخامسة) اخرجوا .

الشرطي الثاني : لن يخرجوا أحياء أو أمواتا .
(السيدة الرابعة تسقط وهي تصرخ) .

الشيخ : أيها الغبي ...

(يطلق رصاصة ويسقط من النافذة الى
الشارع) .

السيدة الأولى : الموت ...

(تلتقي بنفسها من النافذة وتسقط في
الشارع) .

السيدة الثانية : (والسيدة الثالثة والشباب
مما) النجدة ...

الرجل الثالث : (واضعا يديه على أذنيه)
اخرجوا ، انكم تمزقون أذني .

الشرطي الأول : (للشرطي الثاني ، وهو يشير
إلى الجثث المسجاة في الشارع) :

لقد استطاعوا أن يخرجوا رغم كل شيء .

الشرطي الثاني : (بينما الأشخاص الثلاثة
الآخرون يصيحون طالبين النجدة والثالث
يناشدهم السكون) : من الأفضل أن نجهز
على الآخرين ، دعنا من العبث ...

عن ثلاثة ممثلين بالإضافة الى جمهور المشاهدين ،
في أقصى المسرح محل لبيع قبعات السيدات ،
وأثوابهن والخردوات) .

الخطيب : أيها المواطنين الأعزاء . لقد جمعتمكم
لكي أحدث اليكم عن مستقبل مدينتنا . لقد
خالت الأوامر التي تمنع هذا الاجتماع العام ،
ولقد جتئم بأعداد كبيرة رغم أنف الحكام
الحاليين . يريدون عزلنا في بيوتنا حبسيين
لقلقلنا وجزعنا . بحجة مرض متفش بيننا ،
وكل الحجج وجبة في نظر حكامنا ، بحجة
حمايتنا ضد المرض ، يقيدون حريتنا ،
ويمنعوننا من التصرف ، ويشلون حركتنا ،
ويستبعدوننا ، ويبيدوننا . ان المرض يقتل
داخل البيوت كما يقتل خارجها . بل ان خطره
في البيوت أشد وطأة نظرا لسوء التهوية ،
ففي الهواء الفاسد يستفحل الداء ويتفاقم .
أما في الهواء الطلق فان فرصة الداء تكون
أقل وأضعف . وعلى أية حال ، فلم يعد للداء
أى تأثير . ان حبسنا داخل بيوتنا ، سياسة
بغيضة ، بغضة بالنسبة لنا ، ولكنها تدبير
جهنمي في نظر حكامنا . يريدون منعنا من
الثورة الحق . يريدون منعنا من التعبير عن
مطالبنا العادلة . يريدون منعنا من الاجتماع
والتضافر ، انهم يعزلوننا لنصبح عاجزين
ضعفاء فيدهمنا الداء . واننى أتساءل : هذا
المرض الذي يزعمون أنه مرض خبيث غامض ،
أليس هو من صنع تفكيرهم . ولماذا يصفونه
بالغموض ؟ لاختفاء أسبابه ، أسبابه الحقيقية .
إننا هنا بالذات لازالة هذا الغموض واجلاء
هذا السر . من المستفيد من استمرار هذا
المرض ؟ نحن ؟ لا يمكن أن نكون نحن
المستفيدين ، لأننا نوت من جرائه . ان هذا
المرض مرض سياسى . إننا لعبة في أيدي
حكامنا وهم يلهون بنا . هل تصفرون
الاحشاءات ؟ مائة وتسعون ألفا من المواطنين
ماتوا بدون سبب ظاهري ، في هذه الفترة
الأخيرة ومنذ أن تفشى المرض ، وربما وصل
الرقم الآن الى مائتي ألف لأن هذه الاحشاءات
تمت منذ يومين ، وهذا الرقم يساوى ربع
السكان تقريبا . من أربعين الى ستين ألف
شخص حسب تقديراتنا ، يرقعون في

بالطعام والشراب حينما يطلبون منك ذلك ،
فتواريان الباب وتلقيان بالأغذية والشراب
في المرات . وبعد ذلك تغلقان الأبواب
بالمفتاح ولا تبارحان مكانكما لئى سبب .

(يظان في وضع الانتباه) .

(الضابط يلتفت نحو الشرطيين الأولين) .
تفتيش (الشرطيان يعرضان أيديهما ، كل
منهما يرك ياقة قميصه . الضابط يتفحص
أيديهما ، ووجهيهما وعنقيهما . بعد أن فرغ
من فحص الشرطى الثاني ، يصيح قائلا) :
الأعراض . (الشرطى الثانى يهم بالهروب ،
الآخرين يحاصرونه ، ويحاولون ادخاله في
منزل على باب صليب أحمر . الشرطى الثانى
يكرر محاولة الفرار . الثلاثة الآخرون
يقتلونه) .

الضابط : ساحضر على الفور حارسا آخر .
وساستدعى اللحادين لحمله . لا تلمسوه .
من الذى طعن هذا الرجل ؟

(الشرطى الاول يتقدم) .

الشرطى الأول : أنا .

(الشرطى الثالث يتقدم) .

الشرطى الثالث : أنا .

الضابط : إلتقيا بالخنجريين اللذين استخدما فى
ذلك . وستتسلمان غيرهما .

(مشيرا الى الجثث الأخرى المسجاة فوق
النصة) العربية ستحمل هذا كله .

نهاية المشهد

مشهد فى الطريق

(فى الجانب الأيمن من المسرح ، وفوق منصة ،
رجل سياسى يخطف فى الجمهور ، وهو عبارة

فكانا شخصين مترددين ، كانا من أنصار رئيس المجلس ، ولكنها كانا من أنصار ذوى العقيدة المزعجة والولاء المشكوك فيه . وقد تعترضون بأن هؤلاء الأعضاء الثلاثة لم يقتلوا فى الواقع بتحريض من الأعضاء الآخرين ، وهذا صحيح طبعاً ، ومع ذلك ، وحتى لو سلمنا بوجاهة الاعتراض ، فأنى ألقت انتباهكم الى أن الجدير بالنظر ليس هو أسباب وفاة هؤلاء الأعضاء الثلاثة ، ليس هو الأسباب المنطقية المفضية الى الموت ، وإنما الجدير بالنظر هو الشيء الواضح الجلى ، أعنى المعنى الكامن فى أن هؤلاء الثلاثة كانوا أعداء حقيقيين أو محتملين لنظام الحكم الراهن . فإذا قيل ان المصادفة أيضاً هى المسئولة عن وجود الأعضاء الأربعة الآخرين خارج المدينة فى اجازة ، وليس من المؤكد بأية حال من الأحوال ، كما قلت لكم منذ برهة ، انهم كانوا فى اجازة مصادفة ، فهذا أمر له مغزاه هو الآخر . . . ان التفسير الوحيد الممكن هو المصادفة الموضوعية ، المصادفة المدبرة .

والآن يبقى بالمدينة أربعة عشر عضواً من أعضاء المجلس البلدى الحاكم على قيد الحياة يمارسون سلطاتهم ، فإذا استمرت الأمور تجرى بنفس المعدل ، فإن يلبث عدد هؤلاء الأعضاء أن يصبح عشر مجموع السكان بالمدينة ، ومن السهل حكم مدينة تناقص عدد سكانها الى هذا الحد ، ذلك أن من يفلتون من الموت سيجدون أنفسهم تحت رحمتهم وأيديهم وأرجلهم مكبلية بالأغلال .

الشخص الأول : (من الثلاثة الذين يخطف فيهم الخطيب) اذا كان هناك مرض فلا أحد مسئول عن ذلك .

الخطيب : أنا لا أزعم ذلك طبعاً . ولكننى أكرر مرة أخرى ، ان ما يجب أن ننظر اليه ليس هو أسباب المرض ، إنما معنى المرض . من المستفيد من كل هذه الوفيات ؟ يجب أن نبحث عن المستفيد من ذلك .

الشخص الثانى : لا أحد يستفيد من ذلك مادام المسئولون يحرقون ممتلكات الموتى .

المستشفيات يحتضرون ، لأن المسئولين يساعدونهم على الموت لا على الحياة . وستون ألفاً آخرون يرقدون فى منازلهم فى حين أن مواكب جنازاتهم تنتظر أمام الأبواب ، على أعباء الاستعداد . فإذا كانت الجنازات على أهبة الاستعداد ، فبماذا الذى أعدناه وهياها ؟ انهم حكامنا . وهذا معناه أنهم يتوقعون ذلك ، تنبأوا به ، وربما أعدوا له . ماثنا ألف من الموتى ، ومائة ألف من المرضى أو المحتضرين ، أى أن ثلث السكان تقريباً أصبحوا فى عداد المفقودين . كم عدد أعضاء المجلس البلدى عندنا ؟ مجلسهم يتألف من واحد وعشرين عضواً . من بين هؤلاء الواحد والعشرين ، يوجد أربعة خارج حدود مدينتنا ، كانوا فى اجازة حينما ظهر الداء وأغلقت الأبواب ، لم يتمكنوا من الدخول . هذا ما يقال . ولكننا لسنا أغبياء الى هذا الحد . انهم قد لا ذوا بالقرار توقعاً لما كان سيحدث . واذن فقد كانوا يعرفون ماذا سيحدث . أربعة من أعضاء المجلس البلدى البالغ عددهم واحداً وعشرين عضواً ، أى خمس مجموعهم تقريباً .

وقد تعترضون بأن بعضاً من المواطنين العاديين كانوا فى اجازة خارج المدينة أيضاً ، وهذا صحيح ، ثمة مواطنون عاديون خارج المدينة ، ولكن نسبتهم لا تزيد على واحد من عشرين من مجموع السكان ، اذ لم يكن بالإمكان منع الناس جميعاً من الخروج فلو أنهم منعوهم لكان ذلك عملاً يتسم بسوء التدبير وقلة الحصافة . الا أن وجود خمس أعضاء المجلس البلدى خارج المدينة ، بينما واحد على عشرين فقط من الحكوميين خارجها . ثبتت بجلاء ووضوح المدى البعيد الذى ذهب اليه خبث التدبير ودهاؤه . أضف الى ذلك أن أعضاء المجلس البلدى السبعة عشر الموجودين داخل المدينة لم يمت منهم سوى ثلاثة فقط .

وبالمقارنة ، فإن هذا العدد يمثل نسبة ضئيلة بالمقاييس الى عدد من توفوا بالمدينة ، ومن هؤلاء الأعضاء الثلاثة عضو كان يؤيد مطالبنا المشروعة ، وكان عدواً لرئيس المجلس البلدى ، وصديقاً للشعب ، وأما العضوان الآخرا

الخطيب : وإذا قابلنا اللحادين فلنقتلهم . (الخطيب ينزل من فوق المنصة بينما الأشخاص الثلاثة الآخرون يقولون) : فلنقتل أعضاء البلدية ، فلنقتل اللحادين) * اتبعوني ...

(الخطيب ، رافعا ذراعه ، يخرج راکضاً من جهة اليمين * الأشخاص الثلاثة يتبعونه راکضين صائحين ، « الموت لهم » ثم يعودون الى الطهور بعد لحظة) .

الشخص الأول : لقد سقط .

الشخص الثاني : لقد سقط جثة هامدة ...

الشخص الثالث : لقد ناله الأوغاد ، ...

الشخص الأول : انه شهيد قضيتنا العادلة ، شهيد المصادفة الموضوعية .

الشخص الثاني : قتلوه !

الشخص الثالث : قتلوه !

(يفرون * يجتازون المنصة * يختفون راکضين من جهة اليسار) .

(نهاية المشهد)

مشهد في الطريق

(في الجانب الأيسر من المسرح ، فوق منصة ، رجل سياسي آخر ، يخطب في الجمهور وهو جمهور المشاهدين ، حوله ثلاثة أشخاص) .

الخطيب الثاني : ايها المواطنون الاعزاء ، اينها المواطنات العزيزات * في غمار الكرب الذي نزل بنا يجب أن نفكر في المستقبل * ليس فقط في المستقبل ، ولكن في الحاضر أيضا ، يجب أن نفكر في الباقين على قيد الحياة ، والباقيون على قيد الحياة ليسوا بالضرورة

الخطيب : والمنازل ؟ هل يحرقونها ؟ والدوائر التي في المصارف هل تختفى مع الموتى ؟

الشخص الثالث : انها تؤول الى الورثة * او الى ورثة الورثة او الى ورثة ورثة الورثة .

الخطيب : يكفي قانون لكي يؤول ذلك الى الباقين على قيد الحياة ، الذين لن يكونوا نحن ، ايها المواطنون الاعزاء ، اذا داومنا على عدم التصرف والعمل ، بل سيكونون المميزين الذين وقع عليهم اختيار المصادفة الموضوعية وأعدتهم سلفا حكامنا الفاسدون .

الشخص الأول : فلنتصرف ...

الشخص الثاني : ماذا نفعل ؟

الشخص الثالث : أخبرنا بما يجب أن نفعله .

الخطيب : التمرد * النضال * العنف * أنا لا أعد باختفاء الداء ، ولكنني أعد بأن معناه سوف يتغير * فلنقبل اللحادين الذين يدفنون الجثث ويخفونها فيجبون النور ويغذون السر والشجعة * ان تواطؤهم مع السلطة واضح جلي ما داموا يتقاضون أجرا نظير العمل الذي يقومون به .

الشخص الأول : كثير منهم يموتون أيضا .

الخطيب : عليهم اثم ما جنوا * انهم خدام النظام . علينا أولا بالاستيلاء على مقر العمدة وأعضاء البلدية .

الشخص الثاني : أحسنت ...

الشخص الثاني عظيم
والشخص الثالث

الخطيب : اتبعوني ...

الأول والثالث : اتبعاه الى دار البلدية .

الشخص الثاني : ورجال التعاميم ؟

الخطيب الثاني : سوف يكرمون .

الشخص الثالث : والمزارعون ؟

الخطيب الثاني : نظرا لوجود مساحة صغيرة من الأراضي الزراعية في بلدنا ، سوف تتمكن بسهولة ، ودون أن نغبن فئات المجتمع الأخرى ، من أن تساعد طائفة المزارعين القليلة العدد والتي يعمل المرض الذي امتحنا به على انقاص عددها أكثر فأكثر لسوء الحظ ، الأمر الذي يمثل فرصة عظيمة بالنسبة لكل الذين

سوف يبقون على قيد الحياة من المزارعين . ومن جهة أخرى ، أيها المواطنون الأعزاء ، فإن الباقين على قيد الحياة من سائر طبقات المجتمع سوف يستفيدون فائدة عظيمة من نقص عدد السكان . وأنا لا أزع مع ذلك أن هذا الوضع مرغوب فيه . ولكن إذا كانت الضرورة تحتم قبوله ، فسوف نخرج منه بأقصى ما يمكن من فوائد ، وذلك لحير الجميع . لأنني أعددكم بالسعادة في ظل الرخاء ، في مجتمع يتحسن فيه الاستهلاك ويتمتع بمزايا الفقر من دون أضراره . السعادة في متناول الجميع .

الشخص الأول : برافو !

الشخص الثاني : ولكن كيف توقفون بين المتناقضات ؟

الخطيب الثاني : أية متناقضات ؟

الشخص الثاني : (وقد لاح عليه أنه يستدرك) بعض المتناقضات . . كيف توقف بين العمال وأصحاب الأعمال والتجار في نفس الوقت ؟

الشخص الثالث : (للثاني) أليس على كل منا إلا أن يجتهد .

الخطيب الثاني : عندي خطئي . وهي من انتنتي عشرة نقطة .

الآخرين . فالباقون على قيد الحياة ، يمكن أن يكونوا نحن أنفسنا . فكل منا من الجائز أن يبقى على قيد الحياة . سيداتي ، آسناتي ، سادتي ، لقد دعوتكم فحضرتن ضاربتن عرض الحائط بأوامر المجلس البلدي . وإذا كان بعضنا يموتون فلا يعني هذا أنه يجب علينا أن نظل مكتوفي الأيدي . وحتى إذا ماتت الأغلبية ، فسيبقى منا عدد يكفي لاقامة عالم ، عالم جديد . ان مملكة السماوات يجب أن تتحقق

على الأرض ، وهنا بالذات ، فإذا لم نستطع صنع جنة كبرى ، أو جنة كاملة ، فعلى الأقل نصنع جنة صغيرة بها أقل عدد ممكن من النقصان . انني أعددكم بالعدالة الاجتماعية ، في إطار من الحرية . اننا لا نريد أن نقلب النظم القائمة لأننا ندرك ما يمكن أن تؤدي إليه الثورات من كوارث . ولكننا سوف نحدث تغييرا شاملا . وإذا لم نتمكن من تغيير كل شيء ، فعلى الأقل سنغير قسما كبيرا من الأشياء . سوف نخفف الأعباء الضريبية ،

فكلما زاد عدد الموتى في هذا البلد ، زادت الضرائب التي ندفعها . فنحن ندفع عن الموتى ، وهذا ليس عدلا . أين تذهب الأموال ؟ الى موظفي البلدية وغالبيتهم من اللحادين الذين يتقاضون أعلى المرتبات . ولكن إذا كان بينكم لحادون فلسوف يستمرون في تقاضي مرتباتهم إذا صوتوا الى جانبي .

إن ندفع ضرائب أقل ولكننا سنرفع أجور العمال ، وسنخفف الأعباء التي تثقل صغار التجار . ان كبار أصحاب الأعمال لم يعودوا يستطيعون المحافظة على حسن سير مشروعاتهم وذلك بسبب زيادة الضرائب . هؤلاء ايضا ، وعلى قدم المساواة مع العمال وصغار التجار وكبارهم ومتوسطيهم ، وكذلك للحادون سوف يرفع عن كاهلهم جزء من أعبائهم . بمجرد اختفاء الرباء ، يجب علينا جميعا أن نسرع الى صناديق الانتخاب ، لأننا نريد أن نعمل في جو من الشريعة وفي ظل القانون .

الشخص الأول : والمحالون على المعاش ؟

الخطيب الثاني : سوف يكرمون .

الشخص الأول : (لثاني) رجعي ٠٠ فاشي ٠٠

الخطيب الثاني : انكم اذن لا ترون في اى جو نفسى تعيشون ٠٠٠ مع أعضاء مجرسيينا البلدى ٠٠٠ انهم لا يفكرون الا فى الموت ، وكيف يدفنون الناس ، وكيف يحرقون ممتلكاتهم منعاً لانتشار ما يمكن أن يكون وباء وقد لا يكون كذلك ٠ ان حكمانا مجنونون بفكرة الموت ، مصابون بصواب الوسواس ٠ وهم جميعاً يشكلون نظاماً مرضياً منحللاً ٠

الشخص الثالث : يسقط النظام المرضى المنحل ٠

الشخص الأول : يسقط المجنونون بفكرة الموت ٠
(للشخص الثاني) أنت لا تقول شيئاً ، ألا توافق ؟

الشخص الثاني : بلى ، أنا موافق ٠ يسقط المجنونون ٠

الخطيب الثاني : طبقاً لاحصاءاتنا، فان ثلاثة من أعضاء المجلس البلدى قد ماتوا ، واثنين آخرين مريضان ٠ فكيف نثق فى حكام يقدمون مثل هذا المشل السيئ للمحكومين ؟ اننى أعدكم بحكام أصحاء قدر الامكان وخالدين فى حدود الوضع البشرى ٠ اننى أعدكم بالسعادة ٠

(من جهة اليسار ، يدخل شريطان) ٠

الشرطى الأول : ممنوع التجمع ٠

الشرطى الثاني : تفرقوا ٠٠٠ انصرفوا ٠٠٠

الخطيب الثاني : فلنتفرق يا ابنائى ٠٠ فلنتفرق

فى نظام ٠ سوف نتصر ، ولكننا سننتصر فى ظل القانون القائم ٠ (الخطيب ينزل من فوق المنصة ٠ يخاطب الشرطيين) : اننا ننسحب ضد رغبتنا ٠ سوف نجازيكم على ذلك حينما نتولى السلطة ٠ اعدوا انسا لا نريد حكومة تتخذ الاجراءات لدوت دون أن تفكر فى الاجراءات الواجب اتخاذها للحياة ٠ (الخطيب

ينصرف فى وقار يتبعه الأشخاص الثلاثة) ٠
(يخاطب الأشخاص الثلاثة) : اتبعونى ٠

(الخطيب والأشخاص الثلاثة يخرجون من اليسار ببطء متراجعين ، وهم ينشدون) ٠

الخطيب : (والأشخاص الثلاثة معا) ٠

(على ايقاع لحن نشيد المارسيين) :

سوف نتولى زمام الأمور ٠

بعد ذهاب القائمين عليها الآن ٠
(يخرجون) ٠

الشرطى الأول : انصرفوا ٠٠٠

الشرطى الثاني : (مشيراً باصبعه الى داخل قاعة المشاهدين) ميثان ٠٠٠

(يترنح فيسند الشريطى الآخر) ٠

الشرطى الأول : انه مريض ٠ ظهرت عليه الأعراض ٠ الاسعاف ٠٠٠ الاسعاف ٠٠٠

(يخرج من اليسار وهو يسند الشريطى الثانى ٠ فى خافيات المسرح ، يسمع التالى مختلطاً بانشداد الأشخاص الآخرين) :

صوت الشرطى : الاسعاف ٠٠٠ الاسعاف ٠٠٠
(الراهب المرتدى السواد يجتاز المنصة فى ببطء) ٠

نهاية المشهد

(قاعة المؤتمر ٠ طاولة كبيرة فى منتصف المنصة ٠ اجتماع الهيئة الطبية للدينة ٠ ثلاثة رجال وثلاث نساء) ٠

الطبيب الأول : ان علمنا عاجز ٠

الطبيب الثانى : عاجز فى هذه الحالات وعاجز اليوم ٠ غير أنه لن يكون عاجزاً غدا ٠

الطبيب الرابع : ولكن الناس يموتون أيضا في وقت السلم . يموتون ضد رغبتهم . ولذلك فان كثيرا من الأشخاص المؤدبين يموتون وهم يعتذرون .

الطبيب الخامس : إن الانسان يموت حينما يرغب في الموت . ولكن هذه « الرغبة » رغبة معقدة .

الطبيب السادس : إن الانسان يموت حينما يقبل الموت عن وعي أو غير وعي . إن الكائن هو الذي يدعن ويتنازل أما الشجعان والذين يكافحون من أجل حرية تقرير مصيرهم فانهم لا يدعنون .

الطبيب الأول : اننا لا نستطيع ألا ندعن .

الطبيب الثاني : بل نستطيع ويجب ألا ندعن .

الطبيب الثالث : اذا كان الانسان يموت ، فذلك لأنه يدعن راضيا لقوى الشر . . . إن الموت هو الرجعية ولا يجب أن يعوق هذا قوى التقدم .

الطبيب الرابع : ومع ذلك فنحن محدودون بالزمن محاصرون فيه . وهذه حقيقة دائجة ، بدائية . وأنا أشعر بالأسف والحزن ، لأن الموت حقيقة قاتلة ، وكذلك أشعر بالأسف والحزن لأنى يجب أن أكرر لك ذلك وأنت تحاول أن تنكر هذه الحقيقة .

الطبيب الخامس : أنت تستحق أن يحكم عليك بالاعدام . فما دمت تدعن للموت ، فبماكاننا أن نهلك اياه . محاكمة بسيطة وحكم بسيط وينتهي الأمر .

الطبيب السادس : إن الانطلاق الجماعى لا يخشى الموت ، إن الموت لا وجود له بالنسبة لذوى الرؤوس الصلبة الذين يجيدون معرفة العلم ويسعون الى الامام ، دائما الى الامام . إن الموت هو غواية الرجعية .

الطبيب الثالث : إن القول بأن العلم عاجز يؤدي الى الايمان بانغيبيات ، التى يحرمها افانون . او يقسود الى الادوية التى تنكرها الهيئة الطبية وعلماء الكيمياء وعلماء الطبيعة ، وعلماء الاحياء ، وكذلك الادارة واللجان الصحية .

الطبيب الرابع : ليس الايمان بالقوى الغيبية هو الذى غطى الطرقات بالجثث ، بعشرات الآلاف من الجثث .

الطبيب الخامس : ولا العلم أيضا . لقد ماتوا لأنهم لم يتبعوا الارشادات الصحية .

الطبيب الثاني : إن تعليم الطب فى الكليات وكذلك تعليم مبادئ الصحة الشعبية لا يقوم على أسس سليمة . بل انه لا وجود له فى بعض الاحياء . إن ادارة المدينة يجب أن تحاسب على ما حدث . يجب أن نحتفل أعضاء المجلس البلدى ، والعمدة ومساعديه وكذلك هيئة الموظفين .

الطبيب الثالث : يجب أن نحاكمهم ونقضى عليهم بالاعدام .

الطبيب الأول : بالنسبة لكثيرين منهم ، لم يعد هناك داع لذلك .

الطبيب الرابع : ليس الجهل هو الذى يؤدي الى الموت .

الطبيب السادس : هل تكون من أنصار الايمان بالغيبيات ؟ بلى ، الناس يموتون بسبب الجهل .

الطبيب الثاني : لو كانوا يتبعون الارشادات الطبية بحذافيرها اتباعا دقيقا ، لما مات أحد .

الطبيب الثالث : من الناحية النظرية ، لا يموت الا الأشخاص الذين لا يراعون البيئة والحذر فيموتون دون أن يعرفوا ، دون أن يدركوا ذلك . أو يموت أولئك الذين يرغبون فى الموت أو المحكوم عليهم بالاعدام أو الجنود الذين يقتلون فى الحرب .

الطبيب الأول : اننى أرى ما يراه الطبيب الرابع،
زيمى المبجل فى نهاية الحياة يوجد الموت
بالضرورة .

الطبيب الثانى : هل يتكرم زميلنا بتوضيح
ما يعنيه بقوله « بالضرورة » ؟

الطبيب الثالث : ليست هناك ضرورة . أو اذا
كانت فهي حينما يرى رجال القانون أن يدان
بعض الأشخاص لارتكابهم جرائم فى حق
الإنسانية والدولة . أو حينما ترى الهيئة
الطبية أنه لا يمكن سد حاجات الناس جميعا
وأنه يجب القضاء على عشرين أو ثلاثين
أو أربعين فى المائة من المواطنين . وفى هذه
الحالة يعدم فقط جميع أولئك الذين يؤمنون
بالموت إيمانا غيبيا أو لا يطيعون قوانين
الصحة الشعبية . أو الذين يؤمنون بالموت
أكثر من إيمانهم بالحياة . اننا لسنا بحاجة
الى هؤلاء . وعليهم اثم ما جنوا .

الطبيب الرابع : كلنا سنموت . كلنا على موعد
مع الموت ، موعد مع إيقاف التنفيذ .

الطبيب الخامس : أثبت لنا ذلك .

الطبيب السادس : لن يستطيع أبدا أن يأتى
بالبراهين .

الطبيب الأول : عجبا ، إن قوانين علم الأحياء
نفسها تثبت لنا ذلك ، بالإضافة الى الأعداد
الضخمة من الجثث التى كانت من قبل
إناسا يتمتعون بصحة البدن والتفكير .

الطبيب الثانى : كل الذين ماتوا انما ماتوا
عرضا بتأثير الشيخوخة أو المرض ، أو توقف
القلب ، أو توقف المخ عن العمل . إن العلم
والممارسة قد علمكما هذه الحقيقة التى
يذكرها الطفل الصغير . إن الإنسان لا يموت
إذا كان ضليعا فى العلم ، إذا كان مستوعبا
للمذهب نظريا وتطبيقيا .

الطبيب الثالث : أحسنت صنعا بتكرار ذلك .

الطبيب الرابع : وهكذا ، سيدائى سادتى ،
فإنكم تؤيدون رأى القائل بأن مئات الآلاف
من الأشخاص ماتوا عن جهل ، أو عن سوء
نية ، أو لأنهم لم يتوصلوا الى الإيمان بصدق
المذهب .

الطبيب الخامس : بل بوسعنا أن نؤكد ذلك .
لقد تأثروا بالدعاية المعادية ، فكانوا ضحايا
لها . إن الدعاية المعادية هى السبب الذى
جعل علمنا عاجزا . لقد كانوا ضحايا ،
وكذلك كانوا مخطئين . كان ينبغي عليهم أن
يصدقونا . ولكنهم للأسف يؤمنون بمذهب
آخر ، مذهب عتيق عفا عليه الزمن إلا أنه
لا يزال خبيثا فعلا .

الطبيب السادس : هناك أناس يقولون بأن كل
عمل هو عقيم الفائدة ، كذلك كل ثورة وكل
تطور . لأن الموت على حد قولهم آت لا محالة
فى النهاية على أية حال .

(ابتداء من العبارة التالية يمكن أن يتحول
اللقاء الى انشاد أو غناء . أوبرا ذاتقة) .

الطبيب الأول : هذه حجة يجب أخذها فى
الاعتبار .

الطبيب الثانى : أتراكم انهزاميون ؟

الطبيب الثالث : أتراكم رجعيون ؟

الطبيب الرابع : أنا أؤمن بوجود الموت .

الطبيب الخامس : هذا عار .

الطبيب السادس : أنا لن أموت أبدا .

الطبيب الأول : أراهن أن العكس سيحدث .

الطبيب الثانى : (للاول) الذين يموتون ليسوا
مواطنين صالحين .

الطبيب الثالث : والذين يشرفون على الموت
ليسوا على وعى سياسى كاف . ويجب أن
نعاقب ذريتهم .

الطبيب الرابع : الموت هو التنازل الحقيقي
أو الخبل الحقيقي .

الطبيب الثاني : أرايتم ...

الطبيب الثالث : أرايتم ...

الطبيب الخامس : أرايتم ...

الطبيب السادس : أرايتم ...

الطبيب الثاني : لم يزل إلا ما استحق .

الطبيب الثالث : إن إيمانه بالموت قتله .
(ينتهى الجزء الذى يؤدى غناء أو انشادا)

الطبيب الخامس : سنثبت أن الموت لا وجود له
بالنسبة لنا .

الطبيب السادس : نحن الذين نؤمن بالعلم
وبالتقدم ، سنقدم المثل الصالح .

الطبيب الثاني : قليسقط الموت ...

الطبيب الثالث : فلتحي الحياة .

(الأطباء الاربعة يخرجون . تسمع اصواتهم
فى خلفيات المسرح . أسلوب الاوبرا مرة
أخرى)

الطبيب الخامس : ايساك أن تسقط (صوت
سقوط) .

الطبيب السادس : ايساك أن تسقط (صوت
سقوط) .

الطبيب الثالث : عجباً ! اياكم أن تسقطوا ،
حتى لا اسقط أنا (صوت سقوط) .

الطبيب الثاني : ايساك أن تسقط (صوت
سقوط) .

نهاية المشهد

(يسمع صوت الشرطى الذى يستدعى
الاسعاف حينما يظهر من جهة اليمين رجل
عجوز وسيدة عجوز . الشيخ يسند العجوز .
يتوجهان بطيئا بطيئا ، ناحية اليمين ،
سبحنسان فوق مقعد) .

الطبيب السادس : (للاول) الادراك السليم
لا يقدم لنا الاحقائق زائفة . بين الادراك
السليم والحقيقة توجد هوة كبيرة .

الطبيب الاول : اذا كنتم لا تريدون أن تأخذوا
الموت بعين الاعتبار ، فهو الذى يأخذنا بعين
الاعتبار . ولا نستطيع له منعا .

الطبيب الثاني : هذا خطأ .

الطبيب الثالث : هذا خطأ .

الطبيب الرابع : كم أتمنى أن أزيد فى رأيك !
ليس القلب الجرىء هو الذى يتخلل عنى ،
قلبي يتخلل عنى (ينهض) اعذروني (يسقط) .

الطبيب الخامس : لقد مات .

الطبيب السادس : هذا لا يدهشنى .

الطبيب الاول : ولا يدهشنى أنا أيضا .

الطبيب الثاني : ليس لنفس الأسباب .

الطبيب الثالث : عليه اثم ما جنى . فقد أراد
ذلك . وهو يقدم مثلاً سيئاً . ان الموت ليس
القاعدة ، بل هو الاستثناء .

الطبيب الخامس : المثل السيئ تنتشر عدواه .

الطبيب السادس : إن جمهور الأحياء من الغباء
بحيث يتبع الأمثلة السيئة . وسنعرف كيف
ننير بصيرته .

الطبيب الاول : المرض هو الذى تنتشر عدواه .
اعذروني . انى أعذر .

(يسقط ميتاً) .

المعجوز : كم كان الجو جميلا اليوم ! انظر الى غروب الشمس اليس جميلا ؟ اراك لا تقول شيئا . ألا تحب السماء الزرقاء ؟ ألا تحب غروب الشمس ؟ كنت تحبه ، فيما مضى من الزمان .

الشيخ : أنت تجددين دائما كل شيء جميلا : الطر ، البرد ، والسماء الزرقاء والشمس ، والطر ، والرصيف .

المعجوز : كل شيء جميل ، حتى البالوعات !

الشيخ : ربما .

المعجوز : اننى سعيدة بكل ما أرى .

الشيخ : أنت شابه ، شابه جدا .

المعجوز : اعجاز في كل شيء . كل لحظة تفتننى وتسحرني .

الشيخ : فى مطلع حياتى ، أغرقنى العالم فى جو من الذهول . كنت أنا أيضا أطلع حولي قائلا : « ما كل هذا ؟ » ثم أفيق من ذهولى فأجدينى أتساءل : « من كنت ؟ » وإذا بى أغيب فى ذهول جديد حينما أنظر الى نفسى . كنت مفعما بهذا العالم . مفعما بهذا الأنا . وكنت لا أستطيع أن أكتف ذلك ، كنت لا أستطيع أن أمنع نفسى من اعلانه والتصريح به عاليا لمن ؟ لنفسى ، من أجل نفسى ، ثم للآخرين . ان هذا السؤال يكون فى يادى الأمر ذاتيسا متوحدا . يوجهه الانسان الى نفسه . وحدة مطلقة تسائل العالم ، بلا رموز . وأخيرا بعد السؤال « ما معنى كل هذا ؟ » ، وبعد « ماذا أكون ؟ » ، و « من أكون ؟ » ، جاء السؤال لماذا أنا موجود وحولى كل هذا ؟ وهذا السؤال الثالث هو سؤال مدنس سلفا . كان أقل ميتافيزيقية وأكثر واقعية ، أكثر موضوعية ، ولكن فى حالة الذهول الأولى . كان هناك شعور بالتهيب ، فقد كان هذا العالم وذاتى أنا يقلقانى قلقا يبلغ حد الرعب . وعلى هذا النحو تبدأ حياتنا . وتكون مثيرة طالما أن التساؤل قائم . وبعد ذلك

نغف عن التساؤل بعد أنه تتعب ونبدل من التساؤل . التهديد وحده هو الذى يبقى ، هذا القلق الذى يأكلنا . ويصبح العالم شيئا طبيعيا نعتاده . لم يعد هناك إلا التعب والملل والخوف الذى لا يزال قائما والذىبقى وحده منذ البداية . الحياة لم تعد معجزة ، انها كابوس . لست أدري كيف إستطعت أنت الحفاظ على المعجزة على حالتها الاولى سليمة لم تمس . ان كل لحظة بالنسبة لى بالغة الثقل وفسارعة فى ذات الوقت . كل شيء مفزع مخيف . اننى أشعر بالملل فى قلب القلق .

المعجوز : كيف يمكن أن نشعر بالملل ؟ هل نشعر بالأشجار بالملل ؟ هل يشيعر الطريق بالضيق ؟ ان البحيرات تعكس صفحة السماء وتوحد معها .

الشيخ : الاثاث يشعر بالضيق . والجدران تنضج مللا . والابواب حزينة . حينما تفتح تصيح ، وحينما تغلق تصدر الانين .

المعجوز : النباتات تتفتح فى النور . وأوراقها لا تذبل أبدا . وأنا أداعب بنظرتى كل الوجوه .

الشيخ : الوجوه تنطوى على نفسها . ثم ، اننى أرفض كل هذه العيون . الرؤوس قطع من حطب . وكل شيء أسود ومتسخ . والحجارة مائلة هناك ترزح تحت عب الصمت فى سجنها .

المعجوز : الحجارة أيضا لها وجوه . وهى تبتسم وتغنى .

الشيخ : كل شيء ذابل . وأنا ذابل . عمري مائتا سنة . أمضيت حياتى كلها أنتظر أن أعيش . وللأسف لم أعد أنتظر ، لم يعد هناك ما أنتظره ، الا العدم .

المعجوز : ان الذبول الوحيد فى قلبى هو حزنك أنت : انه جرحى الوحيد . كيف لا تكون

الشيخ : ألا تنتظرين حولك إذن ؟ ما هي الأسباب التي يمكن أن تجعلنا سعداء فرحين ؟

العجوز : أنت الذي لا تعرف كيف ترى الأشياء .
الشيخ : بل أنت .

العجوز : ان نظرتك قاصرة . كلا ، دعنا من الشجار .

الشيخ : كيف يمكن أن تقبلي هذا الكرب . الناس كلهم يشعرون بالخوف من حولنا . كلهم متجبدون في يؤسهم .

العجوز : كنت دائما تشعر بالخوف . حتى حينما لم يكن للخوف داع . دع الناس لخوفهم . فمن هذا الخوف يجب شفاؤهم .

الشيخ : أجل . لقد كنت دائما قلقا . وليس خوف الآخرين بالذات هو الذي ينتقل كاهلي ، فان قلقي وحده يكفيني . وأنا اليوم أراه ينعكس في عيون الناس جميعا ، وينتشر ويتضاعف .

العجوز : أشعر بألم خفيف في ساقى .

الشيخ : هل تعبت ؟

العجوز : لا شيء . أعطى ذراعك .

الشيخ : في الماضي ، الماضي السحيق ، كنت أكافح حزني ونحسي . كنت أحمل في ذاتي منابع للبهجة والفرح كنت أظنها لا تنضب ، منابع للحياة وكانت البهجة تصارع قلقي . يا لعزم الذي كان لي ! ... ويا للشباب ! ... ويا للغنى ! ...

لقد كان القلق شديدا بالطبع ، ولكن حيويتي كانت أقوى . من كان يظن أن الشيوخة ستدركني بهذا الشكل وبهذه السرعة ؟ وبقدر ما أهرم أنا يتجدد شبابك أنت . ان للثانية بالنسبة لي تدوم عاما كاملا ، والعام ليس أكثر من ثانية بالنسبة لك .

سعيدا وأنا بجوارك . ان وجودك يكفيني داخل إطار هذا العالم . أقول لنفسى أنك موجود وأشكرك على ذلك .

الشيخ : منذ أن ... منذ أن جئنا الى هذه الدنيا .

العجوز : منذ اول يوم ، الحال لم تتغير ، وحيي يتجدد . ان بل يوم بالنسبة لي هو اول يوم . يوم اول انقبلة كل يوم . لقد وضيت بالوجود الغامض لهذا العالم ، الذي يحيط بي ورضيت بانى ادرك وجودي . لم اشعر بالحاجة الى المزيد من المعرفة كل سؤال يشق الوجود ويترك فيه جرحا . كل سؤال يضع كل شيء موضع الشك والتساؤل من جديد . ان التساؤل هو الرفض حتى لو لم ندرك أننا نرفض . ان التساؤل ، هو عدم الشعور بالثقة أو الشعور بالفراغ في ذاتنا . أجل ، انها مسألة مزاج ، فيمنذ مولدنا يختار الانسان الرفض أو القبول . لو كنت أنت راضيا ، لما مرت في سمائي سحابة واحدة . ولصحت معلنة فرحتي ، ولرقصت طريرا ، لو شئت أنت ، لو أنك أسلمت القيادة لحملتك على جناح فرحتي . فلنرقص (يواصلان تقديمهما في عسر) كل صباح هو جديد كل الجدة . كل فجر جديد يولد العالم من جديد ، نظيفا كل النظافة ، بكر كل البكارة . ان حبك لي يكون ناقصا اذا كنت على هذه الدرجة من الحزن .

الشيخ : أنا لا أحب شيئا . أما أنت ، فأنى أحبك . أحبك على طريقتي . أحبك بالطريقة التي أستطيع أن أحب بها بأفضل ما بإمكانى . قدر طاقتي . بما بقي لي من قوة .

العجوز : غير الا بمبالاة أنت لا تستطيع أن تبذل الكثير .

الشيخ : بل ، ما دمت على أية حال في حاجة اليك .

العجوز : أما أنا فليست في حاجة الا اليك أنت . والى ركن من السماء وقليل من النور ، وركن من الظل ، وشيء من الدفء .

المعجوز : (لا تكاد أن تسقط " الشيخ يستندعا)
لحظة ضعف • سامحنى • لست أدري ماذا
بى • ستزول الحالة الآن •

الشيخ : ألست على ما يرام ؟ هل تريد أن
تستريحى •

المعجوز : لقد زالت الحالة على ما أعتقد •
فلنواصل نزهتنا • كم أحب أن أنتزه وأنا
أعتمد على ذراعك ! •

الشيخ : التنزه ... كم هو ممل ! • ولكن المنزل
لا يحتمل • لا أستطيع أن اطل جالسا •
ولا راقدا ولا واقفا • أريد أن أجرى • كم
أشعر بالتعب ! •

المعجوز : العالم لطيف وعميق • والجو جميل فى
الطريق وفى الشوارع الكبيرة • والجو جميل
فى المنزل بجوار النافذة •

الشيخ : العالم كرة كبيرة من الصليب صمما •
لا سبيل للنفاذ إليها • فيما قبل • كان العالم
مروجا مكسوة بالأزهار • أزهار سامة • ولكنها
كانت أزهارا على أية حال •

المعجوز : ما نريد • كل شيء فى متناولنا • لا يجب
أن نحاول الإمساك بالأحلام • إنها هى التى
تمسك بنا • فنحن أنفسنا كأننا فى حلم •

الشيخ : لقد خسرت حياتى •

المعجوز : ساكسبها إذا كسبتك • لماذا تقاومنى
كل هذه المقاومة يا حبيبى ؟ • لماذا لا تجيد
الأخذ ؟ لماذا لا تجرؤ ؟ •

الشيخ : كنت أظن أننى ولدت لكى أكون خرا
وطافرا • لم أجرؤ على أن أصبح كذلك • لم
أجرؤ قط على الذهاب حتى النهاية • لم أعرف
كيف أتخذ القرار •

المعجوز : انك لم ترغب فى ذلك رغبة حقيقية •
من كل قلبك •

الشيخ : لم أذهب الا الى نهاية التعب • الى نهاية

المعجوز : لقد تعلمت الحب جيدا • يا حبيبى •
أنا أحبك أكثر فأكثر • كل يوم يزداد حبى
لك قليلا • أنت الوحيد الذى لا أفهمه •
ولذلك فأننى أحبك بكل هذا الألم •

الشيخ : أين نهاية المطاف ؟ اننى فى هذا العالم
منذ قرون وقرون • وفى ذات الوقت منذ
لحظة واحدة • لقد مضى على ذلك زمن طويل •
ولم يرض عليه الا فترة وجيزة والعيب يزداد
تقله أكثر فأكثر • والحياة مظلمة •

المعجوز : الحياة تخف وطأتها • ومن الممكن أن
تخف وطأتها أكثر فلا يعود شيء ينقل كاهلى
لولا ما تتسمر به من ألم • ألمك هو عيبنى
الوحيد • • • هون عليك • أوه • انظر الى
واجهة هذا المحل وما بها من ثياب جميلة ! •

الشيخ : ان وضعنا لا يمكن قبوله • لم أعد
أستطيع الحياة فى هذه المدينة • سحيثا •
لم أعد أستطيع الحياة فى منزلنا • سحيثا •
انسى أبغض البيت • كل البيوت • انهم
يسجنوننا • يسجنوننا • لا أريد العودة الى
المنزل • ومع ذلك فانا أعرف أننى سأعود •

المعجوز : لينك عرفت ما كنت تبحث عنه • • •
انك لم تعرف ذلك أبدا • يا حبيبى • كم
أتألم بسببك ! • اننى أحبك •

(كلمات الحب التى تقولها هى والثروة التى
يعبر عنها هو تصدر بصوت هرم طبعيا •
متنكر الى حد ما) •

الشيخ : أجل • أجل • اننا متحابان • اننا
متحابان • والسقام • لن أستطيع أن أعيش
فى الخارج أيضا • اننى أخرج • لكى أعود •
وأعود لكى أخرج • كل مرة خرجت فيها •
لم تكن الا لكى أعود • وكل عودة كانت عودة
الى النفس • كنت ارتعد الى نفسى دائما •
هكذا كانت حال دائما • ولكن على أية حال
كان هناك غدو ورواح • أما الآن • فالأسف •
ان ساقى تتحطمان • وذراعى تهويان • اننى
أسقط • • • أرجو ألا تسقطى • • •

الشيخ : لم تصابي أبدا بمثل هذا الألم . انك لم تمرضى فى حياتك . يا الهى ، ساعدنا . لقد ظهرت عليها أعراض الداء ، ظهرت عليها الأعراض .

العجوز : ساعدنى . لا تجزع . ولعند فى هدوء . ساتمدد وستشفى أنت بجوارى . وستزول هذه الحالة . وستشفى أنت أيضا .
(تهم بالسقوط . يسندها بصعوبة) .

الشيخ : (متقدما فى صعوبة وهو يسندها) حبيبى . لقد وعدتني أن تظل معي حتى نهاية العمر . لا تستطعين تركي ، فقد وعدتني . يجب ألا تفعل ذلك . من يستطيع مساعدتنا ، إلا الله ...

العجوز : قدنى وأنا أقودك .
الشيخ : البيت ليس بعيدا .

العجوز : بل هو بعيد جدا . ولكننى سأتمكن . مادمت أنت معي .

الشيخ : قليلا من الشجاعة يا حبيبتي الصغيرة ، يجب أن تكون لديك الشجاعة الكافية لنا نحن الاثنين ، فانا لم أعد أملك منها شيئا .

العجوز : نعم ، سوف أتمدد . وأنت ستتمدد الى جوارى . سنكون جنبا الى جنب . هذه هي السعادة . وسوف نتماثل للشفاء . لا يزال أمامنا متسع من الوقت نقضيه معا ونحييا .

الشيخ : لا تتخلي عني . لا تتخلي عني . يجب ألا تفعل ذلك . انك لى ، وأنا أحتفظ بك . كيف لم أفهم ؟

العجوز : اننا متفاهمان ...

الشيخ : لقد فات الأوان ، فلن يلبث الليل أن يتلعلل . السعادة كانت هنا . وأنا لم أعرف

نهاية الأزمان . لماذا لم أغز لحظة ؟ لماذا لم أغز الكواكب ؟ لماذا يعبس العالم فى وجهي ؟

العجوز : لازلت آمل أن تتعلم الحب . لازلت آمل من أجلك .

الشيخ : (ساخرا) بالتأكيد ، طالما أننا لم نمت . (وقفة قصيرة) أن أعيش فى حرية كاملة لم يعد هذا الموضوع يهمنى الآن . لو أن ذلك حدث لأمكن شفائى .

العجوز : سأساعدك . حتى آخر أنفاسي .

الشيخ : لم يعد ذلك يهمنى . لم أعد أرغب شيئا . كل ما أروجه هو أن تنتهى معاناتي لهذا الكرب ، هذا الملل الذى ينهشنى .

العجوز : أنت مريض ، يا حبيبى . ولكننى لازلت آمل من أجلك . آمل . (على حين فجأة تستمر بالـ) : أشعر بالـ فى حلقى . أشعر بالـ فى رأسى .

الشيخ : انك تترنحين .

العجوز : لا شئ . لا تخش شيئا .

الشيخ : (وهو يسندها) انك تنهارين ، يا حبيبتي ، لم تعودى تستطعين الوقوف على قدميك .

العجوز : ألم فى بطنى . نار تحرقنى .

الشيخ : استندى على . ولعند .

العجوز : لا تخف .

الشيخ : قاومى ، أرجوك . سأحملك . هيا . سأعالجك .

العجوز : اننى أختنق . استندنى جيدا ولكن لن يلبث هذا أن يزول ، فلقد أصابتني هذه الحالة من قبل .

السيدة الثالثة : لم يكونا لطيفين .

السيدة الرابعة : كانا في سعة من العيش .

السيدة الأولى : لم يكونا يفكران في الفقراء .

السيدة الثانية : لن أدفع لهما الدين .

(النساء الأربع تقنعن حتى مدخل المحل) .

السيدة الثالثة : كانا من أبناء عمومة زوجي .

الى حيث ألفت . زوجي أيضا مات .

السيدة الرابعة : الى حيث ألفت .

(اللحادان يخرجان ، الأول حاملا المرأة فوق

ظهره ، والآخر حاملا الرجل . يلقيان بالجثتين

داخل العربة . النساء يتراجعن) .

اللحاد الأول : لقد توفي قبل يومين .

اللحاد الثاني : (للنساء) هيا ، انصرفن . . .

اللحاد الأول : انصرفن . . . والا ألقيت بهما في

وجوهكن . (النساء الأربع يلدن بالفرار في

أركان المنصة الأربعة) .

السيدة الأولى : (للحادين) أنا التي أبلغتكما

عنهما .

اللحاد الثاني : لا مكافأة على ذلك . ابتعدن . . .

ولا تتحركن . . .

اللحاد الأول : (للثاني) أوف . . . كانا سمينين

بدينين .

المحاد الثاني : (للأول) بائعا حشء مليشان

بالحساء .

اللحاد الأول : بائعا زهور ، وبائعا قبعات .

اللحاد الثاني : (للجاد) شى . . .

اللحاد الأول : خذ سوطك .

(يخرجان مع العربة من اليمين) .

ذلك . تعالى يا بني . تعالى . اننى أصبحك .

وأنت تحملينى فى ليك .

العجوز : لازلنا نملك بضع لحظات .

(يخرج معها ناحية اليسار ، وهو يكاد يجرحها

جسرا) .

الشيخ : النجدة يا أصدقائى . . . يا اخوتى .

(خرجا) .

(منذ لحظات ، وجماعة من أربع نساء يقفن

فى الركن الأيمن من المنصة فى حالة ترقب .

عربة موتى تظهر ناحية اليسار . يجرحها

ممثلان ويحف بها إنسان من اللحادين . يتقدم

العربة الراهب المرتدى السواد الذى يحتاز

المنصة ويخرج من ناحية اليمين ، فى صمت .

العربة توجه ناحية المحل المائل فى أقصى

المرح) .

اللحاد الأول : شى . . .

اللحاد الثاني : شى . . . تقدمى أيتها الحمارة . .

السيدة الأولى : داخل المحل .

المحاد الأول : أين الجثث ؟

السيدة الثانية : انها داخل المحل .

السيدة الثالثة : انها مبيجة فوق البنك .

السيدة الرابعة : كانا فاحشى الثراء .

السيدة الأولى : لقد تناولا كفايتهما من الشراب

والطعام .

السيدة الثانية : بل أسرفا فى الشراب والطعام .

اللحاد الأول : (فاتحا باب المحل) منظر بشع .

(يدخل) .

اللحاد الثاني : سأتكفل أنا بالمرأة . وعليك أنت

بالرجل .

السيدة الأولى : لقد خلا الجو .

خسارة، ليست هناك مرآة . . . ويشى ! . . .
أنا لا أعبا بريسك .

السيدة الثانية : السلب ممنوع .

(يرتدين الثياب بصورة مزرية للنفاية ،
الريش يتطاير في أركان المنصة الأربعة .
يتنازعن الأشياء . كلهن يحملن قبعات من
جميع الألوان . المنصة أصبحت حافلة بأعداد
لا حصر لها من الثياب الصارخة الألوان) .

السيدة الثالثة : لا حرج علينا فى ذلك .

(النساء الثلاث الأوليات يدخلن المحل) .

السيدة الرابعة : لا حرج على فى ذلك .

(المرأة الرابعة تدخل المحل . الراهب يدخل
من جديد ويجتاز المنصة فى الاتجاه المضاد .
يخرج . السيدة الأولى تخرج من المحل بقبعة
كبيرة محلاة بالزهور) .

السيدة الأولى : حسنا فعلا .

السيدة الثانية : لم يعودا بخيلين الآن .

السيدة الثالثة : هذا سيوفر علينا الكثير .

السيدة الأولى : لطالما كنت أتمناها .

السيدة الرابعة : لقد أصبحنا نرتدى ثيابا كالتى
يرتديها الأغنياء (تدخل سيدة خامسة من
اليسار) .

(الثانية تخرج من المحل حاملة أثوابا على
ذراعا) .

السيدة الثانية : ثياب . . . وقبعة . . .

السيدة الخامسة : (لجميع) سارقات .

السيدة الثالثة : (خارجة من المحل) جواهر ،
وزهور صناعية ، ياله من عقد جميل ! .

السيدة الأولى : خذى مما تأخذ أنت أيضا، ليس
هذا شأنك .

السيدة الرابعة : (خارجة من المحل) قبعات ،
قبعات ، قبعات . . . (ينزعن ثيابهن القديمة
ويرتدين بصورة مضحكة الثياب والقبعات
التي أخذنها . قبل لحظة كن يرتدين السواد ،
والآن نراهن وقد لبسن ثيابا وقبعات متعددة
الألوان . أذرعهن محملة بالأشياء . بعضها
يسقط على الأرض . يتنازعن ما يسقط .
يصحن . يحملن كذلك مظلات للشمس وأخرى
للطر .

السيدة الخامسة : انه عمى وهى زوجة عمى .
وأنا الوريثة الشرعية .

السيدة الثانية : هذه من الممتلكات العامة .

السيدة الخامسة : أعدن الى قبعتى وثيابى .

السيدة الثالثة : تعالى خذوها .

السيدة الخامسة : سأرفع شكوى للشرطة .

السيدة الرابعة : لقد صرخوا لنا بذلك .

السيدة الخامسة : كاذبة .

النساء الأربع : هذا لى . . . كلا ، هذا لى . . .

فى حياتك لم ترتدى مثل هذه الثياب الجميلة
. . . اننى لم أخرج من الأزقة ! . . . هذا
لى أنا ! . . . سوف يندهش حينما يرانى . .
سوف يسر . . . هذا العقد لى ! . . . اننى
أحب القبعات المحلاة بالزهور . . . أنا أحب
الثياب الخضراء . . . هذا لا يناسبك . . .
الثوب الأخضر يناسبنى بصورة رائعة . . .

(تنفض تسارة على هذه وتسارة على تلك من
السيدات الأربع . وتارة تأخذ أشياء سقطت
منهن . تتلقى ضربات من المظلات . ترتدى هى
أيضا ما يتيسر لها استرداداه) .

الموظف : أنصتوا الى .

الرجل الرابع : أنصتوا اليه ...

السيدة الخامسة : الذنب ذنب البلدية .

السيدة السادسة : انهم قتلة ...

الموظف : أنصتوا الى ... أنصتوا الى .

الرجل الخامس : لا أحد مسئول عن تعاستنا .

كورس الرجال : (منشدا) ليس هناك مسئولون .

الموظف : أنصتوا .

الرجل السادس : ان رذائلنا وخطايانا هي سبب الشقاء .

كورس الرجال : (منشدا) نحن المسئولون .

كورس النساء : (منشدا) نحن لسنا مسئولات .

الموظف : أنصتوا الى .

السيدات : (السادسة والسابعة والثامنة مشيرات بأصابعهن الى الرجل السادس والسابع والثامن) الذنب ذنبكم . الذنب ذنبكم .

الرجل : (السادس والسابع والثامن) مشيرين بأصابعهم الى النساء منشدين) بل ذنبكم . بل ذنبكم !

الموظف : أنصتوا الى ، أنصتوا الى .

السيدة الخامسة : (للموظف) لم نعد نريد أن ننصت اليك .

(ينتهى الجزء المؤدى انشادا) .

الرجل الاول : ليس الذنب ذنب أحد .

(كل ذلك يحدث فى جو من الصراخ والمويل والشجار . الزهور والريش تتطاير فى كل اتجاه فى أعداد لا حصر لها . بحيث أن يمثل ذلك لوحة حية ، خافضة بالألوان ، كلهن يرتدين الأشياء المسروقة . السيدتان الثانية والثالثة تدخلان ثم تخرجان من المحل حاملتين ثيابا أخرى، وقبعات أخرى فى حركة سريعة ثم تلقيان بالأشياء فى كل اتجاه) .

نهاية المشهد

المشهد النهائي

(يصل من يسار المشاهدين موظف عمومى يتبعه بقية أفراد الفقرة الذين يصلون فرادى من الجهتين فيملأون المنصة بالتدريج . الواصلون الجدد يختلطون بالنسوة اللاتي يرتدين القبعات) .

الموظف العمومى : (الذى يصل راكضا) ايها المواطنون الأعزاء ، أيتها المواطنات العزيزات أنصتوا الى ، ايها المواطنون ، أيتها المواطنات، ايها الرفاق . ايها الاخوة ، أيتها الاخوات أنصتوا الى . يجب أن أخبركم نبأ مهم . أنصتوا الى . أنصتوا الى .

رجل : أنصتوا اليه .

سيدة أخرى : منذ أسابيع ، منذ شهور ، والبلدية لا تعدنا الا بالمصائب .

سيدة : أية مصيبة أخرى سيخبرنا بها ؟

الرجل الثالث : فلتسقط البلدية .

المرأة الثالثة : فلتسقط البلدية .

السيدة الرابعة : (وهى تغنى) فلتسقط البلدية ...

جميع النساء ورجلان : (معا فى كورس) فلتسقط البلدية .

الرجال الآخرون : سيخبرنا بنبا سار .

السيدة الأولى : يقول انه سيخبرنا بنبا سار .

السيدة الثالثة : يبدو أنه نبا سار .

الموظف : أنصتوا الى .

كورس الرجال : فلننصت اليه .

كورس السيدات : فلننصت اليه .

الموظف : أيها المواطنون الأعزاء ، أيتها المواطنات العزيزات . ان احصاءاتنا تدل على أن المرض يتراجع . يتراجع بسرعة فائقة . يتقهقر عدوا . في الأسبوع الماضي بلغ عدد الموتى في الحى الثالث والعشرين خمسين ألفا ، أما هذا الأسبوع فلم يزد عددهم عن ثلاثة .

السيدة الرابعة : يبدو أن المرض يتقهقر .

الرجل الثالث : المرض يتقهقر .

الموظف : وفى الحى الخامس عشر كان عدد الموتى فى الأسبوع الماضي تسعين ألفا ، أما هذا الأسبوع فلم يزد عددهم عن ثلاثة فقط . وفى الحى الأول ، كان عدد الموتى ثمانين ألفا فى الأسبوع الماضي ، أما فى هذا الأسبوع فلم يمت أحد قط . وفى حيننا نحن شفى أحد المصابين بالمرض ، وليس هناك وفيات .

السيدة الأولى : لم تعد هناك وفيات .

الرجل الأول : المرض يزول .

الرجل الثانى : نريد ضمنا لذلك .

الرجل الثالث : الضمان .

السيدة الرابعة : الضمان .

الرجل الخامس : الضمان .

الموظف : ان الادارة لم تخف الحقيقة عنكم ابدا . ففى اقصى اللحظات عرضنا عليكم الاحصاءات . لم نخف عنكم ابدا عدد الموتى والمشرفين على الموت . لقد بذلنا كل جهدنا لكى نقضى على المرض باتخاذ الاجراءات الصارمة بل الاجراءات التى كانت كرهية الى الشعب .

الرجل الثانى : ليس هذا عقابا ينزل بنا . ولكننا ضحايا مرض غريب . وليس فى الأمر أى معنى أخلاقى .

الموظف العمومى : أنصتوا الى . (منشدا) : أنصتوا الى اذن ...

السيدة الأولى : هذا خطأ الادارة .

الرجل السادس : هذا خطأ البرجوازيين البديين ذوى البطون ... كانوا يعيشون فى فسق وفجور ، ولذا فنحن ندفع الآن ثمن نهمهم ، وشهرهم .

السيدة السادسة : وردائهم .

السيدة الأولى : وخطاياهم .

الرجل السابع : وعدم احسانهم .

الرجل الثامن : وفسقهم .

الرجل السادس : والحادهم .

السيدة السادسة : ليس الذنب ذنب الأغنياء ، بل ذنب الفقراء .

السيدة السابعة : فهم أوساخ .

السيدة الثامنة : ما حدث كان بسبب اهمالهم للتعاليم الصحية .

السيدة الأولى : بسبب مدمنى الخمر من الفقراء الأقدار .

الموظف : (منشدا) : أنصتوا الى ، أنصتوا الى .

كورس الرجال : (فيما عدا الرجلين الأول والثانى ، منشدا) الذنب ذنب الأغنياء .

كورس النساء : (منشدا) الذنب ذنب الفقراء .

الموظف : أنصتوا الى .

الرجل الأول : أنصتوا اليه اذن ...

الموظف : يجب أن أخبركم بنبا سار .

الرجال : (الخامس والسادس والسابع والثامن وكورس النساء) الذنب ذنب البلدية . فلتسقط البلدية .

الرجل الثانى : سيخبرنا بنبا سار .

الموظف : فلنركض من هنا ... (يشير الى جهة اليمين) *

سيدة : لا نستطيع .

رجل : لا نستطيع من هذه الناحية ، فهناك بحر متلاطم من اللهب .

الموظف : فلنركض من هنا ...

(يتوجهون جميعا نحو اليسار صائحين « توجد نار هنا أيضا ») *

الموظف : (يشير الى أقصى المسرح) من هنا ...

الرجل : (يركضون نحو أقصى المسرح صائحين : من هنا ...

رجل : ولا حتى من هنا ...

رجل آخر : لقد وقعنا في المصيدة . مثل الفئران . (يتوجهون جميعا نحو مقدمة المنصة ثم يستديرون صائحين : « النار ... سنحترق جميعا ، النار ، النار ، النار ... ») *

الراهب المرتضى السواد يدخل من يمين المشاهدين ، الجميع يحتكون به ولكن لا أحد يراه ، يستقر ، واقفا ، في منتصف المنصة . (يظهر أمام الستار شخص متوسط العمر ، متوسط الطول ، ويبدو من ملابسه أنه من الطبقة المتوسطة . يوجه كلامه الى المتفرجين) *

الرجل : (بصوت قوى) : سيداتي ، آنساتي ، ساداتي (وفجأة يتوقف عن الكلام واضعا يديه على بطنه ووجهه متقلص من الألم) : آي ... معذرة (يوشك أن ينهار ، وعندئذ ينفث الستار ويظهر شابان يحملانه من ذراعيه . ولما كان الستار مفتوحا فاننا نشاهد منضدة عليها تعش فيه الشابان الرجل الذي توفي لتوه ثم يغطي الشابان التعش ويحملانه خارج المنصة) *

نهاية المشهد (١)

فليس لدينا اليوم ما يدعوننا الى الكذب .

السيدة الخامسة : البراهين .

الرجل السادس : اننا نطالب بالبراهين .

الموظف : البرهان ، بين أيديكم . فمذ وضولي لم يمت أحد . ولن يموت أحد . أقسم على ذلك بشرفي .

الرجل الأول : انه يقسم بشرفه .

الرجل الثاني : تحيا الادارة ... تحيا البلدية ...

السيدة الأولى : لقد ارتحنا .

الرجل الخامس : لقد نجونا .

الرجل الثالث : برافوا !

(الرجال والنساء يهللون) *

(يواصلون الهتاف والتهليل . يتعانقون . الفرحة تجتاح الجمهور . مشهد الفرحة الجنونية هذا يجب أن يلوم دقيقة تقريبا يحملون الموظف على الأعناق . ثم يظهر فجأة في أقصى المسرح ضوء حريق لن يلبث أن يأتى على المنصة كلها) *

سيدة : النار ...

رجل : النار ...

(يتركون الموظف فيسقط ، ثم ينهض سريعا)

رجل : النار ...

سيدة : النار ...

سيدة أخرى : النار ... النجدة ...

رجل : النجدة ...

سيدة : فلنهرب .

رجل : النار آتية من أحياء الأغنياء .

سيدة : هذا ليس صحيحا ، انها آتية من أحياء الفقراء .

(١) هذا المشهد الأخير لا ينفذ الا في حالة وجود استراحة ، حينئذ يقدم هذا المشهد قرب منتصف المسرحية .

فتى للزواج

LE JEUNE HOMME A MARIER. شخصيات البالية

• الأب

• الأم

• الأخت

• الحمو

• الحماة

الخطيبة

خطيبات أخريات

• العروسة

• الفتى

• الجد

• الجدة

الخطيبة (الأولى والثانية والثالثة والرابعة وربما الخامسة والسادسة ، الخ • تقوم بالرقص الراقصة نفسها فيما عدا المشهد الأخير حيث تدخل عدة خطيبات الى المنصة فى وقت واحد) •
(هذا الباليه قدمه لأول مرة التلفزيون الدانماركى فى فبراير من عام ١٩٦٥ • وقام بالبطولة جوزيت أميل وفليمينج فليندت من أوبرا باريس • قام بالإخراج وتصميم الرقصات فليمينج فليندت) •

الذي كان موجودا فيه من قبل . وذلك بعد أن يكون قد قام ، على سبيل النصيحة ، بالقاء أغنية من نوع اللامعقول ولا علاقة لها بالموقف . أخيرا ، يتقدم الأب بدوره ويحاول أن يعقل ابنه . خطوات مهيبة ونائرة ، ثم يتجمد أمام الفتى ، أفراد الأسرة يأتون حركات إيقاعية وهم في مكانهم يعكسون بها ويؤيدون الحديث الصامت الذي يوجهه الأب . في هذه المشاهد ، ومع كل فرد هن أفراد الأسرة ، سوف يعبر الفتى عن نفسه الصامت العبوس القطوب العنيد . انكار بالراس ، وحركات بجذعه . ثم خطوة أو خطوتان ثم يجلس في نهاية المشهد مع والده ، موافقة الابن مللا وإعفاء . حركة جماعية تعبر عن الأمل المشكوك فيه أو الارتياح المشوب بالخوف من أفراد الأسرة . بعض خطوات راقصة تعبر عن موافقة غير أكيدة الى حد ما من جانب الفتى الذي يذهب ليجلس في الوضع الأول . الأب يتقدم مرة أخرى ليطلب من الابن أن يؤكد موافقته بصورة أوضح . الفتى وهو مغيط يوميء برأسه بالإيجاب وهو جالس . ينهض ويوميء عدة مرات بالإيجاب برأسه ، وهو واقف دون أن يحرك جسمه . رقصة الرأس . رقصة رأس الابن والأب . رقصة موافقة من جميع رؤوس أفراد الأسرة . ثم انفجار بالفرحة من الأسرة في حركة جماعية من الأيدي تضمدها حركات الرؤوس والجنوح .

شقة بورجوازية عفا عليها الدهر : فوتيات قديمة ، جدران قذرة . مدخلان من اليمين ومن أقصى المنصة . باب أيضا في اليمين واليسار . باب أقصى المنصة هو الأفتح . فوق كرسي ، في منتصف المنصة ، يجلس الفتى . قبضته غائرة في رأسه ، ياقة مستعارة منشاة ، قفاز ، رباط عنق أسود حذاء لامع ، جاكيت وبنطلون مخطط ، وردة بيضاء في العروة . الأسرة تحيط به . الأب في المنتصف ، الجدة على حدة قليلا فوق كرسي متحرك . الأسرة هي أسرة بورجوازية أخنى عليها الدهر ولكنها متشامخة ، وهذا ما ينبغي أن تعكسه الوجوه بالمبالغة في التعبير أو عن طريق الاقتنة . جميع أفراد الأسرة تجمع بينهم صفة مميزة : أنف ضخمة أو ذقن كبير ، أو كلاهما . شعرهم جميعا من لون واحد . فييا بعد ، ستدخل أسرة العروسة (الأصهار) . وهي بورجوازية صغيرة صاعدة . أفرادها قصاص الرقاقة (في حين أن أفراد أسرة الفتى طوال اللقمة) يطون مرتفعة ووجوه مستديرة مشرقة مائلة الى الحمرة سعداء بانفسهم .

عند رفع الستار تظلل الشخصوس لحظتين جامدة بلا حراك . ثم تتقدم الأم منتشاة الى ابنتها تتوسل اليه . رقصة التوسل . الأخت تحاول أن تسمعه صوت العقل . ثم سيأتي الجد فوق كرسيه المتحرك بالقرب من الفتى . ثم ستقوم الجدة باللاحاق بالجد وإعادته الى المكان

الأصهار يظهرون * أهل الفتى يتقدمون عدة خطوات نحوهم دون أن يذهبوا للقائهم بالكامل كأنما يوقفهم جدار خفى من المعتقدات البالية التى تفصل بين طبقة البرجوازية الكبيرة وطبقة البرجوازية الصغيرة * أهل الفتى يعودون بعد ذلك الى أماكنهم الأولى * والد العروسة (الحمو) يسك بساقة ورد ويتقدم من الفتى وينزع الورد من عروة جاكته الفتى، ثم ينسحب فى هذه الأثناء ، يظل الفتى غائرا فى الفتى غائبا عما يجرى حوله * موسيقى خليعة تعلن عن وصول العروسة ، ظهور العروسة من الباب الذى دخل منه أبوها * ترتدى ثوب عرس وتتقدم فى استحياء خطوات أو ثلاث خطوات فوق المنصة * تتوقف * ترتدى قناعا * هى أميل الى القبح * ومع ذلك فوالدا الفتى يبذل عليهما الرضا *

الفتى ينهض * يتطلع الى العروسة ، جميع الموجودين فوق المنصة يتطلعون اليه * يومه بحركة نفى من رأسه ثم يذهب ويجلس فى كرسية موليا ظهره للعروسة * قبل أن يجلس يكون قد أخذ وردة العروة والفتى بها عند قوائم الكرسي * (عند رفع الستار كى من الزهور تغطى الأرض (١)) اعتراضات على شكل أوركسترا من الأسرة يقودها الأب . الجد يفتى . الجدة تضغط على كاسكتة . الجد يسكت . انهماش من الأصهار * فى حين تنسحب العروسة ، نفهم من الأصهار أن الأمر يمكن اصلاحه *

ظهور عروسة ثانية تضع قناعا أيضا ، من باب آخر * (توجد عدة أبواب من كل جهة) *

(١) من الأفضل بدلا من الزهور استعمال اسم صغيرة على شكل زهور * فى هذه الحالة هذه الاسم ستغطى الجدران * على أثر كل رفض يقوم الفتى بالقاء زهرة سهم على الجدار * عند الرفض الأخير يقوم بالقاء جميع الباقة فى الهواء فتلتصق بالسقف *

القناع الغريب جدا ، يظهر حينما ترفع نقابها * العروسة تحمل باقة ورد فى يدها * الحمو يأخذ وردة ويذهب الى الفتى ويضعها فى عروة جاكته ثم ينسحب عائدا الى مكانه * رفض راقص وأشد من جانب الفتى * أهله يشعرون بالقهر * رقصة معبرة عن القهر * أداء الأصهار المجامل يتكرر * لم يضع شئ ، ظهور مجموعة من العرائس الواحدة تلو الأخرى كل منها تضع قناعا ، فهذه صبيها ، وهذه شقراء ، وهذه سمراء ، وهذه سوداء (زنجية) وهذه برأس طائر ، وهذه برأس كلب ، وهذه بأذن حمار ، كل واحدة أبشع من سابقتها * يرفضهن الفتى الواحدة بعد الأخرى * ثم وفى حين يقوم الأب والأسرة بتوبيخ الابن ، يظهر الأصهار (أهل العرائس) تارة من باب وتارة من باب آخر مع احدى بناتهم * تارة يظهر الثلاثة من باب واحد ، وتارة تظهر الأم والبنات معا ، والأب من باب آخر ، وتارة تظهر العروسة وحدها من باب والولدان من باب آخر * فى لحظة من بساب والولدان من باب آخر * فى لحظة معينة يمكن أن يكون هناك عروسان أو ثلاث يظهرن على المنصة فى وقت واحد ، ولكن واحدة منهن فقط (٢) تذهب حتى منتصف المنصة أمام الفتى الذى يرفض بشدة ويدير رأسه مكررا المشهد الأول ، فى حين يستمر أداء باقة الورد والعروة والوردة الجديدة * ورود كثيرة تغطى الأرض وتتكاثر باستمرار ويضرب بها الجدار * ثم تظهر عروسة بانفين وأربع عيون ، الخ * العرائس ، بعد أن ينزع قناعهن ، يعذن مقهورات * رقصة القهر * ومع ذلك ، فهن يزددن جراءة * يجب أن يكون هناك على الأقل أربع عرائس * حسب الامكانيات المادية للاخراج وكفاءة مهندس الاكسسوار وابداعه ، يمكن أن يكون

(٢) العروسة الاساسية * اما الاخريات ذوات الرؤوس المختلفة فيقوم بانوارهن واقصات المزيات *

الصهيل وتضخم صوتها • يعدو ويعدو وتقوده ذراع العروسة التي ترقص في المنتصف في مكانها هي تدور أيضا ثم تجدد في مكانها لاتحرك سوى ذراعيها وجذعها ورأسها ورقبتها • أثناء عدو الفتى يصبح على حين فجأة برأس حصان • يعدو • نشاهد طريقا في مدينة صحراوية ، استوائية • ثم نراه في صحراء • اذا أمكن نشاهد صورة حصان أبيض يعدو وعرفه ملتهب • الفتى يصاب بالاعياء فيسقط بين ذراعي العروسة ثم ركبتيها ثم قاعها • تهدهده وتداعبه وتطويه • تكاد أن تخفيه داخل ثيابها البيضاء (صور سريعة متقطعة ، بركة ، بحر ، غابة تحت المطر • شعر يطر) •

أسرة الفتى تخرج فردا فردا ، رقصة فرح ، رقصة عرس تؤديها الأسرة حول العروسين ، لكنها رقصة مضحكة عسيرة الى حد ما ، (الجد مثلا يمكن أن يسك بيده كاسا وهو يغني أغنية من الشراب) ثم يختفون جميعا ما عدا الزوجين • الفتى يختفي هو أيضا ولكن داخل ثياب العروسة • لا نراه ، فهو غارق لا ترقى سواها تتخطر بوجوهها الثلاثة وبديها وأقنعتها • الضوء يخفت بالتدريج •

ملحوظة :

في العرض التلفزيوني ، صورة الفتى وهو يرقص يمكن أن تأتي متبوعة مرتين أو ثلاث أو أربع مرات بحصان حقيقي ملتهب العرف ، أو شفاف ، وردي ، مثل الأباجرة •

هناك ثمانى عرائس أو عشر • العرائس اللاتي يدخلن يكن أكثر جمالا ولكن بصورة وحشية وهكذا تصل العروس الأخيرة من الباب الكبير ذى المصراعين في أقصى المسرح • ترتدى قناعا بثلاثة وجوه مثل إحدى الهلات الحصاد في بلاد ما بين النهرين (العراق قديما) أو آلهة من آلهات الهند • الفتى يرفض أيضا هذه العروسة • الأصهار لم يعد عندهم عرائس أخرى لتقديدها • فيعترضون ويهددون الفتى • يشعرون بالمهانة والمذلة • شجار مع عائلة الفتى التي تشعر هي أيضا بالهقر وتحيط بالفتى • ومع كل فقد كانت الأسرة سعيدة جدا بهذه العروسة الأخيرة ، وكانت شبه متأكدة من أنها ستحظى بموافقة الفتى • عند وصول العروسة الأخيرة ، يندفع نحوها جميع الأهل • العروسة محاطة بالأصهار المتعطشين ، الفخوريين بابتهم • جميع أفراد الأسرة وبالذات الأم يتفحصون العروسة وترفع الأم ثوبها وتربها وتزينها ببديها وتشمسها وتقهقه في حين يقوم الجد على كرسية المتحرك بالدوران حول العروسة وهو يغني أغنية مطربة • الفتى يظل في مكانه ثم ينهض فجأة ويرقص مغلنا رفضه بكل حرارة وهياج • تنصب اللعنات من الأسرة ومن أسرة العروسة ، العروسة تبدأ في محاولة الانسحاب • الحمو يامر العروسة ، قبل خروجه ، بحركة عنيفة بالبقاء • ينبغي عليها أن تفرى بأى ثمن • الفتى يظل جالسا فوق الكرسي • العروسة ، في منتصف المنصة ، تقترب من الفتى في جذر أول الأمر وتشرع في رقصة الاغراء ، تقترب على استحياء من الفتى الذي ما يزال جالسا • فينهض ويغر ويجلس فوق كرسي آخر • تتكرر المحاولة والهرب عدة مرات أولا في بط ، ثم في سرعة تزداد شيئا فشيئا (١) • في النهاية تفقد حيائها شيئا فشيئا ثم تصبح راققة من نفسها وتصبح في منتصف المنصة وتسيطر عليه • أما هو فيدور حولها وهي تقوده كما تقود حصانا وتجعله يمشي ثم يعود وهو يدور حول مروضه • الفتى ينبغي فعلا أن يصبح أشبه بالحصان • فيصعد ويقفز من كرسي لآخر ، ويصهل مرة أو مرتين ثم تتولى الموسيقى عملية

(١) في بداية مشهد الاغراء ، تحاول أن تلتفت بهوايها • صورة العروسة وهي تعمل في الحقول (تبرد مثلا) ثم في مكان فضاء وهي تتنحى للأمام ثم في هجرة تعزف على البيانو • في كل هذه المشاهد تكون في ثوب العرس بطبيعة الحال •

ماكبت MACBETT

شخصيات المسرحية

- دنكان
- ماكبت
- ليدى دنكات
- ليدى ماكبت
- الساحرة الأولى
- الساحرة الثانية
- الوصيفة
- الخادمة
- جلاميس
- كاندور
- بانكو
- الراهب
- الاسقف
- ماكول

جنود ، جنرالات ، صائد الفراش ، مدعوون ، نساء ورجال من عامة الشعب • بائع الليمونادة ، الخ •
موسيقى ميشيل كريستود وليسديه وفرانشيسكو سيمبران بالاشتراك مع جاك-موكلير وجينيفيف فرنتنيل وبريجيت فوسسيه وشامبيل •

الجزء الأول

الجزء الثاني

اللوحه الأولى

جلاميس : (متهمًا) مولانا ..

كاندور : (بنفس الطريقة) دنكان ، الأمير دنكان المحبوب ، ها ، ها !

جلاميس : آه نعم ! المحبوب . المحبوب جدا جدا .

كاندور : المحبوب جدا جدا .

جلاميس : فليسقط دنكان !

كاندور : فليسقط دنكان !

جلاميس : انه يجور على أرضي حينما يصطاد .

كاندور : مصاريف الدولة !

جلاميس : هكذا يقول !

كاندور : انه هو الدولة .

جلاميس : اننى أعطيه عشرة آلاف من الدواجن فى العام مع بيضها .

كاندور : وأنا كذلك .

جلاميس : اذا كان الآخرون يقبلون ، يرضون .

الديكور : حفل .

(جلاميس و كاندور . جلاميس يدخل من اليسار . فى الوقت نفسه كاندور يدخل من اليمين . يدخلان ولا يتبادلان التحية ، يقفان فى منتصف المنصة ، فى مواجهة الجمهور . يظلان على هذا النحو لحظات) .

جلاميس : (ملتفتًا نحو كاندور) صباح الخير يا بارون كاندور .

كاندور : (ملتفتًا نحو جلاميس) صباح الخير يا بارون جلاميس .

جلاميس : اسمح يا كاندور !

كاندور : اسمح يا جلاميس !

جلاميس : هذه الحال لا يمكن أن تستمر .

كاندور : هذه الحال لا يمكن أن تستمر .

(جلاميس و كاندور غاضبان . غضبيهما وتهكمهما يزدادان حدة شيئًا فشيئًا . النص تكة لتصاعيد غضبيهما) .

كاندور : وخبرنا

كاندور : فانا لا أرضى

جلاميس : عشرة آلاف من التواجين ، عشرة آلاف من الجياد ، عشرة آلاف من الرجال • ماذا يفعل بذلك ؟ انه لا يستطيع أن يأكل كل ذلك • الباقي يفسد ويتعفن •

كاندور : وألف فتاة •

جلاميس : نحن نعلم جيدا ماذا يصنع بهن •

كاندور : ماذا له عندنا ؟ انه هو المدين لنا •

جلاميس : وأكثر من ذلك •

كاندور : بصرف النظر عن الباقي •

جلاميس : فليسقط دتكان !

كاندور : فليسقط دتكان !

جلاميس : انه ليس أفضل منا •

كاندور : اننى أضعه أسفل وأسفل •

جلاميس : بل انه أسفل من الأسفل •

كاندور : أسفل سافلين !

جلاميس : ان أسناني تصطك من الفيظ فقط لمجرد التفكير في ذلك •

كاندور : انه يثير أعصابى •

جلاميس : شرفى !

جلاميس : وأنا أيضا لا أرضى •

كاندور : الذين يرضون ، هذا شأنهم •

جلاميس : وهو يطلب منى رجالا للجيش •

كاندور : للجيش الوطنى •

جلاميس : وهذا من شأنه أن يضعف قواتى •

كاندور : هذا يضعفنا •

جلاميس : عندى رجال • عندى جيش • انهم رجال أنا الذين قد يوجههم لحربى أنا •

كاندور : ولحربى أنا أيضا •

جلاميس : لم نر مثل هذا أبدا •

كاندور : أبدا ، أبدا • منذ أسلافى •

جلاميس : وأسلافى أنا أيضا •

كاندور : مع كل الذين ينقبون وينبشون حوله •

جلاميس : الذين يسمنون من عرق جباهنا •

كاندور : من دهن دواجتنا •

جلاميس : ونعاجنا •

كاندور : وخنازيرنا •

جلاميس : الخنزير !

كاندور : مجدى !

جلاميس : الاستقلال !

جلاميس : حقوق أسلافنا !

كاندور : الحق فى تنمية ثرواتنا • الحكم
الذاتى •

كاندور : مالى !

جلاميس : الحرية !

جلاميس : ميراثى !

كاندور : أنا وحدى سيد ضياعى •

كاندور : حقنا فى السعادة •

جلاميس : سنأخذ من ضياعه •

جلاميس : أنه لا يعبأ بذلك •

كاندور : سنأخذ من ضياعه •

كاندور : لا يعبأ ، أليس كذلك ؟

جلاميس : اقترح أن نتقاسمها معه •

جلاميس : نحن لسنا نكرات •

كاندور : مناصفة •

كاندور : بالعكس •

جلاميس : مناصفة •

جلاميس : نحن شيء ما •

كاندور : أنه سيء الإدارة •

كاندور : أقصد لسنا أشياء •

جلاميس : أنه يظلمنا •

جلاميس : لا نريد أن يفدر بنا أحد ، وبخاصة

كاندور : نقصص منه •

دكان • آه آه ! مولانا المحبوب !

جلاميس : نتولى الحكم مكانه •

كاندور : لا يفدر بنا ، ولا يضحك علينا •

كاندور : مكانه سيصبح مكاننا (كاندور

جلاميس : لا يفدر بنا ، ولا يضحك علينا •

وجلاميس يقترب كل منهما من الآخر . ينظران
جهة اليمين حيث يدخل بانكو) أهلا يا بانكو ،
أيها القائد الهمام !

كاندور : حتى فى أحلامى •

جلاميس : أهلا يا بانكو ، أيها القائد العظيم !

جلاميس : حتى فى أحلامى ، يتسلل الكابوس •

كاندور : يجب أن نطرده من أحلامنا •

بانكو : أهلا يا جلاميس ! أهلا يا كاندور !

جلاميس : يجب أن نطرده من كل مكان •

جلاميس : (مخاطباً كاندور) لا تقل له شيئاً عن

كاندور : من كل مكان •

هذا الموضوع • فهو مخلص لدكان •

كاندور : (مخاطبا بانكو) كنا نشم الهواء .
جلاميس : أهلا يا بارون كاندور ، أهلا يا بارون جلاميس .

جلاميس : أهلا يا ماكيت ، أيها القائد العظيم (لكاندور) اياك أن يرتاب في أمرنا . لننكتم عنه كل شيء .

كاندور : (الى ماكيت) : جلاميس وأنا معجبان باخلاصك وولائك لمولانا المحبوب ، الأمير دتكان .

ماكيت : أليس من واجبي أن أخلص له الولاء ؟ ألم أقسم له أن كون في خدمته ؟

جلاميس : ليس هذا ما قصدنا اليه . بل على العكس ، فانت على حق ، كل الحق . ونحن نهنتك .

كاندور : وعرفاته لك ، طبعاً يرشيك .

ماكيت : (بابتسامة عريضة) ان طيبة مولانا دتكان شيء خرافي ، فهو يفي صالح الشعب .

جلاميس : (وهو يفكر بعينه لكاندور) نعم ، ذلك .

كاندور : نحن واثقون من ذلك .

ماكيت : ان دتكان هو الكرم بعينه . كل ما يملك يهبه للآخرين .

جلاميس : (الى ماكيت) ولابد أنك قد غنمت من ذلك .

ماكيت : وهو أيضاً شجاع . كم من الأحداث الكبرى أثبتت هذه الشجاعة !

جلاميس : هذا شيء يعرفه الجميع .

ماكيت : ليس ذلك شيئاً خرافياً فحسب . أن مولانا رحيم صادق ، وزوجته مولانا الأميرة

كاندور : (مخاطبا بانكو) كنا نشم الهواء .

جلاميس : (مخاطبا بانكو) الجو جميل بالنسبة لهذا الوقت من السنة .

كاندور : (مخاطبا بانكو) اجلس قليلاً أيها الصديق العزيز .

بانكو : حيناً أقوم بنزهتي الصباحية ، لا اجلس .

جلاميس : آه . أجل . هذا مفيد للصحة .

كاندور : نحن معجبان بشجاعتك .

بانكو : اننى أكرس سيفي في خدمة مولاي .

جلاميس : (مخاطبا بانكو) حسناً ما تفعل .

كاندور : ونحن نؤيدك كل التأييد .

بانكو : أيها السيدان ، مع السلامة . (يخرج الى جهة اليسار) .

كاندور : مع السلامة . يا بانكو !

جلاميس : مع السلامة . يا بانكو . (مخاطبا كاندور) لا يمكن الاعتماد عليه .

كاندور : (مخرجاً سيفه الى منتصفه) ان ظهري نحونا ، يمكن أن نقتله . (يتقدم بضغ خطوات على أطراف أصابعه نحو بانكو) .

جلاميس : ليس الآن . ليس هذا وقته . جيشنا لم يستعد بعد . سيستعد عما قليل . (كاندور يفند سيفه . يدخل ماكيت من اليمين في اللحظة التي يخرج فيها بانكو من اليسار) .

كاندور : (مخاطبا جلاميس) ها هو ذا المخلص الثاني للأمير .

جلاميس : أهلا يا ماكيت .

كاندور : أهلا يا ماكيت ، اننى أحنئك أيها النبيل المخلص الفاضل .

جلاميس : أرجو ألا تفتن حساستك .

كاندور : لا اعتقد ذلك .

جلاميس : (وهو يتظاهر باخراج سيفه) :
إنك أن تعتقد في ذلك .

كاندور : لا ، لا اعتقد في ذلك . أؤكد لك .
أجل : أجل ، أجل ، تستطيع أن تعتمد على .
أجل . أجل .

جلاميس : إذن ، لنسرع ولنصقل أسلحتنا
ونجمع رجالنا ، ونجهز جيوشنا . سنهجم عند
الفجر مساء غد ونتقاهم العرش .

كاندور : هل دنكان طاغية ؟ هل تعتقد ذلك
فعلا ؟

جلاميس : طاغية ومغتصب ومستبد وديكتاتور
وزنديق .

وغول وحمار وأرنب . هل أسوأ من ذلك .
والا فلماذا أريد خلعه عن العرش ؟ لا يدفعني
لعمل ذلك غير المشاعر النبيلة .

كاندور : فعلا هذا صحيح .

جلاميس : (مخاطبا كاندور) لنقسم على أن يثق
كل منا بصاحبه كل الثقة . (يسحبان
سيفيهما ويتبادلان التحية) أنا أقف فيك
وأقسم بسيفي أن أخلص لك كل الاخلاص .
(يفدان سيفيهما . يخرجان بسرعة ،
جلاميس من اليسار وكاندور من اليمين) .

اللوحه الثانية

(المنصة خالية لعدة دقائق . يجب الاحتمام
بالأنوار التي تأتي من أقصى المسرح والوضوء
- التي في النهاية فقط - ستتحوّل الى نوع من
الموسيقى المادية .

طلقات نارية وبرق . يجب أن تظهر قبسات من
اللهب . تتوهج السماء في أقصى خشبة المسرح .

هي أيضا رحيمة جميلة . انها تحسن الى
الناس ، وتساعد المحتاجين وترعى المرضى .

كاندور : كيف لا تعجب برجل كهذا . رجل
رائع ، حاكم كامل .

جلاميس : كيف لا نرد على اخلاصه بالاخلاص ،
وعلى كرمه بالكرم .

ماكيت : (يكاد يأتي الحركة) انني اجرد سيفي
ضد أي كائن كان يقول عكس ذلك .

كاندور : نحن مقتنعون ، مقتنعون تماما بأن
دنكان حاكم فاضل ، أفضل من جميع الحكام
الآخرين .

جلاميس : انه الفضيلة ذاتها .

ماكيت : انني أحاول أن أتشبه بهذا النموذج .
انني أحاول أن أكون شجاعا ، فاضلا ، مخلصا
ورحيميا مثله .

جلاميس : ليس هذا بالأمر الهين .

كاندور : فهو أيضا رحيم ، رحيم للغاية .

جلاميس : والليدني دنكان فائقة الجمال .

ماكيت : انني أحاول أن أتمثل به . أيها السادة
مع السلامة .

(يختفي الى اليسار) .

جلاميس : كاد أن يفتننا بما قال .

كاندور : انه مؤمن ساذج .

جلاميس : انه مخلص لا يمكن شراؤه .

كاندور : جنس خطير . هو وبانكو أكبر قائدين
في قواد الحاكم .

الزجاجة بفركك ، والأربع زجاجات بثلاثة
فرتكات وهي أيضا مفيدة للخريشة
والخنوش ، والتسلخات (من اليمين يدخل
جنديان ، أحدهما يحمل الآخر على ظهره) .

بائع الليمونادة : (للجندى الأول) هل هو
جريح ؟

الجندى الأول : كلا ، انه ميت .

بائع الليمونادة : بطعنة سيف ؟ أم بطعنة
حربة ؟

الجندى الأول : لا .

بائع الليمونادة : بغير نارى ؟

الجندى الأول : لا ، نزيف داخلي .

(يختفى الجنديان من ناحية اليمين ، جنديان
آخران يدخلان من اليمين ، يمكن أن يكون
هما نفساهما ، ولكن الحامل يكون محمولا هذه
المرّة) .

بائع الليمونادة : (مشيرا الى الجندى المحمول)
نزيف داخلي ؟

الجندى الحامل : لا . طعنة بسيف .
(الجنديان يخرجان من اليسار) .

بائع الليمونادة : ليمونادة مثلجة ، ليمونادة
عسكرية ، ليمونادة للخوف ، ليمونادة للقلب
(جندى آخر يدخل من اليمين) مشروبات
مرطبة !

الجندى الآخر : ماذا تببيع يا هذا ؟

بائع الليمونادة : ليمونادة حلوة تشفى الجروح .

الجندى : أنا لست جريحا .

بائع الليمونادة : وهي مفيدة ضد الخوف .

الجندى : أنا لم أشعر بالخوف فى حياتى .

ضوء متوهج يمكن أن ينزل من أعلى ، فوق خشبة
المسرح ، انعكاسات لهذا الوهج . ثم برق
وعاصفة .

السماء تصفو ، فى أقصى المسرح سماء صحو
حمراء ، سماء مأساوية . فى الوقت ذاته الذى
يصفو فيه الأفق ويحمر ، طلقات المدفع الرشاش
تخف ، وتصبح نادرة .

يسمع صياح الجرحى وحشرجاتهم ، وأنينهم .
ثم مزيد من الطلقات النارية ، تسمح أنة حادة
جدا لأحد الجرحى .

من خلال السحاب الذى يتبدد ، نرى الامتداد
الشاسع لسهل خال . صيحة الجريح تتوقف
ولكن بعد ثائيتين أو ثلاث تسمح صيحة حادة
لسيدة .

قبل ظهور الشخصوس التى ستدخل بعد قليل ،
يجب اللعب طويلا بالديكور والأصوات . الاضاءة
والأصوات المختلفة يجب ، وبخاصة عند النهاية
ألا تتجاوز المعقول . مهم جدا هنا الدور الذى
يلعبه كل من مهندس الديكور والاضاءة
والصوت .

فى الوقت الذى تسمح فيه الضوضاء عند
النهاية يدخل جندى من جهة اليمين ويخرج من
جهة اليسار مجتازا خشبة المسرح شاهرا سيفه ،
يشغل حركات المبارزة المختلفة .

بعد كل هذه الضوضاء ، هدنة من الصمت ،
قبل استئنافها بعد ذلك . حركات المبارزة ،
الح ، تتم بسرعة دون باليه .

سيدة شعناء الشعر تجتاز المنصة وهي تصرخ
وتجرى من اليسار الى اليمين . من اليمين
يدخل بائع الليمونادة .

بائع الليمونادة : ليمونادة مثلجة ! ليمونادة
للمدنيين ، ليمونادة للعسكريين ! هيا ، هيا ،
من يريد أن يرطب حلقه ؟ من يريد أن ينتهز
فرصة الهدنة ؟ ليمونادة حلوة ، ليمونادة
تشفى الجرحى ، ليمونادة تمنع الخوف ،
ليمونادة للعسكريين !

بائع الليمونادة : الزجاجة بفرنك ، وهي مفيدة أيضا للقلب .

الجندي : (ضاربا على سلاحه) عندي منه سبعة تحت درعي .

بائع الليمونادة : للتسلخات والخلوش .

الجندي : الخدوش ، عندي منها ، لقد تصارعنا صراعا عنيفا بهذه (يشير الى هراوته) وكذلك بهذا (يشير الى سيفه) وبخاصة هذا (يشير الى خنجره) ان غمد هذا في البطن ... في الأحشاء ... هو غاية ما أتمنى . انظر ، ما يزال عليه آثار دم ساخن . انني أقطع به الخبز الذي آكله والجبن أيضا .

بائع الليمونادة : انني أرى يا سيدي الجندي ، أرى جيدا من بعيد .

الجندي : هل أنت خائف ؟

بائع الليمونادة : (فزعا) الليمونادة ، الليمونادة مفيدة أيضا لتشنجات العنق ، والزكام ، والنقرس ، والحصبة والجدري ...

الجندي : كم جندلت منهم وكم سحقت ... ! والدماء تتفجر ... يا لها من سعادة ... ! لا تعادلها سعادة . هات أشرب .

بائع الليمونادة : هذا بلا مقابل يا سيدي الجنرال .

الجندي : أنا لست جنرالا .

بائع الليمونادة : يا سيدي القائد .

الجندي : أنا لست قائدا .

(بائع الليمونادة يقدم له الشراب) .

بائع الليمونادة : ستصبح قائدا بكل تأكيد .

الجندي : (بعد أن شرب بعض الجرعات) هذه ليست طيبة . هذا بول قلط . ألا تشعر بالخجل ؟ أيها اللص !

بائع الليمونادة : أرد لك نقودك يا سيدي ؟

الجندي : أنت ترتعد من الخوف . اذن هذه الليمونادة التي تبيعها لا تحييك من الخوف . (يخرج خنجره) .

بائع الليمونادة : لا تفعل ، يا سيدي الجندي . (يسمع صوت بوق) .

الجندي : (وهو ينصرف من ناحية اليسار ويميد خنجره في جرابه) من حسن حظك أنه لا وقت عندي . سوف أجدك مرة أخرى .

بائع الليمونادة : (بفردة ، مرتعدا) لقد أفرغتني حقا (موجها حديثه ناحية اليسار) أتمنى أن ينتصر الآخرون وأن يقطعوك اربا اربا كاللحم المفروم في المصيدة التي تحشو بها البطاطس . أيها النفل الجبان ، اغرب أيها الخنزير ! (يغير من لهجته) ليمونادة باردة ، أربع زجاجات بثلاثة فرنكات . (يتوجه ناحية اليمين ، بطيئا ، ثم مهولا فقد ظهر من ناحية اليسار الجندي بخنجره وسيفه) .

(الجندي يلحق ببائع الليمونادة في مدخل الكواليس . لا يرى الا الجندي من الجنب أو من الخلف وهو يضرب فتسمع صراخ بائع الليمونادة . الذي يختفي بدوره) .

(من جديد ، ولكن أقل شدة ، كأنها ذلك يحدث في منطقة أبعد ، تسمع ضوضاء المدفع الرشاش والصراخ . السماء تضطرم من جديد ، النخ) .

(ماكيت يدخل من أعماق المسرح . هو متعب . . . يجلس فوق إحدى لافتات الحدود . . . يمسك بسيفه في يده مجردا . يتأمل السيف .

ماكيت : ان فصل سيفي أحمر تماما من الدماء . لقد قتلت به عشرات وعشرات ، بيدي هذه . عشر عشرات من الضباط والجنود الذين لم

المجهود لا أشعر بالجوع الشديد (يخرج من جيبه منديلا كبيرا • يجفف جبينه ووجهه) كنت أضرب بقوة • مما يجعلني أشعر بالألم في راسي • ليس هناك تميز أو ملمح لحسن الحظ • هذه الاستراحة لا شك مفيدة (يتوجه بالخطاب الى جندي المراسلة في الكواليس جهة اليمين) يا هذا ، اذهب واغسل سيفي في النهر ، وأحضري شرابا • (جندي المراسلة يدخل ، ثم يخرج حاملا السيف ، يعود من فوره حتى دون أن يكون قد اختفى تماما من على المنصة •

جندي المراسلة : ها هو ذا سيفك نظيفا • وهذه قدح نبيذ •

(ماكبت يأخذ السيف) •

ماكبت : ها هو ذا جديدا تماما • (يعيد سيفه في غمده • يشرب قدح النبيذ في حين يخرج الجندي من جهة اليسار) •

كلا • لا أشعر بالندم فقد كانوا خونة • كل ما عملته أنني أعطت أوامر مليكي • تنفيذ أوامر • (واضعا القدح) هذا النبيذ طيب جدا • لم أعد أشعر بالتعب • هيا (ينظر ناحية أقصى المنصة) ها هو ذا بانكو • هيه ! كيف تسير الأمور ؟

(صوت بانكو أو رأس بانكو تظهر وتختفي) انهم على وشك الاندحار والهزيمة • تعال واصل مكاني • سأخذ نصيبا من الراحة ثم الحق بك •

ماكبت : (مخاطبا بانكو) لا ينبغي أن يغفل منا جلايس • سنقوم بمحاصرتهم • أسرع • (ماكبت) يخرج من أقصى المسرح • ماكبت وبانكو متشابهان • الزى نفسه ، اللحية نفسها • بانكو يدخل من ناحية اليمين متعبا يجلس فوق إحدى لافتات الحدود • يسلك بسيفه

بانكو : ان نصل سيفي أحمر تماما من الدماء • (يسلك بسيفه مجردا في يده • يتأمل السيف) •

يسمئوا الى • وأمرت فرق التنفيذ بإطلاق النار على غيرهم • مئات ومئات ، وآلاف آخرون لقوا حتفهم • بأن التهمتهم النيران وهم أحياء عشرات الآلاف من الرجال والنساء والأطفال في الغابات التي لجأوا إليها فأمرت بحرقها • لقوا حتفهم مخنوقين • تحت أنقاض منازلهم التي أمرت بهدمها • مئات الآلاف لقوا حتفهم غرقى في بحر المانش الذي حاولوا أن يجتازوه خوفا وفزعا •

ملايين لقوا حتفهم رعبا وانتحارا • عشرات الملايين غيرهم لقوا حتفهم من الغضب أو بالسكتة القلبية ، أو من الحزن والكبد • لم يعد هناك ما يكفي من الأرض لدفن الناس • ان جثث الغرقى شربت مياه البحيرات التي قذفوا فيها • لم تعد هناك مياه • ان النصور لم تعد تكفي لكي تخلصنا من هذه الجثث • تصوروا ، مازال يوجد منهم أحياء يتصارعون ويتحاربون • يجب أن تنتهي • اذا كان السيف يقطع رقابهم فان الدماء تنفجر من نحورهم كالنافورات • أطلسان من الدماء يفرق فيها جنودى أيضا • كتائب وفرق وفصائل وفياقل من الجيش بقوادهم ، بدءا بقيادة الفرق ومرورا بقواد الفصائل ، والقواد والنجوم الأربعة ، فالمارشالات ، ان رؤوس أعدائنا المتساقطة تبصق علينا وتلعنا • ان الأذرع عندما تنفصل عن أجسادها تواصل التلويح بالسيف أو التصويب بالمسدسات • ان الأقدام المفصولة عن أجسادها تركلنا في مؤخراتنا ، صحيح انهم خونة وأعداء للوطن ولولانا المحبوب دكان الملك العظيم حفظه الله وأدامه • كانوا يريدون الاطاحة به • بمساعدة بعض القوات الأجنبية • اعتقد أنني كنت على حق اننسا في خضم المعركة نضرب ضربا عشوائيا • أرجو ألا أكون قد قتلنا عن طريق الخطأ بعض الأصدقاء • كنا نحارب في صفوف ضيقة متراصة ، أرجو ألا أكون قد سحقنا أصابع أقدامهم • أجل نحن على حق • لقد جئت أستريح على هذا الحجر • ومع كل فائتي أشعر بشيء من الغثيان وقد تركت بانكو وحده يقود الجيش • بعد ذلك سأذهب لأحل محله • من العجيب أنني بالرغم من

بالرغم من المجهود لا أشعر بالجوع الشديد
(يخرج من جيبه منديلا كبيرا يجفف جيبه
ووجهه) * كنت أضرب بقوة مما يجعلني
أشعر بالألم فى راسي * ليس هناك تمرق
أو ملح لحسن الحظ * هذه الاستراحة لاشك
مفيدة (يتوجه بالخطاب الى جندي المراسلة
فى الكواليس جهة اليمين) يا هذا ، اذهب
واغسل سيفي فى النهر ، واحضر لى شرايا *
(جندي المراسلة يدخل ، ثم يخرج حاملا
السيف ، يعود من فوره حتى دون أن يكون
قد اختفى تماما من على المنصة) *

جندي المراسلة : ها هو ذا سيفك نظيفا ، وهذه
قدح نبيذ *

(باتكو يأخذ السيف) *

باتكو : ها هو ذا جديدا تماما * (يعيد سيفه فى
غمده * يشرب قدح النبيذ فى حين يخرج
الجندي من جهة اليسار) *

كلا ، لا أشعر بالندم * لقد كانوا خونة * كل
ما عملته أننى اطعت أوامر ملكي * تنفيذ
أوامر (واضعا قدح النبيذ) هذا النبيذ طيب
جدا * لم أعد أشعر بالتعب * هيا ! (ينظر
ناحية أقصى المنصة) ها هو ذا ماكيت * هيه !
كيف تسير الأمور ؟

(صوت ماكيت أو ماكيت أو رأس ماكيت
تظير وتختفي) أنهم على وشك الانحسار
والهزيمة * تعال والحق بى * يجب أن نجهز
عليهم *

باتكو : (مخاطبا ماكيت :) لا ينبغي أن يفلت
جلاميس منا * سنقوم بمحاصرتهم * هانذا !
(باتكو يخرج من أقصى المنصة * عودة الى
ضجيج المعركة * السماء تتوهج * (موسيقى
تعبر عن القسوة والوحشية *

(امرأة تجتاز المنصة من اليمين الى اليسار فى
هدوء تحل سلة فى ذراعها كأنها ذاهبة الى
السوق * تخرج مرة أخرى ، يخفت الضجيج
الذى أصبح مجرد خلفية صوتية * المنصة

لقد قتلت به عشرات وعشرات ، بيدي هذه *
عشر عشرات من الضباط والجنود الذين لم
يسينوا الى * وأمرت فرق التنفيذ بإطلاق
النار على غيرهم ، مئات ومئات ، وآلاف آخرون
لقوا حتفهم ، بأن التهمتهم النيران وهم أحياء
فى الغابات التى لجأوا اليها فأمرت بحرقها *
عشرات الألوف من الرجال والنساء والأطفال
لقوا حتفهم مختوفين * تحت أنقاض منازلهم
التي أمرت بهدمها * مئات الألوف لقوا حتفهم
غرقى فى بحر المائش الذى حاولوا أن يجتازوه
خوفسا وفزعاً * ملايين لقوا حتفهم رعبا
أو انتحارا * عشرات الملايين غيرهم لقوا حتفهم
من القضب أو بالسكنة القلبية ، أو من الحزن
والكمد * لم يعد هناك ما يكفى من الأرض
لدفن الناس * ان جثث الفرقى شربت مياه
البحيرات التى قفزوا فيها * لم تعد هناك مياه
ان النسور لم تعد تكفى لكى تخلصنا من هذه
الجثث * تصوروا ! مازال يوجد منهم أحياء
يتصارعون ويتحاربون * يجب أن ننتهى *

إذا كان السيف يقطع رقابهم فإن الدماء
تتفجر من تحوهم كالنافورات ، أطنان من
الدماء يفرق فيها جنودى أيضا * كتائب وفرق
وفصائل وفياق من الجيش بقوادهم ، يهدم
بقادة الفرق ومرورا بقواد الفصائل ، والقواد
والنجوم الأربعة ، فالمرشلات ، ان رؤوس
أعدائنا المتساقطة تصبغ علينا وتلعنا * ان
الأذرع عندما تنفصل عن أجسادها تواصل
التلويح بالسيف أو التصويب بالمسدسات *
ان الأقدام المفصولة عن أجسادها تركلنا فى
مؤخراتنا ، صحيح أنهم خونة وأعداء للوطن
ولمولانا المحبوب ذلكان الملك العظيم حفظه
الله وأدامه * كانوا يريدون الاطاحة به *

بمساعدة بعض القوات الأجنبية * اعتقد أننى
كنت على حق * اتنا فى خضم المعركة نضرب
ضربا عشوائيا * أرجو ألا أكون قد قتلت عن
طريق الخطأ بعض الأصدقاء * كنا نحارب
فى صفوف ضيقة مترصة ، أرجو ألا أكون
قد سحقنا أصابع أقدامهم * أجل نجرن على
حق * لقد جثت أستريح على هذه الحجر *
ومع كل فائسى أشعر بشئ من الغثيان وقد
تركنا ماكيت وحده يقود الجيش * بعد ذلك
سأذهب لأحصل محله * من المحييب أننى

كوبا أيضا • وكذلك أمير جزر باليسار •
وبالمثل ملك فرنسا وملك أيرلندا • أين
أذهب ؟ أين الجا ؟

اللوحه الثالثة

خالية لحظات ، ثم تسمع موسيقى نحاسية
صاخبة تطفئ على ضجيج المعركة •

(ضابط تابع لدنكان يدخل مسرعا من ناحية
اليسار يتوقف وسط المنصة) •

الضابط : (حاملا كرسيًا وثيرا أو عرشا متنقلا)
مولانا صاحب السمو الملكي الأمير دنكان
ومولاتنا الأمرة !

(يدخل من اليسار الليدي دنكان والأمير
دنكان • الليدي دنكان تتقدم الأمير • على
رأسها تاج وترتدي ثوبا أخضر مزينا
بالزهور • تسدو في أبهة وعظمة • خلف
الأميرة تدخل الوصيفة وهي شابة جميلة ،
تظل واقفة قرب الباب • دنكان يتهيا ليجلس
على العرش ، الأميرة والوصيفة تظان واقفتين
على جانبه) •

الضابط : تفضل ، تفضل يا مولاي ، لقد
ابتعدت المعركة • ان طلقات المدافع لم تعد
تصل الى هنا • لا تخش شيئا • بل هناك
بعض المارة يتنزهون •

دنكان : هل هزم كاندوز ؟ وإذا كان قد هزم فهل
تم اعدامه ؟ هل اعدوا جلايس كما أمرتهم ؟

الضابط : يجب أن نتدور بالأمل • كان ينبغي
أن تذهب سموكم لترى عن كثب • ان الأفق
أحمر تماما • يبدو ان المعركة مستمرة ولكن
بعيدا بعيدا • انتظروا حتى النهاية • عليكم
بالصبر يا مولاي •

دنكان : وإذا كانت الهزيمة من نصيب ماكيت
وبانكو ؟

الليدي دنكان : تحبل السلاح بنفسك • وتذهب
للمعركة •

دنكان : إذا كانت الهزيمة من نصيبهما ، فأين
الجا ؟ ان ملك مالطة عدو لي • وإمبراطور

الضابط : فلتنق يا مولاي في ماكيت وبانكو •
انهما قائدان عظيمان ، باسلان ، قويان ، على
علم كامل باستراتيجية الحروب والمعارك •
ولقد أثبتنا ذلك أكثر من مرة •

دنكان : اننى مضطر لان أتق فيها • على أية حال
سأخذ بعض الاحتياطات • مرهم أن يسرجوا
لى أفضل جيادى ذلك الذى لا يرفض ،
ويجهزوا لى أفضل قواربى ، القارب الذى
يثبت ويستقر فوق الأمواج ، بالإضافة الى
زوارق الانقاذ • قد أخرج ليلا • هذا أقرب
للحذر والحيلة • فالحيلة هي أم الحكمة •
ثم اننى سأحمل بنفسى صندوقا مليئا
بالذهب • ولكن أين سنذهب ؟ ربما الى كندا
أو الى الولايات المتحدة •

الضابط : انتظر قليلا • لا تفقد الأمل •
(يصل جندي جريح مترنحا) •

دنكان : ما هذا المخور ؟

الضابط : انه ليس مخمورا • يبدو لى أنه جندي
جريح •

دنكان : إذا كنت قادما من المعركة فأخبرنا من
المنتصرون ؟

الجندي الجريح : ماذا يفيد ذلك •

الضابط : لسالك عن المنتصر • إذا كان هناك
منتصرون ! أجب ، هذا مولاي الأمير يسالك •

دنكان : أنا مولاك الأمير دنكان •

الجندي الجريح : فى هذه الحالة الأمر يختلف ،
عفوا ، فأنا جريح • لقد أصبت بحربة وبعدة
طلقات نارية • (يترنح) •

دنكان : لا تحاول أن تتظاهر بالإغماء • اذن ،
تكلم • نعم أم لا ؟ من الذى انتصر ؟ هم
أم نحن ؟

الجندي : هذا فوق طاقتي وإحتمالي . والحق أقول أنني انصرفت مبكرا . قبل نهاية المعركة .

دنكان : كان يجب أن تبقى .

الضابط : لو بقي لما كان بيننا الآن يا مولاي ليحجب عن أسئلتك .

دنكان : يترك المعركة وهي في قمته ، كأنه لا يجب مشاهدتها .

الجندي الجريح : قلت لك أنني سقطت . فقدت الوعي . بعد ذلك عاد إلى وعيي . فنهضت بقدر ما سمحت لي به قوتي ، وزحقت بقدر ما سمحت لي قوتي إلى هنا .

دنكان : (مخاطبا الجندي) هل أنت حقا من جنودنا نحن ؟

الجندي الجريح : ومن هم نحن ؟

الضابط : صاحب السمو الأمير والأميرة الواقفان أمامك .

الجندي الجريح : أنا لم أشاهد مولاي في ساحة المعركة .

دنكان : (مخاطبا الجندي) ما أسماء قادتك ؟

الجندي الجريح : لا أدري . كنت خارجا من الفندق . فإذا برقيب يمتطي صهوة جواد يصطادني بحبل كان معه . هو الذي أشركني في المعركة . أما الأصدقاء الذين كانوا معي فقد تمكنوا من الفرار . كانوا أسعد حظا . وقد حاولت أن أقاوم ، لكنهم ضربوني وقيدوني وقادوني . ثم أعطوني سيفا . أين هو ؟ لقد ضاع مني . ثم أعطوني مسدسا (يضع ماسورة المسدس فوق صدغه ويضغط على الزناد) حسنا ، لم تعد به طلقات . هذا معناه أنني أطلقت النيران . بعد ذلك كنا كثيرين هناك في السهل ، فأمرنا أن نصيح قائلين : عاش كاندور !

الضابط : (مخاطبا دنكان) لا تقطع رأسه يا مولاي إذا كنت تريد معلومات .

دنكان : كنت أذن ضمن أعدائنا أيها الخائن .

الجندي الجريح : بعد ذلك أطلقوا علينا . ثم أطلقنا نحن عليهم .

دنكان : من هم ؟

الجندي الجريح : بعد ذلك وضعونا في السجن ثم قالوا لي ، إذا كنت تريد أن تحتفظ برأسك بدلا من أن تراها تسقط عند قدميك ، يمر معنا الآن وحارب في صفوفنا . ثم طلبوا منا أن نهتف قائلين فليسقط كاندور ! فليسقط جلاميس ! ثم أطلقنا نحن عليهم . ثم أطلقوا هم علينا . ثم أصابتنى بعض الطلقات النارية ودخل السيف في فخذي . ثم لم أعد أدري شيئا ثم سقطت . ثم نهضت من سقطتي والمعركة كانت ما تزال مستمرة ثم لم يكن هناك سوى أكوام من الموتى من حولي . حينئذ غشيت كما أخبركم . والآن أشعر بالهم في ساقى اليمنى وبالم في ذراعى اليسرى والدعاء تسيل من خصري . وأخيرا وصلت هنا . هذا كل ما أستطيع أن أقوله لكم . وان دماي تنزف ، تنزف .

دنكان : هذا الأبله لم يقدم لنا أية معلومات .

الجندي الجريح : (محاولا النهوض في عسر وهو يترنح) هذا كل ما أستطيع أن أقوله . ولا أعرف شيئا غير ذلك .

دنكان : (مخاطبا الليدي دنكان وهو يشير إلى الجندي) هذا الهارب من العسكرية !

(الليدي دنكان تخرج خنجرا ، ترفع ذراعها لكي تقمده في صدر الجندي) .

الجندي الجريح : آه يا سيدتي ، بإمكانني أن أموت وحدي (مشيرا إلى ناحية اليمنى) بإمكانني أن أموت وحدي هناك عند الشجرة . أذن لا تتبعي نفسك . أذن ، لا تتبعي نفسك ، لا تتبعي نفسك بلا فائدة . (ينصرف مترنحا ناحية اليسار) .

ماكبت

(صهيل الجواد • يتوقف العدو • الليدى
دكان تظهر ويدها سوط) •

بانكو : ولكن ، هذه سمو الأميرة ، سمو الأميرة !
اننى أحبى سموك بكل احترام وتواضع
(ينحنى ثم يركع ويقبل اليد التى تبسطها
له الأميرة) ماذا جئت سموك قريبا هكذا من
ساحة القتال ؟ نحن فى غاية السعادة والفخر
للاهتمام الذى توليه سموك للمعركة • ولكن
نحن الذين لا نخشى شيئا ، نخشى على سلامة
سموكم •

الليدى دكان : دكان هو الذى أرسلنى لمعرفة
الأخبار • يريد أن يعرف هل كسبتم الحرب •

بانكو : أنا أدرك لهفتكم • لقد انتصرنا •

الليدى دكان : برافو انهض يا عزيزى ماكبت !
بانكو : أنا لست ماكبت • أنا بانكو •

الليدى دكان : عفوا - انهض يا عزيزى بانكو •

بانكو : (ناهضا) شكرا يا سيدتى • (مخاطبا
جندى المراسلة) ماذا تفعل هنا وأنت تتطلع
إلينا هكذا كالعجل ؟ أغرب عن وجهى ، أيتها
اللعين القذر !

المراسلة : أمر سيدى القائد !
(المراسلة يختفى) •

بانكو : أرجو من سموك أن تعذرونى وأنا ألتطف
بهذه الألفاظ السوقية •

الليدى دكان : لا عليك يا بانكو • هذا شىء
عادى تماما فى وقت الحرب • فالناس يكوئون
أكثر عصبية من أيام السلم • هذا شىء
طبيعى • المهم هو النصر • إذا كانت بعض
الألفاظ النابية يمكن أن تساعدك على النصر
فلا حرج • هل أسرت البارون كاندور ؟

بانكو : طبعا •

الليدى دكان : على الأقل فهو مهذب • وهذا شىء
نادر بالنسبة للجندى •

(يسمع من جهة اليمين ، ضوضاء جسد
يسقط) •

دكان : (مخاطبا الضابط) ابق هنا للدفاع
عنى إذا دعت الضرورة (مخاطبا الليدى
دكان) أسرعى ، امتطى صهوة جواد واذهبى
إلى الجبهة • وعدودى لتخبرينى بما يجرى
هناك • • • لاتحاولى الاقتراب كثيرا • • •
وسأحاول أن أنظر بمنظارى الكبير ،
(الليدى دكان تخرج من ناحية اليمين ،
تبعها وصيقتها • دكان ينظر فى المنظار
الكبير • فى هذه الأثناء ترى فى أقصى المسرح
الليدى دكان فوق الجواد ، ثم يقوم دكان
بضبط المنظار • فى تلك الأثناء ، يخرج
الضابط سيفه وينظر فى جميع الاتجاهات
مهددا • ثم يخرج دكان من ناحية اليمين
يتبعه الضابط حاملا الكرسي الوثير) •

الليدى دكان : قرب ساحة المعركة •

(من جميع الجهات تسمع صيحة « النصر !
النصر ! النصر !

سوف تسمع هذه الكلمة تتكرر بإيقاعات
وتنغيمات حتى نهاية المشهد التالى • من
الكالوس الأيمن تسمع ضوضاء حوافر
تقترب عدوا • يدخل من جهة اليسار جندى
مراسلة) •

المراسلة : (واضعا يده فوق جبينه ليرى جيدا) :
ما هذا الجواد الذى يمدو ؟ يبدو أنه يقترب •
فعلا ، انه يقبل نحونا بكل سرعة •

بانكو : (يدخل من جهة اليسار ويضع يده فوق
جبهته ليرى جيدا) ماذا يريد هذا الفارس
الذى يقترب بهذه السرعة متطيا صهوة هذا
الجواد الرائع ؟ لابد أنه يحمل رسالة •

المراسلة : انه ليس فارسا ، بل فارسة •

الليدى دنكان : والبارون جلاميس ؟

الليدى دنكان : (مخاطبة ماكيت) لابد أنك
تتعب دائما وكثيرا .

صوت ماكيت : (آتيا من اليسار) : بانكو !

ماكيت : الحرب ليست مهنة مريحة . الحرب
هى الحرب . مخاطر المهنة ...

أين أنت ؟ مع من تتكلم ؟

بانكو : مع صاحبة السمو الليدى دنكان ،

أرساها سمو الأمير نفسه لمعرفة الأخبار .

(مخاطبا سمو الأميرة) ان ماكيت سيخبرك

بنفسه عن مصير جلاميس .

(الليدى دنكان تبسط يدها لماكيت فيقبلها
وهو يركع ، ثم ينهض بسرعة) .. لابد من
مواجهتها .

صوت ماكيت : سأتى فورا .

الليدى دنكان : سأسرع الى سمو الأمير لأبلغه ،
بهذا الخبر السار .

بانكو : (مخاطبا الليدى دنكان) سيدتى . أترك

سموك لماكيت الذى سيخبرك بما آل اليه

مصير سجنائنا . ويقدم لسموك كافة

التفاصيل التى تريدنها .

صوت بانكو : (فى الكواليس) لقد زال الخطر .

(الليدى دنكان تذهب حتى مدخل الكالوس

الأمين . تلوح بيديها ، ثم تعود الى منتصف

المنصة . تسمع الموسيقى العسكرية) .

صوت ماكيت : (قريبا جدا) ها قد وصلت .

بانكو : ارجو من سمسوك أن تقبل عذرى ،

سأنصرف لأطعام رجالى . ان القائد الحق هو

بمثابة أم لجنوده .

ماكيت : صاحب السمو الملكى الأمير .

جندى : صاحب السمو الملكى الأمير .

(يخرج من ناحية اليسار) .

صوت بانكو : سمو الأمير .

صوت ماكيت : (أكثر قربا) هانذا ! هانذا !

(يدخل ماكيت من ناحية اليسار) .

الليدى دنكان : ها هو ذا الأمير !

رأس بانكو : (ظاهرا ثم مختفيا) سمو الأمير !

ماكيت : (يحيى الليدى دنكان) سيدتى . لقد

تفانيينا فى خدمة مولانا الحبيب ، ان كان دور

الآن فى أيدينا . وجلاميس مطاردا فى الجبل

المجاور الذى تربته هناك انه محاصر ولا يمكن

أن يفلت مننا .

ماكيت : سمو الأمير !

الليدى دنكان : ها هو ذا الأمير .

صوت بانكو : سمو الأمير .

الليدى دنكان : أنت القائد ماكيت ؟

جندى : سمو الأمير .

ماكيت : (منحنيا) خادمك المطيع يا صاحبة

السمو .

ماكيت : سمو الأمير .

الليدى دنكان : ها هو ذا سمو الأمير .

الليدى دنكان : ان الصورة التى كنت تحتفظ بها

عك كانت مختلفة . انك لا تشبهها كثيرا .

رأس بانكو : سمو الأمير .

جندى : سمو الأمير .

ماكيت : حينما أكون متعبا ، تتغير ملامح وجهى

فلا أشبه نفسى . ان من يرانى يظن أننى

شبيه لى . وأحيانا شبيه لبانكو .

ماكيت : سمو الأمير .

الليدى دنكان : ها هو ذا سمو الأمير .

اللوحة الرابعة

دنگان : شكرا ياقوادى الأعزاء • وبداية شكرا لكم يا جنودى العظام، أيها المواطنين البواسل الذين أنقذتم الوطن وأنقذتم عرشى • ان كثيرين منكم قاموا بذلك مضحين بأرواحهم •

(الموسيقى العسكرية • تسمع عبارات الاحتفاء والترحيب • من ناحية اليمين يدخل دنگان • تتوقف الموسيقى العسكرية) •

الليدى دنگان : المعركة انتهت •

ماكيت : مرحبا بسمو الأمير •

راس بانكو : إننا نرحب بسموكم •

ماكيت : اننى أرحب بسموكم •

دنگان : هل انتصرنا ؟

ماكيت : لقد زال كل خطر •

دنگان : ثقل كبير كان يجثم فوق صدرى • هل تم اعدام كاندور ؟

(بصوت أعلى) هل تم اعدام كاندور ؟

ماكيت : كلا يا مولاي لكنه فى السجن •

دنگان : ماذا تنتظرون لاعدامه ؟

ماكيت : أمر سموكم يا مولاي •

دنگان : هانذا أصدر الأمر بقطع رأسه • وماذا فعلتم مع جلاميس ؟ هل انتزعتم أعضائه ؟

ماكيت : كلا يا مولاي الحبيب • لكننا نحاصره • سنلقى القبض عليه حالا • لا تخش شيئا يا مولاي !

دنگان : اذن ، الآن ، أحسنت وشكرا •

(يسمع صياح الجنود والجماهير التى لانشاهدها اللهم الا إذا تم ذلك عن طريق جهاز عرض ضوئى) •

ماكيت : نحن فى غاية السعادة والفخر لقيامنا بخدمة سموكم يا مولانا •

راس بانكو : (ظاهرا ثم مختفيا) : لم نعمل أكثر من واجبنا يا مولانا •

(من جديد تسمع الموسيقى العسكرية التى تخفت بالتدريج • ثم تصبح مجرد خلفية صوتية) •

أكرر شكرى لكم جميعا ، أمواتا وأحياء يا من دافعتم عن عرشى • الذى هو أيضا عرشكم • حينما تعودون الى دياركم ، سواء كان ذلك فى قرارك المتواضعة ، أو فى بيوتكم الفقيرة ، أو فى قبوركم البسيطة المجيدة ، فى الوقت نفسه ستصبحون نماذج تحتذيها الأجيال الحاضرة والمستقبل بل وأيضا ، بل وأكثر ، الأجيال الماضية ، تلك الأجيال التى سوف تخاطبكم قرونا بالكلمة وبالأمثلة ، سواء أكنتم صامتين ولكن أحياء ، مجهولين أم لا ، فى مواجهة التاريخ الخالد الزائل • ان حضوركم - لأن غيابكم أيضا سيكون حاضرا فى عيون جميع من سيتأملون صورتكم ، ظاهرة كانت أم لا ، بين صورنا الشعبية - أقول ان حضوركم سوف يضع على الطريق القويم الذى ستتبرونه أولئك الذين قد تحولهم الغواية غدا أو بعد غد عن اتباع هذه الطريق • من الآن ، واصلوا كما فعلتم فى الماضى كسب قوتكم اليومى بمرق جباهكم بكل شجاعة وإقدام ، تحت أشعة الشمس المحرقة • تحت رقابة سادتكم والمسؤولين عنكم الذين يحبونكم رغم صفاتكم ويقدرتونكم ، بفضل عيوبكم ، أكثر مما تتصورون • اذهبوا • (أثناء هذه الخطبة التى يليها دنگان تدخل من اليمين الوصيفة • تسمع الموسيقى العسكرية أوضح قليلا ، بضغ لحظات ، وصياح الجنود والجماهير) •

ماكيت : برافو ! أحسنت !

جندي : برافو ! أحسنت !

دنگان : لقد وضعت الأمور فى نصابها •

الليدى دنگان : برافو يا دنگان (تصفق) لقد أحسنت الحديث هذه المرة •

(مخاطبة الوصيفة) لقد جئت متأخرة يا عزيزتى •

الوصيفة : جئت سيرا على الأقدام يا سيدتي .
(ماكيت والجندى يصفقان للخطبة) .

صوت بانكو : برافو !

دنكان : ان هؤلاء الرجال كانوا يستحقون ذلك .
ان قوادى أصبحوا من الآن أصدقاءى ،
سيقاسموننى المجد . كذلك زوجنا الكريمة
(يتسم ليلدى دنكان ويقلل يدها) بوسعكم
جميعا أن تشعروا بالفخر والاعزاز . والآن
الى العدالة والعقاب . عليكم باحضار كاندور
السجين . ولكن أين بانكو ؟

ماكيت : انه بصحبة السجين .

دنكان : سيكون الجلال .

ماكيت : (على حدة) : هذا الشرف كان من
المفروض أن يكون لى أنا .

دنكان : (مخاطبا الجندى) : فليحضر مع المتهم .
اذهب وأحضره . (الجندى يخرج من جهة
اليسار ، فى اللحظة نفسها ، يدخل من
اليمنى كاندور وبانكو . بانكو يرتدى عباءة
وعليها صديرية حمراء ، يحمل فى يده باطة .
كاندور رسغاه مكبلتان بالقيود) .

دنكان : (مخاطبا كاندور) ستدفع ثمن تمرورك .

كاندور : سيكون غالبا . لا أعلل نفسى بالأوهام
الكاذبة . والاسفاه ، لأننى لم أنتصر فى
الحرب . ان قانون المنتصر هو دائما الأقوى .
الويل للمغلوب (مخاطبا ماكيت) لو أنك
حاربت فى صفى لكنت قد كافأتك وعينتك
دوقا ، يا ماكيت . وأنت يا بانكو ، كنت
عينتك دوقا أنت أيضا . كنت سأعقد عليكما
من الثروات الطائلة وآيات التشريف والتكريم
ما تنوأن به .

دنكان : (مخاطبا كاندور) - لا تشغل بالك .
ان ماكيت سيعين دارونا على دوقية كاندور
وسيرث جميع الضياع ، واذا شاء ، ورت
زوجتك وابنتك .

ماكيت : (مخاطبا دنكان) اننى وفى لك
يا سيدى . أنا لست الا وفاء . لقد ولدت

وفيا لشخصك كالجواد أو الكلب يولد وفيا
لسيده . .

دنكان : (مخاطبا بانكو) وأنت لا تشغل بالك
ولا تكن غيورا . بمجرد أن يتم القبض على
جلاميس وينفذ فيه الاعدام ، ستصبح أنت
بارون جلاميس ، وترث جميع ضياعه
وممتلكاته .

ماكيت : (مخاطبا دنكان) : أشكركم يا مولاي .

بانكو : (مخاطبا دنكان) : أشكركم يا مولاي .

ماكيت : (مخاطبا دنكان) : كنا سنكون وفيين
لكم . .

بانكو : (مخاطبا دنكان) : كنا سنكون وفيين
لكم . .

ماكيت : حتى بدون المكافاة .

بانكو : حتى بدون المكافاة .

ماكيت : يكفينى أن تقوم على خدمتكم .

بانكو : يكفينى أن تقوم على خدمتكم .

ماكيت : ولكن كرمكم يشبع طموحنا .

بانكو : نحن نشكركم من كل قلوبنا .

ماكيت وبانكو : (فى لحظة واحدة ، الأول مخرجا
سيفه والثانى شاهرا بطلته) . . . من كل
قلوبنا التى لا تتردد عن التعرض للهلاك
دفاعا عن سموكم الكريم .

(من اليمين الى اليسار ، يجتاز رجل المنصة) .

الرجل : ملابس قديمة للبيس ، ملابس قديمة
للبيس .

دنكان : (مخاطبا كاندور) أترى مقدار اخلاص
هؤلاء الرجال لى ؟

ماكيت وبانكو : (مخاطبين دنكان) لانك ملك
صالح ، عادل وكريم .

بائع الخرق : . . . بس قديمة للبيس ، ملابس
قديمة للبيس ! . .

للحقول • لينبت القمح حصاد المستقبل •
أنا المثل الذى لا ينبغى أن يحتذى •

دنكان : (بصوت رقيق مخاطبا الليدى دنكان) :
هذه الخطبة أطول من اللازم يا سيدتى ،
ألا تشعرين بالضيق ؟ لعلك تتحرقين شوقا
لمساعدة البقية ؟ كلا ، كلا ، لن يكون هناك
تعذيب ، اعدام فقط • خاب ظنك ؟ اننى
احتفظ لك بمفاجأة يا حبيبتى ، ان العرض
سيكون حافلا أكثر مما تتصورين • (مخاطبا
الجميع) من العدل أن جميع أتباع كاندور
يعدمون من بعده • وهم ليسوا كثيرين • مائة
وسبعة وثلاثون ألفا (١٣٧٠٠٠) عدد معقول ،
لا بالكثير ولا بالقليل • فلنسرع ، على أية حال
لا بد من الانتهاء قبل نهاية الليل (تشاهد فى
أقصى المسرح شمس كبيرة حمراء تهبط بطيئا
لتغرب • دنكان يصفق) : هيا • نفنوا •

كاندور : عاش سمو الأمير !

(كان بانكو قد أسرع ووضع رأس كاندور
تحت سلاح المقصلة • ولكن يفعل ذلك ، ألقى
بالبطلة) •

(فى أقصى المنصة المجموعات - الحقيقة هم
نفس المشائين - تم تباعا وبسرعة • جنود
كاندور يملأون بالمقصلة فتقطع رؤوسهم •
المشقة والمقصلة تظهران على النور بعد صدور
قرار التنفيذ من دنكان • الرؤوس تتهاوى
وبانكو يضغط على الزرار قائلا) •

بانكو : هيا • بسرعة ! بسرعة ! بسرعة !
(بعد كل عبارة « بسرعة » سلاح المقصلة
يسقط والرؤوس تسقط داخل السلة •

دنكان : (مخاطبا ماكب) : هيا تفضلتى
يا صديقى العزيز بالجلوس بجوار زوجتى
الفاضلة •

(ماكب يجلس بجوار الليدى دنكان ولكن
ينبغى أن يكونا فى مكان ظاهر حتى يمكن
للمشاهدين متابعة ما سيجرى بسهولة) •
(الليدى دنكان يمكن مثلا أن تكون هى

(يخرج من جهة اليسار) •

(مشهد بائع الخرق يمكن اضافته أو الغاؤه
تبعا لرأى المخرج • فى اللحظة التى يخرج
فيها ، يدخل خدام حاملا كراسى لكل من
دنكان والليدى دنكان والآخرين) •

(خلال ما سيل ، تساعده الوصيصة فى احضار
مشيفة وطست وصابون ، أو كولونيا فقط
لليدى دنكان التى تقوم بغسل يديها بطريقة
تنسم بالدفقة المتناهيصة كأنها تنزع بقعة ،
لكنها تقوم بذلك بصورة شبه آلية ، وهى
شاردة تقريبا • بعد ذلك • الخادم نفسه
يأتى بطاوله وأدوات الشاى ويقدم بطبيعة
الحال فنانجين شاى للحاضرين •

فى هذه الأثناء وعن طريق الاضاءة • نشاهد
مقصلة ثم سلسلة من عديد من المقاصل •

دنكان : (مخاطبا كاندور) : هل تريد أن تقول
شيئا ؟ تفضل •

(الجميع يتهياون للاستماع والمشاهدة) •

الخادم : (مخاطبا الليدى دنكان) : الشاى جاهز
يا سيدتى •

كاندور : لو كنت الأقوى ، لكنت مولاك المقدس •
أما وأنا مهزوم فانا مجرد جبان خائن • لماذا
لم أكسب هذه المعركة ؟

ذلك لأن التاريخ فى مسيرته لم يشأ ذلك •
ان التاريخ هو الذى على حق ، اذا تحدثنا
موضوعيا • وأنا لست الا احدى فضلات
التاريخ • اللهم الا اذا أصبح مصرى مثلا
يحتذى به سائر الناس والأجيال القادمة •
اياكم أن تتبعوا الا الأقوى • وكيف يعرف
الأقوى قبل المعركة ؟ ان منطق الأحداث هو
المنطق الوحيد السارى • لا يمكن أن يكون
هناك حكم آخر الا حكم التاريخ • ما من شيء
يعلو عليه أو يعوقه • أنا مذنب • ومع ذلك
فان ثورتنا كانت ضرورية لتبرهن على مدى
جرمى • يسعدنى أن أموت • حياتى لا قيمة
لها • لتصبح جثتى وجثث جميع أتباعى سمادا

دنكان : اننى سأحتفظ بنصف أراضى كاندور
كما سأحتفظ بنصف أراضى جلاميس لكى
الحقها بأمالك التناج .

الليدى دنكان : عشرون ألفا .

بانكو : (مواصلا عمله مع القصلة) : اننى أشكر
سموكم .

دنكان : (مخاطبا ماكيت) : كذلك سيكون
عليكما أنتميا الاثنان أداء بعض الالتزامات
والخدمات والضرائب .

(ضابط يخرج مسرعا من جهة اليمين ويتوقف
فى منتصف المنصة) .

الضابط : لقد تمكن جلاميس من الفرار !

دنكان : سنحدد كل ذلك فيما بعد .

الضابط : لقد تمكن جلاميس من الفرار !

دنكان : (مخاطبا الضابط) ماذا تقول ؟

الضابط : لقد تمكن جلاميس من الفرار . وقد
تمكن جزء من جيشه من اللحاق به .

(بانكو يتوقف عن عمله ، يقترب الشخص
الأخرى تنهض مذعورة) .

بانكو : كيف تمكن من الفرار ؟ كان محاصرا
كان سجيننا . هناك خيانة .

دنكان : هس !!!

الليدى دنكان : (وهى مستمرة فى التمسح
بماكيت) هس !

ماكيت : هس !

دنكان : (مخاطبا بانكو) : سواء أكانت هذه
غلطتك أم غلطة رجالك فلن تصبح بارونا على
مقاطعة جلاميس ، ولا مالكا لنصف أراضيها
قبل أن تأتينى بجلاميس حيا أو ميتا ، مقيد
اليدين والقدمين . (ملتفتا ناحية الضابط) ،
ستقطع رقبتك لأنك نقلت إلينا هذا الخبر
المستورم .

والشخص الأخرى فى مواجهة قاعة المسرح ،
من خلفهم القصلة . لا شيء ينبغ متابعتها
لأوامر الإعدام . (تقوم بعملية إحصاء) .

(فى هذه الأثناء يقوم الخادم بتقديم كوب
من الشاي لهذا أو ذاك من الحاضرين وتقديم
قطع من الحلوى كالجاتوه تساعد فى ذلك
الوصيفة) .

ماكيت : اننى أشعر بالاضطراب يا سيدتى من
جلوسى الى جوارك .

الليدى دنكان : (وهى تقوم بعملية الإحصاء)
أربعة ، خمسة ، ستة ، سبعة ، سبعة عشر ،
ثلاثة وعشرون ، ثلاثة وثلاثون ، ثلاثة
وثلاثون ، آه ! أظن اننى أسقطت واحدا .
(تواصل المد وهى تلمز ماكيت بقدمها
ومرفقها بصورة متحفظة فى البداية ثم بشكل
سافر بعد ذلك وتندرج فى ذلك حتى السوقية
والتبذل والقحة . ماكيت يحاول الابتعاد ،
محرجا ومربكا فى البداية ثم يستسلم
بزيغ من المتعة والخجل والخبث) .

دنكان مخاطبا ماكيت : فيما يتعلق بالشغل ،
لأنه يجب أن نتحدث فى الشغل ، لقد عينتك
بارونا على مقاطعة كاندور ، أما صاحبك بانكو
فسيصبح بارونا على مقاطعة جلاميس حينما
يتم إعدام جلاميس بدوره .

الليدى دنكان : (مستمرة فى أدائها) : مائة
وسبعة عشر . . . مائة وثمانية عشر ياله من
مشهد مؤثر !

ماكيت : انسى أعبر لسموكم عن العرفان
والإمتنان .

الليدى دنكان : ثلاثمائة ، شئ يدوخ ، تسعة
آلاف وثلاثمائة .

دنكان : (مخاطبا ماكيت) : ولكن هناك نقطة
ينبغى أن تكون واضحة .

ماكيت : (وهو يبتعد قليلا عن الليدى دنكان
التي تواصل حركاتها مع ماكيت بلمزه أكثر
فاكثر ووضع يدها فوق ركبته) : كل أذان
صاغية يا مولاي !

ماكيت : ان هواية النزهة على الأقدام قادتنا بعيدا جدا .

بانكو : وها هي العاصفة تفاجئنا .

ماكيت : اظن أننا لسنا هنا لكي نتحدث عن المطر والجو السيئ .

بانكو : سأذهب لأرى اذا كانت على الطريق عربة يهودج يمكن أن نأخذنا .

ماكيت : أنا أنتظر هنا .

(بانكو ينصرف) .

الساحرة الأولى : أهلا يا ماكيت ، يا بارون كاندور !

ماكيت : لقد أفرغتني . لم أكن أدري أن أحدا هنا .

انها ليست سوى امرأة عجوز يبدو لي أنها ساحرة .

(مخاطبا الساحرة) : كيف عرفت اذن أنني بارون كاندور ؟ ترى هل هي الشائعات وصلت الى هزيم الريح في الغاية . ترى هل الريح والعاصفة جعلتا من نفسيهما صدى لهذا الخبر ؟

الساحرة الثانية : (مخاطبة ماكيت) أهلا يا ماكيت يا بارون جلاميس .

ماكيت : بارون جلاميس ؟ ان جلاميس لم يمت بعد . ثم ان بانكو هو الذي وعده دكان بلقب جلاميس وضياها .

(وقد لاحظ أن التي حدثته ساحرة أخرى) الله ! هذه أخرى .

الساحرة الأولى : جلاميس مات . لقد غرق قبل قليل مع جواده حيث جرفهما الفيضان .

ماكيت : ما هذه الدعاية السخيفة ؟ ساقط لكل منكنا لسانها أينها الساحرتان المجوڑتان القبيختان ، كانكما شقيقتان عجوزان .

الضابط : لا ذنب لي يا مولاي .

(جندي يظهر ويقود الضابط نحو أقصى المنصة حيث توجد المقصلة .

الضابط يصرخ . تقطع رأسه) .
(دكان يخرج على أصوات الموسيقى . الليدي دكان تلمز مرة أخرى ماكيت بقدمها وتغز له بعينها) .

(الوصفية تخرج هي الأخرى) .
(دكان يعود للظهور . في حين تتوقف الموسيقى . مخاطبا الليدي دكان التي تتراجع وهي تبعت بالقبلات الى ماكيت) .

دكان : أسرع يا سيدتي .
(يقبض على ياقة ثوبها ويجرها) .

الليدي دكان : كنت أريد أن أشاهد البقية .

صوت دكان مخاطبا بانكو : لا بد لي من جلاميس من الآن وحتى الغد .

بانكو (متوجها نحو ماكيت) : علينا أن نعيد الكرة ! يالها من كارثة !

ماكيت : يالها من كارثة !

بانكو : يالها من كارثة !

ماكيت : يالها من كارثة !

اللوحه الخامسة

(هزيم الريح والعاصفة ، المنصة غارقة في الظلام . يعمل اللازم بحيث لا تميز سوى وجه ماكيت ، بعد ذلك فقط وجه الساحرة الأولى ، ثم وجه الساحرة الثانية . يدخل ماكيت وبانكو) .

ماكيت : يا لها من عاصفة ! شيء مخيف . كان الأشجار تريد أن تنتزع جذورها من الأرض . اللهم ألا تسقط فوق رؤوسنا .

بانكو : أقرب فندق على بعد عشرة كيلو مترات ، وليس معنا جواد .

الساحرة الأولى : أيها الفارس ماكبت ، ان دكان سائح على بانكو ، لأنه ترك جلاميس يتمكن من الهرب .

ماكبت : وكيف عرفت ذلك ؟

الساحرة الثانية : وهو يريد أن يستغل هذا الخطأ . وهو يخلع عليك اللقب الذي وعد به بانكو ، غير أن جميع الأراضي والضسياع ستؤول الى العرش .

ماكبت : ان دكان صادق وسيقي بما وعد به .

الساحرة الأولى : ستصبح أميرا ، حاكما على هذه البلاد .

ماكبت : تكذبين . فليس عندي مطبخ أو بالأحرى ليس عندي سوى مطبخ واحد هو أن أخدم ملكي .

الساحرة الأولى : ستصبح أنت نفسك الملك . هذا مقدر لك وأنا أرى النجم على جبهتك .

ماكبت : أولا ، هذا مستحيل لأن دكان له ولد يدعى ماكول يدرس في مدينة قرطاجنة . وهو الوريث الشرعي والطبيعي للعرش .

الساحرة الثانية : بل ان له ولدا آخر ، انتهى قبل قليل من الحصول على الدبلوم العالي في مدينة راجوز حيث درس الاقتصاد وعلم الملاحة واسمه دونالبيان .

ماكبت : أنا لم أسمع في حياتي عن دونالبيان هذا .

الساحرة الأولى : (مخاطبة ماكبت) لا تحاول أن تحفظ هذا الاسم ، أيها الفارس ماكبت فلا أهمية له ولن يرد ذكره فيما بعد (مخاطبة الساحرة الثانية) انه لم يدرس الملاحة ، وإنما العلوم التجارية ومن بينها بطبيعة الحال التجارة البحرية .

ماكبت : (مخاطبا الساحرتين) هراء وخزعبلات كل هذا . (يخرج سيفه) الموت لكما أيتها

الساحرتان (يلوح بسيفه ويضرب به في الهواء . يسمع ضحك الساحرتين ، بصوتهما المخيف) أيتها المخلوقات الشيطانية ! (تختفي الساحرتان) تراني رأيتهما فعلا وسبعتهما ؟ لقد تحولتا الى مطر وعاصفة . لقد تحولتا الى جذوع الأشجار .

صوت الساحرة الأولى : (ولكنه هذه المرة رخيخ) : أنا لست الريح . أنا لست الحلم ، ماكبت أيها الفارس الجميل . سارك بعد قليل . وستتأكد من قدرتي وسحري .

ماكبت : عجباً . . . عجباً . . . (يستمر في التلويح بسيفه مرتين أو ثلاث مرات يتوقف) ما هذا الصوت الذي يبدو أنني أعرفه ؟

يايها الصوت هل لك جسد وكيان ؟ هل لك وجه وملامح ؟ أين أنت ؟

الصوت (رخيخا) : أنا بالقرب منك ، بعيدا عنك الى اللقاء ياماكتبت .

ماكبت : انني أرتعد . أهو تأثير البرد ؟ أهو المطر الذي يتخللني ؟ أهو الخوف ؟

أهو الريح ؟ أم ترى هو الحنين الغامض الذي يوقظه هذا الصوت في أوصالي ؟ تراني وقعت تحت تأثير السحر ؟ (يغير لهجته) ولكنهما لم تكونا سوى ساحرتين بغيضتين . (يغير لهجته مرة أخرى) بانكو ؟ بانكو ؟ ولكن أين هو ؟ هل وجدت العربة ؟ أين أنت ؟ بانكو ! بانكو !

(يخرج من جهة اليمين . المنصة تظل خالية عدة لحظات مع استمرار العاصفة) .

الساحرة الأولى : (مخاطبة الثانية) : ها هو ذا بانكو قد وصل .

الساحرة الثانية : حينما لا يكون ماكبت وبانكو معا ، يكون أحدهما في أثر الآخر أو يكون كل منهما يبحث عن الآخر .

(الساحرة الأولى ، دون أن تخرج من المسرح تختفي في يمين المنصة .

بانكو : من أنتما ؟ أيتها المخلوقتان القبيحتان .
ماذا تريدان مني ؟

الساحرة الأولى : لا تعضب أيها القائد بانكو .

بانكو : كيف عرفتما اسمي ؟

الساحرة الثانية : أهلا يا بانكو ، الذي لن يصبح
بارونا على جلاميس .

بانكو : كيف عرفتما أنني كان من المفروض أن
أصبح كذلك ؟ وكيف عرفتما أنني لن أكون
كذلك . ترى هل هي الشائعات وصلت الى
هزيم الريح في الغاية ؟ ترى هل الريح
والعاصفة جعلتا من نفسيهما صدى لحدث
دكان ؟ وكيف تأكدتما من نواياه التي لم
يطع احد عليها ؟ ثم انني لا يمكن أن أصبح
بارونا على جلاميس لأن جلاميس ما يزال
حيا .

الساحرة الأولى : ان جلاميس غرق قبل قليل مع
جواده حيث جرفهما الطوفان .

بانكو : ما هذه الدعابة السخيفة ؟ سأقطع لكل
منكما لسانها أيتها الساحرتان العجوزان ،
كانكما شقيقتان عجوزان .

الساحرة الثانية : أيها الفارس بانكو ، ان دكان
ساخط عليك لأنك تركت جلاميس يتمكن من
الهرب .

بانكو : كيف عرفتما ذلك ؟

الساحرة الأولى : وهو يريد أن يستغل خطاك
هذا لكي يزيد ثروته أكثر وأكثر . سيخلع
على ماكبت لقب بارون جلاميس . غير أن
جميع الأراضي والضياع سوف تؤول الى
العرش .

بانكو : اللقب وحده كان كفيلا بأن يشرفني .
لماذا يريد دكان أن يحرمني منه ؟ كلا . ان
دكان وفي . وهو يفني بما وعد به . لماذا
يخلع اللقب على ماكبت ؟ لماذا يعاقبني ؟ لماذا
يحصل ماكبت على جميع المنن والمزايا ؟

**الساحرة الثانية تختفي هي أيضا جهة
اليسار . بانكو يظهر من أقصى المسرح .**

بانكو : ماكبت ! ماكبت ! (باحثا عن ماكبت)
ماكبت ! لقد عثرت على العربة ! (مخاطبا
نفسه) لقد تبللت . من حسن الحظ أن المطر
خفت حدته .

(يسمع من بعيد صوت ينادي) .

الصوت : بانكو !

بانكو : يبدو لي أنه يناديني . كان ينبغي أن
ينتظر هنا . لم يصبر .

الصوت : بانكو ! بانكو !

بانكو : أنا هنا يا ماكبت ! أين أنت ؟

الصوت : (وقد أصبح قريبا آتيا من اليمين)
بانكو ! يا بانكو !

بانكو : أنا قادم ولكن أين أنت ؟

(يسرع ناحية اليمين) .

صوت آخر : (متغيرا آتيا من اليسار) : بانكو !

بانكو : (مسرعا ناحية اليسار) أين أنت ؟
أرشدني .

صوت الساحرة الأولى : بانكو !

بانكو : أمو ماكبت الذي يناديني ؟

صوت الساحرة الثانية : بانكو !

بانكو : هذا ليس صوت ماكبت .

(الساحرتان في هيئة الساحرات ، تخرجان
من مخبأيهما . تقتربان كثيرا من بانكو ،
احدهما من اليمين والثانية من اليسار) .

بانكو : ما معنى هذه المهزلة ؟

الساحرة الأولى : أهلا ، أيها الفارس بانكو ،
صاحب ماكبت !

الساحرة الثانية : ان ماكبت هو غريميك ،
غريميك السعيد .

بانكو : انه صاحبي وصديقي وشقيقي . انه
وفى ..

الساحرتان : (تبعدان قليلا وتقرآن) : يقول
انه وفى ، يقول انه وفى (تضحكنا) .

بانكو : (مخرجا سيفه) عرفت من تكونان أينما
المخلوقتان الميمتان ! أينما الساحرتان
العجوزان القبيحتان . أنتما جاسوستان من
قبل الأعداء ، أعداء دكان مولانا العزيز
الوفى .

(يحاول أن يشطر الساحرتين اللتين تفلتان
منه وتختفيان مسرعين الأولى جهة اليسار
والثانية جهة اليمين) .

الساحرة الأولى : (قبل أن تختفى) : ماكبت هو
الذى سيصبح ملكا . سيحل محل دكان .

الساحرة الثانية : سيجلس على عرشه .
(تختفى) .

(بانكو ، ملوحا بسيفه . يحاول أن يشطرهما
وهو يسرع ناحية اليمين وناحية اليسار) .

بانكو : أين أنتما أينما الصعلوكتان الملعوانتان !
أينما المخلوقتان الشيطانيتان (يتوسط
المنصة ويغمد سيفه فى جرابه) ترانى رأيتكما
فعلا ، سمعتكما ؟ لقد أصبحتا المطر
والعاصفة . لقد أصبحتا جذور الشجر .
ألم يكن ذلك مجرد هلوسة ؟ ماكبت !
ماكبت !

صوت الساحرة الثانية : بانكو ! استمع الى !
استمع الى !

(صوت الساحرة الثانية يصبح غديا ورخيما)
استمع الى جيدا : أنت لن تصبح ملكا .
لكنك ستصبح أعظم من ماكبت . أعظم من
ماكبت . ستصبح سلفا لسلسلة من الأمراء
يحكمون بلادنا ألف عام . ستصبح أعظم من
ماكبت ، أبا وجدا ، وسلفا للملوك .

بانكو : عجا .. عجا .. (يواصل التلويح
بسيفه مرتين أو ثلاث مرات ، يتوقف) ما هذا
الصوت الذى يبدو لى أنى أعرفه ؟ يا أيها
الصوت ، هل لك جسد وكيان ؟ هل لك
وجه وملامح ؟ أين أنت ؟

الصوت : أنا بالقرب منك ، وبعيد عنك . لكنك
سوف ترانى وستتأكد من مقدرتى وسحرى .
الى اللقاء يا بانكو !

بانكو : اننى أرتعد . أمو تأثير البرد ؟ أمو المطر
الذى يتخللنى ؟ أمو الخوف ؟ أمو الرعب ؟
أم ترى هو الحنين القامض الذى يوقظه هذا
الصوت فى أوصالى ؟ ترانى وقعت تحت
تأثير السحر ؟ (يغير لهجته) ولكنهما لم تكونا
سوى ساحرتين بغيضتين ، جاسوستين ،
متآمرتين ، كاذبتين . أيا للملوك ، أنا ؟
ومليكنيا الحبيب عنده أولاد ؟ « مأكول »
الذى يدرس فى مدينة قرطاجنة ، وهو
الوريث الشرعى للعرش ؟ ثم « دونالبان »
الذى انتهى قبل قليل من الحصول على دبلوم
الدراسات التجارية العليا فى مدينة
« راجوز » ؟ خزعات كل ذلك . فلنكف عن
التفكير فى ذلك ..

(يسمع صوت ماكبت آتيا من اليسار) .

صوت ماكبت : بانكو ! يا بانكو !

بانكو : هذا صوت ماكبت ! ماكبت ، آه ، ها هو
ذا ماكبت .

صوت ماكبت : بانكو !

بانكو : ماكبت !

(يهرع ناحية اليسار حيث يأتى صوت
ماكبت) .

(المنصة تظل خالية لحظات) .

الضوء يتغير ، بالتدريج ، ويغمر المنصة .
نشاهد فى أقصى المسرح قمرًا يكبر ، باهر
الضوء ، تتحلله مجموعة من النجوم الكبيرة .

الأمير نقل لي قبل قليل خبر موت جلاميس ،
ولذلك خبر تجريد من الضياع . ترى هل
نام ماكيت للحصول على هذا اللقب ؟ أمكن
أن يكون هذا الصديق الوفي ، رفيق الكفاح ،
مجرد شخص خبيث مكر ؟ وهل يمكن أن
يكون دسكان على هذه الدرجة من الجحود
والنكران بحيث يحترق كل ما بذلت من جهود
ودل ما عرضت له نفسى من مخاطر ،
وما واجهته من أهوال للدفاع عنه ولاتقاذه ؟
هل ينبغي على ألا اتق في أحد وأن أشك في
شعبي ؟ فى قلبى الذى هو أوفى المخلوقات
لى ، وفى الشراب الذى أشربه فى الهواء
الذى أتفسيه ؟ كلا ، كلا إن معرفتى بماكيت
كافية لى أتأكد من وفائه ومن فضيلته .

إن قرار دسكان صادر من دسكان نفسه . لم
يؤج به إليه أحد . إن هذا القرار يكشف عنه
القناع . ولكن من المفروض أن ماكيت لا يعلم
بهذا القرار حتى الآن . وحينما يعلم به
سيرفضه (يتوجه ناحية اليسار ، ثم يعود
إلى منتصف المنصة) هاتان الساحرتان
الفظيحتان اللتان خرجتا من صلب الشيطان ،
رأتا فى عالم الفضاء والأجواء ، فهل تستطيعان
أن ترياً فى عالم المستقبل ؟ لقد تنبأتا لى
بأننى سأصبح سلفاً للسلسلة طويلة من
الملوك . شئ غريب لا يصدق . أتنبأ أن
تقول لى الساحرتان المزيد فربما كانتا
تعرفان فعلاً ؟ أريد بحق أن أراهما . اننى
لا أراهما . ومع ذلك فقد كانتا هنا .

(يخرج من جهة اليسار)

(ماكيت يدخل من جهة اليمين . قبل دخول
ماكيت نسمعه وهو يصيح)

صوت ماكيت : بانكو ! بانكو ! (يتقدم . ينادى
مرة مرتين) : بانكو !

ماكيت : تراه أين اندس ذلك الحيوان ؟
كنت أريد أن أتحدث إليه . إن رسولا من عند
الأمير جاء يستدعيني إلى البلاط . وقد أخبرني
الملك أن (جلاميس) لقي حتفه وأننى ورثت
لقبه دون الأراضي والضياع . ولقد حاولت
أن أقول لدسكان اننى لا أحب أن يحرم بانكو

يستحسن أن نشاهد أيضاً مجرى أشبه
بعتقود العنب) .

(ديكور يتحدد ويتسع مع الحدث . شيئاً
فشيئاً يلوح للمشاهد فى أقصى المسرح برج
قصر . فى منتصفه نرى نافذة صغيرة مضيئة .
من المهم أن تلعب الديكورات وتؤدي مع
الشخص ودونها) .

(ما لى يمكن الاحتفاظ به أو حذفه) :

(دسكان يعبر المنصة من اليمين إلى اليسار
دون أن يتكلم . اللىدى دسكان تظهر بمجرد
أن يختفى الأمير جهة اليسار ، وتجتاز المنصة
فى الاتجاه نفسه . تختفى) .

(ماكيت يجتاز المنصة دون أن يتحدث فى
الاتجاه المضاد . ضابط يجتاز المنصة من
اليمين إلى اليسار دون أن يقول شيئاً . بانكو
أيضاً يجتاز المنصة من اليمين إلى اليسار دون
أن يقول شيئاً .

(امرأة تجتاز المنصة فى بطء فى الاتجاه
المضاد دون أن تتحدث) (من رأى الاحتفاظ
بالمرأة على الأقل) .

(بانكو يدخل من أقصى المنصة) .

بانكو : لن تمر الأمور هكذا . الساحرة قالت
الحقيقة . من أين جاءت بالخبر ؟ من يمكن
أن يخبرها فى القصر ؟ وبهذه السرعة ؟
أم تراها تتمتع بقوة خارقة ؟ على الأقل قوى
غير عادية ؟ تراها توصلت إلى طريقة لالتقاط
ذبذبات الموجات ؟ تراها اكتشفت الطريقة
السريعة التى تتحدث عنها بعض الأساطير
والتي يمكن بها أن نوصل فى الحال من يتكلم
بمن يستمع ؟ تراها اخترعت المرايا التى
تعكس الصورة والوجوه البعيدة وكأنها
معنا ، وكأنها تحدثنا على مسافة مترين
أمامنا ؟ أمى تمتلك النظارة التى تستطيع
أن توجه النظر مئات بل آلاف الفرامسخ
للتلقط الصور وتقلها لنا حية ؟ هل هى
تمتلك الأجهزة التى تضخم حاسة السمع بأن
تكسبه حدة خارقة ؟ إن ضابطاً من ضباط

(يخرج من جهة اليسار) .

(المنصة خالية عدة لحظات . يدخل ماكيت من جهة اليسار . الساحرة الأولى التي لم نرها وهي تدخل كانت تختفي ناحية اليمين) .

اللوحة السادسة

الساحرة : (بصوت أجش ، مخاطبة ماكيت)
ماكيت ، كنت تريد مقابلتي . (الاضائة تكشف عن الساحرة بحيث تظهر . ترتدى زي الساحرة ، وهي مقوسة الظهر ، ذات صوت خشن . تعتمد على عصا ضخمة . شعرها أبيض ، قدر أشعث) أنا أحييك ياماكيت .

ماكيت : (مدعورا واضعا يده بطريقة تلقائية على مقبض السيف) كنت هنا أيتها الملعونة !

الساحرة : لقد استجبت لدعوتك .

ماكيت : لم أشعر بالخوف في حياتي في ساحة قتال . ولا أخشى أى صنديد في الغروسية . لقد اجتزت غابات تضطرم فيها النيران . والقيت بنفسى من السفينة وهي تحصى فسقطت بين أسماك القرش فمزقت نحووها وأنا أسبح ولم أشعر بالخوف . ولكن ما أن المسح طيف هذه المرأة أو أسمعا تخاطبني حتى ينتصب شعر رأسى . كان رائحة كبريت تنتشر في المكان . وإذا كنت أبادر بوضع يدي فوق سلاحي فذلك لأنه أكثر من سلاح ، انه صليب (مخاطبة الساحرة) لقد حزرت أنى أريد مقابلتك .

(الساحرة الأولى تتبعها الساحرة الثانية التي ستظهر خلف الأولى خلال العبارات التالية . الساحرة الثانية ليست بعيدة عن الأولى . ومع ذلك ينبغي أن يكون ثمة فاصل بين مكان ظهور كل منهما . هكذا فإن الساحرة الثانية ينبغي أن تتحرك بطيئا من اليسار الى اليمين لتصل حتى منتصف المنصة الخفية خلف الساحرة الأولى) .

(ظهور الساحرة الأولى ينبغي أن يتم بطريقة

المصطنعة أنا . لقد حاولت أن أقول له اننا صديقان حميمان ، وأن بانكو لم يفقد من مكانته وقدره ، وأنه تغافى في خدمة مليكه . لكنه رفض أن يستمع الى . ولو أنني قبلت هذا اللقب لخطرت بصداقة أعز أصحابي . هل من حق عصيان الملك ؟ اننى لا أعصيه حينما يرسلنى الى الحرب ، فلا أستطيع عصيانه حينما يكافئنى . ان فى ذلك إهانة له . من الواجب أن أشرح لبانكو . . . على أية حال ان بارون جلاميس ما هو الا لقب لا يتضمن شيئا من الثروة مادام دتكان يضم أراضى جلاميس الى العرش . الحقيقة أننى أريد أن أرى بانكو كما أننى فى الوقت نفسه أحب أن أنتظر قليلا . . . ان وضعى صعب . كيف تسنى للساحرتين أن تعرفا ؟ ترى هل ستتحقق نبوءتهما ؟ ان هذا يبدو مستحيلا أريد أن أعرف المنطق الذى تقوم عليه نبوءاتهما ؟ كيف تعلان تسلسل الأسباب والنتائج التى توصلنى الى العرش ؟ أحب أن أعرف رأيهما فى ذلك فقط لكى أسخر منهما . (يخرج من جهة اليسار) .

(المنصة تظل خالية عدة لحظات . صائد فراش يحبل شبكته فى يده يرتدى بزة فاتحة على رأسه قبعة من القش ، يدخل من جهة اليسار ، شاب صغير أسود ، يلبس نظارة . يجرى وراء فراشة أو فراشتين ويخرج من جهة اليمين وهو يجرى وراء فراشة ثالثة) .

(بانكو يدخل من اليمين) .

بانكو : أين هاتان الساحرتان ؟ لقد تنبأتا لي بوقت جلاميس ، وقد تحقق ذلك . وقد تنبأتا لي بأننى سأحرم من لقب بارون جلاميس ، الذى هو من حقى . وقد تنبأتا لي بأننى سأصبح سلفا لسلسلة طويلة من الأمراء والملوك . كيف عرفت الساحرتان ؟ وما تنبأتا به بخصوص مستقبل جنسى هل سيتحقق كغيره ؟ أحب أن أعرف المنطق الذى تقوم عليه تنبؤاتهما . كيف يعلنان تسلسل الأسباب والنتائج التى توصل خلفى الى العرش ؟ أحب أن أعرف رأيهما فى ذلك . فقط لكى أسخر منهما .

الساحرة الأولى : أنت لست سوى أداة له .
ولقد رأيت جيداً كيف أنه دفعك لقتال
كاندور وجلاميس .

ماكبت : كان على حق . فهما متمردان .

الساحرة الأولى : لقد استولى على أراضى جلاميس
كلها ، ونصف أراضى كاندور .

ماكبت : كل شيء ملك للملك . والملك وكل
ما يملك ملك لنا فى الوقت نفسه . انه يحكم
من أجل الجميع .

الساحرة الأولى : انه يستخدم عماله فى مسك
الحسابات .

الساحرة الثانية : هى ! هى ! هى !

ماكبت (يلوح الساحرة الثانية) من أين
خرجت هذه ؟

الساحرة الأولى : انه لا يقوى على حمل بلطة
ولا يعرف كيف يستعمل المنجل .

ماكبت : وما أدراك انت ؟

الساحرة الأولى : انه يرسل الى الحرب ولكنه
لا يجيد الحرب .

الساحرة الثانية : لو حارب لتفطر قلبه خوفاً
وفزعاً .

الساحرة الأولى : انه يعرف كيف يستولى على
زوجات الآخرين .

الساحرة الثانية : هل هن أيضاً جزء من الأملاك
العلامة ، أى أملاك الأمير ؟

الساحرة الأولى : لا يجيد أداء خدمة ، ولكنه
يجيد استخدام الآخرين .

ماكبت : أنا لم آت الى هنا لكى أستمع الى
افتراءاتكما وأكاذيبكما .

فجائية ، وذلك بأن يسلط عليها الكشف
ليخرجها من الظلمة مرة واحدة) .

(الساحرة الثانية ، قبل أن تتقدم عدة
خطوات لتكون بجوار الشخص الأخرى ،
ينبغى أن تظهر : فى البداية تلمح رأسها ،
ثم الكتفين ، ثم بقية الجسم مع العصا .
أما خيالها الذى سيتولى الضوء تكبيره
فسيظهر على أجزاء الديكور الموجودة فى أقصى
النصبة) .

(الساحرة الأولى (مخاطبة ماكبت) : لقد
سمعتك . اننى أسمع الأفكار تماماً كما
أقولها . وأنا أعرف ما تفكر فيه الآن ، كل
ما فكرت فيه منذ قليل بصوت خفيض .
تريد أن تقنع نفسك أنك تريد مقابلتى
لمجرد الضحك والسخرية . لقد اعترفت
لنفسك بنفسك أنك شعرت بالخوف .
الشجاعة الشجاعة ، بحق الشيطان ، أيها
القائد العظيم . ماذا تريد أن تعرف منى ؟

ماكبت : المفروض أنك تعرفين ذلك خيراً منى
طبعاً لما تقولين .

الساحرة الأولى : هناك أمور أعرفها ، ولكنى
لا أعرف كل شيء - حتى علينا محدود . غير
أننى أقرأ فيك الآن بما فيه الكفاية ان
الطموح بدأ يولد فى قلبك دون أن تدري ،
وبالرغم من جميع التعليقات التى تحاول أن
تتذرع بها ، وهى جميعاً كاذبة ، وليست
الا مجرد أقنعة .

ماكبت : أنا لا أطعم الا فى شيء واحد ، وهو
خدمة مولاي .

الساحرة الأولى : يا للهزلة التى تلعب بها على
نفسك ! .

ماكبت : تريدان أن تقنعينى بأننى شخص آخر
غيرى ، لن تتمكنين من ذلك . . .

الساحرة الأولى : اذا لم يكن فى حاجة لك، لسمعى
الى موتك .

ماكبت : انه سيد حياتى .

الساحرة الأولى : إذا كنا لا نعرف شيئاً آخر
فلماذا جئت لمقابلتنا ؟

ماكبت : هذا ما أسألك عنه نفسى . كانت
غلطة .

الساحرة الأولى : إذن ، انصرف يا ماكبت .

الساحرة الثانية : إذا كان هذا لا يهمك .

الساحرة الأولى : أراك تتردد ، أراك تبقى .

الساحرة الثانية : إذا كان من الأفضل لك .

الساحرة الأولى : إذا كان من الأسير لك .

الساحرة الثانية : يمكننا أن نخفى .

ماكبت : ابقيا يا بنات ابليس ، أريد أن أعرف
المزيد .

الساحرة الأولى : كن سيد نفسك . فانت لست
كذلك الآن .

الساحرة الثانية : انه يلقى فى القيامة بالأداة
التي إستعملها . وأنت خدمته بما فيه
الكفاية .

الساحرة الأولى : انه يحتقر الأوفياء له .

الساحرة الثانية : يعتبرهم جنساء .

الساحرة الأولى : أو أغبياء .

الساحرة الثانية : انه يحترم الذين يقاومونه .

ماكبت : وهو يحاربهم أيضاً . وقد هزم جلاميس
وكاندور المتمردين .

الساحرة الأولى : ان ماكبت هو الذى هزمهما ،
وليس هو .

الساحرة الثانية : كان جلاميس وكاندور خادمية
الوفيين وقائديه قبل .

الساحرة الأولى : كان يكره استقلالهما .

الساحرة الثانية : وقد استعاد ما كان قد وهبهما
إياه .

الساحرة الأولى : هذا مثال واضح على كرمه .

الساحرة الثانية : كان كل من جلاميس وكاندور
معتدا بنفسه .

الساحرة الأولى : ونيبلا . ودنكان لا يطبق ذلك .

الساحرة الثانية : كانا شجاعين .

ماكبت : لن أكون نسخة أخرى من جلاميس ،
ولا من كاندور . ليس هناك ماكبت آخر لكى
يهزمهما .

الساحرة الأولى : لقد بدأت تفهم .

الساحرة الثانية : هى ، هى ، هى ، هى !

الساحرة الأولى : إذا لم تأخذ حذرك ، سينتظر
ما ينبغي له أن ينتظر . وبعد ذلك سيجد
ماكبت آخر .

ماكبت : أنا لم أقصر فى صيانة الشرف . لقد
أطعت مولاى . هذا قانون سماوى .

الساحرة الثانية : لقد قصرت فى صيانة الشرف
حينما حاربت رفاقك وأقرانك .

الساحرة الأولى : غير أن موتهم سيكون فى صالحك .

الساحرة الثانية : كان سيستخدمهم ضدك .

الساحرة الأولى : لم يعد هناك عقبة بينك وبين
العرش .

الساحرة الثانية : أنت تتسوق الى العرش ،
اعترف بذلك .

ماكبت : كلا .

الساحرة الأولى : لا تكتم ذلك . فانت جدير
بالحكم .

الساحرة الأولى : أنت تعرفنا يا ماكبت .

ماكبت (مغرجا سيفه) : للمرة الأخيرة آمركما بأن تقولوا لي من تكونان ، والا قطعتم رأسكما .

الساحرة الثانية : لا داعي لذلك .

الساحرة الأولى : ستعرف ما تريد ، يا ماكبت .

الساحرة الثانية : أغيد سيفك (ماكبت يفعل)
والآن انظر جيدا يا ماكبت ، انظر جيدا :
افتح عينيك ، افتح أذنيك .

(الساحرة الثانية تدور حول الأولى كأنهما ينفذان عملية سحر • تدور وتقفز مرتين أو ثلاث مرات ، ثم يتحول القفز والنط الى رقص بديع • كلما كشفت الساحرتان عن مظهريهما الجديدين ، قرب النهاية ، أصبح الرقص بطيئا) •

(الساحرة الثانية وهي تدور حول الأولى تأخذ عصا الساحرة الأولى وتلقي بها بعيدا)
(الساحرة الأولى التي كانت مقوسة الظهر ، تنتصب واقفة في هذا المشهد وهو مشهد تحول وتبدل ، الساحرة الأولى تتوسط النصبة ، وقد سلط عليها كشاف باهر •

الساحرة الثانية وهي تدور تمر بمناطق من الضوء حينما تكون أمام الساحرة الثانية وبمناطق ظلمة حينما تكون خلفها •

ماكبت • وهو بعيد قليلا ، يكون في الظلمة أو شبه الظلمة يراقب وهو يرتعد عملية السحر •

الساحرة الثانية تستخدم عصاها كأنها عصا سحرية • كلما مست بعضها الساحرة الأولى حدث تحول ما •

مشهد السحر هذا يجب أن يجرى بطبيعة الحال مع الموسيقى • وبخاصة البداية على الأقل • الموسيقى الارتجالية الصاخبة هي الأنسب •

الساحرة الثانية (الأداء نفسه) : غسق ، بسق ، فسق ! (تمس بالعصا الساحرة الأولى

الساحرة الثانية : أنت خلقت لذلك • النجوم تقول هذا •

ماكبت : بل هو خط الغواية الهاوية ما تستطلعان من تكونان وما هدفكما ؟ أكاد أقس في شباككما • اننى أتمالك نفسى • الى الوراء !
(الساحرتان تبتعدان) •

الساحرة الأولى : اننا هنا لكى نفتح لك عينيك •

الساحرة الثانية : ما جئنا الا لمساعدتك •

الساحرة الأولى : نحن لا نريد الا مصلحتك •

الساحرة الثانية : وأن تسود العدالة •

الساحرة الأولى : لكى تسود العدالة الحقيقية •

ماكبت : الأمر يزداد فى عيني غرابة •

الساحرة الثانية : هى ، هى ، هى ، هى !

ماكبت : أمى مصلحتى ما تريدان ؟ وهل الى هذا الحد تتمسكان بالعدالة ؟ أنتما يادماة الدماة ، يا قبح القبح ، يا خلاصة الحباث • أينها العجوزان الفاجرتان بوسسكما أن تضحيا بحياتكما من أجل سعادتي ، اليس كذلك ؟ ها ، ها ، ها !

الساحرة الثانية : طبعا ، هى ، هى ، هى !
طبعا !

الساحرة الأولى (بصوت بدأ يتغير) : ذلك لأننا نجبك يا ماكبت •

الساحرة الثانية : ذلك لأنها تجبك (صوتها يتغير) كما تحب أنت البلاد ، والعدالة ، ومصلحة الشعب •

الساحرة الأولى (بصوت وخيم) : من أجل مساعدة الفقراء • لنشر السلام فى هذه البلاد التى قاست كثيرا •

ماكبت : يخيل لى أننى أعرف هذا الصوت •

الساحرة الثانية عند مرورها خلف الأولى تنزع عنها ثيابها القديبة وقناعها • الساحرة الأولى بعد أن كشفت عن كامل جمالها ومفاتنها تصبح الليدى دكان •

(الساحرة الثانية تبدو مثل وصيفتها ، امرأة شابة وجميلة أيضا) •

ماكيت : أوه • صاحبة الجلالة !

(يخر على ركبتيه) •

إذا لم يتيها للساحرة الثانية التي أصبحت من الآن الوصيفة ، أن تضع خلف الليدى دكان كرسيًا صغيرًا تصعد عليه ، فإن الليدى دكان يمكن أن تتقدم بضغ خطوات جهة اليمين حيث يوجد كرسي صغير تصعد فوقه وهي ترجع إلى الورداء وبالتدريج ، فى كامل بهائها وجلالها •

الوصيفة تحل ذيل ثوب الليدى دكان ، ماكيت ينهض ويرتمى مرة أخرى عند قدمي الليدى دكان)

ماكيت : آه !

(الوصيفة تنزع دفعة واحدة الملابس الفخمة التي ترتديها الليدى دكان فتبسط هذه فى بيكيني لامع ، وعلى ظهرها عباءة سوداء وحمرًا وتمسك فى إحدى يديها صولجان وفى الأخرى خنجرًا تعطيها إياه الوصيفة •

الوصيفة : (وهي تشير إلى الليدى دكان) :

ماكيت : أتمنى أن أكون عبدا لك •

الليدى ماكيت (مخاطبة ماكيت وهي تقدم له الخنجر) بإمكانك أنت وحدك أن تجعلنى أنا عبدة لك • هل تريد ذلك ؟ هذه أداة طموحك ووسيلة صعودنا (بصوت غادة أو غانية) خذ ، إذا كنت تريد • إذا كنت تريدنى • ولكن ينبغي أن تتصرف بعزم • اسع يا عبد والجحيم يسعى معك • انظر لنفسك ترى كيف أن الرغبة تضطرم والطموح المستتر يسفر عن نفسه ويصليك بناره • وبهذا الخنجر ستقتل دكان • وتحتل مكانه عندي •

التي نرى معطفها القديم يسقط • غير أنها ترتدى معطفاً آخر • سام ، لام ، هام !

(تمس مرة أخرى الساحرة الأولى فيسقط عنها معطف آخر • شال قديم يحيط برقبتها حتى قدميها) •

حابس ، لابس ، قابس •

(الساحرة الثانية تنتصب واقفة هي الأخرى) فات ، مات ، آت •

(وهي تسمر أمام الساحرة الأولى تنتزع نظارتها وهي تدور حولها) :

آب ، هاب ، ناب !

(تنتزع الشمال القديم من فوق الساحرة الأولى : تحت الشمال يظهر ثوب جميل جدا مطعم بالذهب والأحجار الكريمة المتألثة) • قار ، نار ، مار !

(موسيقى رخيصة ناعمة : تنزع عنها الذقن المذهب المزيف) •

(الساحرة الأولى تترنم ببعض الألحان) •

(ضوء كاف لنرى وجه الساحرة الأولى وفيها وهي تغنى • تتوقف) •

(الساحرة الثانية تنتزع فرصة مرورها لحظة خلف الأولى وتلقى عصاها) •

الساحرة الثانية : فيديو ، مليورا ، ديتريورا •
ماكيت : (وقد أخذته النشوة والانفعال) : فيديو ، مليورا ، ديتريورا !

(الساحرة الثانية تدور حول الأولى) •

الساحرة الأولى وماكيت (معا) : فيديو ، مليورا ، ديتريورا !

الساحرة الأولى والثانية وماكيت : فيديو ، مليورا ، ديتريورا •

(الساحرة الثانية تنزع عن الأولى بقية القناع ، أى الأنف المذهب وما كان يمسك شعرها •

وهي تدور ، تضع فى يد الساحرة الأولى صولجان وعلى رأسها تاجا فتبدو الساحرة الأولى تحت الكشافات كأنها فى اكليل من الضوء •

اللوحه السابعه

(قاعة فى القصر • ضابط • بانكو)

الضابط : ان صاحب السمو يشعر بالتعب
ان صاحب السمو لا يستطيع أن يقابلك

بانكو : هل مولاي يعرف سبب حضورى ؟

الضابط : لقد شرحت له كل شيء • وهو يقول
ان هذا الموضوع انتهى • لقد خلع لقب بارون
جلاميس على ماكبت ولا يمكنه أن يرجع فى
ذلك • ان كلمته واحدة •

بانكو : ولكن ، ...

الضابط : هذا كل الموضوع •

بانكو : هل عرف أن جلاميس لقي حتفه ؟ هل
عرف أنه غرق ؟

الضابط : لقد أبلفته بكل شيء • ثم كان على
علم • فقد كانت الليدى دنكان تعرف ذلك
من وصيفتها •

بانكو : اذن ليس هناك سبب ، وينبغى أن
يعطينى المكافأة التى وعدنى بها • اللقب
أو الأراضى ، والا فكلاهما معا •

الضابط : ماذا تريد منى أن أصنع ؟ من ناحيتى
أنا لا حيلة لى فى ذلك •

بانكو : (محتدا وصائحا) : ولكن هذا مستحيل
انه لا يستطيع أن يفعل هذا معى أنا !
(يدخل دنكان من جهة اليمين)

دنكان (مخاطبا بانكو) : لم كل هذه الجلبة ؟

بانكو : مولاي ...

دنكان : لا أحب أن يزعجنى أحد • ماذا تريد
ثانية ؟

بانكو : ألم تقل لى انه بمجرد أن يلقي القبض على
جلاميس ، حيا أو ميتا ، ستعطينى مكافأتى •

اصبح لك وتصبح أنت ملكى • بقعة دم
لا تمنحنى ستمثل تسم هذا الخنجر لكى تذكرك
بنجاحك ، ولكى يشد ذلك من عزمك فى انجاز
مفاخر أعظم تقوم بتحقيقها فى سبيل مجد
واحد •

(تنهضه)

ماكبت : سيدتى ... مولاتى ... أو بالأحرى
غادتى ...

الليدى دنكان : أمازلت تتردد يا ماكبت ؟

الوصيفة : (مخاطبة الليدى ماكبت) - أغريه
بأن يعزم (مخاطبة ماكبت) اعزم ياماكبت

ماكبت : سيدتى ، ان بعض الوسواس ... هل
بامكاننسا ...

الليدى دنكان : (مخاطبة ماكبت) : أنا أعرف أنك
شجاع مقدم • حتى الشجعان يمكن أن يكون
لديهم نقاط ضعف ونقاط جبن أيضا •
وبخاصة إذا كانوا يعانون من عقدة الذنب ،
ذلك الداء المميت • تخلص من هذا الداء •
ان الخوف لم يساورك مرة واحدة حينما كان
الأخرون يصرون اليك الأوامر • أما الآن
فان الخوف يمكن أن يشلك ويعجزك • لى
بكل عثك على كاهلى • ان بوسعى أن أوكد
لك أنك لا يمكن أن تهزم من انسان وضعت
امراة ، وجيشك لا يمكن أن يهزمه جيش
آخر ، اللهم الا اذا تحولت الغابة الى جيش
يتقدم لمحاربتك •

الوصيفة : وهو أمر مستحيل من الناحية العملية
(مخاطبة ماكبت) قل لنفسك اننا نريد أن
ننقذ البلاد • انما الاثنان سبتينيان لنا مجتمعنا
أفضل ، عالما سعيدا وجديدا •

(الظلمة تخيم بالتدريج على المنصة)

ماكبت يجثو على قدمى الليدى دنكان • لم تعد
تلمح سوى الليدى دنكان فى ثوبها العارى
الساطع التالىق • يسمع صوت الوصيفة •

الوصيفة : الحب يقهر كل شيء •

(الظلمة الكاملة تخيم على المنصة • المنصة
تغرق فى ظلمة كاملة)

دنكان : أين جلاميس ؟ حيسا أو ميتا ؟ أنا لا أراه .

بانكو : أنت تعرف جيدا أنه غرق .

دنكان : ليس أمامي الدليل . هذا كلام يقال .
الثنى بالجثة .

بانكو : الجثة انتفخت وذهبت مع التيار .
حملتها مياه النهر الى البحر والبحر أسلمها للمحيط .

دنكان : اذهب وابحث عنها . خذ باخرة .

بانكو : لقد أكلتها أسماك القرش .

دنكان : خذ سكيننا ضخمة وفتش في جوف القرش .

بانكو : لم يأكله قرش واحد .

دنكان : فتش في بطون قروش عديدة .

بانكو : لقد عرضت حياتي للخطر دفعا عنك ضد المتوردين .

دنكان : لم تفقد حيائك .

بانكو : لقد قضيت على جميع أعدائك .

دنكان : لقد حصلت على هذه المنعة .

بانكو : كان بوسعي أن أتجنب ذلك .

دنكان : لكنك لم تفعل .

بانكو : ولكن ، يا مولاي ، لنر ...

دنكان : أنا لا أرى شيئا ، ولا أريد أن أرى شيئا ، لا أرى جلاميس . ليس عندي دليل دامغ ، جسم الجريحة .

بانكو : ان موت جلاميس أصبح معروفا للجميع .
وقد خلعت لقبه على ما كتبت .

دنكان : هل تناقشني الحساب ؟

بانكو : هذا طام .

دنكان : أنا ... القاضي . سوف نجد بارونات آخرين متوردين نخلمهم وننزع ملكياتهم .
سيكون هناك دائما شيء لك في المستقبل .

بانكو : مولاي أنا لا أستطيع أن أثق بكلامك بعد الآن .

دنكان : كيف تجرؤ على اهانتني ؟

بانكو : آه ، عجبا . عجبا !

دنكان (مخاطبا الضابط) : أوصل السيد الى الباب .

(الضابط يهم بالانقضاض على بانكو في عنف قائلا) :

الضابط : هيا !

دنكان : (مخاطبا الضابط) : لا تدفعه . بانكو من أصدقائنا . وهو اليوم متوتر الأعصاب قليلا .
ستزول هذه العصبية . وسياخذ نصيبه .

بانكو : (يخرج قائلا) : شيء عجيب ! شيء عجيب ، هذا كثير ! شيء عجيب ! ..

دنكان : (مخاطبا الضابط) : لست أدري ما أصابني . كان ينبغي أن أعينه بارونا .
لكنه كان يريد الضياع أيضا . وهي تؤول شرعا إلى العرش . هذا هو الموضوع . لكن إذا أصبح خطيرا ، يجب أن نأخذ حذرنا ، حذرنا الشديد .

الضابط : (واضعا يده على مقبض سيفه)
فهمتك يا مولاي .

دنكان : (مخاطبا الضابط) : لا . لا . ليس بهذه السرعة . ليس فورا . فيما بعد . إذا أصبح خطرا .

الضابط : (بقوة) : أمرك يا مولاي . تحت أمرك يا مولاي .

(من جهة اليمين وبصحبة الموسيقى يدخل دنكان مضطربا منفعللا تتبعه الليدى دنكان التى تجد صعوبة فى اتباعه .

(دنكان يتوقف فجأة فى منتصف المنصة . يلتفت ناحية الليدى دنكان) .

دنكان : كلا يا سيدتى . لن أسمع بذلك .

الليدى دنكان : على نفسك تجنى .

دنكان : قلت لك لن أسمع بذلك .

الليدى دنكان : لماذا اذن ، لماذا ؟

دنكان : اسمح لى أن أقولها لك صراحة بصراحتى المهدودة .

الليدى : بصراحة أو بغير صراحة ، النتيجة واحدة .

دنكان : هل هذا يخصنى ؟

الليدى : أنت تحدثنى عن ذلك . لا تنكر .

دنكان : اذا أردت أنا ، ربما .

الليدى : وماذا عنى أنا ؟ ماذا أقول ؟

دنكان : ما يدور فى ذهنك .

الليدى : أنا لا أقول أشياء تدور فى ذهنى .

دنكان : من أين تأتى بها اذن هذه الأشياء ، اذا لم تكن تدور فى ذهنك ؟

الليدى : كنت تقول شيئا ، والآن تقول شيئا آخر ، وغدا اذن هو شيء ثالث .

دنكان : أنا أقدر ما أريد تقديره .

الليدى : وأنا أيضا أقدر ما أريد تقديره .

دنكان : الحقيقة كلها ليست فى الآراء المتعارضة .

الليدى : دائما غدا ، دائما غدا !

دنكان : خذى المثال من نفسك .

الليدى : أين يمكن أن تجد مثل هذه الفوضى ؟

دنكان : سيدتى ، سيدتى ، سيدتى !

الليدى : صحيح انك عنيد . ان جميع الرجال أنانيون .

دنكان : أنت أيضا لديك بعض الطموح ، ليس كذلك ؟ لعلك تريد أن أسترد لقب ماكيت والضياع التى يملكها لكى أعطيك منها جزءا على الأقل .

الضابط : (الأداء السابق) : أمرك يا مولاي .

تحت أمرك يا مولاي .

دنكان : ماكيت أيضا أصبح خطرا ، خطرا جدا . ولعله يتوق الى الجلوس فوق هذا العرش بدلا منى ؟ لابد من أخذ الحيطة مع جميع هؤلاء . أوغاد كلهم أوغاد . لا يفكرون الا فى المال والسلطة وشهواتهم . ماكيت هذا أنا لا أستبعد أن يشتهى زوجتى أيضا بالإضافة الى خيالاتى . (مخاطبا الضابط) وأنت ألا تمنى أن أعيرك زوجتى ؟

الضابط (بقوة مهولا) أوه كلا يا مولاي .

دنكان : ألا تعجبك ؟

الضابط : انها رائحة الجمال ، يا مولاي . ولكن الشرف وشرفك قبل كل شيء .

دنكان : أنت رجل شهيم . أشكرك . سأكافئك .

الضابط : تحت أمرك يا مولاي .

دنكان : لا يوجد حولي الا أعداء الداء وأصدقاء حاقدون خطرون لا أحد الا وتحرك المصلحة ينبغي أن يكون هدفهم الأول رخاء المملكة ورفاهيتى . يفتقدون الى المثل الأعلى . لاشك فى ذلك .

(مخاطبا الضابط) : سنعرف كيف ندافع عن أنفسنا .

اللوحه الثامنة

(موسيقى عسكرية . الحان قديمة .

(قاعة قصر الأمير . بعض قطع الديكور ، مقاعد ولوحه فى أقصى المنصة من الممكن أن تبقى لتشكيل الديكور خلال لحظة الاظلام التى لا يجب أن تستمر أكثر من نصف دقيقة فوق المنصة .

دنكان : لنعد الى موضوعنا .

الليدى : سأبادر بالهجوم ، يا دنكان ، وحينما تذكر ذلك سيكون قد سبقك السيف العذل وفات الأوان .

(دنكان خرج من جهة اليسار وهو ما يزال منفغلا . الليدى دنكان التى تتبعه قالت هذه العبارة الأخيرة وهى تجرى تقريبا) .

(المشهد السابق بينهما ينبغي أن يجرى كأنه عراك عنيف .

يدخل ماكبت وبانكو من جهة اليمين . ماكبت يبدو مهموما) .

الليدى : مهما أغضبك ذلك وهو يفضينى أنا أيضا ، لكن أعجب ما فى الموضوع قد تم فعلا . لو أنك كنت موضوعيا ... ولكنك لست كذلك . إذن ما من مخرج ، والجانى هو أنت .

دنكان : سيدتى ، دعك من الألفاظ الرئانة والفارغة فى وقت واحد . الذى يضحك كثيرا هو الذى يضحك أخيرا .

الليدى : آه هذه ، هذه هواجسك ، والأفكار المتسلطة عليك .

اللوحة التاسعة

ماكبت : كلا ! أقولها لك بكل صراحة . كنت أتصور أن الليدى دنكان امرأة طائشة . كنت مخطئا . انها جذيرة بأعمق العواطف انها امرأة نشطة قوية حقا . انها فيلسوفة لديها أفكار عظيمة حول مستقبل الانسانية دون أن تغرق فى اللاواقعية الخيالية المستحيلة .

دنكان : لنفص الموضوع .

الليدى : أنت لا تريد إذن ؟

دنكان : سوف تندمين على ذلك .

الليدى : البيض كله يجتمع فى عجة واحدة فهو متشابه .

بانكو : هذا ممكن . أنا أصدقك - فمن الصعب أن نعرف الناس من أول وهلة ولكن ما أن يفتحوا لك قلوبهم ... (يشير الى حزام ماكبت) هذا خنجر جميل .

دنكان : سترين كم يكلف ذلك .

الليدى : هل تهددنى ؟

ماكبت : لقد أهدتني اياه . على أية حال أنا سعيد لأننى استطعت أن أتحدث معك منذ الوقت الذى يجرى فيه كل منا وراء صاحبه مثل الكلب يجرى وراء ذيله أو الشيطان وراء ظله .

دنكان : من الألف الى الياء .

الليدى : يهددنى من جديد .

دنكان : ستمصلين الى طريق مسدود .

بانكو : تعبير جميل .

الليدى : ما يزال يهددنى .

ماكبت : انها ليست سعيدة جدا فى زواجها . دنكان غليظ الطبع يسىء معاملتها وهذا يجعلها تنال كثيرا . هى رقيقة للغاية وهو كتيب دائم التذمر هى طفلة ودیعة تحب اللعب والتسلية . وليس معنى ذلك أننى أريد أن أتدخل فيما لا يعنينى .

دنكان : لا يمكن بأية حال أن أقبل وسترين اذا كانت الزهور ما تزال فى المحصل نفسه . ستسعين ما سأقوله للاسبانى وكيف سادس هذا فى أنفه .

(دنكان يخرج تتبعه الليدى دنكان وهى تقول) :

بانكو : مفهوم ،

ماكبث : أما هذا فإن دنكان يعرفه خير المعرفة .

ماكبث : ولا يمكن بأية حال أن أفكر في اغتيال الملك أو في ذمه .

بانكو : انه متفاهم جدا بالنسبة لك يا عزيزى .
وقد أعذق عليك عطاءه .

بانكو : كلا طبعاً .

ماكبث : ان سمو الامير غاية فى الوفاء ...
والكرم ، وكما تعرف فانا شديد الاعجاب
بشخصه ..

ماكبث : أنا لم أسع الى شيء . لقد دفع الثمن .
لقد دفع الثمن على أية حال . دفع لي ثمن
ما قدمته له من خدمات ، ما ينبغي أن أقدمه
له من خدمات بوصفه حاكمنا .

بانكو : وأنا أيضاً .

بانكو : أما أنا فلم يدفع لي شيئاً بالمرّة ، فكما تعلم
أخذ لنفسه الاراضى وأعطاك لقب بارون
جلاميس .

ماكبث : باختصار فهو حاكم كامل .

بانكو : كامل تقريباً .

ماكبث : طبعاً على قدر وجود الكمال فى هذا
العالم . انه كمال لا يخلو من بعض النقائص
على أية حال .

ماكبث : أعرف ماذا تقصد . وهذا يدهشنى من
دنكان . ولكن لا يدهشنى كثيراً . يدهشنى
قليلاً . فهو أحياناً يعتريه هذا النسيان وعلى
أية حال فانا لم أتأمر . أوكد لك ذلك .

بانكو : كمال نساقد أو كمال غير كامل ، هو
كمال على أية حال .

بانكو : هذا شيء نادر .

ماكبث : أنا شخصياً ليس عندى ما آخذه عليه -
الأمر لا يختص بشخصى . لا يختص إلا بوطننا
الحبيب . انه حاكم صالح ومع كل فهو ينبغي
أن ينصت لبعض الناصحين المنزهين عن
الأغراض ، مثلك ، على سبيل المثال .

ماكبث : بإمكانها أن تقدم له بعض النصائح
المفيدة فيما يختص ببعض مبادئ الحكم .
وهي تقدمها بطريقة تنسم بالنزاهة ونحن
أيضاً نتصف بالنزاهة .

بانكو : ومثلك .

بانكو : ومسح كل فالمرّة ينبغي أن يعيش ، أن
يكسب قوت يومه .

ماكبث : مثلك ومثلى .

بانكو : هذا صحيح أنت لا ذنب عليك .

بانكو : بالتأكيد .

ماكبث : لا ذنب على . اسمح : بالإمكان أن تعمل
شيئاً من أجلك ، بإمكاننا أنا والليدى دنكان
أن نشير عليه بأن يتخذك مستشاراً .

ماكبث : انه مستبد بعض الشيء .

بانكو : مستبد جداً .

بانكو : هل الليدى دنكان على علم بالموضوع ؟

ماكبث : انها تفكر فيك كثيراً . وهي تأسف
لشروء الامير ونسيانه . وتريد أن تموضك
عن ذلك وتكافئك . بل أستطيع أن أقول لك
انها قد دافعت فعلاً عن حقك أمام سموه .
وكان ذلك بإيعاز منى . والحق انها كانت
تنوى القيام بذلك . لقد تدخلنا نحن الاثنان .

ماكبث : هو حاكم مستبد . والحكم المستبد فى
عصرنا ليس دائماً هو الحكم الأفضل . وهذا
أيضاً ما تراه الليدى دنكان . وهي فتاة
صغيرة لكنها تتنعم بعقلية ناضجة . من
الصعب الجمع بين هاتين الصفتين ، لكنها
تجمع بينهما .

بانكو : اذا كانت محاولتنا لمساعدتي قد باتت بالفشل فلماذا تكرر المحاولة من جديد ؟

ماكيت : سوف نستعمل حججا أخرى أكثر دما • فقد يدرك • والا • • • • • فسنحاول مرة أخرى باستعمال حجج أقوى وأقوى •

بانكو : دكان عنيد •

ماكيت : عنيد جدا • عنيد • • • • • (ينظر يمنة ويسرة) عنيد كالبحار • ولكننا يمكن أن نتغلب على جميع أنواع العناد ، اذا أردنا ذلك بقوة •

بانكو : أجل بكل قوة •

ماكيت : لقد منحتني أرضا ، هذا صحيح • لكنه احتفظ بحقه في ممارسة الصيد في ضياعي • يبدو أن ذلك من أجل مصروفات الدولة •

بانكو : كما يزعم •

ماكيت : انه هو الدولة •

بانكو : أما عن ضياعي أنا التي لم يزدھا ، فانه يأخذ عشرة آلاف دجاجة في العام مع بيضها •

ماكيت : هذا شيء لا يمكن قبوله •

بانكو : لقد حاربت من أجله كما تعرف ، على رأسي جيشن الشخصى • رجالى أنا الذين من الممكن أن يوجههم ضدى •

ماكيت : وضدى أنا أيضا •

بانكو : لم تر فى حياتنا مثل ذلك أبدا •

ماكيت : أبدا منذ أسلافى • • • • •

بانكو : وأيضا منذ أسلافى • • • • •

ماكيت : بكل من يصلون ويجولون من حوله •

بانكو : الذين يسمنون من عرق جيبنا •

ماكيت : من دهن دجاجنا •

بانكو : ونعاجنا •

ماكيت : وخنازيرنا •

بانكو : الخنزير ! •

ماكيت : وخبزنا •

بانكو : من الدماء التي أرقناها من أجله • • • • •

ماكيت : والمهالك التي ألقانا فيها • •

بانكو : عشرة آلاف دجاجة وعشرة آلاف حصان وعشرة آلاف شاب • • • • • ماذا يفعل بهم ؟ انه لا يستطيع أن يأكل كل ذلك ، الباقي يفسد •

ماكيت : وعشرة آلاف فتاة •

بانكو : نحن نعرف جيدا ماذا يفعل بهم •

ماكيت : انه مدين لنا بكل شيء •

بانكو : وأكثر من ذلك •

ماكيت : بصرف النظر عن البقية •

بانكو : شرفى •

ماكيت : مجدى •

بانكو : حقوفى التي تؤول الى من أسلافى •

ماكيت : ثروتى •

بانكو : الحق فى استثمار أملاكنا •

ماكيت : الاستقلال •

بانكو : أنا وحدى سيد أملاكى •

• الليدى : المستبد .

• ماكب : الزنديق .

• بانكو : المتوحش .

• الليدى : الحمار .

• ماكب : الأرنب .

• بانكو : القملة .

• الليدى : فلنقسم على أن نقضى عليه .

• الثلاثة معا : نقسم على أن نقضى عليه .

(موسيقى عسكرية • الثلاثة يختفون بسرعة من جهة اليسار • الأمير يظهر من جهة اليمين • خلال هذا المشهد ، على الأقل الجزء الأول منه ، دنكان يبدو عظيما حقاً •

اللوحه العاشرة

(يدخل الضابط من أقصى المسرح)

الضابط : مولاي كما هي العادة فى أول كل شهر ، اليوم يأتى المبروصون والمسلولون والمصروعون لكى تشفيهم من أمراضهم بفضل ما يفيض الله عليكم من بركات وكرامات • (من جهة اليمين يدخل راهب) •

الراهب (محيا) : السلام على مولاي •

دنكان : السلام أيها الراهب •

الراهب : كان الله معكم •

دنكان : كان الله معك •

الراهب : حفظكم الله •

(يبارك الأمير الذى ينحنى • الضابط الذى

ماكب : لا بد من طرده منها •

بانكو : لا بد من طرده من كل مكان ، فليسقط دنكان !

ماكب : فليسقط دنكان !

بانكو : لا بد من إسقاطه وقتله •

ماكب : كنت على وشك أن أقترح عليك ذلك • ثم تنقاسم الامارة • كل منا يأخذ نصيبه • أنا أخذ العرش • وأصبح أميراً وأنت تصبح وزيرى •

بانكو : الأول بعدك •

ماكب : الثالث • لأن ما سنقوم به ليس بالأمر اليسير • هناك من سيساعدنا • سيكون هناك شخص ثالث فى المؤامرة ، الليدى دنكان •

بانكو : عجباً ... عجباً ... ليكن ! من حسن حظنا !

ماكب : لا بد منها •

(تدخل الليدى دنكان من أقصى المسرح) •

بانكو : سيدتى ! .. ياها من مفاجأة !

ماكب (مخاطباً بانكو) : انها خطيبتى •

بانكو : الليدى ماكب مستقبلاً ؟ عجباً ... ومخاطباً كليهما) خالص أمنياتى وتمنياتى • (يقبل يد الليدى دنكان) •

الليدى دنكان : للحياة ، للموت ! (يخرج كل من الثلاثة خنجراً ، يرفعون أيديهم فتنشأبك الخناجر) •

معا : فلنقسم على أن نقتل الطاغية !

ماكب : المستغل •

بانكو : فليسقط الدكتاتور •

يحمل العبادة القرمزية والتاج والصولجان
يتوجه بها نحو الراهب) .

(الراهب يتسلم التاج من يدي الضابط . بعد
أن يباركه يتوجه نحو دكان ويضع التاج فوق
رأسه ، ينحنى دكان) .

الراهب : باسم المولى القدير ، أثبتكم فى سلطاتكم
الملكية .

دكان : أرجو أن يجعلنى المولى جديرا بذلك .
(الضابط يسلم العبادة القرمزية للراهب الذى
يلبسها دكان) .

الراهب : شملكم الله بحمايته ، وحفظكم من كل
مكره مادمتم تردون هذه العبادة .

(يدخل من جهة اليمين خادم يحمل كأس
القربان للعشاء الربانى يسلمه للراهب الذى
يقدم القربان المقدس لدكان) .

دكان : لست أهلا لهذا يا الهى !

الراهب : جسد المسيح .

دكان : آمين !

(الراهب يسلم كأس القربان للخادم الذى
يخرج . الضابط يضع الصولجان بين يدي
الراهب) .

الراهب : أجدد لكم هبة الشفاء التى ينقلها اليكم
مولانا الرب بواسطتى أنا العبد الذليل .
فليشف مولانا الرب نفوسنا كما يشفى
أمراض أجسادنا المسكينة فليشفنا من الفيرة
والكبر والفسوق والشهوة للسلطة وليفتح
عيوننا على بطلان متاع الدنيا .

دكان : ربنا تقبل دعاءنا .

الضابط : (راكعا) ربنا تقبل منا .

الراهب : ربنا تقبل منا . ولتبدد الحقد
والغضب كما يتبدد الدخان فى الهواء ولتقلب
النظام البشرى على النظام الطبيعى الذى ينشر
العذاب وروح التدمير ولتحرر الحب والسلام
من أغلالهما ، ولتكبل بالأغلال قوى الشر
والفساد . ولتسطع الفرحة فى النور السماوى
وليغمرنا النور ولنسبح فيه . آمين !

دكان : آمين !

الراهب : (مخاطبا دكان) : وها هو ذا صولجانك
الذى أباركه لتمس به المرضى .

(دكان ينهض يتبعه الضابط فى حين يركع
الراهب بدوره أمام دكان الذى يصعد درجات
العرش ويستقر فوق عرشه .

الضابط يقف الى يسار دكان . هذا المشهد
ينبغى أن يؤدى فى هيئة وقار) .

دكان : أدخلوا المرضى .

(الراهب ينهض ويقف الى يمين دكان)
يصل المريض الأول من أقصى المنصة جهة
اليسار . مقوس الظهر ، يسير بصعوبة
معتنذا على عصا . يرتدى فوق رأسه قلنسوة
وفوق ظهره دثارا ، وعلى وجهه قناع مريض
بالبرص) .

دكان : يخاطب المريض الأول .

دكان : اقرب منى ، اقرب أكثر . لا تخف .
(المريض يقترب ويركع على إحدى درجات
العرش انسى ، ظهره للجمهور) :

المريض الأول : الرحمة يا مولاي . لقد آتيت من
بعيد فانا أسكن بلدا قيما وراء المحيطات !
فاجتزت المحيطات ثم القارة . بعد ذلك كان
على أن اجتاز بلادا أخرى . بعد ذلك هناك
الجبال . وأنا أسكن فى سفح المنحدر الآخر
فى الوادى الرطب المظلم . لقد نخرت الرطوبة

دنكان : عليك أن تنسى أنك تعيش تذكر فقط أنك تكون .

(ومن حركة كنفى المريض الذى يولى ظهره للجمهور يشعر ان من المستحيل عليه أن يتبع هذه النصيحة) أنا أمرك بذلك . عليك بالطاعة .

(المريض الثانى الذى كان متشبها يوحى عن طريق حركات ظهره وكتفيه بالاحساس بأنه يسترخى ويهدأ . ينهض بطيئا . يبسط ذراعيه ويلتفت نحو الجمهور الذى يرى وجهه المتقلص وقد انبسطت أساريره وغمره النور .

يخرج من جهة اليسار فى خطى رشيقه كأنه يرقص) .

الضابط : المريض التالى !

(المريض الثالث يقترب من الحاكم الذى يشفيه بالطريقة نفسها . يتكرر هذا المشهد بسرعة متزايدة فنشاهد المريض الرابع والخامس فالسادس ... فالعاشر ، فالحادى عشر ، يدخلون من جهة اليمين ويخرجون من جهة اليسار ، يخرجون من أقصى المنصة جهة اليمين ، يدخلون من جهة اليسار وذلك بعد أن يسهم صولجان دنكان .

كل من يدخل فيها مريض ، تسبقها صيحة الضابط قائلا « المريض التالى » بعض المرضى يمكن أن يصلوا وهم يعتمدون على عكاكين أو فوق كراسى متحركة مصحوبين أو غير مصحوبين .

الملاحظات السابقة يجب تنظيمها مع بداية النصف الثانى من هذه السلسلة من حركات دخول وخروج المرضى . فينبغى دعمها بالموسيقى التى تتصاعد شيئا فشيئا .

فى هذه الأثناء يتهاوى الراهب بطيئا بطيئا بالتدرج . فيجلس على الأرض كأنه يستجمع نفسه .

فى عظامى . جسمى ملئ . بداء الخنزير وبالقروح والبثور التى تنضج فى كل مكان . جسدى كله عبارة عن قرحة كبيرة حية ، اننى أفوح تنانة . أولادى وزوجتى طردونى من البيت أنقذنى . هب لى الشفاء .

دنكان : أشفيك . صدقنى . تفاد خيرا (يمس بالصوجان رأس المريض) بفضل الرب مولانا جميعا وبفضل الهبة والقوة اللتين أقمصهما اليوم أبرئك من الجرم الذى ارتكبته ودنس روحك وجسدك . لتصبح روحك صافية كالماء الصافى ، كالسماء أول أيام الخليقة .

(المريض الأول ينتصب ويلتفت ناحية الجمهور ، يعتدل بكل قامته يلقى بمصاعه أوضا يرفع يديه الى السماء . وجهه باسم نظير . يطلق صيحة فرح ويخرج راكضا من جهة اليسار .

يدخل المريض الثانى من جهة اليمين ويقترب من العرش) .

دنكان : ما المرض الذى تشكو منه ؟

المريض الثانى : مولاي أنا لا أستطيع أن أحيى ولا أستطيع أن أموت لا أستطيع أن أبقى جالسا ولا أستطيع أن أبقى راقدا ولا واقفا دون أن أتحرك أو أجرى . أعانى من التهاب وأكلان من أم رأسى حتى أخمص قدمى . لا أطيق البيت ولا أطيق الشارع . العالم فى عيني سجن أو زنازة . النظر الى الطبيعة يؤلمنى .

لا أستطيع أن أتحمل الضوء ولا أستطيع أن أتحمل الظلمة . أشعر بالرعب من الآدميين وأشعر بالخوف فى الوحدة اننى أحول عيني عن الأشجار والأغنام والكلاب والعشب وعن النجوم وعن الأحجار . لا أشعر بالسعادة فى أى وقت من الليل أو النهار . أتمنى أن أستطيع البكاء يا مولاي وأن أعرف طعم الفرحة .

(فى أثناء حديثه يقترب من العرش ويصعد درجاته) .

• ماكبِت : أيها القاتل !

دَنكَان : أيها القاتل !

(يجرى الى ناحية اليمين ، بانكو يقطع عليه الطريق) •

بانكو : أيها القاتل !

دَنكَان : (مخاطبا بانكو) : أيها القاتل !

(دَنكَان ينسحب متراجعا الى ناحية العرش ، الثلاثة الآخرون يحاصرونه في بطنه ويضيقون عليه الحلقة) •

دَنكَان : (مخاطبا الثلاثة الآخرين) : أيها القتلة !

الثلاثة (مخاطبين دَنكَان) : أيها القاتل !
(حينما يصل دَنكَان الى الدرجة الأولى من العرش تقوم الليدي دَنكَان بانتزاع عباةته • دَنكَان يصعد الدرجات متراجعا محاولا أن يستر جسده بذراعيه لأنه يشعر كأنه عريان وأعزل من غير العباة) •

(لا يصعد الا عدة درجات لأن الآخرين يتبعونه • صولجانه يسقط من ناحية وتاجه من ناحية أخرى فيجذبه ماكبِت ويلقى به ارضا) •

دَنكَان : أيها القتلة !

يتندرج على الأرض • بانكو يوجه اليه الطعنة الأولى صائحا •

بانكو : أيها القاتل !

ماكبِت (يوجه اليه الطعنة الثانية صائحا) :
أيها القاتل !

الليدي دَنكَان : (توجه اليه الطعنة الثالثة صائحة) أيها القاتل !

(الثلاثة ينهضون وهم ما يزالون يحاصرون دَنكَان) •

دَنكَان : أيها القتلة (بصوت أضعف) أيها القتلة (أضعف) أيها القتلة !

بعد المريض الحادى عشر ، الحركة تبطؤ كما تبتمد الموسيقى أيضا • المريض قبل الأخير والمريض الأخير يدخلان الأول من اليسار والثاني من اليمين • المريضان كل منهما يرتدى لفاعة تغطي كتفيه وقلنسوة تغطي رأسه ووجهه • الضابط الذى أعلن عبارة « المريض التالى ، لا يرى المريض الأخير الذى يصل من خلفه •

على حين فجأة الموسيقى تتوقف فى اللحظة ذاتها ، الراهب ينزع قلنسوته أو قناعه • فاذا بنا نرى رأس بانكو الذى يخرج خنجرا كبيرا •

دَنكَان : (مخاطبا بانكو) : أنت ؟

(فى اللحظة ذاتها ، تكشف الليدي دَنكَان عن وجهها وتلمن الضابط فى ظهره فيسقط • مخاطبا الليدي دَنكَان وهى تلمن الضابط) : أنت يا سيدتى ؟

(المريض قبل الأخير وهو ماكبِت ، يخرج أيضا خنجرا) •

أيها القتلة !

بانكو : (مخاطبا دَنكَان) : أيها القاتل !

ماكبِت : (مخاطبا دَنكَان) : أيها القاتل ؟

الليدي دَنكَان : (مخاطبة دَنكَان) : أيها القاتل !
(دَنكَان يفلت من بانكو فيقابل ماكبِت فى طريقه يتوجه ناحية المخرج الأيسر والليدي دَنكَان التى تسد عليه الطريق • الليدي دَنكَان باسطة ذراعيها وفى احدهما الخنجر تخاطب دَنكَان) :

أيها القاتل !

دَنكَان : (مخاطبا الليدي دَنكَان) : أينها القاتلة !
(يخرج جهة اليسار فيقابل ماكبِت) •

فى الخامسة ، تقام المادبة ، مادبة العرس ، عرسنا .

أرمل دنكان : (تقدم يدها لماكيت ليقبلها) الى الغد اذن يا ماكيت .

(تخرج . ماكيت يجتاز المنصة ويخرج من جهة اليمين . ما تزال تسمع بعض الهتافات الخادمان اللذان سبق أن اختفيا ، يعودان الى الظهور من جديد ويمثلان فى منتصف المنصة فى المقدمة) .

الخادم الأول : كل شىء معد للحفل والمادبة .

الخادم الثانى : سيكون هناك نبيذ من ايطاليا وساموس .

الخادم الأول : لا يكفون عن احضار العشرات من زجاجات البيرة .

الخادم الثانى : وخمرة الجن .

الخادم الأول : والبيض .

الخادم الثانى : وقطعان الودعول .

الخادم الأول : والتيسوس التى ستشوى على الاسياخ .

الخادم الثانى : لقد اصطادوها فى فرنسا من غابة « آردن » .

الخادم الأول : وخاطر بعض الصيادين بأزواحهم فاصطادوا عددا من أسماك القرش ، سنأكل زعانفها .

الخادم الثانى : أما بخصوص السلطات والأطباق الباردة فسيستعملون زيت أحد الحيتان تمكنوا من انتزاعه من بين الأمواج .

الخادم الأول : سيكون هناك أيضا خمر من مارسيليا .

(الثلاثة يتفرقون . الليدى دنكان تبقى بالقرب من الجنة وتأملها) .

الليدى دنكان : مهما كان فقد كان زوجى . وهو ميت ، يشبه أبى وأنا لم أكن أحب أبى .

(ظلام فوق المنصة) .

قاعة فى القصر . يسمع من بعيد هتافات الجماهير :

عاشت الخطيبة !

عاش ماكيت ! عاشت الخطيبة ! عاش ماكيت ! (من أقصى المسرح يدخل خادمان أحدهما من جهة اليمين والثانى من جهة اليسار يلتقيان فى مقدمة المنصة . يمكن أن يقوم بدور الخادمين رجلان أو رجل وامرأة أو امرأتان) .

الخادمان : (ينظر كل منهما الى الآخر) ها هما ! يذهبان فيختفيان فى أقصى المسرح فى حين تظهر من جهة اليسار أرمل دنكان التى ستصبح الليدى ماكيت يتبعها ماكيت .

لا يحملان بعد لقبى الملك والملكة .

يرتفع صياح الجماهير وهتافات « عاش ماكيت وقرينته » .

(يذهبان حتى مخرج المنصة الأيسر) .

ماكيت : سيدتى !

أرمل دنكان : أشكرك لقيامك بمصاحبتي حتى جناحى . والآن سأستريح بعد كل هذا المجهود وهذا العناء .

ماكيت : استريحى يا سيدتى ، فمن جحك أن تستريحى . سأحضر اليك غدا فى العاشرة لحفل الزواج . ان حفل التنصيب على العرش سيقام فى الثانية عشرة ظهرا . وبعد الظهر

الخادم الثانى : وفودكا من أورال *

الخادم الثانى : لمجرد التفكير فى ذلك ، أشعر بكرشى يكاد ينفجر *

الخادم الأول : كما ستكون هناك عجة علاقة علاقة وضعوا فيها مائة وثلاثين ألف بيضة *

الخادم الأول : وكبدى يتسع وينبسط *

الخادم الثانى : كذلك فقد استجلبوا فطائر من الصين *

(يطوق كل منهما بذراعه رقبة صاحبه ويخرجان وهما يتمايلان كأنهما مخموران ويهتفن قائلين) :

الخادم الأول : ومن أفريقيا استوردوا شمامسا اسبانيا *

الخادمان : عاش ماكبت وعاشت قرينته !

الخادم الثانى : حفل لم نر له مثيلا *

اللوحه الحادية عشرة

الخادم الأول : وحلوى من فيينا *

(بانكو يدخل من جهة اليمين • يتقدم حتى منتصف المنصة ويتوقف فى مواجهة الجمهور • يبدو أنه يفكر لحظات •

الخادم الثانى : سوف يسيل اللبىد أنهارا فى الشوارع •

من أقصى المنصة ناحية اليسار قليلا ، يظهر ماكبت (•

الخادم الأول : فى حين سنستمع الى عشرات الفرق الموسيقية البوهيمية •

ماكبت : عجبا ، هذا بانكو • ماذا جاء يفعل هنا وحده ؟ فلنخفف ، ولنسمع ما يقول •

الخادم الثانى : سيكون أجمل من أعياد الميلاد •

(يأتى حركة من يسدل أستارا خفية) •

الخادم الأول : ألف مرة •

بانكو : وهكذا سيصبح ماكبت ملكا • بارون كاندور ، وبارون جلاميس ثم ملكا ابتداء من الغد • لقد تحققت نبوءات الساحرتين واحدة واحدة وبالترتيب نفسه • لم تنبأ الساحرتان بمقتل دكان الذى أدليت فيه بدلوى • ولكن كيف كان سيتسنى لماكبث أن يصبح رئيس هذه البولة دون أن يموت دكان أو دون أن يتنازل عن العرش لصالح ماكبت وهو أمر مستحيل دستوريا ؟ ان العرش يؤخذ بالقوة • والذى لم تتضمنه النبوءة أيضا هو أن تصبح اللبىدى دكان اللبىدى ماكبت • وبذلك يكون ماكبت قد حصل على كل شيء • وأنا لم أحصل على شيء • ما أعظم مجريات حياته : الثروة والمجد والسلطان والمرأة ! الخير كله بين يديه • لقد طلعت دكان • كنت أحقد عليه • ولكن فيم يفيدنى ذلك فى نجاحى الشخصى ؟ صحيح ان ماكبت بذل لى الوعود فقال لى اننى سأصبح

الخادم الثانى : كل مواطن سيحصل على مائتين وسبعة وأربعين مصرانا •

الخادم الأول : وبرميل من المستردة •

الخادم الثانى : ونفاق من فرانكفورت •

الخادم الأول : ولحم الخنزير •

الخادم الثانى : وبيرة •

الخادم الأول : ونبيذ •

الخادم الثانى : وخمرة الجن •

الخادم الأول : لقد سكرت مقدما ، لمجرد التفكير فى ذلك •

الغريب أنهما لم تقولا لى شيئا من ذلك القليل .
ان اخفاهما ذلك عنى شيء يبعث على
القلق .

فبمن كانتا تلعبان ؟ ببانكو أم بى أنا ؟
وما هدفهما من وراء ذلك ؟ بانكو أبا للسليبة
من الملوك ! ترائى اذن قتلت دكان ، مولاي ،
من أجل مجد ذرينه ؟ كائى ضحية مكيدة
رهيبة . آه ! لن يمر الموضوع بهذه البساطة !
سنرى اذا كان فى مقدورى أن أحبط عمل
فخاخ القدر التى ينصبها لى الشيطان !
فلنقض على ذرية بانكو فى مهدها ، أى فلنقض
على بانكو نفسه . (يتوجه ناحية اليمين .
ينادى) : بانكو ! بانكو !

صوت بانكو : أنا آت يا ماكب ، هانذا !
(يظهر بانكو)

بانكو : ماذا تريد منى يا ماكب ؟

ماكب : أيتها الجبان ، أمكذا تريد أن تقابل
الأفضال التى كنت أريد أن أغدقها عليك ؟
(يغد الخنجر فى صدر بانكو)

بانكو : (وهو يتهاوى) : آه ! يا الهى !
سامحنى !

ماكب : أين اذن كل هؤلاء الملوك ؟ لن يلبث أن
يصيبهم العفن معك وبداخلك . لقد قضيت
على مستقبلهم . لقد تجملت أوصالهم وبادوا
فى بذرتك ، غدا ، ستأوج ملكا .

(يخرج)

(ظلمة)

(يسمع هتاف) :

« عاش ماكب . عاشت اللىدى ماكب . عاش
ملكنا الحبيب » .

وزيره . ولكن هل هو يفى بوعدة ؟ أشك فى
ذلك . ألم يعد دكان بأن يكون وقيا له ؟
وها هو ذا قد قتله . سيقولون اننى تصرفت
مثله . أنا لا أستطيع أن أنكر ذلك .
فلا أستطيع أن أنسى ما فعلت . ان ضميرى
يؤنبى . ولم أحصل لا على النجاح ولا على
المجد اللذين حققهما ماكب فاستطيع بهما أن
أخفق تأنيب الضمير . لن أكون أميرا ولا ملكا .
هكذا أعلنت الساحرتان . لكنهما تنبأتا بأننى
سأصبح سلفا لسلسلة طويلة من الأمراء ،
والملوك ورؤساء الجمهوريات والحكام
المستبددين . هذا ما يعزبنى . نعم لقد تنبأتا
بذلك ، لقد تنبأتا بذلك . لقد قدمتا الدليل
على حصافتهما وذكائهما . لم أكن أشعر بأى
طموح ، اللهم الا خدمة مولاي ، فيما مضى ،
قبل أن أقابل الساحرتين . أما الآن فأننى
أكنه ، بنار الحماس والغيرة . لقد رفعت
الساحرتان الغطاء عن وعاء الطموح . وهانذا
تدفعنى وتقودنى قوة لا أستطيع أن أتحكم
فيها هانذا شرها نهما لا تنفع لى غلة . سأصبح
أبا لعشرات الملوك . هكذا ولكن أنا لم أنجب
بعد ولدا ولا بنتا . بل اننى لم أتزوج . فمن
أتزوج ؟ ان وصيفة اللىدى ماكب تعجبنى
سأذهب من فورى لأطلب يدها . انها تملك
بعض فنون السحر . ولكن لا بأس . فسيكون
بوسعها أن تنبأ بالمصائب التى تهددنا وبذلك
نتمكن من تجنبها . وما أن أصبح زوجا ،
وما أن أصبح أبا ، وما أن أصبح وزيرا ، حتى
أتصرف بحيث أمتع ماكب من أن يحكم كما
يروق له . ومن يدرى ، فلعل الساحرتين
تعيدان النظر فى تنبؤاتهما ، وبذلك أتولى
الحكم بنفسى وأنا على قيد الحياة .

(يخرج من جهة اليمين) .

ماكب : (مقتربا الى مقدمة المنصة) : لقد سمعت
كل شيء ، أيتها الخائن . وهكذا تريد أن
تكافئنى على الوعد الذى بذلته لك بأن أمتحك
منصب الوزير فى الامارة ؟

انا لم أكن أعرف أن زوجتى ووصيفتها تنبأتا
له بأنه سيكون أبا لجموعة من الملوك . من

الوصيفة : كنت رائحة الجمال فى ثوب العرس •
ورائحة كانت الجواهر التى كانت تهتف
وتحسب • وجمالك ! وعظمتك ! هو أيضا كان
رشيقي الخطي • يفيض شبابا • زوجان
رائعان •

الليدى ماكبت : انه ينام الآن • فبعد عودتنا من
الكنيسة شرب • أسرف فى الشرب • وما يزال
أمامه المادبة الكبرى ، مادبة العرس هذا
المساء • فلننتهز فرصة نومه • أسرعى •

الوصيفة : حالا •

(ترفع الحقيبة الموجودة فى يمين الكواليس
تنقلها الى منتصف المنصة) •

الليدى ماكبت : ليذهب الى الجحيم هذا التاج
المقدس المبارك •

(تلقى بالتاج • تنزع القلادة ذات الصليب
التى كانت فوق صدرها) •

هذا الصليب كان يلهينى بناره ! لقد أصابنى
بحرج فى صدرى • ولكننى ملأته بالسحر
الضار • (فى هذه الأثناء تقوم الوصيفة بفهم
الحقيبة وأخراج خرق الساعرتين القديمة
وارتداها) معركة بين قوتين ، القوة العليا
والقوة السفلى ، تدور داخل الصليب • أيهما
ستكون الأقوى ؟ يالها من ساحة معركة ،
صغيرة صغيرة ، ولكن تتركز فيها الحرب
العالمية ! ساعدنى خلصينى من هذا الثوب
الأبيض رمز البكارة والعفة المزربة • أنزعها
بسرعة ، فهو أيضا يكونى بناره • وائنى
لاصق خبز القربان الذى توقف لحسن الحظ
فى حلقى ! كان عبارة عن شوكة وجمرة •
أعطنى القرعة المليئة بالفودكا المتبلية الحامية •
الفودكا المسجورة • هذا الشراب الذى تبلغ
حرارته تسعين درجة هو فى تقديرى أغلب ماء
فى الوجود • لقد كاد يغشى على مرتين أمام
الأيقونات ، صبور القديسين ، التى كانوا
يعرضونها على لكى أراما بعينى وأمسسها

(من اليسار يدخل ماكبت والليدى ماكبت فى
ثياب الملوك ، عليهما التاج وعباءة قرمزية) •
ماكبت يمسك فى يده بالصولجان • يتوقف
فى منتصف المنصة • يسمع هتاف الجواهر •
الحماس وقرع الأجراس التى تدوى بالفرحة
والسعادة • فى هذه الأثناء ماكبت والليدى
ماكبت يوليان ظهرهما للمشاهدين ، يحييان
الجواهر الوهمية عن اليمين وعن اليسار •
يسمع هتاف الجواهر :

« عاش الأمير ! عاشت الأميرة »

ماكبت والليدى ماكبت يعودان ويحييان
الجمهور ، جمهور القساعة بالتلويح بالأيدي
وبالقاء القبلات • بعد ذلك مكبت والليدى
يتواجهان :

ماكبت : سنعود الى الحديث فى هذا الموضوع ،
يا سيدتى !

الليدى ماكبت : (بكل هدوء) : سأشرح لك
يا حبيبى •

ماكبت : لقد قضيت على نبوءتك فحلت دون
تحقيقها فى المستقبل • لقد وأدتها فى مهدما •
لست أنت أقوى • لقد علمت كل شيء •
واستطعت أن أتجنب كل شيء •

الليدى ماكبت : لم أكن أريد أن أخفى عنك شيئا
يا حبيبى • سأشرح لك كما قلت لك • ولكن
ليس أمام الناس •

ماكبت : سنعود الى الحديث فى هذا الموضوع
(مكبت يتناول يد الليدى ويخرجان من جهة
اليمين وهما يتتسمان للجواهر الوهمية فى
حين تتصل الهاتفات) •

اللوحة الثانية عشرة

(المنصة تخلو عدة لحظات • تدخل الليدى
ماكبت فى ثوبها نفسها تصحبها الوصيفة) •

بحق • لكننى تماكنت نفسى • لقد قبلت
أحداها ، أوف ياللقرف !

(فى هذه الاثناء تقوم الوصيفة بالباسها)
اننى أسمع ضوضاء ، أسرعى •

الوصيفة : حالا ، يا عزيزتى ، حالا •

الليدى ماكبت أو الساحرة : هيا ، هيا ، هيا ،
فلتعدلى خرقى وعلاهيلى (لم يعد عليها سوى
قميص قذر) • وليعد الى ثوبى القديم المقلد ،
الملى بالقمل ، ومترزى بما عليه من قى • قذر •
وحذائى الموحل ، أسرعى ! انزعى عنى هذه
الباروكا ! وليعد الى شعرى الرمادى القذر !
وردى الى ذقنى ! وأسنانى وأنفى المذهب كما
كان ، وعصاى المطعمة بالحديد المسمم فى
طرفها •

(الوصيفة تتناول العصا الغليظة الموجودة
فوق المنصة • كلما طالبت الساحرة الأولى أو
الليدى مكبت بشئ : « ساعدينى ! خلصينى
من هذا الشوب الأبيض » الخ • • • قامت
الساحرة الثانية أو الوصيفة بتنفيذه • كما
ستأتى الإشارة فى ثنايا النص ، فانها تلبسها
ثوبها القديم المقلد ، ومترزها المغطى بالقى ،
وشعرها الرمادى القذر ، وتنزع أسنانها
وتظهر طاقم الأسنان وتثبت لها الأنف المذهب ،
الخ •

الساحرة الأولى : أسرعى ! بسرعة !

الساحرة الثانية : حالا ! حالا ! يا عزيزتى •

الساحرة الأولى : فى الخارج ينتظروننا •

(الساحرة الثانية تخرج من الحقيبة لفاعا
طويلا قديما تطرحه عليها دفعة واحدة وفى
الوقت ذاته تثبت باروكا رمادية قذرة •
الساحرتان تتقوسان) :

أشعر بأننى أفضل فى ملابسى •

الساحرة الثانية : هى ، هى ، هى ، هى •
(تغلق الحقيبة • الساحرتان تفرشجان فوق
الحقيبة) •

الساحرة الأولى : لم يعد أمامنا ما نفعله هنا •

الساحرة الثانية : لقد تخلصنا من هذا الموضوع
على خير ما يرام •

الساحرة الأولى : لقد رتبنا كل شئ • لقد لخبطنا
كل شئ •

الساحرة الثانية : هى ، هى ، هى •

الساحرة الأولى : سيكون مسرورا •

الساحرة الثانية : سنحكى له كل شئ •

الساحرة الأولى : انه فى انتظارنا ليكلفنا بهمة
أخرى •

الساحرة الثانية : الفرار ، الفرار ! أينها الحقيبة ،
طيرى ، طيرى !

الساحرة الأولى : أينها الحقيبة ، طيرى ! أينها
الحقيبة طيرى !

(الساحرة الأولى فى المقدمة تتخذ هيئة من
يمسك بمقود سيارة - المحرك يثر ضوضاء •
الساحرة الثانية تبسّط ذراعيها مقلدة
جناحين •

ظلمة فوق المنصة • تشاهد الحقيبة تحت ضوء
الكشاف تطير فوق مستوى المنصة) •

اللوحة الثالثة عشرة

قاعة القصر الكبرى • فى أقصى القاعة العرش •
فى المواجهة الى اليسار قليلا ، مائدة وبعض
الكراسى بدون مساند • يجلس الى المائدة
أربعة أشخاص مدعويين • أربع أو خمس
عراس أخسرى تمثل أشخاصا آخرين • فى

الخادم : أمرك ، يا مولاي .

(يخرج ويعود بالنبيذ)

ماكبت : فى صحتكم ، أيها الأصدقاء . ما أسعدنى بصحتكم ! أننى أشعر بحرارة حبكم تحوطنى . ليتكم تدركون أننى لا أستطيع أن أستغنى عن صداقتكم فهى بالنسبة لى كالماء للنبات والنبيذ للانسان . وان وجودكم من حولى يطمئننى ويقوينى ويعزوينى . آه ، لو كنتم تعلمون . . . ولكن لا داعى للاسترسال فى ذلك . ولنؤجل المصارحات والاعترافات لجلسة أخرى .

الانسان يريد أن يعمل شيئاً ، ولكن لا يعمل ، بل يعمل شيئاً آخر لم يكن يريد أن ينجزه . التاريخ داهية مكر . كل شيء يفر من بين أيدينا . ليس لنا السيطرة على ما يبدو منا من أفعال . كل شيء يتقلب ضدنا . وكل ما يجرى هو نقبض ماكنتم تريدون أن يقع . السيطرة ، ان الأحداث هى التى تسيطر على الانسان وليس الانسان هو الذى يسيطر على الأحداث . لقد كنت سعيداً حينما كنت أقوم بخدمة مولاي دكان بكل وفاء وإخلاص . لم يكن عندى هموم (يصل الخادم . مخاطباً الخادم وهو يلتفت نحوه) هيا ، أسرع . تكاد نموت من الظما ! (ناظراً الى لوحة تمثل صورة رجل - وقد يكون اطاراً بلا صورة) من الذى وضع صورة دكان مكان صورتنى ؟ (مشيراً باصبعه) : من الذى فكر فى هذه المزهلة السخيفة ؟

الخادم : لست أدرى ، يا مولاي . لست أدرى ، يا مولاي .

ماكبت (مخاطباً الخادم) : أيها الوقح !

(يقبض على عنقه ثم يتركه . يحاول أن يمزق الصورة التى يمكن أن تكون صورة خفية أو مجرد اطار)

الدعوة الأولى : ولكن هذه صورتك ، يا مولاي .

أقصى المسرح نابع أشخاصاً آخرين خلف العرش الى اليمين واليسار .
ماكبت يدخل من اليمين .

ماكبت : ابقوا جالسين ، يا أصدقائى !

الدعوة الأولى : حيا الله الأمير !

الدعوة الثانية : حيا الله ملكنا !

الدعوة الثالثة : حيا الله ماكبت !

الدعوة الرابعة : حيا الله قائدنا ، مرشدنا ، رجلنا ماكبت .

ماكبت : شكرا ، أيها الأصدقاء .

الدعوة الأولى : الصحة والسعادة والمحبة لملكنا المحبوبة الليدى ماكبت .

الدعوة الرابعة : ان جمالها ورقتها يجعلانها جديرة بك . تمنى لك الحياة والرخاء . وللمبلاد الازدهار فى ظل حكمتك وحكمتك وبهاء الليدى ماكبت ورقتها .

ماكبت : أشكركم بالأصالة عن نفسى وبالنبيابة عنها . كان من المفروض أن تكون هنا الآن

الدعوة الثانية : ان صاحبة السمو دائماً تحاذل على مواعيدها .

ماكبت : لقد تركتها قبل لحظات . كان ينبغي أن تاتى بصحبة وصيقتها .

الدعوة الثالثة : هل تكون صاحبة السمو قد أصيبت بوعكة ؟ إنا طبيب .

ماكبت : لقد عادت الى حجرتها لتضع أحمر الشفاه وبعض المساحيق وعقد آخر . استمروا فى شرايكم حتى تنحضر . سأشرب معكم .

(خادم يظهر) لا يوجد كفاية من النبيذ .
أضر نبيذا .

قوة وبأسا ؟ أم كنتم تصارحونه بأن من الأفضل أن أتولى أنا مكانه وأننى خلقت للعرش أكثر منه ؟

المدعو الأول : مولاي ..

ماكبث : أنا شخصيا . كنت أرى أنه كان الأفضل والأجدر . هل ترون ما أرى ؟ هل ترون عكس ذلك ؟ أجيئوني .

المدعو الثاني : مولاي !

ماكبث : مولاي ، مولاي .. وبعد ؟ البقية هى التى أريد أن أعرفها لقد خستم . الذى يرى فيكم أننى لست أفضل الملوك جميعا ، فى الماضى والحاضر والمستقبل ، فلينهض ويصارحنى بذلك . ألا تجرؤون ؟ (وقفة) لاتجرؤون . الأعظم . الإعدل ؟ أيها المساكين هيا . اسكروا (أقصى المنصة يخيم عليه الظلمة . لم نعد نرى المناضد التى كنا نراها فى أقصى المنصة فى المرايا .

يظهر على حين فجأة بانكو . يمثل فى اطار الباب الى اليمين فى اللحظة التى يبدأ فيها الحديث . سيتقدم بعد ذلك) .

بانكو : أنا أجرو يا ماكبث .

ماكبث : بانكو !

بانكو : أنا أجبرو أن أقول لك انك خائن ، مخادع ، قاتل .

ماكبث : (متراجعا أمام بانكو الذى يتقدم) أنت لم تمت إذن !

(المدعوون ينهضون . ماكبث يتراجع أكثر فأكثر) بانكو ! (يخرج سيفه قليلا) بانكو !

المدعو الأول : (مخاطبا ماكبث) انه ليس بانكو ، يامولاي .

ماكبث : انه هو . أقسم لك .

المدعو الثاني : انها ليست صورة دنكان التى وضعوها مكان صورتك . انما هى صورتك التى وضعوها مكان صورة دنكان .

ماكبث : تشبهها كثيرا .

المدعو الثالث : أنت لا ترى جيدا يا مولاي .

المدعو الرابع : (مخاطبا الأول) : هل الصعود الى السلطان يصيب بقصر النظر ؟

المدعو الأول : (مخاطبا الرابع) : ليس بالضرورة .

المدعو الثاني : ولكن هذا يحدث فى أغلب الحالات .

(الخادم فر من جهة اليمين بمجرد أن ترك ماكبث عنقه) .

ماكبث : لعل أخطأت . (مخاطبا الآخرين الذين نهضوا فى اللحظة التى نهض فيها) : لنجلس ، أيها الأصدقاء . قليل من النبيذ سميني عقولنا . وسواء أكانت هذه الصورة تشبه دنكان أم تشبهنى فلنحطها . ثم لنجلس ولنشرب . (يجلس ويشرب) ماذا دهالك تنظرون الى على هذا النحو ؟ اجلسوا قلت لكم ، ولنشرب . (ينهض ويضرب على المائدة بقبضته) اجلسوا (المدعوون يمودون للجلوس . ثم يجلس ماكبث هو أيضا) فلنشرب أيها السادة ! اشربوا ! ان دنكان لم يكن ملكا أفضل منى .

المدعو الثالث : نحن نوافقك ، يا مولاي .

ماكبث : الدولة كانت بحاجة الى ملك أكثر شبابا وأشد قوة وبأسا . انكم لم تفقدوا شيئا بهذا التغيير .

المدعو الرابع : هذا هو رأينا ، يامولاي .

ماكبث : ماذا كان رأيكم فى دنكان اثناء حكم دنكان ؟ وهل كنتم تصارحونه برأيكم فيه ؟ هل كنتم تخبرونه بأنه أعظم القواد ؟ وأشهدهم

بانكو : لقد وضعت ثقتي فيك ، واتبعتك ، ثم قمت أنت وساحراتك بتضليلي !

ماكبت : كنت تريد أن يحل خلفك مكان خلفي . ولكن ضاعبت عليك الفرصة . ان أبناءك وأحفادك وأبناء أحفادك ماتوا جميعا فى نطفتك قبل أن يولدوا . ولماذا تصمنى بالوغد ؟ لقد سبقتك ، كنت الأسرع .

بانكو : المفاجآت تنتظرك ، يا ماكبت . وهى لاتخطر لك على بال . ستدفع الثمن .

ماكبت : انه يضحكى . اقول « انه » ، والواقع انها مجرد بقايا ، فضلات من شخصه القديم
حالات ، وتمثال آلى .
(بانكو يخفى . .)

فى هذه اللحظة نفسها يظهر دنكان قرب العرش ويستقر فوقه) .

المدعو الرابع : سمو الأمير ! انظروا ، انظروا ، سمو الأمير !

المدعو الثاني : سمو الأمير !

ماكبت : ليس هناك أمير هنا سوى ! أنتم مخاطبتونى بينما نظراتكم موجهة بعيدا عنى .

المدعو الثالث : سمو الأمير !
(يشير باصبعه)

ماكبت : (يلتفت) : أتراهم جميعا تواعدوا على اللقاء هنا ؟

(المدعوون يقتربون فى حيطه وحذر من دنكان . يتوقفون على مبعده منه . المدعوان الأول والثاني يرتكان أحدهما يمين العرش والثاني يسار العرش . المدعوان الآخرون ، أبعد منهما ، ما يزالان يحيطان بماكبت ولكن عن بعد قليل . الثلاثة الباقون يولون ظهورهم للجمهور ، اثنان من الجنب ، دنكان فوق العرش فى مواجهة الجمهور .

المدعوان الأول والثالث : (مخاطبين الأمير) : مولاي .

المدعو الثاني : ليس هو بشحمه وعظمه ، هذا ليس سوى شبحه .

ماكبت : شبحه ؟ (يضحك) فعلا ، هذا ليس الا الشبح .

ان يدى تمر من خلاله وأرى ظهره من خلفه . وهكذا فقد مت . انك لا تخيفنى . ليتنى أستطيع ان أقتلك مرة أخرى . ان مكانك ليس هنا .

المدعو الثاني : انه قادم من الجحيم .

ماكبت : أنت قادم من الجحيم . عليك أن تعود إليها .

هل معك تصريح بذلك ؟ ارني الاذن الذى منحك اياه نائب ابليس . هل أنت مطلق السراح حتى منتصف الليل ؟ اجلس فى مكان الصدارة الى هذه المادبة . أيها الشقى ! انك لا تستطيع أن تشرب ولا أن تأكل . اجلس بين أصدقائى الشجعان (المدعوون يتفرقون مذعورين) ماذا تخشون منه ؟ أولى بكم أن تقوموا بمحاصرته . أوهوه بأنه على قيد الحياة فسيجعل ذلك أكثر شسقاء وبؤسا حينما يعود الى مثواه المظلم حيث قمة السعير أو قمة الزمهرير .

بانكو : أيها الوغد ! للأسف ، أنا لا أستطيع أن أفعل لك شيئا ، الا أن أستنزل عليك اللعنات !

ماكبت : أنت لا تستطيع أن تجعلنى أشعر بالندم أو بوخر الضمير . فاذا لم أقتلك أنا لقتلتنى أنت كما فعلت مع دنكان . ألم تكن أول من أغمدت الخنجر فى صدره . كنت أريد أن أجعل منك كبير الوزراء فى حين أنك كنت تريد أن تأخذ مكانى .

بانكو : كما أخذت أنت مكان دنكان الذى منحك لقب البارون مرتين .

ماكبت : (مخاطبا المدعوين) : لاتخافوا أنتم الآخرون . ماذا بكم إذن ؟ أترانى اخترت قوادى من الجبناء !

ماكبث : (مخاطبا دنكان) : غرب • اخف ،
أيها الشبح الأبله •

(دنكان يختفى خلف العرش) •

خادمة : مولاي ، مولاي ، سمو الأميرة اختفت !

ماكبث : أية أميرة ؟ •

الخادمة : زوجتكم الفاضلة ، الليدى ماكبث •

ماكبث : ماذا تقولين ؟

الخادمة : دخلت حجرتها ، فوجدتها خالية ،
ولا أثر لأمتعتها ولا لوصيفتها •

ماكبث : اذهبي لتبحثي عنها وأتيني بها • فقد
كانت تشكو من صداع نصفي ، ولعلها
تننزله في الحديقة لتستنشق بعض الهواء
قبل أن نلتقى في الوليمة •

الخادمة : لقد بحثنا عنها ، وناديناه • فلم يجيبنا
سوى الصدى •

ماكبث : (مخاطبا المدعوين الأربعة) امسحوا
الغابات ، امسحوا الحقول ! ائتوني بها •
(مخاطبا الخادمة) وأنت ، اذهبي وابحثي
عنها في مخازن القصر ، في الجب والسراديب
فلعلها حبست في أحد هذه الأماكن ؟
اسرعى • ولا تتلكئي (الخادمة تخرج) •

وأنتم ؟ لا تتلكأوا أنتم أيضا ، خذوا كلابكم
البوليسية ، وادخلوا كل كوخ • أصدرنا
الأوامر بإغلاق الحدود • وعلى جميع قوات
السفن في بحارنا أن يسبروا أغوار البحار •
وليتجاوزوا في بحثهم حدودنا الاقليمية ولتقم
الفنارات الكبرى بتوجيه كشافاتها للتفتيش
بين الأمواج • وليتم الاتصال بالدول المجاورة
لكي يطردوها من أرضهم اذا وجدوها هناك
وليبيدوها هنا • واذا تعللت دولة بقانون
اللجوء السياسي أو زعمت بأنها لم توقع معنا
معاهدة تبادل تسليم المجرمين ، فلنعلن الحرب
على هذه الدولة • وعليك كل ربع ساعة أن
ترسلوا الى بتقرير لكي أكون على علم بمجريات
الأحداث ونتائج بحثكم • وألقوا القبض على
جميع العجائز اللاتي يشبهن الساحرات •
وابحثوا في جميع الكهوف والمغارات •

ماكبث : انكم لم تصدقوا حقيقة بانكو • يبدو
انكم تصدقون أن دنكان على قيد الحياة
وأنه موجود هناك فوق العرش • لأنه كان
ملككم ولأنكم اعتدتم الانحناء امامه والخوف
منه ؟ ألا فاسمعوني الآن : انه ليس أكثر من
شبح (مخاطبا دنكان) هذه هي الحقيقة •
لقد استوليت على عرشك وعلى زوجتك •
ومع ذلك فقد كنت أقوم على خدمتك وكنت
تشك في اخلاصي لك (مخاطبا المدعوين)
عودوا الى أماكنكم • فليس من ملك عليكم
هنا سوى • فإمامي أنا الآن ينبغي أن تمنحوا
(المدعون يتراجعون خائفين) وادعوني
مولاكم • قولوا ••

المدعون الأربعة : (معا وهم ينحنون) : مولاي •
سمعا وطاعة • ان سعادتنا هي في الخضوع
لكم •

المدعو الرابع : ان سعادتنا الكبرى هي في
طاعتكم •

ماكبث : أرى أنكم فهمتم (مخاطبا دنكان) لاتعد
مرة أخرى قبل أن يغفر لك آلاف المحاربين
الذين قتلهم بأسبك ، أولئك المحاربون الذين
لم يغفر لهم بدورهم آلاف النساء اللاتي
اعتصما عليهن واغتصبتهن وآلاف الأطفال
والمزارعين الطيبين الذين قتلوهم •

بانكو : أنا فعلا قتلت وأمرت بتشل عشرات
الآلاف من الرجال والنساء من العسكريين
والمدنيين • لقد أمرت بإحراق أكواخ لا أول
لها ولا آخر • هذا صحيح • هذا صحيح
فعلا • ولكن هناك شيء غير صحيح بين الأشياء
الصحيحة التي ذكرتها : أنت لم تستول على
زوجتي •

(ضحكة صفراوية)

ماكبث : هل أنت مجنون ؟ (مخاطبا المدعوين
الأربعة) ان موته أصابه بالجنون •• اليس
كذلك يا سادة ؟

المدعون : (تباعا الواحد بعد الآخر) بلى ،
يامولاي •

المدعو الأول والثاني : عاشت الليدى ماكيت !

المدعو الثالث والرابع : عاشت الليدى ماكيت !

ماكيت : (مخاطبا الليدى ماكيت) : اجلسى فى مكان الصدارة .

المدعو الرابع : عاشت الليدى ماكيت ، ملكتنا المحبوبة .

الليدى ماكيت : أو الليدى دكان : محبوبة أولا ، فانا ملكتكم . ولكننى لست الليدى ماكيت . فانا الليدى دكان ، أرملة ملككم الشرعى ، الأرملة البائسة الوفية .

ماكيت : (مخاطبا الليدى دكان) أنت مجنونة ؟

(غناء أوبراليا)

المدعو الأول : انها مجنونة .

المدعو الثانى : هل هى مجنونة ؟

المدعو الثالث : لقد فقدت صوابها .

المدعو الرابع : لم تعد تدرى ما تقول . (نهاية الفقرة المغناة)

المدعو الأول : لقد شاهدنا حفل زفافها .

ماكيت : (مخاطبا الليدى دكان) : أنت زوجتى . هل نسيت ذلك ؟ لقد شاهدوا جميعا حفل زفافنا .

الليدى دكان : لم يكن زفافى ما شهدتموه . لقد شاهدتم زفاف ماكيت والساحرة التى تقمصت ملامح وجهى ، وتفاصيل جسدى ، ونبرات صوتى . ولقد ألقننى فى سجون هذا القصر وقيدتنى بالأغلال . واليوم تحطمت الأغلال وفتحت الأبواب بفعل السحر . ليس هناك ما يربطنى بك يا ماكيت . فانا لست شريكتك فى التآمر . يا قاتل سيدك وأصدقائك . أيها الغتصب المستبد !

(تدخل الخادمة من أقصى المسرح .

المدعون الأربعة الذين كانوا منهمكين فى تثبيت الأحزمة والسيوف التى كانت معلقة فوق الجدران ، وهم يخطئون فى الأحزمة والسيوف ، يتوقفون فجأة عن الحركة ويلتفتون الى الخادمة) .

الخادمة : ها هى ذى الليدى ماكيت !

(الليدى دكان تظهر)

كانت قادمة من السرداب ، وكانت تصعد السلم .

(الخادمة تخرج)

(تظهر الليدى ماكيت . الليدى ماكيت أو بالأحرى الليدى دكان تختلف قليلا عن تلك التى شاهدناها قبل قليل ، أى أنها لاتضع التاج على رأسها . ثوبها به بعض التجاعيد) .

المدعو الأول والثاني (معا) : الليدى ماكيت !

المدعو الثالث والرابع (معا) : الليدى ماكيت !

المدعو الرابع : الليدى ماكيت !

ماكيت : سيدتى ، لقد تأخرت كثيرا . لقد وضعت البلاد كلها فى حالة استعداد للبحث عنك . أين كنت طول هذا الوقت ؟ ستشرحين لى كل شئ فيما بعد . (مخاطبا المدعوين الأربعة) : عودوا الى جلوسكم أيها السادة . مائدة العرس يمكن أن تبدأ الآن . فلنأكل ولنشرب ! (مخاطبا الليدى ماكيت) : لقد نسيت سوء التفاهم الذى وقع بيننا ، سامحيني فأنسا سامحتك . أنت هنا يا حبيبتي ، هذا أهم شئ . فلنحتفل ولنستمتع فى صحبة أصدقائنا الأعزاء الذين يحبونك مثلى وانتظروك معى ..

(من جديد تظهر فى أقصى المنصة فى المرايا ، المناضد والمدعون الذين كنا نشاهدهم قبل قليل) .

ماكبث : ولكن كيف عرفت ما حدث ؟

الدعوى الأول : (غناء) فعلا كيف عرفت ذلك ؟
المسعود الثاني : (غناء) انها لا تستطيع أن تعرف ، مادامت كانت محبوسة .

المسعودون الأربعة : (غناء) : انها لا تستطيع أن تعرف .

المسعودون الأربعة : (غناء) : انها لا تستطيع أن تعرف .

الليدي دنكان : (حديثا) : لقد عرفت كل شيء عن طريق برقيات المساجين . ان جرائي في الزنازة كانوا يكتبون ضربا على الجدران وكانت للضربات شفرة كنت أعرفها . اذهب اذن وابحث عن عروسك الجميلة ، الساحرة العجوز !

ماكبث : (غناء) وأسفاه ، وأسفاه ، وأسفاه ! هذه المرة ما يظهر لي ليس شبحا ، ليس شبحا ما يظهر لي هذه المرة .

(نهاية الفقرة الغنائية) أجل ، هذه الساحرة العجوز ، أريد أن أعثر عليها . لقد تقبصت ملامح وجهك وتفاصيل جسدك وزادتها جمالا . واتخذت صوتا أجمل من صوتك . وكل ذلك من أجل . أين أعثر عليها ؟ لا بد وانها قد اختفت بين الضباب أو ذرات الهواء . وليس لدينا آلات طائرة للعثور عليها ولا أجهزة ترصد الأجسام المجهولة من بعيد .

المسعودون الأربعة : (معاً ، غناء) عاشت ماكبث ، فليسقط ماكبث ! عاشت الليدي دنكان ، فلتسقط الليدي دنكان ! عاشت الليدي دنكان ، فلتسقط الليدي دنكان !

الليدي دنكان : (مخاطبة ماكبث) : ان ساحرتك لم تعد تريد أن تساعدك . لقد تخلت عنك في محنتك .

ماكبث : أية محنة ؟ أهي محنة أن أكون ملكا على هذه البلاد ؟ أنا لست في حاجة الى أحد لكي يساعدني في الحكم (مخاطباً المدعوين) اخرجوا ، أيها العبيد ! (يخرجون) .

الليدي دنكان : لن تخرج من هذه المحنة . لن تتقلد الحكم . ان ماكول بن دنكان ، قد أبحر قبل قليل من قرطاجنة . وهو يقود جيشا فائق العدد والعدة . ان البلاد تقف ضدك . ولم يعد لك أصدقاء ياماكبث .

(يسمع هتاف : فليسقط ماكبث ! عاش ماكول ! فليسقط ماكبث ! عاش ماكول)
(تختفي الليدي دنكان) .

ماكبث : (مشهرا سيفه في اتجاه الجماهير الخفية التي تهتف — جهة اليمين) أنا لست في حاجة الى أحد (جهة اليسار) أنا لست خائفا من أحد (ناحية القاعة) أنا لست خائفا من أحد ! أنا لست خائفا من أحد !

اللوحه الرابعة عشرة

(موسيقى عسكرية . ماكول يدخل من أقصى المنصة) .

ماكول : (مخاطبا ماكبث الذي يتلفت) أخيرا ، عثرت عليك ، يا حثالة الرجال . أيها النذل . الجبان ! أيها المخلوق القذر ! أيها اللوغد الدنيء . يا مستنقع البشرية ! أيها المجرم القاتل ! أيها الأبله المجنون ! أيها الأنسى السامة ! أيها الضفدعة النجسة ! يا خراة الاجرب !

ماكبث : أنا لا أتاثر لما تقول أيها الشاب الأبله ! أيها المعتوه الذي يتقص شخصية المنتقم . أيها المريض النفساني . أيها المخبول المضحك أيها الغشيم الأخرق !

ماكول : سأقتلك أيها الرمة القدرة . ثم أتخلص من سيفي الذي تدنس من دمك .

ماكبث : أيها الشاب الوقح ! لقد قتلت إياك الأبله وأريد أن أجنيك الموت . أنت لاتستطيع أن تمسني بسوء . فقد قالت النبوءة انه ما من رجل ولدته امرأة يستطيع أن يصرعني .

أن يتحرك بكل ضخامة وكثافة ليحاصر
ماكبت .

ماكول : التفت وانظر الى الغابة تتحرك !
(ماكبت يلتفت) .

ماكبت : اللعنة !

(ماكول يقتل ماكبت بطعنة سيف في
ظهره . ماكبت ينهار) .

ماكول : ارفعوا هذه الجيفة !

(هتاف جماهير خفية : « عاش ماكول ! عاش
ماكول ! مات الطاغية ! عاش ماكول ملكنا
المحبوب ! عاش ماكول ! ») .

ماكول : واحضروا الى عرشا !

(المدعوان يحملان جثة ماكبت في اللحظة
نفسها يؤتي بالعرش) .

أحد المدعوين : تفضل بالجلوس يا مولاي .

(المدعوان الآخرون يصلون . بعضهم يثبت
لافتات كتب عليها : « ماكول دائما على
صواب ») .

المدعوان : عاش ماكول ! عاشت أسرة بانكو !
عاش مولانا !

(يسمع قرع الأجراس .

ماكول بالقرب من العرش . من جهة اليمين
يصل الأسقف أو راهب) .

ماكول : (مخاطبا الأسقف) : أهذا من أجل
سر القربان المقدس ؟

الأسقف : نعم ، يا سمو الأمير .

(امرأة من الشعب تدخل من جهة اليسار) .

المرأة : ليكن عهكم عهدا سعيدا !

امرأة أخرى : (تدخل من جهة اليمين) جعلكم
الله ذخرا للفقراء !

ماكول : لقد خدعوك يا ماكبت لقد سخروا منك
(غناء أو حديثا) أنا لست ابن دتكان ، كل
ما هناك أننى ابنه بالتبني . أنا ابن بانكو
وغزالة ، تمكنت احدى الساحرات من
تحويلها الى امرأة . وكان بانكو يجهل أنها
حملت منه . ثم عادت غزالة مرة أخرى قبل
أن تنجبني . وكانت الليدي دتكان قد غادرت
القصر سرا قبل مولدى ، حتى لا يعلم أحد
أنها لم تكن حاملا . ثم عادت الى القصر
بصحبتى . فاعتبروني ابنها وابن دتكان
الذى كان يريد وريثا (حديثا) سأحمل من
جديد اسم بانكو وسأقوم بتأسيس أسرة جديدة
تتولى الحكم قرونا طويلة . أسرة بانكو .
سأصبح بانكو الثانى . وها هم أولاء أوائل
ذريتى الذين سيخلفونى على العرش . بانكو
الثالث (تشاهد رؤوس شخوص بالتوالى)
بانكو الرابع ، بانكو الخامس . بانكو
السادس (رأس مؤلف المسرحية وهو يضحك
بملء فيه أو فاغرا فاه) . . وهناك عشرات
آخرون .

ماكبت : منذ أوديب ، لم يكن القدر ساخرا الى
هذا الحد من انسان . آه ! أيها العمال
المقلوب ! حيث الافاضل أسوء من الأراذل .

ماكول : سأنتقم لأبى بالتبني وأبى الطبيعي
معا ، فانا لا أستطيع أن أتذكر لأبى (مخرجا
سيفه ومخاطبا ماكبت) علينا أن نسوى
حساباتنا بسرعة . لا ينبغي أن تظل أنفاسك
تزعج العالم برائححتها النتنة .

ماكبت : ستموت حالا ، أيها المعتوه ، مادمت
تريد ذلك . حينما تتحول الغابة الى كتيبة
حربية وتقبل نحوى ، حينئذ فقط يمكن أن
أهزم .

(رجال ونساء يتوجهون الى منتصف المنصة
حيث يوجد ماكبت وماكول . كل منهم يحمل
اما لافتة مرسوم عليها شجرة واما مجرد
أغصان شجرة . هذا فى حالة عدم وجود
آلات كافية . الواقع أن الديكور كله يجب

- الرجل الرابع : لا غفرت له السماء
- المرأة الأولى : فليظل خالدًا في العذاب
- الرجل الأول : فليكنو بنار جهنم
- الرجل الثاني : وليصل فيها العذاب
- الرجل الثالث : لا ينعم بلحظة من الراحة
- الرجل الرابع : وليظل وسط النيران ، فلا يقبل الرب توبته

• المرأة الأولى : ولينزع لسانه ، ثم بنيت مرة أخرى فينزع في اليوم عشرين مرة

• الرجل الثاني : ويشوى على أسياخ الجمر

• وليوضع على الخازوق ! وليطلع على سعادتنا

• ولتنقب ضحكاتنا أذنيه !

• المرأة الثانية : هذه أبر التريكو خذوها ولتفقا بها عيناه

• (لافئات)

• ماکول : اذا لم تلمزوا الصمت حالا سأطلق عليكم جنودى وكلايى

(مقاصل عديدة فى أقصى المنصة كما فى اللوحة الأولى) والآن وقد مات الطاغية وهو الان يلعن أمه لأنها أنجبتة • أقول لكم ما ميل : ان وطنى المسكين سيستشرى فيه رذائل أكثر من الماضى • سيعانى هذا الوطن أكثر وأكثر وبأساليب مختلفة ، أكثر من أى وقت مضى فى ظل حكمى • (كلما تقدم ماکول فى تصريحه سمعت هبهات الاستهجان والاستنكار والياس والذهول • فى نهاية هذه الفقرة لم يبق أحد بالقرى من ماکول) • اننى أشعر أن جميع الرذائل قد استقرت فى كيانى وحينما ستخرج الى النور ، سيصبح ماکبت الأسود بالنسبة لها نقيا صافيا كالثلج الأبيض وسينظر اليه وطننا المسكين على أنه حل ودع وذلك اذا قورنت أعماله بسيئاتى التى لا تحصى ولا تعد • كان ماکبت محبا للدماء ، فاسقا ، بخيلا ، مرائيا ، مخادعا ، ماکرا ، فظا ، موصوما يجمع الرذائل التى يمكن تسميتها • أما أنا ، فلا حدود

- رجل : (يدخل من جهة اليمين) لا ظلم بعد اليوم !
- رجل آخر : البغضاء دمعت بيوتنا ، وسمعت نفوسنا !
- رجل آخر : ليكن عهدكم عهد سلام ووثام !
- المرأة الأولى : ليكن عهدكم عهداً مقدسا
- امرأة أخرى : ليكن عهدكم عهد الفرح والسرور
- أحد الرجال : سيكون عهد الحب
- رجل آخر : فلنتعاقق أيها الاخوان !
- الأسقف : تعانقوا وسابارككم
- ماکول : (واقفا أمام العرش تماما) : سكوت !
- المرأة الأولى : سيتحدث الينا !
- الرجل الأول : مولانا سيتحدث الينا !
- المرأة الثانية : فلنستمع لما سيقول
- الرجل الثاني : اننا ننصت لك يا مولانا ، وسنمى ما نقول
- رجل آخر : حفظك الله يا مولانا
- الأسقف : حفظك الله
- ماکول : سكوت ، قلت لكم ، ولا تتحدثوا جميعا فى وقت واحد ، ينبغي أن أصارحكم بشئ مهم • فلا يتحركن أحدا ولا يتنفسن أحد ، وضعوا هذا جيدا فى رؤوسكم (١) ان وطننا ينهار تحت ثير العبودية • ان كل يوم يمر علينا يضيف قرحا الى هذا الجرح • أجل لقد فتكت بالطاغية وجعلت رأسه فى سن سيفى •
- رجل يدخل حاملا رأس ماکبت فى رأس حربة •
- الرجل الثالث : أنت جدير بذلك
- المرأة الثانية : أنت جدير بذلك

(١) منولوج ماکول مأخوذ من مسرحية شكسبير (الفقرة التى يتحدث فيها ماکول الى مكدوف)

(الأسقف الذي بقى وحده بالقرب من مأكول،
يخرج مكتبيا من جهة اليمين) *

نعم ، والآن وقد دان لي السلطان ، فأننى
سأبادر فألقى بلبن الوفاق الحلو الى الجحيم .
وأقلب رأسا على عقب السلام العالمى ، وأدمر
كل وحدة على الأرض (١) فلنبداً أولا فنجعل
من هذه الامارة مملكة - وأنا الملك . ثم
امبراطورية وأنا الامبراطور . سوهر - سمو ،
سوهر - جلالة ، شاهنشاه ، امبراطور جميع
الاباطرة .

(يختفى فى الظلمة) *

(الظلمة تتبدد . صائد الفراش يجتاز
المنصة) *

نهاية المسرحية

(١) نهاية الفقرة المأخوذة من مسرحية ماكيت لشكسبير *

لفسقى وفجورى . ان نساءكم وبناتكم
وقابلاتكم وعذاراكم لا يسكن أن تملأن
مستودع شهواتى . ان شهواتى سوف
تتجاوز جميع الحاجز التى تترض ارادتى .
ان ماكيت افضل من حاكم مثلى . زيادة على
ذلك ، فان طبيعتى التى تتألف من مجموعة
من الغرائز الذميمة ، تنطوى على نوع من
الشح الجشع بحيث اننى خلال حكمى
سأقوم بقطع رؤوس جميع النبلاء لأستولى على
ضياعهم . أستولى على جواهر هذا ومنزل
ذاك . وكل جديد أمتلكه لن يكون بالنسبة
لى سوى صلصة أو فاتح شهية تجعلنى أكثر
جوعا . سأقوم باختلاق نزاعات جائرة مع
أفاضل الناس وأكثرهم وفاء واخلاصا فأقضى
عليهم لأستولى على ممتلكاتهم . اننى لا أتمتع
بأية فضيلة من فضائل الحكام كالعدالة
والصراحة وضبط النفس والوقار والكرم
والثبات والحيث والرحمة والطيبة والانسانية
والصبر والشجاعة والاقدام ، اننى حتى
لا أشعر بأى ميل نحو أى من هذه الصفات .
ولكننى مفعم بالميل الاجرامية المختلفة التى
سأحاول اشباعها بكل الوسائل .

CE FORMIDABLE BORDEL. هذا الحان العجيب

شخصيات المسرحية الرئيسية

- الشخص
- لوسيان
- صاحب المطعم
- السيدة العجوز
- السيدة
- السيد
- الحارسة
- الساقية (ايناس)
- السيدة الثائرة
- الثائر
- أم الجريح
- الشاب

عرضت هذه المسرحية لأول مرة في ١٤ نوفمبر ١٩٧٣ على المسرح الحديث من اخراج جاك موكلير ، وديكور وملابس جاك نويل ، وموسيقى فرنشيكو سيميران وميشل كريستودوليد .
قام بالأدوار الأساسية جاك موكلير وجينيفيف فونتائل واينور هيرت وأوديل مالليه ومونيك موكلير وروزين فافيه وأندريه توران وايف بورو وجان سيزيف .

المشهد الأول

بيير : العمل معه يمكن أن يسبب لك المضايقات .

جاك : أنا سعيد لأنني لن أرى سحنته القدرة بعد الآن ، لم أعد أطيّقها كل يوم ، كل يوم .

بيير : ومع ذلك كنت تحب أن تذهب معه الى المطعم .

وبعد الظهر كان ينام على أوراقه . (مخاطبا

جاك دوبوان) : أنت الذي قلت لي ذلك .

صاحب المطعم : ما كان هذا لينطلي على . كنت أعرف ذلك جيدا .

بيير (للوسيان) : ولكن ألم يسبب لك هذا بعض الألم ؟

لوسيان : كنت أعرفه منذ فترة طويلة .

بيير (للوسيان) : كان حبيبك . حبيب مثل هذا ...

لوسيان : لقد فضلتك عليه . مادمت قد هجرته من أجلك .

بيير : كان يرتدى ملابس المتشردين .

صاحب المطعم : كنت طيبا للغاية عندما لم أقم بطرده شر طردة وأنا أركله في مؤخرته . الآن حينما أصبح في إمكانه أن يساعدنا بأمواله ، يتنكر وعلى كل فهذا دين أدبي . وشركتنا في حاجة الى من يدعمها .

جاك : كان عندي أفكار سياسية . أما هو فزجعي متخلف .

(الديكور : حجرة مكتب) .

صاحب المطعم : ليس هذا لطيفا . عمل جلف . **جاك** : تصرف قدر .

بيير : لا أستغرب هذا منه .

لوسيان : لقد ورت . ومن حقّه أن يتركنا . مادام لا يحتاج للعمل .

بيير (للوسيان) : كنت دائما تضعفين أمامه . كان يجب أن ينتهي ذلك .

لوسيان : أوه !

صاحب المطعم : حينما يحتاجون إلينا لقد ساعدناهم . والآن يتركنا هكذا . يضرب بنا عرض الحائط . يخطرنا قبلها بثلاثة أيام . ولكنني سأطلب منه أن يدفع الانذار . ليس من السهل وجود موظف ليحل محله .

بيير : ومع كل ، فلم يكن موظفا جيدا .

جاك : تقول ذلك لي أنا ! انه كسول . ليس في ذهابه خسارة كبيرة . خمسة عشرة عاما أراه أمامي في المكتب .

بيير : ماذا سيفعل في المال ؟

صاحب المطعم : كان من الممكن أن يضعه في شغلنا ، في مشروعنا .

صاحب المطعم : آه ، أما هذا فلا . لست يساريا أكثر منه .

بيير : ثم ان افكاره لا قيمة لها . فالحقيقة انه لا يعرف شيئا فى أى شئ .

جاك : كان يقول لى ان جميع الأمور تفتقد الى العقل والصواب .

بيير : هو الذى فقد عقله وصوابه .

جاك (لبيير) : وأنت ، أما تزال تحتفظ بعقلك وصوابك ؟

بيير (لجاك) : طيب وأنت ؟

جاك : أنا على أية حال مازلت أعتقد فى ...

بيير : أعرف جيدا ما الذى تتوهم أنك تعتقد فيه . أنك تقوله لنا كل يوم وهو لم يتغير . ان لديك بعض ...

صاحب المطعم : ليس هذا وقت الشجار .

جاك : حينما يكون موجودا سنخبره برأينا فيه .

بيير : سنشرح عنه بوجودنا .

صاحب المطعم : بل أكثر من ذلك . فسوف أشتبه .

لوسيان : ماذا صنع لكم ؟ لقد أصبح يملك المال ، ومن حقه أن يفعل به ما يريد .

صاحب المطعم : الانسان لا يترك هكذا الناس الذين ساعدوه . فضلا عن ذلك فهو غيبى . فلو وضع أمواله فى المشروع لأمكننا أن نحقق أرباحا هائلة . تعرفون أن الشركة مدينة .

جاك : آه طبعاً أنت صاحب العمل . تقول هذا لكى تغلق المحل . ولكن خزائنك مليئة بالأموال .

صاحب المطعم : تعال وراجع بنفسك اذا شئت . ليس عندي ما أخفيه عنكم .

بيير : ليس جاك هو المكلف بذلك . وإنما أنا ، فانا مندوب العمال .

صاحب المطعم : (لبيير) كانت لديك طموحات كبرى حينما دخلت شركتنا . كنت مليشا بالأنكار ، فأين ذهبت أفكارك ؟ انك الآن تسيّر على وتيرة واحدة . لقد انتهيت بسرعة يا عزيزى .

بيير : الأمر لا يتعلق بى أنا ، وإنما به هو ، أما أنا فقد قيمت بما أستطيع .

صاحب المطعم : لم تستطيع أن تقوم بشئ مهم .

جاك : كنت دائما أعتقد أنه بورجوازي قدر .

بيير : بورجوازي صعلوك .

صاحب المطعم : الصعاليك ما هم الا بورجوازيون فاشلون .

جاك : كان يأتى الى المكتب حتى دون أن يحلق لحيته . وتفوح من فيه رائحة الكحول . ما أجمل هذا !

لوسيان : لم يكن كذلك دائما .

بيير : (للوسيان) أظنك لن تقول لى ان الذنب ذنبى . وانك هجرته من أجل .

لوسيان : أنا لا أملك على شئ . ولا أقول ذلك أبدا . كل ما هنالك اننى أردت أن أتركه .

جاك : كان يقول انه رث الثياب لأنه لم يكن يملك المال الكافى لشراء بذلة . وسترونه الآن عندما يحضر . لا بد وأنه تعامل مع أهمر الخياطين . سيهزأ بنا .

لوسيان : ليس هذا من طبيعته .

جاك : انه ينشر الكسل حيث يذهب .

صاحب المطعم : لم يكن يحب العمل ، والعمل هو السعادة . ساطلب منه أن يدفع لنا الدين الأديب . وهذا يصل الى عدة ملايين .

جاك : القدر !

لوسيان : الأبلة !

لوسيان : (لعاملة الخزينة) اليس كذلك ، أنه لم يكن سيئا لهذه الدرجة ؟

جاك : ما يزال في أمريكا أعماق وأحوال لا يجيدون اختيار من يرثهم .

بيير : كان انسانا حقيرا .

صاحب المطعم : لقد أخفى عنا موضوع عمه هذا الذى كان يعيش في أمريكا .

(من جهة اليمين ، يدخل الشخص ، هيثة متواضعة ، زى متواضع) .

لوسيان : هو نفسه لم يكن يعرف أن له عما شقيق والده . أنه حتى لم يعرف أباه .

بيير : (ملتفتا نحوه مع الآخرين) : هانت ذا يا صديقي العزيز .

صاحب المطعم : لقد قتلت أمه نفسها من أجل تربيته . هي التي توسلت الى لكى أقبله في الشركة . كانت تقول أنه سيحفظ لى هذا الجميل . تصوروا .

جاك : جميل منك أن تأتي لرؤية أصدقائك .

صاحب المطعم : (وهو يشد على يده) أنت سعيد الحظ ، أهنتك .

بيير : انسان مثله لا يمكن أن يحفظ الجميل .

لوسيان : أنا سعيدة جدا برؤيتك .

جاك : هذا ليس انسانا .

بيير : نحن سعداء جميعا برؤيتك .

صاحب المطعم : كان ينبغي أن أطرده في الوقت المناسب .

جاك : نحن سعداء من أجلك .

بيير : بصراحة ، وبلا حسد .

جاك : الوقت فات .

صاحب المطعم : الآن وقد أصبحت غنيا تتركنا ،

بيير : كنت طبيبا معه أكثر من اللازم يا ريس .

ونحن لا نحقد عليك لذلك ، هذا شيء طبيعى

صاحب المطعم : من طبيعتى حب عمل الخير . هذه نقطة ضعفى . لن أكرر ذلك مرة أخرى .

جدا ، كلا ، كلا ، صدقنى أنت على حق في

ذلك تماما . ربما عملك هنا لا يناسبك تماما .

بيير : أنت طبيب أكثر من اللازم . وستعيد الكره .

كنت أتمنى أن أقدم لك مركزا أكبر . ولكن

للأسف . في شركتى المتواضعة لم يكن هناك

مكان ينطبق بك . كنت أتمنى أن أكبر الشركة .

صاحب المطعم : فعلا ، أنا طبيب أكثر من اللازم . هذه طبيعتى . وسوف أفاى من جراء ذلك .

ولكن كان لا بد لى من رؤوس أموال . كما

تعرف ، أنا عندى أفكار وكان من الممكن أن

تقوم بأعمال ضخمة ، مشروعات ضخمة معا .

جاك : القدر .

بيير : الأبلة .

(الشخص يظل صامتا ، ينتظرون رد فعله

صاحب المطعم : ناكر الجميل .

لحظات) .

هل ستذكركنا ؟ نرجو ألا تنسانا بالمرة .

(للوسيان) لقد جاء من أجل ذلك . ليقول
لنا انه لن ينسانا . ولن ينساك . فهو
لا يمكن أن ينساك .

لوسيان : فعلا . انه طيب القلب .

بيير : فعلا ، فعلا . هو طيب القلب .

صاحب المطعم : (للشخص) : على أية حال أنا
أحب أن أشكرك لما قدمته لنا من مساعدة ،
وما أنفقته من وقت في الشركة . الوقت من
ذهب . تصوروا . لقد حان وقت الغداء .
أنا أقدم لكم جميعا المشروب فاتح الشهية .
فالي فندق الركن الجميل ، تعرفونه جميعا .
(للشخص) لقد أمضينا فيه أوقاتا جميلة .

جاك : (للشخص) هيا أرجوك ، هيا وأنا وراءك .

صاحب المطعم : (للوسيان والصرافة) هيا ،
هيا .

(لوسيان والصرافة والشخص يخرجون) .

(لصاحب العمل) انه نذل جبان .

بيير : لقد قلت لكم انه بورجوازي قذر .

جاك : جنس خلوف . جاحد للجميل . (لبيير
وجاك) تفضلوا !

صاحب المطعم : تفضلوا !

(يخرجان) .

المشهد الثاني

(الديكور : مطعم . يمكن تركيب الديكور في
لحظتها . فيتم مثلا نقل المنضدة التي كانت في
المشهد الأول .

أعضاء نيون . نقل الكراسي خلف المنضدة التي
أصبحت « بار » يوجد صاحب المطعم الذي يمكن
أن يقوم بدوره صاحب العمل الذي يرتدى
منظرا ويضع شاربا وينزع النظارة . كل هذا
يتم أمام الجمهور . الزجاجات تبدو خلف البار
صفوفا صفوفا . صاحب المطعم يمكن أيضا أن
يقوم بدوره ممثل آخر تبعا للإمكانات المادية
المتاحة . يدخل بيير وجاك والصرافة ولوسيان
والشخص) .

جاك : لقد تعودت عليك يا صديقي العزيز .
سنوات وسنوات أمضيناها معا ، وجهنا إلى
وجه ، شبابنا كله كنا كأخوين شقيقين .

صاحب المطعم : بالنسبة لي ، كنت مثل ابني .

بيير : والآن كيف سنتنظم حياتك ؟

(الشخص صامت) .

لوسيان : لا يعرف بعد .

الصرافة : دعوه يفكر .

لوسيان : سيرتاح أولا .

صاحب المطعم : هل ستتزوج ؟

جاك : أرجو ألا يرتكب هذه حماقة .

بيير : سيحاول حاليا أن يستفيد من ثروته ،
فهو ما يزال شابا .

صاحب المطعم : ألا تخشى أن تنفق رأس مالك ؟
من الأفضل أن تقوم باستغلاله استغلالا
جيда ، على الأقل جزء منه .

(صمت) .

أوه ! لا أريد أن تظن أنني أقول هذا لكي تضع
جزءا من مالك في شركتي . ثم لو فعلت
فسيكون هذا في مصلحتك .

جاك : المدير لا يفكر الا في مصلحتك .

بيير : (بعد صمت) أنا أيضا وضعت جزءا من
مالي في الشركة . وقد كلفني ذلك بعض
الخسارة . كانت فترة كساد .

صاحب المطعم : (لبيير) ولكنك حققت أيضا
بعض الأرباح .

بيير : لم أعوض كل الخسارة .

صاحب المطعم : حصصة جديدة من المال ...
(نظرة الى الشخص الذي ما يزال يلزم
الصمت) حصنة جديدة من المال تجعلك تربح
عشرة أضعافها ، بل عشرين مرة . في أيامك
كانت فترة أزمة . أما الآن فنحن في فترة
رخاء . ومعى شركاء أقوياء .

(صمت) .

أجله (يشير الى الشخص) نقول هذا ثم ننسى .

الصرافة : أنا لا أقول هذا . أنا جربت مرة وكفى .
جاك : (مشيرا الى الشخص) صديقنا بدأ يشعر بالضيق .

الصرافة : يجب أن أنصرف أنا أيضا . لا بد أن هناك زبائن ينتظرون على الخزينة .

(تنهض ، تتوجه نحو الشخص الذى ينهض بدوره) .

(تقبله) .

(الشخص الذى كان قد وقف يعود الى الجاوس) .

(مخاطبة الشخص) :

سوف تعود إلينا . أوه ، لا أكاد أصدق ذلك .
(تنصرف) .

جاك : (للشخص) بسبب خجلك الطاهر ، وهيبتك ووسامتك فإن النساء الطيبات قد أحبينك .

بيير : دون جوان الفقيرات ، دور آخر . (للشخص الذى يأتى حركة) كلا ، كلا ليس أنت .
فيما بعد .

أما الآن فهذا دورى .

(للوسيان) أنت أيضا ستأسفين على فراقه ،
(يشربون جميعا دفعة واحدة كؤوس الدور الجديد) والآن أترككم (للوسيان) أما أنت فيمكنك البقاء . لكى تودعيه (وهو يضرب قبضته بقوة على ظهر الشخص) آه ، ساحر النساء ، هيا ، ومع ذلك فلست حليق الذقن .
سوف تشتري بذلة محترمة .

بيير : (للوسيان بصوت خفيض) ألن تفاظليه الآن وقد أصبح لديه المال الكثير ؟

(بصوت مرتفع) حسنا ، أترككم الآن .
انعموا بوقتكم . أما أنا فسأعود الى العمل الى الواجب (يخرج) .

لوسيان : (للشخص) اسمعنى !

جاك : دور آخر .

جانين : (الصرافة فى اتجاه اليمين ، أى الناحية المواجهة للبار فى حين يكون الآخرون خلف البار ، أمامهم الزجاجات فارغة) ألا تريد أن تشرب دورا آخر بعد دورك ، يا سيدى ؟

جاك : نرجو أن تبقى معنا قليلا .

بيير : يبدو أن لديه عملا يريد أن ينصرف لانجازه .

لوسيان : هو متضايق قليلا .

بيير : (للشخص) تنصرف بهذه السرعة لأنك منحرف المزاج قليلا . طبعاً أنت تعرف أن الأمر لا يخلو من خلافات تقص بين الزملاء ومن بعض الشتائم . وفى النهاية نتصالح ويعود الحب ليجمع بيننا من جديد وبخاصة حينما نكون ظللنا نعمل معا سنوات طويلة .

جاك : حياة كاملة (للشخص) اليس كذلك ؟
بيير : تشرب دورا آخر ثم نلحق بالمدير .

جاك : أمامنا وقت . حتى الثانية . ينبغى أن نتناول وجبة وداع (للشخص) كلا ، لا تستعجل . هذا الدور عندى سوف تعود لرؤيتنا وتسقيننا شامبانيا .

صاحب المطعم : الدور عندى أنا .

الصرافة : عندى أنا .

صاحب المطعم : السيدات مدعووات . نحن الرجال ، جنتلمان . نعرف الأصول . بيرة ؟ بيرة .

بيير : أقل المشروبات ضررا .

جاك : نتعشنا قليلا .

(صاحب المطعم يصب لهم . الجميع يشربون دفعة واحدة)

الصرافة : الآن دورى أنا .

جاك : كلا ، لا تبدي أموال الشركة يا مدام .

الصرافة : آفسة وليس مدام . (للشخص) فى الماضى كنا نفكر فى الزواج . أما الآن فلن أتزوج .

بيير : (للصرافة) هل يمكن أن تضيعى حياتك من

سوف ... سترحل ... فانى أستطيع أن
أقول لك الآن اننى تصرفت معك بغباء .
الذنب ذنبى وحدى .
(الشخص يؤكد بياهة من رأسه) .

جاءك : (لصاحب المطعم) هل قرأت الخبر ؟ فى
جريدة اليوم ؟ ما رأيك ؟ أنا ، الأمر لم
يدهشنى .

لوسيان : (للشخص) كنت لا أدري شيئا .
وانت ايضا كنت لا تدري شيئا . كانت
الرؤية غير واضحة بالنسبة لى ، كانت الرؤية
غير واضحة فيما يختص بجنبا . أما الآن ،
أعتقد ... أعتقد ...

صاحب المطعم : (لجاك) الاتجاه الآن نحو تدمير
التجار الصغار ، أصحاب المهن الصغيرة .

لوسيان : (للشخص) أعتقد أنه مع ذلك كان
كل منا يحب الآخر . كنت أحبك على أية
حال . أما بالنسبة لك فلا يمكن أن تعرف
شيئا . فانت غامض بعض الشيء . غير واضح
الى حد ما . كان ينبغي أن توضح موقفك ..

جاءك : (لصاحب المطعم) لا ينبغي أن تفترب بذلك .
كانت هناك مناقشة أمس حول هذا الموضوع
فى الاجتماع .

لوسيان : (للشخص) كانت تنقصك الجراءة .
كان ينقصك اتخاذ القرار . حقيقة أنت
شخص غامض . طبعا « رمبول » . أنا كنت
ياأسه حقا . لم أكن أدري كيف أقصرف .
حينما جاء . كان يبدو عليه التصميم والارادة
وينبئ . بمستقبل مرموق . كان يصحبنى الى
المرقص ، ومرتين صحبنى الى المسرح ، ومرة
أخذنى الى مطعم شيك لطيف ، فيه موسيقى .
بعد ذلك كانت الملاهى تضايقه . فادركت أن
الوضع معك لم يكن أكثر سوا . كان يعدنى
بكل شيء . وهذا عيبه . أنت لم تكن تعد
بشيء . وهذا عيبك ، ولكنه على الأقل وفى
بعض الأحيان كان يرينى الحياة وردية
اللون ، ثم فقد كل ماله . لا تحاول أن تضع

لوسيان : (للشخص) اسمعنى .

جاءك : (للاثنين) اذا كان كلاكما لديه ما يقوله
للآخر ، فلا تتحرجا من وجودى . أنا أعمى
وأصم كالقبر اذا لزم الأمر .

أنا كالمجيع أعرف ما كان بينكما
« رمبول » كان يبدو أن له مستقبلا باهرا
حينما جاء الى الشركة قبل ... قبل ...

الشخص : خمس سنوات وشهر .

جاءك : خمس سنوات وشهر ... لقد أساءه
صنعا بوضع رأس ماله فى الشركة .
(للشخص) تحسن صنعا باحتفاظك بمالك .
أنا أقرك على ذلك . أنت على حق . فهذا عين
العقل .

لوسيان : (للشخص) وأنا تركتك بعد ذلك
بشهر .

جاءك : كان يمكننا أن نتحتفل بمرور خمس سنوات
على زواجكما .

لوسيان : (للشخص) اسمعنى . اسمع . أحب
أن أقول لك .. أحب أن أقول لك ..
(تسجبه نحو المنضدة الصغيرة ويجلسان
اليها) .

صاحب المطعم : (لهما) سأحضر لكما كاسيكيما .

جاءك : (للشخص ولوسيان) لا تتضايقا . أنا
سأخذ كاسى على البار مع صاحب المطعم .
حينما تنتهيان (مشيرا الى الشخص) من قول
ما تريدان سأخذ معه آخر سندويتش لنا ،
نقائق البطاطس .

صاحب المطعم : هذا هو الصنف الذى يشتهر به
مطعمنا (للشخص) لن تجد مثيله فى أى
مطعم آخر .

(صاحب المطعم يحضر كاسين للوسيان
والشخص وهما جالسان الى المنضدة خلف
البار فى مواجهة جاك) .

كاسا اخرى ، هذه المرة لى أنا .

لوسيان : (للشخص) : مادمت على أية حال

(صاحب المطعم يعود الى البار* يصب الكأس
لجلك ولنفسه، فيما يشرب الشخص ولوسيان،
يشربان فى بطء دون كلام) .

(جاك وصاحب المطعم يشربان كأسيهما دفعة
واحدة ، ينظر كل منهما للآخر ويفغم بعينه)

لوسيان : (للشخص) هل تعتقد أنك ضائع ؟
هل تعتقد ذلك ؟ ما كان ينبغى أن أقول لك
ماقلت . كان من الأفضل أن أكتب لك .
فنحن نفكر أفضل ونحن نكتب ، ونشرح
بطريقة أفضل . أنت الآن ستعثر على فتاة
صغيرة . فالإنسان يعثر على كل شيء بالمال .
وقد لا تعثر على أحد ، لأنك لن تبعث . قل
كلمة واحدة . ومع كل فانا على ثقة من أنك
تنصت لى . أنا سست على نقصة من أنتى
لا اضايقتك . أنا لست واثقة من أنتى
لا اضايقتك . أنت غريب جدا . أوه قد لا تكون
غريبا . لم أستطع يوما أن أعرف من تكون .
(صمت) لم أستطع يوما أن أعرف من تكون .
لم أستطع يوما أن أعرف ماذا تريد . كنت تقول
شيئا . كنت تقول ان الجو جميل . وقلت
لى انك تحبني . أمازلت تحبني ؟ أمازلت
تذكر ؟ لا تستطيع أن تقول انه لم يحدث
شيء . ستكون خسارة لو لم يكن قد حدث
شيء بالنسبة لك . ولكن هذا ليس صحيحا .
كنت تقول ان لى ساقين جميلتين ، وجسما
جميلا وعينين جميلتين . سساقاى ما تزالان
جميلتين وعينان لم تنظفنا بعد . اسمع هل
تعتقد أنك من الممكن أن تهبنى الأمل ؟ ليس
الآن ، بعد أيام ، بعد شهر ، سأتتظر . مع
« رمبول » كانت كارثة . أعسرف ، كان
سطحيا . كان يقول أى شيء . يفاخر بنفسه .
انه أكثر ضيقا من الضيق نفسه . أكثر
ضيقا منك . هل ستعود لرؤيتى ؟ بل أكتب
لى أفضل . هل تريد أن أعطيك رقم صندوق
البريد ؟ قل . تكلم .

(الشخص يلزم الصمت) .

أهذه كلمتك الأخيرة ؟ بذلك أكون عشت
مرتين بلا فائدة . وأنت أيضا . أنت أيضا

مالك فى الشركة . لن يكون هذا مشروعا
ناجحا بآية حال . أنا لا غرض لى من وراء
ذلك . لا أقول ذلك لكى تعود لى مرة أخرى .
ربما كان الذنب ذنبى .

كنت أشعر بخيبة الأمل لأنى لم أستطع أن
أجعلك تحب الحياة ، لم أستطع أن أعطيك
دفعة ، أو نوعا من الأمل . كنت أعتقد أنك
لم تكن تحبني حقا . . . وكما تعرف ، الحب
ينقل الجبال من مكانها . الحب يحطم الحديد .
الحب يزيل العوائق . لا شيء يقف فى طريقه .
نحن نعرف ذلك جيدا ، على الأقل هذا ما يقال .
ان وضاعتنا تجعلنا نخلى ونراجع . ان الحب
الكبير لا يعرف الاستسلام . من يدري ؟ فربما
كان من الممكن أن ينجح حينما فى ظروف أخرى .
ربما تكون هناك جذوة ملتية ترقد تحت
رمادنا . للأسف ! ، داخل الأجواء الرمادية
فى الداخل لا توجد سوى أطلال من تحتها
أطلال من تحتها أطلال . ولكن لعله كان
يوجد فى الماضى معبد ، أعمدة مضيئة ،
محراب ملتهب . . . هذا احتمال . وربما لم
يكن هناك سوى الخواء . لعل قلة المال هى
التي أوقفت اندفاعنا . كان العمل المضنى
الترتيب الذى كنا نقوم به . وكان من الممكن
أن نحاول من جديد ، ليس لأنك غنى ، ولكن
بلى ، ربما لأنك غنى يمكنك أن تكون أكثر
حرية وتأخذنى معك فى حريتك ، حريتك
التي استعدتها من جديد ، ونقوم بالرحلات
ونرى بلادا جميلة ، ونركب الطائرة ونذهب
بعيدا فوق المحيطات والجزر . انظر ، عندى
شعرتان ببضاوان . . . وإذا كنت تضيق
بالجزر أيضا . . . أنك تؤلمنى ، هل لى أن
أشرب كأسا أخرى ؟ (الى صاحب المطعم)
أحضر كأسين آخرين . .

(صاحب المطعم يحضر الكاسين) .

صاحب المطعم : هاكم يا ابنائى .

جاك : (الذى تابع بعينه صاحب المطعم ونظر
لحظة الى لوسيان والشخص اللذين يلودان
بالصمت لحظة) كأس أخرى من أجل .
هو الذى سيدفع . كأس زيادة ، هذا لا قيمة
له بالنسبة له .

لا ينبغي ان يكون المرء متطفلا . ولكننا نعرف كل شيء (رافعا كأسه التى يسكبها بيده) : لقد جئت بكأسى لكى اشربها معك . ممكن ؟ ألا يضايقك هذا ؟ لا ؟ (يجلس فى مكان لوسيان) هل تسمح لى بأن أجلس ؟ آه ، للا ! خمسة عشر عاما معا ، لا أهمية لذلك . إذن ، نحن نعرف كل شيء . المافونة . لا تحب أن اقول عنها ذلك . . . حسنا . لوسيان ، لم يكن مشروعا ناجحا زواجها من " رمبول " . ولكن كان أمامك الوقت لكى تستفيد من هذا الوضع . ليس معنى ذلك أننى أشعر بالغيرة ، فانا عندي بناتى ثم عندي زوجتى . هذا لا يضايقنى ، أنت كنت على حق . لا أريد أن أغضبك ولكننى أسأل نفسى ما الذى كان يعجبها فيك . فقد كنت دائما يبدو عليك النكد ، أو بالأحرى كنت عابسا . كلا ، عابسا ليست هى الكلمة الصحيحة ، ولكن كنت حزينا ، كنت دائما حزينا . كان يبدو عليك دائما أنك عائله من تشييع جنازة . ومع ذلك فانت بلا أسرة ولم يكن لك أصدقاء ، على الأقل لم تخبرنا . أنت شخص غريب . كنت أحبك فعلا بالرغم من كل ذلك . فقد قلت لك اننا كنا كاخوين شقيقين . هل نشرب كأسا أخرى ؟ (لصاحب المطعم) هات كأسين وأخرى لك . (لحظة صمت)

إذن ماذا نقول ؟ ماذا ستفعل بأموالك ؟ إلن تحاول أن تساهم فى مشاريع صاحب الشركة ؟ لقد رأينا منه الكثير . انه حوت . لم يكن يبدو عليه ذلك . هو لطيف كما ترى ، ولكن . . . إذا تكلمنا بشكل موضوعى ، فهو حوت . موضوعى . عدو لطبقتنا . كان من الممكن أن نعمل شيئا أنا وأنت ، نكون حركة صغيرة داخل الشركة . معك أنت هذا مستحيل ، أنت لا تبيعاً بذلك . كسول . كنت تخاف وتشعر بالضيق ، لم تكن تؤمن بذلك ، ثلاثة عشر عاما ، كلا خمسة عشر عاما ، كلا ثلاثة عشر عاما ، ثلاثة عشر أم خمسة عشر ؟ هكذا مرت ، مرت الحياة دون عمل أى شيء . . . ولكنك لم تكن على وعى بالطبقات الاجتماعية . كنت أحبك ، كان شقيق .

بائس . كلا ، بل أنت حتى لست بأبسا . هل هذا صحيح ؟
(الشخص يلزم الصمت)
هذه اذن كلمتك الاخيرة ؟
(الشخص يلزم الصمت)
انا حزينة . ولكننى لست حاقدة عليك .
أظن أننى مخطئة اذ أظن أنك لست كالأخرين .
(صمت)
حسنا ! أو بالأحرى ، وأسفاه ! أنا ذاهية .
هذه قبلة منى لك .
(تقبله على جبهته)
ألا تقبلينى ؟ كوداع أو على أمل لقاء .
(الشخص يتنهض ، يقبل لوسيان بطرف شفقيه)
الشخص : أنا . . . أنا . . .
لوسيان : هكذا دائما . اكتب لى . اعتقد أنك ستكتب لى . أوه ، الحقيقة أنا لا اعتقد ذلك (تنتهى من شرب كأسها . تنهض . لجاك وصاحب المطعم) الى اللقاء (للشخص) الى اللقاء . تذكر أننى موجودة .
(تنصرف)
(الشخص يعود للجلوس)
المشهد الثالث
(الشخصون أنفسهم عدا لوسيان)
جاك : (يتوجه نحو المنضدة التى ما يزال يجلس اليها الشخص) إذن ، فقد رحلت تلك المافونة ؟ لم أشأ أن أضايكما . ربما كان لديكما ما تقولانه . لم أشأ أن أتصنت عليكما . لا ينبغي للمرء أن يكون متطفلا (ومع كل فهو وصاحب المطعم لم يفعل سوى هذا الأمر : التفتت)

(لصاحب المطعم) كأسين آخرين • بل واحدة فقط فهو لن يشرب • أو هات كأسين مع ذلك • احدهما ستكون لك • (للشخص) إذا سألتك بعض المال لمساعدتي في النضال ، فقد تظن أنني أريد أن أكل مالك • حسنا لا أريد مالك هذا • فانت وسخ •

صاحب المطعم : (يحضر كأسا لجاك ويشرب كأسه دفعة واحدة وهو واقف) لا ينبغي أن تقول له ذلك يا سيد جاك ، فكلنا أوساخ •

جاك : (وهو يشرب أيضا كأسه دفعة واحدة) على درجات • ولكننا جميعا ضحايا ظروف موضوعية •

صاحب المطعم : آيه ، حسنا فكما تعرف أنا ظلمت أكد وأتعب طول حياتي • اننى حتى لم أحصل على شهادة الإعدادية • كنت أعمل صبيًا عند حلاق ثم في مطعم • تعبت ثم استطعت بعرق جبينى أن أفتح هذا المحل ، هذا المطعم ، فأنا صاحبه • ومالى احتفظ به ، ولن أعطيه لآى انسان • فليحاول كل انسان أن يدبر شئونه بنفسه • هذا هو المجتمع •

جاك : اذن فهم الغابة • أنت اذن رأسمالى ، أنت عدو للشعب •

صاحب المطعم : (لجاك) وأنت ، وأنت تحلم أحلاما ليس لها أرجل تمشى بها • أحلاما تطير حينما نصحو من النوم • ليس أمامنا الا أن نقتل أنفسنا ان لم نستغف من الحياة • آيه ، وأنا أستغف منها •

جاك : (لصاحب المطعم) أنت لا تستغف منها • فأنت تعمل من الصباح حتى المساء كما تقول • منذ الفجر حتى بعد منتصف الليل • أنت أيضا ضحية ، ضائع •

صاحب المطعم : ليس صحيحا • فأنسا الهو وأعيش حياتي • اشرب مع الزبائن وجميم زبائنى اصدقاء لى (للشخص) اليس كذلك يا سيدى ؟ لقد كنت أعاملك معاملة طيبة منذ

خمسـة عشر عاما معا • أم ثلاثة عشر • • •
خمسـة عشر عاما معا • خمسـة عشر أم ثلاثة عشر ؟

الشخص : فلنقل أربعة عشر •

جاك : نعم • أربعة عشر لنفصل فى الموضوع • وماذا نصنع بالحياة حينما لا يكون أمامنا مثل يحتذى ؟ ينبغي على الانسان أن يهب حياته من أجل مثل يحتذى • (لصاحب المطعم) كأسين آخرين !

(صاحب المطعم يحضر الكأسين) •
والا فإن الانسان ينفجر ، لا يصلح شئ ، لا يكون شيئا •

(صاحب المطعم يصل بالكأسين ، يضعهما فوق المنضدة) وأخرى لك (للشخص) لقد حاولت أن أخرجك من الورطة التى كنت فيها • لم يكن هناك ما يمكن عمله • أنت لا تتحرك • والمظالم أنت لا تعيرها أى اهتمام • كنت أبغضك من أجل ذلك ، كنت أبغضك وكنت أحبك • كنا كأخوين شقيقين • خمسة عشر عاما وجهها الى وجه • أو ثلاثة عشر ؟

الشخص : أربعة عشر •

جاك : انك لا تدرك الى أية درجة الناس مثلك مسئولون (يصعقه بالنظرة والسبابة) أنت مسئول • الشرور التى يفرزها مجتمعنا ، بسبب النظام ، تحملها على ظهرها جميعا ، تحمىها جميعا ، تبررها جميعا • هل تريد أن أقول لك أن النظام هو أنت ، هو ذنك • آه ، نعم ، منذ عملنا معا ، خمسـة عشر عاما ، أو ثلاثة عشر ، سيان • كيف تريد أن تغير هذا ، اذا كنت أنت لا تريد ؟ ولكن بالأموال التى تملكها الآن تستطيع أن تصنع شيئا • تستطيع أن تساعدنا • لا ينبغي أن نعطى مالنا للفقراء •

ينبغي أن يفوضوا فى يؤسهم ويتمردوا • يجب اعطاء النقود للنقابات ، فهم يدفع للكيوادر والصحفيين والناضلين والذين يعملون • ولكنك لا تفهم ذلك • أنت أنانى •

(صاحب المطعم يحضر الأطباق) ...
اجلس معنا • هات كرسيًا واجلس (صاحب
المطعم يجلس • للشخص) أرايت يا صاحبي •

صاحب المطعم : (جالسا) آه ، هذا النبيذ
الراقى المحترم •

جاءك : هذا أحسن ما فى الموضوع ... بل هو
جوهر الموضوع (للشخص) :

يا صاحبي ••

صاحب المطعم : فى صحتكم •

جاءك : أرايت يا صاحبي ... خمسة عشر عاما
نعمل معا (لصاحب المطعم والشخص) فى
صحتك ، فى صحتك ... كيف سأصنع مع
الآخر • خمسة عشر عاما أو ثلاثة عشر •
فترة طويلة من حياة الانسان • ومهما قيل
فى ذلك فهو شئ ليس بالهين • (لصاحب
المطعم والشخص) فى صحتك ، فى صحتك •
لأنه كما كنت أقول لك ، ويجب أن تصدقنى ،
تصور ، لم يعد هناك نبيذ فى الزجاجاة •

صاحب المطعم : سأحضر أخرى •

جاءك : آه ، كلا ، لا يجب أن تسرف •

صاحب المطعم : ثلاث كتوس أخرى • هذا دورى
أنا •

(يذهب ويعود بسرعة بثلاث كتوس) •

جاءك : ايه ، فليقل صاحب الشركة ما يقول •
فلن أذهب الى المكتب • فهذا آخر يوم يرى
فيه أحدا الآخر • ولكنه ليس اليوم الأخير
فستعود لزيارتنا •

صاحب المطعم : (للشخص) لقد قمت على
خدمتك على أحسن وجه يا سيدى شئت أم لم
تشأ • ستعود لزيارتنا فلن تجد من يهتم بك
مثلى •

ثلاثة عشر أو خمسة عشر عاما. وأنت تأكل
يوما عندي ؟

جاءك : (للشخص) ومع ذلك فأننا أحبك •
(لصاحب المطعم) أنت أيضا أحبك • هات
ثلاث كتوس واشرب منها واحدة • فأننا
ديمقراطى • (للشخص) كلا ، هو متوتر
قليلا • سأصبح بدونك • سيكون من الواجب
على أن أعود على شخص آخر • كنت أحبك
كأن شقيق • أنت كنت دائما تصاب بالزكام ،
وكنت دائما تتمخط فى مناديل قدرة • وقد
تعودت أنا على ذلك • سيكون من الواجب على
أن أعود على المناديل القدرة لشخص آخر •
على شمسة شخص آخر • ربما سيكون هذا
الآخر شهما طيبا ، ولكنه ليس مثلك •
ستكون له عاداته وتصرفاته • سينظف أذنيه
ويضع أصابعه فى أنفه ، ويبصق على الأرض •
(للشخص) ما يزال يريد أن يشرب • هات
ثلاث كتوس أخرى • أوه ، وليذهب صاحب
الشركة الى الجحيم ! فليست جميع الأيام
أعيادا • مادمننا اليوم نحتفل برحيلك • أود
أن أحتفل برحيل الآخر ، أنا والذى سيأتى •
واذا لزم أن أنتظر خمسة عشر عاما أخرى
فسيكون وقت الخروج على المعاش • حينما
أخرج على المعاش سيكون أمامى الوقت لكى
أناضل وسيتغير الوضع • سترى جيدا أن
الوضع سيتغير • وفى الانتظار يمكننا أن
ناكل • سيدفع هو • بفتيك له ولى ، بل لنا
نحن الثلاثة • ثم نبيذ ، ولكن ليس النبيذ
الأحمر الرخيص ، ذلك الأحمر الرخيص الذى
تشربه طبقة العمال ، نبيذ محترم •

صاحب المطعم : عندي نبيذ محترم يناسب
الفتيك • نبيذ السادة ، الوجهاء • علية
القوم •

جاءك : هات الزجاجاة •

صاحب المطعم : سأحضر الطعام أيضا •

جاءك : (للشخص) أرايت يا صاحبي ،
لابد أن العدالة ...

صاحب المطعم : (وهو يحضر كنؤوسا أخرى) :
هل تذكر ... الحرب ؟

كانوا قساسة ولكنهم كانوا جميعا سواسية
كاستنان المشط . (جاك وصاحب المطعم
يشربان مع الشخص) فى صحتك .

صاحب المطعم : (للشخص) فى صحتك . هل
يمكن أن أرفع الكلفة بينى وبينك . خمسة
عشر عاما تأكل عندى .

جاك : خمسة عشر عاما زملاء فى العمل ، كل يوم
هيه ؟ يوما بعد يوم . لحسن الحظ كانت
هناك الليالى .

صاحب المطعم : (وهو يحضر الكنؤوس لجاك)
فى الليل كنت تفصل نكد النهار أيها اللثيم
(مشيرا الى الشخص) ليس هو .

جاك : آه ، أنت لا تعرفه . كانت عنده «لوسيان»
كانت عنده « جانين » صحيح . لا تتعجب ،
لا يمكن أن تصدق لو رأيت هيقته .

جاك ، صاحب المطعم والشخص : فى صحتك ،
فى صحتك ، فى صحتك . (صاحب المطعم
يروح ويحيى . جاك يكرر) .

جاك : خمسة عشر عاما زملاء فى شركة واحدة .
ليذهب صاحب الشركة الى الجحيم . ثم أنت ،
لقد شبعنا من صحتك . ولكن كنت أحبك
مع ذلك .

(صاحب المطعم يصل بالكنؤوس الأخرى)
فى صحتك ، فى صحتك ، فى صحتك .
(جاك وصاحب المطعم يتعانقان . يعانقان
أيضا الشخص الذى يحاول أن يكون على
معدة منهما ولكنه مع ذلك يستسلم) .

المشهد الرابع

(الشخص ، السيدة العجوز) .

(المنصة خالية . يوجد فقط كرسي فى مقدمة
المنصة الى يسار المتفرجين قليلا . أمام السيدة
الجالسة ، الشخص فى زى المشاهد السابقة أى

جاك : فى صحتك .

صاحب المطعم : فى صحتك .

(يشربون دفعة واحدة) .

(صاحب المطعم يذهب ليحضر كنؤوسا بسرعة
متزايدة ودون توقف فى حركة مستمرة) .

جاك : (للشخص) ستعود يا صاحبي ...
فالإنسان لا ينسى أصحابه . فالحب لا يحدث
كل يوم ... ثم ، أنا كنت دائما ألومك ...
أخيرا ستأخذ قرارك . أنا متأكد أنك
ستؤمن ، ليس لكى تذهب الى القداس .
ستعود الى الحركة ...

(صاحب المطعم وجساك يشربان) :
فى صحتك ، فى صحتك .
والآن هذا دورى فى المشروبات .

الشخص : كلا ، هذا دورى أنا . (صاحب المطعم
يذهب ويعود بكنؤوس مليئة) .

جاك : (للشخص) ثلاثة عشر عاما معا ، كلا ،
خمس عشرة .

صاحب المطعم : (وهو يواصل احضار الكنؤوس)
لن تروا فى حياتكم يفتيك ممتازا كهذا .

جاك : (للشخص) ربما يكون الآن قد بتوا فى
أمرك واستبدلوا بك شخصا آخر . انى أود
أن أرى سحنة هذا الشخص الآخر . بل اننى
أحب ألا أراها . يكفينى ما لقيت من سحنك
أنت . خمسة عشر عاما معا . هيه ...
(لصاحب المطعم والشخص) فى صحتكما .

صاحب المطعم : فى صحتك . فى باريس كلها
لا يوجد الطاجين الذى تجدونه عندى . أمى
كانت من مدينة تولوز ولم يكن يوجد عندنا
شراب تفاح ولا شراب شعير (يذهب ليحضر
كنؤوسا أخرى) فهذه مشروبات العجوز .

جاك : (للشخص) أنا لم أقل ذلك لاستفزازك .

ستقول لى ومن ليس لصا فى هذا الزمان .
هناك من يقول لى ان هذا كان موجودا فى كل
زمان ، ولكننى لا اصدق ذلك .

فيما مضى كان هناك امانة وشرف . كان يوجد
صناع مهرة يؤمنون بمهنتهم ويحيون العمل
المتقن . اما الان فهم يضررون بهذه القيم عرض
الحائط . من المؤكد أنك ينبغي أن تقرض قليلا
من مالك مع الحذر . لأنك من الضروري أن
تعيش من دخلك وان تستفيد من شركتك . أنا
شخصيا كنت سأضع المال فى بنك زراعى ،
ولكننى لا أريد أن اقدم لك النصائح ، فى نظرى
البنوك الزراعية أكثر أمانا ، لأنها مؤسسة على
التمتع . الحجر هو الحجر . والقمح هو القمح ،
لا شيء آمن من ذلك . فالقمح لا يد منه والا فلا
يمكن عمل الخبز ولا العجائن ، وإذا لم يكن
هناك خبز فلا يمكن أن نتغذى جيدا . والقمح
يا سيدى ليس أسهما ولا سندات ، والأسهم
والسندات ليست متينة فى أوقات الأزمات
الاقتصادية التى نعيشها . اذن فأنت هنا
يا سيدى ستكون على ما يرام .

العمارة لا هى بالقديمة ولا بالجديدة . أنت
فى الطابق الثالث وأنت فى ضاحية قريبة من
وسط البلد . اذا كنت تريد أن تذهب الى
وسط البلد ، هناك الحافلة . لا يوجد ترام .
ولكن توجد سيارة الأجرة اذا كنت على عجلة من
أمرك . لقد مر على هذا المنزل يا سيدى مائة
عام . ولكنك لا تحتاج لذلك . فلماذا تذهب
الى باريس كل يوم حينما تكون على المعاش ؟
صحيح ان مدخل الشقة مظلم .

(الشخص يتأبسط بنظره حركات السيدة
المعوز التى تعطى تفاصيل عن الأماكن) .

ولكنك إن تبقى فى المدخل، فهو فقط للعبور،
للدخول والخروج . لذلك يطلقون عليه
« مدخل » . بالقرب من الباب هناك على اليسار،
يوجد الحمام . وكما رأيت فالتركيبات متينة ،
فقد قبت بتجديدها . حينما تشد السلسلة لن
تطلع فى يدك . أنت تنظر الى الجدران . من

فى معطف رمادى وقبعة رمادية وحذاء أسود .
حينما سيخلع المعطف ، سنراه فى بذلة رمادية
ورباط عنق أسود) .

السيدة المعوز : (من الطبقة البرجوازية
الصغيرة) فوق رأسها قبة فيها دبوس كبير .
ترتدى تاير قاتما) .

لا تشغل بالك يا سيدى ، ستتمكن بكل
سهولة من تأسيس شقتك . افعل مثلى ، واشتر
كل شيء من المعارض العامة . فهى قريبة جدا من
هنا ، على بعد أربعمائة متر . فيها دائما بضاعة
جيدة قام بعملها صناع مهرة وشرفاء . ما لا يوجد
عندهم يطلبونه من المستودعات . الواقع ان هذا
ليس سوى فرع من المعارض العامة الموجودة
وسط المدينة . انهم يحضرون كل ما يريدون .
لا تعتقد أن الضواحي ينقصها كل شيء .
لا ينقصها أى شيء بالمرء . الان وبعد ان اشتريت
هذه الشقة يمكننى ان أقول لك أنك أحسنت
صنعا . المباني الان على قدم وساق وهم يبيعونك
الشقة على الرسم . لست أدري ان كنت مثلى .
أنا شخصيا لا أفهم شيئا حين يعرضون على
الرسومات . ثم ان المباني الحديثة تشيد على
وجه السرعة . وأصحابها يفعلون ذلك لكسب
المال . انها منازل لا تقاوم أكثر من عشرين عاما .
وهم يفعلون ذلك خصيصا لكى يبنوا غيرها
ويجنوا أموالا أخرى بعد عشرين عاما . من
الأفضل رؤية المنزل وهو مبنى جاهز .
الرسومات تخدع . الجدران فى المنازل الحديثة
ضعيفة جدا . تسع من خلالها الجيران وهم
يسمعون بجوارك وتسمع السيفون . كما تسمع
ما يقولون . وتسمعهم حينما يبصقون . تسع
كل شيء ، كل شيء ، لن أقول لك أكثر من ذلك
فأنت تفهمنى . يجب أنه تضع قرشك فى الحجر .
فى الحجر المتين وليس الطوب التيبى الفارغ
أو الورق المقوى .

سيدى أنا جربت كل شيء فوجدت ان الحجر
هو أضمن شيء . هناك مستثمرون تعطيه
أموالك ويعطونك الوعود ، يقولون لك انهم
سيعطونك ٨٪ ، ٩٪ ، ١٠٪ ، ١١٪ ، ١٢٪ ،
ثم لا تدري ماذا يحدث ، فيختفون ومعهم
الأموال . المستثمرون لصوص .

دوق ، يا سيدي . طردته الثورة ، فنضرب ذلك .
يطردون اناسنا كهذا ، مؤدبين مهذبين . طول
الوقت ينتزه مع كلبه . كلب لطيف ، لطيف ،
مؤدب مهذب ، مثل صاحبه ، هذا الشبل من ذاك
الأسد . والسيدة التي تسكن الطابق الثاني هي
أيضا عندها كلب « كيتش » ، وهو غير مؤدب .
وصاحبه أيضا ليست لطيفة ، ذات مرة عض
شرابي . بعد ذلك يا سيدي ، وفي الشارع
الصغير عندك هذه الشاليهات وهذه الأشجار
هناك أمامك بالضبط .

هناك عجوزان أشبه بالماشقين يخرجان معا ،
نراهما دائما معا . أحدهما يعتمد على الآخر ،
والآخر يعتمد على هذا ، وهما يتناققان . شيء
لطيف يا سيدي ، في كل مرة أنظر اليهما فتر
الدعسة من عيني . ثم وعلى يمين المنزل هناك
المنزل الآخر الصغير ، هناك عجوز ، ستره ،
يخرج كل يوم اللهم الا اذا كان مريضا ، وهو
غير بهيج . لذلك فأنا أنصحك بالأنا تكون مثله .
يجب ان تزوج .

ثم على يمين الشاليه ، الشاليه الآخر ، انظر ،
هناك ، حيث توجد تلك السيدة العجوز
الضخمة . موضوعها لا يسر . تخرج كل مساء
أمام بيتها لكي تنتظر ولدها ، تنتظره منذ
عشرين عاما . كان قد رحل للاشتراك في الحرب
أو الى أمريكا لست أدري بالضبط . وهي نفسها
لا تدرى ، منذ زمن بعيد . ولكنها تخرج هنا على
عتبة الدار كل مساء حاملة مظلة حينما يكون
هناك أمطار . وتجلس فوق كرسي حينما يكون
الجو جميلا ، كرسي تضعه أمام الدار ، تنظر
ناحية اليمين ، دائما ناحية اليمين ، من ناحية
وأحدة ، وتنتظر وتنتظر . . . لا تتكلم . قبل
عدة سنوات كانت تبكي وتشكو وتعود الى بيتها
والدموع في عينيها . أما الآن فهي أصمدا .
لا تتكلم حتى مع نفسها . تظل هناك حتى يهبط
الليل ثم تحبل الكرسي وتدخل الدار . فيما
عدا ذلك يا سيدي ، فالربيع يكون جميلا بهيجا ،
أزهار في جميع الحدائق ، أزهار كبيرة جميلة ،
حقا كبيرة جدا لا يوجد منها حتى في وسط
المدينة . ومن جميع الألوان . هناك تكبر الأزهار
أكثر مما يحدث في وسط المدينة وأفضل منا في
الضواحي الشمالية . هنا في ضاحية الجنوب

الطبيعي انه سوف يلزمها طبقة من الدهان هذا
سيصبح كل شيء . ثم لديك الباب الزجاجي
هناك ، الذي يقضي الى الحجرة الكبيرة حيث
تجلس نحن الآن . وكما ترى فهي مضيئة ،
يدخلها إنور من ثلاث نوافذ . كبيرة ، رحيه ،
يمكنك ان تستعملها صالون وحجرة طعام ، ثم
هناك بالقرب من الحمام ، يوجد المطبخ كما لا يد
وأنت شهادته . وهناك الفرقتان اللتان تطلان
على القاء يمكن ان تجعل إحدى الغرفتين غرفة
تتزوج فيها وتنجب أطفالا ، فيمكنك ان تجعلها
غرفة نومك ، والأخرى طبعاً ، فانت شاب ، يمكنك
ان تجعلها للصفار . من الأفضل الا يطلع الانسان
في السن وهو وحيد . فالوحدة ليست دائما
بهيجة . وأخيرا فأنا أريد ان أدخل في حياتك
ولا ان أسدي لك النصائح . هذا رأيي
الشخصي ولا أريد ان أفرضه عليك . فالأولاد
أيضا حينما يأتون تأتي معهم المضايقات . وهم
عاقبون ، ليسوا جميعا ، فمنهم الطيب ومنهم
الخبث . وأخيرا ، يجب ان تأخذ الحياة من
جانبا الجميل . اذا لم تكن تريد ان تتزوج
فيمكنك ان تجعل من غرفة الأولاد مستودعا
للفاغن من أشياءك . . . فتضع فيها حقائبك
وملابسك . وفي هذه الحجرة يا سيدي كما
ترى ، (تشير بأصبعها ناحية الجمهور) .

توجد هذه النافذة التي تطل على الشارع
الصغير . ثم الى اليسار (الشخص ينظر)
النافذة الأخرى التي تطل على شارع شساتيون
وهو في نهاية الشارع الصغير . هناك سيارات
النقل والحافلات ، قليل من الضوضاء ،
لا أستطيع ان أنكر هذا ، ولكنها بعيدة . كان هذا
بالنسبة لي اهتزازا لطيفا أستريح اليه وأنام على
صوته . ثم ليس كل الناس مثلي . هناك من
يضيقهم هذا ، أتمنى لك ان تكون مثلي . ثم
هناك من النافذة الأخرى تطل على الشارع
الصغير كما قلت لك . منظر آخر . فمن ناحية
أمامك المدينة . ومن الناحية الأخرى الريف .
هدوء من هذا الجانب يا سيدي . في خطوتين
تكون على بعد مائة كيلو متر . هدوء أشبه بهدوء
المقبرة . ولكنها مقبرة حية ، يا سيدي ، لو جاز
لي هذا التعبير . كم من عجائز محالين الى المعاش .
ليسوا شبانا مثلك ! عجائز ، هناك الروسى
الأبيض ، يا سيدي ، وهو رجل مهذب . هو

أن يحدث . لم أفكر في ذلك أبدا ، كنت اعتقد بكل بلاهة أننا هنا للأبد . بكيت بين ذراعي الخورى . قال لى كان يجب أن تتوقعى ذلك ، فهو يحدث دائما . ان عاجلا أو آجلا ، لكنه يحدث . لقد رفعه الله اليه ، الله ، لم يكن يؤمن به . أما أنا فكنت أؤمن بالله . أنا مؤمنة . سوف ألقاه تحت شجرة فى حديقة غناه . أخبرنى الطبيب أنه مات بسكتة فسلته :

« كيف سكتة قلبية ؟ »

فقال : « الموت يأتي حينما يتوقف القلب » . آه ، كان قويا ، يا سيدى كالأتراك . كان يمكن أن يسحقك بكلمة من يده . كنا متفاهين . ذات مرة كن مخورا فصفعنى على وجهى فسال الدم من أنفى وكسر لى إحدى أسناني . لكنه اعتذر لى . آه ، كان رجلا متحضرا . لا أستطيع أن أعيش فى هذا البيت بدونه . سأذهب لكى أقيم مع حفيدة لى لم تتزوج ، فى الريف ، على شاطئ البحر . عندها غرفتان . وهذا يفتينا اب وهى . حفيدتى تريد أن تحال الى المعاش ، ومع معاشها الضئيل والمبلغ الذى ساحله اليها من بيع هذا البيت يمكننا ان نعيش حياة متواضعة . ليس لنا حاجات كثيرة ولكننا سنعيش بلا هموم عشر سنوات أو خمس عشرة سنة أو حتى عشرين . لن أعيش الآن أكثر من ذلك ، فأنا أعرف ماذا يعنى الموت . أعرف ان المرء يمكن أن يموت . أعرف ان للحياة نهاية . حسنا ، وهكذا فأننى ساعيش مع حفيدتى . لن اموت وحيدة . ولن أكون عبثا عليها لأننى ساحمل اليها بعض المال ، لا اريد ان ألون عبت على أحد . لان الانسان اذا كان لا يصلح لشيء ويحتاج الى الرعاية فأننا نمنى موته لكى نتخلص منه . انا مثلا قيمت برعاية جدتى لان أمى ماتت شابة ، فعندها توفيت جدتى تنفست الصعداء . ومع ذلك فقد كنت أحبها يا سيدى . لا تستطيع ان تتصور مدى حبى لها . بعد ذلك تزوجت . يجب أن نتوقع كل شيء . فأنا عجوز . وحفيدتى ليست صغيرة جدا . اذن ، يجب أن تفكر فى كل شيء . يجب أن نتوقع كل شيء . وأنا أيضا أفكر فى مستقبل لها حينما أموت أنا . فيالمال الذى ستحصل عليه من بيع شقتها المظلة على البحر والتي يمكن أن تبيعها لبعض الأمريكان يمكنها أن

البحر أكثر حرارة بطبيعة الحال . فأيام الأحاد بالذات تجد السماء صافية زرقاء ، وخاصة أيام الأحاد ، تبدأ السماء تصفر عادة يوم الخميس ، وحيث أننا هنا نكون أقرب الى خط الاستواء من وسط المدينة والضاحية الشمالية ، فان الشمس تكون أقرب وأكبر كثيرا . والنهار أطول والليل يكون مرصعا بالنجوم . فى بعض الأحيان حينما أصاب بالآرق أو حينما أعود من السينما أطلع الى السماء . كنت أعود من السينما مع زوجى يا سيدى . لقد مات ، لذلك فأننا أبيع لك البيت لا أستطيع أن أعيش هنا بدونه . آه ، لو كنت تعرف زوجى يا سيدى . لا تعرف معنى أن تكون السيدة أرملة . آه ، يا سيدى لا أرجو لك أن تعرف ذلك . لم تكن تفرق . أربعين عاما . مارس جميع المهن والأعمال . تاجر ورجل أعمال ومقاول وفنى وعامل فى المسرح ملقن . وكان عنده فى يوم من الأيام مفصلة آلية ليست بعيدة من هنا ، على مسافة مائتى متر ، تركها لشريكه . بالمناسبة ، يمكنك أن تغسل فيها ملابسك . وأخيرا عمل رئيسا لاحتدى محطات السكة الحديدية . ثم أراد أن يلتحق بالشرطة ، كان يحب هذا النوع من العمل . آه ، يا سيدى ، كان عالما . وكان يملك مجموعة رائعة من الطوايع . مات فجأة . هكذا ، كنا نسير معا فى المساء ، لم يكن سعيدا جدا أثناء النهار ، وقعت له بعض المضايقات مع التاجر فتوترت أعصابه وتشاجرنا قليلا . كان دائما يتشاجر معى حينما يتضايق من التاجر الذى يتعامل معه . ثم تنصالح فى ركن المدفأة ، هناك ترى المدفأة . كان هناك كرسيان موسدان أحمران الواحد أمام الآخر . كنت أقوم بأعمال الأبرة أمامه وهو يسك كتبنا أو جريدة على صفحة الجرائم . ومع كل فقد كان طبيبا . يا سيدى ، لا يمكنك أن تدرك يا سيدى مدى طبيبته . ربما كان يخفف عن نفسه الهموم فى الخيال . ثم وضع يده على قلبه ، ونهض ، فزعت لذلك فقلت له : « جان ، ماذا بك ؟ » فسقط بطوله . يا سيدى سقط بطوله يا سيدى ، كان طويلا ، يبلغ المترين . حينما رأيته على الأرض هكذا ، كان يبدو لى كأنه أربعة . كأنه عمود سقط . استدعيت الطبيب ، استدعيت الخورى . كنت مجنونة يا سيدى . ما كنت أبدا أتصور أن هذا يمكن

على يمين السلام • فى الطابق الثانى •
لمحتك مرة عندما جئت لتشتري الشقة •
أحسنت صنعا بشرائها ، يا سيدى ، فليس
هناك أضمن من الحجارة ، السيدة العجوز
التي باعتهك اياها كانت لطيفة جدا لا يد وانها
قالت لك انها أرمل وكلمتك عن زوجها • فهى
دائما تروى قصتها • فهى ثرثرة كثيرة الكلام
قليلا بحكم السن • أنا عكس ذلك تماما •
فيما عدا ذلك فهى لطيفة جدا • سنأسف
لفراقها • بل لقد بدأنا نأسف لفراقها من
الآن • وكما ترى أنا أحب أن أعرف جيرانى
فى المنزل • أنت تلعب البريدج ؟ أحب أن
أجمع الناس عندى ، الجيران فى المنزل ، الذين
نعرفهم • شئ لطيف • لا ينبغي أن يكون
الإنسان معزولا عن الآخرين ، فهذا يبعث
على الضيق والضرر • أخبرونى أنك انسحبت
من مجال الأعمال • ألا تريد أن تعمل ؟ وأنت
صاحب ميراث • وهكذا ترى أننا نعرف عنك
كل شئ • أنا لم أسأل عنك • هم الذين
أخبرونى ، الحارسة • فهى تروى كل شئ ،
يا سيدى ، حاذر منها • لانتق فيها ، ليس
معنى هذا أنها سيئة شريرة ، هى ثرثرة
قليلا • تذكر دائما الناس بالسوء • ولكنها
لا تعمل ذلك بدافع الشر ، فانت تعرف
الحارسات • لسان عرق بحكم المهنة •
لسانها فقط • فيما عدا ذلك فيمكن أن
نتفاهم • تؤدي لك بعض الخدمات فتعطيهما
بقشيش ، أوه ، ليس كثيرا • لا يجب أن
تعودها على ذلك • يجب أن تزوجك يا سيدى
ستتزوج وحيدك بطبيعة الحال • فالزواج
ضرورى • وهو شئ جميل ، ولكننى أعانى
منه يا سيدى •

لم أعش طويلا فى الضواحي • لذلك فانا
تعودت الحياة الاجتماعية ، هل تحب الاجتماعات
الاجتماعية ؟ بالنسبة للاجتماعات عندى فهى
ليست بالضبط اجتماعات اجتماعية • هى أسرة
جدا • فنحن جميعا أسرة كبيرة • سكان المنزل
والجيران يشكلون أسرة كبيرة ، ليس كذلك ؟
لا تعتقد أننى أدعو كل من هب ودب • أنت ،
على سبيل المثال ، أدعوك على الفور • فواضح أنك
إنسان مهذب ، لطيف جدا • كلبى هذا ، كان

تحصل على مكان فى دار للمسنين راقية • نعم
راقية • لأننى شاهدت دورا سيئة للغاية • ولكن
حينما يكونون فى دار راقية ، نظيفة ، فانهم
يجدون فيها الرعاية الكافية • فانهم يموتون دون
أن يشعروا • فى مثل هذه الدار الراقية ،
يخسبون • يفقدون من وزنهم ، ينتزهون فى الحديقة
وهم يتكاثرون على عكازهم • الرجال كالنساء ،
ويقل وزنهم ثم لا نرى الا أشباحهم • ونعتقد
أنهم ما يزالون على قيد الحياة لأن هناك أشباحهم •
ولكنهم لا يكونون على قيد الحياة ، فليس هناك
سوى الأشباح ، ثم تمنحى هذه الأشباح شيئا
فشيئا مثل السحاب يحجب الشمس • أما فى
دار المسنين الأخرى ، السيئة فيسيئون معاملة
النزلاء ، يا سيدى ، بل أنهم يقتلونهم بالحقن
كما قيل لى • يجهزون عليهم لأنهم عبء ثقيل ،
لا يمكنون ملا ، فيقتلونهم • آه ! أنا أقول لك
الحقيقة ، إذن ، يا سيدى ، أنت ستقوم بتأثيث
الشقة كما تريد • (تنهض) تبعا لذوقك • أنا
ذاهبة • أنا ذاهبة •

الشخص : أخبرينى يا سيدتى ، هل مطعم الحى
بعيد من هنا ؟

السيدة العجوز : كلا ، يا سيدى إنه فى زاوية
الشارع ، عند تقاطعه مع شارع شاتيون •
عند زاوية الشارع الصغير • ستعثر هناك
على كل ما تريد • كنت أذهب إليه أحيانا مع
زوجى ، وكنا نعود معا ونحن نترنح • إنه
مطعم ممتاز فى المشروبات • تجد فيه أفضل
الأنواع وأرقاها • أنا مسافرة يا سيدى •
هل تسمح لى ، أنا ذاهبة • (تذهب نحو
الباب وتلفت لتقول) : نسيت أن أقول لك
فيما بيننا لا تثق بالحارسة •

(تخرج) •

المشهد الخامس

(تدخل السيدة من اليمين ومعها كلب صغير)

السيدة : صباح الخير يا سيدى ، هل أزعجك ؟
لا أظن أننى أزعجك مادام كل شئ ما يزال
بلا تنظيم ولا ترتيب • يوجد كرسي • فهل
يمكن أن أجلس ؟ أنا أسكن تحتك تماما ،

عندى سبعة يا سيدى • عبء ثقيل • فيجب أن
تهتم بهم كما تهتم بأطفالك • فانا ليس عندى
أطفال • لم تكن هذه رغبتى ، لكننا غلطة زوجى •
على أية حال ، فانا كنتوم ولأن أعطى تفصيلات
أكثر • انه عيوس جدا زوجى هذا • الزواج
أحيانا يكون جحيما • وهو ليس مثلى • طسوال
الوقت أعنتى به وأدله • تصور • كان عندى
سبعة كلاب وزوجى • كنت بالضبط عبدة
مسخرة • شئ لطيف ولكن عبدة مسخرة • هو
أيضا لطيف • ولكنه لا يكف عن الشكوى
والبرطمة • وطلب هذا وذاك • هو الذى أراد أن
نسكن فى الضاحية • كان لا يريد أن يرى أحدا •
لا تكن مثله يا سيدى • فهو الآن ينهم على ذلك ،
لكن بعد فوات الأوان • مرات كنا نريد أن
ننتقل الى مكان آخر لكن الشفق أصبحت غالية
جدا وسط المدينة • زوجى عنده سسندات
استثمار لها قيمة • وعندنا بعض المبالغ السائلة
ولكنك تعرف الزمن الذى نعيش فيه • السندات
ذات القيمة لم يعد لها قيمة • على الأقل تنقص
قيمتها • كل شئ • كل شئ ينقص • تكاليف
الحياة هى التى تزيد • ما يجب أن يزيد ينقص
وما يجب أن ينقص يزيد • فى بعض الأحيان
يفيضى الكليل بى • فالمنزل هو هو والحكايات هى
هى والمشكلات هى هى • لقد ملنت ذلك • حدث
مرة أن تركت المنزل • ثم رجعت • لا أستطيع أن
أترك البيت وزوجى الذى يحتاج الى الرعاية •
لن تصدقنى • أنا أبدو مرحة فانا مازلت شابة •
ولست قبيحة جدا • هذا على الأقل ما يقولونه
لى • والرجال يغازلوننى • ويعودون الى الشارع
لينظروا لى • ولكننى لن أبقى طويلا • حينما
أصور أنه لا يؤدى أى عمل ولا ينطق الا بالشكوى
والتيهم • ان لديه كل ما يحتاج اليه ومع ذلك
لا يكف عن الشكوى • ليس عنده صبر • وهو
عصبى المزاج • لا يستطيع أن يتعامل مع الحياة
بوجهها الجميل • يجب أن نتعامل مع الحياة
بوجهها الجميل • يا سيدى والا • فماذا نصنع ؟
لن نستطيع أن نعيش • ولكن هل نستطيع فعلا
أن نعيش ؟ نريد أن نعيش حياتنا • فلا نعيشها
بل نفقدها • دائما نخطئ • ونتوه ونضل •
حينئذ كما قلت له • أعود • أعود الى بيتى • أعود
متعبة مرهقة • ولكن سعيدة • لأننى ألقى رجلى
الطيب واستقر وأنظم اجتماعاتى • ثم تعود

الكرة • ويستمر ذلك ما شاء له أن يستمر •
ثم يفيض الكليل بى • هذا يخففنى يا سيدى •
يخففنى • فأرجل من جديد ثم أعود من جديد •
ثم أرجل من جديد ثم أعود من جديد • ثم أرجل
من جديد • ثم أعود من جديد • هكذا دائما •
فأين أذهب يا سيدى • وأين أستقر ؟ أريد كل
شئ • ولا أملك شيئا أو ربما كل ما أملكه يبدو لى
أنه لا شئ • آه • لو بدأ من جديد • لكننا
نصرف أفضل من ذلك • هل تمتقد أننى
سأصرف أفضل من ذلك ؟ من المؤكد أننا
سنرتكب حماقات أخرى • حماقة هى الحياة •
هه ! هناك من هم أكثر شقاء • لا ينبغي أن
نضيق بالحياة • كيف نصنع حتى لانضيق بها ؟
انه الملل يا سيدى • أنا مجنونة • مجنونة قليلا •
ليس أكثر من اللازم • ومع كل فيجب أن تأخذ
حذرك • يجب الاعتدال فى الجنون • هل نعيش
بلا غاية ؟ لا اعتقد • يبدو أن هناك غاية • على
أية حال نحن لا نعرف • وحيث أننا لا نعرف •
فان من يزعم انه يعرف مدع كاذب • يجب دائما
أن ننظر الى أسفل منا الى أعلى أبدا • اذا نظرنا
الى من هم فوقنا وجدنا أنهم أسعد منا حالا •
وحيثما ننظر أسفل نجد من هم أكثر شقاء •
حينئذ تشعر بالارتياح • إذ تقول لنفسك ان هناك
من هو أسوء حالا • ولكننى أسألك حقا • هل
يقنع الواحد منا بأنه أقل سوءا ؟ آه • هذه الدنيا
ليست مضحكة • عفووا لأنى أحدثك بهذه
الطريقة • اننى لم أكد أراك • ولكنك توحى
الى بالثقة وأنا صريحة • أحب أن أتحدث
بصراحة • أقول كل شئ • حتى لزوجى •
ايه • ولكنه لا يجب ذلك • لا يجب أن أقول له
ما فى قلبى • ولكن ما العمل • ماذا يريد الناس
أكثر من ذلك ؟ ماذا يريدون منك أكثر من ذلك •
يريدون أن يملوك • يريدون أن يسلبوك كل
شئ • وأنا لهم بالمرصاد • لا أريد أن أعطيهم
شيئا • يبدو أن هناك من يعطون • يبدو أنه
كلما أعطينا أصبحنا أكثر ثراء • هل تصدق
عذا يا سيدى ؟ هذه فلسفة ولكن كما قلت لك •
هو لا يحب ذلك • يشعر بالضيق • لا يكتفى
بما عنده • لا أحد يكتفى بما عنده • نريد المزيد •
كل شئ • كل ماذا ؟ حتى هذا لا نعرفه • كل
ماذا ؟ أنا أسألك • الحياة • آه • الحياة •
ولكننى لن أضايك • لقد حدثت لك فى بعض

ماذا روت لك ؟ أنا انسان كتوم . لن أقول لك شيئا . انها يا سيدى سيدة لا تحب الحياة . لم تكن فى يوم من الأيام راضية . وهى تزعم ان الآخرين هم الذين ليسوا راضين . هذا غير صحيح . انها لا تدرى ماذا تصنع . الحياة تكون رهيبة بصحبة زوجات كهذه . لا تريد أن تنجب أطفالا ، أما أنا فأريد . لذلك عملت كل شيء حتى لا يكون لها أطفال . كنت أقول لها لو كان عندها أطفال لقل شعورها بالضيق والملل ، قالت نعم ، ولكنها قالت يجب أولا أن نجرب فى الكلاب . فاحضرت سربا من الكلاب . أنا لا أحب الحيوانات . أفضل الاولاد . ثم اننى لا أكره الحيوانات أيضا ، لقد قامت بتسميتها يا سيدى من حسن الحظ أنهم لم يكونوا اولادا . فقد كانت ستصرف بالطريقة نفسها . وكان من المفروض أن تكون الآن فى السجن . قلت لها ، البست سعيدة لأنك فررت من السجن ؟ أنت على الأقل أفضل حالا فى بيتك . كان من المفروض أن يسليها هذا . لكنها تضيق وتبترم . الانسان مهما كان يملك من المتاع ومهما كان رجلا ، يفيض به فى بعض الأحيان . ينبغي أن يكون للانسان عقل مع من ليس له عقل .

المشهد السادس

(يصل من جهة اليمين زوج السيدة صاحبة الكلب الصغير) (فيما سبق يكون الشخص قد التى فى أحد الأركان قبعة ومعطفه . ويكون قد جلس فوق الكرسي ونهض فجأة ولما يكيد يجد فرصة لكي ينفخ من الضيق) .

لقوم بتنظيم اجتماعات فى المنزل . الجيران والأصدقاء فى الحى . وتريد دائما أن تكسب . هى لا تلعب من أجل المال ولكنها تريد دائما أن تكسب . وهى أيضا تحب المال . ماذا تصنع به ؟ تضعه فى حصالة فى المنزل . وهى تحطم كل شيء . الأطباق ، وتمزق الستائر وتضع أشياء فوق الباركيه لكى يتسخ ويحدث أن تفعل هذا أمام الأشخاص الذين يحضرون للاجتماعات الاجتماعية . وهى تسبهم فيضحك الناس منها قليلا ثم يضيقون بها ولا يعودون مرة أخرى . فتقوم بدعوة غيرهم . وربما من أجل ذلك جاءت اليك . إذن فهى تبحث عن آخرين ، ستأتى على سكان الحى كلهم ، وحينما لا تجد من يحضر ، تخرج الى الطريق وتعود بالشاق . لا أعرف كيف تمثر عليهم ، فهى أقرب الى القبح ، بالنسبة لى فالأمر سيان . أنا أدبر أمورى . وكلما وجدت شخصا اعتقدت أنها لن تضيق ،

السيد : صباح الخير يا سيدى ، ربما أسبب لك بعض الازعاج ، أعرف اننى أزعجك . أوه ! أنت انسان مهذب . لن تقول لى اننى أزعجك . ربما لا أزعجك ؟ زوجتى خرجت من عندك قبل قليل . لايد وأنا روت لك أشياء . أنا شخصا لم أت لهذا السبب . أنا جئت لكى أعرفك . فينبغى أن يعرف الناس بعضهم بعضا . كما يجب التعاون بين الناس . لا أريد أن تصدق ما قالت . فهى مجنونة .

المشهد السابع

(يصل من الباب نفسه سيد يفضل أن يكون طويلا ، أبيض الشعر ، يرجع . يعتمد على عصا) (١)

عفا وان كنت حضرت بدون سابق استئذان ، أرى أن عندك كرسيا . اسمح لي أن أجلس . فالوقوف يؤلمني . لقد جئت لمعرفتك . ينبغي أن نتعارف . يجب على الناس أن يعرف بعضهم بعضا حتى يستطيع أن يقدر كل منهم الآخر ، بمجرد أن نعرف الإنسان يمكن أن نبدأ في حبه أو استئطافه . أنا استئطفك من الآن . أنا أحب أن يكون ثمة استئطاف بيني وبين الناس ، ماذا نصنع لو لم يستئطف كل منا الآخر ، تكون الحرب بيننا لأن كلا منا لا يعرف الآخر بما فيه الكفاية . أو لأن كلا منا لا يعرف الآخر بالمرّة ، الحروب لقد عرفت منها الكثير ، كما ترى أنا أعرج . كنت مصابا من ضحايا الحروب ، إيه ، تحارب الناس الذين لا نعرفهم ، الذين لا نستطيع أن نتفاهم معهم ، بالضبط لأنهم يتحدثون لغة أخرى . لو كنا تعلمنا لغتهم ، لو كانوا تعلموا لغتنا ، لو كنا تلاقينا قبل ذلك ، لما تحاربنا على أرجح تقدير . قصارى القول ، لن أسبب لك مزيدا من الارباك . لقد ظلمت مصابا طول حياتي . مأساة ، يا سيدي ، مأساة . لم أقرأ الصحف ، فهي تحزنني وتشقىني ، ألق نظرة على الصحف ، أنا لم أعد أفعل ذلك بناتنا ، لا تجد سوى القتل والاعتقال ، الأوبئة والميضانات والطاعون والزلازل والحرائق والاستبياد . لماذا يبيض الناس بعضهم بعضا . ان التفسيرات التي يقدمونها ، واستغلال الإنسان لأخيه الإنسان والمخاطم الاجتماعية والتدهور الاقتصادي ، كل ذلك يبدو لي غير كاف لتبرير الفناء العالمي الذي تتعرض له البشرية . ان الأيدولوجيات والمطالبة بالحقوق لا يمكن أن تفسر كل شيء . انها أضعف بكثير من الدمار الذي ينتج عن الحروب ، ان الأيدولوجيات اختفت أمام العنف ، لم تعد سوى ذريعة للعنف ، لفن ، كل شيء ، لفن . وكل شيء . عنف . قالوا « أحببوا بعضكم بعضا »

(١) عند اخراج المسرحية في فرنسا كان السيد يتكلم بلكنة روسية .

ولكنها تضيق يا سيدي ، ينتهي بها الأمر إلى أن تضيق مع كل إنسان . وفي أحیان أخرى ، لاحظ أن كل ما أقفه عليك ليس صحيحا ، في أحيان أخرى ، تضحك ، نوع من الضحك المستعري . شيء يضحك . والأمور سيان بالنسبة لي ، فهي حينما تضيق تحطم الأواني ، وحينما تضحك تحطم الأواني أيضا لكي تضاعف بهجتها . هل تعتقد أن من واجبي أن أعالجها . لقد فكرت في ذلك أنا أيضا . لقد ذهبت إلى بعض الأطباء . أحدهم قاض الكيل به . أمسكت بخنثاه ، فانتحرت . لقد نقلت إليه جنونها ، ومع ذلك فقد كان طبيبا للمجانين ، لا شيء يسر ، فهو معص كالغروس . أنا لا أقول لك ذلك لكي لا تحضر إلى اجتماعاتها ، ولكنك ستري بنفسك . أنا شخصيا أبحث عن أصدقاء ، وأحب أن أشرب شيئا في المقهى . سأصحبك معي ، أنا أعرف مقاهي ممتازة في هذا الحي . ولكنها لا تعرف ماذا بها ، وأنا لا أعرف ماذا بها ، وقد يكفي شيء بسيط لشغافتها . كلمة مثلا . كلمة ولكن ما هي ؟

أنا لا أقول لك ذلك يدافع الغيرة . الأمر سيان كما قلت لك بالنسبة لي . ولكنني أقول ذلك من أجل مصاحبتك . انتبه . ستصحبك بالمرض ، يبدو عليك أنك رجل عاقل ، متزن على خلق . وتبدو لي صحيحا عقليا . هي سوف تضيق بالاضطراب . حينما تنتابها الأزمة في مفدورها ان تجعل برج إيفل ينهار ، البيوت تصاب بالعصبية ! والحجارة ! وصبيان المقهى ! دعنا نذهب بعيدا قليلا . فانا عندي سيارة ، نشرب دورا ولكن ليس كثيرا . لا أحسب أن أشرب . ولكن الشرب متعة مع ذلك . ما قولك ؟ هيه . ما قولك ؟ ولكنني لا أريد أن أضايقك فانا ذاهب . انني أضايقك ، انه ضيق زوجتي الذي ينتقل إلى . على كل حال أن تأتي لزيارتنا . فستضحك . إذن إلى اللقاء ، إلى اللقاء قريبا . فيما بيننا ، لاتشق بالحارس . (السيد ينصرف . يعود بعد لحظة) زوجتي طباحة سيئة للغاية . بعد ذلك يقولون ان الذنب ذنب الرجس . (السيد ينصرف نهائيا ، الشخص يجلس فوق الكرسي . زيارة جديدة ، ينهض فجأة من جديد)

نفسها مع أنها غير ذلك • لابد وأن هناك عمليات
تبدل وتبدل في كل وقت • الكرسي الذي أجلس
عليه الآن ليس هو الكرسي الذي جلست عليه
حينما وصلت • الأشياء تتحرك طول الوقت •
تطلق في كل مكان ، أحيانا أسمع الطقطة
وأحيانا لا أسمعها • ولكن هناك طرقة على
الدوام ، تحول وتبدل في الخفاء • شيء غريب ،
لماذا يحدث هذا ؟ في كل لحظة الأشياء يمكن أن
تنشق ، أن تتكسر إلى نصفين • وأنا أتعجب لأن
هذا لم يحدث بعد حتى الآن • وأتوقع أن يحدث
بصفة دائمة ، لا تعتقد أن العقل ينقصني ،
بالعكس أنا عاقل • ولكنني لا أستطيع أن أتكيف
مع كل شيء • ومن هو الأعتل ؟ الذي يقبل كل
شيء أو الذي قرر ألا يقبل شيئا ؟ هل الخضوع
عقل ؟ في بعض الأحيان تتناوب الرغبة في أن
أصليق أن العقل هو وجه آخر للجنون •
لو يتيحوا لنا على الأقل الفرصة للمعرفة • نحن
لا نستطيع أن نعرف شيئا ، نحن جهلة • حرمونا
من امكانية تصور هذا العالم لأننا لا نستطيع
أن نتصور النهائي ولا اللانهائي • نحن نعيش
في نوع من السجن ، عبارة عن صندوق •
هذا الصندوق داخل صندوق آخر ، داخل
صندوق ثالث ، داخل صندوق رابع وهلم جرا ،
إلى ما لا نهاية ، واللانهائي ، كما قلت ، لا نستطيع
أن نتصوره ، كل شيء يستعصى على التصور •
وكبار العلماء لا يعرفون أكثر منا • العجز عن
تخيل العالم من أوله لآخره ، فيما يمكن أن
نسميه أولا وآخره مادام العالم قد لا يكون له
آخر ، على الأقل نتصور اللا آخر • نحن
خلقتنا لكي لا نعرف • يمكن أن أعرف شيئا
واحدا • واحدا فقط ، هو أنني لا أعرف •
لا أستطيع أن أعرف شيئا • إذن فانا لا أقبل
هذا الوضع • والأمم سيان بالنسبة له • لأنه
خلقتنا لكي لا نعرف • خصيصا • ونحن نشيد
يا سيدي ، نشيد ، نصنع الطائرات ونصنع
المدافع والقنابل ، ونخترع الكهرباء وأجهزة
الفلك ونصل الفضاء • كما يمكن أن نصنع
الأشياء النافذة الصغيرة • حسنا ، يا سيدي ،
سنلتقي ، أرجو ذلك • أنا ذاهب ، سنعود
للحديث عن كل ذلك ، أنا واثق فيك ، فانت
تتير لي بعض الغموض • (ينهض وينصرف) إلى

بعضا ، وكان الأولى أن يقال « ليكل بعضكم
بعضا » • وهذا بالفعل معنى العبارة التي
تقول « أحبوا بعضكم بعضا » فالإنسان يأكل
ما يحب • الصالح ليس على ما يرام • نحن
مضطرون لكي نأكل • ونحن نعيش اقتصادا
مغلقا ، لا شيء يأتينا من الخارج ، ونحن مضطرون
لكي نأكل ، نأكل أنفسنا لكي نعيش • انظر
في الميكروسكوب تر ما يجري في الخلايا :
الكائنات الميكروسكوبية يأكل بعضها بعضا •
مادام كل إنسان يريد الحياة ولكن لماذا وضعت
فيها هذه الرغبة في الحياة ؟ لأن الخالق الذي
أبدع هذا الكون أراد له أن يستمر ، لذلك جعل
فيها الرغبات التي تدفعنا للحياة • وهذه الرغبة
في الأكل والرغبة في أن يقتل بعضنا بعضا ،
لأننا كما قلت لك ، نعيش اقتصادا مغلقا •
لو أمكننا ألا تكون لدينا الرغبة في الحياة لانتهى
الأمر • لا يريد أن ينتهي الأمر فهو يسكننا على
هذا النحو ، أحياء ياقين على قيد الحياة ،
برغباتنا التي تتفجر • لقد حاولت أن أطفيء
الرغبات في نفسي ، الرغبة في كل شيء ، الرغبة
في أي شيء ، الرغبة في لا شيء • فالرغبة في
لا شيء هي أيضا رغبة • ألا تعتقد أننا نعيش
في جحيم ؟ وان الجحيم هنا ؟ أننا جميعا عطشى ،
جوعى ، نهشنا الرغبات وحينما نشبع جوعنا
وعطشنا ونرضى رغباتنا ، ستكون هناك رغبات
أخرى ، جوع آخر وعطش آخر •

نحن عبيد • بعضنا يخضع للبعض الآخر •
نطلب دائما من الآخر أن يشبع رغباتنا ،
لو أستطيع أن أمنع نفسي من الشرب • هذا
ممكن ، لقد حاولت ذلك ثلاثة أيام • وبعد ذلك
لم أستطع أن أقام ، من الممكن أن نتجسر •
ولكن الأمر ليس سهلا لأنه وضع فينا غريزة
المحافظة على الجنس ، الخوف من الموت • أنه
يدافع عنا ضد أنفسنا ، اخترع الخوف ،
الحقيقة ، أنا أخاف من كل شيء • ألا تشعر أنك
مهبط ؟ أشعر بالخوف بصفة خاصة حينما
لا يكون هناك خطر ، حينئذ أتساءل : ماذا يعدون
لنا ؟ • هناك شيء ما يتم عمله في الصمت ، أثناء
الهدنة ، يخيل لي أن الجدران تترنح وأن زلازلا
أرضيا وشيك الحدوث • يبدو لي أن الأشياء
حلت محلها أشياء أخرى يبدو عليها أنها هي

(ينهض ، يظل لحظات جامدا في مواجهة الجمهور • يأخذ في القفز فجأة ثم يتوقف)
(يظل جامدا بعض الوقت ثم يسرع الى الركن الأيسر ووجهه الى الجمهور حيث من المفروض وجود نافذة • يجذب ستارة وهمية وينظر في مواجهة الجمهور ، أى في الشارع)
(صمت)
• شئ لطيف •

(يتباعد عن النافذة ، يجوب الشقة ، ويداه خلف ظهره ، عدة مرات متتالية ، وهو يتفحص الأماكن • فى لحظة معينة ، سيخرج من أقصى المسرح • سنسمعه يمشى خطوات فى الحجرات الأخرى ، ثم يعود الى الظهور ، الوقت الذى يغيب فيه عن المنصة يجب أن يستمر طويلا ، ربما دقيقة كاملة أو دقيقتين ، يعود الى الجلوس فوق الكرسي ، يخرج علبة السجائر ، يأخذ سيجارة ، يضع العلبة فى جيبه ، يشعل السيجارة فى بطء ، ينظر فى الخواء ، لحظات طويلة أيضا ، وجهه بلا تعبير)

(تصل الحارسة ، سيدة فى الأربعين ، أميل الى البشاشة ، تدخل من أقصى المنصة • قبل أن تدخل نسمعها تقول) :

صباح الخير يا سيدى ، أنا الحارسة •
(الشخص ، يلتفت بسرعة مبديا بعض علامات الفزع ، يدير ظهره للجمهور حينما تظهر الحارسة ، الحارسة تبدو مسالمة للغاية) صباح الخير يا سيدى ، أأناك أسفل • سنحضره لك بعد دقائق • عندك أثاث كثير ، بالتأكيد ستعرف الكثيرين فى الحي • فلا ينبغي أن يعيش الإنسان معزولا عن العالم مثل الدب • فى مركزك يمكنك أن تكون سعيدا راضيا • يجب أن يجعل الإنسان شيئا من البهجة فى قلبه وكل شئ يصبح بهجة وشبابا حتى لو كانت السماء ملبدة بالغيوم ، هكذا أفعل أنا • الحياة جميلة • سأحضر لك خادمة تنولى أعمال البيت ، لعلك حتى لاتعرف كيف تستخدم المكينة الكهربائية ، الحياة كلها مفاجآت • وأنا أحب أن أستمع للناس وهم يتكلمون ، أحب أن أسمع ما يقولون ، هذه مهنتى فانا حارسة • ماذا تريد ، أنا فضولية • حسنا ، فى كل ما يقصصونه لك

اللقاء يا سيدى ، كلمة أخيرة : لا تشق فى حارستنا •
(يخرج)

المشهد الثامن

(الشخص يذهب فيجلس فوق الكرسي ، يبقى كذلك لحظات طويلة ، جامدا لا يتحرك • بعد فترة يرفع رأسه وينظر الى السقف ، ثم الى الأرضية ، ثم حوله • يتوجه فى بطء الى اليمين • حذاؤه يلمس فوق الأرضية • يبدو عليه الفزع قليلا • ينحن ، يتحسس الأرضية والحذاء فى هدوء وعلى أطراف أصابعه • يعتمد بيده على جدار اليمين ليتأكد من صلابته ، يهز كتفيه كمن يقول « متين » • يذهب الى جدار أقصى المسرح ، يكرر الاداء نفسه ثم يذهب الى جدار اليسار ، يلمسه فى لطف ثم بشدة ثم بكل قوته • يأتى حركة تفهقر • يتراجع خطوات ، ينتظر لحظات • يهز كتفيه •

المباني متينة •

(يستقر فى منتصف الحجرة ويتطلع الى السقف) •

(يهز كتفيه مرة أخرى ، ولكن يبدو عليه القلق ، يتوجه فجأة الى زاوية الحجرة التى وضع فيها معطفه • يفتش فى الجيوب ، يخرج علبة سجائر ، ثم وفى حذر شديد وعلى أطراف أصابعه ، يتوجه الى الكرسي يريد أن يجلس ، يتردد ، يتأكد أن الكرسي متين وأنه يتحمل ، يجلس ليشعل سيجارة ويظل جالسا لحظات • يذخن) •

(لحظات صمت) •

(يتطلع حوله ليلقى بعقب السيجارة ، وأخيرا يقرر ويلقى بالمقب على الأرض ، يسحقه بقدمه • ينظر من جديد نحو السقف) •

(يتطلع الى السقف) •

(يعود الى علبة السجائر التى كان قد وضعها فى جيبه ، يأخذ منها سيجارة ، يعيدها الى العلبة ويعيد العلبة الى جيبه) •

يدخل محمولا على عجلات • يدفع البوفيه الأصفر ناحية جدار اليمين ، الشخص يبتعد قليلا ، يتأمل البوفيه طويلا ، يبدو عليه الرضا ، يفتح البوفيه ، يأخذ زجاجة كونيكا وكاسا ويصب ويشرب ، يذهب ليضع الزجاجة في البوفيه ، يغير رأيه ، يصب كاسا أخرى يشربها ، ثم يضع الكاس والزجاجة في البوفيه •

(تسمع ضوضاء أخرى ، تظهر من باب أقصى المسرح منضدة مستديرة أرجلها أيضا على عجلات ، الشخص يدفع المنضدة حتى منتصف المنصة ، ينظر الى المنضدة بعين الرضا ، يمسحها بيده كأنه يزيل التراب مع أن المنضدة نظيفة ولامعة ، ثم تصل من الجهة نفسها ستة كراسي ، الواحد تلو الآخر يضعها الشخص في بطء ودون أية عجلة ، حول المنصة • يبتعد قليلا لكي يتسأمل المنصة والكراسي والبوفيه ، يصل من الجهة نفسها سجادة مستديرة حمراء وردية يضعها فوق المنصة بعد أن وضعها تحت الكراسي والمنصة • أربعة كراسي أخرى تصل من أقصى المسرح يضعها حول البوفيه • من يمين المتفرج يصل كرسيان موسدان (فوتي) أحدهما أزرق والآخر بنفسجي ، الواحد بعد الآخر • هذه الكراسي أيضا على عجلات • يضعها أمام الجمهور جهة اليمين • يجلس فوق أحد الكراسي كأنهما لي تجربها ، ثم يجلس فترة أطول فوق كرسي آخر • يبدو عليه الرضا • ينهض ، يذهب ليحرب الكراسي العادية الأخرى • تصل من أقصى المسرح لوحة ملفوفة ، يفردها ويثبتها فوق جدار أقصى المسرح • يجب أن تكون اللوحة كبيرة بحيث يستطيع الجمهور رؤية ما فيها : أسرة من الكلاب أب ، أم ، ابن ، من الكلاب الاسبانية ، طويلة الشعر والأذان • تصل تباعا صناديق وكراسي صغيرة يحاول الشخص أن يضعها في أماكنها • تظهر كنية صغيرة من أقصى المنصة يضعها خلف الكراسي الموضدة • تصل ساعة حائط فيضعها بجوار البوفيه • يجلس فوق الكنية ثم يتمدد عليها • يعقد ذراعيه فوق رأسه ويصفر ، يتوقف عن الصفر ، يثاق عينيه ، يظل على هذه الحال لحظات • فجأة ينهض ويتوجه ناحية البوفيه ، يخرج زجاجة ويصب ويشرب ثم يعيدها الى البوفيه • يمر بين قطع

شيء مهم جذاب ، حتى لو كانوا لا يقولون الا السخافات • فهناك أحداث وهناك شخصوص وهناك عوالم وعوالم داخل العوالم ، ودراما وكوميديا • كل منهم له قصص وحكايات • عجائز ماتوا • وهكذا ، هذا يذهب وهذا يحيى • (تسمع ضوضاء)

(الحارسه تخرج لحظة ، تعود حاملة صندوق)

هذه زجاجةك ، كلا ، كلا ، يا سيدي ، أنا لا أشرب •

(تضع الصندوق الذي سيضعه الشخص فيما بعد داخل البوفيه حينما يصل) •

أنا ذاهبة يا سيدي ، سنذهب لأهتم بكليتي وحساباتي • تشعر بالقرف ؟ لا تعرف يا سيدي كم هو لطيف طريف الحساء والكلب الصغير ، أنا كثيرة الثروة ، أنا حارسة ، أنا ذاهبة • شيء آخر قبل أن أنصرف ، فيما بيننا لا تثق في السيدة صاحبة الكلب الصغير • فانت لا تعرف شرها وأذاها ، عقرب بمعنى الكلمة • وزوجها ليس أفضل منها ، والروسي الذي جاء لزيارتك ، قيل لي انه جاسوس • يبدو عليه ذلك ، أنا أصدق ما يقال عنه ، لا تثق في الأشخاص الذين يتوددون اليك • يريدون أن يجذبوك ، يريدون أن ينشبو فيك مخالبهم ويختفوك ، ويقتلوك • ولكن لا تلق بإلا يا سيدي ففيما عدا ذلك فهم طرفاء • على أية حال اذا شئت وكنت لطيفا معي فانتى أقص عليك قصصا أخرى • لا ، يا سيدي ، قلت لك لا أشرب الكونياك ، لا أريد ، أنا لا أشرب أبدا ، فيما عدا الباستيس • (تنصرف)

المشهد التاسع (١)

(تسمع ضوضاء في أقصى المسرح ، الشخص ينهض في اتجاه الضوضاء • يظهر بوفيه ضخم أصفر ، الشخص يتوجه ناحية البوفيه الذي

(١) هذا المشهد حذف حينما عرضت المسرحية في

باريس •

نعم ، يمكنك أن تجلس هنا اذا شئت .
(الشخص يشكر برأسه أيضا ثم يجلس .
ثم ينهض ليعلق المعطف والقبعة ففى المكان
المخصص . يعود الى الجلوس فى حين تحضر له
الساقية أدوات الطعام .) الشخص يمسك
القائمة . كل ذلك فى صمت) .

هل تتناول مشهيات ؟

(الشخص يومئ بالايجاب) .

تتناولها هنا أو على البار ؟

على البار (ينظر ناحية البار) كلا ، هنا .

واحد باستيس ؟ أو واحد كامبارى ؟

الشخص : كامبارى .

الساقية : بالتلج والشفاطة ؟

الشخص : كبير (دبل) .

الساقية : وبعد ذلك ؟

(صمت . الشخص ينظر فى القائمة ،

متريدا) .

الساقية : اقترح عليك السردين بالزيت .

ماش ؟ حسنا . واحد سردين بالزيت . وبعد
ذلك ؟

(الشخص متردد)

واحد بيفتيك ؟

الشخص : بيفتيك . كلا ، مشوى ، كلا بيفتيك

ناضج جيدا .

الساقية : مع بطاطس محمرة ؟ حسنا مع بطاطس

محمرة .

الشخص : وجبن .

الساقية : هل تتناول حلوا ؟ حسنا ، سترى

فيما بعد . سأحضر لك حالا الكامبارى .

(تحضر له المشروب . يشرب دفعة واحدة)

الساقية : أوه ! هكذا بسرعة !

الأثاث ، يتطلع من النافذة الوهمية . يذهب الى
البوفيه . يخرج زجاجة ويصب ويشرب . يعيد
الزجاجة ، يبدأ فى تلميع الباركيه . تسد
الستار .

المشهد العاشر

الشخص : زوجان متقدمان فى السن ،
رجلان ، الساقية أو خادمة المائدة ، صاحبة
المطعم ، الشخص . دى كبيرة يمكن أن تقوم مقام
شخص .

الديكور . قاعة فى مطعم صغير فى ضاحية
اقرب الى الريفية . فى أقصى المسرح « بار » .
صاحب المطعم واقف على البار . رجل بمفرده
يجلس الى منضدة . منضدتان أو ثلاث أخرى
حولها دى جالسة تقوم مقام زبائن (هذا فى حالة
عدم توافر ممثلين) . فى المستوى الأول من
المنصة ، منضدة صغيرة خالية . خلال لحظات
طويلة الى حد ما ، الناس ياكلون فى صمت . فى
صمت أيضا الساقية تدخل وتخرج من أقصى
المنصة جهة اليمين حاملة أطباقا وتضعها فوق
المناضد التى يجلس إليها الزبائن . نسمع فى
هدوء ضوضاء السيارات الخافت التى تمر فى
الشارع . الرجل الجالس الى البار يشرب ثم
يتوجه الى منضدة أخرى ويجلس . همهمات مبهمه
ثم من جديد صمت) .

(يدخل من جهة اليسار ، أى من يمين
المتفرجين ، الشخص . تسمع ضوضاء الباب ،
خفيفة ، وهو يفتح . الشخص يتقدم حتى
منتصف المنصة ، يتطلع حوله . تلقاء الساقية
وهى شابة لطيفة الغوام بالرغم من ارهاق ظاهر .
الشخص يدخل) .

سينى .

(الشخصون الآخرون الذين يتحوطون الموارد
لا يعبرون الشخص انتباها) .

غداه ؟

(الشخص يومئ برأسه علامة الايجاب ، ثم
يشير الى المنضدة الصغيرة الموجودة فى مقبعدة
المنصة) .

(الساقية تصل حامله صينية تضعها فوق المنضدة) .

الساقية : هذا الكبارى • البيفتيك والجبن •
(تضع الأدوات والأطباق بصورة مهذبة ،
الشخص يأخذ الكأس ويزددها دفعة واحدة)
أنت نهم جدا يا سيدى ، رتشرب كثيرا ،
هذا يضرك •

الشخص : (بعد أن شرب الكأس) أنا أريد أن
أتى هنا كل يوم . هل تستطيعين أن تحجزى لى
عذبة المنضدة نفسها ؟

الساقية : أنت تحب العادة على ما أرى • ولكن
كما تعرف لا يوجد حجز فى المطاعم الصغيرة ،
ولكن يمكن أن أسأل فى ذلك صاحب المطعم •
(تتوجه ناحية صاحب المطعم • تناقشه فى
صمت • صاحب المطعم يومئ برأسه
بالإيجاب ، فى هذه الأثناء الشخص يصب
لنفسه كأسا ويشرب) •

(الآخرون أنوفهم فى الأطباق) •
الساقية تعود الى الشخص

الساقية : نعم يا سيدى صاحب المطعم موافق ،
كل يوم الساعة الثانية عشرة والنصف •
كما تريد •

الشخص : شكرا • من أنت ؟

الساقية : أنا اسمى ايناس • أخت زوجة صاحب
المطعم • ولى ابن عم أيضا يعمل فى المطعم •

الشخص : هل تعتقدين أن هذا المطعم سيقاوم
كمبنى الى الأبد ؟

ايناس : لن نكون نحن موجودين • وسوف يستمر
هو فى المقاومة • لا تشغل بالك اطمئن •
(فجأة ضوء يحط فوق الفرش • شعاع من
الضوء ساقط من أعلى) •

الشخص : أوه ، رائع ! •

ايناس : هذا مجرد شعاع من الضوء •

الشخص : (وقفة بعد كل نقطة) هذا يغير كل
شئ • شئ عجيب • عجيب ، جديد تماما
(متحمسا) •

الشخص : أنا عطشان • شكرا • زجاجة كاملة •
(فى حين تذهب الساقية لتحضير الطلب ،
يضع الشخص مرفقيه فوق المنضدة ووجهه
بين يديه • يشرب الكأس دفعة واحدة) •

الشخص : واحد آخر •

الساقية : ليس بهذه السرعة يا سيدى ، فهذا
يضرك • (تنتقل الساقية بين الموائد لتقديم
الطلبات • تسمع ضوضاء السيارات فى
الشارع • بعد فترة تصبح الضوضاء ذات
إيقاعات موسيقية فتضفى على الجو مظهرا غير
واقعى • الساقية تتحرك أيضا بصورة غير
واقعية كأنها تؤدي رقصة غامضة) •

(الشخص يشير الى الكأس الفارغة للساقية)

الساقية : حالا •

(الشخص يتطلع حوله)

الشخص : كل هؤلاء الزبائن ••

السيد المعجوز : (للسيدة المعجوز) هل تحبين
هذه الكفتة ؟

الشخص : (وهو يتطلع من جديد ناحية
الجمهور) حركة •

السيد : (للسيدة) أين نذهب ؟ نحن محكومون
بواسطة مجموعة من الأغبياء • فمع مثل هؤلاء
الذين يحكموننا ، لا يمكن للأمور أن تتقدم •

الرجل الأول : (الجالس بمفرده الى منضدة) :
بل سنتقدم الى أبعد ما يكون • سترى ذلك
يسوما ما • ولن يسرههم ذلك ، حينما يرون
النتائج •

(المعجوزان ينظران الى الرجل ثم يضعون
أنوفهم فى الأطباق ويأكلون) •

المعجوز : لست أدري ما ينبغى عمله • هل عملت
ذلك من قبل ذلك ؟

الرجل الثانى : (للأول) أوه ، نعم •

(الضوء يشتهه شيئا فشيئا)

السيدة العجوز : (على المائدة) ما أجمل الجو !

الرجل الأول : (لصاحب المطعم) ياريس ،
أنا أقدم لك كأسا .

(يذهب ناحية البار ويشرب كأسا مع صاحب
المطعم)

الرجل الأول : سأعود الى عملي . ولكن عندي
وقت .

(الشخص يسير للساقية الى الزجاجاة
الفارغة)

الساقية : تريد واحدة أخرى ؟ ألا تمتدح أن هذا
كثير جدا ؟

العجوز : (وهو يغنى) خمسة عشر عاما وأنا على
المعاش .

الساقية : هذا هو نبيلنا .

السيد العجوز : نحن سعداء .

الشخص : وقهوة .

الرجل الثاني : آه ، لو كانت جميع الأيام أحادا .

العجوز : هناك فرق .

صاحب المطعم : (للرجل الأول) كأس أخرى ،
هذا دورى .

(الساقية تحضر المشروب والقهوة وتمود
راقصة تقريبا)

الرجل الأول : أنا موافق ، شكرا .

العجوز : وثلاثة ، تسعة .

(ينهض)

الرجل الأول : (للساقية) ألا تشربين كأسا
معنا ؟

ايناس : عفوا يا سيدى ، عندي شغل كثير .
كلا ، كلا ، لن أتركك ، سأعود .

(تذهب)

(يحدث شبه تحول فى الجو العام للمطعم .
الضوء انتشر فى كل مكان تقريبا ، الشخص
يجلس ، ينهض من جديد ، يجلس .

أحد الجالسين : (ينهض مرة أخرى) .

(على المائدة ينادى على الساقية) يا آنسة ،
نبات الفطر الذى طلبته من فضلك .

(الأصوات والطلبات يطبعها أيقاع معين .
والطلبات المتذلة تصبح مغناة تقريبا .
الحركات تصبح راقصة) (١) .

العجوز : (وهو ينهض ويجلس) مشروبنا
لو سمحت .

رجل آخر : (جالس الى مائدته) البطاطس
الحمرة .

الشخص : البطاطس (منتشيا) . شيوك
أطباق ، سكاكين .

(اصطكاك أدوات الطعام بطريقة منمجة)

صاحب المطعم : (وهو يغنى) جميلة جدا ،
طيبة جدا ، كل شئ طيب جميل .

الشخص : أوه ، المشروب .

صاحب المطعم : (وهو يغنى) النبيذ ، شمس
داخل زجاجات .

الساقية : (تنتقل وهى ترقص وتغنى) حاضر ،
صبرا ، لحظة .

(١) فى الإخراج الذى قام به جاك موكليز كان سريعا
واقعا .

فى صمت • يسمح صليل الأدوات والأطباق ،
كل شيء يعود ثقيلًا أو محايدًا) ثم ضوضاء
شديدة آتية من الخارج ، دراجات بخارية •
إذا أمكن تعرض خيالات أشخاص فوق دراجات
بخارية على جدار أقصى المسرح • فى اللحظة
التي تتوقف فيها الضوضاء يدخل الآخرون
محدثين ضوضاء ، مضطربين شاتمين
صاخبين)

(رجل يأتي من أقصى المنصة رأسه معصوب •
ثم رجلان ، يدخل ، غدارة فى حزامه ،
يتوجه نحو البار بخطوة شديدة • الزبائن
الذين كانوا يستأنفون الأكل ينظرون بالكاد
ثم يواصلون الغداء) •

الثالث : (عسكريا) واحد باستيس ! أنا راجع
من المعركة أشعر أنى حران •
(تصل سيدة نحيلة ، متوترة وتتوجه أيضا
الى البار)

السيدة : واحد باستيس •
(الزبائن المتحوطون للمناضد يلتفتون
وينظرون الى الثالث) •

الثالث : المعركة دائرة فى الساحة الكبرى •

(شيئا فشيئا ، الزبائن ينصتون أكثر أنتباهها ،
ثم ينهضون الواحد بعد الآخر ويذهبون
ويحيطون بالثالث ورفيقتة) •

العجوز : لم نر مثل هذا أبدا •

السيدة الثالثة : ألا تسمعون انفجرات ؟
(الجميع يرهقون السمع ويلتفتون الى بعيد
من حيث تصل فعلا ضوضاء المعركة خافتة فى
البداية) •

السيدة : فعلا •

العجوز : صحيح ، هذا يصل من الساحة
الكبرى ، أنا أذهب هناك كل أحد لأقوم بنزهة
الأحد • الأحد الماضي كان يسود الهدوء
سينتهى ذلك الأحد القادم •

الساقية : لا أستطيع ، يا سيدى ، كما ترى
ذراعى محملتان بالأطباق ، يجب أن أقدم
الطلبات ، سأشرب فيما بعد •

الرجل الأول : (يلتفت ناحية القاعة ، يتطامع
فى جميع الاتجاهات ، تبدو عليه النشوة)
هذه الشمس لا تكون فى أى وقت من العام •

السيدة العجوز : (تنهض أيضا) من الصعب
أن نقول ذلك •

(ينهضون جميعا ويتطلعون ناحية القاعة •
الضوء يختفى بالتدريج ولكن بسرعة وكل شيء
يعود كما كان رماديا • العجائز والآخرون
يلتفتون ويجلسون من جديد • الرجل يعود
الى مكانه ، الحركات الراقصة تتلاشى •
الشخص يعود الى الجلوس بدوره • الغناء
يصبح همهمة ثم صممتا ، الجميع يلزمون
الصمت • الوجوه تعود الى فتامتها) •

(الشخص ينهض فجأة ثم يعود الى الجلوس)
(رنين أدوات الطعام لم يعد مسمعا) •

(الناس ينظرون الى الشخص منهشين •
ويستأنفون الأكل)

الشخص : (للساقية) الأضواء انطفأت •

الساقية : عم تحدث ؟ كل شيء على ما هو • يبدو
أنك لا تشعر بالارتياح • سنأخذ لك كأس
كونياك •

(الجميع يبدو عليهم السرحان والقناعة كان
شيئا بالفعل لم يحدث • ياكلون فى صمت)
(الساقية وكانت قد اقتربت ، تنظر اليه
لحظة دون رد فعل ثم تتبعد) •

الشخص : (ينظر من النافذة ، أى فى مواجهة
الجهور) حركة ، حركة (ينهض) •

(لا يوجد رد فعل فى القاعة)

ألا تسمعون ؟

(يجلس من جديد ، الزبائن تواصل الأكل)

الساقية : أية حياة هذه التي نحياها !

الثائرة : (وهي تتطلع حولها بشئ من الازدراء) من حسن الحظ أنه ما يزال هناك رجال ! (تضرب على كتف الثائر) بدون فتيان مثلك الوضع لن يتقدم . أما معك فسوف نتنصر عليهم .

الثائر : لا بد من ذلك .

صاحب المطعم : (للثائر) كأسا أخرى منى لك .

العجوز : أنا أيضا قمت بالثورة حينما كنت شابا فى سردينيا .

السيدة : زوجى ثائر قديم .

الرجل الأول : أنا افهمك بشرط ألا يتوقف ذلك عند هذا الحد .

صاحب المطعم : أنا أيضا افهمك . هذا هو المجتمع .

(فى أواخر المشهد ، الرجلان ، والرجل العجوز والسيدة العجوز سوف يتحولون أيضا الى ثائرين . وفى النهاية بالضبط ، فى لحظة الخروج ، سوف يغيرون ملابسهم وسيضعون أحزمة بمسدسات ، كما سيضع كل منهم حية وباروكة ، السيدة العجوز ستغير هى أيضا من هياتها وتتحول الى ثائرة) .

العجوز : على أيامى ، آه ، كان ذلك عام ٤٧ ، أما الآن فأنا أفضل أن أموت فى دعة وهدوء .

السيدة : أرجو ألا يمتعنا ذلك من النوم .

الرجل الثانى : نحن فرنسيون .

الساقية : (للشخص) آه ، أنت تعرف ذلك .

صاحب المطعم : فرنسا هى بلد الثورات مثل المكسيك .

السيدة : بالتأكيد . فهذا شئ عابر .

صاحب المطعم : فعلا . هناك ضوضاء . حسنا ، يبدو من جديد ، منذ زمن بعيد .

الثائرة : لن ينتهى هذا يوم الأحد .

العجوز : إذن فلن أذهب لنزهتى يوم الأحد .

الثائرة : عما قريب ، لن يكون هناك سوى أيام آحاد . هذا ما نحارب من أجله .

العجوز : فى انتظار أن يتم ذلك ، لن أذهب لنزهتى .

الرجل الأول : اذا كانت هناك مشاجرة . فقد جاء الأحد .

الرجل الثانى : هل هذه المرة هى الأخيرة ؟

صاحب المطعم : فى وسط المدينة أيضا .

الساقية : فى ضاحيتنا فقط .

الثائر : وسط المدينة لا يهمننا ، لا يهمننا الأثرياء .

الثائرة : حاليا ، نهنتم بشئوننا . هناك عمل كثير ، حاليا ننتظف أمام بابنا .

(شيئا فشيئا ، خلال المشهد ، تشتتد ضوضاء المعركة . وخلال المشهد أيضا سنشاهد مرور رجال مسلحين ، صور تحل محل صور المدنيين ، غير المشاركين وتحل فى النهاية محل هؤلاء . الضوضاء ستزداد شيئا فشيئا وخلف النافذة سنشاهد مرور أشخاص تسيل دماؤهم . سنشاهد أيضا رجال شرطة يركضون وهم يمسكون بالعصى فى أثر المتمردين . فيما بعد سنسمع أناشيد وجملة . ولكن هذا لن يحدث الا شيئا فشيئا ، أما التأثير الشديد فيؤجل للحظة الختامية ، ذروة المشهد) .

الرجل الثانى : أنا فاهم هذا الذى يجرى .

(تحمل اليه الكأس ثم تعود لتنظم
للمجموعة)

الثائر : (للشخص) سوف يستفنون عنك .

صاحب المطعم : وكانت ثورة ٨٩ .

الثائر : كان من المستحيل أن يستمر هذا
الوضع .

الثائرة : (للشخص) أمثالك لا يمكن الاعتماد
عليهم .

السيدة : مع وجود فتیان مثلکم

الساقية : (للشخص) كل هذا ليس من أجلك
أنت .

العجوز : لابد من المضي حتى النهاية . آه ،
لو كنت في سنكم

الرجل الأول : (ناظرا الى الشخص) واضح
جدا أى نوع من الرجال أنت . بعد ٩٨ كان
هناك ٣٧ ، ٤٧ ، ٥٧ ، ٦٧ ، ٧٧ ، ٨٧ ثم ٩٨
مرة أخرى .

الثائر : بلد من التنازلة ! مجتمع فاسد .

السيدة : لقد فاض الكيل

العجوز : الدائرة مغلقة .

الجميع : أوه ! فعلا ، فعلا .

الرجل الأول : لا يستحقون الا الاحتقار .

الثائرة : لن تكون أبدا مغلقة . الأوغاد !

الرجل الثاني : الاحتقار لا يكفي .

(حينما سيتجمع الكل حول الثائر ، سيكون
الشخص هو الوحيد الذى لا يغادر مكانه) .

الثائرة : لابد من التخلص منهم . لابد لنا من
الدماء . الشهوة والموت .

الثائر : الآن والا فلا الى الأبد .

الثائر : سيتم تصنيفهم . سيصبح الوضع أفضل
للجميع .

الثائرة : سنتفهم ذلك .

صاحب المطعم : هذا عدل

الساقية : بالتأكيد سنتفهم

الثائر : سنكون عادلين

العامل الأول : يجب أن يتغير ذلك .

الثائرة : العدل قاس ، سيدركون ذلك .

صاحب المطعم : سأقدم دورا من الشراب الى
الجميع ، اذا كان الامر كذلك .

السيدة : كل الذين يخوضون فى الفسق
والظلم .

العامل الثاني : برافو !

صاحب المطعم : جزاء الميدان الاحمر .

السيدة : برافو ! موافقون

الساقية : السكين بين الأسنان .

الساقية : (للشخص) لاتزعج نفسك . سأحضر
لك الكأس حتى المنضدة .

الرجل الأول : الأترياء .

السيدة : هو أيضا ، قدمي له المشروبات .

الرجل الثاني : الفقراء .

الساقية : هو زبون .

هذا الحان العجيب

الثائرة : سندس هذا في نحورهم • بالقبضة ،
بالسكين ، سنشق بطونهم •

السيدة : لقد طفع الكيل •

العجوز : هو على حسق فيما قاله الآن • يجب
ألا ننسى الاخوة •

الساقية : يجب ألا ننسى الاخوة •

الرجل الاول : كلا يجب ألا ننسى الاخوة •

صاحب المطعم : الاخوة •

الثائرة : الدماء ! البطون المبقورة ! أريد أن أرى
أمعاهم تخرج من بطونهم •

الساقية : الرجال يظنون كما هم •

الرجل الاول : الشبّاب فقط هو الذى لديه
الحمية الكافية •

صاحب المطعم : الشبان مغفلون •

الرجل الاول : العجائز مغفلون •

الرجل الثانى : هناك شبان مغفلون وعجائز
مغفلون ، المغفل مغفل طول عمره •

الساقية : لقد فاض الكيل •

الثائرة : (بطريقة رهيبة وهى تصر على
أسنانها) الثورة من أجل المتعة •

(الأشخاص يكونون قد تحولوا الى أشخاص
آخرين أو تقريبا • سنحافظ على الأسماء
منعاً للخلط) •

السيدة : من أجل المتعة •

الساقية : (الأشخاص الآخرون يغيرون ملايسهم
فيما عدا الساقية وصاحب المطعم والشخص
إذا كان عدد الممثلين محدودا) •

صاحب المطعم : البلوريتاريا • الطبقة العاملة •

الثائرة : ضد الثورية الابتدائية •

الثائر : الدكتاتورية ، نعم ، ولكن فى الحرية •

السيدة : بشرط الموافقة بكل حرية •

صاحب المطعم : سيتحقق ذلك •

العجوز : الغد المتغير •

الثائرة : سيتم ذلك بالدم وفى الدم •

الساقية : هم الذين أرادوا ذلك لأنفسهم بسبب
فسادهم •

هؤلاء البرجوازيون الأوساخ •

السيدة : العمال فقراء لأنهم يشربون ، كلهم
يشربون •

الرجل الثانى : والمخدرات !

صاحب المطعم : مجتمع الاستهلاك •

السيدة : التعاونية الفردية •

الساقية : مجتمعنا مجتمع الاستهلاك •

الرجل الاول : شاربو الدم الشعبى •

الرجل الثانى : كلهم باعوا أنفسهم •

الثائر : (بصوت رهيب وضاربا يقضته بقوة
فوق البار فتطير بعض الكنوس التى
تسقط على الأرض وتتحطم) • والاخوة ،
لا يجب أن ننسى الاخوة !!

(لحظة صمت يبدو عليهم الخوف قليلا
يكفون عن الأكل لحظات وهم جامدون)

صاحب المطعم : (للساقية) اجمعى لى هذا
الحطام •

(الساقية تنفذ الأمر ثم تستأنف المناقشات)

الرجل الأول : (وهو يلوح بخنجر) من أجل المتعة .

الثاني : الأعياد ، سنعيش في أعياد دائمة ، الفرحة الى الأبد .

(يلوحون جميعا بأسلحتهم . ثم صمت يطلون خلاله ملوحين بأسلحتهم) .

الثالث : كل هذا يؤدي الى الجوع . بطنى خاوية تماما .

صاحب المطعم : أنا أدعوكم جميعا الى الغداء .

الثاني : يسرني ذلك ولكن زوجتي في انتظاري على الغداء . ولكن اذا شئت دفعت لنا دورا من المشروبات على وجه السرعة وبعض السندوتشات .

(صاحب المطعم يصيب لهم . يشربون ، يرفعون جميعا كنوسهم قائلين) :

الجميع : فلتسقط الشرطة !

الثائرة : راس الشرطة ستصنع منها حساء .

الثاني : (للساقية) أسرع . أين السندوتشات لابد من الطاعة ، أينها القدرة . الحال لم تعد كما كانت .

الثائرة : كل شيء تغير . الحال لم تعد كما كانت .

الساقية : (للثائر) أنا أبذل قصارى جهدي . أنت لست مهذبا . عليك بالانصراف .

السيئة : الأدب عادة برجوازية .

الثائر : (للساقية وصاحب المطعم) أنتم تجار باختصار أنتم أيضا لستم سوى مستغلين .

الساقية : أنا عاملة . أكسب قوتي بعرق جبينى وأنتم تتكلمون فقط .

الثائر : أينها الساقطة .

الساقية : أوه !

الشخص : (ينهض ، للثائر) يا سيد ، ألا تعجل من نفسك ؟

الثائر : أيها البرجوازي الصغير القذر . اقترب قليلا لأراك .

(الشخص يقترب) .

الثائر : وغدا !

(يكيل للشخص لكمة في وجهه فيعيده الى كرسىه) .

الثائر : أحسنت صنعا !

صاحب المطعم : ولكن هذا زبوني .

(الساقية توجه صفعتين شديديتين للثائر . الثائر يسقط على الأرض ، ينهض ، يتحسس فكه . قهقهات ، ثم الجميع ، فيما عدا الساقية وصاحب المطعم يلتفتون الى الشخص المنهار فوق كرسيه ملوحين بقبضاتهم) .

الجميع : وغدا !

(الثائر يظل جامدا ، قبضته في اتجاه الشخص في حين تتوجه الساقية الى الشخص ، تأخذ المنديل من جيبه ، تجفف وجهه الدامي) .

الساقية : لا تستحق كل هذا .

(يسمع ضجيج الضوضاء الخارجية مضاعفا ، فرقعات وصراخ . واضح أن العراك ليس فقط في الساحة الكبرى) .

(تسمع فرقعات المدافع الرشاشة . يسمع صراخ ، يرى في الشوارع من أقصى المسرح أناس يحملون الغدارات والأعلام) .

الثائرة : لقد اقتربوا ، أصبحوا في الحى ، هيا بنا ، الى الفرقة ! الى التفجير ! الى الدماء !

(تبسط راية)

صاحب المطعم : ليس لذلك . وانما لأن هؤلاء
ليسوا ثوريين . انهم رجعيون .

الساقية : وخصومهم ؟

صاحب المطعم : هم أيضا رجعيون . هؤلاء أجراء
لمعسكر وهؤلاء أجراء لمعسكر آخر .

الساقية : هل رأيت مسحتهم التي تدل على
انتماهم .

صاحب المطعم : آه ، لا تكونى متعصبة جنسيا .

الساقية : بلى . أنا متعصبة جنسيا . لأننى مع
جميع الأجناس ، فأنا لست ضد أى جنس .

المشهد الثانى عشر

(تدخل سيده .. بادية الذعر)

السيدة : يا الهى ! يا الهى ! ابنى حبيبى ،
استقبلوه !

(يدخل فتى جريح ، مصبوب الرأس .
صاحب المطعم والساقية يسرعان اليه .
الجريح يسقط على الأرض) .

ام الجريح : ومع ذلك فقد قلت له أن يبقى
بميذا .

الساقية : ماذا تريىنا هذه الأيام ؟ هذا الزمن
الذى نعيش فيه .

صاحب المطعم : هذا ابن السيدة الأرملة التى
تسكن فى آخر الشارع وفقدت زوجها فى
العام الماضى . ان شبان اليوم لا يعرفون معنى
الخطر .

الأم : ابنى حبيبى ! ابنى حبيبى !

سيده : لم نر هذا من قبل . هذا الزمان الذى
نعيش فيه ، ومع كل فقد كانت الأوضاع
حادثة فى هذه الضاحية .

الثائرة : يحيا العلم !

السيدة : يحيا الموت !

الرجل الاول : الثورة فى الشارع .
(فى تلك الاثناء ، الشخص يشرب كأسه
واضع المذيل فوق عينه المصابة) .

صاحب المطعم : لاتخرجوا قبل أن تدفعوا
الحساب .

الحارسة : الحساب ، الحساب .

الرجل الثانى : سيتم الدفع لكم عن طريق اللجنة
الثورية .

الثائرة : سيتم الدفع لهم من مؤخرتى .

صاحب المطعم : اللعنة اذن .

الساقية : اللعنة اذن .

الشخص : هل يمكن أن أفعل شيئا ؟

الساقية : تفعل ماذا ؟

الشخص : لمساعدتك فى جمع كل هذا .

الساقية : سنتصرف وحدنا لا نزعج نفسك .

الشخص : واحد كونياك من فضلك .

الساقية : (وهى ترفع الاقتاض مع صاحب
المطعم) سأحضره لك .

المشهد الحادى عشر

صاحب المطعم : أنا اشتركت فى الثورة
فيا مضى ، ويمكن أن أقاوم .

الساقية : انت الآن مرقى ، وكبير السن .

الأم : (فوق جسم ابنها) ماذا صنعوا به ؟ كان
رقيقا ، كان لطيفا .

السيدة : ظلمت أعمل طوال حياتي وأخذ المعاش .
واعتقدت أنني سأعيش في هدوء . لا يمكن
أن نعيش على الهدوء في أى مكان .

صاحب المطعم : هكذا الحياة . موت . (الأم
الجريح التى تواصل البكاء) يتمائل
للمشاة .

السيدة : الشبان عندهم قوة وحيوية فلا تخافى .

الساقية : هو الآن فى غيبوبة .

السيدة : انظروا انه ما زال يتحرك .

صاحب المطعم : فعلا ، مازال يتحرك ، يرتجف .

الساقية : ابتمدوا قليلا ، دعوه يتنفس .

صاحب المطعم : هل هو فعلا يتنفس ؟

السيدة : ساقاه . نعم ، يرتجف ، يتنفض .
مثل الضفدعة . الطبيب ، استدعوا
الطبيب .

الساقية : ينبغي أن نتصل هاتفيا بالمستشفى
ليحضروا .

صاحب المطعم : سيارات الاسعاف لم تعد
تستطيع المرور . فهناك متاريس فى كل
مكان .

الساقية : ليس هناك سوى اختناقات مرور ،
المرر متوقف .

السيدة : (للام) هو المخطى . ما كان يجب ان
يشارك معهم .

صاحب المطعم : اذن فمن الذى يشارك ؟

الأم : قلت لك يا حبيبي . قلت لك . أصحابك .
قلت لك الا تذهب معهم .

صاحب المطعم : من كانوا أصحابه هؤلاء ؟

السيدة : أوباش من الحي . رونيه وميشيل .

صاحب المطعم : وأين هم الآن هؤلاء ؟

السيدة : فوق المتاريس طبعاً ، ليس لديهم سوى
ذلك بدلا من أن يعملوا .

صاحب المطعم : أنا أيضا حينما كنت شابا كنت
فوق المتاريس ولكننى لم أعطهم الفرصة
ليتمكنوا منى .

الأم : ميشيل ورونيه ماتا أيضا .

السيدة : هما أيضا . لن يبقى شبان .

الساقية : أراد أن يتبعهم حتى فى الموت .

السيدة : هذا هو الوفاء .

الأم : استدعوا الطبيب ، اتصلوا به .

صاحب المطعم : (للساقية) اتصل على أية حال
بالاسعاف . ربما يحضرون .

الساقية : سأحاول .

(تذهب لتتصل بالهاتف) .

صاحب المطعم : سأحاول أن اعطيه كاسا من
الكحول ، فقد ينيبه هذا .

(صاحب المطعم والسيدة يحاولان فتح فم
الجريح ليسقياه) .

الساقية : لانستطيع أن نستعمل الهاتف .
الأسلاك مقطوعة . وعلى كل ففى مقلقة فالיום
اجازة .

الأم : سأحمله الى البيت . سأعدونى ، أنا إسكن
قريبا من هنا . سأرقده على سريرى ، سرير
الطفل . وسأستدعى له الطبيب . حينما
كان طفلا ، أنقذه الطبيب مرتين .

الساقية : هي أمه كما ترى ..

الشرطي الأول : أنا أسأل من تكون ؟
ما اسمها ؟ ، ما جالتها الاجتماعية ؟

الشرطي الثاني : (للام) أوراك (للآخرين)
أوراككم .

(الجميع يبرزون أوراكهم)

صاحب المطعم : أنا صاحب المطعم .

الساقية : وأنا الساقية .

الشرطي الأول : (للشخص) وأنت . ما وجودك
هنا وأنت لا تفعل شيئا هكذا ؟

الساقية : هذا زبون .

الشرطي الأول : زبون .. زبون .

الشرطي الثاني : ماذا كان يفعل هنا زبونك
هذا ؟

الساقية : هو يأتي لتناول الغداء كل يوم .

الشرطي الأول : (للشخص) أوراك .

الشرطي الثاني : ما علاقته بالمتبردين ؟

الشرطي الأول : هل كان يتعاون معهم ؟

الساقية : هو انسان مسالم .

صاحب المطعم : عيب .

الشرطي الأول : نحن لا نسالك رأيك . هل
تؤجرون حجرات عندكم ؟

صاحب المطعم : كلا .

الساقية : (للشرطيين) يمكنكما الصعود
للتأكد .

الأم : (للشرطيين) : خذوه للمستشفى أرجوكم ،
انه ينزف دمه كله .

الساقية : صحيح . هي تسكن قريبا من هنا .
(يدخل اثنان من رجال الشرطة ورجل)

الشرطي الأول : ماذا هناك ؟

الشرطي الثاني : انصرفوا .

صاحب المطعم : نحن في مطعمنا .

الشرطي الثاني : اخرس .

الأم : انقذوه ياسيدي الشرطي . انقلوه الى
المستشفى .

الشرطي الأول : ثابر آخر .

الشرطي الثاني : افسحوا .

الشرطي الأول : كيف حدث ذلك ؟

صاحب المطعم : لاندري . لقد دخل هنا خائر
القوة وهو الآن غارق في دمائه .

الشرطي الأول : حسنا .

الأم : ليس الذنب ذنبه ياسيدي الشرطي . كان
رقيقا ، كان لطيفا . . . لقد انقصاد وراهم .
صدق مايقولونه له .

السيدة : الذنب دائما ليس ذنب أحد . هكذا
يقولون . حينما كان طفلا ، كان يسرق
دجاجي .

الشرطي الأول : اسكتي أنت .

الشرطي الثاني : ! للام : لم نعيد نستطيع
علاجه . فكما ترى فهو يحتضر ، انه يموت .

الشرطي الأول : لقد مات بالفعل .

الأم : لا تقل هذا . ابني حبيبي ، ابني حبيبي ،
كان يحب الخيول الخشبية .

الشرطي الأول : (للام) من أنت ؟

الرجل : لا تريد أن تفهم . دمه ، لقد نزفه كله فعلا .

الأم : ليس صنيحيا . مازال من الممكن علاجه .

السيدة : لقد مات يا سيدي ، لقد مات .

الرجل : مصائب . هذا الحي الهادي الآمن ونحن موظفون في المعاش لا لنا ولا علينا طلبنا نعمل طوال حياتنا ، والآن الثورة .

السيدة : الضوضاء التي يثيرونها .

صاحب المطعم : لقد خطبوا لي كل شيء .

الشرطي الأول : سنحمله الى المشرحة .

الشرطي الثاني : سنخلصكم من هذا .

الأم : لا تفرقوا بيني وبين ابني .

الشرطي الأول : (للام) أنت مشكوك في أمرك .

الساقية : لماذا ياسيدي ؟

الشرطي الثاني : ليس من شأنك توجيه الأسئلة .

الشرطي الأول : وأنتم جميعا ، حذار والا قبضنا عليكم .

صاحب المطعم : (للشرطيين) الا تريدان أن تشربا شيئا قبل الانصراف .

الساقية : ماداموا خطبوا كل شيء لم يعد لدينا شيء .

الشرطي الأول : اذن فأنتم تسخرون منا .

صاحب المطعم : تذكرت . مازال عندنا زجاجة عرقى .

الشرطي الأول : هكذا يكون الكلام .
(صاحب المطعم يصب للشرطيين فيشربان)

الأم : اعثموا بابني .

الشرطي الأول : ستوجع رؤوسنا هذه المرأة .
سنتهم بك أنت أيضا . فلا تشغل بالك .

السيدة : هي مشغولة ياسيدي ، فهذا شيء طبيعى .

(الشرطي الأول والشرطي الثاني يحملان الميت ويخرجان به)

الشرطي الثاني : (للام) وأنت تعالى وراونا .

الأم : لا تفرقوا بيني وبين ابني .

الشرطي الأول : (لصاحب المطعم وللرجل)
وأنتم ، أمسكا هذه المرأة وضعها في عربة المساجين .

(صاحب المطعم والرجل يخرجان الأم بالقوة)
الأم تصرخ - الشرطيان يخرجسان بالجرير (أيضا) .

السيدة : سأحاول أن أعود الى البيت .

الساقية : خنى حذرك . يطلقون النار في كل مكان .

السيدة : لا بد أن أذهب لأطعم قطتي .

الرجل : سأصحبك ياسيدي ، فانا أيضا لابد أن أطعم قطتي .

(يخرجان) .

(ضوضاء الخارج تتضاعف وكذلك الرشاشات)

صاحب المطعم : قتلوهم على عتبة الباب .
(قبل ذلك يسمع صراخ السيدة والرجل اللذين خرجا قبل قليل) .

الساقية : (بعد سماع انفجار أعنف) سيارة الاسعاف انفجرت . وكذلك سيارة المساجين رجال الشرطة .

الساقية : (للشخص) أمازلت تتألم ؟ لا ليس الأمر خطيرا • دعنى أنفحص الجرح • لكمة قوية • العين لم تمس • حولها فقط ساحكم لك الضماد • لقد أردت أن تدافع عني • ما أطفك !

الشخص : لست أدري •

الساقية : اليس بك شيء من الجنون ؟ أيضا ؟ هذا هو ما أحبه فيك • يبدو أنك بائس •

(الشخص يهز كتفيه)

وأنت أيضا غير سعيد •

(هبمة من الشخص وهز الكتفين)

لا بائس ولا سعيد • وهذا أسوأ من البؤس • هل تعتقد أننى أقول أى كلام ؟ أنت لطيف جدا •

(الشخص يهز كتفيه)

هل تعتقد أننا لا يمكن أن نستلطفك ؟ إذن

فأنت مخطئ •

(لحظة صمت)

هذا شيء لا نستطيع له تفسيرًا ولا شرحًا • يبدو أنك مندهش • سأحضر لك شريحة من اللحم وشريحة من الخبز • ألا تريد ؟ (الشخص يشير الى كأسه)

مزيدًا من الكونياك ؟ هذا اسراف • على أية حال سأحضر لك كأسًا ولكنها ستكون الأخيرة •

(تذهب لتحضر له كأس كونياك ، تحضر الكأس ، يشربها • نسمع صوت صاحب المطعم آتيا من جهة التبو ، وهو يغنى) •

الساقية : آه • هذا أيضا • هو أيضا يشرب كثيرا • (للشخص) ومع كل فانا أود أن أفعل شيئًا من أجلك • كنت أعرف شخصا يشبهك • لم يكن مريضًا • لم يكن به أى شيء بل كان يملك كل شيء • تصور • انتحر •

صاحب المطعم : قلت لهم أن يبقوا هنا • (دوى طلقات الرصاص تخترق الستائر التي تتدثر • زجاجة تسقط على الأرض) •
صاحب المطعم : أرجو ألا يعطوا ما بقى من زجاجات ؟

الساقية : الآن ، كانتنا فى الخارج ، سيان انظروا ، أنهم يسرون مما يغنون • (نسمع فعلا المتمردين يغنون) •

الساقية : انظر ، (للشخص) رصاصة تقبت قبعتك فوق المعطف •

صاحب المطعم : أغلقت الباب الحديدى إذن • هيا بسرعة ، همة •

(صاحب المطعم والساقية يسدلان الباب الحديدى • الشخص يهم بمساعدتهما) •

الساقية : (للشخص) لا تزعج نفسك • اشرب الكونياك •

(الشخص يعود الى الجلوس ليشرب كأسه • فى هذه الأثناء ينتهى صاحب المطعم والساقية من اسدال الباب الحديدى) •

الساقية : أوف • الحمد لله •

صاحب المطعم : الآن نحن فى أمان فى دارنا • فليقتل بعضهم بعضا هؤلاء الأوغاد • لقد حطموا زجاجاتى •

الشخص : ألا يوجد كونياك ؟

صاحب المطعم : سأذهب لاحضاره من القبو • فقد خزنتم بعض الزجاجات منذ الثورة الأخرى •

الشخص : أية ثورة ؟ ثورة ٤٠ ؟

صاحب المطعم : بل ٣٢ • كانت الأوضاع ماتزال أفضل ، فهى أقدم • أنا ذاهب (للساقية) يوجد خبز ، ويوجد لحم خلف البان • (صاحب المطعم يختفى) •

وأنت ، ألا تساورك الرغبة فى الانتحار ؟

(الشخص يهز كتفيه) .

هل تحب أحدا ؟

الشخص : أمى .

الساقية : وبعبارة ؟ لا تعرف معنى ذلك ؟ حاليا ، أنا حرة ، غير مرتبطة ، فإذا شئت ... ولكن يجب أن تكون لديك الرغبة ، الإرادة . ساعلمك كيف تحب كل لحظة ، ساعلمك السعادة . لا تبحلق بعينيك هكذا . أنا لا أهذى . أنا لا أستطيع أن أعيش بدون رجل . المرأة لا تستطيع أن تعيش بلا رجل . سامسك من يدك وأقودك فى طريقنا . اترك نفسك لى ، اتبعنى .

(مازال يسمع صوت صاحب المطعم آتيا من القبو وبعض فرقعات المدافع الرشاشة آتية من الخارج) .

لست أرى لماذا أنا أتألم لك . أحب فيك هذا الجانب . أنت لست مثل الآخرين . لا تقول شيئا . ألا تشعر يشى . لما أقوله لك ؟ أكرر لك أنني غير مرتبطة . واضح أنك غير مرتبط ستنتب الزهور فى طريقنا . يدان متعبتان قليلا وبشرتي جافة بعض الشيء طبعاً لأننى أعمل وأغسل الأواني ، ولكن جسدى أملس . وعيناي جميلتان . انظر أنا مازلت شابة . وأنت أيضا شاب . ساعلمك . ساعلمك كل شيء . أنت بدأت بداية خاطئة . سرت فى طريق خاطئ . أما معنى فستسير فى الطريق السليم .

(تداعب يده . يسحبها) يبدو أنك نفور . لقد أردت أن تدافع عني ، وهذا لن أنساه لك أبدا . لست أدري ما جرى لى ، فأنا معك لست كما أكون مع الآخرين . معك أشعر أنني مختلفة تماما . هل أحببت أحدا غير أمك ؟ هل أحبك أحسد ؟ لا ، أبدا . لأنك مريض ، لأنك لا تعرف كيف توضح موقفك . ينقصك الثقة ؟ أنا سأعطيك الثقة . أنهم يتقاتلون ، يقتل بعضهم بعضا ، يمزق بعضهم بعضا ، يحسد بعضهم بعضا ، يستغل بعضهم

بعضا . بوسعنا أن نكون مثلاً يحتذى لهم جميعا . ينبغي أن يكون هناك قدر ضئيل من بداية حب وسعادة ، قدر ضئيل من الثقة والحب . سوف ينظرون إلينا ، ويندهشون ثم يسيرون فى أثرنا ، فى طرق طويلة ، حتى مدى البصر ، تحت أشجار ورد بدون أشواك . (ما يزال يسمع صوت صاحب المطعم ، ثم شتاتم آتية من الخارج . « وغد ، قدر ، إلى المشقة . سنتمكن منهم . فلنقتلهم قتلا لا رحمة مع الأوغاد ، الخ ») .

(يصل صاحب المطعم) .

صاحب المطعم : (للساقية) أما زال زبونك هنا ؟

الساقية : لم يستطع الخروج لأنهم كانوا قد أغلقوا الباب .

صاحب المطعم : (للساقية) لا تفتحي الباب الحديدى . اتركه هكذا . ماذا يوجد فى الخارج ؟

(صاحب المطعم يتوجه ناحية الباب الحديدى ، الموارب ، يجلس على أريبع ، ينظر فى الشارع) .

صاحب المطعم : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة ، خمسة ، ستة ، سبعة ، ثمانية . لا يوجد سوى ثمانية قتلى .

صاحب المطعم : بينهم شرطيان . هذا عقابهم . جزاء تدخلهم .

الساقية : هذا عملهم ، مهنتهم .

صاحب المطعم : كان من الممكن أن يختاروا مهنة أخرى . إذا كان الناس يريدون أن يدمر بعضهم بعضا ، فمن الجرم أن نمنعهم من ذلك . لقد حدثوا كل شيء عندي . هذه أيضا جريمة .

الساقية : (للشخص) هيا . من الممكن أن نمر . الجرحى والمصابون لا يخشى منهم خطر .

اياہ • ولكن ، ماذا جرى لها هي ؟ (يذهب ويسدل الباب الحديدى) شئ غريب • لم يقطعوا التيار الكهربائى • (يتطلع حوله ، للكثوس المظلمة ، والكراسى المقلوبة) لحسن الحظ ، عندى وثيقة تأمين • كل شئ وارد فى الحسبان ، الحريق ، والفيضان والحرب والثورات أيضا •

(يبدأ فى القيام ببعض التنظيف ، ويرفع بعض الكراسى ، على سبيل المثال ، الخ •• من جديد نسمع ضوضاء فى الخارج) آه ، سيميدون الكرة من جديد • ربما يصلون الى هنا ، من يدري •

المشهد الثالث عشر

(الشخصوس : الحارسة ، الساقية ، الشخص ، شاب يعلق فى حزامه غداة ، السيدة صاحبة الكلب الصغير) •

الشاب : (للحارسة) مدام ، هذا مفتاحى •

الحارسة : حسنا ، سأحفظه لك • أين تذهب بهذه الغداة ؟ الى الثورة ؟ اعتقد أن الحالة قد هدأت •

الشباب : لا تشغلي بالك ، ستعاد الكرة من جديد وهنا بالذات تحت نافذتك •

(تدخل السيدة صاحبة الكلب الصغير) •

السيدة : اينها الحارسة • هذا مفتاحى • وأنا ذاهبة الى الثورة •

الحارسة : لقد قتل زوجك •

السيدة : بالضبط ، وأنا ساحل محله •

الحارسة : حسنا • ولكن دعى لى فرصة لآنهى من أعمال البيت • الساكن الجديد سيعود بعد قليل •

السيدة : أين الخادمة التى اتفقت معها ، الخرساء ؟

الحارسة : قتلوها •

هناك برك من الدماء فوق الأسفلت • لا تلق بالا • حذار أن تلتطخ حذاءك • سأقودك أنا • هيا • حيث توجد الدماء سوف تنبت الزهور •

صاحب المطعم : اذا كان الناس يقتل بعضهم بعضا ، فماذا أفعل أنا بالتزوين الذى عندى ؟

الساقية : (للشخص) تعال •

(تقترب منه وتقبله) •

الساقية : (للشخص) هيا بنا • خذنى الى بيتك • أنا أعرف الطريق • تعال • تعال • اذن •

(تأخذه من يده ، تعال يا حبيبى • تعال يا حبيبى • تعال يا حبيبى •

صاحب المطعم : (للساقية) أنا لم أسمع لك بالانصراف • يجب أن تنظفى كل هذا •

الساقية : (للشخص) مل بجسمك حتى تمر من تحت الباب الحديدى •

(الشخص يطيع ، الساقية والشخص على أربع ، يصلون الى فتحة الباب الحديدى ، الشخص ينهض) •

الساقية : قد يكونون جرحى ، أو ربما يحتضرون •

الشخص : (لصاحب المطعم) لم أسدد لك الحساب •

الساقية : مل بجسمك ، هيا ، أسرع •

(الشخص يمشى على أربع من جديد) •

الساقية : (قبل أن تخرج) لا تشغل بالك بموضوع الانقراض ياريس ، فسأعود لأنظف كل شئ • (للشخص) هيا •

(الشخص والساقية يخرجان) •

صاحب المطعم : كان عندى زبائن ، فقتاؤهم • يروقون لهم الآن وهم ملقون فوق الأرصفة وقد خرجت أحشاؤهم من بطونهم ؟ كان عندى زبون مضمون باشتراك يومى ، فسلبتنى

الشباب : رأيت • الجميع يذهبون الى الثورة •

الحارسة : هي لم تشترك في الثورة ، كانت في السوق تشتري بعض الطلبات • فطلبوا منها أن تتوقف لتبرز أوراقها ، لست أدري هل كانوا من الشرطة أم من المتمردين ، المهم أن الخادمة لم ترد عليهم ، فاطلقوا عليها النار •

السيدة : ومع كل فينبغي أن تذهب الى الثورة •

الحارسة : أنا عندي أعمال كثيرة ، ينبغي أن اهتم بشئون المنزل •

الشباب : سنعود بعد أن نقلب كل شيء رأسا على عقب •

الحارسة : أنتم تقومون بالثورة لأن الغيبيات غابت • أنتم لا تدركون • ان الوضع الوجودي هو المتردي • أما الوضع الاقتصادي والاجتماعي فهو مقبول تقريبا • هو سيء ، لا أنكر ذلك ، ولكن حتى الآن ، نلاحظ أن جميع المجتمعات سيئة • لا يوجد مجتمع خال من العيوب • الدكتاتورية والطغيان والليبرالية والراسمالية كلها عيوب • ما من نظام اقتصادي ، أيا كان ، يمكن أن يحل المشكلة الاقتصادية في العالم • لقد رأينا هذه الحقيقة ، وثأرا كل يوم • اقموا الصحف ، يريدون أن يخفوا الحقيقة عنكم لكن الحقيقة واضحة بالرغم من ذلك • ليس هناك سوى المذابح والمجازر في جميع أركان العالم من أقصاه إلى أدناه •

الشباب : لا تشغلي بالك بهذه الأمور • فإنت لا تفهمين فيها •

الحارسة : (وهي تنظف) تقول هذا لأنني حارسة • إذن فأنت لست ديمقراطية بالمرّة •

الشباب : أنا لست من أنصار الديمقراطية • أنا مع الشعب •

الحارسة : الشعب هو أنا •

السيدة : أنت لست الشعب المتحرر ، أنت مستخدمة •

الشباب : أنت مستأجرة من قبل أرباب العمل •

الحارسة : ليس هناك رب عمل هنا • أنهم على المعاش •

السيدة : عقليتهم هي عقلية أرباب العمل الصغار •

الشباب : (للسيدة) هل نأتين معي يا جميلتي ؟ تذهب لنقوم بأعمال الثورة ثم نمارس الحب •

السيدة : أو ، أجل • بعد الثورة أو قبلها ؟

الشباب : خلالها • في كل وقت وحين • الثورة هي تفجير لرغباتنا •

السيدة : حلوة •

الشباب : لجميع الرغبات •

السيدة : (للشباب) وأنا أرغب فيك •

الشباب : هيا ، يا خبيثتي • أنت لست جميلة ولكن الثورة تجملك • وعاش الموت •

(للحارسة) الى اللقاء أيتها الحارسة • انني احتقرك •

السيدة : أنا أرتي لك • فانت عبدة مسخرة •

الحارسة : واجتماعاتك الاجتماعية ؟ الشاي والكوكيتيل ؟ ماذا سيكون مصيرها ؟ هل تهجرينها •

السيدة : أنا أنوي أن أعود كل يوم من الخامسة للسابعة ، بين هجومين •

الشباب : بقدر المستطاع (للسيدة) أنا أفضل أن أنام معك فوق العشب أو فوق الأسفلت في حى المتاريس ، بين الخامسة والسابعة •

الحارسة : (وهي تنظف) لا تدرون ماذا تريدون • تترددون بين الرغبة في الحياة والرغبة في الموت • ايزوس وتانوس • المؤخرة فوق كرميين •

صوت الشباب : (وهو يصفق الباب) ستكون
الورطة الكبرى . فبماذا ستصنع ان لم يكن
هناك التمرد والثورة ؟

الحارسة : (وحدها وهي تنظف) لا يريدون
التقدم . لا يريدون العقل .

(ضوضاء طلقات نارية آتية من الخارج) .

الحارسة : هل سيتمكن السكاكن الجديد من
الرجوع ؟ الحالة تسوء من جديد . لقد
أصبحوا الآن في شارعنا . قبل ذلك كانوا
في الميدان . ساقوم بسد كل هذه الفتحات
حتى اذا وصل لا يكون هناك ما يزعجه .
(الحارسة تسد الثغرات في النوافذ .
تتوجه بالحديث الى الجمهور الى الشارع)
عصر الثورات انتهى . جميع النظم السياسية
سيئة . ولكن جميع النظم استقرت وانتهى الامر
ويقومون بالثورة بعد ذلك ، لكنها لم تعد تجدى
شيئا . التقدم التقنى والتصنيع هذا هو ما ينبغي
أن نهتم به . ولكن لن تكون هناك عاطفة . ماذا
سيصنعون اذا لم تكن هناك عاطفة ؟ سيضيقون
كما يقولون ويسامون . قرنان من الثورات لكى
نصل الى الدكتاتورية والطفيان . هل أفرزت
الثورات شيئا آخر ؟ حتى التقدم التقنى ليس
خيرا كله . انه يغطى كوكبنا بالنفايات . جعل من
كوكبنا نفاية . فى طرف خمسين عاما سيبلغ
سكان الأرض ثلاثين مليارا . هنا تكمن المشكلة .
هنا المشكلة الحقيقية . هل يمكن أن نعود الى
الورا ؟ لا نستطيع . اننا نزلنا الى الهاوية ،
لم نعد نستطيع أن نتوقف (تعود الى مكنتها .
تتحدث وهي تحرك المكنته بيدها) الوضع
الوجودى هو الذى يفسر المجتمع السيئ ،
الاقتصاد السيئ ، السياسة السيئة من آن لآخر ،
هناك لحسن الحظ الشرطة والقمع . لولا الشرطة
ولولا القمع لاكل بعضنا بعضا بصورة أبشم
وأفظع . فى بلادنا القمع يستعفى ، والشرطة
تتمرد هي أيضا . أنا مع الحرية . وانى لأتساءل
اذا كنت لم ازل مع الحرية الفردية . الناس
مجاني . ولابد من التشديد عليهم . فى البلاد
الشمولية هناك على الأقل النظام . غم وكره
ولكن هناك النظام . لا أحد يتحرك (تكس
بنوع من الاضطراب) ثم ، مالى أنا وذلك كله .

الشباب : (للسيدة) هيا بنا يا حلوتى .
فلنسرع . انها لاتندرى ماذا تقول .

الحارسة : وأنتم لا تدرون ماذا تفعلون . انكم
تعدون لدمار العالم .

الشباب : انها تهذى .

الحارسة : خطران حقيقيان يجهدان الانسانية .
الزيادة السكانية وتلوث البيئة .

السيدة : ما تقولينه كلام معاد ، تفاهات .

الحارسة : وأنتم ايضا . غير أن تفاهاتى
حقيقية . أما تفاهاتكم فزائفة .

الشباب : اللعنة !

الحارسة : أنتم تقتلون وفى الوقت نفسه
تحبون أطفالا . ياله من تناقض صارخ !

السيدة : اللعنة .

الحارسة : أنتما غير مؤدبين .

الشباب : الأدب شئ بورجوازي .

الحارسة : وأنت برجوازية . فالبرجوازيون هم
صناع الثورات .

السيدة : أنا لست برجوازية . أولا أنا أرمي .
زوجى قتل فوق المتاريس . وحببى من
البلوريتارىا .

الشباب : (للسيدة) هل تسمعين ؟ لقد خفت
أصوات الرشاشات . لا ينبغي أن نسمح
لهذه الأصوات أن تمنعنى . هيا بنا لكى نبعث
فيها النشاط والحيوية .

(السيدة والشباب ينصرفان وهما يتعانقان) .

الحارسة : أولى بكم أن تتقوا فى التقدم العلمى .
أنتم تسخرون من التقدم العلمى . لأن حل
المشكلات سيضعكم فى مأزق . فانتسم
لا تريدون حلولا للمشكلات .

فيكون الحاصل تقين • قبلنى • هل حفظت
اسمى ؟ ايناس • استرح فى هذا الكرسي
الموسد • ساجلس بجوارك • عند قدميك •
(الشخص يجلس ثم ينهض) •

اين تذهب ؟ الى النافذة ؟ لا تفتحها • أرجوك
لا تفتحها ، قلت لك • لماذا تريد أن تفتحها ؟
اين تذهب ثانية ؟

(الشخص يتوجه ناحية الركن حيث توجد
غدارة كان الشباب فى المشهد السابق قد
نسيها قبل أن ينصرف) •

اترك هذه الغدارة فى هدوء • انك حتى
لا تعرف كيف تستعملها •

(الشخص يتفحص الغدارة باهتمام شديد •
دون أن يقصد ، يضغط على الزناد فتخرج
طلقة) •

الساقية : انتبه ! كان من الممكن أن تقتلنى •

(الشخص يبدو قزعا من طلقة الغدارة) •
لحسن الحظ أنك أطلقت فى المرتبة • لو أن
راسى كانت مكان المرتبة ماذا كنت ستفعل •

(الشخص يواصل التنقل فى الحجرة حاملا
الغدارة) •

الساقية : هل تريد أن تتعارك ؟ مع من ؟

(الشخص يهز كتفيه) •

لا تعرف • ضد من ؟

(الشخص يهز كتفيه) •

لا تعرف • ألا تشعر بالخوف ؟

(الشخص يوميء برأسه بالنفى) •
أنت شجاع ؟

(يوميء بالنفى برأسه) •

لا خوف ، ولا شجاعة •

(الشخص يتوجه ناحية الباب) •

تعال هنا •

(الشخص يتوقف) •

أعد الغدارة الى مكانها •

فسواء بالنسبة لى أن ينفجر العالم ، أو أن يتدمر ،
أن ينفجر أو أن يحترق • ان المغامرة الانسانية
دامت طويلا بما فيه الكفاية • فلتكن لذلك نهاية ،
وليوضع حد لذلك (تواصل الكئس) •

المشهد الرابع عشر

(الحارسة ، الشخص ، الساقية) •

(يدخل الشخص مع الساقية) •

الحارسة : آه • هانت ذا • (وقد لمحت

الساقية) أهلا وسهلا يا سيدتى •

الساقية : انا صديقة ساكنكم • بل وربما
خطيبته • ساكن معه •

الحارسة : خالص التهاني يا سيدى • حسنا
فعلت • صعب أن يعيش المرء وحيدا • فهو
أسوأ من أن يعيش اثنين أو أكثر • كنت
بدأت أعتقد أنك لن تتكمن من العودة الى
البيت • يا للجليلة التى يشهدها شارعنا ! •

الساقية : من هم الذين يتحاربون ؟

الحارسة : هم أنفسهم • أقصد الحزب نفسه •
فوق المتراس الموجود فى آخر الشارع ، توجد
راية خضراء بربيع أحمر فى الوسط • وفى
الطرف الآخر من الشارع توجد الراية
نفسها • اطمئنا فستنعمان بالهدوء بعد أن
قمت بعزل الجدران • ضوءاء الخارج لا تكاد
تسمع الآن • لقد وضعت وسادات ومراتب
واشولة مليئة بالرمال ، فانا أحتفظ فى القبر
باحتيياطى من هذه المواد • حتى يعود الهدوء •
الى اللقاء يا سيدى ، الى اللقاء يا أنستى •

الساقية : جميل بيتكم • أقصد بيتك • نرفع
الكلفة بيننا ، اليس كذلك ؟ كاننا فى المظلة
الصيفية • طبعاً هنا ليس الشاطئ • لكنه
مع ذلك لطيف • هل تعرف اسمى ؟ كلا ،
لا تعرف • اسمى ايناس • كم صادفنا من
متاعب لكى نعود ! ، لقد أطلقوا النار على
المنديل الأبيض الذى كنت تلوح به • فنقبوه •
ولكنك لم تمس • وهناك ثقب آخر فى رايتك ،

انا سعيدة* أرايت كيف أنك تعرف ما تريد*
الأرض الجديدة *

(الشخص يومئ برأسه بالايجاب) *

أرايت كيف أنك تستطيع أن تتكلم حينما تريد*
(الشخص يومئ بالايجاب) *

ايناس (١) : هل تسمع ؟ مايزالون يطلقون
يواصلون اطلاق النار * لقد مضى على هذا
الوضع ثلاثة أشهر * سنقوم برحلة على ظهر
باخرة بيضاء ، بين البحر والسماء * أياها
طويلة سنقضيهما على ظهر الباخرة ، فى
الشمس * سيتلون جسمنا بلون البرونز ،
الباخرة البيضاء والسماء الزرقاء ، والبحر
الأزرق ، ثم رجال الشرطة ظرقاء ، والبحارة
لطاق فى الزى الرسمى الأبيض عبر بحار
الجنوب * وحينما تقترب من الشاطئ ،
سوف نرى قوارب بيضاء عليها رجال سمير ،
صيادون ثم طيور النورس ثم نرى الأرض ،
(يسمع ضوضاء الرشاشات) *

سيقدمون لنا الزهور ملء* أذرعنا * لن تكفى
أذرعنا ، وتيجان زهور فوق رأسينا *
(الشخص يظل أقرب الى عدم التأثر) *

زهور حمراء وصفراء وزهور زرقاء * هناك ،
الناس يسكنون بيوتا كبيرة* أشبه بالقصور*
يضحكون ويرقصون ويفنون *

(كل هذا ، كل هذه الفقرة تكون لها خلفية
من الضوضاء والضجيج) *

يمارسون الحب طول يومهم * يمارسون الحب
طيلة ليلهم* فى الليل النجوم ترصع السماء*
نجوم هائلة كأنها فى متناول اليد * فى كل
ركن من أركان الشارع وفى كل ساحة من
الساحات سلال معلقة فى السماء * بإمكاننا
أن نتسلقها ، سلال من فضة * وهم
لا يستعملونها * لأنهم يشعرون أنهم على
ما يرام فى هذه البلاد فوق الأرض *

(الشخص واقف جامدا فى منتصف المنصة *
نسمع طرقعات ضعيفة تصدر عن أسلحة
وأثنية من الخارج) *

أسمع ؟ انهم يردون على ندائك * كلا
ليس هذا صدى * ان طلقة البندقية مثل نباح
الكلب * كالكلب الذى يجاوبه مائة كلب آخر *
أعطنى على الأقل كوبا من البرتقال * هذه
المسافة التى قطعناها وسط طلقات النار
جعلتنى أشعر بالظما * أنا أشعر بالحر *
(تتمدد فوق الأريكة * تيمطى) *

الشخص : شئ ما *

الساقية : ماذا * شئ ما ؟

الشخص : أعتقد أننى يجب أن أقوم بشئ ما *

الساقية : لماذا ؟ لمن ؟

الشخص : (يهز كتفيه) آه ... هذا ...
صعب *

الساقية : استرح فوق الكرسي * هيا * اسمع *
(الشخص يجلس فوق الكرسي * صمت) *

الشخص : ومع كل ، حضرتك تعرفين ... كلا ،
أنت تعرفين *

الساقية : يجب أن تفعل شيئا* لقد فهمت أنا *

انا أعرف الأغنية ، لماذا أكرر لك ، لماذا *

(الشخص يهز كتفيه) *

هل لديك طموحات ؟ هل لديك مطالب معينة؟
هل لديك حاجات تحتاج الى اشباع مثل
الأخرين ؟ هل تشعر باليغض لشيء معين
بالذات ، أو بصفة عامة ، هكذا ، بصورة غير
محددة ؟ هل تحب ؟ أنت لا تحب أحدا ،
ليس كذلك ؟ لا تحب غيرى *

(الشخص يومئ برأسه بالايجاب) *

صحيح ؟ كررها مرة أخرى يا حبيبى *

(الشخص يومئ برأسه بالايجاب) *

(١) من الآن فصاعدا سيشار الى الساقية باسمها *

العودة • هناك ينبغي أن ننسى كل شيء ،
فلا مكان للندم • إذا عدنا لا تكون لدينا
القوة أو ننسى أو لا نعرف إذا كان ذلك حقيقة ،
إذا لم يكن ذلك حلما •

الشخص : ما لون عيون الناس هناك ؟

ايناس : لون النور •

الشخص : أتسمعين ؟ لا يزالون يحدثون
الضوضاء بيناتهم في الخارج • لا نسمعهم
الا إذا أعرناهم السمع •
(تدخل الحارسة) •

الحارسة : حان وقت العشاء • أحضرت لكما
الطعام ، ساخن تماما •

(الحارسة تضع الأطباق فوق المنضدة
وتنصرف) •

ايناس : ما أسرع الوقت ! • لا بد وأن يكون قد
مر على وجودي هنا شهر كامل • هل أنت
سعيد معي ؟
(صمت الشخص) •

الشخص : لم أعد أسمع طلاقات البنادق • هل
تعتقدين أن الأمر قد انتهى ؟

ايناس : فيم يعنيك ذلك ؟ كلا ، ليس من
الغريب أن تعيش كما نعيش • ستخرج فيما
بعد حينما تصبح أشد قوة • سنخرج معا •
وستعيش كما يعيش الناس جميعا ، ستعيش
كما يعيش الناس جميعا ، حياة عادية •

الشخص : عادية ؟

ايناس : طبعاً • حياة عادية • ستتعلم معنى
الحياة العادية •

الشخص : حياة عادية ؟

ايناس : أنت تضايقتي • ستري هذا جيدا •

الشخص : أريد أن أعرف ما يجري في الخارج •

الأرض هناك ليست مثل الأرض عندنا •
بل هي أرض حنون كسباط كبير • هناك تجد
من هم في استقبالك • من يرحبون بك •
لأنهم في هذه البلاد يحبون الأجانب ،
ويمكننا أن نغادر المدينة من الباب الآخر بعد
أن نخرقها ، فالأرض فسيحة رحيبة • هناك
مشات بل آلاف ، من المدن الأخرى مدن
مزدهرة ، مدن متفتحة ، كل مدينة أجمل من
أختها • كما أن هناك بحيرة كبيرة في هذه
الأرض مياها صافية رقيقة ، والجبال التي
تحيط بها جبال نقية طاهرة • وكلما تعمقنا
في هذه الأرض وتقدمنا فيها ، زاد جمالها
وضيائها وزادت فتنتها وبهاؤها • هناك
أسود على الطريق ، ولكنها أسود وديعة
أشبه بالخراف الصغيرة التي تقودها إلى
مروج ملأى بزهور الفل والياسمين التي
لا تدبل أبدا • أجل ، هذا صحيح ، يجب أن
تصليقي • السلالم ، والنور والهدوء
والموسيقى إذا شئت • الناس هناك سعداء ،
هل تعرف السبب ، لأن قلوبهم ملأى بالحب •
يجب بعضهم بعضاً • لأنهم يحب بعضهم
بعضاً فهم لا يكبرون • من العسير أن نصل
إلى هذه البلاد • الوصول إليها يقع مصادفة ،
بالخط ، بسبب خطأ في الملاحاة • فكيف
نرتكب هذا الخطأ الملاحى ؟ إن قادة البواخر
يعرفون عملهم على أكمل وجه ، ومن حسن
الحظ أن هناك قباطنة في سن الشباب
يعرفون عملهم أقل • فتتاح لهم الفرصة
ليضلوا الطريق • هناك أيضاً قباطنة مسنون ،
على قدر من البلاء ، سكرى إلى حد ما ،
يتعرضون للنسيان • ولحسن الطالع ، فإن
البواخر التي تلقى بهليها في هذه الموانئ
لا تغادرها مرة أخرى • أو إذا عادت فلا يكون
ذلك إلا شفقة بالآخرين ، أولئك الذين
يعيشون في بلادنا ولا يعرفون الطريق
الأعجوبى • فيعودون لكي يقولوا لهم ،
يعودون ليوضحوا لهم ، يعودون ليصحبوهم
إلى هناك • وفي أغلب الأحيان حينما نفعل
ذلك ، حينما نريد أن نصحبهم إلى هناك
لا نعثر على الطريق مرة أخرى • ثم يكون
الأوان قد فات ، لأنه إذا كنا هناك نظل شبانا
أبدا ، فأننا تكبر في الطريق ، في طريق

عندكما شهية • لأنكما لا تتحركان كثيرا •
حركتكما قليلة • أنا أصعد السلالم وأصعقها
وأذهب إلى السوق وأزول إلى القبو • فأنسا
أنحرك • أما أنتما فحركتكما قليلة حقا •
(الحارسة ترفع الصينية الأولى وتترك
الأخرى التي جات بها قبل قليل) •

الحارسة : بالهناء والشفاء •

(تخرج) •

ايناس : هيا امش قليلا • هذا سيفيدك • هيا
تحرك • تمدد من جديد فوق الأريكة • انفض
(تأخذنه من يده وتجبره على النهوض)
امش •

(يشي بصعوبة) •

أسرع •

(يشي أسرع قليلا) •

هذه السرعة لا تكفى • هيا • اقفز • هات
يدك •

(يركضان في الحجرة من أولها لآخرها •
يتوقفان ، منهكين لاهئين) •

فلنتنزه • انظر ، فنحن الآن في ممر تحف به
أشجار الورد • أشجار الورد فوق رؤوسنا ،
والعشب تحت أقدامنا • ياله من عشب
جميل ! • هناك كما ترى ، المنزل الأبيض •
امش • استمر في المشي قليلا • ما أجمل
الهواء ! • هل تسمع خرير الماء ؟ هل تسمع
الطيور ؟ والآن الصمت • والآن النجوم
والقمر • ما أجمل الليل ! • حاول أن تستنشق
عميقا هواء الريف •

(الشخص يتوقف لحظات • ينصت) •

كلا ، هذه ليست ضوضاء الرشاشات •
ولا القنابيل • انه الرعد من بعيد • هل
تنفست جيذا ؟ الآن تشعر بالجوع ؟
فلنجلس اذن ولناكل •

(يجلسان) •

الشخص : كونيكا •

ايناس : لا تتحرك • انتظر بعض الوقت •
لا تتحرك •

(لا يطيع • يأخذ الغدادة) •

النار • سأضع راية بيضاء •

الشخص : (لا يناس) كلا ، ليس لكى أطلق •

ايناس : سيعتقدون أنك تهددهم • بل استعمل
ذراع الكنيسة • آه • يجب أن أشرح لك كل
شيء • لست أدري ما الذى جعلنى أبقي معك •
لست أدري لماذا أحبك • ربما لا أحبك ؟
ربما كنت تسبب لى ألما ؟ ربما كنت تدهشنى
وتثير حيرتى ؟

(فى تلك الأثناء قامت بوضع خرقة بيضاء
حول ذراع الكنيسة • تعطىها للشخص الذى
يأخذ ذراع الكنيسة ويبعد قليلا الباب الحديدى
ويحاول أن يلوح بها فى الخارج) •

(الشخص يخرج ذراع الكنيسة من الفتحة •
تسمع طلقة • يسحب ذراع الكنيسة فإذا
الخرقة مبللة بالدماء) •

ايناس : انظر ، لقد قلت لك • لا تريد أن
تسمع • اصبر • هل يملك كثيرا أن تخرج
لترى الحرب الدائرة ؟ من الصعب أن نفهم
أسلوبك فى التفكير •

الشخص : كيف أصبحت الخرقة ملطخة بالدماء ؟

ايناس : ذلك أن النقب جاء نتيجة طلقة سبق
لها أن قتلت أشخاصا آخرين • طلقة تم
استخدامها عدة مرات • فهذه دماء الآخرين
(تأخذ الكنيسة بالخرقة ، تنزع الخرقة ،
تعيد الكنيسة إلى الركن قريبا من الغدادة ،
تنظر إلى الخرقة البيضاء) أصبحت تقبى ،
لقبا كبيرا بهالة من الدماء • هذا لون النار •
ساقوم برتقى هذا • ساقوم بتنظيفه •

(تصل الحارسة ، حاملة أطباقا أخرى) •

الحارسة : كلا يا سيدتى ، هذا النقب لا يمكن
رتقه ، لا يمكن إصلاحه • وهذا الدم لا يمكن
نزع • احتفظوا بهذا للذكرى • عجيب • لم
تتناولا الطعام الذى أحضرته لكما ؟ ليس

ايناس : لن تشرب كونياك .

الشخص : كونياك .

ايناس : هذا يضرك . ولا نستطيع أن نعالجك .
فقد قتلوا الأطباء حتى لا يعالجوا الأعداء .

الشخص : أريد كونياك . هل تعتقدون أنهم
سيفتحون المطعم قريباً ؟

ايناس : أوه . سأحضر لك الكونياك . إذا كنت
لا أكفيك .

(تحضر له زجاجة كونياك ، تصب له كأساً .
يشربها دفعة واحدة . يظل جالساً صامتاً) .

ايناس : هيا . قل لي حاجة .

(يلزم الصمت . هي تنهضه ، ترفع ما على
المائدة ، تذهب ناحية أقصى المرحح حاملة
الأطباق حيث تدخل الحارسه وتأخذها) .

الحارسه : مساء الخير .

(تخرج) .

ايناس : ليس عندك ما تقوله لي ؟

(صمت) .

**فيما مضى كنت تتكلم ، ليس كثيراً ، كنت
تقول كلمة من آخر .**

(الشخص ، دون أن يقول كلمة ، يذهب
ويجلس فوق الأريكة في حين تنطلق اليه
ايناس) .

ايناس : ألا تريد أن تقبلني ؟ خذني بين ذراعيك
يا حبيبي .

(الشخص ينهض يتوجه ناحية ايناس .
يطبع قبلة فوق جبينها . تريد أن تستبقه
بين ذراعيها . يخلص نفسه ويذهب ليفوض
في الكرسي الموسد) .

الشخص : منذ مدة طويلة لم تصلنا الصحف .

ايناس : غداً سأطلب من الحارسه أن تحضرها .
لا بد أن فيها الآن أخباراً جديدة . بعناوين
جديدة وأحداث مثيرة . العالم يتغير ، يتحرك ،
يتحول . لم يعد كما كان بكل التأكيد لا يمكن
أن يظل كما كان .

الشخص : (بعد صمت) أعتقد أن الحرب
الاهلية مندلعة في ضاحية الشمال أو في
وسط المدينة ؟ أظن أن الهدوء يسود الآن .

ايناس : ربما . لست أدري .

(تجلس هي الأخرى بعد أن حاولت أن تحوطه
بذراعيها . يخلص نفسه ، يذهب بحثاً عن
الزجاجة . يجلس بالزجاجة في كرسي
موسد) .

الشخص : فيما مضى كان الوضع جميلاً .

ايناس : ماذا كان يوجد من جميل فيما مضى ؟

الشخص : العمل . كنت أعمل بصحبة جان
دوبان ، كلا ، جاك دوبان . أجل جاك دوبان .

ايناس : التعب مع العمل كان أفضل ؟

(يوميء برأسه بالإيجاب) .

الآن لا تفعل شيئاً . ومع ذلك فانت متعب
أيضاً .

الشخص : نعم ، ولكن في ذلك الوقت ، كانت
هناك أيام الأحاد .

ايناس : ماذا كنت تعمل في يوم الأحد ؟

الشخص : كنت أجلس في شرفة المقهى . أشرب
البيرة وأنتطح إلى الأزواج يمرون أمامي .
وكانت الأرضة تلمع تحت أنوار المصابيح .
كانت هناك بعض برك الماء ويجوار المقهى ،
كانت توجد دار للسمنيا . وكنت أذهب
لمشاهدة الفيلم .

ايناس : أي فيلم ؟

ايناس : فى كل مكان توجد كنائس ، وفى كل مكان توجد جماهير ، وفى كل مكان معارك ، وفى كل مكان اجراءات دفن . وفى كل مكان صلبان بيضاء . وفى كل مكان يوجد حب . يوجد حب هنا . عندك الحب بجوارك . وأخيرا فأنا أحبك ؟ أحبك أو أحبك كثيرا ، لست أدري بالضبط ولكننى مخلوقة من الحب .

الشخص : كانت هناك لوسيان .

ايناس : لوسيان ؟ من كانت ؟

الشخص : كانت لوسيان .

ايناس : حبيبتيك ؟

الشخص : نعم .

ايناس : لوسيان كانت أنا . أنت لا يمكن أن تكون لك حبيبة برأسك هذا وكأنتك هذه والملل الذى يشع حولك . لا يمكن أن تكون لك واحدة أخرى غيرى . لا يمكن أن تكون هناك أخرى مجنونة مثلى .

الشخص : بلى . كانت طويلة .

ايناس : وماذا أيضا ؟

الشخص : كانت لها عينان . . . عينان زرقاوان أو خضراوان أو مزيج من هذا وذاك . ليس كعينيك . كانت نوعا آخر من النساء . كانت شقراء . كلا كانت سمراء أو أظنها كانت صهباء .

ايناس : هذه المرأة لم يكن لها وجود بالمرءة .

الشخص : بلى ، بلى ، فقد كانت تأتى لتبني عندي .

ايناس : ماذا وجدت فيك ؟ لابد أنها كانت مجنونة .

الشخص : كانت مجنونة .

الشخص : فيلم كان فيه عشاق يصرع بعضهم بعضا . لم أعد أذكر بالضبط . كانت العاملة هى التى توقظنى بعد نهاية الفيلم . وكنت أعود الى الفندق . فأجد الفراش منكوشا . كانت توجد أشياء رائعة كثيرة .

ايناس : متى كان ذلك ؟

الشخص : كان ذلك . . . لست أدري .

ايناس : أمس ؟

الشخص : نعم . كان ذلك أمس .

ايناس : أمس ، كنت هنا معى .

الشخص : آه فعلا . إذن لم يكن ذلك أمس .

ايناس : كان ذلك الشهر الماضى ؟

الشخص : إذن لم يكن ذلك الشهر الماضى .

ايناس : الشهر الماضى كنت هنا أيضا معى . الشهر الماضى أنت أخرجت الراية البيضاء من النافذة ، الراية المثقوبة المطلخة بالدماء . انظر . انها فى ركن الحجرة .

الشخص : إذن لم يكن ذلك الشهر الماضى .

ايناس : بل لم يكن ذلك حتى قبل ثلاثة أشهر . فقبل ثلاثة أشهر جئت أنا معك هنا . خرجنا من المطعم بعد المعركة ، وجئنا هنا تحت طلقات الرشاشات . حينما تقبت قبعتك . أنت تذكر ذلك جيدا .

الشخص : إذن كان ذلك فى يوم آخر ، فى مساء آخر . وتحت مطر آخر . كانت هناك شوارع . وذات مرة ، أوكد لك ، ذات مرة سمعت أجراس كنيسة ، فتوجهت ناحيتها فوجدت كاتدرائية كبيرة وجماهير من الناس ، جماهير من الناس ، وذات يوم ، يوم آخر . كان هناك طريق طويل أبيض .

ايناس : أنا مجنونة .

الشخص : أنت مجنونة .

ايناس : أنا مجنونة ؟ أنت مجنون . أنت مجنون ، أنت مجنون ، أنت مجنون .

الشخص : أنا أنتظر .

ايناس : ماذا تنتظر ؟ ان كل شيء في متناول يدك . أنا أمامك ولا تحاول أن تمسني وتشعر بالخوف . كانك تشع بالخوف . آه لو كنت تحاول . قل لي ماذا تنتظر ؟

الشخص : أنتظر فتحة . ربما يسفر هذا الاضطراب كله عن تحطيم كل شيء . فلا تكون هناك جدران ربما ، ربما .

ايناس : في انتظار ذلك تغلق على نفسك وتغلق على معك . ونحن في سجن وتضع المراتب في النوافذ حتى لا تسمع شيئاً وتضيف أبواباً وتضيف جدراناً الى الجدران القائمة فضلاً . هل تدرك ما تقول ؟ آوه . أنت تؤلمني . لست أدري ما الذي جرى لي وجعلني أبقى معك . هيا ، تأخرنا ، هيا تصال يا عزيزي لننام .

الشخص : نعم ، هيا ننام (لايناس التي تتوجه لزرار الكهرياء لتطفئ النور) كلا ، لا تطفئي .

ايناس : انني أضيق بهذا النور يلهيني طوال الوقت منذ عرفتك . لم تعد نميز النهار من الليل ، الشمس من النجوم . آه . هناك جنات ، أؤكد لك أن هناك جنات . (تتمدد بجوارها فوق الأريكة ، بعد أن أخذت غطاءً) .

ومع كل فلاقتك .

(صمت من الشخص . تقبله . لا يرد على قبلتها . تقبله مرة أخرى . رد الفعل نفسه من الشخص) .

ايناس : (وهي تتنهد) : كيف كانت لوسيان تلك ؟

(تنام . لحظات صمت وسكون . نسمع فرقعات خفيفة آتية من الخارج بدأت تختلط بضوضاء أخرى . قادم ، شنيور ، بشكل خافت . غناء الخ .) .

(الشخص ينهض في هدوء . ينتقل في الحجرة . يتطلع حوله ، للجدران والأثاث كأنه يراها لأول مرة . يوارب غطاءً من الأغشية الموضوعة فوق النوافذ ثم يعيد اغلاقها بسرعة . يذرع الحجرة مرة أخرى ثم يقترب من ايناس التي تنام ، يكشفها ، يرفع الغطاء . يتطلع اليها باهتمام وهي شبه عارية . ينظر الى الساقين والفخذين يلمسها خفيفاً حتى لا يوقظها . ومن الدخشة التي كان عليها يتحول الى الذعر على حين فجأة) .

الشخص : ما هذا الجرح العميق الذي أصابك أينها المخلوقة المسكينة ؟ ما هذه القرحة ؟ (يملكه الرعب . فيتثقل في أركان المنصة بصورة أسرع . وجهه يعبر في الوقت نفسه عن الدهشة والفرع ، يشرب كونيكا من الزجاجاة مباشرة) .

فلنغلق على أنفسنا كل باب . ولنربط كل شيء بجبال وثيقة لنسد جميع الثقوب ، الثقوب . الثقوب .

(جرعة أخرى من الكونيكا ، ثم ثالثة . ينهار فوق المنصة قالبا أحد الكراسي . ينام . لا شيء يحدث لمدي لحظات طويلة أثناء نوم الشخص وايناس) .

المشهد الخامس عشر

(تصل الحارسة . ايناس والشخص ينهضان بطيئاً في الوقت الذي تدخل فيه الحارسة دون أن يكون نهوضهما بسبب دخولها) .

الحارسة : هذا هو الإفطار .

ايناس : لا تزعج نفسك ، هات • سأنزل أنا بها • على الأقل قبلنى ، هيا ، قبلنى •

(يطبق قبلة بأطراف شفتيه على جبينها)

لن تنسانى ، هه ؟ لن تنسانى بسرعة ؟ لقد تركت لك صورتى • أنت لست كثيرًا أكثر مما ينبغي • هذه هي الحياة • سأكتب لك • سأرسل لك بطاقات بريدية ، وصورة جميلة •

(تحمل الحقيبة وتخرج • الشخص يظل واقفا ، فى منتصف المنصة • يبدو عليه الحيرة قليلا • ذراعاه مرتخيتان ، يهز كتفيه • ثم يعود تعبير وجهه عبوسا ، غير مكتنث الى حد ما • يذهب ويجلس فوق الكرسي الموسد) •

(تدخل الحارسة)

الحارسة : قالت لى أن أعطيك هذه الصحف وزجاجتين من الكونياك • قالت لى انها ستفكر فيك • ولقد بدأت فعلا فأرسلت لك بطاقة بريدية ، خذ انها تقول ذلك بنفسها : قولى له اننى سأفكر فيه دائما • انها فى بلد بعيد ، فى الجنوب • مع خطيبها •

(الحارسة تضع زجاجتى الكونياك بجوار كرسي الشخص • تقدم له صحيفة) •

منذ أن انتهت الحرب عادت الصحف لطيفة مثيرة كما كانت • انظر ماذا كتبوا : اسمع • رب أسرة قام بقتل زوجته وابنه أثناء نومهما وذلك بأن طعنهما عدة طعنات بالبلطة • زوجة قتلت زوجها وابنتها بطلقات نارية من المسدس • فرنسى متزوج من يابانية هجرته لتعيش مع ألماني فتخلص من حياته بالانتحار • العالم فى سبيله الى الغناء لأنه لن يوجد هناك أو كسوجين • علماء فلك فوق سطح القمر يبحثون برسائل يعبرون فيها عن ضيقهم وملهم • الفاتيكان يدعو الى المؤاخاة بين البشر • الآن الحروب الأهلية ممنوعة فى حين أن الناس يلهون بالحرب الأهلية ويقتل بعض بعضا • جمعية حماية الحيوانات تدعو الى عدم قتل صغار كلاب البحر •

ايناس : كان من الصعب أن أتخذ هذا القرار • كان من الممكن أن أبقى معك ولكنك •• ولكنك مسرف ••• ولكنك مسرف فيما أنت عليه • ثم ، اننى أريد أن أعمل ، أريد أن أخرج ، أريد أن أتزوج ، أريد أن أنجب أطفالا • ساعدنى اذن فى اعداد حقائبي ، ولا تجلس هكذا سارحا •

(تجتهد فى اعداد حقائبها • اما هو فيساعدها بطريقة مزرية بنقل منديل أو ورقة أو فائلة) •

(الحارسة تدخل من أقصى المسرح • لقد تقدمت فى السن • وخلال المشهد التالى سنجدها تتقدم فى السن أكثر فاكتر على مرأى البصر ، فى كل مرة تظهر فيها على المنصة) •

الحارسة : لقد أحضرت سياراة الأجرة • هى أسفل •

ايناس : (للحارسة) ، كنت أتصور أنه معى سيسشفى من مرضه •

الحارسة : (للشخص) هانت ذا قد تقدمت •

ايناس : (للشخص) ساعدنى اذن فى حمل حقائبي ، قلت لك •

الحارسة : معك ثلاث حقائب • سأحمل عنك واحدة •

(تأخذ أكبر الحقائب وتخفى بها • الشخص يحمل حقيبة ثانية ويخرج بها) •

ايناس : (وحدها فى منتصف المنصة ، تتطلع حولها ، والحقيبة عند قدميها) •

مضى مع ذلك أربع سنوات الآن • كان مثيرا ، رجلا مثيرا • سأطال أذكره •

(يدخل الشخص)

(يهم بحمل الحقيبة الأخيرة)

الأخرى التي كانت قد أحضرتها سابقا . سرف
تكرر هذا العمل في كل مرة " دخل فيها)

الحارسة : نعم ، نعم ، كانت هنا . هناك أيضا
شيشب في قدميك كانت قد نسيتته . أثر من
آثارها . وقد تركت مظلتها فوق الشساعة .
(الحارسة تخرج . يقرأ الصحيفة . ضوضاء
من الخارج . تغيرات في الديكور . الحارسة
تدخل من جديد) .

الحارسة : يبدو عليك التعب والارهاق . حكم
السن . سويت معاشك ميكرا جدا ،
يا سيدى . أنا أيضا أجد صعوبة في صعود
السلم . والمصعد لم يعد يعمل . وعندى
روما تزم . يريدون تركيب آخر . فى الخارج
يفنون ويرقصون . يمارسون عادات غريبة
الآن ، فلا بد من شغلهم . فالآن ، أى الصباح ،
وقت التمرينات الرياضية . يتجمعون فى
قاعة الطريق فى ساعة معينة ويقومون بعمل
تدريبات رياضية . الحكومة الجديدة هى التى
قررت ذلك . هذه هى الصحف الجديدة ،
وأخذ معى القذبية .

(تخرج)

(الحارسة تعود)

هذه وجبة الغداء . هل تريد أن تساهم فى
تركيب المصعد الجديد ؟

(الشخص يومئ بالايجاب برأسه . ويأكل
بصورة غامضة وبسرعة . الحارسة تخرج)
(الحارسة تعود أكبر سنا)

هذا عشاؤك ، يا سيدى . وقت أصيل رائع .
لم يحصلوا على تصريح بتركيب المصعد
الجديد . يريدون أن يشيدوا منزلا جديدا
بدلا من هذا المنزل . حول الجدران ترتفع
جدران أخرى يريدون أن يغيروا كل شيء .
يريدون أن يهدموا كل شيء . يريدون إعادة
بناء كل شيء . وكل هذا لا ينتهى مادام كل
شيء يبدأ من جديد . وفى ذلك حياة . اتمنى
لك نوما هادئا يا سيدى .

(الحارسة تضع الصحف بين ذراعى الشخص)
يوجد ما يستحق القراءة . ستجد ما يسليك .
أن قطرة دم واحدة الآن لها أهميتها . ليس
من الضروري أن تسيل الدماء أنهارا
ومحيطات .
(تنصرف)

(خلال هذا المشهد وبالتدريج ، سيختفى
الديكور . فى حدود الممكن . أيضا يختفى
الآثاث فيما عدا الكرسي الذى سيكون عليه
الشخص فى النهاية وحده فى منتصف المنصة
الخالية تماما . الأشياء يمكن أن تختفى بعدة
وسائل : فالحارسة يمكن أن تأخذ معها كرسيها
ثم ، لرسيا آخر ، وإذا أمكن يسحب البويه
للخارج فى خلفية المسرح . أو يمكن رفع
الأشياء الى أعلى كما يمكن تحويلها عن طريق
اللعاب بالاضاءة . جدران أقصى المسرح يمكن
إبعادها ليحل محلها خلفية أخرى من الضوء
الازرق ، بعض قطع الآثاث مثل البويه يمكن
أن تفتح أو تنبسط . من الضروري بطبيعة
الحال ألا يشعر المتفرجون بشكل فج أو سريع
بهذا التحول وهذا الفراغ الذى يحل بالتدريج .
للاشارة الى الزمن الذى يمر ، بالاضافة الى
تقدم الحارسة فى السن شيئا فشيئا كلما
دخلت ، هناك النهار ، هناك الأصيل ، هناك
الليل ، هناك نور الصباح لكن هذه الأوقات ،
النهار والليل ، تتوالى بسرعة ولا تستغرق
أكثر من دقيقة أو ثوان . فى النهاية ستأتى
الحارسة الجديدة وهى ابنة الحارسة التى
ستكون على هيئة أمها وهى شابة) .

(يسمع فى الخارج أغنيات ووقع أقدام بايقاع
معين ، ضجيج تشييد وبناء . ومادام الديكور
يؤدى وظيفته ، فيمكن للشخص أن يبقى
جالسا فى كرسيه يقرأ الصحف ويشرب
الكوكاك ، تاركا الديكور يعمل والضوء يتدخل
دون أن يلاحظ هو هذه التغيرات) .

الشخص : هل ؟ ...

الحارسة : (داخلية) هذا طعامك يا سيدى .

(تضع الصينية بالقرب من الشخص وتحمل

(الحارسة تخرج • ضوء جديد • المنصة
تصبح أكثر فراغا)

(تدخل الحارسة)

هذا افطارك يا سيدى • وهذه الصحف •
أما زلت ترفض تركيب المذياع أو التلفزيون؟
(تنصرف حاملة الصينية الأخرى)

(أثناء خروجهما) :

آه • قدامى • كل يوم طلوع ونزول •

الحارسة : (تدخل معتمدة على عكاز ، تحمل
الصينية بيدها الأخرى) أعتقد أنني لن
أستطيع أن أستمع طويلا فى هذه الخدمة •
هذا هو افطارك ، يا سيدى • وهذه هى
الصحف •

(تنصرف)

(تدخل ساقية المطعم • هى الآن عجوز)

الساقية : (صوت محطم) صباح الخير يا حبيبى •
كنت أمر بالمدينة وعرفت الشارع • قيل لى
انك موجود • ألا تعرفنى ؟ لم تعد تعرفنى ؟
لقد أمضينا أربع سنوات معا • أنا ما زلت
أذكرك • كنت دائما أكرهك • أرسلت اليك
خطابات • فهل تسلمتها ؟ تركتك لأنك كنت
تخاف منى • هل تذكر • كان صباح يوم
كهذا • كنت سعيدة فى حياتى • والآن أنا
أرمل • أحتفظ بذكريات جميلة • هل تعرف
من أكون ؟

(الشخص يلزم الصمت) •

هل تعرف من أكون ؟ لقد أنجبت ستة أبناء •
بقى منهم خمسة • تزوجوا جميعا وأصبح
عندهم أولاد • خمسة عشر ولدا • خمسة عشر
فى مجموعهم • فانا جدة خمسة عشر مرة •
ما اسمى ، قل ؟

الشخص : لوسيان •

ايناس : كلا ، كلا •

الشخص : جاكين •

ايناس : هل أنا تغيرت الى هذه الدرجة ؟ أجل ،
لقد تغيرت كثيرا •

الشخص : ايفون •

ايناس : كلا ، أنا ايناس • اللكة على وجهك •
كنت تقطر دما • وقمت أنا بتنظيف وجهك
وجئت عندك عنسا • ومررنا من الباب
الحديدى • المندبل الأبيض الذى كنت تلوح
به ، وثقبته الطلقة النارية • لون الدم فى
كل مكان •

الشخص : آه أجل • اللكة ، اللكة • كان جميلا
ذلك فى ذلك الزمان • والحقايق •

ايناس : (تضحك) كم كنت عبيطا ! كنت حتى
لا تعرف كيف تغلق حقيبة • بعد ذلك ركبت
القطار كانت الشمس ساطعة • لقد تعب
كثيرا ، تعبت كثيرا • لكننى كنت سعيدة •
يجب أن أعترف بذلك • هذه هى الحقيقة •
كنت دائما متفائلة • جرس الكنيسة •
أصبحنا الظهر • على أية حال لقد أمضيت معك
وقتا طيبا • كما حدث فى الماضى • سانصرف
فأحفاذى ينتظروننى ، أسفل فى السيارة •
ساعدنى اذن فى النهوض • لم أعد أستطيع
ترك هذا الكرسي • ساعدنى •

(الشخص لا يتحرك • ايناس تنهض مع ذلك
وحدها)

أقبلك •

(لا تفعل • تنصرف وهى ترجع) •

(تدخل الحارسة ، لكنها هذه المرة شابة كما
كانت فى بداية المسرحية)

الحارسة : هذا طعامك •

الشخص : من أنت ؟

غشاء • وحتى لا يعتقد المتفرج أن هذا الاغلام
يعنى نهاية المسرحية • ربما لزم الا يثون
الاطلام كاملا ، وان ترى اشياجا تتحرك ، حتى
لو كانت اشياجا الالآت الذى يتم نقله او اخراجه
من على المنصة • ومن ناحيه اخرى ينبغي ان
يكون هناك دائما نوع من الضوء او شبيه
الضوء • بسبب احتفاء الجدران الذى يتم
اسرع فاسرع ولذلك يأتى هذا الضوء من
الانوار الكهربائية الخارجية)

(خلال فترات شبه الظلام تسمح ضوضاء
عبارة عن ضحك وغناء وهميات ، وذلك ترى
أضواء مبهرة ناتجة عن آلات اللحام أو غيرها
من الآلات المستعملة في تشييد المباني الجديدة
أو علم القديمة •

خلال ذهاب وإياب الحارسة ، يقوم بعض
الأشخاص بإداء مشاهد سريعة • خلال فترات
شبه الظلام أى أثناء الليل • يشاهد بعض
الموتى ولكن دون أن تكون لهم هيئة الاشياج •
من ذلك مثلا أم الشخص :

« لقد سبق أن قلت لك ذلك يا ولدى ، لقد
قلت لك ذلك • اعلم • لقد قلت لك ذلك
حينما كنت طفلا صغيرا • كنت أتمنى لك حياة
أخرى • أه لو أنك نجحت في دراستك
وحصلت على شهادات لأصبحت الآن مارشال
لفرنسا يزى رسمى وأوسمة كثيرة تغطي
صدرك • لقد تأملت كثيرا من أجلك • لظالما
أحببتك من كل قلبي يا ولدى المسكين ،
يا ولدى المسكين » •

(تختفى)

(شخص آخر : لوسيان)

« حبيبى • أنا مت منذ فترة طويلة ، لكننى
مازلت أذكرك • لقد تدمت كثيرا لأننى هجرتك
من أجل بيير رمبول • لم أكن أحبه • كنت
أحبك أنت • لقد تغذبت كثيرا من أجلك •
ولظالما أحببتك ، لظالما أحببتك » •

(تختفى)

(شخص آخر :)

الحارسة : أمى لم تعد تستطيع الصمود •
أصابها الشلل • وأنا أحل محلها •

(تخرج • الشخص يظل لحظات جامدا •
الليل يهبط • تصل الحارسة الشاببة)

الحارسة الشاببة : هذا عشائوك يا سيدى •
السيدة •••

الشخص : أية سيدة ؟

الحارسة الشاببة : السيدة التى جاءت لزيارتك
الأسبوع الماضى ، قبل شهر ، صاحبك
القديمة ، ماتت •

الشخص : أطفئى النور •

(ظلام • من جديد نور الصباح الباهر)

الحارسة الشاببة : (داخله • فى زى الحداد)
هذا افطارك يا سيدى • والصحف • أمى
ماتت • لن أستمع في خدمتك طويلا • لا يوجد
مصعد • ثم أن هذه المهنة لا تعجبني كثيرا •
(تخرج وهي تحمل الصينية الأخرى • هى
أقسى من سابقتها • بعد لحظات قصيرة ،
تعود)

هذه هى الملعبات • على فكرة ، سيهدمون
المنزل • لقد هدموا جميع المنازل المحيطة •
سيكون هناك ميدان بدلا من المنازل •

(تنصرف • تعود بعد لحظات قصيرة)
هذا عشائوك •

الشخص : شكرا ! أطفئى النور •

(اظلام فوق المنصة • ذهاب وإياب من الحارسة
التي تنفجر دائما • الحركة تتجه نحو السرعة
أكثر فأكثر مع التكرار • تحضر الصينية ،
تحمل الصينية • تحضر الصينية مرة أخرى ،
تقول : « هذا هو افطارك والصحف • هذا
هو غداؤك ، هذا هو عشائوك • هذا التكرار
يختم دائما بعبارة « أطفئى النور » بعد كل

فقط يشرب الكونياك الكأس تلو الكأس (

شخصان آخران : رجلان) :

« كنا نحبك كثيرا »

(يخرجان)

(شخص آخر : سيدة) :

« آه ، يا سيدي ، لقد أحبيتك • ولم أجرؤ
في حياتي أن أخبرك بذلك • كان من الممكن
أن نكون سعداء معا • لم أجرؤ أبدا أن أقول
لك كم كنت أعبدك من بعيد »

(تخرج)

(جميع الأشخاص الذين طهروا قبل قليل
يعودون إلى الطهور معا في أركان الحجرة
المختلفة • يسطون أيديهم) •

« كنا نحبك »

الشخص : أيها الأوغاد • دعوني في هدوء •

(ينهض ويقذفهم بعلبة مأكولات محفوظة
وزجاجة • الأشخاص يختفون) •

دعوني في هدوء • النور • النور •

(ضوء النهار يبدو فوق المنصة • تتوقف
الضوضاء الخارجية • الجدران اختفت •
لا يوجد سوى ضوء شديد • لا يبقى فوق
المنصة سوى الكرسي الموسد) •

أيتها الحارسة • طعام الإفطار ! أيتها
الحارسة ! طعام الإفطار !

(يجري في جميع الاتجاهات فوق المنصة)
طعام الإفطار ! أريد طعام الإفطار !

(يذهب إلى أقصى المنصة جهة اليمين ، ثم
جهة اليسار ، ثم جهة أقصى المسرح في

المنتصف ويواصل النداء)

طعام الإفطار ! طعام الإفطار !

(لا يتلقى أى رد بطبيعة الحال)

(الشخص يتطلع حوله ، منهشًا)

« أنا كنت معلمك في المدرسة • كنت تلميذا
فاشلا • ولكنني كنت أريد أن أصنع منك
شيئا ، أن أكون فخورا بك • لقد سببت لي
ألما كثيرة لأنني أحبيتك كثيرا ، أحبيتك
كثيرا • »

(يختفي)

(شخص آخر في النور) :

« أنا أينة ايناس • اسمي ايناس مثل أمي •
لقد ماتت أمي قبل عامين وجاءت لزيارتك قبل
موتها • وعدتها أنا بزيارتك • أمي أحبتك
كثيرا ، كانت تعبدك • »

(تخرج)

(أثناء كل هذه التدخلات ، الشخص يظل
بطبيعة الحال جامدا بلا أى تعبير)

(شخص آخر) :

« أنا ابن جاك دوبان • تعرفني فأنا أشبه
والدي ؟ أبى كان يحبك كثيرا • وقد حزن
كثيرا لفراقك • وكان يأمل أن تقوم بزيارته •
وقد وعدته بأن تحضر لتشرب معه كأسا بعد
الخروج من المكتب • كان يحبك كثيرا • »

(يخرج)

(شخص آخر) :

« أنا ابن الشاب الذي خرج مع السيدة صاحبة
الكلب الصغير قبل أربعين عاما ، كان أبى
يحبك كثيرا • السيدة أيضا كانت تحبك
كثيرا • أنت لم تذهب عندها أبدا لتشرب
الشاي • لقد أسفت لذلك كثيرا ، لأنها كانت
تحبك كثيرا • أنت لا يمكن أن تعرف • »

(يخرج)

(شخص آخر) :

« أنا ابن الثائر الذي كال لك اللكمة • وقد
طلب منى أبى أن آتى لزيارتك لأنقل لك أسفه
وندمه • كان والدي يحبك كثيرا ، كثيرا • »

(يخرج)

(خلال ذلك ، الشخص لا يصدر أى رد فعل ،

يقطع المنصة ذهابا وايابا وهو يسك ببطئه .
يقهقه ، يتلوى من الضحك . ينظر مرة أخرى
الى أعلى وهو ما يزال يظهر ، يشير بأصبعه
الى أعلى)

آه .

(يواصل القهقهة)

آه . هكذا إذن ! كان ينبغي أن أدرك ذلك منذ
زمن بعيد . يالها من مهزلة ! شئ، مذهل !
يالها من مهزلة ! ! وأتعبت فيها نفسي .

(نحو أقصى المنصة)

يالها من مهزلة مضحكة !

(نحو اليمين)

آه ، للا ، للا . يالها من مهزلة مضحكة !

(نحو اليسار وهو يصرخ ويضحك)

مهزلة مضحكة ! مهزلة مضحكة !

(وهو ما يزال يضحك في اتجاه المتفرجين)
يالها من مهزلة مضحكة ! يا أبنائي ! يالها من
مهزلة مضحكة أيها السادة والسيدات ! . هل
يمكن أن تتصور مهزلة كهذه . مهزلة كهذه !
يالها من حان ! . آه للا ، للا ، يالها من حان
عجيب .

ماذا يحدث ! لم يعد هناك أحد ! آواه !
آواه !

(يسرع يأخذ زجاجة كونيكا ، يلقي
بالزجاجة)

ساموت جوعا . ساموت جوعا .

(يتطلع من جديد حوله . كل ما حوله
فراغ . لا يوجد سوى هذا الضوء الذي يأتي
من جميع الجهات) .

ما معنى هذا . لم يعد هناك أحد . لم أفهم
من ذلك شيئا . لا أفهم شيئا . لا أحد
يجيبني . ومع ذلك فانا لست مندهشا .
بل ان من المدهش ألا أكون مندهشا .
مدهش .

(ترى شجرة كبيرة تبرز من خلال ضوء
أقصى المنصة وسط الذبذبة الفارغ . من
أعلى المنصة تسقط بعض أوراق الشجرة
وبعض زهورها . الشخص ينحن ويلتقطها،
ينظر إليها ، ثم ينهض ويترك الأوراق والزهور
تتساقط من يديه ، ينظر الى أعلى ، ينظر الى
أقصى المنصة ، جهة اليمين ، جهة اليسار) .
(يذهب ويجلس فوق الكرسي الموسد ، يظل
صامتا لحظة ، ثم يشرع في الضحك في هدوء،
ثم يعلو الضحك شيئا فشيئا . ثم ينهض .

(تمتم)

تدريبات في المحادثة واللقاء
باللغة الفرنسية للطلبة الأمريكيين

ExERCICES DE CONVERSATION ET DE
DICTION FRANCAISES POUR ETUDIANTS AMERICAINS.

شخصيات المسرحية

العملة	جان - ماري
المعلم	ماري - جان
السيد	فيليب (المدرس)
السيدة	التلاميذ
السائق الاول	توما
السائق الثاني	ديك
الخباز	أودري
الجزار	الحارس
البقال	الموظف
الصيدلي	الزبون
الشماعة	القاضي
الخبازة	المراقب
الزبون	جان
الزبونة	جانا
الطبيب البيطري	كورس
صاحبة الكلب	اصوات
الجرسون	الصحفى

جان - ماري : صباح الخير يا ماري - جان .

جان - ماري : لا اعتقد .

ماري - جان : صباح الخير يا جان - ماري - أين تذهب ؟

ماري - جان : لا أهمية لذلك . المهم أن تكون في صحة جيدة .

جان - ماري : أنا ذاهب الى الفصل ، وأنت ؟

جان - ماري : هذا صحيح . يجب أن تتمكن من المقاومة حتى عطلة العام القادم .

ماري - جان : أنا ذاهبة الى الفصل . آه ، ها هو ذا فيليب . الى أين هو ذاهب بهذه السرعة !

ماري - جان : العام القادم ما يزال بعيدا .

جان - ماري : هل يلزم وقت طويل لكي تتعلم اللغة الفرنسية في رأسى ؟

جان - ماري : هو يتوجه الى المدرسة .

ماري - جان : يلزم عشرون عاما من العمل لرأس مثل رأسك .

ماري - جان : ونحن أيضا ، ولكن ليس بمثل سرعته . أنا متقدمة .

جان - ماري : خلال عشرين عاما يمكن أن أنسى دروس التسعة عشر عاما الأخرى .

جان - ماري : أخشى أن أتأخر . ومع ذلك فنحن في الفصل نفسه ويتبقى أن نكون جميعا في الفصل في الوقت نفسه .

ماري - جان : في هذه الحالة يكون عليك أن تعيد الكرة عشرين عاما مرة أخرى .

ماري - جان : اذن قد أكون أنا المتأخرة .

جان - ماري : ليس صحيحا . أوليس ما أتحدث به الآن من اللغة الفرنسية الصحيحة ؟

جان - ماري : وأنا لا أعلم .

ماري - جان : ليس من الفرنسية الحقيقية . بل هو ترجمة عن الانجليزية .

ماري - جان : هل نحن منطقيون ؟

التسمية

الشخص

[فيليب (المدرس) ، ماري - جان ، جان - ماري ، التلاميذ]

ماري : صباح الخير يا سادة ، صباح الخير يا آنسات . ألا تحبون ؟

لا أحد يحب . لماذا لا تحبون ؟ أجيبوا إذن .

أوه ! الوقت مبكر جدا ، التلاميذ لم يحضروا بعد . آه ، أنا سامع أقدامهم في الممر . لقد وصلوا . لقد حضروا . افتحوا الباب . ادخلوا . أغلقوا الباب . تقدموا . اجلسوا . سكوت . سأنادي الأسماء : جان - ماري .

جان - ماري : موجود .

فيليب : قل لي يا جان ماري ، ما اسمك ؟

جان - ماري : اسمي جان - ماري .

فيليب : هذا صحيح . أنت تفهمي . أنت تلميذة ذكي . ماري - جان .

ماري - جان : موجودة .

فيليب : قل لي يا ماري - جان ، ما اسمك ؟

ماري - جان : اسمي جان - ماري .

فيليب : أنت لا تفهمي . هذا خطأ . أنت مخطئة . انتهي ، يا ماري - جان : قل لي ، ما اسمك ؟

ماري - جان : اسمي ماري - جان .

فيليب : هذا أفضل . لا تخطئي . يكفي هذا اليوم . انهضوا . اخرجوا ، اذهبوا لتأكلوا .

التحية

الشخص

(ماري - جان ، توما ، التلاميذ)

ماري - جان : صباح الخير ، يا توما .

توما : (لا يجيب)

ماري - جان : ألا تريد أن تقول لي صباح الخير ؟ لماذا لا تريد أن تقول لي صباح الخير ؟

توما : لأنني لا أعرفك .

ماري - جان : نحن نقول صباح الخير حتى لمن لا نعرفهم . ثم أنك تعرفني .

إذن يمكن أن تقول لي صباح الخير .

توما : آه ، نعم ، عفوا . أنا أعرفك الآن . إذن أقول لك : صباح الخير . كيف حالك ؟ كيف الصحة ؟ كيف الحال ؟

ماري - جان : أنا لا أريد أن أقول لك صباح الخير لأنني لا أحب الناس الذين لا يعرفونني .

توما : قولها لي مع ذلك .

ماري - جان : أنا أقول صباح الخير للناس الذين أعرفهم وللناس الذين لا أعرفهم ، ولا أقولها للناس الذين لا يعرفونني . بل لا أكلهم . كم الساعة ؟

توما : الثانية عشرة ظهرا إلا الربع يا ماري جان . آه ، كلا ، الساعة الثانية عشرة وعشر دقائق عفوا ، والنصف .

ماري - جان : لماذا لا تذهب لتناول الغداء إذا كانت الساعة الثانية عشرة ظهرا ؟

توما : لأن المدرس لا يعرف ذلك .

الشعور بشئ

الشخص

(توما - جان ماري - ديك)

توما : صباح الخير يا جان ماري ، الساعة أصبحت الثانية بعد الظهر . وأنا لم أكل . أنا أشعر بالجوع .

جان - ماري : أنا لا أشعر بالجوع . أنا أشعر بالحر .

توما : أنا أشعر بالجوع وأشعر بالحر .

جان - ماري : أنا أشعر بالحر وأشعر بالبرد لأننا في الصيف . والصيف بارد هذا العام .

توما : أنا أشعر بالجوع ، وأشعر بالحر ، وأشعر بالظما .

جان - ماري : حينما نشعر بالظما نشعر بالنوم ، إذن فانا أشعر بالنوم .

توما : أنا ، أشعر بالجوع وأشعر بالحر ، وأشعر بالظما ، وأشعر بالنوم ، وأشعر بالألم . لا أشعر بحاجة لشيء ولكنني أشعر بالم في كل مكان .

جان - ماري : جميل ألا تشعر بحاجة لشيء .

ديك : فعلا ، وأجمل منه أن نشعر بالنوم .

الفصل

الشخص

ديك (المدرس) . .

توما - اودرى . . .

ديك : صباح الخير يا توما .

توما : صباح الخير يا أستاذ .

ماري - جان : ليس عليه إلا أن ينظر في ساعته .

توما : أنه يتحدث . ولا يستطيع أن يفعل شيئين في وقت واحد : يتحدث وينظر في الساعة .

ماري - جان : هل يجب أن نقول له ان الساعة الثانية عشرة ظهرا .

توما : هو لا يستطيع أن يفعل شيئين في وقت واحد ، ومن باب أولى ثلاثة : يتحدث وينظر في الساعة ويسمعك .

ماري - جان : أنا أعمل أربعة أشياء . فانا أسمعه وأسمعك أنت ، وأنظر اليك وأشعر بالجوع . وهذا أصعب من عمل ثلاثة أشياء .

توما : يمكننا أن نجعله يفعل خمسة ، ستة ، سبعة ، ثمانية ، تسعة ، عشرة ، أحد عشر ، اثني عشر ، ثلاثة عشر ، أربعة عشر ، خمسة عشر ، ستة عشر ، سبعة عشر ، ثمانية عشر ، تسعة عشر ، عشرين ، واحدا وعشرين ، ثلاثين ، أربعين ، خمسين ، ستين ، سبعين ، ثمانين ، واحدا وثمانين ، تسعين ، تسعة وتسعين ، مائة ، ألف ، مليون ، مليون شيء في وقت واحد .

ماري - جان : هذا أصعب بكثير من عمل شيئين في وقت واحد .

توما : لماذا ؟

ماري - جان : أنت غبي جدا لا يمكنك أن تفهم ذلك .

توما : أنا لست غبيا . ولكنني قصير النظر .

ماري - جان : أولى بك أن تنصت لما يقول .

توما : أنا أفضل أن أتعلم العد باللغة الفرنسية .

ديك : لا تدعنى « أستاذ » • ادعنى « ديك » فهذا أسهل • ثم اننى لا أكبرك كثيرا • صباح الخير يا أودرى •

أودرى : (لديك) صباح الخير يا أستاذ •

ديك : لا تدعنى « أستاذ » ، ادعنى « ديك » فهذا أسهل • ثم اننى لا أكبرك كثيرا

أودرى : أوه ، بلى يا أستاذ ! كم عمرك ؟ أنا عمرى سبعة عشر عاما فقط •

ديك : بعد سبعة عشر عاما ، سيكون عمرك الضعف •

أودرى : نعم ، بعد سبعة عشر عاما ، سيكون عمرى ستة وعشرين عاما •

توما : ليس هذا صحيحا ، يا أستاذ • عفووا يا « ديك » • بعد سبعة عشر عاما ، سيكون عمر أودرى أربعة وثلاثين عاما •

ديك : أنت قوى جدا فى الحساب الذهنى • لكن أودرى أقوى منك فى اللغة الفرنسية •

توما : يمكننى أن الحق بها • أنا أكبر منها بعام واحد •

ديك : عجبا ، يا أودرى • سبعة عشر وتسعة وأربعون لا يساوى خمسة عشر •

أودرى : إلا إذا كانت خرافا • بابا هو الذى قال لى ذلك •

ديك : (لتوما) - مادمت تجيد العد هكذا ، فعد لى الأشياء الموجودة فى الفصل •

توما : ماذا يعنى الفصل •

ديك : الفصل هو مكان أو يمكن أن أقول أنه حجرة فيها ، كلا ، بل هو مجموعة من التلاميذ

المشاكسين تحت إشراف مدرس • هو أيضا قاعة تغطى فيها الدروس • وهذا يعنى أن الفصل فى الوقت نفسه عدد من التلاميذ تحت إشراف مدرس يدرس لهم شيئا • وهو أيضا قاعة •

توما : الفصل لا يمكن أن يكون شيئين فى وقت واحد • هل يمكن أن تكون أودرى فى وقت واحد فتاة وتمساحا ؟

ديك : أنت توجه لى أسئلة محرجة • سأحاول أن أفكر فيها • عدد اذن الأشياء التى فى حجرة هذا الفصل •

توما : أنا أرى الأذراج ، المنصة ، الكرسي ، ثلاث نوافذ على اليسار أى على يمينك ، بابا أمامى أى خلفك •

ديك : وهذا ، الشيء نفسه يمكن أن يوجد فى مكانين مختلفين فى وقت واحد • أكمل •

توما : ومدرسا •

ديك : أين المدرس اذن ؟

توما : هنا أمامى • المدرس هو أنت •

ديك : هذا صحيح • أنا كنت لا أرى نفسى • أكمل •

توما : يوجد أيضا طباشير وسبورة وكتب وكراسات وأقلام رصاص وأقلام حبر ، ومحابير ، وأقلام جافة ، ومصباح ، واسفنجة ، وقاموس ، وساعة حائط ، وتلميذة هى زميلتى أودرى ، وتلميذ هو توما •

أودرى : توجد أيضا أربع جدران تحيط بالفصل وأرضية تحت أقدامنا ، وسقف فوق رؤوسنا •

ديك : ماذا نفعل فى الفصل ؟

تكتب النص فوق المدرس • الطباشيرة تمشح
الاسفنجية • المر والفناء يوجدان فوق الكرسي
والمنصة توجد في الفسحة • الطباشيرة في
السقف ، والنافذة فوق الأرضية • أنا أفتح
التلميذ والباب يجلس فوق المقعد • الجرس
له ثلاث مدارس • والكتاب له أربع جدران
تحيط به • ومع ذلك فإن القاموس ليس له
سوى ثلاث نوافذ : نافذة الانجليزية وسبع
فرنسية : النوافذ تقفز من الباب • المدرسة
في يد الأستاذ • المدرس يكتب فوق الطباشيرة
بالسبورة • الفسحة تعلن عن الجرس • أنا
أنت • هو ليس نحن • هم أنت • عندي
ما عندك ، عنده ما عندهم ، عندهم ما ليس
عندنا •

ديك : كفى ، كفى ، هذا خطأ • ما هذا • يا الهى ،
ان أودرى أغمى عليها • توما ساعدونى أودرى
أغمى عليها •

توما : هذا هو السقوط •

زيارة المستشفى

الشخص

(فيليب ، ماري - جان ، جان - ماري ،
الحارس)

فيليب : صباح الخير يا دكتور • نحن جئنا لزيارة
الآنسة ماري - جان التي أغمى عليها في نهاية
أول حصة في اللغة الفرنسية •

جان - ماري : دكتور ، هل حالتها تحسنت ؟ نحن
لا نستطيع أن نواصل الدروس بدونها •
فلا يوجد دروس بلا تلاميذ •

الحارس : أنا لست دكتورا • أنا الحارس • ومع
ذلك يمكنني أن أقول لكم أين تجدون الآنسة
ماري - جان •

جان - ماري : أين نجدها إذن ؟

توما : أسئلة شفوية ، أسئلة تحريرية ، قراءة
جهرية ، أملاء ، موضوعات تعبير ، امتحانات •

ديك : لا يكفي أن نجعل الكلمات في فراغ • لابد
أن نصنع منها شيئا •

توما : ماذا يا أستاذ ؟

ديك : ماذا يمكننا أن نصنع بالكلمات
يا أودرى ؟

أودرى : بالكلمات يمكن أن نصنع جملا •

توما : هل تعتقد أن هذا شيء ضروري ؟

ديك : أعتقد ذلك بكل عمق •

توما : إذن ، مادمت تريد ذلك ، فسأحاول أن
أصنع جملا • ولكنني لا أحب أن أصنع
جملا •

ديك : لماذا لا تحب أن تصنع جملا ؟

توما : لأن الجمل كلمات ذات أصوات فخمة
وفارغة • وهذا مسجل في قاموس
« لاروس » •

أودرى : « لاروس » يقول أيضا أن الجمل
مجموعات من الكلمات تمثل معنى كاملا •

توما : أنا لا أوافق على تعريفك هذا •

أودرى : لماذا لا توافق على تعريفى ؟

توما : لأن الجملة لا يمكن أن تمثل معنى كاملا وهي
خالية من المعنى •

ديك : أنت تخلق لنا مشكلات • إذا كنت
لا تريد أن تصنع جملا بالكلمات التي ستتعلدها
اليوم ، فأننى سأعطيك درجة سيئة •

توما : حسنا ، يا ديك • سأحاول : الدرج في
الكراسة • الأستاذ في جيب الساعة السبورة

جان - ماري : نشترى الخريطة ونعود غدا صباحا في ساعة مبكرة .

فيليب : يا حضرة الحارس . أريد أن أشتري الخريطة . هي غالية بعض الشيء . فهل يمكن أن تعمل لنا تخفيضا ؟

الحارس : ادفعوا لي اليقشيش . وسأتحمل أنا للإدارة الخمسين مليما من الأربعة عشر ألف فرنك .

فيليب : طيب يا حضرة الحارس ، ها هي ذى الأربعة عشر ألف فرنك أوراقا مالية جديدة من بنك فرنسا .

الحارس : شكرا يا سيدي ، الى الغد .

جان - ماري : الى اللقاء ، غدا ، غدا صباحا .
الحارس : مع السلامة .

فيليب : ان زيارة المستشفى هذه تكلفني الكثير . كم درسا في اللغة الفرنسية ينبغي أن أعطى لكي أعوض هذه النفقات . سأسأف أسعار الدروس .

زيارة المستشفى

(اليوم التالي)

الشخص

(فيليب ، ماري - جان ، جان - ماري ، الحارس) .

فيليب : صباح الخير يا سيدي رئيس الحرس . لقد سبق أن جئنا بالأمس . هل تعرفنا ؟ جئنا لزيارة ماري جان التي أصيبت باغماء في نهاية أول درس من دروس اللغة الفرنسية .

الحارس : ليس أنا . كان الوقت متأخرا . أنتم قابلتم حارس الليل ، أما أنا فحارس النهار .

الحارس : يمكنكم أن تجدوا هذه الآنسة المسكينة في المبنى رقم ١٢ في أقصى الغناء ، ما عليكم الا السير على طول ، في الممر أمامكم . حينما تصلون بعد مفترق الطرق سيروا في الممر الأيسر . حينما تتقدمون أربعة عشر مترا وخمسين سنتيمترا تقريبا ، تواصلون السير على طول ، حتى تصادفوا نافورة . لفوا حول النافورة وعودوا من حيث جئتم ثلاثة عشر مترا وثمانية سنتيمترات وملليمترين ثم سيروا في الممر الأيسر الصغير . بعد ذلك ، توجهوا الى اليمين والى اليسار ، والى اليمين والى اليسار ، والى اليمين والى اليسار . ثم حاولوا أن تسبوا على طول أمامكم حتى تجدوا أنفسكم بجوار مقعد أخضر تجلسون فوقه خمس دقائق حتى يزول عنكم الدوار . اذا كان دهان المقعد ما يزال جديدا ، فلا تجلسوا . من هناك ، وفي اتجاه الغروب ، تقدموا ، ستجدون على اليسار طريقا ضيقا مزروعا بالبنفسج ثم طريقا آخر مزروعا بالياسمين . فلا تدخلوا لا في هذا ولا في ذاك . بل ادخلوا في طريق ثالث مزروع بالياسمين من ناحية ومن الناحية الأخرى بالسوسن النادر من الناحية الأخرى . تقدموا دون أن تلتفتوا يميناً أو يساراً ، بل حاولوا أن تسبوا في وسط الطريق بالضبط حتى تصادفوا موظفا من موظفي المستشفى أو مريضا ، أو سائحا ، أو بستانيا أو زميلا . اقتربوا من هذا الشخص واسأله اذا كان يستطيع أن يدلكم على المبنى رقم ١٢ . اذا حدث لأى سبب كان : جهل أو خرس أو ضعف عقل ، لم يستطيع أن يعطيكم المعلومات الضرورية ، واصلاوا السير حتى تمشروا على شخص آخر ، أو ثالث ، أو سابع ، أو عاشر ، يستطيع أن يدلكم . اذا كنتم سعداء بالحظ ومصادفتكم هذا الشخص قبل موعد غلق المستشفى ، كان ما يزال أمامكم وقت لزيارة صديقتكم المريضة والا فعودوا غدا في وقت مبكر مع خريطة للمستشفى والحديقة . يمكنني أن أعطيكم الخريطة نظير خمسين مليما وأربعة عشر ألف فرنك بقشيش .

فيليب : ما رأيك يا جان ماري ؟

فلان : أنا لست الدكتور • أنا ممرضة •

جان - ماري : عفوا يا سيدتى •

فلانه : لا ، أنا لست سيدة ، أنا آنسة •

جان - ماري : عفوا يا آنسة • آه ، هذا شخص آخر • صباح الخير يا دكتور •

فلان (١) : عفوا ، أنا لست الدكتور ، أنا باب المبنى الرئيسى ، ادخلوا ، ادخلوا •

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور •

فلان (٢) : أنا لست الدكتور • أنا السلم الذى يوصل الى الطابق الأول • اصعدوا ، اصعدوا •

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور •

فلان (٣) : أنا لست الدكتور ، أنا درابزين السلم •

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور •

فلان (٤) : أنا لست الدكتور • أنا بسطة السلم •

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور •

فلان (٥) : أنا لست الدكتور • أنا منضدة العليسات •

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور •

فلان (٦) : أنا لست الدكتور • أنا مشرط الجراح •

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور •

فلان (٧) : أنا لست الدكتور • أنا لست شيئا بالمرّة •

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور •

فيليب : جئنا فى سيارة ومعنا خريطة تفصيلية بالحدائق والمباني التى يضمها المستشفى •

الحارس : حسنا • ارشدوا أنفسكم بأنفسكم حسب الخريطة التى معكم • أنتم لستم بحاجة الى مساعدتى • سيروا بهدوء فى الممرات •

فيليب : هيا • يا جان ماري اقرأ الخريطة بينما أقود أنا السيارة ، أعنى المعلومات الضرورية •

جان - ماري : حسنا • سر على طول • ها هو ذا مفترق الطرق • خذ الممر الأيسر • تقدم ، ثم لف ، توقف ، تقدم ، سر على طول • هدى السرعة • لف كرر كل شئ مرة أخرى • ارجع الى الوراء من جديد • لقد رجعت أكثر من اللازم • تقدم من جديد ، سر على اليسار ، على اليمين ، على اليسار ، على اليمين ، على طول ، الى الخلف • فرمل • لا تفرمل • لف • ها هو المقعد الأخضر • ادخل فيه ، اقلبه رأسا على عقب • برافو ! أحسنت • على اليسار سر فى هذا الطريق ، كلا ، خذ الطريق الموازى • تمام • نحن على الطريق الصحيح • لف الى اليسار • قف • ها قد وصلنا •

فيليب : شكرا يا جان ماري • فلننزل • أغلقوا الباب جيدا • انتبهوا • بالراحة • لقد حطمتم سيارتى الجديدة •

جان - ماري : سأنتبه • أوه ، عفوا • يا فيليب • لقد حطمت سيارتك • سنسألك فيما بيننا لنشتري لك سيارة أخرى •

فيليب : أنت رهييب يا جان ماري • لا تبك • لا تستسلم لوخز الضمير • علينا بالبحث عن الطبيب ، مدير العيادة ، لنسأله أين يمكن أن نجد ماري - جان •

جان - ماري : انظر • هاهو ذاك يتقدم نحونا • صباح الخير يا دكتور • هل يمكن أن نخبرنا

فلان (٨) : أنا لست الدكتور • أنا العنبر
المخصص للمرضى •

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور •

فلان (٩) : أنا لست الدكتور • أنا لست سوى
مجمع مسكين (كاس هواء) •

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور •

فلان (١٠) : أنا لست الدكتور • أنا كشف
الحرارة •

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور •

فلان (١١) : أنا لست الدكتور • أنا مقياس
الحرارة (الترمومتر) •

فلان (١٢) : أنا سرير المريض •

فلان (١٣) : أنا وسادة المريض •

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور •

الدكتور : أنا لست الدكتور ، فقد قدمت
استقالتي •

فيليب : ها هي ذي ماري - جان في سريرها •

ماري - جان : أو (فلان) أنا لست ماري جان ،
أنا لست هنا • أنا غادرت المستشفى قبل
خمس عشرة يوما •

متفرقات

الشخص

(فيليب (المدرس) جان - ماري)

(ماري - جان ، التلاميذ)

فيليب : قل يا جان - ماري ، ماذا يجب أن يفعل
التلميذ الجيد •

جان - ماري : التلميذ الجيد يجب أن يتمكن من
الكتابة بسرعة وبالجبر ويجب أن يصل الفصل
في الموعد •

فيليب : ماذا يعني يصل في الموعد •

جان - ماري : أنا أصل في الموعد حينما يكون
الوقت مبكرا •• كلا ، أنا أصل في الموعد
حينما يكون الوقت متأخرا •

ماري - جان : يا أستاذ ، هذا خطأ • الوصول
في الموعد حينما يكون الشخص لا متقدما
ولا متأخرا •

جان - ماري : كنت أعتقد أن الوصول في الموعد
يكون حينما يكون الشخص متقدما ومتأخرا في
الوقت نفسه •

فيليب : اسمع يا جان ماري • اليوم أنت وصلت
متقدما أو متأخرا ، متقدما جدا أو متأخرا
جدا • هل اضطرت الى الانتظار طويلا قبل أن
تدخل • أو أنا الذي اضطرت للانتظار طويلا
كما أفعل كل يوم ، كل صباح ، كل سنة ،
وأنا أبكي ؟

ماري - جان : لكى لا تشعر بالحزن يا أستاذ ،
يجب أن تنزهه وتسيافر كثيرا - وتتكلم
باستمرار وترقص كل مساء وتكون رائحتنا
طيبة •

جان - ماري : حينما نرقص أكثر من اللازم تكون
رائحتنا كريهة ، لأننا نرق •

ماري - جان : إذن فمن الأفضل أن تغنى •

فيليب : ماري جان تستطيع أن تغنى لأن صوتها
جميل •

جان - ماري : كلا ، ان صوتها قبيح •

كوارث السفطة

الشخص

(فيليب ، توما ، ماري - جان)

فيليب : يا توما ، ماذا فعلت بعد ظهر أمس ؟

بعضا منهم • صحيح أن المتحذلقات يثرن
السخرية بالضرورة ولا يمكنهم تجنب ذلك •
وعلى ذلك ، فإن المتحذلقات اللاتى يثرن
السخرية موجودات حتى لو كن قد متن بفعل
السخرية •

فيليب : المنطق يجعلنا نخلص الى وجودهن •
ولا بد من تصديق ذلك لأن المنطق يعنى
البدهة • ولكن هل المتحذلقات اللاتى يثرن
السخرية يدركن حقا أنهم موجودات ؟

مارى - جان : لا يمكننا معرفة ذلك • وعلى أية
حال فهن سفسطائيات بالضرورة ولا يمكنهن
تجنب ذلك •

الجو الجميل والجو الردى

الشخص

(**مارى - جان ، جان - جان - مارى ، التلاميذ ،**

فيليب (المدرس))

(الشخص الثلاثة يتحدثون فى الهاتف ،
كل فى ساعته) •

(**فيليب المدرس داخل الفصل**) •

(**جان - مارى ومارى - جان كل منهما فى
بيته • يتحدثان فى الهاتف**) •

فيليب : لا أحد فى الفصل • أين التلاميذ ؟ هل
هم فى الكنيسة ؟ لا أعتقد • اليوم ليس يوم
الأحد • هل هم فى فصل آخر دخلوه خطأ ؟
كلا بالتأكيد • لو حدث لأعادوهم الى هنا ،
فى فصل هذا • لم يشاهدتم أحد فى مبانى
المدرسة • فمن المؤكد أنهم لم يحضروا الى
المدرسة فى الصباح • لا بد وأنهم فى بيوتهم •
سأتصل بهم هاتفيا •• آلو !

مارى - جان : آلو !

جان - مارى : آلو ! هذا أنت يا مارى - جان ؟

توما : أمس ، الساعة الرابعة بعد الظهر ، وبعد
الدروس ، عدت الى منزلى • لم أجد والدتى •
حاليا هى تصاحب والدى الذى يقوم برحلة
أعمال • وبذلك فلم أجد هو أيضا •

فيليب : أنت منطقتى يا توما •

توما : لكننى لم أجد زوجتى أيضا •

فيليب : زوجتك لم تكن فى البيت ؟

توما : كان من المستحيل أن تكون فى البيت •

فيليب : كيف يحدث ذلك ؟ اليس من عاداتها أن
تنتظر ؟ ربما تكون قد جاءت لمقابلتك من
طريق آخر غير الطريق الذى تسلكه أنت فى
المادة •

توما : كان من المستحيل عليها أيضا أن تاتى
لمقابلتى •

فيليب : لماذا إذن ؟

توما : ذلك لأننى لست متزوجا •

فيليب : هذا أفضل • كنت أخشى أن تكون مريضة
(الحوار يمكن أن يتوقف عند هذا الحد ومن
الممكن أن يستمر على النحو التالى)

مارى - جان : بدلا من الزواج من مريضة خيالية
وجودها محض افتراضى • من الأفضل الزواج
من متحذلة تثير السخرية •

فيليب : المتحذلة التى تثير السخرية لا يمكن أن
يكون لها وجود لأن السخرية تقتل •

وهكذا فإن المتحذلة التى تثير السخرية هى
أيضا خيالية تماما كالزوجة المريضة فكلاهما
لا يمكن أن يكون لها وجود •

مارى - جان : ومع ذلك فنحن جميعا نعرف أن
هناك نساء متحذقات • وقد صادفنا جميعا

سيارتى وأذهب للبحث عنهم فى بيوتهم •
عند من أولا ؟

جان - ماري : سنذهب الى المدرسة العام القادم
حينما يكون الجو أقل برودة • واضح أن
الجو مكفهر •

ماري - جان : سنذهب الى المدرسة العام القادم
حينما يكون الجو أقل حرارة • من المزعج
الذهاب الى المدرسة حينما يكون الجو حارا •

فيليب : آلو ! الجراح ؟ أحضر السيارة فى فناء
المدرسة • من المؤسف أن يكون لدينا تلاميذ
من هذا النوع •

السيارة وعجلاتها

الشخص

(توما ، فيليب ، ماري - جان)

توما : صباح الخير يا فيليب ، صباح الخير
يا ماري - جان •

فيليب : صباح الخير يا توما ، صباح الخير
يا ماري - جان •

ماري - جان : صباح الخير يا فيليب ، صباح
الخير يا توما •

فيليب : لحسن الحظ أنا لست متأسرا فى
المدرسة • ومع ذلك فقد وقع لى حادث على
الطريق •

توما : وقع لك حادث خطير ؟

فيليب : واحد قتيل وواحد جريح • كنت
محظوظا • لم أكن أنا الجريح ، كذلك لم أكن
القتيل •

توما : اذا لم تكن أنت • فمن الذى جرح ومن
الذى قتل ؟

ماري - جان : لا ، هذا ليس أنا • آه ، بلى ،
هذا أنا • لقد أجيبت بأن هذا ليس أنا لأننى
كنت أظن أن هذا ليس أنت •

فيليب : شئ مزعج ، ان هاتف جان ماري
مشغول • سأتصل بماري - جان • فما دامت
غير موجودة بالمدرسة ، فلا بد أنها فى بيتها
أو فى أى مكان آخر ، لا أدري أين كانت قبل
أن أتصل ، سأتصل ببيتها • آلو ! آلو ! لا أحد
(يضع السماعة) •

جان - ماري : (فى الهاتف مخاطبا ماري جان)
هذا أنا • لماذا لم تذهبي الى المدرسة اليوم ؟
ماري - جان : وأنت ؟

فيليب : ان هاتف ماري جان مشغول • سأحاول
مرة أخرى أن أتصل بجان - ماري •

جان - ماري : لم أذهب الى المدرسة لأن الجو
بارد • لأن المطر يسقط ، لأن الجليد يسقط ،
لأن الجو قارس ، لأن الجو ضباب • لأن
السماء بها غيوم • لأن الريح تهب ، لأن
البرد يتساقط •

فيليب : آلو ! آلو ! لا أحد •

ماري - جان : أما أنا فلم أذهب الى المدرسة لأن
الجو حار جدا والشمس محرقة • وليس
عندى قبة ، وأنا أخشى أن أصاب بضربة
شمس •

فيليب : هاتف جان - ماري ما يزال مشغولا •
ولكننى لا يمكن أن أنفذ الدرس وحدى • لا بد
لى من تلاميذ أموات أو أحياء • أنا أفضلهم
أحياء • لا بد أن بعضهم يتصل هاتفيا ببعض
الآخر • اللهم الا اذا كان كل منهم يتصل
بمتحدث آخر •

لماذا لم يحضروا الى المدرسة ؟ الجو ليس
شديد الحرارة ولا شديد البرودة والسماء
لا تمطر ، والشمس ليست شديدة ، لا تلهب
الرؤوس • هناك بعض الضباب • سأخذ

مارى - جان : الايطاليون مثلاً لا يتحدثون الانجليزية اذا لم يتعلموا الانجليزية فى المدرسة أو اذا لم يعيشوا فى إنجلترا أو فى أمريكا . كذلك الصينيون لا يتحدثون الانجليزية اذا لم يتعلموا الانجليزية فى المدرسة أو اذا لم يعيشوا فى إنجلترا أو الولايات المتحدة . ومع ذلك فإن الاستراليين والكنديين الناطقين بالانجليزية يتحدثون الانجليزية حتى اذا لم يعيشوا فى إنجلترا أو فى الولايات المتحدة .

توما : اذن فمن علم اللغة الانجليزية للايطاليين والبرازيليين والصينيين الذين لم يعيشوا فى إنجلترا أو الولايات المتحدة ؟

مارى - جان : الايطاليون والبرازيليون والصينيون تعلموا الانجليزية فى المدرسة كما نتعلم نحن الفرنسية فى المدارس الأمريكية . مدرس لغة الانجليزية هو الذى علمهم اللغة .

توما : مدرسهم الذى علمهم الانجليزية ربما كان انجليزيا أو أمريكيا مكلفا من السلطات الجامعية فى بلده .

مارى - جان : ان مدرس التلاميذ الصينيين والايطاليين والبرازيليين يمكن أن يكون أيضا صينيا أو إيطاليا أو برازيليا يعرف الانجليزية .

فيليب : كيف يمكن لهذا المدرس الصينى أو الايطالى أو البرازيلى أن يعرف الانجليزية ؟

مارى - جان : هذا المدرس الصينى أو الايطالى تعلم اللغة الانجليزية فى الولايات المتحدة أو فى إنجلترا . يمكن أيضا أن يتعلم الانجليزية فى المدرسة فى بلده اذا كان عنده مدرس يعرف الانجليزية .

توما : ولكن أين يمكن للمدرس الصينى أو الايطالى أو البرازيلى أن يتعلم الانجليزية ؟

مارى - جان : المدرس الصينى أو الايطالى

فيليب : ركاب السيارة التى صدمتها . سيارتى كانت أقوى من سيارتهم .

توما : ما نوع سيارتك ؟

فيليب : سيارتى ماركة دوبون ٦٤ .

مارى - جان : هل هى سيارة فرنسية ؟ السيارات الفرنسية أصغر من السيارات الأمريكية ولكنها أشد قوة .

توما : ليس دائما . أنا عندى سيارة أمريكية . سيارتى الأمريكية حطمت سيارة فرنسية ، لكننى لم أقتل أحدا . فلم يكن بالسيارة ركاب ولا سائق أيضا .

مارى - جان : السيارة الفرنسية التى حطمتها هل كانت تقف فى جانب الطريق ؟

توما : كلا ، كانت وحدها وسط الطريق تسير عكس اتجاه سيارتى .

فيليب : ما نوع السيارة الأمريكية ؟

توما : ماركة دوبون ٦٤ . لكن المنتج ليس دوبون نفسه . هو دوبون أمريكى ، استقر والده فى الولايات المتحدة فى القرن الماضى .

مارى - جان : هل يمكنك أن تصف سيارتك ؟

توما : يمكننى أن أصفها بسهولة : سيارتى لها أربع عجلات ،

مارى - جان : ما العجلة ؟

توما : الجميع يعرف ما العجلة .

مارى - جان : الجميع يعرف ما العجلة بالانجليزية . الجميع لا يعرف ذلك بالفرنسية .

توما : الجميع لا يعرف أيضا ما العجلة بالانجليزية لأن هناك كثيرا من الناس لا يتحدثون الانجليزية .

والنواة والإشعة محاطة بجناط من الخشب أو المعدن الذي يشكل منها الدائرة، والعجلة تدور حول مركزها وهو النواة . وبفضل العجلة تتحرك العربة . ومن ناحية أخرى تمد العجلة إحدى الاكتشافات العبقريّة التي توصل إليها الإنسان . كانت الشعوب القديمة لاتعرف العجلة . كذلك فإن الطاووس يمكن أن يشكل العجلة إذا فرد ريش ذيله . وعجلة الطاووس لا يمكن استعمالها في تحريك السيارة . انه يستعملها فقط في التهوية . ولكن هناك شيئا مشتركا بين عجلة السيارة وعجلة الطاووس . فنحن نستطيع أن نلقى العصا في دائرة الطاووس وفي دائرة عجلة السيارة . وعجلة الحظ هي نوع آخر من العجلات . عجلة الحظ تدور ولكنها لا ترى . وهي بدون نواة ولا أشعة وليس لها جناط . هناك أيضا أفراد آدميون يؤدّون وظيفة العجلات ، لذلك يقال ان أسوأ عجلات العربة تصدر أكبر قدر من الضوضاء .

توما : أنا لم أفهم وصفك للعجلة . ربما لأنني لا أجيد اللغة الفرنسية . فهل تتكرم بالاعادة من فضلك .

ماري - جان : أما أنا فقد فهمت . ارسم رسما لتوما .

فيليب : لن يكون درسا في اللغة الفرنسية . ان الرسم والموسيقى لغات عالمية .

توما : اذن ، من الأفضل أخذ دروس في الرسم والموسيقى .

ماري - جان : لاتكن كسولا . بل اللغة الفرنسية هي التي ينبغي أن تتعلمها . هيا يا فيليب ، مم تتكون بقية السيارات ؟

فيليب : بالإضافة الى العجلات ، تتكون السيارة من الشاسيه والدبرياج ، والمحرك وعالية الفتييس والكرنك (القنطرة) والهيكسل وعجلة القيادة والكوابح وأجزاء التوزيع والتشحيم وسيلندر أو اثنين أو أربعة أو ستة

أو البرازيلي يمكنه أن يتعلم الانجليزية اما في الولايات المتحدة أو في إنجلترا ، واما في بلده حيث أمكنه حضور دروس مدرسه هو نفسه ...

توما : أنت تصيبنني بالصداع يا عزيزتي ماري جان .

فيليب : وأنا أيضا تصيبنني بالصداع يا عزيزتي ماري جان . فلنعد الى عجلاتنا الفرنسية .

توما : أية عجلات فرنسية ؟

فيليب : عجلات السيارات .

توما : هل توجد فقط عجلات سيارات أو هل توجد أيضا عربات أخرى ؟ وما هي ؟

فيليب : توجد بنوع خاص سيارات . كما بقي أيضا بعض العربات التي تجرها الدواب في البلاد النامية . وهذه العربات يجرها جواد أو عدة جياد . كذلك هناك عربات يد وهذان النوعان قليلان . ففي العالم أجمع ما يزال هناك ٣٢٥٧ عربة تجرها الدواب و ٢١٧٠ عربة بيد .

توما : في أي البلاد ما تزال توجد هذه العربات الأثرية وهي غير مريحة وبطيئة السرعة .

ماري - جان : هذه العربات غير المريحة وبطيئة السرعة توجد في البلاد التي أصرت على رفض المساعدة الأمريكية .

توما : نحن نضيع الوقت . حاول أن تحدثنا عن العجلة .

فيليب : العجلة تتكون أولا من نواة وهي ليست صفار بيض في حالتنا ، كما أنها ليست نوعا من البرقوق المحفوظ . كما أنها ليست نواة فاكهة من الفواكه . في الحالة التي تخصنا ، النواة هي الجزء الرئيسي في العجلة المثبتة فيها أشعة العجلة . والعجلة مستديرة .

ديك : كم من الوقت مكثت في باريس ؟

توما : لم أبق في باريس طويلا . فقد كنت أشعر بالوحدة . كنت أشعر بالملل لدرجة أنني اختصرت العطلة . لقد أمضيت في باريس جزءا فقط من عطلتي .

ديك : كم من الوقت بالضبط ؟

توما : بالضبط . سبعين سنة .

ديك : ليس هذا كثيرا . إذن لم تر أودرى بنانا خلال تلك الفترة كلها ؟

توما : بلى ، ولكن نادرا . كانت تسكن بعيدا . كنت أصابها فقط كل يوم ، على الإفطار في الصباح ، وعلى الغداء في الظهر ، وعلى العشاء في المساء . وفي بعض الأحيان بين العشاء والغداء . بعد ذلك كنت أفايلها في السيما أو في المسرح . لم تكن تستطيع أن تحضر دائما لأنها كانت تسكن بعيدا في حي « نويي » وأنا في باريس . وبما أن باريس ليست فرنسا فقد كان عليها أن تطلب تأشيرة في جواز سفرها كلما جاءت لزيارتي في باريس .

ديك : وأنت يا توما . ألم تكن تذهب لزيارة أودرى في الاقليم الذي كانت تسكن فيه ؟

توما : بلى . ولكن فقط خلال الفترات المتبقية بين الإفطار والغداء والعشاء .

ديك : هل أنت عبيط يا توما ؟

توما : إذا كنت عبيط ، هل كنت أتكلم اللغة الفرنسية ؟

ديك : بالتأكيد لا . ما الذي أدهشك (١) أكثر في باريس .

(١) Frapper في الفرنسية معناها أدهش أو ضرب .
توما فهمها بالعنى الثاني .

أو ثمانية ومواسير للغاز وتروس ، ورخصة قيادة ، وسائق ، ومساحات وشهادة إقامة للسائق ، وراكب أو أكثر ، ومقاعد وبابن أو أربعة ، ووقود ، وبعض المخالفات .

مارى - جان : أعتقد أن هذا غير مرتب .

توما : قطعاً أنا لن أتعلم اللغة الفرنسية . إننى أفضل الموسيقى والرسم .

مارى - جان : ليس هذا أسهل . بالمناسبة ماذا حدث للقتيل والجريح ؟

فيليب : سيارة الاسعاف وصلت بسرعة الى مكان الحادث ، ونزل منها ممرضان ووضعوا الجريح فوق النقالة ثم وضعوا النقالة بالجريح في السيارة . ثم نزل الممرضان مرة أخرى من سيارة الاسعاف فوضعا القتيل فوق النقالة ثم وضعاه في سيارة الاسعاف ونقلتهما السيارة الى المستشفى . وفي المستشفى قام الجراحون الأمريكيون بعلاج المصابين : وللأسف مات الجريح متأثرا بجراحه ، وعلى العكس عاد القتيل الى الحياة .

العطلة

الشخص

(ديك - توما - أودرى)

ديك : صباح الخير يا عزيزي توما . هل قضيت عطلة سعيدة .

توما : لم أقض عطلة سعيدة جدا . فقد سافرت أنا وأودرى الى فرنسا .

ديك : إذن ، كانت عطلتكما لطيفة جدا .

توما : ليس جدا يا ديك . فقد نزلت أودرى عند جدتها في فرنسا . وأنا اضطررت للسكنى عند محام لأحد أصدقاء خالي . في باريس . وبذلك افترقنا أنا وأودرى . باريس ليست فرنسا .

ديك : هل قضيت اجازة طيبة في « نويي »
التي كنت تسكنين فيها ؟

أودرى : أنا لم أكن أقيم في « نويي » وإنما في
وسط باريس بالقرب من الأوبرا . لقد
تنزهت كثيرا . وشاهدت معارض للتصوير ،
ومتحف اللوفر . وذهبت الى تويليري
ولكسمبور والى المسرح . وسقطت في
البالوعة . باختصار تسليت ولهوت كثيرا
لأنني وحدي ولم أكن أخذ رأى أحد .

ديك : توما يزعم أنه كان يراك كل يوم أثناء
العطلة .

أودرى : هو مخطيء . هو سافر مع أختي التوام
وكان يعتقد أنها أنا . ومع ذلك فإن أختي
التوام لا تشبهني تماما . فهناك بعض
الفروق الصغيرة بيني وبينها . أنا أنفي
صغير مرتفع وأختي أنفها كبير ومفلطح .
أختي عينها سوداوان وأنا عيناي زرقاوان ،
أختي صهباء وأنا شقراء . أختي طولها متران
وتسعون سنتيمترا وأنا طولى متر وثمانية
وستون سنتيمترا ، أختي ...

ديك : عفوا المقاطعتك . هل تستطيعين أن تفسري
لى كيف أن توما لم يلاحظ هذه الفروق ؟

أودرى : لم يلاحظها لسببين : أولا هذه الفروق
ليست كبيرة ، ثم توما قصير النظر جدا .

ديك : كنت أشك فى ذلك . فلكنه فى الفرنسية
سيئة جدا .

أودرى : وفى الانجليزية أيضا .

فى المسرح الشخصى

(فيليب (المدرس))

(جان - ماري (الطالب))

فيليب : صباح الخير ، يا جان - ماري .

توما : لم يجرؤ أحد أن يضربنى فى باريس ،
والا كنت أجبته بلكمة مباشرة أمريكية فى
أنفه أو بشمال فى فكه . كل ما هناك أننى
تلقيت ركلة فى مؤخرتى من محامى خالى .

ديك : لماذا اذن ؟

توما : لقد غضب . فقد قلت له انه يوجد فى
باريس أفراد قصيرو النظر أكثر من نيويورك ،
حينئذ ثار وركلنى بقدمه .

ديك : قطعاً أنت عبيط يا توما .

توما : كلا ، أنا لست عبيطاً . وإذا أهنتنى مرة
أخرى فأننى سأترك الفصل وأختار فصلا آخر
ومدرسا آخر . ولن أدفع لك أجرة الدرس .

ديك : طيب ، طيب يا توما . أنت لست عبيطاً .
أنت أبله فقط .

توما : هذا لا بأس . سابقى اذن .

ديك : قل لى ، ماذا شاهدت فى باريس ؟

توما : لم أشاهد شيئا ذا بال ، لأننى كنت
أشعر بالجوع ، كل ما هناك أننى شاهدت
أطباقا فى المطعم ، وكنت أشعر بالظما ، لذلك
فلم أشاهد سوى أكواب فى المشرب (البار) .
بعد ذلك ، كنت أشعر بالنوم فكنت أشاهد
سريري والمعارض : ليس كثيرا ، لأننى كنت
أنام سريعا . وكانت عيناي مغمضتين ، كنت
أشاهد فى الحلم فقط بقية الوقت . كنت
أشاهد أودرى التي كانت تأتى لزيارتي نادرا .
كنت أنتهز الفرصة ، ولكن لم يكن ذلك جديدا
بالنسبة لى ، فقد سبق أن شاهدت أودرى
فى نيويورك وهى لم تغير وجهها فى باريس
ولا حتى مقاطعة « نويي » . لم أشاهد سوى
بعض قصيرى النظر الذين كانوا لا يستطيعون
مشاهدتى لأنهم كانوا بعيدين جدا .

ديك : انظر ، لقد وصلت أودرى .

أودرى : صباح الخير يا ديك ، صباح الخير
يا توما .

اشتريت تذكرة أولا ، ثم وضعت معطفي في المكان المخصص . ثم عبرت مررا دائريا . وأخيرا وبمساعدة عاملة الارشاد وصلت الى مقعدي .

فيليب : وفوق المنصة ماذا شاهدت ؟

جان - ماري : لم أشاهد شيئا فوق المنصة .

فيليب : ألم تشاهد المسرحية ؟ .

جان - ماري : أية مسرحية ؟

فيليب : المسرحية التي يؤديها الممثلون وهم أشخاص يرتدون ملابس أو لا يرتدون .

جان - ماري : لم أشاهد هذا .

فيليب : ليس من المقول ألا يوجد شيء غير الديكورات .

جان - ماري : ولم أشاهد ديكورات أيضا .

فيليب : ماذا حدث إذن ؟

جان - ماري : دعوا الدفات الثلاث بشدة . فاطلمت القاعة . ثم دعوا ثلاث دقات أخرى أشد . فلم تستطع النجدة أن تقاوم فسقطت من السقف فوق رؤوس المتفرجين الذين كانوا يجلسون خلفي . ولحسن الحظ اشتعلت النار في المقاعد حينئذ اتضحت الرؤية لي وأصبحت أرى جيدا . كان شيئا لطيفا ، فقد كانت النيران منتشرة في كل مكان وكذلك الجثث . ووصل رجال الاطفاء وجعلونا نأخذ دشا . لقد تسلمت ولهوت كثيرا وصفقت كثيرا . وفي اليوم التالي شاهدت في مكان المسرح قليلا من الرماد .

وكالة سفريات

الشخص

(الزبون ، الموظف ، السيدة)

الزبون : صباح الخير ، يا سيدي ، أريد تذكرتين في السكك الحديدية ، تذكرة لي وأخرى لزوجتي التي تصحبني في السفر .

الموظف : حسنا ، يا سيدي . أنا أستطيع أن

جان - ماري : صباح الخير . لا تسألني من أين أنا قادم ؟

فيليب : لا أسألك لأنني أعرف . أنت قادم من باريس . حيث قضيت جزءا من عطلتك الصيفية .

جان - ماري : كيف عرفت أنني كنت في باريس؟

فيليب : أنت نفسك أخبرتني بذلك ، مساء أمس ، حينما قابلتك في محطة السكك الحديدية .

جان - ماري : عفوا . كنت قد نسيت .

فيليب : على الأقل ، هل تعلمت اللغة الفرنسية ؟

جان - ماري : كلا ، لم أستطع أن أتعلها . فالباريسيون لا يجيدون التحدث بالفرنسية . ويبسوا أنهم يعتمدون ذلك لأنهم يجب أن يعرفوا لغتهم .

فيليب : هل شاهدت أو عملت أو شاهدت وعملت أشياء مهمة ؟ وهل سمعت أيضا عن أشياء مهمة ؟

جان - ماري : لم أعمل شيئا ذا بال وكذلك لم أسمع عن شيء مهم . لأنني لا أفهم شسيتا ، لكنني شاهدت أشياء جميلة جدا .

فيليب : ماذا شاهدت ؟ أين ذهبت ؟

جان - ماري : لقد ذهبت الى المسرح .

فيليب : صف لي ذلك وقص علي ما شاهدت . كيف كان ذلك ؟

جان - ماري : وجدت نفسي داخل قاعة ضخمة ، بكراسي موصدة حمراء في المقدمة . على جانبي القاعة شاهدت بنوازلات . وفي أعلى شاهدت البالكون وأماكن أعلى المسرح . وأعلى وأعلى في منتصف السقف كان هناك نجفة هائلة كانت تضيء القاعة . لكي أصل الى مقعدي ،

أبيعك مئآت ومئآت النذاكر على خطوط
السكك الحديدية درجة ثانية ؟ درجة
السكك الحديدية درجة ثانية ؟ درجة أولى ؟
سرير ؟ هل أحجز لك مكانين فى عربة المطعم ؟

الزبون : درجة أولى نعم ، وعربة النوم . للذهاب
الى مدينة « كان » فى القطار السريع بعد غد .

الموظف : آه لمدينة « كان » ؟ انظر ، كان
من الممكن بكل سهولة أن أعطيك تذكار ، كما
تريد ، لجميع الاتجاهات بصفة عامة .
أما بمجرد أن حددت مكان الوصول والتاريخ
وكذلك القطار الذى تريد ركوبه ، أصبح
الأمر أكثر تعقيدا .

الزبون : انك تدهشنى . يا سيدى ، يوجد فى
فرنسا قطارات . ومنها ما هو لمدينة « كان » .
وقد سبق لى أن ركبته .

الموظف : ركبته قبل عشرين عاما أو ثلاثين ،
فى شبابك . أنا لا أقول انه لم يعد هناك
قطارات ولكنها مكتظة ، فلم يعد هناك أماكن .

الزبون : أستطيع أن أسافر الأسبوع القادم .
الموظف : كله محجوز .

الزبون : هل هذا معقول ؟ بعد ثلاثة أسابيع . .
الموظف : كله محجوز .

الزبون : بعد ستة أسابيع .
الموظف : كله محجوز .

الزبون : هل الناس جميعا لا يسافرون الا الى
« نيس » ؟

الموظف : ليس بالضرورة .

الزبون : ليكن . أعطنى اذن تذكرتين لمدينة
« بايون » .

الموظف : كله محجوز حتى العام القادم . ترى
جيذا يا سيدى أن الناس جميعا لا تسافر الى
« نيس » .

الزبون : اذن أعطنى مكانين فى القطار الذى
يسافر الى « شامونى » .

الموظف : كله محجوز حتى عام ٢٠٠٠ .

الزبون : . . . لمدينة سالزبور .

الموظف : محجوز .

الزبون : لمدينة أورليان ، ليون ، تولوز ، أفينيون ،
لـيـل

الموظف : كله محجوز ، محجوز ، محجوز من
عشر سنوات مضت .

الزبون : اذن أعطنى تذكرتى طائرة .

الموظف : لم يعد عندى أى مكان شاغر فى أية
طائرة .

الزبون : هل أستطيع فى هذه الحالة أن
أستأجر سيارة بسائق أو بدون ؟

الموظف : جميع رخص القيادة ملغاة حتى يخف
الضغط عن الطريق .

الزبون : أعطنى اذن جوادين .

الموظف : لم يعد هناك جياذ .

الزبون : (لزوجته) هل تحبين أن نذهب الى
« نيس » على الأقدام .

الزوجة : نعم ، يا حبيبى . حينما أتعب تحملنى
على ظهرك والعكس بالعكس .

الزبون : (للموظف) أعطنى يا سيدى تذكرتين
للذهاب الى « نيس » على الأقدام .

سُئِلت من استعمالي زمن الماضي المستمر الذي ليس في مكانه هنا . وفيما كان المراقب المتعجب يجلس بالقرب من النافذة ينظر ثم ينسام ، خرجت أنا على أطراف أصابعي وقفزت بينما القطار كان يسير وأخذت قطارا آخر أوصِلني الى باب بيتي . لقد لهوت وتسلت كثيرا وأنا أفكر . كم لهوت وتسلت أثناء هذه الرحلة !

في المحادثة

الشخص

(توما - القاضي - المراقب)

القاضي : قل لنا ماذا حدث ؟

توما : حينما نهضت من نومي ، غادرت فراشي وارتديت ملابسى وخرجت من حجرتي ونزلت السلم . ثم اتخذت طريقي ووصلت محطة السكك الحديدية . ركبت القطار وبحثت عن مكان وجلست .

المراقب : فوق سيدة سميئة . في هذه اللحظة بالضبط دخلت أنا الديوان .

توما : سيدي المراقب الذي جئت لمراجعة تذكرتي التي اشتريتها من شبك التذاكر في المحطة والتي تفضل موطف بإعطائها لي نظير قايمل من النقود . أخرجتها من جيبى ووضعتها أمامه فأخذها . سيدي المراقب أنت أفرغتني .

القاضي : لماذا ؟ ماذا طلب منك المراقب ؟

توما : قال لي : « هل تناولت افطارك ؟ » فأجبته قائلا : « آى نعم » فسمعتني وظن اننى قلت « آى » فقط فأعاد لي تذكرتي .

المراقب : كنت أعرف لماذا أنت اشتريت هذه التذكرة من شبك التذاكر في المحطة . كنت أرى جيدا أنك كنت تريد أن تقوم برحلة . جميع المسافرين ، صغارا وكبارا ، كانوا يريدون أن يقوموا برحلة . كنت أراقبهم وانظر إليهم وأفهمهم . كان بعضهم وهو يصعد القطار يصغر وكان البعض الآخر ليس

الموظف : هل تسمح هذه الضوضاء ؟ أوه الأرض تهتز ، زلزال . في وسط البلاد يوجد بحيرة هائلة ، بحر داخلي تكون قبل قليل . انتهن هذه الفرصة بسرعة ، أسرع قبيل أن يفكر فيها مسافرون آخرون . أنا أقترح عليك أن تستأجر كابينة بمكانين على أول باخرة تذهب الى « نيس » .

الزمن الماضي والماضي المستمر

حينما كنت طفلا صغيرا ، كان عمري ثلاثة عشر عاما . غادرت الفراش وارتديت ملابسى وخرجت من حجرتي ونزلت السلم واتخذت طريقي فوصلت محطة السكك الحديدية . ركبت القطار وسافرت الى الريف . قلت لمراقب السكك الحديدية الذي جاء لمراجعة تذكرتي : « سيدي المراقب الذي جئت لمراجعة تذكرتي التي اشتريتها من شبك التذاكر في المحطة التي تفضل الموظف بإعطائي إياها نظير قايمل من النقود التي أخرجتها من جيبى ووضعتها أمامه وأخذها - سيدي المراقب ، أنا غادرت فراشي ، كما قلت ، وارتديت ملابسى وخرجت من حجرتي ونزلت السلم واتخذت طريقي الى المحطة للسفر الى الريف . فسألني ان كنت تناولت افطاري . فقلت له نعم وأعطاني هذه التذكرة التي قدمتها لك .

صدقتني المراقب وأعاد الى التذكرة وأجابني قائلا : كنت اعرف أنك اشتريت هذه التذكرة من شبك التذاكر في المحطة . وعرفت أنك تريد أن تقوم برحلة . ان جميع المسافرين ، صغارا وكبارا ، الذين رايتهم في هذا القطار ، يريدون أن يسافروا . كنت أراقبهم وأطلع إليهم . كان بعضهم وهو يصعد القطار يصغر وكان البعض الآخر ينفخ . أما الذين لم يكن معهم حقائب ، فقد كانوا يضعون أيديهم في جيوبهم أو يسكون بباب القطار وينجحون في الصعود الى القطار . كانوا يبحثون عن أماكن وكانوا يجلسون وكانوا ينظرون من النافذة ، وكانوا يشاهدون الحقول التي تبدو أنها كانت تمر أمام أعينهم ، وكانوا يشاهدون الأبقار التي كانت تنظر إليهم . ولقد

مر وقت طويل منذ أن غادرت المدرسة ، منذ أن بلغت سن البلوغ منذ أن تزوجت ، منذ أن أنجبت ولدا ، وبنتا ، منذ أن أصبح لي ابنة أخ وابنة عم . لقد مرت سنوات طويلة منذ ذلك الحين .

لم أعد صغيرا منذ تقدمت بي السن ، قبل أن تتقدم بي السن كنت أكثر شبابا من الآن . أنا في الستينات ، منذ فترة قصيرة ، منذ بلغت الستين . مازلت قويا ، منذ مارست الرياضة . فمنذ تمارس الرياضة تبقى شبابا فترة طويلة .

منذ أن تعلمت كلمة « منذ » وأنا أستعملها دائما . أود أن أقوم بنزهة على الأقدام ولا أستطيع ذلك منذ سقط البرد والجليد الذي أخاف منه منذ أن كسرت ساقاي . حتى لو كان الجو جميلا فأنى لا أستطيع التنزه لأنه منذ أصبح للانسان ساقان لم يعد له أربع .

منذ زمن بعيد جدا والأربعة هي ضعف الاثنين لدرجة أنه لم يعد لنا سوى ساقين منذ لم يعد لنا أربع .

توفى والداي منذ لم يصبحا على قيد الحياة . وعلى العكس منهم ، فانا منذ أصبحت على قيد الحياة فانا لست ميتا بعد : حينما أكون ميتا منذ شهرين لا أكون على قيد الحياة منذ حوالى ثمانية أسابيع . حاليا أنا أنتهز زهرة شبابي وأنتهز الجو الجميل ، ولكن هل الجو جميل فعلا منذ بدأت السماء تمطر ؟

منذ متى تمطر السماء ومتى تكف عن المطر ؟ الجهاز القومى للأرصاد الجوية هو الذى يقرر ذلك منذ انشائه . على الأقل ، منذ ذلك التاريخ لابد وأن هناك نظاما معيناً فى التقلبات الجوية .

ما رأيك فى ذلك ؟ هل فكرت فى ذلك ؟ منذ متى تفكر ؟ منذ متى تتوقف عن التفكير ؟ يجب أن تفكر ، لأنه فقط منذ أن تفكر ندرك أننا على قيد الحياة . ومع ذلك فمنذ أن بدأ الانسان الآلى يفكر فان هذه الحقيقة بدأ يعاد النظر فيها ، فمنذ اختراع الانسان الآلى ونحن ندرك أن التفكير لم يعد من خصائص الانسان وحده .

معهم حقائب فكانوا يضغطون أيديهم فى جيوبهم . وحينما كانوا ينجحون فى الصعود الى القطار ، كانوا يبحثون عن أماكن وكانوا يجلسون ، وكانوا ينظرون من النافذة ، وكانوا يقرءون ، وكانوا يحصلون ، وكانوا يشربون ، ولكننى سئمت من استعمال زمن الماضى المستمر فذهبت لأنام .

القاضى : ماذا صنعت حينما كان المراقب ينام ؟

توما : حينما كان ينام وكان يحلم وكان يغط فى نومه وكان ينتبه لما حوله ، خرجت من الديوان على أطراف أصابعي وقفزت من القطار وأخذت قطارا آخر أوصلى الى باب بيتى .

القاضى : أنت كنت على حق . المراقب كان مختطئا لأنه نام . وقد حكمنا عليه بأن يرد اليك ثمن التذكرة .

مونولوج

(منسد)

منذ ولدت وأنا موجود فى العالم . منذ تعلمت أصبح لي اسم تعميم بالإضافة الى اسم عائلتى الذى يشاركنى فيه أهلى .

منذ أن دخلت المدرسة ، تعلمت القراءة ، وأعرف أيضا الكتابة وعمليات الحساب منذ أن علموني ايهاا .

منذ أن تعلمت كيف أضجع قدما أمام قدم فانا أمشى ، الا حينما أتوقف لكى أستريح ، سواء لكى أتناول وجباتى جالسا وسواء لكى أتكلم مع الآخرين فى هدوء أو لكى أنام أو لأسباب أخرى أيضا .

منذ أن لاحظت أن الرقود يختلف عن الوقوف والعكس بالعكس ، فأننى لا أخاطئ بين هذا الوضع وذاك .

جانا : هذا أو ذاك أو هذا وذلك • يعنى اذا كانت السماء صافية فانها سيبهان ، وإذا كانت مياه النهر عكرة ، فانها سيظيران ، اللهم الا اذا طارا وسيحا في وقت واحد •

جان : هل يستطيعان عمل شيئين معا ؟

جانا : كلا بالتأكيد • نابليون وحده هو الذى كان يستطيع أن يعمل شيئين أو أكثر في وقت واحد •

جان : هل كان نابليون طائرا ؟ هل كان سمكة ؟
جانا : كلا •

جان : اذن كيف كان يتسنى له أن يطير وأن يسبح ، أن يعمل هذا أو ذاك أو يعمل هذا وذلك من هذين العملين ؟

جانا : هذا ما أحاول فهمه • على أية حال ، يقول لنا المؤرخون إنه اذا كان لا يطير فانه كان لا يسبح أيضا • ومع ذلك فان نابليون كان يعمل أشياء كثيرة في وقت واحد • كان يتناول حساءه في الفراش لأنه كان دائما غضبان ، وكان يحارب في اسبانيا عام ١٩٣٦ وكان يزيد دخوله • وكان يقابل قصر روسيا فوق جسر الاسكندر الثالث • وكان يمل على ماكينة الكتابة اثني عشر خطابا في وقت واحد •

جان : ولكن من يكون نابليون ؟

جانا : نابليون كان ابن مزارع • لكي يكافئوه على حسن أدبه وتهذيبه وعلى صحته الجيدة نصبوه ملكا على فرنسا بدلا من لويس الثامن عشر •

أقوال مأثورة

(جيد ، أفضل ، أكثر ، أقل ، أسوأ ، الخ)

الصوت (١) : الجيد أفضل من الأسوأ • الأسوأ أقل جودة من الجيد •

الكودس (الصوت ٢) : الأقل جودة سيئ • كالأسوأ •

ومع ذلك ، منذ أدركنا أن الانسان الآلى لا يتفعل ، وأن الانسان يتفعل ، وكذلك الكائنات الحية ، أدركنا أن هذا هو الذى يفرق بين الانسان والكائنات الحية من ناحية ، وبين الانسان الآلى من ناحية أخرى •

وانت منذ متى وانت لك رائحة ؟ منذ وجدت ، ليس كذلك ؟ أنا لى رائحة منذ مولدى ورائحتى تكون طيبة حينما اغتسل بماء الكولونيا •

ليس منذ أمس • ولن يكون هذا منذ غد ، لأن منذ تعنى الماضى • من أين أنت قادم يا سيدى ؟ كيف جئت الى هذه المدينة ؟

– فى السكك الحديدية •

– هل كنت وحدك فى الديوان •

– كنت مع خنزير وقط • ركبت القطار منذ آخر محطة • الخنزير نزل فى « ايسيلانتى » • وبقيت أنا مع القط منذ « كالامازو » • القط حى لأن له رائحة ، بدأ يموء منذ شيكاغو • الخنزير أيضا حى ولكن رائحته أقل جودة ، رائحته أقل طيبة •

العاب أطفال

الشخص

(جان – جانا)

جان : ماذا تصنعين وانت جالسة هكذا فى الرمال ؟

جانا : أصنع ثلاث فطائر ، ثم أحولها الى كعك بالزنجبيل •

جان : هذا الكعك ستاكلينه ؟

جانا : لا ، سأصنع منه أربع سبكات صغيرة ، أجعل لها أجنحة لتصبح طيوراً صغيرة •

جان : هذان الطائران الصغيران هل سيظيران أو سيبهان ؟

الصوت (١) : ما رأيك في ذلك . أنت لست أكثر علما منسا .

إذا

الشغوص

(جان - ماري ، ماري - جان ، ديك)

جان - ماري : إذا لم أكن هناك ، أكون هنا ، إلا إذا كنت في مكان آخر :

إذا كنت حاضرا ، فذلك لأنني لست غائبا . وبالعكس ، إذا لم أكن غائبا فذلك لأنني موجود حقا . إذا لم أكن قد كتبت لك هذا الخطاب ، وإذا لم أكن قد أرسلته إليك ، وإذا لم تكن فتحتني ، وإذا لم تكن قد تعلمت القراءة ، لما استطعت أن تعرف مضمونه . إذا لم أكن شابا لكان من الممكن أن أكون شابا عانسا أو فتاة عانسا أو ثورا أو شجرة أو مسرحية و تمثالا . إذا لم أكن شيئا من ذلك كله لكان من الممكن أن أكون شيئا آخر أو لا شيء بالمرّة .

إذا كنت كائنا لفكرت ، ولكن فيم ؟ إذا فكرت لكننت ، ولكن من ؟ إذا كنت قد خدمت المنزل من الداخل لانهار على رأسي ، ولما كنت ما كنت أفكر أني أكونه ، ولما فكرت في كل ما كنت فكرت فيه .

ماري - جان : إذا لم أكن شخصا آخر لكننت أنا نفسي . إذا لم يكن لي ثلاث سيقان وأربع أذرع ورأسان لما كنت كعبرى من الناس . إذا لم أكن عاديا فذلك لأنني لست مثل الآخرين .

ديك : سيدى العزيز يونسكو ، إذا لم تقل أشياء غريبة لكتبت أشياء أسهل لتعليم التلاميذ الأمريكيين ، إذا أراد هؤلاء الحصول على كتاب تعليم اللغة الفرنسية الذى تقوم بإعداده بالتعاون مع الأسعاذ بينامو .

الصوت (١) : فى الشتاء ، النهار يكون أفضل من الصيف . الرجل الحى يتحدث أكثر كثيرا من الرجل الميت . وهو يتحرك أكثر أيضا . ولكنه إذا رفض أن يمشى فهو لا يتحرك أكثر من الرجل الميت . ومع كل فهو أكثر حياة الآن . الرجل الميت لا حياة له بالمرّة .

الصوت (٤) : صحيح أن الحى أكثر حيوية من الميت ولكن يوجد أحياء أكثر حيوية من أحياء آخرين هم أقل منهم حيوية .

الكورس (الصوت ٢) : هل يوجد موتى أكثر موتا من موتى آخرين ؟ هل يوجد أحياء أقل حياة من أحياء آخرين ؟

الصوت (١) : الأحياء الأكثر حياة هم الأقل موتا . الشعراء مثلا لأنهم ملهمون أكثر من غالبية الناس .

الصوت (٣) : الأحياء يلاحظون أن فى الشتاء الجو يكون أقل حرارة من الصيف . وأن فى الخريف تمطر السماء أكثر من الصيف ، وأن هذا الربيع الجو أجمل مما كان فى الربيع السابق . وأن السماء أكثر صفاء ، أى أقل غيوما .

الكورس : عامة ، فى الربيع أو فى الصيف ، يكون الرجال والنساء والأطفال والوز والأشجار والأزهار والسماء والشمس والمطر أكثر حبا منهم فى الشتاء أو فى الخريف .

الصوت (١) : لأنهم يكونون أقل انشغالا ، لأن لديهم جوا أكثر جمالا .

الصوت (٢) : وهم يعملون أقل .

الكورس : حينما نعمل نكون أقرب الى الموتى من الأحياء .

الصوت (٣) : هذا خطأ . الأموات لا يعملون ، وهم أقل حياة وأقل حيوية منا .

الصحفي : وهل يتبادر الى ذهنك أن من الممكن ألا أعرف أنا نفسي ذلك ؟

المعر

وبعض أفعال الشرط

الشخص

(الصحفي ، العمدة ، المعمر)

المعر : أنا أجيب على أسئلتك • أنا تمتعت بعمر طويل لأنني لم أكن أشرب المواد الكحولية ، ومع ذلك ، فيجب أن أضيف أنني حتى لو كنت قد شربتها • فما كان ذلك لينقص من عمري • كذلك أنا لا أسرف في أكل اللحوم • وحتى لو كنت فعلت ذلك فما كان ذلك لينقص من عمري • وأنا لم أغضب مرة في حياتي ، الا من حين لآخر ، حينما أفقد هدوني وارتطم بجدران لا تنهار قبل أن تتحطم رأسي • كنت ومازلت أنهض من النوم عند الفجر كل يوم ، فيما عدا خمسة أو ستة أيام في الأسبوع ، حيث أنهض عند الظهر أو لا أنهض عند الفجر بل أنام عند الفجر • ينبغي أن أقول أنه إذا كنت قد عشت هذا العمر الطويل ، وإذا كنت أنتشم أن أعيش من العمر ما يكفي لكي أقوم بدفنكم جميعا معشر محرري جريدتكم ، فذلك لأنني بالرغم من اسرافي في بذل النصائح لأصدقائي ، فأنني كنت دائما أخشى أن أتبع النصائح المفيدة التي كان يسديها الى الآخرون • ولو أنني عملت عكس ذلك لكنت الآن في قبري منذ عشرات السنين •

انني لم أكل ولم أسلم من ايذاء اقارني ، بالعكس ، فانا لم أؤد لهم أي معروف على الإطلاق ، فكان الله في عونهم • حينما كنت أشعر بالضيق ، كنت أنام واقفا • ومع كل فقد كنت مقيدا للجميع ، لبيثتي ، لمجتمعي الذي أقدم له منذ خمسين عاما الفرصة لا يوائى واعالتي ، لأنني حتى قبل ذلك لم يكن لي عمل ، لا عن تكاسل وانما محافظة على صحتي • لابد أن تكون لك عودة يا سيدي الصحفي ، عد بعد مائة عام لنشرب كأسا في صحتي ، بمناسبة عيد ميلادى المائتين ••• هذا طبعاً لو كنت أنت مازلت على قيد الحياة • هل ستكون ؟

الصحفي : صباح الخير يا سيادة العمدة • أنا صحفي • أود أن أعرف اذا كنت تسمح لي بزيارة السيد جوزيف وتوجيه سؤالين أو ثلاثة ، وهو أكبر المعمرين في القرية التي تدبرونها ، فقد بلغ من العمر مائة عام • اذا تكلمت بالسباح لي بأن اذهب لمقابلته أكون ممتنا شاكرًا •

العمدة : إذا منعك من الذهاب لزيارته أكون مقصرا • هيا ، اذهب • مع أنني أشك في أنه يستطيع استقبالك •

الصحفي : هل سيمنعونني من زيارته ؟

العمدة : أنا لا أخشى أن يمنعك أحد من مقابلته ، كل ما أخشاه هو أن يموت قبل أن تصل اليه •

الصحفي : أرجو أن يكون ما يزال على قيد الحياة حينما أصل اليه في طرف ربع ساعة • ربع ساعة بالنسبة لعمره كفيلا بأن يحول من الحياة الى الموت •

العمدة : لذلك فانا أفضل أن تسرع بالذهاب • (في بيت المعمر)

الصحفي : صباح الخير يا أستاذ جوزيف • أنا صحفي • أهنتك بمناسبة عيد ميلادك المائة •

المعر : ارفع صوتك • أظن أنني فهمت من تكون حينما رأيتك تدخل •

الصحفي : « من » هنا ليست شرطية •

المعر : وهل تعتقد أنني لا أعرف ذلك •

درس في ادب المعاملة

الشخص

(السيد - السيدة - السائق الأول - السائق الثاني)

السيد : أوه ، عفوا يا سيديتي ، وألف معذرة إذا كنت قد لمستك . أؤكد لك أنني لم أتعمد ذلك . السبب هو هذا الزجاج الرهيب . هل سببت لك ضررا ؟

السيدة : أبدا يا سيدي . لا شيء بالمرة . فلا تعتذر ولا تطلب مني أن أسامحك . كل ما هناك أنك مسستني مسأ خفيفا بكوك .

السائق الأول : (للسائق الثاني) يا هذا ، اذن أنت لا تجيد القيادة ؟ أيها الغبي . لقد أوشكت أن تدخل بسيارتك في سيارتي .

السائق الثاني : (للأول) ما هذا الأسلوب غير المهذب ؟ أنت جئت من اليسار وأنا داخل من اليمين . فاولوية المرور لي أنا . نحن هنا لسنا في لندن ، أنت جاهل بقواعد المرور . وبالرغم من ذلك فأنت تجادل . لا يعرف قواعد المرور ويجادل ! من الذي أعطاك رخصة القيادة ؟ هل عثرت عليها في وعاء القمامة ؟ أم ورثت عن جد أبيك رخصة العربة الكارو . اننى حتى لم أمس عربتك .

السائق الأول : كلا ، ولكنك كنت ستفعل ذلك أيها الغبي .

السائق الثاني : أيها الفاسق الداعر !

السيد : (للسيدة) أوه ياسيديتي . سيديتي . أرى أنك تشجعين . لقد سببت لك ضررا . اعترفي بذلك . آه ! اننى لا أغفر لنفسى هذه الاساءة ياسيديتي .

السيدة : أبدا ياسيدي ، أبدا . لا شيء على الإطلاق ، أؤكد لك ذلك . كل ما هناك أنني أشحب من آن لآخر . هذا يحدث لي في بعض الأحيان .

السيد : سيديتي ، سيديتي ، لقد أصيبت قدمك . فهل ياترى سحقتها بقدمي ؟

السيدة : كلا ، ياسيدي . ماذا تتصور اذن ؟ أنا الذى سحقته اصبع قدمي بنفسى بسبب شرودي .

السيد : سيديتي ، أوه ، سيديتي لاحظ أننى دسست عصاى في عينك فسامحني ، ما أحقنى !

السيدة : أبدا ، أبدا ياسيدي ، انها مظلنى التى أذت عيني .

السائق الأول : (للثاني) سأهشم وجهك وسأعرف كيف أعلمك الادب .

السائق الثاني : (للأول) أما اننا فسأعلمك كيف تعيش وتعامل مع الآخرين .

عابرة سبيل : النجدة ! الشرطة السائقان يقتتلان !

السيد : (للسيدة) أوه ، سيديتي ، لقد فقدت عينك . أوه ، سيديتي . لقد سببت لك ضررا بالغا ، أنك تسقطين .

السيدة : أبدا ، أبدا . أنا أجلم . أظاهر .

السيد : كلا ، كلا . يا الهى ! انها تسقط من الإصابة . تسقط بين ذراعى . لقد أغشى عليها (للمارة) ساعدوني في حمل السيدة واستدعوا الاسعاف .

عابرة سبيل : حاولوا منع السائقين من العراك . انهما يقتتلان .

الشرطي : (لعابرة السبيل) لا تتدخل فيما لا يعينك ! إنها السيدة والا القيت القبض عليك .

زمن المستقبل

— صباح الخير ياسيدى .

— صباح الخير يا أنستى ، ماذا ترغبين ؟

— أريد أن أشتري وجها مع جميع الأكسسوارات الضرورية .

— متى سيلزمك هذا ؟

— سيلزمنى ذلك غدا .

— هذا صعب . سأحاول أن أبذل كل جهدى .
هل تريدين أنفا ؟

— وماذا سأصنع به ؟ فيم سيفيدنى ؟

— سيفيدك فى التمثيط .

— أو لن أستطيع التمثيط اذن بدون أنف ؟ اذن
جهز لى أنفين .

— سأجهز لك أيضا بعض العيون .

— كم ؟ هل تعتقد أننى سأحتاج إليها فعلا ؟
فيم ستفيدنى ؟ هل هى غالية ؟

— طبعاً . ستحتاجين على الأقل الى اثنتين .
ستكونان ضروريتين للغمز ، أى تغلقين واحدة
وتبتسمين بالأخرى .

— وهل سأتمكن من عمل ذلك ؟ أو لن أخطئ .
أو لن أخلط بين هذه العين وتلك والعكس
بالعكس ؟ سأكتفى بعين واحدة وبذلك فلن
أخلط بينها وبين العين الأخرى .

— اذا فقدت واحدة فلن تبقى لديك أخرى .
سأجهز لك اثنتين . على أية حال غدا سأأتيهما
على جانبي الأنف ، أو سأجعل الأنفين يحيطان
بالعينين .

— هل سأكون حينئذ جميلة ؟

— ستكونين جميلة جداً . ولكن سأجهز لك
أيضا فما .

— فم ؟ فيم سيفيدنى ؟

— سيفيدك اذا عرفت كيف تستخدمينه .
ستتعلمين ذلك . فبواسطة الفم ستتكلمين .

وستقبلين ، وستتغسقين ، وستأكلين ،
وستمضغين ، وستمشين ، وستحطمين أسنانك ،
وستكتبين ، وستسدين الثغرات .

— هل سأتمكن من عمل هذا كله ؟ سوف
يلزمنى زمن طويل لكى أعرف وظيفة الفم .
أعطينى اذن العديد من الأفواه . فم سيأكل ،
وفم سيقبل ، وفم سيمضغ ، وفم سيمشى .
وفم سيسد .

— أين ستضعين كل هذه الأفواه ؟ لن تجدى
مكانا على وجهك .

— هل سيكون وجهى أصغر من ذلك ؟

— نعم ، يا أنستى . فم واحد سيفيك .

— حينما سأحصل على هذا الوجه . سأتمكن من
الزواج ؟

— هذا لايكفى . سوف يلزمك أيضا ذقن عادى
أو مزدوج . وجهه وأذنان للنوم . وشعر
لكى تشعرى بزوجهك .

فى السوق

والشغوص

(ماري - جان ، توما)

الخباز ، الجزار

البقال ، الصيبل ، الشمامة)

جان - ماري : أخيرا ، هانت ذا ! لقد نفذ
صبرى . لماذا تعود هكذا متأخرا من السوق ؟
أين كنت تتسكع ؟

توما : أنا لم أكن أتسكع . اليك ما حدث لى :
وصلت المخبز فقلت للخباز : « صباح الخير
أيها الخباز . أريد ثلاثة أضلع من الضأن
وقطعة انتروكوت وقطعة اسكالوب عجل وقطعة
كندوز » .

الخباز : لقد أخطأت المكان ياسيدى . للحوم
لا تباع فى المخبز . وإنما عند الجزار . وهو
فى نهاية الشارع . يمكنك أن تركب الترو .

الزبون : (للخبازة) وهكذا ، كما تريد ياسيدي ، فان من واجب الجميع أن يتعلموا السباحة . ان الطفل في الخامسة من عمره يستطيع أن يتعلم السباحة في خمس دروس . طبعاً لن يتقنها كل الإثنان ، ولكن في حدود معينة . ثم انه ليس لديه القوة البدنية الكافية . والأطفال كما تعرفين ليس لديهم قوة الكبار . الا في بعض الحالات النادرة : هرقل مثلاً الذي قتل الثعبان الذي أراد أن يهاجمه في مهبه وهو طفل رضيع . وحينما بلغ أشده واستوى فقد قوته بسبب أومفال . كذلك الحال بالنسبة لشمشون فقد قوته حينما قصوا له شعر رأسه .

الخبازة : لي ابن أخ كان وهو في الخامسة من عمره يستطيع أن يرفع جوال دقيق وزنه مائة كيلو . هو الآن في الخامسة والعشرين ، لا ، الرابعة والعشرين . زيادة على ذلك ، فهو يسبح مثل طفل في الخامسة .

الزبون : كل انسان ، حتى الأبله ، يمكنه أن يتعلم السباحة . على الأقل يستطيع أن يجعل من نفسه لوح خشب ليحفظ توازنه فوق الماء بالرغم من العاصفة .

الخبازة : سواء أتمكن من عمل لوح خشب على الماء أم لا ، فانه لا يستطيع أن يحفظ توازنه فوق الماء اذا انتهه سمك القرش .

الزبون : آه ! هذه أشياء لا تكون في الحسبان . كم من سائقي السيارات يرتكبون الحوادث بالرغم من أنهم يحملون رخص قيادة !

الزبونة : عفوا ، ياسيدي . هل أستطيع أن أحصل على رغيف طويل جيد النضج وكيو خبز أسمر ونصف كيلو من الفطائر المحشوة بالجبن ؟

الخبازة : هناك أيضاً سائقو سيارات يموتون غرقاً . يدخلون النهر بسياراتهم دون أن يتعمدوا ذلك ، بطبيعة الحال . فمن الذي يعتمد ذلك ؟ ومع كل فهذا يحدث .

الزبون : قصارى القول ، جميع الناس ينبغي أن يتعلموا السباحة . على فكرة ، أنا معلم سباحة .

توما : كلا ، أفضل السير على الأقدام . صباح الخير أيها الجزار . أريد ب ٤٤ فرنكا لحم خنزير ودهنا ب ٣٢ فرنكا .

الجزار : أنا لا أبيع هذه الأشياء . ان لحم الخنزير يباع عند بائع اللحوم المجففة .

توما : صباح الخير أيها البقال . هل يمكن أن تعطيني كيلو من السكر وثلاثة جرامات من الملح وخبزاً أسمر ؟

بائع اللحوم المجففة : سيدي . اذا لم أكن أنا مختطاً فقد أخطأ من ذلك . كل هذه السلع توجد عند البقال .

توما : صباح الخير أيها البقال ، هل عندك أقراص أسبرين ؟

الصيدلي : نعم ، عندي .

توما : غريبة ! هذا شيء مدهش ؟

الصيدلي : بل هو شيء عادي جداً . فأننا لست بقالاً . أنا صيدلي .

توما : اذن ، تستطيع ياسيدي أن تدلني أين يباع الشامام .

الصيدلي : الشامام يباع أو يشتري من عند بائع القبعات (١) .

الشمامة : انتبه ! أنا أباع عند بائع القبعات اذا كنت من الجلد أو الجوخ أو القش . أما اذا كنت من الفواكه فانتى أباع عند الفاكهي .

توما : وكيف تأكلك اذن ؟

الشمامة : تأكلني بالسكر .

في المخبز

الشغوص

(الخبازة - الزبون - الزبونة)

(الزبونة تدخل . الزبون يعتمد بمرفقيه على البئك ويناقش الخبازة)

الزبونة : صبحاح الخير يا سيدتي . أعطني من فضلك ، رغيفاً طويلاً جيد النضج .

(١) كلمة شمامة بالفرنسية تعني أيضاً قبة وذلك حسب السياق .

عند الطبيب البيطري

- ساء الخير يا دكتور ، كلبى مريض .
- أوه ، أيها الحيوان المسكين ! منذ متى وهو مريض ؟
- هو مريض أو بمعنى أصح جريح منذ أن ألقيت به من النافذة . التوى له ضلع وتحطم ضلعان وقدم .
- ألم يخطر ببالك أنه سيصاب بالضرر بسقوطه من النافذة ؟
- لم يخطر ببالى بالمرة . فقد كنت اعتقد طول عمرى أن الكلاب أجسامها مرنة مثل القنطط . وأن كلبى سيسقط على قوائمه دون أن يصاب بمكروه . لو كنت أعرف أنه سيصاب بالضرر لفكرت قبل أن ألقى به من النافذة . أو كنت وضعت فى الفناء شبكة من النعش الذى يستعمله لاعبو السيرك . وبذلك ما كان كلبى ليصاب بسوء عند سقوطه .
- كان من الأفضل ألا تضعى شباكاً بالمرة والا تلقى بـ كلبك من النافذة . يالها من فكرة غريبة !
- أنا متفقة معك يا دكتور ، لو كنت أعرف على أية حال أنا أخشى أن يفوت الأوان . المهم أن تقوم بعلاجه . هل يمكن أن تعمل شيئاً من أجل كلبى ؟
- أظن أنه من الممكن أن أعالج الضلعين ، وأن أرفى ضلعاً آخر ، بقدر المستطاع . وأن أستبدل ثلاثة . وبخصوص الأربعة فسأبذل قصارى جهدى .
- ستسعدنى غاية السعادة حينما تخفف العبء عن ضميرى المذهب حتى ولو خفت بعض الشيء حافظة نقودى . بخصوص هذه القوائم المصابة ، هل تعتقد أنك تستطيع أن تعالجهما ؟

الزبونة : (للخبازة) خمسة أهلة (كرواسان) وثلاث رقائق وربع كيلو بقصصات ، كلا ، كلا ، لا داعى لكل ذلك . أريد فقط رغيفاً طويلاً جيد النضج وعلبة بسكويت ممزج لزوى المريض . أنا أفضل الخبز الطازج ، لا بل أفضله مسخنًا .

الزبون : العجائز أيضاً يمكنهم بل وينبغي عليهم أن يتعلموا السباحة . هناك من الناس من ينهضون من النوم متأخرين جداً ويريدون أن يتعلموا السباحة فى اللحظة التى يتعرضون فيها للغرق .

الخبازة : ألا يدركون أن فى هذه اللحظة يكون الزمن قد انتهى ؟

الزبونة : كلا ، أعطنى من فضلك رغيفاً قروياً نصف ناضج وأنا أكمل نضجه فى البيت .

الزبون : (للزبونة) أملك عجيب يانسيدتى ، دعينا تكمل حديثنا . أمامك خمس دقائق . قفى فى الصف . أنا واصل قبلك ، منذ فترة طويلة لا تتمكن من الحديث - فانت تضايقنا بخبزك .

الخبازة : زيادة على ذلك ، فهى لا تعرف بالضبط ماذا تريد . فى كل مرة تفتح فيها للحديث - وهى دائماً تفتحه - تطلب شيئاً مختلفاً .

الزبونة : أنا مستعجلة - ياسيدتى .

الزبون : وأنا أيضاً .

الخبازة : وأنا أيضاً . الكل مستعجل .

الزبونة : أنت لست مؤدبة ياسيدتى مع الزبائن .

الخبازة : من حقنا أن نثرثر قليلاً . ولن تمنعنى من ذلك . نحن فى دولة ديمقراطية .

الزبونة : أنت لست لطيفة بالمرة . سسأذهب لأشتري خبزى من عند الخباز الذى أمامك (تخرج) .

الخبازة : سأتصل به هاتفياً حتى لا يبيع لها شيئاً .

الزبون : تحسنين صنعا .

الجرسون : كنت واثقا من أن كاتب هذا الجوار سيمضيه هذا اللعب بالالفاسط الرهيب .
الرخيص ذا الذوق السقيم . . أنت لم تأت كذلك الى هنا لكي تقدم لنا وصفا للوحات التي شاهدتها في متحف اللوفر او في متحف الفن الحديث . كذلك فأنست لم تأت لكي تخطب فينا أو تعظنا أو تحاضرنا .

- أكذب عليك لو أكدت لك ذلك . ومع كل اذا بقى له ثلاث قوائم بالإضافة الى عكاز فسيكون قد حصل على أكثر مما يلزم له .
- يجب أن تبذل قصارى جهدك يا دكتور أرجو .
- مرى على بعد شهر .

في المطعم بباريس

الشخص

(توما - الجرسون)

توما : الحقيقة أنا لم أزر بصد متحف اللوفر ولم أذهب الى متحف الفن الحديث . ساذهب اليهما بالتأكيد في يوم قريب . فلذلك جئت الى باريس . أنا أمريكي . طالب أمريكي . جئت الى باريس بغرض تعلم اللغة الفرنسية التي اخبروني بأن ما يميزها هو دقتها ومنطقيتها .

توما : جرسون !

الجرسون : نعم ، ياسيدي . ماذا ترغب ؟

توما : أريد أن أكل .

الجرسون : يا أستاذ ، ليس عندي وقت أضيعه . ولا اعتقد أنك جئت هنا لكي تطالع في أطباق الآخرين ؟ في هذه الحالة ، فاني سارجوك أن تقوم من على المائدة وتغادر المطعم . انظر الى الطابور الذي يقف أمام الباب .

الجرسون : غداء أو عشاء ؟

توما : انتظر . سأنظر في الساعة . الساعة الآن الواحدة ظهرا ، إذن أريد غداء .

توما : ولكنني جئت هنا لكي أتناول الغداء . كما قلت لك .

الجرسون : أنا لم أشك لحظة في أنك ستطلب طعاما . فأنست لم تأت الى المطعم لكي تقص شعرك نصفين أو ثلاثة أو أربعة ، ولا لكي تفسل راسك . ولا لكي تعترف للقسيس ، ولا لكي تخلع ضرس العقل بمخدر أو بدون مخدر .

الجرسون : ماذا تريد أن تأكل ؟

توما : ألوانا من الطعام لا أدري ماذا تكون .

الجرسون : هذه هي قائمة الطعام . انظر فيها لتختار .

توما : ضرس العقل لم يثبت بعد عندي .

توما : أنا لا أفهم ، فالقائمة مكتوبة بالحروف القوطية القديمة .

الجرسون : . . . ولا لكي تأخذ حمام شمس ، ولا لكي تعرض نفسك على الطبيب النفساني . ولا لكي تؤدي امتحان الثانوية .

الجرسون : عفوا . هذه القائمة مخصصة للسياح الألمان في العصور الوسطى ومتوسطي الأعمار . هذه قائمة أخرى بالحروف اللاتينية .

توما : أنا حاصل فعلا على الثانوية .

الجرسون : . . . ولا لكي تدرس . ولا لكي تدرس لك معنى المادة والمادة المضادة والذرة والروتون والنوترون والالكترون والميزون (١) التي نجدها في الأشعة الكونية . .

توما : شكرا . ولكنك لم تحضر الأدوات .

الجرسون : وهذا الذي أمامك ، ماذا يكون ؟

توما : هذه شوكة . لم لاحظها . عفوا . فانا قصير النظر . ولكن الشوكة ليست كل الأدوات .

توما : ليس عندي منزل لي وحدي ، أنا أسكن حجرة أستأجرها في شقة .

(١) جناس لفظي مع كلمة منزل بالفرنسية .

الجرسون : ومن الحلوى ماذا تريد ؟

توما : أريد أن أجرب بعض الجاتوهات والتورتات والمربات والفواكه والجيلاتى بالفانيليا والشيكولاته .

الجرسون : وأية فاكهة تريد ؟

توما : كمثرى وتفاحا وخوخا وموزا وفراولة وكبرزا وتوتا شوكيا .

الجرسون : لم يعد لدينا سوى البرقوق يا سيدي .

توما : هات برقوقا .

الجرسون : أعتقد أنه لا يوجد لدينا أى شيء مما طلبت . نستطيع أن نقدم لك شيئا من البازلاء الخضراء والخبز الجاف .

توما : أنسا لا أحب البازلاء الخضراء والخبز الجاف .

الجرسون : اذن فاصوليا خضراء وخبزنا جافا .

توما : ولا أحب الفاصوليا الخضراء ولا الخبز الجاف .

الجرسون : اذن سلاطة قديمة ؟ هذا كل ما تبقى عندنا .

توما : أعطني سلاطة قديمة وزجاجة نبيذ .

الجرسون : لم يعد لدينا نبيذ بالمرة .

توما : اذن سأشرب كوكاكولا بالمسطرة .

الجرسون : (وهو يستدير لكي ينقل الطلب) شيف . واحد سلاطة قديمة بالكوكاكولا للاستاذ .

توما : أريدها مسكرة جيدا ، السلاطة بدون زيت وبدون خل مع كسرة كبيرة من الخبز الجاف .

الجرسون : (لتوما) المقروض أن تقول مع خبز جاف من فضلك .

توما : مع خبز جاف من فضلك .

الجرسون : (لتوما) حسنا . حالا ياسيدي .

الجرسون : وهذا الموجود على يمين الطبق ؟

توما : آه ، أجل . هذه سكين . لم لاحظها ، عفوا ، فانا قصير النظر . ولكن هذا ليس كل الأدوات .

الجرسون : وهذا الموجود بجوار السكين ؟

توما : آه ، صحيح هذه ملعقة . لم لاحظها . عفوا ، فانا قصير النظر . أمام طبقى يوجد وعاء شفاف . أعتقد أنه كوب .

الجرسون : اذن فأنت لست قصير النظر كما تزعم . توجد أيضا ملاحه فيها ملح وفلفل . الملح فى مكان الفلفل والفلفل فى مكان الملح . هذه عادة المظم .

توما : لا أهمية لذلك فسأقوم بتبديل الطعام بالعكس .

الجرسون : هل تريد فوطه ؟

توما : كلا ، شكرا . أنا أمسح فمى بإصبعى . وأمسح أصابعى بالمنديل .

الجرسون : المنديل ليس مخصصا لذلك . باختصار ، ماذا اخترت من الطعام ؟ هل تريد قائمة اليوم ؟

توما : لا . أريد فى البداية سلاطة طازجة وباتيه ريفيسا . بعد ذلك كطبق أول أريد عجة بالدهن . وكتطبق رئيسى أريد كرشة على طريقة مدينة « كون » ، وأريد كرنبسا مسلوقا على الطريقة الألزاسية وديكا بالنبيذ وطاجنا على الطريقة التولوزية وقدر بورجونيا وحساء سافورديا وسمكا مسلوقا متبلا على طريقة مارسيليا كلا ، كلا ، نرجى السمك للنساء ، وأريد دجاجة صغيرة وبعض المحاشى .

الجرسون : وما أنواع الجبن التى ترغبها ؟

توما : أريد طبقا يجمع بين سائر أنواع الجبن الفرنسى الذى يربو على الثلاثمائة صنف . وإذا كنت مازلت أشعر بالجوع فسأضيف بعض الأنواع الأمريكية (١) .

(١) بصرف من المترجم لصعوبة ترجمة أنواع الجبن المذكورة .

L'HOMME AUX VALISES ذو الحَقائب
(رجل بمِتاَع)

شخصيات المسرحية

الرجل الأول

المرأة

الشاب

العجوز

الموظف

السيدة العجوز

رجل الشرطة الأول

رجل الشرطة الثاني

عرضت هذه المسرحية لأول مرة على مسرح الاتيليه من اخراج جاك موكليز وديكور جاك نوبل . وقام بالأدوار الرئيسية : جاك موكليز ، تسلا شيلتون ، نيتاكلين ، اندريه تورون ، مارسيل شامبيل ، مونيك موكليز ، فيليب نويل ، وكاترين فرو .

هذا هو السين • ذلك النهر الكبير الذى تراه
أمامك •

(الجلبة تسمع من جديد ثم تتوقف)

الرجل الاول : هل يجب أن يقتلوا الجماهير ؟

المصور : أنت مخطئ ، نحن فى عام ١٩٣٨ ،
ما تزال هناك الثورة • ان رياح ١٧٨٩ العاتية
ما تزال تسرى بين الناس •

(طبول ، أصوات بشرية • ثم تتوقف الجلبة
تماما)

هذا هو سبب وجسود كل هذه الجماهير على
الشاطئ الآخر • فرنسا ، ما تزال موجودة ،
ورجالها البواسل ما يزالون يؤمنون بها •
يمكنك أن تنضم اليهم • نحن فى عام ١٩٣٨ •
ما أذكى الفرنسيين وما أشد حماسهم ! • من
حسن الحظ أننا فى عام ١٩٣٨ وعام ١٩٤٤
لم يأت بعد •

الرجل الاول : انظر اليهم ، فرنسيى سنوات
١٩٤٠ - ٤٢ •

كم هم صفار ، وكم هم مقهورون • فرنسيو
سنة ٤٢ •

المصور : ليس الشعب هو الفنى ، ولكنها
الصفوة • السفلة الفجرة •
لا هؤلاء •

المشهد الاول

[الديكور : مكان غير محدود المعالم ، لون قاتم ،
خرير مياح ، فوق المنصة ، وعلى يمين المتفرج ،
رجل يرتدى قبعة ومعطفا رماديا] •

(الرجل الاول يتطلع لحظة الى المياه التى
يسمع خريرها ، يحمل حقيبتين فى يديه • نظرت
موجبة الى بعيد الى ما وراء النهر) •

(الضوء يكشف عن مصور (رسام) ،
ذى شارب ، يريه ، قميص أزرق ، غليون ،
جالس فوق كرسى أمام حامل عليه لوحة) •

(بقدر المستطاع ، ينبغي أن يظل المشهد فى
شبه اظلام • الآن فقط ، أيضا ، نرى حقيبتى
الرجل الاول) •

(المصور يقوم بعمله فى هدوء ، يسحب نفثا
من الغليون • بعد لحظة ، نسمع جلبة شديدة
آتية من الشاطئ الآخر للنهر ، أصوات بشرية
وهتافات وطبول) •

الرجل الاول : هناك ناس على الشاطئ الآخر •
(الجلبة تكف تقريبا)

المصور : استأجر مركبا واذهب •
(صمت)

(من يسار المتفرج ، تظهر مقدمة « معدية » ينزل منها رجل بيده مجدف . اذا كانت الامكانات الفنية غير كافية ، يمكن أن يظهر الرجل ويده المجدف دون أن ترى « المعدية » . يسمح تدافع المياه) .

الرجل ذو المجدف : (مخاطبا الرجل الأول)
جئت لكى أصحبك أنت والحقايب الى الفندق .

الرجل الأول : أنت جئت فى المركب ؟ هل نحن فى مدينة البندقية ؟

الرجل ذو المجدف : (وهو يهم بحمل الحقايب)
بالمرّة .

الرجل الأول : دعها . أستطيع أن أحمل حقايبى بنفسى .

الرجل ذو المجدف : دعنى افعل ذلك . أنا أصحبك الى الفندق . هنا ، فى باريس ، منذ فيضانات عام ١٩١٠ تنتقل فى المراكب من باب الحيطّة والحذر . فقد تحول نصف الشوارع الى قنوات .

الرجل الأول : اذن انتقلت مدينة البندقية الى باريس .

الرجل ذو المجدف : وكذلك انتقلت باريس الى البندقية . فالمدن صارتا شقيقتين .

(وهو يحمل فى يديه الحقيبتين بعد أن ترك المجدف فوق الأرض)

لو سمحت ضح هذا المجدف تحت ابطى .

الرجل الأول : كلا . سأحمله بنفسى .

(متوجها ناحية المخرج مع رفيقه)

شئ غريب ! . العواصم تتحول الى جزر أو شواطئ . ألا ترى فى ذلك ما يبعث على القلق ؟

صوت الرجل ذو المجدف : (وقد خرج) -

اعطنى المجدف . اركب . اعطنى يدك .

(الرجل الأول يخرج بدوره)

(يشير بيده الى الجهة الأخرى من النهر) :
لاتنعب نفسك . ضح عنك هذه الحقايب .

(المصور يشير الى مخرج . من الشاطئ الآخر
تصل أنوار وبريق ، نوع من الوهج المضى) .

الرجل الأول : يحون أعلاما من النار وأعلاما من السماء .

(الأنوار وحدها تبقى ، الجلبة لاتسمع)

المصور : لعلك أنت هنا فى أمان على شاطئ السين . أنت هنا فى أمان . ضح عنك اذن هذه الحقايب . لاتخش شيئا . هذا أفضل مكان لانتظار القطار أو المترو الذى سيوصلك الى الفندق .

(الرجل الأول يحط حقيبته ، ثم يجفف جيبته بمسديله)

الرجل الأول : هل تعتقد أن القطار سيصل . أو المترو ؟

المصور : نحن فى عام ١٩٣٨ ، باريس التى تتدفق حياة وحيوية . أو عام ٤٢ أو عام ٥٠ .

الرجل الأول : عام ١٩٥٠ ، باريس ميتة . اسمح . ياله من صمت ! ليس صمتا ، انه شدة البجعة ، شدة بجعة على سطح هذا السين القدر .
(يحمل حقيبة من جديد)

مازلت لا أرى اذا كنت فى عام ١٩٣٨ أو فى عام ١٩٥٠ .

المصور : ٣٨ . فما يزال هناك نظام . أو أنا مخطيء فنحن فى عام ٥٠ ؟ ذلك مادامت لاتستطيع أن تفعل شيئا ، فضح عنك هذه الحقايب فوق الشاطئ وانتظر . سيأتى أحدهم ليحمل كل هذا .

(المصور ينفضه)

الرجل الأول : (وقد وضّح الحقيبتين على الأرض) سيأتى أحدهم ليحمل كل هذا .

المراة : لقد تركنا البغال عند سفح التل .

الرجل الأول : أى تل ؟

المراة : هذا .

الرجل الأول : انها أبعد كثيرا مما تتصورين .

أنت ليس عندك الاحساس بالمسافة
ولا الاحساس بالاتجاه . لقد صعدنا ونزلنا
سنة تلال . ونحن الآن فوق السابغ فى
منتصف القبة . من المفروض أن نلمح الآن
المنزل الأبيض الصغير .

(يبدو بشكل اوضح المنزل الأبيض ذو
النوافذ المضيئة)

المراة : ها هو ذا ؟

الشاب : ها هو ذا فعلا .

الرجل (للشباب) : انه المنزل الذى ولدت
أنا فيه ، والذى قضيت فيه طفولتى . كان
جدا قد تركه حينما كنت أنا صغيرا جدا ،
وحيثما تركته أنا بدورى كانت أمى ، وهى
جدا ، ماتزال تعيش فيه . حينما أراه أشعر
بالسعادة والحزن فى وقت واحد . أشعر
بالخوف كما أشعر بأمل غامر . لم أعد أدري
إذا كانت أمى ماتت ، لم أعد أدري إذا كنت
حضرت موتها أو أن ذلك يخيلى لى فقط .
لعل تخيلت موتها فقط . مازلت أراها ضئيلة،
نحيفة ، مفضنة البشرة . وشعرها الأسود
الذى لا يريد أن يبيض بالرغم من السن .
(للمرأة) هل كتبت لى ؟ لم أعد أدري ؟

المراة : بلى . لقد تسلمنا منها خطابين أو ثلاثة
قبل زمن بعيد .

الرجل الأول : (للمرأة) هل جئت أنت لزيارة
أمى فى هذا البيت ؟

المراة : مرأت عديدة . هل نسيت ؟

الرجل الأول : لم أعد أذكر جيدا .

المراة : ذاكرتك تضعف باستمرار . كيف تنسى
هذا ؟ يجب أن تعالج نفسك . كان المنزل
من طابقين .

(المنصة خالية . يسمع تدافع المياه بفعل
المركب التى تتحرك . ضوضاء وأصواء آتية
من جهة اليمين . المنصة تبدو متوهجة)

المشهد الثانى

[الديكور : منزل . المشهد خال - فى أقصى
المنصة منزل أبيض ، نوافذ مضيئة . الرجل
الأول وامراة وشباب يدخلون . الرجل الأول
بين المرأة والشباب]

الرجل الأول : (مخاطبها المرأة) هل تعرفين
هذا المنزل ؟

الرجل الأول : أنا جئت عدة مرات بالفكرة
والذاكرة . والا فالمسافة طويلة جدا . هناك
الطائرة . ثم ليس هناك سكة حديدية .
فليس هناك مكان للقطبان وسط هذه الطرق
المتعرجة . وفى هذا الرادى الضيق الجو
شديد الظلمة . لحسن الحظ توجد البغال .

المراة : الطفل يشعر بالبرد . انه يرتعد . فى
هذا الهواء الرطب .

الرجل الأول : (للشباب) نسيت أيضا معطفك .
لا بد أنك تركته فوق ظهر البغل . اذهب
لاحضاره .

الشباب : لقد تركته عامدا . فأنا لا أشعر بالبرد .

الرجل الأول : أنت عبيد . انك ترتعد من
البرد .

المراة : (للشباب) : هل تحب أن أذهب
أنا لأحضاره ؟ دقيقة واحدة .

الشباب : البغال على بعد خمسة كيلومترات على
الأقل . ربما أبعد .

الرجل الأول : لا نعرف بالضبط أين توجد . إن
محطتنا الأخيرة بعيدة جدا . انها على مسافة
بعيدة ، بعيدة جدا .

(المرأة العجوز تعطي الباقة للمرأة)

المرأة : شكرا ياسيدتى .. شكرا يا أماء .

المرأة العجوز : (مبتسمة) : لن يكون الأمر سهلا . ليس الأمر سهلا كما كان .

(تنسحب من الجهة اليسرى للمتفرجين)

المرأة : هل ستتركيننا بهذه السرعة ؟

المرأة العجوز : الوقت لايسعفنى . لن يلبث الليل أن يهبط .

المرأة : ماذا قالت ؟

(تنثر فوق الأرض الزهور واحدة واحدة)
كانها تنثرها فوق مقبرة)

(فوق المنصة ، الجو يعتيم . المنزل الأبيض ذو النوافذ المضيئة بشدة يبرز وسط شبه العتمة) .

الشباب : لقد عرفتها . من الصور الفوتوغرافية التي أريتمالى أياها .

الرجل الأول : وراء المنزل ، يوجد المدفأة التي لا ترتفع حتى القمة .

المرأة : لا تقدم . فقد تحترق . وانتظر .

(يمكث ثلاثتهم جامدين ، متطلعين الى المنزل الذى يحترق ثم يخمد تقريرا . لايبقى يمين ويسار المنزل سوى قبس صغيرين . يحل محل ضوء النار ضوء القمر الذى يفسى المكان) .

الرجل الأول : ماذا سنفعل بكل هذا الرماد ؟

الشباب : نضعه فى قارورات رماد الموتى .

المرأة : هيا الآن .

(يرى الآن الطريق ينيره ضوء القمر الذى يصعد فى السماء)

الرجل الأول : صحيح أنا أذكر ذلك . الطابق الأرضى غاص فى الأرض . كانت غرفة نومى فى الطابق الأرضى وكذلك حجرة الاستقبال .

المرأة : لقد جئنا ومعنا الأزهار أنا وأنت وأمى ، لكى نخبر أمك أننا سننزوج .

الرجل الأول : هل حضرت هى عميد إبننا ؟
أعتقد أنها حضرت .

المرأة : كلا . لم تحضر .

الرجل الأول : هل كنا على سفر أم أنها كانت قد ماتت ؟

المرأة : أنت لم تعد تتذكر . كنا قد تسلمنا منها بعض الرسائل ، كانت تريد رؤيتنا . كذلك طلبت منا صورة للصغير . فأرسلناها إليها ، وضاعت الرسالة بسبب الحرب وتحول البريد .

الرجل الأول : صحيح ، صحيح ، لعلها كانت رسائل كتبتها بعد موتها .

المرأة : كانت ترد بها على رسائلك . فكيف يتسنى لها أن تعرف أننا أنجبنا طفلا ؟

(تشير الى الشاب)

« جان » يمكن أن يؤكد ذلك .

الشباب : نعم . هى لم تحضر حفل تعميدى .

(تظهر امرأة عجوز خارجة من المنزل الأبيض ، تحمل فى يدها باقة من الزهور . المرأة تقترب من المرأة العجوز ، فى حين يظل الآخرون فى مقدمة المنصة ، المرأة العجوز تبدو حزينة بعض الشيء ، ثم يعبر وجهها عن الفرح والحزن معا . تبسم) .

المرأة العجوز : (للمرأة) اننى أعهد به اليك الآن . أنت التى ستولين أمره . وسوف تحبينه . ولن يكون هذا دائما سهلا ميسورا . ولكننى واثقة أنك ستقومين بواجبك .

المشهد الثالث

[الشيخوخى : رجل فى مقتبل العمر ، امرأة عجوز فوق كرسى متحرك] .

(فى بداية المشهد ، المنصة تكون غارقة فى الظلمة . يسمع نوع من الهبمات الغامضة ، أصوات مكتومة ، نهايات جمل) .

« هل ستأتى ؟ »

« أين نحن ؟ »

« لا نستطيع أن نعرف »

« هل سبق أن جئت »

« انتبه . لا تصطدم بالأثاث »

« اضغط على الزرار »

« لقد فاض الكيل بى هذا المساء »

(تسمع أيضا أصوات مبهمه . الظلمة تخف حدتها . نلمح بصورة غير واضحة خيالات أشخاص فى شبه الظلام) .

« الأرض فى هذا الطريق وعرة »

« حديقة بلا زهور ، بلا أعشاب »

(ثم نستطيع أن نرى شسأبا خلف كرسى متحرك فوقه امرأة عجوز)

الشباب : ها نحن قد وصلنا .

العجوز : ألم تتعب يا حبيبى وأنت تدفعنى هكذا ؟ هناك الكرسى المتحرك ، هذا صحيح ، ولكننى مع ذلك ثقيلة . الانسان يزداد وزنه مع التقدم فى السن .

الشباب : ستكونين هنا على ما يرام ، يا أماء .

العجوز : يبدو لى أننى أتعرف المنزل .

الشباب : عنا ، الحجرة الكبرى .

العجوز : لا أظن أننا سبق لنا أن جئنا ههنا . ومع ذلك فالمكان مألوف ، معروف . لا يوجد نور كثير .

الشباب : طهر كرسيك أسود جدا . سأقوم بتغييره . سأستدعى أحدهم لذلك .

العجوز : لا تشغل بالك يا صغبرى فانا أخفيه يظهرى . ثم اننى اعتدت اللون الأسود . فشعرى أسود ولا يريد أن يبيض . يجب أن ألبس باروكة بيضاء . وثوبى أسود . والقفاز أسود والحقيبة سوداء . لقد اعتدت على السواد . ولم يعد يخيفنى . انك تدور طوال الوقت حولى . تتحرك أكثر من اللازم ، تعال وابق بجوارى فانا أريد أن أنظر اليك . سيكون كل شىء على مايرام وأنا واثقة من أننى سأكون قريبة العين فى هذا البيت . على الأقل سأكون هادئة البال . فانا أحتاج الى الهدوء بشرط أن يكون الجو حارا . وأن تكون أنت معى هنا . تعال يا صغبرى لكى أنظر اليك . أين تريد أن تجرى ثانية ؟ أعطى يدك .

الشباب : (يعطيها يده ثم يستردها فجأة) اننى حتى لا أعرف اذا كنت أنت أمى أم لا .

العجوز : كيف تقول هذا الكلام الغبى ؟ عيناك مثل عيني . فهما سوداوان .

الشباب : لست واثقا من ذلك .

العجوز : أنا واثقة . أنا التى أعرف ذلك .

الشباب : ربما خدعت أبى .

العجوز : كيف تجرؤ على أن تقول شيئا كهذا . لقد أصابتنى الشيوخوخة وأنا أقوم على تربيتك ، وقمت بمئات التضحيات من أجلك .

الشباب : (يدير ظهره) سأتركك . يجب أن أذهب .

(وجه العجوز يتغير تعبيره . يستولى عليه القلق والغضب فى آن واحد)

لماذا قست ملامح وجهك ؟

العجوز : أيها الكاذب . أيها الوغد . لقد ربيت أقمى فى حضنى . لو كنت أعرف .. أيها المجرم .

(تفتتح حقيبتها السوداء التى تخرج منها أقراصا بيضاء تأخذ حفنة فى يدها وتريد أن تضعها فى فيها) .

الشباب : (يعود بسرعة يفتح يدها بالقوة وينتزع منها الأقراص وينتزع أيضا الحقيبة التي تسقط على الأرض وتخرج منها كمية كبيرة من الأقراص) .

لن أتركك تنتحرين .

العجوز : هات الحقيبة • أعطني إياها .

الشباب : لن أسمح لك بذلك .

العجوز : سأحضرها بنفسى • سأجد فيها بعض الأقراص .

(فى حين يقوم الشباب بجمع الأقراص قرصا قرصا من فوق المنصة ، حول الكرسي ، عند قدمى العجوز ، تحت الكرسي المتحرك ، خلف الكرسي ، ويضعها داخل الحقيبة التي يمسك بها فى يده ، العجوز تنهال عليه بالسباب) :
أيها الشرير • لقد وهبت حياتى لك ولأبيك • لكنك تتنكر لى • منذ فترة طويلة وأنت تعد لذلك • لم أكن لأصدق ذلك • لقد قتلتمانى أنتما الاثنان • أبوك اغمد الخنجر فى قلبى • وأنت أجهزت على •

الشباب : (وهو ما يزال يجمع الأقراص قرصا قرصا) هذه واحدة أخرى • كلا • لن تأخذى هذا السم • يجب أن أعثر عليها جميعا • أن كل قرص من هذه الأقراص سم زعاف •

العجوز : أيها القاتل • أيها الشقى • قتلتنى والآن لا تريد أن أنتحر •

(يخرجان) .

المشهد الرابع

(على يمين المتفرجين ، وعلى كرسي متحرك يدفعه شخص ، تظهر امرأة عجوز جدا • الرجل الذى كان يدفع الكرسي يختفى • العجوز تتطلع حولها لحظات ، ثم ناحية اليسار حيث تدخل امرأة شابة) •

العجوز : (للشابة) أمام • أمام الحبيبة •

الشابة : هانت يا بنتى الصغيرة ، يا حبيبتى •

العجوز : أمام • أنا فى غاية السعادة لرؤيتك • كنت قد فقدت الأمل • اننى أفكر فيك دائما • فى بعض الأيام أنسى بعض الوقت ، ثم أتذكر أنك لست هنا ، فينبض قلبى ، ويؤلمنى •

الشابة : هانت يا صغيرتى الحبيبة • عيناك لم تنفرا • لانزالان جميلتين كما كانتا حينما كنت تلعبين بعروستك •

العجوز : انظرى يا أمام ، أصبحت لى تجاعيد • وشعرى أبيض ، ولا أستطيع المشى ، فانا مصابة بالروماتيزم •

الشابة : يا ابنتى الصغيرة • سستظلين دائما بالنسبة لى ، ابنتى الصغيرة •

العجوز : لماذا ذهبت ؟ كان ذلك من زمن بعيد •

الشابة : لم أكن أريد أن اذهب • ليست غلطتى •

(الشابة تقترب من العجوز ، تحضنها)

ابنتى الصغيرة • لا بد وأنك تحملين هموما كثيرة •

العجوز : لقد أنتظرتك • كنت أرفض أن أهبض من النوم فى الصباح ، كنت أرفض أن ارتدى ملابسى بمفردى • كنت لا أريد أن يساعدى فى ارتداؤها شخص آخر ، كنت لا أريد أن يصحبنى الى المدرسة شخص آخر • لقد أجبرونى على الذهاب ، ثم كبرت ، ثم تزوجت ، ثم أنجبت ولدين وحفيدة • ماتوا فى الحرب • زوجى وهو صهرى ، مات أيضا • تصورى ، أنت لم تعرفيه • والآن ليس لى أحد • ولم أكف أبدا عن التفكير فيك • وأخيرا هانت ذى •

الشابة : أخيرا هانت ذى •

العجوز : قالوا لى أنك ذهبت الى الأبد •

العجوز : أبدا . أبدا .

الشابة : أبدا .

العجوز : آه يا أمي الحبيبة . كم أنا سعيدة !

ضميني الى صدرك يا أماه .

(تخرجان)

المشهد الخامس

[الديكور : المنصة مظلمة تضيء قرب نهاية المشهد]

الرجل الأول : يبدو لي . . . يبدو لي . . . ولكن ، بل ، اني أتعرف هذه الضاحية القديمة .

(يصل رجل وامرأة عجوزان جدا)

الرجل الأول : هل سبق لي أن رأيتكما ؟ منذ زمن بعيد . من تكونان ؟ من . . .

المرأة العجوز : ضح حقا بك . ألم تتعب من السفر ؟

الرجل العجوز : نحن جذاك من أمك .

المرأة العجوز : أنا جدتك ، وهذا جدك .

الرجل الأول : (متطلعا حوله) كلا . أنا لا أتعرف هذا المكان . لم يسبق لي أن جئت الى هنا .

المرأة العجوز : ومع ذلك فهنا كانت أصولنا .

الرجل الأول : لم أعد أدري كيف جئت هنا .

المرأة العجوز : ومع كل فهذا جدك . ما يزال يدخن غليون العتيق .

(يصل رجل آخر ، لحية رمادية وشعر رمادي)

هذا أحد أخوالك يابني . مازال على قيد الحياة ، كما ترى لقد أنجبت أبناء كثيرين ، سبعة أولاد وخمس بنات . أمك كانت احدهن . هل تتذكر الحجرة ذات السقف المنخفض في الطابق الأرضي ؟

الشابة : أنت ترين أنني لم أذهب الى الأبد .

العجوز : لن تتركيني بعد ذلك أبدا . اليس كذلك ؟ اقصي لي أنك لن تتركيني بعد ذلك أبدا .

الشابة : أعذك بذلك .

العجوز : (وهي تضم الشابة بين ذراعيها) كنت معك في غاية السعادة . منذ رحلت ، حل بي فراغ كبير لم يستطع أحد أن يملأه . وآه لو عرفت عدد ما مر بي من أحداث .

الشابة : لا تفكري في ذلك بعد الآن يا حبيبتي ، فانا معك . أو اذا شئت فقصي على ذلك فيما بعد ، فأمامنا العمر كله .

العجوز : كنت تشتترين لي الحلوى حينما أكون عاقلة .

الشابة : سأشتري لك الحلوى .

العجوز : بالشيكولاته ؟

الشابة : بالشيكولاته .

العجوز : من عند السيدة التي في زاوية الشارع ، في علبة جميلة .

الشابة : ماتزال عندها علبة جميلة .

العجوز : ستشتترين لي ثوبا ، فساكون عاقلة .

الشابة : أجمل ثوب .

العجوز : وستصحبيني الى المدرسة . أريد أن تراك زميلاتي الصغيرات فقد كن يقلن أنك لن تعودى أبدا .

الشابة : يجب أن تنصرف الآن . لكنني سأصحبك معي هذه المرة ولن نفترق أبدا .

(الشابة تدفع الكرسي المتحرك وستخرج من الجهة اليمنى للمتفرجين)

• الخال العجوز : لقد فات الأوان •

(يدخل المنزل المشتعل • يسمع رجلا
الاطفاء) •

• المرأة العجوز : (وقد عادت لشبابها) أنا هنا مع

جميع أبنائي • لقد عثرت عليهم جميعا •
هل تراهم ؟ هل تسمعهم ؟ انهم هنا •

(تجرد كتمثال واضح ظاهرا ، يبد مرفوعة
وأخرى مبسوطة • يدخل رجل آخر ، هو
الموظف) •

الموظف : أنا مشلول في مكتب الأحوال الاجتماعية
في الاقليم •

• الرجل الأول : عرفت الآن ، عرفت ، لماذا

أنا جئت • القدر هو الذي قاد خطواتي •
ولكنني سعيد لأنني هنا • لقد جئت لكي
أعرف الاسم الحقيقي لوالدة جدتي ، هذا هو
الهدف من رحلتي • اننا لم نتصل أبدا إلى
معرفة اسمها الأول ، كانت دائما تخفيه •

الموظف : هل كانت تنتمي إلى طبقة اجتماعية
تثير الشكوك ؟

• الرجل الأول : هذا ما أريد معرفته •

الموظف : هل كانت تنتمي إلى طائفة عرقية
مضطهدة ؟ أو جنس مذموم منبوذ ؟

في هذه الحالة من الأفضل عدم البحث •
فلاضطهاد يمكن أن يؤدي إلى اضطهاد جديد
ونتائج وخيمة بالنسبة لسلالاتنا •

الرجل الأول : أريد أن أعرف أصل • أريد أن
أعرف بأى تمن •

الموظف : في هذه الحالة فانت فصلا في المكان
المناسب • ففي مقر عمودية هذه القرية وحدها
يمكنك أن تعرف أسماء أجدادك • فنحن القرية
الصغيرة الوحيدة في العالم أجمع التي ماتزال
تحتفظ بجميع الوثائق الخاصة بأى شخص
ينتمي أو لا ينتمي لمديرتنا القديمة •

• الخال العجوز : أنا أسكن في عاصمة العالم • أنا

واحد من أغنى أغنياء العالم • منحني الملك
لقب نبيل • وأنا أمير وأمتلك أسطولا من
السفن • لكنني وفي ، فانا عود هنا من وقت
آخر • لماذا تتطلع إلى هكذا ؟ هل تظنني
صعلوكا من الصعاليك • ثيابي رثة حقيرة
وأنا أشعث أغبر • لابد من ذلك في هذا
البلد • لا أريد أن ألفت الانتباه ، لا أريد أن
أؤذي أحدا • كيف حال أمك ؟ •

الرجل الأول : لا أعرف شيئا عن أخبارها •
ولا أعرف أين هي •

• الخال العجوز : أنا هاجرت صغيرا جدا لكي

أرتفع إلى أعلى عليين • من بين العائلة بأسرها
من بين جميع إخوتي وأخواتي ، أنا الوحيدة
التي نجحت • ستعرف ذلك فيما بعد • كونت
ثروة باسم مستعار سأقص عليك كل شيء •
(الرجل العجوز ينصرف من يمين المتفرج) •

• الرجل الأول : لماذا ينصرف جدي ؟

• المرأة العجوز : راح يختبئ لكي يموت •

• الرجل الأول : كنت اعتقد أن هذا حدث فعلا •

صحيح ، تذكرت ، لقد مات في الغرفة
المنخفضة بالطابق الأرضي فوق حصيرة • لقد
حضرت موته • كان يرتدي طاقية سوداء
قديمة فوق رأسه • وأنت ياجدتي ، هل أنت
مينه أم على قيد الحياة ؟

• المرأة العجوز : أنا ميتة ؟

(تنتصب ، ثيابها القديمة تسقط ، باروكتها
تسقط أيضا ، المشهد يقضى فجأة • فإذا هي
في ثوب أبيض) •

(على يسار المتفرج ، نلمح المنزل السابق في
المشهد الثاني مشتعلا) •

(الرجل العجوز يتوجه إليه) •
سم

الرجل الأول : لاتدخل المنزل يا خسالي حتى
لا تحترق •

(الخال العجوز يختفي في المنزل المشتعل) •

السيدة : (للرجل الأول) كنت تعتقد دائما
أنتى أمك • أنا زوجتك •

الرجل الأول : اذا لم تكونى أنتى أمى فآين أمى ؟

السيدة : لقد ماتت يا حبيبى •

(تشير الى الشاب الذى يحمل الدمية)

هذا ابنك وهذه ابنتك • ألا تعرفهما ؟

الرجل الأول : هل أنا أنجبت ولدا ؟ وهذه

الصغيرة ، أنا تركتها منذ عشر سنوات •

ألم تكبر ؟

السيدة : كنت تريد أن تجعلها يتيمة •

الرجل الأول : غريب وجهها الأبيض هذا • وهذه

العين السوداء • كأنها فرعونية صغيرة •

الشباب : ولكنها أختى الحقيقية •

الرجل الأول : (للسيدة) كنت دائما أعتقد أنك

أمى •

السيدة : حاول أن تبذل مجهودا ، تذكر جيدا •

الرجل الأول : لا ، أنا لا أتذكر •

الرجل المعجوز : بل • تذكر •

الشباب : تذكر يا أبى •

الرجل الأول : (مطلقا صرخة) أرى فتحة كبيرة •

أترشح من الدوار • أتذكر الآن ، كانت فى

غاية السعادة عند زواجنا •

السيدة : سافرت فى رحلة • ولم نرها بعد ذلك •

الرجل الأول : ماتت قبل عشرين عاما مضت •

منذ زمن بعيد وأنا وحدى • منذ زمن بعيد

وأنا بدون أمى الحبيبة المسكينة • كيف

استطعت أن أعيش بدونها ؟

السيدة : كنت لاتلاحظ ذلك • كنت لا تعرف

ذلك • فقد كنت أنا موجودة • مكانها •

الرجل الأول : ما أجملها جدتى ! ، فى ريعان

شبابها ، فى ثوبها الناصع ، تحت السماء

المظلمة ، ويحيط بها أبنائها •

الموظف : لقد عاد اليها شبابها ياسيدى ، لأنها

غيرت اسمها الذى كان يعزلها عن العالم

ويغرقها فى الشيخوخة •

الرجل الأول : ان تغيير اسمها اضطرها للعودة

الى الشباب •

(ينظر إليها • يستولى عليه القلق)

هل من حقا ؟ هذا لاينبغى أن يحدث • لدى

انطباع بأن هذا غير لائق تماما • غير لائق تماما •

(المنزل المشتعل الموجود الى يسار المتفرجين)

ينطلقى • يبقى قبس • ثم لايبقى شئ •

بالمرّة •

المنزل اشتعل ، خالى بين الرماد •

(من جديد • اظلام • الرجل الأول يحمل

حقائبه • الشخصان الآخران اختفيا) •

المشهد السادس

(من اليسار تظهر سيدة ، وسيدة عجوز ،

ورجل عجوز ، وشاب) •

(الرجل الأول فى منتصف المنصة • الشباب

يحمل فوق ذراعيه عروسة دميعة يظهر لها من

الجنب عين واسعة سوداء شرقية فرعونية) •

(السيدة والسيدة المعجوز والشباب يشكلون

مجموعة متماسكة مندمجة • يتقدمون جميعا

فى وقت واحد نحو الرجل الأول دون أن يتفرقوا

أو ينفصل أحدهم عن المجموعة • يمكن أن يتقدموا

فوق قاعدة أو القاعدة التى تحملهم هى التى

تتقدم ببطء ، أو يبدو عليهم أنهم يسرون فوق

زحافات بجعل أو هم يسرون فعلا فوق هذه

الزحافات) •

السيدة المعجوز : (للرجل الأول) نحن بخير

• معا ، اليس كذلك ؟ تعال لتنضم إلينا • نحن

ندافع عن أنفسنا أفضل • فلنضم الصفوف •

الرجل الأول : بابا • هذا أنت • مازلت تتمتع
هذاك الضخم ••

الرجل : ابني •

الرجل الأول : لقد أعطيتني نقودا لكي اشتري
هذاء ضحفا كهذائك • لكنني اشتريت هذاء
ناعما • فأغضبك ذلك • وتناقشنا خلف
مكتب البريد • أين عشيقتك ؟

الرجل : ماتت مع كل الميراث •

الرجل الأول : وابتنتها ؟ وأخوها ؟ وابن عمها ؟
الرجل : منذ زمن بعيد • منذ عام •• منذ مائة
عام •

الرجل المعجوز : الأبدية خارج الزمن •

الرجل : (للرجل) أنت على قيد الحياة وأنت
مت قبل تسعة عشر عاما • كيف صارت
أوراق لعبك ، والدموينو ؟ أنا أقول لك •
كل هذا العالم لم يكن لك • أستطيع أن أقول
لك ذلك الآن • لا فائدة من التعب •

السيدة المعجوز : انه وحيد تماما وحزين ،
حزين جدا •

السيدة : مهجور •

الرجل الأول : بابا المسكين ، بابا المسكين •

الرجل : سيارة ، أو تاكسي للذهاب الى الفندق •

الرجل المعجوز : (للرجل) المحطة في آخر الممر ،
في آخر المستشفى • لابد من تخطي المرضى
المستين •

الرجل : هذا طريق مسدود •

الرجل الأول : هيا نذوب وسط الجماهير •

(الرجل والرجل الأول يهمان بالانصراف •
الأول من جهة اليسار ، والآخر من جهة
اليمين) •

الرجل الأول : (يبكي كطفل صغير) أمي الحبيبة
المسكينة ، أمي الحبيبة المسكينة • مضى على
ذلك عشرون عاما ، ثلاثون عاما ، أربعون
عاما ، مضى على ذلك لا أدري كم من الأعوام
لقد نمت وأنا يقظان • كيف أمكنني أن
أنسى ؟

السيدة المعجوز : أبوك مات أيضا • ألم تلاحظ
ذلك ؟

الرجل الأول : بالأمس رأيته ، بالأمس •
وتشاجرنا •

السيدة المعجوز : مات قبل خمسة وعشرين عاما •

الرجل الأول : (للسيدة) كان عندي الكثير
لأقوله له • كان عندي الكثير من الأسئلة
لأوجهها إليه • وإذا كانت ابنتي يتيمة فهل
مت أنت أيضا ؟ أنت ميتة ؟ أنت حية ؟ أنا
لا أذكر الجنائزة • فهل مت أثناء غيابي ؟
ينبغي علينا ألا نترك أحدا • يموتون جميعا
بمجرد أن تتركهم ، فما أن ندير ظهورنا حتى
ينهبوا • ونعود فلا نجدهم • يجب أن نقول
لكم ذلك ، فالبناس لا يدركون هذه الحقيقة •
ربما أكون أنا الذي مت بدلا من أبي •

السيدة المعجوز : أنت فقدت جميع أفراد
أسرتك : والدك وأخوتك وأخواتك وأبنائك ،
عمك وأبناء خالك ، تباعا •

الرجل الأول : كل هذا دون أن أدري •

السيدة المعجوز : وهكذا ، لحظات من الحلم
عرفت خلالها كل شيء •

الرجل الأول : كيف أمكنني ألا أكون واعيا
بذلك • كيف أمكنني ألا أتعذب لفراقهم •
لكي يكون الإنسان واعيا ، ينبغي أن يقضي
حياته في الأحلام •

الرجل المعجوز : أيها الشقي • من الأفضل
ألا تعرف • الحياة لم تعد كما كانت في
الماضي •

(يصل من يسار المتفرج رجل) •

الشاب : على اليمين ، بطول نهر السين ، انظروا الى مزارع السمك .

السيدة : تخرج منها بذور وزهور بيضاء مثل السوسن وأوراق خضراء .

(القاعدة تتقدم . بجوار خلفية المسرح يمين المتفرجين ، الشخصوس يتساقطون تباعا ، الرجل العجوز والسيدة العجوز والشاب والدمية التي ترى رأسها يتدحرج ، والسيدة والرجل) .

(خلفية موسيقية خفيفة) .

(الرجل الأول الذى كان أول المجموعة ما أن يصل الى حافة خلفية المسرح حتى يلوذ بالفرار) .

الرجل الأول : أنا ، ليس بعد .

(يبقى وحده فوق المنصة) .
حقائبي .

(يتوجه ناحية أقصى المنصة ، يسار المتفرجين حيث توجد حقائبه . يحمل الحقائق)
سأخبركم فى الوقت المناسب .

المشهد السابع

(الرجل الأول يتقدم ناحية اليمين) .

صوت : من هناك ؟

الرجل الأول : أنا .

(شاب يظهر من جهة اليمين ، حاملا غدارة . يصوب ناحية الرجل الأول) .

الشاب : قف مكانك .

(الرجل الأول يرفع ذراعيه فى الهواء تاركاً الحقيبتين تسقطان على الأرض) .

الرجل الأول : لا أحمل فى حقائبي أشياء ضارة .

السيدة العجوز : يوجد ناس كثيرون .
لا يستطيعون المرور .

سأسلكي . أنتم لم تقتلوا أطفالا . لستم من القتلة .

الرجل : أنا لست خائفا . أنا أنفذ جرائمي .

السيدة : (للرجل الأول) تعال يا حبيبي . وسأقتل غيرهم أيضا اذا لم يتمكنوا من منى .

الرجل الأول : ولكننى لا أستطيع أن أعيش تحت عبء ذنبي . أنا على الأقل ، لم أقتل أطفالا . لماذا إذن تأنيب الضمير هذا الذى لا خلاص منه ؟

السيدة : كلنا قتل أطفالا ، ولكن بدون قصد . (تسمع ضوضاء محرك . اشارة سيارة شرطة) .

الرجل العجوز : انها سيارة الشرطة السوداء .

الرجل الأول : حذار . سيارة الشرطة .

الرجل : (للرجل الأول) أنا أرتاب .

الرجل الأول : ماذا صنعت ؟ أنا الذى استدعيتها .

السيدة : تعالوا هنا ، لا تخشوا شيئا .

الشاب : تعال يا أبى ، تعال يا أبى .

الرجل العجوز : معنا جميعا . جميع الأسلاف .

السيدة العجوز : انضموا إلينا .

(الرجل والرجل الأول ينضمان للأخريين .

المجموعة تتحرك ببطء نحو يمين المتفرجين) .

الرجل العجوز : معنا جميع الأسرة .

السيدة العجوز : ليقترب بعضنا من البعض الآخر . الحرارة أشد .

الشباب : كلمة السر *

الرجل الأول : الظل لا يترك فريسته .

الشباب : كرر بطريقة واضحة .

الشباب : الفريسة لا تترك ظلها .

(يجعل السلاح تحت ذراعيه) .

ماذا تريد ؟

الرجل الأول : مرشدا .

الشباب : ماذا تريد ؟

الرجل الأول : طريقى وهدفى الحقيقى .

الشباب : أنا من شرطة الطرق . وقبل أن تذهب أبعد من ذلك بحثا عن مرشد ، سيكون مشكلة فى نظرى ، ولكن هذا شيء يخصك ، قبل أن تذهب أبعد من ذلك ، أجب على أسئلة أبى الهول .

(الشاب يخفى ويظهر أبو الهول . أبو الهول يمكن أن يكون الشاب نفسه بعد أن يضع جناحين ورأس حشرة) .

أبو الهول : ستجيب على أسئلتى . ما هذا : من حسن السياسة أن تحتفظ بالافضل للنهاية ؟

الرجل الأول : (يلزم الصمت)

أبو الهول : أجب بسرعة . يجب أن ترد على السؤال الثانى الآن .

من حسن السياسة أن تحتفظ بالافضل للنهاية ؟ أجب .

الرجل الأول : الكلمة .

أبو الهول : تكون فى شكل طرود غير مسجلة .

الرجل الأول : القنابل .

أبو الهول : لا تمس القلب دون أحمرار ، جمع .

الرجل الأول : شغرات السلاح .

أبو الهول : نبيلة حينما تكون جميلة .

الرجل الأول : الروح .

أبو الهول : عنصر دقيق فى شبكة اتصالات مهمة .

الرجل الأول : الوريد .

أبو الهول : أسلاك .

الرجل الأول : المكتب .

أبو الهول : ينبغي أن يكون ظهره محملا .

الرجل الأول : أطلس .

أبو الهول : فى المؤنث . ليست ثانوية .

الرجل الأول : جوهريه ، بناء مربوطة .

أبو الهول : روائى معروف من ثلاثة حروف .

الرجل الأول : سوو ، أوجين سوو .

أبو الهول : كلا . انه بوو ، ادجار بوو . انتبه هذا أول خطأ . لا يجب أن ترتكب أكثر من خطئين . فى المنديب والرجاء .

الرجل الأول : باب .

أبو الهول : مكسرة . نستعملها دائما .

الرجل الأول : الأطباء .

أبو الهول : كلا ، الياقات ، غلطنان . سامنحك الحق فى خطأ ثالث . بالحليب .

الرجل الأول : شى .

ذو المجداف : أنا لا أمكك التصرف فى الكبائن .
يجب أن تطلب ذلك من قائد السفينة .

الرجل الأول : وأين هذا القائد ؟

ذو المجداف : فى موقع القيادة . لا تشغل بالك .
فهو يسر من أن لآخر على ظهر السفينة
لاستقبال الركاب الجدد .

الرجل الأول : وحقايبى ؟ أنت تركت حقايبى فى
المركب .

ذو المجداف : اطمئن . أنا لم أنس . سأحضرها
لك .

(الرجل ذو المجداف يخرج) .

الرجل الأول : من الجنون ترك الحقايب فى
المركب . فيمكن لأى شخص أن يسرقها .
(يتطلع حوله) .

لا يبدو أن هذا ظهر سفينة . فلعلمه فقط
رصيف محطة بحرية .

(يصل الرجل ذو المجداف . المجداف تحت
ابطه والحقيبتان فى يديه) .

ذو المجداف : هذه حقايبك .

(يضعها عند قدمي الرجل الأول) .

لا شئ يضع . انظر ، أنت حتى لم تكتب
اسمك . النظام هنا دقيق بحيث لا يضع
شئ . المسافر دائما يصل الى غايته مع
حقايبه .

الرجل الأول : كانت معى ثلاث حقايب .

ذو المجداف : بل كانت معك اثنتان فقط .

الرجل الأول : ثلاث ، ثلاث ، ثلاث حقايب .

ذو المجداف : اثنتان ، اثنتان يا سيدى .

الرجل الأول : أنا أعرف ما أقول . ناقص أهم
حقيبة التى بها ملابسى ومخطوطاتى .

ذو المجداف : لم يكن معك سوى حقيبتين . وأنا
حملتهما كل حقيبة فى يد . وليس لى سوى

أبو الهول : كلا ، قهوة . حينما تفرغ نرتاح .

الرجل الأول : الحقيقة .

أبو الهول : من حسن السياسة أن تحتفظ
بالأفضل للنهاية .

الرجل الأول : قلت لك هذا . انها الكلمة .

أبو الهول : صحيح أنت قلتها فى البداية ،
ولكنك لم تحتفظ بها للنهاية . أنت راسب .
مطروود . وأنا أرفض أن أمتحك تصريحنا
بالاقامة .

(أبو الهول يختفى) .

الرجل الأول : ومع ذلك فقد عرفت كلمة السر
وأجبت على معظم الأسئلة . كان ينبغي أن
أحصل على درجة أفضل . ١٤ من عشرين على
الأقل .

المشهد الثامن

(الرجل الأول) .

(الرجل ذو المجداف) .

الرجل الأول : ألم تقل لى أننا فى باريس ؟ ألم
يكن من المفروض أن تصحبنى الى الفندق .
الآن تقول لى أننا على ظهر سفينة . ما أشد
ظلام هذه السفينة !

ذو المجداف : باريس كبيرة . يجب أن نستقل
السفينة لنذهب للفندق .

الرجل الأول : أين الركاب الآخرون ؟

ذو المجداف : أسفل فى العنبر . وسيصل عدد
كبير منهم أيضا . أسرع بالزول اذا كنت
تريد أن تجد لك مكانا للنوم . فسيبقى عدد
كبير منهم جالسا أو متربعا حول الاسرة
المكدسة .

الرجل الأول : أنا لا أريد أن أختلط بكل هؤلاء
الناس الذين لا أعرفهم . أريد كابينة
شخصية .

المفروض أن نصل بالطيارة الى محطة بحرية
في مكان آخر .

الشباب : (وهو يهز كفيه) لا أعرف . خذ
الطائرة .

الرجل الأول : أنا لا أحب الطائرات كثيرا . فانا
أخاف في الطائرة .

الشباب : تخاف في الطائرة ؟ ممن تخاف ؟

الرجل الأول : لكنني سأخذ الطائرة اذا كان هذا
ضروريا . فعلى أية حال ، أنا لست خوافسا
أكثر منك . حتى ولو كنت ترتدى الزي
الرسمي .

(الشاب يخرج من جهة اليسار)

الرجل الأول : (وحده) هل يوجد فعلا مطار في
باريس ؟ وهل توجد محطة بحرية أم لا ؟
لا أستطيع أن أتذكر . لا أستطيع . وأين لي
أن أجد مكانا مريعا وأنا أترجس هكذا من
هنا وهناك . أين لي مكان هادئ لكي أكتب ،
لكي أبدأ من جديد ؟

(سيدة تدخل من يسار المتفرجين ، متوسطة
السن ، في ملابس الحداد) .

السيدة : (وهي تتوجه بخطى حثيثة نحو الرجل
الأول) اذا كنت تريد أن تستقل الطائرة
فيجب أولا أن تستقل القطار . ليست رحلة
طويلة ولا قصيرة . القطار سيوصلك مباشرة
الى المطار . ولن تحتاج الى تغيير القطار .
لكن انتبه جيدا ، فيجب أن تركب في العربة
الصحيحة . القطار يمر بانتظام ، وهو يتوقف
هنا ، فوق هذا الرصيف ، أمامك بالضبط .
الحقيقة أنه لا يتوقف ، بل يهدهي من سرعته
فقط . حاول ألا يفوتك . وليس هذا بالأمر
العسير ، ما عليك الا أن تسرع وتقبض على
السلم . هناك دائما ثلاثة أو أربعة ركاب
يريدون ركوب هذا القطار . يكفي أن تكون
أسرع منهم . اظن أنك خفيف رشيق .
(السيدة تختفي)

الرجل الأول : ومع ذلك فانا أخشى أن يفوتني
القطار .

يدين . لا يوجد سوى حقيبتين . أنت تتوهم
أنه كان معك ثلاث حقائب . أو أنك نسيتها
في مكان آخر . يجب أن أتأكد يا سيدي .

الرجل الأول : كان من المفروض أن تصحبني الى
الفندق .

ذو الجذاف : لقد انتهت مهمتي . أنت لم تفهم
جيدا . كان على أن أصحبك الى هذه السفينة .

الرجل الأول : ليس هذا ظهر سفينة . ليس هذا
سوى رصيف المحطة البحرية .

ذو الجذاف : اذن فوق الرصيف . اذا شئت .
لا تضايق نفسك . ستجد من يساعدك .

الرجل الأول : أنت تسخر مني .

ذو الجذاف : كل ما هناك أنني قيت بتنفيذ
أوامرك .

الرجل الأول : لن تحصل على بقشيش .

(الرجل ذو الجذاف يخرج من الجهة اليسرى
للمتفرجين) .

والمخطوط ؟ سيبحث على أن أكتبه من جديد .
أبدأ كل شيء من جديد ، من أول سطر حتى
آخر سطر . انني لم أعد أذكر ما كتبت .
هذا المخطوط هو ثروتى الوحيدة .

(يظهر من أقصى المنصة شاب في زي رسمي)

الشباب : حقيبتك ستجدهما في مدينة ليون .
ومن ناحية أخرى ، اذا كنت ترغب في القيام
بالرحلة البحرية الى الشرق ، فيجب أن تبدأ
من باريس . أنا نفسى مسافر .

الرجل الأول : في باريس توجد مطارات ،
لا توجد محطة بحرية .

الشباب : لا أستطيع أن أخبرك يا سيدي .

الرجل الأول : في باريس مطارات . لا توجد
محطة بحرية . اليس كذلك ؟ قد يكون من

الرجل الأول : أخشى أن يفوتنى القطار .

الموظف : أى قطار ؟

الرجل الأول : القطار الذى سيأتى بعد لحظة .
لقد أعلنوا عنه .

الموظف : لقد مر القطار ورحل . ألم تره ؟ لقد مر
أمامنا الآن .
(لم يمر أى قطار)

الرجل الأول : لم أره . يجب أن أنتظر القطار
اقدام . هل سيصل بعد قليل ؟

الموظف : لست ادرى . على أية حال ، ممنوع
الانتظار هنا طويلا ، فنحن هنا فى أرض غير
البشر . ممنوع البقاء هنا ، حتى لا تتعرض
لعقوبة الموت .

الرجل الأول : عقوبة الموت ؟ هذا ليس صحيحا .
الموظف : هذه لائحة أرض غير البشر .

الشاهد التاسع

(المنصة تضى أضواء شديدة . موسيقى
بهيجة . تبدأ خفيفة ثم ترتفع شيئا فشيئا)
(تظهر عربة صغيرة تجتاز المنصة من اليسار
الى اليمين بالنسبة للمتفرجين . وإذا أمكن
يكون ذلك فوق قضبان . لون العربة صارخ) .
(حينما تصل العربة الى ثلث المسافة تقريبا
يظهر الى يمين المتفرج الرجل الأول حاملا
حقبيته) .

(الرجل الأول يلجم الشباب فى عرقته) .

الرجل الأول : شافتر . أنت شافتر . أنت الملك
شافتر .

(العربة تختفى فى خلفية المسرح . الرجل
الأول يضع الحقائب على الأرض وينظر حيث
اختفت العربة ، فترة طويلة الى حد ما . ثم
يجف جبينه) .

(العربة تظهر مرة أخرى من جهة اليمين ،
الشباب ، أى شافتر ، ما يزال داخل العربة

(نسمع صفارة وضوضاء قطار يصل ، الرجل
يتوجه بسرعة ناحية يمين المتفرج ثم يتوقف)
آه حقائبى . لا يمكننى بأية حال أن أترك
حقائبى . لقد سبق أن فقدت حقيبة . لى
يدان فقط . ويلزمى يد ثالثة لكى أقبض على
سلم القطار . أيها الرجال ، أيها الرجال
ألا يوجد أحد ؟ يا رجال !

(يدخل موظف ، فوق رأسه كاسكتة ويديه
راية حمراء صغيرة) .

أخيرا ! القطار على وصول . هل تسمح
بمساعدى فى حمل حقائبى ؟ هاتان الحقيبتان
يجب أن نلقى بهما فى العربة حينما يهدى
القطار من سرعته .

الموظف : أنا لست حمالا .

الرجل الأول : حاول أن تستدى حمالا .

الموظف : لا يوجد حاملون فى هذه المحطة .

الرجل الأول : اذن ، ساعدنى . وسأعطيك أنت
البقشيش .

الموظف : هذا ممنوع بنص اللائحة .

الرجل الأول : أليس من حقا أن تاخذ نقودا ؟

الموظف : يمكنك أن تعطينى كل ما تريد . وأنا
أقبل منك ، ولكن ليس من حقى أبدا حمل
الحقائب .

الرجل الأول : ومع ذلك ، فسأعطيك عملة
أجنبية .

(يبحث فى جيوبه)

تصور ، يبدو أنه ليس معى شيء منها .

الموظف : لابد أنك تركتها فى حقبتك الثالثة .

الرجل الأول : هذا صحيح . ولكن كيف سأفعل
بحقائبى وأنا أركب القطار ؟

الموظف : من عادة الركاب أن يتصرفوا وحدهم .

(خلف هذه المنازل ، ترتفع أشباح غريبة
أو هزلية لمنازل مرتفعة ، بعضها تم تشييدها ،
وبعضها تحت التشييد . كثير من هذه المباني
كانها أبراج كنائس عالية) .

(ضوء خافت) .

(في بداية المشهد ، يسمع جهة المتفرج ،
صفارة باخرة ، تلاطم الأمواج ، ضوضاء الجبال ،
أصوات غير واضحة . في يسار المتفرج توجد
أيضا شعبة الرباط التي يلف حولها موظف
الجمرك الجبال) .

(صوت يأتي من خلفية المسرح اليسرى :
« انتبه للقنطرة » . تسمع ضوضاء قنطرة يتم
تركيبها ، نرى نهاية القنطرة وهي تصل) .

(مرة أخرى تسمع ضوضاء غامضة وأصوات
خافتة . إذا كانت إمكانات المسرح كبيرة ، يمكن
أن نرى بعض الركاب وهم ينزلون من فوق
القنطرة حاملين الحقائق ويضعونها لحظة حتى
يتسنى لهم عرض أوراقهم على البحارين اللذين
تحولا الى موظفي جمارك ووضع كل منهما فوق
رأسه كاب موظف الجمارك ، كما وضع كل منهما
حزاما يتدلى منه قراب المسدس) .

(الركاب ، بعد أن قام موظف الجمارك بفحص
أوراقهم وبطاقاتهم ، ينصرفون بسرعة ، ويجتازون
المنصة ويختفون في خلفية المسرح يمين
المتفرجين) .

رجل الشرطة الأول : من أين أنت قادم ؟

الرجل الأول : من السفينة .

رجل الشرطة الأول : كنا سنرفع القنطرة
لماذا تأخرت ؟

الرجل الأول : لأن حقايبى ثقيلة وتضايقنى .
رجل الشرطة الثانى : سيدى ، أنت تضع كثيرا
من وقتك . لا يبدو عليك السرعة فى حياتك .

الرجل الأول : (أى الرجل ذو الحقايب)
بالعكس . أنا دائما مستعجل . فى حركة
دائمة .

ولكنه هذه المرة بصحبة فتاة ترتدى الأبيض
أو فى ثوب العرس ، ويدها باقة زهور .
شافتير يدندن سعيدا . الفتاة تلقى وردة من
باعتها الى الرجل الأول) .

(العربة تتقدم ببطء نحو خلفية المسرح يمين
المتفرج) .

الرجل الأول : عاش شافتير . عاشت العروس .
(ثم وهو يلتقط الوردة ويشمها) : سأحتفظ
بها ما حييت .

(العربة تختفى ، ثم يظهر من اليسار رجل
آخر يتوجه ناحية الرجل الأول الذى ما يزال
ينظر ناحية خلفية المسرح اليسرى) .

الرجل الأول : عاش شافتير . عاشت العروس .

الرجل الآخر : (وهو يأخذ الوردة من يد الرجل
الأول) هذه ليست من حقك .

الرجل الأول : ليس الذنب ذنبى . لست أنا
الذى ...

(الرجل الآخر يختفى فى خلفية المسرح يمين
المتفرج فى حين تتوقف الموسيقى) .

أنا لم أعمل شيئا (ثم فى اتجاه خلفية
المسرح) أنا لم أعمل لك شيئا .

(الرجل الأول يحمل حقايبه) .
(الاضاءة تتغير) .

المشهد العاشر

الشخص : الرجل الأول (ذو الحقايب) .

موظف جمارك . رجل ثالث يمكن أن يقوم هو
أيضا بدور موظف جمارك أو رجل شرطة فى وقت
معين إذا لزم الأمر . سيدة) .

(انديكور : منصة خالية . جدار أقصى
المسرح يمثل عدة منازل منخفضة مهدمة ، بقى
منها الجدار الأيمن والجدار الأيسر . المنازل
ليس لها أسقف أو أسقفها ساقطة) .

الرجل الأول : (على حدة) على أية حال يجب أن اتصل هاتفيا بباريس ، فانا غير واثق من أن هذا هو اسمى الحقيقي .

(مخاطبا رجل الشرطة الأول)

يعنى ، مادمت أنت تؤكد ذلك .

رجل الشرطة الأول : (مخاطبا الرجل ذا الحقائق) ليس معك ما يستحق الرسوم الجبركية ، اليس كذلك ؟ سأساعدك فى حل الحقائق . سأخذ واحدة وأصحبك لكى أريك المدينة التى لم ترها منذ زمن بعيد .

(يحمل الحقيبتين)

رجل الشرطة الثانى : حسنا ، ادخل يا سيدي ، بطاقتك تعطيك الحق فى الدخول . ولكننى لا أدري إذا كنت ستستطيع الخروج . (يخرج)

الرجل الأول : (يتبعه رجل الشرطة الأول ، يتقدم حتى منتصف المنصة . يتطلع حوله) شئ غريب . لم ينتهوا بعد من تدمير المدينة القديمة وهذه مدينة أخرى تنشأ خلفها . هذا الوضع جعلنى أجد مشقة فى أن أزور هذه المنازل فى هذه الحالة . هنا كان يسكن أقارب لى ماتوا فى معظيهم ، هذا مفهوم ، ولكن الذين بقوا منهم أين يسكنون الآن ؟ كان لى أيضا أصدقاء ، وزملاء دراسة كنت آتى لزيارتهم وكنت أقوم معهم بالشروعات الكبيرة . هؤلاء لابد أنهم على قيد الحياة فى معظيهم . ماذا حدث لهم ؟ لقد جئت لزيارتهم .

رجل الشرطة الأول : يمكنك أن تعثر عليهم . من الممكن أن تحصل على معلومات عنهم فى مكتب المواطنين أو فى قسم الشرطة ، هنا مثلا يوجد قسم للشرطة ، هناك حيث توجد هذه الراجية .

الرجل الأول : الراجية ليست هى نفسها . لقد غيروا الراجية .

رجل الشرطة الأول : الراجية لم تتغير . ما أسماء أقاربك وأصدقائك ؟ نحن نعيش فى

رجل الشرطة الأول : لو تكرمت هل يمكن أن ترينى جواز سفرك ؟ فلا بد من الاجراءات الشكلية .

الرجل الأول : ليس معى جواز سفر . معى بطاقة ، بل إثنتان .

بطاقة زيارة وبطاقة شخصية بمعنى الكلمة . ها هما .

رجل الشرطة الأول : (لرجل الشرطة الثانى) أنا أعرف هذا الأستاذ . فهو صديق ومواطن .

رجل الشرطة الثانى : فى بطاقة الزيارة « اسمك فيلار » ، المهنة ناموسية . وفى البطاقة الشخصية « مارتى » أو « مارلى » ، لست أرى جيدا ، أو « ماردى » .

الرجل الأول : اعتقد أنه « مفتى » أنا نفسى لا اعرف . قد تكون الميم فاء مكتوبة خطأ . أو ربما تكون الميم والفاء قد اختلطتا بصورة متعمدة لاجراج حرف ثالث تكون من هذا المزيج صوت اخر . أنا نفسى لا اعرف كيف أنطق جيدا . كنت قد كتبت هذا الاسم ، أطلقته على نفسى لكى أسخر من صاحب العمل يوم أول أبريل . اسمى الحقيقي موجود فى جواز السفر الصادر عن دولة فرنسا من بلدية باريس .

رجل الشرطة الأول : البطاقة الشخصية تكفى بالنسبة للمواطنين الفرنسيين أو الباريسيين فقط .

رجل الشرطة الثانى : ولكن لماذا هذا الاسم المزيف ؟

رجل الشرطة الأول : البطاقة الشخصية صحيحة ، الاسم فقط هو المزيف . ثم لعله اسم الشهرة .

(يرفع حزامه ويرفع الكاسكتة)

قلت لك أنا أعرف اسمه . انه زميل دواسه ، وصديق طفولة . اسمه « كورياكيد » .

الرجل الأول : أمام الحديقة العامة *

رجل الشرطة الأول : لقد غيروا مكان الحديقة .
فهي الآن موجودة في الطرف الآخر من
المدينة . منزلك القديم تم الاستيلاء عليه .
سيدة عجوز ما تزال تسكن فيه ، ها هي ذى .
(يظهر على يمين المتفرجين سيدة تقترب من
الرجل الأول) *

السيدة العجوز : (للرجل الأول) لم ترد على
رسائلي أبدا .

الرجل الأول : لم تردى على رسائلي أبدا . كنت
أكتب لك باستمرار .

السيدة العجوز : ماذا تريد أن تعرف ؟ لا أستطيع
أن أشرح لك . فلا يمكن أن تفهم .

الرجل الأول : لماذا هذا التعبير الجامد ؟ لا يجب
أن تحقذى على . وأنا أيضا لا أستطيع أن
أشرح لك . لست أدري إذا كنت تريد أن
أقبلك .

السيدة العجوز : جئت وحيدك ؟ « جانو » لم
يكبر . أدبيا ، أنا فاهمة . أنا التي أهتم به .
كيف سيصبح حينما أموت أنا ؟ ليس معه
جواز سفر ليسافر معك .

رجل الشرطة الأول : الأستاذ لا ينوى السفر
هكذا بسرعة ؟

الرجل الأول : بلى ، أريد أن أعرف بأسرع
ما يمكن .

رجل الشرطة الأول : يجب أن تستنفد أولا
محتويات حقائبك .

(السيدة العجوز تخرج من اليسار) *

الرجل الأول : اننى أتساءل إذا كانت هي فعلا .
فإذا كانت هي فأننى أكون سعيدا لانها
ما تزال على قيد الحياة .

رجل الشرطة الأول : ليس لطيفا منك ألا تذهب
لزيرة الآخرين . لن أعيد لك حقائبك .
ليس فورا على أية حال .

العاصمة ، ولكنها في الحقيقة مدينة من
الأقاليم . لا بد أنى أعرف بعضهم *

الرجل الأول : هذا أصعب ما في الموضوع . لم
أعد أتذكر أسماءهم . لم أعد أتذكر سوى
مشروعاتهم فقط . كانوا يريدون أن يصبحوا
مديرين . ولكن ضع الحقائق أثناء البحث .

رجل الشرطة الأول : لا ، لا . ليست ثقيلة .
(الرجل الأول يفتش في جيوبه) *

لا تبحث عن مذكرة العناوين ، أنت تعرف
أنك ضيعتها .

الرجل الأول : كان معى اثنتان .

رجل الشرطة الأول : لقد سقطتا من جيبك حينما
كنت على ظهر السفينة . سقطتا في البحر .
أنا أريد أن أساعدك في البحث عن أصدقائك
من منزل الى منزل .

الرجل الأول : ياله من مجهود كبير للذاكرة !
هناك أسماء تحضرني الآن . « جوليان » مثلا .

رجل الشرطة الأول : ذلك الطويل النحيف ،
ذو الشوارب .

الرجل الأول : لم يكن له شوارب .

رجل الشرطة الأول : انه رئيس المعسكر . إن
يستقبلك لأنه مشغول للغاية . فهو رئيس
الشرطة . فكما ترى ، لقد حقق بعضهم
مشروعاتهم فأصبحوا مديرين . إذا كان
أصدقاؤك القدامى يتذكرون لك فيمكنك أن
تكتسب أصدقاء آخرين .

الرجل الأول : فى مثل سننى . آه ، ولكن قصر
العسكريين ما يزال قائما . اننى أرى الآن .
كنت ألقى عند زاوية الطريق وأترك قصر
العسكريين خلفى وأتقدم فى الشارع . لقد
عرفت الطريق . فى الطرف الآخر كان يوجد
المزحل الذى كنت أسكن فيه . كنت أعيش
فيه فى شقة مع أسرته .

رجل الشرطة الأول : أية شقة ؟ وأى منزل ؟

ذو الحقائق

بول : (لرجل الشرطة الأول) يمكنك الاستمرار في مراقبته ، ولكن سرا ومن بعيد .

(رجل الشرطة الاول يخرج من جهة اليسار ، فيليب وبول يعودان من حيث أتيا ، ويخرجان من جهة اليمين) .

الرجل الأول : عجبا . لقد كنا كالأخوة الأشقاء . عملنا معا . أنتم الذين طلبتم مني أن أسافر . لقد نسيتم . منذ زمن بعيد .

(الرجل الأول يبقى وحده فوق المنصة لحظات . يحمل الحقيبتين في يديه) أين الطريق ؟

(من اليمين يصل رجل الشرطة حاملا منضدة . آخر يصل حاملا كرسيًا) .

(رجل الشرطة الأول يجلس واضعا مرفقيه فوق المنضدة . رجل الشرطة الآخر يظل واقفا . الرجل الأول يقترب من المنضدة ورجل الشرطة حاملا الحقائق) .

رجل الشرطة الأول : منذ مجيئك الى بلدنا حاولت أن تقابل أناسا ، وأن تتصل ببعض كبار الموظفين في الدولة . لماذا ؟ أولا ، إخراج قبعتك .

الرجل الأول : لا أفهم .

رجل الشرطة الأول : (لرجل الشرطة الثاني) لم يعد يعرف اللغة . ترجم ما قاله .

رجل الشرطة الثاني : يقول انه لا يفهم .

رجل الشرطة الأول : كلهم يقولون ذلك .

الرجل الأول : كنت أريد زيارة بعض الأصدقاء .

رجل الشرطة الثاني : يقول ان زيارة بعض الأصدقاء لم تكن الهدف الأساسي من رحلته .

الرجل الأول : جئت بغرض السياحة عن طريق إحدى وكالات السفر . منحوني أسعارا طيبة . لست أدري لماذا استسلمت للرغبة في العودة ، على الأقل لفترة محدودة جدا .

(يظهر من يسار المتفرجين رجلان في سن متوسطة . هما بول وفيليب) .

الرجل الأول : (للرجلين) هل أعرفكما أو لا أعرفكما ؟ بلى ، بلى ، أنا أعرفكما . أنتما ماريوس وسيزار .

رجل الشرطة الأول : كنت تريد أن ترى أصدقاءك . ها هما اثنان منهم . السيد فيليب والسيد بول . أصبحا مديريين هما أيضا .

فيليب : (لرجل الشرطة الأول) ما دخلك أنت ؟ **بول :** نحن لا نستطيع أن نشغل أنفسنا بهذا الرجل وبهواجسه فلدينا أعمال كثيرة .

رجل الشرطة الأول : (للرجل الأول) : هذا ما كنت أقوله لك .

بول : أنت قادم من بعيد ، كأجنبي ، كمستفرج .

الرجل الأول : أرى أن المدينة تغيرت كثيرا . الشوارع كما هي ، والناس كما هم ، ومع ذلك فهم مختلفون .

فيليب : (لرجل الشرطة الأول) منذ متى الموظف ذو الزي الرسمي يحمل حقائب الأجانب ؟

رجل الشرطة الأول : أنا آسف .

(يضع الحقيبتين على الأرض ويقف انتباه) . لما كان من الأسرة ، تصورت أنني أستطيع أن أفعل ذلك . بل لقد تصورت أن ذلك من واجبي . الحقائق ثقيلة جدا .

بول : دعه يتصرف وحده .

الرجل الأول : أنا كنت ضمن أسرة التحرير في جريدتكم . أعطني العنوان الجديد . فانا أريد أن أنشر تقريرا عن رحلاتي .

فيليب : (لبول) هل سمعت ما يهذى به هذا الرجل ؟

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) أنت كتبت : منافسة ، وعجز ؟

رجل الشرطة الأول : يمكن أن نعتبر ذلك بمثابة اهانة للقوات العامة .

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) يمكن أن نعتبر ذلك بمثابة اهانة للقوات العامة .

الرجل الأول : لم يكن هذا في مقصودي بتاتا .

رجل الشرطة الثاني : (لرجل الشرطة الأول) ليس متأكدا أن ذلك كان في مقصوده ١٠٠٪ على الأقل على مستوى الوعي .

الرجل الأول : أنا لست عدوا للسلطة ولا أهتم بالسياسة .

رجل الشرطة الثاني : (لرجل الشرطة الأول) يقول انه ينفذ السلطة وهذا ما أخافه حتى الآن . كما يقول أن سياسته معارضة لسياستنا .

الرجل الأول : (لرجل الشرطة) أنا لم أقل هذا . . .

رجل الشرطة الأول : (للرجل الأول) في هذه الحالة ، ماذا تقصد من كلمة « كورموران » ؟

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) ماذا تقصد بكلمة « كورموران » ؟

الرجل الأول : (لرجل الشرطة الثاني) لا أعتقد أنكم وجدتم هذه الكلمة في أوراقى .

رجل الشرطة الثاني : (لرجل الشرطة الأول) يقول أن خطه ردى . فكيف استعلمتم قراءة كلمة « كورموران » فى أوراقه .

رجل الشرطة الأول : أجبني بلا تعليق وبدقة .

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) ماذا تقصد بكلمة « كورموران » ؟

رجل الشرطة الثاني : يقول انه جاء بفرض الاطلاع على أشياء سرية وأنه كان ينوى استغلال علاقاته القديمة للحصول على المعلومات . ويقول أيضا انه كان ينوى البقاء فترة طويلة عندنا ، وربما الى الأبد . الدليل على ذلك أن أول زيارة قام بها كانت للمقابر .

الرجل الأول : أنا لم أنس اللغة تماما . قلت اننى أرغب فى الذهاب الى المقابر ، لأن هناك موتى كثيرين من أهلى وأصدقائى . فكنت أريد أن أدعو لهم على مقابرهم . ومع خصم عدد الموتى كنت أستطيع أن أعرف الذين ما يزالون على قيد الحياة . عملية طرح بسيطة .

رجل الشرطة الأول : هذه الحسابات ممنوعة عندنا .

الرجل الأول : أنا لم أعد مواطنا من بلدكم .

رجل الشرطة الثاني : يقول انه لم يعد مواطنا من بلدنا .

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) لقد سقطت منك هذه الأوراق . هل تعرفها ؟

الرجل الأول : نعم طبعاً . كيف عثرتم عليها ؟

رجل الشرطة الثاني : (لرجل الشرطة الأول) ليس متأكدا تماما من ذلك .

رجل الشرطة الأول : (للرجل الأول) ليس من حقك أن توجه أسئلة إلينا .

(ناطرا فى الأوراق ، للرجل الأول) هذا خطاب غير مقروء . غير مقروء طبعاً مادمت لا تعرف لمن كنت توجهه . أنت قلت ذلك الآن .

رجل الشرطة الثاني : أنت قلت ذلك الآن .

رجل الشرطة الأول : ومع ذلك يمكننا أن نقرأ كلمتين : منافسة ، وعجز .

الرجل الأول : (لرجل الشرطة الأول) شكرا
أشعر أنتى فى ضيق بدون جواز سفر * هل
يمكن أن تخبرنى أين توجد السفارة الفرنسية
أو قنصلية مجمع باريس لكى يستخرجوا لى
جوازا جديدا ؟

(رجل الشرطة الأول يخرج حاملا المنضدة
والكرسى)

رجل الشرطة الثانى : (للرجل الأول) امش على
طول * ستجد على أية حال السفارة أو المجمع
على طول * المدينة مستديرة * أنت فى حاجة
الى هذا الجواز ، لأنك اذا كنت تستطيع أن
تنتقل فى البلد ، فانك لا تستطيع أن تخرج
منه بدون جواز سفر سارى المفعول * على
الطريق ستجد مستنقعا كبيرا * هل معك
حذاء طويل (بوت) ؟ بعد المستنقع ستجد
المجمع القديم ، هو الآن محتل عسكريا *
ليس هو المجمع المطلوب فعليك بالاستمرار
فى الطريق * ومن المؤكد أنك ستمر بشوارع
بدون منازل أو منازل محترقة ، ولكن بعد
ذلك ستجد فى أسفل الشاطئ مساكن
أصدقائك غائرة قليلا ومطهوسة فى الأرض *
كلا ، سأحفظ بحقايبك على سبيل الأمانة *
حينما تنتهى من جولتك سأعيدها لك *

(رجل الشرطة الثانى يخرج بالحقايب)

الرجل الأول : ماذا سأفعل بدون حقايبى ؟ لا جواز
سفر ولا حقايب * لم أسأل عن اسم الشارع
(يحاول أن يقرأ اسم الشارع فوق لوحة
معلقة) *

لم أعد أجيد لغة البلد * وهذه الكتابة
باللاتينية * ما العمل ؟ على طول كما قال *

المشهد الحادى عشر

(تظهر من جهة اليمين سيدة)

الرجل الأول : (للسيدة) سيدتى ، عفوا * هل
يمكن أن تخبرينى ؟ ألا تعرفين أين توجد سفارة
باريس ؟ لقد فقدت جواز سفرى * لا أستطيع
أن أبقى ولا أن أخرج * لابد لى من تصريح
بالخروج لكى أعود الى بيتى * أنا مسافر

الرجل الأول : طائرا كبيرا ، قائدا رومانيا ، بطلا
فى إحدى روايات المغامرات *

رجل الشرطة الأول : ماذا يقول ؟

رجل الشرطة الثانى : (لرجل الشرطة الأول)
يقول انه أرنب أو طائر من الدواجن أو غراب
برى *

رجل الشرطة الأول : هذا بالضبط ما فهمته أنا
أنت ترى جيدا أنه واع تماما لما يدلى به من
أقوال *

رجل الشرطة الثانى : (للرجل الأول) حالته
خطيرة ولكن لا تدعو الى اليأس * سأحاول أن
أساعدك *

رجل الشرطة الأول : (للرجل الأول) أجد فى
أوراقك أيضا هذا التعبير « هذه ليست كمأة »
ثم « هذا ليس طابورا من الكمأة » *

رجل الشرطة الثانى : (لرجل الشرطة الأول)
هذا يعنى : سأحاول أن أحسن فى المرة
القادمة *

رجل الشرطة الأول : فعلا ، التعبير غامض
(للرجل الأول) بأى مفهوم ستتحسن فى المرة
القادمة ؟

الرجل الأول : بكل المفاهيم *

رجل الشرطة الأول : (لرجل الشرطة الثانى)
ماذا يقول ؟

رجل الشرطة الثانى : (لرجل الشرطة الأول)
يقول بكل المفاهيم *

رجل الشرطة الأول : (لرجل الشرطة الثانى)
هو ماكر خبيث (للرجل الأول) من ناحية
الظاهر ، التعبير « هذه ليست كمأة ولا طابورا
من الكمأة » لا يمكن اعتباره إهانة للقوى
العامة * هذا يشفع لك عن كل شئ * ويمحو
أفكارك السيئة * يمكنك أن تمر من هنا * أنت
حر طليق * (لرجل الشرطة الثانى) يجب
الاستمرار فى مراقبته * تسول أنت هذه
المهمة *

السيدة : مادمت قد قلت لك انه هو الذى بدأ
لا داعى لذلك * أنا عندى أولادى فى انتظارى *

رجل الشرطة : الدولة ستتكفل بهم * اشرحى
موقفك فى قسم الشرطة *

(رجل الشرطة يتوجه ناحية المخرج الى
اليسار مصطحبا السيدة) *

رجل الشرطة : (قبل أن يخرج ، للرجل الأول)
اسمع * أنت تحت المراقبة * نحن ندرس
حالتك *

الرجل الأول : سأقدم بشكوى الى سفارتى *

رجل الشرطة : ليس هناك سفارات *
(رجل الشرطة يخرج مع السيدة) *

الرجل الأول : بلى ، هناك سفارة * لقد تأكدت
من ذلك قبل مجيئى *

(رجل آخر يظهر من اليمين) *

الرجل الثانى : (للرجل الأول) ومع ذلك فقد
سبق لى أن حذرتك ، قلت لك لا تقم بهذه
الرحلة ولا تغادر بلدك ولا تخرج من باريس ،
بل ولا حتى من الحى الذى تسكن فيه *
بل ولا حتى من شقتك * ما هذا الهوس الذى
يدفع الناس الى السفر ، لقد قلت لك ذلك
وكررت القول * الخطر فى كل مكان وبخاصة
فى مثل حالتك * كنت فى مأمن من ذلك *
وقد وعدتني بعدم السفر والبقاء فى هدوء *
ولكن هانت ذا تتجول ، وتتجسك وتنسى *

الرجل الأول : لقد نسيت * أى أننى أذكر أننى
قررت ألا أعود الى هذا البلد * نسيت كيف
انى نسيت * نسيت كيف أننى قررت
المجئ هنا * كيف اتخذت هذا القرار ؟ لابد
وأنتى تصرفت بطريقة آلية * لابد وأننى
فعلت ذلك فى الحلم *

الرجل الثانى : روحك ميلة للمغامرات * ولكن
ليس لديك شجاعة على مستوى مغامراتك *
تظن نفسك جريئا ، مخاطرا * ليست لديك
المقدرة النفسية للقيام بمغامراتك * فى
الصباح تشعر بالخوف *

اجنبى * الحقيقة أننى لست أجنبيا تماما *
أنا مواطن قديم ، نعم ، من بلدكم * كان من
المفروض أن تكون لى جنسيته فلم تعد لى
جنسية بالمره * السفارة أو القنصلية فقط
هى التى تخرجنى من هذا المأزق *

السيدة : ماذا تقول يا سيدى ؟ أنا لا أفهم
ما تقول *

الرجل الأول : أقول أننى أبحث عن سفارتى *
أنا لا أفهم اللافعات لأنها مكتوبة باللاتينية *
كنت أعرف اللاتينية فى الماضى * الآن نسيت
كل شئ ، اذن دليلى على الطريق *

السيدة : لا أفهم كلمة واحدة * ما اللغة التى
يتحدث بها هذا الرجل ؟ أنت أجنبى اذن ؟

الرجل الأول : سائح أجنبى * قادم من باريس *
الحقيقة أننى لست أدري ان كنت أجنبيا
أم لا *

السيدة : انه حتى لا يعرف ان كان أجنبيا أم لا *
إذا كان لا يعرف ذلك ، فلانه كذلك * إذا
كان لا يعرف ذلك فلانه يخفى نفسه * لابد
وأن ضميره يؤنبه على شئ معين *

الرجل الأول : أؤكد لك أننى لم أرتكب أى سوء *
لم أرتكب أى ذنب *

السيدة : لست أنا التى أقرر ذلك * ثم اننى
لا أفهمك *

(رجل شرطة يظهر جهة اليسار) *

رجل الشرطة : (للسيدة) ممنوع التخاطب مع
الأجانب *

السيدة : هو الذى بادرنى بالكلام *

رجل الشرطة : كان ينبغى ألا تردى عليه *

السيدة : على أية حال * لم يكن ما دار بيننا
محادثة حقيقية * فانا لا أفهمه * ولا أعرف
اللغة التى يتكلم بها *

رجل الشرطة : (للسيدة) أنا أقبض عليك *
هيا الى القسم *

السائح الثاني : ومغارة الشيطان ؟

السائحة الأولى : وبطن الحوت ؟

السائحة الثانية : وأبواب الجحيم ؟

الرجل الأول : (للسائح) لا تذهبوا اليها
ارجوكم ، لا تذهبوا اليها .

الرجل الثاني : (للسائح) سنرى أبواب الجحيم
فى الضحى . سنتناول الغذاء هنا .

الرجل الأول : (للمرشد الذى لا يستمع اليه) :
اصحبهم الى المتحف (للسائح) : الى المتحف
فقط .

السائح الأول : (للرجل الأول) نحن لا نخشى
شيئا .

السائح الثاني : نحن لدينا جوازات سفر
صحيحة .

السائح الأول : وتأشيرات .

السائحة الثانية : وسفارتنا .

السائح الأول : وتذاكر سفر ذهاب وعودة
وأماكن محجوزة .

السائح الثاني : أماكن محجوزة على الطائرة .

السائحة الأولى : وللباخرة التى سنكمل عليها
رحلتنا فى البحر .

السائحة الثانية : نحن متبعون للأصول .

الرجل الثاني : هم متبعون للأصول .

الرجل الأول : (للسائحة الأولى) سيدتى أنا
أعرفك . أنا مواطن من بلدك الذى هو بلدى .
ولكن ليس معى جواز سفر . هل تعرفينى ؟
أنا جارك . أسكن الحى الذى تسكنين فيه .
لقد تقابلنا كثيرا . (للسائح الآخرين ، كل
فى دوره) هل تعرفنى ؟ قل انك تعرفنى
لقد سافرنا معا . ولكننى تهت عن المجموعة .
فى الواقع من المفروض أن أكون معكم .
أعيدونى معكم .

(السائح الآخرون ، الواحد تلو الآخر ،
يتفرون الرجل الأول ، ويبعدو عليهم
الاندھاش ويقولون تباعا) :

الرجل الأول : فى الفجر ، نعم ، أشعر بالخوف ،
وفى الليل أيضا ، فى حالات الأرق التى
تصيبنى .

الرجل الثاني : . . . تكون لديك الشجاعة ، بعد
الحقن التى تأخذها .

الرجل الأول : الآن نحن فى الصباح أو بعد
الظهر ؟

الرجل الثاني : فترة بعد الظهر قصيرة فى هذا
الفصل من العام . فها قد ظهرت غيوم المساء .
إن جراتك تتلاشى كالدخان .

الرجل الأول : أنا لا أحب الظلمة . لا أخفى
عليك ، أنا خائف . أشعر بخوف شديد فى
هذا البلد الخطير . لو كنت سائحا ، فالسياح
لا شيء يتهدهدهم . لم أستطع أن أكون سائحا
حقيقيا . لقد وضعت نفسى بنفسى فى حنك
الذئب ، فى مغارة الشيطان ، فى بطن الحوت ،
على أبواب الجحيم نفسه .

الرجل الثاني : هذا بسبب غيابك . من جهلك
بنفسك وبقدراتك . لقد كنت تعيش فى
واحة محاطة بالجحيم . كنت هادئ البال .
آه ، هؤلاء هم سياحى . فانا مرشدهم .

(يظهر من جهة اليسار سياح بأزيائهم وآلات
التصوير التى يحملونها ، سيدتان ورجلان) .
(الرجل الثانى الذى يتبع السياح الثلاثة
الآخرين يحمل حقبتين) .

السائح الأول : (للرجل الثانى) آه ، هانت
ذا (للسائح الآخرين) ها هو ذا المرشد .
(للرجل الثانى) ماذا ستريتنا اليوم من
مفاجآت جميلة ؟ هل سنرى حنك الذئب ؟

الرجل الأول : (للسائح) لا تضعوا انفسكم فى
حنك الذئب .

السائح الأول : برافو . حنك الذئب .
السائح : حنك الذئب .

السائحة الثانية : شيء لطيف .

السائح الثاني : هذا مفيد .

الرجل الثاني : هذا موجود فى البرنامج .

الفئة : هذا صحيح . والآن عمرى خمسة وعشرون .

الرجل الأول : بسرعة خمسة وعشرون ؟ الزمن يضى بسرعة .

الفئة : الزمن يضى بسرعة . ألم تكن تعرف ذلك ؟

الرجل الأول : نعم ، بالتأكد . من لا يعرف ذلك ؟ ليس بهذه السرعة . هذا لا ، لم أكن أعرف أنه يضى بهذه السرعة . قلت لى أنك فى العام الماضى كنت فى الثامنة عشرة .

الفئة : والآن عمرى ستة وعشرون .

الرجل الأول : سرعان ما ستلحقين بى . اننى أنسى لجيل اللحظات بالنسبة له أطول بكثير . على أيام أبى كانت اللحظات أطول وأطول . كل لحظة كانت تستغرق أسبوعين . أسبوعين من أسابيع هذه الأيام . كان أبى يقول لى أنهم حينما كانوا يصلون الى سن الخامسة والثلاثين كانوا يموتون . أسلافنا كانوا يموتون أصغر سنا ، ولكنهم كانوا يعيشون أطول عمرا ، أطول منا بكثير .

الفئة : لذلك فإن الشبان ينتحرون أو يقتلونهم ؛ وبذلك يسمرونهم فى شبابهم الى الأبد . يجب أن أسرع . فيجب أن أحتفل بعيد ميلادى . لاينبغى أن يفوتنى ، والا ، فإذا مرت ساعة سأضطر الى الاحتفال بعيد ميلادى الثلاثين . وهذا يعنى زهورا أكثر . وهو ما يكلف الكثير .

(تخرج) .

(يمر رجل من اليسار الى اليمين) .

الرجل : الأمر يختلف من مكان الى مكان . فهناك بلاد البطء وهناك بلاد السرعة .

(الرجل يخرج . الرجل الأول يخرج أيضا حاملا الحقائق) .

السائح الأول : (للرجل الأول) أنت مخطئ يا سيدى .

السائحة الأولى : أنا لا أذكرك .

السائح الثانى : (للرجل الأول) أنت تخطئ . اننا لم نتردد أبدا على المقهى نفسه ، أنا أعرف جميع سكان الحى فانا أسكنه منذ عشرين عاما . أنا لم أرك فى حياتى .

الرجل الأول : (للسائحة الثانية) سيدتى ، الأسبوع الماضى فقط ، فى السوق ، أنا ساعدتك فى حمل حقيبة المؤن .

السائحة الثانية : (للرجل الأول) أنا لا أشتري مؤنا أبدا .

الرجل الأول : مستحيل . تذكرى جيدا .

الرجل الثانى : (للرجل الأول) عجا . عجا . عجا . ألا ترى أن ما تقوله سخافات لا يقبلها العقل . (للسائح) هيا أيتها السيدات والسادة . تعالوا ورائى . السيارة فى انتظارنا .

(الرجل الثانى يخرج من اليمين ، يتبعه السائح الذين يسرعون فى خفة ورشاقة مطلقين صيحات الفرح) .

(يختفون . السائح الثانى لدى خروجه ترك حقائبه وسط المنصة) .

الرجل الأول : (صائحا فى اتجاه الآخرين الذين يخرجون) لا تتركونى وحيدا . (ينظر الى الحقائق) .

يقولون أنهم لا يعرفوننى . وكانت حقائبي معهم . لم أعرف كيف أكلهم . من المؤكد اننى لم أعرف كيف أكلهم .

(يأخذ الحقيبتين ويجلس على احدهما) .

فى الحقيقة الثالثة كان يوجد الحل على ما يبدو . فهل نسيتهما ؟ هل سرقوها منى ؟

(تمر من جهة اليسار فتاة) .

يا آنسة ، يا آنسة . أنت أنا أعرفك . فى عطلة الصيف ، قبل . . . عدة أسابيع ، قبل عام . جاكلىن ، أليس كذلك ؟ كان عمرك ثمانية عشر عاما .

المشهد الثاني عشر

(المنصة خالية)

(سيدة تدخل من أقصى المسرح)

السيدة : (يجب أن تؤدي بكل طهر واضطراب حالة الجزع التي يخلفها الهجران) كايينة ، لو سمحت .

(رجل يحضر كايينة هاتف يضعها في منتصف المنصة . ينسحب)

(السيدة تدخل الكايينة ، ترفع السماعة)

السيدة : (تكون الرقم : ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ ، آلو ! أنت

حبيبتي ؟ هذا أنا . أنا داخل كايينة تلفون متحرك ، نعم . متجولة . نعم . من مستحدثات مكاتب البريد . الأطباء هم الذين تدخلوا . حصلوا على ذلك . ممرض من المستشفى هو الذي أحضرها . ليس للمرضى فقط . وإنما لكل الناس . ليست أدري . من أجل الصحة . سلامة البلاد . كلا ، كلا ، ليس للتجسس . لا يوجد أحد . أنا متأكدة أنها غير موصلة . الآن لم أجد مريضة ، سمحوا لي بالخروج . أنت التي طلبت مني أن اتصل بك . كلا ، لم يتغير شيء ، لا تصدقين ؟ أستطيع أن أحضر عندك . . . أستطيع أن أحضر الآن فوراً ؟

(يدخل من أقصى المسرح الرجل الأول حاملاً الحقيبتين . يقترب من الكايينة)

الرجل الأول : الهاتف . ربما يكون فيه انقاذ .

السيدة : (في الهاتف) ألا تريدان أن أحضر ؟ أريد أن أراك . كلا ، زوجك لن يقضب . فأنت تعرفين أننا كنا في المدرسة معا . كان يرغب من كل قلبه ، فلم يكن يفار مني . فهو يعرف تماماً أنني أحبك ، وأنتك تحبينني . هذا آخر ؟ أنت غيرت زوجك ؟ ومن يكون هذا ؟ ذلك الشاب الأشقر ؟ هو لطيف . لقد رأيته عندك . أنا لا أعرفه ؟ وهو لا يعرفني ؟ آلو ، هو لا يريد أن يعرفني شيء . فطليح .

الرجل الأول : (وضع الحقيبتين على الأرض . يفتح باب الكايينة) سيدتي ، بسرعة ، يجب أن أجرى اتصالاً عاجلاً .

السيدة : لحظة يا سيدي لو سمحت . (في الساعة) مستحيل . قبل يومين ، حينما دخلت المستشفى ، كان هو نفسه . تقولين منذ ستة أشهر ؟ يا إلهي كم أن الزمن نسبي ! أنا متأكدة . أنا عندى التقويم . النتيجة . أنت عندك تقويم آخر ؟ التقويم الرسمي ؟ الرسمي هو الذي عندى . تقويمنا . ليس لدينا شيء مشترك ؟ ولا حتى الزمن ؟ ماذا سيفعلون بنا ؟ كيف سأصبح ؟

الرجل الأول : أسرع يا آنسة ، بسرعة .

السيدة : (للرجل) ليس عندها التقويم نفسه .

الرجل الأول : هذا لا يمنعك من الاتصال بالهاتف . ثم أنا أريد أن أتبول .

(دون تمثيل ، بجزع ، جزع صبياني)

السيدة : أنا أيضاً ، ولكنني أمسك نفسي . أتبول أولاً ، ثم بعد ذلك اتصل بالهاتف . في هدوء .

(بكل بساطة دون تأثيرات مضحكة ودون ابتذال . مثل جزع الأحلام)

الرجل الأول : يجب أن اتصل أولاً . يجب أن اتصل الآن فوراً .

(يبقى مكانه)

السيدة : (في الهاتف) إذا لم تكن في الزمن نفسه ، فيمكننا أن نتقابل في مكان آخر ، في الفضاء . أى مكان كما تحبين . اسمعي ، نحن كنا كشيقتين توأم . هذا وهم ؟ إذن فهذا رقص . أنا أحبك يا عزيزتي . ساموت بدونك . كأنني مقسومة إلى جزئين . أنا بفردي ليس لي إلا نصف قلبي .

الرجل الأول : (على حدة . في جزع) : اتصل أولاً ، أتبول أولاً ، أيهما أصح ؟

الرجل الأول : (للسيدة) أسرعى اذن .
(السيدة تضع السماعة) .

السيدة : (للرجل) الخط تحت أمرك .
(تنهار) .

الرجل الأول : أخيرا .

(يفتح الكابينة . يحمل الجثة بين ذراعيه ،
يجرها حتى المنصة تقريبا ثم يسرع الى
كابينة الهاتف) .

(يهم برفع السماعة ، يغير رأيه ، يحصل
الحقيقتين . يسند بهما باب الكابينة حتى
لا يفلت) .

بذلك أستطيع مراقبة الحقائق .

(يرفع السماعة وينصت)

لا يوجد صوت . قطعة النقود .

(يبحث محموا) .

ولكن معى ماركات للهاتف .

(يبحث فى جميع جيوبه) .

ها هى ذى .

(يحاول ادخالها فى فتحة الجهاز) .

ليست المطلوبة . معى غيرها .

(يبحث من جديد فى جيوبه ، باضطراب
متزايد ، يحاول عدة مرات ، يكرر عدة مرات)
ليست المطلوبة ، ولا هذه ، ليست المطلوبة .
ولا هذه .

(يهز ، يجفف جبينه ، يبحث فى جيوبه .
وأخيرا يعثر على ماركة تدخل فى الفتحة)
أخيرا وجدتها .

السيدة : (فى الهاتف) ألا تريدان حقا ؟ كنت
أنظر فى صورتك بلا انقطاع . كنت أتأمل
عينيك كنت أقبل صورتك ، كنت أداعب
شعرك فى الصورة ، كنت أداعب وجهك .
حينما كنت أغض عينى كنت دائما أرى
وجهك . أثناء الليل ، فى أوقات الأرق الذى
يصيبنى وفى الكوابيس ، وفى نهاية
الكوابيس ، وفى نهاية الأرق ، كان هناك
وجهك الذى يطمئننى . كنت دائما معى .
أنت لا تشكين فى ذلك ؟ ماذا يهمنى أن يكون
زوجك يعمل فى قاذفات القنابل وأنه يقتل
ويدمر ؟ كل هذا ، لا شئ . ليس هناك غيرك
أنت ، يا زهرتى ، يا أيقونتى .

الرجل الأول : لم أعد أحتمل يا سيدتى .
أسرعى . افهمى حاجتى .

السيدة : (للرجل الأول) افهمنى يا سيدى ،
افهمنى . (فى الهاتف) افهمنى يا حبيبتى .

الرجل الأول : (بدون حركات) لا يهمنى ،
أنا . افهمى أنه لا يهمنى .

السيدة : (فى الهاتف) افهمنى أرجوك ،
أتوسل إليك . أتضرع إليك . أنا أخطأت فى
رقم الهاتف ؟ أه . حسنا اذن . ليس أنت ؟
تقولين أنت . ولكن برقم آخر . المصائب فى
العالم أكثر من أن تفكرى فى مصائبى .
لا تهكم مصائب العالم ، ولكن مصيبتى لا .
أرجوك ، مصيبتى لا ، مصيبتى لا . استثناء
يا ملاكى ، يا شيطانى (تنتحب) : أنا لست
سوى خرقه بالية .

الرجل الأول : سيمان بالنسبة لى . أسرعى .
فهذا دورى .

السيدة : (فى الهاتف) أنا أموت . هل
تسمعيننى . ساموت . نعم أعرف أن هناك
ملايين آخرين . للأسف ، سأضع السماعة
راموت .

(يقرأ) .

١٠ ، ١١ ، الرقم الصحيح كان ينبغي أن
أذكره .

(يتوجه ناحية الهاتف ، يرفع السماعة ، يغير
رأيه ، يضع السماعة ، يعود الى الحقيبة يعيد
وضع الأشياء فيها بطريقة عصبية ، يتأكد
من خلق الحقيبة ، يضعها في مكانها بحيث
تسحق غلق باب الكابينة . يرفع السماعة من
جديد . يكون الرقم ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ ، لقد أخطأت .
عملت ١٢ . ذلك لأنني لم أضغ الماركة .
أين الماركة ؟

(يبحث في الأرض . يجدها أخيرا . بيد
مرتعشة ، يضع الماركة في الفتحة ، يرفع
السماعة ، يكون الرقم ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ ،) .

صوت : (محايد وآلى) خطوطنا مشغولة . نرجو
الانتظار قليلا (أشد) خطوطنا مشغولة .
نرجو الانتظار قليلا .

(ثم نسمع موسيقى جاز عذبة ، تنتشر فوق
المنصة) .

الرجل الأول : صبرا ، صبرا ، صبرا .

(تسمع طلقات نارية آتية من يسار
المتفرجين . ثم يصل رجل في زي رسمي
حاملا رشاشا : الرجل يمشي على إيقاع
الموسيقى ويتوجه ناحية اليمين ، ويطلق النار
بينما الموسيقى مستمرة) .

ماذا تفعل ؟ لم أعد أسمع شيئا .

الرجل ذو الزي : أطلق النار على الهاربين .

الرجل الأول : ربما لا يريدون أن يقتلوا .

الرجل ذو الزي : وأنا أيضا لا أريد أن أقتل .
وأنت أيضا . ولكن فيم يفيد ذلك ؟

(يكون الرقم) ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ .

(ينتظر لحظات) .

لا يوجد رنين . لكي يتم الاتصال ، الأمر واحد
في جميع البلاد .

(يضع السماعة ، يرفع السماعة ، ينتظر
لحظات) .

آه . الرنين . الرنين . وأخيرا صوت شخص .
القنصلية ؟ آلو ، القنصلية ؟ آلو الرقم
خطأ ؟

(يضع السماعة ، يرفع السماعة ، يكون
الرقم مرة أخرى) .

١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ .

(يسمع صوت ييجيب ، في البداية عادي ثم
يتكرر مكبرا ومنتشرا فوق المنصة بأسرها) .

الصوت : الرقم المطلوب غير موجود بالخدمة .
يمكنك الرجوع للدليل . الرقم المطلوب غير
موجود بالخدمة . يمكنك الرجوع للدليل .
الرقم المطلوب غير موجود بالخدمة ، يمكنك
الرجوع للدليل . الرقم المطلوب غير موجود
بالخدمة ، يمكنك الرجوع للدليل . الرقم
المطلوب غير موجود بالخدمة ، يمكنك الرجوع
للدليل . الرقم المطلوب غير موجود بالخدمة .

الرجل الأول : بلى ، أؤكد ذلك . الرقم صحيح .

الصوت : الرقم المطلوب غير موجود بالخدمة .
يمكنك الرجوع للدليل

الرجل الأول : اللعنة !

(يضع السماعة . يبحث محموا في جيوبه .
لا يجد شيئا . يفتح إحدى الحقيبتين يبحث
فيها . يخرج منها أشياء مختلفة ، مناديل ،
ملابس داخلية ، ينشرها حول الحقيبة .
يجد ورقة كبيرة) .

ها هو ذا الرقم .

(يستمر فى اطلاق النار خارجا من جهة اليمين) .

الرجل الأول : (يضع السماعة) لم يعد معى ماركات .

(يفتح باب الكابينة • صانعا) :

ماركة ، لوجه الله .

(يسمع صدى الصوت) .

ماركة • ماركة ، كه ، كه ، كه .

(الرجل الاول يحمل الحقيبتين ويضعهما فى منتصف المنصه • يجلس فوق احدهما ، يفتح الاخرى ، يشكل اعدا ، يادى التعجب) .

(من يسار المتفرجين ، يظهر طبيب متجها ناحيه اليمين ، يرتدى قميصا ابيض وعلى صدره اشعاره الصليب الاحمر ، يحمل فى يده حقنة شرجية ، خلفه ممرضة فى قميص ابيض وعلى صدرها علامة الصليب الاحمر • تحمل مقصا كبيرا) .

الممرضة : أمامك على طول يا دكتور .. الجثث .. انها تغطى الهكترات ، والهكترات • يوجد شغل كثير .

الطبيب : هذا واجب الطبيب .

الرجل الأول : ماذا ستفعلون بهم ؟

الممرضة : سنحييهم .

الرجل الأول : قد لا يريدون .

الطبيب : لن نسألهم رأيهم • نحن فى حاجة الى ممثلين ، وعمال ومحاربين .

الرجل الأول : هذا سيضرهم ويسبب لهم الآلام .

الطبيب : هذه هى الحياة .

الرجل الأول : هل ستحييهم الى الابد .

الطبيب : انتفاضة واحدة فقط . حسب ما قررته السلطات .

الرجل الأول : اذن ، ما الفائدة ؟

الممرضة : (للرجل الاول) لا توجه أسئلة يا سيدى ، هل أنت جاسوس ؟

سيلة فى زى رسمى : (تصل من جهة اليسار وهى تطلق النار من رشاش • تتوجه الى جهة اليمين • تمشى هى أيضا وهى ترقص تقريبا على ايقاع الجاز) • لا أحد يريد أن يموت خسارة .

(تخرج ، وهى تطلق النار ، من جهة اليمين) (موسيقى الجاز تتوقف فجأة) .

السيدة ذات الزى : لا تنزعج • فنحن لا نطلق النار على الذين يتصلون بالهاتف • أنت فى امان .

(تخرج) .

الرجل الأول : آلهو .

الصوت الآلى : الرقم المطلوب غير موجود بالخدمة • يمكنك الرجوع للدليل .

صوت آخر : (خارج من الهاتف) يمكننا أن نحولك على خط آخر • سيتم الاتصال بمن تريد .

الرجل الأول : (فى الهاتف) سيدى القنصل العام • سيدى السفير ، لو عرفت ، لو عرفت • أنتم تعرفون كل شئ • الصوت غير واضح • توجد ضوضاء فى الجهاز .

صوت رجل : (خارجا من الهاتف) ضحح السماعة • يطلقون النار فى كل مكان • ساستقبلك على خط آخر تحت الأرض • أعد الاتصال .

الرجل الأول : يحاول مع ذلك أن يتكلم • قد لا أعثر عليك بعد ذلك • قد لا أعثر عليك بعد ذلك • قد لا أعثر عليك بعد ذلك .

الصوت نفسه : ضحح السماعة • أعد الاتصال
ب ١٠ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ،
١٠ ، ١١ .

• المرشد : شكرا أيها السيدات والسادة •

• السائح الأول : شكرا لصراحتك •

(السباح ينصرفون قائلين : « الى اللقاء ،
ويلوحون بمناديلهم) •

• المرشد : (وهو يضع العملة في جيبه ويعيد
الكاسكية الى رأسه ، يتوجه ناحية الرجل
الأول) •

(المرشد الذى سنطلق عليه رجل الشرطة
يقتررب من الرجل الأول ، يتهمك ثم ينسحب
الى أقصى المنصة ويظل ثابتا مثبتا نظره على
الرجل الأول) •

(يصل من جهة اليمين جندي حاملا بندقية
بسونكى • يتوقف على بعد عدة أمتار من الرجل
الأول ويظل ساكنا دون أن يتكلم) •

(الرجل الاول يتطلع قلقا الى الرجلين ثم
ينظر ناحية اليسار ويتقدم عدة خطوات فى
اتجاه خلفية المسرح ثم يعود الى حقائقه التى
يحملها بصموبة • يتقدم خطوة أو خطوتين
ناحية المخرج ، يتوقف ، يضع الحقائق ،
يجفف جيبه) •

(تظهر من يسار المتفرجين ، سيدة فى زى
رسمى حاملة سوطا • تتقدم عدة خطوات
فوق المنصة وتتوقف) •

• السيدة ذات الزى : وزنها فى زيادة مستمرة •

• رجل الشرطة : لقد سبق أن قلت له ذلك •

(مشهد صامت • الرجل الأول يتقدم عدة
خطوات ناحية الجندي ، يعود الى حقائقه ،
ثم يتقدم عدة خطوات نحو رجل الشرطة
الذى يتهمك منه • الرجل الأول يعود الى
حقائبه • يتقدم عدة خطوات ناحية السيدة
ذات الزى التى تتظاهر بتهديده بالسوط •
الرجل الأول يعود الى حقائقه) •

• الرجل الأول : ومع ذلك فأنا معى رخصة
القيادة •

• لرجل الأول : (فى حين يخرج الطبيب والمرضة
من جهة اليمين) أيدا صدقوني • أنا أبحث
عن قنصليتى • أنا سائح أجنبى • يعنى
نصف أجنبى •

• الممرضة : هذا ما تقولونه جميعا •

• الطبيب : (للممرضة) أسرعى آنسة •

(صوت الطبيب الذى دخل خلفية المسرح) :
هيا الى العمل •

(الممرضة تختفى بدورها) •

(من يسار المتفرج يعود الممرض يحمل كابينه
الهاتف الى جهة اليسار • انتفاضة من
الرجل الأول) •

• الممرضة : أنا أنقل الكابينه الى مكان آخر • كل
فى دوره • لا يلزمك ماركات لكى تتصل
بالهاتف ولا هاتف • فنحن فى دولة
ديمقراطية • سيتصلون بك وتسمع وترد
عليهم •

(الممرض يخرج من جهة اليسار حاملا
الكابينه • من جهة اليمين تصل أصوات أنين
وصياح وبكاء مواليد جدد) •

(السباح الأربعة السابقون يمرون مجتازين
المنصة ، يتبعهم المرشد الذى يدعى فى المشهد
الحادى عشر الرجل الثانى • هو الآن على
رأسه كاسكتة ويديه عصا شرطة) •

• السائحة الأولى : كانت جولة رائعة •

• السائح الأول : كانت تستحق المشوار •

• السائح الثانى : أنا التقطت بعض الصور •

• السائحة الثانية : لا يقتلون الا الثيران ،
أما المصارعون ففى النادر •

• السائح الأول : (للمرشد) شكرا يا سيدى
لما أرينتنا من أشياء جميلة •

(السباح يعطون قطع عملة للمرشد الذى
يرفع الكاسكتة لتحيتهم) •

(مخاطبا الثلاثة كلا في دوره) :

أنت لا تعرفني • أنا شخص آخر • ليس أنا ، ليس أنا •

(الشخص الثالث ، دون أن ينطقوا بكلمة واحدة ، يحيطون به ويضيقون عليه الحصار ، الجندي يصوب سلاحه في صدر الرجل الأول) •

رجل الشرطة : (نازعا القناع عن وجه الرجل الأول) : ما أغباك ! •

الرجل الأول : اسمي يهرب مني • حينما أذكره سترون من أنا •

(يسمع رنين هاتف ثم صوت سيدة دون أكثرات) •

الصوت : آلو ، يا سيد ، القنصل في انتظارك • لا تفقد دورك •

رجل الشرطة : (للسيدة) أزيل عنه المكياج • لا يمكن أن يتقدم بهذه الصبغة الأساسية إلى سيادة السفير •

(السيدة تلقي بسوطها وزياها الرسمي فاذا هي في بلوزة بيضاء وتصبح عاملة مكياج تحمل علبة صغيرة تخرج منها اسفنجة صغيرة وبعض أوراق الكلينكس لكي تزيل المكياج • تشرع في إزالة مكياج الرجل الأول في رفق)

السيدة : (للرجل الأول) يمكنك الاحتفاظ بالقبعة •

(في حين تزيل عنه المكياج ، الجندي يدير ظهره ويخرج من بين المتفرجين منسحبا راجعا القهقري • رجل الشرطة يتوقف في أقصى المنصة ويدها معقودتان خلف ظهره) •

السيدة : (للرجل الأول وهي تزيل عنه المكياج) يرفق يا سيدى •

الرجل الأول : أسرعى • أنا لا أريد أن أفقد دورى •

(ابتسامة ساخرة من الآخرين • يتقدم من جديده عدة خطوات ناحية الجندي الذي يهدده بالسونكي • الرجل الأول يتراجع ويعود الى حقايقه • يحملها بصعوبة أكثر • يجلس على احدها بعد أن وضعها فوق الأرض • يتطلع من جديده الى الثلاثة الآخرين الذين لا يتحركون) •

الرجل الأول : ممكن أذخن ؟

(الجندي يطلق قهقهة قصيرة • المرأة تهركتفيها • رجل الشرطة يتظاهر بالبحث في جيبيه) •

الرجل الأول : ومع كل ، فانا لا أذخن •

(الشخص الثالث يتقدم عدة خطوات نحو الرجل الأول • تبدو عليهم هيئة التهديد الى حد ما • يتوقفون على مسافة معينة من الرجل الأول) •

رجل الشرطة : ممكن • انه ما نطلبه منك هو الا تتجاوز حدودنا •

(الرجل الأول ، بعد أن نهض يجلس ، ثم ينهض من جديد ، ثم يجلس مرة أخرى فوق إحدى الحقيبتين يبحث في الأخرى • وجهه يعبر عن الأمل • يأخذ من الحقيبة أنفا مزيفة ، ويضعها فوق وجهه ، ونظارة سوداء وشاربا مزيفا ولحية مزيفة ، يلصق هذه الأشياء على وجهه • يتطلع في مرآة أخرجه أيضا من الحقيبة ويعيدها اليها ويغلقها • يبدو راضيا • يتقدم عدة خطوات ناحية رجل الشرطة) •

الرجل الأول : أرايت • انها الآن أخف وزنا •

(رجل الشرطة يشير بالنفى برأسه) • انظر ، أنت ترى جيدا أنه لست أنا •

(الجندي لا يعيره انتباهها) •

ترى جيدا أنه لست أنا • (للسيدة) ترين جيدا أنني أجنبي ، سانسج أجنبي • وهكذا يتضح لكم أنكم مخطئون •

السيدة : عدو . لا تتحرك .

السكرتيرة فى زى مبرضة واقفة بجوار القنصل .
تسمع من بعيد ، أصوات انفجارات وفرقات
رشاشات . نرى من آن لآخر يريق توفد
حرائق) .

الصوت : سيادة القنصل العام فى انتظارك .

السيدة : (للرجل الاول) سننتظرك لحظة
أخرى . والآن انتهى الوقت .

الرجل الاول : أخيرا يا سيدى القنصل .
لا تستطيع أن تتصور كم أنا سعيد لأننى
عثرت على فضيلتى ! . ولحسن الحظ فى
أوقات العمل . لم يكن بوسعى أن أقضى الليل
فى الخارج بسبب القنصل . بالأخطار التى
مرت بها ! . كابوس . كابوس حقيقى ، كلاه
لن ارى لك مغامراتى لقد اضطرت الى
الجرى والدفاع عن نفسى . كنت قد تذكرت
أن القنصلية توجد فى رقم ١٢ ولكننى لم أكن
أعرف الشارع . وهناك شوارع كثيرة ،
العناية الالهية ساعدتنى . العناية الالهية .
لقد قررت بجلدى . كذلك لم ألق أخبارا
من أهلى ، هل عندكم بريد لى ؟ على أية حال ،
هذا هين . أعطنى جواز سفرى ، او استخرج
لى آخر وتأشيرات . أعيدونى الى الوطن .

الرجل الاول : شكرا يا سيدتى من كل قلبى .
(لرجل الشرطة) المرور ممكن . اليس كذلك ؟
(يحمل حقائبه) .

رجل الشرطة : أعيد لك هذه الأشياء المزيقة ،
ستحتاج إليها عند القنصل إذا أردت الحصول
على اسم .

(الرجل الاول يتوجه الى ناحية اليمين) .

رجل الشرطة : الخروج ليس هنا .

(الرجل الاول يتوجه ناحية اليسار) .

ولا من هنا . ولكن ، بلى ، اذا شئت فكل
الطرق تؤدي الى روما . عيوننا ستكون عليك .
(رجل الشرطة يخرج من أقصى المسرح) .

القنصل : (علامة الصليب الأحمر فوق ذراعه)
من حسن حظك أنك وجدتنى هنا . نحن على
وشك أن نقطع العلاقات السياسية مع هذا
البلد ، وهذه أيضا ليست ساعات على
المعتادة . سنبقى هنا عدة أيام أخرى .

الرجل الاول : (صائحا) : أنا قادم . انتظرونى .
(يهيم بالتوجه ناحية اليمين ، ثم ناحية
اليسار ، ثم جهة أقصى المنصة ، ثم ناحية
اليسار مقرا ومنعدفا مرة واحدة) .

الرجل الاول : أنا محطم من الارهاق .
القنصل : لا تجلس فوق الحقائق فيمكن أن
تتمزق .

(المنصة خالية . من الجهة المقابلة للتي خرج
منها الرجل الاول ، يدخل رجل آخر رث
الثياب يبحث فى الأرض) .

الرجل رث الثياب : هذا عقب سيجارة . وهذا
عقب آخر . يعنى عقبين . وهذا عقب آخر ،
وعقب آخر ، يعنى أربعة ، ستة ، سبعة ،
أعقاب .

(يبحث عن عقب ثامن) .

المشهد الثالث عشر

القنصل : فى هذا البلد ، حيث تعدد الحرب
ضدنا ، كل شيء ملغم . هناك ميكروفونات
مبثوثة فى كل مكان . لا أهمية لذلك . فى
ربما غير مجهزة بعد للاستماع . ونحن نتمتع
حتى مساء اليوم بالحصانة الدبلوماسية
(للسكرتيرة) قدمى له كرسيًا .

(الشخص : الرجل ذو الحقائق (الرجل
الاول) قنصل ، سكرتيرة) .

(المبرضة تقدم كرسيًا للرجل الاول فيجلس) .

الرجل الاول : (وهو يجلس) شيء ممتع .
لو أمكن أن يظل الانسان جالسا مدى الحياة ،

(الديكور : مكتب . كرسي) .

(القنصل جالس فوق الكرسي ، أمام مكتبه .

حتى نهاية الأزمان ، الى الأبد . لا تطالب أكثر من ذلك .

المهرضة : الكراسى مخلدة .

القنصل : لم يتم بعد اختراع الكراسى الخالدة . لاستخراج أوراقك يجب أن تسرع . هل معك صورتان ؟

الرجل الأول : لا .

المهرضة : ثم انهم لا يعطونهم سوى صور مزورة .

الرجل الأول : ولكن اذا شئتما ، انظرا الى جيءا ، اطبعا ، حاولا أن تطبعا ملامحي في ذاكرتكما .

القنصل : سنحاول . هذا صعب .

المهرضة : بالنظارة .

(تعطى القنصل نظارة . وتأخذ هي نظارة أخرى ويقربان من الرجل الأول ويتفرسانه جيءا من جميع الاتجاهات . ثم يعودان كل الى مكانه) .

القنصل : (للمهرضة) ما رأيك ؟

المهرضة : اعتقد أنها تصل ، بشرط ألا يغير ملابسها .

القنصل : وألا يغير القبة .

الرجل الأول : أنا لا أردتها دائما .

المهرضة : حتى اذا كنت لا ترتديها .

القنصل : اسم والدك ؟

الرجل الأول : اسم والدي ؟ اسمه ، على ما اعتقد . لست متأكدا بالمرّة . اسمه ... اسمه ... كلا . الحقيقة لم أجد أذكر .

القنصل : شيء متعب .

الرجل الأول : كانت معي الأوراق بالاسماء في الحقيقة الأخرى .

المهرضة : (للقنصل) ضع علامة إستفهام على الدفتر الذي نعهده له ، ففي ذلك حل لجميع المشكلات . لا فائدة على ما أظن أن نسالك عن اسم والدك .

الرجل الأول : كان أبى يسميها أحيانا «أورسول» وأحيانا « إيليز » وأحيانا « مارييت » وأحيانا « بلانش » .

المهرضة : (للقنصل) ضع « جان » فهذا أقرب للواقع .

القنصل : (للرجل الأول) هذا لمساعدتك . ما عدرك ؟

الرجل الأول : آه . يا سيدي القنصل ، اذا استطعت أن تخبرني به ، فأنا أحب أن أعرفه .

القنصل : فلنكتب « السن غير محدد » المهنة ؟

الرجل الأول : أنا واحد عايش .

القنصل : هناك كثيرون .

الرجل الأول : ليسوا جميعا مثلي .

القنصل : فلنكتب « عايش خاص » .

الرجل الأول : كلا ، ليس خاصا، وإنما متقصر ، لو سمحت ، « عايش متخصص » .

المهرضة : ليس الأمر سيان .

القنصل : في الوضع الذي نحن فيه . اذا كان في ذلك فائدة له . أو بالأصح اذا كان يعتقد أن في ذلك خدمة له .

الرجل الأول : أحب أن أكون متأكدا من ذلك . اكتبوا أيضا أن طولي ٧٠ ، ٨١ .

القنصل : منذ متى ؟

الرجل الأول : حينما كنت طفلا ، كان طولي أقل بكثير .

القنصل : لا تنس أوراقك •

الرجل الأول : وثيقة العبور والشهادة الطبية
سأضعهما في جيبى ، جيب السترة • كما
تريان فأنتما شاهدان على ذلك • يمكننى إذن
أن أسستقل الطائرة أو القطار أو أية وسيلة
نقل • الحقائب تبدو لى خفيفة الآن وقد
أصبحت حرا •

القنصل : كل ما هناك أنه يجب أن تصدق على
هذه الوثائق عن طريق السلطات البلدية
والطبية فى البلد • ولكن لا داعى ، لا تشغيل
بالك • فهذا إجراء شكلى ، مجرد إجراء
شكلى • أمامك ثاينيتان •

الرجل الأول : سأحاول حجز حجرة فى فندق
أضع فيها حقائبي حتى لا أترك انطبعا سينا •
(يخرج) •

المرضة : يا له من انسان مسكين ! •

القنصل : لم يشأ أن يخبرنا بشخصيته
الحقيقية •

المرضة : هو لا يعرف شخصيته •

القنصل : وهل نعرف نحن شخصيتنا ؟ نحن
نعرفها بصورة كلية ، بفضل وظائفنا •

(يسمع صياح آت من الشارع) •

(يدخل من يمين المتفرج رجل شرطة)

رجل الشرطة : باسم حكومتى يا سيدى
وسيدتى ، اعلنكما بأنه لم تعد لكما وظيفة •
وبالتالى لم تعد لكما هوية • حكومتى لم تعد
تعترف بكما •

القنصل : أحسن • بذلك لن يستطيعوا أن
يوجهوا الينا أى لوم •

القنصل : هذا يعقد كل شيء • على أية حال ،
سأكتب « الطول متغير » ونظرا لعدم الدقة
فى معلوماتك ، لا أستطيع أن أقدم لك سوى
وثيقة عبور • هناك أيضا حكاية أنك من أصل
أجنبى ، فانا لا أستطيع أن أخالف لائحة هذا
البلد •

الرجل الأول : لن يسمحوا لى بالعبور بوثيقة
عبور • فهذا لايكفى بالمرة •

المرضة : لمساعدته ، يمكن أن نوقع له على
شهادة مرضية يرفقها بوثيقة العبور •
الوثيقتان تكمل كل منهما الأخرى • ولسلامة
الاجراءات يجب أن يتناول قرصا من الاسبيرين
على الأقل •

الرجل الأول : هذا ما خطر لى •

(الممرضة تعطى الرجل الأول قرصا من
الاسبيرين وكوبا من الماء) •

القنصل : (للممرضة) قليلا من الماء • فنحن
كما تعلمين نأخذ الماء بالحصّة •

الرجل الأول : (يبتلع الاسبيرينة مع نقطة ماء)
شكرا • انا أبتلع بصعوبة • لكن خلاص •

(للقنصل) شكرا يا دكتور •

القنصل : هذه شهادتك المرضية •

الرجل الأول : شكرا يا سيدتى ، شكرا ياسيدى •
نعتقدون بعد كل هذا أننى سأستطيع المرور ؟
هذا يكفى بالتأكيد للحدود • لقد أنقذتمونى •
شكرا ، شكرا مرة أخرى •

القنصل : على ظهر شهادتك المرضية ، يوجد
أيضا خريطة للمدينة •

الرجل الأول : أنا مدين لك بحياتى ، مدين لك
بحريتى •

(يحمل حقيبتة) •

المشهد الرابع عشر

المعجوز الأول : (للمعجوز الثانية) هذا شيء بسيط للغاية يا جميلتي . زوجتي كانت تعاني من ذلك أيضا . هذا يزول باستعمال الرجيم .

المعجوز الثانية : وهل شفيت زوجتك ؟

المعجوز الأول : لقد عاد إليها شبابها . هذا علامة الربيع .

المعجوز الأولى : أنا أيضا أريد أن أصاب بمرض يعيد الشباب .

المعجوز الثاني : هذا ليس صحيحا . لقد ماتت بسببه . أنا أرى كل ما يقع بجهازى هنا .

المعجوز الثانية : أنا خائفة جدا ، ما كان ينبغي أن أريكم هذا .

المعجوز الأول : هو يكذب . زوجتي كان عندها شجرة الحور ، أما أنت فعندك شجر الشوح . (المعجوز الأول والمعجوز الأولى يتوجهان وهما يعرجان وفي بطة شديد الى سريريها . يثنان . تسمح ضوضاء أقدام آتية من الخارج) .

المعجوز الأول : شخص قادم .

المعجوز الثاني : سكوت .

المعجوز الثانية : ضلوعي . آه ضلوعي . لقد زاد نموها من الداخل، ولن تلبث أن تنفجر .

المعجوز الأولى : اسكتي .

المعجوز الأول : ممنوع البكاء .

المعجوز الثانية : فلنضحك .

(الأربعة يضحكون بصعوبة . يسمع من ناحية أقصى المسرح صوت الرجل الأول) .

(فوق المنصة ، يوجد أربعة أسرة اثنان جهة اليمين واثنان جهة اليسار . فوق سريري اليمين وجلان عجوزان ، وفوق سريري اليسار سيدتان عجوزان . الجميع يثنون) .

المعجوز الأول : لم أقض حاجتى منذ سنتين !

المعجوز الأولى : أما أنا ، فاشكو من الطحال . يتضخم ، يتضخم ، لم يعد هناك مكان لشيء آخر .

المعجوز الثاني : أما أنا فأتبول كثيرا . أطنان من البول . أستطيع أن أملا بحيرة بأكملها .

المعجوز الثانية : أما أنا فهناك أشجار تنمو في الداخل ، جافة تماما . انظروا . تنفذ من ضلوعي . تعالوا انظروا . يمكنكم أن تلمسوها بأيديكم .

(المعجوز الأول يقبض على عكازه ويتوجه وهو يثن نحو المعجوز الثانية . المعجوز الأولى تعتمد على عصا وتقترب هي الأخرى من المعجوز الثانية ، المعجوز الثاني يعتدل بصعوبة فوق مقعده ، لا يستطيع الوقوف ، ينظر من خلال منظار) .

المعجوز الأول : (بعد أن تكون المعجوز الثانية قد رفعت قميصها ، وينظر ويتحسس) يابس جدا . نحس بأطراف الأغصان .

المعجوز الأولى : الأوراق تشك كأنها إبر (للمعجوز الثاني) : تعال انظر .

المعجوز الثاني : أنا أرى جيدا من هنا بالمنظار الكبير .

المعجوز الأول : تعال المس .

المعجوز الثاني : لا أستطيع الحركة . أخشى أن أغرق الأرضية . فالبول يتوقف حينما لا أحرك .

الرجل الأول : من « هم » ؟

المعجوز الأولي : (وهي ثثن) الأطباء .

المعجوز الثانية : (وهي ثثن) المعماريون .

المعجوز الأول : (وهو يثن) العمدة ، مستشارو البلدية .

الرجل الأول : ماذا يمكن أن أصنع ؟ ليس هناك حتى نوافذ .

المعجوز الثاني : (وهو يثن) انتظر حتى يأتوا ليفتحوا .

المعجوز الأول : نحن أيضا ننتظر .

المعجوز الثانية : نحن أيضا ، قالوا لنا هذا فندق .

المعجوز الأول : نحن جميعا ننتظر .

المعجوز الأولي : وضعونا هنا لكي نصاب بالمرض .

الرجل الأول : هذا مستشفى .

المعجوز الثانية : ليتنا نعرف بالضبط .

الرجل الأول : ولكنني مسافر ، سائح أجنبي .

المعجوز الأول : نحن أيضا كنا سياحا اجانب .

الرجل الأول : سارفع شكوى لقنصليتي .
للقنصل .

المعجوز الثاني : لم تعد أجنبيا . فبمجرد أن تدخل هنا يقوم التأمين الاجتماعي بعلاجك كمواطن من مواطني الدولة علاجا كاملا .

الرجل الأول : (بينما العجائز يثنون) ولكن هذا أسلوب ميكافيل . لماذا يتصرفون معي

صوت الرجل الأول : شكرا يا غلام لتفضلك بحمل حقائبى حتى باب غرفتى . انها ثقيلة جدا بالنسبة لى .

المعجوز الأول : هذا ليس الطبيب .

المعجوز الثاني : اطمئنوا ، هذا زبون .

المعجوز الأولي : فلنطمئن .

المعجوز الثانية : ولكن الأسرة مشغولة .

المعجوز الثاني : أرجو أن يحضروا سريرا اضافيا .

المعجوز الثانية : والا كانت كارثة .

المعجوز الأول : أرجو ألا يحدث ذلك .

(الحقيبتان تدفعان من الخارج وتدخلان حتى منتصف المنصة . يدخل الرجل الأول من أقصى المسرح) .

الرجل الأول : (ملتفتا) مرة أخرى ، شكرا ، شكرا لدفعهما حتى هنا .

(المعجائز الأربعة يشجعون فى الأنيب . الرجل الأول ينظر الى الأسرة تبسعا ، والعجائز يثنون) .

الرجل الأول : حدث خطأ .

(يستدير ويحاول ان يخرج ، الباب يلق) .
لقد أخطأتم . لقد طلبت حجرة لى وحدى .
هذا ليس فندقا .

(صائحا فى اتجاه الخارج) لقد أخطأتم .

المعجوز الأول : لا تهز الباب . لا تدفعه بالقوة .

المعجوز الثاني : (وهو يثن) لا يفتح من الخارج . يقولون ان هذا نظام حديث .

(العجائز يأخذون في الضحك) .

الطبيب : (يمرض المسدس على الرجل الأول
ويعيده الى جيبه) .

عفوا يا سيدى ، ليس هناك سوى جهاز
لعلاج العاهات .

(للعجائز) هل شفيتم ؟ هل أنتم فى صحة
جيدة ؟

العجوز الأول : نحن فى صحة جيدة .

العجوز الثانى : لقد شفينا .

العجوز الأول : يمكننا أن نخرج .

العجوز الأول : يمكننا أن نتمشى قليلا فى
الحديقة .

العجوز الثانية : نحن سعداء ، هنا ، عندهم .

العجوز الثانى : نحن سعداء وفى صحة جيدة .
الطبيب : كذابون ؟

(العجائز ينتصبون على مقعداتهم ، يسكنون
عن الضحك والحركة) .

المرضة : (للعجائز) ناموا .

الطبيب : (للرجل الأول) هؤلاء ميتوس من
حالاتهم . وهم يعرفون ذلك . (للعجائز)
لا تستطيعون خداعى ، أنا طبيب .

الرجل الأول : (للطبيب) أنا وضعى يختلف
يا سيدى العمدة .

الطبيب : أعرف . أنت أخطأت الفندق . هذا
ليس فندق المدينة . هذا فندق الله . قل لى
دكتور .

الرجل الأول : سيدى العمدة ، أوه آسف .
سيدى الدكتور ، أنا اسمى ...

الطبيب : أنا على علم بموضوعك . لقد أخبرونى
بزيارتك .

الرجل الأول : التفضيلية ؟

على هذا النحو ؟ سينتهى الأمر بهم الى أن
يفتحوا ، ليس كذلك ؟ كم من الوقت يجب
أن ننتظر ، ساعات ؟

(الآخرون لا يردون) .

أسابيع ؟ شهورا ؟ سينتهى بهم الأمر الى أن
يفتحوا . سأشرح لهم ، وسيفهمون فهم
بشر . حتى ليس لى سرير هنا .

(يجلس فوق احدى الحقيبتين . يبحث فى
الأخرى . العجائز يستمرون فى الأئين .
تسمع أصوات بشرية ووقع أقدام تقترب .
يصل طبيب يرتدى الأبيض تتبعه ممرضة
الممرضة تحمل حقنة كبيرة) .

(قبل ظهور هذين الشخصين ، يقول العجوز
الأول) :

العجوز الأول : لقد وصلوا .

(العجائز الأربعة يحاولون أن يضحكوا) .

العجوز الثانى : سكوت . لا تثنوا ، لا تبكوا .
(عند وصول الطبيب والمرضة يقهقهون
عاليا) .

(العجوز الثانية تضحك أيضا لكن يسمع أنين
يصدر عنها تحاول أن تتغلب عليه) .

(بمجرد وصول الطبيب والمرضة ، الرجل
الأول يحمل حقائه ويسرع نحو الباب الذى
لا يزال مفتوحا) .

الطبيب : (للرجل الأول) الى أين أنت ذاهب ؟

تريد أن تخرج ؟ انتظر حتى نتعارف .

(العجوز الأول والعجوز الأولى يسرعان فى
اتجاه الباب ، الطبيب يخرج مسدسا) .

الطبيب : لا تتحركوا .

(العجوز يتوقف . باب أقصى المنصة يغلق
محدثا ضوضاء شديدة) .

مكانكم .

(العجوز الأولى والعجوز الأول يعردان كل
الى سريره) .

العجوز الأولى : قالوا لنا ذلك جميعا .

الطبيب : (مبتسما للرجل الأول) الأمر يختلف بالنسبة لك . حالتك شيء آخر .

العجوز الثانية : وهذا أيضا قالوه لنا .

الرجل الأول : أنا حتى ليس لي مكان للنوم هنا .

الطبيب : ساعثر لك على سرير .

(صيحة رعب تند عن العجائز) .

العجائز : (مع تقطيع العبارة) : لا أريد . أنا في صحة جيدة . أنا لم أشعر في حياتي بأفضل مما أشعر به . نحن على ما يرام عندكم ، تدلوننا .

(الممرضة وهي تلوح بحففتها الضخمة للعجائز الأربعة تباعا) .

العجوز الأولى : لا تطلقى .

العجوز الثانية : ليس أنا .

العجوز الأولى : لا تطلقى . أنا على ما يرام . أشعر أننى شابة ، لقد عدت ثلاثين سنة الى الوراء .

العجوز الثانية : عندى شجر واغصان وأوراق تنمو ، وأزهار . فلا تقتلها .

الطبيب : (للممرضة مشيرا الى العجوز الثانية باصبعه) : هى .

العجوز الثانية : (فى حين يخفى العجائز الثلاثة الآخرون وجوههم تحت الأغطية) أتوسل اليك . أنت لن تفعل هذا ؟

الرجل الأول : لا أريد أن أكون شاهدا . أنا أريد تأشيرتى .

الممرضة : (وهى تتوجه نحو العجوز الثانية) : لن تتألى . ستترين ، ستكون لطيفة ظريفة .

الطبيب : (للممرضة) معك بطاقة ضيفنا ؟

الممرضة : نعم يا دكتور . السيد كورياكيد .

الطبيب : (للرجل الأول) كورياكيد . هذا هو اسمك ؟

الرجل الأول : أعتقد ذلك ، نعم يا دكتور . نعم ، بالتأكيد . أنا سائح .

الطبيب : طبعا ، مثل الجميع . ولكن أين قبيلتك ؟

الرجل الأول : (للطبيب) أنا جئت لمقابلتك للحصول على تأشيرتى . (للممرضة) : أنت تعرفين ذلك فقد قيمت أنت بتسجيل كل شيء .

الممرضة : هذه المعلومة ليست مثبتة فى بطاقتك .

الرجل الأول : شيء غريب . شيء مؤسف . انظرى جيدا فى البطاقة .

الممرضة : نظرت جيدا .

الطبيب : (للرجل الأول) كل شيء يبدو أنه يدهشك . هذه معلومة ليس لها أهمية .

الرجل الأول : أريد أن أخرج .

الممرضة : كلهم سواء (للرجل الأول) انتظر حتى يفتح الباب .

الرجل الأول : طويلا ؟ لا أريد أن أموت هنا .

الطبيب : سنحضر لك الحصص المخصصة لك . (العجائز يعدودن الى الأثنين فى هدوء) .

الطبيب : كل ما هناك يجب أن تنتظر هنا فترة قصيرة جدا فى المحجر ، فترة حجير صحي قصيرة .

العجوز الأولى : قالوا لي ذلك أيضا .

العجوز الثانية : كلا ، لا أريد • كلا •

الطبيب : (للرجل الأول) لو سمحت ساعد الممرضة بامسك ذراع المريضة من أجل الحقنة • وستحصل على تأثيرتك •

(الرجل الأول يتردد لحظة ، ثم يهم بامسك ذراع العجوز الثانية التى تبعد الحقنة بذراعها الأخرى صائحة) :

العجوز الثانية : لا أريد •

(فى حين يمسك الطبيب بذراع العجوز الثانية الأخرى ، تقوم الممرضة بحقنها فى ذراعها اليمنى • العجوز تصرخ ثم تتكلم)

العجوز الثانية : ليس بعد • يوما آخر • (ثم ، تحت تأثير الحقنة) : شئ لطيف • الأوراق نبتت والأزهار تفتحت •

(فاضت روحها) •

الطبيب : (يخرج المسدس • يصبوب على صدغ العجوز الثانية ويطلق النار) : احتياطات خبر من واحد • (للرجل الأول) ساعد الممرضة فى حمل الجثة •

الرجل الأول : بشرط اعطائى التأشيرة •

الطبيب : سنرى ذلك •

الممرضة : (للرجل الأول) ليكن عندك ثقة •

(الممرضة والرجل الأول يحملان الجثة ويتوجهان نحو باب الخروج • العجائز يخرجون رهوسهم ثم يطلون جالسين فى أسرتهن) •

(فى حين يخرج الرجل الأول والممرضة حاملين الجثة ، الطبيب يحمى المخرج ويعود القهقري • العجائز الثلاثة الآخرون يصبون عدواتين ويهددون) :

الطبيب : (يشير للعجائز المسدس) : لا تتحركوا • الطبيب يخرج بدوره • العجائز الآخرون

ينفضون ويطلون واقفين بالقرب من أسرتهن •
(الباب يفتح من جديد ونرى الطبيب الذى يدفع الرجل الأول فى قسوة فيسقط فوق الحقائق •)

الطبيب : (بالقرب من الباب) أنا لم أعدك باعطائك تأشيرة • ليس على الفور • لقد وعدتك بسرير فى فندقنا ، ولك ذلك •

الرجل الأول : (وهو ينفض) غيروا لى على الأقل الملاءات •

الطبيب : لا أستطيع أن أعطى تأشيرة لحقائبك •
(الطبيب يخفى • العجائز الثلاثة يتوجهون ، مهددين ، نحو الرجل الأول ، يحاصرونه •)

العجوز الأول : قدر ! •

الرجل الأول : ليس ذنبى •

العجوز الثانى : نذل ! •

الرجل الأول : لم أشأ ذلك •

العجوز الأول : سفاح ! •

(العجائز الثلاثة يكيلون له بعض اللكمات وبعض الضربات بالعصا) •

الرجل الأول : (يخلص نفسه ويدفع المهاجمين ، ويسقط أحد العجائز أرضا) •

(وأخيرا يأخذ الحقائق ويجعل منها دروعا ويتوجه ناحية المخرج وهو يرجع القهقري كل ذلك وهو يدافع عن نفسه) •

يخرج بالحقائب من أقصى المسرح • بمجرد خروجه ، الباب يفلق من جديد بصورة آلية • العجائز يضربون الباب بقضائهم •

العجوز الأول : افتحوا •

العجوز الثانى : افتحوا •

العجوز الأول : إذا لم تفتحوا سننطم الباب •

الثلاثة معا : (وهم يضربون) افتحوا ، افتحوا ، افتحوا •

الرجل الأول : لم تعلمنى شيئا .

الشاب : سأجد يوما من أستطيع أن أعلمه شيئا .

الرجل الأول : تعلمه أى شيء ؟

الشاب : ما يشاء . ما سيعرفه . ما يمكنه أن يعلمنى إياه . أنا إنسان مسكين يا سيدى .
لست الا طبيبا بائسا . أنا أعترف لك بذلك .
يجب على الجاهل أن يعلمنى ما يجب أن أعلمه إياه .

(يظهر من جديد الشريف والفتاة) .

الشاب : لقد فهمت . اذا كنا لم نذهب أبعد من ذلك فهذا خطأ الشريف .

الرجل الأول : لم أعد أدري أين وصلنا (للسيدة الشابة) : يبدو لى أننى أعرفك .

السيدة الشابة : لا أعتقد يا سيدى . هذا غير صحيح . أنا قادمة من الريف وأنا مساعدة الشريف .

الرجل الأول : بلى ، يبدو لى أننى أعرفك .

السيدة الشابة : لعلك حلمت . على أية حال أنا آتى هنا للخدمة الاجتماعية .

الشريف : باسم القانون .

السيدة الشابة : (للرجل الأول) : يجب على أن أخبرك بأنك ستقدم للمحاكمة .

الرجل الأول : أنا لا أخضع الا لقوانين بلادى .

الشريف : (للسيدة الشابة) هل لواءه مشبوت فى سجل اللوات المعترف بها ؟

السيدة الشابة : نحن لا نعرف لواءه .

الشريف : (للشاب) حرس . انتباه .

الشاب : أمرك سيدى الكولونيل .

(تسمع آلة كمان تعزف لحنا شرقيا .
العجائز الثلاثة يستديرون وتظل ظهورهم للباب) .

(من اليسار الى اليمين تمر فتاة يابانية ترتدى كيمونو . العجائز ينظرون اليها دون كلام) .

(اليابانية تختفى) .

(الموسيقى تتوقف . العجائز يستديرون للباب ويضربون من جديد) .

العجائز : افتحوا ، افتحوا ، افتحوا .

(مرة أخرى ، الموسيقى نفسها . اليابانية تجتاز المنصة فى الاتجاه المضاد ثم تختفى .
العجائز وظهرهم للباب وهم صامتون ، يتأملونها . بمجرد أن تختفى يستديرون نحو الباب ويضربون بقبضاتهم بكل قوة) .

العجائز : افتحوا ، افتحوا ، افتحوا .

المشهد الخامس عشر

(الرجل الأول راقد) .

الشابة - الشريف .

(يدخل رجل بلحية سوداء يعلق على صدره لافتة شريف ضخمة) .

الشريف : لم تكسب كل شيء .
(الشريف يختفى) .

الرجل الأول : (ناهضا ، يظهر الشاب) دكتور . كنت أحلم بأنى أحلم . لقد وعدتني بفتاح السر . كان يجب أن تكشف لى عن سر الوجود . والآن أنا حتى لا أعرف ماذا فى حقائبي ، ولا حتى هذا . لن أدفع لك أتعابك . حتى اذا أردت أن أدفعها فليس معى عملات .

الشاب : ولا ملهم لضرائب الجمارك . والجمارك الأخرى . ولا ملهم لعامل الهاويس لكى يفتح عيون الماء العميقة . كيف كنت تتصور أن تحصل على المعرفة ؟ ملهم واحد كان يمكن أن ينتقل بك من حلم لآخر . يجب دائما أن نعطي شيئا فى المقابل .

السيدة الشابة : (للرجل الاول) : الأمر قد لا يكون خطيرا .

الرجل الاول : هل ارتكبت خطأ .

السيدة الشابة : ليس الخطأ هو المهم وما نحكم عليه ، وإنما شدته : الخطأ لا يهم كثيرا .
الإنسان هو المهم . من حَقك الدفاع عن نفسك .

الشريف : محكمة .

(يتم احضار منضدة كبيرة محملة بالبصل والبنجر والبطاطس . السيدة الشابة الشقراء تضع ثوبا (روب الحمامة) على ظهر الشريف وغطاء رأس . تدخل سيدة متقدمة في السن) .

الشريف : (للشباب) : أحضر المتهم .

(الشاب والسلاح في يده يجلس الرجل الاول فوق كرسي موسد (فوتي) على مقربة من منضدة الخضروات . السيدة العجوز تجلس أمام دكة الشهود . أو الفتاة الشقراء هي التي تتحول الى سيدة عجوز . شعرها أسود وأبيض . ترتدى شالا أسود) .

الرجل الاول : أنا أرفض اتهاماتهم .

(جالسا في كرسيه الموسد واضعا ساقا على ساق ، ويشعل سيجارة) .

الشباب : (للرجل الاول) : قف . هذه محكمة .
(الشاب يصبح حرسا) .

الشريف : (الذي سنسميه القاضي) باسم القيصر والبلاط وولي العهد .

الرجل الاول : لم أعد أومن بالقيصر ولا بالمحكمة ولا بولي العهد .

القاضي : (للرجل الاول) اقسم أنت بما تؤمن به .

الرجل الاول : (رافعا يده) - باسم البرلمان والهيئات الدستورية .

(يجلس) .

ليس لي كرسي .

القاضي : اذن يمكنك أن تظل واقفا .

الرجل الاول : لست أدري ماذا جاء يفعل فوق منصة المحكمة هذا البصل وهذا البنجر وهذه البطاطس .

القاضي : أنت تجيب حينما نسألك .

(القاضي يجلس . للسيدة العجوز) :

اجلسي .

السيدة العجوز : لا يوجد كرسي .

القاضي : اذن ، ابقى واقفة .

السيدة العجوز : أفضل هذا بالرغم من الروماتيزم الذي أعانيه . فالصوت يكون واضحا ومسموعا حينما نوجه الاتهام .

الرجل الاول : (بقوة) أنا الذي أوجه الاتهام .
(يذهب حتى منصة القاضي - يضرب بقبضته فوق المنضدة . يعود الى كرسيه الموسد ، يشير بإصبعه الى السيدة العجوز) .

كل ما تقوله هذه السيدة كذب وافتراء . انها بائعة خضروات . ولديكم الدليل على ذلك ، ما دمت قد أحضرتهم فوق منصتكم . كنت أريد أن أشتري منها كيلو من البطاطس وكيلو من البنجر (الرجل الاول يزداد عنفا) وعرضت عليها النقود فرفضت أن تتبع لي .

القاضي : ماذا تريد أن تصنع بهذه الخضروات ؟

السيدة العجوز : لم يكن يريد أن يشتريها ليستهلكها .

القاضي : (للرجل الاول) - ماذا كنت تريد أن تصنع بها ؟ قل الحقيقة .

الرجل الاول : كنت أريد أن أستهلكها . كنت أريد أن أعمل منها سلطة وشوربة خضار ، ثم هذا موضوع يخصني أنا .

السيدة العجوز : هذا ليس صحيحا .

الرجل الأول : أنا لا أكذب . رفضت أن تبغني بضاعتها بسبب لهجتي الأجنبية في الحديث .

القاضي : أنت الذي تزعم ذلك .

السيدة العجوز : هو الذي يزعم ذلك .

الحرس : نعم يا سيدي القاضي ، المتهم هو الذي يزعم ذلك .

الرجل الأول : أنا لم أحضر الى هنا متهمًا ، بل أنا مدع بالحق المدني . أنا الذي أتقدم بالشكوى . هذه السيدة زعمت أنني أذكر بلدها بالسوء .

قالت لي أن كل شيء يسير على ما يرام وأن الدخول كافية وإن مرتبات الوزراء أعلى من مرتبات المعلمين . قالت لي أن ذلك خطأ وأنني أغتصاب بلدها . هي التي تغتابني . أنا لا أنتقد أي بلد حتى بلدي . أنا في زيارة عندكم . هذا مفهوم . ومع ذلك ، فإن الأجانب لهم الحقوق نفسها التي يتمتع بها مواطنو البلاد حينما يتعلق الأمر بشراء البطاطس أو الجزر . وبخاصة حينما لا يزيد الأمر على شراء كيلووين يا سيدي ، كيلووين . كنت أريد أن أكل يا سيدي ، كنت جائعا .

القاضي : هذا شعور نبيل .

الرجل الأول : إذن خلصني من محاكمكم هذه ومن أسئلتكم واستجواباتكم وتلهياتكم .

القاضي : (للسيدة) ليس بوسعك أن ترفض البيع إلا لأسباب سياسية .

الرجل الأول : هانت ذا تسرى أنني على حق يا سيدي القاضي . هذه السيدة لا تستطيع أن تثبت أنني ذكرت بلادكم بسوء . أنا أطالب بأن توقعوا عليها غرامة كبيرة . بالإضافة الى السجن مدى الحياة . وأطالب بالاستيلاء على بضاعتها لحسابي الذي سأنتقاسه مع المحكمة الموقرة . وأطالب باسترداد المصروفات التي تخلفتها وبأن

تندخلوا لدى السلطات الإدارية لكي تمنحني تأشيرة الخروج، وأن تعاد العلاقات الدبلوماسية مع البلد الذي أنتمى إليه . كما أطالب بمنحني الميدالية الحربية أو أية ميدالية أخرى تختارونها . كما أطالب بأن ينقش ذلك على لوحة من الجلد . وأطالب . . .

السيدة العجوز : هذا كثير . إن وقاحة هذا الرجل تتجاوز كل الحدود . بعد قسسى بحياة القيصر والمحكمة وولى العهد ، أقسم لكم أنني سأقول الحقيقة . أخيرا ، لقد استجبت للاحاح الشديد وبعث له الجزر والبطاطس التي طلبها . وأعترف بأنني أسأت التصرف ، لأنه لم يأكلها .

الرجل الأول : (للسيدة العجوز) : كيف تستطيعين اثبات هذا الزعم ؟
(للقاضي) هذا اتهام باطل وأنا أطالب بأعدامها .

السيدة العجوز : يمكن بكل بساطة أن أقدم الدليل .

الرجل الأول : كيف يمكن أن أكون أكلتها وهي موجودة هنا سليمة لم تمس فوق مضدة قاضي المحكمة الموقرة ؟

السيدة العجوز : (للقاضي) : مر سيدي بفتح حقائبه .

القاضي : انظروا في حقائب المتهم .

الرجل الأول : هذا اجراء شكلي سخيف . وأنا لا أخشى شيئا .

الحرس : (للقاضي) أمرك يا سيدي القاضي .
(يفتح احدى الحقيبتين) .

السيدة العجوز : ها ؟

الحرس : يوجد كيلو من الجزر مخلوط بالاسمنت .

القاضي : افتح الحقبة الأخرى .
(الحرس يستعد لفتح الحقبة الثانية) .

السيدة العجوز : أرايت ؟

(الرجل الاول يلتصق بالجدار والحائاب فى يديه ، حتى لا يراه أحد)
الرجل الأول : اليوم الأحد
 (السيدة تختفى)

الحرس : (بعد أن فتح الحقيبة الثانية) يوجد شرابات وأسمنت ، وأسمنت أيضا وكيلو من البطاطس .

السيدة العجوز : أرايت أنه لم يأكلها ؟

(تظهر سيدتان أخريان ، تجتازان المنصة فى الاتجاه نفسه)

(السيدتان ترتديان كابين أو معطفين أو معطفي مطر)

الرجل الأول : (الذى نهض ونظر هو أيضا فى الحقيبتين) أنا لا أفهم شيئا . يا سيدى القاضى . أؤكد لكم .

السيدة الأولى : أرايت يا عزيزتى مدام جوبيون ؟ تذهب الى الكنيسة فى ثوبها الجديد الحريرى بدون معطف أو مظلة ، مع أن الجو مكفهر ويهدد بالمطر .

القاضى : (للسيدة العجوز) براءة . وسنحكم لك بمساعدة على سبيل التعويض والفوائد . (للرجل الأول) سننتظر فى أمرك ، أيها الكاذب .

السيدة الثانية : هذه شجاعة أم تهور ؟

(هيئة المحكمة تنسحب للمداولة)

السيدة الأولى : (وهى تمر بجوار الرجل الأول) من ؟ جاك . كيف حالك .

الرجل الأول : لا أفهم شيئا . لا أفهم شيئا . (القاضى والحرس والسيدة العجوز يقولون) : باسم القيصير والمحكمة وولى العهد .

الرجل الأول : أنت مخطئة يا سيدتى . أنا لست جاك .

الرجل الأول : اذا كنت قد اشتريت هذا الجزر وهذه البطاطس فكيف يتأتى أن توجد فى الوقت نفسه داخل حائابى وفوق منصة القاضى ؟ هل أستطيع على الأقل أن أغلق حائابى ؟

السيدة الثانية : (للرجل الأول) أنت تعرف مدام جوبيون ، أو على الأقل تعرف والدها . يسكن فى رقم ٣ بميدان السوق، عنده متجر وهو بائع سلاح .

(القاضى والحرس والسيدة العجوز ينسحبون)

الرجل الأول : لست فى حاجة الى بنادق . (السيدتان تخفيا من جهة اليسار . الرجل الأول يحمل الحائاب بصعوبة ثم يضعها ، يجفف عرقه ، يحل الحائاب بصعوبة بالغة) (تصل من اليسار سيدتان أخريان ورجل . الرجل الاول يلتصق مرة أخرى بالجدار . الثلاثة يتوجهون جميعا نحو الرجل الأول)

الرجل الأول : (وهو يغلق الحائاب) هذا دجل وشعوذة . جزر معفن . هذا سيعلننى أن أذهب الى السوق .

السيدة الأخرى الأولى : اذا كنت تريد أن تعرف الأماكن فاعلم أن هنا ليست المدينة الحقيقية .

المشهد السادس عشر

(من أقصى المسرح ، يظهر الرجل الأول حاملا الحائاب فى يديه ، يتقدم خطوة فى جذر ينظر يمينا ويسارا . من اليمين سيدة فى ثوب حريرى أسود وقبعة ريفية . تجتاز المنصة فى حين تسمح أجراس كنيسة) .

الرجل الآخر : مع أنك فى ميدان الكنيسة .
السيدة الأخرى : المدينة الحقيقية ، المدينة

آذان الفار وزهور السوسن الزرقاء والخضراء
والصفراء والسوداء ، بعد ذلك ، وعلى طول
الممر أبراج حمام بالوان قوس قزح .

السيدة الأخرى الأولى : بعد ذلك ، تجد تلا صغيرا
ملينا بأشجار البندق ، بعد ذلك المراعى ، ثم
حديقة فراولة ، ثم الجدار الأبيض الذى
يحدد نهاية الروضة .

الرجل الآخر : وهناك ستضططر للتوقف .

السيدة الأخرى الثانية : ولكن هذا هو الطريق
الحقيقى المباشر الذى يقضى الى كنيسة أنتونيز .
يجب أن تلف مرة واحدة الى اليمين بعدد
الحاجز الرمادى وهناك حقول القمح الأخضر
الذى يتخلله الخشخاش البرى ادرجوانى
والتي أصبحت الآن حدائق ، حدائق .

السيدة الأخرى الأولى : هذا الطريق ينحدر الى
الحي فتقطع الطرف الآخر من شارع «بوسيل» ،
وأخيرا ، وعلى اليسار تلف الساحة وتجتاز
مفرق الطرق وتستمر فى السير فتجد كنيسة
أنتونيز .

السيدة الأخرى : نزهة جميلة يا سيدى .

الرجل الآخر : (رافعا قبعته) آتمنى لك نزهة
جميلة .

السيدة الأخرى الأولى : نزهة جميلة .

(تنحنى احتراما . الثلاثة يهتفون من اليمين)
(الرجل الأول يهم برقع الحقائق . تسمع
دجاجة هائجة تقاقى) .

(الرجل يلتصق بالجدران مرة أخرى . من
اليمين تصل دجاجة وخلفها سيدة متينة
وبيدها سكين مطبخ) .

السيدة : يا وسخة الدجاج .

(تحاول أن تمسك بالدجاجة فلا تتمكن) .

العتيقة ، هى حى صغير على بعد كيلو مترين
من هنا ، بلا غرائب ، بلا غابات ، بلا سوق .

السيدة الأخرى الأولى : انها فى الاتجاه المضاد
تماما . على طريق بواتييه .

الرجل الآخر : يمكنك أن تصل إليها ، بعد
المفصل ، على يمينك ، بعد حقل الخضروات ،
بعد القصر ، بعد ذلك على اليسار سترى
مرعى فيه قطيع من الأغنام .

السيدة الأخرى الثانية : شارع المفصل ينتهى
بقنطرة خشبية ...

السيدة الأخرى الأولى : القنطرة تملو نهر
الجارون الصغير .

الرجل الآخر : وهى معروفة فى المدينة باسم
الجسر القديم . عمى قدس الله روحه ، كان
السكرير الرسمى للقرية . كان يدخلها وهو
يترنج وكان يصيح قائلا : « يا الهى . أتوسل
إليك ، دعنى أمر ، ولن أشرب بعد ذلك أبدا »
ولكنه حينما كان يصل الى الشاطئ الآخر ،
كان يرقص ويغنى ويصيح قائلا : « سأشرب
هيه . هيه . »

(السيدتان الأخرىان تقهقهان من الضحك) .

السيدة الأخرى الثانية : بعد ذلك ، أمامك على
طول ، تجد المرج الذى يصعبه طريق ضيق
محفوف بنبات الزعرورى الوردى والأبيض
والأزرق والأخضر .

الرجل الآخر : من خلال فتحات السياج يمكنك
أن تلمع المزارع الخضراء وفى وسطها وفوق
المياه الجارية ، تطفو فوقها فتساء صهباء
الشعر ، فى وجهها نمش . لا تتوقف . تابع
سيرك فى شارع « بوسيل » الصغير وسترى
على يمينك ثم على يسارك ، ثم أمامك تماما
ممرات من الحصى وبساتين من الخبيزة ،
وبحيرة تتعرج .

السيدة الأخرى الثانية : رياضها مزروعة بنبات

الرجل : (الجالس الى المائدة) السلطة بدون ملح .

(السيدة المتينة تصل حاملية دجاجة محمرة فوق طبق تضعه على المائدة . الرجل يفرس سكينه في الدجاجة . السيدة تفعل الشيء نفسه ، ثم يقوم الرجل ذو الزى الروماني بالعمل نفسه . وجوههم بلا أى تعبير . لحظة من الصمت) .

السيدة : (للرجل ذو الزى الروماني) ما رأيك ؟
الرجل ذو الزى الروماني : (الذى جلس)
الدجاجة نحما جامد جدا .

السيدة المتينة : ومع ذلك فقد كانت قبل قليل على قيد الحياة .

(الرجل ينصرف من جهة اليمين حاملا المنضدة ، وكذلك السيدة حاملية الكرسيين . الرجل ذو الزى الروماني ينهض . السيدة المتينة تخرج من جهة اليسار حاملية الكرسي المؤسد ، الرجل ذو الزى الروماني يظل واقفا لحظة ثم ينصرف من جهة اليسار) .

(الرجل الأول يحمل حقائبه وكان قد وضعها بجواره أثناء الحوار السابق ، يرفع الحقائب بصعوبة ، يضعها ، يجفف جيبه ، يرفع الحقائب التى لا يكاد يحملها الا بالكاد) .
(يصل رجل ثان من يسار المتفرج)

الرجل الثانى : يبدو أن حقائبك ما تزال ثقيلة .

الرجل الأول : (وهو يضع الحقائب على الأرض)
أيدا ، أو بمعنى أصح حسب الظروف . فهى أحيانا ثقيلة وأحيانا خفيفة .

(يصل رجل ثان من يسار المتفرج) .
زى رجل الشرطة) .

الرجل الثالث : (للرجل الأول) ماذا تحصل فى الحقائب ؟

الرجل الثانى : (لرجل الشرطة) أنت تحسن صنعنا بمراقبتك . فهذا الرجل غريب الأطوار بحقائبه هذه .

يا معلومة . يا بنت ال

(تتمكن من وضع يدها على الدجاجة وتضعها تحت إبطها وتفصل رأسها عن جسدها فيسيل دمها) .

(بينما تختفى السيدة وهي ما تزال تقول « ياوسخه » يصل من اليمين رجل وسيدة هو يحمل منضدة وهي تحمل كرسيين . الرجل يجلس على أحد الكرسيين بجوار المنضدة فى حين تخرج السيدة من جهة اليمين وتعود حاملية مفرشا تضعه فوق المنضدة . ثم تخرج من جديد وتعود بأدوات طعام لاثنتين تضعها فوق المنضدة . تجلس . الرجل يخرج من جهة اليمين ويعود بطبقين ويجلس)

(يصل من جهة اليسار رجل على هيئة امبراطور روماني على رأسه الفار ويده قيثارة . يبقى واقفا أمام الآخرين) .

الرجل ذو الزى الروماني : كنت أركض وراء المجد . والآن هانذا بتاج الفار .

(يشير الى تاجه من الفار) .

لقد ركضت أكثر من اللازم بدلا من الانتظار . كان من المفروض أن أنقذ العالم . على الأقل أحاول ذلك . هل فشل كريم خير من النجاح ؟ ان آلهة الغرور سيئة العواقب . أنا حزين . الهرم انقلب .

(السيدة صاحبة الدجاجة تصل من جهة اليمين حاملية كرسيًا مؤسدا تضعه أمام المنضدة فى مواجهة الآخرين . تخرج من جهة اليمين . الرجل ذو الزى الروماني يجلس فى الكرسي المؤسد) .

الرجل ذو الزى الروماني : سألحق الآن بزوجتى الأرملة وأبنائى البيتامى .

(يقضى بمصاحبة القيثارة : « ابنى اسمه بيتاغور وابنتى اسمها أودىكا ، ولكن قيثارتى إيطالية ») .

(الرجل الثاني والثالث ينصرفان أحدهما من اليمين والآخر من اليسار) .

الرجل الأول : لقد خالصوني من الثقل الذي كان يجثم على قلبي .

(يحمل الحقيبتين بسهولة كبيرة . يتقدم خطوة . يتطلع يمينا ويسارا . يسمع ضوضاء ويلتصق بالجدار مرة أخرى) .

(تدخل من اليمين وتخرج من اليسار اليابانية التي ترتدى الكيمونو في المشهد السابق) .

الرجل الأول : (وهو ما يزال ملتصقا بالجدار) هذا العالم مليء بالآخطار .

(تبعا للامكانيات أو اختيسار المخرج ، نرى رجلا يمر من اليمين الى اليسار حاملا رشاشا وهو يقول) :

الرجل حامل الرشاش : الخطر مثل الشيطان ، يكفي كلمة . تستدعيه فيسرع اليك .

(الرجل حامل الرشاش يختفي) .

(يسمع صراخ ، طلقات نارية ، مفرقات ، أزيز طائرات ، عويل طفل صغير) .

(الرجل الاول يتطلع في جميع الجهات مذعورا ، وظهره ملتصق بالجدار) .

(سيده دامية تمر من اليمين الى اليسار وهي تولول ، تسقط ، تنهض ، تنهار ، تنهض من جديد ، تختفي . حركاتها ذات إيقاع سريعة . إيقاع مبتور . الرجل الأول يأخذ الحقائق وينظر يمينا ويسارا ويتقدم الى منتصف المنصة) .

(ضوضاء المحركات تقترب . يصل من اليمين رجل فوق موتوسيكل أو دراجة بخارية بضوضائه ، فيدور حول الرجل الأول) .

(يصل من اليسار رجل ثالث فوق موتوسيكل أيضا أو دراجة بخارية) .

(الرجلان يشددان الحصار حول الرجل

الرجل الثالث : (للرجل الأول وهو يشير الى اللافة التي تبين هويته) أنا الشريف . ماذا تحمل بداخلها ؟

(الرجل الثاني يحاول رفع إحدى الحقيبتين) .

الرجل الثاني : ثقيلة جدا لا أستطيع .

الرجل الأول : أنا أبحث عن قنصليتي . نسيت إذا كنت قد ذهبت إليها بالفعل وأعطوني تأشيرتي .

الرجل الثاني : قنصليتك ممنوعة .

الرجل الأول : ومع كل فهي مفتوحة فيما عدا أيام الأعياد والإجازات . واليوم . هو يوم الأحد .

الرجل الثاني : (للرجل الأول) كيف عرفت أن اليوم هو يوم الأحد ؟

الرجل الثالث : ماذا تحمل في حقائبك ؟

الرجل الأول : اسمنت . لا شيء سوى الاسمنت .

الرجل الثالث : (للرجل الثاني) افتح حقائب هذا الرجل .

(الرجل الثاني ، يساعده الرجل الأول ، يفتش الحقيبتين . الرجل الثاني والرجل الثالث يخرجان منهما ملابس داخلية وجوارب ودمية ... الخ ... ثم يعيدون هذه الأشياء الى مكانها) .

الرجل الثالث : (للرجل الأول) فعلا ، هذا

اسمنت . يمكنك أن تغلقها .

(الرجل الأول ينفذ) .

الرجل الثالث : (للرجل الأول) ولكنك لاتحمل رخصة بالبناء . حاول أن تحصل عليها .

الرجل الأول : من أجل التصريح بالبناء هذا ، أنا ذاهب الى القنصلية .

الرجل الأول : أنا زبون كالآخرين . وفضلا عن ذلك فأننى أحمل البطاقة الزرقاء . بطاقة المسافر . أنت تريد أن تعتدى على حقوق الإنسان ؟ ما أغرب هذا البلد ! . خذ . انظر بطاقتى .

البارمان : هى غير سارية المفعول عندنا .

الرجل الأول : ومع كل ، ففى سائر البلدان المتحضرة ...

البارمان : لن تنجح فى اقناعى .

الرجل الأول : معى أخرى فى حقائبى . لحظة فقط لأبحث عنها .

البارمان : لن تنجح فى اقناعى .

(الرجل الأول يتعبد بحقائبه ويذهب الى الطرف الآخر من المنصة يضع الحقائب) .

الرجل الأول : شئ غير مقبول بالمره .

(يبحث فى جيوبه ، يتناول علبة سجائر ، يخرج منها سيجارة ، يحاول أن يشعلها ، لا ينجح) .

الرجل الأول : السيجارة مليئة بالرطوبة .

(يحاول أن يشعل أخرى ثالثة ثم رابعة ، لا ينجح أبدا) .

الرجل الأول : فيها ثقوب يدخل منها الهواء .

البارمان : (يتهمك ، ثم) : وهكذا ترى جيدا أنك مجنون .

الرجل الأول : (يلقي بالسجائر تباعا) سأشتري غيرها . هل عندك سجائر ؟

(يتوجه ناحية المشرب « البار » . البارمان يخفى وعناصر المشرب) .

(الرجل الأول يوجه عدة ركلات شديدة للمكان الذى كان يوجد فيه المشرب) ومع

الأول الذى يحاول الفرار . الرجلان عليهما هيئة التهديد . يرتديان خوذة ونظارة سوداء) .

الرجل الأول : (وقد قيدت حركته) ليس أنا . أنتم مخطئون ، أقسم لكم . ليس أنا .

(راكبا الدراجتين البخاريتين يواصلان مناورتهما ثم يختفيان من جهة اليسار) .

(الرجل يبقى وحده حاملا الحقائب فى منتصف المنصة . الضوضاء تبتعد وتتلشى) .

الرجل الأول : هل هذه هى اللحظة المناسبة لكى أسأل نفسى أين توجد حقيبتى الثالثة ؟

الشهد السابع عشر

الرجل الأول : (حاملا الحقيبتين) ما أجمل هذه الحقيقة ! .

(نرى فى أقصى المنصة جدارا أبيض بنافذة النافذة تضى فتسفر عن وجه رجل) .

الرجل الأول : (فى اتجاه النافذة) ماذا تريد منى ؟ أنا لم أسئ الى أحد . أنا أشعر بالعطش . هذا شئ طبيعى فقد جريت كثيرا . (النافذة تفتح) .

الرجل فى النافذة : عندك فندق فى نهاية الحديقة .

(الرجل والنافذة يختفيان . يظهر من جهة اليمين عناصر مشرب « بار » يتوسطه « بارمان ») .

البارمان : (للرجل الأول) لا أستطيع أن أسقيك الا اذا قدمت لى شهادة صحية بحالتك العقلية .

الرجل الأول : لماذا ؟ أنت تهيننى . وهذا ليس عدلا . لو كان كل انسان ينبغي أن يقدم لك مثل هذه الشهادة فلن تسقى أحدا .

البارمان : الوضع بالنسبة لك يختلف . فأنت يبدو أنك مجنون . لقد حقنوك . أنت مدمن .

(الرجل الاول يظل جامدا لحظة) .

(بعد لحظة طويلة الى حد ما ، وفى الطرف الآخر من المنصة حيث كن يوجد قبل قليل عناصر المشرب والبارمان ، نرى ضوءا ونسمع ضوضاء أصوات بشرية وموسيقى راقصة ، ولكن ليس مرتفعة جدا) .

(من أقصى المسرح يظهر ثلاثة رجال يرتدون ملابس السهرة (سموكج) أو ملابس عادية ثم يختفون من جهة اليمين حيث يصدر الضوضاء . ثم تبدد من جهة اليمين سيدة شقراء ترتدى ثورت وسوتيان جورج وقفازا أبيض) .

(تتوجه ناحية الرجل الاول) .

السيدة الشقراء : (ينبغي أن تكون فى زهرة الشباب وناصعة البياض) أنا سعيدة جدا لوجودك بين ضيوفنا .

الرجل الاول : وزوجك ؟

السيدة الشقراء : هو ايضا سعيد جدا . بل هو الذى ألح لكى تأتى . طبعاً مع حقائبك .

الرجل الاول : شئ مريب جدا .

السيدة الشقراء : تعال ، سأعديك كيف ترقص .

الرجل الاول : والحقائب ؟

السيدة الشقراء : تماما . هذا هو زوجى سيتولى حراستها .

(الزوج يصل من جهة اليمين) .

الزوج : (للرجل الاول) أنا سعيد لوجودك بيننا . سأتولى حراسة حقائبك . هل تنق فى أمانتى ؟

(السيدة الشقراء تسحب الرجل الاول الى

ذلك فقد كان المشرب هنا . والآن ليس هناك سوى حفرة .

(يوجه عدة ركلات شديدة للمكان) .

سأنتقم لنفسى .

(فى يسار المتفرج حيث كان يوجد الرجل الاول قبل قليل نرى شجرة ومنضدة مستديرة وثلاثة كراسى من كراسى الحدائق) (ثلاثة رجال يجلسون حول المنضدة . تصل أيضا سيدة حاملة منضدة أخرى صغيرة ، ثم كرسيها آخر يجلس عليه الرجل الاول . مشهد صامت) .

(السيدة فى البعد الاول ، واقفة . وبالقرب منها الرجل الاول جالسا الى المنضدة . فى الخلف المنضدة الأخرى وعليها الرجال الثلاثة) .

(الرجل الاول يتطلع الى السيدة ثم يلتفت ناحية الرجال الثلاثة . يتبادل النظرات مع أحدهم وهو من يشعر نحوه بالاستلطاف) .

الرجل الاول : أنا جئت هنا لكى أشرب لأننى أشعر بالظمأ بعد أن ظلمت أسير طويلا وأنا أحمل هذه الحقائق . ولكن أيضا لكى أهرب من سخافات بعضهم . أنتقد أننى سأعثر فيكم على شئ من الموانسة ، من التفاهم ، أو هكذا يخيلى لى .

السيدة : (للرجل الاول) اطمئن ، يا سيدى ، أنا هنا لخدمتك . سأقدم لك ما تشربه وتأكله أيضا . (تخرج من اليسار) .

الرجل الاول : أى نوع من الشراب ستقدم لى ؟ وأى نوع من الطعام ؟ انى أنتظر . (لحظة) .

(الرجال الثلاثة ينصرفون من جهة اليسار حاملين الكراسى والمنضدة) .

أى نوع من الشراب وأى نوع من الطعام ؟ أى نوع من الطعام وأى نوع من الشراب ؟ انى أنتظر . ماذا ستحضر لى ؟

منتصف المنصة • تعانقه • الرجل الأول
يبدو متحفظا)

السيدة الشقراء : (سيدة مجتبع بمعنى الكلية
دون مبالغة مزرية) لا تشغل بالك • زوجي
لن يترك حقائبك تضيق •

(الرجل الأول يسلك بدوره السيدة الشقراء
من كنفها • يتقدمان خطوتين وهما يرقصان
ثم يتوقف الرجل الأول)

السيدة الشقراء : أنت خجول جدا • زوجي يدير
ظهره •

الرجل الأول : هل يدير ظهره متعمدا ؟

السيدة الشقراء : نعم ، متعمدا •

الرجل الأول : يجب أن نعتش على مكان خفي •
(يسحبها إلى أقصى المنصة • يظهر رجل
الشرطة)

الرجل الأول : هنا ممنوع •

السيدة الشقراء : يوجد بالقرب من هنا مكان
كثير الأشجار •

(تسببه)

الرجل الأول : رجل الشرطة يتبعنا •

السيدة الشقراء : وراء هذا الجدار •
(يتقدمان بضع خطوات)

الرجل الأول : انه يرصدنا •

رجل الشرطة : ليس هنا يمكن أن تجد سجاير •
(رجل الشرطة يختفي)

الرجل الأول : أين يمكن أن أختبئ ؟

السيدة الشقراء : تحت هذا السقف •
(يتقدمان عدة خطوات • رجل الشرطة يظهر
من جديد)

الرجل الأول : انه في كل مكان •

السيدة الشقراء : لنذهب إلى مكان آخر •

الرجل الأول : ليس لدينا الوقت • يجب أن
أستقل القطار •

السيدة الشقراء : صاحبك بنفسى فى السيارة
إلى محطة القطار •

(السيدة الشقراء تختفى من جهة اليمين •
الرجل الأول يتوجه إلى حقائبه)

الزوج : (طبيعي جدا ومهذب) ها هي حقائبك •
ولكن أسرع ، سيفوتك القطار •

(السيدة الشقراء تظهر من جديده ، على
رأسها قبعة وفي يدها حقيبة)

السيدة الشقراء : (للرجل الأول) خذ اذن
حقائبك ، أو لا تأخذها ، هيا ، القطار سيتحرك
بعد عشر دقائق •

الرجل الأول : لم يعد هناك وقت • لا أستطيع
أن أسافر بدون حقائبي •

(ركن ، فوق المنصة على يمين المتفرج ، تزداد
فيه الاضائة) •

(رجلان أو ثلاثة يظهرون • موسيقى • لحن
فالس)

الرجل الأول : فلنرقص ، أيها السيدات ،
فلنرقص •

(تسمع ضحكات نسائية • سيدتان تظهران
تواصلان الضحك • الضوضاء تزداد) •

السيدة الشقراء : (للرجل الأول) - تعال ،
انضم إلينا •

الزوج : هيا ، مادامت تطلب منك ذلك •

الرجل الثاني : (للرجل الأول أيضا) تعال
ارقص معنا •

الثالث • طبعاً ، مثل هذا لا يدرك هكذا
بمجرد النظر الى •

الرجل الثاني : هل هذا مثل من الأمثال
التشبيهية ؟

الرجل الأول : أعتقد أنه ليس هنا بالضبط ،
كان ينبغي أن أصل •

الرجل الثاني : لا يمكن أن نزل من المركب في
غير هذا المكان • فليس هناك جسر عائم •

الرجل الأول : ومع كل فانا أحب أن أعرف أين
نزلنا من المركب مادمت لا أعرف أيضاً المكان
الذى أبحرت منه •

(الرجل ينصرف بمجدافه • تظهر من جهة
اليسار سيدة لا هي بالشابة ولا بالعجوز •
أعلى جسمها عار • ترتدى تنورة (جوبة)
قذرة • حول عنقها عقد من اللؤلؤ •)

السيدة : كنت قد كفتت عن انتظارك • أخيراً
هأت ذا • نحن فى ميناء كيشيتيف •

الرجل الأول : نحن لم نفترق هنا •
السيدة : ولكننا هنا •

الرجل الأول : هل تسكنين هنا ؟

السيدة : أنا جئت بعد سفرك مباشرة على أمل
أن تمر من هنا • لقد انتظرتك •

الرجل الأول : أنا قادم من بعيد جداً • لقد
مرت بدين مظلمة • لقد حاولت أن أقول ،
كان ينبغي أن أقول الحقيقة •

السيدة : أية حقيقة كنت تريد أن تقولها ؟

الرجل الأول : لم أعد أدري • وهل كنت أدري ؟
لم أعد أدري • لكى أقوم بالرحلة كان على أن
أعدل ملاحاً • لقد قمت بغسل الجسور

الرجل الأول : لا أستطيع أن أدخل فى الرقص •
ما جئت هذا البلد لكى أرقص •

(رقص • موسيقى قوية • ألعاب ناراية ،
يستمر ذلك فترة) •

(ثم يتوقف كل شئ فجأة • الشخصون تظل
جامدة) •

المشهد الثامن عشر

(الشخصون : الرجل الأول وسيدة • رجل
ثان) •

الرجل الأول : هنا ؟ هل وصلت ؟

(المنصة مظلمة • الرجل يمسك بيده مجدافاً)

الرجل الثاني : كم الساعة ؟

الرجل الأول : لقد غيبت الساعة كثيراً مع كل
هذه السفريات وكل هذه البلدان وخطوط
العرض والطول بحيث أصبح من المستحيل
على أن أعرف فى أى عام نحن ، وفى أى شهر ،
ومن باب أولى كم الساعة الآن • أرى أن الجو
معتم • فهل النهار يسيله الى الشروق أم أن
الليل هو الذى على وشك الهبوط •

الرجل الثاني : هذه هى حقائقك التى أحضرتها
لك من المركب •

الرجل الأول : أهنئك لما قمت به من قيادة
حكيمة للمركب • كانت الرحلة طويلة
وخطيرة • وكان النهر هائجا ، ولكن لماذا هو
قذر ، يكاد أن يكون أسود ؟ مثل هذا
الرصيف •

الرجل الثاني : ذلك لأنهم يفسلون بهياه النهر
القذرة •

الرجل الأول : شكراً لأنك أحضرت حقائقى •
منذ أن فقدت الأخرى فقدت معها بعدى

الرجل الأول : لقد منعوني من أحداث الضوضاء
ولقد جمعت المحاصيل بالمنجل لأنني لم أكن
أملك آلات حديثة ، أحيانا كنت أستعمل
منجلا صغيرا وكنت أبذر الحب بيدي فلم يكن
عندي آلة بذر حديثة .

السيدة : ولماذا قمت بكل ذلك ؟

الرجل الأول : لكي أتمكن من العودة ومن لقائك .

السيدة : أيها الكاذب . سنوات مضت في
انتظارك . أجمل أيام العمر . انظر .

الرجل الأول : معي المال . فلننتزه في المدينة .
معي المال ، أوراق مالية . يمكننا أن نستعيد
مكانتنا ، لا تبك ، أنوسل اليك . لا أستطيع
أن أواسيها .

(يعض على يديه والسيدة تنتحب) .

أنت مخطئة . أنت لم تكبري . لماذا أصبحت
بشرتك بهذا اللون القاتم . هي ليست
نظيفة . لماذا أنت عارية تماما بين الخلق ؟
(يضربها بقوة بين ذراعيه ، يبكي هو أيضا) .
أنا أحبك بجنون . المياه سوف تعود رائحة
زرقاء . والسماء صافية زرقاء ، ولن يبتعد
الناس عن طريقك ، بل سيجاركونك وسأكون
معك . أنا أحبك . سنعود كما كنا مدرسين
أنا وأنت . جففي دموعك ، أنوسل اليك .

السيدة : هنا وقت الأصيل .

الرجل الأول : أمامنا حياة كاملة . سترين غدا .

كل شيء سيكون جديدا . لقد أدركت الآن .
لقد تعرفتك .

السيدة : من آن لآخر ، نادرا ، تستيقظ في
هذه الحياة التي لم يكن لك فيها من عمل
الا النوم الدائم .

الرجل الأول : أنا أستيقظ في الحلم . لن أنام
في حلمي بعد الآن .

القدرة ببياء قدرة . الماء الذي كان يسقط كان
أسود . ان مدينة كيشينيف هي أيضا ليست
مدينة من مدن الشمس .

السيدة : لماذا جئت الى كيشينيف ؟

الرجل الأول : لكي ألقاك ، أنت ، بعد هذا
الغياب الطويل .

السيدة : أنت لم تكن تدري . قبل لحظات أين
نزلت من المركب ولا من أين أنت قادم .
أما أنا فقد كنت أعرف ذلك . مادمت كنت
أنتظرك . ان لي قرون استشعار . لأنني
أنتظرك في كل مكان . لقد أنتظرتك في
كل بقعة من بقاع العالم . أنا التي أخبرتك
أنا في كيشينيف .

الرجل الأول : على أية حال ، هذا مكان مثالي
لللقاء .

السيدة : للقاء .

الرجل الأول : للقائنا نحن . لقاؤنا نحن فقط .
لا أجد تعبيرا دقيقا لأنني ضيعت الأمثال .
لقد قمت بغسل الجسور القدرة ببياء قدرة .
الماء الذي كان يسقط كان أسود . لقد كنت
الارصفة بمكنسة قديمة بيد قصيرة ، لم يكن
معي حتى مكنسة كهربائية ، في حين كان
كثيرون غيري يلعبون بأجهزة الحاسب الآلي .
لقد نزعمت بيدي الأعشاب الحبيثة في حين
كان الآخرون يملكون القصاصات الآلية التي
تقوم بالعمل وحدها . وعلى الطرق .

السيدة : (ساخرة ومتشككة) وعلى الطرق ماذا
صنعت أيضا ؟

الرجل الأول : كنت أكس الحجارة والحصى
داخل أشولة لأنني لم أكن أملك رافعة حديثة .
كنت أحفر الأرض بأطافري لأنني لم أكن أملك
حفارات .

السيدة : كان هذا يضايق الجيران قليلا .

(فى خلال هذه الأثناء يواصل الرجل الأول
ذهابه وإياه) •

(أخيرا يظهر فى الاتجاه المضاد للرجل الأول،
رجل الشرطة الثانى وهو يدفع العربى الصغيرة
وفوقهما حقيبتان تشبهان طبق الأصل حقيبتى
الرجل الأول) •

(سيدة تجتاز المنصة وهى تدفع عربى صغيرة
بالحقيبتين • ثم وفى الاتجاه المضاد ، رجل
الشرطة الأول يدفع عربى عليها حقيبتان) •

(السيدة الثانية تدفع العربى بالحقيبتين فى
الاتجاه المضاد وتخفى) •

(رجل الشرطة الثانى يدفع العربى فى الاتجاه
المضاد مع الحقيبتين) •

(هذا الأداء يمكن أن يستمر فترة • فى كل
مرة الشخص يسير فى الاتجاه المضاد للرجل
الأول ثم يخفى) •

(السيدتان ، احدهما وراء الأخرى ، تدفع
كل منهما عربى بحقيبتين) •

(من اليمين الى اليسار، رجلا الشرطة أحدهما
وراء الآخر، يدفع كل منهما عربى عليها حقيبتان،
ويختفيان) •

(رجلا الشرطة يدفع كل منهما عربى عليها
حقيبتان وفى الاتجاه المضاد تصل السيدتان
وكل منهما تدفع عربى عليها حقيبتان وتتوقفان
وسط المنصة) •

(الرجل الأول يتصادف وجوده حاملا
الحقيبتين وسط الأربعة السابقين المتوقفين) •

رجل الشرطة الأول : عفوا ! •

رجل الشرطة الثانى : عفوا ! •

المشهد التاسع عشر

(الرجل الأول وهو يحمل الحقيبتين فى يديه •
ينزع المنصة جيئة وذهابا • من حين لآخر ،
يضع الحقيبتين ويجفف جبينه ثم يعود الى الحركة
مرة أخرى) •

(سيدة تمر فى الاتجاه المضاد دون أن ينظر
أحدهما للآخر • يتكرر ذلك عدة مرات) •

(السيدة تختفى ثم يصل شخص آخر هو
رجل بدون قبعة يرتدى صدرية حمراء خاصة
بالخدم يجوب المنصة ذهابا وإيابا ثلاث مرات •
يختفى) •

(الأداء نفسه يتكرر من سيدة أخرى يدفعها
رجل الشرطة فوق كرسى متحرك • ثم يختفيان) •

(ثم يتكرر ذلك من رجل الشرطة الثانى الذى
يرفع الكرسى المتحرك وفوقه رجل الشرطة
الأول) •

(ومرة أخرى ، رجل الشرطة الثانى يدفعه
رجل الشرطة الأول ويقطعان المنصة ذهابا وإيابا
مرتين أو ثلاث مرات) •

(فى حين يقوم الرجل الأول باجتياز المنصة
من اليسار الى اليمين ، تصل من اليسار الى
اليمين ، أى فى الاتجاه المضاد ، السيدة العجوز
وهى تدفع الكرسى المتحرك خاليا هذه المرة •
وذلك مرتين أو ثلاث مرات) •

(جميع هؤلاء الأشخاص ، فيما عدا الرجل
الأول، لا يبدو أن أحدهم ينتبه الى وجود الآخر) •
(السيدة العجوز تدفع العربى الصغيرة
ووراءها بالترتيب، رجل الشرطة الأول ثم الثانى
ووراءهما على مسافة معينة رجل عجوز يسير
وهو يمرج) •

(اختفاء ثم ظهور الكرسى المتحرك بالسيدة
الشابة تدفعها السيدة العجوز ووراءهما رجلا
الشرطة ورجل ثالث) •

من اليمين ، والسيدات والرجل الآخر من
اليسار) .

(الرجل الاول يصل الى مقدمة المنصة . ثم
يقوم رجلا الشرطة والرجل الرابع ووراءهما
السيدتان باجتياز المنصة تباعا من اليسار الى
اليمين) .

(يخرجون ، يعودون من جهة اليمين في نفس
الطابور ويخرجون من اليسار ، في حركة على
ايقاع الصفارات ، مصحوبين بموسيقى تدل على
أن تحركاتهم تدور في اطار رقصة باليه) .

السيدة الاولى : عفوا ! .

السيدة الثانية : عفوا ! .

الرجل الاول : عفوا ! .

الرجل الرابع : (يدخل من اليسار بعربته
ويتوقف في المنتصف) ياله من اختناق
مرورى ! .

(توقف الحركة لحظات . تسمع صفارات .
الأشخاص يتفرقون ويخرجون ، الرجال الثلاثة

تمت

LA VASE الطين

(سيناريو)

الشخصيات والأصوات الرئيسية

الرجل	مضغ الطعام
الحارسة	جرع الماء
الحارس	صريير أسنان
المنز دوتيل	دقات ساعة
موسيقى مختلفة	عجلات عربية
ابواق	تلاطم أمواج
صياح ديك	عواء قط
منبه ساعة	زمنجرة كلاب
نباح كلب	أنين حيوان
هزيم الريح	وقع أقدام
ضوضاء حارة	طنين آذان
خفيف أشجار	صراخ ونحيب
ضوضاء قطار	دقات قلب
طرق على الباب	
هطول أمطار	

* يرى جالسا الى منضدة منهمكا في كتابة
خطابات ، خطابات يضعها داخل مظاريف
تنكس سريعا .

* يرى من جديد على الطريق يمشى بسرعة فائقة
وهو يحيى من جهة اليمين وجهة اليسار
اناسا لا نراهم . يرى تارة في بذلة فاتحة
اللون يجفف جبينه ، وهو يمشى تحت
أشعة الشمس ثم يرى وهو يمشى خفيفا
رشيقا أيضا تحت المطر ، مرتديا معطفا
وبيده معطف آخر واق من المطر ، ثم في
مهب الريح . أشجار أغصانها تنثنى
أو ترتعش ، تحت ابطه أوراق وخطابات
تنساقط دون أن يعيرها اهتماما وتطايير في
سواء الخريف .

= يصاحب الصور اللحن السعيد نفسه الذي
يدندن به . نسمعه ولا نراه يصنع ذلك .
دندنة سعيدة ولكنها فكهة بعض الشيء بها
مسحة كوميدية ، صبيانية بعض الشيء مثيرة
للسخرية بعض الشيء .

* الصور السابقة نفسها تتوالى متكررة عدة
مرات : الرجل على الطريق الأبيض في جلته
الفاخرة والمعطف الواقي من المطر والأوراق
التي تتطايير ، مرة أخرى الحلة الفاخرة في

الأبواق .
صباح الديك .

* أبواق تقبض عليها أيد وأذرع نرى منها
الأكمام المزينة بالاشرطة . سماء صافية
زرقاء . ديك فوق كومة من القش . شمس
ساطعة . حجرة مشرقة . سرير يقفز منه
رجل يرتدى الملابس البيضاء . يفتح
النافذة .

- فيما مضى كانت صحواتي من النوم دائما
انتصارات .

* منظر طبيعي : أضواء كثيرة . مساحة هائلة
من الحقول التي تعبر عن الربيع . الرجل
وجهه ساطع منير .

المنظر الطبيعي مرة أخرى . البحر الأزرق .
وجه الرجل السعيد مرة أخرى .

= لحن يعبر عن السعادة .

* منظر مدينة : أسطح متألقة . الرجل يهبط
السلم بكل سرعة يظهر في إطار ريفي .

* في وسط أحد المروج .

* طريق أبيض .

* يمشى على الطريق بخطى واسعة . هو مرنوع
عن الأرض بالمعنى الحرفي للكلمة .

(١) الحديث المنطوق يصدر عن صوت أوف OFF

- * أحد قدمي الشخص تفوص في الطين .
- * صاحبة فقيرة كنيية .
- * صياح الديك مبجوح .
- * حجرة في فندق .
- * ديك عجوز فوق كومة من القش .
- * ديك أعرج .
- = منه ساعة .

- * يد توقف رنين المنبه .
- * ذراع الرجل .
- * الستائر والنوافذ تفتح وحدها على سماء رمادية .

- * الرجل ينهض ، يرفع غطاءه بقوة ، وفي اللحظة التي يقفز فيها من الفراش ، بعد أن وضع قدميه على الأرض ، نرى وجهه يمتعض ، يضع يده فوق ردفه ، ينهض وهو يضع يديه فوق جبينه ، يسير حجلا .
- * تبدو عليه الدهشة .

- * يبذل مجهودا في البيجامة ونراه يسير بسرعة ويطوف بأركان الحجرة ويذهب الى النافذة خفيفا رشيقا .

- * بعض الحركات السويدية . ينظر الى ملابسه فوق الكرسي .

- * الملابس تقفز من فوق الكرسي ، واذا به مرتديا ملابسه . ينظر في المرآة . وجهه يعبر عن بعض الهموم . نلمح تجعيدة .
- يدلك وجهه بيده ويمحو التجعيدة .

- * جالس الى المنضدة ، أمام كومة من الخطابات . يكتب بكل سرعة . كومة الخطابات تتناقص ، ولكن أقل بطئا من المعتاد . يترك فوق المنضدة خطابين دون أن يرد عليهما . حركة سأم .

الشمس ، ومرة أخرى المعطف الواقي من المطر ، ومرة أخرى داخل حجرته أمام كومة من الخطابات تتناقص بسرعة ، مرة أخرى المناظر الخارجية ... الخ .

- * يرى الرجل وهو يقطع مسافات طويلة ، يعني نراه خلال مناظر طبيعية تتغير بسرعة : حتى ثم مدينة ثم حقول مكشوفة ، أشجار أو منازل تحف بالطريق وتدر بسرعة فائقة .

- * ناس ، سيدة ، وفلاح ، الخ . يتابعان الرجل بالنظر سريعا .

- * يدخل أحد المطاعم ، يلوح بيده لالتحية بطريقة لطيفة ، يرى جالسا الى أحد الموائد وهو يأكل الوانا عديدة من الطعام ويفرغ عديدا من الكئوس . صورة زجاجات من الشمبانيا ينقص محتواها في ثوان . ينهض ، يسمح فيه .

- * من جديد ، الطريق ، الشارع ، الطريق ، الشارع ، السوق ، كل ذلك بسرعة .

- * هو وحده على طريق واسع . محافظا على اشارته وجهه ، واقفا بلا حراك . الصور هي التي تتغير من حوله .

- * الصور ربعية ولكنها متنوعة .

- لون أزرق رائق ، سماء صافية ، البحر ثم السماء الزرقاء بدون الشخص .

- * (الصور التي نشاهدها هي الصور التي سوف نشاهدها في الجزء الثاني أو في نهاية السيناريو ، ولكنها لن تكون ربعية وانما خريفية ، ولن تكون بهيجة مشرقة وانما حزينة قاتمة) .

- = اللحن أقل بهجة . ايقاعه يبطل قليلا . يتكرر بعد أن يتخلله سعال خفيف .

- * سحابة تحجب الشمس ، تغطي السماء كلها .

- * شجرة تتعري فجأة من جميع اوراقها .

* على الطريق . يجرى كالمعتاد ، ثم يتوقف ، يستأنف المشى ثم يتوقف . يجفف جبينه . يضع يديه على أضلعه ويقول :

صوته :

فى نيتى أن أساهم فى تحسين الوضع البشرى .
إن مصير الإنسان يفتقر الى الكمال ، ثم اننى أشعر بالخوف .

* يفتح باب الفندق . يجلس الى المائدة .

الميتير دوتيل ومجموعة من الجرسونات يحضرون له أنواعا كثيرة من اللحوم وزجاجات ضخمة من النبيذ والتورتات .

* المائدة حافلة بالوان الطعام والشراب .
منشفة حول عنقه .

* يقول :

صوته : نصف هذه الكميات تكفينى .

الميتير دوتيل يقول :

الميتير دوتيل : ان شهيتنا للطعام تختلف باختلاف الأيام .

* يمشى على الطريق . أمطار . يدخل مطعمًا . يشرب فى قاعة خالية . يخرج . ينظر الى الطريق الذى يمتد فى منظر رمادى مضرب . حركة تعب . يستأنف الطريق . يجلس فوق حجر أو علامة من علامات الطريق . نراه يمشى من جديد .

* شئ فقير حزين . يجلس فوق مقعد .

* نراه فى حجرته . الصباح . يفتح النوافذ . ينظر فى المرأة . وجهه وخطفه الشيب ، شعر أبيض ، تجعيداتان يدايعهما بأصابعه .

صوته :

محصولات كثيرة فسدت هذا العام .
هذا الفصل لم يكن كغيره من الفصول .

* ينظر فى الحجرة حوله .

* الحجرة أصبحت أقل نظافة . شئ من القوضى ، السرير منكوش . شرباب فوق الأرض ، الجدران متسخة . بعض الدهان يتساقط . يرى من ظهره ، متقوسا بعض الشئ ، وهو يفتح الباب .

* يرى أعلى السلم . وهو مبسك بالدرازين ، يترك الدرجة الأولى ، ثم الثانية . السلم خشبي فى بيت ريفى . يرى جامدا .

* لحظات ، بعض الدرجات أسفل . وجهه طعن فى السن أكثر .

* يرى هابطا السلم وهو يطن فى السن كلما نزل .

* حينما يصل أسفل ، يرى وجهه مجمعا . الشعر أبيض . يمشى بصعوبة . ظهره يزداد تقوسا . يعرج قليلا . ذقنه ليست حلقة جيدا .

صوته : هذا سببه الجو الردى .

صوت آخر : الجو ردى . جدا منذ عدة سنوات .

اصوات : ما يزال يبدو شابا .

= اللحن نفسه ولكنه منكسر .

يفتح الباب . يخرج . يختفى وسط الضباب ، يظهر من جديد .

* الضباب يتلاشى . هو الآن على الطريق بالقرب من مزرعة .

لا نسمع نباح الكلاب .

* كلبان هائلان يحاصرانه ويريدان الانتفاض عليه . الضباب .

* يبرى على الطريق وهو يمشى بصعوبة . ملابسه التى بدا عليها القدم تظهر أكثر رثاسة .

* يرى جالسا فوق كرسى وثير (فوتي) ولكن وسط طريق ريفي ، تبدو عليه النحافة .

يشعر بالآلام : يمتعض ويضغ يده على كتفه اليمنى ، ثم على اليسرى ، يضع يده فوق رأسه ، ثم فوق فكه . يضغ يده فوق حقويه . ترى أرض جرداء ، جافة ، متشققة . من الممكن أيضا أن نرى الأرض وهي تجف وتشقق تحت أعيننا . بالقرب من الأرض، نرى أسفل بطن الرجل مع يديه ممسكتين بحقويه ، ثم نراه يبتعد مائلا الى الأمام ممسكا بضلوعه ، ساقاه تضعفان تحت عبء الجسم .

* نراه مع ذلك يواصل السير ولكن بصعوبة . خلال مناسطر طبيعية تتوالى . يتنفس بصعوبة بالغة . نراه يشفط الهواء .

= هزيم الريح في إحدى المداخل .
= ضوضاء حادة .

* يمر بالقرب من سيدة تحمل على ذراعيها طفلا . الطفل يصرخ . يضع يديه على أذنيه كأنهما مسلوختان .

= دوى صفارة مصنع .
= أصوات مخنوقة .
= همهمات أفاط ناقصة .

* مجموعة من الناس يتكلمون .

= الضوضاء ترتفع حتى تصم الأذان .

* نراه في المنظر الطبيعي بالقرب من غابة .

* نرى الأوراق تتساقط من إحدى الأشجار . تهوى ثقيلة مثل الحجارة . نرى الأشجار ترتعش .

= خفيف عادي ثم يصبح حادا جسدا أشبه بالصراخ .

* ضغدة مقطوعة الرأس تحرك قوائدها . يد

* يرى جالسا الى مائدة في فندق . طبق حساء أمامه يتحول الى بركة عجيبة .

* طبق سلطة يتحول الى أشواك .

* شريحة من اللحم وقطع بطاطس تتحول الى حصى .

* أولا يضع قطعة من اللحم في فيه ، فاذا بها حجر يكسر إحدى أسنانه ، يبطق . يريد أن يشرب ، النبيذ يتحول الى طين .

صوته :

ما أمتع السير في الطرق وأنت تحمل البندقية تحت ابطحك سعيا وراء اصطيد أرنب يرى !

* غابة شائكة ، حصى ، حقول موحلة بالطين . ثم منظر شاطلي صخري . الرجل يخفى عينيه . يعود . منظر هاوية . يبدو عليه الدوار . يجلس فوق حجر .

* (يعد أن أخفي وجهه وكشف عنه من جديد نلاحظ آثار الكبر واضحة جدا) .

صوته :

أنا لا أسعل وحرارتي ليست مرتفعة . ان قوة التعب أكبر من تعب القوة .

* يرى واقفا . نرى بطنه وقد كبر بشكل هائل . ترى فيه يلوك بعض المواد الغذائية . يبطق . يرى لسانه معجنا ، ضحكا ، البطن يزداد كبرا . ثم يرى بطن مستقل يتضخم .

* يرى داخل الجسم على شكل لوحة لتشرح الجسم . كبد ، جامد للحظات ، ثم يكبر ويطن على الأعضاء الأخرى ، فيدفعها : البعدة والأمعاء ، الخ .

* يرى الرجل ينهض فجأة من المائدة وهو يلقي على الأرض بكل ما فوقها من طعام وشراب : نقائق ، فطائر ، عدس ، فاصوليا ، ملح ، وزجاجات .

صوته :

لقد قررت ألا أكل فواكه ولا جزرا ولا سلطة .

* فم السائق مفتوح لأخذه فطلقا السباب التي
تسمع كأنها صياح طيور صغيرة *

= الضوضاء تصبح مبهمة كأن الشخص أصبح
أبكم . يجب أن نعطي الانطباع بجو القطن
المندوف *

* سيارات خاصة أو سيارات نقل تمر ببطء ،
شديد دون ضوضاء تقريبا *

= صوت المرأة الحاد يتحول إلى خرير ميساء
لطيف *

(ربما تصلح هنا السرعة البطيئة) *

* يرى الرجل وسط السيارات أكثر انها كما
وارهاقا . أو يرى على الطريق وهو يعود
راجعا الى بيته بشق النفس . صعود السلم
بشقة *

* يفتح الباب ، يضيء النور . يدفع بقدمه
الخطابات التي ادخلوها من تحت الباب .
صورة المكتب بخطابات لم تفتح . يأوى الى
الفراش دون أن يخلع ملابسه بالكامل *

= لحن متكسر *

* الصباح . ينهض . يفتح الباب . ينزل
السلم بسرعة . يفتح الباب . يذهب حتى
السياح . يتوقف لينفخ *

= دوى البوق متهاك *

* المساء . يصعد السلم . يأوى الى الفراش *

* الصباح . ينزل السلم حتى بوابة الفناء *

* المساء . يصعد السلم . ينام *

* الصباح . ينهض من النوم بصعوبة . ينزل
السلم حتى باب المنزل . سيدة تنظر اليه
مندمسة . وبالمثل رجل . وبالمثل طفل .
يضع يده على المقبض . يفتح الباب يتردد ،
يرفض أن يتقدم ، يعيد اغلاق الباب .
يصعد السلم من جديد . المساء يضيء
النور . ينام *

ضخية تسك يساقها التي تريد أن تتقدم .
= صرير حاد *

* أدراج تفتح . كراسى تتحرك محدثة ضوضاء
شديدة *

= ضوضاء مناسبة *

* يرى الرجل وهو يمشى على الطريق الصاعد ،
حقيقته تحت ابطله *

= ضوضاء حادة جدا *

= ضوضاء *

= ضوضاء مثل ضوضاء عربية ثقيلة جدا
أو قاطرة قطار *

* يضع يديه على أذنيه ، فتسقط الحقيبة .
يريد أن يلتقطها . ترى عجلات ضخمة
لعربة . نرى العجلات تدور فى بطله *

* ترى العربية بأكملها وسائقها (العريجي)
الذى استطاع بصعوبة أن يوقف الحصانين
وقد كادا يسحقان الرجل ويصبح به منبها *

= ضوضاء حادة *

- عبارات سريعة متلاحقة غير مفهومة *

* بعد ذلك وعلى حافة الطريق ، نرى سيدة ،
يذاها فوق ردفها ،

= أصوات حادة جدا *

* ثم ترى تلوح بقبضتها وهي تصيح في
الرجل وتسبه *

* وجه الرجل مفزوعا . يرى نصفه العلوى ،
نراه وهو يسك بحقيقته التي تتطير منها
الخطابات *

* سياب السائق (العريجي) من ناحية ،
وصياح المرأة من الناحية الأخرى *

= أتلءاء صورة الغيوم ، الصراخ يخفت
والضوضاء تنخفض بالتدرج مناقضة
لايحاءات الشخصين *

* غيوم . ضباب كثيف . صراخ ، حركات ،
رأس المرأة ورأس السائق *

= صمت • دقات على الباب •

* الليل يهبط مع ضوء ضعيف من الصباح •

= صمت •

* هو جالس في مقعده الموسد • صحيفة في

يده التي تصغر • لا يقرأ الصحيفة •

= دقتان متباعدتان جدا •

= صمت •

* جامدا فوق المقعد الموسد • الصحيفة تسقط

من يده • يلتقطها • الصحيفة تسقط من

جديد من يده الخائرة • لا يلتقط الصحيفة

بعد أن حاول بلا جدوى •

* صور الحجرة وهي في فوضى •

* النوافذ مغلقة • ضوء شاحب يأتي من الخارج •

= عطول المطر وهزيم الريح •

* المطر • نرى في الحجرة خطابات فوق الأرض •

* الطست القذر ، الصابون • الأثاث القديم

المغطى بالتراب • السرير المنكوش ، المفارش

القذرة •

صوته :

- ولا رغبات ••

* نراه يحلم بلا أحلام •

* ينظر في الفراغ •

- ولا ندم

* المطر

* نراه مرة أخرى يفاق عينيه • لحظة : صور

الحجرة •

= صمت

* يفتح عينيه • يفاق عينيه •

* الصباح • ينهض • يفتح باب الحجرة •

ينظر من أعلى إلى أسفل ، أسفل يوجد الرجل

والمرأة والطفل • اختفاء المرأة ثم الرجل ثم

الطفل • ينظر الى مدخل البيت الخالي •

* يعود الى حجرته •

المساء • ينام •

= رنين مبهم •

* الصباح • ينهض بصعوبة •

* يذهب حتى باب حجرته • يفتحه • يتردد •

يعيد غلقه •

* ينام •

= رنين مبهم ضعيف من الأبواب •

* مرة أخرى ، الصباح • ينهض •

* يقطع نصف الطريق بين الفراش والباب •

* ينام مرة أخرى •

= مع رنين •

* الصباح مرة أخرى • يضع قدما خارج

الفراش • ينهض •

* ينام من جديد •

= رنين لا يكاد يدرك •

* الصباح مرة أخرى • يضع قدما خارج

الفراش أو يحاول •

* ينام من جديد مرهقا •

* الصباح • الحجرة فوضى • تظهر خطابات

داخله من تحت الباب • الخطابات تتكدس

داخل الحجرة •

= دق شديد على الباب •

* في هذه الأثناء يتوالى ضوء الصباح وضوء

الأصيل •

= توقف المطر

* يتقدم خطوتين نحو الطست *

* لحظة • يفلق عينيه •

* يغمس الكسرة في الماء •

* يعود الى كرسيه •

= مطر من جديد

* يسقط عليه •

* لحظة • يفتح عينيه •

* يوضع الخبز المبلل •

* لحظة • يفلق عينيه •

-- جسمي رصاص

* في كل مرة ترى لحيته أكثر كثافة •

= صرير الزنابك

(أو تنمو أكثر • تبعا لاسلوب الاخراج) •

* المطر يزداد • مطر من جديد •

* يرى وهو ينهض من فوق الكرسي •

* يفتح عينيه • بجواره على الأرض بالقرب من

* وهو يترنج ، يرتطم بالاثاث •

الصحيقة ، زجاجة • يشرب جرعة • يضع

* يلقي بنفسه فوق الفراش المنكوش •

الزجاجة •

= صرير الأسنان

* يفلق عينيه • يفتح عينيه • يسد الزجاجة •

* للاشارة الى مرور الزمن ، كل مرة يظهر

* يشعر بالبرد • أسنانه تصطك • يرتعد •

عنصر جديد على وجهه أو على الملابس •

أزوار تسقط ، لحيته تطول ، شعر يبيض •

- بشرط ألا تزعبه •

* يفلق عينيه • يفتحهما من جديد •

* وقت الاصيل •

= ضوضاء المضغ

* كأن الاثاث يتغير في شبه الظلمة •

- محيط من الكلمات •

* يلوك كسرة خبز

* الليل البهيم •

= جرع الماء

* ضوء النهار الشاحب •

* يشرب قليلا من الماء •

* الاثاث يبرز من الليل •

* يفلق عينيه •

* يستعيد شكله ببطء •

* يمد ذراعيه •

* الاثاث يبدو عجيبا وهو يبرز هنا وهناك •

* يأخذ كراملة من علبة •

(يمكن اللعب بهذه الصور بين الفانتازيا

* يعصها •

والواقع) •

* يرى وهو ينهض بصعوبة •

-- لا أحد

= ضوضاء المضغ بين أسنانه •

* يشعر بالحر في الفراش •

* يحاول أن يوضع كسرة خبز •

* يتسهم •

* قاسية جدا •

- ينسام

- أية علامة ؟

= رنات بريقة تصدر عن ساعة الحائط .

- أى تهديد ؟

- أى تحذير ؟

* هو فى فراشه . الوقت يمر . أسابيع .

* يرتعد بين الوسائد

اثنى عشرة مرة ، تتابع سريع للصباح

الشاحب والأصيل . الكاميرا تنتقل اثنى

عشرة مرة بين النافذة وفراشه . هو مغطى

حتى أسنانه ، جامد . قد يضع فوق رأسه

كاسكتة (أو منديلا قدرا) يرى ، يفتح عينيه

ويغلق عينيه .

عدة مرات تتوالى الرؤى :

* لقطة مقربة : يتحسس وجهه ، ذراعه ،

كتفيه ، الصدر ، البطن .

- لا يجب الاستسلام . كان ينبغي أن أتخذ

احتياطاتي مبكرا . كان ينبغي أن أشد من

عزمي . . . ربما لا يكون الأوان قد فات ؟

* الكاميرا فى لقطة مقربة :

- كل هذه الأشياء موجودة

* يدللك ساقه ، يخرج أصابع قدميه ويحركها ،

* مرة أخرى الوجه ، الأنف ، العينان ،

الجبهة .

* يضغط فى يده جانبا من ملء الفراش .

* ما يزال يضغط على جانب من الملء .

- سأأخذ القرار .

- باتخاذ القرار .

- سأقرر أن أقرر .

* ترى شغاته ترتعدان . نراه " يتكلم " نرى

أسفل الوجه ، ثم عينا مستديرة فزعة .

ضوء صادر عن مصباح جاز .

- أنتظر الفجر .

* طلام .

- بدأت استعيد وعيى بالزمن .

- صراخ فزع

* طلام .

= موسيقى

* ضوء مبهم .

* ينهض منتفضا يغطيه العرق . يحاول أن

يجفف عرق جبهته بيده . عيناه جاحظتان

= حفيف

فى الظلمة : رؤيا نسوة الأسطوانة التى

تنسج فجأة ، تنشد ، حطامها كقطع من

الضوء المقتت ، تنفجر فى جدران الظلمات .

= ضوءا .

= صمت مفاجئ .

* طلام .

يقوم ، مرتعلا ، بين الوسائد .

- * سلام .
- * الشخص يفتح النافذة ، ضوء النهار .
- الحجرة فوضى . سيدة (بالسريع) تنظف .
- = أبواب مبهمة .
- * سلام .
- مفارش نظيفة .
- منذ بزوغ النهار ساستأنف العمل .
- * سلام .
- * الشخص يتكلم مع سيدة . السرير يتم ترتيبه فجأة .
- سأخرج . سأذهب لأقطع الطرق عدوا .
- * سلام .
- * السابق عهدى .
- * سلام .
- نوع من إعادة التدريب .
- من أين أبدأ ؟
- * سلام .
- = المهن كاللحن السابق ولكنه أكثر صريرا وتكسرا .
- * هو فوق التل . منظر مزرعة ، قرية صغيرة زرقاء . فى النهار . هو بالقرب من كنيسة صغيرة .
- أولا ، أبدأ ..
- * اما : ١) فى نصف شاشة العرض ، الصور التالية وفى النصف الثانى الوجه غير الحليق القدر والعينان المفزوعتان للدلالة على أن الشخص لا يقوم بما فى الصور وانما هو يتخيل ما يجرى فيها .
- * واما : ب) تكون الصور على الشاشة بالكامل على طريقة (Surimpression) (*) مع ترك الشخص فى الخلفية فوق الفراش .
- كلا ، أولا ...
- = الديك يصيح ، ديك عجوز .
- * (★) لقطات بعضها فوق بعض .

= بدون موسيقى

- * جالس فوق الكرسي • يطفى السيجارة •
 - * يأسف لأنه أطفأها •
- = فى الصمت

- * يريد أن يأخذ نفسا •
- * يعيد اشعالها • لا يجد تحت يده ثقابا •
- * يلقي بالسيجارة •
- * لحظة صمت •
- * جامدا لا يتحرك • ثم :
- العمل لا يلزمه الا الارادة • الارادة هى القدرة •
- الارادة قدرة •
- الارادة قدرة
- ما نريد عمله يعد قد تم عمله فعلا :
- * ترى شفتاه • نراه يردد هذه الجملة ، يتنهت بها لكن نظراته زائفة تائهة •
- هيا ، يجب أن أشرع فى التنفيذ منذ الصباح الباكر ، غدا • أجل ولكن ينبغي العمل طبقا لمنهج وخطة •
- غدا أولا ، أسوة بكل يوم ، سأحاول ...
- * نراه يرتدى الجوارب ، ثم يذهب الى الطست لكى يقتسل •
- * نراه يكتب (اختفاء الصورة) •
- بعد ذلك ...
- بعد ذلك ، سأذهب •
- * نراه يتناول القهوة فى القاعة الكبرى للفندق •
- * وخذ جالسا الى مائدة كبيرة •
- (نهاية الصورة)
- كلا ، ليس هذا ، بل ، سوف ...

= موسيقى فكهة سريعة •

- * يفتح المظاريف • يقرأ الخطابات • يجلس الى المنضدة يكتب ويكتب •
- (كل ما سبق يكون بالسرير) •

- يجب الرد بترتيب الضرورة والاستعجال •

* نهاية Surimpression

* وحده فى الفراش (شبه الظلمة) •

= الموسيقى تبطؤ ، تتجزأ ، تصبح عسيرة ثم يحل الصمت •

- أود أن أبدأ على الفور •

- لا بد من انتظار الفجر • لم أعد أطيع الصبر •

* يذهب الى كرسيه الوثير بالقرب من النافذة فى بيجمائة قدرة •

- أنتظر الفجر ، متأهبا للانطلاق •

* يستقر جالسا فوق كرسيه • يذهب الى الفراش •

* يأخذ غطاء • يعود الى الكرسي • يعود الى الفراش •

* يأخذ الوسادة • يعود الى الكرسي • يعود الى الفراش يأخذ منديلا من تحت الوسادة •

* يعود الى الكرسي • يستقر جالسا فوقه •

* يجفف جبينه • ينتفض من البرد •

* يغطي نفسه بالغطاء • يشعر بالحر ، يكشف الغطاء بمقدار النصف •

- أنتظر الفجر ، الفجر •

* وهو فوق الكرسي ، يحاول أن يدخن •

- ما أطول الليل ! لقد مررت بلحظات قدرة •

أما الآن ، فاني أبدأ من جديد يوما جديدا ، حياة جديدة •

- * نراه يتناول القهوة في حجرته ثم يسرع الى منصدة صغيرة في الحجرة . ثم يكتب .
- * (نهاية الصورة)
- كلا ، بل هذا ...
- = بدون موسيقى
- * نراه يصنف بعض الخطابات بطريقة محبومة .
- * يبدأ في الكتابة ، يمسك قلما .
- = في الصمت
- * يكتب :
- سيدي العزيز ، بالاشارة الى مكالمتنا الهاتفية قبل عامين ..
- (اختفاء الصورة)
- كلا ، أولا ...
- * نراه يحلق لحيته ، ثلاث ثوان .
- * ثم يهرول لكي يصنف المراسلات .
- * يشرع في الكتابة ويتكلم :
- آتسنى العزيزة ، بالاشارة الى محادثتنا الهاتفية بخصوص العقد المذكور ...
- كلا .
- * يصنف المراسلات ،
- * يذهب ليحلق لحيته ...
- سأكتب بمجرد أن أنتهى من الحلاقة ...
- * ثم نراه يهرول الى الباب . يفتحها ، يعيد اغلاقها ، يعود . يصنف المراسلات . يشرع في الكتابة .
- * يسرع لكي يحلق لحيته ، يترك ماكينة الحلاقة .
- أخرج .
- * يذهب مرة أخرى الى الباب . يعيد اغلاقها ، يذهب الى النافذة ، يفتحها ، يعيد اغلاقها .
- * الى الباب ، يفتحها ، يعيد اغلاقها .
- * النافذة ، الباب ، يأخذ ماكينة الحلاقة ...
- * يتركها ...
- لماذا أبدا ؟
- * نراه فوق الكرسي الوثير .
- لماذا أبدا ؟
- * يرتدى الجورب .
- * ثم نراه يغلّق عينيه .
- * يظل كالنائم لحظات .
- * يفتح عينيه .
- ارتداء الجورب ...
- لا بد من ارادة .
- * نراه يرتدى الجورب ببطء شديد ،
- * في حركات متقطعة .
- * القدم في الجورب .
- هل بوسعى حقيقة أن أقف على قدمي مرة أخرى ؟
- * نراه من جديد مستقرا فوق الكرسي .
- هل ستكون لدى الارادة الكافية ؟ كيف يصنع الآخرون لكي يعيشوا ؟ لكي يستمروا في الحياة . كيف صنعت أنا نفسي ؟ كيف أمكنني أن أعيش ؟ هل تحدوني الرغبة في أن أبدأ من جديد ؟ أي جزء مني سيكون هو الأقوى ؟
- الذي يريد أن يستأنف ويستعيد ، أو يريد أن يتخلّى ؟
- ليست هناك أسباب معقولة لكي نعيش ، أو لكي لا نعيش .
- هل هناك أسباب غبية لا نصل الى أغوارها ؟ لا نصل الى أغوارها . لا نصل الى أغوارها ...

- * يبذل مجهودا ليعتدل في جلسته .
- * يفلق عينيه .
- * نرى من النافذة . النهار الساحب يبرز .
- * بعض التلاعب بشروق النهار :
- * كأن تظهر بعض النجوم ثم تختفى .
- * الرماد القاتم يتحول الى رمادي .
- * نلمح حقلا . ثم الكاميرا لا تنقل النافذة وانما المنظر الطبيعي مباشرة .
- * منظر الحقل مستمر ، حقول تنبسط .
- = ضوضاء الصباح الخفيفة . ديك ، أصوات بشرية بعيدة . ضوضاء عجلات عربة « شى » « حا » بصوت خافت .
- * بخطى وثيدة يتوجه الشخص الى النافذة .
- * يفتح النافذة ، يعيد اغلاقها .
- * يفتحها من جديد .
- * منظر عام على الحقول التى تنبسط وتمتد .
- * المنظر يستمر فترة .
- * الشخص يغمض عينيه .
- * ثم يجتهد فى النظر الى المنظر الطبيعي .
- * حركات وإيماءات الكرب والغم .
- حتى الرؤية .
- * يتحامل على نفسه ، يخلق لحيته وهو جالس فوق المقعد . يفلق عينيه . ثم ينهض معتمدا على ذراعى الكرسي ، يسقط من جديد ، ينهض مرة أخرى ، يسقط ، ينهض .
- * يلهث . يذهب مرة أخرى الى النافذة . يفتحها . المنظر تغير .
- * شجيرات رمادية ، خطوط المحراث فى الأرض .
- * بعض الأشجار . السحب .
- = ضوضاء مبهمة .
- = ضوضاء حادة .
- = صمت .
- * المنظر الطبيعي يتتعد ، يقترب ، قريب جدا كأنه ينقض عليه ، يتشكل من جديد ، يعاد ترتيبه من جديد .
- * تلاعب بالصور فى المنظر الطبيعي الذى يمكن أن يرى بالتفصيلات : شجرة ، فلاح ، شجرة ، حقل ثم مرة أخرى المنظر بكامله .
- * المنظر الطبيعي يتلاعب فى الصباح .
- * يمكن أن يتحرك كما يتحرك البحر حينما ترتفع الأمواج .
- = تلاطم الأمواج .
- = صمت .
- * هذه التنبؤات تثير الفئيان عند الشخص .
- * يشيح عنها بوجهه ، ثم يترك النافذة بالكامل .
- * ظهره للنافذة .
- * الشخص يتردد بين الكرسي والمرأة .
- * ينظر فى المرأة : يتحسس وجنتيه غير الحليقتين .
- الأيام صارت كأيام آحاد بدون الله ، وبدون رحمته .
- * صورة طويلة بوضعه أمام المرأة .
- * نرى كفيه ترتعدان ، ثم (من الخلف) نرى الشخص يطاوى ، ينحنى ، ثم ينتصب .
- سيجارة !
- كلا .
- ماذا سأصنع بعد أن أنتهى من تدخين السيجارة ؟
- سيجارة أخرى ... ثم ثالثة ... ثم .
- * من الخلف .

* يظل لحظة متشبهاً بالمقبض وجسمه للدواء ،
ثم يقرر الخروج .

* الباب يصفق : نرى من الحجرة الباب
مغلقة ، ثم الحجرة كلها خالية بيئها ،
من جديد عودة الى الباب .

* نرى الشخص واقفاً فوق البسطة أعلى سلم
الطابق الوحيد للفندق الصغير . ينزل
درجة ، كما في الحلم ، ثم درجة ثانية .
نلاحظ من أعلى السلم الحارس الذي يرفع
عينيه ناحية الشخص .

* لحظة مكبرة .

* ثم التركيز على الحارس . الحارس يلتفت
لينادي زوجته :

الحارس :

- آيه ، جوزفين !

زوجة الحارس :

- ماذا هناك ؟

* تظهر حارسة ضخمة . الحارس يشير إليها
لتنظر الى أعلى . ترفع عينها الى أعلى .
اداء صامت . نرى الشخص . نرى الحارس
وزوجته . ثم نرى الشخص .

* الشخص ينزل السلم . الحارسان ينظران
اليه بدهشة وقرف .

* الحارسان يتابعانه بالنظر .

* الشخص على الدرجة الأخيرة . يلتفت ناحية
الحارسين .

* يجيها بلبون كلام ، يلوح لهما بالقبعة
بطريقة خرقاء .

* الحارسان يردان بهكم يجمع بين الدهشة
والسخرية ويتبعان ذلك برفع أكتافهما .

* الشخص يخرج الى الفناء .

* على عتبة الباب الحارسان .

- كل دقيقة تنتظر الدقيقة التي تليها .

- هي تأتي كي تنتظر دقيقة أخرى .

- وهذا هو الزمن ، الزمن بأسره .

* الشخص يعود وظهره الى المرأة ، كما لو كان
لا يريد أن يرى نفسه .

* ثلاث ثوان . هو جامد ، صامت .

- هذه خطة العمل التي وضعتها لنفسى .

* واقف .

* يلقي بعناية البيت (روب دى شامبير)
القديمة والمنامة (البيجامة) .

* يظل لحظة بلا حراك ، في السروال
(اللباس) .

* ثم يتوجه نحو الفراش ، يأخذ البنطلون .
يبدأ فى ارتدائه بالمقلوب . يلاحظ أنه
أخطأ . يخلع البنطلون . حركات محبومة .
يعيده الى مكانه . يعطى انطباعاً بأنه لم يعد
يعرف كيف يرتدى ملايسه .

* ذهب نحو الباب ، بجوار الباب ، يأخذ
حذاءه ويلبسه فى قدمه العارية (بلا جورب)
يخطئ فى القدم ، ينهض ، ينتهى من لبس
الحذاء . ثم يتوجه ناحية الجدار المغطى
بأوراق جدران ممزقة . فيأخذ فردة الحذاء
الأخرى وينجح فى ارتداء الحذاء وهو يعتمد
بيده على الجدار .

- لا ينبغي أن نبغض اللحظة .

- يجب أن نحب اللحظة .

- نشعر بالراحة .

- فى اللحظة ينبغي أن نشعر كأننا فى دارنا .

* ينتهى من ارتداء الحذاء .

* يأخذ معطفه القديم من فوق الأرض (أو من
فوق المشجب) .

* يتصادف وجوده بين الفراش والباب وعلى

رأسه قبعة قديمة . يذهب ليفتح الباب .
يفتحه بصعوبة . يتشبث بمقبض الباب .

- = صرير الباب .
- * الشخص يفتح باب الغناء .
- * اختفاء الحارسين .
- = زمجرة الكلب .
- * الكلب يزمجر ، يستعد راجعا للقهقري .
- = عواء القط .
- * قط يقفز ..
- * الشخص يتقدم . يصل الى القنطرة فوق
النهر ، بالقرب من مغسل قديم ، يحاول
أن يشعل سحابة ، يلقيها ، ينظر الى
السماء . هل تمطر ؟
- * الشخص يصاب بالدوار فوق القنطرة ومع
ذلك يصل الى الناحية الأخرى . يعتمد على
جذع شجرة .
- * المنظر الطبيعي . يتقدم خلال الطريق الحاوي
الذي تحوطه السياج ، طين وبرك ماء .
- = حفيف خفيف للأشجار .
- * الشخص ينظر الى حذائه الملطخ بالطين .
- * لقطة كبيرة على الحذاء ..
- * ثم يرتعد . يتحسس معطفه وقبعته وقد
بللها المطر وهو يتكلم فى الطريق الحاوي .
- = رعشة أوراق الشجر .
- معطفي ليس واقيا من المطر ، ولا قبعتي .
- * يتكلم وهو يسير .
- بقى من الطريق القليل ثم أصل الشوارع
الكبير . وهو جاف على الأقل .
- وهناك أقابل مزارعا يعربته فيوصلني الى
الموقف . وهناك ساجد وسيلة للوصول الى
المركز .
- ماذا عسائى أن أصنع فى هذه القرية
الصغيرة ..
- = أنين جيوآن .
- = ضوضاء مطر خفيف .
- * يمشى بصعوبة ليتفادى الخوض فى الطين
(أو لا) تبعا لامكانات الاخراج .
- مدير المركز صديق دراسة قديم .
- * يمشى .
- ربما يكون قد ترك العمل .
- * يمشى .
- وهناك ، فى « بوبريه » لى أصدقاء يدبرون
محلا كبيرا للبقالة .
- * يمشى .
- مجموعة لطيفة ...
- * يمشى .
- لطيفة ...
- * يمشى .
- * يمشى .
- * يتوقف لحظة ببريق أمل غامض على وجهه
الذي نراه للحظات بالحجم الكبير .
- = ضوضاء برك الماء التى يخوض فيها .
- سبأذهب اليهم .
- * ثم نراه مرة أخرى يمشى منحنيا بعض الشيء .
- يمكن أن أصسادف فلاحا يوصلني الى
« شابيل ماري » وهناك أستقل القطار .
- * يمشى .
- سيجرد ركوب القطار ، الناس يفتحون لنا ..
- * يمشى بصعوبة ، تنزلق قدمه . يكاد أن
يسقط .

- ما كان ينبغي أن أسلك هذا الطريق الموحل .
- * يمشى .
- * يرفع رأسه .
- * نرى خطأ أبيض يبرز على بعد وسط رمادية الريف .
- الطريق ...
- مع الناس .
- ناس سيساعدوننى .
- * يمشى ناحية الطريق .
- * الكاميرا مسطرة تارة على الشخص ، وتارة على الطريق الذى يقترب بالتدريج .
- سينقدوننى ...
- * يمشى ناحية الطريق .
- هم ينقدوننى ؟
- * الطريق قريب .
- * هو على أهبة أن يبلغ الطريق ،
- * حينما يصادف بركة ماء أكبر ، بل هو مستنقع .
- * يحاول أن يدور حول البركة . هو على حافة الطريق .
- * يتشبث ببعض أغصان شجرة .
- * على الطريق ، يلمح رجلا يقود عربة .
- هيه ، ياريس ...
- * لقطة على الرجل والعربة . يبذل مجهودا لكى يسرع حتى يتمكن من اللحاق بالرجل والعربة .
- * الرجل والعربة يواصلان طريقهما .
- هيه ، يا عسم ...
- = هزيم الريح التى تحمل نداءه .
- * ما يزال الشخص متشبثا بالشجرة .
- * يبذل مجهودا لكى يسرع . تنزلق قدمه من جديد فيسقط وينطرح على وجهه بجوار الشجرة . القبة تسقط على الأرض تحتجزها النباتات .
- = ضوضاء خفيفة تمثل سقوط الجسم .
- * يظل منبطحا على وجهه لحظات .
- أستريح .
- آه ، لو كان الماء دافئا ...
- لكان غاية المنى ...
- * يبذل مجهودا لكى يعود . ينجح بصعوبة .
- * يلتف على ظهره . يتمدد ، عاقدا ذراعيه .
- * هو بين الشجرة وبركة الماء .
- * لقطة على وجهه ، على أعلى الجسم والذراعين المقودتين ثم على الجسم بكامله .
- غطلة صيفية ... لا شئ ، لا تفكرون فى شئ .
- لا شئ ، لا شئ .
- * يتنفس عميقا .
- خواه الذهن .
- * تنفس عميق مرة أخرى .
- خواه ... خواه ... أنا على ما يرام .
- * يفقد الوعى .
- * لقطة على الشخص المتمدد .
- * لقطة على المنظر الطبيعى .
- * الشخص بدون وعى .
- * الكاميرا عليه ، على الشجرة ، على بركة الماء .
- * المطر ينزل فوق وجه الشخص .

- * صور متنوعة وطويلة فى الصنمت .
- = بدون موسيقى أو مع ضوضاء خفيفة جدا .
- = الضوضاء هى : تنفس الشخص ، هزيم الريح تلاطم المياه .
- = صمت .
- * يفيق الى رشده ، يفتح عينيه .
- * السماء معتمة من فوقه .
- = نسبة خفيفة تتخلل نباتات القصب أو أى نباتات أخرى فتجعلها تصدر حفيفا .
- منذ متى وأنا هنا ؟
- * يغمض ثم يفتح عينيه .
- * الى يمين الشخص يرقد ضفدع .
- * (فوق ورقة نبات) يرمق الشخص .
- * ثم يفر قافزا .
- * طائر جراح فى السماء .
- * عودة الى الشخص .
- (ثم نشاهد الغيوم تتكاثر)
- * الشخص يشعر بالبرد . ينتحب .
- هذه الرغبة فى البكاء هل مات أحد ؟
- أسف لهذا الموت .
- من أين جئت أنا ؟
- * الشخص ما يزال متمددا .
- آه ، فعلا ، من الفندق . لو أننى أعود اليه .
- لماذا غادرته إذن ؟
- ما كان ينبغي لى أن أحاول القيام بهذه الحملة .
- * يحاول أن ينهض .
- آه ، أين الفراش الذى أدفأته الحمى .
- ما كان ينبغي لى أن أغادره .
- * ينهض بصعوبة على احدى ركبتيه .
- * يبدل مجهودا ضخما . ينجح فى الوقوف .
- لكى أعود الى الفندق ينبغي أن أرتقى من جديد الطريق الصاعد وهو وعر وعسير .
- * الشخص واقف ، متردد .
- هناك طريق مختصر للوصول . ولكن أين هذا الطريق ؟
- * الشخص واقف . متردد . يحاول ابعاد سيقان القصب .
- * يشرع فى المشى . ينخرط داخل القصب .
- لقد قطعت هذا الطريق مرارا ، ولكن كان ذلك فيما مضى .
- * ينخرط داخل الشجيرات (انقصب) أو خلال الحقول .
- * تبعا لإمكانات الأرض .
- = حفيف النباتات .
- * يتوجه ناحية اليسار . يبعد يديه الأغصان (أو السيقان) الطريق لا يظهر .
- * الشخص يتقدم بصعوبة .
- الطريق . . .
- * يتقدم بصعوبة ، يبحث .
- = الطريق . . .
- * يمشى طويلا فى الوادى .
- * المساء يهبط .
- * الليل يهبط .
- * يمشى .
- * الفجر من جديد ، النهار
- * يمشى طويلا ، يمشى .

- * ما يزال يمشى .
- * الكاميرا تركّز عليه .
- * تركّز على المنظر الطبيعي الذي يتغير بصورة غير محسوسة خلال سيره .
- * الضباب .
- * الضباب يتبدد (من الممكن ألا يكون هناك ضباب ، حسب الامكانات الفنية) .
- * المنظر يتغير باستمرار يتوسطه الشخص .
- * قصب ، مستنقع ، سياج ، سور .
- * الكاميرا على ساقى الشخص .
- * نرى قدميه ، يتقدم فى ثقل .
- انظر ، آلية المشى بدأت تعمل .
- * يتقدم قليلا ، نرى قدميه ، نرى أسفل الجسم ، يمشى كمن يسير أثناء النوم .
- جسمى يتألم بالرغم من التخدير والخمول .
- = ضوضاء الاقدام وهى تنزع من التراب .
- * نرى كفيه : يتعثر منزلقا فوق كومة من التراب .
- * ينهض . هو أشبه بتمثال لزج .
- * يمشى ، ذراعه تحركان كرقاص الساعة .
- * (يجب أن نعطي الاحساس بأن مسيرة الشخص تستمر أياما كاملة) .
- * يتوقف لحظة ليتطاع الى المنظر .
- * (الكاميرا تدور مستعرضة المنظر من افق لآخر . الكاميرا تدور ببطء .)
- العالم هو هو ...
- مع شيء ينقص ، لكن ...
- * الشخص واقف . يدور حول نفسه دورة .
- * متطلعا الى المنظر .
- الروائح ... لم أعد أشمها .
- * يتقدم خطوات . يتوقف .
- * يتقدم خطوات أخرى .
- * يتوقف . مشيه يزداد صعوبة .
- * « يقطع » الهواء بيديه ، كأنها الهواء مادة صلبة .
- * يمشى بصعوبة متزايدة .
- * يرتطم بالهواء .
- * الخطوات الأخيرة تكون بالسرعة البطيئة .
- * فجأة نرى ساقيه تنفرجان ،
- * يسقط .
- * يحاول ألياً أن ينهض . ينزلق .
- * يعرض عن المحاولة .
- * ينطرح على ظهره ، فى هدوء وبطء .
- * منطرح .
- هنا ، لست أسوأ حالا ...
- هذا الحنين لكل شيء ، للحياة ...
- * منطرح على ظهره .
- هذا يوم بلا ساعات .
- * منطرح على ظهره .
- فراغ فكري مليء بحنين مر ، هائل ، حزن ساحق حشرات شفقة بكل ما أحببت .
- كل ما أحببت ، بكل ما عانقت .
- * منطرح على ظهره ، يرفع ذراعيه ويضدّهما على أشباح : امرأة تحجبها الغيوم ،
- * منزل ، طريق .
- أبسط ذراعى على كل ما أنشأت ، حسرة على الأرض التى مستها قدامى ، على المنازل .

- * يدون الشخص : نرى طرقا أخرى ،
- * منازل من الداخل بها فيها من آدميين .
- (ثلاثة أشخاص ، امرأة ورجلان) .
- * حول مائدة مضيئة ، أفراد حول مدفأة .
- (سيدة عجوز ، طفل) .
- كل هذا ،
- كل هذا .
- * نرى جدراننا قديمة ، غابة ، واديا ، جبلا شاهقا أبيض ، جبلا أخضر ، شمسًا تشرق ، ألوانا : أحمر ، أصفر ، أزرق ، ... ألوانا رمادية ...
- = موسيقى حانية . فيها حنين .
- كل هذا .
- على الموسيقى التي سكنت على الأصوات المنسية .
- = وشوشة بعض الأصوات .
- * صور حفل راقص .
- * دوامة من التورتات (جيبات) الوردية .
- كان ياما كان ...
- * صور يوم من أيام الربيع .
- * لقطة كبيرة .
- * دوامة من التورتات الوردية .
- كانت هناك روائح عطرة .
- * من جديد ، حديقة ، نهر .
- * جسور مدينة ، أضواء مدينة من بعيد .
- * ثم في شارع مضيء مع جماهير من الناس ، والسيارات ، محلات مضيئة ، الخ .
- المطر يخفف ؟
- = حفيف الأوراق .
- * نرى الشخص مطروحا .
- المطر يلسم !
- * الوضع نفسه .
- * البحر ، وجه . البحر وحده .
- * غروب شمس .
- * أولاد يلعبون ضاحكين .
- * امرأة .
- * عاشقان .
- * رواد في مقهى يثرثرون .
- * من جديد ، نرى الشخص مطروحا .
- هذا كله أنا عشت أم ترى كل ذلك لم يكن إلا حلما .
- لعل حلمت بكل ذلك وحسب . لعل هنا منذ الأزل . أو أن هذا العالم ما عشت قط .
- * الشخص مطروح .
- * الشخص مطروح .
- لعلها ليست سوى أشياء رواها بعضهم لي .
- لعل تكلفت بذكريات شخص آخر .
- لعل أعيش مرة أخرى ذكريات شخص آخر .
- * الشخص يظل مطروحا .
- تراني حقا أردت أن أتسلق جبلا ؟
- * نراه في عنفوان شبابه ذات صباح مشرق .
- * يغادر المنزل ، في باطن واد صغير .
- * يمسك بيده عصا صغيرة . يتقدم في خفة ورشاقة ، يجتاز القنطرة .
- * يظهر على طريق وعر . نرى السماء الصافية من خلال أوراق الأشجار والفصون .
- كان ذلك في شهر أغسطس .

- * ينحرف في مفترق طرق بين الحقول .
- * بقعة مكشوفة بلا أشجار .
- * امرأة عجوز تبرز من إحدى الطرق .
- * المرأة العجوز : أين تذهب ؟
- * الكاميرا مسلطة على أحد الطريقين المواجهين .
- * الشخص يتقدم بين أشجار باسقة ، نادرة .
- * يمشى .
- * تسمع أصوات بشرية . كلما تقدم ضعفت الأصوات ، ثم لا نسمعها إلا بعيدة جداً .
- * ثم لن نسمعها بعد ذلك بالمرّة .
- * يمشى .
- * الطريق أكثر وعورة .
- * الأشجار أكثر ندرة .
- * هل كان لي رفقاء حتى هنا ؟
- * يمشى . الصعود يزداد وعورة .
- * يتصبّب منه العرق .
- هل أنا أتذكر ، أم ترى روى لي بعضهم ذلك ؟
- هل روى لي بعضهم ذلك ؟
- * فجأة الأرض تصبح أكثر جفافاً . . .
- * ترى قضبان قطار .
- * صور الوادي الذي يشرف عليه الشخص .
- * ثم يستأنف المشي ، أكثر صعوبة .
- * المنظر يتغير كلما تقدم في المشي .
- * لا أشجار ، ولا حصى ، حصة تسقط ،
- * أرض قاحلة . بعد ذلك ، لكي يتسلق ، عليه أن يتشبّث ببعض حزم العشب المحروق ،
- * بعد ذلك ببعض الحجارة . يستمر في التسلق على ركبتيه . يتسلق ، يتسلق .
- * فجأة رؤيا حضن الجبل .
- * تركيز الكاميرا على الجبل .
- * تركيزها على الشخص .
- * ثم الشخص أمام حضن الجبل .
- * ترى من جديد الشخص الذي يبدأ يطمئن في السن . في مواجهة حضن الجبل .
- آه ، رؤية القمم المجيدة .
- * يضرب على الصعود .
- * يده تدميان .
- لا ينبغي أن أتوقف .
- * لا يتراجع ، يواصل ، يواصل .
- الظلمة . . .
- * يستمر في التسلق . نراه يصعد وهو يتشبّث ، ترى قدميه ، ونرى يديه دامية .
- * أمامه صحراء . في الجبل الذي يزداد ارتفاعاً .
- لم أعد أنضح بالعرق . الظلمة جففت حلقى ، وأحشائي . أذنأي تدويان بالطنين .
- كنت أعرف أنه ما كان ينبغي علي أن أتوقف .
- * يتسلق .
- * يتسلق .
- * يتسلق .
- * لم أعد أستطيع .
- ليس لكي أشرب ، وإنما لكي أتخيل نبعاً .
- آه ، أتوقف قليلاً .
- * يتسلق بسرعة أقل .
- * بهمة تفتقر شيئاً فشيئاً .
- استمتع بمكان مسكون .

- هكذا اذن .
- وصلت على ظهري .
- * يمكن أن نراه بالكامل ، داخل المياه ، تحوطه المستنقعات .
- * ظهري ، ساقيه ، رأسه ، نصف جسمه ، تفاصيل الوجه : الجبهة ، العينان ، الفم ،
- الشح .
- = موسيقى رقيقة .
- نسمعه يتكلم :
- كنت طفلا فيما مضى من الزمان .
- أبى كان يحملنى بين ذراعيه ، كان يروى لى
- حكاية ، كنا نسير بحذاء جدار . كانت تلك
- ضاحية . كانت ضاحية وكان الوقت ليلا .
- * سماء مرصعة بالنجوم .
- مازلت أذكر سماء .
- = موسيقى فيها حنين
- * سماء مشمسة جدا ، زرقاء .
- قم الماضى الجافة المضيئة .
- * صور قم .
- * (الصور الثلاث السابقة ينبغي أن تكون طويلة) .
- * نراه وعيناه مغمضتان ، يحرك ببطء قدميه ويديه .
- * نرى المنظر الطبيعى .
- * الكاميرا تستعرض المنظر ببطء .
- * يفتح عينيه .
- منذ كم ساعة من النهار أنا هنا ؟
- * نسمعه يتكلم .
- * الشخص مطروح .

- * صورة / ذكرى حجرة فى الصيف ،
- * شيش النافذة يتسرب منه الضوء .
- * نرى نبعا رطينا تحف به الأشجار ذات
- * الأوراق الكثيفة ، والعشب النضير .
- * من جديد منزل من الخارج ، ثم من الداخل .
- * داخل مريح .
- * ثم نهر صغير .
- * ثم نرى الشخص يتسلق بصعوبة متزايدة .
- * جبل وعر .
- فى ملاذ هذه الحرارة ، كوب ماء .
- * يتسلق .
- لعل أستطيع أن أنزل مرة أخرى .
- أرجع خطوات الى الوراء .
- * رؤيا كوخ .
- * كوخ .
- أرجع خطوات الى الوراء حيث يوجد كوخ .
- * يواصل التسلق .
- * أصبح عجوزا .
- * قدمه تزل . يمر على غابات .
- * يهبط المنحدر . يصلح الأرض الرطبة ،
- المستنقعات ، أرض السهل الرطبة .
- هل كانت تلك ذكرى ؟
- ذكرى ذكرى ؟
- * نعود الى الشخص وهو مطروح على ظهره فى
- المستنقع .
- سقوطى .
- * لقطات متنوعة للشخص .

• معه هذا ضحيا شبه مخبوء بين النباتات
(جذور الجنوع) •

• الحذاء المخروم يخترقه ابهام القدم (الاصبع
الكبيرة) •

• هذا الحذاء هل هو حذائي ؟
• وهذه الاصبع ؟

• الشخص مطروح •
• نعم ، يبدو لي أنني كنت قد اشتريته •
• هل كانت زوجتي ؟
• رؤيا خاطفة لمحل أحذية وسيدة •
• هل كانت زوجتي أم أمي ؟

• الشخص مطروح •
• وجه نسائي باسم يلوح وسط الضباب ثم
يختفي •
• الشخص يبتسم ابتسامة غامضة •

• الوضع هنا لا غبار عليه ، لا غبار عليه (مش
بطال) الرطوبة في الطير ، صحيح ، لكن فيما
عدا ذلك • فالوضع هنا لا غبار عليه •

• الشخص مطروح •
• الهواء ساخن •

• الشخص مطروح •
• الضباب يتخللني •
• نرى اللحية تنبت •

• علبة الجمجمة في حالة جيدة •

• الشخص مطروح •
• ما زلت أبصر جيدا •
• الشخص مطروح •

• نسيت من أين جئت •

• الشخص مطروح •

• السقوط • هل ثمة سقوط ؟

• الشخص مطروح •

• أنا هنا من الأزل •

• الذراع اليمنى تنفصل عن الكتف ثم نراه
يغوص في الطين • مكان الكوع بركة
موحلة •

• اليد تطفو بيضاء ساكنة فوق ورقة شجر
مستديرة منبسطة •

• اليد ما تزال طافية ، بيضاء خائفة هامة •

• هل ذاب مرقعي وتلاشي ؟

• هل ما يزال سليما في الماء والطين ؟

• الشخص مطروح •

• هذا الشيء كان فعلا جزءا مني ؟

• ضفدعة تقترب من اليد ، تقفز وتختفي •

• يتأمل اليد وفيها الخاتم الذهبي •

• الذراع اليسرى ما تزال تقاوم •

• اليد اليسرى قذرة • يتأملها •

• رؤيا ، إذا أمكن ، الكبد تتمدد ، تطفئ على
الترقوة كأننا أمام لوحة تشريح • الكبد تدفع
الرئة في هجوم شرس • بعض الضلوع
تستسلم ، الجلد ينشق • البطن يتضخم ،
ينفث • (نلاحظه كان لنساء رأس
الشخص) (١) •

• رؤيا للشخص •

• ثم نرى الشخص يبذل جهدا مضنيا ليتمكن
من تحريك الرأس ناحية اليمين • سنلاحظ

* رؤيا لهيب نيران ، صور تذوب بالتدريج في رمادية .

= صراخ ونحيب يهدآن بالتدريج .

- لم أعد سوى استنارة خالصة ، ضمير يسجل ،

* اختفى الشخص فيما عدا الرأس ... نرى العين في لقطة مكبرة .

* نرى ما تراه عين الشخص : أشلاء من الجسم ، سيقان النباتات ، المستنقع . ثم الجسم بأكمله يختفي .

* نلمح حدوده الغامضة ... نرى العين وحدها .
- لقد أضعت كل شيء ، هذا أكيد ...

* نرى العين .

- لكنني سأبدأ من جديد . سأبدأ من جديد ...
- كل شيء سيبدأ من جديد منذ الميلاد ، منذ النطفة .

* يفلق العين .

- سأبدأ من جديد ...

* الضباب تبتد تماما .

* سماء زرقا .

* في مكان الجسم لا يوجد شيء .

- الضباب هو الذي يغذي منذ أسابيع تقريبا .
... رعدة نباتات خفيفة .

* الجذوع (أو النباتات) تتموج ، البخار يرتفع فوق المستنقعات . اليد طافية فوق ورقتها المستديرة المنبسطة . يفلق عينيه .

- أذنان .

- طنين أذان .

* الشخص مطروح . صراخ غير واضح .

* رؤيا لهيب نيران تعلق الجدران ، وهج حرائق ، ثم أرض خالية .

- كل شيء مرتب منظم

* يفتح عينيه .

* رؤيا المستنقع ، النباتات .

* الشخص مطروح .

= ضوضاء مكتومة

* تنفصل الذراع اليسرى والأرداف والبطن .

* لقطة لخفاش يطير . ثم من جديد نجد الشخص في الضباب والماء .

= نسمع دقات قلب نادرة .

القلب

* الشخص مطروح .

VOYAGES CHEZ LES MORTS زيارة الموتى

شخصيات المسرحية

- جان
- شقيقة جان : اسمها ليديا .
- جد جان لأبيه : اسمه ليون .
- زوجة جان : اسمها أرليت (جان يخلط بينهما) .
- جد جان لأمه : اسمه أرنست .
- لويس : (صديق جان الخائن) .
- العجلة : العجوز .
- أسكلندر : (صديق جان) .
- والد جان
- والدة جان
- زوجته الثانية لجان : السيدة سامبسون ، اسمها هيلين .
- شقيقا جان : بول ، الكابتن .
- جرجس : (صديق طفولة جان) .
- بيار ، الموظف الكبير .
- كمبارس : السينمائي .
- القروي .
- نسوة ، الخ .

نذهب معا الى السيئنا • وصعدت معك برج
ايغل لأول مرة • جدتي ليست معك هنا ؟

(الجد يلزم الصمت)

« اما » ليست معك ؟

الجد : لقد ماتت أرمل ، فهي حرة •

اذن فأنت لا تراها كثيرا • أنا أنظر اليك
لأننى لم أكن أعرف أننى أشبهك الى هذا الحد ،
الحواجب هى هى ، لون العينين نفسه ، الأنف
الضخم هو هو •

الجد : دعنى فى هدوء اننى أفكر فى اختراعى •

جان : اختراعاتك مرة أخرى • انها لم تنجح
فى حياتك • فهل تعتقد أنها الآن ...

الجد : اذهب لزيارة ارنست ، ابنتى ، خالك ،
فى حجرته •

جان : سأعود اليك •

الجد : لقد سلبونى كل شيء • انهم يمنعوننى
حتى من تدخين الفليون •

(يعود وجهه فى مقابل الجدار)

(جان يتظاهر بالطرق على الباب) •

الديكور : المنصة مقسومة الى نصفين بواسطة
حاجز له باب • من الممكن أيضا عدم قسمة
المنصة الى شطرين والاكتفاء بوجود باب أو اطار
باب فى منتصف المنصة • فى الجزء الأيمن
فراش من الحصى يتمدد عليه شيخ عجوز على
رأسه طاقية • فى الناحية الأخرى رجل أصفر
بقليل يجلس فوق حصير آخر يقرأ الصحيفة •
فى كل ناحية كرسي ومنضدة • من جهة اليسار
يدخل جان دون أن يتوقف فى الحجرة الأولى ،
يفتح الباب ويذهب الى الحجرة الثانية حيث
يتمدد الشيخ العجوز •

جان : صباح الخير يا جدى •

الجد : أنا جذك لأمك ، لكننى أريد أن تدعونى
باسمى وهو ليون •

جان : صباح الخير يالليون •

الجد : لماذا تنظر الى هكذا ؟ كان عمى أربعة
وسبعين عاما حينما انتقلت الى العالم الآخر ،
وها قد مر على موتى ثلاثون عاما • هل تذكر ؟
كنت صغيرا •

جان : يبدو عليك الغضب • ومع ذلك كنت اللطف
وأظرف حينما كنت على قيد الحياة • كنا

جان : ممكن ؟

أخبارها • العائلة لا تحبني • ومع كل فمذا
كان يوسعى أن أصنع لأفراد أسرتي • لقد
ديرت مراكز لجميع أفراد الأسرة • ساعدتهم •

اونست : ادخل •

جان : تسكن مع جدى الآن ؟

أما هم ، فكلما تحسنت أحوالهم وكلما ارتقوا
فى مناصبهم هجروني ولم أعد أراهم • اذن ،
من الذى أعطاك عنواني ؟ لا أريد أن يصرفه
أحد • لقد كنت دائماً أفكر فى الآخرين ،
أما الآن فلا أريد أن أفكر إلا فى نفسى •

اونست : من أعطاك عنواني ؟

جان : صباح الخير يا اونست •

جان : ولا تعرف حتى أين توجد خالتي سوزان؟
فلعلها تعرف عنوان والدتي • فى التى أبحث
عنها • اننى لم أرها منذ فترة طويلة ،
ولا أريد أن تتصور اننى نسيته • بل اننى
أود أن أقدم لها بعض الهدايا والورود •

اونست : قل لى يا خالى • أنا أسالك كيف عرفت
عنواني ؟

جان : ماذا دهاكما أنتما الاثنان ؟ هل الموت هو
الذى جعلكما شرسين هكذا ؟

آه ، نعم ، من أعطاني عنوانك ؟ ربما أكون
وجدته بنفسى ؟ هذه الطرق الموحلة قد الهمتنى ،
وهذه المساكن المنخفضة • قلت فى نفسى انها
كانت تبيل الى هذا النوع من المساكن • كانت
تناسب ذوقها • كانت تغير سكنها كثيراً وكانت
تبحث دائماً عن الأدوار الأرضية أو الأدوار
السفلية • هى التى كنت أبحث عنها ، فوجدتك
أنت • هذه المساكن المنخفضة ، ذات السقوف
المنخفضة ، البيضاء مع شيء من القذارة هى
ذوق العائلة •

اونست : أنا لم أمت ، أنا بلغت سن التسعين •
يوسعى أن أكون أبا لأبى • كل ما هناك اننى
قررت أن أتوقف وأن أثبت عمري عند
التسعين • لا أريد أن أعيش أطول من ذلك •

جان : هل عندك فرشاة ؟ فلكي أصل الى جدى
واليك سلكت طرقاً موحلة • كذلك كان هناك
مطر خفيف بللنى قليلاً ، المهم أن حذائى اتسخ
وكذلك أسفل بنطلوني ، ثم ، لما كانت جميع
المنازل بيضاء ومنخفضة ، فقد وجدت صعوبة
فى معرفة منزلك • أو بمعنى أصح منزلكما ،
مادمت تسكن مع ليون فى بيت واحد •

اونست : أنت لم ترد على سؤالى • من أعطاك
عنواني ؟

اونست : أخى أندريه وحده هو الذى كان يعرف
عنواني • وقد طلبت منه ألا يخبر به أحداً ،
أى أحد ، أى أحد • لم أعد أسمع عنه شيئاً •

جان : نسييت • نسييت • ربما والدتي •

جان : انه فى الثمانينات ، مادمت تريد أن تعرف
عبره الآن ، لكنه فى صحة جيدة •

اونست : هى لا يمكن أن تعرف العنوان ، فقد
رحلت قبل • وأنا لا أراها أبداً • ولا أعرف

اونست : نعم : هانت ذا تراني رث الثياب ،
قدرا ، اليرودانجوت الذى عندى كله تقوب ،

من هو ؟ صسحبني جزءا من الطريق ،
شخص ما هو الذى أعطاني ، مع ذلك ،
معلومات عن الطريق اليك .

اونست (وهو ينتهى من عد النقود)

ستمائة ألف فضلا .

جان (خارجا نحو اليسار)

سأعود ، ولكننى يجب أن اذهب للبحث
عنها .

(ارنست ينتقل الى حجرة الجدد والنقود فى
يسده) .

اونست : ليون ، انظر ، ممي نقود ، فيكتور هو
الذى أعطاني إياها . رد لي جزءا من ديني عليه .

الجد : أعتقد أن اسبه ليس فيكتور .

اونست : لا يهم .

(الجد ينهض . يجلس على حافة الفراش ،
ينظر الى النقود) .

هذه الأوراق المالية لا قيمة لها . فهي ليست
سارية المفعول فى قريتنا ، ولا حتى فى سوق
الأوراق المالية (البورصة) .

★

الديكور : لا توجد تركيبات ديكور : كرسى ،
منضدة .

الشخص : الأب ، رجل آخر فى الخمسينات ،
(الرجل الآخر جالس الى المنضدة ، حافظة
أوراق فوق المنضدة . جان يدخل من الباب) .

يلمع من كثرة الاستعمال . كنت لا أحب أن
تراني فى هذه الحالة ، بعد كل ما أدبته
للجنس البشرى .

الظلم ، الظلم فى كل مكان . انى لا أكاد
أملك ثمن الصحيفة أشتريها مرة فى الأسبوع .
أذن معرفتى بالأخبار قاصرة . هيئتي كهيسة
الصعاليك المتشردين لكننى أحتفظ بعزة نفسى
واستقلال .

جان : أنت لا يمكن أن تتغير يا خالى .

اونست : لا أحد يستطيع أن يشترينى .

جان : أنا عندي نقود ، عندي نقود كثيرة ،
أستطيع أن أعطيك منها مادمت أنت أخاها .

(جان يخرج لفافة من الأوراق المالية من
جيبه) .

خذ ، لك ولجدي ، ستمائة ألف فرنك ، ألف
فرنك جديد .

اونست (الذى لا يبدو عليه الامتنان)
هذا يكفي حاليا . هذا ليس كل ما تقدمه لنا ،
يجب أن تقدم غيره .

جان : تذكرت الآن كيف عرفت عنوانك ، أو على
الأقل ، الطريق اليك . لقد سرت وراءك فى
شوارع المدينة ، وفقدت أثرك . ولكننى قبل
ذلك . كنت قد رأيتك تنتقل من منزل الى
منزل . من متجر الى متجر ، كان أمرا غريبا .
ربما كنت تفعل ذلك من أجل الأعمال . ثم
أخفيت نفسى خلف زاوية أحد الشوارع حتى
لا تراني ، وإذا بك تختفى ، فقد هربت منى .
كيف فعلت لكى أعثر عليك ؟ شخص ما ، لكن

الأمر سيان ، فلقد تجاوزت مشاعر الأسف والمرارة .

جان : كان البحر فى نهاية الطريق على هذا النحو ، فالشارع كان يهبط قليلا كما هى الحال فى سان فرانسيسكو ، ومرة واحدة لمحنته بالسفن على هذا النحو :

(يظهر أمامنا فوق جدار أقصى المسرح نهر كبير أزرق ، ومساحات خضراء وأشجار يفشهاها ضوء شديد) .

انظر ، كان مثل هذا بالضبط .
(الصور تختفي) .

الأب : كنت أعرف أنك ستأتى ، وكنت أعرف أن ذلك ليس من أجلى . ولكننى أؤكد لك أن الأمر سيان بالنسبة لى . إن السلطات الجديدة طردت من المكتب جميع المحامين فيما عدا ثلاثة أو أربعة كنت أنا واحدا منهم . فقد كنت أتعامل معهم بحكمة وعقل ، كنت أطيعهم وأدافع عن المتهمين الذين يطلبون منى الدفاع عنهم ، ولكن فى الحدود التى يرسمونها هم فيما يختص بالدفاع .

جان : أى دفاع كان يوسعك أن تقوم به ؟ لم يكن من حقك أن تدافع ، أنت بكل بشاعة كنت تكلف زبائنك .

الأب : أنت مخطئ . أنتم جميعا مخطئون . رؤوسكم مليئة بدعايات الآخرين . لقد قمت بالدفاع عن موظفى البريد الذين كانوا يضررون عن العمل بسبب الحرارة الشديدة . وأينت طلباتهم .

ولكن كان من الغريب ألا أدافع عن مجرمى الدولة . ثم انهم ألغوا وظيفة المحامى بالكامل .

ولكن لما كنت مطيعا ، فقد كانوا طرفاء معى وأعادوا تعيينى .

الأب : هل جئت لزيارتى ؟ لم أكن أتوقع زيارتك . هل جئت فعلا من أجلى ؟ أعتقد أنت جئت من أجلها . اليس كذلك ؟

جان : الذى يدهشنى أكثر أن أكتشف فى رحلاتى مدنا جديدة ، مدنا لم أسمع عنها فى حياتى . صحيح أننى لست قويا فى الجغرافيا ، ولكننى مع ذلك كنت أعرف الضرورى منها ، غير أنى فوجئت وبلا مقدمات بوجود مدينة جديدة . لا بد وأنها كانت مستعمرة فرنسية . مدينة منسقة بها ميادين ليست كبيرة جدا وشوارع ليست ضيقة جدا ، وطرق ليست واسعة جدا ، ومنازل متوازية لا هى بالغة الارتفاع ولا هى بالغة الانخفاض . تشعر أن داخل الشقق مريح كما أن بها شرفات . وفى الخارج لا يوجد أناس كثيرون . ولعل ذلك لأن السكان ينعمون بالهدوء والراحة داخل بيوتهم ، ولديهم كل ما يحتاجون إليه .

الأب : لا بد أننى سمعت عن هذا البلد فعلا ، إن أختى التى كان عالما جغرافيا كبيرا والتى مات فى مطلع شبابه ، قام برسم حدود هذا البلد . وهو بالفعل مستعمرة فرنسية توجد فى شمال الصين . الناس فيها يمارسون ركوب الخيل وتسميهم « آخر فرسان الغرب » ومع ذلك فهم يسكنون الشرق الأقصى . فطرنا النقيض يتلامسان ويلتقيان . أنت لم تضاهدهم لأنهم ربما كانوا فى الحقول حينما قمت أنت بزيارة هذا البلد .

جان : كيف اذن نفس وجود البحر والمحيط ؟ لقد لمحنت ذلك على حين فجأة وأنا أدور عند زاوية أحد الشوارع ، كان أزرق اللون مثل « كوت دازور » ، بل كان هناك ميناء .

الأب : أنت لم تأت للبحث عنى . بالنسبة لى ،

جان : أعادوا تعيينك في الشرطة ؟

الاب : لا بد وانها ذهبت بعيدا جدا . وصلت الى حيث لا يمكن أن نلج أحدا ، لا بالمين المجردة ولا بالآلات . هي التي هجرتنا .

جان : بل أنت ، لكى تتزوج مرة أخرى .

الاب : أنا وحيد . زوجتي الثانية ماتت . الجميع يعتقدون أنها على قيد الحياة وانها أرمل منذ فترة طويلة . وهكذا يقع الناس في الأخطاء .

(يظهر على المنصة سرير قديم يغطاه وستائر مسدلة . يدفع السرير رجلان سنسيميها « بول » و « بير » وهما شقيقا السيدة سامبسون . السرير يستقر في منتصف المنصة) .

سترى الآن :

(« بير » و « بول » يفتحان الستائر فيظهر السرير الذي ترقد عليه سيدة ميتة . أربع شمعات موقدة في أركان السرير) .
الدليل ، ها هو ذا !

جان : ما هذه المسخرة ؟

الاب : هذه ليست مسخرة . هذه الجنة هي الدليل الحي . هذان هما شقيقاها : « بير » و « بول » .

بير (لجان)

هل تعرفنى ؟ أنت كنت صغيرا جدا .

بول : عرفنا أنك أصبحت شخصية مرموقة . كنا فخورين بك حينما علمنا أنك حصلت على كأس ديفيز .

بير (مشيرا الى السرير)

كما ترى ، أختى ماتت .

بنسول : أجل أختى ماتت .

بير : هيلينا ، شقيقتنا الكبرى ، جميلة العائلة .

الاب : كلا ، نحن ننتهى الى وزارة الشرطة . نحن نتلقى اعانات من وزارة الشرطة . ولسنا رجال شرطة . أنا لست رجل شرطة والدليل هو أنني تحت الرقابة . لقد حذفوا من رواياتى بعض الأجزاء القليلة . فانا أكتب روايات طويلة .

(يخرج ملفا ضخما من درج المنصة) .

انظر . هذا هو الجزء الأول . رواية قاتبة .

جان : اوراق ، كم مهمسل من الأوراق . أنت بيروقراطى .

الاب : أنت لا تحقد على أسباب سياسية ، أنت تحقد على ، فى الواقع لأننى طلقتهما .

جان : أنت هجرتها .

الاب : أنا أسف لأننى لا أستطيع أن أعطيك عنوانها . لقد اخفئت ، أنا صحتها حتى محطة القطار . ورفضت أن تخبرنى بوجهتها . كل ما أعرفه انها هجرت سريرا للنوم فى القطار .

جان : اذا كانت عريات نوم فوجهتها لا بد انها كانت مسجلة على الاعلانات . كأنه بوسعك أن تسأل الموظفين . أعتقد أنك كنت سعيدا بنهايتها ، لقد فعلت كل شيء لتحقيق ذلك . ولم تحاول أن تستيقظها . كان يكفي أن تقول كلمة .

الاب : لم تكتب لى على الاطلاق .

جان : من باب الحرس .

الاب : وأنت ، هل كتبت لك ؟

جان : خطاباتها لم تصلنى ، ولكنها كتبت لى . أنا متأكد من ذلك . بل . بل . بل . عندى دليل عقل .

بيير (لجان) : أنت كنت ضاميا في الفيزياء والكيمياء مما جعلنا تعطيك دروسا خصوصية .

الأب : وأنا دفعت .

جسان (لبيير وبول)

لا أستطيع أن أغفر له ، لأنني لا أدري إذا كانت هي غفرت أم لا .

بيير : أن أغفر ما نملك هو الحياة .

بول : هذا ما كانوا يرددونه علينا في مدرسة ضباط الصف .

جسان : سأبحث عنها مرة أخرى ، وثالثة ، لكي أسألها ، حينما أعثر عليها ، لكي أسألها رأيها فيه . هذا إذا كان ما يزال لها رأي وما تزال تذكر ذلك . فمن المحتمل أنها نسيت كل ذلك .

★

الديكور : باب منخفض جدا في منتصف جدار أقصى المسرح .

في البداية المنصة تكون مظلمة . في الداخل ، حينما تضيء المنصة سنرى ثلاثة أسرة وأرائك . سنرى أيضا السيدات اللاتي لا نسمع في بداية المشهد سوى أصواتهن . توجد سيدتان

(نسمع ضوضاء وقع أقدام ، احتكاكات ، لشخص موجود بالخارج) .

السيدة الأولى : يجب أن تنحني يا سيدي لكي تدخل . آه ، نعم ، الباب ليس عاليا جدا . يجب أن تنحني . انتبه حتى لا ترتطم رأسك . أضيء النور يا سيدي إذا كنت لا ترى . الزرار فوق فتحة الباب مباشرة . إبحث يا سيدي ، تحسس وستجده . فأنت بذلك ستضيء لنا أيضا . أشعر أنك نجحت .

(الأنوار تضيء . السيدتان ترعدان قناعين متطابقين . ترى في أقصى المسرح الباب الصغير

الأب : كل إنسان من حقه أن يتزوج مرة أخرى ، وأن يفصل ، وأن يتزوج مرة أخرى . لم يكن ذلك سببا للحقد عليها . خاصة وأنها لم تستفد من الميراث ، ولا أنا ، لقد وصيت المال كله للدولة . ولحسن الحظ ، كتبت تجد رواجيا . بل إنني أحصل على ثمنها مقسما . أحيانا أكتبها أنا ويقوم بيير أو بول بالتوقيع . وأحيانا أوقع أنا ويقوم بيير أو بول بكتابتها .

بيير : شركة نقابية ثلاثية .

بول : كنا دائما نسوى أمورنا مع جميع الحكومات .

جسان (للأب) : أنا لا أصدق . فأنت الذي تتولى كل شيء ، وتكتب كل شيء كالصادقة . وهم الذين يستفيدون . عائلة من اللصوص . من الأفاقين .

الأب : كيف تجرؤ على مخاطبتي بهذه اللهجة ؟

جسان : وأنت ، كيف تجرؤ على أن تكذب علي ؟ كيف جرؤت على خداعها وسرقتها ، كما سرقتني أنا ؟

الأب : أنا لم أكن مدينا لك بشيء . أنا حصلت على كل شيء بفضل كفايتي وعلمي ، لم يقدم لي أحد أية مساعدة .

جسان : أنا لست بحاجة إلى مساعدتك ، ولكن ، هي كانت في حاجة إلى المساعدة . وكان ينبغي عليك مساعدتها .

بيير : لا أظن أنكما ستعماركان !

بول : لا يصح ولا يليق أن نعرض مثل هذا المشهد أمام ميتة .

بيير : هي لا دخل لها بذلك .

الأب : ما أجملها بالرغم من السن المتقدمة والضعف الأبيض ! انظروا إليها . إنها أقل شحوبا مما كانت وهي على قيد الحياة .

السيدة الأولى : ربما ستأتى ، فقد خرجت لشراء بعض الحاجيات .

السيدة الثانية : لقد سافرت منذ خمسة عشر يوما .

السيدة الأولى : كلا ، لقد كانت موجودة صباح اليوم .

جان : صباح اليوم فقط ؟ ويكون مضى خمسة عشر يوما ؟

السيدة الأولى : المفروض أن تعود .

جان : يمكننى أن انتظر .

السيدة الثانية اذن لن تلبث أن تعود . يمكنك انتظارها .

جان : لست أدري ان كنا نتكلم عن الشخص نفسه .

السيدة الأولى : يمكننا أن نصنع لك بعض الفطائر .

السيدة الأولى : الايجار متواضع جنا .

جان : ومع ذلك فلا بد وأنها موجودة فى مكان ما .

السيدة الأولى : لست أدري ما الذى جعلها تخرج . لقد بقيت هنا أياما وأسابيع وشهورا بل وسنوات ، ثم وعلى حين بفتة ...

جان : ألم تقل انها تنتظر احدا ؟

السيدة الثانية : كلا ، ولكنها لا تستطيع أن تعرف ذلك ، فالبريد سيء للغاية . ثم ، هل كتبت أنت لها لكى تخبرها ؟

جان : البريد سيء جدا .

السيدة الأولى : أنا فاهمة .

جدا الذى يدخل منه جان وهو منبطح تسبقه قبعته التى تسقط فوق المنصة لدى لحظات) .

السيدة الثانية : ادخل ، يا سيدى .

(جان دخل . يتقدم وهو ما يزال منبطحا حتى يصل الى القبة فيأخذها فى يده . ينهض) .

السيدة الأولى : ألم تصب بسوء ؟

جان : لماذا تظللان فى الظلام ؟

السيدة الثانية : لأنه لا يمكن أن نضىء النور أو نطفئه الا من الخارج . كما فعلت أنت . بعض الأشخاص يسيرون أمام بابنا وهم يمتطون صهوة الجياد وحينما يلاحظون أن الباب منخفض جدا بحيث لا يستطيعون الدخول عندنا فوق الجياد ، فانهم يطفئون النور لمضايقتنا .

السيدة الأولى : ويمر غيرهم من الطيبين فيضيئون النور .

السيدة الثانية : وهكذا فنحن نخضع لمشية أولئك وهؤلاء ، تبعا لكونهم طيبين أو خبيثاء .

جان : لماذا توافقان على العيش فى هذه الشقة التى ليس لها نوافذ ؟ .. اننى أبحث عنها منذ فترة .

السيدة الأولى : أنت تبحث عن أمك ؟

جان : كلا كما تشبهها . ألا يمكن أن تكون هى احدا كما ؟

السيدة الأولى : نحن نتشابه جميعا . اقصد نساء الطائفة .

السيدة الثانية : نحن لسنا قريبات ، كلا ، يا سيدى . لسنا أختين لها . لا يوجد بيننا سوى تشابهات ووحية .

السيدة الثانية : ربما تكون قد سافرت لفترة معينة .

جسان (قلقا وحزنا)

ربما تكون قد سافرت فعلا لأنها شعرت أنني سأحضر ؟ اننى لم أسي إليها بتاتا إلا من حيث لا أدري .

السيدة الأولى : هذه مشكلات لا نستطيع نحن أن نتدخل فيها .

السيدة الثانية : لملها سافرت الى الاقليم الآخر لزيارة إحدى صديقاتها . وتدعى جوليانا . إنها تملك قصرا جميلا أسود . وقد أمضت أوقانا سعيدة في هذا القصر ، لقد أراحت رؤيته مرة أخرى قبل هدمه .

جان : القصر الأسود ؟ تقصدين القصر الأبيض ؟

السيدة الأولى : ومع ذلك فقد كانت موجودة قبل لحظات . لملها قد سافرت الى الأبد .

جان : هل تعتقدان أنها سافرت الى الأبد ؟

الديكوي : حجرة حقيرة . كرسى موند قديم فى أحد الأركان يجلس عليه الأب . وفى الناحية اليمنى من المنصة منضدة لها ثلاثة أدراج .

(الأب جالس فوق الكرسى ، ينظر من آن لأن فى الساعة فى معصيه . يتحدث) :

الأب : متأخر ، بطبيعة الحال . شيء لا يدهشنى . لقد كان دائما متأخرا . كان دائما يحصل على درجات سيئة فى المدرسة . كيف تسنى له أن يكمل دراساته العليا ؟ ضعيف فى اللغة الاغريقية ، ضعيف فى العلوم . ومع كل فقد أكمل جميع الدبلومات . كنت أود أن أجعل منه مهندسا . لم يطعننى فى حياته . كان دائما ضدى . يا له من جيل غريب ! دائما اتهامات ، لم يفهمنى على الإطلاق . كان يحتقر أصدقائى ، وأسرته الجديدة .

(جان يسخر)

جان : أنت أيضا ! منذ سنوات وأنت لا تفارق أحلامى ، أنت وزوجتك وأمى وأصهارك . لم أحلم بكم جميعا سنين طويلة . عثرأت السنين . فما معنى هذه العودة اليكم ؟ هل معنى ذلك أننى لن ألبث أن الحق بكم ؟ لم ننته من تصفية حساباتنا ؟ دائما نعود لهذه البدايات المفرقة .

الأب : ذلك لأن العالم لم يعد يهمك .

جان : أنا مازلت على قيد الحياة . مازلت أناقش فى جلبة وهياج . أتناظر باهتمامى بهذه الحياة . لقد فاض الكيل بى .

الأب : ومع ذلك فقد تجحت كما يقولون ، عشت حياة خافلة الى حد ما . خافلة جدا . حققت المجد .

جان : أنا الآن أكبر منك عمرا . ومع كل فكلمنا رأيتك وجهها الى وجه أشعر أننى مازلت الطفل البائس الذى كنت تمارس عليه اضطهادك ، وكنت تضربه . كنت تسبىنى بسبب أمى التى لم تسيء إليك بتاتا ثم هجرتنا . من حسن الحظ أنى تمكنت من الهروب منك فى سن السابعة عشرة . ماذا كان يمكن أن يعطينى أب مثلك كان يضرب خدمه ؟ ومع كل فلا شك أنك فى بعض الأحيان كنت تشعر نحوى بجان غمامض أو بنوع من الفخر حينما كنت أحقق نجاحا فى الدواشة وحينما جعلت السياسة منى طريقا منبوا ، سياسة بلدك الملعونة ، جعلت منى أيضا طريقا منبوا . كنت لا تستطيع أن تقاوم رأى المجتمع ، مجتمعك ، بالرفض أو بالقبول . ولكن كما ترى فقد انتصرت عليك . لأننى كنت أملك الشجاعة والحظ لكى أخالفك الرأى ولا أنصاع لك . كنت أنت المحظى ، محظى الماسونيين والديمقراطيين ، والبسار واليمين ، والحكومات النازية ، والحرس الحديدى والنظام الشيوعى .

الأب : أنا كنت عاكلا ، متواضعا .

جان : لم تكن كذلك عن فلسفة وفكر . لم تكن كذلك عن فلسفة وفكر . وأنا لكى تدبر أمورك .

الآب : ستقلب الأرض • كل شيء سيصبح رأسا على عقب ، وقد تقتل الأرواح بدورها ، ولم يبق أمامك من العمر الكثير ، فدعنى ألقى نظرة على أعمالك التى قيمت بها ، على مؤلفاتك •

جان : نعم سأريك هذا كله •

(ينهض • يتوجه نحو منضدة ، يفتح الأدراج ، يخرج منها أوراقا ، الأب يتبعه • الابن يفتح درجا ويخرج منه أوراقا)

الآب : هذا كل شيء ، كراسات مبدوءة ، وأوراق غير واضحة ، لا شيء واضح ، لا شيء يقرأ • بل لقد حاولت أن ترسم بعض الأشكال • لقد سبق أن قلت لك أنك غير موهوب فى الرسم • لا شيء واضح • هذا الذى تسميه انتساجك : حروف وحروف وأوراق قليلة وتوقيعات وتمتد أنسا يمكن أن تأخذ ذلك فى الاعتبار • لا شيء هناك يا بنى • أنت لم تترك أية رسالة ، كل ما هناك أنك سطرت بعض الكلام التافه الفارغ والجميل المبتورة ولعلك تظن نفسك نبيا مرسلا ، شاهدا على العصر • لا توجد أية شهادة واضحة ، كل هذا خواء •

جان : لقد تصورت فى وقت من الأوقات أننى أنجزت شيئا ذا قيمة • ليس هناك شيء • لقد أدركت منذ فترة أن كل ذلك ليس سوى خواء • كلام فارغ •

الآب : لا عليك ، لم ينجح أحد فى عمل شيء • العالم ليس خاضعا لمشيئة أحد • العالم خاضع لمشيئة الشيطان إذا لم يشأ الله أن ينتزعه من بين يديه • هو الوحيد القادر على أن يطفى معنى على الخليقة التى دنسها الشيطان ولطخها ودمرها • قد يتم إصلاح كل ذلك وعلاجه • وبذلك نستطيع أن نفهم شيئا •

جان : سأقدم لك صديقتين من أصدقائى •

(سيدتان تدخلان) •

تأتبان فى أحلامى لكى تعرفهما وتضحكاه (السيدتان تجلسان على ركبهما على الأرض كل فى مواجهة الأخرى ، تمشان له الذبك **والهجة :** الأولى تصيح : « كوكو كوكو ! »

تمشى حالك ، وأخيرا فقد دبرتها كاسوا ما يكون التدبير فى حياتك الخاصة ، مع زوجتك ، الثانية التى لم تستطع أن تتحكمك والتى كانت تجعل خفيدها تنام بينك وبينها حتى لا تمسها • البلهاء ذات الاقدام الضخمة • لم أقرأ الا حينما علمت بعد موتك أنك كنت قد اتخذت لك عشيقا هى خادمك الفجرية • وائى لاذكر أننى شاهدتك فى السينما بصحبتهما ، عصر يوم من الأيام • وتظاهرت بالننى لم أعرفك • وكانت الشكوك قد بدأت تساورنى •

الآب : منقل بالعمل ، ومكبل بشعور دائم بالذنب ، لأننى لم أكن فظا غليظ القلب ، وبمعكس ما تتصور كانت هى بهجة حياتى ، البهجة الوحيدة •

جان : اشتريت لها أنت منزلا ، لم تعد تستطيع أن تستفيد منه ، فقد ماتت مثلك • خسارة لأن الثقة كانت معدومة فيما بيننا • والا لكنت قد قصصت على كل ذلك • ولكنت صسجتى معها لكى تشرب معا • الشخص الوحيد الذى يمكن معاشرته من بين المحيطين بك •

الآب : دع اذن هذه الأمور • التى ماتت منذ بعيد ، وحاول أن تتخلص من أحقادك نحو هؤلاء الأشخاص وعائلاتهم التى ماتت منذ زمن بعيد •

جان : إذا كنتم تظهرون لى جميعا فى أحلامى فمعنى ذلك أن حقدى عليكم ليس كبيرا • المشكلة ما زالت بلا حل • تقلبات وحروب فصلت بيننا • ولم يتمكن أحد من شرح وجهة نظره • لماذا آتى لأراكم فى الحلم ؟ أنت مت منذ زمن بعيد • ولن البث أن الحق بك • ولكننى سأكون مع ذلك الابن ، حتى لو كنت فى الجانب الآخر ، سأجد مشقة فى الحضور لزيارتك ، فقد تحصنت أنت فى داخل القسائر الخاصة بزواجك الثانية واصهارك ، القراصنة ، هل هم فعلا قراصنة ؟ كانوا أغبياء شرسين • سفلة • ربما ليس أكثر من غيرهم ، وأنا سيكون لى قبرى مع قبر أمى ، وأختى ابتك • اللهم الا اذا كنت أنا وزوجتى بعيدين جدا مع ابنتى فيما بعد • ستكون فى بلاد أخرى اعتقدنا انها أفضل • اعتقدنا انها أفضل •

والثانية « قاق ا قاق ! » تستمران فى ذلك
بعض الوقت فى حين يتحدث الأب والابن) .

الأب : كلهما حياة وحيوية ، صديقتاك .

جسان : نعم ، كنت أعتقد أنك ستسرى بهما .

الأب : ما هذا ؟ كأنهما الديك والدجاجة . نعم ،
هما كذلك حقا ، وليستا روحين أو شبحين .

الحماة : اخرجا أيتها الدجاجة والاب جعلت ديكى
يطردكما .

(السيدتان تتوقفان) .

لاتحضر دجاجة فى بيوت الناس الذين ماتوا
منذ زمن بعيد .

(من اليمين تصل سيدة أخرى تحمل مكنسة
وتدفع الى الخارج بالسيدتين الدجاجةين اللتين
تختفيان وهما تواصلان تمثيلهما) .

ها نحن وحدنا مع انفسنا .

جسان : (للسيدة الضخمة)

يجب أن تمالجي نفسك .

الأب : هنا ، لا يوجد حزن ولا كآبة ، نحن فيما
وراء الحزن ، فيما وراء الفرح .

جسان : انتم أشباح لها ذاكرة .

جان (أخذاً المرأة)

هذه امرأة جيدة . أتعرف ملامحى ، فعلا .
ذبلت بعض الشئ ، ولكنها مع ذلك ملامحى .

الأم : أنت لم تتقدم فى السن ، لم تتغير ، فمن
السهل أن تتعرف نفسك .

جان (وهو ينظر باهتمام أكثر)

نعم ، هذا صحيح . ملامحى هى هى . التجاعيد
نفسها ، تجاعيد خلقية ولدت معى ، كنت لاحظها
وأنا طفل صغير .

أين نحن إذن هنا ، نحن فى بوخارست ؟
هذا ما يبدو لى .

الأم : نحن فعلا فى بوخارست .

جان : يبدو لى أنى أتعرف هذا المنزل .

الأم : هذه شقة زوجة أيبك الثانية .

جان : ولكن أنت ، من تكونين ؟ يبدو لى أننى أعرفك
منذ زمن بعيد ، ولكن من تكونين بالضبط ؟

هل أنت زوجتى ؟ هل أنت ابنتى ؟ هل أنت
شقيقتى ؟ أنا متأكد أنك واحدة من هؤلاء الثلاثة .

أبى غنى كما تعرفين ، وهو يعطينى مالا
كثيرا .

الأب : سوف نذوب ونتلاشى ، ليس على الفور ،
حينما يأتى الآخرون ، حينما تخلصو المدن
والسهول .

(نسمع فى الخارج صراخا ضعيفا ، طلقات
رشاشات خافتة) .

الأب : نعم ، نحن نسمع ذلك كله . ولكنه
لا يضايقنا ، نسمعه مكتوما . نسمعه فى السر .

الحماة : ولكن أنا لم أقل كلمتى بعد ، لم أقلها طول
حياتى . قلت غيرها كلمات كثيرة لم تكن كلماتى .
مازالت كلمتى لم أقلها بعد . لم أقلها بعد .

(جان يدخل من جهة اليمين . فى الوقت
نفسه ، سيدة تدخل من جهة اليسار . الشخصان

جان : ما هذه الكتب المقدسة هنا ؟ كتب قديمة ،
قديمة جدا .
(يأخذ أحدها) .

هذه حروف غريبة ، حروف هيرغليفية .
الأم : هذه كتب دينية ، باللغة الرومانية القديمة .
جان : لا أكاد أفهم منها شيئا ، بل هي غير
مفهومة بالمرّة .

الأم : أنت نسيت اللغة الرومانية . نسيت
الرومانية ، حتى الرومانية الحديثة .

جان : بلى ، أنا أعرف مع ذلك كلمة من هنا
وكلمة من هناك . هناك صلبان . مازلت أقرأ .
أعرف كلمة « ملك » .

الأم : لا تأكل جميع البرقوق .

جان : وهذه الأوراق ، أوراق اللص ؟
يبدو لي أنها لمعرفة الحظ .

الأم : قلت لك أن تكف عن البحث فى البلاكارات
وفى التلاجة . كفى أكلا ، هذا يكفى .

(جان يعود الى المضدة) .

جان : ما هذه اللقافة ؟

(يفتحتها) .

أوراق مالية كبيرة ، وأوراق مالية أخرى .

الأم : هذه الأوراق المالية ألغيت . ليس والدك
الذى أرسلها .

يلتقيان فى منتصف المنصة) .

السيدة : (من المفروض أنها الأم) : هذا أنت
يا جان ؟

جان : أعتقد ذلك .

(يبحث فى جيبوبه ، يخرج بطاقة شخصية) .

حسب هذه البطاقة التى أحملها ، أعتقد أننى
جان .

(يتطلع حوله) .

لا أرى امرأة .

الأم : هذه امرأة جيب صغيرة .

الأم : أنت لم تستطع أن تكسب مالا بنفسك ،
بشعرك وقصائذك . انها لا تساوى شيئا
قصائذك هذه .

جان : لحسن الحظ ، أبى يدللى . وأحيانا يكون
قاسيا للغاية ، وأحيانا كريما للغاية . لقد
أنفقت حتى الآن خمسمائة ألف فرنك وبقي مائة
ألف ، وسأطلب منه المزيد إذا كان ما يزال
متيسر الحال .

فى هذه اللحظة هو يدللى .

(جان يتطلع حوله) .

لماذا يوجد حجرات كثيرة فى هذا المنزل ؟
من الممكن للمرء أن ينام تارة فى هذه الحجرة ،
وتارة فى تلك . وتوجد أطعمة داخل البلاكارات .

الأم : أنت تسرف فى الأكل ، تأكل دائما ،
سيزيد وزنك .

(جان ينظر فوق المضدة) .

أماء ، لماذا صرت عجوزا هكذا • انك فى مثل سن جدتى مع أنك ابنتهما •

الأم : لقد بلغت سن والدى • فنحن نتقدم فى السن أيضا فى العالم الآخر • نصل الى العام المائة ثم نتوقف • أنت أيضا ستقدم فى السن وتصبح عجوزا حينما تأتى عندنا •

جسان : أنا فى انتظار أبى ، فهو الذى يجب أن يأتى ليدفع عنك ديونك •

العجدة : الدين لا يمكن أن ينتظر ، وأبوك لا يدفع شيئا • لابد من القاذ ارنست • انه غارق فى ديونه • وعلينا أن نخرجه مما هو فيه •

زوجة الأب : دائما تطلبون المال من زوجى (للام) أنت لست زوجته ، لم تعودى زوجة له •

العجدة : ولكن جان ابنه ، وله الحق فى جزء من دخول أبيه •

زوجة الأب : ليس له اى حق ، لانه بالغ •

العجدة (لزوجة الأب) : حتى حينما كان طفلا صغيرا لم يكن أبوه يريد مساعدته بسببك أنت • فقد كنت تمنعيه •

الأم (للعجدة) : دعك يا أماء من هذا • ولكنك عن الحديث فى هذه الموضوعات • سأحاول أنا أن اجد المال اللازم • سادبر الامر •

جسان (للام) : كلا ، يا أماء ، أنت لا ينبغي أن تدفمى شيئا • أنا فى انتظار أبى ، هو الذى ينبغي ان يحضر ليسدد الديون لتخليص خالى ارنست • وعلى أية حال فان هذا المال هو مدين لك به • ولم أشعر بالأسى لانك طعنت فى السن على هذا النحو منذ أن هجرتنا جميعا •

جسان : لابد أنه خالى ارنست • يجب أن أسترده هذه الأوراق المالية ، فلم يعد لها قيمة •

الأم : خالك ارنست لا يصنع غيرهما • أنت تعرف أنه لا ينصاح ، فهو غشاش •

جسان : لكى أسترده هذا كله ، يلزمنى اموال كثيرة ، أكثر مما أملك •

الأم : انظر ، هذه زوجة أبيك •

(زوجة الأب تدخل من اليمين) •

جسان (لزوجة أبيه)

مدام ، يلزمنى خمسمائة ألف فرنك لكى أدفع لخالى ارنست ديون أمى وعائلتها •

زوجة الأب : يالك من عنيد ! • قلت لك مائة مرة قل لى هيلين ولا تقل لى مدام •

جسان : أنت تعرفين أننى لا أحب اسمك • ثم انك بالنسبة لى غريبة •

زوجة الأب : اذا كنت غريبة ، فلماذا تطلب منى المال دائما ؟

جسان : ساعيده لك •

زوجة الأب : تقول هذا دائما •

جسان : أوكد أننى ساعيد لك هذا المال مع ١٠٪ فوائد •

(يدخل رجل عجوز وسيدة عجوز • الرجل العجوز أن يتكلم) •

جسان (للقادمين)

أهلا يا جدتى ، أهلا يا جدى •
(يقبلهما) •

انتظار أبيك، وحتى أثبت لك أنني صالحة وذات دين . سأعطيك خمسمائة ألف فرنك . لن أعطيك سوى أربعمائة ألف وترد لي الباقي .

(جان يبحث في جيوبه)

جان : عجباً ، لقد وجدت مائة ألف فرنك ، لم أكن أعلم أن معي كل هذا المبلغ .

الجدّة : هذه الأربعمائة ألف فرنك ، يجب أن تدفعها من جيبي الخاص . فهي بعض ما سرقته من ابنتي . سنسترد بعضه .

الأم : لنكف عن التحدث في هذا الموضوع ، فانه يسبب لي ألماً شديداً لا طاقة لي به .

(يسمح ما يشبهه رنين الهاتف ، ولكن لا يوجد هاتف)

الصوت : آلو جان ؟

زوجة الأب : يطلبونك في الهاتف .

جان : من يتكلم ؟ صوت مجهول لا يريد أن يعلن عن صاحبه .

زوجة الأب : ما هذه الأصوات التي تطلبك هنا كأنك في بيتك ؟ هذا بيتي أنا .

الزوجة : إن ما تسمينه بيتك قد تم غزوه والاستيلاء عليه . انه ملك للجميع .

زوجة الأب : كل شيء هنا يخصني مادام ملكاً لزوجي .

جان : لاشيء يخص أحداً ، أو كل شيء يخص الجميع .

الجدّة : مادامت ابنتي كانت أول زوجة لأبيك يا جان ، فإن لنا الأولوية .

الصوت (لجان) : أمك وجدتك خرق

السيدة : ذلك أنها لا تشعر بالراحة هناك .
والا ، فمهما قالت ، فانها تبدو شابة في مقتبل العمر . حينما يكون الإنسان مرتاحاً هناك فإن الزمن يرجع إلى الوراء . كذب ما تزعمه من أننا نتقدم في السن في العالم الآخر .

جان (لأم) : كيف السبيل إلى إزالة تجاعيد وجهك وبث القوة والحياة في أوصالك ؟

الجدّة : يجب أن تتزوج أباك مرة أخرى .

زوجة الأب : أنا هنا في داري . في بيتي . لن يخرجني أحد من هنا ولن يسلبني أحد زوجي .

الزوجة (لزوجة الأب) : هو لا يحبك كثيراً . بل انه لم يعد يحبك بالمرة . هو الآن من المفروض أن يكون معه خليلته ، عشيقته الفجرية .

زوجة الأب : هراء ما تقولين . لقد اختار لنفسه ولي مقبرة واحدة . ولم يعد يحبها .

الأم : ولا أنت كذلك .

زوجة الأب (لجان) : أنا صالحة وذات دين ، وسأساعدك بالرغم من كل شيء . ولكن لا تحاولوا أن تسلبوني زوجي . فلن تستطيعوا .

الزوجة : مادام هو الآن مع الفجرية ، فانها هي التي سلبته .

زوجة الأب : هو مع الفجرية للهو والتسلية . ولكنني أعرف مشاعره الحقيقية ، لقد اختارني وهذا شيء لا عودة فيه (لجان) جميع أفراد عائلة أمك هم قوم من نوع آخر . كان ينبغي أن يفصل عنهم . معي ومع اخوتي وأبنائنا عموميتي يشعر انه على ما يرام وأنا نتحدث لغة واحدة . وفي

جان : ما أجمل أن يرتاح الإنسان !

(ينهض فجأة)

السيدة : انظر ، هذه حقيبتك مملوءة بالأموال .
كان ينبغي أن أقول أنا لك ذلك . انك حتى
لم تكن تعرف هذه الحقيقة .

جان : وهذا سبب ادعى لكى أعطى منها للعائلة .
لخلى ارنست . هو شخصيا لا يساوى شيئا .
لكننى لا أستطيع أن أتركه فى محنته ، ثم
ينبغى أن أذهب لالحق بأبى وجدتى وجندى .
هل ما يزالون يسكنون فى شارع كلود تيراس ؟

السيدة : طبعاً ، بل لقد أبرقوا لنا من هناك ،
وارسلوا لنا بطاقات بريدية .

جان : لا يوجد قطار مباشر للوصول . فهل
تعرفين الحافلة التى ينبغى أن أركبها ؟

السيدة : هناك عربة بجواد تنتظر أمام الباب .

(تذهب الى أقصى المسرح وتنتظر) .

بل عربة بجوادين وأخرى بثلاثة جياد .

جان : هذا يكلف الكثير من البقشيش الذى
نعطيه للسائق ، ثم لا يد من وقت طويل للوصول
الى الطرف الآخر من المدينة .

السيدة : سأذهب لاحضار سيارة أجرة .

جان : هذا أجمل . ولكنك لن تجدى . فى هذا
الحى لا يوجد موقف لسيارات الأجرة .

السيدة : قد أعثر على سيارة فى الحارات ، فى
الأزقة . فهناك ركاب ينزلون من سيارات الأجرة
والسائقون ليس لديهم ما يشغلهم .

جان : السائقون يرفضون الذهاب الى هناك ،
فهذه هى الساعة التى يعودون فيها لتناول الطعام .
(السيدة تخرج)

بالية . عجائز فقراء . فى حاجة الى كثير من المال ،
ثم لا يد من أنقاذ ارنست من السجن .

زوجة الأب : كلهم لصوص نصابون ، يالها من
أسرة ! لقد أحسن زوجى صنعا اذ تخلص منكم .

الجدّة (لزوجة الأب) : وأنتم كذلك ، لستم
أفضل منّا . على الأقل نحن لم نخلس حقوق
الفلاحين . لم نؤذ أحدا . أخوك اغتنى من السرقة
ومن أجل ذلك فهو موظف كبير . هذا ظلم
وسيعاقب الله عليه . وأخوك ، قاتل ، حكم
بالاعدام على الأبرياء (لجان) سسناخذ
الأربعمئة ألف فرنك ونرحل ثم تأتى أنت
لتلتحق بنا ، نحن فى انتظارك .

(الجد والجدّة والأم يخرجون . الأم وهى
خارجة ، لجان) :

الأم : أقبلك يا بنى . ونحن فى انتظارك ، دون
أمل كبير ، سوف نظل ننتظر الى مالا نهاية .

زوجة الأب : (بمجرد خروج الآخرين) :

كل هذا مهزلة بغيفية . كنت أتوقع كل هذا ،
ولكننى قوية ولنى اتنازل . سأحافظ على زوجى
وبيتى وثروتى .

السيدة : هذه أنانية مفرطة ، واستهتار .

زوجة الأب : لا يهمنى .

(تخرج هى أيضاً)

جان : (متمدداً فوق أريكة) :

رائع أن يستريح المرء . وجميل أن تكون على
قيد الحياة . عندى من المال أكثر مما كنت
أتصور . بالإضافة الى هذه البذلة التى أرتديها ،
عندى ثمانى بئيل غيرها . يعنى المجموع تسعة .
وحوالى عشرة أزواج من الأحذية .

السيدة : أنت قمت وما تزال تقوم بأعمال عظيمة
فى حياتك ، فاطمئن وكن راضياً .

هانت ذا الى الابد ! هل عثرت على ذكرياتك
جيدا ؟

جان : كان لابد لي من وقت .

الشخص (٢) (للاب) : بالرغم مني ، قمت بعمل ما اردت في الحياة ، كنت احامك باستقبل آخر ، بوظيفة اخرى . موظفا كبيرا في السلك السياسي ، او قائدا في الجيش ، او مهندسا كيمائيا . انت رفضت طاعتي . انا اعرف ، وانا لا احقد عليها ، امك هي التي كانت تدفعك في اتجاهات اخرى .

جان : مازلت تحقد عليها ! ستظل تحقد عليها الى الابد . وطالما تحقد عليها فلن تدخل الجنة . لقد حضرت هنا . وجلست في الكرسي الخاص بي لكي اجيب على أسئلتك .

الشخص (٢) (للاب) : لا ترهقني ! يجب ان اعترف انك نجحت في حياتك العملية في الدنيا ، فهل هذا سيفيد هنا ؟ لو كان هذا ممكنا ، لوجب علينا ان نبدأ من جديد . نبدأ من جديد ! ولكننا في النهاية نجحت . نجحنا باعسرا . رئيس أكاديمية ، ورئيس مدرسة أدبية ، تتعرض لهجوم كثير من الحوصوم .

جان : لا يمكن أن نحظى باعجاب الجميع بالإضافة الى الوالد . كان لي دائما من الحوصوم أكثر مما كان لي من المؤيدين والمجاملين . ولكن كنت أجد العون المفيد . أكبر النقاد ، أعظم أساتذة علم الجمال . لقد قمت بانشاء معالم من الأدب والشعر . لم يكن هناك من يفوقني في عصرى .

حينما كنت طالبا ، كنت تدخل حجرتي وكنت تبحث في أدرأجي . وكنت تراقب كراساتي كنت لا تجد فيها سوى رسوم كاركاتورية بدلا من الواجبات المدرسية التي كان يفرضا على المعلمون ، الأساتذة . وكنت تجعلني أراجع دروسى وأستظهرها لك عن ظهر قلب ، ولم أكن أعرف منها شيئا ، ومع ذلك فقد نجحت

سيارة الأجرة صعبة ، صعبة ، هنا . الجميع لديهم سياراتهم . فيما مضى كان هناك الترام . (يتوجه الى المنضدة) .

هذه الكتب كلها التي لا أفهم منها شيئا . لابد وأنها كتب تضم بين سطورها ما ينبغي عمله حينما تقبل على الموت أو لمن يكون قد مات حديثا . ولكن هذا المكتوب هل هو صحيح ؟ انها كتب قديمة ، تجارب قديمة ، قديمة جدا . على أية حال أنا لا أفهمها ، فقد نسيت اللغة . حاليا ، أنا غنى جدا . لا أملك فقط هذا المنزل . وانا أنا أسكن منازل عديدة . وفي كل منزل لى عدة أسرة ، أغسیر سريرا كل ليلة . فانا لا أحب أن أنام فى السرير نفسه .



(الديكور : نفسه) .

(الشخص نفسه جالسا فى كرسي موصد) .
جان .

ماذا ؟

(وقفة) .

(من جهة اليسار يدخل شخص (جان (١)) يشبه بطريقة غريبة الجالس فى الكرسي . من جهة اليمين يدخل شخص (٢) يشبه أيضا الجالس فى الكرسي . ولا يتحرك أبدا ، ولكن يبدو عليه أنه هو الذى يتحدث) .

(من جهة اليمين فى الوقت الذى يدخل فيه الشخص من اليمين يدخل شخص آخر (٢) يشبه أيضا الجالس فى الكرسي لكنه عجوز . سوف يخاطب هو أيضا الشخص الجالس فى الكرسي . سيفهم بسرعة أنه أبوه . هو أكبر سنا وملابسه مشابهة ، لكن الداخلى من اليسار هو الذى سيرد بدلا من الجالس فى الكرسي) .

(يجب أن تتوصل الى طريقة لكي نجعل المتفرج يدرك هذا الأداء المركب . ربما نجعل الشخصين وبخاصة المسن (٢) ، يخاطبان الجالس فى الكرسي) .

الشخص (٢) (للاب) : بعد كلمتك الأخيرة ، تركت لك قرنا من الصمت . وأخيرا ، هانت ذا !

الشخص (٢) (للاب) : فعلا ، هذا صحيح ، أنا أعترف . أنت حصلت على المجد . كنت شهيرا بين الأحياء . أقصد بين المقبلين على الموت . فبسل يذكرك الموتى ؟ كنت مجهولا لهم : نعم ، نعم ، أنا لا أستطيع أن أنكر أنني كنت لا أؤمن بنجاحك ، كنت لا أؤمن بذكائك . كنت من جنس أمك ولم تكن من جنسى .

جان : كنت دائما ساخطا وغنيا وكنت تضرب خدمك وكنت تشتت مستخدميك ومروسيك .

الشخص (٢) (للاب) : لقد ماتوا جميعا اليوم ، ولم يعودوا يذكرون لا أعمالك الحجيذة ولا عنفى وشدتى . لقد تساوت الخسة والعبقرية ، ولكن ، كلا ! أنا أريد أن أتوب .

جان : يجب عليك أن تتوب .

الشخص (٢) (للاب) : يجب أن أتوب . ولكن هل كان النظام أسسوا من الجنون الذى جعلته أنت فى رؤوس الناس ؟ لم تعد هناك قيمة لهذا ولا لذلك . ولا أحد يكون خسيسا الى الأبد . ان الأبدية تسوى بين الجميع . كلا ، كلا ، يا بنى اننى أقول أى شئ لكى أذافع عن نفسى . أنت كسبت ، يا بنى ، لست أدري ماذا كسبت بالضبط ، ولكن ممن المؤكد أنك كنت تتمتع باحترام وتقدير الكبار . كنت أرى عناوين مؤلفاتك فى المكتبات العامة وعند الباعة .

لم أقرأ شيئا منها كل ما أعرف عنها عرفته بالسماع . أصداء وإشاعات ، أصداء ، أصداء . أما الآن وقد أصبح لدينا الوقت ، فارنى ما صنعت حتى أعرف قليلا وحتى تدمرنى هزيمتى أكثر وأكثر . وحتى أقدر مجدك حق قدره وحتى يكون إعجابى بك عن معرفة ويقين .

جان : سأريك هذا . كل شئ فى الأدراج كما كانت الحال أيام الطفولة .

فى الثانوية . ومع ذلك نجحت فى سائر الامتحانات . وحصلت على جميع الدبلومات . لأنهم ، هم ، أدركوا أننى عبقرية . كانوا يعرفون أنه اذا كان أبى يشعر بالهجل منى ، اذا كنت أنت تشعر بالهجل منى ، وأنا كنت تهجسنى فى حجرى ، وإذا كنت تغفى جميع كتيبى الأدبية ، وإذا كنت أنت تقوم بإحراق المؤلفات دوستوفسكى وكافكا وكتب فلوير وكيركجارد ، كنت أنا نفسى واحدا منهم ، كنت فلوير وكنت كيركجارد .

كنت تصفنى على وجهى . كنت تضربنى ، أما هم . أساتذتى ، فكانوا لا يعبأون بالأصفار التى أحصل عليها فى الرياضيات . هم ، كانوا يثقون بى ، وكانوا يعيروننى الكتب التى كنت أنت تحرقها بالنار . وكانوا يطلبون منى أن أقرأ فى الفصل مسرحيات راسين وشكسبير خلال حصص الفيزياء . وكان أساتذة الفيزياء ، يفضون الطرف عن ذلك .

الآن أنا أصفى حساباتى معك والموك على كل ما كنت تمنعنى من عمله ، أنت وب الأسرة الأسمى . أستاذ الكيمياء الذى كنت تحضره الى المنزل لكى يعدنى لامتحان الهندسة الكيماوية كان يحضر لى فى السر الكتب الممنوعة ونسخا من لوحات ليوناردو دافينشى . لقد فررت منك ووجدت أصدقاء ساعدونى .

لقد حبستنى طول فترة مراهمتى . ولكنك لم تستطع أن تصنع شيئا ضد رغبى . كنت أنا الأقوى ، الأقوى .

الشخص (٢) (للاب) : أجل ، يا بنى ، كنت تنهب بخاصة عند أمك . هى التى كانت تساعدك فى حربك ضدى . لم تكن من حزبنا . وكان هذا هو سبب سوء التفاهم والخلاف بيننا . المفروض أنها ماتت الآن هى أيضا ، فى مكان ما .

جان : كانت تشعر بالفخر من انتصاراتى عليك . ولكنها كانت تشعر بالفخر بصفة خاصة من نجاحى . كنت أنا على حق .

جان : كل شيء معروض على بساط البحث والمناقشة . كل شيء خاضع للمراجعة والتحصيل .

(يعود الى كرسيه)

ولكنني سأواصل الدفاع عن الغرب ، عطية
العالم الاغريقي ومجده . الحرية التي تقلدها
ايانا الكواكب الكونية ، الوجودية والعلمانية ،
حق الاستنتاج ، المضاربة الفاليتينية ، وشدو
الدولز . الدفاع عن الغرب ، الدفاع عن الغرب ،
رقص الطرب ، الحملة الايطالية وغزو روما ،
والدفاع عن الغرب . وغرب الدفاع وأسنان
الدفاع ودفاع الغرب ، ودفاع الجمجمة ومسيرتي
السياسية . ولأنه الانسان ، الثقافة والمعتقدات
الشرقية ، الدفاع عن الغرب وأسنان الدفاع
وسباع الأسنان .

(ينهار)

★

(الديكور : شقة عتيقة ، حقيرة)

(الشخص : السينمائي ، جان ، الجدة ،
الشيخ)

السيدة العجوز : جان ! جان !

(يدخل جان من أقصى المسرح)

جان : نعم ، يا سيدتي ، هأنذا ؟

السيدة العجوز : أنا ليست سيدة ، أنا جدتك .
أنت لا تعرف أبدا اذا كنت جدتك أو الحارسة
العجوز . تخلط بيننا دائما .

جان : سامحيني ، فهمومي كثيرة ، تملا رأسي .

السيدة العجوز : وأنا ! في مثل سني ! ماذا
أقول !

جان : لا شيء . يمنع أن تكون الجدة حارسة ايضا .

السيدة العجوز : المنتج الذي تنتظره ، المنتج
السينمائي ، حضر ليقدم لك العرض الذي

الشخص (٢) (للاب) : أرني ! أرني يا بني !

(منضدة في مقدمة المنصة . الشخص الجالس
فوق الكرسي الموسد ينهض . يتوجه ناحية
المنضدة . يفتح أحد الأدراج ، ثم يفتح درجا
آخر ، ثم درجا ثالثا) .

جان : ها هو ذا !

(يخرج من الأدراج أوراقا صفراء وكراسات
ممزقة تتساقط فوق الأرض ويلتقط بعض
أوراقها) .

(الاب واقفا يتأمل كل هذا بنظرة تخلو من
التعبير) .

(جان يخرج أيضا أسلاكاً حديدية ، وقطعا
من الأسلاك الصلبة ، وكتابا للتدبير المنزلي
وأشكالا كاريكاتورية قبيحة وخرقا بالية قدرة
وأفلام رصاص غير مبرية جيدا وزجاجة حبر
ينسكب ما فيها ويلوث المنصة) .

جان : هاك ، هاك كل ما صنعت !

الشخص (٢) (للاب) : هذا كل ما كنت
تحتفظ به في أدراجك اذ كنت طفلا صغيرا .

جان : لا أكثر ؟ هذا كل شيء ، اعتقد أنني
نسيت أشياء في مكان ما ، هذا كل شيء !

جان : هذا كل شيء ! ولكن ما كان ينبغي لي أن
أقتل نفسي من أجل ذلك . نعم يا أبي ، هذا كل
شيء . أين الآثار التي خلفتها ؟ أين الجدة الذي
حققته ؟

(يفتح درجا رابعا ويخرج منه حفنة من
التراب) .

ها هو ذا ! أهذا أفضل من لا شيء ؟

الشخص (٢) (للاب) : هذا كل انجازك !

يقترحه • سو شعرك قليلا ورباط عنقك • انه يعرض عليك ٢٠٪ من الأرباح •

(تختفى)

(يظهر السينمائي من جهة اليمين)

السينمائي : اكتب لى السيناريو ولك ٢٠٪ من الأرباح عن الإيراد وواحد تحت الحساب •

جان : يمكنك أن تعطيني النصف الآن • لعلك، أنا مازلت قادرا على تقديم أفكار قيمة ، لدى الكثير من الأفكار المثيرة • لست عجوزا ، لايد وأنهم أخبروك بذلك ، ثم ان هذا واضح طاهر • فطانا الانسان يحلم فهو ما يزال شابا • آسف لأنى طلبت منك الحضور هنا فى هذه الشقة التى تضرب فيها الفوضى • فيما مضى حينما كنت أسكن هنا أنا وزوجتى وابنتى ، كانت الشقة تلقى الكثير من العناية • أما الآن ، فانا لا أعود اليها الا من حين لآخر ، أنا بالذات ، فانا لم أعد أسكن فى هذا الطابق الأرضى المظلم • أسرته الآن فى الريف • وقد عدت أنا لبعض الوقت لكننى لا اقيم فى هذا السكن المظلم • أنا لست خالى الوفاض وانما عندى خير كثير • شقيتى فى شارع « باتيه » أكبر من ذلك بكثير ، لكننى أقوم فيها ببعض الإصلاحات • وهذا هو سبب وجودى وتحديد لقائنا هنا • أنا فى حاجة لآكون فى باريس من آن لآخر ، فانا أيضا أملك منزلا كبيرا فى الريف ولكنه بعيد جدا ، حتى بالسيارة ، عبارة عن قصر كبير أملكه فى الريف ، قصر ، فيه العديد من الحجرات والصلالونات الحافلة بالأثاث القديم • عندى أيضا قاعة استقبال حديثة واسعة جدا • كما أن عندى مساحات واسعة كثيرة أقمت فى بعضها قاعة مسرح ومنصة تمثيل بمدخل خاص للممثلين • عندى أيضا مسطحات عليا زرعت فيها بعض الأشجار • وستعين على أن أقصها لتقصيرها حينما تصل الى السقف • لقد وصلت الآن الى ارتفاع كبير • كما أن هناك بحيرة صناعية ومع ذلك بقيت عندى مساحات شاسعة تحت الأعداد : مروج ومراع ، ولكننى لا أملك المال الكافى لاستغلال كل هذه المساحات • هذا يحتاج الى الملايين •

ولعى أحصل على ذلك من هذا السيناريو • لا داعى لأن نطلب مهندس ديكور لتصميم الديكور • فالديكور موجود فى قصرى • كما أن هناك ما يكفى من بلاطوهات وستوديوهات لتصوير كل ما نريد ، ولكن يجب أن أحصل على المال من السيناريو • اذا قيمت أنا بتقديم الديكورات وأماكن التصوير فيمكنك أن تعطينى ٣٠٪ ، ٤٠٪ ، ٥٠٪ ؟ أجل ، فينبغى أن أعتنى بقصورى ، ففى قصورى أجنحة يمكن أن تسقط وتتهار اذا لم أعتن بها • هناك بعض الأطلال والحرائب ، ولكن هذه الأطلال والحرائب لا يجب أن ننسها ، لقد عملت خصيصا • طبعاً أنت تفهم كل ذلك • يمكن أن نوقع العقد •

السينمائي : ماذا ستكتب لى كسيناريو ؟

جان : أولا ، الوصف • فيلم كامل • جاهز على التصوير ، جميع الفضاءات والجدران والأثاث وعشرات البحيرات الموجودة فيه • لن تحتاج الى تصوير خارجى ، مادامت جميع المناظر الخارجية موجودة بالداخل • لن نخشى من سوء الأحوال الجوية •

السينمائي : هذا كله الجو ، ولكن أين الفعل ، الاكتشاف • (تدخل السيدة العجوز) •

السيدة العجوز : وصلت من الخارج • قمت برحلة ممتعة ، لكنها متعبة •

جان : أهلا وسهلا يا جدتى •

السيدة العجوز : هل أنت متأكد أننى جدتك ؟

جان : طبعاً ، بالتأكيد •

(للسينمائي)

عفوا ، يا سيدى ، هذه السيدة لست أدري اذا كانت جدتى أو أمى ، اذا كانت أمى فقد تقدمت فى السن كثيرا •

(للسيدة)

متفرقة . للوصول الى فندقى هناك شارعان
أو ثلاثة شوارع قديمة وجميلة جدا .

(تغير خلفية الديكور : نرى شوارع تمر
وحدات) .

جان (سعيدا على حين فجأة)

أخضر ، جميل ، والشمس ، يا جمال الألوان !
يا له من نور !

(لحظات تضى على استعراض المنظر الطبيعي
فى خلفية المنصة مع منازل رائعة وحدائق جميلة
يتأملها جان فى صمت) .

السينمائي : أرايت !

(ثم تظهر فى أقصى المنصة أيضا ، شوارع
أقل جمالا ، قدرة ، النور الباهر اختفى) .

جان : يا خيبة الأمل ! مرة أخرى الحى الوضع .
ميدان سان كلو هذا ليس بعيدا جدا ، ولكن
من العسير الوصول اليه بسبب المرور ،
لا يوجد سيارات أجرة ولا حافلات .

« الشخصان يسيران فوق المنصة كأنهما
يسيران فى الشارع) .

(تبعا لامكانيات الاخراج ، من الممكن عدم
عرض المنظر الطبيعي المذكور . يمكن الاكتفاء
بضوء شديد ، ثم ضوء رمادى ضعيف) .

آه ! القصر المنيف !

(فعلا ، يبرز فى أقصى المسرح صورة قصر) .

(الديكور يتغير : المنصة تنقسم الى قسمين :
الجهة اليسرى ، حجرة فاشرة ولكن سقيمة
الذوق . ثم فى الجهة اليمنى من الحاجز الذى
يقسم المنصة : أسرة ، ثلاثة أو أربعة ، قدرة
فوقها يتبدد أشخاص فى زى رسمى) .

السينمائي : هذه حجرتى .

جان : وفى الناحية الأخرى ؟

هل أنت أمى ؟

السيدة العجوز : مازلت فى انتظار المال ، مالى
الذى تركته عند أبيك . مازلت أنتظره . أنت
وعدتنى أن تطليه منه . فهو مدين لى بهذا المال .
ألا تجرؤ أن تذهب اليه ، هل أنت تخاف منه ؟
لقد تقدم بى العمر كثيرا وأنا أنتظر . لقد جئت
مرة أخرى من الخارج على أمل أن يعطينى إياه ، لقد
أصبح هو بفضل مالى من أصحاب المليارات .

جان : (للسينمائي) : هذه أمى ، يا أستاذ

السيدة العجوز : لقد أمضينا أوقاتا جميلة .
صحيح كانت هناك بعض الرطوبة لأن القبو كان
تحتنا مباشرة . ولكن مع الفحم وغلغى النوافذ سار
كل شئ على ما يرام . أنا أحب المنازل القديمة
المظلمة . مع زوجتك وابنتك كنا سعداء وكاننا
طيور فى ولعها .

جان : كيف تقدم بها العمر الى هذه الدرجة ؟
هناك تفسير ، كانت تنتظر المال من والدى . لكنه
ليس تفسيرا كافيا .

(للسينمائي) .

هل تسكن بعيدا عن هنا ؟

السينمائي : بل قريبا جدا . فندق الكابيتول
وليس الكوبول ، الكابيتول . أحد الفنادق
الكبرى . أنا أنزل فى الفنادق الراقية .

جان : هذا فندق حديث ، جديد جدا . يبدو أنه
أنشئ على وجه السرعة ، لأننى لم أكن أعرفه .

السينمائي : ليس لى محل إقامة دائم .

السيدة العجوز (لجان)

حيثما ينصرف الأستاذ ، تعال لزيارتى فى
مقصورتى .

(تنصرف) .

السينمائي : أحب أن أعيش هنا وهناك ، أنتقل
من فندق لآخر ، من مدينة لأخرى ، فى بلدان

(ندخل سيده)

السيدة : عدت من رحلة طويلة . كنت قد سافرت منذ زمن بعيد وأنت حتى لم تكلف نفسك بانتظارى فى المحطة . مع أنى أرسلت اليك بريقة . تنسى دائما كل شىء .

جان : والأسف ! . نعم أنا أنسى كل شىء .

السيدة : ذات صباح سوف تنسى أن ترتدى حذاءك وتخرج الى الشارع عارى القدمين .

جان : ومع كل فقدت برحلة جميلة !

السيدة : فمت برحلة جميلة . الجبال ، والسماء والبحر والبحيرات فى السماء والسماء فى الماء والأنهار كانت عذبة رقيقة .

(الديكور : الدور الأرضى فى شارع كلود تيراس الذى يتحول الى قصر هائل مثل قصر سيزيزى - لا - سال)

جان : كيف لا تكون هنا يا سيدى ؟ لقد عبرت الى كله وجئت لزيارة امى التى لم اكتب لها منذ زمن بعيد ، والتى لم ارها ايضا منذ زمن بعيد . لكن ، هى كتبت لى . وكانت هنا فى الفترة الأخيرة .

الرجل الآخر : لست أدري عنى تتحدث . نحن حينما استأجرنا هذه الشقة كانت خالية . لم يكن بها أحد .

جان : أين يمكن أن تكون هى الآن ؟ أصبحت الآن بلا مأوى المسكينة !

السيدة : أنت ستسافر غدا صباحا ، يمكنك أن تنام الليلة هنا .

جان : لا أستطيع أن أقيم فى حجرة يشغلها شخص آخر .

السيدة : ولكن هناك سريران ، بل ثلاثة ، ستكون فى سرير وحدك .

السينمائي : لماذا أنت مندهش ! لم يعد فى الفنادق الحديثة التى ننشئها الآن حجرات خاصة بمعنى الكلمة . الشخص أو النزول يفصله عن غيره نصف حاجز . ولكن النزلاء يعيشون فى هدوء . حاليا هم من صف الضباط . لم يعد من الممكن أن تكون وحدنا ، كل ما هناك من الممكن الحصول على بعض الخانات فى ركن من أركان الممرات . هذا لمنع الجواسيس .

(يصل من جهة اليسار أحد موظفى الفندق حاملا حقيبة)

الموظف : الحقيبة يا سيدى .

(يخرج)

جان : وكذلك تستخدم موظفا من الفندق فى حمل حقبتك ؟ هذا شىء رائع .

السينمائي : هذه إحدى الميزات النادرة التى يتمتع بها السينمائيون ، من بين ميزات أخرى ، ولكنها نادرة . سأتذكر الآن .

جان : أنا أيضا فيما مضى كنت أسافر كثيرا وحدي أنتقل من فندق الى فندق ، بلا محل إقامة دائم فى جنوب فرنسا ، فى إيطاليا ، إيطاليا القديمة ، وأسبانيا ، أسبانيا الملكية .

(غطاء السرير يرفع فنرى فوق السرير سيده ممددة)

السينمائي : حذرا !

جان : هى ناصعة البياض !

السينمائي : حذرا . لا يجب أن تمسها . يمكنك فقط أن تشم رائحتها وتطالع صدرها . أتركك الآن .

(يخرج ويدخل رجل ضخم)

السيد الضخم : ايها الفتى ، التامل أرقى من التملك .

وفجأة اتخذت الأشياء أشكالا مخيفة ربما لكى تذكرنى بأننى لم أكن فى بيتى . فإين كنت اذن ؟ كان الكرسي أفعوانا برأسين ، وخزانة الملابس كانت شيئا يشبه البحيرة . بحيرة غريبة ، ما سر كل ذلك ؟

السيدة : هنا ، كما ترى ليس عندك سوى كرسي عو كرسي وحسب ، ومنضدة . يمكنك أن تضع يدك على المنضدة فهى صلبة ، يمكنك أن تلمسها .

جان : فعلا ، هذا كرسي ولكنه لا يشبه الكرسي نموذج لكرسي ، كرسي نموذجي ؟ الكرسي المزيفة كانت هناك ، كانت عبارة عن أشباح كرسي ، ولعلها لهذا السبب كانت تتخذ أشكالا مرعبة أو عجيبة أو وحشية . لقد كان الخوف الشديد يتناهى من الفراغ الأسود ، من نفق مظلم أهوى فيه ، وأسقط سقطة لا نهاية لها . ولكن الامر لم يكن كذلك ، هذا لم يكن كذلك ، أنا لا أصدق عيني ، هذا كرسي حقيقي ، كرسي أصلي . وهذه المنضدة منضدة أصلية ، أشعر أن كل هذه الأشياء حقيقية . ان وجودها يكفي للامهان بخلودها ، بواقعيتهما . أما هناك ، فان الوجود المادى لا يبدو الا مظاهر وتخيلات . أنا هنا أشعر أنني أحسن حالا . أشعر أنني فى الواقع والحقيقة . ولكن هل هى فعلا حقيقة ؟ من المؤكد أننا نشعر أننا أحسن حالا ، أننا شخصا أشعر أنني أحسن حالا . ولكن هل هذا هو كل شيء ؟

السيدة : نعم ، تقريبا .

جان : اذن ، هى التفريرية ؟ لماذا تقريبا هذه ؟

السيدة : عليك بالهدوء لكى تعثر على أرواحك شيئا فشيئا .

جان : هذا لا يشبه باية حال من الأحوال العيادة الطبية ، لا يوجد عيادات عندكم ، اليس كذلك ؟ من المؤكد أنني فى مكان آخر . لا يسعنى الا أن أقول وأكرر القول بأننى سعيد ومندهش لأن هذا يتم بشكل طيب وأنه لم يكن هناك هاوية

جان : فى القصر ، فى سيريزى ، اكتسبت عادة سيئة ، اذا شئت ، كل شخص له حجرة خاصة .

السيدة : ليس هذا فى طاحونة لاشابيل أنتونين .

جان : بالضبط ، هنا كانت الطاحونة .

السيدة : عندنا ؟ فى شقتنا ؟

جان : نعم ، هنا . هنا بالضبط . على أيامى كانت تسكنها عائلة « لوانار » الأب باتيست والام جانيت وماريا ، ألم تسمى عن هؤلاء ؟ ممن اشتريت الطاحونة ؟

السيدة : لقد وجدناها مهجورة ، قمنا فيها ببعض الأعمال . كان يجب أن نعيدنا الى حالتها . هنا تجد أفرادا عديدين فى الحجرة الواحدة ، فنحن عمال كثيرون ، هنا ليست حياة القصور .

جان : على أيامى أيضا ، فى الطاحونة ، لم تكن حياة القصور . أما فى سيريزى فكانت حياة القصور . وشتان . حتى الآن أنا لم أستعد طمأنيتى تماما ، كان الخوف رهيبا . من يصدق أنني كنت أشعر بكل هذا الخوف ، قبل أقل من قرن ، حينه ، قبل أقل من قرن من الزمان . طيلة قرن تقريبا ، كنت لا أدري من أين جئت . كنت لا أدري الى أين أذهب . كنت لا أدري أين كنت . ثم ، ولما أصبح الاستثناء عادة ، والشذوذ أصبح قاعدة ، قلت فى نفسى لعلى أكون فى بيتى بالرغم من كل شيء .

كلا ، كلا . ليس دائما . بل أحيانا ، فى لحظات معينة . ومع كل فقد كنت أعتبر الحلم حقيقة .

رحمت فى دوامة الأشياء . كانت لى مهنة اتخذتها هاوية . كنت أعمل لكى أنسى الخوف . ولكن ، شعرت بأنى فى بيتى منذ لحظة معينة ، كانت هناك أشكال ، هناك أشياء فى الفضاء ،

السيدة سامبسون : لو لم تكن هناك عائلة زوجتي .

اوليت : نحن فى وضع تعس ! لو سألونى رأى لما وافقت .

السيدة سامبسون : حركة دائمة وفى الوقت نفسه لا يتحرك .

اوليت : يتحرك ! لو أمكن أن يكف عن الحركة . ثم دائما الحركات هى هى ، بصورة دائرية الحركات هى هى .

السيدة سامبسون : حينما أموت . أوه يا الهى !

اوليت : أتوقع دائما وقوع كارثة . وأتساءل كيف يمكن تجنب ذلك ! لو أن الأرض تنفطر !

السيدة سامبسون : انى أسمعيهم ، انى أراهم . يتحركون ، وكذلك يتكلمون على ما يبدو لى ، ولكننى لا أفهم قولهم .

اوليت : أين يمكن أن نذهب اذا انفطرت الأرض؟ فى الحفرة ! سنسقط فى الحفرة قبل أن تنفطر .

السيدة سامبسون : قال لى بعض العلماء والتضاض وكبار الضباط ان القمر يمكن أن يقترب منا ويلتصق بالأرض .

اوليت : بل نحن الذين سنذهب الى القمر .

السيدة سامبسون : حينما أفكر فى ذلك تصيبني الرعدة . فأين نختبئ ، يا عزيزتى ؟ أين نذهب؟

اوليت : يوجد مكان فى غابات الاستبس الروسية ، فى سيبيريا .

السيدة سامبسون : مكان لنا ؟

اوليت : للمقر .

السيدة سامبسون : قبل ثلاثة أرباع قرن سقطت صخرة ضخمة ، عبارة عن جبل شاهق ، فى أغوار

مظلمة ، لجة بلا قرار . لم أشعر فى أية لحظة بدوار السقوط . لم أقدم سوى خطوة واحدة ، فاذا ببناب يفتح لم يكن ظاهرا للعيان . وقد سحبت فى العالم مئات الكيلومترات ، آلاف الكيلومترات ، والآن . لكى آتى الى هنا ، انفرج أمامى باب أو ترانى دخلت من احدى النوافذ أو من خلال سطح زجاجى . حدث ذلك على غير علم منى . وهذه هى الرحلة الكبرى ، أكبر رحلة . ولكنك تقولين لى ان هذا العالم ليس حقيقيا الا بشكل تقريبي . ليس حقيقيا الا بالتقريب ، فأين الحقيقى اذن ، أين الحقيقى تماما ؟

السيدة : الهواء النقى الصافى ، الهواء الحقيقى تماما بدأت تشمه هنا منذ الآن . ومع ذلك فهناك مجرد المدخل ، المدخل الحقيقى الذى لا يتحرك . يجب أن أصحبك الى أبعد من ذلك وأسير بك قدما . لا تخف ، فهذا شئ لا يخضع لقياس ، لا بالطويل ولا بالقصير ، ولكن أن أصحبك مع قوم آخرين .

جان : كان ذلك يراودنى ، فانا أعرف من سألنى ، اليس كذلك ؟

السيدة : نعم أنت تعرف .

(السيدة هى صاحبة المنزل ، يبدو عليها سياء القروية المزارعة) .

(الشخصوس : سيدتان : السيدة سامبسون حمة جان ، وأرليت زوجة جان وربما شقيقته أحيانا) .

السيدة سامبسون : أو السيدة الأولى : لاستطيع أن تنكر أن هذا يتحرك بلا توقف .

أرليت : أو السيدة الثانية :

لقد حشرنا فى وكر زنابير رهيب !
(تضحك) .

زيارة الموتى

السيدة سامبسون : لابد أن هذا يمثل علما آخر .

أوليت : وهذا العالم لابد أنه أكبر من عالمنا لكى يحتوينا ويضمنا .

السيدة سامبسون : أشعر بالردة من جديد حينما أفكر فى ذلك . هذا العالم المحفوف بالأسرار .

أوليت : يبدو أن الحياة كانت ستكون مستحيلة إن لم تكن هناك الأسرار والخواف والغزع والرجفة .

السيدة سامبسون : قد أسقط فى الحفرة . لن أحاول توجيه مثل هذه الأسئلة . ولكن هل ترانى سأرتعد فى برد الأرض ؟

أوليت : هناك مقابر تنمهما بالصيانة والعناية .

السيدة سامبسون : لابد من انجساب أبناء يتولونها بالرعاية والصيانة . أنا سيكون لى وريثة سنوف تصلى وتضع الزهور .

أوليت : وريثة ! بأموال حمى (صهرى) .

السيدة سامبسون : هذا من حفى ، فهو زوجى .

أوليت : لست أدرى إذا كان جان والقانون على اتفاق .

السيدة سامبسون : زوجى فوق القانون . هو الذى يبين على القانون .

أوليت : لا أحد أقوى من القانون .

السيدة سامبسون : إلا إذا غرتاه . وسيفرونه .

أوليت : أنت أنانية . من سيرعى مقبرة جان ؟

السيدة سامبسون : لديه أبناءه . ابنا عن ابن . وهكذا حتى نهاية العالم . بعد ذلك . ستفتح

سبيريا ، فأحدث حفرة هائلة ، لكن الكوكب تحمل الصدمة .

أوليت : الناس فى أوروبا لم يسمعوا شيئا .

السيدة سامبسون : لو كان هذا أحدث صوتا كصوت الرعد ، فقد اعتقد الناس أنه الرعد .

أوليت : لم ترد أية إشارة لذلك فى أبواب الحوادث .

السيدة سامبسون : والدة جدتى سمعت بذلك . ولكن الرقابة سرعان ما فرضت الصمت فلم نجد أى صدى لذلك فى الصحف .

أوليت : من له مصلحة فى اخفاء كل ذلك عنا ؟

السيدة سامبسون : لعله الشيطان !

أوليت : أو بعض أعوانه !

السيدة سامبسون : اتفقوا فيما بينهم .

أوليت : لا نستطيع أن نعرف شيئا . كل هذه افتراضات .

السيدة سامبسون : هناك الأرض ، هناك النجوم ، فأين يتوقف كل ذلك ؟

أوليت : يجب أن نفعل مثل كلبتنا الصغيرة . لا ترهق نفسك بالسؤال .

السيدة سامبسون : نعيش كالكلاب !

أوليت : كل هذا يصل حتى السماء .

السيدة سامبسون : والسماء تعود علينا . تحيط بنا .

أوليت : والسماء هل هى بعد النجوم ، وراء النجوم ، أم هى موجودة وسط النجوم ؟

السيدة سامبسون : ما أنت الامدعية كاذبة .

اوليت : أنت كاذبة ومنافقة وبلاء .

السيدة سامبسون : لن أستسلم لكم .

اوليت : وكذلك أنا وجان لن نستسلم .

(السيدة سامبسون تخرج)

اوليت (وحدها) : كلا ، لن نستسلم ! هل هذا صحيح ؟ مع جان الذى لا يهتم بشئ ويدع الأمور بسبب التعب أو بسبب تشككه ، هذا غير أكيد . حينما تمتلئ الأرض بالمقابر عن بكرة أبيها ، فإين سنضع الأموات الآخرين ؟ سيتوجب علينا أن نحرق الموتى الآخرين . وسيخلف ذلك كميات هائلة من الرماد . فإين نضع هذا الرماد ؟



(الديكور : محطة حافلات)

سيدة : لم يصل بعد ، لكن الجو جميل ، بوسعنا أن نتنظر .

الرجل العجوز الساذج : لحسن الحظ أن معى مظلتي مع هذا المطر الذى لا ينتهى .

جان : الجو جميل .

شيخ : أنا راض مستسلم .

شيخ آخر : أنا لا أقوى على الاستسلام .

سيدة : الشبان ليسوا أسعد حالا منا .

جان : أنا أحب هذه المدينة ، مع نهر السين على شاطئ نهر التايمز .

الرجل العجوز : هل نجحوا فى شق القناة ؟

الشيخ الآخر : أنا كنت أول من ضرب أول معول قبل سبعين عاما . القناة لم يتم شقها بعد ولكن المياه تختلط بفضل التلوث .

جميع القبور ، ولن يكون هناك ضرورة للعناية بها .

اوليت : هناك قبور تعود الى ألف عام ، وما تزال تبدو نضرة كل النضارة . وهناك قبور لا يزيد عمرها على سنة أشهر لكنها أصبحت قديمة ذابلة .

السيدة سامبسون : وهكذا نظل ننتقل من ارض الى ارض حتى النهاية .

اوليت : أنت لا تستحقين هذا الارث .

السيدة سامبسون : لماذا تريدان حرمانى من هذا النوع من .

اوليت : الخلود ؟

لماذا تريدان حرمان الآخرين منه .

السيدة سامبسون : هذا هو الصراع . الكفاح من أجل الحياة . وساكافح .

اوليت : ونحن أيضا سنكافح ، بكل قوانا . ان نجوم المذنبات يمكن أن تصطدم بالقبور ، يمكن أن تفجرها بكل ما فيها .

السيدة سامبسون : ويمكنها أيضا أن تحصل القبور الى الفضاءات .

اوليت : لن اترك لك هذه الفرصة . سامنمها عنك أنا وجان .

السيدة سامبسون : سنرى لمن تكون الغلبة .

اوليت : سامنمها عنك .

السيدة سامبسون : لن تستطيعى .

اوليت : بدأت حديثك بقضايا الحياة الكبرى ومشكلات العالم والارض والسماء لتصلى فى النهاية الى حكاية وضيعة تتعلق بالارث . حكاية ارث وضيعة . أنت مسكينة ! أنت بلهاء !

الشيخ الآخر : أنا لن استسلم أبدا . ان اغراءات الشيخوخة أقسى من اغراءات الشباب .

السيدة : هذا صحيح أيضا .

السيدة الأخرى : الكل فى الكل وبالتبادل .

جان : هل تعرفون « أغنية المخصوص » .

الشيخ : أنا كنت أعرف « أغنية الأنصار » .

السيدة : سسيان .

(آنسة ، تصل مسرعة)

اللبان ، اللبان ، اللبان .

العجوز الساذج : الجو جميل منذ أعطيتنى شمسيك ، وهذا لا يجعل بوصول الترام ولا حتى الحافلة كما تقولين .

السيدة الأخرى : اذا لم تكن الحياة فى غلاء مستمر . واذا زادت المرتبات لزادت الاموال بالتأكيد فى الخزائن .

العجوز الساذج : ومع ذلك فالدولة ستستولى على كل ما فى الخزينة .

جان : أنا عندى خزينة (حصاله) ضخمة ، أريت فوقها ، لاشئ بالداخل ، فاسمع رنين الفراغ ومع ذلك فهى مدخراتى .

العجوز الساذج : عرفت فى شبابى شيئا يابانيا ليس عنده حبال ولا اقواس ، ومع ذلك فقد كان مقوس الظهر .

الشيخ : أنا ابيع الاقواس والسهم والاطباق ولا أحد يشتري الا لى يحطها مما جعل أسعارها ترتفع .

السيدة : منذ أن أعطيت شمسيى بدأت السماء تمطر .

سيدة عجوز : ان التلوث هو الذى يجعلنا نعيش ، ولكن يالها من سحب ! . بفضل هذه السحب انتقلت مياه السين الى التايمز .

السيدة الأخرى : والعكس بالعكس .

سيدة : أنا أحب الحاملات التى تشبه المترو .

السيدة الأخرى : ما أعظم ما أنجزه البشر ! فى عصر الكهوف لم ينجزوا مثل ذلك .

سيدة : كانوا فى ذلك الوقت أقل علما وثقافة ، فالتعليم لم يكن اجباريا .

السيدة العجوز : اجبارى أو غير اجبارى ، هذا لا يغير فى الأمر كثيرا .

جان : نحن محاطون بالفيايات والبحيرات والجبال . مما يجعل الجو جميلا !

العجوز الساذج : يا لها من زوبعة ! لقد تكسرت مظلتى .

السيدة : هذه شمسيى بدلا من مظلتك ، وبذلك يصبح الجو أجمل .

السيدة العجوز : أنا أحب المطر .

جان : حقا ، ما أجمل الجو ! جو يغرى بالفناء . (يغنى)

سيدة (بعد أن استمعت للأغنية)

حينما تبدأ لا تنتهى ، هذا الغناء يشقب اذنى . زوجى أيضا عنده قيثاره .

السيدة الأخرى : هذا لا يفيد فى احضار الترام .

جان : هذا ليس تراما ، هذه حافلة ، حافلة بالسيدات الجيلات وبالزهور .

الشيخ : أنا راض مستسلم لكل شئ . ابن الوطن .

العجوز الساذج : وأنا منذ حصلت على الشمسية والجر جميل مشمس ، لكن الشمس تضساق عيني ذلك لأن الشمسية بها ثقب .

الشيخ : لكى تسدى الثقب وضعى ثقباً أخرى فى الثقب .

جان : أنا أفضل أن يكون هناك جمال ، بشرط أن يكون الجو جميلاً ، وأن تكون المدن جميلة . أنا لا أضيع بالحياة .

الجميع : (الواحد تلو الآخر)

هذه هى الحافلة ، هذه هى الحافلة .

العجوز الساذج : لقد تأخرت كثيراً هذه الحافلة ، وليس هذا هو الذى سيطيل سنوات العمر .

(يهرولون ويندفعون جميعاً داخل الحافلة التى تجتاز المنصة وتختفى فى خلفية المسرح اليسنى)

الآنسة : (وهى تصفق)

هذه ليست حافلة حقيقية ، ليست حافلة حقيقية ، سترينا أراضى مجهولة .

العجوز الساذج : ليست هناك أراضى مجهولة منذ اكتشاف القطب الشمالى .

السيدة : هناك أقطاب شمالية أخرى .

الشيخ : هذه هى الأقطاب الشمالية ، الأقطاب الشمالية الخاصة بتجل الألوهية . إن أعرفها جميعاً وسحقاً لها جميعاً .

الآنسة : لا تكن سوقياً مبتذلاً . أنا تربيت على مبادئ أخرى . لم أقتل أحداً بعد .

(يمكن أن نضع جان بين الشخصين . كما يمكن أن نضع شاباً لا علاقة له بأحد)



(الديكور : حجرة متواضعة - الحجرة معتمة . نرى فوق جدار أقصى المسرح نافذتين تطلان على الشارع . أشباح تمر . داخل الحجرة يوجد مرتبتان على الأرض ، وكرسى ومنضدة ، وكرسى موند قديم وكرسى هزاز . سيدة طاعنة فى السن فوق الكرسى الهزاز . نرى الشخص يمر خلف جدار أقصى المسرح . بعد لحظة نسمعه يترك الباب)

السيدة العجوز : من هناك ؟

جان : أنا جان ، ابنك .

السيدة العجوز : ما كنا نتوقع حضوره هذا .

ادخل .

(جان يفتح الباب)

انتظرت كثيراً قبل أن تقرر الحضور .

جان : صباح الخير يا أماء .

السيدة العجوز : منذ زمن بعيد لم نتقابل . أنا لست أمك . أنا جدتك لأمك .

جان : هل أمى على قيد الحياة ؟

السيدة العجوز : نعم . هى الآن فى الشغل . لقد عدنا منذ سنتين الى باريس . أنا وأمك فقدنا الأمل فى حضورك ، وهى كفت عن الانتظار .

جان : ما يزال فى حيك منازل قديمة ممتازة بحدائق صغيرة . عندى ظروف مخففة ، لقد حاولت الحضور عدة مرات . كنت فى الشارع لكى أحضر لزيارتكم . الواقع أن الشارع لم يكن إلا زقاقاً ، طريقاً مسدوداً ، فاضطرت للرجوع والدوران ، واجتزت شوارع أخرى كانت كلها أزقة . حاولت الحضور أكثر من عشرين مرة على الأقل . وفى كل مرة أجد أمامى منزلاً أو جداراً يعترض طريقي مما جعلنى أصرف النظر . ثم كررت المحاولة يوماً آخر ، فتكرر

جان : (للأم) : كم تغيرت يا أمي ، كم تغيرت ! • أصبحت كلوح من الخشب • اذا كنت لم أتمكن من الحضور قبل ذلك فلأنى كان يجب أن أنهى من دراساتي • عمري الآن تسع وعشرون سنة ولم أحصل بعد على شهادة الليسانس • كان بودى أن آتى اليك لأريك شهادتي ، وأخيرا قررت أن آتى بدون شهادة • وكما قلت لك لم أكن أعثر على الشارع •

الأم : ومع ذلك فقد كنت تسكن هنا حينما كنت طفلا صغيرا •

(خيال يمر نراه من النافذة وفى اللحظة نفسها تقريبا يسمع طرق على الباب) •

جان : هذا لابد أنه أبى •

الجدة : هو لم يات هنا أبدا •

الأم : منذ أن تزوج مرة أخرى لا يأتى لزيارتنا • فهو يخاف من زوجته •

(الباب يفتح ، يدخل رجل فى الخامسة والخمسين) •

الأب (للسيدتين) : الذنب ذنبك أنت اذا لم يكن أكمل دراسته • كان طوال وقتك يفكر فيك • لم يكن يفكر الا فيك •

الجدة (للرجل) : أنت الذى كنت تمنعه من المجى •

الأم : ليس ذنبنا اذا كنا ما نزال على قيد الحياة • الآن تستطيع أن تحتفظ به ، ابنك •

الأب : هو مجنون • فيه ثغرات غريبة ، فقد أدى امتحانات المواد الأولى من شهادة الليسانس وكذلك المواد الأخيرة • لكنه لم يؤد امتحانات الوسط ، وهذا هو ثقبه الكبير •

ما حدث فى المرات السابقة • أزقة وجدران وسياج عالية تحول دون المرور • وقد نجحت هذه المرة فى الوصول اليكم • فقد مررت من باب للخدم بعد أن اضطرت للدوران • وهكذا عثرت على باب الخدم والطريق الذى يقضى مباشرة الى شارعكم • لست أدري ان كنت سأتمكن من العثور على باب الخدم الذى سأم منه للعودة الى بيتى • هل أستطيع قضاء الليل هنا ؟ ولكننى كنت أخشى دائما ألا أرى أمى على قيد الحياة • الآن أنا عرفتكم • أنت جدتى •

السيدة العجوز : لقد انتظرك طويلا •

جان : نعم • كيف تعيشون ؟ لقد أحضرت لكم معى بعض الأطعمة ؟ هذا جوال مليء •

(يرفح الجوال من فوق ظهره ويضعه على الأرض) •

انظرى ، هذه فواكه ، وخضروات وزهور •
السيدة العجوز : أمك وجلت عملا فى أحد المصانع • وأنا أعمل حارسة فى هذا المنزل • وكما ترى • فقد استطعنا أن ندبر أمورنا بدونك •
(الأم تدخل) •

جان : اماء ! اماء ! لماذا لا يبدو عليك الاكثرات هكذا حينما تريننى ؟

الأم : أهذا أنت ؟ لم أعد أعتمد عليك •

السيدة العجوز : ومع كل ، فان أمك موجودة فى المدينة التى تعيش أنت فيها منذ سنتين ، حوالى سنتين • بل وحتى فى الحى الذى تقطن أنت فيه تقريبا • ومع ذلك ، تحضر • مع أننى أخطرتك ببرقية •

الأم : لقد انتظرتك ، وانتظرتك ، ثم وطنت نفسى وقتعت بنصيبى •

الآب : لن أعطيك مليما واحدا .

(من أحد الأبواب على يمين المتفرجين تدخل الأخت وهي تبدو في مثل سن الأم) .

الجدّة (لجان) : أمك هي التي ينبغي أن تستمر في العمل ، والتعب ، ولكنها لن تستطيع أن تظل تعمل ذلك طول حياتها .

الأم : (لجان) : هذه أختك .

جان : وأنا لا أستطيع أن أعاونها الآن في أي شيء .

الأخت : أمي هي التي تعولنا أنا وجدتي (للآب) لا أنت ولا جان أرسلتما إلينا مليما واحدا .

الجدّة (لجان) : لن تستطيع أن تعاونها في أي شيء كان .

الآب : ذلك لأنني حزين جدا بسبب ثوب جان .

جان : ما العمل ، ما العمل ؟
(بعض على يديه) .

الأم : (لجان) : جدتك قالت لك ذلك . يمكنك أن تعيش هنا ، إذا كنت لا تستطيع أن تعيش عند أبيك ، فانت تعرف الثمة .

الجدّة : يشعر أنه مذنب ، ولكن هذا لا يفيد في شيء .

جان : سبق أن رأيته في الحلم .

الأخت : انت خلقت لكي تعيش على حسنساب الآخرين .

الأم : (لجان) : توجد حجرة لك في الطابق الأول .

الآب : احتفظن به إذا شئتم .

الأخت : يجب أن تصعد السلم الخشبي ، هناك حجرة تعرفها جيدا ، طويلة جدا ومعتمة بالقرب من حجرتي ، هي ليست مريحة كل الراحة .

(الذكور : حجرة واسعة . في جهة قاعة استقبال برجوازية : ثلاثة كراسي وثيرة ، أريكة ، منضدة صغيرة ، مصباح غاز فوق المنضدة . في أقصى المسرح مدفأة طراز قديم و امرأة كبيرة . في الجهة الأخرى شبه عنبر به أربعة أسرة خيام . فوق الأريكة . سيدة في حوالى الخامسة والأربعين متمدة . ترتدى ثوبا أسود وعقدًا كبيرًا . السيدة على درجة من الجمال السوقي الى حد ما . فوق مقعدين بدون ظهر وفي مواجهة مارجريت سامبسون ، يوجه جان ، ورجل في شرح الشباب وليديا) .

جان : أعرف ، ليس فيها الا طاقة صغيرة في آخرها . لكننى مع ذلك سعيد لوجود مكان أسكن فيه .

الجدّة : في انتظار أن تنتهى من دراستك وتستطيع أن تتزوج وتحصل على سكن أفضل .

الآب : هو لا يصلح لشيء ، لن يحصل على مركز مرموق . لن يكون محاميا مثلى .

السيدة سامبسون : هانت ذا يا جان . كنت أعرف تماما أنك ستعود الى « بامليون » . اذن لم تعد تحتقرنا مادمت في حاجة للمال . كان أبوك يرسل اليك المال بانتظام وبكثرة .

جان : هذا ذنبى . هذا ذنبى . أعرف أن في مثل سننى ، على أبواب الثلاثين ، كان من المفروض أن أكون قد انتهيت من دراستى . لا أعتقد أننى سأتمكن من الانتهاء منها ، ليس بى رأس لذلك . المسرح وحده هو الذى يشغلنى .

جان : انه أبى يا مدام سامبسون . هذا شيء طبيعى للغاية . وإذا كنت قد تشاجرت معه ، فقد كان ذلك بسببك أنت يا مدام سامبسون .

السيدة سامبسون : وما يزال .

جان : كان بوسعه عمل التحريات . على أية حال أنا جئت للبحث عنها ، إذا كانت ما تزال على قيد الحياة ، واخذها معي الى باريس .

السيدة سامبسون : أنت تزعم أنك تحبها وتقول لى انك لم تكتب لها . كان من واجبك ألا تتخل عنها وتتركها تسقط .

جان : لقد اندلعت الحرب .

السيدة سامبسون : لكنها لم تستمر طويلا .

جان : أنا معترف . لم أقم بكل ما كان يجب أن أقوم به . ولكننى لست ابنا عاقا ، كل ما هناك أننى مهمل وتنقصنى الحماسة .

السيدة سامبسون : كنت دائما تنهمنى بأننى سبب شقائك . لم أكن أستطيع عمل شيء ضد رغبة أبيك .

جان : لقد اصطدت فى الماء العكر .

السيدة سامبسون : من هذه السيدة التى تقف الى جوارك ؟

جان : هذه ليديا .

ليديا : أنا ليديا .

السيدة سامبسون : أنت التى غادرت المنزل وعلى ظهرك لفافة الملابس وأنت فى الرابعة عشرة من عمرك . كنت مضطرة لطردك فقد كنت تقيمين فى حجرة واحدة معي ومع أبيك . كنت تفصلين بيني وبينه . كنت جاسوسة بيننا ، كنت تمنعين قيام أية خصوصيات وأى تقارب بين زوجي وبينى . أم أنت لست ليديا ؟ ربما تكونين الأخرى ، زوجة جان ؟ إذن تذكرين جيدا أننى وزوجى وضعنا دبله الخطوبة فى يدك .

السيدة سامبسون : كنت دائما ترفض أن تدعوني بالخالة مارجيريت .

جان : أنت لست شقيقة أمى .

السيدة سامبسون : كنت ترفض أن تقول لى يا خالة (يا تانت) فهكذا ندعو زوجة الأب . لم أطلب منك أن تدعوني أمك ، ولكن ليس أيضا مدام سامبسون .

جان : ليس هذا سببا فى جعل الناس ومنهم أنا يعتقدون ، أن أمى ، أمى الحقيقية ، ماتت .

السيدة سامبسون : أبوك هو الذى أراد أن يقنع الجميع بذلك ، ويقتنعى أنا أيضا ، وبخاصة أنا ، ليتمكن من الزواج منى . ان شقيقى كانا يرغبان أن أتزوج رجلا أرمل ، وليس رجلا مطلقا . ومع كل فانا لم أصدق موت أمك حقا . هل هى ما تزال على قيد الحياة ؟

جان : المفروض أنك تعرفين ذلك . حينما تركتها كانت تسكن فى بامبليون ، وقد كتبت لها . ولكن الحرب قامت فلم أعد أعرف شيئا من أخبارها . وأنا أطلب منك الآن أن تخبرينى بالحقيقة . هل هى ما تزال على قيد الحياة أم لا ؟

السيدة سامبسون : لقد لمحتها قبل سنوات . من يدرى كيف أصبحت الآن . كانت تسكن فى الأحياء الشعبية . فى منزل منخفض ، من حجرة واحدة معتمة ورطبة .

جان : فى كوخ بطبيعة الحال . فى حين أنك تسكنين قصرا . على العموم المدينة صغيرة ولا بد أنك تكونين قد قابلتها مصادفة أثناء نزعة من نزعاتك .

السيدة سامبسون : أبوك هو الذى أراد أن يفصل عنها .

جان : وانت قتت بجميع ما يلزم لذلك ، أنا أعرف الحكاية كلها . كان أبى رئيسا للشرطة .

(ملتفتة نحو جان) .

عن صحتي . تريد أن تعرف إذا كنت سأموت قريباً . ألا فأعلم أنني ليس بي أى مرض إلا الامساك وهو ليس خطيراً . ومع ذلك لا تتعجل الميراث . وفضلاً عن ذلك ، فإن كل شيء أصبح بأسوأ . أنا التى أنصرف فى كل شيء . فإليبت بأسوأ ، والمال بأسوأ . أنت وأختك وزوجتك لن تحصلوا على شيء . أبوك يعطيك ما يكفيك من المال فى حياته .

جان : أنا جئت للبحث عن أمي . هذا كل ما فى الأمر .

ليديا : إذا كان أبونا قد أعطاه مالا فقد كان ذلك بدون علمك ، لأنك كنت ستمنعيه من ذلك .

السيدة سامبسون : هذا ليس صحيحاً ، فهو لا يخفى عنى شيئاً . أنا التى طلبت منه أن يعطيك مالا .

جان : لا يرسل لى المال إلا حينما أكون غنيا ومروفاً . أما حينما أكون فقيراً محتاجاً فانه ينصرف عنى . انه يشعر بالخجل .

السيدة سامبسون : لم يستطع أن يرسل اليك المال أثناء الحرب . لم يكن هناك خدمة بريدية لتجتاز خطوط العدو . ثم لم يكن لذلك قيمة . فقد كان هناك التضخم .

جان : أليس عندك من طعام تقديمه لنا ؟ لست أدري لماذا أشعر بجوع شديد .

السيدة سامبسون : عندي تين .

(يصل خادم يحمل طبقاً به تين . جان سيشغل يأكل منه طول المشهد التالى) .

جان : دائماً أشعر بالجوع . أرجو أن تكون هذه البلاكارات فيها كميات كبيرة من الطعام .

السيدة سامبسون : أبوك دائماً يهتم بتخزين الطعام .

هل هي شقيقتك أم زوجتك ؟ (لليديا) لقد كان جان موفقاً فى زواجه ، اختيار طيب . ولكن للأسف ، اندلعت الحرب بعد ذلك وتبعها الانفصالات والفرقة التى جعلتنا لا نعرف بعضنا البعض الآخر . (لجان) لم أكن أنا التى ينبغي أن أتقرب الى أمك . فانا زوجة أبك الشرعية .

جان : أمي كانت زوجته قبلك . كنت تقولين اننى وشقيقتى من أب آخر . انك تعرفين . بلى لا تعرفين . لا تدركين معنى ما تقولين .

السيدة سامبسون : أنا لا أتسكع فى الشوارع . شفت ، ولا أفتش فى الأحياء . اننى فى معظم الوقت أظل متحدة على فراشى . فانا أشعر بالم فى معدتى ، اننى مصابة بامساك مزمن .

جان : وسيقتلك . ياليتيه يقتلك .

السيدة سامبسون : (لجان) : كيف انقضت السنوات التى سبقت الحرب ، وسنوات الحرب ، والسنوات التى تلت الحرب ؟

جان : قبل الحرب كنت كما تعرفين ، مطاردة من العدالة بلا محاكمة . ولحسن الحظ تمكنت من الهرب الى ذلك البلد الذهبى الذى أحسن استقبالاً وأوانا جميعاً .

ليديا : (لجان) : أنا أشعر بالامتنان والعرفان نحو هذا الشعب . فلا ينبغي أن نذكره بسوء . ماذا كان سيصبح مصيرنا بدونهم ؟

جان : خلال الحرب كنت جندياً فى بادى الأمر . بعد ذلك طردونى . ثم عملت فى حوض لبناء السفن فى البحرية العثمانية . لكننى لم أصبح مواطناً تركيا .

السيدة سامبسون : أنت تأتى هنا فى منزل أبوك ، فى منزلنا ، ليس للسؤال عنى وتحييتى ، وانما تتحدانى وتستفزنى ، أو لملك جئت لكى تستفسر

زيارة الموتي

(جان يتوجه الى الهاتف الذى لا يرن . يرفع السماعة ويضعها على أذنه ثم يضعها)
هو بالفعل خالى ارنست ، يطلب منى مبالغ كبيرة لكى يسدد ديون العائلة .

الاب : لا أدري ماذا أصنع مع هذه العائلة ، مجموعة من المتشردين الفاشلين .

السيدة سامبسون : هذا ما كنت أقوله له قبل قليل .

جان : أولا ، هذه الاموال ، هذه الأوراق المالية ، خالى ارنست هو الذى أرسلها لى لكى أعطيها لك حتى تغيرها بأوراق أخرى صالحة . أريد غيرها .

الاب : أمك هى التى أرسلتك هنا فى بيتى . فبحث بكل وقاحتك . انت مثنها لم تعد تخاف منى لأنك تعرف أننى لا أستطيع أن أضربك .

جان : يوجد عجائز فى عائلة أمى . كلهم طاعنون فى السن ، ليسوا مثل ومثلك ما نزال فى سن الشباب بالرغم من كل شيء . لو رأيت أمى كم تقدمت فى السن . لقد وصلت هنا منذ ثمانية عشر شهرا . لو رأيت كم تقدمت فى السن ! انها تبدو عجوزا فى مثل عمر جدتى .

السيدة سامبسون : أنت اذن ذهبت لزيارتها . لقد منعك أبوك من ذلك .

ليديا : لا أحد يستطيع أن يمنعه من زيارة أمه .

جان : نعم بعد مضي عام . كانت موجودة ولم أكن اذهب لزيارتها . كان عندي من المشاغل ما يفوق الوصف ، أعمال والالتزامات من كل صنف . ثم لم يكن هناك سيارات أجرة ، ولم تكن هناك حافلات . لقد حاولت عدة مرات أن أتصل بها ، فى كل مرة كانت تظهر عقبة معينة . مثلاً ، لا أجد وسائل مواصلات ، أو أضل الطريق إليها أو أصادف أصدقاء فى الطريق يشغلوننى ويشتررون معى حتى يأتى الليل فاضطر الى الرجوع .

(الأب يدخل من أقصى المسرح) .

كنت دائما أعطيك الكثير من المال . أنت الآن غنى .

جان : أعطيتنى خمسمائة ألف فرنك ، ولم يبق معى سوى مائة ألف فرنك .

ليديا : يوجد أعداد هائلة من الحجرات هنا فى هذا المنزل . يمكن للفرد أن ينام تارة فى هذه الحجرة وتارة فى تلك ، فى الطابق الأرضى ، أو الطابق الأول أو الطابق العلوى . لن تشعر هنا بالملل . فهناك كتب لاتينية ، كما يوجد كتب دينية ، كل كتب اللاهوت .

جان : بالنسبة لى ، هذه الكتب غير مفهومة تقريبا . فيها سبق كنت أفهمها وقد نسيت ذلك . لقد انفصلت عن الدين .

الاب : هذه أوراق .

ليديا : أوراق لعب ؟

(الاب يخرج كثيرا من أوراق اللعب من جيبه ويلقى بها على المنضدة وعند قدمى جان) .

جان : (وهو يجهم) : أوراق لعب . ما أغرب هذه الصور ! وكلمات قديمة أفهم بعضها من آن لآخر .

(الأب يخرج لفافات كبيرة من الأوراق المالية من جيبه ويعطيها لجان)
خذ ! هذه لك .

جان : هذه أوراق مالية روسية قديمة .

الاب : بل هى تركية .

جان : روسية أو تركية فهى أوراق مالية ملغاة ، لم يعد لها قيمة . لا أريد أن أسدد بمثل هذه الأوراق ديون خالى ارنست . انه يطلبنى الآن .

سأحمل اليهم كل هذه الاموال . أنا اعرف
أين تسكن . شارع كلود تيراس . ولكن أين
يوجد هذا الشارع ؟

الآب : يمكن ان ترى ذلك على الخريطة .

السيدة ساميسون : ليس هذا من شأنك .
فلا تشغل بالك .

الآب : توجد عربة بجواد في الشارع، أمام الباب .
بل بجوادين ، بل بثلاثة جياد .

السيدة ساميسون : (لجان) : انظر الى أبيك كم
هو مجامل ! . فليس ذنبى أنه لم يرسل اليك
مزيدا من الاموال . لست أنا التي أخذت كل
شيء . (للآب) دعه وحده يدبر أمر بنفسه .

جان : عربة بجواد لتصل الى الطرف الآخر من
المدينة . سيستغرق ذلك وقتا طويلا كما
سيكلف الكثير . تعالى يا ليديا نبحث عن سيارة
أجرة .

الآب : أنت تعرف أنه لا يوجد سيارات أجرة .
ليديا : قد يوجد ترام أو حافلات ، ولكن أية حافلة
تركب ؟

جان : الوقت متأخر ، الوقت متأخر ، يجب أن
أسرع .

(تدخل الجدة) .

ليديا : جدتي .

الآب : تاتين بالعائلة كلها هنا . لقد قلت لك
لا أريد ذلك .

السيدة ساميسون : لا يجب أن تنسى أنني هنا
في منزلي .

الجدة : لقد فات الاوان الآن . أمك ماتت .

السيدة ساميسون : كنت تقول انك لم ترها وكنت
تطلب مني أن أبحث لك عنها .

جان : لست أدري بالضبط ان كنت رأيتهما
حقا ، ان كنت قابلتهما حقاً ، نعم ، لقد بحثت
لكنني ضللت الطريق . هي تسكن خلف
الاستاد (ليديا) . لكنك أنت رأيتهما ، أنت رأيتهما .

الآب : كيف عرفت أنها تقنمت في السجن ؟

جان : (وهو يأكل التين) : قلت لك أنني لست
أدري اذا كنت رأيتهما هي أو أنني رأيت جدتي
أو رأيتهما معا .

الآب : لا أستطيع أن أعطيك أكثر من أربعمئة ألف
فرنك . هذه ورقة بخمسمئة ألف فرنك . خذها
وأعطني الباقي .

جان : هاك !

السيدة ساميسون : هانت ترى جيدا ان جيوبك
ملأى بالاموال .

جان : ليس كثيرا . يلزمني أكثر من ذلك .
العائلة في حاجة الى أموال أكثر . فهم كثيرون
وفقراء جدا . هذا على الأقل ما يجب عليك نحوهم .
وهم جميعا طاعنون في السن .

(جان يتهدد فوق الأريكة) .

السيدة ساميسون : أنت كثير المال ، فاخر الثياب .

(يسقط من جيب جان حافظة نقود ملأى
بالأوراق المالية) .

جان : يجب أن أخرج ، لأذهب وأعطي هذه
الاموال لأمي ولأ斯特ها . لكنني سوف أعود .
فسيلزم غيرها .

(يجمع الأوراق التي سقطت على الأرض
ويضعها مع ليديا في حقيبة يد تمتلئ بها) .

جان : فعلا ، من الذى ما يزال يعرفنى ؟
ما أشقانى ! كنت أعتقد أننى وصلت وأنه لم يعد
من الضرورى عمل شىء آخر . لم أدرك أنه كان
لايد من مواصلة الصراع . اعتقدت أننى حصلت
على كل شىء فالتفت السلاح . فى حين كان الآخرون
يواصلون الحرب فى الظلام . وفجأة تبعد الظلام
وإذا بهم فى بؤرة الضوء . ضوء الشهرة . كيف
السييل اذن لكى انسحب وأعود الى الظلمة
انتظارا ليزوغ نهار جديد ؟

ليديا : كنتناتين حصل على الجائزة العالمية .
التي أصبحت بمنأى عنك الآن . ومع ذلك فقد
كان ذلك باستطاعتك .

جان : لقد ظللت أكافح أعواما كسلى وخمولى .
بعد ذلك استسلمت لهذا الكسل وهذا الخمول .
لقد ضحيت بحياتى الفكرية وبكيانى الروحى
من أجل شهرتى ، والآن ضاعت الشهرة .

ليديا : هل بوسعك أن تعيد الكرة وتبدأ من
جديد ؟

جان : لا بد أننى تقدمت فى السن . كم عمرى
الآن ؟

ليديا : لقد وصلك خطاب رسمى .

(تقدم له الخطاب)

جان : (يقرأ الخطاب) :

« سيدى ، بالإشارة الى الطلب المقدم منك ،
تم تعيينك مدرسا ثانويا فى « ستراسبور » .
اذن فأنا لست عجوزا جدا ، بل أنا شاب ماداموا
يعرضون على أن أبدأ حياتى العملية من جديد .
مدرس ثانوى ، كما بدأت حياتى »

(ليديا تخرج)

جان : عجبا . أين أنا الآن ؟ فى باريس طبعاً .
لقد وصلت من ماسيليا ، مازال صور البحر
الزرقاء تتراقص أمامى ، لقد تذكرت الآن ، أمس

جان : (حزينا) : كان يجب أن تنتظر قليلا .
فقد انتظرت طويلا .

الاب : فى الكتب التى أعطيتك إياها تجد ما ينبغى
عمله لمن يقبل على الموت أو يكون قد مات حديثا .

جان : ولكن الذى تضمنه الكتب هل هو صحيح ؟
فهى كتب قديمة ، كتب قديمة جدا ، فيها تجارب
قديمة جدا .

السيدة ساميسون : حينما أموت ، أريد أن يوضع
فوق رأسى تاج من الزهور .

ليديا (لجان)

هدى من روعك .

الاب : أسف لموتها . كانت على أية حال زوجتى .
ولكن ما حيلتى فى ذلك .

جان : أعطنى الكتاب المسجل فيه ما ينبغى عمله
لمن يموت حديثا .

ليديا : عليك بالسلوى بما لديك من ثروة .
عندنا منازل كثيرة . فى كل منزل سرر عديدة .
يمكن أن تغير السرير كل ليلة وبخاصة أنت الذى
لا تحب أن تنام فى سرير واحد .



(الشخصوى : جان ، ليديا)

(يدخلان هو من اليمين وهى من اليسار
ويتقابلان فى منتصف المنصة)

ليديا : هل علمت بالخبر ، هل أدركت ما حدث .
ان كنتناتين يحظى بتقدير القراء وإعجابهم ،
نجمه فى صعود . لقد حصل على أكبر جائزة
أدبية فى العالم . هذه الجائزة لم يعد أحدا يفكر
فى منحها لك ، بل انك تبتعد عنها يوما بعد
يوم . حتى التقدير الذى كنت تتمتع به أصبح
فى تناقص مستمر . وهناك بلدان لا تعرفك .
حتى فى فرنسا يهدوا ينسونك .

ويبدأ كل شيء من جديد . كان يحسدني ويفتاه
منى . وهو الآن سعيد ويتسج لاعتقاده أن
الفرصة آتتحت له لكى يشأر منى . ولكنه لن
يتمكن من ذلك . لن يتمكن من ذلك . سأذهب
الى ستراسبور . زمنى لم ينقض بعد ، وسأبرهن
له على ذلك . هناك قطار واحد بالمجان للوصول .
إذا فأتنى هذا القطار فقد ضاع كل شيء الى
الأبد . كيف السبيل لكى لا يفوتنى هذا القطار
وفى أية محطة أجده ؟ أخشى أن يفوتنى هذا
القطار وألا أصل فى الموعد بسبب هذه الحقيقة
الثقيلة التى تقيدنى .

(ليديا تدخل) .

ليديا : إذا شئت ، سأعدتك فى حمل الحقيبة .

جان : قبل فترة قصيرة ، قبل عامين فقط ، كان
المال يصلنى من كل مكان ، كانت الصحف
ترسله الى دانيا . كانت الصحف تظهر وفيها
صورى . أما الآن فلا شيء يصلنى . كيف
السبيل للعثور على بعض المال ؟

ليديا : فيما مضى ، حينما كنا فقراء ، كنت تنظر
تحت قديميك وكنت تجد المال فوق أرصفة
الشوارع وفى مجارى المياه ، فمل بجذعك
وابحث .

جان : سأحاول .

(يميل بجذعه ويبحث) .

ليديا : انظر ، انظر ، يوجد شيء يلعب هناك ،
هناك ! وهنا أيضا !

جان (يجعب قطعاً من النقود ينظر فيها)

شيء تافه . قطع من النقود ضئيلة القيمة .
ليس هذا هو الذى سيخلصنى مما أنا فيه .

ليديا : انظر ، هنا أيضا !

جان (يميل مرة أخرى ويلتقط قطعة
من النقود)

فقط كنت فى مارسيليا حيث وصلت من رحلة
طويلة ، رحلة بحرية . كنت فى القسطنطينية .
أجل كنت على ظهر باخرة هائلة من الضخامة بحيث
كان من الصعب أن تجتاز مضيق البوسفور . لقد
اضطروا الى تزيت الباخرة لكى تمر .
(يدخل لويس) .

لويس : لقد ضيعت وقتك أيضا فى هذه الرحلة .
نعتقد أن لديك فرصة أخرى من الوقت تضيعها .
ولكنك تأخرت الآن . أنت عجوز طاعن فى
السن .

جان : مرآة اللبس ، المرآة العاكسة ، ليس لها
عمر ! أنا فى شباب دائم . أرى نفسى دائما شابا
فى أحلامي . ان اللاوعى لا يشيخ أبدا . ثم أنا
أمشى ، وأجرى .

لويس : أنت رأيت فيما يرى النائم حلما جميلا ،
حلما جميلا ، استغرق خمسة عشر عاما أو عشرين
تقريبا . لكنه انقضى ، هذا الحلم الجميل ،
وأنت لم تصنع شيئا من أجله .

جان : يبدو عليك أنك تحتقرنى ، أنت يامن كنت
فى الماضى تمالقنى وتداهننى ، ما أجمل هذه
الحلة التى ترتديها !

لويس : لا علاج لذلك . هذه المرة لا إصلاح يرجى .
لقد كان الحظ دائما حليفك فى الخلاص والنجاة .
أما الآن فقد انتهى كل شيء . أنت الآن منهار
تماما . انظر الى أنا تجدنى صلب العود .
سأدفعكم جميعا . أنا الذى يضحك الآن .
لا تحاول أن تعيد الكرة . لقد مضى زمنك . وأنا
ذاهب الآن . يجب أن نتعلم كيف نتخلص من
الأصدقات المزعجة المظلة . أنا الآن على موعد
مع خطيبتى .

(ينصرف) .

جان : لويس هذا ، يكفى أن تزول عنك النعمة
والسمعة الطيبة حتى يتخلى عنك . لن أغفر له
ذلك ! لو كان الوقت بالرغم من كل شيء ما يزال
أمامى فلن أنسى ذلك . انه يخشى أن تمود الكرة

جميل ، تحف به الأنوار من كل مكان . ما اسم تلك المدينة ؟

ليديا : مدينة النور ، مدينة النور ، هذا هو اسمها .

جان : أرايت . لم أفقد كل شيء ما كنت أذكر اسم المدينة . مدينة النور ، مدينة النور . من الممكن أن أجدها في بعض البطاقات البريدية ، في الخرافات . في جميع بطاقات الأحلام . موجودة . مدينة النور . مدينة القلب ، قلبى . مدينة النور . مدينة أحلامي . مدينة النور ، مدينة حقيقى الواقعية .

ليديا : حينما تنطق باسم مدينة النور ، تصل شمسها الينا حيثما نكن .

جان : فلماذا إذن تعود الظلمة ؟ أيها النور ابق ولا تذهب ! مدينة النور ، اسم النور . واسفاه ! كل شيء يظلم . لم أعد أتمتع بالقوة الكافية لأحتفظ فى نفسى بنور مدينة النور . لقد حلت الظلمة من جديد . ترانى لا أحلم ؟ أم هو كابوس ؟ مرة أخرى تسكن الظلمة قلبى .

ليديا : ستعثر عليها فى ستراسبور .
(يدخل بول ، ليديا تخرج) .

جان : أنت تقبل ومعك الظلمة . قبل لحظة واحدة كنت فى مدينة النور . أما الآن ، فقد ابتعدت مدينة النور كيلو مترات وكيلو مترات . أنت دائما جميل الشباب . أنت ، بالمقارنة بى . أفضل ثيابا . لا يجب أن تحقد على حينما أقول لك الآن انسى فى حاجة الى المال لكى أشتري تذكرة سفرى بالسكك الحديدية . لا أستطيع أن أذهب سيرا على الأقدام . فيما مضى كنت أصعد الشاطئ وأبلغ مدينة النور بعده مباشرة . أما الآن فإن التعب ينبغى من السعود ، بل والسير على الأقدام حتى فى الطرق المستوية . أنا محتاج الى نقود لكى أشتري تذكرة السفر .
(جان يتكلم بعد وقفة) .

لا قيمة لها ! هذه ملاليم قديمة سحبت من التداول .

ليديا : لا عليك ، فهناك فى ستراسبور ينتظرك هذا المركز الجديد . لقد ذهبت الى كلية الطب وطلبت شهادة تخرجك . ها هي ذى .

جان : دبلوم فى الآداب ؟ سأعرض هذا على الجميع لكى يعلموا اننى مازلت قصادرا على أداء الامتحانات . ولكن ما السر فى أن كلية الطب هى التى تمنحنى هذه الشهادة . هل هى التى تمنح شهادات الآداب أيضا ؟

ليديا : طبعا ، بالتأكيد . كما ترى . بل هى أكثر جدية من كلية الآداب ، فهى عملية أكثر . وبذلك تحظى أنت بتقدير العلماء وكبار الأطباء . لأنهم عرفوك فى العيادة التى ذهبت إليها للعلاج . هل تذكر كم أكرموك . اذهب الى محطة السكك الحديدية وقدم هذا الدبلوم فى شباك التذاكر وسيعطونك فى المقابل تذكرة للقطار .

جان : يجب أن أذهب . ان السكنى هنا مشؤومة .

ليديا : بالغرب من باريس ، عند محطة بوابة فيرساي ، أول الطريق الزراعى . يمكنك أن تذهب اليه كل يوم .

جان : نعم ، هذا صحيح . كنت أذهب اليه فيما مضى من آن لآخر ، طلبا للهواء والاستمتاع بمناظر الطبيعة . كذلك كنت أذهب حينما كانوا يسمحون لى بالخروج من العيادة بين عميلتين ، هناك حقول كثيرة وشاطئ . مناظر تشرح الصدور وتحيى القلوب . مازلت أتخيل هذا الشاطئ وهذه الحقول التى تفيض بالنور . وياله من نور ! نور يختلف عن النور ! وكنت أتسلق الشاطئ الى أعلى القبة فأبلغ مدينة النور . لقد زرتها عدة مرات . أكان ذلك فى الحلم أم فى الحقيقة ؟ فى الحقيقة . ولكنها كانت من الروعة والجمال بحيث كنت أظن أنها من عالم الأحلام . ترى ما اسم تلك المدينة ذات المنازل البيضاء والسماء الزرقاء ؟ كانت هناك منازل بيضاء تتلأأ فى الشمس المشرقة ، موقع

(الشخصوى : فيوليت ، جان) .

(فيوليت ترتدى جبة بيت (روبي دى شامبر)
ليس تحتها ثياب)

جان : هذا أنت يا فيوليت . لقد عرفتك جيدا .
انت جميلة وشبابية كما كنت فى الماضى . شىء
منهش . لم تتقبلى فى السن منذ خمسة وعشرين
عاما . ما تزالين فى الخامسة والعشرين . أنا فى
غاية الاندهاش من شبابك . يا لها من خسارة
لا تموضى يا لها من خسارة أن يموت اسكندر !
لا ترمقينى بهذه النظرة القمصة . أعرف أنك
تحقدين على . هل ما تزالين تحقدين على ؟

فيوليت : مازلت أحقد عليك . ولعل ذلك لغير
الاسباب التى تعتقد فيها . أنت كنت شابا
وطموحا ، كنت غيبيا معه . ولكن ليس هذا هو
كل ما فى الامر ، ليس هذا هو السبب .

جان : كنت شابا وطموحا . ولكننا كنا كذلك
نحن الثلاثة . لقد استمرت صداقتنا فترة قصيرة
من الزمن ! آه ، أنت لا تعرفين كم أسف على موته .

فيوليت : ما فائدة الندم ؟ ولكننى اعتقد أنك
نادم .

جان : قبل أن يموت أعطانى اشارة . أرسل لى
صورته .

فيوليت : وأنت أرسلت اليه صورتك فى الوقت
نفسه .

جان : كان لدينا نفس الشعور ، دون أن يخطر
لنا ذلك ببال .

فيوليت : لقد تلاقت الصورتان . ومات هو بعد
اربعة اشهر .

جان : وعلمت السبب . كان قد بلغ درجة كبيرة
من المرض والضعف الجسدى ، فلم يستطع أن
يقاوم .

صراخ وعويل ، وهياج وجنون ، ومشى
ورفض ، ولام وهمس وسب ، وصاح ثم سب
وغيره وحسد وتمذيب ، ثم يختفى كل شىء .
هناك من يقيم فى الفنادق الكبرى . وهناك من
يصيحون على الابواب ويصعدون ليطردوا النزلاء .
هناك دائما نيران ودخان . تم يعمدون البناء .
ويشغل البعض أفضل الأماكن ولعدة يومين
ولكنهم ما يزالون موجودين بعد مرور اربعة ايام .
فيطردهم الآخرون وينتزعونهم انتزاعا . يجب
أن تقطع الحبال والروابط ثم يختفى هذا أيضا .
يقولون : « نحن هنا غايرو سبيل فقط . . . » ،
لكنهم لا يتزحزون . وكذلك الذين بلا مأوى
لا يتزحزون . لا أحد يريد أن يختفى بالود
والنقاىم . المحظوظون أشد قسوة من البؤساء
الذين يتكيفون مع بؤسهم . قلت لهم ، هناك
الزلازل والبراكين التى تطلق غليينا للهب
والحمم . هناك الحرائق فى الغابات والمدن .
هناك العواصف والأعاصير . ثم هناك الأمراض
والأوبئة المميتة . فلندع كل ذلك يعمل .

إذا كنا بأية حال نحترق فلا نحترق شوقا .
بل علينا أن نرقص معا أو أن يمسك بعضنا
بأيدي البعض الآخر بأعداونا الهائلة نحو أبدية
الخواء . جنات الصمت ، فلنسرع بدلا من
الانتظار ، هيا نطلق بأقصى سرعة .

والأسفاه ! من يضمن أننا لسنا فى أول
حلقة . وقد تكون الحلقة الثانية أدهى وأمر .
(سيدتان تظهران) .

جان : دلينى على الطريق .

السيدة الأولى : الجهات الأربع الاصلية ليست
هى نفسها .

السيدة الثانية : هناك سوبر شمال وسوبر
جنوب .

السيدة الأولى : النهر كيساط ممدود .

السيدة الثانية : يجب أن تبلغ محيط الدائرة .



جان : هذا ما كنت أقوله .

فيوليت : لى صديق جديد شرح لى كل شىء ،
أسباب سوء التفاهم هذا . أنت لم تكن انسانا
سويا .

جان : من هو هذا الصديق ؟

فيوليت : ألا تعرف ؟ هو ايفان ، البولندى .

جان : أنت لا تعرفين البولندية .

فيوليت : أنا أترجم عن الانجليزية .

جان : النص مكتوب بالفرنسية .

فيوليت : النسخة الانجليزية أفضل .

جان : تستطعين أن تتصورى يا فيوليت كم أشعر
بالحسرة لاننى منذ زمن بعيد لم أر إسكندر .
لا فائدة من الندم بطبيعة الحال . كانت غباوة
من جانبى ، وربما من جانبنا . كان خير
أصدقائى ، كان أسمى . ما الذى جعل كلا منا
يبتعد عن الآخر ؟

فيوليت : أنت الذى هربت .

جان : تصورت أنه يقلدنى . والواقع أنه سرق
منى حلما .

فيوليت : كان هو أيضا يكثر من الأحلام : صحيح ،
كان يمكن أن تكونا أخوين . غرور الأدباء .
وكنتم تشابهان كثيرا ، وكانت أحلامكما واحدة .
كما أن ماضيكما كان متشابها . فضلا عن ذلك ،
القلق نفسه والهواجس نفسها .

جان : بلاهات ، منافسة أدبية موهومة .

فيوليت : غلطتك .

جان : لكنه كان قد أصبح مناضلا ، ماذا كان
يمكن أن يفيد ؟ بلاهة فى نظرى .

فيوليت : قيل اننى هجرته عقب مشاجرة بيننا ،
ولكنها نسيمة .

جان : هذه الإشارة الأخيرة ، كانها الوداع . هل
تعتقدين أننا لن نراه مرة أخرى ؟ هل هناك عالم
آخر ؟

فيوليت : ليس هناك عالم آخر . ما فاتك مضى
الى الأبد . لاشئ يمكن تمويضه .

جان : اذن فانت لا تؤمنين بوجود عالم آخر ؟

فيوليت : لا توجد فضاءات أخرى ، لا توجد أماكن
أخرى ، لا توجد أزمان أخرى .

جان : قد توجد فضاءات متداخلة بعضها فى
البعض الآخر ، تفصل بينها أستار خيالية ، حواجز
وهيبة . قد توجد أزمان فى الزمن الواحد
متحدة ومنفصلة فى آن واحد .

فيوليت : لا تكن طفلا وتسأل الأسئلة البلهاء التى
يسألها الجميع . كل شىء لا يقع الا مرة واحدة .

جان : إسكندر لم يكن واثقا من ذلك . كنت دائما
أفاجئه وهو يقبل الأيقونات . لا ، لا ، لا تتخذى
هذه الهيئة .

(وقفة) .

كنت أعيش فى ذلك الزمان بكل عواطفى .
كان ذلك الزمان مليئا ، ثريا ، حافلا ، كانت
هناك وقائع وأحداث . أما الآن ومنذ سنوات ،
فان الزمان أصبح خاليا ، فارغا ، يمتلئ حنيئا .
لم أعد أستطيع أن أمسك باللحظات . كان النهر
فى الماضى يسيل فى هدوء وهودة ، أما اليوم
فهبو شلال يتلاطم . وكانت اللحظات تداعبنا
ونتنتظنا . أنا وصلت . أين ؟ أنا حققت ، ماذا ؟
كل شىء باطل ، اذا متنا سنموت من الحب .

فيوليت : واضح ، أنه كان بينكما سوء تفاهم .
كل شىء وراء سوء التفاهم .

فيوليت : كان عليك أن تدرك ذلك قبل فوات الآوان . أنا لا أستطيع أن أشعر نحوهك بالود .

جان : لا تبغضيني الى هذه الدرجة ، فقد كنت دائما عاجزا عن مخالطة أى انسان لا يشاركنى افكارى .

فيوليت : وهل عندك افكار فعلا ؟ اذا كان قد أصبح مناصلا ، فلعل ذلك بسبب انفصالكما ، ما كان يفعل ذلك لو لم تتركه وحده . اذا كان قد سجل اسمه فى الحزب فذلك لكى تكون له أسرة . لقد تركته وحده بلا سلاح . افكار ! أيديولوجيات ! إنها المصادفة لا الاختيار . أحداث عارضة . تفاهات ، إباطيل .

جان : أنا الذى أردت دائما أن الصداقة يجب أن تملو على كل شيء . الصداقات بالرغم من كل شيء . الصداقة شيء جميل ، ما من شيء يهم سواها . الموت . وأخيرا ، اختار الموت .

فيوليت : بل اختاره الموت .

جان : عشرون عاما مضت ، عشرون عاما استطعت أن أعيش بدونه ؟

فيوليت : أنت تضايقنى بإحساسك هذا بالذنب . فلتغرق فى وحل الاحساس بالذنب . فلتفرق .

جان : لا أملك لك شيئا .

ولكنك أنت يا فيوليت التى دفعت الأمور وأوصلتها الى الأسوأ . لقد حاولت عدة مرات أن أقابلكما أنتما الإثنين وأن أعيد العلاقات ، لكنكما عرضتما عني ورفضتما وساطتى . وأدركت أنكما لا تريدان النسيان . لقد دفعتما بالأمور الى ما هو أسوأ .

فيوليت : ربما كان عليك أن تعاود المحاولة وتلج فى الوساطة . ولكننى الآن تجاوزت كل ذلك . صديق جديد ويجب أن أترجم إنتاجه .

جان : ولكن لعلك . أنت التى كنت قد تعبت منه وأصبحت لا تطيقينه . كانت مطالبه كثيرة ، يريد العون والمساعدة فى كل وقت وحين ، من الصباح حتى المساء ، ومن المساء حتى الصباح . بمجرد أن يفتح عينيه كنت تضعين السجارة بين شفتيه . بعد ذلك بزاوة الكحول . بعد ذلك فقط كان ينهض من الفراش . كان سوء التفاهم بالتساكيد فى بادئ الأمر ، لذلك انتهرت هذه الفرصة ، وعيقت سوء التفاهم هذا بدلا من اصلاحه . كانت الامور واضحة بالنسبة لك . وكنت تسيطرين على نفسك . كان بوسعك مساعدته . كان بوسعك مساعدتنا . كان بوسعك أن تقصرى وتشرحي . لكنك لم تحاولي أن تفعل أكثر من ذلك . لماذا ؟ ماذا كان السبب الحقيقى ؟ لا بد أن هناك سببا لا أستطيع أنا معرفته ، سببا أخفيته عني . ماذا كان السبب الحقيقى ؟

فيوليت : ألم تعد تذكره فعلا ؟

(تسقط جبة البيت التى ترتديها) .

(فى أقصى المنصة يظهر اسكندر) .

اسكندر : هيا ، يا جان . أنا أسمع لك بذلك . هيا . مادمت أنا أسمع لك بذلك .

فيوليت (لاسكندر)

هل هو أبله ، أو يتظاهر بذلك ؟

اسكندر : جان ، لقد خيبت ظنى ، حقا أنت خيبت الظن فيك .

جان : أنت جميلة ، رائحة . كنت لا أصدق عيني ، لم أجرؤ . وظللت مقيدا . ليس لك أن تحقنى ، لم أكن أجرؤ على التصديق . كيف كنت أستطيع أن أتصور ؟

فيوليت : المرة لا تتكرر .

(وقفة) .

اسكندر : لقد فضلت أن أموت . كنت أريد أن أكتب أعمالا جميلة كالموسيقى فى مثل رقتها

اسكندر : نحن نقول الشيء نفسه • نحن نعرف أننا مستهلكون •

جان : ليتنا والآخرين نستطيع أن نكتشف طراوة الصباح الأول •

اسكندر : النبذ الأبيض قد يساعدنا ! كلا • بل النشوة وليس السكر •

جان : أنا روحي برجوازية • يعنى روح لها نفس العادات •

اسكندر : أن نعمل شيئا جديدا •

جان : أن نكون شيئا جديدا • مخلوق جديد تماما يعجز الخيال عن وصفه •

اسكندر : الغرب •

جان : آه ، نعم ، الغرب ! لقد فتنتى الغرب • وأنا أخافه أيضا كل الخوف •

اسكندر : لقد ضقت ذرعا بهذا البلد • ولا أريد غيره •

جان : لو أمكننا أن نكون فكرة ما ، فكرة صغيرة عن البلد الجديد ، لو كنا نعرفه ، لما كان هناك تفريب • لست أدري اذا كنت أحب المغامرة أو أبغض المغامرة • فى بعض الأحيان أقول لنفسى لا أريد مغامرات أخرى •

اسكندر : الملل والتعب فى النهاية يولدان عندك الرغبة فى المغامرة •

جان : الملل : لقد تعودنا عليه • تعودنا عليه • أو بالأحرى لم نتعود عايه ولكننا تعودنا ألا نتعود عليه •

اسكندر : على كل ، ماذا تقول لو نعيد الكرة لكى نصنع أفضل مما كان ؟

وعذوبتها وصفائها • حتى الشعر لا يبلفها • أحيانا فى النادر ، يكون هناك « باليه » من الألفاظ ، من الموسيقى الكلامية ، عند الشاعر ، « أرجون مثلا ، ولكنه شيء نادر • حتى عند أرجون (اسكندر يخفى • جان يبقى كالمتجمد أمام فيوليت التى تعيد ارتداء حبة البيت فى بطنه) •

فيوليت : كلا ، المرة لا تتكرر •



(الشغوص : جان ، اسكندر) •

جان : لا جديد • من أن آخر نشعر بالمتور على غيضة نسبر أغوارها أو أكمة صغيرة • ونعتقد أن هناك قارة جديدة ، فى آخر الأكمة بل فى داخل الأكمة ، ونعتبر على آثار أقدامنا • لقد سبق أن مررنا بهذا المكان ! ونصاب بالدهشة ، ثم نتذكر اليوم ، والساعة • شيء مخيب للآمال •

اسكندر : قد تكون هناك مفارقة أخرى •

جان : لابد أن أصل الى ما وراء السياج ، وأقفز فوق الجدار • ولكن العزيمة تخوننى •

اسكندر : ليس الأمر سهلا • فنحن فى الواقع نحب أن نعود الى الوراء • نبذ الصباح الأبيض المعتاد ، والسيجارة الأولى • يوم جديد يشرق • بل نحن نحب العادات التى اعتدناها حتى ولو كانت غير مريحة •

جان : ونود أن نعيد الكرة بشرط أن يكون كل شيء جديدا • ولكن هذا الجديد ، نحن ننظره • نحب أن نعيد الكرة ولكننا لا نحب أن نبدا •

اسكندر : العرائس الصغيرة تدور ثلاث دورات صغيرة ثم تذهب •

جان : أو ترفض الذهب • ويحدث هذا حتى اذا لم يرد الآخرون أن نذهب • نحن لا نريد أن نذهب • فالآخرون ينظرون إلينا ، يستمعون إلينا ، نحن أنفسنا ، ننظر الى أنفسنا ونستمع لأنفسنا ويقولون ، هى العرائس نفسها •

جان : لن تكون الظروف واحدة • حتى كلمة طرف
يمكن ألا تعنى شيئا •

اسكندر : سنكتيف مع الظروف الجديدة • وقد
نغير جلدنا فى النهاية دون أن نغير طبيعتنا •

جان : هل سيكون هناك دائما الحياة ؟ وهل
سنسمى الحياة ؟ وائى نوع من الحياة ؟ نصنع
أفضل ! الا اذا لم نفشل على مستوى الجوهر ،
نفشل على المستوى الغيبى أو الميتافيزيقى •

اسكندر : نصنع أفضل فى المرة القادمة ! هل
هذا ممكن ؟

جان : سيكون الوضع لا بأس على هذا النحو •
مع أننا لا نملك القدرة على التواجد فى كل مكان
فى وقت واحد •

اسكندر : نحن لا نطلب شيئا كثيرا • أنا أيضا
أشعر بأننى أعيش فى قفص • بل اننى أعتقد أننا
جميعا فى قفص • هناك فتحة يمكن أن نمشى
عليها • سأعثر عليها ذات مرة • ولكن يجب
أن نمشى عليها بأية حال • الآخرون يدفعوننا
وهم يصلون جماعات كثيرة يملأون القفص •
وآه ، لو عندنا قفص آخر أقل زحاما !

جان : سيكون قفصا أيضا •

اسكندر : هل نحن كائنا خلقت لتعيش دائما فى
القفص ؟

جان : هذا ما قلته لك • فما جدوى تغيير
القفص ؟ ولكن القرار ليس بأيدينا • حتى أن
نعيش فى نفس القفص •

اسكندر : لن نستطيع • اذا كنت بدأت تشعر
بالضيق فذلك لأنك ترغب فى الرحيل الى بلاد
أخرى • وهذا يعنى أنك أصبحت تقبل المغامرة •
والآخرون يدفعوننا •

جان : ركن صغير قد يكفينى !

اسكندر : لن تكون هناك أركان صغيرة هادئة
زمننا طويلا • لقد بدأت تنتهى • وأنت ترى ذلك •
تراه جيدا • انهم يحاصرونك ، ينهشونك •

جان : أنت تقول لى ما يقلقنى ويطيئنى فى وقت
واحد : الملل ، انه الرغبة فى المغامرة ، اللهفة
على المغامرة • ولكن ، لا • فهذا ليس اكيدا •
سأبقى قليلا ، بقدر ما أستطيع • بصحبة اثنين
أو ثلاثة أحبهم • لا أريد أن أتركهم وحدهم •

اسكندر : بالنسبة لى ، أعتقد اننى ساقطع
العلاقات • لا أحب أن أطرد طردا ، سأطلق من
قبل الى المغامرة •

جان : الهوة • هوة المغامرة السحيقة • تقفز
فوق الجدار • ولكن اذا كانت هناك الهوة
السحيقة ؟

اسكندر : كانت هناك خطوات الانسان الأولى فوق
القمر • لقد جرؤوا على المغامرة • فينبغى أن
يجرؤ أكثر قليلا • لن أنتظر حتى أطرد (نهاية
المشهد) •

جان : شئ غريب • بلدة صغيرة كهذه يشيدون
فيها ثلاث ناطحات سحاب هائلة • النفر القليل
من الأشخاص الذين يسكنونها يعتبرون فى الريف
وفى الوقت نفسه يشبعون بوسائل الراحة
التي توفرها المدينة • هل عندهم مصعد لكى
يصعدوا الى أعلى ؟ والمنازل الأخرى منخفضة جدا ،
ولكن هناك شوارعان ، وداران للسينما ، ومطعمان
من المطاعم القروية •

فتى فروي : ماذا تفعل يا هذا ؟

جان : أبحث عن الفضاء المفقود • (على حدة)
يبدو أنه جلف غليظ •

الفتى القسوى : اذا كنت تبحث عن القصر
الصغير ، فعليك أن تجتاز الغابة الصغيرة •
فيما مضى كان هناك ماركيث يسكنه • أما الآن
فقد حولوه الى فندق •

الفتى القروى : أبسدا • وأنت يا والدى ؟ أين كانت هذه المزرعة ؟

جان : على شاطئ النهر الصغير • خلف الأكمة • ألا تعرفون فعلا ؟ ألم تسمعوها قط عن أصحابها القدامى • اسمهم « مونييه » أسرة عريقة من أسر المنطقة • خسارة أن المنزل تهدم ولم يبق منه شيء • ولا الذكرى • ومع ذلك فهذا ما جئت أبحث عنه • لن أعود الى هذه القرية مرة أخرى • ولكن أين أقضى عطلة الصيف ؟



(الديكور : حجرة مظلمة وكئيبة • يصل من اليمين جان ومعه صديق • السقف مظلم وقدر ، يسمع أنين سيدة عجوز آتيا من السقف) •

جان : طبعاً يا عزيزى ، فى الريف ، بين البحر والجبل ، عندى هنالك منزل جميل • يختلف تماماً عن المنزل الذى أسكن فيه حقيقة ، انه قصر منيف بقاعاته الكبرى وأثاث لويس السادس عشر وأرائك طراز الامبراطورية • لا بد أن لويس الثالث عشر قد نزل فيه • لكنه منزل أراه فى الحلم فقط • ولما كنت أراه كثيراً فى الحلم فلا بد وأنه منزل حقيقى ، قصر كما قلت لك بداخله سرايات أكبر من القصور ، هذه السرايات أراضيتها تمتد حتى المحيط بل وأبعد من المحيط • كيف يمكن للسرايات وهى أكبر من القصور أن تدخل فى القصور ، هذا سر من أسرار الغشاء الخاص بما بين العالمين أو ما بين العوالم الثلاثة • فضاءات يتداخل بعضها فى البعض الآخر ويعلو بعضها البعض الآخر • أنت لا تستطيع أن تقم هذا الا فى الأحلام • هذا يقابل المنزل الحقيقى ، حقيقى مائة فى المائة •

الصديق : اذا كان لويس الثالث عشر نزل فيه فهو بالتأكيد منزل حقيقى •

جان : لقد التقينا فيه كثيراً ، فى الأحلام أقابلك أكثر مما أقابلك فى هذا الواقع المزيف ، فمن هناك تحدثنا عن الواحد وعن المتعدد •

أذكر ذلك جيداً ، أذكر ذلك تماماً • أنا رجل صناعة ، وقد تحدثنا فيه كثيراً عن مصنع

جان : أنت تشبه ماكلاجين ، مثل السينما • يبدو عليك الميل الى المشاجرة •

الفتى القروى : عمري ثلاثون عاماً • رسيت فى امتحان الاعدادية • لست أدري ما اذا كنت سأقدم مرة أخرى أو أنتى سألتحق بمدرسة فنية • على أية حال ، بى رغبة شديدة فى أن أكمل لك بعض الكلمات فى أضلعلك •

جان : ألا تريد بالأحرى أن تشرب معى كأساً ؟

الفتى القروى : انظر ! هذا أبى •

(يصل قروى آخر يشبه الأول بشكل غريب لكنه أكبر سناً) •

جان : ما أشبه كلا منكما بالآخر • كان أباك هو أخوك الأكبر • كلاكما له علامة سوداء فوق عينه اليسرى •

القروى الآخر : مطعمى هناك ، قريب جداً • تعال واشرب كأساً معى •

جان : أنا معى مال كثير • انظر •

الفتى القروى : من أعطاك هذا ؟

جان : الخباز ، لقد غيّرته من عنده الورقة المالية •

القروى الثانى : هذه أوراق لم يعد لها قيمة • لقد ضحكك عليك • هذه سندات قديمة •

جان : سندات ؟

القروى الثانى : لم تعد سارية المفعول منذ الحرب الثانية •

جان : ما هنا أنا عشت حينما كنت طفلاً صغيراً • ألا تفكروننى ؟ كنت أسكن الطاحونة ، مزرعة الطاحونة •

المنزل خال إلا من منضدة صغيرة حتى لا تبحت عنها وراء الكراسي والأرائك . ولكننى لست أدري لماذا هذا المنزل يشبهها ، هناك أيضا حركاتها الخفية ، وجهها الحزين ، وعلى الأرضية دموعها التى لا تجف .

الصديق : لن تجف مادمت لم تجدها . ألا تسمع هذا البكاء وهذا الأنين اللذين يأتیان من السقف واللذين يسقطان نقطة نقطة ؟ انظر . هذه نقطة على راحة يدي .

جان : هى فوق . أماء ، أنت هنا ، أنت فوق ، انزل .

صوت العجوز : أنا أخاف على الأرض . الأرضية نخرها السوس . من دموعى تولدت الصراصير ، الأرضية مليئة بالحشرات . الأرضية نخرها السوس . المقبرة تحت الأرضية ، وأنا لا أريد أن أسقط بداخلها . جميع أفراد أسرتى موجودون بداخلها وقد استحالوا ترابا . أما هنا ، فوق ، فانا محفوظة من الموت ومن التراب .

جان : (ناظرا الى أعلى) : مادمت أقسم أننى بحثت عنك فى كل مكان . أماء ، أخيرا وجدتك .

صوت العجوز : لا أريد أن انزل .

(جان والصديق يحلمان الكرسي الوثير الذى نراه من أسفل ، الكرسي بأكمله يظهر وبه السيدة العجوز . جان والصديق يستندان الكرسي ويضعانه فى هودة فوق الأرض) .

جان : أرايت ، الباركيه لا يطقق يا أماء .

الصديق : أرايت يا سيدتى ، الباركيه لا ينهار . الحشرات ابتعدت عنك .

العجوز : (وهى فوق الكرسي) : لا أريد ، لا أريد . أنا خائفة لقد تركتمونى وحدى زمنا طويلا . وأنا لم أعود الوحشة . (لجان) أين اختك ؟ أين أبوك ؟ (تشير إلى

الجوارب الذى أمتلكه . مصنع تكاثر الجوارب . كيف يمكن للجورب الواحد أن يتكاثر ؟ لقد عثرت على مواد جديدة ، لا هى من الحرير ولا من النسايلون ولا من القطن ولا من أية مواد أخرى ولا من الأنسجة الأخرى الشائعة المعروضة فى واقع الحياة اليومية . ومع ذلك ، فليست هذه أول مرة نلتقى فيها فى هذا المنزل المظلم بشوارع كلود تيراس الذى هو أيضا منزلك وهو حقيقى مثل المنزل لآخر ، ما دمنا نلتقى فيه كثيرا ، هنا فى شارع كلود تيراس ، فى هذا الطابق الأرضى المظلم ، فى هذا الطابق الأرضى المظلم حيث أكلنا خبزا وحيث شربنا أيضا الكثير من الشعير وحيث تحدثنا كثيرا فى أمور فلسفية . فى فضاءاتك ، أين تضع هذا المنزل ؟ هل هناك فضاء بين فضاءات أخرى داخل الفضاء ؟ ربما والا لما كنا هنا الآن .

جان : المنازل الحقيقة هى التى نتذكرها ، ولكن أيضا وبنوع خاص هى التى نتذكرها فى الأحلام . هى التى نعيش عليها وندخلها فى الأحلام ؟

(يسمع أنين سيدة عجوز آتيا من السقف) المنزل الحقيقى هو الذى نحلم به ، نعم ، أنا كثيرا ما أحلم بهذا المنزل الذى تنزل فيه الآن ، كلها حقيقة ، ولكن أيتها أكثر حقيقة من الأخرى ؟ أنا لا أحلم أبدا بمنزل ثالث ، فهو لا يوجد ، وهذا المنزل الذى نحن فيه هو الذى أحلم به كثيرا ، فهذا إذن هو الأكثر حقيقة .

الصديق : بالتأكيد ، هذا هو الأكثر حقيقة مادام هو المنزل الذى عشت فيه مع أمك .

جان : نعم بالتأكيد ، أنت على حق ، هذا هو الأكثر حقيقة ، هو الأكثر حقيقة مادام هو المنزل الذى عشت فيه مع أمى ، كانت تظن أننى مجنون ، وأنا جئت لكى أبحث عنها .

(أنين شكوى آتيا من السقف)

بل هى المجنونة . طبعاً لا يجوز أن يقول الإنسان هذا عن أمه لكنها تختبئ . انظر .

الأحياء وعند الأموات • بحثت عنك فى سجلات الكنائس فلم أعر على اسمك يا أماء •

العجوز : ذلك لأنك لم تطلب قراءة صلوات على روحى حينما كنت تبحث عنى فى هذا المنزل • كنت لا تنظر الى أعلى ، كنت تنظر الى الأرض فقط ، الأرضية التى نخرها السوس ، ثم تفر مسرعا ، كنت تخاف وكنت تشعر بالخجل • ومع

ذلك فانا أمك وسأظل أعترف بك حتى نهاية العالم ، بل وبعد نهاية العالم ، وسأتيك فى البرزخ بل وأعلى من ذلك ، فى الكواكب العليا • أين أنا الآن ؟ فى المقبرة العامة ، ولكننى أخذت حذرى واختبأت فى أعلى السقف • ولذلك فان هذا المنزل لم ينهر بالرغم من قدمه وسأزلزل أساساته وأنشر فيه الفوضى •

الصدىق : (لجان) : هذه ليست أمك ، أمك كانت رقيقة وديعة ، هذه جدتك •

العجوز : أنا الجدة والجد معا •

الآب : (داخلا للجدة) : لعلك تتخيلين أمورا مشكوكا فيها •

العجوز : (الجدة) : من المشكوك فيه اننى أتخيل أمورا مشكوكا فيها •

الآب : ليس معنى أنك تتخيلين أمورا أكيدة ، أنها ليست مشكوكا فيها •

العجوز : (للآب) : أنت هنا اذن ؟

الآب : (للعجوز) : أعتقدين الآن أنك أكثر حياة لأنك ميتة ؟ كلا ، انك لست أكثر حياة من ذى قبل حينما كنت على قيد الحياة • انا لم ألق عليك اللوم أسوة بأى شخص يعتقد أنه ما يزال على قيد الحياة •

الصدىق : من هذا الرجل ؟ أياك أن تتركنى هنا •

جان : سأصحبك معى ، سأضعك داخل أجمل تابوت زجاجى ، مثل بابوات إيطاليا ، وسيكون لك ثوب أحمر •

العجوز : انظر كيف أصبحت منفرة • وثيابى رثة • لم يعد عندى سوى هذه الحرق البالية ، لم يبق منى سوى العظام وقليل من الجلد ، طبقة رقيقة من الجلد •

جان : الناس جميعا سيأتون لمشاهدتك •

العجوز : (مشيرة الى الصدىق)

سألتك من يكون هذا الرجل •

جان : ألا تعرفينه ؟ هذا جرجس • صديقى الذى كان يأتى إلينا ويشرب شائى العصر معنا وكنت أدرس معه فى الحضانة •

السيدة العجوز : (وهى تبرز أظافرها لجان) : أنت لم تجبني حينما سألتك لماذا تركتني طول هذه المدة وحيدة ولم تسأل عنى •

جان : لقد بحثت عنك فى كل مكان •

العجوز : أنت لم تكن صادقا فى ذلك • كنت تعيش فى قصورك وسراياك مع جميلاتك • لم تفكر فى • كنت تسكن فى بيت أبائك الذى كان أكثر مالا وجاه •

الصدىق : لقد مات هو أيضا منذ زمن بعيد •

العجوز : لكنه استطاع بفضل ثرواته الطائلة أن يدفع للكنائس • ولديه منزل مناسب للموتى ولديه الأثاث والطعام • الحياة ليست عادية والموت ليس عاديا أيضا • وأنت ؟ نعم ، نعم ، نعم ، كنت تتظاهر بالبحث عنى •

جان : بحثت عنك فى جميع المقابر وفى ملاجئ كبار السن ، وعند أختك وابنة عمك ، عند

بنيشانساتك وأوسمكت وسيفك ، ماذا جات
تفعل هنا كل هذه الزينات . لماذا قتلت أهلي
جميعا ؟ كنت أعرف أنك لن تقتل مني . أنا
العدالة . بل أكثر من ذلك ، أنا الانتقام .

الكابتن : لأنهم لم يكونوا من طائفتي . أمام محاكم
الجيش الوطني كنت قاضيا عسكريا ، وكانت
عندي أوامر بقتل جميع من لا ينتمون إلى
طائفتي . فكنت أحظى باحترام . وكانوا يحيونني
ويمنحونني الأوسمة . وكنت فخورا بما كنت
أقوم به ، أجل ، كان ينبغي أن أقضي على جميع
من لا ينتمون إلى طائفتي حتى تعيش طائفتي .
كذلك كنت أقتل وأحكم بالاعدام على جميع
فاتري الهمة من طائفتي ، جميع الذين يعتقون
عن جبن وضعف أنهم طيبون . كان الناس
بهتفون لي في الطرقات ، وكانت مرافعاتي أفضل
المرافعات وأقواها وأكثرها اقناعا .

الصدّيق : (للعجوز) : ومن الجدير بالذكر أن
أنصار طائفته قتلهم أيضا ، عن فكرة أبيهم ،
عن طريق طائفة أخرى . هو الوحيد الذي بقي
على قيد الحياة من طائفته . كذلك فإن الطائفة
التي قتلت طائفته قتلت هي الأخرى ، على أيدي
طائفة ثالثة . ولا نعرف أسماء لجميع هذه
الطوائف ، هذه العنترات من الطوائف التي قتل
بعضها بعضا .

العجوز : (للصدّيق) : أنت محام فاشل .

(للكابتن) : من هم المحامون ؟ من كان يدافع
عن آلاف المحكوم عليهم ؟

الكابتن : لم يكونوا في حاجة إلى محامين . كانوا
يعترفون بأنهم مذنبون . أو كانوا يموتون قبل
أن يحكم عليهم .

العجوز : ستدفع أيضا الثمن ، ستدفع أيضا ثمن
ما ارتكبته الطوائف التي قتلت طائفتك والتي
نسبنا أسماءها . العناية الإلهية نفسها نسيت
أسماء هذه المليارات من المحاربين أو القتلة .
سأقضي عليك بالموت وكذلك شقيقك ، الموظف
الكبير الذي كان يسلب أراضي الفقراء الذين

العجوز : بل ، انظر ، أنا أكثر حياة من ذي قبل ،
لأنني في حياتي لم تكن لي هذه الأظافر التي لي
الآن بهذا الطول وهذه الصلابة . هيء لي هذا
الكرسي . ليكن هو كرسى القاضي . وضع هذه
المنضدة أمامي لتكون منصبة المحكمة . وعليها
غطاء أسود . هل فهمت ؟

(تقول هذا للصدّيق) .

انظر ، يأتون جميعا ، يتلو بعضهم بعضا .
أنا القضاء ، أنا مندوبة القضاء ، الله عادل لكنه
أيضا جبار . قد لا تعلمون أن الله لا يغفر دائما .
(الصدّيق يجلسها فوق المنضدة ويجعل من
الكرسي المؤسدة نوعا من العرش) .

الصدّيق : (للعجوز) : كل ما أتينا على الأرض
لا قيمة له ، لا أهمية له . الجرائم الكبرى
والجسنت العظمى هي من خصائص الأحياء ،
ولكن كل ذلك باطل ، باطل في العالم الآخر
وفي عالم العالم الآخر .

العجوز : إذا كنت لا تعتقد أنك على قيد الحياة ،
أنت أيضا ، في اللاحياة ، فلماذا تخاف مما تسميه
أنت أيضا أظافري ، مخالبى ؟

وأنت يا بني . اجلس على يميني وكن القاضي
المساعد وليدخل المذنبون .

(تدخل زوجة الأب الثانية (أى السيدة
سامبسون) وهي عجوز مخضبة بالزينة في
ثياب شبابية مسرفة ، أشبه بالعاشر) .

هانت ذي أيتها الساحرة التي طردت ابنتي
من بيتها . سأنسب في عنقك مخالبى وهي أقوى
من مخالب الأحياء ، أقوى وأشد إيلاما لغير
الأحياء الذين لا يملكون نقطة من الدماء يفقدونها ،
لأن الدماء تشفى ، ولكنك فقدت كل دماءك .
وأنا لا أخشى الغدارات ولا السيوف ولا الحناجر .

(يدخل الكابتن ، أحد شقيقى السيدة
سامبسون ، وشقيقها الآخر الموظف الكبير) .

هانت ذا أيضا ، سلف ابني ، شقيق زوجته
الثانية ، أنت الذى أمرت بإطلاق النار على أهل
جميعا ، أنت الذى كنت أنتظر منذ أزمان
وأزمان . أنت ، أيها الكابتن مثير للسخرية

زيارة الموتى

لحظة لترى ما يحدث لك ، وأنتم أيها المساعدون انظروا .

(تنزع كنفات الكابتن والشرايط والسترة)
لست فى حاجة الى جنرال أو عقيد لكى يعزلك من ربتك .

الكابتن : القانون ، أوه ، القانون !

(الكابتن يصرخ ثم يصمت . ينهار) .

العجوز : لا تنزعوا الحذاء ، فقدماء قدما حى وهو
يصدر رائحة نتنه .

(الكابتن يظل متمددا على الأرض) .
وأنت ، أينما الساحرة ، اقتربى بالرغم من
الخوف الذى يستولى عليك . هل احتفظت
بقرطك وتوبك المكشوف الفاضح ، كأنك فتاة
صغيرة . تعالى ، تقدمى ، اقتربى . (السيدة
سامبسون تقترب) صغيرة وجذيلة كما كنت
دائما تعتقدين ذلك . سأتولى أمرك ، بنفسى .

(تترك كرسيها ذا العجلات وتسير وهى
تعرج) .

لقد أردت أن تترى كل شئ . ابنى ، وثروة
ابنى ، واستخدمت السحرة ليجبلوك كل يوم .
تقفين معتدلة القامة ، سترين الآن ... وانظروا
جميعا .

(تنزع عنها قبعتها وتلقى بها أرضا . فتنهال
عليها بالعصا على ظهرها ، فتتحول السيدة
سامبسون الى عجوز مقوسة الظهر . تمزق
ثوبها والتيساب الداخلية ، تنزع حذاءها ،
وبأظفارها المدببة تنزع الزيف والمساحيق) .

(السيدة سامبسون الآن مقوسة الظهر تماما
وتبدو أكبر سنا من الجدة . لقد حولتها الجدة
من سيدة شابة الى عجوز حذاء عارية) .

(الجدة تأخذ فى الضحك) .

انظروا إليها جميعا ، الى حقيقة هذه المرأة
بلا ذهب ولا زينة .

كانوا لا يستحقون ملكيتها أيضا . لكننى
سأستحدث طائفة من المذنبين أطلق عليهم
السوبر مذنبين وهم مذنبون أكبر من المذنبين .
أنا لا أعترف بالبراءة . والسما الآن تضحك
من هذا الحكم وأنا أقضى بهذا الحكم لكى أضحكها
أكثر وأكثر . ما نحن سوى مهرجين . أنا أحكم
بإدانتك .

الكابتن : لا تفعل ذلك . دعى الذين ماتوا يبقون
على الحياة فى الموت ، وكذلك الحسنيين من الموتى
الذين يموتون فى النار . أنا لا أريد أن أصبح
رمادا .

الصدى : (للعجوز) : هناك طوائف أخرى ،
الطوائف الأخيرة التى يقتل بعضها بعضا تحت
سم السماء وبصرها .

العجوز : فليحضروا جميعا أمامى ، وأنا أقتلهم
جميعا .

(الصدى يدفع الكابتن بين مخالب العجوز) .

العجوز : (وهى تقبض على عنق الكابتن) :

ابتسم ، أيها الكابتن ، ابتسم .

(تغمد يدها الأخرى فى جيمته) .

كم هى حمراء وسوداء جيمتك . سأنهال
بمخالبى فى عينيك وأنفك وفمك ، ابتسم أيها
الكابتن ، اصرخ اذا استطعت ، سأنشب أظافرى
فى عنقك ، هل تذكر أيها الكابتن الجميل كيف
كنت تتخال بذئائك الضخم اللامع ، وكيف
كنت تلوح بسيفك . سأمنحك ثانيتين لكى
تتكلم .

الكابتن : كانت مرافعاتى تقابل بالمعارضة .
فكانت تأخذنى الشفقة .

العجوز : ولأنك كانت تأخذك الشفقة ، فأنى
سأخذ منك سيفك الذى كنت تريد أن تغمده فى
بطن ابنتى ، وأغمده فى بطنك أنت ، فى أشباح
أعمالك ، والآن أنزع العين اليمنى ذات الونوكل
(عين الكابتن تسقط) سأترك لك العين الأخرى

على الأرض قليلا من التراب من الكيس) .

هذا التراب لن يتكلم . لن يتكلم . لأنه لم يعد ترابا . انظر اذن عند قدميك ، هذا التراب اختفى . لم يعد هناك تراب . لم يعد هناك سماء ، لم يعد هناك عالم .

الموظف الكبير : لم يعد لي مقبرة ، فأين مقبرتي ، الأثر الجنائزي ؟ لن يعرف أحد حقيقتي ، لن يعرف أحد من كنت أنا ، أنا ... أنا ... اسمي ... من كنت ، من كنت أنا ؟

(يهتار) .

العجوز : أنتم جميعا . ولستم ، في الوقت نفسه ، في فضاءات خاوية هي ليست فضاءات .

(تدخل عجوزة جميلة) .

ابنتي أهانها زوجها وزرى بها ، ولكنك أنت أهنت زوجته الثانية وزريت بها ، فانا لا أبغضك ولا أحقد عليك . أما ابنتي فلن أوقظها . ان الغفران الوحيد الذي يمكن أن تمنحه للموتى هو أن تتركهم في هدوء . استنقعي عشبك ، استنقيه من رقبته مادمت تزعين أنك كنت تحبينه . خذني هذا الجبل .

(الفجيرة تتوجه ناحية الأب) :

جرجرية وراهك .

وليختف كل ذلك قرونا ، قرونا وقرونا ، سياستدعيكم ، فتقتلونني .

(العجوز تنزع أسماها وأنفها الكبير المزيف فإذا هي شابة جميلة ، تغني أو بالأحرى تطلق صيحات فرح عالية ، لا تنتمي الى عالم البشر) .

(الكابتن والموظف الكبير ، والسيدة سامبسون ينهضون ، يأخذون الأب بينهم ويخرجون جميعا وهم يضحكون) .

(ضباب كثيف يرتفع فوق المنصة كلها يستمر لحظات ثم تظهر المنصة خالية ، ليس فرقها أحد) .

في الوقت الذي يستمر فيه الضباب فوق المنصة ، يسمع ضحك وصخب يشبهان النحيب . ثم يختفي كل شيء مع الضباب) .

(تم)

(تكيل لها ركلة . السيدة سامبسون تسقط على الأرض) .

السيدة سامبسون : لا أستطيع أن أنهض .

(الجدة تقبض على قفاها وتجبرها على النهوض)

أشعر بالبرد ، أشعر بالخوف ، أنا أسفة ، أنا نادمة . ما كان ينبغي أن أصنع ذلك .

العجوز : أيتها العاهر الجلهاء ، امشي . امشي .

(تضع بين يديها العكازين ، الجدة تتحرك الآن بخفة ورشاقة وتمشي السيدة سامبسون وهي تبكي وتعرج معتمدة على العكازين) .

الصديق : كفى هذا ، يا سيدتي .

جان : كفى هذا ، سامحها ، اغفر لها .

العجوز : (وهي تمشي بنفس الخفة ، للسيدة سامبسون) :

لقد أخذت منك شبابك الزائف . منذ اغفر اذن في الدنيا وفي الآخرة ؟ لقد فقدت قواك بالكامل ، أيتها الساحرة ، ورددت الى قواي . وأنت أيها الموظف الكبير ؟

الموظف الكبير : لقد قتت باعطاء الفلاحين المحرومين مساحات من الأرض . وإذا كنت ظالما في بعض الأحيان فقد فعلت ذلك خطأ ، فما من أحد يستطيع أن يتحرى الدقة دائما في حساباته . هذا ذنب الرياضيات الحديثة .

العجوز : كذاب !

(تصفع الموظف الكبير) .

الموظف الكبير : أنت تهينين واحدا من أكبر موظفي الدولة .

العجوز : أيها الأبله . (تكيل له صفتين أخريين) أين الفلاحون الذين رحمتهم ورفقت بهم ، أين هم لكي يشهدوا بذلك ؟

الموظف الكبير : لم يعودوا سوى تراب .

العجوز : اذن فليشهد عليك التراب .

(الموظف الكبير يخرج من جيبه كيسا ويسقط

المترجم

- دكتوراه الدولة من جامعة السربون بباريس .
- أستاذ ورئيس قسم اللغة الفرنسية بمركز اللغات والترجمة بإكاديمية الفنون .
- عمل بالتدريس في إحدى عشرة جامعة عربية وأجنبية .
- صدر له العديد من البحوث والكتب باللغتين العربية والفرنسية في كل من مصر والكويت والسعودية وفرنسا وإيطاليا :
- Le Theatre au koweit, Napoli, Italla, 1975 w
- Le langage du theatre, Napoli, Italia, 1976.
- Les cahansons de la mer, Napoli, Italie, 1977.
- L'Influence egyptienne sur le theatre Koweitien, Napoli, Italia, 1978.
- De la mort de l'entente à mort biologique chez Eugène Ionesco dramaturge.
- La conception du couple dans le théâtre de Ionesco.
- Samuel Beckett : De la périphérie au noyeu.
- Beckettland, L'Enfer ici et maintenant.
- Les langages scéniques paraverbaux.
- La contestation, prologue au théâtre nouveau.
- Aspects du théâtre nouveau.
- Jean Tardieu, un drematurge initiatique.
- La création potachique.
- حامى وحرامى (أولاد العم كام ٩) .
- الطواغيت .
- فى انتظار الكلاب .
- المريد الشيخ .
- المسرح المعاصر ، من المعارضة الى الابداع .
- الاتجاهات المعاصرة فى تعليم اللغات الحية .
- الأمير الصغير لسانت أجزوبيرى .
- خيال الظل لجورج سيمينون .
- اليوم السادس لانثريه شديد .
- سباق الملوك لتيبرى مونييه .
- التعبير الجسدى للممثل
- مسرح الغرفة لجان تارديو .
- العرض المسرحى المتحرر .
- أبو ملكا ومسرحيات أخرى .
- اللغات المسرحية غير الكلامية .
- عشرة كتب فى كتاب .
- انترمزو لجيرودو .
- ايزابيل لاندرية جيد .
- دائرة الانتقام لكاتب ياسين .
- القربان وقصص أخرى .

تحت الطبع

شعر :

- غيايات الدوار وقصائد أخرى •
- المهرج وقصائد أخرى •

قصص :

- دين قديم وقصص أخرى •
- الشقيقان وقصص أخرى •

نقد :

- عالم صمويل بيكيت •
- آليات الابتاع عند الطفل •
- بانوراما المسرح الفرنسي •

مسرح :

- سنينا لكورني •
- عشاق المترو ومسرحيات أخرى لتارديو •
- في انتظار جودو لبيكيت •
- جيزابيل لانوى •
- لعبة الحب والموت لرومان رولان •
- الهرب لبول جوت •

الرا في هذه القائمة

جوزيف داموس
سبع معارك فاصلة في العصور
الوسطى
د. لينوايز تشامبرزلايت
سياسة الولايات المتحدة
الأمريكية إزاء مصر
د. جون شستدر
كيف نشأ يوم في
المنة
بيير البير
الصمالة
د. جيرالدي هينري
الر للكمينيبيات التلوية لاداني
في الفن التشكيلي
د. رمسيس عوض
الآب الروسي قبل الثورة
البلشفية وبعدها
د. محمد نعمان جلال
حركة عدم الانحياز في عالم
متغير
فرانكلين ل. باروس
الفكر الأوروبي الحديث
شركت للبريد
الفن التشكيلي المعاصر في
لويون للعرب
د. محي الدين أحمد حسنة
الكتلة الأسرية والجناء الصغار
ج. دانيال اندرو
تقنيات الفيلم الكبير
جوزيف كورتاد
مقارنات من الأدب القصص
د. جوهان برونهوف
الحياة في لكون كيف ظلت
وإن توجد
طائفة من العلماء الأمريكيين
مهاجرة للنطاق الاستراتيجي
حرب الفضاء
د. السيد طلبة
إدارة المصراوات الدولية
د. مصطفى طلائع
الميكروكمبيوتر
مجموعة من الكتاب اليابانيين القدماء
والحديثين
مقارنات من الأدب الياباني
الشعر - المرام - الكتابة
القصة القصيرة

بيل شول وأدبتيث
القوة النفسية للأفلام
د. سناء خلوصي
فن الترجمة
رالف في مالتو
تولستوي
فيكتور برومير
ستدلال
فيكتور فوجو
رسائل وأحاديث من الخلفي
فرير هينريودج
الجزء والكل - مقارنات في شعراء
الفيزياء الذرية
سنتي هوك
القرن الثامن - ماركس
والماركسيون
د. ع. المنكر
فن الأدب الروائي عند تولستوي
هادي نعمان الهيتي
أدب الأطفال - فلسفته - فنونه
وسلالته
قصة رحيم المزلوي
محمد حسن غلايات كاتبا وثقفا
د. فاضل أحمد الطائس
أعلام العرب في الكمياء
جلال المصري
فكرة المسرح
هنري باروس
الحسيم
د. السيد طلبة
صنع القرار السياسي في
منظمات الإدارة الصمامة
جاكوب برونهوفسكي
الظهور الحضاري للثقافة
د. روجر ستروجران
هل تستطيع كتابة التاريخ
للأطفال
كاشي أيد
أوبية الدولون
١٠٠ سنين
الوقت وعالمهم في مصر
القصة
ناوم بيتروفيتش
العمل والطب

برتراند رسل
أعلام الإعلام وقصص أخرى
ي. وادز نكايانوم جابوتسكي
الانكساريات والحياة الحديثة
لدى عكسلي
قصة مقابل قصة
ت. و. فريمان
الجغرافيا في عالم عام
رايموند وليامز
الثقافة والمجتمع
د. ج. فريوس و. ج. ديكستر
تاريخ العلم والتكنولوجيا
ج. ليستريل راي
الأرض الغامضة
والتر آل
الرواية الإنجليزية
لويس فارجانس
الفرقة التي فن المسرح
فرانسوا دوما
أله مصر
قدري حمس واجرود
للسان المصري على الشاهد
أول فولك
القاهرة مدينة ألف ليلة وليلة
ماشم الفحامس
الهوية القومية في السيف
يهدد وليام ملكورال
مجموعات النقود صيلان
كمنيليا - عرشها
عزيز الحوان
للصيني تغيير كشمي ومطابق
د. محسن جاسم الموسوي
عصر الرواية
ديلان توماس
مجموعة مقالات نقدية
جون أوبس
اللسان ذلك الكائن الفريد
جول ريبست
الرواية الحديثة - الإنجليزية
والفرنسية
د. عبد المظي شعراوي
المسرح المصري المعاصر
أمله ودياته
اندو المداوي
علي محمود طه الشاعر واللسان

جابريل باير
تاريخ ملكية الأراضي في مصر
المنجية

انطوني دى كرسبى وكينيث هينز
أعلام الفلسفة السياسية
العاصرة

نوليت سيوت

كتابة السيميوتيك للسياسة

زافيسكي ف. س

الزمن وإلياسه (من جزء من

البليون جزء من الثلاثة وحتى

مليارات السنين)

مهندس ابراهيم القرشوى

أجهزة تصيف للهواء

يوت دى

الخدمة الاجتماعية والتضام

الاجتماعى

جوزيف داموس

سبعة مؤرخين في العصر

الومضى

س. م. بريا

التجربة السياسية

د. حلم محمد ذك

مواقف الصحافة في مصر

الاشيائية

روالد د. سيمون وازمان د.

الديون

لحم والطاير والسمك

د. ابراهيم ذلك

الفرع للمصرى والفكر

يوت وهيمان دوسار

حوار حول القضية الاجتماعية

فريد س. هوس

تسوية التكوين

جورج اوبس بيركهارت

العلاقات والتقاليد المصرية

مع المشاكل المعاصرة في عهد

محمد على

الان كاسيار

التاريخ السيميوتيك

سليم حيد المنط

تضيق سياسي في مصر

بين النظرية والتطبيق

عريد مويل وماندرا ويكرمان - سيج

الانوار الفكرية

حسن حلى المنص

مرامى للثقافة (بين النظرية

والتطبيق) السيميوتيك والتأثيرات

د ٢

دوى دويرسون
الهيروين والهيول والفرما في
لجانب

دور كاس ماكلينته

مصر القوية - نظرة على

حيوات القوية

مادم للنحاس

تجيب مطوقة على الشائكة

د. محمود سري طه

الكومبيوتر في مجالات الحياة

يوت لورى

المفردات حقائق نسبية

بريس فينروليكى سرجيف

والثلاث الجبهة في الاف

اليام

رويانم بيلز

الخدمة الاجتماعية للجميع

ديفيد لفران

قضية اسماء للزينة

احمد محمد الفخرانى

كتب في عهد الفكر الاشتراكي

جون د. دورد ويلتون جوليد

الطبعة والظواهر المعرف ٢

ازخراة توبس

الفكر التاريخي عند الافريق

د. صلاح رضا

ماتص والظواهر في الفن

الاشيائي المعاصر

م. د. كاج واخرون

التفكير في البلدان القامية

جورج جاعرف

بداية بلا نهاية

السند طه السيد ابو منيرة

الحرف والصناعات في مصر

الاشيائية مع الفتح المعرف

حتى نهاية العصر للظواهر

جاليير جاليير

حوار حول التفكير القامية

لكتين ٢

اربه مودس واكن مو

الاشيائي

سيول السيد

الاشيائي

ارثر كينستر

المفردة الثالثة عشرة ويهود

اليوم

ب. كولان

الاشيائي التاريخية والرومانية

د. كولان ١ - هارس

التوافق للنفس - تحليل

العلاقات الاجتماعية

لجنة الترجمة

الجلس الأعلى للثقافة

الدليل البيوجرافى

روائع الادب العالي ١

دوى آرمن

لغة الصورة في السينما المعاصرة

ناجوى متشيد

الثورة الاجتماعية في اليابان

بول هاريسون

العالم الثالث غدا

ميكائيل الين وجيسون لافرك

الانراض الكبير

ادامز فيليب

دليل للتعليم المتاحف

فيكتور مورجان

تاريخ القارة

محمد كمال اسمايل

التفصيل والتوزيع الاوربى

ابو القاسم اللورى

الاشيائية ٢

بيراتون بوتر

الحياة الكريمة ٢

جانه كراس جابود

كتابة التاريخ في مصر القرن

التفصيل على

محمد فؤاد كيريس

قيام الدولة العثمانية

فرانس بار

التفصيل السياسي والتأثيرات

ناجور. شين بن بنج واخرون

مفردات من الادب الشيوية

ناصر خسرو طوى

سفر القامة

لنمين جوردمون زجودس اوجوت

واخرون

مطوقة الفكر والعصر اخرى

احمد محمد الفخرانى

كتب في عهد الفكر الاشتراكي

٧

جان اريس بوى واخرون

في تلك السيميائي القامى

العلاقات بين افريقيا

بول كراز

موريس بير براير
صناع الخلود
ريچمونت هير
بماليكات فن الإخراج
جوناثان ريلي سميت
المعملة الصليبية الأولى وكثرة
الحروب الصليبية
الفرد ج بيلز
اكتافس اللغة القديمة
مصر ٢
ريتشارد شاحت
رواد الفلسفة الحديثة
براهيم زرادشت
من كتاب الأستاذ المقدس
الحاج يوسف المصري
رحلات فاروقيا
ميرتير ثور
الاتصال والهيمنة الثقافية
بربريه راسل
السلطة والفرد
بيتر بيكولر
السلطة الجاهلية
ادوارد جيري
النقد السيغماني الأمر
عقائبي لويس
مصر الرومانية
سيفي اورمند
التاريخ من شني جوليه ٣
موسى مزاح واخسرو
السياسة العربية من الخليج الى
المحيط
فاسي مكار
نهم بصفتي البشر
سار محمد الحرد
عاصريشت
عزاد كريم ٥
من هم انتقار
ج س هير
لكاتب الحديث وعائله
٢
وريال عبد الملك
حديث اللحن
من روايت الادب الهندى
لوريتو تود
دخل الى علم اللغة
سحق عظيمود
القصص المتغيرة
اسرار السور لولا
دجريت رور
ما بعد الحداثة

د بواره تودج
لازم في الك عام
ستيفن والسيمون
المحلات الصليبية
د ج ٥
عالم تاريخ الاصلان
٤
جوستاف جرونباوم
حاضرة الاسلام
عبد الرحمن عبد الله الشيخ
حله بيرون الى مصر والحجاز
٣
جلال عبد الفتاح
الكون ذلك المجهول
ارنولد جزل واخرون
نظن من الخامسة الى العاشر
٢
بادي اونيمود
المروية - الطريق الآخر
د محمد زعيم
فن الزواج
برمسلاو مالبوفسكى
المصر والعلم والدين
ادم حق
الحضارة الاسلامية
فانس بكاري
انهم يصنعون البشر
عبد الرحمن عبد الله الشيخ
مات رحله فاسكو داجاما
بغري غنومار
كوتلا المتعد
سودارو
الفلسفة اليهودية
مارش فان كريك
حرب المستقبل
فرانسيس ج برجين
الاتلام التصيلي
عبد مياث
يه المصرية من محمد هني
للمسادات
ج كارميل
تبسيط المفاهيم الهندسي
توماس ليهبارت
فن المايه والياتوميم
ادوارد سويود
التفكير المتجدد
ويليام د ماثور
ما هي اليهودية

كريستيان ساليه
السياترو في السيمه الفرصيه
بول واين
خلفيا نظام النجم الامريكي
جورج سستايير
بين تولستوى ودوستويفسك
٢
يانكو لامير
الرومانتيكية والواقعي
محمود سامي عطا اف
الفيلم القصصى
جوزيف بيس
رحله جوزيف بيس
ستالين جيه سولومو
انواع الفيلم الامريكي
مارى ب ناش
المصر والبيش والسو
جوزيف م بوجو
فن الفرجة على الافلام
فريستيان ديروش نويكوف
المرأة الفرعونية
جوزيف بنديام
وجر تاريخ العلم والسفاح
في الصين
ليوناردو دانفى
تاريخ التصوير
ج ٥ جيه
كلوز الفراعنة
رونولف فون هابسبرج
رحله الامير رونولف الى القره
٣
مالكوم برايدري
الرواية اليوم
وليم ماريس
رحله ماركو بولو ٢
غري بزيين
تاريخ اوريا في العصور الوسطى
نييفي شيدور
نظريه الادب المعاصر وفراة الشد
اسحق عطيرف
العلم والفاق المستقبل
رونالك دافيد لانج
مكتمة والحقون والمعاقه
كارل بوبر
محا عن عالم المستقبل
فورمان كلارك
الاتحاد السياسى للعلم
والتكنولوجيا

المسيد نصر الدين السدي
 اطلالات على الزمن الاتي
 ممدوح عطية
 البرنامج النووي الاسرائيلي
 والامن القومي العربي
 د. ليوبوسكاليا
 الحب
 اغفر ايوانس
 مجل تاريخ الادب الانجليزي
 هيربرت ريد
 القريبه عن طريق الفن
 وليام بينز
 معجم التكنولوجيا الحيوية
 اللين تولر
 تحول السلطة ٢
 يوسف شرارة
 مشكلات القرن اتصادي والمشرقي
 والعلاقات الدولية
 رولاند جاكسون
 الكيمياء في خدمة الانسان
 ت. ج. جيمز
 الحياة ايام القراة
 جرج كاشمان
 ماذا تكتب الحروب ٢
 جسام الدين زكريا
 انطون بروكار

ونفرد مولر
 كانت ملكة على مصر
 جيمس هنري برست
 تاريخ مصر
 بول داليز
 المقاتل الثالث الاخير
 جوزيف وهاري فيلمان
 فيثامية الفيلم
 ج. كونتو
 الحضارة الفينيقية
 ارست كاسيرو
 في المعرفة التاريخية
 كت ١ - كشن
 رمسيس الثاني
 جان بول سارتر ولغرون
 مقتلات من المسرح العالمي
 روزلند - وجاك بالسن
 الطلل المصري القديم
 فيكلز ماير
 شراوكه هونز
 مجهول من ليس
 القنار
 جوسيه دي لونا
 موسوليني
 الويز جرايت
 موهسارت

روبرت سكولز والخيول
 افاق ادب الفيلال الطلي
 ب. س. جيفز
 المفهوم الحديث للسكان والزمان
 س. هوارد
 اظهر الرحلات الى غرب افريقيا
 و. يارنولد
 تاريخ الترك في اسيا الوسطى
 فلاديمير تيمانسانو
 تاريخ اوريا الشرقية
 بابريل جاجارسيا ماركي
 الجئرال في المسألة
 هنري برجسون
 الفسك
 د. مصطفى محمود سليمان
 الزلزال
 د. و. شنج
 ضمير المخلص
 د. و. جرنى
 المهيون
 ستيفر موسكافى
 المحسارات السامية
 د. البرت حوراني
 تاريخ الشعوب العربية

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١١٨١٦ / ١٩٩٨

ISBN — 977 — 01 — 5919 — 0



أوجين يونسكو هو مؤلف مسرحي روماني-فرنسي يعد من أبرز مسرحيي مسرح
اللامعقول، بالإضافة إلى السخرية من عبثية أوضاع الحياة فإن مسرحيات يونسكو تصف
وحدة الإنسان وانعدام في الوجود الإنساني .